Acts of the Parliament of Canada

Passed in the year
2001

During the forty-ninth,
and fiftieth years
of the Reign of Her Majesty
QUEEN ELIZABETH II

These Acts were passed during that
portion of the First Session of the
Thirty-seventh Parliament that
included the 2001 calendar year

Her Excellency the Right
Honourable
ADRIENNE CLARKSON
Governor General

Lois du Parlement du Canada

adoptées en
2001

pendant les quarante-neuvième et
cinquantième années du règne de
Sa Majesté
LA REINE ELIZABETH II

au cours de la période 2001 de la
première session de la
trente-septième législature

Son Excellence la très
honorable
ADRIENNE CLARKSON
Gouverneure générale

THE QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2001

TABLE OF CONTENTS

Constitution Amendment, 2001 (Newfoundland and Labrador) ..... Volume I

Acts of the Parliament of Canada

2001

Bill No.	*Title*	*Vol.*	*Chap.*
	PUBLIC GENERAL ACTS		
C-44	Aeronautics Act, An Act to amend the	III	38
C-38	Air Canada Public Participation Act, An Act to amend the	III	35
C-36	Anti-terrorism Act	III	41
C-20	Appropriation Act No. 3, 2000-2001	I	1
C-21	Appropriation Act No. 1, 2001-2002	I	2
C-29	Appropriation Act No. 2, 2001-2002	II	24
C-45	Appropriation Act No. 3, 2001-2002	III	39
S-5	Blue Water Bridge Authority Act, An Act to amend the	I	3
C-17	Budget Implementation Act, 1997 and the Financial Administration Act, An Act to amend the	I	11
S-11	Canada Business Corporations Act and the Canada Cooperatives Act and to amend other Acts in consequence, An Act to amend the	II	14
C-32	Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act	II	28
C-4	Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act	II	23
C-9	Canada Elections Act and the Electoral Boundaries Readjustment Act, An Act to amend the	II	21
C-14	Canada Shipping Act, 2001	II	26
S-33	Carriage by Air Act, An Act to amend the	III	31
C-46	Criminal Code (alcohol ignition interlock device programs), An Act to amend the	III	37
C-24	Criminal Code (organized crime and law enforcement) and to make consequential amendments to other Acts, An Act to amend the	III	32
S-23	Customs Act and to make related amendments to other Acts, An Act to amend the	II	25
C-3	Eldorado Nuclear Limited Reorganization and Divestiture Act and the Petro-Canada Public Participation Act, An Act to amend the	II	18
C-2	Employment Insurance Act and the Employment Insurance (Fishing) Regulations, An Act to amend the	I	5
C-31	Export Development Act and to make consequential amendments to other Acts, An Act to amend the	III	33

Bill No.	*Title*	*Vol.*	*Chap.*
C-25	Farm Credit Corporation Act and to make consequential amendments to other Acts, An Act to amend the	II	22
S-4	Federal Law–Civil Law Harmonization Act, No. 1	I	4
C-18	Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, An Act to amend the	II	19
C-8	Financial Consumer Agency of Canada Act	I	9
C-11	Immigration and Refugee Protection Act	II	27
C-22	Income Tax Amendments Act, 2000	II	17
S-31	Income Tax Conventions Implementation Act, 2001	III	30
C-6	International Boundary Waters Treaty Act, An Act to amend the	III	40
C-12	Judges Act and to amend another Act in consequence, An Act to amend the	I	7
S-24	Kanesatake Interim Land Base Governance Act	I	8
S-2	Marine Liability Act	I	6
C-40	Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 2001	III	34
S-3	Motor Vehicle Transport Act, 1987 and to make consequential amendments to other Acts, An Act to amend the	III	13
S-10	Parliament of Canada Act (Parliamentary Poet Laureate), An Act to amend the	III	36
C-28	Parliament of Canada Act, the Members of Parliament Retiring Allowances Act and the Salaries Act, An Act to amend the	II	20
S-17	Patent Act, An Act to amend the	I	10
S-16	Proceeds of Crime (Money Laundering) Act, An Act to amend the	I	12
C-13	Sales Tax and Excise Tax Amendments Act, 2001	II	15
C-26	Tobacco Tax Amendments Act, 2001	II	16
C-34	Transportation Appeal Tribunal of Canada Act	III	29

TABLE OF CONTENTS — *Concluded*

Bill No.	*Title*	*Vol.*	*Chap.*
	PRIVATE ACTS		
S-28	Certas Direct Insurance Company to apply to be continued as a company under the laws of the Province of Quebec, An Act to authorize	III	44
S-25	Conference of Mennonites in Canada, An Act to amend the Act of incorporation of the	III	42
S-27	The Imperial Life Assurance Company of Canada to apply to be continued as a company under the laws of the Province of Quebec, An Act to authorize	III	43

Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts — 1 January, 2000 to 31 December, 2001 III

Table of Public Statutes and Responsible Ministers 1907 to December 31, 2001 III

TABLE DES MATIÈRES

Modification constitutionnelle de 2001 (Terre-Neuve-et-Labrador) ..... Volume I

Lois du Parlement du Canada

2001

Projet de loi n°	*Titre*	*Vol.*	*Chap.*
	LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC		
C-32	Accord de libre-échange Canada–Costa Rica, Loi de mise en oeuvre de l'	II	28
S-5	Administration du pont Blue Water, Loi modifiant la Loi sur l'	I	3
C-44	Aéronautique, Loi modifiant la Loi sur l'	III	38
C-8	Agence de la consommation en matière financière du Canada, Loi sur l'	I	9
C-18	Arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, Loi modifiant la Loi sur les	II	19
C-2	Assurance-emploi et le Règlement sur l'assurance-emploi (pêche), Loi modifiant la Loi sur l'	I	5
S-17	Brevets, Loi modifiant la Loi sur les	I	10
C-24	Code criminel (crime organisé et application de la loi) et d'autres lois en conséquence, Loi modifiant le	III	32
C-46	Code criminel (programme d'utilisation d'antidémarreurs avec éthylomètre), Loi modifiant le	III	37
C-20	Crédits n° 3 pour 2000-2001, Loi de	I	1
C-21	Crédits n° 1 pour 2001-2002, Loi de	I	2
C-29	Crédits n° 2 pour 2001-2002, Loi de	II	24
C-45	Crédits n° 3 pour 2001-2002, Loi de	III	39
S-23	Douanes et d'autres lois en conséquence, Loi modifiant la Loi sur les	II	25
C-6	Eaux limitrophes internationales, Loi modifiant la Loi du traité des	III	40
C-17	Exécution du budget de 1997 et la Loi sur la gestion des finances publiques, Loi modifiant la Loi d'	I	11
C-31	Expansion des exportations et d'autres lois en conséquence, Loi modifiant la Loi sur l'	III	33
C-4	Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable, Loi sur la	II	23
S-24	Gouvernement du territoire provisoire de Kanesatake, Loi sur le	I	8

Projet de loi n°	*Titre*	*Vol.*	*Chap.*
S-4	Harmonisation n° 1 du droit fédéral avec le droit civil, Loi d'	I	4
C-11	Immigration et la protection des réfugiés, Loi sur l'	II	27
C-22	Impôt sur le revenu, Loi de 2000 modifiant l'	II	17
C-12	Juges et une autre loi en conséquence, Loi modifiant la Loi sur les	I	7
C-36	Loi antiterroriste	III	41
C-40	Loi corrective de 2001	III	34
C-9	Loi électorale du Canada et la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales, Loi modifiant la	II	21
C-14	Marine marchande du Canada, Loi de 2001 sur la	II	26
S-31	Mise en oeuvre de conventions fiscales, Loi de 2001 pour la	III	30
C-28	Parlement du Canada, la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires et la Loi sur les traitements, Loi modifiant la Loi sur le	II	20
S-10	Parlement du Canada (poète officiel du Parlement), Loi modifiant la Loi sur le	III	36
C-38	Participation publique au capital d'Air Canada, Loi modifiant la Loi sur la	III	35
S-16	Recyclage des produits de la criminalité, Loi modifiant la Loi sur le	I	12
C-3	Réorganisation et l'aliénation de Eldorado Nucléaire Limitée et la Loi sur la participation publique au capital de Petro-Canada, Loi modifiant la Loi sur la	II	18
S-2	Responsabilité en matière maritime, Loi sur la	I	6
C-25	Société du crédit agricole et d'autres lois en conséquence, Loi modifiant la Loi sur la	II	22
S-11	Sociétés par actions et la Loi canadienne sur les coopératives ainsi que d'autres lois en conséquence, Loi modifiant la Loi canadienne sur les	II	14
C-13	Taxes de vente et d'accise, Loi de 2001 modifiant les	II	15
C-26	Taxe sur le tabac, Loi de 2001 modifiant la	II	16
S-33	Transport aérien, Loi modifiant la Loi sur le	III	31
S-3	Transports routiers et d'autres lois en conséquence, Loi modifiant la Loi de 1987 sur les	I	13
C-34	Tribunal d'appel des transports du Canada, Loi sur le	III	29

Projet de loi n°	*Titre*	*Vol.*	*Chap.*
	LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ		
S-28	Certas direct, compagnie d'assurance à demander sa prorogation en tant que personne morale régie par les lois de la province de Québec, Loi autorisant	III	44
S-25	Conférence des Mennonites au Canada, Loi modifiant la Loi constituant en corporation la	III	42
S-27	L'Impériale, Compagnie d'Assurance-Vie, à demander sa prorogation en tant que personne morale régie par les lois de la province de Québec, Loi autorisant	III	43

Décrets d'entrée en vigueur des lois et proclamations du Canada : 1er janvier 2001 — 31 décembre 2001 III

Tableau des lois d'intérêt public et des ministres responsables (1907 au 31 décembre 2001) III

CHAPTER 14

AN ACT TO AMEND THE CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT AND THE CANADA COOPERATIVES ACT AND TO AMEND OTHER ACTS IN CONSEQUENCE

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Business Corporations Act*. It is the first major revision of the Act since it came into force in 1975.

Among other things, the enactment amends the provisions concerning liability of directors. It allows for a defence based on due diligence and amends the indemnification provisions allowing for the advancement of defence costs, and allowing indemnification in relation to investigations. It also implements a new regime regarding the apportionment of damage awards applicable to persons involved in the preparation of financial information required under the Act or the regulations, including directors and officers.

The residency requirements for directors and the requirements specifying the location of corporate records have been relaxed. Residency requirements for committees of directors have been eliminated.

The enactment also includes measures to facilitate communications among shareholders and between corporations and their shareholders. To this end, it permits a greater utilization of electronic communications, including holding meetings and voting by electronic means. The enactment also relaxes the rules for proxy solicitation and for certain aspects of the requirements for the submission of proposals and sets conditions for the latter.

The enactment also amends the provisions relating to the civil remedies available in situations of insider trading and eliminates insider reporting.

A series of amendments are included that remove the requirements relating to financial assistance and take-over bids. The enactment expressly authorizes, under certain conditions, going-private and squeeze-out transactions. It also addresses the rights, powers, duties and liabilities of directors and shareholders under a unanimous shareholder agreement and defences available to them.

The enactment provides a number of limited exceptions to the general rule prohibiting subsidiaries from acquiring shares of the parent corporation.

The enactment also includes technical amendments to the Act to clarify certain provisions, to correct errors, to modernize it and to render the language in the English version gender neutral.

It also amends the *Canada Cooperatives Act* in order to generally harmonize its provisions with the amendments mentioned above, repeals the definition of "associate" in certain Acts and makes consequential amendments to other Acts.

CHAPITRE 14

LOI MODIFIANT LA LOI CANADIENNE SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS ET LA LOI CANADIENNE SUR LES COOPÉRATIVES AINSI QUE D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* et en constitue la première révision majeure depuis son entrée en vigueur en 1975.

Il apporte des modifications aux règles relatives à la responsabilité des administrateurs. Il prévoit, entre autre, un moyen de défense basé sur la diligence raisonnable et modifie les dispositions portant sur l'indemnisation, notamment pour permettre le paiement anticipé des frais nécessaires à la défense des administrateurs et l'indemnisation dans le cadre d'enquêtes. Il crée également un régime de répartition de l'indemnité applicable aux personnes préparant des renseignements financiers requis sous le régime de la loi, dont les administrateurs et les dirigeants.

Les exigences concernant la résidence des administrateurs et le lieu où peuvent être conservés les livres d'une société ont été assouplies. Celles relatives à la résidence des membres des comités du conseil d'administration d'une société ont été supprimées.

Le texte prévoit des mesures visant à faciliter les communications entre actionnaires ou entre ceux-ci et la société. Pour ce faire, il permet une plus grande utilisation des communications électroniques et la tenue des assemblées et le vote par procuration par de tels moyens. Il assouplit les règles applicables à la sollicitation de procurations par les actionnaires, ainsi que certains aspects des règles permettant aux actionnaires de présenter des propositions tout en imposant certaines conditions.

Il supprime les rapports exigés relativement aux transactions d'initiés et modifie les dispositions connexes ayant trait aux recours civils.

Une série de modifications diverses sont apportées, dont l'élimination des règles concernant la prestation d'aide financière et les exigences concernant les offres d'achat visant à la mainmise. Le texte autorise expressément les opérations de fermeture et d'éviction sous certaines conditions. Il apporte en outre des précisions sur les conventions unanimes des actionnaires en ce qui a trait aux droits, pouvoirs, obligations, responsabilités et moyens de défense respectifs des administrateurs et des actionnaires.

Il prévoit quelques exceptions à la règle qui interdit aux filiales d'acquérir des actions de leur société mère.

Il apporte aussi des modifications de nature technique visant notamment la clarification et l'actualisation des dispositions de la loi, la correction d'erreurs et la désexualisation de la version anglaise.

Enfin, le texte modifie la *Loi canadienne sur les coopératives* pour harmoniser certaines de ses dispositions avec les modifications mentionnées ci-dessus, abroge la définition de « personne liée » dans certaines lois et apporte des modifications corrélatives à d'autres lois.

CHAPTER 14

An Act to amend the Canada Business Corporations Act and the Canada Cooperatives Act and to amend other Acts in consequence

[*Assented to 14th June, 2001*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-44; 1994, c. 24, s. 1(F)

CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT

1. (1) The definitions "auditor", "person" and "unanimous shareholder agreement" in subsection 2(1) of the *Canada Business Corporations Act* are replaced by the following:

"auditor" « *vérificateur* »

"auditor" includes a partnership of auditors or an auditor that is incorporated;

"person" « *personne* »

"person" means an individual, partnership, association, body corporate, or personal representative;

"unanimous shareholder agreement" « *convention unanime des actionnaires* »

"unanimous shareholder agreement" means an agreement described in subsection 146(1) or a declaration of a shareholder described in subsection 146(2).

(2) The definition "mandataire" in subsection 2(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

« mandataire » *French version only*

« mandataire » S'entend notamment de l'ayant cause.

(3) Paragraph (*c*) of the definition "associate" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(*c*) a trust or estate in which that person has a substantial beneficial interest or in

CHAPITRE 14

Loi modifiant la Loi canadienne sur les sociétés par actions et la Loi canadienne sur les coopératives ainsi que d'autres lois en conséquence

[*Sanctionnée le 14 juin 2001*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-44; 1994, ch. 24, art. 1(F)

LOI CANADIENNE SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

1. (1) Les définitions de « convention unanime des actionnaires », « personne » et « vérificateur », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« convention unanime des actionnaires » "*unanimous shareholder agreement*"

« convention unanime des actionnaires » Convention visée au paragraphe 146(1) ou déclaration d'un actionnaire visée au paragraphe 146(2).

« personne » "*person*"

« personne » Particulier, société de personnes, association, personne morale ou représentant personnel.

« vérificateur » "*auditor*"

« vérificateur » S'entend notamment des vérificateurs constitués en société de personnes ou en personne morale.

(2) La définition de « mandataire », au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« mandataire » *French version only*

« mandataire » S'entend notamment de l'ayant cause.

(3) L'alinéa *c*) de la définition de « liens », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) la fiducie ou la succession sur lesquelles elle a un droit découlant des droits du

respect of which that person serves as a trustee or liquidator of the succession or in a similar capacity,

véritable propriétaire ou à l'égard desquelles elle remplit les fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire, de liquidateur de la succession ou des fonctions analogues;

(4) The portion of the definition "associate" in subsection 2(1) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

"associate" « *liens* »

"associate", in respect of a relationship with a person, means

(4) Le passage de la définition de « associate », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

"associate" « *liens* »

"associate", in respect of a relationship with a person, means

(5) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"distributing corporation" « *société ayant fait appel au public* »

"distributing corporation" means, subject to subsections (6) and (7), a distributing corporation as defined in the regulations;

"entity" « *entité* »

"entity" means a body corporate, a partnership, a trust, a joint venture or an unincorporated association or organization;

"going-private transaction" « *opération de fermeture* »

"going-private transaction" means a going-private transaction as defined in the regulations;

"officer" « *dirigeant* »

"officer" means an individual appointed as an officer under section 121, the chairperson of the board of directors, the president, a vice-president, the secretary, the treasurer, the comptroller, the general counsel, the general manager, a managing director, of a corporation, or any other individual who performs functions for a corporation similar to those normally performed by an individual occupying any of those offices;

"personal representative" « *représentant personnel* »

"personal representative" means a person who stands in place of and represents another person including, but not limited to, a trustee, an executor, an administrator, a receiver, an agent, a liquidator of a succession, a guardian, a tutor, a curator, a mandatary or an attorney;

"squeeze-out transaction" « *opération d'éviction* »

"squeeze-out transaction" means a transaction by a corporation that is not a distributing corporation that would require an amendment to its articles and would, directly or indirectly, result in the interest of a holder of shares of a class of the corporation

(5) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« dirigeant » "*officer*"

« dirigeant » Particulier qui occupe le poste de président du conseil d'administration, président, vice-président, secrétaire, trésorier, contrôleur, chef du contentieux, directeur général ou administrateur délégué d'une société ou qui exerce pour celle-ci des fonctions semblables à celles qu'exerce habituellement un particulier occupant un tel poste ainsi que tout autre particulier nommé à titre de dirigeant en application de l'article 121.

« entité » "*entity*"

« entité » S'entend d'une personne morale, d'une société de personnes, d'une fiducie, d'une coentreprise ou d'une organisation ou association non dotée de la personnalité morale.

« opération d'éviction » "*squeeze-out transaction*"

« opération d'éviction » Opération exécutée par une société — qui n'est pas une société ayant fait appel au public — et exigeant une modification de ses statuts qui a, directement ou indirectement, pour résultat la suppression de l'intérêt d'un détenteur d'actions d'une catégorie, sans le consentement de celui-ci et sans substitution d'un intérêt de valeur équivalente dans des actions émises par la société conférant des droits et privilèges égaux ou supérieurs à ceux attachés aux actions de cette catégorie.

« opération de fermeture » "*going-private transaction*"

« opération de fermeture » S'entend au sens des règlements.

being terminated without the consent of the holder, and without substituting an interest of equivalent value in shares issued by the corporation, which shares have equal or greater rights and privileges than the shares of the affected class;

« représentant personnel » Personne agissant en lieu et place d'une autre, notamment un fiduciaire, un exécuteur testamentaire, un administrateur du bien d'autrui, un liquidateur de succession, un tuteur, un curateur, un séquestre ou un mandataire.

« représentant personnel » "*personal representative*"

« société ayant fait appel au public » Sous réserve des paragraphes (6) et (7), s'entend au sens des règlements.

« société ayant fait appel au public » "*distributing corporation*"

(6) Subsection 2(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

(6) Le paragraphe 2(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Personne morale mère

(4) Est la personne morale mère d'une personne morale celle qui la contrôle.

(4) Est la personne morale mère d'une personne morale celle qui la contrôle.

Personne morale mère

(7) Subsections 2(6) to (8) of the Act are replaced by the following:

(7) Les paragraphes 2(6) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exemptions — on application by corporation

(6) On the application of a corporation, the Director may determine that the corporation is not or was not a distributing corporation if the Director is satisfied that the determination would not be prejudicial to the public interest.

(6) Le directeur peut, à la demande de la société, décider que celle-ci n'est ou n'était pas une société ayant fait appel au public, s'il est convaincu que cette décision ne porte pas atteinte à l'intérêt public.

Exemption : décision individuelle

Exemptions — classes of corporations

(7) The Director may determine that a class of corporations are not or were not distributing corporations if the Director is satisfied that the determination would not be prejudicial to the public interest.

(7) Le directeur peut déterminer les catégories de sociétés qui ne sont ou n'étaient pas des sociétés ayant fait appel au public, s'il est convaincu que cette décision ne porte pas atteinte à l'intérêt public.

Exemption par catégorie

Infants

(8) For the purposes of this Act, the word "infant" has the same meaning as in the applicable provincial law and, in the absence of any such law, has the same meaning as the word "child" in the United Nations Convention on the Rights of the Child, adopted in the United Nations General Assembly on November 20, 1989.

(8) Pour l'application de la présente loi, « mineur » s'entend au sens des règles du droit provincial applicables. En l'absence de telles règles, ce terme s'entend au sens donné au mot « enfant » dans la Convention internationale des droits de l'enfant, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989.

Minorité

1996, c. 10, s. 212; 1999, c. 31, s. 63

2. Subsection 3(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

2. Le paragraphe 3(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 10, art. 212; 1999, ch. 31, art. 63

Non-application de certaines lois

(3) Les lois suivantes ne s'appliquent pas à une société :

a) la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970;

b) la *Loi sur les liquidations et les restructurations*;

c) les dispositions de toute loi spéciale au sens de l'article 87 de la *Loi sur les*

(3) Les lois suivantes ne s'appliquent pas à une société :

a) la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970;

b) la *Loi sur les liquidations et les restructurations*;

c) les dispositions de toute loi spéciale au sens de l'article 87 de la *Loi sur les*

Non-application de certaines lois

transports au Canada qui sont incompatibles avec la présente loi.

3. (1) The portion of subsection 6(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Articles of incorporation

6. (1) Articles of incorporation shall follow the form that the Director fixes and shall set out, in respect of the proposed corporation,

(2) Paragraph 6(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the province in Canada where the registered office is to be situated;

4. Section 8 of the Act is replaced by the following:

Certificate of incorporation

8. (1) Subject to subsection (2), on receipt of articles of incorporation, the Director shall issue a certificate of incorporation in accordance with section 262.

Exception — failure to comply with Act

(2) The Director may refuse to issue the certificate if a notice that is required to be sent under subsection 19(2) or 106(1) indicates that the corporation, if it came into existence, would not be in compliance with this Act.

5. Subsection 10(3) of the Act is replaced by the following:

Alternate name

(3) Subject to subsection 12(1), the name of a corporation may be set out in its articles in an English form, a French form, an English form and a French form, or a combined English and French form, so long as the combined form meets the prescribed criteria. The corporation may use and may be legally designated by any such form.

6. Subsection 13(1) of the Act is replaced by the following:

Certificate of amendment

13. (1) When a corporation has had its name revoked and a name assigned to it under subsection 12(5), the Director shall issue a certificate of amendment showing the new name of the corporation and shall give notice of the change of name as soon as practicable in a publication generally available to the public.

transports au Canada qui sont incompatibles avec la présente loi.

3. (1) Le passage du paragraphe 6(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Statuts constitutifs

6. (1) Les statuts constitutifs de la société projetée sont dressés en la forme établie par le directeur et indiquent :

(2) L'alinéa 6(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la province où se trouve son siège social;

4. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certificat

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dès réception des statuts constitutifs, le directeur délivre un certificat de constitution conformément à l'article 262.

Exception : manquement

(2) Le directeur peut refuser de délivrer le certificat si l'avis ou la liste exigés respectivement aux paragraphes 19(2) ou 106(1) indiquent que la société, une fois constituée, serait en contravention avec la présente loi.

5. Le paragraphe 10(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Choix de la dénomination sociale

(3) Sous réserve du paragraphe 12(1), la société peut, dans ses statuts, adopter une dénomination sociale anglaise, française, dans ces deux langues ou dans une forme combinée de ces deux langues, pourvu que la forme combinée soit conforme aux critères réglementaires; elle peut utiliser l'une ou l'autre des dénominations adoptées et être légalement désignée sous l'une ou l'autre de celles-ci.

6. Le paragraphe 13(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certificat modificateur

13. (1) En cas de changement de dénomination sociale conformément au paragraphe 12(5), le directeur délivre un certificat modificateur indiquant la nouvelle dénomination sociale et publie, dans les meilleurs délais, un avis du changement dans une publication accessible au grand public.

7. (1) Subsection 14(1) of the Act is replaced by the following:

Personal liability

14. (1) Subject to this section, a person who enters into, or purports to enter into, a written contract in the name of or on behalf of a corporation before it comes into existence is personally bound by the contract and is entitled to its benefits.

(2) Subsection 14(3) of the Act is replaced by the following:

Application to court

(3) Subject to subsection (4), whether or not a written contract made before the coming into existence of a corporation is adopted by the corporation, a party to the contract may apply to a court for an order respecting the nature and extent of the obligations and liability under the contract of the corporation and the person who entered into, or purported to enter into, the contract in the name of or on behalf of the corporation. On the application, the court may make any order it thinks fit.

8. Section 18 of the Act is replaced by the following:

Authority of directors, officers and agents

18. (1) No corporation and no guarantor of an obligation of a corporation may assert against a person dealing with the corporation or against a person who acquired rights from the corporation that

(*a*) the articles, by-laws and any unanimous shareholder agreement have not been complied with;

(*b*) the persons named in the most recent notice sent to the Director under section 106 or 113 are not the directors of the corporation;

(*c*) the place named in the most recent notice sent to the Director under section 19 is not the registered office of the corporation;

(*d*) a person held out by a corporation as a director, an officer or an agent of the corporation has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the corporation or usual for a director, officer or agent;

7. (1) Le paragraphe 14(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Obligation personnelle

14. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la personne qui conclut ou est censée conclure un contrat écrit au nom ou pour le compte d'une société avant sa constitution est liée personnellement par ce contrat et peut en tirer parti.

(2) Le paragraphe 14(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Requête au tribunal

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le tribunal peut notamment, à la demande de toute partie à un contrat écrit conclu avant la constitution de la société, indépendamment de sa ratification ultérieure, rendre une ordonnance au sujet de la nature et de l'étendue des obligations et de la responsabilité découlant du contrat attribuable à la société et à la personne qui a conclu ou est censée avoir conclu le contrat pour elle.

8. L'article 18 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prétentions interdites

18. (1) La société, ou ses cautions, ne peuvent opposer aux personnes qui ont traité avec elle ou à ses ayants droit ou ayants cause les prétentions suivantes :

a) les statuts, règlements administratifs et conventions unanimes des actionnaires n'ont pas été observés;

b) les personnes nommées dans la dernière liste ou le dernier avis envoyé au directeur respectivement aux termes des articles 106 ou 113 ne sont pas ses administrateurs;

c) son siège social ne se trouve pas au lieu indiqué dans le dernier avis envoyé au directeur conformément à l'article 19;

d) la personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'a pas l'autorité nécessaire pour exercer les attributions découlant normalement soit du poste, soit de l'activité commerciale de la société;

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est ni valable ni authentique;

(*e*) a document issued by any director, officer or agent of a corporation with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine; or

(*f*) a sale, lease or exchange of property referred to in subsection 189(3) was not authorized.

f) les opérations visées au paragraphe 189(3) n'ont pas été autorisées.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who has, or ought to have, knowledge of a situation described in that subsection by virtue of their relationship to the corporation.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui connaissent ou devraient connaître la situation réelle en raison de leur relation avec la société.

Exception

9. Section 19 of the Act is replaced by the following:

9. L'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Registered office

19. (1) A corporation shall at all times have a registered office in the province in Canada specified in its articles.

19. (1) La société maintient en permanence un siège social au Canada, dans la province indiquée dans ses statuts.

Siège social et livres

Notice of registered office

(2) A notice of registered office in the form that the Director fixes shall be sent to the Director together with any articles that designate or change the province where the registered office of the corporation is located.

(2) Avis de la désignation ou du changement de la province où est maintenu le siège social est envoyé au directeur, en la forme établie par lui, accompagné des clauses pertinentes des statuts.

Avis

Change of address

(3) The directors of a corporation may change the place and address of the registered office within the province specified in the articles.

(3) Les administrateurs peuvent changer le lieu et l'adresse du siège social, dans les limites de la province indiquée dans les statuts.

Changement d'adresse

Notice of change of address

(4) A corporation shall send to the Director, within fifteen days of any change of address of its registered office, a notice in the form that the Director fixes and the Director shall file it.

(4) La société envoie au directeur, dans les quinze jours et en la forme établie par lui, avis de tout changement d'adresse du siège social pour enregistrement.

Avis

10. Subsection 20(5) of the Act is replaced by the following:

10. Le paragraphe 20(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Records in Canada

(5) If accounting records of a corporation are kept outside Canada, accounting records adequate to enable the directors to ascertain the financial position of the corporation with reasonable accuracy on a quarterly basis shall be kept at the registered office or any other place in Canada designated by the directors.

(5) Dans le cas où la comptabilité d'une société est tenue à l'étranger, il est conservé à son siège social ou dans tout autre lieu au Canada désigné par les administrateurs, des livres permettant à ceux-ci d'en vérifier la situation financière tous les trimestres, avec une précision suffisante.

Livres comptables

When records or registers kept outside Canada

(5.1) Despite subsections (1) and (5), but subject to the *Income Tax Act*, the *Excise Tax Act*, the *Customs Act* and any other Act administered by the Minister of National Revenue, a corporation may keep all or any of its corporate records and accounting records referred to in subsection (1) or (2) at a place outside Canada, if

(5.1) Malgré les paragraphes (1) et (5), mais sous réserve de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur les douanes* et de toute autre loi relevant du ministre du Revenu national, la société peut conserver à l'étranger la totalité ou une partie de ses livres dont la tenue est exigée par les paragraphes (1) ou (2) si les conditions suivantes sont réunies :

Livres conservés à l'étranger

(*a*) the records are available for inspection, by means of a computer terminal or other technology, during regular office hours at the registered office or any other place in Canada designated by the directors; and

(*b*) the corporation provides the technical assistance to facilitate an inspection referred to in paragraph (*a*).

a) les livres sont accessibles pour consultation, au moyen d'un terminal d'ordinateur ou d'un autre moyen technologique, durant les heures normales d'ouverture au siège social de la société ou en tout autre lieu au Canada désigné par les administrateurs;

b) la société fournit l'aide technique nécessaire à une telle consultation.

11. (1) Subsection 21(1) of the Act is replaced by the following:

11. (1) Le paragraphe 21(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Access to corporate records

21. (1) Subject to subsection (1.1), shareholders and creditors of a corporation, their personal representatives and the Director may examine the records described in subsection 20(1) during the usual business hours of the corporation, and may take extracts from the records, free of charge, and, if the corporation is a distributing corporation, any other person may do so on payment of a reasonable fee.

Consultation

21. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), les actionnaires et les créanciers de la société, leurs représentants personnels, ainsi que le directeur, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 20(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en faire gratuitement des extraits; cette faculté peut être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable, lorsqu'il s'agit d'une société ayant fait appel au public.

Requirement for affidavit — securities register

(1.1) Any person described in subsection (1) who wishes to examine the securities register of a distributing corporation must first make a request to the corporation or its agent, accompanied by an affidavit referred to in subsection (7). On receipt of the affidavit, the corporation or its agent shall allow the applicant access to the securities register during the corporation's usual business hours, and, on payment of a reasonable fee, provide the applicant with an extract from the securities register.

Affidavit

(1.1) Toute personne visée au paragraphe (1) qui désire consulter le registre des valeurs mobilières d'une société ayant fait appel au public est tenue d'en faire la demande à la société ou à son mandataire et de lui faire parvenir l'affidavit visé au paragraphe (7). Sur réception de l'affidavit, la société ou son mandataire permet la consultation du registre pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et, sur paiement d'un droit raisonnable, en permet l'obtention d'extraits.

(2) Subsection 21(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 21(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Shareholder lists

(3) Shareholders and creditors of a corporation, their personal representatives, the Director and, if the corporation is a distributing corporation, any other person, on payment of a reasonable fee and on sending to a corporation or its agent the affidavit referred to in subsection (7), may on application require the corporation or its agent to furnish within ten days after the receipt of the affidavit a list (in this section referred to as the "basic list") made up to a date not more than ten days before the date of receipt of the affidavit setting out the names of the shareholders of the corporation, the number of shares owned by each shareholder and the address of each

Liste des actionnaires

(3) Les actionnaires et les créanciers de la société, leurs représentants personnels, le directeur et, lorsqu'il s'agit d'une société ayant fait appel au public, toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable et sur envoi à la société ou à son mandataire de l'affidavit visé au paragraphe (7), peuvent demander à la société ou à son mandataire, la remise, dans les dix jours suivant la réception de l'affidavit, d'une liste, appelée au présent article la « liste principale », mise à jour au plus dix jours avant la date de réception, énonçant les nom, nombre d'actions et adresse de chaque actionnaire, tels qu'ils figurent sur les livres.

shareholder as shown on the records of the corporation.

(3) Subsection 21(7) of the Act is replaced by the following:

Contents of affidavit

(7) The affidavit required under subsection (1.1) or (3) shall state

(*a*) the name and address of the applicant;

(*b*) the name and address for service of the body corporate, if the applicant is a body corporate; and

(*c*) that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsection (4) or the information contained in the securities register obtained pursuant to subsection (1.1), as the case may be, will not be used except as permitted under subsection (9).

(3) Le paragraphe 21(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Teneur de l'affidavit

(7) L'affidavit exigé aux paragraphes (1.1) ou (3) énonce :

a) les nom et adresse du requérant;

b) les noms et adresse, à des fins de signification, de la personne morale éventuellement requérante;

c) l'engagement de n'utiliser que conformément au paragraphe (9) la liste principale et les listes obtenues en vertu du paragraphe (4), ou les renseignements contenus dans le registre des valeurs mobilières et obtenus en vertu du paragraphe (1.1), selon le cas.

(4) Subsection 21(8) of the French version of the Act is replaced by the following:

Cas où le requérant est une personne morale

(8) La personne morale requérante fait établir l'affidavit par un de ses administrateurs ou dirigeants.

(4) Le paragraphe 21(8) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cas où le requérant est une personne morale

(8) La personne morale requérante fait établir l'affidavit par un de ses administrateurs ou dirigeants.

(5) Subsection 21(9) of the Act is replaced by the following:

Use of information or shareholder list

(9) A list of shareholders or information from a securities register obtained under this section shall not be used by any person except in connection with

(*a*) an effort to influence the voting of shareholders of the corporation;

(*b*) an offer to acquire securities of the corporation; or

(*c*) any other matter relating to the affairs of the corporation.

(5) Le paragraphe 21(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Utilisation des renseignements ou des listes

(9) Les renseignements du registre des valeurs mobilières et les listes obtenus en vertu du présent article ne peuvent être utilisés que dans le cadre :

a) soit des tentatives en vue d'influencer le vote des actionnaires de la société;

b) soit de l'offre d'acquérir des valeurs mobilières de la société;

c) soit de toute autre question concernant les affaires internes de la société.

12. Section 23 of the Act is replaced by the following:

Corporate seal

23. (1) A corporation may, but need not, adopt a corporate seal, and may change a corporate seal that is adopted.

Validity of unsealed documents

(2) A document executed on behalf of a corporation is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

12. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sceau

23. (1) La société peut adopter un sceau, mais n'y est pas tenue, et elle peut le modifier par la suite.

Absence de sceau

(2) L'absence de sceau de la société sur tout document signé en son nom ne le rend pas nul.

13. Subsection 25(5) of the Act is replaced by the following:

Definition of "property"

(5) For the purposes of this section, "property" does not include a promissory note, or a promise to pay, that is made by a person to whom a share is issued, or a person who does not deal at arm's length, within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, with a person to whom a share is issued.

13. Le paragraphe 25(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définition de « biens »

(5) Pour l'application du présent article, « biens » ne vise pas le billet à ordre ni la promesse de paiement d'une personne à qui des actions sont émises ou d'une personne qui a un lien de dépendance, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, avec une telle personne.

14. (1) Subsection 26(3) of the Act is replaced by the following:

Exception for non-arm's length transactions

(3) Despite subsection (2), a corporation may, subject to subsection (4), add to the stated capital accounts maintained for the shares of classes or series the whole or any part of the amount of the consideration that it receives in an exchange if the corporation issues shares

(*a*) in exchange for

(i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the corporation at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*,

(ii) shares of, or another interest in, a body corporate that immediately before the exchange, or that because of the exchange, did not deal with the corporation at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

(iii) property of a person who, immediately before the exchange, dealt with the corporation at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, if the person, the corporation and all the holders of shares in the class or series of shares so issued consent to the exchange; or

(*b*) pursuant to an agreement referred to in subsection 182(1) or an arrangement referred to in paragraph 192(1)(*b*) or (*c*) or to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated body corporate.

14. (1) Le paragraphe 26(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception visant les opérations en cas d'existence d'un lien de dépendance

(3) Malgré le paragraphe (2), peut, sous réserve du paragraphe (4), verser aux comptes capital déclaré afférents à la catégorie ou à la série d'actions émises, tout ou partie de la contrepartie qu'elle a reçue dans l'échange, la société qui émet des actions :

a) soit en échange, selon le cas :

(i) de biens d'une personne avec laquelle elle avait, au moment de l'échange, un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) d'actions d'une personne morale ou de droits ou d'intérêts dans celle-ci, lorsque la société avait avec elle, soit au moment de l'échange, soit en raison de celui-ci, un tel lien,

(iii) de biens d'une personne avec laquelle elle n'avait pas, au moment de l'échange, un tel lien, si la personne, la société et tous les détenteurs des actions de la catégorie ou de la série d'actions ainsi émises consentent à l'échange;

b) soit en conformité avec une convention visée au paragraphe 182(1) ou avec un arrangement visé aux alinéas 192(1)*b*) ou *c*), ou à des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent ces actions en plus ou en remplacement de valeurs mobilières de la personne morale issue de la fusion.

(2) Subsection 26(9) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 26(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transitional

(9) For the purposes of subsection 34(2), sections 38 and 42, and paragraph 185(2)(*a*), when a body corporate is continued under this Act its stated capital is deemed to include the amount that would have been included in stated capital if the body corporate had been incorporated under this Act.

(9) Pour l'application du paragraphe 34(2), des articles 38 et 42 et de l'alinéa 185(2)*a*), le capital déclaré de la personne morale prorogée sous le régime de la présente loi est réputé comprendre les sommes qui y auraient figuré si elle avait été constituée en vertu de celle-ci.

Disposition transitoire

(3) Subsection 26(12) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 26(12) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definition of "open-end mutual fund"

(12) For the purposes of this section, "open-end mutual fund" means a distributing corporation that carries on only the business of investing the consideration it receives for the shares it issues, and all or substantially all of those shares are redeemable on the demand of a shareholder.

(12) Pour l'application du présent article, « société d'investissement à capital variable » s'entend d'une société ayant fait appel au public, qui a pour unique objet de placer les apports des actionnaires et qui, jusqu'à concurrence de la totalité ou de la quasi-totalité des actions émises, est tenue, sur demande d'un actionnaire, de racheter les actions que celui-ci détient.

Définition de « société d'investissement à capital variable »

15. (1) Subsection 27(1) of the Act is replaced by the following:

15. (1) Le paragraphe 27(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Shares in series

27. (1) The articles may authorize, subject to any limitations set out in them, the issue of any class of shares in one or more series and may do either or both of the following:

(*a*) fix the number of shares in, and determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of, each series; or

(*b*) authorize the directors to fix the number of shares in, and determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of, each series.

27. (1) Les statuts peuvent autoriser, avec ou sans réserve, l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et peuvent :

a) fixer le nombre d'actions de chaque série, établir leur désignation et déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions dont elles sont assorties;

b) permettre aux administrateurs de le faire.

Émission d'actions en série

(2) Subsection 27(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 27(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Amendment of articles

(4) If the directors exercise their authority under paragraph (1)(*b*), they shall, before the issue of shares of the series, send, in the form that the Director fixes, articles of amendment to the Director to designate a series of shares.

(4) Lorsqu'ils prennent les mesures autorisées en vertu de l'alinéa (1)*b*), les administrateurs doivent, avant d'émettre des actions d'une série, envoyer au directeur les modifications aux statuts, en la forme établie par lui, donnant la description de cette série.

Modification des statuts

16. The portion of subsection 29(1) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

16. Le passage du paragraphe 29(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Options et droits

29. (1) La société peut émettre des titres, notamment des certificats, constatant des privilèges de conversion, ainsi que des options ou des droits d'acquérir des valeurs mobilières de celle-ci, aux conditions qu'elle énonce :

29. (1) La société peut émettre des titres, notamment des certificats, constatant des privilèges de conversion, ainsi que des options ou des droits d'acquérir des valeurs mobilières de celle-ci, aux conditions qu'elle énonce :

Options et droits

17. (1) Paragraph 30(1)(*a*) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) ni détenir ses propres actions ni celles de sa personne morale mère;

(2) The portion of subsection 30(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Subsidiary holding shares of its parent

(2) Subject to section 31, a corporation shall cause a subsidiary body corporate of the corporation that holds shares of the corporation to sell or otherwise dispose of those shares within five years from the date

18. (1) Section 31 of the French version of the Act is replaced by the following:

Exception

31. (1) La société peut, en qualité de mandataire, détenir ses propres actions ou des actions de sa personne morale mère, à l'exception de celles dont l'une ou l'autre d'entre elles ou leurs filiales ont la propriété effective.

Exception

(2) La société peut détenir ses propres actions, ou des actions de sa personne morale mère, à titre de garantie dans le cadre d'opérations conclues dans le cours ordinaire d'une activité commerciale comprenant le prêt d'argent.

(2) Section 31 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Exception — subsidiary acquiring shares

(3) A corporation may permit any of its subsidiary bodies corporate to acquire shares of the corporation

(*a*) in the subsidiary's capacity as a legal representative, unless the subsidiary would have a beneficial interest in the shares; or

(*b*) by way of security for the purposes of a transaction entered into by the subsidiary in the ordinary course of a business that includes the lending of money.

Exception — conditions precedent

(4) A corporation may permit any of its subsidiary bodies corporate to acquire shares of the corporation through the issuance of those shares by the corporation to the subsidiary body corporate if, before the acquisition takes place, the conditions prescribed for the purposes of this subsection are met.

17. (1) L'alinéa 30(1)*a*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) ni détenir ses propres actions ni celles de sa personne morale mère;

(2) Le passage du paragraphe 30(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Détention par la filiale des actions d'une société

(2) Sous réserve de l'article 31, au cas où une personne morale, filiale d'une société, détient des actions de la société, celle-ci doit l'obliger à vendre ou à aliéner ces actions dans les cinq ans suivant la date, selon le cas :

18. (1) L'article 31 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

31. (1) La société peut, en qualité de mandataire, détenir ses propres actions ou des actions de sa personne morale mère, à l'exception de celles dont l'une ou l'autre d'entre elles ou leurs filiales ont la propriété effective.

Exception

(2) La société peut détenir ses propres actions, ou des actions de sa personne morale mère, à titre de garantie dans le cadre d'opérations conclues dans le cours ordinaire d'une activité commerciale comprenant le prêt d'argent.

(2) L'article 31 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

(3) La société peut permettre à ses filiales dotées de la personnalité morale d'acquérir ses actions :

a) en qualité de mandataire, à l'exception de celles sur lesquelles les filiales auraient la propriété effective;

b) à titre de garantie dans le cadre d'opérations conclues dans le cours ordinaire d'une activité commerciale comprenant le prêt d'argent.

Exception — conditions préalables

(4) La société peut permettre à ses filiales d'acquérir ses actions par l'entremise d'une émission de celles-ci en leur faveur si, préalablement à l'acquisition, les conditions prévues par les règlements pour l'application du présent paragraphe sont remplies.

Conditions subsequent

(5) After an acquisition has taken place under the purported authority of subsection (4), the conditions prescribed for the purposes of this subsection must be met.

(5) Après l'acquisition d'actions effectivement ou censément autorisée par le paragraphe (4), les conditions prévues par les règlements pour l'application du présent paragraphe doivent être remplies.

Conditions ultérieures

Non-compliance with conditions

(6) If

(*a*) a corporation permits a subsidiary body corporate to acquire shares of the corporation under the purported authority of subsection (4), and

(*b*) either

(i) one or more of the conditions prescribed for the purposes of subsection (4) were not met, or

(ii) one or more of the conditions prescribed for the purposes of subsection (5) are not met or cease to be met,

then, notwithstanding subsections 16(3) and 26(2), the prescribed consequences apply in respect of the acquisition of the shares and their issuance.

(6) Malgré les paragraphes 16(3) et 26(2), les conséquences prévues par les règlements s'appliquent à l'égard de l'émission et de l'acquisition des actions lorsque, à la fois :

a) l'acquisition était effectivement ou censément autorisée par le paragraphe (4);

b) une des conditions prévues par les règlements pour l'application des paragraphes (4) ou (5) n'est pas remplie ou, dans le cas du paragraphe 5, cesse de l'être.

Inobservation des conditions

19. Section 33 of the Act is replaced by the following:

19. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Voting shares

33. (1) A corporation holding shares in itself or in its holding body corporate shall not vote or permit those shares to be voted unless the corporation

(*a*) holds the shares in the capacity of a legal representative; and

(*b*) has complied with section 153.

33. (1) La société qui détient ses propres actions ou des actions de sa personne morale mère doit, pour exercer — ou permettre que soit exercé — le droit de vote attaché à ces actions :

a) d'une part, les détenir en qualité de mandataire;

b) d'autre part, se conformer à l'article 153.

Actions avec droit de vote

Subsidiary body corporate

(2) A corporation shall not permit any of its subsidiary bodies corporate holding shares in the corporation to vote, or permit those shares to be voted, unless the subsidiary body corporate satisfies the requirements of subsection (1).

(2) Si une personne morale, filiale d'une société, détient des actions de cette dernière, la société ne peut lui permettre d'exercer — ou permettre que soit exercé — le droit de vote attaché à ces actions que si elle remplit les conditions prévues au paragraphe (1).

Actions avec droit de vote : filiale

20. The portion of subsection 34(2) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

20. Le passage du paragraphe 34(2) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) La société ne peut faire aucun paiement en vue d'acheter ou d'acquérir autrement des actions qu'elle a émises s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

(2) La société ne peut faire aucun paiement en vue d'acheter ou d'acquérir autrement des actions qu'elle a émises s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

Exception

21. (1) The portion of subsection 35(3) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Exception

(3) La société ne peut faire aucun paiement en vue d'acheter ou d'acquérir autrement, conformément au paragraphe (1), des actions qu'elle a émises s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

(2) Subparagraph 35(3)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) the amount required for payment on a redemption or in a liquidation of all shares the holders of which have the right to be paid before the holders of the shares to be purchased or acquired, to the extent that the amount has not been included in its liabilities.

22. (1) Subsection 36(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Rachat des actions

36. (1) Malgré les paragraphes 34(2) ou 35(3), mais sous réserve du paragraphe (2) et de ses statuts, la société peut acheter ou racheter des actions rachetables qu'elle a émises à un prix ne dépassant pas le prix de rachat fixé par les statuts ou calculé en conformité avec ces derniers.

(2) The portion of subsection 36(2) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Exception

(2) La société ne peut faire aucun paiement en vue d'acheter ou de racheter des actions rachetables qu'elle a émises s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

(3) Subparagraph 36(2)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) the amount that would be required to pay the holders of shares that have a right to be paid, on a redemption or in a liquidation, rateably with or before the holders of the shares to be purchased or redeemed, to the extent that the amount has not been included in its liabilities.

21. (1) Le passage du paragraphe 35(3) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) La société ne peut faire aucun paiement en vue d'acheter ou d'acquérir autrement, conformément au paragraphe (1), des actions qu'elle a émises s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

(2) L'alinéa 35(3)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) des sommes nécessaires au paiement, en cas de rachat ou de liquidation, des actions payables par préférence, déduction faite de toute partie de ces sommes déjà inscrite au passif.

22. (1) Le paragraphe 36(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rachat des actions

36. (1) Malgré les paragraphes 34(2) ou 35(3), mais sous réserve du paragraphe (2) et de ses statuts, la société peut acheter ou racheter des actions rachetables qu'elle a émises à un prix ne dépassant pas le prix de rachat fixé par les statuts ou calculé en conformité avec ces derniers.

(2) Le passage du paragraphe 36(2) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) La société ne peut faire aucun paiement en vue d'acheter ou de racheter des actions rachetables qu'elle a émises s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

(3) L'alinéa 36(2)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) des sommes nécessaires, en cas de rachat ou de liquidation, à désintéresser les actionnaires qui, par rapport aux détenteurs des actions à acheter ou à racheter, doivent être payés par préférence ou concurremment, déduction faite de toute partie de ces sommes déjà inscrite au passif.

23. Subsection 38(6) of the Act is repealed.

23. Le paragraphe 38(6) de la même loi est abrogé.

24. Subsection 39(12) of the French version of the Act is replaced by the following:

24. Le paragraphe 39(12) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Acquisition et réémission de titres de créance

(12) La société qui acquiert ses titres de créance peut soit les annuler, soit, sous réserve de tout acte de fiducie ou convention applicable, les réémettre ou les donner en garantie de l'exécution de ses obligations existantes ou futures; l'acquisition, la réémission ou le fait de donner en garantie ne constitue pas l'annulation de ces titres.

Acquisition et réémission de titres de créance

(12) La société qui acquiert ses titres de créance peut soit les annuler, soit, sous réserve de tout acte de fiducie ou convention applicable, les réémettre ou les donner en garantie de l'exécution de ses obligations existantes ou futures; l'acquisition, la réémission ou le fait de donner en garantie ne constitue pas l'annulation de ces titres.

25. Section 40 of the Act is replaced by the following:

25. L'article 40 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Enforcement of contract to buy shares

40. (1) A corporation shall fulfil its obligations under a contract to buy shares of the corporation, except if the corporation can prove that enforcement of the contract would put it in breach of any of sections 34 to 36.

Exécution des contrats

40. (1) La société est tenue d'exécuter les contrats qu'elle a conclus en vue de l'achat de ses actions, sauf si elle peut prouver que ce faisant elle contrevient à l'un des articles 34 à 36.

Status of contracting party

(2) Until the corporation has fulfilled all its obligations under a contract referred to in subsection (1), the other party retains the status of claimant entitled to be paid as soon as the corporation is lawfully able to do so or, in a liquidation, to be ranked subordinate to the rights of creditors and to the rights of holders of any class of shares whose rights were in priority to the rights given to the holders of the class of shares being purchased, but in priority to the rights of other shareholders.

Situation du cocontractant

(2) Jusqu'à l'exécution complète par la société de tout contrat visé au paragraphe (1), le cocontractant a le droit d'être payé dès que la société peut légalement le faire ou, lors d'une liquidation, à être colloqué après les droits des créanciers et les droits des actionnaires détenant des actions de toute catégorie dont les droits ont préséance sur ceux des actionnaires détenant des actions de la catégorie d'actions qui sont acquises, mais avant les autres actionnaires.

1994, c. 24, s. 10

26. Section 44 of the Act is repealed.

26. L'article 44 de la même loi est abrogé.

1994, ch. 24, art. 10

27. Subsections 45(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

27. Les paragraphes 45(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Shareholder immunity

45. (1) The shareholders of a corporation are not, as shareholders, liable for any liability, act or default of the corporation except under subsection 38(4), 118(4) or (5), 146(5) or 226(4) or (5).

Immunité des actionnaires

45. (1) Les actionnaires de la société ne sont pas, à ce titre, responsables de ses obligations, actes ou fautes, sauf dans les cas prévus aux paragraphes 38(4), 146(5), 118(4) ou (5) ou 226(4) ou (5).

Lien on shares

(2) Subject to subsection 49(8), the articles may provide that the corporation has a lien on a share registered in the name of a shareholder or the shareholder's personal representative for a debt of that shareholder to the corporation, including an amount unpaid in respect of a share issued by a body corporate on the date it was continued under this Act.

Actions grevées d'une charge

(2) Sous réserve du paragraphe 49(8), les statuts peuvent grever d'une charge en faveur de la société les actions inscrites au nom d'un actionnaire débiteur, ou de son représentant personnel, y compris celui qui n'a pas entièrement libéré des actions émises par une personne morale avant sa prorogation sous le régime de la présente loi.

1991, c. 47, s. 720

28. (1) Subsection 46(1) of the Act is replaced by the following:

Sale of constrained shares by corporation

46. (1) A corporation that has constraints on the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series may, for any of the purposes referred to in paragraphs (*a*) to (*c*), sell, under the conditions and after giving the notice that may be prescribed, as if it were the owner of the shares, any of those constrained shares that are owned, or that the directors determine in the manner that may be prescribed may be owned, contrary to the constraints in order to

(*a*) assist the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control;

(*b*) assist the corporation to comply with any prescribed law; or

(*c*) attain or maintain a level of Canadian ownership specified in its articles.

(2) Subsection 46(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Devoir des administrateurs

(2) Les administrateurs doivent choisir les actions à vendre en vertu du paragraphe (1) de bonne foi et de manière à ne pas se montrer injuste à l'égard des autres détenteurs d'actions de la catégorie ou de la série soit en leur portant préjudice soit en ne tenant pas compte de leurs intérêts.

29. The definition "fiduciary" in subsection 48(2) of the Act is replaced by the following:

"fiduciary" « *représentant* »

"fiduciary" means any person acting in a fiduciary capacity and includes a personal representative of a deceased person;

30. (1) Subsection 49(2) of the Act is replaced by the following:

Maximum fee for certificate by regulation

(2) A corporation may charge a fee, not exceeding the prescribed amount, for a security certificate issued in respect of a transfer.

1991, ch. 47, art. 720

28. (1) Le paragraphe 46(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Vente par la société d'actions faisant l'objet de restrictions

46. (1) La société dont les actions d'une catégorie ou d'une série font l'objet de restrictions quant à leur émission, leur transfert ou leur propriété peut, afin de devenir elle-même et de rendre les sociétés de son groupe, ou celles qui ont un lien avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements, afin de se conformer aux lois prescrites ou afin de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens qui sont précisées à ses statuts, vendre ces actions comme si elle en avait la propriété et pour atteindre cet objectif lorsque leurs propriétaires les détiennent, ou que les administrateurs estiment, selon les critères réglementaires, que ceux-ci les détiennent, en dépit de ces restrictions. Cette vente se fait selon les conditions prescrites, après préavis réglementaire.

(2) Le paragraphe 46(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Devoir des administrateurs

(2) Les administrateurs doivent choisir les actions à vendre en vertu du paragraphe (1) de bonne foi et de manière à ne pas se montrer injuste à l'égard des autres détenteurs d'actions de la catégorie ou de la série soit en leur portant préjudice soit en ne tenant pas compte de leurs intérêts.

29. La définition de « représentant », au paragraphe 48(2) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« représentant » "*fiduciary*"

« représentant » Toute personne agissant à ce titre, notamment le représentant personnel d'une personne décédée.

30. (1) Le paragraphe 49(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Droit exigible

(2) La société peut prélever un droit — qui ne peut dépasser le montant réglementaire — par certificat de valeur mobilière émis à l'occasion d'un transfert.

(2) Subsections 49(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

Signatures

(4) A security certificate shall be signed by at least one of the following persons, or the signature shall be printed or otherwise mechanically reproduced on the certificate:

(*a*) a director or officer of the corporation;

(*b*) a registrar, transfer agent or branch transfer agent of the corporation, or an individual on their behalf; and

(*c*) a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture.

(2) Les paragraphes 49(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Signatures

(4) Les certificats de valeurs mobilières doivent être signés par au moins l'une des personnes suivantes :

a) un administrateur ou dirigeant de la société;

b) un agent d'inscription ou de transfert de la société ou un particulier agissant pour son compte;

c) un fiduciaire qui les certifie conformes à l'acte de fiducie.

Toute signature requise peut cependant être reproduite mécaniquement, notamment sous forme d'imprimé.

1994, c. 24, par. 34(1)(*c*)(F)

(3) Paragraph 49(7)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the words "Incorporated under the *Canada Business Corporations Act*" or "subject to the *Canada Business Corporations Act*";

1994, ch. 24, al. 34(1)*c*)(F)

(3) L'alinéa 49(7)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la mention « constituée sous l'autorité de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* » ou « assujettie à la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* »;

1991, c. 47, s. 721

(4) Subsections 49(8) to (10) of the Act are replaced by the following:

Restrictions

(8) No restriction, charge, agreement or endorsement described in the following paragraphs is effective against a transferee of a security, issued by a corporation or by a body corporate before the body corporate was continued under this Act, who has no actual knowledge of the restriction, charge, agreement or endorsement unless it or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate:

(*a*) a restriction on transfer other than a constraint under section 174;

(*b*) a charge in favour of the corporation;

(*c*) a unanimous shareholder agreement; or

(*d*) an endorsement under subsection 190(10).

1991, ch. 47, art. 721

(4) Les paragraphes 49(8) à (10) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Restrictions

(8) Les certificats de valeurs mobilières émis par la société ou par une personne morale avant sa prorogation sous le régime de la présente loi qui sont assujettis aux restrictions, charges, conventions ou endossements ci-après doivent porter une mention ou un renvoi bien visibles à leur égard pour qu'ils soient opposables à tout cessionnaire de cette valeur mobilière qui n'en a pas eu effectivement connaissance :

a) des restrictions en matière de transfert non prévues à l'article 174;

b) des charges en faveur de la société;

c) une convention unanime des actionnaires;

d) un endossement prévu au paragraphe 190(10).

Limit on restriction

(9) A distributing corporation, any of the issued shares of which remain outstanding and are held by more than one person, shall not have a restriction on the transfer or ownership of its shares of any class or series except by way of a constraint permitted under section 174.

Limitation

(9) La société ayant fait appel au public dont des actions en circulation sont détenues par plusieurs personnes ne peut restreindre le transfert ou le droit de propriété de ses actions, sauf si la restriction est permise en vertu de l'article 174.

Notation of constraint

(10) Where the articles of a corporation constrain the issue, transfer or ownership of shares of any class or series in order to assist

(*a*) the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control, or

(*b*) the corporation to comply with any prescribed law,

the constraint, or a reference to it, shall be conspicuously noted on every security certificate of the corporation evidencing a share that is subject to the constraint where the security certificate is issued after the day on which the share becomes subject to the constraint under this Act.

Mention des restrictions

(10) Dans les cas où les statuts de la société restreignent l'émission, le transfert ou la propriété d'actions d'une catégorie ou d'une série en vue de rendre la société, les sociétés de son groupe ou celles qui ont des liens avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements ou de se conformer aux lois prescrites relativement à ces conditions de participation ou de contrôle canadiens, la restriction doit être indiquée ostensiblement, par description ou référence, sur les certificats de valeurs mobilières émis pour ces actions après que celles-ci ont fait l'objet de ces restrictions en vertu de la présente loi.

31. (1) Paragraphs 51(2)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) the heir of a deceased security holder, or the personal representative of the heirs, or the personal representative of the estate of a deceased security holder;

(*b*) a personal representative of a registered security holder who is an infant, an incompetent person or a missing person; or

31. (1) Les alinéas 51(2)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) l'héritier ou le représentant personnel de la succession d'un détenteur de valeurs mobilières décédé ou le représentant personnel des héritiers de ce dernier;

b) le représentant personnel d'un détenteur inscrit de valeurs mobilières mineur, incapable ou absent;

(2) Subsection 51(5) of the Act is replaced by the following:

Persons less than eighteen years of age

(5) If a person who is less than eighteen years of age exercises any rights of ownership in the securities of a corporation, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the corporation.

(2) Le paragraphe 51(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Particulier âgé de moins de dix-huit ans

(5) En cas d'exercice par un particulier âgé de moins de dix-huit ans de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières d'une société, aucun désaveu ultérieur n'a d'effet contre cette société.

(3) Subsection 51(8) of the Act is replaced by the following:

Excepted transmissions

(8) Despite subsection (7), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, a personal representative of the deceased holder is entitled, subject to any applicable law relating to the collection of taxes, to become a registered holder or to designate a registered holder, if the personal representative deposits with the corporation or its transfer agent

(3) Le paragraphe 51(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transmissions

(8) Malgré le paragraphe (7), le représentant personnel du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement d'homologation du testament ni de nomination d'un administrateur, est fondé, sous réserve de toute loi fiscale applicable, à devenir détenteur inscrit, ou à le désigner, sur remise à la société ou à son agent de transfert des documents suivants :

(*a*) the security certificate that was owned by the deceased holder; and

(*b*) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest in the security and of the right of the personal representative or the person designated by the personal representative to become the registered holder.

a) les certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé;

b) une preuve raisonnable des lois applicables, des droits du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et du droit du représentant personnel ou de la personne qu'il désigne d'en devenir le détenteur inscrit.

32. Paragraph 65(1)(*d*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*d*) if a person described in paragraph (*a*) is an individual and is without capacity to act by reason of death, incompetence, minority, or other incapacity, the person's fiduciary;

32. L'alinéa 65(1)*d*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*d*) if a person described in paragraph (*a*) is an individual and is without capacity to act by reason of death, incompetence, minority, or other incapacity, the person's fiduciary;

33. Section 75 of the French version of the Act is replaced by the following:

Cas de non-responsabilité du mandataire ou dépositaire

75. Le mandataire ou le dépositaire de bonne foi — ayant respecté les normes commerciales raisonnables si, de par sa profession, il négocie les valeurs mobilières d'une société — qui a reçu, vendu, donné en gage ou livré ces valeurs mobilières conformément aux instructions de son mandant ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de représentant, même si le mandant n'avait pas le droit d'aliéner ces valeurs mobilières.

33. L'article 75 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cas de non-responsabilité du mandataire ou dépositaire

75. Le mandataire ou le dépositaire de bonne foi — ayant respecté les normes commerciales raisonnables si, de par sa profession, il négocie les valeurs mobilières d'une société — qui a reçu, vendu, donné en gage ou livré ces valeurs mobilières conformément aux instructions de son mandant ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de représentant, même si le mandant n'avait pas le droit d'aliéner ces valeurs mobilières.

34. Subsection 82(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Champ d'application

(2) La présente partie s'applique aux actes de fiducie prévoyant une émission de titres de créances par voie d'un appel public à l'épargne.

34. Le paragraphe 82(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Champ d'application

(2) La présente partie s'applique aux actes de fiducie prévoyant une émission de titres de créances par voie d'un appel public à l'épargne.

35. Section 102 of the Act is replaced by the following:

Duty to manage or supervise management

102. (1) Subject to any unanimous shareholder agreement, the directors shall manage, or supervise the management of, the business and affairs of a corporation.

35. L'article 102 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fonctions des administrateurs

102. (1) Sous réserve de toute convention unanime des actionnaires, les administrateurs gèrent les activités commerciales et les affaires internes de la société ou en surveillent la gestion.

Number of directors

(2) A corporation shall have one or more directors but a distributing corporation, any of the issued securities of which remain outstanding and are held by more than one person, shall have not fewer than three

Nombre

(2) Le conseil d'administration se compose d'un ou de plusieurs administrateurs; au cas où des valeurs mobilières en circulation de la société ayant fait appel au public sont détenues par plusieurs personnes, il compte au

directors, at least two of whom are not officers or employees of the corporation or its affiliates.

moins trois administrateurs dont deux ne font partie ni des dirigeants ni des employés de celle-ci ou des personnes morales de son groupe.

36. Subsection 103(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

36. Le paragraphe 103(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements administratifs

103. (1) Sauf disposition contraire des statuts, des règlements administratifs ou de conventions unanimes des actionnaires, les administrateurs peuvent, par résolution, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif portant sur les activités commerciales ou les affaires internes de la société.

Règlements administratifs

103. (1) Sauf disposition contraire des statuts, des règlements administratifs ou de conventions unanimes des actionnaires, les administrateurs peuvent, par résolution, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif portant sur les activités commerciales ou les affaires internes de la société.

37. (1) Subsection 105(3) of the Act is replaced by the following:

37. (1) Le paragraphe 105(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Residency

(3) Subject to subsection (3.1), at least twenty-five per cent of the directors of a corporation must be resident Canadians. However, if a corporation has less than four directors, at least one director must be a resident Canadian.

Résidence

(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), le conseil d'administration doit se composer d'au moins vingt-cinq pour cent de résidents canadiens. Toutefois, si la société compte moins de quatre administrateurs, au moins l'un d'entre eux ou l'administrateur unique, selon le cas, doit être résident canadien.

Exception — Canadian ownership or control

(3.1) If a corporation engages in an activity in Canada in a prescribed business sector or if a corporation, by an Act of Parliament or by a regulation made under an Act of Parliament, is required, either individually or in order to engage in an activity in Canada in a particular business sector, to attain or maintain a specified level of Canadian ownership or control, or to restrict, or to comply with a restriction in relation to, the number of voting shares that any one shareholder may hold, own or control, then a majority of the directors of the corporation must be resident Canadians.

Exception : conditions de participation ou de contrôle canadiens

(3.1) Si la société exerce au Canada une activité dans un secteur commercial réglementaire donné ou si elle est tenue sous le régime d'une loi fédérale, individuellement ou en vue d'exercer au Canada une activité dans un secteur commercial donné, soit de remplir des conditions de participation ou de contrôle canadiens soit d'imposer ou de respecter des restrictions sur le nombre d'actions avec droit de vote que tout actionnaire peut détenir ou contrôler ou dont il peut avoir la propriété, le conseil d'administration doit se composer en majorité de résidents canadiens.

Clarification

(3.2) Nothing in subsection (3.1) shall be construed as reducing any requirement for a specified number or percentage of resident Canadian directors that otherwise applies to a corporation referred to in that subsection.

Précision

(3.2) Le paragraphe (3.1) ne porte toutefois pas atteinte aux exigences relatives au nombre ou pourcentage d'administrateurs résidents canadiens autrement applicables à une société visée à ce paragraphe.

If only one or two directors

(3.3) If a corporation referred to in subsection (3.1) has only one or two directors, that director or one of the two directors, as the case may be, must be a resident Canadian.

Moins de trois administrateurs

(3.3) Toutefois, si la société visée au paragraphe (3.1) ne compte qu'un ou deux administrateurs, l'un d'entre eux ou l'administrateur unique, selon le cas, doit être résident canadien.

(2) The portion of subsection 105(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 105(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exception for holding corporation

(4) Despite subsection (3.1), not more than one third of the directors of a holding corporation referred to in that subsection need be resident Canadians if the holding corporation earns in Canada directly or through its subsidiaries less than five per cent of the gross revenues of the holding corporation and all of its subsidiary bodies corporate together as shown in

Exception

(4) Malgré le paragraphe (3.1), il suffit que soient résidents canadiens un tiers des administrateurs d'une société mère visée par ce paragraphe lorsque celle-ci et ses filiales gagnent au Canada moins de cinq pour cent de leurs revenus bruts :

38. (1) Subsection 106(1) of the Act is replaced by the following:

38. (1) Le paragraphe 106(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice of directors

106. (1) At the time of sending articles of incorporation, the incorporators shall send to the Director a notice of directors in the form that the Director fixes, and the Director shall file the notice.

Liste des administrateurs

106. (1) Les fondateurs doivent envoyer au directeur, en même temps que les statuts constitutifs et en la forme établie par lui, une liste des administrateurs pour enregistrement.

1994, c. 24, s. 11

(2) Subsections 106(7) and (8) of the Act are replaced by the following:

1994, ch. 24, art. 11

(2) Les paragraphes 106(7) et (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Vacancy among candidates

(7) If a meeting of shareholders fails to elect the number or the minimum number of directors required by the articles by reason of the lack of consent, disqualification, incapacity or death of any candidates, the directors elected at that meeting may exercise all the powers of the directors if the number of directors so elected constitutes a quorum.

Vacances

(7) Les administrateurs, élus lors d'une assemblée qui — compte tenu de l'absence de consentement, de l'inhabilité, de l'incapacité ou du décès de certains candidats — ne peut élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par les statuts, peuvent exercer tous les pouvoirs des administrateurs s'ils constituent le quorum au sein du conseil d'administration.

Appointment of directors

(8) The directors may, if the articles of the corporation so provide, appoint one or more additional directors, who shall hold office for a term expiring not later than the close of the next annual meeting of shareholders, but the total number of directors so appointed may not exceed one third of the number of directors elected at the previous annual meeting of shareholders.

Nominations entre les assemblées annuelles

(8) Dans les cas où les statuts le prévoient, les administrateurs peuvent nommer un ou plusieurs administrateurs supplémentaires dont le mandat expire au plus tard à la clôture de la prochaine assemblée annuelle, à condition que le nombre total des administrateurs ainsi nommés n'excède pas le tiers du nombre des administrateurs élus à la dernière assemblée annuelle.

Election or appointment as director

(9) An individual who is elected or appointed to hold office as a director is not a director and is deemed not to have been elected or appointed to hold office as a director unless

(*a*) he or she was present at the meeting when the election or appointment took place and he or she did not refuse to hold office as a director; or

Consentement à l'élection ou la nomination

(9) L'élection ou la nomination d'un particulier au poste d'administrateur est subordonnée :

a) s'il était présent à l'assemblée qui l'élit ou le nomme administrateur, à ce qu'il ne refuse pas d'occuper ce poste;

b) s'il était absent, soit à son consentement à occuper ce poste, donné par écrit avant

(*b*) he or she was not present at the meeting when the election or appointment took place and

(i) he or she consented to hold office as a director in writing before the election or appointment or within ten days after it, or

(ii) he or she has acted as a director pursuant to the election or appointment.

son élection ou sa nomination ou dans les dix jours suivants, soit au fait de remplir les fonctions de ce poste après son élection ou sa nomination.

39. Paragraphs 107(*g*) and (*h*) of the English version of the Act are replaced by the following:

(*g*) a director may be removed from office only if the number of votes cast in favour of the director's removal is greater than the product of the number of directors required by the articles and the number of votes cast against the motion; and

(*h*) the number of directors required by the articles may be decreased only if the votes cast in favour of the motion to decrease the number of directors is greater than the product of the number of directors required by the articles and the number of votes cast against the motion.

39. Les alinéas 107*g*) et *h*) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*g*) a director may be removed from office only if the number of votes cast in favour of the director's removal is greater than the product of the number of directors required by the articles and the number of votes cast against the motion; and

(*h*) the number of directors required by the articles may be decreased only if the votes cast in favour of the motion to decrease the number of directors is greater than the product of the number of directors required by the articles and the number of votes cast against the motion.

40. Section 109 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Resignation (or removal)

(4) If all of the directors have resigned or have been removed without replacement, a person who manages or supervises the management of the business and affairs of the corporation is deemed to be a director for the purposes of this Act.

Exception

(5) Subsection (4) does not apply to

(*a*) an officer who manages the business or affairs of the corporation under the direction or control of a shareholder or other person;

(*b*) a lawyer, notary, accountant or other professional who participates in the management of the corporation solely for the purpose of providing professional services; or

(*c*) a trustee in bankruptcy, receiver, receiver-manager or secured creditor who participates in the management of the corporation or exercises control over its property solely

40. L'article 109 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Démission ou révocation

(4) Si tous les administrateurs démissionnent ou sont révoqués sans être remplacés, quiconque gère les activités commerciales et les affaires internes de la société ou en surveille la gestion est réputé être un administrateur pour l'application de la présente loi.

Exceptions

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

a) le dirigeant qui gère les activités commerciales ou les affaires internes de la société sous la direction ou le contrôle d'un actionnaire ou d'une autre personne;

b) l'avocat, le notaire, le comptable ou tout autre professionnel qui participe à la direction de la société uniquement dans le but de fournir des services professionnels;

c) le syndic de faillite, le séquestre, le séquestre-gérant ou le créancier garanti qui participe à la direction de la société ou exerce le contrôle sur ses biens uniquement

for the purpose of the realization of security or the administration of a bankrupt's estate, in the case of a trustee in bankruptcy.

dans le but de réaliser les sûretés ou d'administrer les biens d'un failli, dans le cas d'un syndic de faillite.

41. Subsections 111(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

41. Les paragraphes 111(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Filling vacancy

111. (1) Despite subsection 114(3), but subject to subsections (3) and (4), a quorum of directors may fill a vacancy among the directors, except a vacancy resulting from an increase in the number or the minimum or maximum number of directors or a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the articles.

Manière de combler les vacances

111. (1) Malgré le paragraphe 114(3), mais sous réserve des paragraphes (3) et (4), les administrateurs peuvent, s'il y a quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil, à l'exception de celles qui résultent du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les statuts ou d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les statuts.

Calling meeting

(2) If there is not a quorum of directors or if there has been a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the articles, the directors then in office shall without delay call a special meeting of shareholders to fill the vacancy and, if they fail to call a meeting or if there are no directors then in office, the meeting may be called by any shareholder.

Convocation d'une assemblée

(2) Les administrateurs en fonction doivent convoquer, dans les meilleurs délais, une assemblée extraordinaire en vue de combler les vacances résultant de l'absence de quorum ou du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les statuts; s'ils négligent de le faire ou s'il n'y a aucun administrateur en fonction, tout actionnaire peut convoquer cette assemblée.

Class director

(3) If the holders of any class or series of shares of a corporation have an exclusive right to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors,

(*a*) subject to subsection (4), the remaining directors elected by the holders of that class or series of shares may fill the vacancy except a vacancy resulting from an increase in the number or the minimum or maximum number of directors for that class or series or from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the articles for that class or series; or

(*b*) if there are no remaining directors any holder of shares of that class or series may call a meeting of the holders of shares of that class or series for the purpose of filling the vacancy.

Administrateurs élus pour une catégorie d'actions

(3) Les vacances survenues parmi les administrateurs que les détenteurs d'une catégorie ou d'une série quelconque d'actions ont le droit exclusif d'élire peuvent être comblées :

a) soit, sous réserve du paragraphe (4), par les administrateurs en fonction élus par les détenteurs de cette catégorie ou série d'actions, à l'exception des vacances résultant du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les statuts ou d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les statuts;

b) soit, en l'absence d'administrateurs en fonction, lors de l'assemblée que les détenteurs de cette catégorie ou série d'actions peuvent convoquer pour combler les vacances.

42. Subsection 113(1) of the Act is replaced by the following:

42. Le paragraphe 113(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice of change of director or director's address

113. (1) A corporation shall, within fifteen days after

(*a*) a change is made among its directors, or

(*b*) it receives a notice of change of address of a director referred to in subsection (1.1),

send to the Director a notice, in the form that the Director fixes, setting out the change, and the Director shall file the notice.

Avis de changement

113. (1) Dans les quinze jours suivant soit tout changement dans la composition du conseil d'administration, soit la réception de l'avis de changement d'adresse visé au paragraphe (1.1), la société doit aviser le directeur du changement, en la forme établie par lui, pour enregistrement.

Director's change of address

(1.1) A director shall, within fifteen days after changing his or her address, send the corporation a notice of that change.

Avis de changement d'adresse

(1.1) S'il change d'adresse, l'administrateur en avise la société dans les quinze jours qui suivent.

43. (1) Subsections 114(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

43. (1) Les paragraphes 114(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Canadian directors present at meetings

(3) Directors, other than directors of a corporation referred to in subsection 105(4), shall not transact business at a meeting of directors unless,

(*a*) if the corporation is subject to subsection 105(3), at least twenty-five per cent of the directors present are resident Canadians or, if the corporation has less than four directors, at least one of the directors present is a resident Canadian; or

(*b*) if the corporation is subject to subsection 105(3.1), a majority of directors present are resident Canadians or if the corporation has only two directors, at least one of the directors present is a resident Canadian.

Administrateurs résidents canadiens

(3) Les administrateurs des sociétés non visées au paragraphe 105(4) ne peuvent délibérer lors des réunions que si :

a) dans le cas des sociétés visées au paragraphe 105(3), au moins vingt-cinq pour cent des administrateurs présents sont résidents canadiens ou, lorsque celles-ci comptent moins de quatre administrateurs, au moins l'un des administrateurs présents est résident canadien;

b) dans le cas des sociétés visées au paragraphe 105(3.1), la majorité des administrateurs présents est constituée de résidents canadiens ou, lorsque celles-ci ne comptent que deux administrateurs, au moins l'un des administrateurs présents est résident canadien.

Exception

(4) Despite subsection (3), directors may transact business at a meeting of directors where the number of resident Canadian directors, required under that subsection, is not present if

(*a*) a resident Canadian director who is unable to be present approves in writing, or by telephonic, electronic or other communication facility, the business transacted at the meeting; and

(*b*) the required number of resident Canadian directors would have been present had that director been present at the meeting.

Exception

(4) Par dérogation au paragraphe (3), les administrateurs peuvent délibérer, même en cas d'absence du nombre de résidents canadiens dont la présence est requise par ce paragraphe si :

a) parmi les administrateurs absents, un résident canadien approuve les délibérations par écrit ou par tout autre moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre;

b) la présence de cet administrateur aurait permis de constituer le nombre de résidents canadiens dont la présence est requise.

(2) Subsection 114(9) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 114(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Participation

(9) Subject to the by-laws, a director may, in accordance with the regulations, if any, and if all the directors of the corporation consent, participate in a meeting of directors or of a committee of directors by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting. A director participating in such a meeting by such means is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.

Participation

(9) Sous réserve des règlements administratifs et du consentement de tous les administrateurs, tout administrateur peut, conformément aux éventuels règlements, participer à une réunion par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux; il est alors réputé, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à la réunion.

44. (1) Subsection 115(2) of the Act is repealed.

44. (1) Le paragraphe 115(2) de la même loi est abrogé.

(2) Paragraphs 115(3)(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) fill a vacancy among the directors or in the office of auditor, or appoint additional directors;

(*c*) issue securities except as authorized by the directors;

(*c*.1) issue shares of a series under section 27 except as authorized by the directors;

(2) Les alinéas 115(3)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) combler les postes vacants des administrateurs ou du vérificateur ni nommer des administrateurs supplémentaires;

c) émettre des valeurs mobilières qu'en conformité avec l'autorisation des administrateurs;

c.1) émettre des actions d'une série conformément à l'article 27 qu'en conformité avec l'autorisation des administrateurs;

(3) Paragraph 115(3)(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) pay a commission referred to in section 41 except as authorized by the directors;

(3) L'alinéa 115(3)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) verser la commission prévue à l'article 41 qu'en conformité avec l'autorisation des administrateurs;

45. Section 117 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

45. L'article 117 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Evidence

(3) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting to the effect that the chairperson of the meeting declared a resolution to be carried or defeated is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the fact without proof of the number or proportion of the votes recorded in favour of or against the resolution.

Preuve

(3) Sauf s'il y a demande d'un vote par scrutin, l'inscription au procès-verbal de la réunion précisant que le président a déclaré qu'une résolution a été adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des votes en faveur de cette résolution ou contre elle.

46. (1) Subsection 118(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

46. (1) Le paragraphe 118(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

40

Directors' liability

118. (1) Directors of a corporation who vote for or consent to a resolution authorizing the issue of a share under section 25 for a consideration other than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the corporation to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the corporation would have received if the share had been issued for money on the date of the resolution.

(2) Subsection 118(2) of the Act is replaced by the following:

Further directors' liabilities

(2) Directors of a corporation who vote for or consent to a resolution authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the corporation any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the corporation:

(*a*) a purchase, redemption or other acquisition of shares contrary to section 34, 35 or 36;

(*b*) a commission contrary to section 41;

(*c*) a payment of a dividend contrary to section 42;

(*d*) a payment of an indemnity contrary to section 124; or

(*e*) a payment to a shareholder contrary to section 190 or 241.

(3) Subsection 118(4) of the Act is replaced by the following:

Recovery

(4) A director liable under subsection (2) is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other recipient to pay or deliver to the director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient contrary to section 34, 35, 36, 41, 42, 124, 190 or 241.

(4) Paragraph 118(5)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) order a shareholder or other recipient to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient contrary to section 34, 35, 36, 41, 42, 124, 190 or 241;

Directors' liability

118. (1) Directors of a corporation who vote for or consent to a resolution authorizing the issue of a share under section 25 for a consideration other than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the corporation to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the corporation would have received if the share had been issued for money on the date of the resolution.

(2) Le paragraphe 118(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Responsabilité supplémentaire des administrateurs

(2) Sont solidairement tenus de restituer à la société les sommes en cause non encore recouvrées, les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant, selon le cas :

a) l'acquisition, notamment par achat ou rachat, d'actions en violation des articles 34, 35 ou 36;

b) le versement d'une commission en violation de l'article 41;

c) le versement d'un dividende en violation de l'article 42;

d) le versement d'une indemnité en violation de l'article 124;

e) le versement de sommes à des actionnaires en violation des articles 190 ou 241.

(3) Le paragraphe 118(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Recours

(4) L'administrateur tenu responsable conformément au paragraphe (2) peut demander au tribunal une ordonnance obligeant les bénéficiaires, notamment les actionnaires, à lui remettre les fonds ou biens reçus en violation des articles 34, 35, 36, 41, 42, 124, 190 ou 241.

(4) L'alinéa 118(5)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) ordonner aux bénéficiaires de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus en violation des articles 34, 35, 36, 41, 42, 124, 190 ou 241;

47. (1) Subsection 119(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Liability of directors for wages

119. (1) Directors of a corporation are jointly and severally, or solidarily, liable to employees of the corporation for all debts not exceeding six months wages payable to each such employee for services performed for the corporation while they are such directors respectively.

(2) Subsection 119(5) of the French version of the Act is replaced by the following:

Subrogation de l'administrateur

(5) L'administrateur qui acquitte les dettes visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure soit de liquidation et de dissolution, soit de faillite, a droit à toute priorité qu'aurait pu faire valoir l'employé et, le cas échéant, est subrogé aux droits constatés dans le jugement.

48. Section 120 of the Act is replaced by the following:

Disclosure of interest

120. (1) A director or an officer of a corporation shall disclose to the corporation, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of meetings of directors or of meetings of committees of directors, the nature and extent of any interest that he or she has in a material contract or material transaction, whether made or proposed, with the corporation, if the director or officer

(*a*) is a party to the contract or transaction;

(*b*) is a director or an officer, or an individual acting in a similar capacity, of a party to the contract or transaction; or

(*c*) has a material interest in a party to the contract or transaction.

Time of disclosure for director

(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,

(*a*) at the meeting at which a proposed contract or transaction is first considered;

(*b*) if the director was not, at the time of the meeting referred to in paragraph (*a*), interested in a proposed contract or transaction, at the first meeting after he or she becomes so interested;

47. (1) Le paragraphe 119(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Liability of directors for wages

119. (1) Directors of a corporation are jointly and severally, or solidarily, liable to employees of the corporation for all debts not exceeding six months wages payable to each such employee for services performed for the corporation while they are such directors respectively.

(2) Le paragraphe 119(5) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Subrogation de l'administrateur

(5) L'administrateur qui acquitte les dettes visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure soit de liquidation et de dissolution, soit de faillite, a droit à toute priorité qu'aurait pu faire valoir l'employé et, le cas échéant, est subrogé aux droits constatés dans le jugement.

48. L'article 120 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Communication des intérêts

120. (1) L'administrateur ou le dirigeant doit communiquer par écrit à la société ou demander que soient consignées au procès-verbal des réunions la nature et l'étendue de son intérêt dans un contrat ou une opération — en cours ou projeté — d'importance avec elle, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il est partie à ce contrat ou à cette opération;

b) il est administrateur ou dirigeant — ou un particulier qui agit en cette qualité — d'une partie à un tel contrat ou à une telle opération;

c) il possède un intérêt important dans une partie au contrat ou à l'opération.

Moment de la communication : administrateur

(2) L'administrateur effectue la communication lors de la première réunion :

a) au cours de laquelle le projet de contrat ou d'opération est étudié;

b) suivant le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat ou d'opéra-

(*c*) if the director becomes interested after a contract or transaction is made, at the first meeting after he or she becomes so interested; or

(*d*) if an individual who is interested in a contract or transaction later becomes a director, at the first meeting after he or she becomes a director.

tion, s'il n'en avait pas lors de la réunion visée à l'alinéa *a*);

c) suivant le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat ou une opération déjà conclu;

d) suivant le moment où il devient administrateur, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

Time of disclosure for officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

(*a*) immediately after he or she becomes aware that the contract, transaction, proposed contract or proposed transaction is to be considered or has been considered at a meeting;

(*b*) if the officer becomes interested after a contract or transaction is made, immediately after he or she becomes so interested; or

(*c*) if an individual who is interested in a contract later becomes an officer, immediately after he or she becomes an officer.

Moment de la communication : dirigeant

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur effectue la communication immédiatement après :

a) avoir appris que le contrat ou l'opération — en cours ou projeté — a été ou sera examiné lors d'une réunion;

b) avoir acquis un intérêt dans un contrat ou une opération déjà conclu;

c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

Time of disclosure for director or officer

(4) If a material contract or material transaction, whether entered into or proposed, is one that, in the ordinary course of the corporation's business, would not require approval by the directors or shareholders, a director or officer shall disclose, in writing to the corporation or request to have it entered in the minutes of meetings of directors or of meetings of committees of directors, the nature and extent of his or her interest immediately after he or she becomes aware of the contract or transaction.

Moment de la communication : approbation non nécessaire

(4) L'administrateur ou le dirigeant doit communiquer par écrit à la société ou demander que soient consignées au procès-verbal de la réunion la nature et l'étendue de son intérêt dès qu'il a connaissance d'un contrat ou d'une opération — en cours ou projeté — d'importance qui, dans le cadre de l'activité commerciale normale de la société, ne requiert l'approbation ni des administrateurs ni des actionnaires.

Voting

(5) A director required to make a disclosure under subsection (1) shall not vote on any resolution to approve the contract or transaction unless the contract or transaction unless the contract or transaction

(*a*) relates primarily to his or her remuneration as a director, officer, employee or agent of the corporation or an affiliate;

(*b*) is for indemnity or insurance under section 124; or

(*c*) is with an affiliate.

Vote

(5) L'administrateur visé au paragraphe (1) ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat ou l'opération, sauf s'il s'agit d'un contrat ou d'une opération :

a) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société ou d'une personne morale de son groupe;

b) portant sur l'indemnité ou l'assurance prévue à l'article 124;

c) conclu avec une personne morale du même groupe.

Continuing disclosure

(6) For the purposes of this section, a general notice to the directors declaring that a director or an officer is to be regarded as interested, for any of the following reasons, in a contract or transaction made with a party, is a sufficient declaration of interest in relation to the contract or transaction:

(*a*) the director or officer is a director or officer, or acting in a similar capacity, of a party referred to in paragraph (1)(*b*) or (*c*);

(*b*) the director or officer has a material interest in the party; or

(*c*) there has been a material change in the nature of the director's or the officer's interest in the party.

Avis général d'intérêt

(6) Pour l'application du présent article, constitue une communication suffisante de son intérêt dans un contrat ou une opération l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant d'une société aux autres administrateurs et portant qu'il est administrateur ou dirigeant — ou qu'il agit en cette qualité — d'une partie visée aux alinéas (1)*b*) ou *c*), qu'il y possède un intérêt important ou qu'il y a eu un changement important de son intérêt dans celle-ci et qu'il doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat ou opération conclu avec elle.

Access to disclosures

(6.1) The shareholders of the corporation may examine the portions of any minutes of meetings of directors or of committees of directors that contain disclosures under this section, and any other documents that contain those disclosures, during the usual business hours of the corporation.

Consultation

(6.1) Les actionnaires de la société peuvent consulter, pendant les heures normales d'ouverture de celle-ci, toute partie des procès-verbaux des réunions ou de tout autre document dans lesquels les intérêts d'un administrateur ou d'un dirigeant dans un contrat ou une opération sont communiqués en vertu du présent article.

Avoidance standards

(7) A contract or transaction for which disclosure is required under subsection (1) is not invalid, and the director or officer is not accountable to the corporation or its shareholders for any profit realized from the contract or transaction, because of the director's or officer's interest in the contract or transaction or because the director was present or was counted to determine whether a quorum existed at the meeting of directors or committee of directors that considered the contract or transaction, if

(*a*) disclosure of the interest was made in accordance with subsections (1) to (6);

(*b*) the directors approved the contract or transaction; and

(*c*) the contract or transaction was reasonable and fair to the corporation when it was approved.

Effet de la communication

(7) Un contrat ou une opération assujetti à l'obligation de communication prévue au paragraphe (1) n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant n'est pas tenu de rendre compte à la société ou à ses actionnaires des bénéfices qu'il en a tirés, au seul motif que l'administrateur ou le dirigeant a un intérêt dans le contrat ou l'opération ou que l'administrateur a assisté à la réunion au cours de laquelle est étudié le contrat ou l'opération ou a permis d'en atteindre le quorum, si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'administrateur ou le dirigeant a communiqué son intérêt conformément aux paragraphes (1) à (6);

b) les administrateurs de la société ont approuvé le contrat ou l'opération;

c) au moment de son approbation, le contrat ou l'opération était équitable pour la société.

Confirmation by shareholders

(7.1) Even if the conditions of subsection (7) are not met, a director or officer, acting honestly and in good faith, is not accountable to the corporation or to its shareholders for any profit realized from a contract or transaction for which disclosure is required under subsection (1), and the contract or transaction is not invalid by reason only of the interest of the director or officer in the contract or transaction, if

(*a*) the contract or transaction is approved or confirmed by special resolution at a meeting of the shareholders;

(*b*) disclosure of the interest was made to the shareholders in a manner sufficient to indicate its nature before the contract or transaction was approved or confirmed; and

(*c*) the contract or transaction was reasonable and fair to the corporation when it was approved or confirmed.

Application to court

(8) If a director or an officer of a corporation fails to comply with this section, a court may, on application of the corporation or any of its shareholders, set aside the contract or transaction on any terms that it thinks fit, or require the director or officer to account to the corporation for any profit or gain realized on it, or do both those things.

49. Paragraph 121(*a*) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) pour les administrateurs, de créer des postes de dirigeants, d'y nommer des personnes pleinement capables, de préciser leurs fonctions et de leur déléguer le pouvoir de gérer les activités commerciales et les affaires internes de la société, sauf les exceptions prévues au paragraphe 115(3);

50. Subsection 123(4) of the Act is replaced by the following:

Defence — reasonable diligence

(4) A director is not liable under section 118 or 119, and has complied with his or her duties under subsection 122(2), if the director exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exer-

Confirmation par les actionnaires

(7.1) Toutefois, même si les conditions visées au paragraphe (7) ne sont pas réunies, le contrat ou l'opération n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant qui agit avec intégrité et de bonne foi n'est pas tenu de rendre compte à la société ou à ses actionnaires des bénéfices qu'il en a tirés, au seul motif que l'administrateur ou le dirigeant a un intérêt dans le contrat ou l'opération, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le contrat ou l'opération a fait l'objet d'une approbation ou d'une confirmation par résolution spéciale adoptée à une assemblée;

b) l'intérêt a été communiqué aux actionnaires de façon suffisamment claire pour en indiquer la nature et l'étendue avant l'approbation ou la confirmation du contrat ou de l'opération;

c) au moment de son approbation ou de sa confirmation, le contrat ou l'opération était équitable pour la société.

Ordonnance du tribunal

(8) Le tribunal peut, à la demande de la société — ou d'un de ses actionnaires — dont l'un des administrateurs ou dirigeants ne se conforme pas au présent article rendre une ordonnance d'annulation du contrat ou de l'opération selon les modalités qu'il estime indiquées et enjoindre à l'administrateur ou au dirigeant de rendre compte à la société de tout bénéfice qu'il en a tiré.

49. L'alinéa 121*a*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) pour les administrateurs, de créer des postes de dirigeants, d'y nommer des personnes pleinement capables, de préciser leurs fonctions et de leur déléguer le pouvoir de gérer les activités commerciales et les affaires internes de la société, sauf les exceptions prévues au paragraphe 115(3);

50. Le paragraphe 123(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Défense de diligence raisonnable

(4) La responsabilité de l'administrateur n'est pas engagée en vertu des articles 118 ou 119 et celui-ci s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 122(2), s'il a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont

cised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

(*a*) financial statements of the corporation represented to the director by an officer of the corporation or in a written report of the auditor of the corporation fairly to reflect the financial condition of the corporation; or

(*b*) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by the professional person.

ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur :

a) les états financiers de la société qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent équitablement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

Defence — good faith

(5) A director has complied with his or her duties under subsection 122(1) if the director relied in good faith on

(*a*) financial statements of the corporation represented to the director by an officer of the corporation or in a written report of the auditor of the corporation fairly to reflect the financial condition of the corporation; or

(*b*) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by the professional person.

Défense de diligence raisonnable

(5) L'administrateur s'est acquitté des devoirs imposés en vertu du paragraphe 122(1) s'il s'appuie de bonne foi sur :

a) les états financiers de la société qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent équitablement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

51. Section 124 of the Act is replaced by the following:

51. L'article 124 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Indemnification

124. (1) A corporation may indemnify a director or officer of the corporation, a former director or officer of the corporation or another individual who acts or acted at the corporation's request as a director or officer, or an individual acting in a similar capacity, of another entity, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the individual in respect of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding in which the individual is involved because of that association with the corporation or other entity.

Indemnisation

124. (1) La société peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédécesseurs ainsi que les autres particuliers qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une autre entité, de tous leurs frais et dépenses, y compris les sommes versées pour transiger sur un procès ou exécuter un jugement, entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles ils étaient impliqués à ce titre.

Advance of costs

(2) A corporation may advance moneys to a director, officer or other individual for the costs, charges and expenses of a proceeding referred to in subsection (1). The individual shall repay the moneys if the individual does not fulfil the conditions of subsection (3).

Frais anticipés

(2) La société peut avancer des fonds pour permettre à tout particulier visé au paragraphe (1) d'assumer les frais de sa participation à une procédure visée à ce paragraphe et les dépenses y afférentes et celui-ci la rembourse s'il ne satisfait pas aux conditions énoncées au paragraphe (3).

Limitation

(3) A corporation may not indemnify an individual under subsection (1) unless the individual

(*a*) acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation, or, as the case may be, to the best interests of the other entity for which the individual acted as director or officer or in a similar capacity at the corporation's request; and

(*b*) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, the individual had reasonable grounds for believing that the individual's conduct was lawful.

Limites

(3) La société ne peut indemniser un particulier en vertu du paragraphe (1) que si celui-ci :

a) d'une part, a agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société ou, selon le cas, de l'entité dans laquelle il occupait les fonctions d'administrateur ou de dirigeant ou agissait en cette qualité à la demande de la société;

b) d'autre part, dans le cas de poursuites pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, avait de bonnes raisons de croire que sa conduite était conforme à la loi.

Indemnification in derivative actions

(4) A corporation may with the approval of a court, indemnify an individual referred to in subsection (1), or advance moneys under subsection (2), in respect of an action by or on behalf of the corporation or other entity to procure a judgment in its favour, to which the individual is made a party because of the individual's association with the corporation or other entity as described in subsection (1) against all costs, charges and expenses reasonably incurred by the individual in connection with such action, if the individual fulfils the conditions set out in subsection (3).

Indemnisation lors d'actions indirectes

(4) Avec l'approbation du tribunal, la société peut, à l'égard des actions intentées par elle ou par l'entité, ou pour son compte, en vue d'obtenir un jugement favorable, avancer à tout particulier visé au paragraphe (1) les fonds visés au paragraphe (2) ou l'indemniser des frais et dépenses entraînés par son implication dans ces actions, s'il remplit les conditions énoncées au paragraphe (3).

Right to indemnity

(5) Despite subsection (1), an individual referred to in that subsection is entitled to indemnity from the corporation in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by the individual in connection with the defence of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding to which the individual is subject because of the individual's association with the corporation or other entity as described in subsection (1), if the individual seeking indemnity

(*a*) was not judged by the court or other competent authority to have committed any fault or omitted to do anything that the individual ought to have done; and

(*b*) fulfils the conditions set out in subsection (3).

Droit à indemnisation

(5) Malgré le paragraphe (1), les particuliers visés à ce paragraphe ont droit d'être indemnisés par la société de leurs frais et dépenses entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles ils étaient impliqués en raison de leurs fonctions, dans la mesure où :

a) d'une part, le tribunal ou toute autre autorité compétente n'a pas conclu à la commission de manquements ou à l'omission de devoirs de leur part;

b) d'autre part, ils remplissent les conditions énoncées au paragraphe (3).

Insurance

(6) A corporation may purchase and maintain insurance for the benefit of an individual referred to in subsection (1) against any liability incurred by the individual

Assurance des administrateurs ou dirigeants

(6) La société peut souscrire au profit des particuliers visés au paragraphe (1) une assurance couvrant la responsabilité qu'ils encourent :

(*a*) in the individual's capacity as a director or officer of the corporation; or

(*b*) in the individual's capacity as a director or officer, or similar capacity, of another entity, if the individual acts or acted in that capacity at the corporation's request.

a) soit pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant de la société;

b) soit pour avoir, sur demande de la société, agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une autre entité.

Application to court

(7) A corporation, an individual or an entity referred to in subsection (1) may apply to a court for an order approving an indemnity under this section and the court may so order and make any further order that it sees fit.

Demande au tribunal

(7) Le tribunal peut, par ordonnance, approuver, à la demande de la société, d'un particulier ou d'une entité visé au paragraphe (1), toute indemnisation prévue au présent article, et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Notice to Director

(8) An applicant under subsection (7) shall give the Director notice of the application and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

Avis au directeur

(8) L'auteur de la demande prévue au paragraphe (7) doit en aviser le directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Other notice

(9) On an application under subsection (7) the court may order notice to be given to any interested person and the person is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

Autre avis

(9) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (7), le tribunal peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

1994, c. 24, s. 14(F)

52. (1) The definition "distributing corporation" in subsection 126(1) of the Act is repealed.

(2) The definitions "insider" and "officer" in subsection 126(1) of the Act are replaced by the following:

"insider" « *initié* »

"insider" means, except in section 131,

(*a*) a director or officer of a distributing corporation;

(*b*) a director or officer of a subsidiary of a distributing corporation;

(*c*) a director or officer of a body corporate that enters into a business combination with a distributing corporation; and

(*d*) a person employed or retained by a distributing corporation;

"officer" « *dirigeant* »

"officer" means the chairperson of the board of directors, the president, a vice-president, the secretary, the treasurer, the comptroller, the general counsel, the general manager, a managing director, of an entity, or any other individual who performs functions for an entity similar to those normally performed by an individual occupying any of those offices;

1994, ch. 24, art. 14(F)

52. (1) La définition de « société ayant fait appel au public », au paragraphe 126(1) de la même loi, est abrogée.

(2) Les définitions de « dirigeant » et « initié », au paragraphe 126(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« dirigeant » "*officer*"

« dirigeant » Particulier qui occupe le poste de président du conseil d'administration, président, vice-président, secrétaire, trésorier, contrôleur, chef du contentieux, directeur général ou administrateur délégué d'une entité ou qui exerce pour celle-ci des fonctions semblables à celles qu'exerce habituellement un particulier occupant un tel poste.

« initié » "*insider*"

« initié » Sauf à l'article 131, s'entend de :

a) tout administrateur ou dirigeant d'une société ayant fait appel au public;

b) tout administrateur ou dirigeant d'une filiale d'une société ayant fait appel au public;

c) tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui participe à un regroupement d'entreprises avec une société ayant fait appel au public;

d) toute personne employée par une société ayant fait appel au public ou dont les services sont retenus par elle.

(3) Subsection 126(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"business combination" *« regroupement d'entreprises »*

"business combination" means an acquisition of all or substantially all the property of one body corporate by another, or an amalgamation of two or more bodies corporate, or any similar reorganization between or among two or more bodies corporate;

(3) Le paragraphe 126(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« regroupement d'entreprises » *"business combination"*

« regroupement d'entreprises » Acquisition de la totalité ou d'une partie substantielle des biens d'une personne morale par une autre, fusion de personnes morales ou réorganisation similaire mettant en cause de telles personnes.

(4) Paragraph 126(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a director or an officer of a body corporate that beneficially owns, directly or indirectly, shares of a distributing corporation, or that exercises control or direction over shares of the distributing corporation, or that has a combination of any such ownership, control and direction, carrying more than the prescribed percentage of voting rights attached to all of the outstanding shares of the distributing corporation not including shares held by the body corporate as underwriter while those shares are in the course of a distribution to the public is deemed to be an insider of the distributing corporation;

(4) L'alinéa 126(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) est réputé être initié d'une société ayant fait appel au public tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui est le véritable propriétaire — directement ou indirectement — d'actions de la société ayant fait appel au public ou qui exerce le contrôle ou a la haute main sur de telles actions, ou qui possède une combinaison de ces éléments, ces actions comportant un pourcentage de votes attachés à l'ensemble des actions de la société ayant fait appel au public en circulation supérieur au pourcentage réglementaire, à l'exclusion des actions que cette personne détient en qualité de placeur pendant qu'elles font l'objet d'un appel public à l'épargne;

(5) Subsections 126(3) and (4) of the Act are repealed.

(5) Les paragraphes 126(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

53. Sections 127 to 129 of the Act are repealed.

53. Les articles 127 à 129 de la même loi sont abrogés.

54. Sections 130 and 131 of the Act are replaced by the following:

54. Les articles 130 et 131 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Prohibition of short sale

130. (1) An insider shall not knowingly sell, directly or indirectly, a security of a distributing corporation or any of its affiliates if the insider selling the security does not own or has not fully paid for the security to be sold.

Interdiction de la vente à découvert

130. (1) Les initiés ne peuvent sciemment vendre, même indirectement, les valeurs mobilières d'une société ayant fait appel au public ou de l'une des personnes morales de son groupe, dont ils ne sont pas propriétaires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées.

Calls and puts

(2) An insider shall not knowingly, directly or indirectly, sell a call or buy a put in respect of a security of the corporation or any of its affiliates.

Options d'achat ou de vente

(2) Les initiés ne peuvent sciemment, même indirectement, acheter une option de vente ni vendre une option d'achat portant sur les valeurs mobilières de la société ou de l'une des personnes morales de son groupe.

Exception

(3) Despite subsection (1), an insider may sell a security they do not own if they own another security convertible into the security sold or an option or right to acquire the security sold and, within ten days after the sale, they

(*a*) exercise the conversion privilege, option or right and deliver the security so acquired to the purchaser; or

(*b*) transfer the convertible security, option or right to the purchaser.

Exception

(3) Par dérogation au paragraphe (1), les initiés peuvent vendre les valeurs mobilières dont ils ne sont pas propriétaires mais qui résultent de la conversion de valeurs mobilières dont ils sont propriétaires ou qu'ils ont l'option ou le droit d'acquérir, si, dans les dix jours suivant la vente :

a) ou bien ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les valeurs mobilières à l'acheteur;

b) ou bien ils transfèrent à l'acheteur leurs valeurs mobilières convertibles, leur option ou leur droit.

Offence

(4) An insider who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding the greater of one million dollars and three times the profit made, or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Infraction

(4) Tout initié qui contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $ ou, s'il est plus élevé, d'un montant égal au triple du gain réalisé et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Definitions

131. (1) In this section, "insider" means, with respect to a corporation,

(*a*) the corporation;

(*b*) an affiliate of the corporation;

(*c*) a director or an officer of the corporation or of any person described in paragraph (*b*), (*d*) or (*f*);

(*d*) a person who beneficially owns, directly or indirectly, shares of the corporation or who exercises control or direction over shares of the corporation, or who has a combination of any such ownership, control and direction, carrying more than the prescribed percentage of voting rights attached to all of the outstanding shares of the corporation not including shares held by the person as underwriter while those shares are in the course of a distribution to the public;

(*e*) a person, other than a person described in paragraph (*f*), employed or retained by the corporation or by a person described in paragraph (*f*);

(*f*) a person who engages in or proposes to engage in any business or professional activity with or on behalf of the corporation;

Définition de « initié »

131. (1) Au présent article, « initié », en ce qui concerne une société, désigne l'une des personnes suivantes :

a) la société;

b) les personnes morales de son groupe;

c) les administrateurs ou dirigeants de celle-ci ou d'une personne visée aux alinéas *b*), *d*) ou *f*);

d) toute personne qui a la propriété effective — directement ou indirectement — d'actions de la société ou qui exerce le contrôle ou a la haute main sur de telles actions, ou qui possède une combinaison de ces éléments, ces actions comportant un pourcentage de votes attachés à l'ensemble des actions de la société en circulation supérieur au pourcentage réglementaire, à l'exclusion des actions que cette personne détient en qualité de placeur pendant qu'elles font l'objet d'un appel public à l'épargne;

e) toute personne — à l'exclusion de celle visée à l'alinéa *f*) — employée par la société ou par une personne visée à l'alinéa *f*) ou dont les services sont retenus par elle;

(*g*) a person who received, while they were a person described in any of paragraphs (*a*) to (*f*), material confidential information concerning the corporation;

(*h*) a person who receives material confidential information from a person described in this subsection or in subsection (3) or (3.1), including a person described in this paragraph, and who knows or who ought reasonably to have known that the person giving the information is a person described in this subsection or in subsection (3) or (3.1), including a person described in this paragraph; and

(*i*) a prescribed person.

f) toute personne qui exerce ou se propose d'exercer une activité commerciale ou professionnelle avec la société ou pour son compte;

g) toute personne qui, pendant qu'elle était visée par un des alinéas *a*) à *f*), a reçu des renseignements confidentiels importants concernant la société;

h) toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels importants d'une personne visée aux paragraphes (3) ou (3.1) ou au présent paragraphe — notamment au présent alinéa — qu'elle sait ou aurait raisonnablement dû savoir qu'ils étaient donnés par une telle personne;

i) toute autre personne visée par les règlements.

Expanded definition of "security"

(2) For the purposes of this section, the following are deemed to be a security of the corporation:

(*a*) a put, call, option or other right or obligation to purchase or sell a security of the corporation; and

(*b*) a security of another entity, the market price of which varies materially with the market price of the securities of the corporation.

Présomption relative aux valeurs mobilières

(2) Pour l'application du présent article, sont réputés des valeurs mobilières de la société :

a) les options — notamment de vente ou d'achat — ou les autres droits ou obligations d'acheter ou de vendre des valeurs mobilières de la société;

b) les valeurs mobilières d'une autre entité dont le cours varie de façon appréciable en fonction de celui des valeurs mobilières de la société.

Deemed insiders

(3) For the purposes of this section, a person who proposes to make a take-over bid (as defined in the regulations) for securities of a corporation, or to enter into a business combination with a corporation, is an insider of the corporation with respect to material confidential information obtained from the corporation and is an insider of the corporation for the purposes of subsection (6).

Présomption relative aux initiés

(3) Pour l'application du présent article, toute personne qui se propose de faire une offre d'achat visant à la mainmise — au sens des règlements — de valeurs mobilières d'une société ou qui se propose de participer à un regroupement d'entreprises avec celle-ci est à la fois un initié de la société en ce qui a trait aux renseignements confidentiels importants obtenus de celle-ci et pour l'application du paragraphe (6).

Deemed insiders

(3.1) An insider of a person referred to in subsection (3), and an affiliate or associate of such a person, is an insider of the corporation referred to in that subsection. Paragraphs (1)(*b*) to (*i*) apply in determining whether a person is such an insider except that references to "corporation" in those paragraphs are to be read as references to "person described in subsection (3)".

Présomption relative aux initiés

(3.1) Un initié — au sens des alinéas (1)*b*) à *i*), la mention de « société » valant mention d'une « personne visée au paragraphe (3) » — d'une personne visée au paragraphe (3), ainsi qu'une personne du même groupe que celle-ci ou avec laquelle elle a des liens, est un initié de la société visée à ce paragraphe.

Insider trading — compensation to persons

(4) An insider who purchases or sells a security of the corporation with knowledge of confidential information that, if generally known, might reasonably be expected to affect materially the value of any of the securities of the corporation is liable to compensate the seller of the security or the purchaser of the security, as the case may be, for any damages suffered by the seller or purchaser as a result of the purchase or sale, unless the insider establishes that

(*a*) the insider reasonably believed that the information had been generally disclosed;

(*b*) the information was known, or ought reasonably to have been known, by the seller or purchaser; or

(*c*) the purchase or sale of the security took place in the prescribed circumstances.

Responsabilité : opération effectuée par l'initié

(4) L'initié qui achète ou vend une valeur mobilière de la société tout en ayant connaissance d'un renseignement confidentiel dont il est raisonnable de prévoir que, s'il était généralement connu, il provoquerait une modification sensible du prix de toute valeur mobilière de la société, est tenu d'indemniser le vendeur ou l'acheteur des valeurs mobilières, selon le cas, qui a subi des dommages par suite de cette opération, sauf s'il établit l'un ou l'autre des éléments suivants :

a) qu'il avait des motifs raisonnables de croire que le renseignement avait été préalablement divulgué;

b) que le vendeur ou l'acheteur des valeurs mobilières, selon le cas, avait connaissance ou aurait dû, en exerçant une diligence raisonnable, avoir connaissance de ce renseignement;

c) que l'achat ou la vente des valeurs mobilières a eu lieu dans les circonstances prévues par règlement.

Insider trading — compensation to corporation

(5) The insider is accountable to the corporation for any benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of a purchase or sale described in subsection (4) unless the insider establishes the circumstances described in paragraph (4)(*a*).

Avantages et profits

(5) Il est également redevable envers la société des profits ou avantages obtenus ou à obtenir par lui, suite à cette opération, sauf s'il établit l'élément visé à l'alinéa (4)*a*).

Tipping — compensation to persons

(6) An insider of the corporation who discloses to another person confidential information with respect to the corporation that has not been generally disclosed and that, if generally known, might reasonably be expected to affect materially the value of any of the securities of the corporation is liable to compensate for damages any person who subsequently sells securities of the corporation to, or purchases securities of the corporation from, any person that received the information, unless the insider establishes

(*a*) that the insider reasonably believed that the information had been generally disclosed;

(*b*) that the information was known, or ought reasonably to have been known, by the person who alleges to have suffered the damages;

Responsabilité : divulgation par l'initié

(6) L'initié qui communique à quiconque un renseignement confidentiel portant sur la société dont il est raisonnable de prévoir que, s'il était généralement connu, il provoquerait une modification sensible du prix de toute valeur mobilière de la société, est tenu d'indemniser les personnes qui achètent des valeurs mobilières de la société de, ou vendent de telles valeurs mobilières à, toute personne qui a reçu le renseignement, des dommages subis par suite de cette opération, sauf s'il établit l'un ou l'autre des éléments suivants :

a) qu'il avait des motifs raisonnables de croire que le renseignement avait été préalablement divulgué;

b) que les personnes qui prétendent avoir subi les dommages avaient connaissance ou auraient dû, en exerçant une diligence raisonnable, avoir connaissance de ce renseignement;

(*c*) that the disclosure of the information was necessary in the course of the business of the insider, except if the insider is a person described in subsection (3) or (3.1); or

(*d*) if the insider is a person described in subsection (3) or (3.1), that the disclosure of the information was necessary to effect the take-over bid or the business combination, as the case may be.

c) que la communication du renseignement était nécessaire dans le cadre des activités commerciales de l'initié, sauf s'il s'agit d'un initié visé aux paragraphes (3) ou (3.1);

d) s'il s'agit d'un initié visé aux paragraphes (3) ou (3.1), que la communication du renseignement était nécessaire pour effectuer une offre d'achat visant à la mainmise ou un regroupement d'entreprises.

Tipping — compensation to corporation

(7) The insider is accountable to the corporation for any benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of a disclosure of the information as described in subsection (6) unless the insider establishes the circumstances described in paragraph (6)(*a*), (*c*) or (*d*).

Avantages et profits

(7) Il est également redevable envers la société des profits ou avantages obtenus ou à obtenir par lui, suite à cette communication, sauf s'il établit un des éléments visés aux alinéas (6)*a*), *c*) ou *d*).

Measure of damages

(8) The court may assess damages under subsection (4) or (6) in accordance with any measure of damages that it considers relevant in the circumstances. However, in assessing damages in a situation involving a security of a distributing corporation, the court must consider the following:

(*a*) if the plaintiff is a purchaser, the price paid by the plaintiff for the security less the average market price of the security over the twenty trading days immediately following general disclosure of the information; and

(*b*) if the plaintiff is a seller, the average market price of the security over the twenty trading days immediately following general disclosure of the information, less the price that the plaintiff received for the security.

Évaluation des dommages

(8) Le tribunal peut évaluer les dommages visés aux paragraphes (4) ou (6) selon tout critère qu'il juge indiqué dans les circonstances. Toutefois, dans le cas où il s'agit d'une valeur mobilière d'une société ayant fait appel au public, il tient compte de ce qui suit :

a) si le demandeur en est l'acheteur, le prix payé pour la valeur mobilière moins le cours moyen de celle-ci durant les vingt jours d'activité à la Bourse qui suivent la divulgation du renseignement;

b) si le demandeur en est le vendeur, le cours moyen de la valeur mobilière durant les vingt jours d'activité à la Bourse qui suivent la divulgation du renseignement, moins le prix reçu pour cette valeur mobilière.

Liability

(9) If more than one insider is liable under subsection (4) or (6) with respect to the same transaction or series of transactions, their liability is joint and several, or solidary.

Responsabilité solidaire

(9) S'il y a plusieurs initiés responsables en vertu des paragraphes (4) ou (6) à l'égard d'une seule opération ou d'une série d'opérations, la responsabilité est solidaire.

Limitation

(10) An action to enforce a right created by subsections (4) to (7) may be commenced only within two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action.

Prescription

(10) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant des paragraphes (4) à (7) se prescrit par deux ans à compter de la découverte des faits qui y donnent lieu.

55. Subsection 132(2) of the Act is replaced by the following:

55. Le paragraphe 132(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Meeting outside Canada

(2) Despite subsection (1), a meeting of shareholders of a corporation may be held at a place outside Canada if the place is specified in the articles or all the shareholders entitled to vote at the meeting agree that the meeting is to be held at that place.

Assemblée à l'étranger

(2) Par dérogation au paragraphe (1), les assemblées peuvent se tenir à l'étranger au lieu que prévoient les statuts ou en tout lieu dont conviennent tous les actionnaires habiles à y voter.

Exception

(3) A shareholder who attends a meeting of shareholders held outside Canada is deemed to have agreed to it being held outside Canada except when the shareholder attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully held.

Consentement présumé

(3) L'assistance aux assemblées tenues à l'étranger présume le consentement sauf si l'actionnaire y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement tenue.

Participation in meeting by electronic means

(4) Unless the by-laws otherwise provide, any person entitled to attend a meeting of shareholders may participate in the meeting, in accordance with the regulations, if any, by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting, if the corporation makes available such a communication facility. A person participating in a meeting by such means is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.

Participation aux assemblées par moyen de communication électronique

(4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne habile à assister à une assemblée d'actionnaires peut, conformément aux éventuels règlements, y participer par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux et mis à leur disposition par la société. Elle est alors réputée, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à l'assemblée.

Meeting held by electronic means

(5) If the directors or the shareholders of a corporation call a meeting of shareholders pursuant to this Act, those directors or shareholders, as the case may be, may determine that the meeting shall be held, in accordance with the regulations, if any, entirely by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting, if the by-laws so provide.

Tenue d'assemblées par moyen de communication électronique

(5) Les administrateurs ou les actionnaires qui convoquent une assemblée des actionnaires conformément à la présente loi peuvent prévoir que celle-ci sera tenue, conformément aux éventuels règlements, entièrement par un moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux, pourvu que les règlements administratifs permettent une telle assemblée.

56. Section 133 of the Act is replaced by the following:

56. L'article 133 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Calling annual meetings

133. (1) The directors of a corporation shall call an annual meeting of shareholders

(*a*) not later than eighteen months after the corporation comes into existence; and

(*b*) subsequently, not later than fifteen months after holding the last preceding annual meeting but no later than six months after the end of the corporation's preceding financial year.

Convocation de l'assemblée annuelle

133. (1) Les administrateurs doivent convoquer une assemblée annuelle :

a) dans les dix-huit mois suivant la création de la société;

b) par la suite, dans les quinze mois suivant l'assemblée annuelle précédente mais au plus tard dans les six mois suivant la fin de chaque exercice.

Calling special meetings

(2) The directors of a corporation may at any time call a special meeting of shareholders.

Convocation d'une assemblée extraordinaire

(2) Les administrateurs peuvent à tout moment convoquer une assemblée extraordinaire.

Order to delay calling of annual meeting

(3) Despite subsection (1), the corporation may apply to the court for an order extending the time for calling an annual meeting.

Prorogation de délais

(3) Malgré le paragraphe (1), la société peut demander au tribunal d'ordonner la prorogation des délais prévus pour convoquer l'assemblée annuelle.

57. (1) Subsections 134(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

57. (1) Les paragraphes 134(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Fixing record date

134. (1) The directors may, within the prescribed period, fix in advance a date as the record date for the purpose of determining shareholders

(*a*) entitled to receive payment of a dividend;

(*b*) entitled to participate in a liquidation distribution;

(*c*) entitled to receive notice of a meeting of shareholders;

(*d*) entitled to vote at a meeting of shareholders; or

(*e*) for any other purpose.

Date de référence

134. (1) Les administrateurs peuvent choisir d'avance, dans le délai réglementaire, la date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », pour déterminer les actionnaires habiles :

a) soit à recevoir les dividendes;

b) soit à participer au partage consécutif à la liquidation;

c) soit à recevoir avis d'une assemblée;

d) soit à voter lors d'une assemblée;

e) soit à toute autre fin.

(2) The portion of subsection 134(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 134(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

No record date fixed

(2) If no record date is fixed,

Absence de fixation de date de référence

(2) À défaut de fixation, constitue la date de référence pour déterminer les actionnaires :

(3) The portion of subsection 134(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 134(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

When record date fixed

(3) If a record date is fixed, unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the securities register at the close of business on the day the directors fix the record date, notice of the record date must be given within the prescribed period

Cas où la date de référence est choisie

(3) La date de référence étant fixée, avis doit en être donné, dans le délai réglementaire, sauf si chacun des détenteurs d'actions de la catégorie ou série en cause dont le nom figure au registre des valeurs mobilières, à l'heure de la fermeture des bureaux le jour de fixation de la date par les administrateurs, a renoncé par écrit à cet avis :

58. Subsections 135(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

58. Les paragraphes 135(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Notice of meeting

135. (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders shall be sent within the prescribed period to

(*a*) each shareholder entitled to vote at the meeting;

(*b*) each director; and

(*c*) the auditor of the corporation.

Exception — not a distributing corporation

(1.1) In the case of a corporation that is not a distributing corporation, the notice may be sent within a shorter period if so specified in the articles or by-laws.

Exception — shareholders not registered

(2) A notice of a meeting is not required to be sent to shareholders who were not registered on the records of the corporation or its transfer agent on the record date determined under paragraph 134(1)(*c*) or subsection 134(2), but failure to receive a notice does not deprive a shareholder of the right to vote at the meeting.

59. (1) Subsection 137(1) of the Act is replaced by the following:

Proposals

137. (1) Subject to subsections (1.1) and (1.2), a registered holder or beneficial owner of shares that are entitled to be voted at an annual meeting of shareholders may

(*a*) submit to the corporation notice of any matter that the person proposes to raise at the meeting (a "proposal"); and

(*b*) discuss at the meeting any matter in respect of which the person would have been entitled to submit a proposal.

Persons eligible to make proposals

(1.1) To be eligible to submit a proposal, a person

(*a*) must be, for at least the prescribed period, the registered holder or the beneficial owner of at least the prescribed number of outstanding shares of the corporation; or

(*b*) must have the support of persons who, in the aggregate, and including or not including the person that submits the proposal, have been, for at least the prescribed period, the registered holders, or the beneficial owners of, at least the prescribed number of outstanding shares of the corporation.

Avis de l'assemblée

135. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé dans le délai réglementaire :

a) à chaque actionnaire habile à y voter;

b) à chaque administrateur;

c) au vérificateur.

Exception

(1.1) Toutefois, dans le cas d'une société autre qu'une société ayant fait appel au public, l'avis peut être envoyé dans un délai plus court prévu par les statuts ou les règlements administratifs.

Exception

(2) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la société ou de son agent de transfert à la date de référence déterminée en vertu de l'alinéa 134(1)*c*) ou du paragraphe 134(2), le défaut d'avis ne privant pas l'actionnaire de son droit de vote.

59. (1) Le paragraphe 137(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Propositions

137. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires d'actions avec droit de vote peuvent lors d'une assemblée annuelle :

a) donner avis à la société des questions qu'ils se proposent de soulever, cet avis étant ci-après appelé « proposition »;

b) discuter, au cours de cette assemblée, des questions qui auraient pu faire l'objet de propositions de leur part.

Soumission des propositions

(1.1) Pour soumettre une proposition, toute personne doit :

a) soit avoir été, pendant au moins la durée réglementaire, le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire d'au moins le nombre réglementaire des actions de la société en circulation;

b) soit avoir eu l'appui de personnes qui, pendant au moins la durée réglementaire, collectivement et avec ou sans elle, sont les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires d'au moins le nombre réglementaire des actions de la société en circulation.

Information to be provided

(1.2) A proposal submitted under paragraph (1)(*a*) must be accompanied by the following information:

(*a*) the name and address of the person and of the person's supporters, if applicable; and

(*b*) the number of shares held or owned by the person and the person's supporters, if applicable, and the date the shares were acquired.

Renseignements à fournir

(1.2) La proposition soumise en vertu de l'alinéa (1)*a*) est accompagnée des renseignements suivants :

a) les nom et adresse de son auteur et des personnes qui l'appuient, s'il y a lieu;

b) le nombre d'actions dont celui-ci, où les personnes qui l'appuient, s'il y a lieu, sont les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires ainsi que leur date d'acquisition.

Information not part of proposal

(1.3) The information provided under subsection (1.2) does not form part of the proposal or of the supporting statement referred to in subsection (3) and is not included for the purposes of the prescribed maximum word limit set out in subsection (3).

Renseignements non comptés

(1.3) Les renseignements prévus au paragraphe (1.2) ne font pas partie de la proposition ni de l'exposé visé au paragraphe (3) et n'entrent pas dans le calcul du nombre maximal de mots prévus par règlement et exigé à ce paragraphe.

Proof may be required

(1.4) If requested by the corporation within the prescribed period, a person who submits a proposal must provide proof, within the prescribed period, that the person meets the requirements of subsection (1.1).

Charge de la preuve

(1.4) Sur demande de la société dans le délai réglementaire, l'auteur de la proposition est tenu d'établir, dans le délai réglementaire, qu'il remplit les conditions prévues au paragraphe (1.1).

(2) Subsection 137(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 137(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Supporting statement

(3) If so requested by the person who submits a proposal, the corporation shall include in the management proxy circular or attach to it a statement in support of the proposal by the person and the name and address of the person. The statement and the proposal must together not exceed the prescribed maximum number of words.

Déclaration à l'appui de la proposition

(3) La société doit, à la demande de l'auteur de la proposition, joindre ou annexer à la circulaire de la direction sollicitant des procurations un exposé établi par celui-ci à l'appui de sa proposition, ainsi que ses nom et adresse. L'exposé et la proposition, combinés, comportent le nombre maximal de mots prévu par règlement.

(3) Subsection 137(5) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 137(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemptions

(5) A corporation is not required to comply with subsections (2) and (3) if

(*a*) the proposal is not submitted to the corporation at least the prescribed number of days before the anniversary date of the notice of meeting that was sent to shareholders in connection with the previous annual meeting of shareholders;

(*b*) it clearly appears that the primary purpose of the proposal is to enforce a personal claim or redress a personal grievance against the corporation or its directors, officers or security holders;

Exemptions

(5) La société n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la proposition ne lui a pas été soumise avant le délai réglementaire précédant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de l'avis de convocation de la dernière assemblée annuelle envoyé aux actionnaires;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal de faire valoir, contre la société ou ses administrateurs, ses dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs

(*b*.1) it clearly appears that the proposal does not relate in a significant way to the business or affairs of the corporation;

(*c*) not more than the prescribed period before the receipt of a proposal, a person failed to present, in person or by proxy, at a meeting of shareholders, a proposal that at the person's request, had been included in a management proxy circular relating to the meeting;

(*d*) substantially the same proposal was submitted to shareholders in a management proxy circular or a dissident's proxy circular relating to a meeting of shareholders held not more than the prescribed period before the receipt of the proposal and did not receive the prescribed minimum amount of support at the meeting; or

(*e*) the rights conferred by this section are being abused to secure publicity.

mobilières, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel;

b.1) il apparaît nettement que la proposition n'est pas liée de façon importante aux activités commerciales ou aux affaires internes de la société;

c) au cours du délai réglementaire précédant la réception de sa proposition, la personne ou son fondé de pouvoir avait omis de présenter, à une assemblée, une proposition que, à sa demande, la société avait fait figurer dans une circulaire de la direction sollicitant des procurations à l'occasion de cette assemblée;

d) une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire de la direction ou d'un dissident sollicitant des procurations, a été présentée aux actionnaires à une assemblée tenue dans le délai réglementaire précédant la réception de la proposition et n'a pas reçu l'appui nécessaire prévu par les règlements;

e) dans un but de publicité, il y a abus des droits que confère le présent article.

Corporation may refuse to include proposal

(5.1) If a person who submits a proposal fails to continue to hold or own the number of shares referred to in subsection (1.1) up to and including the day of the meeting, the corporation is not required to set out in the management proxy circular, or attach to it, any proposal submitted by that person for any meeting held within the prescribed period following the date of the meeting.

Refus de prendre en compte la proposition

(5.1) Dans le cas où l'auteur de la proposition ne demeure pas le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire des actions visées au paragraphe (1.1) jusqu'à la tenue de l'assemblée, la société peut refuser de faire figurer dans la circulaire de la direction toute autre proposition soumise par celui-ci dans le délai réglementaire suivant la tenue de l'assemblée.

(4) Subsections 137(7) and (8) of the Act are replaced by the following:

(4) Les paragraphes 137(7) et (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Notice of refusal

(7) If a corporation refuses to include a proposal in a management proxy circular, the corporation shall, within the prescribed period after the day on which it receives the proposal or the day on which it receives the proof of ownership under subsection (1.4), as the case may be, notify in writing the person submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the management proxy circular and of the reasons for the refusal.

Avis de refus

(7) La société qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à la circulaire de la direction sollicitant des procurations doit, dans le délai réglementaire suivant la réception par la société de la preuve exigée en vertu du paragraphe (1.4) ou de la réception de la proposition, selon le cas, en donner par écrit un avis motivé à la personne qui l'a soumise.

Person may apply to court

(8) On the application of a person submitting a proposal who claims to be aggrieved by a corporation's refusal under subsection (7), a court may restrain the holding of the meeting to which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.

Demande de l'auteur de la proposition

(8) Sur demande de l'auteur de la proposition qui prétend avoir subi un préjudice suite au refus de la société exprimé conformément au paragraphe (7), le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

60. Subsections 138(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

60. Les paragraphes 138(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

List of shareholders entitled to receive notice

138. (1) A corporation shall prepare an alphabetical list of its shareholders entitled to receive notice of a meeting, showing the number of shares held by each shareholder,

(*a*) if a record date is fixed under paragraph 134(1)(*c*), not later than ten days after that date; or

(*b*) if no record date is fixed, on the record date established under paragraph 134(2)(*a*).

Liste des actionnaires : avis d'une assemblée

138. (1) La société dresse une liste alphabétique des actionnaires habiles à recevoir avis d'une assemblée, en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :

a) dans les dix jours suivant la date de référence, si elle est fixée en vertu de l'alinéa 134(1)*c*);

b) à défaut d'une telle fixation, à la date de référence établie en vertu de l'alinéa 134(2)*a*).

Voting list — if record date fixed

(2) If a record date for voting is fixed under paragraph 134(1)(*d*), the corporation shall prepare, no later than ten days after the record date, an alphabetical list of shareholders entitled to vote as of the record date at a meeting of shareholders that shows the number of shares held by each shareholder.

Liste des actionnaires habiles à voter : date de référence

(2) Si la date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 134(1)*d*), la société dresse, au plus tard dix jours après cette date, une liste alphabétique des actionnaires habiles à exercer les droits de vote attachés aux actions figurant en regard de leur nom.

Voting list — if no record date fixed

(3) If a record date for voting is not fixed under paragraph 134(1)(*d*), the corporation shall prepare, no later than ten days after a record date is fixed under paragraph 134(1)(*c*) or no later than the record date established under paragraph 134(2)(*a*), as the case may be, an alphabetical list of shareholders who are entitled to vote as of the record date that shows the number of shares held by each shareholder.

Liste des actionnaires habiles à voter : aucune date de référence

(3) Si la date de référence n'a pas été fixée en vertu de l'alinéa 134(1)*d*), la société dresse, au plus tard dix jours après la date de référence fixée en vertu de l'alinéa 134(1)*c*) ou au plus tard à la date de référence prévue à l'alinéa 134(2)*a*), selon le cas, une liste alphabétique des actionnaires habiles à exercer les droits de vote attachés aux actions figurant en regard de leur nom.

Entitlement to vote

(3.1) A shareholder whose name appears on a list prepared under subsection (2) or (3) is entitled to vote the shares shown opposite their name at the meeting to which the list relates.

Habilité à voter

(3.1) Les actionnaires dont le nom apparaît sur la liste dressée en vertu des paragraphes (2) ou (3) sont habiles à exercer les droits de vote attachés aux actions figurant en regard de leur nom.

61. Section 141 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

61. L'article 141 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Electronic voting

(3) Despite subsection (1), unless the by-laws otherwise provide, any vote referred to in subsection (1) may be held, in accordance with the regulations, if any, entirely by means of a telephonic, electronic or other communication facility, if the corporation makes available such a communication facility.

Vote par moyen de communication électronique

(3) Malgré le paragraphe (1) et sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote mentionné à ce paragraphe peut être tenu, conformément aux éventuels règlements, entièrement par un moyen de communication téléphonique, électronique ou autre offert par la société.

Voting while participating electronically

(4) Unless the by-laws otherwise provide, any person participating in a meeting of shareholders under subsection 132(4) or (5) and entitled to vote at that meeting may vote, in accordance with the regulations, if any, by means of the telephonic, electronic or other communication facility that the corporation has made available for that purpose.

Vote en cas de participation par moyen de communication électronique

(4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne participant à une assemblée des actionnaires mentionnée aux paragraphes 132(4) ou (5) et habile à voter à cette assemblée, peut voter, conformément aux éventuels règlements, par le moyen de communication téléphonique, électronique ou autre mis à sa disposition par la société à cette fin.

62. Section 142 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

62. L'article 142 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Evidence

(3) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting to the effect that the chairperson of the meeting declared a resolution to be carried or defeated is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the fact without proof of the number or proportion of the votes recorded in favour of or against the resolution.

Preuve

(3) Sauf s'il y a demande d'un vote par scrutin, l'inscription au procès-verbal de l'assemblée précisant que le président a déclaré qu'une résolution a été adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des votes en faveur de cette résolution ou contre elle.

63. Paragraph 143(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a record date has been fixed under paragraph 134(1)(*c*) and notice of it has been given under subsection 134(3);

63. L'alinéa 143(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'avis d'une date de référence fixée en vertu de l'alinéa 134(1)*c*) a été donné conformément au paragraphe 134(3);

64. Subsection 144(1) of the Act is replaced by the following:

64. Le paragraphe 144(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Meeting called by court

144. (1) A court, on the application of a director, a shareholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders or the Director, may order a meeting of a corporation to be called, held and conducted in the manner that the court directs, if

(*a*) it is impracticable to call the meeting within the time or in the manner in which those meetings are to be called;

(*b*) it is impracticable to conduct the meeting in the manner required by this Act or the by-laws; or

Convocation de l'assemblée par le tribunal

144. (1) S'il l'estime à propos, notamment lorsque la convocation régulière d'une assemblée ou la tenue de celle-ci selon les règlements administratifs et la présente loi est pratiquement impossible, le tribunal peut, à la demande d'un administrateur, d'un actionnaire habile à voter ou du directeur, prévoir, par ordonnance, la convocation et la tenue d'une assemblée conformément à ses directives.

(*c*) the court thinks that the meeting should be called, held and conducted within the time or in the manner it directs for any other reason.

65. Paragraph 145(2)(*c*) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) ordonner une nouvelle élection ou une nouvelle nomination en donnant des directives pour la conduite, dans l'intervalle, des activités commerciales et des affaires internes de la société;

65. L'alinéa 145(2)*c*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) ordonner une nouvelle élection ou une nouvelle nomination en donnant des directives pour la conduite, dans l'intervalle, des activités commerciales et des affaires internes de la société;

1994, c. 24, s. 15(F)

66. Section 146 of the Act is replaced by the following:

66. L'article 146 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 24, art. 15(F)

Pooling agreement

145.1 A written agreement between two or more shareholders may provide that in exercising voting rights the shares held by them shall be voted as provided in the agreement.

Convention de vote

145.1 Des actionnaires peuvent conclure entre eux une convention écrite régissant l'exercice de leur droit de vote.

Unanimous shareholder agreement

146. (1) An otherwise lawful written agreement among all the shareholders of a corporation, or among all the shareholders and one or more persons who are not shareholders, that restricts, in whole or in part, the powers of the directors to manage, or supervise the management of, the business and affairs of the corporation is valid.

Convention unanime des actionnaires

146. (1) Est valide, si elle est par ailleurs licite, la convention écrite conclue par tous les actionnaires d'une société soit entre eux, soit avec des tiers, qui restreint, en tout ou en partie, les pouvoirs des administrateurs de gérer les activités commerciales et les affaires internes de la société ou d'en surveiller la gestion.

Declaration by single shareholder

(2) If a person who is the beneficial owner of all the issued shares of a corporation makes a written declaration that restricts in whole or in part the powers of the directors to manage, or supervise the management of, the business and affairs of the corporation, the declaration is deemed to be a unanimous shareholder agreement.

Déclaration de l'actionnaire unique

(2) Est réputée être une convention unanime des actionnaires la déclaration écrite de l'unique et véritable propriétaire de la totalité des actions émises de la société, qui restreint, en tout ou en partie, les pouvoirs des administrateurs de gérer les activités commerciales et les affaires internes de la société ou d'en surveiller la gestion.

Constructive party

(3) A purchaser or transferee of shares subject to a unanimous shareholder agreement is deemed to be a party to the agreement.

Présomption

(3) L'acquéreur ou le cessionnaire des actions assujetties à une convention unanime des actionnaires est réputé être partie à celle-ci.

When no notice given

(4) If notice is not given to a purchaser or transferee of the existence of a unanimous shareholder agreement, in the manner referred to in subsection 49(8) or otherwise, the purchaser or transferee may, no later than 30 days after they become aware of the existence of the unanimous shareholder agreement, rescind the transaction by which they acquired the shares.

Avis non donné

(4) Si l'acquéreur ou le cessionnaire n'est pas avisé de l'existence de la convention unanime des actionnaires par une mention ou un renvoi visés au paragraphe 49(8) ou autrement, il peut, dans les trente jours après avoir pris connaissance de son existence, annuler l'opération par laquelle il est devenu acquéreur ou cessionnaire.

Rights of shareholder

(5) To the extent that a unanimous shareholder agreement restricts the powers of the directors to manage, or supervise the management of, the business and affairs of the corporation, parties to the unanimous shareholder agreement who are given that power to manage or supervise the management of the business and affairs of the corporation have all the rights, powers, duties and liabilities of a director of the corporation, whether they arise under this Act or otherwise, including any defences available to the directors, and the directors are relieved of their rights, powers, duties and liabilities, including their liabilities under section 119, to the same extent.

Droits des parties à la convention

(5) Dans la mesure où la convention unanime des actionnaires restreint le pouvoir des administrateurs de gérer les activités commerciales et les affaires internes de la société ou d'en surveiller la gestion, les droits, pouvoirs, obligations et responsabilités d'un administrateur — notamment les moyens de défense dont il peut se prévaloir — qui découlent d'une règle de droit sont dévolus aux parties à la convention auxquelles est conféré ce pouvoir; et les administrateurs sont déchargés des obligations et responsabilités corrélatives, notamment de la responsabilité visée à l'article 119 dans la même mesure.

Discretion of shareholders

(6) Nothing in this section prevents shareholders from fettering their discretion when exercising the powers of directors under a unanimous shareholder agreement.

Précision

(6) Il est entendu que le présent article n'empêche pas les actionnaires de lier à l'avance leur discrétion lorsqu'ils exercent les pouvoirs des administrateurs aux termes d'une convention unanime des actionnaires.

67. (1) The definition "registrant" in section 147 of the Act is repealed.

67. (1) La définition de « courtier attitré », à l'article 147 de la même loi, est abrogée.

(2) The definition " "solicit" or "solicitation" " in section 147 of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « sollicitation », à l'article 147 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"solicit" or "solicitation" « *sollicitation* »

"solicit" or "solicitation"

(*a*) includes

(i) a request for a proxy whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

(ii) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(iii) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(iv) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 149; but

(*b*) does not include

(i) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

« sollicitation » "*solicit*" *or* "*solicitation*"

« sollicitation »

a) Sont assimilés à la sollicitation :

(i) la demande de procuration dont est assorti ou non le formulaire de procuration,

(ii) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration,

(iii) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration,

(iv) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément à l'article 149;

b) sont exclus de la présente définition :

(ii) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(iii) the sending by an intermediary of the documents referred to in section 153,

(iv) a solicitation by a person in respect of shares of which the person is the beneficial owner,

(v) a public announcement, as prescribed, by a shareholder of how the shareholder intends to vote and the reasons for that decision,

(vi) a communication for the purposes of obtaining the number of shares required for a shareholder proposal under subsection 137(1.1), or

(vii) a communication, other than a solicitation by or on behalf of the management of the corporation, that is made to shareholders, in any circumstances that may be prescribed;

(i) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte,

(ii) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration,

(iii) l'envoi par un intermédiaire des documents visés à l'article 153,

(iv) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire,

(v) l'annonce publique — au sens des règlements — par l'actionnaire de ses intentions de vote, motifs à l'appui,

(vi) toute communication en vue d'obtenir le nombre d'actions requis pour la présentation d'une proposition par un actionnaire en conformité avec le paragraphe 137(1.1),

(vii) toute communication, autre qu'une sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte, faite aux actionnaires dans les circonstances réglementaires.

(3) Section 147 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"intermediary" « *intermédiaire* »

"intermediary" means a person who holds a security on behalf of another person who is not the registered holder of the security, and includes

(*a*) a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction;

(*b*) a securities depositary;

(*c*) a financial institution;

(*d*) in respect of a clearing agency, a securities dealer, trust company, bank or other person, including another clearing agency, on whose behalf the clearing agency or its nominees hold securities of an issuer;

(*e*) a trustee or administrator of a self-administered retirement savings plan, re-

(3) L'article 147 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« intermédiaire » "*intermediary*"

« intermédiaire » Personne détenant des valeurs mobilières pour le compte d'une autre qui n'est pas le détenteur inscrit de celles-ci, notamment :

a) un courtier ou un négociant en valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières en vertu de toute loi applicable;

b) le dépositaire de valeurs mobilières;

c) une institution financière;

d) en ce qui concerne une agence de compensation et de dépôt, un négociant en valeurs mobilières, une société de fiducie, une banque ou toute autre personne — notamment une autre agence de compensation ou de dépôt — au nom duquel ou de laquelle l'agence ou la

tirement income fund, education savings plan or other similar self-administered savings or investment plan registered under the *Income Tax Act*;

(*f*) a nominee of a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*e*); and

(*g*) a person who carries out functions similar to those carried out by individuals or entities referred to in any of paragraphs (*a*) to (*e*) and that holds a security registered in its name, or in the name of its nominee, on behalf of another person who is not the registered holder of the security.

personne qu'elle désigne détient les titres d'un émetteur;

e) un fiduciaire ou tout administrateur d'un régime enregistré d'épargne-retraite, d'un fonds de revenu de retraite ou d'un régime d'épargne-études autogérés, ou autre régime d'épargne ou de placement autogéré comparable, enregistré en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

f) une personne désignée par une personne visée à l'un des alinéas *a*) à *e*);

g) toute personne qui exerce des fonctions comparables à celles exercées par des personnes visées à l'un des alinéas *a*) à *e*) et qui détient une valeur mobilière nominative, à son nom ou à celui de la personne visée à l'alinéa *f*), pour le compte d'une autre personne qui n'est pas le détenteur inscrit de cette valeur mobilière.

68. Subsection 149(2) of the Act is replaced by the following:

68. Le paragraphe 149(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) The management of the corporation is not required to send a form of proxy under subsection (1) if it

(*a*) is not a distributing corporation; and

(*b*) has fifty or fewer shareholders entitled to vote at a meeting, two or more joint holders being counted as one shareholder.

Exception

(2) La direction d'une société — autre qu'une société ayant fait appel au public — comptant au plus cinquante actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration prévu au paragraphe (1).

69. Section 150 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

69. L'article 150 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exception — solicitation to fifteen or fewer shareholders

(1.1) Despite subsection (1), a person may solicit proxies, other than by or on behalf of the management of the corporation, without sending a dissident's proxy circular, if the total number of shareholders whose proxies are solicited is fifteen or fewer, two or more joint holders being counted as one shareholder.

Exception : sollicitation restreinte

(1.1) Malgré le paragraphe (1), il n'est pas nécessaire d'envoyer de circulaires pour effectuer une sollicitation, sauf si celle-ci est effectuée par la direction ou pour son compte, lorsque le nombre total des actionnaires dont les procurations sont sollicitées ne dépasse pas quinze, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire.

Exception — solicitation by public broadcast

(1.2) Despite subsection (1), a person may solicit proxies, other than by or on behalf of the management of the corporation, without sending a dissident's proxy circular if the solicitation is, in the prescribed circumstances, conveyed by public broadcast, speech or publication.

Exemption : sollicitation par diffusion publique

(1.2) Malgré le paragraphe (1), il n'est pas nécessaire d'envoyer de circulaires pour effectuer une sollicitation, sauf si celle-ci est effectuée par la direction ou pour son compte, lorsque la sollicitation est, dans les circonstances prévues par règlement, transmise par diffusion publique, discours ou publication.

70. Subsections 151(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Exemption

151. (1) On the application of an interested person, the Director may exempt the person, on any terms that the Director thinks fit, from any of the requirements of section 149 or subsection 150(1), which exemption may have retrospective effect.

Publication

(2) The Director shall set out in a publication generally available to the public the particulars of exemptions granted under this section together with the reasons for the exemptions.

71. The portion of subsection 152(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Show of hands

(3) Despite subsections (1) and (2), if the chairperson of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot is conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what to the knowledge of the chairperson will be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than five per cent of all the votes that might be cast by shareholders personally or through proxy at the meeting on the ballot, unless a shareholder or proxyholder demands a ballot,

72. Section 153 of the Act is replaced by the following:

Duty of intermediary

153. (1) Shares of a corporation that are registered in the name of an intermediary or their nominee and not beneficially owned by the intermediary must not be voted unless the intermediary, without delay after receipt of the notice of the meeting, financial statements, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents other than the form of proxy sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting, sends a copy of the document to the beneficial owner and, except when the intermediary has received written voting instructions from the beneficial owner, a written request for such instructions.

70. Les paragraphes 151(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Dispense

151. (1) Le directeur peut, selon les modalités qu'il estime utiles, dispenser toute personne qui en fait la demande et qui a un intérêt des conditions imposées par l'article 149 ou le paragraphe 150(1). La dispense peut avoir un effet rétroactif.

Publicité

(2) Le directeur doit publier dans une publication accessible au grand public les motifs ainsi que les détails des dispenses accordées en vertu du présent article.

71. Le passage du paragraphe 152(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Vote à main levée

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, l'ensemble des voix attachées aux actions représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la solution qui, à son avis, sera adoptée par l'assemblée quant à une question ou un groupe de questions, sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées par des actionnaires, présents ou représentés par des fondés de pouvoir, au cours de ce scrutin, et sauf si un actionnaire ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin :

72. L'article 153 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Devoir de l'intermédiaire

153. (1) L'intermédiaire qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire, dès leur réception, d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, des états financiers, des circulaires sollicitant des procurations émanant de la direction ou d'un dissident et de tous documents — à l'exception du formulaire de procuration — envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires pour l'assemblée. Il doit également envoyer une demande écrite d'instructions sur le vote, s'il n'a pas reçu du véritable propriétaire de telles instructions par écrit.

Restriction on voting

(2) An intermediary, or a proxyholder appointed by an intermediary, may not vote shares that the intermediary does not beneficially own and that are registered in the name of the intermediary or in the name of a nominee of the intermediary unless the intermediary or proxyholder, as the case may be, receives written voting instructions from the beneficial owner.

(2) L'intermédiaire qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui — ou le fondé de pouvoir nommé par lui — ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, s'il n'a pas reçu du véritable propriétaire des instructions écrites relatives au vote.

Restrictions relatives au vote

Copies

(3) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall provide, at the request of an intermediary, without delay, to the intermediary at the person's expense the necessary number of copies of the documents referred to in subsection (1), other than copies of the document requesting voting instructions.

(3) La personne qui fait une sollicitation ou pour le compte de laquelle elle est faite doit fournir sans délai à ses propres frais à l'intermédiaire, dès que celui-ci en fait la demande, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés au paragraphe (1), sauf ceux qui réclament des instructions sur le vote.

Exemplaires

Instructions to intermediary

(4) An intermediary shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

(4) Les droits de vote dont sont assorties les actions visées au paragraphe (1) doivent être exercés par l'intermédiaire ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites reçues du véritable propriétaire.

Instructions à l'intermédiaire

Beneficial owner as proxyholder

(5) If a beneficial owner so requests and provides an intermediary with appropriate documentation, the intermediary must appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

(5) Sur demande du véritable propriétaire et après en avoir reçu les documents appropriés, l'intermédiaire choisit comme fondé de pouvoir celui-ci ou la personne qu'il désigne.

Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir

Validity

(6) The failure of an intermediary to comply with this section does not render void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting.

(6) L'inobservation du présent article par l'intermédiaire n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.

Validité

Limitation

(7) Nothing in this section gives an intermediary the right to vote shares that the intermediary is otherwise prohibited from voting.

(7) Le présent article ne confère nullement à l'intermédiaire les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.

Limitation

Offence

(8) An intermediary who knowingly fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(8) L'intermédiaire qui contrevient sciemment au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infraction

Officers, etc., of bodies corporate

(9) If an intermediary that is a body corporate commits an offence under subsection (8), any director or officer of the body corporate who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to a fine

(9) En cas de perpétration par un intermédiaire qui est une personne morale d'une infraction visée au paragraphe (8), ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur

Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted.

déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

73. The heading before section 155 of the French version of the Act is replaced by the following:

73. L'intertitre précédant l'article 155 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

PRÉSENTATION DE RENSEIGNEMENTS D'ORDRE FINANCIER

PRÉSENTATION DE RENSEIGNEMENTS D'ORDRE FINANCIER

74. Section 156 of the Act is replaced by the following:

74. L'article 156 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemption

156. The Director may, on application of a corporation, authorize the corporation to omit from its financial statements any item prescribed, or to dispense with the publication of any particular financial statement prescribed, and the Director may, if the Director reasonably believes that disclosure of the information contained in the statements would be detrimental to the corporation, permit the omission on any reasonable conditions that the Director thinks fit.

Dispense

156. Le directeur peut, sur demande de la société, autoriser celle-ci, aux conditions raisonnables qu'il estime pertinentes, à ne pas présenter dans ses états financiers certains postes prescrits ou la dispenser de présenter certains états financiers prescrits, s'il a de bonnes raisons de croire que la divulgation des renseignements en cause serait préjudiciable à la société.

75. Subsection 157(2) of the Act is replaced by the following:

75. Le paragraphe 157(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examination

(2) Shareholders of a corporation and their personal representatives may on request examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the corporation and may make extracts free of charge.

Examen

(2) Les actionnaires ainsi que leurs représentants personnels peuvent, sur demande, examiner gratuitement les états financiers visés au paragraphe (1) et en tirer copie pendant les heures normales d'ouverture des bureaux.

76. Subsection 158(1) of the Act is replaced by the following:

76. Le paragraphe 158(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Approval of financial statements

158. (1) The directors of a corporation shall approve the financial statements referred to in section 155 and the approval shall be evidenced by the manual signature of one or more directors or a facsimile of the signatures reproduced in the statements.

Approbation des états financiers

158. (1) Les administrateurs doivent approuver les états financiers visés à l'article 155; l'approbation est attestée par la signature — ou sa reproduction mécanique, notamment sous forme d'imprimé — d'au moins l'un d'entre eux.

1994, c. 24, s. 17

77. Section 160 of the Act is replaced by the following:

1994, ch. 24, art. 17

77. L'article 160 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Copies to Director

160. (1) A distributing corporation, any of the issued securities of which remain outstanding and are held by more than one person, shall send a copy of the documents referred to in section 155 to the Director

Copies au directeur

160. (1) La société ayant fait appel au public dont des valeurs mobilières en circulation sont détenues par plusieurs personnes doit envoyer au directeur copie des documents visés à l'article 155 :

(*a*) not less than twenty-one days before each annual meeting of shareholders, or without delay after a resolution referred to in paragraph 142(1)(*b*) is signed; and

(*b*) in any event within fifteen months after the last preceding annual meeting should have been held or a resolution in lieu of the meeting should have been signed, but no later than six months after the end of the corporation's preceding financial year.

a) vingt et un jours au moins avant chaque assemblée annuelle ou sans délai après la signature de la résolution qui en tient lieu en vertu de l'alinéa 142(1)*b*);

b) en tout état de cause, dans les quinze mois suivant l'assemblée annuelle précédente ou la date à laquelle aurait dû être signée la résolution en tenant lieu, mais au plus tard dans les six mois suivant la fin de chaque exercice.

Subsidiary corporation exemption

(2) A subsidiary corporation is not required to comply with this section if

(*a*) the financial statements of its holding corporation are in consolidated or combined form and include the accounts of the subsidiary; and

(*b*) the consolidated or combined financial statements of the holding corporation are included in the documents sent to the Director by the holding corporation in compliance with this section.

Dispense

(2) Les filiales ne sont pas tenues de se conformer au présent article si :

a) d'une part, leurs états financiers sont inclus dans ceux de la société mère présentés sous forme consolidée ou cumulée;

b) d'autre part, les états financiers de la société mère, présentés sous forme consolidée ou cumulée, figurent dans les documents envoyés au directeur en conformité avec le présent article.

Offence

(3) A corporation that fails to comply with this section is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

Infraction

(3) Toute société qui contrevient au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

78. (1) Section 161 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

78. (1) L'article 161 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Business partners

(2.1) For the purposes of subsection (2), a person's business partner includes a shareholder of that person.

Associé

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), est assimilé à un associé d'une personne l'actionnaire de celle-ci.

(2) Subsection 161(5) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 161(5) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dispense

(5) Le tribunal, s'il est convaincu de ne pas causer un préjudice injustifié aux actionnaires, peut, à la demande de tout intéressé, dispenser, même rétroactivement, le vérificateur de l'application du présent article, aux conditions qu'il estime indiquées.

Dispense

(5) Le tribunal, s'il est convaincu de ne pas causer un préjudice injustifié aux actionnaires, peut, à la demande de tout intéressé, dispenser, même rétroactivement, le vérificateur de l'application du présent article, aux conditions qu'il estime indiquées.

79. Subsection 163(1) of the Act is replaced by the following:

79. Le paragraphe 163(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dispensing with auditor

163. (1) The shareholders of a corporation that is not a distributing corporation may resolve not to appoint an auditor.

Dispense

163. (1) Les actionnaires d'une société, autre qu'une société ayant fait appel au public, peuvent décider, par voie de résolution, de ne pas nommer un vérificateur.

80. Subsection 168(6) of the Act is replaced by the following:

Other statements

(5.1) In the case of a proposed replacement of an auditor, whether through removal or at the end of the auditor's term, the following rules apply with respect to other statements:

(*a*) the corporation shall make a statement on the reasons for the proposed replacement; and

(*b*) the proposed replacement auditor may make a statement in which he or she comments on the reasons referred to in paragraph (*a*).

Circulating statement

(6) The corporation shall send a copy of the statements referred to in subsections (5) and (5.1) without delay to every shareholder entitled to receive notice of a meeting referred to in subsection (1) and to the Director, unless the statement is included in or attached to a management proxy circular required by section 150.

81. Section 170 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

No civil liability

(3) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) or (2) is not liable in any civil proceeding arising from having made the communication.

82. Subsection 171(2) of the Act is replaced by the following:

Exemption

(2) The Director may, on the application of a corporation, authorize the corporation to dispense with an audit committee, and the Director may, if satisfied that the shareholders will not be prejudiced, permit the corporation to dispense with an audit committee on any reasonable conditions that the Director thinks fit.

83. (1) Paragraph 173(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) change the province in which its registered office is situated;

(2) Paragraph 173(1)(*c*) of the French version of the Act is replaced by the following:

80. Le paragraphe 168(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Autres déclarations

(5.1) Dans le cas où la société se propose de remplacer le vérificateur, pour cause de révocation ou d'expiration de son mandat, elle doit soumettre une déclaration motivée et le nouveau vérificateur a le droit de soumettre une déclaration commentant ces motifs.

Diffusion des motifs

(6) La société doit sans délai envoyer, à tout actionnaire qui doit être avisé des assemblées mentionnées au paragraphe (1) et au directeur, copie des déclarations visées aux paragraphes (5) et (5.1), sauf si elles sont incorporées ou jointes à la circulaire que la direction envoie conformément à l'article 150.

81. L'article 170 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Non-responsabilité

(3) Nul n'encourt de responsabilité civile pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite au titre des paragraphes (1) ou (2).

82. Le paragraphe 171(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dispense

(2) Le directeur, s'il est convaincu de ne causer aucun préjudice aux actionnaires, peut, à la demande de la société, la libérer, aux conditions qu'il estime raisonnables, de l'obligation d'avoir un comité de vérification.

83. (1) L'alinéa 173(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) de transférer le siège social dans une autre province;

(2) L'alinéa 173(1)*c*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) d'ajouter, de modifier ou de supprimer toute restriction quant à ses activités commerciales;

c) d'ajouter, de modifier ou de supprimer toute restriction quant à ses activités commerciales;

84. (1) The portion of subsection 174(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

84. (1) Le passage du paragraphe 174(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Constraints on shares

174. (1) Subject to sections 176 and 177, a distributing corporation, any of the issued shares of which remain outstanding and are held by more than one person, may by special resolution amend its articles in accordance with the regulations to constrain

Restrictions concernant les actions

174. (1) Sous réserve des articles 176 et 177, la société ayant fait appel au public dont des actions en circulation sont détenues par plusieurs personnes, peut, en modifiant ses statuts par résolution spéciale, imposer, conformément aux règlements, des restrictions :

1991, c. 47, s. 722(2)

(2) Paragraph 174(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) the issue, transfer or ownership of shares of any class or series in order to assist the corporation to comply with any prescribed law.

1991, ch. 47, par. 722(2)

(2) L'alinéa 174(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) quant à l'émission, au transfert ou à la propriété des actions de n'importe quelle catégorie ou série en vue de rendre la société mieux à même de se conformer aux lois prescrites.

85. Subsection 177(1) of the Act is replaced by the following:

85. Le paragraphe 177(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Delivery of articles

177. (1) Subject to any revocation under subsection 173(2) or 174(5), after an amendment has been adopted under section 173, 174 or 176 articles of amendment in the form that the Director fixes shall be sent to the Director.

Remise des statuts

177. (1) Sous réserve de l'annulation conformément aux paragraphes 173(2) ou 174(5), après une modification adoptée en vertu des articles 173, 174 ou 176, les clauses modificatrices des statuts sont envoyées au directeur en la forme établie par lui.

86. (1) Subsection 180(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

86. (1) Le paragraphe 180(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restated articles

180. (1) The directors may at any time, and shall when reasonably so directed by the Director, restate the articles of incorporation.

Restated articles

180. (1) The directors may at any time, and shall when reasonably so directed by the Director, restate the articles of incorporation.

(2) Subsection 180(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 180(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Delivery of articles

(2) Restated articles of incorporation in the form that the Director fixes shall be sent to the Director.

Envoi des statuts

(2) Les statuts mis à jour sont envoyés au directeur en la forme établie par lui.

87. Subsections 183(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

87. Les paragraphes 183(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Right to vote

(3) Each share of an amalgamating corporation carries the right to vote in respect of an amalgamation agreement whether or not it otherwise carries the right to vote.

Validité de la fusion

(3) Chaque action des sociétés fusionnantes, assortie ou non du droit de vote, comporte un droit de vote quant à la convention de fusion.

Class vote

(4) The holders of shares of a class or series of shares of each amalgamating corporation are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement if the amalgamation agreement contains a provision that, if contained in a proposed amendment to the articles, would entitle such holders to vote as a class or series under section 176.

Vote par catégorie

(4) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série de chaque société fusionnante sont habiles à voter séparément au sujet de la convention de fusion si celle-ci contient une clause qui, dans une proposition de modification des statuts, leur aurait conféré ce droit en vertu de l'article 176.

1994, c. 24, s. 20

88. (1) Subparagraph 184(1)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) except as may be prescribed, the articles of amalgamation shall be the same as the articles of the amalgamating holding corporation, and

(2) Subparagraph 184(2)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) except as may be prescribed, the articles of amalgamation shall be the same as the articles of the amalgamating subsidiary corporation whose shares are not cancelled, and

1994, ch. 24, art. 20

88. (1) Le sous-alinéa 184(1)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) sous réserve des dispositions réglementaires, les statuts de fusion seront les mêmes que les statuts de la société mère,

(2) Le sous-alinéa 184(2)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) sous réserve des dispositions réglementaires, les statuts de fusion seront les mêmes que les statuts de la filiale dont les actions ne sont pas annulées,

89. Subsection 185(1) of the Act is replaced by the following:

Sending of articles

185. (1) Subject to subsection 183(6), after an amalgamation has been adopted under section 183 or approved under section 184, articles of amalgamation in the form that the Director fixes shall be sent to the Director together with the documents required by sections 19 and 106.

89. Le paragraphe 185(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remise des statuts

185. (1) Sous réserve du paragraphe 183(6), les statuts de la société issue de la fusion, en la forme établie par le directeur, doivent, après l'approbation de la fusion en vertu des articles 183 ou 184, être envoyés au directeur avec tous les documents exigés aux articles 19 et 106.

1994, c. 24, s. 21

90. Subsection 186.1(4) of the Act is replaced by the following:

Notice deemed to be articles

(4) For the purposes of section 262, a notice referred to in subsection (3) is deemed to be articles that are in the form that the Director fixes.

1994, ch. 24, art. 21

90. Le paragraphe 186.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assimilation

(4) Pour l'application de l'article 262, l'avis prévu au paragraphe (3) est réputé être des statuts en la forme établie par le directeur.

91. (1) Subsection 187(3) of the Act is replaced by the following:

Articles of continuance

(3) Articles of continuance in the form that the Director fixes shall be sent to the Director together with the documents required by sections 19 and 106.

91. (1) Le paragraphe 187(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clauses

(3) Les clauses de prorogation doivent être envoyées au directeur, en la forme établie par lui, avec les documents exigés aux articles 19 et 106.

(2) Subsection 187(11) of the French version of the Act is replaced by the following:

Autorisation des mentions relatives à la valeur nominale ou au pair

(11) Au cas où le directeur, saisi par une personne morale, décide qu'il est pratiquement impossible de supprimer la référence aux actions à valeur nominale ou au pair d'une catégorie ou d'une série que celle-ci était autorisée à émettre avant sa prorogation en vertu de la présente loi, il peut, par dérogation au paragraphe 24(1), l'autoriser à maintenir, dans ses statuts, la désignation de ces actions, même non encore émises, comme actions à valeur nominale ou au pair.

(2) Le paragraphe 187(11) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Autorisation des mentions relatives à la valeur nominale ou au pair

(11) Au cas où le directeur, saisi par une personne morale, décide qu'il est pratiquement impossible de supprimer la référence aux actions à valeur nominale ou au pair d'une catégorie ou d'une série que celle-ci était autorisée à émettre avant sa prorogation en vertu de la présente loi, il peut, par dérogation au paragraphe 24(1), l'autoriser à maintenir, dans ses statuts, la désignation de ces actions, même non encore émises, comme actions à valeur nominale ou au pair.

1994, c. 24, s. 22; 1998, c. 1, s. 381

92. (1) Subsections 188(1) to (2.1) of the Act are replaced by the following:

Continuance — other jurisdictions

188. (1) Subject to subsection (10), a corporation may apply to the appropriate official or public body of another jurisdiction requesting that the corporation be continued as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction if the corporation

(*a*) is authorized by the shareholders in accordance with this section to make the application; and

(*b*) establishes to the satisfaction of the Director that its proposed continuance in the other jurisdiction will not adversely affect creditors or shareholders of the corporation.

Continuance — other federal Acts

(2) A corporation that is authorized by the shareholders in accordance with this section may apply to the appropriate Minister for its continuance under the *Bank Act*, the *Canada Cooperatives Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act*.

1994, ch. 24, art. 22; 1998, ch. 1, art. 381

92. (1) Les paragraphes 188(1) à (2.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Prorogation (exportation)

188. (1) Sous réserve du paragraphe (10), la société qui y est autorisée par ses actionnaires conformément au présent article et qui convainc le directeur que ni ses créanciers ni ses actionnaires n'en subiront de préjudice peut demander au fonctionnaire ou à l'administration compétents relevant d'une autre autorité législative de la proroger sous le régime de celle-ci.

Prorogation sous le régime de lois fédérales

(2) La société qui y est autorisée par ses actionnaires conformément au présent article peut demander au ministre compétent de la proroger sous le régime de la *Loi sur les banques*, de la *Loi canadienne sur les coopératives*, de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

(2) Subsection 188(8) of the Act is replaced by the following:

Notice deemed to be articles

(8) For the purposes of section 262, a notice referred to in subsection (7) is deemed to be articles that are in the form that the Director fixes.

(2) Le paragraphe 188(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L'avis est réputé être des statuts

(8) Pour l'application de l'article 262, l'avis visé au paragraphe (7) est réputé être des statuts en la forme établie par le directeur.

93. (1) The portion of subsection 189(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Borrowing powers

189. (1) Unless the articles or by-laws of or a unanimous shareholder agreement relating to a corporation otherwise provide, the directors of a corporation may, without authorization of the shareholders,

(2) Paragraphs 189(1)(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) issue, reissue, sell, pledge or hypothecate debt obligations of the corporation;

(*c*) give a guarantee on behalf of the corporation to secure performance of an obligation of any person; and

94. (1) Paragraph 190(1)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) de modifier ses statuts, conformément à l'article 173, afin d'ajouter, de modifier ou de supprimer toute restriction à ses activités commerciales;

(2) Subsection 190(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*d*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*e*) and by adding the following after paragraph (*e*):

(*f*) carry out a going-private transaction or a squeeze-out transaction.

(3) Section 190 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

If one class of shares

(2.1) The right to dissent described in subsection (2) applies even if there is only one class of shares.

95. Subsection 191(4) of the Act is replaced by the following:

Articles of reorganization

(4) After an order referred to in subsection (1) has been made, articles of reorganization in the form that the Director fixes shall be sent to the Director together with the documents required by sections 19 and 113, if applicable.

93. (1) Le passage du paragraphe 189(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Pouvoir d'emprunt

189. (1) Sauf disposition contraire des statuts, des règlements administratifs ou de toute convention unanime des actionnaires, le conseil d'administration peut, sans l'autorisation des actionnaires :

(2) Les alinéas 189(1)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) émettre, réémettre, vendre ou donner en garantie les titres de créance de la société;

c) garantir, au nom de la société, l'exécution d'une obligation à la charge d'une autre personne;

94. (1) L'alinéa 190(1)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) de modifier ses statuts, conformément à l'article 173, afin d'ajouter, de modifier ou de supprimer toute restriction à ses activités commerciales;

(2) Le paragraphe 190(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

f) d'effectuer une opération de fermeture ou d'éviction.

(3) L'article 190 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Précision

(2.1) Le droit à la dissidence prévu au paragraphe (2) peut être invoqué même si la société n'a qu'une seule catégorie d'actions.

95. Le paragraphe 191(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Réorganisation

(4) Après le prononcé de l'ordonnance visée au paragraphe (1), les clauses réglementant la réorganisation sont envoyées au directeur, en la forme établie par lui, accompagnées, le cas échéant, des documents exigés aux articles 19 et 113.

96. (1) Paragraph 192(1)(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) an exchange of securities of a corporation for property, money or other securities of the corporation or property, money or securities of another body corporate;

(*f*.1) a going-private transaction or a squeeze-out transaction in relation to a corporation;

(2) Subsection 192(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Demande d'approbation au tribunal

(3) Lorsqu'il est pratiquement impossible pour la société qui n'est pas insolvable d'opérer, en vertu d'une autre disposition de la présente loi, une modification de structure équivalente à un arrangement, elle peut demander au tribunal d'approuver, par ordonnance, l'arrangement qu'elle propose.

(3) Subsection 192(6) of the Act is replaced by the following:

Articles of arrangement

(6) After an order referred to in paragraph (4)(*e*) has been made, articles of arrangement in the form that the Director fixes shall be sent to the Director together with the documents required by sections 19 and 113, if applicable.

97. The heading before section 193 and sections 193 to 205 of the Act are replaced by the following:

GOING-PRIVATE TRANSACTIONS AND SQUEEZE-OUT TRANSACTIONS

Going-private transactions

193. A corporation may carry out a going-private transaction. However, if there are any applicable provincial securities laws, a corporation may not carry out a going-private transaction unless the corporation complies with those laws.

Squeeze-out transactions

194. A corporation may not carry out a squeeze-out transaction unless, in addition to any approval by holders of shares required by or under this Act or the articles of the corporation, the transaction is approved by ordinary resolution of the holders of each class of shares that are affected by the transaction, voting separately, whether or not the shares otherwise carry the right to vote. However, the

96. (1) L'alinéa 192(1)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) l'échange de valeurs mobilières d'une société contre des biens, du numéraire ou d'autres valeurs mobilières soit de la société, soit d'une autre personne morale;

f.1) une opération de fermeture ou d'éviction au sein d'une société;

(2) Le paragraphe 192(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande d'approbation au tribunal

(3) Lorsqu'il est pratiquement impossible pour la société qui n'est pas insolvable d'opérer, en vertu d'une autre disposition de la présente loi, une modification de structure équivalente à un arrangement, elle peut demander au tribunal d'approuver, par ordonnance, l'arrangement qu'elle propose.

(3) Le paragraphe 192(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clauses de l'arrangement

(6) Après le prononcé de l'ordonnance visée à l'alinéa (4)*e*), les clauses de l'arrangement sont envoyées au directeur en la forme établie par lui, accompagnés, le cas échéant, des documents exigés par les articles 19 et 113.

97. L'intertitre précédant l'article 193 et les articles 193 à 205 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

OPÉRATIONS DE FERMETURE ET D'ÉVICTION

Opérations de fermeture

193. La société peut effectuer une opération de fermeture si elle se conforme à l'éventuelle législation provinciale applicable en matière de valeurs mobilières.

Opérations d'éviction

194. Une opération d'éviction ne peut être effectuée que si, en plus de toute approbation exigée des détenteurs d'actions de la société par la présente loi et les statuts, l'opération est approuvée par les détenteurs d'actions de chaque catégorie visée par celle-ci par résolution ordinaire votée séparément, même si les actions de cette catégorie ne confèrent aucun droit de vote, à l'exception des détenteurs suivants :

following do not have the right to vote on the resolution:

(*a*) affiliates of the corporation; and

(*b*) holders of shares that would, following the squeeze-out transaction, be entitled to consideration of greater value or to superior rights or privileges than those available to other holders of shares of the same class.

98. The Act is amended by adding the following before section 206:

PART XVII

COMPULSORY AND COMPELLED ACQUISITIONS

99. (1) The portion of subsection 206(1) of the Act before the definition "dissenting offeree" is replaced by the following:

Definitions

206. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

(2) The definition "take-over bid" in subsection 206(1) of the Act is replaced by the following:

"take-over bid" « *offre d'achat visant à la mainmise* »

"take-over bid" means an offer made by an offeror to shareholders of a distributing corporation at approximately the same time to acquire all of the shares of a class of issued shares, and includes an offer made by a distributing corporation to repurchase all of the shares of a class of its shares.

(3) Subsection 206(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"offer" « *pollicitation* »

"offer" includes an invitation to make an offer.

"offeree" « *pollicité* »

"offeree" means a person to whom a take-over bid is made.

"offeree corporation" « *société pollicitée* »

"offeree corporation" means a distributing corporation whose shares are the object of a take-over bid.

"offeror" « *pollicitant* »

"offeror" means a person, other than an agent, who makes a take-over bid, and includes two or more persons who, directly or indirectly,

(*a*) make take-over bids jointly or in concert; or

a) les personnes morales du même groupe que la société;

b) ceux qui, à la suite de l'opération, auraient droit à une contrepartie ou à des droits ou privilèges supérieurs à ceux que pourraient recevoir les détenteurs des autres actions de la même catégorie.

98. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 206, de ce qui suit :

PARTIE XVII

ACQUISITIONS FORCÉES

99. (1) Le passage du paragraphe 206(1) de la même loi précédant la définition de « offre d'achat visant à la mainmise » est remplacé par ce qui suit :

Définitions

206. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

(2) La définition de « offre d'achat visant à la mainmise », au paragraphe 206(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« offre d'achat visant à la mainmise » "*take-over bid*"

« offre d'achat visant à la mainmise » L'offre qu'un pollicitant adresse à peu près au même moment à des actionnaires d'une société ayant fait appel au public pour acquérir toutes les actions d'une catégorie d'actions émises. Y est assimilée la pollicitation d'une telle société visant le rachat de toutes les actions d'une catégorie de ses actions.

(3) Le paragraphe 206(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« action » "*share*"

« action » Action conférant ou non un droit de vote, y compris la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action et l'option ou le droit, susceptible d'exercice immédiat, d'acquérir une telle action ou valeur mobilière.

« pollicitant » "*offeror*"

« pollicitant » Toute personne, à l'exception du mandataire, qui fait une offre d'achat visant à la mainmise et, en outre, les personnes qui, même indirectement, conjointement ou de concert :

a) ou bien font une telle offre;

(*b*) intend to exercise jointly or in concert voting rights attached to shares for which a take-over bid is made.

"share" « *action* »

"share" means a share, with or without voting rights, and includes

(*a*) a security currently convertible into such a share; and

(*b*) currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible security.

(4) Paragraph 206(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the offerees holding not less than ninety per cent of the shares to which the bid relates accepted the take-over bid;

(5) Paragraph 206(3)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) a dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with subparagraph (5)(*b*)(ii) is deemed to have elected to transfer the shares to the offeror on the same terms that the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid; and

(6) Subsections 206(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

Share certificate

(5) A dissenting offeree to whom an offeror's notice is sent under subsection (3) shall, within twenty days after receiving the notice,

(*a*) send the share certificates of the class of shares to which the take-over bid relates to the offeree corporation; and

(*b*) elect

(i) to transfer the shares to the offeror on the terms on which the offeror acquired the shares of the offerees who accepted the take-over bid, or

(ii) to demand payment of the fair value of the shares in accordance with subsections (9) to (18) by notifying the offeror within those twenty days.

Deemed election

(5.1) A dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with subparagraph (5)(*b*)(ii) is deemed to have elected to transfer the shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares

b) ou bien ont l'intention d'exercer les droits de vote attachés aux actions faisant l'objet de l'offre.

« pollicitation » « *offer* »

« pollicitation » Est assimilée à la pollicitation l'invitation à faire une offre.

« pollicité » « *offeree* »

« pollicité » Toute personne à laquelle est faite l'offre d'achat visant à la mainmise.

« société pollicitée » « *offeree corporation* »

« société pollicitée » Société ayant fait appel au public dont les actions font l'objet d'une offre d'achat visant à la mainmise.

(4) L'alinéa 206(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) que les pollicités détenant au moins quatre-vingt-dix pour cent des actions en cause ont accepté l'offre;

(5) L'alinéa 206(3)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) qu'à défaut de donner avis conformément à l'alinéa (5)*b*), ils sont réputés avoir choisi de lui céder leurs actions aux conditions faites aux pollicités acceptants;

(6) Les paragraphes 206(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Certificat d'action

(5) Les pollicités dissidents doivent, dans les vingt jours suivant la réception de l'avis mentionné au paragraphe (3) :

a) envoyer à la société pollicitée les certificats des actions visées par l'offre;

b) soit céder au pollicitant leurs actions aux conditions offertes aux pollicités acceptants, soit exiger, en donnant avis au pollicitant dans ce délai, le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec les paragraphes (9) à (18).

Choix réputé

(5.1) À défaut par les pollicités dissidents de donner avis conformément à l'alinéa (5)*b*), ils sont réputés avoir choisi de céder au pollicitant leurs actions aux conditions faites aux pollicités acceptants.

from the offerees who accepted the take-over bid.

Payment

(6) Within twenty days after the offeror sends an offeror's notice under subsection (3), the offeror shall pay or transfer to the offeree corporation the amount of money or other consideration that the offeror would have had to pay or transfer to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to accept the take-over bid under subparagraph (5)(*b*)(i).

Paiement

(6) Dans les vingt jours suivant l'envoi de l'avis mentionné au paragraphe (3), le pollicitant doit remettre à la société pollicitée les fonds ou toute autre contrepartie qu'il aurait eu à remettre aux pollicités dissidents s'ils avaient accepté de lui céder leurs actions conformément à l'alinéa (5)*b*).

(7) Section 206 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

(7) L'article 206 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

When corporation is offeror

(7.1) A corporation that is an offeror making a take-over bid to repurchase all of the shares of a class of its shares is deemed to hold in trust for the dissenting shareholders the money and other consideration that it would have had to pay or transfer to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to accept the take-over bid under subparagraph (5)(*b*)(i), and the corporation shall, within twenty days after a notice is sent under subsection (3), deposit the money in a separate account in a bank or other body corporate any of whose deposits are insured by the Canada Deposit Insurance Corporation or guaranteed by the Quebec Deposit Insurance Board, and shall place the other consideration in the custody of a bank or such other body corporate.

Contrepartie

(7.1) Dans le cas où le pollicitant est une société qui vise à racheter toutes les actions d'une catégorie quelconque, celui-ci est réputé détenir en fiducie, pour le compte des pollicités dissidents, les fonds ou toute autre contrepartie qu'il aurait eu à leur remettre s'ils avaient accepté de lui céder leurs actions conformément à l'alinéa (5)*b*). Il doit, dans les vingt jours suivant l'envoi de l'avis visé au paragraphe (3), déposer les fonds dans un compte distinct ouvert auprès d'une banque ou d'une autre personne morale bénéficiant de l'assurance de la Société d'assurance-dépôts du Canada ou de la Régie de l'assurance-dépôts du Québec et confier toute autre contrepartie à la garde de l'une de ces institutions.

(8) Subsections 206(8) and (9) of the Act are replaced by the following:

(8) Les paragraphes 206(8) et (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Duty of offeree corporation

(8) Within thirty days after the offeror sends a notice under subsection (3), the offeree corporation shall

(*a*) if the payment or transfer required by subsection (6) is made, issue to the offeror a share certificate in respect of the shares that were held by dissenting offerees;

(*b*) give to each dissenting offeree who elects to accept the take-over bid terms under subparagraph (5)(*b*)(i) and who sends share certificates as required by paragraph (5)(*a*) the money or other consideration to which the offeree is entitled, disregarding fractional shares, which may be paid for in money; and

Obligation de la société pollicitée

(8) Dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis mentionné au paragraphe (3), la société pollicitée doit :

a) délivrer au pollicitant les certificats des actions que détenaient les pollicités dissidents s'il s'est conformé au paragraphe (6);

b) remettre aux pollicités dissidents qui acceptent de céder leurs actions conformément à l'alinéa (5)*b*) et qui envoient leurs certificats d'actions conformément à l'alinéa (5)*a*), les fonds ou toute autre contrepartie auxquels ils ont droit, sans tenir compte des fractions d'actions dont le règlement peut toujours se faire en numéraire;

(*c*) if the payment or transfer required by subsection (6) is made and the money or other consideration is deposited as required by subsection (7) or (7.1), send to each dissenting shareholder who has not sent share certificates as required by paragraph (5)(*a*) a notice stating that

(i) the dissenting shareholder's shares have been cancelled,

(ii) the offeree corporation or some designated person holds in trust for the dissenting shareholder the money or other consideration to which that shareholder is entitled as payment for or in exchange for the shares, and

(iii) the offeree corporation will, subject to subsections (9) to (18), send that money or other consideration to that shareholder without delay after receiving the shares.

c) si la contrepartie exigée par le paragraphe (6) est remise et, selon qu'elle est en numéraire ou en nature, déposée ou confiée conformément aux paragraphes (7) ou (7.1), envoyer aux pollicités dissidents qui ne se sont pas conformés à l'alinéa (5)*a*) un avis les informant que :

(i) leurs actions ont été annulées,

(ii) la société pollicitée ou toute autre personne désignée détient pour eux en fiducie les fonds ou toute autre contrepartie auxquels ils ont droit,

(iii) la société pollicitée leur enverra, sous réserve des paragraphes (9) à (18), les fonds ou la contrepartie dès réception de leurs actions.

Application to court

(9) If a dissenting offeree has elected to demand payment of the fair value of the shares under subparagraph (5)(*b*)(ii), the offeror may, within twenty days after it has paid the money or transferred the other consideration under subsection (6), apply to a court to fix the fair value of the shares of that dissenting offeree.

Demande au tribunal

(9) Le pollicitant peut, dans les vingt jours suivant la remise prévue au paragraphe (6), demander au tribunal de fixer la juste valeur des actions des pollicités dissidents qui souhaitent obtenir paiement de leurs actions conformément à l'alinéa (5)*b*).

(9) Subsection 206(13) of the French version of the Act is replaced by the following:

(9) Le paragraphe 206(13) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Absence de cautionnement pour frais

(13) Dans le cadre d'une demande visée aux paragraphes (9) ou (10), les pollicités dissidents ne sont pas tenus de fournir de cautionnement pour les frais.

Absence de cautionnement pour frais

(13) Dans le cadre d'une demande visée aux paragraphes (9) ou (10), les pollicités dissidents ne sont pas tenus de fournir de cautionnement pour les frais.

(10) Paragraph 206(14)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) all dissenting offerees referred to in subparagraph (5)(*b*)(ii) whose shares have not been acquired by the offeror shall be joined as parties and are bound by the decision of the court; and

(10) L'alinéa 206(14)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) tous les pollicités dissidents qui veulent obtenir paiement et dont les actions n'ont pas été acquises par le pollicitant, sont mis en cause et liés par la décision du tribunal;

(11) Paragraph 206(18)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) fix the amount of money or other consideration that is required to be held in trust under subsection (7) or (7.1);

(11) L'alinéa 206(18)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) fixer le montant en numéraire ou toute autre contrepartie, à détenir en fiducie conformément aux paragraphes (7) ou (7.1);

100. The Act is amended by adding the following after section 206:

Obligation to acquire shares

206.1 (1) If a shareholder holding shares of a distributing corporation does not receive an offeror's notice under subsection 206(3), the shareholder may

(*a*) within ninety days after the date of termination of the take-over bid, or

(*b*) if the shareholder did not receive an offer pursuant to the take-over bid, within ninety days after the later of

(i) the date of termination of the take-over bid, and

(ii) the date on which the shareholder learned of the take-over bid,

require the offeror to acquire those shares.

Conditions

(2) If a shareholder requires the offeror to acquire shares under subsection (1), the offeror shall acquire the shares on the same terms under which the offeror acquired or will acquire the shares of the offerees who accepted the take-over bid.

1992, c. 27, par. 90(1)(*h*)

101. (1) Subsection 208(1) of the Act is replaced by the following:

Application of Part

208. (1) This Part, other than sections 209 and 212, does not apply to a corporation that is an insolvent person or a bankrupt as those terms are defined in subsection 2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act.*

1992, c. 27, par. 90(1)(*h*)

(2) Subsection 208(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Staying proceedings

(2) Any proceedings taken under this Part to dissolve or to liquidate and dissolve a corporation shall be stayed if the corporation is at any time found, in a proceeding under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, to be an insolvent person as defined in subsection 2(1) of that Act.

102. Subsections 209(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Articles of revival

(2) Articles of revival in the form that the Director fixes shall be sent to the Director.

100. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 206, de ce qui suit :

Acquisition forcée à la demande d'un actionnaire

206.1 (1) L'actionnaire qui détient des actions d'une société ayant fait appel au public et qui n'a pas reçu du pollicitant l'avis visé au paragraphe 206(3) peut exiger de ce dernier l'acquisition de ces actions :

a) soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date d'expiration de l'offre d'achat visant à la mainmise;

b) soit, s'il n'a pas reçu une telle offre, dans le délai visé à l'alinéa *a*) ou dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où il a pris connaissance de l'offre si ce délai est plus long.

Conditions

(2) Le pollicitant est alors tenu d'acquérir les actions aux mêmes conditions que celles faites aux pollicités acceptants.

1992, ch. 27, al. 90(1)*h*)

101. (1) Le paragraphe 208(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application de la présente partie

208. (1) La présente partie, sauf les articles 209 et 212, ne s'applique pas aux sociétés qui sont des personnes insolvables ou des faillies au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité.*

1992, ch. 27, al. 90(1)*h*)

(2) Le paragraphe 208(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Staying proceedings

(2) Any proceedings taken under this Part to dissolve or to liquidate and dissolve a corporation shall be stayed if the corporation is at any time found, in a proceeding under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, to be an insolvent person as defined in subsection 2(1) of that Act.

102. Les paragraphes 209(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Clauses de reconstitution

(2) Les clauses de reconstitution sont envoyées au directeur en la forme établie par lui.

Certificate of revival

(3) On receipt of articles of revival, the Director shall issue a certificate of revival in accordance with section 262, if

(*a*) the body corporate has fulfilled all conditions precedent that the Director considers reasonable; and

(*b*) there is no valid reason for refusing to issue the certificate.

Certificat de reconstitution

(3) Sur réception des clauses de reconstitution, le directeur doit délivrer un certificat de reconstitution conformément à l'article 262 si :

a) la personne morale a rempli les conditions préalables à la délivrance qu'il estime raisonnables;

b) il n'y a aucun motif valable d'en refuser la délivrance.

Date of revival

(3.1) A body corporate is revived as a corporation under this Act on the date shown on the certificate of revival.

Reconstitution

(3.1) La personne morale est reconstituée en société régie par la présente loi à la date figurant sur le certificat.

Rights preserved

(4) Subject to any reasonable terms that may be imposed by the Director, to the rights acquired by any person after its dissolution and to any changes to the internal affairs of the corporation after its dissolution, the revived corporation is, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved,

(*a*) restored to its previous position in law, including the restoration of any rights and privileges whether arising before its dissolution or after its dissolution and before its revival; and

(*b*) liable for the obligations that it would have had if it had not been dissolved whether they arise before its dissolution or after its dissolution and before its revival.

Maintien des droits et obligations

(4) Sous réserve des modalités raisonnables imposées par le directeur, des droits acquis par toute personne après sa dissolution et de tout changement aux affaires internes de la société survenu après sa dissolution, la société reconstituée recouvre, comme si elle n'avait jamais été dissoute :

a) la même situation juridique, notamment ses droits et privilèges, indépendamment de leur date d'acquisition;

b) la responsabilité des obligations qui seraient les siennes si elle n'avait pas été dissoute, indépendamment de la date où elles ont été contractées.

Legal actions

(5) Any legal action respecting the affairs of a revived corporation taken between the time of its dissolution and its revival is valid and effective.

Action en justice

(5) Est valide toute action en justice concernant les affaires internes de la société reconstituée intentée entre le moment de sa dissolution et celui de sa reconstitution.

Definition of "interested person"

(6) In this section, "interested person" includes

(*a*) a shareholder, a director, an officer, an employee and a creditor of the dissolved corporation;

(*b*) a person who has a contractual relationship with the dissolved corporation;

(*c*) a person who, although at the time of dissolution of the corporation was not a person described in paragraph (*a*), would be such a person if a certificate of revival is issued under this section; and

(*d*) a trustee in bankruptcy for the dissolved corporation.

Définition

(6) Pour l'application du présent article, « intéressé » s'entend notamment :

a) des actionnaires, administrateurs, dirigeants, employés et créanciers de la société dissoute;

b) de toute personne ayant un lien contractuel avec elle;

c) de toute personne qui, bien que non visée par l'alinéa *a*) à la date de la dissolution, le deviendrait si la société était reconstituée;

d) du syndic de faillite de la société dissoute.

103. (1) Paragraph 210(3)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) d'autre part, la société ait effectué une répartition de biens et un règlement de dettes avant d'envoyer les clauses de dissolution au directeur conformément au paragraphe (4).

(2) Subsection 210(4) of the Act is replaced by the following:

Articles of dissolution

(4) Articles of dissolution in the form that the Director fixes shall be sent to the Director.

104. (1) Subsection 211(4) of the Act is replaced by the following:

Statement of intent to dissolve

(4) A statement of intent to dissolve in the form that the Director fixes shall be sent to the Director.

(2) Paragraph 211(7)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) without delay take reasonable steps to give notice of it in each province in Canada where the corporation was carrying on business at the time it sent the statement of intent to dissolve to the Director;

(3) Subsection 211(10) of the Act is replaced by the following:

Revocation

(10) At any time after issue of a certificate of intent to dissolve and before issue of a certificate of dissolution, a certificate of intent to dissolve may be revoked by sending to the Director a statement of revocation of intent to dissolve in the form that the Director fixes, if such revocation is approved in the same manner as the resolution under subsection (3).

(4) Subsection 211(14) of the Act is replaced by the following:

Articles of dissolution

(14) Articles of dissolution in the form that the Director fixes shall be sent to the Director.

1994, c. 24, s. 25

105. (1) Subsection 212(1) of the Act is replaced by the following:

Dissolution by Director

212. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Director may

(*a*) dissolve a corporation by issuing a certificate of dissolution under this section if the corporation

103. (1) L'alinéa 210(3)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, la société ait effectué une répartition de biens et un règlement de dettes avant d'envoyer les clauses de dissolution au directeur conformément au paragraphe (4).

(2) Le paragraphe 210(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clauses de dissolution

(4) Les clauses de dissolution sont envoyées au directeur en la forme établie par lui.

104. (1) Le paragraphe 211(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Déclaration d'intention

(4) Une déclaration d'intention de dissolution est envoyée au directeur en la forme établie par lui.

(2) L'alinéa 211(7)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) prendre sans délai toute disposition utile pour en donner avis dans chaque province où la société exerçait ses activités commerciales au moment de l'envoi au directeur de la déclaration d'intention de dissolution;

(3) Le paragraphe 211(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Révocation

(10) Le certificat d'intention de dissolution peut, après sa délivrance et avant celle du certificat de dissolution, être révoqué par résolution adoptée conformément au paragraphe (3) et sur envoi au directeur d'une déclaration de renonciation à dissolution en la forme établie par lui.

(4) Le paragraphe 211(14) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clauses de dissolution

(14) Les clauses de dissolution sont envoyées au directeur en la forme établie par lui.

1994, ch. 24, art. 25

105. (1) Le paragraphe 212(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dissolution par le directeur

212. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le directeur peut :

a) soit dissoudre, par la délivrance du certificat de dissolution prévu au présent article, toute société qui, selon le cas :

(i) has not commenced business within three years after the date shown in its certificate of incorporation,

(ii) has not carried on its business for three consecutive years,

(iii) is in default for a period of one year in sending to the Director any fee, notice or document required by this Act, or

(iv) does not have any directors or is in the situation described in subsection 109(4); or

(*b*) apply to a court for an order dissolving the corporation, in which case section 217 applies.

(i) n'a pas commencé ses opérations dans les trois ans suivant la date figurant sur son certificat de constitution,

(ii) n'a pas exercé ses activités commerciales pendant trois ans consécutifs,

(iii) omet, pendant un délai d'un an, d'envoyer au directeur les droits, avis ou documents exigés par la présente loi,

(iv) est sans administrateur ou se trouve dans la situation visée au paragraphe 109(4);

b) soit demander au tribunal sa dissolution par voie d'ordonnance, auquel cas l'article 217 s'applique.

1994, c. 24, s. 25

(2) Paragraph 212(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) published notice of that decision in a publication generally available to the public.

1994, ch. 24, art. 25

(2) L'alinéa 212(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'avoir publié un avis de son intention dans une publication accessible au grand public.

(3) Subsection 212(3) of the Act is replaced by the following:

Certificate of dissolution

(3) Unless cause to the contrary has been shown or an order has been made by a court under section 246, the Director may, after the expiration of the period referred to in subsection (2), issue a certificate of dissolution in the form that the Director fixes.

(3) Le paragraphe 212(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certificat de dissolution

(3) En l'absence d'opposition justifiée ou d'ordonnance rendue en vertu de l'article 246, le directeur peut, à l'expiration du délai visé au paragraphe (2), délivrer le certificat de dissolution en la forme établie par lui.

Exception — non-payment of incorporation fee

(3.1) Despite anything in this section, the Director may dissolve a corporation by issuing a certificate of dissolution if the required fee for the issuance of a certificate of incorporation has not been paid.

Non-paiement des droits de constitution

(3.1) Malgré toute autre disposition du présent article, le directeur peut dissoudre une société par la délivrance du certificat de dissolution lorsque les droits requis pour la délivrance d'un certificat de constitution n'ont pas été payés.

106. Subsection 213(4) of the Act is replaced by the following:

Certificate

(4) On receipt of an order under this section, section 212 or 214, the Director shall

(*a*) if the order is to dissolve the corporation, issue a certificate of dissolution in the form that the Director fixes; or

(*b*) if the order is to liquidate and dissolve the corporation under the supervision of the court, issue a certificate of intent to dissolve in the form that the Director fixes and publish notice of the order in a publication generally available to the public.

106. Le paragraphe 213(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certificat

(4) Sur réception de l'ordonnance visée au présent article ou aux articles 212 ou 214, le directeur délivre, en la forme établie par lui, un certificat :

a) de dissolution, s'il s'agit d'une ordonnance à cet effet;

b) d'intention de dissolution, s'il s'agit d'une ordonnance de liquidation et de dissolution sous surveillance judiciaire; il en fait publier un avis dans une publication accessible au grand public.

107. (1) The portion of paragraph 214(1)(*a*) of the French version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

a) il constate qu'elle abuse des droits de tout détenteur de valeurs mobilières, créancier, administrateur ou dirigeant, ou se montre injuste à leur égard en leur portant préjudice ou en ne tenant pas compte de leurs intérêts :

(2) Subparagraph 214(1)(*a*)(ii) of the French version of the Act is replaced by the following:

(ii) soit par la façon dont elle conduit ou a conduit ses activités commerciales ou ses affaires internes,

108. Paragraph 217(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing the liquidator's remuneration and replacing a liquidator;

109. The portion of paragraph 221(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*b*) without delay publish notice by insertion once a week for two consecutive weeks in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office and take reasonable steps to give notice of the appointment in each province where the corporation carries on business, requiring any person

110. Subsection 222(2) of the Act is replaced by the following:

Due diligence

(2) A liquidator is not liable if the liquidator exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

(*a*) financial statements of the corporation represented to the liquidator by an officer of the corporation or in a written report of the auditor of the corporation fairly to reflect the financial condition of the corporation; or

(*b*) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by the professional person.

107. (1) Le passage de l'alinéa 214(1)*a*) de la version française de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) il constate qu'elle abuse des droits de tout détenteur de valeurs mobilières, créancier, administrateur ou dirigeant, ou se montre injuste à leur égard en leur portant préjudice ou en ne tenant pas compte de leurs intérêts :

(2) Le sous-alinéa 214(1)*a*)(ii) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) soit par la façon dont elle conduit ou a conduit ses activités commerciales ou ses affaires internes,

108. L'alinéa 217*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) de nommer un liquidateur, avec ou sans cautionnement, de fixer sa rémunération et de le remplacer;

109. Le passage de l'alinéa 221*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) insérer sans délai, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de la société, tout en prenant des mesures raisonnables pour en faire une certaine publicité dans chaque province où la société exerce ses activités commerciales, un avis obligeant :

110. Le paragraphe 222(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Défense de diligence raisonnable

(2) N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment le fait de s'appuyer de bonne foi sur :

a) les états financiers de la société qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent équitablement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

111. Subsection 223(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

Publication

(4) A liquidator shall give notice of their intention to make an application under subsection (2) to the Director, to each inspector appointed under section 217, to each shareholder and to any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation, and shall publish the notice in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office, or as otherwise directed by the court.

112. Subsection 226(1) of the Act is replaced by the following:

Definition of "shareholder"

226. (1) In this section, "shareholder" includes the heirs and personal representatives of a shareholder.

113. (1) Subsections 229(1) and (2) of the French version of the Act are replaced by the following:

Enquête

229. (1) Tout détenteur de valeurs mobilières ou le directeur peut demander au tribunal du ressort du siège social de la société, *ex parte* ou après avoir donné l'avis que celui-ci peut exiger, d'ordonner la tenue d'une enquête sur la société et sur toute société du même groupe.

Motifs

(2) Le tribunal peut ordonner la tenue de l'enquête demandée conformément au paragraphe (1), s'il lui paraît établi, selon le cas :

a) que la société ou des sociétés de son groupe exercent ou ont exercé leurs activités commerciales avec une intention de fraude;

b) que la société ou toute autre société de son groupe, soit par la façon dont elle conduit ou a conduit ses activités commerciales ou ses affaires internes, soit par la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs, abuse des droits des détenteurs de valeurs mobilières ou se montre injuste à leur égard en leur portant préjudice ou en ne tenant pas compte de leurs intérêts;

c) que la constitution ou la dissolution soit de la société soit des sociétés de son groupe répond à un but frauduleux ou illégal;

111. Le paragraphe 223(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication

(4) A liquidator shall give notice of their intention to make an application under subsection (2) to the Director, to each inspector appointed under section 217, to each shareholder and to any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation, and shall publish the notice in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office, or as otherwise directed by the court.

112. Le paragraphe 226(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définition de « actionnaire »

226. (1) Au présent article, « actionnaire » s'entend notamment des héritiers et des représentants personnels de l'actionnaire.

113. (1) Les paragraphes 229(1) et (2) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Enquête

229. (1) Tout détenteur de valeurs mobilières ou le directeur peut demander au tribunal du ressort du siège social de la société, *ex parte* ou après avoir donné l'avis que celui-ci peut exiger, d'ordonner la tenue d'une enquête sur la société et sur toute société du même groupe.

Motifs

(2) Le tribunal peut ordonner la tenue de l'enquête demandée conformément au paragraphe (1), s'il lui paraît établi, selon le cas :

a) que la société ou des sociétés de son groupe exercent ou ont exercé leurs activités commerciales avec une intention de fraude;

b) que la société ou toute autre société de son groupe, soit par la façon dont elle conduit ou a conduit ses activités commerciales ou ses affaires internes, soit par la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs, abuse des droits des détenteurs de valeurs mobilières ou se montre injuste à leur égard en leur portant préjudice ou en ne tenant pas compte de leurs intérêts;

c) que la constitution ou la dissolution soit de la société soit des sociétés de son groupe répond à un but frauduleux ou illégal;

d) que des personnes ont commis des actes frauduleux ou malhonnêtes en participant à la constitution soit de la société soit de sociétés du même groupe, ou dans la conduite de leurs activités commerciales ou de leurs affaires internes.

(2) Subsection 229(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Pas de cautionnement pour frais

(4) La personne qui intente une action en vertu du présent article n'est pas tenue de fournir de cautionnement pour les frais.

114. (1) The portion of subsection 235(1) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Renseignements concernant la propriété et le contrôle des valeurs mobilières

235. (1) S'il est convaincu, pour l'application des parties XI, XIII ou XVII ou de tout règlement d'application de l'article 174, de la nécessité d'enquêter sur la propriété ou le contrôle de valeurs mobilières d'une société ou de sociétés de son groupe, le directeur peut demander à toute personne dont il a de bonnes raisons de croire qu'elle détient ou a détenu un droit sur ces valeurs, ou agit ou a agi pour le compte de telle personne de lui fournir, ou à la personne qu'il désigne :

(2) The portion of subsection 235(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Publication

(3) The Director shall publish in a publication generally available to the public the particulars of information obtained by the Director under this section, if the particulars

115. The Act is amended by adding the following after section 237:

PART XIX.1

APPORTIONING AWARD OF DAMAGES

Interpretation and Application

Definitions

237.1 The definitions in this section apply in this Part.

"financial interest" « *intérêt financier* »

"financial interest", with respect to a corporation, includes

(*a*) a security;

d) que des personnes ont commis des actes frauduleux ou malhonnêtes en participant à la constitution soit de la société soit de sociétés du même groupe, ou dans la conduite de leurs activités commerciales ou de leurs affaires internes.

(2) Le paragraphe 229(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pas de cautionnement pour frais

(4) La personne qui intente une action en vertu du présent article n'est pas tenue de fournir de cautionnement pour les frais.

114. (1) Le passage du paragraphe 235(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Renseignements concernant la propriété et le contrôle des valeurs mobilières

235. (1) S'il est convaincu, pour l'application des parties XI, XIII ou XVII ou de tout règlement d'application de l'article 174, de la nécessité d'enquêter sur la propriété ou le contrôle de valeurs mobilières d'une société ou de sociétés de son groupe, le directeur peut demander à toute personne dont il a de bonnes raisons de croire qu'elle détient ou a détenu un droit sur ces valeurs, ou agit ou a agi pour le compte de telle personne de lui fournir, ou à la personne qu'il désigne :

(2) Le passage du paragraphe 235(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Publication

(3) Le directeur doit publier dans une publication accessible au grand public les renseignements qu'il a obtenus en vertu du présent article lorsque les conditions suivantes sont réunies :

115. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 237, de ce qui suit :

PARTIE XIX.1

RÉPARTITION DE L'INDEMNITÉ

Définitions et champ d'application

Définitions

237.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« intérêt financier » "financial interest"

« intérêt financier » Relativement à une société, s'entend notamment :

a) de valeurs mobilières;

(*b*) a title to or an interest in capital, assets, property, profits, earnings or royalties;

(*c*) an option or other interest in, or a subscription to, a security;

(*d*) an agreement under which the interest of the purchaser is valued for purposes of conversion or surrender by reference to the value of a proportionate interest in a specified portfolio of assets;

(*e*) an agreement providing that money received will be repaid or treated as a subscription for shares, units or interests at the option of any person or the corporation;

(*f*) a profit-sharing agreement or certificate;

(*g*) a lease, claim or royalty in oil, natural gas or mining, or an interest in the lease, claim or royalty;

(*h*) an income or annuity contract that is not issued by an insurance company governed by an Act of Parliament or a law of a province;

(*i*) an investment contract; and

(*j*) anything that is prescribed to be a financial interest.

"financial loss" *« perte financière »*

"financial loss" means a financial loss arising out of an error, omission or misstatement in financial information concerning a corporation that is required under this Act or the regulations.

"third party" *Version anglaise seulement*

"third party" includes any subsequent party that is joined in proceedings before a court.

Application of Part

237.2 (1) This Part applies to the apportionment of damages awarded to a plaintiff for financial loss after a court has found more than one defendant or third party responsible for the financial loss.

Non-application of Part

(2) This Part does not apply to an award of damages to any of the following plaintiffs:

(*a*) Her Majesty in right of Canada or of a province;

b) de titres sur un capital, un actif, des biens, des profits, des gains ou des redevances, ou d'intérêts dans ceux-ci;

c) d'une option sur une valeur mobilière, d'une souscription d'une valeur mobilière ou d'un autre intérêt dans une valeur mobilière;

d) d'une convention en vertu de laquelle l'intérêt de l'acheteur est évalué, aux fins de conversion ou de rachat, en fonction de la valeur d'un intérêt proportionnel dans un portefeuille déterminé d'éléments d'actif;

e) d'une convention qui prévoit que l'argent reçu sera remboursé ou considéré comme une souscription d'actions, de parts ou d'intérêts au choix de toute personne ou de la société;

f) d'une convention ou d'un certificat de participation aux bénéfices;

g) d'un bail, d'une concession ou de redevances portant sur du minerai, du pétrole ou du gaz naturel ou d'un intérêt dans ceux-ci;

h) d'un contrat assurant le paiement d'un revenu ou d'une rente n'ayant pas été établi par une société d'assurances régie par une loi fédérale ou provinciale;

i) d'un contrat d'investissement;

j) de tout ce qui peut être prévu comme tel par règlement.

« perte financière » *"financial loss"*

« perte financière » Perte financière découlant d'une omission, inexactitude ou erreur dans des renseignements financiers exigés relativement à une société en vertu de la présente loi ou de ses règlements.

Champ d'application

237.2 (1) La présente partie régit la répartition d'une indemnité accordée à un demandeur pour une perte financière après qu'un tribunal a déclaré plus d'un défendeur ou mis en cause responsable de celle-ci.

Non-application

(2) La présente partie ne s'applique pas dans le cas où l'indemnité est accordée aux demandeurs suivants :

(*b*) an agent of Her Majesty in right of Canada or of a province or a federal or provincial Crown corporation or government agency, unless a substantial part of its activities involves trading, including making investments in, securities or other financial instruments;

(*c*) a charitable organization, private foundation or public foundation within the meaning of subsection 149.1(1) of the *Income Tax Act*; or

(*d*) an unsecured creditor in respect of goods or services that the creditor provided to a corporation.

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

b) un de ses mandataires ou une société d'État ou un organisme gouvernemental, fédéral ou provincial, sauf si une partie importante de leurs activités a trait au commerce des valeurs mobilières ou autres instruments financiers, notamment les placements portant sur ceux-ci;

c) une fondation privée ou publique ou une oeuvre de bienfaisance au sens du paragraphe 149.1(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

d) un créancier non garanti dans le cadre de la fourniture de biens ou de services à une société.

Apportionment of Damages

Répartition de l'indemnité

Degree of responsibility

237.3 (1) Subject to this section and sections 237.4 to 237.6, every defendant or third party who has been found responsible for a financial loss is liable to the plaintiff only for the portion of the damages that corresponds to their degree of responsibility for the loss.

Degré de responsabilité

237.3 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 237.4 à 237.6, les défendeurs ou mis en cause déclarés responsables d'une perte financière ne sont tenus d'indemniser le demandeur qu'à concurrence de la somme correspondant à leur degré de responsabilité.

Uncollectable amounts

(2) If any part of the damages awarded against a responsible defendant or third party is uncollectable, the court may, on the application of the plaintiff, reallocate that amount to the other responsible defendants or third parties, if the application is made within one year after the date that the judgment was made enforceable.

Nouvelle répartition

(2) S'il s'avère impossible de recouvrer une partie de l'indemnité due par un défendeur ou mis en cause responsable, le tribunal peut, sur requête faite par le demandeur dans l'année suivant la date où le jugement devient exécutoire, répartir celle-ci entre les autres défendeurs ou mis en cause responsables.

Reallocation

(3) The amount that may be reallocated to each of the other responsible defendants or third parties under subsection (2) is calculated by multiplying the uncollectable amount by the percentage that corresponds to the degree of responsibility of that defendant or third party for the total financial loss.

Calcul

(3) La somme additionnelle pouvant être attribuée à chacun des autres défendeurs ou mis en cause responsables en vertu du paragraphe (2) est égale au produit du pourcentage correspondant au degré de responsabilité de chacun par le montant de l'indemnité non recouvrable.

Maximum amount

(4) The maximum amount determined under subsection (3), in respect of any responsible defendant or third party, may not be more than fifty per cent of the amount originally awarded against that responsible defendant or third party.

Plafond

(4) La somme calculée en vertu du paragraphe (3) ne peut, relativement à tout défendeur ou mis en cause responsable, être supérieure à cinquante pour cent de la somme initiale pour laquelle il a été tenu responsable.

Exception — fraud

237.4 (1) The plaintiff may recover the whole amount of the damages awarded by the court from any defendant or third party who has been held responsible for a financial loss if it was established that the defendant or third party acted fraudulently or dishonestly.

Fraude

237.4 (1) La totalité du montant de l'indemnité accordée par le tribunal peut être recouvrée auprès de tout défendeur ou mis en cause déclaré responsable s'il est établi que celui-ci s'est livré à des actes frauduleux ou malhonnêtes relativement à la perte financière en cause.

Contribution

(2) The defendant or third party referred to in subsection (1) is entitled to claim contribution from any other defendant or third party who is held responsible for the loss.

Réclamation

(2) Le défendeur ou mis en cause visé au paragraphe (1) peut réclamer à chacun des autres défendeurs ou mis en cause déclarés responsables sa part de l'indemnité.

Joint and Several, or Solidary, Liability

Responsabilité solidaire

Individual or personal body corporate

237.5 (1) Defendants and third parties referred to in subsection 237.2(1) are jointly and severally, or solidarily, liable for the damages awarded to a plaintiff who is an individual or a personal body corporate and who

(*a*) had a financial interest in a corporation on the day that an error, omission or misstatement in financial information concerning the corporation occurred, or acquired a financial interest in the period between the day that the error, omission or misstatement occurred and the day, as determined by the court, that it was generally disclosed; and

(*b*) has established that the value of the plaintiff's total financial interest in the corporation was not more than the prescribed amount at the close of business on the day that the error, omission or misstatement occurred or at the close of business on any day that the plaintiff acquired a financial interest in the period referred to in paragraph (*a*).

Particulier ou personne morale privée

237.5 (1) Les défendeurs et mis en cause visés au paragraphe 237.2(1) sont solidairement responsables de l'indemnité accordée au demandeur dans les cas où ce dernier est un particulier ou une personne morale privée qui :

a) d'une part, avait un intérêt financier dans la société à la date de l'omission, de l'inexactitude ou de l'erreur dans les renseignements financiers concernant la société, ou a acquis un tel intérêt financier entre cette date et celle que le tribunal détermine comme étant celle où l'omission, l'inexactitude ou l'erreur a été divulguée;

b) d'autre part, a établi que la valeur du total de ses intérêts financiers dans la société était, à l'heure de fermeture des bureaux à la date applicable, inférieure ou égale à la somme réglementaire.

Definition of "personal body corporate"

(2) In subsection (1), "personal body corporate" means a body corporate that is not actively engaged in any financial, commercial or industrial business and that is controlled by an individual or a group of individuals, each member of which is connected by blood relationship, adoption or marriage or by cohabiting with another member in a conjugal relationship.

Définition de « personne morale privée »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « personne morale privée » s'entend d'une personne morale qui ne se livre activement à aucune activité financière, commerciale ni industrielle et qui est contrôlée par un particulier ou un groupe de particuliers dont chacun est uni à un des autres par les liens du sang, du mariage ou de l'adoption, ou vit avec un de ceux-ci dans une relation conjugale.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply when the plaintiff brings the action as a member of a partnership or other association or as a trustee in bankruptcy, liquidator or receiver of a body corporate.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où le demandeur agit à titre d'associé d'une société de personnes ou autre association ou à titre de syndic de faillite, de liquidateur ou de séquestre d'une personne morale.

Equitable grounds

237.6 (1) If the value of the plaintiff's total financial interest referred to in subsection 237.5(1) is greater than the prescribed amount, a court may nevertheless determine that the defendants and third parties are jointly and severally, or solidarily, liable if the court considers that it is just and reasonable to do so.

Tribunal

237.6 (1) Si la valeur du total des intérêts financiers visés au paragraphe 237.5(1) est supérieure à la somme réglementaire, le tribunal peut néanmoins déclarer les défendeurs et mis en cause solidairement responsables s'il est convaincu qu'il est juste et raisonnable de procéder ainsi.

Factors

(2) The Governor in Council may establish factors that the court shall take into account in deciding whether to hold the defendants and third parties jointly and severally, or solidarily, liable.

Facteurs

(2) Le gouverneur en conseil peut prévoir des facteurs dont le tribunal tient compte dans sa décision.

Statutory Instruments Act

(3) The *Statutory Instruments Act* does not apply to the factors referred to in subsection (2), but the factors shall be published in Part I of the *Canada Gazette*.

Loi sur les textes réglementaires

(3) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux facteurs visés au paragraphe (2), ceux-ci sont toutefois publiés dans la partie I de la *Gazette du Canada*.

Value of security

237.7 (1) When, in order to establish the value of the total financial interest referred to in subsection 237.5(1), it is necessary to determine the value of a security that is traded on an organized market, the value of the security is, on the day specified in subsection (3),

(*a*) the closing price of that class of security;

(*b*) if no closing price is given, the average of the highest and lowest prices of that class of security; or

(*c*) if the security was not traded, the average of the bid and ask prices of that class of security.

Valeur mobilière

237.7 (1) Lorsqu'il est nécessaire, en vue d'établir la valeur visée au paragraphe 237.5(1), de déterminer la valeur d'une valeur mobilière négociée sur un marché organisé, celle-ci correspond, à la date applicable visée au paragraphe (3) :

a) soit au cours de clôture de la catégorie de la valeur mobilière;

b) soit, à défaut d'un tel cours, à la moyenne du cours le plus haut et du cours le plus bas;

c) soit, dans les cas où il n'y a pas eu de négociation, à la moyenne du cours acheteur et du cours vendeur de la catégorie de la valeur mobilière.

Court may adjust value

(2) The court may adjust the value of a security that has been determined under subsection (1) when the court considers it reasonable to do so.

Circonstances exceptionnelles

(2) Le tribunal peut, lorsqu'il l'estime raisonnable, rajuster la valeur déterminée en vertu du paragraphe (1).

Valuation day

(3) The value of the security is to be determined as of the day that the error, omission or misstatement occurred. If the security was acquired in the period between that day and the day, as determined by the court, that the error, omission or misstatement was generally disclosed, the value is to be determined as of the day that it was acquired.

Date

(3) La valeur de la valeur mobilière visée au paragraphe (1) est déterminée à la date de l'omission, de l'inexactitude ou de l'erreur; dans le cas d'une valeur mobilière acquise entre cette date et celle que le tribunal détermine comme étant celle où l'omission, l'inexactitude ou l'erreur a été divulguée, elle est déterminée à la date de l'acquisition.

Definition of "organized market"

(4) In this section, "organized market" means a recognized exchange for a class of securities or a market that regularly publishes the price of that class of securities in a publication that is generally available to the public.

Définition de « marché organisé »

(4) Pour l'application du présent article, « marché organisé » s'entend d'une bourse reconnue à laquelle est cotée la catégorie de valeurs mobilières ou d'un marché qui publie régulièrement le cours de cette catégorie dans une publication accessible au grand public.

Court determines value

237.8 (1) The court shall determine the value of all or any part of a financial interest that is subject to resale restrictions or for which there is no organized market.

Discrétion du tribunal

237.8 (1) Le tribunal détermine la valeur de tout ou partie d'un intérêt financier qui est assujetti à des restrictions concernant la revente ou pour lequel il n'existe aucun marché organisé.

Factors

(2) The Governor in Council may establish factors that the court may take into account in determining value under subsection (1).

Facteurs

(2) Le gouverneur en conseil peut prévoir des facteurs dont le tribunal peut tenir compte pour déterminer la valeur visée au paragraphe (1).

Statutory Instruments Act

(3) The *Statutory Instruments Act* does not apply to the factors referred to in subsection (2), but the factors shall be published in Part I of the *Canada Gazette.*

Loi sur les textes réglementaires

(3) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux facteurs visés au paragraphe (2), ceux-ci sont toutefois publiés dans la partie I de la *Gazette du Canada.*

Application to determine value

237.9 The plaintiff may, by application made at any time before or during the course of the proceedings, request the court to determine the value of the plaintiff's financial interest for the purpose of subsection 237.5(1).

Requête

237.9 Pour l'application du paragraphe 237.5(1), le demandeur peut par requête, avant d'engager des procédures ou à tout moment au cours de celles-ci, demander au tribunal d'évaluer la valeur de ses intérêts financiers.

116. Paragraph 239(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the complainant has given notice to the directors of the corporation or its subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under subsection (1) not less than fourteen days before bringing the application, or as otherwise ordered by the court, if the directors of the corporation or its subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend or discontinue the action;

116. L'alinéa 239(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) que le plaignant a donné avis de son intention de présenter la demande, dans les quatorze jours avant la présentation ou dans le délai que le tribunal estime indiqué, aux administrateurs de la société ou de sa filiale au cas où ils n'ont pas intenté l'action, n'y ont pas mis fin ou n'ont pas agi avec diligence au cours des procédures;

117. (1) The portion of subsection 241(2) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

117. (1) Le passage du paragraphe 241(2) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Motifs

(2) Le tribunal saisi d'une demande visée au paragraphe (1) peut, par ordonnance, redresser la situation provoquée par la société ou l'une des personnes morales de son groupe qui, à son avis, abuse des droits des détenteurs de valeurs mobilières, créanciers, administrateurs ou dirigeants, ou, se montre injuste à leur égard en leur portant préjudice ou en ne tenant pas compte de leurs intérêts :

Motifs

(2) Le tribunal saisi d'une demande visée au paragraphe (1) peut, par ordonnance, redresser la situation provoquée par la société ou l'une des personnes morales de son groupe qui, à son avis, abuse des droits des détenteurs de valeurs mobilières, créanciers, administrateurs ou dirigeants, ou, se montre injuste à leur égard en leur portant préjudice ou en ne tenant pas compte de leurs intérêts :

(2) Paragraph 241(2)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) soit par la façon dont elle conduit ses activités commerciales ou ses affaires internes;

118. Subsection 242(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Absence de cautionnement

(3) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir de cautionnement pour les frais des demandes, actions ou interventions visées à la présente partie.

1999, c. 31, s. 65

119. Section 246 of the Act is replaced by the following:

Appeal from Director's decision

246. A person who feels aggrieved by a decision of the Director referred to in any of paragraphs (*a*) to (*g*) may apply to a court for an order, including an order requiring the Director to change the decision

(*a*) to refuse to file in the form submitted any articles or other document required by this Act to be filed;

(*b*) to give a name, to change or revoke a name, or to refuse to reserve, accept, change or revoke a name under section 12;

(*c*) to grant, or to refuse to grant, an exemption that may be granted under this Act and the regulations;

(*d*) to refuse under subsection 187(11) to permit a continued reference to shares having a nominal or par value;

(*e*) to refuse to issue a certificate of discontinuance under section 188 or a certificate attesting that as of a certain date the corporation exists under subsection 263.1(2);

(*f*) to issue, or to refuse to issue, a certificate of revival under section 209, or the decision with respect to the terms for revival imposed by the Director;

(*f*.1) to correct, or to refuse to correct, articles, a notice, a certificate or other document under section 265;

(*f*.2) to cancel, or to refuse to cancel, the articles and related certificate under section 265.1; or

(2) L'alinéa 241(2)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit par la façon dont elle conduit ses activités commerciales ou ses affaires internes;

118. Le paragraphe 242(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Absence de cautionnement

(3) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir de cautionnement pour les frais des demandes, actions ou interventions visées à la présente partie.

1999, ch. 31, art. 65

119. L'article 246 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appel

246. Le tribunal peut, par ordonnance, prendre les mesures qu'il estime pertinentes et, notamment, enjoindre au directeur de modifier sa décision, sur demande de toute personne qui estime avoir subi un préjudice en raison de la décision du directeur :

a) de refuser de procéder, en la forme qui lui est soumise, à l'enregistrement des statuts ou documents comme l'exige la présente loi;

b) de donner, de modifier ou d'annuler la dénomination sociale de la société ou de refuser de la réserver, de l'accepter, de la modifier ou de l'annuler en vertu de l'article 12;

c) d'accorder ou de refuser d'accorder une dispense qui peut être consentie en vertu de la présente loi et de ses règlements;

d) de refuser, en vertu du paragraphe 187(11), d'autoriser le maintien, dans les statuts, des références aux actions à valeur nominale ou au pair;

e) de refuser de délivrer le certificat de changement de régime en vertu de l'article 188 ou le certificat attestant l'existence d'une société à une date précise en application du paragraphe 263.1(2);

f) de délivrer ou de refuser de délivrer le certificat de reconstitution de la société conformément à l'article 209, ou la décision concernant les modalités pour sa reconstitution;

(*g*) to dissolve a corporation under section 212.

The Court may make any order it thinks fit.

f.1) de rectifier ou de refuser de rectifier les statuts, avis, certificats ou autres documents en vertu de l'article 265;

f.2) d'annuler ou de refuser d'annuler les statuts et les certificats connexes en vertu de l'article 265.1;

g) de dissoudre la société en vertu de l'article 212.

120. Section 249 of the Act is replaced by the following:

120. L'article 249 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appeal of final order

249. (1) An appeal lies to the court of appeal of a province from any final order made by a court of that province under this Act.

Appel

249. (1) Toute ordonnance définitive d'un tribunal rendue en vertu de la présente loi est susceptible d'appel, devant la cour d'appel de la province.

Appeal with leave

(2) An appeal lies to the court of appeal of a province from any order other than a final order made by a court of that province, only with leave of the court of appeal in accordance with the rules applicable to that court.

Permission d'en appeler

(2) Toute autre ordonnance d'un tribunal n'est susceptible d'appel que sur permission de la cour d'appel de la province conformément aux règles applicables à celle-ci.

121. The Act is amended by adding the following after section 252:

121. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 252, de ce qui suit :

PART XX.1

PARTIE XX.1

DOCUMENTS IN ELECTRONIC OR OTHER FORM

DOCUMENTS SOUS FORME ÉLECTRONIQUE OU AUTRE

Definitions

252.1 The definitions in this section apply in this Part.

Définitions

252.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"electronic document" « *document électronique* »

"electronic document" means, except in section 252.6, any form of representation of information or of concepts fixed in any medium in or by electronic, optical or other similar means and that can be read or perceived by a person or by any means.

« document électronique » "*electronic document*"

« document électronique » Sauf à l'article 252.6, s'entend de toute forme de représentation d'informations ou de notions fixée sur quelque support que ce soit par des moyens électroniques, optiques ou autres moyens semblables et qui peut être lue ou perçue par une personne ou par tout moyen.

"information system" « *système d'information* »

"information system" means a system used to generate, send, receive, store, or otherwise process an electronic document.

« système d'information » "*information system*"

« système d'information » Système utilisé pour créer, transmettre, recevoir, mettre en mémoire ou traiter de toute autre manière des documents électroniques.

Application

252.2 This Part does not apply to a notice, document or other information sent to or issued by the Director pursuant to this Act or to any prescribed notice, document or other information.

Application

252.2 La présente partie ne s'applique pas aux avis, documents ou autre information que le directeur envoie ou reçoit en vertu de la présente loi ni à ceux visés par règlement.

Use not mandatory

252.3 (1) Nothing in this Act or the regulations requires a person to create or provide an electronic document.

Consent and other requirements

(2) Despite anything in this Part, a requirement under this Act or the regulations to provide a person with a notice, document or other information is not satisfied by the provision of an electronic document unless

(*a*) the addressee has consented, in the manner prescribed, and has designated an information system for the receipt of the electronic document; and

(*b*) the electronic document is provided to the designated information system, unless otherwise prescribed.

Revocation of consent

(3) An addressee may revoke the consent referred to in paragraph (2)(*a*) in the manner prescribed.

Creation and provision of information

252.4 A requirement under this Act or the regulations that a notice, document or other information be created or provided, is satisfied by the creation or provision of an electronic document if

(*a*) the by-laws or the articles of the corporation do not provide otherwise; and

(*b*) the regulations, if any, have been complied with.

Creation of information in writing

252.5 (1) A requirement under this Act or the regulations that a notice, document or other information be created in writing is satisfied by the creation of an electronic document if, in addition to the conditions in section 252.4,

(*a*) the information in the electronic document is accessible so as to be usable for subsequent reference; and

(*b*) the regulations pertaining to this subsection, if any, have been complied with.

Provision of information in writing

(2) A requirement under this Act or the regulations that a notice, document or other information be provided in writing is satisfied by the provision of an electronic document if,

Utilisation non obligatoire

252.3 (1) La présente loi et ses règlements d'application n'obligent personne à créer ou transmettre un document électronique.

Consentement et autres exigences

(2) Malgré toute autre disposition de la présente partie, dans les cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la fourniture d'un avis, d'un document ou autre information, la transmission d'un document électronique ne satisfait à l'obligation que si :

a) le destinataire a donné son consentement selon les modalités réglementaires et désigné un système d'information pour sa réception;

b) le document électronique est transmis au système d'information ainsi désigné, sauf disposition réglementaire contraire.

Révocation du consentement

(3) Le destinataire peut, selon les modalités réglementaires, révoquer son consentement.

Création et fourniture d'information

252.4 Dans les cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la création ou la fourniture d'un avis, d'un document ou autre information, la création ou la transmission d'un document électronique satisfait à l'obligation si les conditions suivantes sont réunies :

a) les statuts ou les règlements administratifs de la société ne s'y opposent pas;

b) s'il y a lieu, les exigences réglementaires sont observées.

Création d'information écrite

252.5 (1) Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige qu'un avis, un document ou autre information soit créé par écrit, la création d'un document électronique satisfait à l'obligation si, en sus des conditions visées à l'article 252.4, les conditions suivantes sont réunies :

a) l'information qui y est contenue est accessible pour consultation ultérieure;

b) s'il y a lieu, les exigences réglementaires visant l'application du présent paragraphe sont observées.

Fourniture d'information sous forme écrite

(2) Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige qu'un avis, un document ou autre information soit fourni par écrit, la transmission d'un docu-

in addition to the conditions set out in section 252.4,

(*a*) the information in the electronic document is accessible by the addressee and capable of being retained by the addressee, so as to be usable for subsequent reference; and

(*b*) the regulations pertaining to this subsection, if any, have been complied with.

ment électronique satisfait à l'obligation si, en sus des conditions visées à l'article 252.4, les conditions suivantes sont réunies :

a) l'information qui y est contenue peut être conservée par le destinataire et lui est accessible pour consultation ultérieure;

b) s'il y a lieu, les exigences réglementaires visant l'application du présent paragraphe sont observées.

Copies

(3) A requirement under this Act or the regulations for one or more copies of a document to be provided to a single addressee at the same time is satisfied by the provision of a single version of the electronic document.

Exemplaires

(3) Dans le cas où une disposition de la présente loi exige la fourniture d'un ou de plusieurs exemplaires d'un document à un seul destinataire dans le même envoi, la transmission d'un document électronique satisfait à l'obligation.

Registered mail

(4) A requirement under this Act or the regulations to provide a document by registered mail is not satisfied by the sending of an electronic document unless prescribed.

Courrier recommandé

(4) Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la transmission d'un document par courrier recommandé, l'obligation ne peut être satisfaite par la transmission d'un document électronique que si les règlements le prévoient.

Statutory declarations and affidavits

252.6 (1) A statutory declaration or an affidavit required under this Act or the regulations may be created or provided in an electronic document if

(*a*) the person who makes the statutory declaration or affidavit signs it with his or her secure electronic signature;

(*b*) the authorized person before whom the statutory declaration or affidavit is made signs it with his or her secure electronic signature; and

(*c*) the requirements of sections 252.3 to 252.5 are complied with.

Déclaration solennelle ou sous serment

252.6 (1) Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige une déclaration solennelle ou sous serment, celle-ci peut être créée ou fournie dans un document électronique si les conditions suivantes sont réunies :

a) son auteur y appose sa signature électronique sécurisée;

b) la personne autorisée devant qui elle a été faite appose à celle-ci sa signature électronique sécurisée;

c) les conditions visées aux articles 252.3 à 252.5 ont été observées.

Definitions

(2) For the purposes of this section, "electronic document" and "secure electronic signature" have the same meaning as in subsection 31(1) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*.

Dispositions applicables

(2) Pour l'application du présent article, « document électronique » et « signature électronique sécurisée » s'entendent au sens du paragraphe 31(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*.

Clarification

(3) For the purpose of complying with paragraph (1)(*c*), the references to an "electronic document" in sections 252.3 to 252.5 are to be read as references to an "electronic document" as defined in subsection 31(1) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*.

Précision

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)*c*), les mentions de « document électronique » aux articles 252.3 à 252.5 valent mention d'un document électronique au sens du paragraphe 31(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*.

Signatures

252.7 A requirement under this Act or the regulations for a signature or for a document to be executed, except with respect to a statutory declaration or an affidavit, is satisfied if, in relation to an electronic document, the prescribed requirements pertaining to this section, if any, are met and if the signature results from the application by a person of a technology or a process that permits the following to be proven:

(*a*) the signature resulting from the use by a person of the technology or process is unique to the person;

(*b*) the technology or process is used by a person to incorporate, attach or associate the person's signature to the electronic document; and

(*c*) the technology or process can be used to identify the person using the technology or process.

122. Subsection 253(4) of the Act is replaced by the following:

Undelivered notices

(4) If a corporation sends a notice or document to a shareholder in accordance with subsection (1) and the notice or document is returned on two consecutive occasions because the shareholder cannot be found, the corporation is not required to send any further notices or documents to the shareholder until the shareholder informs the corporation in writing of the shareholder's new address.

123. Subsection 257(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Certificat de valeurs mobilières

(3) Les mentions du registre des valeurs mobilières et les certificats de valeurs mobilières émis par la société établissent, à défaut de preuve contraire, que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont inscrites sont propriétaires des valeurs mentionnées dans le registre ou sur les certificats.

1994, c. 24, s. 26

124. Sections 258.1 and 258.2 of the Act are replaced by the following:

Content and form of notices and documents

258.1 The Director may establish the requirements for the content and fix the form, including electronic or other forms, of notices and documents sent to or issued by the Director pursuant to this Act, including

Signatures

252.7 Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige une signature, autre que celle exigée pour une déclaration visée à l'article 252.6, la signature qui résulte de l'utilisation d'une technologie ou d'un procédé satisfait à l'obligation en ce qui concerne un document électronique si les exigences réglementaires visant l'application du présent article sont observées, s'il y a lieu, et que la technologie ou le procédé permet d'établir ce qui suit :

a) la signature est propre à l'utilisateur;

b) la technologie ou le procédé est utilisé par une personne pour l'incorporation, l'adjonction ou l'association de la signature de cette personne au document électronique;

c) la technologie ou le procédé permet d'identifier l'utilisateur.

122. Le paragraphe 253(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Retours

(4) La société n'est pas tenue d'envoyer les avis ou documents visés au paragraphe (1) qui lui sont retournés deux fois de suite, sauf si elle est informée par écrit de la nouvelle adresse de l'actionnaire introuvable.

123. Le paragraphe 257(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certificat de valeurs mobilières

(3) Les mentions du registre des valeurs mobilières et les certificats de valeurs mobilières émis par la société établissent, à défaut de preuve contraire, que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont inscrites sont propriétaires des valeurs mentionnées dans le registre ou sur les certificats.

1994, ch. 24, art. 26

124. Les articles 258.1 et 258.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Mode de présentation des avis et documents

258.1 Le directeur peut établir le mode de présentation, que ce soit sous forme électronique ou autre, et la teneur des avis et documents qu'il envoie ou reçoit en vertu de la présente loi, notamment :

(*a*) the notices and documents that may be transmitted in electronic or other form;

(*b*) the persons or classes of persons who may transmit the notices and documents;

(*c*) their signature in electronic or other form, or their execution, adoption or authorization in a manner that is to have the same effect for the purposes of this Act as their signature;

(*d*) the time and circumstances when electronic notices and documents are to be considered to be sent or received, and the place where they are considered to have been sent or received; and

(*e*) any matter necessary for the purposes of the application of this section.

a) les avis et documents qui peuvent être transmis sous forme électronique ou autre;

b) les personnes ou catégories de personnes qui peuvent en effectuer la transmission;

c) les modalités de signature sous forme électronique ou autre de ceux-ci, y compris ce qui peut tenir lieu de signature;

d) les délais et les circonstances dans lesquels les avis et documents électroniques sont présumés avoir été envoyés ou reçus, ainsi que le lieu où le document est présumé avoir été envoyé ou reçu;

e) tout ce qui est utile à l'application du présent article.

Exemption

258.2 In the prescribed circumstances, the Director may, on any conditions that the Director considers appropriate, exempt from the application of any provision of this Act requiring notices or documents to be sent to the Director any notices or documents or classes of notices or documents containing information similar to that contained in notices or documents required to be made public pursuant to any other Act of Parliament or to any Act of the legislature of a province as the Director specifies.

Dispense

258.2 Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, dans les circonstances réglementaires, le directeur peut, selon les modalités qu'il estime utiles, prévoir qu'il n'est pas nécessaire de lui envoyer tels avis ou documents ou catégories d'avis ou de documents si les renseignements y figurant sont semblables à ceux qui figurent dans des documents devant être rendus publics aux termes d'une autre loi fédérale ou d'une loi provinciale.

1994, c. 24, s. 27

125. Section 261 of the Act is replaced by the following:

1994, ch. 24, art. 27

125. L'article 261 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Regulations

261. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing any matter required or authorized by this Act to be prescribed;

(*a*.1) defining anything that, by this Act, is to be defined by regulation;

(*b*) requiring the payment of a fee in respect of the filing, examination or copying of any document, or in respect of any action that the Director is required or authorized to take under this Act, and prescribing the amount of the fee or the manner of determining the fee;

(*c*) respecting the payment of fees, including the time when and the manner in which the fees are to be paid, the additional fees that may be charged for the late payment of

Règlements

261. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

a.1) définir tout ce qui, aux termes de la présente loi, doit être défini par règlement;

b) établir des droits à imposer pour le dépôt, l'examen ou la reproduction de documents ou pour les mesures que peut ou doit prendre le directeur aux termes de la présente loi ou les modalités de détermination;

c) prévoir les modalités de paiement des droits, y compris de temps, les droits supplémentaires qui peuvent être imposés pour les paiements en souffrance, ainsi que les circonstances dans lesquelles les droits

fees and the circumstances in which any fees previously paid may be refunded in whole or in part;

(*c*.1) prescribing, for the purposes of subsection 137(1.1), a manner of determining the number of shares required for a person to be eligible to submit a proposal, including the time and manner of determining a value or percentage of the outstanding shares of the corporation;

(*d*) prescribing, for the purposes of paragraph 137(5)(*d*), the minimum amount of support required in relation to the number of times the shareholder has submitted substantially the same proposal within the prescribed period;

(*e*) prescribing rules with respect to exemptions permitted by this Act;

(*f*) prescribing that, for the purpose of paragraph 155(1)(*a*), the standards as they exist from time to time, of an accounting body named in the regulations shall be followed;

(*g*) prescribing any matter necessary for the purposes of the application of Part XX.1, including the time and circumstances when an electronic document is to be considered to have been provided or received and the place where it is considered to have been provided or received;

(*h*) prescribing the manner of, and conditions for, participating in a meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting; and

(*i*) prescribing, for the purposes of subsection 141(3), the manner of, and conditions for, voting at a meeting of shareholders by means of a telephonic, electronic or other communication facility.

peuvent être remboursés en tout ou en partie;

c.1) prévoir, pour l'application du paragraphe 137(1.1), le mode de détermination du nombre d'actions requis pour soumettre une proposition, y compris les modalités — de temps ou autres — d'évaluation des actions ou de détermination du pourcentage nécessaire par rapport à l'ensemble des actions de la société;

d) prévoir, pour l'application de l'alinéa 137(5)*d*), l'appui nécessaire à la proposition d'un actionnaire en fonction du nombre de propositions à peu près identiques déjà présentées par celui-ci dans le délai réglementaire;

e) établir les règles relatives aux exemptions ou dispenses prévues par la présente loi;

f) prescrire, pour l'application de l'alinéa 155(1)*a*), de suivre les normes en cours de l'organisme comptable désigné dans le règlement;

g) prévoir tout ce qui est utile à l'application de la partie XX.1, y compris les délais et les circonstances dans lesquels le document électronique est présumé avoir été transmis ou reçu, ainsi que le lieu où le document est présumé avoir été transmis ou reçu;

h) prévoir la façon de participer aux assemblées ou réunions par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer entre eux, ainsi que les exigences à respecter dans le cadre de cette participation;

i) prévoir, pour l'application du paragraphe 141(3), la façon de voter par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — lors d'une assemblée, ainsi que les exigences à respecter dans le cadre du vote.

Incorporation by reference

(2) The regulations may incorporate any material by reference regardless of its source and either as it exists on a particular date or as amended from time to time.

Incorporation par renvoi

(2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document — quelle que soit sa provenance —, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

Incorporated material is not a regulation

(3) Material does not become a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act* because it is incorporated by reference.

Nature du document incorporé

(3) L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, valeur de règlement.

126. The Act is amended by adding the following after section 261:

126. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 261, de ce qui suit :

Fee to be paid before service performed

261.1 The fee in respect of the filing, examination, or copying of any document, or in respect of any action that the Director is required or authorized to take, shall be paid to the Director on the filing, examination, or copying or before the Director takes the action in respect of which the fee is payable.

Paiement des droits antérieur à la fourniture du service

261.1 Les droits pour le dépôt, l'examen ou la reproduction de documents ou pour les mesures que peut ou doit prendre le directeur doivent lui être versés au moment du dépôt, de l'examen ou de la reproduction ou avant qu'il ne prenne la mesure pour laquelle le droit est exigible.

1994, c. 24, s. 28(1)

127. (1) The portion of paragraph 262(2)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*b*) on receiving the articles or statement in the form that the Director fixes, any other required documents and the required fees, the Director shall

1994, ch. 24, par. 28(1)

127. (1) Le passage de l'alinéa 262(2)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) le directeur doit, sur réception des statuts ou de la déclaration en la forme établie par lui, de tout autre document requis et des droits y afférents :

1994, c. 24, s. 28(1)

(2) Subparagraphs 262(2)(*b*)(iv) and (v) of the Act are replaced by the following:

(iv) send the certificate, or a copy, image or photographic, electronic or other reproduction of the certificate, to the corporation or its agent, and

(v) publish a notice of the issuance of the certificate in a publication generally available to the public.

1994, ch. 24, par. 28(1)

(2) Les sous-alinéas 262(2)*b*)(iv) et (v) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(iv) envoyer à la société ou à son mandataire le certificat ou une copie, image ou reproduction photographique, électronique ou autre de celui-ci;

(v) publier dans une publication accessible au grand public un avis de la délivrance de ce certificat.

1994, c. 24, s. 29

128. Section 262.1 of the Act is renumbered as subsection 262.1(1) and is amended by adding the following:

1994, ch. 24, art. 29

128. L'article 262.1 de la même loi devient le paragraphe 262.1 (1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Authority to sign notices

(2) The notices referred to in subsections 19(2) and (4) and subsections 106(1) and 113(1), and the annual return referred to in section 263, may be signed by any individual who has the relevant knowledge of the corporation and who is authorized to do so by the directors, or, in the case of the notice referred to in subsection 106(1), the incorporators.

Particuliers autorisés à signer certains documents

(2) Les avis visés aux paragraphes 19(2) ou (4), la liste prévue au paragraphe 106(1), l'avis prévu au paragraphe 113(1) ainsi que le rapport annuel visé à l'article 263 peuvent être signés par tout particulier ayant une connaissance suffisante de la société, sur autorisation des administrateurs ou, dans le cas de la liste visée au paragraphe 106(1), des fondateurs.

Execution of documents

(3) Any articles, notice, resolution, requisition, statement or other document required or permitted to be executed or signed by more than one individual for the purposes of this Act may be executed or signed in several documents of like form, each of which is executed

Présomption relative à la signature des documents

(3) Les statuts, avis, résolutions, demandes, déclarations ou autres documents qui doivent ou peuvent être signés par plusieurs particuliers pour l'application de la présente loi peuvent être rédigés en plusieurs exemplaires de même forme, dont chacun est signé par un

or signed by one or more of the individuals. The documents, when duly executed or signed by all individuals required or permitted, as the case may be, to do so, shall be deemed to constitute one document for the purposes of this Act.

ou plusieurs de ces particuliers. Ces exemplaires dûment signés sont réputés constituer un seul document pour l'application de la présente loi.

129. Section 263 of the Act is replaced by the following:

129. L'article 263 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Annual return

263. Every corporation shall, on the prescribed date, send to the Director an annual return in the form that the Director fixes and the Director shall file it.

Rapport annuel

263. La société doit, à la date prescrite, envoyer au directeur un rapport annuel en la forme établie par lui et celui-ci doit le déposer.

Certificate

263.1 (1) The Director may provide any person with a certificate stating that a corporation

(*a*) has sent to the Director a document required to be sent under this Act;

(*b*) has paid all required fees; or

(*c*) exists as of a certain date.

Certificat

263.1 (1) Le directeur peut fournir à toute personne un certificat attestant la remise par la société des documents dont l'envoi est requis par la présente loi, le paiement des droits requis ou l'existence de la société à une date précise.

Director may refuse to issue certificate of existence

(2) For greater certainty, the Director may refuse to issue a certificate described in paragraph (1)(*c*) if the Director has knowledge that the corporation is in default of sending a document required to be sent under this Act or is in default of paying a required fee.

Refus de délivrance

(2) Le directeur peut refuser de délivrer le certificat attestant l'existence de la société notamment si, à sa connaissance, celle-ci a omis d'envoyer un document dont l'envoi est requis par la présente loi ou de payer des droits requis.

130. Sections 265 and 266 of the Act are replaced by the following:

130. Les articles 265 et 266 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Corrections at request of Director

265. (1) If there is an error in articles, a notice, a certificate or other document, the directors or shareholders of the corporation shall, on the request of the Director, pass the resolutions and send to the Director the documents required to comply with this Act, and take such other steps as the Director may reasonably require so that the Director may correct the document.

Rectifications à la demande du directeur

265. (1) En cas d'erreur dans les statuts, les avis ou les certificats ou autres documents, le directeur peut, afin de les rectifier, demander aux administrateurs ou actionnaires de la société de prendre toute mesure raisonnable, notamment d'adopter des résolutions et de lui envoyer les documents se conformant à la présente loi.

No prejudice

(2) Before proceeding under subsection (1), the Director must be satisfied that the correction would not prejudice any of the shareholders or creditors of the corporation.

Rectifications ne portent pas préjudice

(2) Il ne peut cependant procéder à la demande que s'il est convaincu que les rectifications ne porteraient pas préjudice aux actionnaires ou créanciers de la société.

Corrections at the request of the corporation

(3) The Director may, at the request of the corporation or of any other interested person, accept a correction to any of the documents referred to in subsection (1) if

(*a*) the correction is approved by the directors of the corporation, unless the error is obvious or was made by the Director; and

Rectifications à la demande de la société ou autre

(3) À la demande de la société ou de toute autre personne intéressée en vue de faire rectifier les erreurs contenues dans des documents visés au paragraphe (1), le directeur peut permettre que les documents rectifiés lui soient envoyés si :

(*b*) the Director is satisfied that the correction would not prejudice any of the shareholders or creditors of the corporation and that the correction reflects the original intention of the corporation or the incorporators, as the case may be.

a) les rectifications sont approuvées par les administrateurs de la société, sauf dans le cas d'erreurs manifestes ou faites par le directeur lui-même;

b) le directeur est convaincu que les rectifications ne porteraient pas préjudice aux actionnaires ou créanciers de la société et qu'elles reflètent l'intention visée à l'origine.

Application to court

(4) If, in the view of the Director, of the corporation or of any interested person who wishes a correction, a correction to any of the documents referred to in subsection (1) would prejudice any of the shareholders or creditors of a corporation, the Director, the corporation or the person, as the case may be, may apply to the court for an order that the document be corrected and for an order determining the rights of the shareholders or creditors.

Intervention du tribunal

(4) Si les rectifications, de l'avis du directeur, de la société ou de toute personne intéressée qui les désire, risquent de porter préjudice aux actionnaires ou créanciers de la société, l'une ou l'autre de ces personnes peut saisir le tribunal de la question pour qu'il établisse les droits des parties en cause et, s'il y a lieu, rende une ordonnance afin de rectifier le document.

Notice to Director

(5) An applicant under subsection (4) shall give the Director notice of the application, and the Director is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

Avis au directeur

(5) Avis de la demande de la société ou de toute autre personne intéressée doit être envoyé au directeur et celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Director may require surrender of document

(6) The Director may demand the surrender of the original document, and may issue a corrected certificate or file the corrected articles, notice or other document.

Restitution

(6) Le directeur peut exiger la restitution du document à rectifier, délivrer un certificat rectifié et enregistrer tout autre document rectifié.

Date of corrected document

(7) A corrected document shall bear the date of the document it replaces unless

(*a*) the correction is made with respect to the date of the document, in which case the document shall bear the corrected date; or

(*b*) the court decides otherwise.

Date du document

(7) Le document rectifié porte la date de celui qu'il remplace, la date rectifiée — dans le cas où la rectification porte sur la date du document — ou celle précisée par le tribunal, s'il y a lieu.

Notice

(8) If a corrected certificate materially amends the terms of the original certificate, the Director shall without delay give notice of the correction in a publication generally available to the public.

Avis

(8) Le directeur donne sans délai avis des modifications importantes apportées par le certificat rectifié dans une publication accessible au grand public.

Cancellation of articles by Director

265.1 (1) In the prescribed circumstances, the Director may cancel the articles and related certificate of a corporation.

Annulation à la demande du directeur

265.1 (1) Le directeur peut, dans les circonstances réglementaires, annuler les statuts d'une société et les certificats y afférents.

No prejudice

(2) Before proceeding under subsection (1), the Director must be satisfied that the cancellation would not prejudice any of the shareholders or creditors of the corporation.

Annulation conditionnelle

(2) Il ne peut cependant les annuler que s'il est convaincu que l'annulation ne porterait pas préjudice aux actionnaires ou créanciers de la société.

Request to Director to cancel articles

(3) In the prescribed circumstances, the Director may, at the request of a corporation or of any other interested person, cancel the articles and related certificate of the corporation if

(*a*) the cancellation is approved by the directors of the corporation; and

(*b*) the Director is satisfied that the cancellation would not prejudice any of the shareholders or creditors of the corporation and that the cancellation reflects the original intention of the corporation or the incorporators, as the case may be.

Annulation à la demande de la société ou autre

(3) À la demande de la société ou de toute autre personne intéressée, le directeur peut, dans les circonstances réglementaires, annuler les statuts et les certificats y afférents si :

a) l'annulation est approuvée par les administrateurs de la société;

b) le directeur est convaincu que l'annulation ne porterait pas préjudice aux actionnaires ou créanciers de la société et qu'elle reflète l'intention d'origine.

Application to court

(4) If, in the view of the Director, of the corporation or of any interested person who wishes a cancellation, a cancellation of articles and a related certificate would prejudice any of the shareholders or creditors of a corporation, the Director, the corporation or the person, as the case may be, may apply to the court for an order that the articles and certificate be cancelled and for an order determining the rights of the shareholders or creditors.

Intervention du tribunal

(4) Si l'annulation des statuts ou des certificats y afférents, de l'avis du directeur, de la société ou de toute personne intéressée qui la désire, risque de porter préjudice aux actionnaires ou créanciers de la société, l'une ou l'autre de ces personnes peut saisir le tribunal de la question pour qu'il établisse les droits des parties en cause et, s'il y a lieu, rende une ordonnance d'annulation.

Notice to Director

(5) An applicant under subsection (4) shall give the Director notice of the application, and the Director is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

Avis au directeur

(5) Avis de la demande de la société ou de toute autre personne intéressée doit être envoyé au directeur et celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Return of certificate

(6) The Director may demand the surrender of a cancelled certificate.

Restitution

(6) Le directeur peut exiger la restitution des certificats annulés.

Inspection

266. (1) A person who has paid the required fee is entitled during usual business hours to examine a document required by this Act or the regulations to be sent to the Director, except a report sent to the Director under subsection 230(2), and to make copies of or extracts from it.

Consultation

266. (1) Sur paiement des droits requis, il est possible de consulter, pendant les heures normales d'ouverture, les documents dont l'envoi au directeur est requis par la présente loi ou ses règlements d'application, à l'exception des rapports envoyés en vertu du paragraphe 230(2), et d'en prendre des copies ou extraits.

Copies

(2) The Director shall furnish any person with a copy, extract, certified copy or certified extract of a document required by this Act or the regulations to be sent to the Director, except a report sent under subsection 230(2).

Copies

(2) Le directeur doit fournir, à toute personne, une copie ou un extrait — certifiés conformes ou non — des documents dont l'envoi est requis par la présente loi ou les règlements, à l'exception des rapports envoyés en vertu du paragraphe 230(2).

131. Subsection 267(3) of the Act is replaced by the following:

131. Le paragraphe 267(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Retention of records

(3) The Director is not required to produce any document, other than a certificate and attached articles or statement filed under section 262, after the expiration of the prescribed period.

(3) Le directeur n'est tenu de produire des documents, à l'exception des certificats et des statuts et déclarations annexés qui sont enregistrés en vertu de l'article 262, que dans le délai réglementaire.

Production

1994, c. 24, s. 31

132. Subsection 267.1 of the Act is replaced by the following:

132. L'article 267.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 24, art. 31

Form of publication

267.1 Information or notices required by this Act to be summarized in a publication generally available to the public or published by the Director may be made available to the public or published by any system of mechanical or electronic data processing or by any other information storage device that is capable of reproducing any required information or notice in intelligible form within a reasonable time.

267.1 Les renseignements et avis que le directeur est tenu, en vertu de la présente loi, de résumer dans une publication accessible au grand public ou de publier peuvent être résumés ou publiés à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements ou avis demandés sous une forme compréhensible.

Traitement de l'information

1991, c. 45, s. 556, c. 46, s. 597, c. 47, s. 724(2); 1992, c. 1, s. 160(F)

133. (1) Subsection 268(6) of the Act is replaced by the following:

133. (1) Le paragraphe 268(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 45, art. 556, ch. 46, art. 597, ch. 47, par. 724(2); 1992, ch. 1, art. 160(F)

Discretionary continuance

(6) The Governor in Council may, by order, require that a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament to which Part I or II of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, does not apply, apply for a certificate of continuance under section 187 within such period as may be prescribed except for the following:

(*a*) a bank;

(*b*) a company or society to which the *Insurance Companies Act* applies; and

(*c*) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies.

(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret, prescrire aux personnes morales constituées en vertu d'une loi fédérale — mais non régies par les parties I ou II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970 — de demander, dans le délai réglementaire, un certificat de prorogation conformément à l'article 187, à l'exception :

a) des banques;

b) des sociétés ou sociétés de secours régies par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

c) des sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt.*

Prorogation discrétionnaire

1994, c. 24, s. 32

(2) Subsection 268(7) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 268(7) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 24, art. 32

Discretionary continuance — *Canada Corporations Act*

(7) A body corporate to which Part IV of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies, other than a body corporate that carries on a business referred to in paragraph (6)(*b*) or (*c*), may apply for a certificate of continuance under section 187.

(7) A body corporate to which Part IV of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies, other than a body corporate that carries on a business referred to in paragraph (6)(*b*) or (*c*), may apply for a certificate of continuance under section 187.

Discretionary continuance — *Canada Corporations Act*

1996, c. 10, s. 213

(3) Subsection 268(11) of the English version of the Act is replaced by the following:

Exception for railway companies

(11) A body corporate that is incorporated by or under a Special Act, as defined in section 87 of the *Canada Transportation Act*, may apply for a certificate of continuance under section 187.

Replacement of « appartenance » with « droit de propriété »

134. The French version of the Act is amended by replacing the word « appartenance » with the words « droit de propriété », with the modifications that the circumstances require, in the following provisions:

(*a*) paragraph 6(1)(*d*);

(*b*) paragraph 173(1)(*n*);

(*c*) paragraph 174(1)(*c*);

(*d*) subsections 174(2), (3) and (4);

(*e*) subsection 174(6);

(*f*) paragraph 176(1)(*h*);

(*g*) subsection 176(3); and

(*h*) paragraph 190(1)(*a*).

Technical amendments

135. The English version of the Act is amended as set out in the schedule.

Review of *Canada Business Corporations Act*

136. A committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament that is designated or established for the purpose shall, within five years after the coming into force of this section, and within every ten years thereafter, undertake a review of the provisions and operations of the *Canada Business Corporations Act*, and shall, within a reasonable period thereafter, cause to be laid before each House of Parliament a report thereon.

1998, c. 1

CANADA COOPERATIVES ACT

137. (1) The definitions "distributing cooperative", "member loan", "person" and "security" in subsection 2(1) of the *Canada Cooperatives Act* are replaced by the following:

"distributing cooperative" *« coopérative ayant fait appel au public »*

"distributing cooperative" means, subject to subsections 4(4) and (5), a distributing cooperative as defined in the regulations.

1996, ch. 10, art. 213

(3) Le paragraphe 268(11) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception for railway companies

(11) A body corporate that is incorporated by or under a Special Act, as defined in section 87 of the *Canada Transportation Act*, may apply for a certificate of continuance under section 187.

Remplacement de « appartenance » par « droit de propriété »

134. Dans la version française de la même loi, notamment dans les passages ci-après, « appartenance » est remplacé par « droit de propriété », avec les adaptations nécessaires :

(*a*) l'alinéa 6(1)(*d*);

(*b*) l'alinéa 173(1)(*n*);

(*c*) l'alinéa 174(1)(*c*);

(*d*) les paragraphes 174(2), (3) et (4);

(*e*) le paragraphe 174(6);

(*f*) l'alinéa 176(1)(*h*);

(*g*) le paragraphe 176(3);

(*h*) l'alinéa 190(1)(*a*).

Modifications matérielles

135. La version anglaise de la même loi est modifiée conformément à l'annexe.

Examen de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*

136. Dans les cinq ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent article — et ce ensuite tous les dix ans — le comité soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, désigné ou constitué à cette fin procède à un examen des dispositions et de l'application de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*. Il dispose ensuite d'un délai raisonnable pour faire déposer son rapport devant chaque chambre du Parlement.

1998, ch. 1

LOI CANADIENNE SUR LES COOPÉRATIVES

137. (1) Les définitions de « coopérative ayant fait appel au public », « personne », « prêt de membre » et « valeur mobilière », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les coopératives*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« coopérative ayant fait appel au public » *"distributing cooperative"*

« coopérative ayant fait appel au public » Sous réserve des paragraphes 4(4) et (5), s'entend au sens des règlements.

"member loan" *« prêt de membre »*

"member loan" means a loan required by the cooperative from its members as a condition of membership or to continue membership in the cooperative, and, for the purpose of Parts 8, 16, 17, 18.1 and 19 and subsection 163(2), a member loan is deemed to be a membership share issued at par value.

« personne » *"person"*

« personne » Particulier ou entité, notamment son représentant personnel.

« prêt de membre » *"member loan"*

« prêt de membre » Prêt que la coopérative demande à ses membres comme condition de leur adhésion ou du renouvellement de celle-ci. Pour l'application des parties 8, 16, 17, 18.1 et 19 et du paragraphe 163(2), le prêt de membre est assimilé à une part de membre émise à sa valeur nominale.

"person" *« personne »*

"person" means an individual or an entity, and includes a personal representative.

"security" *« valeur mobilière »*

"security" includes an investment share, a debt obligation of a cooperative and a certificate evidencing such a share or debt obligation and, for the purposes of section 173 and Parts 18.1 and 19, includes a membership share.

« valeur mobilière » *"security"*

« valeur mobilière » S'entend notamment d'une part de placement, d'un titre de créance de la coopérative et, pour l'application de l'article 173 et des parties 18.1 et 19, d'une part de membre, y compris le certificat en attestant l'existence.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"personal representative" *« représentant personnel »*

"personal representative" means a person who stands in place of and represents another person including, but not limited to, a trustee, an executor, an administrator, a receiver, an agent, a liquidator of a succession, a guardian, a tutor, a curator, a mandatary or an attorney.

« représentant personnel » *"personal representative"*

« représentant personnel » Personne agissant en lieu et place d'une autre, notamment un fiduciaire, un exécuteur testamentaire, un administrateur du bien d'autrui, un liquidateur de succession, un tuteur, un curateur, un séquestre ou un mandataire.

(3) Subsection 2(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Minors

(3) For the purposes of this Act, the word "minor" has the same meaning as in the applicable provincial law and, in the absence of any such law, has the same meaning as the word "child" in the United Nations Convention on the Rights of the Child, adopted in the United Nations General Assembly on November 20, 1989.

Minorité

(3) Pour l'application de la présente loi, « mineur » s'entend au sens des règles du droit provincial applicables. En l'absence de telles règles, ce terme s'entend au sens donné au mot « enfant » dans la Convention internationale des droits de l'enfant, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989.

138. Subsections 4(4) to (6) of the Act are replaced by the following:

138. Les paragraphes 4(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exemptions — on application by cooperative

(4) On the application of a cooperative, the Director may determine that the cooperative is not or was not a distributing cooperative if the Director is satisfied that the determination would not be prejudicial to the public interest.

Exemption

(4) Le directeur peut, à la demande de la coopérative, décider que celle-ci n'est ou n'était pas une coopérative ayant fait appel au public, s'il est convaincu que cette décision ne porte pas atteinte à l'intérêt public.

Exemptions — classes of cooperatives

(5) The Director may determine that a class of cooperatives are not or were not distributing cooperatives if the Director is satisfied that the determination would not be prejudicial to the public interest.

Exemption par catégorie

(5) Le directeur peut déterminer les catégories de coopératives qui ne sont ou n'étaient pas des coopératives ayant fait appel au public, s'il est convaincu que cette décision ne porte pas atteinte à l'intérêt public.

139. Subsection 8(1) of the Act is replaced by the following:

Incorporators

8. (1) An application for incorporation of a cooperative may be made by a minimum of three persons, or by one or more cooperative entities, who intend to be members of the cooperative.

140. Subsection 12(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) a notice that is required to be given under subsection 30(2) or 81(1) indicates that the cooperative, if it came into existence, would be in compliance with the Act.

141. (1) Subparagraphs 15(2)(*a*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) the designation of the classes or regional groups of members, if any, who may be represented by delegates,

(ii) the procedure for altering classes or regional groups of members, if applicable, and

(2) Paragraph 15(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the division of members into classes or regional groups and, if so,

(i) the qualifications for membership in each class or regional group,

(ii) the conditions precedent to membership in each class or regional group,

(iii) the method, time and manner of withdrawing from a class or regional group or transferring membership from one class or regional group to another and any applicable conditions on a transfer, and

(iv) the conditions on which membership in a class or regional group ends;

142. Paragraph 16(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) contained undertakings by every member and the successors, assigns and personal

139. Le paragraphe 8(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fondateurs

8. (1) La demande de constitution d'une coopérative peut être présentée par au moins trois personnes — ou par une ou plusieurs entités coopératives — qui entendent en devenir membres.

140. Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) l'avis ou la liste exigés respectivement aux paragraphes 30(2) et 81(1) n'indiquent pas que la coopérative, une fois constituée, serait en contravention avec la présente loi.

141. (1) Les sous-alinéas 15(2)*a*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) la désignation des catégories de membres ou groupes régionaux de ceux-ci, devant être représentés par des délégués,

(ii) la procédure de modification des catégories de membres ou groupes régionaux de ceux-ci, s'il y a lieu,

(2) L'alinéa 15(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la division de membres en catégories ou groupes régionaux et, dans ce cas :

(i) les qualités requises des membres de chaque catégorie ou groupe,

(ii) les conditions préalables à l'adhésion à chaque catégorie ou groupe,

(iii) la méthode, le moment et la manière applicables au retrait d'une catégorie ou d'un groupe ou au transfert de l'adhésion d'une catégorie ou d'un groupe à un autre, ainsi que les conditions applicables au transfert,

(iv) les conditions de retrait ou d'exclusion d'une catégorie ou d'un groupe;

142. L'alinéa 16*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) comportaient un engagement de la part de chaque membre et de ses successeurs,

representatives of every member to observe all the provisions of the articles and by-laws.

143. Paragraph 19(4)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) make an order respecting the nature and extent of the obligations and liability under the contract of the cooperative and the person who entered into or purported to enter into the contract by or on behalf of the cooperative; and

144. Subsections 20(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

Alternate form

(4) The name of a cooperative may be set out in its articles in an English form, a French form, an English form and a French form, or a combined English and French form, so long as the combined form meets the prescribed criteria. The cooperative may use and be legally designated by any such form.

145. (1) Subsection 28(1) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (*e*) and by replacing paragraphs (*f*) and (*g*) with the following:

(*f*) a sale, lease or exchange of all or substantially all of the property of the cooperative was not authorized.

(2) Subsection 28(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who has, or ought to have, knowledge of a situation described in that subsection by virtue of their relationship to the cooperative.

146. Subsection 31(3) of the Act is replaced by the following:

When records or registers kept outside Canada

(3) Despite subsection (1), but subject to the *Income Tax Act*, the *Excise Tax Act*, the *Customs Act* and any other Act administered by the Minister of National Revenue, a cooperative may keep all or any of its records mentioned in paragraphs (1)(*a*), (*b*), (*c*), (*f*) and (*g*) and (2)(*a*) and (*b*) at a place outside Canada, if

ayants droit ou ayants cause et les représentants personnels de chaque membre d'en observer toutes les dispositions.

143. L'alinéa 19(4)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) une ordonnance au sujet de la nature et de l'étendue des obligations et de la responsabilité découlant du contrat attribuables à la coopérative et à la personne qui a conclu ou est censée avoir conclu le contrat pour elle;

144. Les paragraphes 20(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Choix de la dénomination sociale

(4) La coopérative peut, dans ses statuts, adopter une dénomination sociale anglaise, française, dans ces deux langues ou dans une forme combinée de ces deux langues pourvu que la forme combinée soit conforme aux critères réglementaires; elle peut utiliser l'une ou l'autre des dénominations adoptées et être légalement désignée sous l'une ou l'autre de celles-ci.

145. (1) Les alinéas 28(1)*f*) et *g*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

f) une vente, une location ou un échange de la totalité ou de la quasi-totalité des biens de la coopérative n'a pas été autorisé.

(2) Le paragraphe 28(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who has, or ought to have, knowledge of a situation described in that subsection by virtue of their relationship to the cooperative.

146. Le paragraphe 31(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Livres conservés à l'étranger

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), mais sous réserve de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur les douanes* et de toute autre loi relevant du ministre du Revenu national, la coopérative peut conserver à l'étranger la totalité ou une partie de ses livres dont la tenue est exigée par les alinéas (1)*a*), *b*), *c*), *f*) et *g*) et (2)*a*) et *b*) si les conditions suivantes sont réunies :

(*a*) the records are available for inspection, by means of a computer terminal or other technology, during regular office hours at the registered office or another office in Canada designated by the directors; and

(*b*) the cooperative provides the technical assistance to facilitate an inspection referred to in paragraph (*a*).

a) les livres sont accessibles pour consultation, au moyen d'un terminal d'ordinateur ou d'un autre moyen technologique, durant les heures normales d'ouverture au siège social de la coopérative ou en tout autre lieu au Canada désigné par les administrateurs;

b) la coopérative fournit l'aide technique nécessaire à une telle consultation.

147. Subsection 32(4) of the Act is replaced by the following:

147. Le paragraphe 32(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Inspection and copying of records by members, creditors and shareholders

(4) Members, creditors and shareholders of the cooperative, their personal representatives and the Director may examine the records referred to in paragraphs 31(1)(*a*), (*b*), (*c*) (*f*) and (*g*) during the usual business hours of the cooperative and may take extracts from the records, free of charge, or have copies of them made after payment of a reasonable fee.

Consultation et copies

(4) Les membres, les créanciers, les détenteurs de parts de placement, leurs représentants personnels, ainsi que le directeur peuvent consulter les livres visés aux alinéas 31(1)*a*), *b*), *c*), *f*) et *g*) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la coopérative et en faire gratuitement des extraits, ou en obtenir des copies après paiement d'un droit raisonnable.

148. Subsection 33(1) of the Act is replaced by the following:

148. Le paragraphe 33(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Lists

33. (1) Members, shareholders and creditors of a cooperative and their personal representatives and, where the cooperative is a distributing cooperative, any other person, may request that the cooperative provide them with a list of members or shareholders, no later than ten days after the cooperative receives the affidavit referred to in subsection (2) and after payment of a reasonable fee.

Listes

33. (1) Les membres, les détenteurs de parts de placement, les créanciers et leurs représentants personnels peuvent demander à la coopérative de leur remettre, après paiement d'un droit raisonnable, dans les dix jours suivant la réception, par la coopérative, de l'affidavit visé au paragraphe (2), une liste des membres ou des détenteurs de parts de placement. Cette faculté doit être accordée à toute autre personne dans le cas d'une coopérative ayant fait appel au public.

149. Subsection 48(3) of Act is replaced by the following:

149. Le paragraphe 48(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Participation in meeting by electronic means

(3) Unless the by-laws provide otherwise, a member or shareholder may participate in a meeting of the cooperative, in accordance with the regulations, if any, by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting, if the cooperative makes available such a communication facility.

Participation aux assemblées par moyen de communication électronique

(3) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, tout membre ou détenteur de parts de placement peut, conformément aux éventuels règlements, participer à une assemblée de la coopérative par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux et mis à leur disposition par la coopérative.

Meeting held by electronic means

(3.1) If the directors of a cooperative, or any other person, call a meeting of the cooperative pursuant to this Act, those directors or that person, as the case may be, may determine that

Tenue d'assemblées par moyen de communication électronique

(3.1) Les administrateurs ou toute autre personne qui convoquent une assemblée de la coopérative conformément à la présente loi peuvent prévoir que celle-ci sera tenue,

the meeting shall be held, in accordance with the regulations, if any, entirely by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting, if the by-laws so provide.

conformément aux éventuels règlements, entièrement par un moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux, pourvu que les règlements administratifs permettent une telle assemblée.

150. Subsection 50(3) of the Act is replaced by the following:

150. Le paragraphe 50(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Order to delay calling of annual meeting

(3) Despite subsection (1), the cooperative may apply to the court for an order extending the time for calling an annual meeting.

Prorogation de délais

(3) Malgré le paragraphe (1), la coopérative peut demander au tribunal d'ordonner la prorogation des délais prévus pour convoquer l'assemblée annuelle.

151. (1) Subsection 51(1) of the Act is replaced by the following:

151. (1) Le paragraphe 51(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Record date

51. (1) The directors may, within the prescribed period, fix in advance a date as the record date for the determination of the members or shareholders who are entitled to receive payment of a dividend or for any other purpose except the right to receive notice of, or to vote at, a meeting.

Date de référence

51. (1) Le conseil d'administration peut fixer d'avance, dans le délai réglementaire, la date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », pour déterminer les membres et détenteurs de parts de placement habiles à recevoir des dividendes ou à toute autre fin, sauf en ce qui touche le droit de recevoir avis d'une assemblée ou d'y voter.

(2) Subsections 51(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 51(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Record date — notice of shareholders' meetings

(3) For the purpose of determining the shareholders who are entitled to receive notice of a meeting of the shareholders, the directors may, within the prescribed period, fix in advance a date as the record date for that determination.

Date de référence : avis d'assemblée des détenteurs de parts de placement

(3) Les administrateurs peuvent fixer d'avance, dans le délai réglementaire, la date de référence pour déterminer les détenteurs de parts de placement habiles à recevoir avis d'une assemblée.

Record date — voting at shareholders' meetings

(4) For the purposes of determining the shareholders who are entitled to vote at a meeting of shareholders, the directors may, within the prescribed period, fix in advance a date as the record date for that determination.

Date de référence : vote des détenteurs de parts de placement

(4) Les administrateurs peuvent fixer d'avance, dans le délai réglementaire, la date de référence pour déterminer les détenteurs de parts de placement habiles à voter lors de cette assemblée.

(3) The portion of subsection 51(6) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 51(6) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

If record date fixed

(6) If a record date with respect to shareholders is fixed under this section, unless notice of the date is waived by each shareholder whose name is set out in the securities register at the close of business on the day the directors fix the record date, notice of the record date must be given within the prescribed period

Avis relatif à la date de référence

(6) Une fois la date de référence à l'égard de détenteurs de parts de placement fixée en vertu du présent article — sauf renonciation de chacun des détenteurs de parts de placement dont le nom figure au registre des valeurs mobilières à l'heure de la fermeture des bureaux le jour de fixation de la date de

référence par les administrateurs — avis doit en être donné, dans le délai réglementaire :

152. Subsection 52(1) of the Act is replaced by the following:

152. Le paragraphe 52(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice of meetings

52. (1) Notice of the time and place of a meeting of a cooperative must be sent within the prescribed period

(*a*) to each person who is entitled to vote at the meeting;

(*b*) to each director; and

(*c*) to the auditor of the cooperative, if any.

Avis de l'assemblée

52. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée de la coopérative doit, dans le délai réglementaire, être envoyé :

a) à chaque personne habile à y voter;

b) à chaque administrateur;

c) au vérificateur de la coopérative, s'il y en a un.

Exception

(1.1) In the case of a cooperative that is not a distributing cooperative, the notice may be sent within a shorter period if so specified in the articles or the by-laws.

Exception

(1.1) Toutefois, dans le cas d'une coopérative autre qu'une coopérative ayant fait appel au public, l'avis peut être envoyé dans un délai plus court prévu par les statuts ou les règlements administratifs.

153. (1) Subsections 58(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

153. (1) Les paragraphes 58(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Proposals by members or directors to amend articles

(2) Any member or director may, in accordance with section 290, make a proposal to amend the articles.

Modifications des statuts

(2) Tout membre ou administrateur peut, conformément à l'article 290, présenter une proposition de modification des statuts.

Proposals by other persons to amend articles

(2.1) Any other person may, in accordance with section 290, make a proposal to amend the articles if the person

(*a*) has been, for at least the prescribed period, the registered holder or the beneficial owner of at least the prescribed number of outstanding investment shares of the cooperative; or

(*b*) has the support of persons who, in the aggregate, and including or not including the person that submits the proposal, have been, for at least the prescribed period, the registered holders, or the beneficial owners of, at least the prescribed number of outstanding investment shares of the cooperative.

Soumission des propositions

(2.1) Toute autre personne peut, conformément à l'article 290, soumettre une proposition de modification des statuts si elle remplit les conditions suivantes :

a) soit avoir été, pendant au moins la durée réglementaire, le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire d'au moins le nombre réglementaire des parts de placement de la coopérative en circulation;

b) soit avoir eu l'appui de personnes qui, pendant au moins la durée réglementaire, collectivement et avec ou sans elle, sont les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires d'au moins le nombre réglementaire des parts de placement de la coopérative en circulation.

Information to be provided

(2.2) A proposal submitted by a person described in paragraph (2.1)(*a*) must be accompanied by the following information:

(*a*) the name and address of the person and of the person's supporters, if applicable; and

(*b*) the number of investment shares held or owned by the person and by the person's

Renseignements à fournir

(2.2) La proposition soumise en vertu de l'alinéa (2.1)*a*) est accompagnée des renseignements suivants :

a) les nom et adresse de son auteur et des personnes qui l'appuient, s'il y a lieu;

b) le nombre de parts de placement dont celui-ci ou les personnes qui l'appuient, s'il y a lieu, sont les détenteurs inscrits ou les

supporters, if applicable, and the date the investment shares were acquired.

véritables propriétaires ainsi que leur date d'acquisition.

Information not part of proposal

(2.3) The information provided under subsection (2.2) does not form part of the proposal or of the supporting statement referred to in subsection (3) and is not included for the purposes of the prescribed maximum word limit set out in subsection (3).

Renseignements non comptés

(2.3) Les renseignements prévus au paragraphe (2.2) ne font pas partie de la proposition ni de l'exposé visé au paragraphe (3) et n'entrent pas dans le calcul du nombre maximal de mots prévus par règlement et exigé à ce paragraphe.

Proof may be required

(2.4) If requested by the cooperative within the prescribed period, a person who submits a proposal must provide proof, within the prescribed period, that the person meets the requirements of subsection (2.1).

Charge de la preuve

(2.4) Sur demande de la coopérative dans le délai réglementaire, l'auteur de la proposition est tenu d'établir, dans le délai réglementaire, qu'il remplit les conditions prévues au paragraphe (2.1).

Proposal and statement to accompany notice of meeting

(3) A proposal submitted for consideration at a meeting must be attached to the notice of the meeting, together with, if requested by the person making the proposal, a statement in support of the proposal and the name and address of person making the proposal. The statement and the proposal must together not exceed the prescribed maximum number of words.

Pièces jointes

(3) La proposition soumise à la délibération d'une assemblée doit être jointe à l'avis d'assemblée et, à la demande de son auteur, être accompagnée d'un exposé à l'appui, avec ses nom et adresse. L'exposé et la proposition, combinés, comportent un nombre maximal de mots prévu par règlement.

(2) Paragraph 58(4)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the proposal is not submitted to the cooperative at least the prescribed number of days before the anniversary date of the notice of meeting that was sent to members and shareholders in connection with the previous annual meeting;

(2) L'alinéa 58(4)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la proposition ne lui a pas été soumise avant le délai réglementaire précédant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de l'avis de convocation de la dernière assemblée annuelle envoyé aux membres et aux détenteurs de parts de placement;

(3) Paragraph 58(4)(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) it clearly appears that the primary purpose of the proposal is to enforce a personal claim or redress a personal grievance against the cooperative or its directors, officers, members or security holders;

(3) L'alinéa 58(4)*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) it clearly appears that the primary purpose of the proposal is to enforce a personal claim or redress a personal grievance against the cooperative or its directors, officers, members or security holders;

(4) Paragraphs 58(4)(*c*) and (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*c*) not more than the prescribed period before the receipt of a proposal, a person failed to present, at a meeting, a proposal that, at the person's request, had been attached by the cooperative to the notice of the meeting;

(4) Les alinéas 58(4)*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) au cours du délai réglementaire précédant la réception de sa proposition, la personne avait omis de présenter, à l'assemblée, une proposition que, à sa requête, la coopérative avait fait figurer dans un avis de cette assemblée;

(*d*) substantially the same proposal was attached to a notice of meeting relating to a meeting of the cooperative held not more than the prescribed period before the receipt of the proposal and the proposal did not receive the prescribed minimum amount of support at the meeting; or

d) une proposition à peu près identique figurant dans un avis d'assemblée de la coopérative a été présentée à une assemblée tenue dans le délai réglementaire précédant la réception de la proposition et n'a pas reçu l'appui nécessaire prévu par les règlements;

(5) Section 58 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(5) L'article 58 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Cooperative may refuse to include proposal

(4.1) If

(*a*) a person described in subsection (2.1) makes a proposal and fails to continue to hold or own the number of investment shares referred to in that subsection up to and including the day of the meeting, or

(*b*) a member makes a proposal and, prior to the meeting, withdraws from membership in accordance with section 39,

the cooperative is not required to include in the notice of a meeting, or attach to it, any proposal submitted by that person for any meeting held within the prescribed period following the date of the meeting.

Refus de prendre en compte la proposition

(4.1) Dans le cas où l'auteur de la proposition ne demeure pas le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire des parts de placement de la coopérative visées au paragraphe (2.1) jusqu'à la tenue de l'assemblée ou se retire de la coopérative selon les règles énoncées à l'article 39 avant la tenue de celle-ci, la coopérative peut refuser de joindre à l'avis d'assemblée toute autre proposition soumise par celui-ci dans le délai réglementaire suivant la tenue de l'assemblée.

154. Subsections 60(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

154. Les paragraphes 60(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Refusal to include proposal

60. (1) If a cooperative refuses to include a proposal in a notice of a meeting referred to in section 52, the cooperative must, within the prescribed period after the day on which it receives the proposal or the day on which it receives the proof of ownership under subsection 58(2.4), as the case may be, notify in writing the person submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the notice and of the reasons for the refusal.

Refus d'inclure une proposition

60. (1) La coopérative qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à l'avis d'assemblée prévu à l'article 52 doit, dans le délai réglementaire suivant la réception par la coopérative de la preuve exigée en vertu du paragraphe 58(2.4) ou de la réception de la proposition, selon le cas, en donner par écrit un avis motivé à la personne qui l'a soumise.

Restraining order by court

(2) On the application of a person submitting a proposal who claims to be aggrieved by a cooperative's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.

Ordonnance empêchant la tenue de l'assemblée

(2) Sur demande de l'auteur de la proposition qui prétend avoir subi un préjudice suite au refus mentionné au paragraphe (1), le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment, empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

155. Section 65 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Electronic voting

(3) Despite subsection (1), unless the by-laws provide otherwise, any vote referred to in subsection (1) may be held, in accordance with the regulations, if any, entirely by means of a telephonic, electronic or other communication facility, if the cooperative makes available such a communication facility.

Voting while participating electronically

(4) Unless the by-laws otherwise provide, a member or shareholder participating in a meeting of the cooperative under subsection 48(3) or (3.1) and entitled to vote at that meeting may vote, in accordance with the regulations, if any, by means of the telephonic, electronic or other communication facility that the cooperative has made available for that purpose.

156. Section 67 of the Act is replaced by the following:

Evidence

67. Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting to the effect that the chairperson of the meeting declared a resolution to be carried or defeated is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the fact without proof of the number or proportion of the votes recorded in favour of or against the resolution.

157. Section 70 of the Act is repealed.

158. Paragraphs 71(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) it is not feasible to call the meeting within the time or in the manner in which those meetings are to be called;

(*b*) it is not feasible to conduct the meeting in the manner required by this Act or the by-laws; or

159. Subsection 78(4) of the Act is replaced by the following:

155. L'article 65 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Vote par moyen de communication électronique

(3) Malgré le paragraphe (1) et sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote mentionné à ce paragraphe peut être tenu, conformément aux éventuels règlements, entièrement par un moyen de communication téléphonique, électronique ou autre offert par la coopérative.

Vote en cas de participation par moyen de communication électronique

(4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, tout membre ou détenteur de parts de placement participant à une assemblée de la coopérative mentionnée aux paragraphes 48(3) ou (3.1) et habile à voter à cette assemblée, peut voter, conformément aux éventuels règlements, par le moyen de communication téléphonique, électronique ou autre mis à sa disposition par la coopérative à cette fin.

156. L'article 67 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Preuve

67. Sauf s'il y a demande d'un vote par scrutin, l'inscription au procès-verbal de l'assemblée précisant que le président a déclaré qu'une résolution a été adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des votes en faveur de cette résolution ou contre elle.

157. L'article 70 de la même loi est abrogé.

158. Le paragraphe 71(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Convocation de l'assemblée par le tribunal

71. (1) S'il l'estime à propos, notamment lorsque la convocation régulière d'une assemblée ou la tenue de celle-ci selon les règlements administratifs et la présente loi ne peut se faire, le tribunal peut, à la demande d'un administrateur ou d'une personne habile à voter, ordonner la convocation et la tenue d'une assemblée conformément à ses directives.

159. Le paragraphe 78(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Resident in Canada

(4) At least twenty-five per cent of the directors must be resident in Canada. However, if the cooperative has only three directors, at least one director must be resident in Canada.

Résidence au Canada

(4) Le conseil d'administration se compose d'au moins vingt-cinq pour cent de particuliers résidant au Canada. Toutefois, si la coopérative compte trois administrateurs, au moins l'un d'entre eux doit résider au Canada.

160. Subsections 83(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

160. Les paragraphes 83(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Election or appointment as director

(6) An individual who is elected or appointed to hold office as a director is not a director and is deemed not to have been elected or appointed to hold office as a director unless

(*a*) he or she was present at the meeting when the election or appointment took place and he or she did not refuse to hold office as a director; or

(*b*) he or she was not present at the meeting when the election or appointment took place and

(i) he or she consented to hold office as a director in writing before the election or appointment or within ten days after it, or

(ii) he or she has acted as a director pursuant to the election or appointment.

Consentement à l'élection ou la nomination

(6) L'élection ou la nomination d'un particulier au poste d'administrateur est subordonnée :

a) s'il était présent à l'assemblée qui l'élit ou le nomme administrateur, à ce qu'il ne refuse pas d'occuper ce poste;

b) s'il était absent, soit à son consentement à occuper ce poste, donné par écrit avant son élection ou sa nomination ou dans les dix jours suivants, soit au fait de remplir les fonctions de ce poste après son élection ou sa nomination.

161. (1) The portion of subsection 85(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

161. (1) Le passage du paragraphe 85(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Vacancy on board

85. (1) Subject to subsection (3), if there is a vacancy on the board of directors, except a vacancy because of an increase in the number or the minimum or maximum number of directors provided for in the articles or because of a failure to elect or appoint the number or minimum number of directors provided for in the articles, and there is still a quorum on the board, the remaining directors may

Vacances au sein du conseil

85. (1) Sous réserve du paragraphe (3), en cas de vacances au sein du conseil d'administration, à l'exception de celles qui résultent du défaut d'élire ou de nommer le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les statuts ou d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les statuts, et s'il y a quorum, les administrateurs en fonction peuvent :

(2) Subsection 85(6) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 85(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deemed directors

(6) If all of the directors have resigned or been removed without replacement, a person who manages or supervises the management of the business and affairs of the cooperative is deemed to be a director for the purposes of this Act.

Démission ou destitution

(6) Si tous les administrateurs démissionnent ou sont destitués sans être remplacés, quiconque dirige ou surveille les activités commerciales et les affaires internes de la coopérative est réputé un administrateur pour l'application de la présente loi.

162. Section 91 of the Act is replaced by the following:

Notice of change of director or director's address

91. (1) A cooperative must, within fifteen days after

(*a*) a change is made among its directors, or

(*b*) it receives a notice of change of address of a director referred to in subsection (2),

send to the Director a notice, in the form that the Director fixes, setting out the change.

Director's change of address

(2) A director must, within fifteen days after changing his or her address, send the cooperative a notice of that change.

Application to court

(3) Any interested person, or the Director, may apply to a court for an order to require a cooperative to comply with subsection (1), and the court may so order and make any further order it thinks fit.

163. (1) Subsection 97(1) of the Act is replaced by the following:

Quorum

97. (1) To constitute a quorum,

(*a*) at least twenty-five per cent of the directors at the meeting must be resident in Canada or, if the cooperative has only three directors, at least one of the directors at the meeting must be resident in Canada; and

(*b*) a majority of the directors at the meeting must be members of the cooperative, or representatives of members that are entities or members of members that are cooperative entities.

(2) The portion of subsection 97(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Exception

(2) Despite subsection (1), a meeting of directors may be held without the number of directors resident in Canada required under that subsection if

(3) Paragraph 97(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

162. L'article 91 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis de changement

91. (1) Dans les quinze jours suivant soit tout changement de la composition du conseil d'administration, soit la réception de l'avis de changement d'adresse visé au paragraphe (2), la coopérative doit aviser le directeur du changement en la forme établie par lui.

Avis de changement d'adresse

(2) S'il change d'adresse, l'administrateur en avise la coopérative dans les quinze jours qui suivent.

Demande au tribunal

(3) À la demande de tout intéressé ou du directeur, le tribunal peut, s'il le juge utile, obliger par ordonnance la coopérative de se conformer au paragraphe (1), et prendre toute autre mesure pertinente.

163. (1) Le paragraphe 97(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Quorum

97. (1) Pour que le quorum soit atteint, il faut à la fois :

a) qu'au moins vingt-cinq pour cent des administrateurs présents résident au Canada, ou lorsque la coopérative compte trois administrateurs, qu'au moins l'un des administrateurs présents réside au Canada;

b) qu'une majorité des administrateurs présents soient membres de la coopérative soit à titre personnel, soit en tant que membres d'entités coopératives membres ou en tant que représentants d'entités membres.

(2) Le passage du paragraphe 97(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Dérogation

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la réunion du conseil peut avoir lieu même en cas d'absence du nombre d'administrateurs résidant au Canada dont la présence est requise par ce paragraphe lorsque les deux conditions suivantes sont réunies :

(3) L'alinéa 97(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) the required number would have been present had that director been present at the meeting.

b) la présence de cet administrateur aurait permis de constituer le nombre de particuliers résidant au Canada dont la présence est requise.

164. Subsection 98(1) of the Act is replaced by the following:

164. Le paragraphe 98(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Participation

98. (1) Subject to the by-laws, a director may, in accordance with the regulations, if any, participate in a meeting of directors or of a committee of directors by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting.

Participation

98. (1) Sous réserve des règlements administratifs, les administrateurs peuvent, conformément aux éventuels règlements, participer à une réunion du conseil ou d'un comité du conseil par tout moyen de communication téléphonique, électronique ou autre, permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.

165. Subsection 100(3) of the Act is replaced by the following:

165. Le paragraphe 100(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Evidence

(3) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting to the effect that the chairperson of the meeting declared a resolution to be carried or defeated is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the fact without proof of the number or proportion of the votes recorded in favour of or against the resolution.

Preuve

(3) Sauf s'il y a demande d'un vote par scrutin, l'inscription au procès-verbal de la réunion précisant que le président a déclaré qu'une résolution a été adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des votes en faveur de cette résolution ou contre elle.

166. Paragraph 101(3)(*d*) of the Act is repealed.

166. L'alinéa 101(3)*d*) de la même loi est abrogé.

167. (1) Subsection 102(2) of the Act is repealed.

167. (1) Le paragraphe 102(2) de la même loi est abrogé.

(2) Subsection 102(7) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 102(7) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Subrogation

(7) L'administrateur qui acquitte les dettes visées au présent article, dont l'existence est établie au cours d'une procédure soit de liquidation et de dissolution, soit de faillitte, a droit à toute priorité qu'aurait pu faire valoir l'employé et, le cas échéant, est subrogé aux droits constatés dans le jugement.

Subrogation

(7) L'administrateur qui acquitte les dettes visées au présent article, dont l'existence est établie au cours d'une procédure soit de liquidation et de dissolution, soit de faillite, a droit à toute priorité qu'aurait pu faire valoir l'employé et, le cas échéant, est subrogé aux droits constatés dans le jugement.

168. Subsection 103(7) of the Act is repealed.

168. Le paragraphe 103(7) de la même loi est abrogé.

169. Subsection 104(1) of the Act is replaced by the following:

169. Le paragraphe 104(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Voting

104. (1) A director who is interested in a contract or transaction referred to in subsection 103(1) may not vote on any resolution to approve the contract or transaction.

Vote

104. (1) L'administrateur visé au paragraphe 103(1) ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat ou l'opération.

170. Sections 106 and 107 of the Act are replaced by the following:

170. Les articles 106 et 107 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Effect of disclosure

106. A contract or transaction for which disclosure is required under section 103 is not invalid, and the director or officer is not accountable to the cooperative, its members or its shareholders for any profit realized from the contract or transaction, because of the director's or officer's interest in the contract or transaction or because the director was present or was counted to determine whether a quorum existed at the meeting of directors or committee of directors that considered the contract or transaction, if

(*a*) disclosure of the interest was made in accordance with sections 103 to 105;

(*b*) the directors approved the contract or transaction; and

(*c*) the contract or transaction was reasonable and fair to the cooperative when it was approved.

Effet de la divulgation

106. Un contrat ou une opération visé par l'obligation de divulgation prévue à l'article 103 n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant n'est pas tenu de rendre compte à la coopérative, aux membres ou aux détenteurs de parts de placement des bénéfices qu'il en a tirés, au seul motif que l'administrateur ou le dirigeant a un intérêt dans le contrat ou l'opération ou que l'administrateur a assisté à la réunion au cours de laquelle est étudié le contrat ou l'opération ou a permis d'en atteindre le quorum, si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'administrateur ou le dirigeant a communiqué son intérêt conformément aux articles 103 à 105;

b) les administrateurs de la coopérative ont approuvé le contrat ou l'opération;

c) au moment de son approbation, le contrat ou l'opération était équitable pour la coopérative.

Confirmation

106.1 Even if the conditions of section 106 are not met, a director or officer, acting honestly and in good faith, is not accountable to the cooperative, its members or its shareholders for any profit realized from a contract or transaction for which disclosure is required under section 103 and the contract or transaction is not invalid by reason only of the interest of the director or officer in the contract or transaction if

(*a*) the contract or transaction is approved or confirmed by special resolution at a meeting of the members;

(*b*) disclosure of the interest was made to the members in a manner sufficient to indicate its nature before the contract or transaction was approved or confirmed; and

(*c*) the contract or transaction was reasonable and fair to the cooperative when it was approved or confirmed.

Confirmation

106.1 Toutefois, même si les conditions visées à l'article 106 ne sont pas réunies, le contrat ou l'opération n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant qui agit avec intégrité et de bonne foi n'est pas tenu de rendre compte à la coopérative, aux membres ou aux détenteurs de parts de placement des bénéfices qu'il en a tirés, au seul motif que l'administrateur ou le dirigeant a un intérêt dans le contrat ou l'opération, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le contrat ou l'opération a fait l'objet d'une approbation ou d'une confirmation par résolution spéciale adoptée à une assemblée des membres;

b) l'intérêt a été communiqué aux membres de façon suffisamment claire pour en indiquer la nature et l'étendue avant l'approbation ou la confirmation du contrat ou de l'opération;

c) au moment de son approbation ou de sa confirmation, le contrat ou l'opération était équitable pour la coopérative.

Court order

107. If a director or officer of a cooperative fails to disclose an interest in a material contract or transaction in accordance with section 103, or otherwise fails to comply with sections 103 to 106.1, a court may, on the application of the cooperative or a member or shareholder, set aside the contract or transaction on any terms that it thinks fit or order that the director or officer account to the cooperative, its members or its shareholders for any profit realized from the contract or transaction.

Ordonnance du tribunal

107. Le tribunal peut, à la demande de la coopérative ou d'un membre ou détenteur de parts de placement de la coopérative dont l'un des administrateurs ou dirigeants ne se conforme pas aux articles 103 à 106.1, notamment en omettant de divulguer son intérêt dans une opération ou un contrat important, l'annuler selon les modalités qu'il estime indiquées ou enjoindre à celui-ci de rendre compte à la coopérative, aux membres ou aux détenteurs de parts de placement de tout bénéfice qu'il en a tiré.

171. (1) Paragraph 109(3)(*g*) of the Act is replaced by the following:

(*g*) pay a commission referred to in section 128, except as authorized by the directors;

171. (1) L'alinéa 109(3)*g*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) verser la commission prévue à l'article 128, à moins que le versement ne s'effectue qu'en conformité avec l'autorisation des administrateurs;

(2) Subsection 109(3) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*h*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*i*) and by adding the following after paragraph (*i*):

(*j*) issue investment shares of a series under section 126 except as authorized by the directors.

(2) Le paragraphe 109(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *i*), de ce qui suit :

j) émettre des parts de placement d'une série conformément à l'article 126, à moins que l'émission ne se fasse qu'en conformité avec l'autorisation des administrateurs.

172. Section 111 of the Act is replaced by the following:

172. L'article 111 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Due diligence

111. A director is not liable under this Part if the director exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

(*a*) financial statements of the cooperative represented to the director by an officer of the cooperative or in a written report of the auditor of the cooperative fairly to reflect the financial condition of the cooperative; or

(*b*) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by the professional person.

Défense de diligence raisonnable

111. N'est pas engagée, en vertu de la présente partie, la responsabilité de l'administrateur qui a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment le fait de s'appuyer de bonne foi sur :

a) les états financiers de la coopérative qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent équitablement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

173. (1) Subsection 113(2) of the Act is replaced by the following:

173. (1) Le paragraphe 113(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Advance of costs

(2) A cooperative may advance moneys to a director, officer or other individual for the costs, charges and expenses of a proceeding referred to in subsection (1). The individual must repay the moneys if the individual did not fulfil the conditions of subsection (3), unless the members and shareholders decide, by separate resolutions, that the individual need not repay the moneys.

Frais anticipés

(2) La coopérative peut avancer des fonds pour permettre à tout particulier visé au paragraphe (1) d'assumer les frais de sa participation à une procédure visée à ce paragraphe et les dépenses y afférentes et celui-ci rembourse ces sommes si le particulier ne satisfait pas aux conditions énoncées au paragraphe (3), à moins que les membres et les détenteurs de parts de placement, par résolution séparée, ne l'en exemptent.

(2) Paragraph 113(5)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) was not judged by the court or other competent authority to have committed any fault or omitted to do anything that the individual ought to have done; and

(2) L'alinéa 113(5)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, le tribunal ou toute autre autorité compétente n'a pas conclu à la commission de manquements ou à l'omission de devoirs de la part du particulier;

174. (1) Subsection 115(1) of the Act is replaced by the following:

Restricting powers of directors

115. (1) A provision in the articles of the cooperative or in a unanimous agreement that restricts, in whole or in part, the powers of the directors to manage, or supervise the management of, the business and affairs of the cooperative or vests, in whole or in part, but only in members and subject to subsection 76(1), those powers, is valid.

174. (1) Le paragraphe 115(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation des pouvoirs des administrateurs

115. (1) Est valide une disposition des statuts de la coopérative ou d'une convention unanime qui prévoit que les pouvoirs des administrateurs de gérer les activités commerciales et les affaires internes de la coopérative — ou en surveiller la gestion — sont dévolus, en tout ou en partie, à des membres, sous réserve du paragraphe 76(1), ou qui restreint, en tout ou en partie, ces pouvoirs.

(2) Subsections 115(3) to (8) of the Act are replaced by the following:

Investment shareholders

(3) A purchaser or transferee of an investment share that is subject to a unanimous agreement is deemed to be party to the unanimous agreement.

(2) Les paragraphes 115(3) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Présomption

(3) Tout acquéreur ou cessionnaire de parts de placement assujetti à une convention unanime est réputé être partie à celle-ci.

When no notice given

(4) If notice is not given to the purchaser or transferee of the existence of a unanimous agreement, in the manner referred to in subsection 183(2) or otherwise, the purchaser or transferee may, no later than thirty days after they become aware of its existence, rescind the transaction by which they acquired the investment shares.

Avis non donné

(4) Si l'acquéreur ou le cessionnaire n'est pas avisé de l'existence d'une convention unanime par une mention visée au paragraphe 183(2) ou autrement, celui-ci peut, dans les trente jours après avoir pris connaissance de son existence, annuler l'opération par laquelle il est devenu acquéreur ou cessionnaire.

Rights of members

(5) To the extent that a provision in the articles of the cooperative, or in a unanimous agreement, restricts the powers of the directors to manage, or supervise the management of, the business and affairs of the cooperative, members who are given that power to manage or supervise the management of the business

Droits des membres

(5) Dans la mesure où une disposition des statuts de la coopérative ou d'une convention unanime restreint le pouvoir des administrateurs de gérer les activités commerciales et les affaires internes de la coopérative ou d'en surveiller la gestion, tous les droits, pouvoirs, obligations et responsabilités d'un adminis-

and affairs of the cooperative have all the rights, powers, duties and liabilities of directors, whether they arise under this Act or otherwise, including any defences available to the directors, and the directors are relieved of their rights, powers, duties and liabilities, including their liabilities under section 102, to the same extent.

trateur — notamment les moyens de défense dont il peut se prévaloir — qui découlent d'une règle de droit sont dévolus aux membres auxquels est conféré ce pouvoir; les administrateurs sont déchargés des obligations et responsabilités corrélatives, notamment de la responsabilité visée à l'article 102, dans la même mesure.

Discretion of shareholders

(6) Nothing in this section prevents members from fettering their discretion when exercising the powers of directors under a unanimous agreement.

Précision

(6) Il est entendu que le présent article n'empêche pas les membres de lier à l'avance leur discrétion lorsqu'ils exercent les pouvoirs des administrateurs aux termes d'une convention unanime.

175. Subsection 123(1) of the Act is replaced by the following:

175. Le paragraphe 123(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Charge on membership shares for amounts

123. (1) A cooperative has a charge on a membership share or any amount standing to the credit of a member or the personal representative of a member for a debt of that member to the cooperative.

Parts de membre grevées d'une charge

123. (1) La coopérative peut grever d'une charge les parts de membre ou toute somme inscrite au crédit d'un membre ou de son représentant personnel pour toute dette du membre envers elle.

176. The portion of subsection 126(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

176. Les alinéas 126(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Shares in series

126. (1) The articles may authorize, subject to any limitations set out in them and subject to subsection (2), the issue of any class of investment shares in one or more series and may do either or both of the following:

a) fixer le nombre de parts de placement de chaque série, établir leur désignation et déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions dont elles sont assorties;

b) permettre aux administrateurs de le faire.

177. Subsection 129(1) of the Act is replaced by the following:

177. Le paragraphe 129(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Charge on investment shares

129. (1) Subject to subsection 183(2), the articles may provide that the cooperative has a charge on an investment share registered in the name of a shareholder or the personal representative of a shareholder for a debt of the shareholder to the cooperative, including an amount unpaid as of the date a body corporate was continued under this Act, in respect of an investment share issued by it.

Parts de placement grevées d'une charge

129. (1) Sous réserve du paragraphe 183(2), les statuts peuvent grever d'une charge en faveur de la coopérative les parts de placement inscrites au nom d'un détenteur de parts de placement débiteur ou de son représentant personnel, la dette pouvant inclure des montants dus, à la date de la prorogation d'une personne morale sous le régime de la présente loi, sur des parts de placement ou des actions émises par celle-ci.

178. (1) The portion of subsection 130(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

178. (1) Le passage du paragraphe 130(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Constraints on shares

130. (1) Subject to subsection 290(3), a distributing cooperative that has issued investment shares that remain outstanding and are held by more than one person may, by special

Restrictions concernant les parts

130. (1) Sous réserve du paragraphe 290(3), la coopérative ayant fait appel au public dont des parts de placement en circulation sont détenues par plusieurs personnes, peut, en

resolution of the members and by a separate special resolution of the shareholders of each class, amend its articles to constrain

modifiant ses statuts par résolution spéciale des membres et par résolution spéciale distincte des détenteurs de parts de placement de chaque catégorie, imposer des restrictions :

(2) Paragraph 130(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) the issue, transfer or ownership of any investment share to assist the cooperative to comply with any prescribed law; or

(2) L'alinéa 130(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) quant à l'émission, au transfert ou à la propriété de toute part de placement, en vue d'être mieux à même de se conformer aux lois prescrites;

179. (1) Paragraph 131(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) complying with any prescribed law.

179. (1) Le paragraphe 131(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Vente

131. (1) La coopérative dont les parts de placement d'une catégorie font l'objet de restrictions quant à leur émission, leur transfert ou leur propriété peut, afin de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens qui sont précisées dans ses statuts ou exigées par la loi pour exercer ses activités commerciales ou avoir droit à certains avantages ou pour se conformer aux lois prescrites, vendre, conformément aux règlements, les parts de placement qui font l'objet de ces restrictions lorsque les propriétaires les détiennent ou que les administrateurs estiment que ceux-ci les détiennent, en dépit de ces restrictions, comme si elle en était le propriétaire.

(2) Subsection 131(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 131(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Choix des parts

(2) Les administrateurs doivent choisir les parts de placement à vendre en vertu du paragraphe (1) de bonne foi et de manière à ne pas se montrer injuste à l'égard des autres détenteurs de parts de placement de la catégorie soit en leur portant préjudice soit en ne tenant pas compte de leurs intérêts.

Choix des parts

(2) Les administrateurs doivent choisir les parts de placement à vendre en vertu du paragraphe (1) de bonne foi et de manière à ne pas se montrer injuste à l'égard des autres détenteurs de parts de placement de la catégorie soit en leur portant préjudice soit en ne tenant pas compte de leurs intérêts.

180. (1) The portion of section 137 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

180. (1) Le passage de l'article 137 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Borrowing

137. Unless the articles, the by-laws or a unanimous agreement provide otherwise, the directors may, subject to subsection 126(2), without the authorization of the members or shareholders,

Emprunts

137. Sauf disposition contraire des statuts, des règlements administratifs ou d'une convention unanime, le conseil d'administration peut, sous réserve du paragraphe 126(2), sans l'autorisation des membres et des détenteurs de parts de placement :

(2) Paragraph 137(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) give guarantees;

181. (1) Subparagraphs 138(3)(*a*)(i) and (ii) of the French version of the Act are replaced by the following:

(i) de biens d'une personne avec laquelle elle avait, au moment de l'échange, un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) d'actions ou de parts de placement d'une entité ou de droits ou d'intérêts dans celle-ci, lorsque la coopérative avait avec celle-ci, soit au moment de l'échange, soit en raison de celui-ci, un tel lien;

(2) Paragraph 138(3)(*a*) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i) and by adding the following after subparagraph (ii):

(iii) property of a person who, immediately before the exchange, dealt with the cooperative at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, if the person, the cooperative and all the holders of shares in the class or series of shares so issued consent to the exchange; or

(3) Subsection 138(6) of the Act is replaced by the following:

Membership share inclusion

(6) For greater certainty, if a cooperative issues membership shares with a par value, the cooperative is deemed, for the purposes of subsection 147(2), sections 151 and 154 and paragraph 299(2)(*d*), to have a stated capital account for its membership shares that includes each amount that has been received by the cooperative for the membership shares.

182. Subsection 139(4) of the Act is replaced by the following:

Continued cooperative

(4) For the purposes of subsection 147(2), sections 151 and 154 and paragraph 299(2)(*d*), when a cooperative is continued under this Act, its stated capital account is deemed to include the amount that would have been included if the cooperative had been incorporated under this Act.

(2) L'alinéa 137*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) se porter caution;

181. (1) Les sous-alinéas 138(3)*a*)(i) et (ii) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) de biens d'une personne avec laquelle elle avait, au moment de l'échange, un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) d'actions ou de parts de placement d'une entité ou de droits ou d'intérêts dans celle-ci, lorsque la coopérative avait avec celle-ci, soit au moment de l'échange, soit en raison de celui-ci, un tel lien;

(2) L'alinéa 138(3)*a*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(iii) de biens d'une personne avec laquelle elle n'avait pas, au moment de l'échange, un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, si la personne, la coopérative et tous les détenteurs de parts de placement de la catégorie ou de la série de parts ainsi émises consentent à l'échange;

(3) Le paragraphe 138(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présomption d'inclusion

(6) Il demeure entendu que la coopérative qui émet des parts de membre ayant une valeur nominale est réputée, pour l'application du paragraphe 147(2), des articles 151 et 154 et de l'alinéa 299(2)*d*), avoir un compte capital déclaré pour ses parts de membre qui comprend tout montant reçu par elle en contrepartie de ces parts.

182. Le paragraphe 139(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prorogation

(4) Pour l'application du paragraphe 147(2), des articles 151 et 154 et de l'alinéa 299(2)*d*), lorsque la coopérative est prorogée en vertu de la présente loi, son compte capital déclaré est réputé comprendre les sommes qui y auraient figuré si elle avait été constituée en vertu de la présente loi.

183. The portion of subsection 147(2) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Exception

(2) La coopérative ne peut faire aucun paiement en vue d'acquérir des parts de placement s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

184. Section 160 of the Act and the heading before it are repealed.

185. The definitions "intermediary" and "solicit" or "solicitation" " in subsection 163(1) of the Act are replaced by the following:

"intermediary" « *intermédiaire* »

"intermediary" means a person who holds a security on behalf of another person who is not the registered holder of the security, and includes

(*a*) a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction;

(*b*) a securities depositary;

(*c*) a financial institution;

(*d*) in respect of a clearing agency, a securities dealer, trust company, bank or other person, including another clearing agency, on whose behalf the clearing agency or its nominees hold securities of an issuer;

(*e*) a trustee or administrator of a self-administered retirement savings plan, retirement income fund, education savings plan or other similar self-administered savings or investment plan registered under the *Income Tax Act*;

(*f*) a nominee of a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*e*); and

(*g*) a person who carries out functions similar to those carried out by individuals or entities referred to in any of paragraphs (*a*) to (*e*) and that holds a security registered in its name, or in the name of its nominee, on behalf of another person who is not the registered holder of the security.

183. Le passage du paragraphe 147(2) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) La coopérative ne peut faire aucun paiement en vue d'acquérir des parts de placement s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

184. L'article 160 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

185. Les définitions de « intermédiaire » et « sollicitation », au paragraphe 163(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« intermédiaire » "intermediary"

« intermédiaire » Personne détenant des valeurs mobilières pour le compte d'une autre qui n'est pas le détenteur inscrit de celles-ci, notamment :

a) un courtier ou un négociant en valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières en vertu de toute loi applicable;

b) le dépositaire de valeurs mobilières;

c) une institution financière;

d) en ce qui concerne une agence de compensation et de dépôt, un négociant en valeurs mobilières, une société de fiducie, une banque ou toute autre personne — notamment une autre agence de compensation ou de dépôt — au nom duquel ou de laquelle l'agence ou la personne qu'elle désigne détient les titres d'un émetteur;

e) un fiduciaire ou tout administrateur d'un régime enregistré d'épargne-retraite, d'un fonds de revenu de retraite ou d'un régime d'épargne-études autogérés, ou autre régime d'épargne ou de placement autogéré comparable, enregistré en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

f) une personne désignée par une personne visée à l'un des alinéas *a*) à *e*);

g) toute personne qui exerce des fonctions comparables à celles exercées par des personnes visées à l'un des alinéas *a*) à *e*) et qui détient une valeur mobilière nominative, à son nom ou à celui de la personne visée à l'alinéa *f*), pour le

"solicit" or "solicitation"
« sollicitation »

"solicit" or "solicitation"

(*a*) includes

(i) a request for a proxy whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

(ii) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(iii) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(iv) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 165; but

(*b*) does not include

(i) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

(ii) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(iii) the sending by an intermediary of the documents referred to in section 169,

(iv) a solicitation by a person in respect of investment shares of which they are the beneficial owner,

(v) a public announcement, as prescribed, by a shareholder of how the shareholder intends to vote and the reasons for that decision,

(vi) a communication for the purposes of obtaining the number of investment shares required for a proposal under subsection 58(2.1), or

(vii) a communication, other than a solicitation by or on behalf of the management of the cooperative, that is made to shareholders, in any circumstances that may be prescribed.

compte d'une autre personne qui n'est pas le détenteur inscrit de cette valeur mobilière.

« sollicitation »
"solicit" or "solicitation"

« sollicitation »

a) Sont assimilés à la sollicitation :

(i) la demande de procuration dont est assorti ou non le formulaire de procuration,

(ii) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration,

(iii) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux détenteurs de parts de placement, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration,

(iv) l'envoi d'un formulaire de procuration aux détenteurs de parts de placement conformément à l'article 165;

b) sont exclus de la présente définition :

(i) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un détenteur de parts de placement ou pour son compte,

(ii) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration,

(iii) l'envoi par un intermédiaire des documents visés à l'article 169,

(iv) la sollicitation faite par une personne pour des parts de placement dont elle est le véritable propriétaire,

(v) l'annonce publique — au sens des règlements — par le détenteur de parts de placement de ses intentions de vote, motifs à l'appui,

(vi) toute communication en vue d'obtenir le nombre de parts de placement requis pour la présentation d'une proposition d'un détenteur de parts de

placement en conformité avec le paragraphe 58(2.1),

(vii) toute communication, autre qu'une sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte, faite aux détenteurs de parts de placement dans les circonstances réglementaires.

186. (1) Subsection 164(2) of the Act is replaced by the following:

Execution of proxy

(2) For a proxy to be valid, it must be executed by the shareholder or by their personal representative authorized in writing.

(2) The portion of paragraph 164(4)(*a*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) by depositing a document in writing executed by the shareholder or by their personal representative authorized in writing

187. Paragraph 165(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) it has fifty or fewer shareholders entitled to vote at a meeting, two or more joint holders being counted as one shareholder.

188. Subsection 166(4) of the Act is replaced by the following:

Solicitation to fifteen or fewer shareholders

(4) Despite subsection (1), a person may solicit proxies, other than by or on behalf of the management of the cooperative, without sending a dissident's proxy circular, if the total number of shareholders whose proxies are solicited is fifteen or fewer, two or more joint holders being counted as one shareholder.

Solicitation by public broadcast

(4.1) Despite subsection (1), a person may solicit proxies, other than by or on behalf of the management of the cooperative, without sending a dissident's proxy circular, if the solicitation is, in the prescribed circum-

186. (1) Le paragraphe 164(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Signature de la procuration

(2) La validité de la procuration est subordonnée à la signature du détenteur de parts de placement ou de son représentant personnel autorisé par écrit.

(2) Le passage de l'alinéa 164(4)(*a*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) en déposant un document écrit signé par lui ou son représentant personnel muni d'une autorisation écrite :

187. Le paragraphe 165(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Si la coopérative n'est pas une coopérative ayant fait appel au public et compte au plus cinquante détenteurs de parts de placement habiles à voter lors d'une assemblée, les codétenteurs d'une part étant comptés comme un seul détenteur de parts de placement, sa direction n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration prévu au paragraphe (1).

188. Le paragraphe 166(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception : sollicitation restreinte

(4) Malgré le paragraphe (1), il n'est pas nécessaire d'envoyer de circulaires pour effectuer une sollicitation, sauf si celle-ci est effectuée par la direction ou pour son compte, lorsque le nombre total des détenteurs de parts de placement dont les procurations sont sollicitées ne dépasse pas quinze, les codétenteurs d'une part de placement étant comptés comme un seul détenteur de part de placement.

Exemption : sollicitation par diffusion publique

(4.1) Malgré le paragraphe (1), il n'est pas nécessaire d'envoyer de circulaires pour effectuer une sollicitation, sauf si celle-ci est effectuée par la direction ou pour son compte, lorsque la sollicitation est, dans les circonstan-

stances, conveyed by public broadcast, speech or publication.

189. Subsection 167(1) of the Act is replaced by the following:

Exemption order

167. (1) On the application of any interested person, the Director may exempt, on any terms that the Director thinks fit, the person from any of the requirements of section 165 or subsection 166(1), which exemption may have retrospective effect.

190. (1) Subsection 169(2) of the Act is replaced by the following:

Restriction on voting

(2) An intermediary, or a proxyholder appointed by an intermediary, may not vote shares that the intermediary does not beneficially own and that are registered in the name of the intermediary or in the name of a nominee of the intermediary unless the intermediary or proxyholder, as the case may be, receives written voting instructions from the beneficial owner.

(2) Subsection 169(5) of the Act is replaced by the following:

Beneficial owner as proxyholder

(5) If a beneficial owner so requests and provides an intermediary with appropriate documentation, the intermediary must appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

191. (1) The definitions "business combination", "insider" and "officer" in subsection 171(1) of the Act are replaced by the following:

"business combination" *« regroupement d'entreprises »*

"business combination" means an acquisition of all or substantially all the property of one entity by another, or an amalgamation of two or more entities, or any similar reorganization between or among two or more entities.

"insider" *« initié »*

"insider" means, except in section 173,

(*a*) a director or officer of a distributing cooperative;

(*b*) a director or officer of a subsidiary of a distributing cooperative;

(*c*) a director or officer of an entity that enters into a business combination with a distributing cooperative; and

ces prévues par règlement, transmise par diffusion publique, discours ou publication.

189. Le paragraphe 167(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance de dispense

167. (1) Le directeur peut dispenser, selon les modalités qu'il estime utiles, tout intéressé qui en fait la demande, des conditions imposées par l'article 165 ou le paragraphe 166(1). La dispense peut avoir un effet rétroactif.

190. (1) Le paragraphe 169(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restrictions relatives au vote

(2) L'intermédiaire qui n'est pas le véritable propriétaire des parts inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui — ou le fondé de pouvoir nommé par lui — ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, s'il n'a pas reçu du véritable propriétaire des instructions écrites relatives au vote.

(2) Le paragraphe 169(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir

(5) Sur demande du véritable propriétaire et après en avoir reçu les documents appropriés, l'intermédiaire choisit comme fondé de pouvoir ce propriétaire ou le particulier qu'il désigne.

191. (1) Les définitions de « dirigeant », « initié » et « regroupement d'entreprises », au paragraphe 171(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« dirigeant » *"officer"*

« dirigeant » Particulier qui occupe le poste de président du conseil d'administration, président, vice-président, secrétaire, trésorier, contrôleur, chef du contentieux, directeur général ou administrateur délégué d'une entité ou qui exerce pour celle-ci des fonctions semblables à celles qu'exerce habituellement un particulier occupant un tel poste.

« initié » *"insider"*

« initié » Sauf à l'article 173, s'entend de :

a) tout administrateur ou dirigeant d'une coopérative ayant fait appel au public;

b) tout administrateur ou dirigeant d'une filiale d'une coopérative ayant fait appel au public;

(*d*) a person employed or retained by a distributing cooperative.

"officer" « *dirigeant* »

"officer" means the chairperson of the board of directors, president, vice-president, secretary, treasurer, comptroller, general counsel, general manager, managing director, or any other individual who performs functions for an entity similar to those normally performed by an individual occupying any of those offices.

c) tout administrateur ou dirigeant d'une entité qui participe à un regroupement d'entreprises avec une coopérative ayant fait appel au public;

d) toute personne employée par une coopérative ayant fait appel au public ou dont les services sont retenus par elle.

« regroupement d'entreprises » "*business combination*"

« regroupement d'entreprises » Acquisition de la totalité ou d'une partie substantielle des biens d'une entité par une autre, fusion d'entités ou réorganisation similaire entre de telles entités.

(2) Paragraph 171(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a director or an officer of an entity that beneficially owns, directly or indirectly, shares of a distributing cooperative, or that exercises control or direction over shares of the distributing cooperative, or that has a combination of any such ownership, control and direction, carrying more than the prescribed percentage of voting rights attached to all of the outstanding shares of the distributing cooperative not including shares held by the entity as underwriter while those shares are in the course of a distribution to the public is deemed to be an insider of the distributing cooperative;

(2) L'alinéa 171(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) est réputé être initié d'une coopérative ayant fait appel au public tout administrateur ou dirigeant d'une entité qui est le véritable propriétaire — directement ou indirectement — de parts de la coopérative ayant fait appel au public ou qui exerce le contrôle ou a la haute main sur de telles parts, ou qui possède une combinaison de ces éléments, ces parts comportant un pourcentage de votes attachés à l'ensemble des parts de la coopérative ayant fait appel au public en circulation supérieur au pourcentage réglementaire, à l'exclusion des parts que cette personne détient en qualité de placeur pendant qu'elles font l'objet d'un appel public à l'épargne;

(3) Subsection 171(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Parts de membre

(3) Pour l'application de la présente partie, la vente de parts de membre à des membres ou le versement d'un prêt de membre à une coopérative ne constitue pas un appel public à l'épargne.

(3) Le paragraphe 171(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Parts de membre

(3) Pour l'application de la présente partie, la vente de parts de membre à des membres ou le versement d'un prêt de membre à une coopérative ne constitue pas un appel public à l'épargne.

(4) Subsection 171(4) of the Act is repealed.

(4) Le paragraphe 171(4) de la même loi est abrogé.

192. Section 172 of the Act is replaced by the following:

Prohibition of short sale

172. (1) No insider shall knowingly sell, directly or indirectly, a security of a distributing cooperative or any of its affiliates if the insider selling the security does not own or has not fully paid for the security to be sold.

192. L'article 172 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction de la vente à découvert

172. (1) Les initiés ne peuvent sciemment vendre, même indirectement, les valeurs mobilières d'une coopérative ayant fait appel au public ou de l'une des personnes morales de son groupe, dont ils ne sont pas propriétaires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées.

Calls and puts

(2) No insider shall knowingly, directly or indirectly, buy a put or sell a call in respect of a security of the cooperative or any of its affiliates.

Exception

(3) Despite subsection (1), an insider may sell a security that the insider does not own if the insider owns another security convertible into the security sold or an option or right to acquire the security sold and, no later than ten days after the sale, the insider

(*a*) exercises the conversion privilege, option or right and delivers the security so acquired to the purchaser; or

(*b*) transfers the convertible security, option or right to the purchaser.

193. Section 173 of the Act is replaced by the following:

Definition of "insider"

173. (1) In this section, "insider", with respect to a cooperative, means

(*a*) the cooperative;

(*b*) an affiliate of the cooperative;

(*c*) a director or an officer of the cooperative or of any persons described in paragraphs (*b*), (*e*) or (*g*);

(*d*) a member who controls more than ten per cent of the voting rights that may be exercised to elect or appoint a director of the cooperative;

(*e*) a person who beneficially owns, directly or indirectly, shares of the cooperative or who exercises control or direction over shares of the cooperative, or a combination of any such ownership, control and direction, carrying more than the prescribed percentage of the voting rights attached to all of the outstanding shares of the cooperative other than shares held by the person as underwriter while those shares are in the course of a distribution to the public;

(*f*) a person, other than a person described in paragraph (*g*), employed or retained by the cooperative or by a person described in paragraph (*g*);

Options d'achat ou de vente

(2) Les initiés ne peuvent sciemment, même indirectement, acheter une option de vente ni vendre une option d'achat portant sur les valeurs mobilières de la coopérative ou de l'une des personnes morales de son groupe.

Exception

(3) Par dérogation au paragraphe (1), les initiés peuvent vendre les valeurs mobilières dont ils ne sont pas propriétaires mais qui résultent de la conversion de valeurs mobilières dont ils sont propriétaires ou qu'ils ont l'option ou le droit d'acquérir, si, dans les dix jours suivant la vente :

a) soit ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les valeurs mobilières à l'acquéreur;

b) soit ils transfèrent à l'acquéreur leurs valeurs mobilières convertibles, leur option ou leur droit.

193. L'article 173 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définition de « initié »

173. (1) Au présent article, « initié », en ce qui concerne une coopérative, désigne l'une des personnes suivantes :

a) la coopérative;

b) les personnes morales de son groupe;

c) les administrateurs ou dirigeants de celle-ci ou d'une personne visée aux alinéas *b*), *e*) ou *g*);

d) le membre qui a le contrôle de plus de dix pour cent des droits de vote qui peuvent être exercés pour élire ou nommer un administrateur de la coopérative;

e) toute personne qui a la propriété effective — directement ou indirectement — de parts de la coopérative ou qui exerce le contrôle ou a la haute main sur de telles parts, ou qui possède une combinaison de ces éléments, ces parts comportant un pourcentage de votes attachés à l'ensemble des parts de la coopérative en circulation supérieur au pourcentage réglementaire, à l'exclusion des parts que cette personne détient en qualité de placeur pendant qu'elles font l'objet d'un appel public à l'épargne;

(*g*) a person who engages in or proposes to engage in any business or professional activity with or on behalf of the cooperative;

(*h*) a person who received, while they were a person described in any of paragraphs (*a*) to (*g*) material confidential information concerning the cooperative;

(*i*) a person who receives material confidential information from a person described in this subsection or in subsection (2) or (2.1), including from a person described in this paragraph, and who knows or who ought reasonably to have known that the person giving the information is a person described in this subsection or in subsection (2) or (2.1), including a person described in this paragraph; and

(*j*) a prescribed person.

f) toute personne, à l'exclusion de celle visée à l'alinéa *g*), employée par la coopérative ou par une personne visée à l'alinéa *g*) ou dont les services sont retenus par elle;

g) toute personne qui exerce ou se propose d'exercer une activité commerciale ou professionnelle avec la coopérative ou pour son compte;

h) toute personne qui, pendant qu'elle était visée par un des alinéas *a*) à *g*), a reçu des renseignements confidentiels importants concernant la coopérative;

i) toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels importants d'une personne visée au paragraphe (2) ou (2.1) ou au présent paragraphe — notamment au présent alinéa — qu'elle sait ou aurait raisonnablement dû savoir qu'ils étaient donnés par une telle personne;

j) toute autre personne visée par les règlements.

Deemed insiders

(2) For the purposes of this section, a person who proposes to make a take-over bid (as defined in the regulations) for securities of a cooperative, or to enter into a business combination with a cooperative, is an insider of the cooperative with respect to material confidential information obtained from the cooperative and is an insider of the cooperative for the purposes of subsection (6).

Présomption relative aux initiés

(2) Pour l'application du présent article, toute personne qui se propose de faire une offre d'achat visant à la mainmise — au sens des règlements — de valeurs mobilières d'une coopérative ou qui se propose de participer à un regroupement d'entreprises avec celle-ci est un initié de la coopérative en ce qui a trait aux renseignements confidentiels importants obtenus de celle-ci et pour l'application du paragraphe (6).

Deemed insiders

(2.1) An insider of a person referred to in subsection (2), and an affiliate or associate of such a person, is an insider of the cooperative referred to in that subsection. Paragraphs (1)(*b*) to (*j*) apply in determining whether a person is such an insider except that references to "cooperative" in those paragraphs are to be read as references to "person described in subsection (2)".

Présomption relative aux initiés

(2.1) Un initié — au sens des alinéas (1)*b*) à *j*), la mention de « coopérative » valant mention d'une « personne visée au paragraphe (2) » — d'une personne visée au paragraphe (2), ainsi qu'une personne du même groupe que celle-ci ou avec laquelle elle a des liens, est un initié de la coopérative visée à ce paragraphe.

Expanded definition of "security"

(3) For the purposes of this section, the following are deemed to be a security of the cooperative:

(*a*) a put, call or option or other right or obligation to purchase or sell a security of the cooperative; and

Présomption relative aux valeurs mobilières

(3) Pour l'application du présent article, sont réputés des valeurs mobilières de la coopérative :

a) les options — notamment de vente ou d'achat — ou les autres droits ou obligations d'acheter ou de vendre des valeurs mobilières de la coopérative;

(*b*) a security of another entity whose market price varies materially with the market price of the securities of the cooperative.

b) les valeurs mobilières d'une autre entité dont le cours varie de façon appréciable en fonction de celui des valeurs mobilières de la coopérative.

Insider trading — compensation to persons

(4) An insider who purchases or sells a security of the cooperative with knowledge of confidential information that, if generally known, might reasonably be expected to affect materially the value of any of the securities of the cooperative is liable to compensate the seller of the security or the purchaser of the security, as the case may be, for any damages suffered by the seller or purchaser as a result of the purchase or sale, unless the insider establishes that

(*a*) the insider reasonably believed that the information had been generally disclosed;

(*b*) the information was known, or ought reasonably to have been known, by the seller or purchaser; or

(*c*) the purchase or sale of the security took place in the prescribed circumstances.

Responsabilité : opération effectuée par l'initié

(4) L'initié qui achète ou vend une valeur mobilière de la coopérative tout en ayant connaissance d'un renseignement confidentiel dont il est raisonnable de prévoir que, s'il était généralement connu, il provoquerait une modification sensible du prix de toute valeur mobilière de la coopérative, est tenu d'indemniser le vendeur ou l'acheteur des valeurs mobilières, selon le cas, qui a subi des dommages par suite de cette opération, sauf s'il établit l'un ou l'autre des éléments suivants :

a) qu'il avait des motifs raisonnables de croire que le renseignement avait été préalablement divulgué;

b) que le vendeur ou l'acheteur des valeurs mobilières, selon le cas, avait connaissance ou aurait dû, en exerçant une diligence raisonnable, avoir connaissance de ce renseignement;

c) que l'achat ou la vente des valeurs mobilières a eu lieu dans les circonstances prévues par règlement.

Insider trading — compensation to cooperative

(5) The insider is accountable to the cooperative for any benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of a purchase or sale described in subsection (4) unless the insider establishes the circumstances in paragraph 4(*a*).

Avantages et profits

(5) Il est également redevable envers la coopérative des profits ou avantages obtenus ou à obtenir par lui, suite à cette opération, sauf s'il établit l'élément visé à l'alinéa (4)*a*).

Tipping — compensation to persons

(6) An insider who discloses to another person confidential information with respect to the cooperative that has not been generally disclosed and that, if generally known, might reasonably be expected to affect materially the value of any of the securities of the cooperative is liable to compensate for damages any person who subsequently sells securities of the cooperative to, or purchases securities of the cooperative from, any person that received the information, unless the insider establishes

(*a*) that the insider reasonably believed that the information had been generally disclosed;

Responsabilité : divulgation par l'initié

(6) L'initié qui communique à quiconque un renseignement confidentiel portant sur la coopérative dont il est raisonnable de prévoir que, s'il était généralement connu, il provoquerait une modification sensible du prix de toute valeur mobilière de la coopérative, est tenu d'indemniser les personnes qui achètent des valeurs mobilières de la coopérative de, ou vendent de telles valeurs mobilières à, toute personne qui a reçu le renseignement, des dommages subis par suite de cette opération, sauf s'il établit l'un ou l'autre des éléments suivants :

a) qu'il avait des motifs raisonnables de croire que le renseignement avait été préalablement divulgué;

(*b*) that the information was known, or ought reasonably to have been known, to the person who alleges to have suffered the damages;

(*c*) that the disclosure of the information was necessary in the course of the business of the insider, except if the insider is a person described in subsection (2) or (2.1); or

(*d*) if the insider is a person described in subsection (2) or (2.1), that the disclosure of the information was necessary to effect the take-over bid or the business combination, as the case may be.

b) que les personnes qui prétendent avoir subi les dommages avaient connaissance ou auraient dû, en exerçant une diligence raisonnable, avoir connaissance de ce renseignement;

c) que la communication du renseignement était nécessaire dans le cadre des activités commerciales de l'initié, sauf s'il s'agit d'un initié visé aux paragraphes (2) ou (2.1);

d) s'il s'agit d'un initié visé aux paragraphes (2) ou (2.1), que la communication du renseignement était nécessaire pour effectuer une offre d'achat visant à la mainmise ou un regroupement d'entreprises.

Tipping — compensation to cooperative

(7) The insider is accountable to the cooperative for any benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of a disclosure of the information as described in subsection (6) unless the insider establishes the circumstances in paragraph (6)(*a*), (*c*) or (*d*).

Avantages et profits

(7) Il est également redevable envers la coopérative des profits ou avantages obtenus ou à obtenir par lui, suite à cette communication, sauf s'il établit un des éléments visés aux alinéas (6)*a*), *c*) ou *d*).

Measure of damages

(8) The court may assess damages under subsection (4) or (6) in accordance with any measure of damages that it considers relevant in the circumstances. However, in assessing damages in a situation involving a security of a distributing cooperative, the court must consider the following:

(*a*) if the plaintiff is a purchaser, the price paid by the plaintiff for the security less the average market price of the security over the twenty trading days immediately following general disclosure of the information; and

(*b*) if the plaintiff is a seller, the average market price of the security over the twenty trading days immediately following general disclosure of the information, less the price that the plaintiff received for the security.

Évaluation des dommages

(8) Le tribunal peut évaluer les dommages visés aux paragraphes (4) ou (6) selon tout critère qu'il juge indiqué dans les circonstances. Toutefois, dans le cas où il s'agit d'une valeur mobilière d'une coopérative ayant fait appel au public, il tient compte de ce qui suit :

a) si le demandeur en est l'acheteur, le prix payé pour la valeur mobilière moins le cours moyen de celle-ci durant les vingt jours d'activité à la Bourse qui suivent la divulgation du renseignement;

b) si le demandeur en est le vendeur, du cours moyen de la valeur mobilière durant les vingt jours d'activité à la Bourse qui suivent la divulgation du renseignement, moins le prix reçu pour cette valeur mobilière.

Liability

(9) If more than one insider is liable under subsection (4) or (6) with respect to the same transaction or series of transactions, their liability is joint and several, or solidary.

Responsabilité solidaire

(9) S'il y a plusieurs initiés responsables en vertu des paragraphes (4) ou (6) à l'égard d'une seule opération ou d'une série d'opérations, la responsabilité est solidaire.

Limitation

(10) An action to enforce a right created by subsections (4) to (7) may be commenced only within two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action.

194. The definitions "offeree cooperative" and "take-over bid" in section 174 of the Act are replaced by the following:

"offeree cooperative" *« coopérative pollicitée »*

"offeree cooperative" means a distributing cooperative whose shares are the object of a take-over bid.

"take-over bid" *« offre d'achat »*

"take-over bid" means an offer made by an offeror to shareholders of a distributing cooperative at approximately the same time to acquire all of the shares of a class of issued shares and includes an offer made by a distributing cooperative to repurchase all of the shares of a class of its shares.

195. (1) Subsection 175(8) of the English version of the Act is replaced by the following:

When cooperative is offeror

(8) A cooperative that is an offeror making a take-over bid to repurchase all of the shares of a class of its shares is deemed to hold in trust for the dissenting shareholders the amounts that it would have had to pay or transfer to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to accept the take-over bid under subparagraph (4)(*b*)(i), and the cooperative must deposit the amounts in a separate account in a body corporate any of whose deposits are insured by the Canada Deposit Insurance Corporation or guaranteed by the Quebec Deposit Insurance Board or by any other similar entity created by the law of another province, and must place any thing received in lieu of money in the custody of such a body corporate.

(2) Subparagraph 175(9)(*c*)(ii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(ii) the offeree cooperative or some designated person holds in trust for the dissenting shareholder the money or other things to which that shareholder is entitled as payment for or in exchange for the shares, and

Prescription

(10) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant des paragraphes (4) à (7) se prescrit par deux ans à compter de la découverte des faits qui y donnent lieu.

194. Les définitions de « coopérative pollicitée » et « offre d'achat », à l'article 174 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« coopérative pollicitée » *"offeree cooperative"*

« coopérative pollicitée » Coopérative ayant fait appel au public dont les parts font l'objet d'une offre d'achat.

« offre d'achat » *"take-over bid"*

« offre d'achat » L'offre qu'adresse un pollicitant à peu près au même moment à des détenteurs de parts de placement d'une coopérative ayant fait appel au public pour acquérir toutes les parts d'une catégorie de parts émises. Y est assimilée la pollicitation d'une telle coopérative visant le rachat de toutes les parts d'une catégorie quelconque de ses parts.

195. (1) Le paragraphe 175(8) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

When cooperative is offeror

(8) A cooperative that is an offeror making a take-over bid to repurchase all of the shares of a class of its shares is deemed to hold in trust for the dissenting shareholders the amounts that it would have had to pay or transfer to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to accept the take-over bid under subparagraph (4)(*b*)(i), and the cooperative must deposit the amounts in a separate account in a body corporate any of whose deposits are insured by the Canada Deposit Insurance Corporation or guaranteed by the Quebec Deposit Insurance Board or by any other similar entity created by the law of another province, and must place any thing received in lieu of money in the custody of such a body corporate.

(2) Le sous-alinéa 175(9)*c*)(ii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) the offeree cooperative or some designated person holds in trust for the dissenting shareholder the money or other things to which that shareholder is entitled as payment for or in exchange for the shares, and

196. Subsection 176(1) of the Act is replaced by the following:

Distributing cooperative

176. (1) If a shareholder holding shares of a distributing cooperative does not receive a notice under this Part, the shareholder may

(*a*) within ninety days after the date of the end of the take-over bid, or

(*b*) if the shareholder did not receive an offer pursuant to the take-over bid, within ninety days after the later of

(i) the date of the end of the take-over bid, and

(ii) the date on which the shareholder learned of the take-over bid,

require the offeror to acquire those shares.

196. Le paragraphe 176(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Coopérative ayant fait appel au public

176. (1) Le détenteur de parts de placement qui détient des parts de placement d'une coopérative ayant fait appel au public et qui n'a pas reçu du pollicitant l'avis mentionné dans la présente partie peut exiger de ce dernier l'acquisition de ces parts :

a) soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date d'expiration de l'offre d'achat;

b) soit, s'il n'a pas reçu de pollicitation conformément à l'offre d'achat, dans le délai visé à l'alinéa *a*) ou dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où il a pris connaissance de l'offre si ce délai est plus long.

197. Subsection 182(1) of the Act is replaced by the following:

Signatures

182. (1) A security certificate must be signed by at least one of the following persons, or a facsimile of the signature must be reproduced on the certificate:

(*a*) a director, or an individual on their behalf, or an officer;

(*b*) a transfer agent or branch transfer agent of the cooperative, or an individual on their behalf; or

(*c*) a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture.

197. Le paragraphe 182(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Signatures

182. (1) Les certificats de valeurs mobilières doivent être signés de la main — ou porter la reproduction de la signature — de l'une des personnes suivantes :

a) un des administrateurs ou un particulier agissant pour son compte ou un des dirigeants;

b) un des agents d'inscription ou de transfert de la coopérative ou un particulier agissant pour son compte;

c) un fiduciaire qui les certifie conformes à l'acte de fiducie.

198. (1) Subsections 183(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Notation of restrictions

(2) No restriction, charge, agreement or endorsement described in subsection (3) is effective against a transferee of a security, issued by a cooperative or by a body corporate before it is continued under this Act, who has no actual knowledge of the restriction, charge, agreement or endorsement unless it or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.

198. (1) Les paragraphes 183(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Mention des restrictions

(2) Les certificats de valeurs mobilières, délivrés par la coopérative ou par une personne morale avant sa prorogation sous le régime de la présente loi, qui sont assujettis à des restrictions, charges, conventions ou endossements mentionnés au paragraphe (3) doivent les indiquer ostensiblement, par description ou référence, pour qu'ils soient opposables à tout cessionnaire de cette valeur qui n'en a pas eu effectivement connaissance.

Restrictions, etc.

(3) The restrictions, charges, agreements and endorsements referred to in subsection (2) are

(*a*) a restriction on transfer other than a constraint under section 130;

(*b*) a charge in favour of the cooperative;

(*c*) a unanimous agreement; and

(*d*) an endorsement under subsection 302(10).

Restrictions

(4) If the issued investment shares of a distributing cooperative remain outstanding and are held by more than one person, the cooperative must not restrict the transfer or ownership of its investment shares of any class or series except by way of a constraint under section 130.

(2) Paragraph 183(5)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) to comply with any prescribed law.

199. The heading before section 247 of the French version of the Act is replaced by the following:

PRÉSENTATION DE RENSEIGNEMENTS D'ORDRE FINANCIER

200. Subsection 249(2) of the Act is replaced by the following:

Examination

(2) The members and shareholders of a cooperative and their personal representatives may on request examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the cooperative and may take extracts from them free of charge.

201. Subsection 252(1) of the Act is replaced by the following:

Copies to Director

252. (1) A distributing cooperative, any of the issued securities of which remain outstanding and are held by more than one person, must send a copy of the documents referred to in section 247 to the Director

(*a*) not less than twenty-one days before each annual meeting of members or, without delay after a resolution referred to in paragraph 251(*c*) is signed; and

(*b*) in any event within fifteen months after the last preceding annual meeting of share-

Restrictions

(3) Les restrictions, charges, conventions ou endossements visés au paragraphe (2) sont les suivants :

a) les restrictions en matière de transfert non prévues à l'article 130;

b) les charges en faveur de la coopérative;

c) une convention unanime;

d) l'endossement prévu au paragraphe 302(10).

Limitation

(4) La coopérative ayant fait appel au public dont des parts de placement en circulation sont détenues par plusieurs personnes, ne peut soumettre à des restrictions le transfert ou le droit de propriété de parts de placement, sauf si la restriction est permise en vertu de l'article 130.

(2) L'alinéa 183(5)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) de se conformer aux lois prescrites.

199. L'intertitre précédant l'article 247 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

PRÉSENTATION DE RENSEIGNEMENTS D'ORDRE FINANCIER

200. Le paragraphe 249(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examen

(2) Les membres et détenteurs de parts de placement ainsi que leurs représentants personnels peuvent, sur demande, examiner gratuitement les états financiers visés au paragraphe (1) et en faire des extraits pendant les heures normales d'ouverture des bureaux.

201. Le paragraphe 252(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Copies des états financiers au directeur

252. (1) La coopérative ayant fait appel au public dont des valeurs mobilières en circulation sont détenues par plus d'une personne doit envoyer au directeur copie des documents visés à l'article 247 :

a) vingt et un jours au moins avant chaque assemblée annuelle des membres ou sans délai après la signature d'une résolution visée à l'article 251;

b) en tout état de cause, dans les quinze mois suivant l'assemblée annuelle précédente

holders was held or the resolution referred to in paragraph 251(*c*) was signed, but no later than six months after the end of the cooperative's preceding financial year.

des membres ou la résolution qui en tenait lieu, mais au plus tard dans les six mois suivant la fin de chaque exercice.

202. The portion of subsection 255(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

202. Le paragraphe 255(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dispensing with auditor

255. (1) A cooperative that is not a distributing cooperative may resolve not to appoint an auditor by

Dispense

255. (1) Les membres et les détenteurs de parts de placement — même les détenteurs qui ne détiennent pas de droit de vote — d'une coopérative autre qu'une coopérative ayant fait appel au public peuvent décider, par résolution spéciale des uns et des autres, de ne pas nommer de vérificateurs.

203. Subsection 260(5) of the French version of the Act is replaced by the following:

203. Le paragraphe 260(5) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Autres déclarations

(5) Lorsque la coopérative se propose de remplacer le vérificateur, pour cause de révocation ou d'expiration de son mandat, elle doit soumettre une déclaration motivée et le nouveau vérificateur a le droit de soumettre une déclaration commentant ces motifs.

Autres déclarations

(5) Lorsque la coopérative se propose de remplacer le vérificateur, pour cause de révocation ou d'expiration de son mandat, elle doit soumettre une déclaration motivée et le nouveau vérificateur a le droit de soumettre une déclaration commentant ces motifs.

204. Subsection 267(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

204. Le paragraphe 267(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application

267. (1) La présente partie s'applique à tout acte de fiducie prévoyant une émission de titres de créance par voie d'appel public à l'épargne.

Application

267. (1) La présente partie s'applique à tout acte de fiducie prévoyant une émission de titres de créance par voie d'appel public à l'épargne.

205. Paragraph 289(1)(*j*) of the Act is replaced by the following:

(*j*) reduce or increase its stated capital, if its stated capital is set out in the articles;

205. L'alinéa 289(1)*j*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

j) réduire ou augmenter son capital déclaré, si celui-ci figure dans les statuts;

206. Subsection 290(1) of the Act is replaced by the following:

206. Le paragraphe 290(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proposal to amend

290. (1) Subject to subsection (2), a person referred to in subsection 58(2) or (2.1) may make a proposal to amend the articles and section 58 applies, with any modifications that the circumstances require, to any meeting of the cooperative at which the proposal is to be considered.

Proposition de modification

290. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute personne visée aux paragraphes 58(2) ou (2.1) peut présenter une proposition de modification des statuts; l'article 58 s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, à toute assemblée de la coopérative à laquelle la proposition doit être examinée.

207. Subsection 294(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Restated articles

294. (1) The directors may at any time, and must when reasonably so directed by the Director, restate the articles of incorporation.

208. (1) Subparagraph 298(1)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) except as may be prescribed, the articles of amalgamation be the same as the articles of the amalgamating holding cooperative, and

(2) Subparagraph 298(2)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) except as may be prescribed, the articles of amalgamation be the same as the articles of the amalgamating subsidiary cooperative whose shares are not cancelled, and

209. (1) Subsection 307(1) of the Act is replaced by the following:

Application of Part

307. (1) This Part, other than sections 308 and 311, does not apply to a cooperative that is an insolvent person or a bankrupt as those terms are defined in subsection 2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act.*

(2) Subsection 307(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Staying of proceedings

(2) Any proceedings taken under this Part to dissolve or to liquidate and dissolve a cooperative are stayed if the cooperative is at any time found, in a proceeding under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, to be an insolvent person as defined in that Act.

210. (1) The portion of subsection 308(6) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Rights preserved

(6) In the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved, but subject to any reasonable terms that may be imposed by the Director, to the rights acquired by any person after its dissolution and to any changes to the internal affairs of the cooperative after its dissolution, the revived cooperative is

207. Le paragraphe 294(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

294. (1) The directors may at any time, and must when reasonably so directed by the Director, restate the articles of incorporation. Restated articles

208. (1) Le sous-alinéa 298(1)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) sous réserve des dispositions réglementaires, les statuts de fusion seront les mêmes que les statuts de la coopérative mère,

(2) Le sous-alinéa 298(2)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) sous réserve des dispositions réglementaires, les statuts de fusion seront les mêmes que les statuts de la filiale dont les parts ne sont pas annulées,

209. (1) Le paragraphe 307(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

307. (1) La présente partie, sauf les articles 308 et 311, ne s'applique pas aux coopératives qui sont des personnes insolvables ou des faillies au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité.* Application de la présente partie

(2) Le paragraphe 307(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Any proceedings taken under this Part to dissolve or to liquidate and dissolve a cooperative are stayed if the cooperative is at any time found, in a proceeding under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, to be an insolvent person as defined in that Act. Staying of proceedings

210. (1) Le passage du paragraphe 308(6) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

(6) Sous réserve des modalités raisonnables imposées par le directeur, des droits acquis par toute personne après sa dissolution et de tout changement aux affaires internes de la coopérative survenu après sa dissolution, la coopérative reconstituée recouvre, comme si elle n'avait jamais été dissoute : Maintien des droits

(*a*) restored to its previous position in law, including the restoration of any rights and privileges whether arising before its dissolution or after its dissolution and before its revival; and

a) la même situation juridique, notamment ses droits et privilèges, indépendamment de leur date d'acquisition;

(2) Subsection 308(7) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 308(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Legal actions

(7) Any legal action respecting the affairs of a revived cooperative taken between the time of its dissolution and its revival is valid and effective.

Action en justice

(7) Est valide toute action en justice concernant les affaires internes d'une coopérative reconstituée intentée entre le moment de sa dissolution et sa reconstitution.

Definition of "interested person"

(8) In this section, "interested person" includes

(*a*) a member, a shareholder, a director, an officer, an employee and a creditor of the dissolved cooperative;

(*b*) a person who has a contractual relationship with the dissolved cooperative; and

(*c*) a trustee in bankruptcy for the dissolved cooperative.

Définition de « intéressé »

(8) Pour l'application du présent article, « intéressé » s'entend notamment :

a) des membres, détenteurs de parts de placement, administrateurs, dirigeants, employés et créanciers de la coopérative dissoute;

b) de toute personne ayant un lien contractuel avec elle;

c) du syndic de faillite de la coopérative dissoute.

211. (1) Paragraph 311(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) does not have any directors or is in the situation described in subsection 85(6).

211. (1) L'alinéa 311(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) elle est sans administrateur ou se trouve dans la situation prévue au paragraphe 85(6).

(2) Section 311 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 311 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Exception — non-payment of incorporation fee

(3.1) Despite anything in this section, the Director may dissolve a cooperative by issuing a certificate of dissolution if the fee for the issuance of a certificate of incorporation is not paid.

Non-paiement des droits de constitution

(3.1) Malgré toute autre disposition du présent article, le directeur peut dissoudre une coopérative par la délivrance du certificat de dissolution lorsque les droits pour la délivrance d'un certificat de constitution n'ont pas été payés.

212. Paragraph 312(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) failed for two or more consecutive years to comply with the requirements of this Act with respect to the holding of annual meetings;

212. L'alinéa 312(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) n'a pas observé pendant au moins deux années consécutives les dispositions de la présente loi en matière de tenue des assemblées annuelles;

213. The portion of paragraph 313(1)(*b*) of the French version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

213. Le passage de l'alinéa 313(1)*b*) de la version française de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) il constate qu'elle abuse des droits des membres, détenteurs de parts de placement, détenteurs de valeurs mobilières, créanciers, administrateurs ou dirigeants, ou se montre injuste à leur égard en leur portant préjudice ou en ne tenant pas compte de leurs intérêts :

b) il constate qu'elle abuse des droits des membres, détenteurs de parts de placement, détenteurs de valeurs mobilières, créanciers, administrateurs ou dirigeants, ou se montre injuste à leur égard en leur portant préjudice ou en ne tenant pas compte de leurs intérêts :

214. Subsection 321(2) of the Act is replaced by the following:

Due diligence

(2) A liquidator is not liable under this Part if the liquidator exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

(*a*) financial statements of the cooperative represented to the liquidator by an officer of the cooperative or in a written report of the auditor of the cooperative fairly to reflect the financial condition of the cooperative; or

(*b*) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by the professional person.

214. Le paragraphe 321(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Défense de diligence raisonnable

(2) N'est pas engagée, en vertu de la présente partie, la responsabilité du liquidateur qui a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment le fait de s'appuyer de bonne foi sur :

a) les états financiers de la coopérative qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent équitablement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

215. Subsection 326(1) of the Act is replaced by the following:

Heirs and representatives

326. (1) In this section, "member" and "shareholder" include their heirs and personal representatives.

215. Le paragraphe 326(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Héritiers et représentants personnels

326. (1) Au présent article, « membre » et « détenteur de parts de placement » s'entendent notamment des héritiers et des représentants personnels des membres et des détenteurs de parts de placement.

216. Subsection 328(3) of the Act is repealed.

216. Le paragraphe 328(3) de la même loi est abrogé.

217. Paragraph 329(2)(*d*) of the French version of the Act is replaced by the following:

d) que la coopérative ou toute autre personne morale de son groupe, soit par la façon dont elle conduit ou a conduit ses affaires tant commerciales qu'internes, soit par la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs, abuse des droits des membres ou des détenteurs de valeurs mobilières ou se montre injuste à leur égard soit en leur portant préjudice soit en ne tenant pas compte de leurs intérêts;

217. L'alinéa 329(2)*d*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) que la coopérative ou toute autre personne morale de son groupe, soit par la façon dont elle conduit ou a conduit ses affaires tant commerciales qu'internes, soit par la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs, abuse des droits des membres ou des détenteurs de valeurs mobilières ou se montre injuste à leur égard soit en leur portant préjudice soit en ne tenant pas compte de leurs intérêts;

218. The Act is amended by adding the following after section 337:

PART 18.1

APPORTIONING AWARD OF DAMAGES

Interpretation and Application

Definitions

337.1 The definitions in this section apply in this Part.

"financial interest" *« intérêt financier »*

"financial interest", with respect to a cooperative, includes

(*a*) a security;

(*b*) a title to or an interest in capital, assets, property, profits, earnings or royalties;

(*c*) an option or other interest in, or a subscription to, a security;

(*d*) an agreement under which the interest of the purchaser is valued for purposes of conversion or surrender by reference to the value of a proportionate interest in a specified portfolio of assets;

(*e*) an agreement providing that money received will be repaid or treated as a subscription for shares, units or interests at the option of any person or the cooperative;

(*f*) a profit-sharing agreement or certificate;

(*g*) a lease, claim or royalty in oil, natural gas or mining, or an interest in the lease, claim or royalty;

(*h*) an income or annuity contract that is not issued by an insurance company governed by an Act of Parliament or a law of a province;

(*i*) an investment contract; and

(*j*) anything that is prescribed to be a financial interest.

"financial loss" *« perte financière »*

"financial loss" means a financial loss arising out of an error, omission or misstatement in financial information concerning a cooperative that is required under this Act or the regulations.

218. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 337, de ce qui suit :

PARTIE 18.1

RÉPARTITION DE L'INDEMNITÉ

Définitions et champ d'application

Définitions

337.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« intérêt financier » *"financial interest"*

« intérêt financier » Relativement à une coopérative, s'entend notamment :

a) de valeurs mobilières;

b) de titres sur un capital, un actif, des biens, des profits, des gains ou des redevances, ou d'intérêts dans ceux-ci;

c) d'une option sur une valeur mobilière, d'une souscription d'une valeur mobilière ou d'un autre intérêt dans une valeur mobilière;

d) d'une convention en vertu de laquelle l'intérêt de l'acheteur est évalué, aux fins de conversion ou de rachat, en fonction de la valeur d'un intérêt proportionnel dans un portefeuille déterminé d'éléments d'actif;

e) d'une convention qui prévoit que l'argent reçu sera remboursé ou considéré comme une souscription d'actions, de parts ou d'intérêts au choix de toute personne ou de la coopérative;

f) d'une convention ou d'un certificat de participation aux bénéfices;

g) d'un bail, d'une concession ou de redevances portant sur du minerai, du pétrole ou du gaz naturel ou d'un intérêt dans ceux-ci;

h) d'un contrat assurant le paiement d'un revenu ou d'une rente n'ayant pas été établi par une société d'assurances régie par une loi fédérale ou provinciale;

i) d'un contrat d'investissement;

j) de tout ce qui peut être prévu comme tel par règlement.

« perte financière » *"financial loss"*

« perte financière » Perte financière découlant d'une omission, inexactitude ou erreur

"third party" *Version anglaise seulement*

"third party" includes any subsequent party that is joined in proceedings before a court.

dans des renseignements financiers exigés relativement à une coopérative en vertu de la présente loi ou de ses règlements.

Application of Part

337.2 (1) This Part applies to the apportionment of damages awarded to a plaintiff for financial loss after a court has found more than one defendant or third party responsible for the financial loss.

Champ d'application

337.2 (1) La présente partie régit la répartition d'une indemnité accordée à un demandeur pour une perte financière après qu'un tribunal a déclaré plus d'un défendeur ou mis en cause responsable de celle-ci.

Non-application of Part

(2) This Part does not apply to an award of damages to any of the following plaintiffs:

(*a*) Her Majesty in right of Canada or of a province;

(*b*) an agent of Her Majesty in right of Canada or of a province or a federal or provincial Crown corporation or government agency, unless a substantial part of its activities involves trading, including making investments in, securities or other financial instruments;

(*c*) a charitable organization, private foundation or public foundation within the meaning of subsection 149.1(1) of the *Income Tax Act*; or

(*d*) an unsecured creditor in respect of goods or services that the creditor provided to a cooperative.

Non-application

(2) La présente partie ne s'applique pas dans le cas où l'indemnité est accordée aux demandeurs suivants :

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

b) un de ses mandataires ou une société d'État ou un organisme gouvernemental, fédéral ou provincial, sauf si une partie importante de leurs activités a trait au commerce des valeurs mobilières ou autres instruments financiers, notamment les placements portant sur ceux-ci;

c) une fondation privée ou publique ou une oeuvre de bienfaisance au sens du paragraphe 149.1(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

d) un créancier non garanti dans le cadre de la fourniture de biens ou de services à une coopérative.

Apportionment of Damages

Répartition de l'indemnité

Degree of responsibility

337.3 (1) Subject to this section and sections 337.4 to 337.6, every defendant or third party who has been found responsible for a financial loss is liable to the plaintiff only for the portion of the damages that corresponds to their degree of responsibility for the loss.

Degré de responsabilité

337.3 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 337.4 à 337.6, les défendeurs ou mis en cause déclarés responsables d'une perte financière ne sont tenus d'indemniser le demandeur qu'à concurrence de la somme correspondant à leur degré de responsabilité.

Uncollectable amounts

(2) If any part of the damages awarded against a responsible defendant or third party is uncollectable, the court may, on the application of the plaintiff, reallocate that amount to the other responsible defendants or third parties, if the application is made within one year after the date that the judgment was made enforceable.

Nouvelle répartition

(2) S'il s'avère impossible de recouvrer une partie de l'indemnité due par un défendeur ou mis en cause responsable, le tribunal peut, sur requête faite par le demandeur dans l'année suivant la date où le jugement devient exécutoire, répartir celle-ci entre les autres défendeurs ou mis en cause responsables.

Reallocation

(3) The amount that may be reallocated to each of the other responsible defendants or third parties under subsection (2) is calculated by multiplying the uncollectable amount by the percentage that corresponds to the degree of responsibility of that defendant or third party for the total financial loss.

Calcul

(3) La somme additionnelle pouvant être attribuée à chacun des autres défendeurs ou mis en cause responsables en vertu du paragraphe (2) est égale au produit du pourcentage correspondant au degré de responsabilité de chacun par le montant de l'indemnité non recouvrable.

Maximum amount

(4) The maximum amount determined under subsection (3), in respect of any responsible defendant or third party, may not be more than fifty per cent of the amount originally awarded against that responsible defendant or third party.

Plafond

(4) La somme calculée en vertu du paragraphe (3) ne peut, relativement à tout défendeur ou mis en cause responsable, être supérieure à cinquante pour cent de la somme initiale pour laquelle il a été tenu responsable.

Exception — fraud

337.4 (1) The plaintiff may recover the whole amount of the damages awarded by the court from any defendant or third party who has been held responsible for a financial loss if it was established that the defendant or third party acted fraudulently or dishonestly.

Fraude

337.4 (1) La totalité du montant de l'indemnité accordée par le tribunal peut être recouvrée auprès de tout défendeur ou mis en cause déclaré responsable s'il est établi que celui-ci s'est livré à des actes frauduleux ou malhonnêtes relativement à la perte financière en cause.

Contribution

(2) The defendant or third party referred to in subsection (1) is entitled to claim contribution from any other defendant or third party who is held responsible for the loss.

Réclamation

(2) Le défendeur ou mis en cause visé au paragraphe (1) peut réclamer à chacun des autres défendeurs ou mis en cause déclarés responsables sa part de l'indemnité.

Joint and Several, or Solidary, Liability

Responsabilité solidaire

Individual or personal body corporate

337.5 (1) Defendants and third parties referred to in subsection 337.2(1) are jointly and severally, or solidarily, liable for the damages awarded to a plaintiff who is an individual or a personal body corporate and who

(*a*) had a financial interest in a cooperative on the day that an error, omission or misstatement in financial information concerning the cooperative occurred, or acquired a financial interest in the period between the day that the error, omission or misstatement occurred and the day, as determined by the court, that it was generally disclosed; and

(*b*) has established that the value of the plaintiff's total financial interest in the cooperative was not more than the prescribed amount at the close of business on the day that the error, omission or misstatement occurred or at the close of business on any day that the plaintiff acquired a finan-

Particulier ou personne morale privée

337.5 (1) Les défendeurs et mis en cause visés au paragraphe 337.2(1) sont solidairement responsables de l'indemnité accordée au demandeur dans les cas où ce dernier est un particulier ou une personne morale privée qui :

a) d'une part, avait un intérêt financier dans la coopérative à la date de l'omission, de l'inexactitude ou de l'erreur dans les renseignements financiers concernant la coopérative, ou a acquis un tel intérêt financier entre cette date et celle que le tribunal détermine comme étant celle où l'omission, l'inexactitude ou l'erreur a été divulguée;

b) d'autre part, a établi que la valeur du total de ses intérêts financiers dans la coopérative était, à l'heure de fermeture des bureaux à la date applicable, inférieure ou égale à la somme réglementaire.

cial interest in the period referred to in paragraph (*a*).

Definition of "personal body corporate"

(2) In subsection (1), "personal body corporate" means a body corporate that is not actively engaged in any financial, commercial or industrial business and that is controlled by an individual or a group of individuals, each member of which is connected by blood relationship, adoption or marriage or by cohabiting with another member in a conjugal relationship.

Définition de « personne morale privée »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « personne morale privée » s'entend d'une personne morale qui ne se livre activement à aucune activité financière, commerciale ni industrielle et qui est contrôlée par un particulier ou un groupe de particuliers dont chacun est uni à un des autres par les liens du sang, du mariage ou de l'adoption, ou vit avec un de ceux-ci dans une relation conjugale.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply when the plaintiff brings the action as a member of a partnership or other association or as a trustee in bankruptcy, liquidator or receiver of a body corporate.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où le demandeur agit à titre d'associé d'une société de personnes ou autre association ou à titre de syndic de faillite, de liquidateur ou de séquestre d'une personne morale.

Equitable grounds

337.6 (1) If the value of the plaintiff's total financial interest referred to in subsection 337.5(1) is greater than the prescribed amount, a court may nevertheless determine that the defendants and third parties are jointly and severally, or solidarily, liable if the court considers that it is just and reasonable to do so.

Tribunal

337.6 (1) Si la valeur du total des intérêts financiers visés au paragraphe 337.5(1) est supérieure à la somme réglementaire, le tribunal peut néanmoins déclarer les défendeurs et mis en cause solidairement responsables s'il est convaincu qu'il est juste et raisonnable de procéder ainsi.

Factors

(2) The Governor in Council may establish factors that the court shall take into account in deciding whether to hold the defendants and third parties jointly and severally, or solidarily, liable.

Facteurs

(2) Le gouverneur en conseil peut prévoir des facteurs dont le tribunal tient compte dans sa décision.

Statutory Instruments Act

(3) The *Statutory Instruments Act* does not apply to the factors referred to in subsection (2), but the factors shall be published in Part I of the *Canada Gazette*.

Loi sur les textes réglementaires

(3) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux facteurs visés au paragraphe (2), ceux-ci sont toutefois publiés dans la partie I de la *Gazette du Canada*.

Value of security

337.7 (1) When, in order to establish the value of the total financial interest referred to in subsection 337.5(1), it is necessary to determine the value of a security that is traded on an organized market, the value of the security is, on the day specified in subsection (3),

(*a*) the closing price of that class of security;

(*b*) if no closing price is given, the average of the highest and lowest prices of that class of security; or

(*c*) if the security was not traded, the average of the bid and ask prices of that class of security.

Valeur mobilière

337.7 (1) Lorsqu'il est nécessaire, en vue d'établir la valeur visée au paragraphe 337.5(1), de déterminer la valeur d'une valeur mobilière négociée sur un marché organisé, celle-ci correspond, à la date applicable visée au paragraphe (3) :

a) soit au cours de clôture de la catégorie de la valeur mobilière;

b) soit, à défaut d'un tel cours, à la moyenne du cours le plus haut et du cours le plus bas;

c) soit, dans les cas où il n'y a pas eu de négociation, à la moyenne du cours acheteur et du cours vendeur de la catégorie de la valeur mobilière.

Court may adjust value

(2) The court may adjust the value of a security that has been determined under subsection (1) when the court considers it reasonable to do so.

(2) Le tribunal peut, lorsqu'il l'estime raisonnable, rajuster la valeur déterminée en vertu du paragraphe (1).

Circonstances exceptionnelles

Valuation day

(3) The value of the security is to be determined as of the day that the error, omission or misstatement occurred. If the security was acquired in the period between that day and the day, as determined by the court, that the error, omission or misstatement was generally disclosed, the value is to be determined as of the day that it was acquired.

(3) La valeur de la valeur mobilière visée au paragraphe (1) est déterminée à la date de l'omission, de l'inexactitude ou de l'erreur; dans le cas d'une valeur mobilière acquise entre cette date et celle que le tribunal détermine comme étant celle où l'omission, l'inexactitude ou l'erreur a été divulguée, elle est déterminée à la date de l'acquisition.

Date

Definition of "organized market"

(4) In this section, "organized market" means a recognized exchange for a class of securities or a market that regularly publishes the price of that class of securities in a publication that is generally available to the public.

(4) Pour l'application du présent article, « marché organisé » s'entend d'une bourse reconnue à laquelle est cotée la catégorie de valeurs mobilières ou d'un marché qui publie régulièrement le cours de cette catégorie dans une publication accessible au grand public.

Définition de « marché organisé »

Court determines value

337.8 (1) The court shall determine the value of all or any part of a financial interest that is subject to resale restrictions or for which there is no organized market.

337.8 (1) Le tribunal détermine la valeur de tout ou partie d'un intérêt financier qui est assujetti à des restrictions concernant la revente ou pour lequel il n'existe aucun marché organisé.

Discrétion du tribunal

Factors

(2) The Governor in Council may establish factors that the court may take into account in determining value under subsection (1).

(2) Le gouverneur en conseil peut prévoir des facteurs dont le tribunal peut tenir compte pour déterminer la valeur visée au paragraphe (1).

Facteurs

Statutory Instruments Act

(3) The *Statutory Instruments Act* does not apply to the factors referred to in subsection (2), but the factors shall be published in Part I of the *Canada Gazette*.

(3) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux facteurs visés au paragraphe (2), ceux-ci sont toutefois publiés dans la partie I de la *Gazette du Canada*.

Loi sur les textes réglementaires

Application to determine value

337.9 The plaintiff may, by application made at any time before or during the course of the proceedings, request the court to determine the value of the plaintiff's financial interest for the purpose of subsection 337.5(1).

337.9 Pour l'application du paragraphe 337.5(1), le demandeur peut par requête, avant d'engager des procédures ou à tout moment au cours de celles-ci, demander au tribunal d'évaluer la valeur de ses intérêts financiers.

Requête

219. The definition "complainant" in section 338 of the Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by repealing paragraph (*d*).

219. L'alinéa *d*) de la définition de « plaignant », à l'article 338 de la même loi, est abrogé.

220. Paragraph 339(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) if the directors of the cooperative or its subsidiary do not bring, diligently prosecute, defend or discontinue the action, the complainant has given notice to the directors of the cooperative or its subsidiary of

220. L'alinéa 339(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas où les administrateurs de la coopérative ou de sa filiale n'ont pas intenté l'action, n'y ont pas présenté de défense, n'y ont pas mis fin ou n'ont pas agi avec diligence au cours des procédures, que le

the complainant's intention to apply to the court under subsection (1) not less than fourteen days before bringing the application, or as otherwise ordered by the court;

plaignant a donné avis de son intention de leur présenter la demande, au moins quatorze jours avant la présentation ou dans le délai que le tribunal estime indiqué, en conformité avec le paragraphe (1);

221. The portion of subsection 340(2) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

221. Le passage du paragraphe 340(2) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Motifs

(2) Le tribunal, saisi d'une demande visée au paragraphe (1), peut, par ordonnance, redresser la situation provoquée par la coopérative qui, à son avis, abuse des droits des membres ou autres détenteurs de valeurs mobilières, créanciers, administrateurs ou dirigeants de la coopérative, ou se montre injuste à leur égard en leur portant préjudice ou en ne tenant pas compte de leurs intérêts :

(2) Le tribunal saisi d'une demande visée au paragraphe (1) peut, par ordonnance, redresser la situation provoquée par la coopérative qui, à son avis, abuse des droits des membres ou autres détenteurs de valeurs mobilières, créanciers, administrateurs ou dirigeants de la coopérative, ou se montre injuste à leur égard en leur portant préjudice ou en ne tenant pas compte de leurs intérêts :

Motifs

222. Paragraphs 345(*c*) and (*d*) of the Act are replaced by the following:

222. Les alinéas 345*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*c*) to grant, or to refuse to grant, an exemption that may be granted under this Act and the regulations;

c) d'accorder ou de refuser d'accorder une dispense qui peut être consentie en vertu de la présente loi et de ses règlements;

(*d*) to refuse to issue a certificate of discontinuance or a certificate attesting that as of a certain date the cooperative exists under section 375;

d) de refuser de délivrer le certificat de changement de régime ou le certificat attestant l'existence de la coopérative à une date précise en application de l'article 375;

(*d*.1) to correct, or to refuse to correct, articles, a notice, a certificate or other document under section 376.1;

d.1) de rectifier ou de refuser de rectifier les statuts, avis, certificats ou autres documents en vertu de l'article 376.1;

(*d*.2) to cancel, or to refuse to cancel, the articles and related certificate under section 376.2;

d.2) d'annuler ou de refuser d'annuler les statuts et les certificats connexes en vertu de l'article 376.2;

223. The Act is amended by adding the following after section 361:

223. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 361, de ce qui suit :

PART 21.1

PARTIE 21.1

DOCUMENTS IN ELECTRONIC OR OTHER FORM

DOCUMENTS SOUS FORME ÉLECTRONIQUE OU AUTRE

Definitions

361.1 The definitions in this section apply in this Part.

361.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"electronic document" « *document électronique* »

"electronic document" means, except in section 361.6, any form of representation of information or of concepts fixed in any medium in or by electronic, optical or other similar means and that can be read or perceived by a person or by any means.

« document électronique » Sauf à l'article 361.6, s'entend de toute forme de représentation d'informations ou de notions fixée sur quelque support que ce soit par des moyens électroniques, optiques ou autres moyens semblables et qui peut être lue ou perçue par une personne ou par tout moyen.

« document électronique » "*electronic document*"

"information system" « *système d'information* »

"information system" means a system used to generate, send, receive, store or otherwise process an electronic document.

« système d'information » Système utilisé pour créer, transmettre, recevoir, mettre en mémoire ou traiter de toute autre manière des documents électroniques.

« système d'information » "*information system*"

Application

361.2 This Part does not apply to a notice, document or other information sent to or issued by the Director pursuant to this Act or to any prescribed notice, document or other information.

361.2 La présente partie ne s'applique pas aux avis, documents ou autre information que le directeur envoie ou reçoit en vertu de la présente loi ni à ceux visés par règlement.

Application

Use not mandatory

361.3 (1) Nothing in this Act or the regulations requires a person to create or provide an electronic document.

361.3 (1) La présente loi et ses règlements d'application n'obligent personne à créer ou transmettre un document électronique.

Utilisation non obligatoire

Consent and other requirements

(2) Despite anything in this Part, a requirement under this Act or the regulations to provide a person with a notice, document or other information is not satisfied by the provision of an electronic document unless

(*a*) the addressee has consented, in the manner prescribed, and has designated an information system for the receipt of the electronic document; and

(*b*) the electronic document is provided to the designated information system, unless otherwise prescribed.

(2) Malgré toute autre disposition de la présente partie, dans les cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la fourniture d'un avis, d'un document ou autre information, la transmission d'un document électronique ne satisfait à l'obligation que si :

a) le destinataire a donné son consentement selon les modalités réglementaires et désigné un système d'information pour sa réception;

b) le document électronique est transmis au système d'information ainsi désigné, sauf disposition réglementaire contraire.

Consentement et autres exigences

Revocation of consent

(3) An addressee may revoke the consent referred to in paragraph (2)(*a*) in the manner prescribed.

(3) Le destinataire peut, selon les modalités réglementaires, révoquer son consentement.

Révocation du consentement

Creation and provision of information

361.4 A requirement under this Act or the regulations that a notice, document or other information be created or provided is satisfied by the creation or provision of an electronic document if

(*a*) the by-laws or the articles of the cooperative do not provide otherwise; and

(*b*) the regulations, if any, have been complied with.

361.4 Dans les cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la création ou la fourniture d'un avis, d'un document ou autre information, la création ou la transmission d'un document électronique satisfait à l'obligation si les conditions suivantes sont réunies :

a) les statuts ou les règlements administratifs de la coopérative ne s'y opposent pas;

b) s'il y a lieu, les exigences réglementaires sont observées.

Création et fourniture d'information

Creation of information in writing

361.5 (1) A requirement under this Act or the regulations that a notice, document or other information be created in writing is satisfied by the creation of an electronic document if, in addition to the conditions in section 361.4,

361.5 (1) Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige qu'un avis, un document ou autre information soit créé par écrit, la création d'un document électronique satisfait à l'obligation si, en sus des conditions visées à l'article 361.4, les conditions suivantes sont réunies :

Création d'information écrite

(*a*) the information in the electronic document is accessible so as to be usable for subsequent reference; and

(*b*) the regulations pertaining to this subsection, if any, have been complied with.

a) l'information qui y est contenue est accessible pour consultation ultérieure;

b) s'il y a lieu, les exigences réglementaires visant l'application du présent paragraphe sont observées.

Provision of information in writing

(2) A requirement under this Act or the regulations that a notice, document or other information be provided in writing is satisfied by the provision of an electronic document if, in addition to the conditions set out in section 361.4,

(*a*) the information in the electronic document is accessible by the addressee and capable of being retained by the addressee, so as to be usable for subsequent reference; and

(*b*) the regulations pertaining to this subsection, if any, have been complied with.

Fourniture d'information sous forme écrite

(2) Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige qu'un avis, un document ou autre information soit fourni par écrit, la transmission d'un document électronique satisfait à l'obligation si, en sus des conditions visées à l'article 361.4, les conditions suivantes sont réunies :

a) l'information qui y est contenue peut être conservée par le destinataire et lui est accessible pour consultation ultérieure;

b) s'il y a lieu, les exigences réglementaires visant l'application du présent paragraphe sont observées.

Copies

(3) A requirement under this Act or the regulations for one or more copies of a document to be provided to a single addressee at the same time is satisfied by the provision of a single version of the electronic document.

Exemplaires

(3) Dans le cas où une disposition de la présente loi exige la fourniture d'un ou de plusieurs exemplaires d'un document à un seul destinataire dans le même envoi, la transmission d'un document électronique satisfait à l'obligation.

Registered mail

(4) A requirement under this Act or the regulations to provide a document by registered mail is not satisfied by the sending of an electronic document unless prescribed.

Courrier recommandé

(4) Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la transmission d'un document par courrier recommandé, l'obligation ne peut être satisfaite par la transmission d'un document électronique que si les règlements le prévoient.

Statutory declarations and affidavits

361.6 (1) A statutory declaration or an affidavit required under this Act or the regulations may be created or provided in an electronic document if

(*a*) the person who makes the statutory declaration or affidavit signs it with his or her secure electronic signature;

(*b*) the authorized person before whom the statutory declaration or affidavit is made signs it with his or her secure electronic signature; and

(*c*) the requirements of sections 361.3 to 361.5 are complied with.

Déclaration solennelle ou sous serment

361.6 (1) Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige une déclaration solennelle ou sous serment, celle-ci peut être créée ou fournie dans un document électronique si les conditions suivantes sont réunies :

a) son auteur y appose sa signature électronique sécurisée;

b) la personne autorisée devant qui elle a été faite appose à celle-ci sa signature électronique sécurisée;

c) les conditions visées aux articles 361.3 à 361.5 ont été observées.

Definitions

(2) For the purposes of this section, "electronic document" and "secure electronic signature" have the same meaning as in subsection 31(1) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*.

Dispositions applicables

(2) Pour l'application du présent article, « document électronique » et « signature électronique sécurisée » s'entendent au sens du paragraphe 31(1) de la *Loi sur la protection*

des renseignements personnels et les documents électroniques.

Clarification

(3) For the purpose of complying with paragraph (1)(*c*), the references to an "electronic document" in sections 361.3 to 361.5 are to be read as references to an "electronic document" as defined in subsection 31(1) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act.*

Précision

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)*c*), les mentions de « document électronique » aux articles 361.3 à 361.5 valent mention d'un document électronique au sens du paragraphe 31(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques.*

Signatures

361.7 A requirement under this Act or the regulations for a signature or for a document to be executed, except with respect to a statutory declaration or an affidavit, is satisfied if, in relation to an electronic document, the prescribed requirements pertaining to this section, if any, are met and if the signature results from the application by a person of a technology or a process that permits the following to be proven:

(*a*) the signature resulting from the use by a person of the technology or process is unique to the person;

(*b*) the technology or process is used by a person to incorporate, attach or associate the person's signature to the electronic document; and

(*c*) the technology or process can be used to identify the person using the technology or process.

Signatures

361.7 Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige une signature, autre que celle exigée pour une déclaration visée à l'article 361.6, la signature qui résulte de l'utilisation d'une technologie ou d'un procédé satisfait à l'obligation en ce qui concerne un document électronique si les exigences réglementaires visant l'application du présent article sont observées, s'il y a lieu, et que la technologie ou le procédé permet d'établir ce qui suit :

a) la signature est propre à l'utilisateur;

b) la technologie ou le procédé est utilisé par une personne pour l'incorporation ou l'association de la signature de cette personne au document électronique;

c) la technologie ou le procédé permet d'identifier l'utilisateur.

224. Subsection 362(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

224. Le paragraphe 362(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Retours

(4) La coopérative n'est pas tenue d'envoyer les avis ou documents visés au paragraphe (1) qui lui sont retournés deux fois de suite, sauf si elle est avisée par écrit de la nouvelle adresse du membre ou du détenteur de parts de placement introuvable.

Retours

(4) La coopérative n'est pas tenue d'envoyer les avis ou documents visés au paragraphe (1) qui lui sont retournés deux fois de suite, sauf si elle est avisée par écrit de la nouvelle adresse du membre ou du détenteur de parts de placement introuvable.

225. Section 364 of the Act is replaced by the following:

225. L'article 364 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Waiver of notice

364. When a notice or document is required by this Act or the regulations to be sent, the sending of the notice or document may be waived or the time for the notice or document may be waived or abridged at any time with the consent in writing of the person who is entitled to it.

Renonciation

364. Dans les cas où la présente loi ou ses règlements d'application exigent l'envoi d'un avis ou d'un document, il est possible, par écrit, de renoncer à l'envoi ou au délai, ou de consentir à l'abrègement de celui-ci.

226. Section 367 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Authority to sign notices

(3) The notices referred to in subsections 30(2) and (4), 81(1) and 91(1), and the annual return referred to in subsection 374(1), may be signed by any individual who has the relevant knowledge of the cooperative and who is authorized to do so by the directors, or, in the case of the notice referred to in subsection 81(1), the incorporators.

Execution of documents

(4) Any articles, notice, resolution, requisition, statement or other document required or permitted to be executed or signed by more than one individual for the purposes of this Act may be executed or signed in several documents of like form, each of which is executed or signed by one or more of the individuals. The documents, when duly executed or signed by all individuals required or permitted, as the case may be, to do so, shall be deemed to constitute one document for the purposes of this Act.

227. (1) Section 372 of the Act is renumbered as subsection 372(1).

(2) Paragraph 372(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) respecting the payment of any fees, including the time when and the manner in which the fees are to be paid, the additional fees that may be charged for the late payment of fees and the circumstances in which any fees previously paid may be refunded in whole or in part;

(*d*.1) prescribing, for the purposes of subsection 58(2.1), a manner of determining the number of investment shares required for a person to be eligible to make a proposal, including the time and manner of determining a value or percentage of the outstanding investment shares;

(*d*.2) prescribing, for the purposes of paragraph 58(4)(*d*), the minimum amount of support required in relation to the number of times the person has submitted substantially the same proposal within the prescribed period;

226. L'article 367 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Particuliers autorisés à signer

(3) Les avis visés aux paragraphes 30(2) et (4), la liste prévue au paragraphe 81(1), l'avis prévu au paragraphe 91(1) ainsi que le rapport annuel visé au paragraphe 374(1) peuvent être signés par tout particulier ayant une connaissance suffisante de la coopérative, sur autorisation des administrateurs ou, dans le cas de la liste visée au paragraphe 81(1), des fondateurs.

Présomption relative à la signature des documents

(4) Les statuts, avis, résolutions, demandes, déclarations ou autres documents qui doivent ou peuvent être signés par plusieurs particuliers pour l'application de la présente loi peuvent être rédigés en plusieurs exemplaires de même forme, dont chacun est signé par un ou plusieurs de ces particuliers. Ces exemplaires dûment signés sont réputés constituer un seul document pour l'application de la présente loi.

227. (1) L'article 372 de la même loi devient le paragraphe 372(1).

(2) L'alinéa 372(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) prévoir le paiement des droits, y compris le moment et la manière selon laquelle ces droits doivent être payés, les droits supplémentaires qui peuvent être imposés pour les paiements en souffrance, ainsi que les circonstances dans lesquelles les droits peuvent être remboursés en tout ou en partie;

d.1) prévoir, pour l'application du paragraphe 58(2.1), le mode de détermination du nombre des parts de placement requis pour soumettre une proposition, y compris les modalités — de temps ou autres — d'évaluation des parts de placement ou de détermination du pourcentage nécessaire par rapport à l'ensemble des parts de placement de la coopérative;

d.2) prévoir, pour l'application de l'alinéa 58(4)*d*), l'appui nécessaire à la proposition d'une personne en fonction du nombre de

propositions à peu près identiques déjà présentées par celui-ci dans le délai réglementaire;

(3) Subsection 372(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*e*) and by adding the following after paragraph (*f*):

(*g*) prescribing any matter necessary for the purposes of the application of Part 21.1, including the time and circumstances when an electronic document is to be considered to have been provided or received and the place where it is considered to have been provided or received;

(*h*) prescribing the manner of, and conditions for, participating in a meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting; and

(*i*) prescribing, for the purposes of subsection 65(3), the manner of, and conditions for, voting at a meeting of a cooperative by means of a telephonic, electronic or other communication facility.

(3) Le paragraphe 372(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :

g) prévoir tout ce qui est utile à l'application de la partie 21.1, y compris les délais et les circonstances dans lesquels un document électronique est présumé avoir été transmis ou reçu, ainsi que le lieu où le document est présumé avoir été transmis ou reçu;

h) prévoir la façon de participer aux assemblées d'une coopérative ou aux réunions du conseil par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer entre eux, ainsi que les exigences à respecter dans le cadre de cette participation;

i) prévoir, pour l'application du paragraphe 65(3), la façon de voter par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — lors d'une assemblée d'une coopérative, ainsi que les exigences à respecter dans le cadre du vote.

(4) Section 372 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Incorporation by reference

(2) The regulations may incorporate any material by reference, regardless of its source and either as it exists on a particular date or as amended from time to time.

Incorporated material is not a regulation

(3) Material does not become a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act* because it is incorporated by reference.

(4) L'article 372 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Incorporation par renvoi

(2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document — quelle que soit sa provenance —, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

Nature du document incorporé

(3) L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, valeur de règlement.

228. The Act is amended by adding the following after section 372:

Fee to be paid before service performed

372.1 The fee in respect of the filing, examination, or copying of any document or in respect of any action that the Director is required or authorized to take must be paid to the Director on the filing, examination, or copying or before the Director takes the action in respect of which the fee is payable.

228. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 372, de ce qui suit :

Paiement des droits antérieur à la fourniture du service

372.1 Les droits pour le dépôt, l'examen ou la reproduction de documents ou pour les mesures que peut ou doit prendre le directeur doivent lui être versés au moment du dépôt, de l'examen ou de la reproduction ou avant qu'il ne prenne la mesure pour laquelle le droit est exigible.

229. (1) The portion of paragraph 373(2)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*b*) on receiving the articles or statement in the form that the Director has fixed, any other required documents and the required fees, the Director must

(2) Subparagraph 373(2)(*b*)(iv) of the Act is replaced by the following:

(iv) send the certificate, or a copy, image or photographic, electronic or other reproduction of it, to the cooperative or its agent, and

229. (1) Le passage de l'alinéa 373(2)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) le directeur doit, à la réception des documents requis en la forme établie par lui et des droits y afférents :

(2) Le sous-alinéa 373(2)*b*)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iv) envoyer le certificat ou une copie, image ou reproduction photographique, électronique ou autre de ce document, à la coopérative ou à son mandataire;

230. Sections 375 and 376 of the Act are replaced by the following:

Certificate

375. (1) The Director may provide any person with a certificate that a cooperative

(*a*) has sent to the Director a document required to be sent;

(*b*) has paid all required fees; or

(*c*) exists as of a certain date.

Director may refuse to issue certificate of existence

(2) For greater certainty, the Director may refuse to issue a certificate under paragraph (1)(*c*) if the Director has knowledge that the cooperative is in default of sending a document required to be sent or is in default of paying a required fee.

Alteration

376. The Director may alter a notice or document, other than an affidavit or statutory declaration, if authorized to do so by the person who sent the document or by their representative.

Corrections at request of Director

376.1 (1) If there is an error in articles, a notice, a certificate or other document, the directors, members or shareholders must, on the request of the Director, pass the resolutions and send to the Director the documents required to comply with this Act, and take any other steps that the Director may reasonably require so that the Director may correct the document.

No prejudice

(2) Before proceeding under subsection (1), the Director must be satisfied that the correction would not prejudice any of the members, shareholders or creditors of the cooperative.

230. Les articles 375 et 376 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Certificat

375. (1) Le directeur peut fournir à toute personne un certificat attestant la remise par la coopérative des documents dont l'envoi est requis par la présente loi, le paiement des droits requis ou l'existence de la coopérative à une date précise.

Refus de délivrance

(2) Le directeur peut refuser de délivrer le certificat attestant l'existence de la coopérative notamment si, à sa connaissance, celle-ci a omis d'envoyer un document dont l'envoi est requis par la présente loi ou de payer des droits requis.

Modification

376. Le directeur peut modifier les avis ou, avec l'autorisation de l'expéditeur ou de son représentant, les documents autres que les affidavits ou les déclarations solennelles.

Rectifications à la demande du directeur

376.1 (1) En cas d'erreur dans les statuts, les avis, les certificats ou autres documents, le directeur peut, afin de les rectifier, demander aux administrateurs, membres ou détenteurs de parts de placement de la coopérative, de prendre toute mesure raisonnable, et notamment d'adopter des résolutions, et de lui envoyer les documents se conformant à la présente loi.

Rectifications ne portent pas préjudice

(2) Il ne peut cependant procéder à la demande que s'il est convaincu que les rectifications ne porteraient pas préjudice aux membres ou détenteurs de parts de placement ou créanciers de la coopérative.

Corrections at the request of the cooperative

(3) The Director may, at the request of the cooperative or of any other interested person, accept a correction to any of the documents referred to in subsection (1) if

(*a*) the correction is approved by the directors of the cooperative, unless the error is obvious or was made by the Director; and

(*b*) the Director is satisfied that the correction would not prejudice any of the members, shareholders or creditors of the cooperative and that the correction reflects the original intention of the cooperative or the incorporators, as the case may be.

Rectifications à la demande de la coopérative ou autre

(3) À la demande de la coopérative ou de toute autre personne intéressée en vue de faire rectifier les erreurs contenues dans des documents visés au paragraphe (1), le directeur peut permettre que les documents rectifiés lui soient envoyés si :

a) les rectifications sont approuvées par les administrateurs de la coopérative, sauf dans le cas d'erreurs manifestes ou faites par le directeur lui-même;

b) le directeur est convaincu que les rectifications ne porteraient pas préjudice aux membres ou détenteurs de parts de placement ou aux créanciers de la coopérative et qu'elles reflètent l'intention d'origine.

Application to court

(4) If, in the view of the Director, of the cooperative or of any interested person who wishes a correction, a correction to any of the documents referred to in subsection (1) would prejudice any of the members, shareholders or creditors of a cooperative, the Director, the cooperative or the person, as the case may be, may apply to the court for an order that the document be corrected and for an order determining the rights of the members, shareholders or creditors.

Intervention du tribunal

(4) Si les rectifications, de l'avis du directeur, de la coopérative ou de toute personne intéressée qui les désire, risquent de porter préjudice aux membres ou détenteurs de parts de placement ou aux créanciers de la coopérative, l'une ou l'autre de ces personnes peut saisir le tribunal de la question pour qu'il établisse les droits des parties en cause et, s'il y a lieu, rende une ordonnance afin de rectifier le document.

Notice to Director

(5) An applicant under subsection (4) must give the Director notice of the application, and the Director is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

Avis au directeur

(5) Avis de la demande de la coopérative ou de toute autre personne intéressée doit être envoyé au directeur et celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Director may require surrender of document

(6) The Director may demand the surrender of the original document, and may issue a corrected certificate or file the corrected articles, notice or other document.

Restitution

(6) Le directeur peut exiger la restitution du document à rectifier, délivrer un certificat rectifié et enregistrer tout autre document rectifié.

Date of corrected document

(7) A corrected document must bear the date of the document it replaces unless

(*a*) the correction is made with respect to the date of the document, in which case the document must bear the corrected date; or

(*b*) the court decides otherwise.

Date du document

(7) Le document rectifié porte la date de celui qu'il remplace, la date rectifiée — dans le cas où la rectification porte sur la date du document — ou celle précisée par le tribunal, s'il y a lieu.

Notice

(8) If a corrected certificate materially amends the terms of the original certificate, the Director must without delay give notice of the correction in a publication generally available to the public.

Avis

(8) Le directeur donne sans délai avis des modifications importantes apportées par le certificat rectifié dans une publication accessible au grand public.

Cancellation of articles by Director

376.2 (1) In the prescribed circumstances, the Director may cancel the articles and related certificate of a cooperative.

Annulation à la demande du directeur

376.2 (1) Le directeur peut, dans les circonstances réglementaires, annuler les statuts d'une coopérative et les certificats y afférents.

No prejudice

(2) Before proceeding under subsection (1), the Director must be satisfied that the cancellation would not prejudice any of the members, shareholders or creditors of the cooperative.

Annulation conditionnelle

(2) Il ne peut cependant les annuler que s'il est convaincu que l'annulation ne porterait pas préjudice aux membres ou détenteurs de parts de placement de la coopérative ni aux créanciers de celle-ci.

Request to Director to cancel articles

(3) In the prescribed circumstances, the Director may, at the request of a cooperative or of any other interested person, cancel the articles and related certificate of the cooperative if

(*a*) the cancellation is approved by the directors of the cooperative; and

(*b*) the Director is satisfied that the cancellation would not prejudice any of the members, shareholders or creditors of the cooperative and that the cancellation reflects the original intention of the cooperative or the incorporators, as the case may be.

Annulation à la demande de la coopérative ou autre

(3) À la demande de la coopérative ou de toute autre personne intéressée, le directeur peut, dans les circonstances réglementaires, annuler les statuts et les certificats y afférents si :

a) l'annulation est approuvée par les administrateurs de la coopérative;

b) il est convaincu que l'annulation ne porterait pas préjudice aux membres ou détenteurs de parts de placement de la coopérative ou aux créanciers de celle-ci et qu'elle reflète l'intention d'origine.

Application to court

(4) If, in the view of the Director, of the cooperative or of any interested person who wishes a cancellation, a cancellation of articles and a related certificate would prejudice any of the members, shareholders or creditors of a cooperative, the Director, the cooperative or the person, as the case may be, may apply to the court for an order that the articles and certificate be cancelled and for an order determining the rights of the members, shareholders or creditors.

Intervention du tribunal

(4) Si l'annulation des statuts ou des certificats y afférents, de l'avis du directeur, de la coopérative ou de toute personne intéressée qui la désire, risque de porter préjudice aux membres ou détenteurs de parts de placement de la coopérative ou aux créanciers de celle-ci, l'une ou l'autre de ces personnes peut saisir le tribunal de la question pour qu'il établisse les droits des parties en cause et, s'il y a lieu, rende une ordonnance d'annulation.

Notice to Director

(5) An applicant under subsection (4) must give the Director notice of the application, and the Director is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

Avis au directeur

(5) Avis de la demande de la coopérative ou de toute autre personne intéressée doit être envoyé au directeur et celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Return of certificate

(6) The Director may demand the surrender of a cancelled certificate.

Restitution

(6) Le directeur peut exiger la restitution des certificats annulés.

231. Subsection 377(1) of the Act is replaced by the following:

231. Le paragraphe 377(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Inspection

377. (1) A person who has paid the required fee is entitled during usual business hours to examine a document required by this Act or the regulations to be sent to the Director, except a report sent under subsection 330(2), and to make copies of it or take extracts from it.

Consultation

377. (1) Sur paiement des droits requis, il est possible de consulter, pendant les heures normales d'ouverture, les documents dont l'envoi au directeur est requis par la présente loi ou ses règlements d'application, à l'exception des rapports envoyés en vertu du paragraphe 330(2), et d'en faire des copies ou extraits.

232. Subsection 378(3) of the Act is replaced by the following:

Retention of records

(3) The Director is not required to produce any document, other than a certificate and attached articles or statement filed under section 373, after the expiration of the prescribed period.

232. Le paragraphe 378(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Production

(3) Le directeur n'est tenu de produire des documents, à l'exception des certificats et des statuts et déclarations annexés qui sont enregistrés en vertu de l'article 373, que dans le délai réglementaire.

TRANSITIONAL PROVISIONS

233. Part XIX.1 of the *Canada Business Corporations Act*, as enacted by section 115 of this Act, does not apply to any proceeding commenced before the coming into force of that section.

234. Part 18.1 of the *Canada Cooperatives Act*, as enacted by section 218 of this Act, does not apply to any proceeding commenced before the coming into force of that section.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

233. La partie XIX.1 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, édictée par l'article 115 de la présente loi, ne s'applique pas aux procédures engagées avant l'entrée en vigueur de cet article.

234. La partie 18.1 de la *Loi canadienne sur les coopératives*, édictée par l'article 218 de la présente loi, ne s'applique pas aux procédures engagées avant l'entrée en vigueur de cet article.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

1997, c. 26

Budget Implementation Act, 1997

235. Paragraph 8(2)(*n*) of the *Budget Implementation Act, 1997* is replaced by the following:

(*n*) subsections 124(1) to (6) (indemnification of directors and insurance for director's liability);

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1997, ch. 26

Loi d'exécution du budget de 1997

235. L'alinéa 8(2)*n*) de la *Loi d'exécution du budget de 1997* est remplacé par ce qui suit :

n) paragraphes 124(1) à (6) (indemnisation et assurance-responsabilité des administrateurs);

R.S., c. C-10

1993, c. 17, s. 1

Canada Post Corporation Act

236. Section 27 of the *Canada Post Corporation Act* is replaced by the following:

Canada Business Corporations Act

27. (1) The definitions "beneficial ownership", "debt obligation", "redeemable share", "security", "security interest" and "special resolution" in subsection 2(1) and sections 23 to 26, 34, 36 to 38 (except subsection 38(6)), 42, 43, 50, 172 and 257 of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the Corporation as if the references therein to articles were references to the by-laws of the Corporation.

Assets of Corporation

(2) For the purposes of applying subsections 34(2), 36(2) and 38(3) and section 42 of the *Canada Business Corporations Act* in respect of the Corporation, the assets held by the Corporation as an agent of Her Majesty in right of Canada shall be deemed to be assets of the Corporation.

L.R., ch. C-10

1993, ch. 17, art. 1

Loi sur la Société canadienne des postes

236. L'article 27 de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est remplacé par ce qui suit :

Loi canadienne sur les sociétés par actions

27. (1) Les définitions de « action rachetable », « résolution spéciale », « sûreté », « titre de créance », « valeur mobilière » et « véritable propriétaire » énoncées au paragraphe 2(1), aux articles 23 à 26, 34, 36 à 38 (à l'exception du paragraphe 38(6)), 42, 43, 50, 172 et 257 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* s'appliquent à la Société, avec les adaptations nécessaires, comme si les renvois qu'ils comportent aux statuts étaient des renvois aux règlements administratifs de la Société.

Actif de la Société

(2) Pour l'application des paragraphes 34(2), 36(2) et 38(3) et de l'article 42 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* à la Société, les éléments d'actif qu'elle détient au nom de Sa Majesté du chef du Canada sont réputés lui appartenir en propre.

COMING INTO FORCE

Coming into force

237. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

237. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE
(*Section 135*)

TECHNICAL AMENDMENTS TO THE ENGLISH VERSION OF THE CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT

1. Paragraph (*c*) of the definition "resident Canadian" in subsection 2(1) is replaced by the following:

(*c*) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which they first became eligible to apply for Canadian citizenship;

2. Subsection 21(4) is replaced by the following:

Supplemental lists

(4) A person requiring a corporation to furnish a basic list may, by stating in the affidavit referred to in subsection (3) that they require supplemental lists, require the corporation or its agent on payment of a reasonable fee to furnish supplemental lists setting out any changes from the basic list in the names or addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date the basic list is made up to.

3. Section 41 is replaced by the following:

Commission for sale of shares

41. The directors may authorize the corporation to pay a reasonable commission to any person in consideration of the person's purchasing or agreeing to purchase shares of the corporation from the corporation or from any other person, or procuring or agreeing to procure purchasers for any such shares.

4. Subsection 46(3) is replaced by the following:

ANNEXE
(*article 135*)

MODIFICATIONS MATÉRIELLES DE LA VERSION ANGLAISE DE LA LOI CANADIENNE SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

1. L'alinéa *c*) de la définition de « resident Canadian », au paragraphe 2(1), est remplacé par ce qui suit :

(*c*) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which they first became eligible to apply for Canadian citizenship;

2. Le paragraphe 21(4) est remplacé par ce qui suit :

Supplemental lists

(4) A person requiring a corporation to furnish a basic list may, by stating in the affidavit referred to in subsection (3) that they require supplemental lists, require the corporation or its agent on payment of a reasonable fee to furnish supplemental lists setting out any changes from the basic list in the names or addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date the basic list is made up to.

3. L'article 41 est remplacé par ce qui suit :

Commission for sale of shares

41. The directors may authorize the corporation to pay a reasonable commission to any person in consideration of the person's purchasing or agreeing to purchase shares of the corporation from the corporation or from any other person, or procuring or agreeing to procure purchasers for any such shares.

4. Le paragraphe 46(3) est remplacé par ce qui suit :

Effect of sale

(3) Where shares are sold by a corporation under subsection (1), the owner of the shares immediately prior to the sale shall by that sale be divested of their interest in the shares, and the person who, but for the sale, would be the registered owner of the shares or a person who satisfies the corporation that, but for the sale, they could properly be treated as the registered owner or registered holder of the shares under section 51 shall, from the time of the sale, be entitled to receive only the net proceeds of the sale, together with any income earned thereon from the beginning of the month next following the date of the receipt by the corporation of the proceeds of the sale, less any taxes thereon and any costs of administration of a trust fund constituted under subsection 47(1) in relation thereto.

5. (1) The definitions "*bona fide* purchaser", "broker" and "holder" in subsection 48(2) are replaced by the following:

"*bona fide* purchaser" « *acheteur de bonne foi* »

"*bona fide* purchaser" « *acheteur de bonne foi* »

"*bona fide* purchaser" means a purchaser for value in good faith and without notice of any adverse claim who takes delivery of a security in bearer form or order form or of a security in registered form issued or endorsed to the purchaser or endorsed in blank;

"broker" « *courtier* »

"broker" « *courtier* »

"broker" means a person who is engaged, whether or not exclusively, in the business of buying and selling securities and who, in the transaction concerned, acts for, or buys a security from, or sells a security to a customer;

"holder" « *détenteur* »

"holder" « *détenteur* »

"holder" means a person in possession of a security issued or endorsed to the person or the bearer or in blank;

(2) Subsection 48(5) is replaced by the following:

Order form

Order form

(5) A debt obligation is in order form where, by its terms, it is payable to the order or assigns of any person therein specified with reasonable certainty or to that person's order.

(3) Subsection 48(7) is replaced by the following:

Effect of sale

(3) Where shares are sold by a corporation under subsection (1), the owner of the shares immediately prior to the sale shall by that sale be divested of their interest in the shares, and the person who, but for the sale, would be the registered owner of the shares or a person who satisfies the corporation that, but for the sale, they could properly be treated as the registered owner or registered holder of the shares under section 51 shall, from the time of the sale, be entitled to receive only the net proceeds of the sale, together with any income earned thereon from the beginning of the month next following the date of the receipt by the corporation of the proceeds of the sale, less any taxes thereon and any costs of administration of a trust fund constituted under subsection 47(1) in relation thereto.

5. (1) Les définitions de « bona fide purchaser », « broker » et « holder », au paragraphe 48(2), sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"*bona fide* purchaser" « *acheteur de bonne foi* »

"*bona fide* purchaser" means a purchaser for value in good faith and without notice of any adverse claim who takes delivery of a security in bearer form or order form or of a security in registered form issued or endorsed to the purchaser or endorsed in blank;

"broker" « *courtier* »

"broker" means a person who is engaged, whether or not exclusively, in the business of buying and selling securities and who, in the transaction concerned, acts for, or buys a security from, or sells a security to a customer;

"holder" « *détenteur* »

"holder" means a person in possession of a security issued or endorsed to the person or the bearer or in blank;

(2) Le paragraphe 48(5) est remplacé par ce qui suit :

Order form

(5) A debt obligation is in order form where, by its terms, it is payable to the order or assigns of any person therein specified with reasonable certainty or to that person's order.

(3) Le paragraphe 48(7) est remplacé par ce qui suit :

Guarantor for issuer

(7) A guarantor for an issuer is deemed to be an issuer to the extent of the guarantee whether or not the obligation is noted on the security.

6. (1) Subsection 49(1) is replaced by the following:

Rights of holder

49. (1) Every security holder is entitled at their option to a security certificate that complies with this Act or a non-transferable written acknowledgment of their right to obtain such a security certificate from a corporation in respect of the securities of that corporation held by them.

(2) Subsection 49(6) is replaced by the following:

Continuation of signature

(6) If a security certificate contains a printed or mechanically reproduced signature of a person, the corporation may issue the security certificate, notwithstanding that the person has ceased to be a director or an officer of the corporation, and the security certificate is as valid as if the person were a director or an officer at the date of its issue.

7. (1) The portion of subsection 51(2) before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Constructive registered holder

(2) Notwithstanding subsection (1), a corporation whose articles restrict the right to transfer its securities shall, and any other corporation may, treat a person as a registered security holder entitled to exercise all the rights of the security holder that the person represents, if the person furnishes the corporation with evidence as described in subsection 77(4) that the person is

(2) Subsection 51(3) is replaced by the following:

Permissible registered holder

(3) If a person on whom the ownership of a security devolves by operation of law, other than a person described in subsection (2), furnishes proof of the person's authority to exercise rights or privileges in respect of a security of the corporation that is not registered in the person's name, the corporation shall treat the person as entitled to exercise those rights or privileges.

Guarantor for issuer

(7) A guarantor for an issuer is deemed to be an issuer to the extent of the guarantee whether or not the obligation is noted on the security.

6. (1) Le paragraphe 49(1) est remplacé par ce qui suit :

Rights of holder

49. (1) Every security holder is entitled at their option to a security certificate that complies with this Act or a non-transferable written acknowledgment of their right to obtain such a security certificate from a corporation in respect of the securities of that corporation held by them.

(2) Le paragraphe 49(6) est remplacé par ce qui suit :

Continuation of signature

(6) If a security certificate contains a printed or mechanically reproduced signature of a person, the corporation may issue the security certificate, notwithstanding that the person has ceased to be a director or an officer of the corporation, and the security certificate is as valid as if the person were a director or an officer at the date of its issue.

7. (1) Le passage du paragraphe 51(2) précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Constructive registered holder

(2) Notwithstanding subsection (1), a corporation whose articles restrict the right to transfer its securities shall, and any other corporation may, treat a person as a registered security holder entitled to exercise all the rights of the security holder that the person represents, if the person furnishes the corporation with evidence as described in subsection 77(4) that the person is

(2) Le paragraphe 51(3) est remplacé par ce qui suit :

Permissible registered holder

(3) If a person on whom the ownership of a security devolves by operation of law, other than a person described in subsection (2), furnishes proof of the person's authority to exercise rights or privileges in respect of a security of the corporation that is not registered in the person's name, the corporation shall treat the person as entitled to exercise those rights or privileges.

(3) The portion of subsection 51(7) before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Transmission of securities

(7) Subject to any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph (2)(*a*) is entitled to become a registered holder, or to designate a registered holder, if the person deposits with the corporation or its transfer agent

8. Paragraph 52(1)(*a*) is replaced by the following:

(*a*) if a valid security, similar in all respects to the security involved in the overissue, is reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may compel the issuer to purchase and deliver such a security against surrender of the security that the person holds;

9. Paragraph 53(*d*) is replaced by the following:

(*d*) if the defendant establishes that a defence or defect exists, the plaintiff has the burden of establishing that the defence or defect is ineffective against the plaintiff or some person under whom the plaintiff claims.

10. Section 54 is replaced by the following:

Securities fungible

54. Unless otherwise agreed, and subject to any applicable law, regulation or stock exchange rule, a person required to deliver securities may deliver any security of the specified issue in bearer form or registered in the name of the transferee or endorsed to the transferee or in blank.

11. Paragraphs 56(*a*) and (*b*) are replaced by the following:

(*a*) if the event requires the payment of money or the delivery of securities, or both, on presentation or surrender of the security, and such money or securities are available on the date set for payment or exchange, and the purchaser takes the security more than one year after that date; or

(*b*) if the purchaser takes the security more than two years after the date set for

(3) Le passage du paragraphe 51(7) précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Transmission of securities

(7) Subject to any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph (2)(*a*) is entitled to become a registered holder, or to designate a registered holder, if the person deposits with the corporation or its transfer agent

8. L'alinéa 52(1)*a*) est remplacé par ce qui suit :

(*a*) if a valid security, similar in all respects to the security involved in the overissue, is reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may compel the issuer to purchase and deliver such a security against surrender of the security that the person holds;

9. L'alinéa 53*d*) est remplacé par ce qui suit :

(*d*) if the defendant establishes that a defence or defect exists, the plaintiff has the burden of establishing that the defence or defect is ineffective against the plaintiff or some person under whom the plaintiff claims.

10. L'article 54 est remplacé par ce qui suit :

Securities fungible

54. Unless otherwise agreed, and subject to any applicable law, regulation or stock exchange rule, a person required to deliver securities may deliver any security of the specified issue in bearer form or registered in the name of the transferee or endorsed to the transferee or in blank.

11. Les alinéas 56*a*) et *b*) sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) if the event requires the payment of money or the delivery of securities, or both, on presentation or surrender of the security, and such money or securities are available on the date set for payment or exchange, and the purchaser takes the security more than one year after that date; or

(*b*) if the purchaser takes the security more than two years after the date set for

presentation or surrender or the date on which such performance became due.

12. Paragraph 57(*b*) is replaced by the following:

(*b*) an employee of the issuer or of a person referred to in paragraph (*a*) who in the ordinary course of their duties handles the security.

13. Paragraph 58(1)(*a*) is replaced by the following:

(*a*) any person may complete it by filling in the blanks in accordance with their authority; and

14. Paragraphs 59(1)(*b*) and (*c*) are replaced by the following:

(*b*) the person's acts in connection with the issue of the security are within their authority; and

(*c*) the person has reasonable grounds for believing that the security is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.

15. Subsection 60(1) is replaced by the following:

Title of purchaser

60. (1) On delivery of a security the purchaser acquires the rights in the security that the transferor had or had authority to convey, except that a purchaser who has been a party to any fraud or illegality affecting the security or who as a prior holder had notice of an adverse claim does not improve their position by taking from a later *bona fide* purchaser.

16. Subsection 61(2) is replaced by the following:

Notice of fiduciary duty

(2) Notwithstanding that a purchaser, or any broker for a seller or purchaser, has notice that a security is held for a third person or is registered in the name of or endorsed by a fiduciary, they have no duty to inquire into the rightfulness of the transfer and have no notice of an adverse claim, except that where they know that the consideration is to be used for, or that the transaction is for, the personal benefit of the fiduciary or is otherwise in breach of the fiduciary's duty, the purchaser or broker is deemed to have notice of an adverse claim.

presentation or surrender or the date on which such performance became due.

12. L'alinéa 57*b*) est remplacé par ce qui suit :

(*b*) an employee of the issuer or of a person referred to in paragraph (*a*) who in the ordinary course of their duties handles the security.

13. L'alinéa 58(1)*a*) est remplacé par ce qui suit :

(*a*) any person may complete it by filling in the blanks in accordance with their authority; and

14. Les alinéas 59(1)*b*) et *c*) sont remplacés par ce qui suit :

(*b*) the person's acts in connection with the issue of the security are within their authority; and

(*c*) the person has reasonable grounds for believing that the security is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.

15. Le paragraphe 60(1) est remplacé par ce qui suit :

Title of purchaser

60. (1) On delivery of a security the purchaser acquires the rights in the security that the transferor had or had authority to convey, except that a purchaser who has been a party to any fraud or illegality affecting the security or who as a prior holder had notice of an adverse claim does not improve their position by taking from a later *bona fide* purchaser.

16. Le paragraphe 61(2) est remplacé par ce qui suit :

Notice of fiduciary duty

(2) Notwithstanding that a purchaser, or any broker for a seller or purchaser, has notice that a security is held for a third person or is registered in the name of or endorsed by a fiduciary, they have no duty to inquire into the rightfulness of the transfer and have no notice of an adverse claim, except that where they know that the consideration is to be used for, or that the transaction is for, the personal benefit of the fiduciary or is otherwise in breach of the fiduciary's duty, the purchaser or broker is deemed to have notice of an adverse claim.

17. (1) Subsection 63(1) is replaced by the following:

Warranties to issuer

63. (1) A person who presents a security for registration of transfer or for payment or exchange warrants to the issuer that the person is entitled to the registration, payment or exchange, except that a purchaser for value without notice of an adverse claim who receives a new, reissued or re-registered security on registration of transfer warrants only that the purchaser has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.

(2) Paragraph 63(2)(*c*) is replaced by the following:

(*c*) the person knows of nothing that might impair the validity of the security.

(3) Subsection 63(3) is replaced by the following:

Warranties of intermediary

(3) Where a security is delivered by an intermediary known by the purchaser to be entrusted with delivery of the security on behalf of another or with collection of a draft or other claim to be collected against such delivery, the intermediary by such delivery warrants only the intermediary's good faith and authority even if the intermediary has purchased or made advances against the draft or other claim to be collected against the delivery.

(4) Subsection 63(5) is replaced by the following:

Warranties of broker

(5) A broker gives to a customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in this section and has the rights and privileges of a purchaser under this section, and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to warranties given by the customer and warranties given in favour of the customer.

18. Section 64 is replaced by the following:

Right to compel endorsement

64. When a security in registered form is delivered to a purchaser without a necessary endorsement, the purchaser may become a *bona fide* purchaser only as of the time the endorsement is supplied, but against the

17. (1) Le paragraphe 63(1) est remplacé par ce qui suit :

Warranties to issuer

63. (1) A person who presents a security for registration of transfer or for payment or exchange warrants to the issuer that the person is entitled to the registration, payment or exchange, except that a purchaser for value without notice of an adverse claim who receives a new, reissued or re-registered security on registration of transfer warrants only that the purchaser has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.

(2) L'alinéa 63(2)*c*) est remplacé par ce qui suit :

(*c*) the person knows of nothing that might impair the validity of the security.

(3) Le paragraphe 63(3) est remplacé par ce qui suit :

Warranties of intermediary

(3) Where a security is delivered by an intermediary known by the purchaser to be entrusted with delivery of the security on behalf of another or with collection of a draft or other claim to be collected against such delivery, the intermediary by such delivery warrants only the intermediary's good faith and authority even if the intermediary has purchased or made advances against the draft or other claim to be collected against the delivery.

(4) Le paragraphe 63(5) est remplacé par ce qui suit :

Warranties of broker

(5) A broker gives to a customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in this section and has the rights and privileges of a purchaser under this section, and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to warranties given by the customer and warranties given in favour of the customer.

18. L'article 64 est remplacé par ce qui suit :

Right to compel endorsement

64. When a security in registered form is delivered to a purchaser without a necessary endorsement, the purchaser may become a *bona fide* purchaser only as of the time the endorsement is supplied, but against the

transferor the transfer is complete on delivery and the purchaser has a specifically enforceable right to have any necessary endorsement supplied.

19. (1) Paragraph 65(1)(*b*) is replaced by the following:

(*b*) if a person described in paragraph (*a*) is described as a fiduciary but is no longer serving in the described capacity, either that person or the person's successor;

(2) Paragraph 65(1)(*g*) is replaced by the following:

(*g*) to the extent that a person described in paragraphs (*a*) to (*f*) may act through an agent, the authorized agent.

(3) Subsection 65(8) is replaced by the following:

Immunity of endorser

(8) Unless otherwise agreed, the endorser assumes no obligation that the security will be honoured by the issuer.

(4) Subsection 65(10) is replaced by the following:

Failure of fiduciary to comply

(10) Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

20. (1) Paragraph 70(1)(*a*) is replaced by the following:

(*a*) the purchaser or a person designated by the purchaser acquires possession of a security;

(2) Paragraphs 70(1)(*c*) and (*d*) are replaced by the following:

(*c*) the broker of the purchaser sends the purchaser confirmation of the purchase and identifies in a record a specific security as belonging to the purchaser; or

(*d*) with respect to an identified security to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges holding it for the purchaser.

transferor the transfer is complete on delivery and the purchaser has a specifically enforceable right to have any necessary endorsement supplied.

19. (1) L'alinéa 65(1)*b*) est remplacé par ce qui suit :

(*b*) if a person described in paragraph (*a*) is described as a fiduciary but is no longer serving in the described capacity, either that person or the person's successor;

(2) L'alinéa 65(1)*g*) est remplacé par ce qui suit :

(*g*) to the extent that a person described in paragraphs (*a*) to (*f*) may act through an agent, the authorized agent.

(3) Le paragraphe 65(8) est remplacé par ce qui suit :

Immunity of endorser

(8) Unless otherwise agreed, the endorser assumes no obligation that the security will be honoured by the issuer.

(4) Le paragraphe 65(10) est remplacé par ce qui suit :

Failure of fiduciary to comply

(10) Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

20. (1) L'alinéa 70(1)*a*) est remplacé par ce qui suit :

(*a*) the purchaser or a person designated by the purchaser acquires possession of a security;

(2) Les alinéas 70(1)*c*) et *d*) sont remplacés par ce qui suit :

(*c*) the broker of the purchaser sends the purchaser confirmation of the purchase and identifies in a record a specific security as belonging to the purchaser; or

(*d*) with respect to an identified security to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges holding it for the purchaser.

(3) Subsection 70(2) is replaced by the following:

Constructive ownership

(2) A purchaser is the owner of a security that a broker holds for the purchaser, but is not a holder except in the cases referred to in paragraphs (1)(*b*) and (*c*).

21. (1) Paragraphs 71(1)(*a*) and (*b*) are replaced by the following:

(*a*) the selling customer fulfils their duty to deliver by delivering the security to the selling broker or to a person designated by the selling broker or by causing an acknowledgment to be made to the selling broker that it is held for the selling broker; and

(*b*) the selling broker, including a correspondent broker, acting for a selling customer fulfils their duty to deliver by delivering the security or a like security to the buying broker or to a person designated by the buying broker or by effecting clearance of the sale in accordance with the rules of the exchange on which the transaction took place.

(2) Subsections 71(2) and (3) are replaced by the following:

Duty to deliver

(2) Subject to this section and unless otherwise agreed, a transferor's duty to deliver a security under a contract of purchase is not fulfilled until the transferor delivers the security in negotiable form to the purchaser or to a person designated by the purchaser, or causes an acknowledgment to be made to the purchaser that the security is held for the purchaser.

Delivery to broker

(3) A sale to a broker purchasing for the broker's own account is subject to subsection (2) and not subsection (1), unless the sale is made on a stock exchange.

22. Subsection 72(1) is replaced by the following:

Right to reclaim possession

72. (1) A person against whom the transfer of a security is wrongful for any reason, including incapacity, may against anyone except a *bona fide* purchaser reclaim possession of the security or obtain possession of any new security evidencing all or part of the same rights or claim damages.

(3) Le paragraphe 70(2) est remplacé par ce qui suit :

Constructive ownership

(2) A purchaser is the owner of a security that a broker holds for the purchaser, but is not a holder except in the cases referred to in paragraphs (1)(*b*) and (*c*).

21. (1) Les alinéas 71(1)*a*) et *b*) sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) the selling customer fulfils their duty to deliver by delivering the security to the selling broker or to a person designated by the selling broker or by causing an acknowledgment to be made to the selling broker that it is held for the selling broker; and

(*b*) the selling broker, including a correspondent broker, acting for a selling customer fulfils their duty to deliver by delivering the security or a like security to the buying broker or to a person designated by the buying broker or by effecting clearance of the sale in accordance with the rules of the exchange on which the transaction took place.

(2) Les paragraphes 71(2) et (3) sont remplacés par ce qui suit :

Duty to deliver

(2) Subject to this section and unless otherwise agreed, a transferor's duty to deliver a security under a contract of purchase is not fulfilled until the transferor delivers the security in negotiable form to the purchaser or to a person designated by the purchaser, or causes an acknowledgment to be made to the purchaser that the security is held for the purchaser.

Delivery to broker

(3) A sale to a broker purchasing for the broker's own account is subject to subsection (2) and not subsection (1), unless the sale is made on a stock exchange.

22. Le paragraphe 72(1) est remplacé par ce qui suit :

Right to reclaim possession

72. (1) A person against whom the transfer of a security is wrongful for any reason, including incapacity, may against anyone except a *bona fide* purchaser reclaim possession of the security or obtain possession of any new security evidencing all or part of the same rights or claim damages.

23. Subsection 73(1) is replaced by the following:

Right to requisites for registration

73. (1) Unless otherwise agreed, a transferor shall on demand supply a purchaser with proof of authority to transfer or with any other requisite that is necessary to obtain registration of the transfer of a security, but if the transfer is not for value a transferor need not do so unless the purchaser pays the reasonable and necessary costs of the proof and transfer.

24. Section 75 is replaced by the following:

No conversion if good faith delivery by agent

75. An agent or bailee who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if the agent or bailee is in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of a corporation, has received securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of their principal is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty although the principal has no right to dispose of them.

25. (1) The portion of subsection 78(2) before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Discharge of duty

(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address furnished by the claimant or, if no such address has been furnished, to the claimant's residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named person, and that the transfer will be registered unless within thirty days from the date of mailing the notice either

(2) Paragraph 78(3)(*c*) is replaced by the following:

(*c*) an issuer is deemed not to have notice of the contents of any court record or any registered document even if the record or document is in the issuer's possession and even if the transfer is made on the endorsement of a fiduciary to the fiduciary or the fiduciary's nominee.

23. Le paragraphe 73(1) est remplacé par ce qui suit :

Right to requisites for registration

73. (1) Unless otherwise agreed, a transferor shall on demand supply a purchaser with proof of authority to transfer or with any other requisite that is necessary to obtain registration of the transfer of a security, but if the transfer is not for value a transferor need not do so unless the purchaser pays the reasonable and necessary costs of the proof and transfer.

24. L'article 75 est remplacé par ce qui suit :

No conversion if good faith delivery by agent

75. An agent or bailee who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if the agent or bailee is in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of a corporation, has received securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of their principal is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty although the principal has no right to dispose of them.

25. (1) Le passage du paragraphe 78(2) précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Discharge of duty

(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address furnished by the claimant or, if no such address has been furnished, to the claimant's residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named person, and that the transfer will be registered unless within thirty days from the date of mailing the notice either

(2) L'alinéa 78(3)*c*) est remplacé par ce qui suit :

(*c*) an issuer is deemed not to have notice of the contents of any court record or any registered document even if the record or document is in the issuer's possession and even if the transfer is made on the endorsement of a fiduciary to the fiduciary or the fiduciary's nominee.

26. (1) Subsection 80(1) is replaced by the following:

Notice of lost or stolen security

80. (1) Where a security has been lost, apparently destroyed or wrongfully taken, and the owner fails to notify the issuer of that fact by giving the issuer written notice of an adverse claim within a reasonable time after discovering the loss, destruction or taking and if the issuer has registered a transfer of the security before receiving such notice, the owner is precluded from asserting against the issuer any claim to a new security.

(2) Subsection 80(4) is replaced by the following:

Right of issuer to recover

(4) In addition to any rights on an indemnity bond, the issuer may recover a new security issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or anyone taking under the person other than a *bona fide* purchaser.

27. (1) Subsection 83(1) is replaced by the following:

Conflict of interest

83. (1) No person shall be appointed as trustee if there is a material conflict of interest between their role as trustee and their role in any other capacity.

(2) The portion of subsection 83(2) before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Eliminating conflict of interest

(2) A trustee shall, within ninety days after becoming aware that a material conflict of interest exists

28. Paragraphs 88(*a*) to (*c*) are replaced by the following:

(*a*) declaring that they have read and understand the conditions of the trust indenture described in section 86;

(*b*) describing the nature and scope of the examination or investigation on which the certificate, statement or opinion is based; and

(*c*) declaring that they have made the examination or investigation that they believe necessary to enable them to make their statements or give their opinions.

26. (1) Le paragraphe 80(1) est remplacé par ce qui suit :

Notice of lost or stolen security

80. (1) Where a security has been lost, apparently destroyed or wrongfully taken, and the owner fails to notify the issuer of that fact by giving the issuer written notice of an adverse claim within a reasonable time after discovering the loss, destruction or taking and if the issuer has registered a transfer of the security before receiving such notice, the owner is precluded from asserting against the issuer any claim to a new security.

(2) Le paragraphe 80(4) est remplacé par ce qui suit :

Right of issuer to recover

(4) In addition to any rights on an indemnity bond, the issuer may recover a new security issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or anyone taking under the person other than a *bona fide* purchaser.

27. (1) Le paragraphe 83(1) est remplacé par ce qui suit :

Conflict of interest

83. (1) No person shall be appointed as trustee if there is a material conflict of interest between their role as trustee and their role in any other capacity.

(2) Le passage du paragraphe 83(2) précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Eliminating conflict of interest

(2) A trustee shall, within ninety days after becoming aware that a material conflict of interest exists

28. Les alinéas 88*a*) à *c*) sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) declaring that they have read and understand the conditions of the trust indenture described in section 86;

(*b*) describing the nature and scope of the examination or investigation on which the certificate, statement or opinion is based; and

(*c*) declaring that they have made the examination or investigation that they believe necessary to enable them to make their statements or give their opinions.

29. The portion of section 91 before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Duty of care

91. A trustee in exercising their powers and discharging their duties shall

30. Sections 92 and 93 are replaced by the following:

Reliance on statements

92. Notwithstanding section 91, a trustee is not liable if they rely in good faith on statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.

No exculpation

93. No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of debt obligations issued thereunder or between the trustee and the issuer or guarantor shall operate so as to relieve a trustee from the duties imposed on the trustee by section 91.

31. Sections 94 and 95 are replaced by the following:

Functions of receiver

94. A receiver of any property of a corporation may, subject to the rights of secured creditors, receive the income from the property and pay the liabilities connected with the property and realize the security interest of those on behalf of whom the receiver is appointed, but, except to the extent permitted by a court, the receiver may not carry on the business of the corporation.

Functions of receiver-manager

95. A receiver of a corporation who is also appointed receiver-manager of the corporation may carry on any business of the corporation to protect the security interest of those on behalf of whom the receiver is appointed.

32. Paragraph 99(*b*) is replaced by the following:

(*b*) deal with any property of the corporation in their possession or control in a commercially reasonable manner.

33. (1) Paragraph 100(*a*) is replaced by the following:

(*a*) an order appointing, replacing or discharging a receiver or receiver-manager and approving their accounts;

29. Le passage de l'article 91 précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Duty of care

91. A trustee in exercising their powers and discharging their duties shall

30. Les articles 92 et 93 sont remplacés par ce qui suit :

Reliance on statements

92. Notwithstanding section 91, a trustee is not liable if they rely in good faith on statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.

No exculpation

93. No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of debt obligations issued thereunder or between the trustee and the issuer or guarantor shall operate so as to relieve a trustee from the duties imposed on the trustee by section 91.

31. Les articles 94 et 95 sont remplacés par ce qui suit :

Functions of receiver

94. A receiver of any property of a corporation may, subject to the rights of secured creditors, receive the income from the property and pay the liabilities connected with the property and realize the security interest of those on behalf of whom the receiver is appointed, but, except to the extent permitted by a court, the receiver may not carry on the business of the corporation.

Functions of receiver-manager

95. A receiver of a corporation who is also appointed receiver-manager of the corporation may carry on any business of the corporation to protect the security interest of those on behalf of whom the receiver is appointed.

32. L'alinéa 99*b*) est remplacé par ce qui suit :

(*b*) deal with any property of the corporation in their possession or control in a commercially reasonable manner.

33. (1) L'alinéa 100*a*) est remplacé par ce qui suit :

(*a*) an order appointing, replacing or discharging a receiver or receiver-manager and approving their accounts;

(2) Paragraph 100(*d*) is replaced by the following:

(*d*) an order requiring the receiver or receiver-manager, or a person by or on behalf of whom the receiver or receiver-manager is appointed, to make good any default in connection with the receiver's or receiver-manager's custody or management of the property and business of the corporation, or to relieve any such person from any default on such terms as the court thinks fit, and to confirm any act of the receiver or receiver-manager; and

(2) L'alinéa 100*d*) est remplacé par ce qui suit :

(*d*) an order requiring the receiver or receiver-manager, or a person by or on behalf of whom the receiver or receiver-manager is appointed, to make good any default in connection with the receiver's or receiver-manager's custody or management of the property and business of the corporation, or to relieve any such person from any default on such terms as the court thinks fit, and to confirm any act of the receiver or receiver-manager; and

34. Section 101 is replaced by the following:

34. L'article 101 est remplacé par ce qui suit :

Duties of receiver and receiver-manager

101. A receiver or receiver-manager shall

(*a*) immediately notify the Director of their appointment and discharge;

(*b*) take into their custody and control the property of the corporation in accordance with the court order or instrument under which they are appointed;

(*c*) open and maintain a bank account in their name as receiver or receiver-manager of the corporation for the moneys of the corporation coming under their control;

(*d*) keep detailed accounts of all transactions carried out as receiver or receiver-manager;

(*e*) keep accounts of their administration that shall be available during usual business hours for inspection by the directors of the corporation;

(*f*) prepare at least once in every six month period after the date of their appointment financial statements of their administration as far as is practicable in the form required by section 155; and

(*g*) on completion of their duties, render a final account of their administration in the form adopted for interim accounts under paragraph (*f*).

Duties of receiver and receiver-manager

101. A receiver or receiver-manager shall

(*a*) immediately notify the Director of their appointment and discharge;

(*b*) take into their custody and control the property of the corporation in accordance with the court order or instrument under which they are appointed;

(*c*) open and maintain a bank account in their name as receiver or receiver-manager of the corporation for the moneys of the corporation coming under their control;

(*d*) keep detailed accounts of all transactions carried out as receiver or receiver-manager;

(*e*) keep accounts of their administration that shall be available during usual business hours for inspection by the directors of the corporation;

(*f*) prepare at least once in every six month period after the date of their appointment financial statements of their administration as far as is practicable in the form required by section 155; and

(*g*) on completion of their duties, render a final account of their administration in the form adopted for interim accounts under paragraph (*f*).

35. Subsection 106(5) is replaced by the following:

35. Le paragraphe 106(5) est remplacé par ce qui suit :

No stated terms

(5) A director not elected for an expressly stated term ceases to hold office at the close of the first annual meeting of shareholders following the director's election.

36. (1) Paragraph 107(*b*) is replaced by the following:

(*b*) each shareholder entitled to vote at an election of directors has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by the shareholder multiplied by the number of directors to be elected, and may cast all of those votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;

(2) Paragraph 107(*d*) is replaced by the following:

(*d*) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of votes, the shareholder is deemed to have distributed the votes equally among those candidates;

(3) Paragraph 107(*f*) is replaced by the following:

(*f*) each director ceases to hold office at the close of the first annual meeting of shareholders following the director's election;

37. Subsection 108(1) is replaced by the following:

Ceasing to hold office

108. (1) A director of a corporation ceases to hold office when the director

(*a*) dies or resigns;

(*b*) is removed in accordance with section 109; or

(*c*) becomes disqualified under subsection 105(1).

38. The portion of subsection 110(2) after paragraph (*a*) is replaced by the following:

(*b*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing the director from office, or

(*c*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed or

No stated terms

(5) A director not elected for an expressly stated term ceases to hold office at the close of the first annual meeting of shareholders following the director's election.

36. (1) L'alinéa 107*b*) est remplacé par ce qui suit :

(*b*) each shareholder entitled to vote at an election of directors has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by the shareholder multiplied by the number of directors to be elected, and may cast all of those votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;

(2) L'alinéa 107*d*) est remplacé par ce qui suit :

(*d*) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of votes, the shareholder is deemed to have distributed the votes equally among those candidates;

(3) L'alinéa 107*f*) est remplacé par ce qui suit :

(*f*) each director ceases to hold office at the close of the first annual meeting of shareholders following the director's election;

37. Le paragraphe 108(1) est remplacé par ce qui suit :

Ceasing to hold office

108. (1) A director of a corporation ceases to hold office when the director

(*a*) dies or resigns;

(*b*) is removed in accordance with section 109; or

(*c*) becomes disqualified under subsection 105(1).

38. Le passage du paragraphe 110(2) suivant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

(*b*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing the director from office, or

(*c*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at

elected to fill the office of director, whether because of the director's resignation or removal or because the director's term of office has expired or is about to expire,

is entitled to submit to the corporation a written statement giving reasons for resigning or for opposing any proposed action or resolution.

which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of the director's resignation or removal or because the director's term of office has expired or is about to expire,

is entitled to submit to the corporation a written statement giving reasons for resigning or for opposing any proposed action or resolution.

39. Subsection 111(5) is replaced by the following:

39. Le paragraphe 111(5) est remplacé par ce qui suit :

Unexpired term

(5) A director appointed or elected to fill a vacancy holds office for the unexpired term of their predecessor.

(5) A director appointed or elected to fill a vacancy holds office for the unexpired term of their predecessor.

Unexpired term

40. Section 116 is replaced by the following:

40. L'article 116 est remplacé par ce qui suit :

Validity of acts of directors and officers

116. An act of a director or officer is valid notwithstanding an irregularity in their election or appointment or a defect in their qualification.

116. An act of a director or officer is valid notwithstanding an irregularity in their election or appointment or a defect in their qualification.

Validity of acts of directors and officers

41. Subsection 118(6) is replaced by the following:

41. Le paragraphe 118(6) est remplacé par ce qui suit :

No liability

(6) A director who proves that the director did not know and could not reasonably have known that the share was issued for a consideration less than the fair equivalent of the money that the corporation would have received if the share had been issued for money is not liable under subsection (1).

(6) A director who proves that the director did not know and could not reasonably have known that the share was issued for a consideration less than the fair equivalent of the money that the corporation would have received if the share had been issued for money is not liable under subsection (1).

No liability

42. (1) Subsection 119(3) is replaced by the following:

42. (1) Le paragraphe 119(3) est remplacé par ce qui suit :

Limitation

(3) A director, unless sued for a debt referred to in subsection (1) while a director or within two years after ceasing to be a director, is not liable under this section.

(3) A director, unless sued for a debt referred to in subsection (1) while a director or within two years after ceasing to be a director, is not liable under this section.

Limitation

(2) Subsection 119(5) is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 119(5) est remplacé par ce qui suit :

Subrogation of director

(5) Where a director pays a debt referred to in subsection (1) that is proved in liquidation and dissolution or bankruptcy proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to, and where a judgment has been obtained, the director is entitled to an assignment of the judgment.

(5) Where a director pays a debt referred to in subsection (1) that is proved in liquidation and dissolution or bankruptcy proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to, and where a judgment has been obtained, the director is entitled to an assignment of the judgment.

Subrogation of director

43. (1) The portion of subsection 122(1) before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Duty of care of directors and officers

122. (1) Every director and officer of a corporation in exercising their powers and discharging their duties shall

(2) Subsection 122(3) is replaced by the following:

No exculpation

(3) Subject to subsection 146(5), no provision in a contract, the articles, the by-laws or a resolution relieves a director or officer from the duty to act in accordance with this Act or the regulations or relieves them from liability for a breach thereof.

44. (1) Subsection 123(1) is replaced by the following:

123. (1) A director who is present at a meeting of directors or committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken at the meeting unless

(*a*) the director requests a dissent to be entered in the minutes of the meeting, or the dissent has been entered in the minutes;

(*b*) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or

(*c*) the director sends a dissent by registered mail or delivers it to the registered office of the corporation immediately after the meeting is adjourned.

(2) Subsection 123(3) is replaced by the following:

Dissent of absent director

(3) A director who was not present at a meeting at which a resolution was passed or action taken is deemed to have consented thereto unless within seven days after becoming aware of the resolution, the director

(*a*) causes a dissent to be placed with the minutes of the meeting; or

(*b*) sends a dissent by registered mail or delivers it to the registered office of the corporation.

45. Paragraph 126(2)(*c*) is replaced by the following:

(*c*) a person is deemed to beneficially own shares that are beneficially owned by a

43. (1) Le passage du paragraphe 122(1) précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Duty of care of directors and officers

122. (1) Every director and officer of a corporation in exercising their powers and discharging their duties shall

(2) Le paragraphe 122(3) est remplacé par ce qui suit :

No exculpation

(3) Subject to subsection 146(5), no provision in a contract, the articles, the by-laws or a resolution relieves a director or officer from the duty to act in accordance with this Act or the regulations or relieves them from liability for a breach thereof.

44. (1) Le paragraphe 123(1) est remplacé par ce qui suit :

123. (1) A director who is present at a meeting of directors or committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken at the meeting unless

(*a*) the director requests a dissent to be entered in the minutes of the meeting, or the dissent has been entered in the minutes;

(*b*) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or

(*c*) the director sends a dissent by registered mail or delivers it to the registered office of the corporation immediately after the meeting is adjourned.

(2) Le paragraphe 123(3) est remplacé par ce qui suit :

Dissent of absent director

(3) A director who was not present at a meeting at which a resolution was passed or action taken is deemed to have consented thereto unless within seven days after becoming aware of the resolution, the director

(*a*) causes a dissent to be placed with the minutes of the meeting; or

(*b*) sends a dissent by registered mail or delivers it to the registered office of the corporation.

45. L'alinéa 126(2)*c*) est remplacé par ce qui suit :

(*c*) a person is deemed to beneficially own shares that are beneficially owned by a

body corporate controlled directly or indirectly by the person;

46. Section 136 is replaced by the following:

Waiver of notice

136. A shareholder or any other person entitled to attend a meeting of shareholders may in any manner waive notice of a meeting of shareholders, and their attendance at a meeting of shareholders is a waiver of notice of the meeting, except where they attend a meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

47. Subsection 140(3) is replaced by the following:

Powers of representative

(3) An individual authorized under subsection (2) may exercise on behalf of the body corporate or association all the powers it could exercise if it were an individual shareholder.

48. The definition "proxy" in section 147 is replaced by the following:

"proxy" « *procuration* »

"proxy" means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting of shareholders;

49. (1) Subsection 148(2) is replaced by the following:

Execution of proxy

(2) A proxy shall be executed by the shareholder or by the shareholder's attorney authorized in writing.

(2) The portion of paragraph 148(4)(*a*) before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or by the shareholder's attorney authorized in writing

50. (1) Subsection 152(2) is replaced by the following:

Right of a proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the shareholder by whom they were appointed to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting

body corporate controlled directly or indirectly by the person;

46. L'article 136 est remplacé par ce qui suit :

Waiver of notice

136. A shareholder or any other person entitled to attend a meeting of shareholders may in any manner waive notice of a meeting of shareholders, and their attendance at a meeting of shareholders is a waiver of notice of the meeting, except where they attend a meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

47. Le paragraphe 140(3) est remplacé par ce qui suit :

Powers of representative

(3) An individual authorized under subsection (2) may exercise on behalf of the body corporate or association all the powers it could exercise if it were an individual shareholder.

48. La définition de « proxy », à l'article 147, est remplacée par ce qui suit :

"proxy" « *procuration* »

"proxy" means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting of shareholders;

49. (1) Le paragraphe 148(2) est remplacé par ce qui suit :

Execution of proxy

(2) A proxy shall be executed by the shareholder or by the shareholder's attorney authorized in writing.

(2) Le passage de l'alinéa 148(4)(*a*) précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(*a*) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or by the shareholder's attorney authorized in writing

50. (1) Le paragraphe 152(2) est remplacé par ce qui suit :

Right of a proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the shareholder by whom they were appointed to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting

and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at such a meeting in respect of any matter by way of any show of hands.

(2) Paragraph 152(3)(*a*) is replaced by the following:

(*a*) the chairperson may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by a show of hands; and

51. Subsection 159(1) is replaced by the following:

Copies to shareholders

159. (1) A corporation shall, not less than twenty-one days before each annual meeting of shareholders or before the signing of a resolution under paragraph 142(1)(*b*) in lieu of the annual meeting, send a copy of the documents referred to in section 155 to each shareholder, except to a shareholder who has informed the corporation in writing that he or she does not want a copy of those documents.

52. (1) Subsection 161(1) is replaced by the following:

Qualification of auditor

161. (1) Subject to subsection (5), a person is disqualified from being an auditor of a corporation if the person is not independent of the corporation, any of its affiliates, or the directors or officers of any such corporation or its affiliates.

(2) Subsection 161(3) is replaced by the following:

Duty to resign

(3) An auditor who becomes disqualified under this section shall, subject to subsection (5), resign forthwith after becoming aware of the disqualification.

53. Subsection 164(1) is replaced by the following:

Ceasing to hold office

164. (1) An auditor of a corporation ceases to hold office when the auditor

(*a*) dies or resigns; or

(*b*) is removed pursuant to section 165.

54. Subsection 166(4) is replaced by the following:

and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at such a meeting in respect of any matter by way of any show of hands.

(2) L'alinéa 152(3)*a*) est remplacé par ce qui suit :

(*a*) the chairperson may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by a show of hands; and

51. Le paragraphe 159(1) est remplacé par ce qui suit :

Copies to shareholders

159. (1) A corporation shall, not less than twenty-one days before each annual meeting of shareholders or before the signing of a resolution under paragraph 142(1)(*b*) in lieu of the annual meeting, send a copy of the documents referred to in section 155 to each shareholder, except to a shareholder who has informed the corporation in writing that he or she does not want a copy of those documents.

52. (1) Le paragraphe 161(1) est remplacé par ce qui suit :

Qualification of auditor

161. (1) Subject to subsection (5), a person is disqualified from being an auditor of a corporation if the person is not independent of the corporation, any of its affiliates, or the directors or officers of any such corporation or its affiliates.

(2) Le paragraphe 161(3) est remplacé par ce qui suit :

Duty to resign

(3) An auditor who becomes disqualified under this section shall, subject to subsection (5), resign forthwith after becoming aware of the disqualification.

53. Le paragraphe 164(1) est remplacé par ce qui suit :

Ceasing to hold office

164. (1) An auditor of a corporation ceases to hold office when the auditor

(*a*) dies or resigns; or

(*b*) is removed pursuant to section 165.

54. Le paragraphe 166(4) est remplacé par ce qui suit :

Unexpired term

(4) An auditor appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of the auditor's predecessor.

55. (1) Subsections 168(1) and (2) are replaced by the following:

Right to attend meeting

168. (1) The auditor of a corporation is entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, at the expense of the corporation, to attend and be heard on matters relating to the auditor's duties.

Duty to attend

(2) If a director or shareholder of a corporation, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written notice not less than ten days before a meeting of shareholders to the auditor or a former auditor of the corporation, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the corporation and answer questions relating to their duties as auditor.

(2) Subsection 168(5) is replaced by the following:

Statement of auditor

(5) An auditor is entitled to submit to the corporation a written statement giving reasons for resigning or for opposing any proposed action or resolution when the auditor

(*a*) resigns;

(*b*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing the auditor from office;

(*c*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed to fill the office of auditor, whether because of the resignation or removal of the incumbent auditor or because the auditor's term of office has expired or is about to expire; or

(*d*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders at which a resolution referred to in section 163 is to be proposed.

(3) Subsections 168(7) and (8) are replaced by the following:

Replacing auditor

(7) No person shall accept appointment or consent to be appointed as auditor of a corporation to replace an auditor who has resigned, been removed or whose term of

(4) An auditor appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of the auditor's predecessor.

Unexpired term

55. (1) Les paragraphes 168(1) et (2) sont remplacés par ce qui suit :

Right to attend meeting

168. (1) The auditor of a corporation is entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, at the expense of the corporation, to attend and be heard on matters relating to the auditor's duties.

Duty to attend

(2) If a director or shareholder of a corporation, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written notice not less than ten days before a meeting of shareholders to the auditor or a former auditor of the corporation, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the corporation and answer questions relating to their duties as auditor.

(2) Le paragraphe 168(5) est remplacé par ce qui suit :

Statement of auditor

(5) An auditor is entitled to submit to the corporation a written statement giving reasons for resigning or for opposing any proposed action or resolution when the auditor

(*a*) resigns;

(*b*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing the auditor from office;

(*c*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed to fill the office of auditor, whether because of the resignation or removal of the incumbent auditor or because the auditor's term of office has expired or is about to expire; or

(*d*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders at which a resolution referred to in section 163 is to be proposed.

(3) Les paragraphes 168(7) et (8) sont remplacés par ce qui suit :

Replacing auditor

(7) No person shall accept appointment or consent to be appointed as auditor of a corporation to replace an auditor who has resigned, been removed or whose term of

office has expired or is about to expire until the person has requested and received from that auditor a written statement of the circumstances and the reasons, in that auditor's opinion, for their replacement.

Exception

(8) Notwithstanding subsection (7), a person otherwise qualified may accept appointment or consent to be appointed as auditor of a corporation if, within fifteen days after making the request referred to in that subsection, the person does not receive a reply.

56. Subsection 169(1) is replaced by the following:

Examination

169. (1) An auditor of a corporation shall make the examination that is in their opinion necessary to enable them to report in the prescribed manner on the financial statements required by this Act to be placed before the shareholders, except such financial statements or part thereof that relate to the period referred to in subparagraph 155(1)(*a*)(ii).

57. (1) The portion of subsection 170(1) after paragraph (*b*) is replaced by the following:

as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to make the examination and report required under section 169 and that the directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish.

(2) Paragraph 170(2)(*a*) is replaced by the following:

(*a*) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any subsidiary of the corporation the information and explanations that the present or former directors, officers, employees and agents are reasonably able to furnish and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to make the examination and report required under section 169; and

58. Subsections 171(6) and (7) are replaced by the following:

Notice of errors

(6) A director or an officer of a corporation shall forthwith notify the audit committee and the auditor of any error or mis-statement of which the director or officer becomes aware in

office has expired or is about to expire until the person has requested and received from that auditor a written statement of the circumstances and the reasons, in that auditor's opinion, for their replacement.

Exception

(8) Notwithstanding subsection (7), a person otherwise qualified may accept appointment or consent to be appointed as auditor of a corporation if, within fifteen days after making the request referred to in that subsection, the person does not receive a reply.

56. Le paragraphe 169(1) est remplacé par ce qui suit :

Examination

169. (1) An auditor of a corporation shall make the examination that is in their opinion necessary to enable them to report in the prescribed manner on the financial statements required by this Act to be placed before the shareholders, except such financial statements or part thereof that relate to the period referred to in subparagraph 155(1)(*a*)(ii).

57. (1) Le passage du paragraphe 170(1) suivant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to make the examination and report required under section 169 and that the directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish.

(2) L'alinéa 170(2)*a*) est remplacé par ce qui suit :

(*a*) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any subsidiary of the corporation the information and explanations that the present or former directors, officers, employees and agents are reasonably able to furnish and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to make the examination and report required under section 169; and

58. Les paragraphes 171(6) et (7) sont remplacés par ce qui suit :

Notice of errors

(6) A director or an officer of a corporation shall forthwith notify the audit committee and the auditor of any error or mis-statement of which the director or officer becomes aware in

a financial statement that the auditor or a former auditor has reported on.

Error in financial statements

(7) An auditor or former auditor of a corporation who is notified or becomes aware of an error or mis-statement in a financial statement on which they have reported, if in their opinion the error or mis-statement is material, shall inform each director accordingly.

59. Subsection 175(2) is replaced by the following:

Notice of amendment

(2) Notice of a meeting of shareholders at which a proposal to amend the articles is to be considered shall set out the proposed amendment and, where applicable, shall state that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of their shares in accordance with section 190, but failure to make that statement does not invalidate an amendment.

60. Paragraph 183(2)(*b*) is replaced by the following:

(*b*) state that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of their shares in accordance with section 190, but failure to make that statement does not invalidate an amalgamation.

61. Subsection 187(8) is replaced by the following:

Issued shares

(8) Subject to subsection 49(8), a share of a body corporate issued before the body corporate was continued under this Act is deemed to have been issued in compliance with this Act and with the provisions of the articles of continuance irrespective of whether the share is fully paid and irrespective of any designation, rights, privileges, restrictions or conditions set out on or referred to in the certificate representing the share; and continuance under this section does not deprive a holder of any right or privilege that the holder claims under, or relieve the holder of any liability in respect of, an issued share.

62. Subsection 188(3) is replaced by the following:

a financial statement that the auditor or a former auditor has reported on.

Error in financial statements

(7) An auditor or former auditor of a corporation who is notified or becomes aware of an error or mis-statement in a financial statement on which they have reported, if in their opinion the error or mis-statement is material, shall inform each director accordingly.

59. Le paragraphe 175(2) est remplacé par ce qui suit :

Notice of amendment

(2) Notice of a meeting of shareholders at which a proposal to amend the articles is to be considered shall set out the proposed amendment and, where applicable, shall state that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of their shares in accordance with section 190, but failure to make that statement does not invalidate an amendment.

60. L'alinéa 183(2)*b*) est remplacé par ce qui suit :

(*b*) state that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of their shares in accordance with section 190, but failure to make that statement does not invalidate an amalgamation.

61. Le paragraphe 187(8) est remplacé par ce qui suit :

Issued shares

(8) Subject to subsection 49(8), a share of a body corporate issued before the body corporate was continued under this Act is deemed to have been issued in compliance with this Act and with the provisions of the articles of continuance irrespective of whether the share is fully paid and irrespective of any designation, rights, privileges, restrictions or conditions set out on or referred to in the certificate representing the share; and continuance under this section does not deprive a holder of any right or privilege that the holder claims under, or relieve the holder of any liability in respect of, an issued share.

62. Le paragraphe 188(3) est remplacé par ce qui suit :

Notice of meeting

(3) A notice of a meeting of shareholders complying with section 135 shall be sent in accordance with that section to each shareholder and shall state that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of their shares in accordance with section 190, but failure to make that statement does not invalidate a discontinuance under this Act.

63. Paragraph 189(4)(*b*) is replaced by the following:

(*b*) state that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of their shares in accordance with section 190, but failure to make that statement does not invalidate a sale, lease or exchange referred to in subsection (3).

64. (1) Subsections 190(3) to (8) are replaced by the following:

Payment for shares

(3) In addition to any other right the shareholder may have, but subject to subsection (26), a shareholder who complies with this section is entitled, when the action approved by the resolution from which the shareholder dissents or an order made under subsection 192(4) becomes effective, to be paid by the corporation the fair value of the shares in respect of which the shareholder dissents, determined as of the close of business on the day before the resolution was adopted or the order was made.

No partial dissent

(4) A dissenting shareholder may only claim under this section with respect to all the shares of a class held on behalf of any one beneficial owner and registered in the name of the dissenting shareholder.

Objection

(5) A dissenting shareholder shall send to the corporation, at or before any meeting of shareholders at which a resolution referred to in subsection (1) or (2) is to be voted on, a written objection to the resolution, unless the corporation did not give notice to the shareholder of the purpose of the meeting and of their right to dissent.

Notice of resolution

(6) The corporation shall, within ten days after the shareholders adopt the resolution, send to each shareholder who has filed the objection referred to in subsection (5) notice that the resolution has been adopted, but such

Notice of meeting

(3) A notice of a meeting of shareholders complying with section 135 shall be sent in accordance with that section to each shareholder and shall state that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of their shares in accordance with section 190, but failure to make that statement does not invalidate a discontinuance under this Act.

63. L'alinéa 189(4)*b*) est remplacé par ce qui suit :

(*b*) state that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of their shares in accordance with section 190, but failure to make that statement does not invalidate a sale, lease or exchange referred to in subsection (3).

64. (1) Les paragraphes 190(3) à (8) sont remplacés par ce qui suit :

Payment for shares

(3) In addition to any other right the shareholder may have, but subject to subsection (26), a shareholder who complies with this section is entitled, when the action approved by the resolution from which the shareholder dissents or an order made under subsection 192(4) becomes effective, to be paid by the corporation the fair value of the shares in respect of which the shareholder dissents, determined as of the close of business on the day before the resolution was adopted or the order was made.

No partial dissent

(4) A dissenting shareholder may only claim under this section with respect to all the shares of a class held on behalf of any one beneficial owner and registered in the name of the dissenting shareholder.

Objection

(5) A dissenting shareholder shall send to the corporation, at or before any meeting of shareholders at which a resolution referred to in subsection (1) or (2) is to be voted on, a written objection to the resolution, unless the corporation did not give notice to the shareholder of the purpose of the meeting and of their right to dissent.

Notice of resolution

(6) The corporation shall, within ten days after the shareholders adopt the resolution, send to each shareholder who has filed the objection referred to in subsection (5) notice that the resolution has been adopted, but such

notice is not required to be sent to any shareholder who voted for the resolution or who has withdrawn their objection.

Demand for payment

(7) A dissenting shareholder shall, within twenty days after receiving a notice under subsection (6) or, if the shareholder does not receive such notice, within twenty days after learning that the resolution has been adopted, send to the corporation a written notice containing

(*a*) the shareholder's name and address;

(*b*) the number and class of shares in respect of which the shareholder dissents; and

(*c*) a demand for payment of the fair value of such shares.

Share certificate

(8) A dissenting shareholder shall, within thirty days after sending a notice under subsection (7), send the certificates representing the shares in respect of which the shareholder dissents to the corporation or its transfer agent.

(2) Subsection 190(11) is replaced by the following:

Suspension of rights

(11) On sending a notice under subsection (7), a dissenting shareholder ceases to have any rights as a shareholder other than to be paid the fair value of their shares as determined under this section except where

(*a*) the shareholder withdraws that notice before the corporation makes an offer under subsection (12),

(*b*) the corporation fails to make an offer in accordance with subsection (12) and the shareholder withdraws the notice, or

(*c*) the directors revoke a resolution to amend the articles under subsection 173(2) or 174(5), terminate an amalgamation agreement under subsection 183(6) or an application for continuance under subsection 188(6), or abandon a sale, lease or exchange under subsection 189(9),

in which case the shareholder's rights are reinstated as of the date the notice was sent.

(3) Paragraph 190(12)(*a*) is replaced by the following:

(*a*) a written offer to pay for their shares in an amount considered by the directors of the

notice is not required to be sent to any shareholder who voted for the resolution or who has withdrawn their objection.

Demand for payment

(7) A dissenting shareholder shall, within twenty days after receiving a notice under subsection (6) or, if the shareholder does not receive such notice, within twenty days after learning that the resolution has been adopted, send to the corporation a written notice containing

(*a*) the shareholder's name and address;

(*b*) the number and class of shares in respect of which the shareholder dissents; and

(*c*) a demand for payment of the fair value of such shares.

Share certificate

(8) A dissenting shareholder shall, within thirty days after sending a notice under subsection (7), send the certificates representing the shares in respect of which the shareholder dissents to the corporation or its transfer agent.

(2) Le paragraphe 190(11) est remplacé par ce qui suit :

Suspension of rights

(11) On sending a notice under subsection (7), a dissenting shareholder ceases to have any rights as a shareholder other than to be paid the fair value of their shares as determined under this section except where

(*a*) the shareholder withdraws that notice before the corporation makes an offer under subsection (12),

(*b*) the corporation fails to make an offer in accordance with subsection (12) and the shareholder withdraws the notice, or

(*c*) the directors revoke a resolution to amend the articles under subsection 173(2) or 174(5), terminate an amalgamation agreement under subsection 183(6) or an application for continuance under subsection 188(6), or abandon a sale, lease or exchange under subsection 189(9),

in which case the shareholder's rights are reinstated as of the date the notice was sent.

(3) L'alinéa 190(12)*a*) est remplacé par ce qui suit :

(*a*) a written offer to pay for their shares in an amount considered by the directors of the

corporation to be the fair value, accompanied by a statement showing how the fair value was determined; or

(4) Paragraph 190(19)(*b*) is replaced by the following:

(*b*) the corporation shall notify each affected dissenting shareholder of the date, place and consequences of the application and of their right to appear and be heard in person or by counsel.

(5) Paragraph 190(25)(*a*) is replaced by the following:

(*a*) withdraw their notice of dissent, in which case the corporation is deemed to consent to the withdrawal and the shareholder is reinstated to their full rights as a shareholder; or

65. (1) Subparagraphs 206(3)(*c*)(i) and (ii) are replaced by the following:

(i) to transfer their shares to the offeror on the terms on which the offeror acquired the shares of the offerees who accepted the take-over bid, or

(ii) to demand payment of the fair value of the shares in accordance with subsections (9) to (18) by notifying the offeror within twenty days after receiving the offeror's notice;

(2) Paragraph 206(3)(*e*) is replaced by the following:

(*e*) a dissenting offeree must send their shares to which the take-over bid relates to the offeree corporation within twenty days after receiving the offeror's notice.

(3) Subsection 206(11) is replaced by the following:

Status of dissenter if no court application

(11) Where no application is made to a court under subsection (10) within the period set out in that subsection, a dissenting offeree is deemed to have elected to transfer their shares to the offeror on the same terms that the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid.

(4) Paragraph 206(14)(*b*) is replaced by the following:

corporation to be the fair value, accompanied by a statement showing how the fair value was determined; or

(4) L'alinéa 190(19)*b*) est remplacé par ce qui suit :

(*b*) the corporation shall notify each affected dissenting shareholder of the date, place and consequences of the application and of their right to appear and be heard in person or by counsel.

(5) L'alinéa 190(25)*a*) est remplacé par ce qui suit :

(*a*) withdraw their notice of dissent, in which case the corporation is deemed to consent to the withdrawal and the shareholder is reinstated to their full rights as a shareholder; or

65. (1) Les sous-alinéas 206(3)*c*)(i) et (ii) sont remplacés par ce qui suit :

(i) to transfer their shares to the offeror on the terms on which the offeror acquired the shares of the offerees who accepted the take-over bid, or

(ii) to demand payment of the fair value of the shares in accordance with subsections (9) to (18) by notifying the offeror within twenty days after receiving the offeror's notice;

(2) L'alinéa 206(3)*e*) est remplacé par ce qui suit :

(*e*) a dissenting offeree must send their shares to which the take-over bid relates to the offeree corporation within twenty days after receiving the offeror's notice.

(3) Le paragraphe 206(11) est remplacé par ce qui suit :

Status of dissenter if no court application

(11) Where no application is made to a court under subsection (10) within the period set out in that subsection, a dissenting offeree is deemed to have elected to transfer their shares to the offeror on the same terms that the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid.

(4) L'alinéa 206(14)*b*) est remplacé par ce qui suit :

(*b*) the offeror shall notify each affected dissenting offeree of the date, place and consequences of the application and of their right to appear and be heard in person or by counsel.

(5) Subsection 206(17) is replaced by the following:

Final order

(17) The final order of the court shall be made against the offeror in favour of each dissenting offeree and for the amount for the shares as fixed by the court.

(6) Paragraph 206(18)(*c*) is replaced by the following:

(*c*) allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting offeree from the date they send or deliver their share certificates under subsection (5) until the date of payment; and

66. The portion of subsection 212(2) before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Publication

(2) The Director shall not dissolve a corporation under this section until the Director has

(*a*) given one hundred and twenty days notice of the decision to dissolve the corporation to the corporation and to each director thereof; and

67. Paragraph 217(*o*) is replaced by the following:

(*o*) after the liquidator has rendered a final account to the court, an order dissolving the corporation.

68. Subsection 219(2) is replaced by the following:

Delegation by liquidator

(2) The liquidator may delegate any powers vested in the liquidator by paragraph (1)(*b*) to the directors or shareholders.

69. (1) Paragraph 221(*a*) is replaced by the following:

(*a*) forthwith after appointment give notice thereof to the Director and to each claimant and creditor known to the liquidator;

(*b*) the offeror shall notify each affected dissenting offeree of the date, place and consequences of the application and of their right to appear and be heard in person or by counsel.

(5) Le paragraphe 206(17) est remplacé par ce qui suit :

Final order

(17) The final order of the court shall be made against the offeror in favour of each dissenting offeree and for the amount for the shares as fixed by the court.

(6) L'alinéa 206(18)*c*) est remplacé par ce qui suit :

(*c*) allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting offeree from the date they send or deliver their share certificates under subsection (5) until the date of payment; and

66. Le passage du paragraphe 212(2) précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Publication

(2) The Director shall not dissolve a corporation under this section until the Director has

(*a*) given one hundred and twenty days notice of the decision to dissolve the corporation to the corporation and to each director thereof; and

67. L'alinéa 217*o*) est remplacé par ce qui suit :

(*o*) after the liquidator has rendered a final account to the court, an order dissolving the corporation.

68. Le paragraphe 219(2) est remplacé par ce qui suit :

Delegation by liquidator

(2) The liquidator may delegate any powers vested in the liquidator by paragraph (1)(*b*) to the directors or shareholders.

69. (1) L'alinéa 221*a*) est remplacé par ce qui suit :

(*a*) forthwith after appointment give notice thereof to the Director and to each claimant and creditor known to the liquidator;

(2) Paragraph 221(*c*) is replaced by the following:

(*c*) take into custody and control the property of the corporation;

(3) Paragraphs 221(*h*) and (*i*) are replaced by the following:

(*h*) deliver to the court and to the Director, at least once in every twelve month period after appointment or more often as the court may require, financial statements of the corporation in the form required by section 155 or in such other form as the liquidator may think proper or as the court may require; and

(*i*) after the final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the corporation among the shareholders according to their respective rights.

70. Subsection 222(3) is replaced by the following:

Application for examination

(3) If a liquidator has reason to believe that any person has in their possession or under their control, or has concealed, withheld or misappropriated any property of the corporation, the liquidator may apply to the court for an order requiring that person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.

71. The portion of subsection 223(2) before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Final accounts

(2) Within one year after appointment, and after paying or making adequate provision for all claims against the corporation, the liquidator shall apply to the court

(*a*) for approval of the final accounts and for an order permitting the liquidator to distribute in money or in kind the remaining property of the corporation to its shareholders according to their respective rights; or

72. The portion of subsection 226(5) before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Representative action

(5) A court may order an action referred to in subsection (4) to be brought against the persons who were shareholders as a class, subject to such conditions as the court thinks

(2) L'alinéa 221*c*) est remplacé par ce qui suit :

(*c*) take into custody and control the property of the corporation;

(3) Les alinéas 221*h*) et *i*) sont remplacés par ce qui suit :

(*h*) deliver to the court and to the Director, at least once in every twelve month period after appointment or more often as the court may require, financial statements of the corporation in the form required by section 155 or in such other form as the liquidator may think proper or as the court may require; and

(*i*) after the final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the corporation among the shareholders according to their respective rights.

70. Le paragraphe 222(3) est remplacé par ce qui suit :

Application for examination

(3) If a liquidator has reason to believe that any person has in their possession or under their control, or has concealed, withheld or misappropriated any property of the corporation, the liquidator may apply to the court for an order requiring that person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.

71. Le passage du paragraphe 223(2) précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Final accounts

(2) Within one year after appointment, and after paying or making adequate provision for all claims against the corporation, the liquidator shall apply to the court

(*a*) for approval of the final accounts and for an order permitting the liquidator to distribute in money or in kind the remaining property of the corporation to its shareholders according to their respective rights; or

72. Le passage du paragraphe 226(5) précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Representative action

(5) A court may order an action referred to in subsection (4) to be brought against the persons who were shareholders as a class, subject to such conditions as the court thinks

fit and, if the plaintiff establishes a claim, the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may

(*a*) add as a party to the proceedings each person who was a shareholder found by the plaintiff;

73. Subsection 227(3) is replaced by the following:

Recovery

(3) A person who establishes an entitlement to any moneys paid to the Receiver General under this Act shall be paid by the Receiver General an equivalent amount out of the Consolidated Revenue Fund.

74. Subsection 229(3) is replaced by the following:

Notice to Director

(3) A security holder who makes an application under subsection (1) shall give the Director reasonable notice thereof and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

75. (1) The portion of subsection 235(1) before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Information respecting ownership and control

235. (1) If the Director is satisfied that, for the purposes of Part XI, XIII or XVII, or for the purposes of enforcing any regulation made under section 174, there is reason to inquire into the ownership or control of a security of a corporation or any of its affiliates, the Director may require any person that the Director reasonably believes has or has had an interest in the security or acts or has acted on behalf of a person with such an interest to report to him or her or to any person the Director designates

(2) Subsection 235(2) is replaced by the following:

Constructive interest in securities

(2) For the purposes of subsection (1), a person is deemed to have an interest in a security if

(*a*) the person has a right to vote or to acquire or dispose of the security or any interest therein;

(*b*) the person's consent is necessary for the exercise of the rights or privileges of any other person interested in the security; or

fit and, if the plaintiff establishes a claim, the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may

(*a*) add as a party to the proceedings each person who was a shareholder found by the plaintiff;

73. Le paragraphe 227(3) est remplacé par ce qui suit :

Recovery

(3) A person who establishes an entitlement to any moneys paid to the Receiver General under this Act shall be paid by the Receiver General an equivalent amount out of the Consolidated Revenue Fund.

74. Le paragraphe 229(3) est remplacé par ce qui suit :

Notice to Director

(3) A security holder who makes an application under subsection (1) shall give the Director reasonable notice thereof and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

75. (1) Le passage du paragraphe 235(1) précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Information respecting ownership and control

235. (1) If the Director is satisfied that, for the purposes of Part XI, XIII or XVII, or for the purposes of enforcing any regulation made under section 174, there is reason to inquire into the ownership or control of a security of a corporation or any of its affiliates, the Director may require any person that the Director reasonably believes has or has had an interest in the security or acts or has acted on behalf of a person with such an interest to report to him or her or to any person the Director designates

(2) Le paragraphe 235(2) est remplacé par ce qui suit :

Constructive interest in securities

(2) For the purposes of subsection (1), a person is deemed to have an interest in a security if

(*a*) the person has a right to vote or to acquire or dispose of the security or any interest therein;

(*b*) the person's consent is necessary for the exercise of the rights or privileges of any other person interested in the security; or

(*c*) any other person interested in the security can be required or is accustomed to exercise rights or privileges attached to the security in accordance with the person's instructions.

76. Section 236 is replaced by the following:

Solicitor-client privilege

236. Nothing in this Part shall be construed as affecting solicitor-client privilege.

77. Paragraph 241(3)(*g*) is replaced by the following:

(*g*) an order directing a corporation, subject to subsection (6), or any other person, to pay a security holder any part of the monies that the security holder paid for securities;

78. Paragraph 243(3)(*c*) is replaced by the following:

(*c*) an order determining the right of a party to the proceedings to have their name entered or retained in, or deleted or omitted from, the registers or records of the corporation, whether the issue arises between two or more security holders or alleged security holders, or between the corporation and any security holders or alleged security holders; and

79. Section 244 is replaced by the following:

Application for directions

244. The Director may apply to a court for directions in respect of any matter concerning the Director's duties under this Act, and on such application the court may give such directions and make such further order as it thinks fit.

80. Section 245 is replaced by the following:

Notice of refusal by Director

245. (1) If the Director refuses to file any articles or other document that this Act requires the Director to file before the articles or other document become effective, the Director shall, within twenty days after receiving them or twenty days after receiving any approval that may be required under any other Act, whichever is later, give written notice of the refusal to the person who sent the articles or document, giving reasons.

(*c*) any other person interested in the security can be required or is accustomed to exercise rights or privileges attached to the security in accordance with the person's instructions.

76. L'article 236 est remplacé par ce qui suit :

Solicitor-client privilege

236. Nothing in this Part shall be construed as affecting solicitor-client privilege.

77. L'alinéa 241(3)*g*) est remplacé par ce qui suit :

(*g*) an order directing a corporation, subject to subsection (6), or any other person, to pay a security holder any part of the monies that the security holder paid for securities;

78. L'alinéa 243(3)*c*) est remplacé par ce qui suit :

(*c*) an order determining the right of a party to the proceedings to have their name entered or retained in, or deleted or omitted from, the registers or records of the corporation, whether the issue arises between two or more security holders or alleged security holders, or between the corporation and any security holders or alleged security holders; and

79. L'article 244 est remplacé par ce qui suit :

Application for directions

244. The Director may apply to a court for directions in respect of any matter concerning the Director's duties under this Act, and on such application the court may give such directions and make such further order as it thinks fit.

80. L'article 245 est remplacé par ce qui suit :

Notice of refusal by Director

245. (1) If the Director refuses to file any articles or other document that this Act requires the Director to file before the articles or other document become effective, the Director shall, within twenty days after receiving them or twenty days after receiving any approval that may be required under any other Act, whichever is later, give written notice of the refusal to the person who sent the articles or document, giving reasons.

Deemed refusal

(2) If the Director does not file or give written notice of the refusal to file any articles or document within the time limited therefor in subsection (1), the Director is deemed for the purposes of section 246 to have refused to file the articles or document.

81. Section 247 is replaced by the following:

Restraining or compliance order

247. If a corporation or any director, officer, employee, agent, auditor, trustee, receiver, receiver-manager or liquidator of a corporation does not comply with this Act, the regulations, articles, by-laws, or a unanimous shareholder agreement, a complainant or a creditor of the corporation may, in addition to any other right they have, apply to a court for an order directing any such person to comply with, or restraining any such person from acting in breach of, any provisions thereof, and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

82. Subsection 250(3) is replaced by the following:

Immunity

(3) No person is guilty of an offence under subsection (1) or (2) if the person did not know, and in the exercise of reasonable diligence could not have known, of the untrue statement or omission.

83. Subsection 252(1) is replaced by the following:

Order to comply

252. (1) Where a person is guilty of an offence under this Act or the regulations, any court in which proceedings in respect of the offence are taken may, in addition to any punishment it may impose, order that person to comply with the provisions of this Act or the regulations for the contravention of which the person has been convicted.

84. (1) Paragraphs 253(1)(*a*) and (*b*) are replaced by the following:

(*a*) the shareholder at the shareholder's latest address as shown in the records of the corporation or its transfer agent; and

(*b*) the director at the director's latest address as shown in the records of the corporation or in the last notice filed under section 106 or 113.

Deemed refusal

(2) If the Director does not file or give written notice of the refusal to file any articles or document within the time limited therefor in subsection (1), the Director is deemed for the purposes of section 246 to have refused to file the articles or document.

81. L'article 247 est remplacé par ce qui suit :

Restraining or compliance order

247. If a corporation or any director, officer, employee, agent, auditor, trustee, receiver, receiver-manager or liquidator of a corporation does not comply with this Act, the regulations, articles, by-laws, or a unanimous shareholder agreement, a complainant or a creditor of the corporation may, in addition to any other right they have, apply to a court for an order directing any such person to comply with, or restraining any such person from acting in breach of, any provisions thereof, and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

82. Le paragraphe 250(3) est remplacé par ce qui suit :

Immunity

(3) No person is guilty of an offence under subsection (1) or (2) if the person did not know, and in the exercise of reasonable diligence could not have known, of the untrue statement or omission.

83. Le paragraphe 252(1) est remplacé par ce qui suit :

Order to comply

252. (1) Where a person guilty of an offence under this Act or the regulations, any court in which proceedings in respect of the offence are taken may, in addition to any punishment it may impose, order that person to comply with the provisions of this Act or the regulations for the contravention of which the person has been convicted.

84. (1) Les alinéas 253(1)*a*) et *b*) sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) the shareholder at the shareholder's latest address as shown in the records of the corporation or its transfer agent; and

(*b*) the director at the director's latest address as shown in the records of the corporation or in the last notice filed under section 106 or 113.

(2) Subsection 253(3) is replaced by the following:

Deemed receipt

(3) A notice or document sent in accordance with subsection (1) to a shareholder or director of a corporation is deemed to be received at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the shareholder or director did not receive the notice or document at that time or at all.

85. Subsection 259(1) is replaced by the following:

Proof required by Director

259. (1) The Director may require that a document or a fact stated in a document required by this Act or the regulations to be sent to the Director shall be verified in accordance with subsection (2).

86. Subsection 262(3) is replaced by the following:

Date of certificate

(3) A certificate referred to in subsection (2) issued by the Director may be dated as of the day the Director receives the articles, statement or court order pursuant to which the certificate is issued or as of any later day specified by the court or person who signed the articles or statement.

87. Section 264 is replaced by the following:

Alteration

264. The Director may alter a notice or document, other than an affidavit or statutory declaration, if authorized by the person who sent the document or by that person's representative.

(2) Le paragraphe 253(3) est remplacé par ce qui suit :

Deemed receipt

(3) A notice or document sent in accordance with subsection (1) to a shareholder or director of a corporation is deemed to be received at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the shareholder or director did not receive the notice or document at that time or at all.

85. Le paragraphe 259(1) est remplacé par ce qui suit :

Proof required by Director

259. (1) The Director may require that a document or a fact stated in a document required by this Act or the regulations to be sent to the Director shall be verified in accordance with subsection (2).

86. Le paragraphe 262(3) est remplacé par ce qui suit :

Date of certificate

(3) A certificate referred to in subsection (2) issued by the Director may be dated as of the day the Director receives the articles, statement or court order pursuant to which the certificate is issued or as of any later day specified by the court or person who signed the articles or statement.

87. L'article 264 est remplacé par ce qui suit :

Alteration

264. The Director may alter a notice or document, other than an affidavit or statutory declaration, if authorized by the person who sent the document or by that person's representative.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2001

CHAPTER 15

SALES TAX AND EXCISE TAX AMENDMENTS ACT, 2001

SUMMARY

This enactment mainly implements measures relating to the Goods and Services Tax and Harmonized Sales Tax (GST/HST), including sales tax initiatives proposed in the February 28, 2000 Budget. These measures are aimed principally at improving the operation and fairness of the GST/HST in the affected areas and ensuring that the legislation accords with the policy intent.

This enactment also implements two amendments to the excise tax provisions of the Act. The first is made for greater certainty to clarify the deferral of the existing excise taxes on air conditioners installed in automobiles, and on new heavy automobiles, at the time of importation by a licensed manufacturer or sale to a licensed manufacturer. The second amendment provides discretionary power to the Minister of National Revenue to waive or cancel interest, or penalties calculated in the same manner as interest, under the excise tax system, consistent with the discretion already provided to the Minister in relation to the sales tax and income tax systems.

The principal GST/HST measures included in this enactment are as follows:

(1) **Export Distribution Centre and Export Trading House Programs:** implements new rules that ensure that the GST/HST does not present an impediment to the establishment of North American distribution centres in Canada by permitting export-oriented non-manufacturing businesses to purchase or import inventory, certain inputs and customers' goods on a tax-free basis, rather than having to pay the tax and later claim a refund; parallels certain administrative aspects of the new export distribution centre rules in the existing Export Trading House program to ensure consistency between these two measures.

(2) **Non-residents and Cross-border Transactions:** ensures that no tax is payable on the importation of defective goods imported solely to be replaced under warranty, at no additional cost, by other goods that are subsequently exported; ensures that businesses in Canada can import, on a tax-free basis, non-resident customers' goods solely for storage or distribution in Canada and subsequent export without incurring cash-flow costs due to the tax; ensures that there is no tax on the service of storing goods for a non-resident business in certain circumstances in which the business is relieved from paying tax on the goods themselves and would otherwise be unable to recover the tax; removes an unnecessary condition on the tax-free treatment of sales of exported railway rolling stock to a non-resident business that would otherwise be unable to recover the tax.

CHAPITRE 15

LOI DE 2001 MODIFIANT LES TAXES DE VENTE ET D'ACCISE

SOMMAIRE

Le texte a pour objet principalement de mettre en oeuvre des mesures concernant la taxe sur les produits et services et la taxe de vente harmonisée (TPS/TVH), y compris des mesures touchant la taxe de vente proposées dans le cadre du budget du 28 février 2000. Ces mesures visent essentiellement à améliorer l'application et l'équité de la TPS/TVH dans les domaines touchés et à assurer la concordance des dispositions législatives avec les politiques sous-jacentes.

Le texte a également pour objet de mettre en oeuvre deux modifications aux dispositions de la Loi qui portent sur la taxe d'accise. La première vise à accroître le degré de certitude sur le report des taxes d'accise sur les climatiseurs installés dans les automobiles et sur les automobiles lourdes neuves au moment de l'importation par un fabricant titulaire de licence ou de la vente à un tel fabricant. La seconde modification confère au ministre du Revenu national le pouvoir discrétionnaire d'annuler les intérêts, ou les pénalités calculées de la même manière que des intérêts, imposés sous le régime de la taxe d'accise, ou d'y renoncer. Ce pouvoir est semblable à celui qui lui est déjà conféré sous les régimes de la taxe de vente et de l'impôt sur le revenu.

Voici un résumé des principales mesures touchant la TPS/TVH :

(1) **Programmes des centres de distribution des exportations et des maisons de commerce d'exportation** Mettent en oeuvre de nouvelles règles afin d'assurer que la TPS/TVH ne fait pas obstacle à l'établissement au Canada de centres de distribution nord-américains en permettant aux entreprises non industrielles axées sur l'exportation d'acheter ou d'importer des stocks, certains intrants et des produits de clients en franchise de taxe au lieu d'avoir à payer la taxe puis à demander un remboursement; certains aspects administratifs des nouvelles règles sur les centres de distribution des exportations sont repris dans le Programme des maisons de commerce d'exportation afin d'assurer l'uniformité des deux mesures.

(2) **Non-résidents et opérations transfrontalières** Fait en sorte qu'aucune taxe ne soit payable à l'importation de produits défectueux qui sont importés dans l'unique but d'être remplacés sans frais, en vertu d'une garantie, par d'autres produits qui sont exportés ultérieurement; fait en sorte que les entreprises au Canada puissent importer, en franchise de taxe, des produits de clients non-résidents dans l'unique but de les entreposer ou de les distribuer au Canada puis de les exporter, sans avoir à engager des coûts de trésorerie pour le paiement de la taxe; exonère de taxe le service d'entreposage de produits pour une entreprise non-résidente dans certaines circonstances où l'entreprise est exonérée de la taxe sur les produits proprement dits et ne serait pas par ailleurs en mesure de la recouvrer; supprime une condition inutile concernant le traitement libre de taxe des ventes de matériel roulant de chemin de fer d'exportation à une entreprise non-résidente qui ne serait pas par ailleurs en mesure de recouvrer la taxe.

(3) **Real Property:** implements the New Residential Rental Property Rebate, which is a partial rebate of GST paid in respect of newly constructed or substantially renovated long-term residential rental accommodation; permits a new home used primarily as a place of residence of the owner and also to provide short-term accommodation to the public (e.g., a Bed-and-Breakfast establishment) to qualify for the New Housing Rebate; allows a person who purchased real property and paid tax to recover that tax if the property is returned to the original vendor within one year and pursuant to the original contract; ensures that real property cannot be sold exempt from tax if the seller was previously leasing it to other persons on a taxable basis and was therefore entitled to recover any tax paid on the purchase of the property or improvements to it; clarifies that charities are not required to charge tax on the rental of real property or on any goods rented in conjunction with the real property.

(4) **Health:** continues in force an existing GST/HST exemption for speech therapy services that are billed by individual practitioners and not covered by the applicable provincial health care plan. The amendment extends the exemption to provide time for the profession to complete a process now under way of becoming regulated in a fifth province.

(5) **Education:** ensures that similar vocational training across the country is provided the same exempt treatment regardless of how vocational schools are regulated in each province; exempts from tax vocational training supplied by a government entity or agency; allows suppliers of vocational training to elect to treat that training as taxable where it is provided to registrants that are able to recover the tax by way of input tax credits.

(6) **Electronic Filing:** removes the requirement to apply to the Minister of National Revenue for permission to file GST/HST returns electronically (e.g., over the telephone or the Internet) and therefore allows anyone to do so provided they meet the criteria set out by the Minister.

(7) **Miscellaneous Amendments:** corrects ambiguities in existing provisions consistent with current industry practice, administrative interpretation and the underlying policy intent.

(3) **Immeubles** Met en oeuvre le programme de remboursement pour immeubles locatifs neufs qui consiste à rembourser partiellement la TPS payée relativement aux immeubles nouvellement construits ou ayant fait l'objet de rénovations majeures qui sont utilisés pour la location résidentielle à long terme; permet qu'une habitation neuve qui sert à la fois de lieu principal de résidence du propriétaire et de lieu où un logement provisoire est offert au public (comme les gîtes touristiques) soit admissible au remboursement pour habitation neuve; permet à une personne ayant payé la taxe à l'achat d'un immeuble de recouvrer celle-ci si l'immeuble est revendu au vendeur initial dans l'année suivant l'achat conformément au contrat de vente initial; fait en sorte qu'un immeuble ne puisse être vendu en franchise de taxe si le vendeur en faisait la location taxable à d'autres personnes et pouvait ainsi recouvrer la taxe payée sur l'achat de l'immeuble ou sur les améliorations dont il a fait l'objet; précise que les organismes de bienfaisance n'ont pas à percevoir la taxe sur la location d'un immeuble ni sur les produits loués avec l'immeuble.

(4) **Santé** Proroge l'exonération de TPS/TVH applicable aux services d'orthophonie facturés par des praticiens et non couverts par le régime provincial d'assurance-maladie applicable. Ainsi, le processus de réglementation de la profession d'orthophoniste entamé dans une cinquième province pourra être mené à terme.

(5) **Éducation** Fait en sorte que des programmes de formation professionnelle semblables offerts dans différentes provinces bénéficient de la même exonération indépendamment de la réglementation provinciale applicable aux écoles de formation professionnelle; exonère de taxe la formation professionnelle fournie par une entité ou un organisme gouvernemental; permet aux fournisseurs de formation professionnelle de faire un choix afin que la formation qu'ils dispensent soit taxable lorsqu'elle est offerte à des inscrits qui sont en mesure de recouvrer la taxe par le jeu des crédits de taxe sur les intrants.

(6) **Production électronique** Supprime l'exigence selon laquelle il faut obtenir l'approbation du ministre du Revenu national pour produire les déclarations de TPS/TVH par voie électronique (notamment par téléphone ou Internet). Ainsi, quiconque souhaite se prévaloir de ce moyen de transmission pourra le faire tant qu'il satisfait aux critères établis par le ministre.

(7) **Modifications diverses** Corrigent certaines ambiguïtés dans les dispositions en vigueur afin de tenir compte des pratiques en usage dans le secteur touché, de l'interprétation administrative et des politiques sous-jacentes.

CHAPTER 15

An Act to amend the Excise Tax Act

[*Assented to 14th June, 2001*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Sales Tax and Excise Tax Amendments Act, 2001.*

R.S., c. E-15

EXCISE TAX ACT

2. (1) Subsection 23(7) of the *Excise Tax Act* is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) the sale of a new motor vehicle designed for highway use, or a chassis therefor, to a person described in paragraph (*h*) of the definition "manufacturer or producer" in subsection 2(1) who is a manufacturer licensed for the purposes of this Part.

R.S., c. 15 (1st Supp.), s. 12(2)

(2) Paragraphs 23(7)(*e*) and (*f*) of the Act are repealed.

(3) Subsection (1) and subsection (2), to the extent that it repeals paragraph 23(7)(*f*) of the Act, are deemed to have come into force on January 1, 1994 and apply to sales made after 1993.

(4) Subsection (2), to the extent that it repeals paragraph 23(7)(*e*) of the Act, is deemed to have come into force on January 1, 1994 and applies in respect of motor vehicles, or chassis therefor, imported after 1993 by a person described in paragraph (*g*) of the definition "manufacturer or producer" in subsection 2(1) of the Act who is a manufacturer licensed for the purposes of Part III of the Act.

49-50 ELIZABETH II

CHAPITRE 15

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise

[*Sanctionnée le 14 juin 2001*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de 2001 modifiant les taxes de vente et d'accise.*

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

L.R., ch. E-15

2. (1) Le paragraphe 23(7) de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) dans le cas de la vente d'un véhicule automobile neuf conçu pour servir sur les routes, ou de son châssis, à une personne visée à l'alinéa *h*) de la définition de « fabricant ou producteur » au paragraphe 2(1) et qui est un fabricant titulaire de licence pour l'application de la présente partie.

L.R., ch. 15 (1er suppl.), par. 12(2)

(2) Les alinéas 23(7)*e*) et *f*) de la même loi sont abrogés.

(3) Le paragraphe (1) et le paragraphe (2), dans la mesure où celui-ci a pour effet d'abroger l'alinéa 23(7)*f*) de la même loi, sont réputés être entrés en vigueur le 1er janvier 1994 et s'appliquent aux ventes conclues après 1993.

(4) Le paragraphe (2), dans la mesure où il a pour effet d'abroger l'alinéa 23(7)*e*) de la même loi, est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 1994 et s'applique relativement aux véhicules automobiles, ou à leur châssis, importés après 1993 par une personne visée à l'alinéa *g*) de la définition de « fabricant ou producteur » au paragraphe 2(1) de la même loi et qui est un fabricant

titulaire de licence pour l'application de la partie III de la même loi.

3. (1) The Act is amended by adding the following after section 87:

3. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 87, de ce qui suit :

Waiver or cancellation of interest or penalty

88. The Minister may waive or cancel any amount otherwise payable to the Receiver General under this Act that is interest or a penalty calculated in the same manner as interest.

Renonciation ou annulation — intérêts ou pénalité

88. Le ministre peut annuler une somme — intérêts ou pénalité calculée de la même façon que des intérêts — qui est payable par ailleurs au receveur général en vertu de la présente loi, ou y renoncer.

(2) Subsection (1) applies to amounts that, but for section 88 of the Act, as enacted by subsection (1), would become payable on or after the day on which this Act is assented to.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux sommes qui, en l'absence de l'article 88 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), deviendraient payables à la date de sanction de la présente loi ou après cette date.

1993, c. 27, s. 44(1)

4. (1) The portion of subsection 179(2) of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

subsection (1) does not apply to a supply referred to in subparagraph (*a*)(i) and, except in the case of a supply of a service of shipping the property, any supply made by the registrant and referred to in that subparagraph is deemed to have been made outside Canada.

1993, ch. 27, par. 44(1)

4. (1) Le passage du paragraphe 179(2) de la même loi suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

L'inscrit est tenu de conserver le certificat; de plus, il est réputé avoir effectué la fourniture à l'étranger, sauf s'il s'agit d'une fourniture qui consiste à expédier le bien.

1993, c. 27, s. 44(1)

(2) The portion of subsection 179(3) of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

subsection (1) does not apply to a supply referred to in paragraph (*a*) and, except in the case of a supply of a service of shipping the property, any supply made by the registrant and referred to in that paragraph is deemed to have been made outside Canada.

1993, ch. 27, par. 44(1)

(2) Le passage du paragraphe 179(3) de la même loi suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

De plus, l'inscrit est réputé avoir effectué les fournitures visées à l'alinéa *a*) à l'étranger, sauf s'il s'agit de fournitures qui consistent à expédier le bien.

(3) Section 179 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

(3) L'article 179 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Use of railway rolling stock

(7) For the purpose of clause (3)(*c*)(ii)(C), if the only use of railway rolling stock after physical possession of it is transferred as described in that clause and before it is next exported is for the purpose of transporting tangible personal property or passengers in the course of that exportation and that exportation occurs within sixty days after the day on which the transfer takes place, that use of the rolling stock is deemed to take place entirely outside Canada.

Utilisation de matériel roulant de chemin de fer

(7) Pour l'application de la division (3)*c*)(ii)(C), le matériel roulant de chemin de fer qui, entre le transfert de sa possession matérielle conformément à cette division et son exportation subséquente, n'est utilisé que pour transporter des biens meubles corporels ou des passagers à l'occasion de cette exportation est réputé être utilisé entièrement à l'étranger si l'exportation est effectuée dans les 60 jours suivant le transfert.

(4) Subsections (1) and (2) apply to supplies for which all of the consideration becomes due after February 28, 2000 or is paid after that day without having become due.

(5) Subsection (3) applies to railway rolling stock the physical possession of which is transferred by a registrant pursuant to a supply by way of sale by the registrant for which all of the consideration becomes due after February 28, 2000 or is paid after that day without having become due.

(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux fournitures dont la contrepartie devient due après le 28 février 2000 ou est payée après cette date sans être devenue due.

(5) Le paragraphe (3) s'applique au matériel roulant de chemin de fer dont la possession matérielle est transférée par un inscrit à l'occasion d'une fourniture par vente qu'il effectue et dont la contrepartie devient due après le 28 février 2000 ou est payée après cette date sans être devenue due.

1993, c. 27, s. 78(1)

5. (1) Subsection 213.2(1) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 27, par. 78(1)

5. (1) Le paragraphe 213.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Import certificate

213.2 (1) The Minister may, on the request of a registrant who imports goods, issue to the registrant, subject to such conditions as the Minister may specify, a written authorization (in this section referred to as an "import certificate") for the purpose of applying, on and after the effective date specified in the authorization, section 8.1 of Schedule VII in respect of goods of a particular class imported by the registrant, in which event the Minister shall assign to the registrant a number to be disclosed when the goods are accounted for under section 32 of the *Customs Act*.

Certificat d'importation

213.2 (1) Le ministre peut délivrer à l'inscrit importateur qui lui en fait la demande, sous réserve de conditions qu'il peut imposer, une autorisation écrite (appelée « certificat d'importation » au présent article) en vue de l'application, à compter de la date de prise d'effet indiquée dans l'autorisation, de l'article 8.1 de l'annexe VII à des produits d'une catégorie donnée importés par l'inscrit. Dans ce cas, le ministre attribue à l'inscrit un numéro à indiquer lors de la déclaration en détail ou provisoire des produits en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on February 1, 1992.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er février 1992.

6. (1) Section 215 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

6. (1) L'article 215 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Value of goods re-imported after processing

(3) The value of goods that are being imported for the first time after having been processed (as defined in subsection 2(1) of the *Value of Imported Goods (GST/HST) Regulations*) outside Canada shall be determined for the purposes of this Division without regard to section 13 of those Regulations if

(*a*) the value of the goods would, but for this subsection, be determined for the purposes of this Division under that section; and

(*b*) they are the same goods, in their processed state, as other goods, or incorporate, as a result of their processing, other goods, that were last imported in circum-

Valeur de produits réimportés après traitement

(3) La valeur, pour l'application de la présente section, de produits qui sont importés pour la première fois après avoir été traités (au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement sur la valeur des importations (TPS/TVH)*) à l'étranger est déterminée sans égard à l'article 13 de ce règlement si, à la fois :

a) la valeur des produits pour l'application de la présente section serait déterminée en vertu de cet article si ce n'était le présent paragraphe;

b) il s'agit des mêmes produits, une fois traités, que d'autres produits importés pour la dernière fois dans des circonstances où

stances in which no tax was payable under this Division because of section 8.1 or 11 of Schedule VII.

aucune taxe n'était payable en vertu de la présente section par l'effet des articles 8.1 ou 11 de l'annexe VII, ou de tels autres produits y ont été incorporés lors du traitement.

(2) Subsection (1) applies to goods imported after February 1992 except that, with respect to goods imported before January 1, 2001, the reference in subsection 215(3) of the Act, as enacted by subsection (1), to "section 8.1 or 11" shall be read as a reference to "section 8.1".

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux produits importés après février 1992. Toutefois, en ce qui concerne les produits importés avant le 1er janvier 2001, le passage « des articles 8.1 ou 11 » au paragraphe 215(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par « de l'article 8.1 ».

7. (1) Section 217 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*.3) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) a supply of property that is a zero-rated supply only because it is included in section 1.1 of Part V of Schedule VI, if the recipient is not acquiring the property for consumption, use or supply exclusively in the course of commercial activities of the recipient and

(i) an authorization of the recipient to use the certificate referred to in that section is not in effect at the time the supply is made, or

(ii) the recipient does not export the property in the circumstances described in paragraphs 1(*b*) to (*d*) of that Part; or

(*e*) a supply of property that is a zero-rated supply only because it is included in section 1.2 of Part V of Schedule VI, if the recipient is not acquiring the property for consumption, use or supply exclusively in the course of commercial activities of the recipient and

(i) an authorization of the recipient to use the certificate referred to in that section is not in effect at the time the supply is made, or

(ii) the recipient is not acquiring the property for use or supply as domestic inventory or as added property (as those expressions are defined in subsection 273.1(1)).

7. (1) L'article 217 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) la fourniture d'un bien qui est une fourniture détaxée du seul fait qu'elle est incluse à l'article 1.1 de la partie V de l'annexe VI, si l'acquéreur n'acquiert pas le bien pour consommation, utilisation ou fourniture exclusives dans le cadre de ses activités commerciales et si, selon le cas :

(i) l'autorisation de l'acquéreur d'utiliser le certificat visé à cet article n'est pas en vigueur au moment de la fourniture,

(ii) l'acquéreur n'exporte pas le bien dans les circonstances visées aux alinéas 1*b*) à *d*) de cette partie;

e) la fourniture d'un bien qui est une fourniture détaxée du seul fait qu'elle est incluse à l'article 1.2 de la partie V de l'annexe VI, si l'acquéreur n'acquiert pas le bien pour consommation, utilisation ou fourniture exclusives dans le cadre de ses activités commerciales et si, selon le cas :

(i) l'autorisation de l'acquéreur d'utiliser le certificat visé à cet article n'est pas en vigueur au moment de la fourniture,

(ii) l'acquéreur n'acquiert pas le bien pour utilisation ou fourniture à titre de stocks intérieurs ou de bien d'appoint, au sens où ces expressions s'entendent au paragraphe 273.1(1).

(2) Subsection (1) applies to supplies made after 2000.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après 2000.

8. (1) Subsection 218.1(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) every person who is the recipient of a supply that is included in paragraph 217(*d*) or (*e*) and that is made in a particular participating province

8. (1) Le paragraphe 218.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) la personne qui est l'acquéreur d'une fourniture, incluse aux alinéas 217*d*) ou *e*), qui est effectuée dans une province participante.

(2) Section 218.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 218.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Delivery in a province

(1.1) Section 3 of Part II of Schedule IX applies for the purpose of paragraph (1)(*c*).

Livraison dans une province

(1.1) L'article 3 de la partie II de l'annexe IX s'applique dans le cadre de l'alinéa (1)*c*).

(3) Subsection (1) applies to supplies made after 2000.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après 2000.

(4) Subsection (2) applies to supplies made after October 4, 2000.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux fournitures effectuées après le 4 octobre 2000.

9. (1) Subsection 221(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*b*.1) the supplier and the recipient have made an election under section 2 of Part I of Schedule V in respect of the supply; or

9. (1) Le paragraphe 221(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) le fournisseur et l'acquéreur ont fait, relativement à la fourniture, le choix prévu à l'article 2 de la partie I de l'annexe V;

1993, c. 27, s. 85(1)

(2) Subsection 221(3.1) of the Act is repealed.

1993, ch. 27, par. 85(1)

(2) Le paragraphe 221(3.1) de la même loi est abrogé.

(3) Subsection (1) applies to supplies made after October 4, 2000.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après le 4 octobre 2000.

(4) Subsection (2) applies to supplies made after 2000.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux fournitures effectuées après 2000.

1993, c. 27, s. 86(1)

10. (1) The portion of subsection 221.1(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1993, ch. 27, par. 86(1)

10. (1) Le passage du paragraphe 221.1(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Export certificate

(2) The Minister may, on the application of a person who is registered under Subdivision d, authorize the person to use, beginning on a particular day in a fiscal year of the person and subject to such conditions as the Minister may from time to time specify, a certificate (in this section referred to as an "export certificate") for the purpose of section 1.1 of Part V of Schedule VI, if it can reasonably be expected

Certificat d'exportation

(2) Le ministre peut, à la demande d'une personne inscrite aux termes de la sous-section d, accorder l'autorisation d'utiliser, à compter d'un jour donné d'un exercice et sous réserve des conditions qu'il peut fixer au besoin, un certificat (appelé « certificat d'exportation » au présent article) pour l'application de l'article 1.1 de la partie V de l'annexe VI, s'il est raisonnable de s'attendre à ce que les éventualités suivantes se réalisent :

1993, c. 27, s. 86(1)

(2) Subsection 221.1(4) of the Act is replaced by the following:

Notice of authorization

(4) If the Minister authorizes a registrant to use an export certificate, the Minister shall notify the registrant in writing of the authorization, its effective date and its expiry date and the number assigned by the Minister that identifies the registrant or the authorization and that must be disclosed by the registrant when providing the certificate for the purpose of section 1.1 of Part V of Schedule VI.

(3) Subsection (1) is deemed to have come into force on January 1, 2001.

(4) Subsection (2) applies to any authorization granted to a person after 2000, whether on the first application of the person or on the renewal of an authorization previously granted.

11. (1) The Act is amended by adding the following after section 236.1:

Adjustment if invalid use of export certificate

236.2 (1) If a registrant has received a supply of property (other than a supply that is included in any provision of Schedule VI other than section 1.1 of Part V of that Schedule) from a supplier to whom the registrant has provided an export certificate (within the meaning of section 221.1) for the purpose of that supply and an authorization of the registrant to use the certificate was not in effect at the time the supply was made or the registrant does not export the property in the circumstances described in paragraphs 1(*b*) to (*d*) of that Part, the registrant shall, in determining the net tax for the reporting period of the registrant that includes the earliest day on which tax in respect of the supply became payable or would have become payable if the supply were not a zero-rated supply, add an amount equal to interest, at the rate prescribed for the purposes of paragraph 280(1)(*b*) plus 4% per year compounded daily, on the total amount of tax in respect of the supply that was payable or would have been payable if the supply were not a zero-rated supply, computed for the period beginning on that earliest day and ending on the day on or before which the return under section 238 for that reporting period is required to be filed.

1993, ch. 27, par. 86(1)

(2) Le paragraphe 221.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis d'autorisation

(4) Le ministre informe l'inscrit de l'autorisation d'utiliser un certificat d'exportation dans un avis écrit qui précise les dates de prise d'effet et d'expiration de l'autorisation ainsi que le numéro d'identification attribué à l'inscrit ou à l'autorisation et que l'inscrit doit communiquer sur présentation du certificat pour l'application de l'article 1.1 de la partie V de l'annexe VI.

(3) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 2001.

(4) Le paragraphe (2) s'applique à l'autorisation accordée à une personne après 2000, qu'il s'agisse d'une première autorisation ou d'un renouvellement.

11. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 236.1, de ce qui suit :

Redressement en cas d'utilisation non valide d'un certificat d'exportation

236.2 (1) L'inscrit qui a reçu la fourniture d'un bien (sauf celle qui est incluse dans toute disposition de l'annexe VI autre que l'article 1.1 de la partie V de cette annexe) d'un fournisseur auquel il a présenté un certificat d'exportation (au sens de l'article 221.1) pour les besoins de la fourniture, mais dont l'autorisation d'utiliser le certificat n'était pas en vigueur au moment de la fourniture ou qui n'exporte pas le bien dans les circonstances visées aux alinéas 1*b*) à *d*) de cette partie, est tenu d'ajouter, dans le calcul de sa taxe nette pour sa période de déclaration qui comprend le premier jour où la taxe relative à la fourniture est devenue payable ou le serait devenue si celle-ci n'avait pas été une fourniture détaxée, un montant égal aux intérêts, calculés au taux fixé par règlement pour l'application de l'alinéa 280(1)*b*), plus 4 % par année composé quotidiennement, sur le montant total de taxe relatif à la fourniture qui était payable ou l'aurait été si celle-ci n'avait pas été une fourniture détaxée. Ces intérêts sont calculés pour la période commençant le premier jour en question et se terminant à la date limite à laquelle une déclaration doit être produite en application de l'article 238 pour la période de déclaration en question.

Adjustment if deemed revocation of export certificate

(2) If a registrant's authorization to use an export certificate (within the meaning of section 221.1) is deemed to have been revoked under subsection 221.1(6) effective immediately after the last day of a fiscal year of the registrant, the registrant shall, in determining the net tax for the first reporting period of the registrant following that year, add the amount determined by the formula

A x B/12

where

A is the total of

(*a*) the product obtained when the rate set out in subsection 165(1) is multiplied by the total of all amounts each of which is consideration paid or payable by the registrant for a supply made in a non-participating province of an item of inventory acquired by the registrant in the year that is a zero-rated supply only because it is included in section 1.1 of Part V of Schedule VI, other than a supply in respect of which the registrant is required under subsection (1) to add an amount in determining net tax for any reporting period, and

(*b*) the product obtained when the total of the rates set out in subsections 165(1) and (2) is multiplied by the total of all amounts each of which is consideration paid or payable by the registrant for a supply made in a participating province of an item of inventory acquired by the registrant in the year that is a zero-rated supply only because it is included in section 1.1 of Part V of Schedule VI, other than a supply in respect of which the registrant is required under subsection (1) to add an amount in determining net tax for any reporting period, and

B is the total of 4% and the rate of interest prescribed for the purposes of paragraph 280(1)(*b*) (expressed as a percentage per year) that is in effect on the last day of that first reporting period following the year.

Redressement en cas de retrait réputé d'un certificat d'exportation

(2) Lorsque l'autorisation d'un inscrit d'utiliser un certificat d'exportation, au sens de l'article 221.1, est réputée retirée en vertu du paragraphe 221.1(6) à compter du lendemain du dernier jour d'un de ses exercices, l'inscrit est tenu d'ajouter, dans le calcul de sa taxe nette pour sa première période de déclaration suivant l'exercice en question, le montant obtenu par la formule suivante :

A x B/12

où :

A représente la somme des produits suivants :

a) le produit de la multiplication du taux fixé au paragraphe 165(1) par le total des montants représentant chacun la contrepartie payée ou payable par l'inscrit pour la fourniture, effectuée dans une province non participante, de stocks qu'il a acquis au cours de l'exercice, qui est une fourniture détaxée du seul fait qu'elle est incluse à l'article 1.1 de la partie V de l'annexe VI, sauf une fourniture relativement à laquelle l'inscrit est tenu, en vertu du paragraphe (1), d'ajouter un montant dans le calcul de sa taxe nette pour une période de déclaration,

b) le produit de la multiplication du total des taux fixés aux paragraphes 165(1) et (2) par le total des montants représentant chacun la contrepartie payée ou payable par l'inscrit pour la fourniture, effectuée dans une province participante, de stocks qu'il a acquis au cours de l'exercice, qui est une fourniture détaxée du seul fait qu'elle est incluse à l'article 1.1 de la partie V de l'annexe VI, sauf une fourniture relativement à laquelle il est tenu, en vertu du paragraphe (1), d'ajouter un montant dans le calcul de sa taxe nette pour une période de déclaration;

B la somme de 4 % et du taux d'intérêt fixé par règlement pour l'application de l'alinéa 280(1)*b*) (exprimé en pourcentage annuel) qui est en vigueur le dernier jour de cette première période de déclaration suivant l'exercice.

Adjustment if invalid use of export distribution centre certificate

236.3 (1) If a registrant has received a supply of property (other than a supply that is included in any provision of Schedule VI other than section 1.2 of Part V of that Schedule) from a supplier to whom the registrant has provided an export distribution centre certificate (within the meaning of section 273.1) for the purpose of that supply and an authorization of the registrant to use the certificate was not in effect at the time the supply was made or the property was not acquired by the registrant for use or supply as domestic inventory or as added property (as those expressions are defined in subsection 273.1(1)) in the course of commercial activities of the registrant, the registrant shall, in determining the net tax for the reporting period of the registrant that includes the earliest day on which tax in respect of the supply became payable or would have become payable if the supply were not a zero-rated supply, add an amount equal to interest, at the rate prescribed for the purposes of paragraph 280(1)(*b*) plus 4% per year compounded daily, on the total amount of tax in respect of the supply that was payable or that would have been payable in respect of the supply if the supply were not a zero-rated supply, computed for the period beginning on that earliest day and ending on the day on or before which the return under section 238 for that reporting period is required to be filed.

Redressement en cas d'utilisation non valide d'un certificat de centre de distribution des exportations

236.3 (1) L'inscrit qui a reçu la fourniture d'un bien (sauf celle qui est incluse à toute disposition de l'annexe VI autre que l'article 1.2 de la partie V de cette annexe) d'un fournisseur auquel il a présenté un certificat de centre de distribution des exportations (au sens de l'article 273.1) pour les besoins de la fourniture, mais dont l'autorisation d'utiliser le certificat n'était pas en vigueur au moment de la fourniture ou qui n'a pas acquis le bien pour utilisation ou fourniture à titre de stocks intérieurs ou de bien d'appoint (au sens où ces expressions s'entendent au paragraphe 273.1(1)) dans le cadre de ses activités commerciales, est tenu d'ajouter, dans le calcul de sa taxe nette pour sa période de déclaration qui comprend le premier jour où la taxe relative à la fourniture est devenue payable ou le serait devenue si celle-ci n'avait pas été une fourniture détaxée, un montant égal aux intérêts, calculés au taux fixé par règlement pour l'application de l'alinéa 280(1)*b*), plus 4 % par année composé quotidiennement, sur le montant total de taxe relatif à la fourniture qui était payable ou l'aurait été si celle-ci n'avait pas été une fourniture détaxée. Ces intérêts sont calculés pour la période commençant le premier jour en question et se terminant à la date limite à laquelle une déclaration doit être produite en application de l'article 238 pour la période de déclaration en question.

Adjustment if export distribution centre conditions not met

(2) If an authorization granted to a registrant under subsection 273.1(7) is in effect at any time in a fiscal year of the registrant and the export revenue percentage of the registrant (as defined in subsection 273.1(1)) for that year is less than 90% or the circumstances described in paragraph 273.1(11)(*a*) or (*b*) exist with respect to the year, the registrant shall, in determining the net tax for the first reporting period of the registrant following the year, add the amount determined by the formula

A x B/12

where

A is the total of

(*a*) the product obtained when the rate set out in subsection 165(1) is multiplied by

Redressement en cas de non-respect des conditions relatives aux centres de distribution des exportations

(2) Lorsque l'autorisation accordée à un inscrit en vertu du paragraphe 273.1(7) est en vigueur au cours d'un de ses exercices et que le pourcentage de recettes d'exportation (au sens du paragraphe 273.1(1)) de l'inscrit pour l'exercice est inférieur à 90 % ou que les circonstances prévues aux alinéas 273.1(11)*a*) ou *b*) se produisent relativement à l'exercice, l'inscrit est tenu d'ajouter, dans le calcul de sa taxe nette pour sa première période de déclaration suivant l'exercice en question, le montant obtenu par la formule suivante :

A x B/12

où :

A représente la somme des produits suivants :

a) le produit de la multiplication du taux fixé au paragraphe 165(1) par le total des

the total of all amounts each of which is consideration paid or payable by the registrant for a supply made in a non-participating province of property acquired by the registrant in the year that is a zero-rated supply only because it is included in section 1.2 of Part V of Schedule VI, other than a supply in respect of which the registrant is required under subsection (1) to add an amount in determining net tax for any reporting period,

(*b*) the product obtained when the total of the rates set out in subsections 165(1) and (2) is multiplied by the total of all amounts each of which is consideration paid or payable by the registrant for a supply made in a participating province of property acquired by the registrant in the year that is a zero-rated supply only because it is included in section 1.2 of Part V of Schedule VI, other than a supply in respect of which the registrant is required under subsection (1) to add an amount in determining net tax for any reporting period, and

(*c*) the product obtained when the rate set out in subsection 165(1) is multiplied by the total of all amounts each of which is the value that is or would be, but for subsection 215(2), deemed under subsection 215(1) to be the value, for the purposes of Division III, of a good that was imported by the registrant in the year and in respect of which, by reason only of section 11 of Schedule VII, tax under that Division did not apply, and

B is the total of 4% and the rate of interest prescribed for the purposes of paragraph 280(1)(*b*) (expressed as a percentage per year) that is in effect on the last day of that first reporting period following the year.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on January 1, 2001 and applies to supplies made after 2000.

montants représentant chacun la contrepartie payée ou payable par l'inscrit pour la fourniture, effectuée dans une province non participante, d'un bien qu'il a acquis au cours de l'exercice, qui est une fourniture détaxée du seul fait qu'elle est incluse à l'article 1.2 de la partie V de l'annexe VI, sauf une fourniture relativement à laquelle l'inscrit est tenu, en vertu du paragraphe (1), d'ajouter un montant dans le calcul de sa taxe nette pour une période de déclaration,

b) le produit de la multiplication du total des taux fixés aux paragraphes 165(1) et (2) par le total des montants représentant chacun la contrepartie payée ou payable par l'inscrit pour la fourniture, effectuée dans une province participante, d'un bien qu'il a acquis au cours de l'exercice, qui est une fourniture détaxée du seul fait qu'elle est incluse à l'article 1.2 de la partie V de l'annexe VI, sauf une fourniture relativement à laquelle l'inscrit est tenu, en vertu du paragraphe (1), d'ajouter un montant dans le calcul de sa taxe nette pour une période de déclaration,

c) le produit de la multiplication du taux fixé au paragraphe 165(1) par le total des montants représentant chacun la valeur qui est ou serait, si ce n'était le paragraphe 215(2), réputée par le paragraphe 215(1) être la valeur, pour l'application de la section III, d'un produit que l'inscrit a importé au cours de l'exercice et relativement auquel, par le seul effet de l'article 11 de l'annexe VII, la taxe prévue à cette section ne s'est pas appliquée;

B la somme de 4 % et du taux d'intérêt fixé par règlement pour l'application de l'alinéa 280(1)*b*) (exprimé en pourcentage annuel) qui est en vigueur le dernier jour de cette première période de déclaration suivant l'exercice.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 2001 et s'applique aux fournitures effectuées après 2000.

1990, c. 45, s. 12(1)

12. (1) The definition "single unit residential complex" in subsection 254(1) of the Act is replaced by the following:

"single unit residential complex" *« immeuble d'habitation à logement unique »*

"single unit residential complex" includes

(*a*) a multiple unit residential complex that does not contain more than two residential units, and

(*b*) any other multiple unit residential complex if it is described by paragraph (*c*) of the definition "residential complex" in subsection 123(1) and contains one or more residential units that are for supply as rooms in a hotel, motel, inn, boarding house, lodging house or similar premises and that would be excluded from being part of the residential complex if the complex were a residential complex not described by that paragraph.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on June 1, 1997 and applies for the purpose of determining any rebate of a person under section 254 of the Act in respect of a residential complex ownership of which is transferred to the person after May 1997.

1990, ch. 45, par. 12(1)

12. (1) La définition de « immeuble d'habitation à logement unique », au paragraphe 254(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« immeuble d'habitation à logement unique » *"single unit residential complex"*

« immeuble d'habitation à logement unique » Est assimilé à un immeuble d'habitation à logement unique :

a) l'immeuble d'habitation à logements multiples de deux habitations;

b) tout autre immeuble d'habitation à logements multiples, s'il est visé à l'alinéa *c*) de la définition de « immeuble d'habitation » au paragraphe 123(1) et contient une ou plusieurs habitations qui sont destinées à être fournies comme chambres dans un hôtel, un motel, une auberge, une pension ou un gîte semblable et qui ne seraient pas considérées comme faisant partie de l'immeuble d'habitation si celui-ci n'était pas visé à cet alinéa.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er juin 1997 et s'applique lorsqu'il s'agit de calculer le remboursement d'une personne en vertu de l'article 254 de la même loi relativement à un immeuble d'habitation dont la propriété lui est transférée après mai 1997.

1993, c. 27, s. 110(1)

13. (1) The definition "single unit residential complex" in subsection 254.1(1) of the Act is replaced by the following:

"single unit residential complex" *« immeuble d'habitation à logement unique »*

"single unit residential complex" includes

(*a*) a multiple unit residential complex that does not contain more than two residential units, and

(*b*) any other multiple unit residential complex if it is described by paragraph (*c*) of the definition "residential complex" in subsection 123(1) and contains

1993, ch. 27, par. 110(1)

13. (1) La définition de « immeuble d'habitation à logement unique », au paragraphe 254.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« immeuble d'habitation à logement unique » *"single unit residential complex"*

« immeuble d'habitation à logement unique » Est assimilé à un immeuble d'habitation à logement unique :

a) l'immeuble d'habitation à logements multiples de deux habitations;

b) tout autre immeuble d'habitation à logements multiples, s'il est visé à l'alinéa *c*) de la définition de « immeuble d'habitation » au paragraphe 123(1) et

one or more residential units that are for supply as rooms in a hotel, motel, inn, boarding house, lodging house or similar premises and that would be excluded from being part of the residential complex if the complex were a residential complex not described by that paragraph.

contient une ou plusieurs habitations qui sont destinées à être fournies comme chambres dans un hôtel, un motel, une auberge, une pension ou un gîte semblable et qui ne seraient pas considérées comme faisant partie de l'immeuble d'habitation si celui-ci n'était pas visé à cet alinéa.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on June 1, 1997 and applies for the purpose of determining any rebate of a person under section 254.1 of the Act in respect of a residential complex possession of which is given to the person after May 1997.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er juin 1997 et s'applique lorsqu'il s'agit de calculer le remboursement d'une personne en vertu de l'article 254.1 de la même loi relativement à un immeuble d'habitation dont la possession lui est transférée après mai 1997.

1993, c. 27, s. 112(1)

14. (1) The definition "single unit residential complex" in subsection 256(1) of the Act is replaced by the following:

"single unit residential complex" *« immeuble d'habitation à logement unique »*

"single unit residential complex" includes

(*a*) a multiple unit residential complex that does not contain more than two residential units, and

(*b*) any other multiple unit residential complex if it is described by paragraph (*c*) of the definition "residential complex" in subsection 123(1) and contains one or more residential units that are for supply as rooms in a hotel, motel, inn, boarding house, lodging house or similar premises and that would be excluded from being part of the residential complex if the complex were a residential complex not described by that paragraph.

1993, ch. 27, par. 112(1)

14. (1) La définition de « immeuble d'habitation à logement unique », au paragraphe 256(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« immeuble d'habitation à logement unique » *"single unit residential complex"*

« immeuble d'habitation à logement unique »

Est assimilé à un immeuble d'habitation à logement unique :

a) l'immeuble d'habitation à logements multiples de deux habitations;

b) tout autre immeuble d'habitation à logements multiples, s'il est visé à l'alinéa *c*) de la définition de « immeuble d'habitation » au paragraphe 123(1) et contient une ou plusieurs habitations qui sont destinées à être fournies comme chambres dans un hôtel, un motel, une auberge, une pension ou un gîte semblable et qui ne seraient pas considérées comme faisant partie de l'immeuble d'habitation si celui-ci n'était pas visé à cet alinéa.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on June 1, 1997 and applies for the purpose of determining any rebate of a person under section 256 of the Act in respect of a residential complex that the person has constructed or substantially renovated, or has engaged another person to construct or substantially renovate, if the

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er juin 1997 et s'applique lorsqu'il s'agit de calculer le remboursement d'une personne en vertu de l'article 256 de la même loi relativement à un immeuble d'habitation qu'elle a construit ou fait construire ou auquel elle a fait ou fait faire des rénovations majeures, si la cons-

construction or substantial renovation is not substantially completed until after May 1997.

15. If

(*a*) a person would be entitled to claim a rebate under section 254, 254.1 or 256 of the Act in respect of a single unit residential complex described in paragraph (*b*) of the definition of that expression in that section, as enacted by subsection 12(1), 13(1) or 14(1), as the case may be, if there were no limitation on the period for filing an application for the rebate or on the number of applications that the person may make with respect to that matter, and

(*b*) the day on or before which the person would, but for this section, be required to file an application for the rebate is before March 31, 2003,

despite subsections 254(3), 254.1(3) and 256(3) of the Act, the person has until March 31, 2003 to file an application for the rebate with the Minister of National Revenue. That application may, despite subsection 262(2) of the Act, be the person's second application for the rebate if, before March 2001, the person had made an application for the rebate and it has been assessed.

16. (1) The Act is amended by adding the following after section 256.1:

Definitions

256.2 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

"first use" « *première utilisation* »

"first use", in respect of a residential unit, means the first use of the unit after the construction or last substantial renovation of the unit or, in the case of a unit that is situated in a multiple unit residential complex, of the complex or addition to the complex in which the residential unit is situated is substantially completed.

"percentage of total floor space" « *pourcentage de superficie totale* »

"percentage of total floor space", in respect of a residential unit forming part of a residential complex or part of an addition to a mul-

truction ou les rénovations majeures ne sont achevées en grande partie qu'après mai 1997.

15. Dans le cas où, à la fois :

(*a*) une personne aurait droit à un remboursement en vertu des articles 254, 254.1 ou 256 de la même loi relativement à un immeuble d'habitation à logement unique visé à l'alinéa *b*) de la définition de cette expression à ces articles, édictée par les paragraphes 12(1), 13(1) ou 14(1), selon le cas, si la période prévue pour la présentation de la demande de remboursement ou le nombre de demandes visant un même remboursement n'étaient pas limités,

(*b*) la date limite à laquelle la personne serait tenue, en l'absence du présent article, de présenter une demande de remboursement est antérieure au 31 mars 2003,

malgré les paragraphes 254(3), 254.1(3) et 256(3) de la même loi, la personne a jusqu'au 31 mars 2003 pour présenter une demande de remboursement au ministre du Revenu national. Cette demande peut, malgré le paragraphe 262(2) de la même loi, être la deuxième demande visant le même remboursement si, avant mars 2001, le premier remboursement demandé a fait l'objet d'une cotisation.

16. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 256.1, de ce qui suit :

Définitions

256.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« fraction admissible de teneur en taxe » "*qualifying portion of basic tax content*"

« fraction admissible de teneur en taxe » En ce qui concerne le bien d'une personne à un moment donné, le montant qui représenterait la teneur en taxe du bien à ce moment si ce montant était déterminé compte non tenu du sous-alinéa (v) de l'élément A de la formule figurant à la définition de « teneur en taxe », au paragraphe 123(1), et si aucun montant de taxe, prévue à l'un des paragraphes 165(2), 212.1(2) et 218.1(1) ou à la section IV.1, n'était inclus dans le calcul de cette teneur en taxe.

tiple unit residential complex, means the proportion (expressed as a percentage) that the total square metres of floor space occupied by the unit is of the total square metres of floor space occupied by all of the residential units in the residential complex or addition, as the case may be.

"qualifying portion of basic tax content" *« fraction admissible de teneur en taxe »*

"qualifying portion of basic tax content", at a particular time, of property of a person means the amount that would be the basic tax content of the property at that time if that amount were determined without reference to subparagraph (v) of the description of A in the definition "basic tax content" in subsection 123(1) and if no amount of tax under any of subsections 165(2), 212.1(2) and 218.1(1) and Division IV.1 were included in determining that basic tax content.

"qualifying residential unit" *« habitation admissible »*

"qualifying residential unit" of a person, at a particular time, means

(*a*) a residential unit of which, at or immediately before the particular time, the person is the owner, a co-owner, a lessee or a sub-lessee or has possession as purchaser under an agreement of purchase and sale, or a residential unit that is situated in a residential complex of which the person is, at or immediately before the particular time, a lessee or a sub-lessee, where

(i) at the particular time, the unit is a self-contained residence,

(ii) the person holds the unit

(A) for the purpose of making exempt supplies of the unit that are included in section 5.1, 6, 6.1 or 7 of Part I of Schedule V, or

(B) if the complex in which the unit is situated includes one or more other residential units that would be qualifying residential units of the person without regard to this clause, for use as the primary place of residence of the person,

« habitation admissible » *"qualifying residential unit"*

« habitation admissible » S'agissant de l'habitation admissible d'une personne à un moment donné :

a) l'habitation dont la personne est propriétaire, copropriétaire, locataire ou sous-locataire au moment donné ou immédiatement avant ce moment ou dont elle a la possession, au moment donné ou immédiatement avant ce moment, en tant qu'acheteur dans le cadre d'un contrat de vente, ou l'habitation qui est située dans un immeuble d'habitation dont elle est locataire ou sous-locataire au moment donné ou immédiatement avant ce moment, dans le cas où, à la fois :

(i) au moment donné, l'habitation est une résidence autonome,

(ii) la personne détient l'habitation :

(A) soit en vue d'en effectuer des fournitures exonérées incluses aux articles 5.1, 6, 6.1 ou 7 de la partie I de l'annexe V,

(B) soit à titre de lieu de résidence habituelle pour elle-même, si l'immeuble dans lequel l'habitation est située comprend une ou plusieurs autres habitations qui seraient des habitations admissibles de la personne compte non tenu de la présente division,

(iii) la première utilisation de l'habitation est ou sera, ou la personne peut raisonnablement s'attendre au moment donné à ce que cette première utilisation soit, selon le cas :

(A) de servir de lieu de résidence habituelle à la personne ou à l'un de ses proches, ou à un bailleur de l'immeuble ou à l'un de ses proches, pendant une période d'au moins un an, ou pendant une période plus courte au terme de laquelle l'habitation sera utilisée tel qu'il est prévu à la division (B),

(B) de servir de lieu de résidence à des particuliers qui peuvent chacun

(iii) it is the case, or can reasonably be expected by the person at the particular time to be the case, that the first use of the unit is or will be

(A) as the primary place of residence of the person or a relation of the person, or of a lessor of the complex or a relation of that lessor, for a period of at least one year or for a shorter period where the next use of the unit after that shorter period is as described in clause (B), or

(B) as a place of residence of individuals, each of whom is given continuous occupancy of the unit, under one or more leases, for a period, throughout which the unit is used as the primary place of residence of that individual, of at least one year or for a shorter period ending when

(I) the unit is sold to a recipient who acquires the unit for use as the primary place of residence of the recipient or of a relation of the recipient, or

(II) the unit is taken for use as the primary place of residence of the person or a relation of the person or of a lessor of the complex or a relation of that lessor, and

(iv) except where subclause (iii)(B)(II) applies, if, at the particular time, the person intends that, after the unit is used as described in subparagraph (iii), the person will occupy it for the person's own use or the person will supply it by way of lease as a place of residence or lodging for an individual who is a relation, shareholder, member or partner of, or not dealing at arm's length with, the person, the person can reasonably expect that the unit will be the primary place of residence of the person or of that individual; or

(*b*) a prescribed residential unit of the person.

occuper l'habitation de façon continue, en vertu d'un ou de plusieurs baux, pendant une période d'au moins un an tout au long de laquelle l'habitation leur sert de lieu de résidence habituelle, ou pendant une période plus courte se terminant au moment où l'habitation, selon le cas :

(I) est vendue à un acquéreur qui l'acquiert pour qu'el le lui serve de lieu de résidence habituelle ou serve ainsi à l'un de ses proches,

(II) sert de lieu de résidence habituelle à la personne ou à l'un de ses proches, ou à un bailleur de l'immeuble ou à l'un de ses proches,

(iv) sauf en cas d'application de la subdivision (iii)(B)(II), si, au moment donné, l'intention de la personne à l'égard de l'habitation, après qu'elle a été utilisée tel qu'il est prévu au sous-alinéa (iii), est de l'occuper pour son propre usage ou de la fournir par bail pour qu'elle soit utilisée à titre résidentiel ou d'hébergement par un particulier qui est l'un de ses proches, de ses actionnaires, de ses associés ou de ses membres ou avec lequel elle a un lien de dépendance, la personne peut raisonnablement s'attendre à ce que l'habitation soit son lieu de résidence habituelle ou celui de ce particulier;

b) l'habitation de la personne, visée par règlement.

« pourcentage de superficie totale » *"percentage of total floor space"*

« pourcentage de superficie totale » En ce qui concerne une habitation qui fait partie d'un immeuble d'habitation ou d'une adjonction à un immeuble d'habitation à logements multiples, la proportion, exprimée en pourcentage, que représente, en mètres carrés, la superficie totale de l'habitation par rapport à la superficie totale de l'ensemble des habitations de l'immeuble ou de l'adjonction, selon le cas.

"relation" « *proche* »

"relation" has the meaning assigned by subsection 256(1).

"self-contained residence" « *résidence autonome* »

"self-contained residence" means a residential unit

(*a*) that is a suite or room in a hotel, a motel, an inn, a boarding house or a lodging house or in a residence for students, seniors, individuals with a disability or other individuals; or

(*b*) that contains private kitchen facilities, a private bath and a private living area.

« première utilisation » *"first use"*

« première utilisation » La première utilisation d'une habitation une fois achevées en grande partie sa construction ou les dernières rénovations majeures dont elle a fait l'objet ou, si l'habitation est située dans un immeuble d'habitation à logements multiples, une fois achevées en grande partie la construction ou les dernières rénovations majeures de l'immeuble, ou de l'adjonction à celui-ci, où elle est située.

« proche » *"relation"*

« proche » S'entend au sens du paragraphe 256(1).

« résidence autonome » *"self-contained residence"*

« résidence autonome »

a) Habitation qui est une suite ou une chambre dans un hôtel, un motel, une auberge, une pension ou une résidence d'étudiants, d'aînés, de personnes handicapées ou d'autres particuliers;

b) habitation avec cuisine, salle de bains et espace habitable privés.

Reference to "lease"

(2) In this section, a reference to a "lease" shall be read as a reference to a "lease, licence or similar arrangement".

Mention de « bail »

(2) La mention d'un bail au présent article vaut mention d'un bail, d'une licence ou d'un accord semblable.

Rebate in respect of land and building for residential rental accommodation

(3) If

(*a*) a particular person, other than a cooperative housing corporation,

(i) is the recipient of a taxable supply by way of sale (in this subsection referred to as the "purchase from the supplier") from another person of a residential complex or of an interest in a residential complex and is not a builder of the complex, or

(ii) is a builder of a residential complex, or of an addition to a multiple unit residential complex, who makes an exempt supply by way of lease included in section 6 or 6.1 of Part I of Schedule V that results in the particular person being deemed under section 191 to have made

Remboursement pour fonds et bâtiment loués à des fins résidentielles

(3) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), le ministre rembourse une personne (sauf une coopérative d'habitation) dans le cas où, à la fois :

a) la personne, selon le cas :

(i) est l'acquéreur de la fourniture taxable par vente (appelée « achat auprès du fournisseur » au présent paragraphe), effectuée par une autre personne, d'un immeuble d'habitation ou d'un droit dans un tel immeuble, mais n'est pas le constructeur de l'immeuble,

(ii) est le constructeur d'un immeuble d'habitation, ou d'une adjonction à un immeuble d'habitation à logements multiples, qui effectue une fourniture exonérée par bail incluse aux articles 6 ou 6.1 de la partie I de l'annexe V par suite de laquelle elle est réputée, par l'article 191, avoir effectué et reçu, par vente, la fourniture taxable (appelée « achat pré-

and received a taxable supply by way of sale (in this subsection referred to as the "deemed purchase") of the complex or addition,

(*b*) at a particular time, tax first becomes payable in respect of the purchase from the supplier or tax in respect of the deemed purchase is deemed to have been paid by the person,

(*c*) at the particular time, the complex or addition, as the case may be, is a qualifying residential unit of the person or includes one or more qualifying residential units of the person, and

(*d*) the person is not entitled to include the tax in respect of the purchase from the supplier, or the tax in respect of the deemed purchase, in determining an input tax credit of the person,

the Minister shall, subject to subsections (7) and (8), pay a rebate to the person equal to the total of all amounts each of which is an amount, in respect of a residential unit that forms part of the residential complex or addition, as the case may be, and is a qualifying residential unit of the person at the particular time, determined by the formula

$$A \times (\$450{,}000 - B)/\$100{,}000$$

where

A is the lesser of $8750 and the amount determined by the formula

$$A_1 \times A_2$$

where

A_1 is 36% of the total tax under subsection 165(1) that is payable in respect of the purchase from the supplier or is deemed to have been paid in respect of the deemed purchase, and

A_2 is

(i) if the unit is a single unit residential complex or a residential condominium unit, 1, and

(ii) in any other case, the unit's percentage of total floor space, and

B is the greater of $350,000 and

sumé » au présent paragraphe) de l'immeuble ou de l'adjonction;

b) à un moment donné, la taxe devient payable pour la première fois relativement à l'achat auprès du fournisseur ou la taxe relative à l'achat présumé est réputée avoir été payée par la personne;

c) au moment donné, l'immeuble ou l'adjonction, selon le cas, est une habitation admissible de la personne ou comprend une ou plusieurs telles habitations;

d) la personne ne peut inclure, dans le calcul de son crédit de taxe sur les intrants, la taxe relative à l'achat auprès du fournisseur ou la taxe relative à l'achat présumé.

Le montant remboursable est égal au total des montants représentant chacun le montant, relatif à une habitation qui fait partie de l'immeuble ou de l'adjonction, selon le cas, et qui est une habitation admissible de la personne au moment donné, obtenu par la formule suivante :

$$A \times (450\,000\ \$ - B)/100\,000\ \$$$

où :

A représente 8 750 $ ou, s'il est moins élevé, le montant obtenu par la formule suivante :

$$A_1 \times A_2$$

où :

A_1 représente 36 % du total de la taxe prévue au paragraphe 165(1) qui est payable relativement à l'achat auprès du fournisseur ou qui est réputée avoir été payée relativement à l'achat présumé,

A_2 :

(i) si l'habitation est un immeuble d'habitation à logement unique ou un logement en copropriété, 1,

(ii) dans les autres cas, le pourcentage de superficie totale de l'habitation;

B 350 000 $ ou, s'il est plus élevé, le montant suivant :

(i) si l'habitation est un immeuble d'habitation à logement unique ou un logement en copropriété, sa juste valeur marchande au moment donné,

(i) if the unit is a single unit residential complex or a residential condominium unit, the fair market value of the unit at the particular time, and

(ii) in any other case, the amount determined by the formula

$$B_1 \times B_2$$

where

B_1 is the unit's percentage of total floor space, and

B_2 is the fair market value at the particular time of the residential complex or addition, as the case may be.

(ii) dans les autres cas, le montant obtenu par la formule suivante :

$$B_1 \times B_2$$

où :

B_1 représente le pourcentage de superficie totale de l'habitation,

B_2 la juste valeur marchande, au moment donné, de l'immeuble ou de l'adjonction, selon le cas.

Rebate in respect of sale of building and lease of land

(4) If

(*a*) a person, other than a cooperative housing corporation, is a builder of a residential complex or of an addition to a multiple unit residential complex and the person makes

(i) an exempt supply by way of sale, included in section 5.1 of Part I of Schedule V, of a building or part of a building, and

(ii) an exempt supply, included in section 7 of that Part, of land by way of lease or an exempt supply, included in that section, by way of assignment of a lease in respect of land,

(*b*) the lease provides for continuous possession or use of the land for a period of at least twenty years or it contains an option to purchase the land,

(*c*) those supplies result in the person being deemed under section 191 to have made and received a taxable supply by way of sale of the complex or addition and to have paid tax at a particular time in respect of that supply,

(*d*) in the case of a multiple unit residential complex or an addition to such a complex, the complex or addition, as the case may be, includes, at the particular time, one or more qualifying residential units of the person,

Remboursement pour vente de bâtiment et location de fonds

(4) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), le ministre rembourse une personne (sauf une coopérative d'habitation) dans le cas où, à la fois :

a) la personne est le constructeur d'un immeuble d'habitation ou d'une adjonction à un immeuble d'habitation à logements multiples et effectue les fournitures suivantes :

(i) la fourniture exonérée par vente, incluse à l'article 5.1 de la partie I de l'annexe V, d'un bâtiment ou d'une partie de bâtiment,

(ii) la fourniture exonérée, incluse à l'article 7 de cette partie, d'un fonds par bail ou la fourniture exonérée, incluse à cet article, par cession, d'un bail relatif à un fonds;

b) le bail prévoit la possession ou l'utilisation continues du fonds pendant une période d'au moins vingt ans ou une option d'achat du fonds;

c) par suite des fournitures, la personne est réputée, par l'article 191, avoir effectué et reçu, par vente, la fourniture taxable de l'immeuble ou de l'adjonction et avoir payé, à un moment donné, la taxe relative à cette fourniture;

d) dans le cas d'un immeuble d'habitation à logements multiples ou d'une adjonction à un tel immeuble, l'immeuble ou l'adjonction, selon le cas, comprend, au moment donné, une ou plusieurs habitations admissibles de la personne;

(*e*) the person is not entitled to include the tax deemed to have been paid by the person in determining an input tax credit of the person, and

(*f*) in the case of an exempt supply by way of sale of a single unit residential complex or a residential condominium unit, the recipient of that supply is entitled to claim a rebate under subsection 254.1(2) in respect of the complex or unit,

the Minister shall, subject to subsections (7) and (8), pay a rebate to the person equal to the total of all amounts each of which is an amount, in respect of a residential unit that forms part of the complex or addition, as the case may be, and is, in the case of a multiple unit residential complex or an addition to such a complex, a qualifying residential unit of the person at the particular time, determined by the formula

$$[A \times (\$450{,}000 - B)/\$100{,}000] - C$$

where

A is the lesser of $8750 and the amount determined by the formula

$$A_1 \times A_2$$

where

A_1 is 36% of the tax under subsection 165(1) that is deemed to have been paid by the person at the particular time, and

A_2 is

(i) if the unit is a single unit residential complex or a residential condominium unit, 1, and

(ii) in any other case, the unit's percentage of total floor space,

B is the greater of $350,000 and

(i) if the unit is a single unit residential complex or a residential condominium unit, the fair market value of the unit at the particular time, and

(ii) in any other case, the amount determined by the formula

$$B_1 \times B_2$$

where

e) la personne n'a pas le droit d'inclure, dans le calcul de son crédit de taxe sur les intrants, la taxe qu'elle est réputée avoir payée;

f) dans le cas de la fourniture exonérée par vente d'un immeuble d'habitation à logement unique ou d'un logement en copropriété, l'acquéreur de la fourniture a droit au remboursement prévu au paragraphe 254.1(2) relativement à l'immeuble ou au logement.

Le montant remboursable est égal au total des montants représentant chacun le montant, relatif à une habitation qui fait partie de l'immeuble ou de l'adjonction, selon le cas, et qui, dans le cas d'un immeuble d'habitation à logements multiples ou d'une adjonction à un tel immeuble, est une habitation admissible de la personne au moment donné, obtenu par la formule suivante :

$$[A \times (450\,000\,\$ - B)/100\,000\,\$] - C$$

où :

A représente 8 750 $ ou, s'il est moins élevé, le montant obtenu par la formule suivante :

$$A_1 \times A_2$$

où :

A_1 représente 36 % de la taxe prévue au paragraphe 165(1) qui est réputée avoir été payée par la personne au moment donné,

A_2 :

(i) si l'habitation est un immeuble d'habitation à logement unique ou un logement en copropriété, 1,

(ii) dans les autres cas, le pourcentage de superficie totale de l'habitation;

B 350 000 $ ou, s'il est plus élevé, le montant suivant :

(i) si l'habitation est un immeuble d'habitation à logement unique ou un logement en copropriété, sa juste valeur marchande au moment donné,

(ii) dans les autres cas, le montant obtenu par la formule suivante :

$$B_1 \times B_2$$

B_1 is the unit's percentage of total floor space, and

B_2 is the fair market value at the particular time of the residential complex or addition, as the case may be, and

C is the amount of the rebate, if any, under subsection 254.1(2) that the recipient of the exempt supply by way of sale is entitled to claim in respect of the complex or unit.

où :

B_1 représente le pourcentage de superficie totale de l'habitation,

B_2 la juste valeur marchande, au moment donné, de l'immeuble ou de l'adjonction, selon le cas;

C le montant du remboursement, prévu au paragraphe 254.1(2), que l'acquéreur de la fourniture exonérée par vente peut demander relativement à l'immeuble ou au logement.

Rebate for cooperative housing corporation

(5) If

(*a*) a cooperative housing corporation (in this subsection referred to as the "cooperative")

(i) is the recipient of a taxable supply by way of sale (in this subsection referred to as the "purchase from the supplier") from another person of a residential complex or of an interest in a residential complex and is not a builder of the complex, or

(ii) is a builder of a residential complex, or of an addition to a multiple unit residential complex, who makes an exempt supply by way of lease included in section 6 of Part I of Schedule V that results in the cooperative being deemed under section 191 to have made and received a taxable supply by way of sale (in this subsection referred to as the "deemed purchase") of the complex or addition and to have paid tax in respect of that supply,

(*b*) the cooperative is not entitled to include the tax in respect of the purchase from the supplier, or the tax in respect of the deemed purchase, in determining an input tax credit of the cooperative, and

(*c*) at any time at which a residential unit included in the complex is a qualifying residential unit of the cooperative, the cooperative first gives occupancy of the unit after its construction or last substantial renovation under an agreement for a supply of that unit that is an exempt supply

Remboursement pour coopérative d'habitation

(5) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), le ministre rembourse une coopérative d'habitation dans le cas où, à la fois :

a) la coopérative, selon le cas :

(i) est l'acquéreur de la fourniture taxable par vente (appelée « achat auprès du fournisseur » au présent paragraphe), effectuée par une autre personne, d'un immeuble d'habitation ou d'un droit dans un tel immeuble, mais n'est pas le constructeur de l'immeuble,

(ii) est le constructeur d'un immeuble d'habitation, ou d'une adjonction à un immeuble d'habitation à logements multiples, qui effectue une fourniture exonérée par bail incluse à l'article 6 de la partie I de l'annexe V par suite de laquelle elle est réputée, par l'article 191, avoir effectué et reçu, par vente, la fourniture taxable (appelée « achat présumé » au présent paragraphe) de l'immeuble ou de l'adjonction et avoir payé la taxe relative à cette fourniture;

b) la coopérative ne peut inclure, dans le calcul de son crédit de taxe sur les intrants, la taxe relative à l'achat auprès du fournisseur ou la taxe relative à l'achat présumé;

c) à un moment où une habitation faisant partie de l'immeuble est une habitation admissible de la coopérative, celle-ci en permet l'occupation pour la première fois, après l'achèvement de sa construction ou des dernières rénovations majeures dont elle a fait l'objet, en application d'une convention concernant une fourniture de l'habitation qui est une fourniture exonérée incluse à l'article 6 de la partie I de l'annexe V.

included in section 6 of Part I of Schedule V,

the Minister shall, subject to subsections (7) and (8), pay a rebate to the cooperative in respect of that unit equal to the amount determined by the formula

[A x ($450,000 - B)/$100,000] - C

where

A is the lesser of $8750 and the amount determined by the formula

$A_1 \times A_2$

where

A_1 is 36% of the total tax under subsection 165(1) that is payable in respect of the purchase from the supplier or is deemed to have been paid in respect of the deemed purchase, and

A_2 is

(i) if the unit is a single unit residential complex, 1, and

(ii) in any other case, the unit's percentage of total floor space,

B is the greater of $350,000 and

(i) if the unit is a single unit residential complex or a residential condominium unit, the fair market value of the unit at the particular time at which tax first becomes payable in respect of the purchase from the supplier or tax in respect of the deemed purchase is deemed to have been paid by the cooperative, and

(ii) in any other case, the amount determined by the formula

$B_1 \times B_2$

where

B_1 is the unit's percentage of total floor space, and

B_2 is the fair market value of the complex at the particular time, and

C is the amount of the rebate, if any, under subsection 255(2) that the recipient of the exempt supply of the unit was entitled to claim in respect of the unit.

Le montant remboursable relativement à l'habitation est égal au montant obtenu par la formule suivante :

[A x (450 000 $ - B)/100 000 $] - C

où :

A représente 8 750 $ ou, s'il est moins élevé, le montant obtenu par la formule suivante :

$A_1 \times A_2$

où :

A_1 représente 36 % du total de la taxe prévue au paragraphe 165(1) qui est payable relativement à l'achat auprès du fournisseur ou qui est réputée avoir été payée relativement à l'achat présumé,

A_2 :

(i) si l'habitation est un immeuble d'habitation à logement unique, 1,

(ii) dans les autres cas, le pourcentage de superficie totale de l'habitation;

B 350 000 $ ou, s'il est plus élevé, le montant suivant :

(i) si l'habitation est un immeuble d'habitation à logement unique ou un logement en copropriété, sa juste valeur marchande au moment où la taxe devient payable pour la première fois relativement à l'achat auprès du fournisseur ou au moment où la taxe relative à l'achat présumé est réputée avoir été payée par la coopérative,

(ii) dans les autres cas, le montant obtenu par la formule suivante :

$B_1 \times B_2$

où :

B_1 représente le pourcentage de superficie totale de l'habitation,

B_2 la juste valeur marchande de l'immeuble au moment applicable visé au sous-alinéa (i);

C le montant du remboursement, prévu au paragraphe 255(2), que l'acquéreur de la fourniture exonérée de l'habitation pouvait demander relativement à celle-ci.

Rebate for land leased for residential purposes

(6) If

(*a*) a person makes an exempt supply of land

(i) that is a supply included in paragraph 7(*a*) of Part I of Schedule V made to a person described in subparagraph (i) of that paragraph, or that is a supply, included in paragraph 7(*b*) of that Part, of a site in a residential trailer park, and

(ii) that results in the person being deemed under any of subsections 190(3) to (5), 200(2), 206(4) and 207(1) to have made and received a taxable supply by way of sale of the land and to have paid tax, at a particular time, in respect of that supply,

(*b*) in the case of an exempt supply of land described in paragraph 7(*a*) of Part I of Schedule V, the residential unit that is or is to be affixed to the land is or will be so affixed for the purpose of its use and enjoyment as a primary place of residence for individuals, and

(*c*) the person is not entitled to include the tax deemed to have been paid by the person in determining an input tax credit of the person,

the Minister shall, subject to subsections (7) and (8), pay a rebate to the person equal to the amount determined by the formula

A x ($112,500 - B)/$25,000

where

A is

(i) in the case of a taxable supply in respect of which the person is deemed to have paid tax calculated on the fair market value of the land, 36% of the tax under subsection 165(1) that is deemed to have been paid in respect of that supply, and

(ii) in the case of a taxable supply in respect of which the person is deemed to have paid tax equal to the basic tax content of the land, 36% of the qualifying portion of the basic tax content of the land at the particular time, and

Remboursement pour fonds loué à des fins résidentielles

(6) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), le ministre rembourse une personne dans le cas où, à la fois :

a) la personne effectue la fourniture exonérée d'un fonds à l'égard de laquelle les conditions suivantes sont réunies :

(i) il s'agit d'une fourniture, incluse à l'alinéa 7*a*) de la partie I de l'annexe V, effectuée au profit d'une personne visée au sous-alinéa (i) de cet alinéa ou d'une fourniture, incluse à l'alinéa 7*b*) de cette partie, d'un emplacement dans un parc à roulottes résidentiel,

(ii) par suite de la fourniture, la personne est réputée, par l'un des paragraphes 190(3) à (5), 200(2), 206(4) et 207(1), avoir effectué et reçu, par vente, la fourniture taxable du fonds et avoir payé, à un moment donné, la taxe relative à cette fourniture;

b) s'il s'agit de la fourniture exonérée d'un fonds visée à l'alinéa 7*a*) de la partie I de l'annexe V, l'habitation qui est ou doit être fixée au fonds l'est ou le sera pour que des particuliers puissent s'en servir comme lieu de résidence habituelle;

c) la personne ne peut inclure, dans le calcul de son crédit de taxe sur les intrants, la taxe qu'elle est réputée avoir payée.

Le montant remboursable est égal au montant obtenu par la formule suivante :

A x (112 500 $ - B)/25 000 $

où :

A représente :

(i) dans le cas d'une fourniture taxable relativement à laquelle la personne est réputée avoir payé la taxe calculée sur la juste valeur marchande du fonds, 36 % de la taxe prévue au paragraphe 165(1) qui est réputée avoir été payée relativement à cette fourniture,

(ii) dans le cas d'une fourniture taxable relativement à laquelle la personne est réputée avoir payé une taxe égale à la teneur en taxe du fonds, 36 % de la

B is the greater of $87,500 and

(i) in the case of a supply of land included in paragraph 7(*a*) of Part I of Schedule V, the fair market value of the land at the particular time, and

(ii) in the case of a supply of a site in a residential trailer park or in an addition to a residential trailer park, the fair market value, at the particular time, of the park or addition, as the case may be, divided by the total number of sites in the park or addition, as the case may be, at the particular time.

fraction admissible de la teneur en taxe du fonds au moment donné;

B 87 500 $ ou, s'il est plus élevé, le montant suivant :

(i) s'il s'agit de la fourniture d'un fonds, incluse à l'alinéa 7*a*) de la partie I de l'annexe V, la juste valeur marchande du fonds au moment donné,

(ii) s'il s'agit de la fourniture d'un emplacement dans un parc à roulottes résidentiel, ou dans une adjonction à un tel parc, le quotient de la juste valeur marchande, au moment donné, du parc ou de l'adjonction, selon le cas, par le nombre total d'emplacements dans le parc ou l'adjonction, selon le cas, à ce moment.

Application for rebate and payment of tax

(7) A rebate shall not be paid to a person under this section unless

(*a*) the person files an application for the rebate within two years after

(i) in the case of a rebate under subsection (5), the end of the month in which the person makes the exempt supply referred to in subparagraph (5)(*a*)(ii),

(ii) in the case of a rebate under subsection (6), the end of the month in which the tax referred to in that subsection is deemed to have been paid by the person, and

(iii) in any other case of a rebate in respect of a residential unit, the end of the month in which tax first becomes payable by the person, or is deemed to have been paid by the person, in respect of the unit or interest in the unit or in respect of the residential complex or addition, or interest therein, in which the unit is situated;

(*b*) if the rebate is in respect of a taxable supply received by the person from another person, the person has paid all of the tax payable in respect of that supply; and

(*c*) if the rebate is in respect of a taxable supply in respect of which the person is deemed to have collected tax in a reporting period of the person, the person has reported

Demande de remboursement et paiement de taxe

(7) Un remboursement n'est accordé en vertu du présent article que si, à la fois :

a) la personne en fait la demande dans les deux ans suivant la fin du mois ci-après :

(i) dans le cas du remboursement prévu au paragraphe (5), le mois où elle effectue la fourniture exonérée visée au sous-alinéa (5)*a*)(ii),

(ii) dans le cas du remboursement prévu au paragraphe (6), le mois au cours duquel la taxe visée à ce paragraphe est réputée avoir été payée par elle,

(iii) en ce qui concerne les autres remboursements pour habitation, le mois où la taxe devient payable par elle pour la première fois, ou est réputée avoir été payée par elle pour la première fois, relativement à l'habitation ou à un droit y afférent, ou relativement à l'immeuble d'habitation ou à l'adjonction dans lequel elle est située, ou à un droit dans cet immeuble ou cette adjonction;

b) dans le cas où le remboursement fait suite à une fourniture taxable que la personne a reçue d'une autre personne, la personne a payé la totalité de la taxe payable relativement à cette fourniture;

the tax in the person's return under Division V for the reporting period and has remitted all net tax remittable, if any, as reported in that return.

c) dans le cas où le remboursement fait suite à une fourniture taxable relativement à laquelle la personne est réputée avoir perçu la taxe au cours d'une de ses périodes de déclaration, la personne a indiqué la taxe dans sa déclaration produite aux termes de la section V pour la période de déclaration et a versé la totalité de la taxe nette qui était à verser d'après cette déclaration.

Special rules

(8) For the purposes of this section,

(*a*) if, at any time, substantially all of the residential units in a multiple unit residential complex containing ten or more residential units are residential units in respect of which the condition set out in subparagraph (*a*)(iii) of the definition "qualifying residential unit" in subsection (1) is satisfied, all of the residential units in the complex are deemed to be residential units in respect of which that condition is satisfied at that time; and

(*b*) except in the case of residential units referred to in paragraph (*a*) of the definition "self-contained residence" in subsection (1),

(i) the two residential units that are located in a multiple unit residential complex containing only those two residential units are deemed to together form a single residential unit, and the complex is deemed to be a single unit residential complex and not to be a multiple unit residential complex, and

(ii) if a residential unit (in this subparagraph referred to as a "specified unit") in a building affords direct internal access (with or without the use of a key or similar device) to another area of the building that is all or part of the living area of a particular residential unit, the specified unit is deemed to be part of the particular residential unit and not to be a separate residential unit.

Règles spéciales

(8) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du présent article :

a) dans le cas où, à un moment donné, la presque totalité des habitations d'un immeuble d'habitation à logements multiples comptant au moins dix habitations sont des habitations relativement auxquelles la condition énoncée au sous-alinéa *a*)(iii) de la définition de « habitation admissible » est remplie, la totalité des habitations de l'immeuble sont réputées être des habitations à l'égard desquelles cette condition est remplie à ce moment;

b) sauf dans le cas des habitations visées à l'alinéa *a*) de la définition de « résidence autonome » :

(i) les deux habitations situées dans un immeuble d'habitation à logements multiples qui ne compte que ces deux habitations sont réputées former une seule habitation, et l'immeuble est réputé être un immeuble d'habitation à logement unique et ne pas être un immeuble d'habitation à logements multiples,

(ii) si une habitation donnée située dans un bâtiment comporte un accès interne direct — nécessitant ou non l'utilisation d'une clé ou d'un instrument semblable — à une autre aire du bâtiment qui constitue la totalité ou une partie de l'espace habitable d'une autre habitation, l'habitation donnée est réputée faire partie de l'autre habitation et ne pas être une habitation distincte.

Restrictions

(9) No rebate shall be paid to a person under this section if all or part of the tax included in determining the rebate would otherwise be included in determining a rebate of the person under any of sections 254, 256, 256.1 and 259

Restrictions

(9) Les remboursements prévus au présent article ne sont pas accordés à une personne dans le cas où la totalité ou une partie de la taxe incluse dans le calcul des remboursements serait incluse par ailleurs dans le calcul

and, in determining the rebate of a person under this section, there shall not be included any amount of tax that the person is, under an Act of Parliament (other than this Act) or any other law,

(*a*) not required to pay or remit; or

(*b*) entitled to recover by way of a rebate, refund or remission.

d'un remboursement qui lui est accordé en vertu de l'un des articles 254, 256, 256.1 et 259. De plus, est exclue du calcul du remboursement d'une personne prévu au présent article toute taxe que la personne, par l'effet d'une loi fédérale (sauf la présente loi) ou de toute autre règle de droit :

a) soit n'a pas à payer ou à verser;

b) soit peut recouvrer au moyen d'un remboursement ou d'une remise.

Repayment of rebate

(10) If a person was entitled to claim a rebate under subsection (3) in respect of a qualifying residential unit (other than a unit located in a multiple unit residential complex) and, within one year after the unit is first occupied as a place of residence after the construction or last substantial renovation of the unit was substantially completed, the person makes a supply by way of sale (other than a supply deemed under section 183 or 184 to have been made) of the unit to a purchaser who is not acquiring the unit for use as the primary place of residence of the purchaser or of a relation of the purchaser, the person shall pay to the Receiver General an amount equal to the rebate, plus interest at the rate prescribed for the purposes of paragraph 280(1)(*b*), calculated on that amount for the period beginning on the day the rebate was paid or applied to a liability of the person and ending on the day the amount of the rebate is paid by the person to the Receiver General.

Restitution

(10) La personne qui avait droit au remboursement prévu au paragraphe (3) relativement à une habitation admissible (sauf une habitation située dans un immeuble d'habitation à logements multiples), mais qui, dans l'année suivant la première occupation de l'habitation à titre résidentiel, une fois achevées en grande partie sa construction ou les dernières rénovations majeures dont elle a fait l'objet, effectue la fourniture par vente de l'habitation (sauf une fourniture réputée, par les articles 183 ou 184, avoir été effectuée) à un acheteur qui ne l'acquiert pas pour qu'elle lui serve de lieu de résidence habituelle, ou serve ainsi à l'un de ses proches, est tenue de payer au receveur général un montant égal au montant du remboursement, majoré des intérêts calculés sur ce montant, au taux fixé par règlement pour l'application de l'alinéa 280(1)*b*), pour la période commençant le jour où le montant du remboursement lui a été versé ou a été déduit d'une somme dont elle est redevable, et se terminant le jour où elle paie le montant au receveur général.

(2) Section 256.2 of the Act, as enacted by subsection (1), is deemed to have come into force on February 28, 2000 except that

(*a*) subsections (3) to (5) of that section apply

(i) to a taxable supply by way of sale of a residential complex or an interest in a residential complex to a person who is not a builder of the complex, or of a residential complex or an addition to a residential complex to a person who is, otherwise than by reason of subsection 190(1) of the Act, a builder of the

(2) L'article 256.2 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé être entré en vigueur le 28 février 2000. Toutefois :

***a*) les paragraphes (3) à (5) de cet article s'appliquent aux fournitures suivantes :**

(i) la fourniture taxable par vente d'un immeuble d'habitation, ou d'un droit dans un tel immeuble, effectuée au profit d'une personne qui n'est pas un constructeur de l'immeuble, ou d'un immeuble d'habitation ou d'une adjonction à un tel immeuble effectuée au profit d'une personne qui, autrement

complex or addition, as the case may be, only if the construction or last substantial renovation of the complex or addition, as the case may be, began after February 27, 2000, and

(ii) to a taxable supply by way of sale of a residential complex or an addition to a residential complex that is deemed to be made to a person who has converted real property for use as the residential complex or the addition to a residential complex and is, as a result, deemed under subsection 190(1) of the Act to be a builder of the complex or addition, only if the construction or alteration necessary to effect the conversion began after February 27, 2000; and

(*b*) subsection (6) of that section does not apply to exempt supplies made before February 28, 2000.

que par l'effet du paragraphe 190(1) de la même loi, est un constructeur de l'immeuble ou de l'adjonction, selon le cas, mais seulement si la construction ou les dernières rénovations majeures de l'immeuble ou de l'adjonction, selon le cas, ont commencé après le 27 février 2000,

(ii) la fourniture taxable par vente d'un immeuble d'habitation ou d'une adjonction à un tel immeuble qui est réputée être effectuée au profit d'une personne ayant converti un immeuble en l'immeuble d'habitation ou en l'adjonction à un tel immeuble et qui, par conséquent, est réputée par le paragraphe 190(1) de la même loi être un constructeur de l'immeuble d'habitation ou de l'adjonction, mais seulement si la construction ou les travaux de transformation nécessaires à la conversion ont commencé après le 27 février 2000;

***b*) le paragraphe (6) de cet article ne s'applique pas aux fournitures exonérées effectuées avant le 28 février 2000.**

(3) If, in order to satisfy the condition under paragraph 256.2(7)(*a*) of the Act, as enacted by subsection (1), with respect to a rebate of a person, the person would have to file an application for the rebate before the particular day that is two years after the day on which this Act is assented to, the person shall, despite that paragraph, have until the particular day to file the application.

(3) La personne qui, afin de remplir la condition énoncée à l'alinéa 256.2(7)*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), relativement à un remboursement, serait tenue de présenter une demande de remboursement avant le jour qui suit de deux ans la date de sanction de la présente loi peut, malgré cet alinéa, présenter la demande au plus tard ce jour-là.

17. (1) Subsection 261.01(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) an amount of tax under subsection 165(1) that was payable or was deemed under section 191 to have been paid by a trust in respect of a taxable supply to the trust of a residential complex, an addition to a residential complex or land if, in respect

17. (1) Le paragraphe 261.01(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) le montant de la taxe, prévue au paragraphe 165(1), qui était payable ou réputé par l'article 191 avoir été payé par une fiducie relativement à la fourniture taxable, effectuée au profit de cette fiducie, d'un immeuble d'habitation, d'une adjonction à un tel immeuble ou d'un fonds, si la fiducie avait droit, relativement à cette fourniture, à l'un des remboursements prévus à l'article

of that supply, the trust was entitled to claim any rebate under section 256.2 or would be so entitled after paying the tax payable in respect of that supply.

256.2 ou y aurait droit une fois payée la taxe payable relativement à la fourniture.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on February 28, 2000.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 28 février 2000.

1993, c. 27, s. 117(2)

18. (1) Subsection 262(3) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 27, par. 117(2)

18. (1) Le paragraphe 262(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Group of individuals

(3) If

(*a*) a supply of a residential complex or a share of the capital stock of a cooperative housing corporation is made to two or more individuals, or

(*b*) two or more individuals construct or substantially renovate, or engage another person to construct or substantially renovate, a residential complex,

the references in sections 254 to 256 to a particular individual shall be read as references to all of those individuals as a group, but only one of those individuals may apply for the rebate under section 254, 254.1, 255 or 256, as the case may be, in respect of the complex or share.

Groupe de particuliers

(3) Lorsque la fourniture d'un immeuble d'habitation ou d'une part du capital social d'une coopérative d'habitation est effectuée au profit de plusieurs particuliers ou que plusieurs particuliers construisent ou font construire un immeuble d'habitation, ou y font ou font faire des rénovations majeures, la mention d'un particulier aux articles 254 à 256 vaut mention de l'ensemble de ces particuliers en tant que groupe. Toutefois, seulement l'un d'entre eux peut demander le remboursement en application des articles 254, 254.1, 255 ou 256 relativement à l'immeuble ou à la part.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on June 1, 1997.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er juin 1997.

19. (1) The Act is amended by adding the following after section 273:

19. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 273, de ce qui suit :

Subdivision b.2

Sous-section b.2

Export distribution centres

Centres de distribution des exportations

Definitions

273.1 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

Définitions

273.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"added property" « *bien d'appoint* »

"added property" that is in the possession of a person means tangible personal property (other than property that serves as evidence of the payment of postage) or software that the person incorporates into, attaches to, combines or assembles with, or uses to pack, other property that is not property of the person held otherwise than for sale by the person.

« bien d'appoint » "*added property*"

« bien d'appoint » Bien meuble corporel (sauf celui qui sert à constater le paiement d'un port) ou logiciel qui est en la possession d'une personne et que celle-ci incorpore, fixe, combine ou réunit à un autre bien (sauf un bien lui appartenant et qu'elle détient à une fin autre que celle d'en faire la vente) ou dont elle se sert pour emballer un tel autre bien.

"base value" « *valeur de base* »

"base value" of property that a particular person imports or obtains physical possession of in Canada from another person means

« emballage » "*packing*"

« emballage » Vise notamment le déballage, le remballage, l'empaquetage et le rempaquetage.

(*a*) if the particular person imports the property, the value that is or would be, but for subsection 215(2), deemed under subsection 215(1) to be the value of the property for the purposes of Division III; and

(*b*) in any other case, the fair market value of the property at the time the particular person obtains physical possession of it in Canada.

"basic service" *« service de base »*

"basic service" means any of the following services performed at any time in respect of goods, to the extent that, if the goods were held in a bonded warehouse at that time, it would be feasible, given the stage of processing of the goods at that time, to perform that service in the bonded warehouse and it would be permissible to do so according to the *Customs Bonded Warehouses Regulations*:

(*a*) disassembling or reassembling, if the goods have been assembled or disassembled for packing, handling or transportation purposes;

(*b*) displaying;

(*c*) inspecting;

(*d*) labelling;

(*e*) packing;

(*f*) removing, for the sole purpose of soliciting orders for goods or services, a small quantity of material, or a portion, a piece or an individual object, that represents the goods;

(*g*) storing;

(*h*) testing; or

(*i*) any of the following that do not materially alter the characteristics of the goods:

(i) cleaning,

(ii) complying with any applicable law of Canada or of a province,

(iii) diluting,

(iv) normal maintenance and servicing,

(v) preserving,

« entrepôt de stockage » *"bonded warehouse"*

« entrepôt de stockage » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*.

« étiquetage » *"labelling"*

« étiquetage » Y est assimilé le marquage.

« modification sensible » *"substantial alteration of property"*

« modification sensible » S'agissant de la modification sensible d'un bien par une personne pour son exercice, l'une des activités suivantes :

a) le fait de fabriquer ou de produire un bien (sauf une immobilisation de la personne) au cours de l'exercice dans le cadre d'une entreprise exploitée par la personne, ou le fait d'engager une autre personne pour le faire;

b) le traitement entrepris par la personne ou pour celle-ci au cours de l'exercice en vue d'amener des biens lui appartenant à l'état où les biens ou le produit de ce traitement sont des stocks finis de la personne, si, à la fois :

(i) le pourcentage de valeur ajoutée, pour elle, attribuable à des services autres que des services de base relativement à ses stocks finis pour l'exercice excède 10 %,

(ii) le pourcentage de valeur ajoutée totale, pour elle, relativement à ses stocks finis pour l'exercice excède 20 %.

« pourcentage de recettes d'exportation » *"export revenue percentage"*

« pourcentage de recettes d'exportation » La proportion, exprimée en pourcentage, que représentent les recettes d'exportation d'une personne pour une année par rapport à ses recettes totales déterminées pour l'année.

« produit de client » *"customer's good"*

« produit de client » En ce qui concerne une personne donnée, bien meuble corporel d'une autre personne que la personne donnée importe, ou dont elle prend matériellement possession au Canada, en vue de fournir un service ou un bien d'appoint relativement au bien meuble corporel.

« recettes d'exportation » *"export revenue"*

« recettes d'exportation » S'agissant des recettes d'exportation d'une personne donnée pour un exercice, le total des montants représentant chacun la contrepartie, incluse

(vi) separating defective goods from prime quality goods,

(vii) sorting or grading, and

(viii) trimming, filing, slitting or cutting.

"bonded warehouse" « *entrepôt de stockage* »

"bonded warehouse" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Customs Act*.

"customer's good" « *produit de client* »

"customer's good", in respect of a particular person, means tangible personal property of another person that the particular person imports, or obtains physical possession of in Canada, for the purpose of supplying a service or added property in respect of the tangible personal property.

"domestic inventory" « *stocks intérieurs* »

"domestic inventory" of a person means tangible personal property that the person acquires in Canada, or acquires outside Canada and imports, for the purpose of selling the property separately for consideration in the ordinary course of a business carried on by the person.

"export revenue" « *recettes d'exportation* »

"export revenue" of a particular person for a fiscal year means the total of all amounts each of which is consideration, included in determining the specified total revenue of the person for the year, for

(*a*) a supply by way of sale of an item of domestic inventory of the person that is made outside Canada or included in Part V of Schedule VI (other than sections 2.1, 3, 11, 14 and 15.1 of that Part);

(*b*) a supply by way of sale of added property acquired by the person for the purpose of processing in Canada particular property where the particular property, or all the products resulting from that processing, as the case may be, are exported, after that processing is complete, without being consumed, used, transformed or further processed, manufactured or produced in Canada by another person except to the extent reasonably necessary or incidental to the transportation of the particular property or those products; or

dans le calcul des recettes totales déterminées de la personne pour l'exercice, des fournitures suivantes :

a) la fourniture par vente d'un article faisant partie des stocks intérieurs de la personne, effectuée à l'étranger ou incluse à la partie V de l'annexe VI (sauf les articles 2.1, 3, 11, 14 et 15.1 de cette partie);

b) la fourniture par vente d'un bien d'appoint acquis par la personne en vue du traitement au Canada d'un bien donné, à condition que ce dernier bien ou les produits résultant de son traitement, selon le cas, soient exportés une fois le traitement achevé sans être consommés, utilisés, transformés ou davantage traités, fabriqués ou produits au Canada par une autre personne, sauf dans la mesure qu'il est raisonnable de considérer comme nécessaire ou accessoire à leur transport;

c) la fourniture d'un service de traitement, d'entreposage ou de distribution de biens meubles corporels d'une autre personne, à condition que les biens ou les produits résultant de leur traitement, selon le cas, soient exportés, une fois que la personne donnée en a achevé le traitement au Canada, sans être consommés, utilisés, transformés ou davantage traités, fabriqués ou produits au Canada par une personne autre que la personne donnée, sauf dans la mesure qu'il est raisonnable de considérer comme nécessaire ou accessoire à leur transport.

« recettes totales déterminées » "*specified total revenue*"

« recettes totales déterminées » S'agissant des recettes totales déterminées d'une personne pour un exercice, le total des montants représentant chacun la contrepartie, incluse dans le calcul du revenu provenant d'une entreprise de la personne pour l'exercice, d'une fourniture qu'elle effectue (ou effectuerait si ce n'était une disposition de la présente partie portant que la fourniture est réputée effectuée par une autre personne), à l'exception des fournitures suivantes :

(*c*) a supply of a service of processing, storing or distributing tangible personal property of another person if the property, or all the products resulting from that processing, as the case may be, are exported, after the processing in Canada, if any, by the particular person is complete, without being consumed, used, transformed or further processed, manufactured or produced in Canada by any person other than the particular person except to the extent reasonably necessary or incidental to the transportation of that property or those products.

"export revenue percentage" « *pourcentage de recettes d'exportation* »

"export revenue percentage" of a person for a year means the proportion (expressed as a percentage) that the person's export revenue for the year is of the person's specified total revenue for the year.

"finished inventory" « *stocks finis* »

"finished inventory" of a person means property of the person (other than capital property) that is in the state at which it is intended to be sold by the person, or to be used by the person as added property, in the course of a business carried on by the person.

"labelling" « *étiquetage* »

"labelling" includes marking, tagging and ticketing.

"packing" « *emballage* »

"packing" includes unpacking, repacking, packaging and repackaging.

"processing" « *traitement* »

"processing" includes adjusting, altering, assembling and any basic service.

"specified total revenue" « *recettes totales déterminées* »

"specified total revenue" of a person for a fiscal year of the person means the total of all amounts each of which is consideration, included in determining the income from a business of the person for the year, for a supply made by the person (or that would be made by the person but for any provision of this Part that deems the supply to be made by another person), other than

(*a*) a supply of a service in respect of property that the person neither imports nor obtains physical possession of in Canada for the purpose of providing the service;

(*b*) a supply by way of sale of particular property that the person acquires for the

a) la fourniture d'un service relatif à un bien qu'elle n'importe pas, ou dont elle ne prend pas matériellement possession au Canada, en vue d'offrir le service;

b) la fourniture par vente d'un bien qu'elle acquiert en vue de le vendre pour une contrepartie (ou de vendre d'autres biens auxquels il a été ajouté ou combiné), mais qui n'est ni acquis au Canada, ni importé par elle;

c) la fourniture par vente d'un bien d'appoint qu'elle acquiert en vue du traitement de biens meubles corporels qu'elle n'importe pas ou dont elle ne prend pas matériellement possession au Canada;

d) la fourniture par vente d'une de ses immobilisations.

« service de base » "basic service"

« service de base » L'un des services suivants exécutés relativement à des produits, dans la mesure où, si les produits étaient détenus dans un entrepôt de stockage au moment de l'exécution du service, il serait possible, étant donné l'étape du traitement des produits à ce moment, d'exécuter le service dans l'entrepôt de stockage et il serait permis de le faire conformément au *Règlement sur les entrepôts de stockage des douanes* :

a) le désassemblage ou le réassemblage, si les produits ont été assemblés ou désassemblés à des fins d'emballage, de manutention ou de transport;

b) l'étalage;

c) l'examen;

d) l'étiquetage;

e) l'emballage;

f) l'enlèvement d'une petite quantité d'une matière, d'une partie, d'une pièce ou d'un objet distinct qui représente les produits, dans le seul but d'obtenir des commandes de produits ou de services;

g) l'entreposage;

h) la mise à l'essai;

i) l'une des activités suivantes, dans la mesure où elle ne modifie pas sensiblement les propriétés des produits :

purpose of selling the particular property (or selling other property to which the particular property has been added or with which the particular property has been combined) for consideration but that is neither acquired in Canada nor imported by the person;

(*c*) a supply by way of sale of added property that the person acquires for the purpose of processing tangible personal property that the person neither imports nor obtains physical possession of in Canada; and

(*d*) a supply by way of sale of capital property of the person.

"substantial alteration of property" « *modification sensible* »

"substantial alteration of property" by a person, in respect of a fiscal year of the person, means

(*a*) manufacturing or producing, or engaging another person to manufacture or produce, property (other than capital property of the person) at any time in the year in the course of a business carried on by the person; or

(*b*) any processing undertaken by or for the person during the year to bring property of the person to a state at which the property or the product of that processing is finished inventory of the person, if

(i) the person's percentage value added attributable to non-basic services in respect of finished inventory of the person for the year exceeds 10%, and

(ii) the person's percentage total value added in respect of finished inventory of the person for the year exceeds 20%.

Value added attributable to non-basic services in respect of finished inventory

(2) A person's percentage value added attributable to non-basic services in respect of finished inventory of the person for a fiscal year of the person is the amount (expressed as a percentage) determined by the formula

(i) le nettoyage,

(ii) toute activité nécessaire pour assurer le respect de toute loi fédérale ou provinciale qui s'y applique,

(iii) la dilution,

(iv) les services habituels d'entretien,

(v) la préservation,

(vi) la séparation des produits défectueux de ceux de première qualité,

(vii) le tri ou le classement,

(viii) le rognage, l'appareillage, le découpage ou le coupage.

« stocks finis » *"finished inventory"*

« stocks finis » Biens d'une personne (sauf des immobilisations) qui sont dans l'état où la personne a l'intention de les vendre, ou de les utiliser à titre de biens d'appoint, dans le cadre d'une entreprise qu'elle exploite.

« stocks intérieurs » *"domestic inventory"*

« stocks intérieurs » S'agissant des stocks intérieurs d'une personne, biens meubles corporels qu'elle acquiert au Canada, ou acquiert à l'étranger puis importe, en vue de les vendre séparément pour une contrepartie dans le cours normal d'une entreprise qu'elle exploite.

« traitement » *"processing"*

« traitement » Notamment l'ajustement, la modification, l'assemblage et tout service de base.

« valeur de base » *"base value"*

« valeur de base » S'agissant de la valeur de base du bien qu'une personne donnée importe ou dont elle prend matériellement possession au Canada d'une autre personne :

a) en cas d'importation du bien, la valeur qui est ou serait, si ce n'était le paragraphe 215(2), réputée par le paragraphe 215(1) être la valeur du bien pour l'application de la section III;

b) dans les autres cas, la juste valeur marchande du bien au moment où la personne donnée en prend matériellement possession au Canada.

Valeur ajoutée attribuable à des services autres que des services de base relativement à des stocks finis

(2) Le pourcentage de valeur ajoutée, pour une personne, attribuable à des services autres que des services de base relativement aux stocks finis de la personne pour son exercice correspond au montant, exprimé en pourcen-

A/B

where

A is the total of all amounts each of which

(*a*) is part of the total cost to the person of all property that was finished inventory of the person supplied, or used as added property, by the person during the year, and

(*b*) is reasonably attributable to

(i) salary, wages or other remuneration paid or payable to employees of the person, excluding any amounts that are reasonably attributable to the performance of basic services, or

(ii) consideration paid or payable by the person to engage other persons to perform processing, excluding any portion of such consideration that is reasonably attributed by the other persons to tangible personal property supplied in connection with that processing or that is reasonably attributable to the performance of basic services, and

B is the total cost to the person of the property.

Total value added in respect of finished inventory

(3) The percentage total value added in respect of finished inventory of a person for a fiscal year of the person is the amount (expressed as a percentage) that would be determined for the year by the formula in subsection (2) if the total for A in that subsection did not exclude any amounts that are reasonably attributable to the performance of basic services.

Value added attributable to non-basic services in respect of customers' goods

(4) A person's percentage value added attributable to non-basic services in respect of customers' goods for a fiscal year of the person is the amount (expressed as a percentage) determined by the formula

A/(A + B)

where

tage, obtenu par la formule suivante :

A/B

où :

A représente le total des montants représentant chacun un montant :

a) d'une part, qui fait partie du coût total, pour la personne, de biens faisant partie de ses stocks finis qu'elle a fournis, ou utilisés à titre de biens d'appoint, au cours de l'exercice,

b) d'autre part, qu'il est raisonnable d'attribuer :

(i) soit au traitement, salaire ou autre rémunération payé ou payable à des salariés, à l'exclusion des montants qu'il est raisonnable d'attribuer à l'exécution de services de base,

(ii) soit à la contrepartie payée ou payable par la personne en vue d'engager d'autres personnes pour effectuer des activités de traitement, à l'exclusion de toute partie de cette contrepartie qui est raisonnablement attribuée par les autres personnes à des biens meubles corporels fournis à l'occasion de ces activités ou qu'il est raisonnable d'attribuer à l'exécution de services de base;

B le coût total des biens pour la personne.

Valeur ajoutée totale relativement à des stocks finis

(3) Le pourcentage de valeur ajoutée totale relativement à des stocks finis d'une personne pour son exercice correspond au montant, exprimé en pourcentage, qui serait déterminé pour l'exercice selon la formule figurant au paragraphe (2) si des montants qu'il est raisonnable d'attribuer à l'exécution de services de base n'étaient pas exclus de la valeur de l'élément A de cette formule.

Valeur ajoutée attribuable à des services autres que des services de base relativement à des produits de clients

(4) Le pourcentage de valeur ajoutée, pour une personne, attribuable à des services autres que des services de base relativement à des produits de clients pour son exercice correspond au montant, exprimé en pourcentage, obtenu par la formule suivante :

A is the total of all consideration, included in determining the income from a business of the person for the year, for supplies of services, or of added property, in respect of customers' goods, other than the portion of such consideration that is reasonably attributable to the performance of basic services or to the provision of added property used in the performance of basic services, and

B is the total of the base values of the customers' goods.

A/(A + B)

où :

A représente le total des contreparties, incluses dans le calcul du revenu provenant d'une entreprise de la personne pour l'exercice, de fournitures de services ou de biens d'appoint relatives à des produits de clients, à l'exclusion de la partie de ces contreparties qu'il est raisonnable d'attribuer à l'exécution de services de base ou à la livraison de biens d'appoint utilisés dans le cadre de l'exécution de tels services;

B le total des valeurs de base des produits de clients.

Total value added in respect of customers' goods

(5) A person's percentage total value added in respect of customers' goods for a fiscal year of the person is the percentage that would be determined for the year by the formula in subsection (4) if the total for A in that subsection did not exclude any amounts that are reasonably attributable to the performance of basic services or the provision of added property used in the performance of basic services.

Valeur ajoutée totale relative à des produits de clients

(5) Le pourcentage de valeur ajoutée totale, pour une personne, relativement à des produits de clients pour un exercice de la personne correspond au pourcentage qui serait déterminé pour l'exercice selon la formule figurant au paragraphe (4) si des montants qu'il est raisonnable d'attribuer à l'exécution de services de base ou à la livraison de biens d'appoint utilisés dans l'exécution de tels services n'étaient pas exclus de la valeur de l'élément A de cette formule.

Non-arm's length transactions

(6) For the purpose of determining a particular person's export revenue percentage or an amount under any of subsections (2) to (5) in respect of finished inventory of a particular person or customers' goods in respect of a particular person, if a supply between the particular person and another person with whom the particular person is not dealing at arm's length is made for no consideration or for less than fair market value and any consideration for the supply would be included in determining the income from a business of the particular person for a year, the supply is deemed to have been made for consideration equal to fair market value and that consideration is deemed to be included in determining that income.

Opérations entre personnes ayant un lien de dépendance

(6) Lorsqu'il s'agit de déterminer le pourcentage de recettes d'exportation d'une personne donnée ou l'un des montants prévus aux paragraphes (2) à (5) relativement à des stocks finis d'une personne donnée ou à des produits de clients qui la concernent, dans le cas où une fourniture est effectuée à titre gratuit ou pour une contrepartie inférieure à la juste valeur marchande entre la personne donnée et une autre personne avec laquelle elle a un lien de dépendance et où tout ou partie de la contrepartie de la fourniture serait incluse dans le calcul du revenu tiré d'une entreprise de la personne donnée pour une année, la fourniture est réputée avoir été effectuée pour une contrepartie égale à la juste valeur marchande, et cette contrepartie est réputée être incluse dans le calcul du revenu en question.

Export distribution centre certificate

(7) The Minister may, on the application of a person who is registered under Subdivision d of Division V and who is engaged exclusively in commercial activities, authorize the person to use, beginning on a particular day in

Certificat de centre de distribution des exportations

(7) Le ministre peut, à la demande d'une personne inscrite aux termes de la sous-section d de la section V et exerçant exclusivement des activités commerciales, accorder l'autorisation d'utiliser, à compter d'un jour

a fiscal year of the person and subject to such conditions as the Minister may from time to time specify, a certificate (in this section referred to as an "export distribution centre certificate") for the purposes of section 1.2 of Part V of Schedule VI and section 11 of Schedule VII, if it can reasonably be expected that

(*a*) the person will not engage in the substantial alteration of property in the year;

(*b*) either the person's percentage value added attributable to non-basic services in respect of customers' goods for the year will not exceed 10% or the person's percentage total value added in respect of customers' goods for the year will not exceed 20%; and

(*c*) the person's export revenue percentage for the year will be at least 90%.

donné d'un exercice et sous réserve des conditions qu'il peut fixer au besoin, un certificat (appelé « certificat de centre de distribution des exportations » au présent article) pour l'application de l'article 1.2 de la partie V de l'annexe VI et de l'article 11 de l'annexe VII, s'il est raisonnable de s'attendre à ce que les éventualités suivantes se réalisent :

a) la personne n'effectue pas la modification sensible de biens au cours de l'exercice;

b) le pourcentage de valeur ajoutée, pour la personne, attribuable à des services autres que des services de base relativement à des produits de clients pour l'exercice n'excède pas 10 %, ou le pourcentage de valeur ajoutée totale, pour elle, relativement à des produits de clients pour l'exercice n'excède pas 20 %;

c) le pourcentage de recettes d'exportation de la personne pour l'exercice est égal ou supérieur à 90 %.

Application

(8) An application for an authorization to use an export distribution centre certificate shall be made in prescribed form containing prescribed information and be filed with the Minister in prescribed manner.

Demande

(8) La demande d'autorisation d'utiliser un certificat de centre de distribution des exportations doit contenir les renseignements requis par le ministre et lui être présentée en la forme et selon les modalités qu'il détermine.

Notice of authorization

(9) If the Minister authorizes a person to use an export distribution centre certificate, the Minister shall notify the person in writing of the authorization, its effective date and its expiry date and the number assigned by the Minister that identifies the person or the authorization and that must be disclosed by the person when providing the certificate for the purpose of section 1.2 of Part V of Schedule VI or when accounting for imported goods in accordance with section 11 of Schedule VII.

Avis d'autorisation

(9) Le ministre informe la personne de l'autorisation d'utiliser un certificat de centre de distribution des exportations dans un avis écrit qui précise les dates de prise d'effet et d'expiration de l'autorisation ainsi que le numéro d'identification attribué à la personne ou à l'autorisation et que la personne devra communiquer à l'occasion de la présentation du certificat pour l'application de l'article 1.2 de la partie V de l'annexe VI ou de la déclaration en détail ou provisoire de biens importés conformément à l'article 11 de l'annexe VII.

Revocation

(10) The Minister may, after giving a person to whom an authorization has been granted under subsection (7) reasonable written notice, revoke the authorization, effective on a day in a particular fiscal year of the person, if

(*a*) the person fails to comply with any condition attached to the authorization or with any provision of this Part;

Retrait d'autorisation

(10) Le ministre peut, sur préavis écrit suffisant à la personne à qui l'autorisation a été accordée, retirer l'autorisation à compter d'un jour d'un exercice donné de la personne si, selon le cas :

a) la personne ne se conforme pas à une condition de l'autorisation ou à une disposition de la présente partie;

(*b*) it can reasonably be expected that

(i) one or both of the conditions described in paragraphs (7)(*a*) and (*b*) would not be met if the fiscal year referred to in those paragraphs were the particular fiscal year, or

(ii) the person's export revenue percentage for the particular fiscal year will be less than 80%; or

(*c*) the person has requested in writing that the authorization be revoked as of that day.

b) il est raisonnable de s'attendre à ce que, selon le cas :

(i) l'une ou l'autre des conditions énoncées aux alinéas (7)*a*) et *b*), ou les deux, ne soient pas respectées, à supposer que l'exercice qui y est mentionné soit l'exercice donné,

(ii) le pourcentage de recettes d'exportation de la personne pour l'exercice donné soit inférieur à 80 %;

c) la personne a demandé par écrit que l'autorisation soit retirée à compter du jour en question.

Deemed revocation

(11) Subject to subsection (10), an authorization granted to a person under subsection (7) is deemed to have been revoked, effective immediately after a fiscal year of the person, if

(*a*) the person had engaged in the substantial alteration of property in that year;

(*b*) the person's percentage value added attributable to non-basic services in respect of customers' goods for the year exceeds 10% and the person's percentage total value added in respect of customers' goods for the year exceeds 20%; or

(*c*) the person's export revenue percentage for the year is less than 80%.

Présomption de retrait

(11) Sous réserve du paragraphe (10), l'autorisation accordée à une personne est réputée avoir été retirée à compter du lendemain du dernier jour d'un exercice de la personne si, selon le cas :

a) la personne a effectué la modification sensible de biens au cours de l'exercice;

b) le pourcentage de valeur ajoutée, pour la personne, attribuable à des services autres que des services de base relativement à des produits de clients pour l'exercice excède 10 %, et le pourcentage de valeur ajoutée totale, pour elle, relativement à des produits de clients pour l'exercice excède 20 %;

c) le pourcentage de recettes d'exportation de la personne pour l'exercice est inférieur à 80 %.

Cessation

(12) An authorization granted under subsection (7) to a person ceases to have effect immediately before the earlier of

(*a*) the day on which a revocation of the authorization becomes effective, and

(*b*) the day that is three years after the day on which the authorization became effective.

Cessation

(12) L'autorisation accordée à une personne cesse d'avoir effet immédiatement avant le premier en date des jours suivants :

a) le jour de la prise d'effet de son retrait;

b) le jour qui suit de trois ans la prise d'effet de l'autorisation.

Application after revocation

(13) If an authorization granted to a person under subsection (7) is revoked, effective on a particular day, the Minister shall not grant to the person another authorization under that subsection that becomes effective before

(*a*) if the authorization was revoked in circumstances described in paragraph (10)(*a*), the day that is two years after the particular day; and

Demande faisant suite au retrait

(13) Dans le cas où l'autorisation accordée à une personne en vertu du paragraphe (7) est retirée à compter d'un jour donné, le ministre ne peut lui en accorder une autre, en vertu du même paragraphe, qui prend effet avant :

a) le jour qui suit de deux ans le jour donné, si l'autorisation a été retirée dans les circonstances visées à l'alinéa (10)*a*);

(*b*) in any other case, the first day of the second fiscal year of the person beginning after the particular day.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on January 1, 2001.

1997, c. 10, s. 77(1)

20. (1) Subsections 278.1(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Filing of return by electronic filing

(2) A person who is required to file with the Minister a return under this Part, and who meets the criteria specified in writing by the Minister for the purposes of this section, may file the return by way of electronic filing.

1997, c. 10, s. 77(1)

(2) Subsection 278.1(5) of the Act is renumbered as subsection 278.1(3).

(3) Subsections (1) and (2) are deemed to have come into force on October 4, 2000.

1997, c. 10, s. 243(1)

21. (1) Section 2 of Part I of Schedule V to the Act is replaced by the following:

2. A particular supply by way of sale of a residential complex or an interest in a residential complex made by a particular person who is not a builder of the complex or, if the complex is a multiple unit residential complex, an addition to the complex, unless

(*a*) the particular person claimed an input tax credit in respect of the last acquisition by the person of the complex or in respect of an improvement to the complex acquired, imported or brought into a participating province by the person after the complex was last acquired by the person; or

(*b*) the recipient is registered under Subdivision d of Division V of Part IX of the Act and

(i) the recipient made a taxable supply by way of sale (in this paragraph referred to as the "prior supply") of the complex or interest to a person (in this paragraph referred to as the "prior recipient") who is the particular person or, if the particular person is a personal trust other than a testamentary trust, the settlor of the trust or, in the case of a testamentary trust that arose as a result of the death of an individual, the deceased individual,

b) le premier jour du deuxième exercice de la personne commençant après le jour donné, dans les autres cas.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 2001.

1997, ch. 10, par. 77(1)

20. (1) Les paragraphes 278.1(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Production de déclaration par voie électronique

(2) La personne tenue de présenter au ministre une déclaration en vertu de la présente partie et qui répond aux critères que le ministre établit par écrit pour l'application du présent article peut produire la déclaration par voie électronique.

1997, ch. 10, par. 77(1)

(2) Le paragraphe 278.1(5) de la même loi devient le paragraphe 278.1(3).

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 4 octobre 2000.

1997, ch. 10, par. 243(1)

21. (1) L'article 2 de la partie I de l'annexe V de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2. La fourniture par vente d'un immeuble d'habitation, ou d'un droit dans un tel immeuble, (appelée « fourniture donnée » au présent paragraphe) effectuée par une personne donnée autre que le constructeur de l'immeuble ou, si l'immeuble est un immeuble d'habitation à logements multiples, d'une adjonction à celui-ci, sauf si, selon le cas :

a) la personne donnée a demandé un crédit de taxe sur les intrants relativement à sa dernière acquisition de l'immeuble ou relativement à des améliorations apportées à celui-ci, qu'elle a acquises, importées, ou transférées dans une province participante après sa dernière acquisition de l'immeuble;

b) l'acquéreur est inscrit aux termes de la sous-section d de la section V de la partie IX de la loi et les conditions suivantes sont réunies :

(i) l'acquéreur a effectué une fourniture taxable par vente de l'immeuble ou du droit (appelée « fourniture antérieure » au présent alinéa) au profit d'une personne (appelée « acquéreur antérieur » au présent alinéa) qui est soit la personne donnée, soit, si celle-ci est une fiducie

(ii) the prior supply is the last supply by way of sale of the complex or interest to the prior recipient,

(iii) the particular supply is not made more than one year after the particular day that is the day on which the prior recipient acquired the interest, or that is the earlier of the day on which the prior recipient acquired ownership of the complex and the day on which the prior recipient acquired possession of the complex, under the agreement for the prior supply,

(iv) the complex has not been occupied by any individual as a place of residence or lodging after the construction or last substantial renovation of the complex was substantially completed,

(v) the particular supply is made pursuant to a right or obligation of the recipient to purchase the complex or interest that is provided for under the agreement for the prior supply, and

(vi) the recipient makes an election under this section jointly with the particular person in prescribed form containing prescribed information and filed with the Minister with the recipient's return in which the recipient is required to report the tax in respect of the particular supply.

personnelle autre qu'une fiducie testamentaire, l'auteur de la fiducie, soit, dans le cas d'une fiducie testamentaire découlant du décès d'un particulier, le particulier décédé,

(ii) la fourniture antérieure était la dernière fourniture par vente de l'immeuble ou du droit effectuée au profit de l'acquéreur antérieur,

(iii) la fourniture donnée n'est pas effectuée plus d'un an après le jour qui correspond soit au jour où l'acquéreur antérieur a acquis le droit, soit au premier en date du jour où il a acquis la propriété de l'immeuble aux termes de la convention portant sur la fourniture antérieure ou du jour où il en a pris possession aux termes de cette convention,

(iv) l'immeuble n'a pas été occupé à titre résidentiel ou d'hébergement une fois achevées en grande partie sa construction ou les dernières rénovations majeures dont il a fait l'objet,

(v) la fourniture donnée est effectuée conformément au droit ou à l'obligation de l'acquéreur d'acheter l'immeuble ou le droit, qui est prévu dans la convention portant sur la fourniture antérieure,

(vi) l'acquéreur fait, en vertu du présent article, un choix conjoint avec la personne donnée dans un document contenant les renseignements requis par le ministre et présenté en la forme déterminée par celui-ci avec la déclaration dans laquelle il est tenu de déclarer la taxe relative à la fourniture donnée.

(2) Subsection (1) applies to supplies made after October 4, 2000.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après le 4 octobre 2000.

1997, c. 10, s. 90(1)

22. (1) Paragraph 9(2)(*a*) of Part I of Schedule V to the Act is replaced by the following:

(*a*) a supply of real property that is, immediately before the time ownership or possession of the property is transferred to the recipient of the supply under the agreement for the supply, capital property used primarily

22. (1) L'alinéa 9(2)*a*) de la partie I de l'annexe V de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 10, par. 90(1)

a) la fourniture d'un immeuble qui est, immédiatement avant le transfert de sa propriété ou de sa possession à l'acquéreur aux termes de la convention concernant la fourniture, une immobilisation utilisée principalement :

(i) in a business carried on by the individual or trust with a reasonable expectation of profit, or

(ii) if the individual or trust is a registrant,

(A) in making taxable supplies of the real property by way of lease, licence or similar arrangement, or

(B) in any combination of the uses described in subparagraph (i) and clause (A);

(i) soit dans une entreprise que le particulier ou la fiducie exploite dans une attente raisonnable de profit,

(ii) soit, si le particulier ou la fiducie est un inscrit :

(A) pour effectuer des fournitures taxables de l'immeuble par bail, licence ou accord semblable,

(B) à l'une et l'autre des fins visées au sous-alinéa (i) et à la division (A);

1997, c. 10, s. 90(1)

(2) Subsection 9(2) of Part I of Schedule V to the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by replacing paragraph (*e*) with the following:

(*e*) a supply of a residential complex or an interest in a residential complex; or

(*f*) a particular supply to a recipient who is registered under Subdivision d of Division V of Part IX of the Act and who has made an election under this paragraph jointly with the individual or trust in prescribed form containing prescribed information and filed with the Minister with the recipient's return in which the recipient is required to report the tax in respect of the supply, if

(i) the recipient made a taxable supply by way of sale (in this paragraph referred to as the "prior supply") of the real property to a person (in this paragraph referred to as the "prior recipient") who is the individual, trust or settlor of the trust and that supply is the last supply by way of sale of the real property to the prior recipient,

(ii) the particular day that is the earlier of the day on which, under the agreement for the prior supply, the prior recipient acquired ownership of the real property and the day the prior recipient acquired possession of the real property is not more than one year before the day the particular supply is made, and

(iii) the particular supply is made pursuant to a right or obligation of the recipient to purchase the real property that is provided for under the agreement for the prior supply.

1997, ch. 10, par. 90(1)

(2) L'alinéa 9(2)*e*) de la partie I de l'annexe V de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) la fourniture d'un immeuble d'habitation ou d'un droit dans un tel immeuble;

f) la fourniture donnée effectuée au profit d'un acquéreur qui est inscrit aux termes de la sous-section d de la section V de la partie IX de la loi et qui a fait, en vertu du présent alinéa, un choix conjoint avec le particulier ou la fiducie dans un document contenant les renseignements requis par le ministre et présenté en la forme déterminée par celui-ci avec la déclaration dans laquelle il est tenu de déclarer la taxe relative à la fourniture, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) l'acquéreur a effectué une fourniture taxable par vente de l'immeuble (appelée « fourniture antérieure » au présent alinéa) au profit d'une personne (appelée « acquéreur antérieur » au présent alinéa) qui est le particulier, la fiducie ou l'auteur de celle-ci, et cette fourniture est la dernière fourniture par vente de l'immeuble effectuée au profit de l'acquéreur antérieur,

(ii) le jour où, aux termes de la convention portant sur la fourniture antérieure, l'acquéreur antérieur a acquis la propriété de l'immeuble ou, s'il est antérieur, le jour où il a pris possession de l'immeuble précède d'au plus un an le jour où la fourniture donnée est effectuée,

(iii) la fourniture donnée est effectuée conformément au droit ou à l'obligation de l'acquéreur d'acheter l'immeuble, qui est prévu dans la convention portant sur la fourniture antérieure.

(3) Subsections (1) and (2) apply to supplies by way of sale made after October 4, 2000.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux fournitures par vente effectuées après le 4 octobre 2000.

2000, c. 30, s. 113(1)

23. (1) The portion of the definition "practitioner" in section 1 of Part II of Schedule V to the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

"practitioner", in respect of a supply of optometric, chiropractic, physiotherapy, chiropodic, podiatric, osteopathic, audiological, speech therapy, occupational therapy, psychological or dietetic services, means a person who

(*a*) practises the profession of optometry, chiropractic, physiotherapy, chiropody, podiatry, osteopathy, audiology, speech therapy, occupational therapy, psychology or dietetics, as the case may be,

2000, ch. 30, par. 113(1)

23. (1) Le passage de la définition de « praticien » précédant l'alinéa *b*), à l'article 1 de la partie II de l'annexe V de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

« praticien » Quant à la fourniture de services d'optométrie, de chiropraxie, de physiothérapie, de chiropodie, de podiatrie, d'ostéopathie, d'audiologie, d'orthophonie, d'ergothérapie, de psychologie ou de diététique, personne qui répond aux conditions suivantes :

a) elle exerce l'optométrie, la chiropraxie, la physiothérapie, la chiropodie, la podiatrie, l'ostéopathie, l'audiologie, l'orthophonie, l'ergothérapie, la psychologie ou la diététique, selon le cas;

(2) Subsection (1) applies only to supplies made in 2001.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux fournitures effectuées en 2001.

24. (1) Section 7 of Part II of Schedule V to the Act is amended by adding the following after paragraph (*g*):

(*h*) speech therapy services;

(2) Subsection (1) applies only to supplies made in 2001.

24. (1) L'article 7 de la partie II de l'annexe V de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

h) services d'orthophonie;

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux fournitures effectuées en 2001.

1993, c. 27, s. 159(1); 1997, c. 10, s. 99(1)

25. (1) Section 8 of Part III of Schedule V to the Act is replaced by the following:

8. A supply, other than a zero-rated supply, made by a government, a school authority, a vocational school, a public college or a university of a service of instructing individuals in, or administering examinations in respect of, courses leading to certificates, diplomas, licences or similar documents, or classes or ratings in respect of licences, that attest to the competence of individuals to practise or perform a trade or vocation, except where the supplier has made an election under this section in prescribed form containing prescribed information.

1993, ch. 27, par. 159(1); 1997, ch. 10, par. 99(1)

25. (1) L'article 8 de la partie III de l'annexe V de la même loi est remplacé par ce qui suit :

8. La fourniture, sauf une fourniture détaxée, effectuée par un gouvernement, une administration scolaire, une école de formation professionnelle, un collège public ou une université, d'un service consistant à donner à des particuliers des cours ou des examens qui mènent à des certificats, diplômes, permis ou documents semblables, ou à des classes ou des grades conférés par un permis, attestant la compétence de particuliers dans l'exercice d'un métier, sauf si le fournisseur a fait un choix en application du présent article en la forme déterminée par le ministre et contenant les renseignements requis par celui-ci.

(2) Subsection (1) applies

(*a*) to supplies for which all of the consideration becomes due after October 4, 2000 or is paid after that day without having become due; and

(*b*) to any supply for which consideration becomes due or is paid on or before that day if no amount was charged or collected as or on account of tax under Part IX of the Act in respect of the supply on or before that day, except that, with respect to that supply, section 8 of Part III of Schedule V to the Act, as enacted by subsection (1), shall be read without reference to the words "except where the supplier has made an election under this section in prescribed form containing prescribed information".

(2) Le paragraphe (1) s'applique :

***a*) aux fournitures dont la contrepartie devient due après le 4 octobre 2000 ou est payée après cette date sans être devenue due;**

***b*) aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due ou est payée avant le 5 octobre 2000, si aucun montant n'a été exigé ou perçu au titre de la taxe prévue par la partie IX de la même loi relativement à la fourniture avant cette date; toutefois, en ce qui concerne ces fournitures, il n'est pas tenu compte du passage « sauf si le fournisseur a fait un choix en application du présent article en la forme déterminée par le ministre et contenant les renseignements requis par celui-ci » à l'article 8 de la partie III de l'annexe V de la même loi, édicté par le paragraphe (1).**

1997, c. 10, s. 102(1)

26. (1) Paragraph 1(*b*) of Part V.1 of Schedule V to the Act is replaced by the following:

(*b*) property or a service where the supply is deemed under Part IX of the Act to have been made by the charity (other than a supply that is deemed to have been made under section 187 of the Act or that is deemed only under section 136.1 of the Act to have been made);

26. (1) L'alinéa 1*b*) de la partie V.1 de l'annexe V de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 10, par. 102(1)

b) la fourniture d'un bien ou d'un service qui, aux termes de la partie IX de la loi, est réputée avoir été effectuée par l'organisme (sauf une fourniture qui est réputée avoir été effectuée par l'effet de l'article 187 de la loi ou par le seul effet de l'article 136.1 de la loi);

1997, c. 10, s. 102(1)

(2) Paragraph 1(*c*) of Part V.1 of Schedule V to the Act is replaced by the following:

(*c*) particular personal property (other than property that was acquired, manufactured or produced by the charity for the purpose of making a supply by way of sale of the property and property supplied by way of lease, licence or similar arrangement in conjunction with an exempt supply by way of lease, licence or similar arrangement by the charity of real property) where, immediately before the time tax would first become payable in respect of the supply of the particular property if it were a taxable supply, that property is used (otherwise than in making the supply) in commercial activities of the charity or, in the case of capital property, primarily in such activities;

(2) L'alinéa 1*c*) de la partie V.1 de l'annexe V de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 10, par. 102(1)

c) la fourniture d'un bien meuble (sauf un bien que l'organisme a acquis, fabriqué ou produit en vue de le fournir par vente et un bien fourni par bail, licence ou accord semblable à l'occasion de la fourniture exonérée d'un immeuble par bail, licence ou accord semblable effectuée par l'organisme) qui, immédiatement avant le moment où la taxe deviendrait payable pour la première fois relativement à la fourniture s'il s'agissait d'une fourniture taxable, est utilisé (autrement que pour effectuer la fourniture) dans le cadre des activités commerciales de l'organisme ou, si le bien est une immobilisation, principalement dans ce cadre;

1997, c. 10, s. 102(1)

(3) Paragraph 1(*l*) of Part V.1 of Schedule V to the Act is replaced by the following:

(*l*) real property where the supply is made by way of sale and, immediately before the time tax would first become payable in respect of the supply if it were a taxable supply, the property is used (otherwise than in making the supply) primarily in commercial activities of the charity; or

(4) Subsection (1) applies to supplies that are deemed to have been made under section 136.1 of the Act for lease intervals or billing periods beginning on or after April 1, 1997.

(5) Subsections (2) and (3) apply to supplies for which consideration becomes due after 1996 or is paid after 1996 without having become due but do not apply to any supply in respect of which an amount was charged or collected as or on account of tax under Part IX of the Act on or before October 4, 2000.

(6) Where

(*a*) before 1997 a charity was using capital property of the charity in making taxable supplies by way of lease, licence or similar arrangement of real property, or of personal property in conjunction with supplies of real property, that were included in paragraph 2(*f*) or 25(*f*) or (*h*) of Part VI of Schedule V to the Act as the Act then read, and

(*b*) because of the enactment of section 1 of Part V.1 of that Schedule, as amended by subsections (2) and (3), the charity

(i) is considered to have, at a particular time, ceased to use the capital property, or reduced the extent to which the capital property is used, in commercial activities of the charity, upon beginning to use the property for the purpose of making the charity's first exempt supply by way of lease, licence or similar arrangement of real property, or of personal property in conjunc-

1997, ch. 10, par. 102(1)

(3) L'alinéa 1*l*) de la partie V.1 de l'annexe V de la même loi est remplacé par ce qui suit :

l) la fourniture par vente d'un immeuble qui, immédiatement avant le moment où la taxe deviendrait payable pour la première fois relativement à la fourniture s'il s'agissait d'une fourniture taxable, est utilisé (autrement que pour effectuer la fourniture) principalement dans le cadre des activités commerciales de l'organisme;

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures qui sont réputées avoir été effectuées par l'effet de l'article 136.1 de la même loi pour des périodes de location ou des périodes de facturation commençant le 1er avril 1997 ou postérieurement.

(5) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux fournitures dont la contrepartie devient due après 1996 ou est payée après 1996 sans être devenue due. Ils ne s'appliquent pas aux fournitures relativement auxquelles un montant a été exigé ou perçu, avant le 5 octobre 2000, au titre de la taxe prévue par la partie IX de la même loi.

(6) Dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

***a*) avant 1997, un organisme de bienfaisance utilisait une immobilisation lui appartenant à l'occasion de la réalisation par bail, licence ou accord semblable de fournitures taxables d'immeubles, ou de fournitures taxables de biens meubles effectuées conjointement avec des fournitures d'immeubles, incluses aux alinéas 2*f*) ou 25*f*) ou *h*) de la partie VI de l'annexe V de la même loi, dans sa version applicable à cette époque,**

***b*) en raison de l'édiction de l'article 1 de la partie V.1 de cette annexe, modifié par les paragraphes (2) et (3), l'organisme, à la fois :**

(i) est considéré comme ayant, à un moment donné, cessé d'utiliser l'immobilisation dans le cadre de ses activités commerciales, ou réduit l'utilisation qu'il en fait dans ce cadre, du fait qu'il a commencé à l'utiliser à l'occa-

tion with a supply of real property, included in that section that would have been a taxable supply included in any of the said paragraphs if Part VI of the Schedule had continued to apply to charities, and

(ii) is deemed under subsection 200(2) or 206(4) or (5) of the Act to have made, immediately before the particular time, a supply of the capital property, or a portion of it, and to have collected tax in respect of that supply,

the charity is not required to include that tax in determining the net tax for any reporting period of the charity and is deemed, for the purpose of determining the basic tax content (as defined in subsection 123(1) of the Act) of the capital property, to have been entitled to recover an amount equal to the tax as a rebate of tax included in the description of A in that definition.

sion de la réalisation par bail, licence ou accord semblable de sa première fourniture exonérée d'immeubles, ou de sa première fourniture exonérée de biens meubles effectuée conjointement avec une fourniture d'immeubles, incluse à cet article, qui aurait été une fourniture taxable incluse à l'un des alinéas mentionnés à l'alinéa *a*) si la partie VI de l'annexe avait continué de s'appliquer aux organismes de bienfaisance,

(ii) est réputé, par les paragraphes 200(2) ou 206(4) ou (5) de la même loi, avoir effectué, immédiatement avant le moment donné, une fourniture de l'immobilisation ou d'une partie de celle-ci et avoir perçu la taxe relative à cette fourniture,

l'organisme n'a pas à inclure cette taxe dans le calcul de sa taxe nette pour une de ses périodes de déclaration et est réputé, pour ce qui est du calcul de la teneur en taxe (au sens du paragraphe 123(1) de la même loi) de l'immobilisation, avoir eu le droit de recouvrer un montant égal à la taxe à titre de remboursement de taxe compris dans l'élément A de la formule figurant à cette définition.

1997, c. 10, s. 104(2)

27. (1) Paragraph 2(*b*) of Part VI of Schedule V to the Act is replaced by the following:

(*b*) property or a service where the supply is deemed under Part IX of the Act to have been made by the institution (other than a supply that is deemed only under section 136.1 of the Act to have been made);

(2) Subsection (1) applies to supplies that are deemed to have been made under section 136.1 of the Act for lease intervals or billing periods beginning on or after April 1, 1997.

1997, ch. 10, par. 104(2)

27. (1) L'alinéa 2*b*) de la partie VI de l'annexe V de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) du bien ou du service qui, aux termes de la partie IX de la loi, est réputé fourni par l'institution (sauf s'il s'agit d'une fourniture qui est réputée avoir été effectuée par le seul effet de l'article 136.1 de la loi);

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures qui sont réputées avoir été effectuées par l'effet de l'article 136.1 de la même loi pour des périodes de location ou des périodes de facturation commençant le 1er avril 1997 ou postérieurement.

1990, c. 45, s. 18

28. (1) Paragraph 25(*b*) of Part VI of Schedule V to the Act is replaced by the following:

(*b*) real property where the supply is deemed under Part IX of the Act to have

1990, ch. 45, art. 18

28. (1) L'alinéa 25*b*) de la partie VI de l'annexe V de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les immeubles qui sont réputés fournis aux termes de la partie IX de la loi (sauf s'il

been made (other than a supply that is deemed only under section 136.1 of the Act to have been made);

(2) Subsection (1) applies to supplies that are deemed to have been made under section 136.1 of the Act for lease intervals beginning on or after April 1, 1997.

s'agit d'une fourniture qui est réputée avoir été effectuée par le seul effet de l'article 136.1 de la loi);

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures qui sont réputées avoir été effectuées par l'effet de l'article 136.1 de la même loi pour des périodes de location commençant le 1er avril 1997 ou postérieurement.

2000, c. 30, s. 126(2)

29. (1) Paragraph 1(*e*) of Part V of Schedule VI to the Act is replaced by the following:

(*e*) the person maintains evidence satisfactory to the Minister of the exportation of the property by the recipient.

(2) Subsection (1) applies to supplies made after 2000.

30. (1) Part V of Schedule VI to the Act is amended by adding the following after section 1:

1.1 A taxable supply made by way of sale to a recipient (other than a consumer) who is registered under Subdivision d of Division V of Part IX of the Act of tangible personal property (other than property that is an excisable good or is a continuous transmission commodity that is to be transported by or on behalf of the recipient by means of a wire, pipeline or other conduit), where

(*a*) the recipient provides the supplier with an export certificate (within the meaning of section 221.1 of the Act), certifying that an authorization to use the certificate granted to the recipient under that section is in effect at the time the supply is made, and discloses to the supplier the number referred to in subsection 221.1(4) of the Act and the expiry date of the authorization; and

(*b*) if an authorization granted by the Minister to use the certificate is not, in fact, in effect at the time the supply is made or the recipient does not export the property in the circumstances described in paragraphs 1(*b*) to (*d*), it is the case that the supplier did not know and could not reasonably be expected to have known, at or before the latest time at which tax in respect of the supply would have become payable if the supply were not

2000, ch. 30, par. 126(2)

29. (1) L'alinéa 1*e*) de la partie V de l'annexe VI de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) la personne possède des preuves, que le ministre estime acceptables, de l'exportation du bien par l'acquéreur.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après 2000.

30. (1) La partie V de l'annexe VI de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 1, de ce qui suit :

1.1 La fourniture taxable par vente, effectuée au profit d'un acquéreur (sauf un consommateur) qui est inscrit aux termes de la sous-section d de la section V de la partie IX de la loi, d'un bien meuble corporel (sauf un bien qui est un produit soumis à l'accise ou un produit transporté en continu qui est destiné à être transporté par l'acquéreur, ou pour son compte, au moyen d'un fil, d'un pipeline ou d'une autre canalisation), si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'acquéreur présente au fournisseur un certificat d'exportation, au sens de l'article 221.1 de la loi, attestant que l'autorisation d'utiliser le certificat qui a été accordée à l'acquéreur en vertu de cet article est en vigueur au moment de la fourniture et lui communique le numéro mentionné au paragraphe 221.1(4) de la loi ainsi que la date d'expiration de l'autorisation;

b) si l'autorisation d'utiliser le certificat n'est pas en vigueur au moment de la fourniture ou si l'acquéreur n'exporte pas le bien dans les circonstances visées aux alinéas 1*b*) à *d*), il s'avère que, au dernier moment où la taxe relative à la fourniture serait devenue payable si la fourniture n'avait pas été une fourniture détaxée, le

a zero-rated supply, that the authorization was not in effect at the time the supply was made or that the recipient would not so export the property.

1.2 A taxable supply made by way of sale to a recipient who is registered under Subdivision d of Division V of Part IX of the Act of property (other than property that is an excisable good or is a continuous transmission commodity that is to be transported by or on behalf of the recipient by means of a wire, pipeline or other conduit), where

(*a*) the recipient provides the supplier with an export distribution centre certificate (within the meaning of section 273.1 of the Act), certifying that an authorization to use the certificate granted to the recipient under that section is in effect at the time the supply is made and that the property is being acquired for use or supply as domestic inventory or as added property of the recipient (as those expressions are defined in that section), and discloses to the supplier the number referred to in subsection 273.1(9) of the Act and the expiry date of the authorization;

(*b*) the total amount, included in a single invoice or agreement, of the consideration for that supply and for all other supplies, if any, that are made to the recipient and are otherwise included in this section is at least $1000; and

(*c*) if an authorization granted by the Minister to use the certificate is not, in fact, in effect at the time the supply is made or the recipient is not acquiring the property for use or supply as domestic inventory or as added property (as those expressions are defined in that section) in the course of commercial activities of the recipient, it is the case that, at or before the latest time at which tax in respect of the supply would have become payable if the supply were not a zero-rated supply, the supplier did not know, and could not reasonably be expected to have known, that the authorization was not in effect at the time the supply was made or that the recipient was not acquiring the property for that purpose.

fournisseur ne savait pas, et ne pouvait vraisemblablement pas savoir, que l'autorisation n'était pas en vigueur au moment de la fourniture ou que l'acquéreur n'exporterait pas ainsi le bien.

1.2 La fourniture taxable par vente, effectuée au profit d'un acquéreur inscrit aux termes de la sous-section d de la section V de la partie IX de la loi, d'un bien (sauf un bien qui est un produit soumis à l'accise ou un produit transporté en continu qui est destiné à être transporté par l'acquéreur, ou pour son compte, au moyen d'un fil, d'un pipeline ou d'une autre canalisation), si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'acquéreur présente au fournisseur un certificat de centre de distribution des exportations, au sens de l'article 273.1 de la loi, attestant que l'autorisation d'utiliser le certificat qui a été accordée à l'acquéreur en vertu de cet article est en vigueur au moment de la fourniture et que le bien est acquis pour utilisation ou fourniture à titre de stocks intérieurs ou de bien d'appoint de l'acquéreur (au sens où ces expressions s'entendent à cet article), et lui communique le numéro mentionné au paragraphe 273.1(9) de la loi ainsi que la date d'expiration de l'autorisation;

b) le total, indiqué dans une seule facture ou convention, de la contrepartie de la fourniture en question et des contreparties des autres fournitures effectuées au profit de l'acquéreur et visées par ailleurs au présent article est d'au moins 1 000 $;

c) si l'autorisation d'utiliser le certificat n'est pas en vigueur au moment de la fourniture ou si l'acquéreur n'acquiert pas le bien pour utilisation ou fourniture à titre de stocks intérieurs ou de bien d'appoint (au sens où ces expressions s'entendent à cet article) dans le cadre de ses activités commerciales, il s'avère que, au dernier moment où la taxe relative à la fourniture serait devenue payable si la fourniture n'avait pas été une fourniture détaxée, le fournisseur ne savait pas, et ne pouvait vraisemblablement pas savoir, que l'autorisation n'était pas en vigueur au moment de

la fourniture ou que l'acquéreur n'acquérait pas le bien à cette fin.

(2) Subsection (1) applies to supplies made after 2000 except that, with respect to any supply in respect of which the recipient provides an export certificate (within the meaning of section 221.1 of the Act) that is in effect at the time the supply is made but was issued before January 1, 2001 and not renewed before the supply is made, or was last renewed before January 1, 2001, paragraph 1.1(*a*) of Part V of Schedule VI to the Act, as enacted by subsection (1), shall be read without reference to the words "and discloses to the supplier the number referred to in subsection 221.1(4) of the Act and the expiry date of the authorization".

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après 2000. Toutefois, en ce qui concerne la fourniture relativement à laquelle l'acquéreur présente un certificat d'exportation (au sens de l'article 221.1 de la même loi) qui est en vigueur au moment de la fourniture, mais qui a été délivré avant le 1er janvier 2001 et non renouvelé avant la fourniture, ou renouvelé pour la dernière fois avant le 1er janvier 2001, il n'est pas tenu compte du passage « et lui communique le numéro mentionné au paragraphe 221.1(4) de la loi ainsi que la date d'expiration de l'autorisation » à l'alinéa 1.1*a*) de la partie V de l'annexe VI de la même loi, édicté par le paragraphe (1).

31. (1) Schedule VII to the Act is amended by adding the following after section 5:

31. (1) L'annexe VII de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

5.1 Goods that are imported solely for the purpose of fulfilling an obligation under a warranty to repair or replace the goods if defective, where replacement goods are supplied for no additional consideration, other than shipping and handling charges, and exported without being consumed or used in Canada except to the extent reasonably necessary or incidental to the transportation of the goods.

5.1 Les produits importés dans l'unique but de remplir une obligation, prévue par une garantie, de réparer ou de remplacer les produits défectueux, à condition que les produits de remplacement soient fournis à titre gratuit, mis à part les frais d'expédition et de manutention, et exportés sans être consommés ou utilisés au Canada, sauf dans la mesure qu'il est raisonnable de considérer comme nécessaire ou accessoire à leur transport.

(2) Subsection (1) applies to goods imported after February 28, 2000.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux produits importés après le 28 février 2000.

32. (1) Schedule VII to the Act is amended by adding the following after section 8:

32. (1) L'annexe VII de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

8.1 Particular goods that are imported at any time by a registrant to whom has been issued an authorization under section 213.2 of the Act that is in effect at that time and that are

(*a*) processed, distributed or stored in Canada and subsequently exported without being consumed or used in Canada except to the extent reasonably necessary or incidental to the transportation of the goods,

8.1 Les produits donnés importés par un inscrit muni d'une autorisation accordée en vertu de l'article 213.2 de la loi et qui est en vigueur au moment de l'importation, qui, selon le cas :

a) sont traités, distribués ou entreposés au Canada puis exportés sans y être consommés ou utilisés, sauf dans la mesure qu'il est raisonnable de considérer comme nécessaire ou accessoire à leur transport;

(*b*) incorporated or transformed into, attached to, or combined or assembled with, other goods that are processed in Canada and subsequently exported without being consumed or used in Canada except to the extent reasonably necessary or incidental to the transportation of those other goods, or

(*c*) materials (other than fuel, lubricants and plant equipment) directly consumed or expended in the processing in Canada of other goods that are exported without being consumed or used in Canada except to the extent reasonably necessary or incidental to the transportation of those other goods,

where

(*d*) the particular goods are imported solely for the purpose of having services performed that are supplied by the registrant to a non-resident person,

(*e*) throughout the period beginning at the time the particular goods are imported by the registrant and ending at the time of the exportation of the particular goods or the products (in this section referred to as the "processed products") resulting from the processing referred to in whichever of paragraphs (*a*) to (*c*) applies,

(i) neither the particular goods nor the processed products are the property of a person resident in Canada,

(ii) the registrant does not have any proprietary interest in the particular goods or the processed products, and

(iii) the registrant is not closely related to any non-resident person referred to in paragraph (*d*) or to any non-resident person whose property are the particular goods or the processed products,

(*f*) at no time during the period referred to in paragraph (*e*) does the registrant transfer physical possession of the particular goods or the processed products to another person in Canada except for the purpose of their storage, their transportation to or from a place of storage or their transportation in the course of being exported,

b) sont transformés en d'autres produits ou incorporés, fixés, combinés ou réunis à d'autres produits, lesquels sont traités au Canada puis exportés sans y être consommés ou utilisés, sauf dans la mesure qu'il est raisonnable de considérer comme nécessaire ou accessoire à leur transport;

c) sont des matières ou du matériel (sauf les carburants, les lubrifiants et le matériel d'usine) qui sont consommés ou absorbés directement lors du traitement au Canada d'autres produits qui sont exportés sans être consommés ou utilisés au Canada, sauf dans la mesure qu'il est raisonnable de considérer comme nécessaire ou accessoire à leur transport.

Les conditions suivantes doivent toutefois être réunies :

d) les produits donnés sont importés dans l'unique but de faire exécuter des services que l'inscrit fournit à une personne non-résidente;

e) tout au long de la période commençant au moment de l'importation des produits donnés par l'inscrit et se terminant au moment de l'exportation de ces produits ou des produits (appelés « produits issus du traitement » au présent article) découlant du traitement visé à celui des alinéas *a*) à *c*) qui est applicable, les faits suivants se vérifient :

(i) ni les produits donnés ni les produits issus du traitement ne sont des biens d'une personne résidant au Canada,

(ii) l'inscrit n'a pas de droit de propriété dans les produits donnés ou dans les produits issus du traitement,

(iii) l'inscrit n'est pas étroitement lié à la personne non-résidente visée à l'alinéa *d*) ni à une personne non-résidente dont les biens sont constitués des produits donnés ou des produits issus du traitement;

f) l'inscrit ne transfère, à aucun moment de la période visée à l'alinéa *e*), la possession matérielle des produits donnés ou des produits issus du traitement à une autre personne au Canada, sauf en vue de leur

(*g*) the exportation of the particular goods or the processed products, as the case may be, occurs within four years after the day on which the particular goods are accounted for under section 32 of the *Customs Act*,

(*h*) at the time of that accounting for the particular goods, the registrant discloses, on the accounting document, the number assigned to the registrant under subsection 213.2(1) of the Act, and

(*i*) the registrant has provided any security that is required under section 213.1 of the Act.

8.2 For the purpose of section 8.1, "processing" includes adjusting, altering, assembling or disassembling, cleaning, maintaining, repairing or servicing, inspecting or testing, labelling, marking, tagging or ticketing, manufacturing, producing, packing, unpacking or repacking, and packaging or repackaging.

8.3 For the purpose of section 8.1, a registrant and another person are closely related to each other if they would be closely related under section 128 of the Act if the other person were a registrant resident in Canada.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 1, 1992 and applies to goods imported on or after that day except that, with respect to goods imported before February 29, 2000, paragraph 8.1(*a*) of Schedule VII to the Act, as enacted by subsection (1), shall be read without reference to the words "distributed or stored".

33. (1) Schedule VII to the Act is amended by adding the following after section 10:

11. A particular good that is an item of domestic inventory, added property or a customer's good (as those expressions are defined in section 273.1 of the Act) imported at any time by a person who is registered under Subdivision d of Division V of Part IX of the Act and to whom has been granted an

entreposage, de leur transport à destination ou en provenance d'un entrepôt ou de leur transport dans le cadre de leur exportation;

g) les produits donnés ou les produits issus du traitement, selon le cas, sont exportés dans les quatre ans suivant le jour où les produits donnés font l'objet d'une déclaration en détail ou provisoire en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*;

h) au moment de cette déclaration, l'inscrit indique, dans le document de déclaration, le numéro qui lui a été attribué en vertu du paragraphe 213.2(1) de la loi;

i) l'inscrit a donné toute garantie exigée en vertu de l'article 213.1 de la loi.

8.2 Pour l'application de l'article 8.1, le traitement comprend l'ajustement, la modification, l'assemblage ou le désassemblage, le nettoyage, l'entretien ou la réparation, l'examen ou la mise à l'essai, l'étiquetage ou le marquage, la fabrication, la production, l'emballage, le déballage ou le remballage et l'empaquetage ou le rempaquetage.

8.3 Pour l'application de l'article 8.1, l'inscrit et l'autre personne qui seraient étroitement liés en vertu de l'article 128 de la loi si l'autre personne était un inscrit résidant au Canada sont considérés comme étant étroitement liés.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er mars 1992 et s'applique aux produits importés à cette date ou postérieurement. Toutefois, en ce qui concerne les produits importés avant le 29 février 2000, il n'est pas tenu compte des mots « distribués ou entreposés » à l'alinéa 8.1*a*) de l'annexe VII de la même loi, édicté par le paragraphe (1).

33. (1) L'annexe VII de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

11. Un produit donné qui est un article faisant partie des stocks intérieurs, un bien d'appoint ou un produit de client (au sens où ces expressions s'entendent à l'article 273.1 de la loi), si l'importateur est un inscrit aux termes de la sous-section d de la section V de la partie IX de la loi et s'est vu accorder

authorization that is in effect at that time to use an export distribution centre certificate (within the meaning of that section), if

(*a*) when the particular good is accounted for under section 32 of the *Customs Act*, the person certifies that the authorization is in effect at that time and discloses the number referred to in subsection 273.1(9) of the Act and the effective date and expiry date of the authorization; and

(*b*) the person has provided any security that is required under section 213.1 of the Act.

(2) Subsection (1) applies to goods imported after 2000.

l'autorisation — qui est en vigueur au moment de l'importation — d'utiliser un certificat de centre de distribution des exportations (au sens de cet article), et si, à la fois :

a) dans le cas où le produit a fait l'objet d'une déclaration en détail ou provisoire en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*, l'importateur atteste que l'autorisation est en vigueur au moment de l'importation et communique le numéro mentionné au paragraphe 273.1(9) de la loi ainsi que les dates de prise d'effet et d'expiration de l'autorisation;

b) l'importateur a donné toute garantie exigée en vertu de l'article 213.1 de la loi.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux produits importés après 2000.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2001

CHAPTER 16

TOBACCO TAX AMENDMENTS ACT, 2001

SUMMARY

This enactment implements tobacco tax measures announced by the Minister of Finance on April 5, 2001 as part of the government's initiative to reduce tobacco consumption in Canada, especially among youth. It also implements a measure proposed in Budget 2000 reducing the exemption threshold under the tax on exports of tobacco products before April 6, 2001.

The amendments to the *Customs Act*, the *Customs Tariff*, the *Excise Act*, the *Excise Tax Act* and the *Income Tax Act* announced on April 5, 2001 implement new tax measures with respect to domestic tobacco tax rates, exports of tobacco products, tobacco products sold in duty free shops or as ships' stores, and tobacco products imported by resident travellers, as well as changes to the surtax on tobacco manufacturing profits.

Tobacco Excise Tax Rate Increases. The amendments increase excise tax rates by $2.00 per carton on cigarettes for sale in Ontario and Quebec, $1.35 per carton in Prince Edward Island, 30 cents per carton in New Brunswick and 10 cents per carton in Nova Scotia. The amendments increase excise taxes on tobacco sticks by $1.00 per 200 sticks nation-wide, and on manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks by $2.80 per 200 grams on products for sale in Ontario and by $1.00 per 200 grams on products for sale in other provinces and the territories. These tax increases are effective April 6, 2001.

CHAPITRE 16

LOI DE 2001 MODIFIANT LA TAXE SUR LE TABAC

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de mettre en oeuvre des mesures concernant la taxe sur le tabac annoncées par le ministre des Finances le 5 avril 2001 dans le cadre des démarches entreprises par le gouvernement pour réduire la consommation de tabac au Canada, notamment chez les jeunes. Il a également pour objet de mettre en oeuvre une mesure proposée dans le cadre du budget de 2000 en vue de réduire le seuil d'exemption de la taxe sur les exportations de produits du tabac effectuées avant le 6 avril 2001.

Les modifications apportées à la *Loi sur les douanes*, au *Tarif des douanes*, à la *Loi sur l'accise*, à la *Loi sur la taxe d'accise* et à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, annoncées le 5 avril 2001, mettent en oeuvre de nouvelles mesures de taxation concernant les taux de taxe applicables au tabac canadien, les exportations de produits du tabac, les produits du tabac vendus dans les boutiques hors taxes ou à titre d'approvisionnements de navire et les produits du tabac importés par les voyageurs résidant au Canada, ainsi que des changements à la surtaxe sur les bénéfices de fabrication du tabac.

Hausses des taux de la taxe d'accise sur le tabac Les modifications ont pour effet de hausser les taux de la taxe d'accise de 2 $ la cartouche de cigarettes vendue en Ontario et au Québec, de 1,35 $ la cartouche vendue à l'Île-du-Prince-Édouard, de 0,30 $ la cartouche vendue au Nouveau-Brunswick et de 0,10 $ la cartouche vendue en Nouvelle-Écosse. La taxe d'accise sur les bâtonnets de tabac est augmentée à l'échelle du pays de 1 $ la cartouche de 200 bâtonnets, et la taxe d'accise sur le tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac, subit une hausse de 2,80 $ le lot de 200 grammes de produits vendus en Ontario et de 1 $ le lot de 200 grammes de produits vendus dans les autres provinces et dans les territoires. Ces modifications entrent en vigueur le 6 avril 2001.

Tax on Exports of Tobacco Products. This enactment implements the Budget 2000 proposal to reduce the exemption threshold under the tax on exports of tobacco products before April 6, 2001 from 2.5% to 1.5% of a manufacturer's production of tobacco products in the previous calendar year.

The amendments also implement the April 5, 2001 proposal to impose a new two-tiered tax on exports of tobacco products. For exports up to 1.5% of a manufacturer's production in the preceding calendar year, a new excise tax is imposed at a rate of $10 per carton for cigarettes, $7 per 200 sticks for tobacco sticks, and $6 per 200 grams for manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks. The amendments authorize the Minister of National Revenue to refund this tax where the importer provides evidence satisfactory to the Minister that all taxes and duties imposed at the national level under the laws of the foreign country into which the tobacco products are imported have been paid.

For exports over 1.5% of a manufacturer's production in the preceding calendar year, the amendments impose the current excise duty on tobacco products plus a new excise tax. The sum of the excise duty and excise tax is $22 per carton for cigarettes, $16 per 200 sticks for tobacco sticks, and $12 per 200 grams for manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks.

The amendments related to the new two-tiered export tax are effective April 6, 2001.

Tax on Tobacco Products for Sale in Duty Free Shops. The amendments impose excise duty and a new excise tax on Canadian-manufactured tobacco products delivered to duty free shops in Canada, or exported for delivery to foreign duty free shops, payable by the domestic manufacturer. The sum of excise duty and excise tax is $10 per carton for cigarettes, $7 per 200 sticks for tobacco sticks, and $6 per 200 grams for manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks. The amendments also impose an equivalent excise tax on imported tobacco products delivered to a duty free shop in Canada, payable by the operator of the duty free shop. The tax on imported tobacco products will be refunded on the first carton or equivalent of each product category sold to an individual who is not a resident of Canada and who exports the product. These measures are effective April 6, 2001.

Tax on Tobacco Products Delivered as Ships' Stores. The amendments impose excise duty and a new excise tax on Canadian-manufactured tobacco products delivered as ships' stores in Canada, or exported for delivery as foreign ships' stores, payable by the domestic manufacturer. The sum of excise duty and tax is $10 per carton for cigarettes, $7 per 200 sticks for tobacco sticks, and $6 per 200 grams for manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks. These measures are effective April 6, 2001.

Taxe sur les exportations de produits du tabac Le texte met en oeuvre la mesure proposée dans le cadre du budget de 2000 en vue de réduire le seuil d'exemption de la taxe sur les exportations de produits du tabac effectuées avant le 6 avril 2001 de 2,5 % à 1,5 % de la production de produits du tabac d'un fabricant au cours de l'année civile précédente.

En outre, les modifications mettent en oeuvre la mesure proposée le 5 avril 2001 visant l'imposition d'une nouvelle taxe à deux niveaux sur les exportations de produits du tabac. En ce qui concerne les exportations comptant pour au plus 1,5 % de la production d'un fabricant au cours de l'année civile précédente, une nouvelle taxe d'accise est imposée au taux de 10 $ la cartouche de cigarettes, de 7 $ la cartouche de 200 bâtonnets de tabac et de 6 $ le lot de 200 grammes de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac. Les modifications autorisent le ministre du Revenu national à rembourser cette taxe lorsque l'importateur établit, sur preuve agréée par le ministre, que les droits et taxes imposés au niveau national en vertu des lois du pays étranger d'exportation ont été acquittés.

En ce qui concerne les exportations comptant pour plus de 1,5 % de la production d'un fabricant au cours de l'année civile précédente, le droit d'accise sur les produits du tabac continue de s'appliquer et une nouvelle taxe d'accise est instaurée. La somme du droit d'accise et de la taxe d'accise est de 22 $ la cartouche de cigarettes, de 16 $ la cartouche de 200 bâtonnets de tabac et de 12 $ le lot de 200 grammes de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

Les modifications relatives à la nouvelle taxe à deux niveaux entrent en vigueur le 6 avril 2001.

Taxe sur les produits du tabac vendus dans les boutiques hors taxes Les modifications imposent un droit d'accise et une nouvelle taxe d'accise, à payer par le fabricant canadien, sur les produits du tabac fabriqués au Canada qui sont livrés à des boutiques hors taxes au Canada ou exportés en vue d'être livrés à des boutiques hors taxes à l'étranger. La somme du droit d'accise et de la taxe d'accise est de 10 $ la cartouche de cigarettes, de 7 $ la cartouche de 200 bâtonnets de tabac et de 6 $ le lot de 200 grammes de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac. En outre, les modifications imposent une taxe d'accise équivalente sur les produits du tabac importés livrés à une boutique hors taxes au Canada, qui est à payer par l'exploitant de la boutique. La taxe sur les produits du tabac importés sera remboursée sur la première cartouche de cigarettes, sur la première cartouche de bâtonnets de tabac et sur le premier lot de 200 grammes vendu à un particulier qui ne réside pas au Canada et qui exporte le produit. Ces modifications entrent en vigueur le 6 avril 2001.

Taxe sur les produits du tabac livrés à titre d'approvisionnements de navire Les modifications imposent un droit d'accise et une nouvelle taxe d'accise, à payer par le fabricant canadien, sur les produits du tabac fabriqués au Canada qui sont livrés à titre d'approvisionnements de navire au Canada ou exportés en vue d'être livrés à titre de provisions de bord à l'étranger. La somme du droit d'accise et de la taxe d'accise est de 10 $ la cartouche de cigarettes, de 7 $ la cartouche de 200 bâtonnets de tabac et de 6 $ le lot de 200 grammes de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac. Ces modifications entrent en vigueur le 6 avril 2001.

Duty on Traveller's Tobacco Products. The amendments impose a new duty under the *Customs Tariff* on manufactured tobacco products imported by a resident of Canada under the terms of the traveller's allowance. The new duty is imposed at a rate of $10 per carton for cigarettes, $7 per 200 sticks for tobacco sticks, and $6 per 200 grams for manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks. This duty will not be imposed on tobacco products imported by an individual for personal use that are stamped in accordance with the *Excise Act* and on which excise duty has been imposed under that Act. These amendments are effective October 1, 2001.

Tobacco Manufacturers' Surtax. The amendment increases the rate of the existing surtax imposed under the *Income Tax Act* on a corporation's tax on profits from tobacco manufacturing. The rate increase is from 40% to 50% for taxation years ending after April 5, 2001, and is prorated for any taxation year straddling that date.

Miscellaneous Amendments. This enactment also implements a number of related and consequential measures, including provisions related to the application of interest in respect of taxes or duties amended or implemented by this enactment, new restrictions on the entry of tobacco products into bonding warehouses, and on their subsequent removal, and new stamping requirements and new offence and penalty provisions.

Droit sur les produits du tabac du voyageur Les modifications imposent, en vertu du *Tarif des douanes*, un nouveau droit sur les produits de tabac fabriqué qui sont importés par un résident du Canada aux termes de l'exemption du voyageur. Ce nouveau droit est imposé au taux de 10 $ la cartouche de cigarettes, de 7 $ la cartouche de 200 bâtonnets de tabac et de 6 $ le lot de 200 grammes de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac. Il ne sera pas imposé sur les produits du tabac importés par un particulier pour son usage personnel qui sont estampillés conformément à la *Loi sur l'accise* et frappés du droit d'accise prévu par cette loi. Ces modifications entrent en vigueur le 1er octobre 2001.

Surtaxe des fabricants de tabac La modification augmente le taux de la surtaxe calculée, en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur l'impôt payable par une société sur les bénéfices de fabrication du tabac. Le taux passé de 40 % à 50 % pour les années d'imposition se terminant après le 5 avril 2001 et fait l'objet d'un calcul proportionnel pour toute année d'imposition qui chevauche cette date.

Modifications diverses Le texte a aussi pour effet de mettre en oeuvre certaines mesures connexes et corrélatives, y compris des dispositions concernant le calcul des intérêts sur les taxes ou droits modifiés ou instaurés en vertu du texte, de nouvelles restrictions quant à la déclaration à l'entrée en entrepôt de produits du tabac et la sortie subséquente de ces produits, de nouvelles exigences en matière d'estampillage et de nouvelles dispositions concernant les infractions et les pénalités.

49-50 ELIZABETH II

CHAPTER 16

An Act to amend the Customs Act, the Customs Tariff, the Excise Act, the Excise Tax Act and the Income Tax Act in respect of tobacco

[*Assented to 14th June, 2001*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Tobacco Tax Amendments Act, 2001*.

CUSTOMS ACT

R.S., c. 1 (2nd Supp.) 1993, c. 25, s. 70(1)

2. (1) Paragraph 24(1)(*c*) of the *Customs Act* is replaced by the following:

(*c*) as a duty free shop for the sale of goods free of certain duties or taxes levied on goods under the *Customs Tariff*, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs, to persons who are about to leave Canada

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 6, 2001.

1997, c. 36

CUSTOMS TARIFF

3. (1) Subsection 21(2) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

Duty on tobacco imported by traveller

(2) There shall be levied on traveller's tobacco, at the time of its importation, and paid in accordance with the *Customs Act*, a duty of

(*a*) $0.05 per cigarette, in the case of cigarettes;

(*b*) $0.035 per stick, in the case of tobacco sticks; and

CHAPITRE 16

Loi modifiant la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes, la Loi sur l'accise, la Loi sur la taxe d'accise et la Loi de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne le tabac

[*Sanctionnée le 14 juin 2001*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de 2001 modifiant la taxe sur le tabac.*

LOI SUR LES DOUANES

L.R., ch. 1 (2e suppl.) 1993, ch. 25, par. 70(1)

2. (1) L'alinéa 24(1)*c*) de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

c) soit comme boutique hors taxes, en vue de la vente de marchandises, en franchise de certains droits ou taxes imposés par le *Tarif des douanes*, la *Loi sur la taxe d'accise*, la *Loi sur l'accise*, la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou tout autre texte de législation douanière, à des personnes sur le point de quitter le Canada.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 6 avril 2001.

TARIF DES DOUANES

1997, ch. 36

3. (1) Le paragraphe 21(2) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

Droits sur le tabac importé par le voyageur

(2) Les droits ci-après sont perçus sur le tabac du voyageur, au moment de son importation, et sont payés en conformité avec la *Loi sur les douanes* :

a) 0,05 $ par cigarette;

b) 0,035 $ par bâtonnet de tabac;

c) 0,03 $ par gramme de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

(*c*) $0.03 per gram, in the case of manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks.

Exception — excise duty-paid manufactured tobacco

(3) A duty shall not be levied under this section on manufactured tobacco imported by an individual for their personal use if it is stamped in accordance with the *Excise Act* and duty has been imposed on it under section 200 of that Act.

Definitions

(4) The definitions in this subsection apply in this section.

"goods subject to excise" *« marchandises assujetties à l'accise »*

"goods subject to excise" means

(*a*) beer or malt liquor, within the meaning of the *Excise Act*, of heading No. 22.03 or of tariff item No. 2202.90.10 or 2206.00.80;

(*b*) spirits, within the meaning of the *Excise Act*, of an alcoholic strength by volume exceeding 22.9% volume, of tariff item No. 2204.21.32, 2204.29.32, 2205.10.30, 2205.90.30, 2206.00.22, 2206.00.72 or 2206.00.92;

(*c*) spirits, within the meaning of the *Excise Act*, of heading No. 22.07 or 22.08, other than of tariff item No. 2207.20.11, 2207.20.90, 2208.90.30 or 2208.90.91;

(*d*) cigars or manufactured tobacco of tariff item No. 2402.10.00, 2402.20.00, 2403.10.00, 2403.91.90, 2403.99.10 or 2403.99.90; or

(*e*) goods referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*) that are classified with the container in which they are imported.

"traveller's tobacco" *« tabac du voyageur »*

"traveller's tobacco" means manufactured tobacco that is imported by a person at any time and

(*a*) is classified under tariff item No. 9804.10.00, 9804.20.00, 9805.00.00 or 9807.00.00; or

(*b*) would be classified under tariff item No. 9804.10.00 or 9804.20.00 but for the fact that the total value for duty as

Exception — tabac fabriqué sur lequel le droit d'accise est acquitté

(3) Les droits prévus au présent article ne sont pas perçus sur le tabac fabriqué importé par un particulier pour son usage personnel s'il est estampillé en conformité avec la *Loi sur l'accise* et est frappé des droits prévus à l'article 200 de cette loi.

Définitions

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« marchandises assujetties à l'accise » *"goods subject to excise"*

« marchandises assujetties à l'accise »

a) La bière ou la liqueur de malt, au sens de la *Loi sur l'accise*, de la position n° 22.03 ou des n^os^ tarifaires 2202.90.10 ou 2206.00.80;

b) l'eau-de-vie, au sens de la *Loi sur l'accise*, d'un titre alcoométrique volumique excédant 22,9 % en volume, des n^os^ tarifaires 2204.21.32, 2204.29.32, 2205.10.30, 2205.90.30, 2206.00.22, 2206.00.72 ou 2206.00.92;

c) l'eau-de-vie, au sens de la *Loi sur l'accise*, des positions n°s 22.07 ou 22.08, à l'exception des n^os^ tarifaires 2207.20.11, 2207.20.90, 2208.90.30 ou 2208.90.91;

d) les cigares ou le tabac fabriqué des n^os^ tarifaires 2402.10.00, 2402.20.00, 2403.10.00, 2403.91.90, 2403.99.10 ou 2403.99.90;

e) les marchandises visées aux alinéas *a*) à *d*) classées avec les contenants dans lesquels elles sont importées.

« tabac du voyageur » *"traveller's tobacco"*

« tabac du voyageur » Tabac fabriqué qu'une personne importe à un moment donné et qui, selon le cas :

a) est classé dans les n^os^ tarifaires 9804.10.00, 9804.20.00, 9805.00.00 ou 9807.00.00;

b) serait classé dans les n^os^ tarifaires 9804.10.00 ou 9804.20.00 si ce n'était le fait que la valeur en douane totale,

determined under section 46 of the *Customs Act* of all goods imported by the person at that time exceeds the maximum value specified in that tariff item.

déterminée selon l'article 46 de la *Loi sur les douanes*, des marchandises importées par la personne à ce moment dépasse la valeur maximale spécifiée dans l'un ou l'autre de ces numéros tarifaires.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 6, 2001, except that subsection 21(2) of the Act, as enacted by subsection (1), does not apply to tobacco imported before October 1, 2001.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 6 avril 2001. Toutefois, le paragraphe 21(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ne s'applique pas au tabac importé avant le 1er octobre 2001.

4. (1) Paragraph 83(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) in the case of goods that would have been classified under tariff item No. 9804.10.00 or 9804.20.00, the value for duty of the goods shall be reduced by an amount equal to that maximum specified value and, in the case of alcoholic beverages and tobacco, the quantity of those goods shall, for the purposes of assessing duties other than a duty under subsection 21(2), be reduced by the quantity of alcoholic beverages and tobacco up to the maximum quantities specified in tariff item No. 9804.10.00 or 9804.20.00, as the case may be;

4. (1) L'alinéa 83*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas de marchandises qui auraient été classées dans les nos tarifaires 9804.10.00 ou 9804.20.00, leur valeur en douane est réduite du montant de cette valeur maximale spécifiée et, dans le cas de boissons alcooliques et de tabac, la quantité de ces marchandises est, pour l'application des droits, sauf ceux prévus au paragraphe 21(2), réduite de la quantité de boissons alcooliques et de tabac jusqu'à la quantité maximale spécifiée dans l'un ou l'autre de ces numéros tarifaires;

(2) Subsection (1) comes into force or is deemed to have come into force on October 1, 2001.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er octobre 2001.

5. (1) Section 92 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

5. (1) L'article 92 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Non-application to Canadian manufactured tobacco

(3) This section does not apply to any tax imposed under Part III of the *Excise Tax Act*, or any duty imposed under the *Excise Act*, in respect of manufactured tobacco that is manufactured or produced in Canada.

Inapplication au tabac fabriqué canadien

(3) Le présent article ne s'applique ni à un droit imposé en vertu de la *Loi sur l'accise*, ni à une taxe imposée en vertu de la partie III de la *Loi sur la taxe d'accise*, relativement au tabac fabriqué qui est fabriqué ou produit au Canada.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 6, 2001, except that subsection 92(3) of the Act, as enacted by subsection (1), does not apply to manufactured tobacco entered into a bonding warehouse before that day.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 6 avril 2001. Toutefois, le paragraphe 92(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ne s'applique pas au tabac fabriqué déclaré à l'entrée en entrepôt avant cette date.

6. (1) Note 4 to Chapter 98 of the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is replaced by the following:

6. (1) La note 4 du chapitre 98 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est remplacée par ce qui suit :

4. For the purpose of this Chapter, "duties" means duties or taxes levied or imposed on imported goods under Part 2 of the Act (other than subsection 21(2)), the *Excise Act*, the *Excise Tax Act*, the *Special Import Measures Act* or any other Act of Parliament relating to customs.

(2) Subsection (1) comes into force or is deemed to have come into force on October 1, 2001.

4. Dans le présent Chapitre, « droits » s'entend des droits ou taxes perçus ou imposés sur les marchandises importées en vertu de la partie 2 de la loi (à l'exclusion du paragraphe 21(2)) ou en vertu de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de toute autre loi fédérale en matière douanière.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er octobre 2001.

R.S., c. E-14 — EXCISE ACT — LOI SUR L'ACCISE — L.R., ch. E-14

1993, c. 25, s. 32(1); 1999, c. 17, par. 144(1)(*c*)(E)

7. (1) The portion of the definition "cigar stamp" in section 6 of the *Excise Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

"cigar stamp" *« estampille de cigares »*

"cigar stamp" means any stamp required by this Act and the ministerial regulations to be affixed to a cigar, or a package, carton, box, crate or other container containing cigars, entered for consumption or imported into Canada, to indicate

1994, c. 37, s. 2; 1999, c. 17, par. 144(1)(*c*)(E)

(2) The portion of the definition "tobacco stamp" in section 6 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

"tobacco stamp" *« estampille de tabac »*

"tobacco stamp" means any stamp required by this Act and the ministerial regulations to be impressed on, printed on, marked on, indented into or affixed to a cigarette, or a package, carton, box, crate or other container containing manufactured tobacco, entered for consumption or imported into Canada, or to be affixed to Canadian raw leaf tobacco entered for consumption, to indicate

(3) Section 6 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"foreign duty free shop" *« boutique hors taxes à l'étranger »*

"foreign duty free shop" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Excise Tax Act*;

"foreign ships' stores" *« provisions de bord à l'étranger »*

"foreign ships' stores" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Excise Tax Act*,

1993, ch. 25, par. 32(1); 1999, ch. 17, al. 144(1)*c*)(A)

7. (1) Le passage de la définition de « estampille de cigares », à l'article 6 de la *Loi sur l'accise*, précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

« estampille de cigares » *"cigar stamp"*

« estampille de cigares » Estampille à apposer, aux termes de la présente loi et des règlements ministériels, sur les cigares ou les paquets, cartouches, boîtes, caisses ou autres contenants de cigares, déclarés pour la consommation ou importés au Canada, pour indiquer :

1994, ch. 37, art. 2; 1999, ch. 17, al. 144(1)*c*)(A)

(2) Le passage de la définition de « estampille de tabac », à l'article 6 de la même loi, précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

« estampille de tabac » *"tobacco stamp"*

« estampille de tabac » Estampille à apposer, à empreindre, à imprimer, à marquer ou à inciser, aux termes de la présente loi et des règlements ministériels, sur les cigarettes ou les paquets, cartouches, boîtes, caisses ou autres contenants de tabac fabriqué, déclarés pour la consommation ou importés au Canada, ou à apposer sur le tabac en feuilles canadien déclaré pour la consommation, pour indiquer :

(3) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« boutique hors taxes à l'étranger » *"foreign duty free shop"*

« boutique hors taxes à l'étranger » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*.

« provisions de bord à l'étranger » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la taxe d'accise.*

« provisions de bord à l'étranger » "*foreign ships' stores*"

(4) Subsection (3) is deemed to have come into force on April 6, 2001.

(4) Le paragraphe (3) est réputé être entré en vigueur le 6 avril 2001.

8. (1) The Act is amended by adding the following after section 52:

8. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 52, de ce qui suit :

Limitation on entry of tobacco into bonding warehouse

52.1 Manufactured tobacco shall not be entered into a bonding warehouse if it is intended to be removed for

(*a*) delivery to a duty free shop licensed as such under the *Customs Act*;

(*b*) export for delivery to a foreign duty free shop;

(*c*) export for delivery as foreign ships' stores;

(*d*) entry into a bonded warehouse, licensed as such under the *Customs Tariff*; or

(*e*) delivery as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act.*

Restriction — déclaration à l'entrée en entrepôt de tabac

52.1 Ne peut être déclaré à l'entrée en entrepôt le tabac fabriqué qui est destiné, selon le cas :

a) à la livraison à une boutique hors taxes agréée sous le régime de la *Loi sur les douanes*;

b) à l'exportation en vue de sa livraison à une boutique hors taxes à l'étranger;

c) à l'exportation en vue de sa livraison à titre de provisions de bord à l'étranger;

d) à la déclaration à l'entrée dans un entrepôt de stockage agréé sous le régime du *Tarif des douanes*;

e) à la livraison à titre d'approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise.*

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 6, 2001.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 6 avril 2001.

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 63(1); 1993, c. 25, s. 37; 1995, c. 41, s. 109; 1999, c. 17, par. 144(1)(*n*)(E)

9. (1) Section 58 of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 63(1); 1993, ch. 25, art. 37; 1995, ch. 41, art. 109; 1999, ch. 17, al. 144(1)(*n*)(A)

9. (1) L'article 58 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transfer of goods other than cigars and manufactured tobacco in bond

58. (1) Goods, other than cigars and manufactured tobacco, warehoused under this Act may, without payment of duty, be transferred or removed from one bonding warehouse to another in bond, exported in bond or released from bond to accredited representatives for their personal or official use, if the transfer, removal, exportation or release is in accordance with the regulations and the ministerial regulations.

Sortie de certaines marchandises entreposées en douane

58. (1) Les marchandises, sauf le tabac fabriqué et les cigares, entreposées sous le régime de la présente loi peuvent, en franchise de droits, être transférées d'un entrepôt à un autre en douane, être exportées en douane ou être dédouanées en faveur de représentants accrédités pour leur usage personnel ou officiel si le transfert, l'exportation ou le dédouanement s'effectue conformément aux règlements et aux règlements ministériels.

Removal to customs bonded warehouse or duty free shop

(2) Goods subject to excise, other than cigars and manufactured tobacco, may, without payment of duty, be removed from a bonding warehouse

(*a*) to a bonded warehouse, licensed as such under the *Customs Tariff*, if the goods are

(i) designated for delivery as ships' stores,

(ii) for sale to accredited representatives for their personal or official use, or

(iii) for export; or

(*b*) to a duty free shop, licensed as such under the *Customs Act*, if the goods are for sale to persons who are about to leave Canada.

Transfert à un entrepôt de stockage ou à une boutique hors taxes

(2) Les marchandises assujetties à l'accise, sauf le tabac fabriqué et les cigares, peuvent être transférées en franchise de droits d'un entrepôt à :

a) un entrepôt de stockage agréé sous le régime du *Tarif des douanes*, si elles sont, selon le cas :

(i) désignées pour la livraison à titre d'approvisionnements de navire,

(ii) destinées à la vente à des représentants accrédités pour leur usage personnel ou officiel,

(iii) destinées à l'exportation;

b) une boutique hors taxes agréée sous le régime de la *Loi sur les douanes*, si elles sont destinées à la vente à des personnes sur le point de quitter le Canada.

Delivery and sale to be in accordance with regulations

(3) Goods removed under subsection (2) shall be delivered and sold in accordance with any ministerial regulations that apply.

Livraison et vente conformes aux règlements

(3) La livraison et la vente des marchandises transférées en vertu du paragraphe (2) se font en conformité avec les règlements ministériels applicables.

Definitions

58.1 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

"foreign brand tobacco" « *tabac de marque étrangère* »

"foreign brand tobacco" means tobacco in respect of which the excise tax imposed under section 23.13 of the *Excise Tax Act* is not payable because of section 23.3 of that Act.

"manufactured tobacco" « *tabac fabriqué* »

"manufactured tobacco" does not include partially manufactured tobacco or foreign brand tobacco.

"partially manufactured tobacco" « *tabac partiellement fabriqué* »

"partially manufactured tobacco" means a tobacco product made by a tobacco manufacturer that is cut filler or cut rag or that is manufactured less fully than cut filler or cut rag.

Définitions

58.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« tabac fabriqué » "*manufactured tobacco*"

« tabac fabriqué » N'est pas compris dans le tabac fabriqué le tabac partiellement fabriqué ni le tabac de marque étrangère.

« tabac de marque étrangère » "*foreign brand tobacco*"

« tabac de marque étrangère » Tabac sur lequel la taxe d'accise imposée en vertu de l'article 23.13 de la *Loi sur la taxe d'accise* n'est pas exigible par l'effet de l'article 23.3 de cette loi.

« tabac partiellement fabriqué » "*partially manufactured tobacco*"

« tabac partiellement fabriqué » Produit du tabac, fabriqué par un fabricant de tabac, qui est du tabac haché ou du tabac ayant subi moins de transformations que le tabac haché.

Categories of manufactured tobacco

(2) For the purposes of subsection (4), each of the following constitutes a category of manufactured tobacco:

(*a*) cigarettes;

(*b*) tobacco sticks; and

(*c*) manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks.

Catégories de tabac fabriqué

(2) Pour l'application du paragraphe (4), chacun des éléments ci-après constitue une catégorie de tabac fabriqué :

a) les cigarettes;

b) les bâtonnets de tabac;

c) le tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

Removal of manufactured tobacco in bond

(3) Manufactured tobacco may, without payment of duty, be removed from a bonding warehouse only if

(*a*) it is

(i) removed by its manufacturer and exported in bond in accordance with subsection (4) and not for delivery to a foreign duty free shop or as foreign ships' stores,

(ii) removed by its manufacturer and entered into another bonding warehouse in bond, or

(iii) released to accredited representatives for their personal or official use; and

(*b*) the removal and exportation, entry or release, as the case may be, are in accordance with the regulations and the ministerial regulations.

Sortie du tabac fabriqué entreposé

(3) Le tabac fabriqué ne peut être enlevé d'un entrepôt en franchise de droits que si les conditions suivantes sont réunies :

a) il est, selon le cas :

(i) enlevé par le fabricant puis exporté en douane en conformité avec le paragraphe (4) et n'est pas destiné à être livré à une boutique hors taxes à l'étranger ou à titre de provisions de bord à l'étranger,

(ii) enlevé par le fabricant puis transféré en douane à un autre entrepôt,

(iii) dédouané en faveur de représentants accrédités pour leur usage personnel ou officiel;

b) l'enlèvement et l'exportation, le transfert ou le dédouanement, selon le cas, sont conformes aux règlements et aux règlements ministériels.

Maximum quantity permitted to be exported in bond

(4) A tobacco manufacturer shall not, at a particular time in a calendar year, remove a particular quantity of a category of manufactured tobacco from the manufacturer's bonding warehouse for export in bond if the total quantity of that category of manufactured tobacco removed in the year up to that time by the manufacturer from a bonding warehouse for export in bond, plus the particular quantity, exceeds 1.5% of the total quantity of manufactured tobacco of that category manufactured by the manufacturer in the preceding calendar year.

Restriction quant à la quantité exportée en douane

(4) Un fabricant de tabac ne peut enlever, à un moment d'une année civile, une quantité donnée de tabac fabriqué d'une catégorie donnée de son entrepôt en vue de l'exporter en douane si la quantité totale de tabac fabriqué de cette catégorie qu'il a enlevée d'un entrepôt au cours de l'année jusqu'à ce moment en vue de l'exporter en douane, majorée de la quantité donnée, dépasse 1,5 % de la quantité totale de tabac fabriqué de cette catégorie qu'il a fabriquée au cours de l'année civile précédente.

Quantities to be excluded for the purpose of subsection (4)

(5) The total quantities referred to in subsection (4) shall not include any quantity of manufactured tobacco that was exported by the manufacturer for delivery to a foreign duty free shop or as foreign ships' stores.

Quantités à exclure pour l'application du paragraphe (4)

(5) Est exclue des quantités totales mentionnées au paragraphe (4) la quantité de tabac fabriqué qui a été exportée par le fabricant pour livraison à une boutique hors taxes à l'étranger ou à titre de provisions de bord à l'étranger.

Removal of cigars in bond

(6) Cigars may, without payment of duty, be removed from a bonding warehouse only if

(*a*) they are

(i) removed by their manufacturer and

(A) exported in bond,

(B) entered into another bonding warehouse in bond,

Sortie de cigares entreposés

(6) Des cigares ne peuvent être enlevés d'un entrepôt en franchise de droits que si les conditions suivantes sont réunies :

a) ils sont :

(i) soit enlevés par le fabricant puis, selon le cas :

(A) exportés en douane,

(B) transférés en douane à un autre entrepôt,

(C) entered into a bonded warehouse, licensed as such under the *Customs Tariff*, if the person entering the cigars into the bonded warehouse certifies to the manufacturer that they are for delivery as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*,

(D) transferred to a duty free shop, licensed as such under the *Customs Act*, if the operator of the duty free shop certifies to the manufacturer that the cigars are for sale to persons who are about to leave Canada, or

(E) delivered as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*, or

(ii) released to accredited representatives for their personal or official use; and

(*b*) the removal and export, entry, transfer, sale, delivery or release, as the case may be, are in accordance with the regulations and the ministerial regulations.

(C) transférés à un entrepôt de stockage agréé sous le régime du *Tarif des douanes*, si la personne qui les déclare à l'entrée en entrepôt déclare au fabricant qu'ils sont destinés à être livrés à titre d'approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*,

(D) transférés à une boutique hors taxes agréée sous le régime de la *Loi sur les douanes*, si l'exploitant de la boutique déclare au fabricant qu'ils sont destinés à être vendus à des personnes sur le point de quitter le Canada,

(E) livrés à titre d'approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*,

(ii) soit dédouanés en faveur de représentants accrédités pour leur usage personnel ou officiel;

b) l'enlèvement et l'exportation, le transfert, la vente, la livraison ou le dédouanement, selon le cas, sont conformes aux règlements et aux règlements ministériels.

Removal of partially manufactured tobacco or foreign brand tobacco in bond

(7) Partially manufactured tobacco or foreign brand tobacco may, without payment of duty, be removed by its manufacturer from a bonding warehouse only if

(*a*) it is entered into another bonding warehouse in bond or exported in bond and not for delivery to a foreign duty free shop or as foreign ships' stores; and

(*b*) the removal and entry or export, as the case may be, are in accordance with the regulations and the ministerial regulations.

Sortie en douane de tabac partiellement fabriqué ou de tabac de marque étrangère entreposés

(7) Le tabac partiellement fabriqué ou le tabac de marque étrangère ne peut être enlevé d'un entrepôt par le fabricant en franchise de droits que si les conditions suivantes sont réunies :

a) il est soit exporté en douane et n'est pas destiné à être livré à une boutique hors taxes à l'étranger ou à titre de provisions de bord à l'étranger, soit transféré à un autre entrepôt en douane;

b) l'enlèvement et le transfert ou l'exportation, selon le cas, sont conformes aux règlements et aux règlements ministériels.

Diversion

(8) A person who has acquired goods that are manufactured tobacco, foreign brand tobacco or cigars is liable to pay the duty that would have been payable on the goods at the time the goods were completely manufactured, if the goods

Réaffectation

(8) La personne qui a acquis des marchandises — tabac fabriqué, tabac de marque étrangère ou cigares — est tenue de payer les droits qui auraient été exigibles au moment où les marchandises étaient complètement manufacturées, dans le cas où celles-ci, à la fois :

(*a*) have been relieved, under this Act or otherwise, from the duty because of the purpose for which the person acquired them;

(*b*) are removed from a bonded warehouse licensed as such under the *Customs Tariff*, sold or used by the person for another purpose; and

(*c*) would not have been relieved from the duty if the person had acquired them for the other purpose.

a) ont été exonérées de droits, par l'effet de la présente loi ou autrement, en raison du but dans lequel la personne les a acquises;

b) ont été enlevées d'un entrepôt de stockage agréé sous le régime du *Tarif des douanes*, ou vendues ou utilisées, par la personne dans un autre but;

c) n'auraient pas été exonérées des droits si la personne les avait acquises dans cet autre but.

Duty payable at time of acquisition

(9) The duty a person is liable to pay under subsection (8) on goods is deemed to have become payable by the person at the time the person acquired the goods.

(9) Les droits prévus au paragraphe (8) sont réputés être devenus exigibles au moment où la personne a acquis les marchandises.

Droits exigibles au moment de l'acquisition

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 6, 2001, except that

(*a*) subsections 58(1), (3) and (4) of the Act, as they read immediately before that day, apply to manufactured tobacco (as defined in section 6 of the Act) entered into a bonding warehouse before that day and are subject to subsection 58.1(4) of the Act, as enacted by subsection (1);

(*b*) subsections 58.1(3) and (7) of the Act, as enacted by subsection (1), do not apply to tobacco entered into a bonding warehouse before that day; and

(*c*) subsection 58.1(4) of the Act, as enacted by subsection (1), does not apply to tobacco exported for delivery to a foreign duty free shop or as foreign ships' stores if it had been entered into a bonding warehouse before that day.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 6 avril 2001. Toutefois :

***a*) les paragraphes 58(1), (3) et (4) de la même loi, dans leur version antérieure à cette date, s'appliquent au tabac fabriqué, au sens de l'article 6 de la même loi, qui a été déclaré à l'entrée en entrepôt avant cette date, et sont assujettis au paragraphe 58.1(4) de la même loi, édicté par le paragraphe (1);**

***b*) les paragraphes 58.1(3) et (7) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), ne s'appliquent pas au tabac qui a été déclaré à l'entrée en entrepôt avant cette date;**

***c*) le paragraphe 58.1(4) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ne s'applique pas au tabac exporté en vue d'être livré à une boutique hors taxes à l'étranger ou à titre de provisions de bord à l'étranger, s'il a été déclaré à l'entrée en entrepôt avant cette date.**

10. (1) The Act is amended by adding the following after section 102:

10. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 102, de ce qui suit :

Penalty for removal from bonding warehouse for certain exports

102.1 Every person who removes from a bonding warehouse and exports in bond manufactured tobacco (as defined in subsection 58.1(1)) otherwise than in accordance with subparagraph 58.1(3)(*a*)(i) and paragraph 58.1(3)(*b*) is liable to pay, in addition to any duties or taxes that are payable under this

102.1 Quiconque enlève du tabac fabriqué (au sens du paragraphe 58.1(1)) d'un entrepôt et l'exporte en douane de manière à contrevenir au sous-alinéa 58.1(3)*a*)(i) ou à l'alinéa 58.1(3)*b*) est tenu de payer, outre les droits et taxes exigibles en application de la présente loi ou de toute autre loi relativement au tabac,

Pénalité pour l'exportation de tabac en douane dans certaines circonstances

or any other Act in respect of the tobacco, a penalty equal to the total of those duties and taxes, and that penalty becomes payable at the time the tobacco is exported.

une pénalité égale à la somme de ces droits et taxes. Cette pénalité devient exigible au moment de l'exportation du tabac.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 6, 2001.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 6 avril 2001.

R.S., c. 12 (4th Supp.), s. 61

11. (1) The portion of subsection 110.1(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

L.R., ch. 12 (4e suppl.), art. 61

11. (1) Le passage du paragraphe 110.1(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Penalty and interest

110.1 (1) Subject to subsection (2), on default in payment of any duty or penalty payable under this Act within the time prescribed by this Act or the regulations, the person liable to pay that duty or penalty shall pay without delay, in addition to the amount in default,

Pénalité et intérêts

110.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), en cas de défaut de paiement, dans le délai prévu par la présente loi ou les règlements, de tout droit ou de toute pénalité exigible en vertu de la présente loi, la personne qui en est redevable verse, sans délai, en plus du montant impayé :

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 6, 2001.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 6 avril 2001.

1993, c. 25, s. 40; 1994, c. 37, s. 5(F); 1999, c. 17, par. 144(1)(z.7)(E)

12. Subsections 201(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

12. Les paragraphes 201(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 37, art. 5(F); 1999, ch. 17, al. 144(1)z.7)(A)

Packaging and stamping of manufactured tobacco and cigars manufactured in Canada

201. (1) Before manufactured tobacco, or cigars, that are manufactured in Canada are entered for consumption under this Act,

(*a*) they shall be put up and prepared by their manufacturer in packages that have printed on them such information as is prescribed by the ministerial regulations; and

(*b*) the manufactured tobacco or cigars and their packages, cartons, boxes, crates and other containers shall be stamped with tobacco stamps or cigar stamps by the manufacturer as required by the ministerial regulations.

Empaquetage et estampillage de cigares ou de tabac fabriqué manufacturés au Canada

201. (1) Avant d'être déclarés pour la consommation en vertu de la présente loi, les cigares ou le tabac fabriqué manufacturés au Canada doivent, à la fois :

a) être empaquetés et préparés par le fabricant, qui imprime sur les paquets les mentions prévues par règlement ministériel;

b) porter, de même que les paquets, cartouches, boîtes, caisses ou autres contenants qui les contiennent, l'estampille de cigares ou l'estampille de tabac apposée par le fabricant, comme le prévoient les règlements ministériels.

Packaging and stamping of imported manufactured tobacco and cigars

(2) Subject to subsection (3), before imported manufactured tobacco or imported cigars are released under Part II of the *Customs Act*,

(*a*) they shall be put up and prepared by the importer in packages that have printed on them such information as is prescribed by the ministerial regulations; and

Empaquetage et estampillage de cigares ou de tabac fabriqué importés

(2) Sous réserve du paragraphe (3), avant d'être dédouanés en vertu de la partie II de la *Loi sur les douanes*, les cigares ou le tabac fabriqué importés doivent, à la fois :

a) être empaquetés et préparés par l'importateur, qui imprime sur les paquets les mentions prévues par règlement ministériel;

(*b*) the manufactured tobacco or cigars and their packages, cartons, boxes, crates and other containers shall be stamped with tobacco stamps or cigar stamps by the importer as required by the ministerial regulations.

b) porter, de même que les paquets, cartouches, boîtes, caisses ou autres contenants qui les contiennent, l'estampille de cigares ou l'estampille de tabac apposée par l'importateur, comme le prévoient les règlements ministériels.

1994, c. 37, s. 6; 1999, c. 17, par. 144(1)(z.11)(E)

13. Section 211 of the Act is replaced by the following:

13. L'article 211 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 37, art. 6; 1999, ch. 17, al. 144(1)z.11)(A)

Stamp regulations

211. The Minister may make regulations prescribing the form of stamps to be impressed on, printed on, marked on, indented into or affixed to Canadian raw leaf tobacco, cigarettes, cigars and packages, cartons, boxes, crates and other containers containing manufactured tobacco or cigars, the information to be provided on the stamps and the manner in which the stamps are to be affixed.

Règlements concernant les estampilles

211. Le ministre peut, par règlement, prévoir la forme des estampilles à apposer, à empreindre, à imprimer, à marquer ou à inciser sur le tabac en feuilles canadien, sur les cigarettes, sur les cigares et sur les paquets, cartouches, boîtes, caisses ou autres contenants de tabac fabriqué ou de cigares, ainsi que les renseignements à y indiquer et la manière de les apposer.

1994, c. 37, s. 8; 1999, c. 17, par. 144(1)(z.19)(E)

14. (1) The portion of subsection 239.1(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

14. (1) Le passage du paragraphe 239.1(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 37, art. 8; 1999, ch. 17, al. 144(1)z.19)(A)

Absence of stamps to be notice

239.1 (1) The absence of the proper tobacco stamp or cigar stamp required by this Act and the ministerial regulations to be impressed on, printed on, marked on, indented into or affixed to any cigarette or cigar or any package, carton, box, crate or other container of manufactured tobacco or cigars sold, offered for sale, kept for sale or found in the possession of any person is notice to all persons that

L'absence de l'estampille constitue un avis

239.1 (1) L'absence de l'estampille de cigares ou de l'estampille de tabac à apposer, à empreindre, à imprimer, à marquer ou à inciser, aux termes de la présente loi et des règlements ministériels, sur les cigares ou les cigarettes ou sur les paquets, cartouches, boîtes, caisses ou autres contenants de cigares ou de tabac fabriqué vendus, offerts en vente, gardés pour la vente ou trouvés en la possession d'une personne constitue un avis :

1993, c. 25, s. 52; 1995, c. 41, s. 111(1); 1999, c. 17, par. 144(1)(z.19)(E)

(2) Subparagraph 239.1(2)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) in the case of manufactured tobacco, by a licensed tobacco manufacturer for export from Canada in accordance with this Act and the ministerial regulations,

(i.1) in the case of cigars, by a licensed cigar manufacturer

(A) for export from Canada in accordance with this Act and the ministerial regulations, or

(2) Le sous-alinéa 239.1(2)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) s'agissant de tabac fabriqué, il est vendu ou offert en vente par un fabricant de tabac titulaire de licence en vue de son exportation du Canada en conformité avec la présente loi et les règlements ministériels,

(i.1) s'agissant de cigares, ils sont vendus ou offerts en vente par un fabricant de cigares titulaire de licence :

1993, ch. 25, art. 52; 1995, ch. 41, par. 111(1); 1999, ch. 17, al. 144(1)z.19)(A)

(B) as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*,

(A) soit en vue de leur exportation du Canada en conformité avec la présente loi et les règlements ministériels,

(B) soit à titre d'approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*,

1995, c. 41, s. 111(2)

(3) Clauses 239.1(2)(*a*)(iii)(A) and (B) of the Act are replaced by the following:

(A) the cigars were manufactured in Canada and are sold or offered for sale as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*, or

(B) the manufactured tobacco or cigars were imported and are, in accordance with this Act, the *Customs Tariff* and the *Customs Act*, sold or offered for sale to an accredited representative, to a duty free shop licensed under the *Customs Act*, as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*, to an operator of a bonded warehouse licensed under the *Customs Tariff* or for export, or

1995, ch. 41, par. 111(2)

(3) Les divisions 239.1(2)*a*)(iii)(A) et (B) de la même loi sont remplacées par ce qui suit :

(A) les cigares ont été fabriqués au Canada et sont vendus ou offerts en vente à titre d'approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*,

(B) le tabac fabriqué ou les cigares ont été importés et sont vendus ou offerts en vente, conformément à la présente loi, au *Tarif des douanes* et à la *Loi sur les douanes*, à un représentant accrédité, à une boutique hors taxes agréée sous le régime de la *Loi sur les douanes*, à titre d'approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*, à l'exploitant d'un entrepôt de stockage agréé sous le régime du *Tarif des douanes* ou en vue d'être exportés,

1993, c. 25, s. 52

(4) Subparagraph 239.1(2)(*a*)(iv) of the Act is replaced by the following:

(iv) by a person licensed under the *Customs Act* to operate a duty free shop, if

(A) the manufactured tobacco was imported and is sold or offered for sale in accordance with that Act to a person about to leave Canada, or

(B) the cigars are sold or offered for sale in accordance with that Act to a person about to leave Canada,

1993, ch. 25, art. 52

(4) Le sous-alinéa 239.1(2)*a*)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iv) ils sont vendus ou offerts en vente par une personne titulaire d'un agrément en vertu de la *Loi sur les douanes* pour l'exploitation d'une boutique hors taxes, dans le cas où :

(A) le tabac fabriqué a été importé et est vendu ou offert en vente, conformément à cette loi, à une personne sur le point de quitter le Canada,

(B) les cigares sont vendus ou offerts en vente, conformément à cette loi, à une personne sur le point de quitter le Canada;

1995, c. 41, s. 111(3)

(5) Subparagraph 239.1(2)(*b*)(iv) of the Act is replaced by the following:

(iv) in the case of cigars or imported manufactured tobacco, in the possession of a person licensed under the *Customs Tariff* to operate a bonded warehouse or under the *Customs Act* to operate a sufferance warehouse or duty free shop in that warehouse or duty free shop,

(5) Le sous-alinéa 239.1(2)*b*)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 41, par. 111(3)

(iv) s'agissant de cigares ou de tabac fabriqué importé, ils sont en la possession d'une personne titulaire d'un agrément pour l'exploitation d'un entrepôt d'attente ou d'une boutique hors taxes en vertu de la *Loi sur les douanes* ou d'un entrepôt de stockage en vertu du *Tarif des douanes* et se trouvent dans cet entrepôt ou cette boutique,

1995, c. 41, s. 111(4)

(6) Subparagraph 239.1(2)(*b*)(vi) of the Act is replaced by the following:

(vi) in the case of cigars or imported manufactured tobacco, in the possession of a person as ships' stores, if the acquisition and possession of the cigars or manufactured tobacco by that person are in accordance with the regulations made under the *Customs Act*, the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*, or

(6) Le sous-alinéa 239.1(2)*b*)(vi) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 41, par. 111(4)

(vi) s'agissant de cigares ou de tabac fabriqué importé, ils sont en la possession d'une personne à titre d'approvisionnements de navire, si l'acquisition et la possession des cigares ou du tabac par cette personne sont conformes aux règlements pris en application de la *Loi sur les douanes*, du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*,

(7) Subsections (2) to (6) are deemed to have come into force on April 6, 2001, but do not apply to manufactured tobacco entered into a bonding warehouse before that day.

(7) Les paragraphes (2) à (6) sont réputés être entrés en vigueur le 6 avril 2001, mais ne s'appliquent pas au tabac fabriqué déclaré à l'entrée en entrepôt avant cette date.

1995, c. 41, s. 112(1)

15. (1) Paragraph 240(2)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) in the case of cigars or imported manufactured tobacco, by a person licensed under the *Customs Tariff* to operate a bonded warehouse or under the *Customs Act* to operate a sufferance warehouse or duty free shop, in that warehouse or duty free shop;

15. (1) L'alinéa 240(2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 41, par. 112(1)

d) s'agissant de cigares ou de tabac fabriqué importé, ils sont en la possession d'une personne titulaire d'un agrément pour l'exploitation d'un entrepôt d'attente ou d'une boutique hors taxes en vertu de la *Loi sur les douanes* ou d'un entrepôt de stockage en vertu du *Tarif des douanes* et se trouvent dans cet entrepôt ou cette boutique;

1995, c. 41, s. 112(2)

(2) Paragraph 240(2)(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) in the case of cigars or imported manufactured tobacco, as ships' stores by a person if the acquisition and possession of the cigars or manufactured tobacco by that person are in accordance with the regulations made under the *Customs Act*, the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*; or

(2) L'alinéa 240(2)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 41, par. 112(2)

f) s'agissant de cigares ou de tabac fabriqué importé, ils sont en la possession d'une personne à titre d'approvisionnements de navire, si l'acquisition et la possession des cigares ou du tabac par cette personne sont conformes aux règlements pris en application de la *Loi sur les douanes*, du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*;

1993, c. 25, s. 52; 1995, c. 41, s. 112(3); 1999, c. 17, par. 144(1)(z.20)(E)

(3) Paragraph 240(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) in the case of manufactured tobacco, by a licensed tobacco manufacturer for export from Canada in accordance with this Act and the ministerial regulations;

(*a*.1) in the case of cigars, by a licensed cigar manufacturer

(i) for export from Canada in accordance with this Act and the ministerial regulations, or

(ii) as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*;

(3) L'alinéa 240(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 25, art. 52; 1995, ch. 41, par. 112(3); 1999, ch. 17, al. 144(1)z.20)(A)

a) s'agissant de tabac fabriqué, il est vendu ou offert en vente par un fabricant de tabac titulaire de licence en vue de son exportation du Canada en conformité avec la présente loi et les règlements ministériels;

a.1) s'agissant de cigares, ils sont vendus ou offerts en vente par un fabricant de cigares titulaire de licence :

(i) soit en vue de leur exportation du Canada en conformité avec la présente loi et les règlements ministériels,

(ii) soit à titre d'approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*;

1995, c. 41, s. 112(4)

(4) Subparagraphs 240(3)(*c*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) the cigars were manufactured in Canada and are sold or offered for sale as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*, or

(ii) the manufactured tobacco or cigars were imported and are, in accordance with this Act, the *Customs Act* and the *Customs Tariff*, sold or offered for sale to an accredited representative, to a duty free shop licensed under the *Customs Act*, as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act*, to an operator of a bonded warehouse licensed under the *Customs Tariff* or for export; or

(4) Les sous-alinéas 240(3)*c*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 41, par. 112(4)

(i) les cigares ont été fabriqués au Canada et sont vendus ou offerts en vente à titre d'approvisionnements de navire conformément aux règlements pris en application du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*,

(ii) le tabac fabriqué ou les cigares ont été importés et sont vendus ou offerts en vente, conformément à la présente loi, à la *Loi sur les douanes* et au *Tarif des douanes*, à un représentant accrédité, à une boutique hors taxes agréée sous le régime de la *Loi sur les douanes*, à titre d'approvisionnements de navire conformément aux règlements pris en application du *Tarif des douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*, à l'exploitant d'un entrepôt de stockage agréé sous le régime du *Tarif des douanes* ou en vue d'être exportés;

1993, c. 25, s. 52

(5) Paragraph 240(3)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) by a person licensed under the *Customs Act* to operate a duty free shop, if

(5) L'alinéa 240(3)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 25, art. 52

d) ils sont vendus ou offerts en vente par une personne titulaire d'un agrément en vertu de la *Loi sur les douanes* pour l'exploitation d'une boutique hors taxes, dans le cas où :

(i) the manufactured tobacco was imported and is sold or offered for sale in accordance with that Act to a person about to leave Canada, or

(ii) the cigars are sold or offered for sale in accordance with that Act to a person about to leave Canada.

(i) le tabac fabriqué a été importé et est vendu ou offert en vente, conformément à cette loi, à une personne sur le point de quitter le Canada,

(ii) les cigares sont vendus ou offerts en vente, conformément à cette loi, à une personne sur le point de quitter le Canada.

(6) Subsections (1) to (5) are deemed to have come into force on April 6, 2001, but do not apply to manufactured tobacco entered into a bonding warehouse before that day.

(6) Les paragraphes (1) à (5) sont réputés être entrés en vigueur le 6 avril 2001, mais ne s'appliquent pas au tabac fabriqué déclaré à l'entrée en entrepôt avant cette date.

R.S., c. E-15

EXCISE TAX ACT

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

L.R., ch. E-15

1994, c. 29, s. 1(1)

16. (1) The definitions "Atlantic manufactured tobacco", "black stock manufactured tobacco" and "licensed tobacco manufacturer" in subsection 2(1) of the *Excise Tax Act* are repealed.

16. (1) Les définitions de « fabricant de tabac titulaire de licence », « tabac fabriqué atlantique » et « tabac fabriqué non ciblé », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, sont abrogées.

1994, ch. 29, par. 1(1)

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"foreign duty free shop" « *boutique hors taxes à l'étranger* »

"foreign duty free shop" means a retail store that is located in a country other than Canada and that is authorized under the laws of that country to sell goods free of certain duties and taxes to individuals who are about to leave that country;

« boutique hors taxes à l'étranger » Magasin de vente au détail situé dans un pays étranger qui est autorisé par les lois du pays à vendre des marchandises en franchise de certains droits et taxes aux particuliers sur le point de quitter le pays.

« boutique hors taxes à l'étranger » "*foreign duty free shop*"

"foreign ships' stores" « *provisions de bord à l'étranger* »

"foreign ships' stores" means tobacco products taken on board a vessel or aircraft while the vessel or aircraft is outside Canada and that are intended for consumption by or sale to the passengers or crew while the passengers and crew are on board the vessel or aircraft;

« provisions de bord à l'étranger » Produits du tabac pris à bord d'un navire ou d'un aéronef, pendant qu'il se trouve à l'étranger, qui sont destinés à être consommés par les passagers ou les membres d'équipage, ou à leur être vendus, pendant qu'ils sont à bord du navire ou de l'aéronef.

« provisions de bord à l'étranger » "*foreign ships' stores*"

1994, c. 29, s. 1(2)

(3) Subsection 2(7) of the Act is repealed.

(3) Le paragraphe 2(7) de la même loi est abrogé.

1994, ch. 29, par. 1(2)

(4) Subsections (1) to (3) are deemed to have come into force on April 6, 2001.

(4) Les paragraphes (1) à (3) sont réputés être entrés en vigueur le 6 avril 2001.

1993, c. 25, s. 55(1)

17. (1) Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:

17. (1) Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 25, par. 55(1)

Tax on various articles at schedule rates

23. (1) Subject to subsections (6) to (8.3), whenever goods mentioned in Schedules I and II are imported into Canada or manufactured or produced in Canada and delivered to a purchaser of those goods, there shall be

23. (1) Sous réserve des paragraphes (6) à (8.3), lorsque les marchandises énumérées aux annexes I et II sont importées au Canada, ou y sont fabriquées ou produites, puis livrées à leur acheteur, il est imposé, prélevé et perçu,

Taxe sur divers articles selon le taux des annexes

imposed, levied and collected, in addition to any other duty or tax that may be payable under this or any other Act or law, an excise tax in respect of the goods at the applicable rate set out in the applicable section in whichever of those Schedules is applicable, computed, if that rate is specified as a percentage, on the duty paid value or the sale price, as the case may be.

outre les autres droits et taxes exigibles en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, une taxe d'accise sur ces marchandises, suivant le taux applicable figurant à l'article concerné de l'annexe pertinente, calculée, lorsqu'il est précisé qu'il s'agit d'un pourcentage, d'après la valeur à l'acquitté ou le prix de vente, selon le cas.

1993, c. 25, s. 55(2)

(2) Subsection 23(5) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 25, par. 55(2)

(2) Le paragraphe 23(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Tax on release by duty free shop of Schedule II tobacco products

(5) Subject to section 66.1, whenever tobacco products mentioned in Schedule II are sold by the operator of a duty free shop or are retained for the use of the operator, there shall be imposed, levied and collected, in addition to any other duty or tax payable under this Act or any other Act or law, an excise tax in respect of those tobacco products at the applicable rate set out in the applicable section in that Schedule, computed, if that rate is specified as a percentage, on the duty paid value or the price at which the tobacco products were purchased by the operator, as the case may be, and payable by the operator at the time the tobacco products are delivered to the purchaser or so retained for use.

Taxe à la revente par une boutique hors taxes de produits du tabac visés à l'ann. II

(5) Sous réserve de l'article 66.1, lorsque l'exploitant d'une boutique hors taxes vend des produits du tabac énumérés à l'annexe II, ou les garde pour son propre usage, il est imposé, prélevé et perçu, outre les autres droits et taxes exigibles en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, une taxe d'accise sur ces produits suivant le taux applicable figurant à l'article concerné de cette annexe, calculée, lorsqu'il est précisé qu'il s'agit d'un pourcentage, d'après la valeur à l'acquitté ou le prix que l'exploitant les a payés, selon le cas. Cette taxe est payable par l'exploitant au moment de la livraison des produits à l'acheteur ou au moment où l'exploitant les garde pour son propre usage.

(3) Subsection 23(8) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*.1) and by adding the following after that paragraph:

(*b*.2) manufactured tobacco imported into Canada by an individual for their personal use if it is stamped in accordance with the *Excise Act* and duty has been imposed on it under section 200 of that Act; or

(3) Le paragraphe 23(8) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*.1), de ce qui suit :

b.2) dans le cas de tabac fabriqué importé au Canada par un particulier pour son usage personnel si ce tabac est estampillé en conformité avec la *Loi sur l'accise* et est frappé des droits prévus à l'article 200 de cette loi;

1993, c. 25, s. 55(3)

(4) Paragraph 23(8.2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) in the case of cigars, products in respect of which section 23.3 applies that are not exported for delivery to a foreign duty free shop or as foreign ships' stores, or cut filler or cut rag or products manufactured less fully than cut filler or cut rag, the products have been exported in bond by their manufacturer or producer;

(*a*.1) in the case of products other than those to which paragraph (*a*) applies, the products

1993, ch. 25, par. 55(3)

(4) L'alinéa 23(8.2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit exportés en douane, s'il s'agit de cigares, de produits auxquels l'article 23.3 s'applique et qui ne sont pas destinés à être livrés à une boutique hors taxes à l'étranger ou à titre de provisions de bord à l'étranger, de tabac haché ou de produits ayant subi moins de transformations que le tabac haché;

a.1) soit exportés, s'il s'agit de produits autres que ceux auxquels l'alinéa *a*) s'applique;

have been exported by their manufacturer or producer;

(5) Subsections (1) to (3) are deemed to have come into force on April 6, 2001.

(6) Subsection (4) applies to tobacco products exported after April 5, 2001.

(5) Les paragraphes (1) à (3) sont réputés être entrés en vigueur le 6 avril 2001.

(6) Le paragraphe (4) s'applique aux produits du tabac exportés après le 5 avril 2001.

1994, c. 29, s. 5(1)

18. (1) Sections 23.1 and 23.2 of the Act are replaced by the following:

18. (1) Les articles 23.1 et 23.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 29, par. 5(1)

Definition of "tobacco product"

23.1 In sections 23.11 to 23.3, "tobacco product" means manufactured tobacco other than cut filler, cut rag or products manufactured less fully than cut filler or cut rag.

23.1 Pour l'application des articles 23.11 à 23.3, « produit du tabac » s'entend du tabac fabriqué, à l'exception du tabac haché et des produits ayant subi moins de transformations que le tabac haché.

Définition de « produit du tabac »

Tax on domestic tobacco delivered to a duty free shop or as ships' stores

23.11 (1) There shall be imposed, levied and collected, in addition to any other duty or tax payable under this Act or any other Act or law, an excise tax, at the applicable rate set out in subsection (2), in respect of tobacco products that are manufactured or produced in Canada and are

(*a*) delivered to a duty free shop;

(*b*) delivered to a bonded warehouse, licensed as such under the *Customs Tariff*;

(*c*) delivered to a person for use as ships' stores in accordance with the regulations made under this Act and the *Customs Tariff*; or

(*d*) exported for delivery to a foreign duty free shop or as foreign ships' stores.

23.11 (1) Outre les autres droits ou taxes exigibles en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, une taxe d'accise, calculée aux taux prévus au paragraphe (2), est imposée, prélevée et perçue sur les produits du tabac qui sont fabriqués ou produits au Canada et, selon le cas :

a) livrés à une boutique hors taxes;

b) livrés à un entrepôt de stockage agréé sous le régime du *Tarif des douanes*;

c) livrés à une personne à titre d'approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la présente loi et du *Tarif des douanes*;

d) exportés en vue de leur livraison à une boutique hors taxes à l'étranger ou à titre de provisions de bord à l'étranger.

Taxe sur le tabac canadien livré à une boutique hors taxes ou à titre d'approvisionnements de navire

Rate of tax

(2) The rate of tax imposed under subsection (1) is

(*a*) $0.0225 per cigarette, in the case of cigarettes;

(*b*) $0.01665 per stick, in the case of tobacco sticks; and

(*c*) $11.65 per kilogram, in the case of manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks.

(2) La taxe est imposée aux taux suivants :

a) 0,0225 $ par cigarette;

b) 0,01665 $ par bâtonnet de tabac;

c) 11,65 $ par kilogramme de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

Taux de taxe

When and by whom tax is payable

(3) The tax imposed under subsection (1) is payable by the manufacturer or producer of the tobacco products and is payable at the time

(*a*) if paragraph (1)(*d*) applies, they are exported; and

(*b*) in any other case, they are delivered.

(3) La taxe est exigible du fabricant ou du producteur des produits du tabac au moment suivant :

a) dans le cas visé à l'alinéa (1)*d*), le moment de l'exportation des produits;

Paiement de la taxe

b) dans les autres cas, le moment de la livraison des produits.

Tax on imported tobacco delivered to a duty free shop

23.12 (1) If imported tobacco products are delivered to a duty free shop, there shall be imposed, levied and collected in respect of them, in addition to any other duty or tax payable under this Act or any other Act or law, an excise tax at the rate of

(*a*) $0.05 per cigarette, in the case of cigarettes;

(*b*) $0.035 per stick, in the case of tobacco sticks; and

(*c*) $0.03 per gram, in the case of manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks.

Taxe sur le tabac importé livré à une boutique hors taxes

23.12 (1) Outre les autres droits ou taxes exigibles en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, une taxe d'accise, calculée aux taux ci-après, est imposée, prélevée et perçue sur les produits du tabac importés qui sont livrés à une boutique hors taxes :

a) 0,05 $ par cigarette;

b) 0,035 $ par bâtonnet de tabac;

c) 0,03 $ par gramme de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

When and by whom tax payable

(2) The tax imposed under this section is payable at the time of delivery and is payable by the operator of the duty free shop.

Paiement de la taxe

(2) La taxe est exigible de l'exploitant de la boutique hors taxes au moment de la livraison des produits du tabac.

Tax on exports of tobacco products not exceeding maximum quantity

23.13 (1) If tobacco products manufactured or produced in Canada are exported in bond in accordance with subparagraph 58.1(3)(*a*)(i) and paragraph 58.1(3)(*b*) of the *Excise Act* by their manufacturer or producer, there shall be imposed, levied and collected in respect of the tobacco products, in addition to any other duty or tax payable under this Act or any other Act or law, an excise tax at the rate of

(*a*) $0.05 per cigarette, in the case of cigarettes;

(*b*) $0.035 per stick, in the case of tobacco sticks; and

(*c*) $30.00 per kilogram, in the case of manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks.

Taxe sur quantité de tabac exportée en dessous de la limite prévue par la loi

23.13 (1) Outre les autres droits ou taxes exigibles en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, une taxe d'accise, calculée aux taux ci-après, est imposée, prélevée et perçue sur les produits du tabac qui sont fabriqués ou produits au Canada puis exportés en douane par le fabricant ou le producteur conformément au sous-alinéa 58.1(3)*a*)(i) et à l'alinéa 58.1(3)*b*) de la *Loi sur l'accise* :

a) 0,05 $ par cigarette;

b) 0,035 $ par bâtonnet de tabac;

c) 30,00 $ par kilogramme de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

Tax on exports of tobacco products exceeding maximum quantity

(2) If tobacco products manufactured or produced in Canada are exported and subsection (1) does not apply to those products, there shall be imposed, levied and collected in respect of those products, in addition to any other duty or tax payable under this Act or any other Act or law, an excise tax at the rate of

(*a*) $0.0825 per cigarette, in the case of cigarettes;

(*b*) $0.06165 per stick, in the case of tobacco sticks; and

Taxe sur quantité de tabac exportée au-dessus de la limite prévue par la loi

(2) Si le paragraphe (1) ne s'applique pas, outre les autres droits ou taxes exigibles en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, une taxe d'accise, calculée aux taux ci-après, est imposée, prélevée et perçue sur les produits du tabac qui sont fabriqués ou produits au Canada puis exportés :

a) 0,0825 $ par cigarette;

b) 0,06165 $ par bâtonnet de tabac;

c) 41,65 $ par kilogramme de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

(*c*) $41.65 per kilogram, in the case of manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks.

When and by whom tax is payable

(3) The tax imposed under this section is payable at the time the tobacco products are exported and is payable by

(*a*) if subsection (1) applies, the manufacturer or producer of the products; and

(*b*) if subsection (2) applies, the exporter of the products.

Tax not payable on exports to foreign duty free shops or as foreign ships' stores

(4) The tax imposed under this section is not payable in respect of tobacco products that are exported by their manufacturer or producer for delivery

(*a*) to a foreign duty free shop for sale in the shop; or

(*b*) as foreign ships' stores.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 6, 2001, except that section 23.11 of the Act, as enacted by subsection (1), does not apply to tobacco products that had been entered into a bonding warehouse before that day.

2000, c. 30, s. 3(1)

19. (1) Subsection 23.21(2) of the Act is replaced by the following:

Exemption for limited exports

(2) The excise tax imposed under subsection 23.2(1) is not payable by a manufacturer or producer in respect of a particular quantity of a category of tobacco product exported at a time in a calendar year if the total quantity of that category of tobacco product exported by the manufacturer or producer in the calendar year up to and including that time, plus the particular quantity, does not exceed 1 1/2% of the total quantity of that category of tobacco product manufactured or produced by the manufacturer or producer in the preceding calendar year.

(2) Section 23.21 of the Act, as amended by subsection (1), is repealed.

(3) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 1, 2000, except that, in applying subsection 23.21(2) of the Act, as enacted by subsection (1), before January 2001, the reference in that subsection to "1 1/2%" shall be read as a reference to "1 3/4%".

Paiement de la taxe

(3) La taxe est exigible des personnes ci-après au moment de l'exportation des produits du tabac :

a) dans le cas visé au paragraphe (1), le fabricant ou le producteur des produits;

b) dans le cas visé au paragraphe (2), l'exportateur des produits.

Taxe non exigible dans certaines circonstances

(4) La taxe n'est pas exigible sur les produits du tabac exportés par le fabricant ou le producteur en vue de leur livraison :

a) soit à une boutique hors taxes à l'étranger pour y être vendus;

b) soit à titre de provisions de bord à l'étranger.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 6 avril 2001. Toutefois, l'article 23.11 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ne s'applique pas aux produits du tabac déclarés à l'entrée en entrepôt avant cette date.

2000, ch. 30, par. 3(1)

19. (1) Le paragraphe 23.21(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemption pour exportations restreintes

(2) La taxe d'accise prévue au paragraphe 23.2(1) n'est pas exigible relativement à une quantité donnée de produits du tabac d'une catégorie donnée qui est exportée à un moment d'une année civile si la quantité totale des produits de cette catégorie que le fabricant ou le producteur a exportée au cours de l'année jusqu'à ce moment inclusivement, majorée de la quantité donnée, ne dépasse pas 1 1/2 pour cent de la quantité totale des produits de cette catégorie qu'il a fabriquée ou produite au cours de l'année civile précédente.

(2) L'article 23.21 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est abrogé.

(3) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er avril 2000. Toutefois, pour l'application avant janvier 2001 du paragraphe 23.21(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), la mention « 1 1/2 » vaut mention de « 1 3/4 ».

(4) Subsection (2) is deemed to have come into force on April 6, 2001.

(4) Le paragraphe (2) est réputé être entré en vigueur le 6 avril 2001.

1997, c. 26, s. 60(1)

20. (1) Section 23.22 of the Act is repealed.

20. (1) L'article 23.22 de la même loi est abrogé.

1997, ch. 26, par. 60(1)

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 6, 2001.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 6 avril 2001.

1993, c. 25, s. 56

21. (1) The portion of subsection 23.3(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

21. (1) Le passage du paragraphe 23.3(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 25, art. 56

Exemption for prescribed tobacco product

23.3 (1) The excise tax imposed under section 23.13 is not payable in the case of a tobacco product of a particular brand that is manufactured or produced in Canada and exported from Canada, if

23.3 (1) La taxe d'accise prévue à l'article 23.13 n'est pas exigible dans le cas d'un produit du tabac d'une appellation commerciale donnée qui est fabriqué ou produit au Canada puis exporté, si les conditions suivantes sont réunies :

Exemption pour le produit du tabac visé par règlement

1993, c. 25, s. 56

(2) The portion of subsection 23.3(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 23.3(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 25, art. 56

Exemption for prescribed cigarettes

(2) The excise tax imposed under section 23.13 is not payable in the case of cigarettes of a particular type or formulation, manufactured or produced in Canada and exported under a brand that is also applied to cigarettes of a different type or formulation that are manufactured or produced in Canada and sold in Canada, if

(2) La taxe d'accise prévue à l'article 23.13 n'est pas exigible dans le cas de cigarettes d'un type donné ou d'une composition donnée qui sont fabriquées ou produites au Canada puis exportées sous une appellation commerciale qui est également celle de cigarettes d'un type différent ou d'une composition différente fabriquées ou produites, et vendues, au Canada, si, à la fois :

Exemption pour les cigarettes visées par règlement

(3) Subsections (1) and (2) are deemed to have come into force on April 6, 2001.

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 6 avril 2001.

1994, c. 29, s. 6(1); 1997, c. 26, s. 61; 2000, c. 30, s. 4

22. (1) Section 23.31 of the Act is replaced by the following:

22. (1) L'article 23.31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 29, par. 6(1); 1997, ch. 26, art. 61; 2000, ch. 30, art. 4

Tax on cigarettes sold to purchaser not authorized to resell in Ontario

23.31 (1) An excise tax shall be imposed, levied and collected on cigarettes that are

(*a*) marked or stamped in accordance with a statute of the Province of Ontario to indicate that they are intended for retail sale in the province; and

(*b*) sold by their manufacturer or producer, or by a person who is authorized under a statute of the province to sell cigarettes in the province, to a purchaser who is not authorized under a statute of the province to sell cigarettes in the province.

23.31 (1) Une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur les cigarettes qui, à la fois :

a) portent, en conformité avec une loi de la province d'Ontario, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail dans la province;

b) sont vendues par le fabricant ou producteur, ou par une personne autorisée par une loi de la province à y vendre des cigarettes,

Taxe sur les cigarettes vendues à un acheteur non autorisé à vendre en Ontario

à un acheteur qui n'est pas autorisé par une loi de la province à y vendre des cigarettes.

Where tax not imposed

(2) Tax shall not be imposed under subsection (1) if the purchaser referred to in that subsection is a consumer in the Province of Ontario and the purchase is for consumption by the purchaser or by others at the expense of the purchaser.

Exception

(2) La taxe n'est pas imposée si l'acheteur est un consommateur, situé dans la province d'Ontario, qui achète les cigarettes pour sa propre consommation ou celle d'autres personnes à ses frais.

When and by whom tax is payable

(3) The tax imposed under subsection (1) is payable by the person selling the cigarettes to the purchaser referred to in that subsection and is payable at the time of the sale.

Paiement de la taxe

(3) La taxe est exigible, au moment de la vente, de la personne qui vend les cigarettes à l'acheteur.

Amount of tax

(4) The tax imposed on cigarettes under subsection (1) is equal to the amount by which

(*a*) the excise tax that would have been imposed under section 23 in respect of the cigarettes if the applicable rate of excise tax had been the rate set out in paragraph 1(*f*) of Schedule II

exceeds

(*b*) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of the cigarettes.

Montant de la taxe

(4) La taxe correspond à l'excédent de la taxe visée à l'alinéa *a*) sur la taxe visée à l'alinéa *b*) :

a) la taxe d'accise qui aurait été imposée en vertu de l'article 23 sur les cigarettes si le taux applicable de taxe d'accise avait été celui qui figure à l'alinéa 1*f*) de l'annexe II;

b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu de l'article 23 sur les cigarettes.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 6, 2001.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 6 avril 2001.

1997, c. 26, s. 62(2); 2000, c. 30, ss. 5(1) and (2)(F)

23. (1) Subsections 23.32(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

2000, ch. 30, par. 5(1) et (2)(F)

23. (1) Les paragraphes 23.32(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Tax on cigarettes sold to purchaser not authorized to resell in Quebec

23.32 (1) An excise tax shall be imposed, levied and collected on cigarettes that are

(*a*) marked or stamped in accordance with a statute of the Province of Quebec to indicate that they are intended for retail sale in that province; and

(*b*) sold by their manufacturer or producer, or by a person who is authorized under a statute of the province to sell manufactured tobacco in the province, to a purchaser who is not authorized under a statute of the province to sell manufactured tobacco in the province.

Taxe sur les cigarettes vendues à un acheteur non autorisé à vendre au Québec

23.32 (1) Une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur les cigarettes qui, à la fois :

a) portent, en conformité avec une loi de la province de Québec, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail dans la province;

b) sont vendues par le fabricant ou producteur ou par une personne autorisée par une loi de la province à y vendre des cigarettes à un acheteur qui n'est pas autorisé par une loi de la province à y vendre des cigarettes.

Where tax not imposed

(2) Tax shall not be imposed under subsection (1) if the purchaser referred to in that subsection is a consumer located in the Province of Quebec and the purchase is for

Exception

(2) La taxe n'est pas imposée si l'acheteur est un consommateur, situé dans la province de Québec, qui achète les cigarettes pour sa propre consommation ou pour celle d'autres personnes à ses frais.

consumption by the purchaser or by others at the expense of the purchaser.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 6, 2001.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 6 avril 2001.

1994, c. 29, s. 6(1); 1995, c. 36, ss. 2, 3(1) and 4; 1997, c. 26, ss. 63 and 64; 2000, c. 30, ss. 6(2) and 7(1), (2)(F) and (3) and par. 140(1)(*a*)

24. (1) Sections 23.33 to 23.341 of the Act are repealed.

24. (1) Les articles 23.33 à 23.341 de la même loi sont abrogés.

1994, ch. 29, par. 6(1); 1995, ch. 36, art. 2, par. 3(1) et (2) et art. 4; 1997, ch. 26, art. 63 et 64; 2000, ch. 30, par. 6(2), art. 7 et al. 140(1)*a*)

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 6, 2001.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 6 avril 2001.

2000, c. 30, s. 8(1)

25. (1) Subsections 23.35(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

25. (1) Les paragraphes 23.35(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2000, ch. 30, par. 8(1)

Tax on excess sale of black stock cigarettes

(2) If a supplier sells to an on-reserve retailer a quantity of black stock cigarettes in respect of which subparagraph 1(*a*)(ii) of Schedule II applies that exceeds the quantity of black stock cigarettes that the on-reserve retailer is authorized under the *Tobacco Tax Act*, R.S.O. 1990, c. T.10, to purchase, an excise tax shall be imposed, levied and collected on those excess cigarettes.

Taxe sur les ventes excédentaires de cigarettes non ciblées

(2) Une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur la quantité de cigarettes non ciblées, auxquelles s'applique le sous-alinéa 1*a*)(ii) de l'annexe II, qu'un fournisseur vend à un détaillant situé dans une réserve qui dépasse la quantité que le détaillant est autorisé à acheter selon la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.O. de 1990, ch. T.10.

Tax on illegal sale of black stock cigarettes

(3) If a supplier sells to a person, other than an Indian consumer in Ontario or an on-reserve retailer, black stock cigarettes in respect of which subparagraph 1(*a*)(ii) of Schedule II applies, an excise tax shall be imposed, levied and collected on those cigarettes.

Taxe sur la vente illégale de cigarettes non ciblées

(3) Une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur les cigarettes non ciblées, auxquelles s'applique le sous-alinéa 1*a*)(ii) de l'annexe II, qu'un fournisseur vend à une personne qui n'est ni un consommateur indien en Ontario, ni un détaillant situé dans une réserve.

1994, c. 29, s. 6(1); 2000, c. 30, s. 8(2)

(2) Subsection 23.35(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Les alinéas 23.35(5)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 29, par. 6(1); 2000, ch. 30, par. 8(2)

Amount of tax

(5) The tax imposed on black stock cigarettes under subsection (2) or (3) is equal to the amount by which

(*a*) the excise tax that would have been imposed under section 23 in respect of those cigarettes if the applicable rate of excise tax had been the rate set out in paragraph 1(*f*) of Schedule II

exceeds

(*b*) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of those cigarettes.

a) la taxe d'accise qui aurait été imposée en vertu de l'article 23 sur les cigarettes non ciblées si le taux applicable de taxe d'accise avait été celui qui figure à l'alinéa 1*f*) de l'annexe II;

b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu de l'article 23 sur les cigarettes non ciblées.

(3) Subsections (1) and (2) are deemed to have come into force on April 6, 2001.

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 6 avril 2001.

1994, c. 29, s. 6(1); 1997, c. 26, s. 66; 2000, c. 30, paras. 140(1)(*b*) and (*c*)

26. (1) Section 23.36 of the Act is repealed.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 6, 2001.

1994, c. 29, s. 7(1); 1995, c. 36, s. 6; 1997, c. 26, ss. 67(1) and 68; 1998, c. 21, s. 81(1); 2000, c. 30, s. 13 and paras. 140(1)(*a*), (*d*) and (*e*)

27. (1) Sections 68.161 to 68.169 of the Act are repealed.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 6, 2001.

28. (1) The Act is amended by adding the following after section 68.17:

Rebate of tax to importer if foreign taxes paid

68.171 (1) The Minister may pay, to a person who has imported into a foreign country tobacco products (as defined in section 23.1) that were manufactured or produced in Canada and exported in bond by their manufacturer or producer to the foreign country in accordance with subparagraph 58.1(3)(*a*)(i) and paragraph 58.1(3)(*b*) of the *Excise Act*, a rebate determined in accordance with subsection (2) in respect of the products if

(*a*) the person provides evidence satisfactory to the Minister that

(i) all taxes and duties imposed on the products under the laws of the foreign country having national application have been paid, and

(ii) the products were marked in accordance with section 202 of the *Excise Act*; and

(*b*) the person applies to the Minister for the rebate within two years after the products were exported to the foreign country.

Determination of rebate

(2) The amount of the rebate under subsection (1) is equal to the lesser of

26. (1) L'article 23.36 de la même loi est abrogé.

1994, ch. 29, par. 6(1); 1997, ch. 26, art. 66; 2000, ch. 30, al. 140(1)*b*) et *c*)

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 6 avril 2001.

27. (1) Les articles 68.161 à 68.169 de la même loi sont abrogés.

1994, ch. 29, par. 7(1); 1995, ch. 36, art. 6; 1997, ch. 26, par. 67(1) et art. 68; 1998, ch. 21, par. 81(1); 2000, ch. 30, art. 13 et al. 140(1)*a*), *d*) et *e*)

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 6 avril 2001.

28. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 68.17, de ce qui suit :

Remise de taxe à l'importateur qui paie les taxes étrangères

68.171 (1) Le ministre peut verser, à la personne qui a importé dans un pays étranger des produits du tabac (au sens de l'article 23.1) fabriqués ou produits au Canada puis exportés en douane par le fabricant ou le producteur conformément au sous-alinéa 58.1(3)*a*)(i) et à l'alinéa 58.1(3)*b*) de la *Loi sur l'accise*, une remise déterminée selon le paragraphe (2), si les conditions suivantes sont réunies :

a) la personne établit, sur preuve agréée par le ministre, à la fois :

(i) que les droits et taxes imposés sur les produits en vertu des lois d'application nationale du pays étranger ont été acquittés,

(ii) que les produits portaient les mentions visées à l'article 202 de la *Loi sur l'accise*;

b) la personne présente une demande de remise au ministre dans les deux ans suivant l'exportation des produits.

Montant de la remise

(2) La remise est égale au moins élevé des montants suivants :

(*a*) the total of the taxes and duties referred to in subparagraph (1)(*a*)(i) that are paid in respect of the tobacco products, and

(*b*) the amount of the tax imposed under subsection 23.13(1) in respect of the tobacco products that is paid by their manufacturer or producer.

a) la somme des droits et taxes mentionnés au sous-alinéa (1)*a*)(i) qui sont payés sur les produits du tabac;

b) la taxe imposée en vertu du paragraphe 23.13(1) sur les produits du tabac que paie le fabricant ou le producteur.

Overpayment of rebate or interest

(3) If an amount has been paid to a person as a rebate under subsection (1) in respect of tobacco products exported by their manufacturer or producer or as interest in respect of such a rebate and tax under subsection 23.13(2) was imposed in respect of those products, the amount is deemed to be an amount of tax payable under Part III by the manufacturer or producer that became payable on the last day of the first month following that in which the amount was paid to the person.

Somme remboursée en trop ou intérêts payés en trop

(3) Lorsqu'une somme est versée à une personne au titre de la remise prévue au paragraphe (1) relativement à des produits du tabac exportés par le fabricant ou le producteur ou au titre des intérêts sur cette remise et que la taxe prévue au paragraphe 23.13(2) a été imposée sur ces produits, la somme est réputée être une taxe à payer par le fabricant ou le producteur en vertu de la partie III qui est devenue exigible le dernier jour du premier mois suivant celui au cours duquel la somme a été versée à la personne.

Refund of tax to manufacturer if foreign taxes paid

(4) If a rebate under subsection (1) has been paid in respect of exported tobacco products, the Minister may refund to the manufacturer or producer of the products the amount, if any, by which the tax imposed under subsection 23.13(1) in respect of the products and paid by the manufacturer or producer exceeds the amount of the rebate if the manufacturer or producer applies to the Minister for the refund within two years after the tobacco products were exported.

Remboursement de taxe au fabricant ou producteur

(4) Si la remise prévue au paragraphe (1) est versée relativement à des produits du tabac exportés, le ministre peut rembourser au fabricant ou au producteur des produits l'excédent éventuel de la taxe imposée sur les produits en vertu du paragraphe 23.13(1) que paie le fabricant ou le producteur sur le montant de la remise. Pour recevoir ce remboursement, le fabricant ou le producteur doit en faire la demande au ministre dans les deux ans suivant l'exportation des produits du tabac.

Refund of tax to operator of duty free shop

68.172 (1) Subject to subsection (2), if the operator of a duty free shop provides evidence satisfactory to the Minister that the operator has sold imported tobacco products (as defined in section 23.1) in accordance with the regulations made under the *Customs Act* to an individual who is not a resident of Canada and that the products were exported at any time, the Minister may refund to the operator the tax paid under section 23.12 in respect of that portion of the total quantity of the products sold by the operator to the individual and exported at that time that does not exceed

(*a*) in the case of cigarettes, 200 cigarettes;

(*b*) in the case of tobacco sticks, 200 sticks; and

Remboursement de taxe à l'exploitant d'une boutique hors taxes

68.172 (1) Sous réserve du paragraphe (2), si l'exploitant d'une boutique hors taxes établit, sur preuve agréée par le ministre, qu'il a vendu, en conformité avec les règlements pris en application de la *Loi sur les douanes*, à un particulier ne résidant pas au Canada, des produits du tabac (au sens de l'article 23.1) importés et que les produits ont été exportés à un moment donné, le ministre peut lui rembourser la taxe payée en vertu de l'article 23.12 relativement à la partie de la quantité totale des produits vendus par l'exploitant au particulier, et exportés à ce moment, ne dépassant pas, selon le cas :

a) 200 cigarettes;

b) 200 bâtonnets de tabac;

(*c*) in the case of manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks, 200 grams.

c) 200 grammes de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

Application

(2) No refund shall be paid under subsection (1) to the operator of a duty free shop in respect of a sale of tobacco unless the operator applies to the Minister for the refund within two years after the sale.

Demande

(2) Le montant du remboursement n'est versé à l'exploitant d'une boutique hors taxes relativement à une vente de tabac que s'il en fait la demande au ministre dans les deux ans suivant la vente.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 6, 2001.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 6 avril 2001.

29. (1) Section 68.18 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

29. (1) L'article 68.18 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Exception for tobacco products

(3.1) Subsection (2) does not apply in respect of taxes imposed under Part III on tobacco products mentioned in Schedule II.

Exception — produits du tabac

(3.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux taxes imposées en vertu de la partie III sur les produits du tabac mentionnés à l'annexe II.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 6, 2001.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 6 avril 2001.

1994, c. 29, s. 8(1)

30. (1) Subsections 72(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

30. (1) Les paragraphes 72(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 29, par. 8(1)

Form and contents of application

(2) An application shall be made in the prescribed form and contain the prescribed information.

Forme et contenu de la demande

(2) Une demande doit être faite en la forme prescrite et contenir les renseignements prescrits.

Filing of application

(3) An application shall be filed with the Minister in any manner that the Governor in Council may, by regulation, prescribe.

Présentation de la demande

(3) Une demande doit être présentée au ministre de la manière que le gouverneur en conseil peut déterminer par règlement.

1994, c. 29, s. 8(2)

(2) Subsection 72(7) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 72(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 29, par. 8(2)

Interest on payment

(7) If an amount is paid to an applicant under subsection (6), interest at the prescribed rate shall be paid in respect of each day between the day that is sixty days after the day on which the application was received by the Minister and the day on which the payment is sent, and compounded monthly on the total amount of the payment and interest outstanding.

Intérêts sur le paiement

(7) Le bénéficiaire d'un paiement en application du paragraphe (6) reçoit des intérêts quotidiens, au taux prescrit, sur le montant impayé; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du soixante et unième jour suivant la réception de la demande du bénéficiaire par le ministre jusqu'au jour de l'envoi du paiement.

(3) Subsections (1) and (2) are deemed to have come into force on April 6, 2001.

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 6 avril 2001.

1997, c. 26, s. 69(1)

31. (1) Subsection 74(1) of the Act is replaced by the following:

31. (1) Le paragraphe 74(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 26, par. 69(1)

Deductions of tax, other than Part I tax, where application

74. (1) In lieu of making a payment, other than a payment in respect of Part I, pursuant to an application under any of sections 68 to 68.11 or 68.17 to 69, the Minister may, on request of the applicant, authorize the applicant to deduct, on such terms and conditions and in such manner as the Minister may specify, the amount that would otherwise be paid to the applicant from the amount of any payment or remittance of tax, penalty, interest or other sum that is reported in a return under section 78 by the applicant.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 6, 2001.

Déductions de la taxe, sauf celle de la partie I, en cas de demande

74. (1) Au lieu d'effectuer un paiement, sauf un paiement à l'égard de la partie I, conformément à une demande faite en vertu des articles 68 à 68.11 ou 68.17 à 69, le ministre peut, à la demande du demandeur, autoriser ce dernier à déduire, aux conditions et selon les modalités qu'il peut spécifier, le montant qui lui aurait autrement été versé d'un paiement ou d'une remise de taxes, de pénalités, d'intérêts ou d'autres sommes déclarés dans une déclaration préparée par le demandeur en vertu de l'article 78.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 6 avril 2001.

R.S., c. 15 (1st Supp.), s. 26(1), c. 7 (2nd Supp.), s. 35(1)

32. (1) Subsections 78(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 15 (1er suppl.), par. 26(1), ch. 7 (2e suppl.), par. 35(1)

32. (1) Les paragraphes 78(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Monthly returns

78. (1) Every person who is required to pay tax under Part III or IV shall make each month a return in the prescribed form containing prescribed information of all amounts that became payable by the person on account of that tax in the preceding month.

Déclarations mensuelles

78. (1) Toute personne tenue de payer une taxe prévue aux parties III ou IV doit produire chaque mois une déclaration, en la forme prescrite, contenant les renseignements prescrits, de tous les montants devenus payables par elle au titre de cette taxe pour le mois précédent.

Nil returns

(2) Every person who holds a licence granted under or in respect of Part III or IV and whose tax payable under Parts III and IV in the preceding month is nil shall make a return as required by subsection (1) reporting that fact.

Déclaration — aucune taxe à payer

(2) Toute personne titulaire d'une licence délivrée en vertu des parties III ou IV qui n'a aucun montant à payer au titre de la taxe prévue à ces parties pour le mois précédent doit produire la déclaration prévue au paragraphe (1) et y mentionner ce fait.

R.S., c. 12 (4th Supp.), s. 31(1)

(2) Paragraph 78(3)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) authorize any person whose activities that give rise to tax payable by the person under Part III or IV are predominantly limited to a seasonal period of operation to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months, if the total tax payable by the person under Parts III and IV for the equivalent period in the preceding calendar year did not exceed an average of four hundred dollars per month throughout that equivalent period.

L.R., ch. 12 (4e suppl.), par. 31(1)

(2) L'alinéa 78(3)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) autoriser toute personne, dont les activités donnant lieu à une taxe à payer par elle en vertu des parties III ou IV se font surtout au cours d'une saison d'exploitation, à produire une déclaration à l'égard de toute période de plus d'un mois mais ne dépassant pas six mois, si la taxe totale exigible en vertu de ces parties pour la période correspondante de l'année civile précédente n'a pas dépassé une moyenne de quatre cents dollars par mois au cours de toute la période correspondante.

R.S., c. 15 (1st Supp.), s. 26(1)

(3) Paragraph 78(4)(*a*) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 15 (1er suppl.), par. 26(1)

(3) L'alinéa 78(4)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) in a case where the return is required to be made in a month in accordance with subsection (1) or (2), not later than the last day of that month;

a) dans le cas où la déclaration doit être produite au cours d'un mois conformément aux paragraphes (1) ou (2), au plus tard le dernier jour de ce mois;

(4) Subsections (1) to (3) are deemed to have come into force on April 6, 2001.

(4) Les paragraphes (1) à (3) sont réputés être entrés en vigueur le 6 avril 2001.

1994, c. 29, s. 9(1)

33. (1) Subsections 81.38(8) and (8.1) of the Act are replaced by the following:

1994, ch. 29, par. 9(1)

33. (1) Les paragraphes 81.38(8) et (8.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Interest on refunds

(8) If a payment is made under subsection (1) or (4) in respect of an application under any of sections 68 to 69, interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the day that is sixty days after the day on which the application was received by the Minister and the day on which the payment was sent, and compounded monthly on the total amount of the payment and interest outstanding.

Intérêts sur le remboursement

(8) Le bénéficiaire d'un paiement en application des paragraphes (1) ou (4) à l'égard d'une demande faite en vertu des articles 68 à 69 reçoit des intérêts quotidiens, au taux prescrit, sur le montant impayé; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du soixante et unième jour suivant la réception de la demande par le ministre jusqu'au jour de l'envoi du paiement.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 6, 2001.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 6 avril 2001.

1994, c. 29, s. 10; 2000, c. 30, s. 15(1)

34. (1) Section 97.1 of the Act is replaced by the following:

1994, ch. 29, art. 10; 2000, ch. 30, par. 15(1)

34. (1) L'article 97.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Offence of selling in another province cigarettes marked for sale in Ontario

97.1 If cigarettes have been marked or stamped in accordance with a statute of the Province of Ontario to indicate that they are intended for sale in that province, every person who sells or offers for sale the cigarettes to a consumer in any other province is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than $1,000 and not more than the greater of $1,000 and triple the amount by which

(*a*) the excise tax that would have been imposed under section 23 in respect of the cigarettes if the applicable rate of excise tax had been the rate set out in paragraph 1(*f*) of Schedule II

exceeds

(*b*) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of the cigarettes.

Infraction relative à la vente dans une autre province de cigarettes destinées à l'Ontario

97.1 Quiconque vend ou offre en vente des cigarettes qui portent, en conformité avec une loi de la province d'Ontario, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente dans cette province à un consommateur dans une autre province est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins 1 000 $ sans dépasser 1 000 $ ou, s'il est supérieur, le montant égal à trois fois l'excédent de la taxe visée à l'alinéa *a*) sur la taxe visée à l'alinéa *b*) :

a) la taxe d'accise qui aurait été imposée en vertu de l'article 23 sur les cigarettes si le taux applicable de taxe d'accise avait été celui qui figure à l'alinéa 1*f*) de l'annexe II;

b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu de l'article 23 sur les cigarettes.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 6, 2001.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 6 avril 2001.

2000, c. 30, s. 16(1)

35. (1) The portion of section 97.2 of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Offence of selling in another province cigarettes marked for sale in Quebec

97.2 If cigarettes have been marked or stamped in accordance with a statute of the Province of Quebec to indicate that they are intended for sale in that province, every person who sells or offers for sale the cigarettes to a consumer in any other province is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than $1,000 and not more than the greater of $1,000 and triple the amount by which

(*a*) the excise tax that would have been imposed under section 23 in respect of the cigarettes if the applicable rate of excise tax had been the rate set out in paragraph 1(*f*) of Schedule II

exceeds

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 6, 2001.

1997, c. 26, s. 72(1)

36. (1) Section 97.3 of the Act is repealed.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 6, 2001.

1994, c. 29, s. 10; 1997, c. 26, s. 73(1); 2000, c. 30, s. 17(1) and par. 140(1)(*b*)

37. (1) Sections 97.4 and 97.5 of the Act are replaced by the following:

Offence of unauthorized sale of cigarettes intended for Indian reserve

97.4 Every person who sells or offers for sale black stock cigarettes described in subparagraph 1(*a*)(ii) of Schedule II in respect of which tax under section 23 was imposed at the rate set out in paragraph 1(*a*) of that Schedule to a person other than a supplier, an on-reserve retailer or an Indian consumer in the Province of Ontario is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not less than $1,000 and not more than the greater of $1,000 and triple the amount by which

(*a*) the excise tax that would have been imposed under section 23 in respect of the cigarettes if the applicable rate of excise tax had been the rate set out in paragraph 1(*f*) of Schedule II

2000, ch. 30, par. 16(1)

35. (1) Le passage de l'article 97.2 de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Infraction relative à la vente dans une autre province de cigarettes destinées au Québec

97.2 Quiconque vend ou offre en vente des cigarettes qui portent, en conformité avec une loi de la province de Québec, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente dans cette province à un consommateur dans une autre province est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins 1 000 $ sans dépasser 1 000 $ ou, s'il est supérieur, le montant égal à trois fois l'excédent de la taxe visée à l'alinéa *a*) sur la taxe visée à l'alinéa *b*) :

a) la taxe d'accise qui aurait été imposée en vertu de l'article 23 sur les cigarettes si le taux applicable de taxe d'accise avait été celui qui figure à l'alinéa 1*f*) de l'annexe II;

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 6 avril 2001.

1997, ch. 26, par. 72(1)

36. (1) L'article 97.3 de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 6 avril 2001.

1994, ch. 29, art. 10; 1997, ch. 26, par. 73(1); 2000, ch. 30, par. 17(1) et al. 140(1)*b*)

37. (1) Les articles 97.4 et 97.5 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Infraction relative à la vente non autorisée de cigarettes destinées à une réserve indienne

97.4 Quiconque vend ou offre en vente des cigarettes non ciblées visées au sous-alinéa 1*a*)(ii) de l'annexe II sur lesquelles la taxe d'accise prévue à l'article 23 a été imposée au taux fixé à l'alinéa 1*a*) de cette annexe à une personne qui n'est ni un fournisseur, ni un détaillant situé dans une réserve, ni un consommateur indien dans la province d'Ontario est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins 1 000 $ sans dépasser 1 000 $ ou, s'il est supérieur, le montant égal à trois fois l'excédent de la taxe visée à l'alinéa *a*) sur la taxe visée à l'alinéa *b*) :

exceeds

(*b*) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of the cigarettes.

a) la taxe d'accise qui aurait été imposée en vertu de l'article 23 sur les cigarettes si le taux applicable de taxe d'accise avait été celui qui figure à l'alinéa 1*f*) de l'annexe II;

b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu de l'article 23 sur les cigarettes.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 6, 2001.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 6 avril 2001.

1994, c. 29, s. 11(1); 1999, c. 17, s. 156(*c*)

38. (1) Section 98.2 of the Act is repealed.

38. (1) L'article 98.2 de la même loi est abrogé.

1994, ch. 29, par. 11(1); 1999, ch. 17, al. 156*c*)

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 6, 2001.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 6 avril 2001.

1994, c. 29, s. 12

39. (1) Subsection 100(5) of the Act is replaced by the following:

39. (1) Le paragraphe 100(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 29, art. 12

Failure to make records and books available

(5) Every person who fails to comply with section 98.1 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not less than $200 and not more than $2,000 or to imprisonment for a term of not more than 6 months or to both the fine and imprisonment.

(5) Quiconque omet de se conformer à l'article 98.1 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende de 200 $ à 2 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Défaut de fournir les livres et les registres

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 6, 2001.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 6 avril 2001.

2000, c. 30, s. 107(1)

40. (1) The portion of paragraph 1(*a*) of Schedule II to the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

40. (1) Le passage de l'alinéa 1*a*) de l'annexe II de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 30, par. 107(1)

(*a*) $0.13138 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, if

a) 0,13138 $ par quantité de cinq cigarettes ou fraction de cette quantité contenue dans un paquet si, selon le cas :

2000, c. 30, s. 107(2)

(2) Paragraph 1(*b*) of Schedule II to the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 1*b*) de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 30, par. 107(2)

(*b*) $0.12138 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, if the cigarettes are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.Q. 1977, c. I-2, to indicate that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of Quebec; and

b) 0,12138 $ par quantité de cinq cigarettes ou fraction de cette quantité contenue dans un paquet, si elles portent, en conformité avec la *Loi concernant l'impôt sur le tabac*, L.R.Q. (1977), ch. I-2, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail dans la province de Québec;

1994, c. 29, s. 14(1); 1997, c. 26, ss. 74(3) and (4); 2000, c. 30, ss. 107(3) to (5) and par. 140(1)(*f*)

(3) Paragraphs 1(*c*) to (*e*) of Schedule II to the Act are repealed.

(3) Les alinéas 1*c*) à *e*) de l'annexe II de la même loi sont abrogés.

1994, ch. 29, par. 14(1); 1997, ch. 26, par. 74(3) et (4); 2000, ch. 30, par. 107(3) à (5) et al. 140(1)*f*)

(4) Subsections (1) to (3) are deemed to have come into force on April 6, 2001.

(4) Les paragraphes (1) à (3) sont réputés être entrés en vigueur le 6 avril 2001.

1994, c. 29, s. 14(1); 1997, c. 26, s. 76(1); 2000, c. 30, s. 108(1)

41. (1) Sections 2 and 3 of Schedule II to the Act are replaced by the following:

2. Tobacco sticks: $0.01965 per stick.

3. Manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks: $15.648 per kilogram.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 6, 2001.

42. (1) Schedule VII to the Act is amended by adding the following after section 1:

1.1 For the purposes of section 1, "duty" does not include a duty levied under subsection 21(2) of the *Customs Tariff*.

(2) Subsection (1) comes into force or is deemed to have come into force on October 1, 2001.

1994, ch. 29, par. 14(1); 1997, ch. 26, par. 76(1); 2000, ch. 30, par. 108(1)

41. (1) Les articles 2 et 3 de l'annexe II de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2. Bâtonnets de tabac, 0,01965 $ le bâtonnet.

3. Tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac, 15,648 $ le kilogramme.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 6 avril 2001.

42. (1) L'annexe VII de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 1, de ce qui suit :

1.1 Pour l'application de l'article 1, « droits » ne vise pas les droits perçus en vertu du paragraphe 21(2) du *Tarif des douanes*.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er octobre 2001.

R.S., c. 1 (5th Supp.)

INCOME TAX ACT

43. (1) Subsection 182(1) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

Surtax

182. (1) Every corporation shall pay a tax under this Part for each taxation year equal to 50% of the corporation's Part I tax on tobacco manufacturing profits for the year.

(2) Subsection (1) applies to taxation years ending after April 5, 2001, except that, in its application to a corporation's taxation year that includes that day, subsection 182(1) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

182. (1) Every corporation shall pay a tax under this Part for the corporation's taxation year that includes April 5, 2001, equal to the total of

(*a*) 40% of that proportion of the corporation's Part I tax on tobacco manufacturing profits for the year that the number of days in the year that are before April 6, 2001, is of the total number of days in the year, and

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

43. (1) Le paragraphe 182(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

Surtaxe

182. (1) Toute société est tenue de payer, en vertu de la présente partie pour une année d'imposition, un impôt égal à 50 % de son impôt de la partie I sur les bénéfices de fabrication du tabac pour l'année.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 5 avril 2001. Toutefois, pour son application à l'année d'imposition d'une société qui comprend cette date, le paragraphe 182(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

182. (1) Toute société est tenue de payer, en vertu de la présente partie pour son année d'imposition qui comprend le 5 avril 2001, un impôt égal à la somme des montants suivants :

a) 40 % de la proportion de son impôt de la partie I sur les bénéfices de fabrication du tabac pour l'année que représente le nombre de jours de l'année qui sont antérieurs au 6 avril 2001 par rapport au nombre total de jours de l'année;

(*b*) 50% of that proportion of the corporation's Part I tax on tobacco manufacturing profits for the year that the number of days in the year that are after April 5, 2001, is of the total number of days in the year.

APPLICATION

44. For the purposes of applying the provisions of the *Customs Act*, the *Excise Act* and the *Excise Tax Act* that provide for the payment of, or liability to pay, interest in respect of any amount, the amount shall be determined and interest shall be computed on it as though this Act had been assented to on April 6, 2001.

b) 50 % de la proportion de son impôt de la partie I sur les bénéfices de fabrication du tabac pour l'année que représente le nombre de jours de l'année qui sont postérieurs au 5 avril 2001 par rapport au nombre total de jours de l'année.

APPLICATION

44. Pour l'application des dispositions de la *Loi sur les douanes*, de la *Loi sur l'accise* et de la *Loi sur la taxe d'accise* concernant le paiement d'intérêts, ou l'obligation d'en payer, relativement à un montant donné, ce montant est déterminé et les intérêts y afférents sont calculés comme si la présente loi avait été sanctionnée le 6 avril 2001.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2001

CHAPTER 17

INCOME TAX AMENDMENTS ACT, 2000

SUMMARY

These amendments implement income tax measures announced in the February 2000 budget and the October 2000 Economic Statement and Budget Update, as well as a variety of amendments to the *Income Tax Act* and related statutes most of which were originally included in Bill C-43 (first reading in September 2000) or otherwise previously announced. The measures of greater significance are summarized below.

(1) **Government's Five-Year Tax Reduction Plan:** provides $100 billion in tax relief by 2004-2005, reducing the federal income tax paid by individuals resident in Canada by 21% on average. Families with children will receive an even larger tax cut — about 27% on average. Measures included will

(*a*) reduce tax rates at all income levels;

(*b*) eliminate the 5% deficit reduction surtax;

(*c*) increase support for families with children through the Canada Child Tax Benefit;

(*d*) reduce the capital gains inclusion rate;

(*e*) provide a tax-deferred capital gains rollover for investments in shares of certain small- and medium-sized active business corporations;

(*f*) provide a tax-deferred rollover for shares received on certain foreign spin-offs;

(*g*) reduce the 28% general corporate tax rate to 21%; and

(*h*) defer the taxation of certain stock option benefits, increase the stock option deduction and allow an additional deduction for certain stock option shares donated to charity.

(2) **Child Care Expense Deduction:** increases the maximum annual amount deductible for child care expenses for each eligible child in respect of whom the disability tax credit may be claimed to $10,000 from $7,000.

CHAPITRE 17

LOI DE 2000 MODIFIANT L'IMPÔT SUR LE REVENU

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de mettre en oeuvre des mesures concernant l'impôt sur le revenu annoncées dans le cadre du budget de février 2000 et de l'Énoncé économique et mise à jour budgétaire d'octobre 2000, de même que diverses modifications de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de lois connexes qui, pour la plupart, figuraient dans le projet de loi C-43 (déposé en première lecture en septembre 2000) ou ont autrement été annoncées. Voici le résumé des mesures les plus importantes :

(1) **Plan quinquennal de réduction des impôts** Prévoit des allégements fiscaux de 100 milliards de dollars d'ici 2004-2005, notamment une réduction de 21 % en moyenne de l'impôt fédéral sur le revenu payé par les particuliers résidant au Canada. Les familles avec des enfants bénéficieront d'une réduction encore plus importante, soit environ 27 % en moyenne. Les mesures ont notamment pour effet :

a) de réduire les taux d'imposition à tous les paliers de revenu;

b) d'éliminer la surtaxe de 5 % mise en place pour réduire le déficit;

c) d'accroître l'aide aux familles avec des enfants au moyen de la prestation fiscale canadienne pour enfants;

d) de réduire le taux d'inclusion des gains en capital;

e) de permettre un transfert avec report d'impôt des gains en capital provenant de placements dans des actions de certaines petites et moyennes entreprises exploitées activement;

f) d'accorder un report de l'impôt à l'égard de certaines distributions d'actions de l'étranger;

g) de réduire de 28 % à 21 % le taux général d'imposition des sociétés;

h) de différer l'imposition de certains avantages liés aux options d'achat d'actions, d'augmenter la déduction accordée au titre de ces options et d'accorder une déduction supplémentaire pour certaines actions acquises dans le cadre de ces options et faisant l'objet d'un don à un organisme de bienfaisance.

(2) **Déduction pour frais de garde d'enfants** Fait passer de 7 000 $ à 10 000 $ le montant maximal annuel qui est déductible au titre des frais de garde d'enfants pour chaque enfant admissible à l'égard duquel le crédit d'impôt pour déficience mentale ou physique peut être demandé.

(3) **Disability Tax Credit:** extends the disability tax credit to individuals who, but for extensive therapy, would be markedly restricted in their activities of daily living; provides a supplement for disabled children under the age of 18 years; extends the transferability of the credit to most relatives of a disabled person; and, starting in 2001, increases the amounts on which the credit and the new supplement are calculated to $6,000 and $3,500 from $4,293 and $2,941, respectively.

(4) **Caregiver and Infirm Dependant Tax Credits:** increases the amount on which each of these credits is calculated to $3,500 from $2,446.

(5) **Medical Expense Tax Credit:** includes reasonable incremental costs relating to the construction of the principal place of residence of an individual who lacks normal physical development or has a severe and prolonged ability impairment to enable the individual to gain access to, or to be mobile within, the residence.

(6) **Donations of Ecological Gifts:** halves the normal capital gains inclusion for an ecological gift the value of which has been certified by the Minister of the Environment; and clarifies rules for calculating any capital gain or loss realized as a result of such a gift.

(7) **Scholarships, Fellowships and Bursaries:** increases by $2,500 the exemption for scholarships, fellowships and bursaries received by a taxpayer in connection with the taxpayer's enrolment in a program in respect of which the taxpayer may claim the education tax credit.

(8) **Education Tax Credit:** doubles the monthly amounts on which the credit allowed to full-time and part-time students is based to $400 and $120, respectively.

(9) **Clergy Residence Deduction:** provides clearer rules for determining the amount deductible in respect of a clergy's residence.

(10) **CPP/QPP Contributions on Self-Employed Earnings:** introduces a deduction from business income for one-half of CPP/QPP contributions on self-employed earnings, with the other half of the contributions remaining eligible for the CPP/QPP tax credit.

(11) **Thin Capitalization:** amends the provisions to have the debt-to-equity ratio calculated on an averaged basis, reduces the acceptable debt-to-equity ratio to 2:1 from 3:1 and repeals the exemption for manufacturers of aircraft and aircraft components.

(12) **Non-Resident-Owned Investment Corporations:** phases out, over a three-year period, the special income tax regime for this type of corporation.

(13) **Weak Currency Debt:** limits the deductibility of interest expenses and adjusts foreign exchange gains and losses in respect of weak currency debts and associated hedging transactions.

(14) **Government Assistance — SR & ED:** categorizes as government assistance provincial deductions for SR&ED that exceed the amount of the SR&ED expenditures.

(3) **Crédit d'impôt pour déficience mentale ou physique** Étend le crédit d'impôt pour déficience mentale ou physique aux personnes qui, à défaut de soins thérapeutiques importants, seraient limitées de façon marquée dans leur capacité à accomplir des activités courantes de la vie quotidienne; prévoit un supplément pour les enfants handicapés âgés de moins de 18 ans; permet de transférer le crédit à la plupart des proches d'une personne handicapée; et, à compter de 2001, fait passer les montants sur lesquels le crédit et le nouveau supplément sont calculés de 4 293 $ et 2 941 $ à 6 000 $ et 3 500 $, respectivement.

(4) **Crédits d'impôt aux aidants naturels et crédit d'impôt pour personne déficiente à charge** Fait passer de 2 446 $ à 3 500 $ le montant sur lequel chacun de ces crédits est calculé.

(5) **Crédit d'impôt pour frais médicaux** Ajoute à la liste des dépenses qui donnent droit à ce crédit les coûts supplémentaires raisonnables liés à la construction du lieu principal de résidence d'un particulier ne jouissant pas d'un développement physique normal ou ayant un handicap moteur grave et prolongé, afin de lui permettre d'avoir accès à son lieu principal de résidence ou de s'y déplacer.

(6) **Dons de biens écosensibles** Réduit de moitié le taux d'inclusion habituel des gains en capital pour les dons de biens écosensibles dont la valeur a été attestée par le ministre de l'Environnement; et précise les règles sur le calcul du gain ou de la perte en capital découlant d'un tel don.

(7) **Bourses d'études et de perfectionnement** Augmente de 2 500 $ l'exemption pour les bourses d'études ou de perfectionnement reçues par un contribuable relativement à son inscription dans un programme pour lequel il peut demander le crédit d'impôt pour études.

(8) **Crédit d'impôt pour études** Double les montants mensuels sur lesquels est fondé le crédit accordé aux étudiants à temps plein et à temps partiel, pour qu'ils atteignent 400 $ et 120 $ respectivement.

(9) **Déduction pour résidence des membres du clergé** Prévoit des règles plus claires sur le calcul du montant déductible au titre de la résidence d'un membre du clergé.

(10) **Cotisations au RPC/RRQ sur le revenu d'un travail indépendant** Permet la déduction, du revenu d'entreprise, de la moitié des cotisations payables au RPC/RRQ sur le revenu d'un travail indépendant. L'autre moitié des cotisations continue de donner droit au crédit d'impôt pour cotisations au RPC/RRQ.

(11) **Capitalisation restreinte** Modifie les dispositions de sorte que le rapport dettes-capitaux propres soit déterminé en fonction d'une moyenne; réduit le rapport dettes-capitaux propres acceptable de 3:1 à 2:1; et élimine l'exemption accordée aux fabricants d'aéronefs et de pièces d'aéronefs.

(12) **Sociétés de placement appartenant à des non-résidents** Élimine, sur une période de trois ans, le régime d'imposition spécial applicable à ce type de société.

(13) **Dettes en devises faibles** Limite la déductibilité des frais d'intérêts et ajuste les gains et pertes sur change relativement aux dettes en devises faibles et aux opérations de couverture connexes.

(14) **Aide gouvernementale — recherche scientifique et développement expérimental (RS&DE)** Prévoit que le montant des déductions provinciales pour RS&DE qui excède les dépenses de RS&DE constitue de l'aide gouvernementale.

(15) **Foreign Tax Credits — Oil and Gas Production Sharing Agreements:** clarifies the eligibility for a business foreign tax credit of certain payments made by Canadian resident taxpayers to foreign governments on account of levies imposed in connection with production sharing agreements.

(16) **Foreign Exploration and Development Expenses (FEDE):** amends the rules to require that the FEDE of a claimant must relate to either foreign resource property acquired by the claimant or be made for the purpose of enhancing the value of foreign resource property owned, or to be owned, by the claimant; ensures appropriate treatment of FEDE in computing foreign tax credits, and imposes a 30% restriction for the annual deduction of new FEDE balances.

(17) **Flow-Through Share Investment Tax Credit:** introduces a temporary 15% investment tax credit for certain "grass roots" mineral exploration.

(18) **Foreign Branch Banking:** provides amendments to the *Income Tax Act* to accommodate branches of foreign banks operating in Canada.

(19) **Capital Dividend Account:** permits amounts distributed to a corporation from a trust in respect of capital gains or capital dividends realized or received by the trust to be included in the corporation's capital dividend account.

(20) **Taxpayer Migration:** enhances Canada's ability to tax the gains accrued by emigrants while they were resident in Canada.

(21) **Trusts:** addresses the tax treatment of property distributed from a Canadian trust to a non-resident beneficiary and introduces new measures dealing with the tax treatment of bare, protective and similar trusts as well as mutual fund trusts, health and welfare trusts and trusts governed by registered retirement savings plans and registered retirement income funds.

(22) **Advertising Expenses:** implements the income tax aspects of the June 1999 agreement between Canada and the United States concerning periodicals.

(23) **Simultaneous Control:** confirms that, in a chain of corporations, a corporation is controlled by its immediate parent even where the parent is itself controlled by a third corporation.

(24) **Foreign Affiliates Held by Partnerships:** ensures that Canadian corporations that are members of a partnership that holds shares of non-resident corporations are provided relief from double taxation on the income derived from those shares and receive the same tax treatment in respect of the disposition of those shares as if they held the shares directly.

(25) **Foreign Affiliate Losses:** provides that foreign accrual property losses of a foreign affiliate may be carried back three years and forward seven years for the purpose of determining the affiliate's foreign accrual property income for a particular taxation year.

(26) **Capital Tax:** extends to the end of 2000 the additional capital tax on life insurance corporations.

(15) **Crédits pour impôt étranger — partage de la production pétrolière et gazière** Apporte des précisions quant à l'admissibilité, au crédit pour impôt étranger d'entreprise, de certains paiements faits par des contribuables résidant au Canada à des gouvernements étrangers au titre de prélèvements imposés relativement à des accords de partage de la production.

(16) **Frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger (FEAE)** Modifie les règles de façon que les FEAE d'un demandeur doivent soit se rapporter à des avoirs miniers étrangers qu'il a acquis, soit être engagés en vue de valoriser des avoirs miniers étrangers dont il est ou sera propriétaire; fait en sorte que les FEAE entrent comme il se doit dans le calcul des crédits pour impôt étranger; et limite à 30 % la déduction annuelle de nouveaux soldes de FEAE.

(17) **Crédit d'impôt à l'investissement — actions accréditives** Instaure un crédit d'impôt à l'investissement temporaire de 15 % pour certaines activités d'exploration minière de base.

(18) **Succursales de banques étrangères** Modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* de façon qu'il y soit tenu compte des succursales de banques étrangères exploitées au Canada.

(19) **Compte de dividendes en capital** Permet que des montants attribués à une société par une fiducie au titre des gains en capital ou des pertes en capital réalisés ou reçus par cette dernière soient inclus dans le compte de dividendes en capital de la société.

(20) **Migration des contribuables** Accroît la capacité du Canada d'imposer les gains accumulés par les émigrants pendant qu'ils résidaient au Canada.

(21) **Fiducies** Porte sur le traitement fiscal des biens que les fiducies canadiennes attribuent aux bénéficiaires non-résidents et prévoit de nouvelles mesures concernant le traitement fiscal des simples fiducies, des fiducies de protection d'actifs et de fiducies semblables, des fiducies de fonds commun de placement, des fiducies servant à assurer la santé et le bien-être et des fiducies régies par des régimes enregistrés d'épargne-retraite ou des fonds enregistrés de revenu de retraite.

(22) **Frais de publicité** Met en oeuvre les aspects de l'entente canado-américaine de juin 1999 sur les périodiques qui touchent l'impôt sur le revenu.

(23) **Contrôle simultané** Confirme que, dans une chaîne de sociétés, une société est contrôlée par sa société mère immédiate même si cette dernière est contrôlée par une troisième société.

(24) **Sociétés étrangères affiliées détenues par des sociétés de personnes** Fait en sorte que les sociétés canadiennes qui comptent parmi les associés d'une société de personnes détentrice d'actions de sociétés non-résidentes ne soient pas assujetties à une double imposition sur le revenu provenant des actions en question, et fassent l'objet du même traitement fiscal en ce qui concerne la disposition de ces actions que si elles détenaient les actions directement.

(25) **Pertes de sociétés étrangères affiliées** Permet que les pertes étrangères accumulées, résultant de biens d'une société étrangère affiliée soient reportées sur les trois années antérieures et sur les sept années postérieures pour ce qui est du calcul de son revenu étranger accumulé, tiré de biens pour une année d'imposition donnée.

(26) **Impôt sur le capital** Prolonge jusqu'à la fin de 2000 l'impôt supplémentaire sur le capital des compagnies d'assurance-vie.

(27) **Stop-Loss Rule:** extends the rule that suspends recognition of a loss when a corporation, trust or partnership transfers depreciable property to transferors who are affiliated persons (including individuals).

(28) **Types of Property:** amends the corporate divisive reorganization rules to no longer require that each transferee corporation receive its pro-rata share of each type of property in the case of certain public corporate divisive reorganizations.

(29) **Replacement Property Rules:** provides that the replacement property rules do not apply to shares of the capital stock of corporations.

(30) **Limited Liability Partnerships:** ensures that a member of a "limited liability partnership" (under provincial law) is not automatically a "limited partner" for the purposes of the *Income Tax Act*.

(31) **Non-Resident Film and Video Actors:** applies a new 23% withholding tax on payments to non-resident film and video actors and their corporations, with an option to have the actor and corporation pay regular Part I tax on the net earnings instead.

(27) **Règles sur la minimisation des pertes** Étend l'application de la règle selon laquelle la constatation d'une perte est différée lorsqu'une société, une fiducie ou une société de personnes transfère des biens amortissables à des cessionnaires qui sont des personnes affiliées (y compris des particuliers).

(28) **Types de biens** Modifie les règles sur les réorganisations papillons de façon que chaque société cessionnaire n'aie plus à recevoir sa part proportionnelle de chaque type de bien dans le cadre de certaines réorganisations de sociétés publiques.

(29) **Règles sur les biens de remplacement** Prévoit que les règles sur les biens de remplacement ne s'appliquent pas aux actions du capital-actions de sociétés.

(30) **Sociétés de personnes à responsabilité limitée** Fait en sorte que l'associé d'une société de personnes à responsabilité limitée (selon la législation provinciale) ne soit pas systématiquement considéré comme un commanditaire pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

(31) **Acteurs non-résidents** Applique une nouvelle retenue d'impôt de 23 % aux paiements faits aux acteurs non-résidents et à leurs sociétés, mais permet à ces acteurs et sociétés de choisir de payer plutôt l'impôt régulier prévu par la partie I sur les gains nets.

CHAPTER 17

An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules, certain Acts related to the Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Customs Act, the Excise Tax Act, the Modernization of Benefits and Obligations Act and another Act related to the Excise Tax Act

[*Assented to 14th June, 2001*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Income Tax Amendments Act, 2000.*

PART 1

INCOME TAX ACT

R.S., c. 1 (5th Supp.)

2. (1) The portion of subsection 7(1) of the *Income Tax Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Agreement to issue securities to employees

7. (1) Subject to subsections (1.1) and (8), where a particular qualifying person has agreed to sell or issue securities of the particular qualifying person (or of a qualifying person with which it does not deal at arm's length) to an employee of the particular qualifying person (or of a qualifying person with which the particular qualifying person does not deal at arm's length),

(2) Subsection 7(1.3) of the Act is replaced by the following:

Order of disposition of securities

(1.3) For the purposes of this subsection, subsections (1.1) and (8), subdivision c, paragraph 110(1)(*d*.01), subparagraph 110(1)(*d*.1)(ii) and subsections 110(2.1) and

CHAPITRE 17

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, certaines lois liées à la Loi de l'impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les douanes, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations et une loi liée à la Loi sur la taxe d'accise

[*Sanctionnée le 14 juin 2001*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de 2000 modifiant l'impôt sur le revenu.*

PARTIE 1

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

2. (1) Le passage du paragraphe 7(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Émission de titres en faveur d'employés

7. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (8), lorsqu'une personne admissible donnée est convenue d'émettre ou de vendre de ses titres, ou des titres d'une personne admissible avec laquelle elle a un lien de dépendance, à l'un de ses employés ou à un employé d'une personne admissible avec laquelle elle a un lien de dépendance, les présomptions suivantes s'appliquent :

(2) Le paragraphe 7(1.3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordre de disposition des titres

(1.3) Pour l'application du présent paragraphe, des paragraphes (1.1) et (8), de la sous-section c, de l'alinéa 110(1)*d*.01), du sous-alinéa 110(1)*d*.1)(ii) et des paragraphes

147(10.4), and subject to subsection (1.31) and paragraph (14)(*c*), a taxpayer is deemed to dispose of securities that are identical properties in the order in which the taxpayer acquired them and, for this purpose,

(*a*) where a taxpayer acquires a particular security (other than under circumstances to which subsection (1.1) or (8) or 147(10.1) applies) at a time when the taxpayer also acquires or holds one or more other securities that are identical to the particular security and are, or were, acquired under circumstances to which any of subsections (1.1), (8) or 147(10.1) applied, the taxpayer is deemed to have acquired the particular security at the time immediately preceding the earliest of the times at which the taxpayer acquired those other securities; and

(*b*) where a taxpayer acquires, at the same time, two or more identical securities under circumstances to which either subsection (1.1) or (8) applied, the taxpayer is deemed to have acquired the securities in the order in which the agreements under which the taxpayer acquired the rights to acquire the securities were made.

Disposition of newly-acquired security

(1.31) Where a taxpayer acquires, at a particular time, a particular security under an agreement referred to in subsection (1) and, on a day that is no later than 30 days after the day that includes the particular time, the taxpayer disposes of a security that is identical to the particular security, the particular security is deemed to be the security that is so disposed of if

(*a*) no other securities that are identical to the particular security are acquired, or disposed of, by the taxpayer after the particular time and before the disposition;

(*b*) the taxpayer identifies the particular security as the security so disposed of in the taxpayer's return of income under this Part for the year in which the disposition occurs; and

(*c*) the taxpayer has not so identified the particular security, in accordance with this subsection, in connection with the disposition of any other security.

(3) Paragraph 7(1.4)(*a*) of the Act is replaced by the following:

110(2.1) et 147(10.4) et sous réserve du paragraphe (1.31) et de l'alinéa (14)*c*), un contribuable est réputé disposer de titres qui sont des biens identiques dans l'ordre où il les a acquis. À cette fin, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) le contribuable qui acquiert un titre donné (autrement que dans les circonstances visées aux paragraphes (1.1) ou (8) ou 147(10.1)) à un moment où il acquiert ou détient un ou plusieurs autres titres qui sont identiques au titre donné et qui sont acquis, ou l'ont été, dans les circonstances visées à l'un des paragraphes (1.1) ou (8) ou 147(10.1) est réputé avoir acquis le titre donné immédiatement avant le premier en date des moments auxquels il a acquis ces autres titres;

b) le contribuable qui, à un même moment, acquiert plusieurs titres identiques dans les circonstances visées aux paragraphes (1.1) ou (8) est réputé les avoir acquis dans l'ordre dans lequel ont été conclues les conventions aux termes desquelles il a acquis les droits de les acquérir.

Disposition d'un titre nouvellement acquis

(1.31) Lorsqu'un contribuable, à un moment donné, acquiert un titre donné aux termes d'une convention mentionnée au paragraphe (1), puis dispose d'un titre identique à ce titre au plus tard le trentième jour suivant le jour qui comprend le moment donné, le titre donné est réputé être le titre dont il est ainsi disposé si, à la fois :

a) le contribuable ne fait l'acquisition, ni ne dispose, après le moment donné et avant la disposition, d'aucun autre titre qui est identique au titre donné;

b) il indique, dans la déclaration de revenu qu'il produit en vertu de la présente partie pour l'année de la disposition, que le titre donné est le titre dont il est ainsi disposé;

c) le titre donné ne fait pas l'objet d'une telle indication, conformément au présent paragraphe, par rapport à la disposition d'un autre titre.

(3) L'alinéa 7(1.4)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) a taxpayer disposes of rights under an agreement referred to in subsection (1) to acquire securities of a particular qualifying person that made the agreement or of a qualifying person with which it does not deal at arm's length (which rights and securities are referred to in this subsection as the "exchanged option" and the "old securities", respectively),

(4) Paragraph 7(1.4)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) the taxpayer is deemed (other than for the purposes of subparagraph (9)(*d*)(ii)) not to have disposed of the exchanged option and not to have acquired the new option,

(5) Subsection 7(1.5) of the Act is replaced by the following:

Rules where securities exchanged

(1.5) For the purposes of this section and paragraphs 110(1)(*d*) to (*d*.1), where

(*a*) a taxpayer disposes of or exchanges securities of a particular qualifying person that were acquired by the taxpayer under circumstances to which either subsection (1.1) or (8) applied (in this subsection referred to as the "exchanged securities"),

(*b*) the taxpayer receives no consideration for the disposition or exchange of the exchanged securities other than securities (in this subsection referred to as the "new securities") of

(i) the particular qualifying person,

(ii) a qualifying person with which the particular qualifying person does not deal at arm's length immediately after the disposition or exchange,

(iii) a corporation formed on the amalgamation or merger of the particular qualifying person and one or more other corporations,

(iv) a mutual fund trust to which the particular qualifying person has transferred property in circumstances to which subsection 132.2(1) applied, or

(v) a qualifying person with which the corporation referred to in subparagraph (iii) does not deal at arm's length immediately after the disposition or exchange, and

a) un contribuable dispose de droits prévus par une convention visée au paragraphe (1) visant l'acquisition de titres de la personne admissible donnée qui a conclu la convention ou d'une personne admissible avec laquelle elle a un lien de dépendance (ces droits et titres étant appelés respectivement « option échangée » et « anciens titres » au présent paragraphe),

(4) L'alinéa 7(1.4)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) le contribuable est réputé (sauf pour l'application du sous-alinéa (9)*d*)(ii)) ne pas avoir disposé de l'option échangée et ne pas avoir acquis la nouvelle option;

(5) Le paragraphe 7(1.5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Échange d'actions

(1.5) Pour l'application du présent article et des alinéas 110(1)*d*) à *d*.1), dans le cas où, à la fois :

a) un contribuable dispose de titres d'une personne admissible donnée (appelés « titres échangés » au présent paragraphe) qu'il a acquis dans les circonstances visées aux paragraphes (1.1) ou (8), ou les échange,

b) le contribuable ne reçoit en contrepartie de la disposition ou de l'échange des titres échangés que les titres (appelés « nouveaux titres » au présent paragraphe) d'une des personnes suivantes :

(i) la personne admissible donnée,

(ii) une personne admissible avec laquelle la personne admissible donnée a un lien de dépendance immédiatement après la disposition ou l'échange,

(iii) la société issue de la fusion ou de l'unification de la personne admissible donnée et d'une ou de plusieurs autres sociétés,

(iv) une fiducie de fonds commun de placement à laquelle la personne admissible donnée a transféré un bien dans les circonstances visées au paragraphe 132.2(1),

(v) une personne admissible avec laquelle la société visée au sous-alinéa (iii) a un lien de dépendance immédiatement après la disposition ou l'échange;

(*c*) the total value of the new securities immediately after the disposition or exchange does not exceed the total value of the old securities immediately before the disposition or exchange,

the following rules apply:

(*d*) the taxpayer is deemed not to have disposed of or exchanged the exchanged securities and not to have acquired the new securities,

(*e*) the new securities are deemed to be the same securities as, and a continuation of, the exchanged securities, except for the purpose of determining if the new securities are identical to any other securities,

(*f*) the qualifying person that issued the new securities is deemed to be the same person as, and a continuation of, the qualifying person that issued the exchanged securities, and

(*g*) where the exchanged securities were issued under an agreement, the new securities are deemed to have been issued under that agreement.

c) la valeur globale des nouveaux titres immédiatement après la disposition ou l'échange ne dépasse pas celle des anciens titres immédiatement avant la disposition ou l'échange,

les présomptions suivantes s'appliquent :

d) le contribuable est réputé ne pas avoir disposé des titres échangés, ou ne pas les avoir échangés, et ne pas avoir acquis les nouveaux titres;

e) les nouveaux titres sont réputés être les mêmes titres que les titres échangés et en être la continuation, sauf pour ce qui est de déterminer s'ils sont identiques à d'autres titres;

f) la personne admissible qui a émis les nouveaux titres est réputée être la même personne que la personne admissible qui a émis les titres échangés et en être la continuation;

g) dans le cas où les titres échangés ont été émis aux termes d'une convention, les nouveaux titres sont réputés avoir été émis aux termes de la même convention.

Emigrant

(1.6) For the purposes of this section and paragraph 110(1)(*d*.1), a taxpayer is deemed not to have disposed of a share acquired under circumstances to which subsection (1.1) applied solely because of subsection 128.1(4).

Émigrant

(1.6) Pour l'application du présent article et de l'alinéa 110(1)*d*.1), un contribuable est réputé ne pas avoir disposé, par le seul effet du paragraphe 128.1(4), d'une action acquise dans les circonstances visées au paragraphe (1.1).

Rights ceasing to be exercisable

(1.7) For the purposes of paragraphs (1)(*b*) and 110(1)(*d*), where a taxpayer receives at a particular time one or more particular amounts in respect of rights of the taxpayer to acquire securities under an agreement referred to in subsection (1) ceasing to be exercisable in accordance with the terms of the agreement, and the cessation would not, if this Act were read without reference to this subsection, constitute a transfer or disposition of those rights by the taxpayer,

(*a*) the taxpayer is deemed to have disposed of those rights at the particular time to a person with whom the taxpayer was dealing at arm's length and to have received the particular amounts as consideration for the disposition; and

Droits ne pouvant plus être exercés

(1.7) Pour l'application des alinéas (1)*b*) et 110(1)*d*), lorsque les droits d'un contribuable d'acquérir des titres en vertu d'une convention mentionnée au paragraphe (1) cessent d'être susceptibles d'exercice conformément à la convention, que cette cessation ne constituerait pas un transfert ou une disposition de droits par lui s'il n'était pas tenu compte du présent paragraphe et que le contribuable reçoit, à un moment donné, un ou plusieurs montants donnés au titre des droits en question, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) le contribuable est réputé avoir disposé de ces droits au moment donné en faveur d'une personne avec laquelle il n'avait aucun lien de dépendance et avoir reçu les

(*b*) for the purpose of determining the amount, if any, of the benefit that the taxpayer is deemed by paragraph (1)(*b*) to have received as a consequence of the disposition referred to in paragraph (*a*), the taxpayer is deemed to have paid an amount to acquire those rights equal to the amount, if any, by which

(i) the amount paid by the taxpayer to acquire those rights (determined without reference to this subsection)

exceeds

(ii) the total of all amounts each of which is an amount received by the taxpayer before the particular time in respect of the cessation.

montants donnés en contrepartie de la disposition;

b) pour ce qui est du calcul de la valeur de l'avantage que le contribuable est réputé par l'alinéa (1)*b*) avoir reçu par suite de la disposition mentionnée à l'alinéa *a*), le contribuable est réputé avoir payé, en vue d'acquérir ces droits, un montant égal à l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le montant qu'il a payé pour acquérir les droits, déterminé compte non tenu du présent paragraphe,

(ii) le total des montants représentant chacun un montant qu'il a reçu avant le moment donné relativement à la cessation.

(6) The portion of subsection 7(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Securities held by trustee

(2) If a security is held by a trustee in trust or otherwise, whether absolutely, conditionally or contingently, for an employee, the employee is deemed, for the purposes of this section and paragraphs 110(1)(*d*) to (*d*.1),

(6) Le passage du paragraphe 7(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Titres détenus par un fiduciaire

(2) L'employé pour lequel un fiduciaire détient un titre, en fiducie ou autrement, conditionnellement ou non, est réputé, pour l'application du présent article et des alinéas 110(1)*d*) à *d*.1) :

(7) The portion of paragraph 7(6)(*a*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) for the purposes of this section (other than subsection (2)) and paragraphs 110(1)(*d*) to (*d*.1),

(7) Le passage de l'alinéa 7(6)*a*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) pour l'application du présent article (à l'exception du paragraphe (2)) et des alinéas 110(1)*d*) à *d*.1) :

(8) The portion of subsection 7(7) of the Act before the definition "qualifying person" is replaced by the following:

Definitions

(7) The definitions in this subsection apply in this section and in subsection 47(3), paragraphs 53(1)(*j*), 110(1)(*d*) and (*d*.01) and subsections 110(1.5), (1.6) and (2.1).

(8) Le passage du paragraphe 7(7) de la même loi précédant la définition de « personne admissible » est remplacé par ce qui suit :

Définitions

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article, au paragraphe 47(3), aux alinéas 53(1)*j*) et 110(1)*d*) et *d*.01) et aux paragraphes 110(1.5), (1.6) et (2.1).

(9) Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

(9) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

Deferral in respect of non-CCPC employee options

(8) Where a particular qualifying person (other than a Canadian-controlled private corporation) has agreed to sell or issue securities of the particular qualifying person (or of a qualifying person with which it does not deal at arm's length) to a taxpayer who is an employee of the particular qualifying person (or of a qualifying person with which the particular qualifying person does not deal at arm's length), in applying paragraph (1)(*a*) in respect of the taxpayer's acquisition of a security under the agreement, the reference in that paragraph to "the taxation year in which the employee acquired the securities" shall be read as a reference to "the taxation year in which the employee disposed of or exchanged the securities" if

(*a*) the acquisition is a qualifying acquisition; and

(*b*) the taxpayer elects, in accordance with subsection (10), to have this subsection apply in respect of the acquisition.

Report — options consenties par une personne autre qu'une SPCC

(8) Lorsqu'une personne admissible donnée (sauf une société privée sous contrôle canadien) est convenue de vendre ou d'émettre de ses titres, ou des titres d'une personne admissible avec laquelle elle a un lien de dépendance, à un contribuable qui est l'un de ses employés ou un employé d'une personne admissible avec laquelle elle a un lien de dépendance, le passage « l'année d'imposition où il a acquis les titres » à l'alinéa (1)*a*) est remplacé, pour l'application de cet alinéa à l'acquisition d'un titre par le contribuable aux termes de la convention, par « l'année d'imposition où il a disposé des titres ou les a échangés » si, à la fois :

a) l'acquisition est une acquisition admissible;

b) le contribuable fait le choix prévu au paragraphe (10) afin que le présent paragraphe s'applique à l'acquisition.

Meaning of "qualifying acquisition"

(9) For the purpose of subsection (8), a taxpayer's acquisition of a security under an agreement made by a particular qualifying person is a qualifying acquisition if

(*a*) the acquisition occurs after February 27, 2000;

(*b*) the taxpayer would, if this Act were read without reference to subsection (8), be entitled to deduct an amount under paragraph 110(1)(*d*) in respect of the acquisition in computing income for the taxation year in which the security is acquired;

(*c*) where the particular qualifying person is a corporation, the taxpayer was not, at the time immediately after the agreement was made, a person who would, if the references in the portion of the definition "specified shareholder" in subsection 248(1) before paragraph (*a*) to "in a taxation year" and "at any time in the year" were read as references to "at any time" and "at that time", respectively, be a specified shareholder of any of

(i) the particular qualifying person,

Sens de « acquisition admissible »

(9) Pour l'application du paragraphe (8), l'acquisition d'un titre par un contribuable aux termes d'une convention conclue par une personne admissible donnée constitue une acquisition admissible si les conditions suivantes sont réunies :

a) elle est effectuée après le 27 février 2000;

b) le contribuable pourrait, en l'absence du paragraphe (8), déduire un montant en application de l'alinéa 110(1)*d*) relativement à l'acquisition dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition au cours de laquelle le titre est acquis;

c) si la personne admissible donnée est une société, le contribuable n'était pas, immédiatement après la conclusion de la convention, une personne qui serait un actionnaire déterminé de l'une des personnes ci-après si les passages « au cours d'une année d'imposition » et « à un moment donné de l'année », dans le passage de la définition de « actionnaire déterminé » au paragraphe 248(1) précédant l'alinéa *a*), étaient remplacés respectivement par « à un moment donné » et « à ce moment » :

(i) la personne admissible donnée,

(ii) any qualifying person that, at that time, was an employer of the taxpayer and was not dealing at arm's length with the particular qualifying person, and

(iii) the qualifying person of which the taxpayer had, under the agreement, a right to acquire a security; and

(*d*) where the security is a share,

(i) it is of a class of shares that, at the time the acquisition occurs, is listed on a prescribed stock exchange, and

(ii) where rights under the agreement were acquired by the taxpayer as a result of one or more dispositions to which subsection (1.4) applied, none of the rights that were the subject of any of the dispositions included a right to acquire a share of a class of shares that, at the time the rights were disposed of, was not listed on any prescribed stock exchange.

(ii) une personne admissible qui, à ce moment, était l'employeur du contribuable et avait un lien de dépendance avec la personne admissible donnée,

(iii) la personne admissible de qui le contribuable avait, aux termes de la convention, le droit d'acquérir un titre;

d) si le titre est une action :

(i) il fait partie d'une catégorie d'actions qui, au moment de l'acquisition, est inscrite à la cote d'une bourse de valeurs visée par règlement,

(ii) lorsque des droits prévus par la convention ont été acquis par le contribuable par suite d'une ou de plusieurs dispositions auxquelles le paragraphe (1.4) s'est appliqué, aucun des droits qui ont fait l'objet d'une de ces dispositions n'était un droit d'acquérir une action d'une catégorie d'actions qui, au moment de la disposition des droits, n'était pas inscrite à la cote d'une bourse de valeurs visée par règlement.

Election for the purpose of subsection (8)

(10) For the purpose of subsection (8), a taxpayer's election to have that subsection apply in respect of the taxpayer's acquisition of a particular security under an agreement referred to in subsection (1) is in accordance with this subsection if

(*a*) the election is filed, in the prescribed form and manner at a particular time that is before January 16 of the year following the year in which the acquisition occurs, with a person who would be required to file an information return in respect of the acquisition if subsection (8) were read without reference to paragraph (8)(*b*);

(*b*) the taxpayer is resident in Canada at the time the acquisition occurs; and

(*c*) the specified value of the particular security does not exceed the amount by which

(i) $100,000

exceeds

(ii) the total of all amounts each of which is the specified value of another security acquired by the taxpayer at or before the

Choix

(10) Pour l'application du paragraphe (8), le choix qu'un contribuable fait afin que ce paragraphe s'applique à l'acquisition par lui d'un titre donné aux termes d'une convention mentionnée au paragraphe (1) est conforme au présent paragraphe si les conditions suivantes sont réunies :

a) le choix est présenté, sur le formulaire prescrit et selon les modalités prescrites à un moment donné antérieur au 16 janvier de l'année suivant celle de l'acquisition, à une personne qui serait tenue de produire une déclaration de renseignements relativement à l'acquisition si le paragraphe (8) s'appliquait compte non tenu de son alinéa *b*);

b) le contribuable réside au Canada au moment de l'acquisition;

c) la valeur déterminée du titre donné ne dépasse pas l'excédent de la somme visée au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) 100 000 $,

(ii) le total des montants représentant chacun la valeur déterminée d'un autre

particular time under an agreement referred to in subsection (1), where

(A) the taxpayer's right to acquire that other security first became exercisable in the year that the taxpayer's right to acquire the particular security first became exercisable; and

(B) at or before the particular time, the taxpayer has elected in accordance with this subsection to have subsection (8) apply in respect of the acquisition of that other security.

titre acquis par le contribuable au moment donné ou antérieurement aux termes d'une convention mentionnée au paragraphe (1), si, à la fois :

(A) le droit du contribuable d'acquérir cet autre titre est devenu susceptible d'exercice pour la première fois au cours de l'année où son droit d'acquérir le titre donné est ainsi devenu susceptible d'exercice,

(B) au moment donné ou antérieurement, le contribuable a fait, conformément au présent paragraphe, un choix afin que le paragraphe (8) s'applique à l'acquisition de l'autre titre.

Meaning of "specified value"

(11) For the purpose of paragraph (10)(*c*), the specified value of a particular security acquired by a taxpayer under an agreement referred to in subsection (1) is the amount determined by the formula

A/B

where

A is the fair market value, determined at the time the agreement was made, of a security that was the subject of the agreement at the time the agreement was made; and

B is

(*a*) except where paragraph (*b*) applies, 1, and

(*b*) where the number or type of securities that are the subject of the agreement has been modified in any way after the time the agreement was made, the number of securities (including any fraction of a security) that it is reasonable to consider the taxpayer would, at the time the particular security was acquired, have a right to acquire under the agreement in lieu of one of the securities that was the subject of the agreement at the time the agreement was made.

Sens de « valeur déterminée »

(11) Pour l'application de l'alinéa (10)*c*), la valeur déterminée d'un titre donné qu'un contribuable acquiert aux termes d'une convention mentionnée au paragraphe (1) correspond au montant obtenu par la formule suivante :

A/B

où :

A représente la juste valeur marchande, déterminée au moment de la conclusion de la convention, d'un titre qui était visé par la convention à ce moment;

B :

a) sauf en cas d'application de l'alinéa *b*), un,

b) si le nombre ou le type de titres qui sont visés par la convention a été modifié d'une façon quelconque après la conclusion de la convention, le nombre de titres (y compris les fractions de titre) que le contribuable, selon ce qu'il est raisonnable de considérer, aurait le droit d'acquérir aux termes de la convention, au moment de l'acquisition du titre donné, en remplacement de l'un des titres qui étaient visés par la convention au moment de sa conclusion.

Identical options — order of exercise

(12) Unless the context otherwise requires, a taxpayer is deemed to exercise identical rights to acquire securities under agreements referred to in subsection (1)

Options identiques — ordre d'exercice

(12) Sauf indication contraire du contexte, le contribuable détenteur de droits identiques d'acquérir des titres aux termes de conventions mentionnées au paragraphe (1) est réputé les exercer dans l'ordre suivant :

(*a*) where the taxpayer has designated an order, in the order so designated; and

(*b*) in any other case, in the order in which those rights first became exercisable and, in the case of identical rights that first became exercisable at the same time, in the order in which the agreements under which those rights were acquired were made.

a) l'ordre qu'il a établi, le cas échéant;

b) sinon, l'ordre dans lequel les droits sont devenus susceptibles d'exercice pour la première fois et, dans le cas de droits identiques devenus susceptibles d'exercice pour la première fois au même moment, l'ordre dans lequel ont été conclues les conventions aux termes desquelles ils ont été acquis.

Revoked election

(13) For the purposes of this section (other than this subsection), an election filed by a taxpayer to have subsection (8) apply to the taxpayer's acquisition of a security is deemed never to have been filed if, before January 16 of the year following the year in which the acquisition occurs, the taxpayer files with the person with whom the election was filed a written revocation of the election.

Révocation du choix

(13) Pour l'application des dispositions du présent article, sauf le présent paragraphe, le choix qu'un contribuable fait afin que le paragraphe (8) s'applique à l'acquisition d'un titre par lui est réputé ne jamais avoir été fait si, avant le 16 janvier de l'année suivant celle de l'acquisition, le contribuable présente un avis écrit le révoquant à la personne à laquelle il l'a présenté.

Deferral deemed valid

(14) For the purposes of this section and paragraph 110(1)(*d*), where a taxpayer files an election to have subsection (8) apply in respect of the taxpayer's acquisition of a particular security and subsection (8) would not apply to the acquisition if this section were read without reference to this subsection, the following rules apply if the Minister so notifies the taxpayer in writing:

(*a*) the acquisition is deemed, for the purpose of subsection (8), to be a qualifying acquisition;

(*b*) the taxpayer is deemed to have elected, in accordance with subsection (10), at the time of the acquisition, to have subsection (8) apply in respect of the acquisition; and

(*c*) if, at the time the Minister sends the notice, the taxpayer has not disposed of the security, the taxpayer is deemed (other than for the purpose of subsection (1.5)) to have disposed of the security at that time and to have acquired the security immediately after that time other than under an agreement referred to in subsection (1).

Report réputé valide

(14) Pour l'application du présent article et de l'alinéa 110(1)*d*), lorsqu'un contribuable fait un choix afin que le paragraphe (8) s'applique à l'acquisition d'un titre par lui et que ce paragraphe ne s'appliquerait pas à l'acquisition en l'absence du présent paragraphe, les présomptions ci-après s'appliquent si le ministre en avise le contribuable par écrit :

a) l'acquisition est réputée être une acquisition admissible pour l'application du paragraphe (8);

b) le contribuable est réputé avoir fait, conformément au paragraphe (10), au moment de l'acquisition, un choix afin que le paragraphe (8) s'applique à l'acquisition;

c) s'il n'a pas disposé du titre au moment où le ministre envoie l'avis, le contribuable est réputé (sauf pour l'application du paragraphe (1.5)) en avoir disposé à ce moment et l'avoir acquis de nouveau immédiatement après ce moment autrement qu'aux termes d'une convention mentionnée au paragraphe (1).

Withholding

(15) Where, because of subsection (8), a taxpayer is deemed by paragraph (1)(*a*) to have received a benefit from employment in a taxation year, the benefit is deemed to be nil for the purpose of subsection 153(1).

Retenue

(15) L'avantage relatif à l'emploi qu'un contribuable est réputé par l'alinéa (1)*a*) avoir reçu au cours d'une année d'imposition en raison du paragraphe (8) est réputé être nul pour l'application du paragraphe 153(1).

Prescribed form for deferral

(16) Where, at any time in a taxation year, a taxpayer holds a security that was acquired under circumstances to which subsection (8) applied, the taxpayer shall file with the Minister, with the taxpayer's return of income for the year, a prescribed form containing prescribed information relating to the taxpayer's acquisition and disposition of securities under agreements referred to in subsection (1).

Formulaire prescrit concernant le report

(16) Le contribuable qui, au cours d'une année d'imposition, détient un titre acquis dans les circonstances visées au paragraphe (8) est tenu de présenter au ministre, avec sa déclaration de revenu pour l'année, un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits concernant l'acquisition et la disposition de titres qu'il a effectuées aux termes de conventions mentionnées au paragraphe (1).

(10) Subsections (1), (4), (6), (7) and (9) apply to the 2000 and subsequent taxation years except that

(*a*) a share acquired in 2000 under an agreement referred to in subsection 7(1) of the Act, as enacted by subsection (1), is deemed to comply with the requirements of paragraph 7(9)(*d*) of the Act, as enacted by subsection (9), if, at all times during the period beginning at the time the agreement was made (determined without reference to subsection 7(1.4) of the Act, as enacted by subsections (3) and (4)) and ending at the time the share was acquired, the class of shares to which the share belongs was listed on a prescribed stock exchange;

(*b*) an election under subsection 7(10) of the Act, as enacted by subsection (9), to have subsection 7(8) of the Act, as enacted by subsection (9), apply in respect of a security acquired in 2000 is deemed to have been filed in a timely manner if it is filed on or before the day that is 60 days after the day on which this Act receives royal assent; and

(*c*) a written request under subsection 7(13) of the Act, as enacted by subsection (9), to revoke an election in respect of a security acquired in 2000 is deemed to have been filed in a timely manner if it is filed on or before the day that is 60 days after the day on which this Act receives royal assent.

(10) Les paragraphes (1), (4), (6), (7) et (9) s'appliquent aux années d'imposition 2000 et suivantes. Toutefois :

(*a*) l'action acquise en 2000 aux termes d'une convention mentionnée au paragraphe 7(1) de la même loi, modifié par le paragraphe (1), est réputée être conforme aux exigences de l'alinéa 7(9)(*d*) de la même loi, édicté par le paragraphe (9), si, tout au long de la période commençant au moment de la conclusion de la convention (déterminé compte non tenu du paragraphe 7(1.4) de la même loi, modifié par les paragraphes (3) et (4)) et se terminant au moment de l'acquisition de l'action, la catégorie d'actions dont l'action fait partie a été inscrite à la cote d'une bourse de valeurs visée par règlement;

(*b*) le choix prévu au paragraphe 7(10) de la même loi, édicté par le paragraphe (9), par suite duquel le paragraphe 7(8) de la même loi, édicté par le paragraphe (9), s'applique relativement à un titre acquis en 2000 est réputé avoir été fait dans le délai imparti s'il est fait au plus tard 60 jours après la date de sanction de la présente loi;

(*c*) l'avis écrit mentionné au paragraphe 7(13) de la même loi, édicté par le paragraphe (9), visant la révocation d'un choix concernant un titre acquis en 2000 est réputé avoir été présenté dans le délai imparti s'il est présenté au plus tard le soixantième jour suivant la date de sanction de la présente loi.

(11) Subsection (2) applies to securities acquired, but not disposed of, before February 28, 2000 and to securities acquired after February 27, 2000.

(11) Le paragraphe (2) s'applique aux titres qui font l'objet d'une acquisition, mais non d'une disposition, avant le 28 février 2000 ainsi qu'aux titres acquis après le 27 février 2000.

(12) Subsection (3) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

(12) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

(13) Subsection 7(1.5) of the Act, as enacted by subsection (5), applies to dispositions and exchanges of securities by a taxpayer that occur after February 27, 2000.

(13) Le paragraphe 7(1.5) de la même loi, édicté par le paragraphe (5), s'applique aux dispositions et échanges de titres effectués par un contribuable après le 27 février 2000.

(14) Subsection 7(1.6) of the Act, as enacted by subsection (5), applies after 1992.

(14) Le paragraphe 7(1.6) de la même loi, édicté par le paragraphe (5), s'applique à compter de 1993.

(15) Subsection 7(1.7) of the Act, as enacted by subsection (5), applies to amounts received on or after March 16, 2001, other than amounts received on or after that day

(*a*) pursuant to an agreement in writing made before that day in settlement of claims arising as a result of a cessation occurring before that day; or

(*b*) pursuant to an order or judgment issued before that day in respect of claims arising as a result of a cessation occurring before that day.

(15) Le paragraphe 7(1.7) de la même loi, édicté par le paragraphe (5), s'applique aux montants reçus le 16 mars 2001 ou postérieurement, sauf s'il s'agit de montants reçus à cette date ou postérieurement :

***a*) soit conformément à une convention écrite conclue avant cette date en règlement de droits découlant d'une cessation se produisant avant cette date;**

***b*) soit conformément à une ordonnance ou un jugement rendu avant cette date relativement à des droits découlant d'une cessation se produisant avant cette date.**

(16) Subsection (8) applies after 1997, except that

(*a*) it does not apply to a right under an agreement to which subsection 7(7) of the Act, as enacted by subsection 3(7) of chapter 22 of the Statutes of Canada, 1999, does not (except for the purpose of applying paragraph 7(3)(*b*) of the Act) apply; and

(*b*) before 2000, the portion of subsection 7(7) of the Act, as enacted by subsection (8), before the definition "qualifying person" shall be read as follows:

(16) Le paragraphe (8) s'applique à compter de 1998. Toutefois :

***a*) il ne s'applique pas au droit prévu par une convention à laquelle le paragraphe 7(7) de la même loi, édicté par le paragraphe 3(7) du chapitre 22 des Lois du Canada (1999), ne s'applique pas (sauf en ce qui concerne l'application de l'alinéa 7(3)*b*) de la même loi);**

***b*) avant 2000, le passage du paragraphe 7(7) de la même loi précédant la définition de « personne admissible », édicté par le paragraphe (8), est remplacé par ce qui suit :**

(7) The definitions in this subsection apply in this section and in paragraph 110(1)(*d*) and subsections 110(1.5) and (1.6).

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article, à l'alinéa 110(1)*d*) et aux paragraphes 110(1.5) et (1.6).

3. (1) Paragraph 8(1)(*a*) of the Act is repealed.

(2) Paragraph 8(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

Clergy residence

(*c*) where, in the year, the taxpayer

(i) is a member of the clergy or of a religious order or a regular minister of a religious denomination, and

(ii) is

(A) in charge of a diocese, parish or congregation,

(B) ministering to a diocese, parish or congregation, or

(C) engaged exclusively in full-time administrative service by appointment of a religious order or religious denomination,

the amount, not exceeding the taxpayer's remuneration for the year from the office or employment, equal to

(iii) the total of all amounts including amounts in respect of utilities, included in computing the taxpayer's income for the year under section 6 in respect of the residence or other living accommodation occupied by the taxpayer in the course of, or because of, the taxpayer's office or employment as such a member or minister so in charge of or ministering to a diocese, parish or congregation, or so engaged in such administrative service, or

(iv) rent and utilities paid by the taxpayer for the taxpayer's principal place of residence (or other principal living accommodation) , ordinarily occupied during the year by the taxpayer, or the fair rental value of such a residence (or other living accommodation), including utilities, owned by the taxpayer or the taxpayer's spouse or common-law partner, not exceeding the lesser of

(A) the greater of

(I) $1,000 multiplied by the number of months (to a maximum of ten) in the year, during which the taxpayer is a person described in subparagraphs (i) and (ii), and

3. (1) L'alinéa 8(1)*a*) de la même loi est abrogé.

(2) L'alinéa 8(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Résidence des membres du clergé

c) lorsque le contribuable, au cours de l'année :

(i) d'une part, est membre du clergé ou d'un ordre religieux ou est ministre régulier d'une confession religieuse,

(ii) d'autre part :

(A) soit dessert un diocèse, une paroisse ou une congrégation,

(B) soit a la charge d'un diocèse, d'une paroisse ou d'une congrégation,

(C) soit s'occupe exclusivement et à plein temps du service administratif, du fait de sa nomination par un ordre religieux ou une confession religieuse,

le montant, n'excédant pas sa rémunération pour l'année provenant de sa charge ou de son emploi, égal :

(iii) soit au total des montants, y compris les montants relatifs aux services publics, inclus dans le calcul de son revenu pour l'année en vertu de l'article 6 relativement à la résidence ou autre logement qu'il a occupé dans le cadre ou en raison de l'exercice de sa charge ou de son emploi, à titre de membre ou ministre qui ainsi dessert un diocèse, une paroisse ou une congrégation, a ainsi la charge d'un diocèse, d'une paroisse ou d'une congrégation ou est ainsi occupé à un service administratif,

(iv) soit au loyer et aux services publics qu'il a payés pour son lieu principal de résidence (ou autre logement principal) qu'il a occupé habituellement au cours de l'année, ou à la juste valeur locative d'une telle résidence (ou autre logement) lui appartenant, ou appartenant à son époux ou conjoint de fait, jusqu'à concurrence du moins élevé des montants suivants :

(A) le plus élevé des montants suivants :

(II) one-third of the taxpayer's remuneration for the year from the office or employment, and

(B) the amount, if any, by which

(I) the rent paid or the fair rental value of the residence or living accommodation, including utilities

exceeds

(II) the total of all amounts each of which is an amount deducted, in connection with the same accommodation or residence, in computing an individual's income for the year from an office or employment or from a business (other than an amount deducted under this paragraph by the taxpayer), to the extent that the amount can reasonably be considered to relate to the period, or a portion of the period, in respect of which an amount is claimed by the taxpayer under this paragraph;

(I) le produit de la multiplication de 1 000 $ par le nombre de mois de l'année (jusqu'à concurrence de dix) au cours desquels il est une personne visée aux sous-alinéas (i) et (ii),

(II) le tiers de sa rémunération pour l'année provenant de sa charge ou de son emploi,

(B) l'excédent éventuel du montant visé à la subdivision (I) sur le montant visé à la subdivision (II) :

(I) le loyer payé ou la juste valeur locative de la résidence ou du logement, y compris les services publics,

(II) le total des montants représentant chacun un montant déduit, au titre de la même résidence ou du même logement, dans le calcul du revenu d'un particulier pour l'année provenant d'une charge, d'un emploi ou d'une entreprise (sauf un montant déduit par le contribuable en application du présent alinéa), dans la mesure où il est raisonnable de considérer que le montant se rapporte à tout ou partie de la période pour laquelle le contribuable a déduit un montant en application du présent alinéa;

(3) Subsection 8(10) of the Act is replaced by the following:

Certificate of employer

(10) An amount otherwise deductible for a taxation year under paragraph (1)(*c*), (*f*), (*h*) or (*h*.1) or subparagraph (1)(*i*)(ii) or (iii) by a taxpayer shall not be deducted unless a prescribed form, signed by the taxpayer's employer certifying that the conditions set out in the applicable provision were met in the year in respect of the taxpayer, is filed with the taxpayer's return of income for the year.

(4) Subsections (1) and (3) apply to the 1998 and subsequent taxation years except that in its application to the 1998 to 2000 taxation years the reference to "paragraph (1)(*c*), (*f*)" in subsection 8(10), as enacted by subsection (3), shall be read as a reference to "paragraph (1)(*f*)".

(3) Le paragraphe 8(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Attestation de l'employeur

(10) Un contribuable ne peut déduire un montant pour une année d'imposition en application des alinéas (1)*c*), *f*), *h*) ou *h*.1) ou des sous-alinéas (1)*i*)(ii) ou (iii) que s'il joint à sa déclaration de revenu pour l'année un formulaire prescrit, signé par son employeur, qui atteste que les conditions énoncées à la disposition applicable ont été remplies quant au contribuable au cours de l'année.

(4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes. Toutefois, pour ce qui est de l'application du paragraphe (3) aux années d'imposition 1998 à 2000, le passage « alinéas (1)*c*), *f*) » au paragraphe 8(10) de la

même loi, édicté par le paragraphe (3), est remplacé par « alinéas (1)*f*) ».

(5) Subsection (2) applies to the 2001 and subsequent taxation years.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes.

4. (1) Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (11):

4. (1) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (11), de ce qui suit :

Removing property from inventory

(12) If at any time a non-resident taxpayer ceases to use, in connection with a business or part of a business carried on by the taxpayer in Canada immediately before that time, a property that was immediately before that time described in the inventory of the business or the part of the business, as the case may be, (other than a property that was disposed of by the taxpayer at that time), the taxpayer is deemed

(*a*) to have disposed of the property immediately before that time for proceeds of disposition equal to its fair market value at that time; and

(*b*) to have received those proceeds immediately before that time in the course of carrying on the business or the part of the business, as the case may be.

Suppression d'un bien de l'inventaire

(12) Le contribuable non-résident qui, à un moment donné, cesse d'utiliser, dans le cadre d'une entreprise ou d'une partie d'entreprise qu'il exploitait au Canada immédiatement avant ce moment, un bien qui figurait à l'inventaire de l'entreprise ou de la partie d'entreprise, selon le cas, immédiatement avant ce moment (sauf un bien dont il a disposé à ce moment) est réputé :

a) d'une part, avoir disposé du bien immédiatement avant ce moment pour un produit de disposition égal à sa juste valeur marchande à ce moment;

b) d'autre part, avoir reçu ce produit immédiatement avant ce moment dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise ou de la partie d'entreprise, selon le cas.

Adding property to inventory

(13) If at any time a property becomes included in the inventory of a business or part of a business that a non-resident taxpayer carries on in Canada after that time (other than a property that was, otherwise than because of this subsection, acquired by the taxpayer at that time), the taxpayer is deemed to have acquired the property at that time at a cost equal to its fair market value at that time.

Ajout d'un bien à l'inventaire

(13) Le bien qui commence, à un moment donné, à figurer à l'inventaire d'une entreprise ou d'une partie d'entreprise qu'un contribuable non-résident exploite au Canada après ce moment (sauf un bien que le contribuable a acquis à ce moment autrement que par l'effet du présent paragraphe) est réputé avoir été acquis par le contribuable à ce moment à un coût égal à sa juste valeur marchande à ce moment.

Work in progress

(14) For the purposes of subsections (12) and (13), property that is included in the inventory of a business includes property that would be so included if paragraph 34(*a*) did not apply.

Travaux en cours

(14) Pour l'application des paragraphes (12) et (13), sont compris parmi les biens qui figurent à l'inventaire d'une entreprise ceux qui y figureraient si l'alinéa 34*a*) ne s'appliquait pas.

(2) Subsection (1) applies after December 23, 1998.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 24 décembre 1998.

5. (1) Paragraph 12(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

5. (1) L'alinéa 12(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interest

(*c*) subject to subsections (3) and (4.1), any amount received or receivable by the taxpayer in the year (depending on the method

Intérêts

c) sous réserve des paragraphes (3) et (4.1), les sommes reçues ou à recevoir par le contribuable au cours de l'année (selon la

regularly followed by the taxpayer in computing the taxpayer's income) as, on account of, in lieu of payment of or in satisfaction of, interest to the extent that the interest was not included in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year;

méthode qu'il suit normalement pour le calcul de son revenu) à titre ou en paiement intégral ou partiel d'intérêts, dans la mesure où ces intérêts n'ont pas été inclus dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure;

(2) Paragraph 12(1)(*i*.1) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 12(1)*i*.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Bad debts recovered

(*i*.1) where an amount is received in the year on account of a debt in respect of which a deduction for bad debts was made under subsection 20(4.2) in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year, the amount determined by the formula

A x B/C

where

A is 1/2 of the amount so received,

B is the amount that was deducted under subsection 20(4.2) in respect of the debt, and

C is the total of the amount that was so deducted under subsection 20(4.2) and the amount that was deemed by that subsection or subsection 20(4.3) to be an allowable capital loss in respect of the debt;

Créances irrécouvrables

i.1) lorsqu'une somme est reçue au cours de l'année sur une créance qui a fait l'objet d'une déduction pour créance irrécouvrable en application du paragraphe 20(4.2) dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure, le montant obtenu par la formule suivante :

A x B/C

où :

A représente la moitié de la somme ainsi reçue;

B le montant déduit en application du paragraphe 20(4.2) au titre de la créance;

C le total du montant ainsi déduit en application du paragraphe 20(4.2) et du montant réputé par ce paragraphe ou le paragraphe 20(4.3) être une perte en capital déductible au titre de la créance.

(3) Subsection 12(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*o*):

(3) Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *o*), de ce qui suit :

Foreign oil and gas production taxes

(*o*.1) the total of all amounts, each of which is the taxpayer's production tax amount for a foreign oil and gas business of the taxpayer for the year, within the meaning assigned by subsection 126(7);

Impôt sur la production pétrolière et gazière à l'étranger

o.1) le total des montants représentant chacun l'impôt sur la production payé par le contribuable pour l'année relativement à son entreprise pétrolière et gazière à l'étranger, au sens du paragraphe 126(7);

(4) Subsection (1) applies to taxation years that end after September 1997.

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après septembre 1997.

(5) Subsection (2) applies in respect of taxation years that end after February 27, 2000 except that, for taxation years that ended after February 27, 2000 and before October 18, 2000, the reference to the fraction "1/2" in the description of A in paragraph 12(1)(*i*.1) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read as a reference to the fraction "2/3".

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2000. Toutefois, en ce qui concerne les années d'imposition terminées après cette date et avant le 18 octobre 2000, le passage « la moitié » à l'élément A de la formule figurant à l'alinéa 12(1)*i*.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est remplacé par « les deux tiers ».

(6) Subsection (3) applies to taxation years of a taxpayer that begin after the earlier of

(*a*) December 31, 1999; and

(*b*) where, for the purposes of subsection 117(26), a date is designated in writing by the taxpayer and the designation is filed with the Minister of National Revenue on or before the taxpayer's filing-due date for the taxpayer's taxation year that includes the day on which this Act receives royal assent, the later of

(i) the date so designated, and

(ii) December 31, 1994.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition d'un contribuable commençant après celle des dates suivantes qui survient la première :

a) le 31 décembre 1999;

b) si le contribuable désigne une date pour l'application du paragraphe 117(26) dans un document présenté au ministre du Revenu national au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition qui comprend la date de sanction de la présente loi, celle des dates suivantes qui survient la dernière :

(i) la date ainsi désignée,

(ii) le 31 décembre 1994.

6. (1) Clause 13(7)(*b*)(ii)(B) of the Act is amended by replacing the reference to the fraction "3/4" with a reference to the fraction "1/2" and by replacing the reference to the expression "4/3 of" with a reference to the word "twice".

6. (1) Les passages « les 3/4 » et « des 4/3 du » à la division 13(7)*b*)(ii)(B) de la même loi sont remplacés respectivement par « la moitié » et « du double du ».

(2) Clause 13(7)(*d*)(i)(B) of the Act is amended by replacing the reference to the fraction "3/4" with a reference to the fraction "1/2" and by replacing the reference to the expression "4/3 of" with a reference to the word "twice".

(2) Les passages « les 3/4 » et « les 4/3 du » à la division 13(7)*d*)(i)(B) de la même loi sont remplacés respectivement par « la moitié » et « le double du ».

(3) Paragraph 13(7)(*e*) of the Act is amended by replacing the references to the fraction "3/4" with references to the fraction "1/2" and by replacing the reference to the expression "4/3 of" with a reference to the word "twice".

(3) Les passages « les 3/4 » et « les 4/3 du » à l'alinéa 13(7)*e*) de la même loi sont remplacés respectivement par « la moitié » et « le double du ».

(4) Subparagraph 13(7)(*f*)(ii) of the Act is amended by replacing the reference to the fraction "3/4" with a reference to the fraction "1/2".

(4) Le passage « les 3/4 » au sous-alinéa 13(7)*f*)(ii) de la même loi est remplacé par « la moitié ».

(5) The definition "disposition of property" in subsection 13(21) of the Act is repealed.

(5) La définition de « disposition de biens », au paragraphe 13(21) de la même loi, est abrogée.

(6) Subparagraph 13(21.1)(*b*)(ii) of the Act is amended by replacing the reference to the fraction "1/4" with a reference to the fraction "1/2".

(6) Le passage « le quart » au sous-alinéa 13(21.1)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par « la moitié ».

(7) Paragraph 13(21.2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a person or partnership (in this subsection referred to as the "transferor") disposes at a particular time (otherwise than in a disposition described in any of paragraphs (*c*) to (*g*) of the definition "superficial loss" in section 54) of a depreciable property of a particular prescribed class of the transferor,

(7) L'alinéa 13(21.2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) une personne ou une société de personnes (appelées « cédant » au présent paragraphe) dispose de son bien amortissable d'une catégorie prescrite donnée en dehors du cadre d'une disposition visée à l'un des alinéas *c*) à *g*) de la définition de « perte apparente » à l'article 54;

(8) Subparagraph 13(21.2)(*e*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) where two or more properties of a prescribed class of the transferor are disposed of at the same time, subparagraph (i) applies as if each property so disposed of had been separately disposed of in the order designated by the transferor or, if the transferor does not designate an order, in the order designated by the Minister,

(8) Le sous-alinéa 13(21.2)*e*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) dans le cas où il est disposé simultanément de plusieurs biens d'une catégorie prescrite du cédant, le sous-alinéa (i) s'applique comme si chacun de ces biens avait fait l'objet d'une disposition distincte dans l'ordre indiqué par le cédant ou, à défaut d'une telle indication, dans l'ordre indiqué par le ministre,

(9) Section 13 of the Act is amended by adding the following after subsection (33):

Deductible expenses

(34) Notwithstanding paragraph 1102(1)(*a*) of the Regulations, for taxation years that end after 1987 and before December 6, 1996, the classes of property prescribed for the purpose of paragraph 20(1)(*a*) are deemed to include property of a taxpayer that, if the Act were read without reference to sections 66 to 66.4, would be included in one of the classes.

(9) L'article 13 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (33), de ce qui suit :

Dépenses déductibles

(34) Malgré l'alinéa 1102(1)*a*) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, en ce qui concerne les années d'imposition se terminant après 1987 et avant le 6 décembre 1996, les catégories de biens visés par règlement pour l'application de l'alinéa 20(1)*a*) sont réputées comprendre les biens d'un contribuable qui seraient compris dans l'une des catégories s'il n'était pas tenu compte des articles 66 à 66.4.

(10) Subsections (1) and (2) apply to changes in use of property that occur in taxation years that end after February 27, 2000 except that, for changes in use of property that occur in a taxpayer's taxation year that includes February 28, 2000 or October 17, 2000, or began after February 28, 2000 and ended before October 17, 2000, the references in clauses 13(7)(*b*)(ii)(B) and 13(7)(*d*)(i)(B) of the Act, as enacted by subsections (1) and (2), respectively, to the fraction "1/2" shall be read as references to the fraction in paragraph 38(*a*) of the Act, as enacted by subsection 22(1), that applies to the taxpay-

(10) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux changements d'utilisation de biens qui se produisent au cours des années d'imposition se terminant après le 27 février 2000. Toutefois, en ce qui concerne les changements d'utilisation de biens qui se produisent au cours d'une année d'imposition d'un contribuable qui comprend le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000 ou qui a commencé après le 28 février 2000 et s'est terminée avant le 17 octobre 2000, le passage « la moitié » aux divisions 13(7)*b*)(ii)(B) et *d*)(i)(B) de la même loi, modifiées respectivement par les paragraphes (1) et (2), est remplacé par la fraction

er for the year and the references to the word "twice" shall be read as references to the expression "the fraction that is the reciprocal of the fraction in paragraph 38(*a*), as enacted by subsection 22(1) of the *Income Tax Amendments Act, 2000*, that applies to the taxpayer for the year, multiplied by".

figurant à l'alinéa 38*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe 22(1), qui s'applique au contribuable pour l'année et les passages « du double du » et « le double du » à ces mêmes divisions sont remplacés respectivement par « de l'inverse de la fraction figurant à l'alinéa 38*a*), édicté par le paragraphe 22(1) de la *Loi de 2000 modifiant l'impôt sur le revenu*, qui s'applique au contribuable pour l'année, multiplié par le » et « l'inverse de la fraction figurant à l'alinéa 38*a*), édicté par le paragraphe 22(1) de la *Loi de 2000 modifiant l'impôt sur le revenu*, qui s'applique au contribuable pour l'année, multiplié par le ».

(11) Subsection (3) applies to acquisitions of property that occur in taxation years that end after February 27, 2000 except that, for acquisitions of property in a taxation year that includes February 28, 2000 or October 17, 2000, or began after February 28, 2000 and ended before October 17, 2000, of a person or partnership from whom the property was acquired, the references in paragraph 13(7)(*e*) of the Act, as enacted by subsection (3), to the fraction "1/2" shall be read as references to the fraction in paragraph 38(*a*) of the Act, as enacted by subsection 22(1), that applies to the person or partnership from whom the taxpayer acquired the property for the year in which the person or partnership disposed of the property, and the references to the word "twice" shall be read as references to the expression "the fraction that is the reciprocal of the fraction in paragraph 38(*a*), as enacted by subsection 22(1) of the *Income Tax Amendments Act, 2000*, that applies to the person or partnership from whom the taxpayer acquired the property for the year in which the person or partnership disposed of the property, multiplied by".

(11) Le paragraphe (3) s'applique aux acquisitions de biens effectuées au cours des années d'imposition se terminant après le 27 février 2000. Toutefois, en ce qui concerne les acquisitions de biens effectuées au cours d'une année d'imposition, qui comprend le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000 ou qui a commencé après le 28 février 2000 et s'est terminée avant le 17 octobre 2000, d'une personne ou d'une société de personnes de qui les biens ont été acquis, le passage « la moitié » à l'alinéa 13(7)*e*) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), est remplacé par la fraction figurant à l'alinéa 38*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe 22(1), qui s'applique à la personne ou à la société de personnes de qui le contribuable a acquis les biens pour l'année au cours de laquelle elle en a disposé, et le passage « le double du » à ce même alinéa 13(7)*e*) est remplacé par « l'inverse de la fraction figurant à l'alinéa 38*a*), édicté par le paragraphe 22(1) de la *Loi de 2000 modifiant l'impôt sur le revenu*, qui s'applique à la personne ou à la société de personnes de qui le contribuable a acquis les biens pour l'année au cours de laquelle elle en a disposé, multiplié par le ».

(12) Subsection (4) applies to acquisitions of property that occur in taxation years that end after February 27, 2000 except that, for acquisitions of property that occur in a taxpayer's taxation year that includes February 28, 2000 or October 17, 2000, or

(12) Le paragraphe (4) s'applique aux acquisitions de biens effectuées au cours des années d'imposition se terminant après le 27 février 2000. Toutefois, en ce qui concerne les acquisitions de biens effectuées au cours d'une année d'imposition d'un

began after February 28, 2000 and ended before October 17, 2000, the reference in subparagraph 13(7)(*f*)(ii) of the Act, as enacted by subsection (4), to the fraction "1/2" shall be read as a reference to the fraction in paragraph 38(*a*) of the Act, as enacted by subsection 22(1), that applies to the taxpayer for the year.

(13) Subsection (5) applies to transactions and events that occur after December 23, 1998.

(14) Subsection (6) applies to taxation years that end after February 27, 2000 except that, for a taxpayer's taxation year that includes February 28, 2000 or October 17, 2000, or began after February 28, 2000 and ended before October 17, 2000, the reference in subparagraph 13(21.1)(*b*)(ii) of the Act, as enacted by subsection (6), to the fraction "1/2" shall be read as a reference to the fraction determined when the fraction in paragraph 38(*a*) of the Act, as enacted by subsection 22(1), that applies to the taxpayer for the year is subtracted from 1.

(15) Subsections (7) and (8) apply after November 1999 except that, if an individual (other than a trust) so elects in writing and files the election with the Minister of National Revenue on or before the individual's filing-due date for the taxation year in which this Act receives royal assent, subsection (7) does not apply in respect of the disposition of a property by the individual before July 2000

(*a*) to a person who was obliged on November 30, 1999 to acquire the property pursuant to the terms of an agreement in writing made on or before that day; or

(*b*) in a transaction, or as part of a series of transactions, the arrangements for which, evidenced in writing, were substantially advanced before December 1999, other than a transaction or series of

contribuable qui comprend le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000 ou qui a commencé après le 28 février 2000 et s'est terminée avant le 17 octobre 2000, le passage « la moitié » au sous-alinéa 13(7)*f*)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), est remplacé par la fraction figurant à l'alinéa 38*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe 22(1), qui s'applique au contribuable pour l'année.

(13) Le paragraphe (5) s'applique aux opérations et événements se produisant après le 23 décembre 1998.

(14) Le paragraphe (6) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2000. Toutefois, en ce qui concerne une année d'imposition d'un contribuable qui comprend le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000 ou qui a commencé après le 28 février 2000 et s'est terminée avant le 17 octobre 2000, le passage « la moitié » au sous-alinéa 13(21.1)*b*)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), est remplacé par la fraction obtenue lorsque la fraction figurant à l'alinéa 38*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe 22(1), qui s'applique au contribuable pour l'année est soustraite de 1.

(15) Les paragraphes (7) et (8) s'appliquent à compter de décembre 1999. Toutefois, si un particulier (sauf une fiducie) en fait le choix dans un document présenté au ministre du Revenu national au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition qui comprend la date de sanction de la présente loi, le paragraphe (7) ne s'applique pas à la disposition d'un bien qu'il effectue avant juillet 2000 :

a) soit en faveur d'une personne qui, le 30 novembre 1999, était tenue d'acquérir le bien en conformité avec une convention écrite conclue avant décembre 1999;

b) soit dans le cadre d'une opération, ou d'une série d'opérations, à l'égard desquelles des arrangements écrits étaient très avancés avant décembre 1999, à l'exception d'une opération ou d'une

transactions a main purpose of which can reasonably be considered to have been to enable an unrelated person to obtain the benefit of

(i) any deduction in computing income, taxable income, taxable income earned in Canada or tax payable under the Act, or

(ii) any balance of undeducted outlays, expenses or other amounts.

7. (1) Subsection 14(1) of the Act is replaced by the following:

Eligible capital property — inclusion in income from business

14. (1) Where, at the end of a taxation year, the total of all amounts each of which is an amount determined, in respect of a business of a taxpayer, for E in the definition "cumulative eligible capital" in subsection (5) (in this section referred to as an "eligible capital amount") or for F in that definition exceeds the total of all amounts determined for A to D in that definition in respect of the business (which excess is in this subsection referred to as "the excess"), there shall be included in computing the taxpayer's income from the business for the year the total of

(*a*) the amount, if any, that is the lesser of

(i) the excess, and

(ii) the amount determined for F in the definition "cumulative eligible capital" in subsection (5) at the end of the year in respect of the business, and

(*b*) the amount, if any, determined by the formula

$$2/3 \times (A - B - C - D)$$

where

A is the excess,

B is the amount determined for F in the definition "cumulative eligible capital" in subsection (5) at the end of the year in respect of the business,

C is 1/2 of the amount determined for Q in the definition "cumulative eligible capital" in subsection (5) at the end of the year in respect of the business, and

série d'opérations dont le principal objet consiste vraisemblablement à permettre à une personne non liée de tirer profit, selon le cas :

(i) d'une déduction dans le calcul du revenu, du revenu imposable, du revenu imposable gagné au Canada ou de l'impôt payable en vertu de la même loi,

(ii) d'un solde de dépenses ou d'autres montants non déduits.

7. (1) Le paragraphe 14(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Immobilisations admissibles — montant à inclure dans le revenu tiré d'une entreprise

14. (1) Lorsque, à la fin d'une année d'imposition, le total des montants représentant chacun la valeur, déterminée relativement à une entreprise d'un contribuable, de l'élément E de la formule applicable figurant à la définition de « montant cumulatif des immobilisations admissibles » au paragraphe (5) (appelé « montant en immobilisations admissible » au présent article) ou de l'élément F de cette formule excède le total des valeurs des éléments A à D de cette formule relativement à l'entreprise, la somme des montants ci-après est à inclure dans le calcul du revenu du contribuable tiré de l'entreprise pour l'année :

a) le montant éventuel égal au moins élevé des montants suivants :

(i) l'excédent en question,

(ii) la valeur de l'élément F à la fin de l'année relativement à l'entreprise;

b) le montant éventuel obtenu par la formule suivante :

$$2/3 \times (A - B - C - D)$$

où :

A représente l'excédent en question,

B la valeur de l'élément F à la fin de l'année relativement à l'entreprise,

C la moitié de la valeur de l'élément Q de la formule applicable figurant à la définition de « montant cumulatif des immobilisations admissibles », au paragraphe (5), à la fin de l'année relativement à l'entreprise,

D is the amount claimed by the taxpayer, not exceeding the taxpayer's exempt gains balance for the year in respect of the business.

D le montant demandé par le contribuable, jusqu'à concurrence de son solde des gains exonérés relativement à l'entreprise pour l'année.

Election re capital gain

(1.01) Where, at any time in a taxation year, a taxpayer disposes of an eligible capital property (other than goodwill) in respect of a business, the cost of the property to the taxpayer can be determined, the proceeds of the disposition (in this subsection referred to as the "actual proceeds") exceed that cost, the taxpayer's exempt gains balance in respect of the business for the year is nil and the taxpayer so elects under this subsection in the taxpayer's return of income for the year,

(*a*) for the purposes of subsection (5), the proceeds of disposition of the property are deemed to be equal to that cost;

(*b*) the taxpayer is deemed to have disposed at that time of a capital property that had at that time an adjusted cost base to the taxpayer equal to that cost, for proceeds of disposition equal to the actual proceeds; and

(*c*) where the eligible capital property is at that time a qualified farm property (within the meaning assigned by subsection 110.6(1)) of the taxpayer, the capital property deemed by paragraph (*b*) to have been disposed of by the taxpayer is deemed to have been at that time a qualified farm property of the taxpayer.

Choix concernant le gain en capital

(1.01) Les présomptions mentionnées aux alinéas *a*) à *c*) s'appliquent lorsque les faits suivants se vérifient à un moment d'une année d'imposition : un contribuable dispose d'une immobilisation admissible donnée (sauf l'achalandage) relative à une entreprise; le coût de cette immobilisation pour lui est déterminable; le produit de la disposition (appelé « produit réel » au présent paragraphe) dépasse ce coût; le solde des gains exonérés du contribuable relativement à l'entreprise pour l'année est nul; le contribuable en fait le choix dans sa déclaration de revenu pour l'année :

a) pour l'application du paragraphe (5), le produit de disposition de l'immobilisation donnée est réputé égal au coût en question;

b) le contribuable est réputé avoir disposé, à ce moment, d'une immobilisation, dont le prix de base rajusté pour lui à ce moment était égal au coût en question, pour un produit de disposition égal au produit réel;

c) si l'immobilisation donnée est, à ce moment, un bien agricole admissible (au sens du paragraphe 110.6(1)) du contribuable, l'immobilisation dont il est réputé par l'alinéa *b*) avoir disposé est réputée avoir été, à ce moment, un bien agricole admissible lui appartenant.

(2) The portion of subsection 14(1.1) of the Act before the description of B in paragraph (*b*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 14(1.1) de la même loi précédant l'élément B de la formule figurant à l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Deemed taxable capital gain

(1.1) For the purposes of section 110.6 and paragraph 3(*b*) as it applies for the purposes of that section, an amount included under paragraph (1)(*b*) in computing a taxpayer's income for a particular taxation year from a business is deemed to be a taxable capital gain of the taxpayer for the year from the disposition in the year of qualified farm property to the extent of the lesser of

(*a*) the amount included under paragraph (1)(*b*) in computing the taxpayer's income

Gain en capital imposable réputé

(1.1) Pour l'application de l'article 110.6 et de l'alinéa 3*b*), dans son application à cet article, le montant inclus en application de l'alinéa (1)*b*) dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition donnée provenant d'une entreprise est réputé être un gain en capital imposable du contribuable pour l'année provenant de la disposition, effectuée au cours de l'année, d'un bien agricole admissible, jusqu'à concurrence du moins élevé des montants suivants :

for the particular year from the business, and

(*b*) the amount determined by the formula

A - B

where

A is the amount by which the total of

(i) 3/4 of the total of all amounts each of which is the taxpayer's proceeds from a disposition in a preceding taxation year that began after 1987 and ended before February 28, 2000 of eligible capital property in respect of the business that, at the time of the disposition, was a qualified farm property (within the meaning assigned by subsection 110.6(1)) of the taxpayer,

(ii) 2/3 of the total of all amounts each of which is the taxpayer's proceeds from a disposition in the particular year or a preceding taxation year that ended after February 27, 2000 and before October 18, 2000 of eligible capital property in respect of the business that, at the time of the disposition, was a qualified farm property (within the meaning assigned by subsection 110.6(1)) of the taxpayer, and

(iii) 1/2 of the total of all amounts each of which is the taxpayer's proceeds from a disposition in the particular year or a preceding taxation year that ended after October 17, 2000 of eligible capital property in respect of the business that, at the time of the disposition, was a qualified farm property (within the meaning assigned by subsection 110.6(1)) of the taxpayer

exceeds the total of

(iv) 3/4 of the total of all amounts each of which is

(A) an eligible capital expenditure of the taxpayer in respect of the business that was made or incurred in respect of a qualified farm property disposed of by the taxpayer in a preceding taxation year that began after 1987 and ended before February 28, 2000, or

a) le montant inclus en application de l'alinéa (1)*b*) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année donnée provenant de l'entreprise;

b) le montant obtenu par la formule suivante :

A - B

où :

A représente l'excédent de la somme des montants suivants :

(i) les 3/4 du total des montants représentant chacun le produit que le contribuable a tiré de la disposition, effectuée au cours d'une année d'imposition antérieure ayant commencé après 1987 et s'étant terminée avant le 28 février 2000, d'une immobilisation admissible relative à l'entreprise qui, au moment de la disposition, était un bien agricole admissible, au sens du paragraphe 110.6(1), du contribuable,

(ii) les 2/3 du total des montants représentant chacun le produit que le contribuable a tiré de la disposition, effectuée au cours de l'année donnée ou d'une année d'imposition antérieure terminée après le 27 février 2000 et avant le 18 octobre 2000, d'une immobilisation admissible relative à l'entreprise qui, au moment de la disposition, était un bien agricole admissible, au sens du paragraphe 110.6(1), du contribuable,

(iii) la moitié du total des montants représentant chacun le produit que le contribuable a tiré de la disposition, effectuée au cours de l'année donnée ou d'une année d'imposition antérieure terminée après le 17 octobre 2000, d'une immobilisation admissible relative à l'entreprise qui, au moment de la disposition, était un bien agricole admissible, au sens du paragraphe 110.6(1), du contribuable,

sur la somme des montants suivants :

(iv) les 3/4 du total des montants représentant chacun :

(B) an outlay or expense of the taxpayer that was not deductible in computing the taxpayer's income and that was made or incurred for the purpose of making a disposition referred to in clause (A),

(v) 2/3 of the total of all amounts each of which is

(A) an eligible capital expenditure of the taxpayer in respect of the business that was made or incurred in respect of a qualified farm property disposed of by the taxpayer in the particular year or a preceding taxation year that ended after February 27, 2000 and before October 18, 2000, or

(B) an outlay or expense of the taxpayer that was not deductible in computing the taxpayer's income and that was made or incurred for the purpose of making a disposition referred to in clause (A), and

(vi) 1/2 of the total of all amounts each of which is

(A) an eligible capital expenditure of the taxpayer in respect of the business that was made or incurred in respect of a qualified farm property disposed of by the taxpayer in the particular year or a preceding taxation year that ended after October 17, 2000, or

(B) an outlay or expense of the taxpayer that was not deductible in computing the taxpayer's income and that was made or incurred for the purpose of making a disposition referred to in clause (A), and

(A) soit une dépense en capital admissible du contribuable relativement à l'entreprise, qui a été engagée ou effectuée au titre d'un bien agricole admissible dont il a disposé au cours d'une année d'imposition antérieure ayant commencé après 1987 et s'étant terminée avant le 28 février 2000,

(B) soit une dépense du contribuable qui n'était pas déductible dans le calcul de son revenu et qui a été engagée ou effectuée en vue de la disposition visée à la division (A),

(v) les 2/3 du total des montants représentant chacun :

(A) soit une dépense en capital admissible du contribuable relativement à l'entreprise, qui a été engagée ou effectuée au titre d'un bien agricole admissible dont il a disposé au cours de l'année donnée ou d'une année d'imposition antérieure terminée après le 27 février 2000 et avant le 18 octobre 2000,

(B) soit une dépense du contribuable qui n'était pas déductible dans le calcul de son revenu et qui a été engagée ou effectuée en vue de la disposition visée à la division (A),

(vi) la moitié du total des montants représentant chacun :

(A) soit une dépense en capital admissible du contribuable relativement à l'entreprise, qui a été engagée ou effectuée au titre d'un bien agricole admissible dont il a disposé au cours de l'année donnée ou d'une année d'imposition antérieure terminée après le 17 octobre 2000,

(B) soit une dépense du contribuable qui n'était pas déductible dans le calcul de son revenu et qui a été engagée ou effectuée en vue de la disposition visée à la division (A),

(3) The portion of subsection 14(3) of the Act before paragraph (*c*) is replaced by the following:

Acquisition of eligible capital property

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, where at any particular time a person or partnership (in this subsection referred to as the "taxpayer") has, directly or indirectly, in any manner whatever, acquired an eligible capital property in respect of a business from a person or partnership with which the taxpayer did not deal at arm's length (in this subsection referred to as the "transferor") and the property was an eligible capital property of the transferor (other than property acquired by the taxpayer as a consequence of the death of the transferor), the eligible capital expenditure of the taxpayer in respect of the business is, in respect of that acquisition, deemed to be equal to 4/3 of the amount, if any, by which

(*a*) the amount determined for E in the definition "cumulative eligible capital" in subsection (5) in respect of the disposition of the property by the transferor

exceeds the total of

(*b*) the total of all amounts that can reasonably be considered to have been claimed as deductions under section 110.6 for taxation years that ended before February 28, 2000 by any person with whom the taxpayer was not dealing at arm's length in respect of the disposition of the property by the transferor, or any other disposition of the property before the particular time,

(*b*.1) 9/8 of the total of all amounts that can reasonably be considered to have been claimed as deductions under section 110.6 for taxation years that ended after February 27, 2000 and before October 18, 2000 by any person with whom the taxpayer was not dealing at arm's length in respect of the disposition of the property by the transferor, or any other disposition of the property before the particular time, and

(*b*.2) 3/2 of the total of all amounts that can reasonably be considered to have been claimed as deductions under section 110.6 for taxation years that end after October 17, 2000 by any person with whom the taxpayer was not dealing at arm's length in respect of

(3) Le passage du paragraphe 14(3) de la même loi précédant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

Acquisition d'une immobilisation admissible

(3) Malgré les autres dispositions de la présente loi, lorsqu'un contribuable — personne ou société de personnes — acquiert, à un moment donné, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, une immobilisation admissible relative à une entreprise auprès d'une autre personne ou société de personnes (appelée « cédant » au présent paragraphe) avec laquelle il a un lien de dépendance et que l'immobilisation était une immobilisation admissible du cédant (mais non un bien que le contribuable a acquis par suite du décès de celui-ci), la dépense en capital admissible du contribuable au titre de l'entreprise est réputée, relativement à cette acquisition, être égale aux 4/3 de l'excédent éventuel du montant suivant :

a) la valeur de l'élément E de la formule applicable figurant à la définition de « montant cumulatif des immobilisations admissibles » au paragraphe (5) au titre de la disposition de l'immobilisation par le cédant,

sur la somme des montants suivants :

b) les montants qu'il est raisonnable de considérer comme ayant été déduits en application de l'article 110.6, pour les années d'imposition terminées avant le 28 février 2000, par une personne avec laquelle le contribuable avait un lien de dépendance en ce qui concerne la disposition de l'immobilisation par le cédant ou toute autre disposition de l'immobilisation effectuée avant le moment donné,

b.1) les 9/8 des montants qu'il est raisonnable de considérer comme ayant été déduits en application de l'article 110.6, pour les années d'imposition terminées après le 27 février 2000 et avant le 18 octobre 2000, par une personne avec laquelle le contribuable avait un lien de dépendance en ce qui concerne la disposition de l'immobilisation par le cédant ou toute autre disposition de l'immobilisation effectuée avant le moment donné,

the disposition of the property by the transferor, or any other disposition of the property before the particular time,

except that, where the taxpayer disposes of the property after the particular time, the amount of the eligible capital expenditure deemed by this subsection to be made by the taxpayer in respect of the property shall be determined at any time after the disposition as if the total of the amounts determined under paragraphs (*b*), (*b*.1) and (*b*.2) in respect of the disposition were the lesser of

b.2) les 3/2 des montants qu'il est raisonnable de considérer comme ayant été déduits en application de l'article 110.6, pour les années d'imposition se terminant après le 17 octobre 2000, par une personne avec laquelle le contribuable avait un lien de dépendance en ce qui concerne la disposition de l'immobilisation par le cédant ou toute autre disposition de l'immobilisation effectuée avant le moment donné.

Toutefois, dans le cas où le contribuable dispose de l'immobilisation après le moment donné, la dépense en capital admissible qu'il est réputé, par l'effet du présent paragraphe, effectuer relativement à l'immobilisation est déterminée après la disposition comme si la somme des montants déterminés selon les alinéas *b*), *b*.1) et *b*.2) relativement à la disposition correspondait au moins élevé des montants suivants :

(4) The description of B in the definition "cumulative eligible capital" in subsection 14(5) of the Act is replaced by the following:

B is the total of

(*a*) 3/2 of all amounts included under paragraph (1)(*b*) in computing the taxpayer's income from the business for taxation years that ended before that time and after October 17, 2000,

(*b*) 9/8 of all amounts included under paragraph (1)(*b*) in computing the taxpayer's income from the business for taxation years that ended

(i) before that time, and

(ii) after February 27, 2000 and before October 18, 2000,

(*c*) all amounts included under paragraph (1)(*b*) in computing the taxpayer's income from the business for taxation years that ended

(i) before the earlier of that time and February 28, 2000, and

(ii) after the taxpayer's adjustment time,

(*d*) all amounts each of which is the amount that would have been included under subparagraph (1)(*a*)(v) (as that

(4) L'élément B de la première formule figurant à la définition de « montant cumulatif des immobilisations admissibles », au paragraphe 14(5) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

B la somme des montants suivants :

a) les 3/2 des montants inclus, en application de l'alinéa (1)*b*), dans le calcul du revenu du contribuable tiré de l'entreprise pour les années d'imposition terminées avant le moment donné et après le 17 octobre 2000,

b) les 9/8 des montants inclus, en application de l'alinéa (1)*b*), dans le calcul du revenu du contribuable tiré de l'entreprise pour les années d'imposition terminées, à la fois :

(i) avant le moment donné,

(ii) après le 27 février 2000 et avant le 18 octobre 2000,

c) les montants inclus, en application de l'alinéa (1)*b*), dans le calcul du revenu du contribuable tiré de l'entreprise pour les années d'imposition terminées, à la fois :

(i) avant le moment donné ou, s'il est antérieur, le 28 février 2000,

subparagraph applied for taxation years that ended before February 28, 2000) in computing the taxpayer's income from the business, if the amount determined for D in that subparagraph for the year were nil, for taxation years that ended

(i) before the earlier of that time and February 28, 2000, and

(ii) after February 22, 1994, and

(*e*) all taxable capital gains included, because of the application of subparagraph (1)(*a*)(v) (as that subparagraph applied for taxation years that ended before February 28, 2000) to the taxpayer in respect of the business, in computing the taxpayer's income for taxation years that began before February 23, 1994,

(ii) après le moment du rajustement qui lui est applicable,

d) le total des montants représentant chacun le montant qui, si le montant déterminé pour l'année selon l'élément D de la formule figurant au sous-alinéa (1)*a*)(v) (dans sa version applicable aux années d'imposition terminées avant le 28 février 2000) était nul, aurait été inclus, en application de ce sous-alinéa, dans le calcul du revenu du contribuable tiré de l'entreprise pour une année d'imposition terminée, à la fois :

(i) avant le moment donné ou, s'il est antérieur, le 28 février 2000,

(ii) après le 22 février 1994,

e) les gains en capital imposables inclus, en raison de l'application du sous-alinéa (1)*a*)(v) (dans sa version applicable aux années d'imposition terminées avant le 28 février 2000) au contribuable relativement à l'entreprise, dans le calcul du revenu de celui-ci pour les années d'imposition ayant commencé avant le 23 février 1994;

(5) The description of R in the definition "cumulative eligible capital" in subsection 14(5) of the Act is replaced by the following:

R is the total of all amounts included, in computing the taxpayer's income from the business for taxation years that ended before that time and after the taxpayer's adjustment time, under subparagraph (1)(*a*)(iv) in respect of taxation years that ended before February 28, 2000 and under paragraph (1)(*a*) in respect of taxation years that end after February 27, 2000;

(5) L'élément R de la deuxième formule figurant à la définition de « montant cumulatif des immobilisations admissibles », au paragraphe 14(5) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

R le total des montants inclus, dans le calcul du revenu que le contribuable a tiré de l'entreprise pour les années d'imposition terminées avant le moment donné et après le moment du rajustement qui lui est applicable, en application du sous-alinéa (1)*a*)(iv) pour les années d'imposition terminées avant le 28 février 2000 et en application de l'alinéa (1)*a*) pour les années d'imposition se terminant après le 27 février 2000.

(6) The description of B in the definition "exempt gains balance" in subsection 14(5) of the Act is replaced by the following:

B is the total of all amounts each of which is the amount determined for D in subparagraph (1)(*a*)(v) in respect of the business for a preceding taxation year that ended before February 28, 2000 or the amount determined for D in paragraph (1)(*b*) for a preceding taxation year that ended after February 27, 2000.

(6) L'élément B de la formule figurant à la définition de « solde des gains exonérés », au paragraphe 14(5) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

B le total des montants représentant chacun la valeur de l'élément D de la formule figurant au sous-alinéa (1)*a*)(v) (dans sa version applicable aux années d'imposition terminées avant le 28 février 2000) relativement à l'entreprise pour une année d'imposition antérieure terminée avant le 28 février 2000 ou la valeur de l'élément D de la formule figurant à l'alinéa (1)*b*) pour une année d'imposition antérieure terminée après le 27 février 2000.

(7) Section 14 of the Act is amended by adding the following after subsection (13):

Ceasing to use property in Canadian business

(14) If at a particular time a non-resident taxpayer ceases to use, in connection with a business or part of a business carried on by the taxpayer in Canada immediately before the particular time, a property that was immediately before the particular time eligible capital property of the taxpayer (other than a property that was disposed of by the taxpayer at the particular time), the taxpayer is deemed to have disposed of the property immediately before the particular time for proceeds of disposition equal to the amount determined by the formula

A - B

where

A is the fair market value of the property immediately before the particular time, and

B is

(*a*) where at a previous time before the particular time the taxpayer ceased to use the property in connection with a business or part of a business carried on by the taxpayer outside Canada and began to use it in connection with a business or part of a business carried on by the taxpayer in Canada, the amount, if any, by which the fair market value of the property at the previous time exceeded

(7) L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (13), de ce qui suit :

Cessation d'utilisation d'un bien dans une entreprise canadienne

(14) Le contribuable non-résident qui, à un moment donné, cesse d'utiliser, dans le cadre d'une entreprise ou d'une partie d'entreprise qu'il exploitait au Canada immédiatement avant ce moment, un bien (sauf un bien dont il a disposé au moment donné) qui comptait parmi ses immobilisations admissibles immédiatement avant le moment donné est réputé avoir disposé du bien immédiatement avant le moment donné pour un produit de disposition égal au montant obtenu par la formule suivante :

A - B

où :

A représente la juste valeur marchande du bien immédiatement avant le moment donné;

B :

a) si, à un moment antérieur au moment donné, le contribuable avait cessé d'utiliser le bien dans le cadre d'une entreprise ou d'une partie d'entreprise qu'il exploitait à l'étranger et avait commencé à l'utiliser dans le cadre d'une entreprise ou d'une partie d'entreprise qu'il exploitait au Canada, l'excédent éventuel de la juste valeur marchande du bien au moment antérieur sur son coût pour lui à ce même moment,

b) dans les autres cas, zéro.

its cost to the taxpayer at the previous time, and

(*b*) in any other case, nil.

Beginning to use property in Canadian business

(15) If at a particular time a non-resident taxpayer ceases to use, in connection with a business or part of a business carried on by the taxpayer outside Canada immediately before the particular time, and begins to use, in connection with a business or part of a business carried on by the taxpayer in Canada, a property that is an eligible capital property of the taxpayer, the taxpayer is deemed to have disposed of the property immediately before the particular time and to have reacquired the property at the particular time for consideration equal to the lesser of the cost to the taxpayer of the property immediately before the particular time and its fair market value immediately before the particular time.

Début d'utilisation d'un bien dans une entreprise canadienne

(15) Le contribuable non-résident qui, à un moment donné, cesse d'utiliser, dans le cadre d'une entreprise ou d'une partie d'entreprise qu'il exploitait à l'étranger immédiatement avant ce moment, un bien qui compte parmi ses immobilisations admissibles et qui, au moment donné, commence à utiliser ce bien dans le cadre d'une entreprise ou d'une partie d'entreprise qu'il exploite au Canada est réputé avoir disposé du bien immédiatement avant le moment donné et l'avoir acquis de nouveau, au moment donné, pour une contrepartie égale à son coût pour lui immédiatement avant le moment donné ou, si elle est inférieure, à sa juste valeur marchande immédiatement avant le moment donné.

(8) Subsections (1) to (6) apply to taxation years that end after February 27, 2000 except that, for taxation years that ended after February 27, 2000 and before October 18, 2000, the reference to the fraction "2/3" in the formula in paragraph 14(1)(*b*) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as a reference to the fraction "8/9".

(8) Les paragraphes (1) à (6) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2000. Toutefois, en ce qui concerne les années d'imposition terminées après le 27 février 2000 et avant le 18 octobre 2000, la fraction « 2/3 » dans la formule figurant à l'alinéa 14(1)*b*) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), est remplacée par « 8/9 ».

(9) Subsection (7) applies after June 27, 1999 in respect of an authorized foreign bank, and after August 8, 2000 in any other case.

(9) Le paragraphe (7) s'applique à compter du 28 juin 1999 en ce qui a trait aux banques étrangères autorisées et après le 8 août 2000 dans les autres cas.

8. (1) Section 17 of the Act is amended by adding the following after subsection (11):

8. (1) L'article 17 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (11), de ce qui suit :

Determination of whether persons related

(11.1) For the purposes of this section, in determining whether persons are related to each other at any time, any rights referred to in subparagraph 251(5)(*b*)(i) that exist at that time are deemed not to exist at that time to the extent that the exercise of those rights is prohibited at that time under a law of the country under the law of which the corporation was formed or last continued and is governed, that restricts the foreign ownership or control of the corporation.

Lien entre personnes

(11.1) Pour l'application du présent article, lorsqu'il s'agit de déterminer, à un moment donné, si des personnes sont liées entre elles, le droit visé au sous-alinéa 251(5)*b*)(i) qui existe à ce moment est réputé ne pas exister dans la mesure où son exercice est interdit à ce moment par une loi, limitant la propriété ou le contrôle étrangers de la société, du pays sous le régime des lois duquel la société a été constituée ou prorogée la dernière fois et est régie.

Back-to-back loans

(11.2) For the purposes of subsection (2) and paragraph (3)(*b*), where a non-resident person, or a partnership each member of which is non-resident, (in this subsection referred to as the "intermediate lender") makes a loan to a non-resident person, or a partnership each member of which is non-resident, (in this subsection referred to as the "intended borrower") because the intermediate lender received a loan from another non-resident person, or a partnership each member of which is non-resident, (in this subsection referred to as the "initial lender")

(*a*) the loan made by the intermediate lender to the intended borrower is deemed to have been made by the initial lender to the intended borrower (to the extent of the lesser of the amount of the loan made by the initial lender to the intermediate lender and the amount of the loan made by the intermediate lender to the intended borrower) under the same terms and conditions and at the same time as it was made by the intermediate lender; and

(*b*) the loan made by the initial lender to the intermediate lender and the loan made by the intermediate lender to the intended borrower are deemed not to have been made to the extent of the amount of the loan deemed to have been made under paragraph (*a*).

Prêts multiples

(11.2) Pour l'application du paragraphe (2) et de l'alinéa (3)*b*), lorsqu'une personne non-résidente ou une société de personnes dont chacun des associés est un non-résident (appelée « prêteur intermédiaire » au présent paragraphe) consent un prêt à une personne non-résidente ou à une société de personnes dont chacun des associés est un non-résident (appelée « emprunteur visé » au présent paragraphe) du fait qu'elle a reçu un prêt d'une autre personne non-résidente ou d'une société de personnes dont chacun des associés est un non-résident (appelée « prêteur initial » au présent paragraphe), les présomptions suivantes s'appliquent :

a) le prêt consenti par le prêteur intermédiaire à l'emprunteur visé est réputé avoir été consenti par le prêteur initial à l'emprunteur visé (jusqu'à concurrence du prêt consenti par le prêteur initial au prêteur intermédiaire ou, s'il est moins élevé, du prêt consenti par le prêteur intermédiaire à l'emprunteur visé) selon les mêmes modalités auxquelles il a été consenti par le prêteur intermédiaire et au même moment où il a été consenti par lui;

b) le prêt consenti par le prêteur initial au prêteur intermédiaire et le prêt consenti par le prêteur intermédiaire à l'emprunteur visé sont réputés ne pas avoir été consentis jusqu'à concurrence du prêt réputé avoir été consenti aux termes de l'alinéa *a*).

Determination of whether persons related

(11.3) For the purpose of applying paragraph (3)(*b*) in respect of a corporation resident in Canada described in paragraph (2)(*b*), in determining whether persons described in subparagraph (3)(*b*)(i) are related to each other at any time, any rights referred to in paragraph 251(5)(*b*) that otherwise exist at that time are deemed not to exist at that time where, if the rights were exercised immediately before that time,

(*a*) all of those persons would at that time be controlled foreign affiliates of the corporation resident in Canada; and

(*b*) because of subsection (8), subsection (1) would not apply to the corporation resident in Canada in respect of the amount that

Lien entre personnes

(11.3) Pour l'application de l'alinéa (3)*b*) à la société résidant au Canada visée à l'alinéa (2)*b*), lorsqu'il s'agit de déterminer si les personnes visées au sous-alinéa (3)*b*)(i) sont liées entre elles à un moment donné, le droit visé à l'alinéa 251(5)*b*) qui existe par ailleurs à ce moment est réputé ne pas exister dans le cas où, à la fois :

a) les personnes en question seraient, à ce moment, des sociétés étrangères affiliées contrôlées de la société résidant au Canada si le droit était exercé immédiatement avant ce moment;

b) par l'effet du paragraphe (8), le paragraphe (1) ne s'appliquerait pas à la société relativement à la somme qui, n'eût été le

would, but for this subsection, have been deemed to have been owing at that time to the corporation resident in Canada by the non-resident person described in subparagraph (3)(*b*)(i).

présent paragraphe, aurait été réputée lui être due à ce moment par la personne non-résidente visée au sous-alinéa (3)*b*)(i), si le droit était exercé immédiatement avant ce moment.

(2) The definition "exempt loan or transfer" in subsection 17(15) of the Act is replaced by the following:

"exempt loan or transfer" *« prêt ou transfert de biens exclu »*

"exempt loan or transfer" means

(*a*) a loan made by a corporation resident in Canada where the interest rate charged on the loan is not less than the interest rate that a lender and a borrower would have been willing to agree to if they were dealing at arm's length with each other at the time the loan was made;

(*b*) a transfer of property (other than a transfer of property made for the purpose of acquiring shares of the capital stock of a foreign affiliate of a corporation or a foreign affiliate of a person resident in Canada with whom the corporation was not dealing at arm's length) or payment of an amount owing by a corporation resident in Canada pursuant to an agreement made on terms and conditions that persons who were dealing at arm's length at the time the agreement was entered into would have been willing to agree to;

(*c*) a dividend paid by a corporation resident in Canada on shares of a class of its capital stock; and

(*d*) a payment made by a corporation resident in Canada on a reduction of the paid-up capital in respect of shares of a class of its capital stock (not exceeding the total amount of the reduction).

(2) La définition de « prêt ou transfert de biens exclu », au paragraphe 17(15) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« prêt ou transfert de biens exclu » *"exempt loan or transfer"*

« prêt ou transfert de biens exclu »

a) Prêt consenti par une société résidant au Canada à un taux d'intérêt qui n'est pas inférieur à celui sur lequel un prêteur et un emprunteur auraient été prêts à s'entendre s'il n'avait eu entre eux aucun lien de dépendance au moment où le prêt a été consenti;

b) transfert de biens (sauf celui effectué en vue d'acquérir des actions du capital-actions d'une société étrangère affiliée d'une société ou d'une société étrangère affiliée d'une personne résidant au Canada avec laquelle la société avait un lien de dépendance) par une société résidant au Canada, ou paiement d'un montant dont elle est débitrice, effectué conformément à une convention dont les modalités sont telles que des personnes n'ayant entre elles aucun lien de dépendance au moment de la conclusion de la convention auraient été prêtes à les conclure;

c) dividende versé par une société résidant au Canada sur des actions d'une catégorie de son capital-actions;

d) paiement fait par une société résidant au Canada sur une réduction du capital versé au titre des actions d'une catégorie de son capital-actions, qui n'excède pas le montant total de la réduction.

(3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that begin after February 23, 1998.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition commençant après le 23 février 1998.

9. (1) Subsection 18(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*t*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*u*) and by adding the following after paragraph (*u*):

Interest — authorized foreign bank

(*v*) where the taxpayer is an authorized foreign bank, an amount in respect of interest that would otherwise be deductible in computing the taxpayer's income from a business carried on in Canada, except as provided in section 20.2.

9. (1) Le paragraphe 18(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *u*), de ce qui suit :

Intérêts — banque étrangère autorisée

v) si le contribuable est une banque étrangère autorisée, les intérêts qui seraient déductibles par ailleurs dans le calcul de son revenu provenant d'une entreprise exploitée au Canada, sauf disposition contraire de l'article 20.2.

(2) Paragraph 18(3.1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the amount of such an outlay or expense shall, to the extent that it would otherwise be deductible in computing the taxpayer's income for the year, be included in computing the cost or capital cost, as the case may be, of the building to the taxpayer, to the person with whom the taxpayer does not deal at arm's length, to the corporation of which the taxpayer is a specified shareholder or to the partnership of which the taxpayer's share of any income or loss is 10% or more, as the case may be.

(2) L'alinéa 18(3.1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans la mesure où il serait déductible par ailleurs dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année, le montant d'une telle dépense est inclus dans le calcul du coût ou du coût en capital, selon le cas, du bâtiment pour le contribuable, pour la personne avec laquelle il a un lien de dépendance, pour la société dont il est un actionnaire déterminé ou pour la société de personnes dont sa part du revenu ou de la perte est d'au moins 10 %, selon le cas.

(3) Paragraph 18(4)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the amount, if any, by which

(i) the average of all amounts each of which is, in respect of a calendar month that ends in the year, the greatest total amount at any time in the month of the corporation's outstanding debts to specified non-residents,

exceeds

(ii) two times the total of

(A) the retained earnings of the corporation at the beginning of the year, except to the extent that those earnings include retained earnings of any other corporation,

(B) the average of all amounts each of which is the corporation's contributed surplus at the beginning of a calendar month that ends in the year, to the extent that it was contributed by a

(3) L'alinéa 18(4)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) la moyenne des montants représentant chacun, pour un mois civil se terminant dans l'année, le montant le plus élevé, à un moment du mois, auquel s'élevaient ses dettes impayées envers des non-résidents déterminés,

(ii) deux fois le total des montants suivants :

(A) les bénéfices non répartis de la société au début de l'année, sauf dans la mesure où ils comprennent des bénéfices non répartis d'une autre société,

(B) la moyenne des montants représentant chacun le surplus d'apport de la société au début d'un mois civil se

specified non-resident shareholder of the corporation, and

(C) the average of all amounts each of which is the corporation's paid-up capital at the beginning of a calendar month that ends in the year, excluding the paid-up capital in respect of shares of any class of the capital stock of the corporation owned by a person other than a specified non-resident shareholder of the corporation,

terminant dans l'année, dans la mesure où il a été fourni par un actionnaire non-résident déterminé de la société,

(C) la moyenne des montants représentant chacun le capital versé de la société au début d'un mois civil se terminant dans l'année, à l'exclusion du capital versé au titre des actions d'une catégorie quelconque du capital-actions de la société dont une personne autre qu'un actionnaire non-résident déterminé de la société est propriétaire;

(4) Paragraph (*b*) of the definition "outstanding debts to specified non-residents" in subsection 18(5) of the Act is replaced by the following:

(*b*) an amount outstanding at the particular time as or on account of a debt or other obligation to pay an amount to

(i) a non-resident insurance corporation to the extent that the obligation was, for the non-resident insurance corporation's taxation year that included the particular time, designated insurance property in respect of an insurance business carried on in Canada through a permanent establishment as defined by regulation, or

(ii) an authorized foreign bank, if the bank uses or holds the obligation at the particular time in its Canadian banking business;

(4) L'alinéa *b*) de la définition de « dettes impayées envers des non-résidents déterminés », au paragraphe 18(5) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) de toute somme due au moment donné au titre d'une dette ou autre obligation de verser un montant :

(i) soit à une compagnie d'assurance non-résidente, dans la mesure où l'obligation constitue, pour l'année d'imposition de cette compagnie qui comprend ce moment, un bien d'assurance désigné quant à une entreprise d'assurance exploitée au Canada par l'entremise d'un établissement stable au sens du *Règlement de l'impôt sur le revenu*,

(ii) soit à une banque étrangère autorisée, si elle utilise ou détient l'obligation à ce moment dans le cadre de son entreprise bancaire canadienne.

(5) Subsection 18(8) of the Act is repealed.

(5) Le paragraphe 18(8) de la même loi est abrogé.

(6) Subparagraph 18(9)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) as, on account of, in lieu of payment of or in satisfaction of, interest, taxes (other than taxes imposed on an insurer in respect of insurance premiums of a non-cancellable or guaranteed renewable accident and sickness insurance policy, or a life insurance policy other than a group term life insurance policy that provides coverage for a period of 12

(6) Le sous-alinéa 18(9)*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) à titre ou en paiement intégral ou partiel d'intérêts, d'impôts ou de taxes (à l'exclusion des taxes imposées aux assureurs sur les primes prévues par une police d'assurance contre les accidents et la maladie non résiliable ou à renouvellement garanti ou par une police d'assurance-vie autre qu'une police d'assurance-vie collective temporaire d'une durée

months or less), rent or royalties in respect of a period that is after the end of the year, or

maximale de douze mois), de loyer ou de redevances visant une période postérieure à la fin de l'année,

(7) Section 18 of the Act is amended by adding the following after subsection (9.01):

(7) L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9.01), de ce qui suit :

Application of subsection (9) to insurers

(9.02) For the purpose of subsection (9), an outlay or expense made or incurred by an insurer on account of the acquisition of an insurance policy (other than a non-cancellable or guaranteed renewable accident and sickness insurance policy or a life insurance policy other than a group term life insurance policy that provides coverage for a period of 12 months or less) is deemed to be an expense incurred as consideration for services rendered consistently throughout the period of coverage of the policy.

Application du paragraphe (9) aux assureurs

(9.02) Pour l'application du paragraphe (9), les dépenses engagées ou effectuées par un assureur au titre de l'acquisition d'une police d'assurance (sauf une police d'assurance contre les accidents et la maladie non résiliable ou à renouvellement garanti et une police d'assurance-vie autre qu'une police d'assurance-vie collective temporaire d'une durée maximale de douze mois) sont réputées être des dépenses engagées en contrepartie de services rendus régulièrement pendant toute la durée de la police.

(8) Subsections (1) and (4) apply after June 27, 1999.

(8) Les paragraphes (1) et (4) s'appliquent à compter du 28 juin 1999.

(9) Subsection (2) applies to outlays and expenses made or incurred after December 21, 2000.

(9) Le paragraphe (2) s'applique aux dépenses engagées ou effectuées après le 21 décembre 2000.

(10) Subsections (3) and (5) apply to taxation years that begin after 2000.

(10) Les paragraphes (3) et (5) s'appliquent aux années d'imposition commençant après 2000.

(11) Subsections (6) and (7) apply to taxation years that begin after 1999 except that, where a taxpayer so elects in writing and files the election with the Minister of National Revenue on or before the taxpayer's filing-due date for the taxpayer's taxation year in which this Act receives royal assent, they apply to taxation years that end after 1997.

(11) Les paragraphes (6) et (7) s'appliquent aux années d'imposition commençant après 1999. Toutefois, si un contribuable en fait le choix par avis écrit adressé au ministre du Revenu national au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition qui comprend la date de sanction de la présente loi, ils s'appliquent aux années d'imposition se terminant après 1997.

10. (1) Subsection 18.1(15) of the Act is replaced by the following:

10. (1) Le paragraphe 18.1(15) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Non-applicability of section 18.1

(15) Subject to subsections (1) and (14), this section does not apply to a taxpayer's matchable expenditure in respect of a right to receive production if

(*a*) no portion of the expenditure can reasonably be considered to have been paid to another taxpayer, or to a person with whom the other taxpayer does not deal at arm's length, to acquire the right from the other taxpayer and

Inapplication de l'article 18.1

(15) Sous réserve des paragraphes (1) et (14), le présent article ne s'applique pas à la dépense à rattacher d'un contribuable relative à un droit aux produits dans les cas suivants :

a) il est raisonnable de considérer qu'aucune partie de la dépense n'a été payée à un autre contribuable, ou à une personne avec laquelle celui-ci a un lien de dépendance, pour acquérir le droit de l'autre contribuable et, selon le cas :

(i) the taxpayer's expenditure cannot reasonably be considered to relate to a tax shelter or tax shelter investment (within the meaning assigned by subsection 143.2(1)) and none of the main purposes for making the expenditure is that the taxpayer, or a person with whom the taxpayer does not deal at arm's length, obtain a tax benefit, or

(ii) before the end of the taxation year in which the expenditure is made, the total of all amounts each of which is included in computing the taxpayer's income for the year (other than any portion of such an amount that is the subject of a reserve claimed by the taxpayer for the year under this Act) in respect of the right to receive production to which the matchable expenditure relates exceeds 80% of the expenditure; or

(*b*) the expenditure is in respect of commissions or other expenses related to the issuance of an insurance policy for which all or a portion of a risk has been ceded to the taxpayer (in this paragraph referred to as the "reinsurer") and both the reinsurer and the person to whom the expenditure is made or is to be made are insurers subject to the supervision of

(i) the Superintendent of Financial Institutions, in the case of an insurer that is required by law to report to the Superintendent of Financial Institutions, or

(ii) in any other case, the Superintendent of Insurance or other similar officer or authority of the province under whose laws the insurer is incorporated.

(2) Subsection (1) applies to expenditures made after November 17, 1996.

11. (1) The portion of subsection 19(1) of the Act before subparagraph (*b*)(i) is replaced by the following:

Limitation re advertising expense — newspapers

19. (1) In computing income, no deduction shall be made in respect of an otherwise deductible outlay or expense of a taxpayer for advertising space in an issue of a newspaper for an advertisement directed primarily to a market in Canada unless

(i) il n'est pas raisonnable de considérer que la dépense du contribuable se rapporte à un abri fiscal ou à un abri fiscal déterminé au sens du paragraphe 143.2(1), et l'obtention d'un avantage fiscal par le contribuable, ou par une personne avec laquelle il a un lien de dépendance, ne compte pas parmi les principales raisons pour lesquelles la dépense a été effectuée,

(ii) avant la fin de l'année d'imposition au cours de laquelle la dépense est effectuée, le total des montants dont chacun est inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année (sauf la partie d'un tel montant qui fait l'objet d'une provision déduite par le contribuable pour l'année en application de la présente loi) au titre du droit aux produits auquel se rapporte la dépense à rattacher dépasse 80 % de la dépense;

b) la dépense se rapporte à des commissions ou d'autres frais liés à l'établissement d'une police d'assurance couvrant un risque cédé en totalité ou en partie au contribuable, et celui-ci et la personne auprès de laquelle la dépense est ou sera effectuée sont tous deux des assureurs sous la surveillance :

(i) du surintendant des institutions financières, s'il s'agit d'un assureur légalement tenu de faire rapport à ce dernier,

(ii) du surintendant des assurances ou d'un autre agent ou autorité semblable de la province sous le régime des lois de laquelle l'assureur est constitué, dans les autres cas.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dépenses effectuées après le 17 novembre 1996.

11. (1) Le passage du paragraphe 19(1) de la même loi précédant le sous-alinéa *b*)(i) est remplacé par ce qui suit :

Restriction — frais de publicité — journaux

19. (1) La dépense, déductible par ailleurs, qu'un contribuable engage ou effectue pour obtenir un espace publicitaire dans un numéro d'un journal en vue de la publication d'une annonce destinée principalement au marché

(*a*) the issue is a Canadian issue of a Canadian newspaper; or

(*b*) the issue is an issue of a newspaper that would be a Canadian issue of a Canadian newspaper except that

canadien n'est déductible dans le calcul du revenu que si le numéro est :

a) soit l'édition canadienne d'un journal canadien;

b) soit le numéro d'un journal qui serait l'édition canadienne d'un journal canadien si ce n'était :

(2) The definition "substantially the same" in subsection 19(5) of the Act is repealed.

(2) La définition de « sensiblement le même », au paragraphe 19(5) de la même loi, est abrogée.

(3) The definition "Canadian issue" in subsection 19(5) of the Act is replaced by the following:

"Canadian issue" « *édition canadienne* »

"Canadian issue" of a newspaper means an issue, including a special issue,

(*a*) the type of which, other than the type for advertisements or features, is set in Canada,

(*b*) all of which, exclusive of any comics supplement, is printed in Canada,

(*c*) that is edited in Canada by individuals resident in Canada, and

(*d*) that is published in Canada;

(3) La définition de « édition canadienne », au paragraphe 19(5) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« édition canadienne » "*Canadian issue*"

« édition canadienne » S'agissant de l'édition canadienne d'un journal, numéro, y compris un numéro spécial, qui répond aux conditions suivantes :

a) sa composition, sauf celle qui sert aux annonces ou aux articles spéciaux, est faite au Canada;

b) il est entièrement imprimé au Canada, exception faite des suppléments de bandes illustrées;

c) il est édité au Canada par des particuliers qui y résident;

d) il est publié au Canada.

(4) The portion of the definition "Canadian newspaper or periodical" in subsection 19(5) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

"Canadian newspaper" « *journal canadien* »

"Canadian newspaper" means a newspaper the exclusive right to produce and publish issues of which is held by one or more of the following:

(4) Le passage de la définition de « journal ou périodique canadien », au paragraphe 19(5) de la même loi, précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

« journal canadien » "*Canadian newspaper*"

« journal canadien » Journal dont le droit exclusif d'éditer et de publier des numéros est détenu par une ou plusieurs des personnes ou entités suivantes :

(5) Section 19 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(5) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Interpretation

(5.1) In this section, each of the following is deemed to be a Canadian citizen:

(*a*) a trust or corporation described in paragraph 149(1)(*o*) or (*o*.1) formed in connection with a pension plan that exists for the benefit of individuals a majority of whom are Canadian citizens;

Citoyens canadiens

(5.1) Pour l'application du présent article, les personnes suivantes sont réputées être des citoyens canadiens :

a) une fiducie ou une société visée aux alinéas 149(1)*o*) ou *o*.1) qui est établie ou constituée, selon le cas, dans le cadre d'un régime de pension établi à l'intention de particuliers qui sont majoritairement des citoyens canadiens;

(*b*) a trust described in paragraph 149(1)(*r*) or (*x*), the annuitant in respect of which is a Canadian citizen;

(*c*) a mutual fund trust, within the meaning assigned by subsection 132(6), other than a mutual fund trust the majority of the units of which are held by citizens or subjects of a country other than Canada;

(*d*) a trust, each beneficiary of which is a person, partnership, association or society described in any of paragraphs (*a*) to (*e*) of the definition "Canadian newspaper" in subsection (5); and

(*e*) a person, association or society described in paragraph (*c*) or (*d*) of the definition "Canadian newspaper" in subsection (5).

b) une fiducie visée aux alinéas 149(1)*r*) ou *x*) dont le rentier est un citoyen canadien;

c) une fiducie de fonds commun de placement, au sens du paragraphe 132(6), à l'exception d'une telle fiducie dont la majorité des unités sont détenues par des citoyens ou des sujets d'un pays étranger;

d) une fiducie dont les bénéficiaires sont des personnes, des sociétés de personnes ou des associations visées à l'un des alinéas *a*) à *e*) de la définition de « journal canadien » au paragraphe (5);

e) une personne ou une association visée aux alinéas *c*) ou *d*) de la définition de « journal canadien » au paragraphe (5).

(6) Subsections 19(6) to (8) of the Act are replaced by the following:

(6) Les paragraphes 19(6) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Trust property

(6) Where the right that is held by any person, partnership, association or society described in the definition "Canadian newspaper" in subsection (5) to produce and publish issues of a newspaper is held as property of a trust or estate, the newspaper is not a Canadian newspaper unless each beneficiary under the trust or estate is a person, partnership, association or society described in that definition.

Biens de fiducie

(6) Lorsque le droit que détient une personne, une société de personnes ou une association visée à la définition de « journal canadien » au paragraphe (5) d'éditer et de publier des numéros d'un journal est détenu à titre de bien d'une fiducie ou d'une succession, le journal n'est un journal canadien que si chaque bénéficiaire de la fiducie ou de la succession est une personne, une société de personnes ou une association visée à cette définition.

Grace period

(7) A Canadian newspaper that would, but for this subsection, cease to be a Canadian newspaper, is deemed to continue to be a Canadian newspaper until the end of the 12th month that follows the month in which it would, but for this subsection, have ceased to be a Canadian newspaper.

Délai de grâce

(7) Le journal qui cesserait d'être un journal canadien si ce n'était le présent paragraphe est réputé continuer d'être un tel journal jusqu'à la fin du douzième mois qui suit le mois au cours duquel il aurait cessé de l'être n'eût été le présent paragraphe.

Non-Canadian newspaper

(8) Where at any time one or more persons or partnerships that are not described in any of paragraphs (*a*) to (*e*) of the definition "Canadian newspaper" in subsection (5) have any direct or indirect influence that, if exercised, would result in control in fact of a person or partnership that holds a right to produce or publish issues of a newspaper, the newspaper is deemed not to be a Canadian newspaper at that time.

Journal étranger

(8) Un journal est réputé ne pas être un journal canadien à tout moment où une ou plusieurs personnes ou sociétés de personnes qui ne sont pas visées à l'un des alinéas *a*) à *e*) de la définition de « journal canadien » au paragraphe (5) ont une influence directe ou indirecte dont l'exercice entraînerait le contrôle de fait d'une personne ou d'une société de personnes qui détient le droit d'éditer et de publier des numéros du journal.

(7) Subsections (1) to (4) and (6) apply in respect of advertisements placed in an issue dated after May 2000.

(8) Subsection (5) applies in respect of advertisements placed in an issue dated after June 1996 except that, in applying subsection 19(5.1) of the Act, as enacted by subsection (5), to advertisements placed in an issue dated after June 1996 and before June 2000, the references in that subsection 19(5.1) to "Canadian newspaper" shall be read as references to "Canadian newspaper or periodical".

12. (1) The Act is amended by adding the following after section 19:

Definitions

19.01 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

"advertisement directed at the Canadian market" *« annonce destinée au marché canadien »*

"advertisement directed at the Canadian market" has the same meaning as the expression "directed at the Canadian market" in section 2 of the *Foreign Publishers Advertising Services Act* and includes a reference to that expression made by or under that Act.

"original editorial content" *« contenu rédactionnel original »*

"original editorial content" in respect of an issue of a periodical means non-advertising content

(*a*) the author of which is a Canadian citizen or a permanent resident of Canada within the meaning assigned by the *Immigration Act* and, for this purpose, "author" includes a writer, a journalist, an illustrator and a photographer; or

(*b*) that is created for the Canadian market and has not been published in any other edition of that issue of the periodical published outside Canada.

"periodical" *« périodique »*

"periodical" has the meaning assigned by section 2 of the *Foreign Publishers Advertising Services Act*.

(7) Les paragraphes (1) à (4) et (6) s'appliquent aux annonces placées dans un numéro portant une date postérieure au 31 mai 2000.

(8) Le paragraphe (5) s'applique aux annonces placées dans un numéro portant une date postérieure au 30 juin 1996. Toutefois, pour l'application du paragraphe 19(5.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (5), aux annonces placées dans un numéro portant une date postérieure au 30 juin 1996 et antérieure au 1er juin 2000, les mentions « journal canadien » à ce même paragraphe 19(5.1) valent mention de « journal ou périodique canadien ».

12. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :

Définitions

19.01 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« annonce destinée au marché canadien » *"advertisement directed at the Canadian market"*

« annonce destinée au marché canadien » S'entend de services publicitaires destinés au marché canadien, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers*, et comprend toute mention de cette expression figurant dans un texte pris en vertu de cette loi.

« contenu rédactionnel original » *"original editorial content"*

« contenu rédactionnel original » Contenu non publicitaire d'un numéro d'un périodique à l'égard duquel l'un des faits suivants se vérifie :

a) son auteur — notamment un écrivain, un journaliste, un illustrateur ou un photographe — est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*;

b) il est créé pour le marché canadien et n'a pas été publié dans une autre édition de ce numéro du périodique publiée à l'étranger.

« périodique » *"periodical"*

« périodique » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers*.

Limitation re advertising expenses — periodicals

(2) Subject to subsections (3) and (4), in computing income, no deduction shall be made by a taxpayer in respect of an otherwise deductible outlay or expense for advertising space in an issue of a periodical for an advertisement directed at the Canadian market.

Restriction — frais de publicité — périodiques

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la dépense, déductible par ailleurs, qu'un contribuable engage ou effectue pour obtenir un espace publicitaire dans un numéro d'un périodique en vue de la publication d'une annonce destinée au marché canadien n'est pas déductible dans le calcul du revenu.

100% deduction

(3) A taxpayer may deduct in computing income an outlay or expense of the taxpayer for advertising space in an issue of a periodical for an advertisement directed at the Canadian market if

(*a*) the original editorial content in the issue is 80% or more of the total non-advertising content in the issue; and

(*b*) the outlay or expense would, but for subsection (2), be deductible in computing the taxpayer's income.

Déduction de la totalité de la dépense

(3) Un contribuable peut déduire, dans le calcul de son revenu, la dépense qu'il a engagée ou effectuée pour obtenir un espace publicitaire dans un numéro d'un périodique en vue de la publication d'une annonce destinée au marché canadien si les conditions suivantes sont réunies :

a) le contenu rédactionnel original du numéro compte pour au moins 80 % de son contenu non publicitaire total;

b) la dépense serait déductible dans le calcul du revenu du contribuable si ce n'était le paragraphe (2).

50% deduction

(4) A taxpayer may deduct in computing income 50% of an outlay or expense of the taxpayer for advertising space in an issue of a periodical for an advertisement directed at the Canadian market if

(*a*) the original editorial content in the issue is less than 80% of the total non-advertising content in the issue; and

(*b*) the outlay or expense would, but for subsection (2), be deductible in computing the taxpayer's income.

Déduction de la moitié de la dépense

(4) Un contribuable peut déduire, dans le calcul de son revenu, la moitié de la dépense qu'il a engagée ou effectuée pour obtenir un espace publicitaire dans un numéro d'un périodique en vue de la publication d'une annonce destinée au marché canadien si les conditions suivantes sont réunies :

a) le contenu rédactionnel original du numéro compte pour moins de 80 % de son contenu non publicitaire total;

b) la dépense serait déductible dans le calcul du revenu du contribuable si ce n'était le paragraphe (2).

Application

(5) For the purposes of subsections (3) and (4),

(*a*) the percentage that original editorial content is of total non-advertising content is the percentage that the total space occupied by original editorial content in the issue is of the total space occupied by non-advertising content in the issue; and

(*b*) the Minister may obtain the advice of the Department of Canadian Heritage for the purpose of

(i) determining the result obtained under paragraph (*a*), and

Application

(5) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre des paragraphes (3) et (4) :

a) le pourcentage que représente le contenu rédactionnel original par rapport au contenu non publicitaire total est égal au pourcentage que représente l'espace total occupé par le contenu rédactionnel original dans le numéro par rapport à l'espace total qui y est occupé par le contenu non publicitaire;

b) le ministre peut obtenir du ministère du Patrimoine canadien des avis sur ce qui suit :

(i) la façon d'en arriver au résultat visé par l'alinéa *a*),

(ii) interpreting any expression defined in this section that is defined in the *Foreign Publishers Advertising Services Act.*

(ii) l'interprétation de tout terme défini au présent article, qui est défini dans la *Loi sur les services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers.*

Editions of issues

(6) For the purposes of this section,

(*a*) where an issue of a periodical is published in several versions, each version is an edition of that issue; and

(*b*) where an issue of a periodical is published in only one version, that version is an edition of that issue.

Éditions de numéros

(6) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du présent article :

a) si un numéro d'un périodique est publié en plusieurs versions, chacune des versions est une édition du numéro;

b) si un numéro d'un périodique est publié en une seule version, cette version est une édition du numéro.

(2) Subsection (1) applies in respect of advertisements placed in an issue dated after May 2000.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux annonces placées dans un numéro portant une date postérieure au 31 mai 2000.

13. (1) Paragraph 20(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

13. (1) L'alinéa 20(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cumulative eligible capital amount

(*b*) such amount as the taxpayer claims in respect of a business, not exceeding 7% of the taxpayer's cumulative eligible capital in respect of the business at the end of the year except that, where the year is less than 12 months, the amount allowed as a deduction under this paragraph shall not exceed that proportion of the maximum amount otherwise allowable that the number of days in the taxation year is of 365;

Montant cumulatif des immobilisations admissibles

b) la somme qu'un contribuable déduit au titre d'une entreprise, ne dépassant pas 7 % du montant cumulatif des immobilisations admissibles relatives à l'entreprise à la fin de l'année; toutefois, lorsque l'année compte moins de douze mois, la somme déductible en application du présent alinéa ne peut dépasser la proportion de la somme maximale déductible par ailleurs que représente le nombre de jours de l'année d'imposition par rapport à 365;

(2) The portion of paragraph 20(1)(*e*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(2) Le passage de l'alinéa 20(1)*e*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

Expenses re financing

(*e*) such part of an amount (other than an excluded amount) that is not otherwise deductible in computing the income of the taxpayer and that is an expense incurred in the year or a preceding taxation year

Frais d'émission ou de vente d'actions, d'unités ou de participations et frais d'emprunt

e) la partie d'un montant (sauf un montant exclu) qui n'est pas déductible par ailleurs dans le calcul du revenu du contribuable et qui est une dépense engagée au cours de l'année ou d'une année d'imposition antérieure :

(3) The portion of paragraph 20(1)(*e*) of the Act after subparagraph (ii.2) and before subparagraph (iii) is replaced by the following:

(3) Le passage de l'alinéa 20(1)*e*) de la même loi suivant le sous-alinéa (ii.2) et précédant le sous-alinéa (iii) est remplacé par ce qui suit :

(including a commission, fee, or other amount paid or payable for or on account of services rendered by a person as a salesperson, agent or dealer in securities in the course of the issuance, sale or borrowing) that is the lesser of

(y compris les commissions, honoraires et autres montants payés ou payables au titre de services rendus par une personne en tant que vendeur, mandataire ou courtier en valeurs dans le cadre de l'émission, de la vente ou de l'emprunt) égale au moins élevé des montants suivants :

(4) Paragraph 20(1)(*e*) of the Act is amended by adding the following before subparagraph (v):

(iv.1) "excluded amount" means

(A) an amount paid or payable as or on account of the principal amount of a debt obligation or interest in respect of a debt obligation,

(B) an amount that is contingent or dependent on the use of, or production from, property, or

(C) an amount that is computed by reference to revenue, profit, cash flow, commodity price or any other similar criterion or by reference to dividends paid or payable to shareholders of any class of shares of the capital stock of a corporation,

(5) Subparagraph 20(1)(*f*)(ii) of the Act is amended by replacing the reference to the fraction "3/4" with a reference to the fraction "1/2".

(6) Paragraph 20(1)(*z*.1) of the Act is amended by replacing the reference to the fraction "3/4" with a reference to the fraction "1/2".

(7) Subparagraph 20(1)(*hh*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) that is, by reason of subparagraph 12(1)(*x*)(vi) or subsection 12(2.2), not included under paragraph 12(1)(*x*) in computing the taxpayer's income for the year or a preceding taxation year, where the particular amount relates to an outlay or expense (other than an outlay or expense that is in respect of the cost of property of the taxpayer or that is or would be, if amounts deductible by the taxpayer were not limited by reason of paragraph 66(4)(*b*), subsection 66.1(2), subparagraph 66.2(2)(*a*)(ii), the words "30% of" in clause 66.21(4)(*a*)(ii)(B), clause 66.21(4)(*a*)(ii)(C) or (D) or subparagraph 66.4(2)(*a*)(ii), deductible under section 66, 66.1, 66.2, 66.21 or 66.4) that would, if the particular amount had not been received, have been deductible in computing the taxpayer's income for the year or a preceding taxation year;

(4) L'alinéa 20(1)*e*) de la même loi est modifié par adjonction, avant le sous-alinéa (v), de ce qui suit :

(iv.1) « montant exclu » s'entend des montants suivants :

(A) un montant payé ou payable au titre du principal d'une créance ou des intérêts afférents à une créance,

(B) un montant qui est conditionnel à l'utilisation de biens ou qui dépend de la production en provenant,

(C) un montant calculé en fonction des recettes, des bénéfices, du flux de trésorerie, du prix des marchandises ou d'un critère semblable ou en fonction des dividendes versés ou payables aux actionnaires d'une catégorie d'actions du capital-actions d'une société,

(5) Le passage « les 3/4 » au sous-alinéa 20(1)*f*)(ii) de la même loi est remplacé par « la moitié ».

(6) Le passage « des 3/4 » à l'alinéa 20(1)*z*.1) de la même loi est remplacé par « de la moitié ».

(7) Le sous-alinéa 20(1)*hh*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) soit exclu, par l'effet du sous-alinéa 12(1)*x*)(vi) ou du paragraphe 12(2.2), du calcul du revenu du contribuable en vertu de l'alinéa 12(1)*x*) pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure, dans le cas où il se rapporte à une dépense engagée ou effectuée (à l'exception d'une dépense relative au coût d'un bien du contribuable ou qui est déductible en application des articles 66, 66.1, 66.2, 66.21 ou 66.4, ou le serait si les montants déductibles par le contribuable n'étaient pas limités par l'effet de l'alinéa 66(4)*b*), du paragraphe 66.1(2), du sous-alinéa 66.2(2)*a*)(ii), du passage « 30 % du » à la division 66.21(4)*a*)(ii)(B), des divisions 66.21(4)*a*)(ii)(C) ou (D) ou du sous-alinéa 66.4(2)*a*)(ii)) qui, si le montant n'avait pas été reçu, aurait été déductible dans le calcul du revenu du contribuable

pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure;

(8) Subsection 20(4.2) of the Act is replaced by the following:

Bad debts re eligible capital property

(4.2) Where, in respect of one or more dispositions of eligible capital property by a taxpayer, an amount that is described in paragraph (*a*) of the description of E in the definition "cumulative eligible capital" in subsection 14(5) in respect of the taxpayer is established by the taxpayer to have become a bad debt in a taxation year, there shall be deducted in computing the taxpayer's income for the year the amount determined by the formula

$$(A + B) - (C + D + E + F + G + H)$$

where

A is the lesser of

(*a*) 1/2 of the total of all amounts each of which is such an amount that was so established to have become a bad debt in the year or a preceding taxation year, and

(*b*) the amount that is

(i) where the year ended after February 27, 2000, the amount, if any, that would be the total of all amounts determined by the formula in paragraph 14(1)(*b*) (if that formula were read without reference to the description of D) for the year, or for a preceding taxation year that ended after February 27, 2000, and

(ii) where the year ended before February 28, 2000, nil;

B is the amount, if any, by which

(*a*) 3/4 of the total of all amounts each of which is such an amount that was so established to be a bad debt in the year or a preceding taxation year

exceeds the total of

(*b*) 3/2 of the amount by which

(i) the value of A

exceeds

(ii) the amount included in the value of A because of subparagraph (*b*)(i) of the

(8) Le paragraphe 20(4.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Déduction pour créance irrécouvrable — immobilisations admissibles

(4.2) Le contribuable qui établit, en ce qui concerne une ou plusieurs dispositions d'immobilisations admissibles qu'il a effectuées, qu'un montant visé à l'alinéa *a*) de l'élément E de la formule applicable figurant à la définition de « montant cumulatif des immobilisations admissibles » au paragraphe 14(5) est devenu une créance irrécouvrable au cours d'une année d'imposition doit déduire dans le calcul de son revenu pour l'année le montant obtenu par la formule suivante :

$$(A + B) - (C + D + E + F + G + H)$$

où :

A représente le moins élevé des montants suivants :

a) la moitié du total des montants représentant chacun un tel montant que le contribuable établit ainsi comme étant devenu une créance irrécouvrable au cours de l'année ou d'une année d'imposition antérieure,

b) le montant applicable suivant :

(i) si l'année s'est terminée après le 27 février 2000, le montant éventuel qui correspondrait au total des montants obtenus par la formule figurant à l'alinéa 14(1)*b*), s'il n'était pas tenu compte de l'élément D de cette formule, pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure terminée après le 27 février 2000,

(ii) si l'année s'est terminée avant le 28 février 2000, zéro;

B l'excédent éventuel des 3/4 du total des montants représentant chacun un tel montant que le contribuable établit ainsi comme étant devenu une créance irrécouvrable au cours de l'année ou d'une année d'imposition antérieure sur la somme des montants suivants :

a) les 3/2 de l'excédent du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

description of A in respect of taxation years that ended after February 27, 2000 and before October 18, 2000, and

(*c*) 9/8 of the amount included in the value of A because of subparagraph (*b*)(i) of the description of A in respect of taxation years that ended after February 27, 2000 and before October 18, 2000;

C is the total of all amounts each of which is an amount determined under subsection 14(1) or (1.1) for the year, or a preceding taxation year, that ends after October 17, 2000 and in respect of which a deduction can reasonably be considered to have been claimed under section 110.6 by the taxpayer;

D is the total of all amounts each of which is an amount determined under subsection 14(1) or (1.1) for the year, or a preceding taxation year, that ended after February 27, 2000 and before October 18, 2000 and in respect of which a deduction can reasonably be considered to have been claimed under section 110.6 by the taxpayer;

E is the total of all amounts each of which is an amount determined under subsection 14(1) or (1.1) for a preceding taxation year that ended before February 28, 2000 and in respect of which a deduction can reasonably be considered to have been claimed under section 110.6 by the taxpayer;

F is the total of

(*a*) 2/3 of the total of all amounts each of which is the value determined in respect of the taxpayer for D in the formula in paragraph 14(1)(*b*) for the year, or a preceding taxation year, that ends after October 17, 2000, and

(*b*) 8/9 of the total of all amounts each of which is the value determined in respect of the taxpayer for D in the formula in paragraph 14(1)(*b*) for the year, or a preceding taxation year, that ended after February 27, 2000 and before October 18, 2000;

G is the total of all amounts each of which is the value determined in respect of the tax-

(i) la valeur de l'élément A,

(ii) le montant inclus dans la valeur de l'élément A par l'effet du sous-alinéa *b*)(i) de cet élément relativement aux années d'imposition terminées après le 27 février 2000 et avant le 18 octobre 2000,

b) les 9/8 du montant inclus dans la valeur de l'élément A par l'effet du sous-alinéa *b*)(i) de cet élément relativement aux années d'imposition terminées après le 27 février 2000 et avant le 18 octobre 2000,

C le total des montants représentant chacun un montant déterminé selon les paragraphes 14(1) ou (1.1) pour l'année, ou une année d'imposition antérieure, se terminant après le 17 octobre 2000 et relativement auquel il est raisonnable de considérer que le contribuable a demandé une déduction en application de l'article 110.6;

D le total des montants représentant chacun un montant déterminé selon les paragraphes 14(1) ou (1.1) pour l'année, ou une année d'imposition antérieure, terminée après le 27 février 2000 et avant le 18 octobre 2000 et relativement auquel il est raisonnable de considérer que le contribuable a demandé une déduction en application de l'article 110.6;

E le total des montants représentant chacun un montant déterminé selon les paragraphes 14(1) ou (1.1) pour une année d'imposition antérieure terminée avant le 28 février 2000 et relativement auquel il est raisonnable de considérer que le contribuable a demandé une déduction en application de l'article 110.6;

F la somme des montants suivants :

a) les 2/3 du total des montants représentant chacun la valeur, déterminée à l'égard du contribuable, de l'élément D de la formule figurant à l'alinéa 14(1)*b*) pour l'année, ou une année d'imposition antérieure, se terminant après le 17 octobre 2000,

payer for D in the formula in subparagraph 14(1)(*a*)(v) (as that subparagraph applied for taxation years that ended before February 28, 2000) for a preceding taxation year; and

H is the total of all amounts deducted by the taxpayer under this subsection for preceding taxation years.

b) les 8/9 du total des montants représentant chacun la valeur, déterminée à l'égard du contribuable, de l'élément D de la formule figurant à l'alinéa 14(1)*b*) pour l'année, ou une année d'imposition antérieure, terminée après le 27 février 2000 et avant le 18 octobre 2000,

G le total des montants représentant chacun la valeur, déterminée à l'égard du contribuable, de l'élément D de la formule figurant au sous-alinéa 14(1)*a*)(v) (dans sa version applicable aux années d'imposition terminées avant le 28 février 2000) pour une année d'imposition antérieure;

H le total des montants déduits par le contribuable en application du présent paragraphe pour les années d'imposition antérieures.

Deemed allowable capital loss

(4.3) Where, in respect of one or more dispositions of eligible capital property by a taxpayer, an amount that is described in paragraph (*a*) of the description of E in the definition "cumulative eligible capital" in subsection 14(5) in respect of the taxpayer is established by the taxpayer to have become a bad debt in a taxation year, the taxpayer is deemed to have an allowable capital loss from a disposition of capital property in the year equal to the lesser of

(*a*) the total of the value determined for A and 2/3 of the value determined for B in the formula in subsection (4.2) in respect of the taxpayer for the year; and

(*b*) the total of all amounts each of which is

(i) the value determined for C or paragraph (*a*) of the description of F in the formula in subsection (4.2) in respect of the taxpayer for the year,

(ii) 3/4 of the value determined for D or paragraph (*b*) of the description of F in the formula in subsection (4.2) in respect of the taxpayer for the year, or

(iii) 2/3 of the value determined for E or G in the formula in subsection (4.2) in respect of the taxpayer for the year.

Présomption de perte en capital déductible

(4.3) Le contribuable qui établit, en ce qui concerne une ou plusieurs dispositions d'immobilisations admissibles qu'il a effectuées, qu'un montant visé à l'alinéa *a*) de l'élément E de la formule applicable figurant à la définition de « montant cumulatif des immobilisations admissibles » au paragraphe 14(5) est devenu une créance irrécouvrable au cours d'une année d'imposition est réputé subir, par suite d'une disposition d'immobilisation effectuée au cours de l'année, une perte en capital déductible égale au moins élevé des montants suivants :

a) la somme de la valeur de l'élément A et des 2/3 de la valeur de l'élément B de la formule figurant au paragraphe (4.2), déterminées à son égard pour l'année;

b) le total des montants représentant chacun :

(i) la valeur de l'élément C de la formule figurant au paragraphe (4.2), ou le montant visé à l'alinéa *a*) de l'élément F de cette formule, déterminé à son égard pour l'année,

(ii) les 3/4 de la valeur de l'élément D de la formule figurant au paragraphe (4.2), ou les 3/4 du montant visé à l'alinéa *b*) de l'élément F de cette formule, déterminé à son égard pour l'année,

(iii) les 2/3 de la valeur des éléments E ou G de la formule figurant au paragraphe (4.2), déterminée à son égard pour l'année.

(9) Subsection (1) applies to taxation years that begin after December 21, 2000.

(9) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après le 21 décembre 2000.

(10) Subsections (2) to (4) apply to expenses incurred by a taxpayer after November 1999, other than expenses incurred pursuant to a written agreement made by the taxpayer before December 1999.

(10) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent aux dépenses engagées par un contribuable après novembre 1999, à l'exception de celles engagées en conformité avec une convention écrite conclue par le contribuable avant décembre 1999.

(11) Subsections (5) and (6) apply in respect of amounts that become payable after February 27, 2000 except that, for amounts that became payable after February 27, 2000 and before October 18, 2000, the reference to the fraction "1/2" in subparagraph 20(1)(*f*)(ii) of the Act, as enacted by subsection (5), and in paragraph 20(1)(*z*.1) of the Act, as enacted by subsection (6), shall be read as a reference to the fraction "2/3".

(11) Les paragraphes (5) et (6) s'appliquent aux montants qui deviennent payables après le 27 février 2000. Toutefois, en ce qui concerne les montants qui sont devenus payables après cette date et avant le 18 octobre 2000, les passages « la moitié » au sous-alinéa 20(1)*f*)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (5), et « de la moitié » à l'alinéa 20(1)*z*.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), sont remplacés respectivement par « les deux tiers » et « des deux tiers ».

(12) Subsection (7) applies to taxation years that begin after 2000.

(12) Le paragraphe (7) s'applique aux années d'imposition commençant après 2000.

(13) Subsection (8) applies to taxation years that end after February 27, 2000 except that, for taxation years that ended after February 27, 2000 and before October 18, 2000,

(*a*) the reference to the fraction "1/2" in paragraph (*a*) of the description of A in subsection 20(4.2) of the Act, as enacted by subsection (8), shall be read as a reference to the fraction "2/3";

(*b*) the reference to the fraction "3/2" in paragraph (*b*) of the description of B in subsection 20(4.2) of the Act, as enacted by subsection (8), shall be read as a reference to the fraction "9/8";

(*c*) the reference to the fraction "2/3" in paragraph 20(4.3)(*a*) and subparagraph 20(4.3)(*b*)(iii) of the Act, as enacted by subsection (8), shall be read as a reference to the fraction "8/9"; and

(13) Le paragraphe (8) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2000. Toutefois, en ce qui concerne les années d'imposition terminées après le 27 février 2000 et avant le 18 octobre 2000 :

***a*) le passage « la moitié » à l'alinéa *a*) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 20(4.2) de la même loi, édicté par le paragraphe (8), est remplacé par « les deux tiers »;**

***b*) la fraction « 3/2 » à l'alinéa *a*) de l'élément B de la formule figurant au paragraphe 20(4.2) de la même loi, édictée par le paragraphe (8), est remplacée par « 9/8 »;**

***c*) la fraction « 2/3 » à l'alinéa 20(4.3)*a*) et au sous-alinéa 20(4.3)*b*)(iii) de la même loi, édictée par le paragraphe (8), est remplacée par « 8/9 »;**

(*d*) subparagraph 20(4.3)(*b*)(ii) of the Act, as enacted by subsection (8), shall be read without reference to the expression "3/4 of".

14. (1) The Act is amended by adding the following after section 20.1:

Interest — authorized foreign bank — interpretation

20.2 (1) The following definitions apply in this section.

"branch advance" *« avance de succursale »*

"branch advance" of an authorized foreign bank means an amount allocated or provided by, or on behalf of, the bank to, or for the benefit of, its Canadian banking business under terms that were documented, before the amount was so allocated or provided, to the same extent as, and in a form similar to the form in which, the bank would ordinarily document a loan by it to a person with whom it deals at arm's length.

"branch financial statements" *« états financiers de succursale »*

"branch financial statements" of an authorized foreign bank for a taxation year means the unconsolidated statements of assets and liabilities and of income and expenses for the year, in respect of its Canadian banking business,

(*a*) that form part of the bank's annual report for the year filed with the Superintendent of Financial Institutions as required under section 601 of the *Bank Act*, and accepted by the Superintendent, and

(*b*) if no filing is so required for the taxation year, that are prepared in a manner consistent with the statements in the annual report or reports so filed and accepted for the period or periods in which the taxation year falls,

except if the Minister demonstrates that the statements are not prepared in accordance with generally-accepted accounting principles in Canada as modified by any specifications applicable to the bank made by the Superintendent of Financial Institutions under subsection 308(4) of the *Bank Act* (in this definition referred to as "modified GAAP"), in which case it means the

***d*) il n'est pas tenu compte du passage « les 3/4 de » au sous-alinéa 20(4.3)*b*)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (8), et le passage « les 3/4 du » à ce même sous-alinéa est remplacé par « le ».**

14. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20.1, de ce qui suit :

Intérêts — banque étrangère autorisée — définitions

20.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« avance de succursale » *"branch advance"*

« avance de succursale » En ce qui concerne une banque étrangère autorisée, montant attribué ou fourni par la banque, ou en son nom, à son entreprise bancaire canadienne, ou pour son compte, selon des modalités qui, avant l'attribution ou la fourniture du montant, ont été documentées comme le serait habituellement, eu égard à l'étendue et à la forme des documents, un prêt que la banque consentirait à une personne avec laquelle elle n'a aucun lien de dépendance.

« états financiers de succursale » *"branch financial statements"*

« états financiers de succursale » États non consolidés des actif et passif et des recettes et dépenses d'une banque étrangère autorisée pour une année d'imposition, relativement à son entreprise bancaire canadienne, qui :

a) font partie de l'état annuel de la banque pour l'année, envoyé au surintendant des institutions financières conformément à l'article 601 de la *Loi sur les banques* et accepté par ce dernier;

b) si tel envoi n'est pas requis pour l'année, sont établis conformément aux énoncés figurant dans l'état annuel ou les états annuels ainsi envoyés et acceptés pour la ou les périodes comprenant l'année.

Toutefois, si le ministre démontre que les états ne sont pas établis selon les principes comptables généralement reconnus au Canada, modifiés par toute spécification applicable à la banque faite par le surintendant des institutions financières en vertu du paragraphe 308(4) de la *Loi sur les banques* (appelés « PCGR modifiés » à la présente

statements subject to such modifications as are required to make them comply with modified GAAP.

"calculation period" *« période de calcul »*

"calculation period" of an authorized foreign bank for a taxation year means any one of a series of regular periods into which the year is divided in a designation by the bank in its return of income for the year or, in the absence of such a designation, by the Minister,

(*a*) none of which is longer than 31 days;

(*b*) the first of which commences at the beginning of the year and the last of which ends at the end of the year; and

(*c*) that are, unless the Minister otherwise agrees in writing, consistent with the calculation periods designated for the bank's preceding taxation year.

définition), « états financiers de succursale » s'entend des états en question, sous réserve des modifications dont ils doivent faire l'objet pour les rendre conformes aux PCGR modifiés.

« période de calcul » *"calculation period"*

« période de calcul » En ce qui concerne une banque étrangère autorisée pour une année d'imposition, l'une d'une série de périodes régulières en lesquelles l'année a été divisée par la banque dans sa déclaration de revenu pour l'année ou, sinon, par le ministre, et qui répondent aux conditions suivantes :

a) aucune période ne compte plus de 31 jours;

b) la première commence au début de l'année et la dernière se termine à la fin de l'année;

c) elles sont conformes aux périodes de calcul établies pour l'année d'imposition précédente, sauf si le ministre donne son accord écrit pour qu'il en soit autrement.

Formula elements

(2) The following descriptions apply for the purposes of the formulae in subsection (3) for any calculation period in a taxation year of an authorized foreign bank:

A is the amount of the bank's assets at the end of the period;

BA is the amount of the bank's branch advances at the end of the period;

IBA is the total of all amounts each of which is a reasonable amount on account of notional interest for the period, in respect of a branch advance, that would be deductible in computing the bank's income for the year if it were interest payable by, and the advance were indebtedness of, the bank to another person and if this Act were read without reference to paragraph 18(1)(*v*) and this section;

IL is the total of all amounts each of which is an amount on account of interest for the period in respect of a liability of the bank to another person or partnership that would be deductible in computing the bank's income for the year if this Act were read without reference to paragraph 18(1)(*v*) and this section; and

Éléments des formules

(2) Pour ce qui est d'une période de calcul comprise dans une année d'imposition d'une banque étrangère autorisée, dans les formules figurant au paragraphe (3) :

A représente les éléments d'actif de la banque à la fin de la période;

AS les avances de succursale de la banque à la fin de la période;

D les dettes de la banque envers d'autres personnes et des sociétés de personnes à la fin de la période;

IAS le total des montants représentant chacun un montant raisonnable au titre des intérêts théoriques courus pour la période sur une avance de succursale, qui seraient déductibles dans le calcul du revenu de la banque pour l'année s'il s'agissait d'intérêts payables par la banque à une autre personne, si l'avance représentait une dette de la banque et s'il n'était pas tenu compte de l'alinéa 18(1)*v*) ni du présent article;

ID le total des montants représentant chacun un montant au titre des intérêts courus pour la période sur une dette de la banque envers une autre personne ou une société de

L is the amount of the bank's liabilities to other persons and partnerships at the end of the period.

Interest deduction

(3) In computing the income of an authorized foreign bank from its Canadian banking business for a taxation year, there may be deducted on account of interest for each calculation period of the bank for the year,

(*a*) where the total amount at the end of the period of its liabilities to other persons and partnerships and branch advances is 95% or more of the amount of its assets at that time, an amount not exceeding

(i) if the amount of liabilities to other persons and partnerships at that time is less than 95% of the amount of its assets at that time, the amount determined by the formula

$$IL + IBA \times (0.95 \times A - L)/BA$$

and

(ii) if the amount of those liabilities at that time is greater than or equal to 95% of the amount of its assets at that time, the amount determined by the formula

$$IL \times (0.95 \times A)/L$$

and

(*b*) in any other case, the total of

(i) the amount determined by the formula

$$IL + IBA$$

and

(ii) the product of

(A) the amount claimed by the bank, in its return of income for the year, not exceeding the amount determined by the formula

$$(0.95 \times A) - (L + BA)$$

and

(B) the average, based on daily observations, of the Bank of Canada bank rate for the period.

personnes, qui seraient déductibles dans le calcul du revenu de la banque pour l'année s'il n'était pas tenu compte de l'alinéa 18(1)*v*) ni du présent article.

Déduction des intérêts

(3) Les montants ci-après sont déductibles, dans le calcul du revenu d'une banque étrangère autorisée provenant de son entreprise bancaire canadienne pour une année d'imposition, au titre des intérêts pour chacune de ses périodes de calcul de l'année :

a) si la somme, à la fin de la période, de ses dettes envers d'autres personnes et des sociétés de personnes et de ses avances de succursale représente au moins 95 % de ses éléments d'actif à ce moment, un montant n'excédant pas le montant applicable suivant :

(i) si le montant de ces dettes à ce moment est inférieur à 95 % de ses éléments d'actif à ce moment, le montant obtenu par la formule suivante :

$$ID + IAS \times (0{,}95 \times A - D)/AS$$

(ii) si le montant de ces dettes à ce moment est égal ou supérieur à 95 % de ses éléments d'actif à ce moment, le montant obtenu par la formule suivante :

$$ID \times (0{,}95 \times A)/D$$

b) dans les autres cas, la somme des montants suivants :

(i) le montant obtenu par la formule suivante :

$$ID + IAS$$

(ii) le produit des montants suivants :

(A) le montant que la banque demande dans sa déclaration de revenu pour l'année, n'excédant pas le montant obtenu par la formule suivante :

$$(0{,}95 \times A) - (D + AS)$$

(B) la moyenne, établie d'après des observations quotidiennes, du taux d'escompte de la Banque du Canada pour la période.

Branch amounts

(4) Only amounts that are in respect of an authorized foreign bank's Canadian banking business, and that are recorded in the books of account of the business in a manner consistent with the manner in which they are required to be treated for the purposes of the branch financial statements, shall be used to determine

(*a*) the amounts in subsection (2); and

(*b*) the amounts in subsection (3) of an authorized foreign bank's assets, liabilities to other persons and partnerships, and branch advances.

Montants applicables à la succursale

(4) Seuls les montants se rapportant à l'entreprise bancaire canadienne d'une banque étrangère autorisée qui sont inscrits dans les documents comptables de l'entreprise conformément à la manière dont ils doivent être traités aux fins d'établissement des états financiers de succursale servent à déterminer les montants suivants :

a) les montants visés au paragraphe (2);

b) les montants visés au paragraphe (3) représentant les éléments d'actif d'une banque étrangère autorisée, ses dettes envers d'autres personnes ou des sociétés de personnes et ses avances de succursale.

Notional interest

(5) For the purposes of the description of IBA in subsection (2), a reasonable amount on account of notional interest for a calculation period in respect of a branch advance is the amount that would be payable on account of interest for the period by a notional borrower, having regard to the duration of the advance, the currency in which repayment is required and all other terms, as adjusted by paragraph (*c*), of the advance, if

(*a*) the borrower were a person that dealt at arm's length with the bank, that carried on the bank's Canadian banking business and that had the same credit-worthiness and borrowing capacity as the bank;

(*b*) the advance were a loan by the bank to the borrower; and

(*c*) any of the terms of the advance (excluding the rate of interest, but including the structure of the interest calculation, such as whether the rate is fixed or floating and the choice of any reference rate referred to) that are not terms that would be made between the bank as lender and the borrower, having regard to all the circumstances, including the nature of the Canadian banking business, the use of the advanced funds in the business and normal risk management practices for banks, were instead terms that would be agreed to by the bank and the borrower.

Intérêts théoriques

(5) Pour l'application de l'élément IAS visé au paragraphe (2), est un montant raisonnable au titre des intérêts théoriques courus pour une période de calcul sur une avance de succursale le montant qui serait payable au titre des intérêts pour la période par un emprunteur théorique, compte tenu de la durée de l'avance, de la monnaie dans laquelle elle doit être remboursée et de ses autres modalités, modifiées par l'alinéa *c*), si, à la fois :

a) l'emprunteur était une personne sans lien de dépendance avec la banque exploitant l'entreprise bancaire canadienne de celle-ci et jouissant de la même réputation de solvabilité et de la même capacité d'emprunt qu'elle;

b) l'avance était un prêt consenti par la banque à l'emprunteur;

c) les modalités de l'avance (autres que le taux d'intérêt, mais incluant la structure du calcul des intérêts, comme le choix du taux de référence ou la question de savoir si le taux est fixe ou variable) qui ne font pas partie des modalités qui seraient établies entre la banque à titre de prêteur et l'emprunteur compte tenu de toutes les circonstances, y compris la nature de l'entreprise bancaire canadienne, l'utilisation des fonds avancés dans le cadre de l'entreprise et les pratiques normales des banques en matière de gestion des risques, étaient des modalités qui seraient conclues entre la banque et l'emprunteur.

Weak currency debt — interpretation

20.3 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

"exchange date" *« date de l'échange »*

"exchange date" in respect of a debt of a taxpayer that is at any time a weak currency debt means, if the debt is incurred or assumed by the taxpayer

(*a*) in respect of borrowed money that is denominated in the final currency, the day that the debt is incurred or assumed by the taxpayer; and

(*b*) in respect of borrowed money that is not denominated in the final currency, or in respect of the acquisition of property, the day on which the taxpayer uses the borrowed money or the acquired property, directly or indirectly, to acquire funds that are, or to settle an obligation that is, denominated in the final currency.

"hedge" *« opération de couverture »*

"hedge" in respect of a debt of a taxpayer that is at any time a weak currency debt means any agreement made by the taxpayer

(*a*) that can reasonably be regarded as having been made by the taxpayer primarily to reduce the taxpayer's risk, with respect to payments of principal or interest in respect of the debt, of fluctuations in the value of the weak currency; and

(*b*) that is identified by the taxpayer as a hedge in respect of the debt in a designation in prescribed form filed with the Minister on or before the 30th day after the day the taxpayer enters into the agreement.

"weak currency debt" *« dette en devise faible »*

"weak currency debt" of a taxpayer at a particular time means a particular debt in a foreign currency (in this section referred to as the "weak currency"), incurred or assumed by the taxpayer at a time (in this section referred to as the "commitment time") after February 27, 2000, in respect of a borrowing of money or an acquisition of property, where

(*a*) any of the following applies, namely,

Dette en devise faible — définitions

20.3 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« date de l'échange » *"exchange date"*

« date de l'échange » En ce qui concerne la dette d'un contribuable qui est une dette en devise faible à un moment quelconque :

a) si la dette est contractée ou prise en charge par le contribuable relativement à de l'argent emprunté libellé dans la devise utilisée pour gagner un revenu, la date à laquelle il la contracte ou la prend en charge;

b) si la dette est contractée ou prise en charge par le contribuable relativement à de l'argent emprunté qui n'est pas libellé dans la devise utilisée pour gagner un revenu ou relativement à l'acquisition d'un bien, la date à laquelle il utilise l'argent emprunté ou le bien acquis, directement ou indirectement, pour acquérir des fonds libellés dans cette devise ou pour régler une obligation ainsi libellée.

« dette en devise faible » *"weak currency debt"*

« dette en devise faible » S'agissant d'une dette en devise faible d'un contribuable à un moment donné, dette donnée en monnaie étrangère (appelée « devise faible » au présent article) contractée ou prise en charge par le contribuable à un moment (appelé « moment de l'engagement » au présent article) postérieur au 27 février 2000, relativement à un emprunt d'argent ou à une acquisition de bien, si les conditions suivantes sont réunies :

a) selon le cas :

(i) l'argent emprunté est libellé dans une devise (appelée « devise utilisée pour gagner un revenu » au présent article) autre que la devise faible et sert à tirer un revenu d'une entreprise ou d'un bien, mais non à acquérir des fonds dans une devise autre que la devise utilisée pour gagner un revenu,

(ii) l'argent emprunté ou le bien acquis est utilisé, directement ou indirectement, pour acquérir des fonds libellés dans une devise (appelée « devise utilisée pour gagner un revenu » au

(i) the borrowed money is denominated in a currency (in this section referred to as the "final currency") other than the weak currency, is used for the purpose of earning income from a business or property and is not used to acquire funds in a currency other than the final currency,

(ii) the borrowed money or the acquired property is used, directly or indirectly, to acquire funds that are denominated in a currency (in this section referred to as the "final currency") other than the weak currency, that are used for the purpose of earning income from a business or property and that are not used to acquire funds in a currency other than the final currency,

(iii) the borrowed money or the acquired property is used, directly or indirectly, to settle an obligation that is denominated in a currency (in this section referred to as the "final currency") other than the weak currency, that is incurred or assumed for the purpose of earning income from a business or property and that is not incurred or assumed to acquire funds in a currency other than the final currency, or

(iv) the borrowed money or the acquired property is used, directly or indirectly, to settle another debt of the taxpayer that is at any time a weak currency debt in respect of which the final currency (which is deemed to be the final currency in respect of the particular debt) is a currency other than the currency of the particular debt;

(*b*) the amount of the particular debt (together with any other debt that would, but for this paragraph, be at any time a weak currency debt, and that can reasonably be regarded as having been incurred or assumed by the taxpayer as part of a series of transactions that includes the incurring or assumption of the particular debt) exceeds $500,000; and

présent article) autre que la devise faible, qui servent à tirer un revenu d'une entreprise ou d'un bien, mais non à acquérir des fonds dans une devise autre que la devise utilisée pour gagner un revenu,

(iii) l'argent emprunté ou le bien acquis est utilisé, directement ou indirectement, pour régler une obligation libellée dans une devise (appelée « devise utilisée pour gagner un revenu » au présent article) autre que la devise faible, qui est contractée ou prise en charge pour tirer un revenu d'une entreprise ou d'un bien, mais non pour acquérir des fonds dans une devise autre que la devise utilisée pour gagner un revenu,

(iv) l'argent emprunté ou le bien acquis est utilisé, directement ou indirectement, pour régler une autre dette du contribuable qui est une dette en devise faible à un moment quelconque relativement à laquelle la devise utilisée pour gagner un revenu (qui est réputée être la devise utilisée pour gagner un revenu relative à la dette donnée) est une devise autre que celle de la dette donnée;

b) le montant de la dette donnée (et de toute autre dette qui serait une dette en devise faible à un moment quelconque en l'absence du présent alinéa et qu'il est raisonnable de considérer comme ayant été contractée ou prise en charge par le contribuable à l'occasion d'une série d'opérations dans le cadre de laquelle la dette donnée a été contractée ou prise en charge) excède 500 000 $;

c) selon le cas :

(i) si le taux auquel les intérêts sont payables au moment donné dans la devise faible relativement à la dette donnée est déterminé selon une formule fondée sur la valeur d'un taux de référence (sauf celui dont la valeur est affectée de façon appréciable, ou établie, par le contribuable), le taux

(*c*) either of the following applies, namely,

(i) if the rate at which interest is payable at the particular time in the weak currency in respect of the particular debt is determined under a formula based on the value from time to time of a reference rate (other than a reference rate the value of which is established or materially influenced by the taxpayer), the interest rate at the commitment time, as determined under the formula as though interest were then payable, exceeds by more than two percentage points the rate at which interest would have been payable at the commitment time in the final currency if

(A) the taxpayer had, at the commitment time, instead incurred or assumed an equivalent amount of debt in the final currency on the same terms as the particular debt (excluding the rate of interest but including the structure of the interest calculation, such as whether the rate is fixed or floating) with those modifications that the difference in currency requires, and

(B) interest on the equivalent amount of debt referred to in clause (A) was payable at the commitment time, or

(ii) in any other case, the rate at which interest is payable at the particular time in the weak currency in respect of the particular debt exceeds by more than two percentage points the rate at which interest would have been payable at the particular time in the final currency if at the commitment time the taxpayer had instead incurred or assumed an equivalent amount of debt in the final currency on the same terms as the particular debt (excluding the rate of interest but including the structure of the interest calculation, such as whether the rate is fixed or floating), with those modifications that the difference in currency requires.

d'intérêt au moment de l'engagement, déterminé selon la formule comme si des intérêts étaient alors payables, excède de plus de deux points de pourcentage le taux auquel les intérêts auraient été payables à ce moment dans la devise utilisée pour gagner un revenu si, à la fois :

(A) le contribuable, au moment de l'engagement, avait plutôt contracté ou pris en charge, dans la devise utilisée pour gagner un revenu, une dette équivalente selon les mêmes modalités que celles de la dette donnée (à l'exception du taux d'intérêt, mais incluant la structure du calcul des intérêts, comme la question de savoir si le taux est fixe ou variable), compte tenu des modifications que nécessite l'écart entre les devises,

(B) des intérêts sur la dette équivalente mentionnée à la division (A) avaient été payables au moment de l'engagement,

(ii) sinon, le taux auquel les intérêts sont payables au moment donné dans la devise faible relativement à la dette donnée excède de plus de deux points de pourcentage celui auquel les intérêts auraient été payables à ce moment dans la devise utilisée pour gagner un revenu si, au moment de l'engagement, le contribuable avait plutôt contracté ou pris en charge, dans la devise utilisée pour gagner un revenu, une dette équivalente selon les mêmes modalités que celles de la dette donnée (à l'exception du taux d'intérêt, mais incluant la structure du calcul des intérêts, comme la question de savoir si le taux est fixe ou variable), compte tenu des modifications que nécessite l'écart entre les devises.

« opération de couverture » *"hedge"*

« opération de couverture » En ce qui concerne la dette d'un contribuable qui est une dette en devise faible à un moment quelconque, convention conclue par le contribuable et qui répond aux conditions suivantes :

a) il est raisonnable de considérer que le contribuable l'a conclue principalement en vue de réduire le risque que présentent pour lui, en ce qui concerne les paiements de principal et d'intérêts sur la dette, les fluctuations de la valeur de la devise faible;

b) le contribuable indique qu'il s'agit d'une opération de couverture relative à la dette dans un formulaire prescrit présenté au ministre au plus tard le trentième jour suivant le jour où il conclut la convention.

Interest and gain

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, the following rules apply in respect of a particular debt of a taxpayer (other than a corporation described in one or more of paragraphs (*a*), (*b*), (*c*) and (*e*) of the definition "specified financial institution" in subsection 248(1)) that is at any time a weak currency debt:

(*a*) no deduction on account of interest that accrues on the debt for any period that begins after the day that is the later of June 30, 2000 and the exchange date during which it is a weak currency debt shall exceed the amount of interest that would, if at the commitment time the taxpayer had instead incurred or assumed an equivalent amount of debt, the principal and interest in respect of which were denominated in the final currency, on the same terms as the particular debt (excluding the rate of interest but including the structure of the interest calculation, such as whether the rate is fixed or floating) have accrued on the equivalent debt during that period, with those modifications that the difference in currency requires;

(*b*) the amount, if any, of the taxpayer's gain or loss (in this section referred to as a "foreign exchange gain or loss") for a taxation year on the settlement or extinguishment of the debt that arises because of the fluctuation in the value of any currency shall be included or deducted, as the case may be, in computing the taxpayer's income for the year from the business or the property to which the debt relates; and

Intérêts et gains

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, les règles ci-après s'appliquent à une dette donnée d'un contribuable (sauf une société visée à l'un ou plusieurs des alinéas *a*), *b*), *c*) et *e*) de la définition de « institution financière déterminée » au paragraphe 248(1)) qui est une dette en devise faible à un moment quelconque :

a) aucune déduction au titre des intérêts qui courent sur la dette pour une période, commençant après le 30 juin 2000 ou, si elle est postérieure, la date de l'échange, au cours de laquelle elle est une dette en devise faible ne peut excéder les intérêts qui, si le contribuable avait plutôt contracté ou pris en charge, au moment de l'engagement, une dette équivalente — dont le principal et les intérêts sont libellés dans la devise utilisée pour gagner un revenu — selon les mêmes modalités que celles de la dette donnée (à l'exception du taux d'intérêt, mais incluant la structure du calcul des intérêts, comme la question de savoir si le taux est fixe ou variable), courraient sur la dette équivalente au cours de cette période, compte tenu des modifications que nécessite l'écart entre les devises;

b) le profit ou la perte (appelés respectivement « profit sur change » et « perte sur change » au présent article) du contribuable pour une année d'imposition résultant du règlement ou de l'extinction de la dette et découlant de la fluctuation de la valeur d'une devise est inclus ou déduite, selon le cas, dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année provenant de l'entreprise ou du bien auquel la dette se rapporte;

(*c*) the amount of any interest on the debt that was, because of this subsection, not deductible is deemed, for the purpose of computing the taxpayer's foreign exchange gain or loss on the settlement or extinguishment of the debt, to be an amount paid by the taxpayer to settle or extinguish the debt.

c) le montant des intérêts sur la dette qui n'étaient pas déductibles par l'effet du présent paragraphe est réputé, pour ce qui est du calcul du profit ou de la perte sur change du contribuable résultant du règlement ou de l'extinction de la dette, être un montant payé par le contribuable pour régler ou éteindre la dette.

Hedges

(3) In applying subsection (2) in circumstances where a taxpayer has entered into a hedge in respect of a debt of the taxpayer that is at any time a weak currency debt, the amount paid or payable in the weak currency for a taxation year on account of interest on the debt, or paid in the weak currency in the year on account of the debt's principal, shall be decreased by the amount of any foreign exchange gain, or increased by the amount of any foreign exchange loss, on the hedge in respect of the amount so paid or payable.

Opérations de couverture

(3) Pour l'application du paragraphe (2) au cas où un contribuable a conclu une opération de couverture relativement à une de ses dettes qui est une dette en devise faible à un moment quelconque, le montant payé ou payable dans cette devise pour une année d'imposition au titre des intérêts sur la dette, ou payé dans cette devise au cours de l'année au titre du principal de la dette, est diminué de tout profit sur change, ou majoré de toute perte sur change, résultant de l'opération pour ce qui est du montant ainsi payé ou payable.

Repayment of principal

(4) If the amount (expressed in the weak currency) outstanding on account of principal in respect of a debt of the taxpayer that is at any time a weak currency debt is reduced before maturity (whether by repayment or otherwise), the amount (expressed in the weak currency) of the reduction is deemed, except for the purposes of determining the rate of interest that would have been charged on an equivalent loan in the final currency and applying paragraph (*b*) of the definition "weak currency debt" in subsection (1), to have been a separate debt from the commitment time.

Remboursement de principal

(4) Si la somme (exprimée dans la devise faible) impayée au titre du principal d'une dette du contribuable qui est une dette en devise faible à un moment quelconque est réduite avant l'échéance (par un remboursement ou un autre moyen), le montant (exprimé dans la devise faible) de la réduction est réputé, sauf pour ce qui est du calcul du taux d'intérêt qui aurait été demandé sur un emprunt équivalent dans la devise utilisée pour gagner un revenu et sauf pour l'application de l'alinéa *b*) de la définition de « dette en devise faible » au paragraphe (1), avoir été une dette distincte à partir du moment de l'engagement.

(2) Section 20.2, as enacted by subsection (1), applies after June 27, 1999 except that in its application to amounts allocated or provided before the day that is 14 days after August 8, 2000, the definition "branch advance" in subsection 20.2(1), as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

"branch advance" of an authorized foreign bank at a particular time means an amount allocated or provided by, or on behalf of, the bank to, or for the benefit of, its Canadian banking business under terms that were documented, on or before December 31, 2000, to the same extent as, and in a form

(2) L'article 20.2 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique à compter du 28 juin 1999. Toutefois, pour son application aux montants attribués ou fournis avant le quatorzième jour suivant le 8 août 2000, la définition de « avance de succursale » au paragraphe 20.2(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), est remplacée par ce qui suit :

« avance de succursale » En ce qui concerne une banque étrangère autorisée à un moment donné, montant attribué ou fourni par la banque, ou en son nom, à son entreprise bancaire canadienne, ou pour son compte,

similar to the form in which, the bank would ordinarily document a loan by it to a person with whom it deals at arm's length.

selon des modalités qui, au plus tard le 31 décembre 2000, ont été documentées comme le serait habituellement, eu égard à l'étendue et à la forme des documents, un prêt que la banque consentirait à une personne avec laquelle elle n'a aucun lien de dépendance.

(3) Section 20.3 of the Act, as enacted by subsection (1), applies to taxation years that end after February 27, 2000.

(3) L'article 20.3 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2000.

(4) A designation described in paragraph (*b*) of the definition "hedge" in subsection 20.3(1) of the Act, as enacted by subsection (1), is deemed to have been filed in a timely manner if it is filed on or before the later of July 31, 2000 and the 30th day after the day the taxpayer agrees to the hedge.

(4) Le formulaire visé à l'alinéa *b*) de la définition de « opération de couverture », au paragraphe 20.3(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), est réputé avoir été présenté dans le délai imparti s'il est présenté au plus tard le 31 juillet 2000 ou, s'il est postérieur, le trentième jour suivant le jour où le contribuable convient de conclure l'opération de couverture.

15. (1) Subsection 21(2) of the Act is replaced by the following:

15. (1) Le paragraphe 21(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Borrowed money used for exploration or development

(2) Where in a taxation year a taxpayer has used borrowed money for the purpose of exploration, development or the acquisition of property and the expenses incurred by the taxpayer in respect of those activities are Canadian exploration and development expenses, Canadian exploration expenses, Canadian development expenses, Canadian oil and gas property expenses, foreign resource expenses in respect of a country, or foreign exploration and development expenses, as the case may be, if the taxpayer so elects under this subsection in the taxpayer's return of income for the year,

(*a*) in computing the taxpayer's income for the year and for such of the three immediately preceding taxation years as the taxpayer had, paragraphs 20(1)(*c*), (*d*), (*e*) and (*e*.1) do not apply to the amount or to the part of the amount specified in the taxpayer's election that, but for that election, would be deductible in computing the taxpayer's income (other than exempt income or income that is exempt from tax under this Part) for any such year in respect of the borrowed money used for the exploration, development or acquisition of property, as the case may be; and

Argent emprunté pour exploration ou aménagement

(2) Lorsque, au cours d'une année d'imposition, un contribuable a utilisé de l'argent emprunté pour l'exploration, l'aménagement ou l'acquisition d'un bien, que les dépenses qu'il a engagées relativement à ces activités représentent, selon le cas, des frais d'exploration et d'aménagement au Canada, des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger, des frais d'exploration au Canada, des frais d'aménagement au Canada, des frais relatifs à des ressources à l'étranger se rapportant à un pays ou des frais à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz, et qu'il en fait le choix dans sa déclaration de revenu pour l'année, les règles suivantes s'appliquent :

a) dans le calcul de son revenu pour l'année et pour celles des trois années d'imposition précédentes qu'il a pu avoir, les alinéas 20(1)*c*), *d*), *e*) et *e*.1) ne s'appliquent pas au montant ou à la partie de montant qu'il a indiqué dans son choix et qui, sans un tel choix, serait déductible dans le calcul de son revenu (sauf le revenu exonéré ou le revenu qui est exonéré de l'impôt prévu par la présente partie) pour chacune de ces années relativement à l'argent emprunté et utilisé pour l'exploration, l'aménagement ou l'acquisition d'un bien;

(*b*) the amount or the part of the amount, as the case may be, described in paragraph (*a*) is deemed to be Canadian exploration and development expenses, Canadian exploration expenses, Canadian development expenses, Canadian oil and gas property expenses, foreign resource expenses in respect of a country, or foreign exploration and development expenses, as the case may be, incurred by the taxpayer in the year.

b) le montant ou la partie de montant, selon le cas, visé à l'alinéa *a*) est réputé représenter, selon le cas, des frais d'exploration et d'aménagement au Canada, des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger, des frais d'exploration au Canada, des frais d'aménagement au Canada, des frais relatifs à des ressources à l'étranger se rapportant à un pays ou des frais à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz, qu'il a engagés au cours de l'année.

(2) Subsection 21(4) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by replacing the portion after paragraph (*a*) with the following:

(*b*) in each taxation year, if any, after that preceding taxation year and before the particular year, made an election under this subsection covering the total amount that, but for that election, would have been deductible in computing the taxpayer's income (other than exempt income or income that is exempt from tax under this Part) for each such year in respect of the borrowed money used for the exploration, development or acquisition of property, as the case may be, and

(*c*) so elects in the taxpayer's return of income for the particular year,

the following rules apply:

(*d*) paragraphs 20(1)(*c*), (*d*), (*e*) and (*e*.1) do not apply to the amount or to the part of the amount specified in the election that, but for the election, would be deductible in computing the taxpayer's income (other than exempt income or income that is exempt from tax under this Part) for the particular year in respect of the borrowed money used for the exploration, development or acquisition of property, and

(*e*) the amount or part of the amount, as the case may be, is deemed to be Canadian exploration and development expenses, Canadian exploration expenses, Canadian development expenses, Canadian oil and gas property expenses, foreign resource expenses in respect of a country, or foreign exploration and development expenses, as the case may be, incurred by the taxpayer in the particular year.

(2) Le paragraphe 21(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Argent emprunté pour exploration, aménagement ou acquisition d'un bien

(4) Dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition donnée, lorsque celui-ci, à la fois :

a) a fait, au cours d'une année d'imposition précédente, le choix prévu au paragraphe (2) relativement à de l'argent emprunté et utilisé pour l'exploration, l'aménagement ou l'acquisition d'un bien;

b) a fait en vertu du présent paragraphe, au cours de chaque année d'imposition postérieure à cette année d'imposition précédente et antérieure à l'année donnée, un choix portant sur le montant total qui, en l'absence d'un tel choix, aurait été déductible dans le calcul de son revenu (qui n'est pas un revenu exonéré ni un revenu qui est exonéré de l'impôt prévu par la présente partie) pour chacune de ces années relativement à l'argent emprunté et utilisé pour l'exploration, l'aménagement ou l'acquisition d'un bien;

c) fait un tel choix dans sa déclaration de revenu pour l'année donnée,

les règles suivantes s'appliquent :

d) les alinéas 20(1)*c*), *d*), *e*) et *e*.1) ne s'appliquent pas au montant ou à la partie de montant indiqué dans le choix et qui, sans ce choix, serait déductible dans le calcul de son revenu (sauf le revenu exonéré ou le revenu qui est exonéré de l'impôt prévu par la présente partie) pour l'année donnée relativement à l'argent emprunté et utilisé

pour l'exploration, l'aménagement ou l'acquisition d'un bien;

e) le montant ou la partie de montant est réputé représenter des frais d'exploration et d'aménagement au Canada, des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger, des frais d'exploration au Canada, des frais d'aménagement au Canada, des frais relatifs à des ressources à l'étranger se rapportant à un pays ou des frais à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz, qu'il a engagés au cours de l'année donnée.

(3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that begin after 2000.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition commençant après 2000.

16. (1) Paragraph 24(2)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) for the purpose of determining after that time the amount required to be included under paragraph 14(1)(*b*) in computing the income of the spouse, the common-law partner or the corporation in respect of any subsequent disposition of property of the business, there shall be added to the amount otherwise determined for Q in the definition "cumulative eligible capital" in subsection 14(5) the amount, if any, determined for Q in that definition in respect of the business of the individual immediately before the individual ceased to carry on business.

16. (1) L'alinéa 24(2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) pour le calcul, après ce moment, du montant à inclure en application de l'alinéa 14(1)*b*) dans le calcul du revenu de l'époux ou du conjoint de fait ou de la société relativement à la disposition ultérieure des biens de l'entreprise, est ajoutée au montant calculé par ailleurs selon l'élément Q de la formule applicable figurant à la définition de « montant cumulatif des immobilisations admissibles » au paragraphe 14(5) la valeur de cet élément, déterminée relativement à l'entreprise du particulier immédiatement avant qu'il cesse de l'exploiter.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 27, 2000.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2000.

17. (1) Subsection 27(2) of the Act is replaced by the following:

17. (1) Le paragraphe 27(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Presumption

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, a prescribed federal Crown corporation and any corporation controlled by such a corporation are each deemed not to be a private corporation and paragraphs 149(1)(*d*) to (*d*.4) do not apply to those corporations.

Présomption

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la société d'État prévue par règlement et toute société dont elle a le contrôle sont réputées chacune ne pas être une société privée, et les alinéas 149(1)*d*) à *d*.4) ne s'y appliquent pas.

(2) Subsection (1) applies to taxation years and fiscal periods that begin after 1998.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition et exercices commençant après 1998.

18. (1) Paragraphs 28(4)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

18. (1) Les alinéas 28(4)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) for the year, if the taxpayer was non-resident throughout the year; and

(*b*) for the part of the year throughout which the taxpayer was resident in Canada, if the taxpayer was resident in Canada at any time in the year.

a) pour l'année, si le contribuable était un non-résident tout au long de l'année;

b) pour la partie de l'année tout au long de laquelle le contribuable a résidé au Canada, le cas échéant.

(2) Subsection 28(4.1) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 28(4.1) de la même loi est abrogé.

(3) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

(4) Subsection (2) applies after December 23, 1998.

(4) Le paragraphe (2) s'applique à compter du 24 décembre 1998.

19. (1) The definition "foreign bank" in subsection 33.1(1) of the Act is replaced by the following:

19. (1) La définition de « banque étrangère », au paragraphe 33.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"foreign bank" « *banque étrangère* »

"foreign bank" has the meaning assigned by the definition "foreign bank" in section 2 of the *Bank Act* (read without reference to paragraph (*g*)), except that an authorized foreign bank is not considered to be a foreign bank in respect of its Canadian banking business;

« banque étrangère » *"foreign bank"*

« banque étrangère » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, compte non tenu de l'alinéa *g*) de la définition. Toutefois, les banques étrangères autorisées ne sont pas considérées comme des banques étrangères en ce qui a trait à leur entreprise bancaire canadienne.

(2) Subsection (1) applies after June 27, 1999.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 28 juin 1999.

20. (1) The definition "mining property" in subsection 35(2) of the Act is replaced by the following:

20. (1) La définition de « bien minier », au paragraphe 35(2) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"mining property" « *bien minier* »

"mining property" means

(*a*) a right, licence or privilege to prospect, explore, drill or mine for minerals in a mineral resource in Canada, or

(*b*) real property in Canada (other than depreciable property) the principal value of which depends on its mineral resource content;

« bien minier » *"mining property"*

« bien minier »

a) Droit, permis ou privilège afférent à des travaux de prospection, d'exploration, de forage ou d'extraction relatifs aux minéraux d'une ressource minérale au Canada;

b) bien immeuble au Canada (sauf un bien amortissable) dont la valeur dépend principalement de sa teneur en ressources minérales.

(2) Subsection (1) applies to shares received after December 21, 2000.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux actions reçues après le 21 décembre 2000.

21. (1) Subsection 37(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*d*):

21. (1) Le paragraphe 37(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

(*d*.1) the total of all amounts each of which is the super-allowance benefit amount

d.1) le total des montants représentant chacun l'avantage relatif à la superdéduc-

(within the meaning assigned by subsection 127(9)) for the year or for a preceding taxation year in respect of the taxpayer in respect of a province,

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after February 2000 except that, if a taxpayer's first taxation year that begins after February 2000 ends before 2001, subsection (1) applies to the taxpayer's taxation years that begin after 2000.

22. (1) Paragraph 38(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) subject to paragraphs (*a*.1) and (*a*.2), a taxpayer's taxable capital gain for a taxation year from the disposition of any property is 1/2 of the taxpayer's capital gain for the year from the disposition of the property;

(2) Paragraph 38(*a*.1) of the Act is amended by replacing the reference to the fraction "3/8" with a reference to the fraction "1/4".

(3) Section 38 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*.1):

(*a*.2) a taxpayer's taxable capital gain for a taxation year from the disposition of a property is 1/4 of the taxpayer's capital gain for the year from the disposition of the property where

(i) the disposition is the making of a gift to a qualified donee (other than a private foundation) of a property described, in respect of the taxpayer, in paragraph 110.1(1)(*d*) or in the definition "total ecological gifts" in subsection 118.1(1), or

(ii) the disposition is deemed by section 70 to have occurred and the taxpayer is deemed by subsection 118.1(5) to have made a gift described in subparagraph (i) of the property;

(4) Paragraphs 38(*b*) and (*c*) of the Act are amended by replacing the references to the fraction "3/4" with references to the fraction "1/2".

tion, au sens du paragraphe 127(9), pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure relativement au contribuable et à une province;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après février 2000. Toutefois, si la première année d'imposition d'un contribuable commençant après février 2000 se termine avant 2001, ce paragraphe s'applique à ses années d'imposition commençant après 2000.

22. (1) L'alinéa 38*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) sous réserve des alinéas *a*.1) et *a*.2), le gain en capital imposable d'un contribuable pour une année d'imposition, tiré de la disposition d'un bien, est égal à la moitié du gain en capital qu'il a réalisé pour l'année à la disposition du bien;

(2) Le passage « aux 3/8 » à l'alinéa 38*a*.1) de la même loi est remplacé par « au quart ».

(3) L'article 38 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*.1), de ce qui suit :

a.2) le gain en capital imposable d'un contribuable pour une année d'imposition tiré de la disposition d'un bien est égal au quart de son gain en capital pour l'année tiré de la disposition du bien si, selon le cas :

(i) la disposition consiste à faire don à un donataire reconnu (à l'exception d'une fondation privée) d'un bien visé, en ce qui concerne le contribuable, à l'alinéa 110.1(1)*d*) ou à la définition de « total des dons de biens écosensibles » au paragraphe 118.1(1),

(ii) la disposition est réputée aux termes de l'article 70 avoir été effectuée, et le contribuable est réputé aux termes du paragraphe 118.1(5) avoir fait don du bien conformément au sous-alinéa (i);

(4) Le passage « aux 3/4 » aux alinéas 38*b*) et *c*) de la même loi est remplacé par « à la moitié ».

(5) Subsections (1) and (4) apply to the 2000 and subsequent taxation years except that

(*a*) for a taxation year of a taxpayer that ended before February 28, 2000, the references to the fraction "1/2" in paragraph 38(*a*) of the Act, as enacted by subsection (1), and in paragraphs 38(*b*) and (*c*) of the Act, as enacted by subsection (4), shall be read as references to the fraction "3/4",

(*b*) for a taxpayer's taxation year that began after February 28, 2000 and ended before October 17, 2000, the references to the fraction "1/2" in paragraph 38(*a*) of the Act as enacted by subsection (1) and in paragraphs 38(*b*) and (*c*) of the Act, as enacted by subsection (4), shall be read as references to the fraction "2/3",

(*c*) for a taxation year of a taxpayer that includes February 28, 2000 but does not include October 18, 2000, the references to the fraction "1/2" in paragraph 38(*a*) of the Act, as enacted by subsection (1), and in paragraphs 38(*b*) and (*c*) of the Act, as enacted by subsection (4), shall be read as references to the fraction that applies to the taxpayer for that year, and for this purpose,

(i) where the amount of the taxpayer's net capital gains from dispositions of property in the period that began at the beginning of the year and ended at the end of February 27, 2000 (in this paragraph referred to as the "first period") exceeds the amount of the taxpayer's net capital losses from dispositions of property in the period that begins at the beginning of February 28, 2000 and ends at the end of the year (in this paragraph referred to as the "second period"), the fraction that applies to the taxpayer for the year is 3/4,

(ii) where the amount of the taxpayer's net capital losses from dispositions of property in the first period exceeds the

(5) Les paragraphes (1) et (4) s'appliquent aux années d'imposition 2000 et suivantes. Toutefois :

(*a*) en ce qui concerne l'année d'imposition d'un contribuable qui s'est terminée avant le 28 février 2000, le passage « à la moitié » à l'alinéa 38*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), et aux alinéas 38*b*) et *c*) de la même loi, modifiés par le paragraphe (4), est remplacé par « aux 3/4 »;

(*b*) en ce qui concerne l'année d'imposition d'un contribuable qui a commencé après le 28 février 2000 et s'est terminée avant le 17 octobre 2000, le passage « à la moitié » à l'alinéa 38*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), et aux alinéas 38*b*) et *c*) de la même loi, modifiés par le paragraphe (4), est remplacé par « aux 2/3 »;

(*c*) en ce qui concerne l'année d'imposition d'un contribuable qui comprend le 28 février 2000 mais non le 18 octobre 2000, le passage « à la moitié » à l'alinéa 38*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), et aux alinéas 38*b*) et *c*) de la même loi, modifiés par le paragraphe (4), est remplacé, avec les adaptations grammaticales nécessaires, par la fraction qui s'applique au contribuable pour l'année, à savoir :

(i) 3/4, lorsque les gains en capital nets du contribuable résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la période ayant commencé au début de l'année et s'étant terminée à la fin du 27 février 2000 (appelée « première période » au présent alinéa) excèdent ses pertes en capital nettes résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la période ayant commencé au début du 28 février 2000 et s'étant terminée à la fin de l'année (appelée « deuxième période » au présent alinéa),

amount of the taxpayer's net capital gains from dispositions of property in the second period, the fraction that applies to the taxpayer for the year is 3/4,

(iii) where the amount of the taxpayer's net capital gains from dispositions of property in the first period is less than the amount of the taxpayer's net capital losses from dispositions of property in the second period, the fraction that applies to the taxpayer for the year is 2/3,

(iv) where the amount of the taxpayer's net capital losses from dispositions of property in the first period is less than the amount of the taxpayer's net capital gains from dispositions of property in the second period, the fraction that applies to the taxpayer for the year is 2/3,

(v) where the taxpayer has only net capital gains, or only net capital losses, from dispositions of property in each of the first and second periods, the fraction that applies to the taxpayer for the year is the fraction determined by the formula

$$(3/4 \times A + 2/3 \times B)/(A + B)$$

where

A is the net capital gains or the net capital losses, as the case may be, of the taxpayer from dispositions of property in the first period, and

B is the net capital gains or the net capital losses, as the case may be, of the taxpayer from dispositions of property in the second period, and

(vi) where the net capital gains and net capital losses of the taxpayer for the year are nil, the fraction that applies to the taxpayer for the year is 2/3,

(*d*) for a taxation year of a taxpayer that began after February 27, 2000 and includes October 18, 2000, the references to the fraction "1/2" in paragraph 38(*a*) of the Act, as enacted by subsection (1), and

(ii) 3/4, lorsque les pertes en capital nettes du contribuable résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la première période excèdent ses gains en capital nets résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la deuxième période,

(iii) 2/3, lorsque les gains en capital nets du contribuable résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la première période sont moindres que ses pertes en capital nettes résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la deuxième période,

(iv) 2/3, lorsque les pertes en capital nettes du contribuable résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la première période sont moindres que ses gains en capital nets résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la deuxième période,

(v) la fraction obtenue par la formule ci-après, si le contribuable n'a que des gains en capital nets, ou que des pertes en capital nettes, résultant de dispositions de biens effectuées au cours de chacune des première et deuxième périodes :

$$(3/4 \times A + 2/3 \times B)/(A + B)$$

où :

A représente, selon le cas, les gains en capital nets ou les pertes en capital nettes du contribuable résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la première période,

B selon le cas, les gains en capital nets ou les pertes en capital nettes du contribuable résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la deuxième période,

(vi) 2/3, lorsque les gains en capital nets et les pertes en capital nettes du contribuable pour l'année sont nuls;

d) en ce qui concerne l'année d'imposition d'un contribuable qui commence après le 27 février 2000 et comprend le 18 octobre 2000, le passage « à la moitié » à

in paragraphs 38(*b*) and (*c*) of the Act, as enacted by subsection (4), shall be read as references to the fraction that applies to the taxpayer for that year, and for this purpose,

(i) where the amount of the taxpayer's net capital gains from dispositions of property in the period that began at the beginning of the year and ended at the end of October 17, 2000 (in this paragraph referred to as the "first period") exceeds the amount of the taxpayer's net capital losses from dispositions of property in the period that begins at the beginning of October 18, 2000 and ends at the end of the year (in this paragraph referred to as the "second period"), the fraction that applies to the taxpayer for the year is 2/3,

(ii) where the amount of the taxpayer's net capital losses from dispositions of property in the first period exceeds the amount of the taxpayer's net capital gains from dispositions of property in the second period, the fraction that applies to the taxpayer for the year is 2/3,

(iii) where the amount of the taxpayer's net capital gains from dispositions of property in the first period is less than the amount of the taxpayer's net capital losses from dispositions of property in the second period, the fraction that applies to the taxpayer for the year is 1/2,

(iv) where the amount of the taxpayer's net capital losses from dispositions of property in the first period is less than the amount of the taxpayer's net capital gains from dispositions of property in the second period, the fraction that applies to the taxpayer for the year is 1/2,

(v) where the taxpayer has only net capital gains, or only net capital losses, from dispositions of property in each of the first and second periods, the fraction that applies to the taxpayer for the

l'alinéa 38*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), et aux alinéas 38*b*) et *c*) de la même loi, modifiés par le paragraphe (4), est remplacé, avec les adaptations grammaticales nécessaires, par la fraction qui s'applique au contribuable pour l'année, à savoir :

(i) 2/3, lorsque les gains en capital nets du contribuable résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la période ayant commencé au début de l'année et s'étant terminée à la fin du 17 octobre 2000 (appelée « première période » au présent alinéa) excèdent ses pertes en capital nettes résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la période commençant au début du 18 octobre 2000 et se terminant à la fin de l'année (appelée « deuxième période » au présent alinéa),

(ii) 2/3, lorsque les pertes en capital nettes du contribuabl e résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la première période excèdent ses gains en capital nets résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la deuxième période,

(iii) 1/2, lorsque les gains en capital nets du contribuable résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la première période sont moindres que ses pertes en capital nettes résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la deuxième période,

(iv) 1/2, lorsque les pertes en capital nettes du contribuabl e résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la première période sont moindres que ses gains en capital nets résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la deuxième période,

(v) la fraction obtenue par la formule ci-après, si le contribuable n'a que des gains en capital nets, ou que des pertes en capital nettes, résultant de dispositions de biens effectuées au cours de chacune des première et deuxième périodes :

year is the fraction determined by the formula

(2/3 x A + 1/2 x B)/(A + B)

where

A is the net capital gains or the net capital losses, as the case may be, of the taxpayer from dispositions of property in the first period, and

B is the net capital gains or the net capital losses, as the case may be, of the taxpayer from dispositions of property in the second period, and

(vi) where the net capital gains and net capital losses of the taxpayer for the year are nil, the fraction that applies to the taxpayer for the year is 1/2,

(*e*) for a taxation year of a taxpayer that includes February 27, 2000 and October 18, 2000, the references to the fraction "1/2" in paragraph 38(*a*) of the Act, as enacted by subsection (1), and in paragraphs 38(*b*) and (*c*) of the Act, as enacted by subsection (4), shall be read as references to the fraction that applies to the taxpayer for that year, and for this purpose,

(i) the fraction that applies to the taxpayer for the year is 3/4, where

(A) the amount by which the amount of the taxpayer's net capital gains from dispositions of property in the period that began at the beginning of the year and ended at the end of February 27, 2000 (in this paragraph referred to as the "first period") exceeds the amount of the taxpayer's net capital losses from dispositions of property in the period that began at the beginning of February 28, 2000 and ended at the end of October 17, 2000 (in this paragraph referred to as the "second period")

exceeds

(B) the amount of the taxpayer's net capital losses from dispositions of property in the period that begins at

(2/3 x A + 1/2 x B)/(A + B)

où :

A représente, selon le cas, les gains en capital nets ou les pertes en capital nettes du contribuable résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la première période,

B selon le cas, les gains en capital nets ou les pertes en capital nettes du contribuable résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la deuxième période,

(vi) 1/2, lorsque les gains en capital nets et les pertes en capital nettes du contribuable pour l'année sont nuls;

e) en ce qui concerne l'année d'imposition d'un contribuable qui comprend le 27 février 2000 et le 18 octobre 2000, le passage « à la moitié » à l'alinéa 38*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), et aux alinéas 38*b*) et *c*) de la même loi, modifiés par le paragraphe (4), est remplacé, avec les adaptations grammaticales nécessaires, par la fraction qui s'applique au contribuable pour l'année, à savoir :

(i) 3/4, si le montant visé à la division (A) excède le montant visé à la division (B) :

(A) l'excédent des gains en capital nets du contribuable résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la période ayant commencé au début de l'année et s'étant terminée à la fin du 27 février 2000 (appelée « première période » au présent alinéa) sur ses pertes en capital nettes résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la période ayant commencé au début du 28 février 2000 et s'étant terminée à la fin du 17 octobre 2000 (appelée « deuxième période » au présent alinéa),

(B) les pertes en capital nettes du contribuable résultant de dispositions de biens effectuées au cours de

the beginning of October 18, 2000 and ends at the end of the year (in this paragraph referred to as the "third period"),

(ii) the fraction that applies to the taxpayer for the year is 3/4, where

(A) the amount by which the amount of the taxpayer's net capital losses from dispositions of property in the first period exceeds the amount of the taxpayer's net capital gains from dispositions of property in the second period

exceeds

(B) the amount of the taxpayer's net capital gains from dispositions of property in the third period,

(iii) the fraction that applies to the taxpayer for the year is 2/3, where

(A) the amount by which the amount of the taxpayer's net capital gains from dispositions of property in the second period exceeds the amount of the taxpayer's net capital losses from dispositions of property in the first period

exceeds

(B) the amount of the taxpayer's net capital losses from dispositions of property in the third period,

(iv) the fraction that applies to the taxpayer for the year is 2/3, where

(A) the amount by which the amount of the taxpayer's net capital losses from dispositions of property in the second period exceeds the amount of the taxpayer's net capital gains from dispositions of property in the first period

exceeds

(B) the amount of the taxpayer's net capital gains from dispositions of property in the third period,

(v) where the taxpayer has net capital gains in each of the first and second periods and the total amount of those

la période commençant au début du 18 octobre 2000 et se terminant à la fin de l'année (appelée « troisième période » au présent alinéa),

(ii) 3/4, si le montant visé à la division (A) excède le montant visé à la division (B) :

(A) l'excédent des pertes en capital nettes du contribuable résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la première période sur ses gains en capital nets résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la deuxième période,

(B) les gains en capital nets du contribuable résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la troisième période,

(iii) 2/3, si le montant visé à la division (A) excède le montant visé à la division (B) :

(A) l'excédent des gains en capital nets du contribuable résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la deuxième période sur ses pertes en capital nettes résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la première période,

(B) les pertes en capital nettes du contribuable résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la troisième période,

(iv) 2/3, si le montant visé à la division (A) excède le montant visé à la division (B) :

(A) l'excédent des pertes en capital nettes du contribuable résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la deuxième période sur ses gains en capital nets résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la première période,

(B) les gains en capital nets du contribuable résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la troisième période,

net capital gains in those periods exceeds the amount of the taxpayer's net capital losses in the third period, the fraction that applies to the taxpayer for the year is the fraction that is determined by the formula

$$(3/4 \times A + 2/3 \times B)/(A + B)$$

where

A is the net capital gains of the taxpayer from dispositions of property in the first period, and

B is the net capital gains of the taxpayer from dispositions of property in the second period,

(vi) where the taxpayer has net capital losses in each of the first and second periods and the total amount of those net capital losses in those periods exceeds the amount of the taxpayer's net capital gains in the third period, the fraction that applies to the taxpayer for the year is the fraction that is determined by the formula

$$(3/4 \times A + 2/3 \times B)/(A + B)$$

where

A is the net capital losses of the taxpayer from dispositions of property in the first period, and

B is the net capital losses of the taxpayer from dispositions of property in the second period,

(vii) where the taxpayer has only net capital gains, or only net capital losses, from dispositions of property in each of the first, second and third periods, the fraction that applies to the taxpayer for the year is the fraction that is determined by the formula

(v) la fraction obtenue par la formule ci-après, si le contribuable a des gains en capital nets au cours de chacune des première et deuxième périodes et si le total de ces gains pour ces périodes excède ses pertes en capital nettes pour la troisième période :

$$(3/4 \times A + 2/3 \times B)/(A + B)$$

où :

A représente les gains en capital nets du contribuable résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la première période,

B les gains en capital nets du contribuable résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la deuxième période,

(vi) la fraction obtenue par la formule ci-après, si le contribuable a des pertes en capital nettes au cours de chacune des première et deuxième périodes et si le total de ces pertes pour ces périodes excède ses gains en capital nets pour la troisième période :

$$(3/4 \times A + 2/3 \times B)/(A + B)$$

où :

A représente les pertes en capital nettes du contribuable résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la première période,

B les pertes en capital nettes du contribuable résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la deuxième période,

(vii) la fraction obtenue par la formule ci-après, si le contribuable n'a que des gains en capital nets, ou que des pertes en capital nettes, résultant de dispositions de biens effectuées au cours de chacune des première, deuxième et troisième périodes :

(3/4 x A + 2/3 x B + 1/2 x C)/(A + B + C)

where

A is the taxpayer's net capital gains or net capital losses, as the case may be, from dispositions of property in the first period,

B is the taxpayer's net capital gains or net capital losses, as the case may be, from dispositions of property in the second period, and

C is the taxpayer's net capital gains or net capital losses, as the case may be, from dispositions of property in the third period,

(viii) where the amount of the taxpayer's net capital gains from dispositions of property in the first period exceeds the amount of the taxpayer's net capital losses from dispositions of property in the second period and the taxpayer has net capital gains from dispositions of property in the third period, the fraction that applies to the taxpayer for the year is the fraction that is determined by the formula

(3/4 x A + 1/2 x B)/(A + B)

where

A is the amount by which the taxpayer's net capital gains from dispositions of property in the first period exceeds the amount of the taxpayer's net capital losses from dispositions of property in the second period, and

B is the taxpayer's net capital gains from dispositions of property in the third period,

(ix) where the amount of the taxpayer's net capital losses from dispositions of property in the first period exceeds the amount of the taxpayer's net capital gains from dispositions of property in the second period and the taxpayer has

(3/4 x A + 2/3 x B + 1/2 x C)/(A + B + C)

où :

A représente, selon le cas, les gains en capital nets ou les pertes en capital nettes du contribuable résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la première période,

B selon le cas, les gains en capital nets ou les pertes en capital nettes du contribuable résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la deuxième période,

C selon le cas, les gains en capital nets ou les pertes en capital nettes du contribuable résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la troisième période,

(viii) la fraction obtenue par la formule ci-après, si les gains en capital nets du contribuable résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la première période excèdent ses pertes en capital nettes résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la deuxième période et si le contribuable a des gains en capital nets résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la troisième période :

(3/4 x A + 1/2 x B)/(A + B)

où :

A représente l'excédent des gains en capital nets du contribuable résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la première période sur ses pertes en capital nettes résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la deuxième période,

B les gains en capital nets du contribuable résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la troisième période,

net capital losses from dispositions of property in the third period, the fraction that applies to the taxpayer for the year is the fraction that is determined by the formula

$$(3/4 \times A + 1/2 \times B)/(A + B)$$

where

A is the amount by which the taxpayer's net capital losses from dispositions of property in the first period exceeds the amount of the taxpayer's net capital gains from dispositions of property in the second period, and

B is the taxpayer's net capital losses from dispositions of property in the third period,

(x) where the amount of the taxpayer's net capital gains from dispositions of property in the second period exceeds the amount of the taxpayer's net capital losses from dispositions of property in the first period and the taxpayer has net capital gains from dispositions of property in the third period, the fraction that applies to the taxpayer for the year is the fraction that is determined by the formula

$$(2/3 \times A + 1/2 \times B)/(A + B)$$

where

A is the amount by which the taxpayer's net capital gains from dispositions of property in the second period exceeds the amount of the taxpayer's net capital losses from dispositions of property in the first period, and

B is the taxpayer's net capital gains from dispositions of property in the third period,

(xi) where the amount of the taxpayer's net capital losses from dispositions of property in the second period exceeds the amount of the taxpayer's net capital gains from dispositions of property in the first period and the taxpayer has net capital losses from dispositions of

(ix) la fraction obtenue par la formule ci-après, si les pertes en capital nettes du contribuable résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la première période excèdent ses gains en capital nets résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la deuxième période et si le contribuable a des pertes en capital nettes résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la troisième période :

$$(3/4 \times A + 1/2 \times B)/(A + B)$$

où :

A représente l'excédent des pertes en capital nettes du contribuable résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la première période sur ses gains en capital nets résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la deuxième période,

B les pertes en capital nettes du contribuable résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la troisième période,

(x) la fraction obtenue par la formule ci-après, si les gains en capital nets du contribuable résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la deuxième période excèdent ses pertes en capital nettes résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la première période et si le contribuable a des gains en capital nets résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la troisième période :

$$(2/3 \times A + 1/2 \times B)/(A + B)$$

où :

A représente l'excédent des gains en capital nets du contribuable résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la deuxième période sur ses pertes en capital nettes résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la première période,

property in the third period, the fraction that applies to the taxpayer for the year is the fraction that is determined by the formula

$$(2/3 \times A + 1/2 \times B)/(A + B)$$

where

A is the amount by which the taxpayer's net capital losses from dispositions of property in the second period exceeds the amount of the taxpayer's net capital gains from dispositions of property in the first period, and

B is the taxpayer's net capital losses from dispositions of property in the third period, and

(xii) in any other case, the fraction that applies to the taxpayer for the year is 1/2, and

in determining the fraction that applies to a taxpayer under paragraphs (*a*) to (*e*) for the year, the following rules apply:

(*f*) the net capital gains of the taxpayer from dispositions of property in a period is the amount, if any, by which the taxpayer's capital gains from dispositions of property in the period exceed the taxpayer's capital losses from dispositions of property in the period,

(*g*) the net capital losses of the taxpayer from dispositions of property in a period is the amount, if any, by which the taxpayer's capital losses from dispositions of property in the period exceed the taxpayer's capital gains from dispositions of property in the period,

(*h*) the net amount included as a capital gain of the taxpayer for a taxation year from a disposition to which paragraph 38(*a*.2) of the Act, as enacted by subsection (3), applies or from a disposition to which paragraph 38(*a*.1) of the Act, as enacted by subsection (2), applies, is deemed to be equal to one half of the capital gain,

(*i*) the net amount included as a capital gain of the taxpayer for a taxation year

B les gains en capital nets du contribuable résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la troisième période,

(xi) la fraction obtenue par la formule ci-après, si les pertes en capital nettes du contribuable résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la deuxième période excèdent ses gains en capital nets résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la première période et si le contribuable a des pertes en capital nettes résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la troisième période :

$$(2/3 \times A + 1/2 \times B)/(A + B)$$

où :

A représente l'excédent des pertes en capital nettes du contribuable résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la deuxième période sur ses gains en capital nets résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la première période,

B les pertes en capital nettes du contribuable résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la troisième période,

(xii) 1/2, dans les autres cas.

Pour déterminer la fraction qui s'applique à un contribuable en vertu des alinéas *a*) à *e*) pour l'année, les règles suivantes s'appliquent :

f) les gains en capital nets du contribuable résultant de dispositions de biens effectuées au cours d'une période correspondent à l'excédent éventuel de ses gains en capital sur ses pertes en capital, résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la période;

g) les pertes en capital nettes du contribuable résultant de dispositions de biens effectuées au cours d'une période correspondent à l'excédent éventuel de ses pertes en capital sur ses gains en capital, résultant de dispositions de biens effectuées au cours de la période;

from a disposition of property before the year because of subparagraphs 40(1)(*a*)(ii) and (iii) of the Act is deemed to be a capital gain of the taxpayer from a disposition of property on the first day of the year,

(*j*) each capital loss that is a business investment loss shall be determined without reference to subsections 39(9) and (10) of the Act,

(*k*) where an amount is included in computing the income of the taxpayer for the year because of subsection 80(13) of the Act in respect of a commercial obligation that is settled, the amount that would be determined under that subsection in respect of the obligation, if the value of E in the formula in that subsection were 1, is deemed to be a capital gain of the taxpayer from a disposition of property on the day on which the settlement occurs,

(*l*) the taxpayer's capital gains and losses from dispositions of property (other than taxable Canadian property) while the taxpayer is a non-resident are deemed to be nil,

(*m*) where an election is made by a taxpayer under paragraph 104(21.4)(*d*) of the Act, as enacted by subsection 78(23), subsection 104(21.5) of the Act, as enacted by subsection 78(23), subsection 130.1(4.4) or (4.5) of the Act, as enacted by subsection 127(4), or subsection 131(1.7) or (1.9) of the Act, as enacted by subsection 128(2), for a year, the portion of the taxpayer's net capital gains for the year that are to be treated as being in respect of capital gains realized on dispositions of property that occurred in a particular period in the year is that proportion of those net capital gains that the number of days in the particular period is of the number of days in the year,

(*n*) where the election made under paragraph 104(21.4)(*d*) of the Act, as enacted by subsection 78(23), or subsection

h) le montant net à inclure dans le calcul du revenu à titre de gain en capital du contribuable pour une année d'imposition résultant d'une disposition à laquelle s'applique l'alinéa 38*a*.2) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), ou d'une disposition à laquelle s'applique l'alinéa 38*a*.1) de la même loi, modifié par le paragraphe (2), est réputé égal à la moitié du gain en capital;

i) le montant net à inclure dans le calcul du revenu à titre de gain en capital du contribuable pour une année d'imposition résultant d'une disposition de bien effectuée avant l'année par l'effet des sous-alinéas 40(1)*a*)(ii) et (iii) de la même loi est réputé être un gain en capital du contribuable résultant d'une disposition de bien effectuée le premier jour de l'année;

j) chaque perte en capital qui représente une perte au titre d'un placement d'entreprise est déterminée compte non tenu des paragraphes 39(9) et (10) de la même loi;

k) lorsqu'un montant est inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année par l'effet du paragraphe 80(13) de la même loi relativement à une dette commerciale qui est réglée, le montant qui serait déterminé selon ce paragraphe relativement à la dette, si la valeur de l'élément E de la formule figurant à ce paragraphe correspondait à 1, est réputé être un gain en capital du contribuable résultant d'une disposition de bien effectuée le jour du règlement de la dette;

l) les gains et pertes en capital du contribuable résultant de dispositions de biens (à l'exception de biens canadiens imposables) pendant qu'il est un non-résident sont réputés nuls;

m) lorsqu'un contribuable fait le choix prévu à l'alinéa 104(21.4)*d*) ou au paragraphe 104(21.5) de la même loi, édictés par le paragraphe 78(23), aux paragraphes 130.1(4.4) ou (4.5) de la même loi, édictés par le paragraphe 127(4), ou aux

104(21.5) of the Act, as enacted by subsection 78(23), for the year was made by a personal trust, the portion of the taxpayer's net capital gains for the year that are to be treated as being in respect of capital gains realized on dispositions of property that occurred in a particular period in the year is that proportion of those net capital gains that the number of days in the particular period is of the number of days that are in all periods in the year in which a net gain was realized,

(*o*) where an amount is designated under subsection 104(21) of the Act in respect of a beneficiary by a trust in respect of the net taxable capital gains of the trust for a taxation year of the trust and the trust does not elect under paragraph 104(21.4)(*d*) of the Act, as enacted by subsection 78(23), for the year, the deemed gains of the beneficiary referred to in subsection 104(21.4) of the Act, as enacted by subsection 78(23), are deemed to have been realized in each period in the year in a proportion that is equal to the same proportion that the net capital gains of the trust realized by the trust in that period is of all the net capital gains realized by the trust in the year,

(*p*) where in the course of administering the estate of a deceased taxpayer, a capital loss from a disposition of property by the legal representative of a deceased taxpayer is deemed under paragraph 164(6)(*c*) of the Act to be a capital loss of the deceased taxpayer from the disposition of property by the taxpayer in the taxpayer's last taxation year and not to be a capital loss of the estate, the capital loss is deemed to be from the disposition of a property by the taxpayer immediately before the taxpayer's death,

(*q*) each capital gain referred to in paragraph 104(21.4)(*a*) of the Act, as enacted by subsection 78(23), in respect of a beneficiary, shall be determined as if that paragraph were read without reference to subparagraph 104(21.4)(*a*)(ii) of the Act,

paragraphes 131(1.7) ou (1.9) de la même loi, édictés par le paragraphe 128(2), pour une année, la partie de ses gains en capital nets pour l'année qui doit être considérée comme ayant trait à des gains en capital réalisés lors de dispositions de biens effectuées au cours d'une période donnée de l'année correspond à la proportion de ces gains en capital nets que représente le nombre de jours de la période donnée par rapport au nombre de jours de l'année;

n) lorsque le choix prévu à l'alinéa 104(21.4)*d*) ou au paragraphe 104(21.5) de la même loi, édictés par le paragraphe 78(23), a été fait pour l'année par une fiducie personnelle, la partie des gains en capital nets du contribuable pour l'année qui doit être considérée comme ayant trait à des gains en capital réalisés lors de dispositions de biens effectuées au cours d'une période donnée de l'année correspond à la proportion de ces gains en capital nets que représente le nombre de jours de la période donnée par rapport au nombre de jours de l'ensemble des périodes de l'année au cours desquelles un gain net a été réalisé;

o) lorsqu'une fiducie attribue un montant à un bénéficiaire en vertu du paragraphe 104(21) de la même loi au titre des gains en capital imposables nets de la fiducie pour son année d'imposition et qu'elle ne fait pas, pour l'année, le choix prévu à l'alinéa 104(21.4)*d*) de la même loi, édicté par le paragraphe 78(23), les gains réputés du bénéficiaire mentionnés au paragraphe 104(21.4) de la même loi, édicté par le paragraphe 78(23), sont réputés avoir été réalisés au cours de chaque période de l'année dans une proportion équivalant à celle que représentent les gains en capital nets de la fiducie réalisés par celle-ci au cours de cette période par rapport à l'ensemble des gains en capital nets qu'elle a réalisés au cours de l'année;

p) lorsque, dans le cadre de l'administration de la succession d'un contribuable décédé, une perte en capital résultant de

(*r*) where no capital gains or losses are realized in a period, the amount of net capital gains or losses for that period is deemed to be nil,

(*s*) where a net amount is included as a capital gain of a taxpayer for a taxation year because of the granting of an option under subsection 49(1) of the Act, the net amount is deemed to be a capital gain of the taxpayer from a disposition of property on the day on which the option was granted,

(*t*) where a net amount is included as a capital gain of a corporation for its taxation year under subsection 49(2) of the Act because of the expiration of an option that was granted by the corporation, the net amount is deemed to be a capital gain of the corporation from a disposition of property on the day on which the option expired,

(*u*) where a net amount is included as a capital gain of a trust for its taxation year under subsection 49(2.1) of the Act because of the expiration of an option that was granted by the trust, the net amount is deemed to be a capital gain of the trust from a disposition of property on the day on which the option expired, and

(*v*) where a net amount is included as a capital gain of a taxpayer for a taxation year because of subsection 49(3), (3.01) or (3.1) of the Act, the net amount is deemed to be a capital gain of the taxpayer from a disposition of property on the day on which the option was exercised.

la disposition d'un bien effectuée par le représentant légal du contribuable est réputée, par l'alinéa 164(6)*c*) de la même loi, être une perte en capital du contribuable résultant de la disposition d'un bien qu'il a effectuée au cours de sa dernière année d'imposition et ne pas être une perte en capital de la succession, la perte en capital est réputée résulter de la disposition d'un bien effectuée par le contribuable immédiatement avant son décès;

q) chaque gain en capital mentionné à l'alinéa 104(21.4)*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe 78(23), relativement à un bénéficiaire est déterminé comme si cet alinéa s'appliquait compte non tenu de son sous-alinéa (ii);

r) lorsqu'aucun gain en capital ni aucune perte en capital n'est réalisé au cours d'une période, les gains en capital nets et les pertes en capital nettes pour la période sont réputés nuls;

s) le montant net à inclure dans le calcul du revenu à titre de gain en capital d'un contribuable pour une année d'imposition en raison de l'octroi d'une option en vertu du paragraphe 49(1) de la même loi est réputé être un gain en capital du contribuable résultant d'une disposition de bien effectuée le jour de l'octroi de l'option;

t) le montant net à inclure dans le calcul du revenu à titre de gain en capital d'une société pour son année d'imposition en vertu du paragraphe 49(2) de la même loi en raison de l'expiration d'une option qu'elle avait accordée est réputé être un gain en capital de la société résultant d'une disposition de bien effectuée le jour de l'expiration de l'option;

u) le montant net à inclure dans le calcul du revenu à titre de gain en capital d'une fiducie pour son année d'imposition en vertu du paragraphe 49(2.1) de la même loi en raison de l'expiration d'une option qu'elle avait accordée est réputé être un gain en capital de la fiducie résultant

d'une disposition de bien effectuée le jour de l'expiration de l'option;

v) le montant net à inclure dans le calcul du revenu à titre de gain en capital d'un contribuable pour une année d'imposition en vertu des paragraphes 49(3), (3.01) ou (3.1) de la même loi est réputé être un gain en capital du contribuable résultant d'une disposition de bien effectuée le jour de l'exercice de l'option.

(6) Subsection (2) applies to the 2000 and subsequent taxation years except that

(*a*) for a taxation year of a taxpayer that includes February 28, 2000 or October 17, 2000, the reference to the fraction "1/4" in paragraph 38(*a*.1) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read as a reference to 1/2 of the fraction in paragraph 38(*a*) of the Act, as enacted by subsection (1), that applies to the taxpayer for the year;

(*a*.1) for a taxation year that began after February 28, 2000 and ended before October 17, 2000, the reference to the fraction "1/4" in paragraph 38(*a*.1) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read as a reference to the fraction "1/3"; and

(*b*) for a taxation year that ended before February 28, 2000, the reference to the fraction "1/4" in paragraph 38(*a*.1) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read as a reference to the fraction "3/8".

(6) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 2000 et suivantes. Toutefois :

a) en ce qui concerne l'année d'imposition d'un contribuable qui comprend le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000, le passage « au quart » à l'alinéa 38*a*.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est remplacé par la moitié de la fraction figurant à l'alinéa 38*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), qui s'applique au contribuable pour l'année;

a.1) en ce qui concerne l'année d'imposition d'un contribuable ayant commencé après le 28 février 2000 et s'étant terminée avant le 17 octobre 2000, le passage « au quart » à l'alinéa 38*a*.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est remplacé par « au tiers »;

b) en ce qui concerne l'année d'imposition d'un contribuable qui s'est terminée avant le 28 février 2000, le passage « au quart » à l'alinéa 38*a*.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est remplacé par « aux 3/8 ».

(7) Subsection (3) applies to gifts made by a taxpayer after February 27, 2000 except that

(*a*) if the taxpayer's taxation year began after February 28, 2000 and ended before October 17, 2000, the reference to the fraction "1/4" in paragraph 38(*a*.2) of the Act, as enacted by subsection (3), shall be read as a reference to the fraction "1/3"; and

(*b*) if the taxpayer's taxation year includes February 28, 2000 or October 17,

(7) Le paragraphe (3) s'applique aux dons faits par un contribuable après le 27 février 2000. Toutefois :

a) si l'année d'imposition du contribuable a commencé après le 28 février 2000 et s'est terminée avant le 17 octobre 2000, le passage « au quart » à l'alinéa 38*a*.2) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), est remplacé par « au tiers »;

b) si l'année d'imposition du contribuable comprend le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000, le passage « au quart » à

2000, the reference to the fraction "1/4" in paragraph 38(*a*.2) of the Act, as enacted by subsection (3), shall be read as a reference to 1/2 of the fraction in paragraph 38(*a*) of the Act, as enacted by subsection (1), that applies to the taxpayer for the year.

23. (1) Subparagraphs 39(9)(*b*)(i) to (i.2) of the Act are replaced by the following:

(i) the total of all amounts each of which is twice the amount deducted by the taxpayer under section 110.6 in computing the taxpayer's taxable income for a preceding taxation year that

(A) ended before 1988, or

(B) begins after October 17, 2000,

(i.1) the total of all amounts each of which is

(A) 3/2 of the amount deducted under section 110.6 in computing the taxpayer's taxable income for a preceding taxation year that

(I) ended after 1987 and before 1990, or

(II) began after February 27, 2000 and ended before October 18, 2000, or

(B) the amount determined by multiplying the reciprocal of the fraction in paragraph 38(*a*) that applies to the taxpayer for each of the taxpayer's taxation years that includes February 28, 2000 or October 18, 2000 by the amount deducted under section 110.6 in computing the taxpayer's taxable income for that year, and

(i.2) the total of all amounts each of which is 4/3 of the amount deducted under section 110.6 in computing the taxpayer's taxable income for a preceding taxation year that ended after 1989 and before February 28, 2000

(2) Subparagraphs 39(10)(*b*)(i) to (i.2) of the Act are replaced by the following:

l'alinéa 38*a*.2) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), est remplacé par la moitié de la fraction figurant à l'alinéa 38*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), qui s'applique au contribuable pour l'année.

23. (1) Les sous-alinéas 39(9)*b*)(i) à (i.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) le total des montants représentant chacun le double du montant que le contribuable a déduit en application de l'article 110.6 dans le calcul de son revenu imposable pour une année d'imposition antérieure qui :

(A) soit s'est terminée avant 1988,

(B) soit commence après le 17 octobre 2000,

(i.1) le total des montants représentant chacun, selon le cas :

(A) les 3/2 du montant déduit en application de l'article 110.6 dans le calcul du revenu imposable du contribuable pour une année d'imposition antérieure qui :

(I) soit s'est terminée après 1987 et avant 1990,

(II) soit a commencé après le 27 février 2000 et s'est terminée avant le 18 octobre 2000,

(B) le produit de la multiplication de l'inverse de la fraction figurant à l'alinéa 38*a*) qui s'applique au contribuable pour chacune de ses années d'imposition qui comprend le 28 février 2000 ou le 18 octobre 2000 par le montant qu'il a déduit en application de l'article 110.6 dans le calcul de son revenu imposable pour cette année,

(i.2) le total des montants représentant chacun les 4/3 du montant déduit en application de l'article 110.6 dans le calcul du revenu imposable du contribuable pour une année d'imposition antérieure terminée après 1989 et avant le 28 février 2000,

(2) Les sous-alinéas 39(10)*b*)(i) à (i.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) the total of all amounts each of which is twice the amount designated by the trust under subsection 104(21.2) in respect of a beneficiary in its return of income for a preceding taxation year that

(A) ended before 1988, or

(B) begins after October 17, 2000,

(i.1) the total of all amounts each of which is

(A) 3/2 of the amount designated by the trust under subsection 104(21.2) in respect of a beneficiary in its return of income for a preceding taxation year that

(I) ended after 1987 and before 1990, or

(II) began after February 27, 2000 and ended before October 18, 2000, or

(B) the amount determined by multiplying the reciprocal of the fraction in paragraph 38(*a*) that applies to the trust for each of the trust's taxation years that includes February 28, 2000 or October 18, 2000 by the amount designated by the trust under subsection 104(21.2) in respect of a beneficiary in its return of income for that year, and

(i.2) the total of all amounts each of which is 4/3 of the amount designated by the trust under subsection 104(21.2) in respect of a beneficiary in its return of income for a preceding taxation year that ended after 1989 and before February 28, 2000

(i) le total des montants représentant chacun le double du montant qu'une fiducie a attribué à un bénéficiaire en application du paragraphe 104(21.2) dans sa déclaration de revenu produite pour une année d'imposition antérieure qui :

(A) soit s'est terminée avant 1988,

(B) soit commence après le 17 octobre 2000,

(i.1) le total des montants représentant chacun, selon le cas :

(A) les 3/2 du montant que la fiducie a attribué à un bénéficiaire en application du paragraphe 104(21.2) dans sa déclaration de revenu produite pour une année d'imposition antérieure qui :

(I) soit s'est terminée après 1987 et avant 1990,

(II) soit a commencé après le 27 février 2000 et s'est terminée avant le 18 octobre 2000,

(B) le produit de la multiplication de l'inverse de la fraction figurant à l'alinéa 38*a*) qui s'applique à la fiducie pour chacune de ses années d'imposition qui comprend le 28 février 2000 ou le 18 octobre 2000 par le montant qu'elle a attribué à un bénéficiaire en application du paragraphe 104(21.2) dans sa déclaration de revenu pour cette année,

(i.2) le total des montants représentant chacun les 4/3 du montant que la fiducie a attribué à un bénéficiaire en application du paragraphe 104(21.2) dans sa déclaration de revenu produite pour une année d'imposition antérieure terminée après 1989 et avant le 28 février 2000,

(3) Subsection 39(11) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 39(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Recovery of bad debt

(11) Where an amount is received in a taxation year on account of a debt (in this subsection referred to as the "recovered amount") in respect of which a deduction for

Recouvrement d'une créance irrécouvrable

(11) Dans le cas où une somme est reçue au cours d'une année d'imposition sur une créance au titre de laquelle une déduction pour créance irrécouvrable a été faite en applica-

bad debts had been made under subsection 20(4.2) in computing a taxpayer's income for a preceding taxation year, the amount, if any, by which 1/2 of the recovered amount exceeds the amount determined under paragraph 12(1)(*i*.1) in respect of the recovered amount is deemed to be a taxable capital gain of the taxpayer from a disposition of capital property in the year.

(4) Subsections (1) to (3) apply to taxation years that end after February 27, 2000 except that, for taxation years that ended after February 27, 2000 and before October 18, 2000, the reference to the fraction "1/2" in subsection 39(11) of the Act, as enacted by subsection (3), shall be read as a reference to the fraction "2/3".

24. (1) Paragraphs (*a*) and (*b*) of the description of C in the definition "exempt capital gains balance" in subsection 39.1(1) of the Act are replaced by the following:

(*a*) if the entity is a trust described in any of paragraphs (*d*) and (*h*) to (*j*) of the definition "flow-through entity" in this subsection, the total of

(i) 3/2 of the total of all amounts each of which is the amount by which the individual's taxable capital gain (determined without reference to this section), for a preceding taxation year that began after February 27, 2000 and ended before October 18, 2000 that resulted from a designation made under subsection 104(21) by the trust, was reduced under subsection (3),

(ii) 4/3 of the total of all amounts each of which is the amount by which the individual's taxable capital gain (determined without reference to this section), for a preceding taxation year that ended before February 28, 2000 and that resulted from a designation made under subsection 104(21) by the trust, was reduced under subsection (3),

(iii) the amount claimed by the individual under subparagraph

tion du paragraphe 20(4.2) dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition antérieure, l'excédent éventuel de la moitié de la somme ainsi reçue sur le montant calculé selon l'alinéa 12(1)*i*.1) au titre de cette somme est réputé être un gain en capital imposable du contribuable provenant de la disposition d'une immobilisation au cours de l'année.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2000. Toutefois, en ce qui concerne les années d'imposition terminées après le 27 février 2000 et avant le 18 octobre 2000, le passage « de la moitié » au paragraphe 39(11) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), est remplacé par « des deux tiers ».

24. (1) Les alinéas *a*) et *b*) de l'élément C de la formule figurant à la définition de « solde des gains en capital exonérés », au paragraphe 39.1(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

a) si l'entité est une fiducie visée à l'un des alinéas *d*) et *h*) à *j*) de la définition de « entité intermédiaire », la somme des montants suivants :

(i) les 3/2 du total des montants représentant chacun le montant appliqué en réduction, par l'effet du paragraphe (3), du gain en capital imposable du particulier (déterminé compte non tenu du présent article), pour une année d'imposition antérieure ayant commencé après le 27 février 2000 et s'étant terminée avant le 18 octobre 2000, résultant d'une attribution effectuée par la fiducie aux termes du paragraphe 104(21),

(ii) les 4/3 du total des montants représentant chacun le montant appliqué en réduction, par l'effet du paragraphe (3), du gain en capital imposable du particulier (déterminé compte non tenu du présent article), pour une année d'imposition antérieure terminée avant le 28 février 2000, résultant d'une attribution effectuée par la fiducie aux termes du paragraphe 104(21),

104(21.4)(*a*)(ii) or (21.7)(*b*)(ii) for a preceding taxation year, and

(iv) twice the total of all amounts each of which is the amount by which the individual's taxable capital gain (determined without reference to this section) for a preceding taxation year that began after October 17, 2000 and that resulted from a designation made under subsection 104(21) by the trust, was reduced under subsection (3),

(*b*) if the entity is a partnership, the total of

(i) 3/2 of the total of

(A) the total of all amounts each of which is the amount by which the individual's share of the partnership's taxable capital gains (determined without reference to this section), for its fiscal period that began after February 27, 2000 and ended before October 18, 2000, was reduced under subsection (4), and

(B) the total of all amounts each of which is the amount by which the individual's share of the partnership's income from a business (determined without reference to this section), for its fiscal period that began after February 27, 2000 and ended before October 18, 2000, was reduced under subsection (5),

(ii) 4/3 of the total of

(A) the total of all amounts each of which is the amount by which the individual's share of the partnership's taxable capital gains (determined without reference to this section), for its fiscal period that ended before February 28, 2000 and in a preceding taxation year was reduced under subsection (4), and

(B) the total of all amounts each of which is the amount by which the individual's share of the partnership's income from a business (determined without reference to this

(iii) le montant demandé par le particulier en application des sous-alinéas 104(21.4)*a*)(ii) ou (21.7)*b*)(ii) pour une année d'imposition antérieure,

(iv) le double du total des montants représentant chacun le montant appliqué en réduction, par l'effet du paragraphe (3), du gain en capital imposable du particulier (déterminé compte non tenu du présent article), pour une année d'imposition antérieure ayant commencé après le 17 octobre 2000, résultant d'une attribution effectuée par la fiducie aux termes du paragraphe 104(21);

b) si l'entité est une société de personnes, la somme des montants suivants :

(i) les 3/2 de la somme des montants suivants :

(A) le total des montants représentant chacun le montant appliqué en réduction, par l'effet du paragraphe (4), de la part qui revient au particulier des gains en capital imposables de la société de personnes (déterminés compte non tenu du présent article) pour un exercice de celle-ci ayant commencé après le 27 février 2000 et s'étant terminé avant le 18 octobre 2000,

(B) le total des montants représentant chacun le montant appliqué en réduction, par l'effet du paragraphe (5), de la part qui revient au particulier du revenu de la société de personnes tiré d'une entreprise (déterminé compte non tenu du présent article) pour un exercice de celle-ci ayant commencé après le 27 février 2000 et s'étant terminé avant le 18 octobre 2000,

(ii) les 4/3 de la somme des montants suivants :

(A) le total des montants représentant chacun le montant appliqué en réduction, par l'effet du paragraphe (4), de la part qui revient au particulier des gains en capital imposables

section), for its fiscal period that ended before February 28, 2000 and in a preceding taxation year, was reduced under subsection (5),

(iii) the product obtained when the reciprocal of the fraction in paragraph 38(*a*) that applies to the partnership for its fiscal period that includes February 28, 2000 or October 17, 2000 is multiplied by the total of

(A) the total of all amounts each of which is the amount by which the individual's share of the partnership's taxable capital gains (determined without reference to this section), for its fiscal period that includes February 28, 2000 or October 17, 2000 and ended in a preceding taxation year, was reduced under subsection (4), and

(B) the total of all amounts each of which is the amount by which the individual's share of the partnership's income from a business (determined without reference to this section), for its fiscal period that includes February 28, 2000 or October 17, 2000 and ended in a preceding taxation year was reduced under subsection (5), and

(iv) twice the total of

(A) the total of all amounts each of which is the amount by which the individual's share of the partnership's taxable capital gains (determined without reference to this section), for its fiscal period that began after October 17, 2000 and ended in a preceding taxation year, was reduced under subsection (4), and

(B) the total of all amounts each of which is the amount by which the individual's share of the partnership's income from a business (determined without reference to this section), for its fiscal period that began after October 17, 2000 and

de la société de personnes (déterminés compte non tenu du présent article) pour un exercice de celle-ci terminé avant le 28 février 2000 et dans une année d'imposition antérieure,

(B) le total des montants représentant chacun un montant appliqué en réduction, par l'effet du paragraphe (5), de la part qui revient au particulier du revenu de la société de personnes tiré d'une entreprise (déterminé compte non tenu du présent article) pour un exercice de celle-ci terminé avant le 28 février 2000 et dans une année d'imposition antérieure,

(iii) le produit de la multiplication de l'inverse de la fraction figurant à l'alinéa 38*a*) qui s'applique à la société de personnes pour son exercice qui comprend le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000 par la somme des montants suivants :

(A) le total des montants représentant chacun le montant appliqué en réduction, par l'effet du paragraphe (4), de la part qui revient au particulier des gains en capital imposables de la société de personnes (déterminés compte non tenu du présent article) pour un exercice de celle-ci comprenant le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000 et s'étant terminé dans une année d'imposition antérieure,

(B) le total des montants représentant chacun le montant appliqué en réduction, par l'effet du paragraphe (5), de la part qui revient au particulier du revenu de la société de personnes tiré d'une entreprise (déterminé compte non tenu du présent article) pour un exercice de celle-ci comprenant le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000 et s'étant terminé dans une année d'imposition antérieure,

ended in a preceding taxation year, was reduced under subsection (5), and

(iv) le double de la somme des montants suivants :

(A) le total des montants représentant chacun le montant appliqué en réduction, par l'effet du paragraphe (4), de la part qui revient au particulier des gains en capital imposables de la société de personnes (déterminés compte non tenu du présent article) pour un exercice de celle-ci ayant commencé après le 17 octobre 2000 et s'étant terminé dans une année d'imposition antérieure,

(B) le total des montants représentant chacun le montant appliqué en réduction, par l'effet du paragraphe (5), de la part qui revient au particulier du revenu de la société de personnes tiré d'une entreprise (déterminé compte non tenu du présent article) pour un exercice de celle-ci ayant commencé après le 17 octobre 2000 et s'étant terminé dans une année d'imposition antérieure,

(2) Paragraphs (*a*) and (*b*) of the description of B in subsection 39.1(2) of the Act are amended by replacing the reference to the expression "4/3 of" with a reference to the word "twice".

(2) Le passage « 4/3 du » aux alinéas *a*) et *b*) de l'élément B de la formule figurant au paragraphe 39.1(2) de la même loi est remplacé par « le double du ».

(3) Subsection 39.1(3) of the Act is amended by replacing the reference to the fraction "3/4" with a reference to the fraction "1/2".

(3) Le passage « des 3/4 » au paragraphe 39.1(3) de la même loi est remplacé par « de la moitié ».

(4) The description of A in subsection 39.1(4) of the Act is amended by replacing the reference to the fraction "3/4" with a reference to the fraction "1/2".

(4) La fraction « 3/4 » à l'élément A de la formule figurant au paragraphe 39.1(4) de la même loi est remplacée par « la moitié ».

(5) Subsection 39.1(5) of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 39.1(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reduction in share of partnership's income from a business

(5) An individual's share otherwise determined for a taxation year of the income of a partnership from a business for the partnership's fiscal period that ends in the year and the individual's share of the partnership's taxable capital gain, if any, arising under paragraph 14(1)(*b*) shall be reduced by such amount as the individual claims, not exceeding the lesser of

Réduction de la part du revenu d'une société de personnes tiré d'une entreprise

(5) La part qui revient à un particulier, déterminée par ailleurs pour une année d'imposition, du revenu d'une société de personnes tiré d'une entreprise pour l'exercice de la société de personnes qui se termine au cours de l'année ainsi que sa part du gain en capital imposable de la société de personnes découlant de l'application de l'alinéa 14(1)*b*) sont réduites du montant qu'il demande, jusqu'à

(*a*) the amount, if any, by which 1/2 of the individual's exempt capital gains balance for the year in respect of the partnership exceeds the total of

(i) the amount, if any, claimed under subsection (4) by the individual for the year in respect of the partnership, and

(ii) all amounts, if any, claimed under this subsection by the individual for the year in respect of other businesses of the partnership, and

(*b*) the amount determined by the formula

A x (B/C)

where

A is the amount included under paragraph 14(1)(*b*) in computing the income of the partnership from the business for the fiscal period,

B is the amount that would otherwise be the individual's share of the partnership's income from the business for the fiscal period, and

C is the partnership's income from the business for the fiscal period.

concurrence du moins élevé des montants suivants :

a) l'excédent éventuel de la moitié du solde des gains en capital exonérés du particulier pour l'année relativement à la société de personnes sur le total des montants suivants :

(i) le montant que le particulier a demandé en application du paragraphe (4) pour l'année relativement à la société de personnes,

(ii) les montants que le particulier a demandés en application du présent paragraphe pour l'année relativement à d'autres entreprises de la société de personnes;

b) le montant obtenu par la formule suivante :

A x (B/C)

où :

A représente le montant inclus, en application de l'alinéa 14(1)*b*), dans le calcul du revenu de la société de personnes tiré de l'entreprise pour l'exercice,

B le montant qui représenterait par ailleurs la part revenant au particulier du revenu de la société de personnes tiré de l'entreprise pour l'exercice,

C le revenu de la société de personnes tiré de l'entreprise pour l'exercice.

(6) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 27, 2000.

(6) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2000.

(7) Subsections (2) to (5) apply to taxation years that end after February 27, 2000 except that, where the taxation year of an entity that ends in the taxpayer's taxation year includes February 28, 2000 or October 17, 2000, or began after February 28, 2000 and ended before October 17, 2000,

(*a*) the reference to the word "twice" in paragraphs (*a*) and (*b*) of the description of B in subsection 39.1(2) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read as a reference to the expression "the fraction that is the reciprocal of the fraction

(7) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2000. Toutefois, lorsque l'année d'imposition d'une entité, se terminant dans l'année d'imposition du contribuable, comprend le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000 ou a commencé après le 28 février 2000 et s'est terminée avant le 17 octobre 2000 :

(*a*) le passage « le double du » aux alinéas *a*) et *b*) de l'élément B de la formule figurant au paragraphe 39.1(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (2),

in paragraph 38(*a*), as enacted by subsection 22(1) of the *Income Tax Amendments Act, 2000*, that applies to the entity for its taxation year that ends in the taxpayer's taxation year, multiplied by";

(*b*) the reference to the fraction "1/2" in subsection 39.1(3) of the Act, as enacted by subsection (3), shall be read as a reference to the fraction in paragraph 38(*a*) of the Act, as enacted by subsection 22(1), that applies to the entity for its taxation year that ends in the taxpayer's taxation year;

(*c*) the reference to the fraction "1/2" in the description of A in subsection 39.1(4) of the Act, as enacted by subsection (4), shall be read as reference to the fraction in paragraph 38(*a*) of the Act, as enacted by subsection 22(1), that applies to the entity for its taxation year that ends in the taxpayer's taxation year;

(*d*) the reference to the fraction "1/2" in subsection 39.1(5) of the Act, as enacted by subsection (5), shall be read as reference to the fraction in paragraph 14(1)(*b*) of the Act, as enacted by subsection 7(1), that applies to the entity for its taxation year that ends in the taxpayer's taxation year; and

(*e*) subparagraph 39.1(5)(*a*)(i) of the Act, as enacted by subsection (5), shall be read as follows:

(i) the amount, if any, claimed under subsection (4) by the individual for the year in respect of the partnership multiplied by the fraction obtained when the fraction in paragraph 14(1)(*b*) applicable to the entity for its taxation year that ends in the taxpayer's taxation year is divided by the fraction in paragraph 38(*a*) that applies to the entity for that taxation year.

25. (1) Clause 40(2)(*g*)(iv)(A) of the Act is replaced by the following:

est remplacé par « l'inverse de la fraction figurant à l'alinéa 38*a*), édicté par le paragraphe 22(1) de la *Loi de 2000 modifiant l'impôt sur le revenu*, qui s'applique à l'entité pour son année d'imposition se terminant dans l'année d'imposition du contribuable, multiplié par le »;

(*b*) le passage « de la moitié » au paragraphe 39.1(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), est remplacé par la fraction figurant à l'alinéa 38*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe 22(1), qui s'applique à l'entité pour son année d'imposition se terminant dans l'année d'imposition du contribuable;

(*c*) le passage « la moitié » à l'élément A de la formule figurant au paragraphe 39.1(4) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), est remplacé par la fraction figurant à cet alinéa 38*a*), qui s'applique à l'entité pour son année d'imposition se terminant dans l'année d'imposition du contribuable;

(*d*) le passage « de la moitié » au paragraphe 39.1(5) de la même loi, édicté par le paragraphe (5), est remplacé par la fraction figurant à l'alinéa 14(1)*b*) de la même loi, édicté par le paragraphe 7(1), qui s'applique à l'entité pour son année d'imposition se terminant dans l'année d'imposition du contribuable;

(*e*) le sous-alinéa 39.1(5)*a*)(i) de la même loi, édicté par le paragraphe (5), est remplacé par ce qui suit :

(i) le montant que le particulier a demandé en application du paragraphe (4) pour l'année relativement à la société de personnes multiplié par la fraction obtenue lorsque la fraction figurant à l'alinéa 14(1)*b*), qui s'applique à l'entité pour son année d'imposition se terminant dans l'année d'imposition du contribuable, est divisée par la fraction figurant à l'alinéa 38*a*) qui s'applique à l'entité pour cette année,

25. (1) La division 40(2)*g*)(iv)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) a trust governed by a deferred profit sharing plan, an employees profit sharing plan or a registered retirement income fund under which the taxpayer is a beneficiary or immediately after the disposition becomes a beneficiary, or

(A) soit d'une fiducie régie par un régime de participation différée aux bénéfices, un régime de participation des employés aux bénéfices ou un fonds enregistré de revenu de retraite dont il est bénéficiaire ou le devient immédiatement après la disposition,

(2) Paragraph 40(3.14)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) by operation of any law governing the partnership arrangement, the liability of the member as a member of the partnership is limited (except by operation of a provision of a statute of Canada or a province that limits the member's liability only for debts, obligations and liabilities of the partnership, or any member of the partnership, arising from negligent acts or omissions or misconduct that another member of the partnership or an employee, agent or representative of the partnership commits in the course of the partnership business while the partnership is a limited liability partnership);

(2) L'alinéa 40(3.14)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) sa responsabilité à titre d'associé est limitée par la loi qui régit le contrat de société (sauf s'il s'agit d'une disposition législative fédérale ou provinciale qui limite sa responsabilité en ce qui a trait aux dettes, obligations et engagements de la société de personnes, ou d'un de ses associés, découlant d'actes ou d'omissions négligents ou de fautes commis par un autre associé de la société de personnes, ou par un employé, mandataire ou représentant de celle-ci, dans le cours des activités de l'entreprise de la société de personnes pendant qu'elle est une société de personnes à responsabilité limitée);

(3) Section 40 of the Act is amended by adding the following after subsection (3.6):

(3) L'article 40 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3.6), de ce qui suit :

Losses of non-resident

(3.7) If an individual disposes of a property at any time after having ceased to be resident in Canada, for the purposes of applying subsections 100(4), 107(1) and 112(3) to (3.32) and (7) in computing the individual's loss from the disposition,

(*a*) the individual is deemed to be a corporation in respect of dividends received by the individual, or deemed under Part XIII to have been paid to the individual, at a particular time that is after the time at which the individual last acquired the property and at which the individual was non-resident; and

(*b*) an amount on account of

(i) each taxable dividend received by the individual at a particular time described in paragraph (*a*), and

(ii) each amount deemed under Part XIII to have been paid to the individual at a particular time described in paragraph

Pertes d'un non-résident

(3.7) Lorsqu'un particulier dispose d'un bien après avoir cessé de résider au Canada, les présomptions ci-après s'appliquent pour l'application des paragraphes 100(4), 107(1) et 112(3) à (3.32) et (7) au calcul de la perte du particulier résultant de la disposition :

a) le particulier est réputé être une société en ce qui concerne les dividendes qu'il a reçus, ou qui sont réputés par la partie XIII lui avoir été versés, à un moment donné où il était un non-résident, postérieur au moment où il a acquis le bien la dernière fois;

b) est réputé être un dividende imposable que le particulier a reçu et qui était déductible en application de l'article 112 dans le calcul de son revenu imposable ou de son revenu imposable gagné au Canada pour l'année d'imposition qui comprend le moment donné un montant au titre des montants suivants :

(*a*), as a dividend from a corporation resident in Canada, to the extent that the amount can reasonably be considered to relate to the property,

is deemed to be a taxable dividend that was received by the individual and that was deductible under section 112 in computing the individual's taxable income or taxable income earned in Canada for the taxation year that includes that particular time.

(i) chaque dividende imposable qu'il a reçu à un moment donné visé à l'alinéa *a*),

(ii) chaque montant réputé, par la partie XIII, lui avoir été payé à un moment donné visé à l'alinéa *a*) à titre de dividende provenant d'une société résidant au Canada, dans la mesure où il est raisonnable de considérer que le montant se rapporte au bien.

(4) The portion of subsection 40(9) of the Act before the formula is replaced by the following:

(4) Le passage du paragraphe 40(9) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

Additions to taxable Canadian property

(9) If a non-resident person disposes of a taxable Canadian property

(*a*) that the person last acquired before April 27, 1995,

(*b*) that would not be a taxable Canadian property immediately before the disposition if section 115 were read as it applied to dispositions that occurred on April 26, 1995, and

(*c*) that would be a taxable Canadian property immediately before the disposition if section 115 were read as it applied to dispositions that occurred on January 1, 1996,

the person's gain or loss from the disposition is deemed to be the amount determined by the formula

Gain ou perte résultant de la disposition d'un bien canadien imposable

(9) Lorsqu'une personne non-résidente dispose d'un bien canadien imposable qu'elle a acquis la dernière fois avant le 27 avril 1995 et qui ne serait pas un tel bien immédiatement avant la disposition si l'article 115 était remplacé par sa version applicable aux dispositions effectuées le 26 avril 1995, mais en serait un immédiatement avant la disposition si cet article était remplacé par sa version applicable aux dispositions effectuées le 1er janvier 1996, le gain ou la perte de la personne résultant de la disposition est réputé égal au montant obtenu par la formule suivante :

(5) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

(6) Subsection (2) applies after 1997.

(6) Le paragraphe (2) s'applique à compter de 1998.

(7) Subsection (3) applies to dispositions after December 23, 1998 by individuals who cease to be resident in Canada after October 1, 1996.

(7) Le paragraphe (3) s'applique aux dispositions effectuées après le 23 décembre 1998 par des particuliers ayant cessé de résider au Canada après le 1er octobre 1996.

(8) Subsection (4) applies to dispositions that occur after April 26, 1995.

(8) Le paragraphe (4) s'applique aux dispositions effectuées après le 26 avril 1995.

26. (1) Subsection 41(1) of the Act is amended by replacing the reference to the fraction "3/4" with a reference to the fraction "1/2".

26. (1) Le passage « aux 3/4 » au paragraphe 41(1) de la même loi est remplacé par « à la moitié ».

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 27, 2000 except that, for taxation years that include February 28, 2000 or October 17, 2000, or began after February 28, 2000 and ended before October 17, 2000, the reference to the fraction "1/2" in subsection 41(1) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as a reference to the fraction in paragraph 38(*a*) of the Act, as enacted by subsection 22(1), that applies to the taxpayer for the year.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2000. Toutefois, en ce qui concerne les années d'imposition qui comprennent le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000 ou qui ont commencé après le 28 février 2000 et se sont terminées avant le 17 octobre 2000, le passage « à la moitié » au paragraphe 41(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par la fraction figurant à l'alinéa 38*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe 22(1), qui s'applique au contribuable pour l'année.

27. (1) Section 43 of the Act is replaced by the following:

27. (1) L'article 43 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

General rule for part dispositions

43. (1) For the purpose of computing a taxpayer's gain or loss for a taxation year from the disposition of part of a property, the adjusted cost base to the taxpayer, immediately before the disposition, of that part is the portion of the adjusted cost base to the taxpayer at that time of the whole property that can reasonably be regarded as attributable to that part.

Disposition partielle d'un bien — règle générale

43. (1) Pour le calcul du gain ou de la perte d'un contribuable pour une année d'imposition, tiré de la disposition d'une partie de bien, le prix de base rajusté, pour lui, immédiatement avant la disposition, de cette partie de bien correspond à la fraction du prix de base rajusté, pour lui, à ce moment, de la totalité du bien qu'il est raisonnable d'attribuer à cette partie.

Ecological gifts

(2) For the purposes of subsection (1) and section 53, where at any time a taxpayer disposes of a servitude, covenant or easement to which land is subject in circumstances where subsection 110.1(5) or 118.1(12) applies,

(*a*) the portion of the adjusted cost base to the taxpayer of the land immediately before the disposition that can reasonably be regarded as attributable to the servitude, covenant or easement, as the case may be, is deemed to be equal to the amount determined by the formula

A x B/C

where

A is the adjusted cost base to the taxpayer of the land immediately before the disposition,

B is the amount determined under subsection 110.1(5) or 118.1(12) in respect of the disposition, and

C is the fair market value of the land immediately before the disposition; and

Dons de biens écosensibles

(2) Pour l'application du paragraphe (1) et de l'article 53, dans le cas où un contribuable dispose d'une servitude ou d'une convention visant un fonds de terre dans les circonstances visées aux paragraphes 110.1(5) ou 118.1(12), les règles suivantes s'appliquent :

a) la partie du prix de base rajusté du fonds de terre pour le contribuable immédiatement avant la disposition qu'il est raisonnable de considérer comme étant attribuable à la servitude ou à la convention, selon le cas, est réputée égale au montant obtenu par la formule suivante :

A x B/C

où :

A représente le prix de base rajusté du fonds de terre pour le contribuable immédiatement avant la disposition,

B le montant déterminé selon les paragraphes 110.1(5) ou 118.1(12) relativement à la disposition,

C la juste valeur marchande du fonds de terre immédiatement avant la disposition;

(*b*) for greater certainty, the cost to the taxpayer of the land shall be reduced at the time of the disposition by the amount determined under paragraph (*a*).

b) il est entendu que le coût du fonds de terre pour le contribuable est réduit, au moment de la disposition, du montant déterminé selon l'alinéa *a*).

Payments out of trust income, etc.

(3) Notwithstanding subsection (1), where part of a capital interest of a taxpayer in a trust would, but for paragraph (*h*) or (*i*) of the definition "disposition" in subsection 248(1), be disposed of solely because of the satisfaction of a right to enforce payment of an amount by the trust, no part of the adjusted cost base to the taxpayer of the taxpayer's capital interest in the trust shall be allocated to that part of the capital interest.

Paiements sur le revenu, etc. d'une fiducie

(3) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'une partie de la participation d'un contribuable au capital d'une fiducie ferait l'objet d'une disposition, si ce n'était les alinéas *h*) ou *i*) de la définition de « disposition » au paragraphe 248(1), en raison seulement du règlement d'un droit d'exiger de la fiducie le versement d'une somme, aucune partie du prix de base rajusté, pour le contribuable, de sa participation au capital de la fiducie n'est attribuée à la partie de participation en question.

(2) Subsection 43(1) of the Act, as enacted by subsection (1), applies after February 27, 1995.

(2) Le paragraphe 43(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique à compter du 28 février 1995.

(3) Subsection 43(2) of the Act, as enacted by subsection (1), applies in respect of gifts made after February 27, 1995.

(3) Le paragraphe 43(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux dons faits après le 27 février 1995.

(4) Subsection 43(3) of the Act, as enacted by subsection (1), applies to satisfactions of rights that occur after 1999.

(4) Le paragraphe 43(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux règlements de droits effectués après 1999.

28. (1) The portion of subsection 44(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

28. (1) Le passage du paragraphe 44(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exchanges of property

44. (1) Where at any time in a taxation year (in this subsection referred to as the "initial year") an amount has become receivable by a taxpayer as proceeds of disposition of a capital property that is not a share of the capital stock of a corporation (which capital property is in this section referred to as the taxpayer's "former property") that is either

Échanges de biens

44. (1) Lorsque, au cours d'une année d'imposition (appelée « année initiale » au présent paragraphe), une somme est devenue un montant à recevoir par un contribuable à titre de produit de disposition d'une immobilisation qui n'est pas une action du capital-actions d'une société (l'immobilisation étant appelée « ancien bien » au présent article), mais qui est :

(2) Subsection (1) applies to shares disposed of after April 15, 1999, other than shares disposed of after that date as a consequence of a public takeover bid or offer filed with a public authority before April 16, 1999.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux actions dont il est disposé après le 15 avril 1999, à l'exception de celles dont il est disposé après cette date par suite d'une offre publique d'achat produite auprès d'une administration avant le 16 avril 1999.

29. (1) The Act is amended by adding the following after section 44:

29. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 44, de ce qui suit :

Definitions

44.1 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

"ACB reduction" « *réduction du prix de base rajusté* »

"ACB reduction" of an individual in respect of a replacement share of the individual in respect of a qualifying disposition of the individual means the amount determined by the formula

D x (E/F)

where

D is the permitted deferral of the individual in respect of the qualifying disposition;

E is the qualifying cost to the individual of the replacement share; and

F is the qualifying cost to the individual of all the replacement shares of the individual in respect of the qualifying disposition.

"active business corporation" « *société exploitant activement une entreprise* »

"active business corporation" at any time means, subject to subsection (10), a corporation that is, at that time, a taxable Canadian corporation all or substantially all of the fair market value of the assets of which at that time is attributable to assets of the corporation that are

(*a*) assets used principally in an active business carried on by the corporation or by an active business corporation that is related to the corporation;

(*b*) shares issued by or debt owing by other active business corporations that are related to the corporation; or

(*c*) a combination of assets described in paragraphs (*a*) and (*b*).

"carrying value" « *valeur comptable* »

"carrying value" of the assets of a corporation at any time means the amount at which the assets of the corporation would be valued for the purpose of the corporation's balance sheet as of that time if that balance sheet were prepared in accordance with generally accepted accounting principles used in Canada at that time, except that an asset of a corporation that is a share or debt issued by a related corporation is deemed to have a carrying value of nil.

Définitions

44.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« action de remplacement » *"replacement share"*

« action de remplacement » S'agissant de l'action de remplacement d'un particulier relativement à une disposition admissible qu'il effectue au cours d'une année d'imposition, action déterminée de petite entreprise du particulier que celui-ci a :

a) d'une part, acquise au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de l'année, mais au plus tard 120 jours après la disposition admissible;

b) d'autre part, désignée, dans sa déclaration de revenu pour l'année, à titre d'action de remplacement relativement à la disposition admissible.

« action déterminée de petite entreprise » *"eligible small business corporation share"*

« action déterminée de petite entreprise » S'agissant d'une action déterminée de petite entreprise d'un particulier, action ordinaire émise par une société au particulier dans les conditions suivantes :

a) au moment de son émission, la société était une société admissible exploitant une petite entreprise;

b) immédiatement avant et immédiatement après son émission, la valeur comptable totale des actifs de la société et des sociétés liées à celle-ci n'excédait pas 50 000 000 $.

« action ordinaire » *"common share"*

« action ordinaire » Action visée par règlement pour l'application de l'alinéa 110(1)*d*).

« arrangement admissible de mise en commun » *"eligible pooling arrangement"*

« arrangement admissible de mise en commun » En ce qui concerne un particulier, convention écrite conclue entre le particulier et une autre personne ou une société de personnes (cette autre personne ou cette société de personnes étant appelée « gestionnaire de placements » à la présente définition et au paragraphe (3)) et prévoyant ce qui suit :

a) le transfert de fonds ou d'autres biens par le particulier au gestionnaire de

"common share" « *action ordinaire* »

"common share" means a share prescribed for the purpose of paragraph 110(1)(*d*).

"eligible pooling arrangement" « *arrangement admissible de mise en commun* »

"eligible pooling arrangement" in respect of an individual means an agreement in writing made between the individual and another person or partnership (which other person or partnership is referred to in this definition and subsection (3) as the "investment manager") where the agreement provides for

(*a*) the transfer of funds or other property by the individual to the investment manager for the purpose of making investments on behalf of the individual;

(*b*) the purchase of eligible small business corporation shares with those funds, or the proceeds of a disposition of the other property, within 60 days after receipt of those funds or the other property by the investment manager; and

(*c*) the provision of a statement of account to the individual by the investment manager at the end of each month that ends after the transfer disclosing the details of the investment portfolio held by the investment manager on behalf of the individual at the end of that month and the details of the transactions made by the investment manager on behalf of the individual during the month.

"eligible small business corporation" « *société admissible exploitant une petite entreprise* »

"eligible small business corporation" at any time means, subject to subsection (10), a corporation that, at that time, is a Canadian-controlled private corporation all or substantially all of the fair market value of the assets of which at that time is attributable to assets of the corporation that are

(*a*) assets used principally in an active business carried on primarily in Canada by the corporation or by an eligible small business corporation that is related to the corporation;

(*b*) shares issued by or debt owing by other eligible small business corporations that are related to the corporation; or

placements en vue de leur placement au nom du particulier;

b) l'achat, au moyen de ces fonds ou du produit de la disposition des autres biens, d'actions déterminées de petite entreprise dans les 60 jours suivant la réception des fonds ou des autres biens par le gestionnaire de placements;

c) la remise au particulier par le gestionnaire de placements, à la fin de chaque mois se terminant après le transfert, d'un état de compte indiquant le détail du portefeuille de placements que le gestionnaire de placements détient au nom du particulier à la fin du mois en question ainsi que le détail des opérations qu'il a effectuées au nom du particulier au cours de ce mois.

« coût admissible » "*qualifying cost*"

« coût admissible » S'agissant du coût admissible, pour un particulier, d'actions de remplacement lui appartenant, relativement à une disposition admissible qu'il effectue, qui sont des actions du capital-actions d'une société admissible exploitant une petite entreprise, le moins élevé des montants suivants :

a) le total des montants représentant chacun le coût, pour le particulier, d'une telle action de remplacement;

b) l'excédent de 2 000 000 $ sur le total des montants représentant chacun le coût, pour le particulier, d'une action qui était à la fois une action du capital-actions de la société, ou d'une société liée à celle-ci au moment de l'acquisition des actions de remplacement en question, et une action de remplacement du particulier relativement à une autre disposition admissible.

« disposition admissible » "*qualifying disposition*"

« disposition admissible » Sous réserve du paragraphe (9), disposition d'actions du capital-actions d'une société effectuée par un particulier (sauf une fiducie), si chaque action dont il est disposé répond aux conditions suivantes :

a) elle est une action déterminée de petite entreprise du particulier;

(*c*) a combination of assets described in paragraphs (*a*) and (*b*).

"eligible small business corporation share" « *action déterminée de petite entreprise* »

"eligible small business corporation share" of an individual means a common share issued by a corporation to the individual if

(*a*) at the time the share was issued, the corporation was an eligible small business corporation; and

(*b*) immediately before and after the share was issued, the total carrying value of the assets of the corporation and corporations related to it did not exceed $50,000,000.

"permitted deferral" « *montant de report autorisé* »

"permitted deferral" of an individual in respect of a qualifying disposition of the individual means the amount determined by the formula

(G/H) x I

where

G is the lesser of the amount included in the description of H and the total of all amounts each of which is the qualifying cost to the individual of a replacement share in respect of the qualifying disposition;

H is the qualifying portion of the individual's proceeds of disposition from the qualifying disposition; and

I is the qualifying portion of the individual's capital gain from the qualifying disposition.

"qualifying cost" « *coût admissible* »

"qualifying cost" to an individual of particular replacement shares of the individual in respect of a qualifying disposition of the individual that are shares of the capital stock of a particular eligible small business corporation means the lesser of

(*a*) the total of all amounts each of which is the cost to the individual of such a replacement share; and

(*b*) the amount by which $2,000,000 exceeds the total of all amounts each of which is the cost to the individual of a

b) tout au long de la période pendant laquelle le particulier en a été propriétaire, elle a été une action ordinaire d'une société exploitant activement une entreprise;

c) tout au long de la période de 185 jours terminée immédiatement avant la disposition, elle a appartenu au particulier.

« montant de report autorisé » "*permitted deferral*"

« montant de report autorisé » S'agissant du montant de report autorisé d'un particulier relativement à une disposition admissible qu'il effectue, le montant obtenu par la formule suivante :

(G/H) x I

où :

G représente la valeur de l'élément H ou, s'il est inférieur, le total des montants représentant chacun le coût admissible, pour le particulier, d'une action de remplacement relativement à la disposition admissible;

H la partie admissible du produit de disposition pour le particulier provenant de la disposition admissible;

I la partie admissible du gain en capital du particulier provenant de la disposition admissible.

« partie admissible d'un gain en capital » "*qualifying portion of a capital gain*"

« partie admissible d'un gain en capital » S'agissant de la partie admissible d'un gain en capital d'un particulier provenant d'une disposition admissible donnée qu'il effectue, le montant obtenu par la formule suivante :

J x (1 - (K/L))

où :

J représente le gain en capital du particulier provenant de la disposition admissible donnée, déterminé compte non tenu du présent article;

K l'excédent éventuel, sur 2 000 000 $, de la somme des montants suivants :

a) le total des montants représentant chacun le prix de base rajusté, pour le particulier, d'une action d'une société donnée ayant fait l'objet de la disposition admissible donnée, déterminé im-

share that was a share of the capital stock of the particular eligible small business corporation or of a corporation related to it at the time the particular replacement shares were acquired and that was a replacement share of the individual in respect of another qualifying disposition.

"qualifying disposition" « *disposition admissible* »

"qualifying disposition" of an individual (other than a trust) means, subject to subsection (9), a disposition of shares of the capital stock of a corporation where each such share disposed of was

(*a*) an eligible small business corporation share of the individual;

(*b*) throughout the period during which the individual owned the share, a common share of an active business corporation; and

(*c*) throughout the 185-day period that ended immediately before the disposition of the share, owned by the individual.

"qualifying portion of a capital gain" « *partie admissible d'un gain en capital* »

"qualifying portion of a capital gain" of an individual from a particular qualifying disposition of the individual means the amount determined by the formula

$$J \times (1 - (K/L))$$

where

J is the individual's capital gain from the particular qualifying disposition, determined without reference to this section;

K is the amount, if any, by which the total of

(*a*) the total of all amounts each of which is the adjusted cost base to the individual of a share of a particular corporation that was the subject of the particular qualifying disposition (which adjusted cost base shall be determined immediately before the share was disposed of and without reference to this section), and

(*b*) the total of all amounts each of which is the adjusted cost base to the individual of a share of the particular médiatement avant la disposition de l'action et compte non tenu du présent article,

b) le total des montants représentant chacun le prix de base rajusté, pour le particulier, d'une action de la société donnée ou d'une société qui lui est liée au moment de la disposition admissible donnée, qui a fait l'objet d'une autre disposition admissible (relativement à laquelle le particulier a déduit un montant de report autorisé en application du présent article) effectuée au moment de la disposition admissible donnée ou antérieurement, ce prix de base rajusté étant déterminé immédiatement avant la disposition de l'action et compte non tenu du présent article;

L le total des montants représentant chacun le prix de base rajusté, pour le particulier, d'une action de la société donnée qui a fait l'objet de la disposition admissible donnée, déterminé immédiatement avant la disposition de l'action et compte non tenu du présent article.

« partie admissible du produit de disposition » "*qualifying portion of the proceeds of disposition*"

« partie admissible du produit de disposition » S'agissant de la partie admissible du produit de disposition, pour un particulier, provenant d'une disposition admissible, le montant obtenu par la formule suivante :

$$M \times (N/O)$$

où :

M représente le produit de disposition pour le particulier provenant de la disposition admissible;

N la partie admissible du gain en capital du particulier provenant de la disposition admissible;

O le gain en capital du particulier provenant de la disposition admissible, déterminé compte non tenu du présent article.

« réduction du prix de base rajusté » "*ACB reduction*"

« réduction du prix de base rajusté » En ce qui concerne l'action de remplacement d'un

corporation or a corporation related to it at the time of the particular qualifying disposition that was the subject of another qualifying disposition (in respect of which a permitted deferral was deducted under this section by the individual) that occurred at or before the time of the particular qualifying disposition (which adjusted cost base shall be determined immediately before the share was disposed of and without reference to this section)

exceeds

(*c*) $2,000,000; and

L is the total of all amounts each of which is the adjusted cost base to the individual of a share of the particular corporation that was the subject of the particular qualifying disposition (which adjusted cost base shall be determined immediately before the share was disposed of and without reference to this section).

"qualifying portion of the proceeds of disposition" « *partie admissible du produit de disposition* »

"qualifying portion of the proceeds of disposition" of an individual from a qualifying disposition means the amount determined by the formula

M x (N/O)

where

M is the individual's proceeds of disposition from the qualifying disposition;

N is the individual's qualifying portion of the capital gain from the qualifying disposition; and

O is the individual's capital gain from the qualifying disposition, determined without reference to this section.

"replacement share" « *action de remplacement* »

"replacement share" of an individual in respect of a qualifying disposition of the individual in a taxation year means an eligible small business corporation share of the individual that is

(*a*) acquired by the individual in the year or within 60 days after the end of the year, but not later than 120 days after the qualifying disposition occurred; and

particulier relativement à une disposition admissible qu'il effectue, le montant obtenu par la formule suivante :

D x (E/F)

où :

D représente le montant de report autorisé du particulier relativement à la disposition admissible;

E le coût admissible de l'action de remplacement pour le particulier;

F le coût admissible, pour le particulier, de l'ensemble de ses actions de remplacement relativement à la disposition admissible.

« société admissible exploitant une petite entreprise » "*eligible small business corporation*"

« société admissible exploitant une petite entreprise » Sous réserve du paragraphe (10), société qui, à un moment donné, est une société privée sous contrôle canadien dont la totalité ou la presque totalité de la juste valeur marchande des actifs à ce moment est attribuable à ceux de ses actifs qui sont :

a) soit des actifs utilisés principalement dans le cadre d'une entreprise exploitée activement principalement au Canada par elle ou par une société admissible exploitant une petite entreprise qui lui est liée;

b) soit des actions émises par d'autres sociétés admissibles exploitant une petite entreprise qui lui sont liées, ou des créances dont de telles sociétés sont débitrices;

c) soit des actifs visés aux alinéas *a*) et *b*).

« société exploitant activement une entreprise » "*active business corporation*"

« société exploitant activement une entreprise » Sous réserve du paragraphe (10), société qui, à un moment donné, est une société canadienne imposable dont la totalité ou la presque totalité de la juste valeur marchande des actifs, à ce moment, est attribuable à ceux de ses actifs qui sont :

a) soit des actifs utilisés principalement dans le cadre d'une entreprise exploitée activement par elle ou par une société exploitant activement une entreprise qui lui est liée;

(*b*) designated by the individual in the individual's return of income for the year to be a replacement share in respect of the qualifying disposition.

b) soit des actions émises par d'autres sociétés exploitant activement une entreprise qui lui sont liées, ou des créances dont de telles sociétés sont débitrices;

c) soit des actifs visés aux alinéas *a*) et *b*).

« valeur comptable » Le montant auquel les actifs d'une société à un moment donné seraient évalués en vue de l'établissement de son bilan à ce moment si ce bilan était dressé conformément aux principes comptables généralement reconnus utilisés au Canada à ce moment. Toutefois, la valeur comptable de l'actif d'une société qui est une action ou une créance émise par une société liée est réputée nulle.

« valeur comptable » "*carrying value*"

Capital gain deferral

(2) Where an individual has made a qualifying disposition in a taxation year,

(*a*) the individual's capital gain for the year from the qualifying disposition is deemed to be the amount by which the individual's capital gain for the year from the qualifying disposition, determined without reference to this section, exceeds the individual's permitted deferral in respect of the qualifying disposition;

(*b*) in computing the adjusted cost base to the individual of a replacement share of the individual in respect of the qualifying disposition at any time after its acquisition, there shall be deducted the amount of the ACB reduction of the individual in respect of the replacement share; and

(*c*) where the qualifying disposition was a disposition of a share that was a taxable Canadian property of the individual, the replacement share of the individual in respect of the qualifying disposition is deemed to be taxable Canadian property of the individual.

Report du gain en capital

(2) Les règles ci-après s'appliquent lorsqu'un particulier effectue une disposition admissible au cours d'une année d'imposition :

a) son gain en capital pour l'année provenant de la disposition admissible est réputé correspondre à l'excédent de son gain en capital pour l'année provenant de cette disposition, déterminé compte non tenu du présent article, sur son montant de report autorisé relativement à cette disposition;

b) est déduit, dans le calcul du prix de base rajusté, pour lui, d'une de ses actions de remplacement relativement à la disposition admissible, à un moment postérieur à l'acquisition de l'action, le montant de la réduction du prix de base rajusté qui lui est applicable relativement à l'action;

c) lorsque la disposition admissible a consisté en la disposition d'une action qui était un bien canadien imposable du particulier, l'action de remplacement du particulier relativement à la disposition admissible est réputée être un bien canadien imposable lui appartenant.

Special rule — re eligible pooling arrangements

(3) Except for the purpose of the definition "eligible pooling arrangement" in subsection (1), any transaction entered into by an investment manager under an eligible pooling arrangement on behalf of an individual is deemed to be a transaction of the individual and not a transaction of the investment manager.

Règle spéciale — arrangement admissible de mise en commun

(3) Sauf pour l'application de la définition de « arrangement admissible de mise en commun » au paragraphe (1), toute opération conclue par un gestionnaire de placements au nom d'un particulier dans le cadre d'un arrangement admissible de mise en commun est réputée être conclue par le particulier et non par le gestionnaire.

Special rule — re acquisitions on death

(4) For the purpose of this section, a share of the capital stock of a corporation, acquired by an individual as a consequence of the death of a person who is the individual's spouse, common-law partner or parent, is deemed to be a share that was acquired by the individual at the time it was acquired by that person and owned by the individual throughout the period that it was owned by that person, if

(*a*) where the person was the spouse or common-law partner of the individual, the share was an eligible small business share of the person and subsection 70(6) applied to the individual in respect of the share; or

(*b*) where the person was the individual's parent, the share was an eligible small business share of the parent and subsection 70(9.2) applied to the individual in respect of the share.

Règle spéciale — acquisitions au décès

(4) Pour l'application du présent article, l'action du capital-actions d'une société qui est acquise par un particulier par suite du décès d'une personne qui est son époux, son conjoint de fait, son père ou sa mère est réputée avoir été acquise par le particulier au moment où elle a été acquise par la personne en question et lui avoir appartenu tout au long de la période où cette personne en a été propriétaire si, selon le cas :

a) la personne en question étant l'époux ou le conjoint de fait du particulier, l'action était une action déterminée de petite entreprise lui appartenant et le paragraphe 70(6) s'est appliqué au particulier relativement à l'action;

b) la personne en question étant le père ou la mère du particulier, l'action était une action déterminée de petite entreprise lui appartenant et le paragraphe 70(9.2) s'est appliqué au particulier relativement à l'action.

Special rule — re breakdown of relationships

(5) For the purpose of this section, a share of the capital stock of a corporation, acquired by an individual from a person who was the individual's former spouse or common-law partner as a consequence of the settlement of rights arising out of their marriage or common-law partnership, is deemed to be a share that was acquired by the individual at the time it was acquired by that person and owned by the individual throughout the period that it was owned by that person if the share was an eligible small business share of the person and subsection 73(1) applied to the individual in respect of the share.

Règle spéciale — échec du mariage ou de l'union de fait

(5) Pour l'application du présent article, l'action du capital-actions d'une société qu'un particulier acquiert d'une personne qui est son ex-époux ou son ancien conjoint de fait, par suite du règlement des droits découlant de leur mariage ou union de fait est réputée avoir été acquise par le particulier au moment où elle a été acquise par la personne en question et lui avoir appartenu tout au long de la période où cette personne en a été propriétaire, si elle était une action déterminée de petite entreprise de la personne et si le paragraphe 73(1) s'est appliqué au particulier relativement à l'action.

Special rule — re eligible small business corporation share exchanges

(6) For the purpose of this section, where an individual receives shares of the capital stock of a corporation that are eligible small business corporation shares of the individual (in this subsection referred to as the "new shares") as the sole consideration for the disposition of shares issued by another corporation that were eligible small business corporation shares of the individual (in this subsection referred to as the "exchanged shares"), the new shares are deemed to have been owned by the individual throughout the period

Règle spéciale — échange d'actions déterminées de petite entreprise

(6) Pour l'application du présent article, lorsqu'un particulier reçoit des actions du capital-actions d'une société qui sont des actions déterminées de petite entreprise du particulier (appelées « nouvelles actions » au présent paragraphe) comme unique contrepartie de la disposition d'actions émises par une autre société qui étaient des actions déterminées de petite entreprise du particulier (appelées « actions échangées » au présent paragraphe), les nouvelles actions sont réputées avoir appartenu au particulier tout au long de la

that the exchanged shares were owned by the individual if

(*a*) paragraph 85(1)(*h*) or subsection 85.1(3) or 87(4) applied to the individual in respect of the new shares; and

(*b*) the individual's total proceeds of disposition of the exchanged shares was equal to the total of all amounts each of which was the individual's adjusted cost base of an exchanged share immediately before the disposition.

période au cours de laquelle les actions échangées lui ont appartenu si, à la fois :

a) l'alinéa 85(1)*h*) ou les paragraphes 85.1(3) ou 87(4) se sont appliqués au particulier relativement aux nouvelles actions;

b) le total des produits de disposition des actions échangées pour le particulier correspondait au total des montants représentant chacun le prix de base rajusté, pour lui, d'une action échangée immédiatement avant la disposition.

Special rule — re active business corporation share exchanges

(7) For the purpose of this section, where an individual receives common shares of the capital stock of a corporation (in this subsection referred to as the "new shares") as the sole consideration for the disposition of common shares of another corporation (in this subsection referred to as the "exchanged shares"), the new shares are deemed to be eligible small business corporation shares of the individual and shares of the capital stock of an active business corporation that were owned by the individual throughout the period that the exchanged shares were owned by the individual, if

(*a*) paragraph 85(1)(*h*) or subsection 85.1(3) or 87(4) applied to the individual in respect of the new shares;

(*b*) the total of the individual's proceeds of disposition in respect of the disposition of the exchanged shares was equal to the total of the individual's adjusted cost bases immediately before the disposition of such shares; and

(*c*) the disposition of the exchanged shares was a qualifying disposition of the individual.

Règle spéciale — échange d'actions de société exploitant activement une entreprise

(7) Pour l'application du présent article, lorsqu'un particulier reçoit des actions ordinaires du capital-actions d'une société (appelées « nouvelles actions » au présent paragraphe) comme unique contrepartie de la disposition d'actions ordinaires d'une autre société (appelées « actions échangées » au présent paragraphe), les nouvelles actions sont réputées être des actions déterminées de petite entreprise du particulier ainsi que des actions du capital-actions d'une société exploitant activement une entreprise qui lui ont appartenu tout au long de la période au cours de laquelle les actions échangées lui ont appartenu si, à la fois :

a) l'alinéa 85(1)*h*) ou les paragraphes 85.1(3) ou 87(4) se sont appliqués au particulier relativement aux nouvelles actions;

b) le total des produits de disposition du particulier relativement à la disposition des actions échangées correspondait au total des prix de base rajustés, pour lui, immédiatement avant la disposition de ces actions;

c) la disposition des actions échangées était une disposition admissible effectuée par le particulier.

Special rule — re carrying on an active business

(8) For the purpose of the definitions in subsection (1), a property held at any particular time by a corporation that would, if this Act were read without reference to this subsection, be considered to carry on an active business at that time, is deemed to be used or held by the corporation in the course of carrying on that active business if the property (or other

Règle spéciale — exploitation active d'une entreprise

(8) Pour l'application des définitions figurant au paragraphe (1), le bien détenu à un moment donné par une société qui, en l'absence du présent paragraphe, serait considérée comme exploitant activement une entreprise à ce moment est réputé être utilisé ou détenu par la société dans le cours de l'exploitation active de cette entreprise si elle a acquis le

property for which the property is substituted property) was acquired by the corporation, at any time in the 36-month period ending at the particular time, because the corporation

(*a*) issued a debt or a share of a class of its capital stock in order to acquire money for the purpose of acquiring property to be used in or held in the course of, or making expenditures for the purpose of, earning income from an active business carried on by it;

(*b*) disposed of property used or held by it in the course of carrying on an active business in order to acquire money for the purpose of acquiring property to be used in or held in the course of, or making expenditures for the purpose of, earning income from an active business carried on by it; or

(*c*) accumulated income derived from an active business carried on by it in order to acquire property to be used in or held in the course of, or to make expenditures for the purpose of, earning income from an active business carried on by it.

bien (ou un autre bien pour lequel le bien est un bien substitué), au cours de la période de 36 mois se terminant à ce moment, du fait qu'elle a :

a) soit émis une créance ou une action d'une catégorie de son capital-actions afin d'obtenir de l'argent qui servira soit à acquérir un bien à utiliser ou à détenir en vue de tirer un revenu d'une entreprise exploitée activement par elle, soit à faire des dépenses en vue de tirer un revenu d'une telle entreprise;

b) soit disposé d'un bien utilisé ou détenu par elle dans le cadre d'une entreprise exploitée activement afin d'obtenir de l'argent qui servira soit à acquérir un bien à utiliser ou à détenir en vue de tirer un revenu d'une entreprise exploitée activement par elle, soit à faire des dépenses en vue de tirer un revenu d'une telle entreprise;

c) soit accumulé un revenu provenant d'une entreprise exploitée activement par elle soit afin d'acquérir un bien à utiliser ou à détenir en vue de tirer un revenu d'une entreprise exploitée activement par elle, soit afin de faire des dépenses en vue de tirer un revenu d'une telle entreprise.

Special rule — re qualifying disposition

(9) A disposition of a common share of an active business corporation (in this subsection referred to as the "subject share") by an individual that, but for this subsection, would be a qualifying disposition of the individual is deemed not to be a qualifying disposition of the individual unless the active business of the corporation referred to in paragraph (*a*) of the definition "active business corporation" in subsection (1) was carried on primarily in Canada

(*a*) at all times in the period that began at the time the individual last acquired the subject share and ended at the time of disposition, if that period is less than 730 days; or

(*b*) in any other case, for at least 730 days in the period referred to in paragraph (*a*).

Règle spéciale — disposition admissible

(9) La disposition, par un particulier, d'une action ordinaire d'une entreprise exploitée activement qui, en l'absence du présent paragraphe, serait une disposition admissible effectuée par le particulier est réputée ne pas être une telle disposition, à moins que l'entreprise exploitée activement par la société visée à l'alinéa *a*) de la définition de « société exploitant activement une entreprise » au paragraphe (1) n'ait été exploitée principalement au Canada :

a) soit, si la période ayant commencé au moment de la dernière acquisition de l'action ordinaire par le particulier et s'étant terminée au moment de la disposition compte moins de 730 jours, tout au long de cette période;

b) soit, dans les autres cas, pendant au moins 730 jours de cette période.

Special rule — re exceptions

(10) For the purpose of this section, an eligible small business corporation and an active business corporation at any time do not include a corporation that is, at that time,

(*a*) a professional corporation;

(*b*) a specified financial institution;

(*c*) a corporation the principal business of which is the leasing, rental, development or sale, or any combination of those activities, of real property owned by it; or

(*d*) a corporation more than 50 per cent of the fair market value of the property of which (net of debts incurred to acquire the property) is attributable to real property.

Règle spéciale — exceptions

(10) Pour l'application du présent article, n'est pas une société admissible exploitant une petite entreprise ou une société exploitant activement une entreprise la société qui est, selon le cas :

a) une société professionnelle;

b) une institution financière déterminée;

c) une société dont l'entreprise principale consiste à louer, à aménager ou à vendre des biens immeubles dont elle est propriétaire, ou à faire plusieurs de ces activités;

d) une société dont plus de 50 % de la juste valeur marchande des biens (déduction faite des dettes contractées pour acquérir les biens) est attribuable à des biens immeubles.

Determination rule

(11) In determining whether a share owned by an individual is an eligible small business corporation share of the individual, this Act shall be read without reference to section 48.1.

Inapplication de l'article 48.1

(11) L'article 48.1 n'est pas pris en compte lorsqu'il s'agit de déterminer si une action appartenant à un particulier est une action déterminée de petite entreprise du particulier.

Anti-avoidance rule

(12) The permitted deferral of an individual in respect of a qualifying disposition of shares issued by a corporation (in this subsection referred to as "new shares") is deemed to be nil where

(*a*) the new shares (or shares for which the new shares are substituted property) were issued to the individual or a person related to the individual as part of a series of transactions or events in which

(i) shares of the capital stock of a corporation (in this subsection referred to as the "old shares") were disposed of by the individual or a person related to the individual, or

(ii) the paid-up capital of old shares or the adjusted cost base to the individual or to a person related to the individual of the old shares was reduced;

(*b*) the new shares (or shares for which the new shares are substituted property) were issued by the corporation that issued the old shares or were issued by a corporation that, at or immediately after the time of issue of those shares, was a corporation that was not dealing at arm's length with the corporation that issued the old shares; and

Règle anti-évitement

(12) Le montant de report autorisé d'un particulier relativement à une disposition admissible d'actions émises par une société (appelées « nouvelles actions » au présent paragraphe) est réputé nul si les conditions suivantes sont réunies :

a) les nouvelles actions (ou des actions de remplacement) ont été émises au particulier, ou à une personne qui lui est liée, dans le cadre d'une série d'opérations ou d'événements comportant :

(i) soit la disposition d'actions du capital-actions d'une société (appelées « anciennes actions » au présent paragraphe) par le particulier ou une personne qui lui est liée,

(ii) soit la réduction du capital versé au titre des anciennes actions ou la réduction de leur prix de base rajusté pour le particulier ou une personne qui lui est liée;

b) les nouvelles actions (ou des actions de remplacement) ont été émises soit par la société ayant émis les anciennes actions, soit par une société qui, au moment de l'émission de ces actions ou immédiatement après, était une société ayant un lien

(*c*) it is reasonable to conclude that one of the main reasons for the series of transactions or events or a transaction in the series was to permit the individual, persons related to the individual, or the individual and persons related to the individual to become eligible to deduct under subsection (2) permitted deferrals in respect of qualifying dispositions of new shares (or shares substituted for the new shares) the total of which would exceed the total that those persons would have been eligible to deduct under subsection (2) in respect of permitted deferrals in respect of qualifying dispositions of old shares.

(2) Subsection (1) applies to dispositions that occur after February 27, 2000 except that, for dispositions that occurred after February 27, 2000 and before October 18, 2000,

(*a*) the definition "active business corporation" in subsection 44.1(1) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read without reference to the words "subject to subsection (10)" and as if the reference to the words "carried on" in paragraph (*a*) of that definition were read as a reference to "carried on primarily in Canada";

(*b*) the definition "eligible small business corporation" in subsection 44.1(1) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read without reference to the words "subject to subsection (10)";

(*c*) the definition "eligible small business corporation share" in subsection 44.1(1) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

"eligible small business corporation share" of an individual means a common share issued by a corporation to the individual if

(*a*) at the time the share was issued, the corporation was an eligible small business corporation;

de dépendance avec la société ayant émis les anciennes actions;

c) il est raisonnable de conclure que l'une des principales raisons de la série d'opérations ou d'événements, ou d'une opération de la série, était de permettre au particulier, à des personnes qui lui sont liées ou au particulier et à de telles personnes d'être en mesure de déduire, en application du paragraphe (2), des montants de report autorisés relativement à des dispositions admissibles de nouvelles actions (ou d'actions de remplacement) dont le total excéderait le total que ces personnes auraient été en mesure de déduire, en application de ce paragraphe, au titre de montants de report autorisés relativement à des dispositions admissibles d'anciennes actions.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées après le 27 février 2000. Toutefois, en ce qui concerne les dispositions effectuées après le 27 février 2000 et avant le 18 octobre 2000 :

***a*) il n'est pas tenu compte du passage « Sous réserve du paragraphe (10) » à la définition de « société exploitant activement une entreprise » au paragraphe 44.1(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), et le passage « entreprise exploitée activement » à l'alinéa *a*) de cette définition est remplacé par « entreprise exploitée activement principalement au Canada »;**

***b*) il n'est pas tenu compte du passage « Sous réserve du paragraphe (10) » à la définition de « société admissible exploitant une petite entreprise » au paragraphe 44.1(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (1);**

***c*) la définition de « action déterminée de petite entreprise » au paragraphe 44.1(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), est remplacée par ce qui suit :**

« action déterminée de petite entreprise » Action ordinaire émise par une société à un particulier dans les conditions suivantes :

a) au moment de son émission, la société était une société admissible exploitant une petite entreprise;

(*b*) immediately before the share was issued, the total carrying value of the assets of the corporation and corporations related to it did not exceed $2,500,000; and

(*c*) immediately after the share was issued, the total carrying value of the assets of the corporation and corporations related to it did not exceed $10,000,000.

(*d*) the definition "qualifying cost" in subsection 44.1(1) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as if the reference to "$2,000,000" in paragraph (*b*) of that definition were read as a reference to "$500,000";

(*e*) the definition "qualifying disposition" in subsection 44.1(1) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read without reference to the words "subject to subsection (9)";

(*f*) the definition "qualifying portion of a capital gain" in subsection 44.1(1) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as if the reference to "$2,000,000" in paragraph (*c*) of the description of K in that definition were read as a reference to "$500,000"; and

(*g*) section 44.1 of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read without reference to subsections 44.1(9) and (10) of the Act, as enacted by subsection (1).

30. (1) Subsection 45(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) in applying this subsection in respect of a non-resident taxpayer, a reference to "gaining or producing income" shall be read as a reference to "gaining or producing income from a source in Canada".

(2) Subsection (1) applies after October 1, 1996.

b) immédiatement avant son émission, la valeur comptable totale des actifs de la société et des sociétés liées à celle-ci n'excédait pas 2 500 000 $;

c) immédiatement après son émission, la valeur comptable totale des actifs de la société et des sociétés liées à celle-ci n'excédait pas 10 000 000 $.

(*d*) la mention « 2 000 000 $ » à l'alinéa (*b*) de la définition de « coût admissible » au paragraphe 44.1(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), est remplacée par « 500 000 $ »;

(*e*) il n'est pas tenu compte du passage « Sous réserve du paragraphe (9) » à la définition de « disposition admissible » au paragraphe 44.1(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (1);

(*f*) la mention « 2 000 000 $ » à l'élément K de la formule figurant à la définition de « partie admissible d'un gain en capital » au paragraphe 44.1(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), est remplacée par « 500 000 $ »;

(*g*) l'article 44.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique compte non tenu de ses paragraphes (9) et (10).

30. (1) Le paragraphe 45(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa (*c*), de ce qui suit :

d) pour l'application du présent paragraphe au contribuable ne résidant pas au Canada, la mention « en vue de gagner un revenu » vaut mention de « en vue de tirer un revenu d'une source au Canada ».

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 2 octobre 1996.

31. (1) The portion of subsection 46(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Personal-use property

46. (1) Where a taxpayer has disposed of a personal-use property (other than an excluded property disposed of in circumstances to which subsection 110.1(1), or the definition "total charitable gifts", "total cultural gifts" or "total ecological gifts" in subsection 118.1(1), applies) of the taxpayer, for the purposes of this subdivision

(2) The portion of subsection 46(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Where part only of property disposed of

(2) Where a taxpayer has disposed of part of a personal-use property (other than a part of an excluded property disposed of in circumstances to which subsection 110.1(1), or the definition "total charitable gifts", "total cultural gifts" or "total ecological gifts" in subsection 118.1(1), applies) owned by the taxpayer and has retained another part of the property, for the purposes of this subdivision

(3) Section 46 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Excluded property

(5) For the purpose of this section, "excluded property" of a taxpayer means property acquired by the taxpayer, or by a person with whom the taxpayer does not deal at arm's length, in circumstances in which it is reasonable to conclude that the acquisition of the property relates to an arrangement, plan or scheme that is promoted by another person or partnership and under which it is reasonable to conclude that the property will be the subject of a gift to which subsection 110.1(1), or the definition "total charitable gifts", "total cultural gifts" or "total ecological gifts" in subsection 118.1(1), applies.

31. (1) Le passage du paragraphe 46(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Bien à usage personnel

46. (1) Lorsqu'un contribuable a disposé d'un bien à usage personnel lui appartenant (à l'exception d'un bien exclu dont il est disposé dans les circonstances visées au paragraphe 110.1(1) ou aux définitions de « total des dons de bienfaisance », « total des dons de biens culturels » ou « total des dons de biens écosensibles » au paragraphe 118.1(1)), les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre de la présente sous-section :

(2) Le passage du paragraphe 46(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Disposition d'une partie de bien

(2) Lorsqu'un contribuable a disposé d'une partie d'un bien à usage personnel lui appartenant (à l'exception d'une partie d'un bien exclu dont il est disposé dans les circonstances visées au paragraphe 110.1(1) ou aux définitions de « total des dons de bienfaisance », « total des dons de biens culturels » ou « total des dons de biens écosensibles » au paragraphe 118.1(1)) et a conservé une autre partie du bien, les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre de la présente sous-section :

(3) L'article 46 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Bien exclu

(5) Pour l'application du présent article, « bien exclu » d'un contribuable s'entend d'un bien qu'il a acquis, ou qu'a acquis une personne avec laquelle il a un lien de dépendance, dans des circonstances où il est raisonnable de conclure que l'acquisition du bien a trait à un arrangement, un mécanisme, un plan ou un régime dont une autre personne ou une société de personnes fait la promotion et aux termes duquel il est raisonnable de conclure que le bien fera l'objet d'un don auquel s'appliquent le paragraphe 110.1(1) ou les définitions de « total des dons de bienfaisance », « total des dons de biens culturels » ou « total des dons de biens écosensibles » au paragraphe 118.1(1).

(4) Subsections (1) to (3) apply to property acquired after February 27, 2000.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux biens acquis après le 27 février 2000.

32. (1) Section 47 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

32. (1) L'article 47 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Securities acquired by employee

(3) For the purpose of subsection (1), a security (within the meaning assigned by subsection 7(7)) acquired by a taxpayer after February 27, 2000 is deemed not to be identical to any other security acquired by the taxpayer if

(*a*) the security is acquired in circumstances to which any of subsections 7(1.1), (1.5) or (8) or 147(10.1) applies; or

(*b*) the security is a security to which subsection 7(1.31) applies.

Titres acquis par un employé

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le titre (au sens du paragraphe 7(7)) qu'un contribuable acquiert après le 27 février 2000 est réputé n'être identique à aucun autre titre qu'il a acquis, si, selon le cas :

a) le titre est acquis dans les circonstances visées à l'un des paragraphes 7(1.1), (1.5) ou (8) ou 147(10.1);

b) il s'agit d'un titre auquel le paragraphe 7(1.31) s'applique.

(2) Subsection (1) applies after 1999.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 2000.

33. (1) Subparagraph 48.1(1)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) immediately after that time, ceases to be a small business corporation because a class of its or another corporation's shares is listed on a prescribed stock exchange, and

33. (1) Le passage du paragraphe 48.1(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Gain lorsqu'une société exploitant une petite entreprise devient une société publique

48.1 (1) Le particulier qui, à un moment donné d'une année d'imposition, est propriétaire d'une immobilisation qui consiste en une action d'une catégorie du capital-actions d'une société qui, à ce moment, est une société exploitant une petite entreprise et qui, immédiatement après ce moment, cesse d'être une telle société du fait qu'une catégorie de ses actions ou d'actions d'une autre société est inscrite à la cote d'une bourse de valeurs visée par règlement est réputé, sauf pour l'application des articles 7 et 35 et de l'alinéa 110(1)*d*.1), s'il choisit, sur le formulaire prescrit, de se prévaloir du présent article :

(2) Subsection (1) applies to corporations that cease to be small business corporations after 1999.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à la société qui cesse d'être une société exploitant une petite entreprise après 1999.

(3) Where a corporation ceases to be a Canadian-controlled private corporation in a taxation year solely because of the application of subsection 113(2) of this Act, an election under subsection 48.1(1) of the Act, as enacted by subsection (1), that is made by an individual in respect of the 1999 or 2000 taxation year is deemed to have been made on time if the election is made on

(3) Lorsqu'une société cesse d'être une société privée sous contrôle canadien au cours d'une année d'imposition par le seul effet du paragraphe 113(2), le choix prévu au paragraphe 48.1(1) de la même loi, modifié par le paragraphe (1), qu'un particulier fait pour les années d'imposition 1999 ou 2000 est réputé avoir été fait dans le délai imparti s'il est fait au plus tard à la

or before the individual's filing-due date for the taxation year in which this Act receives royal assent.

34. (1) Paragraph 49(5)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) for the purposes of subsections (2) to (4) and subparagraph (*b*)(iv) of the definition "disposition" in subsection 248(1), the original option and each extension or renewal of it is deemed to be the same option; and

(2) Subsection (1) applies to options granted after December 23, 1998.

35. (1) Subsections 52(1) and (1.1) of the Act are replaced by the following:

Cost of certain property the value of which included in income

52. (1) Where

(*a*) a taxpayer acquired property after 1971 (other than an annuity contract, a right as a beneficiary under a trust to enforce payment of an amount by the trust to the taxpayer, property acquired in circumstances to which subsection (2) or (3) applies or property acquired from a trust in satisfaction of all or part of the taxpayer's capital interest in the trust), and

(*b*) an amount in respect of its value was

(i) included, otherwise than under section 7, in computing

(A) the taxpayer's taxable income or taxable income earned in Canada, as the case may be, for a taxation year during which the taxpayer was non-resident, or

(B) the taxpayer's income for a taxation year throughout which the taxpayer was resident in Canada, or

(ii) for the purpose of computing the tax payable under Part XIII by the taxpayer, included in an amount that was paid or credited to the taxpayer,

date d'échéance de production applicable au particulier pour l'année d'imposition qui comprend la date de sanction de la présente loi.

34. (1) L'alinéa 49(5)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) pour l'application des paragraphes (2) à (4) et du sous-alinéa *b*)(iv) de la définition de « disposition » au paragraphe 248(1), l'option initiale et chacun des renouvellements ou chacune des prolongations sont réputés constituer une seule et même option;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux options consenties après le 23 décembre 1998.

35. (1) Les paragraphes 52(1) et (1.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Coût de certains biens dont la valeur est incluse dans le revenu

52. (1) Si les conditions suivantes sont réunies :

a) un contribuable a acquis un bien après 1971 (sauf un contrat de rente, un droit à titre de bénéficiaire d'une fiducie d'exiger de celle-ci qu'elle lui verse une somme, un bien acquis dans les circonstances visées aux paragraphes (2) ou (3) ou un bien acquis d'une fiducie en règlement de la totalité ou d'une partie de sa participation au capital de la fiducie);

b) un montant relatif à la valeur du bien a été, selon le cas :

(i) inclus, autrement qu'en vertu de l'article 7, dans le calcul :

(A) soit du revenu imposable du contribuable, ou de son revenu imposable gagné au Canada, selon le cas, pour une année d'imposition où il était un non-résident,

(B) soit de son revenu pour une année d'imposition tout au long de laquelle il a résidé au Canada,

(ii) inclus, pour le calcul de l'impôt payable par le contribuable en vertu de la partie XIII, dans une somme qui lui a été versée ou qui a été portée à son crédit,

for the purposes of this subdivision, the amount so included shall be added in computing the cost to the taxpayer of the property, except to the extent that the amount was otherwise added to the cost or included in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the property.

(2) Subsection 52(6) of the Act is repealed.

(3) Subsection (1) applies after 1999 except that, in respect of property acquired before 2000 and disposed of before March 2000, paragraph 52(1)(*a*) of the Act, as enacted by that subsection, shall be read as follows:

(*a*) a taxpayer acquired property after 1971 (other than an annuity contract or property acquired as described in subsection (2), (3) or (6)), and

(4) Subsection (2) applies after 1999, but not to rights that were acquired before 2000 and disposed of before March 2000.

36. (1) Clauses 53(1)(*e*)(i)(A) and (A.1) of the Act are replaced by the following:

(A) the fractions set out in subsection 14(5), paragraphs 38(*a*) to (*a*.2), subsection 41(1) and in the formula in paragraph 14(1)(*b*),

(A.1) paragraph 18(1)(*l*.1),

(A.2) the description of C in the formula in paragraph 14(1)(*b*), and

(2) Paragraph 53(1)(*j*) of the Act is replaced by the following:

(*j*) if the property is a security (within the meaning assigned by subsection 7(7)) and, in respect of its acquisition by the taxpayer, a benefit was deemed by section 7 to have been received in any taxation year that ends after 1971 and begins before that time by the taxpayer or by a person that did not deal at arm's length with the taxpayer or, if the security was acquired after February 27, 2000, would have been so deemed if section 7 were read without reference to subsections 7(1.1) and (8), the amount of the benefit that was, or would have been, so deemed to have been received;

pour l'application de la présente sous-section, le montant ainsi inclus est ajouté dans le calcul du coût du bien pour le contribuable, sauf dans la mesure où il y a été ajouté par ailleurs ou a été inclus par ailleurs dans le calcul du prix de base rajusté du bien pour le contribuable.

(2) Le paragraphe 52(6) de la même loi est abrogé.

(3) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 2000. Toutefois, en ce qui concerne les biens acquis avant 2000 et dont il est disposé avant mars 2000, l'alinéa 52(1)*a*) de la même loi, édicté par ce paragraphe, est remplacé par ce qui suit :

a) un contribuable a acquis un bien après 1971 (sauf un contrat de rente ou un bien acquis ainsi que l'indiquent les paragraphes (2), (3) ou (6));

(4) Le paragraphe (2) s'applique à compter de 2000. Toutefois, il ne s'applique pas aux droits acquis avant 2000 et dont il est disposé avant mars 2000.

36. (1) Les divisions 53(1)*e*)(i)(A) et (A.1) de la même loi sont remplacées par ce qui suit :

(A) des fractions figurant à la formule figurant à l'alinéa 14(1)*b*), au paragraphe 14(5), aux alinéas 38*a*) à *a*.2) et au paragraphe 41(1),

(A.1) de l'alinéa 18(1)*l*.1),

(A.2) de l'élément C de la formule figurant à l'alinéa 14(1)*b*),

(2) L'alinéa 53(1)*j*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

j) lorsque le bien est un titre, au sens du paragraphe 7(7), et que son acquisition par le contribuable a donné lieu à un avantage soit qui est réputé par l'article 7 avoir été reçu, au cours d'une année d'imposition commençant avant ce moment et se terminant après 1971, par le contribuable ou par une personne avec qui il avait un lien de dépendance, soit, si le titre a été acquis après le 27 février 2000, qui aurait été ainsi réputé si l'article 7 s'appliquait compte non tenu de ses paragraphes (1.1) et (8), le montant de cet avantage;

(3) Subparagraph (ii) of the description of A in paragraph 53(1)(*r*) of the Act is amended by replacing the reference to the expression "4/3 of" with a reference to the word "twice".

(3) Le passage « les 4/3 d'un » au sous-alinéa (ii) de l'élément A de la formule figurant à l'alinéa 53(1)*r*) de la même loi est remplacé par « le double du ».

(4) Paragraph 53(2)(*a*) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (iii), by adding the word "and" at the end of subparagraph (iv) and by adding the following after subparagraph (iv):

(v) any amount required by paragraph 44.1(2)(*b*) to be deducted in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the share;

(4) L'alinéa 53(2)*a*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv), de ce qui suit :

(v) toute somme à déduire en application de l'alinéa 44.1(2)*b*) dans le calcul du prix de base rajusté de l'action pour lui;

(5) Clauses 53(2)(*c*)(i)(A) and (A.1) of the Act are replaced by the following:

(A) the fractions set out in subsection 14(5), paragraph 38(*b*) and in the formula in paragraph 14(1)(*b*),

(A.1) paragraph 18(1)(*l*.1),

(A.2) the description of C in the formula in paragraph 14(1)(*b*),

(5) Les divisions 53(2)*c*)(i)(A) et (A.1) de la même loi sont remplacées par ce qui suit :

(A) des fractions figurant à la formule figurant à l'alinéa 14(1)*b*), au paragraphe 14(5) et à l'alinéa 38*b*),

(A.1) de l'alinéa 18(1)*l*.1),

(A.2) de l'élément C de la formule figurant à l'alinéa 14(1)*b*),

(6) Clause 53(2)(*c*)(ii)(B) of the Act is replaced by the following:

(B) the Canadian exploration and development expenses and foreign resource pool expenses, if any, incurred by the partnership in the fiscal period,

(6) La division 53(2)*c*)(ii)(B) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(B) les frais d'exploration et d'aménagement au Canada et les frais globaux relatifs à des ressources à l'étranger engagés par la société de personnes au cours de l'exercice,

(7) The portion of paragraph 53(2)(*h*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*h*) where the property is a capital interest of the taxpayer in a trust (other than an interest in a personal trust that has never been acquired for consideration or an interest of a taxpayer in a trust described in any of paragraphs (*a*) to (*e*.1) of the definition "trust" in subsection 108(1)),

(7) Le passage de l'alinéa 53(2)*h*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

h) lorsque le bien est une participation du contribuable au capital d'une fiducie — à l'exclusion d'une participation dans une fiducie personnelle qui n'a jamais été acquise moyennant contrepartie et d'une participation du contribuable dans une fiducie visée à l'un des alinéas *a*) à *e*.1) de la définition de « fiducie » au paragraphe 108(1) :

(8) Subclause 53(2)(*h*)(i.1)(B)(I) of the Act is amended by striking out the reference to the expression "1/3 of".

(8) Le passage « au tiers du » à la subdivision 53(2)*h*)(i.1)(B)(I) de la même loi est remplacé par « au ».

(9) The portion of paragraph 53(2)(*i*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*i*) where the property is a capital interest in a trust (other than a unit trust) not resident in Canada that was purchased after 1971 and before that time by the taxpayer from a non-resident person at a time (in this paragraph referred to as the "purchase time") when the property was not taxable Canadian property and the fair market value of such of the trust property as was

(9) Le passage de l'alinéa 53(2)*i*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

i) lorsque le bien est une participation au capital d'une fiducie (autre qu'une fiducie d'investissement à participation unitaire) ne résidant pas au Canada qui a été achetée par le contribuable, après 1971 et avant ce moment, d'une personne non-résidente à un moment (appelé « moment de l'achat » au présent alinéa) où le bien n'était pas un bien canadien imposable et où la juste valeur marchande des biens de la fiducie qui étaient :

(10) The portion of paragraph 53(2)(*i*) of the Act after subparagraph (v) is replaced by the following:

was not less than 50% of the fair market value of all the trust property, that proportion of the amount, if any, by which

(vi) the fair market value at the purchase time of such of the trust properties as were properties described in any of subparagraphs (i) to (v)

exceeds

(vii) the total of the cost amounts to the trust at the purchase time of such of the trust properties as were properties described in any of subparagraphs (i) to (v),

that the fair market value at the purchase time of the interest is of the fair market value at the purchase time of all capital interests in the trust;

(10) Le passage de l'alinéa 53(2)*i*) de la même loi suivant le sous-alinéa (v) est remplacé par ce qui suit :

n'était pas inférieure à 50 % de la juste valeur marchande de l'ensemble des biens de la fiducie, le produit de la multiplication de l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (vi) sur le total visé au sous-alinéa (vii) :

(vi) la juste valeur marchande, au moment de l'achat, des biens de la fiducie qui étaient des biens visés à l'un des sous-alinéas (i) à (v),

(vii) le total des coûts indiqués pour la fiducie, au moment de l'achat, des biens de la fiducie qui étaient des biens visés à l'un des sous-alinéas (i) à (v),

par le rapport entre la juste valeur marchande de la participation au moment de l'achat et la juste valeur marchande, à ce même moment, de l'ensemble des participations au capital de la fiducie;

(11) The portion of paragraph 53(2)(*j*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*j*) where the property is a unit of a unit trust not resident in Canada that was purchased after 1971 and before that time by the taxpayer from a non-resident person at a time (in this paragraph referred to as the "purchase time") when the property was not taxable Canadian property and the fair market value of such of the trust property as was

(11) Le passage de l'alinéa 53(2)*j*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

j) lorsque le bien est une unité d'une fiducie d'investissement à participation unitaire ne résidant pas au Canada, que le contribuable a achetée après 1971 et avant ce moment à une personne non-résidente à un moment (appelé « moment de l'achat » au présent alinéa) où le bien n'était pas un bien canadien imposable et où la juste valeur

(12) The portion of paragraph 53(2)(*j*) of the Act after subparagraph (v) is replaced by the following:

was not less than 50% of the fair market value of all the trust property, that proportion of the amount, if any, by which

(vi) the fair market value at the purchase time of such of the trust properties as were properties described in any of subparagraphs (i) to (v)

exceeds

(vii) the total of the cost amounts to the trust at the purchase time of such of the trust properties as were properties described in any of subparagraphs (i) to (v),

that the fair market value at the purchase time of the unit is of the fair market value at the purchase time of all the issued units of the trust;

(13) Subsection 53(3) of the Act is repealed.

(14) The portion of subsection 53(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Recomputation of adjusted cost base on transfers and deemed dispositions

(4) Where at any time in a taxation year a person or partnership (in this subsection referred to as the "vendor") disposes of a specified property and the proceeds of disposition of the property are determined under paragraph 48.1(1)(*c*), section 70 or 73, subsection 85(1), paragraph 87(4)(*a*) or (*c*) or 88(1)(*a*), subsection 97(2) or 98(2), paragraph 98(3)(*f*) or (5)(*f*), subsection 104(4), paragraph 107(2)(*a*), (2.1)(*a*), (4)(*d*) or (5)(*a*), 107.4(3)(*a*) or 111(4)(*e*) or section 128.1,

(15) Subsections (1) and (5) apply in respect of fiscal periods that end after February 27, 2000 and, for fiscal periods that ended after February 18, 1997 and before February 28, 2000, clause 53(1)(*e*)(i)(A) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

marchande des biens de la fiducie qui étaient :

(12) Le passage de l'alinéa 53(2)*j*) de la même loi suivant le sous-alinéa (v) est remplacé par ce qui suit :

n'était pas inférieure à 50 % de la juste valeur marchande de l'ensemble des biens de la fiducie, le produit de la multiplication de l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (vi) sur le total visé au sous-alinéa (vii) :

(vi) la juste valeur marchande, au moment de l'achat, des biens de la fiducie qui étaient des biens visés aux sous-alinéas (i) à (v),

(vii) le total des coûts indiqués pour la fiducie, au moment de l'achat, des biens de la fiducie qui étaient des biens visés aux sous-alinéas (i) à (v),

par le rapport entre la juste valeur marchande de l'unité au moment de l'achat et la juste valeur marchande, à ce même moment, de l'ensemble des unités émises de la fiducie;

(13) Le paragraphe 53(3) de la même loi est abrogé.

(14) Le passage du paragraphe 53(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Nouveau calcul du prix de base rajusté en cas de transfert et de disposition présumée

(4) Lorsque, au cours d'une année d'imposition, une personne ou une société de personnes (appelées « vendeur » au présent paragraphe) dispose d'un bien déterminé pour un produit de disposition calculé selon l'alinéa 48.1(1)*a*), les articles 70 ou 73, le paragraphe 85(1), les alinéas 87(4)*a*) ou *c*) ou 88(1)*a*), les paragraphes 97(2) ou 98(2), les alinéas 98(3)*f*) ou (5)*f*), le paragraphe 104(4), les alinéas 107(2)*a*), (2.1)*a*), (4)*d*) ou (5)*a*), 107.4(3)*a*) ou 111(4)*e*) ou l'article 128.1, les règles suivantes s'appliquent :

(15) Les paragraphes (1) et (5) s'appliquent aux exercices se terminant après le 27 février 2000. En ce qui concerne les exercices terminés après le 18 février 1997 et avant le 28 février 2000, la division 53(1)*e*)(i)(A) de la même loi, édictée par le

(A) the fractions set out in subsection 14(5), paragraphs 38(*a*) and (*a*.1) and subsection 41(1),

(16) Subsection (2) applies after 1999.

(17) Subsection (3) applies to taxation years that end after February 27, 2000 except that, in applying paragraph 53(1)(*r*) of the Act, as enacted by subsection (3), for those years in respect of a taxpayer's interest in an entity, where a taxation year of the entity that includes February 28, 2000 or October 17, 2000, or began after February 28, 2000 and ended before October 17, 2000, ends in the taxpayer's taxation year, the reference to the word "twice" in subparagraph (ii) of the description of A in that paragraph shall be read as a reference to the expression "the fraction that is the reciprocal of the fraction in paragraph 38(*a*), as enacted by subsection 22(1) of the *Income Tax Amendments Act, 2000*, that applies in respect of the entity for its taxation year, multiplied by".

(18) Subsection (4) applies to dispositions that occur after February 27, 2000.

(19) Subsection (6) applies to taxation years that begin after 2000.

(20) Subsection (7) applies to amounts that become payable after 1999.

(21) Subsection (8) applies to taxation years that end after February 27, 2000 except that, in applying subclause 53(2)(*h*)(i.1)(B)(I) of the Act, as enacted by subsection (8), for those years in respect of a taxpayer's interest in a trust, where a taxation year of the trust that includes February 28, 2000 or October 17, 2000, or began after February 28, 2000 and ended before October 17, 2000, ends in the taxpayer's taxation year, the reference to the expression "that is equal to the" in that

paragraphe (1), est remplacée par ce qui suit :

(A) des fractions figurant au paragraphe 14(5), aux alinéas 38*a*) et *a*.1) et au paragraphe 41(1),

(16) Le paragraphe (2) s'applique à compter de 2000.

(17) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2000. Toutefois, pour l'application de l'alinéa 53(1)*r*) de la même loi, modifié par le paragraphe (3), à ces années relativement à la participation d'un contribuable dans une entité dont une des années d'imposition, qui comprend le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000 ou qui a commencé après le 28 février 2000 et s'est terminée avant le 17 octobre 2000, se termine dans l'année d'imposition du contribuable, le passage « le double du » au sous-alinéa (ii) de l'élément A de la formule figurant à cet alinéa est remplacé par « l'inverse de la fraction figurant à l'alinéa 38*a*), édicté par le paragraphe 22(1) de la *Loi de 2000 modifiant l'impôt sur le revenu*, qui s'applique à l'entité pour son année d'imposition, multiplié par le ».

(18) Le paragraphe (4) s'applique aux dispositions effectuées après le 27 février 2000.

(19) Le paragraphe (6) s'applique aux années d'imposition commençant après 2000.

(20) Le paragraphe (7) s'applique aux montants qui deviennent payables après 1999.

(21) Le paragraphe (8) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2000. Toutefois, pour l'application de la subdivision 53(2)*h*)(i.1)(B)(I) de la même loi, modifiée par le paragraphe (8), à ces années relativement à la participation d'un contribuable dans une fiducie dont une des années d'imposition, qui comprend le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000 ou qui a commencé après le 28 février 2000 et s'est terminée avant le 17 octobre 2000, se termine dans l'année d'imposition du

subclause shall be read as a reference to the expression "that is equal to the fraction obtained when 1 is subtracted from the reciprocal of the fraction in paragraph 38(*a*), as enacted by subsection 22(1) of the *Income Tax Amendments Act, 2000*, that applies to the trust for its taxation year, multiplied by".

(22) Subsections (9) to (12) apply for the purpose of computing the adjusted cost base of property after April 26, 1995.

(23) Subsection (13) applies after October 1, 1996.

(24) Subsection (14) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

37. (1) The definition "disposition" in section 54 of the Act is repealed.

(2) Paragraph (*c*) of the definition "principal residence" in section 54 of the Act is replaced by the following:

(*c*) where the taxpayer is an individual other than a personal trust, unless the particular property was designated by the taxpayer in prescribed form and manner to be the taxpayer's principal residence for the year and no other property has been designated for the purposes of this definition for the year

(i) where the year is before 1982, by the taxpayer, or

(ii) where the year is after 1981,

(A) by the taxpayer,

(B) by a person who was throughout the year the taxpayer's spouse or common-law partner (other than a spouse or common-law partner who was throughout the year living apart from, and was separated under a judicial separation or written separation agreement from, the taxpayer),

(C) by a person who was the taxpayer's child (other than a child who was at any time in the year a married person, a person who is in a com-

contribuable, le passage « est égale au montant » à cette subdivision est remplacé par « est égale à la fraction obtenue lorsque 1 est soustrait de l'inverse de la fraction figurant à l'alinéa 38*a*), édicté par le paragraphe 22(1) de la *Loi de 2000 modifiant l'impôt sur le revenu*, qui s'applique à la fiducie pour son année d'imposition, multipliée par le montant ».

(22) Les paragraphes (9) à (12) s'appliquent au calcul du prix de base rajusté d'un bien après le 26 avril 1995.

(23) Le paragraphe (13) s'applique à compter du 2 octobre 1996.

(24) Le paragraphe (14) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

37. (1) La définition de « disposition de biens », à l'article 54 de la même loi, est abrogée.

(2) L'alinéa *c*) de la définition de « résidence principale », à l'article 54 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) à moins que le contribuable, étant un particulier autre qu'une fiducie personnelle, ne l'ait désigné comme étant sa résidence principale pour l'année en la forme et selon les modalités réglementaires et qu'aucun autre bien n'ait été désigné pour l'année, pour l'application de la présente définition, par l'une des personnes suivantes :

(i) si l'année en question est antérieure à 1982, le contribuable,

(ii) si l'année en question est postérieure à 1981 :

(A) soit le contribuable,

(B) soit une personne qui a été son époux ou conjoint de fait tout au long de l'année (sauf une personne qui, tout au long de l'année, a vécu séparée du contribuable en vertu d'une séparation judiciaire ou d'un accord écrit de séparation),

(C) soit un enfant du contribuable (sauf un enfant marié, vivant en union de fait ou âgé de 18 ans ou plus au cours de l'année),

mon-law partnership or 18 years of age or older), or

(D) where the taxpayer was not at any time in the year a married person, a person who is in a common-law partnership or 18 years of age or older, by a person who was the taxpayer's

(I) mother or father, or

(II) brother or sister, where that brother or sister was not at any time in the year a married person, a person who is in a common-law partnership or 18 years of age or older,

(3) Subsection (1) applies to transactions and events that occur after December 23, 1998.

(4) Subsection (2) applies to dispositions that occur after 1990 except that clauses (*c*)(ii)(B) to (D) of the definition "principal residence" in section 54 of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read without reference to "or common-law partner" and "a person who is in a common-law partnership" in their application to dispositions made by a taxpayer that occur in a taxation year that is before 2001 and

(*a*) before 1998; or

(*b*) after 1997, unless a valid election is made by the taxpayer under section 144 of the *Modernization of Benefits and Obligations Act*, that that Act apply to the taxpayer in respect of one or more taxation years that include the year.

(D) soit, si le contribuable n'était pas marié, ne vivait pas en union de fait ou n'était pas âgé de 18 ans ou plus au cours de l'année, l'une des personnes suivantes :

(I) la mère ou le père du contribuable,

(II) le frère ou la soeur du contribuable qui n'étaient pas mariés, ne vivaient pas en union de fait ou n'étaient pas âgés de 18 ans ou plus au cours de l'année;

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux opérations et événements se produisant après le 23 décembre 1998.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux dispositions effectuées après 1990. Toutefois, pour ce qui est de l'application des divisions *c*)(ii)(B) à (D) de la définition de « résidence principale » à l'article 54 de la même loi, édictées par le paragraphe (2), aux dispositions effectuées par un contribuable au cours d'une année d'imposition qui est antérieure à 2001 et, selon le cas :

(*a*) antérieure à 1998;

(*b*) postérieure à 1997, sauf si le contribuable fait, en vertu de l'article 144 de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations*, un choix valide de sorte que cette loi s'applique à lui pour une ou plusieurs années d'imposition comprenant l'année en question,

ces divisions sont remplacées par ce qui suit :

(B) soit une personne qui a été son conjoint tout au long de l'année (sauf une personne qui, tout au long de l'année, a vécu séparée du contribuable en vertu d'une séparation judiciaire ou d'un accord écrit de séparation),

(C) soit un enfant du contribuable (sauf un enfant marié ou âgé de 18 ans ou plus au cours de l'année),

(D) soit, si le contribuable n'était pas marié ou âgé de 18 ans ou plus au cours de l'année, l'une des personnes suivantes :

(I) la mère ou le père du contribuable,

(II) le frère ou la soeur du contribuable qui n'étaient pas mariés ou âgés de 18 ans ou plus au cours de l'année;

38. (1) Subsection 55(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"specified corporation" *« société déterminée »*

"specified corporation" in relation to a distribution means a distributing corporation

(*a*) that is a public corporation or a specified wholly-owned corporation of a public corporation,

(*b*) shares of the capital stock of which are exchanged for shares of the capital stock of another corporation (referred to in this definition and subsection (3.02) as an "acquiror") in an exchange to which the definition "permitted exchange" in this subsection would apply if that definition were read without reference to paragraph (*a*) and subparagraph (*b*)(ii) of that definition,

(*c*) that does not make a distribution, to a corporation that is not an acquiror, after 1998 and before the day that is three years after the day on which the shares of the capital stock of the distributing corporation are exchanged in a transaction described in paragraph (*b*), and

(*d*) no acquiror in relation to which makes a distribution after 1998 and before the day that is three years after the day on which the shares of the capital stock of the distributing corporation are exchanged in a transaction described in paragraph (*b*),

and, for the purposes of paragraphs (*c*) and (*d*),

(*e*) a corporation that is formed by an amalgamation of two or more other

38. (1) Le paragraphe 55(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« filiale à cent pour cent déterminée » *"specified wholly-owned corporation"*

« filiale à cent pour cent déterminée » S'agissant de la filiale à cent pour cent déterminée d'une société publique, société dont l'ensemble des actions du capital-actions en circulation (sauf les actions conférant l'admissibilité aux postes d'administrateurs et les actions d'une catégorie exclue) sont détenues, selon le cas :

a) par la société publique;

b) par une filiale à cent pour cent déterminée de la société publique;

c) par plusieurs des sociétés visées aux alinéas *a*) et *b*).

« société déterminée » *"specified corporation"*

« société déterminée » En ce qui concerne une attribution, société cédante qui répond aux conditions suivantes :

a) elle est une société publique ou une filiale à cent pour cent déterminée d'une société publique;

b) des actions de son capital-actions sont échangées contre des actions du capital-actions d'une autre société (appelée « acquéreur » à la présente définition et au paragraphe (3.02)) dans le cadre d'une opération à laquelle la définition de « échange autorisé » au présent paragraphe s'appliquerait s'il était fait abstraction de l'alinéa *a*) et de la division *b*)(ii)(A) de cette définition;

c) elle n'effectue pas d'attribution, en faveur d'une société qui n'est pas un acquéreur, après 1998 et avant le jour qui suit de trois ans le jour où les actions du capital-actions de la société cédante sont

corporations is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each of the other corporations, and

(*f*) where there has been a winding-up of a corporation to which subsection 88(1) applies, the parent is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, the subsidiary;

échangées dans le cadre de l'opération visée à l'alinéa *b*);

d) en ce qui la concerne, aucun acquéreur n'effectue d'attribution après 1998 et avant le jour qui suit de trois ans le jour où les actions du capital-actions de la société cédante sont échangées dans le cadre de l'opération visée à l'alinéa *b*).

"specified wholly-owned corporation" *«filiale à cent pour cent déterminée»*

"specified wholly-owned corporation" of a public corporation means a corporation all of the outstanding shares of the capital stock of which (other than directors' qualifying shares and shares of a specified class) are held by

(*a*) the public corporation,

(*b*) a specified wholly-owned corporation of the public corporation, or

(*c*) any combination of corporations described in paragraph (*a*) or (*b*).

Les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre des alinéas *c*) et *d*) :

e) la société issue de la fusion d'autres sociétés est réputée être la même société que chacune des autres sociétés et en être la continuation;

f) en cas de liquidation d'une société à laquelle le paragraphe 88(1) s'applique, la société mère est réputée être la même société que la filiale et en être la continuation.

(2) Section 55 of the Act is amended by adding the following after subsection (3.01):

(2) L'article 55 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3.01), de ce qui suit :

Distribution by a specified corporation

(3.02) For the purposes of the definition "distribution" in subsection (1), where the transfer referred to in that definition is by a specified corporation to an acquiror described in the definition "specified corporation" in subsection (1), the references in the definition "distribution" to

(*a*) "each type of property" shall be read as "property"; and

(*b*) "property of that type" shall be read as "property".

Attribution par une société déterminée

(3.02) Pour l'application de la définition de « attribution » au paragraphe (1), lorsque le transfert visé à cette définition est effectué par une société déterminée à un acquéreur visé à la définition de « société déterminée » au paragraphe (1), les modifications suivantes sont apportées à la définition de « attribution » :

a) le passage « de chaque type de bien » est remplacé par « des biens »;

b) le passage « des biens de ce type » est remplacé par « des biens ».

(3) Paragraph 55(5)(*b*) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (ii) and by replacing subparagraph (iii) with the following:

(iii) the total of all amounts each of which is an amount required to have been included under this subparagraph as it read in its application to a taxation year that ended before February 28, 2000,

(iv) the amount, if any, by which

(A) 1/2 of the total of all amounts each of which is an amount required by

(3) Le sous-alinéa 55(5)*b*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) le total des montants représentant chacun un montant qui était à inclure en application du présent sous-alinéa, dans sa version applicable à une année d'imposition terminée avant le 28 février 2000,

(iv) l'excédent éventuel du montant suivant :

(A) la moitié du total des montants représentant chacun un montant à

paragraph 14(1)(*b*) to be included in computing the corporation's income in respect of a business carried on by the corporation for a taxation year that is included in the period and that ended after February 27, 2000 and before October 18, 2000,

exceeds

(B) where the corporation has deducted an amount under subsection 20(4.2) in respect of a debt established by it to have become a bad debt in a taxation year that is included in the period and that ended after February 27, 2000 and before October 18, 2000, or has an allowable capital loss for such a year because of the application of subsection 20(4.3), the amount determined by the formula

$$V + W$$

where

V is 1/2 of the value determined for A under subsection 20(4.2) in respect of the corporation for the last such taxation year that ended in the period, and

W is 1/3 of the value determined for B under subsection 20(4.2) in respect of the corporation for the last such taxation year that ended in the period, and

(C) in any other case, nil, and

(v) the amount, if any, by which

(A) the total of all amounts each of which is an amount required by paragraph 14(1)(*b*) to be included in computing the corporation's income in respect of a business carried on by the corporation for a taxation year that is included in the period and that ends after October 17, 2000,

exceeds

(B) where the corporation has deducted an amount under subsection 20(4.2) in respect of a debt established by it to have become a bad debt in a taxation year that is included in the period and that ends after October 17,

inclure en application de l'alinéa 14(1)*b*) dans le calcul du revenu de la société, relativement à une entreprise qu'elle exploite, pour une année d'imposition comprise dans la période et terminée après le 27 février 2000 et avant le 18 octobre 2000,

sur le montant applicable suivant :

(B) si la société a établi qu'une somme est devenue une créance irrécouvrable au cours d'une année d'imposition comprise dans la période et terminée après le 27 février 2000 et avant le 18 octobre 2000 et a déduit un montant au titre de cette somme en application du paragraphe 20(4.2), ou si elle a une perte en capital déductible pour une telle année par l'effet du paragraphe 20(4.3), le montant obtenu par la formule suivante :

$$V + W$$

où :

V représente la moitié de la valeur de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 20(4.2), déterminée relativement à la société pour la dernière année d'impositionsem blable terminée dans la période,

W le tiers de la valeur de l'élément B de cette formule, déterminée relativement à la société pour cette dernière année d'imposition,

(C) dans les autres cas, zéro,

(v) l'excédent éventuel du montant suivant :

(A) le total des montants représentant chacun un montant à inclure en application de l'alinéa 14(1)*b*) dans le calcul du revenu de la société, relativement à une entreprise qu'elle exploite, pour une année d'imposition comprise dans la période et se terminant après le 17 octobre 2000,

sur le montant applicable suivant :

(B) si la société a établi qu'une somme est devenue une créance irrécouvrable au cours d'une année d'imposition

2000, or has an allowable capital loss for such a year because of the application of subsection 20(4.3), the amount determined by the formula

$$X + Y$$

where

X is the value determined for A under subsection 20(4.2) in respect of the corporation for the last such taxation year that ended in the period, and

Y is 1/3 of the value determined for B under subsection 20(4.2) in respect of the corporation for the last such taxation year that ended in the period, and

(C) in any other case, nil;

(4) The portion of paragraph 55(5)(*e*) of the French version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

e) pour déterminer si des personnes sont liées entre elles, si une personne est un actionnaire déterminé d'une société et si le contrôle d'une société a été acquis par une personne ou un groupe de personnes, les règles suivantes s'appliquent :

(5) Subparagraph 55(5)(*e*)(iv) of the Act is replaced by the following:

(iv) this Act shall be read without reference to subsection 251(3) and paragraph 251(5)(*b*); and

(6) Subsections (1) and (2) apply to transfers that occur after 1998.

(7) Subsection (3) applies in respect of taxation years that end after February 27, 2000.

(8) Subsections (4) and (5) apply to dividends that are received after November 1999, other than dividends received as part of a transaction or event, or a series of transactions or events, that was required before December 1, 1999 to be carried out pursuant to a written agreement made before that day.

comprise dans la période et se terminant après le 17 octobre 2000 et a déduit un montant au titre de cette somme en application du paragraphe 20(4.2), ou si elle a une perte en capital déductible pour une telle année par l'effet du paragraphe 20(4.3), le montant obtenu par la formule suivante :

$$X + Y$$

où :

X représente la valeur de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 20(4.2), déterminée relativement à la société pour la dernière année d'imposition semblable terminée dans la période,

Y le tiers de la valeur de l'élément B de cette formule, déterminée relativement à la société pour cette dernière année d'imposition,

(C) dans les autres cas, zéro;

(4) Le passage de l'alinéa 55(5)*e*) de la version française de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

e) pour déterminer si des personnes sont liées entre elles, si une personne est un actionnaire déterminé d'une société et si le contrôle d'une société a été acquis par une personne ou un groupe de personnes, les règles suivantes s'appliquent :

(5) Le sous-alinéa 55(5)*e*)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iv) il n'est pas tenu compte du paragraphe 251(3) ni de l'alinéa 251(5)*b*);

(6) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux transferts effectués après 1998.

(7) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2000.

(8) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent aux dividendes reçus après novembre 1999, à l'exception de ceux reçus dans le cadre d'une opération ou d'un événement, ou d'une série d'opérations ou d'événements, qui devait, avant le 1er décembre 1999, être exécuté en conformité avec une convention écrite conclue avant cette date.

39. (1) The portion of paragraph 56(1)(*n*) of the Act after subparagraph (i) is replaced by the following:

exceeds

(ii) the taxpayer's scholarship exemption for the year computed under subsection (3);

(2) Section 56 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Exemption for scholarships, fellowships, bursaries and prizes

(3) For the purpose of subparagraph (1)(*n*)(ii), a taxpayer's scholarship exemption for a taxation year is the greatest of

(*a*) $500,

(*b*) the lesser of

(i) $3,000 and

(ii) the total of all amounts each of which is the amount included under subparagraph (1)(*n*)(i) in computing the taxpayer's income for the year in respect of a scholarship, fellowship or bursary received in connection with the taxpayer's enrolment in an educational program in respect of which an amount may be deducted under subsection 118.6(2) in computing the taxpayer's tax payable under this Part for the year, and

(*c*) the total of all amounts each of which is the lesser of

(i) the amount included under subparagraph (1)(*n*)(i) in computing the taxpayer's income for the year in respect of a scholarship, fellowship, bursary or prize that is to be used by the taxpayer in the production of a literary, dramatic, musical or artistic work, and

(ii) the total of all amounts each of which is an expense incurred by the taxpayer in the year for the purpose of fulfilling the conditions under which the amount described in subparagraph (i) was received, other than

(A) personal or living expenses of the taxpayer (except expenses in respect of travel, meals and lodging incurred

39. (1) Le passage de l'alinéa 56(1)*n*) de la même loi suivant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

sur :

(ii) l'exemption pour bourses d'études du contribuable pour l'année, calculée selon le paragraphe (3);

(2) L'article 56 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exemption pour bourses d'études, bourses de perfectionnement (*fellowships*) ou récompenses

(3) Pour l'application du sous-alinéa (1)*n*)(ii), l'exemption pour bourses d'études d'un contribuable pour une année d'imposition correspond au plus élevé des montants suivants :

a) 500 $;

b) le moins élevé des montants suivants :

(i) 3 000 $,

(ii) le total des montants représentant chacun le montant inclus en application du sous-alinéa (1)*n*)(i) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année au titre d'une bourse d'études ou d'une bourse de perfectionnement (*fellowship*) reçue relativement à son inscription à un programme d'études pour lequel un montant est déductible en application du paragraphe 118.6(2) dans le calcul de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie;

c) le total des montants représentant chacun le moins élevé des montants suivants :

(i) le montant inclus en application du sous-alinéa (1)*n*)(i) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année au titre d'une bourse d'études, d'une bourse de perfectionnement (*fellowship*) ou d'une récompense dont il doit se servir dans la production d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique,

(ii) le total des montants représentant chacun une dépense engagée par le contribuable au cours de l'année en vue de remplir les conditions aux termes desquelles le montant visé au sous-alinéa

by the taxpayer in the course of fulfilling those conditions and while absent from the taxpayer's usual place of residence for the period to which the scholarship, fellowship, bursary or prize, as the case may be, relates),

(B) expenses for which the taxpayer is entitled to be reimbursed, and

(C) expenses that are otherwise deductible in computing the taxpayer's income.

(i) a été reçu, à l'exception des dépenses suivantes :

(A) ses frais personnels ou de subsistance, sauf ses frais de déplacement, de repas et de logement engagés en vue de remplir ces conditions, pendant qu'il était absent de son lieu de résidence habituel pour la période visée par la bourse d'études, la bourse de perfectionnement (*fellowship*) ou la récompense,

(B) les dépenses qu'il peut se faire rembourser,

(C) des dépenses déductibles par ailleurs dans le calcul de son revenu.

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 2000 and subsequent taxation years.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 2000 et suivantes.

40. (1) Subsection 59(1) of the Act is replaced by the following:

40. (1) Le paragraphe 59(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consideration for foreign resource property

59. (1) Where a taxpayer has disposed of a foreign resource property, there shall be included in computing the taxpayer's income for a taxation year the amount, if any, by which

(*a*) the portion of the taxpayer's proceeds of disposition from the disposition of the property that becomes receivable in the year

exceeds

(*b*) the total of

(i) all amounts each of which is an outlay or expense made or incurred by the taxpayer for the purpose of making the disposition that was not otherwise deductible for the purposes of this Part, and

(ii) where the property is a foreign resource property in respect of a country, the amount designated under this subparagraph in prescribed form filed with the taxpayer's return of income for the year in respect of the disposition.

Contrepartie pour un avoir minier étranger

59. (1) Le contribuable qui dispose d'un avoir minier étranger doit inclure dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa *a*) sur la somme visée à l'alinéa *b*) :

a) la partie du produit de disposition pour le contribuable, tiré de la disposition de l'avoir, qui devient à recevoir au cours de l'année;

b) la somme des montants suivants :

(i) les montants représentant chacun une dépense engagée ou effectuée par le contribuable en vue de réaliser la disposition, qui n'était pas déductible par ailleurs pour l'application de la présente partie,

(ii) si l'avoir est un avoir minier étranger à l'égard d'un pays, le montant indiqué en application du présent sous-alinéa dans le formulaire prescrit accompagnant la déclaration de revenu du contribuable pour l'année relativement à la disposition.

Partnerships

(1.1) Where a taxpayer is a member of a partnership in a fiscal period of the partnership, the taxpayer's share of the amount that would be included under subsection (1) in respect of a disposition of a foreign resource property in computing the partnership's income for a taxation year if the partnership were a person, the fiscal period were a taxation year, subsection (1) were read without reference to subparagraph (1)(*b*)(ii) and section 96 were read without reference to paragraph 96(1)(*d*) is deemed to be proceeds of disposition that become receivable by the taxpayer at the end of the fiscal period in respect of a disposition of the property by the taxpayer.

Sociétés de personnes

(1.1) Lorsqu'un contribuable est un associé d'une société de personnes au cours d'un exercice de celle-ci, sa part du montant qui serait inclus, en application du paragraphe (1) relativement à la disposition d'un avoir minier étranger, dans le calcul du revenu de la société de personnes pour une année d'imposition si celle-ci était une personne, si l'exercice était une année d'imposition et s'il n'était pas tenu compte du sous-alinéa (1)*b*)(ii) ni de l'alinéa 96(1)*d*), est réputée être le produit de disposition qui devient à recevoir par lui à la fin de l'exercice relativement à une disposition de l'avoir qu'il a effectuée.

(2) Subsection 59(3.2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*c*):

(*c*.1) any amount referred to in subsection 66.21(3);

(2) Le paragraphe 59(3.2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) le montant visé au paragraphe 66.21(3);

(3) Subsection 59(5) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 59(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definition of "proceeds of disposition"

(5) In this section, "proceeds of disposition" has the meaning assigned by section 54.

Définition de « produit de disposition »

(5) Au présent article, « produit de disposition » s'entend au sens de l'article 54.

(4) Subsection 59(1) of the Act, as enacted by subsection (1), and subsection (2) apply to taxation years that begin after 2000.

(4) Le paragraphe 59(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), et le paragraphe (2) s'appliquent aux années d'imposition commençant après 2000.

(5) Subsection 59(1.1) of the Act, as enacted by subsection (1), applies to fiscal periods that begin after 2000.

(5) Le paragraphe 59(1.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux exercices commençant après 2000.

(6) Subsection (3) applies to transactions and events that occur after December 23, 1998.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux opérations et événements se produisant après le 23 décembre 1998.

41. (1) Section 60 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*d*):

41. (1) L'article 60 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

CPP/QPP contributions on self-employed earnings

(*e*) 1/2 of the lesser of

(i) the total of all amounts each of which is an amount payable by the taxpayer in respect of self-employed earnings for the year as a contribution under the *Canada Pension Plan* or under a provincial pension plan within the meaning assigned by section 3 of that Act, and

Cotisations au RPC/RRQ sur le revenu d'un travail indépendant

e) la moitié du moins élevé des montants suivants :

(i) le total des montants représentant chacun un montant payable par le contribuable pour l'année à titre de cotisation en application du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions au sens de l'article 3 de cette loi,

(ii) the maximum amount of such contributions payable by the taxpayer for the year under the plan;

(2) Subsection (1) applies to the 2001 and subsequent taxation years.

42. (1) Paragraph 63(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) by the taxpayer, where the taxpayer is described in subsection (2) and the supporting person of the child for the year is a person described in clause (i)(D) of the description of C in the formula in that subsection, or

(2) Subparagraph 63(1)(*e*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) the total of all amounts each of which is the annual child care expense amount in respect of an eligible child of the taxpayer for the year

(3) The formula in paragraph 63(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

A x C

(4) The descriptions of A and B in paragraph 63(2)(*b*) of the Act are replaced by the following:

A is the total of all amounts each of which is the periodic child care expense amount in respect of an eligible child of the taxpayer for the year, and

(5) The formula in paragraph 63(2.3)(*c*) of the Act is replaced by the following:

A x C

(6) The descriptions of A and B in paragraph 63(2.3)(*c*) of the Act are replaced by the following:

A is the total of all amounts each of which is the periodic child care expense amount in respect of an eligible child of the taxpayer for the year, and

sur les gains provenant d'un travail qu'il exécute pour son propre compte,

(ii) le maximum payable par le contribuable pour l'année en application du régime;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes.

42. (1) L'alinéa 63(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) par le contribuable, lorsqu'il est un contribuable visé au paragraphe (2) et que la personne assumant les frais d'entretien de l'enfant pour l'année est une personne visée à la division (i)(D) de l'élément C de la formule figurant à l'alinéa (2)*b*);

(2) Le sous-alinéa 63(1)*e*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) le total des montants représentant chacun le montant annuel de frais de garde d'enfants pour un enfant admissible du contribuable pour l'année,

(3) La formule figurant à l'alinéa 63(2)*b*) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

A x C

(4) Les éléments A et B de la formule figurant à l'alinéa 63(2)*b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

A représente le total des montants représentant chacun le montant périodique de frais de garde d'enfants pour un enfant admissible du contribuable pour l'année,

(5) La formule figurant à l'alinéa 63(2.3)*c*) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

A x C

(6) Les éléments A et B de la formule figurant à l'alinéa 63(2.3)*c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

A représente le total des montants représentant chacun le montant périodique de frais de garde d'enfants pour un enfant admissible du contribuable pour l'année,

(7) Paragraph (*c*) of the definition "child care expense" in subsection 63(3) of the Act is replaced by the following:

(*c*) any such expenses paid in the year for a child's attendance at a boarding school or camp to the extent that the total of those expenses exceeds the product obtained when the periodic child care expense amount in respect of the child for the year is multiplied by the number of weeks in the year during which the child attended the school or camp, and

(8) Paragraph (*b*) of the definition "earned income" in subsection 63(3) of the Act is replaced by the following:

(*b*) all amounts that are included, or that would, but for paragraph 81(1)(*a*) or subsection 81(4), be included, because of section 6 or 7 or paragraph 56(1)(*n*), (*o*) or (*r*), in computing the taxpayer's income,

(9) Subsection 63(3) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"annual child care expense amount" « *montant annuel de frais de garde d'enfants* »

"annual child care expense amount", in respect of an eligible child of a taxpayer for a taxation year, means

(*a*) $10,000, where the child is a person in respect of whom an amount may be deducted under section 118.3 in computing a taxpayer's tax payable under this Part for the year, and

(*b*) where the child is not a person referred to in paragraph (*a*),

(i) $7,000, where the child is under 7 years of age at the end of the year, and

(ii) $4,000, in any other case;

"periodic child care expense amount" « *montant périodique de frais de garde d'enfants* »

"periodic child care expense amount", in respect of an eligible child of a taxpayer for a taxation year, means 1/40 of the annual child care expense amount in respect of the child for the year;

(7) L'alinéa *c*) de la définition de « frais de garde d'enfants », au paragraphe 63(3) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) tous frais de cette nature payés au cours de l'année pour un enfant qui fréquente un pensionnat ou une colonie de vacances, dans la mesure où leur total dépasse le produit de la multiplication du montant périodique de frais de garde d'enfants pour l'enfant pour l'année par le nombre de semaines de l'année pendant lesquelles l'enfant a fréquenté le pensionnat ou la colonie de vacances :

(8) L'alinéa *b*) de la définition de « revenu gagné », au paragraphe 63(3) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) les montants qui sont inclus dans le calcul du revenu du contribuable par l'effet des articles 6 ou 7 ou des alinéas 56(1)*n*, *o*) ou *r*), ou qui seraient ainsi inclus si ce n'était l'alinéa 81(1)*a*) ou le paragraphe 81(4);

(9) Le paragraphe 63(3) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« montant annuel de frais de garde d'enfants » "*annual child care expense amount*"

« montant annuel de frais de garde d'enfants » En ce qui concerne un enfant admissible d'un contribuable pour une année d'imposition, le montant applicable suivant :

a) si l'enfant est une personne à l'égard de laquelle un montant est déductible, en application de l'article 118.3, dans le calcul de l'impôt payable par un contribuable pour l'année en vertu de la présente partie, 10 000 $;

b) sinon :

(i) 7 000 $, si l'enfant est âgé de moins de 7 ans à la fin de l'année,

(ii) 4 000 $, dans les autres cas.

« montant périodique de frais de garde d'enfants » "*periodic child care expense amount*"

« montant périodique de frais de garde d'enfants » En ce qui concerne un enfant admissible d'un contribuable pour une année d'imposition, 1/40 du montant annuel de frais de garde d'enfants pour l'enfant pour l'année.

(10) Subsections (1) and (8) apply to the 1998 and subsequent taxation years.

(11) Subsections (2) to (7) and (9) apply to the 2000 and subsequent taxation years.

43. (1) Subparagraph (i) of the description of A in paragraph 64(*a*) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of clause (B) and by adding the following after clause (B):

(C) attend a designated educational institution or a secondary school at which the taxpayer is enrolled in an educational program, or

(2) Paragraph 64(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) 2/3 of the total of

(i) the total of all amounts each of which is

(A) an amount included under section 5, 6 or 7 or paragraph 56(1)(*n*), (*o*) or (*r*) in computing the taxpayer's income for the year, or

(B) the taxpayer's income for the year from a business carried on either alone or as a partner actively engaged in the business, and

(ii) where the taxpayer is in attendance at a designated educational institution or a secondary school at which the taxpayer is enrolled in an educational program, the least of

(A) $15,000,

(B) $375 times the number of weeks in the year during which the taxpayer is in attendance at the institution or school, and

(C) the amount, if any, by which the amount that would, if this Act were read without reference to this section, be the taxpayer's income for the year exceeds the total determined under subparagraph (i) in respect of the taxpayer for the year.

(10) Les paragraphes (1) et (8) s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes.

(11) Les paragraphes (2) à (7) et (9) s'appliquent aux années d'imposition 2000 et suivantes.

43. (1) Le sous-alinéa (i) de l'élément A de la formule figurant à l'alinéa 64*a*) de la même loi est modifié par adjonction, après la division (B), de ce qui suit :

(C) fréquenter un établissement d'enseignement agréé ou une école secondaire où il est inscrit à un programme d'études,

(2) L'alinéa 64*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les 2/3 de la somme des montants suivants :

(i) le total des montants représentant chacun :

(A) soit un montant inclus en application des articles 5, 6 ou 7 ou des alinéas 56(1)*n*), *o*) ou *r*) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année,

(B) soit le revenu du contribuable pour l'année tiré d'une entreprise qu'il exploite seul ou activement comme associé,

(ii) si le contribuable fréquente un établissement d'enseignement agréé ou une école secondaire où il est inscrit à un programme d'études, le moins élevé des montants suivants :

(A) 15 000 $,

(B) le produit de la multiplication de 375 $ par le nombre de semaines de l'année où il fréquente l'établissement ou l'école,

(C) l'excédent éventuel du montant qui correspondrait à son revenu pour l'année, s'il n'était pas tenu compte du présent article, sur le total déterminé à son égard pour l'année selon le sous-alinéa (i).

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 2000 and subsequent taxation years.

44. (1) Subparagraph 66(4)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the total of the foreign exploration and development expenses incurred by the taxpayer

(A) before the end of the year,

(B) at a time at which the taxpayer was resident in Canada, and

(C) where the taxpayer became resident in Canada before the end of the year, after the last time (before the end of the year) that the taxpayer became resident in Canada,

(2) The portion of paragraph 66(4)(*b*) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

(*b*) of that total, the greater of

(i) the amount, if any, claimed by the taxpayer not exceeding 10% of the amount determined under paragraph (*a*) in respect of the taxpayer for the year, and

(3) Subparagraph 66(4)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) the total of

(A) the part of the taxpayer's income for the year, determined without reference to this subsection and subsection 66.21(4), that can reasonably be regarded as attributable to

(I) the production of petroleum or natural gas from natural accumulations outside Canada or from oil or gas wells outside Canada, or

(II) the production of minerals from mines outside Canada,

(B) the taxpayer's income for the year from royalties in respect of a natural accumulation of petroleum or natural gas outside Canada, an oil or gas well outside Canada or a mine outside Canada, determined without reference to this subsection and subsection 66.21(4), and

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 2000 et suivantes.

44. (1) Le sous-alinéa 66(4)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) du total des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger engagés par le contribuable, à la fois :

(A) avant la fin de l'année,

(B) à un moment où il résidait au Canada,

(C) s'il est devenu résident du Canada avant la fin de l'année, après le dernier moment (antérieur à la fin de l'année) où il est devenu résident du Canada,

(2) Le sous-alinéa 66(4)*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) le montant éventuel que le contribuable déduit, jusqu'à concurrence de 10 % du montant déterminé à son égard pour l'année selon l'alinéa *a*),

(3) Le sous-alinéa 66(4)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) la somme des montants suivants :

(A) la partie de son revenu pour l'année, déterminé compte non tenu du présent paragraphe et du paragraphe 66.21(4), qu'il est raisonnable de considérer comme étant attribuable :

(I) soit à la production de pétrole ou de gaz naturel tiré de gisements naturels ou de puits de pétrole ou de gaz, situés à l'étranger,

(II) soit à la production de minéraux provenant de mines situées à l'étranger,

(B) son revenu pour l'année tiré de redevances afférentes à un gisement naturel de pétrole ou de gaz naturel, à un puits de pétrole ou de gaz ou à une mine, situés à l'étranger, déterminé compte non tenu du présent paragraphe et du paragraphe 66.21(4),

(C) all amounts each of which is an amount, in respect of a foreign resource property that has been disposed of by the taxpayer, equal to the amount, if any, by which

(I) the amount included in computing the taxpayer's income for the year by reason of subsection 59(1) in respect of the disposition

exceeds

(II) the total of all amounts each of which is that portion of an amount deducted under subsection 66.7(2) in computing the taxpayer's income for the year that

1. can reasonably be considered to be in respect of the foreign resource property, and

2. cannot reasonably be considered to have reduced the amount otherwise determined under clause (A) or (B) in respect of the taxpayer for the year.

(C) le total des montants représentant chacun un montant afférent à un avoir minier étranger dont il a disposé, égal à l'excédent éventuel du montant visé à la subdivision (I) sur le total visé à la subdivision (II) :

(I) le montant inclus dans le calcul de son revenu pour l'année, en application du paragraphe 59(1), relativement à la disposition,

(II) le total des montants représentant chacun la partie d'un montant déduit en application du paragraphe 66.7(2) dans le calcul de son revenu pour l'année :

1. d'une part, qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à un avoir minier étranger,

2. d'autre part, qu'il n'est pas raisonnable de considérer comme ayant réduit le montant déterminé par ailleurs à son égard pour l'année selon la division (A) ou (B).

(4) Section 66 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(4) L'article 66 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Country-by-country FEDE allocations

(4.1) For greater certainty, the portion of an amount deducted under subsection (4) in computing a taxpayer's income for a taxation year that can reasonably be considered to be in respect of specified foreign exploration and development expenses of the taxpayer in respect of a country is considered to apply to a source in that country.

Attribution par pays

(4.1) Il est entendu que la partie d'un montant déduit, en application du paragraphe (4), dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition qu'il est raisonnable de considérer comme étant afférente à des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger déterminés du contribuable se rapportant à un pays est attribuable à une source située dans ce pays.

Method of allocation

(4.2) For the purpose of subsection (4.1), where a taxpayer has incurred specified foreign exploration and development expenses in respect of two or more countries, an allocation to each of those countries for a taxation year shall be determined in a manner that is

(*a*) reasonable having regard to all the circumstances, including the level and timing of

Méthode d'attribution

(4.2) Pour l'application du paragraphe (4.1), lorsqu'un contribuable a engagé des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger déterminés se rapportant à plusieurs pays, le montant attribué à chacun des pays pour une année d'imposition est déterminé d'une manière qui, à la fois :

a) est raisonnable compte tenu des circonstances, y compris l'importance des éléments suivants et le moment auquel ils ont été engagés ou réalisés, selon le cas :

(i) the taxpayer's specified foreign exploration and development expenses in respect of the country, and

(ii) the profits or gains to which those expenses relate; and

(*b*) not inconsistent with the allocation made under subsection (4.1) for the preceding taxation year.

(i) les frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger déterminés du contribuable se rapportant au pays,

(ii) les bénéfices ou les gains auxquels ces frais se rapportent;

b) n'est pas incompatible avec l'attribution effectuée en application du paragraphe (4.1) pour l'année d'imposition précédente.

FEDE deductions where change of individual's residence

(4.3) Where at any time in a taxation year an individual becomes or ceases to be resident in Canada,

(*a*) subsection (4) applies to the individual as if the year were the period or periods in the year throughout which the individual was resident in Canada; and

(*b*) for the purpose of applying subsection (4), subsection (13.1) does not apply to the individual for the year.

Déduction des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger — changement de résidence

(4.3) Lorsqu'un particulier devient résident du Canada au cours d'une année d'imposition ou cesse de l'être, les règles suivantes s'appliquent :

a) le paragraphe (4) s'applique à lui comme si l'année était constituée de la ou des périodes de l'année tout au long desquelles il a résidé au Canada;

b) pour ce qui est de l'application du paragraphe (4), le paragraphe (13.1) ne s'applique pas au particulier pour l'année.

(5) Subsection 66(5) of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 66(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dealers

(5) Subsections (3) and (4) and sections 59, 64, 66.1, 66.2, 66.21, 66.4 and 66.7 do not apply in computing the income for a taxation year of a taxpayer (other than a principal-business corporation) whose business includes trading or dealing in rights, licences or privileges to explore for, drill for or take minerals, petroleum, natural gas or other related hydrocarbons.

Courtiers

(5) Les paragraphes (3) et (4) et les articles 59, 64, 66.1, 66.2, 66.21, 66.4 et 66.7 ne s'appliquent pas au calcul du revenu, pour une année d'imposition, d'un contribuable (sauf une société exploitant une entreprise principale) dont l'entreprise comprend le commerce de droits, permis ou privilèges afférents à des travaux d'exploration, de forage ou d'extraction relatifs à des minéraux, du pétrole, du gaz naturel ou d'autres hydrocarbures connexes.

(6) The portion of subsection 66(11.4) of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

(6) Le passage du paragraphe 66(11.4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

for the purposes of subsection (4) and sections 66.2, 66.21 and 66.4, except as those provisions apply for the purposes of section 66.7, the property is deemed not to have been acquired by the corporation or partnership before that time and is deemed to have been acquired by it at that time, except that, where the property has been disposed of by it before that time and not reacquired by it before that time, the property is deemed to have been acquired by the corporation or partnership immediately before it disposed of the property.

Changement de contrôle

(11.4) Pour l'application du paragraphe (4) et des articles 66.2, 66.21 et 66.4 — sauf dans la mesure où ces dispositions servent à l'application de l'article 66.7 —, si les conditions suivantes sont réunies :

(7) The portion of subsection 66(12.4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Limitation of FEDE

(12.4) Where, as a result of a transaction that occurs after May 6, 1974, an amount becomes receivable by a taxpayer at a particular time in a taxation year and the consideration given by the taxpayer for the amount receivable is property (other than a foreign resource property) or services, the original cost of which to the taxpayer can reasonably be regarded as having been primarily foreign exploration and development expenses of the taxpayer (or would have been so regarded if they had been incurred by the taxpayer after 1971 and the definition "foreign exploration and development expenses" in subsection (15) were read without reference to paragraph (*k*) of that definition), the following rules apply:

(8) Paragraph 66(12.4)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) where the amount receivable exceeds the total of the taxpayer's foreign exploration and development expenses incurred before that time to the extent that those expenses were not deducted or deductible, as the case may be, in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year, there shall be included in the amount referred to in paragraph 59(3.2)(*a*) the amount, if any, by which the amount receivable exceeds the total of

(i) the taxpayer's foreign exploration and development expenses incurred before that time to the extent that those expenses were not deducted or deductible, as the case may be, in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year, and

(ii) the amount, designated by the taxpayer in prescribed form filed with the taxpayer's return of income for the year, not exceeding the portion of the amount receivable for which the consideration given by the taxpayer was property (other than a foreign resource property) or services, the original cost of which to the

(7) Le passage du paragraphe 66(12.4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Restrictions quant aux frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger

(12.4) Lorsque, par suite d'une opération qui a lieu après le 6 mai 1974, un montant devient à recevoir par un contribuable à un moment donné d'une année d'imposition et que la contrepartie donnée par le contribuable pour ce montant consiste en biens (à l'exclusion d'un avoir minier étranger) ou services, dont il est raisonnable de considérer que le coût initial, pour le contribuable, consistait principalement en frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger du contribuable (ou dont le coût initial aurait été ainsi considéré si le contribuable avait engagé ces frais après 1971 et s'il n'était pas tenu compte de l'alinéa *k*) de la définition de « frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger » au paragraphe (15)), les règles suivantes s'appliquent :

(8) L'alinéa 66(12.4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) lorsque le montant à recevoir dépasse le total des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger engagés par lui avant ce moment, dans la mesure où ils n'étaient pas déductibles ou n'ont pas été déduits, selon le cas, dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure, il y a lieu d'inclure dans le montant visé à l'alinéa 59(3.2)*a*) l'excédent éventuel du montant à recevoir sur la somme des montants suivants :

(i) les frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger engagés par le contribuable avant ce moment, dans la mesure où ils n'étaient pas déductibles ou n'ont pas été déduits, selon le cas, dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure,

(ii) le montant, indiqué par le contribuable dans le formulaire prescrit accompagnant sa déclaration de revenu pour l'année, ne dépassant pas la partie du montant à recevoir pour laquelle la contrepartie donnée par lui consistait en biens (à l'exclusion d'un avoir minier

taxpayer can reasonably be regarded as having been primarily

(A) specified foreign exploration and development expenses in respect of a country, or

(B) foreign resource expenses in respect of a country; and

étranger) ou services, dont il est raisonnable de considérer que le coût initial, pour lui, consistait principalement :

(A) soit en frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger déterminés se rapportant à un pays,

(B) soit en frais relatifs à des ressources à l'étranger se rapportant à un pays;

(9) Section 66 of the Act is amended by adding the following after subsection (12.4):

(9) L'article 66 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (12.4), de ce qui suit :

Limitations of foreign resource expenses

(12.41) Where a particular amount described in subsection (12.4) becomes receivable by a taxpayer at a particular time, there shall at that time be included in the value determined for G in the definition "cumulative foreign resource expense" in subsection 66.21(1) in respect of the taxpayer and a country the amount designated under subparagraph (12.4)(*b*)(ii) by the taxpayer in respect of the particular amount and the country.

Restrictions quant aux frais relatifs à des ressources à l'étranger

(12.41) Lorsqu'un montant donné visé au paragraphe (12.4) devient à recevoir par un contribuable à un moment donné, le montant indiqué par le contribuable en application du sous-alinéa (12.4)*b*)(ii) relativement au montant donné et à un pays doit être inclus, à ce moment, dans la valeur de l'élément G de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs relatifs à des ressources à l'étranger » au paragraphe 66.21(1) relativement au contribuable et au pays.

Partnerships

(12.42) For the purposes of subsections (12.4) and (12.41), where a person or partnership is a member of a particular partnership and a particular amount described in subsection (12.4) becomes receivable by the particular partnership in a fiscal period of the particular partnership,

(*a*) the member's share of the particular amount is deemed to be an amount that became receivable by the member at the end of the fiscal period; and

(*b*) the amount deemed by paragraph (*a*) to be an amount receivable by the member is deemed to be an amount

(i) that is described in subsection (12.4) in respect of the member, and

(ii) that has the same attributes for the member as it did for the particular partnership.

Sociétés de personnes

(12.42) Pour l'application des paragraphes (12.4) et (12.41), lorsqu'une personne ou une société de personnes est un associé d'une société de personnes donnée et qu'un montant donné visé au paragraphe (12.4) devient à recevoir par celle-ci au cours d'un de ses exercices, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) la part du montant donné qui revient à l'associé est réputée être un montant devenu à recevoir par lui à la fin de l'exercice;

b) le montant réputé par l'alinéa *a*) être un montant à recevoir par l'associé est réputé être un montant qui, à la fois :

(i) est visé au paragraphe (12.4) à l'égard de l'associé,

(ii) présente les mêmes caractéristiques pour l'associé que pour la société de personnes donnée.

(10) Subsection 66(13.1) of the Act is replaced by the following:

(10) Le paragraphe 66(13.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Short taxation year

(13.1) Where a taxpayer has a taxation year that is less than 51 weeks, the amount determined in respect of the year under each of subparagraph (4)(*b*)(i), paragraph

Année d'imposition courte

(13.1) Dans le cas où l'année d'imposition d'un contribuable compte moins de 51 semaines, le montant déterminé pour l'année selon le sous-alinéa (4)*b*)(i), l'alinéa 66.2(2)*c*), le

66.2(2)(*c*), subparagraph (*b*)(i) of the definition "global foreign resource limit" in subsection 66.21(1), subparagraph 66.21(4)(*a*)(i), clause 66.21(4)(*a*)(ii)(B) and paragraphs 66.4(2)(*b*) and 66.7(2.3)(*a*), (4)(*a*) and (5)(*a*) shall not exceed that proportion of the amount otherwise determined that the number of days in the year is of 365.

sous-alinéa *b*)(i) de la définition de « limite globale des frais relatifs à des ressources à l'étranger » au paragraphe 66.21(1), le sous-alinéa 66.21(4)*a*)(i), la division 66.21(4)*a*)(ii)(B) et les alinéas 66.4(2)*b*) et 66.7(2.3)*a*), (4)*a*) et (5)*a*) ne peut dépasser le produit de la multiplication du montant déterminé par ailleurs par le rapport entre le nombre de jours de l'année et 365.

(11) The definitions "original owner" and "predecessor owner" in subsection 66(15) of the Act are replaced by the following:

"original owner" *« propriétaire obligé »*

"original owner" of a Canadian resource property or a foreign resource property means a person

(*a*) who owned the property and disposed of it to a corporation that acquired it in circumstances in which subsection 29(25) of the *Income Tax Application Rules* or subsection 66.7(1), (2), (2.3), (3), (4) or (5) applies, or would apply if the corporation had continued to own the property, to the corporation in respect of the property, and

(*b*) who would, but for subsection 66.7(12), (13), (13.1) or (17), as the case may be, be entitled in computing that person's income for a taxation year that ends after that person disposed of the property to a deduction under section 29 of the *Income Tax Application Rules* or subsection (2), (3) or (4), 66.1(2) or (3), 66.2(2), 66.21(4) or 66.4(2) of this Act in respect of expenses described in subparagraph 29(25)(*c*)(i) or (ii) of that Act, Canadian exploration and development expenses, foreign resource pool expenses, Canadian exploration expenses, Canadian development expenses or Canadian oil and gas property expenses incurred by the person before the person disposed of the property;

"predecessor owner" *« propriétaire antérieur »*

"predecessor owner" of a Canadian resource property or a foreign resource property means a corporation

(*a*) that acquired the property in circumstances in which subsection 29(25) of the

(11) Les définitions de « propriétaire antérieur » et « propriétaire obligé », au paragraphe 66(15) de la même loi, sont remplacées respectivement par ce qui suit :

« propriétaire antérieur » *"predecessor owner"*

« propriétaire antérieur » Société qui, à la fois :

a) a acquis un avoir minier canadien ou un avoir minier étranger dans des circonstances où le paragraphe 29(25) des *Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu* ou le paragraphe 66.7(1), (2), (2.3), (3), (4) ou (5) s'applique à la société relativement à l'avoir ou s'appliquerait à celle-ci si elle avait continué d'être propriétaire de l'avoir;

b) a disposé de cet avoir en faveur d'une autre société qui l'a elle-même acquis dans des circonstances où le paragraphe 29(25) des *Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu* ou le paragraphe 66.7(1), (2), (2.3), (3), (4) ou (5) s'applique à l'autre société relativement à l'avoir ou s'appliquerait à celle-ci si elle avait continué d'être propriétaire de l'avoir;

c) aurait eu droit, n'eût été le paragraphe 66.7(14), (15), (15.1) ou (17), dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition se terminant après qu'elle a disposé de l'avoir, à une déduction prévue au paragraphe 29(25) des *Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu* ou au paragraphe 66.7(1), (2), (2.3), (3), (4) ou (5) au titre des frais engagés par un propriétaire obligé de l'avoir.

« propriétaire obligé » *"original owner"*

« propriétaire obligé » Personne qui, à la fois :

Income Tax Application Rules or subsection 66.7(1), (2), (2.3), (3), (4) or (5) applies, or would apply if the corporation had continued to own the property, to the corporation in respect of the property,

(*b*) that disposed of the property to another corporation that acquired it in circumstances in which subsection 29(25) of the *Income Tax Application Rules* or subsection 66.7(1), (2), (2.3), (3), (4) or (5) applies, or would apply if the other corporation had continued to own the property, to the other corporation in respect of the property, and

(*c*) that would, but for subsection 66.7(14), (15), (15.1) or (17), as the case may be, be entitled in computing its income for a taxation year ending after it disposed of the property to a deduction under subsection 29(25) of the *Income Tax Application Rules* or subsection 66.7(1), (2), (2.3), (3), (4) or (5) in respect of expenses incurred by an original owner of the property;

a) a disposé d'un avoir minier canadien ou d'un avoir minier étranger dont elle était propriétaire, en faveur d'une société qui l'a acquis dans des circonstances où le paragraphe 29(25) des *Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu* ou le paragraphe 66.7(1), (2), (2.3), (3), (4) ou (5) s'applique à la société relativement à l'avoir ou s'appliquerait à celle-ci si elle avait continué d'être propriétaire de l'avoir;

b) aurait eu droit, n'eût été le paragraphe 66.7(12), (13), (13.1) ou (17), dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition se terminant après qu'elle a disposé de l'avoir, à une déduction prévue à l'article 29 des *Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu* ou au paragraphe (2), (3) ou (4), 66.1(2) ou (3), 66.2(2), 66.21(4) ou 66.4(2) de la présente loi au titre des frais visés au sous-alinéa 29(25)*c*)(i) ou (ii) de ces règles, des frais d'exploration et d'aménagement au Canada, des frais globaux relatifs à des ressources à l'étranger, des frais d'exploration au Canada, des frais d'aménagement au Canada ou des frais à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz qu'elle a engagés avant de disposer de l'avoir.

(12) Paragraph (*c*) of the definition "Canadian resource property" in subsection 66(15) of the Act is replaced by the following:

(*c*) any oil or gas well in Canada or any real property in Canada the principal value of which depends on its petroleum or natural gas content (but not including any depreciable property),

(12) L'alinéa *c*) de la définition de « avoir minier canadien », au paragraphe 66(15) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) un puits de pétrole ou de gaz, ou un bien immeuble, situé au Canada et dont la principale valeur dépend de sa teneur en pétrole ou en gaz naturel (à l'exclusion d'un bien amortissable);

(13) Paragraph (*f*) of the definition "Canadian resource property" in subsection 66(15) of the Act is replaced by the following:

(*f*) any real property in Canada the principal value of which depends on its mineral resource content (but not including any depreciable property), or

(13) L'alinéa *f*) de la définition de « avoir minier canadien », au paragraphe 66(15) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

f) un bien immeuble (sauf un bien amortissable) situé au Canada et dont la valeur principale dépend de sa teneur en matières minérales;

(14) Paragraph (*b*) of the definition "foreign exploration and development expenses" in subsection 66(15) of the Act is replaced by the following:

(*b*) any expense incurred by the taxpayer for the purpose of determining the existence, location, extent or quality of a mineral resource outside Canada, including any expense incurred in the course of

(i) prospecting,

(ii) carrying out geological, geophysical or geochemical surveys,

(iii) drilling by rotary, diamond, percussion or other method, or

(iv) trenching, digging test pits and preliminary sampling,

(15) The definition "foreign exploration and development expenses" in subsection 66(15) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*h*) and by adding the following after paragraph (*i*):

(*j*) an expenditure that is the cost, or any part of the cost, to the taxpayer of any depreciable property of a prescribed class that was acquired after December 21, 2000,

(*k*) foreign resource expenses in respect of a country, or

(*l*) an expenditure made after February 27, 2000 by the taxpayer unless the expenditure was made

(i) pursuant to an agreement in writing made by the taxpayer before February 28, 2000,

(ii) for the acquisition of foreign resource property by the taxpayer, or

(iii) for the purpose of

(A) enhancing the value of foreign resource property that the taxpayer owned at the time the expenditure was incurred or that the taxpayer had a reasonable expectation of owning after that time, or

(14) L'alinéa *b*) de la définition de « frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger », au paragraphe 66(15) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) tous frais qu'il a engagés en vue de déterminer l'existence, la localisation, l'étendue ou la qualité d'une ressource minérale à l'étranger, y compris :

(i) les frais de prospection,

(ii) les frais d'étude géologique, géophysique ou géochimique,

(iii) les frais de forage au moyen d'un appareil rotatif ou à diamant, par battage ou d'autres méthodes,

(iv) les frais de creusage de tranchées, de creusage de trous d'exploration et d'échantillonnage préliminaire;

(15) La définition de « frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger », au paragraphe 66(15) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *i*), de ce qui suit :

j) une dépense qui représente le coût ou une partie du coût, pour le contribuable, d'un bien amortissable d'une catégorie prescrite qui a été acquis après le 21 décembre 2000;

k) les frais relatifs à des ressources à l'étranger se rapportant à un pays;

l) une dépense effectuée par le contribuable après le 27 février 2000, sauf si elle a été faite, selon le cas :

(i) conformément à une convention écrite conclue par le contribuable avant le 28 février 2000,

(ii) en vue de l'acquisition d'un avoir minier étranger par le contribuable,

(iii) en vue :

(A) soit d'accroître la valeur d'un avoir minier étranger dont le contribuable était propriétaire au moment où la dépense a été engagée ou dont il pouvait raisonnablement s'attendre à être propriétaire après ce moment,

(B) assisting in evaluating whether a foreign resource property is to be acquired by the taxpayer;

(B) soit d'aider à déterminer s'il y a lieu que le contribuable acquière un avoir minier étranger.

(16) Subsection 66(15) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(16) Le paragraphe 66(15) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"specified foreign exploration and development expense" *«frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger déterminés »*

"specified foreign exploration and development expense" of a taxpayer in respect of a country (other than Canada) means an amount that is included in the taxpayer's foreign exploration and development expenses and that is

(*a*) a drilling or exploration expense, including any general geological or geophysical expense, incurred by the taxpayer on or in respect of exploring or drilling for petroleum or natural gas in that country,

(*a*.1) an expense incurred by the taxpayer after December 21, 2000 (otherwise than pursuant to an agreement in writing made before December 22, 2000) for the purpose of determining the existence, location, extent or quality of a mineral resource in that country, including any expense incurred in the course of

(i) prospecting,

(ii) carrying out geological, geophysical or geochemical surveys,

(iii) drilling by rotary, diamond, percussion or other methods, or

(iv) trenching, digging test pits and preliminary sampling,

(*b*) a prospecting, exploration or development expense incurred by the taxpayer before December 22, 2000 (or after December 21, 2000 pursuant to an agreement in writing made before December 22, 2000) in searching for minerals in that country,

(*c*) the cost to the taxpayer of the taxpayer's foreign resource property in respect of that country,

(*d*) an annual payment made by the taxpayer in a taxation year of the taxpay-

« frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger déterminés » *"specified foreign exploration and development expense"*

« frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger déterminés » S'agissant des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger déterminés d'un contribuable se rapportant à un pays étranger, montant qui est inclus dans ses frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger et qui représente, selon le cas :

a) des frais d'exploration ou de forage, y compris les frais généraux d'étude géologique ou géophysique, qu'il a engagés pour l'exploration ou le forage faits en vue de la découverte de pétrole ou de gaz naturel dans le pays;

a.1) des frais qu'il a engagés après le 21 décembre 2000 (autrement que conformément à une convention écrite conclue avant le 22 décembre 2000) en vue de déterminer l'existence, la localisation, l'étendue ou la qualité d'une ressource minérale située dans le pays, y compris :

(i) les frais de prospection,

(ii) les frais d'étude géologique, géophysique ou géochimique,

(iii) les frais de forage au moyen d'un appareil rotatif ou à diamant, par battage ou d'autres méthodes,

(iv) les frais de creusage de tranchées, de creusage de trous d'exploration et d'échantillonnage préliminaire;

b) des frais de prospection, d'exploration ou d'aménagement qu'il a engagés avant le 22 décembre 2000 (ou après le 21 décembre 2000 conformément à une convention écrite conclue avant le 22 décembre 2000) dans la recherche de minéraux dans le pays;

c) le coût, pour lui, de ses avoirs miniers étrangers à l'égard du pays;

er for the preservation of a foreign resource property in respect of that country,

(*e*) an amount deemed by subsection 21(2) or (4) to be a foreign exploration and development expense incurred by the taxpayer, to the extent that it can reasonably be considered to relate to an amount that, without reference to this paragraph and paragraph (*f*), would be a specified foreign exploration and development expense in respect of that country, or

(*f*) subject to section 66.8, the taxpayer's share of the specified foreign exploration and development expenses of a partnership incurred in respect of that country in a fiscal period of the partnership if, at the end of that period, the taxpayer was a member of the partnership.

d) un versement annuel qu'il fait au cours de son année d'imposition pour préserver un avoir minier étranger à l'égard du pays;

e) un montant réputé par les paragraphes 21(2) ou (4) être des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger qu'il a engagés, dans la mesure où il est raisonnable de considérer qu'il se rapporte à un montant qui serait des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger déterminés se rapportant au pays s'il n'était pas tenu compte du présent alinéa et de l'alinéa *f*);

f) sous réserve de l'article 66.8, sa part des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger déterminés qu'une société de personnes a engagés relativement au pays au cours d'un de ses exercices s'il était un associé de cette société de personnes à la fin de cet exercice.

(17) Subsection 66(15.1) of the Act is replaced by the following:

(17) Le paragraphe 66(15.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Other definitions

(15.1) The definitions in subsections 66.1(6), 66.2(5), 66.21(1), 66.4(5) and 66.5(2) apply in this section.

Autres définitions

(15.1) Les définitions figurant aux paragraphes 66.1(6), 66.2(5), 66.21(1), 66.4(5) et 66.5(2) s'appliquent au présent article.

(18) Subsection 66(18) of the Act is replaced by the following:

(18) Le paragraphe 66(18) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Members of partnerships

(18) For the purposes of this section, subsection 21(2), sections 59.1 and 66.1 to 66.7, paragraph (*d*) of the definition "investment expense" in subsection 110.6(1) and the descriptions of C and D in subsection 211.91(1), where a person's share of an outlay or expense made or incurred by a partnership in a fiscal period of the partnership is included in respect of the person under paragraph (*d*) of the definition "foreign exploration and development expenses" in subsection (15), paragraph (*h*) of the definition "Canadian exploration expense" in subsection 66.1(6), paragraph (*f*) of the definition "Canadian development expense" in subsection 66.2(5), paragraph (*e*) of the definition "foreign resource expense" in subsection 66.21(1) or paragraph (*b*) of the definition "Canadian oil and gas property expense" in subsection 66.4(5), the

Associés

(18) Pour l'application du présent article, du paragraphe 21(2), des articles 59.1 et 66.1 à 66.7, de l'alinéa *d*) de la définition de « frais de placement » au paragraphe 110.6(1) et des éléments C et D de la formule figurant au paragraphe 211.91(1), dans le cas où la part revenant à une personne d'une dépense engagée ou effectuée par une société de personnes au cours de l'exercice de celle-ci est visée, en ce qui concerne la personne, à l'alinéa *d*) de la définition de « frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger » au paragraphe (15), à l'alinéa *h*) de la définition de « frais d'exploration au Canada » au paragraphe 66.1(6), à l'alinéa *f*) de la définition de « frais d'aménagement au Canada » au paragraphe 66.2(5), à l'alinéa *e*) de la définition de « frais relatifs à des ressources à l'étranger » au paragraphe 66.21(1) ou à l'alinéa *b*) de la définition de

portion of the outlay or expense so included is deemed, except for the purposes of applying the definitions "foreign exploration and development expenses", "Canadian exploration expense", "Canadian development expense", "foreign resource expense" and "Canadian oil and gas property expense" in respect of the person, to be made or incurred by the person at the end of that fiscal period.

« frais à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz » au paragraphe 66.4(5), la partie de la dépense ainsi visée est réputée, sauf pour l'application des définitions de « frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger », « frais d'exploration au Canada », « frais d'aménagement au Canada », « frais relatifs à des ressources à l'étranger » et « frais à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz » à l'égard de la personne, avoir été engagée ou effectuée par celle-ci à la fin de l'exercice en question.

(19) Subsection (1) applies to the 1999 and subsequent taxation years except that in its application to the 1999 taxation year, subparagraph 66(4)(*a*)(i) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

(i) the total of the foreign exploration and development expenses incurred by the taxpayer before the end of the year and at a time which the taxpayer was resident in Canada

(19) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1999 et suivantes. Toutefois, pour son application à l'année d'imposition 1999, le sous-alinéa 66(4)*a*)(i) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

(i) du total des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger engagés par le contribuable avant la fin de l'année et à un moment où il résidait au Canada,

(20) Subsection (2) applies to the 1995 and subsequent taxation years, except that the portion of paragraph 66(4)(*b*) of the Act before subparagraph (ii), as enacted by subsection (2), shall be read as follows in respect of cessations of residence that occurred before February 28, 2000:

(*b*) of that total, the greatest of

(i) the amount, if any, claimed by the taxpayer not exceeding 10% of the amount determined under paragraph (*a*) in respect of the taxpayer for the year,

(i.1) if the taxpayer ceased to be resident in Canada immediately after the end of the year, the amount, if any, claimed by the taxpayer not exceeding the amount determined under paragraph (*a*) in respect of the taxpayer for the year, and

(20) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes. Toutefois, le sous-alinéa 66(4)*b*)(i) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est remplacé par ce qui suit pour ce qui est des cas où un contribuable cesse de résider au Canada avant le 28 février 2000 :

(i) le montant éventuel que le contribuable déduit, jusqu'à concurrence de 10 % du montant déterminé à son égard pour l'année selon l'alinéa *a*),

(i.1) si le contribuable a cessé de résider au Canada immédiatement après la fin de l'année, le montant éventuel qu'il déduit, jusqu'à concurrence du montant déterminé à son égard pour l'année selon l'alinéa *a*),

(21) Subsections (3) and (5) to (8), subsection 66(12.41) of the Act, as enacted by subsection (9), subsections (10) to (13) and paragraph (*k*) of the definition "foreign exploration and development expenses" in subsection 66(15) of the Act, as enacted by subsection (15), apply to taxation years that begin after 2000.

(21) Les paragraphes (3) et (5) à (8), le paragraphe 66(12.41) de la même loi, édicté par le paragraphe (9), les paragraphes (10) à (13) et l'alinéa *k*) de la définition de « frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger » au paragraphe 66(15) de la même loi, édicté par le paragraphe (15), s'appliquent

aux années d'imposition commençant après 2000.

(22) Subsections 66(4.1) and (4.2) of the Act, as enacted by subsection (4), apply to taxation years of a taxpayer that begin after the earlier of

(*a*) December 31, 1999; and

(*b*) where, for the purposes of subsection 117(26), a date is designated in writing by the taxpayer and the designation is filed with the Minister of National Revenue on or before the taxpayer's filing-due date for the taxpayer's taxation year that includes the day on which this Act receives royal assent, the later of

(i) the date so designated, and

(ii) December 31, 1994.

(22) Les paragraphes 66(4.1) et (4.2) de la même loi, édictés par le paragraphe (4), s'appliquent aux années d'imposition d'un contribuable commençant après celle des dates suivantes qui survient la première :

a) le 31 décembre 1999;

b) si le contribuable désigne une date pour l'application du paragraphe 117(26) dans un document présenté au ministre du Revenu national au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition qui comprend la date de sanction de la présente loi, celle des dates suivantes qui survient la dernière :

(i) la date ainsi désignée,

(ii) le 31 décembre 1994.

(23) Subsection 66(4.3) of the Act, as enacted by subsection (4), applies to the 1998 and subsequent taxation years.

(23) Le paragraphe 66(4.3) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

(24) Subsection 66(12.42) of the Act, as enacted by subsection (9), and subsection (18) apply to fiscal periods that begin after 2000.

(24) Le paragraphe 66(12.42) de la même loi, édicté par le paragraphe (9), et le paragraphe (18) s'appliquent aux exercices commençant après 2000.

(25) Subsection (14) applies to expenses incurred after December 21, 2000, other than expenses incurred pursuant to an agreement in writing made before December 22, 2000.

(25) Le paragraphe (14) s'applique aux frais engagés après le 21 décembre 2000, sauf s'il s'agit de frais engagés conformément à une convention écrite conclue avant le 22 décembre 2000.

(26) Paragraph (*j*) of the definition "foreign exploration and development expenses" in subsection 66(15) of the Act, as enacted by subsection (15), and subsection (17) apply after 2000.

(26) L'alinéa *j*) de la définition de « frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger » au paragraphe 66(15) de la même loi, édicté par le paragraphe (15), et le paragraphe (17) s'appliquent à compter de 2001.

(27) Paragraph (*l*) of the definition "foreign exploration and development expenses" in subsection 66(15) of the Act, as enacted by subsection (15), applies after February 27, 2000.

(27) L'alinéa *l*) de la définition de « frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger » au paragraphe 66(15) de la même loi, édicté par le paragraphe (15), s'applique à compter du 28 février 2000.

(28) Subsection (16) applies after 1994.

(28) Le paragraphe (16) s'applique à compter de 1995.

45. (1) Subparagraph (*d*)(i) of the definition "Canadian exploration expense" in subsection 66.1(6) of the Act is replaced by the following:

45. (1) Le sous-alinéa *d*)(i) de la définition de « frais d'exploration au Canada », au paragraphe 66.1(6) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(i) the drilling or completing of the well resulted in the discovery that a natural underground reservoir contains petroleum or natural gas, where

(A) before the time of the discovery, no person or partnership had discovered that the reservoir contained either petroleum or natural gas, and

(B) the discovery occurred at any time before six months after the end of the year,

(i) que le forage ou l'achèvement du puits soit la cause de la découverte qu'un réservoir souterrain naturel contient du pétrole ou du gaz naturel, si, à la fois :

(A) avant la découverte, aucune personne ou société de personnes n'avait découvert que le réservoir contenait du pétrole ou du gaz naturel,

(B) la découverte s'est produite avant l'expiration de la période de six mois suivant la fin de l'année,

(2) The definition "Canadian exploration expense" in subsection 66.1(6) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*k*):

(*k*.1) an expense that is the cost, or any part of the cost, to the taxpayer of any depreciable property of a prescribed class that was acquired after 1987,

(2) La définition de « frais d'exploration au Canada », au paragraphe 66.1(6) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *k*), de ce qui suit :

k.1) une dépense qui représente le coût ou une partie du coût, pour le contribuable, d'un bien amortissable d'une catégorie prescrite qui a été acquis après 1987;

(3) The description of L in the definition "cumulative Canadian exploration expense" in subsection 66.1(6) of the Act is replaced by the following:

L is that portion of the total of all amounts each of which was deducted by the taxpayer under subsection 127(5) or (6) for a taxation year that ended before that time and that can reasonably be attributed to a qualified Canadian exploration expenditure or a flow-through mining expenditure (within the meaning assigned by subsection 127(9)) made in a preceding taxation year, and

(3) L'élément L de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs d'exploration au Canada », au paragraphe 66.1(6) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

L la partie du total des montants représentant chacun un montant qui a été déduit par le contribuable en application des paragraphes 127(5) ou (6) pour une année d'imposition terminée avant ce moment et qu'il est raisonnable d'attribuer à une dépense admissible d'exploration au Canada ou à une dépense minière déterminée (au sens où ces expressions s'entendent au paragraphe 127(9)) effectuées au cours d'une année d'imposition antérieure;

(4) Paragraph 66.1(9)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the drilling or completing of an oil or gas well resulted in the discovery that a natural underground reservoir contains petroleum or natural gas and, before the time of the discovery, no person or partnership had discovered that the reservoir contained either petroleum or natural gas,

(4) L'alinéa 66.1(9)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le forage ou l'achèvement d'un puits de pétrole ou de gaz est la cause de la découverte qu'un réservoir souterrain naturel contient du pétrole ou du gaz naturel et, avant la découverte, aucune personne ou société de personnes n'avait découvert que le réservoir contenait du pétrole ou du gaz naturel;

(5) Subsections (1) and (4) apply to expenses incurred after March 1987.

(6) Subsection (2) applies to the 1988 and subsequent taxation years.

(7) Subsection (3) applies after October 17, 2000.

46. (1) The definition "Canadian development expense" in subsection 66.2(5) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*i*):

(*i*.1) an expense that is the cost, or any part of the cost, to the taxpayer of any depreciable property of a prescribed class that was acquired after 1987,

(2) Subsection (1) applies to the 1988 and subsequent taxation years.

47. (1) The Act is amended by adding the following after section 66.2:

Definitions

66.21 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

"adjusted cumulative foreign resource expense" *«frais cumulatifs rajustés relatifs à des ressources à l'étranger»*

"adjusted cumulative foreign resource expense" of a taxpayer, in respect of a country, at the end of a taxation year means the total of

(*a*) the cumulative foreign resource expense of the taxpayer, in respect of that country, at the end of the year; and

(*b*) the amount, if any, by which

(i) the total determined under paragraph 66.7(13.2)(*a*) in respect of that country and the taxpayer for the year

exceeds

(ii) the amount that would, but for paragraph (3)(*c*), be determined under subsection (3) in respect of that country and the taxpayer for the year.

"cumulative foreign resource expense" *«frais cumulatifs relatifs à des ressources à l'étranger»*

"cumulative foreign resource expense" of a taxpayer, in respect of a country other than Canada at a particular time, means the amount determined by the formula

(5) Les paragraphes (1) et (4) s'appliquent aux dépenses engagées après mars 1987.

(6) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

(7) Le paragraphe (3) s'applique à compter du 18 octobre 2000.

46. (1) La définition de « frais d'aménagement au Canada », au paragraphe 66.2(5) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *i*), de ce qui suit :

i.1) une dépense qui représente le coût ou une partie du coût, pour le contribuable, d'un bien amortissable d'une catégorie prescrite qui a été acquis après 1987;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

47. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 66.2, de ce qui suit :

Définitions

66.21 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« frais cumulatifs rajustés relatifs à des ressources à l'étranger » *"adjusted cumulative foreign resource expense"*

« frais cumulatifs rajustés relatifs à des ressources à l'étranger » S'agissant des frais cumulatifs rajustés relatifs à des ressources à l'étranger d'un contribuable se rapportant à un pays à la fin d'une année d'imposition, la somme des montants suivants :

a) les frais cumulatifs relatifs à des ressources à l'étranger du contribuable se rapportant au pays à la fin de l'année;

b) l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total déterminé selon l'alinéa 66.7(13.2)*a*) relativement au pays et au contribuable pour l'année,

(ii) le montant qui serait déterminé selon le paragraphe (3) relativement au pays et au contribuable pour l'année si ce n'était l'alinéa (3)*c*).

« frais cumulatifs relatifs à des ressources à l'étranger » *"cumulative foreign resource expense"*

« frais cumulatifs relatifs à des ressources à l'étranger » S'agissant des frais cumulatifs relatifs à des ressources à l'étranger d'un

(A + B + C + D) - (E + F + G + H + I + J)

where

A is the total of all foreign resource expenses, in respect of that country, made or incurred by the taxpayer

(*a*) before the particular time, and

(*b*) at a time (in this definition referred to as a "resident time")

(i) at which the taxpayer was resident in Canada, and

(ii) where the taxpayer became resident in Canada before the particular time, that is after the last time (before the particular time) that the taxpayer became resident in Canada;

B is the total of all amounts required to be included in computing the amount referred to in paragraph 59(3.2)(*c*.1), in respect of that country, for taxation years that ended before the particular time and at a resident time;

C is the total of all amounts referred to in the description of F or G that are established by the taxpayer to have become a bad debt before the particular time and at a resident time;

D is the total of all specified amounts determined under subsection 66.7(13.2), in respect of the taxpayer and that country, for taxation years that ended before the particular time and at a resident time;

E is the total of all amounts deducted, in computing the taxpayer's income for a taxation year that ended before the particular time and at a resident time, in respect of the taxpayer's cumulative foreign resource expense in respect of that country;

F is the total of all amounts each of which is an amount in respect of a foreign resource property, in respect of that country, (in this description referred to

contribuable se rapportant à un pays étranger à un moment donné, le montant obtenu par la formule suivante :

(A + B + C + D) - (E + F + G + H + I + J)

où :

A représente le total des frais relatifs à des ressources à l'étranger, se rapportant au pays, engagés ou effectués par le contribuable, à la fois :

a) avant le moment donné,

b) à un moment (appelé « moment de résidence » à la présente définition) où il résidait au Canada et qui, s'il est devenu résident du Canada avant le moment donné, est postérieur au dernier moment (mais antérieur au moment donné) où il est devenu résident du Canada;

B le total des montants à inclure dans le calcul du montant mentionné à l'alinéa 59(3.2)*c*.1) relativement au pays pour les années d'imposition terminées avant le moment donné et à un moment de résidence;

C le total des montants visés aux éléments F ou G dans la mesure où le contribuable peut établir qu'ils sont devenus des créances irrécouvrables avant le moment donné et à un moment de résidence;

D le total des montants déterminés, calculés selon le paragraphe 66.7(13.2) relativement au contribuable et au pays pour les années d'imposition terminées avant le moment donné et à un moment de résidence;

E le total des montants déduits, dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition terminée avant le moment donné et à un moment de résidence, au titre de ses frais cumulatifs relatifs à des ressources à l'étranger se rapportant au pays;

F le total des montants représentant chacun un montant relatif à un avoir minier étranger à l'égard du pays (appelé « bien donné » au présent élément) dont

as the "particular property") disposed of by the taxpayer equal to the amount, if any, by which

(*a*) the amount designated under subparagraph 59(1)(*b*)(ii) by the taxpayer in respect of the portion of the proceeds of that disposition that became receivable before the particular time and at a resident time

exceeds

(*b*) the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts that would be determined under paragraph 66.7(2.3)(*a*), immediately before the time (in this paragraph referred to as the "relevant time") when such proceeds of disposition became receivable, in respect of the taxpayer, that country and an original owner of the particular property (or of any other property acquired by the taxpayer with the particular property in circumstances to which subsection 66.7(2.3) applied and in respect of which the proceeds of disposition became receivable by the taxpayer at the relevant time) if

(A) amounts that became receivable at or after the relevant time were not taken into account,

(B) paragraph 66.7(2.3)(*a*) were read without reference to "30% of", and

(C) no reduction under subsection 80(8) at or after the relevant time were taken into account

exceeds the total of

(ii) all amounts that would be determined under paragraph 66.7(2.3)(*a*) at the relevant time in respect of the taxpayer, that country and an original owner of the particular property (or of that other property) if

(A) amounts that became receivable after the relevant time were not taken into account,

le contribuable a disposé, égal à l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa *a*) sur le montant visé à l'alinéa *b*) :

a) le montant indiqué par le contribuable en application du sous-alinéa 59(1)*b*)(ii) au titre de la partie du produit de cette disposition qui est devenue à recevoir avant le moment donné et à un moment de résidence,

b) l'excédent éventuel du total suivant :

(i) le total des montants qui seraient déterminés selon l'alinéa 66.7(2.3)*a*), immédiatement avant le moment (appelé « moment déterminé » au présent alinéa) où le produit de disposition en question est devenu à recevoir, relativement au contribuable, au pays et à un propriétaire obligé du bien donné (ou de tout autre bien acquis par le contribuable en même temps que le bien donné dans les circonstances visées au paragraphe 66.7(2.3) et pour lequel le produit de disposition est devenu à recevoir par le contribuable au moment déterminé) si, à la fois :

(A) il n'était pas tenu compte des montants devenus à recevoir au moment déterminé ou postérieurement,

(B) il n'était pas tenu compte du passage « 30 % de » à l'alinéa 66.7(2.3)*a*),

(C) il n'était pas tenu compte d'une réduction effectuée en application du paragraphe 80(8) au moment déterminé ou postérieurement,

sur la somme des montants suivants :

(ii) les montants qui seraient déterminés selon l'alinéa 66.7(2.3)*a*) au moment déterminé relativement au contribuable, au pays et à un propriétaire obligé du bien donné (ou de l'autre bien visé au sous-alinéa (i)) si, à la fois :

(B) paragraph 66.7(2.3)(*a*) were read without reference to "30% of", and

(C) no reduction under subsection 80(8) at or after the relevant time were taken into account, and

(iii) the portion of the amount otherwise determined under this paragraph that was otherwise applied to reduce the amount otherwise determined under this description;

G is the total of all amounts, in respect of that country, each of which is an amount included in the amount determined under this description by reason of subsection 66(12.41) that became receivable by the taxpayer before the particular time and at a resident time;

H is the total of all amounts each of which is an amount received before the particular time and at a resident time on account of any amount referred to in the description of C;

I is the total of all amounts each of which is an amount by which the cumulative foreign resource expense of the taxpayer, in respect of that country, is required, by reason of subsection 80(8), to be reduced at or before the particular time and at a resident time; and

J is the total of all amounts each of which is an amount that is required to be deducted, before the particular time and at a resident time, under paragraph 66.7(13.1)(*a*) in computing the taxpayer's cumulative foreign resource expense.

"foreign resource expense" *«frais relatifs à des ressources à l'étranger»*

"foreign resource expense" of a taxpayer, in respect of a country other than Canada, means

(*a*) any drilling or exploration expense, including any general geological or geophysical expense, incurred by the taxpayer on or in respect of exploring or drilling for petroleum or natural gas in that country,

(A) il n'était pas tenu compte des montants devenus à recevoir après le moment déterminé,

(B) il n'était pas tenu compte du passage « 30 % de » à l'alinéa 66.7(2.3)*a*),

(C) il n'était pas tenu compte d'une réduction effectuée en application du paragraphe 80(8) au moment déterminé ou postérieurement,

(iii) la partie du montant déterminé par ailleurs selon le présent alinéa qui a été appliquée par ailleurs en réduction du montant déterminé par ailleurs selon le présent élément;

G le total des montants, relatifs au pays, représentant chacun un montant inclus dans le montant déterminé selon le présent élément par l'effet du paragraphe 66(12.41) qui est devenu à recevoir par le contribuable avant le moment donné et à un moment de résidence;

H le total des montants représentant chacun un montant reçu avant le moment donné et à un moment de résidence au titre d'un montant mentionné à l'élément C;

I le total des montants représentant chacun un montant qui, par l'effet du paragraphe 80(8), est à appliquer, au moment donné ou antérieurement et à un moment de résidence, en réduction des frais cumulatifs relatifs à des ressources à l'étranger du contribuable se rapportant au pays;

J le total des montants représentant chacun un montant qui, selon l'alinéa 66.7(13.1)*a*), est à déduire, avant le moment donné et à un moment de résidence, dans le calcul des frais cumulatifs relatifs à des ressources à l'étranger du contribuable.

« frais relatifs à des ressources à l'étranger » *"foreign resource expense"*

« frais relatifs à des ressources à l'étranger » S'agissant des frais relatifs à des ressources à l'étranger d'un contribuable se rapportant à un pays étranger, la somme des montants suivants :

(*b*) any expense incurred by the taxpayer for the purpose of determining the existence, location, extent or quality of a mineral resource in that country, including any expense incurred in the course of

(i) prospecting,

(ii) carrying out geological, geophysical or geochemical surveys,

(iii) drilling by rotary, diamond, percussion or other methods, or

(iv) trenching, digging test pits and preliminary sampling,

(*c*) the cost to the taxpayer of any of the taxpayer's foreign resource property in respect of that country,

(*d*) any annual payment made by the taxpayer for the preservation of a foreign resource property in respect of that country, and

(*e*) subject to section 66.8, the taxpayer's share of an expense, cost or payment referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*) that is made or incurred by a partnership in a fiscal period of the partnership that begins after 2000 if, at the end of that period, the taxpayer was a member of the partnership

but does not include

(*f*) an expenditure that is the cost, or any part of the cost, to the taxpayer of any depreciable property of a prescribed class,

(*g*) an expenditure incurred at any time after the commencement of production from a foreign resource property of the taxpayer in order to evaluate the feasibility of a method of recovery of petroleum, natural gas or related hydrocarbons from the portion of a natural reservoir to which the foreign resource property relates,

(*h*) an expenditure (other than a drilling expense) incurred at any time after the commencement of production from a foreign resource property of the taxpayer in order to assist in the recovery of petroleum, natural gas or related hydro-

a) les frais de forage ou d'exploration, y compris les frais généraux d'étude géologique ou géophysique, qu'il a engagés pour l'exploration ou le forage faits en vue de la découverte de pétrole ou de gaz naturel dans le pays;

b) les frais qu'il a engagés en vue de déterminer l'existence , la localisation, l'étendue ou la qualité d'une ressource minérale se trouvant dans le pays, y compris :

(i) les frais de prospection,

(ii) les frais d'étude géologique, géophysique ou géochimique,

(iii) les frais de forage au moyen d'un appareil rotatif ou à diamant, par battage ou d'autres méthodes,

(iv) les frais de creusage de tranchées, de creusage de trous d'exploration et d'échantillonnage préliminaire;

c) le coût, pour lui, de ses avoirs miniers étrangers à l'égard du pays;

d) un versement annuel qu'il fait pour préserver un avoir minier étranger à l'égard du pays;

e) sous réserve de l'article 66.8, sa part des frais, du coût ou du versement mentionnés aux alinéas *a*) à *d*) qu'une société de personnes a engagés ou effectués au cours d'un de ses exercices commençant après 2000, s'il était un associé de cette société de personnes à la fin de cet exercice.

Ne sont pas des frais relatifs à des ressources à l'étranger :

f) une dépense qui représente le coût ou une partie du coût, pour le contribuable, d'un bien amortissable d'une catégorie prescrite;

g) une dépense engagée après l'entrée en production d'un avoir minier étranger du contribuable en vue d'évaluer la valeur pratique d'une méthode de récupération du pétrole, du gaz naturel ou d'hydrocarbures connexes de la partie d'un réservoir naturel à laquelle l'avoir se rapporte;

carbons from the portion of a natural reservoir to which the foreign resource property relates,

(*i*) an expenditure, incurred at any time, that relates to the injection of any substance to assist in the recovery of petroleum, natural gas or related hydrocarbons from a natural reservoir,

(*j*) an expenditure incurred by the taxpayer, unless the expenditure was made

(i) for the acquisition of foreign resource property by the taxpayer, or

(ii) for the purpose of

(A) enhancing the value of foreign resource property that the taxpayer owned at the time the expenditure was incurred or that the taxpayer had a reasonable expectation of owning after that time, or

(B) assisting in evaluating whether a foreign resource property is to be acquired by the taxpayer, or

(*k*) the taxpayer's share of any cost or expenditure referred to in any of paragraphs (*f*) to (*j*) that is incurred by a partnership.

"foreign resource income" *« revenu provenant de ressources à l'étranger »*

"foreign resource income" of a taxpayer for a taxation year, in respect of a country other than Canada, means the total of

(*a*) that part of the taxpayer's income for the year, determined without reference to subsections (4) and 66(4), that is reasonably attributable to

(i) the production of petroleum or natural gas from natural accumulations of petroleum or natural gas in that country or from oil or gas wells in that country, or

(ii) the production of minerals from mines in that country;

(*b*) the taxpayer's income for the year from royalties in respect of a natural accumulation of petroleum or natural gas in that country, an oil or gas well in that

h) une dépense (sauf une dépense de forage) engagée après l'entrée en production d'un avoir minier étranger du contribuable en vue de faciliter la récupération du pétrole, du gaz naturel ou d'hydrocarbures connexes de la partie d'un réservoir naturel à laquelle l'avoir se rapporte;

i) une dépense engagée relativement à l'injection d'une substance en vue de faciliter la récupération du pétrole, du gaz naturel ou d'hydrocarbures connexes d'un réservoir naturel;

j) une dépense engagée par le contribuable, sauf si elle a été faite, selon le cas :

(i) en vue de l'acquisition d'un avoir minier étranger par le contribuable,

(ii) en vue :

(A) soit d'accroître la valeur d'un avoir minier étranger dont le contribuable était propriétaire au moment où la dépense a été engagée ou dont il pouvait raisonnablement s'attendre à être propriétaire après ce moment,

(B) soit d'aider à déterminer s'il y a lieu que le contribuable acquière un avoir minier étranger;

k) la part revenant au contribuable d'un coût ou d'une dépense mentionnée à l'un des alinéas *f*) à *j*) qui est engagé par une société de personnes.

« limite globale des frais relatifs à des ressources à l'étranger » *"global foreign resource limit"*

« limite globale des frais relatifs à des ressources à l'étranger » En ce qui concerne un contribuable pour une année d'imposition, le moins élevé des montants suivants :

a) l'excédent éventuel du montant suivant :

(i) le montant déterminé selon le sous-alinéa 66(4)*b*)(ii) relativement au contribuable pour l'année,

sur la somme des montants suivants :

(ii) le total des montants représentant chacun le montant maximal que le

country or a mine in that country, determined without reference to subsections (4) and 66(4); and

(*c*) all amounts each of which is an amount, in respect of a foreign resource property in respect of that country that has been disposed of by the taxpayer, equal to the amount, if any, by which

(i) the amount included in computing the taxpayer's income for the year by reason of subsection 59(1) in respect of that disposition

exceeds

(ii) the total of all amounts each of which is that portion of an amount deducted under subsection 66.7(2) in computing the taxpayer's income for the year that

(A) can reasonably be considered to be in respect of the foreign resource property, and

(B) cannot reasonably be considered to have reduced the amount otherwise determined under paragraph (*a*) or (*b*) in respect of the taxpayer for the year.

"foreign resource loss" *« perte résultant de ressources à l'étranger »*

"foreign resource loss" of a taxpayer for a taxation year in respect of a country other than Canada means the taxpayer's loss for the year in respect of the country determined in accordance with the definition "foreign resource income" with such modifications as the circumstances require.

"global foreign resource limit" *« limite globale des frais relatifs à des ressources à l'étranger »*

"global foreign resource limit" of a taxpayer for a taxation year means the amount that is the lesser of

(*a*) the amount, if any, by which

(i) the amount determined under subparagraph 66(4)(*b*)(ii) in respect of the taxpayer for the year

exceeds the total of

(ii) the total of all amounts each of which is the maximum amount that the contribuable serait autorisé à déduire en application du paragraphe (4), relativement à un pays, dans le calcul de son revenu pour l'année si ce paragraphe s'appliquait pour l'année compte non tenu de son alinéa *b*),

(iii) le montant déduit pour l'année en application du paragraphe 66(4) dans le calcul de son revenu pour l'année;

b) l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) 30 % du total des montants représentant chacun, à la fin de l'année, les frais cumulatifs rajustés relatifs à des ressources à l'étranger du contribuable se rapportant à un pays,

(ii) le total visé au sous-alinéa *a*)(ii).

« perte résultant de ressources à l'étranger » "*foreign resource loss*"

« perte résultant de ressources à l'étranger » S'agissant de la perte résultant de ressources à l'étranger d'un contribuable pour une année d'imposition se rapportant à un pays étranger, sa perte pour l'année se rapportant au pays, déterminée conformément à la définition de « revenu provenant de ressources à l'étranger », avec les adaptations nécessaires.

« revenu provenant de ressources à l'étranger » "*foreign resource income*"

« revenu provenant de ressources à l'étranger » S'agissant du revenu provenant de ressources à l'étranger d'un contribuable pour une année d'imposition se rapportant à un pays étranger, la somme des montants suivants :

a) la partie du revenu du contribuable pour l'année, déterminé compte non tenu des paragraphes (4) et 66(4), qu'il est raisonnable d'attribuer :

(i) soit à la production de pétrole ou de gaz naturel tiré de gisements naturels ou de puits de pétrole ou de gaz, situés dans le pays,

(ii) soit à la production de minéraux provenant de mines situées dans le pays;

b) le revenu du contribuable pour l'année tiré de redevances afférentes à un gisement naturel de pétrole ou de gaz naturel,

taxpayer would be permitted to deduct, in respect of a country, under subsection (4) in computing the taxpayer's income for the year if, in its application to the year, subsection (4) were read without reference to paragraph (4)(*b*), and

(iii) the amount deducted for the year under subsection 66(4) in computing the taxpayer's income for the year; and

(*b*) the amount, if any, by which

(i) 30% of the total of all amounts each of which is, at the end of the year, the taxpayer's adjusted cumulative foreign resource expense in respect of a country

exceeds

(ii) the total described in subparagraph (*a*)(ii).

à un puits de pétrole ou de gaz ou à une mine, situés dans le pays, déterminé compte non tenu des paragraphes (4) et 66(4);

c) le total des montants représentant chacun un montant, afférent à un avoir minier étranger à l'égard du pays dont le contribuable a disposé, égal à l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le montant inclus dans le calcul de son revenu pour l'année par l'effet du paragraphe 59(1) relativement à cette disposition,

(ii) le total des montants représentant chacun la partie d'un montant déduit en application du paragraphe 66.7(2) dans le calcul de son revenu pour l'année :

(A) d'une part, qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à un avoir minier étranger,

(B) d'autre part, qu'il n'est pas raisonnable de considérer comme ayant réduit le montant déterminé par ailleurs à son égard pour l'année selon l'alinéa *a*) ou *b*).

Application of subsection 66(15)

(2) The definitions in subsection 66(15) apply in this section.

Application du paragraphe 66(15)

(2) Les définitions figurant au paragraphe 66(15) s'appliquent au présent article.

Amount to be included in income

(3) For the purpose of paragraph 59(3.2)(*c*.1), the amount referred to in this subsection in respect of a taxpayer for a taxation year is the amount, if any, by which

(*a*) the total of all amounts referred to in the descriptions of E to J in the definition "cumulative foreign resource expense" in subsection (1) that are deducted in computing the taxpayer's cumulative foreign resource expense at the end of the year in respect of a country

exceeds the total of

(*b*) the total of all amounts referred to in the descriptions of A to D in the definition "cumulative foreign resource expense" in subsection (1) that are included in comput-

Montant à inclure dans le revenu

(3) Pour l'application de l'alinéa 59(3.2)*c*.1), est visé relativement à un contribuable pour une année d'imposition l'excédent éventuel :

a) du total des montants visés aux éléments E à J de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs relatifs à des ressources à l'étranger » au paragraphe (1) qui sont inclus dans le calcul de ses frais cumulatifs relatifs à des ressources à l'étranger à la fin de l'année se rapportant à un pays,

sur la somme des montants suivants :

b) le total des montants visés aux éléments A à D de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs relatifs à des ressources à l'étranger » au paragraphe (1) qui sont

ing the taxpayer's cumulative foreign resource expense at the end of the year in respect of the country, and

(*c*) the total determined under paragraph 66.7(13.2)(*a*) for the year in respect of the taxpayer and the country.

inclus dans le calcul de ses frais cumulatifs relatifs à des ressources à l'étranger à la fin de l'année se rapportant au pays,

c) le total déterminé selon l'alinéa 66.7(13.2)*a*) pour l'année relativement au contribuable et au pays.

Deduction for cumulative foreign resource expense

(4) In computing a taxpayer's income for a taxation year throughout which the taxpayer is resident in Canada, the taxpayer may deduct the amount claimed by the taxpayer, in respect of a country other than Canada, not exceeding the total of

(*a*) the greater of

(i) 10% of a particular amount equal to the taxpayer's adjusted cumulative foreign resource expense in respect of the country at the end of the year, and

(ii) the least of

(A) if the taxpayer ceased to be resident in Canada immediately after the end of the year, the particular amount,

(B) if clause (A) does not apply, 30% of the particular amount,

(C) the amount, if any, by which the taxpayer's foreign resource income for the year in respect of the country exceeds the portion of the amount, deducted under subsection 66(4) in computing the taxpayer's income for the year, that applies to a source in the country, and

(D) the amount, if any, by which

(I) the total of all amounts each of which is the taxpayer's foreign resource income for the year in respect of a country

exceeds the total of

(II) all amounts each of which is the taxpayer's foreign resource loss for the year in respect of a country, and

(III) the amount deducted under subsection 66(4) in computing the taxpayer's income for the year, and

(*b*) the lesser of

Déduction pour frais cumulatifs relatifs à des ressources à l'étranger

(4) Un contribuable peut déduire, dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition tout au long de laquelle il réside au Canada, le montant qu'il demande relativement à un pays étranger, ne dépassant pas la somme des montants suivants :

a) le plus élevé des montants suivants :

(i) 10 % d'un montant donné correspondant à ses frais cumulatifs rajustés relatifs à des ressources à l'étranger se rapportant au pays à la fin de l'année,

(ii) le moins élevé des montants suivants :

(A) s'il a cessé de résider au Canada immédiatement après la fin de l'année, le montant donné,

(B) si la division (A) ne s'applique pas, 30 % du montant donné,

(C) l'excédent éventuel de son revenu provenant de ressources à l'étranger pour l'année se rapportant au pays sur la partie du montant, déduit en application du paragraphe 66(4) dans le calcul de son revenu pour l'année, qui est attribuable à une source située dans le pays,

(D) l'excédent éventuel du total des montants représentant chacun son revenu provenant de ressources à l'étranger pour l'année se rapportant à un pays sur la somme des montants suivants :

(I) le total des montants représentant chacun sa perte résultant de ressources à l'étranger pour l'année se rapportant à un pays,

(II) le montant déduit en application du paragraphe 66(4) dans le calcul de son revenu pour l'année;

b) le moins élevé des montants suivants :

(i) the amount, if any, by which the particular amount exceeds the amount determined for the year under paragraph (*a*) in respect of the taxpayer, and

(ii) that portion of the taxpayer's global foreign resource limit for the year that is designated for the year by the taxpayer, in respect of that country and no other country, in prescribed form filed with the Minister with the taxpayer's return of income for the year.

(i) l'excédent éventuel du montant donné sur le montant déterminé à son égard pour l'année selon l'alinéa *a*),

(ii) la partie de sa limite globale des frais relatifs à des ressources à l'étranger pour l'année qu'il indique pour l'année, relativement au pays et à aucun autre, dans un formulaire prescrit présenté au ministre avec sa déclaration de revenu pour l'année.

Individual changing residence

(5) Where at any time in a taxation year an individual becomes or ceases to be resident in Canada,

(*a*) subsection (4) applies to the individual as if the year were the period or periods in the year throughout which the individual was resident in Canada; and

(*b*) for the purpose of applying this section, subsection 66(13.1) does not apply to the individual for the year.

Changement de résidence

(5) Lorsqu'un particulier devient résident au Canada au cours d'une année d'imposition ou cesse de l'être, les règles suivantes s'appliquent :

a) le paragraphe (4) s'applique à lui comme si l'année était constituée de la ou des périodes de l'année tout au long desquelles il a résidé au Canada;

b) pour ce qui est de l'application du présent article, le paragraphe 66(13.1) ne s'applique pas au particulier pour l'année.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 2000.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après 2000.

48. (1) The definitions "disposition" and "proceeds of disposition" in subsection 66.4(5) of the Act are replaced by the following:

48. (1) La définition de « disposition » et « produit de disposition », au paragraphe 66.4(5) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"proceeds of disposition" « *produit de disposition* »

"proceeds of disposition" has the meaning assigned by section 54.

« produit de disposition » S'entend au sens de l'article 54.

« produit de disposition » "*proceeds of disposition*"

(2) Subsection (1) applies to transactions and events that occur after December 23, 1998.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux opérations et événements se produisant après le 23 décembre 1998.

49. (1) Subparagraph 66.7(2)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

49. (1) Le sous-alinéa 66.7(2)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) the foreign exploration and development expenses incurred by the original owner before the original owner disposed of the particular property to the extent that those expenses were incurred when the original owner was resident in Canada, were not otherwise deducted in computing the successor's income for the year, were not deducted in computing the successor's income for a preceding taxa-

(i) le montant des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger que le propriétaire obligé a engagés avant de disposer de l'avoir, dans la mesure où ces frais ont été engagés au moment où il résidait au Canada, n'ont pas été déduits par ailleurs dans le calcul du revenu de la société remplaçante pour l'année, n'ont été déduits ni dans le calcul du revenu de la société remplaçante pour une année

tion year and were not deductible by the original owner, nor deducted by any predecessor owner of the particular property, in computing income for any taxation year

d'imposition antérieure ni par un propriétaire antérieur de l'avoir dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition et n'étaient pas déductibles par le propriétaire obligé dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition,

(2) Section 66.7 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 66.7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Country-by-country successor FEDE allocations

(2.1) For greater certainty, the portion of an amount deducted under subsection (2) in computing a taxpayer's income for a taxation year that can reasonably be considered to be in respect of specified foreign exploration and development expenses of the taxpayer in respect of a country is considered to apply to a source in that country.

Frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger de sociétés remplaçantes — attribution par pays

(2.1) Il est entendu que la partie d'un montant déduit, en application du paragraphe (2), dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition qu'il est raisonnable de considérer comme étant afférente à des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger déterminés du contribuable se rapportant à un pays est attribuable à une source située dans ce pays.

Method of allocation

(2.2) For the purpose of subsection (2.1), where a taxpayer has incurred specified foreign exploration and development expenses in respect of two or more countries, an allocation to each of those countries for a taxation year shall be determined in a manner that is

(*a*) reasonable having regard to all the circumstances, including the level and timing of

(i) the taxpayer's specified foreign exploration and development expenses in respect of the country, and

(ii) the profits or gains to which those expenses relate; and

(*b*) not inconsistent with the allocation made under subsection (2.1) for the preceding taxation year.

Méthode d'attribution

(2.2) Pour l'application du paragraphe (2.1), lorsqu'un contribuable a engagé des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger déterminés se rapportant à plusieurs pays, le montant attribué à chacun des pays pour une année d'imposition est déterminé d'une manière qui, à la fois :

a) est raisonnable compte tenu des circonstances, y compris l'importance des éléments suivants et le moment auquel ils ont été engagés ou réalisés, selon le cas :

(i) les frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger déterminés du contribuable se rapportant au pays,

(ii) les bénéfices ou les gains auxquels ces frais se rapportent;

b) n'est pas incompatible avec l'attribution effectuée en application du paragraphe (2.1) pour l'année d'imposition précédente.

Successor of foreign resource expenses

(2.3) Subject to subsections (6) and (8), where a corporation (in this subsection referred to as the "successor") acquired a particular foreign resource property in respect of a country (whether by way of a purchase, amalgamation, merger, winding-up or otherwise), there may be deducted by the successor in computing its income for a taxation year an amount not exceeding the total of all amounts each of which is an amount determined in respect of an original owner of the particular property that is the lesser of

Frais relatifs à des ressources à l'étranger de sociétés remplaçantes

(2.3) Sous réserve des paragraphes (6) et (8), la société (appelée « société remplaçante » au présent paragraphe) qui a acquis un avoir minier étranger donné à l'égard d'un pays, par achat, fusion, unification, liquidation ou autrement, peut déduire dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition un montant ne dépassant pas le total des montants représentant chacun le moins élevé des montants suivants, déterminés relativement à un propriétaire obligé de l'avoir donné :

(*a*) 30% of the amount, if any, by which

(i) the cumulative foreign resource expense, in respect of the country, of the original owner determined immediately after the disposition of the particular property by the original owner to the extent that it has not been

(A) deducted by the original owner or any predecessor owner of the particular property in computing income for any taxation year,

(B) otherwise deducted in computing the income of the successor for the year, or

(C) deducted by the successor in computing its income for any preceding taxation year

exceeds the total of

(ii) all amounts each of which is an amount (other than any portion of the amount that can reasonably be considered to result in a reduction of the amount otherwise determined under this paragraph in respect of another original owner of a relevant resource property who is not a predecessor owner of a relevant resource property or who became a predecessor owner of a relevant resource property before the original owner became a predecessor owner of a relevant resource property) that became receivable by a predecessor owner of the particular property, or by the successor in the year or a preceding taxation year, and that

(A) was included by the predecessor owner or the successor in computing an amount determined under paragraph (*a*) of the description of F in the definition "cumulative foreign resource expense" in subsection 66.21(1) at the end of the year, and

(B) can reasonably be regarded as attributable to the disposition of a property (in this subparagraph referred to as a "relevant resource property") that is

a) 30 % de l'excédent éventuel :

(i) des frais cumulatifs relatifs à des ressources à l'étranger du propriétaire obligé, se rapportant au pays, déterminés immédiatement après que ce dernier a disposé de l'avoir donné, dans la mesure où le montant de ces frais n'a été :

(A) ni déduit par le propriétaire obligé ou un propriétaire antérieur de l'avoir donné dans le calcul de leur revenu pour une année d'imposition,

(B) ni déduit par ailleurs dans le calcul du revenu de la société remplaçante pour l'année,

(C) ni déduit par la société remplaçante dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure,

sur la somme des montants suivants :

(ii) le total des montants représentant chacun un montant (sauf la partie de ce montant qu'il est raisonnable de considérer comme entraînant une réduction du montant déterminé par ailleurs selon le présent alinéa relativement à un autre propriétaire obligé d'un avoir minier déterminé qui soit n'est pas un propriétaire antérieur d'un tel avoir, soit en est devenu un avant que le propriétaire obligé ne le devienne) qui est devenu à recevoir par un propriétaire antérieur de l'avoir donné, ou par la société remplaçante au cours de l'année ou d'une année d'imposition antérieure, et qui remplit les conditions suivantes :

(A) il a été inclus par le propriétaire antérieur ou par la société remplaçante dans le calcul d'un montant déterminé selon l'alinéa *a*) de l'élément F de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs relatifs à des ressources à l'étranger » au paragraphe 66.21(1) à la fin de l'année,

(B) il est raisonnable de considérer qu'il est attribuable à la disposition d'un bien (appelé « avoir minier déterminé » au présent sous-alinéa) qui est :

(I) soit l'avoir donné,

(I) the particular property, or

(II) another foreign resource property in respect of the country that was acquired from the original owner with the particular property by the successor or a predecessor owner of the particular property, and

(iii) all amounts each of which is an amount by which the amount described in this paragraph is required by reason of subsection 80(8) to be reduced at or before the end of the year, and

(*b*) the amount, if any, by which the total of

(i) the part of the successor's income for the year that can reasonably be regarded as attributable to production from the particular property, computed as if no deduction were permitted under section 29 of the *Income Tax Application Rules*, this section or any of sections 65 to 66.5, except that, where the successor acquired the particular property from the original owner at any time in the year (otherwise than by way of an amalgamation or merger or solely by reason of the application of paragraph (10)(*c*)) and did not deal with the original owner at arm's length at that time, the amount determined under this subparagraph is deemed to be nil, and

(ii) unless the amount determined under subparagraph (i) is nil by reason of the exception provided under that subparagraph, the lesser of

(A) the total of all amounts each of which is the amount designated by the successor for the year in respect of a Canadian resource property owned by the original owner immediately before being acquired with the particular property by the successor or a predecessor owner of the particular property, not exceeding the amount included in the successor's income for the year, computed as if no deduction were permitted under section 29 of the *Income Tax Application Rules*, this section or any of sections 65 to 66.5,

(II) soit un autre avoir minier étranger se rapportant au pays que la société remplaçante ou un propriétaire antérieur de l'avoir donné a acquis du propriétaire obligé en même temps que l'avoir donné,

(iii) le total des montants représentant chacun un montant qui, par l'effet du paragraphe 80(8), est à appliquer en réduction du montant visé au présent alinéa au plus tard à la fin de l'année;

b) l'excédent éventuel de la somme des montants suivants :

(i) la partie du revenu de la société remplaçante pour l'année, calculée comme si aucune déduction n'était admise en vertu de l'article 29 des *Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu*, du présent article ou de l'un des articles 65 à 66.5, qu'il est raisonnable de considérer comme étant attribuable à la production tirée de l'avoir donné; toutefois, dans le cas où la société remplaçante a acquis l'avoir donné auprès du propriétaire obligé au cours de l'année (autrement que dans le cadre d'une fusion ou d'une unification ou autrement que par le seul effet de l'alinéa (10)*c*)), et a un lien de dépendance avec lui au moment de l'acquisition, le montant déterminé selon le présent sous-alinéa est réputé égal à zéro,

(ii) sauf si le montant déterminé selon le sous-alinéa (i) est égal à zéro par l'effet de l'exception prévue à ce sous-alinéa, le moins élevé des montants suivants :

(A) le total des montants représentant chacun le montant désigné par la société remplaçante pour l'année relativement à un avoir minier canadien dont le propriétaire obligé était propriétaire immédiatement avant que la société remplaçante ou un propriétaire antérieur de l'avoir donné ne l'acquière en même temps que celui-ci, jusqu'à concurrence du montant inclus dans le revenu de la société remplaçante pour l'année, calculé comme si aucune

that can reasonably be regarded as being attributable to the production from the Canadian resource property, and

(B) the amount, if any, by which 10% of the amount described in paragraph (*a*) for the year, in respect of the original owner, exceeds the total of all amounts each of which would, but for this subparagraph, clause (2)(*b*)(iii)(B) and subparagraph (10)(*h*)(vi), be determined under this paragraph for the year in respect of the particular property or other foreign resource property, in respect of the country, owned by the original owner immediately before being acquired with the particular property by the successor or by a predecessor owner of the particular property

exceeds the total of

(iii) all other amounts each of which is an amount deducted for the year under this subsection or subsection (2) that can reasonably be regarded as attributable to

(A) the part of its income for the year described in subparagraph (i) in respect of the particular property, or

(B) a part of its income for the year described in clause (ii)(A) in respect of which an amount is designated by the successor under clause (ii)(A), and

(iv) all amounts added by reason of subsection 80(13) in computing the amount determined under subparagraph (i),

and income in respect of which an amount is designated under clause (*b*)(ii)(A) is, for the purposes of clause 29(25)(*d*)(i)(B) of the *Income Tax Application Rules*, clauses (1)(*b*)(i)(C), (3)(*b*)(i)(C), (4)(*b*)(i)(B) and (5)(*b*)(i)(B) and subparagraph (10)(*g*)(iii), deemed not to be attributable to production from a Canadian resource property.

déduction n'était admise en vertu de l'article 29 des *Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu*, du présent article et de l'un des articles 65 à 66.5, qu'il est raisonnable de considérer comme étant attribuable à la production tirée de l'avoir minier canadien,

(B) l'excédent éventuel du montant représentant 10 % du montant visé à l'alinéa *a*) pour l'année concernant le propriétaire obligé sur le total des montants représentant chacun un montant qui, si ce n'était le présent sous-alinéa, la division (2)*b*)(iii)(B) et le sous-alinéa (10)*h*)(vi), serait déterminé selon le présent alinéa pour l'année relativement à l'avoir donné ou à un autre avoir minier étranger, se rapportant au pays, dont le propriétaire obligé était propriétaire immédiatement avant que la société remplaçante ou un propriétaire antérieur de l'avoir donné ne l'acquière en même temps que celui-ci,

sur la somme des montants suivants :

(iii) les autres montants représentant chacun un montant déduit pour l'année en application du présent paragraphe ou du paragraphe (2) et qu'il est raisonnable de considérer comme étant attribuable :

(A) soit à la partie de son revenu pour l'année, visée au sous-alinéa (i), relativement à l'avoir donné,

(B) soit à une partie de son revenu pour l'année, visée à la division (ii)(A), relativement à laquelle la société remplaçante désigne un montant en vertu de cette division,

(iv) les montants ajoutés, par l'effet du paragraphe 80(13), dans le calcul du montant déterminé selon le sous-alinéa (i).

Le revenu relativement auquel un montant est désigné en vertu de la division *b*)(ii)(A) est réputé, pour l'application de la division 29(25)*d*)(i)(B) des *Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu*, des divisions

(1)*b*)(i)(C), (3)*b*)(i)(C), (4)*b*)(i)(B) et (5)*b*)(i)(B) et du sous-alinéa (10)*g*)(iii), ne pas être attribuable à la production tirée d'un avoir minier canadien.

(3) The portion of subsection 66.7(8) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 66.7(8) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Application of subsections (2) and (2.3)

(8) Subsections (2) and (2.3) apply only to a corporation that has acquired a particular foreign resource property

Application des paragraphes (2) et (2.3)

(8) Les paragraphes (2) et (2.3) ne s'appliquent qu'à une société qui a acquis un avoir minier étranger :

(4) The portion of subsection 66.7(10) of the Act after paragraph (*b*) and before paragraph (*c*) is replaced by the following:

(4) Le passage du paragraphe 66.7(10) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Changement de contrôle

for the purposes of the provisions of the *Income Tax Application Rules* and this Act (other than subsections 66(12.6), (12.601), (12.602), (12.62) and (12.71)) relating to deductions in respect of drilling and exploration expenses, prospecting, exploration and development expenses, Canadian exploration and development expenses, foreign resource pool expenses, Canadian exploration expenses, Canadian development expenses and Canadian oil and gas property expenses (in this subsection referred to as "resource expenses") incurred by the corporation before that time, the following rules apply:

(10) Pour l'application des dispositions des *Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu* et de la présente loi, sauf les paragraphes 66(12.6), (12.601), (12.602), (12.62) et (12.71), concernant les déductions pour frais de forage et d'exploration, frais de prospection, d'exploration et d'aménagement, frais d'exploration et d'aménagement au Canada, frais globaux relatifs à des ressources à l'étranger, frais d'exploration au Canada, frais d'aménagement au Canada et frais à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz (appelés « frais relatifs à des ressources » au présent paragraphe) qu'une société a engagés avant un moment postérieur au 12 novembre 1981 et si, à ce moment postérieur :

(5) Subsection 66.7(10) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*e*):

(5) Le paragraphe 66.7(10) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

(*f*) the original owner is deemed to have been resident in Canada before that time while the corporation was resident in Canada,

f) le propriétaire obligé est réputé avoir résidé au Canada avant ce moment, pendant que la société y résidait;

(6) Subparagraphs 66.7(10)(*h*)(v) and (vi) of the Act are replaced by the following:

(6) Les sous-alinéas 66.7(10)*h*)(v) et (vi) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(v) for the purposes of determining the amounts under paragraphs (2)(*b*) and (2.3)(*b*), to be income from the sources described in subparagraph (iii) or (iv), as the case may be, of the transferee for its taxation year in which that taxation year of the transferor ends, and

(vi) for the purposes of determining the amounts under paragraphs (2)(*b*) and

(v) pour ce qui est du calcul des montants selon les alinéas (2)*b*) et (2.3)*b*), être un revenu provenant des sources visées aux sous-alinéas (iii) ou (iv), selon le cas, de la cessionnaire pour son année d'imposition dans laquelle l'année d'imposition de la cédante se termine,

(2.3)(*b*), not to be income from the sources described in subparagraph (iii) or (iv), as the case may be, of the transferor for that year,

(vi) pour ce qui est du calcul du montant selon les alinéas (2)*b*) et (2.3)*b*), ne pas être un revenu provenant des sources visées aux sous-alinéas (iii) ou (iv), selon le cas, de la cédante pour cette année;

(7) The portion of subparagraph 66.7(10)(*j*)(ii) of the Act before clause (A) is replaced by the following:

(ii) for the purposes of clause 29(25)(*d*)(i)(B) of the *Income Tax Application Rules*, clauses (1)(*b*)(i)(C) and (2)(*b*)(i)(B), subparagraph (2.3)(*b*)(i) and clauses (3)(*b*)(i)(C), (4)(*b*)(i)(B) and (5)(*b*)(i)(B) for a taxation year ending after that time, the lesser of

(7) Le passage du sous-alinéa 66.7(10)*j*)(ii) de la même loi précédant la division (A) est remplacé par ce qui suit :

(ii) pour l'application de la division 29(25)*d*)(i)(B) des *Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu* et des divisions (1)*b*)(i)(C) et (2)*b*)(i)(B), du sous-alinéa (2.3)*b*)(i) et des divisions (3)*b*)(i)(C), (4)*b*)(i)(B) et (5)*b*)(i)(B) pour une année d'imposition se terminant après ce moment, le moins élevé des montants suivants est réputé être un revenu de la société pour l'année qu'il est raisonnable d'attribuer à la production tirée de l'avoir :

(8) Section 66.7 of the Act is amended by adding the following after subsection (13):

(8) L'article 66.7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (13), de ce qui suit :

Reduction of foreign resource expenses

(13.1) Where in a taxation year an original owner of foreign resource properties in respect of a country disposes of all or substantially all of the original owner's foreign resource properties in circumstances to which subsection (2.3) applies,

(*a*) in determining the cumulative foreign resource expense of the original owner in respect of the country at any time after the time referred to in subparagraph (2.3)(*a*)(i), there shall be deducted the amount of that cumulative foreign resource expense determined immediately after the disposition; and

(*b*) for the purpose of paragraph (2.3)(*a*), the cumulative foreign resource expense of the original owner in respect of the country determined immediately after the disposition that was deducted under subsection 66.21(4) in computing the original owner's income for the year is deemed to be equal to the lesser of

(i) the amount deducted under paragraph (*a*) in respect of the disposition, and

(ii) the amount, if any, by which

Réduction des frais relatifs à des ressources à l'étranger

(13.1) Dans le cas où un propriétaire obligé d'avoirs miniers étrangers se rapportant à un pays dispose, au cours d'une année d'imposition, de la totalité ou de la presque totalité de ses avoirs miniers étrangers dans les circonstances visées au paragraphe (2.3), les règles suivantes s'appliquent :

a) est déduit, dans le calcul des frais cumulatifs relatifs à des ressources à l'étranger du propriétaire obligé se rapportant au pays à un moment postérieur au moment visé au sous-alinéa (2.3)*a*)(i), le montant de ces frais déterminé immédiatement après la disposition;

b) pour l'application de l'alinéa (2.3)*a*), les frais cumulatifs relatifs à des ressources à l'étranger du propriétaire obligé se rapportant au pays, déterminés immédiatement après la disposition, qui ont été déduits en application du paragraphe 66.21(4) dans le calcul de son revenu pour l'année sont réputés correspondre au moins élevé des montants suivants :

(i) le montant déduit en application de l'alinéa *a*) relativement à la disposition,

(A) the specified amount determined under subsection (13.2) in respect of the original owner and the country for the year

exceeds

(B) the total of all amounts determined under this paragraph in respect of another disposition of foreign resource property in respect of the country made by the original owner before the disposition and in the year.

(ii) l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur le montant visé à la division (B) :

(A) le montant déterminé, calculé selon le paragraphe (13.2) relativement au propriétaire obligé et au pays pour l'année,

(B) le total des montants déterminés selon le présent alinéa relativement à une autre disposition d'avoirs miniers étrangers se rapportant au pays effectuée par le propriétaire obligé avant la disposition et au cours de l'année.

Specified amount — foreign resource expenses

(13.2) Where in a taxation year an original owner of foreign resource properties in respect of a country disposes of all or substantially all of the original owner's foreign resource properties in circumstances to which subsection (2.3) applies, the specified amount in respect of the country and the original owner for the year for the purposes of clause (13.1)(*b*)(ii)(A) and of determining the value of D in the definition "cumulative foreign resource expense" in subsection 66.21(1) is the lesser of

(*a*) the total of all amounts each of which is the amount, if any, by which

(i) an amount deducted under paragraph (13.1)(*a*) in respect of a disposition in the year by the original owner of foreign resource property in respect of the country

exceeds

(ii) the amount, if any, designated by the original owner in the prescribed form filed with the Minister within six months after the end of the year in respect of an amount described under subparagraph (i), and

(*b*) the total of

(i) the amount claimed under subsection 66.21(4) by the original owner in respect of the country for the year, and

(ii) the amount that would, but for paragraph 66.21(3)(*c*), be determined under subsection 66.21(3) in respect of the country and the original owner for the year.

Montant déterminé — frais relatifs à des ressources à l'étranger

(13.2) Dans le cas où un propriétaire obligé d'avoirs miniers étrangers se rapportant à un pays dispose, au cours d'une année d'imposition, de la totalité ou de la presque totalité de ses avoirs miniers étrangers dans les circonstances visées au paragraphe (2.3), le montant déterminé relativement au pays et au propriétaire obligé pour l'année, pour l'application de la division (13.1)*b*)(ii)(A) ainsi que pour le calcul de la valeur de l'élément D de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs relatifs à des ressources à l'étranger » au paragraphe 66.21(1), correspond au moins élevé des montants suivants :

a) le total des montants représentant chacun l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le montant déduit en application de l'alinéa (13.1)*a*) relativement à une disposition d'avoirs miniers étrangers se rapportant au pays effectuée par le propriétaire obligé au cours de l'année,

(ii) le montant éventuellement indiqué par le propriétaire obligé dans un formulaire prescrit présenté au ministre dans les six mois suivant la fin de l'année relativement au montant visé au sous-alinéa (i);

b) la somme des montants suivants :

(i) le montant déduit par le propriétaire obligé en application du paragraphe 66.21(4) relativement au pays pour l'année,

(ii) le montant qui, si ce n'était l'alinéa 66.21(3)*c*), serait déterminé selon le paragraphe 66.21(3) relativement au pays et au propriétaire obligé pour l'année.

(9) Section 66.7 of the Act is amended by adding the following after subsection (15):

(9) L'article 66.7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (15), de ce qui suit :

Disposal of foreign resource properties — subsection (2.3)

(15.1) Where in a taxation year a predecessor owner of foreign resource properties disposes of foreign resource properties to a corporation in circumstances to which subsection (2.3) applies,

(*a*) for the purpose of applying that subsection to the predecessor owner in respect of its acquisition of any foreign resource properties owned by it immediately before the disposition, it is deemed, after the disposition, never to have acquired any such properties except for the purposes of

(i) where the predecessor owner and the corporation dealt with each other at arm's length at the time of the disposition or the disposition was by way of an amalgamation or merger, determining an amount deductible under subsection (2.3) for the year, and

(ii) determining the value of F in the definition "cumulative foreign resource expense" in subsection 66.21(1); and

(*b*) where the corporation or another corporation acquires any of the properties on or after the disposition in circumstances to which subsection (2.3) applies, amounts that become receivable by the predecessor owner after the disposition in respect of foreign resource properties retained by it at the time of the disposition are, for the purposes of applying subsection (2.3) to the corporation or the other corporation in respect of the acquisition, deemed not to have become receivable by the predecessor owner.

Disposition d'avoirs miniers étrangers — paragraphe (2.3)

(15.1) Dans le cas où un propriétaire antérieur d'avoirs miniers étrangers dispose, au cours d'une année d'imposition, d'avoirs miniers étrangers en faveur d'une société dans les circonstances visées au paragraphe (2.3), les présomptions suivantes s'appliquent :

a) pour l'application de ce paragraphe au propriétaire antérieur relativement à son acquisition d'avoirs miniers étrangers dont il était propriétaire immédiatement avant la disposition, il est réputé, après la disposition, ne jamais avoir acquis de tels avoirs, sauf pour ce qui est de déterminer les montants suivants :

(i) un montant déductible en application du paragraphe (2.3) pour l'année, si le propriétaire antérieur et la société n'avaient entre eux aucun lien de dépendance au moment de la disposition ou si la disposition a été effectuée par suite d'une fusion ou d'une unification,

(ii) la valeur de l'élément F de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs relatifs à des ressources à l'étranger » au paragraphe 66.21(1);

b) si la société ou une autre société acquiert l'un des avoirs au moment de la disposition ou postérieurement dans les circonstances visées au paragraphe (2.3), les montants qui deviennent à recevoir par le propriétaire antérieur après la disposition relativement aux avoirs miniers étrangers qu'il a conservés au moment de la disposition sont réputés, pour l'application du paragraphe (2.3) à la société ou à l'autre société relativement à l'acquisition, ne pas être devenus à recevoir par le propriétaire antérieur.

(10) Subsection 66.7(18) of the Act is replaced by the following:

(10) Le paragraphe 66.7(18) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application of interpretation provisions

(18) The definitions in subsection 66(15) and sections 66.1 to 66.4 apply in this section.

(11) Subsections (1) and (5) apply to the 1999 and subsequent taxation years.

(12) Subsections 66.7(2.1) and (2.2) of the Act, as enacted by subsection (2), apply to taxation years of a taxpayer that begin after the earlier of

(*a*) December 31, 1999; and

(*b*) where, for the purposes of subsection 117(26), a date is designated in writing by the taxpayer and the designation is filed with the Minister of National Revenue on or before the taxpayer's filing-due date for the taxpayer's taxation year that includes the day on which this Act receives royal assent, the later of

(i) the date so designated, and

(ii) December 31, 1994.

(13) Subsection 66.7(2.3) of the Act, as enacted by subsection (2), and subsections (3), (4) and (6) to (10) apply to taxation years that begin after 2000.

50. (1) Subparagraph 66.8(1)(*a*)(i) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of clause (C) and by replacing clause (D) with the following:

(D) the foreign resource expenses in respect of a country (in this subsection referred to as "country-specific foreign expenses"), or

(E) the foreign exploration and development expenses (in this subsection referred to as "global foreign expenses"),

(2) Paragraph 66.8(1)(*b*) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (iii) and by replacing subparagraph (iv) with the following:

(iv) if any remains unapplied, then to reduce (in the order specified by the

Application des définitions

(18) Les définitions figurant au paragraphe 66(15) et aux articles 66.1 à 66.4 s'appliquent au présent article.

(11) Les paragraphes (1) et (5) s'appliquent aux années d'imposition 1999 et suivantes.

(12) Les paragraphes 66.7(2.1) et (2.2) de la même loi, édictés par le paragraphe (2), s'appliquent aux années d'imposition d'un contribuable commençant après celle des dates suivantes qui survient la première :

(*a*) le 31 décembre 1999;

(*b*) si le contribuable désigne une date pour l'application du paragraphe 117(26) dans un document présenté au ministre du Revenu national au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition qui comprend la date de sanction de la présente loi, celle des dates suivantes qui survient la dernière :

(i) la date ainsi désignée,

(ii) le 31 décembre 1994.

(13) Le paragraphe 66.7(2.3) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), et les paragraphes (3), (4) et (6) à (10) s'appliquent aux années d'imposition commençant après 2000.

50. (1) La division 66.8(1)(*a*)(i)(D) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(D) les frais relatifs à des ressources à l'étranger se rapportant à un pays (appelés « frais étrangers propres à un pays » au présent paragraphe),

(E) les frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger (appelés « frais étrangers globaux » au présent paragraphe),

(2) L'alinéa 66.8(1)(*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) l'excédent calculé à l'alinéa (*a*) est appliqué successivement en réduction des montants suivants :

taxpayer in writing filed with the Minister on or before the taxpayer's filing-due date for the taxpayer's taxation year in which the fiscal period ends or, where no such specification is made, in the order determined by the Minister) the taxpayer's share of country-specific foreign expenses, and

(v) if any remains unapplied, then to reduce the taxpayer's share of global foreign expenses; and

(i) sa part des frais à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz,

(ii) sa part des frais d'aménagement au Canada,

(iii) sa part des frais d'exploration au Canada,

(iv) sa part des frais étrangers propres à un pays, selon l'ordre qu'il établit dans un document présenté au ministre au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition dans laquelle l'exercice prend fin ou, si aucun ordre n'est ainsi établi, selon l'ordre établi par le ministre,

(v) sa part des frais étrangers globaux;

(3) Subsections (1) and (2) apply to fiscal periods that begin after 2000.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux exercices commençant après 2000.

51. (1) Paragraph 69(1)(*b*) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i), by adding the word "or" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):

(iii) to a trust because of a disposition of a property that does not result in a change in the beneficial ownership of the property; and

51. (1) L'alinéa 69(1)*b*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(iii) soit d'une fiducie par suite de la disposition d'un bien qui n'a pas pour effet de changer la propriété effective du bien;

(2) Paragraph 69(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) where a taxpayer acquires a property by way of gift, bequest or inheritance or because of a disposition that does not result in a change in the beneficial ownership of the property, the taxpayer is deemed to acquire the property at its fair market value.

(2) L'alinéa 69(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) le contribuable qui acquiert un bien par donation, legs ou succession ou par suite d'une disposition qui n'a pas pour effet de changer la propriété effective du bien est réputé acquérir le bien à sa juste valeur marchande.

(3) Paragraph 69(5)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) subsections 52(1) and (2) do not apply for the purposes of determining the cost to the shareholder of the property; and

(3) L'alinéa 69(5)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les paragraphes 52(1) et (2) ne s'appliquent pas lorsqu'il s'agit de déterminer le coût de ces biens pour l'actionnaire;

(4) Subsection (1) applies to dispositions that occur after December 23, 1998.

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées après le 23 décembre 1998.

(5) Subsection (2) applies to acquisitions that occur after December 23, 1998.

(6) Subsection (3) applies to dispositions that occur after 1999.

52. (1) The portion of paragraph 70(5.1)(*d*) of the Act before the formula is replaced by the following:

(*d*) for the purpose of determining, after that time, the amount required by paragraph 14(1)(*b*) to be included in computing the income of the beneficiary in respect of any subsequent disposition of the property of the business, there shall be added to the amount determined for Q in the definition "cumulative eligible capital" in subsection 14(5) the amount determined by the formula

(2) Paragraph 70(5.2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the taxpayer is deemed to have, immediately before the taxpayer's death, disposed of each Canadian resource property and foreign resource property of the taxpayer and received proceeds of disposition for that property equal to its fair market value immediately before the death;

(*a*.1) subject to subparagraph (*b*)(ii), any particular person who as a consequence of the taxpayer's death acquires any property that is deemed by paragraph (*a*) to have been disposed of by the taxpayer is deemed to have acquired the property at the time of the death at a cost equal to the fair market value of the property immediately before the death;

(3) Subparagraph 70(5.2)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) the spouse, common-law partner or trust, as the case may be, is deemed to have acquired the property at the time of the death at a cost equal to the amount determined in respect of the disposition under subparagraph (i);

(4) Paragraph 70(5.2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the taxpayer is deemed to have, immediately before the taxpayer's death, disposed

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux acquisitions effectuées après le 23 décembre 1998.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux dispositions effectuées après 1999.

52. (1) Le passage de l'alinéa 70(5.1)*d*) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

d) pour calculer, après le décès du contribuable, le montant à inclure, en application de l'alinéa 14(1)*b*), dans le calcul du revenu du bénéficiaire relativement à la disposition ultérieure des biens de l'entreprise, le montant obtenu par le calcul ci-après est ajouté à la valeur de l'élément Q de la formule applicable figurant à la définition de « montant cumulatif des immobilisations admissibles » au paragraphe 14(5) :

(2) L'alinéa 70(5.2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le contribuable est réputé avoir disposé, immédiatement avant son décès, de chacun de ses avoirs miniers canadiens et avoirs miniers étrangers et avoir reçu, pour cet avoir, un produit de disposition égal à sa juste valeur marchande à ce moment;

a.1) sous réserve du sous-alinéa *b*)(ii), toute personne qui, par suite du décès du contribuable, acquiert un bien dont celui-ci est réputé par l'alinéa *a*) avoir disposé est réputée avoir acquis le bien au moment du décès à un coût égal à sa juste valeur marchande immédiatement avant le décès;

(3) Le sous-alinéa 70(5.2)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) l'époux, le conjoint de fait ou la fiducie, selon le cas, est réputé avoir acquis le bien au moment du décès à un coût égal au montant déterminé relativement à la disposition selon le sous-alinéa (i);

(4) L'alinéa 70(5.2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) le contribuable est réputé avoir disposé, immédiatement avant son décès, de chacun

of each property that was land included in the inventory of a business of the taxpayer and received proceeds of disposition for that property equal to its fair market value immediately before the death;

(*c*.1) subject to subparagraph (*d*)(ii), any particular person who as a consequence of the taxpayer's death acquires any property that is deemed by paragraph (*c*) to have been disposed of by the taxpayer is deemed to have acquired the property at the time of the death at a cost equal to the fair market value of the property immediately before the death; and

de ses biens qui était un fonds de terre à porter à l'inventaire de son entreprise et avoir reçu, pour ce bien, un produit de disposition égal à sa juste valeur marchande à ce moment;

c.1) sous réserve du sous-alinéa *d*)(ii), toute personne qui, par suite du décès du contribuable, acquiert un bien dont celui-ci est réputé par l'alinéa *c*) avoir disposé est réputée avoir acquis le bien au moment du décès à un coût égal à sa juste valeur marchande immédiatement avant le décès;

(5) Subsection 70(5.3) of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 70(5.3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fair market value

(5.3) For the purposes of subsections (5) and 104(4) and section 128.1, the fair market value at any time of any property deemed to have been disposed of at that time as a consequence of a particular individual's death or as a consequence of the particular individual becoming or ceasing to be resident in Canada shall be determined as though the fair market value at that time of any life insurance policy, under which the particular individual (or any other individual not dealing at arm's length with the particular individual at that time or at the time the policy was issued) was a person whose life was insured, were the cash surrender value (as defined in subsection 148(9)) of the policy immediately before the particular individual died or became or ceased to be resident in Canada, as the case may be.

Juste valeur marchande

(5.3) Pour l'application des paragraphes (5) et 104(4) et de l'article 128.1, la juste valeur marchande, à un moment donné, d'un bien qui est réputé avoir fait l'objet d'une disposition à ce moment par suite du décès d'un particulier donné ou du fait que celui-ci est devenu un résident du Canada ou a cessé de l'être est déterminée comme si la juste valeur marchande, à ce moment, de toute police d'assurance-vie stipulant que la vie du particulier donné (ou de tout autre particulier ayant un lien de dépendance avec lui à ce moment ou au moment de l'établissement de la police) était assurée était égale à la valeur de rachat (au sens du paragraphe 148(9)) de la police immédiatement avant le décès du particulier donné ou le moment où il est devenu un résident du Canada ou a cessé de l'être, selon le cas.

(6) The portion of subsection 70(9.1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(6) Le passage du paragraphe 70(9.1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Transfer of farm property from trust to settlor's children

(9.1) Where any property in Canada of a taxpayer that is land or depreciable property of a prescribed class has been transferred or distributed to a trust described in subsection (6) or 73(1) (as that subsection applied to transfers before 2000) or a trust to which subparagraph 73(1.01)(*c*)(i) applies and the property or a replacement property for that property in respect of which the trust has made an election under subsection 13(4) or 44(1) was, immediately before the death of the

Transfert aux enfants de biens agricoles de la fiducie

(9.1) Lorsqu'un fonds de terre ou un bien amortissable d'une catégorie prescrite qui est situé au Canada et appartient à un contribuable a été transféré ou attribué à une fiducie visée aux paragraphes (6) ou 73(1) (dans sa version applicable aux transferts effectués avant 2000) ou à une fiducie à laquelle s'applique le sous-alinéa 73(1.01)*c*)(i), que ce bien ou un bien de remplacement, à l'égard duquel la fiducie a fait le choix prévu aux paragraphes 13(4) ou 44(1), était utilisé dans

taxpayer's spouse or common-law partner who was a beneficiary under the trust, used in the business of farming and has, on the death of the spouse or common-law partner and as a consequence of the death, been transferred or distributed to and vested indefeasibly in an individual who was a child of the taxpayer and who was resident in Canada immediately before the death of the spouse or common-law partner, the following rules apply:

(7) The portion of subsection 70(9.3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Transfer of family farm corporation or partnership from trust to children of settlor

(9.3) Where property of a taxpayer has been transferred or distributed to a trust described in subsection (6) or 73(1) (as that subsection applied to transfers before 2000) or a trust to which subparagraph 73(1.01)(*c*)(i) applies and the property was,

le cadre d'une entreprise agricole immédiatement avant le décès de l'époux ou du conjoint de fait du contribuable, lequel époux ou conjoint de fait était bénéficiaire de la fiducie, et que ce bien ou bien de remplacement a été, au décès de l'époux ou du conjoint de fait et par suite de ce décès, transféré ou attribué et dévolu irrévocablement à un enfant du contribuable qui résidait au Canada immédiatement avant le décès de l'époux ou du conjoint de fait, les règles suivantes s'appliquent :

(7) Le passage du paragraphe 70(9.3) de la même loi précédant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

Transfert d'une société ou société de personnes agricole familiale de la fiducie aux enfants de l'auteur

(9.3) Lorsqu'un bien d'un contribuable a été transféré ou attribué à une fiducie visée aux paragraphes (6) ou 73(1) (dans sa version applicable aux transferts effectués avant 2000) ou à une fiducie à laquelle s'applique le sous-alinéa 73(1.01)*c*)(i) et que le bien était :

a) d'une part, immédiatement avant ce transfert ou cette attribution, une action du capital-actions d'une société agricole familiale du contribuable ou une participation dans une société de personnes agricole familiale du contribuable;

b) d'autre part, immédiatement avant le décès de l'époux ou du conjoint de fait du contribuable qui était un bénéficiaire en vertu de la fiducie :

(i) soit une action du capital-actions d'une société canadienne qui serait une action du capital-actions d'une société agricole familiale s'il n'était pas tenu compte, à l'alinéa *a*) de la définition de « action du capital-actions d'une société agricole familiale » au paragraphe (10), du passage « dans laquelle la personne ou son époux ou conjoint de fait, son enfant, son père ou sa mère prenait une part active de façon régulière et continue »,

(ii) soit une participation dans une société de personnes qui exploitait une entreprise agricole au Canada et qui y utilisait la totalité ou la presque totalité de ses biens,

et que le bien, après le 10 avril 1978, a été transféré ou attribué, au décès de l'époux ou

du conjoint de fait et par suite de celui-ci, à un enfant du contribuable qui résidait au Canada immédiatement avant le décès de l'époux ou du conjoint de fait et a été, par dévolution, irrévocablement acquis par l'enfant, les règles suivantes s'appliquent :

(8) Subsection (1) applies in respect of taxation years that end after February 27, 2000.

(8) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2000.

(9) Paragraphs 70(5.2)(*a*) and (*c*) of the Act, as enacted by subsections (2) and (4), respectively, and subsection (3) apply to taxation years that begin after 2000.

(9) Les alinéas 70(5.2)*a*) et *c*) de la même loi, édictés respectivement par les paragraphes (2) et (4), et le paragraphe (3) s'appliquent aux années d'imposition commençant après 2000.

(10) Paragraphs 70(5.2)(*a*.1) and (*c*.1) of the Act, as enacted by subsections (2) and (4), respectively, apply to acquisitions that occur after 1992.

(10) Les alinéas 70(5.2)*a*.1) et *c*.1) de la même loi, édictés respectivement par les paragraphes (2) et (4), s'appliquent aux acquisitions effectuées après 1992.

(11) Subsection (5) applies to dispositions that occur after October 1, 1996.

(11) Le paragraphe (5) s'applique aux dispositions effectuées après le 1er octobre 1996.

(12) Subsections (6) and (7) apply to transfers and distributions from trusts that occur after 1999.

(12) Les paragraphes (6) et (7) s'appliquent aux transferts et attributions de fiducies effectués après 1999.

(13) Where a particular transfer or distribution to a trust referred to in subsection 70(9.1) or (9.3) of the Act, as enacted by subsections (6) and (7), respectively, occurred before 2001, in applying that subsection 70(9.1) or (9.3) to a transfer or distribution from the trust that occurs after 1997, that subsection shall be read without reference to the words "or common-law partner" and to the *Modernization of Benefits and Obligations Act*, unless

(*a*) the particular transfer or distribution occurred after 1997;

(*b*) the death referred to in that subsection occurs after 1997; and

(*c*) either

(i) at the time of the particular transfer or distribution referred to in paragraph (*a*), the taxpayer was a spouse of the individual whose death is referred to in paragraph (*b*), or

(13) Lorsqu'une fiducie visée aux paragraphes 70(9.1) ou (9.3) de la même loi, édictés respectivement par les paragraphes (6) et (7), a fait l'objet d'un transfert donné ou d'une attribution donnée avant 2001, pour l'application de l'un ou l'autre de ces paragraphes 70(9.1) ou (9.3) à un transfert ou à une attribution effectué par la fiducie après 1997, les mentions « époux ou conjoint de fait » figurant à ces mêmes paragraphes sont remplacées par « conjoint », avec les adaptations grammaticales nécessaires, et il n'est pas tenu compte de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations*, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

(*a*) le transfert donné ou l'attribution donnée a été effectué après 1997;

(*b*) le décès dont il est question aux paragraphes en question survient après 1997;

(*c*) selon le cas :

(ii) because of an election under section 144 of the *Modernization of Benefits and Obligations Act*, sections 130 to 142 of that Act applied, at the time of the particular transfer or distribution referred to in paragraph (*a*), to the taxpayer and the individual whose death is referred to in paragraph (*b*).

(i) au moment du transfert donné ou de l'attribution donnée visé à l'alinéa *a*), le contribuable était le conjoint du particulier dont le décès est mentionné à l'alinéa *b*),

(ii) en raison du choix prévu à l'article 144 de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations*, les articles 130 à 142 de cette loi s'appliquaient, au moment du transfert donné ou de l'attribution donnée visé à l'alinéa *a*), au contribuable et au particulier dont le décès est mentionné à l'alinéa *b*).

53. (1) Subsections 73(1) and (1.1) of the Act are replaced by the following:

53. (1) Les paragraphes 73(1) et (1.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Inter vivos transfers by individuals

73. (1) For the purposes of this Part, where at any time any particular capital property of an individual (other than a trust) has been transferred in circumstances to which subsection (1.01) applies and both the individual and the transferee are resident in Canada at that time, unless the individual elects in the individual's return of income under this Part for the taxation year in which the property was transferred that the provisions of this subsection not apply, the particular property is deemed

(*a*) to have been disposed of at that time by the individual for proceeds equal to,

(i) where the particular property is depreciable property of a prescribed class, that proportion of the undepreciated capital cost to the individual immediately before that time of all property of that class that the fair market value immediately before that time of the particular property is of the fair market value immediately before that time of all of that property of that class, and

(ii) in any other case, the adjusted cost base to the individual of the particular property immediately before that time; and

(*b*) to have been acquired at that time by the transferee for an amount equal to those proceeds.

Transfert de biens entre vifs par un particulier

73. (1) Pour l'application de la présente partie, lorsque l'immobilisation d'un particulier (sauf une fiducie) a été transférée dans les circonstances visées au paragraphe (1.01) et que le particulier et le cessionnaire résident au Canada au moment du transfert, à moins que le particulier ne choisisse, dans sa déclaration de revenu produite en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition du transfert, de soustraire l'immobilisation à l'application du présent paragraphe, celle-ci est réputée :

a) d'une part, avoir fait l'objet d'une disposition par le particulier au moment du transfert, pour un produit égal au montant suivant :

(i) si l'immobilisation est un bien amortissable d'une catégorie prescrite, le produit de la multiplication de la fraction non amortie du coût en capital pour le particulier, immédiatement avant ce moment, des biens de cette catégorie par le rapport entre la juste valeur marchande, immédiatement avant ce moment, de l'immobilisation et la juste valeur marchande, immédiatement avant ce moment, de l'ensemble des biens de cette catégorie,

(ii) dans les autres cas, le prix de base rajusté, pour le particulier, de l'immobilisation immédiatement avant ce moment;

Qualifying transfers

(1.01) Subject to subsection (1.02), property is transferred by an individual in circumstances to which this subsection applies where it is transferred to

(*a*) the individual's spouse or common-law partner;

(*b*) a former spouse or common-law partner of the individual in settlement of rights arising out of their marriage or common-law partnership; or

(*c*) a trust created by the individual under which

(i) the individual's spouse or common-law partner is entitled to receive all of the income of the trust that arises before the spouse's or common-law partner's death and no person except the spouse or common-law partner may, before the spouse's or common-law partner's death, receive or otherwise obtain the use of any of the income or capital of the trust,

(ii) the individual is entitled to receive all of the income of the trust that arises before the individual's death and no person except the individual may, before the individual's death, receive or otherwise obtain the use of any of the income or capital of the trust, or

(iii) either

(A) the individual or the individual's spouse is, in combination with the other, entitled to receive all of the income of the trust that arises before the later of the death of the individual and the death of the spouse and no other person may, before the later of those deaths, receive or otherwise obtain the use of any of the income or capital of the trust, or

(B) the individual or the individual's common-law partner is, in combination with the other, entitled to receive all of the income of the trust that arises before the later of the death of the individual and the death of the com-

b) d'autre part, avoir été acquise par le cessionnaire à ce moment, pour un montant égal à ce produit.

Transferts admissibles

(1.01) Sous réserve du paragraphe (1.02), un bien est transféré par un particulier dans les circonstances visées au présent paragraphe s'il est transféré à l'une des personnes suivantes :

a) l'époux ou le conjoint de fait du particulier;

b) l'ex-époux ou l'ancien conjoint de fait du particulier, en règlement de droits découlant de leur mariage ou union de fait;

c) une fiducie établie par le particulier, dans le cadre de laquelle, selon le cas :

(i) l'époux ou le conjoint de fait du particulier a le droit de recevoir sa vie durant tous les revenus de la fiducie, et nulle autre personne que l'époux ou le conjoint de fait ne peut, avant le décès de celui-ci, recevoir une partie quelconque du revenu ou du capital de la fiducie ni autrement en obtenir l'usage,

(ii) le particulier a le droit de recevoir sa vie durant tous les revenus de la fiducie, et nulle autre personne que lui ne peut, avant le décès de celui-ci, recevoir une partie quelconque du revenu ou du capital de la fiducie ni autrement en obtenir l'usage,

(iii) selon le cas :

(A) le particulier et son époux ont tous deux le droit de recevoir leur vie durant tous les revenus de la fiducie, et nulle autre personne ne peut, avant le décès du particulier ou, s'il est postérieur, le décès de l'époux, recevoir une partie quelconque du revenu ou du capital de la fiducie ni autrement en obtenir l'usage,

(B) le particulier et son conjoint de fait ont tous deux le droit de recevoir leur vie durant tous les revenus de la fiducie, et nulle autre personne ne peut, avant le décès du particulier ou, s'il est postérieur, le décès du conjoint de fait, recevoir une partie quelconque du revenu ou du capital de la fiducie ni autrement en obtenir l'usage.

mon-law partner and no other person may, before the later of those deaths, receive or otherwise obtain the use of any of the income or capital of the trust.

Exception for transfers

(1.02) Subsection (1.01) applies to a transfer of property by an individual to a trust the terms of which satisfy the conditions in subparagraph (1.01)(*c*)(ii) or (iii) only where

(*a*) the trust was created after 1999;

(*b*) either

(i) the individual had attained 65 years of age at the time the trust was created, or

(ii) the transfer does not result in a change in beneficial ownership of the property and there is immediately after the transfer no absolute or contingent right of a person (other than the individual) or partnership as a beneficiary (determined with reference to subsection 104(1.1)) under the trust; and

(*c*) in the case of a trust the terms of which satisfy the conditions in subparagraph (1.01)(*c*)(ii), the trust does not make an election under subparagraph 104(4)(*a*)(ii.1).

Exception

(1.02) Le paragraphe (1.01) ne s'applique au transfert d'un bien par un particulier à une fiducie dont les modalités remplissent les conditions énoncées aux sous-alinéas (1.01)*c*)(ii) ou (iii) que si les conditions suivantes sont réunies :

a) la fiducie a été établie après 1999;

b) selon le cas :

(i) le particulier avait atteint l'âge de 65 ans au moment de l'établissement de la fiducie,

(ii) le transfert n'a pas pour effet de changer la propriété effective du bien et, immédiatement après le transfert, aucune personne (sauf le particulier) ni société de personnes n'a de droit absolu ou conditionnel à titre de bénéficiaire de la fiducie (déterminé par rapport au paragraphe 104(1.1));

c) dans le cas d'une fiducie dont les modalités remplissent les conditions énoncées au sous-alinéa (1.01)*c*)(ii), la fiducie ne fait pas le choix prévu au sous-alinéa 104(4)*a*)(ii.1).

Interpretation

(1.1) For greater certainty, a property is, for the purposes of subsections (1) and (1.01), deemed to be property of the individual referred to in subsection (1) that has been transferred to a particular transferee where,

(*a*) under the laws of a province or because of a decree, order or judgment of a competent tribunal made in accordance with those laws, the property

(i) is acquired or is deemed to have been acquired by the particular transferee,

(ii) is deemed or declared to be property of, or is awarded to, the particular transferee, or

(iii) has vested in the particular transferee; and

Interprétation

(1.1) Il est entendu qu'un bien est réputé, pour l'application des paragraphes (1) et (1.01), être un bien du particulier mentionné au paragraphe (1) qui a été transféré à un cessionnaire si les conditions suivantes sont réunies :

a) en vertu des lois d'une province ou par l'effet d'une ordonnance ou d'un jugement rendu par un tribunal compétent en conformité avec ces lois, le bien, selon le cas :

(i) est acquis ou réputé avoir été acquis par le cessionnaire,

(ii) est réputé ou déclaré être la propriété du cessionnaire, ou lui a été accordé,

(iii) est dévolu au cessionnaire;

(*b*) the property was or would, but for those laws, have been a capital property of the individual referred to in subsection (1).

(2) Subsection (1) applies to transfers that occur after 1999 except that,

(*a*) in respect of transfers that occur in 2000 or 2001, for the purpose of subsection 73(1) of the Act, as enacted by subsection (1), the residence of a transferee trust shall be determined without reference to section 94 of the Act, as it reads before 2002;

(*b*) in respect of transfers that occur in 2000 and subject to paragraph (*c*),

(i) subsection 73(1.01) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read without reference to the words "or common-law partner", "or common-law partner's" and "or common-law partnership", and

(ii) subparagraph 73(1.01)(*c*)(iii) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

(iii) the individual or the individual's spouse is, in combination with the other, entitled to receive all of the income of the trust that arises before the later of the death of the individual and the death of the spouse and no other person may, before the later of those deaths, receive or otherwise obtain the use of any of the income or capital of the trust.

(*c*) paragraph (*b*) does not apply to a transfer at any time by an individual to or for the benefit of another individual where, because of an election under section 144 of the *Modernization of Benefits and Obligations Act*, sections 130 to 142 of that Act applied at that time to those individuals; and

(*d*) in respect of transfers that occur before March 16, 2001, subparagraph 73(1.02)(*b*)(ii) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

(ii) no person (other than the individual) or partnership has any absolute or contingent right as a beneficiary under the trust (determined with reference to subsection 104(1.1)); and

b) le bien est une immobilisation du particulier mentionné au paragraphe (1), ou l'aurait été en l'absence des lois en question.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux transferts effectués après 1999. Toutefois :

(*a*) en ce qui concerne les transferts effectués en 2000 ou 2001, pour l'application du paragraphe 73(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), la résidence d'une fiducie cessionnaire est déterminée compte non tenu de l'article 94 de la même loi, dans sa version applicable avant 2002;

(*b*) en ce qui concerne les transferts effectués en 2000 et sous réserve de l'alinéa (*c*) :

(i) les mentions « époux ou conjoint de fait » et « ex-époux ou ancien conjoint de fait » figurant au paragraphe 73(1.01) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), sont remplacées respectivement par « conjoint » et « ancien conjoint », et il n'est pas tenu compte de la mention « union de fait »,

(ii) le sous-alinéa 73(1.01)(*c*)(iii) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

(iii) le particulier et son conjoint ont tous deux le droit de recevoir leur vie durant tous les revenus de la fiducie, et nulle autre personne ne peut, avant le décès du particulier ou, s'il est postérieur, le décès du conjoint, recevoir une partie quelconque du revenu ou du capital de la fiducie ni autrement en obtenir l'usage.

(*c*) l'alinéa (*b*) ne s'applique pas au transfert effectué par un particulier à un autre particulier, ou pour son compte, si, en raison du choix prévu à l'article 144 de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations*, les articles 130 à 142 de cette loi s'appliquaient à ces particuliers au moment du transfert;

(*d*) en ce qui concerne les transferts effectués avant le 16 mars 2001, le sous-alinéa 73(1.02)(*b*)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

(ii) aucune personne (sauf le particulier) ni société de personnes n'a de droit absolu ou conditionnel à titre de bénéficiaire de la fiducie (déterminé par rapport au paragraphe 104(1.1));

54. (1) Section 74.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

54. (1) L'article 74.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Election for subsection (1) to apply

(3) Subsection (1) does not apply to a disposition at any particular time (in this subsection referred to as the "emigration disposition") under paragraph 128.1(4)(*b*), by a taxpayer who is a recipient referred to in subsection (1), unless the recipient and the individual referred to in that subsection, in their returns of income for the taxation year that includes the first time, after the particular time, at which the recipient disposes of the property, jointly elect that subsection (1) apply to the emigration disposition.

Choix en vue de l'application du paragraphe (1)

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la disposition qu'un contribuable, qui est un bénéficiaire mentionné à ce paragraphe, est réputé effectuer à un moment donné selon l'alinéa 128.1(4)*b*), à moins que le bénéficiaire et le particulier mentionnés à ce même paragraphe ne fassent conjointement le choix contraire dans leur déclaration de revenu pour l'année d'imposition qui comprend le premier moment, postérieur au moment donné, auquel le bénéficiaire dispose du bien.

Application of subsection (3)

(4) For the purpose of applying subsection (3) and notwithstanding subsections 152(4) to (5), any assessment of tax payable under this Act by the recipient or the individual referred to in subsection (1) shall be made that is necessary to take an election under subsection (3) into account except that no such assessment shall affect the computation of

(*a*) interest payable under this Act to or by a taxpayer in respect of any period that is before the taxpayer's filing-due date for the taxation year that includes the first time, after the particular time referred to in subsection (3), at which the recipient disposes of the property referred to in that subsection; or

(*b*) any penalty payable under this Act.

Application du paragraphe (3)

(4) Pour l'application du paragraphe (3) et malgré les paragraphes 152(4) à (5), le ministre établit, pour tenir compte du choix prévu au paragraphe (3), toute cotisation concernant l'impôt payable en vertu de la présente loi par le bénéficiaire ou le particulier mentionnés au paragraphe (1). Pareille cotisation est toutefois sans effet sur le calcul des montants suivants :

a) les intérêts payables en vertu de la présente loi à ou par un contribuable pour toute période antérieure à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année d'imposition qui comprend le premier moment, postérieur au moment donné visé au paragraphe (3), auquel le bénéficiaire dispose du bien visé à ce paragraphe;

b) toute pénalité payable en vertu de la présente loi.

(2) Subsection (1) applies after October 1, 1996.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 2 octobre 1996.

55. (1) The portion of subsection 75(2) of the Act after paragraph (*a*) is replaced by the following:

(*b*) that, during the existence of the person, the property shall not be disposed of except with the person's consent or in accordance with the person's direction,

55. (1) Le passage du paragraphe 75(2) de la même loi suivant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

b) soit que, pendant l'existence de la personne, il ne soit disposé des biens qu'avec son consentement ou suivant ses instructions,

any income or loss from the property or from property substituted for the property, and any taxable capital gain or allowable capital loss from the disposition of the property or of property substituted for the property, shall, during the existence of the person while the person is resident in Canada, be deemed to be income or a loss, as the case may be, or a taxable capital gain or allowable capital loss, as the case may be, of the person.

tout revenu ou toute perte résultant des biens ou de biens y substitués, ou tout gain en capital imposable ou toute perte en capital déductible provenant de la disposition des biens ou de biens y substitués, est réputé, durant l'existence de la personne et pendant qu'elle réside au Canada, être un revenu ou une perte, selon le cas, ou un gain en capital imposable ou une perte en capital déductible, selon le cas, de la personne.

(2) Paragraphs 75(3)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) by a trust governed by a deferred profit sharing plan, an employee benefit plan, an employees profit sharing plan, a registered education savings plan, a registered pension plan, a registered retirement income fund, a registered retirement savings plan, a registered supplementary unemployment benefit plan or a retirement compensation arrangement;

(*b*) by an employee trust, a related segregated fund trust (within the meaning assigned by paragraph 138.1(1)(*a*)), a trust described in paragraph (*a*.1) of the definition "trust" in subsection 108(1), or a trust described in paragraph 149(1)(*y*);

(2) Les alinéas 75(3)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) une fiducie régie par une convention de retraite, un fonds enregistré de revenu de retraite, un régime de participation des employés aux bénéfices, un régime de participation différée aux bénéfices, un régime de pension agréé, un régime enregistré d'épargne-études, un régime enregistré d'épargne-retraite, un régime de prestations aux employés ou un régime enregistré de prestations supplémentaires de chômage;

b) une fiducie d'employés, une fiducie créée à l'égard du fonds réservé (au sens de l'alinéa 138.1(1)*a*)), une fiducie visée à l'alinéa *a*.1) de la définition de « fiducie » au paragraphe 108(1) ou une fiducie visée à l'alinéa 149(1)*y*);

(3) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 2000.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après 2000.

(4) Paragraph 75(3)(*a*) of the Act, as enacted by subsection (2), applies to taxation years that end after October 8, 1986 and, notwithstanding subsections 152(4) to (5) of the Act, the Minister of National Revenue shall make any assessments, reassessments and additional assessments of tax, interest and penalties that are necessary to give effect to the words "retirement compensation arrangement" in that paragraph.

(4) L'alinéa 75(3)*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), s'applique aux années d'imposition se terminant après le 8 octobre 1986. Malgré les paragraphes 152(4) à (5) de la même loi, les cotisations, nouvelles cotisations et cotisations supplémentaires voulues concernant l'impôt, les intérêts et les pénalités sont établies pour tenir compte de l'ajout à cet alinéa du passage « une convention de retraite ».

(5) Paragraph 75(3)(*b*) of the Act, as enacted by subsection (2), applies to the 1999 and subsequent taxation years.

(5) L'alinéa 75(3)*b*) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), s'applique aux années d'imposition 1999 et suivantes.

56. (1) The Act is amended by adding the following after section 76:

Non-resident moving debt from Canadian business

76.1 (1) If at any time a debt obligation of a non-resident taxpayer that is denominated in a foreign currency ceases to be an obligation of the taxpayer in respect of a business or part of a business carried on by the taxpayer in Canada immediately before that time (other than an obligation in respect of which the taxpayer ceased to be indebted at that time), for the purpose of determining the amount of any income, loss, capital gain or capital loss due to the fluctuation in the value of the foreign currency relative to Canadian currency, the taxpayer is deemed to have settled the debt obligation immediately before that time at the amount outstanding on account of its principal amount.

Non-resident assuming debt

(2) If at any time a debt obligation of a non-resident taxpayer that is denominated in a foreign currency becomes an obligation of the taxpayer in respect of a business or part of a business that the taxpayer carries on in Canada after that time (other than an obligation in respect of which the taxpayer became indebted at that time), the amount of any income, loss, capital gain or capital loss in respect of the obligation due to the fluctuation in the value of the foreign currency relative to Canadian currency shall be determined based on the amount of the obligation in Canadian currency at that time.

(2) Subsection (1) applies after June 27, 1999 in respect of an authorized foreign bank, and after August 8, 2000 in any other case.

57. (1) Subsection 79.1(2) of the Act is replaced by the following:

Seizure of property

(2) Subject to subsection (2.1) and for the purpose of this section, a property is seized at any time by a person in respect of a debt where

(*a*) the beneficial ownership of the property is acquired or reacquired at that time by the person; and

56. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 76, de ce qui suit :

Retrait d'une dette d'une entreprise canadienne par un non-résident

76.1 (1) Lorsqu'un titre de créance sur un contribuable non-résident, libellé en monnaie étrangère, cesse, à un moment donné, de représenter une obligation du contribuable relativement à une entreprise ou à une partie d'entreprise qu'il exploitait au Canada immédiatement avant ce moment (sauf s'il s'agit d'une obligation à l'égard de laquelle il cesse d'être redevable au moment donné), le contribuable est réputé, pour ce qui est du calcul d'un revenu, d'une perte, d'un gain en capital ou d'une perte en capital résultant de la fluctuation de la valeur de la monnaie étrangère par rapport à la monnaie canadienne, avoir réglé la créance constatée par le titre, immédiatement avant le moment donné, pour un montant égal à la somme restant à rembourser sur son principal.

Prise en charge de dette par un non-résident

(2) Lorsqu'un titre de créance sur un contribuable non-résident, libellé en monnaie étrangère, devient, à un moment donné, une obligation du contribuable relativement à une entreprise ou à une partie d'entreprise qu'il exploite au Canada après ce moment (sauf s'il s'agit d'une obligation à l'égard de laquelle il devient redevable à ce moment), le montant d'un revenu, d'une perte, d'un gain en capital ou d'une perte en capital relatif à l'obligation résultant de la fluctuation de la valeur de la monnaie étrangère par rapport à la monnaie canadienne est déterminé en fonction du montant de l'obligation en monnaie canadienne à ce moment.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 28 juin 1999 en ce qui a trait aux banques étrangères autorisées et après le 8 août 2000 dans les autres cas.

57. (1) Le paragraphe 79.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Saisie d'un bien

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1) et pour l'application du présent article, un bien est saisi par une personne relativement à une dette lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la propriété effective du bien est acquise ou acquise de nouveau, au moment de la saisie, par la personne;

(*b*) the acquisition or reacquisition of the property is in consequence of another person's failure to pay to the person all or part of the specified amount of the debt.

b) l'acquisition ou la nouvelle acquisition fait suite au défaut d'une autre personne de lui payer tout ou partie du montant déterminé de la dette.

Exception

(2.1) For the purpose of this section, foreign resource property is deemed not to be seized at any time from

(*a*) an individual or a corporation, if the individual or corporation is non-resident at that time; or

(*b*) a partnership (other than a partnership each member of which is resident in Canada at that time).

Exception

(2.1) Pour l'application du présent article, un avoir minier étranger est réputé ne pas être saisi :

a) d'un particulier ou d'une société s'ils sont des non-résidents au moment de la saisie;

b) d'une société de personnes, sauf celle dont chacun des associés réside au Canada à ce moment.

(2) Subsection (1) applies in respect of property acquired or reacquired after February 27, 2000.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux biens acquis ou acquis de nouveau après le 27 février 2000.

58. (1) The portion of the definition "successor pool" in subsection 80(1) of the Act before paragraph (*f*) is replaced by the following:

58. (1) Le passage de la définition de « compte de société remplaçante », au paragraphe 80(1) de la même loi, précédant l'alinéa *f*) est remplacé par ce qui suit :

"successor pool" « *compte de société remplaçante* »

"successor pool" at any time for a commercial obligation and in respect of an amount determined in relation to a debtor means the portion of that amount that would be deductible under subsection 66.7(2), (2.3), (3), (4) or (5), as the case may be, in computing the debtor's income for the taxation year that includes that time, if

(*a*) the debtor had sufficient incomes from all sources,

(*b*) subsection (8) did not apply to reduce the amount so determined at that time,

(*c*) the year ended immediately after that time, and

(*d*) paragraphs 66.7(2.3)(*a*), (4)(*a*) and (5)(*a*) were read without reference to the expressions "30% of", "30% of" and "10% of", respectively,

except that the successor pool at that time for the obligation is deemed to be nil unless

(*e*) the obligation was issued by the debtor before, and not in contemplation of, the event described in paragraph (8)(*a*) that gives rise to the deductibility under subsection 66.7(2), (2.3), (3), (4) or (5), as the case may be, of all or part of

« compte de société remplaçante » "*successor pool*"

« compte de société remplaçante » S'agissant du compte de société remplaçante, à un moment donné, relativement à une dette commerciale et à un montant calculé à l'égard d'un débiteur, la partie de ce montant qui serait déductible en application des paragraphes 66.7(2), (2.3), (3), (4) ou (5) dans le calcul du revenu du débiteur pour l'année d'imposition qui comprend ce moment si, à la fois :

a) les revenus du débiteur provenant de toutes sources étaient suffisants;

b) le montant ainsi calculé n'était pas réduit par l'effet du paragraphe (8) à ce moment;

c) l'année s'était terminée immédiatement après ce moment;

d) il n'était pas tenu compte des mentions « 30 % de », « 30 % de », et « 10 % de » aux alinéas 66.7(2.3)*a*), (4)*a*) et (5)a), respectivement.

Toutefois, le compte de société remplaçante à ce moment relativement à la dette est réputé nul, sauf si, selon le cas :

e) la dette a été émise par le débiteur avant l'événement visé à l'alinéa (8)*a*)

that amount in computing the debtor's income, or

qui donne lieu à la déductibilité de tout ou partie de ce montant en application des paragraphes 66.7(2), (2.3), (3), (4) ou (5) dans le calcul du revenu du débiteur, et non en prévision de cet événement;

(2) Paragraph 80(2)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) the applicable fraction of the unapplied portion of a forgiven amount at any time in respect of an obligation issued by the debtor is in respect of a loss for any other taxation year, the fraction required to be used under section 38 for that year;

(2) L'alinéa 80(2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) la fraction applicable de la partie non appliquée d'un montant remis, à un moment donné, sur une dette émise par un débiteur correspond, dans le cas d'une perte pour une autre année d'imposition, à la fraction à utiliser aux termes de l'article 38 pour l'année;

(3) Paragraph 80(8)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) where the debtor is a corporation resident in Canada throughout that year, each particular amount that would be determined in respect of the debtor under paragraph 66.7(2)(*a*), (2.3)(*a*), (3)(*a*), (4)(*a*) or (5)(*a*) if paragraphs 66.7(2.3)(*a*), (4)(*a*) and (5)(*a*) were read without reference to the expressions "30% of", "30% of" and "10% of", respectively, as a consequence of the acquisition of control of the debtor by a person or group of persons, the debtor ceasing to be exempt from tax under this Part on its taxable income or the acquisition of properties by the debtor by way of an amalgamation or merger, where the amount so applied does not exceed the successor pool immediately after that time for the obligation and in respect of the particular amount;

(3) Le passage de l'alinéa 80(8)*a*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas où le débiteur est une société qui a résidé au Canada tout au long de cette année, chaque montant donné qui serait déterminé relativement au débiteur selon les alinéas 66.7(2)*a*), (2.3)*a*), (3)*a*), (4)*a*) ou (5)*a*), s'il n'était pas tenu compte des mentions « 30 % de », « 30 % de » et « 10 % de » aux alinéas 66.7(2.3)*a*), (4)*a*) et (5)*a*) respectivement, par suite de l'un des événements suivants, à condition que le montant ainsi appliqué ne dépasse pas le compte de société remplaçante, immédiatement après ce moment, relativement à la dette et au montant donné :

(4) Subsection 80(8) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*e*) and by adding the following after paragraph (*e*):

(*f*) the cumulative foreign resource expense (within the meaning assigned by subsection 66.21(1)) of the debtor in respect of a country.

(4) Le paragraphe 80(8) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

f) les frais cumulatifs relatifs à des ressources à l'étranger (au sens du paragraphe 66.21(1)) du débiteur se rapportant à un pays.

(5) Clause 80(12)(*a*)(ii)(B) of the Act is amended by replacing the reference to the expression "4/3 of" with a reference to the word "twice".

(5) Le passage « les 4/3 du » à la division 80(12)*a*)(ii)(B) de la même loi est remplacé par « le double du ».

(6) Subparagraph (*a*)(ii) of the description of D in subsection 80(13) of the Act is amended by replacing the reference to the expression "4/3 of" with a reference to the word "twice".

(6) Le passage « les 4/3 du » au sous-alinéa *a*)(ii) de l'élément D de la formule figurant au paragraphe 80(13) de la même loi est remplacé par « le double du ».

(7) Paragraph (*b*) of the description of E in subsection 80(13) of the Act is amended by replacing the reference to the number "0.75" with a reference to the fraction "1/2".

(7) La mention « 0,75 » à l'alinéa *b*) de l'élément E de la formule figurant au paragraphe 80(13) de la même loi est remplacée par « 1/2 ».

(8) Subsections (1), (3) and (4) apply to taxation years that begin after 2000.

(8) Les paragraphes (1), (3) et (4) s'appliquent aux années d'imposition commençant après 2000.

(9) Subsections (2) and (5) to (7) apply to taxation years that end after February 27, 2000 except that, for a taxation year of a debtor that includes February 28, 2000 or October 17, 2000, or began after February 28, 2000 and ended before October 17, 2000,

(*a*) the reference to the word "twice" in clause 80(12)(*a*)(ii)(B) of the Act, as enacted by subsection (5), and in subparagraph (*a*)(ii) of the description of D in subsection 80(13) of the Act, as enacted by subsection (6), shall be read as a reference to the expression "the fraction that is the reciprocal of the fraction in paragraph 38(*a*), as enacted by subsection 22(1) of the *Income Tax Amendments Act, 2000*, that applies to the debtor for the year, multiplied by"; and

(*b*) the reference to the fraction "1/2" in paragraph (*b*) of the description of E in subsection 80(13) of the Act, as enacted by subsection (7), shall be read as a reference to the fraction in paragraph 38(*a*) of the Act, as enacted by subsection 22(1), that applies to the debtor for the year.

(9) Les paragraphes (2) et (5) à (7) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2000. Toutefois, en ce qui concerne une année d'imposition d'un débiteur qui comprend le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000 ou qui a commencé après le 28 février 2000 et s'est terminée avant le 17 octobre 2000 :

a) le passage « le double du » à la division 80(12)*a*)(ii)(B) de la même loi, édicté par le paragraphe (5), et au sous-alinéa *a*)(ii) de l'élément D de la formule figurant au paragraphe 80(13) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), est remplacé par « l'inverse de la fraction figurant à l'alinéa 38*a*), édicté par le paragraphe 22(1) de la *Loi de 2000 modifiant l'impôt sur le revenu*, qui s'applique au débiteur pour l'année, multiplié par le »;

b) la mention « 1/2 » à l'alinéa *b*) de l'élément E de la formule figurant au paragraphe 80(13) de la même loi, édictée par le paragraphe (7), vaut mention de la fraction figurant à l'alinéa 38*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe 22(1), qui s'applique au débiteur pour l'année.

59. (1) Subsection 80.01(10) of the Act is amended by replacing the reference to the number "0.75" in the formula with a reference to the number "0.5".

59. (1) La mention « 0,75 » dans la formule figurant au paragraphe 80.01(10) de la même loi est remplacée par « 0,5 ».

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 27, 2000 except that, for a taxation year of a debtor that includes February 28, 2000 or October

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2000. Toutefois, en ce qui concerne une année d'imposition d'un débiteur

17, 2000, or began after February 28, 2000 and ended before October 17, 2000, the reference to the fraction "1/2" in subsection 80.01(10) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as a reference to the fraction in paragraph 38(*a*) of the Act, as enacted by subsection 22(1), that applies to the debtor for the year.

qui comprend le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000 ou qui a commencé après le 28 février 2000 et s'est terminée avant le 17 octobre 2000, la mention « 0,5 » dans la formule figurant au paragraphe 80.01(10) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), vaut mention de la fraction figurant à l'alinéa 38*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe 22(1), qui s'applique au débiteur pour l'année.

60. (1) Subsection 81(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*g*.3):

Relief for increased heating expenses

(*g*.4) an amount received pursuant to the *Order Authorizing Ex Gratia Payments for Increased Heating Expenses*;

60. (1) Le paragraphe 81(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*.3), de ce qui suit :

Allocation de chauffage

g.4) un montant reçu conformément au *Décret autorisant des paiements à titre gracieux pour la hausse des frais de chauffage*;

(2) Subsection 81(3.1) of the Act is replaced by the following:

Travel expenses

(3.1) There shall not be included in computing an individual's income for a taxation year an amount (not in excess of a reasonable amount) received by the individual from an employer with whom the individual was dealing at arm's length as an allowance for, or reimbursement of, travel expenses incurred by the individual in the year in respect of the individual's part-time employment in the year with the employer (other than expenses incurred in the performance of the duties of the individual's part-time employment) if

(*a*) throughout the period in which the expenses were incurred,

(i) the individual had other employment or was carrying on a business, or

(ii) where the employer is a designated educational institution (within the meaning assigned by subsection 118.6(1)), the duties of the individual's part-time employment were the provision in Canada of a service to the employer in the individual's capacity as a professor or teacher; and

(*b*) the duties of the individual's part-time employment were performed at a location not less than 80 kilometres from,

(i) where subparagraph (*a*)(i) applies, both the individual's ordinary place of

(2) Le paragraphe 81(3.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Frais de déplacement

(3.1) N'est pas inclus dans le calcul du revenu d'un particulier pour une année d'imposition un montant, ne dépassant pas le montant raisonnable, qu'il a reçu d'un employeur avec lequel il n'a aucun lien de dépendance à titre d'allocation de frais de déplacement, ou en remboursement de tels frais, qu'il a engagés au cours de l'année relativement à son emploi à temps partiel auprès de l'employeur au cours de l'année (à l'exclusion des frais engagés pour accomplir les fonctions de son emploi à temps partiel) si les conditions suivantes sont réunies :

a) tout au long de la période au cours de laquelle les frais ont été engagés, l'un des faits suivants se vérifie :

(i) le particulier avait un autre emploi ou exploitait une entreprise,

(ii) si l'employeur est un établissement d'enseignement agréé, au sens du paragraphe 118.6(1), l'emploi à temps partiel du particulier consistait à lui fournir au Canada un service en sa qualité de professeur ou d'enseignant;

b) les fonctions de l'emploi à temps partiel du particulier ont été exécutées à un endroit situé à au moins 80 kilomètres des lieux suivants :

residence and the place of the other employment or business referred to in that subparagraph, and

(ii) where subparagraph (*a*)(ii) applies, the individual's ordinary place of residence.

(i) en cas d'application du sous-alinéa *a*)(i), à la fois, la résidence habituelle du particulier et le lieu de l'autre emploi ou de l'entreprise visé à ce sous-alinéa;

(ii) en cas d'application du sous-alinéa *a*)(ii), la résidence habituelle du particulier.

Payments for volunteer services

(4) Where

(*a*) an individual was employed or otherwise engaged in a taxation year by a government, municipality or public authority (in this subsection referred to as "the employer") and received in the year from the employer one or more amounts for the performance, as a volunteer, of the individual's duties as

(i) an ambulance technician,

(ii) a firefighter, or

(iii) a person who assists in the search or rescue of individuals or in other emergency situations, and

(*b*) if the Minister so demands, the employer has certified in writing that

(i) the individual was in the year a person described in paragraph (*a*), and

(ii) the individual was at no time in the year employed or otherwise engaged by the employer, otherwise than as a volunteer, in connection with the performance of any of the duties referred to in paragraph (*a*) or of similar duties,

there shall not be included in computing the individual's income derived from the performance of those duties the lesser of $1,000 and the total of those amounts.

Paiements pour services de volontaire

(4) La somme de 1 000 $ ou, s'il est moins élevé, le total des montants visés à l'alinéa *a*) n'est pas inclus dans le calcul du revenu d'un particulier provenant de l'exercice des fonctions visées à cet alinéa si les conditions suivantes sont réunies :

a) le particulier est l'employé d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'une autre administration (appelé « employeur » au présent paragraphe), ou est autrement engagé par lui, au cours d'une année d'imposition, et reçoit de lui, au cours de l'année, un ou plusieurs montants pour l'exercice de ses fonctions à titre :

(i) de technicien ambulancier volontaire,

(ii) de pompier volontaire,

(iii) de volontaire participant aux activités de recherche ou de sauvetage de personnes ou à d'autres situations d'urgence;

b) à la demande du ministre, l'employeur atteste ce qui suit par écrit :

(i) le particulier a été, au cours de l'année, une personne visée à l'alinéa a),

(ii) le particulier, dans le cadre de son emploi ou autre engagement auprès de l'employeur, n'a, à aucun moment de l'année, exercé les fonctions visées à l'alinéa a) ou des fonctions semblables autrement qu'à titre de volontaire.

(3) Subsection (1) applies to amounts received after 2000.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux montants reçus après 2000.

(4) Subsection 81(3.1) of the Act, as enacted by subsection (2), applies to the 1995 and subsequent taxation years and, notwithstanding subsections 152(4) to (5) of the Act, any assessment of an individual's tax payable under the Act for any taxation

(4) Le paragraphe 81(3.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes. Malgré les paragraphes 152(4) à (5) de la même loi, les cotisations voulues concernant l'impôt payable par un particulier en vertu de

year that ends before 2000 shall be made that is necessary to take into account the application of that subsection 81(3.1).

(5) Subsection 81(4) of the Act, as enacted by subsection (2), applies to the 1998 and subsequent taxation years.

61. (1) Subsection 84.1(2.1) of the Act is amended by replacing the references to the expression "4/3 of" with references to the word "twice" and by replacing the reference to the fraction "3/4" with a reference to the fraction "1/2".

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 27, 2000 except that, for a taxation year of a taxpayer that includes February 28, 2000 or October 17, 2000, or began after February 28, 2000 and ended before October 17, 2000, the references to the word "twice" in subsection 84.1(2.1) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as references to the expression "the fraction that is the reciprocal of the fraction in paragraph 38(*a*), as enacted by subsection 22(1) of the *Income Tax Amendments Act, 2000*, that applies to the taxpayer for the year multiplied by" and the reference to the fraction "1/2" shall be read as a reference to the fraction in paragraph 38(*a*) of the Act, as enacted by subsection 22(1), that applies to the taxpayer for the year.

62. (1) The descriptions of D and E in paragraph 85(1)(*d*.1) of the Act are replaced by the following:

D is the amount, if any, that would be included under subsection 14(1) in computing the taxpayer's income as a result of the disposition if the values determined for C and D in paragraph 14(1)(*b*) were zero, and

E is the amount, if any, that would be included under subsection 14(1) in computing the taxpayer's income as a result of the disposition if the value determined for D in paragraph 14(1)(*b*) were zero;

la même loi pour une année d'imposition se terminant avant 2000 sont établies pour prendre en compte le paragraphe 81(3.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (2).

(5) Le paragraphe 81(4) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

61. (1) Les passages « les 4/3 du » et « les 3/4 » au paragraphe 84.1(2.1) de la même loi sont remplacés respectivement par « le double du » et « la moitié ».

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2000. Toutefois, en ce qui concerne une année d'imposition d'un contribuable qui comprend le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000 ou qui a commencé après le 28 février 2000 et s'est terminée avant le 17 octobre 2000, le passage « le double du » au paragraphe 84.1(2.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par « l'inverse de la fraction figurant à l'alinéa 38*a*), édicté par le paragraphe 22(1) de la *Loi de 2000 modifiant l'impôt sur le revenu*, qui s'applique au contribuable pour l'année, multiplié par le » et le passage « la moitié » à ce même paragraphe 84.1(2.1) est remplacé par la fraction figurant à l'alinéa 38*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe 22(1), qui s'applique au contribuable pour l'année.

62. (1) Les éléments D et E de la formule figurant à l'alinéa 85(1)*d*.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

D le montant qui serait inclus, en application du paragraphe 14(1), dans le calcul du revenu du contribuable par suite de la disposition si la valeur des éléments C et D de la formule figurant à l'alinéa 14(1)*b*) était nulle,

E le montant qui serait inclus, en application du paragraphe 14(1), dans le calcul du revenu du contribuable par suite de la disposition si la valeur de l'élément D de la formule figurant à l'alinéa 14(1)*b*) était nulle;

(2) Section 85 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

Exception

(1.11) Notwithstanding subsection (1.1), a foreign resource property, or an interest in a partnership that derives all or part of its value from one or more foreign resource properties, is not an eligible property of a taxpayer in respect of a disposition by the taxpayer to a corporation where

(*a*) the taxpayer and the corporation do not deal with each other at arm's length; and

(*b*) it is reasonable to conclude that one of the purposes of the disposition, or a series of transactions or events of which the disposition is a part, is to increase the extent to which any person may claim a deduction under section 126.

(3) Subsection (1) applies in respect of taxation years that end after February 27, 2000.

(4) Subsection (2) applies to dispositions that occur after December 21, 2000 other than a disposition by a taxpayer that occurs pursuant to an agreement in writing made by the taxpayer on or before that date.

63. (1) Subsection 85.1(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) the vendor

(i) is a foreign affiliate of a taxpayer resident in Canada at the end of the taxation year of the vendor in which the exchange occurred, and

(ii) has included any portion of the gain or loss, otherwise determined, from the disposition of the exchanged shares in computing its foreign accrual property income for the taxation year of the vendor in which the exchange occurred.

(2) L'article 85 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

Exception

(1.11) Malgré le paragraphe (1.1), un avoir minier étranger, ou la participation dans une société de personnes dont tout ou partie de la valeur provient d'un ou de plusieurs avoirs miniers étrangers, n'est pas un bien admissible d'un contribuable relativement à une disposition qu'il effectue à une société si, à la fois :

a) le contribuable et la société ont entre eux un lien de dépendance;

b) il est raisonnable de conclure que l'un des objets de la disposition, ou d'une série d'opérations ou d'événements dont elle fait partie, consiste à accroître la mesure dans laquelle une personne peut demander la déduction prévue à l'article 126.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2000.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux dispositions effectuées après le 21 décembre 2000, mais non aux dispositions effectuées conformément à une convention écrite conclue à cette date ou antérieurement.

63. (1) Le paragraphe 85.1(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) le vendeur, à la fois :

(i) est la société étrangère affiliée d'un contribuable résidant au Canada à la fin de l'année d'imposition du vendeur au cours de laquelle l'échange a été effectué,

(ii) a inclus, dans le calcul de son revenu étranger accumulé, tiré de biens pour son année d'imposition au cours de laquelle l'échange a été effectué, une partie du gain ou de la perte, déterminé par ailleurs, provenant de la disposition des actions échangées.

(2) Section 85.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Foreign share for foreign share exchange

(5) Subject to subsections (3) and (6) and 95(2), where a corporation resident in a country other than Canada (in this section referred to as the "foreign purchaser") issues shares of its capital stock (in this section referred to as the "issued foreign shares") to a vendor in exchange for shares of the capital stock of another corporation resident in a country other than Canada (in this section referred to as the "exchanged foreign shares") that were immediately before the exchange capital property of the vendor, except where the vendor has, in the vendor's return of income for the taxation year in which the exchange occurred, included in computing the vendor's income for that year any portion of the gain or loss, otherwise determined, from the disposition of the exchanged foreign shares, the vendor is deemed

(*a*) to have disposed of the exchanged foreign shares for proceeds of disposition equal to the adjusted cost base to the vendor of those shares immediately before the exchange, and

(*b*) to have acquired the issued foreign shares at a cost to the vendor equal to the adjusted cost base to the vendor of the exchanged foreign shares immediately before the exchange,

and where the exchanged foreign shares were taxable Canadian property of the vendor, the issued foreign shares so acquired by the vendor are deemed to be taxable Canadian property of the vendor.

Where subsection (5) does not apply

(6) Subsection (5) does not apply where

(*a*) the vendor and foreign purchaser were, immediately before the exchange, not dealing with each other at arm's length (otherwise than because of a right referred to in paragraph 251(5)(*b*) that is a right of the foreign purchaser to acquire the exchanged foreign shares);

(2) L'article 85.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Échange d'actions étrangères

(5) Sous réserve des paragraphes (3) et (6) et 95(2), lorsqu'une société résidant dans un pays étranger (appelée « acheteur étranger » au présent article) émet des actions de son capital-actions (appelées « actions étrangères émises » au présent article) en faveur d'un vendeur en échange d'actions du capital-actions d'une autre société résidant dans un pays étranger (appelées « actions étrangères échangées » au présent article) qui étaient des immobilisations du vendeur immédiatement avant l'échange, le vendeur est réputé avoir fait ce qui suit, sauf si, dans sa déclaration de revenu pour l'année d'imposition de l'échange, il a inclus dans le calcul de son revenu pour cette année une partie de la perte ou du gain, déterminé par ailleurs, provenant de la disposition des actions étrangères échangées :

a) avoir disposé des actions étrangères échangées pour un produit de disposition égal au prix de base rajusté de ces actions pour lui immédiatement avant l'échange;

b) avoir acquis les actions étrangères émises à un coût, pour lui, égal au prix de base rajusté des actions étrangères échangées pour lui immédiatement avant l'échange.

En outre, si les actions étrangères échangées étaient des biens canadiens imposables du vendeur, les actions étrangères émises qu'il a ainsi acquises sont réputées en être.

Inapplication du paragraphe (5)

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas dans les cas suivants :

a) le vendeur et l'acheteur étranger avaient un lien de dépendance immédiatement avant l'échange (autrement qu'à cause d'un droit visé à l'alinéa 251(5)*b*) qui permet à l'acheteur étranger d'acquérir les actions étrangères échangées);

(*b*) immediately after the exchange the vendor, persons with whom the vendor did not deal at arm's length or the vendor together with persons with whom the vendor did not deal at arm's length

(i) controlled the foreign purchaser, or

(ii) beneficially owned shares of the capital stock of the foreign purchaser having a fair market value of more than 50% of the fair market value of all of the outstanding shares of the capital stock of the foreign purchaser;

(*c*) consideration other than issued foreign shares was received by the vendor for the exchanged foreign shares, notwithstanding that the vendor may have disposed of shares of the capital stock of the other corporation referred to in subsection (5) (other than the exchanged foreign shares) to the foreign purchaser for consideration other than shares of the capital stock of the foreign purchaser;

(*d*) the vendor

(i) is a foreign affiliate of a taxpayer resident in Canada at the end of the taxation year of the vendor in which the exchange occurred, and

(ii) has included any portion of the gain or loss, otherwise determined, from the disposition of the exchanged foreign shares in computing its foreign accrual property income for the taxation year of the vendor in which the exchange occurred; or

(*e*) the vendor is a foreign affiliate of a taxpayer resident in Canada at the end of the taxation year of the vendor in which the exchange occurred and the exchanged foreign shares are excluded property (within the meaning assigned by subsection 95(1)) of the vendor.

(3) Subsections (1) and (2) apply to exchanges that occur after 1995.

b) immédiatement après l'échange, le vendeur, des personnes avec lesquelles il a un lien de dépendance ou à la fois le vendeur et de telles personnes :

(i) soit contrôlaient l'acheteur étranger,

(ii) soit avaient la propriété effective d'actions du capital-actions de l'acheteur étranger dont la juste valeur marchande représente plus de 50 % de la juste valeur marchande de l'ensemble des actions en circulation du capital-actions de cet acheteur;

c) le vendeur a reçu, pour les actions étrangères échangées, une contrepartie non constituée d'actions étrangères émises, malgré qu'il ait pu avoir disposé d'actions du capital-actions de l'autre société visée au paragraphe (5) (sauf les actions étrangères échangées) en faveur de l'acheteur étranger pour une contrepartie non constituée d'actions du capital-actions de cet acheteur;

d) le vendeur, à la fois :

(i) est la société étrangère affiliée d'un contribuable résidant au Canada à la fin de l'année d'imposition du vendeur au cours de laquelle l'échange a été effectué,

(ii) a inclus, dans le calcul de son revenu étranger accumulé, tiré de biens pour son année d'imposition au cours de laquelle l'échange a été effectué, une partie du gain ou de la perte, déterminé par ailleurs, provenant de la disposition des actions étrangères échangées;

e) le vendeur est la société étrangère affiliée d'un contribuable résidant au Canada à la fin de l'année d'imposition du vendeur au cours de laquelle l'échange a été effectué, et les actions étrangères échangées sont des biens exclus, au sens du paragraphe 95(1), du vendeur.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux échanges effectués après 1995.

64. (1) The Act is amended by adding the following after section 86:

Foreign Spin-offs

Eligible distribution not included in income

86.1 (1) Notwithstanding any other provision of this Part,

(*a*) the amount of an eligible distribution received by a taxpayer shall not be included in computing the income of the taxpayer; and

(*b*) subsection 52(2) does not apply to the eligible distribution received by the taxpayer.

Eligible distribution

(2) For the purposes of this section and Part XI, a distribution by a particular corporation that is received by a taxpayer is an eligible distribution if

(*a*) the distribution is with respect to all of the taxpayer's common shares of the capital stock of the particular corporation (in this section referred to as the "original shares");

(*b*) the distribution consists solely of common shares of the capital stock of another corporation that were owned by the particular corporation immediately before their distribution to the taxpayer (in this section referred to as the "spin-off shares");

(*c*) in the case of a distribution that is not prescribed,

(i) at the time of the distribution, both corporations are resident in the United States and were never resident in Canada,

(ii) at the time of the distribution, the shares of the class that includes the original shares are widely held and actively traded on a prescribed stock exchange in the United States, and

(iii) under the *United States Internal Revenue Code* applicable to the distribution, the shareholders of the particular corporation who are resident in the United States are not taxable in respect of the distribution;

64. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 86, de ce qui suit :

Distributions d'actions de l'étranger

Distribution admissible non comprise dans le revenu

86.1 (1) Malgré les autres dispositions de la présente partie :

a) le montant d'une distribution admissible qu'un contribuable reçoit n'est pas inclus dans le calcul de son revenu;

b) le paragraphe 52(2) ne s'applique pas à la distribution admissible reçue par le contribuable.

Distribution admissible

(2) Pour l'application du présent article et de la partie XI, une distribution effectuée par une société donnée à un contribuable est une distribution admissible si les conditions suivantes sont réunies :

a) la distribution porte sur l'ensemble des actions ordinaires du capital-actions de la société donnée qui appartiennent au contribuable (appelées « actions initiales » au présent article);

b) la distribution consiste uniquement en actions ordinaires du capital-actions d'une autre société qui appartenaient à la société donnée immédiatement avant leur distribution au contribuable (appelées « actions de distribution » au présent article);

c) dans le cas d'une distribution qui n'est pas visée par règlement :

(i) au moment de la distribution, les deux sociétés résident aux États-Unis et n'ont jamais résidé au Canada,

(ii) au moment de la distribution, les actions de la catégorie qui comprend les actions initiales sont largement réparties et activement transigées sur une bourse de valeurs visée par règlement située aux États-Unis,

(iii) selon les dispositions du *United States Internal Revenue Code* qui s'appliquent à la distribution, les actionnaires de la société donnée qui résident aux

(*d*) in the case of a distribution that is prescribed,

(i) at the time of the distribution, both corporations are resident in the same country, other than the United States, with which Canada has a tax treaty (in this section referred to as the "foreign country") and were never resident in Canada,

(ii) at the time of the distribution, the shares of the class that includes the original shares are widely held and actively traded on a prescribed stock exchange,

(iii) under the law of the foreign country, those shareholders of the particular corporation who are resident in that country are not taxable in respect of the distribution, and

(iv) the distribution is prescribed subject to such terms and conditions as are considered appropriate in the circumstances;

(*e*) before the end of the sixth month following the day on which the particular corporation first distributes a spin-off share in respect of the distribution, the particular corporation provides to the Minister information satisfactory to the Minister establishing

(i) that, at the time of the distribution, the shares of the class that includes the original shares are widely held and actively traded on a prescribed stock exchange,

(ii) that the particular corporation and the other corporation referred to in paragraph (*b*) were never resident in Canada,

(iii) the date of the distribution,

(iv) the type and fair market value of each property distributed to residents of Canada,

(v) the name and address of each resident of Canada that received property with respect to the distribution,

États-Unis ne sont pas imposables pour ce qui est de la distribution;

d) dans le cas d'une distribution qui est visée par règlement :

(i) au moment de la distribution, les deux sociétés résident dans le même pays (sauf les États-Unis) avec lequel le Canada a conclu un traité fiscal (appelé « pays étranger » au présent article) et n'ont jamais résidé au Canada,

(ii) au moment de la distribution, les actions de la catégorie qui comprend les actions initiales sont largement réparties et activement transigées sur une bourse de valeurs visée par règlement,

(iii) selon les lois du pays étranger, les actionnaires de la société donnée qui résident dans ce pays ne sont pas imposables pour ce qui est de la distribution,

(iv) la distribution est visée par règlement sous réserve de conditions jugées applicables dans les circonstances;

e) avant la fin du sixième mois suivant le jour où la société donnée transfère pour la première fois une action de distribution dans le cadre de la distribution, la société donnée fournit au ministre des renseignements, que celui-ci estime acceptables, établissant ce qui suit :

(i) le fait que, au moment de la distribution, les actions de la catégorie qui comprend les actions initiales sont largement réparties et activement transigées sur une bourse de valeurs visée par règlement,

(ii) le fait que la société donnée et l'autre société mentionnée à l'alinéa *b*) n'ont jamais résidé au Canada,

(iii) la date de la distribution,

(iv) le type et la juste valeur marchande de chacun des biens transférés à des résidents du Canada,

(v) les nom et adresse de chaque résident du Canada qui a reçu des biens lors de la distribution,

(vi) in the case of a distribution that is not prescribed, that the distribution is not taxable under the *United States Internal Revenue Code* applicable to the distribution,

(vii) in the case of a distribution that is prescribed, that the distribution is not taxable under the law of the foreign country, and

(viii) such other matters that are required, in prescribed form; and

(*f*) except where Part XI applies in respect of the taxpayer, the taxpayer elects in writing filed with the taxpayer's return of income for the taxation year in which the distribution occurs (or, in the case of a distribution received before October 18, 2000, filed with the Minister before July 2001) that this section apply to the distribution and provides information satisfactory to the Minister

(i) of the number, cost amount (determined without reference to this section) and fair market value of the taxpayer's original shares immediately before the distribution,

(ii) of the number, and fair market value, of the taxpayer's original shares and the spin-off shares immediately after the distribution of the spin-off shares to the taxpayer,

(iii) except where the election is filed with the taxpayer's return of income for the year in which the distribution occurs, concerning the amount of the distribution, the manner in which the distribution was reported by the taxpayer and the details of any subsequent disposition of original shares or spin-off shares for the purpose of determining any gains or losses from those dispositions, and

(iv) of such other matters that are required, in prescribed form.

(vi) dans le cas d'une distribution qui n'est pas visée par règlement, le fait qu'elle n'est pas imposable aux termes des dispositions du *United States Internal Revenue Code* qui s'appliquent à la distribution,

(vii) dans le cas d'une distribution qui est visée par règlement, le fait qu'elle n'est pas imposable aux termes des lois du pays étranger,

(viii) tout autre fait, selon ce qui est exigé sur le formulaire prescrit;

f) sauf si la partie XI s'applique au contribuable, celui-ci fait, dans sa déclaration de revenu pour l'année d'imposition de la distribution (ou, dans le cas d'une distribution reçue avant le 18 octobre 2000, par avis écrit présenté au ministre avant juillet 2001), un choix afin que le présent article s'applique à la distribution, et fournit au ministre des renseignements, que celui-ci estime acceptables, établissant ce qui suit :

(i) le nombre d'actions initiales qui lui appartenaient immédiatement avant la distribution, ainsi que leur coût indiqué (déterminé compte non tenu du présent article) et leur juste valeur marchande à ce moment,

(ii) le nombre d'actions initiales qui lui appartenaient immédiatement après la distribution des actions de distribution, le nombre d'actions de distribution qu'il a reçues et la juste valeur marchande de ces actions initiales et actions de distribution à ce moment,

(iii) sauf si le choix est fait dans sa déclaration de revenu pour l'année de la distribution, le montant de la distribution, la façon dont il l'a déclarée et les renseignements concernant toute disposition ultérieure d'actions initiales ou d'actions de distribution en vue du calcul des gains et pertes résultant de ces dispositions,

(iv) tout autre fait, selon ce qui est exigé sur le formulaire prescrit.

Cost adjustments

(3) Where a spin-off share is distributed by a corporation to a taxpayer pursuant to an eligible distribution with respect to an original share of the taxpayer,

(*a*) there shall be deducted for the purpose of computing the cost amount to the taxpayer of the original share at any time the amount determined by the formula

A x (B/C)

where

A is the cost amount, determined without reference to this section, to the taxpayer of the original share at the time that is immediately before the distribution or, if the original share is disposed of by the taxpayer, before the distribution, at the time that is immediately before its disposition,

B is the fair market value of the spin-off share immediately after its distribution to the taxpayer, and

C is the total of

(i) the fair market value of the original share immediately after the distribution of the spin-off share to the taxpayer, and

(ii) the fair market value of the spin-off share immediately after its distribution to the taxpayer; and

(*b*) the cost to the taxpayer of the spin-off share is the amount by which the cost amount of the taxpayer's original share was reduced as a result of paragraph (*a*).

Rajustements de coût

(3) Lorsqu'une société distribue une action de distribution à un contribuable, au titre d'une action initiale de celui-ci, dans le cadre d'une distribution admissible, les règles suivantes s'appliquent :

a) le montant obtenu par la formule ci-après est déduit dans le calcul du coût indiqué de l'action initiale pour le contribuable à un moment donné :

A x (B/C)

où :

A représente le coût indiqué, déterminé compte non tenu du présent article, de l'action initiale pour le contribuable immédiatement avant la distribution ou, si le contribuable a disposé de cette action avant la distribution, immédiatement avant la disposition,

B la juste valeur marchande de l'action de distribution immédiatement après sa distribution au contribuable,

C la somme des montants suivants :

(i) la juste valeur marchande de l'action initiale immédiatement après la distribution de l'action de distribution au contribuable,

(ii) la juste valeur marchande de l'action de distribution immédiatement après sa distribution au contribuable;

b) le coût de l'action de distribution pour le contribuable correspond au montant appliqué en réduction, par l'effet de l'alinéa *a*), du coût indiqué de son action initiale.

Inventory

(4) For the purpose of calculating the value of the property described in an inventory of a taxpayer's business,

(*a*) an eligible distribution to the taxpayer of a spin-off share that is included in the inventory is deemed not to be an acquisition of property in the fiscal period of the business in which the distribution occurs; and

(*b*) for greater certainty, the value of the spin-off share is to be included in computing the value of the inventory at the end of that fiscal period.

Biens figurant à l'inventaire

(4) Pour ce qui est du calcul de la valeur d'un bien figurant à l'inventaire de l'entreprise d'un contribuable, les règles suivantes s'appliquent :

a) la distribution admissible au contribuable d'une action de distribution qui figure à cet inventaire est réputée ne pas être une acquisition de bien effectuée au cours de l'exercice de l'entreprise dans lequel la distribution est effectuée;

b) il est entendu que la valeur de l'action de distribution est à inclure dans le calcul de la

valeur des biens figurant à cet inventaire à la fin de l'exercice en question.

Reassessments

(5) Notwithstanding subsections 152(4) to (5), the Minister may make at any time such assessments, reassessments, determinations and redeterminations that are necessary where information is obtained that the conditions in subparagraph (2)(*c*)(iii) or (*d*)(iii) are not, or are no longer, satisfied.

Nouvelle cotisation

(5) Malgré les paragraphes 152(4) à (5), le ministre peut établir les cotisations et nouvelles cotisations voulues et déterminer ou déterminer de nouveau les montants voulus lorsqu'il obtient des renseignements selon lesquels les conditions énoncées aux sous-alinéas (2)*c*)(iii) ou *d*)(iii) ne sont pas ou ne sont plus remplies.

(2) Subsection (1) applies to distributions received after 1997, except that

(*a*) information referred to in paragraph 86.1(2)(*e*) of the Act, as enacted by subsection (1), is deemed to be provided to the Minister of National Revenue on a timely basis if it is provided to that Minister before the day that is 90 days after the day on which this Act receives royal assent; and

(*b*) the election referred to in paragraph 86.1(2)(*f*) of the Act, as enacted by subsection (1), is deemed to be filed on a timely basis if it is filed with the Minister of National Revenue before the day that is 90 days after the day on which this Act receives royal assent.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux distributions reçues après 1997. Toutefois :

***a*) les renseignements mentionnés à l'alinéa 86.1(2)*e*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), sont réputés être fournis au ministre du Revenu national dans le délai imparti s'ils lui sont fournis avant le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de sanction de la présente loi;**

***b*) le choix mentionné à l'alinéa 86.1(2)*f*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé fait dans le délai imparti s'il est présenté au ministre du Revenu national avant le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de sanction de la présente loi.**

65. (1) Subsection 87(1.2) of the Act is replaced by the following:

65. (1) Le paragraphe 87(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

New corporation continuation of a predecessor

(1.2) Where there has been an amalgamation of corporations described in paragraph (1.1)(*a*) or of two or more corporations each of which is a subsidiary wholly-owned corporation of the same person, the new corporation is, for the purposes of section 29 of the *Income Tax Application Rules*, subsection 59(3.3) and sections 66, 66.1, 66.2, 66.21, 66.4 and 66.7, deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation, except that this subsection does not affect the determination of any predecessor corporation's fiscal period, taxable income or tax payable.

Continuation par la nouvelle société

(1.2) En cas de fusion de sociétés visées à l'alinéa (1.1)*a*) ou de plusieurs sociétés dont chacune est une filiale à cent pour cent de la même personne, la nouvelle société est réputée, pour l'application de l'article 29 des *Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu*, du paragraphe 59(3.3) et des articles 66, 66.1, 66.2, 66.21, 66.4 et 66.7, être la même société que chaque société remplacée et en être la continuation. Toutefois, le présent paragraphe est sans effet sur la détermination de l'exercice d'une société remplacée, de son revenu imposable et de son impôt payable.

(2) Subparagraph 87(2)(*u*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) for the purposes of subsections 93(2) to (2.3), any exempt dividend received by the predecessor corporation on any

(2) Le sous-alinéa 87(2)*u*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) pour l'application des paragraphes 93(2) à (2.3), tout dividende exonéré reçu par la société remplacée sur une telle

such share is deemed to be an exempt dividend received by the new corporation on the share;

action est réputé être un dividende exonéré reçu par la nouvelle société sur l'action;

(3) The portion of subsection 87(8) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 87(8) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Foreign merger

(8) Subject to subsection 95(2), where there has been a foreign merger in which a taxpayer's shares or options to acquire shares of the capital stock of a corporation that was a predecessor foreign corporation immediately before the merger were exchanged for or became shares or options to acquire shares of the capital stock of the new foreign corporation or the foreign parent corporation, unless the taxpayer elects in the taxpayer's return of income for the taxation year in which the foreign merger took place not to have this subsection apply, subsections (4) and (5) apply to the taxpayer as if the references in those subsections to

Fusion étrangère

(8) Sous réserve du paragraphe 95(2), en cas de fusion étrangère dans le cadre de laquelle les actions, appartenant à un contribuable, du capital-actions d'une société qui était une société étrangère remplacée immédiatement avant la fusion, ou les options d'acquisition de telles actions appartenant au contribuable, ont été échangées contre des actions du capital-actions de la nouvelle société étrangère ou de la société mère étrangère, ou contre des options d'acquisition de telles actions, ou sont devenues de telles actions ou options, les paragraphes (4) et (5) s'appliquent au contribuable, avec les modifications suivantes, sauf s'il choisit de ne pas se prévaloir du présent paragraphe dans sa déclaration de revenu pour l'année d'imposition de la fusion :

(4) Subsection 87(8.1) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 87(8.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definition of "foreign merger"

(8.1) For the purposes of this section, "foreign merger" means a merger or combination of two or more corporations each of which was, immediately before the merger or combination, resident in a country other than Canada (each of which is in this section referred to as a "predecessor foreign corporation") to form one corporate entity resident in a country other than Canada (in this section referred to as the "new foreign corporation") in such a manner that, and otherwise than as a result of the distribution of property to one corporation on the winding-up of another corporation,

(*a*) all or substantially all the property (except amounts receivable from any predecessor foreign corporation or shares of the capital stock of any predecessor foreign corporation) of the predecessor foreign corporations immediately before the merger or combination becomes property of the new foreign corporation as a consequence of the merger or combination;

Définition de « fusion étrangère »

(8.1) Pour l'application du présent article, « fusion étrangère » s'entend de l'unification ou de la combinaison de plusieurs sociétés dont chacune résidait, immédiatement avant l'unification ou la combinaison, dans un pays étranger (chacune de ces sociétés étant appelée « société étrangère remplacée » au présent article) destinée à former une entité constituée résidant dans un pays étranger (appelée « nouvelle société étrangère » au présent article) de façon que, à la fois :

a) la totalité ou la presque totalité des biens (à l'exception des sommes à recevoir d'une société étrangère remplacée et des actions du capital-actions d'une telle société) appartenant aux sociétés étrangères remplacées, immédiatement avant l'unification ou la combinaison, deviennent des biens de la nouvelle société étrangère par suite de l'unification ou de la combinaison, et autrement que par suite de l'attribution de biens à une société lors de la liquidation d'une autre société;

(*b*) all or substantially all the liabilities (except amounts payable to any predecessor foreign corporation) of the predecessor foreign corporations immediately before the merger or combination become liabilities of the new foreign corporation as a consequence of the merger or combination; and

(*c*) all or substantially all of the shares of the capital stock of the predecessor foreign corporations (except any shares or options owned by any predecessor foreign corporation) are exchanged for or become, because of the merger or combination,

(i) shares of the capital stock of the new foreign corporation, or

(ii) if, immediately after the merger, the new foreign corporation was controlled by another corporation (in this section referred to as the "foreign parent corporation") that was resident in a country other than Canada, shares of the capital stock of the foreign parent corporation.

b) la totalité ou la presque totalité des engagements (à l'exception des sommes payables à une société étrangère remplacée) des sociétés étrangères remplacées, existant immédiatement avant l'unification ou la combinaison, deviennent des engagements de la nouvelle société étrangère par suite de l'unification ou de la combinaison, et autrement que par suite de l'attribution de biens à une société lors de la liquidation d'une autre société;

c) la totalité ou la presque totalité des actions du capital-actions des sociétés étrangères remplacées (à l'exception des actions et options appartenant à une société étrangère remplacée) soient échangées contre les actions ci-après, ou deviennent de telles actions, par suite de l'unification ou de la combinaison, et autrement que par suite de l'attribution de biens à une société lors de la liquidation d'une autre société :

(i) soit des actions du capital-actions de la nouvelle société étrangère,

(ii) soit, dans le cas où, immédiatement après l'unification, la nouvelle société étrangère était contrôlée par une autre société (appelée « société mère étrangère » au présent article) résidant dans un pays étranger, des actions du capital-actions de la société mère étrangère.

(5) The portion of subsection 87(10) of the Act after paragraph (*f*) is replaced by the following:

the new share is deemed, for the purposes of subsection 116(6), the definitions "qualified investment" in subsections 146(1), 146.1(1), and 146.3(1) and in section 204, and the definition "taxable Canadian property" in subsection 248(1), to be listed on the exchange until the earliest time at which it is so redeemed, acquired or cancelled.

(5) Le passage du paragraphe 87(10) de la même loi suivant l'alinéa *f*) est remplacé par ce qui suit :

la nouvelle action est réputée, pour l'application du paragraphe 116(6), de la définition de « placement admissible » aux paragraphes 146(1), 146.1(1) et 146.3(1) et à l'article 204 et de la définition de « bien canadien imposable » au paragraphe 248(1), être inscrite à la cote de la bourse jusqu'au premier en date des moments où elle est ainsi rachetée, acquise ou annulée.

(6) Subsection (1) applies to amalgamations that occur after 2000.

(6) Le paragraphe (1) s'applique aux fusions effectuées après 2000.

(7) Subsection (2) applies after November 1999.

(7) Le paragraphe (2) s'applique à compter de décembre 1999.

(8) Subsections (3) and (4) apply to mergers and combinations that occur after 1995 and, where a taxpayer notifies the Minister of National Revenue in writing before the taxpayer's filing-due date for the taxation year in which this Act receives royal assent that the taxpayer makes the election referred to in subsection 87(8) of the Act, as enacted by subsection (3), in respect of a merger or combination that occurred before 1999, the election is deemed to have been validly made in respect of the merger or combination.

(8) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent aux unifications et combinaisons effectuées après 1995. Lorsqu'un contribuable fait le choix prévu au paragraphe 87(8) de la même loi, modifié par le paragraphe (3), relativement à une unification ou combinaison effectuée avant 1999 et en avise le ministre du Revenu national par écrit avant la date d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition qui comprend la date de sanction de la présente loi, le choix est réputé avoir été valablement fait relativement à l'unification ou la combinaison.

(9) Subsection (5) applies after October 1, 1996.

(9) Le paragraphe (5) s'applique à compter du 2 octobre 1996.

66. (1) The portion of subclause 88(1)(*c*)(vi)(B)(III) of the Act before sub-subclause 1 is replaced by the following:

(III) a corporation (other than a specified person or the subsidiary)

66. (1) Le passage de la subdivision 88(1)*c*)(vi)(B)(III) de la même loi précédant la sous-subdivision 1 est remplacé par ce qui suit :

(III) par une société (sauf une personne exclue au sens du sous-alinéa *c*.2)(i) et la filiale) à l'égard de laquelle l'un des faits suivants se vérifie :

(2) Clause 88(1)(*c*.2)(iii)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) the reference in the definition "specified shareholder" in subsection 248(1) to "the issued shares of any class of the capital stock of the corporation or of any other corporation that is related to the corporation" shall be read as "the issued shares of any class (other than a specified class) of the capital stock of the corporation or of any other corporation that is related to the corporation and that has a significant direct or indirect interest in any issued shares of the capital stock of the corporation", and

(2) La division 88(1)*c*.2)(iii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) le passage « des actions émises d'une catégorie donnée du capital-actions de la société ou de toute autre société qui est liée à celle-ci » à la définition de « actionnaire déterminé » au paragraphe 248(1) est remplacé par « des actions émises d'une catégorie donnée (sauf une catégorie exclue) du capital-actions de la société ou de toute autre société qui est liée à celle-ci et qui a une participation directe ou indirecte importante dans des actions émises de son capital-actions »,

(3) Subsection 88(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*c*.7):

(*c*.8) for the purpose of clause (*c*.2)(iii)(A), a specified class of the capital stock of a corporation is a class of shares of the capital stock of the corporation where

(3) Le paragraphe 88(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*.7), de ce qui suit :

c.8) pour l'application de la division *c*.2)(iii)(A), est une catégorie exclue du capital-actions d'une société la catégorie d'actions de son capital-actions qui présente les caractéristiques suivantes :

(i) the paid-up capital in respect of the class was not, at any time, less than the fair market value of the consideration for which the shares of that class then outstanding were issued,

(ii) the shares are non-voting in respect of the election of the board of directors of the corporation, except in the event of a failure or default under the terms or conditions of the shares,

(iii) under neither the terms and conditions of the shares nor any agreement in respect of the shares are the shares convertible into or exchangeable for shares other than shares of a specified class of the capital stock of the corporation, and

(iv) under neither the terms and conditions of the shares nor any agreement in respect of the shares is any holder of the shares entitled to receive on the redemption, cancellation or acquisition of the shares by the corporation or by any person with whom the corporation does not deal at arm's length an amount (excluding any premium for early redemption) greater than the total of the fair market value of the consideration for which the shares were issued and the amount of any unpaid dividends on the shares;

(i) le capital versé au titre de la catégorie n'est, à aucun moment, inférieur à la juste valeur marchande de la contrepartie de l'émission des actions de cette catégorie alors en circulation,

(ii) les actions ne confèrent pas le droit d'élire les membres du conseil d'administration, sauf en cas d'inexécution des conditions des actions,

(iii) ni les conditions des actions ni une convention concernant ces actions ne prévoient que les actions sont convertibles en actions autres que des actions d'une catégorie exclue du capital-actions de la société, ou échangeables contre de telles actions,

(iv) ni les conditions des actions ni une convention concernant ces actions ne confèrent à leur détenteur le droit de recevoir, au rachat, à l'annulation ou à l'acquisition des actions par la société ou par une personne avec laquelle celle-ci a un lien de dépendance, un montant, sauf une prime pour rachat anticipé, qui dépasse la somme de la juste valeur marchande de la contrepartie de l'émission des actions et du montant des dividendes impayés sur les actions;

(4) Subsection 88(1.5) of the Act is replaced by the following:

Parent continuation of subsidiary

(1.5) For the purposes of section 29 of the *Income Tax Application Rules*, subsection 59(3.3) and sections 66, 66.1, 66.2, 66.21, 66.4 and 66.7, where the rules in subsection (1) applied to the winding-up of a subsidiary, its parent is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, the subsidiary.

(4) Le paragraphe 88(1.5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Continuation de la filiale par la société mère

(1.5) Pour l'application de l'article 29 des *Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu*, du paragraphe 59(3.3) et des articles 66, 66.1, 66.2, 66.21, 66.4 et 66.7, lorsque les règles prévues au paragraphe (1) s'appliquent à la liquidation d'une filiale, la société mère est réputée être la même société que la filiale et en être la continuation.

(5) The portion of subsection 88(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Amalgamation deemed not to be acquisition of control

(4) For the purposes of paragraphs (1)(*c*), (*c*.2), (*d*) and (*d*.2) and, for greater certainty, paragraphs (*c*.3) to (*c*.8) and (*d*.3),

(5) Le passage du paragraphe 88(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Fusion réputée ne pas être une acquisition de contrôle

(4) Les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre des alinéas (1)*c*), *c*.2), *d*) et *d*.2), étant entendu qu'elles s'appliquent également dans le cadre des alinéas *c*.3) à *c*.8) et *d*.3) :

(6) Subsections (1) to (3) and (5) apply to windings-up that begin after November 1994.

(7) Subsection (4) applies to windings-up that occur after 2000.

67. (1) Clause (*a*)(i)(A) of the definition "capital dividend account" in subsection 89(1) of the Act is replaced by the following:

(A) the amount of the corporation's capital gain from a disposition (other than a disposition that is the making of a gift after December 8, 1997 that is not a gift described in subsection 110.1(1)) of a property in the period beginning at the beginning of its first taxation year (that began after the corporation last became a private corporation and that ended after 1971) and ending immediately before the particular time (in this definition referred to as "the period")

(2) Paragraph (*c*) of the definition "capital dividend account" in subsection 89(1) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the total of all amounts each of which is an amount required to have been included under this paragraph as it read in its application to a taxation year that ended before February 28, 2000,

(*c*.1) the amount, if any, by which

(i) 1/2 of the total of all amounts each of which is an amount required by paragraph 14(1)(*b*) to be included in computing the corporation's income in respect of a business carried on by the corporation for a taxation year that is included in the period and that ended after February 27, 2000 and before October 18, 2000,

exceeds

(ii) where the corporation has deducted an amount under subsection 20(4.2) in respect of a debt established by it to have become a bad debt in a

(6) Les paragraphes (1) à (3) et (5) s'appliquent aux liquidations commençant après novembre 1994.

(7) Le paragraphe (4) s'applique aux liquidations effectuées après 2000.

67. (1) La division *a*)(i)(A) de la définition de « compte de dividendes en capital », au paragraphe 89(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

(A) d'un gain en capital de la société provenant de la disposition (sauf celle qui constitue un don effectué après le 8 décembre 1997 qui n'est pas un don visé au paragraphe 110.1(1)) d'un bien au cours de la période commençant au début de sa première année d'imposition (ayant commencé après le moment où elle est devenue pour la dernière fois une société privée et s'étant terminée après 1971) et se terminant immédiatement avant le moment donné (appelée « période » à la présente définition),

(2) L'alinéa *c*) de la définition de « compte de dividendes en capital », au paragraphe 89(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) les sommes représentant chacune une somme qui était à inclure selon le présent alinéa, dans sa version applicable à une année d'imposition terminée avant le 28 février 2000,

c.1) l'excédent éventuel du montant suivant :

(i) la moitié du total des montants représentant chacun un montant à inclure en application de l'alinéa 14(1)*b*) dans le calcul du revenu de la société, relativement à une entreprise qu'elle exploite, pour une année d'imposition comprise dans la période et terminée après le 27 février 2000 et avant le 18 octobre 2000,

sur le montant applicable suivant :

(ii) si la société a établi qu'une somme est devenue une créance irrécouvrable

taxation year that is included in the period and that ended after February 27, 2000 and before October 18, 2000, or has an allowable capital loss for such a year because of the application of subsection 20(4.3), the amount determined by the formula

$$V + W$$

where

V is 1/2 of the value determined for A under subsection 20(4.2) in respect of the corporation for the last such taxation year that ended in the period, and

W is 1/3 of the value determined for B under subsection 20(4.2) in respect of the corporation for the last such taxation year that ended in the period, and

(iii) in any other case, nil,

(*c*.2) the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts each of which is an amount required by paragraph 14(1)(*b*) to be included in computing the corporation's income in respect of a business carried on by the corporation for a taxation year that is included in the period and that ends after October 17, 2000,

exceeds

(ii) where the corporation has deducted an amount under subsection 20(4.2) in respect of a debt established by it to have become a bad debt in a taxation year that is included in the period and that ends after October 17, 2000, or has an allowable capital loss for such a year because of the application of subsection 20(4.3), the amount determined by the formula

$$X + Y$$

where

X is the value determined for A under subsection 20(4.2) in respect of the corporation for the last such taxation year that ended in the period, and

au cours d'une année d'imposition comprise dans la période et terminée après le 27 février 2000 et avant le 18 octobre 2000 et a déduit un montant au titre de cette somme en application du paragraphe 20(4.2), ou si elle a une perte en capital déductible pour une telle année par l'effet du paragraphe 20(4.3), le montant obtenu par la formule suivante :

$$V + W$$

où :

V représente la moitié de la valeur de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 20(4.2), déterminée relativement à la société pour la dernière année d'imposition semblable terminée dans la période,

W le tiers de la valeur de l'élément B de cette formule, déterminée relativement à la société pour cette dernière année d'imposition,

(iii) dans les autres cas, zéro,

c.2) l'excédent éventuel du montant suivant :

(i) le total des montants représentant chacun un montant à inclure en application de l'alinéa 14(1)*b*) dans le calcul du revenu de la société, relativement à une entreprise qu'elle exploite, pour une année d'imposition comprise dans la période et se terminant après le 17 octobre 2000,

sur le montant applicable suivant :

(ii) si la société a établi qu'une somme est devenue une créance irrécouvrable au cours d'une année d'imposition comprise dans la période et se terminant après le 17 octobre 2000 et a déduit un montant au titre de cette somme en application du paragraphe 20(4.2), ou si elle a une perte en capital déductible pour une telle année par l'effet du paragraphe 20(4.3), le montant obtenu par la formule suivante :

$$X + Y$$

où :

Y is 1/3 of the value determined forB under subsection 20(4.2) in respect of the corporation for the last such taxation year that ended in the period, and

(iii) in any other case, nil,

X représente la valeur de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 20(4.2), déterminée relativement à la société pour la dernière année d'imposition semblable terminée dans la période,

Y le tiers de la valeur de l'élément B de cette formule, déterminée relativement à la société pour cette dernière année d'imposition,

(iii) dans les autres cas, zéro,

(3) The definition "capital dividend account" in subsection 89(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*e*):

(*f*) all amounts each of which is an amount in respect of a distribution made in the period by a trust to the corporation in respect of capital gains of the trust equal to the lesser of

(i) the amount, if any, by which

(A) the amount of the distribution

exceeds

(B) the amount designated under subsection 104(21) by the trust (other than a designation to which subsection 104(21.4) applies) in respect of the net taxable capital gains of the trust attributable to those capital gains, and

(ii) the amount determined by the formula

A x B

where

A is the fraction or whole number determined when 1 is subtracted from the reciprocal of the fraction under paragraph 38(*a*) applicable to the trust for the year, and

B is the amount referred to in clause (i) (B), and

(*g*) all amounts each of which is an amount in respect of a distribution made by a trust to the corporation in the period in respect of a dividend (other than a taxable dividend) paid on a share of the capital stock of another corporation resi-

(3) La définition de « compte de dividendes en capital », au paragraphe 89(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

f) le total des montants représentant chacun un montant relatif à une attribution qu'une fiducie a effectuée sur ses gains en capital en faveur de la société au cours de la période et dont le montant est égal au moins élevé des montants suivants :

(i) l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur le montant visé à la division (B) :

(A) le montant de l'attribution,

(B) le montant que la fiducie a attribué à la société en application du paragraphe 104(21) (sauf s'il s'agit d'une attribution à laquelle le paragraphe 104(21.4) s'applique) sur ses gains en capital imposables nets qui sont imputables aux gains en capital en question,

(ii) le montant obtenu par la formule suivante :

A x B

où :

A représente le nombre entier ou la fraction obtenu lorsque 1 est soustrait de l'inverse de la fraction figurant à l'alinéa 38*a*) qui s'applique à la fiducie pour l'année,

B le montant mentionné à la division (i)(B),

g) le total des montants représentant chacun un montant relatif à une attribution qu'une fiducie a effectuée en faveur

dent in Canada to the trust during a taxation year of the trust throughout which the trust was resident in Canada equal to the lesser of

(i) the amount of the distribution, and

(ii) the amount designated under subsection 104(20) by the trust in respect of the corporation in respect of that dividend,

de la société au cours de la période au titre d'un dividende (sauf un dividende imposable) qui a été versé à la fiducie au cours d'une année d'imposition de celle-ci tout au long de laquelle elle a résidé au Canada, sur une action du capital-actions d'une autre société résidant au Canada, et dont le montant est égal au moins élevé des montants suivants :

(i) le montant de l'attribution,

(ii) le montant que la fiducie a attribué à la société en application du paragraphe 104(20) au titre du dividende,

(4) Subsection (1) applies to dispositions made after December 8, 1997, other than a disposition made under a written agreement made before December 9, 1997.

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées après le 8 décembre 1997, à l'exception de celles effectuées en conformité avec une convention écrite conclue avant le 9 décembre 1997.

(5) Subsection (2) applies in respect of taxation years that end after February 27, 2000.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2000.

(6) Subsection (3) applies to elections in respect of capital dividends that become payable after 1997.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux choix visant des dividendes en capital devenus payables après 1997.

68. (1) Section 91 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

68. (1) L'article 91 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Shares acquired from a partnership

(7) For the purpose of subsection (5), where a taxpayer resident in Canada acquires a share of the capital stock of a corporation that is immediately after the acquisition a foreign affiliate of the taxpayer from a partnership of which the taxpayer, or a corporation resident in Canada with which the taxpayer was not dealing at arm's length at the time the share was acquired, was a member (each such person referred to in this subsection as the "member") at any time during any fiscal period of the partnership that began before the acquisition,

(*a*) that portion of any amount required by subsection 92(1) to be added to the adjusted cost base to the partnership of the share of the capital stock of the foreign affiliate equal to the amount included in the income of the member because of subsection 96(1) in respect of the amount that was included in the income of the partnership because of

Actions acquises d'une société de personnes

(7) Pour l'application du paragraphe (5), lorsqu'un contribuable résidant au Canada acquiert d'une société de personnes une action du capital-actions d'une société qui, immédiatement après l'acquisition, est une société étrangère affiliée du contribuable et que le contribuable, ou une société résidant au Canada et avec laquelle il avait un lien de dépendance au moment de l'acquisition de l'action, était un associé de la société de personnes au cours d'un exercice de celle-ci ayant commencé avant l'acquisition, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) la partie d'un montant à ajouter, en application du paragraphe 92(1), au prix de base rajusté, pour la société de personnes, de l'action du capital-actions de la société affiliée qui correspond au montant inclus dans le revenu de l'associé par l'effet du paragraphe 96(1) au titre du montant inclus dans le revenu de la société de personnes

subsection (1) or (3) in respect of the foreign affiliate and added to that adjusted cost base, and

(*b*) that portion of any amount required by subsection 92(1) to be deducted from the adjusted cost base to the partnership of the share of the capital stock of the foreign affiliate equal to the amount by which the income of the member from the partnership under subsection 96(1) was reduced because of the amount deducted in computing the income of the partnership under subsection (2), (4) or (5) and deducted from that adjusted cost base

is deemed to be an amount required by subsection 92(1) to be added or deducted, as the case may be, in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the share.

par l'effet des paragraphes (1) ou (3) relativement à la société affiliée et ajouté à ce prix de base rajusté est réputée être un montant à ajouter, en application du paragraphe 92(1), dans le calcul du prix de base rajusté de l'action pour le contribuable;

b) la partie d'un montant à déduire, en application du paragraphe 92(1), du prix de base rajusté, pour la société de personnes, de l'action du capital-actions de la société affiliée qui correspond au montant dont le revenu de l'associé provenant de la société de personnes selon le paragraphe 96(1) a été réduit en raison du montant déduit dans le calcul du revenu de la société de personnes en application des paragraphes (2), (4) ou (5) et déduit de ce prix de base rajusté est réputée être un montant à déduire, en application du paragraphe 92(1), dans le calcul du prix de base rajusté de l'action pour le contribuable.

(2) Subsection (1) applies to shares acquired after November 1999.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux actions acquises après novembre 1999.

69. (1) Section 92 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

69. (1) L'article 92 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Disposition of a partnership interest

(4) Where a corporation resident in Canada or a foreign affiliate of a corporation resident in Canada has at any time disposed of all or a portion of an interest in a partnership of which it was a member, there shall be added, in computing the proceeds of disposition of that interest, the amount determined by the formula

$$(A - B) \times (C/D)$$

where

A is the amount, if any, by which

(*a*) the total of all amounts each of which is an amount that was deductible under paragraph 113(1)(*d*) by the member from its income in computing its taxable income for any taxation year of the member that began before that time in respect of any portion of a dividend received by the partnership, or would have been so deductible if the member were a corporation resident in Canada,

Disposition d'une participation dans une société de personnes

(4) Lorsqu'une société résidant au Canada ou une société étrangère affiliée d'une telle société dispose, à un moment donné, de la totalité ou d'une partie d'une participation dans une société de personnes dont elle est un associé, le montant obtenu par la formule suivante doit être ajouté dans le calcul du produit de disposition de cette participation :

$$(A - B) \times (C/D)$$

où :

A représente l'excédent éventuel du total visé à l'alinéa *a*) sur le total visé à l'alinéa *b*) :

a) le total des montants représentant chacun un montant que l'associé pouvait déduire de son revenu, en application de l'alinéa 113(1)*d*), dans le calcul de son revenu imposable pour une de ses années d'imposition ayant commencé avant le moment donné, ou aurait pu ainsi déduire s'il avait été une société résidant au

exceeds

(*b*) the total of all amounts each of which is the portion of any income or profits tax paid by the partnership or the member of the partnership to a government of a country other than Canada that can reasonably be considered as having been paid in respect of the member's share of the dividend described in paragraph (*a*);

B is the total of

(*a*) the total of all amounts each of which was an amount added under this subsection in computing the member's proceeds of a disposition before that time of another interest in the partnership, and

(*b*) the total of all amounts each of which was an amount deemed by subsection (5) to be a gain of the member from a disposition before that time of a share by the partnership;

C is the adjusted cost base, immediately before that time, of the portion of the member's interest in the partnership disposed of by the member at that time; and

D is the adjusted cost base, immediately before that time, of the member's interest in the partnership immediately before that time.

Canada, au titre d'une partie d'un dividende reçu par la société de personnes,

b) le total des montants représentant chacun la partie de l'impôt sur le revenu ou sur les bénéfices payé par la société de personnes, ou l'un de ses associés, au gouvernement d'un pays étranger qu'il est raisonnable de considérer comme ayant été payée au titre de la part du dividende visé à l'alinéa *a*) qui revient à l'associé;

B la somme des totaux suivants :

a) le total des montants représentant chacun un montant ajouté, en application du présent paragraphe, dans le calcul du produit que l'associé a tiré de la disposition, effectuée avant le moment donné, d'une autre participation dans la société de personnes,

b) le total des montants représentant chacun un montant réputé par le paragraphe (5) être un gain que l'associé a tiré de la disposition d'une action effectuée par la société de personnes avant le moment donné;

C le prix de base rajusté, immédiatement avant le moment donné, de la partie de la participation de l'associé dans la société de personnes dont celui-ci a disposé au moment donné;

D le prix de base rajusté, immédiatement avant le moment donné, de la participation de l'associé dans la société de personnes immédiatement avant le moment donné.

Deemed gain from the disposition of a share

(5) Where a partnership has, at any time in a fiscal period of the partnership at the end of which a corporation resident in Canada or a foreign affiliate of a corporation resident in Canada was a member, disposed of a share of the capital stock of a corporation, the amount determined under subsection (6) in respect of such a member is deemed to be a gain of the member from the disposition of the share by the partnership for the member's taxation year in which the fiscal period of the partnership ends.

Présomption de gain provenant de la disposition d'une action

(5) Lorsqu'une société de personnes dispose, à un moment donné, d'une action du capital-actions d'une société au cours de son exercice et que, à la fin de cet exercice, une société résidant au Canada ou une société étrangère affiliée d'une telle société est un associé de la société de personnes, le montant déterminé selon le paragraphe (6) relativement à cet associé est réputé être un gain de ce dernier provenant de la disposition de l'action par la société de personnes pour l'année d'imposition de l'associé dans laquelle l'exercice de la société de personnes prend fin.

Formula

(6) The amount determined for the purposes of subsection (5) is the amount determined by the formula

A - B

where

A is the amount, if any, by which

(*a*) the total of all amounts each of which is an amount that was deductible under paragraph 113(1)(*d*) by the member from its income in computing its taxable income for a taxation year in respect of any portion of a dividend received by the partnership on the share in a fiscal period of the partnership that began before the time referred to in subsection (5) and ends in the member's taxation year, or would have been so deductible if the member were a corporation resident in Canada,

exceeds

(*b*) the total of all amounts each of which is the portion of any income or profits tax paid by the partnership or the member to a government of a country other than Canada that can reasonably be considered as having been paid in respect of the member's share of the dividend described in paragraph (*a*); and

B is the total of all amounts each of which is an amount that was added under subsection (4) in computing the member's proceeds of a disposition before the time referred to in subsection (5) of an interest in the partnership.

(2) Subsection (1) applies to dispositions that occur after November 1999.

70. (1) Subparagraph 93(1)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) for the purposes of determining the exempt surplus, exempt deficit, taxable surplus, taxable deficit and underlying foreign tax of the affiliate in respect of the corporation resident in Canada (with-

Calcul

(6) Le montant déterminé pour l'application du paragraphe (5) s'obtient par la formule suivante :

A - B

où :

A représente l'excédent éventuel du total visé à l'alinéa *a*) sur le total visé à l'alinéa *b*) :

a) le total des montants représentant chacun un montant que l'associé pouvait déduire de son revenu, en application de l'alinéa 113(1)*d*), dans le calcul de son revenu imposable pour une année d'imposition, ou aurait pu ainsi déduire s'il avait été une société résidant au Canada, au titre d'une partie d'un dividende reçu par la société de personnes sur l'action au cours d'un exercice de la société de personnes ayant commencé avant le moment donné visé au paragraphe (5) et se terminant dans l'année d'imposition de l'associé,

b) le total des montants représentant chacun la partie de l'impôt sur le revenu ou sur les bénéfices payé par la société de personnes ou l'associé au gouvernement d'un pays étranger qu'il est raisonnable de considérer comme ayant été payée au titre de la part du dividende visé à l'alinéa *a*) qui revient à l'associé;

B le total des montants représentant chacun un montant qui a été ajouté, en application du paragraphe (4), dans le calcul du produit que l'associé a tiré d'une disposition, effectuée avant le moment donné visé au paragraphe (5), d'une participation dans la société de personnes.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées après novembre 1999.

70. (1) Le sous-alinéa 93(1)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) pour le calcul du surplus exonéré, du déficit exonéré, du surplus imposable, du déficit imposable et du montant intrinsèque d'impôt étranger de la société affiliée donnée relativement à la société résidant

in the meanings assigned by Part LIX of the *Income Tax Regulations*), the affiliate is deemed to have redeemed at the time of the disposition shares of a class of its capital stock.

au Canada (ces expressions s'entendant au sens de la partie LIX du *Règlement de l'impôt sur le revenu*), la société affiliée donnée est réputée avoir racheté, au moment de la disposition, des actions d'une catégorie de son capital-actions.

(2) Section 93 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

(2) L'article 93 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

Disposition of shares of a foreign affiliate held by a partnership

(1.2) Where a particular corporation resident in Canada or a foreign affiliate of the particular corporation (each of which is referred to in this subsection as the "disposing corporation") would, but for this subsection, have a taxable capital gain from a disposition by a partnership, at any time, of shares of a class of the capital stock of a foreign affiliate of the particular corporation and the particular corporation so elects in prescribed manner in respect of the disposition,

(*a*) 4/3 of

(i) the amount designated by the particular corporation (which amount shall not exceed the amount that is equal to the proportion of the taxable capital gain of the partnership that the number of shares of that class of the capital stock of the foreign affiliate, determined as the amount, if any, by which the number of those shares that were deemed to have been owned by the disposing corporation for the purposes of subsection 93.1(1) immediately before the disposition exceeds the number of those shares that were deemed to have been owned for those purposes by the disposing corporation immediately after the disposition, is of the number of those shares of the foreign affiliate that were owned by the partnership immediately before the disposition), or

(ii) where subsection (1.3) applies, the amount prescribed for the purpose of that subsection

in respect of those shares is deemed to have been a dividend received immediately before that time on the number of those shares of the foreign affiliate which shall be

Disposition d'actions d'une société étrangère affiliée détenues par une société de personnes

(1.2) Dans le cas où une société donnée résidant au Canada ou une société étrangère affiliée de celle-ci (chacune étant appelée « société cédante » au présent paragraphe) tirerait, si ce n'était le présent paragraphe, un gain en capital imposable de la disposition, effectuée à un moment donné par une société de personnes, d'actions d'une catégorie du capital-actions d'une société étrangère affiliée de la société donnée, les présomptions suivantes s'appliquent si cette dernière en fait le choix selon les modalités réglementaires relativement à la disposition :

a) est réputé avoir été un dividende reçu immédiatement avant le moment donné sur le nombre d'actions de cette catégorie du capital-actions de la société étrangère affiliée qui correspond à l'excédent éventuel du nombre de ces actions qui étaient réputées appartenir à la société cédante pour l'application du paragraphe 93.1(1) immédiatement avant la disposition sur le nombre de ces actions de la société étrangère affiliée qui était réputées appartenir à la société cédante pour l'application de ce paragraphe immédiatement après la disposition, le montant représentant les 4/3 du montant applicable suivant :

(i) le montant indiqué par la société donnée relativement à ces actions, lequel montant ne peut dépasser la proportion du gain en capital imposable de la société de personnes que représente le nombre de ces actions de la société étrangère affiliée, qui correspond à l'excédent éventuel du nombre de ces actions qui étaient réputées appartenir à la société cédante pour l'application du paragraphe 93.1(1) immédiatement avant la disposition sur

determined as the amount, if any, by which the number of those shares that the disposing corporation was deemed to own for the purpose of subsection 93.1(1) immediately before the disposition exceeds the number of those shares of the foreign affiliate that the disposing corporation was deemed to own for the purposes of subsection 93.1 (1) immediately after the disposition;

(*b*) notwithstanding section 96, the disposing corporation's taxable capital gain from the disposition of those shares is deemed to be the amount, if any, by which the disposing corporation's taxable capital gain from the disposition of the shares otherwise determined exceeds the amount designated by the particular corporation in respect of the shares;

(*c*) for the purpose of any regulation made under this subsection, the disposing corporation is deemed to have disposed of the number of those shares of the foreign affiliate which shall be determined as the amount, if any, by which the number of those shares that the disposing corporation was deemed to own for the purposes of subsection 93.1(1) immediately before the disposition exceeds the number of those shares that the disposing corporation was deemed to own for those purposes immediately after the disposition;

(*d*) for the purposes of section 113 in respect of the dividend referred to in paragraph (*a*), the disposing corporation is deemed to have owned the shares on which that dividend was received; and

(*e*) where the disposing corporation has a taxable capital gain from the partnership because of the application of subsection 40(3) to the partnership in respect of those shares, for the purposes of this subsection, the shares are deemed to have been disposed of by the partnership.

le nombre de ces actions qui étaient réputées appartenir à la société cédante pour l'application de ce paragraphe immédiatement après la disposition, par rapport au nombre d'actions de la société étrangère affiliée qui appartenaient à la société de personnes immédiatement avant la disposition,

(ii) en cas d'application du paragraphe (1.3), le montant fixé par règlement, pour l'application de ce paragraphe, relativement à ces actions;

b) malgré l'article 96, le gain en capital imposable de la société cédante tiré de la disposition de ces actions est réputé égal à l'excédent éventuel de ce gain, déterminé par ailleurs, sur le montant indiqué par la société donnée relativement aux actions;

c) pour l'application des dispositions réglementaires prises en application du présent paragraphe, la société cédante est réputée avoir disposé du nombre de ces actions de la société étrangère affiliée qui correspond à l'excédent éventuel du nombre de ces actions qui étaient réputées appartenir à la société cédante pour l'application du paragraphe 93.1(1) immédiatement avant la disposition sur le nombre de ces actions qui étaient réputées appartenir à la société cédante pour l'application de ce paragraphe immédiatement après la disposition;

d) pour l'application de l'article 113 relativement au dividende visé à l'alinéa *a*), la société cédante est réputée avoir été propriétaire des actions qui ont donné lieu à ce dividende;

e) lorsque la société cédante obtient un gain en capital imposable de la société de personnes du fait que le paragraphe 40(3) s'applique à cette dernière relativement à ces actions, la société de personnes est réputée avoir disposé des actions pour l'application du présent paragraphe.

Deemed election

(1.3) Where a foreign affiliate of a particular corporation resident in Canada has a gain from the disposition by a partnership at any time of shares of a class of the capital stock of a foreign affiliate of the particular corporation

Présomption

(1.3) Lorsqu'une société étrangère affiliée d'une société donnée résidant au Canada tire un gain de la disposition, effectuée à un moment donné par une société de personnes, d'actions d'une catégorie du capital-actions

that are excluded property, the particular corporation is deemed to have made an election under subsection (1.2) in respect of the number of shares of the foreign affiliate which shall be determined as the amount, if any, by which the number of those shares that the disposing corporation was deemed to own for the purposes of subsection 93.1(1) immediately before the disposition exceeds the number of those shares that the disposing corporation was deemed to own for those purposes immediately after the disposition.

(3) Subsection 93(2) of the Act is replaced by the following:

Loss limitation on disposition of share

(2) Where

(*a*) a corporation resident in Canada has a loss from the disposition by it at any time of a share of the capital stock of a foreign affiliate of the corporation (in this subsection referred to as the "affiliate share"), or

(*b*) a foreign affiliate of a corporation resident in Canada has a loss from the disposition by it at any time of a share of the capital stock of another foreign affiliate of the corporation resident in Canada that is not excluded property (in this subsection referred to as the "affiliate share"),

the amount of the loss is deemed to be the amount determined by the formula

A - (B - C)

where

A is the amount of the loss determined without reference to this subsection,

B is the total of all amounts each of which is an amount received before that time, in respect of an exempt dividend on the affiliate share or on a share for which the affiliate share was substituted, by

(*a*) the corporation resident in Canada,

(*b*) a corporation related to the corporation resident in Canada,

(*c*) a foreign affiliate of the corporation resident in Canada, or

d'une société étrangère affiliée de la société donnée qui sont des biens exclus, la société donnée est réputée avoir fait le choix prévu au paragraphe (1.2) relativement au nombre d'actions de la société étrangère affiliée qui correspond à l'excédent éventuel du nombre de ces actions qui étaient réputées appartenir à la société cédante pour l'application du paragraphe 93.1(1) immédiatement avant la disposition sur le nombre de ces actions qui étaient réputées appartenir à la société cédante pour l'application de ce paragraphe immédiatement après la disposition.

(3) Le paragraphe 93(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation des pertes résultant de la disposition d'une action

(2) Dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) une société résidant au Canada a une perte du fait qu'elle dispose, à un moment donné, d'une action du capital-actions d'une de ses sociétés étrangères affiliées (appelée « action de société affiliée » au présent paragraphe);

b) une société étrangère affiliée d'une société résidant au Canada a une perte du fait qu'elle dispose, à un moment donné, d'une action du capital-actions d'une autre société étrangère affiliée de la société résidant au Canada qui n'est pas un bien exclu (appelée « action de société affiliée » au présent paragraphe),

le montant de la perte est réputé correspondre au montant obtenu par la formule suivante :

A - (B - C)

où :

A représente le montant de la perte, déterminé compte non tenu du présent paragraphe;

B le total des montants représentant chacun un montant reçu, avant le moment donné, au titre d'un dividende exonéré sur l'action de société affiliée, ou sur une action de remplacement, par l'une des entités suivantes :

a) la société résidant au Canada,

(*d*) a foreign affiliate of a corporation related to the corporation resident in Canada, and

C is the total of

(*a*) the total of all amounts each of which is the amount by which a loss (determined without reference to this section), from another disposition at or before that time by a corporation or foreign affiliate described in the description of B of the affiliate share or a share for which the affiliate share was substituted, was reduced under this subsection in respect of the exempt dividends referred to in the description of B,

(*b*) the total of all amounts each of which is 4/3 of the amount by which an allowable capital loss (determined without reference to this section), of a corporation or foreign affiliate described in the description of B from a previous disposition by a partnership of the affiliate share or a share for which the affiliate share was substituted, was reduced under subsection (2.1) in respect of the exempt dividends referred to in the description of B,

(*c*) the total of all amounts each of which is the amount by which a loss (determined without reference to this section), from a disposition at or before that time by a corporation or foreign affiliate described in the description of B of an interest in a partnership, was reduced under subsection (2.2) in respect of the exempt dividends referred to in the description of B, and

(*d*) the total of all amounts each of which is 4/3 of the amount by which an allowable capital loss (determined without reference to this section), of a corporation or foreign affiliate described in the description of B from a disposition at or before that time by a partnership of an interest in another partnership, was reduced under subsection (2.3) in respect of the exempt dividends referred to in the description of B.

b) une société liée à la société résidant au Canada,

c) une société étrangère affiliée de la société résidant au Canada,

d) une société étrangère affiliée d'une société liée à la société résidant au Canada;

C la somme des totaux suivants :

a) le total des montants représentant chacun le montant retranché, en application du présent paragraphe au titre des dividendes exonérés visés à l'élément B, d'une perte (déterminée compte non tenu du présent article) résultant d'une autre disposition, effectuée au moment donné ou antérieurement par une société ou une société étrangère affiliée visée à cet élément, de l'action de société affiliée ou d'une action de remplacement,

b) le total des montants représentant chacun les 4/3 du montant retranché, en application du paragraphe (2.1) au titre des dividendes exonérés visés à l'élément B, d'une perte en capital déductible (déterminée compte non tenu du présent article) d'une société ou d'une société étrangère affiliée visée à cet élément résultant d'une disposition antérieure, effectuée par une société de personnes, de l'action de société affiliée ou d'une action de remplacement,

c) le total des montants représentant chacun le montant retranché, en application du paragraphe (2.2) au titre des dividendes exonérés visés à l'élément B, d'une perte (déterminée compte non tenu du présent article) résultant de la disposition, effectuée au moment donné ou antérieurement par une société ou une société étrangère affiliée visée à cet élément, d'une participation dans une société de personnes,

d) le total des montants représentant chacun les 4/3 du montant retranché, en application du paragraphe (2.3) au titre des dividendes exonérés visés à l'élément B, d'une perte en capital déductible (déterminée compte non tenu du présent

article) d'une société ou d'une société étrangère affiliée visée à cet élément résultant de la disposition, effectuée au moment donné ou antérieurement par une société de personnes, d'une participation dans une autre société de personnes.

Loss limitation — disposition of share by partnership

(2.1) Where

(*a*) a corporation resident in Canada has an allowable capital loss from a disposition at any time by a partnership of a share of the capital stock of a foreign affiliate of the corporation (in this subsection referred to as the "affiliate share"), or

(*b*) a foreign affiliate of a corporation resident in Canada has an allowable capital loss from a disposition at any time by a partnership of a share of the capital stock of another foreign affiliate of the corporation resident in Canada that would not be excluded property of the affiliate if the affiliate owned the share immediately before it was disposed of (in this subsection referred to as the "affiliate share"),

the amount of the allowable capital loss is deemed to be the amount determined by the formula

A - (B - C)

where

A is the amount of the allowable capital loss determined without reference to this subsection,

B is 3/4 of the total of all amounts each of which was received before that time, in respect of an exempt dividend on the affiliate share or on a share for which the affiliate share was substituted, by

(*a*) the corporation resident in Canada,

(*b*) a corporation related to the corporation resident in Canada,

(*c*) a foreign affiliate of the corporation resident in Canada, or

(*d*) a foreign affiliate of a corporation related to the corporation resident in Canada, and

Limitation des pertes — disposition d'une action par une société de personnes

(2.1) Dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) une société résidant au Canada a une perte en capital déductible résultant de la disposition, effectuée à un moment donné par une société de personnes, d'une action du capital-actions d'une de ses sociétés étrangères affiliées (appelée « action de société affiliée » au présent paragraphe);

b) une société étrangère affiliée d'une société résidant au Canada a une perte en capital déductible résultant de la disposition, effectuée à un moment donné par une société de personnes, d'une action du capital-actions d'une autre société étrangère affiliée de la société résidant au Canada qui ne serait pas un bien exclu de la société affiliée si elle en avait été propriétaire immédiatement avant sa disposition (appelée « action de société affiliée » au présent paragraphe),

le montant de la perte en capital déductible est réputé correspondre au montant obtenu par la formule suivante :

A - (B - C)

où :

A représente le montant de la perte en capital déductible, déterminé compte non tenu du présent paragraphe;

B les 3/4 du total des montants représentant chacun un montant reçu, avant le moment donné, au titre d'un dividende exonéré sur l'action de société affiliée, ou sur une action de remplacement, par l'une des entités suivantes :

a) la société résidant au Canada,

b) une société liée à la société résidant au Canada,

C is the total of

(*a*) the total of all amounts each of which is the amount by which an allowable capital loss (determined without reference to this section), of a corporation or foreign affiliate described in the description of B from a disposition at or before that time by a partnership of the affiliate share or a share for which the affiliate share was substituted, was reduced under this subsection in respect of the exempt dividends referred to in the description of B,

(*b*) the total of all amounts each of which is 3/4 of the amount by which a loss (determined without reference to this section), of a corporation or foreign affiliate described in the description of B from another disposition at or before that time of the affiliate share or a share for which the affiliate share was substituted, was reduced under subsection (2) in respect of the exempt dividends referred to in the description of B,

(*c*) the total of all amounts each of which is 3/4 of the amount by which a loss (determined without reference to this section), from a disposition at or before that time by a corporation or foreign affiliate described in the description of B of an interest in a partnership, was reduced under subsection (2.2) in respect of the exempt dividends referred to in the description of B, and

(*d*) the total of all amounts each of which is the amount by which an allowable capital loss (determined without reference to this section), of a corporation or foreign affiliate described in the description of B from a disposition at or before that time by a partnership of an interest in another partnership, was reduced under subsection (2.3) in respect of exempt dividends referred to in the description of B.

c) une société étrangère affiliée de la société résidant au Canada,

d) une société étrangère affiliée d'une société liée à la société résidant au Canada;

C la somme des totaux suivants :

a) le total des montants représentant chacun le montant retranché, en application du présent paragraphe au titre des dividendes exonérés visés à l'élément B, d'une perte en capital déductible (déterminée compte non tenu du présent article) d'une société ou d'une société étrangère affiliée visée à cet élément résultant de la disposition, effectuée au moment donné ou antérieurement par une société de personnes, de l'action de société affiliée ou d'une action de remplacement,

b) le total des montants représentant chacun les 3/4 du montant retranché, en application du paragraphe (2) au titre des dividendes exonérés visés à l'élément B, d'une perte (déterminée compte non tenu du présent article) d'une société ou d'une société étrangère affiliée visée à cet élément résultant d'une autre disposition, effectuée au moment donné ou antérieurement, de l'action de société affiliée ou d'une action de remplacement,

c) le total des montants représentant chacun les 3/4 du montant retranché, en application du paragraphe (2.2) au titre des dividendes exonérés visés à l'élément B, d'une perte (déterminée compte non tenu du présent article) résultant de la disposition, effectuée au moment donné ou antérieurement par une société ou une société étrangère affiliée visée à cet élément, d'une participation dans une société de personnes,

d) le total des montants représentant chacun le montant retranché, en application du paragraphe (2.3) au titre des dividendes exonérés visés à l'élément B, d'une perte en capital déductible (déterminée compte non tenu du présent arti-

cle) d'une société ou d'une société étrangère affiliée visée à cet élément résultant de la disposition, effectuée au moment donné ou antérieurement par une société de personnes, d'une participation dans une autre société de personnes.

Loss limitation — disposition of partnership interest

(2.2) Where

(*a*) a corporation resident in Canada has a loss from the disposition by it at any time of an interest in a partnership (in this subsection referred to as the "partnership interest"), which has a direct or indirect interest in shares of the capital stock of a foreign affiliate of the corporation resident in Canada (in this subsection referred to as "affiliate shares"), or

(*b*) a foreign affiliate of a corporation resident in Canada has a loss from the disposition by it at any time of an interest in a partnership (in this subsection referred to as the "partnership interest"), which has a direct or indirect interest in shares of the capital stock of another foreign affiliate of the corporation resident in Canada that would not be excluded property if the shares were owned by the affiliate (in this subsection referred to as "affiliate shares"),

the amount of the loss is deemed to be the amount determined by the formula

A - (B - C)

where

A is the amount of the loss determined without reference to this subsection,

B is the total of all amounts each of which was received before that time, in respect of an exempt dividend on affiliate shares or on shares for which affiliate shares were substituted, by

(*a*) the corporation resident in Canada,

(*b*) a corporation related to the corporation resident in Canada,

(*c*) a foreign affiliate of the corporation resident in Canada, or

Limitation des pertes — disposition d'une participation dans une société de personnes

(2.2) Dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) une société résidant au Canada a une perte du fait qu'elle dispose, à un moment donné, d'une participation dans une société de personnes qui a un droit direct ou indirect sur des actions du capital-actions d'une société étrangère affiliée de la société résidant au Canada (appelées « actions de société affiliée » au présent paragraphe);

b) une société étrangère affiliée d'une société résidant au Canada a une perte du fait qu'elle dispose, à un moment donné, d'une participation dans une société de personnes qui a un droit direct ou indirect sur des actions du capital-actions d'une autre société étrangère affiliée de la société résidant au Canada qui ne seraient pas des biens exclus si la société affiliée en était propriétaire (appelées « actions de société affiliée » au présent paragraphe),

le montant de la perte est réputé correspondre au montant obtenu par la formule suivante :

A - (B - C)

où :

A représente le montant de la perte, déterminé compte non tenu du présent paragraphe;

B le total des montants représentant chacun un montant reçu, avant le moment donné, au titre d'un dividende exonéré sur des actions de société affiliée, ou sur des actions de remplacement, par l'une des entités suivantes :

a) la société résidant au Canada,

b) une société liée à la société résidant au Canada,

(*d*) a foreign affiliate of a corporation related to the corporation resident in Canada, and

C is the total of

(*a*) the total of all amounts each of which is the amount by which a loss (determined without reference to this section), from another disposition at or before that time by a corporation or foreign affiliate described in the description of B of affiliate shares or shares for which affiliate shares were substituted, was reduced under subsection (2) in respect of the exempt dividends referred to in the description of B,

(*b*) the total of all amounts each of which is 4/3 of the amount by which an allowable capital loss (determined without reference to this section), of a corporation or foreign affiliate described in the description of B from another disposition at or before that time by a partnership of affiliate shares or shares for which affiliate shares were substituted, was reduced under subsection (2.1) in respect of the exempt dividends referred to in the description of B,

(*c*) the total of all amounts each of which is the amount by which a loss (determined without reference to this section), from a disposition at or before that time by a corporation or foreign affiliate described in the description of B of an interest in a partnership, was reduced under this subsection in respect of the exempt dividends referred to in the description of B, and

(*d*) the total of all amounts each of which is 4/3 of the amount by which an allowable capital loss (determined without reference to this section), of a corporation or foreign affiliate described in the description of B from a disposition at or before that time by a partnership of an interest in another partnership, was reduced under subsection (2.3) in respect of the exempt dividends referred to in the description of B.

c) une société étrangère affiliée de la société résidant au Canada,

d) une société étrangère affiliée d'une société liée à la société résidant au Canada;

C la somme des totaux suivants :

a) le total des montants représentant chacun le montant retranché, en application du paragraphe (2) au titre des dividendes exonérés visés à l'élément B, d'une perte (déterminée compte non tenu du présent article) résultant d'une autre disposition, effectuée au moment donné ou antérieurement par une société ou une société étrangère affiliée visée à cet élément, d'actions de société affiliée ou d'actions de remplacement,

b) le total des montants représentant chacun les 4/3 du montant retranché, en application du paragraphe (2.1) au titre des dividendes exonérés visés à l'élément B, d'une perte en capital déductible (déterminée compte non tenu du présent article) d'une société ou d'une société étrangère affiliée visée à cet élément résultant d'une autre disposition, effectuée au moment donné ou antérieurement par une société de personnes, d'actions de société affiliée ou d'actions de remplacement,

c) le total des montants représentant chacun le montant retranché, en application du présent paragraphe au titre des dividendes exonérés visés à l'élément B, d'une perte (déterminée compte non tenu du présent article) résultant de la disposition, effectuée au moment donné ou antérieurement par une société ou une société étrangère affiliée visée à cet élément, d'une participation dans une société de personnes,

d) le total des montants représentant chacun les 4/3 du montant retranché, en application du paragraphe (2.3) au titre des dividendes exonérés visés à l'élément B, d'une perte en capital déductible (déterminée compte non tenu du présent article) d'une société ou d'une société

étrangère affiliée visée à cet élément résultant de la disposition, effectuée au moment donné ou antérieurement par une société de personnes, d'une participation dans une autre société de personnes.

Loss limitation — disposition of partnership interest

(2.3) Where

(*a*) a corporation resident in Canada has an allowable capital loss from a partnership from a disposition at any time of an interest in another partnership that has a direct or indirect interest in shares of the capital stock of a foreign affiliate of the corporation resident in Canada (in this subsection referred to as "affiliate shares"), or

(*b*) a foreign affiliate of a corporation resident in Canada has an allowable capital loss from a partnership from a disposition at any time by a partnership of an interest in another partnership that has a direct or indirect interest in shares of the capital stock of a foreign affiliate of the corporation resident in Canada that would not be excluded property of the affiliate if the affiliate owned the shares immediately before the disposition (in this subsection referred to as "affiliate shares"),

the amount of the allowable capital loss is deemed to be the amount determined by the formula

A - (B - C)

where

A is the amount of the allowable capital loss determined without reference to this subsection,

B is 3/4 of the total of all amounts each of which was received before that time, in respect of an exempt dividend on affiliate shares or on shares for which affiliate shares were substituted, by

(*a*) the corporation resident in Canada,

(*b*) a corporation related to the corporation resident in Canada,

Limitation des pertes — disposition d'une participation dans une société de personnes

(2.3) Dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) une société résidant au Canada a une perte en capital déductible résultant de la disposition, effectuée à un moment donné par une société de personnes, d'une participation dans une autre société de personnes qui a un droit direct ou indirect sur des actions du capital-actions d'une société étrangère affiliée de la société résidant au Canada (appelées « actions de société affiliée » au présent paragraphe);

b) une société étrangère affiliée d'une société résidant au Canada a une perte en capital déductible résultant de la disposition, effectuée à un moment donné par une société de personnes, d'une participation dans une autre société de personnes qui a un droit direct ou indirect sur des actions du capital-actions d'une société étrangère affiliée de la société résidant au Canada qui ne seraient pas des biens exclus de la société affiliée si elle en avait été propriétaire immédiatement avant la disposition (appelées « actions de société affiliée » au présent paragraphe),

le montant de la perte en capital déductible est réputé correspondre au montant obtenu par la formule suivante :

A - (B - C)

où :

A représente le montant de la perte en capital déductible, déterminé compte non tenu du présent paragraphe;

B les 3/4 du total des montants représentant chacun un montant reçu, avant le moment donné, au titre d'un dividende exonéré sur des actions de société affiliée, ou des ac-

(*c*) a foreign affiliate of the corporation resident in Canada, or

(*d*) a foreign affiliate of a corporation related to the corporation resident in Canada, and

C is the total of

(*a*) the total of all amounts each of which is 3/4 of the amount by which a loss (determined without reference to this section), of a corporation or foreign affiliate described in the description of B from another disposition at or before that time of affiliate shares or shares for which affiliate shares were substituted, was reduced under subsection (2) in respect of the exempt dividends referred to in the description of B,

(*b*) the total of all amounts each of which is the amount by which an allowable capital loss (determined without reference to this section), of a corporation or foreign affiliate described in the description of B from a disposition at or before that time by a partnership of affiliate shares or shares for which affiliate shares were substituted, was reduced under subsection (2.1) in respect of the exempt dividends referred to in the description of B,

(*c*) the total of all amounts each of which is 3/4 of the amount by which a loss (determined without reference to this section), from a disposition at or before that time by a corporation or foreign affiliate described in the description of B of an interest in a partnership, was reduced under subsection (2.2) in respect of the exempt dividends referred to in the description of B, and

(*d*) the total of all amounts each of which is the amount by which an allowable capital loss (determined without reference to this section), of a corporation or foreign affiliate described in the description of B from a disposition at or before that time by a partnership of an interest in another partnership, was reduced under this subsection in respect of the exempt

tions de remplacement, par l'une des entités suivantes :

a) la société résidant au Canada,

b) une société liée à la société résidant au Canada,

c) une société étrangère affiliée de la société résidant au Canada,

d) une société étrangère affiliée d'une société liée à la société résidant au Canada;

C la somme des totaux suivants :

a) le total des montants représentant chacun les 3/4 du montant retranché, en application du paragraphe (2) au titre des dividendes exonérés visés à l'élément B, d'une perte (déterminée compte non tenu du présent article) d'une société ou d'une société étrangère affiliée visée à cet élément résultant d'une autre disposition, effectuée au moment donné ou antérieurement, d'actions de société affiliée ou d'actions de remplacement,

b) le total des montants représentant chacun le montant retranché, en application du paragraphe (2.1) au titre des dividendes exonérés visés à l'élément B, d'une perte en capital déductible (déterminée compte non tenu du présent article) d'une société ou d'une société étrangère affiliée visée à cet élément résultant de la disposition, effectuée au moment donné ou antérieurement par une société de personnes, d'actions de société affiliée ou d'actions de remplacement,

c) le total des montants représentant chacun les 3/4 du montant retranché, en application du paragraphe (2.2) au titre des dividendes exonérés visés à l'élément B, d'une perte (déterminée compte non tenu du présent article) résultant de la disposition, effectuée au moment donné ou antérieurement par une société ou une société étrangère affiliée visée à cet élément, d'une participation dans une société de personnes,

d) le total des montants représentant chacun le montant retranché, en applica-

dividends referred to in the description of B.

tion du présent paragraphe au titre des dividendes exonérés visés à l'élément B, d'une perte en capital déductible (déterminée compte non tenu du présent article) d'une société ou d'une société étrangère affiliée visée à cet élément résultant de la disposition, effectuée au moment donné ou antérieurement par une société de personnes, d'une participation dans une autre société de personnes.

(4) Subsection 93(1.2) of the Act, as enacted by subsection (2), is amended by replacing the reference to the expression "4/3 of" with a reference to the word "twice".

(4) Le passage « les 4/3 du » au paragraphe 93(1.2) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est remplacé par « le double du ».

(5) Subsection 93(2) of the Act, as enacted by subsection (3), is amended by replacing the references to the expression "4/3 of" with references to the word "twice".

(5) Le passage « les 4/3 du » au paragraphe 93(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), est remplacé par « le double du ».

(6) Subsection 93(2.1) of the Act, as enacted by subsection (3), is amended by replacing the references to the fraction "3/4" with references to the fraction "1/2".

(6) Le passage « les 3/4 » au paragraphe 93(2.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), est remplacé par « la moitié ».

(7) Subsection 93(2.2) of the Act, as enacted by subsection (3), is amended by replacing the references to the expression "4/3 of" with references to the word "twice".

(7) Le passage « les 4/3 du » au paragraphe 93(2.2) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), est remplacé par « le double du ».

(8) Subsection 93(2.3) of the Act, as enacted by subsection (3), is amended by replacing the references to the fraction "3/4" with references to the fraction "1/2".

(8) Le passage « les 3/4 » au paragraphe 93(2.3) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), est remplacé par « la moitié ».

(9) Subsection 93(3) of the Act is replaced by the following:

(9) Le paragraphe 93(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exempt dividends

(3) For the purposes of subsections (2) to (2.3),

(*a*) a dividend received by a corporation resident in Canada is an exempt dividend to the extent of the amount in respect of the dividend that is deductible from the income of the corporation for the purpose of computing the taxable income of the corporation because of paragraph 113(1)(*a*), (*b*) or (*c*); and

(*b*) a dividend received by a particular foreign affiliate of a corporation resident in Canada from another foreign affiliate of the

Dividendes exonérés

(3) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre des paragraphes (2) à (2.3) :

a) le dividende reçu par une société résidant au Canada est un dividende exonéré jusqu'à concurrence du montant relatif au dividende qui est déductible du revenu de la société dans le calcul de son revenu imposable en vertu des alinéas 113(1)*a*), *b*) ou *c*);

b) le dividende qu'une société étrangère affiliée donnée d'une société résidant au Canada reçoit d'une autre société étrangère affiliée de cette société est un dividende exonéré jusqu'à concurrence de l'excédent

corporation is an exempt dividend to the extent of the amount, if any, by which the portion of the dividend that was not prescribed to have been paid out of the pre-acquisition surplus of the other affiliate exceeds the total of such portion of the income or profits tax that can reasonably be considered to have been paid in respect of that portion of the dividend by the particular affiliate or by a partnership in which the particular affiliate had, at the time of the payment of the income or profits tax, a partnership interest, either directly or indirectly.

éventuel de la partie du dividende non considérée par règlement comme payée sur le surplus de l'autre société affiliée antérieur à l'acquisition, sur la partie de l'impôt sur le revenu ou sur les bénéfices qu'il est raisonnable de considérer comme payée au titre de cette partie de dividende par la société affiliée donnée ou par une société de personnes dans laquelle cette dernière avait une participation directe ou indirecte au moment du paiement de l'impôt sur le revenu ou sur les bénéfices.

(10) Subsections (1) to (3) and (9) apply to dispositions that occur after November 1999.

(10) Les paragraphes (1) à (3) et (9) s'appliquent aux dispositions effectuées après novembre 1999.

(11) Subsections (4), (5) and (7) apply to taxation years that end after February 27, 2000 except that, for a taxation year of a taxpayer that includes February 28, 2000 or October 17, 2000, or began after February 28, 2000 and ended before October 17, 2000, the references to the word "twice" in subsection 93(2) of the Act, as enacted by subsection (5), and in subsection 93(2.2) of the Act, as enacted by subsection (7), shall be read as references to the expression "the fraction that is the reciprocal of the fraction in paragraph 38(*a*), as enacted by subsection 22(1) of the *Income Tax Amendments Act, 2000*, that applies to the taxpayer for the year, multiplied by".

(11) Les paragraphes (4), (5) et (7) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2000. Toutefois, en ce qui concerne une année d'imposition d'un contribuable qui comprend le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000 ou qui a commencé après le 28 février 2000 et s'est terminée avant le 17 octobre 2000, le passage « le double du » au paragraphe 93(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (5), et au paragraphe 93(2.2) de la même loi, édicté par le paragraphe (7), est remplacé par « l'inverse de la fraction figurant à l'alinéa 38*a*), édicté par le paragraphe 22(1) de la *Loi de 2000 modifiant l'impôt sur le revenu*, qui s'applique au contribuable pour l'année, multiplié par le ».

(12) Subsections (6) and (8) apply to taxation years that end after February 27, 2000 except that, for a taxation year of a taxpayer that includes February 28, 2000 or October 17, 2000, or began after February 28, 2000 and ended before October 17, 2000, the references to the fraction "1/2" in subsection 93(2.1) of the Act, as enacted by subsection (6), and in subsection 93(2.3) of the Act, as enacted by subsection (8), shall be read as references to the fraction in paragraph 38(*a*) of the Act, as enacted by subsection 22(1), that applies to the taxpayer for the year.

(12) Les paragraphes (6) et (8) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2000. Toutefois, en ce qui concerne une année d'imposition d'un contribuable qui comprend le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000 ou qui a commencé après le 28 février 2000 et s'est terminée avant le 17 octobre 2000, le passage « la moitié » au paragraphe 93(2.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), et au paragraphe 93(2.3) de la même loi, édicté par le paragraphe (8), est remplacé par la fraction figurant à l'alinéa 38*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe 22(1),

qui s'applique au contribuable pour l'année.

71. (1) The Act is amended by adding the following after section 93:

71. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 93, de ce qui suit :

Shares held by a partnership

93.1 (1) For the purpose of determining whether a non-resident corporation is a foreign affiliate of a corporation resident in Canada for the purposes of subsections (2) and 20(12), sections 93 and 113, paragraph 128.1(1)(*d*), (and any regulations made for the purposes of those provisions), section 95 (to the extent that that section is applied for the purposes of those provisions) and section 126, where based on the assumptions contained in paragraph 96(1)(*c*), at any time shares of a class of the capital stock of a corporation are owned by a partnership or are deemed under this subsection to be owned by a partnership, each member of the partnership is deemed to own at that time that number of those shares that is equal to the proportion of all those shares that

(*a*) the fair market value of the member's interest in the partnership at that time

is of

(*b*) the fair market value of all members' interests in the partnership at that time.

Actions détenues par une société de personnes

93.1 (1) Pour déterminer si une société non-résidente est une société étrangère affiliée d'une société résidant au Canada pour l'application des paragraphes (2) et 20(12), des articles 93 et 113, de l'alinéa 128.1(1)*d*) (et des dispositions réglementaires prises en application de ces dispositions), de l'article 95 (dans la mesure où cet article s'applique dans le cadre de ces dispositions) et de l'article 126, les actions d'une catégorie du capital-actions d'une société qui, d'après les hypothèses formulées à l'alinéa 96(1)*c*), appartiennent à une société de personnes, ou qui sont réputées par le présent paragraphe lui appartenir, à un moment donné, sont réputées appartenir, à ce moment, à chacun de ses associés en un nombre égal au produit de la multiplication du total de ces actions par le rapport entre :

a) d'une part, la juste valeur marchande de la participation de l'associé dans la société de personnes à ce moment;

b) d'autre part, la juste valeur marchande de l'ensemble des participations des associés dans la société de personnes à ce moment.

Where dividends received by a partnership

(2) Where, based on the assumptions contained in paragraph 96(1)(*c*), at any time shares of a class of the capital stock of a foreign affiliate of a corporation resident in Canada (in this subsection referred to as "affiliate shares") are owned by a partnership and at that time the affiliate pays a dividend on affiliate shares to the partnership (in this subsection referred to as the "partnership dividend"),

(*a*) for the purposes of sections 93 and 113 and any regulations made for the purposes of those sections, each member of the partnership is deemed to have received the proportion of the partnership dividend that

(i) the fair market value of the member's interest in the partnership at that time

is of

Dividendes reçus par une société de personnes

(2) Lorsque, d'après les hypothèses formulées à l'alinéa 96(1)*c*), des actions d'une catégorie du capital-actions d'une société étrangère affiliée d'une société résidant au Canada (appelées « actions de société affiliée » au présent paragraphe) appartiennent à une société de personnes à un moment où la société affiliée verse un dividende sur de telles actions à la société de personnes, les règles suivantes s'appliquent :

a) pour l'application des articles 93 et 113 et des dispositions réglementaires prises en application de ces articles, chaque associé de la société de personnes est réputé avoir reçu une partie du dividende égale au produit de la multiplication de ce dividende par le rapport entre :

(ii) the fair market value of all members' interests in the partnership at that time;

(*b*) for the purposes of sections 93 and 113 and any regulations made for the purposes of those sections, the proportion of the partnership dividend deemed by paragraph (*a*) to have been received by a member of the partnership at that time is deemed to have been received by the member in equal proportions on each affiliate share that is property of the partnership at that time;

(*c*) for the purpose of applying section 113, in respect of the dividend referred to in paragraph (*a*), each affiliate share referred to in paragraph (*b*) is deemed to be owned by each member of the partnership; and

(*d*) notwithstanding paragraphs (*a*) to (*c*),

(i) where the corporation resident in Canada is a member of the partnership, the amount deductible by it under section 113 in respect of the dividend referred to in paragraph (*a*) shall not exceed the portion of the amount of the dividend included in its income pursuant to subsection 96(1), and

(ii) where another foreign affiliate of the corporation resident in Canada is a member of the partnership, the amount included in that other affiliate's income in respect of the dividend referred to in paragraph (*a*) shall not exceed the amount that would be included in its income pursuant to subsection 96(1) in respect of the partnership dividend received by the partnership if the value for H in the definition "foreign accrual property income" in subsection 95(1) were nil and this Act were read without reference to this subsection.

(i) d'une part, la juste valeur marchande de sa participation dans la société de personnes à ce moment,

(ii) d'autre part, la juste valeur marchande de l'ensemble des participations des associés dans la société de personnes à ce moment;

b) pour l'application des articles 93 et 113 et des dispositions réglementaires prises en application de ces articles, la partie de dividende qu'un associé de la société de personnes est réputé, par l'alinéa *a*), avoir reçue à ce moment est réputée avoir été reçue par lui dans des proportions égales sur chaque action de société affiliée qui est un bien de la société de personnes à ce moment;

c) pour l'application de l'article 113 relativement au dividende visé à l'alinéa *a*), chaque action de société affiliée visée à l'alinéa *b*) est réputée appartenir à chaque associé de la société de personnes;

d) malgré les alinéas *a*) à *c*) :

(i) lorsque la société résidant au Canada est un associé de la société de personnes, le montant qu'elle peut déduire, en application de l'article 113, au titre du dividende visé à l'alinéa *a*) ne peut dépasser la partie du dividende qui est incluse dans son revenu en application du paragraphe 96(1),

(ii) lorsqu'une autre société étrangère affiliée de la société résidant au Canada est un associé de la société de personnes, le montant inclus dans son revenu au titre du dividende visé à l'alinéa *a*) ne peut dépasser le montant qui serait inclus dans son revenu en application du paragraphe 96(1) au titre du dividende reçu par la société de personnes si la valeur de l'élément H de la formule figurant à la définition de « revenu étranger accumulé, tiré de biens » au paragraphe 95(1) était nul et s'il était fait abstraction du présent paragraphe.

(2) Subsection 93.1(1) of the Act, as enacted by subsection (1), applies in determining whether a non-resident corporation is, at any time after November 1999, a foreign affiliate of a taxpayer and, where a taxpayer so elects and notifies the Minister of National Revenue in writing before 2002 of its election, that subsection also applies in determining (other than for the purposes of subsection 20(12) and section 126 of the Act) whether a non-resident corporation was, at any time after 1972 and before December 1999, a foreign affiliate of the taxpayer.

(3) Subsection 93.1(2) of the Act, as enacted by subsection (1), applies in respect of dividends received after November 1999.

72. (1) Subparagraphs 94(1)(*c*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) the trust is deemed for the purposes of this Part and sections 233.3 and 233.4 to be a person resident in Canada no part of whose taxable income is exempt because of section 149 from tax under this Part and whose taxable income for the year is the amount, if any, by which the total of

(A) the amount, if any, that would but for this subparagraph be its taxable income earned in Canada for the year,

(B) the amount that would be its foreign accrual property income for the year if

(I) except for the purpose of applying subsections 104(4) to (5.2) to days after 1998 that are determined under subsection 104(4), the trust were a non-resident corporation all the shares of which were owned by a person who was resident in Canada,

(II) the description of A in the definition "foreign accrual property income" in subsection 95(1) were, in respect of dividends received after 1998, read without reference to paragraph (*b*) of that description,

(2) Le paragraphe 93.1(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique lorsqu'il s'agit de déterminer si une société non-résidente est une société étrangère affiliée d'un contribuable après novembre 1999. Il s'applique également, si le contribuable en fait le choix dans un document présenté au ministre du Revenu national avant 2002, lorsqu'il s'agit de déterminer (autrement que pour l'application du paragraphe 20(12) et de l'article 126 de la même loi) si une société non-résidente est une société étrangère affiliée du contribuable après 1972 et avant décembre 1999.

(3) Le paragraphe 93.1(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux dividendes reçus après novembre 1999.

72. (1) Les sous-alinéas 94(1)*c*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) la fiducie est réputée, pour l'application de la présente partie et des articles 233.3 et 233.4, être une personne résidant au Canada dont aucune partie du revenu imposable n'est exonérée, par l'effet de l'article 149, de l'impôt prévu à la présente partie et dont le revenu imposable pour l'année correspond à l'excédent éventuel de la somme des montants suivants :

(A) le montant qui constituerait son revenu imposable gagné au Canada pour l'année si ce n'était le présent sous-alinéa,

(B) le montant qui constituerait son revenu étranger accumulé, tiré de biens pour l'année si, à la fois :

(I) sauf pour l'application des paragraphes 104(4) à (5.2) aux jours postérieurs à 1998 qui sont déterminés selon le paragraphe 104(4), la fiducie était une société non-résidente dont l'ensemble des actions appartiennent à une personne résidant au Canada,

(II) en ce qui concerne les dividendes reçus après 1998, il n'était pas tenu compte de l'alinéa *b*) de l'élément A de la formule figurant à la

(III) the descriptions of B and E in that definition were, in respect of dispositions that occur after 1998, read without reference to "other than dispositions of excluded property to which none of paragraphs (2)(*c*), (*d*) and (*e*) apply",

(IV) the value of C in that definition were nil, and

(V) for the purposes of computing the trust's foreign accrual property income, the consequences of the application of subsections 104(4) to (5.2) applied in respect of days after 1998 that are determined under subsection 104(4),

(C) the amount, if any, by which the total of all amounts each of which is an amount required by subsection 91(1) or (3) to be included in computing its income for the year exceeds the total of all amounts each of which is an amount deducted by it for that year under subsection 91(2), (4) or (5), and

(D) the amount, if any, required by section 94.1 to be included in computing its income for the year

exceeds

(E) the amount, if any, by which the total of all amounts each of which is an amount deducted by it under subsection 91(2), (4) or (5) in computing its income for the year exceeds the total of all amounts each of which is an amount included in computing its income for the year because of subsection 91(1) or (3), and

(ii) for the purposes of section 126,

(A) the amount that would be determined under subparagraph (i) in respect of the trust for the year, if that subparagraph were read without reference to clause (i)(A), is deemed to be income of the trust for the year from sources in the country other than Canada in which the trust would, but for subparagraph (i), be resident, and

définition de « revenu étranger accumulé, tiré de biens » au paragraphe 95(1),

(III) en ce qui concerne les dispositions effectuées après 1998, il n'était pas tenu compte du passage « autres que des dispositions de biens exclus auxquelles aucun des alinéas (2)*c*), *d*) et *e*) ne s'applique » aux éléments B et E de cette formule,

(IV) la valeur de l'élément C de cette formule était nulle,

(V) pour ce qui est du calcul du revenu étranger accumulé, tiré de biens de la fiducie, les conséquences de l'application des paragraphes 104(4) à (5.2) s'appliquaient aux jours postérieurs à 1998 qui sont déterminés selon le paragraphe 104(4),

(C) l'excédent éventuel du total des montants représentant chacun un montant à inclure, en application des paragraphes 91(1) ou (3), dans le calcul de son revenu pour l'année sur le total des montants représentant chacun un montant qu'elle déduit pour cette année en application des paragraphes 91(2), (4) ou (5),

(D) le montant éventuel à inclure, en application de l'article 94.1, dans le calcul de son revenu pour l'année,

sur l'excédent éventuel du total des montants représentant chacun un montant qu'elle déduit, en application des paragraphes 91(2), (4) ou (5), dans le calcul de son revenu pour l'année sur le total des montants représentant chacun un montant inclus dans le calcul de son revenu pour l'année par l'effet des paragraphes 91(1) ou (3),

(ii) pour l'application de l'article 126 :

(A) l'excédent qui serait déterminé selon le sous-alinéa (i) à l'égard de la fiducie pour l'année s'il n'était pas tenu compte de la division (i)(A) est

(B) any income or profits tax paid by the trust for the year (other than any tax paid because of this section), to the extent that it can reasonably be regarded as having been paid in respect of that income, is deemed to be non-business income tax paid by the trust to the government of that country, and

réputé faire partie de son revenu pour l'année provenant de sources situées dans le pays étranger où elle aurait sa résidence si ce n'était ce sous-alinéa,

(B) l'impôt sur le revenu ou sur les bénéfices payé par la fiducie pour l'année (à l'exception de l'impôt payé par l'effet du présent article), dans la mesure où il est raisonnable de considérer qu'il a été payé à l'égard de ce revenu, est réputé être l'impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise qu'elle a payé au gouvernement de ce pays;

(2) Subsection (1) applies to the 1999 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1999 et suivantes.

73. (1) The formula in the definition "foreign accrual property income" in subsection 95(1) of the Act is replaced by the following:

(A+A.1+A.2+B+C) - (D+E+F+G+H)

(2) The description of A.1 in the definition "foreign accrual property income" in subsection 95(1) of the Act is amended by replacing the reference to the expression "4/3 of" with a reference to the word "twice".

(3) The description of F in the definition "foreign accrual property income" in subsection 95(1) of the Act is replaced by the following:

F is the amount claimed by the taxpayer, which amount may not be greater than the amount prescribed to be the deductible loss of the affiliate for the year, and

(4) The definition "foreign accrual property income" in subsection 95(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of the description of F, by adding the word "and" at the end of the description of G and by adding the following after the description of G:

H is

(*a*) where the affiliate was a member of a partnership at the end of the fiscal period of the partnership that ended in

73. (1) La formule figurant à la définition de « revenu étranger accumulé, tiré de biens », au paragraphe 95(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

(A+A.1+A.2+B+C) - (D+E+F+G+H)

(2) Le passage « les 4/3 du » à l'élément A.1 de la formule figurant à la définition de « revenu étranger accumulé, tiré de biens », au paragraphe 95(1) de la même loi, est remplacé par « le double du ».

(3) L'élément F de la formule figurant à la définition de « revenu étranger accumulé, tiré de biens », au paragraphe 95(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

F le montant demandé par le contribuable n'excédant pas le montant, déterminé par règlement, qui constitue la perte déductible de la société affiliée pour l'année;

(4) La définition de « revenu étranger accumulé, tiré de biens », au paragraphe 95(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'élément G, de ce qui suit :

H :

a) lorsque la société affiliée est un associé d'une société de personnes à la fin d'un exercice de celle-ci s'étant terminé dans l'année et que la société de personnes a reçu un dividende, à un

the year and the partnership received a dividend at a particular time in that fiscal period from a corporation that was, for the purposes of sections 93 and 113, a foreign affiliate of the taxpayer at that particular time, the portion of the amount of that dividend that is included in the value of A in respect of the affiliate for the year and that is deemed by paragraph 93.1(2)(*a*) to have been received by the affiliate for the purposes of sections 93 and 113, and

(*b*) in any other case, nil;

moment donné de cet exercice, d'une société qui était, pour l'application des articles 93 et 113, une société étrangère affiliée du contribuable à ce moment, la partie de ce dividende qui est incluse dans la valeur de l'élément A relativement à la société affiliée pour l'année et qui est réputée par l'alinéa 93.1(2)*a*) avoir été reçue par elle pour l'application de ces articles,

b) dans les autres cas, zéro.

(5) The portion of paragraph 95(2)(*a*.3) of the Act before subparagraph (iii) is replaced by the following:

(*a*.3) in computing the income from a business other than an active business for a taxation year of a foreign affiliate of a taxpayer there shall be included the income of the affiliate for the year derived directly or indirectly from indebtedness and lease obligations (which, for the purposes of this paragraph, includes the income of the affiliate for the year from the purchase and sale of indebtedness and lease obligations on its own account, but does not include excluded income)

(i) of persons resident in Canada, or

(ii) in respect of businesses carried on in Canada

unless more than 90% of the gross revenue of the affiliate derived directly or indirectly from indebtedness and lease obligations (other than excluded revenue) was derived directly or indirectly from indebtedness and lease obligations of non-resident persons with whom the affiliate deals at arm's length and, where this paragraph applies to include income of the affiliate for the year in the income of the affiliate from a business other than an active business,

(5) L'alinéa 95(2)*a*.3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a.3) est à inclure dans le calcul du revenu, pour une année d'imposition, provenant d'une entreprise, autre qu'une entreprise exploitée activement, d'une société étrangère affiliée d'un contribuable le revenu de la société affiliée pour l'année tiré, directement ou indirectement, de dettes et d'obligations découlant de baux de personnes résidant au Canada ou de dettes et de telles obligations se rapportant à des entreprises exploitées au Canada (y compris, pour l'application du présent alinéa, le revenu de la société affiliée pour l'année tiré de l'achat et de la vente de dettes et de telles obligations pour son propre compte, mais à l'exclusion du revenu exclu); de plus, lorsque l'application du présent alinéa donne lieu à une telle inclusion :

(i) les activités exercées afin de gagner un tel revenu sont réputées constituer une entreprise distincte, autre qu'une entreprise exploitée activement, que la société affiliée exploite,

(ii) tout revenu de la société affiliée qui se rapporte ou est accessoire à l'entreprise distincte est réputé être un revenu provenant d'une entreprise autre qu'une entreprise exploitée activement;

toutefois, aucun montant n'est à inclure en vertu du présent alinéa si plus de 90 % du revenu brut de la société affiliée tiré, directement ou indirectement, de dettes et d'obligations découlant de baux (sauf un

revenu exclu) est tiré, directement ou indirectement, de dettes et de telles obligations de personnes non-résidentes avec lesquelles la société affiliée n'a aucun lien de dépendance;

(6) Paragraph 95(2)(*g*) of the Act is replaced by the following:

(*g*) where, because of a fluctuation in the value of the currency of a country other than Canada relative to the value of Canadian currency, a particular foreign affiliate of a taxpayer in respect of which the taxpayer has a qualifying interest throughout a taxation year of the particular affiliate has earned income or incurred a loss or realized a capital gain or a capital loss in the year, in reference to

(i) a debt obligation that was owing to

(A) another foreign affiliate of the taxpayer in respect of which the taxpayer has a qualifying interest throughout the year or any other non-resident corporation to which the particular affiliate and the taxpayer are related throughout the year (referred to in this paragraph as a "qualified foreign corporation"), or

(B) the particular affiliate by a qualified foreign corporation,

(ii) the redemption, cancellation or acquisition of a share of the capital stock of, or the reduction of the capital of, the particular affiliate or another foreign affiliate of the taxpayer in respect of which the taxpayer has a qualifying interest throughout the year, or

(iii) the disposition to a qualified foreign corporation of a share of the capital stock of another foreign affiliate of the taxpayer in respect of which the taxpayer has a qualifying interest throughout the year,

that income, gain or loss, as the case may be, is deemed to be nil;

(6) L'alinéa 95(2)*g*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) lorsque, par suite d'une fluctuation de la valeur de la monnaie d'un pays étranger par rapport à la valeur de la monnaie canadienne, une société étrangère affiliée donnée d'un contribuable, dans laquelle celui-ci a une participation admissible tout au long d'une année d'imposition de la société affiliée donnée, a gagné un revenu, subi une perte ou réalisé un gain en capital ou une perte en capital au cours de l'année par rapport à l'un des éléments ci-après, le revenu, le gain ou la perte, selon le cas, est réputé être nul :

(i) une dette due :

(A) soit à une autre société étrangère affiliée du contribuable dans laquelle celui-ci a une participation admissible tout au long de l'année ou à toute autre société non-résidente à laquelle la société affiliée donnée et le contribuable sont liés tout au long de l'année (ces autres sociétés étant appelées « société étrangère admissible » au présent alinéa),

(B) soit à la société affiliée donnée par une société étrangère admissible,

(ii) le rachat, l'annulation ou l'acquisition d'une action du capital-actions de la société affiliée donnée ou d'une autre société étrangère affiliée du contribuable dans laquelle celui-ci a une participation admissible tout au long de l'année, ou la réduction du capital de la société affiliée donnée ou d'une telle autre société étrangère affiliée,

(iii) la disposition, en faveur d'une société étrangère admissible, d'une action du capital-actions d'une autre société étrangère affiliée du contribuable dans laquelle celui-ci a une participation admissible tout au long de l'année;

(7) Subsection 95(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*g*.1):

(*g*.2) for the purpose of computing the foreign accrual property income of a foreign affiliate of any taxpayer resident in Canada for a taxation year of the affiliate, an election made pursuant to paragraph 86.1(2)(*f*) in respect of a distribution received by the affiliate in a particular taxation year of the affiliate is deemed to have been filed under that paragraph by the affiliate if

(i) where there is only one taxpayer resident in Canada in respect of whom the affiliate is a controlled foreign affiliate, the election is filed by the taxpayer with the taxpayer's return of income for the taxpayer's taxation year in which the particular year of the affiliate ends, and

(ii) where there is more than one taxpayer resident in Canada in respect of whom the affiliate is a controlled foreign affiliate, all of those taxpayers jointly elect in writing and each of them files the joint election with the Minister with their return of income for their taxation year in which the particular year of the affiliate ends;

(7) Le paragraphe 95(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*.1), de ce qui suit :

g.2) pour ce qui est du calcul du revenu étranger accumulé, tiré de biens d'une société étrangère affiliée d'un contribuable résidant au Canada, pour une année d'imposition de la société affiliée, le choix prévu à l'alinéa 86.1(2)*f*) relativement à une distribution que la société affiliée a reçue au cours d'une de ses années d'imposition (appelée « année donnée » au présent alinéa) est réputé avoir été fait en application de cet alinéa par la société affiliée si :

(i) la société affiliée étant une société étrangère affiliée contrôlée à l'égard d'un seul contribuable résidant au Canada, le choix est présenté par ce contribuable avec sa déclaration de revenu pour son année d'imposition dans laquelle l'année donnée se termine,

(ii) la société affiliée étant une société étrangère affiliée contrôlée à l'égard de plus d'un contribuable résidant au Canada, le choix est fait conjointement par l'ensemble de ces contribuables et chacun d'eux le présente au ministre avec sa déclaration de revenu pour son année d'imposition dans laquelle l'année donnée se termine;

(8) Paragraph 95(2)(*h*) of the Act is repealed.

(8) L'alinéa 95(2)*h*) de la même loi est abrogé.

(9) The portion of subsection 95(2.2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Rule for subsection (2)

(2.2) For the purpose of subsection (2),

(9) Le passage du paragraphe 95(2.2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

(2.2) Les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre du paragraphe (2) :

Règle applicable au paragraphe (2)

(10) Subsection 95(2.5) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"excluded income" and "excluded revenue" « *revenu exclu* »

"excluded income" and "excluded revenue" for a taxation year in respect of a foreign affiliate of a taxpayer mean, respectively, income or revenue, that is

(*a*) derived directly or indirectly from a specified deposit with a prescribed financial institution,

(10) Le paragraphe 95(2.5) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« revenu exclu » "*excluded income*" et "*excluded revenue*"

« revenu exclu » S'agissant du revenu exclu pour une année d'imposition relativement à une société étrangère affiliée d'un contribuable, le revenu qui, selon le cas :

a) est tiré, directement ou indirectement, d'un dépôt déterminé auprès d'une institution financière visée par règlement;

(*b*) derived directly or indirectly from a lease obligation of a person (other than the taxpayer or a person that does not deal at arm's length with the taxpayer) relating to the use of property outside Canada, or

(*c*) included in computing the affiliate's income for the year from carrying on a business through a permanent establishment in Canada;

b) est tiré, directement ou indirectement, d'une obligation découlant d'un bail d'une personne (sauf le contribuable ou une personne ayant un lien de dépendance avec lui) liée à l'utilisation d'un bien à l'étranger;

c) est inclus dans le calcul du revenu de la société affiliée pour l'année provenant de l'exploitation d'une entreprise par l'entremise d'un établissement stable au Canada.

(11) The portion of paragraph 95(6)(*a*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) where any person or partnership has a right under a contract, in equity or otherwise, either immediately or in the future and either absolutely or contingently, to, or to acquire, shares of the capital stock of a corporation or interests in a partnership and

(11) Le passage de l'alinéa 95(6)*a*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas où une personne ou une société de personnes a, en vertu d'un contrat, en *equity* ou autrement, un droit, immédiat ou futur, conditionnel ou non, sur des actions du capital-actions d'une société ou sur des participations dans une société de personnes, ou un tel droit d'acquérir de telles actions ou participations, les présomptions suivantes s'appliquent :

(12) Subparagraph 95(6)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) it can reasonably be considered that the principal purpose for the existence of the right is to permit any person to avoid, reduce or defer the payment of tax or any other amount that would otherwise be payable under this Act, those shares or partnership interests, as the case may be, are deemed to be owned by that person or partnership; and

(12) Le sous-alinéa 95(6)*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) s'il est raisonnable de considérer que la principale raison de l'existence du droit est de permettre à une personne d'éviter, de réduire ou de reporter le paiement d'un impôt ou d'un autre montant qui serait payable par ailleurs en vertu de la présente loi, les actions ou les participations, selon le cas, sont réputées appartenir à la personne ou à la société de personnes;

(13) Paragraph 95(6)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) where a person or partnership acquires or disposes of shares of the capital stock of a corporation or interests in a partnership, either directly or indirectly, and it can reasonably be considered that the principal purpose for the acquisition or disposition is to permit a person to avoid, reduce or defer the payment of tax or any other amount that would otherwise be payable under this Act, that acquisition or disposition is deemed not to have taken place, and where the shares or

(13) L'alinéa 95(6)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas où une personne ou une société de personnes acquiert des actions du capital-actions d'une société ou des participations dans une société de personnes, ou en dispose, directement ou indirectement et où il est raisonnable de considérer que la principale raison de l'acquisition ou de la disposition est de permettre à une personne d'éviter, de réduire ou de reporter le paiement d'un impôt ou d'un autre montant qui serait payable par ailleurs en vertu de la

partnership interests were unissued by the corporation or partnership immediately before the acquisition, those shares or partnership interests, as the case may be, are deemed not to have been issued.

présente loi, les actions ou les participations sont réputées ne pas avoir été acquises ou ne pas avoir fait l'objet d'une disposition et, dans le cas où elles n'avaient pas été émises par la société ou la société de personnes immédiatement avant l'acquisition, ne pas avoir été émises.

(14) Subsections (1), (4) and (11) to (13) apply after November 1999.

(14) Les paragraphes (1), (4) et (11) à (13) s'appliquent à compter de décembre 1999.

(15) Subsection (2) applies to taxation years that end after February 27, 2000 except that, where a taxation year of a foreign affiliate of a taxpayer includes February 28, 2000 or October 17, 2000, or began after February 28, 2000 and ended before October 17, 2000, the reference to the word "twice" in the description of A.1 in the definition "foreign accrual property income" in subsection 95(1) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read as a reference to the expression "the fraction that is the reciprocal of the fraction in paragraph 38(*a*), as enacted by subsection 22(1) of the *Income Tax Amendments Act, 2000*, that applies to the foreign affiliate for the year, multiplied by".

(15) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2000. Toutefois, en ce qui concerne une année d'imposition d'une société étrangère affiliée d'un contribuable qui comprend le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000 ou qui a commencé après le 28 février 2000 et s'est terminée avant le 17 octobre 2000, le passage « le double du » à l'élément A.1 de la formule figurant à la définition de « revenu étranger accumulé, tiré de biens », au paragraphe 95(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est remplacé par « l'inverse de la fraction figurant à l'alinéa 38*a*), édicté par le paragraphe 22(1) de la *Loi de 2000 modifiant l'impôt sur le revenu*, qui s'applique à la société étrangère affiliée pour l'année, multiplié par le ».

(16) Subsection (3) applies to taxation years of foreign affiliates that begin after November 1999.

(16) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition de sociétés étrangères affiliées commençant après novembre 1999.

(17) Subsections (5) and (10) apply to taxation years of foreign affiliates that begin after 1999 except that, where a taxpayer so elects in writing and files the election with the Minister of National Revenue on or before the taxpayer's filing-due date for the taxation year that includes the day on which this Act receives royal assent, paragraph 95(2)(*a*.3) of the Act, as enacted by subsection (5), and subsection 95(2.5) of the Act, as enacted by subsection (10), apply to taxation years, of all of the taxpayer's foreign affiliates, that begin after 1994 except that, where there has been a change in the taxation year of a particular foreign affiliate of a taxpayer in 1994 and after February 22, 1994, the enacted provisions apply to taxation years of the particular foreign affiliate of the taxpayer that end after 1994, unless

(17) Les paragraphes (5) et (10) s'appliquent aux années d'imposition de sociétés étrangères affiliées commençant après 1999. Toutefois, lorsqu'un contribuable en fait le choix dans un document présenté au ministre du Revenu national au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition qui comprend la date de sanction de la présente loi, l'alinéa 95(2)*a*.3) de la même loi, édicté par le paragraphe (5), et le paragraphe 95(2.5) de la même loi, modifié par le paragraphe (10), s'appliquent aux années d'imposition de l'ensemble de ses sociétés étrangères affiliées commençant après 1994. Lorsque l'année d'imposition d'une société étrangère affiliée donnée d'un contribuable a changé en 1994 et après le 22 février 1994, les dispositions édictées ou

(*a*) the particular foreign affiliate had requested that change in the taxation year in writing before February 22, 1994 from the income taxation authority of the country in which it was resident and subject to income taxation; or

(*b*) the first taxation year of the particular foreign affiliate that began after 1994 began at a time in 1995 that is earlier than the time that it would have begun if there had not been that change in the taxation year of the particular foreign affiliate,

and, notwithstanding subsections 152(4) to (5) of the Act, any assessment of a taxpayer's tax payable under the Act for any of those taxation years shall be made that is necessary to take into account the application of subsections (5) and (10).

modifiées s'appliquent aux années d'imposition de la société donnée se terminant après 1994, sauf si :

a) la société donnée avait demandé le changement d'année d'imposition par écrit avant le 22 février 1994 auprès de l'administration fiscale du pays où elle résidait et était assujettie à l'impôt sur le revenu;

b) la première année d'imposition de la société donnée qui a commencé après 1994 a commencé à un moment de 1995 qui est antérieur au moment où elle aurait commencé en l'absence du changement d'année d'imposition.

Malgré les paragraphes 152(4) à (5) de la même loi, le ministre établit les cotisations voulues concernant l'impôt payable par un contribuable en vertu de la même loi pour les années d'imposition en question pour tenir compte de l'application des paragraphes (5) et (10).

(18) Subsections (6), (8) and (9) apply to taxation years of a foreign affiliate of a taxpayer that begin after November 1999 except that, where the taxpayer so elects in writing and files the election with the Minister of National Revenue on or before the day of the taxpayer's filing-due date for the taxation year that includes the day on which this Act receives royal assent, those subsections apply to taxation years, of all of its foreign affiliates, that began after 1994 and, notwithstanding subsections 152(4) to (5) of the Act, any assessment of a taxpayer's tax payable under the Act for any of those taxation years shall be made that is necessary to take into account the application of subsections (6), (8) and (9).

(18) Les paragraphes (6), (8) et (9) s'appliquent aux années d'imposition d'une société étrangère affiliée d'un contribuable commençant après novembre 1999. Toutefois, ces paragraphes s'appliquent aux années d'imposition de l'ensemble des sociétés étrangères affiliées du contribuable ayant commencé après 1994 si le contribuable en fait le choix dans un document présenté au ministre du Revenu national au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition qui comprend la date de sanction de la présente loi. Malgré les paragraphes 152(4) à (5) de la même loi, les cotisations voulues concernant l'impôt payable par un contribuable en vertu de la même loi pour ces années d'imposition sont établies pour tenir compte de l'application des paragraphes (6), (8) et (9).

(19) Subsection (7) applies to distributions received after 1997 except that the election referred to in paragraph 95(2)(*g*.2) of the Act, as enacted by subsection (7), is deemed to be filed on a timely basis if it is filed with the Minister of National Revenue

(19) Le paragraphe (7) s'applique aux distributions reçues après 1997. Toutefois, le choix mentionné à l'alinéa 95(2)*g*.2) de la même loi, édicté par le paragraphe (7), est réputé fait dans le délai imparti s'il est présenté au ministre du Revenu national

before the day that is 90 days after the day on which this Act receives royal assent.

74. (1) Paragraph 96(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) each income or loss of the partnership for a taxation year were computed as if

(i) this Act were read without reference to paragraphs 12(1)(*z*.5) and 20(1)(*v*.1), section 34.1, subsection 59(1), paragraph 59(3.2)(*c*.1) and subsections 66.1(1), 66.2(1) and 66.4(1), and

(ii) no deduction were permitted under any of section 29 of the *Income Tax Application Rules*, subsections 34.2(4) and 65(1) and sections 66, 66.1, 66.2, 66.21 and 66.4;

(2) The portion of subsection 96(1.7) of the Act before the formula is replaced by the following:

Gains and losses

(1.7) Notwithstanding subsection (1) or section 38, where in a particular taxation year of a taxpayer, the taxpayer is a member of a partnership with a fiscal period that ends in the particular year, the amount of a taxable capital gain (other than that part of the amount that can reasonably be attributed to an amount deemed under subsection 14(1.1) to be a taxable capital gain of the partnership), allowable capital loss or allowable business investment loss of the taxpayer for the particular year determined in respect of the partnership is the amount determined by the formula

(3) The descriptions of A and B in subsection 96(1.7) of the Act are replaced by the following:

A is the amount of the taxpayer's taxable capital gain (other than that part of the amount that can be attributed to an amount deemed under subsection 14(1.1) to be a taxable capital gain of the partnership), allowable capital loss or allowable business investment loss, as the case may be, for the particular year otherwise determined under this section in respect of the partnership;

avant le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de sanction de la présente loi.

74. (1) L'alinéa 96(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) chaque revenu ou perte de la société de personnes pour une année d'imposition était calculé comme si :

(i) d'une part, il n'était pas tenu compte des alinéas 12(1)*z*.5) et 20(1)*v*.1), de l'article 34.1, du paragraphe 59(1), de l'alinéa 59(3.2)*c*.1) et des paragraphes 66.1(1), 66.2(1) et 66.4(1),

(ii) d'autre part, aucune déduction n'était permise par les paragraphes 34.2(4) et 65(1) et les articles 66, 66.1, 66.2, 66.21 et 66.4 ni par l'article 29 des *Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu*;

(2) Le passage du paragraphe 96(1.7) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

Gains et pertes

(1.7) Malgré le paragraphe (1) et l'article 38, lorsqu'un contribuable est, au cours de son année d'imposition, un associé d'une société de personnes dont l'exercice se termine dans cette année, le montant qui représente son gain en capital imposable (sauf la partie de ce gain qu'il est raisonnable d'attribuer à un montant réputé par le paragraphe 14(1.1) être un gain en capital imposable de la société de personnes), sa perte en capital déductible ou sa perte déductible au titre d'un placement d'entreprise pour l'année, déterminé relativement à la société de personne, correspond au montant obtenu par la formule suivante :

(3) Les éléments A et B de la formule figurant au paragraphe 96(1.7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

A représente la part du contribuable déterminée par ailleurs en application du présent article sur le gain en capital imposable — sauf la partie de ce gain qui est attribuable à un montant réputé par le paragraphe 14(1.1) être un gain en capital imposable de la société de personnes —, la perte en capital déductible et la perte déductible au titre d'un placement d'entreprise, selon le cas, de la société de personnes;

B is the relevant fraction that applies under paragraph 38(*a*), (*a*.1), (*a*.2), (*b*) or (*c*) for the particular year in respect of the taxpayer; and

(4) Section 96 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.7):

Application

(1.71) Where the fraction referred to in the description of C in subsection (1.7) cannot be determined by a taxpayer in respect of a fiscal period of a partnership that ended before February 28, 2000, or includes February 28, 2000 or October 17, 2000, for the purposes of subsection (1.7), the fraction is deemed to be

(*a*) where the fiscal period ended before or began before February 28, 2000, 3/4;

(*b*) where the fiscal period began after February 27, 2000 and before October 18, 2000, 2/3; and

(*c*) in any other case, 1/2.

(5) Clause 96(2.1)(*b*)(iv)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) the foreign resource pool expenses, if any, incurred by the partnership in the fiscal period,

(6) Paragraph 96(2.4)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) by operation of any law governing the partnership arrangement, the liability of the member as a member of the partnership is limited (except by operation of a provision of a statute of Canada or a province that limits the member's liability only for debts, obligations and liabilities of the partnership, or any member of the partnership, arising from negligent acts or omissions or misconduct that another member of the partnership or an employee, agent or representative of the partnership commits in the course of the partnership business while the partnership is a limited liability partnership);

B la fraction applicable, figurant aux alinéas 38*a*), *a*.1), *a*.2), *b*) ou *c*), pour l'année donnée en ce qui concerne le contribuable;

(4) L'article 96 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.7), de ce qui suit :

Application

(1.71) Si elle ne peut être déterminée par un contribuable pour l'exercice d'une société de personnes qui s'est terminé avant le 28 février 2000 ou qui comprend le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000, la fraction mentionnée à l'élément C de la formule figurant au paragraphe (1.7) est réputée, pour l'application de ce paragraphe, être la suivante :

a) si l'exercice s'est terminé avant le 28 février 2000 ou a commencé avant cette date, 3/4;

b) si l'exercice a commencé après le 27 février 2000 et avant le 18 octobre 2000, 2/3;

c) dans les autres cas, 1/2.

(5) Le sous-alinéa 96(2.1)*b*)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iv) la part attribuable au contribuable des frais globaux relatifs à des ressources à l'étranger, frais d'exploration au Canada, frais d'aménagement au Canada et frais à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz, engagés par la société de personnes au cours de l'exercice,

(6) L'alinéa 96(2.4)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit sa responsabilité comme associé est limitée par la loi qui régit le contrat de société (sauf s'il s'agit d'une disposition législative fédérale ou provinciale qui limite sa responsabilité en ce qui a trait aux dettes, obligations et engagements de la société de personnes, ou d'un de ses associés, découlant d'actes ou d'omissions négligents ou de fautes commis par un autre associé de la société de personnes, ou par un employé, mandataire ou représentant de celle-ci, dans le cours des activités de l'entreprise de la société de personnes pendant qu'elle est une société de personnes à responsabilité limitée);

(7) The portion of subsection 96(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Agreement or election of partnership members

(3) Where a taxpayer who was a member of a partnership at any time in a fiscal period has, for any purpose relevant to the computation of the taxpayer's income from the partnership for the fiscal period, made or executed an agreement, designation or election under or in respect of the application of any of subsections 13(4) and (16) and 14(6), section 15.2, subsections 20(9) and 21(1) to (4), section 22, subsection 29(1), section 34, clause 37(8)(*a*)(ii)(B), subsections 44(1) and (6), 50(1) and 80(5), (9), (10) and (11), section 80.04, subsections 86.1(2), 97(2), 139.1(16) and (17) and 249.1(4) and (6) that, but for this subsection, would be a valid agreement, designation or election,

(8) Subsections (1), (3), (4) and (5) apply to fiscal periods that begin after 2000.

(9) Subsection (2) applies to taxation years that end after February 27, 2000.

(10) Subsection (6) applies after 1997.

(11) Subsection (7) applies after 1999.

75. (1) Subparagraph 98(3)(*g*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) for the purpose of determining after the particular time the amount required by paragraph 14(1)(*b*) to be included in computing the person's income in respect of any subsequent disposition of property of the business, the value determined for Q in the definition "cumulative eligible capital" in subsection 14(5) is deemed to be the amount, if any, of that person's percentage of the value determined for Q in that definition in respect of the partnership's business immediately before the particular time.

(7) Le passage du paragraphe 96(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Convention ou choix d'un associé

(3) Dans le cas où un contribuable qui est un associé d'une société de personnes au cours d'un exercice a fait ou signé, à une fin quelconque en vue du calcul de son revenu tiré de la société de personnes pour l'exercice, un choix ou une convention, ou a indiqué un montant à une telle fin, en application de l'un des paragraphes 13(4) et (16) et 14(6), de l'article 15.2, des paragraphes 20(9) et 21(1) à (4), de l'article 22, du paragraphe 29(1), de l'article 34, de la division 37(8)*a*)(ii)(B), des paragraphes 44(1) et (6), 50(1) et 80(5), (9), (10) et (11), de l'article 80.04 et des paragraphes 86.1(2), 97(2), 139.1(16) et (17) et 249.1(4) et (6), lequel choix ou laquelle convention ou indication de montant serait valide si ce n'était le présent paragraphe, les règles suivantes s'appliquent :

(8) Les paragraphes (1), (3), (4) et (5) s'appliquent aux exercices commençant après 2000.

(9) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2000.

(10) Le paragraphe (6) s'applique à compter de 1998.

(11) Le paragraphe (7) s'applique à compter de 2000.

75. (1) Le sous-alinéa 98(3)*g*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) pour ce qui est du calcul, après le moment donné, du montant à inclure, en application de l'alinéa 14(1)*b*), dans le calcul du revenu de la personne relativement à la disposition ultérieure des biens de l'entreprise, la valeur de l'élément Q de la formule applicable figurant à la définition de « montant cumulatif des immobilisations admissibles » au paragraphe 14(5) est réputée égale au pourcentage, pour la personne, de la valeur de cet élément, déterminée au titre de l'entreprise de la société de personnes immédiatement avant le moment donné.

(2) Subparagraph 98(5)(*h*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) for the purpose of determining after the particular time the amount required by paragraph 14(1)(*b*) to be included in computing the proprietor's income in respect of any subsequent disposition of property of the business, the value determined for Q in the definition "cumulative eligible capital" in subsection 14(5) is deemed to be the value, if any, determined for Q in that definition in respect of the partnership's business immediately before the particular time.

(3) Subsections (1) and (2) apply in respect of taxation years that end after February 27, 2000.

76. (1) Paragraph 100(1)(*a*) of the Act is amended by replacing the reference to the fraction "3/4" with a reference to the fraction "1/2".

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 27, 2000 except that, where a taxation year of a taxpayer includes February 28, 2000 or October 17, 2000, or began after February 28, 2000 and ended before October 17, 2000, the reference to the fraction "1/2" in paragraph 100(1)(*a*) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as a reference to the fraction in paragraph 38(*a*) of the Act, as enacted by subsection 22(1), that applies to the taxpayer for the year.

77. (1) Section 101 of the Act is amended by replacing the reference to the fraction "3/4" with a reference to the fraction "1/2" and by replacing the reference to the expression "4/3 of" with a reference to the word "twice".

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 27, 2000 except that, in applying section 101 of the Act, as enacted by subsection (1), to a taxpayer's taxation year that includes February 28, 2000 or October 17, 2000, or began after February 28, 2000 and ended before October 17, 2000,

(2) Le sous-alinéa 98(5)*h*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) pour ce qui est du calcul, après le moment donné, du montant à inclure, en application de l'alinéa 14(1)*b*), dans le calcul du revenu du propriétaire relativement à la disposition ultérieure des biens de l'entreprise, la valeur de l'élément Q de la formule applicable figurant à la définition de « montant cumulatif des immobilisations admissibles » au paragraphe 14(5) est réputée égale à la valeur de cet élément, déterminée au titre de l'entreprise de la société de personnes immédiatement avant ce moment.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2000.

76. (1) Le passage « les 3/4 » à l'alinéa 100(1)*a*) de la même loi est remplacé par « la moitié ».

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2000. Toutefois, en ce qui concerne une année d'imposition d'un contribuable qui comprend le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000 ou qui a commencé après le 28 février 2000 et s'est terminée avant le 17 octobre 2000, le passage « la moitié » à l'alinéa 100(1)*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par la fraction figurant à l'alinéa 38*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe 22(1), qui s'applique au contribuable pour l'année.

77. (1) Les passages « les 3/4 » et « des 4/3 du » à l'article 101 de la même loi sont remplacés respectivement par « la moitié » et « du double du ».

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2000. Toutefois, pour l'application de l'article 101 de la même loi, modifié par le paragraphe (1), à une année d'imposition d'un contribuable qui comprend le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000 ou qui a commencé après le 28 février 2000 et s'est terminée avant le 17 octobre 2000 :

(*a*) the reference to the fraction "1/2" in section 101 of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as a reference to the fraction in paragraph 38(*a*) of the Act, as enacted by subsection 22(1), that applies to the taxpayer for the year; and

(*b*) the reference to the word "twice" in section 101 of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as a reference to the expression "the fraction that is the reciprocal of the fraction in paragraph 38(*a*), as enacted by subsection 22(1) of the *Income Tax Amendments Act, 2000*, that applies to the taxpayer for the year, multiplied by".

78. (1) Subsection 104(1) of the Act is replaced by the following:

Reference to trust or estate

104. (1) In this Act, a reference to a trust or estate (in this subdivision referred to as a "trust") shall, unless the context otherwise requires, be read to include a reference to the trustee, executor, administrator, liquidator of a succession, heir or other legal representative having ownership or control of the trust property, but, except for the purposes of this subsection, subsection (1.1), subparagraph (*b*)(v) of the definition "disposition" in subsection 248(1) and paragraph (*k*) of that definition, a trust is deemed not to include an arrangement under which the trust can reasonably be considered to act as agent for all the beneficiaries under the trust with respect to all dealings with all of the trust's property unless the trust is described in any of paragraphs (*a*) to (*e*.1) of the definition "trust" in subsection 108(1).

Restricted meaning of "beneficiary"

(1.1) Notwithstanding subsection 248(25.1) and for the purposes of subsection (1), paragraph (4)(*a*.4), subparagraph 73(1.02)(*b*)(ii) and paragraph 107.4(1)(*e*), a person or partnership is deemed not to be a beneficiary under a trust at a particular time where the person or partnership is beneficially interested in the trust at the particular time solely because of

(*a*) a right that may arise as a consequence of the terms of the will or other testamentary

(*a*) le passage « la moitié » à cet article est remplacé par la fraction figurant à l'alinéa 38*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe 22(1), qui s'applique au contribuable pour l'année;

(*b*) le passage « du double du » à cet article est remplacé par « de l'inverse de la fraction figurant à l'alinéa 38*a*), édicté par le paragraphe 22(1) de la *Loi de 2000 modifiant l'impôt sur le revenu*, qui s'applique au contribuable pour l'année, multiplié par le ».

78. (1) Le paragraphe 104(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fiducie ou succession

104. (1) Dans la présente loi, la mention d'une fiducie ou d'une succession (appelées « fiducie » à la présente sous-section) vaut également mention, sauf indication contraire du contexte, du fiduciaire, de l'exécuteur testamentaire, de l'administrateur successoral, du liquidateur de succession, de l'héritier ou d'un autre représentant légal ayant la propriété ou le contrôle des biens de la fiducie. Toutefois, sauf pour l'application du présent paragraphe, du paragraphe (1.1), du sous-alinéa *b*)(v) de la définition de « disposition » au paragraphe 248(1) et de l'alinéa *k*) de cette définition, l'arrangement dans le cadre duquel il est raisonnable de considérer qu'une fiducie agit en qualité de mandataire de l'ensemble de ses bénéficiaires pour ce qui est des opérations portant sur ses biens est réputé ne pas être une fiducie, sauf si la fiducie est visée à l'un des alinéas *a*) à *e*.1) de la définition de « fiducie » au paragraphe 108(1).

Sens restreint de « bénéficiaire »

(1.1) Malgré le paragraphe 248(25.1) et pour l'application du paragraphe (1), de l'alinéa (4)*a*.4), du sous-alinéa 73(1.02)*b*)(ii) et de l'alinéa 107.4(1)*e*), une personne ou une société de personnes est réputée ne pas être le bénéficiaire d'une fiducie à un moment donné si son droit de bénéficiaire dans la fiducie à ce moment n'existe qu'en raison de l'un des droits suivants :

a) un droit pouvant découler des dispositions du testament ou autre instrument

instrument of an individual who, at the particular time, is a beneficiary under the trust;

(*b*) a right that may arise as a consequence of the law governing the intestacy of an individual who, at that time, is a beneficiary under the trust;

(*c*) a right as a shareholder under the terms of the shares of the capital stock of a corporation that, at the particular time, is a beneficiary under the trust;

(*d*) a right as a member of a partnership under the terms of the partnership agreement, where, at the particular time, the partnership is a beneficiary under the trust; or

(*e*) any combination of rights described in paragraphs (*a*) to (*d*).

(2) The portion of subsection 104(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Deemed disposition by trust

(4) Every trust is, at the end of each of the following days, deemed to have disposed of each property of the trust (other than exempt property) that was capital property (other than excluded property or depreciable property) or land included in the inventory of a business of the trust for proceeds equal to its fair market value (determined with reference to subsection 70(5.3)) at the end of that day and to have reacquired the property immediately after that day for an amount equal to that fair market value, and for the purposes of this Act those days are

testamentaire d'un particulier qui est bénéficiaire de la fiducie à ce moment;

b) un droit pouvant découler de la loi régissant le décès *ab intestat* d'un particulier qui est bénéficiaire de la fiducie à ce moment;

c) un droit à titre d'actionnaire, prévu par les modalités des actions du capital-actions d'une société qui est bénéficiaire de la fiducie à ce moment;

d) un droit à titre d'associé d'une société de personnes, prévu par les modalités du contrat de société, si la société de personnes est bénéficiaire de la fiducie à ce moment;

e) plusieurs des droits visés aux alinéas *a*) à *d*).

(2) Le passage du paragraphe 104(4) de la même loi précédant le sous-alinéa *a*)(i.1) est remplacé par ce qui suit :

Présomption de disposition

(4) Toute fiducie est réputée, à la fin de chacun des jours suivants, avoir disposé de chacun de ses biens (sauf les biens exonérés) qui constituait une immobilisation (sauf un bien exclu ou un bien amortissable) ou un fonds de terre compris dans les biens à porter à l'inventaire d'une de ses entreprises, pour un produit égal à la juste valeur marchande du bien (déterminée par rapport au paragraphe 70(5.3)) à la fin de ce jour, et avoir acquis le bien de nouveau immédiatement après ce jour pour un montant égal à cette valeur. Pour l'application de la présente loi, ces jours sont :

a) le jour du décès de l'époux ou du conjoint de fait ou, en cas d'application des divisions (ii.1)(A), (B) ou (C), le jour du décès du contribuable ou, s'il est postérieur, le jour du décès de l'époux ou du conjoint de fait, lorsque la fiducie est :

(i) soit une fiducie établie par le testament d'un contribuable décédé après 1971 et qui, au moment où elle a été établie, était une fiducie dans le cadre de laquelle :

(A) d'une part, l'époux ou le conjoint de fait du contribuable avait le droit de

recevoir sa vie durant tous les revenus de la fiducie,

(B) d'autre part, nulle autre personne que l'époux ou le conjoint de fait ne pouvait, avant le décès de celui-ci, recevoir tout ou partie du revenu ou du capital de la fiducie, ou autrement en obtenir l'usage,

(3) Paragraph 104(4)(*a*) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i.1), by adding the word "or" at the end of subparagraph (ii) and by replacing the portion after subparagraph (ii) with the following:

(ii.1) is a trust (other than a trust the terms of which are described in clause (iv)(A) that elects in its return of income under this Part for its first taxation year that this subparagraph not apply) that was created after 1999 by a taxpayer during the taxpayer's lifetime and that, at any time after 1999, was a trust

under which

(iii) the taxpayer's spouse or common-law partner was entitled to receive all of the income of the trust that arose before the spouse's or common-law partner's death and no person except the spouse or common-law partner could, before the spouse's or common-law partner's death, receive or otherwise obtain the use of any of the income or capital of the trust, or

(iv) in the case of a trust described in subparagraph (ii.1) created by a taxpayer who had attained 65 years of age at the time the trust was created,

(A) the taxpayer was entitled to receive all of the income of the trust that arose before the taxpayer's death and no person except the taxpayer could, before the taxpayer's death, receive or otherwise obtain the use of any of the income or capital of the trust,

(B) the taxpayer or the taxpayer's spouse was, in combination with the spouse or the taxpayer, as the case may be, entitled to receive all of the income of the trust that arose before the later of

(3) L'alinéa 104(4)*a*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(ii.1) soit une fiducie (sauf celle dont les modalités sont visées à la division (A) qui choisit de se soustraire à l'application du présent sous-alinéa, dans la déclaration de revenu qu'elle produit en vertu de la présente partie pour sa première année d'imposition) qui a été établie après 1999 par un contribuable pendant sa vie et qui, après 1999, était soit une fiducie présentant les caractéristiques visées aux divisions (i)(A) et (B), soit une fiducie établie après que le contribuable a atteint l'âge de 65 ans et dans le cadre de laquelle, selon le cas :

(A) le contribuable avait le droit de recevoir sa vie durant tous les revenus de la fiducie, et nulle autre personne que lui ne pouvait, avant le décès de celui-ci, recevoir une partie quelconque du revenu ou du capital de la fiducie ni autrement en obtenir l'usage,

(B) le contribuable et son époux avait tous deux le droit leur vie durant de recevoir tous les revenus de la fiducie, et nulle autre personne ne pouvait, avant le décès du contribuable ou, s'il est postérieur, le décès de l'époux, recevoir une partie quelconque du revenu ou du capital de la fiducie ni autrement en obtenir l'usage,

(C) le contribuable et son conjoint de fait avait tous deux le droit leur vie durant de recevoir tous les revenus de la fiducie, et nulle autre personne ne pouvait, avant le décès du contribuable ou, s'il est postérieur, le décès du conjoint de fait, recevoir une partie

the death of the taxpayer and the death of the spouse and no other person could, before the later of those deaths, receive or otherwise obtain the use of any of the income or capital of the trust, or

(C) the taxpayer or the taxpayer's common-law partner was, in combination with the common-law partner or the taxpayer, as the case may be, entitled to receive all of the income of the trust that arose before the later of the death of the taxpayer and the death of the common-law partner and no other person could, before the later of those deaths, receive or otherwise obtain the use of any of the income or capital of the trust,

the day on which the death or the later death, as the case may be, occurs;

quelconque du revenu ou du capital de la fiducie ni autrement en obtenir l'usage;

(4) Subsection 104(4) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*.1):

(*a*.2) where the trust makes a distribution to a beneficiary in respect of the beneficiary's capital interest in the trust, it is reasonable to conclude that the distribution was financed by a liability of the trust and one of the purposes of incurring the liability was to avoid taxes otherwise payable under this Part as a consequence of the death of any individual, the day on which the distribution is made (determined as if a day ends for the trust immediately after the time at which each distribution is made by the trust to a beneficiary in respect of the beneficiary's capital interest in the trust);

(*a*.3) where property (other than property described in any of subparagraphs 128.1(4)(*b*)(i) to (iii)) has been transferred by a taxpayer after December 17, 1999 to the trust in circumstances to which subsection 73(1) applied, it is reasonable to conclude that the property was so transferred in anticipation that the taxpayer would subsequently cease to reside in Canada and the taxpayer subsequently ceases to reside in Canada, the first day after

(4) Le paragraphe 104(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*.1), de ce qui suit :

a.2) lorsque la fiducie effectue une attribution à un bénéficiaire au titre de la participation de celui-ci à son capital, qu'il est raisonnable de conclure que l'attribution a été financée par une dette de la fiducie et que l'une des raisons pour lesquelles la dette a été contractée était d'éviter des impôts payables par ailleurs en vertu de la présente partie par suite du décès d'un particulier, le jour où l'attribution est effectuée (déterminé comme si, pour la fiducie, la fin d'un jour correspondait au moment immédiatement après celui où elle attribue un bien à un bénéficiaire au titre de la participation de celui-ci à son capital);

a.3) lorsqu'un bien (sauf un bien visé à l'un des sous-alinéas 128.1(4)*b*)(i) à (iii)) a été transféré par un contribuable à la fiducie après le 17 décembre 1999 dans les circonstances visées au paragraphe 73(1), qu'il est raisonnable de considérer que le bien a été ainsi transféré en prévision de la cessation de la résidence du contribuable au Canada et que le contribuable cesse ultérieurement d'y résider, le premier jour postérieur au

that transfer during which the taxpayer ceases to reside in Canada (determined as if a day ends for the trust immediately after each time at which the taxpayer ceases to be resident in Canada);

(*a*.4) where the trust is a trust to which property was transferred by a taxpayer who is an individual (other than a trust) in circumstances in which section 73 or subsection 107.4(3) applied, the transfer did not result in a change in beneficial ownership of that property and no person (other than the taxpayer) or partnership has any absolute or contingent right as a beneficiary under the trust (determined with reference to subsection (1.1)), the day on which the death of the taxpayer occurs;

(5) Subparagraph 104(4)(*b*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) where applicable, the day determined under paragraph (*a*), (*a*.1) or (*a*.4) as those paragraphs applied from time to time after 1971; and

(6) Paragraph 104(4)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the day that is 21 years after any day (other than a day determined under any of paragraphs (*a*) to (*a*.4)) that is, because of this subsection, a day on which the trust is deemed to have disposed of each such property.

(7) The portion of subsection 104(5) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Depreciable property

(5) Every trust is, at the end of each day determined under subsection (4) in respect of the trust, deemed to have disposed of each property of the trust (other than exempt property) that was a depreciable property of a prescribed class of the trust for proceeds equal to its fair market value at the end of that day and to have reacquired the property immediately after that day at a capital cost (in this subsection referred to as the "deemed capital cost") equal to that fair market value, except that

transfert, au cours duquel le contribuable cesse de résider au Canada (déterminé comme si, pour la fiducie, la fin d'un jour correspondait au moment immédiatement après chaque moment où le contribuable cesse de résider au Canada);

a.4) lorsque la fiducie est une fiducie à laquelle un contribuable qui est un particulier (mais non une fiducie) a transféré un bien dans les circonstances visées à l'article 73 ou au paragraphe 107.4(3), que le transfert n'a donné lieu à aucun changement de propriété effective de ce bien et qu'aucune personne (sauf le contribuable) ni société de personnes n'a de droit absolu ou conditionnel à titre de bénéficiaire de la fiducie (déterminé par rapport au paragraphe (1.1)), le jour du décès du contribuable;

(5) Le sous-alinéa 104(4)*b*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) le cas échéant, le jour déterminé selon les alinéas *a*), *a*.1) ou *a*.4), dans leurs versions applicables après 1971;

(6) L'alinéa 104(4)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) le jour qui suit de 21 ans le jour (sauf celui déterminé selon l'un des alinéas *a*) à *a*.4)) qui est, par l'effet du présent paragraphe, un jour où la fiducie est réputée avoir disposé de chacun de ces biens.

(7) Le passage du paragraphe 104(5) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Biens amortissables

(5) Toute fiducie est réputée, à la fin de chaque jour déterminé à son égard selon le paragraphe (4), avoir disposé de chacun de ses biens (sauf les biens exonérés) qui constituait un bien amortissable d'une catégorie prescrite, pour un produit égal à la juste valeur marchande du bien à la fin de ce jour, et avoir acquis le bien de nouveau immédiatement après ce jour à un coût en capital présumé égal à cette valeur. Toutefois :

(8) The portion of subsection 104(5.2) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Resource property

(5.2) Where at the end of a day determined under subsection (4) in respect of a trust, the trust owns a Canadian resource property (other than an exempt property) or a foreign resource property (other than an exempt property),

(*a*) for the purposes of determining the amounts under subsection 59(1), paragraphs 59(3.2)(*c*) and (*c*.1), subsections 66(4) and 66.2(1), the definition "cumulative Canadian development expense" in subsection 66.2(5), the definition "cumulative foreign resource expense" in subsection 66.21(1), subsection 66.4(1) and the definition "cumulative Canadian oil and gas property expense" in subsection 66.4(5), the trust is deemed

(i) to have a taxation year (in this subsection referred to as the "old taxation year") that ended at the end of that day and a new taxation year that begins immediately after that day, and

(ii) to have disposed, immediately before the end of the old taxation year, of each of those properties for proceeds that became receivable at that time equal to its fair market value at that time and to have reacquired, at the beginning of the new taxation year, each such property for an amount equal to that fair market value; and

(9) Paragraph 104(5.2)(*b*) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (i) and by adding the following after subparagraph (i):

(i.1) include in computing its income for the particular taxation year the amount, if any, determined under paragraph 59(3.2)(*c*.1) in respect of the old taxation year and the amount so included is, for the purpose of determining the value of B in the definition "cumulative foreign resource expense" in subsection

(8) Le passage du paragraphe 104(5.2) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Avoirs miniers

(5.2) Lorsque, à la fin d'un jour déterminé à l'égard d'une fiducie selon le paragraphe (4), celle-ci est propriétaire d'un avoir minier canadien (sauf un bien exonéré) ou d'un avoir minier étranger (sauf un bien exonéré), les règles suivantes s'appliquent :

a) pour ce qui est du calcul des montants prévus au paragraphe 59(1), aux alinéas 59(3.2)*c*) et *c*.1), aux paragraphes 66(4) et 66.2(1), à la définition de « frais cumulatifs d'aménagement au Canada » au paragraphe 66.2(5), à la définition de « frais cumulatifs relatifs à des ressources à l'étranger » au paragraphe 66.21(1), au paragraphe 66.4(1) et à la définition de « frais cumulatifs à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz » au paragraphe 66.4(5), la fiducie est réputée :

(i) d'une part, avoir une année d'imposition (appelée « ancienne année d'imposition » au présent paragraphe) qui s'est terminée à la fin de ce jour et une nouvelle année d'imposition qui commence immédiatement après ce jour,

(ii) d'autre part, avoir disposé, immédiatement avant la fin de l'ancienne année d'imposition, de chacun de ces avoirs pour un produit, devenu à recevoir à ce moment, égal à sa juste valeur marchande à ce moment, et avoir acquis de nouveau, au début de la nouvelle année d'imposition, chacun de ces avoirs pour un montant égal à cette valeur;

(9) L'alinéa 104(5.2)*b*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i), de ce qui suit :

(i.1) inclure, dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition donnée, le montant éventuel déterminé selon l'alinéa 59(3.2)*c*.1) relativement à l'ancienne année d'imposition, et le montant ainsi inclus est réputé, pour ce qui est du calcul de la valeur de l'élément B de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs relatifs à des ressources à l'étranger »

66.21(1), deemed to have been included in computing its income for a preceding taxation year, and

au paragraphe 66.21(1), avoir été inclus dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure,

(10) Subsection 104(5.3) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*.1) and by replacing the portion of paragraph (*c*) before subparagraph (i) with the following:

(*c*) subsection 107.4(3) does not apply to a disposition by the trust during the period

(10) L'alinéa 104(5.3)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) le paragraphe 107.4(3) ne s'applique pas aux dispositions effectuées par la fiducie au cours de la période commençant immédiatement après le jour de disposition et se terminant à la fin du premier jour, postérieur au jour de disposition, déterminé à l'égard de la fiducie selon le paragraphe (4).

(11) Subsection 104(5.3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by repealing paragraph (*d*).

(11) L'alinéa 104(5.3)*d*) de la même loi est abrogé.

(12) The portion of subsection 104(5.8) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(12) Le passage du paragraphe 104(5.8) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Trust transfers

(5.8) Where capital property (other than excluded property), land included in inventory, Canadian resource property or foreign resource property is transferred at a particular time by a trust (in this subsection referred to as the "transferor trust") to another trust (in this subsection referred to as the "transferee trust") in circumstances in which subsection 107(2) or 107.4(3) or paragraph (*f*) of the definition "disposition" in subsection 248(1) applies,

Transferts de fiducie

(5.8) Lorsqu'une fiducie (appelée « fiducie cédante » au présent paragraphe) transfère à un moment donné à une autre fiducie (appelée « fiducie cessionnaire » au présent paragraphe) des immobilisations (sauf des biens exclus), des fonds de terre compris dans les biens à porter à son inventaire, des avoirs miniers canadiens ou des avoirs miniers étrangers dans les circonstances visées aux paragraphes 107(2) ou 107.4(3) ou à l'alinéa *f*) de la définition de « disposition » au paragraphe 248(1), les règles suivantes s'appliquent :

(13) The portion of subparagraph 104(5.8)(*a*)(i) of the Act before clause (A) is replaced by the following:

(i) subject to paragraphs (*b*) to (*b*.3), the first day (in this subsection referred to as the "disposition day") that ends at or after the particular time that would, if this section were read without reference to paragraphs (4)(*a*.2) and (*a*.3), be determined in respect of the transferee trust is deemed to be the earliest of

(13) Le passage du sous-alinéa 104(5.8)*a*)(i) de la même loi précédant la division (A) est remplacé par ce qui suit :

(i) sous réserve des alinéas *b*) à *b*.3), le premier jour (appelé « jour de disposition » au présent paragraphe) se terminant au moment donné ou postérieurement qui serait déterminé à l'égard de la fiducie cessionnaire si le présent article s'appliquait compte non tenu des alinéas (4)*a*.2) et *a*.3) est réputé être le premier en date des jours suivants :

(14) Clause 104(5.8)(*a*)(i)(C) of the Act is replaced by the following:

(14) La division 104(5.8)*a*)(i)(C) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(C) the first day that ends at or after the particular time, where

(I) the transferor trust is a joint spousal or common-law partner trust, a post-1971 spousal or common-law partner trust or a trust described in the definition "pre-1972 spousal trust" in subsection 108(1), and

(II) the spouse or common-law partner referred to in paragraph (4)(*a*) or in the definition "pre-1972 spousal trust" in subsection 108(1) is alive at the particular time,

(C.1) the first day that ends at or after the particular time, where

(I) the transferor trust is an *alter ego* trust, a trust to which paragraph (4)(*a*.4) applies or a joint spousal or common-law partner trust, and

(II) the taxpayer referred to in paragraph (4)(*a*) or (*a*.4), as the case may be, is alive at the particular time, and

(C) le premier jour se terminant au moment donné ou postérieurement, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(I) la fiducie cédante est une fiducie au profit de l'époux ou du conjoint de fait postérieure à 1971, une fiducie mixte au profit de l'époux ou du conjoint de fait ou une fiducie visée à la définition de « fiducie au profit du conjoint antérieure à 1972 » au paragraphe 108(1),

(II) l'époux ou le conjoint de fait mentionné à l'alinéa (4)*a*) ou à cette définition est vivant au moment donné,

(C.1) le premier jour se terminant au moment donné ou postérieurement, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(I) la fiducie cédante est une fiducie en faveur de soi-même, une fiducie à laquelle l'alinéa (4)*a*.4) s'applique ou une fiducie mixte au profit de l'époux ou du conjoint de fait,

(II) le contribuable mentionné aux alinéas (4)*a*) ou *a*.4), selon le cas, est vivant au moment donné,

(15) Paragraph 104(5.8)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) paragraph (*a*) does not apply in respect of the transfer where

(i) the transferor trust is a post-1971 spousal or common-law partner trust or a trust described in the definition "pre-1972 spousal trust" in subsection 108(1),

(ii) the spouse or common-law partner referred to in paragraph (4)(*a*) or in the definition "pre-1972 spousal trust" in subsection 108(1) is alive at the particular time, and

(iii) the transferee trust is a post-1971 spousal or common-law partner trust or a trust described in the definition "pre-1972 spousal trust" in subsection 108(1);

(15) L'alinéa 104(5.8)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) l'alinéa *a*) ne s'applique pas au transfert si les conditions suivantes sont réunies :

(i) la fiducie cédante est une fiducie au profit de l'époux ou du conjoint de fait postérieure à 1971 ou une fiducie visée à la définition de « fiducie au profit du conjoint antérieure à 1972 » au paragraphe 108(1),

(ii) l'époux ou le conjoint de fait mentionné à l'alinéa (4)*a*) ou à cette définition est vivant au moment donné,

(iii) la fiducie cessionnaire est une fiducie au profit de l'époux ou du conjoint de fait postérieure à 1971 ou une fiducie visée à cette définition;

b.1) l'alinéa *a*) ne s'applique pas au transfert si les conditions suivantes sont réunies :

(*b*.1) paragraph (*a*) does not apply in respect of the transfer where

(i) the transferor trust is an *alter ego* trust,

(ii) the taxpayer referred to in paragraph (4)(*a*) is alive at the particular time, and

(iii) the transferee trust is an *alter ego* trust;

(*b*.2) paragraph (*a*) does not apply in respect of the transfer where

(i) the transferor trust is a joint spousal or common-law partner trust,

(ii) either the taxpayer referred to in paragraph (4)(*a*), or the spouse or common-law partner referred to in that paragraph, is alive at the particular time, and

(iii) the transferee trust is a joint spousal or common-law partner trust;

(*b*.3) paragraph (*a*) does not apply in respect of the transfer where

(i) the transferor trust is a trust to which paragraph (4)(*a*.4) applies,

(ii) the taxpayer referred to in paragraph (4)(*a*.4) is alive at the particular time, and

(iii) the transferee trust is a trust to which paragraph (4)(*a*.4) applies; and

(i) la fiducie cédante est une fiducie en faveur de soi-même,

(ii) le contribuable mentionné à l'alinéa (4)*a*) est vivant au moment donné,

(iii) la fiducie cessionnaire est une fiducie en faveur de soi-même;

b.2) l'alinéa *a*) ne s'applique pas au transfert si les conditions suivantes sont réunies :

(i) la fiducie cédante est une fiducie mixte au profit de l'époux ou du conjoint de fait,

(ii) le contribuable mentionné à l'alinéa (4)*a*), ou l'époux ou le conjoint de fait mentionné à cet alinéa, est vivant au moment donné,

(iii) la fiducie cessionnaire est une fiducie mixte au profit de l'époux ou du conjoint de fait;

b.3) l'alinéa *a*) ne s'applique pas au transfert si les conditions suivantes sont réunies :

(i) la fiducie cédante est une fiducie à laquelle l'alinéa (4)*a*.4) s'applique,

(ii) le contribuable mentionné à l'alinéa (4)*a*.4) est vivant au moment donné,

(iii) la fiducie cessionnaire est une fiducie à laquelle l'alinéa (4)*a*.4) s'applique;

(16) Subsection 104(6) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*.2) and by adding the following after paragraph (*a*.2):

(*a*.3) in the case of an *inter vivos* trust deemed by subsection 143(1) to exist in respect of a congregation that is a constituent part of a religious organization, such part of its income for the year as became payable in the year to a beneficiary; and

(16) Le paragraphe 104(6) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*.2), de ce qui suit :

a.3) dans le cas d'une fiducie non testamentaire qui est réputée, par le paragraphe 143(1), exister à l'égard d'une congrégation qui est une partie constituante d'un organisme religieux, toute partie de son revenu pour l'année qui est devenue payable au cours de l'année à un bénéficiaire;

(17) Clauses 104(6)(*b*)(ii)(A) and (B) of the Act are replaced by the following:

(A) is a post-1971 spousal or common-law partner trust that was created after December 20, 1991, or

(B) would be a post-1971 spousal or common-law partner trust if the reference in paragraph (4)(*a*) to "at the time

(17) Le passage du sous-alinéa 104(6)*b*)(ii) de la même loi précédant la division (A) est remplacé par ce qui suit :

(ii) lorsque la fiducie est une fiducie au profit de l'époux ou du conjoint de fait postérieure à 1971 qui a été établie après le 20 décembre 1991 ou serait une telle fiducie si le passage « au moment où elle a été établie » à l'alinéa (4)*a*) était

it was created" were read as "on December 20, 1991",

remplacé par « le 20 décembre 1991 », et que l'époux ou le conjoint de fait mentionné à l'alinéa (4)a) relativement à la fiducie est vivant tout au long de l'année, la partie du montant qui, si ce n'était les dispositions suivantes, représenterait le revenu de la fiducie pour l'année, qui est devenue payable à un bénéficiaire, sauf l'époux ou le conjoint de fait, au cours de l'année ou qui est incluse en application du paragraphe 105(2) dans le calcul du revenu d'un bénéficiaire, sauf l'époux ou le conjoint de fait :

(18) Paragraph 104(6)(*b*) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (ii) and by replacing subparagraph (iii) with the following:

(ii.1) where the trust is an *alter ego* trust or a joint spousal or common-law partner trust and the death or later death, as the case may be, referred to in subparagraph (4)(*a*)(iv) has not occurred before the end of the year, such part of the amount that, but for this subsection and subsections (12), 12(10.2) and 107(4), would be its income as became payable in the year to a beneficiary (other than a taxpayer, spouse or common-law partner referred to in clause (4)(*a*)(iv)(A), (B) or (C)) or was included under subsection 105(2) in computing the income of a beneficiary (other than such a taxpayer, spouse or common-law partner), and

(iii) where the trust is an *alter ego* trust, a joint spousal or common-law partner trust, a trust to which paragraph (4)(*a*.4) applies or a post-1971 spousal or common-law partner trust and the death or the later death, as the case may be, referred to in paragraph (4)(*a*) or (*a*.4) in respect of the trust occurred on a day in the year, the amount, if any, by which

(A) the maximum amount that would be deductible under this subsection in computing the trust's income for the year if this subsection were read without reference to this subparagraph

exceeds the total of

(18) Le sous-alinéa 104(6)*b*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii.1) lorsque la fiducie est une fiducie en faveur de soi-même ou une fiducie mixte au profit de l'époux ou du conjoint de fait et que le décès ou le décès postérieur, selon le cas, mentionné au sous-alinéa (4)*a*)(ii.1) ne s'est pas produit avant la fin de l'année, la partie du montant qui, si ce n'était le présent paragraphe et les paragraphes (12), 12(10.2) et 107(4), représenterait le revenu de la fiducie, qui est devenue payable au cours de l'année à un bénéficiaire (sauf un contribuable, un époux ou un conjoint de fait visé à la division (4)*a*)(ii.1)(A), (B) ou (C)) ou qui est incluse en application du paragraphe 105(2) dans le calcul du revenu d'un bénéficiaire (sauf un tel contribuable, époux ou conjoint de fait),

(iii) lorsque la fiducie est une fiducie en faveur de soi-même, une fiducie mixte au profit de l'époux ou du conjoint de fait, une fiducie à laquelle l'alinéa (4)*a*.4) s'applique ou une fiducie au profit de l'époux ou du conjoint de fait postérieure à 1971 et que le décès ou le décès postérieur, selon le cas, mentionné aux alinéas (4)*a*) ou *a*.4) relativement à la fiducie s'est produit au cours de l'année, l'excédent éventuel :

(A) du montant maximal qui serait déductible en application du présent paragraphe dans le calcul du revenu de la fiducie pour l'année s'il n'était pas tenu compte du présent sous-alinéa,

(B) the amount that, but for this subsection and subsections (12), 12(10.2) and 107(4), would be its income that became payable in the year to the taxpayer, spouse or common-law partner referred to in subparagraph (4)(*a*)(iii), clause (4)(*a*)(iv)(A), (B) or (C) or paragraph (4)(*a*.4), as the case may be, and

(C) the amount that would be the trust's income for the year if that income were computed without reference to this subsection and subsection (12) and as if the year began immediately after the end of the day.

sur la somme des montants suivants :

(B) le montant qui, si ce n'était le présent paragraphe et les paragraphes (12), 12(10.2) et 107(4), représenterait le revenu de la fiducie qui est devenu payable au cours de l'année au contribuable, à l'époux ou au conjoint de fait mentionné aux divisions (4)*a*)(i)(A) ou (4)*a*)(ii.1)(A), (B) ou (C) ou à l'alinéa (4)*a*.4), selon le cas,

(C) le montant qui représenterait le revenu de la fiducie pour l'année si ce revenu était calculé compte non tenu du présent paragraphe ni du paragraphe (12) et si l'année commençait immédiatement après la fin du jour du décès.

(19) Subsection 104(13) of the Act is replaced by the following:

Income of beneficiary

(13) There shall be included in computing the income for a particular taxation year of a beneficiary under a trust such of the following amounts as are applicable:

(*a*) in the case of a trust (other than a trust referred to in paragraph (*a*) of the definition "trust" in subsection 108(1)), such part of the amount that, but for subsections (6) and (12), would be the trust's income for the trust's taxation year that ended in the particular year as became payable in the trust's year to the beneficiary; and

(*b*) in the case of a trust governed by an employee benefit plan to which the beneficiary has contributed as an employer, such part of the amount that, but for subsections (6) and (12), would be the trust's income for the trust's taxation year that ended in the particular year as was paid in the trust's year to the beneficiary.

(19) Le paragraphe 104(13) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Revenu des bénéficiaires

(13) Les montants applicables suivants sont à inclure dans le calcul du revenu du bénéficiaire d'une fiducie pour une année d'imposition donnée :

a) dans le cas d'une fiducie qui n'est pas visée à l'alinéa *a*) de la définition de « fiducie » au paragraphe 108(1), la partie du montant qui, si ce n'était les paragraphes (6) et (12), représenterait son revenu pour son année d'imposition s'étant terminée dans l'année donnée, qui est devenue payable au bénéficiaire au cours de l'année de la fiducie;

b) dans le cas d'une fiducie régie par un régime de prestations aux employés auquel le bénéficiaire a cotisé comme employeur, la partie du montant qui, si ce n'était les paragraphes (6) et (12), représenterait le revenu de la fiducie pour son année d'imposition s'étant terminée dans l'année donnée, qui a été payée au bénéficiaire au cours de l'année de la fiducie.

(20) Paragraphs 104(15)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) where the trust is an *alter ego* trust, a joint spousal or common-law partner trust, a post-1971 spousal or common-law partner trust or a trust described in the definition "pre-1972 spousal trust" in subsection

(20) Les alinéas 104(15)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) lorsque la fiducie est une fiducie en faveur de soi-même, une fiducie mixte au profit de l'époux ou du conjoint de fait, une fiducie au profit de l'époux ou du conjoint de fait postérieure à 1971 ou une fiducie

108(1) at the end of the year and a beneficiary, referred to in paragraph (4)(*a*) or in that definition, is alive at the end of the year, an amount equal to

(i) if the preferred beneficiary is a beneficiary so referred to, the trust's accumulating income for the year, and

(ii) in any other case, nil;

(*b*) where paragraph (*a*) does not apply and the preferred beneficiary's interest in the trust is not solely contingent on the death of another beneficiary who has a capital interest in the trust and who does not have an income interest in the trust, the trust's accumulating income for the year; and

visée à la définition de « fiducie au profit du conjoint antérieure à 1972 », au paragraphe 108(1), à la fin de l'année et qu'un bénéficiaire mentionné à l'alinéa (4)a) ou à cette définition est vivant à la fin de l'année :

(i) si le bénéficiaire privilégié est le bénéficiaire ainsi mentionné, le revenu accumulé de la fiducie pour l'année,

(ii) sinon, zéro;

b) lorsque l'alinéa *a*) ne s'applique pas et que la participation du bénéficiaire privilégié dans la fiducie ne dépend pas uniquement du décès d'un autre bénéficiaire qui a une participation au capital de la fiducie, mais non une participation à son revenu, le revenu accumulé de la fiducie pour l'année;

(21) The portion of subsection 104(19) of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

is, if so designated by the trust in respect of the beneficiary in its return of income for the year, deemed, for the purposes of paragraphs 82(1)(*b*) and 107(1)(*c*) and (*d*) and section 112, not to have been received by the trust, and for the purposes of this Act (other than Part XIII), to be a taxable dividend on the share received by the beneficiary in the particular year from the corporation.

(21) Le passage du paragraphe 104(19) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Dividende réputé reçu par un bénéficiaire

(19) La partie d'un dividende imposable qu'une fiducie reçoit au cours d'une année d'imposition tout au long de laquelle elle a résidé au Canada sur une action du capital-actions d'une société canadienne imposable et qu'elle attribue à un de ses bénéficiaires dans sa déclaration de revenu produite pour l'année est réputée, pour l'application des alinéas 82(1)*b*) et 107(1)*c*) et *d*) et de l'article 112, ne pas avoir été reçue par la fiducie et, pour l'application de la présente loi, sauf la partie XIII, constituer un dividende imposable sur l'action reçu de la société par le bénéficiaire au cours d'une année d'imposition donnée si :

(22) The portion of subsection 104(21.2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Beneficiaries' taxable capital gain

(21.2) Where, for the purposes of subsection (21), a personal trust or a trust referred to in subsection 7(2) designates an amount in respect of a beneficiary in respect of its net taxable capital gains for a taxation year (in this subsection referred to as the "designation year"),

(22) Le passage du paragraphe 104(21.2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Gains en capital imposables des bénéficiaires

(21.2) Dans le cas où, pour l'application du paragraphe (21), une fiducie personnelle ou une fiducie visée au paragraphe 7(2) attribue un montant à un bénéficiaire au titre de ses gains en capital imposables nets pour une année d'imposition (appelée « année d'attribution » au présent paragraphe), les règles suivantes s'appliquent :

(23) Section 104 of the Act is amended by adding the following after subsection (21.3):

(23) L'article 104 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (21.3), de ce qui suit :

Deemed gains

(21.4) Where an amount is designated in respect of a beneficiary by a trust for a particular taxation year of the trust that includes February 28, 2000 or October 17, 2000 and that amount is, because of subsection (21), deemed to be a taxable capital gain of the beneficiary from the disposition of capital property for the taxation year of the beneficiary in which the particular taxation year of the trust ends (in this subsection referred to as the "allocated gain"),

(*a*) the beneficiary is deemed to have realized capital gains (in this subsection referred to as the "deemed gains") from the disposition of capital property in the beneficiary's taxation year in which the particular taxation year ends equal to the amount, if any, by which

(i) the amount determined when the amount of the allocated gain is divided by the fraction in paragraph 38(*a*) that applies to the trust for the particular taxation year

exceeds

(ii) the amount claimed by the beneficiary not exceeding the beneficiary's exempt capital gains balance for the year in respect of the trust;

(*b*) notwithstanding subsection (21) and except as a consequence of the application of paragraph (*a*), the amount of the allocated gain shall not be included in computing the beneficiary's income for the beneficiary's taxation year in which the particular taxation year ends;

(*c*) the trust shall disclose to the beneficiary in prescribed form the portion of the deemed gains that are in respect of capital gains realized on dispositions of property that occurred before February 28, 2000, after February 27, 2000 and before October 18, 2000, and after October 17, 2000 and, if it does not do so, the deemed gains are deemed to be in respect of capital gains realized on dispositions of property that occurred before February 28, 2000;

Présomption

(21.4) Lorsqu'un montant, attribué au bénéficiaire d'une fiducie pour l'année d'imposition donnée de celle-ci qui comprend le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000, est réputé, par l'effet du paragraphe (21), être un gain en capital imposable du bénéficiaire provenant de la disposition d'une immobilisation pour son année d'imposition dans laquelle l'année donnée se termine (appelé « gain attribué » au présent paragraphe), les règles suivantes s'appliquent :

a) le bénéficiaire est réputé avoir réalisé, lors de la disposition d'une immobilisation au cours de son année d'imposition dans laquelle l'année donnée se termine, des gains en capital (appelés « gains réputés » au présent paragraphe) équivalant à l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le quotient du gain attribué par la fraction figurant à l'alinéa 38*a*) qui s'applique à la fiducie pour l'année donnée,

(ii) le montant demandé par le bénéficiaire, ne dépassant pas le solde des gains en capital exonérés qui lui est applicable pour l'année relativement à la fiducie;

b) malgré le paragraphe (21) et sauf par suite de l'application de l'alinéa *a*), le gain attribué n'est pas inclus dans le calcul du revenu du bénéficiaire pour son année d'imposition dans laquelle l'année donnée se termine;

c) la fiducie doit informer le bénéficiaire, sur le formulaire prescrit, de la partie des gains réputés qui a trait aux gains en capital réalisés lors de dispositions de biens effectuées avant le 28 février 2000, après le 27 février 2000 et avant le 18 octobre 2000, et après le 17 octobre 2000; sinon, les gains réputés sont réputés avoir trait aux gains en capital réalisés lors de dispositions de biens effectuées avant le 28 février 2000;

d) si une fiducie en fait le choix dans sa déclaration de revenu pour l'année, les présomptions suivantes s'appliquent :

(*d*) where a trust so elects under this paragraph in its return of income for the year,

(i) the portion of the deemed gains that are in respect of capital gains from dispositions of property that occurred before February 28, 2000 is deemed to be that proportion of the deemed gains that the number of days that are in the particular year and before February 28, 2000 is of the number of days that are in the particular year,

(ii) the portion of the deemed gains that are in respect of capital gains from dispositions of property that occurred in the year and in the period that began at the beginning of February 28, 2000 and ended at the end of October 17, 2000, is deemed to be that proportion of the deemed gains that the number of days that are in the year and in that period is of the number of days that are in the particular year, and

(iii) the portion of the deemed gains that are in respect of capital gains from dispositions of property that occurred in the year and in the period that begins at the beginning of October 18, 2000 and ends at the end of the particular year, is deemed to be that proportion of the deemed gains that the number of days that are in the year and in that period is of the number of days that are in the particular year; and

(*e*) no amount may be claimed by the beneficiary under subsection 39.1(3) in respect of the allocated gain.

(i) la partie des gains réputés qui a trait aux gains en capital provenant de dispositions de biens effectuées avant le 28 février 2000 est réputée correspondre à la proportion des gains réputés que représente le nombre de jours de l'année donnée qui sont antérieurs au 28 février 2000 par rapport au nombre total de jours de cette année,

(ii) la partie des gains réputés qui a trait aux gains en capital provenant de dispositions de biens effectuées au cours de l'année, pendant la période ayant commencé au début du 28 février 2000 et s'étant terminée à la fin du 17 octobre 2000, est réputée correspondre à la proportion des gains réputés que représente le nombre de jours de l'année qui font partie de cette période par rapport au nombre de jours de l'année donnée,

(iii) la partie des gains réputés qui a trait aux gains en capital provenant de dispositions de biens effectuées au cours de l'année, pendant la période commençant au début du 18 octobre 2000 et se terminant à la fin de l'année donnée, est réputée correspondre à la proportion des gains réputés que représente le nombre de jours de l'année qui font partie de cette période par rapport au nombre de jours de l'année donnée;

e) aucun montant ne peut être demandé par le bénéficiaire en application du paragraphe 39.1(3) relativement au gain attribué.

Deemed gains

(21.5) Where no amount is designated by a trust under subsection (21) in respect of its net taxable capital gains for a taxation year that includes February 28, 2000 or October 17, 2000, the trust has net capital gains or net capital losses from the disposition of property in the year and the trust so elects under this subsection in its return of income for the year,

(*a*) the portion of the net capital gains or net capital losses that are in respect of capital gains and losses from dispositions of property that occurred before February 28, 2000

Gains réputés

(21.5) Lorsqu'aucun montant n'est attribué par une fiducie en application du paragraphe (21) au titre de ses gains en capital imposables nets pour son année d'imposition qui comprend le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000 et que la fiducie a des gains en capital nets ou des pertes en capital nettes résultant de la disposition de biens effectuées au cours de l'année, les présomptions suivantes s'appliquent si la fiducie en fait le choix dans sa déclaration de revenu pour l'année :

is deemed to be that proportion of the net capital gains or net capital losses, as the case may be, that the number of days that are in the year and before February 28, 2000 is of the number of days that are in the year,

(*b*) the portion of the net capital gains or net capital losses that are in respect of capital gains and losses from dispositions of property that occurred in the year and in the period that began at the beginning of February 28, 2000 and ended at the end of October 17, 2000, is deemed to be that proportion of the net capital gains or net capital losses, as the case may be, that the number of days that are in the year and in that period is of the number of days that are in the year, and

(*c*) the portion of the net capital gains or net capital losses that are in respect of capital gains and losses from dispositions of property that occurred in the year and in the period that began at the beginning of October 18, 2000 and ended at the end of the year, is deemed to be that proportion of the net capital gains or net capital losses, as the case may be, that the number of days that are in the year and in that period is of the number of days that are in the year,

and, for the purpose of this subsection,

(*d*) the net capital gains of a trust from dispositions of property in a year is the amount, if any, by which the trust's capital gains from dispositions of property in the year exceeds the trust's capital losses from dispositions of property in the year, and

(*e*) the net capital losses of a trust from dispositions of property in a year is the amount, if any, by which the trust's capital losses from dispositions of property in the year exceeds the trust's capital gains from dispositions of property in the year.

a) la partie des gains en capital nets ou des pertes en capital nettes qui a trait à des gains et pertes en capital résultant de dispositions de biens effectuées avant le 28 février 2000 est réputée correspondre à la proportion des gains en capital nets ou des pertes en capital nettes, selon le cas, que représente le nombre de jours de l'année qui sont antérieurs au 28 février 2000 par rapport au nombre total de jours de l'année;

b) la partie des gains en capital nets ou des pertes en capital nettes qui a trait à des gains et pertes en capital résultant de dispositions de biens effectuées au cours de l'année, pendant la période ayant commencé au début du 28 février 2000 et s'étant terminée à la fin du 17 octobre 2000, est réputée correspondre à la proportion des gains en capital nets ou des pertes en capital nettes, selon le cas, que représente le nombre de jours de l'année qui font partie de cette période par rapport au nombre total de jours de l'année;

c) la partie des gains en capital nets ou des pertes en capital nettes qui a trait à des gains et pertes en capital résultant de dispositions de biens effectuées au cours de l'année, pendant la période ayant commencé au début du 18 octobre 2000 et s'étant terminée à la fin de l'année, est réputée correspondre à la proportion des gains en capital nets ou des pertes en capital nettes, selon le cas, que représente le nombre de jours de l'année qui font partie de cette période par rapport au nombre total de jours de l'année.

Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du présent paragraphe :

d) les gains en capital nets d'une fiducie résultant de dispositions de biens effectuées au cours d'une année correspondent à l'excédent éventuel de ses gains en capital sur ses pertes en capital, résultant de dispositions de biens effectuées au cours de l'année;

e) les pertes en capital nettes d'une fiducie résultant de dispositions de biens effectuées au cours d'une année correspondent à l'excédent éventuel de ses pertes en capital

sur ses gains en capital, résultant de dispositions de biens effectuées au cours de l'année.

Deemed gains — subsection (21.4) applies

(21.6) Where a taxpayer is deemed by subsection (21.4) to have realized capital gains from the disposition of capital property in a taxation year of the taxpayer in respect of dispositions of property by a trust of which the taxpayer is a beneficiary,

(*a*) if the deemed gains are in respect of capital gains of the trust from dispositions of property before February 28, 2000 and the taxation year of the taxpayer includes February 27, 2000, the deemed gains are deemed to be a capital gain of the taxpayer from the disposition by the taxpayer of capital property in the taxpayer's taxation year and before February 28, 2000;

(*b*) if the deemed gains are in respect of capital gains of the trust from dispositions of property before February 28, 2000 and the taxation year of the taxpayer began after February 27, 2000 and ended before October 18, 2000, 9/8 of the deemed gains is deemed to be a capital gain of the taxpayer from the disposition by the taxpayer of capital property in the taxpayer's taxation year;

(*c*) if the deemed gains are in respect of capital gains of the trust from dispositions of property before February 28, 2000 and the taxation year of the taxpayer began after February 27, 2000 and ended after October 17, 2000, 9/8 of the deemed gains is deemed to be a capital gain of the taxpayer from the disposition by the taxpayer of capital property in the taxpayer's taxation year and before October 18, 2000;

(*d*) if the deemed gains are in respect of capital gains of the trust from dispositions of property before February 28, 2000 and the taxation year of the taxpayer began after October 17, 2000, 3/2 of the deemed gains is deemed to be a capital gain of the taxpayer from the disposition by the taxpayer of capital property in the taxpayer's taxation year;

Gains réputés — application du paragraphe (21.4)

(21.6) Lorsqu'un contribuable est réputé par le paragraphe (21.4) avoir réalisé des gains en capital lors de la disposition d'une immobilisation au cours de son année d'imposition relativement à des dispositions de biens effectuées par une fiducie dont il est le bénéficiaire, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) si les gains réputés ont trait à des gains en capital de la fiducie provenant de dispositions de biens effectuées avant le 28 février 2000 et si l'année d'imposition du contribuable comprend le 27 février 2000, les gains réputés sont réputés être des gains en capital du contribuable provenant de la disposition d'une immobilisation qu'il effectue au cours de l'année et avant le 28 février 2000;

b) si les gains réputés ont trait à des gains en capital de la fiducie provenant de dispositions de biens effectuées avant le 28 février 2000 et si l'année d'imposition du contribuable a commencé après le 27 février 2000 et s'est terminée avant le 18 octobre 2000, le montant représentant les 9/8 des gains réputés est réputé être un gain en capital du contribuable provenant de la disposition d'une immobilisation qu'il effectue au cours de l'année;

c) si les gains réputés ont trait à des gains en capital de la fiducie provenant de dispositions de biens effectuées avant le 28 février 2000 et si l'année d'imposition du contribuable a commencé après le 27 février 2000 et s'est terminée après le 17 octobre 2000, le montant représentant les 9/8 des gains réputés est réputé être un gain en capital du contribuable provenant de la disposition d'une immobilisation qu'il effectue au cours de l'année et avant le 18 octobre 2000;

d) si les gains réputés ont trait à des gains en capital de la fiducie provenant de dispositions de biens effectuées avant le 28 février 2000 et si l'année d'imposition du contribuable a commencé après le 17 octobre

(*e*) if the deemed gains are in respect of capital gains of the trust from dispositions of property after February 27, 2000 and before October 18, 2000, and the taxation year of the taxpayer began after October 17, 2000, 4/3 of the deemed gains is deemed to be a capital gain of the taxpayer from the disposition by the taxpayer of capital property in the taxpayer's taxation year;

(*f*) if the deemed gains are in respect of capital gains of the trust from dispositions of property after February 27, 2000 and before October 18, 2000 and the taxation year of the taxpayer includes February 28, 2000 and October 17, 2000, the deemed gains are deemed to be a capital gain of the taxpayer from the disposition by the taxpayer of capital property in the taxpayer's taxation year and in the period that began after February 27, 2000 and ended before October 18, 2000;

(*g*) if the deemed gains are in respect of capital gains of the trust from dispositions of property after February 27, 2000 and before October 17, 2000 and the taxation year of the taxpayer began after February 27, 2000 and ended before October 17, 2000, the deemed gains are deemed to be a capital gain of the taxpayer from the disposition by the taxpayer of capital property in the taxpayer's taxation year; and

(*h*) in any other case, the deemed gains are deemed to be a capital gain of the taxpayer from the disposition of capital property by the taxpayer in the taxpayer's taxation year and after October 17, 2000.

2000, le montant représentant les 3/2 des gains réputés est réputé être un gain en capital du contribuable provenant de la disposition d'une immobilisation qu'il effectue au cours de l'année;

e) si les gains réputés ont trait à des gains en capital de la fiducie provenant de dispositions de biens effectuées après le 27 février 2000 et avant le 18 octobre 2000 et si l'année d'imposition du contribuable a commencé après le 17 octobre 2000, le montant représentant les 4/3 des gains réputés est réputé être un gain en capital du contribuable provenant de la disposition d'une immobilisation qu'il effectue au cours de l'année;

f) si les gains réputés ont trait à des gains en capital de la fiducie provenant de dispositions de biens effectuées après le 27 février 2000 et avant le 18 octobre 2000 et si l'année d'imposition du contribuable comprend le 28 février 2000 et le 17 octobre 2000, les gains réputés sont réputés être des gains en capital du contribuable provenant de la disposition d'une immobilisation qu'il effectue au cours de l'année, pendant la période ayant commencé après le 27 février 2000 et s'étant terminée avant le 18 octobre 2000;

g) si les gains réputés ont trait à des gains en capital de la fiducie provenant de dispositions de biens effectuées après le 27 février 2000 et avant le 17 octobre 2000 et si l'année d'imposition du contribuable a commencé après le 27 février 2000 et s'est terminée avant le 17 octobre 2000, les gains réputés sont réputés être des gains en capital du contribuable provenant de la disposition d'une immobilisation qu'il effectue au cours de l'année;

h) dans les autres cas, les gains réputés sont réputés être des gains en capital du contribuable provenant de la disposition d'une immobilisation qu'il effectue au cours de l'année et après le 17 octobre 2000.

Deemed gains — subsection (21.4) does not apply

(21.7) Where an amount is designated under subsection (21) in respect of a beneficiary by a trust for a particular taxation year of the trust that ends in a taxation year of the

(21.7) Lorsqu'une fiducie attribue un montant à un bénéficiaire, en application du paragraphe (21), pour son année d'imposition donnée se terminant dans l'année d'imposi-

Gains réputés — inapplication du paragraphe (21.4)

beneficiary that includes February 28, 2000 or October 17, 2000 and subsection (21.4) does not apply in respect of the designated amount,

(*a*) notwithstanding subsection (21) and except as a consequence of the application of paragraph (*b*), the designated amount shall not be included in computing the beneficiary's income;

(*b*) the beneficiary is deemed to have a capital gain from the disposition by the beneficiary of capital property on the day on which the particular taxation year ends equal to the amount, if any, by which

(i) the amount determined by dividing the designated amount by the fraction in paragraph 38(*a*) that applies to the trust for the particular taxation year

exceeds

(ii) the amount claimed by the beneficiary, which amount may not be greater than the beneficiary's exempt capital gains balance for the year in respect of the trust; and

(*c*) no amount may be claimed under subsection 39.1(3) by the beneficiary in respect of the designated amount.

(24) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years except that, in connection with transfers of property that occur before December 24, 1998, subsection 104(1) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

104. (1) In this Act, a reference to a trust or estate (in this subdivision referred to as a "trust") shall, unless the context otherwise requires, be read to include a reference to the trustee, executor, administrator, liquidator of the succession, heir or other legal representative having ownership or control of the trust property.

(25) Subsection (2) applies

(*a*) to days after December 23, 1998 that are determined in respect of a trust under subsection 104(4) of the Act, as enacted by this section; and

tion du bénéficiaire qui comprend le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000 et que le paragraphe (21.4) ne s'applique pas au montant attribué, les règles suivantes s'appliquent :

a) malgré le paragraphe (21), le montant attribué n'est pas inclus dans le calcul du revenu du bénéficiaire, sauf s'il est ainsi inclus par l'effet de l'alinéa *b*);

b) le bénéficiaire est réputé avoir un gain en capital provenant de la disposition d'une immobilisation qu'il effectue le dernier jour de l'année donnée, égal à l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le quotient obtenu de la division du montant attribué par la fraction figurant à l'alinéa 38*a*) qui s'applique à la fiducie pour l'année donnée,

(ii) le montant demandé par le bénéficiaire n'excédant pas son solde des gains en capital exonérés pour l'année relativement à la fiducie;

c) aucun montant ne peut être demandé par le bénéficiaire en vertu du paragraphe 39.1(3) relativement au montant attribué.

(24) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes. Toutefois, en ce qui concerne les transferts de biens effectués avant le 24 décembre 1998, le paragraphe 104(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

104. (1) Dans la présente loi, la mention d'une fiducie ou d'une succession (appelées « fiducie » à la présente sous-section) vaut également mention, sauf indication contraire du contexte, du fiduciaire, de l'exécuteur testamentaire, de l'administrateur successoral, du liquidateur de succession, de l'héritier ou d'un autre représentant légal ayant la propriété ou le contrôle des biens de la fiducie.

(25) Le paragraphe (2) s'applique aux jours postérieurs au 23 décembre 1998 qui sont déterminés à l'égard d'une fiducie selon le paragraphe 104(4) de la même loi, modifié par le présent article. Pour ce qui

(*b*) for the purpose of determining the cost amount to a trust after December 23, 1998 of property, to days after 1992 that are determined in respect of the trust under subsection 104(4) of the Act, as enacted by this section.

est du calcul du coût indiqué d'un bien pour une fiducie après cette date, ce paragraphe s'applique aux jours postérieurs à 1992 qui sont déterminés à l'égard de la fiducie selon ce même paragraphe 104(4). Toutefois, en ce qui concerne une fiducie établie par un contribuable au cours de 2000 au profit d'un autre particulier, le passage « l'époux ou le conjoint de fait » aux divisions 104(4)*a*)(i)(A) et (B) de la même loi, édictées par le paragraphe (2), est remplacé par « le conjoint », sauf si, en raison du choix prévu à l'article 144 de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations*, les articles 130 à 142 de cette loi s'appliquaient au contribuable et à l'autre particulier au moment de l'établissement de la fiducie.

(26) Subsections (3), (6) and (17) to (19) apply to the 2000 and subsequent taxation years except that, with regard to a trust created by a taxpayer at a particular time in 2000 for the benefit of another individual,

(*a*) subparagraph 104(4)(*a*)(iii) of the Act, as enacted by subsection (3), shall be read without reference to the words "or common-law partner" and "or common-law partner's"; and

(*b*) subparagraph 104(4)(*a*)(iv) of the Act, as enacted by subsection (3), shall be read without reference to clause (C),

unless, because of an election made under section 144 of the *Modernization of Benefits and Obligations Act,* sections 130 to 142 of that Act applied at the particular time to the taxpayer and the other individual.

(26) Les paragraphes (3), (6) et (17) à (19) s'appliquent aux années d'imposition 2000 et suivantes. Toutefois, en ce qui concerne une fiducie établie par un contribuable au cours de 2000 au profit d'un autre particulier :

a) d'une part, la mention « époux » à la division 104(4)*a*)(ii.1)(B) de la même loi, édictée par le paragraphe (3), est remplacée par « conjoint », avec les adaptations grammaticales nécessaires;

b) d'autre part, il n'est pas tenu compte de la division 104(4)*a*)(ii.1)(C) de la même loi, édictée par le paragraphe (3),

sauf si, en raison du choix prévu à l'article 144 de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations*, les articles 130 à 142 de cette loi s'appliquaient au contribuable et à l'autre particulier au moment de l'établissement de la fiducie.

(27) Paragraphs 104(4)(*a*.2) and (*a*.3) of the Act, as enacted by subsection (4), apply to days after December 17, 1999 that are determined in respect of the trust under subsection 104(4) of the Act, as enacted by this section.

(27) Les alinéas 104(4)*a*.2) et *a*.3) de la même loi, édictés par le paragraphe (4), s'appliquent aux jours postérieurs au 17 décembre 1999 qui sont déterminés selon le paragraphe 104(4) de la même loi, modifié par le présent article.

(28) Paragraph 104(4)(*a*.4) of the Act, as enacted by subsection (4), and subsection (5) apply to the 2000 and subsequent taxation years, and, where a trust elects in

(28) L'alinéa 104(4)*a*.4) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), et le paragraphe (5) s'appliquent aux années d'imposition 2000 et suivantes, ainsi qu'après le 23

writing and files the election with the Minister of National Revenue on or before March 31, 2001 (or at any later time that is acceptable to the Minister), both of those provisions apply after December 23, 1998.

(29) Subsections (7) and (8) apply to days after December 23, 1998 that are determined under subsection 104(4) of the Act, as enacted by this section, except that in applying paragraph 104(5.2)(*a*) of the Act, as enacted by subsection (8), to days that are in taxation years that begin before 2001 and that are determined under subsection 104(4) of the Act, that paragraph shall be read without the references to paragraph 59(3.2)(*c*.1) of the Act and the definition "cumulative foreign resource expense" in subsection 66.21(1) of the Act.

(30) Subsection (9) applies to taxation years that begin after 2000.

(31) Subsections (10) and (11) apply to transfers made after December 23, 1998.

(32) Subsection (12) applies to transfers made after February 11, 1991 except that, for transfers made before December 24, 1998, the portion of subsection 104(5.8) of the Act before paragraph (*a*), as enacted by subsection (12), shall be read as follows:

(5.8) Where capital property (other than excluded property), land included in inventory, Canadian resource property or foreign resource property is transferred at a particular time by a trust (in this subsection referred to as the "transferor trust") to another trust (in this subsection referred to as the "transferee trust") in circumstances in which paragraph (*e*) of the definition "disposition" in section 54 or subsection 107(2) applies and the transferee trust is not described in paragraph (*g*) of the definition "trust" in subsection 108(1),

décembre 1998 si une fiducie en fait le choix dans un document présenté au ministre du Revenu national au plus tard le 31 mars 2001 (ou à toute date postérieure que ce ministre estime acceptable).

(29) Les paragraphes (7) et (8) s'appliquent aux jours postérieurs au 23 décembre 1998 qui sont déterminés selon le paragraphe 104(4) de la même loi, modifié par le présent article. Toutefois, pour l'application de l'alinéa 104(5.2)*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe (8), aux jours, déterminés selon le paragraphe 104(4) de la même loi, qui font partie d'années d'imposition commençant avant 2001, il n'est pas tenu compte du renvoi à l'alinéa 59(3.2)*c*.1) de la même loi ni du passage « à la définition de « frais cumulatifs relatifs à des ressources à l'étranger » au paragraphe 66.21(1) » figurant à cet alinéa 104(5.2)*a*).

(30) Le paragraphe (9) s'applique aux années d'imposition commençant après 2000.

(31) Les paragraphes (10) et (11) s'appliquent aux transferts effectués après le 23 décembre 1998.

(32) Le paragraphe (12) s'applique aux transferts effectués après le 11 février 1991. Toutefois, en ce qui concerne les transferts effectués avant le 24 décembre 1998, le passage du paragraphe 104(5.8) de la même loi précédant l'alinéa *a*), édicté par le paragraphe (12), est remplacé par ce qui suit :

(5.8) Lorsqu'une fiducie (appelée « fiducie cédante » au présent paragraphe) transfère à un moment donné à une autre fiducie (appelée « fiducie cessionnaire » au présent paragraphe) des immobilisations (sauf des biens exclus), des fonds de terre compris dans les biens à porter à son inventaire, des avoirs miniers canadiens ou des avoirs miniers étrangers dans les circonstances visées à l'alinéa *e*) de la définition de « disposition de biens » à l'article 54 ou au paragraphe 107(2) et que la fiducie cessionnaire n'est pas visée à l'alinéa *g*) de la définition de « fiducie » au paragraphe 108(1), les règles suivantes s'appliquent :

(33) Subsection (13) applies to transfers made after December 17, 1999.

(34) Subsections (14) and (15) apply to transfers made after 1999.

(35) Subsection (16) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

(36) Subsection (20) applies to the 2000 and subsequent taxation years.

(37) Subsection (21) applies to taxation years that end after 2000.

(38) Subsection (22) applies to taxation years, of trusts, that begin after February 22, 1994.

(39) Subsection (23) applies to taxation years that end after February 27, 2000.

79. (1) Subsection 106(1.1) of the Act is replaced by the following:

Cost of income interest in a trust

(1.1) The cost to a taxpayer of an income interest of the taxpayer in a trust is deemed to be nil unless

(*a*) any part of the interest was acquired by the taxpayer from a person who was the beneficiary in respect of the interest immediately before that acquisition; or

(*b*) the cost of any part of the interest would otherwise be determined not to be nil under paragraph 128.1(1)(*c*) or (4)(*c*).

(2) Paragraph 106(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) except where subsection (3) applies to the disposition, there shall be included in computing the taxpayer's income for the year the amount, if any, by which

(i) the proceeds of disposition

exceed

(ii) where that interest includes a right to enforce payment of an amount by the trust, the amount in respect of that right that has been included in computing the taxpayer's income for a taxation year because of subsection 104(13);

(33) Le paragraphe (13) s'applique aux transferts effectués après le 17 décembre 1999.

(34) Les paragraphes (14) et (15) s'appliquent aux transferts effectués après 1999.

(35) Le paragraphe (16) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

(36) Le paragraphe (20) s'applique aux années d'imposition 2000 et suivantes.

(37) Le paragraphe (21) s'applique aux années d'imposition se terminant après 2000.

(38) Le paragraphe (22) s'applique aux années d'imposition de fiducies commençant après le 22 février 1994.

(39) Le paragraphe (23) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2000.

79. (1) Le paragraphe 106(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Coût d'une participation au revenu d'une fiducie

(1.1) Le coût, pour un contribuable, de sa participation au revenu d'une fiducie est réputé nul, sauf si l'un des faits suivants se vérifie :

a) le contribuable a acquis une partie de la participation d'une personne qui était le bénéficiaire quant à la participation immédiatement avant cette acquisition;

b) le coût d'une partie de la participation serait déterminé par ailleurs comme n'étant pas nul selon les alinéas 128.1(1)*c*) ou (4)*c*).

(2) L'alinéa 106(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) sauf dans le cas où le paragraphe (3) s'applique à la disposition, l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) doit être inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année :

(i) le produit de disposition,

(ii) si la participation en question comprend le droit d'exiger de la fiducie le versement d'une somme, le montant relatif à ce droit qui a été inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour

une année d'imposition par l'effet du paragraphe 104(13);

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 2000 and subsequent taxation years.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 2000 et suivantes.

80. (1) The portion of paragraph 107(1)(*a*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) where the trust is a personal trust or a prescribed trust, for the purpose of computing the taxpayer's capital gain, if any, from the disposition, the adjusted cost base to the taxpayer of the interest or the part of the interest, as the case may be, immediately before the disposition is, unless any part of the interest has ever been acquired for consideration and, at the time of the disposition, the trust is non-resident, deemed to be the greater of

80. (1) Le passage de l'alinéa 107(1)*a*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) pour le calcul de son gain en capital provenant de la disposition, s'il s'agit d'une participation dans une fiducie personnelle ou dans une fiducie visée par règlement, le prix de base rajusté, pour lui, de la totalité ou de la partie de la participation, selon le cas, immédiatement avant la disposition, est réputé égal au plus élevé des montants ci-après, sauf dans le cas où une partie de la participation a déjà été acquise moyennant contrepartie et où la fiducie est un non-résident au moment de la disposition :

(2) Paragraph 107(1)(*b*) of the Act is repealed.

(2) L'alinéa 107(1)*b*) de la même loi est abrogé.

(3) The portion of subsection 107(1) of the Act after paragraph (*d*) is repealed.

(3) Le passage du paragraphe 107(1) de la même loi suivant l'alinéa *d*) est abrogé.

(4) Subsection 107(1.1) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 107(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cost of capital interest in a trust

(1.1) The cost to a taxpayer of a capital interest of the taxpayer in a personal trust or a prescribed trust is deemed to be,

(*a*) where the taxpayer elected under subsection 110.6(19) in respect of the interest and the trust does not elect under that subsection in respect of any property of the trust, the taxpayer's cost of the interest determined under paragraph 110.6(19)(*a*); and

(*b*) in any other case, nil, unless

(i) any part of the interest was acquired by the taxpayer from a person who was the beneficiary in respect of the interest immediately before that acquisition, or

(ii) the cost of any part of the interest would otherwise be determined not to be nil under section 48 as it read in its application before 1993 or under paragraph 111(4)(*e*) or 128.1(1)(*c*) or (4)(*c*).

Coût d'une participation au capital d'une fiducie

(1.1) Le coût, pour un contribuable, de sa participation au capital d'une fiducie personnelle ou d'une fiducie visée par règlement est réputé égal au montant applicable suivant :

a) lorsque le contribuable a fait le choix prévu au paragraphe 110.6(19) relativement à la participation et que la fiducie ne fait pas ce choix relativement à l'un de ses biens, le coût de la participation pour le contribuable, déterminé selon l'alinéa 110.6(19)*a*);

b) dans les autres cas, zéro, sauf si l'un des faits suivants se vérifie :

(i) le contribuable a acquis une partie de la participation d'une personne qui était le bénéficiaire quant à la participation immédiatement avant cette acquisition,

(ii) il serait déterminé par ailleurs que le coût d'une partie de la participation n'est pas nul selon l'article 48, en son état

avant 1993, ou selon les alinéas 111(4)*e*) ou 128.1(1)*c*) ou (4)*c*).

(5) The portion of subsection 107(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(5) Le passage du paragraphe 107(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Distribution by personal trust

(2) Subject to subsection (2.001), where at any time a property of a personal trust or a prescribed trust is distributed by the trust to a taxpayer who was a beneficiary under the trust in satisfaction of all or any part of the taxpayer's capital interest in the trust,

Attribution par une fiducie personnelle

(2) Sous réserve du paragraphe (2.001), les règles suivantes s'appliquent dans le cas où, à un moment donné, une fiducie personnelle ou une fiducie visée par règlement attribue de ses biens à un contribuable bénéficiaire, en règlement de la totalité ou d'une partie de la participation de celui-ci au capital de la fiducie :

(6) The portion of subsection 107(2) of the Act before paragraph (*a*), as enacted by subsection (5), is replaced by the following:

(6) Le passage du paragraphe 107(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*), édicté par le paragraphe (5), est remplacé par ce qui suit :

Distribution by personal trust

(2) Subject to subsections (2.001), (2.002) and (4) to (5), where at any time a property of a personal trust or a prescribed trust is distributed by the trust to a taxpayer who was a beneficiary under the trust and there is a resulting disposition of all or any part of the taxpayer's capital interest in the trust,

Attribution par une fiducie personnelle

(2) Sous réserve des paragraphes (2.001), (2.002) et (4) à (5), les règles suivantes s'appliquent dans le cas où, à un moment donné, une fiducie personnelle ou une fiducie visée par règlement effectue, au profit d'un contribuable bénéficiaire, une attribution de ses biens qui donne lieu à la disposition de la totalité ou d'une partie de la participation du contribuable au capital de la fiducie :

(7) Paragraphs 107(2)(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) subject to subsection (2.2), the taxpayer is deemed to have acquired the property at a cost equal to the total of its cost amount to the trust immediately before that time and the specified percentage of the amount, if any, by which

(i) the adjusted cost base to the taxpayer of the capital interest or part of it, as the case may be, immediately before that time (determined without reference to paragraph (1)(*a*))

exceeds

(ii) the cost amount to the taxpayer of the capital interest or part of it, as the case may be, immediately before that time;

(*b*.1) for the purpose of paragraph (*b*), the specified percentage is,

(i) where the property is capital property (other than depreciable property), 100%,

(7) Les alinéas 107(2)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) sous réserve du paragraphe (2.2), le contribuable est réputé avoir acquis les biens à un coût égal à la somme de leur coût indiqué pour la fiducie immédiatement avant ce moment et du pourcentage déterminé de l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le prix de base rajusté pour lui de la participation au capital ou de la partie de cette participation, selon le cas, immédiatement avant ce moment (déterminé compte non tenu de l'alinéa (1)*a*)),

(ii) le coût indiqué pour lui de la participation au capital ou de la partie de cette participation, selon le cas, immédiatement avant ce moment;

b.1) pour l'application de l'alinéa *b*), le pourcentage déterminé correspond au pourcentage applicable suivant :

(ii) where the property is eligible capital property in respect of a business of the trust, 100%, and

(iii) in any other case, 75%;

(*c*) the taxpayer is deemed to have disposed of all or part, as the case may be, of the capital interest for proceeds equal to the amount, if any, by which

(i) the cost at which the taxpayer would be deemed by paragraph (*b*) to have acquired the property if the specified percentage referred to in that paragraph were 100%

exceeds

(ii) the total of all amounts each of which is an eligible offset at that time of the taxpayer in respect of the capital interest or the part of it;

(i) si les biens sont des immobilisations (sauf des biens amortissables), 100 %,

(ii) si les biens sont des immobilisations admissibles relatives à une entreprise de la fiducie, 100 %,

(iii) dans les autres cas, 75 %;

c) le contribuable est réputé avoir disposé de la totalité ou d'une partie, selon le cas, de la participation au capital pour un produit égal à l'excédent éventuel du coût visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le coût auquel il serait réputé par l'alinéa *b*) avoir acquis les biens, si le pourcentage déterminé visé à cet alinéa était de 100 %,

(ii) le total des montants représentant chacun un montant de réduction admissible à ce moment pour le contribuable quant à la participation au capital ou à la partie de participation;

(8) Subsection 107(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*d*.1) the property is deemed to be taxable Canadian property of the taxpayer where

(i) the taxpayer is non-resident at that time,

(ii) that time is before October 2, 1996, and

(iii) the property was deemed by paragraph 51(1)(*f*), 85(1)(*i*) or 85.1(1)(*a*), subsection 87(4) or (5) or paragraph 97(2)(*c*) to be taxable Canadian property of the trust; and

(8) Le paragraphe 107(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

d.1) les biens sont réputés être des biens canadiens imposables du contribuable si les conditions suivantes sont réunies :

(i) le contribuable est un non-résident à ce moment,

(ii) ce moment est antérieur au 2 octobre 1996,

(iii) les biens sont réputés par les alinéas 51(1)*d*), 85(1)*i*) ou 85.1(1)*a*), les paragraphes 87(4) ou (5) ou l'alinéa 97(2)*c*) être des biens canadiens imposables de la fiducie;

(9) The portion of subparagraph 107(2)(*f*)(ii) of the Act before the formula is replaced by the following:

(ii) for the purpose of determining after that time the amount required by paragraph 14(1)(*b*) to be included in computing the taxpayer's income in respect of any subsequent disposition of property of the business, there shall be added to the value otherwise determined for Q in the

(9) Le passage du sous-alinéa 107(2)*f*)(ii) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

(ii) pour calculer, après le moment donné, le montant à inclure, en application de l'alinéa 14(1)*b*), dans le calcul du revenu du contribuable relativement à la disposition ultérieure des biens de l'entreprise, le montant obtenu par la formule suivante est ajouté à la valeur, déterminée par

definition "cumulative eligible capital" in subsection 14(5) the amount determined by the formula

ailleurs, de l'élément Q de la formule applicable figurant à la définition de « montant cumulatif des immobilisations admissibles » au paragraphe 14(5) :

(10) Section 107 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(10) L'article 107 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

No rollover on election by a trust

(2.001) Where a trust makes a distribution of a property to a beneficiary of the trust in full or partial satisfaction of the beneficiary's capital interest in the trust and so elects in prescribed form filed with the Minister with the trust's return of income for its taxation year in which the distribution occurred, subsection (2) does not apply to the distribution if

(*a*) the trust is resident in Canada at the time of the distribution;

(*b*) the property is taxable Canadian property; or

(*c*) the property is capital property used in, eligible capital property in respect of, or property described in the inventory of, a business carried on by the trust through a permanent establishment (as defined by regulation) in Canada immediately before the time of the distribution.

Roulement — choix d'une fiducie

(2.001) Lorsqu'une fiducie attribue un bien à l'un de ses bénéficiaires en règlement total ou partiel de la participation de celui-ci à son capital, le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'attribution si la fiducie en fait le choix dans un formulaire prescrit présenté au ministre avec sa déclaration de revenu pour son année d'imposition où le bien est attribué et si l'un des faits suivants se vérifie :

a) la fiducie réside au Canada au moment de l'attribution;

b) le bien est un bien canadien imposable;

c) le bien est soit une immobilisation utilisée dans le cadre d'une entreprise que la fiducie exploite par l'entremise d'un établissement stable (au sens du *Règlement de l'impôt sur le revenu*) au Canada immédiatement avant l'attribution, soit une immobilisation admissible relative à une telle entreprise, soit un bien à porter à l'inventaire d'une telle entreprise.

No rollover on election by a beneficiary

(2.002) Where a non-resident trust makes a distribution of a property (other than a property described in paragraph (2.001)(*b*) or (*c*)) to a beneficiary of the trust in full or partial satisfaction of the beneficiary's capital interest in the trust and the beneficiary makes an election under this subsection in prescribed form filed with the Minister with the beneficiary's return of income for the beneficiary's taxation year in which the distribution occurred,

(*a*) subsection (2) does not apply to the distribution; and

(*b*) for the purpose of subparagraph (1)(*a*)(ii), the cost amount of the interest to the beneficiary is deemed to be nil.

Roulement — choix d'un bénéficiaire

(2.002) Lorsqu'une fiducie non-résidente attribue un bien (sauf celui visé aux alinéas (2.001)*b*) ou *c*)) à l'un de ses bénéficiaires en règlement total ou partiel de la participation de celui-ci à son capital, les règles suivantes s'appliquent si le bénéficiaire en fait le choix en vertu du présent paragraphe dans un formulaire prescrit présenté au ministre avec sa déclaration de revenu pour son année d'imposition où le bien est attribué :

a) le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'attribution;

b) pour l'application du sous-alinéa (1)*a*)(ii), le coût indiqué de la participation pour le bénéficiaire est réputé nul.

(11) The portion of subsection 107(2.01) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Distribution of principal residence

(2.01) Where property that would, if a personal trust had designated the property under paragraph (*c*.1) of the definition "principal residence" in section 54, be a principal residence (within the meaning of that definition) of the trust for a taxation year, is at any time (in this subsection referred to as "that time") distributed by the trust to a taxpayer in circumstances in which subsection (2) applies and the trust so elects in its return of income for the taxation year that includes that time,

(11) Le passage du paragraphe 107(2.01) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Attribution de résidence principale

(2.01) Lorsqu'une fiducie personnelle attribue à un moment donné, à un contribuable dans les circonstances visées au paragraphe (2), un bien qui serait sa résidence principale, au sens de l'article 54, pour une année d'imposition si elle l'avait désigné comme telle en application de l'alinéa *c*.1) de cette définition, les présomptions suivantes s'appliquent si la fiducie en fait le choix dans sa déclaration de revenu pour l'année d'imposition qui comprend ce moment :

(12) Subsection 107(2.1) of the Act is replaced by the following:

Other distributions

(2.1) Where at any time a property of a trust is distributed by the trust to a beneficiary under the trust, there would, if this Act were read without reference to paragraphs (*h*) and (*i*) of the definition "disposition" in subsection 248(1), be a resulting disposition of all or any part of the beneficiary's capital interest in the trust (which interest or part, as the case may be, is in this subsection referred to as the "former interest") and the rules in subsection (2) and section 132.2 do not apply in respect of the distribution,

(*a*) the trust is deemed to have disposed of the property for proceeds equal to its fair market value at that time;

(*b*) the beneficiary is deemed to have acquired the property at a cost equal to the proceeds determined under paragraph (*a*);

(*c*) subject to paragraph (*e*), the beneficiary's proceeds of disposition of the portion of the former interest disposed of by the beneficiary on the distribution are deemed to be equal to the amount, if any, by which

(i) the proceeds determined under paragraph (*a*) (other than the portion, if any, of the proceeds that is a payment to which paragraph (*h*) or (*i*) of the definition "disposition" in subsection 248(1) applies)

exceed the total of

(12) Le paragraphe 107(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Autres attributions

(2.1) Lorsque, à un moment donné, une fiducie effectue, au profit d'un de ses bénéficiaires, une attribution de bien qui donnerait lieu à la disposition de la totalité ou d'une partie de la participation du bénéficiaire au capital de la fiducie (laquelle participation ou partie de participation est appelée « ancienne participation » au présent paragraphe) s'il était fait abstraction des alinéas *h*) et *i*) de la définition de « disposition » au paragraphe 248(1), et que les règles énoncées au paragraphe (2) et à l'article 132.2 ne s'appliquent pas à l'attribution, les règles suivantes s'appliquent :

a) la fiducie est réputée avoir disposé du bien pour un produit égal à sa juste valeur marchande à ce moment;

b) le bénéficiaire est réputé avoir acquis le bien à un coût égal au produit déterminé selon l'alinéa *a*);

c) sous réserve de l'alinéa *e*), le produit de disposition, pour le bénéficiaire, de la partie de l'ancienne participation dont il a disposé au moment de l'attribution est réputé égal à l'excédent éventuel :

(i) du produit déterminé selon l'alinéa *a*) (sauf la partie éventuelle de ce produit qui représente un paiement auquel s'applique l'alinéa *h*) ou *i*) de la définition de « disposition » au paragraphe 248(1)),

sur la somme des montants suivants :

(ii) where the property is not a Canadian resource property or foreign resource property, the amount, if any, by which

(A) the fair market value of the property at that time

exceeds the total of

(B) the cost amount to the trust of the property immediately before that time, and

(C) the portion, if any, of the excess that would be determined under this subparagraph if this subparagraph were read without reference to this clause that represents a payment to which paragraph (*h*) or (*i*) of the definition "disposition" in subsection 248(1) applies, and

(iii) all amounts each of which is an eligible offset at that time of the taxpayer in respect of the former interest;

(*d*) notwithstanding paragraphs (*a*) to (*c*), where the trust is non-resident at that time, the property is not described in paragraph (2.001)(*b*) or (*c*) and, if this Act were read without reference to this paragraph, there would be no income, loss, taxable capital gain or allowable capital loss of a taxpayer in respect of the property because of the application of subsection 75(2) to the disposition at that time of the property,

(i) the trust is deemed to have disposed of the property for proceeds equal to the cost amount of the property,

(ii) the beneficiary is deemed to have acquired the property at a cost equal to the fair market value of the property, and

(iii) the beneficiary's proceeds of disposition of the portion of the former interest disposed of by the beneficiary on the distribution are deemed to be equal to the amount, if any, by which

(A) the fair market value of the property

exceeds the total of

(B) the portion, if any, of the amount of the distribution that is a payment to

(ii) si le bien n'est pas un avoir minier canadien ou un avoir minier étranger, l'excédent éventuel de sa juste valeur marchande à ce moment sur la somme des montants suivants :

(A) le coût indiqué du bien pour la fiducie immédiatement avant ce moment,

(B) la partie éventuelle de l'excédent qui serait déterminé selon le présent sous-alinéa s'il n'était pas tenu compte de la présente division, qui représente un paiement auquel s'applique l'alinéa *h*) ou *i*) de la définition de « disposition » au paragraphe 248(1),

(iii) le total des montants représentant chacun un montant de réduction admissible à ce moment pour le contribuable quant à l'ancienne participation;

d) malgré les alinéas *a*) à *c*), lorsque la fiducie ne réside pas au Canada à ce moment, que le bien n'est pas visé aux alinéas (2.001)*b*) ou *c*) et que, en l'absence du présent alinéa, un contribuable n'aurait pas de revenu, de perte, de gain en capital imposable ou de perte en capital déductible relativement au bien en raison de l'application du paragraphe 75(2) à la disposition du bien à ce moment :

(i) la fiducie est réputée avoir disposé du bien pour un produit égal à son coût indiqué,

(ii) le bénéficiaire est réputé avoir acquis le bien à un coût égal à sa juste valeur marchande,

(iii) le produit de disposition, pour le bénéficiaire, de la partie de l'ancienne participation dont il a disposé au moment de l'attribution est réputé égal à l'excédent éventuel de la juste valeur marchande du bien sur la somme des montants suivants :

(A) la partie du montant de l'attribution qui est un paiement auquel s'applique l'alinéa *h*) ou *i*) de la définition de « disposition » au paragraphe 248(1),

which paragraph (*h*) or (*i*) of the definition "disposition" in subsection 248(1) applies, and

(C) all amounts each of which is an eligible offset at that time of the taxpayer in respect of the former interest; and

(*e*) where the trust is a mutual fund trust, the distribution occurs in a taxation year of the trust before its 2003 taxation year, the trust has elected under subsection (2.11) in respect of the year and the trust so elects in respect of the distribution in prescribed form filed with the trust's return of income for the year,

(i) this subsection shall be read without reference to paragraph (*c*), and

(ii) the beneficiary's proceeds of disposition of the portion of the former interest disposed of by the beneficiary on the distribution are deemed to be equal to the amount determined under paragraph (*a*).

(B) le total des montants représentant chacun un montant de réduction admissible à ce moment pour le contribuable quant à l'ancienne participation;

e) lorsque la fiducie est une fiducie de fonds commun de placement, que l'attribution est effectuée au cours d'une de ses années d'imposition qui est antérieure à son année d'imposition 2003, qu'elle a fait, pour l'année, le choix prévu au paragraphe (2.11) et qu'elle en fait le choix relativement à l'attribution sur le formulaire prescrit produit avec sa déclaration de revenu pour l'année :

(i) il n'est pas tenu compte de l'alinéa *c*),

(ii) le produit de disposition, pour le bénéficiaire, de la partie de l'ancienne participation dont il a disposé lors de l'attribution est réputé égal au montant déterminé selon l'alinéa *a*).

Gains not distributed to beneficiaries

(2.11) Where a trust makes one or more distributions of property in a taxation year in circumstances in which subsection (2.1) applies (or, in the case of property distributed after October 1, 1996 and before 2000, in circumstances in which subsection (5) applied)

(*a*) where the trust is resident in Canada at the time of each of those distributions and has so elected in prescribed form filed with the trust's return for the year or a preceding taxation year, the income of the trust for the year (determined without reference to subsection 104(6)) shall, for the purposes of subsections 104(6) and (13), be computed without regard to all of those distributions to non-resident persons (including a partnership other than a Canadian partnership); and

(*b*) where the trust is resident in Canada at the time of each of those distributions and has so elected in prescribed form filed with the trust's return for the year or a preceding taxation year, the income of the trust for the year (determined without reference to subsection 104(6)) shall, for the purposes of

Gains non transférés aux bénéficiaires

(2.11) Lorsqu'une fiducie effectue une ou plusieurs attributions de biens au cours d'une année d'imposition dans les circonstances visées au paragraphe (2.1) (ou, dans le cas d'un bien attribué après le 1er octobre 1996 et avant 2000, dans les circonstances visées au paragraphe (5)), les règles suivantes s'appliquent :

a) si la fiducie réside au Canada au moment de chacune des attributions, son revenu pour l'année (déterminé compte non tenu du paragraphe 104(6)) est calculé, pour l'application des paragraphes 104(6) et (13), sans égard à celles de ces attributions qui ont été effectuées au profit de personnes non-résidentes (y compris les sociétés de personnes autres que les sociétés de personnes canadiennes), si la fiducie en fait le choix dans un formulaire prescrit produit avec sa déclaration de revenu pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure;

b) si la fiducie réside au Canada au moment de chacune de ces attributions, son revenu pour l'année (déterminé compte non tenu du paragraphe 104(6)) est calculé, pour l'application des paragraphes 104(6) et

subsections 104(6) and (13), be computed without regard to all of those distributions.

(13), sans égard à l'ensemble de ces attributions, si la fiducie en fait le choix dans un formulaire prescrit produit avec sa déclaration de revenu pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure.

Election — subsection (2.11)

(2.12) An election made under subsection (2.11) by a mutual fund trust is deemed, for the trust's 2003 and subsequent taxation years, not to have been made if

(*a*) the election is made after December 20, 2000 and applies to any taxation year that ends before 2003; and

(*b*) the proceeds of disposition of a beneficiary's interest in the trust have been determined under paragraph (2.1)(*e*).

Choix — paragraphe (2.11)

(2.12) Le choix qu'une fiducie de fonds commun de placement fait en vertu du paragraphe (2.11) est réputé, pour les années d'imposition 2003 et suivantes de la fiducie, ne pas avoir été fait si, à la fois :

a) il est fait après le 20 décembre 2000 et s'applique à une année d'imposition se terminant avant 2003;

b) le produit de disposition de la participation d'un bénéficiaire de la fiducie a été déterminé selon l'alinéa (2.1)*e*).

(13) Subparagraph 107(2.2)(*a*)(ii) of the Act is amended by replacing the reference to the expression "4/3 of" with a reference to the word "twice".

(13) Le passage « les 4/3 d'un » au sous-alinéa 107(2.2)*a*)(ii) de la même loi est remplacé par « le double du ».

(14) Subsection 107(3) of the Act is repealed.

(14) Le paragraphe 107(3) de la même loi est abrogé.

(15) Subsection 107(4) of the Act is replaced by the following:

(15) Le paragraphe 107(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Trusts in favour of spouse, common-law partner or self

(4) Subsection (2.1) applies (and subsection (2) does not apply) at any time to property distributed to a beneficiary by a trust described in paragraph 104(4)(*a*) where

(*a*) the beneficiary is not

(i) in the case of a post-1971 spousal or common-law partner trust, the spouse or common-law partner referred to in paragraph 104(4)(*a*),

(ii) in the case of an *alter ego* trust, the taxpayer referred to in paragraph 104(4)(*a*), and

(iii) in the case of a joint spousal or common-law partner trust, the taxpayer, spouse or common-law partner referred to in paragraph 104(4)(*a*); and

(*b*) a taxpayer, spouse or common-law partner referred to in subparagraph (*a*)(i), (ii) or (iii), as the case may be, is alive on the day of the distribution.

Fiducie en faveur de l'époux, du conjoint de fait ou de soi-même

(4) Si les conditions ci-après sont réunies, le paragraphe (2.1) s'applique au bien qu'une fiducie visée à l'alinéa 104(4)*a*) attribue à un bénéficiaire, mais le paragraphe (2) ne s'y applique pas :

a) le bénéficiaire n'est pas :

(i) l'époux ou le conjoint de fait mentionné à l'alinéa 104(4)*a*), dans le cas d'une fiducie au profit de l'époux ou du conjoint de fait postérieure à 1971,

(ii) le contribuable mentionné à l'alinéa 104(4)*a*), dans le cas d'une fiducie en faveur de soi-même,

(iii) le contribuable, l'époux ou le conjoint de fait mentionné à l'alinéa 104(4)*a*), dans le cas d'une fiducie mixte au profit de l'époux ou du conjoint de fait;

b) le contribuable, l'époux ou le conjoint de fait mentionné au sous-alinéa *a*)(i), (ii) ou (iii), selon le cas, est vivant le jour de l'attribution.

(16) The portion of subsection 107(4.1) of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

subsection (2.1) applies (and subsection (2) does not apply) in respect of the distribution.

(16) Le passage du paragraphe 107(4.1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Cas d'application du paragraphe 75(2) à une fiducie

(4.1) Si les conditions ci-après sont réunies, le paragraphe (2.1) s'applique à l'attribution d'un bien par une fiducie personnelle ou une fiducie visée par règlement à un contribuable bénéficiaire, effectuée en règlement de la totalité ou d'une partie de la participation de celui-ci au capital de la fiducie, mais le paragraphe (2) ne s'y applique pas :

(17) Subsection 107(4.1) of the Act, as enacted by subsection (16), is replaced by the following:

Where subsection 75(2) applicable to trust

(4.1) Subsection (2.1) applies (and subsection (2) does not apply) in respect of a distribution of any property of a particular personal trust or prescribed trust by the particular trust to a taxpayer who was a beneficiary under the particular trust where

(*a*) the distribution was in satisfaction of all or any part of the taxpayer's capital interest in the particular trust;

(*b*) subsection 75(2) was applicable at a particular time in respect of any property of

(i) the particular trust, or

(ii) a trust the property of which included a property that, through one or more dispositions to which subsection 107.4(3) applied, became a property of the particular trust, and the property was not, at any time after the particular time and before the distribution, the subject of a disposition for proceeds of disposition equal to the fair market value of the property at the time of the disposition;

(*c*) the taxpayer was neither

(i) the person (other than a trust described in subparagraph (*b*)(ii)) from whom the particular trust directly or indirectly received the property, or property for which the property was substituted, nor

(ii) an individual in respect of whom subsection 73(1) would be applicable on the transfer of capital property from the person described in subparagraph (i); and

(17) Le paragraphe 107(4.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (16), est remplacé par ce qui suit :

Cas d'application du paragraphe 75(2) à une fiducie

(4.1) Si les conditions ci-après sont réunies, le paragraphe (2.1) s'applique à l'attribution d'un bien d'une fiducie personnelle donnée ou d'une fiducie donnée visée par règlement effectuée par la fiducie donnée à un contribuable bénéficiaire de cette fiducie, mais le paragraphe (2) ne s'y applique pas :

a) l'attribution a été effectuée en règlement de la totalité ou d'une partie de la participation du contribuable au capital de la fiducie donnée;

b) le paragraphe 75(2) s'est appliqué à un moment donné aux biens :

(i) soit de la fiducie donnée,

(ii) soit d'une fiducie comptant parmi ses biens un bien qui, par suite d'une ou de plusieurs dispositions auxquelles le paragraphe 107.4(3) s'est appliqué, est devenu un bien de la fiducie donnée, lequel bien, après le moment donné et avant l'attribution, n'a pas fait l'objet d'une disposition pour un produit de disposition égal à sa juste valeur marchande au moment de la disposition;

c) le contribuable n'était :

(i) ni la personne (sauf une fiducie visée au sous-alinéa *b*)(ii)) de laquelle la fiducie donnée a reçu, directement ou indirectement, le bien ou un bien qui lui est substitué,

(ii) ni un particulier auquel le paragraphe 73(1) s'appliquerait lors du transfert d'une immobilisation de la personne visée au sous-alinéa (i);

(*d*) the person described in subparagraph (*c*)(i) was in existence at the time the property was distributed.

d) la personne visée au sous-alinéa *c*)(i) existait au moment de l'attribution du bien.

(18) Subsection 107(5) of the Act is replaced by the following:

(18) Le paragraphe 107(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Distribution to non-resident

(5) Subsection (2.1) applies (and subsection (2) does not apply) in respect of a distribution of a property (other than a share of the capital stock of a non-resident-owned investment corporation or property described in any of subparagraphs 128.1(4)(*b*)(i) to (iii)) by a trust resident in Canada to a non-resident taxpayer (including a partnership other than a Canadian partnership) in satisfaction of all or part of the taxpayer's capital interest in the trust.

Attribution à des non-résidents

(5) Le paragraphe (2.1) s'applique à l'attribution d'un bien par une fiducie résidant au Canada à un contribuable non-résident (y compris une société de personnes autre qu'une société de personnes canadienne), effectuée en règlement de la totalité ou d'une partie de la participation du contribuable au capital de la fiducie, sauf si le bien est une action du capital-actions d'une société de placement appartenant à des non-résidents ou est visé à l'un des sous-alinéas 128.1(4)*b*)(i) à (iii). Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une telle attribution.

Instalment interest

(5.1) Where, solely because of the application of subsection (5), paragraphs (2)(*a*) to (*c*) do not apply to a distribution in a taxation year of taxable Canadian property by a trust, in applying sections 155, 156 and 156.1 and subsections 161(2), (4) and (4.01) and any regulations made for the purpose of those provisions, the trust's total taxes payable under this Part and Part I.1 for the year are deemed to be the lesser of

(*a*) the trust's total taxes payable under this Part and Part I.1 for the year, determined before taking into consideration the specified future tax consequences for the year, and

(*b*) the amount that would be determined under paragraph (*a*) if subsection (5) did not apply to each distribution in the year of taxable Canadian property to which the rules in subsection (2) do not apply solely because of the application of subsection (5).

Intérêts sur acomptes provisionnels

(5.1) Dans le cas où, par le seul effet du paragraphe (5), les alinéas (2)*a*) à *c*) ne s'appliquent pas à une attribution de biens canadiens imposables effectuée par une fiducie au cours d'une année d'imposition, le total des impôts payables par la fiducie en vertu de la présente partie et de la partie I.1 pour l'année est réputé, pour l'application des articles 155, 156 et 156.1, des paragraphes 161(2), (4) et (4.01) et des dispositions réglementaires prises en application de ces articles et paragraphes, correspondre au moins élevé des montants suivants :

a) le total des impôts payables par la fiducie en vertu de la présente partie et de la partie I.1 pour l'année, calculé avant la prise en compte des conséquences fiscales futures déterminées pour l'année;

b) le montant qui serait déterminé selon l'alinéa *a*) si le paragraphe (5) ne s'appliquait pas à chaque attribution, effectuée au cours de l'année, de biens canadiens imposables auxquels les règles énoncées au paragraphe (2) ne s'appliquent pas par le seul effet du paragraphe (5).

(19) Subsections (1) to (4) apply to the 2000 and subsequent taxation years except that, in respect of transfers in 2000 or 2001, for the purposes of subsection 107(1) of the Act, as enacted by this section, the residence

(19) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux années d'imposition 2000 et suivantes. Toutefois, en ce qui concerne les transferts effectués en 2000 ou 2001, pour l'application du paragraphe 107(1) de la

of a transferee trust shall be determined without reference to section 94 of the Act, as it read before 2002.

(20) Subsection (5) applies to distributions made after October 1, 1996.

(21) Subsections (6) and (7), subsection 107(2.002) of the Act, as enacted by subsection (10), and subsections (11) and (14) to (16) apply to distributions made after 1999 except that, for distributions made to a beneficiary before the particular day on which this Act receives royal assent, an election under subsection 107(2.002) of the Act, as enacted by subsection (10), is deemed to have been made in a timely manner if it is made on or before the beneficiary's filing-due date for the taxation year that includes the particular day.

(22) Subsection (8) applies in determining after October 1, 1996 whether property is taxable Canadian property.

(23) Subsections (9) and (13) apply to taxation years that end after February 27, 2000 except that, for a beneficiary's taxation year that includes February 28, 2000 or October 17, 2000, or began after February 28, 2000 and ended before October 17, 2000, the reference to the word "twice" in subparagraph 107(2.2)(*a*)(ii) of the Act, as enacted by subsection (13), shall be read as a reference to the expression "the fraction that is the reciprocal of the fraction in paragraph 38(*a*), as enacted by subsection 22(1) of the *Income Tax Amendments Act, 2000*, that applies to the beneficiary for the year, multiplied by".

(24) Subsection 107(2.001) of the Act, as enacted by subsection (10), applies to distributions made after October 1, 1996 except that, for distributions made from a trust before the particular day on which this Act receives royal assent, an election under

même loi, modifié par le présent article, la résidence d'une fiducie cessionnaire est déterminée compte non tenu de l'article 94 de la même loi, dans sa version applicable avant 2002.

(20) Le paragraphe (5) s'applique aux attributions effectuées après le 1er octobre 1996.

(21) Les paragraphes (6) et (7), le paragraphe 107(2.002) de la même loi, édicté par le paragraphe (10), et les paragraphes (11) et (14) à (16) s'appliquent aux attributions effectuées après 1999. Toutefois, en ce qui concerne les attributions effectuées au profit d'un bénéficiaire avant la date de sanction de la présente loi, le choix prévu au paragraphe 107(2.002) de la même loi, édicté par le paragraphe (10), est réputé avoir été fait dans le délai imparti s'il est fait au plus tard à la date d'échéance de production applicable au bénéficiaire pour l'année d'imposition qui comprend cette date de sanction.

(22) Le paragraphe (8) s'applique lorsqu'il s'agit de déterminer, après le 1er octobre 1996, si un bien constitue un bien canadien imposable.

(23) Les paragraphes (9) et (13) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2000. Toutefois, en ce qui concerne une année d'imposition d'un bénéficiaire qui comprend le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000 ou qui a commencé après le 28 février 2000 et s'est terminée avant le 17 octobre 2000, le passage « le double du » au sous-alinéa 107(2.2)*a*)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (13), est remplacé par « l'inverse de la fraction figurant à l'alinéa 38*a*), édicté par le paragraphe 22(1) de la *Loi de 2000 modifiant l'impôt sur le revenu*, qui s'applique au bénéficiaire pour l'année, multiplié par le ».

(24) Le paragraphe 107(2.001) de la même loi, édicté par le paragraphe (10), s'applique aux attributions effectuées après le 1er octobre 1996. Toutefois, en ce qui concerne les attributions effectuées par une fiducie avant la date de sanction de la

that subsection 107(2.001) is deemed to have been made in a timely manner if it is made on or before the trust's filing-due date for the taxation year that includes the particular day.

présente loi, le choix prévu à ce paragraphe 107(2.001) est réputé avoir été fait dans le délai imparti s'il est fait au plus tard à la date d'échéance de production applicable à la fiducie pour l'année d'imposition qui comprend cette date de sanction.

(25) Subsection 107(2.1) of the Act, as enacted by subsection (12), applies to distributions made after 1999, except that

(*a*) it does not apply to distributions made before March 2000 in satisfaction of rights described in subsection 52(6) of the Act that were acquired before 2000; and

(*b*) for distributions made from a trust before the particular day on which this Act receives royal assent, an election under that subsection 107(2.1) is deemed to have been made in a timely manner if it is made on or before the trust's filing-due date for the taxation year that includes the particular day.

(25) Le paragraphe 107(2.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (12), s'applique aux attributions effectuées après 1999. Toutefois :

***a*) il ne s'applique pas aux attributions effectuées avant mars 2000 en règlement de droits visés au paragraphe 52(6) de la même loi qui ont été acquis avant 2000;**

***b*) en ce qui concerne les attributions effectuées par une fiducie avant la date de sanction de la présente loi, le choix prévu à ce paragraphe 107(2.1) est réputé avoir été fait dans le délai imparti s'il est fait au plus tard à la date d'échéance de production applicable à la fiducie pour l'année d'imposition qui comprend cette date de sanction.**

(26) Subsection 107(2.11) of the Act, as enacted by subsection (12), applies to distributions made after October 1, 1996 except that, for distributions made from a trust before the particular day on which this Act receives royal assent, an election under that subsection 107(2.11) is deemed to have been made in a timely manner if it is made on or before the trust's filing-due date for the taxation year that includes the particular day.

(26) Le paragraphe 107(2.11) de la même loi, édicté par le paragraphe (12), s'applique aux attributions effectuées après le 1er octobre 1996. Toutefois, en ce qui concerne les attributions effectuées par une fiducie avant la date de sanction de la présente loi, le choix prévu à ce paragraphe 107(2.11) est réputé avoir été fait dans le délai imparti s'il est fait au plus tard à la date d'échéance de production applicable à la fiducie pour l'année d'imposition qui comprend cette date de sanction.

(27) Subsection (17) applies to distributions made on or after March 16, 2001.

(27) Le paragraphe (17) s'applique aux attributions effectuées le 16 mars 2001 ou postérieurement.

(28) Subsection (18) applies to distributions made after October 1, 1996 except that, for distributions made after October 1, 1996 and before 2000, subsection 107(5) of the Act, as enacted by subsection (18), shall be read as follows:

(28) Le paragraphe (18) s'applique aux attributions effectuées après le 1er octobre 1996. Toutefois, en ce qui concerne les attributions effectuées après cette date et avant 2000, le paragraphe 107(5) de la même loi, édicté par le paragraphe (18), est remplacé par ce qui suit :

(5) Where subsection (2) applies to a distribution at any time by a trust resident in Canada of a property (other than a share of the capital stock of a non-resident-owned invest-

(5) Dans le cas où le paragraphe (2) s'applique à l'attribution par une fiducie résidant au Canada d'un bien (sauf une action du capital-actions d'une société de placement

ment corporation or property described in any of subparagraphs 128.1(4)(*b*)(i) to (iii)) to a non-resident taxpayer (including a partnership other than a Canadian partnership) who is a beneficiary under the trust in satisfaction of the taxpayer's capital interest in the trust, notwithstanding paragraphs (2)(*a*) to (*c*),

(*a*) the trust is deemed to have disposed of the property for proceeds equal to its fair market value at that time;

(*b*) the taxpayer is deemed to have acquired the property at a cost equal to that fair market value; and

(*c*) the taxpayer is deemed to have disposed of all or part, as the case may be, of the taxpayer's capital interest in the trust, for proceeds of disposition equal to the adjusted cost base to the taxpayer of that interest or part of the interest, as the case may be, immediately before that time.

appartenant à des non-résidents ou un bien visé à l'un des sous-alinéas 128.1(4)*b*)(i) à (iii)) à un contribuable non-résident (y compris une société de personnes autre qu'une société de personnes canadienne) qui est un bénéficiaire de la fiducie, effectuée en règlement de la participation du contribuable au capital de la fiducie, les présomptions suivantes s'appliquent malgré les alinéas (2)*a*) à *c*) :

a) la fiducie est réputée avoir disposé du bien pour un produit égal à sa juste valeur marchande au moment de l'attribution;

b) le contribuable est réputé avoir acquis le bien à un coût égal à cette valeur;

c) le contribuable est réputé avoir disposé de la totalité ou d'une partie, selon le cas, de sa participation au capital de la fiducie pour un produit de disposition égal au prix de base rajusté pour lui de cette participation ou de cette partie de participation, selon le cas, immédiatement avant l'attribution.

81. (1) The portion of section 107.1 of the Act before subparagraph (*a*)(i) is replaced by the following:

81. (1) Le passage de l'article 107.1 de la même loi précédant le sous-alinéa *a*)(i) est remplacé par ce qui suit :

Distribution by employee trust, employee benefit plan or similar trust

107.1 Where at any time any property of an employee trust, a trust governed by an employee benefit plan or a trust described in paragraph (*a*.1) of the definition "trust" in subsection 108(1) has been distributed by the trust to a taxpayer who was a beneficiary under the trust in satisfaction of all or any part of the taxpayer's interest in the trust, the following rules apply:

(*a*) in the case of an employee trust or a trust described in paragraph (*a*.1) of the definition "trust" in subsection 108(1),

Attribution par une fiducie d'employés ou un régime de prestations aux employés

107.1 Lorsque, à un moment donné, des biens d'une fiducie d'employés, d'une fiducie régie par un régime de prestations aux employés ou d'une fiducie visée à l'alinéa *a*.1) de la définition de « fiducie » au paragraphe 108(1) ont été attribués par la fiducie à un contribuable qui en était un bénéficiaire, en règlement de la totalité ou d'une partie de sa participation à la fiducie, les règles suivantes s'appliquent :

a) dans le cas d'une fiducie d'employés ou d'une fiducie visée à l'alinéa *a*.1) de la définition de « fiducie » au paragraphe 108(1) :

(2) Subsection (1) applies to the 1999 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1999 et suivantes.

82. (1) The Act is amended by adding the following after section 107.3:

82. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 107.3, de ce qui suit :

Qualifying disposition

107.4 (1) For the purpose of this section, a "qualifying disposition" of a property means a disposition of the property by a person or partnership (in this subsection referred to as the "contributor") as a result of a transfer of the property to a particular trust where

Disposition admissible

107.4 (1) Pour l'application du présent article, « disposition admissible » s'entend d'une disposition de bien effectuée par une personne ou une société de personnes (appelées « cédant » au présent paragraphe) par

(*a*) the disposition does not result in a change in the beneficial ownership of the property;

(*b*) the proceeds of disposition would, if this Act were read without reference to this section and sections 69 and 73, not be determined under any provision of this Act;

(*c*) if the particular trust is non-resident, the disposition is not

(i) by a person resident in Canada or by a partnership (other than a partnership each member of which is non-resident), or

(ii) a transfer of taxable Canadian property from a non-resident person who was resident in Canada in any of the ten calendar years preceding the transfer;

(*d*) the contributor is not a partnership, if the disposition is part of a series of transactions or events that begin after December 17, 1999 that includes the cessation of the partnership's existence and a subsequent distribution from a personal trust to a former member of the partnership in circumstances to which subsection 107(2) applies;

(*e*) unless the contributor is a trust, there is immediately after the disposition no absolute or contingent right of a person or partnership (other than the contributor or, where the property was co-owned, each of the joint contributors) as a beneficiary (determined with reference to subsection 104(1.1)) under the particular trust;

(*f*) the contributor is not an individual (other than a trust described in any of paragraphs (*a*) to (*e*.1) of the definition "trust" in subsection 108(1)), if the particular trust is described in any of paragraphs (*a*) to (*e*.1) of the definition "trust" in subsection 108(1);

(*g*) the disposition is not part of a series of transactions or events

(i) that begins after December 17, 1999 and that includes the subsequent acquisition, for consideration given to a personal trust, of a capital interest or an income interest in the trust,

suite du transfert du bien à une fiducie donnée, si les conditions suivantes sont réunies :

a) la disposition n'a pas pour effet de changer la propriété effective du bien;

b) le produit de disposition ne serait pas déterminé selon la présente loi s'il était fait abstraction du présent article et des articles 69 et 73;

c) si la fiducie donnée est un non-résident, il ne s'agit :

(i) ni d'une disposition effectuée par une personne résidant au Canada ou par une société de personnes (sauf celle dont chacun des associés est un non-résident),

(ii) ni d'un transfert de biens canadiens imposables d'une personne non-résidente ayant résidé au Canada au cours d'une ou de plusieurs des dix années civiles précédant le transfert;

d) le cédant n'est pas une société de personnes, dans le cas où la disposition fait partie d'une série d'opérations ou d'événements commençant après le 17 décembre 1999 qui comprend la fin de l'existence de la société de personnes et une attribution ultérieure effectuée par une fiducie personnelle au profit d'un ancien associé de la société de personnes dans les circonstances visées au paragraphe 107(2);

e) à moins que le cédant ne soit une fiducie, aucune personne ou société de personnes (sauf le cédant ou, dans le cas où le bien est détenu en copropriété, chacun des co-cédants) n'a, immédiatement après la disposition, de droit absolu ou conditionnel à titre de bénéficiaire (déterminé par rapport au paragraphe 104(1.1)) de la fiducie donnée;

f) le cédant n'est pas un particulier (sauf une fiducie visée à l'un des alinéas *a*) à *e*.1) de la définition de « fiducie » au paragraphe 108(1)), dans le cas où la fiducie donnée est visée à l'un des alinéas *a*) à *e*.1) de la définition de « fiducie » au paragraphe 108(1);

g) la disposition ne fait pas partie d'une des séries d'opérations ou d'événements suivantes :

(ii) that begins after December 17, 1999 and that includes the disposition of all or part of a capital interest or an income interest in a personal trust, other than a disposition solely as a consequence of a distribution from a trust to a person or partnership in satisfaction of all or part of that interest, or

(iii) that begins after June 5, 2000 and that includes the transfer to the particular trust of particular property as consideration for the acquisition of a capital interest in the particular trust, if the particular property can reasonably be considered to have been received by the particular trust in order to fund a distribution (other than a distribution that is proceeds of disposition of a capital interest in the particular trust);

(*h*) the disposition is not, and is not part of, a transaction

(i) that occurs after December 17, 1999, and

(ii) that includes the giving to the contributor, for the disposition, of any consideration (other than consideration that is an interest of the contributor as a beneficiary under the particular trust or that is the assumption by the particular trust of debt for which the property can, at the time of the disposition, reasonably be considered to be security);

(*i*) subsection 73(1) does not apply to the disposition and would not apply to the disposition if

(i) no election had been made under that subsection, and

(ii) section 73 were read without reference to subsection 73(1.02); and

(*j*) if the contributor is an amateur athlete trust, a cemetery care trust, an employee trust, an *inter vivos* trust deemed by subsection 143(1) to exist in respect of a congregation that is a constituent part of a religious organization, a related segregated fund trust (as defined by section 138.1), a trust described in paragraph 149(1)(*o*.4) or a

(i) celle commençant après le 17 décembre 1999 et comprenant l'acquisition ultérieure, moyennant contrepartie à une fiducie personnelle, d'une participation au capital ou d'une participation au revenu de la fiducie,

(ii) celle commençant après le 17 décembre 1999 et comprenant la disposition de la totalité ou d'une partie d'une participation au capital ou d'une participation au revenu d'une fiducie personnelle, sauf une disposition effectuée uniquement par suite de l'attribution d'un bien, d'une fiducie au profit d'une personne ou d'une société de personnes, en règlement de la totalité ou d'une partie de cette participation,

(iii) celle commençant après le 5 juin 2000 et comprenant le transfert d'un bien à la fiducie donnée, effectué en contrepartie de l'acquisition d'une participation au capital de cette fiducie, s'il est raisonnable de considérer que celle-ci a reçu le bien en vue de financer une attribution (sauf celle qui correspond au produit de disposition d'une participation au capital de la fiducie);

h) la disposition n'est pas une opération qui se produit après le 17 décembre 1999 et qui comprend la remise au cédant, pour la disposition, d'une contrepartie (sauf celle qui est une participation du cédant à titre de bénéficiaire de la fiducie donnée ou qui consiste en la prise en charge par la fiducie donnée d'une dette pour laquelle il est raisonnable de considérer, au moment de la disposition, que le bien est une garantie), ni ne fait partie d'une telle opération;

i) le paragraphe 73(1) ne s'applique pas à la disposition et ne s'y appliquerait pas si, à la fois :

(i) aucun choix n'avait été fait en vertu de ce paragraphe,

(ii) l'article 73 s'appliquait compte non tenu de son paragraphe (1.02);

j) si le cédant est une fiducie au profit d'un athlète amateur, une fiducie pour l'entretien d'un cimetière, une fiducie au profit d'un

trust governed by an eligible funeral arrangement, an employees profit sharing plan, a registered education savings plan or a registered supplementary unemployment benefit plan, the particular trust is the same type of trust.

employé, une fiducie non testamentaire réputée, par le paragraphe 143(1), exister à l'égard d'une congrégation qui est une partie constituante d'un organisme religieux, une fiducie créée à l'égard du fonds réservé (au sens de l'article 138.1), une fiducie visée à l'alinéa 149(1)*o*.4) ou une fiducie régie par un arrangement de services funéraires, un régime de participation des employés aux bénéfices, un régime enregistré d'épargne-études ou un régime enregistré de prestations supplémentaires de chômage, la fiducie donnée est une fiducie de même type.

Application of paragraph (1)(*a*)

(2) For the purpose of paragraph (1)(*a*),

(*a*) except where paragraph (*b*) applies, where a trust (in this paragraph and subsection (2.1) referred to as the "transferor trust"), in a period that does not exceed one day, disposes of one or more properties in the period to one or more other trusts, there is deemed to be no resulting change in the beneficial ownership of those properties if

(i) the transferor trust receives no consideration for the disposition, and

(ii) as a consequence of the disposition, the value of each beneficiary's beneficial ownership at the beginning of the period under the transferor trust in each particular property of the transferor trust (or group of two or more properties of the transferor trust that are identical to each other) is the same as the value of the beneficiary's beneficial ownership at the end of the period under the transferor trust and the other trust or trusts in each particular property (or in property that was immediately before the disposition included in the group of identical properties referred to above); and

(*b*) where a trust (in this paragraph referred to as the "transferor") governed by a registered retirement savings plan or by a registered retirement income fund transfers a property to a trust (in this paragraph referred to as the "transferee") governed by a registered retirement savings plan or by a registered retirement income fund, the

Application de l'alinéa (1)*a*)

(2) Les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre de l'alinéa (1)*a*) :

a) sauf en cas d'application de l'alinéa *b*), lorsqu'une fiducie (appelée « fiducie cédante » au présent alinéa et au paragraphe (2.1)) dispose, au cours d'une période d'une durée maximale d'un jour, d'un ou de plusieurs biens en faveur d'une ou de plusieurs autres fiducies, la disposition est réputée ne pas avoir pour effet de changer la propriété effective des biens si les conditions suivantes sont réunies :

(i) la fiducie cédante ne reçoit aucune contrepartie pour la disposition,

(ii) par suite de la disposition, la valeur de la propriété effective de chaque bénéficiaire, au début de la période relativement à la fiducie cédante, en ce qui concerne chaque bien donné de cette fiducie (ou d'un groupe de plusieurs biens de cette fiducie qui sont identiques les uns aux autres) est la même que la valeur de la propriété effective du bénéficiaire, à la fin de la période relativement à la fiducie cédante et de l'autre ou des autres fiducies, en ce qui concerne chaque bien donné (ou un bien qui, immédiatement avant la disposition, était compris dans le groupe de biens identiques susmentionnés);

b) lorsqu'une fiducie (appelée « cédant » au présent alinéa) qui est régie par un régime enregistré d'épargne-retraite ou un fonds enregistré de revenu de retraite transfère des biens à une fiducie (appelée « cession-

transfer is deemed not to result in a change in the beneficial ownership of the property if the annuitant of the plan or fund that governs the transferor is also the annuitant of the plan or fund that governs the transferee.

naire » au présent alinéa) qui est régie par un tel régime ou un tel fonds, le transfert est réputé ne pas avoir pour effet de changer la propriété effective des biens si le rentier du régime ou fonds qui régit le cédant est également le rentier du régime ou fonds qui régit le cessionnaire.

Fractional interests

(2.1) For the purpose of applying paragraph (2)(*a*) in respect of a transfer by a transferor trust of property that includes a share and money, the other trust or trusts referred to in that paragraph may receive, in lieu of a transfer of a fractional interest in a share that would otherwise be required, a disproportionate amount of money or interest in the share (the value of which does not exceed the lesser of $200 and the fair market value of the fractional interest).

Droit fractionnaire

(2.1) Pour l'application de l'alinéa (2)*a*) au transfert par une fiducie cédante d'un bien qui comprend une action et de l'argent, l'autre ou les autres fiducies visées à cet alinéa peuvent recevoir, en remplacement du transfert d'une participation fractionnaire dans une action qui serait à effectuer par ailleurs, une somme d'argent disproportionnée ou une participation dans l'action disproportionnée (dont la valeur n'excède pas 200 $ ou, si elle est moins élevée, la juste valeur marchande de la participation fractionnaire).

Tax consequences of qualifying dispositions

(3) Where at a particular time there is a qualifying disposition of a property by a person or partnership (in this subsection referred to as the "transferor") to a trust (in this subsection referred to as the "transferee trust"),

(*a*) the transferor's proceeds of disposition of the property are deemed to be

(i) where the transferor so elects in writing and files the election with the Minister on or before the transferor's filing-due date for its taxation year that includes the particular time, or at any later time that is acceptable to the Minister, the amount specified in the election that is not less than the cost amount to the transferor of the property immediately before the particular time and not more than the fair market value of the property at the particular time, and

(ii) in any other case, the cost amount to the transferor of the property immediately before the particular time;

(*b*) except as otherwise provided under paragraph (*c*), the transferee trust's cost of the property is deemed to be the amount, if any, by which

(i) the proceeds determined under paragraph (*a*) in respect of the qualifying disposition

Conséquences fiscales des dispositions admissibles

(3) Dans le cas où une personne ou une société de personnes (appelée « cédant » au présent paragraphe) effectue, à un moment donné, la disposition admissible d'un bien en faveur d'une fiducie (appelée « fiducie cessionnaire » au présent paragraphe), les règles suivantes s'appliquent :

a) le produit de disposition du bien pour le cédant est réputé égal au montant suivant :

(i) si le cédant en fait le choix dans un document présenté au ministre au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition qui comprend le moment donné, ou à tout moment postérieur que le ministre estime acceptable, le montant indiqué dans le document qui est au moins égal au coût indiqué du bien pour lui immédiatement avant le moment donné, sans excéder la juste valeur marchande du bien au moment donné,

(ii) dans les autres cas, le coût indiqué du bien pour le cédant immédiatement avant le moment donné;

b) sauf disposition contraire prévue à l'alinéa *c*), le coût du bien pour la fiducie cessionnaire est réputé égal à l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

exceed

(ii) the amount by which the transferor's loss otherwise determined from the qualifying disposition would be reduced because of subsection 100(4), paragraph 107(1)(*c*) or (*d*) or any of subsections 112(3) to (4.2), if the proceeds determined under paragraph (*a*) were equal to the fair market value of the property at the particular time;

(*c*) notwithstanding subsection 206(4), for the purposes of Part XI and regulations made for the purposes of that Part, the transferee trust's cost of the property is deemed to be

(i) the cost amount to the transferor immediately before the particular time where

(A) the particular time is before 2000,

(B) the transferor is a trust governed by a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund,

(C) the transferee trust is governed by a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund,

(D) the transferee trust files a written election with the Minister on or before the later of March 31, 2001 and its filing-due date for its taxation year that includes the particular time (or at such later date that is acceptable to the Minister) that this subparagraph apply, and

(E) it can reasonably be considered that the election was not made for the purpose of avoiding tax under Part XI,

(ii) the fair market value of the property at the particular time where

(A) subparagraph (iii) does not apply,

(B) the transferee trust files a written election with the Minister on or before the later of March 31, 2001 and its filing-due date for its taxation year that includes the particular time (or at such later date that is acceptable to the Minister) that this subparagraph apply, and

(i) le produit déterminé selon l'alinéa *a*) relativement à la disposition admissible,

(ii) le montant qui, par l'effet du paragraphe 100(4), des alinéas 107(1)*c*) ou *d*) ou de l'un des paragraphes 112(3) à (4.2), serait appliqué en réduction de la perte du cédant, déterminée par ailleurs, résultant de la disposition admissible si le produit déterminé selon l'alinéa *a*) était égal à la juste valeur marchande du bien au moment donné;

c) malgré le paragraphe 206(4), pour l'application de la partie XI et des dispositions réglementaires prises en application de cette partie, le coût du bien pour la fiducie cessionnaire est réputé égal au montant applicable suivant :

(i) le coût indiqué du bien pour le cédant immédiatement avant le moment donné si, à la fois :

(A) le moment donné est antérieur à 2000,

(B) le cédant est une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-retraite ou par un fonds enregistré de revenu de retraite,

(C) la fiducie cessionnaire est régie par un tel régime ou par un tel fonds,

(D) la fiducie cessionnaire choisit de se prévaloir du présent sous-alinéa dans un document présenté au ministre au plus tard le 31 mars 2001 ou, si elle est postérieure, à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition qui comprend le moment donné (ou à toute date postérieure que le ministre estime acceptable),

(E) il est raisonnable de considérer que le choix n'a pas été fait en vue d'éviter l'impôt prévu par la partie XI,

(ii) la juste valeur marchande du bien au moment donné si, à la fois :

(A) le sous-alinéa (iii) ne s'applique pas,

(C) it can reasonably be considered that the election was not made for the purpose of avoiding tax under Part XI,

(iii) the fair market value of the property at the particular time where

(A) subparagraph (i) does not apply to the qualifying disposition,

(B) the particular time is before 2000,

(C) the transferor is a trust governed by a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund, and

(D) the transferee trust is governed by a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund, and

(iv) the cost amount to the transferor of the property immediately before the particular time, in any other case;

(*d*) if the property was depreciable property of a prescribed class of the transferor and its capital cost to the transferor exceeds the cost at which the transferee trust is deemed by this subsection to have acquired the property, for the purposes of sections 13 and 20 and any regulations made for the purpose of paragraph 20(1)(*a*),

(i) the capital cost of the property to the transferee trust is deemed to be the amount that was the capital cost of the property to the transferor, and

(ii) the excess is deemed to have been allowed to the transferee trust in respect of the property under regulations made for the purpose of paragraph 20(1)(*a*) in computing income for taxation years that ended before the particular time;

(*e*) if the property was eligible capital property of the transferor in respect of a business of the transferor,

(i) where the eligible capital expenditure of the transferor in respect of the property exceeds the cost at which the transferee trust is deemed by this subsection to have acquired the property, for the purposes of sections 14, 20 and 24,

(B) la fiducie cessionnaire choisit de se prévaloir du présent sous-alinéa dans un document présenté au ministre au plus tard le 31 mars 2001 ou, si elle est postérieure, à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition qui comprend le moment donné (ou à toute date postérieure que le ministre estime acceptable),

(C) il est raisonnable de considérer que le choix n'a pas été fait en vue d'éviter l'impôt prévu par la partie XI,

(iii) la juste valeur marchande du bien au moment donné si, à la fois :

(A) le sous-alinéa (i) ne s'applique pas à la disposition admissible,

(B) le moment donné est antérieur à 2000,

(C) le cédant est une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-retraite ou par un fonds enregistré de revenu de retraite,

(D) la fiducie cessionnaire est régie par un tel régime ou par un tel fonds,

(iv) le coût indiqué du bien pour le cédant immédiatement avant le moment donné, dans les autres cas;

d) si le bien est un bien amortissable d'une catégorie prescrite du cédant et si son coût en capital pour celui-ci excède le coût auquel la fiducie cessionnaire est réputée, par le présent paragraphe, l'avoir acquis, pour l'application des articles 13 et 20 et des dispositions réglementaires prises en application de l'alinéa 20(1)*a*) :

(i) le coût en capital du bien pour la fiducie cessionnaire est réputé égal au montant qui en était le coût en capital pour le cédant,

(ii) l'excédent est réputé avoir été accordé à la fiducie cessionnaire à titre de déduction relative au bien, selon les dispositions réglementaires prises en application de l'alinéa 20(1)*a*), dans le calcul de son revenu pour les années d'imposition terminées avant le moment donné;

(A) the eligible capital expenditure of the transferee trust in respect of the property is deemed to be the amount that was the eligible capital expenditure of the transferor in respect of the property, and

(B) 3/4 of the excess is deemed to have been allowed under paragraph 20(1)(*b*) to the transferee trust in respect of the property in computing income for taxation years that ended

(I) before the particular time, and

(II) after the adjustment time of the transferee trust in respect of the business, and

(ii) for the purpose of determining after the particular time the amount required by paragraph 14(1)(*b*) to be included in computing the transferee trust's income in respect of any subsequent disposition of the property of the business, there shall be added to the value otherwise determined for Q in the definition "cumulative eligible capital" in subsection 14(5) the amount determined by the formula

A x (B/C)

where

A is the amount, if any, determined for Q in that definition in respect of the business of the transferor immediately before the particular time,

B is the fair market value of the property immediately before the particular time, and

C is the fair market value immediately before the particular time of all eligible capital property of the transferor in respect of the business;

(*f*) if the property was deemed to be taxable Canadian property of the transferor by this paragraph or paragraph 51(1)(*f*), 85(1)(*i*) or 85.1(1)(*a*), subsection 87(4) or (5) or paragraph 97(2)(*c*) or 107(2)(*d*.1), the property is deemed to be taxable Canadian property of the transferee trust;

e) si le bien était une immobilisation admissible du cédant relative à l'une de ses entreprises :

(i) dans le cas où la dépense en capital admissible du cédant relativement au bien excède le coût auquel la fiducie cessionnaire est réputée, par le présent paragraphe, avoir acquis le bien, pour l'application des articles 14, 20 et 24 :

(A) la dépense en capital admissible de la fiducie cessionnaire relativement au bien est réputée égale au montant qui correspondait à la dépense en capital admissible du cédant relativement au bien,

(B) le montant correspondant aux 3/4 de l'excédent est réputé avoir été accordé à la fiducie cessionnaire à titre de déduction relative au bien, selon l'alinéa 20(1)*b*), dans le calcul de son revenu pour les années d'imposition terminées avant le moment donné et après le moment du rajustement qui lui est applicable au titre de l'entreprise,

(ii) pour ce qui est du calcul, après le moment donné, du montant à inclure en application de l'alinéa 14(1)*b*) dans le calcul du revenu de la fiducie cessionnaire relativement à une disposition ultérieure des biens de l'entreprise, le montant obtenu par la formule ci-après est ajouté à la valeur, déterminée par ailleurs, de l'élément Q de la formule applicable figurant à la définition de « montant cumulatif des immobilisations admissibles » au paragraphe 14(5) :

A x (B/C)

où :

A représente le montant éventuel correspondant à l'élément Q de cette formule relativement à l'entreprise du cédant immédiatement avant le moment donné,

B la juste valeur marchande des biens immédiatement avant le moment donné,

(*g*) where the transferor is a related segregated fund trust (in this paragraph having the meaning assigned by section 138.1),

(i) paragraph 138.1(1)(*i*) does not apply in respect of a disposition of an interest in the transferor that occurs in connection with the qualifying disposition, and

(ii) in computing the amount determined under paragraph 138.1(1)(*i*) in respect of a subsequent disposition of an interest in the transferee trust where the interest is deemed to exist in connection with a particular life insurance policy, the acquisition fee (as defined by subsection 138.1(6)) in respect of the particular policy shall be determined as if each amount determined under any of paragraphs 138.1(6)(*a*) to (*d*) in respect of the policyholder's interest in the transferor had been determined in respect of the policyholder's interest in the transferee trust;

(*h*) if the transferor is a trust to which property had been transferred by an individual (other than a trust),

(i) where subsection 73(1) applied in respect of the property so transferred and it is reasonable to consider that the property was so transferred in anticipation of the individual ceasing to be resident in Canada, for the purposes of paragraph 104(4)(*a*.3) and the application of this paragraph to a disposition by the transferee trust after the particular time, the transferee trust is deemed after the particular time to be a trust to which the individual had transferred property in anticipation of the individual ceasing to reside in Canada and in circumstances to which subsection 73(1) applied, and

(ii) for the purposes of paragraph (*f*) of the definition "excluded right or interest" in subsection 128.1(10) and the application of this paragraph to a disposition by the transferee trust after the particular time, where the property so transferred was transferred in circumstances to which this subsection would

C la juste valeur marchande, immédiatement avant le moment donné, de l'ensemble des immobilisations admissibles du cédant relatives à l'entreprise;

f) s'il était réputé être un bien canadien imposable du cédant par le présent alinéa ou les alinéas 51(1)*d*), 85(1)*i*) ou 85.1(1)*a*), les paragraphes 87(4) ou (5) ou les alinéas 97(2)*c*) ou 107(2)*d*.1), le bien est réputé être un tel bien de la fiducie cessionnaire;

g) si le cédant est une fiducie créée à l'égard du fonds réservé, au sens de l'article 138.1 :

(i) l'alinéa 138.1(1)*i*) ne s'applique pas à la disposition d'une participation dans le cédant qui est effectuée dans le cadre de la disposition admissible,

(ii) dans le calcul du montant déterminé selon l'alinéa 138.1(1)*i*) relativement à la disposition ultérieure d'une participation dans la fiducie cessionnaire, laquelle participation est réputée exister relativement à une police d'assurance-vie donnée, les frais d'acquisition, au sens du paragraphe 138.1(6), afférents à la police donnée sont déterminés comme si chaque montant déterminé selon l'un des alinéas 138.1(6)*a*) à *d*) au titre de la participation du titulaire de police dans le cédant avait été déterminé relativement à sa participation dans la fiducie cessionnaire;

h) si le cédant est une fiducie à laquelle un particulier (sauf une fiducie) a transféré un bien :

(i) lorsque le paragraphe 73(1) s'applique au bien ainsi transféré et qu'il est raisonnable de considérer que le bien a été ainsi transféré en prévision de la cessation de la résidence du particulier au Canada, pour l'application de l'alinéa 104(4)*a*.3) et pour l'application du présent alinéa à une disposition effectuée par la fiducie cessionnaire après le moment donné, celle-ci est réputée, après ce moment, être une fiducie à laquelle le particulier avait transféré un bien en prévision de la cessation de sa résidence au Canada et dans les circonstances visées au paragraphe 73(1),

apply if subsection (1) were read without reference to paragraphs (1)(*h*) and (*i*), the transferee trust is deemed after the particular time to be a trust an interest in which was acquired by the individual as a consequence of a qualifying disposition;

(*i*) if the transferor is a trust (other than a personal trust or a trust prescribed for the purposes of subsection 107(2)), the transferee trust is deemed to be neither a personal trust nor a trust prescribed for the purposes of subsection 107(2);

(*j*) if the transferor is a trust and a taxpayer disposes of all or part of a capital interest in the transferor because of the qualifying disposition and, as a consequence, acquires a capital interest or part of it in the transferee trust

(i) the taxpayer is deemed to dispose of the capital interest or part of it in the transferor for proceeds equal to the cost amount to the taxpayer of that interest or part of it immediately before the particular time, and

(ii) the taxpayer is deemed to acquire the capital interest or part of it in the transferee trust at a cost equal to the amount, if any, by which

(A) that cost amount

exceeds

(B) the amount by which the taxpayer's loss otherwise determined from the disposition referred to in subparagraph (i) would be reduced because of paragraph 107(1)(*c*) or (*d*) if the proceeds under that subparagraph were equal to the fair market value of the capital interest or part of it in the transferor immediately before the particular time;

(*k*) where the transferor is a trust, a taxpayer's beneficial ownership in the property ceases to be derived from the taxpayer's capital interest in the transferor because of the qualifying disposition and no part of the taxpayer's capital interest in the transferor was disposed of because of the qualifying

(ii) pour l'application de l'alinéa *j*) de la définition de « droit, participation ou intérêt exclu » au paragraphe 128.1(10) et pour l'application du présent alinéa à une disposition effectuée par la fiducie cessionnaire après le moment donné, lorsque le bien ainsi transféré l'a été dans les circonstances qui seraient visées au présent paragraphe si le paragraphe (1) s'appliquait compte non tenu de ses alinéas *h*) et *i*), la fiducie cessionnaire est réputée, après le moment donné, être une fiducie dans laquelle le particulier a acquis une participation par suite d'une disposition admissible;

i) si le cédant est une fiducie (sauf une fiducie personnelle ou une fiducie visée par règlement pour l'application du paragraphe 107(2)), la fiducie cessionnaire est réputée n'être ni une fiducie personnelle ni une fiducie visée par règlement pour l'application du paragraphe 107(2);

j) si le cédant est une fiducie et qu'un contribuable dispose de la totalité ou d'une partie de sa participation au capital du cédant par suite de la disposition admissible et acquière, en conséquence, une participation au capital de la fiducie cessionnaire ou une partie d'une telle participation :

(i) le contribuable est réputé disposer de la participation au capital du cédant, ou de la partie de cette participation, pour un produit égal au coût indiqué pour lui de cette participation ou partie de participation immédiatement avant le moment donné,

(ii) le contribuable est réputé acquérir la participation au capital de la fiducie cessionnaire, ou la partie de cette participation, à un coût égal à l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur le montant visé à la division (B) :

(A) le coût indiqué visé au sous-alinéa (i),

(B) le montant qui, par l'effet des alinéas 107(1)*c*) ou *d*), serait appliqué en réduction de la perte du contribuable, déterminée par ailleurs, résultant

disposition, there shall, immediately after the particular time, be added to the cost otherwise determined of the taxpayer's capital interest in the transferee trust, the amount determined by the formula

$$A \times [(B - C)/B] - D$$

where

A is the cost amount to the taxpayer of the taxpayer's capital interest in the transferor immediately before the particular time,

B is the fair market value immediately before the particular time of the taxpayer's capital interest in the transferor,

C is the fair market value at the particular time of the taxpayer's capital interest in the transferor (determined as if the only property disposed of at the particular time were the particular property), and

D is the lesser of

(i) the amount, if any, by which the cost amount to the taxpayer of the taxpayer's capital interest in the transferor immediately before the particular time exceeds the fair market value of the taxpayer's capital interest in the transferor immediately before the particular time, and

(ii) the maximum amount by which the taxpayer's loss from a disposition of a capital interest otherwise determined could have been reduced because of paragraph 107(1)(*c*) or (*d*) if the taxpayer's capital interest in the transferor had been disposed of immediately before the particular time;

(*l*) where paragraph (*k*) applies to the qualifying disposition in respect of a taxpayer, the amount that would be determined under that paragraph in respect of the qualifying disposition if the amount determined for D in that paragraph were nil shall, immediately after the particular time, be deducted in computing the cost otherwise determined of the taxpayer's capital interest in the transferor;

de la disposition visée au sous-alinéa (i) si le produit déterminé selon ce sous-alinéa était égal à la juste valeur marchande de la participation au capital du cédant, ou de la partie de cette participation, immédiatement avant le moment donné;

k) lorsque le cédant est une fiducie, que la propriété effective d'un contribuable dans le bien cesse, en raison de la disposition admissible, de découler de sa participation au capital du cédant et que nulle partie de la participation du contribuable au capital du cédant n'a fait l'objet d'une disposition par suite de la disposition admissible, le montant obtenu par la formule ci-après est ajouté, immédiatement après le moment donné, au coût déterminé par ailleurs de la participation du contribuable au capital de la fiducie cessionnaire :

$$A \times [(B - C)/B] - D$$

où :

A représente le coût indiqué, pour le contribuable, de sa participation au capital du cédant immédiatement avant le moment donné,

B la juste valeur marchande, immédiatement avant le moment donné, de la participation du contribuable au capital du cédant,

C la juste valeur marchande, au moment donné, de la participation du contribuable au capital du cédant (déterminée comme si le seul bien dont il a été disposé à ce moment était le bien donné),

D le moins élevé des montants suivants :

(i) l'excédent éventuel du coût indiqué, pour le contribuable, de sa participation au capital du cédant immédiatement avant le moment donné, sur la juste valeur marchande de cette participation immédiatement avant ce moment,

(ii) le montant maximal qui, par l'effet des alinéas 107(1)*c*) ou *d*), aurait pu être appliqué en réduction de la perte

(*m*) where paragraphs (*j*) and (*k*) do not apply in respect of the qualifying disposition, the transferor is deemed to acquire the capital interest or part of it in the transferee trust that is acquired as a consequence of the qualifying disposition

(i) where the transferee trust is a personal trust, at a cost equal to nil, and

(ii) in any other case, at a cost equal to the excess determined under paragraph (*b*) in respect of the qualifying disposition; and

(*n*) if the transferor is a trust and a taxpayer disposes of all or part of an income interest in the transferor because of the qualifying disposition and, as a consequence, acquires an income interest or a part of an income interest in the transferee trust, for the purpose of subsection 106(2), the taxpayer is deemed not to dispose of any part of the income interest in the transferor at the particular time.

du contribuable, déterminée par ailleurs, résultant de la disposition d'une participation au capital si la participation du contribuable au capital du cédant avait fait l'objet d'une disposition immédiatement avant le moment donné;

l) lorsque l'alinéa *k*) s'applique à la disposition admissible relativement à un contribuable, le montant qui serait déterminé selon cet alinéa relativement à la disposition admissible, si la valeur de l'élément D de la formule figurant à cet alinéa était nulle, est déduit, immédiatement après le moment donné, dans le calcul du coût, déterminé par ailleurs, de la participation du contribuable au capital du cédant;

m) lorsque les alinéas *j*) et *k*) ne s'appliquent pas à la disposition admissible, le cédant est réputé acquérir la participation au capital de la fiducie cessionnaire, ou la partie de cette participation, qui est acquise par suite de la disposition admissible, au coût applicable suivant :

(i) si la fiducie cessionnaire est une fiducie personnelle, un coût nul,

(ii) dans les autres cas, un coût égal à l'excédent déterminé selon l'alinéa *b*) relativement à la disposition admissible;

n) si le cédant est une fiducie et que le contribuable dispose de la totalité ou d'une partie d'une participation au revenu du cédant par suite de la disposition admissible et acquière, en conséquence, une participation au revenu de la fiducie cessionnaire ou une partie d'une telle participation, le contribuable est réputé, pour l'application du paragraphe 106(2), ne disposer d'aucune partie de la participation au revenu du cédant au moment donné.

Fair market value of vested interest in trust

(4) Where

(*a*) a particular capital interest in a trust is held by a beneficiary at any time,

(*b*) the particular interest is vested indefeasibly at that time,

Juste valeur marchande d'une participation dévolue

(4) Dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) une participation au capital d'une fiducie est détenue par un bénéficiaire à un moment donné;

(*c*) the trust is not described in any of paragraphs (*a*) to (*e*.1) of the definition "trust" in subsection 108(1), and

(*d*) interests under the trust are not ordinarily disposed of for consideration that reflects the fair market value of the net assets of the trust,

the fair market value of the particular interest at that time is deemed to be not less than the amount determined by the formula

(A - B) x (C/D)

where

A is the total fair market value at that time of all properties of the trust,

B is the total of all amounts each of which is the amount of a debt owing by the trust at that time or the amount of any other obligation of the trust to pay any amount that is outstanding at that time,

C is the fair market value at that time of the particular interest (determined without reference to this subsection), and

D is the total fair market value at that time of all interests as beneficiaries under the trust (determined without reference to this subsection).

(2) Subsections 107.4(1) and (3) of the Act, as enacted by subsection (1), apply

(*a*) to dispositions that occur after December 23, 1998 except that, in its application to dispositions that occurred in taxation years that ended before February 28, 2000, the reference to "paragraph 14(1)(*b*)" in subparagraph 107.4(3)(*e*)(ii) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as a reference to "subparagraph 14(1)(*a*)(v) or paragraph 14(1)(*b*)"; and

(*b*) in respect of the 1993 and subsequent taxation years, to transfers of capital property that occurred before December 24, 1998 except that, in its application to transfers before December 24, 1998,

b) la participation est dévolue irrévocablement à ce moment;

c) la fiducie n'est visée à aucun des alinéas *a*) à *e*.1) de la définition de « fiducie » au paragraphe 108(1);

d) les participations dans la fiducie ne font pas habituellement l'objet de dispositions pour une contrepartie qui tient compte de la juste valeur marchande de l'actif net de la fiducie,

la juste valeur marchande de la participation, à ce moment, est réputée être au moins égale au montant obtenu par la formule suivante :

(A - B) x (C/D)

où :

A représente la juste valeur marchande totale, à ce moment, de l'ensemble des biens de la fiducie,

B le total des montants représentant chacun le montant d'une dette dont la fiducie est débitrice à ce moment ou le montant de toute autre obligation de la fiducie de payer un montant impayé à ce moment,

C la juste valeur marchande, à ce moment, de la participation (déterminée compte non tenu du présent paragraphe),

D la juste valeur marchande totale, à ce moment, de l'ensemble des participations de bénéficiaire dans la fiducie (déterminée compte non tenu du présent paragraphe).

(2) Les paragraphes 107.4(1) et (3) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent :

***a*) aux dispositions effectuées après le 23 décembre 1998; toutefois, pour ce qui est de l'application du paragraphe 107.4(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), aux dispositions effectuées au cours des années d'imposition terminées avant le 28 février 2000, le passage « de l'alinéa 14(1)*b*) » au sous-alinéa 107.4(3)*e*)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par « du sous-alinéa 14(1)*a*)(v) ou de l'alinéa 14(1)*b*) »;**

***b*) pour ce qui est des années d'imposition 1993 et suivantes, aux transferts d'immo-**

(i) subsection 107.4(1) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

107.4 (1) For the purpose of this section, a "qualifying disposition" of a property means a transfer of the property to a particular trust that was not a disposition of the property for the purpose of subdivision c because of paragraph (*e*) of the definition "disposition" in section 54, except where

(*a*) if the transfer is from another trust to the particular trust,

(i) each trust can reasonably be considered to act as agent for the same beneficiary or beneficiaries in respect of the property transferred, or

(ii) the transferee trust can reasonably be considered to act as agent for the transferor trust in respect of the property transferred; and

(*b*) in any other case, it is reasonable to consider that the particular trust acts as agent in respect of the property transferred.

(ii) the portion of subsection 107.4(3) of the Act before paragraph (*a*), as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

(3) Where at a particular time there is a qualifying disposition of a property by a person or partnership (in this subsection referred to as the "transferor") to a trust (in this subsection referred to as the "transferee trust"), except for the purposes of Part XI and regulations made for the purposes of that Part

(iii) subsection 107.4(3) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read without reference to paragraphs 107.4(3)(*a*), (*c*), (*g*) and (*h*) of the Act, as enacted by subsection (1),

bilisations effectués avant le 24 décembre 1998; toutefois, en ce qui concerne son application aux transferts effectués avant cette date :

(i) le paragraphe 107.4(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

107.4 (1) Pour l'application du présent article, « disposition admissible » s'entend d'un transfert de bien à une fiducie donnée qui n'est pas une disposition de bien pour l'application de la sous-section c par l'effet de l'alinéa *e*) de la définition de « disposition de biens » à l'article 54, sauf si :

a) dans le cas où le transfert est effectué par une autre fiducie en faveur de la fiducie donnée, selon le cas :

(i) il est raisonnable de considérer que chaque fiducie agit à titre de mandataire du ou des mêmes bénéficiaires relativement au bien transféré,

(ii) il est raisonnable de considérer que la fiducie cessionnaire agit à titre de mandataire de la fiducie cédante relativement au bien transféré;

b) dans les autres cas, il est raisonnable de considérer que la fiducie donnée agit à titre de mandataire relativement au bien transféré.

(ii) le passage du paragraphe 107.4(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*), édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

(3) Dans le cas où une personne ou une société de personnes (appelée « cédant » au présent paragraphe) effectue, à un moment donné, la disposition admissible d'un bien en faveur d'une fiducie (appelée « fiducie cessionnaire » au présent paragraphe), les règles suivantes s'appliquent, sauf dans le cadre de la partie XI et des dispositions réglementaires prises en application de cette partie :

(iii) le paragraphe 107.4(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique compte non tenu de ses alinéas *a*), *c*), *g*) et *h*),

(iv) paragraph 107.4(3)(*b*) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

(*b*) the transferee trust's cost of the property is deemed to be the cost amount to the transferor of the property immediately before the particular time;

(v) subsection 107.4(3) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as if each amount determined under clause 107.4(3)(*j*)(ii)(B) of the Act and the description of D in paragraph 107.4(3)(*k*) of the Act, as enacted by subsection (1), were nil, and

(vi) subparagraph 107.4(3)(*m*)(ii) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

(ii) in any other case, at a cost equal to the amount determined under paragraph (*b*) in respect of the qualifying disposition; and

(iv) l'alinéa 107.4(3)*b*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

b) le coût du bien pour la fiducie cessionnaire est réputé égal au coût indiqué du bien pour le cédant immédiatement avant le moment donné;

(v) le paragraphe 107.4(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique comme si les montants déterminés selon la division 107.4(3)*j*)(ii)(B) et l'élément D de la formule figurant à l'alinéa 107.4(3)*k*) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), étaient nuls,

(vi) le sous-alinéa 107.4(3)*m*)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

(ii) dans les autres cas, un coût égal au montant déterminé selon l'alinéa *b*) relativement à la disposition admissible;

(3) Subsections 107.4(2), (2.1) and (4) of the Act, as enacted by subsection (1), apply to dispositions that occur after December 23, 1998.

(3) Les paragraphes 107.4(2), (2.1) et (4) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux dispositions effectuées après le 23 décembre 1998.

83. (1) The definition "accumulating income" in subsection 108(1) of the Act is replaced by the following:

"accumulating income" « *revenu accumulé* »

"accumulating income" of a trust for a taxation year means the amount that would be the income of the trust for the year if that amount were computed

(*a*) without reference to paragraphs 104(4)(*a*) and (*a*.1) and subsections 104(5.1), (5.2) and (12) and 107(4),

(*b*) as if the greatest amount that the trust was entitled to claim under subsection 104(6) in computing its income for the year were so claimed, and

(*c*) without reference to subsection 12(10.2), except to the extent that that subsection applies to amounts paid to a trust to which paragraph 70(6.1)(*b*) applies and before the death of the spouse or common-law partner referred to in that paragraph;

83. (1) La définition de « revenu accumulé », au paragraphe 108(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« revenu accumulé » "*accumulating income*"

« revenu accumulé » Le revenu d'une fiducie pour une année d'imposition, calculé, à la fois:

a) compte non tenu des alinéas 104(4)*a*) et *a*.1) ni des paragraphes 104(5.1), (5.2) et (12) et 107(4);

b) comme si la fiducie déduisait en application du paragraphe 104(6), dans le calcul de son revenu pour l'année, le montant le plus élevé auquel elle a droit;

c) compte non tenu du paragraphe 12(10.2), sauf dans la mesure où ce paragraphe s'applique à des montants payés à une fiducie à laquelle l'alinéa 70(6.1)*b*) s'applique, avant le décès de l'époux ou du conjoint de fait mentionné à cet alinéa.

(2) The definition "capital interest" in subsection 108(1) of the Act is replaced by the following:

"capital interest" *« participation au capital »*

"capital interest" of a taxpayer in a trust means all rights of the taxpayer as a beneficiary under the trust, and after 1999 includes a right (other than a right acquired before 2000 and disposed of before March 2000) to enforce payment of an amount by the trust that arises as a consequence of any such right, but does not include an income interest in the trust;

(2) La définition de « participation au capital », au paragraphe 108(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« participation au capital » *"capital interest"*

« participation au capital » S'agissant de la participation d'un contribuable au capital d'une fiducie, les droits du contribuable à titre de bénéficiaire de la fiducie, y compris, après 1999, le droit (sauf celui acquis avant 2000 et dont il est disposé avant mars 2000), découlant de tels droits, d'exiger de la fiducie le versement d'une somme. N'est pas une participation au capital la participation au revenu de la fiducie.

(3) The definition "income interest" in subsection 108(1) of the Act is replaced by the following:

"income interest" *« participation au revenu »*

"income interest" of a taxpayer in a trust means a right (whether immediate or future and whether absolute or contingent) of the taxpayer as a beneficiary under a personal trust to, or to receive, all or any part of the income of the trust and, after 1999, includes a right (other than a right acquired before 2000 and disposed of before March 2000) to enforce payment of an amount by the trust that arises as a consequence of any such right;

(3) La définition de « participation au revenu », au paragraphe 108(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« participation au revenu » *"income interest"*

« participation au revenu » S'agissant de la participation d'un contribuable au revenu d'une fiducie, le droit, immédiat ou futur, conditionnel ou non, du contribuable à titre de bénéficiaire d'une fiducie personnelle à tout ou partie du revenu de la fiducie, ou de recevoir tout ou partie de ce revenu, y compris, après 1999, le droit (sauf celui acquis avant 2000 et dont il est disposé avant mars 2000), découlant d'un tel droit, d'exiger de la fiducie le versement d'une somme.

(4) The portion of the definition "cost amount" in subsection 108(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

"cost amount" *« coût indiqué »*

"cost amount" to a taxpayer at any time of a capital interest or part of the interest, as the case may be, in a trust (other than a trust that is a foreign affiliate of the taxpayer) means, except for the purposes of section 107.4 and notwithstanding subsection 248(1),

(4) Le passage de la définition de « coût indiqué », au paragraphe 108(1) de la même loi, précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

« coût indiqué » *"cost amount"*

« coût indiqué » S'agissant du coût indiqué pour un contribuable, à un moment donné, d'une participation au capital d'une fiducie — qui n'est pas une société étrangère affiliée du contribuable — ou d'une partie d'une telle participation, s'entend, sauf pour l'application de l'article 107.4 et malgré le paragraphe 248(1) :

(5) The definition "cost amount" in subsection 108(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) where that time is immediately before the time of the death of the taxpayer and subsection 104(4) or (5) deems the trust to dispose of property at

(5) La définition de « coût indiqué », au paragraphe 108(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) dans le cas où le moment donné précède immédiatement le décès du contribuable et où la fiducie est réputée, par les paragraphes 104(4) ou (5), disposer du bien à la fin du jour qui comprend

the end of the day that includes that time, the amount that would be determined under paragraph (*b*) if the taxpayer had died on a day that ended immediately before that time, and

le moment donné, du montant qui serait déterminé selon l'alinéa *b*) si le contribuable était décédé le jour se terminant immédiatement avant ce moment;

(6) The definition "trust" in subsection 108(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) a trust, other than a trust described in paragraph (*a*) or (*d*), all or substantially all of the property of which is held for the purpose of providing benefits to individuals each of whom is provided with benefits in respect of, or because of, an office or employment or former office or employment of any individual,

(6) La définition de « fiducie », au paragraphe 108(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) une fiducie, sauf celle visée aux alinéas *a*) ou *d*), dont la totalité ou la presque totalité des biens sont détenus en vue d'assurer des prestations à des particuliers auxquels des prestations sont assurées dans le cadre ou au titre de la charge ou de l'emploi actuel ou ancien d'un particulier;

(7) The portion of the definition "trust" in subsection 108(1) of the Act after paragraph (*e*.1) is replaced by the following:

and, in applying subsections 104(4), (5), (5.2), (12), (14) and (15) and section 106 at any time, does not include

(*f*) a trust that, at that time, is a unit trust, or

(*g*) a trust all interests in which, at that time, have vested indefeasibly, other than

(i) an *alter ego* trust, a joint spousal or common-law partner trust, a post-1971 spousal or common-law partner trust or a trust to which paragraph 104(4)(*a*.4) applies,

(ii) a trust that has elected under subsection 104(5.3),

(iii) a trust that has, in its return of income under this Part for its first taxation year that ends after 1992, elected that this paragraph not apply,

(iv) a trust that is at that time resident in Canada where the total fair market value at that time of all interests in the trust held at that time by beneficiaries under the trust who at that time are non-resident is more than 20% of the total fair market value at that time of all interests in the trust held at that time by beneficiaries under the trust,

(7) Le passage de la définition de « fiducie », au paragraphe 108(1) de la même loi, suivant l'alinéa *e*.1) est remplacé par ce qui suit :

Par ailleurs, n'est pas considérée comme une fiducie pour l'application, à un moment quelconque, des paragraphes 104(4), (5), (5.2), (12), (14) et (15) et de l'article 106 :

f) la fiducie qui est une fiducie d'investissement à participation unitaire à ce moment;

g) la fiducie dont l'ensemble des participations, à ce moment, ont été dévolues irrévocablement, à l'exception des fiducies suivantes :

(i) les fiducies au profit de l'époux ou du conjoint de fait postérieures à 1971, les fiducies en faveur de soi-même, les fiducies mixtes au profit de l'époux ou du conjoint de fait ou les fiducies auxquelles l'alinéa 104(4)*a*.4) s'applique,

(ii) la fiducie qui a fait le choix prévu au paragraphe 104(5.3),

(iii) la fiducie qui a choisi, dans sa déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour sa première année d'imposition se terminant après 1992, de se soustraire à l'application du présent alinéa,

(v) a trust under the terms of which, at that time, all or part of a person's interest in the trust is to be terminated with reference to a period of time (including a period of time determined with reference to the person's death), otherwise than as a consequence of terms of the trust under which an interest in the trust is to be terminated as a consequence of a distribution to the person (or the person's estate) of property of the trust if the fair market value of the property to be distributed is required to be commensurate with the fair market value of that interest immediately before the distribution, or

(vi) a trust that, before that time and after December 17, 1999, has made a distribution to a beneficiary in respect of the beneficiary's capital interest in the trust, if the distribution can reasonably be considered to have been financed by a liability of the trust and one of the purposes of incurring the liability was to avoid taxes otherwise payable under this Part as a consequence of the death of any individual.

(iv) la fiducie qui réside au Canada à ce moment, dans le cas où la juste valeur marchande globale, à ce moment, de l'ensemble des participations dans la fiducie alors détenues par ceux de ses bénéficiaires qui ne résident pas au Canada à ce moment représente plus de 20 % de la juste valeur marchande globale, à ce moment, de l'ensemble des participations dans la fiducie alors détenues par ses bénéficiaires,

(v) la fiducie dont les modalités prévoient, à ce moment, que la totalité ou une partie de la participation d'une personne dans la fiducie doit prendre fin par rapport à une période (y compris celle déterminée par rapport au décès de la personne), autrement que par l'effet des modalités de la fiducie selon lesquelles une participation dans la fiducie doit prendre fin par suite de l'attribution à la personne (ou à sa succession) d'un bien de la fiducie, si la juste valeur marchande du bien à attribuer doit être proportionnelle à celle de cette participation immédiatement avant l'attribution,

(vi) la fiducie qui, avant ce moment et après le 17 décembre 1999, a effectué une attribution en faveur d'un bénéficiaire au titre de la participation de celui-ci à son capital, s'il est raisonnable de considérer que l'attribution a été financée par une dette de la fiducie et si l'une des raisons pour lesquelles la dette a été contractée était d'éviter des impôts payables par ailleurs en vertu de la présente partie par suite du décès d'un particulier.

(8) Subsection 108(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"eligible offset" *« montant de réduction admissible »*

"eligible offset" at any time of a taxpayer in respect of all or part of the taxpayer's capital interest in a trust is the portion of any debt or obligation that is assumed by the taxpayer and that can reasonably be considered to be applicable to property distributed at that time in satisfaction of the interest or

(8) Le paragraphe 108(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« bien exonéré » *"exempt property"*

« bien exonéré » En ce qui concerne un contribuable à un moment donné, bien dont la disposition, effectuée par le contribuable à ce moment, donne naissance à un revenu ou à un gain qui n'aurait pas pour effet d'augmenter l'impôt payable par le contribuable en vertu de la présente partie, du fait qu'il

part of the interest, as the case may be, if the distribution is conditional upon the assumption by the taxpayer of the portion of the debt or obligation;

"exempt property" *« bien exonéré »*

"exempt property" of a taxpayer at any time means property any income or gain from the disposition of which by the taxpayer at that time would, because the taxpayer is non-resident or because of a provision contained in a tax treaty, not cause an increase in the taxpayer's tax payable under this Part;

est un non-résident ou en raison d'une disposition d'un traité fiscal.

« montant de réduction admissible » *"eligible offset"*

« montant de réduction admissible » En ce qui concerne un contribuable à un moment donné relativement à la totalité ou à une partie de sa participation au capital d'une fiducie, toute partie de dette ou d'obligation qui est prise en charge par le contribuable et qu'il est raisonnable de considérer comme étant imputable à un bien attribué à ce moment en règlement de la participation ou de la partie de participation, si l'attribution est conditionnelle à la prise en charge par le contribuable de la partie de dette ou d'obligation.

(9) Paragraph 108(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) each of the following conditions was satisfied:

(i) throughout the taxation year that includes the particular time (in this paragraph referred to as the "current year"), the trust was resident in Canada,

(ii) throughout the period or periods (in this paragraph referred to as the "relevant periods") that are in the current year and throughout which the conditions in paragraph (*a*) are not satisfied in respect of the trust, its only undertaking was

(A) the investing of its funds in property (other than real property or an interest in real property),

(B) the acquiring, holding, maintaining, improving, leasing or managing of any real property or an interest in real property, that is capital property of the trust, or

(C) any combination of the activities described in clauses (A) and (B),

(iii) throughout the relevant periods at least 80% of its property consisted of any combination of

(A) shares,

(B) any property that, under the terms or conditions of which or under an agreement, is convertible into, is exchangeable for or confers a right to acquire, shares,

(9) L'alinéa 108(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit les conditions suivantes sont réunies :

(i) tout au long de l'année d'imposition comprenant le moment donné (appelée « année en cours » au présent alinéa), la fiducie réside au Canada,

(ii) tout au long de la ou des périodes (appelées « périodes applicables » au présent alinéa) qui font partie de l'année en cours et tout au long desquelles les conditions énoncées à l'alinéa *a*) ne sont pas réunies relativement à la fiducie, la seule activité de la fiducie consiste :

(A) soit à investir ses fonds dans des biens, sauf des biens immeubles ou des droits dans de tels biens,

(B) soit à acquérir, à détenir, à entretenir, à améliorer, à louer ou à gérer des biens immeubles qui font partie de ses immobilisations, ou des droits dans de tels biens,

(C) soit à exercer plusieurs des activités visées aux divisions (A) et (B),

(iii) tout au long des périodes applicables, au moins 80 % des biens de la fiducie consistent en une combinaison des biens suivants :

(A) actions,

(B) biens qui, en vertu de leurs modalités ou d'une convention, sont convertibles en actions ou échangeables contre

(C) cash,

(D) bonds, debentures, mortgages, hypothecary claims, notes and other similar obligations,

(E) marketable securities,

(F) real property situated in Canada and interests in real property situated in Canada, and

(G) rights to and interests in any rental or royalty computed by reference to the amount or value of production from a natural accumulation of petroleum or natural gas in Canada, from an oil or gas well in Canada or from a mineral resource in Canada,

(iv) either

(A) not less than 95% of its income for the current year (computed without regard to subsections 49(2.1) and 104(6)) was derived from, or from the disposition of, investments described in subparagraph (iii), or

(B) not less than 95% of its income for each of the relevant periods (computed without regard to subsections 49(2.1) and 104(6) and as though each of those periods were a taxation year) was derived from, or from the disposition of, investments described in subparagraph (iii),

(v) throughout the relevant periods, not more than 10% of its property consisted of bonds, securities or shares in the capital stock of any one corporation or debtor other than Her Majesty in right of Canada or a province or a Canadian municipality, and

(vi) where the trust would not be a unit trust at the particular time if this paragraph were read without reference to this subparagraph and subparagraph (iii) were read without reference to clause (F), the units of the trust are listed at any time in the current year or in the following taxation year on a prescribed stock exchange in Canada, or

des actions, ou confèrent le droit d'acquérir des actions,

(C) espèces,

(D) obligations, créances hypothécaires, billets et autres titres semblables,

(E) valeurs négociables,

(F) biens immeubles situés au Canada et droits dans de tels biens,

(G) droits dans des valeurs locatives ou des redevances calculées par rapport à la quantité ou à la valeur de la production provenant d'un gisement naturel de pétrole ou de gaz naturel, d'un puits de pétrole ou de gaz ou de ressources minérales, situés au Canada,

(iv) selon le cas :

(A) au moins 95 % du revenu de la fiducie pour l'année en cours, déterminé compte non tenu des paragraphes 49(2.1) et 104(6), est tiré de placements dans des valeurs visées au sous-alinéa (iii) ou de la disposition de celles-ci,

(B) au moins 95 % du revenu de la fiducie pour chacune des périodes applicables, déterminé compte non tenu des paragraphes 49(2.1) et 104(6) et comme si chacune de ces périodes était une année d'imposition, est tiré de placements dans des valeurs visées au sous-alinéa (iii) ou de la disposition de celles-ci,

(v) tout au long des périodes applicables, au plus 10 % des biens de la fiducie consistent en obligations, en valeurs ou en actions du capital-actions d'une société donnée ou d'un débiteur donné, autre que Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou qu'une municipalité canadienne,

(vi) dans le cas où la fiducie ne serait pas une fiducie d'investissement à participation unitaire au moment donné s'il n'était pas tenu compte du présent sous-alinéa ni de la division (iii)(F), ses unités sont inscrites, pendant l'année en cours ou l'année d'imposition suivante, à la cote

d'une bourse de valeurs au Canada, visée par règlement;

(10) The portion of subsection 108(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(10) Le paragraphe 108(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Income of a trust in certain provisions

(3) For the purposes of the definition "income interest" in subsection (1), the income of a trust is its income computed without reference to the provisions of this Act and, for the purposes of the definition "pre-1972 spousal trust" in subsection (1) and paragraphs 70(6)(*b*) and (6.1)(*b*), 73(1.01)(*c*) and 104(4)(*a*), the income of a trust is its income computed without reference to the provisions of this Act, minus any dividends included in that income

Revenu d'une fiducie

(3) Pour l'application de la définition de « participation au revenu » au paragraphe (1), le revenu d'une fiducie correspond à son revenu calculé compte non tenu des dispositions de la présente loi et, pour l'application de la définition de « fiducie au profit du conjoint antérieure à 1972 » au paragraphe (1) et des alinéas 70(6)*b*) et (6.1)*b*), 73(1.01)*c*) et 104(4)a), il correspond à son revenu calculé compte non tenu des dispositions de la présente loi, moins les dividendes inclus dans ce revenu soit qui, à cause de l'article 83, ne sont pas inclus dans le calcul du revenu de la fiducie dans le cadre des autres dispositions de la présente loi, soit qui sont visés au paragraphe 131(1), soit auxquels le paragraphe 131(1) s'applique à cause du paragraphe 130(2).

(11) Subsection 108(4) of the Act is replaced by the following:

(11) Le paragraphe 108(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Trust not disqualified

(4) For the purposes of the definition "pre-1972 spousal trust" in subsection (1), subparagraphs 70(6)(*b*)(ii) and (6.1)(*b*)(ii) and paragraphs 73(1.01)(*c*) and 104(4)(*a*), where a trust was created by a taxpayer whether by the taxpayer's will or otherwise, no person is deemed to have received or otherwise obtained or to be entitled to receive or otherwise obtain the use of any income or capital of the trust solely because of the payment, or provision for payment, as the case may be, by the trust of

(*a*) any estate, legacy, succession or inheritance duty payable, in consequence of the death of the taxpayer, or a spouse or common-law partner of the taxpayer who is a beneficiary under the trust, in respect of any property of, or interest in, the trust; or

(*b*) any income or profits tax payable by the trust in respect of any income of the trust.

Fiducie non déchue de ses droits en raison du paiement de certains droits et impôts

(4) Pour l'application de la définition de « fiducie au profit du conjoint antérieure à 1972 » au paragraphe (1), des sous-alinéas 70(6)*b*)(ii) et (6.1)*b*)(ii) et des alinéas 73(1.01)*c*) et 104(4)*a*), dans le cas où une fiducie a été établie par un contribuable, par testament ou autrement, nulle personne n'est réputée avoir reçu une partie quelconque du revenu ou du capital de la fiducie, ou n'en avoir autrement obtenu l'usage, ni avoir le droit d'en recevoir ou d'en obtenir autrement l'usage, du seul fait du paiement, ou des dispositions prises pour le paiement, par la fiducie :

a) soit de tout droit sur les biens transmis par décès payable par suite du décès du contribuable, ou de son époux ou conjoint de fait bénéficiaire de la fiducie, pour un bien de la fiducie ou une participation dans celle-ci;

b) soit de tout impôt sur le revenu ou les bénéfices payable par la fiducie relativement à tout revenu de celle-ci.

(12) Subsection 108(6) of the Act is replaced by the following:

(12) Le paragraphe 108(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Variation of trusts

(6) Where at any time the terms of a trust are varied

(*a*) for the purposes of subsections 104(4), (5) and (5.2) and subject to paragraph (*b*), the trust is, at and after that time, deemed to be the same trust as, and a continuation of, the trust immediately before that time;

(*b*) for greater certainty, paragraph (*a*) does not affect the application of paragraph 104(4)(*a*.1); and

(*c*) for the purposes of paragraph 53(2)(*h*), subsection 107(1), paragraph (*j*) of the definition "excluded right or interest" in subsection 128.1(10) and the definition "personal trust" in subsection 248(1), no interest of a beneficiary under the trust before it was varied is considered to be consideration for the interest of the beneficiary in the trust as varied.

Modification des modalités d'une fiducie

(6) En cas de modification des modalités d'une fiducie à un moment donné, les règles suivantes s'appliquent :

a) pour l'application des paragraphes 104(4), (5) et (5.2) et sous réserve de l'alinéa *b*), la fiducie est réputée, à partir de ce moment, être la même fiducie qu'avant ce moment et en être la continuation;

b) il est entendu que l'alinéa *a*) ne porte pas atteinte à l'application de l'alinéa 104(4)*a*.1);

c) pour l'application de l'alinéa 53(2)*h*), du paragraphe 107(1), de l'alinéa *j*) de la définition de « droit, participation ou intérêt exclu » au paragraphe 128.1(10) et de la définition de « fiducie personnelle » au paragraphe 248(1), nulle participation d'un bénéficiaire dans la fiducie avant la modification des modalités de celle-ci ne peut être considérée comme la contrepartie de sa participation dans la fiducie une fois les modalités modifiées.

Interests acquired for consideration

(7) For the purposes of paragraph 53(2)(*h*), subsection 107(1), paragraph (*j*) of the definition "excluded right or interest" in subsection 128.1(10) and the definition "personal trust" in subsection 248(1),

(*a*) an interest in a trust is deemed not to be acquired for consideration solely because it was acquired in satisfaction of any right as a beneficiary under the trust to enforce payment of an amount by the trust; and

(*b*) where all the beneficial interests in a particular *inter vivos* trust acquired by way of the transfer, assignment or other disposition of property to the particular trust were acquired by

(i) one person, or

(ii) two or more persons who would be related to each other if

(A) a trust and another person were related to each other, where the other person is a beneficiary under the trust or is related to a beneficiary under the trust, and

(B) a trust and another trust were related to each other, where a benefi-

Participations acquises moyennant contrepartie

(7) Pour l'application de l'alinéa 53(2)*h*), du paragraphe 107(1), de l'alinéa *j*) de la définition de « droit, participation ou intérêt exclu » au paragraphe 128.1(10) et de la définition de « fiducie personnelle » au paragraphe 248(1), les présomptions suivantes s'appliquent :

a) une participation dans une fiducie est réputée ne pas être acquise moyennant contrepartie du seul fait qu'elle a été acquise en règlement d'un droit à titre de bénéficiaire de la fiducie d'exiger de celle-ci le versement d'une somme;

b) dans le cas où l'ensemble des droits de bénéficiaire dans une fiducie non testamentaire, acquis par transfert, cession ou autre disposition de bien en faveur de la fiducie, ont été acquis par la ou les personnes suivantes, tout droit de bénéficiaire dans la fiducie ainsi acquis est réputé l'avoir été à titre gratuit :

(i) une seule personne,

(ii) plusieurs personnes qui seraient liées entre elles si, à la fois :

(A) une fiducie et une autre personne étaient liées l'une à l'autre, dans le cas

ciary under the trust is a beneficiary under the other trust or is related to a beneficiary under the other trust,

any beneficial interest in the particular trust acquired by such a person is deemed to have been acquired for no consideration.

où l'autre personne est bénéficiaire de la fiducie ou est liée à l'un de ses bénéficiaires,

(B) une fiducie et une autre fiducie étaient liées l'une à l'autre, dans le cas où un bénéficiaire de la fiducie est bénéficiaire de l'autre fiducie ou est lié à l'un de ses bénéficiaires.

(13) Subsection (1) and subsection 108(6) of the Act, as enacted by subsection (12), apply to the 2000 and subsequent taxation years.

(13) Le paragraphe (1) et le paragraphe 108(6) de la même loi, édicté par le paragraphe (12), s'appliquent aux années d'imposition 2000 et suivantes.

(14) Subsection (2) and the definition "eligible offset" in subsection 108(1) of the Act, as enacted by subsection (8), apply after 1999.

(14) Le paragraphe (2) et la définition de « montant de réduction admissible » au paragraphe 108(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (8), s'appliquent à compter de 2000.

(15) Subsection (3) applies in respect of interests created or materially altered after January 1987 that were acquired after 10 p.m. Eastern Standard Time, February 6, 1987.

(15) Le paragraphe (3) s'applique aux participations créées ou faisant l'objet de modifications importantes après janvier 1987 qui ont été acquises après 22 heures, heure normale de l'Est, le 6 février 1987.

(16) Subsection (4) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

(16) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

(17) Subsection (5) applies to deaths that occur after 1999 and, where a day before the 2000 taxation year is determined under paragraph 104(4)(*a*.4) of the Act, as enacted by subsection 78(4), in respect of a trust, it applies to deaths that occur after December 23, 1998.

(17) Le paragraphe (5) s'applique aux décès survenant après 1999. Il s'applique aux décès survenant après le 23 décembre 1998 si un jour antérieur à l'année d'imposition 2000 est déterminé selon l'alinéa 104(4)*a*.4) de la même loi, édicté par le paragraphe 78(4), relativement à une fiducie.

(18) Subsection (6) applies to the 1999 and subsequent taxation years.

(18) Le paragraphe (6) s'applique aux années d'imposition 1999 et suivantes.

(19) Subsections (7) and (9) apply to the 1998 and subsequent taxation years, except that

(*a*) subsection (7) does not apply for the purpose of applying subparagraph (*g*)(iv) of the definition "trust" in subsection 108(1) of the Act, as enacted by subsection (7), before December 24, 1998; and

(*b*) where the trust so elects in writing and files the election with the Minister of National Revenue on or before the trust's filing-due date for the taxation year of the

(19) Les paragraphes (7) et (9) s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes. Toutefois :

***a*) le paragraphe (7) ne s'applique pas en ce qui concerne l'application du sous-alinéa *g*)(iv) de la définition de « fiducie » au paragraphe 108(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (7), avant le 24 décembre 1998;**

***b*) lorsque la fiducie en fait le choix dans un document présenté au ministre du Revenu national au plus tard à la date**

trust that includes the day on which this Act receives royal assent (or any later day that is acceptable to that Minister), subparagraph (*g*)(v) of that definition, as enacted by subsection (7), as it applies before 2001, shall be read as follows:

(v) a trust any interest in which may become effective in the future, or

d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition qui comprend la date de sanction de la présente loi (ou à toute date postérieure que le ministre du Revenu national estime acceptable), le sous-alinéa *g*)(v) de cette définition, en son état avant 2001, est remplacé par ce qui suit :

(v) la fiducie qui pourrait comporter un droit de jouissance futur,

(20) The definition "exempt property" in subsection 108(1) of the Act, as enacted by subsection (8), applies after 1992 except that, before 1999, the words "tax treaty" in that definition shall be read as "convention or agreement with another country that has the force of law in Canada".

(20) La définition de « bien exonéré » au paragraphe 108(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (8), s'applique à compter de 1993. Toutefois, avant 1999, les mots « d'un traité fiscal » à cette définition sont remplacés par « d'une convention ou d'un accord fiscal conclu avec un autre pays et ayant force de loi au Canada ».

(21) Subsections (10) and (11) apply to the 2000 and subsequent taxation years, except for the purpose of applying section 73 of the Act to transfers that occur before 2000.

(21) Les paragraphes (10) et (11) s'appliquent aux années d'imposition 2000 et suivantes, sauf en ce qui concerne l'application de l'article 73 de la même loi aux transferts effectués avant 2000.

(22) Subsection 108(7) of the Act, as enacted by subsection (12), applies after December 23, 1998.

(22) Le paragraphe 108(7) de la même loi, édicté par le paragraphe (12), s'applique à compter du 24 décembre 1998.

84. (1) The portion of paragraph 110(1)(*d*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

Employee options

(*d*) an amount equal to 1/2 of the amount of the benefit deemed by subsection 7(1) to have been received by the taxpayer in the year in respect of a security that a particular qualifying person has agreed after February 15, 1984 to sell or issue under an agreement, or in respect of the transfer or other disposition of rights under the agreement, if

84. (1) Le passage de l'alinéa 110(1)*d*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

Options d'employés

d) la moitié de la valeur de l'avantage que le contribuable est réputé par le paragraphe 7(1) avoir reçu au cours de l'année relativement à un titre qu'une personne admissible donnée est convenue, après le 15 février 1984, d'émettre ou de vendre aux termes d'une convention, ou relativement au transfert ou à une autre forme de disposition des droits prévus par la convention, dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

(2) Subparagraphs 110(1)(*d*)(ii) and (iii) of the Act are replaced by the following:

(ii) where rights under the agreement were not acquired by the taxpayer as a result of a disposition of rights to which subsection 7(1.4) applied,

(A) the amount payable by the taxpayer to acquire the security under the

(2) Les sous-alinéas 110(1)*d*)(ii) et (iii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(ii) si les droits prévus par la convention n'ont pas été acquis par le contribuable par suite d'une disposition de droits à laquelle le paragraphe 7(1.4) s'applique, à la fois :

agreement is not less than the amount by which

(I) the fair market value of the security at the time the agreement was made

exceeds

(II) the amount, if any, paid by the taxpayer to acquire the right to acquire the security, and

(B) at the time immediately after the agreement was made, the taxpayer was dealing at arm's length with

(I) the particular qualifying person,

(II) each other qualifying person that, at the time, was an employer of the taxpayer and was not dealing at arm's length with the particular qualifying person, and

(III) the qualifying person of which the taxpayer had, under the agreement, a right to acquire a security, and

(iii) where rights under the agreement were acquired by the taxpayer as a result of one or more dispositions to which subsection 7(1.4) applied,

(A) the amount payable by the taxpayer to acquire the security under the agreement is not less than the amount that was included, in respect of the security, in the amount determined under subparagraph 7(1.4)(*c*)(ii) with respect to the most recent of those dispositions,

(B) at the time immediately after the agreement the rights under which were the subject of the first of those dispositions (in this subparagraph referred to as the "original agreement") was made, the taxpayer was dealing at arm's length with

(I) the qualifying person that made the original agreement,

(II) each other qualifying person that, at the time, was an employer of the taxpayer and was not dealing at

(A) le montant que le contribuable doit payer pour acquérir le titre aux termes de la convention est au moins égal à l'excédent du montant visé à la subdivision (I) sur le montant visé à la subdivision (II) :

(I) la juste valeur marchande du titre au moment de la conclusion de la convention,

(II) le montant éventuel que le contribuable a payé pour acquérir le droit d'acquérir le titre,

(B) immédiatement après la conclusion de la convention, le contribuable n'avait de lien de dépendance avec aucune des personnes suivantes :

(I) la personne admissible donnée,

(II) chacune des autres personnes admissibles qui, immédiatement après la conclusion de la convention, était un employeur du contribuable et avait un lien de dépendance avec la personne admissible donnée,

(III) la personne admissible dont le contribuable avait le droit d'acquérir un titre aux termes de la convention,

(iii) si les droits prévus par la convention ont été acquis par le contribuable par suite d'une ou de plusieurs dispositions auxquelles le paragraphe 7(1.4) s'applique, à la fois :

(A) le montant que le contribuable doit payer pour acquérir le titre aux termes de la convention est au moins égal au montant qui a été inclus, relativement au titre, dans le montant total payable visé à l'alinéa 7(1.4)*c*) à l'égard de la plus récente de ces dispositions,

(B) immédiatement après la conclusion de la convention prévoyant les droits qui ont fait l'objet de la première de ces dispositions (appelée « convention initiale » au présent sous-alinéa), le contribuable n'avait de lien de dépendance avec aucune des personnes suivantes :

arm's length with the qualifying person that made the original agreement, and

(III) the qualifying person of which the taxpayer had, under the original agreement, a right to acquire a security,

(C) the amount that was included, in respect of each particular security that the taxpayer had a right to acquire under the original agreement, in the amount determined under subparagraph 7(1.4)(*c*)(iv) with respect to the first of those dispositions was not less than the amount by which

(I) the fair market value of the particular security at the time the original agreement was made

exceeded

(II) the amount, if any, paid by the taxpayer to acquire the right to acquire the security, and

(D) for the purpose of determining if the condition in paragraph 7(1.4)(*c*) was satisfied with respect to each of the particular dispositions following the first of those dispositions,

(I) the amount that was included, in respect of each particular security that could be acquired under the agreement the rights under which were the subject of the particular disposition, in the amount determined under subparagraph 7(1.4)(*c*)(iv) with respect to the particular disposition

was not less than

(II) the amount that was included, in respect of the particular security, in the amount determined under subparagraph 7(1.4)(*c*)(ii) with respect to the last of those dispositions preceding the particular disposition;

(I) la personne admissible ayant conclu la convention initiale,

(II) chacune des autres personnes admissibles qui, immédiatement après la conclusion de la convention, était un employeur du contribuable et avait un lien de dépendance avec la personne admissible ayant conclu la convention initiale,

(III) la personne admissible dont le contribuable avait le droit d'acquérir un titre aux termes de la convention initiale,

(C) le montant qui a été inclus, relativement à chaque titre donné que le contribuable avait le droit d'acquérir aux termes de la convention initiale, dans le montant payable visé à l'alinéa 7(1.4)*c*) à l'égard de la première de ces dispositions était au moins égal à l'excédent du montant visé à la subdivision (I) sur le montant visé à la subdivision (II) :

(I) la juste valeur marchande du titre donné au moment de la conclusion de la convention initiale,

(II) le montant éventuel que le contribuable a payé pour acquérir le droit d'acquérir le titre,

(D) pour ce qui est de déterminer si la condition énoncée à l'alinéa 7(1.4)*c*) a été remplie à l'égard de chacune des dispositions données suivant la première de ces dispositions, le montant visé à la subdivision (I) était au moins égal au montant visé à la subdivision (II) :

(I) le montant qui a été inclus, relativement à chaque titre donné pouvant être acquis aux termes de la convention prévoyant les droits qui ont fait l'objet de la disposition donnée, dans le montant payable visé à l'alinéa 7(1.4)*c*) à l'égard de la disposition donnée,

(II) le montant qui a été inclus, relativement au titre donné, dans le

montant total payable visé à l'alinéa 7(1.4)*c*) à l'égard de la dernière de ces dispositions précédant la disposition donnée;

(3) Subsection 110(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*d*):

Charitable donation of employee option securities

(*d*.01) subject to subsection (2.1), where the taxpayer disposes of a security acquired in the year by the taxpayer under an agreement referred to in subsection 7(1) by making a gift of the security to a qualified donee (other than a private foundation), an amount in respect of the disposition of the security equal to 1/4 of the lesser of the benefit deemed by paragraph 7(1)(*a*) to have been received by the taxpayer in the year in respect of the acquisition of the security and the amount that would have been that benefit had the value of the security at the time of its acquisition by the taxpayer been equal to the value of the security at the time of the disposition, if

(i) the security is a security described in subparagraph 38(*a*.1)(i),

(ii) the taxpayer acquired the security after February 27, 2000 and before 2002,

(iii) the gift is made in the year and on or before the day that is 30 days after the day on which the taxpayer acquired the security, and

(iv) the taxpayer is entitled to a deduction under paragraph (*d*) in respect of the acquisition of the security;

(3) Le paragraphe 110(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

Don d'un titre constatant une option d'employé

d.01) sous réserve du paragraphe (2.1), lorsque le contribuable dispose d'un titre qu'il a acquis au cours de l'année aux termes d'une convention mentionnée au paragraphe 7(1) en faisant don du titre à un donataire reconnu (à l'exception d'une fondation privée), un montant, relatif à la disposition du titre, égal au quart de l'avantage qu'il est réputé par l'alinéa 7(1)*a*) avoir reçu au cours de l'année relativement à l'acquisition du titre ou, s'il est inférieur, au quart du montant qui aurait représenté cet avantage si la valeur du titre, au moment où le contribuable l'a acquis, avait été égale à sa valeur au moment où il en a disposé, si, à la fois :

(i) le titre est visé au sous-alinéa 38*a*.1)(i),

(ii) le contribuable a acquis le titre après le 27 février 2000 et avant 2002,

(iii) le don est fait au cours de l'année et au plus tard le trentième jour suivant le jour où le contribuable a acquis le titre,

(iv) le contribuable peut déduire un montant en application de l'alinéa *d*) relativement à l'acquisition du titre;

(4) Paragraphs 110(1)(*d*.1), (*d*.2) and (*d*.3) of the Act are amended by replacing the reference to the fraction "1/4" with a reference to the fraction "1/2".

(4) La fraction « 1/4 » aux alinéas 110(1)*d*.1), *d*.2) et *d*.3) de la même loi est remplacée par « la moitié ».

(5) Subsection 110(1.5) of the Act is replaced by the following:

Determination of amounts relating to employee security options

(1.5) For the purpose of paragraph (1)(*d*),

(*a*) the amount payable by a taxpayer to acquire a security under an agreement

(5) Le paragraphe 110(1.5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Calcul des montants liés aux options d'achat de titres

(1.5) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre de l'alinéa (1)*d*) :

a) le montant qu'un contribuable doit payer pour acquérir un titre aux termes d'une convention mentionnée au paragraphe 7(1)

referred to in subsection 7(1) shall be determined without reference to any change in the value of a currency of a country other than Canada, relative to Canadian currency, occurring after the agreement was made;

(*b*) the fair market value of a security at the time an agreement in respect of the security was made shall be determined on the assumption that all specified events associated with the security that occurred after the agreement was made and before the sale or issue of the security or the disposition of the taxpayer's rights under the agreement in respect of the security, as the case may be, had occurred immediately before the agreement was made; and

(*c*) in determining the amount that was included, in respect of a security that a qualifying person has agreed to sell or issue to a taxpayer, in the amount determined under subparagraph 7(1.4)(*c*)(ii) for the purpose of determining if the condition in paragraph 7(1.4)(*c*) was satisfied with respect to a particular disposition, an assumption shall be made that all specified events associated with the security that occurred after the particular disposition and before the sale or issue of the security or the taxpayer's subsequent disposition of rights under the agreement in respect of the security, as the case may be, had occurred immediately before the particular disposition.

est déterminé compte non tenu d'un changement de la valeur de la monnaie d'un pays étranger par rapport à la valeur du dollar canadien survenant après la conclusion de la convention;

b) la juste valeur marchande d'un titre au moment de la conclusion d'une convention visant le titre est déterminée selon l'hypothèse que les événements déterminés rattachés au titre qui se sont produits après la conclusion de la convention et avant la vente ou l'émission du titre ou la disposition des droits du contribuable aux termes de la convention concernant le titre, selon le cas, se sont produits immédiatement avant la conclusion de la convention;

c) pour ce qui est de déterminer le montant qui a été inclus, relativement à un titre qu'une personne admissible est convenue de vendre ou d'émettre à un contribuable, dans le montant total payable visé à l'alinéa 7(1.4)*c*) lorsqu'il s'agit de déterminer si la condition énoncée à cet alinéa a été remplie à l'égard d'une disposition donnée, il est supposé que tous les événements déterminés rattachés au titre qui se sont produits après la disposition donnée et avant la vente ou l'émission du titre ou la disposition subséquente par le contribuable de droits prévus par la convention concernant le titre, selon le cas, se sont produits immédiatement avant la disposition donnée.

Meaning of "specified event"

(1.6) For the purpose of subsection (1.5), a specified event associated with a security is

(*a*) where the security is a share of the capital stock of a corporation,

(i) a subdivision or consolidation of shares of the capital stock of the corporation,

(ii) a reorganization of share capital of the corporation, and

(iii) a stock dividend of the corporation; and

(*b*) where the security is a unit of a mutual fund trust,

Sens de « événement déterminé »

(1.6) Pour l'application du paragraphe (1.5), les événements suivants sont des événements déterminés rattachés à un titre :

a) si le titre est une action du capital-actions d'une société :

(i) la subdivision ou la consolidation des actions du capital-actions de la société,

(ii) la réorganisation du capital-actions de la société,

(iii) le versement d'un dividende en actions de la société;

b) si le titre est une unité d'une fiducie de fonds commun de placement :

(i) a subdivision or consolidation of the units of the trust, and

(ii) an issuance of units of the trust as payment, or in satisfaction of a person's right to enforce payment, out of the trust's income (determined before the application of subsection 104(6)) or out of the trust's capital gains.

(i) la subdivision ou la consolidation des unités de la fiducie,

(ii) l'émission d'unités de la fiducie à titre de paiement sur son revenu (déterminé avant l'application du paragraphe 104(6)) ou ses gains en capital, ou en règlement du droit d'une personne d'exiger un tel paiement.

Definitions in subsection 7(7)

(1.7) The definitions in subsection 7(7) apply for the purposes of subsections (1.5) and (1.6).

Définitions au paragraphe 7(7)

(1.7) Les définitions figurant au paragraphe 7(7) s'appliquent dans le cadre des paragraphes (1.5) et (1.6).

(6) Section 110 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(6) L'article 110 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Charitable donation – proceeds of disposition of employee option securities

(2.1) Where a taxpayer, in exercising a right to acquire a security that a particular qualifying person has agreed to sell or issue to the taxpayer under an agreement referred to in subsection 7(1), directs a broker or dealer appointed or approved by the particular qualifying person (or by a qualifying person that does not deal at arm's length with the particular qualifying person) to immediately dispose of the security and pay all or a portion of the proceeds of disposition of the security to a qualified donee,

(*a*) if the payment is a gift, the taxpayer is deemed, for the purpose of paragraph (1)(*d*.01), to have disposed of the security by making a gift of the security to the qualified donee at the time the payment is made; and

(*b*) the amount deductible under paragraph (1)(*d*.01) by the taxpayer in respect of the disposition of the security is the amount determined by the formula

A x B/C

where

A is the amount that would be deductible under paragraph (1)(*d*.01) in respect of the disposition of the security if this subsection were read without reference to this paragraph,

B is the amount of the payment, and

C is the amount of the proceeds of disposition of the security.

Don du produit de disposition d'un titre constatant une option d'employé

(2.1) Lorsqu'un contribuable, lors de l'exercice d'un droit d'acquérir un titre qu'une personne admissible donnée est convenue de lui vendre ou émettre aux termes d'une convention mentionnée au paragraphe 7(1), ordonne au courtier ou négociant nommé ou autorisé par la personne admissible donnée (ou par une personne admissible ayant un lien de dépendance avec celle-ci) de disposer du titre sans délai et de verser la totalité ou une partie du produit de disposition à un donataire reconnu, les règles suivantes s'appliquent :

a) si le versement est un don, le contribuable est réputé, pour l'application de l'alinéa (1)*d*.01), avoir disposé du titre en faisant don au donataire reconnu au moment du versement;

b) le montant déductible en application de l'alinéa (1)*d*.01) par le contribuable relativement à la disposition du titre correspond au montant obtenu par la formule suivante :

A x B/C

où :

A représente le montant qui serait déductible en application de cet alinéa relativement à la disposition du titre s'il n'était pas tenu compte du présent alinéa,

B le montant du versement,

C le produit de disposition du titre.

(7) Subsections (1), (3) and (6) apply to the 2000 and subsequent taxation years except that, for the 2000 taxation year,

(*a*) the reference to the fraction "1/2" in the portion of paragraph 110(1)(*d*) of the Act before subparagraph 110(1)(*d*)(i), as enacted by subsection (1), shall be read as a reference to

(i) the fraction "1/4", if the transaction, event or circumstance as a result of which a benefit is deemed by subsection 7(1) of the Act, as enacted by subsection 2(1), to have been received by a taxpayer occurred before February 28, 2000, and

(ii) the fraction "1/3", if the transaction, event or circumstance as a result of which a benefit is deemed by subsection 7(1) of the Act, as enacted by subsection 2(1), to have been received by a taxpayer occurred after February 27, 2000 and before October 18, 2000; and

(*b*) the reference to the fraction "1/4" in the portion of paragraph 110(1)(*d*.01) of the Act before subparagraph 110(1)(*d*.01)(i), as enacted by subsection (3), shall be read as a reference to the fraction "1/3" if the transaction, event or circumstance as a result of which a benefit is deemed by subsection 7(1) of the Act, as enacted by subsection 2(1), to have been received by a taxpayer occurred after February 27, 2000 and before October 18, 2000.

(8) Subsections (2) and (5) apply to the 1998 and subsequent taxation years.

(9) Subsection (4) applies in respect of dispositions and exchanges that occur after February 27, 2000 except that, for dispositions and exchanges that occurred after February 27, 2000 and before October 18, 2000, the reference to the fraction "1/2" in paragraphs 110(1)(*d*.1) to (*d*.3) of the Act, as enacted by subsection (4), shall be read as a reference to the fraction "1/3".

(7) Les paragraphes (1), (3) et (6) s'appliquent aux années d'imposition 2000 et suivantes. Toutefois, en ce qui concerne l'année d'imposition 2000 :

a) les mots « la moitié » dans le passage de l'alinéa 110(1)*d*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i), modifié par le paragraphe (1), sont remplacés par :

(i) « le quart », si l'opération, l'événement ou la circonstance par suite duquel un avantage est réputé par le paragraphe 7(1) de la même loi, modifié par le paragraphe 2(1), avoir été reçu par un contribuable s'est produit avant le 28 février 2000,

(ii) « le tiers », si l'opération, l'événement ou la circonstance par suite duquel un avantage est réputé par le paragraphe 7(1) de la même loi, modifié par le paragraphe 2(1), avoir été reçu par un contribuable s'est produit après le 27 février 2000 et avant le 18 octobre 2000;

b) les mots « au quart » dans le passage de l'alinéa 110(1)*d*.01) de la même loi précédant le sous-alinéa (i), édicté par le paragraphe (3), sont remplacés par « au tiers » si l'opération, l'événement ou la circonstance par suite duquel un avantage est réputé par le paragraphe 7(1) de la même loi, modifié par le paragraphe 2(1), avoir été reçu par un contribuable s'est produit après le 27 février 2000 et avant le 18 octobre 2000.

(8) Les paragraphes (2) et (5) s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes.

(9) Le paragraphe (4) s'applique aux dispositions et échanges effectués après le 27 février 2000. Toutefois, en ce qui concerne les dispositions et échanges effectués après cette date et avant le 18 octobre 2000, le passage « la moitié » aux alinéas 110(1)*d*.1), *d*.2) et *d*.3) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), est remplacé par « le tiers ».

85. (1) The portion of paragraph 110.1(1)(*d*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

Ecological gifts

(*d*) the total of all amounts each of which is the fair market value of a gift of land, including a servitude for the use and benefit of a dominant land, a covenant or an easement, the fair market value of which is certified by the Minister of the Environment and that is certified by that Minister, or by a person designated by that Minister, to be ecologically sensitive land, the conservation and protection of which is, in the opinion of that Minister, or that person, important to the preservation of Canada's environmental heritage, which gift was made by the corporation in the year or in any of the five preceding taxation years to

85. (1) Le passage de l'alinéa 110.1(1)*d*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

Dons de biens écosensibles

d) le total des montants représentant chacun la juste valeur marchande d'un don d'un fonds de terre, y compris une servitude, notamment celle visant l'utilisation et la jouissance d'un fonds de terre dominant, et une convention, dont la juste valeur marchande est attestée par le ministre de l'Environnement et qui, selon l'attestation de ce ministre ou d'une personne qu'il désigne, est sensible sur le plan écologique et dont la préservation et la conservation sont, de l'avis de ce ministre ou de cette personne, importantes pour la protection du patrimoine environnemental du Canada, lequel don a été fait par la société au cours de l'année ou d'une des cinq années d'imposition précédentes à l'une des personnes suivantes :

(2) Subsection 110.1(2) of the Act is replaced by the following:

Proof of gift

(2) A gift shall not be included for the purpose of determining a deduction under subsection (1) unless the making of the gift is proven by filing with the Minister

(*a*) a receipt for the gift that contains prescribed information;

(*b*) in the case of a gift described in paragraph (1)(*c*), the certificate issued under subsection 33(1) of the *Cultural Property Export and Import Act*; and

(*c*) in the case of a gift described in paragraph (1)(*d*), both certificates referred to in that paragraph.

(2) Le paragraphe 110.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Versement des dons attesté par reçu

(2) Pour qu'un don soit inclus dans le calcul d'une déduction en application du paragraphe (1), son versement doit être attesté par la présentation au ministre des documents suivants :

a) un reçu contenant les renseignements prescrits;

b) s'il s'agit d'un don visé à l'alinéa (1)*c*), le certificat délivré en vertu du paragraphe 33(1) de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*;

c) s'il s'agit d'un don visé à l'alinéa (1)*d*), les deux attestations mentionnées à cet alinéa.

(3) The portion of subsection 110.1(3) of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

such amount, not greater than the fair market value otherwise determined and not less than the adjusted cost base to the corporation of the property at that time, as the corporation designates in its return of income under section 150 for the year in which the gift is made is, if the making of the gift is proven by filing with the Minister a receipt containing prescribed in-

(3) Le passage du paragraphe 110.1(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Don d'une immobilisation ou d'un bien immeuble

(3) En cas de don par une société d'un bien dont la juste valeur marchande, au moment du don, dépasse le prix de base rajusté pour la société, le montant que la société indique dans sa déclaration de revenu produite conformément à l'article 150 pour l'année au cours de laquelle le don est fait et qui, au moment du don, n'est ni supérieur à la juste valeur marchande

formation, deemed to be its proceeds of disposition of the property and, for the purposes of subsection (1), the fair market value of the gift made by the corporation.

du bien, déterminée par ailleurs, ni inférieur à son prix de base rajusté pour la société est réputé être à la fois le produit de disposition du bien pour la société et, pour l'application du paragraphe (1), la juste valeur marchande du don fait par la société, à condition que le don soit attesté par un reçu, contenant les renseignements prescrits, présenté au ministre et que le bien soit :

(4) Subsection 110.1(5) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 110.1(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ecological gifts

(5) For the purposes of applying subparagraph 69(1)(*b*)(ii), section 207.31 and this section in respect of a gift described in paragraph (1)(*d*) that is made by a taxpayer and that is a servitude, covenant or easement to which land is subject, the greater of

(*a*) the fair market value otherwise determined of the gift, and

(*b*) the amount by which the fair market value of the land is reduced as a result of the making of the gift

is deemed to be the fair market value (or, for the purpose of subsection (3), the fair market value otherwise determined) of the gift at the time the gift was made and, subject to subsection (3), to be the taxpayer's proceeds of disposition of the gift.

Dons de biens écosensibles

(5) Pour l'application du sous-alinéa 69(1)*b*)(ii), de l'article 207.31 et du présent article au don visé à l'alinéa (1)*d*) qui est fait par un contribuable et qui est une servitude ou une convention visant un fonds de terre, le plus élevé des montants ci-après est réputé être la juste valeur marchande du don au moment où il a été fait (ou, pour l'application du paragraphe (3), sa juste valeur marchande à ce moment, déterminée par ailleurs) et, sous réserve du paragraphe (3), être le produit de disposition du don pour le contribuable :

a) la juste valeur marchande du don, déterminée par ailleurs;

b) le montant appliqué en réduction de la juste valeur marchande du fonds de terre par suite du don.

(5) Subsection 110.1(5) of the Act, as enacted by subsection (4), is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 110.1(5) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), est remplacé par ce qui suit :

Ecological gifts

(5) For the purposes of applying subparagraph 69(1)(*b*)(ii), this section and section 207.31 in respect of a gift described in paragraph (1)(*d*) that is made by a taxpayer, the amount that is the fair market value (or, for the purpose of subsection (3), the fair market value otherwise determined) of the gift at the time the gift was made and, subject to subsection (3), the taxpayer's proceeds of disposition of the gift, is deemed to be the amount determined by the Minister of the Environment to be

(*a*) where the gift is land, the fair market value of the gift; or

(*b*) where the gift is a servitude, covenant or easement to which land is subject, the greater of

Dons de biens écosensibles

(5) Pour l'application du sous-alinéa 69(1)*b*)(ii), du présent article et de l'article 207.31 au don visé à l'alinéa (1)*d*) qui est fait par un contribuable, le montant qui représente à la fois la juste valeur marchande du don au moment où il a été fait (ou, pour l'application du paragraphe (3), sa juste valeur marchande à ce moment, déterminée par ailleurs) et, sous réserve du paragraphe (3), son produit de disposition pour le contribuable est réputé correspondre au montant, fixé par le ministre de l'Environnement, qui représente :

a) s'il s'agit d'un don de fonds de terre, la juste valeur marchande du don;

b) s'il s'agit d'un don de servitude ou de convention visant un fonds de terre, le plus élevé des montants suivants :

(i) the fair market value otherwise determined of the gift, and

(ii) the amount by which the fair market value of the land is reduced as a result of the making of the gift.

(6) Subsections (1), (2) and (5) apply in respect of gifts made after February 27, 2000, except that subsection 110.1(2) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read without reference to paragraph 110.1(2)(*b*) in respect of gifts made before December 21, 2000.

(7) Subsection (3) applies in respect of gifts made after February 27, 1995.

(8) Subsection (4) applies in respect of gifts made after February 27, 1995 and before February 28, 2000.

86. (1) Subparagraph (*a*)(ii) of the definition "investment expense" in subsection 110.6(1) of the Act is replaced by the following:

(ii) paragraph 20(1)(*j*) or subsection 65(1), 66(4), 66.1(3), 66.2(2), 66.21(4) or 66.4(2),

(2) Paragraph (*d*) of the definition "investment expense" in subsection 110.6(1) of the Act is replaced by the following:

(*d*) 50% of the total of all amounts each of which is an amount deducted under subsection 66(4), 66.1(3), 66.2(2), 66.21(4) or 66.4(2) in computing the individual's income for the year in respect of expenses

(i) incurred and renounced under subsection 66(12.6), (12.601), (12.62) or (12.64) by a corporation, or

(ii) incurred by a partnership of which the individual was a specified member in the fiscal period of the partnership in which the expense was incurred, and

(3) Paragraph 110.6(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the amount determined by the formula

[$250,000 - (A + B + C + D)] x E

(i) la juste valeur marchande du don, déterminée par ailleurs,

(ii) le montant appliqué en réduction de la juste valeur marchande du fonds de terre par suite du don.

(6) Les paragraphes (1), (2) et (5) s'appliquent aux dons faits après le 27 février 2000. Toutefois, en ce qui concerne les dons faits avant le 21 décembre 2000, il n'est pas tenu compte de l'alinéa *b*) du paragraphe 110.1(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (2).

(7) Le paragraphe (3) s'applique aux dons faits après le 27 février 1995.

(8) Le paragraphe (4) s'applique aux dons faits après le 27 février 1995 et avant le 28 février 2000.

86. (1) Le sous-alinéa *a*)(ii) de la définition de « frais de placement », au paragraphe 110.6(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(ii) en application de l'alinéa 20(1)*j*) ou des paragraphes 65(1), 66(4), 66.1(3), 66.2(2), 66.21(4) ou 66.4(2);

(2) L'alinéa *d*) de la définition de « frais de placement », au paragraphe 110.6(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

d) 50 % du total des montants déduits en application des paragraphes 66(4), 66.1(3), 66.2(2), 66.21(4) ou 66.4(2), dans le calcul du revenu du particulier pour l'année, au titre :

(i) soit des frais qu'une société a engagés et auxquels elle a renoncé en application des paragraphes 66(12.6), (12.601), (12.62) ou (12.64),

(ii) soit des frais engagés par une société de personnes dont le particulier était un associé déterminé au cours de l'exercice de celle-ci pendant lequel les frais ont été engagés;

(3) L'alinéa 110.6(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le montant obtenu par la formule suivante :

[250 000 $ - (A + B + C + D)] x E

where

A is the total of all amounts each of which is an amount deducted under this section in computing the individual's taxable income for a preceding taxation year that ended before 1988,

B is the total of all amounts each of which is

(i) 3/4 of an amount deducted under this section in computing the individual's taxable income for a preceding taxation year that ended after 1987 and before 1990 (other than amounts deducted under this section for a taxation year in respect of an amount that was included in computing an individual's income for that year because of subparagraph 14(1)(*a*)(v) as that subparagraph applied for taxation years that ended before February 28, 2000), or

(ii) 3/4 of an amount deducted under this section in computing the individual's taxable income for a preceding taxation year that began after February 27, 2000 and ended before October 18, 2000,

C is 2/3 of the total of all amounts each of which is an amount deducted under this section in computing the individual's taxable income

(i) for a preceding taxation year that ended after 1989 and before February 28, 2000, or

(ii) in respect of an amount that was included because of subparagraph 14(1)(*a*)(v) (as that subparagraph applied for taxation years that ended before February 28, 2000) in computing the individual's income for a taxation year that began after 1987 and ended before 1990,

D is the product obtained when the reciprocal of the fraction determined for E that applied to the taxpayer for a preceding taxation year that began before and included February 28, 2000 or October 17, 2000 is multiplied by the

où :

A représente le total des montants représentant chacun un montant déduit en application du présent article dans le calcul du revenu imposable du particulier pour une année d'imposition antérieure terminée avant 1988,

B le total des montants représentant chacun :

(i) soit les 3/4 du montant déduit en application du présent article dans le calcul du revenu imposable du particulier pour une année d'imposition antérieure terminée après 1987 et avant 1990 (à l'exclusion de montants déduits, en application du présent article pour une année d'imposition, au titre d'un montant inclus dans le calcul du revenu d'un particulier pour cette année par l'effet du sous-alinéa 14(1)*a*)(v), dans sa version applicable aux années d'imposition terminées avant le 28 février 2000),

(ii) soit les 3/4 du montant déduit en application du présent article dans le calcul du revenu imposable du particulier pour une année d'imposition antérieure ayant commencé après le 27 février 2000 et s'étant terminée avant le 18 octobre 2000,

C les 2/3 du total des montants représentant chacun un montant déduit en application du présent article dans le calcul du revenu imposable du particulier, selon le cas :

(i) pour une année d'imposition antérieure terminée après 1989 et avant le 28 février 2000,

(ii) au titre d'un montant inclus par l'effet du sous-alinéa 14(1)*a*)(v) (dans sa version applicable aux années d'imposition terminées avant le 28 février 2000) dans le calcul du revenu du particulier pour une année d'imposition ayant commencé après 1987 et s'étant terminée avant 1990,

amount deducted under this subsection in computing the individual's taxable income for that preceding year, and

E is

(i) in the case of a taxation year that includes February 28, 2000 or October 17, 2000, the amount determined by the formula

$$2 \times (F + G)/H$$

where

F is the amount deemed by subsection 14(1.1) to be a taxable capital gain of the taxpayer for the taxation year,

G is the amount by which the amount determined in respect of the taxpayer for the year under paragraph 3(*b*) exceeds the amount determined for F, and

H is the total of

(A) the amount deemed by subsection 14(1.1) to be a taxable capital gain of the taxpayer for the taxation year multiplied by

(I) where that amount is determined by reference to paragraph 14(1.1)(*a*), the reciprocal of the fraction obtained by multiplying the fraction 3/4 by the fraction in paragraph 14(1)(*b*) that applies to the taxpayer for the taxation year,

(II) where that amount is determined by reference to paragraph 14(1.1)(*b*), and the taxation year does not end after February 27, 2000 and before October 18, 2000, 2, and

(III) where that amount is determined by reference to paragraph 14(1.1)(*b*), and the taxation year ends after February 27, 2000 and before October 18, 2000, 3/2, and

(B) the amount determined for G multiplied by the reciprocal of the fraction in paragraph 38(*a*) that applies to the taxpayer for the taxation year, and

(ii) in any other case, 1,

D le produit de la multiplication de l'inverse de la fraction déterminée selon l'élément E qui s'est appliquée au particulier pour une année d'imposition antérieure ayant commencé avant le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000 et comprenant l'une de ces dates, par le montant déduit en application du présent paragraphe dans le calcul du revenu imposable du particulier pour cette année antérieure,

E :

(i) en ce qui concerne une année d'imposition qui comprend le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000, le montant obtenu par la formule suivante :

$$2 \times (F + G)/H$$

où :

F représente le montant réputé par le paragraphe 14(1.1) être un gain en capital imposable du contribuable pour l'année,

G l'excédent du montant déterminé relativement au contribuable pour l'année selon l'alinéa 3*b*) sur la valeur de l'élément F,

H la somme des montants suivants :

(A) le montant réputé par le paragraphe 14(1.1) être un gain en capital imposable du contribuable pour l'année, multiplié par le montant applicable suivant :

(I) si ce montant est déterminé par rapport à l'alinéa 14(1.1)*a*), l'inverse de la fraction obtenue lorsque la fraction 3/4 est multipliée par la fraction figurant à l'alinéa 14(1)*b*) qui s'applique au contribuable pour l'année,

(II) si ce montant est déterminé par rapport à l'alinéa 14(1.1)*b*) et si l'année ne se termine pas après le 27 février 2000 et avant le 18 octobre 2000, 2,

(III) si ce montant est déterminé par rapport à l'alinéa 14(1.1)*b*) et

si l'année se termine après le 27 février 2000 et avant le 18 octobre 2000, 3/2,

(B) la valeur de l'élément G multipliée par l'inverse de la fraction figurant à l'alinéa 38*a*) qui s'applique au contribuable pour l'année,

(ii) dans les autres cas, 1;

(4) Paragraph 110.6(2.1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the amount determined by the formula in paragraph (2)(*a*) in respect of the individual for the year,

(4) L'alinéa 110.6(2.1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le montant déterminé selon la formule figurant à l'alinéa (2)*a*) à l'égard du particulier pour l'année,

(5) Subsection 110.6(4) of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 110.6(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Maximum capital gains deduction

(4) Notwithstanding subsection (2) and (2.1), the total amount that may be deducted under this section in computing an individual's income for a taxation year shall not exceed the amount determined by the formula in paragraph (2)(*a*) in respect of the individual for the year.

Déduction maximale pour gains en capital

(4) Malgré les paragraphes (2) et (2.1), le montant total qu'un particulier peut déduire en application du présent article dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition ne peut dépasser le montant déterminé à son égard pour l'année selon la formule figurant à l'alinéa (2)*a*).

(6) The portion of subsection 110.6(12) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(6) Le passage du paragraphe 110.6(12) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Trust deduction

(12) Notwithstanding any other provision of this Act, a trust described in paragraph 104(4)(*a*) or (*a*.1) (other than a trust that elected under subsection 104(5.3), an *alter ego* trust or a joint spousal or common-law partner trust) may, in computing its taxable income for its taxation year that includes the day determined under paragraph 104(4)(*a*) or (*a*.1), as the case may be, in respect of the trust, deduct under this section an amount equal to the least of

Déduction relative à une fiducie

(12) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la fiducie visée aux alinéas 104(4)*a*) ou *a*.1) (sauf une fiducie qui a fait le choix prévu au paragraphe 104(5.3), une fiducie en faveur de soi-même et une fiducie mixte au profit de l'époux ou du conjoint de fait) peut déduire, en application du présent article, le moins élevé des montants ci-après dans le calcul de son revenu imposable pour son année d'imposition qui comprend le jour déterminé à son égard selon ces alinéas :

(7) Paragraph 110.6(12)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the amount, if any, by which the amount determined by the formula in paragraph (2)(*a*) in respect of the taxpayer's spouse or common-law partner for the taxation year in which that spouse or common-law partner died exceeds the amount deducted under this section for that taxation year by that spouse or common-law partner.

(7) L'alinéa 110.6(12)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) l'excédent éventuel du montant obtenu par la formule figurant à l'alinéa (2)*a*) relativement à l'époux ou au conjoint de fait du contribuable pour l'année d'imposition de leur décès sur le montant déduit par l'époux ou le conjoint de fait en application du présent article pour cette année.

(8) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that begin after 2000.

(9) Subsections (3) to (5) apply to taxation years that end after February 27, 2000.

(10) Subsection (6) applies to the 2000 and subsequent taxation years.

(11) Subsection (7) applies to taxation years that end after February 27, 2000, except that the amount determined under paragraph 110.6(12)(*c*) of the Act, as enacted by subsection (7), in computing a trust's taxable income for its particular taxation year that includes February 28, 2000 or October 17, 2000, or began after February 28, 2000 and ended before October 17, 2000, is deemed to be equal to the amount determined under that paragraph (without reference to this subsection) multiplied by the quotient obtained when the fraction in paragraph 38(*a*) of the Act, as enacted by subsection 22(1), that applies to the trust for its particular year is divided by the fraction in paragraph 38(*a*) of the Act, as enacted by subsection 22(1), that applies to the taxpayer's spouse or common-law partner for the taxation year in which the spouse or common-law partner died.

87. (1) Subclause 111(1)(*e*)(ii)(C)(I) of the Act is replaced by the following:

(I) the foreign resource pool expenses, if any, incurred by the partnership in that fiscal period,

(2) The description of E in the definition "non-capital loss" in subsection 111(8) of the Act is replaced by the following:

E is the total of all amounts each of which is the taxpayer's loss for the year from an office, employment, business or property, the taxpayer's allowable business investment loss for the year, an amount deducted

(8) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition commençant après 2000.

(9) Les paragraphes (3) à (5) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2000.

(10) Le paragraphe (6) s'applique aux années d'imposition 2000 et suivantes.

(11) Le paragraphe (7) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2000. Toutefois, le montant déterminé selon l'alinéa 110.6(12)*c*) de la même loi, édicté par le paragraphe (7), dans le calcul du revenu imposable d'une fiducie pour son année d'imposition donnée qui comprend le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000 ou qui a commencé après le 28 février 2000 et s'est terminée avant le 17 octobre 2000 est réputé égal au produit de la multiplication du montant déterminé selon cet alinéa (compte non tenu du présent paragraphe) par le quotient de la fraction figurant à l'alinéa 38*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe 22(1), qui s'applique à la fiducie pour l'année donnée, par la fraction figurant à l'alinéa 38*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe 22(1), qui s'applique à l'époux ou au conjoint de fait du contribuable pour l'année d'imposition de leur décès.

87. (1) La division 111(1)*e*)(ii)(C) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(C) la part attribuable au contribuable des frais globaux relatifs à des ressources à l'étranger, des frais d'exploration au Canada, des frais d'aménagement au Canada et des frais à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz, engagés par la société de personnes au cours de cet exercice.

(2) L'élément E de la deuxième formule figurant à la définition de « perte autre qu'une perte en capital », au paragraphe 111(8) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

E représente le total des sommes représentant chacune la perte que le contribuable a subie pour l'année relativement à une charge, un emploi, une

under paragraph (1)(*b*) or section 110.6 in computing the taxpayer's taxable income for the year or an amount that may be deducted under any of paragraphs 110(1)(*d*) to (*d*.3), (*f*), (*j*) and (*k*), section 112 and subsections 113(1) and 138(6) in computing the taxpayer's taxable income for the year, and

entreprise ou un bien, sa perte déductible au titre d'un placement d'entreprise pour l'année, une somme déduite en application de l'alinéa (1)*b*) ou de l'article 110.6 dans le calcul de son revenu imposable pour l'année ou une somme déductible en application de l'un des alinéas 110(1)*d*) à *d*.3), *f*), *j*) et *k*), de l'article 112 et des paragraphes 113(1) et 138(6) dans le calcul de son revenu imposable pour l'année,

(3) The description of B in the definition "non-capital loss" in subsection 111(8) of the Act is replaced by the following:

B is the amount, if any, determined in respect of the taxpayer for the year under section 110.5 or subparagraph 115(1)(*a*)(vii),

(3) L'élément B de la première formule figurant à la définition de « perte autre qu'une perte en capital », au paragraphe 111(8) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

B le montant déterminé à l'égard du contribuable pour l'année selon l'article 110.5 ou le sous-alinéa 115(1)*a*)(vii);

(4) The first formula in the definition "pre-1986 capital loss balance" in subsection 111(8) of the Act is replaced by the following:

(A + B) - (C + D + E + E.1)

(4) Le première formule figurant à la définition de « solde des pertes en capital subies avant 1986 », au paragraphe 111(8) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

(A + B) - (C + D + E + E.1)

(5) The portion of the definition "pre-1986 capital loss balance" in subsection 111(8) of the Act after the description of B is replaced by the following:

C is the total of all amounts deducted under section 110.6 in computing the individual's taxable income for taxation years that end before 1988 or after October 17, 2000,

D is 3/4 of the total of all amounts each of which is an amount deducted under section 110.6 in computing the individual's taxable income for a taxation year, preceding the particular year, that

(*a*) ended after 1987 and before 1990, or

(*b*) began after February 27, 2000 and ended before October 18, 2000,

E is 2/3 of the total of all amounts deducted under section 110.6 in com-

(5) Le passage de la définition de « solde des pertes en capital subies avant 1986 », au paragraphe 111(8) de la même loi, suivant l'élément B est remplacé par ce qui suit :

C le total des montants déduits en application de l'article 110.6 dans le calcul de son revenu imposable pour les années d'imposition se terminant avant 1988 ou après le 17 octobre 2000;

D les 3/4 du total des montants déduits en application de l'article 110.6 dans le calcul de son revenu imposable pour les années d'imposition antérieures à l'année donnée qui :

a) soit se sont terminées après 1987 et avant 1990,

b) soit ont commencé après le 27 février 2000 et se sont terminées avant le 18 octobre 2000;

puting the individual's taxable income for taxation years, preceding the particular year, that ended after 1989 and before February 28, 2000, and

E.1 is the amount determined by the formula

$$J \times (0.5/K)$$

where

J is the amount deducted by the individual under section 110.6 for a taxation year of the individual, preceding the particular year, that includes February 28, 2000 or October 17, 2000, and

K is the fraction in paragraph 38(*a*) that applies to the individual for the individual's taxation year referred to in the description of J.

(6) Paragraph 111(9)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) in the part of the year throughout which the taxpayer was non-resident, if section 114 applies to the taxpayer in respect of the year, and

(7) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 2000.

(8) Subsection (2) applies to the 2000 and subsequent taxation years.

(9) Subsection (3) applies after June 27, 1999.

(10) Subsections (4) and (5) apply to taxation years that end after February 27, 2000.

(11) Subsection (6) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

88. (1) Subsection 112(2.2) of the Act is replaced by the following:

Guaranteed shares

(2.2) No deduction may be made under subsection (1), (2) or 138(6) in computing the taxable income of a particular corporation in respect of a dividend received on a share of the capital stock of a corporation that was issued after 8:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, June 18, 1987 where

E les 2/3 du total des montants déduits en application de l'article 110.6 dans le calcul de son revenu imposable pour les années d'imposition antérieures à l'année donnée qui se sont terminées après 1989 et avant le 28 février 2000;

E.1 le montant obtenu par la formule suivante :

$$J \times (0{,}5/K)$$

où :

J représente le montant qu'il a déduit en application de l'article 110.6 pour une année d'imposition, antérieure à l'année donnée, qui comprend le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000,

K la fraction figurant à l'alinéa 38*a*) qui s'applique à lui pour l'année d'imposition mentionnée à l'élément J.

(6) L'alinéa 111(9)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) pendant la partie de l'année tout au long de laquelle le contribuable était un non-résident, si l'article 114 s'applique à lui pour l'année,

(7) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après 2000.

(8) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 2000 et suivantes.

(9) Le paragraphe (3) s'applique à compter du 28 juin 1999.

(10) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2000.

(11) Le paragraphe (6) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

88. (1) Le paragraphe 112(2.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Actions garanties

(2.2) Aucune déduction ne peut être faite en application des paragraphes (1) ou (2) ou 138(6) dans le calcul du revenu imposable d'une société donnée relativement à un dividende reçu sur une action du capital-actions d'une société émise après 20 heures, heure avancée de l'Est, le 18 juin 1987, si les conditions suivantes sont réunies :

(*a*) a person or partnership (in this subsection and subsection (2.21) referred to as the "guarantor") that is a specified financial institution or a specified person in relation to any such institution, but that is not the issuer of the share or an individual other than a trust, is, at or immediately before the time the dividend is paid, obligated, either absolutely or contingently and either immediately or in the future, to effect any undertaking (in this subsection and subsections (2.21) and (2.22) referred to as a "guarantee agreement"), including any guarantee, covenant or agreement to purchase or repurchase the share and including the lending of funds to or the placing of amounts on deposit with, or on behalf of, the particular corporation or any specified person in relation to the particular corporation given to ensure that

(i) any loss that the particular corporation or a specified person in relation to the particular corporation may sustain by reason of the ownership, holding or disposition of the share or any other property is limited in any respect, or

(ii) the particular corporation or a specified person in relation to the particular corporation will derive earnings by reason of the ownership, holding or disposition of the share or any other property; and

(*b*) the guarantee agreement was given as part of a transaction or event or a series of transactions or events that included the issuance of the share.

a) au moment du versement du dividende ou juste avant, une personne ou société de personnes (appelée « garant » au présent paragraphe et au paragraphe (2.21)) — autre que l'émetteur de l'action ou qu'un particulier qui n'est pas une fiducie — qui est une institution financière déterminée ou une personne apparentée à celle-ci a l'obligation, conditionnelle ou non, immédiate ou future, d'exécuter un engagement — notamment une garantie, un accord ou une convention d'achat ou de rachat de l'action, y compris le dépôt de montants ou le prêt de fonds à la société donnée ou à une personne apparentée à celle-ci, ou pour le compte de l'une ou l'autre — pris en vue, selon le cas :

(i) que soit limitée d'une façon quelconque toute perte que la société donnée ou une personne apparentée à celle-ci peut subir parce qu'elle détient l'action ou un autre bien, en est propriétaire ou en dispose,

(ii) que la société donnée ou une personne apparentée à celle-ci obtienne des gains parce qu'elle détient l'action ou un autre bien, en est propriétaire ou en dispose;

b) l'engagement a été pris dans le cadre d'une opération, d'un événement ou d'une série d'opérations ou d'événements qui comprend l'émission de l'action.

Exceptions

(2.21) Subsection (2.2) does not apply to a dividend received by a particular corporation on

(*a*) a share that is at the time the dividend is received a share described in paragraph (*e*) of the definition "term preferred share" in subsection 248(1);

(*b*) a grandfathered share, a taxable preferred share issued before December 16, 1987 or a prescribed share;

(*c*) a taxable preferred share issued after December 15, 1987 and of a class of the

Exceptions

(2.21) Le paragraphe (2.2) ne s'applique pas aux dividendes qu'une société donnée reçoit sur les actions suivantes :

a) une action qui est, au moment de la réception du dividende, une action visée à l'alinéa *e*) de la définition de « action privilégiée à terme » au paragraphe 248(1);

b) une action privilégiée imposable émise avant le 16 décembre 1987, une action de régime transitoire ou une action visée par règlement;

capital stock of a corporation that is listed on a prescribed stock exchange where all guarantee agreements in respect of the share were given by one or more of the issuer of the share and persons that are related (otherwise than because of a right referred to in paragraph 251(5)(*b*)) to the issuer unless, at the time the dividend is paid to the particular corporation, dividends in respect of more than 10 per cent of the issued and outstanding shares to which the guarantee agreement applies are paid to the particular corporation or the particular corporation and specified persons in relation to the particular corporation; or

(*d*) a share

(i) that was not acquired by the particular corporation in the ordinary course of its business,

(ii) in respect of which the guarantee agreement was not given in the ordinary course of the guarantor's business, and

(iii) the issuer of which is, at the time the dividend is paid, related (otherwise than because of a right referred to in paragraph 251(5)(*b*)) to both the particular corporation and the guarantor.

c) une action privilégiée imposable d'une catégorie du capital-actions d'une société, émise après le 15 décembre 1987 et inscrite à la cote d'une bourse de valeurs visée par règlement, si tous les engagements concernant l'action ont été pris par l'émetteur de l'action, par une ou plusieurs personnes qui lui seraient liées (autrement qu'à cause d'un droit visé à l'alinéa 251(5)*b*)) ou par l'émetteur et une ou plusieurs de ces personnes, sauf si, au moment où le dividende est versé à la société donnée, des dividendes sur plus de 10 % des actions émises et en circulation auxquelles l'engagement s'applique sont versés à la société donnée ou à cette société et aux personnes qui lui sont apparentées;

d) une action qui répond aux conditions suivantes :

(i) elle n'a pas été acquise par la société donnée dans le cours normal des activités de son entreprise,

(ii) l'engagement la concernant n'a pas été pris dans le cours normal des activités de l'entreprise du garant,

(iii) au moment du versement du dividende, son émetteur est lié (autrement qu'à cause d'un droit visé à l'alinéa 251(5)*b*)) à la société donnée ainsi qu'au garant.

Interpretation

(2.22) For the purposes of subsections (2.2) and (2.21),

(*a*) where a guarantee agreement in respect of a share is given at any particular time after 8:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, June 18, 1987, otherwise than under a written arrangement to do so entered into before 8:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, June 18, 1987, the share is deemed to have been issued at the particular time and the guarantee agreement is deemed to have been given as part of a series of transactions that included the issuance of the share; and

(*b*) "specified person" has the meaning assigned by paragraph (*h*) of the definition "taxable preferred share" in subsection 248(1).

Interprétation

(2.22) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre des paragraphes (2.2) et (2.21) :

a) si l'engagement concernant une action est pris à un moment donné après 20 heures, heure avancée de l'Est, le 18 juin 1987, autrement que par accord écrit conclu avant 20 heures, heure avancée de l'Est, le 18 juin 1987, l'action est réputée avoir été émise au moment donné et l'engagement est réputé pris dans le cadre d'une série d'opérations qui comprend l'émission de l'action;

b) « personne apparentée » s'entend au sens de l'alinéa *h*) de la définition de « action privilégiée imposable » au paragraphe 248(1).

(2) Subparagraphs 112(3.2)(*a*)(iii) and (3.3)(*a*)(iii) of the Act are amended by replacing the reference to the fraction "1/4" with a reference to the fraction "1/2".

(3) Subsection (1) applies in respect of dividends received after 1998.

(4) Subsection (2) applies to dispositions that occur after February 27, 2000 except that, for dispositions that occurred before October 18, 2000, the reference to the fraction "1/2" in subparagraphs 112(3.2)(*a*)(iii) and (3.3)(*a*)(iii) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read as a reference to the fraction "1/3".

89. (1) Sections 114 and 114.1 of the Act are replaced by the following:

Individual resident in Canada for only part of year

114. Notwithstanding subsection 2(2), the taxable income for a taxation year of an individual who is resident in Canada throughout part of the year and non-resident throughout another part of the year is the amount, if any, by which

(*a*) the amount that would be the individual's income for the year if the individual had no income or losses, for the part of the year throughout which the individual was non-resident, other than

(i) income or losses described in paragraphs 115(1)(*a*) to (*c*), and

(ii) income that would have been included in the individual's taxable income earned in Canada for the year under subparagraph 115(1)(*a*)(v) if the part of the year throughout which the individual was non-resident were the whole taxation year,

exceeds the total of

(*b*) the deductions permitted by subsection 111(1) and, to the extent that they relate to amounts included in computing the amount determined under paragraph (*a*), the deductions permitted by any of paragraphs 110(1)(*d*) to (*d*.2) and (*f*), and

(*c*) any other deduction permitted for the purpose of computing taxable income to the extent that

(2) Le passage « le quart » aux sous-alinéas 112(3.2)*a*)(iii) et (3.3)*a*)(iii) de la même loi est remplacé par « la moitié ».

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux dividendes reçus après 1998.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux dispositions effectuées après le 27 février 2000. Toutefois, en ce qui concerne les dispositions effectuées avant le 18 octobre 2000, le passage « la moitié » aux sous-alinéas 112(3.2)*a*)(iii) et (3.3)*a*)(iii) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est remplacé par « le tiers ».

89. (1) Les articles 114 et 114.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Particulier résidant au Canada pendant une partie de l'année seulement

114. Malgré le paragraphe 2(2), le revenu imposable pour une année d'imposition du particulier qui réside au Canada tout au long d'une partie de l'année mais qui, tout au long d'une autre partie de l'année, est un non-résident correspond à l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa *a*) :

a) le montant qui correspondrait au revenu du particulier pour l'année s'il n'avait, pour la partie de l'année tout au long de laquelle il était un non-résident, que le revenu ou les pertes suivants :

(i) le revenu ou les pertes visés aux alinéas 115(1)*a*) à *c*),

(ii) le revenu qui aurait été inclus dans son revenu imposable gagné au Canada pour l'année en application du sous-alinéa 115(1)*a*)(v) si la partie de l'année tout au long de laquelle il était un non-résident constituait l'année d'imposition entière,

sur la somme des montants suivants :

b) les déductions permises par le paragraphe 111(1) et, dans la mesure où elles se rapportent à des montants inclus dans le calcul du montant déterminé selon l'alinéa *a*), les déductions permises par l'un des alinéas 110(1)*d*) à *d*.2) et *f*);

c) toute autre déduction permise pour le calcul du revenu imposable, dans la mesure où, selon le cas :

(i) it can reasonably be considered to be applicable to the part of the year throughout which the individual was resident in Canada, or

(ii) if all or substantially all of the individual's income for the part of the year throughout which the individual was non-resident is included in the amount determined under paragraph (*a*), it can reasonably be considered to be applicable to that part of the year.

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

90. (1) Subparagraph 115(1)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) incomes from the duties of offices and employments performed by the non-resident person in Canada and, if the person was resident in Canada at the time the person performed the duties, outside Canada,

(2) Subparagraph 115(1)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) incomes from businesses carried on by the non-resident person in Canada which, in the case of the Canadian banking business of an authorized foreign bank, is, subject to this Part, the profit from that business computed using the bank's branch financial statements (within the meaning assigned by subsection 20.2(1),

(3) Paragraph 115(1)(*a*) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (v), by adding the word "and" at the end of subparagraph (vi) and by adding the following after subparagraph (vi):

(vii) in the case of an authorized foreign bank, the amount claimed by the bank to the extent that the inclusion of the amount in income

(A) increases any amount deductible by the bank under subsection 126(1) for the year, and

(B) does not increase an amount deductible by the bank under section 127 for the year,

(i) il est raisonnable de considérer qu'elle s'applique à la partie de l'année tout au long de laquelle le particulier a résidé au Canada,

(ii) si la totalité ou la presque totalité du revenu du particulier pour la partie de l'année tout au long de laquelle il était un non-résident est incluse dans le montant déterminé selon l'alinéa *a*), il est raisonnable de considérer qu'elle s'applique à cette partie de l'année.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

90. (1) Le sous-alinéa 115(1)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) que les revenus tirés des fonctions de charges et d'emplois exercées par elle au Canada et, si elle résidait au Canada au moment où elle exerçait les fonctions, à l'étranger,

(2) Le sous-alinéa 115(1)*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) que les revenus tirés d'entreprises exploitées par elle au Canada qui, dans le cas de l'entreprise bancaire canadienne d'une banque étrangère autorisée, sont constitués, sous réserve de la présente partie, des bénéfices provenant de cette entreprise calculés d'après les états financiers de succursale (au sens du paragraphe 20.2(1)) de la banque,

(3) L'alinéa 115(1)*a*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vi), de ce qui suit :

(vii) dans le cas d'une banque étrangère autorisée, que le montant qu'elle demande dans la mesure où l'inclusion du montant dans son revenu a pour effet :

(A) d'une part, d'augmenter le montant qu'elle peut déduire en application du paragraphe 126(1) pour l'année,

(B) d'autre part, de ne pas augmenter un montant qu'elle peut déduire en application de l'article 127 pour l'année;

(4) Paragraphs 115(1)(*b*) and (*b*.1) of the Act are replaced by the following:

(*b*) the only taxable capital gains and allowable capital losses referred to in paragraph 3(*b*) were taxable capital gains and allowable capital losses from dispositions of taxable Canadian properties (other than treaty-protected properties), and

(5) Paragraph 115(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) the deductions permitted by subsection 111(1) and, to the extent that they relate to amounts included in computing the amount determined under any of paragraphs (*a*) to (*c*), the deductions permitted by any of paragraphs 110(1)(*d*) to (*d*.2) and (*f*) and subsection 110.1(1),

(6) Subsection 115(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*e*) and by adding the following after paragraph (*e*):

(*e*.1) the deduction permitted by subsection (4.1), and

(7) Paragraphs 115(2)(*b*) and (*b*.1) of the Act are replaced by the following:

(*b*) a student attending, or a teacher teaching at, an educational institution outside Canada that is a university, college or other educational institution providing courses at a post-secondary school level, who in any preceding taxation year ceased to be resident in Canada in the course of or subsequent to moving to attend or to teach at the institution,

(*b*.1) an individual who in any preceding taxation year ceased to be resident in Canada in the course of or subsequent to moving to carry on research or any similar work under a grant received by the individual to enable the individual to carry on the research or work,

(8) Section 115 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(4) Les alinéas 115(1)*b*) et *b*.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) si les seuls gains en capital imposables et les seules pertes en capital déductibles visés à l'alinéa 3*b*) étaient de semblables gains et de semblables pertes provenant de la disposition de biens canadiens imposables (sauf des biens protégés par traité);

(5) L'alinéa 115(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) les déductions permises par le paragraphe 111(1) et, dans la mesure où elles se rapportent à des montants inclus dans le calcul du montant déterminé selon l'un des alinéas *a*) à *c*), les déductions permises par l'un des alinéas 110(1)*d*) à *d*.2) et *f*) ou par le paragraphe 110.1(1);

(6) Le paragraphe 115(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

e.1) la déduction permise par le paragraphe (4.1);

(7) Les alinéas 115(2)*b*) et *b*.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) un étudiant fréquentant un établissement d'enseignement — université, collège ou autre établissement d'enseignement dispensant des cours de niveau postsecondaire — situé à l'étranger, ou un professeur enseignant dans un tel établissement, qui avait cessé, au cours d'une année d'imposition antérieure, de résider au Canada, à l'occasion ou à la suite de son départ, pour fréquenter cet établissement ou y enseigner;

b.1) un particulier qui avait cessé, au cours d'une année d'imposition antérieure, de résider au Canada, à l'occasion ou à la suite de son départ, pour effectuer des recherches ou tous travaux similaires grâce à une bourse qu'il a reçue pour effectuer ces recherches ou ces travaux;

(8) L'article 115 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Non-resident actors

(2.1) Notwithstanding subsection (1), where a non-resident person is liable to tax under subsection 212(5.1), or would if this Act were read without reference to subsection 212(5.2) be so liable, in respect of an amount paid, credited or provided in a particular taxation year, the amount shall not be included in computing the non-resident person's taxable income earned in Canada for any taxation year unless a valid election is made under subsection 216.1(1) in respect of the non-resident person for the particular year.

Acteurs non-résidents

(2.1) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'une personne non-résidente est redevable de l'impôt prévu au paragraphe 212(5.1), ou le serait s'il n'était pas tenu compte du paragraphe 212(5.2), au titre d'une somme payée, créditée ou fournie au cours d'une année d'imposition donnée, la somme n'est incluse dans le calcul de son revenu imposable gagné au Canada pour une année d'imposition que si un choix valide est fait à son égard en vertu du paragraphe 216.1(1) pour l'année donnée.

Deferred payment by actor's corporation

(2.2) Where a corporation is liable to tax under subsection 212(5.1) in respect of a corporation payment (within the meaning assigned by subsection 212(5.2)) made in a taxation year in respect of an actor and, in a subsequent year, the corporation makes an actor payment (within the meaning assigned by subsection 212(5.2)) to or for the benefit of the actor, the amount of the actor payment is not deductible in computing the income of the corporation for any taxation year and is not included in computing the taxable income earned in Canada of the actor for any taxation year.

Paiement différé par une société d'acteur

(2.2) Lorsqu'une société est redevable de l'impôt prévu au paragraphe 212(5.1) au titre d'un paiement de société (au sens du paragraphe 212(5.2)) effectué au cours d'une année d'imposition à l'égard d'un acteur et fait, au cours d'une année postérieure, un paiement d'acteur (au sens du paragraphe 212(5.2)) à l'acteur, ou pour son compte, le montant du paiement d'acteur n'est ni déductible dans le calcul du revenu de la société pour une année d'imposition ni inclus dans le calcul du revenu imposable gagné au Canada de l'acteur pour une année d'imposition.

(9) Subsection 115(3) of the Act is repealed.

(9) Le paragraphe 115(3) de la même loi est abrogé.

(10) Section 115 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(10) L'article 115 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Foreign resource pool expenses

(4.1) Where a taxpayer ceases at any time after February 27, 2000 to be resident in Canada, a particular taxation year of the taxpayer ends after that time and the taxpayer was non-resident throughout the period (in this subsection referred to as the "non-resident period") that begins at that time and ends at the end of the particular year,

(*a*) in computing the taxpayer's taxable income earned in Canada for the particular year, there may be deducted each amount that would be permitted to be deducted in computing the taxpayer's income for the particular year under subsection 66(4) or 66.21(4) if

(i) subsection 66(4) were read without reference to the words "who is resident

Frais globaux relatifs à des ressources à l'étranger

(4.1) Lorsqu'un contribuable cesse de résider au Canada à un moment postérieur au 27 février 2000, qu'une de ses années d'imposition (appelée « année donnée » au présent paragraphe) se termine après ce moment et qu'il a été un non-résident tout au long de la période (appelée « période de non-résidence » au présent paragraphe) commençant à ce moment et se terminant à la fin de l'année d'imposition en question, les règles suivantes s'appliquent :

a) est déductible, dans le calcul de son revenu imposable gagné au Canada pour l'année donnée, chaque montant qui lui serait permis de déduire dans le calcul de son revenu pour cette année en vertu des paragraphes 66(4) ou 66.21(4) si, à la fois :

throughout a taxation year in Canada" and as if the amount determined under subparagraph 66(4)(*b*)(ii) were nil, and

(ii) subsection 66.21(4) were read without reference to the words "throughout which the taxpayer is resident in Canada" and as if the amounts determined under subparagraph 66.21(4)(*a*)(ii) and paragraph 66.21(4)(*b*) were nil; and

(*b*) an amount deducted under this subsection in computing the taxpayer's taxable income earned in Canada for the particular year is deemed, for the purpose of applying subsection 66(4) or 66.21(4), as the case may be, to a subsequent taxation year, to have been deducted in computing the taxpayer's income for the particular year.

(i) il n'était pas tenu compte du passage « qui réside au Canada pendant toute l'année d'imposition » au paragraphe 66(4) et le montant déterminé selon le sous-alinéa 66(4)*b*)(ii) était nul,

(ii) il n'était pas tenu compte du passage « tout au long de laquelle il réside au Canada » au paragraphe 66.21(4) et les montants déterminés selon le sous-alinéa 66.21(4)*a*)(ii) et l'alinéa 66.21(4)*b*) étaient nuls;

b) un montant déduit en application du présent paragraphe dans le calcul de son revenu imposable gagné au Canada pour l'année donnée est réputé, pour l'application des paragraphes 66(4) ou 66.21(4), selon le cas, à une année d'imposition ultérieure, avoir été déduit dans le calcul de son revenu pour l'année donnée.

(11) Subsections (1) and (7) apply to the 1998 and subsequent taxation years except that, if an individual who ceased at any time after 1992 and before October 2, 1996 to be resident in Canada elects under subsection 124(1) in respect of that cessation of residence, subparagraph 115(1)(*a*)(i) of the Act, as enacted by subsection (1), applies to income received by the individual after that cessation of residence.

(11) Les paragraphes (1) et (7) s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes. Toutefois, dans le cas où un particulier, ayant cessé de résider au Canada après 1992 et avant le 2 octobre 1996, fait le choix prévu au paragraphe 124(1) relativement à cette cessation de résidence, le sous-alinéa 115(1)*a*)(i) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique au revenu qu'il a reçu après avoir cessé de résider au Canada.

(12) Subsections (2) and (3) apply after June 27, 1999.

(12) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent à compter du 28 juin 1999.

(13) Subsections (4) and (9) apply after October 1, 1996 except that, in its application to dispositions that occurred before the 1998 taxation year, paragraph 115(1)(*b*) of the Act, as enacted by subsection (4), shall be read as follows:

(*b*) the only taxable capital gains and allowable capital losses referred to in paragraph 3(*b*) were taxable capital gains and allowable capital losses from dispositions of taxable Canadian properties, and

(13) Les paragraphes (4) et (9) s'appliquent à compter du 2 octobre 1996. Toutefois, pour son application aux dispositions effectuées avant l'année d'imposition 1998, l'alinéa 115(1)*b*) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), est remplacé par ce qui suit :

b) si les seuls gains en capital imposables et les seules pertes en capital déductibles visés à l'alinéa 3*b*) étaient de semblables gains et de semblables pertes provenant de la disposition de biens canadiens imposables;

(14) Subsection (5) applies to the 2000 and subsequent taxation years.

(14) Le paragraphe (5) s'applique aux années d'imposition 2000 et suivantes.

(15) Subsections (6) and (10) apply to taxation years that begin after February 27, 2000.

(16) Subsection (8) applies in respect of amounts paid, credited or provided after 2000.

91. (1) The portion of subsection 116(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Disposition by non-resident person of certain property

116. (1) If a non-resident person proposes to dispose of any taxable Canadian property (other than property described in subsection (5.2) and excluded property) the non-resident person may, at any time before the disposition, send to the Minister a notice setting out

(2) Subsections 116(2), (4) and (5) of the Act are amended by replacing the reference to the percentage "33 1/3%" with a reference to the percentage "25%".

(3) The portion of subsection 116(5.1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Gifts, etc.

(5.1) If a non-resident person has disposed of or proposes to dispose of a life insurance policy in Canada, a Canadian resource property or a taxable Canadian property other than

(4) The portion of subsection 116(5.2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Certificates for dispositions

(5.2) If a non-resident person has, in respect of a disposition or proposed disposition to a taxpayer in a taxation year of property (other than excluded property) that is a life insurance policy in Canada, a Canadian resource property, a property (other than capital property) that is real property situated in Canada, a timber resource property, depreciable property that is a taxable Canadian property or any interest in or option in respect of a property to which this subsection applies (whether or not that property exists),

(15) Les paragraphes (6) et (10) s'appliquent aux années d'imposition commençant après le 27 février 2000.

(16) Le paragraphe (8) s'applique aux sommes payées, créditées ou fournies après 2000.

91. (1) Le passage du paragraphe 116(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Disposition par une personne non-résidente

116. (1) La personne non-résidente qui se propose de disposer d'un bien canadien imposable, sauf un bien visé au paragraphe (5.2) et un bien exclu, peut envoyer au ministre au préalable un avis contenant les renseignements suivants :

(2) Le pourcentage « 33 1/3 % » aux paragraphes 116(2), (4) et (5) de la même loi est remplacé par « 25 % ».

(3) Le passage du paragraphe 116(5.1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Donation

(5.1) Lorsqu'une personne non-résidente a disposé ou se propose de disposer d'une police d'assurance-vie au Canada, d'un avoir minier canadien ou d'un bien canadien imposable, à l'exception :

(4) Le passage du paragraphe 116(5.2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Certificat concernant les dispositions

(5.2) Lorsqu'une personne non-résidente a effectué, ou se propose d'effectuer, une disposition en faveur d'un contribuable au cours d'une année d'imposition d'un bien (sauf un bien exclu) qui est une police d'assurance-vie au Canada, un avoir minier canadien, un bien immeuble (sauf une immobilisation) situé au Canada, un avoir forestier, un bien amortissable qui est un bien canadien imposable ou un droit ou une option afférent à un bien auquel s'applique le présent paragraphe, que ce bien existe ou non, le ministre délivre sans délai à la personne non-résidente et au contribuable un certificat selon le formulaire prescrit à l'égard de la disposition effectuée ou proposée sur lequel est indiqué un montant égal au produit de disposition réel ou proposé, ou un autre montant raisonnable dans les circonstan-

ces, si la personne non-résidente a, selon le cas :

(5) Paragraphs 116(6)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) a property that is a taxable Canadian property solely because a provision of this Act deems it to be a taxable Canadian property;

(*a*.1) a property (other than real property situated in Canada, a Canadian resource property or a timber resource property) that is described in an inventory of a business carried on in Canada by the person;

(*b*) a share of a class of shares of the capital stock of a corporation that is listed on a prescribed stock exchange;

(5) Les alinéas 116(6)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) d'un bien qui est un bien canadien imposable du seul fait qu'il est réputé être un tel bien par une disposition de la présente loi;

a.1) d'un bien (sauf un bien immeuble situé au Canada, un avoir minier canadien et un avoir forestier) qui figure à l'inventaire d'une entreprise exploitée au Canada par la personne;

b) d'une action d'une catégorie du capital-actions d'une société qui est inscrite à la cote d'une bourse de valeurs visée par règlement;

(6) Subsection 116(6) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by replacing paragraph (*e*) with the following:

(*e*) property of a non-resident insurer that

(i) is licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on an insurance business in Canada, and

(ii) carries on an insurance business, within the meaning of subsection 138(1) of the Act, in Canada;

(*f*) property of an authorized foreign bank that is used or held in the course of the bank's Canadian banking business;

(*g*) an option in respect of property referred to in any of paragraphs (*a*) to (*f*) whether or not such property is in existence; and

(*h*) an interest in property referred to in any of paragraphs (*a*) to (*g*).

(6) L'alinéa 116(6)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) d'un bien d'un assureur non-résident qui, à la fois :

(i) est autorisé par licence ou autrement, en vertu de la législation fédérale ou provinciale, à exploiter au Canada une entreprise d'assurance,

(ii) exploite une entreprise d'assurance, au sens du paragraphe 138(1), au Canada;

f) d'un bien d'une banque étrangère autorisée qui est utilisé ou détenu dans le cadre de l'entreprise bancaire canadienne de la banque;

g) d'une option relative à un bien visé à l'un des alinéas *a*) à *f*), que ce bien existe ou non;

h) d'un droit dans un bien visé à l'un des alinéas *a*) à *g*).

(7) Subsections (1), (3) and (4) and paragraphs 116(6)(*a*) and (*a*.1) of the Act, as enacted by subsection (5), apply after October 1, 1996.

(7) Les paragraphes (1), (3) et (4) et les alinéas 116(6)*a*) et *a*.1) de la même loi, édictés par le paragraphe (5), s'appliquent à compter du 2 octobre 1996.

(8) Subsection (2) applies to taxation years that end after February 27, 2000 except that, for a taxation year that ended after February 27, 2000 and before October 18, 2000, the reference in subsections

(8) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2000. Toutefois, en ce qui concerne l'année d'imposition terminée après cette date et avant le 18 octobre 2000, le

116(2), (4) and (5) of the Act, as enacted by subsection (2), to the percentage "25%" shall be read as a reference to the percentage "30%".

(9) Paragraph 116(6)(*b*) of the Act, as enacted by subsection (5), and subsection (6) apply after June 27, 1999.

92. (1) Subsection 117(2) of the Act is replaced by the following:

Rate for 2000

(2) The tax payable under this Part by an individual on the individual's taxable income or taxable income earned in Canada, as the case may be, (in this subdivision referred to as the "amount taxable") for the 2000 taxation year is

(*a*) 17% of the amount taxable, if the amount taxable does not exceed $30,004;

(*b*) $5,101 plus 25% of the amount by which the amount taxable exceeds $30,004, if the amount taxable exceeds $30,004 and does not exceed $60,009; and

(*c*) $12,602 plus 29% of the amount by which the amount taxable exceeds $60,009, if the amount taxable exceeds $60,009.

(2) Subsection 117(2) of the Act, as enacted by subsection (1), is replaced by the following:

Rates for years after 2000

(2) The tax payable under this Part by an individual on the individual's taxable income or taxable income earned in Canada, as the case may be, (in this subdivision referred to as the "amount taxable") for a taxation year is

(*a*) 16% of the amount taxable, if the amount taxable does not exceed $30,754;

(*b*) $4,921 plus 22% of the amount by which the amount taxable exceeds $30,754, if the amount taxable exceeds $30,754 and does not exceed $61,509;

(*b*.1) $11,687 plus 26% of the amount by which the amount taxable exceeds $61,509, if the amount taxable exceeds $61,509 and does not exceed $100,000; and

(*c*) $21,695 plus 29% of the amount by which the amount taxable exceeds $100,000, if the amount taxable exceeds $100,000.

pourcentage « 25 % » aux paragraphes 116(2), (4) et (5) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est remplacé par « 30 % ».

(9) L'alinéa 116(6)*b*) de la même loi, édicté par le paragraphe (5), et le paragraphe (6) s'appliquent à compter du 28 juin 1999.

92. (1) Le paragraphe 117(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Taux d'imposition pour 2000

(2) L'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie sur, selon le cas, son revenu imposable ou son revenu imposable gagné au Canada (appelé « montant imposable » à la présente sous-section) pour l'année d'imposition 2000 correspond à ce qui suit :

a) si le montant imposable n'excède pas 30 004 $, 17 % de ce montant;

b) si le montant imposable excède 30 004 $ sans excéder 60 009 $, 5 101 $ plus 25 % de la partie du montant imposable qui excède 30 004 $;

c) si le montant imposable excède 60 009 $, 12 602 $ plus 29 % de la partie du montant imposable qui excède 60 009 $.

(2) Le paragraphe 117(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

Taux d'imposition pour les années postérieures à 2000

(2) L'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie sur, selon le cas, son revenu imposable ou son revenu imposable gagné au Canada (appelé « montant imposable » à la présente sous-section) pour une année d'imposition correspond à ce qui suit :

a) si le montant imposable n'excède pas 30 754 $, 16 % de ce montant;

b) si le montant imposable excède 30 754 $ sans excéder 61 509 $, 4 921 $ plus 22 % de la partie du montant imposable qui excède 30 754 $;

b.1) si le montant imposable excède 61 509 $ sans excéder 100 000 $, 11 687 $ plus 26 % de la partie du montant imposable qui excède 61 509 $;

c) si le montant imposable excède 100 000 $, 21 695 $ plus 29 % de la partie du montant imposable qui excède 100 000 $.

Minimum thresholds for 2004

(3) Each of the amounts of $30,754, $61,509 and $100,000 referred to in subsection (2) is deemed, for the purposes of applying subsection (2) to the 2004 taxation year, to be the greater of

(*a*) the amount that would be used for the 2004 taxation year if this section were read without reference to this subsection, and

(*b*) in the case of

(i) the amount of $30,754, $35,000,

(ii) the amount of $61,509, $70,000, and

(iii) the amount of $100,000, $113,804.

(3) Subsection (1) applies to the 2000 taxation year.

(4) Subsection 117(2) of the Act, as enacted by subsection (2), applies to the 2001 and subsequent taxation years.

93. (1) Clause (*c*.1)(ii)(B) of the description of B in subsection 118(1) of the Act is replaced by the following:

(B) resident in Canada and is the parent, grandparent, brother, sister, aunt, uncle, nephew or niece of the individual or of the individual's spouse or common-law partner, and

(2) The portion of paragraph 118(1)(*c*.1) of the Act after subparagraph (iii) is replaced by the following:

the amount determined by the formula

$15,453 - D.1

where

D.1 is the greater of $11,953 and the particular person's income for the year,

(3) The portion of paragraph 118(1)(*d*) of the Act after subparagraph (ii) is replaced by the following:

the amount determined by the formula

$8,466 - E

where

E is the greater of $4,966 and the dependant's income for the year, and

Seuils minimaux pour 2004

(3) Chacune des sommes de 30 754 $, 61 509 $ et 100 000 $ mentionnées au paragraphe (2) est réputée égale à la plus élevée des sommes ci-après pour ce qui est de l'application de ce paragraphe à l'année d'imposition 2004 :

a) la somme qui s'appliquerait à cette année si le présent article s'appliquait compte non tenu du présent paragraphe;

b) en ce qui concerne :

(i) la somme de 30 754 $: 35 000 $,

(ii) la somme de 61 509 $: 70 000 $,

(iii) la somme de 100 000 $: 113 804 $.

(3) Le paragraphe (1) s'applique à l'année d'imposition 2000.

(4) Le paragraphe 117(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes.

93. (1) La division 118(1)*c*.1)(ii)(B) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(B) soit une personne résidant au Canada qui est le père, la mère, le grand-père, la grand-mère, le frère, la soeur, l'oncle, la tante, le neveu ou la nièce du particulier ou de son époux ou conjoint de fait,

(2) Le passage de l'alinéa 118(1)*c*.1) de la même loi suivant le sous-alinéa (iii) est remplacé par ce qui suit :

le montant obtenu par la formule suivante :

15 453 $ - D.1

où :

D.1 représente 11 953 $ ou, s'il est plus élevé, le revenu de la personne pour l'année;

(3) L'alinéa 118(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Crédits pour personnes à charge

d) pour chaque personne qui a atteint l'âge de 18 ans avant la fin de l'année et qui était à la charge du particulier pour l'année en raison d'une infirmité mentale ou physique, le montant obtenu par la formule suivante :

8 466 $ - E

où :

E représente 4 966 $ ou, s'il est plus élevé, le revenu de la personne pour l'année;

(4) Section 118 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Minimum amounts for 2004

(3.1) Each of the amounts of $7,131, $6,055 and $606 referred to in paragraphs (*a*) to (*c*) of the description of B in subsection (1) is deemed, for the 2004 taxation year, to be the greater of

(*a*) the amount in respect thereof that would be used for that year if this section were read without reference to this subsection, and

(*b*) in the case of

(i) the amounts of $7,131, $8,000,

(ii) the amounts of $6,055, $6,800, and

(iii) the amounts of $606, $680.

(5) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years, except that clause (*c*.1)(ii)(B) of the description of B in subsection 118(1) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read without reference to "or common-law partner" for any taxation year that ends before 2001 unless a valid election is made by the taxpayer under section 144 of the *Modernization of Benefits and Obligations Act,* that that Act apply to the taxpayer in respect of one or more taxation years that includes the year.

(6) Subsections (2) and (3) apply to the 2001 and subsequent taxation years.

94. (1) The portion of the definition "total ecological gifts" in subsection 118.1(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

"total ecological gifts" *« total des dons de biens écosensibles »*

"total ecological gifts" of an individual for a taxation year means the total of all amounts each of which is the fair market value of a gift (other than a gift the fair market value of which is included in the total cultural gifts of the individual for the year) of land, including a servitude for the use and benefit

(4) L'article 118 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Sommes minimales pour 2004

(3.1) Chacune des sommes de 7 131 $, 6 055 $ et 606 $ mentionnées aux alinéas (1)*a*) à *c*) est réputée égale à la plus élevée des sommes ci-après pour l'année d'imposition 2004 :

a) la somme, afférente à chacune des sommes en question, qui s'appliquerait à cette année si le présent article s'appliquait compte non tenu du présent paragraphe;

b) en ce qui concerne :

(i) la somme de 7 131 $: 8 000 $,

(ii) la somme de 6 055 $: 6 800 $,

(iii) la somme de 606 $: 680 $.

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes. Toutefois, la mention « époux ou conjoint de fait » figurant à la division 118(1)*c*.1)(ii)(B) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), est remplacée par « conjoint » pour toute année d'imposition se terminant avant 2001, sauf si le contribuable fait, en vertu de l'article 144 de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations,* un choix valide de sorte que cette loi s'applique à lui pour une ou plusieurs années d'imposition comprenant l'année en question.

(6) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux années d'imposition 2001 et suivantes.

94. (1) Le passage de la définition de « total des dons de biens écosensibles », au paragraphe 118.1(1) de la même loi, précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

« total des dons de biens écosensibles » *"total ecological gifts"*

« total des dons de biens écosensibles » En ce qui concerne un particulier pour une année d'imposition, le total des montants représentant chacun la juste valeur marchande d'un don (à l'exclusion de celui dont la juste valeur marchande est incluse dans le total des dons de biens culturels du particulier

of a dominant land, a covenant or an easement, the fair market value of which is certified by the Minister of the Environment and that is certified by that Minister, or a person designated by that Minister, to be ecologically sensitive land, the conservation and protection of which is, in the opinion of that Minister, or that person, important to the preservation of Canada's environmental heritage, which gift was made by the individual in the year or in any of the five immediately preceding taxation years to

pour l'année) d'un fonds de terre (y compris une servitude, notamment celle visant l'utilisation et la jouissance d'un fonds de terre dominant, et une convention) dont la juste valeur marchande est attestée par le ministre de l'Environnement et qui, selon l'attestation de ce ministre ou d'une personne qu'il désigne, est un fonds sensible sur le plan écologique dont la préservation et la conservation sont, de l'avis de ce ministre ou de cette personne, importantes pour la protection du patrimoine environnemental du Canada, lequel don a été fait par le particulier au cours de l'année ou d'une des cinq années d'imposition précédentes à l'une des personnes ci-après, dans la mesure où il n'a pas été inclus dans le calcul d'un montant déduit en application du présent article dans le calcul de l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition antérieure :

(2) Subsection 118.1(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 118.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proof of gift

(2) A gift shall not be included in the total charitable gifts, total Crown gifts, total cultural gifts or total ecological gifts of an individual unless the making of the gift is proven by filing with the Minister

(*a*) a receipt for the gift that contains prescribed information;

(*b*) in the case of a gift described in the definition "total cultural gifts" in subsection (1), the certificate issued under subsection 33(1) of the *Cultural Property Export and Import Act*; and

(*c*) in the case of a gift described in the definition "total ecological gifts" in subsection (1), both certificates referred to in that definition.

Attestation du don

(2) Pour qu'un don soit inclus dans le total des dons de bienfaisance, le total des dons à l'État, le total des dons de biens culturels ou le total des dons de biens écosensibles, son versement doit être attesté par la présentation au ministre des documents suivants :

a) un reçu contenant les renseignements prescrits;

b) s'il s'agit d'un don visé à la définition de « total des dons de biens culturels » au paragraphe (1), le certificat délivré en vertu du paragraphe 33(1) de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*;

c) s'il s'agit d'un don visé à la définition de « total des dons de biens écosensibles » au paragraphe (1), les deux attestations mentionnées à cette définition.

(3) Subsection 118.1(4) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 118.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Gift in year of death

(4) Subject to subsection (13), a gift made by an individual in the particular taxation year in which the individual dies (including, for greater certainty, a gift otherwise deemed by subsection (5), (5.2), (5.3), (7), (7.1), (13) or (15) to have been so made) is deemed, for the

Don au cours de l'année du décès

(4) Sous réserve du paragraphe (13), le particulier qui a fait un don au cours de l'année d'imposition de son décès (étant entendu qu'un tel don comprend celui qui est par ailleurs réputé par les paragraphes (5), (5.2), (5.3), (7), (7.1), (13) ou (15) avoir été ainsi

purpose of this section other than this subsection, to have been made by the individual in the preceding taxation year, and not in the particular year, to the extent that an amount in respect of the gift is not deducted in computing the individual's tax payable under this Part for the particular year.

fait) est réputé, pour l'application du présent article (sauf le présent paragraphe), l'avoir fait au cours de l'année d'imposition précédente et non au cours de l'année de son décès, dans la mesure où un montant au titre de ce don n'est pas déduit dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année de son décès.

(4) Section 118.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(4) L'article 118.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Direct designation — insurance proceeds

(5.1) Subsection (5.2) applies to an individual in respect of a life insurance policy where

(*a*) the policy is a life insurance policy under which, immediately before the individual's death, the individual's life was insured;

(*b*) a transfer of money, or a transfer by means of a negotiable instrument, is made as a consequence of the individual's death and solely because of the obligations under the policy, from an insurer to a qualified donee (other than a transfer the amount of which is not included in computing the income of the individual or the individual's estate for any taxation year but would have been included in computing the income of the individual or the individual's estate for a taxation year if the transfer had been made to the individual's legal representative for the benefit of the individual's estate and this Act were read without reference to subsection 70(3));

(*c*) immediately before the individual's death,

(i) the individual's consent would have been required to change the recipient of the transfer described in paragraph (*b*), and

(ii) the donee was neither a policyholder under the policy, nor an assignee of the individual's interest under the policy; and

(*d*) the transfer occurs within the 36 month period that begins at the time of the death (or, where written application to extend the

Transfert direct — produit de l'assurance

(5.1) Le paragraphe (5.2) s'applique à un particulier relativement à une police d'assurance-vie si les conditions suivantes sont réunies :

a) il s'agit d'une police d'assurance-vie aux termes de laquelle la vie du particulier était assurée immédiatement avant son décès;

b) un transfert d'argent, ou un transfert au moyen d'un titre négociable, d'un assureur à un donataire reconnu est effectué par suite du décès du particulier et uniquement en exécution des obligations prévues par la police (sauf s'il s'agit d'un transfert dont le montant n'est pas inclus dans le calcul du revenu du particulier ou de sa succession pour une année d'imposition, mais y aurait été inclus pour une année d'imposition si le transfert avait été effectué au représentant légal du particulier pour le compte de la succession de ce dernier et si la présente loi s'appliquait compte non tenu du paragraphe 70(3));

c) immédiatement avant le décès du particulier :

(i) un changement de bénéficiaire du transfert visé à l'alinéa *b*) ne pouvait se faire sans le consentement du particulier,

(ii) le donataire n'était ni un titulaire de la police, ni un cessionnaire de l'intérêt du particulier dans la police;

d) le transfert est effectué dans les 36 mois suivant le décès ou, si le représentant légal du particulier en fait la demande écrite au ministre, dans un délai plus long que le ministre estime raisonnable dans les circonstances.

period has been made to the Minister by the individual's legal representative, within such longer period as the Minister considers reasonable in the circumstances).

Deemed gift — subsection (5.1)

(5.2) Where this subsection applies,

(*a*) for the purpose of this section (other than subsection (5.1) and this paragraph), the transfer described in subsection (5.1) is deemed to be a gift made, immediately before the individual's death, by the individual to the qualified donee referred to in subsection (5.1); and

(*b*) the fair market value of the gift is deemed to be the fair market value, at the time of the individual's death, of the right to that transfer (determined without reference to any risk of default with regard to obligations of the insurer).

Présomption de don — paragraphe (5.1)

(5.2) En cas d'application du présent paragraphe, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) pour l'application des dispositions du présent article (à l'exclusion du paragraphe (5.1) et du présent alinéa), le transfert visé au paragraphe (5.1) est réputé être un don que le particulier a fait, immédiatement avant son décès, au donataire reconnu mentionné à ce paragraphe;

b) la juste valeur marchande du don est réputée correspondre à la juste valeur marchande, au moment du décès du particulier, du droit à ce transfert, déterminée compte non tenu du risque que l'assureur manque à ses obligations.

Direct designation — RRSPs and RRIFs

(5.3) Where as a consequence of an individual's death, a transfer of money, or a transfer by means of a negotiable instrument, is made, from a registered retirement savings plan or registered retirement income fund (other than a plan or fund of which a licensed annuities provider is the issuer or carrier, as the case may be) to a qualified donee, solely because of the donee's interest as a beneficiary under the plan or fund, the individual was the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1) or 146.3(1)) under the plan or fund immediately before the individual's death and the transfer occurs within the 36-month period that begins at the time of the death (or, where written application to extend the period has been made to the Minister by the individual's legal representative, within such longer period as the Minister considers reasonable in the circumstances),

(*a*) for the purposes of this section (other than this paragraph), the transfer is deemed to be a gift made, immediately before the individual's death, by the individual to the donee; and

Transfert direct — REER et FERR

(5.3) Lorsque, par suite du décès d'un particulier, un transfert d'argent, ou un transfert au moyen d'un titre négociable, est effectué d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou d'un fonds enregistré de revenu de retraite (sauf un régime ou un fonds dont l'émetteur est un fournisseur de rentes autorisé) à un donataire reconnu, en raison seulement du droit de celui-ci à titre de bénéficiaire du régime ou du fonds, que le particulier était le rentier (au sens du paragraphe 146(1) ou 146.3(1)) du régime ou du fonds immédiatement avant son décès et que le transfert est effectué dans les 36 mois suivant le décès ou, si le représentant légal du particulier en fait la demande écrite au ministre, dans un délai plus long que le ministre estime raisonnable dans les circonstances, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) pour l'application des dispositions du présent article (à l'exclusion du présent alinéa), le transfert est réputé être un don du particulier au donataire, effectué immédiatement avant le décès du particulier;

(*b*) the fair market value of the gift is deemed to be the fair market value, at the time of the individual's death, of the right to the transfer (determined without reference to any risk of default with regard to the obligations of the issuer of the plan or the carrier of the fund).

b) la juste valeur marchande du don est réputée correspondre à la juste valeur marchande, au moment du décès du particulier, du droit au transfert, déterminée compte non tenu du risque que l'émetteur du régime ou du fonds manque à ses obligations.

(5) The portion of subsection 118.1(6) of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

and the fair market value of the property otherwise determined at that time exceeds its adjusted cost base to the individual, such amount, not greater than the fair market value and not less than the adjusted cost base to the individual of the property at that time, as the individual or the individual's legal representative designates in the individual's return of income under section 150 for the year in which the gift is made is, if the making of the gift is proven by filing with the Minister a receipt containing prescribed information, deemed to be the individual's proceeds of disposition of the property and, for the purposes of subsection (1), the fair market value of the gift made by the individual.

(5) Le passage du paragraphe 118.1(6) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Don d'une immobilisation

(6) En cas de don par un particulier — par testament ou autrement — d'un bien dont la juste valeur marchande au moment du don, déterminée par ailleurs, dépasse le prix de base rajusté pour le particulier, le montant que le particulier ou son représentant légal indique dans la déclaration de revenu du particulier produite conformément à l'article 150 pour l'année du don et qui, au moment du don, n'est ni supérieur à la juste valeur marchande du bien ni inférieur à son prix de base rajusté pour le particulier est réputé être à la fois le produit de disposition du bien pour le particulier et, pour l'application du paragraphe (1), la juste valeur marchande du don fait par le particulier, à condition que le don soit attesté par un reçu, contenant les renseignements prescrits, présenté au ministre et que le bien soit :

(6) Subsections 118.1(7) and (7.1) of the Act are replaced by the following:

Gifts of art

(7) Except where subsection (7.1) applies, where at any time, whether by the individual's will or otherwise, an individual makes a gift described in the definition "total charitable gifts" or "total Crown gifts" in subsection (1) of a work of art that was

(*a*) created by the individual and that is property in the individual's inventory, or

(*b*) acquired under circumstances where subsection 70(3) applied,

and at that time the fair market value of the work of art exceeds its cost amount to the individual, the following rules apply:

(*c*) where the gift is made as a consequence of the death of the individual, the gift is deemed to have been made immediately before the death, and

(6) Les paragraphes 118.1(7) et (7.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Don d'une oeuvre d'art

(7) Sauf en cas d'application du paragraphe (7.1), lorsqu'un particulier fait à un moment donné, par testament ou autrement, un don visé à la définition de « total des dons de bienfaisance » ou « total des dons à l'État », au paragraphe (1), d'une oeuvre d'art soit qu'il a créée et qui est un bien à porter à son inventaire, soit qui a été acquise dans les circonstances visées au paragraphe 70(3) et que la juste valeur marchande de l'oeuvre d'art dépasse, à ce moment, son coût indiqué pour le particulier, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) si le don est fait par suite du décès du particulier, il est réputé avoir été fait immédiatement avant son décès;

b) le montant indiqué dans la déclaration de revenu du particulier produite conformé-

(*d*) the amount, not greater than that fair market value at the time the gift is made and not less than the cost amount of the property to the individual, that is designated in the individual's return of income under section 150 for the year in which the gift is made is, if the making of the gift is proven by filing with the Minister a receipt containing prescribed information, deemed to be the individual's proceeds of disposition of the work of art and, for the purposes of subsection (1), the fair market value of the gift made by the individual.

ment à l'article 150 pour l'année du don et qui n'est ni supérieur à la juste valeur marchande de l'oeuvre d'art au moment du don ni inférieur à son coût indiqué pour le particulier est réputé être à la fois le produit de disposition de l'oeuvre d'art pour le particulier et, pour l'application du paragraphe (1), la juste valeur marchande du don fait par le particulier, à condition que le don soit attesté par un reçu contenant les renseignements prescrits, présenté au ministre.

Gifts of cultural property

(7.1) Where at any particular time, whether by the individual's will or otherwise, an individual makes a gift described in the definition "total cultural gifts" in subsection (1) of a work of art that was

(*a*) created by the individual and that is property in the individual's inventory, or

(*b*) acquired under circumstances where subsection 70(3) applied,

and at that time the fair market value of the work of art exceeds its cost amount to the individual, the following rules apply:

(*c*) where the gift is made as a consequence of the death of the individual, the individual is deemed to have made the gift immediately before the death, and

(*d*) the individual is deemed to have received at the particular time proceeds of disposition in respect of the gift equal to its cost amount to the individual at that time.

Don d'un bien culturel

(7.1) Lorsqu'un particulier fait à un moment donné, par testament ou autrement, un don visé à la définition de « total des dons de biens culturels », au paragraphe (1), d'une oeuvre d'art soit qu'il a créée et qui est un bien à porter à son inventaire, soit qui a été acquise dans les circonstances visées au paragraphe 70(3) et que la juste valeur marchande de l'oeuvre d'art dépasse, à ce moment, son coût indiqué pour le particulier, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) si le don est fait par suite du décès du particulier, il est réputé avoir été fait immédiatement avant son décès;

b) le particulier est réputé avoir reçu, au moment donné, un produit de disposition pour le don égal au coût indiqué du don pour lui à ce moment.

(7) Subsection 118.1(10.1) of the Act is replaced by the following:

(7) Le paragraphe 118.1(10.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Determination of fair market value

(10.1) For the purposes of subparagraph 69(1)(*b*)(ii), subsection 70(5) and sections 110.1, 207.31 and this section, where at any time the Canadian Cultural Property Export Review Board or the Minister of the Environment determines or redetermines an amount to be the fair market value of a property that is the subject of a gift described in paragraph 110.1(1)(*a*), or in the definition "total charitable gifts" in subsection (1), made by a taxpayer within the two-year period that begins at that time, an amount equal to the last

Calcul de la juste valeur marchande

(10.1) Pour l'application du sous-alinéa 69(1)*b*)(ii), du paragraphe 70(5), de l'article 110.1, du présent article et de l'article 207.31, dans le cas où la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels ou le ministre de l'Environnement fixe ou fixe de nouveau le montant qui représente la juste valeur marchande d'un bien qui fait l'objet d'un don visé à l'alinéa 110.1(1)*a*) ou à la définition de « total des dons de bienfaisance » au paragraphe (1) qu'un contribuable fait au cours de la période de deux ans commen-

amount so determined or redetermined within the period is deemed to be the fair market value of the gift at the time the gift was made and, subject to subsections (6), (7), (7.1) and 110.1(3), to be the taxpayer's proceeds of disposition of the gift.

çant au moment où le montant est fixé ou fixé de nouveau, un montant égal au dernier montant ainsi fixé ou fixé de nouveau au cours de la période est réputé représenter à la fois la juste valeur marchande du don au moment où il a été fait et, sous réserve du paragraphe 110.1(3) et des paragraphes (6), (7) et (7.1), son produit de disposition pour le contribuable.

Request for determination by the Minister of the Environment

(10.2) Where a person disposes or proposes to dispose of a property that would, if the disposition were made and the certificates described in paragraph 110.1(1)(*d*) or in the definition "total ecological gifts" in subsection (1) were issued by the Minister of the Environment, be a gift described in those provisions, the person may request, by notice in writing to that Minister, a determination of the fair market value of the property.

Demande au ministre de l'Environnement

(10.2) La personne qui dispose, ou se propose de disposer, d'un bien qui serait un don visé à l'alinéa 110.1(1)*d*) ou à la définition de « total des dons de biens écosensibles » au paragraphe (1) si la disposition était effectuée et les attestations visées à ces dispositions, délivrées par le ministre de l'Environnement, peut demander à ce ministre, par écrit, de fixer la juste valeur marchande du bien.

Duty of Minister of the Environment

(10.3) In response to a request made under subsection (10.2), the Minister of the Environment shall with all due dispatch make a determination in accordance with subsection (12) or 110.1(5), as the case may be, of the fair market value of the property referred to in that request and give notice of the determination in writing to the person who has disposed of, or who proposes to dispose of, the property, except that no such determination shall be made if the request is received by that Minister after three years after the end of the person's taxation year in which the disposition occurred.

Obligation du ministre de l'Environnement

(10.3) Sur réception de la demande, le ministre de l'Environnement fixe avec diligence, conformément au paragraphe 110.1(5) ou au paragraphe (12), selon le cas, la juste valeur marchande du bien mentionné dans la demande et en avise par écrit la personne qui a disposé du bien ou qui se propose d'en disposer. Toutefois, il n'est pas donné suite à la demande si celle-ci parvient à ce ministre une fois écoulée la période de trois ans suivant la fin de l'année d'imposition de la personne au cours de laquelle il a été disposé du bien.

Ecological gifts — redetermination

(10.4) Where the Minister of the Environment has, under subsection (10.3), notified a person of the amount determined by that Minister to be the fair market value of a property in respect of its disposition or proposed disposition,

(*a*) that Minister shall, on receipt of a written request made by the person on or before the day that is 90 days after the day that the person was so notified of the first such determination, with all due dispatch confirm or redetermine the fair market value;

(*b*) that Minister may, on that Minister's own initiative, at any time redetermine the fair market value;

Biens écosensibles — valeur fixée de nouveau

(10.4) Une fois la personne avisée, conformément au paragraphe (10.3), de la juste valeur marchande d'un bien relativement à sa disposition ou à sa disposition projetée, les règles suivantes s'appliquent :

a) sur réception d'une demande écrite de la personne présentée au plus tard 90 jours suivant l'avis, le ministre de l'Environnement, avec diligence, confirme cette juste valeur marchande ou la fixe de nouveau;

b) ce ministre peut à tout moment, de sa propre initiative, fixer de nouveau la juste valeur marchande;

c) dans un cas comme dans l'autre, ce ministre avise la personne par écrit de la

(*c*) that Minister shall in either case notify the person in writing of that Minister's confirmation or redetermination; and

(*d*) any such redetermination is deemed to replace all preceding determinations and redeterminations of the fair market value of that property from the time at which the first such determination was made.

confirmation ou de la valeur fixée de nouveau;

d) la valeur fixée de nouveau est réputée remplacer celles qui ont été fixées ou fixées de nouveau antérieurement, à compter de la date où la valeur a été fixée pour la première fois.

Certificate of Fair Market Value

(10.5) Where the Minister of the Environment determines under subsection (10.3) the fair market value of a property, or redetermines that value under subsection (10.4), and the property has been disposed of to a qualified donee described in paragraph 110.1(1)(*d*) or in the definition "total ecological gifts" in subsection (1), that Minister shall issue to the person who made the disposition a certificate that states the fair market value of the property so determined or redetermined and, where more than one certificate has been so issued, the last certificate is deemed to replace all preceding certificates from the time at which the first certificate was issued.

Attestation de la juste valeur marchande

(10.5) Lorsque le ministre de l'Environnement fixe la juste valeur marchande d'un bien aux termes du paragraphe (10.3), ou la fixe de nouveau aux termes du paragraphe (10.4), et qu'il a été disposé du bien à un donataire reconnu visé à l'alinéa 110.1(1)*d*) ou à la définition de « total des dons de biens écosensibles » au paragraphe (1), ce ministre délivre à la personne ayant disposé du bien une attestation de la juste valeur marchande du bien ainsi fixée ou fixée de nouveau. En cas de délivrance de plus d'une telle attestation, la dernière est réputée remplacer les précédentes à compter de la date de délivrance de la première attestation.

(8) Subsection 118.1(11) of the Act is replaced by the following:

(8) Le paragraphe 118.1(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assessments

(11) Notwithstanding subsections 152(4) to (5), such assessments or reassessments of a taxpayer's tax, interest or penalties payable under this Act for any taxation year shall be made as are necessary to give effect

(*a*) to a certificate issued under subsection 33(1) of the *Cultural Property Export and Import Act* or to a decision of a court resulting from an appeal made pursuant to section 33.1 of that Act; or

(*b*) to a certificate issued under subsection (10.5) or to a decision of a court resulting from an appeal made pursuant to subsection 169(1.1).

Cotisations

(11) Malgré les paragraphes 152(4) à (5), le ministre peut établir les cotisations ou les nouvelles cotisations voulues concernant l'impôt, les intérêts ou les pénalités payables par un contribuable en vertu de la présente loi pour une année d'imposition pour donner effet, selon le cas :

a) à un certificat délivré en vertu du paragraphe 33(1) de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* ou à une décision d'un tribunal résultant de l'appel prévu à l'article 33.1 de cette loi;

b) à une attestation délivrée en vertu du paragraphe (10.5) ou à une décision d'un tribunal résultant de l'appel prévu au paragraphe 169(1.1).

(9) Subsection 118.1(12) of the Act is replaced by the following:

(9) Le paragraphe 118.1(12) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ecological gifts

(12) For the purpose of applying subparagraph 69(1)(*b*)(ii), subsection 70(5), section 207.31 and this section in respect of a gift described in the definition "total ecological gifts" in subsection (1) that is made by a

Dons de biens écosensibles

(12) Pour l'application du sous-alinéa 69(1)*b*)(ii), du paragraphe 70(5), du présent article et de l'article 207.31 au don visé à la définition de « total des dons de biens écosensibles » au paragraphe (1) qui est fait par un

taxpayer and that is a servitude, covenant or easement to which land is subject, the greater of

(*a*) the fair market value otherwise determined of the gift, and

(*b*) the amount by which the fair market value of the land is reduced as a result of the making of the gift

is deemed to be the fair market value (or, for the purpose of subsection (6), the fair market value otherwise determined) of the gift at the time the gift was made and, subject to subsection (6), to be the taxpayer's proceeds of disposition of the gift.

contribuable et qui est une servitude ou une convention visant un fonds de terre, le plus élevé des montants ci-après est réputé représenter à la fois la juste valeur marchande du don au moment où il a été fait (ou, pour l'application du paragraphe (6), sa juste valeur marchande à ce moment, déterminée par ailleurs) et, sous réserve du paragraphe (6), le produit de disposition du don pour le contribuable :

a) la juste valeur marchande du don, déterminée par ailleurs;

b) le montant appliqué en réduction de la juste valeur marchande du fonds de terre par suite du don.

(10) Subsection 118.1(12) of the Act, as enacted by subsection (9), is replaced by the following:

(10) Le paragraphe 118.1(12) de la même loi, édicté par le paragraphe (9), est remplacé par ce qui suit :

Ecological gifts

(12) For the purposes of applying subparagraph 69(1)(*b*)(ii), subsection 70(5), this section and section 207.31 in respect of a gift described in the definition "total ecological gifts" in subsection (1) that is made by an individual, the amount that is the fair market value (or, for the purpose of subsection (6), the fair market value otherwise determined) of the gift at the time the gift was made and, subject to subsection (6), the individual's proceeds of disposition of the gift, is deemed to be the amount determined by the Minister of the Environment to be

(*a*) where the gift is land, the fair market value of the gift; or

(*b*) where the gift is a servitude, covenant or easement to which land is subject, the greater of

(i) the fair market value otherwise determined of the gift, and

(ii) the amount by which the fair market value of the land is reduced as a result of the making of the gift.

Dons de biens écosensibles

(12) Pour l'application du sous-alinéa 69(1)*b*)(ii), du paragraphe 70(5), du présent article et de l'article 207.31 au don visé à la définition de « total des dons de biens écosensibles » au paragraphe (1) qui est fait par un particulier, le montant qui représente à la fois la juste valeur marchande du don au moment où il a été fait (ou, pour l'application du paragraphe (6), sa juste valeur marchande à ce moment, déterminée par ailleurs) et, sous réserve du paragraphe (6), son produit de disposition pour le particulier est réputé correspondre au montant, fixé par le ministre de l'Environnement, qui représente :

a) s'il s'agit d'un don de fonds de terre, la juste valeur marchande du don;

b) s'il s'agit d'un don de servitude ou de convention visant un fonds de terre, le plus élevé des montants suivants :

(i) la juste valeur marchande du don, déterminée par ailleurs,

(ii) le montant appliqué en réduction de la juste valeur marchande du fonds de terre par suite du don.

(11) Subsections (1), (2), (7), (8) and (10) apply in respect of gifts made, or proposed to be made, after February 27, 2000 except that subsection 118.1(2) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read

(11) Les paragraphes (1), (2), (7), (8) et (10) s'appliquent aux dons qu'une personne fait ou se propose de faire après le 27 février 2000. Toutefois, en ce qui concerne les dons faits avant le 21 décembre 2000, il n'est pas

without reference to paragraph 118.1(2)(*b*) in respect of gifts made before December 21, 2000.

(12) Subject to subsection (13), subsections (3) and (4) apply in respect of deaths that occur after 1998.

(13) For taxation years before 2000, subsection 118.1(4) of the Act, as enacted by subsection (3), shall be read without reference to subsections 118.1(7) and (7.1) of the Act except that, where a taxpayer or a taxpayer's legal representative notifies the Minister of National Revenue in writing before 2002 of the intention of the taxpayer or the taxpayer's legal representative that this subsection apply in respect of a gift made after 1996 and before 2000, subsection 118.1(4) of the Act, as enacted by subsection (3), applies to the taxation year in which the gift was made and shall be read, in respect of the 1996 to 1998 taxation years, without reference to subsections 118.1(5.2) and (5.3) of the Act.

(14) Subsection (5) applies in respect of gifts made after February 27, 1995.

(15) Subsection (6) applies to the 2000 and subsequent taxation years and, where a taxpayer or a taxpayer's legal representative notifies the Minister of National Revenue in writing before 2002 of the intention of the taxpayer or the taxpayer's legal representative that this subsection apply in respect of a gift made after 1996 and before 2000, subsection (6) applies to the taxation year in which the gift was made and, where paragraph 118.1(7)(*d*) of the Act, as enacted by subsection (6), applies, the amount designated in the notice in respect of the gift is deemed to have been validly designated for the purposes of that paragraph in the taxpayer's return of income for the year in which the gift was made.

(16) Subsection (9) applies in respect of gifts made after February 27, 1995 and before February 28, 2000.

tenu compte de l'alinéa 118.1(2)*b*) de la même loi, édicté par le paragraphe (2).

(12) Sous réserve du paragraphe (13), les paragraphes (3) et (4) s'appliquent aux décès survenant après 1998.

(13) En ce qui concerne les années d'imposition antérieures à 2000, il n'est pas tenu compte des renvois aux paragraphes 118.1(7) et (7.1) qui figurent au paragraphe 118.1(4) de la même loi, édicté par le paragraphe (3). Toutefois, lorsqu'un contribuable ou son représentant légal informe le ministre du Revenu national, par avis écrit envoyé avant 2002, de son intention de se prévaloir du présent paragraphe à l'égard d'un don fait après 1996 et avant 2000, le paragraphe 118.1(4) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), s'applique à l'année d'imposition au cours de laquelle le don a été fait et, pour ce qui est des années d'imposition 1996 à 1998, il n'est pas tenu compte des renvois aux paragraphes 118.1(5.2) et (5.3) figurant à ce même paragraphe 118.1(4).

(14) Le paragraphe (5) s'applique aux dons faits après le 27 février 1995.

(15) Le paragraphe (6) s'applique aux années d'imposition 2000 et suivantes. Lorsqu'un contribuable ou son représentant légal informe le ministre du Revenu national, par avis écrit envoyé avant 2002, de son intention de se prévaloir du présent paragraphe à l'égard d'un don fait après 1996 et avant 2000, le paragraphe (6) s'applique à l'année d'imposition du don et, en cas d'application de l'alinéa 118.1(7)*b*) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), le montant indiqué dans l'avis relativement au don est réputé avoir été valablement indiqué pour l'application de cet alinéa dans la déclaration de revenu du contribuable pour l'année du don.

(16) Le paragraphe (9) s'applique aux dons faits après le 27 février 1995 et avant le 28 février 2000.

95. (1) Subsection 118.2(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*l*.2):

(*l*.21) for reasonable expenses, relating to the construction of the principal place of residence of the patient who lacks normal physical development or has a severe and prolonged mobility impairment, that can reasonably be considered to be incremental costs incurred to enable the patient to gain access to, or to be mobile or functional within, the patient's principal place of residence;

(2) Subsection (1) applies to the 2000 and subsequent taxation years.

96. (1) The portion of subsection 118.3(1) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Crédit d'impôt pour déficience mentale ou physique

118.3 (1) Un montant est déductible dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition, si les conditions suivantes sont réunies :

(2) Paragraph 118.3(1)(*a*.1) of the Act is replaced by the following:

(*a*.1) the effects of the impairment are such that the individual's ability to perform a basic activity of daily living is markedly restricted or would be markedly restricted but for therapy that

(i) is essential to sustain a vital function of the individual,

(ii) is required to be administered at least three times each week for a total duration averaging not less than 14 hours a week, and

(iii) cannot reasonably be expected to be of significant benefit to persons who are not so impaired,

95. (1) Le paragraphe 118.2(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *l*.2), de ce qui suit :

l.21) pour les frais raisonnables afférents à la construction du lieu principal de résidence du particulier, de son époux ou conjoint de fait ou d'une personne à charge visée à l'alinéa *a*) — ne jouissant pas d'un développement physique normal ou ayant un handicap moteur grave et prolongé — qu'il est raisonnable de considérer comme des frais supplémentaires engagés afin de lui permettre d'avoir accès à son lieu principal de résidence, de s'y déplacer ou d'y accomplir les tâches de la vie quotidienne;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2000 et suivantes.

96. (1) Le passage du paragraphe 118.3(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Crédit d'impôt pour déficience mentale ou physique

118.3 (1) Un montant est déductible dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition, si les conditions suivantes sont réunies :

(2) L'alinéa 118.3(1)*a*.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a.1) les effets de la déficience sont tels que la capacité du particulier d'accomplir une activité courante de la vie quotidienne est limitée de façon marquée ou le serait en l'absence de soins thérapeutiques qui, à la fois :

(i) sont essentiels au maintien d'une fonction vitale du particulier,

(ii) doivent être administrés au moins trois fois par semaine pendant une durée totale moyenne d'au moins 14 heures par semaine,

(iii) selon ce à quoi il est raisonnable de s'attendre, n'ont pas d'effet bénéfique sur des personnes n'ayant pas une telle déficience;

(3) The portion of paragraph 118.3(1)(*a*.2) of the French version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

a.2) l'une des personnes suivantes atteste, sur le formulaire prescrit, qu'il s'agit d'une déficience mentale ou physique grave et prolongée dont les effets sont tels que la capacité du particulier d'accomplir une activité courante de la vie quotidienne est limitée de façon marquée ou le serait en l'absence des soins thérapeutiques mentionnés à l'alinéa *a*.1) :

(4) Paragraph 118.3(1)(*a*.2) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (i):

(i.1) a speech impairment, a medical doctor or a speech-language pathologist,

(5) The portion of paragraph 118.3(1)(*a*.2) of the English version of the Act after subparagraph (v) is replaced by the following:

has certified in prescribed form that the impairment is a severe and prolonged mental or physical impairment the effects of which are such that the individual's ability to perform a basic activity of daily living is markedly restricted or would be markedly restricted but for therapy referred to in paragraph (*a*.1),

(6) The portion of subsection 118.3(1) of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

there may be deducted in computing the individual's tax payable under this Part for the year the amount determined by the formula

$$A \times (B + C)$$

where

A is the appropriate percentage for the year,

B is $6,000, and

C is

(*a*) where the individual has not attained the age of 18 years before the end of the year, the amount, if any, by which

(i) $3,500

exceeds

(3) Le passage de l'alinéa 118.3(1)*a*.2) de la version française de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a.2) l'une des personnes suivantes atteste, sur le formulaire prescrit, qu'il s'agit d'une déficience mentale ou physique grave et prolongée dont les effets sont tels que la capacité du particulier d'accomplir une activité courante de la vie quotidienne est limitée de façon marquée ou le serait en l'absence des soins thérapeutiques mentionnés à l'alinéa *a*.1) :

(4) L'alinéa 118.3(1)*a*.2) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i), de ce qui suit :

(i.1) s'il s'agit d'un trouble de la parole, un médecin en titre ou un orthophoniste,

(5) Le passage de l'alinéa 118.3(1)*a*.2) de la version anglaise de la même loi suivant le sous-alinéa (v) est remplacé par ce qui suit :

has certified in prescribed form that the impairment is a severe and prolonged mental or physical impairment the effects of which are such that the individual's ability to perform a basic activity of daily living is markedly restricted or would be markedly restricted but for therapy referred to in paragraph (*a*.1),

(6) Le paragraphe 118.3(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

Le montant déductible est déterminé selon la formule suivante :

$$A \times (B + C)$$

où :

A représente le taux de base pour l'année;

B 6 000 $;

C :

a) si le particulier n'a pas atteint l'âge de 18 ans avant la fin de l'année, l'excédent éventuel de 3 500 $ sur l'excédent éventuel, sur 2 050 $, du total des montants représentant chacun un montant payé au cours de l'année pour le soin ou la

(ii) the amount, if any, by which

(A) the total of all amounts each of which is an amount paid in the year for the care or supervision of the individual and included in computing a deduction under section 63, 64 or 118.2 for a taxation year

exceeds

(B) $2,050, and

(*b*) in any other case, zero.

surveillance du particulier et inclus dans le calcul de la déduction prévue aux articles 63, 64 ou 118.2 pour une année d'imposition,

b) dans les autres cas, zéro.

(7) Clause 118.3(2)(*a*)(i)(B) of the Act is replaced by the following:

(B) paragraph (*c*.1) or (*d*) of that description where the person is a parent, grandparent, child, grandchild, brother, sister, aunt, uncle, nephew or niece of the individual, or of the individual's spouse or common-law partner, or

(7) L'alinéa 118.3(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, le particulier demande pour l'année, pour cette personne, une déduction prévue au paragraphe 118(1), soit par application de l'alinéa 118(1)*b*), soit, si la personne est le père, la mère, le grand-père, la grand-mère, un enfant, un petit-enfant, le frère, la soeur, la tante, l'oncle, le neveu ou la nièce du particulier ou de son époux ou conjoint de fait, par application des alinéas 118(1)*c*.1) ou *d*), ou aurait pu demander une telle déduction pour l'année si cette personne n'avait eu aucun revenu pour l'année et avait atteint l'âge de 18 ans avant la fin de l'année et, dans le cas de la déduction prévue à l'alinéa 118(1)*b*), si le particulier n'avait pas été marié;

(8) Subsection 118.3(4) of the Act is replaced by the following:

Additional information

(4) Where a claim under this section or under section 118.8 is made in respect of an individual's impairment

(*a*) if the Minister requests in writing information with respect to the individual's impairment, its effects on the individual and, where applicable, the therapy referred to in paragraph (1)(*a*.1) that is required to be administered, from any person referred to in subsection (1) or (2) or section 118.8 in connection with such a claim, that person shall provide the information so requested to the Minister in writing; and

(*b*) if the information referred to in paragraph (*a*) is provided by a person referred to in paragraph (1)(*a*.2), the information so

(8) Le paragraphe 118.3(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renseignements supplémentaires

(4) Lorsqu'une déduction est demandée en vertu du présent article ou de l'article 118.8 relativement à la déficience d'un particulier, les règles suivantes s'appliquent :

a) toute personne visée aux paragraphes (1) ou (2) ou à l'article 118.8 relativement à la demande doit fournir par écrit les renseignements que le ministre lui a demandés par écrit concernant la déficience du particulier, ses effets sur lui et, le cas échéant, les soins thérapeutiques mentionnés à l'alinéa (1)*a*.1) qui doivent être administrés;

b) les renseignements ainsi fournis par une personne visée à l'alinéa (1)*a*.2) sont réputés figurer dans une attestation établie en la forme prescrite.

provided is deemed to be included in a certificate in prescribed form.

(9) Subsections (1) to (3) and (5) to (8) apply to the 2000 and subsequent taxation years except that, in applying subsection (6) to the 2000 taxation year, the references to "$6,000", "$3,500" and "$2,050" in the descriptions of B and C in the formula in subsection 118.3(1) of the Act, as enacted by subsection (6), shall be read as references to "$4,293", "$2,941" and "$2,000", respectively.

(9) Les paragraphes (1) à (3) et (5) à (8) s'appliquent aux années d'imposition 2000 et suivantes. Toutefois, en ce qui concerne l'application du paragraphe (6) à l'année d'imposition 2000, les sommes « 6 000 $ », « 3 500 $ » et « 2 050 $ » aux éléments B et C de la formule figurant au paragraphe 118.3(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (6), sont remplacées respectivement par « 4 293 $ », « 2 941 $ » et « 2 000 $ ».

(10) Subsection (4) applies to certifications made after October 17, 2000.

(10) Le paragraphe (4) s'applique aux attestations délivrées après le 17 octobre 2000.

97. (1) The portion of subsection 118.4(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

97. (1) Le passage du paragraphe 118.4(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Reference to medical practitioners, etc.

(2) For the purposes of sections 63, 118.2, 118.3 and 118.6, a reference to an audiologist, dentist, medical doctor, medical practitioner, nurse, occupational therapist, optometrist, pharmacist, psychologist or speech-language pathologist is a reference to a person authorized to practise as such,

Professionnels de la santé titulaires d'un permis d'exercice

(2) Tout audiologiste, dentiste, ergothérapeute, infirmier, infirmière, médecin, médecin en titre, optométriste, orthophoniste, pharmacien ou psychologue visé aux articles 63, 118.2, 118.3 et 118.6 doit être autorisé à exercer sa profession :

(2) Subsection (1) applies to certifications made after October 17, 2000.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux attestations délivrées après le 17 octobre 2000.

98. (1) The portion of subsection 118.6(1) of the Act before the definition "designated educational institution" is replaced by the following:

98. (1) Le passage du paragraphe 118.6(1) de la même loi précédant la définition de « établissement d'enseignement agréé » est remplacé par ce qui suit :

Definitions

118.6 (1) For the purposes of sections 63 and 64 and this subdivision,

Définitions

118.6 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 63 et 64 et à la présente sous-section.

(2) Paragraphs (*a*) and (*b*) of the description of B in subsection 118.6(2) of the Act are replaced by the following:

(*a*) $400 is multiplied by the number of months in the year during which the individual is enrolled in a qualifying educational program as a full-time student at a designated educational institution, and

(*b*) $120 is multiplied by the number of months in the year (other than months described in paragraph (*a*)), each of which

(2) Les alinéas *a*) et *b*) de l'élément B de la formule figurant au paragraphe 118.6(2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) 400 $ multipliés par le nombre de mois de l'année pendant lesquels le particulier est inscrit à un programme de formation admissible comme étudiant à temps plein d'un établissement d'enseignement agréé,

b) 120 $ multipliés par le nombre de mois de l'année (sauf ceux visés à l'alinéa *a*))

is a month during which the individual is enrolled at a designated educational institution in a specified educational program that provides that each student in the program spend not less than 12 hours in the month on courses in the program,

(3) The portion of subsection 118.6(2) of the Act after the description of B is replaced by the following:

if the enrolment is proven by filing with the Minister a certificate in prescribed form issued by the designated educational institution and containing prescribed information and, in respect of a designated educational institution described in subparagraph (*a*)(ii) of the definition "designated educational institution" in subsection (1), the individual has attained the age of 16 years before the end of the year and is enrolled in the program to obtain skills for, or improve the individual's skills in, an occupation.

(4) Subsection (1) applies to the 2000 and subsequent taxation years.

(5) Subsection (2) applies to the 2001 and subsequent taxation years.

(6) Subsection (3) applies to the 1999 and subsequent taxation years.

99. (1) The description of C in subsection 118.61(1) of the Act is replaced by the following:

C is the lesser of the value of B and the amount that would be the individual's tax payable under this Part for the year if no amount were deductible under any of sections 118.1, 118.2, 118.5, 118.6, 118.62, 118.8, 118.9 and 121;

(2) Paragraph 118.61(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the amount that would be the individual's tax payable under this Part for the year if no amount were deductible under any of sections 118.1, 118.2, 118.5, 118.6, 118.62, 118.8, 118.9 and 121.

dont chacun est un mois pendant lequel le particulier est inscrit à un programme de formation déterminé d'un établissement d'enseignement agréé, aux cours duquel l'étudiant doit consacrer au moins 12 heures par mois.

(3) Le passage du paragraphe 118.6(2) de la même loi suivant l'élément B de la formule est remplacé par ce qui suit :

Pour que le montant soit déductible, l'inscription du particulier doit être attestée par un certificat délivré par l'établissement — sur le formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits — et présenté au ministre et, s'il s'agit d'un établissement d'enseignement agréé visé au sous-alinéa *a*)(ii) de la définition de cette expression au paragraphe (1), le particulier doit avoir atteint l'âge de 16 ans avant la fin de l'année et être inscrit au programme en vue d'acquérir ou d'améliorer sa compétence à exercer une activité professionnelle.

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2000 et suivantes.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1999 et suivantes.

99. (1) L'élément C de la formule figurant au paragraphe 118.61(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

C la valeur de l'élément B ou, s'il est inférieur, le montant qui correspondrait à l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente partie pour l'année si aucun montant n'était déductible en application des articles 118.1, 118.2, 118.5, 118.6, 118.62, 118.8, 118.9 ou 121;

(2) L'alinéa 118.61(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le montant qui correspondrait à son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année si aucun montant n'était déductible en application des articles 118.1, 118.2, 118.5, 118.6, 118.62, 118.8, 118.9 ou 121.

(3) Section 118.61 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Unused tuition and education tax credits at the end of 2000

(3) For the purpose of determining the amount that may be deducted under subsection (2) in computing an individual's tax payable for a taxation year that begins after 2000, the individual's unused tuition fee and education tax credits at the end of the individual's 2000 taxation year is deemed to be 16/17 of the amount that would be the individual's unused tuition and education tax credits at the end of that year if this section were read without reference to this subsection.

(4) Subsections (1) and (2) apply to the 1999 and subsequent taxation years.

(5) Subsection (3) applies to the 2001 and subsequent taxation years.

100. (1) Paragraph (*c*) of the description of B in section 118.7 of the Act is replaced by the following:

(*c*) the amount by which

(i) the total of all amounts each of which is an amount payable by the individual in respect of self-employed earnings for the year as a contribution under the *Canada Pension Plan* or under a provincial pension plan within the meaning assigned by section 3 of that Act (not exceeding the maximum amount of such contributions payable by the individual for the year under the plan)

exceeds

(ii) the amount deductible under paragraph 60(*e*) in computing the individual's income for the year.

(2) Subsection (1) applies to the 2001 and subsequent taxation years.

101. (1) Subparagraph (ii) of the description of A in paragraph 118.81(*a*) of the Act is replaced by the following:

(ii) $800, and

(2) Subsection (1) applies to the 2001 and subsequent taxation years.

(3) L'article 118.61 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Crédits d'impôt pour frais de scolarité et pour études inutilisés à la fin de 2000

(3) Pour ce qui est du calcul du montant déductible en application du paragraphe (2) dans le calcul de l'impôt payable par un particulier pour une année d'imposition commençant après 2000, la partie inutilisée des crédits d'impôt pour frais de scolarité et pour études du particulier à la fin de son année d'imposition 2000 est réputée correspondre aux 16/17 du montant qui représenterait la partie inutilisée de ces crédits à la fin de cette année si le présent article s'appliquait compte non tenu du présent paragraphe.

(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1999 et suivantes.

(5) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes.

100. (1) L'alinéa 118.7*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) l'excédent du total visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des montants représentant chacun un montant qu'il doit payer pour l'année à titre de cotisation en application du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions au sens de l'article 3 de cette loi, sur les gains provenant du travail qu'il exécute pour son propre compte, jusqu'à concurrence du maximum payable pour l'année en application du régime,

(ii) le montant déductible en application de l'alinéa 60*e*) dans le calcul de son revenu pour l'année.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes.

101. (1) Le sous-alinéa (ii) de l'élément A de la formule figurant à l'alinéa 118.81*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) 800 $,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes.

102. (1) Section 119 of the Act is repealed.

(2) The Act is amended by adding the following after section 118.95:

Former resident — credit for tax paid

119. If at any particular time an individual was deemed by subsection 128.1(4) to have disposed of a capital property that was a taxable Canadian property of the individual throughout the period that began at the particular time and that ends at the first time, after the particular time, at which the individual disposes of the property, there may be deducted in computing the individual's tax payable under this Part for the taxation year that includes the particular time the lesser of

(*a*) that proportion of the individual's tax for the year otherwise payable under this Part (within the meaning assigned by paragraph (*a*) of the definition "tax for the year otherwise payable under this Part" in subsection 126(7)) that

(i) the individual's taxable capital gain from the disposition of the property at the particular time

is of

(ii) the amount determined under paragraph 114(*a*) in respect of the individual for the year, and

(*b*) that proportion of the individual's tax payable under Part XIII in respect of dividends received during the period by the individual in respect of the property and amounts deemed under Part XIII to have been paid during the period to the individual as dividends from corporations resident in Canada, to the extent that the amounts can reasonably be considered to relate to the property, that

(i) the amount by which the individual's loss from the disposition of the property at the end of the period is reduced by subsection 40(3.7)

is of

(ii) the total amount of those dividends.

(3) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.

102. (1) L'article 119 de la même loi est abrogé.

(2) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 118.95, de ce qui suit :

Ancien résident — crédit pour impôt payé

119. Lorsque, à un moment donné, un particulier est réputé par le paragraphe 128.1(4) avoir disposé d'une immobilisation qui était un bien canadien imposable lui appartenant tout au long de la période ayant commencé au moment donné et se terminant au premier moment, postérieur au moment donné, où il a disposé du bien, le moins élevé des produits ci-après est déductible dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition qui comprend le moment donné :

a) le produit de la multiplication de son impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie, au sens de l'alinéa *a*) de la définition de « impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie » au paragraphe 126(7), par le rapport entre :

(i) d'une part, son gain en capital imposable provenant de la disposition du bien au moment donné,

(ii) d'autre part, le montant déterminé selon l'alinéa 114*a*) à son égard pour l'année;

b) le produit de la multiplication de son impôt payable en vertu de la partie XIII relativement à des dividendes qu'il a reçus au cours de la période au titre du bien et à des montants réputés par cette partie lui avoir été payés au cours de la période à titre de dividendes provenant de sociétés résidant au Canada, dans la mesure où il est raisonnable de considérer que les montants se rapportent au bien, par le rapport entre :

(i) d'une part, le montant appliqué en réduction, par l'effet du paragraphe 40(3.7), de la perte qu'il subit par suite de la disposition du bien à la fin de la période,

(ii) d'autre part, le montant total de ces dividendes.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.

(4) Subsection (2) applies to dispositions after December 23, 1998 by individuals who cease to be resident in Canada after October 1, 1996.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux dispositions effectuées après le 23 décembre 1998 par des particuliers ayant cessé de résider au Canada après le 1er octobre 1996.

103. (1) The portion of subsection 120(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

103. (1) Le passage du paragraphe 120(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Income not earned in a province

120. (1) There shall be added to the tax otherwise payable under this Part by an individual for a taxation year the amount that bears the same relation to 48% of the tax otherwise payable under this Part by the individual for the year that

Revenu non gagné dans une province

120. (1) Est ajoutée à l'impôt qu'un particulier est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie pour une année d'imposition la somme qui est, par rapport à 48 % de cet impôt, ce que :

(2) Subsection 120(2.1) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 120(2.1) de la même loi est abrogé.

(3) Paragraphs 120(3)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) if section 114 applies to the individual in respect of the year, the amount determined under paragraph 114(*a*) in respect of the individual for the year;

(*b*) if the individual was non-resident throughout the year, the individual's taxable income earned in Canada for the year determined without reference to paragraphs 115(1)(*d*) to (*f*); and

(3) Le passage du paragraphe 120(3) de la même loi précédant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

Définition de « son revenu pour l'année »

(3) Aux paragraphes (1) et (2), « son revenu pour l'année » s'entend du montant applicable suivant :

a) si l'article 114 s'applique au particulier pour l'année, le montant déterminé selon l'alinéa 114*a*) à son égard pour l'année;

b) si le particulier a été un non-résident tout au long de l'année, son revenu imposable gagné au Canada pour l'année, déterminé compte non tenu des alinéas 115(1)*d*) à *f*);

(4) Clause (*a*)(ii)(A) of the definition "tax otherwise payable under this Part" in subsection 120(4) of the Act is replaced by the following:

(A) section 119, subsection 120.4(2) and sections 126, 127, 127.4 and 127.41, and

(4) La division *a*)(ii)(A) de la définition de « impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie » ou « impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie », au paragraphe 120(4) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

(A) l'article 119, le paragraphe 120.4(2) et les articles 126, 127, 127.4 et 127.41,

(5) Subsection (1) applies to the 2000 and subsequent taxation years.

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2000 et suivantes.

(6) Subsections (2) and (4) apply to the 1996 and subsequent taxation years except that, in its application to taxation years that end before 2000, subsection (4) shall be read as follows:

(6) Les paragraphes (2) et (4) s'appliquent aux années d'imposition 1996 et suivantes. Toutefois, le paragraphe (4) est remplacé par ce qui suit pour ce qui est de son application aux années d'imposition se terminant avant 2000 :

(4) Paragraph (*b*) of the definition "tax otherwise payable under this Part" in subsection 120(4) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the amount that, but for this section and subsection 117(6), would be the tax payable under this Part by the individual for the year if this Part were read without reference to any of sections 119, 126, 127 and 127.4.

(7) Subsection (3) applies to the 1998 and subsequent taxation years except that, for taxation years that end before 2000, paragraphs 120(3)(*a*) and (*b*) of the Act, as enacted by subsection (3), shall be read as follows:

(*a*) if section 114 applies to the individual in respect of the year, the amount determined under paragraph 114(*a*) in respect of the individual for the year; and

(*b*) if the individual was non-resident throughout the year, the individual's taxable income earned in Canada for the year determined without reference to paragraphs 115(1)(*d*) to (*f*).

104. (1) Subsection 120.2(4) of the Act is replaced by the following:

Where subsection (1) does not apply

(4) Subsection (1) does not apply in respect of an individual's return of income filed under subsection 70(2), paragraph 104(23)(*d*) or 128(2)(*f*) or subsection 150(4).

(2) Subsection (1) applies to the 1996 and subsequent taxation years.

105. (1) Subsection 122(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*e*) and by adding the following after paragraph (*e*):

(*f*) has not received any property after December 17, 1999, where

(i) the property was received as a result of a transfer from another trust,

(ii) subsection (1) applied to a taxation year of the other trust that began before the property was so received, and

(4) L'alinéa *b*) de la définition de « impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie », au paragraphe 120(4) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) le montant qui, si ce n'était le présent article et le paragraphe 117(6), correspondrait à l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente partie pour l'année compte non tenu des articles 119, 126, 127 et 127.4.

(7) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes. Toutefois, en ce qui concerne les années d'imposition se terminant avant 2000, les alinéas 120(3)*a*) et *b*) de la même loi, édictés par le paragraphe (3), sont remplacés par ce qui suit :

a) si l'article 114 s'applique au particulier pour l'année, le montant déterminé selon l'alinéa 114*a*) à son égard pour l'année;

b) si le particulier a été un non-résident tout au long de l'année, son revenu imposable gagné au Canada pour l'année, déterminé compte non tenu des alinéas 115(1)*d*) à *f*).

104. (1) Le paragraphe 120.2(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Non-application du paragraphe (1)

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la déclaration de revenu d'un particulier produite en vertu du paragraphe 70(2), des alinéas 104(23)*d*) ou 128(2)*f*) ou du paragraphe 150(4).

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1996 et suivantes.

105. (1) Le paragraphe 122(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

f) elle n'a pas reçu de bien après le 17 décembre 1999 dans le cas où, à la fois :

(i) le bien a été reçu par suite d'un transfert d'une autre fiducie,

(ii) le paragraphe (1) s'appliquait à une année d'imposition de l'autre fiducie ayant commencé avant que le bien soit ainsi reçu,

(iii) no change in the beneficial ownership of the property resulted from the transfer.

(2) Subsection (1) applies to the 1999 and subsequent taxation years.

106. (1) Paragraph 122.3(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) the amount, if any, by which

(i) if the individual is resident in Canada throughout the year, the individual's income for the year, and

(ii) if the individual is non-resident at any time in the year, the amount determined under paragraph 114(*a*) in respect of the taxpayer for the year

exceeds

(iii) the total of all amounts each of which is an amount deducted under section 110.6 or paragraph 111(1)(*b*) or deductible under paragraph 110(1)(*d*.2), (*d*.3), (*f*) or (*j*) in computing the individual's taxable income for the year.

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

107. (1) Section 122.5 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Exception

(5.1) No amount is deemed to be paid under subsection (3) by an individual for the 2000 taxation year if the individual is confined to a prison or similar institution at any time during the 12-month period that ends on June 30, 2002, unless the individual satisfies the Minister that the individual's confinement is for a period of not more than six months included in that 12-month period.

(2) Subsection (1) applies to amounts deemed to be paid during months specified for the 2000 taxation year.

108. (1) Paragraph (*b*) of the description of A in subsection 122.51(2) of the Act is amended by replacing the reference to the fraction "25/17" with a reference to the fraction "25/16".

(iii) le transfert n'a pas eu pour effet de changer la propriété effective du bien.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1999 et suivantes.

106. (1) L'alinéa 122.3(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) l'excédent éventuel du montant applicable suivant :

(i) si le particulier réside au Canada tout au long de l'année, son revenu pour l'année,

(ii) s'il est un non-résident à un moment de l'année, le montant déterminé selon l'alinéa 114*a*) à son égard pour l'année,

sur :

(iii) le total des montants représentant chacun une somme déduite en application de l'article 110.6 ou de l'alinéa 111(1)*b*) ou déductible en application des alinéas 110(1)*d*.2), *d*.3), *f*) ou *j*) dans le calcul de son revenu imposable pour l'année.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

107. (1) L'article 122.5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Exception

(5.1) Aucun montant n'est réputé payé en vertu du paragraphe (3) par un particulier pour l'année d'imposition 2000 si le particulier est détenu dans une prison ou un établissement semblable au cours de la période de douze mois se terminant le 30 juin 2002, à moins qu'il ne convainque le ministre que la durée de sa détention s'étend sur une période maximale de six mois comprise dans cette période de douze mois.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants réputés payés au cours des mois déterminés de l'année d'imposition 2000.

108. (1) La fraction « 25/17 » à l'alinéa *b*) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 122.51(2) de la même loi est remplacée par « 25/16 ».

(2) Subsection (1) applies to the 2001 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes.

109. (1) Paragraph (*e*) of the definition "eligible individual" in section 122.6 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii), by adding the word "or" at the end of subparagraph (iii) and by adding the following after subparagraph (iii):

(iv) was determined before that time to be a member of a class defined in the *Humanitarian Designated Classes Regulations* made under the *Immigration Act*,

109. (1) L'alinéa *e*) de la définition de « particulier admissible », à l'article 122.6 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

(iv) quelqu'un qui fait partie d'une catégorie précisée dans le *Règlement sur les catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire* pris en application de la *Loi sur l'immigration*.

(2) Subsection (1) applies in respect of overpayments deemed to arise during months that are after June 2001.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux paiements en trop réputés se produire au cours des mois postérieurs à juin 2001.

110. (1) The portion of the description of B in subsection 122.61(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

B is 4% (or where the person is an eligible individual in respect of only one qualified dependant at the beginning of the month, 2%) of the amount, if any, by which

110. (1) Le passage de l'élément B de la première formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

B 4 % (ou 2 %, si la personne est un particulier admissible à l'égard d'une seule personne à charge admissible au début du mois) de l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa *a*) sur la somme visée à l'alinéa *b*) :

(2) Paragraph (*b*) of the description of B in subsection 122.61(1) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the greater of $32,000 and the dollar amount, as adjusted annually and referred to in paragraph 117(2)(*a*), that is used for the calendar year following the base taxation year; and

(2) L'alinéa *b*) de l'élément B de la première formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) 32 000 $ ou, si elle est plus élevée, la somme mentionnée à l'alinéa 117(2)*a*), rajustée annuellement, qui s'applique à l'année civile suivant l'année de base;

(3) Paragraphs (*a*) and (*b*) of the description of F in subsection 122.61(1) of the Act are replaced by the following:

(*a*) only one qualified dependant, $1,255, and

(*b*) two or more qualified dependants, the total of

(i) $1,255 for the first qualified dependant,

(ii) $1055 for the second qualified dependant, and

(3) Les alinéas *a*) et *b*) de l'élément F de la troisième formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) si la personne est un particulier admissible à l'égard d'une seule personne à charge admissible, 1 255 $,

b) si elle est un particulier admissible à l'égard de plusieurs personnes à charge admissibles, la somme des montants suivants :

(iii) $980 for each of the third and subsequent qualified dependants,

(i) 1 255 $ pour la première,

(ii) 1 055 $ pour la deuxième,

(iii) 980 $ pour chacune des autres,

(4) Subsection 122.61(6.1) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 122.61(6.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Agreement with a province

(6.1) Notwithstanding subsection (5), for the purposes of any agreement referred to in section 122.63 with respect to overpayments deemed to arise during months that are after June 2001 and before July 2002, the amount determined under subparagraph (5)(*b*)(ii) for a month referred to in paragraph (6)(*b*) is deemed to be 0.012.

Accord avec une province

(6.1) Malgré le paragraphe (5), le montant déterminé selon le sous-alinéa (5)*b*)(ii) pour un mois mentionné à l'alinéa (6)*b*) est réputé correspondre à 0,012 pour l'application de tout accord mentionné à l'article 122.63 concernant des paiements en trop réputés se produire au cours des mois postérieurs à juin 2001 et antérieurs à juillet 2002.

(5) Subsection (1) applies with respect to overpayments deemed to arise during months that are after June 2004.

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux paiements en trop réputés se produire au cours des mois postérieurs à juin 2004.

(6) Subsections (2) and (3) apply with respect to overpayments deemed to arise during months that are after June 2001.

(6) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux paiements en trop réputés se produire au cours des mois postérieurs à juin 2001.

(7) Subsection (4) applies in respect of overpayments deemed to arise during months that are after June 2001 and before July 2002.

(7) Le paragraphe (4) s'applique aux paiements en trop réputés se produire au cours des mois postérieurs à juin 2001 et antérieurs à juillet 2002.

111. (1) Paragraph 123.2(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the tax payable under this Part by the corporation for the year determined without reference to this section, sections 123.3, 123.4 and 125 to 126 and subsections 127(3), (5), (27) to (31), (34) and (35) and 137(3) and as if subsection 124(1) did not contain the words "in a province"

111. (1) L'alinéa 123.2*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) de l'impôt payable par la société en vertu de la présente partie pour l'année, calculé compte non tenu du présent article, des articles 123.3, 123.4 et 125 à 126 et des paragraphes 127(3), (5), (27) à (31), (34) et (35) et 137(3), ni du passage « dans une province » au paragraphe 124(1),

(2) Subsection (1) applies to the 2001 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes.

112. (1) The Act is amended by adding the following after section 123.3:

112. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 123.3, de ce qui suit :

Corporation Tax Reductions

Definitions

123.4 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

"CCPC rate reduction percentage" *« pourcentage de réduction du taux des SPCC »*

"CCPC rate reduction percentage" of a Canadian-controlled private corporation for a taxation year is that proportion of 7% that the number of days in the year that are after 2000 is of the number of days in the year.

"full rate taxable income" *« revenu imposable au taux complet »*

"full rate taxable income" of a corporation for a taxation year is

(*a*) if the corporation is not a corporation described in paragraph (*b*) or (*c*) for the year, the amount by which the corporation's taxable income for the year exceeds the total of

(i) if an amount is deducted under subsection 125.1(1) from the corporation's tax otherwise payable under this Part for the year, 100/7 of the amount deducted,

(ii) if an amount is deducted under subsection 125.1(2) from the corporation's tax otherwise payable under this Part for the year, the amount determined, in respect of the deduction, by the formula in that subsection,

(iii) three times the total of all amounts each of which is deducted under paragraph 20(1)(*v*.1) in computing the corporation's income from a business or property for the year, and

(iv) if the corporation is a credit union throughout the year, 100/16 of the amount, if any, deducted under subsection 137(3) from the corporation's tax otherwise payable under this Part for the year;

(*b*) if the corporation is a Canadian-controlled private corporation throughout the year, the amount by which the corporation's taxable income for the year exceeds the total of

(i) the amounts that would, if paragraph (*a*) applied to the corporation, be

Réductions de l'impôt des sociétés

Définitions

123.4 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« pourcentage de réduction du taux des SPCC » *"CCPC rate reduction percentage"*

« pourcentage de réduction du taux des SPCC » En ce qui concerne une société privée sous contrôle canadien pour une année d'imposition, la proportion de 7 % que représente le nombre de jours de l'année qui sont postérieurs à 2000 par rapport au nombre total de jours de l'année.

« pourcentage de réduction du taux général » *"general rate reduction percentage"*

« pourcentage de réduction du taux général » En ce qui concerne une société pour une année d'imposition, le total de ce qui suit :

a) la proportion de 1 % que représente le nombre de jours de l'année qui sont en 2001 par rapport au nombre total de jours de l'année;

b) la proportion de 3 % que représente le nombre de jours de l'année qui sont en 2002 par rapport au nombre total de jours de l'année;

c) la proportion de 5 % que représente le nombre de jours de l'année qui sont en 2003 par rapport au nombre total de jours de l'année;

d) la proportion de 7 % que représente le nombre de jours de l'année qui sont postérieurs à 2003 par rapport au nombre total de jours de l'année.

« revenu imposable au taux complet » *"full rate taxable income"*

« revenu imposable au taux complet » En ce qui concerne une société pour une année d'imposition :

a) si la société n'est pas visée aux alinéas *b*) ou *c*) pour l'année, l'excédent de son revenu imposable pour l'année sur la somme des montants suivants :

(i) si un montant est déduit en application du paragraphe 125.1(1) de son impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie, 100/7 de ce montant,

determined under subparagraphs (*a*)(i) to (iv) in respect of the corporation for the year,

(ii) 100/16 of the amount, if any, deducted under subsection 125(1) from the corporation's tax otherwise payable under this Part for the year,

(iii) the corporation's aggregate investment income for the year, within the meaning assigned by subsection 129(4), and

(iv) 100/7 of the amount, if any, deducted under subsection (3) from the corporation's tax otherwise payable under this Part for the year; and

(*c*) if the corporation is throughout the year an investment corporation, a mortgage investment corporation, a mutual fund corporation, or a non-resident-owned investment corporation, nil.

"general rate reduction percentage" *« pourcentage de réduction du taux général »*

"general rate reduction percentage" of a corporation for a taxation year is the total of

(*a*) that proportion of 1% that the number of days in the year that are in 2001 is of the number of days in the year;

(*b*) that proportion of 3% that the number of days in the year that are in 2002 is of the number of days in the year;

(*c*) that proportion of 5% that the number of days in the year that are in 2003 is of the number of days in the year; and

(*d*) that proportion of 7% that the number of days in the year that are after 2003 is of the number of days in the year.

(ii) si un montant est déduit en application du paragraphe 125.1(2) de son impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie, le montant déterminé, au titre de la déduction, selon la formule figurant à ce paragraphe,

(iii) trois fois le total des montants représentant chacun un montant déduit en application de l'alinéa 20(1)*v*.1) dans le calcul de son revenu tiré d'une entreprise ou d'un bien pour l'année,

(iv) si elle est une caisse de crédit tout au long de l'année, le produit de la multiplication de 100/16 par le montant éventuel déduit en application du paragraphe 137(3) de son impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie;

b) si la société est une société privée sous contrôle canadien tout au long de l'année, l'excédent de son revenu imposable pour l'année sur la somme des montants suivants :

(i) les montants qui seraient déterminés à son égard pour l'année selon les sous-alinéas *a*)(i) à (iv) si l'alinéa *a*) s'appliquait à elle,

(ii) 100/16 du montant éventuel déduit en application du paragraphe 125(1) de son impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie,

(iii) son revenu de placement total pour l'année, au sens du paragraphe 129(4),

(iv) 100/7 du montant éventuel déduit en application du paragraphe (3) de son impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie;

c) si la société est, tout au long de l'année, une société de placement, une société de placement hypothécaire, une société de placement à capital variable ou une société de placement appartenant à des non-résidents, zéro.

General deduction from tax

(2) There may be deducted from a corporation's tax otherwise payable under this Part for a taxation year the product obtained by multiplying the corporation's general rate reduction percentage for the year by the corporation's full-rate taxable income for the year.

CCPC deduction

(3) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part for a taxation year by a Canadian-controlled private corporation the product obtained by multiplying the corporation's CCPC rate reduction percentage for the year by the amount by which the least of

(*a*) 3/2 of the corporation's business limit for the year, as determined under section 125 for the purpose of paragraph 125(1)(*c*),

(*b*) the amount that would be determined under paragraph 125(1)(*a*) in respect of the corporation for the year if the references in the description of M in the definition "specified partnership income" in subsection 125(7) to "$200,000" and "$548" were read as references to "$300,000" and "$822", respectively, and

(*c*) the amount by which

(i) the amount that would, if subsection 126(1) did not apply in respect of any amount included in the corporation's aggregate investment income for the year (determined under subsection 129(4)), be determined under paragraph 125(1)(*b*) in respect of the corporation for the year

exceeds

(ii) the corporation's aggregate investment income for the year,

exceeds the total of

(*d*) the amounts that would, if paragraph (*a*) of the definition "full-rate taxable income" in subsection (1) applied to the corporation for the year, be determined under subparagraphs (*a*)(i) to (iv) of that definition in respect of the corporation for the year, and

(*e*) 100/16 of the amount, if any, deducted under subsection 125(1) from the corporation's tax otherwise payable under this Part for the year.

Déduction d'impôt générale

(2) Est déductible de l'impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie pour une année d'imposition par une société le produit de la multiplication du pourcentage de réduction du taux général qui lui est applicable pour l'année par son revenu imposable à taux complet pour l'année.

Déduction pour SPCC

(3) Est déductible de l'impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie pour une année d'imposition par une société privée sous contrôle canadien le produit de la multiplication du pourcentage de réduction du taux des SPCC qui lui est applicable pour l'année par l'excédent du moins élevé des montants suivants :

a) les 3/2 de son plafond des affaires pour l'année, déterminé selon l'article 125 pour l'application de l'alinéa 125(1)*c*);

b) le montant qui serait déterminé selon l'alinéa 125(1)*a*) à son égard pour l'année si les sommes « 200 000 $ » et « 548 $ » à l'élément M de la troisième formule figurant à la définition de « revenu de société de personnes déterminé » au paragraphe 125(7) étaient remplacées respectivement par « 300 000 $ » et « 822 $ »;

c) l'excédent du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le montant qui serait déterminé à son égard pour l'année selon l'alinéa 125(1)*b*) si le paragraphe 126(1) ne s'appliquait pas relativement à un montant inclus dans son revenu de placement total pour l'année (déterminé selon le paragraphe 129(4)),

(ii) son revenu de placement total pour l'année,

sur la somme des montants suivants :

d) les montants qui seraient déterminés à son égard pour l'année selon les sous-alinéas *a*)(i) à (iv) de la définition de « revenu imposable au taux complet » au paragraphe (1) si l'alinéa *a*) de cette définition s'appliquait à elle pour l'année;

e) 100/16 du montant éventuel déduit en application du paragraphe 125(1) de son impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie.

(2) Subsection (1) applies to the 2001 and subsequent taxation years except that, in its application to a taxation year that begins before 2001, the amount determined under subparagraph (*b*)(iv) of the definition "full rate taxable income" in subsection 123.4(1) of the Act, as enacted by subsection (1), is deemed to be the amount otherwise so determined multiplied by the number obtained by dividing the number of days in the year by the number of days in the year that are after 2000.

113. (1) The portion of paragraph 125(1)(*b*) of the Act before subparagraph (iii) is replaced by the following:

(*b*) the amount, if any, by which the corporation's taxable income for the year exceeds the total of

(i) 10/3 of the total of the amounts that would be deductible under subsection 126(1) from the tax for the year otherwise payable under this Part by it if those amounts were determined without reference to sections 123.3 and 123.4,

(ii) 10/4 of the total of the amounts that would be deductible under subsection 126(2) from the tax for the year otherwise payable under this Part by it if those amounts were determined without reference to section 123.4, and

(2) The definition "Canadian-controlled private corporation" in subsection 125(7) of the Act is replaced by the following:

"Canadian-controlled private corporation" *« société privée sous contrôle canadien »*

"Canadian-controlled private corporation" means a private corporation that is a Canadian corporation other than

(*a*) a corporation controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by one or more non-resident persons, by one or more public corporations (other than a prescribed venture capital corporation), by one or more corporations described in paragraph (*c*), or by any combination of them;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes. Toutefois, pour l'application de ce paragraphe à une année d'imposition commençant avant 2001, le montant déterminé selon le sous-alinéa *b*)(iv) de la définition de « revenu imposable au taux complet » au paragraphe 123.4(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), est réputé être égal au montant ainsi déterminé par ailleurs multiplié par le quotient du nombre de jours de l'année par le nombre de jours de l'année qui sont postérieurs à 2000.

113. (1) Les sous-alinéas 125(1)*b*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) les 10/3 du total des sommes qui seraient déductibles, en application du paragraphe 126(1), de l'impôt payable par ailleurs par la société pour l'année en vertu de la présente partie si elles étaient déterminées compte non tenu des articles 123.3 et 123.4,

(ii) les 10/4 du total des sommes qui seraient déductibles, en application du paragraphe 126(2), de l'impôt payable par ailleurs par la société pour l'année en vertu de la présente partie si elles étaient déterminées compte non tenu de l'article 123.4,

(2) Les alinéas *a*) et *b*) de la définition de « société privée sous contrôle canadien », au paragraphe 125(7) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

a) la société contrôlée, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, par une ou plusieurs personnes non-résidentes, par une ou plusieurs sociétés publiques (sauf une société à capital de risque visée par règlement), par une ou plusieurs sociétés visées à l'alinéa *c*) ou par une combinaison de ces personnes ou sociétés;

b) si chaque action du capital-actions d'une société appartenant à une personne non-résidente, à une société publique

(*b*) a corporation that would, if each share of the capital stock of a corporation that is owned by a non-resident person, by a public corporation (other than a prescribed venture capital corporation), or by a corporation described in paragraph (*c*) were owned by a particular person, be controlled by the particular person, or

(*c*) a corporation a class of the shares of the capital stock of which is listed on a prescribed stock exchange;

(3) Subsection (1) applies to the 2001 and subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) applies to taxation years that begin after 1999.

114. (1) Subparagraph 125.1(1)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) 10/4 of the total of the amounts that would be deductible under subsection 126(2) from the tax for the year otherwise payable under this Part by the corporation if those amounts were determined without reference to section 123.4, and

(2) The portion of subsection 125.1(2) of the Act before the formula is replaced by the following:

Electrical energy and steam

(2) A corporation that generates electrical energy for sale, or produces steam for sale, in a taxation year may deduct from its tax otherwise payable under this Part for the year 7% of the amount determined by the formula

(3) Paragraphs 125.1(5)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) electrical energy and steam are deemed to be goods; and

(*b*) the generation of electrical energy for sale, and the production of steam for sale, are deemed to be, subject to paragraph (*l*) of the definition "manufacturing or processing" in subsection (3), manufacturing or processing.

(sauf une société à capital de risque visée par règlement) ou à une société visée à l'alinéa *c*) appartenait à une personne donnée, la société qui serait contrôlée par cette dernière;

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition commençant après 1999.

114. (1) Le sous-alinéa 125.1(1)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) les 10/4 du total des sommes qui seraient déductibles, en application du paragraphe 126(2), de l'impôt payable par ailleurs par la société pour l'année en vertu de la présente partie si elles étaient déterminées compte non tenu de l'article 123.4,

(2) Le passage du paragraphe 125.1(2) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

Énergie électrique et vapeur

(2) La société qui, au cours d'une année d'imposition, produit de l'énergie électrique, ou de la vapeur, en vue de sa vente peut déduire de son impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie pour l'année le montant représentant 7 % du montant obtenu par la formule suivante :

(3) Les alinéas 125.1(5)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) l'énergie électrique et la vapeur sont réputées être des marchandises;

b) la production d'énergie électrique, ou de vapeur, en vue de sa vente est réputée être une activité de fabrication ou de transformation, sous réserve de l'alinéa *l*) de la définition de « fabrication ou transformation » au paragraphe (3).

(4) Subsection (1) applies to the 2001 and subsequent taxation years.

(5) Subsections (2) and (3) apply to taxation years that end after 1999 except that, in its application to such a taxation year that begins before 2002, the reference to "7%" in subsection 125.1(2) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read as a reference to the total of

(*a*) 0% multiplied by the number of days in the year that are before 1999,

(*b*) in the case of a corporation that in 1999 generated electrical energy for sale, or produced steam for use in the generation of electrical energy for sale, that proportion of 1% that the number of days in the taxation year that are in the 1999 calendar year is of the number of days in the taxation year,

(*c*) in the case of a corporation to which paragraph (*b*) does not apply, 0% multiplied by the number of days in the taxation year that are in the 1999 calendar year,

(*d*) that proportion of 3% that the number of days in the taxation year that are in the 2000 calendar year is of the number of days in the taxation year,

(*e*) that proportion of 5% that the number of days in the taxation year that are in the 2001 calendar year is of the number of days in the taxation year,

(*f*) that proportion of 7% that the number of days in the taxation year that are in the 2002 calendar year is of the number of days in the taxation year, and

(*g*) that proportion of 7% that the number of days in the taxation year that are in the 2003 calendar year is of the number of days in the taxation year.

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes.

(5) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après 1999. Toutefois, pour l'application du paragraphe (2) à une telle année d'imposition commençant avant 2002, la mention « 7 % » au paragraphe 125.1(2) de la même loi, édictée par le paragraphe (2), vaut mention de la somme de ce qui suit :

a) le produit de la multiplication de 0 % par le nombre de jours de l'année qui sont antérieurs à 1999;

b) dans le cas d'une société qui, en 1999, a produit de l'énergie électrique en vue de sa vente, ou de la vapeur devant servir à la production d'énergie électrique en vue de sa vente, la proportion de 1 % que représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui font partie de l'année civile 1999 par rapport au nombre total de jours de l'année d'imposition;

c) dans le cas d'une société à laquelle l'alinéa *b*) ne s'applique pas, le produit de la multiplication de 0 % par le nombre de jours de l'année d'imposition qui font partie de l'année civile 1999;

d) la proportion de 3 % que représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui font partie de l'année civile 2000 par rapport au nombre total de jours de l'année d'imposition;

e) la proportion de 5 % que représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui font partie de l'année civile 2001 par rapport au nombre total de jours de l'année d'imposition;

f) la proportion de 7 % que représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui font partie de l'année civile 2002 par rapport au nombre total de jours de l'année d'imposition;

g) la proportion de 7 % que représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui font partie de l'année civile 2003 par rapport au nombre total de jours de l'année d'imposition.

115. (1) Subsection 125.4(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) that definition does not apply to an amount to which section 37 applies.

(2) Subsection (1) applies after November 1999.

116. (1) The portion of the definition "eligible production corporation" in subsection 125.5(1) of the Act after paragraph (*b*) and before paragraph (*c*) is replaced by the following:

except a corporation that is, at any time in the year,

(2) Subsection (1) applies after November 1999.

117. (1) Clause 126(1)(*b*)(ii)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) the amount, if any, by which,

(I) if the taxpayer was resident in Canada throughout the year, the taxpayer's income for the year computed without reference to paragraph 20(1)(*ww*), and

(II) if the taxpayer was non-resident at any time in the year, the amount determined under paragraph 114(*a*) in respect of the taxpayer for the year

exceeds

115. (1) Le paragraphe 125.4(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) la définition ne s'applique pas aux montants auxquels s'applique l'article 37.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de décembre 1999.

116. (1) Le passage de la définition de « société de production admissible », au paragraphe 125.5(1) de la même loi, suivant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

N'est pas une société de production admissible la société qui est, à un moment de l'année :

c) soit une personne dont le revenu imposable est exonéré, en tout ou en partie, de l'impôt prévu par la présente partie;

d) soit contrôlée directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, par une ou plusieurs personnes dont le revenu imposable est exonéré, en tout ou en partie, de l'impôt prévu par la présente partie;

e) soit une société à capital de risque de travailleurs visée par règlement pour l'application de l'article 127.4.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de décembre 1999.

117. (1) La division 126(1)*b*)(ii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) l'excédent éventuel du montant applicable suivant :

(I) si le contribuable a résidé au Canada tout au long de l'année, son revenu pour l'année, calculé compte non tenu de l'alinéa 20(1)*ww*),

(II) s'il a été un non-résident à un moment de l'année, le montant déterminé selon l'alinéa 114*a*) à son égard pour l'année,

sur :

(III) the total of all amounts each of which is an amount deducted under section 110.6 or paragraph 111(1)(*b*), or deductible under any of paragraphs 110(1)(*d*) to (*d*.3), (*f*) and (*j*) and sections 112 and 113, in computing the taxpayer's taxable income for the year, and

(2) Section 126 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Authorized foreign bank

(1.1) In applying subsections 20(12) and (12.1) and this section in respect of an authorized foreign bank,

(*a*) the bank is deemed, for the purposes of subsections (1), (4) to (5), (6) and (7), to be resident in Canada in respect of its Canadian banking business;

(*b*) the references in subsection 20(12) and paragraph (1)(*a*) to "country other than Canada" shall be read as a reference to "country that is neither Canada nor a country in which the taxpayer is resident at any time in the taxation year";

(*c*) the reference in subparagraph (1)(*b*)(i) to "from sources in that country" shall be read as a reference to "in respect of its Canadian banking business from sources in that country";

(*d*) subparagraph (1)(*b*)(ii) shall be read as follows:

"(ii) the lesser of

(A) the taxpayer's taxable income earned in Canada for the year, and

(B) the total of the taxpayer's income for the year from its Canadian banking business and the amount determined in respect of the taxpayer under subparagraph 115(1)(*a*)(vii) for the year.";

(*e*) in computing the non-business income tax paid by the bank for a taxation year to the government of a country other than Canada, there shall be included only taxes that relate to amounts that are included in computing the bank's taxable income earned in Canada from its Canadian banking business; and

(III) le total des montants représentant chacun une somme déduite en application de l'article 110.6 ou de l'alinéa 111(1)*b*), ou déductible en application de l'un des alinéas 110(1)*d*) à *d*.3), *f*) et *j*) et des articles 112 et 113, dans le calcul de son revenu imposable pour l'année,

(2) L'article 126 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Banque étrangère autorisée

(1.1) Pour l'application des paragraphes 20(12) et (12.1) et du présent article à l'égard d'une banque étrangère autorisée, les règles suivantes s'appliquent :

a) la banque est réputée, pour l'application des paragraphes (1), (4) à (5), (6) et (7), résider au Canada en ce qui a trait à son entreprise bancaire canadienne;

b) la mention « pays étranger » au paragraphe 20(12) et à l'alinéa (1)*a*) vaut mention de « pays qui n'est ni le Canada ni un pays où le contribuable réside au cours de l'année »;

c) les mentions « provenant de sources situées dans ce pays » et « résultant de telles sources » au sous-alinéa (1)*b*)(i) valent mention respectivement de « relatifs à son entreprise bancaire canadienne et provenant de sources situées dans ce pays » et « relatives à cette entreprise et résultant de telles sources »;

d) le sous-alinéa (1)*b*)(ii) est remplacé par ce qui suit :

« (ii) au moins élevé des montants suivants :

(A) le revenu imposable du contribuable gagné au Canada pour l'année,

(B) la somme de son revenu pour l'année tiré de son entreprise bancaire canadienne et du montant déterminé à son égard selon le sous-alinéa 115(1)*a*)(vii) pour l'année. »;

e) ne sont inclus dans le calcul de l'impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise payé par la banque pour une année d'imposition au gouvernement d'un

(*f*) the definition "tax-exempt income" in subsection (7) shall be read as follows:

" "tax-exempt income" means income of a taxpayer from a source in a particular country in respect of which

(*a*) the taxpayer is, because of a comprehensive agreement or convention for the elimination of double taxation on income, which has the force of law in the particular country and to which a country in which the taxpayer is resident is a party, entitled to an exemption from all income or profits taxes, imposed in the particular country, to which the agreement or convention applies, and

(*b*) no income or profits tax to which the agreement or convention does not apply is imposed in the particular country;".

pays étranger que les impôts se rapportant à des montants qui sont inclus dans le calcul de son revenu imposable gagné au Canada et provenant de son entreprise bancaire canadienne;

f) la définition de « revenu exonéré d'impôt » au paragraphe (7) est remplacée par ce qui suit :

« « revenu exonéré d'impôt » Le revenu d'un contribuable provenant d'une source située dans un pays donné et relativement auquel, à la fois :

a) le contribuable a droit, par l'effet d'une entente ou convention globale pour l'élimination de la double imposition du revenu, ayant force de loi dans le pays donné et à laquelle est partie un pays où le contribuable réside, à une exemption des impôts sur le revenu ou sur les bénéfices prélevés dans le pays donné et auxquels l'entente ou la convention s'applique;

b) aucun impôt sur le revenu ou sur les bénéfices auquel l'entente ou la convention ne s'applique pas n'est prélevé dans le pays donné. ».

(3) Clause 126(2.1)(*a*)(ii)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) the amount, if any, by which

(I) if the taxpayer is resident in Canada throughout the year, the taxpayer's income for the year computed without reference to paragraph 20(1)(*ww*), and

(II) if the taxpayer is non-resident at any time in the year, the amount determined under paragraph 114(*a*) in respect of the taxpayer for the year

exceeds

(III) the total of all amounts each of which is an amount deducted under section 110.6 or paragraph 111(1)(*b*), or deductible under any of paragraphs 110(1)(*d*) to (*d*.3), (*f*) and (*j*) and sections 112 and 113, in computing the taxpayer's taxable income for the year, and

(3) La division 126(2.1)*a*)(ii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) l'excédent éventuel du montant applicable suivant :

(I) si le contribuable réside au Canada tout au long de l'année, son revenu pour l'année, calculé compte non tenu de l'alinéa 20(1)*ww*),

(II) s'il est un non-résident à un moment de l'année, le montant déterminé selon l'alinéa 114*a*) à son égard pour l'année,

sur :

(III) le total des montants représentant chacun une somme déduite en application de l'article 110.6 ou de l'alinéa 111(1)*b*), ou déductible en application de l'un des alinéas 110(1)*d*) à *d*.3), *f*) et *j*) et des articles 112 et 113, dans le calcul de son revenu imposable pour l'année,

(4) The portion of subsection 126(2.2) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Non-resident's foreign tax deduction

(2.2) If at any time in a taxation year a taxpayer who is not at that time resident in Canada disposes of a property that was deemed by subsection 48(2), as it read in its application before 1993, or by paragraph 128.1(4)(*e*), as it read in its application before October 2, 1996, to be taxable Canadian property of the taxpayer, the taxpayer may deduct from the tax for the year otherwise payable under this Part by the taxpayer an amount equal to the lesser of

(*a*) the amount of any non-business-income tax paid by the taxpayer for the year to the government of a country other than Canada that can reasonably be regarded as having been paid by the taxpayer in respect of any gain or profit from the disposition of the property, and

(5) Subparagraph 126(2.2)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) if the taxpayer is non-resident throughout the year, the taxpayer's taxable income earned in Canada for the year determined without reference to paragraphs 115(1)(*d*) to (*f*), and

(iii) if the taxpayer is resident in Canada at any time in the year, the amount that would have been the taxpayer's taxable income earned in Canada for the year if the part of the year throughout which the taxpayer was non-resident were the whole taxation year.

(6) Section 126 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.2):

Former resident — deduction

(2.21) If at any particular time in a particular taxation year a non-resident individual disposes of a property that the individual last acquired because of the application, at any time (in this subsection referred to as the "acquisition time") after October 1, 1996, of paragraph 128.1(4)(*c*), there may be deducted from the individual's tax otherwise payable

(4) Le passage du paragraphe 126(2.2) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Déduction pour impôt étranger au profit des non-résidents

(2.2) Le contribuable qui, à un moment d'une année d'imposition où il ne réside pas au Canada, dispose d'un bien qui est réputé, par le paragraphe 48(2), dans sa version applicable avant 1993, ou par l'alinéa 128.1(4)*e*), dans sa version applicable avant le 2 octobre 1996, être un bien canadien imposable lui appartenant peut déduire de son impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie le moins élevé des montants suivants :

a) le montant de tout impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise qu'il a payé pour l'année au gouvernement d'un pays étranger et qu'il est raisonnable de considérer comme ayant été payé par lui sur le gain ou le bénéfice qu'il a tiré de la disposition du bien;

(5) Le sous-alinéa 126(2.2)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) d'autre part, le montant applicable suivant :

(A) si le contribuable est un non-résident tout au long de l'année, son revenu imposable gagné au Canada pour l'année, déterminé compte non tenu des alinéas 115(1)*d*) à *f*),

(B) s'il réside au Canada au cours de l'année, le montant qui correspondrait à son revenu imposable gagné au Canada pour l'année si la partie de l'année tout au long de laquelle il a été un non-résident constituait l'année entière.

(6) L'article 126 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.2), de ce qui suit :

Ancien résident — déduction

(2.21) Le particulier non-résident qui dispose, au cours d'une année d'imposition donnée, d'un bien qu'il a acquis la dernière fois en raison de l'application de l'alinéa 128.1(4)*c*) à un moment (appelé « moment de l'acquisition » au présent paragraphe) postérieur au 1er octobre 1996 peut déduire de son impôt payable par ailleurs en vertu de la présente

under this Part for the year (in this subsection referred to as the "emigration year") that includes the time immediately before the acquisition time an amount not exceeding the lesser of

(*a*) the total of all amounts each of which is the amount of any business-income tax or non-business-income tax paid by the individual for the particular year

(i) where the property is real property situated in a country other than Canada,

(A) to the government of that country, or

(B) to the government of a country with which Canada has a tax treaty at the particular time and in which the individual is resident at the particular time, or

(ii) where the property is not real property, to the government of a country with which Canada has a tax treaty at the particular time and in which the individual is resident at the particular time,

that can reasonably be regarded as having been paid in respect of that portion of any gain or profit from the disposition of the property that accrued while the individual was resident in Canada and before the time the individual last ceased to be resident in Canada, and

(*b*) the amount, if any, by which

(i) the amount of tax under this Part that was, after taking into account the application of this subsection in respect of dispositions that occurred before the particular time, otherwise payable by the individual for the emigration year

exceeds

(ii) the amount of such tax that would have been payable if the property had not been deemed by subsection 128.1(4) to have been disposed of in the emigration year.

partie pour l'année (appelée « année de l'émigration » au présent paragraphe) qui comprend le moment immédiatement avant le moment de l'acquisition un montant ne dépassant pas le moins élevé des montants suivants :

a) le total des montants représentant chacun le montant d'un impôt sur le revenu tiré d'une entreprise ou d'un impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise payé par le particulier pour l'année donnée au gouvernement ci-après, qu'il est raisonnable de considérer comme ayant été payé sur la partie de tout gain ou bénéfice tiré de la disposition du bien qui s'est accumulée pendant que le particulier résidait au Canada et avant le moment où il a cessé d'y résider la dernière fois :

(i) si le bien est un bien immeuble situé dans un pays étranger :

(A) soit le gouvernement de ce pays,

(B) soit le gouvernement du pays où le particulier réside au moment de la disposition et avec lequel le Canada a un traité fiscal à ce moment,

(ii) si le bien n'est pas un bien immeuble, le gouvernement du pays où le particulier réside au moment de la disposition et avec lequel le Canada a un traité fiscal à ce moment;

b) l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le montant d'impôt en vertu de la présente partie qui était payable par ailleurs par le particulier pour l'année de l'émigration, compte tenu de l'application du présent paragraphe aux dispositions effectuées avant le moment de la disposition,

(ii) le montant de cet impôt qui aurait été payable si le bien n'avait pas été réputé, par le paragraphe 128.1(4), avoir fait l'objet d'une disposition au cours de l'année de l'émigration.

Former resident — trust beneficiary

(2.22) If at any particular time in a particular taxation year a non-resident individual disposes of a property that the individual last acquired at any time (in this subsection referred to as the "acquisition time") on a distribution after October 1, 1996 to which paragraphs 107(2)(*a*) to (*c*) do not apply only because of subsection 107(5), the trust may deduct from its tax otherwise payable under this Part for the year (in this subsection referred to as the "distribution year") that includes the acquisition time an amount not exceeding the lesser of

(*a*) the total of all amounts each of which is the amount of any business-income tax or non-business-income tax paid by the individual for the particular year

(i) where the property is real property situated in a country other than Canada,

(A) to the government of that country, or

(B) to the government of a country with which Canada has a tax treaty at the particular time and in which the individual is resident at the particular time, or

(ii) where the property is not real property, to the government of a country with which Canada has a tax treaty at the particular time and in which the individual is resident at the particular time,

that can reasonably be regarded as having been paid in respect of that portion of any gain or profit from the disposition of the property that accrued before the distribution and after the latest of the times, before the distribution, at which

(iii) the trust became resident in Canada,

(iv) the individual became a beneficiary under the trust, or

(v) the trust acquired the property, and

(*b*) the amount, if any, by which

(i) the amount of tax under this Part that was, after taking into account the application of this subsection in respect of dispositions that occurred before the

Ancien résident — bénéficiaire de fiducie

(2.22) Lorsqu'un particulier non-résident dispose, au cours d'une année d'imposition donnée, d'un bien qu'il a acquis la dernière fois à un moment (appelé « moment de l'acquisition » au présent paragraphe) à l'occasion d'une attribution effectuée après le 1er octobre 1996 et à laquelle les alinéas 107(2)*a*) à *c*) ne s'appliquent pas par le seul effet du paragraphe 107(5), la fiducie peut déduire de son impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie pour l'année (appelée « année de l'attribution » au présent paragraphe) qui comprend le moment de l'acquisition un montant ne dépassant pas le moins élevé des montants suivants :

a) le total des montants représentant chacun le montant d'un impôt sur le revenu tiré d'une entreprise ou d'un impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise payé par le particulier pour l'année donnée au gouvernement suivant :

(i) si le bien est un bien immeuble situé dans un pays étranger :

(A) soit le gouvernement de ce pays,

(B) soit le gouvernement du pays où le particulier réside au moment de la disposition et avec lequel le Canada a un traité fiscal à ce moment,

(ii) si le bien n'est pas un bien immeuble, le gouvernement du pays où le particulier réside au moment de la disposition et avec lequel le Canada a un traité fiscal à ce moment,

s'il est raisonnable de considérer que le montant a été payé sur la partie de tout gain ou bénéfice tiré de la disposition du bien qui s'est accumulée avant l'attribution et après le dernier en date des moments suivants, antérieur à l'attribution :

(iii) le moment où la fiducie est devenue un résident du Canada,

(iv) le moment où le particulier est devenu bénéficiaire de la fiducie,

(v) le moment où la fiducie a acquis le bien;

b) l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

particular time, otherwise payable by the trust for the distribution year

exceeds

(ii) the amount of such tax that would have been payable by the trust for the distribution year if the property had not been distributed to the individual.

(i) le montant d'impôt en vertu de la présente partie qui était payable par ailleurs par la fiducie pour l'année de l'attribution, compte tenu de l'application du présent paragraphe aux dispositions effectuées avant le moment de la disposition,

(ii) le montant de cet impôt qui aurait été payable par la fiducie pour l'année de l'attribution si le bien n'avait pas été attribué au particulier.

Where foreign credit available

(2.23) For the purposes of subsections (2.21) and (2.22), in computing, in respect of the disposition of a property by an individual in a taxation year, the total amount of taxes paid by the individual for the year to one or more governments of countries other than Canada, there shall be deducted any tax credit (or other reduction in the amount of a tax) to which the individual was entitled for the year, under the law of any of those countries or under a tax treaty between Canada and any of those countries, because of taxes paid or payable by the individual under this Act in respect of the disposition or a previous disposition of the property.

Déduction des crédits étrangers

(2.23) Pour l'application des paragraphes (2.21) et (2.22), dans le calcul, relatif à la disposition d'un bien effectuée par un particulier au cours d'une année d'imposition, du total des impôts payés par le particulier pour l'année à un ou plusieurs gouvernements de pays étrangers, est déduit tout crédit d'impôt (ou autre montant réduisant l'impôt) auquel il avait droit pour l'année, en vertu des lois de ces pays ou d'un traité fiscal entre le Canada et ces pays, en raison des impôts payés ou payables par lui en vertu de la présente loi relativement à la disposition ou à une disposition antérieure du bien.

(7) Paragraphs 126(2.3)(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) no amount may be claimed under paragraph (2)(*a*) in computing a taxpayer's tax payable under this Part for a particular taxation year in respect of the taxpayer's unused foreign tax credit in respect of a country for a taxation year until the taxpayer's unused foreign tax credits in respect of that country for taxation years preceding the taxation year that may be claimed for the particular taxation year have been claimed; and

(*c*) an amount in respect of a taxpayer's unused foreign tax credit in respect of a country for a taxation year may be claimed under paragraph (2)(*a*) in computing the taxpayer's tax payable under this Part for a particular taxation year only to the extent that it exceeds the aggregate of all amounts each of which is the amount that may

(7) Les alinéas 126(2.3)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) aucun montant ne peut être déduit, en vertu de l'alinéa (2)*a*), dans le calcul de l'impôt à payer en vertu de la présente partie par un contribuable pour une année d'imposition donnée, au titre de la fraction inutilisée de son crédit pour impôt étranger relativement à un pays pour une année d'imposition, tant que la fraction inutilisée de ses crédits pour impôts étrangers relativement à ce pays pour les années d'imposition précédant l'année donnée qui peut être déduite pour l'année donnée ne l'a pas été;

c) un montant, au titre de la fraction inutilisée du crédit pour impôt étranger d'un contribuable relativement à un pays pour une année d'imposition, peut être déduit en vertu de l'alinéa (2)*a*) dans le calcul de son impôt à payer en vertu de la présente partie pour une année d'imposi-

reasonably be considered to have been claimed in respect of that unused foreign tax credit in computing the taxpayer's tax payable under this Part for a taxation year preceding the particular taxation year.

tion, uniquement dans la mesure où il dépasse le total des montants représentant chacun le montant qu'il est raisonnable de considérer comme ayant été déduit au titre de cette fraction inutilisée du crédit pour impôt étranger dans le calcul de son impôt à payer en vertu de la présente partie pour une année d'imposition antérieure à l'année donnée.

(8) Subparagraphs 126(3)(*a*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) for the year, if the individual is resident in Canada throughout the year, and

(ii) for the part of the year throughout which the individual was resident in Canada, if the individual is non-resident at any time in the year,

(8) Les sous-alinéas 126(3)*a*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) pour l'année, s'il réside au Canada tout au long de l'année,

(ii) pour la partie de l'année tout au long de laquelle il a résidé au Canada, s'il est un non-résident à un moment de l'année;

(9) Paragraph 126(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the amount, if any, by which

(i) if the taxpayer is resident in Canada throughout the year, the taxpayer's income for the year computed without reference to paragraph 20(1)(*ww*), and

(ii) if the taxpayer is non-resident at any time in the year, the amount determined under paragraph 114(*a*) in respect of the taxpayer for the year

exceeds

(iii) the total of all amounts each of which is an amount deducted under section 110.6 or paragraph 111(1)(*b*), or deductible under any of paragraphs 110(1)(*d*) to (*d*.3), (*f*) and (*j*), in computing the taxpayer's taxable income for the year,

(9) L'alinéa 126(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, l'excédent éventuel :

(i) soit de son revenu pour l'année, calculé compte non tenu de l'alinéa 20(1)*ww*), s'il réside au Canada tout au long de l'année,

(ii) soit du montant déterminé selon l'alinéa 114*a*) à son égard pour l'année, s'il est un non-résident à un moment de l'année,

sur :

(iii) le total des montants représentant chacun une somme déduite en application de l'article 110.6 ou de l'alinéa 111(1)*b*), ou déductible en application de l'un des alinéas 110(1)*d*) à *d*.3), *f*) et *j*), dans le calcul de son revenu imposable pour l'année.

(10) Subsections 126(4) and (4.1) of the Act are replaced by the following:

Portion of foreign tax not included

(4) For the purposes of this Act, an income or profits tax paid by a person resident in Canada to the government of a country other than Canada does not include a tax, or that portion of a tax, imposed by that government that would not be imposed if the person were not entitled under section 113 or this section to a deduction in respect of the tax or that portion of the tax.

(10) Les paragraphes 126(4) et (4.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exclusion d'une partie de l'impôt étranger

(4) Pour l'application de la présente loi, un impôt sur le revenu ou sur les bénéfices, payé au gouvernement d'un pays étranger par une personne résidant au Canada, ne comprend pas un impôt, ou la partie d'un impôt, prélevé par ce gouvernement et dont la personne serait exonérée si elle n'avait pas droit, en vertu de l'article 113 ou du présent article, à une

déduction relative à cet impôt ou à cette partie d'impôt.

No economic profit

(4.1) If a taxpayer acquires a property, other than a capital property, at any time after February 23, 1998 and it is reasonable to expect at that time that the taxpayer will not realize an economic profit in respect of the property for the period that begins at that time and ends when the taxpayer next disposes of the property, the total amount of all income or profits taxes (referred to as the "foreign tax" for the purpose of subsection 20(12.1)) in respect of the property for the period, and in respect of related transactions, paid by the taxpayer for any year to the government of any country other than Canada, is not included in computing the taxpayer's business-income tax or non-business-income tax for any taxation year.

Absence de profit économique

(4.1) Lorsqu'un contribuable acquiert un bien, sauf une immobilisation, après le 23 février 1998 et qu'il est raisonnable de s'attendre, au moment de l'acquisition, à ce qu'il ne réalise pas de profit économique relativement au bien pour la période commençant à ce moment et se terminant au moment de la disposition subséquente du bien par le contribuable, le total des impôts sur le revenu ou sur les bénéfices (appelés « impôt étranger » pour l'application du paragraphe 20(12.1)) relatifs au bien pour la période, et relatifs aux opérations connexes, payés par le contribuable pour une année au gouvernement d'un pays étranger, n'est pas inclus dans le calcul de son impôt sur le revenu tiré d'une entreprise, ou de son impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise, pour une année d'imposition.

(11) Paragraph 126(4.4)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a disposition or acquisition of property deemed to be made by subsection 10(12) or (13), 14(14) or (15) or 45(1), section 70 or 128.1, paragraph 132.2(1)(*f*), subsection 138(11.3), 142.5(2) or 142.6(1.1) or (1.2), paragraph 142.6(1)(*b*) or subsection 149(10) is not a disposition or acquisition, as the case may be; and

(11) L'alinéa 126(4.4)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la disposition ou l'acquisition d'un bien qui est réputée être effectuée par les paragraphes 10(12) ou (13), 14(14) ou (15) ou 45(1), les articles 70 ou 128.1, l'alinéa 132.2(1)*f*), les paragraphes 138(11.3) ou 142.5(2), l'alinéa 142.6(1)*b*) ou les paragraphes 142.6(1.1) ou (1.2) ou 149(10) n'est pas une disposition ou une acquisition, selon le cas;

(12) Subsection 126(5) of the Act is replaced by the following:

(12) Le paragraphe 126(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Foreign oil and gas levies

(5) A taxpayer who is resident in Canada throughout a taxation year and carries on a foreign oil and gas business in a taxing country in the year is deemed for the purposes of this section to have paid in the year as an income or profits tax to the government of the taxing country an amount equal to the lesser of

(*a*) the amount, if any, by which

(i) 40% of the taxpayer's income from the business in the taxing country for the year

exceeds

(ii) the total of all amounts that would, but for this subsection, be income or

Prélèvements pétroliers et gaziers étrangers

(5) Le contribuable qui réside au Canada tout au long d'une année d'imposition et qui exploite une entreprise pétrolière et gazière à l'étranger dans un pays taxateur au cours de l'année est réputé, pour l'application du présent article, avoir payé au cours de l'année, à titre d'impôt sur le revenu ou sur les bénéfices au gouvernement du pays taxateur, un montant égal au moins élevé des montants suivants :

a) l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

profits taxes paid in the year in respect of the business to the government of the taxing country, and

(*b*) the taxpayer's production tax amount for the business in the taxing country for the year.

(i) 40 % de son revenu pour l'année tiré de l'entreprise exploitée dans le pays taxateur,

(ii) le total des montants qui, en l'absence du présent paragraphe, représenteraient les impôts sur le revenu ou les bénéfices payés au gouvernement du pays taxateur au cours de l'année relativement à l'entreprise;

b) l'impôt sur la production payé par le contribuable pour l'année relativement à l'entreprise exploitée dans le pays taxateur.

(13) Subsection 126(6) of the Act is replaced by the following:

(13) Le paragraphe 126(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rules of construction

(6) For the purposes of this section,

(*a*) the government of a country other than Canada includes the government of a state, province or other political subdivision of that country;

(*b*) where a taxpayer's income for a taxation year is in whole or in part from sources in more than one country other than Canada, subsections (1) and (2) shall be read as providing for separate deductions in respect of each of the countries other than Canada; and

(*c*) if any income from a source in a particular country would be tax-exempt income but for the fact that a portion of the income is subject to an income or profits tax imposed by the government of a country other than Canada, the portion is deemed to be income from a separate source in the particular country.

Règles d'interprétation

(6) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du présent article :

a) le gouvernement d'un pays étranger comprend le gouvernement d'un État, d'une province ou d'une autre subdivision politique du pays;

b) lorsque le revenu d'un contribuable pour une année d'imposition provient, en totalité ou en partie, de sources situées dans des pays étrangers, les paragraphes (1) et (2) doivent s'interpréter comme autorisant des déductions distinctes relativement à chacun des pays étrangers;

c) dans le cas où un revenu provenant d'une source située dans un pays donné serait un revenu exonéré d'impôt si ce n'était le fait qu'une partie du revenu est assujetti à un impôt sur le revenu ou sur les bénéfices prélevé par le gouvernement d'un pays étranger, la partie en question est réputée provenir d'une source distincte située dans le pays donné.

(14) The definitions "qualifying incomes" and "qualifying losses" in subsection 126(7) of the Act are replaced by the following:

(14) Les définitions de « pertes admissibles » et « revenus admissibles », au paragraphe 126(7) de la même loi, sont remplacées respectivement par ce qui suit :

"qualifying incomes" « *revenus admissibles* »

"qualifying incomes" of a taxpayer from sources in a country means incomes from sources in the country, determined in accordance with subsection (9);

"qualifying losses" « *pertes admissibles* »

"qualifying losses" of a taxpayer from sources in a country means losses from

« pertes admissibles » "*qualifying losses*"

« pertes admissibles » Les pertes d'un contribuable résultant de sources situées dans un pays, déterminées conformément au paragraphe (9).

« revenus admissibles » "*qualifying incomes*"

« revenus admissibles » Les revenus d'un contribuable tirés de sources situées dans un

sources in the country, determined in accordance with subsection (9);

(15) The definitions "tax for the year otherwise payable under this Part" and "unused foreign tax credit" in subsection 126(7) of the Act are replaced by the following:

"tax for the year otherwise payable under this Part" *« impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie »*

"tax for the year otherwise payable under this Part" by a taxpayer means

(*a*) in paragraph (1)(*b*) and subsection (3), the amount determined by the formula

A - B

where

A is the amount that would be the tax payable under this Part for the year by the taxpayer if that tax were determined without reference to section 120.3 and before making any deduction under any of sections 121, 122.3, 125 to 127.41 and, if the taxpayer is a Canadian-controlled private corporation throughout the year, section 123.4, and

B is the amounts deemed by subsections 120(2) and (2.2) to have been paid on account of tax payable under this Part by the taxpayer,

(*b*) in subparagraph (2)(*c*)(i) and paragraph (2.2)(*b*), the amount that would be the tax payable under this Part for the year by the taxpayer if that tax were determined without reference to sections 120.3 and 123.3 and before making any deduction under any of sections 121 and 122.3, subsection 123.4(3), and sections 124 to 127.41, and

(*c*) in subsection (2.1), the amount that would be the tax payable under this Part for the year by the taxpayer if that tax were determined without reference to subsection 120(1) and sections 120.3 and

pays, déterminés conformément au paragraphe (9).

(15) Les définitions de « fraction inutilisée du crédit pour impôt étranger » et « impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie », au paragraphe 126(7) de la même loi, sont remplacées respectivement par ce qui suit :

« fraction inutilisée du crédit pour impôt étranger » *"unused foreign tax credit"*

« fraction inutilisée du crédit pour impôt étranger » S'agissant de la fraction inutilisée du crédit pour impôt étranger d'un contribuable relativement à un pays pour une année d'imposition, l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa *a*) sur le montant visé à l'alinéa *b*) :

a) l'impôt sur le revenu tiré d'une entreprise qu'il a payé pour l'année relativement aux entreprises qu'il exploite dans ce pays;

b) le montant déductible en application du paragraphe (2) relativement à ce pays dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année.

« impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie » *"tax for the year otherwise payable under this Part"*

« impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie » S'agissant de l'impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie par un contribuable :

a) à l'alinéa (1)*b*) et au paragraphe (3), le montant obtenu par la formule suivante :

A - B

où :

A représente l'impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année par le contribuable, calculé compte non tenu de l'article 120.3 et avant toute déduction visée à l'un des articles 121, 122.3, 125 à 127.41 et, si le contribuable est une société privée sous contrôle canadien, 123.4,

B les sommes réputées, par les paragraphes 120(2) et (2.2), avoir été payées au titre de l'impôt payable en vertu de la présente partie par le contribuable;

123.3 and before making any deduction under any of sections 121 and 122.3, subsection 123.4(3) and sections 124 to 127.41;

"unused foreign tax credit" *« fraction inutilisée du crédit pour impôt étranger »*

"unused foreign tax credit" of a taxpayer in respect of a country for a taxation year means the amount, if any, by which

(*a*) the business-income tax paid by the taxpayer for the year in respect of businesses carried on by the taxpayer in that country

exceeds

(*b*) the amount, if any, deductible under subsection (2) in respect of that country in computing the taxpayer's tax payable under this Part for the year.

b) au sous-alinéa (2)*c*)(i) et à l'alinéa (2.2)*b*), l'impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année par le contribuable, calculé compte non tenu des articles 120.3 et 123.3 et avant toute déduction visée à l'un des articles 121 et 122.3, du paragraphe 123.4(3) et des articles 124 à 127.41;

c) au paragraphe (2.1), l'impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année par le contribuable, calculé compte non tenu du paragraphe 120(1) et des articles 120.3 et 123.3 et avant toute déduction visée à l'un des articles 121 et 122.3, du paragraphe 123.4(3) et des articles 124 à 127.41.

(16) The portion of the definition "business-income tax" in subsection 126(7) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

"business-income tax" *« impôt sur le revenu tiré d'une entreprise »*

"business-income tax" paid by a taxpayer for a taxation year in respect of businesses carried on by the taxpayer in a country other than Canada (in this definition referred to as the "business country") means, subject to subsections (4.1) and (4.2), the portion of any income or profits tax paid by the taxpayer for the year to the government of a country other than Canada that can reasonably be regarded as tax in respect of the income of the taxpayer from a business carried on by the taxpayer in the business country, but does not include a tax, or the portion of a tax, that can reasonably be regarded as relating to an amount that

(16) Le passage de la définition de « impôt sur le revenu tiré d'une entreprise », au paragraphe 126(7) de la même loi, précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

« impôt sur le revenu tiré d'une entreprise » *"business-income tax"*

« impôt sur le revenu tiré d'une entreprise » S'agissant de l'impôt sur le revenu tiré d'une entreprise payé par un contribuable pour une année d'imposition relativement à des entreprises qu'il exploite dans un pays étranger (appelé « pays des entreprises » à la présente définition), s'entend, sous réserve des paragraphes (4.1) et (4.2), de la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur les bénéfices qu'il a payé pour l'année au gouvernement d'un pays étranger qu'il est raisonnable de considérer comme un impôt frappant son revenu tiré d'une entreprise qu'il exploite dans le pays des entreprises. Est exclu de l'impôt sur le revenu tiré d'une entreprise l'impôt, ou la partie d'un impôt, qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à un montant :

(17) Paragraph (*b*) of the definition "economic profit" in subsection 126(7) of the Act is replaced by the following:

(*b*) income or profits taxes payable by the taxpayer for any year to the government of a country other than Canada, in respect

(17) L'alinéa *b*) de la définition de « profit économique », au paragraphe 126(7) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) les impôts sur le revenu ou sur les bénéfices payables par le contribuable pour une année au gouvernement d'un

of the property for the period or in respect of a related transaction, or

pays étranger relativement au bien pour la période ou relativement à une opération connexe;

(18) The portion of the definition "non-business-income tax" in subsection 126(7) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

"non-business-income tax" *« impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise »*

"non-business-income tax" paid by a taxpayer for a taxation year to the government of a country other than Canada means, subject to subsections (4.1) and (4.2), the portion of any income or profits tax paid by the taxpayer for the year to the government of that country that

(18) Le passage de la définition de « impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise », au paragraphe 126(7) de la même loi, précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

« impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise » *"non-business income tax"*

« impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise » S'agissant de l'impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise payé par un contribuable pour une année d'imposition au gouvernement d'un pays étranger, s'entend, sous réserve des paragraphes (4.1) et (4.2), de la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur les bénéfices qu'il a payé pour l'année au gouvernement de ce pays, qui remplit les conditions suivantes :

(19) Subsection 126(7) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"commercial obligation" *« obligation commerciale »*

"commercial obligation" in respect of a taxpayer's foreign oil and gas business in a country means an obligation of the taxpayer to a particular person, undertaken in the course of carrying on the business or in contemplation of the business, if the law of the country would have allowed the taxpayer to undertake an obligation, on substantially the same terms, to a person other than the particular person;

"foreign oil and gas business" *« entreprise pétrolière et gazière à l'étranger »*

"foreign oil and gas business" of a taxpayer means a business, carried on by the taxpayer in a taxing country, the principal activity of which is the extraction from natural accumulations, or from oil or gas wells, of petroleum, natural gas or related hydrocarbons;

"production tax amount" *« impôt sur la production »*

"production tax amount" of a taxpayer for a foreign oil and gas business carried on by the taxpayer in a taxing country for a taxation year means the total of all amounts each of which

(*a*) became receivable in the year by the government of the country because of an obligation (other than a commercial obligation) of the taxpayer, in respect of the business, to the government or an

(19) Le paragraphe 126(7) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« entreprise pétrolière et gazière à l'étranger » *"foreign oil and gas business"*

« entreprise pétrolière et gazière à l'étranger » Entreprise exploitée par un contribuable dans un pays taxateur, dont la principale activité consiste à extraire du pétrole, du gaz naturel ou des hydrocarbures connexes de gisements naturels ou de puits de pétrole ou de gaz.

« impôt sur la production » *"production tax amount"*

« impôt sur la production » En ce qui concerne l'entreprise pétrolière et gazière à l'étranger exploitée par un contribuable dans un pays taxateur pour une année d'imposition, le total des montants répondant chacun aux conditions suivantes :

a) il est devenu à recevoir au cours de l'année par le gouvernement du pays en raison d'une obligation (sauf une obligation commerciale) du contribuable, relativement à l'entreprise, envers le gouvernement ou l'un de ses mandataires ou intermédiaires;

b) il est calculé en fonction de l'excédent de la mesure visée au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) la quantité ou la valeur du pétrole, du gaz naturel ou des hydrocarbures connexes produits ou extraits par le contribuable dans le cadre de l'exploi-

agent or instrumentality of the government,

(*b*) is computed by reference to the amount by which

(i) the amount or value of petroleum, natural gas or related hydrocarbons produced or extracted by the taxpayer in the course of carrying on the business in the year

exceeds

(ii) an allowance or other deduction that

(A) is deductible, under the agreement or law that creates the obligation described in paragraph (*a*), in computing the amount receivable by the government of the country, and

(B) is intended to take into account the taxpayer's operating and capital costs of that production or extraction, and can reasonably be considered to have that effect,

(*c*) would not, if this Act were read without reference to subsection (5), be an income or profits tax, and

(*d*) is not identified as a royalty under the agreement that creates the obligation or under any law of the country;

"taxing country" *« pays taxateur »*

"taxing country" means a country (other than Canada) the government of which regularly imposes, in respect of income from businesses carried on in the country, a levy or charge of general application that would, if this Act were read without reference to subsection (5), be an income or profits tax;

tation de l'entreprise au cours de l'année,

(ii) une allocation ou autre déduction qui remplit les conditions suivantes :

(A) elle est déductible, en application de la convention ou de la loi qui crée l'obligation visée à l'alinéa *a*), dans le calcul du montant à recevoir par le gouvernement du pays,

(B) elle est censée tenir compte des coûts d'exploitation et en capital de la production ou de l'extraction pour le contribuable, et il est raisonnable de considérer qu'elle a cet effet;

c) il ne serait pas un impôt sur le revenu ou sur les bénéfices s'il n'était pas tenu compte du paragraphe (5);

d) il ne constitue pas une redevance aux termes de la convention qui crée l'obligation ou aux termes des lois du pays.

« obligation commerciale » *"commercial obligation"*

« obligation commerciale » En ce qui concerne l'entreprise pétrolière et gazière à l'étranger qu'un contribuable exploite dans un pays, obligation du contribuable envers une personne donnée, contractée dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise ou en prévision de l'entreprise, dans le cas où les lois du pays lui auraient permis de contracter, envers une personne autre que la personne donnée, une obligation prévoyant sensiblement les mêmes conditions.

« pays taxateur » *"taxing country"*

« pays taxateur » Pays étranger dont le gouvernement impose régulièrement, relativement au revenu tiré d'entreprises exploitées dans le pays, un prélèvement ou un droit d'application générale qui serait un impôt sur le revenu ou sur les bénéfices s'il n'était pas tenu compte du paragraphe (5).

(20) Subsection 126(8) of the Act is repealed.

(20) Le paragraphe 126(8) de la même loi est abrogé.

(21) Section 126 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):

(21) L'article 126 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :

Computation of qualifying incomes and losses

(9) The qualifying incomes and qualifying losses for a taxation year of a taxpayer from sources in a country shall be determined

(*a*) without reference to

(i) any portion of income that was deductible under subparagraph 110(1)(*f*)(i) in computing the taxpayer's taxable income,

(ii) for the purpose of subparagraph (1)(*b*)(i), any portion of income in respect of which an amount was deducted under section 110.6 in computing the taxpayer's income, or

(iii) any income or loss from a source in the country if any income of the taxpayer from the source would be tax-exempt income; and

(*b*) as if the total of all amounts each of which is that portion of an amount deducted under subsection 66(4), 66.21(4), 66.7(2) or 66.7(2.3) in computing those qualifying incomes and qualifying losses for the year that applies to those sources were the greater of

(i) the total of all amounts each of which is that portion of an amount deducted under subsection 66(4), 66.21(4), 66.7(2) or 66.7(2.3) in computing the taxpayer's income for the year that applies to those sources, and

(ii) the total of

(A) the portion of the maximum amount that would be deductible under subsection 66(4) in computing the taxpayer's income for the year that applies to those sources if the amount determined under subparagraph 66(4)(*b*)(ii) for the taxpayer in respect of the year were equal to the amount, if any, by which the total of

(I) the taxpayer's foreign resource income (within the meaning assigned by subsection 66.21(1)) for the year in respect of the country, determined as if the taxpayer had claimed the maximum amounts deductible for the year under subsections 66.7(2) and (2.3), and

Calcul des revenus et pertes admissibles

(9) Les revenus admissibles et les pertes admissibles d'un contribuable pour une année d'imposition provenant de sources situées dans un pays sont déterminés, à la fois :

a) compte non tenu de ce qui suit :

(i) toute partie de revenu qui était déductible en application du sous-alinéa 110(1)*f*)(i) dans le calcul du revenu imposable du contribuable,

(ii) pour l'application du sous-alinéa (1)*b*)(i), toute partie de revenu relativement à laquelle un montant a été déduit en application de l'article 110.6 dans le calcul du revenu du contribuable,

(iii) tout revenu ou toute perte provenant d'une source située dans le pays, dans le cas où un revenu du contribuable provenant de cette source serait un revenu exonéré d'impôt;

b) comme si le total des montants représentant chacun la partie d'un montant déduit en application des paragraphes 66(4), 66.21(4) ou 66.7(2) ou (2.3) dans le calcul de ces revenus admissibles et de ces pertes admissibles pour l'année qui est attribuable à ces sources correspondait au plus élevé des montants suivants :

(i) le total des montants représentant chacun la partie d'un montant déduit en application des paragraphes 66(4), 66.21(4) ou 66.7(2) ou (2.3) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année qui est attribuable à ces sources,

(ii) la somme des montants suivants :

(A) la partie, qui est attribuable à ces sources, du montant maximal qui serait déductible en application du paragraphe 66(4) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année si le montant déterminé selon le sous-alinéa 66(4)*b*)(ii) pour le contribuable pour l'année correspondait à l'excédent éventuel de la somme des montants suivants :

(I) le revenu provenant de ressources à l'étranger (au sens du paragraphe 66.21(1)) du contribuable pour

(II) all amounts each of which would have been an amount included in computing the taxpayer's income for the year under subsection 59(1) in respect of a disposition of a foreign resource property in respect of the country, determined as if each amount determined under subparagraph 59(1)(*b*)(ii) were nil,

exceeds

(III) the total of all amounts each of which is a portion of an amount (other than a portion that results in a reduction of the amount otherwise determined under subclause (I)) that applies to those sources and that would be deducted under subsection 66.7(2) in computing the taxpayer's income for the year if the maximum amounts deductible for the year under that subsection were deducted,

(B) the maximum amount that would be deductible under subsection 66.21(4) in respect of those sources in computing the taxpayer's income for the year if

(I) the amount deducted under subsection 66(4) in respect of those sources in computing the taxpayer's income for the year were the amount determined under clause (A),

(II) the amounts deducted under subsections 66.7(2) and (2.3) in respect of those sources in computing the taxpayer's income for the year were the maximum amounts deductible under those subsections,

(III) for the purposes of the definition "cumulative foreign resource expense" in subsection 66.21(1), the total of the amounts designated under subparagraph 59(1)(*b*)(ii) for the year in respect of dispositions by the taxpayer of foreign resource properties in respect of the country in the year were the maximum total that could be so designated without

l'année se rapportant au pays, déterminé comme si le contribuable avait déduit les montants maximaux déductibles pour l'année en application des paragraphes 66.7(2) et (2.3),

(II) les montants dont chacun aurait été inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année en application du paragraphe 59(1) relativement à une disposition d'avoir minier étranger à l'égard du pays, déterminé comme si chaque montant déterminé selon le sous-alinéa 59(1)*b*)(ii) était nul,

sur :

(III) le total des montants représentant chacun une partie d'un montant (sauf celle qui entraîne la réduction du montant déterminé par ailleurs selon la subdivision (I)) qui est attribuable à ces sources et qui serait déduite en application du paragraphe 66.7(2) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année si les montants maximaux déductibles pour l'année en application de ce paragraphe étaient déduits,

(B) le montant maximal qui serait déductible en application du paragraphe 66.21(4) relativement à ces sources dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année si, à la fois :

(I) le montant déduit en application du paragraphe 66(4) relativement à ces sources dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année correspondait au montant déterminé selon la division (A),

(II) les montants déduits en application des paragraphes 66.7(2) et (2.3) relativement à ces sources dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année étaient les montants maximaux déductibles en application de ces paragraphes,

(III) pour l'application de la définition de « frais cumulatifs relatifs à

any reduction in the maximum amount that would be determined under clause (A) in respect of the taxpayer for the year in respect of the country if no assumption had been made under subclause (A)(II) in respect of designations made under subparagraph 59(1)(*b*)(ii), and

(IV) the amount determined under paragraph 66.21(4)(*b*) were nil, and

(C) the total of all amounts each of which is the maximum amount, applicable to one of those sources, that is deductible under subsection 66.7(2) or (2.3) in computing the taxpayer's income for the year.

des ressources à l'étranger » au paragraphe 66.21(1), le total des montants indiqués conformément au sous-alinéa 59(1)*b*)(ii) pour l'année relativement à des dispositions par le contribuable d'avoirs miniers étrangers à l'égard du pays au cours de l'année était le total maximal qui pourrait être ainsi indiqué sans qu'il y ait réduction du montant maximal qui serait déterminé selon la division (A) relativement au contribuable et au pays pour l'année si l'hypothèse énoncée à la subdivision (A)(II) n'avait pas été formulée relativement à des montants indiqués conformément au sous-alinéa 59(1)*b*)(ii),

(IV) le montant déterminé selon l'alinéa 66.21(4)*b*) était nul,

(C) le total des montants représentant chacun le montant maximal, attribuable à l'une de ces sources, qui est déductible en application des paragraphes 66.7(2) ou (2.3) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année.

(22) Subsections (1), (3), (5), (8) and (9) apply to the 1998 and subsequent taxation years except that, in their application to the 1998 and 1999 taxation years, subclauses 126(1)(*b*)(ii)(A)(I) and (2.1)(*a*)(ii)(A)(I) and subparagraph 126(3)(*b*)(i) of the Act, as enacted by subsections (1), (3) and (9), respectively, shall be read without reference to the expression "computed without reference to paragraph 20(1)(*ww*)".

(22) Les paragraphes (1), (3), (5), (8) et (9) s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes. Toutefois, pour l'application des subdivisions 126(1)*b*)(ii)(A)(I) et (2.1)*a*)(ii)(A)(I) et du sous-alinéa 126(3)*b*)(i) de la même loi, édictés respectivement par les paragraphes (1), (3) et (9), aux années d'imposition 1998 et 1999, il n'est pas tenu compte du passage « calculé compte non tenu de l'alinéa 20(1)*ww*) ».

(23) Subsections (2), (10), (11), (13), (16) to (18) and (20) apply after June 27, 1999.

(23) Les paragraphes (2), (10), (11), (13), (16) à (18) et (20) s'appliquent à compter du 28 juin 1999.

(24) Subsections (4) and (6) apply to the 1996 and subsequent taxation years.

(24) Les paragraphes (4) et (6) s'appliquent aux années d'imposition 1996 et suivantes.

(25) Subsections (7) and (15) apply to the 2001 and subsequent taxation years.

(25) Les paragraphes (7) et (15) s'appliquent aux années d'imposition 2001 et suivantes.

(26) Subsections (12), (14), (19) and (21) apply to taxation years of a taxpayer that begin after the earlier of

(*a*) December 31, 1999; and

(*b*) where, for the purposes of this subsection, a date is designated in writing by the taxpayer and the designation is filed with the Minister of National Revenue on or before the taxpayer's filing-due date for the taxpayer's taxation year that includes the day on which this Act receives royal assent, the later of

(i) the date so designated, and

(ii) December 31, 1994.

(26) Les paragraphes (12), (14), (19) et (21) s'appliquent aux années d'imposition d'un contribuable commençant après celle des dates suivantes qui survient la première :

***a*) le 31 décembre 1999;**

***b*) si le contribuable désigne une date pour l'application du présent paragraphe dans un document présenté au ministre du Revenu national au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition qui comprend la date de sanction de la présente loi, celle des dates suivantes qui survient la dernière :**

(i) la date ainsi désignée,

(ii) le 31 décembre 1994.

118. (1) Subparagraph 127(5)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the taxpayer's investment tax credit at the end of the year in respect of property acquired before the end of the year, of the taxpayer's flow-through mining expenditure for the year or a preceding taxation year or of the taxpayer's SR&ED qualified expenditure pool at the end of the year or of a preceding taxation year, and

118. (1) Le sous-alinéa 127(5)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) le crédit d'impôt à l'investissement du contribuable à la fin de l'année au titre de biens acquis avant la fin de l'année, de sa dépense minière déterminée pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure ou de son compte de dépenses admissibles de recherche et de développement à la fin de l'année ou d'une année d'imposition antérieure,

(2) Clause 127(5)(*a*)(ii)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) the taxpayer's investment tax credit at the end of the year in respect of property acquired in a subsequent taxation year, of the taxpayer's flow-through mining expenditure for a subsequent taxation year or of the taxpayer's SR&ED qualified expenditure pool at the end of a subsequent taxation year to the extent that an investment tax credit was not deductible under this subsection for the subsequent year, and

(2) La division 127(5)*a*)(ii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) le crédit d'impôt à l'investissement du contribuable à la fin de l'année au titre de biens acquis au cours d'une année d'imposition ultérieure, de sa dépense minière déterminée pour une année d'imposition ultérieure ou de son compte de dépenses admissibles de recherche et de développement à la fin d'une année d'imposition ultérieure, dans la mesure où un crédit d'impôt à l'investissement n'était pas déductible pour l'année ultérieure en application du présent paragraphe,

(3) Paragraph 127(5)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 127(5)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) where Division E.1 applies to the taxpayer for the year, the amount, if any, by which

(i) the taxpayer's tax otherwise payable under this Part for the year

exceeds

(ii) the taxpayer's minimum amount for the year determined under section 127.51.

b) si la section E.1 s'applique au contribuable pour l'année, l'excédent éventuel de son impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie pour l'année sur l'impôt minimum qui lui est applicable pour l'année calculé selon l'article 127.51.

(4) Paragraph (*a*.1) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the Act is replaced by the following:

(*a*.1) 20% of the amount by which the taxpayer's SR&ED qualified expenditure pool at the end of the year exceeds the total of all amounts each of which is the super-allowance benefit amount for the year in respect of the taxpayer in respect of a province,

(*a*.2) where the taxpayer is an individual (other than a trust), 15% of the taxpayer's flow-through mining expenditures for the year,

(4) L'alinéa *a*.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a.1) 20 % de l'excédent du compte de dépenses admissibles de recherche et de développement du contribuable à la fin de l'année sur le total des montants représentant chacun l'avantage relatif à la superdéduction pour l'année relativement au contribuable et à une province;

a.2) si le contribuable est un particulier (sauf une fiducie), 15 % de ses dépenses minières déterminées pour l'année;

(5) Paragraph (*c*) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the total of all amounts each of which is an amount determined under paragraph (*a*), (*a*.1), (*a*.2) or (*b*) in respect of the taxpayer for any of the 10 taxation years immediately preceding or the 3 taxation years immediately following the year,

(5) L'alinéa *c*) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) l'ensemble des montants représentant chacun un montant déterminé selon les alinéas *a*), *a*.1), *a*.2) ou *b*) relativement au contribuable pour l'une des 10 années d'imposition précédentes ou des 3 années d'imposition suivantes;

(6) Paragraph (*l*) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the Act is replaced by the following:

(*l*) any of the income is exempt income or is exempt from tax under this Part,

(6) L'alinéa *l*) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

l) le revenu, en tout ou en partie, est un revenu exonéré ou est exonéré de l'impôt prévu par la présente partie;

(7) Subsection 127(9) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"flow-through mining expenditure" *« dépense minière déterminée »*

"flow-through mining expenditure" of a taxpayer for a taxation year means an expense deemed by subsection 66(12.61) (or by sub-

(7) Le paragraphe 127(9) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« avantage relatif à la superdéduction » *"super-allowance benefit amount"*

« avantage relatif à la superdéduction » Pour ce qui est d'une année d'imposition donnée relativement à une société et une province,

section 66(18) as a consequence of the application of subsection 66(12.61) to the partnership, referred to in paragraph (*c*) of this definition, of which the taxpayer is a member) to be incurred by the taxpayer in the year

(*a*) that is a Canadian exploration expense incurred after October 17, 2000 and before 2004 by a corporation in conducting mining exploration activity from or above the surface of the earth for the purpose of determining the existence, location, extent or quality of a mineral resource described in paragraph (*a*) or (*d*) of the definition "mineral resource" in subsection 248(1),

(*b*) that

(i) is an expense described in paragraph (*f*) of the definition "Canadian exploration expense" in subsection 66.1(6), and

(ii) is not an expense in respect of

(A) trenching, if one of the purposes of the trenching is to carry out preliminary sampling (other than specified sampling),

(B) digging test pits (other than digging test pits for the purpose of carrying out specified sampling), and

(C) preliminary sampling (other than specified sampling),

(*c*) an amount in respect of which is renounced in accordance with subsection 66(12.6) by the corporation to the taxpayer (or a partnership of which the taxpayer is a member) under an agreement described in that subsection and made after October 17, 2000,

(*d*) that is not an expense that was renounced under subsection 66(12.6) to the corporation (or a partnership of which the corporation is a member), unless that renunciation was under an agreement described in that subsection and made after October 17, 2000, and

le montant obtenu par la formule suivante :

$$(A - B) \times C$$

où :

A représente le total des montants représentant chacun un montant qui est ou peut devenir déductible par la société, dans le calcul de son revenu ou revenu imposable qui entre dans le calcul de son impôt sur le revenu payable en vertu d'une loi de la province pour une année d'imposition, au titre d'une dépense afférente à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental engagée au cours de l'année donnée;

B l'excédent du montant de la dépense sur le total des montants qui, selon les paragraphes (18) à (20), seraient à appliquer en réduction des dépenses admissibles de la société, déterminées par ailleurs en vertu du présent article, si les définitions de « aide gouvernementale » et « aide non gouvernementale » ne s'appliquaient pas à l'aide fournie en vertu de cette loi;

C :

a) si le plafond des dépenses de la société pour l'année donnée est nul, le taux maximal d'impôt provincial sur le revenu qui s'applique, pour l'année, au revenu tiré d'une entreprise exploitée activement gagné dans la province par une société,

b) dans les autres cas, le taux d'impôt provincial sur le revenu pour l'année qui s'appliquerait à la société si, à la fois :

(i) elle n'était associée à aucune autre société au cours de l'année,

(ii) son revenu imposable pour l'année était inférieur à 200 000 $,

(iii) son revenu imposable pour l'année était gagné dans la province relativement à une entreprise exploitée activement dans la province.

(*e*) that is an expense that would be incurred by the corporation before 2004 if this Act were read without reference to subsection 66(12.66);

"specified sampling" « *échantillonnage déterminé* »

"specified sampling" means the collecting and testing of samples in respect of a mineral resource except that specified sampling does not include

(*a*) the collecting or testing of a sample that, at the time the sample is collected, weighs more than 15 tonnes, and

(*b*) the collecting or testing of a sample collected at any time in a calendar year in respect of any one mineral resource if the total weight of all such samples collected (by any person or partnership or any combination of persons and partnerships) in the period in the calendar year that is before that time (other than samples each of which weighs less than one tonne) exceeds 1,000 tonnes;

"super-allowance benefit amount" « *avantage relatif à la superdéduction* »

"super-allowance benefit amount" for a particular taxation year in respect of a corporation in respect of a province means the amount determined by the formula

$$(A - B) \times C$$

where

A is the total of all amounts each of which is an amount that is or may become deductible by the corporation, in computing income or taxable income relevant in calculating an income tax payable by the corporation under a law of the province for any taxation year, in respect of an expenditure on scientific research and experimental development incurred in the particular year,

B is the amount by which the amount of the expenditure exceeds the total of all amounts that would be required by subsections (18) to (20) to reduce the corporation's qualified expenditures otherwise determined under this section if the definitions "government assistance" and "non-government assistance" did not apply to assistance provided under that law, and

« dépense minière déterminée » "*flow-through mining expenditure*"

« dépense minière déterminée » Dépense réputée engagée par un contribuable au cours d'une année d'imposition en vertu du paragraphe 66(12.61) (ou du paragraphe 66(18) par suite de l'application du paragraphe 66(12.61) à la société de personnes, visée à l'alinéa *c*) de la présente définition, dont le contribuable est un associé) qui répond aux conditions suivantes :

a) elle représente des frais d'exploration au Canada engagés par une société après le 17 octobre 2000 et avant 2004 dans le cadre d'activités d'exploration minière effectuées à partir ou au-dessus de la surface terrestre en vue de déterminer l'existence, la localisation, l'étendue ou la qualité de matières minérales visées aux alinéas *a*) ou *d*) de la définition de « matières minérales » au paragraphe 248(1);

b) il s'agit d'une dépense qui, à la fois :

(i) est visée à l'alinéa *f*) de la définition de « frais d'exploration au Canada » au paragraphe 66.1(6),

(ii) n'a pas trait aux opérations suivantes :

(A) le creusage de tranchées en vue d'effectuer notamment un échantillonnage préliminaire (autre que l'échantillonnage déterminé),

(B) le creusage de trous d'exploration (sauf le creusage de tels trous en vue d'effectuer un échantillonnage déterminé),

(C) l'échantillonnage préliminaire (autre que l'échantillonnage déterminé);

c) elle fait l'objet d'une renonciation conformément au paragraphe 66(12.6) par la société en faveur du contribuable (ou d'une société de personnes dont il est un associé) aux termes d'une convention mentionnée à ce paragraphe conclue après le 17 octobre 2000;

d) elle n'est pas une dépense à laquelle il a été renoncé en application du paragraphe 66(12.6) en faveur de la société (ou

C is,

(*a*) where the corporation's expenditure limit for the particular year is nil, the maximum rate of the province's income tax that applies for that year to active business income earned in the province by a corporation, and

(*b*) in any other case, the rate of the province's income tax for that year that would apply to the corporation if

(i) it were not associated with any other corporation in the year,

(ii) its taxable income for the year were less than $200,000, and

(iii) its taxable income for the year were earned in the province in respect of an active business carried on in the province.

d'une société de personnes dont elle est un associé), sauf si la renonciation a été effectuée aux termes d'une convention mentionnée à ce paragraphe conclue après le 17 octobre 2000;

e) elle représente une dépense qui serait engagée par la société avant 2004 si la présente loi s'appliquait compte non tenu du paragraphe 66(12.66).

« échantillonnage déterminé » La collecte et la mise à l'essai d'échantillons relatifs à une ressource minérale, à l'exclusion :

« échantillonnage déterminé » "*specified sampling*"

a) de la collecte ou de la mise à l'essai d'un échantillon qui, au moment de sa collecte, pèse plus de 15 tonnes;

b) de la collecte ou de la mise à l'essai d'un échantillon recueilli relativement à une ressource minérale donnée à un moment d'une année civile, si le poids total de l'ensemble des échantillons recueillis par une personne ou une société de personnes, ou par toute combinaison de personnes et de sociétés de personnes, au cours de la période de l'année qui est antérieure à ce moment (à l'exception des échantillons pesant chacun moins d'une tonne) excède 1 000 tonnes.

(8) Paragraph 127(10.1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the amount by which the corporation's SR&ED qualified expenditure pool at the end of the year exceeds the total of all amounts each of which is the super-allowance benefit amount for the year in respect of the corporation in respect of a province; and

(8) L'alinéa 127(10.1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) l'excédent de son compte de dépenses admissibles de recherche et de développement à la fin de l'année sur le total des montants représentant chacun l'avantage relatif à la superdéduction pour l'année relativement à la société et à une province;

(9) Subsection 127(11.1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*.1) and adding the following paragraph after paragraph (*c*.1):

(*c*.2) the amount of a taxpayer's flow-through mining expenditure for a taxation year is deemed to be the amount of the taxpayer's flow-through mining expenditure for the year as otherwise determined less the amount of any government assis-

(9) Le paragraphe 127(11.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*.1), de ce qui suit :

c.2) la dépense minière déterminée d'un contribuable pour une année d'imposition est réputée correspondre au montant de sa dépense minière déterminée pour l'année, déterminé par ailleurs, moins le montant d'une aide gouvernementale ou aide non gouvernementale relative à des dépenses

tance or non-government assistance in respect of expenses included in determining the taxpayer's flow-through mining expenditure for the year that, at the time of the filing of the taxpayer's return of income for the year, the taxpayer has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive; and

comprises dans le calcul de sa dépense minière déterminée pour l'année qu'il a reçue, a le droit de recevoir ou peut vraisemblablement s'attendre à recevoir au moment de la production de sa déclaration de revenu pour l'année;

(10) Subsections (1), (2) and (9) apply to the 2000 and subsequent taxation years, except that, for the 2000 taxation year, clause 127(5)(*a*)(ii)(A) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read as follows:

(A) the taxpayer's investment tax credit at the end of the year in respect of property acquired in a subsequent taxation year, of the taxpayer's flow-through mining expenditure for a subsequent taxation year or of the taxpayer's SR&ED qualified expenditure pool at the end of a subsequent taxation year to the extent that an investment tax credit was not deductible under this subsection or subsection 180.1(1.2) for the subsequent year, and

(10) Les paragraphes (1), (2) et (9) s'appliquent aux années d'imposition 2000 et suivantes. Toutefois, pour l'année d'imposition 2000, la division 127(5)(*a*)(ii)(A) de la même loi, édictée par le paragraphe (2), est remplacée par ce qui suit :

(A) le crédit d'impôt à l'investissement du contribuable à la fin de l'année au titre de biens acquis au cours d'une année d'imposition ultérieure, de sa dépense minière déterminée pour une année d'imposition ultérieure ou de son compte de dépenses admissibles de recherche et de développement à la fin d'une année d'imposition ultérieure, dans la mesure où un crédit d'impôt à l'investissement n'était pas déductible pour l'année ultérieure en application du présent paragraphe ou du paragraphe 180.1(1.2),

(11) Subsection (3) applies to the 2001 and subsequent taxation years.

(11) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes.

(12) Paragraph (*a*.1) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the Act, as enacted by subsection (4), the definition "super-allowance benefit amount" in subsection 127(9) of the Act, as enacted by subsection (7), and subsection (8) apply to taxation years that begin after February 2000 except that, if a corporation's first taxation year that begins after February 2000 ends before 2001, those provisions apply to the corporation's taxation years that begin after 2000.

(12) L'alinéa *a*.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe 127(9) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), la définition de « avantage relatif à la superdéduction » au paragraphe 127(9) de la même loi, édictée par le paragraphe (7), et le paragraphe (8) s'appliquent aux années d'imposition commençant après février 2000. Toutefois, si la première année d'imposition d'une société commençant après février 2000 se termine avant 2001, ces dispositions s'appliquent à ses années d'imposition commençant après 2000.

(13) Paragraph (*a*.2) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the Act, as enacted by subsection (4), subsection (5) and the definitions "flow-

(13) L'alinéa *a*.2) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe 127(9) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), le paragraphe (5) et

through mining expenditure" and "specified sampling" in subsection 127(9) of the Act, as enacted by subsection (7), apply after October 17, 2000.

(14) Subsection (6) applies to all taxation years.

119. (1) Paragraph 127.52(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) except in respect of dispositions of property occurring before 1986 or to which section 79 applies,

(i) the references to the fraction applicable to the individual for the year in each of paragraphs 38(*a*), (*b*) and (*c*) and section 41 were read as a reference to "4/5", other than in the case of a capital gain from a disposition that is the making of a gift of property to a qualified donee, and

(ii) each amount (other than an amount to which subsection 104(21.4) applies) that is designated by a trust for a particular year of the trust in respect of the individual and deemed by subsection 104(21) to be a taxable capital gain for the year of the individual were equal to the amount obtained by the formula

4/5(A x 1/B)

where

A is the amount so deemed to be a taxable capital gain for the year of the individual, and

B is the fraction in paragraph 38(*a*) applicable to the trust for the particular year of the trust for which the designation is made;

(2) The portion of paragraph 127.52(1)(*e*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*e*) the total of all amounts deductible under section 65, 66, 66.1, 66.2, 66.21 or 66.4 or under subsection 29(10) or (12) of the *Income Tax Application Rules* in computing the individual's income for the year were the lesser of the amounts otherwise so deductible by the individual for the year and the total of

les définitions de « dépense minière déterminée » et « échantillonnage déterminé » au paragraphe 127(9) de la même loi, édictées par le paragraphe (7), s'appliquent à compter du 18 octobre 2000.

(14) Le paragraphe (6) s'applique à toutes les années d'imposition.

119. (1) L'alinéa 127.52(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) sauf pour les dispositions de biens effectuées avant 1986 ou auxquelles l'article 79 s'applique :

(i) la mention de la fraction qui s'applique au particulier pour l'année dans chacun des alinéas 38*a*), *b*) et *c*) et à l'article 41 soit remplacée par « 4/5 », sauf dans le cas d'un gain en capital provenant d'une disposition qui consiste à faire don d'un bien à un donataire reconnu,

(ii) chaque montant (sauf celui auquel le paragraphe 104(21.4) s'applique) qu'une fiducie attribue au particulier pour une année donnée de la fiducie et qui est réputé par le paragraphe 104(21) être un gain en capital imposable du particulier pour l'année soit égal au montant obtenu par la formule suivante :

4/5(A x 1/B)

où :

A représente le montant ainsi réputé être un gain en capital imposable du particulier pour l'année,

B la fraction figurant à l'alinéa 38*a*) qui s'applique à la fiducie pour l'année donnée de la fiducie pour laquelle l'attribution est effectuée;

(2) Le passage de l'alinéa 127.52(1)*e*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

e) le total des montants déductibles selon les articles 65, 66, 66.1, 66.2, 66.21 ou 66.4 et selon les paragraphes 29(10) ou (12) des *Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu* dans le calcul du revenu du particulier pour l'année corresponde aux montants ainsi déductibles par ailleurs ou,

s'il est inférieur, au total des montants suivants :

(3) Subparagraph 127.52(1)(*e*.1)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) the total of all amounts each of which is an amount deductible under section 65, 66, 66.1, 66.2, 66.21 or 66.4 or under subsection 29(10) or (12) of the *Income Tax Application Rules* in computing the individual's income for the year;

(3) Le sous-alinéa 127.52(1)*e*.1)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) le total des montants représentant chacun un montant déductible selon les articles 65, 66, 66.1, 66.2, 66.21 ou 66.4 ou selon les paragraphes 29(10) ou (12) des *Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu* dans le calcul du revenu du particulier pour l'année;

(4) The portion of subparagraph 127.52(1)(*g*)(ii) of the Act before clause (A) is replaced by the following:

(ii) the total of all amounts each of which is 3/5 of

(4) Le passage du sous-alinéa 127.52(1)*g*)(ii) de la même loi précédant la division (A) est remplacé par ce qui suit :

(ii) le total des montants représentant chacun les 3/5 :

(5) Paragraph 127.52(1)(*h*) of the Act is replaced by the following:

(*h*) the only amounts deductible under sections 110 to 110.7 in computing the individual's taxable income for the year or taxable income earned in Canada for the year, as the case may be, were

(i) the amounts deducted under any of subsections 110(2), 110.6(2), (2.1), (3) and (12) and 110.7(1),

(ii) the amount deducted under paragraph 110(1)(*d*), not exceeding the total of

(A) twice the amount deducted under paragraph 110(1)(*d*.01), and

(B) 2/5 of the amount, if any, by which

(I) the amount deducted under paragraph 110(1)(*d*)

exceeds

(II) the amount determined under clause (A),

(iii) the amount deducted under paragraph 110(1)(*d*.01),

(iv) 2/5 of the amounts deducted under any of paragraphs 110(1)(*d*.1) to (*d*.3), and

(v) the amount that would be deductible under paragraph 110(1)(*f*) if paragraph (*d*) were applicable in computing the individual's income for the year;

(5) L'alinéa 127.52(1)*h*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) les seuls montants déductibles selon les articles 110 à 110.7 dans le calcul, pour l'année, du revenu imposable ou du revenu imposable gagné au Canada du particulier soient les montants suivants :

(i) les montants déduits en application de l'un des paragraphes 110(2), 110.6(2), (2.1), (3) et (12) et 110.7(1),

(ii) le montant déduit en application de l'alinéa 110(1)*d*), jusqu'à concurrence de la somme des montants suivants :

(A) le double du montant déduit en application de l'alinéa 110(1)*d*.01),

(B) les 2/5 de l'excédent éventuel du montant visé à la subdivision (I) sur le montant visé à la subdivision (II) :

(I) le montant déduit en application de l'alinéa 110(1)*d*),

(II) le montant déterminé selon la division (A),

(iii) le montant déduit en application de l'alinéa 110(1)*d*.01),

(iv) les 2/5 des montants déduits en application de l'un des alinéas 110(1)*d*.1) à *d*.3),

(v) le montant qui serait déductible selon l'alinéa 110(1)*f*) si l'alinéa *d*) s'appli-

(6) Subsections (1), (4) and (5) apply to the 2000 and subsequent taxation years except that, for the 2000 taxation year, clause 127.52(1)(*h*)(ii)(A) of the Act, as enacted by subsection (5), shall be read as follows:

(A) the total of

(I) twice the amount deducted under paragraph 110(1)(*d*.01) in respect of benefits that the individual is deemed by paragraph 7(1)(*a*) to have received in the year as a result of transactions, events or circumstances that occur after October 17, 2000, and

(II) the amount deducted under paragraph 110(1)(*d*.01) in respect of benefits that the individual is deemed by paragraph 7(1)(*a*) to have received in the year as a result of transactions, events or circumstances that occur before October 18, 2000, and

(7) Subsections (2) and (3) apply to taxation years that begin after 2000.

120. (1) Subparagraph 127.54(2)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) 16% of the individual's foreign income for the year.

(2) Subsection (1) applies to the 2001 and subsequent taxation years.

121. (1) Paragraph 127.55(*b*) of the Act is repealed.

(2) Subsection (1) applies to the 1996 and subsequent taxation years.

122. (1) Clause 128(2)(*e*)(ii)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) an amount under any of paragraphs 110(1)(*d*) to (*d*.3) and section 110.6 to the extent that the amount is in respect of an amount included in income under subparagraph (i) for that taxation year, and

quait au calcul du revenu du particulier pour l'année;

(6) Les paragraphes (1), (4) et (5) s'appliquent aux années d'imposition 2000 et suivantes. Toutefois, en ce qui concerne l'année d'imposition 2000, la division 127.52(1)*h*)(ii)(A) de la même loi, édictée par le paragraphe (5), est remplacée par ce qui suit :

(A) la somme des montants suivants :

(I) le double du montant déduit en application de l'aliné a 110(1)*d*.01) au titre d'avantages que le particulier est réputé, par l'alinéa 7(1)*a*), avoir reçu au cours de l'année par suite d'opérations, d'événements ou de circonstances se produisant après le 17 octobre 2000,

(II) le montant déduit en application de l'alinéa 110(1)*d*.01) au titre d'avantages que le particulier est réputé, par l'alinéa 7(1)*a*), avoir reçu au cours de l'année par suite d'opérations, d'événements ou de circonstances se produisant avant le 18 octobre 2000,

(7) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux années d'imposition commençant après 2000.

120. (1) Le sous-alinéa 127.54(2)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) 16 % de son revenu de source étrangère pour l'année.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes.

121. (1) L'alinéa 127.55*b*) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1996 et suivantes.

122. (1) La division 128(2)*e*)(ii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) un montant prévu par l'un des alinéas 110(1)*d*) à *d*.3) ou par l'article 110.6, dans la mesure où il se rapporte à un montant inclus dans le revenu en application du sous-alinéa (i) pour cette année,

(2) Subparagraph 128(2)(*f*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) in computing the individual's taxable income for the year, no amount were deductible under any of paragraphs 110(1)(*d*) to (*d*.3) and section 110.6 in respect of an amount included in income under subparagraph (*e*)(i), and no amount were deductible under section 111, and

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 2000 and subsequent taxation years.

123. (1) Subparagraph 128.1(1)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) property that is a taxable Canadian property,

(2) Paragraph 128.1(1)(*b*) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of subparagraph (iii) and by replacing subparagraphs (iv) and (v) with the following:

(iv) an excluded right or interest of the taxpayer (other than an interest in a non-resident testamentary trust that was never acquired for consideration),

(3) Paragraph 128.1(4)(*b*) of the Act is replaced by the following:

Fiscal period

(*a*.1) if the taxpayer is an individual (other than a trust) and carries on a business at the particular time, otherwise than through a permanent establishment (as defined by regulation) in Canada,

(i) the fiscal period of the business is deemed to have ended immediately before the particular time and a new fiscal period of the business is deemed to have begun at the particular time, and

(ii) for the purpose of determining the fiscal period of the business after the particular time, the taxpayer is deemed not to have established a fiscal period of the business before the particular time;

Deemed disposition

(*b*) the taxpayer is deemed to have disposed, at the time (in this paragraph and paragraph (*d*) referred to as the "time of disposition") that is immediately before the time that is

(2) Le sous-alinéa 128(2)*f*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) dans le calcul du revenu imposable du particulier pour l'année, aucun montant n'était déductible en application de l'un des alinéas 110(1)*d*) à *d*.3) ou de l'article 110.6 au titre d'un montant inclus dans le revenu en application du sous-alinéa *e*)(i), et aucun montant n'était déductible selon l'article 111,

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 2000 et suivantes.

123. (1) Le sous-alinéa 128.1(1)*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) les biens qui sont des biens canadiens imposables,

(2) Les sous-alinéas 128.1(1)*b*)(iv) et (v) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(iv) les droits, participations ou intérêts exclus du contribuable (sauf une participation dans une fiducie testamentaire non-résidente qui n'a jamais été acquise moyennant contrepartie);

(3) L'alinéa 128.1(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exercice

a.1) lorsque le contribuable est un particulier (sauf une fiducie) et exploite une entreprise au moment donné autrement que par l'entremise d'un établissement stable (au sens du *Règlement de l'impôt sur le revenu*) au Canada, les présomptions suivantes s'appliquent :

(i) l'exercice de l'entreprise est réputé avoir pris fin immédiatement avant le moment donné et son nouvel exercice, avoir commencé au moment donné,

(ii) pour déterminer l'exercice de l'entreprise après le moment donné, le contribuable est réputé ne pas avoir établi d'exercice avant ce moment;

Présomption de disposition

b) le contribuable est réputé avoir disposé, au moment (appelé « moment de la disposition » au présent alinéa et à l'alinéa *d*)) immédiatement avant le moment immédia-

immediately before the particular time, of each property owned by the taxpayer other than, if the taxpayer is an individual,

(i) real property situated in Canada, a Canadian resource property or a timber resource property,

(ii) capital property used in, eligible capital property in respect of or property described in the inventory of, a business carried on by the taxpayer through a permanent establishment (as defined by regulation) in Canada at the particular time,

(iii) an excluded right or interest of the taxpayer,

(iv) if the taxpayer is not a trust and was not, during the 120-month period that ends at the particular time, resident in Canada for more than 60 months, property that was owned by the taxpayer at the time the taxpayer last became resident in Canada or that was acquired by the taxpayer by inheritance or bequest after the taxpayer last became resident in Canada, and

(v) any property in respect of which the taxpayer elects under paragraph (6)(*a*) for the taxation year that includes the first time, after the particular time, at which the taxpayer becomes resident in Canada,

for proceeds equal to its fair market value at the time of disposition, which proceeds are deemed to have become receivable and to have been received by the taxpayer at the time of disposition;

tement avant le moment donné, de chaque bien lui appartenant, à l'exception des biens ci-après s'il est un particulier, pour un produit égal à la juste valeur marchande du bien au moment de la disposition, et ce produit est réputé être devenu à recevoir et avoir été reçu par lui au moment de la disposition :

(i) les biens immeubles situés au Canada, les avoirs miniers canadiens et les avoirs forestiers,

(ii) les immobilisations utilisées dans le cadre d'une entreprise exploitée par le contribuable par l'entremise d'un établissement stable (au sens du *Règlement de l'impôt sur le revenu*) au Canada au moment donné, les immobilisations admissibles relatives à une telle entreprise et les biens à porter à l'inventaire d'une telle entreprise,

(iii) les droits, participations ou intérêts exclus du contribuable,

(iv) si le contribuable n'est pas une fiducie et n'a pas résidé au Canada pendant plus de 60 mois au cours de la période de 120 mois se terminant au moment donné, les biens qui lui appartenaient au moment où il est devenu un résident du Canada la dernière fois ou qu'il a acquis par legs ou héritage après être devenu un résident du Canada la dernière fois,

(v) les biens relativement auxquels le contribuable fait le choix prévu à l'alinéa (6)*a*) pour l'année d'imposition qui comprend le premier moment, postérieur au moment donné, où il devient un résident du Canada;

(4) Paragraphs 128.1(4)(*d*) to (*f*) of the Act are replaced by the following:

(4) Les alinéas 128.1(4)*d*) à *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Individual — elective disposition

(*d*) notwithstanding paragraphs (*b*) to (*c*), if the taxpayer is an individual (other than a trust) and so elects in prescribed form and manner in respect of a property described in subparagraph (*b*)(i) or (ii),

(i) the taxpayer is deemed to have disposed of the property at the time of

Particulier — choix d'effectuer une disposition

d) malgré les alinéas *b*) à *c*), lorsque le contribuable est un particulier (sauf une fiducie), les présomptions ci-après s'appliquent s'il en fait le choix sur le formulaire prescrit et selon les modalités réglementaires relativement à un bien visé aux sous-alinéas *b*)(i) ou (ii) :

disposition for proceeds equal to its fair market value at that time and to have reacquired the property at the particular time at a cost equal to those proceeds,

(ii) the taxpayer's income for the taxation year that includes the particular time is deemed to be the greater of

(A) that income determined without reference to this subparagraph, and

(B) the lesser of

(I) that income determined without reference to this subsection, and

(II) that income determined without reference to subparagraph (i), and

(iii) each of the taxpayer's non-capital loss, net capital loss, restricted farm loss, farm loss and limited partnership loss for the taxation year that includes the particular time is deemed to be the lesser of

(A) that amount determined without reference to this subparagraph, and

(B) the greater of

(I) that amount determined without reference to this subsection, and

(II) that amount determined without reference to subparagraph (i); and

Employee CCPC stock option shares

(*d*.1) if the taxpayer is deemed by paragraph (*b*) to have disposed of a share that was acquired before February 28, 2000 under circumstances to which subsection 7(1.1) applied, there shall be deducted from the taxpayer's proceeds of disposition the amount that would, if section 7 were read without reference to subsection 7(1.6), be added under paragraph 53(1)(*j*) in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the share as a consequence of the deemed disposition.

(i) le contribuable est réputé avoir disposé du bien au moment de la disposition pour un produit égal à sa juste valeur marchande à ce moment et l'avoir acquis de nouveau au moment donné à un coût égal à ce produit,

(ii) le revenu du contribuable pour l'année d'imposition qui comprend le moment donné est réputé égal au plus élevé des montants suivants :

(A) ce revenu, déterminé compte non tenu du présent sous-alinéa,

(B) le moins élevé des montants suivants :

(I) ce revenu, déterminé compte non tenu du présent paragraphe,

(II) ce revenu, déterminé compte non tenu du sous-alinéa (i),

(iii) le montant de chacune des pertes du contribuable — perte autre qu'une perte en capital, perte en capital nette, perte agricole restreinte, perte agricole et perte comme commanditaire — pour l'année d'imposition qui comprend le moment donné est réputé égal au moins élevé des montants suivants :

(A) ce montant, déterminé compte non tenu du présent sous-alinéa,

(B) le plus élevé des montants suivants :

(I) ce montant, déterminé compte non tenu du présent paragraphe,

(II) ce montant, déterminé compte non tenu du sous-alinéa (i);

Actions acquises par suite de l'exercice d'une option d'achat d'actions d'une SPCC

d.1) lorsque le contribuable est réputé par l'alinéa *b*) avoir disposé d'une action acquise avant le 28 février 2000 dans les circonstances visées au paragraphe 7(1.1), est déduit du produit de disposition de l'action pour lui le montant qui serait ajouté, en application de l'alinéa 53(1)*j*), dans le calcul du prix de base rajusté de l'action pour lui par suite de la disposition présumée si l'article 7 s'appliquait compte non tenu de son paragraphe (1.6).

(5) Section 128.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Instalment interest

(5) If an individual is deemed by subsection (4) to have disposed of a property in a taxation year, in applying sections 155 and 156 and subsections 156.1(1) to (3) and 161(2), (4) and (4.01) and any regulations made for the purposes of those provisions, the individual's total taxes payable under this Part and Part I.1 for the year are deemed to be the lesser of

(*a*) the individual's total taxes payable under this Part and Part I.1 for the year, determined before taking into consideration the specified future tax consequences for the year, and

(*b*) the amount that would be determined under paragraph (*a*) if subsection (4) did not apply to the individual for the year.

Returning former resident

(6) If an individual (other than a trust) becomes resident in Canada at a particular time in a taxation year and the last time (in this subsection referred to as the "emigration time"), before the particular time, at which the individual ceased to be resident in Canada was after October 1, 1996,

(*a*) subject to paragraph (*b*), if the individual so elects in writing and files the election with the Minister on or before the individual's filing-due date for the year, paragraphs (4)(*b*) and (*c*) do not apply to the individual's cessation of residence at the emigration time in respect of all properties that were taxable Canadian properties of the individual throughout the period that began at the emigration time and that ends at the particular time;

(*b*) where, if a property in respect of which an election under paragraph (*a*) is made had been acquired by the individual at the emigration time at a cost equal to its fair market value at the emigration time and had been disposed of by the individual immediately before the particular time for proceeds of disposition equal to its fair market value

(5) L'article 128.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Intérêts sur acomptes provisionnels

(5) Si un particulier est réputé par le paragraphe (4) avoir disposé d'un bien au cours d'une année d'imposition, pour l'application des articles 155 et 156 et des paragraphes 156.1(1) à (3) et 161(2), (4) et (4.01) et des dispositions réglementaires prises en application de ces dispositions, le total de ses impôts payables en vertu de la présente partie et de la partie I.1 pour l'année est réputé égal au moins élevé des montants suivants :

a) le total de ses impôts payables en vertu de la présente partie et de la partie I.1 pour l'année, déterminé avant la prise en compte des conséquences fiscales futures déterminées pour l'année;

b) le montant qui serait déterminé selon l'alinéa *a*) si le paragraphe (4) ne s'appliquait pas à lui pour l'année.

Résident de retour

(6) Lorsqu'un particulier (sauf une fiducie) qui a déjà résidé au Canada devient un résident du Canada à un moment donné d'une année d'imposition et que le moment (appelé « moment de l'émigration » au présent paragraphe), antérieur au moment donné, où il a cessé de résider au Canada la dernière fois est postérieur au 1er octobre 1996, les règles suivantes s'appliquent :

a) sous réserve de l'alinéa *b*), si le particulier en fait le choix dans un document présenté au ministre au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année, les alinéas (4)*b*) et *c*) ne s'appliquent pas à sa cessation de résidence au moment de l'émigration pour ce qui est des biens qui étaient des biens canadiens imposables lui appartenant tout au long de la période ayant commencé au moment de l'émigration et se terminant au moment donné;

b) dans le cas où le paragraphe 40(3.7) aurait pour effet de réduire le montant qui, si ce n'était ce paragraphe et le présent paragraphe, représenterait la perte du particulier résultant de la disposition d'un bien

immediately before the particular time, the application of subsection 40(3.7) would reduce the amount that would, but for that subsection and this subsection, be the individual's loss from the disposition,

(i) the individual is deemed to have disposed of the property at the time of disposition (within the meaning assigned by paragraph (4)(*b*)) in respect of the emigration time for proceeds of disposition equal to the total of

(A) the adjusted cost base to the individual of the property immediately before the time of disposition, and

(B) the amount, if any, by which that reduction exceeds the lesser of

(I) the adjusted cost base to the individual of the property immediately before the time of disposition, and

(II) the amount, if any, that the individual specifies for the purposes of this paragraph in the election under paragraph (*a*) in respect of the property,

(ii) the individual is deemed to have reacquired the property at the emigration time at a cost equal to the amount, if any, by which the amount determined under clause (i)(A) exceeds the lesser of that reduction and the amount specified by the individual under subclause (i)(B)(II), and

(iii) for the purpose of section 119, the individual is deemed to have disposed of the property immediately before the particular time;

(*c*) if the individual so elects in writing and files the election with the Minister on or before the individual's filing-due date for the year, in respect of each property that the individual owned throughout the period that began at the emigration time and that ends at the particular time and that is deemed by paragraph (1)(*b*) to have been disposed of because the individual became resident in Canada, notwithstanding para-

à l'égard duquel il a fait le choix prévu à l'alinéa *a*), s'il avait acquis le bien, au moment de l'émigration, à un coût égal à sa juste valeur marchande à ce moment et en avait disposé, immédiatement avant le moment donné, pour un produit de disposition égal à sa juste valeur marchande immédiatement avant le moment donné, le particulier est réputé, à la fois :

(i) avoir disposé du bien au moment de la disposition, au sens de l'alinéa (4)*b*), relativement au moment de l'émigration pour un produit de disposition égal à la somme des montants suivants :

(A) le prix de base rajusté du bien pour lui immédiatement avant le moment de la disposition,

(B) l'excédent éventuel du montant de la réduction sur le moins élevé des montants suivants :

(I) le prix de base rajusté du bien pour lui immédiatement avant le moment de la disposition,

(II) le montant éventuel qu'il indique relativement au bien pour l'application du présent alinéa dans le document concernant le choix prévu à l'alinéa *a*),

(ii) avoir acquis le bien de nouveau au moment de l'émigration à un coût égal à l'excédent éventuel du montant déterminé selon la division (i)(A) sur le montant de la réduction ou, s'il est moins élevé, le montant qu'il a indiqué aux termes de la subdivision (i)(B)(II),

(iii) pour l'application de l'article 119, avoir disposé du bien immédiatement avant le moment donné;

c) si le particulier en fait le choix, dans un document présenté au ministre au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année, relativement à chaque bien dont il est propriétaire tout au long de la période ayant commencé au moment de l'émigration et se terminant au moment donné et dont il est réputé, par l'alinéa (1)*b*), avoir disposé du fait qu'il est

graphs (1)(*c*) and (4)(*b*) the individual's proceeds of disposition at the time of disposition (within the meaning assigned by paragraph (4)(*b*)), and the individual's cost of acquiring the property at the particular time, are deemed to be those proceeds and that cost, determined without reference to this paragraph, minus the least of

(i) the amount that would, but for this paragraph, have been the individual's gain from the disposition of the property deemed by paragraph (4)(*b*) to have occurred,

(ii) the fair market value of the property at the particular time, and

(iii) the amount that the individual specifies for the purposes of this paragraph in the election; and

(*d*) notwithstanding subsections 152(4) to (5), any assessment of tax that is payable under this Act by the individual for any taxation year that is before the year that includes the particular time and that is not before the year that includes the emigration time shall be made that is necessary to take an election under this subsection into account, except that no such assessment shall affect the computation of

(i) interest payable under this Act to or by a taxpayer in respect of any period that is before the day on which the taxpayer's return of income for the taxation year that includes the particular time is filed, or

(ii) any penalty payable under this Act.

devenu un résident du Canada, le produit de disposition pour lui au moment de la disposition, au sens de l'alinéa (4)*b*), et le coût d'acquisition du bien pour lui au moment donné sont réputés, malgré les alinéas (1)*c*) et (4)*b*), correspondre à ce produit et à ce coût, déterminés compte non tenu du présent alinéa, diminués du moins élevé des montants suivants :

(i) le montant qui, n'eût été le présent alinéa, aurait représenté son gain tiré de la disposition du bien qui est réputée, par l'alinéa (4)*b*), avoir été effectuée,

(ii) la juste valeur marchande du bien au moment donné,

(iii) le montant qu'il a indiqué pour l'application du présent alinéa dans le document concernant le choix;

d) malgré les paragraphes 152(4) à (5), le ministre établit, pour tenir compte des choix prévus au présent paragraphe, toute cotisation concernant l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente loi pour toute année d'imposition qui est antérieure à l'année comprenant le moment donné sans être antérieure à l'année comprenant le moment de l'émigration; pareille cotisation est toutefois sans effet sur le calcul des montants suivants :

(i) les intérêts payables en vertu de la présente loi à un contribuable, ou par celui-ci, pour toute période antérieure à la date de production de la déclaration de revenu du contribuable pour l'année d'imposition qui comprend le moment donné,

(ii) toute pénalité payable en vertu de la présente loi.

Returning trust beneficiary

(7) If an individual (other than a trust)

(*a*) becomes resident in Canada at a particular time in a taxation year,

(*b*) owns at the particular time a property that the individual last acquired on a trust distribution to which subsection 107(2) would, but for subsection 107(5), have applied and at a time (in this subsection

Bénéficiaire de retour

(7) Lorsqu'un particulier (sauf une fiducie), à la fois :

a) devient un résident au Canada à un moment donné d'une année d'imposition;

b) est propriétaire, à ce moment, d'un bien qu'il a acquis, la dernière fois, à l'occasion d'une attribution à laquelle le paragraphe 107(2) se serait appliqué, n'eût été le paragraphe 107(5), effectuée par une fidu-

referred to as the "distribution time") that was after October 1, 1996 and before the particular time, and

(*c*) was a beneficiary of the trust at the last time, before the particular time, at which the individual ceased to be resident in Canada,

the following rules apply:

(*d*) subject to paragraphs (*e*) and (*f*), if the individual and the trust jointly so elect in writing and file the election with the Minister on or before the earlier of their filing-due dates for their taxation years that include the particular time, subsection 107(2.1) does not apply to the distribution in respect of all properties acquired by the individual on the distribution that were taxable Canadian properties of the individual throughout the period that began at the distribution time and that ends at the particular time,

(*e*) paragraph (*f*) applies in respect of the individual, the trust and a property in respect of which an election under paragraph (*d*) is made where, if the individual

(i) had been resident in Canada at the distribution time,

(ii) had acquired the property at the distribution time at a cost equal to its fair market value at that time,

(iii) had ceased to be resident in Canada immediately after the distribution time, and

(iv) had, immediately before the particular time, disposed of the property for proceeds of disposition equal to its fair market value immediately before the particular time,

the application of subsection 40(3.7) would reduce the amount that would, but for that subsection and this subsection, have been the individual's loss from the disposition,

(*f*) where this paragraph applies in respect of an individual, a trust and a property,

(i) notwithstanding paragraph 107(2.1)(*a*), the trust is deemed to have

cie à un moment (appelé « moment de l'attribution » au présent paragraphe) postérieur au 1er octobre 1996 et antérieur au moment donné;

c) était bénéficiaire de la fiducie au dernier moment, antérieur au moment donné, où il a cessé de résider au Canada,

les règles suivantes s'appliquent :

d) sous réserve des alinéas *e*) et *f*), si le particulier et la fiducie en font conjointement le choix dans un document présenté au ministre au plus tard à la première en date des dates d'échéance de production qui leur est applicable pour leur année d'imposition qui comprend le moment donné, le paragraphe 107(2.1) ne s'applique pas à l'attribution pour ce qui est des biens que le particulier a acquis à l'occasion de l'attribution et qui étaient des biens canadiens imposables lui appartenant tout au long de la période ayant commencé au moment de l'attribution et se terminant au moment donné;

e) l'alinéa *f*) s'applique au particulier, à la fiducie et au bien qui fait l'objet du choix prévu à l'alinéa *d*) dans le cas où, le particulier répondant aux conditions suivantes :

(i) il résidait au Canada au moment de l'attribution,

(ii) il avait acquis le bien, à ce moment, à un coût égal à sa juste valeur marchande à ce moment,

(iii) il avait cessé de résider au Canada immédiatement après ce moment,

(iv) il avait disposé du bien immédiatement avant le moment donné pour un produit de disposition égal à sa juste valeur marchande immédiatement avant le moment donné,

l'application du paragraphe 40(3.7) aurait pour effet de réduire le montant qui, n'eussent été ce paragraphe et le présent paragraphe, aurait représenté la perte du particulier résultant de la disposition;

f) dans le cas où le présent alinéa s'applique à un particulier, à une fiducie et à un bien :

disposed of the property at the distribution time for proceeds of disposition equal to the total of

(A) the cost amount to the trust of the property immediately before the distribution time, and

(B) the amount, if any, by which the reduction under subsection 40(3.7) described in paragraph (*e*) exceeds the lesser of

(I) the cost amount to the trust of the property immediately before the distribution time, and

(II) the amount, if any, which the individual and the trust jointly specify for the purposes of this paragraph in the election under paragraph (*d*) in respect of the property, and

(ii) notwithstanding paragraph 107(2.1)(*b*), the individual is deemed to have acquired the property at the distribution time at a cost equal to the amount, if any, by which the amount otherwise determined under paragraph 107(2)(*b*) exceeds the lesser of the reduction under subsection 40(3.7) described in paragraph (*e*) and the amount specified under subclause (i)(B)(II),

(*g*) if the individual and the trust jointly so elect in writing and file the election with the Minister on or before the later of their filing-due dates for their taxation years that include the particular time, in respect of each property that the individual owned throughout the period that began at the distribution time and that ends at the particular time and that is deemed by paragraph (1)(*b*) to have been disposed of because the individual became resident in Canada, notwithstanding paragraphs 107(2.1)(*a*) and (*b*), the trust's proceeds of disposition under paragraph 107(2.1)(*a*) at the distribution time, and the individual's cost of acquiring the property at the particular time, are deemed to be those proceeds and that cost determined without reference to this paragraph, minus the least of

(i) malgré l'alinéa 107(2.1)*a*), la fiducie est réputée avoir disposé du bien au moment de l'attribution pour un produit de disposition égal à la somme des montants suivants :

(A) le coût indiqué du bien pour elle immédiatement avant ce moment,

(B) l'excédent éventuel du montant de la réduction prévue au paragraphe 40(3.7) et dont il est question à l'alinéa *e*), sur le moins élevé des montants suivants :

(I) le coût indiqué du bien pour la fiducie immédiatement avant le moment de l'attribution,

(II) le montant que le particulier et la fiducie ont indiqué conjointement pour l'application du présent alinéa dans le document concernant le choix prévu à l'alinéa *d*) relativement au bien,

(ii) malgré l'alinéa 107(2.1)*b*), le particulier est réputé avoir acquis le bien au moment de l'attribution à un coût égal à l'excédent éventuel du montant déterminé par ailleurs selon l'alinéa 107(2)*b*) sur le montant de la réduction prévue au paragraphe 40(3.7) et dont il est question à l'alinéa *e*), ou, s'il est moins élevé, le montant indiqué selon la subdivision (i)(B)(II);

g) si le particulier et la fiducie en font conjointement le choix, dans un document présenté au ministre au plus tard à la dernière en date des dates d'échéance de production qui leur est applicable pour leur année d'imposition qui comprend le moment donné, relativement à chaque bien dont le particulier a été propriétaire tout au long de la période ayant commencé au moment de l'attribution et se terminant au moment donné et dont il est réputé, par l'alinéa (1)*b*), avoir disposé du fait qu'il est devenu un résident du Canada, le produit de disposition pour la fiducie, selon l'alinéa 107(2.1)*a*), au moment de l'attribution et le coût d'acquisition du bien pour le particulier au moment donné sont réputés, malgré

(i) the amount that would, but for this paragraph, have been the trust's gain from the disposition of the property deemed by paragraph 107(2.1)(*a*) to have occurred,

(ii) the fair market value of the property at the particular time, and

(iii) the amount that the individual and the trust jointly specify for the purposes of this paragraph in the election,

(*h*) if the trust ceases to exist before the individual's filing-due date for the individual's taxation year that includes the particular time,

(i) an election or specification described in this subsection may be made by the individual alone in writing if the election is filed with the Minister on or before that filing-due date, and

(ii) if the individual alone makes such an election or specification, the individual and the trust are jointly and severally liable for any amount payable under this Act by the trust as a result of the election or specification, and

(*i*) notwithstanding subsections 152(4) to (5), such assessment of tax payable under the Act by the trust or the individual for any year that is before the year that includes the particular time and that is not before the year that includes the distribution time shall be made as is necessary to take an election under this subsection into account, except that no such assessment shall affect the computation of

(i) interest payable under this Act to or by the trust or the individual in respect of any period that is before the individual's filing-due date for the taxation year that includes the particular time, or

(ii) any penalty payable under this Act.

les alinéas 107(2.1)*a*) et *b*), correspondre à ce produit et à ce coût, déterminés compte non tenu du présent alinéa, diminués du moins élevé des montants suivants :

(i) le montant qui, n'eût été le présent alinéa, aurait représenté le gain de la fiducie provenant de la disposition du bien qui est réputée, par l'alinéa 107(2.1)*a*), avoir été effectuée,

(ii) la juste valeur marchande du bien au moment donné,

(iii) le montant que le particulier et la fiducie ont indiqué conjointement pour l'application du présent alinéa dans le document concernant le choix;

h) si la fiducie cesse d'exister avant la date d'échéance de production applicable au particulier pour son année d'imposition qui comprend le moment donné :

(i) le particulier peut, à lui seul, effectuer le choix ou indiquer un montant conformément au présent paragraphe dans un document présenté au ministre au plus tard à cette date,

(ii) le cas échéant, le particulier et la fiducie sont solidairement tenus au paiement de tout montant payable par cette dernière en vertu de la présente loi par suite du choix ou de l'indication du montant;

i) malgré les paragraphes 152(4) à (5), le ministre établit, pour tenir compte des choix prévus au présent paragraphe, toute cotisation concernant l'impôt payable par la fiducie ou le particulier en vertu de la présente loi pour toute année qui est antérieure à l'année comprenant le moment donné sans être antérieure à l'année comprenant le moment de l'attribution; pareille cotisation est toutefois sans effet sur le calcul des montants suivants :

(i) les intérêts payables en vertu de la présente loi à la fiducie ou au particulier, ou par ceux-ci, pour toute période antérieure à la date d'échéance de production applicable au particulier pour l'année d'imposition qui comprend le moment donné,

(ii) toute pénalité payable en vertu de la présente loi.

Post-emigration loss

(8) If an individual (other than a trust)

(*a*) was deemed by paragraph (4)(*b*) to have disposed of a capital property at any particular time after October 1, 1996,

(*b*) has disposed of the property at a later time at which the property was a taxable Canadian property of the individual, and

(*c*) so elects in writing in the individual's return of income for the taxation year that includes the later time,

there shall, except for the purpose of paragraph (4)(*c*), be deducted from the individual's proceeds of disposition of the property at the particular time, and added to the individual's proceeds of disposition of the property at the later time, an amount equal to the least of

(*d*) the amount specified in respect of the property in the election,

(*e*) the amount that would, but for the election, be the individual's gain from the disposition of the property at the particular time, and

(*f*) the amount that would be the individual's loss from the disposition of the property at the later time, if the loss were determined having reference to every other provision of this Act including, for greater certainty, subsection 40(3.7) and section 112, but without reference to the election.

Perte postérieure à l'émigration

(8) Lorsqu'un particulier (sauf une fiducie) est réputé par l'alinéa (4)*b*) avoir disposé d'une immobilisation à un moment donné postérieur au 1er octobre 1996 et qu'il dispose de l'immobilisation à un moment ultérieur où l'immobilisation fait partie de ses biens canadiens imposables, le moins élevé des montants ci-après est, sauf pour l'application de l'alinéa (4)*c*), déduit du produit de disposition de l'immobilisation pour lui au moment donné, puis ajouté au produit de disposition de l'immobilisation pour lui au moment ultérieur s'il en fait le choix par écrit dans sa déclaration de revenu pour l'année d'imposition qui comprend le moment ultérieur :

a) le montant indiqué relativement à l'immobilisation dans le document concernant le choix;

b) le montant qui, si ce n'était le choix, correspondrait au gain du particulier tiré de la disposition de l'immobilisation au moment donné;

c) le montant qui correspondrait à la perte du particulier résultant de la disposition de l'immobilisation au moment ultérieur, déterminée compte tenu des autres dispositions de la présente loi, étant entendu que ces autres dispositions comprennent le paragraphe 40(3.7) et l'article 112, mais compte non tenu du choix.

Information reporting

(9) An individual who ceases at a particular time in a taxation year to be resident in Canada, and who owns immediately after the particular time one or more reportable properties the total fair market value of which at the particular time is greater than $25,000, shall file with the Minister in prescribed form, on or before the individual's filing-due date for the year, a list of all the reportable properties that the individual owned immediately after the particular time.

Déclaration de renseignements

(9) Le particulier qui cesse de résider au Canada à un moment donné d'une année d'imposition et qui, immédiatement après ce moment, est propriétaire d'un ou de plusieurs biens à déclarer dont la juste valeur marchande totale, au moment donné, excède 25 000 $ doit présenter au ministre sur le formulaire prescrit, au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année, une liste de tous les biens à déclarer dont il était propriétaire immédiatement après le moment donné.

Definitions

(10) The definitions in this subsection apply in this section.

Définitions

(10) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"excluded right or interest" *« droit, participation ou intérêt exclu »*

"excluded right or interest" of a taxpayer who is an individual means

(*a*) a right of the individual under, or an interest of the individual in a trust governed by,

(i) a registered retirement savings plan or a plan referred to in subsection 146(12) as an "amended plan",

(ii) a registered retirement income fund,

(iii) a registered education savings plan,

(iv) a deferred profit sharing plan or a plan referred to in subsection 147(15) as a "revoked plan",

(v) an employees profit sharing plan,

(vi) an employee benefit plan (other than a plan described in subparagraph (*b*)(i) or (ii)),

(vii) a plan or arrangement (other than an employee benefit plan) under which the individual has a right to receive in a year remuneration in respect of services rendered by the individual in the year or a prior year,

(viii) a superannuation or pension fund or plan (other than an employee benefit plan),

(ix) a retirement compensation arrangement,

(x) a foreign retirement arrangement, or

(xi) a registered supplementary unemployment benefit plan;

(*b*) a right of the individual to a benefit under an employee benefit plan that is

(i) a plan or arrangement described in paragraph (*j*) of the definition "salary deferral arrangement" in subsection 248(1) that would, but for paragraphs (*j*) and (*k*) of that definition, be a salary deferral arrangement, or

« bien à déclarer » *"reportable property"*

« bien à déclarer » Tout bien d'un particulier à un moment donné, sauf les suivants :

a) les espèces qui ont cours légal au Canada et les dépôts de telles espèces;

b) les biens qui seraient des droits, participations ou intérêts exclus du particulier s'il n'était pas tenu compte des alinéas *c*), *j*) et *l*) de la définition de « droit, participation ou intérêt exclu » au présent paragraphe;

c) si le particulier n'est pas une fiducie et n'a pas résidé au Canada pendant plus de 60 mois au cours de la période de 120 mois se terminant au moment donné, les biens visés au sous-alinéa (4)*b*)(iv) qui ne sont pas des biens canadiens imposables;

d) tout bien à usage personnel dont la juste valeur marchande, au moment donné, est inférieure à 10 000 $.

« droit, participation ou intérêt exclu » *"excluded right or interest"*

« droit, participation ou intérêt exclu » Sont des droits, participations ou intérêts exclus d'un contribuable qui est un particulier :

a) le droit du particulier en vertu d'un des mécanismes ci-après ou sa participation dans une fiducie régie par l'un de ces mécanismes :

(i) régime enregistré d'épargne-retraite ou régime appelé « régime modifié » au paragraphe 146(12),

(ii) fonds enregistré de revenu de retraite,

(iii) régime enregistré d'épargne-études,

(iv) régime de participation différée aux bénéfices ou régime appelé « régime dont l'agrément est retiré » au paragraphe 147(15),

(v) régime de participation des employés aux bénéfices,

(vi) régime de prestations aux employés (sauf un régime visé aux sous-alinéas *b*)(i) ou (ii)),

(ii) a plan or arrangement that would, but for paragraph 6801(*c*) of the *Income Tax Regulations*, be a salary deferral arrangement,

to the extent that the benefit can reasonably be considered to be attributable to services rendered by the individual in Canada;

(*c*) a right of the individual under an agreement referred to in subsection 7(1);

(*d*) a right of the individual to a retiring allowance;

(*e*) a right of the individual under, or an interest of the individual in, a trust that is

(i) an employee trust,

(ii) an amateur athlete trust,

(iii) a cemetery care trust, or

(iv) a trust governed by an eligible funeral arrangement;

(*f*) a right of the individual to receive a payment under

(i) an annuity contract, or

(ii) an income-averaging annuity contract;

(*g*) a right of the individual to a benefit under

(i) the *Canada Pension Plan* or a provincial plan described in section 3 of that Act,

(ii) the *Old Age Security Act*,

(iii) a provincial pension plan prescribed for the purpose of paragraph 60(*v*), or

(iv) a plan or arrangement instituted by the social security legislation of a country other than Canada or of a state, province or other political subdivision of such a country;

(*h*) a right of the individual to a benefit described in any of subparagraphs 56(1)(*a*)(iii) to (vi);

(*i*) a right of the individual to a payment out of a NISA Fund No. 2;

(vii) régime ou mécanisme (sauf un régime de prestations aux employés) en vertu duquel le particulier a le droit de recevoir au cours d'une année une rémunération au titre de services qu'il a rendus au cours de cette année ou d'une année antérieure,

(viii) caisse ou régime de retraite ou de pension (sauf un régime de prestations aux employés),

(ix) convention de retraite,

(x) mécanisme de retraite étranger,

(xi) régime enregistré de prestations supplémentaires de chômage;

b) le droit du particulier à une prestation prévue par un régime de prestations aux employés visé ci-après, dans la mesure où il est raisonnable de considérer que la prestation est imputable à des services rendus par le particulier au Canada :

(i) régime ou mécanisme visé à l'alinéa *j*) de la définition de « entente d'échelonnement du traitement » au paragraphe 248(1) qui serait une entente d'échelonnement du traitement si ce n'était les alinéas *j*) et *k*) de cette définition,

(ii) régime ou mécanisme qui serait une entente d'échelonnement du traitement si ce n'était l'alinéa 6801*c*) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*;

c) le droit du particulier en vertu d'une convention visée au paragraphe 7(1);

d) le droit du particulier à une allocation de retraite;

e) le droit du particulier en vertu d'une des fiducies ci-après ou sa participation dans une telle fiducie :

(i) fiducie d'employés,

(ii) fiducie au profit d'un athlète amateur,

(iii) fiducie pour l'entretien d'un cimetière,

(iv) fiducie régie par un arrangement de services funéraires;

(*j*) an interest of the individual in a personal trust resident in Canada if the interest was never acquired for consideration and did not arise as a consequence of a qualifying disposition by the individual (within the meaning that would be assigned by subsection 107.4(1) if that subsection were read without reference to paragraphs 107.4(1)(*h*) and (*i*));

(*k*) an interest of the individual in a non-resident testamentary trust if the interest was never acquired for consideration; or

(*l*) an interest of the individual in a life insurance policy in Canada, except for that part of the policy in respect of which the individual is deemed by paragraph 138.1(1)(*e*) to have an interest in a related segregated fund trust.

"reportable property" « *bien à déclarer* »

"reportable property" of an individual at a particular time means any property other than

(*a*) money that is legal tender in Canada and deposits of such money;

(*b*) property that would be an excluded right or interest of the individual if the definition "excluded right or interest" in this subsection were read without reference to paragraphs (*c*), (*j*) and (*l*) of that definition;

(*c*) if the individual is not a trust and was not, during the 120-month period that ends at the particular time, resident in Canada for more than 60 months, property described in subparagraph (4)(*b*)(iv) that is not taxable Canadian property; and

(*d*) any item of personal-use property the fair market value of which, at the particular time, is less than $10,000.

f) le droit du particulier de recevoir un paiement dans le cadre d'un des contrats suivants :

(i) contrat de rente,

(ii) contrat de rente à versements invariables;

g) le droit du particulier à une prestation prévue par :

(i) le *Régime de pensions du Canada* ou un régime provincial de pensions au sens de l'article 3 de cette loi,

(ii) la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*,

(iii) un régime provincial de pensions visé par règlement pour l'application de l'alinéa 60*v*),

(iv) un régime ou mécanisme institué par la législation en matière de sécurité sociale d'un pays étranger ou d'un état, d'une province ou d'une autre subdivision politique d'un tel pays;

h) le droit du particulier à une prestation ou à un avantage visé à l'un des sous-alinéas 56(1)*a*)(iii) à (vi);

i) le droit du particulier à un paiement provenant d'un second fonds de stabilisation du revenu net;

j) la participation du particulier dans une fiducie personnelle résidant au Canada, qui n'a jamais été acquise moyennant contrepartie et qui ne découle pas d'une disposition admissible (au sens du paragraphe 107.4(1) compte non tenu des alinéas 107.4(1)*h*) et *i*)) effectuée par lui;

k) la participation du particulier dans une fiducie testamentaire non-résidente, qui n'a jamais été acquise moyennant contrepartie;

l) l'intérêt du particulier dans une police d'assurance-vie au Canada, à l'exception de la partie de la police relativement à laquelle le particulier est réputé par l'alinéa 138.1(1)*e*) avoir une participation dans une fiducie créée à l'égard d'un fonds réservé.

(6) Subsections (1) to (5) (other than paragraph 128.1(4)(*d*.1) of the Act, as enacted by subsection (4), and subsection 128.1(9) of the Act and the definition "reportable property" in subsection 128.1(10) of the Act, as enacted by subsection (5)) apply to changes in residence that occur after October 1, 1996, and

(*a*) an election made under any of paragraphs 128.1(6)(*a*) and (*c*), 128.1(7)(*d*) and (*g*) and 128.1(8)(*c*) of the Act, as enacted by subsection (5), by an individual who ceased to be resident in Canada before the day on which this Act receives royal assent, is deemed to have been made in a timely manner if it is made on or before the individual's filing-due date for the taxation year that includes that day; and

(*b*) a form described in subsection 128.1(9) of the Act, as enacted by subsection (5), filed by an individual who ceased to be resident in Canada before the day on which this Act receives royal assent, is deemed to have been filed in a timely manner if it is filed on or before the individual's filing-due date for the taxation year that includes that day.

(6) Les paragraphes (1) à (5) (sauf l'alinéa 128.1(4)*d*.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), et le paragraphe 128.1(9) de la même loi et la définition de « bien à déclarer » au paragraphe 128.1(10) de la même loi, édictés par le paragraphe (5)) s'appliquent aux changements de résidence se produisant après le 1er octobre 1996. De plus :

a) le choix fait en application de l'un des alinéas 128.1(6)*a*) et *c*) et 128.1(7)*d*) et *g*) de la même loi ou du paragraphe 128.1(8) de la même loi, édictés par le paragraphe (5), par un particulier qui a cessé de résider au Canada avant la date de sanction de la présente loi est réputé avoir été fait dans le délai imparti s'il est fait au plus tard à la date d'échéance de production qui est applicable au particulier pour son année d'imposition qui comprend cette date;

b) le formulaire visé au paragraphe 128.1(9) de la même loi, édicté par le paragraphe (5), produit par un particulier qui a cessé de résider au Canada avant la date de sanction de la présente loi est réputé avoir été produit dans le délai imparti s'il est produit au plus tard à la date d'échéance de production qui est applicable au particulier pour son année d'imposition qui comprend cette date.

(7) Paragraph 128.1(4)(*d*.1) of the Act, as enacted by subsection (4), applies to changes in residence that occur after 1992.

(7) L'alinéa 128.1(4)*d*.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), s'applique aux changements de résidence se produisant après 1992.

(8) Subsection 128.1(9) of the Act and the definition "reportable property" in subsection 128.1(10) of the Act, as enacted by subsection (5), apply to changes in residence that occur after 1995.

(8) Le paragraphe 128.1(9) de la même loi et la définition de « bien à déclarer » au paragraphe 128.1(10) de la même loi, édictés par le paragraphe (5), s'appliquent aux changements de résidence se produisant après 1995.

124. (1) If an individual ceased at any time after 1992 and before October 2, 1996 to be resident in Canada and so elects in writing and files the election with the Minister of National Revenue before the end of the sixth month following the month in which this Act receives royal assent,

124. (1) Si un particulier a cessé de résider au Canada à un moment postérieur à 1992 mais antérieur au 2 octobre 1996, le sous-alinéa 128.1(4)*b*)(iii) de la même loi, dans sa version applicable à ce moment, est remplacé, en ce qui concerne la cessation de résidence, par la version de ce sous-alinéa

subparagraph 128.1(4)(*b*)(iii) of the Act as it read at that time shall, in respect of the cessation of residence, be read as enacted by this Act and as though subsection 128.1(10) of the Act, as enacted by this Act, applied.

édictée par la présente loi et s'applique, en ce qui concerne cette cessation, comme si le paragraphe 128.1(10) de la même loi, édicté par la présente loi, s'appliquait, à condition que le particulier en fasse le choix dans un document présenté au ministre du Revenu national avant la fin du sixième mois suivant le mois de la sanction de la présente loi.

(2) Where an individual makes an election under subsection (1), notwithstanding subsections 152(4) to (5) of the Act, any reassessment of the individual's tax, interest or penalties for any year shall be made that is necessary to take the election into account.

(2) Si un particulier fait le choix prévu au paragraphe (1), toute nouvelle cotisation concernant l'impôt, les intérêts ou les pénalités du particulier est établie pour une année, malgré les paragraphes 152(4) à (5) de la même loi, pour tenir compte du choix.

125. (1) The Act is amended by adding the following after section 128.2:

125. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 128.2, de ce qui suit :

Former resident — replaced shares

128.3 If, in a transaction to which section 51, subparagraphs 85.1(1)(*a*)(i) and (ii) or section 86 or 87 apply, a person acquires a share (in this section referred to as the "new share") in exchange for another share (in this section referred to as the "old share"), for the purposes of section 119, subsections 126(2.21) to (2.23), 128.1(6) to (8), 180.1(1.4) and 220(4.5) and (4.6), the person is deemed not to have disposed of the old share, and the new share is deemed to be the same share as the old share.

Ancien résident — actions remplacées

128.3 La personne qui, dans le cadre d'une opération à laquelle s'appliquent l'article 51, les sous-alinéas 85.1(1)*a*)(i) et (ii) ou les articles 86 ou 87, acquiert une action (appelée « nouvelle action » au présent article) en échange d'une autre action (appelée « ancienne action » au présent article) est réputée, pour l'application de l'article 119, des paragraphes 126(2.21) à (2.23), 128.1(6) à (8), 180.1(1.4) et 220(4.5) et (4.6), ne pas avoir disposé de l'ancienne action. De plus, la nouvelle action est réputée être la même action que l'ancienne action.

(2) Subsection (1) applies after October 1, 1996.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 2 octobre 1996.

126. (1) Section 129 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

126. (1) L'article 129 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Application

(3.1) Where, in a taxation year that begins after November 12, 1981, a corporation that last became a private corporation on or before that date and that was throughout the year a private corporation, other than a Canadian-controlled private corporation, has included in its income for the year an amount in respect of property that the corporation

(*a*) disposed of before November 13, 1981,

Application

(3.1) Dans le cas où, au cours d'une année d'imposition commençant après le 12 novembre 1981, une société, qui est devenue une société privée la dernière fois à cette date ou antérieurement et qui a été une telle société (sauf une société privée sous contrôle canadien) tout au long de l'année, a inclus dans son revenu pour l'année un montant au titre d'un bien, l'alinéa 3*a*) s'applique comme si elle avait été une société privée sous contrôle canadien tout au long de l'année, s'il s'agit d'un bien dont la société, selon le cas :

(*b*) was obligated to dispose of under the terms of an agreement in writing entered into before November 13, 1981, or

(*c*) is deemed by subsection 44(2) to have disposed of at any time after November 12, 1981 because of an event referred to in paragraph (*b*), (*c*) or (*d*) of the definition "proceeds of disposition" in section 54 in respect of the disposition that occurred before November 13, 1981,

paragraph 3(*a*) shall apply as if the corporation were a Canadian-controlled private corporation throughout the year, except that the total of the amounts determined under that paragraph in respect of the corporation for the year shall not exceed the amount that would be so determined if the only income of the corporation for the year were the amount included in respect of the disposition of such property.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after June 1995 and before 2003.

127. (1) Subparagraph 130.1(1)(*a*)(ii) of the Act is amended by replacing the reference to the fraction "3/4" with a reference to the fraction "1/2".

(2) Subparagraph 130.1(4)(*a*)(i) of the Act is amended by replacing the reference to the expression "4/3 of" with a reference to the word "twice".

(3) Paragraph 130.1(4)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) notwithstanding any other provision of this Act, any amount received by a taxpayer in a taxation year as, on account of, in lieu of payment of or in satisfaction of, the dividend shall not be included in computing the taxpayer's income for the year as income from a share of the capital stock of the corporation, and

(i) where the dividend was in respect of capital gains of the corporation from dispositions of property that occurred before February 28, 2000 and the taxation year of the taxpayer began after February 27, 2000 and ended before October 18, 2000, 9/8 of the dividend is

a) a disposé avant le 13 novembre 1981;

b) était tenue de disposer aux termes d'une convention écrite conclue avant le 13 novembre 1981;

c) est réputée par le paragraphe 44(2) avoir disposé après le 12 novembre 1981 par suite d'un événement visé aux alinéas *b*), *c*) ou *d*) de la définition de « produit de disposition » à l'article 54 relativement à la disposition effectuée avant le 13 novembre 1981.

Toutefois, le total des montants déterminés selon l'alinéa 3*a*) relativement à la société pour l'année ne peut dépasser le montant qui serait ainsi déterminé si le seul revenu de la société pour l'année était le montant inclus relativement à la disposition du bien en question.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 1995 mais avant 2003.

127. (1) Le passage « les 3/4 » au sous-alinéa 130.1(1)*a*)(ii) de la même loi est remplacé par « la moitié ».

(2) Le passage « des 4/3 des » à l'alinéa 130.1(4)*a*) de la même loi est remplacé par « du double des ».

(3) L'alinéa 130.1(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) malgré les autres dispositions de la présente loi, tout montant qu'un contribuable reçoit au cours d'une année d'imposition au titre ou en règlement total ou partiel du dividende n'est pas inclus dans le calcul de son revenu pour l'année comme revenu tiré d'une action du capital-actions de la société et :

(i) si le dividende a trait à des gains en capital de la société provenant de dispositions de biens effectuées avant le 28 février 2000 et si l'année d'imposition du contribuable a commencé après le 27 février 2000 et s'est terminée avant le 18 octobre 2000, le montant représentant les

deemed to be a capital gain of the taxpayer from the disposition by the taxpayer of a capital property in the year,

(ii) where the dividend was in respect of capital gains of the corporation from dispositions of property that occurred before February 28, 2000, and the taxation year of the taxpayer includes February 27, 2000, the dividend is deemed to be a capital gain of the taxpayer from the disposition by the taxpayer of a capital property in the year and before February 28, 2000,

(iii) where the dividend was in respect of capital gains of the corporation from dispositions of property that occurred before February 28, 2000 and the taxation year of the taxpayer began after October 17, 2000, 3/2 of the dividend is deemed to be a capital gain of the taxpayer from the disposition by the taxpayer of a capital property in the year,

(iii.1) where the dividend was in respect of capital gains of the corporation from dispositions of property that occurred before February 28, 2000 and the taxation year of the taxpayer begins after February 27, 2000 and ends after October 17, 2000, 9/8 of the dividend is deemed to be a capital gain of the taxpayer from the disposition by the taxpayer of capital property in the year and before October 18, 2000,

(iv) where the dividend was in respect of capital gains of the corporation from dispositions of property that occurred after February 27, 2000 and before October 18, 2000, and the taxation year of the taxpayer began after October 17, 2000, 4/3 of the dividend is deemed to be a capital gain of the taxpayer from the disposition by the taxpayer of a capital property in the year,

(v) where the dividend was in respect of capital gains of the corporation from dispositions of property that occurred after February 27, 2000, and before October 18, 2000 and the taxation year of

9/8 du dividende est réputé être un gain en capital du contribuable provenant de la disposition d'une immobilisation qu'il a effectuée au cours de l'année,

(ii) si le dividende a trait à des gains en capital de la société provenant de dispositions de biens effectuées avant le 28 février 2000 et si l'année d'imposition du contribuable comprend le 27 février 2000, le dividende est réputé être un gain en capital du contribuable provenant de la disposition d'une immobilisation qu'il a effectuée au cours de l'année et avant le 28 février 2000,

(iii) si le dividende a trait à des gains en capital de la société provenant de dispositions de biens effectuées avant le 28 février 2000 et si l'année d'imposition du contribuable a commencé après le 17 octobre 2000, le montant représentant les 3/2 du dividende est réputé être un gain en capital du contribuable provenant de la disposition d'une immobilisation qu'il a effectuée au cours de l'année,

(iii.1) si le dividende a trait à des gains en capital de la société provenant de dispositions de biens effectuées avant le 28 février 2000 et si l'année d'imposition du contribuable a commencé après le 27 février 2000 et s'est terminée après le 17 octobre 2000, le montant représentant les 9/8 du dividende est réputé être un gain en capital du contribuable provenant de la disposition d'une immobilisation qu'il a effectuée au cours de l'année et avant le 18 octobre 2000,

(iv) si le dividende a trait à des gains en capital de la société provenant de dispositions de biens effectuées après le 27 février 2000 et avant le 18 octobre 2000 et si l'année d'imposition du contribuable a commencé après le 17 octobre 2000, le montant représentant les 4/3 du dividende est réputé être un gain en capital du contribuable provenant de la disposition d'une immobilisation qu'il a effectuée au cours de l'année,

the taxpayer includes October 17, 2000, the dividend is deemed to be a capital gain of the taxpayer from the disposition by the taxpayer of a capital property in the year and in the period that began after February 27, 2000 and ended before October 18, 2000,

(vi) where the dividend was in respect of capital gains of the corporation from dispositions of property that occurred after February 27, 2000, and before October 17, 2000 and the taxation year of the taxpayer began after February 27, 2000 and ended before October 17, 2000, the dividend is deemed to be a capital gain of the taxpayer from the disposition by the taxpayer of a capital property in the year, and

(vii) in any other case, the dividend is deemed to be a capital gain of the taxpayer from the disposition of capital property after October 17, 2000 and in the year.

(v) si le dividende a trait à des gains en capital de la société provenant de dispositions de biens effectuées après le 27 février 2000 et avant le 18 octobre 2000 et si l'année d'imposition du contribuable comprend le 17 octobre 2000, le dividende est réputé être un gain en capital du contribuable provenant de la disposition d'une immobilisation qu'il a effectuée au cours de l'année, pendant la période ayant commencé après le 27 février 2000 et s'étant terminée avant le 18 octobre 2000,

(vi) si le dividende a trait à des gains en capital de la société provenant de dispositions de biens effectuées après le 27 février 2000 et avant le 17 octobre 2000 et si l'année d'imposition du contribuable a commencé après le 27 février 2000 et s'est terminée avant le 17 octobre 2000, le dividende est réputé être un gain en capital du contribuable provenant de la disposition d'une immobilisation qu'il a effectuée au cours de l'année,

(vii) dans les autres cas, le dividende est réputé être un gain en capital du contribuable provenant de la disposition d'une immobilisation qu'il a effectuée après le 17 octobre 2000 et au cours de l'année.

(4) Section 130.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (4.1):

(4) L'article 130.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4.1), de ce qui suit :

Reporting

(4.2) Where paragraph (4)(*b*) applies to a dividend paid by a mortgage investment corporation to a shareholder of any class of shares of its capital stock in the period that begins 91 days after the beginning of the corporation's taxation year that includes February 28, 2000 or October 17, 2000 and ends 90 days after the end of that year, the corporation shall disclose to the shareholder in prescribed form the amount of the dividend that is in respect of capital gains realized on dispositions of property that occurred

(*a*) before February 28, 2000,

(*b*) after February 27, 2000 and before October 18, 2000, and

Déclaration

(4.2) Lorsque l'alinéa (4)*b*) s'applique au dividende qu'une société de placement hypothécaire verse à un actionnaire détenteur d'une catégorie quelconque d'actions de son capital-actions au cours de la période commençant 91 jours après le début de l'année d'imposition de la société qui comprend le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000 et se terminant 90 jours après la fin de cette année, la société est tenue d'informer l'actionnaire, sur le formulaire prescrit, du montant du dividende qui a trait aux gains en capital réalisés lors de dispositions de biens effectuées au cours des périodes suivantes :

a) avant le 28 février 2000;

(*c*) after October 17, 2000

and, if it does not do so, the dividend is deemed to be in respect of capital gains from dispositions of property that occurred before February 28, 2000.

b) après le 27 février 2000 et avant le 18 octobre 2000;

c) après le 17 octobre 2000.

Si la société n'informe pas l'actionnaire du montant en question, le dividende est réputé avoir trait aux gains en capital réalisés lors de dispositions de biens effectuées avant le 28 février 2000.

Allocation

(4.3) Where subsection (4) applies in respect of a dividend paid by a mortgage investment corporation at any time in the period that begins 91 days after the beginning of the corporation's taxation year that includes February 28, 2000 or October 17, 2000 and ends 90 days after the end of that year, and the corporation does not elect under subsection (4.4), the following rules apply:

(*a*) the portion of the dividend that is in respect of capital gains from dispositions of property that occurred in the year and in the particular period that began at the beginning of the year and ended at the end of February 27, 2000 is deemed to be that proportion of the dividend that the net capital gains of the corporation from the dispositions of property in the particular period is of the total of the corporation's net capital gains from the dispositions of property in each of the particular periods referred to in this subsection,

(*b*) the portion of the dividend that is in respect of capital gains from dispositions of property that occurred in the year and in the particular period that began at the beginning of February 28, 2000 and ended at the end of October 17, 2000 is deemed to be that proportion of the dividend that the net capital gains of the corporation from the dispositions of property in the particular period is of the total of the corporation's net capital gains from the dispositions of property in each of the particular periods referred to in this subsection,

(*c*) the portion of the dividend that is in respect of capital gains from dispositions of property that occurred in the year and in the particular period that begins at the beginning of October 18, 2000 and ends at the end

Attribution

(4.3) Lorsque le paragraphe (4) s'applique à un dividende versé par une société de placement hypothécaire au cours de la période commençant 91 jours après le début de son année d'imposition qui comprend le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000 et se terminant 90 jours après la fin de cette année et que la société ne fait pas le choix prévu au paragraphe (4.4), les présomptions suivantes s'appliquent :

a) la partie du dividende qui a trait aux gains en capital provenant de dispositions de biens effectuées au cours de l'année, pendant la période donnée ayant commencé au début de l'année et s'étant terminée à la fin du 27 février 2000, est réputée correspondre à la proportion de ce dividende que représentent les gains en capital nets de la société provenant de dispositions de biens effectuées au cours de la période donnée par rapport au total de ses gains en capital nets provenant de dispositions de biens effectuées au cours de chacune des périodes données mentionnées au présent paragraphe;

b) la partie du dividende qui a trait aux gains en capital provenant de dispositions de biens effectuées au cours de l'année, pendant la période donnée ayant commencé au début du 28 février 2000 et s'étant terminée à la fin du 17 octobre 2000, est réputée correspondre à la proportion de ce dividende que représentent les gains en capital nets de la société provenant de dispositions de biens effectuées au cours de la période donnée par rapport au total de ses gains en capital nets provenant de dispositions de biens effectuées au cours de chacune des périodes données mentionnées au présent paragraphe;

of the year, is deemed to be that proportion of the dividend that the net capital gains of the corporation from the dispositions of property in the particular period is of the total of the corporation's net capital gains from the dispositions of property in each of the periods referred to in this subsection, and

in this subsection net capital gains from dispositions of property in a particular period means the amount, if any, by which the corporation's capital gains from dispositions of property in the particular period exceeds the corporation's capital losses from dispositions of property in the particular period.

c) la partie du dividende qui a trait aux gains en capital provenant de dispositions de biens effectuées au cours de l'année, pendant la période donnée commençant au début du 18 octobre 2000 et se terminant à la fin de l'année, est réputée correspondre à la proportion de ce dividende que représentent les gains en capital nets de la société provenant de dispositions de biens effectuées au cours de la période donnée par rapport au total de ses gains en capital nets provenant de dispositions de biens effectuées au cours de chacune des périodes données mentionnées au présent paragraphe.

Au présent paragraphe, les gains en capital nets provenant de dispositions de biens effectuées au cours d'une période donnée correspondent à l'excédent éventuel des gains en capital de la société sur ses pertes en capital, provenant de dispositions de biens effectuées au cours de cette période.

Allocation

(4.4) Where subsection (4) applies in respect of a dividend paid by a mortgage investment corporation in the period that begins 91 days after the beginning of the corporation's taxation year that includes February 28, 2000 or October 17, 2000 and ends 90 days after the end of that year, and the corporation so elects under this subsection in its return of income for the year, the following rules apply:

(*a*) the portion of the dividend that is in respect of capital gains from dispositions of property that occurred in the year and before February 28, 2000 is deemed to be that proportion of the dividend that the number of days that are in that year and before February 28, 2000 is of the number of days that are in that year;

(*b*) the portion of the dividend that is in respect of capital gains from dispositions of property that occurred in the year and in the period that began at the beginning of February 28, 2000 and ended at the end of October 17, 2000 is deemed to be that proportion of the dividend that the number of days that are in the year and in that period is of the number of days that are in the year; and

Attribution

(4.4) Lorsque le paragraphe (4) s'applique à un dividende versé par une société de placement hypothécaire au cours de la période commençant 91 jours après le début de son année d'imposition qui comprend le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000 et se terminant 90 jours après la fin de cette année et que la société en fait le choix dans sa déclaration de revenu pour l'année, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) la partie du dividende qui a trait aux gains en capital provenant de dispositions de biens effectuées au cours de l'année et avant le 28 février 2000 est réputée correspondre à la proportion de ce dividende que représente le nombre de jours de l'année qui sont antérieurs à cette date par rapport au nombre total de jours de l'année;

b) la partie du dividende qui a trait aux gains en capital provenant de dispositions de biens effectuées au cours de l'année, pendant la période ayant commencé au début du 28 février 2000 et s'étant terminée à la fin du 17 octobre 2000, est réputée correspondre à la proportion de ce dividende que représente le nombre de jours de l'année qui font partie de cette période par rapport au nombre total de jours de l'année;

(*c*) the portion of the dividend that is in respect of capital gains from dispositions of property that occurred in the year and in the period that begins at the beginning of October 18, 2000 and ends at the end of the year, is deemed to be that proportion of the dividend that the number of days that are in the year and in that period is of the number of days that are in the year.

c) la partie du dividende qui a trait aux gains en capital provenant de dispositions de biens effectuées au cours de l'année, pendant la période commençant au début du 18 octobre 2000 et se terminant à la fin de l'année, est réputée correspondre à la proportion de ce dividende que représente le nombre de jours de l'année qui font partie de cette période par rapport au nombre total de jours de l'année.

Allocation

(4.5) Where no dividend to which subsection (4.4) applies is paid by a mortgage investment corporation in respect of its net taxable capital gains for its taxation year that includes February 28, 2000 or October 17, 2000, the corporation has net capital gains or net capital losses from dispositions of property in the year, and the corporation so elects under this subsection in its return of income for the year

(*a*) the portion of those net capital gains and net capital losses that is in respect of capital gains and losses from dispositions of property that occurred before February 28, 2000 is deemed to be that proportion of the net capital gains or net capital losses respectively that the number of days that are in the year and before February 28, 2000 is of the number of days that are in the year,

(*b*) the portion of those net capital gains and net capital losses that is in respect of capital gains and losses from dispositions of property that occurred in the year and in the period that began at the beginning of February 28, 2000 and ended at the end of October 17, 2000, is deemed to be that proportion of the net capital gains or net capital losses respectively that the number of days that are in the year and in that period is of the number of days that are in the year, and

(*c*) the portion of those net capital gains and net capital losses that is in respect of capital gains and losses from dispositions of property that occurred in the year and in the period that began at the beginning of October 18, 2000 and ended at the end of the year, is deemed to be that proportion of the net capital gains or net capital losses

Attribution

(4.5) Lorsqu'aucun dividende auquel le paragraphe (4.4) s'applique n'est versé par une société de placement hypothécaire au titre de ses gains en capital imposables nets pour son année d'imposition qui comprend le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000 et que la société a des gains en capital nets ou des pertes en capital nettes résultant de dispositions de biens effectuées au cours de l'année, les présomptions suivantes s'appliquent si la société en fait le choix dans sa déclaration de revenu pour l'année :

a) la partie de ces gains en capital nets et pertes en capital nettes qui a trait à des gains et pertes en capital résultant de dispositions de biens effectuées avant le 28 février 2000 est réputée correspondre à la proportion des gains en capital nets ou des pertes en capital nettes respectivement que représente le nombre de jours de l'année qui sont antérieurs au 28 février 2000 par rapport au nombre total de jours de l'année;

b) la partie de ces gains en capital nets et pertes en capital nettes qui a trait à des gains et pertes en capital résultant de dispositions de biens effectuées au cours de l'année, pendant la période ayant commencé au début du 28 février 2000 et s'étant terminée à la fin du 17 octobre 2000, est réputée correspondre à la proportion des gains en capital nets ou des pertes en capital nettes respectivement que représente le nombre de jours de l'année qui font partie de cette période par rapport au nombre total de jours de l'année;

c) la partie de ces gains en capital nets et pertes en capital nettes qui a trait à des gains et pertes en capital résultant de dispositions de biens effectuées au cours de l'année,

respectively that the number of days that are in the year and in that period is of the number of days that are in the year,

and, for the purpose of this subsection,

(*d*) the net capital gains of a mortgage investment corporation from dispositions of property in a year is the amount, if any, by which the corporation's capital gains from dispositions of property in a year exceeds the corporation's capital losses from dispositions of property in the year, and

(*e*) the net capital losses of a mortgage investment corporation from dispositions of property in a year is the amount, if any, by which the corporation's capital losses from dispositions of property in a year exceeds the corporation's capital gains from dispositions of property in the year.

pendant la période ayant commencé au début du 18 octobre 2000 et s'étant terminée à la fin de l'année, est réputée correspondre à la proportion des gains en capital nets ou des pertes en capital nettes respectivement que représente le nombre de jours de l'année qui font partie de cette période par rapport au nombre total de jours de l'année.

Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du présent paragraphe :

d) les gains en capital nets d'une société de placement hypothécaire résultant de dispositions de biens effectuées au cours d'une année correspondent à l'excédent éventuel de ses gains en capital sur ses pertes en capital, résultant de dispositions de biens effectuées au cours de l'année;

e) les pertes en capital nettes d'une société de placement hypothécaire résultant de dispositions de biens effectuées au cours d'une année correspondent à l'excédent éventuel de ses pertes en capital sur ses gains en capital, résultant de dispositions de biens effectuées au cours de l'année.

(5) Subsections (1) to (4) apply to taxation years that end after February 27, 2000 except that, for a corporation's taxation year that includes February 28, 2000 or October 17, 2000, or began after February 28, 2000 and ended before October 17, 2000,

(*a*) the reference to the fraction "1/2" in subparagraph 130.1(1)(*a*)(ii) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as a reference to the fraction in paragraph 38(*a*) of the Act, as enacted by subsection 22(1), that applies to the corporation for the year; and

(*b*) the reference to the word "twice" in subparagraph 130.1(4)(*a*)(i) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read as a reference to the expression "the fraction that is the reciprocal of the fraction in paragraph 38(*a*), as enacted by subsection 22(1) of the *Income Tax Amendments Act, 2000*, that applies to the corporation for the year, multiplied by".

128. (1) Paragraph 131(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2000. Toutefois, en ce qui concerne une année d'imposition d'une société qui comprend le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000 ou qui a commencé après le 28 février 2000 et s'est terminée avant le 17 octobre 2000 :

***a*) le passage « la moitié » au sous-alinéa 130.1(1)*a*)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par la fraction figurant à l'alinéa 38*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe 22(1), qui s'applique à la société pour l'année;**

***b*) le passage « du double des » à l'alinéa 130.1(4)*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est remplacé par « de l'inverse de la fraction figurant à l'alinéa 38*a*), édicté par le paragraphe 22(1) de la *Loi de 2000 modifiant l'impôt sur le revenu*, qui s'applique à la société pour l'année, multiplié par les ».**

128. (1) L'alinéa 131(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) notwithstanding any other provision of this Act, any amount received by a taxpayer in a taxation year as, on account of, in lieu of payment of or in satisfaction of, the dividend shall not be included in computing the taxpayer's income for the year as income from a share of the capital stock of the corporation, and

(i) where the dividend was in respect of capital gains of the corporation from dispositions of property that occurred before February 28, 2000, and the taxation year of the taxpayer began after February 27, 2000 and ended before October 18, 2000, 9/8 of the dividend is deemed to be a capital gain of the taxpayer from the disposition by the taxpayer of a capital property in the year,

(ii) where the dividend was in respect of capital gains of the corporation from dispositions of property that occurred before February 28, 2000, and the taxation year of the taxpayer includes February 27, 2000, the dividend is deemed to be a capital gain of the taxpayer from the disposition by the taxpayer of a capital property in the year and before February 28, 2000,

(iii) where the dividend was in respect of capital gains of the corporation from dispositions of property that occurred before February 28, 2000, and the taxation year of the taxpayer began after October 17, 2000, 3/2 of the dividend is deemed to be a capital gain of the taxpayer from the disposition by the taxpayer of a capital property in the year,

(iii.1) where the dividend was in respect of capital gains of the corporation from dispositions of property that occurred before February 28, 2000 and the taxation year of the taxpayer begins after February 27, 2000 and ends after October 17, 2000, 9/8 of the dividend is deemed to be a capital gain of the taxpayer from the disposition by the taxpayer of capital property in the year and before October 18, 2000,

b) malgré les autres dispositions de la présente loi, tout montant qu'un contribuable reçoit au cours d'une année d'imposition au titre ou en règlement total ou partiel du dividende n'est pas inclus dans le calcul de son revenu pour l'année comme revenu tiré d'une action du capital-actions de la société; de plus :

(i) si le dividende a trait aux gains en capital de la société provenant de dispositions de biens effectuées avant le 28 février 2000 et si l'année d'imposition du contribuable a commencé après le 27 février 2000 et s'est terminée avant le 18 octobre 2000, le montant correspond aux 9/8 du dividende est réputé être un gain en capital du contribuable provenant de la disposition d'une immobilisation qu'il a effectuée au cours de l'année,

(ii) si le dividende a trait aux gains en capital de la société provenant de dispositions de biens effectuées avant le 28 février 2000 et si l'année d'imposition du contribuable comprend le 27 février 2000, le dividende est réputé être un gain en capital du contribuable provenant de la disposition d'une immobilisation qu'il a effectuée au cours de l'année et avant le 28 février 2000,

(iii) si le dividende a trait aux gains en capital de la société provenant de dispositions de biens effectuées avant le 28 février 2000 et si l'année d'imposition du contribuable a commencé après le 17 octobre 2000, le montant représentant les 3/2 du dividende est réputé être un gain en capital du contribuable provenant de la disposition d'une immobilisation qu'il a effectuée au cours de l'année,

(iii.1) si le dividende a trait à des gains en capital de la société provenant de dispositions de biens effectuées avant le 28 février 2000 et si l'année d'imposition du contribuable a commencé après le 27 février 2000 et s'est terminée après le 17 octobre 2000, le montant représentant les 9/8 du dividende est réputé être un gain en capital du contribuable provenant de la disposition d'une immobilisation qu'il

(iv) where the dividend was in respect of capital gains of the corporation from dispositions of property that occurred after February 27, 2000 and before October 18, 2000, and the taxation year of the taxpayer began after October 17, 2000, 4/3 of the dividend is deemed to be a capital gain of the taxpayer from the disposition by the taxpayer of a capital property in the year,

(v) where the dividend was in respect of capital gains of the corporation from dispositions of property that occurred after February 27, 2000 and before October 18, 2000, and the taxation year of the taxpayer includes October 17, 2000, the dividend is deemed to be a capital gain of the taxpayer from the disposition by the taxpayer of a capital property in the year and in the period that began after February 27, 2000 and ended before October 18, 2000,

(vi) where the dividend was in respect of capital gains of the corporation from dispositions of property that occurred after February 27, 2000, and before October 17, 2000 and the taxation year of the taxpayer began after February 27, 2000 and ended before October 18, 2000, the dividend is deemed to be a capital gain of the taxpayer from the disposition by the taxpayer of a capital property in the year, and

(vii) in any other case, the dividend is deemed to be a capital gain of the taxpayer from the disposition of capital property after October 17, 2000 and in the year,

and, for the purpose of this paragraph,

(viii) dividends paid by a corporation are deemed to be paid in respect of the corporation's net capital gains in the order in which those net capital gains were realized by the corporation,

(viii.1) capital gains redemptions are deemed to be made in respect of net capital gains in the order in which those net capital gains were realized by the

a effectuée au cours de l'année et avant le 18 octobre 2000,

(iv) si le dividende a trait aux gains en capital de la société provenant de dispositions de biens effectuées après le 27 février 2000 et avant le 18 octobre 2000 et si l'année d'imposition du contribuable a commencé après le 17 octobre 2000, le montant représentant les 4/3 du dividende est réputé être un gain en capital du contribuable provenant de la disposition d'une immobilisation qu'il a effectuée au cours de l'année,

(v) si le dividende a trait aux gains en capital de la société provenant de dispositions de biens effectuées après le 27 février 2000 et avant le 18 octobre 2000 et si l'année d'imposition du contribuable comprend le 17 octobre 2000, le dividende est réputé être un gain en capital du contribuable provenant de la disposition d'une immobilisation qu'il a effectuée au cours de l'année, pendant la période ayant commencé après le 27 février 2000 et s'étant terminée avant le 18 octobre 2000,

(vi) si le dividende a trait aux gains en capital de la société provenant de dispositions de biens effectuées après le 27 février 2000 et avant le 17 octobre 2000 et si l'année d'imposition du contribuable a commencé après le 27 février 2000 et s'est terminée avant le 18 octobre 2000, le dividende est réputé être un gain en capital du contribuable provenant de la disposition d'une immobilisation qu'il a effectuée au cours de l'année,

(vii) dans les autres cas, le dividende est réputé être un gain en capital du contribuable provenant de la disposition d'une immobilisation qu'il a effectuée au cours de l'année et après le 17 octobre 2000;

les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du présent alinéa :

(viii) les dividendes versés par une société sont réputés versés au titre de ses gains en capital nets suivant l'ordre dans lequel elle a réalisé ces gains,

corporation to the extent that they are not reduced by dividends, and

(ix) for the purposes of applying subparagraphs (viii) and (viii.1)

(A) net capital gains of a corporation for a year is the amount by which the corporation's capital gains from dispositions of property in the year exceed the corporation's capital losses from dispositions of property in the year,

(B) net capital losses of a corporation for a year is the amount by which the corporation's capital losses from dispositions of property in the year exceed the corporation's capital gains from dispositions of property in the year,

(C) net capital gains of a corporation for a year are deemed to be realized evenly throughout the year, and

(D) net capital losses of a corporation for a year are deemed to be a capital loss of the corporation from the disposition of property in the following year.

(viii.1) les rachats de gains en capital sont réputés effectués au titre de gains en capital nets suivant l'ordre dans lequel ceux-ci ont été réalisés par la société dans la mesure où ils ne sont pas réduits par des dividendes,

(ix) pour l'application des sous-alinéas (viii) et (viii.1) :

(A) les gains en capital nets d'une société pour une année correspondent à l'excédent de ses gains en capital sur ses pertes en capital, résultant de dispositions de biens effectuées au cours de l'année,

(B) les pertes en capital nettes d'une société pour une année correspondent à l'excédent de ses pertes en capital sur ses gains en capital, résultant de dispositions de biens effectuées au cours de l'année,

(C) les gains en capital nets d'une société pour une année sont réputés être réalisés de façon uniforme tout au long de l'année,

(D) les pertes en capital nettes d'une société pour une année sont réputées être des pertes en capital de la société résultant de dispositions de biens effectuées au cours de l'année subséquente.

(2) Section 131 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.4):

Reporting

(1.5) Where paragraph (1)(*b*) applies to a dividend paid by a mutual fund corporation to a shareholder of any class of shares of its capital stock, the corporation shall disclose to the shareholder in prescribed form the amount of the dividend that is in respect of capital gains realized on dispositions of property that occurred

(*a*) before February 28, 2000,

(*b*) after February 27, 2000 and before October 18, 2000, and

(*c*) after October 17, 2000,

(2) L'article 131 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.4), de ce qui suit :

Déclaration

(1.5) Lorsque l'alinéa (1)*b*) s'applique au dividende qu'une société de placement à capital variable verse à un actionnaire détenteur d'une catégorie quelconque d'actions de son capital-actions, la société est tenue d'informer l'actionnaire, sur le formulaire prescrit, du montant du dividende qui a trait aux gains en capital réalisés lors de dispositions de biens effectuées au cours des périodes suivantes :

a) avant le 28 février 2000;

b) après le 27 février 2000 et avant le 18 octobre 2000;

and if it does not do so, the dividend is deemed to be in respect of capital gains from dispositions of property that occurred before February 28, 2000.

c) après le 17 octobre 2000.

Si la société n'informe pas l'actionnaire du montant en question, le dividende est réputé avoir trait aux gains en capital réalisés lors de dispositions de biens effectuées avant le 28 février 2000.

Allocation

(1.6) Where subsection (1) applies in respect of a dividend paid by a mutual fund corporation in the period that begins 60 days after the beginning of the corporation's taxation year that includes February 28, 2000 or October 17, 2000 and ends 60 days after the end of that year, and the corporation does not elect under subsection (1.7), the following rules apply:

(*a*) the portion of the dividend that is in respect of capital gains of the mutual fund corporation from dispositions of property by the mutual fund corporation in the year and in the particular period that began at the beginning of the year and ended at the end of February 27, 2000 is deemed to be that proportion of the dividend that the corporation's net capital gains from dispositions of property in the particular period to which the dividend relates is of the total of the corporation's net capital gains from dispositions of property in each of the particular periods referred to in this subsection,

(*b*) the portion of the dividend that is in respect of capital gains of the mutual fund corporation from dispositions of property by the mutual fund corporation in the year and in the particular period that began at the beginning of February 28, 2000 and ended at the end of October 17, 2000 is deemed to be that proportion of the dividend that the corporation's net capital gains from dispositions of property in the particular period is of the total of the corporation's net capital gains from dispositions of property in each of the particular periods referred to in this subsection, and

(*c*) the portion of the dividend that is in respect of capital gains of the mutual fund corporation from dispositions of property by the mutual fund corporation in the year and in the particular period that begins at the beginning of October 18, 2000 and ends

Attribution

(1.6) Lorsque le paragraphe (1) s'applique à un dividende versé par une société de placement à capital variable au cours de la période commençant 60 jours après le début de son année d'imposition qui comprend le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000 et se terminant 60 jours après la fin de cette année et que la société ne fait pas le choix prévu au paragraphe (1.7), les présomptions suivantes s'appliquent :

a) la partie du dividende qui a trait aux gains en capital de la société provenant de dispositions de biens qu'elle a effectuées au cours de l'année, pendant la période donnée ayant commencé au début de l'année et s'étant terminée à la fin du 27 février 2000, est réputée correspondre à la proportion de ce dividende que représentent les gains en capital nets de la société provenant de dispositions de biens effectuées au cours de la période donnée et auxquels le dividende se rapporte par rapport au total de ses gains en capital nets provenant de dispositions de biens effectuées au cours de chacune des périodes données mentionnées au présent paragraphe;

b) la partie du dividende qui a trait aux gains en capital de la société provenant de dispositions de biens qu'elle a effectuées au cours de l'année, pendant la période donnée ayant commencé au début du 28 février 2000 et s'étant terminée à la fin du 17 octobre 2000, est réputée correspondre à la proportion de ce dividende que représentent les gains en capital nets de la société provenant de dispositions de biens effectuées au cours de la période donnée par rapport au total de ses gains en capital nets provenant de dispositions de biens effectuées au cours de chacune des périodes données mentionnées au présent paragraphe;

at the end of the year, is deemed to be that proportion of the dividend that the corporation's net capital gains from dispositions of property in the particular period is of the total of the corporation's net capital gains from dispositions of property in each of the particular periods referred to in this subsection,

and, in this subsection and in subsection (1.8), net capital gains from dispositions of property in a particular period means the amount, if any, by which the corporation's capital gains from dispositions of property in the particular period exceeds the corporation's capital losses from dispositions of property in the particular period.

c) la partie du dividende qui a trait aux gains en capital de la société provenant de dispositions de biens qu'elle a effectuées au cours de l'année, pendant la période donnée commençant au début du 18 octobre 2000 et se terminant à la fin de l'année, est réputée correspondre à la proportion de ce dividende que représentent les gains en capital nets de la société provenant de dispositions de biens effectuées au cours de la période donnée par rapport au total de ses gains en capital nets provenant de dispositions de biens effectuées au cours de chacune des périodes données mentionnées au présent paragraphe.

Pour l'application du présent paragraphe et du paragraphe (1.8), les gains en capital nets provenant de dispositions de biens effectuées au cours d'une période donnée correspondent à l'excédent éventuel des gains en capital de la société sur ses pertes en capital, provenant de dispositions de biens effectuées au cours de cette période.

Allocation

(1.7) Where subsection (1) applies in respect of a dividend paid by a mutual fund corporation in the period that begins 60 days after the beginning of the corporation's taxation year that includes February 28, 2000 or October 17, 2000 and ends 60 days after the end of that year, and the corporation so elects under this paragraph in its return of income

(*a*) the portion of the dividend that is in respect of capital gains from dispositions of property that occurred in the year and before February 28, 2000 is deemed to be that proportion of the dividend that the number of days that are in that year and before February 28, 2000 is of the number of days that are in that year;

(*b*) the portion of the dividend that is in respect of capital gains from dispositions of property that occurred in the year and in the period that began at the beginning of February 28, 2000 and ended at the end of October 17, 2000 is deemed to be that proportion of the dividend that the number of days that are in the year and in that period is of the number of days that are in the year; and

Attribution

(1.7) Lorsque le paragraphe (1) s'applique à un dividende versé par une société de placement à capital variable au cours de la période commençant 60 jours après le début de son année d'imposition qui comprend le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000 et se terminant 60 jours après la fin de cette année et que la société en fait le choix dans sa déclaration de revenu pour l'année, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) la partie du dividende qui a trait aux gains en capital provenant de dispositions de biens effectuées au cours de l'année et avant le 28 février 2000 est réputée correspondre à la proportion de ce dividende que représente le nombre de jours de l'année qui sont antérieurs à cette date par rapport au nombre total de jours de l'année;

b) la partie du dividende qui a trait aux gains en capital provenant de dispositions de biens effectuées au cours de l'année, pendant la période ayant commencé au début du 28 février 2000 et s'étant terminée à la fin du 17 octobre 2000, est réputée correspondre à la proportion de ce dividende que représente le nombre de jours de l'année qui

(*c*) the portion of the dividend that is in respect of capital gains from dispositions of property that occurred in the year and in the period that begins at the beginning of October 18, 2000 and ends at the end of the year, is deemed to be that proportion of the dividend that the number of days that are in the year and in that period is of the number of days that are in the year.

font partie de cette période par rapport au nombre total de jours de l'année;

c) la partie du dividende qui a trait aux gains en capital provenant de dispositions de biens effectuées au cours de l'année, pendant la période commençant au début du 18 octobre 2000 et se terminant à la fin de l'année, est réputée correspondre à la proportion de ce dividende que représente le nombre de jours de l'année qui font partie de cette période par rapport au nombre total de jours de l'année.

Allocation

(1.8) For the purposes of subsection (1.6) and (1.7), where the total amount of dividends paid by a mutual fund corporation in the period that begins 60 days after the beginning of the corporation's taxation year that includes February 28, 2000 or October 17, 2000 and ends 60 days after the end of that year and to which subsection (1) applies exceeds the total amount of the corporation's net capital gains from dispositions of property in that year

(*a*) the amount of those dividends to which subsections (1.6) and (1.7) apply is the amount of the corporation's net capital gains from dispositions of property in that year, and

(*b*) the amount, if any, by which total amount of the dividends paid by the corporation in the period exceeds the total amount of the corporation's net capital gains from dispositions of property in that year is deemed to be a dividend in respect of capital gains from dispositions of property in the first of the periods described in subsection (1.6) that ends in the year.

Attribution

(1.8) Pour l'application des paragraphes (1.6) et (1.7), lorsque le total des dividendes versés par une société de placement à capital variable au cours de la période commençant 60 jours après le début de l'année d'imposition de la société qui comprend le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000 et se terminant 60 jours après la fin de cette année et auxquels le paragraphe (1) s'applique excède le total des gains en capital nets de la société provenant de dispositions de biens effectuées au cours de cette année, les règles suivantes s'appliquent :

a) le montant de ces dividendes auquel les paragraphes (1.6) et (1.7) s'appliquent correspond au montant des gains en capital nets de la société provenant de dispositions de biens effectuées au cours de cette année;

b) l'excédent éventuel du total des dividendes versés par la société au cours de la période sur le total de ses gains en capital nets provenant de dispositions de biens effectuées au cours de cette année est réputé être un dividende relatif à des gains en capital provenant de dispositions de biens effectuées au cours de la première des périodes visées au paragraphe (1.6) qui se termine dans l'année.

Allocation

(1.9) Where no dividend to which subsection (1.7) applies is paid by a mutual fund corporation in respect of its net taxable capital gains for its taxation year that includes February 28, 2000 or October 17, 2000, the corporation has net capital gains or net capital losses from dispositions of property in the year, and the corporation so elects under this subsection in its return of income for the year

Attribution

(1.9) Lorsqu'aucun dividende auquel le paragraphe (1.7) s'applique n'est versé par une société de placement à capital variable au titre de ses gains en capital imposables nets pour son année d'imposition qui comprend le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000 et que la société a des gains en capital nets ou des pertes en capital nettes résultant de dispositions de biens effectuées au cours de l'année,

(*a*) the portion of those net capital gains and net capital losses that is in respect of capital gains and losses from dispositions of property that occurred before February 28, 2000 is deemed to be that proportion of the net capital gains or net capital losses respectively that the number of days that are in the year and before February 28, 2000 is of the number of days that are in the year,

(*b*) the portion of those net capital gains and net capital losses that is in respect of capital gains and losses from dispositions of property that occurred in the year and in the period that began at the beginning of February 28, 2000 and ended at the end of October 17, 2000, is deemed to be that proportion of the net capital gains or net capital losses respectively that the number of days that are in the year and in that period is of the number of days that are in the year, and

(*c*) the portion of those net capital gains and net capital losses that is in respect of capital gains and losses from dispositions of property that occurred in the year and in the period that began at the beginning of October 18, 2000 and ended at the end of the year, is deemed to be that proportion of the net capital gains or net capital losses respectively that the number of days that are in the year and in that period is of the number of days that are in the year,

and, for the purpose of this subsection,

(*d*) the net capital gains of a mutual fund corporation from dispositions of property in the year is the amount, if any, by which the corporation's capital gains from dispositions of property in a year exceeds the corporation's capital losses from dispositions of property in the year, and

(*e*) the net capital losses of a mutual fund corporation from dispositions of property in the year is the amount, if any, by which the corporation's capital losses from dispositions of property in a year exceeds the corporation's capital gains from dispositions of property in the year.

les présomptions suivantes s'appliquent si la société en fait le choix dans sa déclaration de revenu pour l'année :

a) la partie de ces gains en capital nets et pertes en capital nettes qui a trait à des gains et pertes en capital résultant de dispositions de biens effectuées avant le 28 février 2000 est réputée correspondre à la proportion des gains en capital nets ou des pertes en capital nettes respectivement que représente le nombre de jours de l'année qui sont antérieurs au 28 février 2000 par rapport au nombre total de jours de l'année;

b) la partie de ces gains en capital nets et pertes en capital nettes qui a trait à des gains et pertes en capital résultant de dispositions de biens effectuées au cours de l'année, pendant la période ayant commencé au début du 28 février 2000 et s'étant terminée à la fin du 17 octobre 2000, est réputée correspondre à la proportion des gains en capital nets ou des pertes en capital nettes respectivement que représente le nombre de jours de l'année qui font partie de cette période par rapport au nombre total de jours de l'année;

c) la partie de ces gains en capital nets et pertes en capital nettes qui a trait à des gains et pertes en capital résultant de dispositions de biens effectuées au cours de l'année, pendant la période ayant commencé au début du 18 octobre 2000 et s'étant terminée à la fin de l'année, est réputée correspondre à la proportion des gains en capital nets ou des pertes en capital nettes respectivement que représente le nombre de jours de l'année qui font partie de cette période par rapport au nombre total de jours de l'année.

Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du présent paragraphe :

d) les gains en capital nets d'une société de placement à capital variable résultant de dispositions de biens effectuées au cours d'une année correspondent à l'excédent éventuel de ses gains en capital sur ses pertes en capital, résultant de dispositions de biens effectuées au cours de l'année;

e) les pertes en capital nettes d'une société de placement à capital variable résultant de dispositions de biens effectuées au cours d'une année correspondent à l'excédent éventuel de ses pertes en capital sur ses gains en capital, résultant de dispositions de biens effectuées au cours de l'année.

(3) Paragraph 131(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) may, on sending the notice of assessment for the year, refund an amount (in this subsection referred to as its "capital gains refund" for the year) equal to the lesser of

(i) the total of

(A) 14% of the total of

(I) all capital gains dividends paid by the corporation in the period commencing 60 days after the beginning of the year and ending 60 days after the end of the year, and

(II) its capital gains redemptions for the year, and

(B) the amount, if any, that the Minister determines to be reasonable in the circumstances, after giving consideration to the percentages applicable in determining the corporation's capital gains refund for the year and preceding taxation years and the percentages applicable in determining the corporation's refundable capital gains tax on hand at the end of the year, and

(ii) the corporation's refundable capital gains tax on hand at the end of the year; and

(3) L'alinéa 131(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) peut, lors de l'envoi de l'avis de cotisation pour l'année, rembourser une somme (appelée « remboursement au titre des gains en capital » au présent paragraphe) égale au moins élevé des montants suivants :

(i) la somme des montants suivants :

(A) 14 % de la somme des montants suivants :

(I) les dividendes sur les gains en capital payés par la société au cours de la période commençant 60 jours après le début de l'année et se terminant 60 jours après la fin de l'année,

(II) ses rachats au titre des gains en capital pour l'année,

(B) le montant que le ministre estime raisonnable dans les circonstances, après avoir pris en considération les pourcentages applicables au calcul des remboursements au titre des gains en capital de la société pour l'année et pour les années d'imposition antérieures et les pourcentages applicables au calcul de son impôt en main remboursable au titre des gains en capital à la fin de l'année,

(ii) l'impôt en main remboursable au titre des gains en capital de la société, à la fin de l'année;

(4) Subparagraph (*b*)(iii) of the definition "capital gains dividend account" in subsection 131(6) of the Act is replaced by the following:

(iii) the total of all amounts each of which is

(4) Le sous-alinéa *b*)(iii) de la définition de « compte de dividendes sur les gains en capital », au paragraphe 131(6) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(iii) le total des montants représentant, selon le cas :

(A) an amount equal to 100/21 of its capital gains refund for any taxation year throughout which it was a mutual fund corporation where the year ended

(I) more than 60 days before that time, and

(II) before February 28, 2000,

(B) an amount equal to 100/18.7 of its capital gains refund for any taxation year throughout which it was a mutual fund corporation where the year ended

(I) more than 60 days before that time, and

(II) after February 27, 2000 and before October 18, 2000, or

(C) an amount equal to 100/14 of its capital gain refund for any taxation year throughout which it was a mutual fund corporation where the year ended

(I) more than 60 days before that time, and

(II) after October 17, 2000;

(A) 100/21 de son remboursement au titre des gains en capital pour une année d'imposition tout au long de laquelle elle a été une société de placement à capital variable, qui s'est terminée, à la fois :

(I) plus de 60 jours avant ce moment,

(II) avant le 28 février 2000,

(B) 100/18,7 de son remboursement au titre des gains en capital pour une année d'imposition tout au long de laquelle elle a été une société de placement à capital variable, qui s'est terminée, à la fois :

(I) plus de 60 jours avant ce moment,

(II) après le 27 février 2000 et avant le 18 octobre 2000,

(C) 100/14 de son remboursement au titre des gains en capital pour une année d'imposition tout au long de laquelle elle a été une société de placement à capital variable, qui s'est terminée, à la fois :

(I) plus de 60 jours avant ce moment,

(II) après le 17 octobre 2000.

(5) The description of C in the definition "capital gains redemptions" in subsection 131(6) of the Act is amended by replacing the reference to the fraction "100/21" with a reference to the fraction "100/14".

(5) La fraction « 100/21 » à l'élément C de la formule figurant à la définition de « rachats au titre des gains en capital », au paragraphe 131(6) de la même loi, est remplacée par « 100/14 ».

(6) Paragraph 131(8.1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) throughout the period that begins on the later of February 21, 1990 and the day of its incorporation and ends at that time, all or substantially all of its property consisted of property other than property that would be taxable Canadian property if the definition "taxable Canadian property" in subsection 248(1) were read without reference to paragraph (*b*) of that definition; or

(6) L'alinéa 131(8.1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) tout au long de la période commençant le 21 février 1990 ou, s'il est postérieur, le jour de sa constitution et se terminant au moment donné, la totalité ou la presque totalité de ses biens consistent en biens autres que des biens qui seraient des biens canadiens imposables s'il n'était pas tenu compte de l'alinéa *b*) de la définition de « bien canadien imposable » au paragraphe 248(1);

(7) Subsections (1) to (5) apply to taxation years that end after February 27, 2000 except that, for a taxation year of a mutual fund corporation that includes February 28, 2000 or October 17, 2000, or began after February 28, 2000 and ended before October 17, 2000,

(*a*) the reference to the percentage "14%" in clause 131(2)(*a*)(i)(A) of the Act, as enacted by subsection (3), shall be read as a reference to the percentage determined when 28% is multiplied by the fraction in paragraph 38(*a*) of the Act, as enacted by subsection 22(1), that applies to the corporation for the year;

(*b*) the reference to the fraction "100/18.7" in clause (*b*)(iii)(B) and the fraction "100/14" in clause (*b*)(iii)(C) of the definition "capital gains dividend account" in subsection 131(6) of the Act, as enacted by subsection (4), shall be read as a reference to the fraction "100/28X", where "X" is the fraction in paragraph 38(*a*) of the Act, as enacted by subsection 22(1), that applies to the corporation for the year; and

(*c*) the reference to the fraction "100/14" in the description of C in the definition "capital gains redemptions" in subsection 131(6) of the Act, as enacted by subsection (5), shall be read as a reference to the fraction "100/28X", where "X" is the fraction in paragraph 38(*a*) of the Act, as enacted by subsection 22(1), that applies to the corporation for the year.

(8) Subsection (6) applies after October 1, 1996.

129. (1) Paragraph 132(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) may, on sending the notice of assessment for the year, refund an amount (in this subsection referred to as its "capital gains refund" for the year) equal to the lesser of

(i) the total of

(7) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2000. Toutefois, en ce qui concerne une année d'imposition d'une société de placement à capital variable qui comprend le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000 ou qui a commencé après le 28 février 2000 et s'est terminée avant le 17 octobre 2000 :

(*a*) la mention « 14 % » à la division 131(2)(*a*)(i)(A) de la même loi, édictée par le paragraphe (3), vaut mention du pourcentage égal au produit de la multiplication de 28 % par la fraction figurant à l'alinéa 38(*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe 22(1), qui s'applique à la société pour l'année;

(*b*) la mention « 100/18,7 » à la division (*b*)(iii)(B) et la mention « 100/14 » à la division (*b*)(iii)(C) de la définition de « compte de dividendes sur les gains en capital » au paragraphe 131(6) de la même loi, édictée par le paragraphe (4), vaut mention de « 100/28X », où X représente la fraction figurant à l'alinéa 38(*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe 22(1), qui s'applique à la société pour l'année;

(*c*) la mention « 100/14 » à l'élément C de la formule figurant à la définition de « rachats au titre des gains en capital » au paragraphe 131(6) de la même loi, édictée par le paragraphe (5), vaut mention de « 100/28X », où X représente la fraction figurant à l'alinéa 38(*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe 22(1), qui s'applique à la société pour l'année.

(8) Le paragraphe (6) s'applique à compter du 2 octobre 1996.

129. (1) L'alinéa 132(1)(*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) peut, lors de l'envoi de l'avis de cotisation pour l'année, rembourser une somme (appelée « remboursement au titre des gains en capital » au présent paragraphe) égale au moins élevé des montants suivants :

(i) la somme des montants suivants :

(A) 14.5% of the total of the trust's capital gains redemptions for the year, and

(B) the amount, if any, that the Minister determines to be reasonable in the circumstances, after giving consideration to the percentages applicable in determining the trust's capital gains refunds for the year and preceding taxation years and the percentages applicable in determining the trust's refundable capital gains tax on hand at the end of the year, and

(ii) the trust's refundable capital gains tax on hand at the end of the year; and

(2) The first formula in the definition "capital gains redemptions" in subsection 132(4) of the Act is replaced by the following:

(A/B x (C + D)) - E

(3) The description of A in the definition "capital gains redemptions" in subsection 132(4) of the Act is replaced by the following:

A is the total of all amounts each of which is the portion of an amount paid by the trust in the year on the redemption of a unit in the trust that is included in the proceeds of disposition in respect of that redemption,

(4) The description of C in the definition "capital gains redemptions" in subsection 132(4) of the Act is amended by replacing the reference to the fraction "100/21.75" with a reference to the fraction "100/14.5".

(5) The definition "capital gains redemptions" in subsection 132(4) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of the description of C, by adding the word "and" at the end of the description of D and by adding the following after the description of D:

E is twice the total of all amounts each of which is an amount designated under subsection 104(21) for the year by the trust in respect of a unit of the trust

(A) 14,5 % des rachats au titre des gains en capital de la fiducie pour l'année,

(B) le montant que le ministre estime raisonnable dans les circonstances, après avoir pris en considération les pourcentages applicables au calcul des remboursements au titre des gains en capital de la fiducie pour l'année et pour les années d'imposition antérieures et les pourcentages applicables au calcul de son impôt en main remboursable au titre des gains en capital à la fin de l'année,

(ii) l'impôt en main remboursable au titre des gains en capital de la fiducie, à la fin de l'année;

(2) La première formule figurant à la définition de « rachats au titre des gains en capital », au paragraphe 132(4) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

(A/B x (C + D)) - E

(3) L'élément A de la première formule figurant à la définition de « rachats au titre des gains en capital », au paragraphe 132(4) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

A représente le total des montants représentant chacun la partie d'un montant qu'elle a versé au cours de l'année pour le rachat d'une unité de la fiducie, qui est incluse dans le produit de disposition relatif à ce rachat;

(4) La fraction « 100/21,75 » à l'élément C de la première formule figurant à la définition de « rachats au titre des gains en capital », au paragraphe 132(4) de la même loi, est remplacée par « 100/14,5 ».

(5) La définition de « rachats au titre des gains en capital », au paragraphe 132(4) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'élément D, de ce qui suit :

E le double du total des montants représentant chacun un montant attribué en application du paragraphe 104(21) pour l'année par la fiducie au titre d'une de ses unités qu'elle a rachetées au cours de l'année et après le 21 décembre 2000;

redeemed by the trust at any time in the year and after December 21, 2000;

(6) Section 132 of the Act is amended by adding the following after subsection (6.1):

Retention of status as mutual fund trust

(6.2) A trust is deemed to be a mutual fund trust throughout a calendar year where

(*a*) at any time in the year, the trust would, if this section were read without reference to this subsection, have ceased to be a mutual fund trust

(i) because the condition described in paragraph 108(2)(*a*) ceased to be satisfied,

(ii) because of the application of paragraph (6)(*c*), or

(iii) because the trust ceased to exist;

(*b*) the trust was a mutual fund trust at the beginning of the year; and

(*c*) the trust would, throughout the portion of the year throughout which it was in existence, have been a mutual fund trust if

(i) in the case where the condition described in paragraph 108(2)(*a*) was satisfied at any time in the year, that condition were satisfied throughout the year,

(ii) subsection (6) were read without reference to paragraph (*c*) of that subsection, and

(iii) this section were read without reference to this subsection.

(7) Paragraphs 132(7)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) throughout the period that began on the later of February 21, 1990 and the day of its creation and ended at that time, all or substantially all of its property consisted of property other than property that would be taxable Canadian property if the definition "taxable Canadian property" in subsection 248(1) were read without reference to paragraph (*b*) of that definition; or

(6) L'article 132 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6.1), de ce qui suit :

Fiducie qui demeure une fiducie de fonds commun de placement

(6.2) Une fiducie est réputée être une fiducie de fonds commun de placement tout au long d'une année civile si, à la fois :

a) elle aurait cessé d'être une telle fiducie à un moment de l'année si le présent article s'appliquait compte non tenu du présent paragraphe du fait que, selon le cas :

(i) la condition énoncée à l'alinéa 108(2)*a*) n'est plus remplie,

(ii) l'alinéa (6)*c*) s'applique,

(iii) la fiducie a cessé d'exister;

b) elle était une telle fiducie au début de l'année;

c) elle aurait été une telle fiducie tout au long de la partie de l'année où elle a existé si, à la fois :

(i) la condition énoncée à l'alinéa 108(2)*a*) étant remplie à un moment de l'année, elle était remplie tout au long de l'année,

(ii) le paragraphe (6) s'appliquait compte non tenu de son alinéa *c*),

(iii) le présent article s'appliquait compte non tenu du présent paragraphe.

(7) Les alinéas 132(7)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) tout au long de la période ayant commencé le 21 février 1990 ou, s'il est postérieur, le jour de son établissement et s'étant terminée au moment donné, la totalité ou la presque totalité de ses biens consistaient en biens autres que des biens qui seraient des biens canadiens imposables s'il n'était pas tenu compte de l'alinéa *b*) de la définition de « bien canadien imposable » au paragraphe 248(1);

(*b*) it has not issued any unit (other than a unit issued to a person as a payment, or in satisfaction of the person's right to enforce payment, of an amount out of the trust's income determined before the application of subsection 104(6), or out of the trust's capital gains) of the trust after February 20, 1990 and before that time to a person who, after reasonable inquiry, it had reason to believe was non-resident, except where the unit was issued to that person under an agreement in writing entered into before February 21, 1990.

b) elle n'a pas émis d'unités (sauf celles émises en faveur d'une personne à titre de paiement sur le revenu de la fiducie, déterminé avant l'application du paragraphe 104(6), ou sur les gains en capital de la fiducie, ou en règlement du droit de la personne d'exiger le versement d'une somme sur ce revenu ou ces gains) après le 20 février 1990 et avant le moment donné en faveur d'une personne au sujet de laquelle elle avait raison de croire, après enquête raisonnable, qu'elle ne résidait pas au Canada, sauf si les unités ont été émises en faveur de cette personne conformément à une convention écrite conclue avant le 21 février 1990.

(8) Subsections (1), (2), (4) and (5) apply to taxation years that end after February 27, 2000 except that, for a taxation year of a mutual fund trust that includes February 28, 2000 or October 17, 2000, or began after February 28, 2000 and ended before October 17, 2000,

(*a*) the reference to the percentage "14.5%" in paragraph 132(1)(*a*) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as a reference to the percentage determined when 29% is multiplied by the fraction in paragraph 38(*a*) of the Act, as enacted by subsection 22(1), that applies to the trust for the year;

(*b*) the reference to the fraction "100/14.5" in the description of C in the definition "capital gains redemptions" in subsection 132(4) of the Act, as enacted by subsection (4), shall be read as a reference to the fraction "100/29X", where "X" is the fraction in paragraph 38(*a*) of the Act, as enacted by subsection 22(1), that applies to the trust for the year; and

(*c*) the reference to the word "twice" in the description of E in the definition "capital gains redemption" in subsection 132(4) of the Act, as enacted by subsection (5), shall be read as a reference to the expression "the fraction that is the reciprocal of the fraction in paragraph 38(*a*), as enacted by subsection 22(1) of the

(8) Les paragraphes (1), (2), (4) et (5) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2000. Toutefois, en ce qui concerne une année d'imposition d'une fiducie de fonds commun de placement qui comprend le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000 ou qui a commencé après le 28 février 2000 et s'est terminée avant le 17 octobre 2000 :

(*a*) la mention « 14,5 % » à l'alinéa 132(1)(*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), vaut mention du pourcentage obtenu par la multiplication de 29 % par la fraction figurant à l'alinéa 38(*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe 22(1), qui s'applique à la fiducie pour l'année;

(*b*) la mention « 100/14,5 » à l'élément C de la première formule figurant à la définition de « rachats au titre des gains en capital », au paragraphe 132(4) de la même loi, édictée par le paragraphe (4), vaut mention de « 100/29X », où X représente la fraction figurant à l'alinéa 38(*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe 22(1), qui s'applique à la fiducie pour l'année;

(*c*) le passage « le double du » à l'élément E de la première formule figurant à la définition de « rachats au titre des gains en capital », au paragraphe 132(4) de la même loi, édicté par le paragraphe (5), est remplacé par « l'inverse de la fraction

***Income Tax Amendments Act, 2000*, that applies to the taxpayer for the year, multiplied by".**

figurant à l'alinéa 38*a*), édicté par le paragraphe 22(1) de la *Loi de 2000 modifiant l'impôt sur le revenu*, qui s'applique au contribuable pour l'année, multiplié par le ».

(9) Subsection (3) applies to taxation years that end after February 27, 2000.

(9) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2000.

(10) Subsection (6) applies to the 1990 and subsequent taxation years.

(10) Le paragraphe (6) s'applique aux années d'imposition 1990 et suivantes.

(11) Paragraph 132(7)(*a*) of the Act, as enacted by subsection (7), applies after October 1, 1996.

(11) L'alinéa 132(7)*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe (7), s'applique à compter du 2 octobre 1996.

(12) Paragraph 132(7)(*b*) of the Act, as enacted by subsection (7), applies after February 20, 1990.

(12) L'alinéa 132(7)*b*) de la même loi, édicté par le paragraphe (7), s'applique à compter du 21 février 1990.

130. (1) Paragraph 132.11(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) where the trust's taxation year ends on December 15 because of paragraph (*a*), subject to subsection (1.1), each subsequent taxation year of the trust is deemed to be the period that begins at the beginning of December 16 of a calendar year and ends at the end of December 15 of the following calendar year or at such earlier time as is determined under paragraph 132.2(1)(*b*) or subsection 142.6(1); and

130. (1) L'alinéa 132.11(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) si son année d'imposition se termine le 15 décembre par l'effet de l'alinéa *a*), chacune de ses années d'imposition ultérieures est réputée, sous réserve du paragraphe (1.1), correspondre à la période commençant au début du 16 décembre d'une année civile et se terminant à la fin du 15 décembre de l'année civile subséquente ou à tout moment antérieur déterminé selon l'alinéa 132.2(1)*b*) ou le paragraphe 142.6(1);

(2) Section 132.11 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 132.11 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Revocation of election

(1.1) Where a particular taxation year of a trust ends on December 15 of a calendar year because of an election made under paragraph (1)(*a*), the trust applies to the Minister in writing before December 15 of that calendar year (or before a later time that is acceptable to the Minister) to have this subsection apply to the trust, with the concurrence of the Minister

(*a*) the trust's taxation year following the particular taxation year is deemed to begin immediately after the end of the particular taxation year and end at the end of that calendar year; and

Révocation du choix

(1.1) Lorsqu'une année d'imposition donnée d'une fiducie se termine le 15 décembre d'une année civile en raison d'un choix fait en vertu de l'alinéa (1)*a*), les présomptions ci-après s'appliquent si la fiducie demande au ministre par écrit, avant le 15 décembre de cette année civile (ou avant une date postérieure que le ministre estime acceptable), l'autorisation de se prévaloir du présent paragraphe et si le ministre y consent :

a) l'année d'imposition de la fiducie suivant l'année donnée est réputée commencer immédiatement après la fin de l'année donnée et se terminer à la fin de l'année civile en question;

(*b*) each subsequent taxation year of the trust is deemed to be determined as if that election had not been made.

b) chaque année d'imposition postérieure de la fiducie est réputée être déterminée comme si le choix n'avait pas été fait.

(3) Subsection 132.11(4) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 132.11(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Amounts paid or payable to beneficiaries

(4) For the purposes of subsections (5) and (6) and 104(6) and (13) and notwithstanding subsection 104(24), each amount that is paid, or that becomes payable, by a trust to a beneficiary after the end of a particular taxation year of the trust that ends on December 15 of a calendar year because of subsection (1) and before the end of that calendar year, is deemed to have been paid or to have become payable, as the case may be, to the beneficiary at the end of the particular year and not at any other time.

Montants payés ou payables aux bénéficiaires

(4) Pour l'application des paragraphes (5) et (6) et 104(6) et (13) et malgré le paragraphe 104(24), chaque montant qui est payé ou qui devient payable par une fiducie à un bénéficiaire après la fin d'une année d'imposition donnée de la fiducie qui se termine le 15 décembre d'une année civile par l'effet du paragraphe (1) et avant la fin de cette année civile est réputé avoir été payé ou être devenu payable, selon le cas, au bénéficiaire à la fin de l'année donnée et à aucun autre moment.

(4) Subsection 132.11(6) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*), by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by repealing paragraph (*c*).

(4) L'alinéa 132.11(6)*c*) de la même loi est abrogé.

(5) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that end after 1999.

(5) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après 1999.

(6) Subsections (3) and (4) apply to the 2000 and subsequent taxation years.

(6) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent aux années d'imposition 2000 et suivantes.

131. (1) Paragraph 133(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

131. (1) L'alinéa 133(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) the only taxable capital gains and allowable capital losses referred to in paragraph 3(*b*) were from dispositions of taxable Canadian property,

c) les seuls gains en capital imposables et pertes en capital déductibles visés à l'alinéa 3*b*) provenaient de la disposition de biens canadiens imposables;

(2) Paragraph 133(1)(*d*) of the Act is amended by replacing the reference to the expression "4/3 of" with a reference to the word "twice".

(2) Le passage « aux 4/3 du » à l'alinéa 133(1)*d*) de la même loi est remplacé par « au double du ».

(3) Paragraph (*a*) of the definition "Canadian property" in subsection 133(8) of the Act is replaced by the following:

(*a*) taxable Canadian property, and

(3) L'alinéa *a*) de la définition de « biens canadiens », au paragraphe 133(8) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) Biens canadiens imposables;

(4) The description of M in paragraph (*c*) of the definition "capital gains dividend account" in subsection 133(8) of the Act is replaced by the following:

(4) L'élément M de la deuxième formule figurant à la définition de « compte de dividendes sur les gains en capital », au paragraphe 133(8) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

M is the total of the corporation's capital gains for taxation years ending in the period from dispositions in the period of taxable Canadian property, and

(5) The portion of the definition "non-resident-owned investment corporation" in subsection 133(8) of the Act after paragraph (*d*) is replaced by the following:

(*e*) it has, on or before the earlier of February 27, 2000 and the day that is 90 days after the beginning of its first taxation year that begins after 1971, elected in prescribed manner to be taxed under this section, and

(*f*) it has not, before the end of the last taxation year in the period, revoked in prescribed manner its election,

except that

(*g*) a new corporation (within the meaning assigned by section 87) formed as a result of an amalgamation after June 18, 1971 of two or more predecessor corporations is not a non-resident-owned investment corporation unless each of the predecessor corporations was, immediately before the amalgamation, a non-resident-owned investment corporation,

(*h*) where a corporation is a new corporation described in paragraph (*g*), and each of the predecessor corporations elected in a timely manner under paragraph (*e*), paragraph (*e*) shall be read, in its application to the new corporation, without reference to the words "the earlier of February 27, 2000 and", and

(*i*) subject to section 134.1, a corporation is not a non-resident-owned investment corporation in any taxation year that ends after the earlier of,

(i) the first time, if any, after February 27, 2000 at which the corporation effects an increase in capital, and

(ii) the corporation's last taxation year that begins before 2003;

M représente le total des gains en capital de la société pour les années d'imposition se terminant dans la période, provenant de la disposition, effectuée au cours de la période, de biens canadiens imposables,

(5) Le passage de la définition de « société de placement appartenant à des non-résidents », au paragraphe 133(8) de la même loi, suivant l'alinéa *d*) est remplacé par ce qui suit :

e) elle a choisi, selon les modalités prescrites et au plus tard le 27 février 2000 ou, s'il est antérieur, le quatre-vingt-dixième jour suivant le début de sa première année d'imposition commençant après 1971, d'être imposée en vertu du présent article;

f) elle n'a pas révoqué ce choix, selon les modalités prescrites, avant la fin de la dernière année d'imposition de la période.

Toutefois :

g) la nouvelle société (au sens de l'article 87) issue de la fusion, après le 18 juin 1971, de plusieurs sociétés remplacées n'est pas une société de placement appartenant à des non-résidents, à moins que chacune des sociétés remplacées n'ait été, immédiatement avant la fusion, une société de placement appartenant à des non-résidents;

h) lorsqu'une société est une nouvelle société visée à l'alinéa *g*) et que chacune des sociétés remplacées a fait, dans le délai imparti, le choix prévu à l'alinéa *e*), il n'est pas tenu compte du passage « le 27 février 2000 ou, s'il est antérieur, » figurant à ce dernier alinéa pour ce qui est de son application à la nouvelle société;

i) sous réserve de l'article 134.1, une société n'est pas une société de placement appartenant à des non-résidents au cours d'une année d'imposition se terminant après le premier en date des moments suivants :

(i) le premier moment, postérieur au 27 février 2000, où la société effectue une augmentation de capital,

(ii) la fin de la dernière année d'imposition de la société commençant avant 2003.

(6) Subsection 133(8) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"increase in capital" *« augmentation de capital »*

"increase in capital" in respect of a corporation means a transaction (other than a transaction carried out pursuant to an agreement in writing made before February 28, 2000, referred to in this definition as a "specified transaction") in the course of which the corporation issues additional shares of its capital stock or incurs indebtedness, if the transaction has the effect of increasing the total of

(*a*) the corporation's liabilities, and

(*b*) the fair market value of all the shares of its capital stock

to an amount that is substantially greater than that total would have been on February 27, 2000 if all specified transactions had been carried out immediately before that day;

(6) Le paragraphe 133(8) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« augmentation de capital » *"increase in capital"*

« augmentation de capital » Opération (sauf celle — appelée « opération déterminée » à la présente définition — qui est effectuée conformément à une convention écrite conclue avant le 28 février 2000) dans le cadre de laquelle une société émet des actions supplémentaires de son capital-actions ou contracte des emprunts en vue de faire passer la somme de son passif et de la juste valeur marchande des actions de son capital-actions à un montant qui est sensiblement plus élevé que ce qu'il aurait été le 27 février 2000 si l'ensemble des opérations déterminées avaient été effectuées immédiatement avant cette date.

(7) Subsections (1), (3) and (4) apply after October 1, 1996.

(7) Les paragraphes (1), (3) et (4) s'appliquent à compter du 2 octobre 1996.

(8) Subsection (2) applies to taxation years that end after February 27, 2000 except that, for the taxation year of a corporation that includes February 28, 2000 or October 17, 2000, or began after February 28, 2000 and ended before October 17, 2000, the reference to the word "twice" in paragraph 133(1)(*d*) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read as a reference to the expression "the fraction that is the reciprocal of the fraction in paragraph 38(*a*), as enacted by subsection 22(1) of the *Income Tax Amendments Act, 2000*, that applies to the taxpayer for the year, multiplied by".

(8) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2000. Toutefois, en ce qui concerne une année d'imposition d'une société qui comprend le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000 ou qui a commencé après le 28 février 2000 et s'est terminée avant le 17 octobre 2000, le passage « au double du » à l'alinéa 133(1)*d*) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est remplacé par « à l'inverse de la fraction figurant à l'alinéa 38*a*), édicté par le paragraphe 22(1) de la *Loi de 2000 modifiant l'impôt sur le revenu*, qui s'applique à la société pour l'année, multiplié par le ».

(9) Subsections (5) and (6) apply after February 27, 2000.

(9) Les paragraphes (5) et (6) s'appliquent à compter du 28 février 2000.

132. (1) The Act is amended by adding the following after section 134:

132. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 134, de ce qui suit :

NRO — transition

134.1 (1) This section applies to a corporation that

(*a*) was a non-resident-owned investment corporation in a taxation year;

(*b*) is not a non-resident-owned investment corporation in the following taxation year (in this section referred to as the corporation's "first non-NRO year"); and

(*c*) elects in writing filed with the Minister on or before the corporation's filing-due date for its first non-NRO year to have this section apply.

Application

(2) A corporation to which this section applies is deemed to be a non-resident-owned investment corporation in its first non-NRO year for the purposes of applying, in respect of dividends paid on shares of its capital stock in its first non-NRO year to a non-resident person or a non-resident-owned investment corporation, subsections 133(6) to (9) (other than the definition "non-resident-owned investment corporation" in subsection 133(8)) and section 212 and any tax treaty.

Revocation

134.2 (1) This section applies to a corporation that

(*a*) revokes at any time (in this section described as the "revocation time") its election to be taxed under section 133;

(*b*) elects to have this section apply, by filing an election in writing with the Minister on or before the corporation's filing-due date for the taxation year of the corporation (in this section referred to as the "revocation year") that would have included the revocation time if the corporation had not so elected; and

(*c*) specifies in the election a time (in this section referred to as the "elected time") that is in the revocation year and is not after the revocation time.

Sociétés de placement appartenant à des non-résidents — transition

134.1 (1) Le présent article s'applique à la société qui répond aux conditions suivantes :

a) elle a été une société de placement appartenant à des non-résidents au cours d'une année d'imposition;

b) elle n'est pas une telle société au cours de l'année d'imposition subséquente (appelée « première année de nouveau statut » au présent article);

c) elle choisit de se prévaloir du présent article dans un document présenté au ministre au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour sa première année de nouveau statut.

Présomption

(2) La société à laquelle le présent article s'applique est réputée être une société de placement appartenant à des non-résidents au cours de sa première année de nouveau statut pour ce qui est de l'application des paragraphes 133(6) à (9) (exception faite de la définition de « société de placement appartenant à des non-résidents » au paragraphe 133(8)), de l'article 212 et de tout traité fiscal aux dividendes versés sur des actions de son capital-actions au cours de cette année à une personne non-résidente ou à une société de placement appartenant à des non-résidents à une personne non-résidente ou à une société de placement appartenant à des non-résidents.

Révocation

134.2 (1) Le présent article s'applique à la société qui, à la fois :

a) révoque, à un moment donné (appelé « moment de révocation » au présent article), son choix d'être imposée en vertu de l'article 133;

b) choisit de se prévaloir du présent article dans un document présenté au ministre au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition (appelée « année de révocation » au présent article) qui aurait compris le moment de révocation si elle n'avait pas fait ce choix;

c) précise dans le document un moment (appelé « moment du choix » au présent

article) qui fait partie de l'année de révocation, sans être postérieur au moment de révocation.

Consequences

(2) Where this section applies to a corporation,

(*a*) the corporation's taxation year that would have included the elected time, if the corporation had not elected to have this section apply, is deemed to end immediately before the elected time;

(*b*) a new taxation year of the corporation is deemed to begin at the elected time; and

(*c*) notwithstanding paragraph (*f*) of the definition "non-resident-owned investment corporation" in subsection 133(8), the corporation is deemed to be a non-resident-owned investment corporation for the period that begins at the beginning of the revocation year and ends immediately before the elected time.

Conséquences

(2) Lorsque le présent article s'applique à une société, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) l'année d'imposition de la société qui aurait compris le moment du choix si la société n'avait pas choisi de se prévaloir du présent article est réputée se terminer immédiatement avant ce moment;

b) une nouvelle année d'imposition de la société est réputée commencer au moment du choix;

c) malgré l'alinéa *f*) de la définition de « société de placement appartenant à des non-résidents » au paragraphe 133(8), la société est réputée être une société de placement appartenant à des non-résidents pour la période commençant au début de l'année de révocation et se terminant immédiatement avant le moment du choix.

(2) Section 134.1 of the Act, as enacted by subsection (1), applies to a corporation that ceases to be a non-resident-owned investment corporation because of a transaction or event that occurs, or a circumstance that arises, in a taxation year of the corporation that ends after February 27, 2000.

(2) L'article 134.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux sociétés qui cessent d'être des sociétés de placement appartenant à des non-résidents en raison d'une opération, d'un événement ou d'une circonstance qui se produit au cours de l'une de leurs années d'imposition se terminant après le 27 février 2000.

(3) Section 134.2 of the Act, as enacted by subsection (1), applies to revocations made after February 27, 2000.

(3) L'article 134.2 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux révocations effectuées après le 27 février 2000.

(4) An election under paragraph 134.1(1)(*c*) or 134.2(1)(*b*) of the Act, as enacted by subsection (1), is deemed to have been made in a timely manner if it is made on or before the electing corporation's filing-due date for its first taxation year that ends after this Act receives royal assent.

(4) Les choix prévus aux alinéas 134.1(1)*c*) et 134.2(1)*b*) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont réputés avoir été faits dans le délai imparti s'ils sont faits par une société au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour sa première année d'imposition se terminant après la date de sanction de la présente loi.

133. (1) Subparagraph 138(5)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) interest on borrowed money used to acquire designated insurance property for the year, or to acquire property for which designated insurance property for

133. (1) Le sous-alinéa 138(5)*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) les intérêts sur de l'argent emprunté et utilisé pour acquérir des biens d'assurance désignés pour l'année, ou des biens pour lesquels des biens d'assurance dé-

the year was substituted property, for the period in the year during which the designated insurance property was held by the insurer in respect of the business,

signés sont des biens substitués, pour la période de l'année au cours de laquelle les biens d'assurance désignés étaient détenus par l'assureur relativement à l'entreprise,

(2) Paragraph 138(5)(*b*) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (ii), by striking out the word "or" at the end of subparagraph (iii) and by repealing subparagraph (iv).

(2) Le sous-alinéa 138(5)*b*)(iv) de la même loi est abrogé.

(3) The portion of subsection 138(11.3) of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

the following rules apply:

(*c*) the insurer is deemed to have disposed of the property at the beginning of the year for proceeds of disposition equal to its fair market value at that time and to have reacquired the property immediately after that time at a cost equal to that fair market value,

(*d*) where paragraph (*a*) applies, any gain or loss arising from the disposition is deemed not to be a gain or loss from designated insurance property of the insurer in the year, and

(*e*) where paragraph (*b*) applies, any gain or loss arising from the disposition is deemed to be a gain or loss from designated insurance property of the insurer in the year.

(3) Le passage du paragraphe 138(11.3) de la même loi suivant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

les règles suivantes s'appliquent :

c) l'assureur est réputé avoir disposé du bien au début de l'année pour un produit de disposition égal à sa juste valeur marchande à ce moment et l'avoir acquis de nouveau immédiatement après ce moment à un coût égal à cette juste valeur marchande;

d) en cas d'application de l'alinéa *a*), le gain ou la perte éventuel découlant de la disposition est réputé ne pas être un gain ou une perte provenant d'un bien d'assurance désigné de l'assureur pour l'année;

e) en cas d'application de l'alinéa *b*), le gain ou la perte éventuel découlant de la disposition est réputé être un gain ou une perte provenant d'un bien d'assurance désigné de l'assureur pour l'année.

(4) Paragraph 138(11.5)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the transferor has, at that time or within 60 days after that time, transferred all or substantially all of the property (in this subsection referred to as the "transferred property) that is owned by it at that time and that was designated insurance property in respect of the business for the taxation year that, because of paragraph (*h*), ended immediately before that time

(i) to a corporation (in this subsection referred to as the "transferee") that is a qualified related corporation (within the meaning assigned by subsection 219(8)) of the transferor that began immediately after that time to carry on that insurance business in Canada, and

(4) L'alinéa 138(11.5)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le cédant transfère, à ce moment ou dans les 60 jours qui suivent, à une société (appelée « cessionnaire » au présent paragraphe) qui est pour lui une société liée admissible (au sens du paragraphe 219(8)) et qui, immédiatement après ce moment, commence à exploiter cette entreprise, la totalité ou la presque totalité des biens (appelés « biens transférés » au présent paragraphe) dont il est propriétaire à ce moment et qui étaient des biens d'assurance désignés relatifs à l'entreprise pour l'année d'imposition qui, par l'effet de l'alinéa *h*), s'est terminée immédiatement avant ce moment, pour une contrepartie qui comprend des actions du capital-actions du cessionnaire;

(ii) for consideration that includes shares of the capital stock of the transferee,

(5) Paragraph 138(11.91)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) the insurer is deemed to have disposed, immediately before the beginning of the particular taxation year, of each property owned by it at that time that is designated insurance property in respect of the business referred to in paragraph (*a*) for the particular taxation year, for proceeds of disposition equal to the fair market value at that time and to have reacquired, at the beginning of the particular taxation year, the property at a cost equal to that fair market value, and

(6) Paragraph 138(11.94)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the transferor has, at that time or within 60 days after that time,

(i) in the case of a transferor that is a life insurer and that carries on an insurance business in Canada and in a country other than Canada in the year, transferred all or substantially all of the property (in subsection (11.5) referred to as the "transferred property") that is owned by it at that time and that was designated insurance property in respect of the business for the taxation year that, because of paragraph (11.5)(*h*), ended immediately before that time, or

(ii) in any other case, transferred all or substantially all of the property owned by it at that time and used by it in the year in, or held by it in the year in the course of, carrying on that insurance business in Canada in that year (in subsection (11.5) referred to as the "transferred property")

to a corporation resident in Canada (in this subsection referred to as the "transferee") that is a subsidiary wholly-owned corporation of the transferor that, immediately after that time, began to carry on that insurance business in Canada for consideration that includes shares of the capital stock of the transferee,

(5) L'alinéa 138(11.91)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) l'assureur est réputé avoir disposé, immédiatement avant le début de l'année donnée, de chaque bien qui lui appartenait à ce moment et qui est un bien d'assurance désigné relatif à l'entreprise d'assurance au Canada pour cette année, pour un produit de disposition égal à la juste valeur marchande du bien à ce moment, et l'avoir acquis de nouveau, au début de l'année donnée, à un coût égal à cette juste valeur marchande;

(6) L'alinéa 138(11.94)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le cédant transfère, à ce moment ou dans les 60 jours qui suivent, à une société résidant au Canada (appelée « cessionnaire » au présent paragraphe) qui est sa filiale à cent pour cent et qui, immédiatement après ce moment, commence à exploiter cette entreprise, les biens ci-après, pour une contrepartie qui comprend des actions du capital-actions du cessionnaire :

(i) si le cédant est un assureur sur la vie qui exploite une entreprise d'assurance au Canada et à l'étranger au cours de l'année, la totalité ou la presque totalité des biens (appelés « biens transférés » au paragraphe (11.5)) qui lui appartiennent à ce moment et qui étaient des biens d'assurance désignés relatifs à l'entreprise pour l'année d'imposition qui, par l'effet de l'alinéa (11.5)*h*), s'est terminée immédiatement avant ce moment,

(ii) dans les autres cas, la totalité ou la presque totalité des biens lui appartenant à ce moment qu'il utilise ou détient pendant l'année dans le cadre de l'exploitation de cette entreprise d'assurance au Canada au cours de cette année (appelés « biens transférés » au paragraphe (11.5));

(7) The definition "designated insurance property" in subsection 138(12) of the Act is replaced by the following:

"designated insurance property" « *bien d'assurance désigné* »

"designated insurance property" for a taxation year of an insurer (other than an insurer resident in Canada that at no time in the year carried on a life insurance business) that, at any time in the year, carried on an insurance business in Canada and in a country other than Canada, means property determined in accordance with prescribed rules except that, in its application to any taxation year, "designated insurance property" for the 1998 or a preceding taxation year means property that was, under this subsection as it read in its application to taxation years that ended in 1996, property used by it in the year in, or held by it in the year in the course of, carrying on an insurance business in Canada;

(7) La définition de « bien d'assurance désigné », au paragraphe 138(12) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« bien d'assurance désigné » "*designated insurance property*"

« bien d'assurance désigné » En ce qui concerne l'année d'imposition d'un assureur (sauf celui résidant au Canada qui n'a exploité d'entreprise d'assurance-vie à aucun moment de l'année) qui, au cours de l'année, exploite une entreprise d'assurance au Canada et à l'étranger, bien déterminé en conformité avec les règles prévues par règlement. Toutefois, pour son application à une année d'imposition, l'expression « bien d'assurance désigné » pour l'année d'imposition 1998 ou une année d'imposition antérieure s'entend d'un bien qui était, aux termes du présent paragraphe dans sa version applicable aux années d'imposition terminées en 1996, un bien utilisé ou détenu pendant l'année par un assureur dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise d'assurance au Canada.

(8) Subsections (1) to (3) and (7) apply to the 1997 and subsequent taxation years.

(8) Les paragraphes (1) à (3) et (7) s'appliquent aux années d'imposition 1997 et suivantes.

(9) Subsections (4) to (6) apply to the 1999 and subsequent taxation years except that, where a taxpayer or a taxpayer's legal representative so elects in writing and files with the Minister of National Revenue before 2002 its election in respect of one or more of paragraph 138(11.5)(*b*) of the Act, as enacted by subsection (4), paragraph 138(11.91)(*e*) of the Act, as enacted by subsection (5), or paragraph 138(11.94)(*b*) of the Act, as enacted by subsection (6), each of the subsections in respect of which the election was made applies to the taxpayer's 1997 and subsequent taxation years.

(9) Les paragraphes (4) à (6) s'appliquent aux années d'imposition 1999 et suivantes. Toutefois, si un contribuable ou son représentant légal en fait le choix relativement à l'un ou plusieurs des alinéas 138(11.5)*b*) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), 138(11.91)*c*) de la même loi, édicté par le paragraphe (5), ou 138(11.94)*b*) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), dans un document présenté au ministre du Revenu national avant 2002, chacun des paragraphes relativement auxquels le choix a été fait s'applique aux années d'imposition 1997 et suivantes du contribuable.

134. (1) Section 138.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

134. (1) L'article 138.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Deemed gains and losses

(3.1) Where an amount is deemed under subsection (3) to be a capital gain or capital loss of a policyholder or other beneficiary (in this subsection referred to as the "taxpayer") of a related segregated fund trust, in respect of capital gains or losses realized in a taxation year of the related segregated fund trust that

Gains et pertes réputés

(3.1) Lorsqu'un montant est réputé par le paragraphe (3) être un gain en capital ou une perte en capital d'un titulaire de police ou autre bénéficiaire (appelés « contribuable » au présent paragraphe) d'une fiducie créée à l'égard du fonds réservé, relativement aux gains ou pertes en capital réalisés au cours

includes February 28, 2000 or October 17, 2000, and the related segregated fund trust so elects under this subsection in its return of income for the year,

(*a*) the portion of the gains and losses that are in respect of capital gains or losses from dispositions of property that occurred before February 28, 2000 is deemed to be that proportion of the gains or losses that the number of days that are in the year and before February 28, 2000 is of the number of days that are in the year;

(*b*) the portion of the gains and losses that is in respect of capital gains or losses from dispositions of property that occurred in the year and in the period that begins at the beginning of February 28, 2000 and ends at the end of October 17, 2000, is deemed to be that proportion of the gains or losses that the number of days that are in the year and in that period is of the number of days that are in the year; and

(*c*) the portion of the gains and losses that is in respect of capital gains or losses from dispositions of property that occurred in the year and in the period that begins at the beginning of October 18, 2000 and ends at the end of the year, is deemed to be that proportion of the gains or losses that the number of days that are in the year and in that period is of the number of days that are in the year.

d'une année d'imposition de la fiducie qui comprend le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000 et que la fiducie en fait le choix dans sa déclaration de revenu pour l'année, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) la partie des gains et pertes qui a trait aux gains ou pertes en capital réalisés lors de dispositions de biens effectuées avant le 28 février 2000 est réputée égale à la proportion des gains ou pertes que représente le nombre de jours de l'année qui sont antérieurs à cette date par rapport au nombre total de jours de l'année;

b) la partie des gains et pertes qui a trait aux gains ou pertes en capital réalisés lors de dispositions de biens effectuées au cours de l'année, pendant la période ayant commencé au début du 28 février 2000 et s'étant terminée à la fin du 17 octobre 2000, est réputée égale à la proportion des gains ou pertes que représente le nombre de jours de l'année qui font partie de cette période par rapport au nombre total de jours de l'année;

c) la partie des gains et pertes qui a trait aux gains ou pertes en capital réalisés lors de dispositions de biens effectuées au cours de l'année, pendant la période commençant au début du 18 octobre 2000 et se terminant à la fin de l'année, est réputée égale à la proportion des gains ou pertes que représente le nombre de jours de l'année qui font partie de cette période par rapport au nombre total de jours de l'année.

Deemed gains and losses — taxpayer

(3.2) Where a capital gain or a capital loss is deemed by subsection (3) to be a capital gain or a capital loss of a taxpayer and not that of a related segregated fund trust,

(*a*) if the capital gain or capital loss was in respect of capital gains or capital losses from dispositions of property by the related segregated fund trust that occurred before February 28, 2000 and that taxation year of the taxpayer includes February 27, 2000, the capital gain or the capital loss is deemed to be a capital gain or a capital loss, as the case may be, of the taxpayer from the disposition by the taxpayer of capital property in the taxpayer's taxation year and before February 28, 2000;

Gains et pertes réputés — contribuable

(3.2) Lorsqu'un gain en capital ou une perte en capital est réputé par le paragraphe (3) être un gain en capital ou une perte en capital d'un contribuable et non celui d'une fiducie créée à l'égard du fonds réservé, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) si le gain en capital ou la perte en capital a trait à des gains en capital ou à des pertes en capital résultant de dispositions de biens effectuées par la fiducie avant le 28 février 2000 et si l'année d'imposition du contribuable comprend le 27 février 2000, le gain en capital ou la perte en capital est réputé être un gain en capital ou une perte en capital, selon le cas, du contribuable résultant de la disposition d'une immobilisation

(*b*) if the capital gain or capital loss was in respect of capital gains or capital losses from dispositions of property by the related segregated fund trust that occurred before February 28, 2000 and the taxation year of the taxpayer began after February 27, 2000 and ended before October 18, 2000, 9/8 of the capital gain or the capital loss is deemed to be a capital gain or a capital loss, as the case may be, of the taxpayer from the disposition by the taxpayer of capital property in the taxpayer's taxation year;

(*c*) if the capital gain or capital loss was in respect of capital gains or capital losses from dispositions of property by the related segregated fund trust that occurred before February 28, 2000 and the taxation year of the taxpayer began after February 27, 2000 and ended after October 17, 2000, 9/8 of the capital gain or the capital loss is deemed to be a capital gain or a capital loss, as the case may be, of the taxpayer from the disposition by the taxpayer of capital property in the taxpayer's taxation year and before October 18, 2000;

(*d*) if the capital gain or capital loss was in respect of capital gains or capital losses from dispositions of property by the related segregated fund trust that occurred before February 28, 2000 and the taxation year of the taxpayer began after October 17, 2000, 3/2 of the capital gain or the capital loss is deemed to be a capital gain or a capital loss, as the case may be, of the taxpayer from the disposition by the taxpayer of capital property in the taxpayer's taxation year;

(*e*) if the capital gain or capital loss was in respect of capital gains or capital losses from dispositions of property by the related segregated fund that occurred after February 27, 2000 and before October 18, 2000 and the taxation year of the taxpayer began after October 17, 2000, 4/3 of the capital gain or capital loss is deemed to be a capital gain or a capital loss, as the case may be, of the taxpayer from the disposition by the taxpayer of capital property in the taxpayer's taxation year;

qu'il effectue au cours de l'année et avant le 28 février 2000;

b) si le gain en capital ou la perte en capital a trait à des gains en capital ou à des pertes en capital résultant de dispositions de biens effectuées par la fiducie avant le 28 février 2000 et si l'année d'imposition du contribuable a commencé après le 27 février 2000 et s'est terminée avant le 18 octobre 2000, le montant représentant les 9/8 du gain en capital ou de la perte en capital est réputé être un gain en capital ou une perte en capital, selon le cas, du contribuable résultant de la disposition d'une immobilisation qu'il effectue au cours de l'année;

c) si le gain en capital ou la perte en capital a trait à des gains en capital ou à des pertes en capital résultant de dispositions de biens effectuées par la fiducie avant le 28 février 2000 et si l'année d'imposition du contribuable a commencé après le 27 février 2000 et s'est terminée après le 17 octobre 2000, le montant représentant les 9/8 du gain en capital ou de la perte en capital est réputé être un gain en capital ou une perte en capital, selon le cas, du contribuable résultant de la disposition d'une immobilisation qu'il effectue au cours de l'année et avant le 18 octobre 2000;

d) si le gain en capital ou la perte en capital a trait à des gains en capital ou à des pertes en capital résultant de dispositions de biens effectuées par la fiducie avant le 28 février 2000 et si l'année d'imposition du contribuable a commencé après le 17 octobre 2000, le montant représentant les 3/2 du gain en capital ou de la perte en capital est réputé être un gain en capital ou une perte en capital, selon le cas, du contribuable résultant de la disposition d'une immobilisation qu'il effectue au cours de l'année;

e) si le gain en capital ou la perte en capital a trait à des gains en capital ou à des pertes en capital résultant de dispositions de biens effectuées par la fiducie après le 27 février 2000 et avant le 18 octobre 2000 et si l'année d'imposition du contribuable a commencé après le 17 octobre 2000, le montant représentant les 4/3 du gain en

(*f*) if the capital gain or capital loss was in respect of capital gains or capital losses from dispositions of property by the related segregated fund trust that occurred after February 27, 2000 and before October 18, 2000 and the taxation year of the taxpayer includes February 28, 2000 and October 17, 2000, the capital gain or the capital loss is deemed to be a capital gain or a capital loss, as the case may be, of the taxpayer from the disposition by the taxpayer of capital property in the taxpayer's taxation year and in the period that began after February 27, 2000 and ended before October 18, 2000;

(*g*) if the capital gain or capital loss was in respect of capital gains or capital losses from dispositions of property by the related segregated fund trust that occurred after February 27, 2000 and before October 17, 2000 and the taxation year of the taxpayer began after February 27, 2000 and ended before October 17, 2000, the capital gain or the capital loss is deemed to be a capital gain or a capital loss, as the case may be, of the taxpayer from the disposition by the taxpayer of capital property in the taxpayer's taxation year; and

(*h*) in any other case, the capital gain or the capital loss is deemed to be a capital gain or a capital loss, as the case may be, of the taxpayer from the disposition of capital property by the taxpayer in the taxpayer's taxation year and after October 17, 2000.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 27, 2000.

135. (1) The portion of subsection 141(5) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

capital ou de la perte en capital est réputé être un gain en capital ou une perte en capital, selon le cas, du contribuable résultant de la disposition d'une immobilisation qu'il effectue au cours de l'année;

f) si le gain en capital ou la perte en capital a trait à des gains en capital ou à des pertes en capital résultant de dispositions de biens effectuées par la fiducie après le 27 février 2000 et avant le 18 octobre 2000 et si l'année d'imposition du contribuable comprend le 28 février 2000 et le 17 octobre 2000, le gain en capital ou la perte en capital est réputé être un gain en capital ou une perte en capital, selon le cas, du contribuable résultant de la disposition d'une immobilisation qu'il effectue au cours de l'année, pendant la période ayant commencé après le 27 février 2000 et s'étant terminée avant le 18 octobre 2000;

g) si le gain en capital ou la perte en capital a trait à des gains en capital ou à des pertes en capital résultant de dispositions de biens effectuées par la fiducie après le 27 février 2000 et avant le 17 octobre 2000 et si l'année d'imposition du contribuable a commencé après le 27 février 2000 et s'est terminée avant le 17 octobre 2000, le gain en capital ou la perte en capital est réputé être un gain en capital ou une perte en capital, selon le cas, du contribuable résultant de la disposition d'une immobilisation qu'il effectue au cours de l'année;

h) dans les autres cas, le gain en capital ou la perte en capital est réputé être un gain en capital ou une perte en capital, selon le cas, du contribuable résultant de la disposition d'une immobilisation qu'il effectue au cours de son année d'imposition et après le 17 octobre 2000.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2000.

135. (1) Le passage du paragraphe 141(5) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exclusion from taxable Canadian property

(5) For the purpose of paragraph (*d*) of the definition "taxable Canadian property" in subsection 248(1), a share of the capital stock of a corporation is deemed to be listed at any time on a stock exchange prescribed for the purpose of that definition where

Exclusion

(5) Pour l'application de l'alinéa *d*) de la définition de « bien canadien imposable » au paragraphe 248(1), l'action du capital-actions d'une société est réputée être inscrite, à un moment donné, à la cote d'une bourse de valeurs visée par règlement pour l'application de cette définition si les conditions suivantes sont réunies :

(2) Subsection (1) applies after December 15, 1998.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 16 décembre 1998.

136. (1) The portion of subsection 142.2(1) of the Act before the definition "financial institution" is replaced by the following:

136. (1) Le passage du paragraphe 142.2(1) de la même loi précédant la définition de « bien évalué à la valeur du marché » est remplacé par ce qui suit :

Definitions

142.2 (1) In this section and sections 142.3 to 142.7,

Définitions

142.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 142.3 à 142.7.

(2) Subsection (1) applies after June 27, 1999.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 28 juin 1999.

137. (1) Subsection 142.6(2) of the Act is replaced by the following:

137. (1) Le paragraphe 142.6(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ceasing to use property in Canadian business

(1.1) If at a particular time in a taxation year a taxpayer that is a non-resident financial institution (other than a life insurance corporation) ceases to use, in connection with a business or part of a business carried on by the taxpayer in Canada immediately before the particular time, a property that is a mark-to-market property of the taxpayer for the year or a specified debt obligation, but that is not a property that was disposed of by the taxpayer at the particular time,

(*a*) the taxpayer is deemed

(i) to have disposed of the property immediately before the time that was immediately before the particular time for proceeds equal to its fair market value at the time of disposition and to have received those proceeds at the time of disposition in the course of carrying on the business or the part of the business, as the case may be, and

(ii) to have reacquired the property at the particular time at a cost equal to those proceeds; and

(*b*) in determining the consequences of the disposition in subparagraph (*a*)(i), subsec-

Cessation d'utilisation d'un bien dans une entreprise canadienne

(1.1) Les règles suivantes s'appliquent au contribuable qui est une institution financière non-résidente (sauf une compagnie d'assurance-vie) et qui, à un moment donné d'une année d'imposition, cesse d'utiliser, dans le cadre d'une entreprise ou une partie d'entreprise qu'il exploitait au Canada immédiatement avant ce moment, un bien qui est soit un bien évalué à la valeur du marché pour l'année, soit un titre de créance déterminé, mais non un bien dont il a disposé à ce moment :

a) il est réputé :

(i) d'une part, avoir disposé du bien immédiatement avant le moment qui est immédiatement avant le moment donné pour un produit égal à sa juste valeur marchande au moment de la disposition et avoir reçu ce produit à ce dernier moment dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise ou de la partie d'entreprise,

(ii) d'autre part, avoir acquis le bien de nouveau au moment donné à un coût égal à ce produit;

b) pour déterminer les effets de la disposition visée au sous-alinéa *a*)(i), le paragra-

tion 142.4(11) does not apply to any payment received by the taxpayer after the particular time.

phe 142.4(11) ne s'applique à aucun paiement reçu par le contribuable après le moment donné.

Beginning to use property in a Canadian business

(1.2) If at a particular time a taxpayer that is a non-resident financial institution (other than a life insurance corporation) begins to use, in connection with a business or part of a business carried on by the taxpayer in Canada, a property that is a mark-to-market property of the taxpayer for the year that includes the particular time or a specified debt obligation, but that is not a property that was acquired by the taxpayer at the particular time, the taxpayer is deemed

(*a*) to have disposed of the property immediately before the time that was immediately before the particular time for proceeds equal to its fair market value at the time of disposition; and

(*b*) to have reacquired the property at the particular time at a cost equal to those proceeds.

Début d'utilisation d'un bien dans une entreprise canadienne

(1.2) Le contribuable qui est une institution financière non-résidente (sauf une compagnie d'assurance-vie) et qui, à un moment donné, commence à utiliser, dans le cadre d'une entreprise ou partie d'entreprise qu'il exploitait au Canada, un bien qui est soit un bien évalué à la valeur du marché pour l'année qui comprend le moment donné, soit un titre de créance déterminé, mais non un bien qu'il a acquis à ce moment, est réputé :

a) d'une part, avoir disposé du bien immédiatement avant le moment qui est immédiatement avant le moment donné pour un produit égal à sa juste valeur marchande au moment de la disposition;

b) d'autre part, avoir acquis le bien de nouveau au moment donné à un coût égal à ce produit.

Specified debt obligation marked to market

(1.3) In applying subsection (1.1) to a taxpayer in respect of a property in a taxation year,

(*a*) the definition "mark-to-market property" in subsection 142.2(1) shall be applied as if the year ended immediately before the particular time referred to in subsection (1.1); and

(*b*) if the taxpayer does not have financial statements for the period ending immediately before the particular time referred to in subsection (1.1), references in the definition to financial statements for the year shall be read as references to the financial statements that it is reasonable to expect would have been prepared if the year had ended immediately before the particular time.

Titre de créance évalué à la valeur du marché

(1.3) Pour l'application du paragraphe (1.1) à un contribuable à l'égard d'un bien au cours d'une année d'imposition, les règles suivantes s'appliquent :

a) la définition de « bien évalué à la valeur du marché » au paragraphe 142.2(1) s'applique comme si l'année s'était terminée immédiatement avant le moment donné visé au paragraphe (1.1);

b) si le contribuable n'a pas d'états financiers couvrant la période se terminant immédiatement avant le moment donné visé au paragraphe (1.1), les mentions des états financiers pour l'année à cette définition valent mention des états financiers qui, selon ce à quoi il est raisonnable de s'attendre, auraient été établis si l'année s'était terminée immédiatement avant le moment donné.

Deemed disposition not applicable

(2) For the purposes of this Act, the determination of when a taxpayer acquired a share shall be made without regard to a disposition or acquisition that occurred because of subsection 142.5(2) or subsection (1), (1.1) or (1.2).

Présomption de disposition inapplicable

(2) Pour l'application de la présente loi, la détermination du moment auquel un contribuable a acquis une action se fait compte non tenu des dispositions et des acquisitions réputées avoir été effectuées par le paragraphe 142.5(2) ou les paragraphes (1), (1.1) ou (1.2).

(2) Subsection (1) applies after June 27, 1999 in respect of an authorized foreign bank, and after August 8, 2000 in any other case.

138. (1) The Act is amended by adding the following after section 142.6:

Conversion of Foreign Bank Affiliate to Branch

Definitions

142.7 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

"Canadian affiliate" *« filiale canadienne »*

"Canadian affiliate" of an entrant bank at any particular time means a Canadian corporation that was, immediately before the particular time, affiliated with the entrant bank and that was, at all times during the period that began on February 11, 1999 and ended immediately before the particular time,

(*a*) affiliated with either

(i) the entrant bank, or

(ii) a foreign bank (within the meaning assigned by section 2 of the *Bank Act*) that is affiliated with the entrant bank at the particular time; and

(*b*) either

(i) a bank,

(ii) a corporation authorized under the *Trust and Loan Companies Act* to carry on the business of offering to the public its services as trustee, or

(iii) a corporation of which the principal activity in Canada consists of any of the activities referred to in subparagraphs 518(3)(*a*)(i) to (v) of the *Bank Act* and in which the entrant bank or a non-resident person affiliated with the entrant bank holds shares under the authority, directly or indirectly, of an order issued by the Minister of Finance or the Governor in Council under subsection 521(1) of that Act.

"eligible property" *« bien admissible »*

"eligible property" of a Canadian affiliate at any time means a property described in any of paragraphs 85(1.1)(*a*) to (*g*.1) that is, immediately before that time, used or held by it in carrying on its business in Canada.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 28 juin 1999 en ce qui a trait aux banques étrangères autorisées et après le 8 août 2000 dans les autres cas.

138. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 142.6, de ce qui suit :

Transformation d'une filiale de banque étrangère en succursale

Définitions

142.7 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« banque entrante » *"entrant bank"*

« banque entrante » Société non-résidente qui est une banque étrangère autorisée ou qui a présenté une demande pour le devenir au surintendant des institutions financières.

« bien admissible » *"eligible property"*

« bien admissible » S'agissant du bien admissible d'une filiale canadienne à un moment donné, bien visé à l'un des alinéas 85(1.1)*a*) à g.1) que la filiale utilise ou détient, immédiatement avant ce moment, dans le cadre de l'exploitation de son entreprise au Canada.

« filiale canadienne » *"Canadian affiliate"*

« filiale canadienne » S'agissant de la filiale canadienne d'une banque entrante à un moment donné, la société canadienne qui, immédiatement avant ce moment, était affiliée à la banque entrante et qui, tout au long de la période ayant commencé le 11 février 1999 et s'étant terminée au moment donné, a été, à la fois :

a) affiliée :

(i) soit à la banque entrante,

(ii) soit à une banque étrangère (au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*) qui est affiliée à la banque entrante au moment donné;

b) l'une des entités suivantes :

(i) une banque,

(ii) une société autorisée par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* à exploiter une entreprise d'offre au public de services de fiduciaire,

(iii) une société dont l'activité principale au Canada consiste en l'une des activités visées aux sous-alinéas

"entrant bank" « *banque entrante* »

"entrant bank" means a non-resident corporation that is, or has applied to the Superintendent of Financial Institutions to become, an authorized foreign bank.

"qualifying foreign merger" « *fusion étrangère déterminée* »

"qualifying foreign merger" means a merger or combination of two or more corporations that would be a "foreign merger" within the meaning assigned by subsection 87(8.1) if that subsection were read without reference to the words "and otherwise than as a result of the distribution of property to one corporation on the winding-up of another corporation.

518(3)*a*)(i) à (v) de la *Loi sur les banques* et dans le cadre de laquelle la banque entrante ou une personne non-résidente qui lui est affiliée détient des actions, directement ou indirectement, sous le régime d'un arrêté pris par le ministre des Finances, ou d'un décret pris par le gouverneu r en conseil, en vertu du paragraphe 521(1) de cette loi.

« fusion étrangère déterminée » "*qualifying foreign merger*"

« fusion étrangère déterminée » L'unification ou la combinaison de plusieurs sociétés qui constituerait une « fusion étrangère » au sens du paragraphe 87(8.1) si ce paragraphe s'appliquait compte non tenu des passages « et autrement que par suite de l'attribution de biens à une société lors de la liquidation d'une autre société ».

Qualifying foreign merger

(2) Where an entrant bank was formed as the result of a qualifying foreign merger, after February 11, 1999, of two or more corporations (referred to in this subsection as "predecessors"), and at the time immediately before the merger, there were one or more Canadian corporations (referred to in this subsection as "predecessor affiliates"), each of which at that time would have been a Canadian affiliate of a predecessor if the predecessor were an entrant bank at that time,

(*a*) for the purpose of the definition "Canadian affiliate" in subsection (1),

(i) each predecessor affiliate is deemed to have been affiliated with the entrant bank throughout the period that began on February 11, 1999 and ended at the time of the merger,

(ii) the expression "entrant bank" in subparagraph (*b*)(iii) of the definition is deemed to include a predecessor, and

(iii) if two or more of the predecessor affiliates are amalgamated or merged at any time after February 11, 1999 to form a new corporation, the new corporation is deemed to have been affiliated with the entrant bank throughout the period that began on February 11, 1999 and ended at the time of the amalgamation or merger of the predecessor affiliates; and

Fusion étrangère déterminée

(2) Lorsqu'une banque entrante est constituée par suite de la fusion étrangère déterminée, après le 11 février 1999, de plusieurs sociétés (appelées « sociétés remplacées » au présent paragraphe) et que, immédiatement avant la fusion, il existait plusieurs sociétés canadiennes (appelées « filiales remplacées » au présent paragraphe) dont chacune aurait été, à ce moment, une filiale canadienne d'une société remplacée si celle-ci avait été alors une banque entrante, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) pour l'application de la définition de « filiale canadienne » au paragraphe (1) :

(i) chaque filiale remplacée est réputée avoir été affiliée à la banque entrante tout au long de la période ayant commencé le 11 février 1999 et s'étant terminée au moment de la fusion,

(ii) l'expression « banque entrante » au sous-alinéa *b*)(iii) de cette définition est réputée comprendre les sociétés remplacées,

(iii) en cas de fusion ou d'unification de plusieurs filiales remplacées après le 11 février 1999 pour former une nouvelle société, cette dernière est réputée avoir été affiliée à la banque entrante tout au long de la période ayant commencé à cette date et s'étant terminée au moment de la fusion ou de l'unification;

(*b*) if at least one of the predecessors complied with the terms of subsection (11)(*a*), the entrant bank is deemed to have complied with those terms.

b) si au moins une des sociétés remplacées s'est conformée aux exigences de l'alinéa (11)*a*), la banque entrante est réputée s'y être conformée.

Branch-establishment rollover

(3) If a Canadian affiliate of an entrant bank transfers an eligible property to the entrant bank, the entrant bank begins immediately after the transfer to use or hold the transferred property in its Canadian banking business and the Canadian affiliate and the entrant bank jointly elect, in accordance with subsection (11), to have this subsection apply in respect of the transfer, subsections 85(1) (other than paragraph (*e*.2)), (1.1), (1.4) and (5) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of the transfer, except that the portion of subsection 85(1) before paragraph (*a*) shall be read as follows:

Établissement de succursale — transfert

(3) Les paragraphes 85(1) (sauf son alinéa *e*.2)), (1.1), (1.4) et (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au transfert d'un bien admissible à une banque entrante par sa filiale canadienne si la banque entrante commence, immédiatement après le transfert, à utiliser ou à détenir le bien dans le cadre de son entreprise bancaire canadienne et si elle fait, avec la filiale, conformément au paragraphe (11), le choix d'assujettir le transfert au présent paragraphe. À cette fin, le passage du paragraphe 85(1) précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

"**85.** (1) Where a taxpayer that is a Canadian affiliate of an entrant bank (within the meanings assigned by subsection 142.7(1)) has, in a taxation year, disposed of any of the taxpayer's property to the entrant bank (referred to in this subsection as the "corporation"), if the taxpayer and the corporation have jointly elected under subsection 142.7(3), the following rules apply:".

« **85.** (1) Lorsqu'un contribuable qui est la filiale canadienne d'une banque entrante (au sens où ces expressions s'entendent au paragraphe 142.7(1)) a disposé, au cours d'une année d'imposition, d'un de ses biens en faveur de la banque entrante (appelée « société » au présent paragraphe) et que le contribuable et la société en ont fait le choix conformément au paragraphe 142.7(3), les règles suivantes s'appliquent : ».

Deemed fair market value

(4) If a Canadian affiliate of an entrant bank and the entrant bank make an election under subsection (3) in respect of a transfer of property by the Canadian affiliate to the entrant bank, for the purposes of subsections 15(1), 52(2), 69(1), (4) and (5), 246(1) and 247(2) in respect of the transfer, the fair market value of the property is deemed to be the amount agreed by the Canadian affiliate and the entrant bank in their election.

Juste valeur marchande réputée

(4) Lorsqu'une filiale canadienne d'une banque entrante et celle-ci font le choix prévu au paragraphe (3) relativement au transfert d'un bien de la filiale canadienne à la banque entrante, la juste valeur marchande du bien est réputée, pour l'application des paragraphes 15(1), 52(2), 69(1), (4) et (5), 246(1) et 247(2) relativement au transfert, être égale au montant dont la filiale canadienne et la banque entrante ont convenu aux termes de leur choix.

Specified debt obligations

(5) If a Canadian affiliate of an entrant bank transfers a specified debt obligation to the entrant bank in a transaction in respect of which an election is made under subsection (3), the Canadian affiliate is a financial institution in its taxation year in which the transfer is made, and the amount that the Canadian affiliate and the entrant bank agree on in their election in respect of the obligation is equal to the tax basis of the obligation within the meaning assigned by subsection 142.4(1),

Titres de créances déterminés

(5) Pour l'application des articles 142.2 à 142.4 et 142.6, une banque entrante est réputée, à l'égard d'un titre de créance déterminé, constituer la même société que sa filiale canadienne et en être la continuation si celle-ci lui transfère ce titre dans le cadre d'une opération pour laquelle elles ont fait le choix prévu au paragraphe (3), si la filiale canadienne est une institution financière au cours de l'année d'imposition où le transfert est effectué et si le montant convenu entre

the entrant bank is deemed, in respect of the obligation, for the purposes of sections 142.2 to 142.4 and 142.6, to be the same corporation as, and a continuation of, the Canadian affiliate.

elles aux termes du choix relativement au titre est égal au montant de base du titre au sens du paragraphe 142.4(1).

Mark-to-market property

(6) If a Canadian affiliate of an entrant bank described in paragraph (11)(*a*) transfers at any time within the period described in paragraph (11)(*c*) to the entrant bank a property that is, for the Canadian affiliate's taxation year in which the property is transferred, a mark-to-market property of the Canadian affiliate,

(*a*) for the purposes of subsections 112(5) to (5.21) and (5.4), the definition "mark-to-market property" in subsection 142.2(1) and subsection 142.5(9), the entrant bank is deemed, in respect of the property, to be the same corporation as and a continuation of, the Canadian affiliate; and

(*b*) for the purpose of applying subsection 142.5(2) in respect of the property, the Canadian affiliate's taxation year in which the property is transferred is deemed to have ended immediately before the time the property was transferred.

Biens évalués à la valeur du marché

(6) Lorsque la filiale canadienne d'une banque entrante visée à l'alinéa (11)*a*) transfère à celle-ci, à un moment donné de la période visée à l'alinéa (11)*c*), un bien qui est, pour l'année d'imposition de la filiale canadienne au cours de laquelle le bien est transféré, un bien évalué à la valeur du marché de la filiale, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) pour l'application des paragraphes 112(5) à (5.21) et (5.4), de la définition de « bien évalué à la valeur du marché » au paragraphe 142.2(1) et du paragraphe 142.5(9), la banque entrante est réputée, à l'égard du bien, être la même société que la filiale canadienne et en être la continuation;

b) pour l'application du paragraphe 142.5(2) à l'égard du bien, l'année d'imposition de la filiale canadienne au cours de laquelle le bien est transféré est réputée s'être terminée immédiatement avant le transfert.

Reserves

(7) If

(*a*), at a particular time,

(i) a Canadian affiliate of an entrant bank transfers to the entrant bank property that is a loan or lending asset, or a right to receive an unpaid amount in respect of a disposition before the particular time of property by the affiliate, or

(ii) the entrant bank assumes an obligation of the Canadian affiliate that is an instrument or commitment described in paragraph 20(1)(*l.*1) or an obligation in respect of goods, services, lands or chattels described in subparagraph 20(1)(*m*)(i), (ii) or (iii),

(*b*) the property is transferred or the obligation is assumed for an amount equal to its fair market value at the particular time,

(*c*) the entrant bank begins immediately after the particular time to use or hold the

Provisions

(7) Dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) à un moment donné, selon le cas :

(i) la filiale canadienne d'une banque entrante transfère à celle-ci un bien qui est un prêt ou un titre de crédit, ou un droit de recevoir un montant impayé au titre d'une disposition de bien effectuée par la filiale avant le moment donné,

(ii) la banque entrante prend en charge une obligation de la filiale canadienne qui est un effet ou un engagement visé à l'alinéa 20(1)*l.*1) ou une obligation relative à des marchandises, services, fonds de terre ou biens meubles visés aux sous-alinéas 20(1)*m*)(i), (ii) ou (iii);

b) le bien est transféré ou l'obligation, prise en charge pour un montant égal à sa juste valeur marchande au moment donné;

property or owe the obligation in its Canadian banking business, and

(*d*) the Canadian affiliate and the entrant bank jointly elect in accordance with subsection (11) to have this subsection apply in respect of the transfer or assumption,

then

(*e*) in applying paragraphs 20(1)(*l*), (*l*.1), (*m*), (*n*) and (*p*) in respect of the obligation or property, the taxation year of the affiliate that would, but for this paragraph, include the particular time is deemed to end immediately before the particular time, and

(*f*) in computing the income of the Canadian affiliate and the entrant bank for taxation years that end on or after the particular time,

(i) any amount deducted under paragraph 20(1)(*l*), (*l*.1), (*m*) or (*n*) by the Canadian affiliate in respect of the property or obligation in computing its income for its taxation year that ended immediately before the particular time, or under paragraph 20(1)(*p*) in computing its income for that year or for a preceding taxation year (to the extent that the amount has not been included in the affiliate's income under paragraph 12(1)(*i*)), is deemed to have been so deducted by the entrant bank in computing its income for its last taxation year that ended before the particular time and not to have been deducted by the Canadian affiliate,

(ii) in applying paragraph 20(1)(*m*), an amount in respect of the goods, services, land or chattels that was included under paragraph 12(1)(*a*) in computing the Canadian affiliate's income from a business is deemed to have been so included in computing the entrant bank's income from its Canadian banking business for a preceding taxation year,

(iii) in applying paragraph 20(1)(*n*) in respect of a property described in subparagraph (*a*)(i) and paragraphs (*b*), (*c*) and (*d*) sold by the Canadian affiliate in the course of a business, the property is deemed to have been disposed of by the

c) immédiatement après le moment donné, la banque entrante commence à utiliser ou à détenir le bien, ou à être débitrice de l'obligation, dans le cadre de son entreprise bancaire canadienne;

d) la filiale canadienne et la banque entrante font le choix conjoint, conformément au paragraphe (11), d'assujettir le transfert ou la prise en charge au présent paragraphe,

les présomptions suivantes s'appliquent :

e) pour l'application des alinéas 20(1)*l*), *l*.1), *m*), *n*) et *p*) relativement à l'obligation ou au bien, l'année d'imposition de la filiale canadienne qui, en l'absence du présent alinéa, comprendrait le moment donné est réputée se terminer immédiatement avant le moment donné;

f) pour ce qui du calcul du revenu de la filiale canadienne et de la banque entrante pour les années d'imposition se terminant au moment donné ou postérieurement :

(i) tout montant déduit par la filiale canadienne relativement au bien ou à l'obligation, en application des alinéas 20(1)*l*), *l*.1), *m*) ou *n*), dans le calcul de son revenu pour son année d'imposition terminée immédiatement avant le moment donné ou, en application de l'alinéa 20(1)*p*), dans le calcul de son revenu pour cette année ou pour une année d'imposition antérieure (dans la mesure où ce montant n'a pas été inclus dans le revenu de la filiale en vertu de l'alinéa 12(1)*i*)) est réputé avoir été ainsi déduit par la banque entrante dans le calcul de son revenu pour sa dernière année d'imposition terminée avant le moment donné et ne pas avoir été déduit par la filiale canadienne,

(ii) pour l'application de l'alinéa 20(1)*m*), un montant se rapportant à des marchandises, services, fonds de terre ou biens meubles qui a été inclus, en application de l'alinéa 12(1)*a*), dans le calcul du revenu de la filiale canadienne tiré d'une entreprise est réputé avoir été ainsi inclus dans le calcul du revenu de la banque entrante tiré de son entreprise

entrant bank (and not by the Canadian affiliate) at the time it was disposed of by the Canadian affiliate, and the amount in respect of the sale that was included in computing the Canadian affiliate's income from a business is deemed to have been included in computing the entrant bank's income from its Canadian banking business for its taxation year that includes the time at which the property was so disposed of, and

(iv) in applying paragraph 40(1)(*a*) or 44(1)(*e*) in respect of a property described in subparagraph (*a*)(i) and paragraphs (*b*), (*c*) and (*d*) disposed of by the Canadian affiliate, the property is deemed to have been disposed of by the entrant bank (and not by the Canadian affiliate) at the time it was disposed of by the Canadian affiliate, the amount determined under subparagraph 40(1)(*a*)(i) or 44(1)(*e*)(i) in respect of the Canadian affiliate is deemed to be the amount determined under that subparagraph in respect of the entrant bank, and any amount claimed by the Canadian affiliate under subparagraph 40(1)(*a*)(iii) or 44(1)(*e*)(iii) in computing its gain from the disposition of the property for its last taxation year that ended before the particular time is deemed to have been so claimed by the entrant bank for its last taxation year that ended before the particular time.

bancaire canadienne pour une année d'imposition antérieure,

(iii) pour l'application de l'alinéa 20(1)*n*) relativement à un bien visé au sous-alinéa *a*)(i) et aux alinéas *b*), *c*) et *d*) vendu par la filiale canadienne dans le cadre d'une entreprise, le bien est réputé avoir fait l'objet d'une disposition par la banque entrante (et non par la filiale canadienne) au moment où la filiale canadienne en a disposé, et le montant relatif à la vente qui a été inclus dans le calcul du revenu de la filiale canadienne tiré d'une entreprise est réputé avoir été inclus dans le calcul du revenu de la banque entrante tiré de son entreprise bancaire canadienne pour son année d'imposition qui comprend le moment auquel il a été ainsi disposé du bien,

(iv) pour l'application des alinéas 40(1)*a*) ou 44(1)*e*) relativement à un bien visé au sous-alinéa *a*)(i) et aux alinéas *b*), *c*) et *d*) dont la filiale canadienne a disposé, le bien est réputé avoir fait l'objet d'une disposition par la banque entrante (et non par la filiale canadienne) au moment où la filiale canadienne en a disposé, le montant déterminé selon les sous-alinéas 40(1)*a*)(i) ou 44(1)*e*)(i) relativement à la filiale canadienne est réputé être le montant déterminé selon ce sous-alinéa relativement à la banque entrante et tout montant demandé par la filiale canadienne en application des sous-alinéas 40(1)*a*)(iii) ou 44(1)*e*)(iii) dans le calcul de son gain provenant de la disposition du bien pour sa dernière année d'imposition terminée avant le moment donné est réputé avoir été ainsi demandé par la banque entrante pour sa dernière année d'imposition terminée avant le moment donné.

Assumption of debt obligation

(8) If a Canadian affiliate of an entrant bank described in paragraph (11)(*a*) transfers at any time within the period described in paragraph (11)(*c*) property to the entrant bank, and any part of the consideration for the transfer is the assumption by the entrant bank in respect of its Canadian banking business of a debt obligation of the Canadian affiliate,

Prise en charge de dettes

(8) Lorsqu'une filiale canadienne d'une banque entrante visée à l'alinéa (11)*a*) transfère, à un moment donné de la période visée à l'alinéa (11)*c*), un bien à cette dernière et qu'une partie de la contrepartie du transfert consiste en la prise en charge par la banque entrante, dans le cadre de son entreprise

(*a*) where the Canadian affiliate and the entrant bank jointly elect in accordance with subsection (11) to have this paragraph apply,

(i) both

(A) the value of that part of the consideration for the transfer of the property, and

(B) for the purpose of determining the consequences of the assumption of the obligation and any subsequent settlement or extinguishment of it, the value of the consideration given to the entrant bank for the assumption of the obligation,

are deemed to be an amount (in this paragraph referred to as the "assumption amount") equal to the amount outstanding on account of the principal amount of the obligation at that time, and

(ii) the assumption amount shall not be considered a term of the transaction that differs from that which would have been made between persons dealing at arm's length solely because it is not equal to the fair market value of the obligation at that time;

(*b*) where the obligation is denominated in a foreign currency, and the Canadian affiliate and the entrant bank jointly elect in accordance with subsection (11) to have this paragraph apply,

(i) the amount of any income, loss, capital gain or capital loss in respect of the obligation due to the fluctuation in the value of the foreign currency relative to Canadian currency realized by

(A) the Canadian affiliate on the assumption of the obligation is deemed to be nil, and

(B) the entrant bank on the settlement or extinguishment of the obligation shall be determined based on the amount of the obligation in Canadian currency at the time it became an obligation of the Canadian affiliate, and

bancaire canadienne, d'une dette de la filiale canadienne, les règles suivantes s'appliquent :

a) lorsque la filiale canadienne et la banque entrante font conjointement le choix, conformément au paragraphe (11), de se prévaloir du présent alinéa :

(i) d'une part, les montants ci-après sont réputés chacun être un montant (appelé « montant de la prise en charge ») égal au montant impayé sur le principal de la dette à ce moment :

(A) la valeur de cette partie de la contrepartie du transfert du bien,

(B) pour ce qui est de déterminer les conséquences de la prise en charge de la dette et de tout règlement ou extinction subséquent de celle-ci, la valeur de la contrepartie donnée à la banque entrante pour la prise en charge de la dette,

(ii) d'autre part, le montant de la prise en charge n'est pas considéré comme une modalité de l'opération qui diffère de celle qui aurait été conclue entre personnes sans lien de dépendance du seul fait qu'il ne correspond pas à la juste valeur marchande de la dette au moment donné;

b) lorsque la dette est libellée en monnaie étrangère et que la filiale canadienne et la banque entrante font conjointement le choix, conformément au paragraphe (11), de se prévaloir du présent alinéa :

(i) d'une part, le montant d'un revenu, d'une perte, d'un gain en capital ou d'une perte en capital réalisé relativement à la dette, en raison de la fluctuation de la valeur de la monnaie étrangère par rapport à la monnaie canadienne, par :

(A) la filiale canadienne lors de la prise en charge de la dette est réputé nul,

(B) la banque entrante lors du règlement ou de l'extinction de la dette est déterminé en fonction du montant de la dette en monnaie canadienne au moment où elle est devenue une dette de la filiale canadienne,

(ii) for the purpose of an election made in respect of the obligation under paragraph (*a*), the amount outstanding on account of the principal amount of the obligation at that time is the total of all amounts each of which is an amount that was advanced to the Canadian affiliate on account of principal, that remains outstanding at that time, and that is determined using the exchange rate that applied between the foreign currency and Canadian currency at the time of the advance; and

(*c*) for the purpose of applying paragraphs 20(1)(*e*) and (*f*) in respect of the debt obligation, the obligation is deemed not to have been settled or extinguished by virtue of its assumption by the entrant bank and the entrant bank is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, the Canadian affiliate.

(ii) d'autre part, pour ce qui est du choix effectué à l'égard de la dette conformément à l'alinéa *a*), le montant impayé sur le principal de la dette à ce moment représente le total des montants représentant chacun le montant d'une avance faite à la filiale canadienne sur le principal, qui demeure impayé à ce moment et qui est déterminé en fonction du taux de change appliqué entre la monnaie étrangère et la monnaie canadienne au moment de l'avance;

c) pour l'application des alinéas 20(1)*e*) et *f*) relativement à la dette, la dette est réputée ne pas avoir été réglée ni éteinte du fait qu'elle a été prise en charge par la banque entrante, et la banque entrante est réputée être la même société que la filiale canadienne et en être la continuation.

Branch-establishment dividend

(9) Notwithstanding any other provision of this Act, the rules in subsection (10) apply if

(*a*) a dividend is paid by a Canadian affiliate of an entrant bank to the entrant bank or to a person that is affiliated with the Canadian affiliate and that is resident in the country in which the entrant bank is resident, or

(*b*) a dividend is deemed to be paid for the purposes of this Part or Part XIII (other than by paragraph 214(3)(*a*)) as a result of a transfer of property from the Canadian affiliate to such a person,

and the Canadian affiliate and the entrant bank jointly elect in accordance with subsection (11) to have subsection (10) apply in respect of the dividend.

Établissement de succursale — dividende

(9) Malgré les autres dispositions de la présente loi, les règles énoncées au paragraphe (10) s'appliquent si, selon le cas :

a) la filiale canadienne d'une banque entrante verse un dividende à la banque entrante ou à une personne qui est affiliée à la filiale canadienne et qui réside dans le pays de résidence de la banque entrante;

b) un dividende est réputé être versé pour l'application des dispositions de la présente partie ou de la partie XIII, à l'exception de l'alinéa 214(3)*a*), par suite d'un transfert de bien de la filiale canadienne à une telle personne.

À cette fin, la filiale canadienne et la banque entrante doivent faire conjointement le choix, conformément au paragraphe (11), d'assujettir le dividende au paragraphe (10).

Treatment of dividend

(10) If the conditions in subsection (9) are met,

(*a*) the dividend is deemed (except for the purposes of subsections 112(3) to (7)) not to be a taxable dividend; and

(*b*) there is added to the amount otherwise determined under paragraph 219(1)(*g*) in respect of the entrant bank for its first

Règles applicables au dividende

(10) Si les conditions énoncées au paragraphe (9) sont réunies, les règles suivantes s'appliquent :

a) le dividende est réputé (sauf pour l'application des paragraphes 112(3) à (7)) ne pas être un dividende imposable;

b) est ajouté au montant déterminé par ailleurs, selon l'alinéa 219(1)*g*), relative-

taxation year that ends after the time at which the dividend is paid, the amount of the dividend less, where the dividend is paid by means of, or arises as a result of, a transfer of eligible property in respect of which the Canadian affiliate and the entrant bank have jointly elected under subsection (3), the amount by which the fair market value of the property transferred exceeds the amount the Canadian affiliate and the entrant bank have agreed on in their election.

ment à la banque entrante pour sa première année d'imposition se terminant après le versement du dividende, le montant du dividende moins, dans le cas où le dividende est versé au moyen du transfert d'un bien admissible relativement auquel la filiale canadienne et la banque entrante ont fait conjointement le choix prévu au paragraphe (3), ou découle d'un tel transfert, l'excédent de la juste valeur marchande du bien transféré sur le montant convenu par la filiale canadienne et la banque entrante dans leur choix.

Elections

(11) An election under subsection (3) or (7), paragraph (8)(*a*) or (*b*) or subsection (10), (12) or (14) is valid only if

(*a*) the entrant bank by which the election is made has, on or before the day that is 6 months after the day on which the *Income Tax Amendments Act, 2000* receives royal assent, complied with paragraphs 1.1(b) and (c) of the "Guide to Foreign Bank Branching" in respect of the establishment and commencement of business of a foreign bank branch in Canada issued by the Office of the Superintendent of Financial Institutions, as it read on December 31, 2000;

(*b*) the election is made in prescribed form on or before the earlier of the filing-due date of the Canadian affiliate and the filing-due date of the entrant bank, for the taxation year that includes the time at which

(i) in the case of an election under subsection (3) or (7), paragraph (8)(*a*) or (*b*) or subsection (10), the dividend, transfer or assumption to which the election relates is paid, made or effected, or

(ii) in the case of an election under subsection (12), the dissolution order was granted or the winding up commenced; and

(*c*) in the case of an election under subsection (3) or (7), paragraph (8)(*a*) or (*b*) or subsection (10), the dividend, transfer or assumption to which the election relates is paid, made or effected within the period that

Choix

(11) Le choix prévu aux paragraphes (3) ou (7), aux alinéas (8)*a*) ou *b*) ou aux paragraphes (10), (12) ou (14) n'est valide que si les conditions suivantes sont réunies :

a) la banque entrante qui le fait s'est conformée, au plus tard le jour qui suit de six mois la date de sanction de la *Loi de 2000 modifiant l'impôt sur le revenu*, aux alinéas (1.1)b) et c) du *Guide d'établissement des succursales de banques étrangères* concernant l'établissement et le fonctionnement d'une succursale de banque étrangère au Canada, préparé par le Bureau du surintendant des institutions financières, en sa version du 31 décembre 2000;

b) le choix est fait sur le formulaire prescrit au plus tard à la date d'échéance de production applicable à la filiale canadienne ou, si elle est antérieure, à la date d'échéance de production applicable à la banque entrante, pour l'année d'imposition qui comprend, selon le cas :

(i) dans le cas du choix prévu aux paragraphes (3) ou (7), aux alinéas (8)*a*) ou *b*) ou au paragraphe (10), le moment auquel le dividende, le transfert ou la prise en charge auquel le choix se rapporte est versé ou effectué,

(ii) dans le cas du choix prévu au paragraphe (12), le moment auquel l'ordonnance de dissolution a été délivrée ou la liquidation a commencé;

c) dans le cas du choix prévu aux paragraphes (3) ou (7), aux alinéas (8)*a*) ou *b*) ou au paragraphe (10), le dividende, le transfert ou la prise en charge auquel le choix se

(i) begins on the day on which the Superintendent makes an order in respect of the entrant bank under subsection 534(1) of the *Bank Act*, and

(ii) ends on the later of

(A) the earlier of

(I) the day that is one year after the day referred to subparagraph (i), and

(II) the day that is three years after the day on which the *Income Tax Amendments Act, 2000* receives royal assent, and

(B) the day that is one year after the day on which the *Income Tax Amendments Act, 2000* receives royal assent.

rapporte est versé ou effectué au cours de la période qui :

(i) commence le jour où le surintendant délivre, à l'égard de la banque entrante, l'ordonnance d'agrément visée au paragraphe 534(1) de la *Loi sur les banques*,

(ii) se termine au dernier en date des jours suivants :

(A) le premier en date des jours suivants :

(I) le jour qui suit d'un an le jour mentionné au sous-alinéa (i),

(II) le jour qui suit de trois ans la date de sanction de la *Loi de 2000 modifiant l'impôt sur le revenu*,

(B) le jour qui suit d'un an la date de sanction de la *Loi de 2000 modifiant l'impôt sur le revenu.*

Winding-up of Canadian affiliate: losses

(12) If

(*a*) within the period described in paragraph (11)(*c*) in respect of the entrant bank,

(i) the Minister of Finance has issued letters patent under section 342 of the *Bank Act* or section 347 of the *Trust and Loan Companies Act* dissolving the Canadian affiliate or an order under section 345 of the *Bank Act* or section 350 of the *Trust and Loan Companies Act* approving the Canadian affiliate's application for dissolution (such letters patent or order being referred to in this subsection as the "dissolution order"), or

(ii) the affiliate has been wound up under the terms of the corporate law that governs it,

(*b*) the entrant bank carries on all or part of the business in Canada that was formerly carried on by the Canadian affiliate, and

(*c*) the Canadian affiliate and the entrant bank jointly elect in accordance with subsection (11) to have this section apply

then in applying section 111 for the purpose of computing the taxable income earned in Canada of the entrant bank for any taxation year

Liquidation d'une filiale canadienne — pertes

(12) Dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) au cours de la période visée à l'alinéa (11)*c*) relativement à la banque entrante, l'un des faits suivants se vérifie :

(i) le ministre des Finances a délivré, en application de l'article 342 de la *Loi sur les banques* ou de l'article 347 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, des lettres patentes de dissolution de la filiale canadienne ou, en application de l'article 345 de la *Loi sur les banques* ou de l'article 350 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, un arrêté d'agrément de la demande de dissolution de la filiale canadienne (ces lettres patentes ou cet arrêté étant appelés « ordonnance de dissolution » au présent paragraphe),

(ii) la filiale canadienne a été liquidée en vertu de la loi sur les sociétés la régissant;

b) la banque entrante exploite au Canada la totalité ou une partie de l'entreprise que la filiale canadienne exploitait auparavant;

c) la filiale canadienne et la banque entrante font le choix conjoint, conformément au paragraphe (11), de se prévaloir du présent article,

that begins after the date of the dissolution order or the commencement of the winding up, as the case may be,

(*d*) subject to paragraphs (*e*) and (*h*), the portion of a non-capital loss of the Canadian affiliate for a taxation year (in this paragraph referred to as the "Canadian affiliate's loss year") that can reasonably be regarded as being its loss from carrying on a business in Canada (in this paragraph referred to as the "loss business") or being in respect of a claim made under section 110.5, to the extent that it

(i) was not deducted in computing the taxable income of the Canadian affiliate or any other entrant bank for any taxation year, and

(ii) would have been deductible in computing the taxable income of the Canadian affiliate for any taxation year that begins after the date of the dissolution order or the commencement of the winding up, as the case may be, on the assumption that it had such a taxation year and that it had sufficient income for that year,

is deemed, for the taxation year of the entrant bank in which the Canadian affiliate's loss year ended, to be a non-capital loss of the entrant bank from carrying on the loss business (or, in respect of a claim made under section 110.5, to be a non-capital loss of the entrant bank in respect of a claim under subparagraph 115(1)(*a*)(vii)) that was not deductible by the entrant bank in computing its taxable income earned in Canada for any taxation year that began before the date of the dissolution order or the commencement of the winding up, as the case may be,

(*e*) if at any time control of the Canadian affiliate or entrant bank has been acquired by a person or group of persons, no amount in respect of the Canadian affiliate's non-capital loss for a taxation year that ends before that time is deductible in computing the taxable income earned in Canada of the entrant bank for a particular taxation year

les règles ci-après s'appliquent dans le cadre de l'article 111 en vue du calcul du revenu imposable gagné au Canada de la banque entrante pour une année d'imposition commençant après la date de l'ordonnance de dissolution ou le début de la liquidation, selon le cas :

d) sous réserve des alinéas *e*) et *h*), la partie d'une perte autre qu'une perte en capital de la filiale canadienne pour une année d'imposition (appelée « année de la perte de la filiale canadienne » au présent alinéa) qu'il est raisonnable de considérer comme résultant de l'exploitation d'une entreprise au Canada (appelée « entreprise déficitaire » au présent alinéa) ou comme se rapportant à une demande faite en vertu de l'article 110.5, dans la mesure où :

(i) d'une part, elle n'a pas été déduite dans le calcul du revenu imposable, pour une année d'imposition, de la filiale canadienne ou de toute autre banque entrante,

(ii) d'autre part, elle aurait été déductible dans le calcul du revenu imposable de la filiale canadienne pour une année d'imposition commençant après la date de l'ordonnance de dissolution ou le début de la liquidation, selon le cas, à supposer que la filiale canadienne ait eu une telle année d'imposition ainsi qu'un revenu suffisant pour cette année,

est réputée, pour l'année d'imposition de la banque entrante au cours de laquelle s'est terminée l'année de la perte de la filiale canadienne, être soit une perte autre qu'une perte en capital de la banque entrante résultant de l'exploitation de l'entreprise déficitaire, soit, si la partie en question se rapporte à une demande faite en vertu de l'article 110.5, une perte autre qu'une perte en capital de la banque entrante relativement au montant demandé selon le sous-alinéa 115(1)*a*)(vii), qui n'était pas déductible par la banque entrante dans le calcul de son revenu imposable gagné au Canada pour une année d'imposition ayant commencé avant la date de l'ordonnance de dissolution ou le début de la liquidation, selon le cas;

that ends after that time, except that the portion of the loss that can reasonably be regarded as the Canadian affiliate's loss from carrying on a business in Canada and, where a business was carried on by the Canadian affiliate in Canada in the earlier year, the portion of the loss that can reasonably be regarded as being in respect of an amount deductible under paragraph 110(1)(*k*) in computing its taxable income for the year are deductible only

(i) if that business is carried on by the Canadian affiliate or the entrant bank for profit or with a reasonable expectation of profit throughout the particular year, and

(ii) to the extent of the total of the entrant bank's income for the particular year from that business, and where properties were sold, leased, rented or developed or services rendered in the course of carrying on that business before that time, from any other business substantially all of the income of which was derived from the sale, leasing, rental or development, as the case may be, of similar properties or the rendering of similar services,

and, for the purpose of this paragraph, where subsection 88(1.1) applied to the dissolution of another corporation in respect of which the Canadian affiliate was the parent and paragraph 88(1.1)(*e*) applied in respect of losses of that other corporation, the Canadian affiliate is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, that other corporation with respect to those losses,

(*f*) subject to paragraphs (*g*) and (*h*), a net capital loss of the Canadian affiliate for a taxation year (in this paragraph referred to as the "Canadian affiliate's loss year") is deemed to be a net capital loss of the entrant bank for its taxation year in which the Canadian affiliate's loss year ended to the extent that the loss

(i) was not deducted in computing the taxable income of the Canadian affiliate or any other entrant bank for any taxation year, and

e) si une personne ou un groupe de personnes acquiert le contrôle de la filiale canadienne ou de la banque entrante, aucun montant au titre de la perte autre qu'une perte en capital de la filiale canadienne pour une année d'imposition se terminant avant l'acquisition de contrôle (appelée « année antérieure » au présent alinéa) n'est déductible dans le calcul du revenu imposable gagné au Canada de la banque entrante pour une année d'imposition donnée se terminant après l'acquisition de contrôle; toutefois, la partie de la perte qu'il est raisonnable de considérer comme résultant de l'exploitation d'une entreprise au Canada et, dans le cas où la filiale canadienne a exploité une entreprise au Canada au cours de l'année antérieure, la partie de la perte qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à un montant déductible en application de l'alinéa 110(1)*k*) dans le calcul de son revenu imposable pour l'année sont déductibles :

(i) d'une part, seulement si cette entreprise est exploitée par la filiale canadienne ou la banque entrante à profit ou dans une attente raisonnable de profit tout au long de l'année donnée,

(ii) d'autre part, seulement jusqu'à concurrence du total du revenu de la banque entrante pour l'année donnée provenant de cette entreprise et, dans le cas où des biens ont été vendus, loués ou mis en valeur ou des services, rendus dans le cadre de l'exploitation de cette entreprise avant l'acquisition de contrôle, de toute autre entreprise dont la presque totalité du revenu provient de la vente, de la location ou de la mise en valeur, selon le cas, de biens semblables ou de la prestation de services semblables;

pour l'application du présent alinéa, lorsque le paragraphe 88(1.1) s'est appliqué à la dissolution d'une autre société dont la filiale canadienne était la société mère et que l'alinéa 88(1.1)*e*) s'est appliqué aux pertes de cette autre société, la filiale canadienne est réputée être la même société

(ii) would have been deductible in computing the taxable income of the Canadian affiliate for any taxation year beginning after the date of the dissolution order or the commencement of the winding-up, as the case may be, on the assumption that the Canadian affiliate had such a taxation year and that it had sufficient income and taxable capital gains for that year,

(*g*) if at any time control of the Canadian affiliate or the entrant bank has been acquired by a person or group of persons, no amount in respect of the Canadian affiliate's net capital loss for a taxation year that ends before that time is deductible in computing the entrant bank's taxable income earned in Canada for a taxation year that ends after that time, and

(*h*) any loss of the Canadian affiliate that would otherwise be deemed by paragraph (*d*) or (*f*) to be a loss of the entrant bank for a particular taxation year that begins after the date of the dissolution order or the commencement of the winding-up, as the case may be, is deemed, for the purpose of computing the entrant bank's taxable income earned in Canada for taxation years that begin after that date, to be such a loss of the entrant bank for its immediately preceding taxation year and not for the particular year, if the entrant bank so elects in its return of income for the particular year.

que cette autre société en ce qui concerne ces pertes, et en être la continuation;

f) sous réserve des alinéas *g*) et *h*), une perte en capital nette de la filiale canadienne pour une année d'imposition (appelée « année de la perte de la filiale canadienne » au présent alinéa) est réputée être une perte en capital nette de la banque entrante pour son année d'imposition au cours de laquelle s'est terminée l'année de la perte de la filiale canadienne, dans la mesure où cette perte de la filiale canadienne :

(i) d'une part, n'a pas été déduite dans le calcul du revenu imposable, pour une année d'imposition, de la filiale canadienne ou de toute autre banque entrante,

(ii) d'autre part, aurait été déductible dans le calcul du revenu imposable de la filiale canadienne pour une année d'imposition commençant après la date de l'ordonnance de dissolution ou le début de la liquidation, selon le cas, à supposer que la filiale canadienne ait eu une telle année d'imposition ainsi qu'un revenu et des gains en capital imposables suffisants pour cette année;

g) si une personne ou un groupe de personnes acquiert le contrôle de la filiale canadienne ou de la banque entrante, aucun montant au titre de la perte en capital nette de la filiale canadienne pour une année d'imposition se terminant avant l'acquisition de contrôle n'est déductible dans le calcul du revenu imposable gagné au Canada de la banque entrante pour une année d'imposition se terminant après l'acquisition de contrôle;

h) la banque entrante peut faire un choix, dans sa déclaration de revenu pour une année d'imposition donnée commençant après la date de l'ordonnance de dissolution ou le début de la liquidation, selon le cas, afin que toute perte de la filiale canadienne qui autrement serait réputée, par les alinéas *d*) ou *f*), être une perte de la banque entrante pour l'année donnée soit réputée, pour ce qui est du calcul du revenu imposable gagné au Canada de la banque entrante pour les

Winding-up of Canadian affiliate: stop loss

(13) If a Canadian affiliate and its entrant bank have at any time made a joint election under either of subsection (3) or (12),

(*a*) in respect of any transfer of property, directly or indirectly, by the Canadian affiliate to the entrant bank or a person with whom the entrant bank does not deal at arm's length,

(i) subparagraph 13(21.2)(*e*)(iii) shall be read without reference to clause (E) of that subparagraph,

(ii) subsection 14(12) shall be read without reference to paragraph (*g*) of that subsection,

(iii) paragraph 18(15)(*b*) shall be read without reference to subparagraph (iv) of that paragraph, and

(iv) paragraph 40(3.4)(*b*) shall be read without reference to subparagraph (v) of that paragraph;

(*b*) in respect of any property of the Canadian affiliate appropriated to or for the benefit of the entrant bank or any person with whom the entrant bank does not deal at arm's length, section 69(5) shall be read without reference to paragraph (*d*); and

(*c*) for the purposes of applying subsection 13(21.2), 14(12), 18(15) and 40(3.4) to any property that was disposed of by the affiliate, after the dissolution or winding-up of the affiliate, the entrant bank is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, the affiliate.

Winding-up of Canadian affiliate: SDOs

(14) If a Canadian affiliate of an entrant bank and the entrant bank meet the conditions set out in paragraphs (12)(*a*) and (*b*) and jointly elect in accordance with subsection (11) to have this subsection apply, and the Canadian affiliate has not made an election under this subsection with any other entrant bank, the entrant bank is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, the Canadian affiliate for the purposes of para-

années d'imposition commençant après cette date, être une telle perte de la banque entrante pour son année d'imposition précédente et non pour l'année donnée.

Liquidation d'une filiale canadienne — limitation des pertes

(13) Dans le cas où une filiale canadienne et sa banque entrante ont fait le choix conjoint prévu au paragraphe (3) ou (12), les règles suivantes s'appliquent :

a) si le choix porte sur un transfert de bien effectué, directement ou indirectement, par la filiale canadienne à la banque entrante ou à une personne avec laquelle celle-ci a un lien de dépendance, il n'est pas tenu compte des dispositions suivantes :

(i) la division 13(21.2)*e*)(iii)(E),

(ii) l'alinéa 14(12)*g*),

(iii) le sous-alinéa 18(15)*b*)(iv),

(iv) le sous-alinéa 40(3.4)*b*)(v);

b) si le choix porte sur un bien de la filiale canadienne qui est attribué à la banque entrante ou à une personne avec laquelle elle a un lien de dépendance, ou pour leur compte, il n'est pas tenu compte de l'alinéa 69(5)*d*);

c) pour l'application des paragraphes 13(21.2), 14(12), 18(15) et 40(3.4) à un bien dont la filiale canadienne a disposé, la banque entrante est réputée, après la dissolution ou la liquidation de la filiale canadienne, être la même société que celle-ci et en être la continuation.

Liquidation d'une filiale canadienne — titres de créance déterminés

(14) Lorsque la filiale canadienne d'une banque entrante et celle-ci remplissent les conditions énoncées aux alinéas (12)*a*) et *b*) et font conjointement, conformément au paragraphe (11), le choix de se prévaloir du présent paragraphe et que la filiale canadienne n'a fait le choix prévu au présent paragraphe avec aucune autre banque entrante, la banque entrante est réputée être la même société que la filiale canadienne et en être la continuation

graphs 142.4(4)(*c*) and (*d*) in respect of any specified debt obligation disposed of by the Canadian affiliate.

(2) Subsection (1) applies after June 27, 1999.

139. (1) Paragraph (*b*) of the definition "qualified investment" in subsection 146(1) of the Act is replaced by the following:

(*b*) a bond, debenture, note or similar obligation

(i) issued by a corporation the shares of which are listed on a prescribed stock exchange in Canada, or

(ii) issued by an authorized foreign bank and payable at a branch in Canada of the bank,

(2) Subsection (1) applies after June 27, 1999.

140. (1) Paragraph (*b*) of the definition "qualified investment" in subsection 146.1(1) of the Act is replaced by the following:

(*b*) a bond, debenture, note or similar obligation

(i) issued by a corporation the shares of which are listed on a prescribed stock exchange in Canada, or

(ii) issued by an authorized foreign bank and payable at a branch in Canada of the bank,

(2) Subsection (1) applies after June 27, 1999.

141. (1) Paragraph (*b*) of the definition "qualified investment" in subsection 146.3(1) of the Act is replaced by the following:

(*b*) a bond, debenture, note or similar obligation

(i) issued by a corporation the shares of which are listed on a prescribed stock exchange in Canada, or

pour l'application des alinéas 142.4(4)*c*) et *d*) à l'égard des titres de créance déterminés dont la filiale canadienne a disposé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 28 juin 1999.

139. (1) L'alinéa *b*) de la définition de « placement admissible », au paragraphe 146(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) obligation, billet ou titre semblable qui, selon le cas :

(i) est émis par une société dont les actions sont inscrites à la cote d'une bourse de valeurs au Canada visée par règlement,

(ii) est émis par une banque étrangère autorisée et payable à sa succursale au Canada;

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 28 juin 1999.

140. (1) L'alinéa *b*) de la définition de « placement admissible », au paragraphe 146.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) obligation, billet ou titre semblable qui, selon le cas :

(i) est émis par une société dont les actions sont inscrites à la cote d'une bourse de valeurs au Canada visée par règlement,

(ii) est émis par une banque étrangère autorisée et payable à sa succursale au Canada;

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 28 juin 1999.

141. (1) L'alinéa *b*) de la définition de « placement admissible », au paragraphe 146.3(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) obligation, billet ou titre semblable qui, selon le cas :

(i) est émis par une société dont les actions sont inscrites à la cote d'une bourse de valeurs au Canada visée par règlement,

(ii) issued by an authorized foreign bank and payable at a branch in Canada of the bank,

(2) Subsection (1) applies after June 27, 1999.

142. (1) Subsection 147(10.5) of the Act is repealed.

(2) Subsection (1) applies to shares acquired, but not disposed of, before February 28, 2000 and to shares acquired after February 27, 2000.

143. (1) Paragraph 147.2(4)(*a*) of the Act is replaced by the following:

Service after 1989

(*a*) the total of all amounts each of which is a contribution (other than a prescribed contribution) made by the individual in the year to a registered pension plan that is in respect of a period after 1989 or that is a prescribed eligible contribution, to the extent that the contribution was made in accordance with the plan as registered,

(2) Subsection (1) applies to contributions made after 1990.

144. (1) Paragraph 147.3(5)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) is a single amount no portion of which relates to an actuarial surplus;

(2) Section 147.3 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

Transfer where money purchase plan replaces money purchase plan

(7.1) An amount is transferred from a registered pension plan (in this subsection referred to as the "transferor plan") in accordance with this subsection if

(*a*) the amount is a single amount;

(*b*) the amount is transferred in respect of the surplus (as defined by regulation) under a money purchase provision (in this subsection referred to as the "former provision") of the transferor plan;

(*c*) the amount is transferred directly to another registered pension plan to be held in connection with a money purchase provision (in this subsection referred to as the "current provision") of the other plan;

(ii) est émis par une banque étrangère autorisée et payable à sa succursale au Canada;

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 28 juin 1999.

142. (1) Le paragraphe 147(10.5) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux actions qui font l'objet d'une acquisition, mais non d'une disposition, avant le 28 février 2000 ainsi qu'aux actions acquises après le 27 février 2000.

143. (1) L'alinéa 147.2(4)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Services postérieurs à 1989

a) les cotisations (sauf celles visées par règlement) qu'il verse au cours de l'année à un régime de pension agréé et qui soit se rapportent à une période postérieure à 1989, soit sont des cotisations admissibles visées par règlement, dans la mesure où il les verse conformément au régime tel qu'il est agréé;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux cotisations versées après 1990.

144. (1) L'alinéa 147.3(5)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) il s'agit d'un montant unique dont aucune partie ne se rapporte à un surplus actuariel;

(2) L'article 147.3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

Transfert : remplacement d'un régime à cotisations déterminées

(7.1) Un montant est transféré d'un régime de pension agréé donné conformément au présent paragraphe si les conditions suivantes sont réunies :

a) il s'agit d'un montant unique;

b) le montant est transféré au titre du surplus, au sens du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, afférent à une disposition à cotisations déterminées (appelée « ancienne disposition » au présent paragraphe) du régime donné;

c) le montant est transféré directement à un autre régime de pension agréé pour qu'il soit détenu relativement à une disposition à cotisations déterminées (appelée « disposition courante ») de ce régime;

(*d*) the amount is transferred in conjunction with the transfer of amounts from the former provision to the current provision on behalf of all or a significant number of members of the transferor plan whose benefits under the former provision are replaced by benefits under the current provision; and

(*e*) the transfer is acceptable to the Minister and the Minister has so notified the administrator of the transferor plan in writing.

(3) Paragraphs 147.3(8)(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) the amount is transferred in respect of the actuarial surplus under a defined benefit provision of the transferor plan;

(*c*) the amount is transferred directly to another registered pension plan to be held in connection with a money purchase provision of the other plan;

(4) Subsection (1) applies to transfers that occur after November 1999.

(5) Subsection (2) applies to transfers that occur after 1998.

(6) Subsection (3) applies to transfers that occur after 1990.

145. (1) Paragraphs 149(1)(*d*) to (*d*.2) of the Act are replaced by the following:

Corporations owned by the Crown

(*d*) a corporation, commission or association all of the shares (except directors' qualifying shares) or of the capital of which was owned by one or more persons each of which is Her Majesty in right of Canada or Her Majesty in right of a province;

Corporations 90% owned by the Crown

(*d*.1) a corporation, commission or association not less than 90% of the shares (except directors' qualifying shares) or of the capital of which was owned by one or more persons each of which is Her Majesty in right of Canada or Her Majesty in right of a province;

Wholly-owned corporations

(*d*.2) a corporation all of the shares (except directors' qualifying shares) or of the capital of which was owned by one or more persons each of which is a corporation, commission or association to which this

d) le montant est transféré en même temps que d'autres montants qui sont transférés de l'ancienne disposition à la disposition courante pour le compte d'un nombre important de participants au régime donné, sinon tous, et les prestations qui leur sont assurées aux termes de l'ancienne disposition sont remplacées par des prestations prévues par la disposition courante;

e) le ministre, jugeant le transfert acceptable, en a avisé l'administrateur du régime donné par écrit.

(3) Les alinéas 147.3(8)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) le montant est transféré au titre du surplus actuariel afférent à une disposition à prestations déterminées du régime donné;

c) le montant est transféré directement à un autre régime de pension agréé pour qu'il soit détenu relativement à une disposition à cotisations déterminées de ce régime;

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux transferts effectués après novembre 1999.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux transferts effectués après 1998.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux transferts effectués après 1990.

145. (1) Les alinéas 149(1)*d*) à *d*.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Sociétés d'État

d) une société, commission ou association dont les actions (sauf les actions conférant l'admissibilité à des postes d'administrateurs) ou le capital appartenaient à Sa Majesté du chef du Canada, à Sa Majesté du chef d'une province ou à plusieurs de ces personnes;

Sociétés d'État à 90 %

d.1) une société, commission ou association dont au moins 90 % des actions (sauf les actions conférant l'admissibilité à des postes d'administrateurs) ou du capital appartenaient à Sa Majesté du chef du Canada, à Sa Majesté du chef d'une province ou à plusieurs de ces personnes;

Sociétés à 100 %

d.2) une société dont les actions (sauf les actions conférant l'admissibilité à des postes d'administrateurs) ou le capital appartenaient à une société, commission ou asso-

paragraph or paragraph (*d*) applies for the period;

(2) Subparagraph 149(1)(*d*.3)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) one or more persons each of which is Her Majesty in right of Canada or a province or a person to which paragraph (*d*) or (*d*.2) applies for the period, or

(3) Paragraph 149(1)(*d*.4) of the Act is replaced by the following:

Combined ownership

(*d*.4) a corporation all of the shares (except directors' qualifying shares) or of the capital of which was owned by one or more persons each of which is a corporation, commission or association to which this paragraph or any of paragraphs (*d*) to (*d*.3) applies for the period;

(4) The portion of paragraph 149(1)(*d*.6) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

Subsidiaries of municipal corporations

(*d*.6) subject to subsections (1.2) and (1.3), a particular corporation all of the shares (except directors' qualifying shares) or of the capital of which was owned by one or more persons each of which is a corporation, commission or association to which paragraph (*d*.5) or this paragraph applies for the period if the income for the period of the particular corporation from activities carried on outside

(5) Clause 149(1)(*o*.2)(ii)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) limited its activities to

(I) acquiring, holding, maintaining, improving, leasing or managing capital property that is real property or an interest in real property owned by the corporation, another corporation described by this subparagraph and subparagraph (iv) or a registered pension plan, and

(II) investing its funds in a partnership that limits its activities to acquiring, holding, maintaining,

ciation à laquelle l'alinéa *d*) ou le présent alinéa s'applique pour la période, ou à plusieurs de ces personnes;

(2) Le sous-alinéa 149(1)*d*.3)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) soit à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou à une personne à laquelle les alinéas *d*) ou *d*.2) s'appliquent pour la période, ou à plusieurs de ces personnes,

(3) L'alinéa 149(1)*d*.4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Propriété conjointe

d.4) une société dont les actions (sauf les actions conférant l'admissibilité à des postes d'administrateurs) ou le capital appartenaient à une société, commission ou association à laquelle les alinéas *d*) à *d*.3) ou le présent alinéa s'appliquent pour la période, ou à plusieurs de ces personnes;

(4) Le passage de l'alinéa 149(1)*d*.6) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

Administrations municipales

d.6) sous réserve des paragraphes (1.2) et (1.3), une société donnée dont les actions (sauf les actions conférant l'admissibilité à des postes d'administrateurs) ou le capital appartenaient à une société, commission ou association à laquelle l'alinéa *d*.5) ou le présent alinéa s'applique pour la période, ou à plusieurs de ces personnes, si le revenu de la société donnée pour la période provenant des activités suivantes ne dépasse pas 10 % de son revenu pour la période :

(5) La division 149(1)*o*.2)(ii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) a limité ses activités aux activités suivantes :

(I) l'acquisition, la détention, l'entretien, l'amélioration, la location ou la gestion d'immobilisations qui sont des biens immeubles, ou des droits sur de tels biens, appartenant à la société, à une autre société visée au présent sous-alinéa et au sous-alinéa (iv) ou à un régime de pension agréé,

improving, leasing or managing capital property that is real property or an interest in real property owned by the partnership,

(II) le placement de ses fonds dans une société de personnes qui limite ses activités à l'acquisition, la détention, l'entretien, l'amélioration, la location ou la gestion d'immobilisations qui sont des biens immeubles, ou des droits sur de tels biens, appartenant à la société de personnes,

(6) Subsection 149(1.1) of the Act is replaced by the following:

(6) Le paragraphe 149(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(1.1) Where at a particular time

(*a*) a corporation, commission or association (in this subsection referred to as "the entity") would, but for this subsection, be described in any of paragraphs (1)(*d*) to (*d*.6),

(*b*) one or more other persons (other than Her Majesty in right of Canada or a province, a municipality in Canada or a person which, at the particular time, is a person described in any of subparagraphs (1)(*d*) to (*d*.6)) have at the particular time one or more rights in equity or otherwise, either immediately or in the future and either absolutely or contingently to, or to acquire, shares or capital of the entity, and

(*c*) the exercise of the rights referred to in paragraph (*b*) would result in the entity not being a person described in any of paragraphs (1)(*d*.1) to (*d*.6) at the particular time,

the entity is deemed not to be, at the particular time, a person described in any of paragraphs (1)(*d*) to (*d*.6).

Exception

(1.1) La société, commission ou association (appelée « entité » au présent paragraphe) à l'égard de laquelle les conditions ci-après sont réunies à un moment donné est réputée ne pas être, à ce moment, une personne visée à l'un des alinéas (1)*d*) à *d*.6) :

a) elle serait visée à l'un des alinéas (1)*d*) à *d*.6) si ce n'était le présent paragraphe;

b) une ou plusieurs autres personnes (sauf Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, une municipalité du Canada ou une personne qui, à ce moment, est visée à l'un des alinéas (1)*d*) à *d*.6)) ont, à ce moment, en *equity* ou autrement, un ou plusieurs droits, immédiats ou futurs, conditionnels ou non, sur les actions ou le capital de l'entité, ou un ou plusieurs semblables droits de les acquérir;

c) par suite de l'exercice des droits mentionnés à l'alinéa *b*), l'entité ne serait pas une personne visée à l'un des alinéas (1)*d*.1) à *d*.6) à ce moment.

Election

(1.11) Subsection (1) does not apply in respect of a person's taxable income for a particular taxation year that begins after 1998 where

(*a*) paragraph (1)(*d*) did not apply in respect of the person's taxable income for the person's last taxation year that began before 1999;

(*b*) paragraph (1)(*d*.2), (*d*.3) or (*d*.4) would, but for this subsection, have applied in respect of the person's taxable income for the person's first taxation year that began after 1998;

Choix

(1.11) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard du revenu imposable d'une personne pour une année d'imposition donnée commençant après 1998 si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'alinéa (1)*d*) ne s'est pas appliqué à l'égard du revenu imposable de la personne pour sa dernière année d'imposition ayant commencé avant 1999;

b) l'alinéa (1)*d*.2), *d*.3) ou *d*.4) se serait appliqué, n'eût été le présent paragraphe, à l'égard du revenu imposable de la personne

(*c*) there has been no change in the direct or indirect control of the person during the period that

(i) began at the beginning of the person's first taxation year that began after 1998, and

(ii) ends at the end of the particular year;

(*d*) the person elects in writing before 2002 that this subsection apply; and

(*e*) the person has not notified the Minister in writing before the particular year that the election has been revoked.

pour sa première année d'imposition ayant commencé après 1998;

c) le contrôle direct ou indirect de la personne n'a fait l'objet d'aucun changement au cours de la période qui :

(i) a commencé au début de la première année d'imposition de la personne ayant commencé après 1998,

(ii) se termine à la fin de l'année donnée;

d) la personne a choisi par écrit, avant 2002, de se prévaloir du présent paragraphe;

e) avant le début de l'année donnée, la personne n'a pas avisé le ministre par écrit de la révocation du choix.

(7) Subsection 149(1.2) of the Act is replaced by the following:

Income test

(1.2) For the purposes of paragraphs (1)(*d*.5) and (*d*.6), income of a corporation, commission or association from activities carried on outside the geographical boundaries of a municipality does not include income from activities carried on

(*a*) under an agreement in writing between

(i) the corporation, commission or association, and

(ii) a person who is Her Majesty in right of Canada or a province or a municipality or corporation to which any of paragraphs (1)(*d*) to (*d*.6) applies and that is controlled by Her Majesty in right of Canada or a province or by a municipality in Canada

within the geographical boundaries of,

(iii) where the person is Her Majesty in right of Canada or a corporation controlled by Her Majesty in right of Canada, Canada,

(iv) where the person is Her Majesty in right of a province or a corporation controlled by Her Majesty in right of a province, the province, and

(v) where the person is a municipality in Canada or a corporation controlled by a municipality in Canada, the municipality; or

(7) Le paragraphe 149(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Revenu exclu

(1.2) Pour l'application des alinéas (1)*d*.5) et *d*.6), le revenu d'une société, commission ou association provenant d'activités exercées en dehors des limites géographiques d'une municipalité ne comprend pas le revenu provenant d'activités exercées, selon le cas :

a) aux termes d'une convention écrite entre :

(i) d'une part, la société, commission ou association,

(ii) d'autre part, Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou une municipalité ou une société à laquelle s'applique l'un des alinéas (1)*d*) à *d*.6) qui est contrôlée par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par une municipalité du Canada,

dans les limites géographiques suivantes :

(iii) si la convention est conclue avec Sa Majesté du chef du Canada ou une société contrôlée par celle-ci, celles du Canada,

(iv) si elle est conclue avec Sa Majesté du chef d'une province ou une société contrôlée par celle-ci, celles de la province,

(v) si elle est conclue avec une municipalité du Canada ou une société contrôlée par celle-ci, celles de la municipalité;

(*b*) in a province as

(i) a producer of electrical energy or natural gas, or

(ii) a distributor of electrical energy, heat, natural gas or water,

where the activities are regulated under the laws of the province.

b) dans une province :

(i) soit à titre de producteur d'énergie électrique ou de gaz naturel, pourvu que les activités soient réglementées par les lois de la province,

(ii) soit à titre de distributeur d'énergie électrique, de chaleur, de gaz naturel ou d'eau, pourvu que les activités soient réglementées par les lois de la province.

(8) Subsections (1) to (4), (6) and (7) apply to taxation years and fiscal periods that begin after 1998 except that,

(*a*) where a corporation, commission or association so elects in writing and files the election with the Minister of National Revenue on or before the day that is six months after the end of the month in which this Act receives royal assent, the reference to "at a particular time" in subsection 149(1.1) of the Act, as enacted by subsection (6), shall be read as a reference to "at any time after November 1999"; and

(*b*) an election referred to in subsection 149(1.11) of Act, as enacted by subsection (6), filed with the Minister of National Revenue on or before the day that is six months after the end of the month in which this Act receives royal assent, is deemed to have been filed in accordance with that subsection of the Act.

(8) Les paragraphes (1) à (4), (6) et (7) s'appliquent aux années d'imposition et exercices commençant après 1998. Toutefois :

***a*) lorsqu'une société, commission ou association en fait le choix dans un document présenté au ministre du Revenu national au plus tard le jour qui suit de six mois la fin du mois de la sanction de la présente loi, la mention « à un moment donné » au paragraphe 149(1.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), est remplacée par « à un moment postérieur à novembre 1999 »;**

***b*) le choix prévu au paragraphe 149(1.11) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), qui est présenté au ministre du Revenu national au plus tard le jour qui suit de six mois la fin du mois de la sanction de la présente loi est réputé avoir été présenté conformément à ce paragraphe 149(1.11).**

(9) Subsection (5) applies to taxation years that end after 2000.

(9) Le paragraphe (5) s'applique aux années d'imposition se terminant après 2000.

146. The portion of subsection 149.1(6.4) of the Act after paragraph (*d*) is replaced by the following:

applies in prescribed form to the Minister of National Revenue for registration, that Minister may register the organization for the purposes of this Act and, where the organization so applies or is so registered, this section, paragraph 38(*a*.1), sections 110.1, 118.1, 168, 172, 180 and 230, subsection 241(3.2) and Part V apply, with such modifications as the circumstances require, to the organization as if it were an applicant for registration as a charita-

146. Le passage du paragraphe 149.1(6.4) de la même loi suivant l'alinéa *d*) est remplacé par ce qui suit :

Dès la demande ou l'enregistrement, le présent article, l'alinéa 38*a*.1), les articles 110.1, 118.1, 168, 172, 180 et 230, le paragraphe 241(3.2) ainsi que la partie V s'appliquent à l'organisme, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait, selon le cas, d'un demandeur aux fins d'enregistrement à titre d'oeuvre de bienfaisance ou d'un organisme de bienfaisance enregistré, désigné comme oeuvre de bienfaisance.

ble organization or as if it were a registered charity that is designated as a charitable organization, as the case may be.

147. (1) Clause 150(1)(*a*)(i)(B) of the Act is replaced by the following:

(B) carries on business in Canada, unless the corporation's only revenue from carrying on business in Canada in the year consists of amounts in respect of which tax was payable by the corporation under subsection 212(5.1),

(2) Subsection (1) applies to the 2001 and subsequent taxation years.

148. (1) Subsection 150.1(5) of the Act is replaced by the following:

Application to other Parts

(5) This section also applies to Parts I.2 to XIII, with such modifications as the circumstances require.

(2) Subsection (1) applies to the 2001 and subsequent taxation years.

149. (1) Paragraph 152(4)(*b*) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (iii):

(iii.1) is made, if the taxpayer is non-resident and carries on a business in Canada, as a consequence of

(A) an allocation by the taxpayer of revenues or expenses as amounts in respect of the Canadian business (other than revenues and expenses that relate solely to the Canadian business, that are recorded in the books of account of the Canadian business, and the documentation in support of which is kept in Canada), or

(B) a notional transaction between the taxpayer and its Canadian business, where the transaction is recognized for the purposes of the computation of an amount under this Act or an applicable tax treaty,

(2) Paragraph 152(6)(*c*.1) of the Act is replaced by the following:

(*c*.1) a deduction under section 119 in respect of a disposition in a subsequent taxation year,

147. (1) La division 150(1)*a*)(i)(B) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(B) elle exploite une entreprise au Canada, sauf si ses seules recettes provenant de l'exploitation d'une entreprise au Canada au cours de l'année consistent en sommes au titre desquelles un impôt était payable par elle en vertu du paragraphe 212(5.1),

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes.

148. (1) Le paragraphe 150.1(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Champ d'application

(5) Le présent article s'applique également aux parties I.2 à XIII, avec les adaptations nécessaires.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes.

149. (1) L'alinéa 152(4)*b*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

(iii.1) si le contribuable est un non-résident exploitant une entreprise au Canada, est établie par suite :

(A) soit d'une attribution, par le contribuable, de recettes ou de dépenses au titre de montants relatifs à l'entreprise canadienne (sauf des recettes et des dépenses se rapportant uniquement à l'entreprise canadienne qui sont inscrits dans les documents comptables de celle-ci et étayés de documents conservés au Canada),

(B) soit d'une opération théorique entre le contribuable et son entreprise canadienne, qui est reconnue aux fins du calcul d'un montant en vertu de la présente loi ou d'un traité fiscal applicable,

(2) L'alinéa 152(6)*c*.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c.1) déduction, en application de l'article 119, relativement à une disposition effectuée au cours d'une année d'imposition ultérieure;

(3) Subsection 152(6) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*f*):

(*f*.1) a deduction under subsection 126(2) in respect of an unused foreign tax credit (within the meaning assigned by subsection 126(7)), or under subsection 126(2.21) or (2.22) in respect of foreign taxes paid, for a subsequent taxation year,

(*f*.2) a deduction under subsection 128.1(8) as a result of a disposition in a subsequent taxation year,

(3) Le paragraphe 152(6) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :

f.1) déduction, en application du paragraphe 126(2), relativement à la fraction inutilisée du crédit pour impôt étranger (au sens du paragraphe 126(7)) ou, en application des paragraphes 126(2.21) ou (2.22), relativement aux impôts étrangers payés, pour une année d'imposition ultérieure;

f.2) déduction, en application du paragraphe 128.1(8), par suite d'une disposition effectuée au cours d'une année d'imposition ultérieure;

(4) Section 152 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

Reassessment where amount included in income under subsection 91(1) is reduced

(6.1) Where

(*a*) a taxpayer has filed for a particular taxation year the return of income required by section 150,

(*b*) the amount included in computing the taxpayer's income for the particular year under subsection 91(1) is subsequently reduced because of a reduction in the foreign accrual property income of a foreign affiliate of the taxpayer for a taxation year of the affiliate that ends in the particular year and is

(i) attributable to the amount prescribed to be the deductible loss of the affiliate for the year that arose in a subsequent year of the affiliate that ends in a subsequent taxation year of the taxpayer, and

(ii) included in the description of F of the definition "foreign accrual property income" in subsection 95(1) in respect of the affiliate for the year, and

(*c*) the taxpayer has filed with the Minister, on or before the filing-due-date for the taxpayer's subsequent taxation year, a prescribed form amending the return,

(4) L'article 152 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Nouvelle cotisation en cas de réduction d'un montant inclus dans le revenu en vertu du paragraphe 91(1)

(6.1) Dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) un contribuable a produit, pour une année d'imposition donnée, la déclaration de revenu exigée par l'article 150;

b) le montant inclus, en application du paragraphe 91(1), dans le calcul de son revenu pour l'année donnée est ultérieurement réduit en raison de la réduction du revenu étranger accumulé, tiré de biens d'une de ses sociétés étrangères affiliées pour une année d'imposition de celle-ci se terminant dans l'année donnée et est, à la fois :

(i) attribuable au montant, déterminé par règlement, qui constitue la perte déductible de la société affiliée pour l'année qui s'est produite au cours d'une de ses années ultérieures se terminant dans une année d'imposition ultérieure du contribuable,

(ii) compris dans la valeur de l'élément F de la formule figurant à la définition de « revenu étranger accumulé, tiré de biens », au paragraphe 95(1), relativement à la société affiliée pour l'année;

the Minister shall reassess the taxpayer's tax for any relevant taxation year (other than a taxation year preceding the particular taxation year) in order to take into account the reduction in the amount included under subsection 91(1) in computing the income of the taxpayer for the year.

c) le contribuable a présenté au ministre, au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition ultérieure, un formulaire prescrit modifiant la déclaration,

le ministre établit une nouvelle cotisation concernant l'impôt du contribuable pour toute année d'imposition pertinente (sauf les années d'imposition antérieures à l'année donnée) pour tenir compte de la réduction du montant inclus, en application du paragraphe 91(1), dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année.

(5) Section 152 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):

(5) L'article 152 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :

Where tax deemed not to be assessed

(10) Notwithstanding any other provision of this section, an amount of tax for which adequate security is accepted by the Minister under subsection 220(4.5) or (4.6) is, until the end of the period during which the security is accepted by the Minister, deemed for the purpose of any agreement entered into by or on behalf of the Government of Canada under section 7 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* not to have been assessed under this Act.

Cotisation réputée ne pas avoir été établie

(10) Malgré les autres dispositions du présent article, le montant d'impôt pour lequel une garantie suffisante est acceptée par le ministre aux termes des paragraphes 220(4.5) ou (4.6) est réputé, jusqu'à la fin de la période au cours de laquelle la garantie est acceptée par le ministre, ne pas avoir fait l'objet d'une cotisation en vertu de la présente loi pour l'application de tout accord conclu par le gouvernement du Canada, ou pour son compte, en vertu de l'article 7 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces.*

(6) Subsection (1) applies to the 2000 and subsequent taxation years.

(6) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2000 et suivantes.

(7) Subsections (2), (3) and (5) apply to taxation years that end after October 1, 1996.

(7) Les paragraphes (2), (3) et (5) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après le 1er octobre 1996.

(8) In respect of

(*a*) a deduction under section 119 of the Act, as enacted by subsection 102(2), or an adjustment under subsection 128.1(8) of the Act, as enacted by subsection 123(5), in respect of a disposition by a taxpayer, or

(*b*) a deduction under subsection 126(2.21) or (2.22) of the Act, as enacted by subsection 117(6), in respect of foreign taxes paid by a taxpayer,

the taxpayer is deemed to have filed the prescribed form described in subsection 152(6) of the Act in a timely manner if the taxpayer

(8) En ce qui concerne les déductions et redressements ci-après, un contribuable est réputé avoir produit le formulaire prescrit visé au paragraphe 152(6) de la même loi dans le délai imparti s'il le présente au ministre du Revenu national au plus tard le jour où il serait tenu de le produire si ce n'était le présent paragraphe ou, si elle est postérieure, à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année d'imposition qui comprend la date de sanction de la présente loi :

(*a*) la déduction effectuée en application de l'article 119 de la même loi, édicté par le paragraphe 102(2), ou le redressement

files the form with the Minister of National Revenue on or before the later of the day on or before which the taxpayer would, but for this subsection, be required to file the form and the taxpayer's filing-due date for the taxation year that includes the day on which this Act receives royal assent.

effectué en application du paragraphe 128.1(8) de la même loi, édicté par le paragraphe 123(5), relativement à une disposition par le contribuable;

b) la déduction effectuée en application des paragraphes 126(2.21) ou (2.22) de la même loi, édictés par le paragraphe 117(6), relativement aux impôts étrangers payés par le contribuable.

(9) Subsection (4) applies to taxation years of foreign affiliates that begin after November 1999.

(9) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition de sociétés étrangères affiliées commençant après novembre 1999.

150. (1) Subsection (2) applies in respect of an individual if, at any particular time after October 1, 1996 and before the day that is two years before the day on which this Act receives royal assent,

(*a*) the individual ceased to be resident in Canada; or

(*b*) where the individual is a trust, the trust made a distribution of property to which subsection 107(2) of the Act does not apply solely because of the application of subsection 107(5) of the Act, as enacted by subsection 80(18).

150. (1) Le paragraphe (2) s'applique relativement à un particulier si, à un moment postérieur au 1er octobre 1996 et antérieur au jour qui précède de deux ans la date de sanction de la présente loi, selon le cas :

a) il a cessé de résider au Canada;

b) s'il est une fiducie, il a effectué une attribution à laquelle le paragraphe 107(2) de la même loi ne s'applique pas par le seul effet du paragraphe 107(5) de la même loi, édicté par le paragraphe 80(18).

(2) Where this subsection applies in respect of an individual, for the purposes of any reassessment of the individual's tax, interest or penalties, for any year, that is necessary to take into account the application of this Act in respect of the cessation of residence or the distribution referred to in subsection (1), the individual's normal reassessment period under subsection 152(3.1) of the Act for any taxation year that ends at or after the particular time described in subsection (1) is, notwithstanding subsection 152(3.1) of the Act, deemed to end on the later of

(*a*) the day on which the normal reassessment period for the year would, but for this section, end; and

(*b*) the day that is one year after the day on which this Act receives royal assent.

(2) Lorsque le présent paragraphe s'applique relativement à un particulier, pour ce qui est de toute nouvelle cotisation concernant l'impôt, les intérêts ou les pénalités dont il est redevable pour une année qui est établie pour tenir compte de l'application de la présente loi à la cessation de résidence ou à l'attribution mentionnées au paragraphe (1), la période normale de nouvelle cotisation qui est applicable au particulier, selon le paragraphe 152(3.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, pour une année d'imposition se terminant au moment visé au paragraphe (1) ou postérieurement est réputée prendre fin, malgré ce paragraphe 152(3.1), au dernier en date des jours suivants :

a) le jour où cette période prendrait fin si ce n'était le présent article;

b) le jour qui suit d'une année la date de sanction de la présente loi.

151. (1) Paragraph 153(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

151. (1) L'alinéa 153(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) salary, wages or other remuneration, other than amounts described in subsection 212(5.1),

(2) Paragraph 153(1)(*g*) of the Act is replaced by the following:

(*g*) fees, commissions or other amounts for services, other than amounts described in subsection 212(5.1),

(3) The portion of subsection 153(1) of the Act after paragraph (*t*) is replaced by the following:

shall deduct or withhold from the payment the amount determined in accordance with prescribed rules and shall, at the prescribed time, remit that amount to the Receiver General on account of the payee's tax for the year under this Part or Part XI.3, as the case may be, and, where at that prescribed time the person is a prescribed person, the remittance shall be made to the account of the Receiver General at a designated financial institution.

(4) Section 153 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Meaning of "designated financial institution"

(6) In this section, "designated financial institution" means a corporation that

(*a*) is a bank, other than an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of the *Bank Act*;

(*b*) is authorized under the laws of Canada or a province to carry on the business of offering its services as a trustee to the public; or

(*c*) is authorized under the laws of Canada or a province to accept deposits from the public and carries on the business of lending money on the security of real estate or investing in mortgages or hypothecs on real estate.

(5) Subsections (1) and (2) apply in respect of amounts paid, credited or provided after 2000.

(6) Subsections (3) and (4) apply after June 27, 1999.

a) un traitement, un salaire ou autre rémunération, à l'exception des sommes visées au paragraphe 212(5.1);

(2) L'alinéa 153(1)*g*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) des honoraires, commissions ou autres sommes pour services, à l'exception des sommes visées au paragraphe 212(5.1);

(3) Le passage du paragraphe 153(1) de la même loi suivant l'alinéa *t*) est remplacé par ce qui suit :

doit en déduire ou en retenir la somme fixée selon les modalités réglementaires et doit, au moment fixé par règlement, remettre cette somme au receveur général au titre de l'impôt du bénéficiaire ou du dépositaire pour l'année en vertu de la présente partie ou de la partie XI.3. Toutefois, lorsque la personne est visée par règlement à ce moment, la somme est versée au compte du receveur général dans une institution financière désignée.

(4) L'article 153 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Définition de « institution financière désignée »

(6) Au présent article, « institution financière désignée » s'entend d'une société qui, selon le cas :

a) est une banque, sauf une banque étrangère autorisée qui est assujettie aux restrictions et exigences mentionnées au paragraphe 524(2) de la *Loi sur les banques*;

b) est autorisée par les lois fédérales ou provinciales à exploiter une entreprise d'offre au public de services de fiduciaire;

c) est autorisée par les lois fédérales ou provinciales à accepter du public des dépôts et exploite une entreprise soit de prêts d'argent garantis sur des biens immeubles, soit de placements par hypothèques sur des biens immeubles.

(5) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux sommes payées, créditées ou fournies après 2000.

(6) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent à compter du 28 juin 1999.

152. (1) The description of A in paragraph (*b*) of the definition "net tax owing" in subsection 156.1(1) of the Act is replaced by the following:

A is the total of the taxes payable under this Part and Parts I.2 and X.5 by the individual for the year,

(2) Subsection (1) applies to the 2001 and subsequent taxation years.

153. (1) Subparagraph 157(1)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) on or before the last day of each month in the year, an amount equal to 1/12 of the total of the amounts estimated by it to be the taxes payable by it under this Part and Parts I.3, VI, VI.1 and XIII.1 for the year,

(2) The portion of paragraph 157(1)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*b*) the remainder of the taxes payable by it under this Part and Parts I.3, VI, VI.1 and XIII.1 for the year

(3) Subsection 157(2.1) of the Act is replaced by the following:

$1,000 threshold

(2.1) Where

(*a*) the total of the taxes payable under this Part and Parts I.3, VI, VI.1 and XIII.1 by a corporation for a taxation year (determined before taking into consideration the specified future tax consequences for the year), or

(*b*) the corporation's first instalment base for the year,

is not more than $1,000, the corporation may, instead of paying the instalments required for the year by paragraph (1)(*a*), pay to the Receiver General, under paragraph (1)(*b*), the total of the taxes payable by it under this Part and Parts I.3, VI, VI.1 and XIII.1 for the year.

(4) Subsections (1) to (3) apply to the 2001 and subsequent taxation years.

154. (1) Subsections 159(4) and (4.1) of the Act are repealed.

152. (1) L'élément A des formules figurant à la définition de « impôt net à payer », au paragraphe 156.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

A représente le total des impôts payables par le particulier pour l'année en vertu de la présente partie et des parties I.2 et X.5,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes.

153. (1) Le sous-alinéa 157(1)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) un montant égal à 1/12 du total des montants qu'elle estime être ses impôts payables en vertu de la présente partie et des parties I.3, VI, VI.1 et XIII.1 pour l'année, au plus tard le dernier jour de chaque mois de l'année,

(2) Le passage de l'alinéa 157(1)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) le solde de ses impôts payables pour l'année en vertu de la présente partie et des parties I.3, VI, VI.1 et XIII.1 :

(3) Le paragraphe 157(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Seuil de 1 000 $

(2.1) Une société peut, au lieu de verser les acomptes provisionnels prévus à l'alinéa (1)*a*) pour une année d'imposition, verser au receveur général, en application de l'alinéa (1)*b*), le total de ses inpôts payables pour l'année en vertu de la présente partie et des parties I.3, VI, VI.1 et XIII.1 si l'un ou l'autre des montants suivants ne dépasse pas 1 000 $:

a) le total des impôts payables par la société pour l'année en vertu de la présente partie et des parties I.3, VI, VI.1 et XIII.1, avant la prise en compte des conséquences fiscales futures déterminées pour l'année;

b) la première base des acomptes provisionnels de la société pour l'année.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition 2001 et suivantes.

154. (1) Les paragraphes 159(4) et (4.1) de la même loi sont abrogés.

(2) Subsection 159(6.1) of the Act is replaced by the following:

Election where subsection 104(4) applicable

(6.1) Where a time determined under paragraph 104(4)(*a*), (*a*.1), (*a*.2), (*a*.3), (*a*.4), (*b*) or (*c*) in respect of a trust occurs in a taxation year of the trust and the trust so elects and furnishes to the Minister security acceptable to the Minister for payment of any tax the payment of which is deferred by the election, notwithstanding any other provision of this Part respecting the time within which payment shall be made of the tax payable under this Part by the trust for the year, all or any portion of the part of that tax that is equal to the amount, if any, by which that tax exceeds the amount that that tax would be if this Act were read without reference to paragraph 104(4)(*a*), (*a*.1), (*a*.2), (*a*.3), (*a*.4), (*b*) or (*c*), as the case may be, may be paid in the number (not exceeding 10) of equal consecutive annual instalments that is specified by the trust in the election, the first instalment of which shall be paid on or before the day on or before which payment of that tax would, but for the election, have been required to be made and each subsequent instalment of which shall be paid on or before the next following anniversary of that day.

(3) Subsection (1) applies to individuals who cease to be resident in Canada after October 1, 1996.

(4) Subsection (2) applies to the 2000 and subsequent taxation years.

155. (1) Paragraph 161(7)(*a*) of the Act is amended by adding the following before subparagraph (ii):

(i) any amount deducted under section 119 in respect of a disposition in a subsequent taxation year,

(2) Subparagraph 161(7)(*a*)(iv.1) of the Act is replaced by the following:

(iv.1) any amount deducted under subsection 126(2) in respect of an unused foreign tax credit (within the meaning assigned by subsection 126(7)), or under subsection 126(2.21) or (2.22) in respect of foreign taxes paid, for a subsequent taxation year,

(2) Le paragraphe 159(6.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Choix en cas d'application du paragraphe 104(4)

(6.1) La fiducie dont l'année d'imposition comprend un moment déterminé à son égard selon les alinéas 104(4)*a*), *a*.1), *a*.2), *a*.3), *a*.4), *b*) ou *c*) peut, si elle en fait le choix et fournit au ministre une garantie que ce dernier estime acceptable pour le paiement d'un impôt dont le choix reporte l'échéance, et malgré les autres dispositions de la présente partie concernant le délai de paiement de l'impôt payable par la fiducie pour l'année en application de la présente partie, verser tout ou partie de l'excédent éventuel de cet impôt sur le montant qui correspondrait à cet impôt, compte non tenu des alinéas 104(4)*a*), *a*.1), *a*.2), *a*.3), *a*.4), *b*) ou *c*), en un nombre d'acomptes provisionnels annuels consécutifs et égaux (ne dépassant pas dix), précisé par la fiducie dans le document concernant le choix. Le premier acompte est versé au plus tard le jour où l'impôt aurait été exigible en l'absence du choix, et les acomptes suivants, au plus tard le prochain jour anniversaire de ce jour.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux particuliers ayant cessé de résider au Canada après le 1er octobre 1996.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 2000 et suivantes.

155. (1) L'alinéa 161(7)*a*) de la même loi est modifié par adjonction, avant le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(i) un montant déduit, en application de l'article 119, relativement à une disposition effectuée au cours d'une année d'imposition ultérieure,

(2) Le sous-alinéa 161(7)*a*)(iv.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iv.1) un montant déduit en application soit du paragraphe 126(2) à l'égard de la fraction inutilisée du crédit pour impôt étranger (au sens du paragraphe 126(7)), soit des paragraphes 126(2.21) ou (2.22) à l'égard des impôts étrangers payés, pour une année d'imposition ultérieure,

(3) Paragraph 161(7)(*a*) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (ix) and by adding the following after subparagraph (x):

(xi) any amount deducted under any of subsections 128.1(6) to (8) from the taxpayer's proceeds of disposition of a property because of an election made in a return of income for a subsequent taxation year; and

(4) Subsections (1) to (3) apply to taxation years that end after October 1, 1996.

156. (1) Paragraphs 164(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) may,

(i) before mailing the notice of assessment for the year, where the taxpayer is a qualifying corporation (as defined in subsection 127.1(2)) and claims in its return of income for the year to have paid an amount on account of its tax payable under this Part for the year because of subsection 127.1(1) in respect of its refundable investment tax credit (as defined in subsection 127.1(2)), refund all or part of any amount claimed in the return as an overpayment for the year, not exceeding the amount by which the total determined under paragraph (*f*) of the definition "refundable investment tax credit" in subsection 127.1(2) in respect of the taxpayer for the year exceeds the total determined under paragraph (*g*) of that definition in respect of the taxpayer for the year,

(ii) before mailing the notice of assessment for the year, where the taxpayer is a qualified corporation (as defined in subsection 125.4(1)) or an eligible production corporation (as defined in subsection 125.5(1)) and an amount is deemed under subsection 125.4(3) or 125.5(3) to have been paid on account of its tax payable under this Part for the year, refund all or part of any amount claimed in the return as an overpayment for the year, not exceeding the total of those

(3) L'alinéa 161(7)*a*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (x), de ce qui suit :

(xi) un montant déduit, en application de l'un des paragraphes 128.1(6) à (8), du produit de disposition du bien pour le contribuable en raison d'un choix fait dans une déclaration de revenu pour une année d'imposition ultérieure;

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après le 1er octobre 1996.

156. (1) Les alinéas 164(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) peut faire ce qui suit :

(i) avant de poster l'avis de cotisation pour l'année — si le contribuable est une société admissible au sens du paragraphe 127.1(2) qui, dans sa déclaration de revenu pour l'année, déclare avoir payé un montant au titre de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année par l'effet du paragraphe 127.1(1) et relativement à son crédit d'impôt à l'investissement remboursable au sens du paragraphe 127.1(2) — rembourser tout ou partie du montant demandé dans la déclaration à titre de paiement en trop pour l'année, jusqu'à concurrence de l'excédent du total visé à l'alinéa *c*) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement remboursable » au paragraphe 127.1(2) sur le total visé à l'alinéa *d*) de cette définition, quant au contribuable pour l'année,

(ii) avant de poster l'avis de cotisation pour l'année — si le contribuable est une société admissible, au sens du paragraphe 125.4(1), ou une société de production admissible, au sens du paragraphe 125.5(1) et si un montant est réputé par les paragraphes 125.4(3) ou 125.5(3) avoir été payé au titre de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année — rembourser tout ou partie du montant demandé dans la déclaration à titre de paiement en trop pour

amounts so deemed to have been paid, and

(iii) on or after mailing the notice of assessment for the year, refund any overpayment for the year, to the extent that the overpayment was not refunded pursuant to subparagraph (i) or (ii); and

(*b*) shall, with all due dispatch, make the refund referred to in subparagraph (*a*)(iii) after mailing the notice of assessment if application for it is made in writing by the taxpayer within the period within which the Minister would be allowed under subsection 152(4) to assess tax payable under this Part by the taxpayer for the year if that subsection were read without reference to paragraph 152(4)(*a*).

(2) Subsection 164(5) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) any amount deducted under section 119 in respect of the disposition of a taxable Canadian property in a subsequent taxation year,

(3) Paragraph 164(5)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) the deduction of an amount under subsection 126(2) in respect of an unused foreign tax credit (within the meaning assigned by subsection 126(7)), or under subsection 126(2.21) or (2.22) in respect of foreign taxes paid, for a subsequent taxation year,

(4) Subsection 164(5) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*h*.01):

(*h*.02) the deduction under any of subsections 128.1(6) to (8) of an amount from the taxpayer's proceeds of disposition of a property, because of an election made in a return of income for a subsequent taxation year,

(5) Subsection 164(5.1) of the Act is replaced by the following:

l'année, jusqu'à concurrence du total des montants ainsi réputés avoir été payés,

(iii) lors de la mise à la poste de l'avis de cotisation pour l'année ou par la suite, rembourser tout paiement en trop pour l'année, dans la mesure où ce paiement n'est pas remboursé en application des sous-alinéas (i) ou (ii);

b) doit effectuer le remboursement visé au sous-alinéa *a*)(iii) avec diligence après avoir posté l'avis de cotisation, si le contribuable en fait la demande par écrit au cours de la période pendant laquelle le ministre pourrait établir, aux termes du paragraphe 152(4), une cotisation concernant l'impôt payable en vertu de la présente partie par le contribuable pour l'année s'il n'était pas tenu compte de l'alinéa 152(4)*a*).

(2) Le paragraphe 164(5) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) la déduction d'un montant en application de l'article 119 à l'égard de la disposition d'un bien canadien imposable au cours d'une année d'imposition ultérieure;

(3) L'alinéa 164(5)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) la déduction d'un montant en application soit du paragraphe 126(2) à l'égard de la fraction inutilisée du crédit pour impôt étranger (au sens du paragraphe 126(7)), soit des paragraphes 126(2.21) ou (2.22) à l'égard des impôts étrangers payés, pour une année d'imposition ultérieure;

(4) Le paragraphe 164(5) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*.01), de ce qui suit :

h.02) la déduction d'un montant, en application de l'un des paragraphes 128.1(6) à (8), du produit de disposition d'un bien pour le contribuable, en raison d'un choix fait dans une déclaration de revenu pour une année d'imposition ultérieure;

(5) Le paragraphe 164(5.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interest — disputed amounts

(5.1) Where a portion of a repayment made under subsection (1.1) or (4.1), or an amount applied under subsection (2) in respect of a repayment, can reasonably be regarded as being in respect of a claim made by the taxpayer in an objection to or appeal from an assessment of tax for a taxation year for a deduction or exclusion described in subsection (5) in respect of a subsequent taxation year, interest shall not be paid or applied on the portion for any part of a period that is before the latest of the dates described in paragraphs (5)(*i*) to (*l*).

Intérêts — sommes en litige

(5.1) Lorsqu'il est raisonnable de considérer qu'une partie d'une somme en litige remboursée en vertu des paragraphes (1.1) ou (4.1) ou imputée en vertu du paragraphe (2) sur un autre montant dont le contribuable est redevable concerne, dans le cadre d'une opposition faite ou d'un appel interjeté par le contribuable au sujet d'une cotisation concernant l'impôt pour une année d'imposition, une déduction ou une exclusion visée au paragraphe (5) que le contribuable demande pour une année d'imposition ultérieure, aucun intérêt n'est payé ni imputé relativement à la partie de la somme pour toute partie d'une période antérieure au dernier en date des jours visés aux alinéas (5)*i*) à *l*).

(6) Subparagraph 164(6.1)(*a*)(iii) of the Act is amended by replacing the reference to the fraction "1/4" with a reference to the fraction "1/2".

(6) Le passage « le quart » au sous-alinéa 164(6.1)*a*)(iii) de la même loi est remplacé par « la moitié ».

(7) Subsection (1) applies to the 1999 and subsequent taxation years.

(7) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1999 et suivantes.

(8) Subsections (2) to (5) apply to taxation years that end after October 1, 1996.

(8) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après le 1er octobre 1996.

(9) Subsection (6) applies to deaths that occur after February 27, 2000 except that, for deaths that occurred after February 27, 2000 and before October 18, 2000, the reference to the fraction "1/2" in subparagraph 164(6.1)(*a*)(iii) of the Act, as enacted by subsection (6), shall be read as a reference to the fraction "1/3".

(9) Le paragraphe (6) s'applique aux décès survenant après le 27 février 2000. Toutefois, en ce qui concerne les décès survenus après cette date et avant le 18 octobre 2000, le passage « la moitié » au sous-alinéa 164(6.1)*a*)(iii) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), est remplacé par « le tiers ».

157. (1) Subsection 165(2.1) of the Act is replaced by the following:

157. (1) Le paragraphe 165(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application

(2.1) Notwithstanding any other provision of this Act, paragraph (1)(*a*) shall apply only in respect of assessments, determinations and redeterminations under this Part and Part I.2.

Application

(2.1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, l'alinéa (1)*a*) s'applique uniquement aux cotisations établies et aux montants déterminés ou déterminés de nouveau en application de la présente partie et de la partie I.2.

(2) Subsection (1) applies to the 2001 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes.

158. (1) Section 169 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

158. (1) L'article 169 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Ecological gifts

(1.1) Where at any particular time a taxpayer has disposed of a property, the fair market value of which has been confirmed or redetermined by the Minister of the Environment under subsection 118.1(10.4), the taxpayer may, within 90 days after the day on which that Minister has issued a certificate under subsection 118.1(10.5), appeal the confirmation or redetermination to the Tax Court of Canada.

(2) Subsection (1) applies in respect of gifts made after February 27, 2000 except that, where a certificate has been issued under subsection 118.1(10.5) of the Act, as enacted by subsection 94(7), before this Act receives royal assent, subsection 169(1.1) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

(1.1) Where at any particular time a taxpayer has disposed of a property, the fair market value of which has been confirmed or redetermined by the Minister of the Environment under subsection 118.1(10.4), the taxpayer may, within 90 days after the day on which the *Income Tax Amendments Act, 2000* receives royal assent, appeal the confirmation or redetermination to the Tax Court of Canada.

159. (1) Section 171 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Ecological gifts

(1.1) On an appeal under subsection 169(1.1), the Tax Court of Canada may confirm or vary the amount determined to be the fair market value of a property and the value determined by the Court is deemed to be the fair market value of the property determined by the Minister of the Environment.

(2) Subsection (1) applies in respect of gifts made after February 27, 2000.

160. (1) Subsection 180.1(1) of the Act is replaced by the following:

Individual surtax

180.1 (1) Every individual shall pay a tax under this Part for each taxation year equal to 5% of the amount, if any, by which the tax payable under Part I by the individual for the year exceeds $15,500.

Dons de biens écosensibles

(1.1) Le contribuable qui dispose d'un bien dont la juste valeur marchande a été confirmée ou fixée de nouveau par le ministre de l'Environnement aux termes du paragraphe 118.1(10.4) peut, dans les 90 jours suivant le jour où ce ministre a délivré l'attestation prévue au paragraphe 118.1(10.5), interjeter appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt pour faire modifier la valeur ainsi confirmée ou fixée de nouveau.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dons faits après le 27 février 2000. Toutefois, lorsqu'une attestation est délivrée en vertu du paragraphe 118.1(10.5) de la même loi, édicté par le paragraphe 94(7), avant la date de sanction de la présente loi, le paragraphe 169(1.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Le contribuable qui dispose d'un bien dont la juste valeur marchande a été confirmée ou fixée de nouveau par le ministre de l'Environnement aux termes du paragraphe 118.1(10.4) peut, dans les 90 jours suivant la date de sanction de la *Loi de 2000 modifiant l'impôt sur le revenu*, interjeter appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt pour faire modifier la valeur ainsi confirmée ou fixée de nouveau.

159. (1) L'article 171 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Dons de biens écosensibles

(1.1) La Cour canadienne de l'impôt peut statuer sur un appel interjeté en vertu du paragraphe 169(1.1) en confirmant ou en modifiant le montant fixé, qui représente la juste valeur marchande d'un bien. La valeur fixée par la Cour est réputée être la juste valeur marchande du bien fixée par le ministre de l'Environnement.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dons faits après le 27 février 2000.

160. (1) Le paragraphe 180.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Surtaxe des particuliers

180.1 (1) Tout particulier doit payer, en vertu de la présente partie pour une année d'imposition, une surtaxe égale à 5 % de l'excédent éventuel, sur 15 500 $, de son

impôt payable en vertu de la partie I pour l'année.

(2) Subsection 180.1(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 180.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Former resident credit for tax paid

(1.4) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part by an individual for a taxation year (computed without reference to subsections (1.1) and (1.2)) the amount, if any, by which

(*a*) the amount that would be deductible under section 119 in computing the individual's tax payable under Part I for the year if, in applying for that purpose paragraph (*a*) of the definition "tax for the year otherwise payable under this Part" in subsection 126(7), the reference in that paragraph to "tax payable under this Part for the year" were read as a reference to "the total of taxes that, but for subsections 180.1(1.1), (1.2) and (1.4), would be payable under this Part and Part I.1 for the year"

exceeds

(*b*) the amount deductible under section 119 in computing the individual's tax payable under Part I for the year.

Ancien résident — crédit pour impôt payé

(1.4) Est déductible de l'impôt payable par ailleurs par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition (calculé compte non tenu des paragraphes (1.1) et (1.2)) l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa *a*) sur le montant visé à l'alinéa *b*) :

a) le montant qui serait déductible en application de l'article 119 dans le calcul de l'impôt payable par le particulier pour l'année en vertu de la partie I si, pour l'application à cette fin de l'alinéa *a*) de la définition de « impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie » au paragraphe 126(7), le passage « l'impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie » à cet alinéa était remplacé par « le total des impôts qui, si ce n'était les paragraphes 180.1(1.1), (1.2) et (1.4), seraient payables pour l'année en vertu de la présente partie et de la partie I.1 »;

b) le montant déductible en application de l'article 119 dans le calcul de l'impôt payable par le particulier pour l'année en vertu de la partie I.

Meaning of tax payable under Part I

(2) For the purposes of subsection (1), the tax payable under Part I by an individual for a taxation year is the amount, if any, by which

(*a*) the amount that would be the individual's tax payable under that Part for the year if that Part were read without reference to section 119, subsection 120(1) and sections 122.3, 126, 127, 127.4 and 127.54

exceeds

(*b*) if the individual was throughout the year a mutual fund trust, the least of the amounts determined under paragraphs (*a*), (*b*) and (*c*) of the description of A in the definition "refundable capital gains tax on hand" in subsection 132(4) in respect of the trust for the year, and

(*c*) in any other case, nil.

Impôt payable en vertu de la partie I

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'impôt payable par un particulier en vertu de la partie I pour une année d'imposition correspond à l'excédent éventuel :

a) du montant qui correspondrait à son impôt payable en vertu de cette partie pour l'année compte non tenu de l'article 119, du paragraphe 120(1) et des articles 122.3, 126, 127, 127.4 et 127.54,

sur :

b) s'il a été une fiducie de fonds commun de placement tout au long de l'année, le moindre des montants déterminés à son égard pour l'année selon les alinéas *a*), *b*) et *c*) de l'élément A de la formule figurant à la définition de « impôt en main remboursable au titre des gains en capital » au paragraphe 132(4);

c) dans les autres cas, zéro.

(3) Subsection (1) applies to the 2000 taxation year.

(4) Subsection (2) applies after October 1, 1996.

161. (1) Part I.1 of the Act is repealed.

(2) Subsection (1) applies to the 2001 and subsequent taxation years.

162. (1) The formula in subparagraph 180.2(4)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(0.0125A - $665)(1 - B)

(2) Subsection (1) applies to amounts paid after November 1999.

163. (1) The portion of paragraph 181.3(3)(*a*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) in the case of a financial institution, other than an authorized foreign bank or an insurance corporation, the amount, if any, by which the total at the end of the year of

(2) Subsection 181.3(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) in the case of an authorized foreign bank, the total of

(i) 10% of the total of all amounts, each of which is the risk-weighted amount at the end of the year of an on-balance sheet asset or an off-balance sheet exposure of the bank in respect of its Canadian banking business that the bank would be required to report under the OSFI risk-weighting guidelines if those guidelines applied and required a report at that time, and

(ii) the total of all amounts, each of which is an amount at the end of the year in respect of the bank's Canadian banking business that

(A) if the bank were a bank listed in Schedule II to the *Bank Act*, would be

(3) Le paragraphe (1) s'applique à l'année d'imposition 2000.

(4) Le paragraphe (2) s'applique à compter du 2 octobre 1996.

161. (1) La partie I.1 de la même loi est abrogée.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes.

162. (1) La formule figurant au sous-alinéa 180.2(4)*a*)(ii) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(0,0125A - 665 $)(1 - B)

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants payés après novembre 1999.

163. (1) Le passage de l'alinéa 181.3(3)*a*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas d'une institution financière, sauf une banque étrangère autorisée ou une compagnie d'assurance, l'excédent éventuel du total des éléments suivants à la fin de l'année :

(2) Le paragraphe 181.3(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) dans le cas d'une banque étrangère autorisée, la somme des montants suivants :

(i) 10 % du total des montants représentant chacun le montant pondéré en fonction des risques, à la fin de l'année, d'un élément d'actif figurant au bilan ou d'un engagement hors bilan de la banque relativement à son entreprise bancaire canadienne, qu'elle serait tenue de déclarer aux termes des lignes directrices du BSIF sur la pondération des risques si celles-ci s'appliquaient et exigeaient pareille déclaration à ce moment,

(ii) le total des montants représentant chacun un montant, à la fin de l'année, se rapportant à l'entreprise bancaire canadienne de la banque (sauf un montant relatif à une protection contre les pertes qui doit être déduit des fonds propres en vertu de la ligne directrice du surintendant des institutions financières sur la

required under the risk-based capital adequacy guidelines issued by the Superintendent of Financial Institutions and applicable at that time to be deducted from the bank's capital in determining the amount of capital available to satisfy the Superintendent's requirement that capital equal a particular proportion of risk-weighted assets and exposures, and

(B) is not an amount in respect of a loss protection facility required to be deducted from capital under the Superintendent's guidelines respecting asset securitization applicable at that time.

titrisation de l'actif, applicable à ce moment) qui, si la banque figurait à l'annexe II de la *Loi sur les banques*, serait à déduire, en application de la ligne directrice sur le niveau des fonds propres à risque établie par le surintendant et applicable à ce moment, des fonds propres de la banque en vue du calcul du montant de ceux-ci qui peut servir à satisfaire l'exigence du surintendant selon laquelle les fonds propres doivent correspondre à une proportion donnée des actifs et engagements pondérés en fonction des risques.

(3) Subsection 181.3(4) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 181.3(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Investment allowance of financial institution

(4) The investment allowance for a taxation year of a corporation that is a financial institution is

(*a*) in the case of a corporation that was resident in Canada at any time in the year, the total of all amounts each of which is the carrying value at the end of the year of an eligible investment of the corporation;

(*b*) in the case of an insurance corporation that was throughout the year not resident in Canada, the total of all amounts each of which is the carrying value at the end of the year of an eligible investment of the corporation that was used or held by it in the year in the course of carrying on an insurance business in Canada;

(*c*) in the case of an authorized foreign bank, the total of all amounts each of which is the amount at the end of the year, before the application of risk weights, that the bank would be required to report under the OSFI risk-weighting guidelines if those guidelines applied and required a report at that time, of an eligible investment used or held by the bank in the year in the course of carrying on its Canadian banking business; and

(*d*) in any other case, nil.

Déduction pour placements d'une institution financière

(4) La déduction pour placements, pour une année d'imposition, d'une société qui est une institution financière correspond au montant applicable suivant :

a) dans le cas d'une société qui a résidé au Canada à un moment de l'année, le total des montants représentant chacun la valeur comptable à la fin de l'année d'un de ses placements admissibles;

b) dans le cas d'une compagnie d'assurance qui a été un non-résident tout au long de l'année, le total des montants représentant chacun la valeur comptable à la fin de l'année d'un de ses placements admissibles qu'elle a utilisé ou détenu au cours de l'année dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise d'assurance au Canada;

c) dans le cas d'une banque étrangère autorisée, le total des montants représentant chacun le montant à la fin de l'année, avant l'application du facteur de pondération des risques, qu'elle serait tenue de déclarer aux termes des lignes directrices du BSIF sur la pondération des risques si celles-ci s'appliquaient et exigeaient pareille déclaration à ce moment, d'un placement admissible qu'elle a utilisé ou détenu au cours de l'année dans le cadre de l'exploitation de son entreprise bancaire canadienne;

d) dans les autres cas, zéro.

Interpretation

(5) For the purpose of subsection (4),

(*a*) an eligible investment of a corporation is a share of the capital stock or long-term debt (and, where the corporation is an insurance corporation, is non-segregated property within the meaning assigned by subsection 138(12)) of a financial institution that at the end of the year

(i) is related to the corporation,

(ii) is not exempt from tax under this Part, and

(iii) is resident in Canada or can reasonably be regarded as using the proceeds of the share or debt in a business carried on by the institution through a permanent establishment (as defined by regulation) in Canada; and

(*b*) a credit union and another credit union of which the credit union is a shareholder or member are deemed to be related to each other.

(4) Subsections (1) to (3) apply after June 27, 1999, except that in its application to taxpayers other than authorized foreign banks for taxation years that end before 2002, paragraph 181.3(5)(*a*) of the Act, as enacted by subsection (3), shall be read without reference to subparagraph (iii).

164. (1) Section 186 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

Interpretation

(7) For greater certainty, where a provision of this Act or the regulations indicates that the term "connected" has the meaning assigned by subsection 186(4), that meaning shall be determined by taking into account the application of subsection 186(2) unless the provision expressly provides otherwise.

(2) Subject to subsection (3), subsection (1) applies on and after March 16, 2001.

(3) Subsection (1) does not apply for the purposes of applying the Act on and after March 16, 2001 with respect to actions or transactions of a taxpayer required to be

Interprétation

(5) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du paragraphe (4) :

a) un placement admissible d'une société est une action du capital-actions ou une dette du passif à long terme (et, si la société est une compagnie d'assurance, un bien non réservé au sens du paragraphe 138(12)) d'une institution financière qui, à la fin de l'année, répond aux conditions suivantes :

(i) elle est liée à la société,

(ii) elle n'est pas exonérée d'impôt en vertu de la présente partie,

(iii) elle réside au Canada ou il est raisonnable de considérer qu'elle utilise le produit de l'action ou de la dette dans le cadre d'une entreprise qu'elle exploite par l'entremise d'un établissement stable, au sens du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, au Canada;

b) une caisse de crédit et une autre caisse de crédit dont la première est actionnaire ou membre sont réputées liées l'une à l'autre.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent à compter du 28 juin 1999. Toutefois, pour leur application à des contribuables autres que des banques étrangères autorisées pour des années d'imposition se terminant avant 2002, il n'est pas tenu compte du sous-alinéa 181.3(5)*a*)(iii) de la même loi, édicté par le paragraphe (3).

164. (1) L'article 186 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Interprétation

(7) Il est entendu que, lorsqu'une disposition de la présente loi ou de son règlement d'application précise que le terme « rattaché » s'entend au sens du paragraphe 186(4), le sens de ce terme est déterminé compte tenu de l'application du paragraphe 186(2), sauf indication contraire expresse dans la disposition.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) s'applique à compter du 16 mars 2001.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsqu'il s'agit d'appliquer la même loi, à compter du 16 mars 2001, relativement à des actes ou opérations qu'un contribuable

carried out under an agreement in writing made by the taxpayer before March 16, 2001 if the taxpayer elects in writing that this subsection apply by filing the election including a copy of the agreement with the Minister of National Revenue before the day that is 60 days after the day on which this Act receives royal assent.

165. (1) The description of C in subsection 190.1(1.1) of the Act is replaced by the following:

C is the number of days in the year that are after February 25, 1992 and before 2001.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after 1998.

166. (1) The portion of paragraph 190.13(*a*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) in the case of a financial institution, other than an authorized foreign bank or a life insurance corporation, the amount, if any, by which the total at the end of the year of

(2) Section 190.13 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) in the case of an authorized foreign bank, the total of

(i) 10% of the total of all amounts, each of which is the risk-weighted amount at the end of the year of an on-balance sheet asset or an off-balance sheet exposure of the bank in respect of its Canadian banking business that the bank would be required to report under the OSFI risk-weighting guidelines if those guidelines applied and required a report at that time, and

(ii) the total of all amounts, each of which is an amount at the end of the year in respect of the bank's Canadian banking business that

(A) if the bank were a bank listed in Schedule II to the *Bank Act*, would be

est tenu d'accomplir ou de conclure, selon le cas, aux termes d'une convention écrite qu'il a conclue avant cette date, s'il en fait le choix dans un document, accompagné d'une copie de la convention, présenté au ministre du Revenu national avant le soixantième jour suivant la date de sanction de la présente loi.

165. (1) L'élément C de la formule figurant au paragraphe 190.1(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

C le nombre de jours de l'année postérieurs au 25 février 1992 et antérieurs à 2001.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après 1998.

166. (1) Le passage de l'alinéa 190.13*a*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas d'une institution financière, sauf une banque étrangère autorisée ou une compagnie d'assurance-vie, l'excédent éventuel du total, à la fin de l'année, des montants suivants :

(2) L'article 190.13 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) dans le cas d'une banque étrangère autorisée, la somme des montants suivants :

(i) 10 % du total des montants représentant chacun le montant pondéré en fonction des risques, à la fin de l'année, d'un élément d'actif figurant au bilan ou d'un engagement hors bilan de la banque relativement à son entreprise bancaire canadienne, qu'elle serait tenue de déclarer aux termes des lignes directrices du BSIF sur la pondération des risques si celles-ci s'appliquaient et exigeaient pareille déclaration à ce moment,

(ii) le total des montants représentant chacun un montant, à la fin de l'année, se rapportant à l'entreprise bancaire canadienne de la banque (sauf un montant relatif à une protection contre les pertes qui doit être déduit des fonds propres en vertu de la ligne directrice du surinten-

required under the risk-based capital adequacy guidelines issued by the Superintendent of Financial Institutions and applicable at that time to be deducted from the bank's capital in determining the amount of capital available to satisfy the Superintendent's requirement that capital equal a particular proportion of risk-weighted assets and exposures, and

(B) is not an amount in respect of a loss protection facility required to be deducted from capital under the Superintendent's guidelines respecting asset securitization applicable at that time.

(3) Subsections (1) and (2) apply after June 27, 1999.

167. (1) Section 190.14 of the Act is replaced by the following:

Investment in related institutions

190.14 (1) A corporation's investment for a taxation year in a financial institution related to it is

(*a*) in the case of a corporation that was resident in Canada at any time in the year, the total of all amounts each of which is the carrying value (or in the case of contributed surplus, the amount) at the end of the year of an eligible investment of the corporation in the financial institution;

(*b*) in the case of a life insurance corporation that was non-resident throughout the year, the total of all amounts each of which is the carrying value (or is, in the case of contributed surplus, the amount) at the end of the year of an eligible investment of the corporation in the financial institution that was used or held by the corporation in the year in the course of carrying on an insurance business in Canada (or that, in the case of contributed surplus, was contributed by the corporation in the course of carrying on that business); and

(*c*) in the case of a corporation that is an authorized foreign bank, the total of all amounts each of which is the amount at the end of the year, before the application of risk weights, that would be required to be reported under the OSFI risk-weighting

dant des institutions financières sur la titrisation de l'actif, applicable à ce moment) qui, si la banque figurait à l'annexe II de la *Loi sur les banques*, serait à déduire, en application de la ligne directrice sur le niveau des fonds propres à risque établie par le surintendant et applicable à ce moment, des fonds propres de la banque en vue du calcul du montant de ceux-ci qui peut servir à satisfaire l'exigence du surintendant selon laquelle les fonds propres doivent correspondre à une proportion donnée des actifs et engagements pondérés en fonction des risques.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à compter du 28 juin 1999.

167. (1) L'article 190.14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Placement dans des institutions liées

190.14 (1) Le placement d'une société pour une année d'imposition dans une institution financière qui lui est liée correspond au montant applicable suivant :

a) dans le cas d'une société résidant au Canada à un moment de l'année, le total des montants représentant chacun la valeur comptable, à la fin de l'année, d'un de ses placements admissibles dans l'institution financière (ou, s'il s'agit d'un surplus d'apport, le montant, à la fin de l'année, d'un tel placement);

b) dans le cas d'une compagnie d'assurance-vie qui a été un non-résident tout au long de l'année, le total des montants représentant chacun la valeur comptable, à la fin de l'année, d'un de ses placements admissibles dans l'institution financière (ou, s'il s'agit d'un surplus d'apport, le montant, à la fin de l'année, d'un tel placement) qu'elle a utilisé ou détenu au cours de l'année dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise d'assurance au Canada (ou, s'il s'agit d'un surplus d'apport, qu'elle a apporté dans le cadre de l'exploitation de cette entreprise);

c) dans le cas d'une société qui est une banque étrangère autorisée, le total des montants représentant chacun le montant à la fin de l'année, avant l'application du

guidelines if those guidelines applied and required a report at that time, of an eligible investment of the corporation in the financial institution that was used or held by the corporation in the year in the course of carrying on its Canadian banking business or, in the case of an eligible investment that is contributed surplus of the financial institution at the end of the year, the amount of the surplus contributed by the corporation in the course of carrying on that business.

facteur de pondération des risques, qui serait à déclarer aux termes des lignes directrices du BSIF sur la pondération des risques si celles-ci s'appliquaient et exigeaient pareille déclaration à ce moment, d'un de ses placements admissibles dans l'institution financière, qu'elle a utilisé ou détenu au cours de l'année dans le cadre de l'exploitation de son entreprise bancaire canadienne ou, s'il s'agit d'un placement admissible qui est un surplus d'apport de l'institution financière à la fin de l'année, le montant de ce surplus apporté par la société dans le cadre de l'exploitation de cette entreprise.

Interpretation

(2) For the purpose of subsection (1), an eligible investment of a corporation in a financial institution is a share of the capital stock or long-term debt (and, where the corporation is an insurance corporation, is non-segregated property within the meaning assigned by subsection 138(12)) of the financial institution or any surplus of the financial institution contributed by the corporation (other than an amount otherwise included as a share or debt) if the financial institution at the end of the year is

(*a*) related to the corporation; and

(*b*) resident in Canada or can reasonably be regarded as using the surplus or the proceeds of the share or debt in a business carried on by the financial institution through a permanent establishment (as defined by regulation) in Canada.

Interprétation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un placement admissible d'une société dans une institution financière est une action du capital-actions ou une dette du passif à long terme (et, si la société est une compagnie d'assurance, un bien non réservé au sens du paragraphe 138(12)) de l'institution financière ou tout surplus de celle-ci apporté par la société (sauf un montant inclus par ailleurs à titre d'action ou de dette) si l'institution financière répond aux conditions suivantes à la fin de l'année :

a) elle est liée à la société;

b) elle réside au Canada ou il est raisonnable de considérer qu'elle utilise le surplus ou le produit de l'action ou de la dette dans le cadre d'une entreprise qu'elle exploite par l'entremise d'un établissement stable, au sens du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, au Canada.

(2) Subsection (1) applies after June 27, 1999 except that, in its application to taxpayers other than authorized foreign banks for taxation years that end before 2002, subsection 190.14(2) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read without reference to paragraph (*b*).

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 28 juin 1999. Toutefois, pour son application à des contribuables autres que des banques étrangères autorisées pour des années d'imposition se terminant avant 2002, il n'est pas tenu compte de l'alinéa 190.14(2)*b*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1).

168. (1) Paragraph (*a*) of the definition "qualified investment" in section 204 of the Act is replaced by the following:

(*a*) money (other than money the fair market value of which exceeds its stated value as legal tender in the country of

168. (1) L'alinéa *a*) de la définition de « placement admissible », à l'article 204 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) espèces, sauf celles ayant une valeur numismatique ou celles dont la juste valeur marchande est supérieure à la

issuance or money that is held for its numismatic value) and deposits (within the meaning assigned by the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* or with a branch in Canada of a bank) of such money standing to the credit of the trust,

valeur nominale à titre de cours légal dans le pays d'émission, ainsi que des dépôts (au sens de la *Loi sur la Société d'assurance- dépôts du Canada* ou auprès d'une succursale au Canada d'une banque) de telles espèces portés au crédit de la fiducie;

(2) Paragraph (*c*) of the definition "qualified investment" in section 204 of the Act is replaced by the following:

(*c*) bonds, debentures, notes or similar obligations (other than those described in paragraph 147(2)(*c*))

(i) issued by a corporation the shares of which are listed on a prescribed stock exchange in Canada, or

(ii) issued by an authorized foreign bank and payable at a branch in Canada of the bank,

(2) L'alinéa *c*) de la définition de « placement admissible », à l'article 204 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) obligations, billets ou titres semblables (sauf les titres visés à l'alinéa 147(2)*c*)) qui, selon le cas :

(i) sont émis par une société dont les actions sont inscrites à la cote d'une bourse de valeurs au Canada visée par règlement,

(ii) sont émis par une banque étrangère autorisée et payables à sa succursale au Canada;

(3) Subsections (1) and (2) apply after June 27, 1999 except that, before 2003, paragraph (*a*) of the definition "qualified investment" in section 204 of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

(*a*) money (other than money the fair market value of which exceeds its stated value as legal tender in the country of issuance or money that is held for its numismatic value) and deposits (within the meaning assigned by the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* or with a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* or with a branch in Canada of an authorized foreign bank) of such money standing to the credit of the trust,

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à compter du 28 juin 1999. Toutefois, avant 2003, l'alinéa *a*) de la définition de « placement admissible », à l'article 204 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

a) espèces, sauf celles ayant une valeur numismatique ou celles dont la juste valeur marchande est supérieure à la valeur nominale à titre de cours légal dans le pays d'émission, ainsi que des dépôts (au sens de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* ou auprès d'une banque figurant à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* ou d'une succursale au Canada d'une banque étrangère autorisée) de telles espèces portés au crédit de la fiducie;

169. (1) Paragraph (*g*) of the definition "foreign property" in subsection 206(1) of the Act is replaced by the following:

(*g*) indebtedness of a non-resident person, other than

(i) indebtedness issued by an authorized foreign bank and payable at a branch in Canada of the bank, or

169. (1) L'alinéa *g*) de la définition de « bien étranger », au paragraphe 206(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

g) dette d'une personne non-résidente, à l'exclusion d'une dette attestée par un titre de créance :

(i) émis par une succursale au Canada d'une banque étrangère autorisée et payable à une telle succursale,

(ii) indebtedness issued or guaranteed by

(A) the International Bank for Reconstruction and Development,

(B) the International Finance Corporation,

(C) the Inter-American Development Bank,

(D) the Asian Development Bank,

(E) the Caribbean Development Bank,

(F) the European Bank for Reconstruction and Development,

(G) the African Development Bank, or

(H) a prescribed person,

(ii) émis ou garanti par, selon le cas :

(A) la Banque internationale pour la reconstruction et le développement,

(B) la Société financière internationale,

(C) la Banque interaméricaine de développement,

(D) la Banque de développement asiatique,

(E) la Banque de développement des Caraïbes,

(F) la Banque européenne pour la reconstruction et le développement,

(G) la Banque africaine de développement,

(H) une personne visée par règlement;

(2) Subsection 206(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"cost amount" *« coût indiqué »*

"cost amount" at any time of a taxpayer's capital interest in a trust that is foreign property is deemed to be the greater of

(*a*) the cost amount of the interest, determined without reference to this definition, and

(*b*) where that time is more than 60 days after the end of a taxation year of the trust, the amount that would be the cost amount of the interest if new units of the trust had been issued in satisfaction of each amount payable

(i) after 2000 and at or before the end of the taxation year, by the trust in respect of the interest,

(ii) to which subparagraph 53(2)(*h*)(i.1) applies (or would apply if that subparagraph were read without reference to clauses (A) and (B) of that subparagraph), and

(iii) that has not been satisfied at or before that time by the issue of new units of the trust or by a payment of an amount by the trust;

(2) Le paragraphe 206(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« coût indiqué » *"cost amount"*

« coût indiqué » Le coût indiqué, à un moment donné, de la participation d'un contribuable au capital d'une fiducie qui est un bien étranger est réputé égal au plus élevé des montants suivants :

a) le coût indiqué de la participation, déterminé compte non tenu de la présente définition;

b) lorsque le moment donné suit de plus de 60 jours la fin d'une année d'imposition de la fiducie, le montant qui représenterait le coût indiqué de la participation si de nouvelles unités de la fiducie avaient été émises en règlement de chaque montant payable qui répond aux conditions suivantes :

(i) il est payable après 2000 et au plus tard à la fin de l'année d'imposition par la fiducie relativement à la participation,

(ii) le sous-alinéa 53(2)*h*)(i.1) s'applique à lui (ou s'y appliquerait s'il n'était pas tenu compte des divisions 53(2)*h*)(i.1)(A) et (B)),

(iii) il n'a pas été réglé, au plus tard au moment donné, au moyen de l'émission de nouvelles unités de la fiducie ou du versement d'une somme par la fiducie.

(3) Subsection 206(3.1) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 206(3.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Acquisition of qualifying security

(3.1) For the purpose of applying subparagraph (2)(*a*)(iii) at or after a particular time, where a qualifying security in relation to another security is acquired at the particular time by the taxpayer referred to in subsection (3.2) in respect of the security, and the security is foreign property at that time,

(*a*) the qualifying security is deemed to have been last acquired by the taxpayer at the time the other security was last acquired by the taxpayer;

(*b*) where the other security was not foreign property immediately before the particular time, the qualifying security is deemed to have become foreign property at the particular time; and

(*c*) where the other security was foreign property immediately before the particular time, the qualifying security is deemed to have become foreign property at the time the other security became foreign property.

Acquisition d'un titre déterminé

(3.1) Pour ce qui est de l'application du sous-alinéa (2)*a*)(iii) à un moment donné ou postérieurement, lorsqu'un titre déterminé par rapport à un autre titre est acquis au moment donné par le contribuable mentionné au paragraphe (3.2) relativement au titre et que le titre est un bien étranger à ce moment, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) le contribuable est réputé avoir acquis le titre déterminé pour la dernière fois au moment où il a acquis l'autre titre pour la dernière fois;

b) lorsque l'autre titre n'était pas un bien étranger immédiatement avant le moment donné, le titre déterminé est réputé être devenu un bien étranger au moment donné;

c) lorsque l'autre titre était un bien étranger immédiatement avant le moment donné, le titre déterminé est réputé être devenu un bien étranger au moment où l'autre titre l'est devenu.

Qualifying security

(3.2) For the purpose of subsection (3.1), a qualifying security in relation to another security means

(*a*) a security issued at any time by a corporation to a taxpayer

(i) in exchange for another security acquired before that time by the taxpayer, and

(ii) in the course of

(A) a corporate merger or reorganization of capital,

(B) a transaction or series of transactions in which control of the corporation that issued the other security is acquired by a person or group of persons, or

(C) a transaction or series of transactions in which all or substantially all of

Sens de « titre déterminé »

(3.2) Pour l'application du paragraphe (3.1), est un titre déterminé par rapport à un autre titre :

a) le titre qu'une société émet à un contribuable à un moment donné, à la fois :

(i) en échange d'un autre titre que le contribuable a acquis avant ce moment,

(ii) dans le cadre :

(A) soit d'une unification de sociétés ou d'une restructuration de capital,

(B) soit d'une opération ou d'une série d'opérations à l'occasion de laquelle le contrôle de la société émettrice de l'autre titre est acquis par une personne ou un groupe de personnes,

(C) soit d'une opération ou d'une série d'opérations à l'occasion de laquelle la totalité ou la presque totalité des

the issued and outstanding shares (other than shares held immediately before the transaction or the beginning of the series by a particular person or related group) of the corporation that issued the other security are acquired by the particular person or related group; or

(*b*) a security acquired by a taxpayer from a corporation pursuant to a distribution with respect to another security that is an eligible distribution described in subsection 86.1(2).

actions émises et en circulation (sauf les actions détenues immédiatement avant l'opération ou le début de la série par une personne donnée ou un groupe lié) de la société émettrice de l'autre titre sont acquises par la personne donnée ou le groupe lié;

b) le titre qu'un contribuable acquiert d'une société dans le cadre d'une distribution relative à un autre titre qui est une distribution admissible visée au paragraphe 86.1(2).

(4) Subsection 206(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 206(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Non-arm's length transactions

(4) For the purposes of this Part, where at any time a taxpayer acquires property, otherwise than pursuant to a transfer of property to which paragraph (*f*) or (*g*) of the definition "disposition" in subsection 248(1) applies, from a person with whom the taxpayer does not deal at arm's length for no consideration or for consideration less than the fair market value of the property at that time, the taxpayer is deemed to acquire the property at that fair market value, and for those purposes, a particular trust is deemed not to deal at arm's length with another trust if a person who is beneficially interested in the particular trust is at that time also beneficially interested in the other trust.

Lien de dépendance

(4) Pour l'application de la présente partie, le contribuable qui acquiert un bien, autrement que par suite d'un transfert de bien auquel s'applique l'alinéa *f*) ou *g*) de la définition de « disposition » au paragraphe 248(1), d'une personne avec laquelle il a un lien de dépendance, à titre gratuit ou en contrepartie d'une somme inférieure à la juste valeur marchande du bien au moment de l'acquisition, est réputé l'acquérir à cette juste valeur marchande. À cette fin, une fiducie est réputée avoir un lien de dépendance avec une autre fiducie si une même personne a, au moment de l'acquisition, des droits de bénéficiaire dans les deux fiducies.

(5) Subsection (1) applies after June 27, 1999.

(5) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 28 juin 1999.

(6) Subsection (2) applies to months that end after February 2001.

(6) Le paragraphe (2) s'applique aux mois se terminant après février 2001.

(7) Subsection (3) applies to months that end after 1997.

(7) Le paragraphe (3) s'applique aux mois se terminant après 1997.

(8) Subsection (4) applies in respect of property acquired after December 23, 1998.

(8) Le paragraphe (4) s'applique aux biens acquis après le 23 décembre 1998.

170. (1) Section 207.31 of the Act is replaced by the following:

170. (1) L'article 207.31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Tax payable by recipient of an ecological gift

207.31 Any charity or municipality that at any time in a taxation year, without the authorization of the Minister of the Environment or a person designated by that Minister, disposes of or changes the use of a property described in paragraph 110.1(1)(*d*) or in the definition "total ecological gifts" in subsec-

Impôt payable par le bénéficiaire d'un don de biens écosensibles

207.31 L'organisme de bienfaisance ou la municipalité qui, au cours d'une année d'imposition, dispose d'un bien visé à l'alinéa 110.1(1)*d*) ou à la définition de « total des dons de biens écosensibles », au paragraphe 118.1(1), dont il lui a été fait don après le 27 février 1995, ou change l'utilisation d'un tel

tion 118.1(1) and given to the charity or municipality after February 27, 1995 shall, in respect of the year, pay a tax under this Part equal to 50% of the amount that would be determined for the purposes of section 110.1 or 118.1, if this Act were read without reference to subsections 110.1(3) and 118.1(6), to be the fair market value of the property if the property were given to the charity or municipality immediately before the disposition or change.

(2) Subsection (1) applies in respect of dispositions or changes of use that occur after November 1999.

171. (1) Paragraph 210.1(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) a trust described in paragraph (*a*), (*a*.1) or (*c*) of the definition "trust" in subsection 108(1); or

(2) Subsection (1) applies to the 1999 and subsequent taxation years.

172. (1) Paragraph 210.2(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the only taxable capital gains and allowable capital losses referred to in paragraph 3(*b*) were from dispositions of taxable Canadian property; and

(2) Subsection (1) applies after October 1, 1996.

173. (1) Subclause 212(1)(*b*)(ii)(C)(IV) of the Act is replaced by the following:

(IV) of a corporation, commission or association to which any of paragraphs 149(1)(*d*) to (*d*.6) applies, or

(2) Subparagraph 212(1)(*c*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) is included in computing the income of the non-resident person under subsection 104(13), except to the extent that the amount is deemed by subsection 104(21) to be a taxable capital gain of the non-resident person, or

(3) Section 212 of the Act is amended by adding the following after subsection 212(5):

bien, sans l'autorisation du ministre de l'Environnement ou d'une personne qu'il désigne, est tenu de payer pour l'année, en vertu de la présente partie, un impôt égal à 50 % du montant qui correspondrait à la juste valeur marchande du bien pour l'application des articles 110.1 ou 118.1 (compte non tenu des paragraphes 110.1(3) et 118.1(6)) s'il avait été fait don du bien à l'organisme ou à la municipalité immédiatement avant la disposition ou le changement d'utilisation.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions ou changements d'utilisation effectués après novembre 1999.

171. (1) L'alinéa 210.1*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) des fiducies visées aux alinéas *a*), *a*.1) ou *c*) de la définition de « fiducie » au paragraphe 108(1);

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1999 et suivantes.

172. (1) L'alinéa 210.2(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) n'ait comme gains en capital imposables et pertes en capital déductibles visés à l'alinéa 3*b*) que ceux qui proviennent de la disposition de biens canadiens imposables;

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 2 octobre 1996.

173. (1) La subdivision 212(1)*b*)(ii)(C)(IV) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(IV) d'une société, commission ou association à laquelle s'applique l'un des alinéas 149(1)*d*) à *d*.6),

(2) Le sous-alinéa 212(1)*c*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) est incluse dans le calcul du revenu de la personne non-résidente selon le paragraphe 104(13), sauf dans la mesure où elle est réputée, par le paragraphe 104(21), être un gain en capital imposable de cette personne,

(3) L'article 212 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Acting services

(5.1) Notwithstanding any regulation made under paragraph 214(13)(*c*), every person who is either a non-resident individual who is an actor or that is a corporation related to such an individual shall pay an income tax of 23% on every amount paid or credited, or provided as a benefit, to or on behalf of the person for the provision in Canada of the acting services of the actor in a film or video production.

Services d'acteur

(5.1) Malgré les dispositions réglementaires prises en application de l'alinéa 214(13)*c*), quiconque est soit un particulier non-résident qui est un acteur, soit une société liée à un tel particulier est tenu de payer un impôt sur le revenu de 23 % sur toute somme qui lui est payée, qui est portée à son crédit ou qui lui est fournie à titre d'avantage, ou qui est payée, créditée ou ainsi fournie pour son compte, pour la prestation au Canada des services d'acteur qu'il a fournis dans le cadre d'une production cinématographique ou magnétoscopique.

Relief from double taxation

(5.2) Where a corporation is liable to tax under subsection (5.1) in respect of an amount for acting services of an actor (in this subsection referred to as the "corporation payment") and the corporation pays, credits or provides as a benefit to the actor an amount for those acting services (in this subsection referred to as the "actor payment"), no tax is payable under subsection (5.1) with respect to the actor payment except to the extent that it exceeds the corporation payment.

Élimination de la double imposition

(5.2) Lorsqu'une société est redevable de l'impôt prévu au paragraphe (5.1) au titre d'une somme se rapportant à des services d'acteur fournis par un acteur (appelée « paiement de société » au présent paragraphe) et paie à l'acteur, porte à son crédit ou lui fournit à titre d'avantage un montant pour ces services (appelé « paiement d'acteur » au présent paragraphe), aucun impôt n'est payable en vertu du paragraphe (5.1) au titre du paiement d'acteur, sauf dans la mesure où il excède le paiement de société.

Reduction of withholding

(5.3) If the Minister is satisfied that the deduction or withholding otherwise required by section 215 from an amount described in subsection (5.1), would cause undue hardship, the Minister may determine a lesser amount to be deducted or withheld and that lesser amount is deemed to be the amount so required to be deducted or withheld.

Réduction de la retenue

(5.3) Le ministre, s'il est convaincu que la déduction ou la retenue à opérer par ailleurs en vertu de l'article 215 sur une somme visée au paragraphe (5.1) porterait indûment préjudice, peut fixer un montant inférieur, et ce montant est réputé être le montant à déduire ou à retenir de la somme.

(4) Subsection 212(13.1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) where a partnership pays, credits or provides to a non-resident person an amount described in subsection (5.1), the partnership is deemed in respect of the amount to be a person; and

(4) Le paragraphe 212(13.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) la société de personnes qui paie ou fournit à une personne non-résidente, ou porte à son crédit, une somme visée au paragraphe (5.1) est réputée, pour ce qui est de la somme, être une personne;

(5) Section 212 of the Act is amended by adding the following after subsection (13.2):

(5) L'article 212 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (13.2), de ce qui suit :

Application of Part XIII to authorized foreign bank

(13.3) An authorized foreign bank is deemed to be resident in Canada for the purposes of

Application de la partie XIII à une banque étrangère autorisée

(13.3) Une banque étrangère autorisée est réputée être un résident du Canada pour l'application, à la fois :

(*a*) this Part, in respect of any amount paid or credited to or by the bank in respect of its Canadian banking business; and

(*b*) the application in paragraph (13.1)(*b*) of the definition "Canadian partnership" in respect of a partnership interest held by the bank in the course of its Canadian banking business.

a) de la présente partie, en ce qui concerne une somme payée à la banque, ou portée à son crédit, ou une somme payée ou créditée par elle, à l'égard de son entreprise bancaire canadienne;

b) de la définition de « société de personnes canadienne » à l'alinéa (13.1)*b*), en ce qui concerne une participation dans une société de personnes que la banque détient dans le cadre de son entreprise bancaire canadienne.

(6) Subsection (1) applies to amounts paid or credited after 1998.

(6) Le paragraphe (1) s'applique aux montants payés ou crédités après 1998.

(7) Subsection (2) applies to amounts paid or credited after December 17, 1999.

(7) Le paragraphe (2) s'applique aux montants payés ou crédités après le 17 décembre 1999.

(8) Subsections (3) and (4) apply to amounts paid, credited or provided after 2000.

(8) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent aux sommes payées, créditées ou fournies après 2000.

(9) Subsection (5) applies after June 27, 1999.

(9) Le paragraphe (5) s'applique à compter du 28 juin 1999.

174. (1) Subsection 215(1) of the Act is replaced by the following:

174. (1) Le paragraphe 215(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Withholding and remittance of tax

215. (1) When a person pays, credits or provides, or is deemed to have paid, credited or provided, an amount on which an income tax is payable under this Part, or would be so payable if this Part were read without reference to subsection 216.1(1), the person shall, notwithstanding any agreement or law to the contrary, deduct or withhold from it the amount of the tax and forthwith remit that amount to the Receiver General on behalf of the non-resident person on account of the tax and shall submit with the remittance a statement in prescribed form.

Déduction et paiement de l'impôt

215. (1) La personne qui verse, crédite ou fournit une somme sur laquelle un impôt sur le revenu est exigible en vertu de la présente partie, ou le serait s'il n'était pas tenu compte du paragraphe 216.1(1), ou qui est réputée avoir versé, crédité ou fourni une telle somme, doit, malgré toute disposition contraire d'une convention ou d'une loi, en déduire ou en retenir l'impôt applicable et le remettre sans délai au receveur général au nom de la personne non-résidente, à valoir sur l'impôt, et l'accompagner d'un état selon le formulaire prescrit.

(2) Subsection 215(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 215(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Regulations reducing deduction or withholding

(5) The Governor in Council may make regulations in respect of any non-resident person or class of non-resident persons to whom any amount is paid or credited as, on account of, in lieu of payment of or in satisfaction of, any amount described in any of paragraphs 212(1)(*h*), (*j*) to (*m*) and (*q*) reducing the amount otherwise required by any of subsections (1) to (3) to be deducted or withheld from the amount so paid or credited.

Dispositions réglementaires réduisant le montant à déduire ou à retenir

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des dispositions réglementaires applicables à des personnes ne résidant pas au Canada, ou à une catégorie de telles personnes, auxquelles une somme a été payée, ou au crédit desquelles une somme a été portée, au titre ou en paiement intégral ou partiel d'une somme visée à l'un des alinéas 212(1)*h*), *j*) à *m*) et *q*) prévoyant la réduction du montant dont les paragraphes (1) à (3) exigent par ailleurs la

déduction ou la retenue sur la somme ainsi payée aux personnes ou portée à leur crédit.

(3) Subsection (1) applies to amounts paid, credited or provided after 2000.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux sommes payées, créditées ou fournies après 2000.

(4) Subsection (2) applies after April 1997.

(4) Le paragraphe (2) s'applique à compter de mai 1997.

175. (1) The Act is amended by adding the following after section 216:

175. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 216, de ce qui suit :

Alternative re: acting services

216.1 (1) No tax is payable under this Part on any amount described in subsection 212(5.1) that is paid, credited or provided to a non-resident person in a taxation year if the person

(*a*) files with the Minister, on or before the person's filing-due date for the year, a return of income under Part I for the year; and

(*b*) elects in the return to have this section apply for the year.

Services d'acteur

216.1 (1) Aucun impôt n'est payable en vertu de la présente partie sur une somme visée au paragraphe 212(5.1) qui est payée ou fournie à une personne non-résidente, ou portée à son crédit, au cours d'une année d'imposition si la personne :

a) d'une part, présente au ministre, au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année, une déclaration de revenu en vertu de la partie I pour l'année;

b) d'autre part, choisit dans la déclaration de se prévaloir du présent article pour l'année.

Deemed Part I payment

(2) If in respect of a particular amount paid, credited or provided in a taxation year, a non-resident person has complied with paragraphs (1)(*a*) and (*b*), any amount deducted or withheld and remitted to the Receiver General on behalf of the person on account of tax under subsection 212(5.1) in respect of the particular amount is deemed to have been paid on account of the person's tax under Part I.

Présomption de paiement en vertu de la partie I

(2) Lorsqu'une personne non-résidente remplit les exigences énoncées aux alinéas (1)*a*) et *b*) relativement à une somme payée, créditée ou fournie au cours d'une année d'imposition, tout montant déduit ou retenu et versé au receveur général pour le compte de la personne au titre de l'impôt prévu au paragraphe 212(5.1) relativement à la somme est réputé avoir été payé au titre de l'impôt de la personne en vertu de la partie I.

Deemed election and restriction

(3) Where a corporation payment (within the meaning assigned by subsection 212(5.2)) has been made to a non-resident corporation in respect of an actor and at any time the corporation makes an actor payment (within the meaning assigned by subsection 212(5.2)) to or for the benefit of the actor, if the corporation makes an election under subsection (1) for the taxation year in which the corporation payment is made, the actor is deemed to make an election under subsection (1) for the taxation year of the actor in which the corporation makes the actor payment.

Présomption de choix et restriction

(3) Lorsqu'un paiement de société (au sens du paragraphe 212(5.2)) a été fait à une société non-résidente à l'égard d'un acteur et que la société effectue, à un moment donné, un paiement d'acteur (au sens de ce paragraphe) à l'acteur, ou pour son compte, ce dernier est réputé faire le choix prévu au paragraphe (1) pour son année d'imposition au cours de laquelle la société fait le paiement d'acteur si la société fait ce choix pour l'année d'imposition au cours de laquelle le paiement de société est fait.

(2) Subsection (1) applies to the 2001 and subsequent taxation years.

176. (1) The Act is amended by adding the following after section 218.1:

PART XIII.1

ADDITIONAL TAX ON AUTHORIZED FOREIGN BANKS

Branch interest tax

218.2 (1) Every authorized foreign bank shall pay a tax under this Part for each taxation year equal to 25% of its taxable interest expense for the year.

Taxable interest expense

(2) The taxable interest expense of an authorized foreign bank for a taxation year is 15% of the amount, if any, by which

(*a*) the total of all amounts on account of interest that are deducted under section 20.2 in computing the bank's income for the year from its Canadian banking business

exceeds

(*b*) the total of all amounts that are included in paragraph (*a*) and that are in respect of a liability of the bank to another person or partnership.

Where tax not payable

(3) No tax is payable under this Part for a taxation year by an authorized foreign bank if

(*a*) the bank is resident in a country with which Canada has a tax treaty at the end of the year; and

(*b*) no tax similar to the tax under this Part would be payable in that country for the year by a bank resident in Canada carrying on business in that country during the year.

Rate limitation

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, the reference in subsection (1) to 25% shall, in respect of a taxation year of an authorized foreign bank that is resident in a country with which Canada has a tax treaty on the last day of the year, be read as a reference to,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes.

176. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 218.1, de ce qui suit :

PARTIE XIII.1

IMPÔT SUPPLÉMENTAIRE DES BANQUES ÉTRANGÈRES AUTORISÉES

Impôt sur les intérêts de succursale

218.2 (1) Toute banque étrangère autorisée est tenue de payer, en vertu de la présente partie pour chaque année d'imposition, un impôt égal à 25 % de ses frais d'intérêts imposables pour l'année.

Frais d'intérêts imposables

(2) Les frais d'intérêts imposables d'une banque étrangère autorisée pour une année d'imposition correspondent à 15 % de l'excédent éventuel du total visé à l'alinéa *a*) sur le total visé à l'alinéa *b*) :

a) le total des montants au titre des intérêts qui sont déduits en application de l'article 20.2 dans le calcul du revenu de la banque pour l'année tiré de son entreprise bancaire canadienne;

b) le total des montants visés à l'alinéa *a*) qui se rapportent à une dette de la banque envers une autre personne ou une société de personnes.

Impôt non payable

(3) Aucun impôt n'est payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition par une banque étrangère autorisée si les conditions suivantes sont réunies :

a) la banque réside dans un pays ayant un traité fiscal avec le Canada à la fin de l'année;

b) aucun impôt semblable à celui prévu par la présente partie ne serait payable dans ce pays pour l'année par une banque résidant au Canada qui exploite une entreprise dans ce pays au cours de l'année.

Taux plafond

(4) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la mention « 25 % » au paragraphe (1) vaut mention du taux ci-après pour ce qui est d'une année d'imposition d'une banque étrangère autorisée qui réside dans un pays ayant un traité fiscal avec le Canada le dernier jour de l'année :

(*a*) if the treaty specifies the maximum rate of tax that Canada may impose under this Part for the year on residents of that country, that rate;

(*b*) if the treaty does not specify a maximum rate as described in paragraph (*a*) but does specify the maximum rate of tax that Canada may impose on a payment of interest in the year by a person resident in Canada to a related person resident in that country, that rate; and

(*c*) in any other case, 25%.

a) si le traité fixe le taux maximal d'impôt que le Canada peut imposer pour l'année, en vertu de la présente partie, aux résidents du pays en question, ce taux;

b) s'il ne fixe pas un tel taux maximal, mais fixe le taux maximal d'impôt que le Canada peut prélever sur un paiement d'intérêts effectué au cours de l'année par une personne résidant au Canada à une personne liée résidant dans le pays en question, ce taux;

c) dans les autres cas, 25 %.

Provisions applicable to Part

(5) Sections 150 to 152, 158, 159, 160.1 and 161 to 167 and Division J of Part I apply to this Part with any modifications that the circumstances require.

Dispositions applicables

(5) Les articles 150 à 152, 158, 159, 160.1 et 161 à 167 et la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after June 27, 1999.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 27 juin 1999.

177. (1) Paragraph 219(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the amount deducted because of section 112 and paragraph 115(1)(*e*) in computing the corporation's base amount,

177. (1) L'alinéa 219(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le montant déduit par l'effet de l'article 112 et de l'alinéa 115(1)*e*) dans le calcul de son montant de base,

(2) Paragraph 219(1)(*d*) of the Act is amended by replacing the reference to the expression "1/3 of the amount" with a reference to the expression "the amount".

(2) Le passage « le tiers de l'excédent » à l'alinéa 219(1)*d*) de la même loi est remplacé par « l'excédent ».

(3) Subsection 219(1.1) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 219(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Excluded gains

(1.1) For the purpose of subsection (1), the definition "taxable Canadian property" in subsection 248(1) shall be read without reference to paragraphs (*a*) and (*c*) to (*k*) of that definition and as if the only interests or options referred to in paragraph (*l*) of that definition were those in respect of property described in paragraph (*b*) of that definition.

Gains exclus

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), la définition de « bien canadien imposable » au paragraphe 248(1) s'applique compte non tenu de ses alinéas *a*) et *c*) à *k*) et comme si les seuls droits ou options visés à son alinéa *l*) étaient ceux se rapportant à des biens visés à son alinéa *b*).

(4) Paragraph 219(2)(*a*) of the Act is repealed.

(4) L'alinéa 219(2)*a*) de la même loi est abrogé.

(5) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

(6) Subsection (2) applies to taxation years that end after February 27, 2000 except that, for such taxation years that ended before October 18, 2000, the refer-

(6) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2000. Toutefois, en ce qui concerne ces années d'imposition terminées avant

ence in paragraph 219(1)(*d*) of the Act, as enacted by subsection (2), to the expression "the amount" shall be read as a reference to the expression "1/2 of the amount".

(7) Subsection (3) applies after October 1, 1996.

(8) Subsection (4) applies to taxation years that end after June 27, 1999.

178. (1) Section 220 of the Act is amended by adding the following after subsection (4.4):

Security for departure tax

(4.5) If an individual who is deemed by subsection 128.1(4) to have disposed of a property (other than a right to a benefit under, or an interest in a trust governed by, an employee benefit plan) at any particular time in a taxation year (in this section referred to as the individual's "emigration year") elects, in prescribed manner on or before the individual's balance-due day for the emigration year, that this subsection and subsections (4.51) to (4.54) apply in respect of the emigration year,

(*a*) the Minister shall, until the individual's balance-due day for a particular taxation year that begins after the particular time, accept adequate security furnished by or on behalf of the individual on or before the individual's balance-due day for the emigration year for the lesser of

(i) the amount determined by the formula

$$A - B - [((A - B)/A) \times C]$$

where

A is the total amount of taxes under Parts I and I.1 that would be payable by the individual for the emigration year if the exclusion or deduction of each amount referred to in paragraph 161(7)(a) were not taken into account,

B is the total amount of taxes under those Parts that would have been so payable if each property (other than a right to a benefit under, or an interest in a trust governed by, an employee benefit plan) deemed by subsection 128.1(4) to have been disposed of at

le 18 octobre 2000, le passage « l'excédent » à l'alinéa 219(1)*d*) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est remplacé par « la moitié de l'excédent ».

(7) Le paragraphe (3) s'applique à compter du 2 octobre 1996.

(8) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 27 juin 1999.

178. (1) L'article 220 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4.4), de ce qui suit :

Garantie pour l'impôt de départ

(4.5) Si un particulier qui est réputé, par le paragraphe 128.1(4), avoir disposé d'un bien (sauf le droit à une prestation prévue par un régime de prestations aux employés ou une participation dans une fiducie régie par un tel régime) à un moment donné d'une année d'imposition (appelée « année de l'émigration » au présent article) fait un choix, selon les modalités réglementaires et au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année de l'émigration, afin que le présent paragraphe et les paragraphes (4.51) à (4.54) s'appliquent à cette année, les règles suivantes s'appliquent :

a) le ministre accepte, jusqu'à la date d'exigibilité du solde applicable au particulier pour une année d'imposition donnée commençant après le moment donné, une garantie suffisante fournie par le particulier, ou en son nom, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année de l'émigration pour le moins élevé des montants suivants :

(i) le montant obtenu par la formule suivante :

$$A - B - [((A - B)/A) \times C]$$

où :

A représente le total des impôts prévus par les parties I et I.1 qui seraient payables par le particulier pour l'année de l'émigration s'il n'était pas tenu compte de l'exclusion ou de la déduction de chaque montant visé à l'alinéa 161(7)*a*),

the particular time, and that has not been subsequently disposed of before the beginning of the particular year, were not deemed by subsection 128.1(4) to have been disposed of by the individual at the particular time, and

C is the total of all amounts deemed under this or any other Act to have been paid on account of the individual's tax under this Part for the emigration year, and

(ii) if the particular year immediately follows the emigration year, the amount determined under subparagraph (i), and in any other case, the amount determined under this paragraph in respect of the individual for the taxation year that immediately precedes the particular year, and

(*b*) except for the purposes of subsections 161(2), (4) and (4.01),

(i) interest under this Act for any period that ends on the individual's balance-due day for the particular year and throughout which security is accepted by the Minister, and

(ii) any penalty under this Act computed with reference to an individual's tax payable for the year that was, without reference to this paragraph, unpaid

shall be computed as if the particular amount for which adequate security has been accepted under this subsection were an amount paid by the individual on account of the particular amount.

B le total des impôts prévus par ces parties qui auraient été ainsi payables si chaque bien (sauf le droit à une prestation prévue par un régime de prestations aux employés ou une participation dans une fiducie régie par un tel régime) réputé par le paragraphe 128.1(4) avoir fait l'objet d'une disposition au moment donné, et dont il n'a pas été disposé ultérieurement avant le début de l'année donnée, n'était pas réputé par ce paragraphe avoir fait l'objet d'une disposition par le particulier au moment donné,

C le total des montants réputés par la présente loi ou une autre loi avoir été payés au titre de l'impôt du particulier en vertu de la présente partie pour l'année de l'émigration,

(ii) si l'année donnée suit immédiatement l'année de l'émigration, le montant déterminé selon le sous-alinéa (i); sinon, le montant déterminé selon le présent alinéa relativement au particulier pour l'année d'imposition qui précède l'année donnée;

b) sauf pour l'application des paragraphes 161(2), (4) et (4.01), les intérêts et pénalité ci-après sont calculés comme si le montant pour lequel la garantie suffisante a été acceptée aux termes du présent paragraphe était une somme payée par le particulier au titre du montant :

(i) les intérêts calculés en vertu de la présente loi pour toute période se terminant à la date d'exigibilité du solde applicable au particulier pour l'année donnée et tout au long de laquelle la garantie est acceptée par le ministre,

(ii) toute pénalité prévue par la présente loi, calculée par rapport à l'impôt payable par un particulier pour l'année qui était impayé, compte non tenu du présent alinéa.

Deemed security

(4.51) If an individual (other than a trust) elects under subsection (4.5) that that subsection apply in respect of a taxation year, for the purposes of this subsection and subsections (4.5) and (4.52) to (4.54), the Minister is deemed to have accepted at any time after the election is made adequate security for a total amount of taxes payable under Parts I and I.1 by the individual for the emigration year equal to the lesser of

(*a*) the total amount of those taxes that would be payable for the year by an *inter vivos* trust resident in Canada (other than a trust described in subsection 122(2)) the taxable income of which for the year is $50,000, and

(*b*) the greatest amount for which the Minister is required to accept security furnished by or on behalf of the individual under subsection (4.5) at that time in respect of the emigration year,

and that security is deemed to have been furnished by the individual before the individual's balance-due day for the emigration year.

Garantie réputée

(4.51) Si un particulier (sauf une fiducie) fait un choix, aux termes du paragraphe (4.5), afin que ce paragraphe s'applique à une année d'imposition, le ministre est réputé, pour l'application du présent paragraphe et des paragraphes (4.5) et (4.52) à (4.54), avoir accepté, à un moment après que le choix est fait, une garantie suffisante pour un montant total d'impôts payables en vertu des parties I et I.1 par le particulier pour l'année de l'émigration, égale au moins élevé des montants suivants :

a) le montant total de ces impôts qui serait payable pour l'année par une fiducie non testamentaire résidant au Canada (sauf une fiducie visée au paragraphe 122(2)) dont le revenu imposable pour l'année s'établit à 50 000 $;

b) le montant le plus élevé pour lequel le ministre est tenu d'accepter une garantie fournie par le particulier ou en son nom aux termes du paragraphe (4.5) à ce moment pour l'année de l'émigration.

Cette garantie est réputée avoir été fournie par le particulier avant la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année de l'émigration.

Limit

(4.52) Notwithstanding subsections (4.5) and (4.51), the Minister is deemed at any time not to have accepted security under subsection (4.5) in respect of an individual's emigration year for any amount greater than the amount, if any, by which

(*a*) the total amount of taxes that would be payable by the individual under Parts I and I.1 for the year if the exclusion or deduction of each amount referred to in paragraph 161(7)(*a*), in respect of which the day determined under paragraph 161(7)(*b*) is after that time, were not taken into account

exceeds

(*b*) the total amount of taxes that would be determined under paragraph (*a*) if this Act were read without reference to subsection 128.1(4).

Restriction

(4.52) Malgré les paragraphes (4.5) et (4.51), le ministre est réputé, à un moment donné, ne pas avoir accepté de garantie aux termes du paragraphe (4.5) pour l'année de l'émigration d'un particulier pour un montant supérieur à l'excédent éventuel du total visé à l'alinéa *a*) sur le total visé à l'alinéa *b*) :

a) le total des impôts qui seraient payables par le particulier en vertu des parties I et I.1 pour l'année s'il n'était pas tenu compte de l'exclusion ou de la déduction de chaque montant visé à l'alinéa 161(7)*a*) relativement auquel le jour déterminé selon l'alinéa 161(7)*b*) est postérieur à ce moment;

b) le total des impôts qui seraient déterminés selon l'alinéa *a*) s'il n'était pas tenu compte du paragraphe 128.1(4).

Inadequate security

(4.53) Subject to subsection (4.7), if it is determined at any particular time that security accepted by the Minister under subsection (4.5) is not adequate to secure the particular amount for which it was furnished by or on behalf of an individual,

(*a*) subject to a subsequent application of this subsection, the security shall be considered after the particular time to secure only the amount for which it is adequate security at the particular time;

(*b*) the Minister shall notify the individual in writing of the determination and shall accept adequate security, for all or any part of the particular amount, furnished by or on behalf of the individual within 90 days after the day of notification; and

(*c*) any security accepted in accordance with paragraph (*b*) is deemed to have been accepted by the Minister under subsection (4.5) on account of the particular amount at the particular time.

Garantie insuffisante

(4.53) Sous réserve du paragraphe (4.7), lorsqu'il est déterminé à un moment donné que la garantie acceptée par le ministre aux termes du paragraphe (4.5) ne suffit pas à garantir le montant pour lequel elle a été fournie par un particulier ou en son nom, les règles suivantes s'appliquent :

a) sous réserve de l'application ultérieure du présent paragraphe, la garantie est considérée, après le moment donné, ne porter que sur le montant pour lequel elle constitue une garantie suffisante à ce moment;

b) le ministre avise le particulier de la détermination par écrit et accepte une garantie suffisante pour tout ou partie du montant fournie, dans les 90 jours suivant cet avis, par le particulier ou en son nom;

c) toute garantie acceptée en conformité avec l'alinéa *b*) est réputée l'avoir été par le ministre aux termes du paragraphe (4.5) au titre du montant au moment donné.

Extension of time

(4.54) If in the opinion of the Minister it would be just and equitable to do so, the Minister may at any time extend

(*a*) the time for making an election under subsection (4.5);

(*b*) the time for furnishing and accepting security under subsection (4.5); or

(*c*) the 90-day period for the acceptance of security under paragraph (4.53)(*b*).

Prorogation du délai

(4.54) Le ministre peut, à tout moment, proroger les délais ci-après s'il est d'avis qu'il est juste et équitable de le faire :

a) le délai de production du document concernant le choix prévu au paragraphe (4.5);

b) le délai de fourniture et d'acceptation de la garantie aux termes du paragraphe (4.5);

c) le délai de 90 jours fixé à l'alinéa (4.53)*b*).

Security for tax on distributions of taxable Canadian property to non-resident beneficiaries

(4.6) Where

(*a*) solely because of the application of subsection 107(5), paragraphs 107(2)(*a*) to (*c*) do not apply to a distribution by a trust in a particular taxation year (in this section referred to as the trust's "distribution year") of taxable Canadian property, and

(*b*) the trust elects, in prescribed manner on or before the trust's balance-due day for the

Garantie pour l'impôt sur les attributions de biens canadiens imposables à des bénéficiaires non-résidents

(4.6) Dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) par le seul effet du paragraphe 107(5), les alinéas 107(2)*a*) à *c*) ne s'appliquent pas à une attribution de biens canadiens imposables effectuée par une fiducie au cours d'une année d'imposition (appelée « année de l'attribution » au présent article);

distribution year, that this subsection and subsections (4.61) to (4.63) apply in respect of the distribution year,

the following rules apply:

(*c*) the Minister shall, until the trust's balance-due day for a subsequent taxation year, accept adequate security furnished by or on behalf of the trust on or before the trust's balance-due day for the distribution year for the lesser of

(i) the amount determined by the formula

$$A - B - [((A - B)/A) \times C]$$

where

A is the total amount of taxes under Parts I and I.1 that would be payable by the trust for the distribution year if the exclusion or deduction of each amount referred to in paragraph 161(7)(*a*) were not taken into account,

B is the total amount of taxes under those Parts that would have been so payable if the rules in subsection 107(2) (other than the election referred to in that subsection) had applied to each disposition by the trust in the distribution year of property (other than property subsequently disposed of before the beginning of the subsequent year) to which paragraph (*a*) applies, and

C is the total of all amounts deemed under this or any other Act to have been paid on account of the trust's tax under this Part for the distribution year, and

(ii) where the subsequent year immediately follows the distribution year, the amount determined under subparagraph (i), and in any other case, the amount determined under this paragraph in respect of the trust for the taxation year that immediately precedes the subsequent year, and

(*d*) except for the purposes of subsections 161(2), (4) and (4.01),

b) la fiducie fait un choix, selon les modalités réglementaires et au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année de l'attribution, afin que le présent paragraphe et les paragraphes (4.61) à (4.63) s'appliquent à l'année de l'attribution,

les règles suivantes s'appliquent :

c) le ministre accepte, jusqu'à la date d'exigibilité du solde applicable à la fiducie pour une année d'imposition ultérieure, une garantie suffisante fournie par la fiducie, ou en son nom, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année de l'attribution pour le moins élevé des montants suivants :

(i) le montant obtenu par la formule suivante :

$$A - B - [((A - B)/A) \times C]$$

où :

A représente le total des impôts prévus par les parties I et I.1 qui seraient payables par la fiducie pour l'année de l'attribution s'il n'était pas tenu compte de l'exclusion ou de la déduction de chaque montant visé à l'alinéa 161(7)*a*),

B le total des impôts prévus par ces parties qui auraient été ainsi payables si les règles énoncées au paragraphe 107(2) (sauf celle portant sur le choix prévu à ce paragraphe) s'étaient appliquées à chaque attribution, effectuée par la fiducie au cours de l'année de l'attribution, de biens auxquels s'applique l'alinéa *a*) (sauf les biens dont il est disposé ultérieurement avant le début de l'année ultérieure),

C le total des montants réputés par la présente loi ou une autre loi avoir été payés au titre de l'impôt de la fiducie en vertu de la présente partie pour l'année de l'attribution,

(ii) si l'année ultérieure suit immédiatement l'année de l'attribution, le montant déterminé selon le sous-alinéa (i); sinon, le montant déterminé selon le présent

(i) interest under this Act for any period that ends on the trust's balance-due day for the subsequent year and throughout which security is accepted by the Minister, and

(ii) any penalty under this Act computed with reference to the trust's tax payable for the year that was, without reference to this paragraph, unpaid

shall be computed as if the particular amount for which adequate security has been accepted under this subsection were an amount paid by the trust on account of the particular amount.

alinéa relativement à la fiducie pour l'année d'imposition précédant l'année ultérieure;

d) sauf pour l'application des paragraphes 161(2), (4) et (4.01), les intérêts et pénalité ci-après sont calculés comme si le montant pour lequel la garantie suffisante a été acceptée aux termes du présent paragraphe était une somme payée par la fiducie au titre du montant :

(i) les intérêts calculés en vertu de la présente loi pour toute période se terminant à la date d'exigibilité du solde applicable à la fiducie pour l'année ultérieure et tout au long de laquelle la garantie est acceptée par le ministre,

(ii) toute pénalité prévue par la présente loi, calculée par rapport à l'impôt payable par la fiducie pour l'année qui était impayé, compte non tenu du présent alinéa.

Limit

(4.61) Notwithstanding subsection (4.6), the Minister is deemed at any time not to have accepted security under that subsection in respect of a trust's distribution year for any amount greater than the amount, if any, by which

(*a*) the total amount of taxes that would be payable by the trust under Parts I and I.1 for the year if the exclusion or deduction of each amount referred to in paragraph 161(7)(*a*), in respect of which the day determined under paragraph 161(7)(*b*) is after that time, were not taken into account

exceeds

(*b*) the total amount of taxes that would be determined under paragraph (*a*) if paragraphs 107(2)(*a*) to (*c*) had applied to each distribution by the trust in the year of property to which paragraph (1)(*a*) applies.

Restriction

(4.61) Malgré le paragraphe (4.6), le ministre est réputé, à un moment donné, ne pas avoir accepté de garantie aux termes de ce paragraphe pour l'année de l'attribution d'une fiducie pour un montant supérieur à l'excédent éventuel du total visé à l'alinéa *a*) sur le total visé à l'alinéa *b*) :

a) le total des impôts qui seraient payables par la fiducie en vertu des parties I et I.1 pour l'année s'il n'était pas tenu compte de l'exclusion ou de la déduction de chaque montant visé à l'alinéa 161(7)*a*) relativement auquel le jour déterminé selon l'alinéa 161(7)*b*) est postérieur à ce moment;

b) le total des impôts qui seraient déterminés selon l'alinéa *a*) si les alinéas 107(2)*a*) à *c*) s'étaient appliqués à chaque attribution effectuée par la fiducie au cours de l'année de biens auxquels s'applique l'alinéa (1)*a*).

Inadequate security

(4.62) Subject to subsection (4.7), where it is determined at any particular time that security accepted by the Minister under subsection (4.6) is not adequate to secure the particular amount for which it was furnished by or on behalf of a trust,

Garantie insuffisante

(4.62) Sous réserve du paragraphe (4.7), lorsqu'il est déterminé à un moment donné que la garantie acceptée par le ministre aux termes du paragraphe (4.6) ne suffit pas à garantir le montant pour lequel elle a été fournie par une fiducie ou en son nom, les règles suivantes s'appliquent :

(*a*) subject to a subsequent application of this subsection, the security shall be considered after the particular time to secure only the amount for which it is adequate security at the particular time;

(*b*) the Minister shall notify the trust in writing of the determination and shall accept adequate security, for all or any part of the particular amount, furnished by or on behalf of the trust within 90 days after the notification; and

(*c*) any security accepted in accordance with paragraph (*b*) is deemed to have been accepted by the Minister under subsection (4.6) on account of the particular amount at the particular time.

a) sous réserve de l'application ultérieure du présent paragraphe, la garantie est considérée, après le moment donné, ne porter que sur le montant pour lequel elle constitue une garantie suffisante à ce moment;

b) le ministre avise la fiducie de la détermination par écrit et accepte une garantie suffisante pour tout ou partie du montant fournie, dans les 90 jours suivant cet avis, par la fiducie ou en son nom;

c) toute garantie acceptée en conformité avec l'alinéa *b*) est réputée l'avoir été par le ministre aux termes du paragraphe (4.6) au titre du montant au moment donné.

Extension of time

(4.63) Where in the opinion of the Minister it would be just and equitable to do so, the Minister may at any time extend

(*a*) the time for making an election under subsection (4.6);

(*b*) the time for furnishing and accepting security under subsection (4.6); or

(*c*) the 90-day period for the acceptance of the security under paragraph (4.62)(*b*).

Prorogation du délai

(4.63) Le ministre peut proroger les délais ci-après s'il est d'avis qu'il est juste et équitable de le faire :

a) le délai de production du document concernant le choix prévu au paragraphe (4.6);

b) le délai de fourniture et d'acceptation de la garantie aux termes du paragraphe (4.6);

c) le délai de 90 jours fixé à l'alinéa (4.62)*b*).

Undue hardship

(4.7) If, in respect of any period of time, the Minister determines that an individual who has made an election under either subsection (4.5) or (4.6)

(*a*) cannot, without undue hardship, pay or reasonably arrange to have paid on the individual's behalf, an amount of taxes to which security under that subsection would relate, and

(*b*) cannot, without undue hardship, provide or reasonably arrange to have provided on the individual's behalf, adequate security under that subsection,

the Minister may, in respect of the election, accept for the period security different from, or of lesser value than, that which the Minister would otherwise accept under that subsection.

Préjudice

(4.7) Le ministre peut accepter pour une période, relativement au choix fait par un particulier en vertu de l'un ou l'autre des paragraphes (4.5) ou (4.6), une garantie de valeur moindre que celle qu'il accepterait par ailleurs aux termes de ce paragraphe, ou de nature différente, s'il détermine pour la période que le particulier ne peut :

a) d'une part, sans subir un préjudice injustifié, payer un montant d'impôt auquel se rapporterait une garantie fournie aux termes de ce paragraphe ou prendre des mesures raisonnables pour qu'un tel montant soit payé en son nom;

b) d'autre part, sans subir un préjudice injustifié, fournir une garantie acceptable aux termes de ce paragraphe ou prendre des mesures raisonnables pour qu'une telle garantie soit fournie en son nom.

Limit

(4.71) In making a determination under subsection (4.7), the Minister shall ignore any transaction that is a disposition, lease, encumbrance, mortgage, hypothec, or other voluntary restriction by a person or partnership of the person's or partnership's rights in respect of a property, if the transaction can reasonably be considered to have been entered into for the purpose of influencing the determination.

(2) Subsection (1) applies to dispositions and distributions that occur at any time after October 1, 1996 except that,

(*a*) the reference to "$50,000" in paragraph 220(4.51)(*a*) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as a reference to "$75,000" in respect of emigration years that are before 2001; and

(*b*) if an individual ceased to be resident in Canada, or a distribution by a trust occurred to which paragraph 220(4.6)(*a*) of the Act, as enacted by subsection (1), applies in respect of the trust, before the particular day on which this Act receives royal assent,

(i) an election by the individual under subsection 220(4.5) of the Act, or by the trust under subsection 220(4.6) of the Act, as the case may be, as enacted by subsection (1), in respect of the taxation year that includes that time is deemed to have been made in a timely manner if it is made on or before the individual's filing-due date for the taxation year that includes the particular day, and

(ii) security furnished by or on behalf of the individual under subsection 220(4.5) of the Act, or by or on behalf of the trust under subsection 220(4.6) of the Act, as the case may be, as enacted by subsection (1), is deemed to have been furnished in a timely manner if it is furnished on or before the individual's filing-due date for the taxation year that includes the particular day.

Restriction

(4.71) Lorsqu'il fait la détermination visée au paragraphe (4.7), le ministre fait abstraction de toute opération — disposition, bail, charge, hypothèque ou autre limitation volontaire — effectuée par une personne ou une société de personnes et portant sur ses droits relatifs à un bien, s'il est raisonnable de considérer que l'opération a été conclue dans le but d'influer sur la détermination.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions et attributions effectuées après le 1er octobre 1996. Toutefois :

(*a*) la mention « 50 000 $ » à l'alinéa 220(4.51)(*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), vaut mention de « 75 000 $ » pour ce qui est des années d'émigration antérieures à 2001;

(*b*) si un particulier a cessé de résider au Canada avant la date de sanction de la présente loi ou si une attribution à laquelle s'applique l'alinéa 220(4.6)(*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), a été effectuée par une fiducie avant cette date, les présomptions suivantes s'appliquent :

(i) le choix fait par le particulier selon le paragraphe 220(4.5) de la même loi, ou par la fiducie selon le paragraphe 220(4.6) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), relativement à l'année d'imposition qui comprend le moment de la disposition ou de l'attribution est réputé avoir été fait dans le délai imparti s'il est fait au plus tard à la date d'échéance de production applicable au particulier pour l'année d'imposition qui comprend cette date de sanction;

(ii) la garantie fournie par le particulier ou en son nom aux termes du paragraphe 220(4.5) de la même loi, ou par la fiducie ou en son nom aux termes du paragraphe 220(4.6) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), est réputée avoir été fournie dans le délai imparti si elle est fournie au plus tard à la date d'échéance de production applicable au particulier pour l'année d'imposition qui comprend cette date de sanction.

179. Paragraph 225.1(6)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) an amount required to be deducted or withheld, and required to be remitted or paid, under this Act or the Regulations;

179. L'alinéa 225.1(6)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) aux montants à déduire ou à retenir, et à remettre ou à payer, en application de la présente loi ou de son règlement;

180. (1) Section 227 of the Act is amended by adding the following after subsection (4.2):

Application to Crown

(4.3) For greater certainty, subsections (4) to (4.2) apply to Her Majesty in right of Canada or a province where Her Majesty in right of Canada or a province is a secured creditor (within the meaning assigned by subsection 224(1.3)) or holds a security interest (within the meaning assigned by that subsection).

180. (1) L'article 227 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4.2), de ce qui suit :

Application à Sa Majesté

(4.3) Il est entendu que les paragraphes (4) à (4.2) s'appliquent à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province lorsqu'elle est un créancier garanti, au sens du paragraphe 224(1.3), ou détient une garantie, au sens de ce paragraphe.

(2) Subsection 227(16) of the Act is replaced by the following:

Municipal or provincial corporation excepted

(16) A corporation that at any time in a taxation year would be a corporation described in any of paragraphs 149(1)(*d*) to (*d.6*) but for a provision of an appropriation Act is deemed not to be a private corporation for the purposes of Part IV with respect to that year.

(2) Le paragraphe 227(16) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exclusion d'une administration municipale ou provinciale

(16) La société qui, au cours d'une année d'imposition, serait une société visée à l'un des alinéas 149(1)*d*) à *d.6*) si ce n'était une disposition d'une loi de crédits est réputée ne pas être une société privée pour l'application de la partie IV relativement à l'année.

(3) Subsection (2) applies to taxation years that begin after 1998.

(3) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition commençant après 1998.

181. The portion of section 231 of the Act before the definition "authorized person" is replaced by the following:

Definitions

231. In sections 231.1 to 231.7,

181. Le passage de l'article 231 de la même loi précédant la définition de « document » est remplacé par ce qui suit :

Définitions

231. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 231.1 à 231.7.

182. Subsection 231.5(2) of the Act is replaced by the following:

Compliance

(2) No person shall, physically or otherwise, interfere with, hinder or molest an official (in this subsection having the meaning assigned by subsection 241(10)) doing anything that the official is authorized to do under this Act or attempt to interfere with, hinder or molest any official doing or prevent or attempt to prevent an official from doing, anything that the official is authorized to do under this Act, and every person shall, unless the person is unable to do so, do everything that the person is required to do by or under subsection (1) or sections 231.1 to 231.4.

182. Le paragraphe 231.5(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Observation

(2) Nul ne peut, physiquement ou autrement, entraver, rudoyer ou contrecarrer, ou tenter d'entraver, de rudoyer ou de contrecarrer, un fonctionnaire (cette expression s'entendant, au présent paragraphe, au sens du paragraphe 241(10)) qui fait une chose qu'il est autorisé à faire en vertu de la présente loi, ni empêcher ou tenter d'empêcher un fonctionnaire de faire une telle chose. Quiconque est tenu par le paragraphe (1) ou les articles 231.1 à 231.4 de faire quelque chose doit le faire, sauf impossibilité.

183. The Act is amended by adding the following after section 231.6:

Compliance order

231.7 (1) On summary application by the Minister, a judge may, notwithstanding subsection 238(2), order a person to provide any access, assistance, information or document sought by the Minister under section 231.1 or 231.2 if the judge is satisfied that

(*a*) the person was required under section 231.1 or 231.2 to provide the access, assistance, information or document and did not do so; and

(*b*) in the case of information or a document, the information or document is not protected from disclosure by solicitor-client privilege (within the meaning of subsection 232(1)).

Notice required

(2) An application under subsection (1) must not be heard before the end of five clear days from the day the notice of application is served on the person against whom the order is sought.

Judge may impose conditions

(3) A judge making an order under subsection (1) may impose any conditions in respect of the order that the judge considers appropriate.

Contempt of court

(4) If a person fails or refuses to comply with an order, a judge may find the person in contempt of court and the person is subject to the processes and the punishments of the court to which the judge is appointed.

Appeal

(5) An order by a judge under subsection (1) may be appealed to a court having appellate jurisdiction over decisions of the court to which the judge is appointed. An appeal does not suspend the execution of the order unless it is so ordered by a judge of the court to which the appeal is made.

184. (1) The definition "specified foreign property" in subsection 233.3(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*o*):

(*o*.1) a right with respect to, or indebtedness of, an authorized foreign bank that is issued by, and payable or otherwise

183. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 231.6, de ce qui suit :

Ordonnance

231.7 (1) Sur demande sommaire du ministre, un juge peut, malgré le paragraphe 238(2), ordonner à une personne de fournir l'accès, l'aide, les renseignements ou les documents que le ministre cherche à obtenir en vertu des articles 231.1 ou 231.2 s'il est convaincu de ce qui suit :

a) la personne n'a pas fourni l'accès, l'aide, les renseignements ou les documents bien qu'elle en soit tenue par les articles 231.1 ou 231.2;

b) s'agissant de renseignements ou de documents, le privilège des communications entre client et avocat, au sens du paragraphe 232(1), ne peut être invoqué à leur égard.

Avis

(2) La demande n'est entendue qu'une fois écoulés cinq jours francs après signification d'un avis de la demande à la personne à l'égard de laquelle l'ordonnance est demandée.

Conditions

(3) Le juge peut imposer, à l'égard de l'ordonnance, les conditions qu'il estime indiquées.

Outrage

(4) Quiconque refuse ou fait défaut de se conformer à une ordonnance peut être reconnu coupable d'outrage au tribunal; il est alors sujet aux procédures et sanctions du tribunal l'ayant ainsi reconnu coupable.

Appel

(5) L'ordonnance visée au paragraphe (1) est susceptible d'appel devant le tribunal ayant compétence pour entendre les appels des décisions du tribunal ayant rendu l'ordonnance. Toutefois, l'appel n'a pas pour effet de suspendre l'exécution de l'ordonnance, sauf ordonnance contraire d'un juge du tribunal saisi de l'appel.

184. (1) L'alinéa *b*) de la définition de « bien étranger déterminé », au paragraphe 233.3(1) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vi), de ce qui suit :

(vi.1) le droit relatif à une banque étrangère autorisée, ou la dette d'une

enforceable at, a branch in Canada of the bank.

(2) Subsection (1) applies after June 27, 1999.

185. Paragraph 239(2.21)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) to whom taxpayer information has been provided for a particular purpose under paragraph 241(4)(*b*), (*c*), (*e*), (*h*), (*k*), (*n*), (*o*) or (*p*), or

186. (1) The portion of subsection 241(3.2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Registered charities

(3.2) An official may provide to any person the following taxpayer information relating to another person that was at any time a registered charity (in this subsection referred to as the "charity"):

(2) Subsection 241(4) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*m*) and by adding the following after paragraph (*n*):

(*o*) provide taxpayer information to any person solely for the purpose of enabling the Chief Statistician, within the meaning assigned by section 2 of the *Statistics Act*, to provide to a statistical agency of a province data concerning business activities carried on in the province, where the information is used by the agency solely for research and analysis and the agency is authorized under the law of the province to collect the same or similar information on its own behalf in respect of such activities; or

(*p*) provide taxpayer information to a police officer (within the meaning assigned by subsection 462.48(17) of the *Criminal Code*) solely for the purpose of investigating whether an offence has been committed under the *Criminal Code*, or the laying of an information or the preferring of an indictment, where

(i) such information can reasonably be regarded as being necessary for the purpose of ascertaining the circum-

telle banque, qui est émis par sa succursale au Canada et payable ou autrement exécutoire à une telle succursale,

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 28 juin 1999.

185. L'alinéa 239(2.21)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) toute personne à qui un renseignement confidentiel est fourni à une fin précise en conformité avec les alinéas 241(4)*b*), *c*), *e*), *h*), *k*), *n*), *o*) ou *p*);

186. (1) Le passage du paragraphe 241(3.2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Organismes de bienfaisance enregistrés

(3.2) Un fonctionnaire peut fournir à une personne les renseignements confidentiels ci-après concernant une autre personne qui a été un organisme de bienfaisance enregistré à un moment donné :

(2) Le paragraphe 241(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *n*), de ce qui suit :

o) fournir un renseignement confidentiel à toute personne, mais uniquement en vue de permettre au statisticien en chef, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la statistique*, de fournir à un organisme de la statistique d'une province des données portant sur les activités d'entreprise exercées dans la province, à condition que le renseignement soit utilisé par l'organisme uniquement aux fins de recherche et d'analyse et que l'organisme soit autorisé en vertu des lois de la province à recueillir, pour son propre compte, le même renseignement ou un renseignement semblable relativement à ces activités;

p) fournir un renseignement confidentiel à un policier, au sens du paragraphe 462.48(17) du *Code criminel*, mais uniquement en vue de déterminer si une infraction visée à cette loi a été commise ou en vue du dépôt d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation, si, à la fois :

(i) il est raisonnable de considérer que le renseignement est nécessaire pour confirmer les circonstances dans lesquel-

stances in which an offence under the *Criminal Code* may have been committed, or the identity of the person or persons who may have committed an offence, with respect to an official, or with respect to any person related to that official,

(ii) the official was or is engaged in the administration or enforcement of this Act, and

(iii) the offence can reasonably be considered to be related to that administration or enforcement.

les une infraction au *Code criminel* peut avoir été commise, ou l'identité de la ou des personnes pouvant avoir commis une infraction, à l'égard d'un fonctionnaire ou de toute personne qui lui est liée,

(ii) le fonctionnaire est ou était chargé de l'application ou de l'exécution de la présente loi,

(iii) il est raisonnable de considérer que l'infraction est liée à cette application ou exécution.

(3) Paragraph 241(4)(*o*) of the Act, as enacted by subsection (2), applies after this Act receives royal assent to information relating to the 1997 and subsequent taxation years and, for the purpose of subsection 17(2) of the *Statistics Act*, where such information was collected before this Act receives royal assent, the information is deemed to have been collected at the time at which it is provided to a provincial agency pursuant to paragraph 241(4)(*o*) of the *Income Tax Act*, as enacted by subsection (2).

(3) L'alinéa 241(4)*o*) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), s'applique après la date de sanction de la présente loi aux renseignements concernant les années d'imposition 1997 et suivantes. Pour l'application du paragraphe 17(2) de la *Loi sur la statistique*, si un tel renseignement a été recueilli avant la date de sanction de la présente loi, il est réputé avoir été recueilli au moment où il a été fourni à un organisme provincial conformément à l'alinéa 241(4)*o*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, édicté par le paragraphe (2).

187. (1) The definition "transfer pricing capital adjustment" in subsection 247(1) of the Act is replaced by the following:

"transfer pricing capital adjustment" « *redressement de capital* »

"transfer pricing capital adjustment" of a taxpayer for a taxation year means the total of

(*a*) all amounts each of which is

(i) 1/2 of the amount, if any, by which the adjusted cost base to the taxpayer of a capital property (other than a depreciable property) is reduced in the year because of an adjustment made under subsection (2),

(ii) 3/4 of the amount, if any, by which the adjusted cost base to the taxpayer of an eligible capital expenditure of the taxpayer in respect of a business is reduced in the year because of an adjustment made under subsection (2), or

187. (1) La définition de « redressement de capital », au paragraphe 247(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« redressement de capital » "*transfer pricing capital adjustment*"

« redressement de capital » En ce qui concerne un contribuable pour une année d'imposition, la somme des montants suivants :

a) le total des montants représentant chacun :

(i) la moitié du montant éventuel qui, au cours de l'année et en raison d'un redressement effectué en vertu du paragraphe (2), est appliqué en réduction du prix de base rajusté pour le contribuable d'une immobilisation (sauf un bien amortissable),

(ii) les 3/4 du montant éventuel qui, au cours de l'année et en raison d'un redressement effectué en vertu du paragraphe (2), est appliqué en réduc-

(iii) the amount, if any, by which the capital cost to the taxpayer of a depreciable property is reduced in the year because of an adjustment made under subsection (2); and

(*b*) all amounts each of which is that proportion of the total of

(i) 1/2 of the amount, if any, by which the adjusted cost base to a partnership of a capital property (other than a depreciable property) is reduced in a fiscal period that ends in the year because of an adjustment made under subsection (2),

(ii) 3/4 of the amount, if any, by which the adjusted cost base to a partnership of an eligible capital expenditure of the partnership in respect of a business is reduced in a fiscal period that ends in the year because of an adjustment made under subsection (2), and

(iii) the amount, if any, by which the capital cost to a partnership of a depreciable property is reduced in the period because of an adjustment made under subsection (2),

that

(iv) the taxpayer's share of the income or loss of the partnership for the period

is of

(v) the income or loss of the partnership for the period,

and where the income and loss of the partnership are nil for the period, the income of the partnership for the period is deemed to be $1,000,000 for the purpose of determining a taxpayer's share of the partnership's income for the purpose of this definition.

tion du prix de base rajusté pour le contribuable d'une de ses dépenses en capital admissibles relativement à une entreprise,

(iii) le montant éventuel qui, au cours de l'année et en raison d'un redressement effectué en vertu du paragraphe (2), est appliqué en réduction du coût en capital pour le contribuable d'un bien amortissable;

b) le total des montants représentant chacun le produit de la multiplication de la somme des montants suivants :

(i) la moitié du montant éventuel qui, au cours d'un exercice se terminant dans l'année et en raison d'un redressement effectué en vertu du paragraphe (2), est appliqué en réduction du prix de base rajusté pour une société de personnes d'une immobilisation (sauf un bien amortissable),

(ii) les 3/4 du montant éventuel qui, au cours d'un exercice se terminant dans l'année et en raison d'un redressement effectué en vertu du paragraphe (2), est appliqué en réduction du prix de base rajusté pour une société de personnes d'une de ses dépenses en capital admissibles relativement à une entreprise,

(iii) le montant éventuel qui, au cours de l'exercice et en raison d'un redressement effectué en vertu du paragraphe (2), est appliqué en réduction du coût en capital pour une société de personnes d'un bien amortissable,

par le rapport entre :

(iv) d'une part, la part du revenu ou de la perte de la société de personnes pour l'exercice qui revient au contribuable,

(v) d'autre part, le revenu ou la perte de la société de personnes pour l'exercice;

si le revenu et la perte de la société de personnes sont nuls pour l'exercice, son revenu pour l'exercice est réputé égal à 1 000 000 $ pour ce qui est du calcul,

pour l'application de la présente définition, de la part de son revenu qui revient à un contribuable.

(2) Subsection 247(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Documentation ponctuelle

(4) Pour l'application du paragraphe (3) et de la définition de « arrangement admissible de participation au coût » au paragraphe (1), un contribuable ou une société de personnes est réputé ne pas avoir fait d'efforts sérieux pour déterminer et utiliser les prix de transfert de pleine concurrence ou les attributions de pleine concurrence relativement à une opération ou ne pas avoir pris part à une opération qui est un arrangement admissible de participation au coût, à moins d'avoir à la fois :

a) établi ou obtenu, au plus tard à la date limite de production qui lui est applicable pour l'année d'imposition ou l'exercice, selon le cas, au cours duquel l'opération est conclue, des registres ou des documents contenant une description complète et exacte, quant à tous les éléments importants, de ce qui suit :

(i) les biens ou les services auxquels l'opération se rapporte,

(ii) les modalités de l'opération et leurs rapports éventuels avec celles de chacune des autres opérations conclues entre les participants à l'opération,

(iii) l'identité des participants à l'opération et les liens qui existent entre eux au moment de la conclusion de l'opération,

(iv) les fonctions exercées, les biens utilisés ou apportés et les risques assumés dans le cadre de l'opération par les participants,

(v) les données et méthodes prises en considération et les analyses effectuées en vue de déterminer les prix de transfert, l'attribution des bénéfices ou des pertes ou la participation aux coûts, selon le cas, relativement à l'opération,

(vi) les hypothèses, stratégies et principes éventuels ayant influé sur l'établissement des prix de transfert, l'attribu-

(2) Le paragraphe 247(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Documentation ponctuelle

(4) Pour l'application du paragraphe (3) et de la définition de « arrangement admissible de participation au coût » au paragraphe (1), un contribuable ou une société de personnes est réputé ne pas avoir fait d'efforts sérieux pour déterminer et utiliser les prix de transfert de pleine concurrence ou les attributions de pleine concurrence relativement à une opération ou ne pas avoir pris part à une opération qui est un arrangement admissible de participation au coût, à moins d'avoir à la fois :

a) établi ou obtenu, au plus tard à la date limite de production qui lui est applicable pour l'année d'imposition ou l'exercice, selon le cas, au cours duquel l'opération est conclue, des registres ou des documents contenant une description complète et exacte, quant à tous les éléments importants, de ce qui suit :

(i) les biens ou les services auxquels l'opération se rapporte,

(ii) les modalités de l'opération et leurs rapports éventuels avec celles de chacune des autres opérations conclues entre les participants à l'opération,

(iii) l'identité des participants à l'opération et les liens qui existent entre eux au moment de la conclusion de l'opération,

(iv) les fonctions exercées, les biens utilisés ou apportés et les risques assumés dans le cadre de l'opération par les participants,

(v) les données et méthodes prises en considération et les analyses effectuées en vue de déterminer les prix de transfert, l'attribution des bénéfices ou des pertes ou la participation aux coûts, selon le cas, relativement à l'opération,

(vi) les hypothèses, stratégies et principes éventuels ayant influé sur l'établissement des prix de transfert, l'attribution

tion des bénéfices ou des pertes ou la participation aux coûts relativement à l'opération;

b) pour chaque année d'imposition ou exercice ultérieur où se poursuit l'opération, établi ou obtenu, au plus tard à la date limite de production qui lui est applicable pour l'année ou l'exercice, selon le cas, des registres ou des documents contenant une description complète et exacte de chacun des changements importants dont les éléments visés aux sous-alinéas *a*)(i) à (vi) ont fait l'objet au cours de l'année ou de l'exercice relativement à l'opération;

c) fourni les registres ou documents visés aux alinéas *a*) et *b*) au ministre dans les trois mois suivant la signification à personne ou par courrier recommandé ou certifié d'une demande écrite les concernant.

(3) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 27, 2000 except that, for a taxation year of a taxpayer that includes February 28, 2000 or October 17, 2000, or began after February 28, 2000 or ended before October 17, 2000, the reference to the fraction "1/2" in the definition "transfer pricing capital adjustment" in subsection 247(1) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as a reference to the fraction in paragraph 38(*a*) of the Act, as enacted by subsection 22(1), that applies to the taxpayer for the year.

(4) Subsection (2) applies in respect of adjustments made under subsection 247(2) of the Act for taxation years and fiscal periods that begin after 1998, except that

(*a*) subsection (2) does not apply to transactions completed before September 11, 1997; and

(*b*) a record or document made, obtained or provided to the Minister of National Revenue by a taxpayer or a partnership on or before the taxpayer's or partnership's documentation-due date for the taxpayer's or partnership's first taxation year or fiscal period, as the case may be,

des bénéfices ou des pertes ou la participation aux coûts relativement à l'opération;

b) pour chaque année d'imposition ou exercice ultérieur où se poursuit l'opération, établi ou obtenu, au plus tard à la date limite de production qui lui est applicable pour l'année ou l'exercice, selon le cas, des registres ou des documents contenant une description complète et exacte de chacun des changements importants dont les éléments visés aux sous-alinéas *a*)(i) à (vi) ont fait l'objet au cours de l'année ou de l'exercice relativement à l'opération;

c) fourni les registres ou documents visés aux alinéas *a*) et *b*) au ministre dans les trois mois suivant la signification à personne ou par courrier recommandé ou certifié d'une demande écrite les concernant.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2000. Toutefois, en ce qui concerne une année d'imposition d'un contribuable qui comprend le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000 ou qui a commencé après le 28 février 2000 et s'est terminée avant le 17 octobre 2000, le passage « la moitié » à la définition de « redressement de capital » au paragraphe 247(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), est remplacé par la fraction figurant à l'alinéa 38*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe 22(1), qui s'applique au contribuable pour l'année.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux redressements effectués en vertu du paragraphe 247(2) de la même loi pour les années d'imposition et exercices commençant après 1998. Toutefois :

***a*) le paragraphe (2) ne s'applique pas aux opérations complétées avant le 11 septembre 1997;**

***b*) le registre ou le document établi ou obtenu, ou fourni au ministre du Revenu national, par un contribuable ou une société de personnes au plus tard à la date limite de production qui lui est applicable pour sa première année d'imposition ou**

that begins after 1998 is deemed for the purpose of subsection 247(4) of the Act, as enacted by subsection (2), to have been so made, obtained or provided on a timely basis.

188. (1) The definitions "foreign resource property" and "net capital loss" in subsection 248(1) of the Act are replaced by the following:

"foreign resource property" *« avoir minier étranger »*

"foreign resource property" has the meaning assigned by subsection 66(15), and a foreign resource property in respect of a country means a foreign resource property that is

(*a*) a right, licence or privilege to explore for, drill for or take petroleum, natural gas or related hydrocarbons in that country,

(*b*) a right, licence or privilege to

(i) store underground petroleum, natural gas or related hydrocarbons in that country, or

(ii) prospect, explore, drill or mine for minerals in a mineral resource in that country,

(*c*) an oil or gas well in that country or real property in that country the principal value of which depends on its petroleum or natural gas content (but not including depreciable property),

(*d*) a rental or royalty computed by reference to the amount or value of production from an oil or gas well in that country or from a natural accumulation of petroleum or natural gas in that country,

(*e*) a rental or royalty computed by reference to the amount or value of production from a mineral resource in that country,

(*f*) a real property in that country the principal value of which depends upon its mineral resource content (but not including depreciable property), or

(*g*) a right to or interest in any property described in any of paragraphs (*a*) to (*f*), other than such a right or interest that the

son premier exercice, selon le cas, commençant après 1998 est réputé, pour l'application du paragraphe 247(4) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), avoir été ainsi établi, obtenu ou fourni dans le délai imparti.

188. (1) Les définitions de « avoir minier étranger » et « perte en capital nette », au paragraphe 248(1) de la même loi, sont remplacées par ce qui suit :

« avoir minier étranger » *"foreign resource property"*

« avoir minier étranger » S'entend au sens du paragraphe 66(15). Par ailleurs, un avoir minier étranger à l'égard d'un pays est un avoir minier étranger qui est, selon le cas :

a) un droit, permis ou privilège afférent aux travaux d'exploration, de forage ou d'extraction relatifs au pétrole, au gaz naturel ou à des hydrocarbures connexes se trouvant dans le pays;

b) un droit, permis ou privilège afférent :

(i) soit au stockage souterrain de pétrole, de gaz naturel ou d'hydrocarbures connexes se trouvant dans le pays,

(ii) soit aux travaux de prospection, d'exploration, de forage ou d'extraction de minéraux d'une ressource minérale se trouvant dans le pays;

c) un puits de pétrole ou de gaz, ou un bien immeuble, situé dans le pays et dont la principale valeur dépend de sa teneur en pétrole ou en gaz naturel (à l'exclusion d'un bien amortissable);

d) un loyer ou une redevance calculé en fonction du volume ou de la valeur de la production d'un puits de pétrole ou de gaz, ou d'un gisement naturel de pétrole ou de gaz naturel, situé dans le pays;

e) un loyer ou une redevance calculé en fonction du volume ou de la valeur de la production d'une ressource minérale se trouvant dans le pays;

f) un bien immeuble (sauf un bien amortissable) situé dans le pays et dont la principale valeur dépend de sa teneur en matières minérales;

taxpayer has by reason of being a beneficiary of a trust;

"net capital loss" *« perte en capital nette »*

"net capital loss" has the meaning assigned by subsection 111(8), except as otherwise expressly provided;

g) un droit afférent à un bien visé à l'un des alinéas *a*) à *f*), à l'exception d'un tel droit que le contribuable détient en tant que bénéficiaire d'une fiducie.

« perte en capital nette » *"net capital loss"*

« perte en capital nette » S'entend au sens du paragraphe 111(8), sauf disposition contraire expresse.

(2) The definition "taxable Canadian property" in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:

"taxable Canadian property" *« bien canadien imposable »*

"taxable Canadian property" of a taxpayer at any time in a taxation year means a property of the taxpayer that is

(*a*) real property situated in Canada,

(*b*) property used or held by the taxpayer in, eligible capital property in respect of, or property described in an inventory of, a business carried on in Canada, other than

(i) property used in carrying on an insurance business, and

(ii) where the taxpayer is non-resident, ships and aircraft used principally in international traffic and personal property pertaining to their operation if the country in which the taxpayer is resident does not impose tax on gains of persons resident in Canada from dispositions of such property,

(*c*) if the taxpayer is an insurer, its designated insurance property for the year,

(*d*) a share of the capital stock of a corporation resident in Canada (other than a non-resident-owned investment corporation if, on the first day of the year, the corporation owns neither taxable Canadian property nor property referred to in any of paragraphs (*m*) to (*o*), or a mutual fund corporation) that is not listed on a prescribed stock exchange,

(*e*) a share of the capital stock of a non-resident corporation that is not listed on a prescribed stock exchange if, at any particular time during the 60-month period that ends at that time,

(2) La définition de « bien canadien imposable », au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« bien canadien imposable » *"taxable Canadian property"*

« bien canadien imposable » À un moment donné d'une année d'imposition, les biens suivants d'un contribuable :

a) les biens immeubles situés au Canada;

b) les biens utilisés ou détenus par le contribuable dans le cadre d'une entreprise exploitée au Canada, les immobilisations admissibles relatives à une telle entreprise ou les biens à porter à l'inventaire d'une telle entreprise, sauf :

(i) les biens utilisés dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise d'assurance,

(ii) si le contribuable est un non-résident, les navires et les aéronefs utilisés principalement en trafic international et les biens meubles liés à leur fonctionnement, à condition que le pays de résidence du contribuable n'impose pas les gains que des personnes résidant au Canada tirent de la disposition de ces biens;

c) si le contribuable est un assureur, ses biens d'assurance désignés pour l'année;

d) les actions du capital-actions d'une société résidant au Canada (sauf une société de placement appartenant à des non-résidents qui, le premier jour de l'année, n'est propriétaire ni de biens canadiens imposables ni de biens visés à l'un des alinéas *m*) à *o*), ou une société de placement à capital variable) qui ne sont pas inscrites à la cote d'une bourse de valeurs visée par règlement;

e) les actions du capital-actions d'une société non-résidente qui ne sont pas inscrites à la cote d'une bourse de valeurs

(i) the fair market value of all of the properties of the corporation each of which was

(A) a taxable Canadian property,

(B) a Canadian resource property,

(C) a timber resource property,

(D) an income interest in a trust resident in Canada, or

(E) an interest in or option in respect of a property described in any of clauses (B) to (D), whether or not the property exists,

was greater than 50% of the fair market value of all of its properties, and

(ii) more than 50% of the fair market value of the share was derived directly or indirectly from one or any combination of

(A) real property situated in Canada,

(B) Canadian resource properties, and

(C) timber resource properties,

(*f*) a share that is listed on a prescribed stock exchange and that would be described in paragraph (*d*) or (*e*) if those paragraphs were read without reference to the words "that is not listed on a prescribed stock exchange", or a share of the capital stock of a mutual fund corporation, if at any time during the 60-month period that ends at that time the taxpayer, persons with whom the taxpayer did not deal at arm's length, or the taxpayer together with all such persons owned 25% or more of the issued shares of any class of the capital stock of the corporation that issued the share,

(*g*) an interest in a partnership if, at any particular time during the 60-month period that ends at that time, the fair market value of all of the properties of the partnership each of which was

(i) a taxable Canadian property,

(ii) a Canadian resource property,

(iii) a timber resource property,

visée par règlement, si les conditions suivantes sont réunies au cours de la période de 60 mois se terminant au moment donné :

(i) la juste valeur marchande des biens de la société, constituant chacun l'un des biens ci-après, représente plus de 50 % de la juste valeur marchande de l'ensemble de ses biens :

(A) bien canadien imposable,

(B) avoir minier canadien,

(C) avoir forestier,

(D) participation au revenu d'une fiducie résidant au Canada,

(E) droit ou option afférent à un bien visé à l'une des divisions (B) à (D), que ce bien existe ou non,

(ii) plus de 50 % de la juste valeur marchande des actions était fondée directement ou indirectement sur un ou plusieurs des biens suivants :

(A) biens immeubles situés au Canada,

(B) avoirs miniers canadiens,

(C) avoirs forestiers;

f) les actions qui sont inscrites à la cote d'une bourse de valeurs visée par règlement et qui seraient visées aux alinéas *d*) ou *e*) s'il était fait abstraction du passage « qui ne sont pas inscrites à la cote d'une bourse de valeurs visée par règlement » à ces alinéas, ou les actions du capital-actions d'une société de placement à capital variable, si, au cours de la période de 60 mois se terminant au moment donné, au moins 25 % des actions émises d'une catégorie du capital-actions de la société émettrice appartenaient au contribuable et à des personnes avec lesquelles celui-ci avait un lien de dépendance ou à l'un ou l'autre de ceux-ci;

g) les participations dans une société de personnes si, au cours de la période de 60 mois se terminant au moment donné, la juste valeur marchande des biens de la société de personnes, constituant chacun

(iv) an income interest in a trust resident in Canada, or

(v) an interest in or option in respect of a property described in any of subparagraphs (ii) to (iv), whether or not that property exists,

was greater than 50% of the fair market value of all of its properties,

(*h*) a capital interest in a trust (other than a unit trust) resident in Canada,

(*i*) a unit of a unit trust (other than a mutual fund trust) resident in Canada,

(*j*) a unit of a mutual fund trust if, at any time during the 60-month period that ends at that time, not less than 25% of the issued units of the trust belonged to the taxpayer, to persons with whom the taxpayer did not deal at arm's length, or to the taxpayer and persons with whom the taxpayer did not deal at arm's length,

(*k*) an interest in a non-resident trust if, at any particular time during the 60-month period that ends at that time,

(i) the fair market value of all of the properties of the trust each of which was

(A) a taxable Canadian property,

(B) a Canadian resource property,

(C) a timber resource property,

(D) an income interest in a trust resident in Canada, or

(E) an interest in or option in respect of a property described in any of clauses (B) to (D), whether or not that property exists

was greater than 50% of the fair market value of all of its properties, and

(ii) more than 50% of the fair market value of the interest was derived directly or indirectly from one or any combination of

(A) real property situated in Canada,

(B) Canadian resource properties, and

(C) timber resource properties, or

l'un des biens ci-après, représente plus de 50 % de la juste valeur marchande de l'ensemble de ses biens :

(i) bien canadien imposable,

(ii) avoir minier canadien,

(iii) avoir forestier,

(iv) participation au revenu d'une fiducie résidant au Canada,

(v) droit ou option afférent à un bien visé à l'un des sous-alinéas (ii) à (iv), que ce bien existe ou non;

h) les participations au capital d'une fiducie (sauf une fiducie d'investissement à participation unitaire) résidant au Canada;

i) les unités d'une fiducie d'investissement à participation unitaire (sauf une fiducie de fonds commun de placement) résidant au Canada;

j) les unités d'une fiducie de fonds commun de placement si, au cours de la période de 60 mois se terminant au moment donné, au moins 25 % des unités émises de la fiducie appartenaient au contribuable et à des personnes avec lesquelles celui-ci avait un lien de dépendance ou à l'un ou l'autre de ceux-ci;

k) les participations dans une fiducie non-résidente si les conditions suivantes sont réunies au cours de la période de 60 mois se terminant au moment donné :

(i) la juste valeur marchande des biens de la fiducie, constituant chacun l'un des biens ci-après, représente plus de 50 % de la juste valeur marchande de l'ensemble de ses biens :

(A) bien canadien imposable,

(B) avoir minier canadien,

(C) avoir forestier,

(D) participation au revenu d'une fiducie résidant au Canada,

(E) droit ou option afférent à un bien visé à l'une des divisions (B) à (D), que ce bien existe ou non,

(*l*) an interest in or option in respect of a property described in any of paragraphs (*a*) to (*k*) , whether or not that property exists,

and, for the purposes of section 2, subsection 107(2.001) and sections 128.1 and 150, and for the purpose of applying paragraphs 85(1)(*i*) and 97(2)(*c*) to a disposition by a non-resident person, includes

(*m*) a Canadian resource property,

(*n*) a timber resource property,

(*o*) an income interest in a trust resident in Canada,

(*p*) a right to a share of the income or loss under an agreement referred to in paragraph 96(1.1)(*a*), and

(*q*) a life insurance policy in Canada;

(ii) plus de 50 % de la juste valeur marchande des participations était fondée directement ou indirectement sur un ou plusieurs des biens suivants :

(A) biens immeubles situés au Canada,

(B) avoirs miniers canadiens,

(C) avoirs forestiers;

l) les droits ou les options relatifs à un bien visé à l'un des alinéas *a*) à *k*), que ce bien existe ou non.

De plus, pour l'application de l'article 2, du paragraphe 107(2.001) et des articles 128.1 et 150 et pour l'application des alinéas 85(1)*i*) et 97(2)*c*) aux dispositions effectuées par des personnes non-résidentes, sont compris parmi les biens canadiens imposables :

m) les avoirs miniers canadiens;

n) les avoirs forestiers;

o) les participations au revenu d'une fiducie résidant au Canada;

p) les droits à une part de revenu ou de perte prévue par la convention visée à l'alinéa 96(1.1)*a*);

q) les polices d'assurance-vie au Canada.

(3) The portion of the definition "grandfathered share" in subsection 248(1) of the Act after paragraph (*d*) is replaced by the following:

except that a share that is deemed under the definition "short-term preferred share", "taxable preferred share" or "term preferred share" in this subsection or under subsection 112(2.22) to have been issued at any time is deemed after that time not to be a grandfathered share for the purposes of that provision;

(3) Le passage de la définition de « action de régime transitoire », au paragraphe 248(1) de la même loi, suivant l'alinéa *d*) est remplacé par ce qui suit :

toutefois, l'action réputée émise à un moment donné en application des définitions de « action privilégiée à court terme », « action privilégiée à terme » ou « action privilégiée imposable » ou du paragraphe 112(2.22) est réputée, après ce moment, ne pas être une action de régime transitoire pour l'application de ces dispositions.

(4) The portion of paragraph (*b*) of the definition "personal trust" in subsection 248(1) of the Act after subparagraph (ii) is replaced by the following:

but, after 1999, does not include a unit trust;

(4) L'alinéa *b*) de la définition de « fiducie personnelle », au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) fiducie non testamentaire dans laquelle aucun droit de bénéficiaire n'est acquis pour une contrepartie payable directement ou indirectement à la fiducie ou à

une personne qui effectue un apport à la fiducie sous forme de transfert, cession ou autre disposition de biens, à l'exclusion, après 1999, d'une fiducie d'investissement à participation unitaire.

(5) Subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"*alter ego* trust" « *fiducie en faveur de soi-même* »

"*alter ego* trust" means a trust to which paragraph 104(4)(*a*) would apply if that paragraph were read without reference to subparagraph 104(4)(*a*)(iii) and clauses 104(4)(*a*)(iv)(B) and (C);

"authorized foreign bank" « *banque étrangère autorisée* »

"authorized foreign bank" has the meaning assigned by section 2 of the *Bank Act*;

"bank" « *banque* »

"bank" means a bank within the meaning assigned by section 2 of the *Bank Act* or an authorized foreign bank;

"Canadian banking business" « *entreprise bancaire canadienne* »

"Canadian banking business" means the business carried on by an authorized foreign bank through a permanent establishment (as defined by regulation) in Canada, other than business conducted through a representative office registered or required to be registered under section 509 of the *Bank Act*;

"disposition" « *disposition* »

"disposition" of any property, except as expressly otherwise provided, includes

(*a*) any transaction or event entitling a taxpayer to proceeds of disposition of the property,

(*b*) any transaction or event by which,

(i) where the property is a share, bond, debenture, note, certificate, mortgage, agreement of sale or similar property, or an interest in it, the property is redeemed in whole or in part or is cancelled,

(ii) where the property is a debt or any other right to receive an amount, the debt or other right is settled or cancelled,

(iii) where the property is a share, the share is converted because of an amalgamation or merger,

(5) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« banque » "*bank*"

« banque » Banque, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, ou banque étrangère autorisée.

« banque étrangère autorisée » "*authorized foreign bank*"

« banque étrangère autorisée » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

« disposition » "*disposition*"

« disposition » Constitue notamment une disposition de bien, sauf indication contraire expresse :

a) toute opération ou tout événement donnant droit au contribuable au produit de disposition d'un bien;

b) toute opération ou tout événement par lequel, selon le cas :

(i) une action, une obligation, un billet, un certificat, une hypothèque, une convention de vente ou un autre bien semblable, ou un droit y afférent, est racheté en totalité ou en partie ou est annulé,

(ii) une créance ou un autre droit de recevoir une somme est réglé ou annulé,

(iii) une action est convertie par suite d'une fusion ou d'une unification,

(iv) une option concernant l'acquisition ou la disposition d'un bien expire,

(v) une fiducie, à l'égard de laquelle il est raisonnable de considérer qu'elle agit à titre de mandataire pour l'ensemble de ses bénéficiaires en toute matière liée à ses biens (sauf si elle est visée à l'un des alinéas *a*) à *e*.1) de la définition de « fiducie » au paragraphe 108(1)), cesse d'agir à ce titre pour l'un de ses bénéficiaires en toute matière liée à ses biens;

(iv) where the property is an option to acquire or dispose of property, the option expires, and

(v) a trust, that can reasonably be considered to act as agent for all the beneficiaries under the trust with respect to all dealings with all of the trust's property (unless the trust is described in any of paragraphs (*a*) to (*e*.1) of the definition "trust" in subsection 108(1)), ceases to act as agent for a beneficiary under the trust with respect to any dealing with any of the trust's property,

(*c*) any transfer of the property to a trust or, where the property is property of a trust, any transfer of the property to any beneficiary under the trust, except as provided by paragraph (*f*), (*g*) or (*k*), and

(*d*) where the property is, or is part of, a taxpayer's capital interest in a trust, except as provided by paragraph (*h*) or (*i*), a payment made after 1999 to the taxpayer from the trust that can reasonably be considered to have been made because of the taxpayer's capital interest in the trust,

but does not include

(*e*) any transfer of the property as a consequence of which there is no change in the beneficial ownership of the property, except where the transfer is

(i) from a person or a partnership to a trust for the benefit of the person or the partnership,

(ii) from a trust to a beneficiary under the trust, or

(iii) from one trust maintained for the benefit of one or more beneficiaries under the trust to another trust maintained for the benefit of the same beneficiaries,

(*f*) any transfer of the property as a consequence of which there is no change in the beneficial ownership of the property, where

c) tout transfert de bien à une fiducie ou tout transfert de bien d'une fiducie à un bénéficiaire de celle-ci, sauf disposition contraire aux alinéas *f*), *g*) ou *k*);

d) si le bien est la participation d'un contribuable au capital d'une fiducie, ou une partie d'une telle participation, sauf disposition contraire aux alinéas *h*) et *i*), un paiement de la fiducie effectué au contribuable après 1999 qu'il est raisonnable de considérer comme ayant été effectué en raison de la participation du contribuable au capital de la fiducie.

Ne constitue pas une disposition de bien :

e) tout transfert de bien qui n'a pas pour effet de changer la propriété effective du bien, sauf si le transfert est effectué, selon le cas :

(i) d'une personne ou d'une société de personnes à une fiducie au profit de la personne ou de la société de personnes,

(ii) d'une fiducie à son bénéficiaire,

(iii) d'une fiducie administrée au profit d'un ou de plusieurs de ses bénéficiaires à une autre fiducie administrée au profit des mêmes bénéficiaires;

f) tout transfert de bien qui n'a pas pour effet de changer la propriété effective du bien, dans le cas où, à la fois :

(i) le cédant et le cessionnaire sont des fiducies,

(ii) le transfert n'est pas effectué par une fiducie résidant au Canada en faveur d'une fiducie non-résidente,

(iii) le cessionnaire ne reçoit pas le bien en règlement de son droit à titre de bénéficiaire de la fiducie cédante,

(iv) le cessionnaire ne détenait aucun bien immédiatement avant le transfert (sauf des biens dont le coût n'est pas inclus, pour l'application de la présente loi, dans le calcul d'un solde de dépenses ou d'autres montants non déduits à l'égard du cessionnaire),

(v) le cessionnaire ne choisit pas de se soustraire à l'application du présent

(i) the transferor and the transferee are trusts,

(ii) the transfer is not by a trust resident in Canada to a non-resident trust,

(iii) the transferee does not receive the property in satisfaction of the transferee's right as a beneficiary under the transferor trust,

(iv) the transferee held no property immediately before the transfer (other than property the cost of which is not included, for the purposes of this Act, in computing a balance of undeducted outlays, expenses or other amounts in respect of the transferee),

(v) the transferee does not file a written election with the Minister on or before the filing-due date for its taxation year in which the transfer is made (or on such later date as is acceptable to the Minister) that this paragraph not apply,

(vi) if the transferor is an amateur athlete trust, a cemetery care trust, an employee trust, an *inter vivos* trust deemed by subsection 143(1) to exist in respect of a congregation that is a constituent part of a religious organization, a related segregated fund trust (in this paragraph having the meaning assigned by section 138.1), a trust described in paragraph 149(1)(*o*.4) or a trust governed by an eligible funeral arrangement, an employees profit sharing plan, a registered education savings plan or a registered supplementary unemployment benefit plan, the transferee is the same type of trust, and

(vii) the transfer results, or is part of a series of transactions or events that results, in the transferor ceasing to exist and, immediately before the time of the transfer or the beginning of that series, as the case may be, the transferee never held any property or held only property having a nominal value,

(*g*) any transfer of the property where

alinéa dans un document présenté au ministre au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition où le transfert est effectué (ou à toute date postérieure que le ministre estime acceptable),

(vi) si le cédant est une fiducie au profit d'un athlète amateur, une fiducie pour l'entretien d'un cimetière, une fiducie au profit d'un employé, une fiducie non testamentaire réputée, par le paragraphe 143(1), exister à l'égard d'une congrégation qui est une partie constituante d'un organisme religieux, une fiducie créée à l'égard du fonds réservé (au sens de l'article 138.1), une fiducie visée à l'alinéa 149(1)*o*.4) ou une fiducie régie par un arrangement de services funéraires, un régime de participation des employés aux bénéfices, un régime enregistré d'épargne-études ou un régime enregistré de prestations supplémentaires de chômage, le cessionnaire est une fiducie de même type,

(vii) en raison du transfert ou d'une série d'opérations ou d'événements dont le transfert fait partie, le cédant cesse d'exister et, immédiatement avant le transfert ou le début de cette série, selon le cas, le cessionnaire n'avait jamais détenu de biens ou n'avait détenu que des biens d'une valeur nominale;

g) tout transfert de bien à l'égard duquel les conditions suivantes sont réunies :

(i) le cédant est une fiducie régie par un régime enregistr é d'épargne-retraite ou par un fonds enregistré de revenu de retraite,

(ii) le cessionnaire est une fiducie régie par un tel régime ou par un tel fonds,

(iii) le rentier du régime ou du fonds qui régit le cédant est également le rentier du régime ou du fonds qui régit le cessionnaire,

(i) the transferor is a trust governed by a registered retirement savings plan or a trust governed by a registered retirement income fund,

(ii) the transferee is a trust governed by a registered retirement savings plan or a trust governed by a registered retirement income fund,

(iii) the annuitant under the plan or fund that governs the transferor is also the annuitant under the plan or fund that governs the transferee,

(iv) the transferee held no property immediately before the transfer (other than property the cost of which is not included, for the purposes of this Act, in computing a balance of undeducted outlays, expenses or other amounts in respect of the transferee),

(v) the transferee does not file a written election with the Minister on or before the filing-due date for its taxation year in which the transfer is made (or on such later day as is acceptable to the Minister) that this paragraph not apply, and

(vi) the transfer results, or is part of a series of transactions or events that results, in the transferor ceasing to exist and, immediately before the time of the transfer or the beginning of that series, as the case may be, the transferee never held any property or held only property having a nominal value,

(*h*) where the property is part of a capital interest of a taxpayer in a trust (other than a personal trust or a trust prescribed for the purpose of subsection 107(2)) that is described by reference to units issued by the trust, a payment after 1999 from the trust in respect of the capital interest, where the number of units in the trust that are owned by the taxpayer is not reduced because of the payment,

(*i*) where the property is a taxpayer's capital interest in a trust, a payment to the taxpayer after 1999 in respect of the capital interest to the extent that the payment

(iv) le cessionnaire ne détenait aucun bien immédiatement avant le transfert (sauf ceux dont le coût n'est pas inclus, pour l'application de la présente loi, dans le calcul d'un solde de dépenses ou autres montants non déduits relativement au cessionnaire),

(v) le cessionnaire ne choisit pas de se soustraire à l'application du présent alinéa dans un document présenté au ministre au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition au cours de laquelle le transfert est effectué (ou à toute date postérieure que le ministre estime acceptable),

(vi) en raison du transfert ou d'une série d'opérations ou d'événements dont le transfert fait partie, le cédant cesse d'exister et, immédiatement avant le transfert ou le début de cette série, selon le cas, le cessionnaire n'avait jamais détenu de biens ou n'avait détenu que des biens d'une valeur nominale;

h) si le bien est une partie de la participation d'un contribuable au capital d'une fiducie (sauf une fiducie personnelle ou une fiducie visée par règlement pour l'application du paragraphe 107(2)) qui est définie par rapport aux unités émises par la fiducie, un paiement provenant de la fiducie après 1999 au titre de la participation au capital, pourvu que le nombre d'unités de la fiducie appartenant au contribuable ne soit pas réduit en raison du paiement;

i) si le bien est la participation d'un contribuable au capital d'une fiducie, un paiement effectué au contribuable après 1999 au titre de la participation, dans la mesure où, selon le cas :

(i) il est effectué sur le revenu de la fiducie (déterminé compte non tenu du paragraphe 104(6)) pour une année d'imposition ou sur les gains en capital de la fiducie pour l'année, si le paiement a été effectué, ou le droit au

(i) is out of the income of the trust (determined without reference to subsection 104(6)) for a taxation year or out of the capital gains of the trust for the year, if the payment was made in the year or the right to the payment was acquired by the taxpayer in the year, or

(ii) is in respect of an amount designated in respect of the taxpayer by the trust under subsection 104(20),

(*j*) any transfer of the property for the purpose only of securing a debt or a loan, or any transfer by a creditor for the purpose only of returning property that had been used as security for a debt or a loan,

(*k*) any transfer of the property to a trust as a consequence of which there is no change in the beneficial ownership of the property, where the main purpose of the transfer is

(i) to effect payment under a debt or loan,

(ii) to provide assurance that an absolute or contingent obligation of the transferor will be satisfied, or

(iii) to facilitate either the provision of compensation or the enforcement of a penalty, in the event that an absolute or contingent obligation of the transferor is not satisfied,

(*l*) any issue of a bond, debenture, note, certificate, mortgage or hypothecary claim, and

(*m*) any issue by a corporation of a share of its capital stock, or any other transaction that, but for this paragraph, would be a disposition by a corporation of a share of its capital stock;

"foreign currency" « *monnaie étrangère* »

"foreign currency" means currency of a country other than Canada;

"foreign resource expense" « *frais relatifs à des ressources à l'étranger* »

"foreign resource expense" has the meaning assigned by subsection 66.21(1);

paiement, acquis par le contribuable, au cours de l'année,

(ii) il se rapporte à un montant attribué au contribuable par la fiducie en application du paragraphe 104(20);

j) tout transfert de bien effectué dans le seul but de garantir le remboursement d'une dette ou d'un emprunt, ou tout transfert effectué par un créancier dans le seul but de restituer des biens qui avaient servi à garantir le remboursement d'une dette ou d'un emprunt;

k) tout transfert de bien effectué au profit d'une fiducie, qui n'a pas pour effet de changer la propriété effective du bien, si le transfert a pour principal objet :

(i) soit d'effectuer un paiement au titre d'une dette ou d'un prêt,

(ii) soit de donner l'assurance du règlement d'une obligation absolue ou conditionnelle du cédant,

(iii) soit de faciliter le versement d'un dédommagement ou l'exécution d'une pénalité, dans l'éventualité où une obligation absolue ou conditionnelle du cédant n'est pas remplie;

l) l'émission d'une obligation, d'un billet, d'un certificat ou d'une créance hypothécaire;

m) l'émission, par une société, d'une action de son capital-actions ou toute autre opération qui, si ce n'était le présent alinéa, constituerait une disposition, par une société, d'une action de son capital-actions.

« donataire reconnu » "*qualified donee*"

« donataire reconnu » S'entend au sens du paragraphe 149.1(1).

« entreprise bancaire canadienne » "*Canadian banking business*"

« entreprise bancaire canadienne » Entreprise exploitée par une banque étrangère autorisée par l'entremise d'un établissement stable, au sens du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, au Canada, à l'exception d'une entreprise dirigée par l'intermédiaire d'un bureau de représentation immatriculé en vertu de l'article 509 de la *Loi sur les banques*, ou devant l'être.

"foreign resource pool expenses" *« frais globaux relatifs à des ressources à l'étranger »*

"foreign resource pool expenses" of a taxpayer means the taxpayer's foreign resource expenses in respect of all countries and the taxpayer's foreign exploration and development expenses;

"joint spousal or common-law partner trust" *« fiducie mixte au profit de l'époux ou du conjoint de fait »*

"joint spousal or common-law partner trust" means a trust to which paragraph 104(4)(*a*) would apply if that paragraph were read without reference to subparagraph 104(4)(*a*)(iii) and clause 104(4)(*a*)(iv)(A);

"OSFI risk-weighting guidelines" *« lignes directrices du BSIF sur la pondération des risques »*

"OSFI risk-weighting guidelines" means the guidelines, issued by the Superintendent of Financial Institutions under the authority of section 600 of the *Bank Act*, requiring an authorized foreign bank to provide to the Superintendent on a periodic basis a return of the bank's risk-weighted on-balance sheet assets and off-balance sheet exposures, that apply as of August 8, 2000;

"post-1971 spousal or common-law partner trust" *« fiducie au profit de l'époux ou du conjoint de fait postérieure à 1971 »*

"post-1971 spousal or common-law partner trust" means a trust that would be described in paragraph 104(4)(*a*) if that paragraph were read without reference to subparagraph 104(4)(*a*)(iv);

"qualified donee" *« donataire reconnu »*

"qualified donee" has the meaning assigned by subsection 149.1(1);

« fiducie au profit de l'époux ou du conjoint de fait postérieure à 1971 » *"post-1971 spousal or common-law partner trust"*

« fiducie au profit de l'époux ou du conjoint de fait postérieure à 1971 » Fiducie à laquelle l'alinéa 104(4)*a*) s'appliquerait s'il n'était pas tenu compte, au sous-alinéa 104(4)*a*)(ii.1), du passage « soit une fiducie établie après que le contribuable a atteint l'âge de 65 ans et dans le cadre de laquelle, selon le cas : » ni des divisions (A) à (C).

« fiducie en faveur de soi-même » *"alter ego trust"*

« fiducie en faveur de soi-même » Fiducie à laquelle l'alinéa 104(4)*a*) s'appliquerait s'il n'était pas tenu compte des divisions 104(4)*a*)(i)(A) et (B) ni des divisions 104(4)*a*)(ii.1)(B) et (C).

« fiducie mixte au profit de l'époux ou du conjoint de fait » *"joint spousal or common-law partner trust"*

« fiducie mixte au profit de l'époux ou du conjoint de fait » Fiducie à laquelle l'alinéa 104(4)*a*) s'appliquerait s'il n'était pas tenu compte des divisions 104(4)*a*)(i)(A) et (B) ni de la division 104(4)*a*)(ii.1)(A).

« frais globaux relatifs à des ressources à l'étranger » *"foreign resource pool expenses"*

« frais globaux relatifs à des ressources à l'étranger » Les frais relatifs à des ressources à l'étranger d'un contribuable se rapportant à tous les pays et ses frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger.

« frais relatifs à des ressources à l'étranger » *"foreign resource expense"*

« frais relatifs à des ressources à l'étranger ». S'entend au sens du paragraphe 66.21(1).

« lignes directrices du BSIF sur la pondération des risques » *"OSFI risk-weighting guidelines"*

« lignes directrices du BSIF sur la pondération des risques » Les lignes directrices, établies par le surintendant des institutions financières sous le régime de l'article 600 de la *Loi sur les banques*, selon lesquelles une banque étrangère autorisée est tenue de fournir au surintendant à intervalles réguliers un état indiquant ses éléments d'actif figurant au bilan pondérés en fonction des risques et ses engagements hors bilan pondérés en fonction des risques, applicables à compter du 8 août 2000.

« monnaie étrangère » *"foreign currency"*

« monnaie étrangère » Monnaie d'un pays étranger.

(6) Section 248 of the Act is amended by adding the following after subsection (25):

Trust-to-trust transfers

(25.1) Where at any time a particular trust transfers property to another trust (other than a trust governed by a registered retirement savings plan or by a registered retirement income fund) in circumstances to which paragraph (*f*) of the definition "disposition" in subsection (1) applies, without affecting the personal liabilities under this Act of the trustees of either trust or the application of subsection 104(5.8) and paragraph 122(2)(*f*), the other trust is deemed to be after that time the same trust as, and a continuation of, the particular trust.

Trusts to ensure obligations fulfilled

(25.2) Except for the purpose of this subsection, where at any time property is transferred to a trust in circumstances to which paragraph (*k*) of the definition "disposition" in subsection (1) applies, the trust is deemed to deal with the property as agent for the transferor throughout the period that begins at the time of the transfer and ends at the time of the first change after that time in the beneficial ownership of the property.

Cost of trust interest

(25.3) The cost to a taxpayer of a particular unit of a trust is deemed to be equal to the amount described in paragraph (*a*) where

(*a*) the trust issues the particular unit to the taxpayer directly in satisfaction of a right to enforce payment of an amount by the trust in respect of the taxpayer's capital interest in the trust;

(*b*) at the time that the particular unit is issued, the trust is neither a personal trust nor a trust prescribed for the purpose of subsection 107(2); and

(*c*) either

(i) the particular unit is capital property and subparagraph 53(2)(*h*)(i.1) applies in respect of the amount described in paragraph (*a*), or would apply if that subparagraph were read without reference to clauses 53(2)(*h*)(i.1) (A) and (B), or

(ii) the particular unit is not capital property and subparagraph 53(2)(*h*)(i.1)

(6) L'article 248 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (25), de ce qui suit :

Transferts entre fiducies

(25.1) Lorsqu'une fiducie donnée transfère un bien à une autre fiducie (sauf celle régie par un régime enregistré d'épargne-retraite ou par un fonds enregistré de revenu de retraite) dans les circonstances visées à l'alinéa *f*) de la définition de « disposition » au paragraphe (1), sans qu'en soient atteintes les obligations personnelles des fiduciaires des fiducies aux termes de la présente loi ou l'application du paragraphe 104(5.8) et de l'alinéa 122(2)*f*), l'autre fiducie est réputée, après le transfert, être la même fiducie que la fiducie donnée et en être la continuation.

Exécution des obligations

(25.2) Sauf pour l'application du présent paragraphe, lorsqu'un bien est transféré à une fiducie dans les circonstances visées à l'alinéa *k*) de la définition de « disposition » au paragraphe (1), la fiducie est réputée être, par rapport au bien, le mandataire du cédant tout au long de la période commençant au moment du transfert et se terminant au moment, postérieur au transfert, où la propriété effective du bien change pour la première fois.

Coût d'une participation dans une fiducie

(25.3) Le coût, pour un contribuable, d'une unité d'une fiducie est réputé être égal à la somme visée à l'alinéa *a*) si les conditions suivantes sont réunies :

a) la fiducie émet l'unité directement au contribuable en règlement du droit d'exiger d'elle le versement d'une somme payable au titre de la participation du contribuable à son capital;

b) au moment de l'émission de l'unité, la fiducie n'est ni une fiducie personnelle ni une fiducie visée par règlement pour l'application du paragraphe 107(2);

c) selon le cas :

(i) l'unité est une immobilisation et le sous-alinéa 53(2)*h*)(i.1) s'applique à la somme visée à l'alinéa *a*), ou s'y appliquerait s'il n'était pas tenu compte des divisions 53(2)*h*)(i.1)(A) et (B),

(ii) l'unité n'est pas une immobilisation et le sous-alinéa 53(2)*h*)(i.1) ne s'appli-

does not apply in respect of the amount described in paragraph (*a*) but would so apply if that subparagraph were read without reference to clauses 53(2)(*h*)(i.1)(A) and (B).

que pas à la somme visée à l'alinéa *a*), mais s'y appliquerait s'il n'était pas tenu compte des divisions 53(2)*h*)(i.1)(A) et (B).

Where acquisition by another of right to enforce

(25.4) If at a particular time a taxpayer's capital interest in a trust includes a right to enforce payment of an amount by the trust, the amount shall be added at the particular time to the cost otherwise determined to the taxpayer of the capital interest where

(*a*) immediately after the particular time there is a disposition by the taxpayer of the capital interest;

(*b*) as a consequence of the disposition, the right to enforce payment of the amount is acquired by another person or partnership; and

(*c*) if the right to enforce payment of the amount had been satisfied by a payment to the taxpayer by the trust, there would have been no disposition of that right for the purposes of this Act because of the application of paragraph (*i*) of the definition "disposition" in subsection (1).

Acquisition par un tiers du droit d'exiger le versement d'une somme

(25.4) Dans le cas où la participation d'un contribuable au capital d'une fiducie comprend, à un moment donné, le droit d'exiger de celle-ci le versement d'une somme, la somme doit être ajoutée, à ce moment, au coût de la participation pour le contribuable, déterminé par ailleurs, si les conditions suivantes sont réunies :

a) immédiatement après le moment donné, le contribuable dispose de la participation;

b) par suite de la disposition, le droit en question est acquis par une autre personne ou société de personnes;

c) s'il avait été réglé au moyen du versement, par la fiducie, d'une somme au contribuable, le droit en question n'aurait pas fait l'objet d'une disposition pour l'application de la présente loi en raison de l'application de l'alinéa *i*) de la définition de « disposition » au paragraphe (1).

(7) Section 248 of the Act is amended by adding the following after subsection (28):

(7) L'article 248 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (28), de ce qui suit :

Prescribed stock exchange rule

(29) A part, division or subdivision of a stock exchange that is prescribed for the purpose of any provision of this Act is deemed for that purpose to be a prescribed stock exchange.

Bourse de valeurs visée par règlement — présomption

(29) Une partie, une division ou une subdivision d'une bourse de valeurs qui est visée par règlement pour l'application d'une disposition de la présente loi est réputée, pour l'application de cette disposition, être une bourse de valeurs visée par règlement.

(8) The definition "foreign resource property" in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (1), and the definitions "foreign resource expense" and "foreign resource pool expense" in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (5), apply after 2000.

(8) La définition de « avoir minier étranger » au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), et les définitions de « frais globaux relatifs à des ressources à l'étranger » et « frais relatifs à des ressources à l'étranger » au paragraphe 248(1) de la même loi, édictées par le paragraphe (5), s'appliquent à compter de 2001.

(9) The definition "net capital loss" in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (1), applies to taxation years that end after February 27, 2000.

(9) La définition de « perte en capital nette » au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2000.

(10) Subsection (2) applies after October 1, 1996 except that, in its application before December 24, 1998, the portion of paragraph (*b*) of the definition "taxable Canadian property" in subsection 248(1) of the Act before subparagraph (i), as enacted by subsection (2), shall be read as follows:

(*b*) capital property used by the taxpayer in carrying on a business in Canada, other than

(11) Subsection (3) applies in respect of dividends received after 1998.

(12) Subsection (4) applies after December 23, 1998.

(13) The definitions "*alter ego* trust" and "joint spousal or common-law partner trust" in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (5), apply to trusts created after 1999.

(14) The definitions "authorized foreign bank", "bank", "Canadian banking business", "foreign currency" and "OSFI risk-weighting guidelines" in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (5), apply after June 27, 1999.

(15) The definition "disposition" in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (5), applies to transactions and events that occur after December 23, 1998, except that paragraphs (*f*) and (*g*) of that definition, as enacted by subsection (5), shall not apply for the purposes of the Act (other than section 107.4 of the Act, as enacted by subsection 82(1)) to a transfer of property, that occurred before 2000, by a trust governed by a registered retirement savings plan or by a registered retirement income fund to a trust governed by a registered retirement income fund (or to a transfer by a trust governed by a registered retirement income fund to a trust governed by a registered retirement savings plan) unless the transferee trust files a written election with the Minister of National Revenue on or before the filing-due date for

(10) Le paragraphe (2) s'applique à compter du 2 octobre 1996. Toutefois, pour son application avant le 24 décembre 1998, le passage de l'alinéa *b*) de la définition de « bien canadien imposable » précédant le sous-alinéa (i) au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (2), est remplacé par ce qui suit :

b) les immobilisations utilisées par le contribuable dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise au Canada, sauf :

(11) Le paragraphe (3) s'applique aux dividendes reçus après 1998.

(12) Le paragraphe (4) s'applique à compter du 24 décembre 1998.

(13) Les définitions de « fiducie en faveur de soi-même » et « fiducie mixte au profit de l'époux ou du conjoint de fait » au paragraphe 248(1) de la même loi, édictées par le paragraphe (5), s'appliquent aux fiducies établies après 1999.

(14) Les définitions de « banque », « banque étrangère autorisée », « entreprise bancaire canadienne », « lignes directrices du BSIF sur la pondération des risques » et « monnaie étrangère » au paragraphe 248(1) de la même loi, édictées par le paragraphe (5), s'appliquent à compter du 28 juin 1999.

(15) La définition de « disposition » au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (5), s'applique aux opérations et événements se produisant après le 23 décembre 1998. Toutefois, les alinéas *f*) et *g*) de cette même définition ne s'appliquent pas dans le cadre de la même loi (sauf en ce qui concerne l'article 107.4 de cette loi, édicté par le paragraphe 82(1)) à un transfert de bien effectué avant 2000 par une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-retraite ou par un fonds enregistré de revenu de retraite au profit d'une fiducie régie par un fonds enregistré de revenu de retraite (ou à un transfert effectué par une fiducie régie par un tel fonds au profit d'une fiducie régie par un tel régime), sauf si la fiducie cessionnaire choisit de se prévaloir des alinéas *f*) ou *g*), selon le cas, de cette définition dans un document présenté

its taxation year in which the transfer is made (or on such later day as is acceptable to the Minister) that paragraph (*f*) or (*g*), as the case may be, of that definition apply.

(16) The definition "post-1971 spousal or common-law partner trust" in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (5), applies to trusts created after 1971.

(17) The definition "qualified donee" in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (5), applies after 1998.

(18) Subsections 248(25.1), (25.2) and (25.4) of the Act, as enacted by subsection (6), apply to transfers that occur after December 23, 1998.

(19) Subsection 248(25.3) of the Act, as enacted by subsection (6), applies to the 1999 and subsequent taxation years.

(20) Subsection (7) applies after October 1999.

189. (1) The portion of paragraph 249.1(1)(*b*) of the Act after subparagraph (iii) is replaced by the following:

after the end of the calendar year in which the period began unless, in the case of a business, the business is not carried on in Canada, is a prescribed business or is carried on by a prescribed person or partnership,

(2) Subsection (1) applies to fiscal periods that begin after 1994.

190. (1) Subsection 250(5) of the Act is replaced by the following:

Deemed non-resident

(5) Notwithstanding any other provision of this Act (other than paragraph 126(1.1)(*a*)), a person is deemed not to be resident in Canada at a time if, at that time, the person would, but for this subsection and any tax treaty, be resident in Canada for the purposes of this Act but is, under a tax treaty with another country, resident in the other country and not resident in Canada.

au ministre du Revenu national au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition au cours de laquelle le transfert est effectué (ou à toute date postérieure que le ministre estime acceptable).

(16) La définition de « fiducie au profit de l'époux ou du conjoint de fait postérieure à 1971 » au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (5), s'applique aux fiducies établies après 1971.

(17) La définition de « donataire reconnu » au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (5), s'applique à compter de 1999.

(18) Les paragraphes 248(25.1), (25.2) et (25.4) de la même loi, édictés par le paragraphe (6), s'appliquent aux transferts effectués après le 23 décembre 1998.

(19) Le paragraphe 248(25.3) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), s'applique aux années d'imposition 1999 et suivantes.

(20) Le paragraphe (7) s'applique à compter de novembre 1999.

189. (1) Le passage de l'alinéa 249.1(1)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas des exercices ci-après, au-delà de la fin de l'année civile où l'exercice a commencé, sauf s'il s'agit de l'exercice d'une entreprise qui n'est pas exploitée au Canada, qui est une entreprise visée par règlement ou qui est une entreprise exploitée par une personne ou une société de personnes visée par règlement :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux exercices commençant après 1994.

190. (1) Le paragraphe 250(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Personne réputée non-résidente

(5) Malgré les autres dispositions de la présente loi (sauf l'alinéa 126(1.1)*a*)), une personne est réputée ne pas résider au Canada à un moment donné dans le cas où, à ce moment, si ce n'était le présent paragraphe ou tout traité fiscal, elle résiderait au Canada pour l'application de la présente loi alors que, en vertu d'un traité fiscal conclu avec un autre

pays, elle réside dans ce pays et non au Canada.

(2) Section 250 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

(2) L'article 250 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Residence of *inter vivos* trusts

(6.1) For the purposes of provisions of this Act that apply to a trust for a taxation year only where the trust has been resident in Canada throughout the year, where a particular trust ceases at any time to exist and the particular trust was resident in Canada immediately before that time, the particular trust is deemed to be resident in Canada throughout the period that begins at that time and ends at the end of the year.

Résidence d'une fiducie non testamentaire

(6.1) Pour l'application des dispositions de la présente loi qui ne s'appliquent à une fiducie pour une année d'imposition que dans le cas où elle a résidé au Canada tout au long de l'année, la fiducie qui résidait au Canada juste avant de cesser d'exister est réputée résider au Canada tout au long de la période commençant au moment où elle a cessé d'exister et se terminant à la fin de l'année.

(3) Subsection (1) applies after June 27, 1999, except that if on February 24, 1998 an individual who would, but for a tax treaty (within the meaning assigned by subsection 248(1) of the Act), be resident in Canada for the purposes of the Act is, under the tax treaty, resident in another country, subsection (1) does not apply to the individual until the first time after June 27, 1999 at which the individual becomes, under a tax treaty, resident in a country other than Canada.

(3) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 28 juin 1999. Toutefois, dans le cas où un particulier qui, si ce n'était un traité fiscal au sens du paragraphe 248(1) de la même loi, serait un résident du Canada pour l'application de la même loi, est, aux termes du traité, un résident d'un autre pays le 24 février 1998, le paragraphe (1) ne s'applique à lui qu'à compter du premier moment, postérieur au 27 juin 1999, où il devient, aux termes d'un traité fiscal, un résident d'un pays étranger.

(4) Subsection (2) applies to the 1990 and subsequent taxation years.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1990 et suivantes.

191. (1) The Act is amended by adding the following after section 250:

191. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 250, de ce qui suit :

Non-resident person's taxation year and income

250.1 For greater certainty, unless the context requires otherwise

(*a*) a taxation year of a non-resident person shall be determined, except as otherwise permitted by the Minister, in the same manner as the taxation year of a person resident in Canada; and

(*b*) a person for whom income for a taxation year is determined in accordance with this Act includes a non-resident person.

Année d'imposition et revenu d'une personne non-résidente

250.1 Il est entendu, sauf indication contraire du contexte :

a) que l'année d'imposition d'une personne non-résidente est déterminée, sauf permission contraire du ministre, de la même manière que l'année d'imposition d'une personne résidant au Canada;

b) que les personnes non-résidentes comptent parmi les personnes dont le revenu pour une année d'imposition est déterminé conformément à la présente loi.

(2) Subsection (1) applies after December 17, 1999.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 18 décembre 1999.

192. (1) Subsection 251(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by replacing paragraph (*b*) with the following:

(*b*) a taxpayer and a personal trust (other than a trust described in any of paragraphs (*a*) to (*e*.1) of the definition "trust" in subsection 108(1)) are deemed not to deal with each other at arm's length if the taxpayer, or any person not dealing at arm's length with the taxpayer, would be beneficially interested in the trust if subsection 248(25) were read without reference to subclauses 248(25)(*b*)(iii)(A)(II) to (IV); and

(*c*) where paragraph (*b*) does not apply, it is a question of fact whether persons not related to each other are at a particular time dealing with each other at arm's length.

192. (1) L'alinéa 251(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) un contribuable et une fiducie personnelle (sauf une fiducie visée à l'un des alinéas *a*) à *e*.1) de la définition de « fiducie » au paragraphe 108(1)) sont réputés avoir entre eux un lien de dépendance dans le cas où le contribuable, ou une personne avec laquelle il a un tel lien, aurait un droit de bénéficiaire dans la fiducie si le paragraphe 248(25) s'appliquait compte non tenu de ses subdivisions *b*)(iii)(A)(II) à (IV);

c) en cas d'inapplication de l'alinéa *b*), la question de savoir si des personnes non liées entre elles n'ont aucun lien de dépendance à un moment donné est une question de fait.

(2) Subsection (1) applies after December 23, 1998 except that paragraph 251(1)(*b*) of the Act, as enacted by subsection (1), shall, for the purpose of applying the definition "taxable Canadian property" in subsection 248(1) of the Act, not apply in respect of property acquired before December 24, 1998.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 24 décembre 1998. Toutefois, l'alinéa 251(1)*b*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ne s'applique pas, dans le cadre de la définition de « bien canadien imposable » au paragraphe 248(1) de la même loi, aux biens acquis avant cette date.

193. (1) The Act is amended by adding the following after section 253:

193. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 253, de ce qui suit :

Investments in limited partnerships

253.1 For the purposes of subparagraph 108(2)(*b*)(ii), paragraphs 130.1(6)(*b*), 131(8)(*b*), 132(6)(*b*) and 149(1)(*o*.2), the definition "private holding corporation" in subsection 191(1) and regulations made for the purposes of paragraphs 149(1)(*o*.3) and (*o*.4), where a trust or corporation holds an interest as a member of a partnership and, by operation of any law governing the arrangement in respect of the partnership, the liability of the member as a member of the partnership is limited, the member shall not, solely because of its acquisition and holding of that interest, be considered to carry on any business or other activity of the partnership.

Placements dans des sociétés de personnes en commandite

253.1 Pour l'application du sous-alinéa 108(2)*b*)(ii), des alinéas 130.1(6)*b*), 131(8)*b*), 132(6)*b*) et 149(1)*o*.2), de la définition de « société de portefeuille privée » au paragraphe 191(1) et des dispositions réglementaires prises en application des alinéas 149(1)*o*.3) et *o*.4), la fiducie ou la société qui détient une participation à titre d'associé d'une société de personnes et dont la responsabilité à titre d'associé est limitée par la loi qui régit le contrat de société n'est pas considérée comme un associé qui exploite une entreprise ou exerce une autre activité de la société de personnes du seul fait qu'elle a acquis cette participation et la détient.

(2) Subsection (1) applies after 1992, except that for taxation years that end after December 16, 1999 and before 2003, section 253.1 of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

253.1 For the purposes of subparagraph 108(2)(*b*)(ii), paragraphs 130.1(6)(*b*), 131(8)(*b*), 132(6)(*b*) and 149(1)(*o*.2), the definition "private holding corporation" in subsection 191(1) and regulations made for the purposes of paragraphs 149(1)(*o*.3) and (*o*.4), where a trust or corporation is a member of a partnership and, by operation of any law governing the arrangement in respect of the partnership, the liability of the member as a member of the partnership is limited, the member is deemed

(*a*) to undertake an investing of its funds because of its acquisition and holding of its interest as a member of the partnership; and

(*b*) not to carry on any business or other activity of the partnership.

194. (1) Section 256 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

Simultaneous control

(6.1) For the purposes of this Act and for greater certainty,

(*a*) where a corporation (in this paragraph referred to as the "subsidiary") would be controlled by another corporation (in this paragraph referred to as the "parent") if the parent were not controlled by any person or group of persons, the subsidiary is controlled by

(i) the parent, and

(ii) any person or group of persons by whom the parent is controlled; and

(*b*) where a corporation (in this paragraph referred to as the "subject corporation") would be controlled by a group of persons (in this paragraph referred to as the "first-tier group") if no corporation that is a member of the first-tier group were controlled by any person or group of persons, the subject corporation is controlled by

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 1993. Toutefois, en ce qui concerne les années d'imposition se terminant après le 16 décembre 1999 et avant 2003, l'article 253.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

253.1 Pour l'application du sous-alinéa 108(2)*b*)(ii), des alinéas 130.1(6)*b*), 131(8)*b*), 132(6)*b*) et 149(1)*o*.2), de la définition de « société de portefeuille privée » au paragraphe 191(1) et des dispositions réglementaires prises en application des alinéas 149(1)*o*.3) et *o*.4), la fiducie ou la société qui est l'associé d'une société de personnes et dont la responsabilité à titre d'associé est limitée par la loi qui régit le contrat de société est réputée :

a) d'une part, s'engager à placer de ses fonds du fait qu'elle a acquis et détient sa participation à titre d'associé de la société de personnes;

b) d'autre part, ne pas exploiter d'entreprise ni exercer d'autre activité de la société de personnes.

194. (1) L'article 256 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Contrôle simultané

(6.1) Pour l'application de la présente loi, il est entendu que :

a) dans le cas où une société (appelée « filiale » au présent alinéa) serait contrôlée par une autre société (appelée « société mère » au présent alinéa) si cette dernière n'était pas contrôlée par une personne ou un groupe de personnes, la filiale est contrôlée à la fois par la société mère et par toute personne ou tout groupe de personnes qui contrôle cette dernière;

b) dans le cas où une société (appelée « société donnée » au présent alinéa) serait contrôlée par un groupe de personnes (appelé « groupe de premier palier » au présent alinéa) si aucune société membre du groupe de premier palier n'était contrôlée par une personne ou un groupe de personnes, la société donnée est contrôlée à la fois :

(i) the first-tier group, and

(ii) any group of one or more persons comprised of, in respect of every member of the first-tier group, either the member, or a person or group of persons by whom the member is controlled.

(i) par le groupe de premier palier,

(ii) par tout groupe de personnes composé, quant à chaque membre du groupe de premier palier, soit du membre, soit d'une personne ou d'un groupe de personnes qui contrôle ce dernier.

Application to control in fact

(6.2) In its application to subsection (5.1), subsection (6.1) shall be read as if the references in subsection (6.1) to "controlled" were references to "controlled, directly or indirectly in any manner whatever,".

Contrôle de fait

(6.2) Pour l'application du paragraphe (6.1) dans le cadre du paragraphe (5.1), les mentions de « contrôle » et « contrôlée » au paragraphe (6.1) sont remplacées respectivement par « contrôle, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit » et « contrôlée, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit », avec les adaptations nécessaires.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after November 1999.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après novembre 1999.

195. (1) Subparagraph 258(3)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) was issued before 8:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, June 18, 1987 and is not deemed by subsection 112(2.22) to have been issued after that time

195. (1) L'alinéa 258(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) tout dividende sur une autre action — action de régime transitoire ou action émise avant 20 heures, heure avancée de l'Est, le 18 juin 1987 et qui n'est pas réputée par le paragraphe 112(2.22) émise après ce moment — qu'une société a reçu d'une société qui ne réside pas au Canada, s'il s'était agi d'un dividende au titre duquel aucune déduction n'aurait pu être faite en application des paragraphes 112(1) ou (2) ou 138(6), par l'effet du paragraphe 112(2.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, chapitre 148 des Statuts revisés du Canada de 1952, dans sa version applicable au 17 juin 1987, si la société qui l'a versé avait été une société canadienne imposable.

(2) Subsection (1) applies in respect of dividends received after 1998.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dividendes reçus après 1998.

PART 2

PARTIE 2

HARMONIZATION WITH THE CIVIL CODE OF QUEBEC

HARMONISATION AVEC LE CODE CIVIL DU QUÉBEC

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Income Tax Act

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

Loi de l'impôt sur le revenu

196. (1) Subsection 13(7.3) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

196. (1) Le paragraphe 13(7.3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

Control of corporations by one trustee

(7.3) For the purposes of paragraph (7)(*e*), where at a particular time one corporation would, but for this subsection, be related to another corporation by reason of both corporations being controlled by the same executor, liquidator of a succession or trustee and it is established that

(*a*) the executor, liquidator or trustee did not acquire control of the corporations as a result of one or more estates or trusts created by the same individual or by two or more individuals not dealing with each other at arm's length, and

(*b*) the estate or trust under which the executor, liquidator or trustee acquired control of each of the corporations arose only on the death of the individual creating the estate or trust,

the two corporations are deemed not to be related to each other at the particular time.

(2) Paragraph (*g*) of the definition "proceeds of disposition" in subsection 13(21) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*g*) an amount by which the liability of a taxpayer to a mortgagee or hypothecary creditor is reduced as a result of the sale of mortgaged or hypothecated property under a provision of the mortgage or hypothec, plus any amount received by the taxpayer out of the proceeds of the sale, and

(3) Paragraph 13(21.2)(*c*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*c*) on the 30th day after the particular time, a person or partnership (in this subsection referred to as the "subsequent owner") who is the transferor or a person affiliated with the transferor owns or has a right to acquire the transferred property (other than a right, as security only, derived from a mortgage, hypothec, agreement for sale or similar obligation),

Contrôle d'une société par un fiduciaire

(7.3) Pour l'application de l'alinéa (7)*e*), deux sociétés qui, étant contrôlées par le même fiduciaire, liquidateur de succession ou exécuteur testamentaire, seraient liées l'une à l'autre à un moment donné, sans le présent paragraphe, sont réputées ne pas l'être à ce moment s'il est établi :

a) d'une part, que le fiduciaire, liquidateur ou exécuteur n'a pas acquis le contrôle des sociétés par suite de la création d'une ou plusieurs fiducies ou successions par le même particulier ou par plusieurs particuliers qui ont un lien de dépendance entre eux;

b) d'autre part, que la fiducie ou succession en vertu de laquelle le fiduciaire, liquidateur ou exécuteur a acquis le contrôle de chacune des sociétés ne commence à exister qu'au décès du particulier qui a créé la fiducie ou succession.

(2) L'alinéa *g*) de la définition de « proceeds of disposition », au paragraphe 13(21) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(*g*) an amount by which the liability of a taxpayer to a mortgagee or hypothecary creditor is reduced as a result of the sale of mortgaged or hypothecated property under a provision of the mortgage or hypothec, plus any amount received by the taxpayer out of the proceeds of the sale, and

(3) L'alinéa 13(21.2)*c*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) on the 30th day after the particular time, a person or partnership (in this subsection referred to as the "subsequent owner") who is the transferor or a person affiliated with the transferor owns or has a right to acquire the transferred property (other than a right, as security only, derived from a mortgage, hypothec, agreement for sale or similar obligation),

(4) Clause 13(21.2)(*e*)(iii)(A) of the English version of the Act is replaced by the following:

(A) at which a 30-day period begins throughout which neither the transferor nor a person affiliated with the transferor owns or has a right to acquire the transferred property (other than a right, as security only, derived from a mortgage, hypothec, agreement for sale or similar obligation),

197. (1) Subparagraph (*f*)(iii) of the definition "eligible capital expenditure" in subsection 14(5) of the Act is replaced by the following:

(iii) a share, bond, debenture, mortgage, hypothecary claim, note, bill or other similar property, or

(2) Paragraph 14(13)(*a*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*a*) a right to acquire a property (other than a right, as security only, derived from a mortgage, hypothec, agreement for sale or similar obligation) is deemed to be a property that is identical to the property; and

198. The portion of the definition "qualifying debt obligation" in subsection 15.1(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

"qualifying debt obligation" « *créance admissible* »

"qualifying debt obligation" of a corporation at a particular time means an obligation that is a bond, debenture, bill, note, mortgage, hypothecary claim or similar obligation issued after February 25, 1992 and before 1995,

199. The portion of the definition "qualifying debt obligation" in subsection 15.2(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

"qualifying debt obligation" « *créance admissible* »

"qualifying debt obligation" of an issuer at a particular time means an obligation that is a bill, note, mortgage, hypothecary claim or similar obligation issued after February 25, 1992 and before 1995,

(4) La division 13(21.2)*e*)(iii)(A) de la version anglaise de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) at which a 30-day period begins throughout which neither the transferor nor a person affiliated with the transferor owns or has a right to acquire the transferred property (other than a right, as security only, derived from a mortgage, hypothec, agreement for sale or similar obligation),

197. (1) Le sous-alinéa *f*)(iii) de la définition de « dépense en capital admissible », au paragraphe 14(5) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(iii) d'une action, d'une obligation, d'une créance hypothécaire, d'un billet à ordre, d'une lettre de change ou de tout autre bien semblable,

(2) L'alinéa 14(13)*a*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) a right to acquire a property (other than a right, as security only, derived from a mortgage, hypothec, agreement for sale or similar obligation) is deemed to be a property that is identical to the property; and

198. Le passage de la définition de « créance admissible », au paragraphe 15.1(3) de la même loi, précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

« créance admissible » "*qualifying debt obligation*"

« créance admissible » Titre — obligation, effet, billet, créance hypothécaire ou titre semblable — d'une société à un moment donné, qui est émis après le 25 février 1992 et avant 1995 et qui répond aux conditions suivantes :

199. Le passage de la définition de « créance admissible », au paragraphe 15.2(3) de la même loi, précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

« créance admissible » "*qualifying debt obligation*"

« créance admissible » Titre — effet, billet, créance hypothécaire ou titre semblable — d'un émetteur à un moment donné, qui est émis après le 25 février 1992 et avant 1995 et qui répond aux conditions suivantes :

200. The portion of subsection 16(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Obligation issued at discount

(3) Where, in the case of a bond, debenture, bill, note, mortgage, hypothecary claim or similar obligation (other than an obligation that is a prescribed debt obligation for the purpose of subsection 12(9)) issued after June 18, 1971 by a person exempt, because of section 149, from Part I tax on part or on all of the person's income, a non-resident person not carrying on business in Canada or a government, municipality or municipal or other public body performing a function of government,

200. Le passage du paragraphe 16(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Titre émis au rabais

(3) L'excédent du principal d'un titre — obligation, effet, billet, créance hypothécaire ou titre semblable — (sauf un titre qui constitue une créance visée par règlement pour l'application du paragraphe 12(9)) émis après le 18 juin 1971 par une personne exonérée d'impôt par l'effet de l'article 149, par une personne qui ne réside pas au Canada et qui n'y exploite pas d'entreprise ou par un gouvernement, une municipalité ou un organisme public, municipal ou autre exerçant des fonctions gouvernementales, sur la somme pour laquelle il a été émis est à inclure dans le calcul du revenu du premier propriétaire du titre qui réside au Canada, qui n'est ni un gouvernement ni une personne qui, par l'effet de l'article 149, est exonérée de l'impôt prévu à la présente partie sur tout ou partie de son revenu imposable et pour lequel le titre est une immobilisation, pour l'année d'imposition au cours de laquelle il l'a acquis, si les conditions suivantes sont réunies :

201. (1) Paragraph 18(13)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) the particular property is a share, or a loan, bond, debenture, mortgage, hypothecary claim, note, agreement for sale or any other indebtedness;

201. (1) L'alinéa 18(13)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) le bien est une action ou un prêt, une obligation, un billet, une créance hypothécaire, une convention de vente ou une autre créance;

(2) Subsection 18(16) of the English version of the Act is replaced by the following:

Deemed identical property

(16) For the purposes of subsections (13), (14) and (15), a right to acquire a property (other than a right, as security only, derived from a mortgage, hypothec, agreement for sale or similar obligation) is deemed to be a property that is identical to the property.

(2) Le paragraphe 18(16) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deemed identical property

(16) For the purposes of subsections (13), (14) and (15), a right to acquire a property (other than a right, as security only, derived from a mortgage, hypothec, agreement for sale or similar obligation) is deemed to be a property that is identical to the property.

202. Subsection 18.1(12) of the English version of the Act is replaced by the following:

Identical property

(12) For the purposes of subsections (8) and (10), a right to acquire a particular right to receive production (other than a right, as security only, derived from a mortgage, hypothec, agreement of sale or similar obligation)

202. Le paragraphe 18.1(12) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Identical property

(12) For the purposes of subsections (8) and (10), a right to acquire a particular right to receive production (other than a right, as security only, derived from a mortgage, hypothec, agreement of sale or similar obligation)

is deemed to be a right to receive production that is identical to the particular right.

203. (1) The portion of paragraph 20(1)(*f*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*f*) an amount paid in the year in satisfaction of the principal amount of any bond, debenture, bill, note, mortgage, hypothecary claim or similar obligation issued by the taxpayer after June 18, 1971 on which interest was stipulated to be payable, to the extent that the amount so paid does not exceed,

(2) The portion of subsection 20(5) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Sale of agreement for sale, mortgage or hypothecary claim included in proceeds of disposition

(5) Where depreciable property, other than a timber resource property, of a taxpayer has, in a taxation year, been disposed of to a person with whom the taxpayer was dealing at arm's length, and the proceeds of disposition include an agreement for the sale of, or a mortgage or hypothecary claim on, land that the taxpayer has, in a subsequent taxation year, sold to a person with whom the taxpayer was dealing at arm's length, there may be deducted in computing the income of the taxpayer for the subsequent year an amount equal to the lesser of

(*a*) the amount, if any, by which the principal amount of the agreement for sale, mortgage or hypothecary claim outstanding at the time of the sale exceeds the consideration paid by the purchaser to the taxpayer for the agreement for sale, mortgage or hypothecary claim, and

(3) Subsection 20(5.1) of the Act is replaced by the following:

Sale of agreement for sale, mortgage or hypothecary claim included in proceeds of disposition

(5.1) Where a timber resource property of a taxpayer has, in a taxation year, been disposed of to a person with whom the taxpayer was dealing at arm's length, and the proceeds of disposition include an agreement for sale of, or a mortgage or hypothecary claim on, land that the taxpayer has, in a subsequent taxation year, sold to a person with whom the taxpayer was dealing at arm's length, there may be

is deemed to be a right to receive production that is identical to the particular right.

203. (1) Le passage de l'alinéa 20(1)*f*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

f) une somme payée au cours de l'année en acquittement du principal de quelque obligation, effet, billet, créance hypothécaire ou titre semblable émis par le contribuable après le 18 juin 1971 et sur lequel un intérêt a été déclaré payable, dans la mesure où la somme ainsi payée ne dépasse pas :

(2) Le passage du paragraphe 20(5) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Vente d'une convention de vente ou d'une créance hypothécaire comprise dans le produit de disposition

(5) Lorsqu'il a été disposé de biens amortissables d'un contribuable, autres qu'un avoir forestier, au cours d'une année d'imposition en faveur d'une personne avec laquelle le contribuable n'avait aucun lien de dépendance, pour un produit de disposition qui comprend une convention de vente d'un fonds de terre ou une créance hypothécaire sur un fonds de terre que le contribuable a vendu, au cours d'une année d'imposition ultérieure, à une personne avec laquelle il n'avait aucun lien de dépendance, la moins élevée des sommes suivantes est déductible dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ultérieure :

a) l'excédent éventuel du principal de la convention de vente ou de la créance hypothécaire due lors de la vente sur la contrepartie payée par l'acheteur au contribuable pour la convention de vente ou la créance hypothécaire;

(3) Le paragraphe 20(5.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Vente d'une convention de vente ou d'une créance hypothécaire comprise dans le produit de disposition

(5.1) Lorsqu'il a été disposé d'un avoir forestier d'un contribuable au cours d'une année d'imposition en faveur d'une personne avec laquelle le contribuable n'avait aucun lien de dépendance pour un produit de disposition qui comprend une convention de vente d'un fonds de terre ou une créance hypothécaire sur un fonds de terre que le contribuable a vendu, au cours d'une année d'imposition

deducted in computing the income of the taxpayer for the subsequent year the amount, if any, by which the principal amount of the agreement for sale, mortgage or hypothecary claim outstanding at the time of the sale exceeds the consideration paid by the purchaser to the taxpayer for the agreement for sale, mortgage or hypothecary claim.

ultérieure, à une personne avec laquelle il n'avait aucun lien de dépendance, est déductible dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ultérieure l'excédent éventuel du principal de la convention de vente ou de la créance hypothécaire due lors de la vente sur la contrepartie payée par l'acheteur au contribuable pour la convention de vente ou la créance hypothécaire.

204. Subsection 39(6) of the Act is replaced by the following:

Definition of "Canadian security"

(6) For the purposes of this section, "Canadian security" means a security (other than a prescribed security) that is a share of the capital stock of a corporation resident in Canada, a unit of a mutual fund trust or a bond, debenture, bill, note, mortgage, hypothecary claim or similar obligation issued by a person resident in Canada.

204. Le paragraphe 39(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définition de « titre canadien »

(6) Pour l'application du présent article, « titre canadien » s'entend d'un titre (à l'exclusion d'un titre visé par règlement) qui est une action du capital-actions d'une société qui réside au Canada, une unité d'une fiducie de fonds commun de placement ou quelque obligation, effet, billet, créance hypothécaire ou titre semblable émis par une personne qui réside au Canada.

205. Paragraph 40(3.5)(*a*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*a*) a right to acquire a property (other than a right, as security only, derived from a mortgage, hypothec, agreement for sale or similar obligation) is deemed to be a property that is identical to the property;

205. L'alinéa 40(3.5)*a*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) a right to acquire a property (other than a right, as security only, derived from a mortgage, hypothec, agreement for sale or similar obligation) is deemed to be a property that is identical to the property;

206. Paragraph 53(1)(*g*) of the Act is replaced by the following:

(*g*) where the property is a bond, debenture, bill, note, mortgage, hypothecary claim or similar obligation, the amount, if any, by which the principal amount of the obligation exceeds the amount for which the obligation was issued, if the excess was required by subsection 16(2) or (3) to be included in computing the income of the taxpayer for a taxation year commencing before that time;

206. L'alinéa 53(1)*g*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) lorsque le bien est une obligation, un effet, un billet, une créance hypothécaire ou tout autre titre semblable, l'excédent éventuel du principal du titre sur la somme pour laquelle il a été émis, si cet excédent devait, en vertu du paragraphe 16(2) ou (3), être inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition commençant avant ce moment;

207. (1) Paragraph (*g*) of the definition "proceeds of disposition" in section 54 of the English version of the Act is replaced by the following:

(*g*) an amount by which the liability of a taxpayer to a mortgagee or hypothecary creditor is reduced as a result of the sale of mortgaged or hypothecated property

207. (1) L'alinéa *g*) de la définition de « proceeds of disposition », à l'article 54 de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(*g*) an amount by which the liability of a taxpayer to a mortgagee or hypothecary creditor is reduced as a result of the sale of mortgaged or hypothecated property

under a provision of the mortgage or hypothec, plus any amount received by the taxpayer out of the proceeds of the sale,

(2) The portion of the definition "superficial loss" in section 54 of the English version of the Act after paragraph (*h*) is replaced by the following:

and, for the purpose of this definition, a right to acquire a property (other than a right, as security only, derived from a mortgage, hypothec, agreement for sale or similar obligation) is deemed to be a property that is identical to the property.

208. (1) Paragraph 70(8)(*a*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*a*) the "fair market value" at any time of any property subject to a mortgage or hypothec is the amount, if any, by which the fair market value at that time of the property otherwise determined exceeds the amount outstanding at that time of the debt secured by the mortgage or hypothec, as the case may be;

(2) Subparagraph 70(8)(*b*)(ii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(ii) any debt secured by a mortgage or hypothec on property owned by the taxpayer immediately before the taxpayer's death; and

209. The definitions "creditor" and "debt" in subsection 79(1) of the Act are replaced by the following:

"creditor" « *créancier* »

"creditor" of a particular person includes a person to whom the particular person is obligated to pay an amount under a mortgage, hypothecary claim or similar obligation and, where property was sold to the particular person under a conditional sales agreement, the seller of the property (or any assignee with respect to the agreement) is deemed to be a creditor of the particular person in respect of that property;

"debt" « *dette* »

"debt" includes an obligation to pay an amount under a mortgage, hypothecary

under a provision of the mortgage or hypothec, plus any amount received by the taxpayer out of the proceeds of the sale,

(2) Le passage de la définition de « superficial loss », à l'article 54 de la version anglaise de la même loi, suivant l'alinéa *h*) est remplacé par ce qui suit :

and, for the purpose of this definition, a right to acquire a property (other than a right, as security only, derived from a mortgage, hypothec, agreement for sale or similar obligation) is deemed to be a property that is identical to the property.

208. (1) L'alinéa 70(8)*a*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) the "fair market value" at any time of any property subject to a mortgage or hypothec is the amount, if any, by which the fair market value at that time of the property otherwise determined exceeds the amount outstanding at that time of the debt secured by the mortgage or hypothec, as the case may be;

(2) Le sous-alinéa 70(8)*b*)(ii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) any debt secured by a mortgage or hypothec on property owned by the taxpayer immediately before the taxpayer's death; and

209. Les définitions de « créancier » et « dette », au paragraphe 79(1) de la même loi, sont remplacées par ce qui suit :

« créancier » "*creditor*"

« créancier » Vise également une personne envers laquelle une personne donnée a l'obligation de payer un montant en vertu d'une créance hypothécaire ou d'un droit semblable. Par ailleurs, lorsqu'un bien est vendu à la personne donnée dans le cadre d'une vente conditionnelle, le vendeur du bien, ou tout cessionnaire par rapport à la vente, est réputé être un créancier de la personne donnée pour ce qui est du bien.

« dette » "*debt*"

« dette » Est assimilée à une dette l'obligation de payer un montant en vertu d'une créance

claim or similar obligation or under a conditional sales agreement;

hypothécaire ou d'un droit semblable ou dans le cadre d'une vente conditionnelle.

210. The portion of subsection 80.1(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

210. Le passage du paragraphe 80.1(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Expropriation assets acquired as compensation for, or as consideration for sale of, foreign property taken by or sold to foreign issuer

80.1 (1) Where in a taxation year ending coincidentally with or after December 31, 1971 a taxpayer resident in Canada has acquired any bonds, debentures, mortgages, hypothecary claims, notes or similar obligations (in this section referred to as "expropriation assets") issued by the government of a country other than Canada or issued by a person resident in a country other than Canada and guaranteed by the government of that country,

Contre-valeurs de biens expropriés acquises en compensation ou en contrepartie de la vente de biens étrangers pris ou achetés par l'émetteur étranger

80.1 (1) Lorsque, au cours d'une année d'imposition se terminant le 31 décembre 1971 ou après, un contribuable résidant au Canada a acquis des obligations, créances hypothécaires, billets ou titres semblables (appelés « contre-valeurs de biens expropriés » au présent article) émis par le gouvernement d'un pays étranger ou émis par une personne résidant dans un pays étranger et garantis par le gouvernement de ce pays :

211. The portion of subsection 87(6) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

211. Le passage du paragraphe 87(6) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Obligations of predecessor corporation

(6) Notwithstanding subsection (7), where there has been an amalgamation of two or more corporations after May 6, 1974, each taxpayer (except any predecessor corporation) who, immediately before the amalgamation, owned a capital property that was a bond, debenture, mortgage, hypothecary claim, note or other similar obligation of a predecessor corporation (in this subsection referred to as the "old property") and who received no consideration for the disposition of the old property on the amalgamation other than a bond, debenture, mortgage, hypothecary claim, note or other similar obligation respectively, of the new corporation (in this subsection referred to as the "new property") is, if the amount payable to the holder of the new property on its maturity is the same as the amount that would have been payable to the holder of the old property on its maturity, deemed

Obligations de la société remplacée

(6) Malgré le paragraphe (7), en cas de fusion de plusieurs sociétés après le 6 mai 1974, un contribuable (à l'exclusion d'une société remplacée) qui, immédiatement avant la fusion, était propriétaire d'une immobilisation consistant en une obligation, une créance hypothécaire, un billet ou un autre titre semblable de l'une des sociétés remplacées (appelé l'« ancien bien » au présent paragraphe) et qui n'a reçu, en contrepartie de la disposition de l'ancien bien lors de la fusion, qu'une obligation, une créance hypothécaire, un billet ou autre titre semblable, respectivement, de la nouvelle société (appelé le « nouveau bien » au présent paragraphe) lorsque le montant payable au détenteur du nouveau bien à l'échéance de celui-ci est le même que celui qui aurait été payable au détenteur de l'ancien bien à l'échéance de celui-ci, est réputé :

212. Paragraph 116(6)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) a bond, debenture, bill, note, mortgage, hypothecary claim or similar obligation; or

212. L'alinéa 116(6)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) d'une obligation, d'un effet, d'un billet, d'une créance hypothécaire ou de tout titre semblable;

213. Subparagraph (*d*)(i) of the definition "qualified property" in subsection 127(9) of the Act is replaced by the following:

(i) the property is leased in the ordinary course of carrying on a business in Canada by a corporation whose principal business is leasing property, lending money, purchasing conditional sales contracts, accounts receivable, bills of sale, chattel mortgages or hypothecary claims on movables, bills of exchange or other obligations representing all or part of the sale price of merchandise or services, or any combination thereof,

213. Le sous-alinéa *d*)(i) de la définition de « bien admissible », au paragraphe 127(9) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(i) le bien est donné en location dans le cours normal de l'exploitation d'une entreprise au Canada par une société dont l'entreprise principale consiste à louer des biens, à prêter de l'argent, à acheter des contrats de vente conditionnelle, des comptes-clients, des contrats de vente, des créances hypothécaires mobilières, des lettres de change, des sûretés mobilières ou d'autres créances qui représentent tout ou partie du prix de vente de marchandises ou de services, ou consiste en une combinaison de ces activités,

214. (1) Subparagraph 130.1(6)(*f*)(i) of the English version of the Act is replaced by the following:

(i) debts owing to the corporation that were secured, whether by mortgages, hypothecs or in any other manner, on houses (as defined in section 2 of the *National Housing Act*) or on property included within a housing project (as defined in that section), and

214. (1) Le sous-alinéa 130.1(6)*f*)(i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) debts owing to the corporation that were secured, whether by mortgages, hypothecs or in any other manner, on houses (as defined in section 2 of the *National Housing Act*) or on property included within a housing project (as defined in that section), and

(2) Paragraph 130.1(6)(*g*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*g*) the cost amount to the corporation of all real property of the corporation, including leasehold interests in such property, (except real property acquired by the corporation by foreclosure or otherwise after default made on a mortgage, hypothec or agreement of sale of real property) did not exceed 25% of the cost amount to it of all its property;

(2) L'alinéa 130.1(6)*g*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*g*) the cost amount to the corporation of all real property of the corporation, including leasehold interests in such property, (except real property acquired by the corporation by foreclosure or otherwise after default made on a mortgage, hypothec or agreement of sale of real property) did not exceed 25 % of the cost amount to it of all its property;

215. (1) Subparagraph (*b*)(i) of the definition "non-resident-owned investment corporation" in subsection 133(8) of the Act is replaced by the following:

(i) ownership of, or trading or dealing in, bonds, shares, debentures, mortgages, hypothecary claims, bills, notes or other similar property or any interest therein,

215. (1) Le sous-alinéa *b*)(i) de la définition de « société de placement appartenant à des non-résidents », au paragraphe 133(8) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(i) soit de la propriété ou du commerce d'obligations, d'actions, de créances hypothécaires, d'effets, de billets ou d'autres biens semblables ou de tout droit s'y rapportant,

(2) Subparagraph (*d*)(ii) of the definition "non-resident-owned investment corporation" in subsection 133(8) of the Act is replaced by the following:

(ii) trading or dealing in bonds, shares, debentures, mortgages, hypothecary claims, bills, notes or other similar property or any interest therein,

(2) Le sous-alinéa *d*)(ii) de la définition de « société de placement appartenant à des non-résidents », au paragraphe 133(8) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(ii) ni à faire le commerce d'obligations, d'actions, de créances hypothécaires, d'effets, de billets ou d'autres biens semblables ou de tout droit s'y rapportant;

216. (1) Subparagraphs 137.1(1)(*b*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) the total of profits or gains made in the year by the corporation in respect of bonds, debentures, mortgages, hypothecary claims, notes or other similar obligations owned by it that were disposed of by it in the year, and

(ii) the total of each such portion of each amount, if any, by which the principal amount, at the time it was acquired by the corporation, of a bond, debenture, mortgage, hypothecary claim, note or other similar obligation owned by the corporation at the end of the year exceeds the cost to the corporation of acquiring it as was included by the corporation in computing its profit for the year.

216. (1) Les sous-alinéas 137.1(1)*b*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) la totalité des bénéfices ou gains réalisés au cours de l'année par la compagnie à la suite de la disposition au cours de l'année d'obligations, de créances hypothécaires, de billets ou d'autres titres semblables qu'elle possédait,

(ii) le total de chaque partie — incluse par la compagnie dans le calcul de son bénéfice pour l'année — de chaque excédent éventuel du principal, à la date d'acquisition par la compagnie, d'une obligation, d'une créance hypothécaire, d'un billet ou d'un autre titre semblable qu'elle possédait à la fin de l'année sur son coût d'acquisition par la compagnie.

(2) Paragraphs 137.1(3)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) the total of losses sustained in the year by the corporation in respect of bonds, debentures, mortgages, hypothecary claims, notes or other similar obligations owned by it and issued by a person other than a member institution that were disposed of by it in the year;

(*b*) the total of each such portion of each amount, if any, by which the cost to the corporation of acquiring a bond, debenture, mortgage, hypothecary claim, note or other similar obligation owned by the corporation at the end of the year exceeds the principal amount of the bond, debenture, mortgage, hypothecary claim, note or other similar obligation, as the case may be, at the time it was so acquired as was deducted by the

(2) Les alinéas 137.1(3)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) le total des pertes que la compagnie a subies au cours de l'année relativement aux obligations, créances hypothécaires, billets ou autres titres semblables qui lui appartenaient, qui ont été émis par une personne qui n'est pas une institution membre et dont la compagnie a disposé au cours de l'année;

b) le total de chaque partie — déduite par la compagnie dans le calcul de son bénéfice pour l'année — de chaque excédent éventuel du coût d'acquisition, pour la compagnie, d'une obligation, d'une créance hypothécaire, d'un billet ou d'un autre titre semblable lui appartenant à la fin de l'année sur le principal de l'obligation, de la créance hypothécaire, du billet ou de tout autre titre semblable, selon le cas, au moment de son acquisition;

corporation in computing its profit for the year;

(3) The portion of paragraph (*a*) of the definition "investment property" in subsection 137.1(5) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) bonds, debentures, mortgages, hypothecary claims, notes or other similar obligations

217. (1) The portion of paragraph 137.2(*a*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) property of the corporation that is a bond, debenture, mortgage, hypothecary claim, note or other similar obligation owned by it at the commencement of the corporation's 1975 taxation year shall be valued at its cost to the corporation less the total of all amounts that, before that time, the corporation was entitled to receive as, on account or in lieu of payment of, or in satisfaction of, the principal amount of the bond, debenture, mortgage, hypothecary claim, note or other similar obligation,

(2) Paragraph 137.2(*c*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*c*) property of the corporation (other than property in respect of which any amount for the year has been included under paragraph (*a*)) that was acquired, by foreclosure or otherwise, after default made under a mortgage or hypothec shall be valued at its cost amount to the corporation; and

218. The portion of subsection 138(11.93) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Property acquired on default in payment

(11.93) Where, at any time in a taxation year of an insurer, the beneficial ownership of property is acquired or reacquired by the insurer in consequence of the failure to pay all or any part of an amount (in this subsection referred to as the "insurer's claim") owing to the insurer at that time in respect of a bond, debenture, mortgage, hypothecary claim, agreement of sale or any other form of indebtedness owned by the insurer, the following rules apply to the insurer:

(3) Le passage de l'alinéa *a*) de la définition de « bien de placement », au paragraphe 137.1(5) de la même loi, précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) Obligations, créances hypothécaires, billets ou autres titres semblables :

217. (1) Le passage de l'alinéa 137.2*a*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) un bien de la compagnie qui est une obligation, une créance hypothécaire, un billet ou autre titre semblable lui appartenant au début de son année d'imposition 1975 est évalué à son coût, pour la compagnie, diminué du total des sommes que la compagnie, avant ce moment, avait le droit de recevoir au titre ou en paiement intégral ou partiel du principal de l'obligation, de la créance hypothécaire, du billet ou autre titre semblable :

(2) L'alinéa 137.2*c*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) property of the corporation (other than property in respect of which any amount for the year has been included under paragraph (*a*)) that was acquired, by foreclosure or otherwise, after default made under a mortgage or hypothec shall be valued at its cost amount to the corporation; and

218. Le passage du paragraphe 138(11.93) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Bien acquis en cas de défaut de paiement

(11.93) Dans le cas où, à un moment donné de l'année d'imposition d'un assureur, la propriété effective d'un bien est acquise ou acquise de nouveau par suite du défaut de payer tout ou partie d'un montant (appelé « créance de l'assureur » au présent paragraphe) dû à l'assureur à ce moment au titre d'une obligation, d'une créance hypothécaire, d'une convention de vente ou d'une autre créance de l'assureur, les règles suivantes s'appliquent :

219. Paragraph (*a*) of the definition "specified debt obligation" in subsection 142.2(1) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a loan, bond, debenture, mortgage, hypothecary claim, note, agreement of sale or any other similar indebtedness, or

219. Le passage de la définition de « titre de créance déterminé », au paragraphe 142.2(1) de la même loi, précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

« titre de créance déterminé » *"specified debt obligation"*

« titre de créance déterminé » Titre constatant le droit d'un contribuable sur un prêt, une obligation, une créance hypothécaire, un billet, une convention de vente ou une autre dette semblable ou, si le contribuable a acheté le droit, sur un titre de créance. N'est pas un titre de créance déterminé le titre constatant un droit sur :

220. Paragraph (*d*) of the definition "financial institution" in subsection 181(1) of the Act is replaced by the following:

(*d*) authorized under the laws of Canada or a province to accept deposits from the public and carries on the business of lending money on the security of real estate or investing in mortgages or hypothecary claims on real estate,

220. L'alinéa *d*) de la définition de « institution financière », au paragraphe 181(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

d) une société autorisée par la législation fédérale ou provinciale à accepter du public des dépôts et qui exploite une entreprise soit de prêts d'argent garantis sur des biens immeubles, soit de placements dans des créances hypothécaires sur des biens immeubles;

221. (1) Paragraph 181.2(3)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) the amount of all indebtedness of the corporation at the end of the year represented by bonds, debentures, notes, mortgages, hypothecary claims, banker's acceptances or similar obligations,

221. (1) L'alinéa 181.2(3)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) ses dettes à la fin de l'année sous forme d'obligations, de créances hypothécaires, d'effets, d'acceptations bancaires ou de titres semblables;

(2) Paragraph 181.2(4)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) a bond, debenture, note, mortgage, hypothecary claim or similar obligation of another corporation (other than a financial institution),

(2) L'alinéa 181.2(4)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) une obligation, un effet, une créance hypothécaire ou un titre semblable d'une autre société, sauf une institution financière;

(3) Paragraph 181.2(4)(*d*.1) of the Act is replaced by the following:

(*d*.1) a loan or advance to, or a bond, debenture, note, mortgage, hypothecary claim or similar obligation of, a partnership all of the members of which, throughout the year, were other corporations (other than financial institutions) that were not exempt from tax under this Part (otherwise than because of paragraph 181.1(3)(*d*)),

(3) L'alinéa 181.2(4)*d*.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d.1) un prêt ou une avance consentis à une société de personnes dont l'ensemble des associés, tout au long de l'année, sont d'autres sociétés, sauf des institutions financières, qui ne sont pas exonérées de l'impôt en application de la présente partie, autrement qu'en vertu de l'alinéa 181.1(3)*d*), ou encore une obligation, un billet, une créance hypothécaire ou un titre semblable d'une telle société de personnes;

(4) Paragraph 181.2(6)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) acquired any bond, debenture, note, mortgage, hypothecary claim or similar obligation of nor issued any bond, debenture, note, mortgage, hypothecary claim or similar obligation to

(4) Le passage du paragraphe 181.2(6) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Prêt

(6) Pour l'application du paragraphe (4), lorsqu'une société consent un prêt à une fiducie qui n'a ni consenti des prêts ou des avances à une personne qui n'est pas liée à la société ou contracté des prêts ou des avances auprès d'une telle personne, ni acquis auprès d'une telle personne, ou émis en faveur d'une telle personne, quelque obligation, billet, créance hypothécaire ou titre semblable, et que le prêt fait partie d'une série d'opérations dans le cadre desquelles la fiducie a consenti un prêt à une autre société, sauf une institution financière, à laquelle la société est liée, le moins élevé des montants suivants, à un moment donné, est réputé représenter le montant d'un prêt que la société a consenti à l'autre société à ce moment :

222. Paragraph (*c*) of the definition "financial institution" in subsection 190(1) of the Act is replaced by the following:

(*c*) is authorized under the laws of Canada or a province to accept deposits from the public and carries on the business of lending money on the security of real estate or investing in mortgages or hypothecary claims on real estate;

222. L'alinéa *c*) de la définition de « institution financière », au paragraphe 190(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) une société autorisée par la législation fédérale ou provinciale à accepter du public des dépôts et qui exploite une entreprise soit de prêts d'argent garantis sur des biens immeubles, soit de placements dans des créances hypothécaires sur des biens immeubles;

223. Paragraph (*b*) of the definition "qualified investment" in section 204 of the Act is replaced by the following:

(*b*) bonds, debentures, notes, mortgages, hypothecary claims or similar obligations described in clause 212(1)(*b*)(ii)(C), whether issued before, on or after April 15, 1966,

223. L'alinéa *b*) de la définition de « placement admissible », à l'article 204 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) obligations, billets, créances hypothécaires, ou autres titres semblables visés à la division 212(1)*b*)(ii)(C), que ces titres aient été émis avant ou après le 15 avril 1966;

224. (1) Clause 204.4(2)(*a*)(ii)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) the fair market value at the time of acquisition of its

(I) shares, marketable securities and cash, and

(II) bonds, debentures, mortgages, hypothecary claims, notes and other similar obligations, and

224. (1) La division 204.4(2)*a*)(ii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) la juste valeur marchande, au moment de l'acquisition, de ce qui suit :

(I) ses actions, titres négociables et argent liquide,

(II) ses obligations, créances hypothécaires, billets et autres titres semblables,

(2) Subparagraph 204.4(2)(*a*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) the fair market value at the time of acquisition of its shares, bonds, mortgages, hypothecary claims and other securities of any one corporation or debtor (other than bonds, mortgages, hypothecary claims and other securities of or guaranteed by Her Majesty in right of Canada or a province or Canadian municipality) is not more than 10% of the amount by which the fair market value at the time of acquisition of all its property exceeds the total of all amounts each of which is an amount owing by it on account of its acquisition of real property,

(3) Clause 204.4(2)(*a*)(viii)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) a mortgage or hypothecary claim (other than a mortgage or hypothecary claim insured under the *National Housing Act* or by a corporation that offers its services to the public in Canada as an insurer of mortgages and that is approved as a private insurer of mortgages by the Superintendent of Financial Institutions pursuant to the powers assigned to the Superintendent under subsection 6(1) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*), or an interest therein, in respect of which the mortgagor or hypothecary debtor is the annuitant under a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund, or a person with whom the annuitant is not dealing at arm's length, if any of the funds of a trust governed by such a plan or fund have been used to acquire an interest in the applicant, or

(4) Subsections (1) and (3) apply to property acquired after March 16, 2001.

(2) Le sous-alinéa 204.4(2)*a*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) la juste valeur marchande, au moment de l'acquisition, de ses actions, obligations, créances hypothécaires et autres titres d'une société ou débiteur quelconque (autres que des obligations, créances hypothécaires et autres titres émis ou garantis par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par une municipalité canadienne) n'était pas supérieur à 10 % du montant de l'excédent de la juste valeur marchande, au moment de l'acquisition, de ses biens sur le total des montants dont chacun représente un montant dont elle était redevable au titre de l'acquisition par elle de biens immeubles,

(3) La division 204.4(2)*a*)(viii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) une créance hypothécaire (à l'exclusion d'une créance hypothécaire garantie en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou par une société qui offre au public au Canada des services d'assureur d'hypothèques et qui est agréée à titre d'assureur privé d'hypothèques par le surintendant des institutions financières conformément aux attributions conférées à celui-ci en vertu du paragraphe 6(1) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*), ou un droit sur une telle créance, dont le débiteur hypothécaire est soit le rentier d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou d'un fonds enregistré de revenu de retraite, soit une personne avec qui le rentier a un lien de dépendance, si des fonds d'une fiducie régie par un tel régime ou fonds ont été utilisés pour l'acquisition d'une participation dans la requérante,

(4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux biens acquis après le 16 mars 2001.

225. The portion of subsection 204.6(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Tax payable

(2) Where at the end of any month a taxpayer that is a registered investment described in paragraph 204.4(2)(*a*) or (*b*) holds property that is a share, bond, mortgage, hypothecary claim or other security of a corporation or debtor (other than bonds, mortgages, hypothecary claims and other securities of or guaranteed by Her Majesty in right of Canada or a province or Canadian municipality), it shall, in respect of that month, pay a tax under this Part equal to 1% of the amount, if any, by which

226. (1) The portion of clause 212(1)(*b*)(ii)(C) of the Act before subclause (I) is replaced by the following:

(C) bonds, debentures, notes, mortgages, hypothecary claims or similar obligations

(2) Subparagraph 212(1)(*b*)(viii) of the Act is replaced by the following:

(viii) interest payable on a mortgage, hypothecary claim or similar obligation secured by, or on an agreement for sale or similar obligation with respect to, real property situated outside Canada or an interest in any such real property except to the extent that the interest payable on the obligation is deductible in computing the income of the payer under Part I from a business carried on by the payer in Canada or from property other than real property situated outside Canada,

(3) Paragraph 212(13)(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) interest on any mortgage, hypothecary claim or other indebtedness entered into or issued or modified after March 31, 1977 and secured by real property situated in Canada or an interest therein to the extent that the amount so paid or credited is deductible in computing the non-resident person's taxable income earned in Canada or the

225. Le passage du paragraphe 204.6(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Impôt payable

(2) Le contribuable qui, à la fin d'un mois donné, est un placement enregistré visé à l'alinéa 204.4(2)*a*) ou *b*) et qui détient des biens qui sont une action, une obligation, une créance hypothécaire ou un autre titre d'une société ou d'un débiteur (autre que des obligations, créances hypothécaires ou autres titres émis ou garantis par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par une municipalité canadienne) doit, à l'égard de ce même mois, payer un impôt, en vertu de la présente partie, égal à 1 % du montant de l'excédent éventuel du total visé à l'alinéa *a*) sur le montant visé à l'alinéa *b*) :

226. (1) Le passage de la division 212(1)*b*)(ii)(C) de la même loi précédant la subdivision (I) est remplacé par ce qui suit :

(C) des obligations, des billets, des créances hypothécaires ou des titres semblables, émis après le 15 avril 1966 :

(2) Le sous-alinéa 212(1)*b*)(viii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(viii) les intérêts payables sur une créance hypothécaire ou un titre semblable, ou une convention de vente ou un titre semblable à l'égard de biens immeubles situés à l'étranger ou des droits sur de tels biens, sauf dans la mesure où l'intérêt payable sur le titre est déductible dans le calcul du revenu du payeur, en vertu de la partie I, tiré de l'exploitation d'une entreprise par lui au Canada ou de biens autres que des biens immeubles situés à l'étranger,

(3) L'alinéa 212(13)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) des intérêts sur une créance hypothécaire ou une autre créance semblable créée ou modifiée après le 31 mars 1977 et garantie par des biens immeubles situés au Canada ou par des droits sur ceux-ci, dans la mesure où la somme ainsi payée ou créditée est déductible dans le calcul du revenu imposable du non-résident et qu'il a gagné au

amount on which the non-resident person is liable to pay tax under Part I,

Canada ou du montant sur lequel il est redevable d'un impôt en vertu de la partie I,

(4) Subsection 212(15) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 212(15) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certain obligations

(15) For the purposes of subparagraph (1)(*b*)(ii), after November 18, 1974 interest on a bond, debenture, note, mortgage, hypothecary claim or similar obligation that is insured by the Canada Deposit Insurance Corporation is deemed not to be interest with respect to an obligation guaranteed by the Government of Canada.

Obligations

(15) Pour l'application du sous-alinéa (1)*b*)(ii), après le 18 novembre 1974, l'intérêt sur une obligation, un billet, une créance hypothécaire ou un autre titre semblable qui est assuré par la Société d'assurance-dépôts du Canada est réputé ne pas être un intérêt à l'égard d'une obligation garantie par le gouvernement du Canada.

227. (1) The portion of subsection 214(6) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

227. (1) Le passage du paragraphe 214(6) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Deemed interest

(6) Where, in respect of interest stipulated to be payable, on a bond, debenture, bill, note, mortgage, hypothecary claim or similar obligation that has been assigned or otherwise transferred by a non-resident person to a person resident in Canada, subsection 20(14) would, if Part I were applicable, require an amount to be included in computing the transferor's income, that amount is, for the purposes of this Part, deemed to be a payment of interest on that obligation made by the transferee to the transferor at the time of the assignment or other transfer of the obligation, if

Montant réputé constituer des intérêts

(6) Le montant qui serait inclus, relativement à des intérêts indiqués comme étant payables sur quelque obligation, effet, billet, créance hypothécaire ou semblable valeur qui a été cédée ou autrement transférée à une personne résidant au Canada par une personne non-résidente, dans le calcul du revenu de l'auteur du transfert selon le paragraphe 20(14), si la partie I s'appliquait, est réputé, pour l'application de la présente partie, être un paiement d'intérêts sur cette obligation, effectué par le bénéficiaire du transfert en faveur de l'auteur du transfert lors de la cession ou autre transfert de l'obligation, si les conditions suivantes sont réunies :

(2) Paragraph 214(7)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 214(7)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) a non-resident person has at any time assigned or otherwise transferred to a person resident in Canada a bond, debenture, bill, note, mortgage, hypothecary claim or similar obligation issued by a person resident in Canada,

a) une personne non-résidente a, à un moment donné, cédé ou autrement transféré à une personne résidant au Canada une obligation, un effet, un billet, une créance hypothécaire ou une semblable valeur émise par une personne résidant au Canada;

(3) The portion of subsection 214(8) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 214(8) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Meaning of "excluded obligation"

(8) For the purposes of subsection (7), "excluded obligation" means any bond, debenture, bill, note, mortgage, hypothecary claim or similar obligation

Obligation exclue

(8) Pour l'application du paragraphe (7), « obligation exclue » s'entend de quelque obligation, effet, billet, créance hypothécaire ou valeur semblable qui répond à l'une des conditions suivantes :

(4) Paragraph 214(15)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) where a non-resident person has entered into an agreement under the terms of which the non-resident person agrees to guarantee the repayment, in whole or in part, of the principal amount of a bond, debenture, bill, note, mortgage, hypothecary claim or similar obligation of a person resident in Canada, any amount paid or credited as consideration for the guarantee is deemed to be a payment of interest on that obligation; and

(5) Subsection (4) is deemed to have come into force on March 1, 1994.

228. The definition "security interest" in subsection 224(1.3) of the English version of the Act is replaced by the following:

"security interest" *« garantie »*

"security interest" means any interest in property that secures payment or performance of an obligation and includes an interest created by or arising out of a debenture, mortgage, hypothec, lien, pledge, charge, deemed or actual trust, assignment or encumbrance of any kind whatever, however or whenever arising, created, deemed to arise or otherwise provided for;

229. Paragraph 227(5.1)(*i*) of the Act is replaced by the following:

(*i*) an executor, a liquidator of a succession or an administrator;

230. (1) The definitions "legal representative", "lending asset" and "person" in subsection 248(1) of the Act are replaced by the following:

"legal representative" *« représentant légal »*

"legal representative" of a taxpayer means a trustee in bankruptcy, an assignee, a liquidator, a curator, a receiver of any kind, a trustee, an heir, an administrator, an executor, a liquidator of a succession, a committee, or any other like person, administering, winding up, controlling or otherwise dealing in a representative or fiduciary capacity with the property that belongs or belonged to, or that is or was held for the benefit of, the taxpayer or the taxpayer's estate;

(4) L'alinéa 214(15)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) lorsqu'une personne non-résidente a conclu une convention aux termes de laquelle elle consent à garantir le remboursement, en tout ou en partie, du principal d'une obligation, d'un billet, d'une créance hypothécaire ou d'un titre semblable d'une personne résidant au Canada, toute somme versée ou créditée en contrepartie de la garantie est réputée être un paiement d'intérêt sur cette obligation;

(5) Le paragraphe (4) est réputé être entré en vigueur le 1er mars 1994.

228. La définition de « security interest », au paragraphe 224(1.3) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"security interest" *« garantie »*

"security interest" means any interest in property that secures payment or performance of an obligation and includes an interest created by or arising out of a debenture, mortgage, hypothec, lien, pledge, charge, deemed or actual trust, assignment or encumbrance of any kind whatever, however or whenever arising, created, deemed to arise or otherwise provided for;

229. L'alinéa 227(5.1)*i*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

i) un liquidateur de succession, exécuteur testamentaire ou administrateur;

230. (1) Les définitions de « personne », « représentant légal » et « titre de crédit », au paragraphe 248(1) de la même loi, sont remplacées respectivement par ce qui suit :

« personne » *"person"*

« personne » Sont comprises parmi les personnes tant les sociétés que les entités exonérées de l'impôt prévu à la partie I sur tout ou partie de leur revenu imposable par l'effet du paragraphe 149(1), ainsi que les héritiers, liquidateurs de succession, exécuteurs testamentaires, administrateurs ou autres représentants légaux d'une personne, selon la loi de la partie du Canada visée par le contexte. La notion est visée dans des formulations générales, impersonnelles ou comportant des pronoms ou adjectifs indéfinis.

"lending asset" « *titre de crédit* »

"lending asset" means a bond, debenture, mortgage, hypothecary claim, note, agreement of sale or any other indebtedness or a prescribed share, but does not include a prescribed property;

"person" « *personne* »

"person", or any word or expression descriptive of a person, includes any corporation, and any entity exempt, because of subsection 149(1), from tax under Part I on all or part of the entity's taxable income and the heirs, executors, liquidators of a succession, administrators or other legal representatives of such a person, according to the law of that part of Canada to which the context extends;

« représentant légal » "*legal representative*"

« représentant légal » Quant à un contribuable, syndic de faillite, cessionnaire, liquidateur, curateur, séquestre de tout genre, fiduciaire, héritier, administrateur du bien d'autrui, liquidateur de succession, exécuteur testamentaire, conseil ou autre personne semblable, qui administre ou liquide, en qualité de représentant ou de fiduciaire, les biens qui appartiennent ou appartenaient au contribuable ou à sa succession, ou qui sont ou étaient détenus pour leur compte, ou qui, en cette qualité, exerce une influence dominante sur ces biens ou s'en occupe autrement.

« titre de crédit » "*lending asset*"

« titre de crédit » Obligation, billet, créance hypothécaire, convention de vente ou autre dette ou action visée par règlement, à l'exclusion d'un bien visé par règlement.

(2) Subsection 248(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 248(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interest in real property

(4) In this Act, an interest in real property includes a leasehold interest in real property but does not include an interest as security only derived by virtue of a mortgage, hypothecary claim, agreement for sale or similar obligation.

Droits sur des biens immeubles

(4) Dans la présente loi, sont compris dans les droits sur des biens immeubles les tenures à bail mais non les droits servant de garantie seulement et découlant d'une créance hypothécaire, d'une convention de vente ou d'un titre semblable.

(3) The portion of subsection 248(20) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 248(20) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Partition of property

(20) Subject to subsections (21) to (23), for the purposes of this Act, where at any time a property owned by two or more persons is the subject of a partition, the following rules apply, notwithstanding any retroactive or declaratory effect of the partition:

Partage de biens

(20) Sous réserve des paragraphes (21) à (23) et pour l'application de la présente loi, dans le cas où un bien qui est la propriété de plusieurs personnes fait l'objet d'un partage à un moment donné, les règles suivantes s'appliquent malgré les effets rétroactifs ou déclaratoires d'un tel partage :

(4) The portion of subsection 248(21) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(4) Le passage du paragraphe 248(21) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Subdivision of property

(21) Where a property that was owned by two or more persons is the subject of a partition among those persons and, as a consequence thereof, each such person has, in the property, a new interest the fair market value of which immediately after the partition, expressed as a percentage of the fair market value of all the new interests in the property immediately after the partition, is

Lotissement de biens

(21) Lorsqu'un bien qui est la propriété de plusieurs personnes fait l'objet d'un partage entre ces personnes et que chacune de ces personnes a sur le bien, par suite du partage, un nouveau droit dont la juste valeur marchande immédiatement après le partage, exprimée en pourcentage de la juste valeur marchande de tous les nouveaux droits sur le bien immédiatement après le partage, est égale à la juste

equal to the fair market value of that person's undivided interest immediately before the partition, expressed as a percentage of the fair market value of all the undivided interests in the property immediately before the partition,

valeur marchande du droit indivis de cette personne immédiatement avant le partage, exprimée en pourcentage de la juste valeur marchande de tous les droits indivis sur le bien immédiatement avant le partage, les règles suivantes s'appliquent :

(5) Paragraph 248(21)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) subdivisions of a building or of a parcel of land that are established in the course of, or in contemplation of, a partition and that are co-owned by the same persons who co-owned the building or the parcel of land, or by their assignee, shall be regarded as one property, and

(5) L'alinéa 248(21)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les subdivisions d'un bâtiment ou les lotissements d'une parcelle de fonds de terre effectués dans le cadre d'un partage ou en vue d'un partage et qui sont la copropriété des mêmes personnes qui étaient copropriétaires du bâtiment ou de la parcelle de fonds de terre, ou de leurs cessionnaires, sont considérés comme un seul bien;

231. Subsection 256(4) of the Act is replaced by the following:

Saving provision

(4) Where one corporation would, but for this subsection, be associated with another corporation in a taxation year by reason of both of the corporations being controlled by the same executor, liquidator of a succession or trustee and it is established to the satisfaction of the Minister

(*a*) that the executor, liquidator or trustee did not acquire control of the corporations as a result of one or more estates or trusts created by the same individual or two or more individuals not dealing with each other at arm's length, and

(*b*) that the estate or trust under which the executor, liquidator or trustee acquired control of each of the corporations arose only on the death of the individual creating the estate or trust,

the two corporations are deemed, for the purposes of this Act, not to be associated with each other in the year.

231. Le paragraphe 256(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Réserve

(4) Lorsqu'une société serait, sans le présent paragraphe, associée à une autre société au cours d'une année d'imposition, du fait que les deux sociétés sont contrôlées par le même liquidateur de succession, exécuteur testamentaire ou fiduciaire, les deux sociétés sont réputées, pour l'application de la présente loi, ne pas avoir été associées l'une à l'autre au cours de l'année si le ministre est convaincu :

a) d'une part, que le liquidateur, exécuteur ou fiduciaire n'a pas acquis le contrôle des sociétés à la suite de l'ouverture d'une ou plusieurs successions ou de la création d'une ou plusieurs fiducies, soit par le même particulier, soit par plusieurs particuliers ayant entre eux des liens de dépendance;

b) d'autre part, que la succession ou la fiducie dans le cadre de laquelle le liquidateur, exécuteur ou fiduciaire a acquis le contrôle de chacune des sociétés n'a pris naissance qu'au décès du particulier dont la succession s'est ouverte ou qui a créé la fiducie.

R.S., c. 2 (5th Supp.)

Income Tax Application Rules

232. (1) The definition "obligation" in subsection 26(12) of the *Income Tax Application Rules* is replaced by the following:

"obligation" *« obligation »*

"obligation" means a bond, debenture, bill, note, mortgage, hypothecary claim or agreement of sale;

(2) The portion of subsection 26(23) of the Rules before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Obligations received on amalgamations

(23) Where, after May 6, 1974, there has been an amalgamation (within the meaning assigned by section 87 of the amended Act) of two or more corporations (each of which is in this subsection referred to as a "predecessor corporation") to form one corporate entity (in this subsection referred to as the "new corporation") and a taxpayer has acquired a capital property that was a bond, debenture, note, mortgage, hypothecary claim or other similar obligation of the new corporation (in this subsection referred to as the "new obligation") as sole consideration for the disposition on the amalgamation of a bond, debenture, note, mortgage, hypothecary claim or other similar obligation respectively of a predecessor corporation (in this subsection referred to as the "old obligation") owned by the taxpayer on December 31, 1971 and thereafter without interruption until immediately before the amalgamation, notwithstanding any other provision of this Act or of the amended Act, for the purposes of subsection 88(2.1) of the amended Act and of determining the cost to the taxpayer and the adjusted cost base to the taxpayer of the new obligation,

L.R., ch. 2 (5e suppl.)

Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu

232. (1) La définition de « obligation », au paragraphe 26(12) des *Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu*, est remplacée par ce qui suit :

« obligation » *"obligation"*

« obligation » Obligation, effet, billet, créance hypothécaire ou convention de vente.

(2) Le passage du paragraphe 26(23) des mêmes règles précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Obligations reçues lors des fusions

(23) Lorsque, après le 6 mai 1974, il y a eu une fusion (au sens de l'article 87 de la loi modifiée) de plusieurs sociétés (dont chacune est appelée « société remplacée » au présent paragraphe) destinée à former une société (appelée « nouvelle société » au présent paragraphe) et qu'un contribuable a acquis une immobilisation consistant en une obligation, une créance hypothécaire, un billet ou autre titre semblable de la nouvelle société (appelée « nouvelle obligation » au présent paragraphe), comme unique contrepartie de la disposition, lors de la fusion, d'une obligation, d'une créance hypothécaire, d'un billet ou autre titre semblable d'une société remplacée (appelée « ancienne obligation » au présent paragraphe) ayant appartenu au contribuable le 31 décembre 1971 et sans interruption, par la suite, jusqu'au moment précédant immédiatement la fusion, malgré les autres dispositions de la présente loi ou la loi modifiée, pour l'application du paragraphe 88(2.1) de la loi modifiée et pour la détermination du coût, pour le contribuable, et du prix de base rajusté, pour le contribuable, de la nouvelle obligation :

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

233. Paragraph (*a*) of the definition "manufacturer or producer" in subsection 2(1) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

(*a*) the assignee, trustee in bankruptcy, liquidator, executor, liquidator of a succession or curator of any manufacturer or producer and, generally, any person who continues the business of a manufacturer

L.R., ch. E-15

Loi sur la taxe d'accise

233. L'alinéa *a*) de la définition de « fabricant ou producteur », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, est remplacé par ce qui suit :

a) le cessionnaire, le syndic de faillite, le liquidateur, le liquidateur de succession, l'exécuteur testamentaire ou le curateur de tout fabricant ou producteur et, d'une manière générale, quiconque continue

or producer or disposes of his assets in any fiduciary capacity, including a bank exercising any powers conferred upon it by the *Bank Act* and a trustee for bondholders,

les affaires d'un fabricant ou producteur ou dispose de ses valeurs actives en qualité fiduciaire, y compris une banque exerçant des pouvoirs qui lui sont conférés par la *Loi sur les banques* ainsi qu'un fiduciaire pour des porteurs d'obligations;

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 38(1)

234. Subsection 81(1) of the Act is replaced by the following:

234. Le paragraphe 81(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 38(1)

Certificate before distribution

81. (1) Every executor, liquidator of a succession, administrator, assignee, liquidator or other like person, other than a trustee in bankruptcy, shall, before distributing any assets under his control in that capacity, obtain a certificate from the Minister certifying that no tax, penalty, interest or other sum under this Act, other than Part I, chargeable against or payable by that person in that capacity or chargeable against or payable in respect of those assets, remains unpaid or that security for the payment thereof has, in accordance with section 80.1, been accepted by the Minister.

Certificat avant distribution

81. (1) Les liquidateurs de succession, exécuteurs testamentaires, administrateurs, cessionnaires, liquidateurs et autres semblables personnes, sauf les syndics de faillite, doivent obtenir du ministre, avant de distribuer les biens sous leur contrôle en cette qualité, un certificat attestant qu'aucune taxe, aucune pénalité, aucun intérêt ni aucune somme prévus à la présente loi, à l'exception de la partie I, imputables à ces personnes ou exigibles d'elles, ou imputables sur ces biens ou payables à leur égard, ne demeurent impayés, ou que la garantie relative à leur paiement a, conformément à l'article 80.1, été acceptée par le ministre.

1999, c. 17, s. 151

235. Subsection 106.1(1) of the Act is replaced by the following:

235. Le paragraphe 106.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 17, art. 151

Presumption

106.1 (1) Every document purporting to be an order, direction, notice, certificate, requirement, decision, determination, assessment, discharge of mortgage or acquittance of a hypothecary claim or other document and purporting to have been executed under, or in the course of the administration or enforcement of, this Act or the regulations over the name in writing of the Minister, the Deputy Minister of National Revenue, the Commissioner or an officer authorized by the Minister to exercise his powers or perform his duties or functions under this Act is deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, Deputy Minister, Commissioner or officer, unless called into question by the Minister or by some person acting for the Minister or Her Majesty.

Présomption

106.1 (1) Tout document paraissant être une ordonnance, un ordre, un avis, un certificat, une sommation, une décision, une détermination, une cotisation, une quittance de créance hypothécaire ou un autre document et paraissant avoir été exécuté en application, ou au cours de l'application, de la présente loi ou des règlements sous le nom par écrit du ministre, du sous-ministre ou d'un fonctionnaire autorisé par le ministre à exercer ses pouvoirs ou à exécuter ses devoirs ou fonctions en vertu de la présente loi, est réputé être un document signé, établi et émis par le ministre, le sous-ministre ou ce fonctionnaire, sauf s'il est mis en doute par le ministre ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

1997, c. 10, s. 1(12)

236. The definition "personal representative" in subsection 123(1) of the Act is replaced by the following:

236. La définition de « représentant personnel », au paragraphe 123(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1997, ch. 10, par. 1(12)

"personal representative" « *représentant personnel* »

"personal representative", of a deceased individual or the estate of a deceased individu-

« représentant personnel » Quant à une personne décédée ou à sa succession, le liqui-

« représentant personnel » "*personal representative*"

al, means the executor of the individual's will, the liquidator of the individual's succession, the administrator of the estate or any person who is responsible under the appropriate law for the proper collection, administration, disposition and distribution of the assets of the estate;

dateur de succession, l'exécuteur testamentaire, l'administrateur de la succession ou toute personne chargée, selon la législation applicable, de la perception, de l'administration, de l'aliénation et de la répartition de l'actif successoral.

1994, c. 9, s. 20(1)

237. Paragraph 278(3)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) a corporation authorized under the laws of Canada or a province to accept deposits from the public and that carries on the business of lending money on the security of real estate or investing in mortgages or hypothecary claims on real estate.

237. L'alinéa 278(3)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) une société qui est autorisée par la législation fédérale ou provinciale à accepter du public des dépôts et qui exploite une entreprise soit de prêts d'argent garantis sur des immeubles, soit de placements dans des créances hypothécaires sur des immeubles.

1994, ch. 9, par. 20(1)

PART 3

TECHNICAL AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT

R.S., c. 1 (5th Supp.)

238. The portion of subsection 54.1(1) of the English version of the *Income Tax Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Exception to principal residence rules

54.1 (1) A taxation year in which a taxpayer does not ordinarily inhabit the taxpayer's property as a consequence of the relocation of the taxpayer's or the taxpayer's spouse's or common-law partner's place of employment while the taxpayer, spouse or common-law partner, as the case may be, is employed by an employer who is not a person to whom the taxpayer or the spouse is related is deemed not to be a previous taxation year referred to in paragraph (*d*) of the definition "principal residence" in section 54 if

239. Paragraph 60.01(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) un montant visé à l'alinéa *a*) et qu'il est raisonnable de considérer comme provenant de cotisations que verse au mécanisme de retraite étranger une personne autre que le contribuable ou son époux ou conjoint de fait ou ex-époux ou ancien conjoint de fait.

240. Paragraph (*a*) of the description of A in subsection 60.1(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

PARTIE 3

MODIFICATIONS TECHNIQUES DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

238. Le passage du paragraphe 54.1(1) de la version anglaise de la *Loi de l'impôt sur le revenu* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exception to principal residence rules

54.1 (1) A taxation year in which a taxpayer does not ordinarily inhabit the taxpayer's property as a consequence of the relocation of the taxpayer's or the taxpayer's spouse's or common-law partner's place of employment while the taxpayer, spouse or common-law partner, as the case may be, is employed by an employer who is not a person to whom the taxpayer or the spouse is related is deemed not to be a previous taxation year referred to in paragraph (*d*) of the definition "principal residence" in section 54 if

239. L'alinéa 60.01*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) un montant visé à l'alinéa *a*) et qu'il est raisonnable de considérer comme provenant de cotisations que verse au mécanisme de retraite étranger une personne autre que le contribuable ou son époux ou conjoint de fait ou ex-époux ou ancien conjoint de fait.

240. L'alinéa *a*) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 60.1(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'époux ou le conjoint de fait ou l'ex-époux ou l'ancien conjoint de fait du contribuable,

241. The portion of the definition "pre-1972 spousal trust" in subsection 108(1) of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

that, throughout the period beginning at the time it was created and ending at the earliest of January 1, 1993, the day on which the taxpayer's spouse or common-law partner died and the particular time, was a trust under which the taxpayer's spouse or common-law partner was entitled to receive all of the income of the trust that arose before the spouse's or common-law partner's death, unless a person other than the spouse or common-law partner received or otherwise obtained the use of any of the income or capital of the trust before the end of that period;

242. The portion of subparagraph (*a*)(i) of the definition "interest in a family farm partnership" in subsection 110.6(1) of the English version of the Act after clause (E) is replaced by the following:

principally in the course of carrying on the business of farming in Canada in which the individual, a beneficiary referred to in clause (C) or a spouse, common-law partner, child or parent of the individual or of a beneficiary referred to in clause (C) was actively engaged on a regular and continuous basis,

243. The portion of subsection 118(5) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Support

(5) No amount may be deducted under subsection (1) in computing an individual's tax payable under this Part for a taxation year in respect of a person where the individual is required to pay a support amount (within the meaning assigned by subsection 56.1(4)) to

a) l'époux ou le conjoint de fait ou l'ex-époux ou l'ancien conjoint de fait du contribuable,

241. La définition de « fiducie au profit du conjoint antérieure à 1972 », au paragraphe 108(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« fiducie au profit du conjoint antérieure à 1972 » *"pre-1972 spousal trust"*

« fiducie au profit du conjoint antérieure à 1972 » À un moment donné, fiducie établie par le testament d'un contribuable décédé avant 1972 ou établie avant le 18 juin 1971 par un contribuable durant sa vie, et qui, tout au long de la période commençant au moment où elle a été établie et se terminant au premier en date du 1er janvier 1993, du jour du décès de l'époux ou du conjoint de fait du contribuable et du moment donné, était une fiducie dans le cadre de laquelle l'époux ou le conjoint de fait du contribuable avait le droit de recevoir sa vie durant tous les revenus de la fiducie, sauf si une personne autre que l'époux ou le conjoint de fait a reçu tout ou partie du revenu ou du capital de la fiducie, ou en a autrement obtenu l'usage, avant la fin de cette période.

242. Le passage du sous-alinéa *a*)(i) de la définition de « interest in a family farm partnership », au paragraphe 110.6(1) de la version anglaise de la même loi, suivant la division (E) est remplacé par ce qui suit :

principally in the course of carrying on the business of farming in Canada in which the individual, a beneficiary referred to in clause (C) or a spouse, common-law partner, child or parent of the individual or of a beneficiary referred to in clause (C) was actively engaged on a regular and continuous basis,

243. Le passage du paragraphe 118(5) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Support

(5) No amount may be deducted under subsection (1) in computing an individual's tax payable under this Part for a taxation year in respect of a person where the individual is required to pay a support amount (within the meaning assigned by subsection 56.1(4)) to

the individual's spouse or common-law partner or former spouse or common-law partner in respect of the person and the individual

244. Paragraph 118.2(2)(*q*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*q*) as a premium, contribution or other consideration under a private health services plan in respect of one or more of the individual, the individual's spouse or common-law partner and any member of the individual's household with whom the individual is connected by blood relationship, marriage, common-law partnership or adoption, except to the extent that the premium, contribution or consideration is deducted under subsection 20.01(1) in computing an individual's income from a business for any taxation year.

245. Subparagraph 143(5)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the individual is one of two individuals who were married to each other, or in a common-law partnership, at the end of a preceding taxation year of the trust and at the end of the particular year,

246. (1) The definition "spousal plan" in subsection 146(1) of the English version of the Act is repealed.

(2) Subsection 146(1) of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"spousal or common-law partner plan" *« régime au profit de l'époux ou du conjoint de fait »*

"spousal or common-law partner plan", in relation to a taxpayer, means

(*a*) a registered retirement savings plan

(i) to which the taxpayer has, at a time when the taxpayer's spouse or common-law partner was the annuitant under the plan, paid a premium, or

(ii) that has received a payment out of or a transfer from a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund that was a

the individual's spouse or common-law partner or former spouse or common-law partner in respect of the person and the individual

244. L'alinéa 118.2(2)*q*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*q*) as a premium, contribution or other consideration under a private health services plan in respect of one or more of the individual, the individual's spouse or common-law partner and any member of the individual's household with whom the individual is connected by blood relationship, marriage, common-law partnership or adoption, except to the extent that the premium, contribution or consideration is deducted under subsection 20.01(1) in computing an individual's income from a business for any taxation year.

245. Le sous-alinéa 143(5)*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) le particulier est l'un de deux particuliers qui étaient mariés l'un à l'autre, ou vivaient en union de fait, à la fin d'une année d'imposition antérieure de la fiducie et à la fin de l'année donnée,

246. (1) La définition de « spousal plan », au paragraphe 146(1) de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

(2) Le paragraphe 146(1) de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"spousal or common-law partner plan", in relation to a taxpayer, means

(*a*) a registered retirement savings plan

(i) to which the taxpayer has, at a time when the taxpayer's spouse or common-law partner was the annuitant under the plan, paid a premium, or

(ii) that has received a payment out of or a transfer from a registered retirement savings plan or a registered

"spousal or common-law partner plan" *« régime au profit de l'époux ou du conjoint de fait »*

spousal or common-law partner plan in relation to the taxpayer, or

(*b*) a registered retirement income fund that has received a payment out of or a transfer from a spousal or common-law partner plan in relation to the taxpayer;

(3) The portion of paragraph 146(5.1)(*a*) of the English version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) the total of all amounts each of which is a premium paid by the taxpayer after 1990 and on or before the day that is 60 days after the end of the year under a registered retirement savings plan under which the taxpayer's spouse or common-law partner (or, where the taxpayer died in the year or within 60 days after the end of the year, an individual who was the taxpayer's spouse or common-law partner immediately before the death) was the annuitant at the time the premium was paid, other than the portion, if any, of the premium

(4) The portion of subsection 146(8.3) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Spousal or common-law partner payments

(8.3) Where at any time in a taxation year a particular amount in respect of a registered retirement savings plan that is a spousal or common-law partner plan in relation to a taxpayer is required by reason of subsection (8) or paragraph (12)(*b*) to be included in computing the income of the taxpayer's spouse or common-law partner before the plan matures or as a payment in full or partial commutation of a retirement income under the plan and the taxpayer is not living separate and apart from the taxpayer's spouse or common-law partner at that time by reason of the breakdown of their marriage or common-law partnership, there shall be included at that time in computing the taxpayer's income for the year an amount equal to the lesser of

247. Clause (*f*)(ii)(B) of the definition "small business property" in subsection 206(1) of the Act is replaced by the following:

retirement income fund that was a spousal or common-law partner plan in relation to the taxpayer, or

(*b*) a registered retirement income fund that has received a payment out of or a transfer from a spousal or common-law partner plan in relation to the taxpayer;

(3) Le passage de l'alinéa 146(5.1)*a*) de la version anglaise de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(*a*) the total of all amounts each of which is a premium paid by the taxpayer after 1990 and on or before the day that is 60 days after the end of the year under a registered retirement savings plan under which the taxpayer's spouse or common-law partner (or, where the taxpayer died in the year or within 60 days after the end of the year, an individual who was the taxpayer's spouse or common-law partner immediately before the death) was the annuitant at the time the premium was paid, other than the portion, if any, of the premium

(4) Le passage du paragraphe 146(8.3) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Spousal or common-law partner payments

(8.3) Where at any time in a taxation year a particular amount in respect of a registered retirement savings plan that is a spousal or common-law partner plan in relation to a taxpayer is required by reason of subsection (8) or paragraph (12)(*b*) to be included in computing the income of the taxpayer's spouse or common-law partner before the plan matures or as a payment in full or partial commutation of a retirement income under the plan and the taxpayer is not living separate and apart from the taxpayer's spouse or common-law partner at that time by reason of the breakdown of their marriage or common-law partnership, there shall be included at that time in computing the taxpayer's income for the year an amount equal to the lesser of

247. Le passage de la définition de « bien de petite entreprise », au paragraphe 206(1) de la même loi, suivant la division *f*)(ii)(A) est remplacé par ce qui suit :

(B) the annuitant under the particular fund or plan (or the spouse, common-law partner, former spouse or former common-law partner of that annuitant) is also the annuitant under the fund or plan referred to in clause (A), or

(iii) an annuitant under a registered retirement income fund or registered retirement savings plan that governs the taxpayer, or a spouse, common-law partner, former spouse or former common-law partner of that annuitant;

248. (1) Subject to subsection (2), sections 238 to 247 apply to the 2001 and following taxation years.

(2) If a taxpayer and a person have jointly elected pursuant to section 144 of the *Modernization of Benefits and Obligations Act*, in respect of the 1998, 1999 or 2000 taxation years, sections 238 to 247 apply to the taxpayer and the person in respect of the applicable taxation year and subsequent taxation years.

PART 4

R.S., c. 2 (5th Supp.)

INCOME TAX APPLICATION RULES

249. (1) Subsection 26(30) of the *Income Tax Application Rules* is replaced by the following:

Additions to taxable Canadian property

(30) Subsections (1.1) to (29) do not apply to a disposition by a non-resident person of a property

(*a*) that the person last acquired before April 27, 1995;

(*b*) that would not be a taxable Canadian property immediately before the disposition if section 115 of the amended Act were read as it applied to dispositions that occurred on April 26, 1995; and

(*c*) that would be a taxable Canadian property immediately before the disposition if section 115 of the amended Act were read as it applied to dispositions that occurred on January 1, 1996.

(B) le rentier du fonds donné ou du régime donné (ou son époux ou conjoint de fait ou ex-époux ou ancien conjoint de fait) est également le rentier du fonds ou régime visé à la division (A),

(iii) le rentier d'un fonds enregistré de revenu de retraite ou d'un régime enregistré d'épargne-retraite qui régit le contribuable, ou l'époux ou le conjoint de fait ou l'ex-époux ou l'ancien conjoint de fait de ce rentier.

248. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 238 à 247 s'appliquent aux années d'imposition 2001 et suivantes.

(2) Si un contribuable et une personne ont fait le choix conjoint prévu à l'article 144 de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations*, pour les années d'imposition 1998, 1999 ou 2000, les articles 238 à 247 s'appliquent à eux pour l'année d'imposition en question et pour les années d'imposition suivantes.

PARTIE 4

RÈGLES CONCERNANT L'APPLICATION DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 2 (5e suppl.)

249. (1) Le paragraphe 26(30) des *Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

Exceptions

(30) Les paragraphes (1.1) à (29) ne s'appliquent pas à la disposition, effectuée par une personne non-résidente, du bien qui répond aux conditions suivantes :

a) la personne l'a acquis pour la dernière fois avant le 27 avril 1995;

b) il ne serait pas un bien canadien imposable immédiatement avant la disposition si l'article 115 de la loi modifiée était remplacé par sa version applicable aux dispositions effectuées le 26 avril 1995;

c) il serait un bien canadien imposable immédiatement avant la disposition si l'article 115 de la loi modifiée était remplacé par sa version applicable aux dispositions effectuées le 1er janvier 1996.

(2) Subsection (1) applies to dispositions that occur after October 1, 1996.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées après le 1er octobre 1996.

PART 5

PARTIE 5

1991, c. 49

AN ACT TO AMEND THE INCOME TAX ACT, THE CANADA PENSION PLAN, THE CULTURAL PROPERTY EXPORT AND IMPORT ACT, THE INCOME TAX CONVENTIONS INTERPRETATION ACT, THE TAX COURT OF CANADA ACT, THE UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT, THE CANADA-NEWFOUNDLAND ATLANTIC ACCORD IMPLEMENTATION ACT, THE CANADA-NOVA SCOTIA OFFSHORE PETROLEUM RESOURCES ACCORD IMPLEMENTATION ACT AND CERTAIN RELATED ACTS

LOI MODIFIANT LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU, LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA, LA LOI SUR L'EXPORTATION ET L'IMPORTATION DE BIENS CULTURELS, LA LOI SUR L'INTERPRÉTATION DES CONVENTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, LA LOI SUR LA COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT, LA LOI SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE, LA LOI DE MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ATLANTIQUE CANADA — TERRE-NEUVE, LA LOI DE MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD CANADA — NOUVELLE-ÉCOSSE SUR LES HYDROCARBURES EXTRACÔTIERS ET CERTAINES LOIS CONNEXES

1991, ch. 49

250. (1) Subsection 236(1) of *An Act to amend the Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Cultural Property Export and Import Act, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Tax Court of Canada Act, the Unemployment Insurance Act, the Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act, the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act and certain related Acts*, is amended

(*a*) by replacing the reference to the words "3/4 of the amount determined under subparagraph (i) in respect of him" in paragraph 26(5)(*d*) of *An Act to amend the Income Tax Act and a related Act*, chapter 55 of the Statutes of Canada, 1986, with a reference to the words "the amount determined when the fraction required to be used by him in the year or fiscal period under paragraph 38(*a*) or (*b*) is multiplied by the amount determined under subparagraph (i) in respect of him"; and

250. (1) Dans le paragraphe 236(1) de la *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve, la Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers et certaines lois connexes*, chapitre 49 des Lois du Canada (1991), le passage « les 3/4 du montant calculé selon le sous-alinéa (i) en ce qui le concerne » aux alinéas 26(5)*d*) et *e*) de la *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu et une loi connexe*, chapitre 55 des Lois du Canada (1986), est remplacé par « le produit de la multiplication de la fraction qu'il doit utiliser au cours de l'année ou de l'exercice en vertu des alinéas 38*a*) ou *b*) par le montant calculé selon le sous-alinéa (i) en ce qui le concerne ».

(*b*) by replacing the reference to the words "3/4 of the amount determined under subparagraph (i) in respect of the proprietor" in paragraph 26(5)(*e*) of *An Act to amend the Income Tax Act and a related Act*, chapter 55 of the Statutes of Canada, 1986, with a reference to the words "the amount determined when the fraction required to be used by the proprietor in the year or fiscal period under paragraph 38(*a*) or (*b*) is multiplied by the amount determined under subparagraph (i) in respect of the proprietor".

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on December 19, 1986.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 décembre 1986.

PART 6

PARTIE 6

1998, c. 19

INCOME TAX AMENDMENTS ACT, 1997

LOI DE 1997 MODIFIANT L'IMPÔT SUR LE REVENU

1998, ch. 19

251. (1) Subparagraph 131(11)(*b*)(iv) of the *Income Tax Amendments Act, 1997* is replaced by the following:

(iv) the disposition is made by

(A) the individual or the individual's spouse or common-law partner,

(B) the estate of the individual or of the individual's spouse or common-law partner within the estate's first taxation year,

(C) the particular trust where it is a post-1971 spousal or common-law partner trust or a trust described in paragraph 104(4)(*a*.1) of the Income Tax Act, the individual's spouse or common-law partner, as the case may be, is the beneficiary referred to in subparagraph (i) and the disposition occurs before the end of the trust's third taxation year that begins after the death of the individual's spouse or common-law partner, as the case may be, or

(D) a trust described in paragraph 73(1.01)(*c*) of that Act created by the individual, or a trust described in paragraph 70(6)(*b*) of that Act

251. (1) Le sous-alinéa 131(11)*b*)(iv) de la *Loi de 1997 modifiant l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

(iv) la disposition est effectuée par :

(A) le particulier ou son époux ou conjoint de fait,

(B) la succession du particulier ou de son époux ou conjoint de fait au cours de la première année d'imposition de la succession,

(C) la fiducie donnée, s'il s'agit d'une fiducie au profit de l'époux ou du conjoint de fait postérieure à 1971 ou d'une fiducie visée à l'alinéa 104(4)*a*.1) de la même loi, si l'époux ou le conjoint de fait du particulier, selon le cas, est le bénéficiaire visé au sous-alinéa (i) et si la disposition est effectuée avant la fin de la troisième année d'imposition de la fiducie commençant après le décès de l'époux ou du conjoint de fait du particulier, selon le cas,

(D) une fiducie visée à l'alinéa 73(1.01)*c*) de la même loi établie par le particulier, ou une fiducie visée à l'alinéa 70(6)*b*) de la même loi éta-

created by the individual's will in respect of the individual's spouse or common-law partner, before the end of the trust's third taxation year that begins after the death of the individual or the individual's spouse or common-law partner, as the case may be;

(2) Subsection (1) applies to the 2000 and subsequent taxation years; and

(*a*) in respect of the 1998 and 1999 taxation years, where a taxpayer and a person who would have been the taxpayer's common-law partner in the 1998 or 1999 taxation year jointly elect under section 144 of the *Modernization of Benefits and Obligations Act* to have sections 130 to 142 of that Act apply, if applicable, to the 1998 or 1999 taxation year, subparagraph 131(11)(*b*)(iv) of the *Income Tax Amendments Act, 1997*, as enacted by subsection (1), shall be read as follows for the applicable year:

(iv) the disposition is made by

(A) the individual or the individual's spouse or common-law partner,

(B) the estate of the individual or of the individual's spouse or common-law partner within the estate's first taxation year,

(C) the particular trust where it is a trust described in paragraph 104(4)(*a*) or (*a*.1) of the *Income Tax Act* in respect of a spouse or common-law partner, the spouse or common-law partner is the beneficiary referred to in subparagraph (i) and the disposition occurs before the end of the trust's third taxation year that begins after the death of the spouse or common-law partner, or

(D) a trust described in paragraph 73(1)(*c*) of that Act created by the individual in respect of the individual's spouse or common-law partner, or a trust described in paragraph 70(6)(*b*) of that Act created by the individual's will in respect of the

blie par le testament du particulier relativement à son époux ou conjoint de fait, avant la fin de la troisième année d'imposition de la fiducie commençant après le décès du particulier ou de son époux ou conjoint de fait, selon le cas;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2000 et suivantes. De plus :

a) en ce qui concerne les années d'imposition 1998 et 1999, si le contribuable et une personne qui aurait été son conjoint de fait au cours de l'année d'imposition 1998 ou 1999 font conjointement, en vertu de l'article 144 de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations*, un choix de sorte que les articles 130 à 142 de cette loi s'appliquent, le cas échéant, à l'année d'imposition 1998 ou 1999, le sous-alinéa 131(11)*b*)(iv) de la *Loi de 1997 modifiant l'impôt sur le revenu*, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit pour l'année applicable :

(iv) la disposition est effectuée par :

(A) le particulier ou son époux ou conjoint de fait,

(B) la succession du particulier ou de son époux ou conjoint de fait au cours de la première année d'imposition de la succession,

(C) la fiducie donnée, s'il s'agit d'une fiducie visée aux alinéas 104(4)*a*) ou *a*.1) de la même loi relativement à un époux ou conjoint de fait, si l'époux ou le conjoint de fait est le bénéficiaire visé au sous-alinéa (i) et si la disposition est effectuée avant la fin de la troisième année d'imposition de la fiducie commençant après le décès de l'époux ou du conjoint de fait,

(D) une fiducie visée à l'alinéa 73(1)*c*) de la même loi établie par le particulier relativement à son époux ou conjoint de fait, ou une fiducie

individual's spouse or common-law partner, before the end of the trust's third taxation year that begins after the death of the spouse or common-law partner;

(*b*) in respect of the 2000 taxation year, where a joint election has not been filed by the taxpayer and a person who would have been the taxpayer's common-law partner in the year 2000 to have sections 130 to 142 of the *Modernization of Benefits and Obligations Act* apply to the year 2000, subparagraph 131(11)(*b*)(iv) of the *Income Tax Amendments Act, 1997*, as enacted by subsection (1), shall be read as follows for that year, namely;

(iv) the disposition is made by

(A) the individual or the individual's spouse,

(B) the estate of the individual or of the individual's spouse within the estate's first taxation year,

(C) the particular trust where it is a post-1971 spousal or common-law partner trust or a trust described in paragraph 104(4)(*a*.1) of the Income Tax Act, the individual or the individual's spouse, as the case may be, is the beneficiary referred to in subparagraph (i) and the disposition occurs before the end of the trust's third taxation year that begins after the death of the individual or the individual's spouse, as the case may be, or

(D) a trust described in paragraph 73(1.01)(*c*) of that Act created by the individual, or a trust described in paragraph 70(6)(*b*) of that Act created by the individual's will in respect of the individual's spouse, before the end of the trust's third taxation year that begins after the death of the individual or the individual's spouse, as the case may be;

visée à l'alinéa 70(6)*b*) de la même loi établie par le testament du particulier relativement à son époux ou conjoint de fait, avant la fin de la troisième année d'imposition de la fiducie commençant après le décès de l'époux ou du conjoint de fait;

b) en ce qui concerne l'année d'imposition 2000, si le contribuable et une personne qui aurait été son conjoint de fait en 2000 n'ont pas fait un choix conjoint de sorte que les articles 130 à 142 de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations*, s'appliquent à 2000, le sous-alinéa 131(11)*b*)(iv) de la *Loi de 1997 modifiant l'impôt sur le revenu*, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit pour cette année :

(iv) la disposition est effectuée par :

(A) le particulier ou son conjoint,

(B) la succession du particulier ou de son conjoint au cours de la première année d'imposition de la succession,

(C) la fiducie donnée, s'il s'agit d'une fiducie au profit de l'époux ou du conjoint de fait postérieure à 1971 ou d'une fiducie visée à l'alinéa 104(4)*a*.1) de la même loi, si le particulier ou son conjoint, selon le cas, est le bénéficiaire visé au sous-alinéa (i) et si la disposition est effectuée avant la fin de la troisième année d'imposition de la fiducie commençant après le décès du particulier ou de son conjoint, selon le cas,

(D) une fiducie visée à l'alinéa 73(1.01)*c*) de la même loi établie par le particulier, ou une fiducie visée à l'alinéa 70(6)*b*) de la même loi établie par le testament du particulier relativement à son conjoint, avant la fin de la troisième année d'imposition de la fiducie commençant après le décès du particulier ou de son conjoint, selon le cas;

252. (1) Section 206 of the Act is amended by replacing the references to "1999" with references to "2001".

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after 1998.

252. (1) Dans l'article 206 de la même loi, « 1999 » est remplacé par « 2001 ».

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après 1998.

PART 7

PARTIE 7

1999, c. 22

INCOME TAX AMENDMENTS ACT, 1998

LOI DE 1998 MODIFIANT L'IMPÔT SUR LE REVENU

1999, ch. 22

253. (1) Subsection 82(8) of the *Income Tax Amendments Act, 1998* is replaced by the following:

(8) Subsection (4) applies after February 24, 1998 except that, if on that day an individual who would, but for a tax treaty (as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*, as amended by this Act), be resident in Canada for the purposes of the *Income Tax Act* is, under the tax treaty, resident in another country, subsection (4) does not apply to the individual until the first time after February 24, 1998 at which the individual becomes, under a tax treaty, resident in a country other than Canada.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on June 17, 1999.

253. (1) Le paragraphe 82(8) de la *Loi de 1998 modifiant l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

(8) Le paragraphe (4) s'applique à compter du 25 février 1998. Toutefois, lorsque, le 24 février 1998, un particulier réside dans un pays étranger en vertu d'un traité fiscal au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, modifié par la présente loi, alors qu'il résiderait au Canada pour l'application de cette loi en l'absence de ce traité, le paragraphe (4) ne s'applique à lui qu'à compter du premier moment, postérieur au 24 février 1998, où il devient résident d'un pays étranger en vertu d'un traité fiscal.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 17 juin 1999.

PART 8

PARTIE 8

R.S., c. C-8

CANADA PENSION PLAN

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

L.R., ch. C-8

254. (1) The portion of subsection 12(1) of the *Canada Pension Plan* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Amount of contributory salary and wages

12. (1) The amount of the contributory salary and wages of a person for a year is the person's income for the year from pensionable employment, computed in accordance with the *Income Tax Act* (read without reference to subsection 7(8) of that Act), plus any deductions for the year made in computing that income otherwise than under paragraph 8(1)(*c*) of that Act, but does not include

(2) Subsection (1) applies to the 2000 and subsequent taxation years.

254. (1) Le passage du paragraphe 12(1) du *Régime de pensions du Canada* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Montant des traitement et salaire cotisables

12. (1) Le montant des traitement et salaire cotisables d'une personne pour une année est le revenu qu'elle retire pour l'année d'un emploi ouvrant droit à pension, calculé en conformité avec la *Loi de l'impôt sur le revenu* (compte non tenu du paragraphe 7(8) de cette loi), plus les déductions pour l'année, faites en calculant ce revenu autrement que selon les dispositions de l'alinéa 8(1)*c*) de cette loi, mais ne comprend aucun revenu de cette nature reçu par cette personne :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2000 et suivantes.

PART 9

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

CUSTOMS ACT

255. The *Customs Act* is amended by adding the following after section 153:

Hindering an officer

153.1 No person shall, physically or otherwise, do or attempt to do any of the following:

(*a*) interfere with or molest an officer doing anything that the officer is authorized to do under this Act; or

(*b*) hinder or prevent an officer from doing anything that the officer is authorized to do under this Act.

256. The Act is amended by adding the following after section 160:

Penalty for hindering an officer

160.1 Every person who contravenes section 153.1 is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to

(*a*) a fine of not less than $1,000 and not more than $25,000; or

(*b*) both a fine described in paragraph (*a*) and imprisonment for a term not exceeding twelve months.

PARTIE 9

L.R., ch. 1 (2e suppl.)

LOI SUR LES DOUANES

255. La *Loi sur les douanes* est modifiée par adjonction, après l'article 153, de ce qui suit :

Faire obstacle à un agent

153.1 Nul ne peut, physiquement ou autrement, entraver, rudoyer ou contrecarrer, ou tenter d'entraver, de rudoyer ou de contrecarrer, un agent qui fait une chose qu'il est autorisé à faire en vertu de la présente loi, ni empêcher ou tenter d'empêcher un agent de faire une telle chose.

256. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 160, de ce qui suit :

Pénalité

160.1 Toute personne qui contrevient à l'article 153.1 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et en plus de toute peine prévue par ailleurs :

a) soit une amende minimale de mille dollars et maximale de vingt-cinq mille dollars;

b) soit une telle amende et un emprisonnement maximal de douze mois.

PART 10

R.S., c. E-15

EXCISE TAX ACT

257. The *Excise Tax Act* is amended by adding the following after section 100:

Compliance

101. Every person who, physically or otherwise, does or attempts to do any of the following:

(*a*) interfere with or molest any official (in this section having the same meaning as in section 295) doing anything that the official is authorized to do under this Act, or

(*b*) hinder or prevent any official from doing anything the official is authorized to do under this Act

is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to

PARTIE 10

L.R., ch. E-15

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

257. La *Loi sur la taxe d'accise* est modifiée par adjonction, après l'article 100, de ce qui suit :

Observation

101. Quiconque, physiquement ou autrement, entrave, rudoie ou contrecarre, ou tente d'entraver, de rudoyer ou de contrecarrer, un fonctionnaire (cette expression s'entendant, au présent article, au sens de l'article 295) qui fait une chose qu'il est autorisé à faire en vertu de la présente loi ou empêche, ou tente d'empêcher, un fonctionnaire de faire une telle chose commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et en plus de toute peine prévue par ailleurs :

a) soit une amende minimale de 1 000 $ et maximale de 25 000 $;

(*c*) a fine of not less than $1,000 and not more than $25,000, or

(*d*) both a fine described in paragraph (*c*) and imprisonment for a term not exceeding twelve months.

b) soit une telle amende et un emprisonnement maximal de douze mois.

258. The Act is amended by adding the following after section 289:

258. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 289, de ce qui suit :

Compliance order

289.1 (1) On summary application by the Minister, a judge may, despite subsection 326(2), order a person to provide any access, assistance, information or document sought by the Minister under section 288 or 289 if the judge is satisfied that

(*a*) the person was required under section 288 or 289 to provide the access, assistance, information or document and did not do so; and

(*b*) in the case of information or a document, the information or document is not protected from disclosure by solicitor-client privilege (within the meaning of subsection 293(1)).

Ordonnance

289.1 (1) Sur demande sommaire du ministre, un juge peut, malgré le paragraphe 326(2), ordonner à une personne de fournir l'accès, l'aide, les renseignements ou les documents que le ministre cherche à obtenir en vertu des articles 288 ou 289 s'il est convaincu de ce qui suit :

a) la personne n'a pas fourni l'accès, l'aide, les renseignements ou les documents bien qu'elle en soit tenue par les articles 288 ou 289;

b) s'agissant de renseignements ou de documents, le privilège des communications entre client et avocat, au sens du paragraphe 293(1), ne peut être invoqué à leur égard.

Notice required

(2) An application under subsection (1) must not be heard before the end of five clear days from the day the notice of application is served on the person against whom the order is sought.

Avis

(2) La demande n'est entendue qu'une fois écoulés cinq jours francs après signification d'un avis de la demande à la personne à l'égard de laquelle l'ordonnance est demandée.

Judge may impose conditions

(3) The judge making an order under subsection (1) may impose any conditions in respect of the order that the judge considers appropriate.

Conditions

(3) Le juge peut imposer, à l'égard de l'ordonnance, les conditions qu'il estime indiquées.

Contempt of court

(4) If a person fails or refuses to comply with an order, a judge may find the person in contempt of court and the person is subject to the processes and the punishments of the court to which the judge is appointed.

Outrage

(4) Quiconque refuse ou fait défaut de se conformer à l'ordonnance peut être reconnu coupable d'outrage au tribunal; il est alors sujet aux procédures et sanctions du tribunal l'ayant ainsi reconnu coupable.

Appeal

(5) An order by a judge under subsection (1) may be appealed to a court having appellate jurisdiction over decisions of the court to which the judge is appointed. An appeal does not suspend the execution of the order unless it is so ordered by a judge of the court to which the appeal is made.

Appel

(5) L'ordonnance visée au paragraphe (1) est susceptible d'appel devant le tribunal ayant compétence pour entendre les appels des décisions du tribunal ayant rendu l'ordonnance. Toutefois, l'appel n'a pas pour effet de suspendre l'exécution de l'ordonnance, sauf ordonnance contraire d'un juge du tribunal saisi de l'appel.

1990, c. 45, s. 12(1)

259. Subsection 291(2) of the Act is replaced by the following:

Compliance

(2) No person shall, physically or otherwise, do or attempt to do any of the following:

(*a*) interfere with, hinder or molest any official (in this subsection having the same meaning as in section 295) doing anything the official is authorized to do under this Part, or

(*b*) prevent any official from doing anything the official is authorized to do under this Part

and every person shall, unless the person is unable to do so, do everything the person is required to do by or pursuant to subsection (1) or any of sections 288 to 290 and 292.

260. Subsection 295(5) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*j*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*k*) and by adding the following after paragraph (*k*):

(*l*) provide confidential information to a police officer (within the meaning assigned by subsection 462.48(17) of the *Criminal Code*) solely for the purpose of investigating whether an offence has been committed under the *Criminal Code*, or the laying of an information or the preferring of an indictment, if

(i) such information can reasonably be regarded as being relevant for the purpose of ascertaining the circumstances in which an offence under the *Criminal Code* may have been committed, or the identity of the person or persons who may have committed an offence, with respect to an official, or with respect to any person related to that official,

(ii) the official was or is engaged in the administration or enforcement of this Part, and

(iii) the offence can reasonably be considered to be related to that administration or enforcement.

1990, ch. 45, par. 12(1)

259. Le paragraphe 291(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Observation

(2) Nul ne peut, physiquement ou autrement, entraver, rudoyer ou contrecarrer, ou tenter d'entraver, de rudoyer ou de contrecarrer, un fonctionnaire (cette expression s'entendant, au présent paragraphe, au sens de l'article 295) qui fait une chose qu'il est autorisé à faire en vertu de la présente partie, ni empêcher ou tenter d'empêcher un fonctionnaire de faire une telle chose. Quiconque est tenu par le paragraphe (1) ou les articles 288 à 290 et 292 de faire quelque chose doit le faire, sauf impossibilité.

260. Le paragraphe 295(5) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *k*), de ce qui suit :

l) fournir un renseignement confidentiel à un policier, au sens du paragraphe 462.48(17) du *Code criminel*, mais uniquement en vue de déterminer si une infraction visée à cette loi a été commise ou en vue du dépôt d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation, si, à la fois :

(i) il est raisonnable de considérer que le renseignement est nécessaire pour confirmer les circonstances dans lesquelles une infraction au *Code criminel* peut avoir été commise, ou l'identité de la ou des personnes pouvant avoir commis une infraction, à l'égard d'un fonctionnaire ou de toute personne qui lui est liée,

(ii) le fonctionnaire est ou était chargé de l'application ou de l'exécution de la présente partie,

(iii) il est raisonnable de considérer que l'infraction est liée à cette application ou exécution.

1990, c. 45, s. 12(1)

261. The portion of subsection 326(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Offences

326. (1) Every person who fails to file or make a return as and when required by or under this Part or who fails to comply with subsection 286(2) or 291(2) or with an order made under subsection (2) is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to

1999, c. 26, s. 39

262. Paragraph 328(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) to whom confidential information has been provided for a particular purpose under paragraph 295(5)(*b*), (*c*), (*g*), (*k*) or (*l*), or

PART 11

2000, c. 12

MODERNIZATION OF BENEFITS AND OBLIGATIONS ACT

263. (1) Subsection 134(2) of the English version of the *Modernization of Benefits and Obligations Act* is replaced by the following:

(2) Paragraph (*b*) of the definition "member of a congregation" in subsection 143(4) of the Act is replaced by the following:

(*b*) a child who is unmarried and not in a common-law partnership, other than an adult, of an adult referred to in paragraph (*a*), if the child lives with the members of the congregation;

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on July 31, 2000.

PART 12

2000, c. 30

SALES TAX AND EXCISE TAX AMENDMENTS ACT, 1999

264. (1) Section 171 of the French version of the *Sales Tax and Excise Tax Amendments Act*, 1999 is replaced by the following:

1990, ch. 45, par. 12(1)

261. Le passage du paragraphe 326(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Infractions

326. (1) Toute personne qui ne produit pas ou ne remplit pas une déclaration selon les modalités de temps ou autres prévues à la présente partie ou qui ne remplit pas une obligation prévue aux paragraphes 286(2) ou 291(2) ou encore qui contrevient à une ordonnance rendue en application du paragraphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et outre toute pénalité prévue par ailleurs :

1999, ch. 26, art. 39

262. L'alinéa 328(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) toute personne à qui un renseignement confidentiel a été fourni à une fin précise en conformité avec les alinéas 295(5)*b*), *c*), *g*), *k*) ou *l*);

PARTIE 11

2000, ch. 12

LOI SUR LA MODERNISATION DE CERTAINS RÉGIMES D'AVANTAGES ET D'OBLIGATIONS

263. (1) Le paragraphe 134(2) de la version anglaise de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations* est remplacé par ce qui suit :

(2) Paragraph (*b*) of the definition "member of a congregation" in subsection 143(4) of the Act is replaced by the following:

(*b*) a child who is unmarried and not in a common-law partnership, other than an adult, of an adult referred to in paragraph (*a*), if the child lives with the members of the congregation;

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 31 juillet 2000.

PARTIE 12

2000, ch. 30

LOI DE 1999 MODIFIANT LES TAXES DE VENTE ET D'ACCISE

264. (1) L'article 171 de la version française de la *Loi de 1999 modifiant les taxes de vente et d'accise* est remplacé par ce qui suit :

171. Le paragraphe 166.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(2) La demande se fait par dépôt au greffe de la Cour canadienne de l'impôt, conformément à la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*, de trois exemplaires des documents visés au paragraphe 166.1(3) et de trois exemplaires de l'avis visé au paragraphe 166.1(5).

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on October 20, 2000.

171. Le paragraphe 166.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La demande se fait par dépôt au greffe de la Cour canadienne de l'impôt, conformément à la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*, de trois exemplaires des documents visés au paragraphe 166.1(3) et de trois exemplaires de l'avis visé au paragraphe 166.1(5).

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 20 octobre 2000.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2001

CHAPTER 18

AN ACT TO AMEND THE ELDORADO NUCLEAR LIMITED REORGANIZATION AND DIVESTITURE ACT AND THE PETRO-CANADA PUBLIC PARTICIPATION ACT

SUMMARY

This enactment relates to the mandatory provisions in the articles of Cameco Corporation (formerly Eldorado Nuclear Limited) and Petro-Canada.

The enactment provides that the articles of Cameco Corporation will have to contain a 15% individual non-resident share ownership limit for voting shares as well as a cap on aggregate non-resident share ownership voting rights of 25%.

The enactment also provides that the articles of Petro-Canada will have to be amended to allow for a 20% individual share ownership limit, while the aggregate non-resident share ownership limits will be eliminated. In addition, the prohibition on the sale, transfer or disposal of all or substantially all of Petro-Canada's upstream and downstream assets will be replaced with a similar prohibition on the sale, transfer or disposal of all or substantially all of its assets, without distinguishing between the upstream and downstream sectors of activity.

CHAPITRE 18

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA RÉORGANISATION ET L'ALIÉNATION DE ELDORADO NUCLÉAIRE LIMITÉE ET LA LOI SUR LA PARTICIPATION PUBLIQUE AU CAPITAL DE PETRO-CANADA

SOMMAIRE

Le texte porte sur le contenu obligatoire des statuts des sociétés Eldorado Nucléaire Limitée — devenue la société Cameco — et Petro-Canada.

Il prévoit que les statuts de Cameco limiteront à 15 % la proportion d'actions avec droit de vote susceptibles d'être détenues par un non-résident, le nombre de voix exprimées par des non-résidents lors d'une assemblée ne pouvant par ailleurs excéder 25 % du nombre total des voix exprimées.

Il prévoit que les statuts de Petro-Canada porteront à 20 % la proportion maximale d'actions avec droit de vote susceptibles d'être détenues par un non-résident, tout en éliminant le plafond actuellement applicable à la proportion des droits de vote pouvant être exercés par des non-résidents. L'interdiction faite à la société de se départir de la totalité ou de la quasi-totalité de biens, qui ne visait auparavant que les biens de commercialisation et les biens de production, visera désormais tous les biens, sans mention d'un secteur particulier d'activités.

CHAPTER 18

An Act to amend the Eldorado Nuclear Limited Reorganization and Divestiture Act and the Petro-Canada Public Participation Act

[*Assented to 14th June, 2001*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1988, c. 41

ELDORADO NUCLEAR LIMITED REORGANIZATION AND DIVESTITURE ACT

1. (1) Subparagraph 5(1)(*b*)(ii) of the *Eldorado Nuclear Limited Reorganization and Divestiture Act* is replaced by the following:

(ii) to prevent any one non-resident, together with the associates thereof, from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, voting securities to which are attached more than fifteen per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the new corporation;

49-50 ELIZABETH II

CHAPITRE 18

Loi modifiant la Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Eldorado Nucléaire Limitée et la Loi sur la participation publique au capital de Petro-Canada

[*Sanctionnée le 14 juin 2001*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LA RÉORGANISATION ET L'ALIÉNATION DE ELDORADO NUCLÉAIRE LIMITÉE

1988, ch. 41

1. (1) L'alinéa 5(1)*b*) de la *Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Eldorado Nucléaire Limitée* est remplacé par ce qui suit :

b) des dispositions imposant des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou copropriété des valeurs mobilières avec droit de vote de la nouvelle société afin d'empêcher un résident et les personnes qui sont liées à lui d'être les détenteurs ou les véritables propriétaires ou d'avoir le contrôle, dans l'ensemble et directement ou indirectement, sauf par le moyen d'une garantie seulement, de valeurs mobilières avec droit de vote conférant plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de la nouvelle société et pour empêcher un non-résident et les personnes qui sont liées à lui d'être les détenteurs ou les véritables propriétaires ou d'avoir le contrôle, dans l'ensemble et directement ou indirectement, sauf par le moyen d'une garantie seulement, de valeurs mobilières avec droit de vote conférant plus de quinze pour cent des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de la nouvelle société;

(2) Paragraph 5(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) provisions respecting the counting or prorating of votes cast at any meeting of shareholders of the new corporation and attached to voting securities of the new corporation that are held, beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by non-residents so as to limit the counting of those votes to not more than twenty-five per cent of the total number of votes cast by shareholders at that meeting;

(2) L'alinéa 5(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) des dispositions concernant la façon de compter et de distribuer au prorata les voix exprimées lors d'une assemblée des actionnaires de la nouvelle société dans le cas des valeurs mobilières avec droit de vote de la nouvelle société qui sont détenues ou contrôlées par des non-résidents — ou dont les véritables propriétaires sont des non-résidents —, afin de limiter le nombre total de ces voix à vingt-cinq pour cent au maximum du nombre total de toutes les voix exprimées par les actionnaires à cette assemblée;

1991, c. 10 PETRO-CANADA PUBLIC PARTICIPATION ACT

LOI SUR LA PARTICIPATION PUBLIQUE AU CAPITAL DE PETRO-CANADA 1991, ch. 10

2. (1) Paragraphs 9(1)(*a*) to (*c*) of the *Petro-Canada Public Participation Act* are replaced by the following:

(*a*) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of Petro-Canada to prevent any one person, together with the associates of that person, from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, in the aggregate voting shares to which are attached more than twenty per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of Petro-Canada, other than votes that may be so cast by or on behalf of the Minister;

2. (1) Les alinéas 9(1)*a*) à *c*) de la *Loi sur la participation publique au capital de Petro-Canada* sont remplacés par ce qui suit :

a) des dispositions qui imposent des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou copropriété, d'actions avec droit de vote de Petro-Canada afin d'empêcher toute personne, de concert avec des personnes avec qui elle est liée, d'être la détentrice ou la véritable propriétaire ou d'avoir le contrôle, directement ou indirectement, autrement qu'à titre de garantie seulement, d'une quantité totale d'actions avec droit de vote conférant plus de vingt pour cent des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs de Petro-Canada, à l'exception des droits de vote pouvant être exercés par ou pour le ministre;

(2) Paragraph 9(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) provisions preventing Petro-Canada from selling, transferring or otherwise disposing of, whether by one transaction or event or several related transactions or events, all or substantially all of its assets to any one person or group of associated persons or to non-residents, otherwise than by way of security only in connection with the financing of Petro-Canada;

(2) L'alinéa 9(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) des dispositions qui empêchent Petro-Canada de céder, notamment par vente ou transfert et à la suite d'une ou de plusieurs opérations ou autres faits liés, la totalité ou une partie importante de tous ses biens à toute personne ou tout groupe de personnes liées ou à plusieurs non-résidents, autrement qu'à titre de garantie de financement de Petro-Canada seulement;

(3) Paragraph 9(1)(*f*) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 9(1)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*f*) provisions respecting the enforcement of the constraints imposed pursuant to paragraph (*a*); and

(4) The portion of subsection 9(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Exceptions

(4) No provision imposing constraints pursuant to paragraph (1)(*a*) applies in respect of voting shares of Petro-Canada that are held

f) des dispositions qui appliquent les restrictions prévues à l'alinéa *a*);

(4) Le passage du paragraphe 9(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exceptions

(4) Aucune restriction découlant de l'alinéa (1)*a*) ne s'applique aux actions avec droit de vote de Petro-Canada détenues :

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2001

CHAPTER 19

AN ACT TO AMEND THE FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

SUMMARY

This enactment removes, for the fiscal year beginning on April 1, 1999, the ceiling that would otherwise apply to equalization payments.

CHAPITRE 19

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

SOMMAIRE

Le texte prévoit, pour l'exercice commençant le 1er avril 1999, l'élimination du plafond qui s'appliquerait par ailleurs aux paiements de péréquation.

CHAPTER 19

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

[Assented to 14th June, 2001]

R.S., c. F-8; 1995, c. 17, s. 45(1)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. 11 (3rd Supp.), s. 3(5); 1999, c. 11, s. 2(5)

1. The portion of subsection 4(9) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* before paragraph (*c*) is replaced by the following:

Maximum payment

(9) Notwithstanding anything in this Part, where

(*a*) the total amount of the fiscal equalization payments to all provinces as determined under this Part for any fiscal year commencing with the fiscal year that begins on April 1, 2000

exceeds

(*b*) the amount that would result if the amount of ten billion dollars were changed by the percentage change in Canada's gross domestic product, as determined by the Chief Statistician of Canada in the prescribed manner, from the calendar year ending on December 31, 1999 to the calendar year ending in the fiscal year,

the fiscal equalization payment to each province for the fiscal year shall be reduced by an amount equal to the product obtained by multiplying

49-50 ELIZABETH II

CHAPITRE 19

Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

[Sanctionnée le 14 juin 2001]

L.R., ch. F-8; 1995, ch. 17, par. 45(1)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1999, ch. 11, par. 2(5)

1. Le passage du paragraphe 4(9) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* précédant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

Paiement maximal

(9) Malgré les autres dispositions de la présente partie, lorsque le montant visé à l'alinéa *a*) est supérieur à celui visé à l'alinéa *b*), le paiement de péréquation fait à chaque province pour un exercice à compter de l'exercice commençant le 1er avril 2000 est réduit d'un montant égal au produit obtenu par multiplication du nombre visé à l'alinéa *c*) par le quotient visé à l'alinéa *d*) :

a) le montant total des paiements de péréquation qui peuvent être faits à toutes les provinces en vertu de la présente partie pour l'exercice;

b) le montant qui serait obtenu si la somme de dix milliards de dollars était modifiée par la variation, exprimée en pourcentage, du produit intérieur brut du Canada, déterminé par le statisticien en chef du Canada de la façon prescrite, entre l'année civile se terminant le 31 décembre 1999 et l'année civile se terminant pendant l'exercice;

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2001

CHAPTER 20

AN ACT TO AMEND THE PARLIAMENT OF CANADA ACT, THE MEMBERS OF PARLIAMENT RETIRING ALLOWANCES ACT AND THE SALARIES ACT

SUMMARY

The main purposes of this enactment are to

(*a*) increase the salaries of members of the Senate and the House of Commons;

(*b*) reduce the accrual and contribution rates in the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*;

(*c*) establish a disability allowance for members over 65; and

(*d*) make consequential adjustments to the *Members of Parliament Retiring Allowances Act.*

CHAPITRE 20

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA, LA LOI SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE DES PARLEMENTAIRES ET LA LOI SUR LES TRAITEMENTS

SOMMAIRE

Le texte, notamment :

a) augmente le traitement des sénateurs et députés;

b) réduit les taux de cotisation et d'accumulation prévus par la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*;

c) crée une allocation d'invalidité pour les parlementaires âgés de plus de soixante-cinq ans;

d) apporte des modifications corrélatives à la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires.*

CHAPTER 20

An Act to amend the Parliament of Canada Act, the Members of Parliament Retiring Allowances Act and the Salaries Act

[*Assented to 14th June, 2001*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. P-1

PARLIAMENT OF CANADA ACT

1. The *Parliament of Canada Act* is amended by adding the following before the heading "*Sessional Allowances*" before section 55:

Remuneration Reference Amount

Reference amount

54.1 (1) Commencing on January 1, 2001, the remuneration reference amount is equal to the amount of the annual salary of the Chief Justice of the Supreme Court of Canada.

Retroactive adjustments to reference amount

(2) Adjustments to the remuneration reference amount shall be made retroactively to take into account any retroactive changes in the annual salary of the Chief Justice.

2. (1) The portion of subsection 55(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Adjustment

(3) Subject to subsections (5) and (6) and section 67, for each twelve month period commencing January 1, there shall be paid to each of the members of the Senate and the House of Commons a sessional allowance at the rate per annum that is obtained by multiplying

(2) Subsection 55(4) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*), by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by repealing paragraph (*c*).

49-50 ELIZABETH II

CHAPITRE 20

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada, la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires et la Loi sur les traitements

[*Sanctionnée le 14 juin 2001*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA L.R., ch. P-1

1. La *Loi sur le Parlement du Canada* est modifiée par adjonction, avant l'intertitre « *Indemnités de session* » précédant l'article 55, de ce qui suit :

Montant de base de la rémunération

Montant de base de la rémunération

54.1 (1) À compter du 1er janvier 2001, le montant de base de la rémunération est égal au traitement annuel du juge en chef de la Cour suprême du Canada.

Rajustements rétroactifs

(2) Le montant de base de la rémunération est rajusté rétroactivement pour tenir compte des modifications rétroactives apportées au traitement annuel du juge en chef.

2. (1) Le passage du paragraphe 55(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Rajustement

(3) Sous réserve des paragraphes (5) et (6) et de l'article 67, les parlementaires reçoivent, pour chaque période de douze mois commençant le 1er janvier, une indemnité de session dont le montant annuel est le produit des montants suivants :

(2) L'alinéa 55(4)*c*) de la même loi est abrogé.

(3) The portion of subsection 55(5) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Sessional allowance for 1984

(5) Subject to section 67, there shall be paid to each of the members of the Senate and the House of Commons for the twelve month period commencing January 1, 1984 a sessional allowance at the rate per annum that is the lesser of

(4) Section 55 of the Act is amended by adding the following after subsection (11):

Sessional allowance after January 1, 2001

(12) Notwithstanding anything in this section, the annual sessional allowance that shall be paid, commencing on January 1, 2001,

(*a*) to members of the Senate is equal to 50 per cent of the remuneration reference amount referred to in section 54.1 minus $25,000; and

(*b*) to members of the House of Commons is equal to 50 per cent of the remuneration reference amount referred to in section 54.1.

3. Subsection 57(1) of the Act is replaced by the following:

Deductions for non-attendance

57. (1) A deduction at the rate of $120 per day shall be made from the sessional allowance of a member of either House of Parliament for every day beyond 21 on which the member does not attend a sitting of that House if it sits on that day.

1998, c. 23, ss. 2 to 4

4. Sections 60 to 62 of the Act are replaced by the following:

Presiding officers

60. Commencing on January 1, 2001, there shall be paid to the following members of the Senate or the House of Commons annual salaries equal to the remuneration reference amount referred to in section 54.1 multiplied by the following percentages:

(*a*) the Speaker of the Senate, 17.6 per cent;

(*b*) any member of the Senate occupying the recognized position of Speaker *pro tempore* of the Senate, 7.3 per cent;

(*c*) the Speaker of the House of Commons, 24 per cent;

(3) Le passage du paragraphe 55(5) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Indemnité de session pour 1984

(5) Sous réserve de l'article 67, les parlementaires reçoivent, pour la période de douze mois commençant le 1er janvier 1984, une indemnité de session dont le montant est le moindre des montants suivants :

(4) L'article 55 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (11), de ce qui suit :

Indemnité de session à compter du 1er janvier 2001

(12) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, l'indemnité de session annuelle que reçoivent les parlementaires à compter du 1er janvier 2001 est égale :

a) dans le cas d'un sénateur, à la différence entre 50 % du montant de base de la rémunération visé à l'article 54.1 et 25 000 $;

b) dans le cas d'un député, à 50 % du montant de base de la rémunération visé à l'article 54.1.

3. Le paragraphe 57(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Déduction en cas d'absence

57. (1) Une somme de cent vingt dollars par jour est déduite de l'indemnité de session pour chaque jour, au-delà de vingt et un, où le parlementaire n'assiste pas à une séance de la chambre dont il fait partie.

1998, ch. 23, art. 2 à 4

4. Les articles 60 à 62 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Présidents et vice-présidents

60. Les personnes ci-après reçoivent, à compter du 1er janvier 2001, un traitement annuel égal au produit du montant de base de la rémunération visé à l'article 54.1 et des pourcentages suivants :

a) le président du Sénat, 17,6 %;

b) le sénateur qui occupe le poste reconnu de président à titre provisoire, 7,3 %;

c) le président de la Chambre des communes, 24 %;

d) le président suppléant de la Chambre des communes, 12,5 %;

(*d*) the Deputy Speaker of the House of Commons, 12.5 per cent;

(*e*) the Deputy Chair of the Committee of the Whole House of Commons, 5.1 per cent;

(*f*) the Assistant Deputy Chair of the Committee of the Whole House of Commons, 5.1 per cent;

(*g*) any member occupying the position of Chair of a Standing Committee of the Senate or of the House of Commons (other than the Liaison Committee of the House of Commons), or of a Standing Joint Committee of Parliament (other than the Standing Joint Committee on the Library of Parliament), 3.6 per cent; and

(*h*) any member occupying the position of Vice-Chair of a Standing Committee of the Senate or of the House of Commons (other than the Liaison Committee of the House of Commons), or of a Standing Joint Committee of Parliament (other than the Standing Joint Committee on the Library of Parliament), 1.9 per cent.

e) le vice-président du comité plénier de la Chambre des communes, 5,1 %;

f) le vice-président adjoint du comité plénier de la Chambre des communes, 5,1 %;

g) le sénateur ou le député qui occupe le poste de président d'un comité permanent du Sénat ou de la Chambre des communes ou d'un comité mixte permanent, à l'exception du comité de liaison de la Chambre des communes et du comité mixte permanent sur la Bibliothèque du Parlement, 3,6 %;

h) le sénateur ou le député qui occupe le poste de vice-président d'un comité permanent du Sénat ou de la Chambre des communes ou d'un comité mixte permanent, à l'exception du comité de liaison de la Chambre des communes et du comité mixte permanent sur la Bibliothèque du Parlement, 1,9 %.

Parliamentary Secretaries

61. Commencing on January 1, 2001, a Parliamentary Secretary shall be paid an annual salary equal to the remuneration reference amount referred to in section 54.1 multiplied by 5.1 per cent.

Secrétaires parlementaires

61. À compter du 1er janvier 2001, les secrétaires parlementaires reçoivent un traitement annuel égal à 5,1 % du montant de base de la rémunération visé à l'article 54.1.

Additional allowances

62. Commencing on January 1, 2001, there shall be paid to the following members of the Senate or the House of Commons additional annual allowances equal to the remuneration reference amount referred to in section 54.1 multiplied by the following percentages:

(*a*) the member of the Senate occupying the position of Leader of the Government in the Senate, except any such member in receipt of a salary under the *Salaries Act*, 24 per cent;

(*b*) the member of the Senate occupying the position of Leader of the Opposition in the Senate, 11.5 per cent;

(*c*) the member of the Senate occupying the position of Deputy Leader of the Government in the Senate, 11.5 per cent;

Indemnité annuelle supplémentaire

62. Les personnes ci-après reçoivent, à compter du 1er janvier 2001, une indemnité annuelle supplémentaire égale au produit du montant de base de la rémunération visé à l'article 54.1 et des pourcentages suivants :

a) le sénateur occupant le poste de leader du gouvernement, sauf s'il reçoit un traitement prévu par la *Loi sur les traitements*, 24 %;

b) le sénateur occupant le poste de chef de l'Opposition, 11,5 %;

c) le sénateur occupant le poste de leader adjoint du gouvernement, 11,5 %;

d) le sénateur occupant le poste de chef adjoint de l'Opposition, 7,3 %;

e) le sénateur occupant le poste de whip du gouvernement, 3,6 %;

(*d*) the member of the Senate occupying the position of Deputy Leader of the Opposition in the Senate, 7.3 per cent;

(*e*) the member of the Senate occupying the position of Government Whip in the Senate, 3.6 per cent;

(*f*) the member of the Senate occupying the position of Opposition Whip in the Senate, 2.2 per cent;

(*g*) the member occupying the position of Leader of the Opposition in the House of Commons, 24 per cent;

(*h*) each member of the House of Commons, other than the Prime Minister or the member occupying the position of Leader of the Opposition in the House of Commons, who is the leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House, 17.1 per cent;

(*i*) each of the members occupying the positions of Chief Government Whip and Chief Opposition Whip in the House of Commons, 9.1 per cent;

(*j*) each of the members occupying the positions of Deputy Government Whip and Deputy Opposition Whip and the position of Whip of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, 3.6 per cent;

(*k*) the member occupying the position of Opposition House Leader in the House of Commons, 12.5 per cent; and

(*l*) the member occupying the position of House Leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, 5.1 per cent.

f) le sénateur occupant le poste de whip de l'Opposition, 2,2 %;

g) le député occupant le poste de chef de l'Opposition, 24 %;

h) le député — à l'exclusion du premier ministre et du chef de l'Opposition — qui est le chef d'un parti comptant officiellement au moins douze députés, 17,1 %;

i) chacun des députés occupant les postes de whip en chef du gouvernement et whip en chef de l'Opposition, 9,1 %;

j) chacun des députés occupant les postes de whip suppléant du gouvernement, de whip suppléant de l'Opposition et de whip d'un parti comptant officiellement au moins douze députés, 3,6 %;

k) le député occupant le poste de leader de l'Opposition, 12,5 %;

l) le député occupant le poste de leader d'un parti comptant officiellement au moins douze députés, 5,1 %.

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 119); 2000, c. 9, s. 565

5. Subsections 63(3) and (4) of the Act are repealed.

5. Les paragraphes 63(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 119; 2000, ch. 9, art. 565

6. Section 64 of the Act is repealed.

6. L'article 64 de la même loi est abrogé.

7. Subsection 65(1) of the Act is replaced by the following:

7. Le paragraphe 65(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Statement of attendance

65. (1) For each session of Parliament, at the end of each month and at the end of the session, every member of each House of Parliament shall furnish the Clerk of that House with a statement, signed by the member, of the number of days attendance during the month or session, as the case may be, and, in the case of the inclusion of days on which the member has failed to attend by reason of illness, setting out that fact and that the absence was due to that illness and was unavoidable.

Bordereau de présence

65. (1) À la fin de chaque mois et de chaque session, les parlementaires sont tenus de remettre au greffier de la chambre dont ils font partie un état signé indiquant le nombre de jours de présence au cours du mois ou de la session; l'état doit également justifier les jours d'absence pour cause de maladie inclus dans ce nombre.

1998, c. 23, s. 5

8. Section 66.1 of the Act and the heading before it are repealed.

1998, ch. 23, art. 5

8. L'article 66.1 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

1991, c. 30, s. 24

9. Sections 67 and 68 of the Act are replaced by the following:

1991, ch. 30, art. 24

9. Les articles 67 et 68 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Adjustment of certain salaries and allowances

67. The salaries and allowances payable to members of the Senate and the House of Commons pursuant to subsection 55(12) and sections 60 to 62 that are not a multiple of one hundred dollars shall be rounded to the nearest multiple of one hundred dollars that is lower than the salary or other allowance so determined.

Arrondissement des sommes

67. Les traitements et indemnités que reçoivent les parlementaires pour une année en application du paragraphe 55(12) et des articles 60 à 62 sont arrondis à la centaine de dollars inférieure.

10. (1) Subsection 70(2) of the Act is replaced by the following:

10. (1) Le paragraphe 70(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Death or disability

(2) Subject to subsection (2.1) and section 71, where a person who holds a seat in the House of Commons dies or ceases to be a member of the House by reason of any permanent illness or infirmity by which the person is, in the opinion of the Speaker of the House, disabled from performing the person's duties as a member of the House, there shall be paid to or in respect of the person a severance allowance in accordance with subsection (4).

Décès et infirmité

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1) et de l'article 71, reçoivent également l'indemnité de départ les députés frappés, en cours de mandat, par une maladie incurable ou une infirmité qui, de l'avis du président de la Chambre des communes, les rend incapables d'exercer leurs fonctions; en cas de décès du député, l'indemnité est versée à ses ayants droit.

Exception

(2.1) A severance allowance shall not be paid to or in respect of a person who is entitled to and elects to receive a disability allowance under section 71.1.

Exception

(2.1) La personne qui a droit à l'allocation d'invalidité prévue à l'article 71.1 et choisit de la recevoir ne peut recevoir d'indemnité de départ.

2000, c. 27, s. 1(1)

(2) Paragraph 70(4)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) any salary or allowance under section 60, 61 or 62 of this Act or section 4 of the *Salaries Act*

2000, ch. 27, par. 1(1)

(2) L'alinéa 70(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, du traitement ou des indemnités visés aux articles 60, 61 ou 62 de la présente loi ou à l'article 4 de la *Loi sur les traitements*.

2000, c. 27, s. 1(2)

(3) Paragraphs 70(6)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) in the case of a person to whom an allowance would not be payable under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, one twelfth of the sessional allowance under section 55 and any salary or allowance under section 60, 61 or 62 of this Act or section 4 of the *Salaries Act* to which the person was entitled immediately before ceasing to be a member, for every year the member was a member, to a maximum of twelve years; and

(*b*) in the case of a person to whom an allowance would be payable under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, one twelfth of the sessional allowance under section 55 and any salary or allowance under section 60, 61 or 62 of this Act or section 4 of the *Salaries Act* to which the person was entitled immediately before ceasing to be a member, for every year the member was a member in the period referred to in subsections 10(1.1) and 32(1.1) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*.

11. The Act is amended by adding the following after section 71:

Disability Allowance

Entitlement

71.1 (1) A member of the Senate or the House of Commons who resigns by reason of disability may elect to receive an annual disability allowance equal to 70% of the member's annual salaries and allowances on the date of resignation, if at the time of resignation the member

(*a*) is 65 years of age or over; and

(*b*) is incapable, because of the disability, of performing the member's duties.

Adjustments

(2) The disability allowance shall be adjusted to take into account changes in the annual salaries and allowances on which the disability allowance was based.

2000, ch. 27, par. 1(2)

(3) Les alinéas 70(6)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) si le député ne bénéficie pas d'une indemnité au titre de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, un douzième de l'indemnité de session prévue à l'article 55 et de tout traitement ou indemnité visés aux articles 60, 61 ou 62 de la présente loi ou à l'article 4 de la *Loi sur les traitements* auxquels le député avait droit, au moment de perdre sa qualité, pour chaque année pendant laquelle le député était en poste, jusqu'à concurrence de douze ans;

b) dans le cas contraire, un douzième de l'indemnité de session prévue à l'article 55 et de tout traitement ou indemnité visés aux articles 60, 61 ou 62 de la présente loi ou à l'article 4 de la *Loi sur les traitements* auxquels le député avait droit, au moment de perdre sa qualité, pour chaque année de la période décrite aux paragraphes 10(1.1) et 32(1.1) de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* pendant laquelle le député était en poste.

11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 71, de ce qui suit :

Allocation d'invalidité

Admissibilité

71.1 (1) Le sénateur ou le député qui démissionne pour raison d'invalidité peut choisir de recevoir une allocation d'invalidité annuelle égale à 70 % des traitements et indemnités annuels auxquels il avait droit, à la date de sa démission, si :

a) d'une part, il a atteint l'âge de soixante-cinq ans;

b) d'autre part, il est incapable de s'acquitter de ses fonctions en raison de son invalidité.

Rajustement

(2) L'allocation d'invalidité est rajustée pour tenir compte des modifications apportées aux traitements et indemnités annuels sur lesquels elle était fondée.

Payment

(3) The disability allowance shall be paid

(*a*) in the case of a member of the Senate, until the member revokes the election, attains 75 years of age or dies, whichever is the earliest; or

(*b*) in the case of a member of the House of Commons, until the member revokes the election or dies or the date of the next general election following the member's resignation, whichever is the earliest.

Durée de l'allocation

(3) L'allocation d'invalidité est versée :

a) au sénateur jusqu'à l'annulation de son choix, son soixante-quinzième anniversaire ou son décès, selon la première de ces éventualités à se présenter;

b) au député jusqu'à la prochaine élection générale, l'annulation de son choix ou son décès, selon la première de ces éventualités à se présenter.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations respecting disability allowances, including regulations respecting

(*a*) the determination of eligibility for disability allowances and medical examinations that are required;

(*b*) elections to receive disability allowances and the revocation of elections; and

(*c*) the administration and payment of disability allowances.

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l'allocation d'invalidité, notamment des règlements concernant :

a) la détermination de l'admissibilité à l'allocation d'invalidité et toute évaluation médicale nécessaire;

b) le choix de recevoir l'allocation, et l'annulation de celui-ci;

c) l'administration et le versement de l'allocation.

Retroactive regulations

(5) Regulations made under subsection (4) may, if they so provide, be retroactive.

Rétroactivité

(5) Les règlements pris en vertu du paragraphe (4) peuvent, s'ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif.

1998, c. 23, s. 8

12. Subsection 72(3) of the Act is replaced by the following:

1998, ch. 23, art. 8

12. Le paragraphe 72(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Payments out of C.R.F.

(3) The sessional allowances payable under subsection 55(10), any supplementary severance allowance payable under subsection 70(6) and any disability allowance payable under section 71.1 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

Versements prélevés sur le Trésor

(3) L'indemnité de session prévue au paragraphe 55(10), l'indemnité de départ supplémentaire prévue au paragraphe 70(6) et l'allocation d'invalidité prévue à l'article 71.1 sont prélevées sur le Trésor.

13. Paragraph 80(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) to describe or designate a property, place, site or location in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* other than the area of ground in the City of Ottawa bounded by Wellington Street, the Rideau Canal, the Ottawa River and Kent Street;

13. L'alinéa 80(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) pour désigner un bien ou emplacement situé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*, à l'extérieur du quadrilatère délimité à Ottawa par la rue Wellington, le canal Rideau, la rivière des Outaouais et la rue Kent;

R.S., c. M-5

MEMBERS OF PARLIAMENT RETIRING ALLOWANCES ACT

LOI SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE DES PARLEMENTAIRES

L.R., ch. M-5

1992, c. 46, s. 81

14. (1) The definitions "average annual sessional indemnity" and "salary" in subsection 2(1) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* are replaced by the following:

"average annual sessional indemnity" *« moyenne annuelle de l'indemnité de session »*

"average annual sessional indemnity", with respect to any member, means the average annual sessional indemnity received as a member during any five year period of pensionable service selected by or on behalf of the member, or during any period so selected consisting of consecutive periods of pensionable service totalling five years;

"salary" *« traitement »*

"salary" means a salary payable to a member pursuant to section 4 of the *Salaries Act* or section 60 or 61 of the *Parliament of Canada Act*, or payable to a member pursuant to an appropriation Act as a minister of state or a minister without portfolio;

1992, ch. 46, art. 81

14. (1) Les définitions de « moyenne annuelle de l'indemnité de session » et « traitement », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« moyenne annuelle de l'indemnité de session » *"average annual sessional indemnity"*

« moyenne annuelle de l'indemnité de session » Indemnité de session annuelle moyenne reçue par un parlementaire pendant toute période de cinq ans de service validable choisie par lui ou pour son compte ou pendant des périodes consécutives de service validable ainsi choisies totalisant cinq ans.

« traitement » *"salary"*

« traitement » Traitement payable à un parlementaire au titre de l'article 4 de la *Loi sur les traitements*, des articles 60 ou 61 de la *Loi sur le Parlement du Canada* ou, en qualité de ministre d'État ou de ministre sans portefeuille, au titre d'une loi de crédits fédérale.

1992, c. 46, s. 81

(2) Paragraph (*a*) of the definition "sessional indemnity" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(*a*) in relation to a period before October 8, 1970, the allowances payable to a member under section 55 and subsection 63(3) of the *Parliament of Canada Act*, as that subsection read immediately before the coming into force of this paragraph,

1992, ch. 46, art. 81

(2) L'alinéa *a*) de la définition de « indemnité de session », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) Pour une période antérieure au 8 octobre 1970, les allocations payables à un parlementaire en application de l'article 55 et du paragraphe 63(3) de la *Loi sur le Parlement du Canada*, dans sa version à l'entrée en vigueur du présent alinéa;

1992, c. 46, s. 81

15. Paragraphs 4(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) the contributions paid pursuant to sections 9 and 11 and contributions made pursuant to subsections 21(7) and 22(3) of the former Act that are paid on or after January 1, 1992;

(*b*) the interest paid in accordance with subparagraphs 11(1)(*a*)(ii), (*a*.1)(ii) and (*b*)(v) and (vi) and paragraph 11(1.1)(*b*); and

1992, ch. 46, art. 81

15. Les alinéas 4(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) les cotisations versées au titre des articles 9 et 11, ainsi que celles versées à compter du 1er janvier 1992 au titre des paragraphes 21(7) et 22(3) de la version antérieure;

b) les intérêts versés suivant les sous-alinéas 11(1)*a*)(ii), *a*.1)(ii) et *b*)(v) et (vi) et l'alinéa 11(1.1)*b*);

1992, c. 46, s. 81; 2000, c. 27, s. 3

16. (1) Subsections 9(1) and (1.1) of the Act are replaced by the following:

1992, ch. 46, art. 81; 2000, ch. 27, art. 3

16. (1) Les paragraphes 9(1) et (1.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Contributions

9. (1) Commencing on January 1, 2001, a member shall, by reservation from the sessional indemnity of the member, contribute to the Retiring Allowances Account four per cent of that portion of that sessional indemnity that does not exceed the member's earnings limit for that calendar year.

Cotisations obligatoires

9. (1) À compter du 1er janvier 2001, les parlementaires cotisent au compte d'allocations par retenue au taux de quatre pour cent sur la partie de leur indemnité de session qui n'excède pas leurs gains maximums pour l'année civile en question.

Contributions

(1.1) Despite subsection 2.3(1), beginning on September 21, 2000 and ending on December 31, 2000, a member who was entitled to elect under sections 2.1 and 2.6 and who did not make an election shall, by reservation from the sessional indemnity of the member, contribute to the Retiring Allowances Account four per cent of the amount payable to the member by way of that sessional indemnity.

Cotisations obligatoires

(1.1) Par dérogation au paragraphe 2.3(1), les parlementaires qui pouvaient exercer un choix en vertu des articles 2.1 et 2.6 mais ne l'ont pas fait cotisent, pendant la période commençant le 21 septembre 2000 et se terminant le 31 décembre 2000, au compte d'allocations par retenue au taux de quatre pour cent sur leur indemnité de session.

1992, c. 46, s. 81

(2) Subsections 9(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

1992, ch. 46, art. 81

(2) Les paragraphes 9(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Additional contributions

(2) Commencing on January 1, 2001, a member to whom paragraph 12(1)(*b*) applies who is in receipt of a salary or an annual allowance shall, by reservation from that salary or allowance, contribute to the Retiring Allowances Account an amount equal to four per cent of that portion of that salary or allowance that does not exceed the member's earnings limit for that year, unless the member elects in respect of that salary or allowance

(*a*) not to contribute under this subsection and has at the same time elected not to contribute under subsection 31(4); or

(*b*) to contribute at a lesser rate than that specified in this subsection.

Cotisations supplémentaires

(2) À compter du 1er janvier 2001, les parlementaires visés par l'alinéa 12(1)*b*) cotisent en sus au compte d'allocations par retenue au taux de quatre pour cent sur la partie de leur traitement ou de leur indemnité annuelle qui n'excède pas leurs gains maximums, sauf s'ils choisissent de ne pas cotiser au titre du présent paragraphe et du paragraphe 31(4) ou de cotiser à un taux moindre que celui du présent paragraphe.

1992, c. 46, s. 81

17. (1) The portion of subsection 11(1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

1992, ch. 46, art. 81

17. (1) Le passage du paragraphe 11(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Contributions in respect of previous sessions

11. (1) Where a member elects to contribute to the Retiring Allowances Account in respect of a previous session, the member shall pay into the Consolidated Revenue Fund

(*a*) if the election is made on or after January 1, 2001 and the member's sessional indemnity in respect of that previous session exceeds the member's earnings limit for the calendar year

Cotisations pour une session antérieure

11. (1) Le parlementaire qui choisit de cotiser au compte d'allocations pour une session antérieure verse au Trésor :

a) s'il exerce son choix à compter du 1er janvier 2001 et que son indemnité de session pour cette session antérieure excède ses gains maximums pour l'année civile :

(i) une cotisation égale à quatre pour cent de la partie de son indemnité de session correspondante qui n'excède pas ses gains maximums,

(i) a contribution equal to four per cent of that portion of the sessional indemnity paid to the member in respect of that previous session that does not exceed the member's earnings limit, and

(ii) the interest on that contribution calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the final payment by way of sessional indemnity was made to the member in respect of that session to the day on which the election is made;

(*a.*1) if the election is made on or after January 1, 1992 and before January 1, 2001, or if the member's sessional indemnity in respect of that previous session does not exceed the member's earnings limit for the calendar year and the election is made on or after January 1, 2001,

(i) a contribution equal to four per cent of the aggregate of the amounts paid to the member in respect of that previous session

(A) by way of sessional indemnity, and

(B) by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance, and

(ii) the interest on that contribution calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the final payment by way of sessional indemnity, salary or annual allowance, as the case may be, was made to the member in respect of that session to the day on which the election is made; and

(ii) les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final pour cette session de l'indemnité de session jusqu'à la date du choix;

*a.*1) s'il exerce son choix le 1er janvier 1992 ou par la suite mais avant le 1er janvier 2001 ou si son indemnité de session pour cette session antérieure n'excède pas ses gains maximums pour l'année civile et qu'il exerce son choix à compter du 1er janvier 2001 :

(i) une cotisation égale à quatre pour cent :

(A) de l'indemnité de session correspondante,

(B) des montants reçus, à l'égard de cette session, au titre de son traitement ou de son indemnité annuelle s'il a, par ce choix, décidé d'y cotiser,

(ii) les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final pour cette session de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle jusqu'à celle du choix;

2000, c. 27, s. 5(2)

(2) The portion of subsection 11(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Maximum contribution

(2) Notwithstanding clause (1)(*a.*1)(i)(B) or subparagraph (1.1)(*a*)(ii), where the aggregate of amounts paid to a person as a member in respect of one or more previous sessions, or in respect of a particular period, in a calendar year by way of sessional indemnity, salary or annual allowance exceeds

(2) Le passage du paragraphe 11(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit : 2000, ch. 27, par. 5(2)

Cotisations maximales

(2) Par dérogation à la division (1)*a.*1)(i)(B) et au sous-alinéa (1.1)*a*)(ii), il n'est pas prélevé de cotisations sur la partie du total de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle qui excède, pour une ou plusieurs sessions ou périodes déterminées d'une année civile :

1992, c. 46, s. 81

18. (1) Paragraphs 12(1)(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

18. (1) Les alinéas 12(1)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 1992, ch. 46, art. 81

(*b*) subject to subsection (2), in respect of any amount payable to the member by way of sessional indemnity, after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to the credit of the member by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, paragraph 36(1)(*a*) or (*b*) equals 0.75; or

(*c*) after the member has reached 69 years of age.

b) sous réserve du paragraphe (2), à l'égard de l'indemnité de session d'un parlementaire après que le produit du nombre d'années de service validable à son crédit par les facteurs indiqués au paragraphe 16(1) et, s'il y a lieu, aux alinéas 36(1)*a*) ou *b*) donne 0,75;

c) si le parlementaire a atteint l'âge de soixante-neuf ans.

1992, c. 46, s. 81

(2) Subsection 12(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 12(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 46, art. 81

Exception for one per cent

(2) Commencing on January 1, 2001, a member shall, by reservation from the sessional indemnity payable to the member, continue to contribute under this Part one per cent of that portion of that sessional indemnity that does not exceed the member's earnings limit for the calendar year, after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to the credit of the member by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, paragraph 36(1)(*a*) or (*b*) equals 0.75.

Maintien d'une cotisation de un pour cent

(2) À compter du 1er janvier 2001, une retenue de un pour cent est toutefois maintenue sur la partie de l'indemnité de session du parlementaire qui n'excède pas ses gains maximums pour l'année civile après que le produit du nombre d'années de service validable à son crédit par les facteurs indiqués au paragraphe 16(1) et, s'il y a lieu, aux alinéas 36(1)*a*) ou *b*) donne 0,75.

1992, c. 46, s. 81

19. Subsection 17(4) of the Act is replaced by the following:

19. Le paragraphe 17(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 46, art. 81

Calculation of years of pensionable service after January 1, 1992

(4) For the purposes of paragraph (1)(*b*), in respect of time spent as a member

(*a*) on or after January 1, 1992, and before January 1, 2001, or any period of pensionable service in respect of which an election under section 10 has been made during that period, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to four per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year, that the person has, during that calendar year, contributed pursuant to subsection 9(2) or elected to contribute pursuant to clause 11(1)(*a*)(i)(B), as it read before the coming into force of this paragraph, or pursuant to clause 11(1)(*a*.1)(i)(B); and

Calcul des années de service validable à compter du 1er janvier 1992

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire est censé :

a) à l'égard de toute période de service commençant à compter du 1er janvier 1992 et se terminant avant le 1er janvier 2001 ou de toute période de service validable pour laquelle il a exercé, au cours de cette période, le choix prévu à l'article 10, avoir à son crédit une année de service validable pour chaque cotisation — égale à quatre pour cent de l'indemnité de session versée à un député — qu'il a versée ou choisi de verser, au cours d'une année civile, au titre du paragraphe 9(2) ou de la division 11(1)*a*)(i)(B), dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent alinéa, ou de la division 11(1)*a*.1)(i)(B);

(*b*) on or after January 1, 2001, or any period of pensionable service in respect of which an election under section 10 has been made on or after that date, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to four per cent of the sessional indemnity payable to the person as a member of the Senate or the House of Commons, as the case may be, during any calendar year, that the person has, during that calendar year, contributed pursuant to subsection 9(2) or elected to contribute pursuant to subparagraph 11(1)(*a*)(i).

b) à l'égard de toute période de service commençant à compter du 1er janvier 2001 ou de toute période de service validable pour laquelle il a exercé, à cette date ou par la suite, le choix prévu à l'article 10, avoir à son crédit une année de service validable pour chaque cotisation — égale à quatre pour cent de l'indemnité de session qui lui était payable à titre de député ou de sénateur, selon le cas — qu'il a versée ou choisi de verser, au cours d'une année civile, au titre du paragraphe 9(2) ou du sous-alinéa 11(1)*a*)(i).

Exception

(4.1) Subsection (4), as it read before the coming into force of this subsection, applies in respect of a period of pensionable service to a member's credit pursuant to an election referred to in subsection 36(4).

Exception

(4.1) Le paragraphe (4), dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, s'applique à l'égard de toute période de service validable au crédit d'un parlementaire au titre du choix visé au paragraphe 36(4).

1992, c. 46, s. 81

20. Paragraph 27(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the interest paid in accordance with section 33;

1992, ch. 46, art. 81

20. L'alinéa 27(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) des intérêts versés suivant l'article 33;

1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 7; 2000, c. 27, s. 6

21. Section 31 of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 7; 2000, ch. 27, art. 6

21. L'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contributions

31. (1) Commencing on January 1, 2001, a member shall, by reservation from the sessional indemnity of the member, contribute to the Compensation Arrangements Account

(*a*) if the member has not reached 69 years of age, four per cent of that portion of the sessional indemnity payable to the member that exceeds the member's earnings limit for the calendar year and 3 per cent of the total sessional indemnity payable to the member; or

(*b*) if the member has reached 69 years of age, seven per cent of the amount of the member's sessional indemnity.

Cotisations

31. (1) À compter du 1er janvier 2001, les sénateurs et les députés cotisent au compte de convention, par retenue sur leur indemnité de session :

a) s'ils sont âgés de moins de soixante-neuf ans, au taux de quatre pour cent de la partie de l'indemnité de session qui excède les gains maximums reçus au cours d'une année civile et de trois pour cent du total de l'indemnité de session;

b) s'ils sont âgés de soixante-neuf ans ou plus, au taux de sept pour cent de l'indemnité de session.

Contributions

(2) Despite subsection 2.3(1), beginning on September 21, 2000 and ending on December 31, 2000, a member who was entitled to elect under sections 2.1 and 2.6 and who did not make an election shall, by reservation from

Cotisations

(2) Par dérogation au paragraphe 2.3(1), les députés qui pouvaient exercer un choix en vertu des articles 2.1 et 2.6 mais ne l'ont pas fait cotisent au compte de convention, pour la période commençant le 21 septembre 2000 et

the sessional indemnity of the member, contribute to the Compensation Arrangements Account five per cent of the amount payable to the member by way of sessional indemnity if the member has not reached 71 years of age or nine per cent of that amount if the member has reached 71 years of age.

se terminant le 31 décembre 2000, par retenue sur leur indemnité annuelle, au taux respectif de cinq pour cent avant l'âge de soixante et onze ans et de neuf pour cent à compter de cet âge.

Additional contribution — members under maximum accrual

(3) A member to whom paragraph 12(1)(*b*) does not apply and who is in receipt of a salary or an annual allowance shall, commencing on January 1, 2001, unless the member elects not to contribute under this subsection, by reservation from that salary or annual allowance, contribute to the Compensation Arrangements Account an amount equal to 7 per cent of the amount payable to the member by way of that salary or annual allowance.

Cotisations supplémentaires

(3) Les parlementaires qui ne sont pas visés par l'alinéa 12(1)*b*) cotisent en sus au compte de convention, à compter du 1er janvier 2001, par retenue au taux de sept pour cent sur leur traitement ou leur indemnité annuelle, sauf s'ils choisissent de ne pas cotiser au titre du présent paragraphe.

Additional contribution — members who have reached maximum accrual

(4) A member to whom paragraph 12(1)(*b*) applies and who is in receipt of a salary or an annual allowance shall, commencing on January 1, 2001, unless the member elects not to contribute under this subsection and has at the same time elected not to contribute under subsection 9(2), by reservation from that salary or annual allowance, contribute to the Compensation Arrangements Account an amount equal to

(*a*) 3 per cent of that portion of the amount payable to the member by way of salary or annual allowance that is less than the member's earnings limit for the calendar year; and

(*b*) 7 per cent of the amount that exceeds the member's earnings limit for that year.

Cotisations supplémentaires

(4) Les parlementaires visés par l'alinéa 12(1)*b*) cotisent en sus au compte de convention, à compter du 1er janvier 2001, par retenue au taux de trois pour cent sur la partie de leur traitement ou de leur indemnité annuelle qui n'excède pas les gains maximums reçus au cours d'une année civile et de sept pour cent sur la partie de leur traitement et de leur indemnité annuelle qui les excède, sauf s'ils choisissent de ne pas cotiser au titre du paragraphe 9(2) et du présent paragraphe.

2000, c. 27, s. 7(1)

22. Subsection 32(1.1) of the Act is replaced by the following:

22. Le paragraphe 32(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 27, par. 7(1)

Election to contribute in respect of previous period

(1.1) A member who is required to make contributions under subsection 31(2) may, within one year after September 21, 2000, elect to contribute under this Part to the Compensation Arrangements Account in respect of the period that consists of the period during which that member was a member but was not required to make contributions and the period in respect of which that member was paid a withdrawal allowance under subsection 2.3(2).

Choix de cotiser pour une période antérieure

(1.1) Le parlementaire tenu de cotiser au titre du paragraphe 31(2) peut, dans l'année qui suit le 21 septembre 2000, choisir de cotiser au compte de convention pour la période antérieure à son mandat actuel au cours de laquelle il a déjà été parlementaire, laquelle période antérieure est composée de la période à l'égard de laquelle il n'était pas tenu de cotiser et de la période à l'égard de laquelle il a reçu une indemnité de retrait aux termes du paragraphe 2.3(2).

1995, c. 30, s. 8(1)

23. (1) The portion of paragraph 33(1)(*a*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) in the case of a member who, before July 13, 1995, makes an election under subsection 32(1) in respect of amounts paid as a member of the House of Commons, a contribution equal to seven per cent if the member has not reached 71 years of age at the time of the making of the election, or equal to eleven per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to the member as a member of the House of Commons in respect of that previous session

1995, ch. 30, par. 8(1)

23. (1) Le passage de l'alinéa 33(1)*a*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas d'une session où il était député et d'un choix exercé avant le 13 juillet 1995, une cotisation égale soit à sept pour cent s'il exerce le choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à onze pour cent s'il l'exerce à compter de cet âge :

1995, c. 30, s. 8(1)

(2) The portion of paragraph 33(1)(*a*.1) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*.1) in the case of a member who, on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, makes an election under subsection 32(1) in respect of amounts paid as a member of the House of Commons, a contribution equal to five per cent if the member has not reached 71 years of age at the time of the making of the election, or equal to nine per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to the member as a member of the House of Commons in respect of that previous session

1995, ch. 30, par. 8(1)

(2) Le passage de l'alinéa 33(1)*a*.1) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a.1) dans le cas d'une session où il était député et d'un choix exercé le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1er janvier 2001, une cotisation égale soit à cinq pour cent s'il exerce le choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à neuf pour cent s'il l'exerce à compter de cet âge :

1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 8(2)

(3) Subparagraphs 33(1)(*b*)(i) to (iii) of the Act are replaced by the following:

(i) where the election was made on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, a contribution equal to three per cent if the member has not reached 71 years of age at the time of the making of the election, or equal to seven per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to the member as a member of the Senate in respect of that previous session by way of sessional indemnity,

(ii) where the election was made before July 13, 1995, a contribution equal to seven per cent if the member has not

1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, par. 8(2)

(3) Les sous-alinéas 33(1)*b*)(i) à (iii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) à la condition que le choix soit exercé le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1er janvier 2001, une cotisation égale soit à trois pour cent s'il exerce son choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à sept pour cent s'il l'exerce à compter de cet âge, de l'indemnité de session correspondante,

(ii) à la condition que le choix soit exercé avant le 13 juillet 1995, une cotisation égale soit à sept pour cent, s'il exerce son choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à onze pour cent, s'il l'exerce à

reached 71 years of age at the time of the making of the election, or equal to eleven per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to that member as a member of the Senate in respect of that previous session by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance under this subparagraph and, where applicable, subsection (2), and

(iii) where the election was made on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, a contribution equal to five per cent if the member has not reached 71 years of age at the time of the making of the election, or equal to nine per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to that member as a member of the Senate in respect of that previous session by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance under this subparagraph and, where applicable, subsection (2); and

compter de cet âge, du traitement ou de l'indemnité annuelle s'il a décidé de cotiser à cet égard au titre du présent sous-alinéa et, s'il y a lieu, du paragraphe (2),

(iii) dans le cas où le choix est exercé le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1er janvier 2001, une cotisation égale soit à cinq pour cent, s'il exerce son choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à neuf pour cent, s'il l'exerce à compter de cet âge, du traitement ou de l'indemnité annuelle s'il a décidé de cotiser à cet égard au titre du présent sous-alinéa et, s'il y a lieu, du paragraphe (2);

1992, c. 46, s. 81

(4) The portion of subsection 33(2) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Maximum contribution

(2) Notwithstanding subparagraphs (1)(*a*)(ii), (*a*.1)(ii) and (*b*)(ii), in the case of a person who has not reached 71 years of age at the time of the making of the election, where the aggregate of amounts paid to the person as a member in respect of one or more previous sessions in a calendar year by way of sessional indemnity, salary or annual allowance exceeds

1995, c. 30, s. 8(3)

(5) Paragraph 33(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) in the case of an election made before July 13, 1995, a contribution equal to eleven per cent of the excess amount and, in the case of an election made on or after that date and before January 1, 2001, a contribution equal to nine per cent of the excess amount, and

(4) Le passage du paragraphe 33(2) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 46, art. 81

Maximum contribution

(2) Notwithstanding subparagraphs (1)(*a*)(ii), (*a*.1)(ii) and (*b*)(ii), in the case of a person who has not reached 71 years of age at the time of the making of the election, where the aggregate of amounts paid to the person as a member in respect of one or more previous sessions in a calendar year by way of sessional indemnity, salary or annual allowance exceeds

(5) L'alinéa 33(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 30, par. 8(3)

a) dans le cas du choix exercé avant le 13 juillet 1995, onze pour cent de cet excédent et, dans le cas du choix exercé le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1er janvier 2001, neuf pour cent de cet excédent;

(6) Section 33 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Contributions for previous sessions

(4) If a member elects on or after January 1, 2001 to contribute to the Compensation Arrangements Account in respect of a previous session, the member shall pay contributions and interest into the Consolidated Revenue Fund in accordance with the regulations.

1992, c. 46, s. 81

24. (1) Paragraph 34(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) subject to subsections (2) and (2.1), in respect of any amount payable to the member by way of sessional indemnity after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to the credit of the member by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, paragraph 36(1)(*a*) or (*b*) equals 0.75.

1992, c. 46, s. 81

(2) Subsection 34(2) of the Act is replaced by the following:

Exception if member has reached 69 years of age

(2) Commencing on January 1, 2001, a member who has reached 69 years of age shall, by reservation from the sessional indemnity payable to that member, continue to contribute under this Part one per cent of the amount payable to the member by way of sessional indemnity after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to the credit of the member by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, paragraph 36(1)(*a*) or (*b*) equals 0.75.

Exception for 1 per cent

(2.1) Commencing on January 1, 2001, a member to whom subsection 12(2) applies shall contribute to the Compensation Arrangements Account 1 per cent of that portion of the member's sessional indemnity for the calendar year that exceeds the member's earnings limit for that year.

1995, c. 30, s. 9(2)

25. (1) Paragraph 36(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) in respect of contributions made as a member of the House of Commons,

(i) where the person has not reached 60 years of age,

(6) L'article 33 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Contributions pour les sessions antérieures

(4) Le parlementaire qui choisit, à compter du 1er janvier 2001, de contribuer au compte de convention pour une session antérieure verse au Trésor une cotisation et des intérêts calculés conformément aux règlements.

1992, ch. 46, art. 81

24. (1) L'alinéa 34(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) sous réserve des paragraphes (2) et (2.1), à l'égard de l'indemnité de session d'un parlementaire après que le produit du nombre d'années de service validable à son crédit par les facteurs indiqués au paragraphe 16(1) et, s'il y a lieu, aux alinéas 36(1)*a*) ou *b*) donne 0,75.

1992, ch. 46, art. 81

(2) Le paragraphe 34(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Maintien d'une cotisation de un pour cent

(2) À compter du 1er janvier 2001, une retenue de un pour cent est toutefois maintenue sur l'indemnité de session du parlementaire à compter de l'âge de soixante-neuf ans après que le produit du nombre d'années de service validable à son crédit par les facteurs indiqués au paragraphe 16(1) et, s'il y a lieu, aux alinéas 36(1)*a*) ou *b*) donne 0,75.

Réserve

(2.1) À compter du 1er janvier 2001, les parlementaires assujettis au paragraphe 12(2) cotisent au compte de convention, par retenue au taux de un pour cent sur la partie de leur indemnité de session qui excède les gains maximums reçus au cours de l'année civile.

1995, ch. 30, par. 9(2)

25. (1) L'alinéa 36(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas de cotisations versées à titre de député :

(i) s'il a moins de soixante ans :

(A) 0.05 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before July 13, 1995,

(B) 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A), and

(C) 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 2001, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A) or (B),

(ii) subject to subparagraphs (iii) and (iv), where the person has reached 60 years of age,

(A) 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before July 13, 1995,

(B) 0.02 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A), and

(C) 0.01 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 2001, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A) or (B),

(A) 0,05 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1er janvier 1992 ou par la suite mais avant le 13 juillet 1995,

(B) 0,04 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé à la division (A) — le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1er janvier 2001,

(C) 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé aux divisions (A) ou (B) — à compter du 1er janvier 2001,

(ii) sous réserve des sous-alinéas (iii) et (iv), s'il a au moins soixante ans :

(A) 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1er janvier 1992 ou par la suite mais avant le 13 juillet 1995,

(B) 0,02 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé à la division (A) — le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1er janvier 2001,

(C) 0,01 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé aux divisions (A) ou (B) — à compter du 1er janvier 2001,

(iii) s'il a au moins soixante et onze ans et a cotisé après avoir atteint cet âge :

(iii) where the person has reached 71 years of age and contributed after that,

(A) 0.05 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, in the period commencing on the later of the 71st birthday and January 1, 1992 and ending on July 12, 1995, and

(B) 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, in the period commencing on the later of the 71st birthday and July 13, 1995 and ending on December 31, 2000, or in respect of which an election was made during that period, other than contributions made pursuant to an election referred to in clause (A), and

(iv) where the person has reached 69 years of age and contributed after that, 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made on or after the later of the 69th birthday and January 1, 2001, or in respect of which an election was made on or after that date, other than contributions made pursuant to an election referred to in subparagraph (iii); and

(A) 0,05 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — au cours de la période commençant le 1er janvier 1992 ou, s'il est postérieur, le jour de son soixante et onzième anniversaire et se terminant le 12 juillet 1995,

(B) 0,04 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé à la division (A) — au cours de la période commençant le 13 juillet 1995 ou, s'il est postérieur, le jour de son soixante et onzième anniversaire et se terminant le 31 décembre 2000,

(iv) s'il a au moins soixante-neuf ans, 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf les choix visés au sous-alinéa (iii) — à compter du 1er janvier 2001 ou, s'il est postérieur, du jour de son soixante-neuvième anniversaire;

1995, c. 30, s. 9(2)

(2) Subparagraph 36(1)(*b*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) where the person has reached 69 years of age and contributed after that, 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made on or after the 69th birthday, otherwise than pursuant to an election made before that birthday.

1995, ch. 30, par. 9(2)

(2) Le sous-alinéa 36(1)*b*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) s'il a au moins soixante-neuf ans et a versé des cotisations après avoir atteint cet âge, 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles un choix a été exercé antérieurement — versées à compter de son soixante-neuvième anniversaire.

1995, c. 30, s. 9(2)

(3) Subsection 36(2) of the Act is replaced by the following:

Special case

(2) For the purposes of calculating the compensation allowance payable under subsection (1) to a person who, on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, elected to

1995, ch. 30, par. 9(2)

(3) Le paragraphe 36(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cas particulier

(2) Les multiplicateurs visés à l'alinéa (1)*a*) sont remplacés, dans les cas où l'allocation compensatoire est payable à une personne qui, le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le

contribute under this Part in respect of any session or part of a session before that date, the multipliers referred to in paragraph (1)(*a*) shall, in lieu of the numbers set out in that paragraph, be

(*a*) where the person has not reached 60 years of age, 0.04;

(*b*) subject to paragraph (*c*), where the person has reached 60 years of age, 0.02; and

(*c*) where the person has reached 71 years of age and contributed thereafter, 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made on or after the 71st birthday, otherwise than pursuant to an election made before that birthday.

1er janvier 2001, a choisi de cotiser au titre de la présente partie pour une session ou partie de session antérieure au 1er janvier 2001, par les suivants :

a) si la personne a moins de soixante ans, 0,04;

b) si elle a au moins soixante ans et n'est pas régie par l'alinéa *c*), 0,02;

c) si elle a au moins soixante et onze ans et a cotisé après avoir atteint cet âge, 0,04 pour les années de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles un choix a été exercé antérieurement — versées à compter de son soixante et onzième anniversaire.

Special case

(3) For the purposes of calculating the compensation allowance payable under subsection (1) to a person who, on or after January 1, 2001, elected to contribute under this Part in respect of any session or part of a session before that date, the multipliers referred to in paragraph (1)(*a*) shall, in lieu of the numbers set out in that paragraph, be

(*a*) where the person has not reached 60 years of age, 0.03;

(*b*) subject to paragraph (*c*), where the person has reached 60 years of age, 0.01; and

(*c*) where the person has reached 69 years of age and contributed after that, 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made on or after the 69th birthday, otherwise than pursuant to an election made before that birthday.

Cas particulier

(3) Les multiplicateurs visés à l'alinéa (1)*a*) sont remplacés, dans les cas où l'allocation compensatoire est payable à une personne qui, le 1er janvier 2001 ou par la suite, a choisi de cotiser au titre de la présente partie pour une session ou partie de session antérieure à cette date, par les suivants :

a) si la personne a moins de soixante ans, 0,03;

b) si elle a au moins soixante ans et n'est pas régie par l'alinéa *c*), 0,01;

c) si elle a au moins soixante-neuf ans et a cotisé après avoir atteint cet âge, 0,03 pour les années de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles un choix a été exercé antérieurement — versées à compter de son soixante-neuvième anniversaire.

Exception

(4) Clauses (1)(*a*)(i)(B), (ii)(B) and (iii)(B) and subsection (2) shall apply instead of clauses (1)(*a*)(i)(C) and (ii)(C), subparagraph (1)(*a*)(iv) and subsection (3) in respect of a period of pensionable service to a member's credit pursuant to an election made under subsection 10(1) or 32(1) on or after November 27, 2000 and before November 27, 2001, or under subsection 10(1.1) or 32(1.1).

Exception

(4) Les divisions (1)*a*)(i)(B), (ii)(B) et (iii)(B) et le paragraphe (2), et non les divisions (1)*a*)(i)(C) et (ii)(C), le sous-alinéa (1)*a*)(iv) et le paragraphe (3), s'appliquent à l'égard de la période de service validable au crédit d'un parlementaire en vertu d'un choix exercé au titre des paragraphes 10(1.1) ou 32(1.1) ou, dans le cas d'un choix exercé le 27 novembre 2000 ou par la suite mais avant le 27 novembre 2001, des paragraphes 10(1) ou 32(1).

1995, c. 30, s. 10(1)

26. (1) Paragraphs 37(2)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) the average annual sessional indemnity of the person multiplied by the same number of years or portions of years of pensionable service to the credit of the person as is calculated for the purposes of paragraph 17(1)(*b*) in accordance with subsections 17(4) and (5), multiplied by

(i) where the person has not reached 60 years of age,

(A) 0.05 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before July 13, 1995,

(B) 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A), and

(C) 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 2001, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A) or (B),

(ii) subject to subparagraphs (iii) and (iv), where the person has reached 60 years of age,

(A) 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before July 13, 1995,

(B) 0.02 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A), and

1995, ch. 30, par. 10(1)

26. (1) Les alinéas 37(2)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) du produit de la moyenne annuelle de son indemnité de session par le nombre d'années ou de fractions d'année de service validable, calculé pour l'application de l'alinéa 17(1)*b*) conformément aux paragraphes 17(4) et (5), multiplié par :

(i) s'il a moins de soixante ans :

(A) 0,05 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1er janvier 1992 ou par la suite mais avant le 13 juillet 1995,

(B) 0,04 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé à la division (A) — le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1er janvier 2001,

(C) 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé aux divisions (A) ou (B) — à compter du 1er janvier 2001,

(ii) sous réserve des sous-alinéas (iii) et (iv), s'il a au moins soixante ans :

(A) 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1er janvier 1992 ou par la suite mais avant le 13 juillet 1995,

(B) 0,02 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé à la division (A) — le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1er janvier 2001,

(C) 0.01 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 2001, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A) or (B),

(iii) where the person has reached 71 years of age and contributed after that,

(A) 0.05 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, in the period commencing on the later of the 71st birthday and January 1, 1992 and ending on July 12, 1995, and

(B) 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, in the period commencing on the later of the 71st birthday and July 13, 1995 and ending on December 31, 2000, or in respect of which an election was made during that period, other than contributions made pursuant to an election referred to in clause (A), and

(iv) where the person has reached 69 years of age and contributed after that, 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made on or after the later of the 69th birthday and January 1, 2001, or in respect of which an election was made on or after that date, other than contributions made pursuant to an election referred to in subparagraph (iii); and

(*b*) the average annual sessional indemnity of the person multiplied by the number of years of pensionable service calculated in accordance with subsections (3) and (4), multiplied by

(i) 0.05 for the years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of

(C) 0,01 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé aux divisions (A) ou (B) — à compter du 1er janvier 2001,

(iii) s'il a au moins soixante et onze ans et a cotisé après avoir atteint cet âge :

(A) 0,05 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — au cours de la période commençant le 1er janvier 1992 ou, s'il est postérieur, le jour de son soixante et onzième anniversaire et se terminant le 12 juillet 1995,

(B) 0,04 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé à la division (A) — au cours de la période commençant le 13 juillet 1995 ou, s'il est postérieur, le jour de son soixante et onzième anniversaire et se terminant le 31 décembre 2000,

(iv) s'il a au moins soixante-neuf ans, 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf les choix visés au sous-alinéa (iii) — à compter du 1er janvier 2001 ou, s'il est postérieur, du jour de son soixante-neuvième anniversaire;

b) du produit de la moyenne annuelle de son indemnité de session par le nombre d'années de service validable, calculé conformément aux paragraphes (3) et (4), multiplié par :

(i) 0,05 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1er janvier 1992 ou par la suite mais avant le 13 juillet 1995,

which an election was made, on or after January 1, 1992 and before July 13, 1995,

(ii) 0.04 for the years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, otherwise than pursuant to an election referred to in subparagraph (i), and

(iii) 0.03 for the years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, otherwise than pursuant to an election referred to in subparagraph (i) or (ii), on or after January 1, 2001.

(ii) 0,04 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé au sous-alinéa (i) — le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1er janvier 2001,

(iii) 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles le choix visé aux sous-alinéas (i) ou (ii) a été exercé — versées à compter du 1er janvier 2001.

1995, c. 30, s. 10(2)

(2) Subsection 37(3) of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 30, par. 10(2)

(2) Le paragraphe 37(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Years of pensionable service

(3) For the purposes of paragraph (2)(*b*), a person, on ceasing to be a member, is deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for

(*a*) each amount, equal to eleven per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year, that the person has, during that calendar year, contributed or elected to contribute before July 13, 1995 pursuant to paragraph 31(2)(*b*) or subsection 31(3) or 33(2) as those provisions read before the coming into force of this paragraph or, if the person had reached 71 years of age at the time of making the election, pursuant to subparagraph 33(1)(*a*)(ii) or (*b*)(ii);

(*b*) each amount, equal to nine per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year, that the person has, during that calendar year, contributed or elected to contribute on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001 pursuant to a provision referred to in paragraph (*a*); and

(*c*) each amount, equal to seven per cent of the sessional indemnity payable to the person as a member of the Senate or the House of Commons, as the case may be, during any calendar year, that the person has, on or after January 1, 2001, contributed

Calcul des années de service validable

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)*b*), le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire est censé avoir à son crédit une année de service validable pour :

a) chaque cotisation — égale à onze pour cent de l'indemnité de session versée, au cours d'une année civile, à un député — qu'il a, avant le 13 juillet 1995, versée ou choisi de verser au cours d'une année civile, au titre des paragraphes 31(2) ou (3) ou 33(2), dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur du présent alinéa, ou des sous-alinéas 33(1)*a*)(ii) ou *b*)(ii) s'il avait atteint l'âge de soixante et onze ans à la date du choix;

b) chaque cotisation — égale à neuf pour cent de l'indemnité de session versée, au cours d'une année civile, à un député — qu'il a, le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1er janvier 2001, versée ou choisi de verser au cours d'une année civile, au titre des dispositions visées à l'alinéa *a*);

c) chaque cotisation — égale à sept pour cent de l'indemnité de session qui lui a été versée, au cours d'une année civile, à titre de sénateur ou de député, selon le cas — qu'il a, à compter du 1er janvier 2001, versée ou choisi de verser sous le régime des paragraphes 31(3) ou (4) ou 33(4), à

or elected to contribute under subsection 31(3) or (4) or 33(4), other than amounts paid under subsection 33(4) in respect of sessional indemnity or as interest.

l'exception des sommes versées sous le régime de ce dernier paragraphe à l'égard d'une indemnité de session ou à titre d'intérêts.

1995, c. 30, s. 10(3)

(3) Subsection 37(5) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 37(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 30, par. 10(3)

Special case

(5) For the purposes of calculating the additional compensation allowance payable under subsection (2) to a person who, on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, elected to contribute under this Part in respect of any session or part of a session before January 1, 2001,

(*a*) the multipliers referred to in paragraph (2)(*a*) shall, in lieu of the numbers set out therein, be

(i) where the person has not reached 60 years of age, 0.04,

(ii) subject to subparagraph (iii), where the person has reached 60 years of age, 0.02, and

(iii) where the person has reached 71 years of age and contributed thereafter, 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made on or after the 71st birthday, otherwise than pursuant to an election made before that birthday; and

(*b*) the multipliers referred to in paragraph (2)(*b*) shall, in lieu of the numbers set out in that paragraph, be 0.04.

Cas particulier

(5) Dans les cas où l'allocation compensatoire supplémentaire est payable à une personne qui, le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1er janvier 2001, a choisi de cotiser au titre de la présente partie pour une session ou partie de session antérieure au 1er janvier 2001, les multiplicateurs sont modifiés de la façon suivante :

a) ceux visés à l'alinéa (2)*a*) sont remplacés par les suivants :

(i) si la personne a moins de soixante ans, 0,04,

(ii) si elle a au moins soixante ans et n'est pas régie par le sous-alinéa (iii), 0,02,

(iii) si elle a au moins soixante et onze ans et a cotisé après avoir atteint cet âge, 0,04 pour les années de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles un choix a été exercé antérieurement — versées à compter de son soixante et onzième anniversaire;

b) ceux visés à l'alinéa (2)*b*) sont remplacés par 0,04.

Special case

(6) For the purposes of calculating the additional compensation allowance payable under subsection (2) to a person who, on or after January 1, 2001, elected to contribute under this Part in respect of any session or part of a session before that date, the multipliers referred to in subsection (2) shall, in lieu of the numbers set out in that subsection, be

(*a*) where the person has not reached 60 years of age, 0.03;

(*b*) subject to paragraph (*c*), where the person has reached 60 years of age, 0.01; and

Cas particulier

(6) Les multiplicateurs visés au paragraphe (2) sont remplacés, dans les cas où l'allocation compensatoire supplémentaire est payable à une personne qui, à compter du 1er janvier 2001, a choisi de cotiser au titre de la présente partie pour une session ou partie de session antérieure à cette date, par les suivants :

a) si la personne a moins de soixante ans, 0,03;

b) si elle a au moins soixante ans et n'est pas régie par l'alinéa *c*), 0,01;

c) si elle a au moins soixante-neuf ans et a cotisé après avoir atteint cet âge, 0,03 pour les années de service validable calculées en

(*c*) where the person has reached 69 years of age and contributed after that, 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made on or after the 69th birthday, otherwise than pursuant to an election made before that birthday.

fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles un choix a été exercé antérieurement — versées à compter de son soixante-neuvième anniversaire.

Exception

(7) Clauses (2)(*a*)(i)(B), (ii)(B) and (iii)(B), subparagraph (2)(*b*)(ii), paragraph (3)(*b*) and subsection (4) shall apply instead of clauses (2)(*a*)(i)(C) and (ii)(C), subparagraphs (2)(*a*)(iv) and (*b*)(iii), paragraph (3)(*c*) and subsection (5) in respect of a period of pensionable service to a member's credit pursuant to an election made under subsection 10(1) or 32(1) on or after November 27, 2000 and before November 27, 2001, or under subsection 10(1.1) or 32(1.1).

(7) Les divisions (2)*a*)(i)(B), (ii)(B) et (iii)(B), le sous-alinéa (2)*b*)(ii), l'alinéa (3)*b*) et le paragraphe (4), et non les divisions (2)*a*)(i)(C) et (ii)(C), les sous-alinéas (2)*a*)(iv) et *b*)(iii), l'alinéa (3)*c*) et le paragraphe (5), s'appliquent à l'égard de la période de service validable au crédit d'un parlementaire en vertu d'un choix exercé au titre des paragraphes 10(1.1) ou 32(1.1) ou, dans le cas d'un choix exercé le 27 novembre 2000 ou par la suite mais avant le 27 novembre 2001, des paragraphes 10(1) ou 32(1).

Exception

27. The Act is amended by adding the following after section 60:

27. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 60, de ce qui suit :

Persons in receipt of disability allowance

60.1 (1) For the purposes of this Act, a person who is entitled to and elects to receive a disability allowance under section 71.1 of the *Parliament of Canada Act* is deemed to remain a member until the person's entitlement to that allowance ceases.

60.1 (1) Pour l'application de la présente loi, la personne qui a droit à l'allocation d'invalidité prévue à l'article 71.1 de la *Loi sur le Parlement du Canada* et choisit de la recevoir est réputée être un parlementaire jusqu'à la date à laquelle elle cesse d'y avoir droit.

Allocation d'invalidité

Contributions

(2) The contributions that the member is required to make under this Act shall be made by reservation from the member's disability allowance, commencing on the day that the allowance becomes payable, and shall be calculated in respect of the salaries and allowances on which the disability allowance is based.

(2) Les cotisations qu'est tenue de verser la personne au titre de la présente loi sont prélevées par retenue sur l'allocation d'invalidité. Elles sont prélevées à compter de la date à laquelle l'allocation devient payable et sont calculées à l'égard des traitements et indemnités à l'égard desquels celle-ci est calculée.

Cotisations

1992, c. 46, s. 81

28. Paragraph 64(1)(*l*) of the Act is replaced by the following:

(*l*) prescribing, for the purposes of sections 9, 11, 12, 31, 33 and 34, the manner of determining a portion of the earnings limit of a member for a calendar year;

(*l*.1) respecting the determination of the amounts of contributions and interest to be paid by members under subsection 33(4);

28. L'alinéa 64(1)*l*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

l) fixer, pour l'application des articles 9, 11, 12, 31, 33 et 34, la manière de déterminer toute fraction des gains maximums reçus par un parlementaire au cours d'une année civile;

l.1) régir le calcul des contributions et intérêts à verser par les parlementaires au titre du paragraphe 33(4);

1992, ch. 46, art. 81

1998, c. 23, ss. 15 and 16

29. Sections 4 and 5 of the *Salaries Act* are replaced by the following:

Prime Minister's annual salary

4. (1) Commencing on January 1, 2001, the Prime Minister's annual salary is equal to the remuneration reference amount referred to in section 54.1 of the *Parliament of Canada Act*, multiplied by 50 per cent.

Salaries of ministers

(2) Commencing on January 1, 2001, the annual salary of the following ministers, being members of the Queen's Privy Council for Canada, is equal to the remuneration reference amount referred to in section 54.1 of the *Parliament of Canada Act*, multiplied by 24 per cent:

(*a*) the Minister of Justice and Attorney General;

(*b*) the Minister of National Defence;

(*c*) the Minister of National Revenue;

(*d*) the Minister of Finance;

(*e*) the Minister of Transport;

(*f*) the President of the Queen's Privy Council for Canada;

(*g*) the Minister of Agriculture and Agri-Food;

(*h*) the Minister of Labour;

(*i*) the Minister of Veterans Affairs;

(*j*) the Associate Minister of National Defence;

(*k*) the Solicitor General of Canada;

(*l*) the Minister of Indian Affairs and Northern Development;

(*m*) the President of the Treasury Board;

(*n*) the Minister of the Environment;

(*o*) the Leader of the Government in the Senate;

(*p*) the Minister of Fisheries and Oceans;

(*q*) the Minister for International Trade;

(*r*) the Minister for International Cooperation;

(*s*) the Minister of Western Economic Diversification;

1998, ch. 23, art. 15 et 16

29. Les articles 4 et 5 de la *Loi sur les traitements* sont remplacés par ce qui suit :

Traitement annuel du premier ministre

4. (1) À compter du 1er janvier 2001, le premier ministre reçoit un traitement annuel égal à 50 % du montant de base de la rémunération visé à l'article 54.1 de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

Rémunération des ministres

(2) À compter du 1er janvier 2001, le traitement annuel des ministres ci-après, membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada, est égal à 24 % du montant de base de la rémunération visé à l'article 54.1 de la *Loi sur le Parlement du Canada* :

a) le ministre de la Justice et procureur général;

b) le ministre de la Défense nationale;

c) le ministre du Revenu national;

d) le ministre des Finances;

e) le ministre des Transports;

f) le président du Conseil privé de la Reine pour le Canada;

g) le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire;

h) le ministre du Travail;

i) le ministre des Anciens Combattants;

j) le ministre associé de la Défense nationale;

k) le solliciteur général du Canada;

l) le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien;

m) le président du Conseil du Trésor;

n) le ministre de l'Environnement;

o) le leader du gouvernement au Sénat;

p) le ministre des Pêches et des Océans;

q) le ministre du Commerce international;

r) le ministre de la Coopération internationale;

s) le ministre de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien;

t) le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé, par commission

(*t*) the Member of the Queen's Privy Council for Canada appointed by Commission under the Great Seal to be the Minister for the purposes of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act*;

(*u*) the Minister of Citizenship and Immigration;

(*v*) the Minister of Natural Resources;

(*w*) the Minister of Industry;

(*x*) the Minister of Foreign Affairs;

(*y*) the Minister of Public Works and Government Services;

(*z*) the Minister of Canadian Heritage;

(*z*.1) the Minister of Health; and

(*z*.2) the Minister of Human Resources Development.

sous le grand sceau, de l'application de la *Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique*;

u) le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration;

v) le ministre des Ressources naturelles;

w) le ministre de l'Industrie;

x) le ministre des Affaires étrangères;

y) le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux;

z) le ministre du Patrimoine canadien;

z.1) le ministre de la Santé;

z.2) le ministre du Développement des ressources humaines.

Salaries of ministers of State

(3) Commencing on January 1, 2001, the annual salary of each minister of State, being a member of the Queen's Privy Council for Canada, who presides over a ministry of State is equal to the remuneration reference amount referred to in section 54.1 of the *Parliament of Canada Act*, multiplied by 24 per cent.

Rémunération des ministres d'État

(3) À compter du 1er janvier 2001, le traitement annuel d'un ministre d'État, membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, qui est à la tête d'un département d'État, est égal à 24 % du montant de base de la rémunération visé à l'article 54.1 de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

APPLICATION

APPLICATION

Amendments apply to members who make an election and to future members

30. (1) The provisions of the *Parliament of Canada Act*, the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* and the *Salaries Act*, as amended by this Act, apply

(*a*) to any member of the Senate or the House of Commons who files an election in writing with the Clerk of that House, within 90 days after the day on which this section comes into force, to have them apply to the member; and

(*b*) to any person who becomes a member of the Senate or the House of Commons after the day on which this section comes into force.

Application des modifications

30. (1) Les dispositions de la *Loi sur le Parlement du Canada*, de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* et de la *Loi sur les traitements*, dans leur version édictée par la présente loi, s'appliquent :

***a*) aux sénateurs et aux députés qui notifient par écrit au greffier du Sénat ou de la Chambre des communes, selon le cas, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date d'entrée en vigueur du présent article, qu'ils choisissent d'y être assujettis;**

***b*) aux personnes qui deviennent sénateur ou député après la date d'entrée en vigueur du présent article.**

Failure to elect

(2) The provisions amended or repealed by this Act, other than paragraph 80(1)(*a*) of the *Parliament of Canada Act* as enacted by section 13, apply to any member who

Non-application des modifications

(2) Les dispositions modifiées ou abrogées par la présente loi, dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article, à l'exception de l'alinéa

fails to make an election under paragraph (1)(*a*) as they read immediately before the day on which this section comes into force.

80(1)*a*) de la *Loi sur le Parlement du Canada*, dans sa version édictée par l'article 13, s'appliquent aux sénateurs et aux députés qui ne font aucun choix dans le délai imparti.

Deemed election

(3) A member who dies before making an election under paragraph (1)(*a*) is deemed to have elected immediately before the member's death to have the provisions referred to in subsection (1) apply to the member.

Présomption

(3) Le sénateur ou le député qui meurt avant d'avoir exercé un choix est réputé avoir choisi, immédiatement avant son décès, d'être assujetti aux dispositions mentionnées au paragraphe (1).

Election irrevocable

(4) An election under paragraph (1)(*a*) is irrevocable.

Irrévocabilité

(4) Les choix prévus au présent article sont irrévocables.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

31. The provisions of this Act come into force, or are deemed to have come into force, on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

31. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur ou sont réputées être entrées en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2001

CHAPTER 21

AN ACT TO AMEND THE CANADA ELECTIONS ACT AND THE ELECTORAL BOUNDARIES READJUSTMENT ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Elections Act* with respect to the information included on ballots. It also clarifies and harmonizes certain provisions of that Act and makes a related amendment to the *Electoral Boundaries Readjustment Act.*

CHAPITRE 21

LOI MODIFIANT LA LOI ÉLECTORALE DU CANADA ET LA LOI SUR LA RÉVISION DES LIMITES DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi électorale du Canada* en ce qui concerne les renseignements qui figurent sur les bulletins de vote. Également, il clarifie et harmonise certaines dispositions de cette loi et apporte une modification connexe à la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales.*

CHAPTER 21

An Act to amend the Canada Elections Act and the Electoral Boundaries Readjustment Act

[*Assented to 14th June, 2001*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

2000, c. 9

CANADA ELECTIONS ACT

1. (1) The definition "political affiliation" in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

"political affiliation" « *appartenance politique* »

"political affiliation", in respect of a candidate, means the name of the political party that has endorsed him or her or the word "independent", as the case may be, included in the nomination paper in accordance with subparagraph 66(1)(*a*)(v).

(2) Subparagraph (*f*)(v) of the definition "election documents" in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(v) a packet containing the list of electors used at the polling station, the written authorizations of candidates' representatives and the used transfer certificates, if any, and

2. Section 18.1 of the Act is replaced by the following:

Electronic voting process

18.1 The Chief Electoral Officer may carry out studies on voting, including studies respecting alternative voting means, and may devise and test an electronic voting process for future use in a general election or a by-election. Such a process may not be used for an official vote without the prior approval of the committees of the Senate and of the House of Commons that normally consider electoral matters.

49-50 ELIZABETH II

CHAPITRE 21

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales

[*Sanctionnée le 14 juin 2001*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

2000, ch. 9

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

1. (1) La définition de « appartenance politique », au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, est remplacée par ce qui suit :

« appartenance politique » "political affiliation"

« appartenance politique » En ce qui touche un candidat, la désignation du parti politique qui le soutient ou la désignation « indépendant », selon le cas, mentionnée dans son acte de candidature conformément au sous-alinéa 66(1)*a*)(v).

(2) Le sous-alinéa *f*)(v) de la définition de « election documents », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(v) a packet containing the list of electors used at the polling station, the written authorizations of candidates' representatives and the used transfer certificates, if any, and

2. L'article 18.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Vote électronique

18.1 Le directeur général des élections peut faire des études sur la tenue d'un scrutin, notamment sur de nouvelles manières de voter, concevoir et mettre à l'essai un processus de vote électronique pour usage à une élection générale ou partielle ultérieure. Tel processus ne peut être utilisé pour un vote officiel sans l'agrément préalable des comités du Sénat et de la Chambre des communes qui traitent habituellement des questions électorales.

3. Paragraph 32(*d*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*d*) a registration officer for each registration desk.

3. L'alinéa 32*d*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*d*) a registration officer for each registration desk.

4. Subsection 44(2) of the Act is replaced by the following:

Contents of Register

(2) The Register of Electors shall contain, for each elector who is included in it, his or her surname, given names, sex, date of birth, civic address, mailing address and any other information that is provided under subsections 49(2), 194(7), 195(7), 223(2), 233(2) and 251(3).

4. Le paragraphe 44(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contenu

(2) Le Registre des électeurs contient les nom, prénoms, sexe, date de naissance et adresses municipale et postale de chaque électeur inscrit et tous autres renseignements fournis dans le cadre des paragraphes 49(2), 194(7), 195(7), 223(2), 233(2) et 251(3).

5. Subsection 57(1) of the Act is replaced by the following:

General election — proclamation

57. (1) The Governor in Council shall issue a proclamation in order for a general election to be held.

By-election — order

(1.1) The Governor in Council shall make an order in order for a by-election to be held.

Contents

(1.2) The proclamation or order shall

(*a*) direct the Chief Electoral Officer to issue a writ to the returning officer for each electoral district to which the proclamation or order applies;

(*b*) fix the date of issue of the writ; and

(*c*) fix the date for voting at the election, which date must be at least 36 days after the issue of the writ.

5. Le paragraphe 57(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Élection générale : proclamation

57. (1) Pour déclencher une élection générale, le gouverneur en conseil prend une proclamation.

Élection partielle : décret

(1.1) Pour déclencher une élection partielle, le gouverneur en conseil prend un décret.

Contenu

(1.2) La proclamation ou le décret :

a) ordonne au directeur général des élections de délivrer un bref au directeur du scrutin de chacune des circonscriptions visées;

b) fixe la date de délivrance du bref;

c) fixe la date de tenue du scrutin, laquelle doit être éloignée d'au moins trente-six jours de la délivrance du bref.

6. Section 58 of the Act is replaced by the following:

Writs forwarded to returning officer

58. The Chief Electoral Officer shall issue a writ in Form 1 of Schedule 1 to the returning officer for the electoral district in which the election is to be held without delay after the proclamation is issued or the order is made by the Governor in Council.

6. L'article 58 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délivrance des brefs aux directeurs du scrutin

58. Aussitôt après la prise de la proclamation ou du décret, le directeur général des élections délivre un bref selon le formulaire 1 de l'annexe 1 au directeur du scrutin de chacune des circonscriptions où se tiendra l'élection.

7. Subparagraph 66(1)(*a*)(v) of the Act is replaced by the following:

(v) the name of the political party that has endorsed the prospective candidate or, if none, the prospective candidate's choice to either have the word "independent" or no designation of political affiliation under his or her name in election documents;

7. Le sous-alinéa 66(1)*a*)(v) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(v) le nom du parti politique qui la soutient ou, faute de soutien, son intention d'être désignée par la mention « indépendant » ou de n'avoir aucune désignation d'appartenance politique dans les documents électoraux;

8. Paragraph 67(4)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) if applicable, an instrument in writing, signed by the leader of the political party or by a person referred to in subsection 383(2), that states that the prospective candidate is endorsed by the party in accordance with section 68.

8. L'alinéa 67(4)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) s'il y a lieu, un acte écrit, signé par le chef du parti politique, ou par un représentant visé au paragraphe 383(2), énonçant que la personne qui désire se porter candidat est soutenue par le parti conformément à l'article 68.

9. Section 68 of the Act is replaced by the following:

Party may endorse only one candidate per district

68. (1) A political party may endorse only one prospective candidate in each electoral district for a given election.

New endorsement

(2) If, with respect to a particular electoral district, a candidate who has been endorsed by a political party dies before 2:00 p.m. on the 5th day before the closing day for nominations or withdraws in accordance with subsection 74(1), the party may endorse another candidate in that electoral district before the close of nominations.

9. L'article 68 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limite

68. (1) Un parti politique ne peut, pour une même élection, soutenir qu'une seule personne qui désire se porter candidat par circonscription.

Nouveau soutien

(2) Lorsqu'un candidat soutenu dans une circonscription par un parti politique décède avant 14 h le cinquième jour précédant le jour de clôture ou qu'il se désiste conformément au paragraphe 74(1), le parti peut soutenir un autre candidat dans cette circonscription avant la clôture des candidatures.

10. Section 91 of the English version of the Act is replaced by the following:

Publishing false statements to affect election results

91. No person shall, with the intention of affecting the results of an election, knowingly make or publish any false statement of fact in relation to the personal character or conduct of a candidate or prospective candidate.

10. L'article 91 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publishing false statements to affect election results

91. No person shall, with the intention of affecting the results of an election, knowingly make or publish any false statement of fact in relation to the personal character or conduct of a candidate or prospective candidate.

11. Subsection 109(3) of the Act is replaced by the following:

Extra copies

(3) On the request of a registered party or member referred to in subsection (2), the Chief Electoral Officer may provide a maximum of four additional printed copies of the final lists of electors.

11. Le paragraphe 109(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Copies supplémentaires

(3) À la demande de tel parti ou du député, le directeur général des élections lui remet jusqu'à quatre copies imprimées supplémentaires des listes électorales définitives.

12. Subsections 117(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Name of party

(2) The name, in the form referred to in paragraph 366(2)(*b*), of the political party that has endorsed the candidate shall be listed on the ballot under the name of the candidate if

(*a*) the candidate's nomination paper includes it;

(*b*) the condition described in paragraph 67(4)(*c*) is met;

12. Les paragraphes 117(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Nom du parti

(2) Les bulletins de vote mentionnent, sous le nom du candidat, le nom, dans la forme précisée à l'alinéa 366(2)*b*), du parti politique qui le soutient si les conditions suivantes sont remplies :

a) le candidat l'a mentionné dans son acte de candidature;

b) l'acte prévu à l'alinéa 67(4)*c*) a été présenté;

(*c*) at the close of nominations, the party is in compliance with sections 366 and 368; and

(*d*) the party has candidates whose nominations have been confirmed in at least 12 electoral districts for the general election or, in the case of a by-election, in the immediately preceding general election.

c) à la clôture des candidatures, le parti satisfait aux exigences des articles 366 et 368;

d) le parti soutient dans au moins douze circonscriptions un candidat dont la candidature a été confirmée pour une élection générale ou, dans le cas d'une élection partielle, pour l'élection générale précédente.

Designation of candidate as independent

(3) The word "independent" shall be listed on the ballot under the name of the candidate who has requested it in accordance with subparagraph 66(1)(*a*)(v) and may not be so listed in any other case.

Mention « indépendant »

(3) Le bulletin de vote porte la mention « indépendant » sous le nom du candidat qui l'a demandé conformément au sous-alinéa 66(1)*a*)(v), et seulement dans ce cas.

13. Section 165 of the Act is replaced by the following:

13. L'article 165 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prohibition — use of loudspeakers on polling day

165. No person shall use a loudspeaking device within hearing distance of a polling station on polling day for the purpose of promoting or opposing a political party that is listed on the ballot under the name of a candidate or the election of a candidate.

Interdiction — système de sonorisation

165. Il est interdit d'utiliser à portée de voix du bureau de scrutin, le jour du scrutin, un système de sonorisation ou de haut-parleurs dans le but de favoriser un parti politique mentionné sur le bulletin de vote sous le nom d'un candidat ou l'élection d'un candidat, ou de s'opposer à un tel parti ou à l'élection d'un candidat.

14. (1) Paragraphs 166(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) post or display in, or on the exterior surface of, a polling place any campaign literature or other material that could be taken as an indication of support for or opposition to a political party that is listed on the ballot under the name of a candidate or the election of a candidate;

(*b*) while in a polling station, wear any emblem, flag, banner or other thing that indicates that the person supports or opposes any candidate or political party that is listed on the ballot under the name of a candidate, or the political or other opinions entertained, or supposed to be entertained, by the candidate or party; and

14. (1) Les alinéas 166(1)*a*) et *b*) sont remplacés par ce qui suit :

a) d'afficher ou d'exhiber à l'intérieur d'une salle de scrutin ou sur les aires extérieures de celle-ci du matériel de propagande qui pourrait être tenu comme favorisant un parti politique mentionné sur le bulletin de vote sous le nom d'un candidat ou l'élection d'un candidat, ou s'opposant à un tel parti ou à l'élection d'un candidat;

b) de porter, dans un bureau de scrutin, un insigne, un drapeau, une bannière ou un autre objet de façon à manifester son appui ou à s'opposer à un candidat ou à un parti politique mentionné sur le bulletin de vote sous le nom d'un candidat ou aux opinions politiques ou autres que professe ou qu'est censé professer un candidat ou un tel parti;

(2) Subsection 166(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 166(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Despite paragraph (1)(*b*), a representative of a candidate in a polling station may, in the manner authorized by the Chief Electoral Officer, wear a badge identifying his or her function and the name of the political party that is listed on the ballot under the name of the candidate.

15. Subsection 279(3) of the Act is replaced by the following:

Political affiliation

(3) The deputy returning officer shall not reject a special ballot for the sole reason that the elector has written, in addition to the name of a candidate, the candidate's political affiliation, if the ballot clearly indicates the elector's intent.

16. Paragraph 324(*a*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*a*) the transmission of a message that was transmitted to the public on what is commonly known as the Internet before the blackout period described in that subsection and that was not changed during that period; or

17. Subsection 335(1) of the Act is replaced by the following:

Broadcasting time to be provided to registered parties

335. (1) In the period beginning on the issue of the writs for a general election and ending at midnight on the day before polling day, every broadcaster shall, subject to the regulations made under the *Broadcasting Act* and the conditions of its licence, make available, for purchase by all registered parties for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the registered parties, six and one-half hours of broadcasting time during prime time on its facilities.

18. The portion of subsection 345(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Free broadcasting time

345. (1) In the period beginning on the issue of the writs for a general election and ending at midnight on the day before polling day at that election, every network operator shall, subject to the regulations made under the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available, at no cost, to the

Exception

(2) Par dérogation à l'alinéa (1)*b*), le représentant d'un candidat peut, de la manière autorisée par le directeur général des élections, porter dans un bureau de scrutin un insigne précisant sa fonction et le nom du parti politique mentionné sur le bulletin de vote sous le nom du candidat qu'il représente.

15. Le paragraphe 279(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mention de l'appartenance politique

(3) Le scrutateur ne peut rejeter un bulletin de vote spécial du seul fait que l'électeur a ajouté au nom du candidat l'appartenance politique de ce dernier, si le bulletin indique clairement l'intention de l'électeur.

16. L'alinéa 324*a*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) the transmission of a message that was transmitted to the public on what is commonly known as the Internet before the blackout period described in that subsection and that was not changed during that period; or

17. Le paragraphe 335(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Temps d'émission accordé aux partis enregistrés

335. (1) Pendant la période commençant à la délivrance des brefs d'une élection générale et se terminant à minuit la veille du jour du scrutin, tout radiodiffuseur doit, sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, libérer, pour achat par les partis enregistrés, un total de six heures et demie de temps d'émission, aux heures de grande écoute, sur ses installations, pour transmission de messages ou d'émissions politiques produits par ces partis enregistrés ou en leur nom.

18. Le passage du paragraphe 345(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Temps d'émission gratuit

345. (1) Pendant la période commençant à la délivrance des brefs d'une élection générale et se terminant à minuit la veille du jour du scrutin, chaque exploitant de réseau dont le réseau remplit les conditions ci-après doit, sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions

registered parties and eligible parties referred to in subsection (2), for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of those parties, broadcasting time as determined under that subsection if the network formed and operated by the network operator

de sa licence, libérer à titre gratuit pour les partis enregistrés et les partis admissibles visés au paragraphe (2), pour transmission de messages ou d'émissions politiques produits par les partis ou en leur nom, le temps d'émission déterminé au paragraphe (2) :

19. Paragraph 348(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a rate for broadcasting time made available to the party or candidate, in the period beginning on the issue of the writs and ending at midnight on the day before polling day, that exceeds the lowest rate charged by the person for an equal amount of equivalent time on the same facilities made available to any other person at any time within that period; or

19. L'alinéa 348*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) pour le temps d'émission accordé à ce parti ou à ce candidat pendant la période commençant à la délivrance des brefs et se terminant à minuit la veille du jour du scrutin, un tarif supérieur au tarif le plus bas qu'il fait payer pour une période équivalente du même temps accordé sur les mêmes installations à toute autre personne et à tout moment pendant cette période;

20. (1) Subsection 359(1) of the Act is replaced by the following:

Election advertising report

359. (1) Every third party that is required to be registered in accordance with subsection 353(1) shall file an election advertising report in the prescribed form with the Chief Electoral Officer within four months after polling day.

20. (1) Le paragraphe 359(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rapport

359. (1) Le tiers tenu de s'enregistrer aux termes du paragraphe 353(1) doit présenter au directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, le rapport de ses dépenses de publicité électorale dans les quatre mois qui suivent le jour du scrutin.

(2) Subparagraph 359(2)(*a*)(ii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(ii) a list of all election advertising expenses other than those referred to in subparagraph (i) and the time and place of broadcast or publication of the advertisements to which the expenses relate; and

(2) Le sous-alinéa 359(2)*a*)(ii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) a list of all election advertising expenses other than those referred to in subparagraph (i) and the time and place of broadcast or publication of the advertisements to which the expenses relate; and

(3) Paragraph 359(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) in the case of a by-election, a list of election advertising expenses referred to in subsection 350(4) and the time and place of the broadcast or publication of the advertisements to which the expenses relate.

(3) L'alinéa 359(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas d'une élection partielle, la liste des dépenses de publicité électorale visées au paragraphe 350(4), ainsi que les date et lieu de publication des annonces auxquelles elles se rapportent.

21. Subparagraphs 403(*b*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) a statement, prepared in accordance with generally accepted accounting principles, of its assets and liabilities, includ-

21. Les sous-alinéas 403*b*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) un état de son actif et de son passif et de son excédent ou de son déficit — dressé selon les principes comptables généra-

ing any surplus or deficit, at the date of the merger,

(ii) an auditor's report, submitted to the chief agent of the merged party, as to whether the statement presents fairly and in accordance with generally accepted accounting principles the information on which it was based, and

lement reconnus —, à la date de la fusion,

(ii) le rapport de son vérificateur, adressé à son agent principal, indiquant si l'état présente fidèlement — et selon les principes comptables généralement reconnus — les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé,

22. Section 441 of the Act is replaced by the following:

22. L'article 441 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Base amount of candidate's election expenses

441. (1) The base amount of a candidate's election expenses in an electoral district is the higher of

(*a*) the amount calculated, on the basis of the preliminary lists of electors for the electoral district, in accordance with subsections (3) to (6), and

(*b*) the amount calculated, on the basis of the revised lists of electors for the electoral district, in accordance with subsections (7) to (10).

Montant de base des dépenses électorales pour les candidats

441. (1) Le montant de base des dépenses électorales pour les candidats dans une circonscription est le plus élevé des montants suivants :

a) le montant calculé conformément aux paragraphes (3) à (6) avec les listes électorales préliminaires établies pour la circonscription;

b) le montant calculé conformément aux paragraphes (7) à (10) avec les listes électorales révisées établies pour la circonscription.

Death of candidate of registered party

(2) If a candidate for an electoral district whose nomination was endorsed by a registered party dies in the period beginning at 2:00 p.m. on the 5th day before the closing day for nominations and ending on polling day, the base amount for that electoral district is increased by 50 %.

Décès du candidat d'un parti enregistré

(2) Lorsqu'un candidat soutenu par un parti enregistré décède au cours de la période commençant à 14 h le cinquième jour précédant le jour de clôture et se terminant le jour du scrutin, le montant de base établi pour la circonscription est majoré de 50 %.

Calculation using preliminary lists of electors

(3) The amount referred to in paragraph (1)(*a*) is the aggregate of the following amounts, based on the number of the electors on the preliminary lists of electors:

(*a*) $2.07 for each of the first 15,000 electors;

(*b*) $1.04 for each of the next 10,000 electors; and

(*c*) $0.52 for each of the remaining electors.

Calcul : listes électorales préliminaires

(3) Le montant visé à l'alinéa (1)*a*) correspond à la somme des montants ci-après, par électeur figurant sur les listes électorales préliminaires :

a) 2,07 $, pour les premiers quinze mille;

b) 1,04 $, pour les dix mille suivants;

c) 0,52 $, pour le reste.

Fewer electors than average — general election

(4) If the number of electors on the preliminary lists of electors for the electoral district is less than the average number of electors on all preliminary lists of electors in a general election, then, in making a calculation under subsection (3), the number of electors is deemed to be half-way between the number on the preliminary lists of electors for the electoral district and that average number.

Nombre d'électeurs inférieur à la moyenne : élection générale

(4) Si, dans le cas d'une élection générale, le nombre des électeurs figurant sur les listes électorales préliminaires pour la circonscription est inférieur à la moyenne des électeurs figurant sur l'ensemble des listes électorales préliminaires pour l'élection, il est réputé, pour l'application du paragraphe (3), majoré du nombre qui représente la moitié de la

difference between the number of electors figurant sur ces listes pour la circonscription et cette moyenne.

Fewer electors than average — by-election

(5) In the case of a by-election, if the number of electors on the preliminary lists of electors for the electoral district is less than the average number of electors on all revised lists of electors in the immediately preceding general election, then, in making a calculation under subsection (3), the number of electors is deemed to be half-way between the number on the preliminary lists of electors for the electoral district and that average number.

Nombre d'électeurs inférieur à la moyenne : élection partielle

(5) Si, dans le cas d'une élection partielle, le nombre des électeurs figurant sur les listes électorales préliminaires pour la circonscription est inférieur à la moyenne des électeurs figurant sur l'ensemble des listes électorales révisées pour l'élection générale précédente, il est réputé, pour l'application du paragraphe (3), majoré du nombre qui représente la moitié de la différence entre le nombre d'électeurs figurant sur ces listes pour la circonscription et cette moyenne.

Districts with lower population density

(6) If the number of electors per square kilometre, calculated on the basis of the preliminary lists of electors for the electoral district, is less than 10, the amount calculated under subsection (3) is increased by the lesser of $0.31 per square kilometre and 25 % of that amount.

Circonscription à population faible

(6) Si le nombre d'électeurs au kilomètre carré, calculé avec les listes électorales préliminaires pour la circonscription, est inférieur à dix, le montant calculé conformément au paragraphe (3) est majoré de 0,31 $ le kilomètre carré, jusqu'à concurrence de 25 % de la somme de ce montant et de cette majoration.

Calculation using revised list of electors

(7) The amount referred to in paragraph (1)(*b*) is the aggregate of the following amounts, based on the number of the electors on the revised lists of electors:

(*a*) $2.07 for each of the first 15,000 electors;

(*b*) $1.04 for each of the next 10,000 electors; and

(*c*) $0.52 for each of the remaining electors.

Calcul : listes électorales révisées

(7) Le montant visé à l'alinéa (1)*b*) correspond à la somme des montants ci-après, par électeur figurant sur les listes électorales révisées :

a) 2,07 $, pour les premiers quinze mille;

b) 1,04 $, pour les dix mille suivants;

c) 0,52 $, pour le reste.

Fewer electors than average — general election

(8) If the number of electors on the revised lists of electors for the electoral district is less than the average number of electors on all revised lists of electors in a general election, then, in making a calculation under subsection (7), the number of electors is deemed to be half-way between the number on the revised lists of electors for the electoral district and that average number.

Nombre d'électeurs inférieur à la moyenne : élection générale

(8) Si, dans le cas d'une élection générale, le nombre des électeurs figurant sur les listes électorales révisées pour la circonscription est inférieur à la moyenne des électeurs figurant sur l'ensemble des listes électorales révisées pour l'élection, il est réputé, pour l'application du paragraphe (7), majoré du nombre qui représente la moitié de la différence entre le nombre d'électeurs figurant sur ces listes pour la circonscription et cette moyenne.

Fewer electors than average — by-election

(9) In the case of a by-election, if the number of electors on the revised lists of electors for the electoral district is less than the average number of electors on all revised lists of electors in the immediately preceding general election, then, in making a calculation under subsection (7), the number of electors is deemed to be half-way between the number on

Nombre d'électeurs inférieur à la moyenne : élection partielle

(9) Si, dans le cas d'une élection partielle, le nombre des électeurs figurant sur les listes électorales révisées pour la circonscription est inférieur à la moyenne des électeurs figurant sur l'ensemble des listes électorales révisées pour l'élection générale précédente, il est réputé, pour l'application du paragraphe (7), majoré du nombre qui représente la moitié de

the revised lists of electors for the electoral district and that average number.

la différence entre le nombre d'électeurs figurant sur ces listes pour la circonscription et cette moyenne.

Districts with lower population density

(10) If the number of electors per square kilometre, calculated on the basis of the revised lists of electors for the electoral district, is less than 10, the amount calculated under subsection (7) is increased by the lesser of $0.31 per square kilometre and 25 % of that amount.

Circonscription à population faible

(10) Si le nombre d'électeurs au kilomètre carré, calculé avec les listes électorales révisées pour la circonscription, est inférieur à dix, le montant calculé conformément au paragraphe (7) est majoré de 0,31 $ le kilomètre carré, jusqu'à concurrence de 25 % de la somme de ce montant et de cette majoration.

23. Section 467 of the French version of the Act is replaced by the following:

23. L'article 467 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Honoraires du vérificateur

467. Sur réception du certificat visé à l'article 465 ou de l'attestation de conformité visée à l'article 466, le receveur général paie au vérificateur, sur le Trésor, une somme au titre des honoraires que celui-ci a facturés, non inférieure à 250 $, représentant 3 % des dépenses électorales du candidat, jusqu'à concurrence de 1 500 $.

Honoraires du vérificateur

467. Sur réception du certificat visé à l'article 465 ou de l'attestation de conformité visée à l'article 466, le receveur général paie au vérificateur, sur le Trésor, une somme au titre des honoraires que celui-ci a facturés, non inférieure à 250 $, représentant 3 % des dépenses électorales du candidat, jusqu'à concurrence de 1 500 $.

24. Section 504 of the Act is replaced by the following:

24. L'article 504 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Judicial proceedings and compliance agreements

504. In the case of judicial proceedings or a compliance agreement involving an eligible party, a registered party or a suspended party,

(*a*) the eligible party, registered party or suspended party is deemed to be a person; and

(*b*) any act or thing done or omitted to be done by an officer, a chief agent or other registered agent of the eligible party, registered party or suspended party, within the scope of their authority to act, is deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the eligible party, registered party or suspended party, as the case may be.

Procédures ou transactions : parti enregistré ou parti suspendu

504. Dans le cas où un parti admissible, un parti enregistré ou un parti suspendu est partie à des procédures judiciaires ou à une transaction dans le cadre de la présente loi :

a) le parti admissible, le parti enregistré ou le parti suspendu est réputé être une personne;

b) toute chose ou tout acte faits ou omis par un dirigeant, agent principal ou autre agent enregistré de ce parti dans les limites de son mandat sont réputés être une chose ou un acte faits ou omis par le parti admissible, le parti enregistré ou le parti suspendu, selon le cas.

25. Subsection 517(7) of the English version of the Act is replaced by the following:

25. Le paragraphe 517(7) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renegotiation

(7) The Commissioner and the contracting party may renegotiate the terms of the compliance agreement at the request of the Commissioner or contracting party at any time before it is fully executed.

Renegotiation

(7) The Commissioner and the contracting party may renegotiate the terms of the compliance agreement at the request of the Commissioner or contracting party at any time before it is fully executed.

26. Section 558 of the Act is replaced by the following:

Electoral campaign return of candidate

558. For contributions made before September 1, 2000, the official agent shall include in the electoral campaign return in respect of a candidate the information referred to in paragraphs 451(2)(*h*) and (*i*), other than the addresses of the contributors.

26. L'article 558 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compte de campagne électorale des candidats

558. En ce qui concerne les contributions apportées avant le 1er septembre 2000, l'agent officiel est tenu d'inclure dans le compte de campagne électorale d'un candidat les renseignements visés aux alinéas 451(2)*h*) et *i*), sauf l'adresse des donateurs.

R.S., c. E-3

ELECTORAL BOUNDARIES READJUSTMENT ACT

27. Subsection 3(2) of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* is replaced by the following:

Duties of the commissions

(2) The ten commissions established pursuant to subsection (1) shall consider and report on the readjustment of the representation of the provinces in the House of Commons required to be made on the completion of each decennial census.

L.R., ch. E-3

LOI SUR LA RÉVISION DES LIMITES DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

27. Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* est remplacé par ce qui suit :

Rôle des commissions

(2) Les dix commissions constituées en application du paragraphe (1) sont chargées d'étudier les révisions à effectuer en matière de représentation des provinces à la Chambre des communes à l'issue de chaque recensement décennal, et de faire chacune rapport à cet égard.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2001

CHAPTER 22

AN ACT TO AMEND THE FARM CREDIT CORPORATION ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SUMMARY

This enactment amends the *Farm Credit Corporation Act* by

(*a*) changing the name of the Corporation to Farm Credit Canada and making consequential amendments to other Acts and to regulations;

(*b*) providing that the primary focus of the Corporation is on farming operations, including family farms;

(*c*) authorizing the Corporation to provide business services, as well as financial services, and to provide loans and guarantees to businesses related to farming, as well as to farming operations, including family farms;

(*d*) extending the Corporation's capabilities in the provision of financial services by means of the incorporation of subsidiaries, lease financing and equity financing, either directly or through arrangements with other persons or bodies;

(*e*) authorizing the Corporation to enter into agreements for the management of financial risk and to pledge securities or cash or give deposits as security for the performance of its obligations under those agreements; and

(*f*) making improvements in corporate governance by designating the President of the Corporation as its chief executive officer and by providing for the appointment of an acting Chairperson and an acting President.

CHAPITRE 22

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA SOCIÉTÉ DU CRÉDIT AGRICOLE ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la Société du crédit agricole* comme suit :

a) il remplace le nom de la Société du crédit agricole par Financement agricole Canada et modifie d'autres lois et des règlements en conséquence;

b) il prévoit que les activités de la Société visent principalement les exploitations agricoles, notamment les fermes familiales;

c) il autorise la Société à offrir tant des services commerciaux que des services financiers aux entreprises liées à l'agriculture, ainsi qu'aux exploitations agricoles — notamment les fermes familiales —, et à leur consentir des prêts ou à garantir des prêts qui leur sont consentis;

d) il prévoit des pouvoirs accrus pour la Société relativement aux services financiers qu'elle peut offrir au moyen de la constitution de filiales, du financement par crédit-bail et d'investissements, soit directement, soit dans le cadre d'arrangements avec d'autres personnes ou organismes;

e) il autorise la Société à conclure des ententes destinées à la gestion des risques financiers et à donner en garantie les valeurs mobilières ou les liquidités qu'elle possède ou à faire des dépôts en garantie de l'exécution de ses obligations découlant de telles ententes;

f) il améliore la régie de la Société; plus particulièrement, il prévoit que le président de la Société est le premier dirigeant de celle-ci et il prévoit des mesures relatives à l'intérim pour les postes de président du conseil et de président de la Société.

CHAPTER 22

An Act to amend the Farm Credit Corporation Act and to make consequential amendments to other Acts

[*Assented to 14th June, 2001*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1993, c. 14

FARM CREDIT CORPORATION ACT

1. The long title of the *Farm Credit Corporation Act* is replaced by the following:

An Act respecting Farm Credit Canada

2. Section 1 of the Act is replaced by the following:

Short title

1. This Act may be cited as the *Farm Credit Canada Act*.

3. (1) The definition "Corporation" in section 2 of the Act is replaced by the following:

"Corporation" « *Société* »

"Corporation" means Farm Credit Canada continued by subsection 3(1);

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"business related to farming" « *entreprise liée à l'agriculture* »

"business related to farming" means a business that primarily produces, transports, stores, distributes, supplies, processes or adds value to inputs to or outputs from farming operations;

"subsidiary" « *filiale* »

"subsidiary" has the same meaning as in subsection 83(6) of the *Financial Administration Act*;

49-50 ELIZABETH II

CHAPITRE 22

Loi modifiant la Loi sur la Société du crédit agricole et d'autres lois en conséquence

[*Sanctionnée le 14 juin 2001*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LA SOCIÉTÉ DU CRÉDIT AGRICOLE 1993, ch. 14

1. Le titre intégral de la *Loi sur la Société du crédit agricole* est remplacé par ce qui suit :

Loi concernant Financement agricole Canada

2. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Titre abrégé

1. *Loi sur Financement agricole Canada.*

3. (1) La définition de « Société », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« Société » "*Corporation*"

« Société » Financement agricole Canada, personne morale maintenue en application du paragraphe 3(1).

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« entreprise liée à l'agriculture » "*business related to farming*"

« entreprise liée à l'agriculture » « S'entend d'une entreprise dont l'activité principale est la production, le transport, l'entreposage, la distribution, l'approvisionnement ou la transformation soit de moyens de production destinés à des exploitations agricoles, soit de produits de ces exploitations, ou l'adjonction de valeur à ceux-ci.

« filiale » "*subsidiary*"

« filiale » S'entend au sens du paragraphe 83(6) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

4. Subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

Corporation continued

3. (1) The Farm Credit Corporation, established by section 3 of the *Farm Credit Act*, is continued as a body corporate under the name Farm Credit Canada.

5. (1) Subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:

Purpose

4. (1) The purpose of the Corporation is to enhance rural Canada by providing specialized and personalized business and financial services and products to farming operations, including family farms, and to those businesses in rural Canada, including small and medium-sized businesses, that are businesses related to farming. The primary focus of the activities of the Corporation shall be on farming operations, including family farms.

(2) Subparagraph 4(2)(*a*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) to pay costs associated with carrying on a farming operation or a business related to farming,

(3) Subparagraph 4(2)(*a*)(v) of the Act is replaced by the following:

(v) to acquire, develop or improve real or personal property used or to be used in a business related to farming;

(4) Subsection 4(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*f*):

(*f*.1) provide business services and products that complement those available from the public and private sectors;

(*f*.2) procure the incorporation, dissolution or amalgamation of subsidiaries and acquire or dispose of any shares in them;

(*f*.3) provide lease financing for assets used or to be used in a farming operation or a business related to farming;

(*f*.4) acquire and dispose of short- or medium-term equity interests in farming operations or in businesses related to farming, within parameters that are satisfactory to the Minister of Finance;

4. Le paragraphe 3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Maintien

3. (1) La Société du crédit agricole, constituée en personne morale par l'article 3 de la *Loi sur le crédit agricole*, est maintenue sous la dénomination de Financement agricole Canada.

5. (1) Le paragraphe 4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mission

4. (1) La Société a pour mission de mettre en valeur le secteur rural canadien en fournissant des services et produits financiers et commerciaux, spécialisés et personnalisés, aux exploitations agricoles — notamment les fermes familiales — et aux entreprises — notamment les petites et moyennes entreprises — de ce secteur qui sont des entreprises liées à l'agriculture. Les activités de la Société visent principalement les exploitations agricoles, notamment les fermes familiales.

(2) Le sous-alinéa 4(2)*a*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) le paiement de frais liés à l'exploitation agricole ou à l'entreprise liée à l'agriculture,

(3) Le sous-alinéa 4(2)*a*)(v) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(v) l'acquisition ou l'amélioration de biens — mobiliers ou immobiliers — destinés à l'entreprise liée à l'agriculture;

(4) Le paragraphe 4(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :

f.1) offrir des services et produits commerciaux qui complètent ceux offerts dans les secteurs privé et public;

f.2) assurer la constitution, la dissolution ou la fusion de filiales et en acquérir ou aliéner les actions;

f.3) offrir du crédit-bail à l'égard de biens destinés à l'exploitation agricole ou à l'entreprise liée à l'agriculture;

f.4) acquérir et aliéner, selon les paramètres que le ministre des Finances juge satisfaisants, des participations à court ou moyen terme dans l'exploitation agricole ou l'entreprise liée à l'agriculture;

(*f*.41) dispose of farmland acquired by it, provided that the disposal is at fair market value and is done as quickly as possible, and in any case no longer than five years, after the acquisition;

(*f*.5) provide its business and financial services and products, including loans, guarantees, lease financing and equity investments, directly, through arrangements with other persons or bodies or, in the case of financial services, as a member of a financing syndicate;

f.41) vendre les terres agricoles qu'elle acquiert, à condition de les vendre à leur juste valeur marchande dès que possible et, en tout état de cause, au plus tard cinq ans après leur acquisition;

f.5) offrir ses services et produits financiers et commerciaux — notamment sous la forme de prêts, de garanties, de crédit-bail ou d'investissements — soit directement, soit dans le cadre d'arrangements avec d'autres personnes ou organismes, soit, dans les cas de prestation de services financiers, à titre de membre d'un consortium financier;

6. (1) Subsections 7(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

6. (1) Les paragraphes 7(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Chairperson and President

7. (1) The Governor in Council shall appoint a Chairperson of the Board and a President of the Corporation for such terms as the Governor in Council considers appropriate.

Présidents du conseil et de la Société

7. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président du conseil et celui de la Société pour le mandat qu'il estime indiqué.

Chief executive officer

(2) The President is the chief executive officer and is responsible for the supervision of the business of the Corporation.

Premier dirigeant

(2) Le président de la Société est le premier dirigeant de celle-ci et en assure, à ce titre, la direction générale.

(2) Subsection 7(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 7(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Acting Chairperson

(4) If the Chairperson is absent or unable to act or if the office of Chairperson is vacant, the Board may authorize a director to act as Chairperson and that director has all of the duties and may exercise all of the powers of the Chairperson during the absence, inability or vacancy.

Intérim

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un administrateur à assurer l'intérim.

(3) Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(3) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Acting President

(6) If the President is absent or unable to act or if the office of President is vacant, the Board may authorize an officer or employee of the Corporation to act as President and that officer or employee has all of the duties and may exercise all of the powers of the President during the absence, inability or vacancy. A person may not act as President for a period of more than 90 days without the approval of the Governor in Council.

Intérim

(6) En cas d'absence ou d'empêchement du président de la Société ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un dirigeant ou un membre du personnel de la Société à assurer l'intérim; toutefois, la personne ainsi autorisée ne peut assurer l'intérim pendant plus de quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

7. Section 14 of the Act is replaced by the following:

Financial management

14. (1) The Corporation may enter into any transaction for the financial management of the Corporation, including any instrument or agreement for the management of financial risks, such as interest rate or currency exchange agreements, options, futures contracts and any other similar agreements.

Pledging assets

(2) Notwithstanding section 100 of the *Financial Administration Act*, the Corporation may pledge any securities or cash held by it or give deposits as security for the performance of its obligations under any financial management instrument or agreement.

7. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Gestion financière

14. (1) La Société peut effectuer tout genre d'opération touchant sa gestion financière, notamment conclure tout instrument ou toute entente destinés à la gestion des risques financiers, tels une entente en matière de taux d'intérêt ou d'échange de devises, une option ou un contrat à terme normalisé.

Biens donnés en garantie

(2) Malgré l'article 100 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la Société peut donner en garantie les valeurs mobilières ou les liquidités qu'elle possède ou faire des dépôts en garantie de l'exécution de ses obligations découlant d'instruments ou d'ententes de gestion financière.

TRANSITIONAL PROVISIONS

References

8. Every reference to the Farm Credit Corporation in any deed, contract, agreement, instrument or other document executed by the Farm Credit Corporation in its own name is to be read as a reference to Farm Credit Canada, unless the context requires otherwise.

Continuation of property and rights

9. (1) All rights and property of the Farm Credit Corporation continue to be the rights and property of Farm Credit Canada.

Continuation of obligations and liabilities

(2) All obligations and liabilities of the Farm Credit Corporation continue to be the obligations and liabilities of Farm Credit Canada.

Continuation of legal proceedings

(3) Any action, suit or other legal proceeding to which the Farm Credit Corporation is a party that is pending in any court immediately before the day on which this Act comes into force may be continued by or against Farm Credit Canada in like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Farm Credit Corporation.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Mentions

8. Sauf indication contraire du contexte, dans les contrats, accords, ententes, actes, instruments et autres documents signés par la Société du crédit agricole, la mention de cette dernière vaut mention de Financement agricole Canada.

Propriété des biens et droits

9. (1) Les biens et les droits de la Société du crédit agricole continuent d'appartenir à Financement agricole Canada.

Maintien des dettes et obligations

(2) Financement agricole Canada continue d'être responsable des dettes et obligations de la Société du crédit agricole.

Procédures en cours devant les tribunaux

(3) Financement agricole Canada prend la suite de la Société du crédit agricole, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à l'entrée en vigueur de la présente loi et auxquelles la Société du crédit agricole est partie.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. A-1

Access to Information Act

10. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Farm Credit Corporation

Société du crédit agricole

11. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Farm Credit Canada

Financement agricole Canada

R.S., c. F-8; 1995, c. 17, s. 45(1)

Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

12. Schedule I to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is amended by striking out the following:

Farm Credit Corporation

Société du crédit agricole

13. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Farm Credit Canada

Financement agricole Canada

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

14. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Farm Credit Corporation

Société du crédit agricole

15. Part I of Schedule III to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Farm Credit Canada

Financement agricole Canada

MODIFICATIONS CONNEXES

Loi sur l'accès à l'information L.R., ch. A-1

10. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Société du crédit agricole

Farm Credit Corporation

11. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Financement agricole Canada

Farm Credit Canada

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces L.R., ch. F-8; 1995, ch. 17, par. 45(1)

12. L'annexe I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Société du crédit agricole

Farm Credit Corporation

13. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Financement agricole Canada

Farm Credit Canada

Loi sur la gestion des finances publiques L.R., ch. F-11

14. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Société du crédit agricole

Farm Credit Corporation

15. La partie I de l'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Financement agricole Canada

Farm Credit Canada

R.S., c. M-13; 2000, c. 8, s. 2

Payments in Lieu of Taxes Act

16. Schedule III to the *Payment in Lieu of Taxes Act* is amended by striking out the following:

Farm Credit Corporation

Société du crédit agricole

17. Schedule III to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Farm Credit Canada

Financement agricole Canada

Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts

L.R., ch. M-13; 2000, ch. 8, art. 2

16. L'annexe III de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Société du crédit agricole

Farm Credit Corporation

17. L'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Financement agricole Canada

Farm Credit Canada

R.S., c. P-21

Privacy Act

18. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Farm Credit Corporation

Société du crédit agricole

19. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Farm Credit Canada

Financement agricole Canada

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

18. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Société du crédit agricole

Farm Credit Corporation

19. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Financement agricole Canada

Farm Credit Canada

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

20. Part III of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following:

Farm Credit Corporation

Société du crédit agricole

21. Part III of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Farm Credit Canada

Financement agricole Canada

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

20. La partie III de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Société du crédit agricole

Farm Credit Corporation

21. La partie III de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Financement agricole Canada

Farm Credit Canada

Regulations and other Instruments

References in regulations, etc.

22. Every reference to "Farm Credit Corporation" is replaced by a reference to "Farm Credit Canada", and every reference to "Société du crédit agricole" or "Société de crédit agricole" is replaced by a reference to "Financement agricole Canada", with any grammatical modifications or changes in order that are required, in regulations, as defined in section 2 of the *Statutory Instruments Act*, and in any other instrument made in the execution of a power conferred by or under an Act of Parliament or by or under the authority of the Governor in Council, and more particularly in the following provisions with the changes indicated:

(*a*) section 7100 of the *Income Tax Regulations*, with the French version of that reference being placed in alphabetical order;

(*b*) paragraph 8604(*u*) of the *Income Tax Regulations*;

(*c*) the schedule to the *Designation of Certain Portions of the Public Service Order*, with the French version of that reference being placed in alphabetical order;

(*d*) Schedule I to the *Public Service Superannuation Regulations*, with the French version of that reference being placed in alphabetical order;

(*e*) item 39 of the schedule to the English version of the *Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order*;

(*f*) item 100 of the schedule to the French version of the *Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order*, with that item being renumbered and placed as item 75.1;

(*g*) item 42 of the schedule to the English version of the *Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order*;

(*h*) item 105 of the schedule to the French version of the *Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Or-*

Règlements et autres textes d'application

Mentions dans les textes d'application

22. Les mentions de « Société du crédit agricole » et « Société de crédit agricole » sont remplacées par la mention de « Financement agricole Canada », et la mention de « Farm Credit Corporation » est remplacée par la mention de « Farm Credit Canada », avec les adaptations grammaticales et les modifications d'ordre alphabétique ou numérique nécessaires, dans tout règlement, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les textes réglementaires*, et dans tout autre texte pris soit dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale, soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité, notamment dans les passages suivants, avec les modifications indiquées :

(*a*) l'article 7100 du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, la mention dans la version française étant insérée selon l'ordre alphabétique;

(*b*) l'alinéa 8604*u*) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*;

(*c*) l'annexe du *Décret de désignation de certains éléments de la fonction publique*, la mention dans la version française étant insérée selon l'ordre alphabétique;

(*d*) l'annexe I du *Règlement sur la pension de la fonction publique*, la mention dans la version française étant insérée selon l'ordre alphabétique;

(*e*) l'article 39 de l'annexe de la version anglaise du *Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information)*;

(*f*) l'article 100 de l'annexe de la version française du *Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information)*, cet article devenant l'article 75.1 et étant déplacé en conséquence;

(*g*) l'article 42 de l'annexe de la version anglaise du *Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels)*;

(*h*) l'article 105 de l'annexe de la version française du *Décret sur la désignation des*

der, with that item being renumbered and placed as item 79.1;

(*i*) item 43 of the schedule to the English version of the *Canadian Security Intelligence Service Act Deputy Heads of the Public Service of Canada Order*, made by Order in Council P.C. 1993-1073 of May 25, 1993 and registered as SI/93-81;

(*j*) item 104 of the schedule to the French version of the *Canadian Security Intelligence Service Act Deputy Heads of the Public Service of Canada Order*, made by Order in Council P.C. 1993-1073 of May 25, 1993 and registered as SI/93-81, with that item being renumbered and placed as item 75.1; and

(*k*) paragraph 13(*c*) of the *Crown Corporation General Regulations, 1995*.

responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels), cet article devenant l'article 79.1 et étant déplacé en conséquence;

i) l'article 43 de l'annexe de la version anglaise du *Décret sur la désignation des administrateurs généraux de l'administration publique fédérale (Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité)*, édicté par le décret C.P. 1993-1073 du 25 mai 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-81;

j) l'article 104 de l'annexe de la version française du *Décret sur la désignation des administrateurs généraux de l'administration publique fédérale (Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité)*, édicté par le décret C.P. 1993-1073 du 25 mai 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-81, cet article devenant l'article 75.1 et étant déplacé en conséquence;

k) l'alinéa 13*c*) du *Règlement général de 1995 sur les sociétés d'État*.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2001

CHAPTER 23

CANADA FOUNDATION FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT TECHNOLOGY ACT

SUMMARY

This enactment establishes the Canada Foundation for Sustainable Development Technology with the objects and purposes of funding projects to develop and demonstrate new technologies to promote sustainable development, including technologies to address climate change and air quality issues.

CHAPITRE 23

LOI SUR LA FONDATION DU CANADA POUR L'APPUI TECHNOLOGIQUE AU DÉVELOPPEMENT DURABLE

SOMMAIRE

Le texte constitue la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable. Celle-ci a pour mission d'octroyer une aide financière à l'égard des travaux effectués en vue de la mise au point et de la mise à l'épreuve de techniques nouvelles favorisant le développement durable, notamment celles qui visent à apporter des solutions aux questions relatives aux changements climatiques et à la pollution atmosphérique.

TABLE OF PROVISIONS

CANADA FOUNDATION FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT TECHNOLOGY ACT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

ESTABLISHMENT OF FOUNDATION

3. Foundation incorporated
4. Foundation not agent of Her Majesty
5. Objects and purposes of Foundation
6. Capacity
7. Head office
8. *Canada Business Corporations Act*

DIRECTORS

9. Board of directors
10. Terms of office of directors
11. Director representation and experience
12. Remuneration and expenses for directors

MEMBERS

13. Membership
14. Terms of members
15. Member representation and experience
16. Expenses for members

STAFF

17. Staff

OPERATIONS

18. Administrative expenses
19. Funding for eligible projects
20. Donations to Foundation
21. Investment policies
22. Investments
23. Borrowing prohibited
24. Delegation by board

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LA FONDATION DU CANADA POUR L'APPUI TECHNOLOGIQUE AU DÉVELOPPEMENT DURABLE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

CONSTITUTION DE LA FONDATION

3. Constitution
4. Non-mandataire de Sa Majesté
5. Mission
6. Capacité d'une personne physique
7. Siège
8. *Loi canadienne sur les sociétés par actions*

ADMINISTRATEURS

9. Conseil d'administration
10. Durée du mandat des administrateurs
11. Représentativité
12. Rémunération et frais des administrateurs

MEMBRES

13. Composition
14. Durée du mandat des membres
15. Représentativité
16. Rémunération des membres

PERSONNEL

17. Personnel

OPÉRATIONS

18. Frais administratifs
19. Aide financière
20. Dons à la Fondation
21. Normes en matière de placement
22. Placements
23. Interdiction d'emprunt
24. Délégation par le conseil

FINANCIAL MATTERS AND AUDIT

25. Operating and capital budgets
26. Auditor
27. Auditor's report
28. Audit committee

ANNUAL MEETING

29. Annual meeting

ANNUAL REPORT

30. Annual report
31. Public meeting

WINDING-UP

32. Property to be divided

GENERAL

33. *Official Languages Act* applies
34. Mandatory by-laws

DESIGNATION AND AMENDMENTS CONSEQUENTIAL ON IT

35. Designation by Governor in Council
36-39. Consequential Amendments

COMING INTO FORCE

40. Coming into force

QUESTIONS FINANCIÈRES ET VÉRIFICATION

25. Budgets de fonctionnement et d'investissement
26. Vérificateur
27. Rapport du vérificateur
28. Comité de vérification

ASSEMBLÉE ANNUELLE

29. Assemblée annuelle

RAPPORT ANNUEL

30. Rapport annuel
31. Assemblée publique

LIQUIDATION

32. Répartition des biens

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

33. Application de la *Loi sur les langues officielles*
34. Règlements administratifs obligatoires

DÉSIGNATION ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

35. Désignation
36-39. Modifications corrélatives

ENTRÉE EN VIGUEUR

40. Entrée en vigueur

CHAPTER 23

An Act to establish a foundation to fund sustainable development technology

[*Assented to 14th June, 2001*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act.*

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"board" « *conseil* »

"board" means the board of directors of the Foundation appointed under section 9.

"Chairperson" « *président* »

"Chairperson" means the Chairperson of the board appointed under paragraph 9(2)(*a*).

"director" « *administrateur* »

"director" means a person who is on the board and includes the Chairperson.

"eligible project" « *travaux admissibles* »

"eligible project" means a project carried on, or to be carried on, primarily in Canada by an eligible recipient to develop and demonstrate new technologies to promote sustainable development, including technologies to address climate change and air quality issues.

"eligible recipient" « *bénéficiaire admissible* »

"eligible recipient" means an entity that

(*a*) is established in Canada and carries on or, in the opinion of the board, is capable of carrying on eligible projects;

(*b*) meets the criteria of eligibility established in any agreement entered into between Her Majesty in right of Canada and the Foundation for provision of

49-50 ELIZABETH II

CHAPITRE 23

Loi créant une fondation chargée de pourvoir au financement de l'appui technologique au développement durable

[*Sanctionnée le 14 juin 2001*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« administrateur » "*director*"

« administrateur » Personne qui siège au conseil, y compris le président.

« bénéficiaire admissible » "*eligible recipient*"

« bénéficiaire admissible » Entité qui :

a) a été constituée au Canada et effectue des travaux admissibles ou, de l'avis du conseil, est en mesure d'en effectuer;

b) satisfait aux critères d'admissibilité établis dans tout accord de financement conclu entre Sa Majesté du chef du Canada et la Fondation;

c) a la capacité juridique ou est composée d'organisations ayant chacune cette capacité.

« conseil » "*board*"

« conseil » Le conseil d'administration de la Fondation créé conformément à l'article 9.

« développement durable » "*sustainable development*"

« développement durable » Développement qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire les leurs.

funding by Her Majesty to the Foundation; and

(*c*) has legal capacity or is composed of organizations, each of which has legal capacity.

"employee or agent of Her Majesty in right of a province" *« fonctionnaire ou mandataire de Sa Majesté du chef d'une province »*

"employee or agent of Her Majesty in right of a province" does not include an employee or agent of Her Majesty in right of a province whose duties and functions in that capacity are restricted to work in a university, college or other educational institution.

"Foundation" *« Fondation »*

"Foundation" means the Canada Foundation for Sustainable Development Technology established by section 3.

"member" *« membre »*

"member" means a person who is a member of the Foundation.

"Minister" *« ministre »*

"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

"not-for-profit organization" *« organisation sans but lucratif »*

"not-for-profit organization" means a corporation, society, association, university, research institute, organization or body no part of whose income is payable to or otherwise available for the personal benefit of any of its proprietors, members or shareholders.

"special resolution" *« résolution extraordinaire »*

"special resolution" means a resolution of the members passed by a majority of not less than two thirds of the votes cast by the members who voted on the resolution at a meeting of members or signed by all the members entitled to vote on the resolution.

"sustainable development" *« développement durable »*

"sustainable development" means development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs.

« fonctionnaire ou mandataire de Sa Majesté du chef d'une province » *"employee or agent of Her Majesty in right of a province"*

« fonctionnaire ou mandataire de Sa Majesté du chef d'une province » N'est pas un fonctionnaire ou mandataire de Sa Majesté du chef d'une province celui qui exerce des fonctions à ce titre uniquement dans une université, un collège ou un autre établissement d'enseignement.

« Fondation » *"Foundation"*

« Fondation » La Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable constituée par l'article 3.

« membre » *"member"*

« membre » Personne qui est membre de la Fondation.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

« organisation sans but lucratif » *"not-for-profit organization"*

« organisation sans but lucratif » Personne morale, société, association, université, organisme de recherche, organisation ou entité dont aucune partie des revenus n'est payable à ses propriétaires, membres ou actionnaires ou n'est autrement mise à leur disposition pour leur avantage personnel.

« président » *"Chairperson"*

« président » Le président du conseil, nommé conformément à l'alinéa 9(2)*a*).

« résolution extraordinaire » *"special resolution"*

« résolution extraordinaire » Résolution adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées au cours d'une assemblée des membres ou signée de tous les membres habiles à voter en l'occurrence.

« travaux admissibles » *"eligible project"*

« travaux admissibles » Travaux effectués ou à effectuer principalement au Canada par un bénéficiaire admissible en vue de la mise au point et de la mise à l'épreuve de techniques nouvelles favorisant le développement durable, notamment celles qui visent à apporter des solutions aux questions relatives aux changements climatiques et à la pollution atmosphérique.

ESTABLISHMENT OF FOUNDATION

Foundation incorporated

3. A corporation without share capital is established, to be called the Canada Foundation for Sustainable Development Technology, consisting of its members and directors.

Foundation not agent of Her Majesty

4. The Foundation is not an agent of Her Majesty.

CONSTITUTION DE LA FONDATION

Constitution

3. Est constituée sans capital-actions la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable, dotée de la personnalité morale et composée de ses membres et administrateurs.

Non-mandataire de Sa Majesté

4. La Fondation n'est pas mandataire de Sa Majesté.

Objects and purposes of Foundation

5. The objects and purposes of the Foundation are to provide funding to eligible recipients for eligible projects.

Mission

5. La Fondation a pour mission de pourvoir au financement des travaux admissibles.

Capacity

6. For the purposes of carrying out its objects and purposes, the Foundation has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Capacité d'une personne physique

6. Pour l'exécution de sa mission, la Fondation a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Head office

7. The head office of the Foundation shall be in a place in Canada designated by the Governor in Council.

Siège

7. Le siège de la Fondation est fixé dans le lieu au Canada choisi par le gouverneur en conseil.

Canada Business Corporations Act

8. (1) The following provisions of the *Canada Business Corporations Act* apply, with any modifications that the circumstances require, to the Foundation and its directors, members, officers and employees as if the Foundation were a corporation incorporated under that Act, this Act were its articles of incorporation and its members were its shareholders:

(*a*) section 16 (by-law not required to confer powers on Foundation, restriction on powers of Foundation and validity of acts of Foundation);

(*b*) subsection 21(1) (access to Foundation's records by members and creditors);

(*c*) section 23 (corporate seal not needed to validate instrument);

(*d*) subsections 103(1) to (4) (powers of directors to make and amend by-laws, members' approval of by-laws and effective date of by-laws);

(*e*) subsection 105(1) (qualifications of directors);

(*f*) subsection 108(2) (resignation of director);

(*g*) section 110 (right of director to attend members' meetings and statements by retiring directors);

(*h*) subsections 114(1) and (2) (place of directors' meetings and quorum);

(*i*) section 116 (validity of acts of directors and officers);

(*j*) section 117 (validity of directors' resolutions not passed at meeting);

(*k*) section 120 (conflict of interest of directors);

Loi canadienne sur les sociétés par actions

8. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Fondation et à ses administrateurs, membres, dirigeants et employés comme si elle avait été constituée en vertu de cette loi, la présente loi constituait ses statuts et ses membres étaient ses actionnaires :

a) article 16 (non-nécessité d'un règlement administratif pour conférer des pouvoirs à la Fondation, restriction des pouvoirs de la Fondation et validité de ses actes);

b) paragraphe 21(1) (accès des membres et des créanciers aux livres de la Fondation);

c) article 23 (effet de l'absence du sceau de la Fondation sur la validité des documents);

d) paragraphes 103(1) à (4) (pouvoir du conseil de prendre et de modifier des règlements administratifs, approbation de ceux-ci par les membres et date d'entrée en vigueur des règlements administratifs);

e) paragraphe 105(1) (qualités des administrateurs);

f) paragraphe 108(2) (démission d'un administrateur);

g) article 110 (droit des administrateurs d'assister aux assemblées des membres et déclaration des administrateurs sortants);

h) paragraphes 114(1) et (2) (lieu des réunions du conseil et quorum);

i) article 116 (validité des actes du conseil et des dirigeants);

j) article 117 (validité des résolutions du conseil non adoptées pendant la réunion);

k) article 120 (conflits d'intérêts des administrateurs);

(*l*) subsection 122(1) (duty of care of directors and officers);

(*m*) section 123 (directors' dissents);

(*n*) subsections 124(1) to (4) (indemnification of directors and insurance for directors' liability);

(*o*) paragraph 133(*b*) (special meetings of members);

(*p*) section 155 (financial statements);

(*q*) section 158 (approval of financial statements by directors);

(*r*) section 159 (sending financial statements to members before annual meeting and penalty for failure);

(*s*) section 161 (qualifications of auditor);

(*t*) section 168 (rights and duties of auditor);

(*u*) section 169 (examination by auditor);

(*v*) section 170 (right of auditor to information);

(*w*) subsections 171(3) to (9) (duty and administration of audit committee and penalty for failure to comply);

(*x*) section 172 (qualified privilege in defamation for auditor's statements); and

(*y*) subsections 257(1) and (2) (certificates of Foundation as evidence).

l) paragraphe 122(1) (devoirs des administrateurs et des dirigeants);

m) article 123 (dissidence d'un administrateur);

n) paragraphes 124(1) à (4) (indemnisation et assurance-responsabilité des administrateurs);

o) alinéa 133*b*) (convocation d'assemblées extraordinaires);

p) article 155 (états financiers);

q) article 158 (approbation des états financiers par le conseil);

r) article 159 (envoi des états financiers aux membres avant l'assemblée annuelle et pénalité en cas d'infraction);

s) article 161 (qualités du vérificateur);

t) article 168 (droits et obligations du vérificateur);

u) article 169 (examen par le vérificateur);

v) article 170 (droit du vérificateur à l'information);

w) paragraphes 171(3) à (9) (obligations et administration du comité de vérification et pénalité pour infraction);

x) article 172 (immunité relative en ce qui concerne les déclarations du vérificateur);

y) paragraphes 257(1) et (2) (valeur probante du certificat de la Fondation).

Description with cross-references

(2) The descriptive words in parentheses that follow a reference to a provision of the *Canada Business Corporations Act* in subsection (1) form no part of that subsection but are inserted for convenience of reference only.

Renvois descriptifs

(2) Les mots entre parenthèses qui suivent un renvoi à une disposition de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* au paragraphe (1) ne font pas partie de ce paragraphe, n'étant cités que pour des raisons de commodité.

Canada Corporations Act

(3) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, does not apply to the Foundation.

Loi sur les corporations canadiennes

(3) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, ne s'applique pas à la Fondation.

DIRECTORS

ADMINISTRATEURS

Board of directors

9. (1) There shall be a board of directors of the Foundation that shall supervise the management of the business and affairs of the Foundation and, subject to the by-laws of the Foundation, exercise all its powers.

Conseil d'administration

9. (1) Est créé le conseil d'administration de la Fondation, qui surveille la gestion des opérations de la Fondation et, sous réserve des règlements administratifs de celle-ci, dispose de tous les pouvoirs conférés à la Fondation.

Appointment of directors

(2) Subject to subsection (4), the board consists of

(*a*) the Chairperson of the board appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister, as proposed by the Minister of Natural Resources and the Minister of the Environment, after consultation with the Minister of Industry;

(*b*) six persons appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister, as proposed by the Minister of Natural Resources and the Minister of the Environment, after consultation with the Minister of Industry; and

(*c*) eight persons appointed by the members in accordance with subsection 13(5) and the by-laws of the Foundation.

Nomination des administrateurs

(2) Sous réserve du paragraphe (4), le conseil se compose des personnes suivantes :

a) le président, nommé par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre, conformément à la proposition du ministre des Ressources naturelles et du ministre de l'Environnement, après consultation du ministre de l'Industrie;

b) six personnes nommées par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre, conformément à la proposition du ministre des Ressources naturelles et du ministre de l'Environnement, après consultation du ministre de l'Industrie;

c) huit personnes nommées par les membres en conformité avec le paragraphe 13(5) et les règlements administratifs de la Fondation.

Eligibility for directors

(3) A person is not eligible to be appointed as a director if the person

(*a*) is a member of the Senate, the House of Commons or the legislature of a province;

(*b*) is an employee or agent of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(*c*) does not ordinarily reside in Canada; or

(*d*) is disqualified under subsection 105(1) of the *Canada Business Corporations Act*.

Inadmissibilité

(3) Ne peut occuper la fonction d'administrateur la personne :

a) qui est membre du Sénat, de la Chambre des communes ou d'une législature provinciale;

b) qui est le fonctionnaire ou le mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

c) qui ne réside pas habituellement au Canada;

d) qui devient inadmissible aux termes du paragraphe 105(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.

Initial organization

(4) If the Chairperson is appointed before directors have been appointed under paragraph (2)(*c*), the Chairperson and any other directors that may have been appointed under paragraph (2)(*b*) constitute the board until directors are appointed under paragraph (2)(*c*) and may

(*a*) undertake the organization of the Foundation including the appointment of officers and employees;

(*b*) make banking arrangements for the Foundation;

(*c*) enact organizational by-laws for the Foundation; and

Organisation initiale

(4) Dans le cas où le président est nommé avant les administrateurs visés à l'alinéa (2)*c*), le conseil se compose, jusqu'à la nomination de ces derniers, du président et des autres administrateurs nommés en vertu de l'alinéa (2)*b*). À ce titre, le conseil peut :

a) entreprendre la mise sur pied de la Fondation, y compris la nomination des dirigeants et des employés;

b) prendre les arrangements bancaires nécessaires pour le compte de la Fondation;

c) prendre des règlements administratifs concernant l'organisation de la Fondation;

(*d*) receive on behalf of the Foundation any moneys paid to the Foundation.

d) recueillir pour le compte de la Fondation les recettes de celle-ci.

Limitation

(5) Until directors are appointed under paragraph (2)(*c*), the Foundation shall not provide any funding from the funds of the Foundation or enter into any agreements or arrangements, or review any applications, for or in respect of funding to be provided from the funds of the Foundation.

Restriction

(5) Il est interdit à la Fondation d'accorder une aide financière sur ses fonds, de conclure des accords, de prendre des arrangements ou d'examiner des demandes en vue de l'octroi d'une telle aide financière, tant que les administrateurs visés à l'alinéa (2)*c*) n'ont pas été nommés.

Foundation not owned by Crown

(6) The operation of the Foundation under subsection (4) by the Chairperson and any directors appointed under paragraph (2)(*b*) shall not, despite subsection 83(2) of the *Financial Administration Act*, result in the Foundation being considered, for the purposes of Part X of that Act or for any other purpose, to be wholly owned directly by Her Majesty in right of Canada.

Indépendance

(6) La conduite des affaires de la Fondation dans les circonstances prévues au paragraphe (4) n'a pas pour effet de laisser entendre, malgré le paragraphe 83(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, que la Fondation, pour l'application de la partie X de cette loi ou à toute autre fin, appartient directement, à cent pour cent, à Sa Majesté du chef du Canada.

Terms of office of directors

10. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Chairperson and the directors shall be appointed to hold office during good behaviour for terms not exceeding five years.

Durée du mandat des administrateurs

10. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le président et les autres administrateurs sont nommés à titre inamovible pour des mandats respectifs d'au plus cinq ans.

Removal from office

(2) The Chairperson and any director appointed under paragraph 9(2)(*b*) may be removed for cause by the Governor in Council. Any director appointed under paragraph 9(2)(*c*) may be removed for cause by a special resolution.

Révocation

(2) Le président et tout administrateur visé à l'alinéa 9(2)*b*) peuvent faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil. L'administrateur visé à l'alinéa 9(2)*c*) peut faire l'objet d'une révocation motivée par résolution extraordinaire.

Continuation in office

(3) Except where they cease to be directors under subsection (6), directors shall continue to hold office until their successors are appointed.

Maintien en poste

(3) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (6), le mandat des administrateurs se prolonge jusqu'à la nomination de leur remplaçant.

Additional terms of office

(4) A director is eligible to be reappointed for one or more terms not exceeding five years each.

Nouveau mandat

(4) Le mandat des administrateurs est renouvelable plus d'une fois pour une période d'au plus cinq ans.

Term of replacements

(5) A person appointed to fill a vacancy in the office of a director who has ceased to hold office before the expiry of the director's term of office shall be appointed to hold office for the unexpired portion of that term.

Vacance en cours de mandat

(5) En cas de vacance en cours de mandat, le remplaçant est nommé pour le reste du mandat.

Ceasing to be director

(6) A director ceases to be a director when the director

(*a*) dies;

(*b*) resigns;

(*c*) is appointed to the Senate;

(*d*) is elected to the House of Commons or to the legislature of a province;

Fin du mandat

(6) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes :

a) il décède;

b) il démissionne;

c) il est nommé au Sénat;

d) il est élu à la Chambre des communes ou à la législature d'une province;

(*e*) becomes an employee or agent of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(*f*) ceases to be ordinarily resident in Canada;

(*g*) becomes disqualified under subsection 105(1) of the *Canada Business Corporations Act*; or

(*h*) is removed from office under subsection (2).

e) il devient le fonctionnaire ou le mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

f) il cesse de résider habituellement au Canada;

g) il devient inadmissible aux termes du paragraphe 105(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*;

h) il fait l'objet d'une révocation au titre du paragraphe (2).

Director representation and experience

11. The appointment of directors shall be made having regard to the following considerations:

(*a*) the need to ensure, as far as possible, that at all times the board will be representative of

(i) persons engaged in the development and demonstration of technologies to promote sustainable development, including technologies to address climate change and air quality issues,

(ii) the business community, and

(iii) not-for-profit organizations;

(*b*) the importance of having a board that is representative of various regions of Canada and includes men and women who are able to contribute to the achievement of the objects and purposes of the Foundation; and

(*c*) the need for a board that has sufficient knowledge of technologies that promote sustainable development.

Représentativité

11. Les administrateurs sont choisis :

a) de façon à assurer, dans la mesure du possible, la représentation des spécialistes de la mise au point et de la mise à l'épreuve des techniques favorisant le développement durable, notamment celles qui visent à apporter des solutions aux questions relatives aux changements climatiques et à la pollution atmosphérique, des milieux d'affaires et des organisations sans but lucratif;

b) compte tenu de l'importance de représenter les diverses régions du Canada et d'assurer la présence au sein du conseil d'hommes et de femmes capables de participer à la réalisation de la mission de la Fondation;

c) de façon que, collectivement, le conseil dispose de connaissances suffisantes au sujet des techniques favorisant le développement durable.

Remuneration and expenses for directors

12. (1) From the funds of the Foundation, the directors

(*a*) may be paid remuneration that is fixed by the Foundation's by-laws; and

(*b*) are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the performance of their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence.

Rémunération et frais des administrateurs

12. (1) Les administrateurs peuvent recevoir, sur les fonds de la Fondation, la rémunération fixée par le règlement administratif et ont droit d'être indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Directors not to profit

(2) Except as provided under subsection (1), no director shall profit or gain any income or acquire any property from the Foundation or its activities.

Aucun profit pour les administrateurs

(2) Sous réserve du paragraphe (1), il est interdit aux administrateurs de tirer de la Fondation ou de ses activités, un profit, un revenu ou un bien.

MEMBERS

Membership

13. (1) There shall be 15 members of the Foundation.

First members

(2) On the coming into force of this section, the Governor in Council shall without delay appoint seven persons as members of the Foundation, on the recommendation of the Minister, as proposed by the Minister of Natural Resources and the Minister of the Environment, after consultation with the Minister of Industry.

First meeting

(3) As soon as possible after the appointment of the seven members under subsection (2), the Minister shall make arrangements for a first meeting of those members.

Appointing balance of first members

(4) At the first meeting of the seven members appointed under subsection (2), or at a meeting held as soon after that meeting as possible, those members shall appoint eight further members of the Foundation.

Appointment of first directors under paragraph 9(2)(*c*)

(5) The members shall appoint the first directors under paragraph 9(2)(*c*) at a meeting held as soon as possible after the eight further members are appointed under subsection (4).

Appointment of successor members

(6) The appointment of a person as a member to succeed a person whose term as a member expires shall be made by the members at a meeting of members.

Filling vacancies

(7) The appointment of a person as a member to fill a vacancy in the membership caused by a person ceasing to be a member before the member's term as a member expires shall be made by the members at a meeting of members.

Eligibility for members

(8) A person is not eligible to be appointed as a member if the person

(*a*) is a member of the Senate, the House of Commons or the legislature of a province;

(*b*) is an employee or agent of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(*c*) is a director;

(*d*) does not ordinarily reside in Canada; or

(*e*) is disqualified under subsection 105(1) of the *Canada Business Corporations Act*.

MEMBRES

Composition

13. (1) La Fondation compte quinze membres.

Premières nominations

(2) Dès l'entrée en vigueur du présent article, le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, conformément à la proposition du ministre des Ressources naturelles et du ministre de l'Environnement, après consultation du ministre de l'Industrie, nomme sept personnes à titre de membres de la Fondation.

Première assemblée

(3) Dès que possible après la nomination des sept premiers membres, le ministre prend les mesures nécessaires en vue de la première assemblée de ces membres.

Nomination des autres membres

(4) Au cours de leur première assemblée ou d'une assemblée tenue le plus tôt possible par la suite, les sept membres nomment à la Fondation huit autres membres.

Nomination des premiers administrateurs visés à l'alinéa 9(2)*c*)

(5) Au cours d'une assemblée tenue le plus tôt possible après la nomination des huit membres visés au paragraphe (4), les membres choisissent les premiers administrateurs visés à l'alinéa 9(2)*c*).

Nomination des remplaçants

(6) La personne devant succéder à un membre dont le mandat prend fin est nommée par les membres lors d'une assemblée de ceux-ci.

Vacance en cours de mandat

(7) En cas de vacance en cours de mandat, un remplaçant est nommé, pour le reste du mandat, par les membres lors d'une assemblée de ceux-ci.

Inadmissibilité

(8) Ne peut être membre la personne :

a) qui est membre du Sénat, de la Chambre des communes ou d'une législature provinciale;

b) qui est le fonctionnaire ou le mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

c) qui occupe la fonction d'administrateur;

d) qui ne réside pas habituellement au Canada;

e) qui devient inadmissible aux termes du paragraphe 105(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions.*

Terms of members

14. (1) Subject to subsections (2) and (3), members shall be appointed to hold office during good behaviour for terms not exceeding five years.

14. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les membres sont nommés à titre inamovible pour des mandats respectifs d'au plus cinq ans.

Durée du mandat des membres

Removal from office

(2) Any member appointed under subsection 13(2) may be removed for cause by the Governor in Council. Any member appointed under subsection 13(4), (6) or (7) may be removed for cause by a special resolution.

(2) Tout membre peut faire l'objet d'une révocation motivée soit, s'il a été nommé en vertu du paragraphe 13(2), de la part du gouverneur en conseil, soit, s'il a été nommé en vertu des paragraphes 13(4), (6) ou (7), par résolution extraordinaire.

Révocation

Continuation in office

(3) Except where they cease to be members under subsection (6), members shall continue to hold office until their successors are appointed.

(3) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (6), le mandat des membres se prolonge jusqu'à la nomination de leur remplaçant.

Maintien en poste

Additional terms of office

(4) A member is eligible to be reappointed for one or more terms not exceeding five years each.

(4) Le mandat des membres est renouvelable plus d'une fois pour une période d'au plus cinq ans.

Nouveau mandat

Term of Replacements

(5) A person appointed to fill a vacancy in the office of a member who has ceased to hold the office before the expiry of the member's term of office shall be appointed to hold office for the unexpired portion of that term.

(5) En cas de vacance en cours de mandat, le remplaçant est nommé pour le reste du mandat.

Vacance en cours de mandat

Ceasing to be member

(6) A member ceases to be a member when the member

(*a*) dies;

(*b*) resigns;

(*c*) is appointed to the Senate;

(*d*) is elected to the House of Commons or to the legislature of a province;

(*e*) is appointed as a director;

(*f*) becomes an employee or agent of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(*g*) ceases to be ordinarily resident in Canada;

(*h*) becomes disqualified under subsection 105(1) of the *Canada Business Corporations Act*; or

(*i*) is removed from office under subsection (2).

(6) Le membre cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes :

a) il décède;

b) il démissionne;

c) il est nommé au Sénat;

d) il est élu à la Chambre des communes ou à la législature d'une province;

e) il est nommé administrateur;

f) il devient le fonctionnaire ou le mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

g) il cesse de résider habituellement au Canada;

h) il devient inadmissible aux termes du paragraphe 105(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*;

i) il fait l'objet d'une révocation au titre du paragraphe (2).

Fin du mandat

Member representation and experience

15. The appointment of members shall be made having regard to the following considerations:

(*a*) the need to ensure, as far as possible, that at all times the membership will be representative of

(i) persons engaged in the development and demonstration of technologies to promote sustainable development, including technologies to address climate change and air quality issues,

(ii) the business community, and

(iii) not-for-profit organizations;

(*b*) the importance of having membership that is representative of various regions of Canada and includes men and women who are able to contribute to the achievement of the objects and purposes of the Foundation; and

(*c*) the need for a membership that has sufficient knowledge of technologies that promote sustainable development.

Représentativité

15. Les membres sont choisis :

a) de façon à assurer, dans la mesure du possible, la représentation des spécialistes de la mise au point et de la mise à l'épreuve des techniques favorisant le développement durable, notamment celles qui visent à apporter des solutions aux questions relatives aux changements climatiques et à la pollution atmosphérique, des milieux d'affaires et des organisations sans but lucratif;

b) compte tenu de l'importance de représenter les diverses régions du Canada et d'assurer la présence d'hommes et de femmes capables de participer à la réalisation de la mission de la Fondation;

c) de façon que, collectivement, les membres disposent de connaissances suffisantes au sujet des techniques favorisant le développement durable.

Expenses for members

16. (1) Members shall serve without remuneration but are entitled to be paid from the funds of the Foundation reasonable travel and living expenses incurred by them in the performance of their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence.

Rémunération des membres

16. (1) Les membres ne reçoivent aucune rémunération. Toutefois, ils ont droit d'être indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Members not to profit

(2) Except as provided under subsection (1), no member shall profit or gain any income or acquire any property from the Foundation or its activities.

Aucun profit pour les membres

(2) Sous réserve du paragraphe (1), il est interdit aux membres de tirer de la Fondation ou de ses activités, un profit, un revenu ou un bien.

STAFF

PERSONNEL

Staff

17. (1) The board may appoint any officers, employees and agents of the Foundation that it considers necessary to carry out the objects and purposes of the Foundation.

Personnel

17. (1) Le conseil peut nommer les dirigeants, employés et mandataires qu'il estime nécessaires à la réalisation de la mission de la Fondation.

Designation of offices

(2) Subject to the by-laws of the Foundation, the board may designate the offices of the Foundation and specify the duties and functions of each office.

Création de postes de direction

(2) Sous réserve des règlements administratifs de la Fondation, le conseil peut créer les postes de direction de la Fondation et préciser les fonctions des titulaires.

Directors and members not employees or agents

(3) Directors and members are not eligible to be employees or agents of the Foundation.

Inadmissibilité

(3) Les administrateurs et les membres ne peuvent être employés ou mandataires de la Fondation.

Not part of public service of Canada

(4) The directors, members, officers, employees and agents of the Foundation are not, because of being directors, members, officers, employees or agents of the Foundation, part of the public service of Canada.

Exclusion

(4) Les administrateurs, les membres, les dirigeants, les employés et les mandataires de la Fondation ne font pas, du fait de leurs fonctions, partie de l'administration publique fédérale.

OPERATIONS

OPÉRATIONS

Administrative expenses

18. From its funds, the Foundation may pay salaries and wages of its officers and employees, rent for its accommodation, remuneration for its directors and agents, reimbursement to the directors and members for reasonable travel and living expenses incurred by them in the performance of their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence, and other costs and expenses of carrying on the business of the Foundation.

Frais administratifs

18. La Fondation peut, sur ses fonds, payer les salaires et traitements de ses dirigeants et de ses employés, le loyer de ses locaux et la rémunération de ses administrateurs et de ses mandataires, indemniser les administrateurs et les membres des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle et régler tous autres frais et dépenses découlant de ses opérations.

Funding for eligible projects

19. (1) From its funds, the Foundation may provide funding to eligible recipients to be used by them solely for the purposes of eligible projects in accordance with any terms and conditions specified by the Foundation in respect of the funding, including terms and conditions as to repayment of the funding, intellectual property rights and the maximum amount and proportion of funding for eligible projects to be provided by the Foundation.

Aide financière

19. (1) La Fondation peut verser aux bénéficiaires admissibles, sur ses fonds, une aide financière à utiliser uniquement dans le cadre de travaux admissibles, conformément aux conditions qu'elle précise, notamment quant à tout éventuel remboursement, aux droits de propriété intellectuelle et à la somme ou proportion maximales de l'aide financière à octroyer à l'égard des travaux.

Agreement with eligible recipient

(2) The Foundation shall enter into an agreement with an eligible recipient respecting, among other things,

(*a*) the manner in which the Foundation will make advances in respect of funding to the eligible recipient and when those advances will be made;

(*b*) any terms or conditions on which the funding will be provided, including those terms and conditions referred to in subsection (1);

(*c*) the evaluation of the eligible recipient's performance in achieving the objectives of the eligible project and the evaluation of the results of the project, including the potential performance of the technology that is developed and demonstrated by the project; and

(*d*) if the eligible recipient is composed of organizations, each of which has legal capacity, the requirement for those orga-

Accord avec le bénéficiaire admissible

(2) La Fondation conclut avec le bénéficiaire admissible un accord portant notamment sur les points suivants :

a) les modalités — de temps et autres — de versement des avances sur l'aide financière;

b) les conditions d'octroi de l'aide financière, y compris les modalités visées au paragraphe (1);

c) l'appréciation du niveau de réalisation des objectifs fixés à l'égard des travaux, d'une part, et des résultats de ceux-ci, d'autre part, y compris l'éventuel rendement de la technique mise au point et mise à l'épreuve dans le cadre des travaux;

d) dans le cas où le bénéficiaire est une entité composée d'organisations ayant chacune la capacité juridique, la nécessité pour elles de s'engager solidairement à exécuter les obligations du bénéficiaire.

nizations to be jointly and severally or solidarily liable for the obligations of that eligible recipient.

Foundation not to acquire an interest

(3) In providing funding to an eligible recipient in respect of an eligible project, the Foundation shall not acquire any interest, whether through the acquisition of share capital, a partnership interest or otherwise, in any research infrastructure acquired by the eligible recipient for the project.

Restrictions

(3) L'octroi d'une aide financière relativement à des travaux admissibles ne confère à la Fondation aucun droit ou intérêt, que ce soit sous forme d'actions ou de participation dans une société de personnes ou autrement, sur les infrastructures de recherche acquises par le bénéficiaire pour les travaux.

Donations to Foundation

20. (1) Subject to subsection (3), the Foundation may accept conditional or unconditional donations of money.

Dons à la Fondation

20. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la Fondation peut accepter les dons d'argent assortis ou non de conditions.

Use of donations

(2) All money donated to the Foundation, and any income arising from the investment of that money, shall be used by the Foundation in carrying out its objects and purposes in accordance with the terms and conditions of any agreement for provision of funding entered into between a donor and the Foundation.

Utilisation des dons

(2) Les dons d'argent que reçoit la Fondation, ainsi que le produit de leur placement, servent à l'accomplissement de sa mission en conformité avec les conditions fixées pour l'octroi de l'aide financière dans les accords qu'elle a conclus avec les donateurs.

Conditional donations

(3) The Foundation shall not accept a donation of money that is made on the condition that the Foundation use the money or any income arising from the investment of the money for any purpose that is not within the objects and purposes of the Foundation.

Don conditionnel

(3) Il est interdit à la Fondation d'accepter un don d'argent subordonné à la condition qu'elle utilise les sommes en cause, ou le produit de leur placement, à une fin incompatible avec sa mission.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply if the conditions of a donation of money merely restrict or direct the manner of investing the money until it can be used to provide funding to eligible recipients for eligible projects.

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas dans le cas où les conditions du don consistent à limiter ou à fixer les modalités de placement des sommes en cause jusqu'à ce qu'elles puissent servir au financement des travaux admissibles.

Investment policies

21. The board shall establish investment policies, standards and procedures that a reasonably prudent person would apply in respect of a portfolio of investments to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return, having regard to the Foundation's obligations and anticipated obligations.

Normes en matière de placement

21. Le conseil établit, en matière de placement, des principes, normes et méthodes sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en oeuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement, compte tenu des obligations réelles et éventuelles de la Fondation.

Investments

22. (1) Subject to any conditions of a donation restricting the investment of money donated until it can be used to provide funding to eligible recipients for eligible projects, the Foundation shall invest its funds, and reinvest any income from those funds, in accordance

Placements

22. (1) Sous réserve des conditions limitant le placement d'un don d'argent, la Fondation investit ses fonds, ainsi que le revenu en provenant, en conformité avec les principes, normes et méthodes établis par le conseil.

with the investment policies, standards and procedures established by the board.

Incorporation of other corporations

(2) The Foundation shall not cause any corporation to be incorporated or participate in the incorporation of a corporation or become a partner in a partnership.

Control of corporation

(3) Except for the investment of its funds, the Foundation shall not carry on any business for gain or profit and shall not hold or acquire any interest in any corporation or enterprise.

Borrowing prohibited

23. (1) The Foundation shall not borrow money, issue any debt obligations or securities, give any guarantees to secure a debt or other obligation of another person or mortgage, pledge or otherwise encumber property of the Foundation.

Real property or immovables

(2) The Foundation shall not purchase or accept a donation of real property or immovables.

Delegation by board

24. (1) Subject to subsection (2), the board may delegate to the Chairperson, a committee of directors or an officer of the Foundation any of the powers or rights of the board.

Restrictions on delegation

(2) The board shall not delegate any power or right of the board

(*a*) to enact, amend or repeal by-laws;

(*b*) to authorize the provision of funding to eligible recipients for eligible projects;

(*c*) to appoint directors to, or fill vacancies on, a committee of the board;

(*d*) to appoint officers of the Foundation or fix their remuneration;

(*e*) to accept donations;

(*f*) to approve the annual financial statements or reports of the Foundation; or

(*g*) to submit to the members any matter requiring the approval of the members.

Constitution d'autres personnes morales

(2) Il est interdit à la Fondation de faire doter une entité de la personnalité morale, de participer à pareille dotation ou de devenir l'associé d'une société de personnes.

Contrôle

(3) Il est interdit à la Fondation d'exploiter une entreprise en vue d'un gain ou d'un bénéfice ou de détenir ou d'acquérir une participation dans une personne morale ou une entreprise, autrement que dans le cadre du placement de ses fonds.

Interdiction d'emprunt

23. (1) Il est interdit à la Fondation de contracter des emprunts, d'émettre des titres de créance ou des valeurs mobilières, de garantir les dettes ou autres obligations d'un tiers ou d'hypothéquer les biens de la Fondation, les donner en garantie ou les grever autrement.

Immeubles ou biens réels

(2) Il est interdit à la Fondation d'acquérir, à titre onéreux ou à titre gratuit, des immeubles ou des biens réels.

Délégation par le conseil

24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil peut déléguer tout ou partie de ses pouvoirs ou de ses droits au président, à un comité d'administrateurs ou à un dirigeant de la Fondation.

Restrictions

(2) Il est interdit au conseil de déléguer les pouvoirs ou droits suivants :

a) celui d'adopter, de modifier ou d'abroger des règlements administratifs;

b) celui d'autoriser l'octroi d'une aide financière aux bénéficiaires admissibles pour des travaux admissibles;

c) celui de nommer des administrateurs à un comité du conseil, ou d'y combler les vacances;

d) celui de nommer les dirigeants de la Fondation ou de fixer leur rémunération;

e) celui d'accepter des dons;

f) celui d'approuver les états financiers annuels ou les rapports de la Fondation;

g) celui de soumettre toute question à l'approbation des membres.

FINANCIAL MATTERS AND AUDIT

Operating and capital budgets

25. (1) The board shall cause an operating budget and a capital budget to be prepared for each fiscal year of the Foundation and shall submit those budgets to the members for consideration at the annual meeting of members.

Books of account

(2) The board shall cause books of account and other records to be kept and shall establish financial and management controls, information systems and management practices that will ensure that the business and affairs of the Foundation are carried on, and the financial, human and physical resources of the Foundation are managed effectively, efficiently and economically.

Information systems

(3) The books of account and other records of the Foundation shall be maintained in a way that will ensure that the assets of the Foundation are properly protected and controlled and that its business and affairs are carried on in compliance with this Act and, in particular, in such a way that they will show

(*a*) descriptions and book values of all investments of the Foundation; and

(*b*) the eligible recipients who have received, or are about to receive, funding from the Foundation in respect of eligible projects, the nature and extent of the projects and the amount of the funding.

Auditor

26. (1) At the first meeting of the members, and in any subsequent fiscal year at the annual meeting, the members shall appoint an auditor for the Foundation for the fiscal year and fix, or authorize the board to fix, the auditor's remuneration.

Qualifications of auditor

(2) The auditor shall be

(*a*) a natural person who

(i) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(ii) has at least five years experience at a senior level in carrying out audits,

(iii) is ordinarily resident in Canada, and

QUESTIONS FINANCIÈRES ET VÉRIFICATION

Budgets de fonctionnement et d'investissement

25. (1) Le conseil veille à faire préparer un budget de fonctionnement et un budget d'investissement pour chaque exercice. Il les présente aux membres pour examen à leur assemblée annuelle.

Documents comptables

(2) Le conseil veille à faire tenir des documents comptables et établit des mécanismes de contrôle en matière de finances et de gestion, des systèmes d'information et des méthodes de gestion afin d'assurer l'efficacité des opérations de la Fondation et une gestion économique et efficiente de ses ressources financières, humaines et matérielles.

Moyens d'information

(3) Les documents comptables de la Fondation sont tenus de manière à assurer la protection et le contrôle de son actif et la conformité de ses opérations avec la présente loi. Y figurent notamment :

a) la description et la valeur comptable de tous les placements de la Fondation;

b) les bénéficiaires admissibles qui ont reçu ou sont sur le point de recevoir une aide financière de la Fondation relativement à des travaux admissibles, la nature et l'étendue des travaux et le montant de l'aide financière.

Vérificateur

26. (1) Au cours de leur première assemblée et par la suite lors de l'assemblée annuelle, les membres nomment le vérificateur de la Fondation pour l'exercice et fixent sa rémunération ou autorisent le conseil à la fixer.

Conditions à remplir

(2) Peuvent être nommés vérificateur :

a) toute personne physique qui :

(i) est membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale,

(ii) possède au moins cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exercice de la vérification,

(iii) réside habituellement au Canada,

(iv) is independent of the board, the directors, the members and the officers of the Foundation; or

(*b*) a firm of accountants of which the member or employee jointly designated by the board and the firm to conduct the audit of the books and records of the Foundation on behalf of the firm meets the qualifications set out in paragraph (*a*).

(iv) est indépendante du conseil, des administrateurs, des dirigeants et des membres de la Fondation;

b) le cabinet de comptables dont le membre ou l'employé désigné conjointement par le conseil et le cabinet pour la vérification des documents comptables de la Fondation satisfait aux critères énumérés à l'alinéa *a*).

Continuation of auditor

(3) If an auditor is not appointed at the annual general meeting in any fiscal year, the auditor for the preceding fiscal year continues in office until a successor is appointed.

Prolongation du mandat

(3) S'il n'est pas pourvu à sa succession, le mandat du vérificateur se prolonge jusqu'à la nomination de son remplaçant.

Removal of auditor

(4) The members may by a special resolution remove an auditor from office.

Révocation du vérificateur

(4) Les membres peuvent, par résolution extraordinaire, relever le vérificateur de ses fonctions.

Ceasing to hold office

(5) An auditor ceases to hold office when the auditor

(*a*) dies;

(*b*) resigns;

(*c*) is removed from office under subsection (4); or

(*d*) no longer meets the requirements under subsection (2).

Fin du mandat

(5) Le vérificateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes :

a) il décède;

b) il démissionne;

c) il est relevé de ses fonctions en vertu du paragraphe (4);

d) il ne satisfait plus aux conditions visées au paragraphe (2).

Replacement

(6) The members may, at a meeting of the members, appoint an auditor to fill any vacancy in the office of the auditor but, if the members fail to fill the vacancy at that meeting or if no meeting of the members is convened without delay after the vacancy occurs, the board may appoint an auditor.

Vacance en cours de mandat

(6) En cas de vacance en cours de mandat, un remplaçant peut être nommé par l'assemblée des membres. Toutefois, si les membres ne comblent pas ainsi la vacance ou si aucune assemblée des membres n'est convoquée dès que le poste est vacant, le remplaçant peut être nommé par le conseil.

Unexpired term

(7) An auditor appointed to fill a vacancy in the office holds office for the unexpired term of the predecessor in the office.

Exercice du mandat

(7) Le vérificateur nommé pour combler une vacance reste en fonction pendant la durée qui reste à courir du mandat de son prédécesseur.

Auditor's report

27. The auditor shall, within four months after the end of each fiscal year, complete the audit of the books and records of the Foundation for the fiscal year and submit a report of the audit to the members.

Rapport du vérificateur

27. Dans les quatre mois suivant la fin de l'exercice, le vérificateur procède à la vérification des documents comptables de la Fondation et présente un rapport aux membres.

Audit committee

28. (1) The board shall appoint an audit committee consisting of not fewer than three directors and fix the duties and functions of the committee.

Comité de vérification

28. (1) Le conseil constitue un comité de vérification, composé d'au moins trois administrateurs, et en fixe les pouvoirs et fonctions.

Internal audit

(2) In addition to any other duties and functions that it is required to perform, the audit committee shall cause internal audits to be conducted to ensure compliance by the officers and employees of the Foundation with management and information systems and controls established by the board.

Vérification interne

(2) Dans le cadre de ces pouvoirs et fonctions, le comité de vérification fait procéder à des vérifications internes afin de contrôler l'observation, par les dirigeants et les employés de la Fondation, des mécanismes de contrôle et des systèmes en matière de gestion et d'information établis par le conseil.

ANNUAL MEETING

Annual meeting

29. The board shall call an annual meeting of members not later than six months after the end of each fiscal year of the Foundation for the purpose of

(*a*) examining the audited financial statements and the report of the auditor on those statements for the preceding fiscal year;

(*b*) examining the annual report of the Foundation for the preceding fiscal year;

(*c*) examining the operating budget and the capital budget submitted by the board under subsection 25(1);

(*d*) considering and confirming, rejecting or amending by-laws made by the board or amendments to or the repeal of by-laws made by the board;

(*e*) appointing an auditor under subsection 26(1); and

(*f*) considering any other matter respecting the operations of the Foundation.

ASSEMBLÉE ANNUELLE

Assemblée annuelle

29. Le conseil convoque une assemblée annuelle des membres dans les six mois suivant l'expiration de chaque exercice en vue :

a) de l'examen des états financiers vérifiés pour l'exercice précédent et du rapport du vérificateur sur ceux-ci;

b) de l'examen du rapport annuel pour l'exercice précédent;

c) de l'examen du budget de fonctionnement et du budget d'investissement présentés conformément au paragraphe 25(1);

d) de l'examen et l'adoption, la modification ou l'abrogation des règlements administratifs pris par le conseil;

e) de la nomination du vérificateur prévue au paragraphe 26(1);

f) de l'examen de toute autre question liée au fonctionnement de la Fondation.

ANNUAL REPORT

Annual report

30. (1) The Foundation shall, within five months after the end of each fiscal year, prepare an annual report in both official languages of its activities during the preceding fiscal year and include in the report

(*a*) its financial statements for the year as approved by the board and the report of the auditor respecting those statements;

(*b*) a detailed statement of its investment activities during the year, its investment portfolio as at the end of the year and its investment policies, standards and procedures;

(*c*) a detailed statement of its funding activities;

(*d*) a statement of its plans for fulfilling its objects and purposes for the next year; and

RAPPORT ANNUEL

Rapport annuel

30. (1) Dans les cinq mois suivant la fin de chaque exercice, la Fondation établit, dans les deux langues officielles, son rapport d'activité pour l'exercice. Ce rapport comprend notamment :

a) les états financiers pour l'exercice, approuvés par le conseil, et le rapport du vérificateur sur ces états financiers;

b) un état détaillé des activités de placement de la Fondation durant l'exercice, de son portefeuille de placement en fin d'exercice ainsi que de ses principes, normes et méthodes en matière de placement;

c) un état détaillé des sommes octroyées à titre d'aide financière au cours de l'exercice;

(*e*) an evaluation of the overall results achieved by the funding of eligible projects by the Foundation during the year in review, and since the inception of the Foundation.

d) son plan d'action pour le prochain exercice;

e) l'évaluation des résultats globaux atteints par l'octroi de sommes à titre d'aide financière au cours de l'exercice et depuis sa constitution.

Consideration of report

(2) Before the annual report of the Foundation for a fiscal year is distributed to the public it shall be approved by the board and examined by the members at a meeting of the members.

Examen du rapport

(2) Avant sa diffusion, le rapport annuel de la Fondation est approuvé par le conseil et examiné par les membres réunis en assemblée.

Distribution of report

(3) After the annual report of the Foundation for a fiscal year is approved as required under subsection (2), the report shall be made public in accordance with the by-laws of the Foundation and a copy shall be sent to the Minister who shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives it.

Diffusion du rapport

(3) Une fois approuvé, le rapport annuel de la Fondation est rendu public conformément aux règlements administratifs. En outre, le rapport est envoyé au ministre, qui en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Public meeting

31. (1) After it publishes its annual report for a fiscal year, the Foundation shall convene a public meeting at a city in Canada selected by the board to consider the report and other matters relating to the activities of the Foundation during the year.

Assemblée publique

31. (1) Une fois son rapport annuel publié, la Fondation convoque une assemblée publique, qui se tient dans une ville du Canada choisie par le conseil, pour discuter du rapport et d'autres questions touchant ses activités au cours de l'exercice.

Notice of meeting

(2) At least 30 days before the date of a meeting convened under subsection (1) to consider the Foundation's annual report for a fiscal year, the Foundation shall give notice of the time and place of the meeting in accordance with the by-laws of the Foundation.

Avis de l'assemblée

(2) Au moins trente jours avant la date de l'assemblée publique, la Fondation donne avis des date, heure et lieu de l'assemblée conformément aux règlements administratifs.

WINDING-UP

LIQUIDATION

Property to be divided

32. If the Foundation is wound up or dissolved, its property remaining after its debts and obligations have been satisfied shall be liquidated and the moneys arising from the liquidation shall be distributed among all the eligible recipients that have received funding from the Foundation and that are, as of the day the distribution begins, still carrying on projects to develop and demonstrate new technologies to promote sustainable development, to be used by them for the purpose of those projects. Each of those eligible recipients shall receive an amount that is the same proportion of the moneys arising from the liquidation as the total funding received by

Répartition des biens

32. En cas de liquidation ou de dissolution de la Fondation, les biens restants, une fois réglées ses dettes et obligations, sont liquidés et les sommes en découlant, réparties entre les bénéficiaires admissibles qui ont reçu une aide financière de la Fondation et qui, au début de la répartition, effectuent toujours des travaux en vue de la mise au point et de la mise à l'épreuve de techniques nouvelles favorisant le développement durable, pour utilisation dans le cadre de ces travaux. La part qui revient à chacun est proportionnelle au rapport entre le total de l'aide financière qu'il a reçue de la Fondation et le total de l'aide financière accordée par celle-ci à ces bénéficiaires.

that eligible recipient from the Foundation is of the total of all funding that has been provided by the Foundation to all of those eligible recipients.

GENERAL

Official Languages Act applies

33. The *Official Languages Act* applies to the Foundation as if it were a federal institution.

Mandatory by-laws

34. The Foundation shall include in its by-laws provisions

(*a*) entitling an eligible recipient that has made an application for funding from the Foundation to request the board to make a ruling as to the possible conflict of interest of a director in the consideration or disposal of the application;

(*b*) establishing procedures to be followed by the board in responding to the request and giving the ruling;

(*c*) determining the fiscal year of the Foundation;

(*d*) requiring the creation of advisory committees, including technical advisory committees, and their mandates; and

(*e*) fixing the remuneration for directors.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application de la *Loi sur les langues officielles*

33. La *Loi sur les langues officielles* s'applique à la Fondation comme si elle était une institution fédérale.

Règlements administratifs obligatoires

34. Les règlements administratifs de la Fondation doivent comporter des dispositions :

a) permettant au bénéficiaire admissible ayant présenté une demande d'aide financière à la Fondation de demander à celle-ci de trancher quant à toute situation de conflit d'intérêts dans laquelle pourrait se trouver un administrateur pour l'examen de la demande ou de la décision à prendre à cet égard;

b) prévoyant la marche à suivre par le conseil pour répondre à la demande et rendre sa décision;

c) fixant l'exercice de la Fondation;

d) prévoyant la création de comités consultatifs — notamment de comités consultatifs techniques — ainsi que la mission de ceux-ci;

e) fixant la rémunération des administrateurs.

DESIGNATION AND AMENDMENTS CONSEQUENTIAL ON IT

Designation by Governor in Council

35. (1) The Governor in Council may, by order, designate, for the purposes of this Act, any corporation incorporated under Part II of the *Canada Corporations Act*, being chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970.

Sections 36 to 39 apply

(2) If an order is made under subsection (1), sections 36 to 39 apply as of the day on which that order is made.

36. (1) The definitions "board" and "Foundation" in section 2 are replaced by the following:

"board" *« conseil »*

"board" means the board of directors of the Foundation.

DÉSIGNATION ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Désignation

35. (1) Le gouverneur en conseil peut désigner par décret, pour l'application de la présente loi, toute société constituée sous le régime de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970.

Prise d'effet des articles 36 à 39

(2) Les articles 36 à 39 prennent effet à la date de la prise du décret visé au paragraphe (1).

36. (1) Les définitions de « conseil » et « Fondation », à l'article 2, sont remplacées par ce qui suit :

« conseil » *"board"*

« conseil » Le conseil d'administration de la Fondation.

"Foundation" « *Fondation* »

"Foundation" means the Canada Foundation for Sustainable Development Technology referred to in section 3.

« Fondation » La Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable mentionnée à l'article 3.

« Fondation » "*Foundation*"

(2) Section 2 is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 2 est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"corporation" « *société* »

"corporation" means the corporation described in the order made under subsection 35(1).

« société » La société visée par le décret pris au titre du paragraphe 35(1).

« société » "*corporation*"

37. Section 3 and the heading before it are replaced by the following:

37. L'article 3 et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

CONTINUATION OF THE CORPORATION

PROROGATION DE LA SOCIÉTÉ

Continuation

3. (1) The corporation is continued as a corporation without share capital, to be called the Canada Foundation for Sustainable Development Technology, consisting of the Foundation's members and directors.

3. (1) La société est prorogée en fondation sans capital-actions, appelée la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable, dotée de la personnalité morale et composée de ses membres et administrateurs.

Prorogation

Powers, duties and functions

(2) If under any Act of Parliament, any instrument made under an Act of Parliament or any contract, licence or other document, a power, duty or function is vested in or exercisable by the corporation, the power, duty or function is vested in or exercisable by the Foundation.

(2) Les attributions conférées, en vertu d'une loi fédérale ou de ses textes d'application ou au titre d'un contrat, permis ou autre document, à la société sont exercées par la Fondation.

Transfert d'attributions

References

(3) Every reference to the corporation in any deed, contract, agreement or other document executed by the corporation shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Foundation.

(3) Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et autres documents signés par la société sous son nom, toute mention de la société vaut mention de la Fondation.

Renvois

Rights and obligations

(4) All rights and property of the corporation and all obligations of the corporation are transferred to the Foundation.

(4) Les biens et les droits de la société sont transférés à la Fondation.

Transfert des biens et des droits

Commencement of legal proceedings

(5) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the corporation may be brought against the Foundation in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the corporation.

(5) Les procédures judiciaires intéressant les droits ou les obligations de la société peuvent être intentées contre la Fondation devant tout tribunal qui aurait connu des procédures intentées contre la société.

Procédures judiciaires nouvelles

Continuation of legal proceedings

(6) Any action, suit or other legal proceeding to which the corporation is party pending in any court immediately before the day on which this section comes into force may be continued by or against the Foundation in like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the corporation.

(6) La Fondation prend la suite de la société, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, dans les procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article et auxquelles la société est partie.

Procédures en cours devant les tribunaux

By-laws

(7) Every by-law of the corporation is, to the extent that it is not inconsistent with this Act, a by-law of the Foundation.

(7) Les règlements administratifs de la société deviennent, sous réserve de leur compatibilité avec la présente loi, ceux de la Fondation.

Règlements administratifs

Officers and employees

(8) Nothing in this Act affects the status of any person who, immediately before the day on which this section comes into force, was an officer or employee of the corporation except that, as of that day, the person is an officer or employee, as the case may be, of the Foundation.

(8) La présente loi ne change rien à la situation des personnes qui sont dirigeants ou employés de la société à la date d'entrée en vigueur du présent article, à la différence près que, à compter de cette date, ils sont dirigeants ou employés de la Fondation.

Postes

38. Subsection 9(1) is replaced by the following:

38. Le paragraphe 9(1) est remplacé par ce qui suit :

Continuation of board of directors of corporation

9. (1) The board of directors of the corporation ceases to exist and there shall be a board of directors of the Foundation that shall supervise the management of the business and affairs of the Foundation and, subject to the by-laws of the Foundation, exercise all its powers.

9. (1) Le conseil d'administration de la société est dissous. Est créé le conseil d'administration de la Fondation, qui surveille la gestion des opérations de la Fondation et, sous réserve des règlements administratifs de celle-ci, dispose de tous les pouvoirs conférés à la Fondation.

Conseil d'administration

39. Subsections 13(1) and (2) are replaced by the following:

39. Les paragraphes 13(1) et (2) sont remplacés par ce qui suit :

Members of the corporation

13. (1) The persons who are members of the corporation cease to be members of the corporation.

13. (1) Les personnes qui sont membres de la société cessent de l'être.

Membres de la société

Appointing of members

(1.1) There shall be 15 members of the Foundation.

(1.1) La Fondation compte quinze membres.

Nomination des membres

First members

(2) The Governor in Council shall without delay appoint seven persons as members of the Foundation, on the recommendation of the Minister, as proposed by the Minister of Natural Resources and the Minister of the Environment, after consultation with the Minister of Industry.

(2) Le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, conformément à la proposition du ministre des Ressources naturelles et du ministre de l'Environnement, après consultation du ministre de l'Industrie, nomme sans délai sept personnes à titre de membres de la Fondation.

Premières nominations

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

40. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

40. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Entrée en vigueur

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2001

CHAPTER 24

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2002

[*Assented to 14th June, 2001*]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2002, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 2001-2002.*

$36,067,113,419.01 granted for 2001-2002

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole thirty-six billion, sixty-seven million, one hundred and thirteen thousand, four hundred and nineteen and one cent towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada not otherwise provided for, and being the aggregate of the total of the amounts of the items set out in the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 2002 being the aggregate of the total of the amounts set out in

CHAPITRE 24

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2002

[*Sanctionnée le 14 juin 2001*]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2002 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002.*

36 067 113 419,01 $ accordés pour 2001-2002

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de trente-six milliards soixante-sept millions cent treize mille quatre cent dix-neuf dollars et un cent, pour le paiement de plusieurs charges et dépenses de l'administration publique fédérale auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble du total des montants des postes inscrits au Budget principal des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2002, obtenu par l'addition du total des postes énoncés à :

(*a*) Schedule 1 less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 2001-2002*.....$34,127,945,669.01 and

(*b*) Schedule 2 less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 2001-2002*.....$1,939,167,750.00

a) l'annexe 1, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 2001-2002*.....34 127 945 669,01 $

b) l'annexe 2, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 2001-2002*.....1 939 167 750,00 $

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

Objet et effet de chaque poste

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2001.

Prise d'effet

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 2001.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

Engagements

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Appropriation charged to the fiscal year ending March 31, 2002

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Imputation pour rectification à l'exercice se terminant le 31 mars 2002

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Appropriation charged to the following fiscal year ending March 31

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Imputation pour rectification à l'exercice suivant se terminant le 31 mars

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Amounts chargeable to the following fiscal year ending March 31

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2002, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2002.

Montants imputables sur l'exercice suivant se terminant le 31 mars

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2002. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2002.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

Comptes à rendre L.R., ch. F-11

7. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

SCHEDULE 1

Based on the Main Estimates 2001-2002, the amount hereby granted is $ 34,127,945,669.01, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less $ 15,697,486,077.99 voted on account of those items by *Appropriation Act No. 1, 2001-2002.*

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2002 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD *AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE*		
	DEPARTMENT		
1	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received from, and to offset expenditures incurred in the fiscal year for, the grazing and breeding activities of the Community Pastures Program and from the administration of the Net Income Stabilization Account	423,028,000	
5	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures	37,467,000	
10	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions	809,447,000	
15	Pursuant to section 29 of the *Financial Administration Act*, to authorize the Minister of Agriculture and Agri-Food, on behalf of Her Majesty in right of Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, to guarantee payments of an amount not exceeding, at any one time, in aggregate the sum of $1,700,000,000 payable in respect of cash advances provided by producer organizations, the Canadian Wheat Board and other lenders under the Spring Credit Advance Program	1	
			1,269,942,001
	CANADIAN DAIRY COMMISSION		
20	Canadian Dairy Commission – Program expenditures	.....	2,762,000
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
25	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions	260,089,000	
30	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures	5,014,000	
			265,103,000
	CANADIAN GRAIN COMMISSION		
35	Canadian Grain Commission – Program expenditures	.....	18,495,000

ANNEXE 1

D'après le Budget principal des dépenses de 2001-2002, le montant accordé est de 34 127 945 669,01 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins le montant de 15 697 486 077,99 $ affecté à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 de 2001-2002.*

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2002 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE*		
	MINISTÈRE		
1	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : la prestation de services aux Centres canadiens des affaires et aux Centres canadiens d'éducation; de services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement du commerce international; de services de développement des investissements; de services de télécommunication; de publications ministérielles; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; des services consulaires spécialisés; et des programmes internationaux d'échanges pour l'emploi des jeunes....	960 207 000	
5	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital.....	108 606 000	
10	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 50 000 000 $, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des exportations canadiennes; autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; et autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 2000 à	393 378 000	
			1 462 191 000
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
15	Corporation commerciale canadienne – Dépenses du Programme.....	.....	10 734 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
1	Canadian Heritage – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year by the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network, the Exhibition Transportation Service and the Canadian Audio-visual Certification Office	147,034,000	
5	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions	787,191,568	
L10	Loans to institutions and public authorities in Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for the purpose of section 35 of the *Cultural Property Export and Import Act*	10,000	
			934,235,568
	CANADA COUNCIL		
15	Payments to the Canada Council under section 18 of the *Canada Council Act*, to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act	.....	124,236,000
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
20	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	795,664,000	
25	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital	4,000,000	
30	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service	123,311,000	
			922,975,000
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
35	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the *Canadian Film Development Corporation Act*	.....	125,532,000
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
40	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures	.....	49,745,000
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
45	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures	.....	23,691,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (*suite*) *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued*		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
20	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement et autorisation : *a*) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en voie de développement et dans les pays en transition; *b*) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en voie de développement et des pays en transition, conformément au *Règlement sur l'assistance technique*, pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986 (et portant le numéro d'enregistrement DORS/86-475), y compris ses modifications ou tout autre règlement que peut prendre le gouverneur en conseil en ce qui concerne : i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en voie de développement et dans les pays en transition, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, ii) le soutien de personnes des pays en voie de développement et des pays en transition en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en voie de développement et dans les pays en transition, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en voie de développement et des pays en transition.....	138 423 342	
25	Agence canadienne de développement international – Subventions et contributions inscrites au Budget des dépenses et paiements aux institutions financières internationales conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international et de l'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services.....	1 481 929 000	
L30	Émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 154 600 000 $ conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, à titre de contributions aux comptes du fonds d'institutions financières internationales	1	
L35	Paiement ne devant pas dépasser 2 827 383 $ US à la Banque africaine de développement, même si l'équivalent de cette somme en dollars canadiens, évalué à 4 500 000 $ le 23 novembre 2000, peut varier à la hausse et émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 500 000 $ US conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, à titre de souscriptions au capital des institutions financières internationales	4 500 000	
			1 624 852 343
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
40	Versements au Centre de recherches pour le développement international.....	.....	88 270 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE – *Continued* *PATRIMOINE CANADIEN (suite)*		
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
50	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year arising from (*a*) the provision of regulatory services to telecommunications companies under the *Telecommunications Fees Regulations, 1995*; and (*b*) broadcasting fees and other related activities, up to amounts approved by the Treasury Board	.....	3,537,000
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
55	National Archives of Canada – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	.....	45,121,000
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
60	Payments to the National Arts Centre Corporation	.....	23,930,000
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
65	National Battlefields Commission – Program expenditures	.....	6,798,000
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
70	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures	44,949,000	
75	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures	25,671,000	
80	Payment to the National Capital Commission for grants and contributions	14,090,000	
			84,710,000
	NATIONAL FILM BOARD		
85	National Film Board Revolving Fund – Operating loss, capital, the grants listed in the Estimates and contributions	.....	60,221,000
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
90	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures	33,188,000	
95	Payment to the National Gallery of Canada for the purchase of objects for the collection	3,000,000	
			36,188,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (*fin*) *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded*		
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
45	Commission mixte internationale – Dépenses du Programme – Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs	.....	7 007 000
	SECRÉTARIAT DE L'ALÉNA, SECTION CANADIENNE		
50	Secrétariat de l'ALÉNA, section canadienne – Dépenses du Programme	.....	2 115 000
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
55	Administration du pipe-line du Nord – Dépenses du Programme	.....	238 000
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration – Dépenses du Programme et contributions	72 901 000	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE – *Concluded* *PATRIMOINE CANADIEN (fin)*		
	NATIONAL LIBRARY		
100	National Library – Program expenditures, the grants listed in the Estimates		32,208,000
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
105	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures		22,884,000
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
120	Public Service Commission – Program expenditures		97,176,000
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
125	Status of Women – Office of the Co-ordinator – Operating expenditures	10,101,000	
130	Status of Women – Office of the Co-ordinator – The grants listed in the Estimates	10,000,000	
			20,101,000
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION *CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT		
1	Citizenship and Immigration – Operating expenditures	411,978,000	
5	Citizenship and Immigration – Capital expenditures	27,870,000	
10	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions	336,471,517	
			776,319,517
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
15	Immigration and Refugee Board of Canada – Program expenditures		72,659,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (*suite*) *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Continued*		
	MINISTÈRE (*suite*)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES		
5	Affaires indiennes et inuites – Dépenses de fonctionnement et *a*) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; *b*) dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; *c*) autorisation au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; *d*) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Inuits, pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, et pour l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; *e*) autorisation de vendre l'électricité, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés au Nouveau-Québec	272 735 000	
10	Affaires indiennes et inuites – Dépenses en capital et *a*) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; *b*) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; *c*) autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Inuits, des logements qui devront être occupés par des Indiens et des Inuits contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien peut fixer, et qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil, et d'effectuer des paiements aux Indiens et aux bandes indiennes en vue de la construction de logements et d'autres bâtiments	35 800 000	
15	Affaires indiennes et inuites – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	4 285 133 000	
L20	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherche, d'élaboration et de négociation concernant les revendications	32 853 000	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	DEPARTMENT		
1	Environment – Operating expenditures, and (*a*) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Study Board; (*b*) authority for the Minister of the Environment to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (*a*), at such remuneration as those Boards may determine; (*c*) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories; (*d*) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul; (*e*) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys; and (*f*) pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year arising from the operations of the department funded from this Vote.....	465,725,956	
5	Environment – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property.....	32,239,000	
10	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions.....	70,235,294	
			568,200,250
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency.....	.....	10,363,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (*fin*) *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Concluded*		
	MINISTÈRE (*fin*)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES (*suite et fin*)		
L25	Prêts aux Premières nations de la Colombie-Britannique pour les aider à participer au processus de la Commission des traités de la Colombie-Britannique	37 840 000	
L30	Prêts au Conseil des Premières nations du Yukon pour les bénéfices intérimaires des anciens du Yukon	400 000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
35	Affaires du Nord – Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom des gouvernements des Territoires, y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral, et l'autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés	84 729 000	
40	Affaires du Nord – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	53 104 900	
45	Paiements à la Société canadienne des postes conformément à l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le service aérien omnibus de colis destinés au Nord	15 600 000	
			4 891 095 900
	COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES		
50	Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme et contributions	.....	890 000
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD*		
	MINISTÈRE		
1	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes provenant des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, et de l'administration du Compte de stabilisation du revenu net pour compenser les dépenses engagées durant l'exercice	423 028 000	
5	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital	37 467 000	
10	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	809 447 000	
15	Aux termes de l'article 29 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, au nom de Sa Majesté du chef du Canada et conformément aux conditions approuvées par le ministre des Finances, de garantir le paiement d'un montant ne dépassant pas en totalité et en tout temps, la somme de 1 700 000 000 $ payable sous la forme d'avances de fonds fournies par les organismes de producteurs, la Commission canadienne du blé et d'autres prêteurs en vertu du Programme des avances de crédit printanières	1	
			1 269 942 001

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FINANCE *FINANCES*		
	DEPARTMENT		
	ECONOMIC, SOCIAL AND FINANCIAL POLICIES PROGRAM		
1	Economic, Social and Financial Policies – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year	72,507,000	
5	Economic, Social and Financial Policies – The grants listed in the Estimates and contributions	326,000,000	
L10	Economic, Social and Financial Policies – In accordance with the *Bretton Woods and Related Agreements Act*, the issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $202,334,000 to the International Development Association	1	
	FEDERAL-PROVINCIAL TRANSFERS PROGRAM		
15	Federal-Provincial Transfers – Transfer Payments to the Territorial Governments – Payments to the Government of each of the territories calculated in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, entered into by the Minister of Finance and the respective territorial Minister of Finance; and authority to make interim payments for the current fiscal year to the Government of each of the territories prior to the signing of each such agreement, the total amount payable under each such agreement being reduced by the aggregate of interim payments made to the respective territorial government in the current fiscal year	1,579,000,000	
			1,977,507,001
	AUDITOR GENERAL		
20	Auditor General – Program expenditures and contributions	.....	48,836,000
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
25	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures	.....	7,554,000
	FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA		
30	Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada – Program expenditures	.....	21,232,000
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS		
35	Office of the Superintendent of Financial Institutions – Program expenditures	.....	1,660,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE (*suite et fin*) *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD – Concluded*		
	COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
20	Commission canadienne du lait – Dépenses du Programme		2 762 000
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
25	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions	260 089 000	
30	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital	5 014 000	
			265 103 000
	COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
35	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme		18 495 000
	ANCIENS COMBATTANTS *VETERANS AFFAIRS*		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie et de recherche technique qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et vendues conformément à la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* (S.R.C. 1970, ch. V-4), afin de corriger des défectuosités dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le directeur y possède	549 870 000	
5	Anciens combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	1 513 848 000	
	TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL)		
10	Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses du Programme	8 975 000	
			2 072 693 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*		
1	Fisheries and Oceans – Operating expenditures, and (*a*) Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects; (*b*) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping; and (*c*) authority to expend revenue received during the fiscal year in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard	968,452,000	
5	Fisheries and Oceans – Capital expenditures and authority to make payments to provinces, municipalities and local or private authorities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels	158,092,000	
10	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions.....	80,620,100	
			1,207,164,100

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION *CITIZENSHIP AND IMMIGRATION*		
	MINISTÈRE		
1	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement	411 978 000	
5	Citoyenneté et Immigration – Dépenses en capital	27 870 000	
10	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	336 471 517	
			776 319 517
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
15	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada – Dépenses du Programme		72 659 000
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
1	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités du Secrétariat du Conseil du Trésor	97 748 000	
2	Secrétariat du Conseil du Trésor – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	22 110 000	
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, ajout de sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues qui n'ont pas autrement été pourvues, y compris les primes attribuées en vertu de la *Loi sur les inventions des fonctionnaires*; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit	750 000 000	
10	Initiatives pangouvernementales – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits pour appuyer la mise en œuvre d'initiatives de gestion stratégique entreprises dans la fonction publique du Canada, notamment l'initiative Service Canada, les programmes d'équité en emploi, la modernisation de la fonction de contrôleur et l'initiative Gouvernement en direct	132 627 000	
20	Assurances de la fonction publique – Subventions inscrites au Budget des dépenses et paiements à l'égard de programmes d'assurance, de pension, d'avantages sociaux ou autres, ou applicables à l'administration de ces programmes ou autres, notamment des primes, des contributions, des avantages sociaux, des frais et autres dépenses faites en faveur de la fonction publique ou une partie de celle-ci et pour toutes autres personnes, déterminées par le Conseil du Trésor, et autorisation de dépenser toutes recettes ou toutes autres sommes perçues à l'égard de ces programmes ou autres pour compenser toutes dépenses découlant de ces programmes ou autres et pour pourvoir au remboursement à certains employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 96(3) de la *Loi sur l'assurance-emploi*	1 061 202 000	
			2 063 687 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL*		
	DEPARTMENT		
1	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to: Canadian Business Centres and Canadian Education Centres; training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services; international telecommunication services; departmental publications; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; specialized consular services; and international youth employment exchange programs.	960,207,000	
5	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures	108,606,000	
10	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates, contributions, authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding $50,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 2000, which is	393,378,000	
			1,462,191,000
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
15	Canadian Commercial Corporation – Program expenditures		10,734,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CONSEIL PRIVÉ *PRIVY COUNCIL*		
	MINISTÈRE		
1	Conseil privé – Dépenses du Programme, y compris le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an; et la subvention inscrite au Budget des dépenses et contributions		91 469 000
	CENTRE CANADIEN DE GESTION		
5	Centre canadien de gestion – Dépenses du Programme et contributions		12 192 000
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
10	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes – Dépenses du Programme		3 392 000
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
15	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme		21 038 000
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
20	Directeur général des élections – Dépenses du Programme		11 765 000
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
25	Commissaire aux langues officielles – Dépenses du Programme		9 944 000
	BUREAU DU CANADA POUR LE MILLÉNAIRE		
30	Bureau du Canada pour le millénaire – Dépenses de fonctionnement	1 941 000	
35	Bureau du Canada pour le millénaire – Contributions	24 212 000	
			26 153 000
	TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE		
40	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie – Dépenses du Programme		5 052 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – *Continued* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite)*		
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
20	Canadian International Development Agency – Operating expenditures and authority to (*a*) engage persons for service in developing countries and in countries in transition; and (*b*) provide education or training for persons from developing countries and from countries in transition, in accordance with the *Technical Assistance Regulations*, made by Order in Council P.C. 1986-993 of April 24, 1986 (and registered as SOR/86-475), as may be amended, or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries and in countries in transition, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, (ii) the maintenance of persons from developing countries and from countries in transition who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries and in countries in transition or the education or training of persons from developing countries and from countries in transition	138,423,342	
25	Canadian International Development Agency – The grants and contributions listed in the Estimates and payments to international financial institutions in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services	1,481,929,000	
L30	The issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $154,600,000 in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts	1	
L35	Payment not to exceed US$2,827,383 to the African Development Bank, notwithstanding that the payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated at $4,500,000 on November 23, 2000, and the issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed US$500,000 in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, for the purpose of capital subscriptions in International Financial Institutions	4,500,000	
			1,624,852,343
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
40	Payments to the International Development Research Centre		88,270,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CONSEIL PRIVÉ (*suite et fin*) *PRIVY COUNCIL – Concluded*		
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
45	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme..	.....	5 085 000
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
50	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité – Dépenses du Programme.	.....	2 074 000
	LE RÉSEAU DU LEADERSHIP		
55	Le Réseau du leadership – Dépenses du Programme.....	.....	2 272 000
	DÉFENSE NATIONALE *NATIONAL DEFENCE*		
	MINISTÈRE		
1	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 15 975 928 588 $ aux fins des crédits 1, 5 et 10 du ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 5 127 000 000 $ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes de l'exercice aux fins de n'importe lequel de ces crédits.....	7 964 877 080	
5	Défense nationale – Dépenses en capital	2 143 289 000	
10	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la *Loi de 1950 sur les crédits de défense*, transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense.....	402 138 767	
			10 510 304 847
	COMITÉ DES GRIEFS DES FORCES CANADIENNES		
15	Comité des griefs des Forces canadiennes – Dépenses de fonctionnement.....	.....	8 197 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – *Concluded* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (fin)*		
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
45	International Joint Commission – Program expenditures – Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada/United States Agreement on Great Lakes Water Quality		7,007,000
	NAFTA SECRETARIAT, CANADIAN SECTION		
50	NAFTA Secretariat, Canadian Section – Program expenditures		2,115,000
	NORTHERN PIPELINE AGENCY		
55	Northern Pipeline Agency – Program expenditures		238,000
	GOVERNOR GENERAL *GOUVERNEUR GÉNÉRAL*		
1	Governor General – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve on them as a result of their having occupied the office of Governor General		14,415,000
	HEALTH *SANTÉ*		
	DEPARTMENT		
1	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services	1,268,024,342	
5	Health – The grants listed in the Estimates and contributions	954,627,000	
			2,222,651,342
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH		
10	Canadian Institutes of Health Research – Operating expenditures	19,748,000	
15	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates	408,885,000	
			428,633,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	DÉFENSE NATIONALE (*suite et fin*) *NATIONAL DEFENCE – Concluded*		
	COMMISSION D'EXAMEN DES PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE		
20	Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire – Dépenses de fonctionnement	.....	3 653 000
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES *HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
1	Développement des ressources humaines – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Compte du Régime de pensions du Canada et du Compte d'assurance-emploi	474 966 000	
5	Développement des ressources humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1 062 797 000	
			1 537 763 000
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES		
10	Conseil canadien des relations industrielles – Dépenses du Programme	.....	7 935 000
	TRIBUNAL CANADIEN DES RELATIONS PROFESSIONNELLES ARTISTES–PRODUCTEURS		
15	Tribunal canadien des relations professionnelles artistes–producteurs – Dépenses du Programme	.....	1 570 000
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
20	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme	.....	2 255 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	HEALTH – *Concluded* *SANTÉ (fin)*		
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
20	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures		2,485,000
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
25	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures		3,617,000
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES*		
	DEPARTMENT		
1	Human Resources Development – Operating expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan Account and the Employment Insurance Account	474,966,000	
5	Human Resources Development – The grants listed in the Estimates and contributions	1,062,797,000	
			1,537,763,000
	CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD		
10	Canada Industrial Relations Board – Program expenditures		7,935,000
	CANADIAN ARTISTS AND PRODUCERS PROFESSIONAL RELATIONS TRIBUNAL		
15	Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal – Program expenditures		1,570,000
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
20	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures		2,255,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	MINISTÈRE		
1	Environnement – Dépenses de fonctionnement et : *a*) dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean; *b*) autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa *a*) peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer; *c*) dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; *d*) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario; *e*) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur; *f*) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser au cours du présent exercice les recettes de l'exercice générées par les activités du Ministère financées à même ce crédit	465 725 956	
5	Environnement – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations; et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	32 239 000	
10	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	70 235 294	
			568 200 250
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale	.....	10 363 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration – Program expenditures and contributions	72,901,000	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Inuit Affairs – Operating expenditures, and (*a*) expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property; (*b*) recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; (*c*) authority for the Minister of Indian Affairs and Northern Development to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; (*d*) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Inuit, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; and (*e*) authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec	272,735,000	
10	Indian and Inuit Affairs – Capital expenditures, and (*a*) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, and such expenditures on other than federal property; (*b*) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools of non-Indians; and (*c*) authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Inuit, for its occupation by Indians and Inuit, in return for such payments, if any, as the Minister of Indian Affairs and Northern Development may fix, for its sale or rental to Indians and Inuit on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for payment to Indians and Indian bands in the construction of housing and other buildings	35,800,000	
15	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions	4,285,133,000	
L20	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	32,853,000	
L25	Loans to First Nations in British Columbia for the purpose of supporting their participation in the British Columbia Treaty Commission process	37,840,000	
L30	Loans to the Council of Yukon First Nations for Interim Benefits to the Yukon Elders	400,000	

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	FINANCES *FINANCE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES ÉCONOMIQUES, SOCIALES ET FINANCIÈRES		
1	Politiques économiques, sociales et financières – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	72 507 000	
5	Politiques économiques, sociales et financières – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	326 000 000	
L10	Politiques économiques, sociales et financières – Conformément à la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*, émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser 202 334 000 $ en faveur de l'Association internationale de développement	1	
	PROGRAMME FÉDÉRAL DE TRANSFERTS AUX PROVINCES		
15	Transferts fédéraux aux provinces – Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux – Paiements au gouvernement de chaque territoire calculés conformément aux accords conclus par le ministre des Finances, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et le ministre des Finances du territoire concerné; et autorisation de paiements provisoires pour l'exercice en cours au gouvernement de chaque territoire avant la signature d'un tel accord, le montant total payable en vertu de l'accord devant être réduit du total des paiements provisoires au gouvernement territorial concerné pour l'exercice en cours	1 579 000 000	
			1 977 507 001
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
20	Vérificateur général – Dépenses du Programme et contributions	.....	48 836 000
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
25	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme	.....	7 554 000
	CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA		
30	Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada – Dépenses de fonctionnement	.....	21 232 000
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES		
35	Bureau du surintendant des institutions financières – Dépenses du Programme	.....	1 660 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – *Concluded* *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
35	Northern Affairs – Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of territorial governments; authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; and authority to make contributions towards construction done by local or private authorities	84,729,000	
40	Northern Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions	53,104,900	
45	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service	15,600,000	
			4,891,095,900
	CANADIAN POLAR COMMISSION		
50	Canadian Polar Commission – Program expenditures and contributions	.....	890,000
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	DEPARTMENT		
1	Industry – Operating expenditures, and authority to expend revenue received during the fiscal year related to Communications Research and Bankruptcy and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the *Competition Act*	393,076,000	
5	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	703,378,000	
L10	Payments pursuant to subsection 14(2) of the *Department of Industry Act*	300,000	
L15	Loans pursuant to paragraph 14(1)(*a*) of the *Department of Industry Act*	500,000	
			1,097,254,000
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY		
20	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures	60,597,000	
25	Atlantic Canada Opportunities Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	277,073,000	
			337,670,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL *GOVERNOR GENERAL*		
1	Gouverneur général – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles effectuées à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur sont échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général	.....	14 415 000
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	MINISTÈRE		
1	Industrie – Dépenses de fonctionnement, et autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice et provenant de la recherche en communications et des faillites de même que des services et processus de réglementation, notamment le dépôt d'avis de préfusion, les certificats de décision préalable, les avis consultatifs et les photocopies fournis en vertu de la *Loi sur la concurrence*	393 076 000	
5	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	703 378 000	
L10	Paiements conformément au paragraphe 14(2) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie*	300 000	
L15	Prêts conformément à l'alinéa 14(1)*a*) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie*	500 000	
			1 097 254 000
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE		
20	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement	60 597 000	
25	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	277 073 000	
			337 670 000
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
30	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement	111 687 000	
35	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital	184 678 000	
40	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	49 971 000	
			346 336 000
	COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME		
45	Commission canadienne du tourisme – Dépenses du programme	.....	82 460 000
	TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
50	Tribunal de la concurrence – Dépenses du Programme	.....	1 375 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDUSTRY – *Continued* *INDUSTRIE (suite)*		
	CANADIAN SPACE AGENCY		
30	Canadian Space Agency – Operating expenditures	111,687,000	
35	Canadian Space Agency – Capital expenditures	184,678,000	
40	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	49,971,000	
			346,336,000
	CANADIAN TOURISM COMMISSION		
45	Canadian Tourism Commission – Program expenditures		82,460,000
	COMPETITION TRIBUNAL		
50	Competition Tribunal – Program expenditures		1,375,000
	COPYRIGHT BOARD		
55	Copyright Board – Program expenditures		1,665,000
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC		
60	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures	33,686,000	
65	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions	273,402,000	
			307,088,000
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
70	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the *Enterprise Cape Breton Corporation Act*		36,574,000
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
75	National Research Council of Canada – Operating expenditures	287,170,000	
80	National Research Council of Canada – Capital expenditures	66,284,000	
85	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions	133,614,000	
			487,068,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	INDUSTRIE (*suite*) *INDUSTRY – Continued*		
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR		
55	Commission du droit d'auteur – Dépenses du Programme		1 665 000
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC		
60	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement	33 686 000	
65	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	273 402 000	
			307 088 000
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
70	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la *Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton*		36 574 000
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
75	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement	287 170 000	
80	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital	66 284 000	
85	Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	133 614 000	
			487 068 000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
90	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement	28 738 000	
95	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses	575 548 000	
			604 286 000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
100	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement	12 477 000	
105	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses	146 883 000	
			159 360 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDUSTRY – *Concluded* *INDUSTRIE (fin)*		
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
90	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures	28,738,000	
95	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates	575,548,000	
			604,286,000
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
100	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures	12,477,000	
105	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	146,883,000	
			159,360,000
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
110	Payments to the Standards Council of Canada pursuant to section 5 of the *Standards Council of Canada Act*	.....	5,402,000
	STATISTICS CANADA		
115	Statistics Canada – Program expenditures	.....	485,650,000
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION		
120	Western Economic Diversification – Operating expentitures	38,551,000	
125	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions	223,428,000	
			261,979,000
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
1	Justice – Operating expenditures	308,238,000	
5	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions	373,205,000	
			681,443,000
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures	.....	15,245,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	INDUSTRIE (*fin*) *INDUSTRY – Concluded*		
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
110	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 5 de la *Loi sur le Conseil canadien des normes*		5 402 000
	STATISTIQUE CANADA		
115	Statistique Canada – Dépenses du Programme		485 650 000
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN		
120	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement	38 551 000	
125	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	223 428 000	
			261 979 000
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
1	Justice – Dépenses de fonctionnement	308 238 000	
5	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	373 205 000	
			681 443 000
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme		15 245 000
	TRIBUNAL CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
15	Tribunal canadien des droits de la personne – Dépenses du Programme		2 682 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	JUSTICE – *Continued* *JUSTICE (suite)*		
	CANADIAN HUMAN RIGHTS TRIBUNAL		
15	Canadian Human Rights Tribunal – Program expenditures	.....	2,682,000
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, not provided for by the *Judges Act* and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues received during the year arising from the provision of administrative services and judicial training services	4,322,000	
25	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures	507,000	
			4,829,000
	FEDERAL COURT OF CANADA		
30	Federal Court of Canada – Program expenditures	.....	30,258,000
	LAW COMMISSION OF CANADA		
35	Law Commission of Canada – Program expenditures	.....	2,870,000
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
	OFFICE OF THE INFORMATION COMMISSIONER OF CANADA PROGRAM		
40	Office of the Information Commissioner of Canada – Program expenditures	3,654,000	
	OFFICE OF THE PRIVACY COMMISSIONER OF CANADA PROGRAM		
45	Office of the Privacy Commissioner of Canada – Program expenditures and contributions	9,743,000	
			13,397,000
	SUPREME COURT OF CANADA		
50	Supreme Court of Canada – Program expenditures	.....	12,994,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	JUSTICE (*suite et fin*) *JUSTICE – Concluded*		
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
20	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement, traitements, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du territoire du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut, non prévus dans la *Loi sur les juges*; et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes de l'année générées par la prestation de services administratifs et de formation judiciaire	4 322 000	
25	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement	507 000	
			4 829 000
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
30	Cour fédérale du Canada – Dépenses du Programme		30 258 000
	COMMISSION DU DROIT DU CANADA		
35	Commission du droit du Canada – Dépenses du Programme		2 870 000
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
	PROGRAMME DU COMMISSARIAT À L'INFORMATION DU CANADA		
40	Commissariat à l'information du Canada – Dépenses du Programme	3 654 000	
	PROGRAMME DU COMMISSARIAT À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
45	Commissariat à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme et contributions	9 743 000	
			13 397 000
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
50	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme		12 994 000
	COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
55	Cour canadienne de l'impôt – Dépenses du Programme		9 738 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	JUSTICE – *Concluded* *JUSTICE (fin)*		
	TAX COURT OF CANADA		
55	Tax Court of Canada – Program expenditures	.....	9,738,000
	NATIONAL DEFENCE *DÉFENSE NATIONALE*		
	DEPARTMENT		
1	National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of $15,975,928,588 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that $5,127,000,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to expend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the fiscal year for the purposes of any of those Votes	7,964,877,080	
5	National Defence – Capital expenditures	2,143,289,000	
10	National Defence – The grants listed in the Estimates, contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with section 3 of *The Defence Appropriation Act, 1950*, the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes	402,138,767	
			10,510,304,847
	CANADIAN FORCES GRIEVANCE BOARD		
15	Canadian Forces Grievance Board – Program expenditures	.....	8,197,000
	MILITARY POLICE COMPLAINTS COMMISSION		
20	Military Police Complaints Commission – Program expenditures	.....	3,653,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PARLEMENT *PARLIAMENT*		
	SÉNAT		
1	Sénat – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le président du Sénat, versements à l'égard des coûts de fonctionnement des bureaux des sénateurs, contributions et subventions inscrites au Budget des dépenses et autorisation de dépenser au cours d'un exercice les revenus perçus, inhérents aux activités du Sénat, au cours de ce même exercice	.....	36 122 300
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5	Chambre des communes – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement au lieu d'une résidence pour le président de la Chambre des communes et au lieu d'un appartement pour le vice-président, les versements pour le fonctionnement des bureaux de circonscription des députés, les contributions et l'autorisation de dépenser les recettes de l'exercice provenant des activités de la Chambre des communes	.....	182 882 033
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris l'autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement	.....	20 605 000
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	MINISTÈRE		
1	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes produites au cours de l'exercice par l'Institut canadien de conservation, le Réseau canadien d'information sur le patrimoine, le Service de transport des expositions et le Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens	147 034 000	
5	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	787 191 568	
L10	Prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux fins prévues à l'article 35 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*	10 000	
			934 235 568
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
15	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi	.....	124 236 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	NATURAL RESOURCES *RESSOURCES NATURELLES*		
	DEPARTMENT		
1	Natural Resources – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year from the sale of goods and the provision of services as part of the departmental operations	446,089,000	
5	Natural Resources – Capital expenditures	24,680,000	
10	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions	110,162,844	
			580,931,844
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
15	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		121,604,000
	CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION		
20	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		43,774,000
	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
25	Payments to the Cape Breton Development Corporation for operating and capital expenditures		31,010,000
	NATIONAL ENERGY BOARD		
30	National Energy Board – Program expenditures		25,879,000
	PARLIAMENT *PARLEMENT*		
	THE SENATE		
1	The Senate – Program expenditures, including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators' offices, contributions and the grants listed in the Estimates and authority to expend in the fiscal year revenues received during that fiscal year arising from the activities of the Senate		36,122,300

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN (*suite*) *CANADIAN HERITAGE – Continued*		
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
20	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	795 664 000	
25	Paiements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement	4 000 000	
30	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion	123 311 000	
			922 975 000
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
35	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues par la *Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne*	.....	125 532 000
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
40	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	.....	49 745 000
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
45	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	.....	23 691 000
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
50	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser au cours de l'exercice des recettes provenant : *a*) de la fourniture de services de réglementation aux compagnies de télécommunications en vertu du *Règlement de 1995 sur les droits de télécommunication*; *b*) des droits de radiodiffusion et des autres activités connexes, jusqu'à concurrence des montants approuvés par le Conseil du Trésor	.....	3 537 000
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
55	Archives nationales du Canada – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	.....	45 121 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PARLIAMENT – *Concluded* *PARLEMENT (fin)*		
	HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons – Program expenditures, including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the House of Commons	.....	182,882,033
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament.	.....	20,605,000
	PRIVY COUNCIL *CONSEIL PRIVÉ*		
	DEPARTMENT		
1	Privy Council – Program expenditures, including the operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year; and the grant listed in the Estimates and contributions	.....	91,469,000
	CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT		
5	Canadian Centre for Management Development – Program expenditures and contributions	.....	12,192,000
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
10	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat – Program expenditures	.....	3,392,000
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
15	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures	.....	21,038,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN (*suite*) *CANADIAN HERITAGE – Continued*		
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
60	Paiements à la Société du Centre national des Arts		23 930 000
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
65	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme		6 798 000
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
70	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement	44 949 000	
75	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses en capital	25 671 000	
80	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les subventions et contributions	14 090 000	
			84 710 000
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
85	Fonds renouvelable de l'Office national du film – Déficit de fonctionnement, dépenses en capital, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		60 221 000
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
90	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	33 188 000	
95	Paiement au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection	3 000 000	
			36 188 000
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
100	Bibliothèque nationale – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses		32 208 000
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
105	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		22 884 000
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
120	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme		97 176 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PRIVY COUNCIL – *Concluded* *CONSEIL PRIVÉ (fin)*		
	CHIEF ELECTORAL OFFICER		
20	Chief Electoral Officer – Program expenditures		11,765,000
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
25	Commissioner of Official Languages – Program expenditures		9,944,000
	MILLENNIUM BUREAU OF CANADA		
30	Millennium Bureau of Canada – Operating expenditures	1,941,000	
35	Millennium Bureau of Canada – Contributions	24,212,000	
			26,153,000
	NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY		
40	National Round Table on the Environment and the Economy – Program expenditures		5,052,000
	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
45	Public Service Staff Relations Board – Program expenditures		5,085,000
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE		
50	Security Intelligence Review Committee – Program expenditures		2,074,000
	THE LEADERSHIP NETWORK		
55	The Leadership Network – Program expenditures		2,272,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN (*fin*) *CANADIAN HERITAGE – Concluded*		
	CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
125	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Dépenses de fonctionnement	10 101 000	
130	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Subventions inscrites au Budget des dépenses	10 000 000	
			20 101 000
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*		
1	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement et : *a*) participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés; *b*) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; *c*) autorisation de dépenser les recettes produites dans l'exercice au cours des activités ou par suite des activités de la Garde côtière canadienne	968 452 000	
5	Pêches et Océans – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces, aux municipalités, à des autorités locales ou à des entrepreneurs privés à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale	158 092 000	
10	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	80 620 100	
			1 207 164 100
	RESSOURCES NATURELLES *NATURAL RESOURCES*		
	MINISTÈRE		
1	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement et, aux termes de l'alinéa 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes reçues pendant l'exercice par suite de la vente de biens et de la prestation de services dans le cadre des activités du Ministère	446 089 000	
5	Ressources naturelles – Dépenses en capital	24 680 000	
10	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	110 162 844	
			580 931 844

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*		
	DEPARTMENT		
	GOVERNMENT SERVICES PROGRAM		
1	Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan*, the *Employment Insurance Act* and the *Seized Property Management Act*, contributions, and authority to spend revenue received during the fiscal year arising from accommodation, central and common services in respect of these services	1,650,205,000	
5	Government Services – Capital expenditures including expenditures on works other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister of Public Works and Government Services.	281,131,000	
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
10	Payments to Queens Quay West Land Corporation for operating and capital expenditures	4,000,000	
			1,935,336,000
	CANADA INFORMATION OFFICE		
15	Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		48,665,000
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
20	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the *National Housing Act* or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of Parliament other than the *National Housing Act*, in accordance with the Corporation's authority under the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*		1,909,387,000
	CANADA POST CORPORATION		
25	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes		247,210,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	RESSOURCES NATURELLES (*suite et fin*) *NATURAL RESOURCES – Concluded*		
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE		
15	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		121 604 000
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE		
20	Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		43 774 000
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
25	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		31 010 000
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
30	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme		25 879 000
	SANTÉ *HEALTH*		
	MINISTÈRE		
1	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux	1 268 024 342	
5	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	954 627 000	
			2 222 651 342

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	SOLICITOR GENERAL *SOLLICITEUR GÉNÉRAL*		
	DEPARTMENT		
1	Solicitor General – Operating expenditures	22,343,000	
5	Solicitor General – The grants listed in the Estimates and contributions	61,758,200	
			84,101,200
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
10	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures		192,332,000
	CORRECTIONAL SERVICE		
15	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, and (*a*) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by that Fund; (*b*) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (*c*) payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependants of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (*d*) authority for the Solicitor General of Canada, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions	1,092,378,000	
20	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Capital expenditures, including payments as contributions to (*a*) aboriginal communities as defined in section 79 of the *Corrections and Conditional Release Act* in connection with the provision of correctional services pursuant to section 81 of that Act; and (*b*) non-profit organizations involved in community corrections operations, provinces and municipalities towards construction done by those bodies	148,100,000	
			1,240,478,000
	NATIONAL PAROLE BOARD		
25	National Parole Board – Program expenditures		24,105,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SANTÉ (*suite et fin*) *HEALTH – Concluded*		
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA		
10	Instituts de recherche en santé du Canada – Dépenses de fonctionnement	19 748 000	
15	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses	408 885 000	
			428 633 000
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
20	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme		2 485 000
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
25	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme		3 617 000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *SOLICITOR GENERAL*		
	MINISTÈRE		
1	Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement	22 343 000	
5	Solliciteur général – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	61 758 200	
			84 101 200
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
10	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme		192 332 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	SOLICITOR GENERAL – *Concluded* *SOLLICITEUR GÉNÉRAL (fin)*		
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR		
30	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures	.....	1,749,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
35	Law Enforcement – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to expend revenue received during the fiscal year	1,053,168,000	
40	Law Enforcement – Capital expenditures	181,043,000	
			1,234,211,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
45	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures	.....	758,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
50	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures	.....	3,463,000
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
1	Transport – Operating expenditures, and (*a*) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (*b*) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the *Aeronautics Act*; and (*c*) authority to expend revenue received during the fiscal year	131,005,000	
5	Transport – Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities or local or private authorities towards construction done by those bodies	97,449,000	
10	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions	203,527,501	
15	Payments to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier, Champlain and Mercier Bridges and Melocheville Tunnel, Montreal	116,237,000	

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (*suite*) *SOLICITOR GENERAL – Continued*		
	SERVICE CORRECTIONNEL		
15	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et *a*) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l'année, des activités des détenus financées par cette caisse; *b*) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les recettes provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; *c*) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; *d*) autorisation au Solliciteur général du Canada, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements	1 092 378 000	
20	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses en capital, y compris les paiements : *a*) aux collectivités autochtones, au sens de l'article 79 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, en ce qui concerne la prestation de services correctionnels en vertu de l'article 81 de cette loi; *b*) aux organisations sans but lucratif prenant part aux mesures correctionnelles communautaires, aux provinces et aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations	148 100 000	
			1 240 478 000
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
25	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme		24 105 000
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL		
30	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme		1 749 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	TRANSPORT – *Concluded* *TRANSPORTS (fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
20	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (*a*) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and (*b*) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service	36,347,000	
25	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (*c*)(i) of Transport Vote 52d, *Appropriation Act No. 1, 1977*	247,739,000	
			832,304,501
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY		
30	Canadian Transportation Agency – Program expenditures and contributions	.....	21,236,000
	CIVIL AVIATION TRIBUNAL		
35	Civil Aviation Tribunal – Program expenditures	.....	891,000
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
1	Treasury Board Secretariat – Operating expenditures and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from activities of the Treasury Board Secretariat	97,748,000	
2	Treasury Board Secretariat – The grants listed in the Estimates and contributions	22,110,000	
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for paylist and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for, including awards under the *Public Servants Inventions Act* and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	750,000,000	
10	Government-Wide Initiatives – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations in support of the implementation of strategic management initiatives in the public service of Canada including the Service Canada initiative, Employment Equity programs, Comptrollership Modernization and the Government On-Line initiative	132,627,000	

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (*fin*) *SOLICITOR GENERAL – Concluded*		
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35	Application de la loi – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	1 053 168 000	
40	Application de la loi – Dépenses en capital	181 043 000	
			1 234 211 000
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
45	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		758 000
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
50	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		3 463 000
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
1	Transports – Dépenses de fonctionnement et *a*) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; *b*) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la *Loi sur l'aéronautique*; *c*) autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	131 005 000	
5	Transports – Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales ou des entrepreneurs privés	97 449 000	
10	Transports – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	203 527 501	
15	Paiements à la Société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc. à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la Société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier, Champlain et Mercier et du tunnel Melocheville à Montréal	116 237 000	

SCHEDULE 1 – *Concluded*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	TREASURY BOARD – *Concluded* *CONSEIL DU TRÉSOR (fin)*		
	SECRETARIAT – *Concluded*		
20	Public Service Insurance – The grants listed in the Estimates and payments, in respect of insurance, pension or benefit programs or other arrangements, or in respect of the administration of such programs, or arrangements, including premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures, made in respect of the public service or any part thereof and for such other persons, as Treasury Board determines, and authority to expend any revenues or other amounts received in respect of such programs or arrangements to offset any such expenditures in respect of such programs or arrangements and to provide for the return to certain employees of their share of the premium reduction under subsection 96(3) of the *Employment Insurance Act*	1,061,202,000	
			2,063,687,000
	VETERANS AFFAIRS *ANCIENS COMBATTANTS*		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1	Veterans Affairs – Operating expenditures, upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the *Veterans' Land Act* (R.S.C. 1970, c.V-4), to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein	549,870,000	
5	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	1,513,848,000	
	VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD		
10	Veterans Review and Appeal Board – Program expenditures	8,975,000	
			2,072,693,000
			49,825,431,747

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	TRANSPORTS (*suite et fin*) *TRANSPORT – Concluded*		
	MINISTÈRE (*suite et fin*)		
20	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : *a*) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve; *b*) aux paiements à l'égard des frais engagés par la Société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service	36 347 000	
25	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa *c*)(i) du crédit 52d (Transports) de la *Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits*	247 739 000	
			832 304 501
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA		
30	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme et contributions	.....	21 236 000
	TRIBUNAL DE L'AVIATION CIVILE		
35	Tribunal de l'aviation civile – Dépenses du Programme	.....	891 000
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX		
1	Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-emploi* et de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, contributions, et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux	1 650 205 000	
5	Services gouvernementaux – Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux et autorisation de rembourser les locataires d'immeubles fédéraux à l'égard d'améliorations autorisées par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux	281 131 000	

ANNEXE 1 (*fin*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX (*suite et fin*) *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – Concluded*		
	MINISTÈRE (*suite et fin*)		
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
10	Paiements à la Queens Quay West Land Corporation pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	4 000 000	
			1 935 336 000
	BUREAU D'INFORMATION DU CANADA		
15	Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		48 665 000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
20	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et débours engagés en vertu des dispositions de la *Loi nationale sur l'habitation* ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en vertu du pouvoir de toute loi du Parlement, autre que la *Loi nationale sur l'habitation*, conformément au pouvoir qui lui est conféré par la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*		1 909 387 000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
25	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales		247 210 000
			49 825 431 747

SCHEDULE 2

Based on the Main Estimates 2001-2002, the amount hereby granted is $ 1,939,167,750.00, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less $ 646,389,250.00 voted on account of those items by *Appropriation Act No. 1, 2001-2002.*

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2002, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY *AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA*		
1	Canada Customs and Revenue Agency – Operating expenditures and recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan* and the *Employment Insurance Act*	2,188,113,000	
5	Canada Customs and Revenue Agency – Capital expenditures	13,727,000	
10	Canada Customs and Revenue Agency – Contributions	110,326,000	
			2,312,166,000
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	PARKS CANADA AGENCY		
110	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies	266,891,000	
115	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the *Parks Canada Agency Act*	6,500,000	
			273,391,000
			2,585,557,000

ANNEXE 2

D'après le Budget principal des dépenses de 2001-2002, le montant accordé est de 1 939 167 750,00 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins le montant de 646 389 250,00 $ affecté à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 de 2001-2002.*

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2002, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA *CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY*		
1	Agence des douanes et du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement et dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-emploi*	2 188 113 000	
5	Agence des douanes et du revenu du Canada – Dépenses en capital	13 727 000	
10	Agence des douanes et du revenu du Canada – Contributions	110 326 000	
			2 312 166 000
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	AGENCE PARCS CANADA		
110	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières	266 891 000	
115	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*	6 500 000	
			273 391 000
			2 585 557 000

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2001

CHAPTER 25

AN ACT TO AMEND THE CUSTOMS ACT AND TO MAKE RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SUMMARY

This enactment amends the *Customs Act* to modemize the customs administration by

(*a*) providing for the expedited movement of persons and goods into Canada;

(*b*) providing for streamlined clearance procedures for low risk passengers by pre-arrival risk assessment of passenger information;

(*c*) providing for new requirements in respect of the provision of information obtained under that Act;

(*d*) providing for monetary penalties in respect of designated contraventions;

(*e*) extending the time for requesting reviews and appeals beyond current time limits;

(*f*) harmonizing provisions for the collection of amounts owing under that Act with those of the *Income Tax Act* and the *Excise Tax Act*;

(*g*) making technical and housekeeping amendments; and

(*h*) making related amendments to other Acts.

CHAPITRE 25

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES DOUANES ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les douanes* afin de modemiser l'administration des douanes :

a) en prévoyant un traitement plus rapide des personnes et des marchandises entrant au Canada;

b) en prévoyant des procédures de traitement accéléré pour les passagers qui comportent un risque peu élevé par l'évaluation des renseignements sur ces passagers avant leur arrivée;

c) en prévoyant de nouvelles exigences relativement à la fourniture de renseignements obtenus en vertu de la présente loi;

d) en instituant des pénalités à l'égard d'infractions spécifiées;

e) en prolongeant les délais de dépôt des demandes de révision et des avis d'appel;

f) en harmonisant les dispositions relatives au recouvrement de sommes dues en vertu de la présente loi avec celles de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de la *Loi sur la taxe d'accise*;

g) en apportant des modifications techniques et administratives;

h) en apportant des modifications corrélatives à d'autres lois.

CHAPTER 25

An Act to amend the Customs Act and to make related amendments to other Acts

[*Assented to 25th October, 2001*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CUSTOMS ACT

R.S., c. 1 (2nd Supp.)
1997, c. 36, s. 147(1)

1. (1) The definitions "person", "prescribed" and "release" in subsection 2(1) of the *Customs Act* are replaced by the following:

"person" « *personne* »

"person" means an individual, a partnership, a corporation, a trust, the estate of a deceased individual or a body that is a society, a union, a club, an association, a commission or other organization of any kind;

"prescribed" « *réglementaire* »

"prescribed" means

(*a*) in respect of a form or the manner of filing a form, authorized by the Minister,

(*b*) in respect of the information to be provided on or with a form, specified by the Minister, and

(*c*) in any other case, prescribed by regulation or determined in accordance with rules prescribed by regulation;

"release" « *dédouanement* »

"release" means

(*a*) in respect of goods, to authorize the removal of the goods from a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop for use in Canada, and

(*b*) in respect of goods to which paragraph 32(2)(*b*) applies, to receive the goods at the place of business of the importer, owner or consignee;

49-50 ELIZABETH II

CHAPITRE 25

Loi modifiant la Loi sur les douanes et d'autres lois en conséquence

[*Sanctionnée le 25 octobre 2001*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LES DOUANES

L.R., ch. 1 (2e suppl.)
1997, ch. 36, par. 147(1)

1. (1) Les définitions de « dédouanement », « personne » et « réglementaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« dédouanement » "*release*"

« dédouanement »

a) Autorisation d'enlever des marchandises d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente, d'un entrepôt de stockage ou d'une boutique hors taxes en vue de leur usage au Canada;

b) dans le cas des marchandises visées à l'alinéa 32(2)*b)*, leur réception à l'établissement de l'importateur, du propriétaire ou du destinataire.

« personne » "*person*"

« personne » Particulier, société de personnes, personne morale, fiducie ou succession, ainsi que l'organisme qui est un syndicat, un club, une association, une commission ou autre organisation, ces notions étant visées dans des formulations générales, impersonnelles ou comportant des pronoms ou adjectifs indéfinis.

« réglementaire » "*prescribed*"

« réglementaire »

a) Autorisé par le ministre, dans le cas des formulaires et de leurs modalités de production;

b) précisé par le ministre, dans le cas des renseignements à fournir dans un formulaire ou avec un formulaire;

c) prévu par règlement ou déterminé en conformité avec les règles prévues par règlement, dans tous les autres cas.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Agency" « *Agence* »

"Agency" means the Canada Customs and Revenue Agency;

« Agence » L'Agence des douanes et du revenu du Canada. « Agence » "*Agency*"

"data" « *données* »

"data" means representations, in any form, of information or concepts;

« document » Tout support où des données sont enregistrées ou inscrites et qui peut être lu ou compris par une personne ou par un système informatique ou un autre dispositif. « document » "*record*"

"record" « *document* »

"record" means any material on which data are recorded or marked and which is capable of being read or understood by a person or a computer system or other device;

« données » Toute forme de représentation d'informations ou de notions. « données » "*data*"

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.2):

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.2), de ce qui suit :

Electronic records

(1.3) Every person required by this Act to keep records who does so electronically shall retain them in an electronically readable format for the prescribed retention period.

(1.3) Quiconque est tenu par la présente loi de conserver des documents et le fait de façon électronique doit les conserver sous une forme qui permet d'en faire la lecture par voie électronique pendant toute la durée du délai de conservation réglementaire. Documents électroniques

1999, c. 17, s. 123(3)

(4) Subsection 2(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 2(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1999, ch. 17, par. 123(3)

Attributions du commissaire

(3) Les attributions conférées au commissaire par la présente loi peuvent être exercées par toute personne qu'il autorise à agir ainsi ou par tout agent appartenant à une catégorie d'agents qu'il autorise à agir ainsi. Les attributions ainsi exercées sont réputées l'avoir été par le commissaire.

(3) Les attributions conférées au commissaire par la présente loi peuvent être exercées par toute personne qu'il autorise à agir ainsi ou par tout agent appartenant à une catégorie d'agents qu'il autorise à agir ainsi. Les attributions ainsi exercées sont réputées l'avoir été par le commissaire. Attributions du commissaire

1992, c. 28, s. 2(1)

2. Section 3.1 of the Act is replaced by the following:

2. L'article 3.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1992, ch. 28, par. 2(1)

Interest to be compounded

3.1 Interest shall be computed at a prescribed rate or at a specified rate and compounded daily and, if interest is computed in respect of an amount under a provision of this Act and is unpaid on the day it would, but for this section, have ceased to be computed under that provision, interest at the specified rate shall be computed and compounded daily on that unpaid interest from that day to the day

3.1 Les intérêts sont calculés au taux réglementaire ou au taux déterminé et composés quotidiennement. Dans le cas où des intérêts, calculés sur un montant en application d'une disposition de la présente loi, sont impayés le jour où, sans le présent article, ils cesseraient d'être ainsi calculés, des intérêts au taux déterminé sont calculés et composés quotidiennement sur les intérêts impayés, Intérêts composés

it is paid and shall be paid as that provision required the amount to be paid.

pour la période allant de ce jour jusqu'au jour de leur versement, et sont versés en conformité avec la disposition en question.

1995, c. 41, s. 2

3. Subsection 3.3(1) of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 41, art. 2

3. Le paragraphe 3.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Waiver of penalty or interest

3.3 (1) The Minister or any officer designated by the Minister for the purposes of this section may at any time waive or cancel all or any portion of any penalty or interest otherwise payable by a person under this Act.

Renonciation aux pénalités ou aux intérêts

3.3 (1) Le ministre ou l'agent qu'il charge de l'application du présent article peut, en tout temps, annuler tout ou partie des pénalités ou intérêts à payer par ailleurs par une personne en application de la présente loi, ou y renoncer.

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply if measures may be taken under section 127.1, a request under section 129 is made or the time for making a request set out in that section has not expired.

Non-application du paragraphe (1)

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si des mesures peuvent être prises en vertu de l'article 127.1, si une demande est présentée en vertu de l'article 129 ou si le délai pour faire une demande en vertu de cet article n'est pas expiré.

4. The Act is amended by adding the following after section 3.4:

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 3.4, de ce qui suit :

Payment of Large Amounts

Paiement de sommes importantes

Where excess amount to be paid

3.5 Except in the circumstances that the Minister may specify, every person who makes a payment of any amount under this Act shall, if the amount exceeds the amount specified by the Minister, make the payment to the account of the Receiver General in the prescribed manner and within the prescribed time at

(*a*) a bank;

(*b*) a credit union;

(*c*) a corporation authorized by an Act of Parliament or of the legislature of a province to carry on the business of offering its services as a trustee to the public; or

(*d*) a corporation authorized by an Act of Parliament or of the legislature of a province to accept deposits from the public and that carries on the business of lending money on the security of real property or immovables or of investing in mortgages or hypothecary claims on immovables.

Lieu du paiement des sommes importantes

3.5 Sauf dans les cas précisés par le ministre, toute personne qui, en vertu de la présente loi, verse une somme dont le montant est supérieur à celui qui a été déterminé par le ministre doit porter cette somme au compte du receveur général dans le délai et selon les modalités réglementaires à l'une des institutions suivantes :

a) une banque;

b) une coopérative de crédit;

c) une société autorisée par une loi fédérale ou provinciale à offrir des services de fiducie au public;

d) une société autorisée par une loi fédérale ou provinciale à recevoir des dépôts du public et qui offre des prêts sur nantissement d'immeubles ou de biens réels ou fait des placements sous forme de créances hypothécaires sur des immeubles ou des biens réels.

5. The Act is amended by adding the following after section 4:

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

Undertakings

4.1 In the case of goods to which paragraph 32(2)(*b*) applies, the Minister may accept from an importer or transporter an undertaking to assume obligations in relation to compliance with this Act and the regulations.

4.1 Dans le cas des marchandises visées à l'alinéa 32(2)*b*), le ministre peut accepter d'un importateur ou d'un transporteur un engagement de remplir des obligations relativement à l'observation de la présente loi et des règlements.

Engagements

6. The Act is amended by adding the following after section 7:

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

Provision of Information

Fourniture de renseignements

Obligation to provide accurate information

7.1 Any information provided to an officer in the administration or enforcement of this Act, the *Customs Tariff* or the *Special Import Measures Act* or under any other Act of Parliament that prohibits, controls or regulates the importation or exportation of goods, shall be true, accurate and complete.

7.1 Les renseignements fournis à un agent pour l'application et l'exécution de la présente loi, du *Tarif des douanes* ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, ou sous le régime d'une autre loi fédérale prohibant, contrôlant ou réglementant l'importation ou l'exportation de marchandises doivent être véridiques, exacts et complets.

Obligation de fournir des renseignements exacts

7. Section 8 of the Act is replaced by the following:

7. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Declaration

8. The Minister may include on any form a declaration, to be signed by the person completing the form, declaring that the information given by that person on the form is true, accurate and complete.

8. Le ministre peut inclure sur tout formulaire une déclaration à signer par l'intéressé, où celui-ci atteste la véracité, l'exactitude et l'intégralité des renseignements qu'il a donnés.

Déclaration

1997, c. 36, s. 148

8. (1) Subsection 8.1(7) of the French version of the Act is replaced by the following:

8. (1) Le paragraphe 8.1(7) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 36, art. 148

Imprimés en preuve

(7) Pour l'application de la présente loi et du *Tarif des douanes*, un document présenté par le ministre, paraissant être l'imprimé d'un formulaire reçu en application du present article, est admissible en preuve et établit, sauf preuve contraire, la production ou la fourniture du formulaire en application du présent article.

(7) Pour l'application de la présente loi et du *Tarif des douanes*, un document présenté par le ministre, paraissant être l'imprimé d'un formulaire reçu en application du présent article, est admissible en preuve et établit, sauf preuve contraire, la production ou la fourniture du formulaire en application du présent article.

Imprimés en preuve

1997, c. 36, s. 148

(2) The portion of subsection 8.1(8) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 8.1(8) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 36, art. 148

Regulations

(8) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations in respect of electronic systems or any other technology to be used in the administration of this Act or the *Customs Tariff*, including regulations respecting

(8) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements portant sur les systèmes électroniques ou tout autre moyen technique devant servir à l'application de la présente loi ou du *Tarif des douanes*, notamment des règlements concernant :

Règlements

9. Subsection 9(3) of the Act is replaced by the following:

Records

(3) If an officer so requests, a customs broker shall make available to the officer, within the time specified by the officer, any records that the customs broker is required by the regulations to keep.

9. Le paragraphe 9(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Communication de documents

(3) Le courtier en douane communique à l'agent qui le lui demande, dans le délai que celui-ci précise, tous documents qu'il est tenu par règlement de conserver.

10. (1) Subsections 11(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Presentation of persons on arrival in Canada

11. (1) Subject to this section, every person arriving in Canada shall, except in such circumstances and subject to such conditions as may be prescribed, enter Canada only at a customs office designated for that purpose that is open for business and without delay present himself or herself to an officer and answer truthfully any questions asked by the officer in the performance of his or her duties under this or any other Act of Parliament.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to any person who has presented himself or herself outside Canada at a customs office designated for that purpose and has not subsequently stopped at any other place prior to his or her arrival in Canada unless an officer requires that person to present himself or herself to the officer.

10. (1) Les paragraphes 11(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Arrivée au Canada

11. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, ainsi que des circonstances et des conditions prévues par règlement, toute personne arrivant au Canada ne peut y entrer qu'à un bureau de douane, doté des attributions prévues à cet effet, qui est ouvert, et doit se présenter sans délai devant un agent. Elle est tenue de répondre véridiquement aux questions que lui pose l'agent dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi fédérale.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui, après s'être présentées à l'extérieur du Canada à un bureau de douane doté des attributions prévues à cet effet, se sont rendues sans escale au Canada, sauf si l'agent exige qu'elles se présentent devant lui.

(2) Section 11 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Exception — alternative manner

(6) Subsection (1) does not apply to a person who

(*a*) holds an authorization issued by the Minister under subsection 11.1(1) to present himself or herself in a prescribed alternative manner and who has presented himself or herself in the manner authorized for that person; or

(*b*) is a member of a prescribed class of persons authorized by regulations made under subsection 11.1(3) to present himself or herself in a prescribed alternative manner and who has presented himself or herself in the manner authorized for that class.

(2) L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Exception : autorisation

(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui, selon le cas :

a) est autorisée par le ministre, en vertu du paragraphe 11.1(1), à se présenter selon un mode substitutif réglementaire et s'est présentée selon le mode autorisé;

b) est membre d'une catégorie de personnes réglementaire qui est autorisée par un règlement pris en vertu du paragraphe 11.1(3), à se présenter selon un mode substitutif réglementaire et s'est présentée selon le mode autorisé.

Powers of officer

(7) Notwithstanding that a person holds an authorization under subsection 11.1(1) or is authorized under the regulations made under subsection 11.1(3), an officer may require a person to present himself or herself in accordance with subsection (1).

(7) Même si une personne est titulaire d'une autorisation en vertu du paragraphe 11.1(1) ou est autorisée aux termes d'un règlement pris en vertu du paragraphe 11.1(3), un agent peut exiger d'elle qu'elle se présente devant lui conformément au paragraphe (1).

Pouvoir de l'agent

11. The Act is amended by adding the following after section 11:

11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :

Minister may authorize

11.1 (1) Subject to the regulations, the Minister may issue to any person an authorization to present himself or herself in an alternative manner.

11.1 (1) Sous réserve des règlements, le ministre peut accorder à quiconque une autorisation lui permettant de se présenter selon un mode substitutif.

Autorisation du ministre

Amendment, etc., of authorization

(2) The Minister may, subject to the regulations, amend, suspend, renew, cancel or reinstate an authorization.

(2) Le ministre peut, sous réserve des règlements, modifier, suspendre, renouveler, annuler ou rétablir une autorisation.

Modification, suspension, etc.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing classes of persons who may be authorized to present themselves in alternative manners;

(*b*) respecting alternative manners of presentation;

(*c*) respecting the requirements and conditions that are to be met before authorizations may be issued;

(*d*) respecting the terms and conditions of authorizations;

(*e*) respecting the amendment, suspension, renewal, cancellation or reinstatement of authorizations; and

(*f*) respecting fees or the manner of determining fees to be paid for authorizations.

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) désignant les catégories de personnes qui peuvent être autorisées à se présenter selon un mode substitutif;

b) prévoyant des modes substitutifs de présentation;

c) prévoyant les exigences et conditions à remplir pour qu'une autorisation puisse être accordée;

d) prévoyant les conditions des autorisations;

e) concernant la modification, la suspension, le renouvellement, l'annulation ou le rétablissement des autorisations;

f) concernant les droits à payer pour une autorisation, ou précisant le mode de détermination de ceux-ci.

Règlements

Designation of customs controlled areas

11.2 (1) The Minister may designate an area as a customs controlled area for the purposes of this section and sections 11.3 to 11.5 and 99.2 and 99.3.

11.2 (1) Le ministre peut désigner des zones de contrôle des douanes pour l'application du présent article et des articles 11.3 à 11.5, 99.2 et 99.3.

Désignation des zones de contrôle des douanes

Amendment, etc. of designation

(2) The Minister may amend, cancel or reinstate at any time a designation made under this section.

(2) Le ministre peut modifier, supprimer ou rétablir en tout temps une désignation faite en vertu du présent article.

Modification, suppression, etc.

Entry prohibited

11.3 No owner or operator of a facility where a customs controlled area is located shall grant or allow to be granted access to the customs controlled area to any person unless the person

11.3 Il est interdit au propriétaire ou à l'exploitant d'une installation où est située une zone de contrôle des douanes de permettre, directement ou indirectement, à une autre personne l'accès à cette zone sauf si celle-ci, selon le cas :

Accès interdit

(*a*) has been authorized by the Minister in accordance with regulations made under section 11.5; or

(*b*) is a prescribed person or a member of a prescribed class of persons.

a) est autorisée par le ministre conformément aux règlements pris en vertu de l'article 11.5;

b) est une personne prévue par règlement ou un membre d'une catégorie de personnes réglementaire.

Presentation and reporting

11.4 (1) Subject to subsection (2), every person leaving a customs controlled area, other than for the purpose of boarding a flight with a destination outside Canada, shall

(*a*) present himself or herself in the prescribed manner to an officer and identify himself or herself;

(*b*) report in the prescribed manner and make available to the officer any goods that he or she has acquired through any means while in the customs controlled area; and

(*c*) answer truthfully any questions asked by an officer in the performance of his or her duties under this or any other Act of Parliament.

Présentation et déclaration

11.4 (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute personne qui quitte une zone de contrôle des douanes, à une fin autre que pour embarquer sur un vol à destination de l'étranger, doit :

a) se présenter à un agent de la manière réglementaire et s'identifier;

b) déclarer à l'agent de la manière réglementaire les marchandises acquises par tout moyen dans la zone de contrôle des douanes et lui en donner accès;

c) répondre véridiquement aux questions que lui pose l'agent dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi fédérale.

Non-application of subsection (1)

(2) Subsection (1) does not apply to

(*a*) persons who are required to present themselves under section 11 or report goods under section 12; or

(*b*) prescribed persons or members of prescribed classes of persons in prescribed circumstances.

Non-application du paragraphe (1)

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux personnes qui doivent se présenter en vertu de l'article 11 ou déclarer des marchandises en vertu de l'article 12;

b) aux personnes prévues par règlement ou aux personnes membres d'une catégorie de personnes réglementaire, dans les circonstances réglementaires.

Regulations

11.5 The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the authorization of persons under paragraph 11.3(*a*);

(*b*) prescribing persons or classes of persons who may be granted access under paragraph 11.3(*b*);

(*c*) respecting the circumstances in which an authorization under paragraph 11.3(*a*) may be amended, suspended, renewed, cancelled or reinstated;

(*d*) respecting the manner in which a person must present himself or herself under paragraph 11.4(1)(*a*) and report goods under paragraph 11.4(1)(*b*); and

Règlements

11.5 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) concernant l'autorisation des personnes pour l'application de l'alinéa 11.3*a*);

b) désignant les personnes ou les catégories de personnes dont l'accès à une zone de contrôle des douanes peut être approuvé en vertu de l'alinéa 11.3*b*);

c) concernant la modification, la suspension, le renouvellement, la révocation ou le rétablissement d'une autorisation accordée en vertu de l'alinéa 11.3*a*);

d) concernant la manière selon laquelle une personne doit se présenter en vertu de l'alinéa 11.4(1)*a*) et déclarer des marchandises en vertu de l'alinéa 11.4(1)*b*);

(*e*) prescribing for the purposes of paragraph 11.4(2)(*b*) persons or classes of persons who are exempt from the requirements imposed by subsection 11.4(1) and the circumstances in which they are exempted.

e) désignant, pour l'application de l'alinéa 11.4(2)*b*), les personnes et les catégories de personnes qui sont exemptées des exigences imposées par le paragraphe 11.4(1) et les circonstances d'exemption.

12. Paragraph 12(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) in the case of goods in the actual possession of a person arriving in Canada, or that form part of the person's baggage where the person and the person's baggage are being carried on board the same conveyance, by that person or, in prescribed circumstances, by the person in charge of the conveyance;

12. L'alinéa 12(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la personne ayant en sa possession effective ou parmi ses bagages des marchandises se trouvant à bord du moyen de transport par lequel elle est arrivée au Canada ou, dans les circonstances réglementaires, le responsable du moyen de transport;

13. Section 13 of the Act is replaced by the following:

Obligation to answer questions and present goods

13. Every person who reports goods under section 12 inside or outside Canada or is stopped by an officer in accordance with section 99.1 shall

(*a*) answer truthfully any question asked by an officer with respect to the goods; and

(*b*) if an officer so requests, present the goods to the officer, remove any covering from the goods, unload any conveyance or open any part of the conveyance, or open or unpack any package or container that the officer wishes to examine.

13. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Obligations du déclarant

13. La personne qui déclare, dans le cadre de l'article 12, des marchandises à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, ou qu'un agent intercepte en vertu de l'article 99.1 doit :

a) répondre véridiquement aux questions que lui pose l'agent sur les marchandises;

b) à la demande de l'agent, lui présenter les marchandises et les déballer, ainsi que décharger les moyens de transport et en ouvrir les parties, ouvrir ou défaire les colis et autres contenants que l'agent veut examiner.

14. Subsection 17(2) of the Act is replaced by the following:

Rates of duties

(2) Subject to this Act, the rates of duties on imported goods shall be the rates applicable to the goods at the time they are accounted for under subsection 32(1), (2) or (5) or, where goods have been released in the circumstances set out in paragraph 32(2)(*b*), at the time of release.

14. Le paragraphe 17(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Taux des droits

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le taux des droits à payer sur les marchandises importées est celui qui leur est applicable au moment où elles font l'objet de la déclaration en détail ou provisoire prévue aux paragraphes 32(1), (2) ou (5) ou, en cas d'application de l'alinéa 32(2)*b)*, au moment de leur dédouanement.

15. The portion of subsection 18(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Liability of person reporting goods short landed

(2) Subject to subsections (3) and 20(2.1), any person who reports goods under section 12, and any person for whom that person acts as agent or employee while so reporting, are

15. Le passage du paragraphe 18(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Solidarité du déclarant et de son mandant

(2) En cas d'application de l'article 12, le déclarant et son mandant ou employeur sont, sous réserve des paragraphes (3) et 20(2.1), solidairement responsables de tous les droits

jointly and severally or solidarily liable for all duties levied on the goods unless one or the other of them proves, within the time that may be prescribed, that the duties have been paid or that the goods

imposés sur les marchandises, sauf si, dans le délai réglementaire, l'un d'eux établit le paiement des droits ou, à propos des marchandises, l'un des faits suivants :

16. (1) The portion of subsection 19(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

16. (1) Le passage du paragraphe 19(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Disposition of goods before release

19. (1) Subject to section 20, any person who is authorized by an officer or by any prescribed means to do so may

Destination des marchandises avant dédouanement

19. (1) Sous réserve de l'article 20, toute personne qui y est autorisée par l'agent ou de toute manière prévue par règlement peut :

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Authorization to deliver goods

(1.1) In prescribed circumstances and under prescribed conditions, a person may be authorized by an officer or by any prescribed means to deliver goods or cause them to be delivered to the place of business of the importer, owner or consignee.

Autorisation de livrer des marchandises

(1.1) Dans les circonstances prévues par règlement et sous réserve des conditions qui y sont fixées, une personne peut être autorisée, par un agent ou selon les modalités réglementaires, à livrer des marchandises ou à les faire livrer à l'établissement de l'importateur, du propriétaire ou du destinataire.

1995, c. 41, s. 3(2)

(3) The portion of subsection 19(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 19(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 41, par. 3(2)

Movement and storage of goods

(2) Subject to section 20, where goods that have been reported under section 12 have been described in the prescribed form at a customs office designated for that purpose, any person who is authorized by an officer or by any prescribed means to do so may

Destination des marchandises documentées

(2) Sous réserve de l'article 20, si les marchandises déclarées conformément à l'article 12 ont été mentionnées sur un formulaire réglementaire, à un bureau de douane doté des attributions prévues à cet effet, toute personne qui y est autorisée par l'agent ou selon les modalités réglementaires peut :

17. (1) The portion of subsection 20(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

17. (1) Le passage du paragraphe 20(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Liability of transporter

(2) Subject to subsection (2.1), every person who transports or causes to be transported within Canada goods, other than goods to which paragraph 32(2)(*b*) applies, that have been imported but have not been released is liable for all duties on the goods unless the person proves, within the time that may be prescribed, that the goods were

Responsabilité du transitaire

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), le transitaire est redevable de tous les droits frappant les marchandises, autres que celles visées à l'alinéa 32(2)*b*), qu'il transporte ou fait transporter au Canada, sauf si, dans le délai réglementaire, il établit, à leur propos, l'un des faits suivants :

(2) Section 20 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

(2.1) If a person transports within Canada goods to which paragraph 32(2)(*b*) applies, which the person is required to report under section 12 but which have not been released, the person is liable for all duties on the goods unless the person proves, within the time that may be prescribed, that the goods were

(*a*) destroyed while being transported;

(*b*) received in a customs office, bonded warehouse or duty free shop;

(*c*) if the goods are designated as ships' stores by regulations made under paragraph 99(*g*) of the *Customs Tariff*, received on board a conveyance of a class prescribed under that paragraph for use on the conveyance in accordance with regulations made under that paragraph;

(*d*) exported; or

(*e*) received at the place of business of the importer, owner or consignee.

Non-application du paragraphe (2)

(2.1) Le transitaire qui transporte au Canada des marchandises visées à l'alinéa 32(2)*b*) et qui doit faire la déclaration prévue à l'article 12 est redevable de tous les droits frappant les marchandises, sauf si, dans le délai réglementaire, il établit, à leur propos, l'un des faits suivants :

a) elles ont été détruites en cours de transit;

b) elles ont été reçues dans un bureau de douane, un entrepôt d'attente, un entrepôt de stockage ou une boutique hors taxes;

c) s'il s'agit de provisions de bord désignées par les règlements pris en vertu de l'alinéa 99*g*) du *Tarif des douanes*, elles ont été reçues à bord d'un moyen de transport d'une catégorie réglementaire en vue d'un usage conforme à ceux-ci;

d) elles ont été exportées;

e) elles ont été reçues à l'établissement de l'importateur, du propriétaire ou du destinataire.

1995, c. 41, s. 5

18. Subsection 22(1) of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 41, art. 5

18. Le passage du paragraphe 22(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Records

22. (1) Subject to subsection (2), the following persons shall keep the prescribed records at their place of business in Canada or at any other place that the Minister may designate, for the prescribed period and in the prescribed manner, and shall on the request of an officer make them available to the officer, within the time specified by the officer, and answer truthfully any questions asked by the officer about those records:

(*a*) a person who transports or causes to be transported goods into Canada; or

(*b*) a person who transports or causes to be transported within Canada goods that have been imported but have not been released.

Conservation des documents

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), est tenue de conserver en son établissement au Canada ou en un autre lieu désigné par le ministre, pendant le délai et selon les modalités réglementaires, les documents déterminés par règlement et, à la demande de l'agent et dans le délai qu'il précise, de les lui communiquer et de répondre véridiquement aux questions qu'il lui pose à leur sujet, toute personne qui :

1995, c. 39, s. 168

19. (1) The portion of subsection 28(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1995, ch. 39, art. 168

19. (1) Le passage du paragraphe 28(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Liability of operator

28. (1) Subject to subsection (1.2), the operator of a sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop is liable for all duties or taxes levied under the *Customs Tariff*, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the

Responsabilité de l'exploitant

28. (1) Sous réserve du paragraphe (1.2), l'exploitant d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes est redevable des droits et taxes imposés en vertu du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur la taxe*

Special Import Measures Act or any other law relating to customs on goods that have been received in that warehouse or shop unless the operator proves that the goods

d'accise, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de tout autre texte de législation douanière sur les marchandises qui y ont été reçues, sauf s'il établit que les marchandises soit :

1993, c. 25, s. 72(1)

(2) Subsection 28(1.1) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 28(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 25, par. 72(1)

Exception — certain goods

(1.1) This section does not apply to goods to which paragraph 32(2)(*b*) applies.

(1.1) Le présent article ne s'applique pas aux marchandises visées à l'alinéa 32(2)*b*).

Exception : certaines marchandises

1993, c. 25, s. 72(2)

(3) Subsection 28(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 28(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 25, par. 72(2)

Definition "duties" does not apply

(3) The definition "duties" in subsection 2(1) does not apply for the purposes of subsections (1) and (2).

(3) La définition de « droits » au paragraphe 2(1) ne s'applique pas aux paragraphes (1) et (2).

Non-application de la définition de « droits »

20. Section 31 of the Act is replaced by the following:

20. L'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Release

31. Subject to section 19, no goods shall be removed from a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop by any person other than an officer in the performance of his or her duties under this or any other Act of Parliament unless the goods have been released by an officer or by any prescribed means.

31. Sous réserve de l'article 19, seul l'agent, dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi fédérale, peut, sauf s'il s'agit de marchandises dédouanées par lui ou par un autre agent, ou dédouanées de toute manière prévue par règlement, enlever des marchandises d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente, d'un entrepôt de stockage ou d'une boutique hors taxes.

Dédouanement

21. Subsections 32(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

21. Les paragraphes 32(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Release prior to accounting

(2) In prescribed circumstances and under prescribed conditions, goods may be released prior to the accounting required under subsection (1) if

(*a*) the importer or owner of the goods makes an interim accounting in the prescribed manner and form and containing the prescribed information, or in the form and containing the information that is satisfactory to the Minister; or

(*b*) the goods have been authorized by an officer or by any prescribed means for delivery to, and have been received at, the place of business of the importer, owner or consignee of the goods.

(2) Dans les circonstances prévues par règlement et sous réserve des conditions qui y sont fixées, le dédouanement peut s'effectuer avant la déclaration en détail prévue au paragraphe (1) dans les cas suivants :

a) l'importateur ou le propriétaire des marchandises fait une déclaration provisoire selon les modalités, en la forme et avec les renseignements réglementaires, ou en la forme et avec les renseignements satisfaisants pour le ministre;

b) la livraison des marchandises à l'établissement de l'importateur, du propriétaire ou du destinataire a été autorisée par un agent ou selon les modalités réglementaires et elles y ont été reçues.

Déclaration provisoire

Accounting after release

(3) If goods are released under subsection (2), they shall be accounted for within the prescribed time and in the manner described in paragraph (1)(*a*) by, in the case of goods to which paragraph (2)(*a*) applies, the person who made the interim accounting under that paragraph in respect of the goods and, in the case of goods to which paragraph (2)(*b*) applies, by the importer or owner of the goods.

Déclaration en détail postérieure au dédouanement

(3) En cas de dédouanement de marchandises en vertu du paragraphe (2), l'auteur de la déclaration provisoire prévue à l'alinéa 2*a*) fait, dans le délai réglementaire, une déclaration en détail de ces marchandises selon les modalités prévues à l'alinéa (1)*a*); dans le cas des marchandises visées à l'alinéa (2)*b*), la déclaration en détail est faite par l'importateur ou le propriétaire.

1997, c. 36, s. 152

22. Subsection 32.2(6) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 36, art. 152

22. Le paragraphe 32.2(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Diversions

(6) The obligation under this section to make a correction to a declaration of tariff classification includes an obligation to correct a declaration of tariff classification that is rendered incorrect by a failure, after the goods are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5) or, in the case of prescribed goods, after the goods are released without accounting, to comply with a condition imposed under a tariff item in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* or under any regulations made under that Act in respect of a tariff item in that List.

Ventes ou réaffectations

(6) L'obligation, prévue au présent article, de corriger la déclaration du classement tarifaire comprend l'obligation de corriger celle qui devient défectueuse, après la déclaration en détail des marchandises au titre des paragraphes 32(1), (3) ou (5) ou, dans le cas de marchandises réglementaires, après leur dédouanement sans déclaration en détail, par suite de l'inobservation d'une condition imposée aux termes d'un numéro tarifaire de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* ou d'un règlement pris en vertu de cette loi à l'égard d'un numéro tarifaire de cette liste.

23. The Act is amended by adding the following after section 32.2:

23. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 32.2, de ce qui suit :

Diversion of goods used as ships' stores

32.3 If goods are removed or caused to be removed for use as ships' stores under paragraph 19(1)(*c*) or (2)(*c*), and the goods are subsequently diverted to another use, the person who diverted the goods shall, at the time of the diversion,

(*a*) report the diversion to an officer at a customs office;

(*b*) account for the goods in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information; and

(*c*) pay as duties on the goods an amount equal to the amount of duties that would be payable on like goods imported in like condition at the time of the diversion.

Affectation différente des provisions de bord

32.3 Si une personne enlève ou fait enlever des marchandises en vue de leur usage comme provisions de bord, en vertu des alinéas 19(1)*c*) ou (2)*c*), et qu'elles sont ultérieurement affectées à un usage différent, la personne qui effectue la réaffectation est tenue, au moment de celle-ci :

a) de la déclarer à un agent à un bureau de douane;

b) de faire une déclaration en détail des marchandises selon les modalités réglementaires et en la forme et avec les renseignements réglementaires;

c) de payer, à titre de droits, une somme égale au montant des droits dont auraient été passibles des marchandises semblables importées dans des conditions semblables à la même date.

1997, c. 36, s. 153

24. Section 33.1 of the Act is repealed.

1997, ch. 36, art. 153

24. L'article 33.1 de la même loi est abrogé.

1992, c. 28, s. 7(1)

25. Section 33.3 of the Act is repealed.

25. L'article 33.3 de la même loi est abrogé.

1992, ch. 28, par. 7(1)

1992, c. 28, s. 7(1); 1994, c. 47, s. 70; 1995, c. 41, s. 9; 1997, c. 36, s. 154

26. Section 33.4 of the Act is replaced by the following:

26. L'article 33.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 28, par. 7(1); 1994, ch. 47, art. 70; 1995, ch. 41, art. 9; 1997, ch. 36, art. 154

Interest

33.4 (1) Subject to subsection (3), any person who is liable to pay an amount of duties in respect of imported goods shall pay, in addition to the amount, interest at the specified rate for the period beginning on the first day after the day the person became liable to pay the amount and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

Intérêts

33.4 (1) Sous réserve du paragraphe (3), quiconque est tenu de payer des droits sur des marchandises importées paie, en plus de ces droits, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'échéance des droits et se terminant le jour de leur paiement intégral.

When duties deemed payable

(2) For the purposes of subsection (1), any duties in respect of goods payable under paragraph 59(3)(*a*) or 65(1)(*a*) of this Act or under the *Special Import Measures Act* are deemed to have become payable on the day duties became payable in respect of the goods under this Part or that Act.

Date d'exigibilité des droits

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les droits à payer sur des marchandises en application des alinéas 59(3)*a*) ou 65(1)*a*) de la présente loi ou en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* sont réputés être devenus exigibles le jour où des droits sont devenus exigibles sur les marchandises en application de la présente partie ou de cette loi.

Interest-free period

(3) If an amount of duties in respect of goods that is payable by a person under paragraph 59(3)(*a*) or 65(1)(*a*) in accordance with a determination, re-determination or further re-determination made under this Act is paid by the person or if an amount of duties in respect of goods that is payable under the *Special Import Measures Act* in accordance with a determination or re-determination made under that Act is paid by the importer in Canada within thirty days after the day the determination, re-determination or further re-determination, as the case may be, is made (in this subsection referred to as the "decision day"), interest is not payable under subsection (1) on the amount for the period beginning on the day after the decision day and ending on the day the amount is paid.

Intérêts non exigibles

(3) La personne qui verse, dans les trente jours suivant une intervention — détermination, révision ou réexamen — faite en vertu de la présente loi, les droits à payer en application des alinéas 59(3)*a*) ou 65(1)*a*) par suite de l'intervention n'a pas à payer d'intérêts sur les droits en application du paragraphe (1) pour la période commençant le lendemain de l'intervention et se terminant le jour du versement des droits. Il en est de même pour l'importateur au Canada qui verse dans le même délai les droits à payer en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* par suite d'une décision, d'une révision ou d'un réexamen faits en vertu de cette loi.

1992, c. 28, s. 7(1)

27. Section 33.6 of the Act is repealed.

27. L'article 33.6 de la même loi est abrogé.

1992, ch. 28, par. 7(1)

1992, c. 28, s. 7(1)

28. (1) Paragraph 33.7(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

28. (1) L'alinéa 33.7(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 28, par. 7(1)

(*b*) if the person accounts for the goods within the extended time, no penalty shall be imposed under section 109.1; and

b) aucune pénalité n'est imposée en application de l'article 109.1 si la déclaration en détail est faite dans le délai prorogé;

1992, c. 28, s. 7(1)

(2) Paragraph 33.7(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) if the person pays that amount within the time as so extended, subsection 33.4(1) shall apply in respect of that amount as if the time had not been so extended, but interest payable under that subsection in respect of that amount shall be computed at the prescribed rate rather than at the specified rate; and

(2) L'alinéa 33.7(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) si le paiement est fait dans le délai prorogé, le paragraphe 33.4(1) s'applique au montant comme si le délai n'avait pas été prorogé, mais les intérêts à payer sur ce montant en application de ce paragraphe sont calculés au taux réglementaire plutôt qu'au taux déterminé;

1992, ch. 28, par. 7(1)

1992, c. 28, s. 7(1)

29. Section 33.8 of the Act is repealed.

29. L'article 33.8 de la même loi est abrogé.

1992, ch. 28, par. 7(1)

1993, c. 44, s. 83

30. (1) Subsection 35.02(1) of the Act is repealed.

30. (1) Le paragraphe 35.02(1) de la même loi est abrogé.

1993, ch. 44, art. 83

1993, c. 44, s. 83

(2) Subsection 35.02(3) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 35.02(3) de la même loi est abrogé.

1993, ch. 44, art. 83

1993, c. 44, s. 83

(3) The portion of subsection 35.02(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 35.02(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 83

Goods imported from a NAFTA country

(4) If a person imports goods of a prescribed class from a NAFTA country, that person is not liable to a penalty under section 109.1 unless

(4) Lorsque sont en cause des marchandises d'une catégorie réglementaire importées d'un pays ALÉNA, une personne n'est passible de la pénalité prévue à l'article 109.1 que dans les cas suivants :

Marchandises importées d'un pays ALÉNA

1993, c. 44, s. 83

(4) Subsection 35.02(5) of the Act is repealed.

(4) Le paragraphe 35.02(5) de la même loi est abrogé.

1993, ch. 44, art. 83

1993, c. 44, s. 85; 1995, c. 41, s. 15; 1997, c. 36, s. 159

31. Subsections 40(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

31. Les paragraphes 40(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 85; 1995, ch. 41, art. 15; 1997, ch. 36, art. 159

Importers' records

40. (1) Every person who imports goods or causes goods to be imported for sale or for any industrial, occupational, commercial, institutional or other like use or any other use that may be prescribed shall keep at the person's place of business in Canada or at any other place that may be designated by the Minister any records in respect of those goods in any manner and for any period of time that may be prescribed and shall, where an officer so requests, make them available to the officer, within the time specified by the officer, and answer truthfully any questions asked by the officer in respect of the records.

40. (1) Toute personne qui importe ou fait importer des marchandises en vue de leur vente ou d'usages industriels, professionnels, commerciaux ou collectifs, ou à d'autres fins analogues ou prévues par règlement, est tenue de conserver en son établissement au Canada ou en un autre lieu désigné par le ministre, selon les modalités et pendant le délai réglementaires, les documents réglementaires relatifs aux marchandises et, à la demande de l'agent et dans le délai qu'il précise, de lui communiquer ces documents et de répondre véridiquement aux questions qu'il lui pose à leur sujet.

Documents de l'importateur

Minister's request

(2) If, in the opinion of the Minister, a person has not kept records in accordance with subsection (1), the Minister may request that person to comply with that subsection in respect of the records.

Requirement to keep records

(3) The following persons shall keep at their place of business or at any other place that may be designated by the Minister the prescribed records with respect to the prescribed goods, in the manner and for the period that may be prescribed, and shall, where an officer requests, make them available to the officer, within the time specified by the officer, and answer truthfully any questions asked by the officer in respect of the records:

(*a*) a person who is granted a licence under section 24;

(*b*) a person who receives goods authorized for delivery to the person's place of business in the circumstances set out in paragraph 32(2)(*b*);

(*c*) a person who is authorized under paragraph 32(6)(*a*) or subsection 32(7) to account for goods;

(*d*) a person who is granted a certificate under section 90 of the *Customs Tariff*; and

(*e*) a person who is granted a licence under section 91 of that Act.

32. Section 42 of the Act is replaced by the following:

Definition of "dwelling-house"

42. (1) In this section, "dwelling-house" means the whole or any part of a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence, and includes

(*a*) a building within the curtilage of a dwelling-house that is connected to it by a doorway or by a covered and enclosed passageway; and

(*b*) a unit that is designed to be mobile and to be used as a permanent or temporary residence and that is being used as such a residence.

Inspections

(2) An officer, or an officer within a class of officers, designated by the Minister for the purposes of this section, may at all reasonable times, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act,

Demande du ministre

(2) Le ministre peut demander à la personne qui, selon lui, a manqué à ses obligations prévues au paragraphe (1) quant à la conservation de documents de se conformer à ce paragraphe quant aux documents.

Documents

(3) Est tenu de conserver en son établissement ou en un autre lieu désigné par le ministre, selon les modalités et pendant le délai réglementaires, les documents réglementaires relatifs aux marchandises réglementaires et, à la demande de l'agent et dans le délai qu'il précise, de lui communiquer ces documents et de répondre véridiquement aux questions qu'il lui pose à leur sujet quiconque :

a) est titulaire de l'agrément octroyé en application de l'article 24;

b) reçoit des marchandises dont la livraison à son établissement est autorisée dans les circonstances visées à l'alinéa 32(2)*b*);

c) est autorisé en vertu de l'alinéa 32(6)*a*) ou du paragraphe 32(7) à effectuer une déclaration en détail ou provisoire de marchandises;

d) est titulaire du certificat délivré en application de l'article 90 du *Tarif des douanes*;

e) est titulaire de l'agrément délivré en application de l'article 91 de cette loi.

32. L'article 42 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définition de « maison d'habitation »

42. (1) Au présent article, « maison d'habitation » s'entend de tout ou partie d'un bâtiment ou d'une construction tenus ou occupés comme résidence permanente ou temporaire, y compris :

a) un bâtiment qui se trouve dans la même enceinte qu'une maison d'habitation et qui y est relié par une baie de porte ou par un passage couvert et clos;

b) une unité conçue pour être mobile et pour être utilisée comme résidence permanente ou temporaire et qui est ainsi utilisée.

Enquêtes

(2) L'agent chargé par le ministre — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — de l'application du présent article peut à toute heure convena-

(*a*) inspect, audit or examine any record of a person that relates or may relate to the information that is or should be in the records of the person or to any amount paid or payable under this Act;

(*b*) examine property in an inventory of a person and any property or process of, or matter relating to, the person, an examination of which may assist the officer in determining the accuracy of the inventory of the person or in ascertaining the information that is or should be in the records of the person or any amount paid or payable by the person under this Act;

(*c*) subject to subsection (3), enter any premises or place where any business is carried on, any property is kept, anything is done in connection with any business or any records are or should be kept; and

(*d*) require the owner or manager of the property or business and any other person on the premises or place to give the officer all reasonable assistance and to answer truthfully any question, and, for that purpose, require the owner, manager or other person designated by the owner or manager to attend at the premises or place with the officer.

ble, pour l'application et l'exécution de la présente loi :

a) inspecter, vérifier ou examiner les documents d'une personne qui se rapportent ou peuvent se rapporter soit aux renseignements qui figurent dans les livres ou registres de la personne ou qui devraient y figurer, soit à toute somme à payer par la personne en vertu de la présente loi;

b) examiner les biens à porter à l'inventaire d'une personne, ainsi que tout bien ou tout procédé de celle-ci ou toute matière la concernant dont l'examen peut aider l'agent à établir l'exactitude de l'inventaire de la personne ou à contrôler soit les renseignements qui figurent dans les documents de la personne ou qui devraient y figurer, soit toute somme payée ou à payer par la personne en vertu de la présente loi;

c) sous réserve du paragraphe (3), pénétrer dans un lieu où est exploitée une entreprise, est gardé un bien, est faite une chose en rapport avec une entreprise ou sont tenus, ou devraient être tenus, des documents;

d) requérir le propriétaire du bien ou de l'entreprise, ou la personne en ayant la gestion, ainsi que toute autre personne présente sur les lieux de lui fournir toute l'aide raisonnable et de répondre véridiquement à toutes les questions et, à cette fin, requérir le propriétaire ou la personne ayant la gestion de l'accompagner sur les lieux.

Prior authorization

(3) If any premises or place referred to in paragraph (2)(*c*) is a dwelling-house, an officer may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant under subsection (4).

Autorisation préalable

(3) Si le lieu mentionné à l'alinéa (2)*c*) est une maison d'habitation, l'agent ne peut y pénétrer sans la permission de l'occupant, à moins d'y être autorisé par un mandat décerné en vertu du paragraphe (4).

Warrant

(4) On *ex parte* application by the Minister, a judge may issue a warrant authorizing an officer to enter a dwelling-house subject to the conditions that may be specified in the warrant, if the judge is satisfied by information on oath that

(*a*) there are reasonable grounds to believe that the dwelling-house is a premises or place referred to in paragraph (2)(*c*);

Mandat d'entrée

(4) Sur requête *ex parte* du ministre, le juge saisi peut décerner un mandat qui autorise un agent à pénétrer dans une maison d'habitation aux conditions précisées dans le mandat, s'il est convaincu, sur dénonciation sous serment, de ce qui suit :

a) il existe des motifs raisonnables de croire que la maison d'habitation est un lieu mentionné à l'alinéa (2)*c*);

(*b*) entry into the dwelling-house is necessary; and

(*c*) entry into the dwelling-house has been, or there are reasonable grounds to believe that entry into the dwelling-house will be, refused.

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application ou l'exécution de la présente loi;

c) un refus d'y pénétrer a été opposé, ou il existe des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

Other access to document

(5) If the judge is not satisfied that entry into that dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act but is satisfied that access to a document or property that is or should be kept in the dwelling-house has been or may be expected to be refused, the judge may

(*a*) order the occupant of the dwelling-house to provide the officer with reasonable access to any document or property; and

(*b*) make any other order that is appropriate in the circumstances to carry out the purposes of this Act.

Autre forme d'accès au document

(5) Dans la mesure où un refus de pénétrer dans la maison d'habitation a été opposé ou pourrait l'être et où des documents ou biens sont gardés dans la maison d'habitation ou pourraient l'être, le juge qui n'est pas convaincu qu'il est nécessaire de pénétrer dans la maison d'habitation pour l'application ou l'exécution de la présente loi peut :

a) ordonner à l'occupant de la maison d'habitation de permettre à l'agent d'avoir raisonnablement accès à tous documents ou biens qui sont gardés dans la maison d'habitation ou devraient y être gardés;

b) rendre toute autre ordonnance indiquée en l'espèce pour l'application de la présente loi.

1997, c. 36, s. 160

33. Section 42.01 of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 36, art. 160

33. L'article 42.01 est remplacé par ce qui suit :

Methods of verification

42.01 An officer, or an officer within a class of officers, designated by the Minister for the purposes of this section may conduct a verification of origin (other than a verification of origin referred to in section 42.1), verification of tariff classification or verification of value for duty in respect of imported goods in the manner that is prescribed and may for that purpose at all reasonable times enter any prescribed premises.

Méthodes de vérification

42.01 L'agent chargé par le ministre — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — de l'application du présent article peut effectuer la vérification de l'origine des marchandises importées, autres que celles visées à l'article 42.1, ou la vérification de leur classement tarifaire ou de leur valeur en douane selon les modalités réglementaires; à cette fin, il a accès aux lieux désignés par règlement à toute heure convenable.

1997, c. 36, s. 163

34. (1) Subsection 42.3(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 36, art. 163

34. (1) Le paragraphe 42.3(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prise d'effet de la révision ou du réexamen

(2) Sous réserve du paragraphe (4), si, à la suite de la révision ou du réexamen, en application du paragraphe 59(1), de l'origine de marchandises qui font l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA ou de celui de l'ALÉCC et dont la vérification de l'origine est prévue par la présente loi, celles-ci ne peuvent pas bénéficier du traitement tarifaire préférentiel demandé pour le motif que le

Prise d'effet de la révision ou du réexamen

(2) Sous réserve du paragraphe (4), si, à la suite de la révision ou du réexamen, en application du paragraphe 59(1), de l'origine de marchandises qui font l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA ou de celui de l'ALÉCC et dont la vérification de l'origine est prévue par la présente loi, celles-ci ne peuvent pas bénéficier du traitement tarifaire préférentiel demandé pour le motif que le

classement tarifaire ou la valeur d'une matière ou d'un matériel ou de plusieurs matières ou matériels utilisés pour la production de ces marchandises diffère du classement ou de la valeur correspondants de ces matières ou matériels dans le pays d'exportation — pays ALÉNA ou Chili —, la prise d'effet de la révision ou du réexamen est subordonnée à leur notification à l'importateur et à la personne qui a rempli et signé le certificat d'origine des marchandises.

1997, c. 36, s. 163

(2) Subsection 42.3(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Report de la date de prise d'effet

(4) La date de prise d'effet de la révision ou du réexamen de l'origine visé au paragraphe (2) est reportée pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours, si le ministre est convaincu que l'importateur des marchandises ou la personne qui a rempli et signé le certificat d'origine de celles-ci a démontré qu'il s'est fondé de bonne foi, à son détriment, sur le classement tarifaire ou la détermination de la valeur des matières ou matériels visés à ce paragraphe effectués par l'administration douanière du pays ALÉNA d'exportation des marchandises ou du Chili, selon le cas.

2000, c. 30, s. 160

35. Subsection 43(1) of the Act is replaced by the following:

Production of records

43. (1) The Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, including the collection of any amount owing under this Act by any person, by notice served personally or sent by registered or certified mail, require any person to provide any record at a place specified by the Minister and within any reasonable time that may be stipulated in the notice.

36. Subsection 43.1(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) the tariff classification of the goods.

classement tarifaire ou la valeur d'une matière ou d'un matériel ou de plusieurs matières ou matériels utilisés pour la production de ces marchandises diffère du classement ou de la valeur correspondants de ces matières ou matériels dans le pays d'exportation — pays ALÉNA ou Chili —, la prise d'effet de la révision ou du réexamen est subordonnée à leur notification à l'importateur et à la personne qui a rempli et signé le certificat d'origine des marchandises.

1997, ch. 36, art. 163

(2) Le paragraphe 42.3(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Report de la date de prise d'effet

(4) La date de prise d'effet de la révision ou du réexamen de l'origine visé au paragraphe (2) est reportée pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours, si le ministre est convaincu que l'importateur des marchandises ou la personne qui a rempli et signé le certificat d'origine de celles-ci a démontré qu'il s'est fondé de bonne foi, à son détriment, sur le classement tarifaire ou la détermination de la valeur des matières ou matériels visés à ce paragraphe effectués par l'administration douanière du pays ALÉNA d'exportation des marchandises ou du Chili, selon le cas.

2000, ch. 30, art. 160

35. Le paragraphe 43(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Production de documents

43. (1) Aux fins d'exécution ou de contrôle d'application de la présente loi, notamment pour la perception d'une somme dont une personne est débitrice en vertu de la présente loi, le ministre peut, par avis signifié à personne ou envoyé par courrier recommandé ou certifié, exiger d'une personne qu'elle fournisse tout document, au lieu qu'il précise et dans le délai raisonnable qui peut être fixé dans l'avis.

1997, ch. 14, art. 39

36. Le paragraphe 43.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Décisions anticipées

43.1 (1) L'agent chargé par le ministre — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — de l'application du présent article est tenu, sur demande d'un membre d'une catégorie réglementaire présentée dans le délai réglementaire, selon les modalités réglementaires, avec les renseignements et en la forme réglemen-

taires, de rendre, avant l'importation de marchandises, une décision anticipée :

a) sur l'origine des marchandises et l'application à leur égard du traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange;

b) s'agissant de marchandises exportées d'un pays ALÉNA ou du Chili, sur toute autre question portant sur l'application à celles-ci du paragraphe 1 de l'article 509 de l'ALÉNA ou du paragraphe 1 de l'article E-09 de l'ALÉCC, selon le cas;

c) sur le classement tarifaire des marchandises.

37. Subsection 51(6) of the Act is replaced by the following:

Definition of "time of importation"

(6) In this section, "time of importation" means

(*a*) in respect of goods other than those to which paragraph 32(2)(*b*) applies, the date on which an officer authorizes the release of the goods under this Act or the date on which their release is authorized by any prescribed means; and

(*b*) in respect of goods to which paragraph 32(2)(*b*) applies, the date on which the goods are received at the place of business of the importer, owner or consignee.

37. Le paragraphe 51(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Date d'importation

(6) Dans le présent article, la date de l'importation des marchandises est, selon le cas :

a) à l'égard de marchandises autres que celles visées à l'alinéa 32(2)*b*), la date à laquelle leur dédouanement est autorisé en application de la présente loi par un agent ou selon les modalités réglementaires;

b) à l'égard de marchandises visées à l'alinéa 32(2)*b*), la date de réception de celles-ci à l'établissement de l'importateur, du propriétaire ou du destinataire.

38. Section 54 of the French version of the Act is replaced by the following:

Marchandises exportées au Canada en passant par un autre pays

54. Pour l'application des articles 45 à 55, les marchandises provenant d'un pays qui sont exportées au Canada en passant par un autre pays sont considérées, sous réserve des conditions réglementaires, comme ayant été expédiées directement au Canada à partir du premier pays.

38. L'article 54 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Marchandises exportées au Canada en passant par un autre pays

54. Pour l'application des articles 45 à 55, les marchandises provenant d'un pays qui sont exportées au Canada en passant par un autre pays sont considérées, sous réserve des conditions réglementaires, comme ayant été expédiées directement au Canada à partir du premier pays.

1997, c. 36, s. 165

39. (1) Subsection 57.01(1) of the Act is replaced by the following:

Marking determination

57.01 (1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the Minister for the purposes of this section may, at or before the time goods imported from a NAFTA country are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5), in the prescribed manner and subject to the prescribed condi-

39. (1) Le paragraphe 57.01(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 36, art. 165

Décision sur la conformité des marques

57.01 (1) L'agent chargé par le ministre — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — de l'application du présent article, peut, au plus tard au moment de la déclaration en détail des marchandises importées d'un pays ALÉNA prévue aux paragraphes 32(1),

tions, make a determination as to whether the goods have been marked in the manner referred to in section 35.01.

(3) ou (5), selon les modalités réglementaires et sous réserve des conditions réglementaires, décider si les marchandises ont été marquées conformément à l'article 35.01.

1997, c. 36, s. 165

(2) Subsection 57.01(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 57.01(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 36, art. 165

Décision présumée

(2) Dans le cas où l'agent ne rend pas sa décision au plus tard au moment de la déclaration en détail des marchandises prévue aux paragraphes 32(1), (3) ou (5), celles-ci sont réputées marquées conformément à l'article 35.01 sur le fondement des déclarations faites par l'auteur de la déclaration en détail.

Décision présumée

(2) Dans le cas où l'agent ne rend pas sa décision au plus tard au moment de la déclaration en détail des marchandises prévue aux paragraphes 32(1), (3) ou (5), celles-ci sont réputées marquées conformément à l'article 35.01 sur le fondement des déclarations faites par l'auteur de la déclaration en détail.

1997, c. 36, s. 166

40. Paragraph 57.1(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the tariff classification of imported goods is to be determined in accordance with sections 10 and 11 of the *Customs Tariff*, unless otherwise provided in that Act; and

40. L'alinéa 57.1*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 36, art. 166

b) le classement tarifaire des marchandises importées est déterminé conformément aux articles 10 et 11 du *Tarif des douanes*, sauf indication contraire de cette loi;

1997, c. 36, s. 166

41. (1) The portion of paragraph 59(1)(*a*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) in the case of a determination under section 57.01 or 58, re-determine the origin, tariff classification, value for duty or marking determination of any imported goods at any time within

41. (1) Le passage du paragraphe 59(1) de la même loi précédant le sous-alinéa *a*)(i) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 36, art. 166

Révision et réexamen

59. (1) L'agent chargé par le ministre — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — de l'application du présent article peut :

a) dans le cas d'une décision prévue à l'article 57.01 ou d'une détermination prévue à l'article 58, réviser l'origine, le classement tarifaire ou la valeur en douane des marchandises importées, ou procéder à la révision de la décision sur la conformité des marques de ces marchandises, dans les délais suivants :

1997, c. 36, s. 166

(2) Subsection 59(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 59(2) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 36, art. 166

Notice requirement

(2) An officer who makes a determination under subsection 57.01(1) or 58(1) or a re-determination or further re-determination under subsection (1) shall without delay give notice of the determination, re-determination or further re-determination, including the rationale on which it is made, to the prescribed persons.

Avis de la détermination

(2) L'agent qui procède à la décision ou à la détermination en vertu des paragraphes 57.01(1) ou 58(1) respectivement ou à la révision ou au réexamen en vertu du paragraphe (1) donne sans délai avis de ses conclusions, motifs à l'appui, aux personnes visées par règlement.

1997, c. 36, s. 166

(3) The portion of subsection 59(3) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Payment or refund

(3) Every prescribed person who is given notice of a determination, re-determination or further re-determination under subsection (2) shall, in accordance with that decision,

(*a*) pay any amount owing, or additional amount owing, as the case may be, as duties in respect of the goods or, if a request is made under section 60, pay that amount or give security satisfactory to the Minister in respect of that amount and any interest owing or that may become owing on that amount; or

1997, ch. 36, art. 166

(3) Le passage du paragraphe 59(3) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Paiement ou remboursement

(3) Les personnes visées par règlement qui ont été avisées de la décision, de la détermination, de la révision ou du réexamen en application du paragraphe (2) doivent, en conformité avec la décision, la détermination, la révision ou le réexamen, selon le cas :

a) soit verser tous droits ou tout complément de droits échus sur les marchandises ou, dans le cas où une demande est présentée en application de l'article 60, soit verser ces droits ou compléments de droits, soit donner la garantie, jugée satisfaisante par le ministre, du versement de ceux-ci et des intérêts échus ou à échoir sur ceux-ci;

1997, c. 36, s. 166

(4) Subsection 59(4) of the Act is replaced by the following:

Amounts payable immediately

(4) Any amount owing by or to a person under subsection (3) or 66(3) in respect of goods, other than an amount in respect of which security is given, is payable immediately, whether or not a request is made under section 60.

1997, ch. 36, art. 166

(4) Le paragraphe 59(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délai de paiement ou de remboursement

(4) Les sommes qu'une personne doit ou qui lui sont dues en application des paragraphes (3) ou 66(3) sur les marchandises, à l'exception des sommes pour lesquelles une garantie a été donnée, sont à payer sans délai, même si une demande a été présentée en vertu de l'article 60.

1997, c. 36, s. 166

42. (1) Subsections 60(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Request for re-determination or further re-determination

60. (1) A person to whom notice is given under subsection 59(2) in respect of goods may, within ninety days after the notice is given, request a re-determination or further re-determination of origin, tariff classification, value for duty or marking. The request may be made only after all amounts owing as duties and interest in respect of the goods are paid or security satisfactory to the Minister is given in respect of the total amount owing.

Request for review

(2) A person may request a review of an advance ruling made under section 43.1 within ninety days after it is given to the person.

1997, ch. 36, art. 166

42. (1) Les paragraphes 60(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Demande de révision ou de réexamen

60. (1) Toute personne avisée en application du paragraphe 59(2) peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la notification de l'avis et après avoir versé tous droits et intérêts dus sur des marchandises ou avoir donné la garantie, jugée satisfaisante par le ministre, du versement du montant de ces droits et intérêts, demander la révision ou le réexamen de l'origine, du classement tarifaire ou de la valeur en douane, ou d'une décision sur la conformité des marques.

Demande de révision

(2) Toute personne qui a reçu une décision anticipée prise en application de l'article 43.1 peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la notification de la décision anticipée, en demander la révision.

1997, c. 36, s. 166

(2) Paragraph 60(4)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 36, art. 166

(2) L'alinéa 60(4)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la confirmation, la modification ou l'annulation de la décision anticipée;

b) la confirmation, la modification ou l'annulation de la décision anticipée;

1997, c. 36, s. 166

(3) Paragraph 60(4)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) re-determine or further re-determine the marking determination.

(3) L'alinéa 60(4)*c*) est remplacé par ce qui suit :

c) la révision ou le réexamen de la décision sur la conformité des marques.

1997, ch. 36, art. 166

43. The Act is amended by adding the following after section 60:

43. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 60, de ce qui suit :

Extension of time to make a request

60.1 (1) If no request is made under section 60 within the time set out in that section, a person may make an application to the Commissioner for an extension of the time within which the request may be made, and the Commissioner may extend the time for making the request.

60.1 (1) La personne qui n'a pas présenté la demande visée à l'article 60 dans le délai qui y est prévu peut demander au commissaire une prorogation du délai, le commissaire étant autorisé à faire droit à la demande.

Prorogation du délai pour présenter une demande

Reasons

(2) The application must set out the reasons why the request was not made on time.

(2) La demande de prorogation énonce les raisons pour lesquelles la demande de révision ou de réexamen n'a pas été présentée dans le délai prévu.

Motifs de la demande

How application made

(3) The application must be made to the Commissioner in the prescribed manner and form and contain the prescribed information.

(3) La demande de prorogation est envoyée au commissaire selon les modalités réglementaires et avec les renseignements réglementaires.

Modalités

Duties of Commissioner

(4) On receipt of an application, the Commissioner must, without delay, consider it and notify the person making the application, in writing, of the Commissioner's decision.

(4) Sur réception de la demande de prorogation, le commissaire l'examine sans délai et avise par écrit la personne de sa décision.

Obligations du commissaire

Date of request

(5) If the Commissioner grants the application, the request is valid as of the date of the Commissioner's decision.

(5) Si le commissaire fait droit à la demande de prorogation, la demande de révision ou de réexamen est réputée valide à compter de la date de la décision.

Date de la demande de révision ou de réexamen

Conditions for granting application

(6) No application may be granted unless

(*a*) the application is made within one year after the expiry of the time set out in section 60; and

(*b*) the person making the application demonstrates that

(i) within the time set out in section 60, the person was unable to act or to give a mandate to act in the person's name or the person had a *bona fide* intention to make a request,

(ii) it would be just and equitable to grant the application, and

(6) Il n'est fait droit à la demande de prorogation que si les conditions suivantes sont réunies :

a) la demande est présentée dans l'année suivant l'expiration du délai prévu à l'article 60;

b) l'auteur de la demande établit ce qui suit :

(i) au cours du délai prévu à l'article 60, il n'a pu ni agir ni mandater quelqu'un pour agir en son nom, ou il avait véritablement l'intention de présenter une demande de révision ou de réexamen,

(ii) il serait juste et équitable de faire droit à la demande de prorogation,

Conditions d'acceptation de la demande

(iii) the application was made as soon as circumstances permitted.

(iii) la demande a été présentée dès que possible.

Extension of time by Canadian International Trade Tribunal

60.2 (1) A person who has made an application under section 60.1 may apply to the Canadian International Trade Tribunal to have the application granted after either

(*a*) the Commissioner has refused the application; or

(*b*) ninety days have elapsed after the application was made and the Commissioner has not notified the person of the Commissioner's decision.

If paragraph (*a*) applies, the application under this subsection must be made within ninety days after the application is refused.

Prorogation du délai par le Tribunal canadien du commerce extérieur

60.2 (1) La personne qui a présenté une demande de prorogation en vertu de l'article 60.1 peut demander au Tribunal canadien du commerce extérieur d'y faire droit :

a) soit après le rejet de la demande par le commissaire;

b) soit à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours suivant la présentation de la demande, si le commissaire ne l'a pas avisée de sa décision.

La demande fondée sur l'alinéa *a*) est présentée dans les quatre-vingt-dix jours suivant le rejet de la demande.

How application made

(2) The application must be made by filing with the Commissioner and the Secretary of the Canadian International Trade Tribunal a copy of the application referred to in section 60.1 and, if notice has been given under subsection 60.1(4), a copy of the notice.

Modalités

(2) La demande se fait par dépôt, auprès du commissaire et du secrétaire du Tribunal canadien du commerce extérieur, d'une copie de la demande de prorogation visée à l'article 60.1 et, si un avis a été donné en application du paragraphe 60.1(4), d'une copie de l'avis.

Powers of Canadian International Trade Tribunal

(3) The Canadian International Trade Tribunal may dispose of an application by dismissing or granting it and, in granting an application, it may impose any terms that it considers just or order that the request be deemed to be a valid request as of the date of the order.

Pouvoirs du Tribunal canadien du commerce extérieur

(3) Le Tribunal canadien du commerce extérieur peut rejeter la demande ou y faire droit. Dans ce dernier cas, il peut imposer les conditions qu'il estime justes ou ordonner que la demande de révision ou de réexamen soit réputée valide à compter de la date de l'ordonnance.

When application to be granted

(4) No application may be granted under this section unless

(*a*) the application under subsection 60.1(1) was made within one year after the expiry of the time set out in section 60; and

(*b*) the person making the application demonstrates that

(i) within the time set out in section 60, the person was unable to act or to give a mandate to act in the person's name or the person had a *bona fide* intention to make a request,

(ii) it would be just and equitable to grant the application, and

(iii) the application was made as soon as circumstances permitted.

Conditions d'acceptation de la demande

(4) Il n'est fait droit à la demande que si les conditions suivantes sont réunies :

a) la demande de prorogation visée au paragraphe 60.1(1) a été présentée dans l'année suivant l'expiration du délai prévu à l'article 60;

b) l'auteur de la demande établit ce qui suit :

(i) au cours du délai prévu à l'article 60, il n'a pu ni agir ni mandater quelqu'un pour agir en son nom, ou il avait véritablement l'intention de présenter une demande de révision ou de réexamen,

(ii) il serait juste et équitable de faire droit à la demande,

(iii) la demande a été présentée dès que possible.

1997, c. 36, s. 166

44. Subparagraph 61(1)*(b)*(ii) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 36, art. 166

44. Le sous-alinéa 61(1)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) at any time, if the person who is given notice of a marking determination under section 57.01 or of a re-determination under paragraph 59(1)(*a*) fails to comply with any provision of this Act or the regulations or commits an offence under this Act in respect of the goods,

(ii) à tout moment, si le destinataire de l'avis de la décision prise sur la conformité des marques en application de l'article 57.01 ou d'une révision faite en vertu de l'alinéa 59(1)*a*) ne s'est pas conformé à la présente loi ou à ses règlements, ou a enfreint les dispositions de la présente loi applicables aux marchandises,

1992, c. 28, s. 16(1)

45. (1) Paragraph 65(1)(*a*) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) soit verser tout complément de droits dû sur les marchandises ou, si appel a été interjeté en vertu de l'article 67, payer cette somme ou donner la garantie, jugée satisfaisante par le ministre, du versement de ce complément et des intérêts échus ou à échoir sur ce complément;

45. (1) L'alinéa 65(1)*a*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit verser tout complément de droits dû sur les marchandises ou, si appel a été interjeté en vertu de l'article 67, payer cette somme ou donner la garantie, jugée satisfaisante par le ministre, du versement de ce complément et des intérêts échus ou à échoir sur ce complément;

1992, ch. 28, par. 16(1)

1992, c. 28, s. 16(2)

(2) Subsection 65(2) of the Act is replaced by the following:

Amount owing or refund payable immediately

(2) Any amount owing by or to a person under subsection (1) or 66(3) of this Act or as a result of a determination or re-determination under the *Special Import Measures Act* in respect of goods, other than an amount in respect of which security is given, is payable immediately, whether or not an appeal is taken under section 67 of this Act or subsection 61(1) of that Act.

(2) Le paragraphe 65(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Paiement des sommes

(2) Les sommes qu'une personne doit ou qui lui sont dues en application des paragraphes (1) ou 66(3) ou suite à une décision, une révision ou un réexamen faits en vertu de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* sur des marchandises, à l'exception des sommes pour lesquelles une garantie a été donnée, sont à payer immédiatement, même si appel a été interjeté en vertu de l'article 67 de la présente loi ou du paragraphe 61(1) de cette loi.

1992, ch. 28, par. 16(2)

46. Section 65.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Exception — marking determinations

(3) This section does not apply to a marking determination.

46. L'article 65.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Conformité des marques

(3) Le présent article ne s'applique pas aux décisions qui portent sur la conformité des marques.

1997, c. 36, s. 168

47. (1) Subsection 66(1) of the Act is replaced by the following:

Interest on payments

66. (1) If the amount paid by a person on account of duties expected to be owing under paragraph 59(3)(*a*) or 65(1)(*a*) of this Act or under the *Special Import Measures Act* exceeds the amount of duties, if any, owing as a result of a determination, re-determination or further re-determination, the person shall be

47. (1) Le paragraphe 66(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 36, art. 168

Intérêts remboursés sur paiement d'un excédent

66. (1) La personne qui verse, au titre des droits qu'elle s'attend à devoir payer en application des alinéas 59(3)*a*) ou 65(1)*a*) de la présente loi ou en application de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, une somme qui excède les droits dus par suite d'une intervention — détermination, révision ou ré-

paid, in addition to the excess amount, interest at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day the amount was paid and ending on the day the determination, re-determination or further re-determination, as the case may be, was made, calculated on the excess amount.

examen — reçoit, en plus de l'excédent, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur l'excédent pour la période commençant le lendemain du versement de la somme et se terminant le jour de l'intervention.

1997, c. 36, s. 168

(2) Subsection 66(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 66(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 36, art. 168

Interest on refunds

(3) A person who is given a refund under paragraph 59(3)(*b*) or 65(1)(*b*) of this Act or under the *Special Import Measures Act* of an amount paid shall be given, in addition to the refund, interest at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day the amount was paid and ending on the day the refund is given, calculated on the amount of the refund.

(3) Quiconque reçoit un remboursement en vertu des alinéas 59(3)*b*) ou 65(1)*b*) de la présente loi ou en vertu de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* reçoit, en plus du remboursement, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les excédents pour la période commençant le lendemain du versement des excédents et se terminant le jour de leur remboursement.

Intérêts reçus avec le remboursement d'excédents

1997, c. 36, s. 169; 1999, c. 17, par. 127(*d*)

48. Subsection 67(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

48. Le paragraphe 67(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1997, ch. 36, art. 169; 1999, ch. 17, al. 127*d*)

Appel devant le Tribunal canadien du commerce extérieur

67. (1) Toute personne qui s'estime lésée par une décision du commissaire rendue conformément aux articles 60 ou 61 peut en interjeter appel devant le Tribunal canadien du commerce extérieur en déposant par écrit un avis d'appel auprès du commissaire et du secrétaire de ce Tribunal dans les quatre-vingt-dix jours suivant la notification de l'avis de décision.

67. (1) Toute personne qui s'estime lésée par une décision du commissaire rendue conformément aux articles 60 ou 61 peut en interjeter appel devant le Tribunal canadien du commerce extérieur en déposant par écrit un avis d'appel auprès du commissaire et du secrétaire de ce Tribunal dans les quatre-vingt-dix jours suivant la notification de l'avis de décision.

Appel devant le Tribunal canadien du commerce extérieur

49. The Act is amended by adding the following after section 67:

49. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 67, de ce qui suit :

Extension of time to appeal

67.1 (1) If no notice of appeal has been filed within the time set out in section 67, a person may make an application to the Canadian International Trade Tribunal for an order extending the time within which a notice of appeal may be filed, and the Tribunal may make an order extending the time for appealing and may impose any terms that it considers just.

67.1 (1) La personne qui n'a pas interjeté appel dans le délai prévu à l'article 67 peut présenter au Tribunal canadien du commerce extérieur une demande de prorogation du délai pour interjeter appel. Le tribunal peut faire droit à la demande et imposer les conditions qu'il estime justes.

Prorogation du délai d'appel

Reasons

(2) The application must set out the reasons why the notice of appeal was not filed on time.

(2) La demande de prorogation énonce les raisons pour lesquelles l'avis d'appel n'a pas été déposé dans le délai prévu.

Motifs de la demande

How application made

(3) The application must be made by filing with the Commissioner and the Secretary of the Canadian International Trade Tribunal the application accompanied by the notice of appeal.

Modalités

(3) La demande de prorogation se fait par dépôt, auprès du commissaire et du secrétaire du Tribunal canadien du commerce extérieur, de la demande et de l'avis d'appel.

Conditions for granting application

(4) No order may be made under this section unless

(*a*) the application is made within one year after the expiry of the time set out in section 67; and

(*b*) the person making the application demonstrates that

(i) within the time set out in section 67 for appealing, the person was unable to act or to give a mandate to act in the person's name or the person had a *bona fide* intention to appeal,

(ii) it would be just and equitable to grant the application,

(iii) the application was made as soon as circumstances permitted, and

(iv) there are reasonable grounds for the appeal.

Conditions d'acceptation de la demande

(4) Il n'est fait droit à la demande de prorogation que si les conditions suivantes sont réunies :

a) la demande est présentée dans l'année suivant l'expiration du délai d'appel prévu à l'article 67;

b) l'auteur de la demande établit ce qui suit :

(i) au cours du délai d'appel prévu à l'article 67, il n'a pu ni agir ni mandater quelqu'un pour agir en son nom, ou il avait véritablement l'intention d'interjeter appel,

(ii) il serait juste et équitable de faire droit à la demande,

(iii) la demande a été présentée dès que possible,

(iv) l'appel est fondé sur des motifs raisonnables.

1992, c. 28, s. 19(1)

50. Subsection 69(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 28, par. 19(1)

50. Le paragraphe 69(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remboursement en cas d'appel

69. (1) La personne qui interjette appel, en vertu des articles 67 ou 68, d'une décision portant sur des marchandises, après avoir versé une somme à titre de droits et d'intérêts sur celles-ci, et qui donne la garantie, jugée satisfaisante par le ministre, du versement de la partie impayée des droits et intérêts dus sur les marchandises et de tout ou partie de la somme versée à titre de droits et d'intérêts (sauf les intérêts payés en raison du non-paiement de droits dans le délai prévu au paragraphe 32(5) ou à l'article 33) sur les marchandises, est remboursée de tout ou partie de la somme versée pour laquelle la garantie a été donnée.

Remboursement en cas d'appel

69. (1) La personne qui interjette appel, en vertu des articles 67 ou 68, d'une décision portant sur des marchandises, après avoir versé une somme à titre de droits et d'intérêts sur celles-ci, et qui donne la garantie, jugée satisfaisante par le ministre, du versement de la partie impayée des droits et intérêts dus sur les marchandises et de tout ou partie de la somme versée à titre de droits et d'intérêts (sauf les intérêts payés en raison du non-paiement de droits dans le délai prévu au paragraphe 32(5) ou à l'article 33) sur les marchandises, est remboursée de tout ou partie de la somme versée pour laquelle la garantie a été donnée.

51. (1) Paragraph 74(3)(*a*) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) d'une part, le réclamant donne à l'agent toute possibilité d'examiner les marchandi-

51. (1) L'alinéa 74(3)*a*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, le réclamant donne à l'agent toute possibilité d'examiner les marchandi-

ses en cause ou, d'une façon générale, d'apprécier les motifs de la réclamation;

(2) Section 74 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Refund without application

(6) The Minister, within four years after goods are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5), may refund all or part of duties paid on imported goods without application by the person who paid them if it is determined that the duties were overpaid or paid in error in any of the circumstances set out in

(*a*) paragraphs (1)(*a*) to (*c*) or (*d*); or

(*b*) paragraph (1)(*g*), only to the extent that the refund is not based on tariff classification, value for duty or origin of the goods.

Duties that may not be refunded

(7) The duties that may be refunded under subsection (6) do not include duties or taxes levied under the *Excise Act*, the *Excise Tax Act* or the *Special Import Measures Act* or a surtax or temporary duty imposed under Division 4 of Part II of the *Customs Tariff*.

Application of refund

(8) A person of a prescribed class may apply, within four years after goods are accounted for under subsection 32(1), (3) or (5), in prescribed circumstances and under prescribed conditions, the amount of any refund to which they are entitled under this section to the payment of any amount for which they are liable or may become liable under this Act.

52. Subsection 76(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Marchandises défectueuses

76. (1) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 81, le ministre peut, dans les circonstances prévues par règlement, accorder à une personne le remboursement de tout ou partie des droits qu'elle a payés sur des marchandises importées qui, d'une part, sont défectueuses, de qualité inférieure à celle pour laquelle il y a eu paiement ou différentes des

ses en cause ou, d'une façon générale, d'apprécier les motifs de la réclamation;

(2) L'article 74 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Remboursement en l'absence d'une demande

(6) Si la personne ayant payé des droits à l'égard de marchandises importées ne réclame pas de remboursement, le ministre peut lui rembourser, dans les quatre ans suivant la déclaration en détail faite en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5), tout ou partie des droits qui ont été payés s'il est établi que leur paiement était excédentaire ou erroné :

a) dans les cas prévus aux alinéas (1)*a*) à *c*) et *d*);

b) dans le cas prévu à l'alinéa (1)*g*), si le remboursement ne découle pas du classement tarifaire, de la valeur en douane ou de l'origine.

Droits qui ne peuvent être remboursés

(7) Les droits qui peuvent être remboursés au titre du paragraphe (6) n'incluent pas les droits ou taxes imposés en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*, la *Loi sur l'accise* et la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ni les surtaxes et droits temporaires imposés en vertu de la section 4 de la partie II du *Tarif des douanes*.

Affectation du remboursement

(8) Une personne d'une catégorie réglementaire peut, dans les quatre ans suivant la déclaration en détail prévue aux paragraphes 32(1), (3) ou (5), dans les cas et aux conditions réglementaires, affecter le montant d'un remboursement auquel elle a droit en vertu du présent article au paiement d'une somme dont elle est redevable ou dont elle peut devenir redevable au titre de la présente loi.

52. Le paragraphe 76(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Marchandises défectueuses

76. (1) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 81, le ministre peut, dans les circonstances prévues par règlement, accorder à une personne le remboursement de tout ou partie des droits qu'elle a payés sur des marchandises importées qui, d'une part, sont défectueuses, de qualité inférieure à celle pour laquelle il y a eu paiement ou différentes des

marchandises commandées et, d'autre part, après leur importation, ont, sans frais pour Sa Majesté du chef du Canada, été aliénées conformément à des modalités acceptées par le ministre, ou ont été exportées.

marchandises commandées et, d'autre part, après leur importation, ont, sans frais pour Sa Majesté du chef du Canada, été aliénées conformément à des modalités acceptées par le ministre, ou ont été exportées.

1992, c. 28, s. 20(1); 1997, c. 36, s. 178

53. Section 80 of the Act is replaced by the following:

53. L'article 80 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 28, par. 20(1); 1997, ch. 36, art. 178

Interest on refunds

80. Any person who is granted a refund of duties under section 74, 76 or 79 shall be granted, in addition to the refund, interest on the refund at the prescribed rate for the period beginning on the ninety-first day after the day an application for the refund is received in accordance with paragraph 74(3)(*b*) and ending on the day the refund is granted.

Intérêts sur remboursements

80. Les bénéficiaires de remboursements de droits prévus aux articles 74, 76 ou 79 reçoivent, en plus des remboursements, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur ces remboursements pour la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la réception de la demande de remboursement conforme à l'alinéa 74(3)*b*) et se terminant le jour de l'octroi des remboursements.

1997, c. 36, s. 180

54. Subsection 80.2(2) of the Act is replaced by the following:

54. Le paragraphe 80.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 36, art. 180

Excess to be repaid — paragraph 74(1)(*f*)

(2) If an abatement or refund is granted to a person under paragraph 74(1)(*f*) and the goods are sold or otherwise disposed of or are subsequently used in a manner that fails to comply with a condition imposed under a tariff item in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, or under any regulations made under that Act in respect of a tariff item in that List, the person who was granted the refund or abatement shall, within ninety days after the failure to comply,

(*a*) report the failure to an officer at a customs office; and

(*b*) pay to Her Majesty in right of Canada any amount to which they are not entitled, together with any interest that was granted to the person under section 80 or 80.1 on that amount.

Remboursement de l'excédent : alinéa 74(1)*f*)

(2) Dans le cas où les marchandises sont vendues, cédées ou affectées à un usage non conforme aux conditions imposées au titre d'un numéro tarifaire de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* ou au titre de règlements pris en vertu de cette loi à l'égard d'un numéro tarifaire de cette liste, la personne qui reçoit un abattement ou un remboursement visé à l'alinéa 74(1)*f*) est tenue, dans les quatre-vingt-dix jours suivant le manquement :

a) de signaler celui-ci à un agent d'un bureau de douane;

b) de payer à Sa Majesté du chef du Canada la somme à laquelle elle n'avait pas droit et les intérêts qui lui ont été versés en application des articles 80 ou 80.1 sur cette somme.

55. (1) Paragraph 95(3)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) à la demande de l'agent, lui présenter les marchandises et les déballer, ainsi que décharger les moyens de transport et en ouvrir les parties, ouvrir ou défaire les colis et autres contenants que l'agent veut examiner.

55. (1) L'alinéa 95(3)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) à la demande de l'agent, lui présenter les marchandises et les déballer, ainsi que décharger les moyens de transport et en ouvrir les parties, ouvrir ou défaire les colis et autres contenants que l'agent veut examiner.

(2) Subsection 95(4) of the Act is replaced by the following:

Written report

(4) If goods are required to be reported in writing, they shall be reported in the prescribed form containing the prescribed information or in such form containing such information as is satisfactory to the Minister.

(2) Le paragraphe 95(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Déclaration écrite

(4) Les déclarations de marchandises à faire par écrit sont à établir avec les renseignements et en la forme réglementaires ou satisfaisants pour le ministre.

1997, c. 14, s. 44

56. Subsection 97.1(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Modification du certificat

(3) La personne qui a rempli et signé le certificat et qui a des motifs de croire que celui-ci contient des renseignements inexacts communique sans délai à tout destinataire du certificat les renseignements corrigés.

1997, ch. 14, art. 44

56. Le paragraphe 97.1(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Modification du certificat

(3) La personne qui a rempli et signé le certificat et qui a des motifs de croire que celui-ci contient des renseignements inexacts communique sans délai à tout destinataire du certificat les renseignements corrigés.

1997, c. 14, s. 45

57. Subsection 97.2(1) of the Act is replaced by the following:

Exporters' or producers' records

97.2 (1) Every person who exports goods or causes them to be exported for sale or for any industrial, occupational, commercial, institutional or other like use or any other use that may be prescribed, and every other person who has completed and signed a certificate in accordance with subsection 97.1(1), shall keep at the person's place of business in Canada or at any other place that may be designated by the Minister any records in respect of those goods in the manner and for the period that may be prescribed and shall, if an officer requests, make them available to the officer, within the time specified by the officer, and answer any questions asked by the officer in respect of the records.

1997, ch. 14, art. 45

57. Le paragraphe 97.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Documents de l'exportateur

97.2 (1) La personne qui exporte ou fait exporter des marchandises en vue de leur vente ou d'usages industriels, professionnels, commerciaux ou collectifs, ou à d'autres fins analogues ou prévues par règlement, et la personne qui a rempli et signé le certificat prévu au paragraphe 97.1(1) sont tenues de conserver en leur établissement au Canada ou en tout autre lieu désigné par le ministre, selon les modalités et pendant le délai réglementaires, les documents relatifs à ces marchandises et, à la demande de l'agent et dans le délai qu'il précise, de lui communiquer ces documents et de répondre véridiquement aux questions qu'il leur pose au sujet de ces documents.

58. (1) The Act is amended by adding the following after section 97.2:

58. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 97.2, de ce qui suit :

PART V.1

COLLECTIONS

Interpretation

Definitions

97.21 The definitions in this section apply in this Part.

"debtor" « *débiteur* »

"debtor" means a person liable to pay an amount owing or payable in accordance with this Act.

PARTIE V.1

PERCEPTION

Définitions

Définitions

97.21 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« débiteur » "*debtor*"

« débiteur » Personne responsable du paiement d'une somme due ou à payer conformément à la présente loi.

"judge" «*juge*»

"judge" means a judge of a superior court having jurisdiction in the province where a matter arises or a judge of the Federal Court.

"receiver" «*séquestre*»

"receiver" means a person who

(*a*) under the authority of a debenture, bond or other debt security, a court order or an Act of Parliament or of the legislature of a province, is empowered to operate or manage a business or a property of another person;

(*b*) is appointed by a trustee under a trust deed in respect of a debt security to exercise the authority of the trustee to manage or operate a business or a property of the debtor under the debt security;

(*c*) is appointed by a bank to act as agent of the bank in the exercise of the authority of the bank under subsection 426(3) of the *Bank Act* in respect of property of another person;

(*d*) is appointed as a liquidator to liquidate the assets of a corporation or to wind up the affairs of a corporation; or

(*e*) is appointed as a committee, guardian or curator with authority to manage and care for the affairs and assets of an individual who is incapable of managing those affairs and assets.

It includes a person who is appointed to exercise the authority of a creditor under a debenture, bond or other debt security to operate or manage a business or a property of another person. However, if a person is so appointed it does not include that creditor.

« juge » *"judge"*

« juge » Juge d'une cour supérieure compétente de la province où une affaire prend naissance ou juge de la Cour fédérale.

« séquestre » *"receiver"*

« séquestre » Personne qui, selon le cas :

a) en vertu d'un titre de créance, de l'ordonnance d'un tribunal ou d'une loi fédérale ou provinciale, a le pouvoir de gérer ou d'exploiter l'entreprise ou le bien d'un tiers;

b) est nommée par un fiduciaire aux termes d'un acte de fiducie relativement à un titre de créance, pour exercer le pouvoir du fiduciaire de gérer ou d'exploiter l'entreprise ou le bien du débiteur du titre;

c) est nommée par une banque à titre de mandataire lors de l'exercice du pouvoir de celle-ci visé au paragraphe 426(3) de la *Loi sur les banques* relativement aux biens d'un tiers;

d) est nommée pour liquider les biens ou les affaires d'une personne morale;

e) est nommée à titre de curateur ou de tuteur aux biens d'un incapable.

Est assimilée au séquestre la personne nommée pour exercer le pouvoir d'un créancier, en vertu d'un titre de créance, de gérer ou d'exploiter l'entreprise ou le bien d'un tiers, le créancier étant dès lors exclu.

General

Debts to Her Majesty

97.22 (1) Subject to subsections (2) and (3), any duties, fee, charge or other amount owing or payable under this Act is a debt due to Her Majesty in right of Canada from and after the time such amount should have been paid, and any person from whom the amount is owing shall, after a notice of arrears is sent by mail addressed to the person at their latest known address or delivered to that address, pay the amount owing as indicated in the notice or appeal the notice under section 97.23.

Généralités

Créances de Sa Majesté

97.22 (1) Sous réserve des paragraphes (2) ou (3), les droits, frais, redevances et autres sommes dus ou à payer en vertu de la présente loi constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dès qu'ils sont exigibles; le débiteur doit, après l'envoi par la poste ou la remise à sa dernière adresse connue d'un avis d'arriéré, effectuer le paiement ou exercer le droit d'appel prévu à l'article 97.23.

Penalty or ascertained forfeiture

(2) Any amount of money demanded as a penalty in a notice of assessment served under section 109.3 and any interest payable under section 109.5 or any amount of money demanded in a notice under section 124 and any interest payable under subsection 124(6), from and after the time of service, is a debt due to Her Majesty in right of Canada from the person on whom the notice is served and the person shall pay that amount or, within ninety days after the time of service, request a decision of the Minister under section 131.

Pénalité ou confiscation compensatoire

(2) Les pénalités établies par l'avis de cotisation prévu à l'article 109.3 ainsi que l'intérêt à payer au titre de l'article 109.5, et les sommes réclamées par l'avis prévu à l'article 124 ainsi que l'intérêt à payer au titre du paragraphe 124(6), constituent, dès la signification de l'avis, des créances de Sa Majesté. Il incombe au destinataire de l'avis d'effectuer le paiement ou, dans les quatre-vingt-dix jours de la signification de l'avis, de demander au ministre de rendre la décision prévue à l'article 131.

Amounts demanded by the Minister

(3) Any amount of money demanded under paragraph 133(1)(*c*) or (1.1)(*b*) and any interest payable under subsection 133(7), from and after the time notice is served under subsection 131(2), is a debt due to Her Majesty in right of Canada from the person who requested the decision and the person shall pay the amount so demanded or, if the person appeals the decision of the Minister under section 135, give security satisfactory to the Minister.

Sommes réclamées par le ministre

(3) Les sommes réclamées en vertu des alinéas 133(1)*c*) ou (1.1)*b*), ainsi que l'intérêt à payer au titre du paragraphe 133(7), constituent, dès la signification de l'avis prévu au paragraphe 131(2), des créances de Sa Majesté. Il incombe au demandeur de la décision d'effectuer le paiement ou, en cas d'appel de la décision du ministre en vertu de l'article 135, de fournir la garantie jugée satisfaisante par celui-ci.

Court costs

(4) If an amount is payable by a person to Her Majesty in right of Canada because of an order, judgment or award of a court in respect of the costs of litigation relating to a matter to which this Act applies, sections 97.24, 97.26, 97.28 and 97.3 to 97.33 apply to the amount as if the amount were a debt owing by the person to Her Majesty on account of duties payable by the person under this Act.

Frais de justice

(4) Dans le cas où une somme est due à Sa Majesté du chef du Canada en exécution d'une ordonnance, d'un jugement ou d'une décision d'un tribunal concernant l'adjudication des dépens relatifs à une affaire visée par la présente loi, les articles 97.24, 97.26, 97.28 et 97.3 à 97.33 s'appliquent à cette somme comme s'il s'agissait d'une créance de Sa Majesté au titre de la présente loi.

Court

(5) Any amount payable under this Act is recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided under this Part.

Tribunal

(5) Les sommes à payer en vertu de la présente loi sont recouvrables devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent ou de toute autre manière prévue par la présente partie.

Interest on judgments

(6) If a judgment is obtained for any amount payable under this Act, including a certificate registered under section 97.24, the provisions of this Act under which interest is payable for failure to pay the amount apply, with any modifications that the circumstances require, to a failure to pay the judgment debt, and the interest is recoverable in the same manner as the judgment debt.

Intérêts sur jugements

(6) Les dispositions de la présente loi prévoyant le versement d'intérêts sur les paiements en souffrance s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute somme adjugée par un tribunal en vertu de la présente loi, notamment par certificat enregistré aux termes de l'article 97.24. Les intérêts sont recouvrables de la même manière que le principal.

Appeal

97.23 A person to whom a notice is sent or delivered under subsection 97.22(1) may, within thirty days after that notice is sent, appeal the notice by way of an action in the Federal Court in which the person is the plaintiff and the Minister is the defendant if

(*a*) no appeal is or was available to that person under section 67 or 68 in respect of the same matter; and

(*b*) the notice is not in respect of an amount assessed under section 97.44.

Appel

97.23 Le destinataire de l'avis visé au paragraphe 97.22(1) peut en appeler, dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis, par voie d'action devant la Cour fédérale, à titre de demandeur, le ministre étant le défendeur, si :

a) d'une part, il ne peut ou n'a pu, en l'espèce, se prévaloir du droit d'appel ou de recours prévu aux articles 67 ou 68;

b) d'autre part, l'avis ne concerne pas une cotisation visée à l'article 97.44.

Certificates, Liens and Set-off

Certificat de non-paiement, gage et déduction ou compensation

Certificate

97.24 (1) Any debt, or any part of a debt, due to Her Majesty in right of Canada under this Act may be certified by the Minister as an amount payable by the debtor.

Certificat de non-paiement

97.24 (1) Le ministre peut, au moyen d'un certificat, attester l'endettement du débiteur à l'égard de tout ou partie d'une créance de Sa Majesté du chef du Canada au titre de la présente loi.

Registration in court

(2) On production to the Federal Court, the certificate must be registered in the Court. When it is registered, it has the same force and effect, and all proceedings may be taken, as if the certificate were a judgment obtained in the Court for a debt of the amount specified in the certificate and interest on the amount as provided under this Act. For the purposes of any such proceedings, the certificate is a judgment of the Court against the debtor and enforceable as such.

Certificat : assimilation

(2) Sur production devant elle, la Cour fédérale enregistre le certificat de non-paiement. Celui-ci est dès lors assimilé, pour ses effets et les procédures dont il peut faire l'objet, à un jugement rendu par ce tribunal sur des impayés de la somme qui y est indiquée et augmentés des intérêts comme le prévoit la présente loi. Pour tout ce qui concerne ces procédures, le certificat est un jugement exécutoire de la Cour contre le débiteur.

Costs

(3) All reasonable costs and charges for the registration of the certificate or in respect of any proceedings taken to collect the amount certified are recoverable in the same way as if they had been certified in the certificate registered under this section.

Frais

(3) Les frais et redevances entraînés par l'enregistrement d'un certificat ou l'exécution des mesures de perception de la somme qui y est attestée sont recouvrables comme s'ils avaient eux-mêmes fait l'objet d'un certificat enregistré en vertu du présent article.

Protected interest in property

(4) A memorial may be recorded for the purpose of creating a protected interest in property in a province or an interest in such property held by the debtor in the same manner as a document evidencing the following may be recorded in accordance with the law of the province:

(*a*) a judgment of the superior court of the province against a person for a debt owing by the person; and

Droit garanti

(4) En vue de grever d'un droit garanti un bien du débiteur situé dans une province, ou tout droit sur un tel bien, un extrait peut être enregistré de la même manière que peut l'être, en vertu du droit provincial, un document faisant preuve :

a) soit du contenu d'un jugement rendu par la cour supérieure de la province contre une personne pour une dette de celle-ci;

b) soit de toute une somme due par une personne dans la province au titre d'une

(*b*) an amount payable by a person in the province in respect of a debt owing to Her Majesty in right of the province.

créance de Sa Majesté du chef de la province.

Creation of protected interest

(5) The effect of recording a memorial is, in the same manner and to the same extent as if the memorial were a document evidencing a judgment or an amount referred to in subsection (4), to create a protected interest in the property of the debtor in the province, or in any interest in that property, held by the debtor or to otherwise bind that property or interest in the property. The protected interest created is subordinate to any protected interest in respect of which all steps necessary to make it effective against other creditors were taken before the time the memorial was recorded.

Création d'un droit garanti

(5) Une fois l'extrait enregistré, le bien ou droit est grevé de la même manière et dans la même mesure que si l'extrait était un document faisant preuve du contenu d'un jugement ou d'une somme visé au paragraphe (4). Ce droit garanti prend rang après tout autre droit à l'égard duquel les formalités requises pour le rendre opposable aux autres créanciers ont été prises avant l'enregistrement de l'extrait.

Proceedings in respect of memorial

(6) If a memorial is recorded in a province, proceedings may be taken, in the same manner and to the same extent as if the memorial were a document evidencing a judgment or an amount referred to in subsection (4), in the province in respect of the memorial, including proceedings

(*a*) to enforce payment of the amount evidenced by the memorial, interest on the amount and all costs and charges paid or incurred in respect of the recording of the memorial and proceedings taken to collect the amount;

(*b*) to renew or otherwise prolong the effectiveness of the recording of the memorial;

(*c*) to cancel or withdraw the memorial wholly or in respect of any of the property or interests affected by the memorial; or

(*d*) to postpone the effectiveness of the recording of the memorial in favour of any protected interest that has been or is intended to be recorded in respect of any property or interest affected by the memorial.

Procédures engagées en faveur d'un extrait

(6) L'extrait enregistré dans une province peut, de la même manière et dans la même mesure que s'il s'agissait d'un document faisant preuve du contenu d'un jugement ou d'une somme visés au paragraphe (4), faire l'objet dans la province de procédures visant notamment :

a) à exiger le paiement de la somme attestée par l'extrait, des intérêts afférents et des frais et dépens payés ou engagés en vue de l'enregistrement de l'extrait ou en vue de l'exécution des mesures de perception de la somme;

b) à renouveler ou autrement prolonger l'effet de l'enregistrement de l'extrait;

c) à annuler ou à retirer l'extrait dans son ensemble ou uniquement en ce qui concerne un ou plusieurs biens ou droits sur lesquels l'extrait a une incidence;

d) à différer l'effet de l'enregistrement de l'extrait en faveur d'un droit garanti qui a été ou qui sera enregistré à l'égard d'un bien ou d'un droit sur lequel l'extrait a une incidence.

Federal Court may make order, etc.

(7) If in any proceeding or as a condition precedent to any proceeding referred to in subsection (6) any order, consent or ruling is required under the law of a province to be made or given by the superior court of the province or by a judge or official of the court, a like order, consent or ruling may be made or

Cour fédérale — ordonnance ou décision

(7) Toutefois, dans le cas où le droit provincial exige — soit dans le cadre d'une telle procédure, soit préalablement à son introduction — l'obtention d'une ordonnance, d'une décision ou d'un consentement de la cour supérieure de la province ou d'un juge ou d'un fonctionnaire de celle-ci, la Cour fédéra-

given by the Federal Court or by a judge or official of the Federal Court and, when so made or given, has the same effect for the purposes of the proceeding as if it were made or given by the superior court of the province or by a judge or official of the court.

le ou un juge ou un fonctionnaire de celle-ci peut rendre une telle ordonnance ou décision ou donner un tel consentement. Cette ordonnance, cette décision ou ce consentement a alors le même effet dans le cadre de la procédure que s'ils émanaient de la cour supérieure de la province ou d'un juge ou d'un fonctionnaire de celle-ci.

Presentation of documents

(8) If a memorial, or a document relating to it, is presented for recording, for the purpose of any proceeding referred to in subsection (6), to any official in the land, personal property or other registry system of a province, it is to be accepted for recording in the same manner and to the same extent as if the memorial or document were a document evidencing a judgment or an amount referred to in subsection (4) for the purpose of a like proceeding.

Présentation des documents

(8) L'extrait — ou tout document afférent — qui, dans le cadre d'une procédure visée au paragraphe (6), est présenté pour enregistrement à un fonctionnaire responsable de l'application du régime d'enregistrement des droits fonciers, mobiliers ou autres dans la province est accepté à cette fin de la même manière et dans la même mesure que s'il s'agissait d'un document faisant preuve d'un jugement ou d'une somme visés au paragraphe (4) dans le cadre d'une procédure semblable.

Access for recording

(9) If access is sought to any person, place or thing in a province for the purpose of recording a memorial, or a document relating to it, the access must be granted in the same manner and to the same extent as if the memorial or document were a document evidencing a judgment or an amount referred to in subsection (4) for the purpose of a like proceeding.

Accès au document

(9) Pour l'enregistrement de l'extrait ou de tout document afférent, l'accès à une personne, à un endroit ou à une chose situé dans une province est donné de la même manière et dans la même mesure que si l'extrait ou le document était un document faisant preuve d'un jugement ou d'une somme visés au paragraphe (4) dans le cadre d'une procédure semblable.

Evidence deemed to have been provided

(10) If a memorial or document is issued by the Federal Court or signed or certified by a judge or official of the Court, any affidavit, declaration or other evidence required under the law of the province to be provided with or to accompany the memorial or document in the proceeding is deemed to have been provided with or to have accompanied the memorial or document as so required.

Élément de preuve réputé avoir été fourni

(10) L'extrait ou le document délivré par la Cour fédérale ou signé ou certifié par un juge ou un fonctionnaire de cette cour est réputé comporter tout affidavit, toute déclaration ou tout autre élément de preuve qui doit, selon le droit provincial, être fourni avec l'extrait ou le document ou l'accompagner dans le cadre de la procédure.

Prohibition — sale, etc., without consent

(11) Despite any law of Canada or of a province, no sheriff or other person may, without the written consent of the Minister, sell or otherwise dispose of any property or publish any notice or otherwise advertise in respect of any sale or other disposition of any property pursuant to any process issued or protected interest created in any proceeding to collect an amount certified in a certificate, any interest on the amount and any costs.

Interdiction de vendre

(11) Malgré toute autre loi fédérale ou provinciale, il est interdit, sans le consentement écrit du ministre, de vendre un bien ou d'en disposer autrement ou de publier un avis concernant la vente ou la disposition d'un bien ou de l'annoncer autrement, par suite de la délivrance d'un acte de procédure ou de la création d'un droit garanti dans le cadre d'une procédure en recouvrement de la somme attestée dans un certificat, des intérêts afférents et des frais.

Subsequent consent

(12) Despite subsection (11), if the Minister's consent is subsequently given, any property that would have been affected by a process or protected interest referred to in that subsection had the Minister's consent been given at the time the process was issued or the protected interest was created is bound, seized, attached, charged or otherwise affected as if that consent had been given at the time the process was issued or the protected interest was created, as the case may be.

Consentement ultérieur

(12) Malgré le paragraphe (11), si le consentement du ministre est obtenu ultérieurement, tout bien sur lequel un acte de procédure ou un droit garanti visés à ce paragraphe auraient une incidence si ce consentement avait été obtenu au moment de la délivrance de l'acte ou de la création du droit, selon le cas, est saisi ou autrement grevé comme si le consentement avait été obtenu à ce moment.

Completion of notices, etc.

(13) If information required to be set out by any sheriff or other person in a minute, notice or document required to be completed for any purpose cannot, because of subsection (11), be so set out, the sheriff or other person must complete the minute, notice or document to the extent possible without that information and, when the consent of the Minister is given, a further minute, notice or document setting out all the information is to be completed for the same purpose. The sheriff or other person is deemed to have complied with any law or rule of court requiring the information to be set out in the minute, notice or document.

Procès-verbaux, avis d'autres documents

(13) Les renseignements qui ne peuvent être communiqués en raison du paragraphe (11) ne peuvent, à quelque fin que ce soit, figurer dans un procès-verbal, avis ou autre document sans le consentement du ministre. Une fois ce consentement obtenu, les renseignements font l'objet d'un nouveau procès-verbal, avis ou document, auquel cas la disposition législative ou réglementaire ou la règle de pratique exigeant la communication des renseignements est réputée avoir été observée.

Application for an order

(14) A sheriff or other person who is unable, because of subsection (11) or (13), to comply with any law or rule of court is bound by any order made by a judge of the Federal Court, on an *ex parte* application by the Minister, for the purpose of giving effect to the proceeding or protected interest.

Demande d'ordonnance

(14) La personne qui ne peut se conformer à une disposition législative ou réglementaire ou à la règle de pratique en raison des paragraphes (11) ou (13) est liée par toute ordonnance rendue, sur requête *ex parte* du ministre, par un juge de la Cour fédérale en vue de donner effet à un acte de procédure ou à un droit garanti.

Secured claims

(15) A protected interest that is registered in accordance with subsection 87(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is deemed to be a claim that

(*a*) is secured by a security and that, subject to subsection 87(2) of that Act, ranks as a secured claim under that Act; and

(*b*) is referred to in paragraph 86(2)(*a*) of that Act.

Réclamation garantie

(15) Le droit garanti qui est enregistré en conformité avec le paragraphe 87(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* est réputé être, à la fois:

a) une réclamation garantie et, sous réserve du paragraphe 87(2) de cette loi, doit prendre rang à ce titre;

b) une réclamation visée à l'alinéa 86(2)*a*) de cette loi.

Details in certificates and memorials

(16) Despite any law of Canada or of a province, in any certificate in respect of a debtor, in any memorial evidencing the certificate or in any writ or document issued for the purpose of collecting an amount certified, it is sufficient for all purposes

Contenu des certificats et extraits

(16) Malgré toute autre loi fédérale ou provinciale, dans le certificat attestant l'endettement du débiteur, dans l'extrait d'un tel certificat ou dans le document — introductif d'instance ou autre — délivré en vue du recouvrement de la somme attestée dans un tel certificat, il suffit, à toutes fins utiles :

(*a*) to set out, as the amount payable by the debtor, the total of amounts payable by the debtor without setting out the separate amounts making up that total; and

(*b*) to refer to the rate of interest to be charged on the separate amounts making up the amount payable in general terms as interest at the rate prescribed under this Act applicable from time to time on amounts payable to the Receiver General, without indicating the specific rates of interest to be charged on each of the separate amounts or to be charged for any particular period of time.

a) d'une part, d'indiquer, comme somme à payer par le débiteur, le total des sommes à payer par celui-ci et non les sommes distinctes qui forment ce total;

b) d'autre part, d'indiquer de façon générale le taux d'intérêt prescrit sous le régime de la présente loi sur les sommes à payer au receveur général comme étant le taux applicable aux sommes distinctes qui forment la somme à payer, sans détailler les taux applicables à chaque somme distincte ou pour une période donnée.

Definitions

(17) The definitions in this subsection apply in this section.

(17) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"memorial" « *extrait* »

"memorial" means a document issued by the Federal Court evidencing a certificate registered under subsection (2) in respect of a debtor and includes a writ of that Court issued pursuant to the certificate or any notification of the document or writ.

« droit garanti » Droit dont l'exercice est garanti par une sûreté, un privilège, une priorité ou une autre charge grevant un bien.

« droit garanti » "*protected interest*"

« extrait » Document délivré par la Cour fédérale et faisant preuve du contenu d'un certificat enregistré à l'égard d'un débiteur en vertu du paragraphe (2), notamment un bref de cette cour délivré au titre du certificat ou toute notification du document ou du bref.

« extrait » "*memorial*"

"protected interest" « *droit garanti* »

"protected interest" means a charge, lien, prior claim, priority on or binding interest in property.

"record" « *enregistrement* »

"record", in respect of a memorial, means to file, register or otherwise record the memorial.

« enregistrement » À l'égard d'un extrait, sont assimilés à l'enregistrement le dépôt et toute autre forme d'inscription.

« enregistrement » "*record*"

Detention of and lien on imported or exported goods

97.25 (1) Any goods reported for exportation under section 95 or imported by or on behalf of a debtor are subject to a lien for the amount owed by the debtor and may be detained by an officer at the expense of the debtor until that amount is paid.

97.25 (1) Les marchandises déclarées pour l'exportation en vertu de l'article 95 ou importées par ou pour un débiteur sont affectées à la garantie de la somme dont le débiteur est redevable et peuvent être retenues par l'agent aux frais du destinataire jusqu'au paiement de la somme.

Gage et rétention

Conveyances

(2) Any conveyance used for the importation of goods in respect of which a notice under section 109.3 has been served is subject to a lien for the amount owed by the debtor and may be detained by an officer at the expense of the person on whom the notice was served until the amount set out in the notice is paid.

(2) Tout moyen de transport utilisé pour l'importation de marchandises pour lesquelles un avis visé à l'article 109.3 a été signifié est affecté à la garantie de la somme dont le débiteur est redevable et peut être retenu par l'agent aux frais de la personne qui a reçu l'avis jusqu'au paiement de la somme visée dans l'avis.

Transport

Sale of detained goods

(3) The Minister, on giving 30 days notice in writing to the debtor at the debtor's latest known address, may direct that any goods imported or reported for exportation by or on behalf of the debtor, or any conveyance, that

(3) Le ministre peut, sur préavis écrit de trente jours envoyé au débiteur à sa dernière adresse connue, ordonner la vente aux enchères publiques, par voie d'adjudication ou par le ministre des Travaux publics et des Services

Vente des marchandises retenues

has been detained be sold by public auction or public tender or by the Minister of Public Works and Government Services under the *Surplus Crown Assets Act*, subject to such regulations as may be made.

gouvernementaux conformément à la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* et sous réserve des règlements applicables, des marchandises importées ou déclarées pour l'exportation par ou pour le débiteur, ou tout moyen de transport, et retenues en vertu des paragraphes (1) et (2).

Proceeds of sale

(4) The proceeds of any sale shall be applied to amounts owed by the debtor, any expenses incurred by Her Majesty in right of Canada in respect of the goods sold and any duties on the goods and the surplus, if any, shall be paid to the debtor.

Produit de la vente

(4) Le produit de la vente est affecté au paiement des sommes dont le débiteur est redevable, des frais supportés par Sa Majesté du chef du Canada relativement aux marchandises vendues et des droits frappant celles-ci, le solde éventuel étant versé au débiteur.

Set-off

97.26 The Minister may require that an amount specified by the Minister be deducted from or set-off against an amount that is or may become payable to a debtor by Her Majesty in Right of Canada. If an amount payable to a person under a provision of this Act has at any time been deducted or set-off, the amount is deemed to have been paid to the debtor at that time under that provision and to have been paid by the debtor at that time on account of the debt to Her Majesty.

Déduction ou compensation

97.26 Le ministre peut exiger la retenue, aux fins de déduction ou de compensation, de toute somme qu'il précise sur les sommes dues à un débiteur par Sa Majesté du chef du Canada. La somme à payer à une personne au titre d'une disposition de la présente loi qui fait l'objet d'une telle retenue à un moment donné est réputée avoir été, à ce moment, versée au débiteur au titre de cette disposition et restituée par lui au titre de sa dette envers Sa Majesté.

Refund may be applied against liabilities

97.27 The Minister may, if a person is or is about to become liable to make any payment to Her Majesty in right of Canada or in right of a province, apply the amount of any drawback, refund or relief granted under section 74 or 76 of this Act or section 89, 101 or 113 of the *Customs Tariff* to that other liability and notify the person of that action.

Imputation d'un drawback, remboursement, etc.

97.27 Le ministre peut imputer le montant d'un drawback, d'un remboursement ou d'une exonération en vertu des articles 74 ou 76 de la présente loi ou des articles 89, 101 ou 113 du *Tarif des douanes* sur toute somme dont une personne est redevable à Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province ou sur le point de l'être.

Garnishment and Non-arm's Length Transfers

Saisie-arrêt et transferts à des personnes liées

Gamishment — general

97.28 (1) If the Minister has knowledge or suspects that a person is or will be, within one year, liable to make a payment to a debtor, the Minister may, by notice in writing, require the person to pay without delay, if the moneys are immediately payable, and, in any other case, as and when the moneys become payable, the moneys otherwise payable to the debtor in whole or in part to the Receiver General on account of the debtor's liability under this Act.

Saisie-arrêt : général

97.28 (1) Dans le cas où le ministre sait ou soupçonne qu'une personne est ou sera, dans l'année, tenue de faire un paiement à un débiteur, il peut, par avis écrit, exiger de la personne que les sommes à payer au débiteur soient versées immédiatement ou, si elle est postérieure, à la date de leur échéance, au receveur général au titre de la somme dont le débiteur est redevable en vertu de la présente loi.

Gamishment — institutions

(2) The Minister may, by notice in writing, require the following institutions or persons to pay in whole or in part to the Receiver General on account of a debtor's liability the moneys

Saisie-arrêt : institutions

(2) Le ministre peut, par avis écrit, obliger les institutions et personnes ci-après à verser au receveur général, au titre de l'obligation du débiteur, tout ou partie de la somme qui serait

that would otherwise be loaned, advanced or paid if the Minister has knowledge or suspects that within ninety days

(*a*) a bank, credit union, trust company or other similar person (in this section referred to as the "institution") will loan or advance moneys to, or make a payment on behalf of, or make a payment in respect of a negotiable instrument issued by, a debtor who is indebted to the institution and who has granted security in respect of the indebtedness; or

(*b*) a person, other than an institution, will loan or advance moneys to, or make a payment on behalf of, a debtor who the Minister knows or suspects

(i) is employed by, or is engaged in providing services or property to, that person or was or will be, within ninety days, so employed or engaged, or

(ii) if that person is a corporation, is not dealing at arm's length with that person.

Any moneys so paid to the Receiver General are deemed to have been loaned, advanced or paid to the debtor.

Effect of receipt

(3) A receipt issued by the Minister for moneys paid as required under this section is a good and sufficient discharge of the original liability to the extent of the payment.

Periodic payments

(4) If the Minister has, under this section, required a person to pay to the Receiver General on account of the liability under this Act of a debtor moneys otherwise payable by the person to the debtor as interest, rent, remuneration, a dividend, an annuity or other periodic payment, the requirement applies to all such payments to be made by the person to the debtor until the liability under this Act is satisfied, and operates to require payments to the Receiver General out of each such payment of such amount as is required by the Minister in a notice in writing.

autrement prêtée, avancée ou payée à celui-ci, s'il sait ou soupçonne que, dans les quatre-vingt-dix jours, selon le cas :

a) une banque, une caisse de crédit, une compagnie de fiducie ou une personne semblable — appelée « institution » au présent article — prêtera ou avancera une somme au débiteur qui a une dette garantie envers elle, ou effectuera un paiement au nom d'un tel débiteur ou au titre d'un effet de commerce émis par un tel débiteur;

b) une personne autre qu'une institution prêtera ou avancera une somme à un débiteur — ou effectuera un paiement en son nom — que le ministre sait ou soupçonne :

(i) être le salarié de cette personne, ou le fournisseur de biens ou de services à cette personne, ou qu'elle l'a été ou le sera dans les quatre-vingt-dix jours,

(ii) s'il s'agit d'une personne morale, avoir un lien de dépendance avec cette personne.

La somme ainsi versée est réputée avoir été prêtée, avancée ou payée au débiteur.

Récépissé du ministre

(3) Le récépissé du ministre relatif à des sommes versées conformément au présent article constitue une quittance valable et suffisante de l'obligation initiale jusqu'à concurrence du paiement.

Étendue de l'obligation

(4) L'obligation, faite par le ministre aux termes du présent article, de verser au receveur général, au titre d'une somme dont un débiteur est redevable en vertu de la présente loi, des sommes à payer par ailleurs par toute personne au débiteur à titre d'intérêts, de loyer, de rémunération, de dividende, de rente ou autre paiement périodique, s'étend à tous les paiements à effectuer par la personne au débiteur tant que la somme dont celui-ci est redevable n'est pas acquittée. La partie de chaque paiement qui est versée au receveur général est fixée par le ministre dans un avis écrit à cet effet.

Failure to comply

(5) Every person who fails to comply with a requirement under subsection (1) or (4) is liable to pay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to the amount that the person was required under that subsection to pay to the Receiver General.

Défaut

(5) Toute personne qui ne se conforme pas à une exigence fondée sur les paragraphes (1) ou (4) est redevable à Sa Majesté du chef du Canada d'un montant correspondant à la somme qu'elle était tenue de verser au receveur général en conformité avec ces paragraphes.

Failure to comply — institutions

(6) Every institution or person that fails to comply with a requirement under subsection (2) is liable to pay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to the lesser of

(*a*) the total of moneys loaned, advanced or paid to the debtor, and

(*b*) the amount that the institution or person was required under that subsection to pay to the Receiver General.

Défaut : institutions

(6) Toute institution ou personne qui ne se conforme pas à une mesure fondée sur le paragraphe (2) est redevable à Sa Majesté du chef du Canada d'un montant égal au moins élevé des montants suivants :

a) le total des sommes prêtées, avancées ou payées au débiteur;

b) la somme qu'elle était tenue de verser au receveur général en conformité avec ce paragraphe.

Service

(7) If a person carries on business under a name or style other than the person's own name, notification to the person of a requirement under subsection (1) or (2) may be addressed to the name or style under which the person carries on business and, in the case of personal service, is validly served if it is left with an adult person employed at the place of business of the addressee.

Signification de la saisie-arrêt

(7) La notification des exigences fondées sur les paragraphes (1) ou (2) peut validement être faite au nom ou à la raison sociale sous lequel le destinataire exploite son entreprise et, en cas de signification à personne, est réputée validement faite si l'avis est laissé à un adulte travaillant à l'établissement du destinataire.

Service — partnerships

(8) If persons carry on business in partnership, notification to the persons of a requirement under subsection (1) or (2) may be addressed to the partnership name and, in the case of personal service, is deemed to be validly served if it is served on one of the partners or left with an adult person employed at the place of business of the partnership.

Signification à une société de personnes

(8) S'agissant d'une société de personnes, la notification des mesures fondées sur les paragraphes (1) ou (2) peut validement être faite à celle-ci et, en cas de signification à personne, est réputée validement faite si l'avis est signifié à l'un des associés ou laissé à un adulte travaillant à l'établissement de la société.

Effect of payment as required

(9) If an amount that would otherwise have been payable to or on behalf of a debtor is paid by a person to the Receiver General pursuant to a notice served on the person under this section or pursuant to an assessment under section 97.44, the person is deemed, for all purposes, to have paid the amount to or on behalf of the debtor.

Effet du paiement

(9) La personne qui, conformément à l'avis que lui signifie le ministre aux termes du présent article ou à une cotisation établie en vertu de l'article 97.44, paie au receveur général une somme qui aurait par ailleurs été à payer au débiteur, ou pour son compte, est réputée, à toutes fins utiles, avoir payé cette somme au débiteur ou pour son compte.

Application to Her Majesty in right of a province

(10) Provisions of this Part that provide that a person who has been required by the Minister to pay to the Receiver General an amount that would otherwise be loaned, advanced or paid to a debtor who is liable to make a payment under this Act apply to Her Majesty in right of a province.

Application à Sa Majesté du chef d'une province

(10) Les dispositions de la présente partie prévoyant le paiement au receveur général, sur l'ordre du ministre, d'une somme qui serait par ailleurs prêtée, avancée ou payée soit à un débiteur aux termes de la présente partie, soit à son créancier garanti, s'appliquent à Sa Majesté du chef d'une province.

Liability — non-arm's length transfers

97.29 (1) If a person transfers property, either directly or indirectly, by means of a trust or by any other means, to the transferor's spouse or common-law partner or an individual who has since become the transferor's spouse or common-law partner, an individual who was under eighteen years of age, or another person with whom the transferor was not dealing at arm's length, the transferee and transferor are jointly and severally or solidarily liable to pay an amount equal to the lesser of

(*a*) the amount determined by the formula

A - B

where

A is the amount, if any, by which the fair market value of the property at the time of transfer exceeds the fair market value at that time of the consideration given by the transferee for the transfer of the property, and

B is the amount, if any, by which the amount assessed the transferee under subsection 325(2) of the *Excise Tax Act* and subsection 160(2) of the *Income Tax Act* in respect of the property exceeds the amount paid by the transferor in respect of the amount so assessed, and

(*b*) the total of all amounts each of which is

(i) an amount that the transferor is liable to pay under this Act, or

(ii) interest or a penalty for which the transferor is liable as of the time of transfer.

However, nothing in this subsection limits the liability of the transferor under any other provision of this Act.

Cession entre personnes ayant un lien de dépendance

97.29 (1) La personne qui cède un bien, directement ou indirectement, par le biais d'une fiducie ou par tout autre moyen, à son époux ou conjoint de fait, ou à un particulier qui l'est devenu depuis, à un particulier de moins de dix-huit ans ou à une personne avec laquelle elle a un lien de dépendance, est solidairement tenue, avec le cessionnaire, de payer au titre de la présente partie la moins élevée des sommes suivantes :

a) le résultat du calcul suivant :

A - B

où :

A représente l'excédent éventuel de la juste valeur marchande du bien au moment du transfert sur la juste valeur marchande, à ce moment, de la contrepartie payée par le cessionnaire pour la cession du bien,

B l'excédent éventuel du montant de la cotisation établie à l'égard du cessionnaire en vertu du paragraphe 325(2) de la *Loi sur la taxe d'accise* et du paragraphe 160(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* relativement au bien sur la somme payée par le cédant relativement à cette cotisation;

b) le total des sommes représentant chacune :

(i) la somme dont le cédant est redevable au titre de la présente loi,

(ii) les intérêts ou les pénalités dont le cédant est redevable à ce moment.

Toutefois, le présent paragraphe ne limite en rien la responsabilité du cédant découlant d'une autre disposition de la présente loi.

Fair market value of undivided interest

(2) For the purpose of this section, the fair market value at any time of an undivided interest in a property, expressed as a proportionate interest in that property, is, subject to subsection (4), equal to the same proportion of the fair market value of that property at that time.

Juste valeur marchande d'un droit indivis

(2) Pour l'application du présent article, la juste valeur marchande, à un moment donné, d'un droit indivis sur un bien exprimé sous forme de droit proportionnel sur ce bien, est réputée être égale, sous réserve du paragraphe (4), à la proportion correspondante de la juste valeur marchande du bien à ce moment.

Rules applicable

(3) If a transferor and transferee have, under subsection (1), become jointly and severally or solidarily liable in respect of all or part of the liability of the transferor under this Act, the following rules apply:

(*a*) a payment by the transferee on account of the transferee's liability discharges, to the extent of the payment, the joint liability; and

(*b*) a payment by the transferor on account of the transferor's liability discharges the transferee's liability only to the extent that the payment operates to reduce the transferor's liability to an amount less than the amount in respect of which the transferee was made jointly and severally or solidarily liable.

Règles applicables

(3) Dans le cas où le cédant et le concessionnaire sont solidairement responsables de tout ou partie d'une obligation du cédant au titre de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent :

a) le paiement fait par le cessionnaire au titre de son obligation éteint d'autant l'obligation solidaire;

b) le paiement fait par le cédant au titre de son obligation n'éteint l'obligation du cessionnaire que dans la mesure où il sert à ramener l'obligation du cédant à un montant inférieur à celui dont le paragraphe (1) a rendu le cessionnaire solidairement responsable.

Transfers to spouse or common-law partner

(4) Despite subsection (1), if at any time a debtor transfers property to the debtor's spouse or common-law partner under a decree, order or judgment of a competent tribunal or under a written separation agreement and, at that time, the debtor and the debtor's spouse or common-law partner were separated and living apart as a result of the breakdown of their marriage or common-law partnership (as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*), for the purposes of paragraph (1)(*a*), the fair market value at that time of the property so transferred is deemed to be nil. However, nothing in this subsection limits the liability of the debtor under any other provision of this Act.

Cession à l'époux ou au conjoint de fait

(4) Malgré le paragraphe (1), dans le cas où un débiteur cède un bien à son époux ou conjoint de fait, dont il vit séparé au moment du transfert pour cause d'échec du mariage ou de l'union de fait — au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* —, en vertu d'un décret, d'une ordonnance ou d'un jugement rendu par un tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit de séparation, la juste valeur marchande du bien au moment du transfert est réputée nulle pour l'application de l'alinéa (1)*a*). Toutefois, le présent paragraphe ne limite en rien l'obligation du débiteur découlant d'une autre disposition de la présente loi.

Related persons

(5) For the purposes of this section,

(*a*) related persons are deemed not to deal with each other at arm's length, and it is a question of fact whether persons not related to each other were, at any particular time, dealing with each other at arm's length;

(*b*) persons are related to each other if they are related persons within the meaning of subsections 251(2) to (6) of the *Income Tax Act*, except that references in those subsections to "corporation" are to be read as references to "corporation or partnership", and references in those subsections to "shares" or "shareholders" are, in respect

Personnes liées

(5) Pour l'application du présent article :

a) les personnes liées sont réputées avoir un lien de dépendance. La question de savoir si des personnes non liées entre elles sont sans lien de dépendance à un moment donné est une question de fait;

b) des personnes sont liées entre elles si elles le sont au sens des paragraphes 251(2) à (6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. Cependant, la mention à ces paragraphes de « société » vaut mention de « personne morale ou société de personnes » et les mentions d'« actions » ou d'« actionnaires » valent respectivement mention, en ce

of a partnership, to be read as references to "rights" or "partners", respectively; and

(*c*) a member of a partnership is deemed to be related to the partnership.

qui touche une société de personnes, de « droits » et d'« associés »;

c) l'associé d'une société de personnes est lié à celle-ci.

Definitions

(6) The definitions in this subsection apply in this section.

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner" has the same meaning as in subsection 248(1) of the *Income Tax Act* except that references to "taxpayer" in that definition are to be read as references to "debtor".

« bien » Y est assimilé l'argent.

« conjoint de fait » S'entend au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, la mention de « contribuable » valant mention de « débiteur ».

« bien » "*property*" « conjoint de fait » "*common-law partner*"

"common-law partnership" « *union de fait* »

"common-law partnership" has the same meaning as in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*.

« union de fait » S'entend au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

« union de fait » "*common-law partnership*"

"property" « *bien* »

"property" includes money.

Acquisition of Property and Seizures

Acquisition de biens et saisie

Acquisition of debtor's property

97.3 For the purpose of collecting amounts owed by a debtor, the Minister may purchase or otherwise acquire any interest in the debtor's property that the Minister is given a right to acquire in legal proceedings or under a court order or that is offered for sale or redemption, and may dispose of any interest so acquired in any manner that the Minister considers reasonable.

97.3 Pour recouvrer des sommes contre un débiteur, le ministre peut acheter ou autrement acquérir — et aliéner de la manière qu'il estime raisonnable — des droits sur les biens du débiteur que le ministre obtient le droit d'acquérir par suite de procédures judiciaires ou conformément à l'ordonnance d'un tribunal, ou qui sont offerts en vente ou peuvent être rachetés.

Acquisition de biens du débiteur

Moneys seized from debtor

97.31 (1) If the Minister has knowledge or suspects that a person is holding moneys that were seized by a police officer, in the course of administering or enforcing the criminal law of Canada, from a debtor and that are restorable to the debtor, the Minister may, by notice in writing, require that person to turn over the moneys otherwise restorable to the debtor, in whole or in part, to the Receiver General on account of the debtor's liability under this Act.

97.31 (1) Dans le cas où le ministre sait ou soupçonne qu'une personne détient des sommes qui ont été saisies d'un débiteur par un officier de police, dans le cadre de l'application du droit criminel canadien, et qui doivent être restituées au débiteur, le ministre peut, par avis écrit, obliger cette personne à verser tout ou partie de ces sommes au receveur général au titre du montant dont le débiteur est redevable en vertu de la présente loi.

Sommes saisies d'un débiteur

Receipt

(2) A receipt issued for moneys turned over is a good and sufficient discharge of the requirement to restore the moneys to the debtor to the extent of the amount so turned over.

(2) Le récépissé du ministre relatif aux sommes versées constitue une quittance valable et suffisante de l'obligation de restituer les sommes jusqu'à concurrence du versement.

Récépissé du ministre

Seizure of chattels

97.32 (1) If a person fails to pay an amount as required under this Act, the Minister may give thirty days notice to the person by registered or certified mail addressed to the person at their latest known address of the Minister's intention to direct that the person's

97.32 (1) Le ministre peut donner à la personne qui n'a pas payé une somme qu'elle doit au titre de la présente loi un préavis écrit de trente jours de son intention d'ordonner la saisie et la vente de ses biens mobiliers, par lettre certifiée ou recommandée à la dernière

Saisie de biens mobiliers

goods and chattels be seized and sold. If the person fails to make the payment before the expiration of the thirty days, the Minister may issue a certificate of the failure and direct that the person's goods and chattels be seized.

adresse connue de cette personne; le ministre peut délivrer un certificat de défaut et ordonner la saisie de ses biens mobiliers si, au terme des trente jours, la personne est encore en défaut de paiement.

Sale of seized property

(2) Seized property must be kept for ten days at the expense and risk of the owner and, if the owner does not pay the amount due together with all expenses within the ten days, the property seized shall be sold by public auction.

Vente de biens saisis

(2) Les biens saisis sont gardés pendant dix jours aux frais et risques du propriétaire et sont vendus aux enchères publiques si le propriétaire ne paie pas la somme due ainsi que les frais dans les dix jours.

Notice of sale

(3) Except in the case of perishable goods, notice of the sale setting out the time and place of the sale together with a general description of the property to be sold must be published, a reasonable time before the goods are sold, in one or more newspapers of general local circulation.

Avis de la vente

(3) Sauf s'il s'agit de marchandises périssables, un préavis raisonnable de cette vente doit être publié au moins une fois dans un ou plusieurs journaux distribués dans la région; l'avis précise la date et le lieu de la vente, et décrit sommairement les biens à vendre.

Surplus

(4) Any surplus resulting from a sale, after deduction of the amount owing and all expenses, must be paid or returned to the owner of the property seized.

Résultats de la vente

(4) Les profits de la vente, déduction faite de la somme due et des frais, sont versés au propriétaire des biens saisis.

Exemption from seizure

(5) Goods and chattels of any person that would be exempt from seizure under a writ of execution issued out of a superior court of the province in which the seizure is made are exempt from seizure under this section.

Restriction

(5) Le présent article ne s'applique pas aux biens mobiliers qui seraient insaisissables malgré la délivrance d'un bref d'exécution par une cour supérieure de la province dans laquelle la saisie est opérée.

Person leaving Canada

97.33 (1) If the Minister suspects that a person who is liable to pay an amount under this Act or would be so liable if the time for payment of the amount had arrived has left or is about to leave Canada, the Minister may, before the day otherwise fixed for payment, by notice in writing, demand payment of the amount. Despite any other provision of this Act, the person shall pay the amount immediately.

Personnes quittant le Canada

97.33 (1) Dans le cas où le ministre soupçonne qu'une personne a quitté ou s'apprête à quitter le Canada, il peut, avant le jour par ailleurs fixé pour le paiement, par avis écrit, exiger le paiement des sommes dont celle-ci est redevable au titre de la présente loi ou serait redevable si elles étaient exigibles. Ces sommes doivent être payées immédiatement malgré toute autre disposition de la présente loi.

Failure to pay

(2) If a person fails to pay an amount as required, the Minister may direct that the goods and chattels of the person be seized and subsections 97.32(2) to (5) apply.

Défaut de payer

(2) Le ministre peut ordonner la saisie des biens mobiliers du débiteur, auquel cas les paragraphes 97.32(2) à (5) s'appliquent.

Collection Restrictions

Collection action delayed

97.34 (1) If a person is liable for the payment of an amount under this Act, if an amount is demanded in a notice served under section 109.3 or 124, or if an amount is demanded under paragraph 133(1)(*c*) or subsection 133(1.1) in a notice served under subsection 131(2), the Minister must not, for the purpose of collecting the amount, take the following actions until the ninety-first day after the day notice is given to the debtor:

(*a*) commence legal proceedings in a court;

(*b*) certify the amount under section 97.24;

(*c*) require the retention of the amount by way of deduction or set-off under section 97.26;

(*d*) require a person or institution to make a payment under section 97.28;

(*e*) require a person to turn over moneys under subsection 97.31(1); or

(*f*) give a notice, issue a certificate or make a direction under subsection 97.32(1).

Appeal to Federal Court

(2) If a person has appealed a decision of the Minister to the Federal Court under section 97.23 or 135, the Minister must not take any action described in subsection (1) to collect the amount in controversy before the date of the decision of the Court or the day on which the person discontinues the appeal.

Reference to Canadian International Trade Tribunal

(3) If the Commissioner has referred a question to the Canadian International Trade Tribunal under section 70, the Minister must not take any action described in subsection (1) to collect the amount in controversy before the day on which the question is determined by the Tribunal.

Restrictions au recouvrement

Restrictions au recouvrement

97.34 (1) Lorsqu'une personne est redevable du montant d'une cotisation établie en vertu de la présente loi, qu'une somme est exigée dans un avis signifié en vertu des articles 109.3 ou 124 ou qu'une somme est exigée en vertu de l'alinéa 133(1)*c*) ou du paragraphe 133(1.1) dans un avis signifié en vertu du paragraphe 131(2), le ministre ne peut prendre l'une ou l'autre des mesures ci-après pour recouvrer la somme impayée, avant l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours suivant la date où l'avis est envoyé au débiteur :

a) entamer une poursuite devant un tribunal;

b) attester l'endettement du débiteur en vertu de l'article 97.24;

c) exiger la retenue d'un paiement par déduction ou compensation, en vertu de l'article 97.26;

d) obliger une personne ou une institution à faire un paiement, en vertu de l'article 97.28;

e) obliger une personne à remettre des fonds en vertu du paragraphe 97.31(1);

f) donner un avis, délivrer un certificat ou donner un ordre en vertu du paragraphe 97.32(1).

Appel à la Cour fédérale

(2) En cas d'appel d'une décision du ministre auprès de la Cour fédérale en vertu des articles 97.23 ou 135, ce dernier ne peut prendre aucune mesure de recouvrement à l'égard de la somme en litige avant la date de la décision de cette cour ou, en cas de désistement, la date de celui-ci.

Renvoi

(3) Dans le cas où le commissaire a renvoyé une question au Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu de l'article 70, le ministre ne peut prendre aucune des mesures prévues au paragraphe (1) avant la date où le Tribunal statue sur la question.

Effect of appeal

(4) If a person has made a request under section 60 or 129 or has appealed under section 67 or 68 and the person agrees in writing with the Minister to delay proceedings on the request or appeal, as the case may be, until judgment has been given in another action before the Federal Court, the Canadian International Trade Tribunal or the Supreme Court of Canada, in which action the issue is the same or substantially the same as that raised in the request or appeal of the person, the Minister may take any of the actions described in subsection (1) for the purpose of collecting the amount payable, or a part of the amount payable, determined in a manner consistent with the decision or judgment in the other action at any time after the Minister notifies the person in writing that

(*a*) the decision of the Canadian International Trade Tribunal or Federal Court in that action has been mailed to the Minister;

(*b*) judgment has been pronounced by the Federal Court of Appeal in that action; or

(*c*) judgment has been delivered by the Supreme Court of Canada in that action.

Effet de l'appel

(4) Lorsque la personne qui a présenté une demande en vertu des articles 60 ou 129 ou interjeté un appel en vertu des articles 67 ou 68 convient par écrit avec le ministre de suspendre la demande ou l'appel jusqu'à ce que la Cour fédérale, le Tribunal canadien du commerce extérieur ou la Cour suprême du Canada rende jugement dans une autre action qui soulève essentiellement la même question, le ministre peut prendre les mesures visées au paragraphe (1) pour recouvrer tout ou partie de la cotisation à payer, compte tenu de la décision ou du jugement rendu dans cette autre action, après avoir avisé la personne par écrit que, selon le cas :

a) la décision du Tribunal canadien du commerce extérieur ou de la Cour fédérale dans l'action lui a été postée;

b) la Cour d'appel fédérale a rendu jugement dans l'action;

c) la Cour suprême du Canada a rendu jugement dans l'action.

Effect of taking security

(5) The Minister must not, for the purpose of collecting an amount payable, or a part of an amount payable, under this Act, take any of the actions described in subsection (1) if a person has given security to the Minister when requesting or appealing from a decision of the Commissioner or Minister.

Garantie

(5) Le ministre ne peut, pour recouvrer tout ou partie d'une somme à payer en vertu de la présente loi, prendre une mesure visée au paragraphe (1) si le débiteur lui a fourni une garantie en présentant sa demande ou en interjetant appel de sa décision ou de celle du commissaire.

Authorization to proceed immediately

97.35 (1) Despite section 97.34, if, on *ex parte* application by the Minister, a judge is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the collection of all or any part of an amount assessed or demanded under this Act would be jeopardized by a delay in the collection of that amount, the judge shall, on any terms that the judge considers reasonable in the circumstances, authorize the Minister to immediately take any action described in that section to collect the amount.

Recouvrement compromis

97.35 (1) Malgré l'article 97.34, sur requête *ex parte* du ministre, le juge saisi autorise le ministre, aux conditions qu'il estime raisonnables dans les circonstances et s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'octroi d'un délai de paiement en compromettrait le recouvrement, à prendre immédiatement les mesures de recouvrement prévues à cet article à l'égard d'une cotisation établie ou réclamée en vertu de la présente loi.

Notice not sent

(2) An authorization may be granted by a judge notwithstanding that a notice in respect of the amount has not been sent to the debtor at or before the time the application is made if the judge is satisfied that the receipt of the

Avis non envoyé

(2) Le juge saisi peut accorder l'autorisation visée au paragraphe (1), même si aucun avis n'a été envoyé au débiteur au plus tard à la date de la présentation de la requête, s'il est convaincu que la réception de cet avis par ce

notice by the debtor would likely further jeopardize the collection of the amount and, for the purposes of sections 97.22, 97.24, 97.26, 97.28, 97.31 and 97.32, the amount in respect of which an authorization is granted is deemed to be an amount payable under this Act.

dernier, selon toute vraisemblance, compromettrait davantage le recouvrement. Pour l'application des articles 97.22, 97.24, 97.26, 97.28, 97.31 et 97.32, la somme visée par l'autorisation est réputée être une somme à payer en vertu de la présente loi.

Affidavits

(3) Statements contained in an affidavit filed in the context of an application made under this section may be based on belief but must include the grounds for the belief.

Affidavits

(3) Les déclarations contenues dans tout affidavit produit dans le cadre de la requête visée au présent article peuvent être fondées sur une opinion, si des motifs à l'appui de celle-ci y sont invoqués.

Service of authorization

(4) An authorization must be served by the Minister on the debtor within 72 hours after it is granted, except if the judge orders the authorization to be served at some other time specified in the authorization, and, if a notice has not been sent to the debtor at or before the time of the application, the notice is to be served together with the authorization.

Signification de l'autorisation

(4) Le ministre signifie au débiteur l'autorisation dans les soixante-douze heures suivant le moment où elle est accordée, sauf si le juge ordonne qu'elle soit signifiée dans un autre délai qui y est précisé. L'avis est signifié en même temps que l'autorisation s'il n'a pas encore été envoyé au débiteur au moment de la présentation de la requête.

How service effected

(5) Service on a debtor must be effected by personal service or in accordance with the directions of a judge.

Mode de signification

(5) L'autorisation est signifiée à personne ou selon les instructions du juge.

Application to judge for direction

(6) If service on a debtor cannot reasonably otherwise be effected as and when required under this section, the Minister may, as soon as is practicable, apply to a judge for further direction.

Demande d'instructions au juge

(6) Si la signification au débiteur ne peut par ailleurs être raisonnablement effectuée conformément au présent article, le ministre peut, dès que matériellement possible, demander d'autres instructions au juge.

Review of authorization

(7) If a judge of a court has granted an authorization, the debtor may, on six clear days notice to the Deputy Attorney General of Canada, apply to a judge of the court to review the authorization.

Révision de l'autorisation

(7) Dans le cas où un juge de la cour accorde l'autorisation, le débiteur peut, sur préavis de six jours francs au sous-procureur général du Canada, demander à un juge de la cour de réviser l'autorisation.

Limitation period for review application

(8) An application under subsection (7) must be made

(*a*) within thirty days after the day on which the authorization was served on the debtor in accordance with this section; or

(*b*) within any further time that a judge may allow, on being satisfied that the application was made as soon as was practicable.

Prescription

(8) La demande visée au paragraphe (7) doit être présentée :

a) dans les trente jours suivant la date à laquelle l'autorisation a été signifiée au débiteur en conformité avec le présent article;

b) dans le délai supplémentaire que le juge peut accorder s'il est convaincu que le débiteur a présenté la demande dès que matériellement possible.

Hearing *in camera*

(9) An application may, on request of the debtor, be heard *in camera*, if the debtor establishes to the satisfaction of the judge that the circumstances of the case justify *in camera* proceedings.

Huis clos

(9) La demande visée au paragraphe (7) peut, à la requête du débiteur, être entendue à huis clos si celui-ci convainc le juge que les circonstances le justifient.

Disposition of application

(10) On an application, the judge is to determine the question summarily and may confirm, set aside or vary the authorization and make any other order that the judge considers appropriate.

Ordonnance

(10) Dans le cas d'une demande visée au paragraphe (7), le juge statue sur la question de façon sommaire et peut confirmer, annuler ou modifier l'autorisation et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Directions

(11) If any question arises as to the course to be followed in connection with anything done or being done under this section and there is no direction in this section in respect of the matter, a judge may give any direction in respect of the matter that, in the opinion of the judge, is appropriate.

Mesures non prévues

(11) En cas de silence du présent article sur toute question à résoudre en rapport avec une chose accomplie ou en voie d'accomplissement pour son application, un juge peut décider des mesures qu'il estime les plus propres à atteindre le but du présent article.

No appeal from review order

(12) No appeal lies from an order of a judge made under subsection (10).

Ordonnance sans appel

(12) L'ordonnance visée au paragraphe (10) est sans appel.

Trustees, Receivers and Personal Representatives

Syndics de faillite, séquestres et représentants personnels

Bankruptcies

97.36 (1) The following rules apply to a person who is a bankrupt:

(*a*) the trustee in bankruptcy is the agent of the bankrupt and any act performed by the trustee in the administration of the estate of the bankrupt or in the carrying on of any business of the bankrupt is deemed to have been made by the trustee as agent of the bankrupt;

(*b*) the estate of the bankrupt is not a trust or an estate;

(*c*) the property and money of the bankrupt immediately before the day of the bankruptcy does not pass to or vest in the trustee in bankruptcy on the receiving order being made or the assignment in bankruptcy being filed but remains vested in the bankrupt;

(*d*) the trustee in bankruptcy, and not the bankrupt, is liable for the payment of all amounts (other than amounts that relate solely to activities in which the bankrupt begins to engage on or after the day of the bankruptcy and to which the bankruptcy does not relate) that become payable by the bankrupt under this Act during the period

Faillite

97.36 (1) Les règles suivantes s'appliquent en cas de faillite d'une personne :

a) le syndic de faillite est réputé agir à titre de mandataire du failli et tout acte qu'il accomplit, dans le cadre de la gestion de l'actif du failli ou de l'exploitation de l'entreprise de celui-ci, est réputé accompli à ce titre;

b) l'actif du failli ne constitue ni une fiducie ni une succession;

c) les biens et l'argent du failli à la date de la faillite, sont réputés ne pas être passés au syndic ni lui être dévolus au moment de la prise de l'ordonnance de séquestre ou du dépôt de la cession, mais demeurer la propriété du failli;

d) le syndic, et non le failli, est tenu au paiement des sommes — sauf celles qui se rapportent uniquement à des activités non visées par la faillite que le failli commence à exercer le jour de celle-ci ou par la suite — dont le failli devient redevable au titre de la présente loi pendant la période allant du lendemain du jour où le syndic entre en fonction en ce qui concerne le failli jusqu'au jour de sa libération aux termes de

beginning on the day immediately after the day the trustee became the trustee in bankruptcy of the bankrupt and ending on the day the discharge of the trustee is granted under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, except that

(i) the trustee is liable for the payment of amounts that became payable by the bankrupt after the day of the bankruptcy only to the extent of the property and money of the bankrupt in possession of the trustee available to satisfy the liability, and

(ii) the trustee is not liable for the payment of any amount for which a receiver is liable under section 97.37,

(*e*) if, on or after the day of bankruptcy, the bankrupt begins to engage in particular activities to which the bankruptcy does not relate, the particular activities are deemed to be separate from the activities of the person to which the bankruptcy relates as though the particular activities were activities of a separate person;

(*f*) subject to paragraph (*h*), the trustee in bankruptcy shall perform all the obligations under this Act of the bankrupt in respect of the activities of the bankrupt to which the bankruptcy relates for the period beginning on the day immediately after the day of bankruptcy and ending on the day the discharge of the trustee is granted under the *Bankruptcy and Insolvency Act*;

(*g*) subject to paragraph (*h*), if the bankrupt has not on or before the day of bankruptcy fulfilled all of their obligations under this Act in respect of any activities of the bankrupt on or before the day of bankruptcy, the trustee in bankruptcy shall fulfil those obligations, unless the Minister waives in writing the requirement for the trustee to do so;

(*h*) if there is a receiver with authority in respect of a business, a property, affairs or assets of the bankrupt, the trustee in bankruptcy is not required to perform the obligations of the bankrupt under this Act to the extent that the receiver is required under

la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*; toutefois :

(i) la responsabilité du syndic à l'égard du paiement des sommes dont le failli devient redevable après le jour de la faillite se limite à la nature des biens et de l'argent du failli en sa possession et disponibles pour éteindre l'obligation,

(ii) le syndic n'est pas tenu au paiement de toute somme pour laquelle un séquestre est responsable en vertu de l'article 97.37;

e) les activités non visées par la faillite que le failli commence à exercer le jour de la faillite ou par la suite sont réputées être distinctes des activités du failli qui sont visées par la faillite, comme si elles étaient celles d'une autre personne;

f) sous réserve de l'alinéa *h*), le syndic est tenu de remplir les obligations qui incombent au failli au titre de la présente loi concernant les activités visées par la faillite exercées pendant la période allant du lendemain de la faillite jusqu'au jour de la libération du syndic en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;

g) sous réserve de l'alinéa *h*) et sauf renonciation écrite du ministre, le syndic est tenu de remplir les obligations qui incombent au failli au titre de la présente loi concernant les activités visées par la faillite et que celui-ci n'a pas remplies à la date de la faillite;

h) le syndic n'est pas tenu de remplir les obligations qui incombent au failli au titre de la présente loi dans la mesure où elles doivent être remplies, au titre de l'article 97.37, par un séquestre investi de pouvoirs relativement à une entreprise, à un bien, aux affaires ou à des éléments d'actif du failli;

i) les biens et l'argent que le syndic détient pour le failli le jour où une ordonnance de libération absolue est rendue à l'égard de ce dernier en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ne passent pas au failli au moment où l'ordonnance est rendue, mais sont dévolus au failli et détenus par lui sans solution de continuité depuis le jour où ils ont été acquis par lui ou le syndic.

section 97.37 to perform those obligations; and

(*i*) the property and money held by the trustee in bankruptcy for the bankrupt on the day an order of absolute discharge of the bankrupt is granted under the *Bankruptcy and Insolvency Act* does not pass to the bankrupt on the order being granted but is held by and vested in the bankrupt continuously since the day it was acquired by the bankrupt or the trustee, as the case may be.

Definition of "bankrupt"

(2) In this section, "bankrupt" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

Définition de « failli »

(2) Au présent article, « failli » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Definitions

97.37 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

"business" « *entreprise* »

"business" includes a part of a business.

"relevant assets" « *actif pertinent* »

"relevant assets" of a receiver means

(*a*) if the receiver's authority relates to all the properties, businesses, affairs and assets of a person, all those properties, businesses, affairs and assets; and

(*b*) if the receiver's authority relates to only part of the properties, businesses, affairs or assets of a person, that part of the properties, businesses, affairs or assets, as the case may be.

Définitions

97.37 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« actif pertinent » "*relevant assets*"

« actif pertinent »

a) Si le pouvoir d'un séquestre porte sur l'ensemble des biens, des entreprises, des affaires et des éléments d'actif d'une personne, cet ensemble;

b) si ce pouvoir ne porte que sur une partie des biens, des entreprises, des affaires et des éléments d'actif d'une personne, cette partie.

« entreprise » "*business*"

« entreprise » Est assimilée à une entreprise toute partie de celle-ci.

Receivers

(2) The following rules apply to a receiver who on a particular day is vested with the authority to manage, operate, liquidate or wind up any business or property, or to manage and care for the affairs and assets, of a person:

(*a*) the receiver is an agent of the person and any act performed by the receiver in respect of the relevant assets of the receiver is deemed to have been performed, as the case may be, by the receiver as agent on behalf of the person;

(*b*) the receiver is not a trustee of the estate of the person or any part of the estate of the person;

(*c*) if the relevant assets of the receiver are a part and not all of the person's businesses,

Séquestres

(2) Dans le cas où un séquestre est investi, à une date donnée, du pouvoir de gérer, d'exploiter ou de liquider l'entreprise ou les biens d'une personne, ou de gérer ses affaires et ses éléments d'actif, les règles suivantes s'appliquent :

a) le séquestre agit à titre de mandataire de la personne et tout acte qu'il accomplit, relativement à l'actif pertinent, est réputé accompli à ce titre;

b) le séquestre n'est le fiduciaire d'aucun des éléments d'actifs de la personne;

c) s'il ne représente qu'une partie des entreprises, des biens, des affaires ou des éléments d'actif de la personne, l'actif pertinent est réputé être distinct du reste des entreprises, des biens, des affaires ou des

properties, affairs or assets, the relevant assets of the receiver are deemed to be, throughout the period during which the receiver is acting as receiver of the person, separate from the remainder of the businesses, properties, affairs or assets of the person as though the relevant assets were businesses, properties, affairs or assets, as the case may be, of a separate person;

(*d*) the person and the receiver are jointly and severally or solidarily liable for the payment of all amounts that become payable by the person under this Act before or during the period during which the receiver is acting as receiver of the person to the extent that the amounts can reasonably be considered to relate to the relevant assets of the receiver or to the businesses, properties, affairs or assets of the person that would have been the relevant assets of the receiver if the receiver had been acting as receiver of the person at the time the amounts became payable except that

(i) the receiver is liable for the payment of amounts that became payable before that period only to the extent of the property and money of the person in possession or under the control and management of the receiver after

(A) satisfying the claims of creditors whose claims ranked, on the particular day, in priority to the claim of the Crown in respect of the amounts, and

(B) paying any amounts that the receiver is required to pay to a trustee in bankruptcy of the person, and

(ii) the payment by the person or the receiver of an amount in respect of the liability discharges the joint liability to the extent of that amount;

(*e*) the receiver shall perform all the obligations, in respect of the relevant assets of the receiver for the period during which the receiver is acting as receiver, that are required under this Act to be performed by the person, as if the relevant assets were the only properties, businesses, affairs and assets of the person; and

éléments d'actif de la personne, durant la période où le séquestre agit à ce titre pour la personne, comme si l'actif pertinent représentait les entreprises, les biens, les affaires et les éléments d'actif d'une autre personne;

d) la personne et le séquestre sont solidairement tenus au paiement des sommes dont la personne devient redevable en vertu de la présente loi avant ou pendant la période où le séquestre agit à ce titre pour elle, dans la mesure où il est raisonnable de considérer que les sommes se rapportent à l'actif pertinent ou aux entreprises, aux biens, aux affaires ou aux éléments d'actif de la personne qui auraient fait partie de l'actif pertinent si le séquestre avait agi à ce titre pour la personne au moment où les sommes sont devenues exigibles; toutefois :

(i) le séquestre n'est tenu de payer les sommes devenues exigibles avant cette période que jusqu'à concurrence des biens et de l'argent de la personne qui sont en sa possession ou dont il a la gestion ou l'administration après avoir, à la fois :

(A) réglé les réclamations de créanciers qui, à la date en question, prennent rang avant les réclamations de Sa Majesté relativement aux sommes visées,

(B) versé toute somme qu'il est tenu de payer au syndic de faillite de la personne,

(ii) le paiement de toute somme par le séquestre ou la personne au titre de l'obligation éteint d'autant l'obligation;

e) le séquestre est tenu de remplir, concernant l'actif pertinent pour la période où il agit à ce titre, les obligations qui incombent à la personne, comme si l'actif pertinent représentait les seuls biens, entreprises, affaires ou éléments d'actif de la personne;

f) sauf renonciation écrite du ministre, le séquestre est tenu de remplir les obligations qui incombaient à la personne au titre de la présente loi avant la période où il agit à ce titre et que cette dernière n'a pas encore remplies à la date en question concernant

(*f*) if the person has not on or before the particular day fulfilled their obligations under this Act before the period during which the receiver was acting as receiver, the receiver shall fulfil those obligations for that period that relate to the businesses, properties, affairs or assets of the person that would have been the relevant assets of the receiver if the receiver had been acting as receiver of the person during that period, unless the Minister waives in writing the requirement for the receiver to do so.

les entreprises, les biens, les affaires ou les éléments d'actif de la personne qui auraient constitué l'actif pertinent si le séquestre avait agi à ce titre à leur égard.

Definitions

97.38 (1) The definitions in this subsection apply in this section and in section 97.39.

"trust" «*fiducie*»

"trust" includes the estate of a deceased individual.

"trustee" «*fiduciaire*»

"trustee" includes the personal representative of a deceased individual, but does not include a receiver.

Définitions

97.38 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 97.39.

« fiduciaire » "*trustee*"

« fiduciaire » Est assimilé à un fiduciaire le représentant personnel d'une personne décédée. La présente définition exclut le séquestre.

« fiducie » "*trust*"

« fiducie » Sont comprises parmi les fiducies les successions.

Trustee's liability

(2) Subject to subsection (3), each trustee of a trust is liable to satisfy every obligation imposed on the trust under this Act, whether the obligation was imposed during or before the period during which the trustee acts as trustee of the trust, but the satisfaction of an obligation of a trust by one of the trustees of the trust discharges the liability of all other trustees of the trust to satisfy that obligation.

Responsabilité du fiduciaire

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le fiduciaire d'une fiducie est tenu d'exécuter les obligations qui incombent à la fiducie au titre de la présente loi, indépendamment du fait qu'elles aient été imposées pendant la période au cours de laquelle il agit à titre de fiduciaire de la fiducie ou antérieurement. L'exécution d'une obligation de la fiducie par l'un de ses fiduciaires libère les autres fiduciaires de cette obligation.

Joint and several or solidary liability

(3) A trustee of a trust is jointly and severally or solidarily liable with the trust and each of the other trustees, if any, for the payment of all amounts that become payable by the trust under this Act before or during the period during which the trustee acts as trustee of the trust except that

(*a*) the trustee is liable for the payment of amounts that became payable before that period only to the extent of the property and money of the trust under the control of the trustee; and

(*b*) the payment by the trust or the trustee of an amount in respect of the liability discharges the joint liability to the extent of that amount.

Responsabilité solidaire

(3) Le fiduciaire d'une fiducie est solidairement tenu avec la fiducie et, le cas échéant, avec chacun des autres fiduciaires au paiement des sommes dont la fiducie devient redevable au titre de la présente loi pendant la période au cours de laquelle il agit à ce titre ou avant cette période. Toutefois :

a) le fiduciaire n'est tenu au paiement de sommes devenues exigibles avant la période que jusqu'à concurrence des biens et de l'argent de la fiducie qui sont sous son autorité;

b) le paiement par la fiducie ou le fiduciaire d'une somme au titre de l'obligation éteint d'autant la responsabilité solidaire.

Waiver

(4) The Minister may, in writing, waive the requirement for the personal representative of a deceased individual to fulfil the obligations under this Act in respect of the activities of the deceased individual that occurred on or before the day the individual died.

Dispense

(4) Le ministre peut, par écrit, dispenser le représentant personnel d'une personne décédée de remplir les obligations découlant de la présente loi concernant les activités de celle-ci jusqu'au jour de son décès.

Activities of a trustee

(5) For the purposes of this Act, if a person acts as trustee of a trust, anything done by the person in the person's capacity as trustee of the trust is deemed to have been done by the trust and not by the person.

Activités du fiduciaire

(5) Pour l'application de la présente loi, tout acte accompli par la personne qui agit à titre de fiduciaire d'une fiducie est réputé accompli par la fiducie et non par cette personne.

Definition of "representative"

97.39 (1) In this section, "representative" means a person, other than a trustee in bankruptcy or a receiver, who is administering, winding up, controlling or otherwise dealing with any property, business, commercial activity or estate of another person.

Définition de « représentant »

97.39 (1) Au présent article, « représentant » s'entend de la personne, autre qu'un syndic de faillite ou un séquestre, chargée de gérer, de liquider ou d'administrer les biens, les affaires, les activités commerciales ou la succession d'une autre personne, ou de s'en occuper de toute autre façon.

Certificates for receivers

(2) Every receiver shall, before distributing to any person any property or money under the control of the receiver in the receiver's capacity as receiver, obtain a certificate from the Minister certifying that the following amounts have been paid or security for the payment of the amounts has been accepted by the Minister:

(*a*) amounts that the person is or can reasonably be expected to become liable to pay under this Act at or before the time the distribution is made; and

(*b*) amounts that the receiver is or can reasonably be expected to become liable to pay in the receiver's capacity as receiver.

Certificat au séquestre

(2) Le séquestre est tenu d'obtenir du ministre, avant de distribuer des biens ou de l'argent placés sous son autorité, un certificat confirmant que les sommes suivantes ont été payées ou qu'une garantie pour leur paiement a été acceptée par le ministre :

a) les sommes dont la personne est ou devrait normalement être redevable au titre de la présente loi, au plus tard au moment de la distribution;

b) les sommes dont le séquestre est ou devrait normalement être redevable à ce titre.

Certificates for representatives

(3) Every representative shall, before distributing to any person any property or money under the control of the representative in the representative's capacity as representative, obtain a certificate from the Minister certifying that the following amounts have been paid or that security for the payment of the amounts has been accepted by the Minister:

(*a*) amounts that the person is or can reasonably be expected to become liable to pay under this Act at or before the time the distribution is made; and

(*b*) amounts that the representative is or can reasonably be expected to become liable to

Certificat au représentant

(3) Le représentant est tenu d'obtenir du ministre, avant de distribuer à qui que ce soit des biens ou de l'argent placés sous son autorité à ce titre, un certificat confirmant que les sommes suivantes ont été payées ou qu'une garantie pour leur paiement a été acceptée par le ministre :

a) les sommes dont la personne est ou devrait normalement être redevable au titre de la présente loi au moment de la distribution;

b) les sommes dont il est ou devrait normalement être redevable à ce titre.

pay in the representative's capacity as representative.

Liability for failure to obtain certificate

(4) Any receiver or representative who distributes property or money without obtaining a certificate in respect of the amounts referred to in subsection (2) or (3) is personally liable for the payment of those amounts to the extent of the value of the property or money so distributed.

Responsabilité

(4) Le séquestre ou le représentant qui distribue des biens ou de l'argent sans obtenir le certificat requis concernant les sommes visées aux paragraphes (2) ou (3) est personnellement tenu au paiement de ces sommes jusqu'à concurrence de la valeur des biens ou de l'argent ainsi distribués.

Amalgamations and Windings-up

Fusion et liquidation

Amalgamations

97.4 (1) If two or more corporations (in this section each referred to as a "predecessor") are merged or amalgamated to form one corporation (in this section referred to as the "new corporation"), the new corporation is, for the purposes of this Act, deemed to be a separate person from each of the predecessors and the same corporation as, and a continuation of, each predecessor.

Fusion

97.4 (1) Lorsque des personnes morales (appelées « prédécesseurs » au présent article) fusionnent pour former une personne morale (appelée « nouvelle personne morale » au présent article), la nouvelle personne morale est réputée, pour l'application de la présente loi, distincte de chacun des prédécesseurs et être la même personne que chaque prédécesseur et en être le prolongement.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the merger or amalgamation of two or more corporations that is the result of the acquisition of property of one corporation by another corporation pursuant to the purchase of the property by the other corporation or as the result of the distribution of the property to the other corporation on the winding-up of the corporation.

Limite

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la fusion de personnes morales par suite soit de l'acquisition des biens d'une personne morale par une autre après l'achat de ces biens par celle-ci, soit de la distribution des biens à l'autre personne morale par suite de la liquidation de la première.

Winding-up

97.41 For the purposes of this Act, if at any time a particular corporation is wound up and not less than 90% of the issued shares of each class of the capital stock of the particular corporation were, immediately before that time, owned by another corporation, the other corporation is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, the particular corporation.

Liquidation

97.41 Pour l'application de la présente loi, lorsqu'est liquidée une personne morale dont au moins 90 % des actions émises de chaque catégorie du capital-actions étaient la propriété d'une autre personne morale immédiatement avant la liquidation, l'autre personne morale est réputée être la même personne que celle qui est liquidée et en être le prolongement.

Partnerships

Sociétés de personnes

Partnerships

97.42 (1) For the purposes of this Act, anything done by a person as a member of a partnership is deemed to have been done by the partnership in the course of the partnership's activities and not to have been done by the person.

Sociétés de personnes

97.42 (1) Pour l'application de la présente loi, tout acte accompli par une personne à titre d'associé d'une société de personnes est réputé avoir été accompli par celle-ci dans le cadre de ses activités et non par la personne.

Joint and several or solidary liability

(2) A partnership and each member or former member (each of which is referred to in this subsection as the "member") of the partnership (other than a member which is a limited partner and is not a general partner) are jointly and severally or solidarily liable for

(*a*) the payment of all amounts that become payable by the partnership under this Act before or during the period during which the member is a member of the partnership or, if the member was a member of the partnership at the time the partnership was dissolved, after the dissolution of the partnership, except that

(i) the member is liable for the payment of amounts that become payable before that period only to the extent of the property and money that is regarded as property or money of the partnership in accordance with the laws of the province governing the partnership, and

(ii) the payment by the partnership or by any member of the partnership of an amount in respect of the liability discharges the joint liability to the extent of that amount; and

(*b*) all other obligations under this Act that arose before or during the period for which the partnership is liable or, if the member was a member of the partnership at the time the partnership was dissolved, the obligations that arose upon or as a consequence of the dissolution.

Responsabilité solidaire

(2) La société de personnes et chacun de ses associés — actuels ou anciens — à l'exception de tout associé qui en est un commanditaire et non un commandité, sont solidairement responsables de ce qui suit :

a) le paiement des sommes dont la société devient redevable au titre de la présente loi avant ou pendant la période au cours de laquelle l'associé en fait partie ou, si l'associé faisait partie de la société au moment de la dissolution de celle-ci, après cette dissolution; toutefois :

(i) l'associé n'est tenu au paiement des sommes devenues exigibles avant cette période que jusqu'à concurrence des biens et de l'argent qui sont réputés être ceux de la société au regard des lois qui sont en vigueur dans la province dont relève la société,

(ii) le paiement par la société ou par un de ses associés d'une somme au titre de l'obligation réduit d'autant la responsabilité solidaire;

b) les autres obligations incombant à la société au titre de la présente loi survenues avant ou pendant la période visée à l'alinéa *a*) ou, si l'associé fait partie de la société au moment de la dissolution de celle-ci, les obligations qui découlent de cette dissolution.

Unincorporated Bodies

Compliance by unincorporated bodies

97.43 If any amount is required to be paid or any other thing is required to be done under this Act by a person (in this section referred to as the "body") that is not an individual, corporation, partnership, trust or estate, the following persons are jointly and severally or solidarily liable to pay that amount or to comply with the requirement:

(*a*) every member of the body holding office as president, chairperson, treasurer, secretary or similar officer of the body;

(*b*) if there are no members referred to in paragraph (*a*), every member of any com-

Entités non constituées en personne morale

Application aux entités non constituées en personne morale

97.43 L'entité — ni particulier, ni personne morale, ni société de personnes, ni fiducie, ni succession — qui est tenue de payer une somme ou de remplir une autre exigence au titre de la présente loi est solidairement tenue, avec les personnes ci-après, au paiement de cette somme ou à l'exécution de cette exigence :

a) le président, le trésorier, le secrétaire ou un cadre analogue de l'entité;

b) si l'entité ne comporte pas de tels cadres, chaque membre de l'organe chargé d'administrer ses affaires;

mittee having management of the affairs of the body; and

(*c*) if there are no members referred to in paragraph (*a*) or (*b*), every member of the body.

The payment of the amount or the fullfilment of the requirement by a member is deemed to be compliance with the requirement.

c) si l'entité ne comporte pas de tels cadres ni de tel organe, chacun de ses membres.

Le paiement ou l'exécution peut validement être fait par n'importe quel membre de l'entité.

Assessments, Objections and Appeals

Cotisations, oppositions et appels

Assessments

Cotisations

Assessments — garnishments and non-arms length transfers

97.44 (1) The Minister may assess any amount that a person is liable to pay

(*a*) under section 97.28, before the expiry of four years after the notice from the Minister requiring the payment is issued to the person; and

(*b*) under section 97.29, at any time.

The Minister may reassess the amount or make an additional assessment.

Cotisations

97.44 (1) Le ministre peut établir une cotisation pour déterminer la somme qu'une personne est tenue de payer :

a) au titre de l'article 97.28, dans les quatre ans qui suivent la délivrance de l'avis du ministre demandant le paiement;

b) au titre de l'article 97.29, en tout temps.

De plus, le ministre peut établir une nouvelle cotisation ou une cotisation supplémentaire.

Interest

(2) If a person has been assessed an amount under subsection (1), the person shall pay, in addition to the amount, interest at the prescribed rate for the period beginning on the first day after the day the amount was assessed and ending on the day the amount is paid.

Intérêts

(2) La personne visée par la cotisation est tenue de verser, sur la somme principale, des intérêts au taux réglementaire pour la période allant du lendemain de l'établissement de la cotisation jusqu'au jour du paiement.

Exception

(3) Paragraph (1)(*a*) does not apply in respect of a reassessment of a person made

(*a*) to give effect to a decision on an objection or appeal; or

(*b*) with the consent in writing of the person to dispose of an appeal.

Exception en cas d'opposition ou d'appel

(3) L'alinéa (1)*a*) ne s'applique pas aux nouvelles cotisations établies :

a) soit en vue d'exécuter la décision rendue par suite d'une opposition ou d'un appel;

b) soit avec le consentement écrit de la personne pour régler un appel.

When assessment may be made

(4) An assessment under paragraph (1)(*a*) may be made at any time if the person to be assessed has

(*a*) made a misrepresentation that is attributable to the person's neglect, carelessness or wilful default;

(*b*) committed fraud in supplying, or failing to supply, any information under this Act; or

(*c*) filed a waiver under subsection (5) that is in effect at that time.

Exception en cas de négligence, fraude ou renonciation

(4) La cotisation visée à l'alinéa (1)*a*) peut être établie à tout moment si la personne visée :

a) a fait une présentation erronée des faits, par négligence, inattention ou omission volontaire;

b) a commis une fraude en donnant ou en retenant quelque renseignement selon la présente loi;

c) a produit la renonciation prévue au paragraphe (5) qui est en vigueur au moment de l'établissement de la cotisation.

Waiver

(5) Any person may, within the time otherwise limited by paragraph (1)(*a*) for assessing the person, waive the application of that paragraph by filing with the Minister a waiver in the prescribed form specifying the matter in respect of which the person waives the application of that paragraph.

Renonciation

(5) Toute personne peut, dans le délai prévu à l'alinéa (1)*a*) pour l'établissement d'une cotisation à son égard, renoncer à l'application de cet alinéa en présentant au ministre, en la forme déterminée par celui-ci, une renonciation qui précise son objet.

Revoking waiver

(6) Any person who files a waiver may revoke the waiver on six months notice to the Minister by filing with the Minister a notice of revocation of the waiver in the prescribed form.

Révocation de la renonciation

(6) La renonciation est révocable par son auteur sur préavis de six mois au ministre en la forme déterminée par celui-ci.

Liability not affected

97.45 (1) Liability under this Part to pay any amount is not affected by an incorrect or incomplete assessment or by the fact that no assessment has been made.

Obligation inchangée

97.45 (1) L'inexactitude, l'insuffisance ou l'absence d'une cotisation ne change rien aux sommes dont une personne est redevable au titre de la présente partie.

Assessment deemed valid

(2) Subject to being reassessed or vacated as a result of an objection or appeal under this Part, an assessment is valid and binding, despite any error, defect or omission in the assessment or in any proceeding under this Part relating to it.

Présomption de validité

(2) Sous réserve d'une nouvelle cotisation ou de l'annulation prononcée lors d'une opposition ou d'un appel au titre de la présente partie, toute cotisation est réputée valide et exécutoire malgré les erreurs, vices de forme ou omissions entachant celle-ci ou toute procédure s'y rapportant et fondée sur la présente partie.

Irregularities

(3) An appeal from an assessment must not be allowed by reason only of an irregularity, informality, omission or error on the part of any person in the observation of any directory provision of this Part.

Irrégularités

(3) L'appel d'une cotisation ne peut être accueilli au seul motif d'irrégularité, de vice de forme, d'omission ou d'erreur de la part d'une personne dans le cadre de l'application d'une disposition indicative de la présente partie.

Notice of assessment

97.46 After making an assessment, the Minister must send to the person assessed a notice of assessment.

Avis de cotisation

97.46 Après avoir établi une cotisation à l'égard d'une personne, le ministre lui envoie un avis de cotisation.

Assessment before collection

97.47 (1) The Minister may not collect an amount under section 97.44 unless that amount has been assessed.

Cotisation avant recouvrement

97.47 (1) Le ministre ne peut recouvrer une somme aux termes de l'article 97.44 que si celle-ci a fait l'objet d'une cotisation.

Payment of remainder

(2) An amount that is unpaid by a person and the subject of a notice of assessment is payable immediately by the person to the Receiver General.

Paiement du solde

(2) La partie impayée d'une cotisation visée par un avis de cotisation est à payer immédiatement au receveur général.

Security if objection or appeal

(3) If a person objects to or appeals from an assessment under this Part, the Minister shall accept security, in an amount and a form satisfactory to the Minister, given by or on behalf of the person, for the payment of any amount that is in controversy.

Garantie pour opposition ou appel

(3) Dans le cas où une personne fait opposition à une cotisation ou en interjette appel en vertu de la présente partie, le ministre doit accepter la garantie, d'un montant et sous une forme acceptables pour lui, qui lui est donnée par cette personne ou en son nom pour le paiement d'un montant en litige.

Objections and Appeals

Opposition et appel

Objection to assessment

97.48 (1) Any person who has been assessed under section 97.44 and who objects to the assessment may, within ninety days after the day notice of the assessment is sent to the person, file with the Minister a notice of objection in the prescribed form and manner setting out the reasons for the objection and all relevant facts.

Opposition à la cotisation

97.48 (1) La personne qui fait opposition à la cotisation établie à son égard en vertu de l'article 97.44 peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour où l'avis de cotisation lui est envoyé, présenter au ministre un avis d'opposition, en la forme et selon les modalités déterminées par celui-ci, exposant ses moyens d'opposition et tous les faits pertinents.

Issues to be decided

(2) If a person objects to an assessment, the notice of objection must

(*a*) reasonably describe each issue to be decided;

(*b*) specify in respect of each issue the relief sought, expressed as the change in any amount that is relevant for the purposes of the assessment; and

(*c*) provide the facts and reasons relied on by the person in respect of each issue.

Questions à trancher

(2) L'avis d'opposition doit comporter les éléments suivants pour chaque question à trancher :

a) une description suffisante;

b) le redressement demandé, sous la forme du montant qui représente le changement apporté à la somme à prendre en compte aux fins de cotisation;

c) les moyens et les faits sur lesquels se fonde la personne.

Late compliance

(3) If a notice of objection filed by a person to whom subsection (2) applies does not include the information required by paragraph (2)(*b*) or (*c*) in respect of an issue to be decided that is described in the notice, the Minister may in writing request the person to provide the information, and those paragraphs are deemed to have been complied with in respect of the issue if, within 60 days after the request is made, the person submits the information in writing to the Minister.

Observation tardive

(3) En cas d'insuffisance de l'avis d'opposition au regard des alinéas (2)*b*) ou *c*), le ministre peut demander par écrit à la personne de fournir les renseignements nécessaires. La personne est réputée s'être conformée à ces alinéas relativement à la question à trancher si, dans les soixante jours suivant la date de la demande du ministre, elle communique par écrit les renseignements demandés.

Limitation on objections

(4) If a person has filed a notice of objection to an assessment and the Minister makes a particular assessment under subsection (8) pursuant to the notice of objection or in accordance with an order of a court vacating, varying or restoring an assessment or referring an assessment back to the Minister for reconsideration and reassessment, the person may object to the particular assessment in respect of an issue

Restrictions touchant les oppositions

(4) Lorsqu'une personne produit un avis d'opposition à une cotisation et que le ministre établit, aux termes du paragraphe (8), une cotisation en réponse à l'avis ou en conformité avec l'ordonnance d'un tribunal qui annule, modifie ou rétablit une cotisation ou renvoie une cotisation au ministre pour nouvel examen et nouvelle cotisation, elle peut faire opposition à la cotisation donnée relativement à une question à trancher :

(*a*) only if the person complied with subsection (2) in the notice with respect to that issue; and

(*b*) only with respect to the relief sought in respect of that issue as specified by the person in the notice.

a) seulement si, relativement à cette question, elle s'est conformée au paragraphe (2) dans l'avis;

b) seulement à l'égard du redressement exposé dans l'avis relativement à cette question.

Application of subsection (4)

(5) If a person has filed a notice of objection to an assessment (in this subsection referred to as the "earlier assessment") and the Minister makes a particular assessment under subsection (8) pursuant to the notice of objection, subsection (4) does not limit the right of the person to object to the particular assessment in respect of an issue that was part of the particular assessment and not a part of the earlier assessment.

Application du paragraphe (4)

(5) Lorsqu'une personne produit un avis d'opposition à une cotisation (appelée « cotisation antérieure » au présent paragraphe) et que le ministre établit, aux termes du paragraphe (8), une cotisation en réponse à l'avis, le paragraphe (4) n'a pas pour effet de limiter le droit de la personne de s'opposer à cette cotisation relativement à toute question sur laquelle porte cette cotisation mais non la cotisation antérieure.

Limitation on objections

(6) Despite subsection (1), no objection may be made by a person in respect of an issue for which the right of objection has been waived in writing by the person.

Restriction

(6) Malgré le paragraphe (1), aucune opposition ne peut être faite relativement à une question pour laquelle la personne visée a renoncé par écrit à son droit d'opposition.

Acceptance of objection

(7) The Minister may accept a notice of objection even if it was not filed in the prescribed manner.

Acceptation de l'opposition

(7) Le ministre peut accepter l'avis d'opposition qui n'a pas été produit selon les modalités réglementaires.

Consideration of objection

(8) On receipt of a notice of objection, the Minister must, without delay, reconsider the assessment and vacate or confirm the assessment or make a reassessment.

Examen de l'opposition

(8) Sur réception d'un avis d'opposition, le ministre doit, avec diligence, examiner la cotisation de nouveau et l'annuler ou la confirmer ou établir une nouvelle cotisation.

Waiving reconsideration

(9) If, in a notice of objection, a person who wishes to appeal directly to the Tax Court of Canada requests the Minister not to reconsider the assessment objected to, the Minister may confirm the assessment without reconsideration.

Renonciation au nouvel examen

(9) Le ministre peut confirmer une cotisation sans l'examiner de nouveau sur demande de la personne qui lui fait part, dans son avis d'opposition, de son intention d'en appeler directement à la Cour canadienne de l'impôt.

Notice of decision

(10) After reconsidering or confirming an assessment, the Minister must send to the person objecting a notice of the Minister's decision by registered or certified mail.

Avis de décision

(10) Après avoir examiné de nouveau ou confirmé la cotisation, le ministre fait part de sa décision en envoyant un avis écrit à la personne qui a fait opposition.

Appeal to the Tax Court of Canada

97.49 If a person files a notice of objection to an assessment and the Minister sends to the person a notice of a reassessment or an additional assessment, in respect of any matter dealt with in the notice of objection, the person may, within ninety days after the day the notice of reassessment or additional assessment was sent by the Minister,

(*a*) appeal to the Tax Court of Canada; or

Appel à la Cour canadienne de l'impôt

97.49 La personne qui a présenté un avis d'opposition à une cotisation et à qui le ministre a envoyé un avis de nouvelle cotisation ou de cotisation supplémentaire concernant l'objet de l'avis d'opposition peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant cet envoi :

a) soit interjeter appel à la Cour canadienne de l'impôt;

b) soit, si un appel a déjà été interjeté, modifier cet appel en y joignant un appel

(*b*) if an appeal has already been instituted in respect of the matter, amend the appeal by joining to it an appeal in respect of the reassessment or additional assessment in any manner and on any terms that the Court directs.

concernant la nouvelle cotisation ou la cotisation supplémentaire, en la forme et selon les modalités fixées par cette cour.

Extension of time by Minister

97.5 (1) If no objection to an assessment is filed under section 97.48, within the time limit otherwise provided, a person may make an application to the Minister to extend the time for filing a notice of objection and the Minister may grant the application.

Prorogation du délai par le ministre

97.5 (1) Le ministre peut proroger le délai pour produire un avis d'opposition dans le cas où la personne qui n'a pas fait opposition à une cotisation en vertu de l'article 97.48 dans le délai par ailleurs imparti lui présente une demande à cet effet.

Contents of application

(2) The application must set out the reasons why the notice of objection was not filed within the time otherwise limited by this Part for doing so.

Contenu de la demande

(2) La demande doit indiquer les raisons pour lesquelles l'avis d'opposition n'a pas été produit dans le délai par ailleurs imparti.

How application made

(3) The application must be made by delivering or mailing the application and a copy of the notice of objection to the Chief of Appeals in a Tax Services Office or Taxation Centre of the Agency.

Modalités

(3) La demande, accompagnée d'un exemplaire de l'avis d'opposition, est envoyée ou postée au chef des appels d'un bureau de services fiscaux ou d'un centre fiscal de l'Agence.

Exception

(4) The Minister may accept the application even if it was not delivered or mailed to the person or place specified in subsection (3).

Exception

(4) Le ministre peut faire droit à la demande qui n'a pas été envoyée ou postée à la personne ou à l'endroit indiqué au paragraphe (3).

Duties of Minister

(5) On receipt of the application, the Minister must, without delay, consider it, and notify the person of his or her decision by registered or certified mail.

Obligations du ministre

(5) Sur réception de la demande, le ministre l'examine avec diligence et avise la personne de sa décision par courrier certifié ou recommandé.

Date of objection if application granted

(6) If the application is granted, the notice of objection is deemed to have been filed on the day the decision of the Minister is mailed to the person.

Date de production de l'avis d'opposition

(6) S'il est fait droit à la demande, l'avis d'opposition est réputé produit le jour de l'envoi de la décision du ministre à la personne.

When order to be made

(7) No application may be granted under this section unless

(*a*) the application is made within one year after the expiration of the time otherwise limited by this Part for objecting; and

(*b*) the person demonstrates that

(i) within the time otherwise limited by this Part for objecting, the person was unable to act or to give a mandate to act in the person's name, or the person had a *bona fide* intention to object to the assessment,

(ii) it would be just and equitable to grant the application, and

Conditions d'acceptation de la demande

(7) Il n'est fait droit à la demande que si les conditions suivantes sont réunies :

a) la demande est présentée dans l'année suivant l'expiration du délai par ailleurs imparti pour faire opposition au titre de la présente partie;

b) la personne établit que :

(i) dans le délai d'opposition par ailleurs imparti, elle n'a pu ni agir ni mandater quelqu'un pour agir en son nom, ou avait véritablement l'intention de faire opposition à la cotisation,

(ii) il serait juste et équitable de faire droit à la demande,

(iii) the application was made as soon as circumstances permitted.

(iii) la demande a été présentée dès que possible.

Extension of time by Tax Court of Canada

97.51 (1) A person who has made an application under section 97.5 may apply to the Tax Court of Canada to have the application granted after either

(*a*) the Minister has refused the application; or

(*b*) ninety days have elapsed after service of the application and the Minister has not notified the person of the Minister's decision.

If paragraph (*a*) applies, the application under this subsection must be made within thirty days after the application is refused.

Prorogation du délai par la Cour canadienne de l'impôt

97.51 (1) La personne qui présente une demande en vertu de l'article 97.5 peut demander à la Cour canadienne de l'impôt d'y faire droit après :

a) soit le rejet de la demande par le ministre;

b) soit l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours suivant la signification de la demande, si le ministre n'a pas avisé la personne de sa décision.

En cas d'application de l'alinéa *a*), la demande ne peut être présentée après l'expiration d'un délai de trente jours suivant le rejet de la demande.

How application made

(2) The application must be made by filing in the Registry of the Tax Court of Canada, in accordance with the provisions of the *Tax Court of Canada Act*, three copies of the documents filed under subsection 97.5(3).

Modalités

(2) La demande se fait par dépôt auprès du greffe de la Cour canadienne de l'impôt, conformément à la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*, de trois exemplaires des documents produits conformément au paragraphe 97.5(3).

Copy to the Commissioner

(3) After receiving the application, the Tax Court of Canada must send a copy of it to the office of the Commissioner.

Copie au commissaire

(3) Sur réception de la demande, la Cour canadienne de l'impôt en envoie copie au bureau du commissaire.

Powers of Court

(4) The Tax Court of Canada may dispose of the application by dismissing or granting it. If the Court grants the application, it may impose any terms that it considers just or order that the notice of objection be deemed to be a valid objection as of the date of the order.

Pouvoirs de la Cour canadienne de l'impôt

(4) La Cour canadienne de l'impôt peut rejeter la demande ou y faire droit. Dans ce dernier cas, elle peut imposer les conditions qu'elle estime justes ou ordonner que l'avis d'opposition soit réputé valide à compter de la date de l'ordonnance.

When application to be granted

(5) No application may be granted under this section unless

(*a*) the application was made under subsection 97.5(1) within one year after the expiration of the time set out in this Part for objecting; and

(*b*) the person demonstrates that

(i) within the time otherwise limited by this Part for objecting, the person was unable to act or to give a mandate to act in the person's name, or the person had a *bona fide* intention to object to the assessment,

(ii) it would be just and equitable to grant the application, and

Conditions d'acceptation de la demande

(5) Il n'est fait droit à la demande que si les conditions suivantes sont réunies :

a) la demande fondée sur le paragraphe 97.5(1) a été présentée dans l'année suivant l'expiration du délai par ailleurs imparti par la présente partie pour faire opposition à une cotisation;

b) l'auteur de la demande établit que :

(i) dans le délai d'opposition par ailleurs imparti par la présente partie, il n'a pu ni agir ni mandater quelqu'un pour agir en son nom, ou avait véritablement l'intention de faire opposition à la cotisation,

(ii) il serait juste et équitable de faire droit à la demande,

(iii) the application was made under subsection 97.5(1) as soon as circumstances permitted.

(iii) la demande fondée sur le paragraphe 97.5(1) a été présentée dès que possible.

Extension of time to appeal

97.52 (1) If no appeal to the Tax Court of Canada has been taken under section 97.53 within the time set out in that section, a person may make an application to the Court for an order extending the time within which an appeal may be made, and the Court may make an order extending the time for appealing and may impose any terms that it considers just.

Prorogation du délai d'appel

97.52 (1) La personne qui n'a pas interjeté appel à la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 97.53 dans le délai imparti peut présenter à cette cour une demande de prorogation du délai pour interjeter appel. La cour peut faire droit à la demande et imposer les conditions qu'elle estime justes.

Contents of application

(2) The application must set out the reasons why the appeal was not taken on time.

Contenu de la demande

(2) La demande doit indiquer les raisons pour lesquelles l'appel n'a pas été interjeté dans le délai imparti.

How application made

(3) The application must be made by filing in the Registry of the Tax Court of Canada, in accordance with the *Tax Court of Canada Act*, three copies of the application together with three copies of the notice of appeal.

Modalités

(3) La demande, accompagnée de trois exemplaires de l'avis d'appel, est déposée en trois exemplaires auprès du greffe de la Cour canadienne de l'impôt, conformément à la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

Copy to Deputy Attorney General of Canada

(4) After receiving the application, the Tax Court of Canada must send a copy of the application to the office of the Deputy Attorney General of Canada.

Copie au sous-procureur général du Canada

(4) Sur réception de la demande, la Cour canadienne de l'impôt en envoie copie au bureau du sous-procureur général du Canada.

When order to be made

(5) No order may be made under this section unless

(*a*) the application was made within one year after the expiration of the time otherwise limited by this Part for appealing; and

(*b*) the person demonstrates that

(i) within the time otherwise limited by this Part for appealing, the person was unable to act or to give a mandate to act in the person's name, or the person had a *bona fide* intention to appeal,

(ii) it would be just and equitable to grant the application,

(iii) the application was made as soon as circumstances permitted, and

(iv) there are reasonable grounds for appealing from an assessment.

Conditions d'acception de la demande

(5) Il n'est fait droit à la demande que si les conditions suivantes sont réunies :

a) la demande est présentée dans l'année suivant l'expiration du délai d'appel par ailleurs imparti dans la présente partie;

b) l'auteur de la demande établit que :

(i) dans le délai d'appel par ailleurs imparti dans la présente partie, il n'a pu ni agir ni mandater quelqu'un pour agir en son nom, ou avait véritablement l'intention d'interjeter appel,

(ii) il serait juste et équitable de faire droit à la demande,

(iii) la demande a été présentée dès que possible,

(iv) l'appel est fondé sur des motifs raisonnables.

Appeal

97.53 A person who has filed a notice of objection to an assessment under this Part may appeal to the Tax Court of Canada to have the assessment vacated or a reassessment made after either

Appel

97.53 La personne qui a produit un avis d'opposition à une cotisation au titre de la présente partie peut interjeter appel à la Cour canadienne de l'impôt pour faire annuler la cotisation ou en faire établir une nouvelle si, selon le cas :

(*a*) the Minister has confirmed the assessment or has reassessed; or

(*b*) 180 days have elapsed after the filing of the notice of objection and the Minister has not notified the person that the Minister has vacated or confirmed the assessment or has reassessed.

If paragraph (*a*) applies, an application to appeal under this section must be made within ninety days after the day notice is sent to the person under subsection 97.48(10).

a) la cotisation est confirmée par le ministre ou une nouvelle cotisation est établie;

b) un délai de cent quatre-vingt jours s'est écoulé depuis la production de l'avis d'opposition sans que le ministre n'ait notifié la personne du fait qu'il a annulé ou confirmé la cotisation ou procédé à une nouvelle cotisation.

En cas d'application de l'alinéa *a*), nul appel ne peut être interjeté après l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours suivant l'envoi d'un avis à la personne aux termes du paragraphe 97.48(10).

Limitation on appeals to the Tax Court of Canada

97.54 (1) Despite section 97.49 and 97.53, a person may appeal to the Tax Court of Canada only with respect to

(*a*) an issue in respect of which the person has complied with subsection 97.48(2) in the notice of objection; or

(*b*) an issue described in subsection 97.48(5) if the person was not required to file a notice of objection to the assessment that gave rise to the issue.

If paragraph (*a*) applies, the person may appeal only with respect to the relief sought in respect of the issue specified by the person in the notice.

Restriction touchant les appels à la Cour canadienne de l'impôt

97.54 (1) Malgré les articles 97.49 et 97.53, il ne peut être interjeté appel à la Cour canadienne de l'impôt qu'à l'égard des questions suivantes :

a) une question relativement à laquelle la personne s'est conformée au paragraphe 97.48(2) dans l'avis;

b) une question visée au paragraphe 97.48(5), dans le cas où elle n'était pas tenue de produire un avis d'opposition à la cotisation qui a donné lieu à la question.

En cas d'application de l'alinéa *a*), l'appel ne peut être interjeté qu'à l'égard du redressement exposé dans l'avis relativement à cette question.

No right of appeal

(2) Despite sections 97.49 and 97.53, a person may not appeal to the Tax Court of Canada to have an assessment vacated or varied in respect of an issue for which the right of objection or appeal has been waived in writing by the person.

Restriction

(2) Malgré les articles 97.49 et 97.53, aucun appel ne peut être interjeté à la Cour canadienne de l'impôt pour faire annuler ou modifier une cotisation visant une question pour laquelle la personne a renoncé par écrit à son droit d'opposition ou d'appel.

Institution of appeal

97.55 An appeal to the Tax Court of Canada under this Part, other than one referred to in section 18.3001 of the *Tax Court of Canada Act*, must be taken in the manner set out in that Act or in any rules made under that Act.

Modalités de l'appel

97.55 L'appel à la Cour canadienne de l'impôt fondé sur la présente partie est interjeté selon les modalités indiquées dans la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* ou ses règlements d'application, sauf s'il s'agit d'un appel visé à l'article 18.3001 de cette loi.

Notice to Commissioner

97.56 (1) If an appeal referred to in section 18.3001 of the *Tax Court of Canada Act* is made to the Tax Court of Canada, the Court must immediately send a copy of the notice of appeal to the office of the Commissioner.

Avis au commissaire

97.56 (1) En cas d'appel interjeté à la Cour canadienne de l'impôt au titre de l'article 18.3001 de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*, la cour adresse immédiatement copie de l'avis d'appel au bureau du commissaire.

Notice, etc., forwarded to Tax Court of Canada

(2) Immediately after receiving notice of an appeal, the Commissioner must forward to the Tax Court of Canada and the appellant copies of all applications, notices of assessment, notices of objection and notifications, if any, that are relevant to the appeal. Once forwarded, the copies form part of the record before the Tax Court of Canada and are evidence of the existence of the documents and of the making of the statements contained in them.

Avis à la Cour canadienne de l'impôt

(2) Immédiatement après avoir reçu l'avis d'appel, le commissaire adresse à la Cour canadienne de l'impôt et à l'appelant des copies des demandes, avis de cotisation, avis d'opposition et notifications qui ont rapport à l'appel. Dès lors, les copies font partie du dossier de la cour et font preuve de l'existence des documents et énoncés dont ils font état.

Disposition of appeal

97.57 The Tax Court of Canada may dispose of an appeal from an assessment by dismissing or allowing it. If the appeal is allowed, the Court may vacate the assessment or refer it back to the Minister for reconsideration and reassessment.

Règlement d'appel

97.57 La Cour canadienne de l'impôt peut statuer sur un appel concernant une cotisation en le rejetant ou en l'accueillant. Dans ce dernier cas, elle peut annuler la cotisation ou la renvoyer au ministre pour nouvel examen et nouvelle cotisation.

References to Tax Court of Canada

97.58 (1) If the Minister and another person agree in writing that a question arising under this Part, in respect of any assessment or proposed assessment, should be determined by the Tax Court of Canada, that question shall be determined by that Court.

Renvoi à la Cour canadienne de l'impôt

97.58 (1) La Cour canadienne de l'impôt doit statuer sur toute question portant sur une cotisation, réelle ou projetée, découlant de l'application de la présente partie, que le ministre et une autre personne conviennent, par écrit, de lui soumettre.

Time during consideration not to count

(2) The time between the day proceedings are taken in the Tax Court of Canada to have a question determined and the day the question is finally determined must not be counted in the calculation of

(*a*) the four-year period referred to in paragraph 97.44(1)(*a*);

(*b*) the time for service of a notice of objection to an assessment under section 97.48; or

(*c*) the time within which an appeal may be instituted under section 97.53.

Exclusion du délai d'examen

(2) La période comprise entre la date à laquelle une question est soumise à la Cour canadienne de l'impôt et la date à laquelle il est définitivement statué sur la question est exclue du calcul des délais suivants :

a) la période de quatre ans visée à l'alinéa 97.44(1)*a*);

b) le délai de signification d'un avis d'opposition à une cotisation selon l'article 97.48;

c) le délai d'appel prévu à l'article 97.53.

(2) Sections 97.21 to 97.58 of the Act, as enacted by subsection (1), apply to amounts that are payable after this Act is assented to, regardless of when the amounts became payable.

(2) Les articles 97.21 à 97.58 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux sommes à payer après la sanction de la présente loi, quelle que soit la date où elles sont devenues à payer.

59. (1) Paragraph 99(1)(*a*) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) tant qu'il n'y a pas eu dédouanement, examiner toutes marchandises importées et en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants, ainsi qu'en prélever des échantillons en quantités raisonnables;

59. (1) L'alinéa 99(1)*a*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) tant qu'il n'y a pas eu dédouanement, examiner toutes marchandises importées et en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants, ainsi qu'en prélever des échantillons en quantités raisonnables;

(2) Paragraph 99(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) at any time up to the time of release, examine any mail that has been imported and, subject to this section, open or cause to be opened any such mail that the officer suspects on reasonable grounds contains any goods referred to in the *Customs Tariff*, or any goods the importation of which is prohibited, controlled or regulated under any other Act of Parliament, and take samples of anything contained in such mail in reasonable amounts;

(3) Paragraph 99(1)(*c*) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) tant qu'il n'y a pas eu exportation, examiner toutes marchandises déclarées conformément à l'article 95 et en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants, ainsi qu'en prélever des échantillons en quantités raisonnables;

(4) Subsection 99(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*c*):

(*c*.1) at any time up to the time of exportation, examine any mail that is to be exported and, subject to this section, open or cause to be opened any such mail that the officer suspects on reasonable grounds contains any goods the exportation of which is prohibited, controlled or regulated under any Act of Parliament, and take samples of anything contained in such mail in reasonable amounts;

1988, c. 65, s. 79

(5) Paragraphs 99(1)(*d*) to (*f*) of the French version of the Act are replaced by the following:

d) examiner les marchandises au sujet desquelles il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'il y a eu une erreur de classement tarifaire, de valeur en douane ou d'indication quantitative dans la déclaration en détail ou la déclaration provisoire dont elles ont fait l'objet conformément à l'article 32 ou pour lesquelles est demandé un remboursement ou un drawback en vertu de la présente loi ou du Tarif des douanes,

(2) L'alinéa 99(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) tant qu'il n'y a pas eu dédouanement, examiner les envois d'origine étrangère et, sous réserve des autres dispositions du présent article, les ouvrir ou faire ouvrir s'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'ils contiennent des marchandises visées dans le *Tarif des douanes* ou des marchandises d'importation prohibée, contrôlée ou réglementée en vertu de toute autre loi fédérale, ainsi que prélever des échantillons de leur contenu en quantités raisonnables;

(3) L'alinéa 99(1)*c*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) tant qu'il n'y a pas eu exportation, examiner toutes marchandises déclarées conformément à l'article 95 et en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants, ainsi qu'en prélever des échantillons en quantités raisonnables;

(4) Le paragraphe 99(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) tant qu'il n'y a pas eu exportation, examiner les envois destinés à l'exportation et, sous réserve des autres dispositions du présent article, les ouvrir ou faire ouvrir s'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'ils contiennent des marchandises d'exportation prohibée, contrôlée ou réglementée en vertu de toute autre loi fédérale, ainsi que prélever des échantillons de leur contenu en quantités raisonnables;

1988, ch. 65, art. 79

(5) Les alinéas 99(1)*d*) à *f*) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) examiner les marchandises au sujet desquelles il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'il y a eu une erreur de classement tarifaire, de valeur en douane ou d'indication quantitative dans la déclaration en détail ou la déclaration provisoire dont elles ont fait l'objet conformément à l'article 32 ou pour lesquelles est demandé un remboursement ou un drawback en vertu de la présente loi ou du *Tarif des douanes*,

ainsi qu'en prélever des échantillons en quantités raisonnables;

*d.*1) examiner les marchandises au sujet desquelles il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'il y a eu une erreur sur leur origine dans la déclaration en détail ou la déclaration provisoire dont elles ont fait l'objet conformément à l'article 32, ainsi qu'en prélever des échantillons en quantités raisonnables;

e) examiner les marchandises dont il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'elles ont donné ou pourraient donner lieu à une infraction soit à la présente loi, soit à toute autre loi fédérale à l'égard de laquelle il a des fonctions d'exécution ou de contrôle d'application, soit aux règlements d'application de ces lois, ainsi qu'en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants;

f) s'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'un moyen de transport ou que les marchandises se trouvant à son bord ont donné ou pourraient donner lieu à une infraction visée à l'alinéa *e*), immobiliser le moyen de transport, monter à son bord et le fouiller, examiner les marchandises et en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants, ainsi que faire conduire le moyen de transport à un bureau de douane ou à tout autre lieu indiqué pour ces opérations.

(6) Subsections 99(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Exception for mail

(2) An officer may not open or cause to be opened any mail that is being imported or exported and that weighs thirty grams or less unless the person to whom it is addressed consents or the person who sent it has completed and attached to the mail a label in accordance with article RE 601 of the *Letter Post Regulations* of the Universal Postal Convention.

Exception for mail

(3) An officer may cause imported mail, or mail that is being exported, that weighs thirty grams or less to be opened in his or her presence by the person to whom it is addressed, the person who sent it or a person authorized by either of those persons.

60. The Act is amended by adding the following after section 99:

ainsi qu'en prélever des échantillons en quantités raisonnables;

*d.*1) examiner les marchandises au sujet desquelles il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'il y a eu une erreur sur leur origine dans la déclaration en détail ou la déclaration provisoire dont elles ont fait l'objet conformément à l'article 32, ainsi qu'en prélever des échantillons en quantités raisonnables;

e) examiner les marchandises dont il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'elles ont donné ou pourraient donner lieu à une infraction soit à la présente loi, soit à toute autre loi fédérale à l'égard de laquelle il a des fonctions d'exécution ou de contrôle d'application, soit aux règlements d'application de ces lois, ainsi qu'en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants;

f) s'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'un moyen de transport ou que les marchandises se trouvant à son bord ont donné ou pourraient donner lieu à une infraction visée à l'alinéa *e*), immobiliser le moyen de transport, monter à son bord et le fouiller, examiner les marchandises et en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants, ainsi que faire conduire le moyen de transport à un bureau de douane ou à tout autre lieu indiqué pour ces opérations.

(6) Les paragraphes 99(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exception dans le cas des envois

(2) L'agent ne peut ouvrir ou faire ouvrir les envois pesant au plus trente grammes qui sont d'origine étrangère ou destinés à l'exportation que si le destinataire y consent ou que s'ils portent, remplie par l'expéditeur, l'étiquette prévue à l'article RE 601 du *Règlement de la poste aux lettres* de la Convention postale universelle.

Exception dans le cas des envois

(3) L'agent peut faire ouvrir en sa présence, par le destinataire ou l'expéditeur ou par la personne autorisée par l'un ou l'autre à cet effet, les envois pesant au plus trente grammes qui sont d'origine étrangère ou destinés à l'exportation.

60. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 99, de ce qui suit :

Power to stop

99.1 (1) If an officer has reasonable grounds to suspect that a person has entered Canada without presenting himself or herself in accordance with subsection 11(1), the officer may stop that person within a reasonable time after the person has entered Canada.

Pouvoirs de l'agent : interception

99.1 (1) L'agent peut intercepter une personne dans un délai raisonnable suivant son arrivée au Canada s'il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'elle est entrée au Canada sans se présenter conformément au paragraphe 11(1).

Powers of officer

(2) An officer who stops a person referred to in subsection (1) may

(*a*) question the person; and

(*b*) in respect of goods imported by that person, examine them, cause to be opened any package or container of the imported goods and take samples of them in reasonable amounts.

Pouvoirs de l'agent : après l'interception

(2) L'agent qui intercepte une personne en vertu du paragraphe (1) peut :

a) l'interroger;

b) examiner les marchandises qu'elle a importées, en faire ouvrir les colis ou contenants et en prélever des échantillons en quantités raisonnables.

Search of persons

99.2 (1) An officer may search any person leaving a customs controlled area, other than a prescribed person or a member of a prescribed class of persons who may be searched under subsection (2), if the officer suspects on reasonable grounds that the person has secreted on or about their person anything in respect of which this Act or the regulations have been or might be contravened, anything that would afford evidence with respect to a contravention of this Act or the regulations or any goods the importation or exportation of which is prohibited, controlled or regulated under this or any other Act of Parliament.

Fouille des personnes

99.2 (1) Un agent peut fouiller toute personne qui quitte une zone de contrôle des douanes, autre qu'une personne visée par règlement ou une personne qui est membre d'une catégorie de personnes réglementaire qui peut être fouillée en vertu du paragraphe (2), s'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'elle dissimule sur elle ou près d'elle tout objet d'infraction, effective ou éventuelle, à la présente loi ou à ses règlements d'application, tout objet permettant d'établir une pareille infraction ou toute marchandise d'importation ou d'exportation prohibée, contrôlée ou réglementée en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.

Search of prescribed persons

(2) An officer may, in accordance with the regulations, search any prescribed person or member of a prescribed class of persons leaving a customs controlled area.

Fouille — personnes réglementaires

(2) Un agent peut, conformément aux règlements, fouiller une personne visée par règlement ou une personne qui est membre d'une catégorie de personnes réglementaire si cette personne quitte une zone de contrôle des douanes.

Person taken before senior officer

(3) An officer who is about to search a person under this section shall, on the request of the person, immediately take that person before the senior officer at the place where the search is to be conducted.

Conduite devant l'agent principal

(3) Dès que la personne qu'il va fouiller, en application du présent article, lui en fait la demande, l'agent la conduit devant l'agent principal du lieu où la fouille sera effectuée.

Review by senior officer

(4) A senior officer before whom a person is taken by an officer shall, if the senior officer agrees with the officer that under subsection (1) or (2), as the case may be, the person may be searched, direct that the person be searched or, if the senior officer does not so agree, discharge the person.

Latitude de l'agent principal

(4) L'agent principal devant qui une personne est conduite par un agent, selon qu'il est d'accord ou non avec ce dernier pour procéder à une fouille en vertu des paragraphes (1) ou (2), fait fouiller ou relâcher la personne.

Limitations on searches

(5) No person may be searched by an officer who is not of the same sex and, if there is no officer of the same sex at the place at which the search is to be conducted, an officer may authorize any suitable person of the same sex to conduct the search.

Fouille — restrictions

(5) L'agent ne peut fouiller une personne de sexe opposé. Faute de collègue du même sexe que celle-ci sur le lieu où la fouille sera effectuée, il peut autoriser toute personne de ce sexe présentant les qualités voulues à y procéder.

Non-intrusive examination of goods

99.3 (1) An officer may, in accordance with the regulations and without individualized suspicion, conduct a non-intrusive examination of goods in the custody or possession of a person leaving a customs controlled area.

Examen discret de marchandises

99.3 (1) Dans les cas prévus par règlement, l'agent peut, sans soupçon précis, procéder à l'examen discret de marchandises en la garde ou la possession d'une personne qui quitte une zone de contrôle des douanes.

Other examination of goods

(2) An officer may examine any goods in the custody or possession of a person leaving a customs controlled area and open or cause to be opened any baggage, package or container and take samples of the goods in reasonable amounts, if the officer suspects on reasonable grounds that this Act or any other Act of Parliament administered or enforced by the officer or any regulations made under it have been or might be contravened in respect of the goods.

Autre examen de marchandises

(2) L'agent peut examiner les marchandises en la garde ou la possession d'une personne qui quitte une zone de contrôle des douanes et dont il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'elles ont donné ou pourraient donner lieu à une infraction soit à la présente loi, soit à toute autre loi fédérale à l'égard de laquelle il a des fonctions d'exécution ou de contrôle d'application, soit aux règlements d'application de ces lois, ainsi qu'en ouvrir ou faire ouvrir tout bagage, colis ou contenant ou en prendre des échantillons en quantités raisonnables.

Examination of abandoned goods

(3) An officer may, at any time, open or cause to be opened, inspect and detain any baggage, package or container found abandoned in a customs controlled area.

Examen de marchandises abandonnées

(3) Un agent peut, en tout temps, ouvrir ou faire ouvrir, inspecter et détenir tout bagage, colis ou contenant abandonné dans une zone de contrôle des douanes.

Regulations

99.4 The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing persons or classes of persons who may be searched under subsection 99.2(2);

(*b*) respecting, for the purposes of subsection 99.2(2), the circumstances and manner in which searches are to be conducted and the types of searches that may be conducted; and

(*c*) respecting, for the purposes of subsection 99.3(1), the manner in which examinations are to be conducted and the machines, instruments, devices or other apparatuses or classes of machines, instruments, devices or apparatuses that may be used to conduct examinations.

Règlements

99.4 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) désignant les personnes et les catégories de personnes qui peuvent être fouillées en vertu du paragraphe 99.2(2);

b) concernant les circonstances dans lesquelles une fouille peut être effectuée, la manière d'effectuer la fouille et le type de fouille qui peut être effectuée dans ces circonstances, pour l'application du paragraphe 99.2(2);

c) concernant la manière selon laquelle un examen peut être effectué en vertu du paragraphe 99.3(1) et les machines, instruments, dispositifs et autres appareils et les catégories de ces appareils qui peuvent être utilisés pour cet examen.

1992, c. 28, s. 25(1); 1995, c. 41, ss. 27, 28; 1999, c. 17, s. 124

61. Sections 107 and 108 of the Act are replaced by the following:

Definitions

107. (1) The definitions in this subsection apply in this section.

"customs information" « *renseignement douanier* »

"customs information" means information of any kind and in any form that

(*a*) relates to one or more persons and is obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act or the *Customs Tariff*; or

(*b*) is prepared from information described in paragraph (*a*).

"official" « *fonctionnaire* »

"official" means a person who

(*a*) is or was employed in the service of Her Majesty in right of Canada or of a province;

(*b*) occupies or occupied a position of responsibility in the service of Her Majesty in right of Canada or of a province; or

(*c*) is or was engaged by or on behalf of Her Majesty in right of Canada or of a province.

"specified person" « *personne déterminée* »

"specified person" means a person who is employed in the service of, who occupies a position of responsibility in the service of, or who is engaged by or on behalf of, Her Majesty in right of Canada to carry out the provisions of this Act, the *Customs Tariff* or the *Special Import Measures Act*. It includes a person who was formerly so employed or engaged or who formerly occupied such a position.

Prohibition — provision or use of customs information

(2) Except as authorized under this section, no person shall

(*a*) knowingly provide, or allow to be provided, to any person any customs information;

1992, ch. 28, par. 25(1); 1995, ch. 41, art. 27 et 28; 1999, ch. 17, art. 124

61. Les articles 107 et 108 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Définitions

107. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« fonctionnaire » "official"

« fonctionnaire » Personne qui, selon le cas :

a) est ou a été employée par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

b) occupe ou a occupé une fonction de responsabilité à son service;

c) est ou a été engagée par elle ou pour son compte.

« personne déterminée » "specified person"

« personne déterminée » Personne qui est ou a été engagée par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte ou qui est ou a été employée par elle ou qui occupe ou a occupé une fonction de responsabilité à son service, pour l'application des dispositions de la présente loi, du *Tarif des douanes* ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

« renseignement douanier » "customs information"

« renseignement douanier » Renseignement de toute nature et sous toute forme qui :

a) soit concerne une ou plusieurs personnes et est obtenu par le ministre ou pour son compte pour l'application de la présente loi ou du *Tarif des douanes*;

b) soit est tiré d'un renseignement visé à l'alinéa *a*).

Interdiction — fourniture ou utilisation d'un renseignement douanier

(2) Sauf autorisation prévue au présent article, il est interdit à quiconque d'accomplir sciemment l'un ou l'autre des actes suivants :

a) fournir à quiconque un renseignement douanier ou permettre qu'un tel renseignement soit fourni;

(*b*) knowingly allow any person to have access to any customs information; or

(*c*) knowingly use customs information.

b) permettre à quiconque d'avoir accès à un renseignement douanier;

c) utiliser un renseignement douanier.

Authorized use of customs information by official

(3) An official may use customs information for the purposes of administering or enforcing this Act, the *Customs Tariff*, the *Special Imports Measures Act* or Part 2 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act* or for any purpose set out in subsection (4), (5) or (7).

Utilisation autorisée de renseignements — fonctionnaire

(3) Le fonctionnaire peut utiliser un renseignement douanier pour l'application ou l'exécution de la présente loi, du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de la partie 2 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* ou à toute autre fin mentionnée aux paragraphes (4), (5) ou (7).

Authorized provision of information

(4) An official may provide, allow to be provided or provide access to customs information if the information

(*a*) will be used solely in or to prepare for criminal proceedings commenced under an Act of Parliament;

(*b*) will be used solely in or to prepare for any legal proceedings relating to the administration or enforcement of an international agreement relating to trade, this Act, the *Customs Tariff*, the *Special Import Measures Act*, any other Act of Parliament or law of a province that provides for the imposition or collection of a tax or duty or Part 2 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*, before

(i) a court of record, including a court of record in a jurisdiction outside Canada,

(ii) an international organization, or

(iii) a dispute settlement panel or an appellate body created under an international agreement relating to trade;

(*c*) may reasonably be regarded as necessary solely for a purpose relating to the administration or enforcement of this Act, the *Canada Pension Plan*, the *Customs Tariff*, the *Employment Insurance Act*, the *Excise Act*, the *Excise Tax Act*, the *Export and Import Permits Act*, the *Income Tax Act*, the *Special Import Measures Act* or Part 2 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act* by an official of the Agency;

(*d*) may reasonably be regarded as necessary solely for a purpose relating to the administration or enforcement of this Act, the *Excise Act* or the *Export and Import*

Fourniture ou accès autorisé — fonctionnaire

(4) Le fonctionnaire peut fournir un renseignement douanier, permettre qu'il soit fourni ou y donner accès dans les cas suivants :

a) le renseignement sera utilisé uniquement pour les besoins d'une poursuite criminelle engagée en vertu d'une loi fédérale ou pour préparer une telle poursuite;

b) le renseignement sera utilisé uniquement pour les besoins d'une instance judiciaire engagée devant les institutions ci-après, relativement à l'application ou à l'exécution d'un accord commercial international, de la présente loi, du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de toute autre loi fédérale ou d'une province prescrivant l'imposition ou le prélèvement d'une taxe ou de droits, ou de la partie 2 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*, ou pour préparer une telle instance :

(i) une cour d'archives, notamment une cour d'archives hors du ressort canadien,

(ii) une organisation internationale,

(iii) un organe de règlement de différends ou une juridiction d'appel constituée sous le régime d'un accord commercial international;

c) le renseignement peut raisonnablement être considéré comme nécessaire uniquement à l'application ou à l'exécution de la présente loi, du *Régime de pensions du Canada*, du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur l'assurance-emploi*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi*

Permits Act by a member of the Royal Canadian Mounted Police;

(*e*) may reasonably be regarded as necessary solely for a purpose relating to the life, health or safety of an individual or to the environment in Canada or any other country;

(*f*) will be used solely for a purpose relating to the supervision, evaluation or discipline of a specified person by Her Majesty in right of Canada in respect of a period during which the person was employed or engaged by, or occupied a position of responsibility in the service of, Her Majesty in right of Canada to administer or enforce this Act, the *Customs Tariff*, the *Special Import Measures Act* or Part 2 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act* to the extent that the information is relevant for that purpose;

(*g*) is reasonably regarded by the official to be information that does not directly or indirectly identify any person; or

(*h*) is reasonably regarded by the official to be information relating to the national security or defence of Canada.

sur les mesures spéciales d'importation ou de la partie 2 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* par un fonctionnaire de l'Agence;

d) le renseignement peut raisonnablement être considéré comme nécessaire uniquement à l'application ou à l'exécution de la présente loi, de la *Loi sur l'accise* ou de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* par un membre de la Gendarmerie royale du Canada;

e) le renseignement peut raisonnablement être considéré comme nécessaire uniquement pour la vie, la santé ou la sécurité d'une personne physique ou de l'environnement au Canada ou dans tout autre pays;

f) le renseignement ne sera utilisé qu'à une fin liée à la surveillance ou à l'évaluation d'une personne déterminée, ou à des mesures disciplinaires prises à son endroit, par Sa Majesté du chef du Canada relativement à une période au cours de laquelle cette personne était soit employée par Sa Majesté du chef du Canada, soit engagée par elle ou occupait une fonction de responsabilité à son service, pour l'application ou l'exécution de la présente loi, du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de la partie 2 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*, dans la mesure où le renseignement se rapporte à cette fin;

g) le renseignement peut raisonnablement être considéré par le fonctionnaire comme un renseignement qui ne peut directement ou indirectement identifier qui que ce soit;

h) le renseignement peut raisonnablement être considéré par le fonctionnaire comme un renseignement qui se rapporte à la sécurité nationale ou à la défense du Canada.

Provision of information to certain persons

(5) An official may provide, allow to be provided or provide access to customs information to the following persons:

(*a*) a peace officer having jurisdiction to investigate an alleged offence under any Act of Parliament or of the legislature of a province subject to prosecution by indict-

Fourniture ou accès — certaines personnes

(5) Le fonctionnaire peut fournir un renseignement douanier, permettre qu'il soit fourni ou y donner accès :

a) à l'agent de la paix compétent pour mener une enquête relativement à une infraction présumée à une loi fédérale ou provinciale donnant ouverture à une pour-

ment, the Attorney General of Canada and the Attorney General of the province in which proceedings in respect of the alleged offence may be taken, if that official believes on reasonable grounds that the information relates to the alleged offence and will be used in the investigation or prosecution of the alleged offence, solely for those purposes;

(*b*) a person that is otherwise legally entitled to the information by reason of an Act of Parliament, solely for the purposes for which that person is entitled to the information;

(*c*) an official solely for the purposes of developing, administering or enforcing an Act of Parliament or developing or implementing a policy related to an Act of Parliament if the information relates to

(i) goods, the importation, exportation or in-transit movement of which is or may be prohibited, controlled or regulated under that Act,

(ii) a person who that official has reasonable grounds to believe may have committed an offence under that Act in respect of goods imported or exported by that person, or

(iii) goods that may be evidence of an offence under that Act;

(*d*) an official, solely for the purpose of administering or enforcing an Act of the legislature of a province, if the information relates to goods that are subject to import, in-transit or export controls or taxation upon importation into the province under that Act;

(*e*) an official of a participating province, as defined in subsection 123(1) of the *Excise Tax Act*, or an official of the province of Quebec, if the information relates to the administration or enforcement of Part IX of that Act in that province, solely for that purpose;

(*f*) an official solely for the purpose of the formulation or evaluation of fiscal or trade policy or the development of a remission order under an Act of Parliament;

suite par voie de mise en accusation, ainsi qu'au procureur général du Canada et au procureur général de la province où des poursuites peuvent être intentées à l'égard de cette infraction, si le fonctionnaire a des motifs raisonnables de croire que le renseignement se rapporte à l'infraction et servira à l'enquête ou à la poursuite, mais uniquement à ces fins;

b) à la personne qui y a légalement droit par ailleurs par l'effet d'une loi fédérale, mais uniquement aux fins auxquelles elle y a droit;

c) à un fonctionnaire, uniquement pour la préparation, l'application ou l'exécution d'une loi fédérale ou pour l'élaboration ou la mise en oeuvre d'une politique se rapportant à une loi fédérale, pourvu que le renseignement ait trait aux matières suivantes :

(i) des marchandises dont l'importation, l'exportation ou le mouvement en cours de route est ou peut être interdit, contrôlé ou réglementé sous le régime de cette loi,

(ii) une personne à l'égard de laquelle ce fonctionnaire a des motifs raisonnables de croire qu'elle a commis une infraction prévue par la même loi se rapportant à des marchandises qu'elle a importées ou exportées,

(iii) des marchandises pouvant constituer des éléments de preuve d'une infraction à la même loi;

d) à un fonctionnaire, uniquement pour l'application ou l'exécution d'une loi provinciale prévoyant des dispositions de contrôle ou de taxation relativement aux importations, aux mouvements en cours de route ou aux exportations dans la province, si le renseignement a trait à des marchandises assujetties à ces dispositions;

e) à un fonctionnaire d'une province participante, au sens du paragraphe 123(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, ou un fonctionnaire de la province de Québec, si le renseignement se rapporte à l'application ou l'exécution dans cette province de la partie IX de cette loi et uniquement à ces fins;

(*g*) an official solely for the purpose of setting off, against any sum of money that may be due to or payable by Her Majesty in right of Canada, a debt due to

(i) Her Majesty in right of Canada, or

(ii) Her Majesty in right of a province on account of taxes payable to the province if an agreement exists between Canada and the province under which Canada is authorized to collect taxes on behalf of the province;

(*h*) counsel, as defined in subsection 84(4) of the *Special Import Measures Act*, in accordance with subsection 84(3) of that Act and subject to subsection 84(3.1) of that Act, except that the word "information" in those subsections is to be read as a reference to the words "customs information";

(*i*) an official of the Department of Human Resources Development solely for the purpose of administering or enforcing the *Employment Insurance Act*, if the information relates to the movement of people into and out of Canada;

(*j*) an official of the Department of Citizenship and Immigration solely for the purpose of administering or enforcing the *Immigration Act*, if the information relates to the movement of people into and out of Canada;

(*k*) an official of the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada solely for the purpose of administering or enforcing the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*;

(*l*) a person solely for the purpose of determining any entitlement, liability or obligation of the person under this Act or the *Customs Tariff* including the person's entitlement to any refund, relief, drawback or abatement under those Acts;

(*m*) any person, if the information is required to comply with a subpoena or warrant issued or an order made by a court of record in Canada;

(*n*) any person, if the information is required to comply with a subpoena or

f) à un fonctionnaire, uniquement pour la formulation ou l'évaluation d'une politique fiscale ou commerciale ou l'élaboration d'un décret de remise sous le régime d'une loi fédérale;

g) à un fonctionnaire uniquement pour procéder, par voie de compensation, à la retenue, sur toute somme due à Sa Majesté du chef du Canada ou à payer par elle, de toute somme égale à une créance :

(i) soit de Sa Majesté du chef du Canada,

(ii) soit de Sa Majesté du chef d'une province s'il s'agit de taxes ou d'impôts provinciaux visés par une entente entre le Canada et la province en vertu de laquelle le Canada est autorisé à percevoir les impôts ou taxes pour le compte de la province;

h) à un avocat, au sens du paragraphe 84(4) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, conformément aux exigences énoncées au paragraphe 84(3) de cette loi et sous réserve du paragraphe 84(3.1) de la même loi, la mention dans ces dispositions de « les renseignements auxquels ce paragraphe s'applique » et de « renseignements » valant mention de « renseignements douaniers »;

i) à un fonctionnaire du ministère du Développement des ressources humaines, uniquement pour l'application ou l'exécution de la *Loi sur l'assurance-emploi*, si le renseignement se rapporte à l'entrée de personnes au Canada ou à leur sortie du Canada;

j) à un fonctionnaire du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, uniquement pour l'application ou l'exécution de la *Loi sur l'immigration*, si le renseignement se rapporte à l'entrée de personnes au Canada ou à leur sortie du Canada;

k) à un fonctionnaire du Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada, uniquement pour l'application ou l'exécution de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*;

warrant issued or an order made by a court of record outside of Canada, solely for the purposes of criminal proceedings; and

(*o*) prescribed persons or classes of persons, in prescribed circumstances for prescribed purposes, solely for those purposes.

l) à quiconque, uniquement en vue de déterminer sa réclamation, sa responsabilité ou ses obligations en vertu de la présente loi ou du *Tarif des douanes*, notamment sa réclamation relativement à un remboursement, un drawback ou un abattement en vertu de ces lois;

m) à quiconque, si le renseignement est exigé par assignation, mandat ou ordonnance d'une cour d'archives au Canada;

n) à quiconque, si le renseignement est exigé par assignation, mandat ou ordonnance d'une cour d'archives à l'extérieur du Canada, dans le cadre de l'application de règles de procédure criminelle;

o) aux personnes ou catégories de personnes autorisées par règlement à en recevoir communication, dans les circonstances et aux fins prévues par règlement et uniquement à ces fins.

Provision of customs information by Minister

(6) The Minister may provide, allow to be provided or provide access to customs information to any person if

(*a*) the information may not otherwise be provided, allowed to be provided or provided access to under this section and, in the Minister's opinion, the public interest in providing the information clearly outweighs any invasion of privacy, or any material financial loss or prejudice to the competitive position of the person to whom the information relates, that could result from the provision of the information; or

(*b*) in the Minister's opinion, providing the information would clearly benefit the individual to whom the information relates.

Fourniture d'un renseignement douanier par le rninistre

(6) Le ministre peut fournir un renseignement douanier, permettre qu'il soit fourni ou y donner accès :

a) à quiconque, si le renseignement ne peut par ailleurs être fourni ou rendu accessible en vertu du présent article et si, de l'avis du ministre, la communication est dans l'intérêt public et cet intérêt l'emporte clairement sur toute violation de la vie privée, toute perte financière importante ou tout préjudice sensible à la position concurrentielle de la personne visée par le renseignement pouvant être causé par la communication;

b) à quiconque, si, de l'avis du ministre, la personne visée par le renseignement en tirerait un avantage certain.

Notification of Privacy Commissioner

(7) If customs information provided under subsection (6) is personal information within the meaning of section 3 of the *Privacy Act*, the Minister must notify, in writing, the Privacy Commissioner appointed under section 53 of that Act of any provision of personal information under that subsection before its provision if reasonably practicable or, in any other case, without delay after the provision.

Fourniture de renseignements personnels

(7) Le ministre doit aviser par écrit le Commissaire à la protection de la vie privée nommé en vertu de l'article 53 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* avant de fournir, sous le régime du paragraphe (6), des renseignements douaniers constituant des « renseignements personnels » au sens de l'article 3 de cette loi; s'il n'est pas raisonnablement possible de l'aviser avant de fournir

The Privacy Commissioner may, if the Privacy Commissioner considers it appropriate, notify the individual to whom the information relates of the provision of the information.

les renseignements, il le fait sans délai après les avoir fournis. Le Commissaire à la protection de la vie privée peut, s'il le juge indiqué, en informer la personne visée par les renseignements.

Providing customs information to other governments

(8) Customs information may be provided by any person to an official or any other person employed by or representing the government of a foreign state, an international organization established by the governments of states, a community of states, or an institution of any such government or organization, in accordance with an international convention, agreement or other written arrangement between the Government of Canada or an institution of the Government of Canada and the government of the foreign state, the organization, the community or the institution, solely for the purposes set out in that arrangement.

Fourniture des renseignements douaniers à d'autres gouvernements

(8) Des renseignements douaniers peuvent être fournis à un fonctionnaire, à un employé ou à un représentant du gouvernement d'un État étranger, d'une organisation internationale créée par les gouvernements de divers États, d'une communauté internationale ou d'une institution d'un tel gouvernement ou d'une telle organisation, conformément à une convention, une entente ou un autre accord international écrit conclu entre le gouvernement du Canada ou l'une de ses institutions et le gouvernement de l'État étranger, l'organisation, la communauté ou l'institution, aux seules fins qui y sont énoncées.

Disclosure of customs information to certain persons

(9) An official may provide, allow to be provided or provide access to customs information relating to a particular person

(*a*) to that particular person;

(*b*) to a person authorized to transact business under this Act or the *Customs Tariff* as that particular person's agent, at the request of the particular person and on receipt of such fee, if any, as is prescribed; and

(*c*) with the consent of that particular person, to any other person.

Fourniture d'un renseignement douanier à certaines personnes

(9) Un fonctionnaire peut fournir un renseignement douanier, permettre qu'il soit fourni ou y donner accès :

a) à la personne visée par le renseignement;

b) à la personne autorisée à accomplir les opérations visées par la présente loi ou par le *Tarif des douanes* en qualité de mandataire de la personne visée par le renseignement, à la demande de cette dernière et sur réception des frais réglementaires, le cas échéant;

c) à toute autre personne, avec le consentement de la personne visée par le renseignement.

Evidence

(10) Despite any other Act of Parliament or other law, no official may be required, in connection with any legal proceedings, to give or produce evidence relating to any customs information.

Communication de renseignements — procédure judiciaire

(10) Malgré toute autre loi fédérale ou toute autre règle de droit, nul fonctionnaire ne peut être contraint, dans le cadre d'une instance judiciaire, à témoigner ou à produire quoi que ce soit, relativement à un renseignement douanier.

Measures to protect customs information

(11) The person presiding at a legal proceeding relating to the supervision, evaluation or discipline of a specified person may order any measure that is necessary to ensure that customs information is not used or provided to any person for any purpose not relating to that proceeding, including

Mesures de protection des renseignements douaniers

(11) La personne qui préside à une instance judiciaire concernant la surveillance ou l'évaluation d'une personne déterminée ou des mesures disciplinaires prises à son endroit peut ordonner la mise en oeuvre des mesures nécessaires pour éviter qu'un renseignement douanier soit utilisé ou fourni à une fin étrangère à la procédure, notamment :

(*a*) holding a hearing *in camera*;

(*b*) banning the publication of the information;

(*c*) concealing the identity of the person to whom the information relates; and

(*d*) sealing the records of the proceeding.

a) la tenue d'une audience à huis clos;

b) la non-publication du renseignement;

c) la suppression de l'identité de la personne visée par le renseignement;

d) la mise sous scellés du procès-verbal des délibérations.

Appeal from order to disclose customs information

(12) An order or direction that is made in the course of or in connection with any legal proceeding and that requires an official to give or produce evidence relating to customs information may, by notice served on all interested parties, be immediately appealed by the Minister or by the person against whom the order or direction is made

(*a*) to the court of appeal of the province in which the order or direction is made, in the case of an order or direction made by a court or other tribunal established under the laws of the province, whether or not that court or tribunal is exercising a jurisdiction conferred by the laws of Canada; or

(*b*) to the Federal Court of Appeal, in the case of an order or direction made by a court or other tribunal established under the laws of Canada.

Appel — ordonnance de communication d'un renseignement douanier

(12) Le ministre ou la personne contre laquelle une ordonnance est rendue ou à l'égard de laquelle une directive est donnée, dans le cadre ou à l'occasion d'une instance judiciaire enjoignant à un fonctionnaire de témoigner ou de produire quoi que ce soit relativement à un renseignement douanier peut sans délai, par avis signifié aux parties intéressées, interjeter appel de l'ordonnance ou de la directive devant :

a) la cour d'appel de la province dans laquelle l'ordonnance est rendue ou la directive donnée, s'il s'agit d'une ordonnance ou d'une directive émanant d'une cour ou d'un autre tribunal établi en application des lois de la province, que ce tribunal exerce ou non une compétence conférée par les lois fédérales;

b) la Cour d'appel fédérale, s'il s'agit d'une ordonnance ou d'une directive émanant d'une cour ou d'un autre tribunal établi en application des lois fédérales.

Disposition of appeal

(13) The court to which the appeal is taken may allow the appeal and quash the order or direction appealed from or may dismiss the appeal. The rules of practice and procedure from time to time governing appeals to the courts apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of the appeal.

Sort de l'appel

(13) Le tribunal saisi de l'appel prévu au paragraphe (12) peut accueillir l'appel et annuler l'ordonnance ou la directive en cause ou rejeter l'appel. Les règles de pratique et de procédure régissant les appels devant le tribunal s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en vertu du paragraphe (12).

Stay

(14) An appeal stays the operation of the order or direction appealed from until judgment in the appeal is pronounced.

Suspension de l'application

(14) L'application de l'ordonnance ou de la directive objet d'un appel interjeté en vertu du paragraphe (12) est différée jusqu'au prononcé du jugement.

Regulations

(15) The Governor in Council may make regulations prescribing the circumstances in which fees may be charged for providing or providing access to customs information or making or certifying copies of information and the amount of any such fees.

Règlements

(15) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer les cas où des frais peuvent être exigés pour permettre l'accès à des renseignements ou pour en fournir, pour en faire des copies ou pour certifier la conformité de celles-ci sous le régime du présent article, ainsi que fixer le montant de ces frais.

Passenger information

107.1 (1) The Minister may, under prescribed circumstances and conditions, require any prescribed person or prescribed class of persons to provide, or provide access to, prescribed information about any person on board a conveyance in advance of the arrival of the conveyance in Canada or within a reasonable time after that arrival.

Renseignements sur les passagers

107.1 (1) Le ministre peut, dans les circonstances et conditions prévues par règlement, exiger de toute personne ou catégorie de personnes visée par règlement qu'elle fournisse des renseignements réglementaires sur toute personne à bord d'un moyen de transport ou y donne accès, avant l'arrivée au Canada du moyen de transport ou dans un délai raisonnable après son arrivée.

Disclosure

(2) Any person who is required under subsection (1) to provide, or provide access to, prescribed information shall do so despite any restriction under the *Aeronautics Act* on the disclosure of such information.

Communication malgré une interdiction

(2) La personne qui doit fournir des renseignements réglementaires ou y donner accès en vertu du paragraphe (1) doit le faire malgré toute exception prévue par la *Loi sur l'aéronautique* à l'égard de la communication de tels renseignements.

1995, c. 41, s. 29; 1997, c. 36, ss. 182, 183

62. Sections 109.1 and 109.11 of the Act are replaced by the following:

1995, ch. 41, art. 29; 1997, ch. 36, art. 182 et 183

62. Les articles 109.1 et 109.11 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Designated provisions

109.1 (1) Every person who fails to comply with any provision of an Act or a regulation designated by the regulations made under subsection (3) is liable to a penalty of not more than twenty-five thousand dollars, as the Minister may direct.

Dispositions désignées

109.1 (1) Est passible d'une pénalité maximale de vingt-cinq mille dollars fixée par le ministre quiconque omet de se conformer à une disposition d'une loi ou d'un règlement, désignée par un règlement pris en vertu du paragraphe (3).

Failure to comply

(2) Every person who fails to comply with any term or condition of a licence issued under this Act or the *Customs Tariff* or any obligation undertaken under section 4.1 is liable to a penalty of not more than twenty-five thousand dollars, as the Minister may direct.

Défaut de se conformer

(2) Est passible d'une pénalité maximale de vingt-cinq mille dollars fixée par le ministre quiconque omet de se conformer à une condition d'un agrément octroyé en vertu de la présente loi ou du *Tarif des douanes* ou à une obligation prévue dans un engagement accepté en vertu de l'article 4.1.

Designation by regulation

(3) The Governor in Council may make regulations

(*a*) designating any provisions of this Act, the *Customs Tariff* or the *Special Import Measures Act* or of any regulation made under any of those Acts; and

(*b*) establishing short-form descriptions of the provisions designated under paragraph (*a*) and providing for the use of those descriptions.

Prescription par règlement

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner toute disposition de la présente loi, du *Tarif des douanes* ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, ou de leurs règlements d'application;

b) formuler les descriptions abrégées des dispositions désignées en vertu de l'alinéa *a*) et prévoir l'utilisation de ces descriptions.

1993, c. 25, s. 80; 1995, c. 41, s. 30

63. Section 109.3 of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 25, art. 80; 1995, ch. 41, art. 30

63. L'article 109.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assessment

109.3 (1) A penalty to which a person is liable under section 109.1 or 109.2 may be assessed by an officer and, if an assessment is made, an officer shall serve on the person a

Cotisation

109.3 (1) Les pénalités prévues aux articles 109.1 ou 109.2 peuvent être établies par l'agent. Le cas échéant, un avis écrit de cotisation concernant la pénalité est signifié à

written notice of that assessment by sending it by registered or certified mail or delivering it to the person.

personne ou par courrier recommandé ou certifié par l'agent à la personne tenue de la payer.

Limitation on assessment

(2) A person shall not be assessed penalties under both sections 109.1 and 109.2 in respect of the same contravention of this Act, the *Customs Tariff* or the *Special Import Measures Act* or the regulations made under those Acts.

Restriction

(2) Une infraction à la présente loi, au *Tarif des douanes*, à la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou à leurs règlements d'application ne peut faire l'objet à la fois de la pénalité prévue à l'article 109.1 et de celle prévue à l'article 109.2.

Penalty in addition to other sanction

(3) An assessment under subsection (1) may be made in addition to a seizure under this Act or a demand for payment under section 124, in respect of the same contravention of this Act or the regulations.

Pénalité supplémentaire

(3) Une saisie effectuée en vertu de la présente loi ou l'avis réclamant un paiement en vertu de l'article 124 relativement à une infraction donnée à la présente loi ou à ses règlements d'application n'empêche pas l'établissement d'une pénalité en vertu du paragraphe (1) pour la même infraction.

Sufficiency of short-form description

(4) The use on a notice of assessment of a short-form description established under paragraph 109.1(3)(*b*) or of a description that deviates from that description without affecting its substance is sufficient for all purposes to describe the contravention.

Emploi de la description abrégée

(4) Pour caractériser une contravention, il suffit d'en reporter sur l'avis de cotisation la description abrégée visée à l'alinéa 109.1(3)*b*) ou toute autre description qui n'en diffère pas quant au fond.

1993, c. 25, s. 80

64. Section 109.5 of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 25, art. 80

64. L'article 109.5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interest on penalties

109.5 (1) Subject to subsection (2), a person on whom a notice of assessment of a penalty has been served under section 109.3 shall pay, in addition to the penalty, interest at the prescribed rate for the period beginning on the day after the notice was served on the person and ending on the day the penalty has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the penalty.

Intérêts sur les pénalités

109.5 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le destinataire d'un avis de cotisation concernant la pénalité établie en vertu de l'article 109.3 paie, en plus de cette pénalité, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour la période allant du lendemain de la signification de l'avis jusqu'au jour du paiement intégral de la pénalité.

Exception

(2) Interest is not payable if the penalty is paid in full by the person within thirty days after the date of the notice of assessment.

Exception

(2) Aucun intérêt n'est exigible si la pénalité est payée intégralement dans les trente jours suivant la date de l'avis.

65. Section 115 of the Act is replaced by the following:

65. L'article 115 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Copies of records

115. (1) If any record is examined or seized under this Act, the Minister, or the officer by whom it is examined or seized, may make or cause to be made one or more copies of it, and a copy purporting to be certified by the Minister or a person authorized by the Minister is admissible in evidence and has the same probative force as the original would have if it had been proved in the ordinary way.

Reproduction de documents

115. (1) En cas d'examen ou de saisie de documents en vertu de la présente loi, le ministre, ou l'agent qui les examine ou les a saisis, peut en faire ou en faire faire des copies. Toute copie paraissant certifiée conforme par le ministre ou son délégué est recevable en preuve et a la même force probante qu'un original à l'authenticité établie selon les modalités habituelles.

Detention of records seized

(2) No record that has been seized as evidence under this Act shall be detained for a period of more than three months unless, before the expiration of that period,

(*a*) the person from whom it was seized agrees to its further detention for a specified period;

(*b*) a justice of the peace is satisfied on application that, having regard to the circumstances, its further detention for a specified period is warranted and he or she so orders; or

(*c*) judicial proceedings are instituted in which the seized record may be required.

Rétention des documents saisis

(2) Les documents saisis en vertu de la présente loi comme moyen de preuve ne peuvent être retenus pendant plus de trois mois que si, avant l'expiration de ce délai :

a) le saisi donne son accord pour une prolongation d'une durée déterminée;

b) le juge de paix, estimant justifiée, eu égard aux circonstances, une demande présentée à cet effet, ordonne une prolongation d'une durée déterminée;

c) sont intentées des procédures judiciaires au cours desquelles les documents saisis peuvent avoir à servir.

66. Section 123 of the Act is replaced by the following:

66. L'article 123 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Review of forfeiture

123. The forfeiture of goods or conveyances seized under this Act or any money or security held as forfeit in lieu of such goods or conveyances is final and not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by sections 127.1 and 129.

Conditions de révision

123. La confiscation des marchandises ou des moyens de transport saisis en vertu de la présente loi, ou celle des sommes ou garanties qui en tiennent lieu, est définitive et n'est susceptible de révision, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues aux articles 127.1 et 129.

67. (1) Section 124 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

67. (1) L'article 124 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Value of exported goods

(4.1) Sections 117 and 119 and subsection (2) apply to a contravention of this Act or the regulations in respect of goods that have been or are about to be exported, except that the references to "value for duty of the goods" in those provisions are to be read as references to "value of the goods".

Valeur des marchandises exportées

(4.1) Les articles 117 et 119 et le paragraphe (2) s'appliquent aux infractions à la présente loi ou aux règlements à l'égard de marchandises exportées ou sur le point de l'être, la mention de « valeur en douane des marchandises » valant mention de « valeur des marchandises ».

Value of goods

(4.2) For the purposes of subsection (4.1), the expression "value of the goods" means the total of all payments made or to be made by the purchaser of the goods to or for the benefit of the vendor.

Valeur des marchandises

(4.2) Pour l'application du paragraphe (4.1), la valeur des marchandises est égale à l'ensemble de tous les paiements que l'acheteur a faits, ou s'est engagé à faire, au vendeur ou au profit de celui-ci à leur égard.

Value of goods set by Minister

(4.3) If the value of the goods cannot be determined under subsection (4.2), the Minister may determine that value.

Valeur des marchandises : détermination par le ministre

(4.3) Dans le cas où il est impossible d'établir la valeur des marchandises en application du paragraphe (4.2), le ministre peut déterminer cette valeur.

(2) Section 124 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(2) L'article 124 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Interest

(6) A person on whom a notice of ascertained forfeiture has been served shall pay, in addition to the amount set out in the notice, interest at the prescribed rate for the period beginning on the day after the notice was served and ending on the day the amount is paid in full, calculated on the outstanding balance. However, interest is not payable if the amount is paid in full within thirty days after the date of the notice.

Intérêt

(6) Le destinataire de l'avis est tenu de payer, en plus de la somme mentionnée dans l'avis, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur le solde impayé pour la période allant du lendemain de la signification de l'avis jusqu'au jour du paiement intégral de la somme. Toutefois, aucun intérêt n'est exigible si la somme est payée intégralement dans les trente jours suivant la date de l'avis.

1993, c. 25, s. 81

68. Section 127 of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 25, art. 81

68. L'article 127 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Review of ascertained forfeiture or penalty assessment

127. The debt due to Her Majesty as a result of a notice served under section 109.3 or a demand under section 124 is final and not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by sections 127.1 and 129.

Conditions de révision

127. La créance de Sa Majesté résultant d'un avis signifié en vertu de l'article 109.3 ou d'une réclamation effectuée en vertu de l'article 124 est définitive et n'est susceptible de révision, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues aux articles 127.1 et 129.

Corrective measures

127.1 (1) The Minister, or any officer designated by the Minister for the purposes of this section, may cancel a seizure made under section 110, cancel or reduce a penalty assessed under section 109.3 or an amount demanded under section 124 or refund an amount received under any of sections 117 to 119 within thirty days after the seizure, assessment or demand, if

(*a*) the Minister is satisfied that there was no contravention; or

(*b*) there was a contravention but the Minister considers that there was an error with respect to the amount assessed, collected, demanded or taken as security and that the amount should be reduced.

Mesures de redressement

127.1 (1) Le ministre ou l'agent qu'il désigne pour l'application du présent article peut annuler une saisie faite en vertu de l'article 110, annuler ou réduire une pénalité établie en vertu de l'article 109.3 ou une somme réclamée en vertu de l'article 124 ou rembourser un montant reçu en vertu de l'un des articles 117 à 119, dans les trente jours suivant la saisie ou l'établissement de la pénalité ou la réclamation dans les cas suivants :

a) le ministre est convaincu qu'aucune infraction n'a été commise;

b) il y a eu infraction, mais le ministre est d'avis qu'une erreur a été commise concernant la somme établie, versée ou réclamée et que celle-ci doit être réduite.

Interest

(2) If an amount is returned to a person under paragraph (1)(*a*), the person shall be given interest on that amount at the prescribed rate for the period beginning on the day after the amount was originally paid by that person and ending on the day it was returned.

Intérêt

(2) La somme qui est remboursée à une personne en vertu de l'alinéa (1)*a*) est majorée des intérêts au taux réglementaire, calculés à compter du lendemain du jour du paiement de la somme par cette personne jusqu'à celui de son remboursement.

1993, c. 25, s. 82

69. Subsection 129(1) of the Act is replaced by the following:

Request for Minister's decision

129. (1) The following persons may, within ninety days after the date of a seizure or the service of a notice, request a decision of the Minister under section 131 by giving notice in writing, or by any other means satisfactory to the Minister, to the officer who seized the goods or conveyance or served the notice or caused it to be served, or to an officer at the customs office closest to the place where the seizure took place or closest to the place from where the notice was served:

(*a*) any person from whom goods or a conveyance is seized under this Act;

(*b*) any person who owns goods or a conveyance that is seized under this Act;

(*c*) any person from whom money or security is received pursuant to section 117, 118 or 119 in respect of goods or a conveyance seized under this Act; or

(*d*) any person on whom a notice is served under section 109.3 or 124.

70. The Act is amended by adding the following after section 129:

Extension of time by Minister

129.1 (1) If no request for a decision of the Minister is made under section 129 within the time provided in that section, a person may apply in writing to the Minister for an extension of the time for making the request and the Minister may grant the application.

Reasons

(2) An application must set out the reasons why the request was not made on time.

Burden of proof of application

(3) The burden of proof that an application has been made under subsection (1) lies on the person claiming to have made it.

Notice of decision

(4) The Minister must, without delay after making a decision in respect of an application, notify the applicant in writing of the decision.

Conditions for granting application

(5) The application may not be granted unless

(*a*) it is made within one year after the expiration of the time provided in section 129; and

1993, ch. 25, art. 82

69. Le passage du paragraphe 129(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Demande de révision

129. (1) Les personnes ci-après peuvent, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie ou la signification de l'avis, en s'adressant par écrit, ou par tout autre moyen que le ministre juge indiqué, à l'agent qui a saisi les biens ou les moyens de transport ou a signifié ou fait signifier l'avis, ou à un agent du bureau de douane le plus proche du lieu de la saisie ou de la signification, présenter une demande en vue de faire rendre au ministre la décision prévue à l'article 131 :

70. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 129, de ce qui suit :

Prorogation du délai par le ministre

129.1 (1) La personne qui n'a pas présenté la demande visée à l'article 129 dans le délai qui y est prévu peut demander par écrit au ministre de proroger ce délai, le ministre étant autorisé à faire droit à la demande.

Contenu de la demande

(2) La demande de prorogation énonce les raisons pour lesquelles la demande visée à l'article 129 n'a pas été présentée dans le délai prévu.

Fardeau de la preuve

(3) Il incombe à la personne qui affirme avoir présenté la demande de prorogation visée au paragraphe (1) de prouver qu'elle l'a présentée.

Décision du ministre

(4) Dès qu'il a rendu sa décision, le ministre en avise par écrit la personne qui a demandé la prorogation.

Conditions d'acceptation de la demande

(5) Il n'est fait droit à la demande que si les conditions suivantes sont réunies :

(*b*) the applicant demonstrates that

(i) within the time provided in section 129, the applicant was unable to request a decision or to instruct another person to request a decision on the applicant's behalf or the applicant had a *bona fide* intention to request a decision,

(ii) it would be just and equitable to grant the application, and

(iii) the application was made as soon as circumstances permitted.

a) la demande est présentée dans l'année suivant l'expiration du délai prévu à l'article 129;

b) l'auteur de la demande établit ce qui suit :

(i) au cours du délai prévu à l'article 129, il n'a pu ni agir ni mandater quelqu'un pour agir en son nom, ou il avait véritablement l'intention de demander une décision,

(ii) il serait juste et équitable de faire droit à la demande,

(iii) la demande a été présentée dès que possible.

Extension of time by Federal Court

129.2 (1) A person may apply to the Federal Court to have their application under section 129.1 granted if

(*a*) the Minister dismisses that application; or

(*b*) ninety days have expired after the application was made and the Minister has not notified the person of a decision made in respect of it.

If paragraph (*a*) applies, the application under this subsection must be made within ninety days after the application is dismissed.

Prorogation du délai par la Cour fédérale

129.2 (1) La personne qui a présenté une demande de prorogation en vertu de l'article 129.1 peut demander à la Cour fédérale d'y faire droit :

a) soit après le rejet de la demande par le ministre;

b) soit à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours suivant la présentation de la demande, si le ministre ne l'a pas avisée de sa décision.

La demande fondée sur l'alinéa *a*) doit être présentée dans les quatre-vingt-dix jours suivant le rejet de la demande.

Application process

(2) The application must be made by filing a copy of the application made under section 129.1, and any notice given in respect of it, with the Minister and the Administrator of the Court.

Modalités

(2) La demande se fait par dépôt auprès du ministre et de l'administrateur de la Cour d'une copie de la demande de prorogation présentée en vertu de l'article 129.1 et de tout avis donné à son égard.

Powers of the Court

(3) The Court may grant or dismiss the application and, if it grants the application, may impose any terms that it considers just or order that the request under section 129 be deemed to have been made on the date the order was made.

Pouvoirs de la Cour fédérale

(3) La Cour peut rejeter la demande ou y faire droit. Dans ce dernier cas, elle peut imposer les conditions qu'elle estime justes ou ordonner que la demande soit réputée avoir été présentée à la date de l'ordonnance.

Conditions for granting application

(4) The application may not be granted unless

(*a*) the application under subsection 129.1(1) was made within one year after the expiration of the time provided in section 129; and

(*b*) the person making the application demonstrates that

Conditions d'acceptation de la demande

(4) Il n'est fait droit à la demande que si les conditions suivantes sont réunies :

a) la demande de prorogation a été présentée en vertu du paragraphe 129.1(1) dans l'année suivant l'expiration du délai prévu à l'article 129;

b) l'auteur de la demande établit ce qui suit :

(i) within the time provided in section 129 for making a request for a decision of the Minister, the person was unable to act or to instruct another person to act in the person's name or had a *bona fide* intention to request a decision,

(ii) it would be just and equitable to grant the application, and

(iii) the application was made as soon as circumstances permitted.

(i) au cours du délai prévu à l'article 129, il n'a pu ni agir ni mandater quelqu'un pour agir en son nom, ou il avait véritablement l'intention de demander une décision,

(ii) il serait juste et équitable de faire droit à la demande,

(iii) la demande a été présentée dès que possible.

71. Subsection 130(3) of the Act is replaced by the following:

Evidence

(3) Evidence may be given under subsection (2) by affidavit made before any person authorized by an Act of Parliament or of the legislature of a province to administer oaths or take affidavits.

71. Le paragraphe 130(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Affidavit

(3) Les moyens de preuve visés au paragraphe (2) peuvent être produits par déclaration sous serment faite devant toute personne autorisée par une loi fédérale ou provinciale à faire prêter serment et à recevoir les déclarations sous serment.

1993, c. 25, s. 84

72. (1) Subsection 131(1) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by replacing paragraphs (*c*) and (*d*) with the following:

(*c*) in the case of a penalty assessed under section 109.3 against a person for failure to comply with subsection 109.1(1) or (2) or a provision that is designated under subsection 109.1(3), whether the person so failed to comply.

1993, ch. 25, art. 84

72. (1) Les alinéas 131(1)*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) le motif de non-conformité aux paragraphes 109.1(1) ou (2) ou à une disposition désignée en vertu du paragraphe 109.1(3) pour justifier l'établissement d'une pénalité en vertu de l'article 109.3, peu importe s'il y a réellement eu non-conformité.

(2) Section 131 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Exception

(1.1) A person on whom a notice is served under section 130 may notify the Minister, in writing, that the person will not be furnishing evidence under that section and authorize the Minister to make a decision without delay in the matter.

(2) L'article 131 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exception

(1.1) La personne à qui a été signifié un avis visé à l'article 130 peut aviser par écrit le ministre qu'elle ne produira pas de moyens de preuve en application de cet article et autoriser le ministre à rendre sans délai une décision sur la question.

1993, c. 25, s. 85

73. Paragraph 132(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) where, as a result of a decision made by the Minister under paragraph 131(1)(*c*), the Minister decides that a penalty that was assessed under section 109.3 is not justified by the facts or the law, the Minister shall forthwith cancel the assessment of the penalty and authorize the return of any money paid on account of the penalty and

1993, ch. 25, art. 85

73. L'alinéa 132(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le ministre, s'il décide, par suite d'une décision qu'il a rendue en vertu de l'alinéa 131(1)*c*), que la pénalité établie en application de l'article 109.3 n'est fondée ni en fait ni en droit, annule sans délai la cotisation concernant la pénalité et autorise sans délai la restitution des sommes versées au titre de la pénalité et des intérêts afférents payés en application de l'article 109.5.

any interest that was paid under section 109.5 in respect of the penalty.

1993, c. 25, s. 86(2)

74. (1) Subsection 133(1.1) of the Act is replaced by the following:

Powers of Minister

(1.1) If the Minister decides under paragraph 131(1)(*c*) that the person failed to comply, the Minister may, subject to any terms and conditions that the Minister may determine,

(*a*) remit any portion of the penalty assessed under section 109.3; or

(*b*) demand that an additional amount be paid.

If an additional amount is demanded, the total of the amount assessed and the additional amount may not exceed the maximum penalty that could be assessed under section 109.3.

1993, c. 25, s. 86(3)

(2) Subsection 133(7) of the Act is replaced by the following:

Interest

(7) If an amount of money is demanded under paragraph (1)(*c*) or (1.1)(*b*), the person to whom the demand is made shall pay the amount demanded together with interest at the prescribed rate for the period beginning on the day after the notice is served under subsection 131(2) and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount. However, interest is not payable if the amount demanded is paid in full within thirty days after the notice is served.

1992, c. 1, s. 62, c. 51, s. 45; 1998, c. 30, par. 14(*e*); 1999, c. 3, s. 60, c. 17, par. 127(*l*)

75. Sections 138 and 139 of the Act are replaced by the following:

Third party claims

138. (1) If goods or a conveyance is seized as forfeit under this Act or if a conveyance is detained under subsection 97.25(2), any person, other than the person in whose possession it was when seized or detained, who claims an interest in it as owner, mortgagee, hypothecary creditor, lien-holder or holder of any like interest may, within ninety days after the seizure or detention, apply for a decision by the Ministre under section 139.

1993, ch. 25, par. 86(2)

74. (1) Le paragraphe 133(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs du ministre

(1.1) Le ministre, s'il décide en vertu de l'alinéa 131(1)*c*) que la personne ne s'est pas conformée, peut, aux conditions qu'il fixe :

a) remettre à la personne une portion de la pénalité établie en vertu de l'article 109.3;

b) réclamer une somme supplémentaire.

Toutefois, la totalité de celle-ci et de la somme établie ne doit pas dépasser le montant maximal de la pénalité qui peut être établie en vertu de l'article 109.3.

1993, ch. 25, par. 86(3)

(2) Le paragraphe 133(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Intérêts

(7) Les personnes à qui une somme est réclamée en application des alinéas (1)*c*) ou (1.1)*b*) versent avec la somme réclamée des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de la signification de l'avis prévu au paragraphe 131(2) et se terminant le jour du paiement intégral de la somme. Toutefois, aucun intérêt n'est exigible si la pénalité est payée intégralement dans les trente jours suivant la signification de l'avis.

1992, ch. 1, art. 62, ch. 51, art. 45; 1998, ch. 30, al. 14*e*); 1999, ch. 3, art. 60, ch. 17, al. 127*l*)

75. Les articles 138 et 139 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Revendication de droits

138. (1) En cas de saisie-confiscation de marchandises ou d'un moyen de transport effectuée en vertu de la présente loi ou en cas de détention de marchandises ou d'un moyen de transport en vertu du paragraphe 97.25(2), toute personne qui, sauf si elle était en possession de l'objet au moment de la saisie ou de la détention, revendique à cet égard un droit en qualité de propriétaire, de créancier

hypothécaire, de créancier privilégié ou en toute autre qualité comparable peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie ou la détention, demander que le ministre rende la décision visée à l'article 139.

Application procedure

(2) A person may apply for a decision by giving notice in writing to the officer who seized or detained the goods or conveyance or to an officer at the customs office closest to the place where the seizure or detention took place.

Procédure applicable

(2) La demande se fait par remise d'un avis écrit à l'agent qui a saisi ou qui détient les marchandises ou le moyen de transport ou à un agent du bureau de douane le plus proche du lieu de la saisie ou de la détention.

Burden of proof of application

(3) The burden of proof that an application has been made under subsection (1) lies on the person claiming to have made it.

Fardeau de la preuve

(3) Il incombe à la personne qui affirme avoir présenté la demande visée au paragraphe (1) de prouver qu'elle l'a présentée.

Provision of evidence

(4) A person who applies under subsection (1) must provide evidence that relates to their interest in the seized or detained goods or conveyance and any other evidence requested by the Minister in respect of that interest.

Délai pour prouver l'existence du droit

(4) La personne qui demande une décision en vertu du paragraphe (1) doit produire tous moyens de preuve à l'appui du droit qu'elle revendique à l'égard des marchandises ou du moyen de transport saisis ou détenus et tout autre élément de preuve que le ministre exige à l'égard de ce droit.

Manner of giving evidence

(5) Evidence may be given under subsection (4) by affidavit made before any person authorized by an Act of Parliament or of the legislature of a province to administer oaths or take affidavits.

Affidavit

(5) Les moyens de preuve visés au paragraphe (4) peuvent être produits par déclaration sous serment faite devant toute personne autorisée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale à faire prêter serment et à recevoir les déclarations sous serment.

Late applications

(6) The Minister may accept an application made within one year after the expiration of the ninety days referred to in subsection (1) by a person who has not claimed an interest in the seized or detained goods or conveyance within those ninety days.

Demande postérieure au délai de quatre-vingt-dix jours

(6) Le ministre peut accepter qu'une personne mentionnée au paragraphe (1) présente sa demande après l'expiration du délai de quatre-vingt-dix jours, si la demande est présentée au cours de l'année suivant l'expiration du délai.

Conditions for late applications

(7) When making an application under subsection (6), the person must demonstrate to the Minister that

(*a*) within the time provided in subsection (1) for making an application the person

(i) was unable to act or to instruct another person to act in the person's name, or

(ii) had a *bona fide* intention to apply under that subsection;

(*b*) it would be just and equitable to grant the application; and

(*c*) the application was made as soon as circumstances permitted.

Conditions supplémentaires applicables

(7) L'auteur d'une demande présentée en vertu du paragraphe (6) doit démontrer au ministre ce qui suit :

a) au cours du délai prévu au paragraphe (1) :

(i) soit il n'a pu ni agir ni mandater quelqu'un pour agir en son nom,

(ii) soit il avait véritablement l'intention de demander au ministre de rendre une décision;

b) il serait juste et équitable de faire droit à la demande;

Decision of Minister

139. The Minister must decide an application made under section 138 without delay and, if the Minister is satisfied that the following conditions are met, must make a determination that the applicant's interest in the goods or conveyance is not affected by the seizure or detention and as to the nature and extent of the applicant's interest at the time of the contravention or use:

(*a*) the applicant acquired the interest in good faith before the contravention or use;

(*b*) the applicant is innocent of any complicity or collusion in the contravention or use; and

(*c*) the applicant exercised all reasonable care in respect of any person permitted to obtain possession of the goods or conveyance in order to satisfy the applicant that it was not likely to be used in a contravention or, if the applicant is a mortgagee, hypothecary creditor or lien-holder, the applicant exercised that care in relation to the mortgagor, hypothecary debtor or lien-giver.

Order

139.1 (1) A person who makes an application under section 138 may, within ninety days after being notified of the decision, apply for an order under this section by giving notice in writing to the court.

Meaning of "court"

(2) In this section, "court" means

(*a*) in the Province of Ontario, the Superior Court of Justice;

(*b*) in the Province of Quebec, the Superior Court;

(*c*) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court;

(*d*) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench;

(*e*) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court; and

c) la demande a été présentée dès que possible.

Décision du ministre

139. Le ministre examine dès sa réception la demande qui lui est présentée en vertu de l'article 138 et, s'il constate que les conditions ci-après sont réunies, rend une décision portant que la saisie ou la détention ne porte pas atteinte au droit du demandeur à l'égard des marchandises ou du moyen de transport et précisant la nature et l'étendue de ce droit au moment de l'infraction ou de l'utilisation en cause :

a) le demandeur a acquis son droit de bonne foi avant l'infraction ou l'utilisation;

b) il est innocent de toute complicité ou collusion dans l'infraction ou l'utilisation;

c) il a pris les précautions voulues pour se convaincre que l'objet saisi ou détenu ne risquait pas d'être utilisé en infraction par toute personne admise à sa possession, ou par le débiteur dans le cas d'une hypothèque ou d'un privilège.

Appel

139.1 (1) L'auteur de la demande présentée en vertu de l'article 138 peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant celui où il est informé de la décision, présenter au tribunal une requête lui demandant de rendre l'ordonnance prévue au présent article.

Définition de « tribunal »

(2) Dans le présent article, « tribunal » s'entend :

a) dans la province d'Ontario, de la Cour supérieure de justice;

b) dans la province de Québec, de la Cour supérieure;

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême;

d) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta, de la Cour du Banc de la Reine;

(*f*) in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

e) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, de la Section de première instance de la Cour suprême;

f) au Nunavut, de la Cour de justice du Nunavut.

Date of hearing

(3) A judge of the court must fix a day, not less than thirty days after the application has been made, for the hearing of the application.

Date d'audition

(3) Le juge du tribunal saisi de la requête fixe l'audition de celle-ci à une date postérieure d'au moins trente jours à celle de sa présentation.

Notice to Minister

(4) The applicant, no later than fifteen days before the day fixed for the hearing, must serve notice of the application and of the hearing on the Minister, or an officer designated by the Minister for the purposes of this section.

Signification au ministre

(4) Au plus tard le quinzième jour précédant la date d'audition de la requête, le requérant signifie au ministre, ou au fonctionnaire que celui-ci désigne pour l'application du présent article, un avis de la requête et de l'audition.

Service by registered mail

(5) Service of the notice is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the Minister.

Courrier recommandé

(5) Il suffit, pour que l'avis soit réputé signifié, de l'envoyer par courrier recommandé au ministre.

Order

(6) The applicant is entitled to an order declaring that the applicant's interest is not affected by the seizure or detention and declaring the nature and extent of the applicant's interest at the time of the contravention or use if, on the hearing of the application, the court is satisfied that the applicant

(*a*) acquired the interest in good faith prior to the contravention or use;

(*b*) is innocent of any complicity or collusion in the contravention or use; and

(*c*) exercised all reasonable care in respect of any person permitted to obtain possession of the goods or conveyance in order to satisfy the applicant that it was not likely to be used in a contravention or, if the applicant is a mortgagee, hypothecary creditor or lien-holder, that the applicant exercised that care in relation to the mortgagor, hypothecary debtor or lien-giver.

Ordonnance

(6) Lors de l'audition de la requête, le requérant est fondé à obtenir une ordonnance disposant que la saisie ou la détention ne porte pas atteinte à son droit et précisant la nature et l'étendue de celui-ci au moment de l'infraction ou de l'utilisation si le tribunal saisi est convaincu des faits suivants :

a) le requérant a acquis son droit de bonne foi avant l'infraction ou l'utilisation;

b) il est innocent de toute complicité ou collusion dans l'infraction ou l'utilisation;

c) il a pris les précautions voulues pour se convaincre que l'objet saisi ou détenu ne risquait pas d'être utilisé en infraction par toute personne admise à sa possession, ou par le débiteur dans le cas d'une hypothèque ou d'un privilège.

76. Subsection 140(1) of the Act is replaced by the following:

76. Le paragraphe 140(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appeal

140. (1) A person who makes an application under section 139.1 or the Crown may appeal to the court of appeal from an order made under that section and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court of appeal from orders or judgments of a court.

Appel à la cour d'appel

140. (1) L'ordonnance visée à l'article 139.1 est susceptible d'appel, de la part du requérant ou de la Couronne, devant la cour d'appel. Le cas échéant, l'affaire est entendue et jugée selon la procédure ordinaire régissant les appels interjetés devant cette juridiction contre les ordonnances ou décisions du tribunal.

1999, c. 17, par. 127(*m*)

77. Section 141 of the Act is replaced by the following:

Goods or conveyance given to applicant

141. (1) The Commissioner, on application by a person whose interest in a conveyance detained under subsection 97.25(2) or in goods or a conveyance seized as forfeit under this Act has been determined under section 139 or ordered under section 139.1 or 140 to be unaffected by the seizure or detention, shall direct that

(*a*) in the case of goods or a conveyance the forfeiture of which has become final, the goods or conveyance, as the case may be, be given to the applicant; and

(*b*) in the case of a conveyance detained under subsection 97.25(2), the conveyance be given to the applicant.

Amount paid if goods or conveyance sold

(1.1) If goods or a conveyance that is to be given to the applicant has been sold or disposed of, an amount calculated on the basis of the interest of the applicant in the goods or conveyance at the time of the contravention or use, as determined under section 139 or ordered under section 139.1 or 140, shall be paid to the applicant.

Limit on amount paid

(2) The total amount paid under subsection (1.1) in respect of goods or a conveyance shall, if the goods or conveyance was sold or otherwise disposed of under this Act, not exceed the proceeds of the sale or disposition, if any, less any costs incurred by Her Majesty in respect of the goods or conveyance, and, if there are no proceeds of disposition, no payment shall be made pursuant to subsection (1.1).

1990, c. 8, s. 50; 1992, c. 28, s. 28; 1993, c. 25, s. 87; 2000, c. 30, s. 161(1)

78. The heading before section 143 and sections 143 to 147 of the Act are repealed.

79. The Act is amended by adding the following after section 148:

1999, ch. 17, al. 127*m*)

77. L'article 141 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restitution des marchandises ou moyen de transport saisis

141. (1) Sur demande d'une personne qui a obtenu, respectivement au titre de l'article 139 et en vertu des articles 139.1 ou 140, une décision ou une ordonnance portant que la saisie ou la détention ne porte pas atteinte à son droit, le commissaire lui fait remettre :

a) dans le cas de marchandises ou d'un moyen de transport dont la confiscation est devenue définitive, les marchandises ou le moyen de transport;

b) dans le cas d'un moyen de transport retenu en vertu du paragraphe 97.25(2), le moyen de transport.

Somme versée en cas de vente des marchandises ou du moyen de transport

(1.1) Si des marchandises ou un moyen de transport qui sont censés être remis à la personne ont été vendus ou aliénés, il est versé à cette dernière une somme dont le calcul est basé sur la contre-valeur de son droit sur ceux-ci au moment de l'infraction ou de l'utilisation, telle que cette contre-valeur est fixée dans la décision ou l'ordonnance rendues respectivement au titre de l'article 139 et en vertu des articles 139.1 et 140.

Limitation du montant du versement

(2) En cas de vente ou d'aliénation sous une autre forme de marchandises ou d'un moyen de transport à l'égard desquels un versement est effectué au titre du paragraphe (1.1), le montant du versement ne peut être supérieur au produit éventuel de la vente ou de l'aliénation, duquel sont soustraits les frais afférents aux marchandises ou au moyen de transport supportés par Sa Majesté; dans les cas où aucun produit ne résulte d'une aliénation effectuée en vertu de la présente loi, il n'est effectué aucun versement au titre du paragraphe (1.1).

1990, ch. 8, art. 50; 1992, ch. 28, art. 28; 1993, ch. 25, art. 87; 2000, ch. 30, par. 161(1)

78. L'intertitre précédant l'article 143 et les articles 143 à 147 de la même loi sont abrogés.

79. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 148, de ce qui suit :

Members of partnerships

148.1 (1) For the purposes of this Act,

(*a*) a reference in any notice or other document to the firm name of a partnership is to be read as a reference to all the members of the partnership; and

(*b*) any notice or other document is deemed to have been provided to each member of a partnership if the notice or other document is mailed to, served on or otherwise sent to the partnership

(i) at its latest known address or place of business, or

(ii) at the latest known address

(A) if it is a limited partnership, of any member of the limited partnership whose liability as a member is not limited, or

(B) in any other case, of any member of the partnership.

Associés — sociétés de personnes

148.1 (1) Pour l'application de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent :

a) la mention de la dénomination d'une société de personnes dans un avis ou autre document vaut mention de tous les associés de la société de personnes;

b) un avis ou autre document est réputé remis à chaque associé de la société de personnes s'il est posté, signifié ou autrement envoyé à la société de personnes :

(i) à sa dernière adresse connue ou à son dernier établissement connu,

(ii) à la dernière adresse connue :

(A) s'il s'agit d'une société de personnes en commandite, de l'un de ses associés dont la responsabilité à titre d'associé n'est pas limitée,

(B) dans les autres cas, de l'un de ses associés.

Members of unincorporated bodies

(2) For the purposes of this Act,

(*a*) a reference in any notice or other document to the firm name of an unincorporated body is to be read as a reference to all the members of the body; and

(*b*) any notice or other document is deemed to have been provided to each member of an unincorporated body if the notice or other document is mailed to, served on or otherwise sent to the body at its latest known address or place of business.

Associés — entités non constituées en personne morale

(2) Pour l'application de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent :

a) la mention de la dénomination d'une entité non constituée en personne morale dans un avis ou autre document vaut mention de tous les associés de l'entité;

b) un avis ou autre document est réputé remis à chaque associé de l'entité non constituée en personne morale s'il est posté, signifié ou autrement envoyé à l'entité à sa dernière adresse connue ou à son dernier établissement connu.

80. The Act is amended by adding the following after section 149:

80. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 149, de ce qui suit :

Proof of no appeal

149.1 An affidavit of an officer, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and has knowledge of the practice of the Agency and that an examination of the records shows that a notice of assessment under Part V.1 was mailed or otherwise sent to a person under this Act and that, after careful examination and search of the records, the officer has been unable to find that a notice of objection

Preuve de l'absence d'appel

149.1 Constitue la preuve des énonciations qui y sont renfermées l'affidavit d'un fonctionnaire de l'Agence — souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir — indiquant qu'il a la charge des registres pertinents, qu'il a connaissance de la pratique de l'Agence, qu'un examen des registres démontre qu'un avis de cotisation prévu à la partie V.1 a été posté ou autrement envoyé à une personne un jour particulier, en application de la présente

or of appeal from the assessment was received within the time allowed for the notice, is evidence of the statements contained in the affidavit.

loi, et que, après avoir fait un examen attentif des registres et y avoir pratiqué des recherches, il lui a été impossible de constater qu'un avis d'opposition ou d'appel concernant la cotisation a été reçu dans le délai imparti à cette fin.

Objection or appeal

149.2 If a person who is required under this Act to keep records serves a notice of objection or is a party to an appeal or reference under Part V.1, the person shall retain, until the objection, appeal or reference and any appeal from it is finally disposed of, every record that pertains to the subject-matter of the objection, appeal or reference.

Opposition ou appel

149.2 La personne qui est obligée, en vertu de la présente loi, de tenir des registres et qui signifie un avis d'opposition ou qui est partie à un appel ou à un renvoi aux termes de la partie V.1 doit conserver les registres concernant l'objet de l'opposition, de l'appel ou du renvoi ou de tout appel en découlant jusqu'à ce qu'il en soit décidé.

1993, c. 44, s. 106; 1997, c. 36, s. 191

81. Section 159.1 of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 44, art. 106; 1997, ch. 36, art. 191

81. L'article 159.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Offences re marking of goods

159.1 No person shall

(*a*) fail to mark imported goods in the manner referred to in section 35.01;

(*b*) mark imported goods in a deceptive manner so as to mislead another person as to the country of origin or geographic origin of the goods; or

(*c*) with intent to conceal the information given by or contained in the mark, alter, deface, remove or destroy a mark on imported goods made as required by the regulations made under subsection 19(2) of the *Customs Tariff*.

Infractions : marquage des marchandises

159.1 Il est interdit :

a) d'omettre d'apposer une marque, conformément à l'article 35.01, sur des marchandises importées ;

b) de marquer des marchandises importées d'une manière trompeuse de façon à induire une autre personne en erreur quant au pays ou à la zone géographique d'origine des marchandises;

c) avec l'intention de dissimuler des renseignements, de causer la détérioration d'une marque apposée, conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe 19(2) du *Tarif des douanes*, sur des marchandises importées, de la détruire, de l'enlever, de l'altérer ou de l'oblitérer.

1993, c. 44, s. 107

82. (1) The portion of section 160 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1993, ch. 44, art. 107

82. (1) Le passage de l'article 160 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

General offence and punishment

160. (1) Every person who contravenes section 11, 12, 13, 15 or 16, subsection 20(1), section 31 or 40, subsection 43(2), 95(1) or (3), 103(3) or 107(2) or section 153, 155, 156 or 159.1 or commits an offence under section 159 or knowingly contravenes an order referred to in subsection 107(11)

Infraction générale et peines

160. (1) Quiconque contrevient aux articles 11, 12, 13, 15 ou 16, au paragraphe 20(1), aux articles 31 ou 40, aux paragraphes 43(2), 95(1) ou (3), 103(3) ou 107(2) ou aux articles 153, 155, 156 ou 159.1, commet l'infraction prévue à l'article 159 ou contrevient sciemment à une ordonnance visée au paragraphe 107(11) encourt, sur déclaration de culpabilité :

(2) Section 160 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Court order — subsection 43(2)

(2) If a person has been convicted by a court of an offence under subsection (1) for a contravention of subsection 43(2), the court may make any order that it considers appropriate in order to enforce compliance with that subsection.

83. Section 161 of the Act is replaced by the following:

Summary conviction offence and punishment

161. Every person who contravenes any of the provisions of this Act not otherwise provided for in section 160 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than twenty-five thousand dollars and not less than one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both fine and imprisonment.

1998, c. 7, s. 1

84. Subsections 163.5(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Powers of designated officers

163.5 (1) In addition to the powers conferred on an officer for the enforcement of this Act, a designated officer who is at a customs office and is performing the normal duties of an officer or is acting in accordance with section 99.1 has, in relation to a criminal offence under any other Act of Parliament, the powers and obligations of a peace officer under sections 495 to 497 of the *Criminal Code*, and subsections 495(3) and 497(3) of that Act apply to the designated officer as if he or she were a peace officer.

Impaired driving offences

(2) A designated officer who is at a customs office and is performing the normal duties of an officer or is acting in accordance with section 99.1 has the powers and obligations of a peace officer under sections 254 and 256 of the *Criminal Code* and may, on demanding samples of a person's blood or breath under subsection 254(3) of that Act, require that the person accompany the officer, or a peace officer referred to in paragraph (*c*) of the definition "peace officer" in section 2 of that Act, for the purpose of taking the samples.

(2) L'article 160 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Ordonnance d'exécution

(2) Le tribunal qui déclare une personne coupable, en vertu du paragraphe (1), de l'infraction visée au paragraphe 43(2) peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée pour qu'il soit remédié au défaut qui constitue l'infraction.

83. L'article 161 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Procédure sommaire et peines

161. Quiconque contrevient aux dispositions de la présente loi non mentionnées à l'article 160 encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et minimale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

1998, ch. 7, art. 1

84. Les paragraphes 163.5(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Pouvoirs et fonctions de l'agent désigné

163.5 (1) Dans le cadre de l'exercice normal de ses attributions à un bureau de douane ou s'il agit en conformité avec l'article 99.1, l'agent des douanes désigné, en plus des pouvoirs conférés aux agents des douanes pour l'application de la présente loi, a les pouvoirs et obligations que les articles 495 à 497 du *Code criminel* confèrent à un agent de la paix à l'égard d'une infraction criminelle à toute autre loi fédérale; les paragraphes 495(3) et 497(3) du *Code criminel* lui sont alors applicables comme s'il était un agent de la paix.

Pouvoirs à l'égard des infractions de conduite avec faculté affaiblie

(2) L'agent des douanes désigné a, dans le cadre de l'exercice normal de ses attributions à un bureau de douane ou s'il agit en conformité avec l'article 99.1, les pouvoirs et obligations que les articles 254 et 256 du *Code criminel* confèrent à un agent de la paix; il peut, dans le cas où, en vertu du paragraphe 254(3) de cette loi, il ordonne à une personne de fournir des échantillons d'haleine ou de sang pour permettre de déterminer son alcoolémie, lui ordonner, à cette fin, de le suivre ou de suivre un agent de la paix visé à l'alinéa *c*) de la définition de « agent de la paix » à l'article 2 de la même loi.

85. (1) Paragraph 164(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) requiring, in any circumstances that may be prescribed, the owner or person in charge of a conveyance to give advance notice of the time and place of its arrival in Canada and any other information relating to its passengers and goods or its movement inside or outside Canada that may be prescribed, and prescribing the time within which and the manner in which the notice is to be given;

(2) Subsection 164(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) requiring the payment of costs incurred for the inspection of records held in a place outside of Canada and respecting the manner of determining those costs and the time and manner in which the costs must be paid;

1992, c. 28, s. 30(3); 1994, c. 47, s. 72; 1997, c. 14, ss. 47(2), (3)

(3) Subsections 164(3) and (4) of the Act are repealed.

85. (1) L'alinéa 164(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) imposer aux propriétaires ou responsables d'un moyen de transport l'obligation de donner préavis du moment et du lieu de son arrivée au Canada et de fournir tous autres renseignements relatifs à ses passagers et ses marchandises ou à ses mouvements à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, déterminer les circonstances de l'obligation et fixer la nature des renseignements, ainsi que préciser le délai et les modalités du préavis;

(2) Le paragraphe 164(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) exiger le paiement des frais engagés par le ministre pour l'inspection de documents conservés dans un lieu situé à l'étranger et régir le mode de détermination de ces frais et les modalités et le délai de paiement de ceux-ci.

(3) Les paragraphes 164(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

1992, ch. 28, par. 30(3); 1994, ch. 47, art. 72; 1997, ch. 14, par. 47(2) et (3)

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

86. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by replacing the reference to "section 107" opposite the reference to "Customs Act" with a reference to "sections 107 and 107.1".

Loi sur l'accès à l'information

86. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifié par remplacement de la mention « article 107 », en regard de la mention « *Loi sur les douanes* », par « articles 107 et 107.1 ».

L.R., ch. A-1

R.S., c. C-10

Canada Post Corporation Act

87. (1) Section 42 of the *Canada Post Corporation Act* is amended by adding the following after subsection (1):

Loi sur la Société canadienne des postes

87. (1) L'article 42 de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

L.R., ch. C-10

Submission of exported mail to customs officer

(1.1) On request of a customs officer, all mail leaving Canada for a place outside Canada that contains or is suspected to contain anything the exportation of which is prohibited, controlled, regulated or subject to reporting under the *Customs Act* or any other Act of Parliament shall be submitted by the Corporation to the customs officer.

Contrôle douanier — exportation

(1.1) À la demande d'un agent des douanes, la Société soumet au contrôle de cet agent tous les envois destinés à l'étranger qui contiennent ou que l'on soupçonne de contenir une chose dont l'exportation est prohibée, contrôlée ou réglementée ou doit faire l'objet d'une déclaration en vertu de la *Loi sur les douanes* ou d'une autre loi fédérale.

(2) Subsection 42(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 42(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mail subject to customs laws

(3) A customs officer shall deal with mail submitted to him or her under this section in accordance with the laws relating to customs and the importation and exportation of goods and, subject to those laws, shall deliver it to the addressee, on payment of any postage due, or return it to the Corporation.

Application de la législation douanière

(3) L'agent des douanes applique au contrôle des envois la législation relative aux douanes et à l'importation et l'exportation des marchandises; sous réserve de cette législation, il remet les envois, après paiement du port éventuellement exigible, à leur destinataire ou les retourne à la Société.

1997, c. 36

Customs Tariff

88. (1) Subsections 123(1) to (3) of the French version of the *Customs Tariff* are replaced by the following:

1997, ch. 36

Tarif des douanes

88. (1) Les paragraphes 123(1) à (3) de la version française du *Tarif des douanes* sont remplacés par ce qui suit :

Intérêts

123. (1) Quiconque est astreint, en application du paragraphe 114(1), à payer une somme, sauf pour des droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, paie, en plus de cette somme, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'octroi du remboursement ou du drawback et se terminant le jour de son paiement intégral.

Intérêts

123. (1) Quiconque est astreint, en application du paragraphe 114(1), à payer une somme, sauf pour des droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, paie, en plus de cette somme, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'octroi du remboursement ou du drawback et se terminant le jour de son paiement intégral.

Intérêts : contraventions ou réaffectations

(2) Sous réserve du paragraphe (4), quiconque est astreint, en application des paragraphes 118(1) ou (2), à payer une somme, sauf pour des droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, paie, en plus de cette somme, des intérêts au taux qui est déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le jour où la somme devient exigible et se terminant le jour de son paiement intégral.

Intérêts : contraventions ou réaffectations

(2) Sous réserve du paragraphe (4), quiconque est astreint, en application des paragraphes 118(1) ou (2), à payer une somme, sauf pour des droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, paie, en plus de cette somme, des intérêts au taux qui est déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le jour où la somme devient exigible et se terminant le jour de son paiement intégral.

Intérêts : sous-produits ou résidus ou déchets vendables

(3) Sous réserve du paragraphe (4), quiconque est astreint, en application des articles 121 ou 122, à payer une somme, sauf pour des droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, paie, en plus de cette somme, des intérêts au taux qui est déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de la production des sous-produits ou des résidus ou déchets vendables et se terminant le jour de son paiement intégral.

Intérêts : sous-produits ou résidus ou déchets vendables

(3) Sous réserve du paragraphe (4), quiconque est astreint, en application des articles 121 ou 122, à payer une somme, sauf pour des droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, paie, en plus de cette somme, des intérêts au taux qui est déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de la production des sous-produits ou des résidus ou déchets vendables et se terminant le jour de son paiement intégral.

(2) Subsections 123(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 123(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Computation of interest on certain duties

(5) A person who is liable under paragraph 118(1)(*b*) or section 121 or 122 to pay an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* shall pay interest

Calcul des intérêts sur certains droits

(5) Quiconque est astreint, en application de l'alinéa 118(1)*b*) ou des articles 121 ou 122, à payer une somme pour des droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales*

at the specified rate for the period beginning on the ninety-first day after the day the amount became payable and ending on the day the amount is paid in full, calculated on the amount of the balance outstanding.

d'importation paie des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la date à laquelle la somme devient exigible et se terminant le jour de son paiement intégral.

Computation of interest on certain duties

(6) A person who is liable under section 98, subsection 114(1) or paragraph 118(2)(*b*) to repay the amount of a drawback or relief in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* and any interest on the drawback shall pay, in addition to those amounts, interest at the specified rate for the period beginning on the first day after the day the drawback was granted or the person failed to comply with a condition to which the relief was subject, as the case may be, and ending on the day those amounts are repaid in full, calculated on the amount of the balance outstanding.

Calcul des intérêts sur certains montants

(6) La personne astreinte, en application de l'article 98, du paragraphe 114(1) ou de l'alinéa 118(2)*b*), à restituer le montant d'un drawback ou d'une exonération de droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* et les intérêts afférents paie, en plus de cette somme, des intérêts au taux déterminé, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de l'octroi du drawback ou de l'inobservation de la condition à laquelle l'exonération était assujettie et se terminant le jour de la restitution intégrale de la somme.

89. Section 124 of the Act is replaced by the following:

89. L'article 124 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interest to be compounded

124. Interest computed at a prescribed rate or at a specified rate shall be compounded daily and, if interest computed in respect of an amount under a provision of this Act is unpaid on the day it would, but for this section, have ceased to be computed under that provision, interest at the specified rate, computed and compounded daily on the unpaid interest from that day to the day it is paid, shall be paid in the same manner as the provision requires the principal amount to be paid.

Pénalités et intérêts composés

124. Les intérêts calculés au taux réglementaire ou au taux déterminé sont composés quotidiennement. Dans le cas où des intérêts calculés en application d'une disposition de la présente loi sont impayés le jour où, sans le présent article, ils cesseraient d'être ainsi calculés, des intérêts sont calculés et composés quotidiennement, au taux déterminé, sur leur montant pour la période commençant ce jour et se terminant le jour de leur paiement final, et sont acquittés en conformité avec la disposition en question.

90. Subsection 127(2) of the Act is replaced by the following:

90. Le paragraphe 127(2) est remplacé par ce qui suit :

Interest on SIMA duty

(2) A person who, under a provision of this Part other than section 115, is granted a drawback or refund of an amount in respect of duty levied under the *Special Import Measures Act* shall be granted, in addition to the drawback or refund, interest on it at the prescribed rate for the period beginning on the ninety-first day after the day an application for the drawback or refund is made in accordance with this Part and ending on the day the drawback or refund is granted.

Intérêts : LMSI

(2) Quiconque reçoit, en application de la présente partie, à l'exception de l'article 115, un drawback ou un remboursement de sommes afférentes aux droits perçus au titre de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* reçoit, en plus du drawback ou du remboursement, des intérêts au taux réglementaire pour la période commençant le quatre-vingt-onzième jour suivant la présentation — faite en conformité avec la présente partie — de la demande correspondante et se terminant le jour de l'octroi du drawback ou du remboursement.

R.S., c. S-15 *Special Import Measures Act* *Loi sur les mesures spéciales d'importation* L.R., ch. S-15

91. (1) The definition "release" in subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act* is replaced by the following:

"release" « *dédouanement* »

"release" means

(*a*) in respect of goods, to authorize the removal of the goods from a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop for use in Canada, and

(*b*) in respect of goods to which paragraph 32(2)(*b*) of the *Customs Act* applies, to receive the goods at the place of business of the importer, owner or consignee;

91. (1) La définition de « dédouanement », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, est remplacée par ce qui suit :

« dédouanement » "*release*"

« dédouanement »

a) Autorisation d'enlever des marchandises d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente, d'un entrepôt de stockage ou d'une boutique hors taxes en vue de leur usage au Canada;

b) dans le cas de marchandises visées à l'alinéa 32(2)*b)* de la *Loi sur les douanes*, leur réception à l'établissement de l'importateur, du propriétaire ou du destinataire.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):

Application of *Customs Act*

(10) The *Customs Act* applies, with any modifications that the circumstances require, in respect of

(*a*) the payment, collection or refund of any duty levied or returned under this Act;

(*b*) the payment, collection, refund or waiver of interest on duty payable or returned under this Act; and

(*c*) the time within which duties payable under this Act, or security posted under this Act, are deemed to be paid or posted.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :

Application de la *Loi sur les douanes*

(10) La *Loi sur les douanes* s'applique, avec les adaptations nécessaires :

a) au paiement, à la perception et au remboursement des droits imposés ou restitués sous le régime de la présente loi;

b) au paiement, à la perception et au remboursement des intérêts sur les montants de droits dus ou restitués sous le régime de la présente loi et à toute renonciation au paiement de ces intérêts;

c) à tout délai dans lequel les droits à payer ou les cautions à fournir sous le régime de la présente loi sont réputés avoir été respectivement payés ou fournis.

1994, c. 47, s. 149(1), par. 185(2)(*b*)(E); 1999, c. 17, par. 183(1)(*h*)

92. (1) Subsection 8(1) of the Act is replaced by the following:

1994, ch. 47, par. 149(1), al. 185(2)*b*)(A); 1999, ch. 17, al. 183(1)*h*)

92. (1) Le passage du paragraphe 8(1) de la même loi suivant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Imposition of provisional duty

8. (1) Where the Commissioner makes a preliminary determination of dumping or subsidizing in an investigation under this Act and considers that the imposition of provisional duty is necessary to prevent injury, retardation or threat of injury, the importer in Canada of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the

il appartient à l'importateur au Canada de ces marchandises, à son choix, dans le délai réglementaire fixé en application de la *Loi sur les douanes* pour le paiement des droits :

c) soit d'acquitter ou de veiller à ce que soient acquittés des droits provisoires d'un montant ne dépassant pas la marge estimati-

preliminary determination applies and that are released during the period commencing on the day the preliminary determination is made and ending on the earlier of

(*a*) the day on which the Commissioner causes the investigation to be terminated pursuant to subsection 41(1) with respect to goods of that description, and

(*b*) the day on which the Tribunal makes an order or finding with respect to goods of that description,

shall, within the time prescribed under the *Customs Act* for the payment of duties, at the option of the importer,

(*c*) pay or cause to be paid on the imported goods provisional duty in an amount not greater than the estimated margin of dumping of, or the estimated amount of subsidy on, the imported goods, or

(*d*) post or cause to be posted security for provisional duty in the prescribed form and in an amount or to a value not greater than the estimated margin of dumping of, or the estimated amount of subsidy on, the imported goods.

ve de dumping des marchandises importées ou le montant estimatif de la subvention octroyée pour elles;

d) soit de fournir ou de veiller à ce que soit fournie, en la forme que le commissaire prescrit, une caution pour les droits provisoires s'appliquant aux marchandises importées, ne dépassant pas cette marge ou ce montant.

1988, c. 65, s. 26(1); 1994, c. 47, par. 185(2)(*c*)(E); 1999, c. 12, ss. 3(1), (2), c. 17, paras. 183(1)(*h*), 184(*a*)

(2) Subsections 8(1.1) and (1.2) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 8(1.1) et (1.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1988, ch. 65, par. 26(1); 1994, ch. 47, al. 185(2)*c*)(A); 1999, ch. 12, par. 3(1) et (2), ch. 17, al. 183(1)*h*) et 184*a*)

Imposition of provisional duties on referral back to Tribunal

(1.1) If an order or finding of the Tribunal under subsection 43(1), 76.02(4) respecting a review under subsection 76.02(1), or 91(3), other than an order or finding described in any of sections 3 to 6, is referred back to the Tribunal under subsection 77.015(3) or (4) or 77.019(5), or under subsection 77.15(3) or (4) or 77.19(4), the importer of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the order or finding applies and that are released during the period beginning on the day on which the preliminary determination is made under subsection 38(1) and ending on the day on which the Tribunal makes an order or finding, on the referral

Acquittement des droits

(1.1) Après le renvoi au Tribunal, en application des paragraphes 77.015(3) ou (4), 77.019(5), 77.15(3) ou (4) ou 77.19(4), d'une ordonnance ou de conclusions rendues par lui au titre des paragraphes 43(1), 76.02(4) — relativement au réexamen prévu au paragraphe 76.02(1) — ou 91(3), à l'exception de celles visées aux articles 3 à 6, l'importateur de marchandises sous-évaluées ou subventionnées de même description que celles faisant l'objet de l'ordonnance ou des conclusions en cause, d'une part, et dédouanées au cours de la période commençant à la date de la décision provisoire rendue en vertu du paragraphe 38(1) et se terminant à la date où le Tribunal

back, with respect to goods of that description, shall, within the time prescribed under the *Customs Act* for the payment of duties, at the option of the importer,

(*a*) pay or cause to be paid on the imported goods provisional duty in an amount not greater than the estimated margin of dumping of, or the estimated amount of subsidy on, the imported goods; or

(*b*) post or cause to be posted security for provisional duty in the prescribed form and in an amount or to a value not greater than the estimated margin of dumping of, or the estimated amount of subsidy on, the imported goods.

rend une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions, d'autre part, doit, à son choix, dans le délai réglementaire fixé en application de la *Loi sur les douanes* pour le paiement des droits :

a) soit acquitter ou veiller à ce que soient acquittés des droits provisoires d'un montant ne dépassant pas la marge estimative de dumping des marchandises importées ou le montant estimatif de la subvention octroyée pour elles;

b) soit fournir ou veiller à ce que soit fournie, en la forme que le commissaire prescrit, une caution pour les droits provisoires s'appliquant aux marchandises importées ne dépassant pas cette marge ou ce montant.

Imposition of provisional duties on referral back from Federal Court of Appeal

(1.2) If an order or finding of the Tribunal under subsection 43(1), 76.02(4) respecting a review under subsection 76.02(1), or 91(3), other than an order or finding described in any of sections 3 to 6, is referred back to the Tribunal by the Federal Court of Appeal, the importer of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the order or finding applies and that are released during the period beginning on the day on which the preliminary determination is made under subsection 38(1) and ending on the day on which the Tribunal makes an order or finding, on the referral back, with respect to goods of that description, shall, within the time prescribed under the *Customs Act* for the payment of duties, at the option of the importer,

(*a*) pay or cause to be paid on the imported goods provisional duty in an amount not greater than the estimated margin of dumping of, or the estimated amount of subsidy on, the imported goods; or

(*b*) post or cause to be posted security for provisional duty in the prescribed form and in an amount or to a value not greater than the estimated margin of dumping of, or the estimated amount of subsidy on, the imported goods.

Droits provisoires après le renvoi au Tribunal par la Cour d'appel fédérale

(1.2) Après le renvoi au Tribunal, par la Cour d'appel fédérale, d'une ordonnance ou de conclusions rendues par lui au titre des paragraphes 43(1), 76.02(4) — relativement au réexamen prévu au paragraphe 76.02(1) — ou 91(3), à l'exception de celles visées aux articles 3 à 6, l'importateur de marchandises sous-évaluées ou subventionnées de même description que celles faisant l'objet de l'ordonnance ou des conclusions en cause, d'une part, et dédouanées au cours de la période commençant à la date de la décision provisoire rendue en vertu du paragraphe 38(1) et se terminant à la date où le Tribunal rend une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions, d'autre part, doit, à son choix, dans le délai réglementaire fixé en application de la *Loi sur les douanes* pour le paiement des droits :

a) soit acquitter ou veiller à ce que soient acquittés des droits provisoires d'un montant ne dépassant pas la marge estimative de dumping des marchandises importées ou le montant estimatif de la subvention octroyée pour elles;

b) soit fournir ou veiller à ce que soit fournie, en la forme que le commissaire prescrit, une caution pour les droits provisoires s'appliquant aux marchandises importées ne dépassant pas cette marge ou ce montant.

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 198(2)

(3) Subsections 8(3) and (4) of the Act are repealed.

(3) Les paragraphes 8(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 1 (2e suppl.), par. 198(2)

1999, c. 17, par. 183(1)(*i*)

(4) The portion of subsection 8(6) of the Act after paragraph (*b*) and before paragraph (*c*) is replaced by the following:

shall, within the time prescribed under the *Customs Act* for the payment of duties, at the option of the importer,

(4) Le passage du paragraphe 8(6) de la même loi suivant l'alinéa *b*) et précédant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

dans le délai réglementaire fixé en application de la *Loi sur les douanes* pour le paiement des droits, au choix de l'importateur :

1999, ch. 17, al. 183(1)*i*)

1999, c. 12, par. 52(*b*)(E), c. 17, par. 183(1)(*i*)

(5) The portion of subsection 8(6) of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

(*d*) post or cause to be posted security for provisional duty in the prescribed form and in an amount or to a value not greater than the estimated margin of dumping of, or the estimated amount of subsidy on, the imported goods.

(5) L'alinéa 8(6)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) soit de fournir ou de veiller à ce que soit fournie, en la forme que le commissaire prescrit, une caution pour les droits provisoires ne dépassant pas cette marge ou ce montant.

1999, ch. 12, al. 59*b*)(A), ch. 17, al. 183(1)*i*)

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 199(2); 1994, c. 47, s. 150; 1999, c. 17, par. 183(1)(*n*)

93. Section 11 of the Act is replaced by the following:

93. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (2e suppl.), par. 199(2); 1994, ch. 47, art. 150; 1999, ch. 17, al. 183(1)*n*)

Duty payable by importer in Canada

11. The importer in Canada of any goods imported into Canada in respect of which duty, other than provisional duty, is payable shall, notwithstanding any security posted pursuant to section 8 or 13.2, pay or cause to be paid all such duties on the goods.

11. L'importateur au Canada de marchandises que la présente loi assujettit à des droits, autres que provisoires, doit, malgré le fait qu'une caution ait été fournie aux termes des articles 8 ou 13.2, acquitter ou veiller à ce que soient acquittés ces droits.

Droits acquittés par l'importateur

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 200; 1988, c. 65, s. 30

94. Section 13.1 of the Act is repealed.

94. L'article 13.1 de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 1 (2e suppl.), art. 200; 1988, ch. 65, art. 30

1994, c. 47, s. 151; 1999, c. 17, par. 183(1)(*q*)

95. Subsection 13.2(4) of the Act is replaced by the following:

95. Le paragraphe 13.2(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47, art. 151; 1999, ch. 17, al. 183(1)*q*)

Posting of security

(4) An importer of goods that are of the same description as any goods to which a review under subsection (3) applies and that are released during the period beginning on the day the review is initiated and ending on the day on which the Commissioner completes the review shall, within the time prescribed under the *Customs Act* for the payment of duties, post, or cause to be posted, security in the prescribed manner and form and in an amount, or of a value, equal to the margin of dumping of, or amount of subsidy on, the goods.

(4) L'importateur de marchandises de même description que celles visées par le réexamen prévu au paragraphe (3) qui sont dédouanées au cours de la période commençant à la date du début du réexamen et se terminant à la date de la décision du commissaire est tenu, dans le délai réglementaire fixé en application de la *Loi sur les douanes* pour le paiement des droits, de fournir ou de veiller à ce que soit fournie, en la forme que prescrit le commissaire et selon les modalités réglementaires de contenu, une caution équivalente à la marge de dumping ou au montant de subvention relatif aux marchandises.

Caution

1994, c. 47, s. 177

96. Paragraph 60(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

96. L'alinéa 60(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47, art. 177

(*b*) the whole or a part of any duty, or duty and interest paid (other than interest that was paid because duties were not paid when required by subsection 32(5) or section 33 of the *Customs Act*), in excess of the duties owing in respect of the goods shall be returned to the importer forthwith,

b) restitution totale ou partielle à l'importateur, sans délai, des droits déjà payés sur ces marchandises ou de tout excédent de droits et d'intérêts — sauf les intérêts payés en raison du non-paiement de droits dans le délai prévu au paragraphe 32(5) ou à l'article 33 de la *Loi sur les douanes* — versé sur les marchandises.

97. The Act is amended by adding the following after section 60:

97. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 60, de ce qui suit :

Notice to be given

60.1 If a determination or a re-determination has been made under section 55, subsection 56(1) or section 57 or 59, notice of the determination or re-determination shall be given without delay to the importer in Canada.

Avis

60.1 En cas de décision, de révision ou de réexamen faits aux termes de l'article 55, du paragraphe 56(1) ou des articles 57 ou 59, un avis en est donné sans délai à l'importateur se trouvant au Canada.

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 207; 1994, c. 47, s. 178

98. Section 62.1 of the Act is repealed.

98. L'article 62.1 de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 1 (2e suppl.), art. 207; 1994, ch. 47, art. 178

99. Sections 91 to 98 apply in relation to goods of a NAFTA country as defined in subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act*.

99. Les articles 91 à 98 s'appliquent aux marchandises provenant d'un pays ALÉNA au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

R.S., c. T-2

Tax Court of Canada Act

Loi sur la Cour canadienne de l'impôt

L.R., ch. T-2

1990, c. 45, s. 55

100. Subsection 2.2(2) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:

100. Le paragraphe 2.2(2) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45, art. 55

Definition of "amount in dispute"

(2) For the purposes of this Act, the "amount in dispute" in an appeal means

(*a*) in the case of an appeal under Part V.1 of the *Customs Act*, the total of all amounts assessed by the Minister of National Revenue under section 97.44 of that Act; and

(*b*) in the case of an appeal under Part IX of the *Excise Tax Act*,

(i) the amount of tax, net tax and rebate, within the meaning of that Part, that is in issue in the appeal,

(ii) any interest or penalty under that Part that is in issue in the appeal, and

(iii) any amount of tax, net tax or rebate, within the meaning of that Part, that is likely to be affected by the appeal in any other appeal, assessment or proposed assessment of the person who has brought the appeal.

Définition de « montant en litige »

(2) Pour l'application de la présente loi, « montant en litige » dans un appel s'entend des montants suivants :

a) à l'égard d'un appel interjeté en vertu de la partie V.1 de la *Loi sur les douanes*, le total de tous les montants à l'égard desquels le ministre du Revenu national a établi une cotisation en vertu de l'article 97.45 de cette loi;

b) à l'égard d'un appel interjeté en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* :

(i) la taxe, la taxe nette et le remboursement, au sens de cette partie, qui font l'objet de l'appel,

(ii) les intérêts ou pénalités visés par cette partie qui font l'objet de l'appel,

(iii) la taxe, la taxe nette ou le remboursement, au sens de cette partie, sur lesquels

l'appel aura vraisemblablement un effet lors d'un autre appel ou de la détermination d'une autre cotisation ou d'une cotisation projetée de la personne qui a interjeté appel.

1996, c. 23, s. 188

101. (1) Subsection 12(1) of the Act is replaced by the following:

101. (1) Le paragraphe 12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 23, art. 188

Jurisdiction

12. (1) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine references and appeals to the Court on matters arising under the *Canada Pension Plan*, the *Cultural Property Export and Import Act*, Part V.1 of the *Customs Act*, the *Employment Insurance Act*, Part IX of the *Excise Tax Act*, the *Income Tax Act*, the *Old Age Security Act* and the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act*, where references or appeals to the Court are provided for in those Acts.

Compétence

12. (1) La Cour a compétence exclusive pour entendre les renvois et les appels portés devant elle sur les questions découlant de l'application du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, de la partie V.1 de la *Loi sur les douanes*, de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* et de la *Loi sur l'assurance-emploi*, dans la mesure où ces lois prévoient un droit de renvoi ou d'appel devant elle.

1990, c. 45, s. 57(2); 1998, c. 19, s. 290

(2) Subsections 12(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 12(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 45, par. 57(2); 1998, ch. 19, art. 290

Further jurisdiction

(3) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine questions referred to it under section 173 or 174 of the *Income Tax Act*, section 97.58 of the *Customs Act* or section 310 or 311 of the *Excise Tax Act*.

Autre compétence

(3) La Cour a compétence exclusive pour entendre les questions qui sont portées devant elle en vertu des articles 173 et 174 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de l'article 97.58 de la *Loi sur les douanes* ou des articles 310 ou 311 de la *Loi sur la taxe d'accise*.

Extensions of time

(4) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications for extensions of time under section 97.52 or 97.53 of the *Customs Act*, section 166.2 or 167 of the *Income Tax Act*, subsection 103(1) of the *Employment Insurance Act*, section 304 or 305 of the *Excise Tax Act*, subsection 28(1) of the *Canada Pension Plan* or section 33.2 of the *Cultural Property Export and Import Act*.

Prorogation des délais

(4) La Cour a compétence exclusive pour entendre toute demande de prorogation de délai présentée en vertu des articles 97.52 ou 97.53 de la *Loi sur les douanes*, des articles 166.2 ou 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, du paragraphe 103(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, des articles 304 ou 305 de la *Loi sur la taxe d'accise*, du paragraphe 28(1) du *Régime de pensions du Canada* ou de l'article 33.2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*.

1990, c. 45, s. 58

102. Subsection 18.18(2) of the Act is replaced by the following:

102. Le paragraphe 18.18(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45, art. 58

Calculation of time limits

(2) For the purpose of calculating a time limit for the purposes of section 18.3003 or 18.3005, the following periods shall be excluded:

(*a*) the period beginning on December 21 in any year and ending on January 7 of the next year; and

Idem

(2) Dans le calcul du délai visé aux articles 18.3003 ou 18.3005, les périodes suivantes sont exclues :

a) la période du 21 décembre au 7 janvier;

(*b*) the period during which proceedings are stayed in accordance with subsection 106(3) of the *Customs Act*, in the case of an appeal under Part V.1 of that Act, or subsection 327(4) of the *Excise Tax Act*, in the case of an appeal under Part IX of that Act.

b) la période durant laquelle l'appel est suspendu en vertu du paragraphe 106(3) de la *Loi sur les douanes*, dans le cas d'un appel interjeté en vertu de la partie V.1 de cette loi, ou du paragraphe 327(4) de la *Loi sur la taxe d'accise*, dans le cas d'un appel interjeté en vertu de la partie IX de cette loi.

1998, c. 19, s. 295(2)

103. Subsection 18.29(3) of the Act is replaced by the following:

Extensions of time

(3) The provisions referred to in subsection (1) also apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of applications for extensions of time under section 97.51 or 97.52 of the *Customs Act*, section 166.2 or 167 of the *Income Tax Act*, section 304 or 305 of the *Excise Tax Act*, subsection 103(1) of the *Employment Insurance Act*, subsection 28(1) of the *Canada Pension Plan* or section 33.2 of the *Cultural Property Export and Import Act*.

1998, ch. 19, par. 295(2)

103. Le paragraphe 18.29(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prorogation

(3) Les dispositions énumérées au paragraphe (1) s'appliquent aussi, avec les adaptations nécessaires, aux demandes de prorogation de délai présentées en vertu des articles 97.51 ou 97.52 de la *Loi sur les douanes*, des articles 166.2 ou 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, des articles 304 ou 305 de la *Loi sur la taxe d'accise*, du paragraphe 103(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, du paragraphe 28(1) du *Régime de pensions du Canada* ou de l'article 33.2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation des biens culturels*.

1998, c. 19, s. 296(1)

104. Section 18.3001 of the Act is replaced by the following:

Application — *Customs Act* and *Excise Tax Act*

18.3001 Subject to section 18.3002, if a person has so elected in the notice of appeal for an appeal under Part V.1 of the *Customs Act* or Part IX of the *Excise Tax Act* or at such later time as is provided in the rules of Court, this section and sections 18.3003 to 18.302 apply, with any modifications that the circumstances require.

1998, ch. 19, par. 296(1)

104. L'article 18.3001 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application — *Loi sur les douanes* et *Loi sur la taxe d'accise*

18.3001 Sous réserve de l'article 18.3002, le présent article et les articles 18.3003 à 18.302 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en vertu de la partie V.1 de la *Loi sur les douanes* ou de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, si une personne en fait la demande dans son avis d'appel ou à toute date ultérieure prévue par les règles de la Cour.

1990, c. 45, s. 61

105. Subsection 18.3002(3) of the Act is replaced by the following:

Costs

(3) The Court shall, on making an order under subsection (1), order that all reasonable and proper costs of the person who has brought the appeal be borne by Her Majesty in right of Canada where

(*a*) in the case of an appeal under Part V.1 of the *Customs Act*, the amount in dispute is equal to or less than $10,000; and

(*b*) in the case of an appeal under Part IX of the *Excise Tax Act*, the amount in dispute is equal to or less than $7,000 and the aggregate of supplies for the prior fiscal year of that person is equal to or less than $1,000,000.

1990, ch. 45, art. 61

105. Le paragraphe 18.3002(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Frais

(3) Dans le cas d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1), la Cour doit ordonner que les frais entraînés pour la personne qui a interjeté appel soient payés par Sa Majesté du chef du Canada si les conditions suivantes sont réunies :

a) dans le cas d'un appel interjeté en vertu de la partie V.1 de la *Loi sur les douanes*, le montant en litige n'excède pas 10 000 $;

b) dans le cas d'un appel interjeté en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, le montant en litige n'excède pas 7 000 $ et le total des fournitures pour l'exercice

précédent de cette personne n'excède pas 1 000 000 $.

1993, c. 27, s. 222

106. Subsection 18.3003(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Time limit for reply to notice of appeal

18.3003 (1) Subject to subsection (2), the Minister of National Revenue shall file a reply to a notice of appeal referred to in section 18.3001 within sixty days after the day the Registry of the Court transmits to that Minister the notice of appeal, unless the person who has brought the appeal consents, before or after the sixty day period has elapsed, to the filing of that reply after the expiration of those sixty days or the Court allows the Minister, on application made before or after the expiration of those sixty days, to file the reply after that period.

1990, c. 45, s. 61

107. Subsection 18.3007(1) of the Act is replaced by the following:

Costs

18.3007 (1) The Court may, if the circumstances so warrant, make no order as to costs or order that the person who brought an appeal be awarded costs, notwithstanding that under the rules of Court costs would be adjudged to Her Majesty in right of Canada, or make an order that that person be awarded costs, notwithstanding that under the rules of Court no order as to costs would be made if

(*a*) an order has been made under subsection 18.3002(1) in respect of the appeal;

(*b*) the appeal is not an appeal referred to in subsection 18.3002(3); and

(*c*) in the case of an appeal

(i) under Part V.1 of the *Customs Act*, the amount in dispute in the appeal is equal to or less than $50,000, and

(ii) under Part IX of the *Excise Tax Act*, the amount in dispute in the appeal is equal to or less than $50,000 and the aggregate of supplies for the prior fiscal year of the person who brought the appeal is equal to or less than $6,000,000.

1990, c. 45, s. 61

108. Paragraphs 18.3008(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) in the case of an appeal under Part V.1 of the *Customs Act*, the amount in dispute was equal to or less than $10,000; and

1993, ch. 27, art. 222

106. Le paragraphe 18.3003(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Time limit for reply to notice of appeal

18.3003 (1) Subject to subsection (2), the Minister of National Revenue shall file a reply to a notice of appeal referred to in section 18.3001 within sixty days after the day the Registry of the Court transmits to that Minister the notice of appeal, unless the person who has brought the appeal consents, before or after the sixty day period has elapsed, to the filing of that reply after the expiration of those sixty days or the Court allows the Minister, on application made before or after the expiration of those sixty days, to file the reply after that period.

1990, ch. 45, art. 61

107. Les alinéas 18.3007(1)*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) dans le cas d'un appel :

(i) interjeté en vertu de la partie V.1 de la *Loi sur les douanes*, le montant en litige n'excède pas 50 000 $,

(ii) interjeté en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, le montant en litige n'excède pas 50 000 $ et le total des fournitures pour l'exercice précédent de la personne qui a interjeté appel n'excède pas 6 000 000 $.

1990, ch. 45, art. 61

108. Les alinéas 18.3008*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) dans le cas d'un appel interjeté en vertu de la partie V.1 de la *Loi sur les douanes*, le montant en litige n'excède pas 10 000 $;

(*b*) in the case of an appeal under Part IX of the *Excise Tax Act*, the amount in dispute was equal to or less than $7,000 and the aggregate of supplies for the prior fiscal year of that person was equal to or less than $1,000,000.

b) dans le cas d'un appel interjeté en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, le montant en litige n'excède pas 7 000 $ et le total des fournitures pour l'exercice précédent de cette personne n'excède pas 1 000 000 $.

1998, c. 19, s. 298

109. Subsection 18.3009(1) of the Act is replaced by the following:

109. Le paragraphe 18.3009(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 19, art. 298

Costs — appeal under *Customs Act* or *Excise Tax Act*

18.3009 (1) If an appeal referred to in section 18.3001 is allowed, the Court shall reimburse to the person who brought the appeal the filing fee paid under paragraph 18.15(3)(*b*) by that person and may award costs, in accordance with the rules of Court, to that person if

(*a*) in the case of an appeal under Part V.1 of the *Customs Act*, the amount in dispute in the appeal was equal to or less than $10,000 and was reduced by more than one half by the judgement of the Court; and

(*b*) in the case of an appeal under Part IX of the *Excise Tax Act*,

(i) the amount of tax, net tax, rebate, interest or penalty in issue in the appeal was reduced by more than one half by the judgement of the Court,

(ii) the amount in dispute was equal to or less than $7,000, and

(iii) the aggregate of supplies for the prior fiscal year of that person was equal to or less than $1,000,000.

Droit de dépôt et frais et dépens

18.3009 (1) Dans sa décision d'accueillir un appel visé à l'article 18.3001, la Cour rembourse à la personne qui a interjeté appel le droit de dépôt qu'elle a acquitté en vertu de l'alinéa 18.15(3)*b*) et peut, conformément aux modalités prévues par ses règles, allouer les frais et dépens à cette personne si :

a) dans le cas d'un appel interjeté en vertu de la partie V.1 de la *Loi sur les douanes*, le montant en litige n'excède pas 10 000 $ et le jugement réduit de plus de moitié ce montant;

b) dans le cas d'un appel interjeté en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* :

(i) le jugement réduit de plus de moitié le montant de la taxe, de la taxe nette, du remboursement, des intérêts ou de la pénalité qui font l'objet de l'appel,

(ii) le montant en litige est égal ou inférieur à 7 000 $,

(iii) le total des fournitures pour l'exercice précédent de cette personne n'excède pas 1 000 000 $.

1990, c. 45, s. 62

110. Subsection 18.31(2) of the Act is replaced by the following:

110. Le paragraphe 18.31(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45, art. 62

Determination of question

(2) If it is agreed under section 97.58 of the *Customs Act* or under section 310 of the *Excise Tax Act* that a question should be determined by the Court, sections 17.1, 17.2 and 17.4 to 17.8, apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of the determination of the question.

Procédure générale

(2) Les articles 17.1, 17.2 et 17.4 à 17.8 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux décisions sur les questions soumises à la Cour en vertu de l'article 97.58 de la *Loi sur les douanes* ou de l'article 310 de la *Loi sur la taxe d'accise*.

COORDINATING AMENDMENT

Bill C-11

111. If Bill C-11, introduced in the first session of the thirty-seventh Parliament and entitled the *Immigration and Refugee Protection Act* (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of subsection 107(5) of the *Customs Act*, as enacted by section 61 of this Act, and the coming into force of section 1 of the other Act, paragraph 107(5)(*j*) of the *Customs Act* is replaced by the following:

(*j*) an official of the Department of Citizenship and Immigration solely for the purpose of administering or enforcing the *Immigration and Refugee Protection Act*, if the information relates to the movement of people into and out of Canada;

DISPOSITION DE COORDINATION

Projet de loi C-11

111. En cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur du paragraphe 107(5) de la *Loi sur les douanes*, édicté par l'article 61 de la présente loi, ou à celle de l'article 1 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 107(5)*j*) de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

j) à un fonctionnaire du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, uniquement pour l'application ou l'exécution de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, lorsque le renseignement se rapporte à l'entrée de personnes au Canada ou à leur sortie du Canada;

COMING INTO FORCE

112. The provisions of this Act, and the provisions of any Act as enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

112. Les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2001

CHAPTER 26

CANADA SHIPPING ACT, 2001

SUMMARY

This enactment overhauls and replaces the *Canada Shipping Act*, other than the portions that concern liability, with modernized legislation that will promote the safety and economic performance of the commercial marine industry as well as ensure the safety of those who use pleasure craft. Key changes to the existing legislation include improvements to provisions to protect and support efficient crews, ensure passenger and vessel safety and protect the environment. A new administrative penalties scheme provides an alternative means for dealing with certain contraventions.

The enactment clarifies the marine responsibilities between the Department of Transport and the Department of Fisheries and Oceans.

The enactment organizes the contents, updates the terminology and streamlines substantive requirements to make the law much clearer and easier to understand.

The enactment amends the *Shipping Conferences Exemption Act, 1987* to inject greater competition within shipping conferences, to streamline the administration of the Act and to ensure that Canadian legislation covering international liner shipping conferences remains in harmony with that of Canada's major trading partners.

CHAPITRE 26

LOI DE 2001 SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

SOMMAIRE

Le texte remplace la *Loi sur la marine marchande du Canada*, à l'exception des dispositions de celle-ci relatives à la responsabilité. Il constitue une mise à jour de la loi visant à favoriser la sécurité et l'essor financier du secteur de la marine marchande et à assurer la sécurité des utilisateurs d'embarcations de plaisance. Les points saillants du texte sont notamment la protection des membres d'équipage et l'imposition d'exigences quant à leur compétence ainsi que la protection des passagers, des bâtiments et de l'environnement. La mise en place d'un régime de sanctions administratives permet de poursuivre plusieurs contraventions à titre de violations.

Le texte clarifie en outre les responsabilités respectives du ministère des Transports et du ministère des Pêches et des Océans.

L'organisation des dispositions, la modernisation de la terminologie et la simplification des règles et exigences qui figurent dans le texte rendent la loi beaucoup plus claire et facile à comprendre.

Le texte modifie en outre la *Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes* dans le but d'accroître la concurrence dans les conférences maritimes, de simplifier l'application de la loi et d'harmoniser la législation du Canada concernant les conférences de transport maritime international de ligne avec celle de ses principaux partenaires commerciaux.

TABLE OF PROVISIONS

CANADA SHIPPING ACT, 2001

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Descriptive cross-references
4. Regulations

PART 1

GENERAL

Her Majesty

5. Binding on Her Majesty

Objectives

6. Objectives of Act

Application

7. Exclusion
8. Application of this Part

Ministerial Responsibility

9. Role of Minister of Transport

Powers of Ministers

10. General

Inspections by Marine Safety Inspectors and Others

11. Appointment of marine safety inspectors
12. Authorizing others to inspect
13. Audit

Authorized Representative

14. Authorized representative

Adjudicators

15. Appointment

TABLE ANALYTIQUE

LOI DE 2001 SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Renvois descriptifs
4. Règlements

PARTIE 1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Sa Majesté

5. Obligation de Sa Majesté

Objet

6. Objet

Champ d'application

7. Exclusion
8. Application de la présente partie

Responsabilité ministérielle

9. Rôle du ministre des Transports

Attributions des ministres

10. Dispositions générales

Inspections effectuées par les inspecteurs de la sécurité maritime et d'autres personnes

11. Nomination
12. Autres personnes
13. Vérification

Représentant autorisé

14. Représentant autorisé

Arbitres

15. Nomination

Canadian Maritime Documents

16. Application
17. Period of validity
18. Production of document
19. Lost documents
20. Suspension, cancellation and refusal to renew

Other Documents

21. Issuance of documents to foreign vessels
22. Foreign documents

General Prohibitions

23. Destruction of documents, fraud, obstruction and movement of detained vessel

Tonnage Measurers

24. Appointment of tonnage measurers
25. Fees and travel expenses

Marine Technical Review Board

26. Establishment
27. Striking panels
28. Application

International Conventions, Protocols and Resolutions

29. Schedule 1
30. Additions to Schedule 1 or 2
31. Deletions from Schedule 1 or 2

Incorporation by Reference

32. Externally produced material
33. Defence

Orders and Directions

34. In writing

Regulations

35. Regulations — Minister of Transport

Fees

36. Debt due to Her Majesty

Offences and Punishment

37. Contravention of section 23
38. Contravention of regulations made under par. 35(1)(*d*) or (3)(*a*)
39. Contravention of Act
40. Contravention of Act or regulations

Documents maritimes canadiens

16. Demande
17. Validité
18. Production
19. Documents perdus
20. Suspension, annulation ou refus de renouveler

Autres documents

21. Délivrance de documents à des bâtiments étrangers
22. Documents étrangers

Interdictions

23. Destruction de document, faux et fraude

Jaugeurs

24. Nomination de jaugeurs
25. Paiement des honoraires et frais

Bureau d'examen technique en matière maritime

26. Constitution du Bureau
27. Constitution de formations
28. Demande

Conventions internationales, protocoles et résolutions

29. Annexe 1
30. Modification des annexes 1 et 2
31. Suppression aux annexes 1 et 2

Incorporation par renvoi

32. Documents externes
33. Moyen de défense

Ordres

34. Par écrit

Règlements

35. Règlements — ministre des Transports

Droits

36. Créances de Sa Majesté

Infractions et peines

37. Contravention à l'article 23
38. Contravention à certains règlements
39. Contravention à la loi
40. Contravention à la loi et aux règlements

PART 2

REGISTRATION, LISTING AND RECORDING

Interpretation

41. Definition of "Minister"

Canadian Register of Vessels and Registrars

42. Appointment of Chief Registrar
43. Duties and powers of Chief Registrar
44. Registrars
45. Immunity

Registration, Listing and Recording

46. Mandatory registration of vessels
47. Optional registration
48. Bare-boat chartered vessels
49. Vessels under construction
50. Vessels built outside Canada

Application

51. Application

Names of Vessels

52. Before registration or listing

Ownership of Vessels

53. Shares

Certificates

54. Certificates of registry
55. Provisional certificates
56. Lost certificates

Marking

57. Marking

Notifying Chief Registrar

58. Notification of changes

Maintenance of Register

59. Amendments

Suspension, Cancellation and Reinstatement of Registration

60. Suspension and cancellation
61. Registration of mortgages not affected
62. Reinstatement

PARTIE 2

IMMATRICULATION, ENREGISTREMENT ET INSCRIPTION

Définition

41. Définition de « ministre »

Registre canadien d'immatriculation des bâtiments, et registraires

42. Nomination du registraire en chef
43. Attributions
44. Registraires
45. Immunité

Immatriculation, enregistrement et inscription

46. Immatriculation obligatoire des bâtiments
47. Immatriculation facultative
48. Bâtiments affrétés coque nue
49. Bâtiments en construction
50. Bâtiments construits à l'étranger

Demande

51. Demande

Nom des bâtiments

52. Formalité préalable à l'immatriculation ou à l'enregistrement

Propriété des bâtiments

53. Parts

Certificats

54. Certificat d'immatriculation
55. Certificat provisoire
56. Certificats perdus

Marques

57. Marques

Avis au registraire en chef

58. Avis des changements

Tenue du Registre

59. Changement des inscriptions

Suspension, révocation et rétablissement de l'immatriculation ou de l'enregistrement des bâtiments

60. Suspension ou révocation
61. L'enregistrement des hypothèques n'est pas touché
62. Rétablissement de l'immatriculation

Custody of Certificates of Registry and Provisional Certificates

63. Carrying on board

Rights and Obligations

64. Right to fly Canadian flag

Mortgages

65. Mortgage of vessel or share
66. Entry of discharge of mortgage
67. Priority of mortgages
68. Mortgagee not treated as owner
69. Mortgagee has power of sale
70. Mortgage not affected by bankruptcy
71. Transfer of mortgages
72. Transmission of interest of mortgagee

Transfers of Vessels or Shares in Vessels

73. Transfer
74. Order for sale on acquisition by an unqualified person
75. Power of court to prohibit transfer

Entries

76. Copies of entries

Regulations

77. Regulations

Offences and Punishment

78. Contravention of Act or regulations
79. Contravention of Act or regulations

PART 3

PERSONNEL

Interpretation

80. Definition of "Minister"

Application

81. Canadian vessels

Masters

82. Presentation of documents
83. Detention of persons

Garde du certificat d'immatriculation et du certificat provisoire

63. Certificat gardé à bord

Droits et obligations

64. Droit de battre pavillon canadien

Hypothèques

65. Hypothèque d'un bâtiment ou d'une part
66. Mention de la mainlevée d'hypothèque
67. Rang des hypothèques
68. Le créancier hypothécaire n'est pas réputé propriétaire
69. Le créancier hypothécaire a le pouvoir de vendre
70. Hypothèque non atteinte par la faillite
71. Transfert des hypothèques
72. Transmission d'un intérêt

Transfert de bâtiments ou de parts dans un bâtiment

73. Transfert de bâtiments ou de parts
74. Ordonnance de vendre en cas d'acquisition par une personne non qualifiée
75. Pouvoir de la Cour ou du tribunal d'interdire le transfert

Inscriptions

76. Copies des inscriptions

Règlements

77. Règlements

Infractions et peines

78. Contravention à la loi et aux règlements
79. Contravention à la loi et aux règlements

PARTIE 3

PERSONNEL

Définition

80. Définition de « ministre »

Champ d'application

81. Bâtiments canadiens

Capitaines

82. Présentation de documents
83. Détention de personnes

Stowaways and Other Persons

84. Liable for discipline

Contract of Employment

85. Masters' contracts

Liens and Claims

86. Liens

Certificates

87. Positions on board Canadian vessels
88. Eligibility
89. Acceptance of foreign certificates

Medical or Optometric Information

90. Minister to be provided with information

Articles of Agreement, Discharge and Record of Sea Service

91. Articles of agreement
92. Discharge
93. Record of sea service

Return of Crew Members

94. Return and payment of expenses
95. Desertion or serious violation of contract

Births and Deaths

96. Informing the Minister
97. Death of crew member

Obligation of Persons Who Provide Crew Members

98. If an agreement to provide crew members

Resolution of Disputes

99. Adjudication by Minister

Regulations

100. Regulations

Offences and Punishment

101. Contravention of Act or regulations
102. Contravention of Act
103. Contravention of Act or regulations

Passagers clandestins et autres personnes

84. Régime à l'égard de certaines personnes à bord

Contrat de service

85. Obligation d'assurer la navigabilité

Privilège et créances

86. Privilège

Certificats

87. Personnes occupant un poste à bord
88. Citoyen canadien et résident permanent
89. Acceptation d'un certificat étranger

Renseignements médicaux et optométriques

90. Communication de renseignements au ministre

Contrats d'engagement, congédiement et registres du service en mer

91. Contrats d'engagement
92. Congédiement
93. Registre du service en mer

Renvoi de membres de l'équipage

94. Prise de mesures en vue du renvoi et paiement des dépenses
95. Renvoi — désertion ou violation grave

Naissances et décès

96. Rapport des naissances et décès
97. Décès d'un membre de l'équipage

Obligations des recruteurs d'équipage

98. Accord — recrutement de membres de l'équipage

Règlement de différends

99. Jugement de différends par le ministre

Règlements

100. Règlements

Infractions et peines

101. Contravention à la loi et aux règlements
102. Contravention à la loi
103. Contravention à la loi et aux règlements

PART 4

SAFETY

Interpretation

104. Definition of "Minister"

Application

105. Canadian vessels and foreign vessels

Authorized Representatives

106. General duties

Masters

107. Obtaining Canadian maritime documents
108. Exemptions
109. Safety of persons
110. Carrying excess number of persons
111. Compliance with directions
112. Information to be sent respecting dangers to navigation

Crew

113. Carrying out duties and reporting
114. Compliance with directions

Passengers

115. Compliance with directions

Authorized Representatives, Masters, Crew Members and Other Persons

116. When boarding a vessel prohibited
117. Tampering and vandalism
118. Jeopardizing safety

Construction of Vessels

119. In accordance with plans

Regulations

120. Regulations

Offences and Punishment

121. Contravention of Act or regulations
122. Contravention of subsection 110(2)
123. Contravention of Act
124. When compliance agreement in effect

PARTIE 4

SÉCURITÉ

Définition

104. Définition de « ministre »

Champ d'application

105. Bâtiments canadiens et étrangers

Représentants autorisés

106. Obligations générales

Capitaines

107. Obtention de documents maritimes canadiens
108. Dispense
109. Sécurité des personnes
110. Nombre de personnes supérieur au nombre autorisé
111. Obéissance aux ordres
112. Renseignements à transmettre sur les dangers pour la navigation

Équipage

113. Exercice des attributions et obligation de signaler
114. Obéissance aux ordres

Passagers

115. Obéissance aux ordres

Représentants autorisés, capitaines, membres de l'équipage et autres personnes

116. Droit de monter à bord
117. Modification sans autorisation et vandalisme
118. Mesure mettant en danger la sécurité

Construction de bâtiments

119. Construction en conformité avec les plans

Règlements

120. Règlements

Infractions et peines

121. Contravention à la loi et aux règlements
122. Contravention au paragraphe 110(2)
123. Contravention à la loi
124. Montant des peines en cas d'accord

PART 5

NAVIGATION SERVICES

Interpretation

125. Definitions

Vessel Traffic Services

126. Entering, leaving or proceeding within a VTS Zone
127. Variations from requirements or conditions

Aids to Navigation

128. Aids to navigation vest in Her Majesty
129. Obligation to report damage

Search and Rescue

130. Designation of rescue coordinators
131. Answering distress signal
132. Assistance
133. Aircraft treated as if vessel

Sable Island

134. Presence on Island

Enforcement

135. Designation

Regulations

136. Regulations

Offences and Punishment

137. Contravention of Act
138. Contravention of Act or regulations
139. Contravention of section 134

PART 6

INCIDENTS, ACCIDENTS AND CASUALTIES

Interpretation

140. Definitions

Application

141. Vessels

PARTIE 5

SERVICES DE NAVIGATION

Définitions

125. Définitions

Services de trafic maritime

126. Interdiction : zone STM
127. Modification des exigences ou modalités

Aides à la navigation

128. Propriété de Sa Majesté
129. Obligation d'informer des dommages

Opérations de recherche et de sauvetage

130. Désignation de coordonnateurs de sauvetage
131. Réponse à un signal de détresse
132. Secours
133. Assimilation des aéronefs aux bâtiments

Île de Sable

134. Présence sur l'île

Contrôle d'application

135. Agents de l'autorité

Règlements

136. Règlements

Infractions et peines

137. Contravention à la loi
138. Contravention à la loi et aux règlements
139. Contravention à l'article 134

PARTIE 6

INCIDENTS, ACCIDENTS ET SINISTRES

Définitions

140. Définitions

Champ d'application

141. Bâtiments

Salvage

International Convention on Salvage, 1989

142. Salvage Convention

Salvage by Crown Vessels

143. When salvage services may be claimed
144. Governor in Council may accept offers of settlement

Limitation of Time for Salvage Proceedings

145. Proceedings within two years

Aircraft

146. Aircraft treated as if vessel

Rights Not Affected

147. Salvage

Obligations in Case of Collisions

148. Duty of masters in collision

Inquiry into Causes of Death

149. Inquiry into cause of death on board

Regulations

150. Regulations — Minister

Offences and Punishment

151. Contravention of paragraph 148(*a*) or the regulations
152. Contravention of Act or regulations

PART 7

WRECK

Interpretation

153. Definitions

Designation of Receivers of Wreck

154. Designation

Found Wreck

155. Duty of persons taking possession of wreck
156. Salvage award
157. Prohibition
158. Delivery of wreck or proceeds of disposition
159. Interpleader in case of wreck

Disposition of Wreck

160. When wreck may be disposed of

Sauvetage

Convention internationale de 1989 sur l'assistance

142. Convention sur l'assistance

Sauvetage par des bâtiments appartenant à Sa Majesté

143. Droit à une indemnité de sauvetage
144. Pouvoir du gouverneur en conseil d'accepter des offres de règlement

Prescription

145. Prescription

Aéronefs

146. Assimilation

Droit à la compensation

147. Droit à la compensation non atteint

Obligations en cas d'abordage

148. Devoir des capitaines en cas d'abordage

Enquêtes sur les causes de décès

149. Enquête sur la cause d'un décès à bord

Règlements

150. Règlements — ministre

Infractions et peines

151. Contravention à la loi et aux règlements
152. Contravention à la loi et aux règlements

PARTIE 7

ÉPAVES

Définitions

153. Définitions

Désignation des receveurs d'épaves

154. Désignation

Découverte d'épaves

155. Obligation de la personne prenant possession d'une épave
156. Indemnité de sauvetage
157. Interdictions
158. Réclamation de l'épave
159. Demande incidente

Aliénation ou destruction des épaves

160. Aliénation ou destruction des épaves

161. Unpaid salvage, fees, expenses

162. Release of wreck

Regulations

163. Regulations — Minister

Offences and Punishment

164. Contravention of Act or regulations

PART 8

POLLUTION PREVENTION AND RESPONSE — DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS

Interpretation

165. Definitions

Application

166. Application

Discharges of Oil

167. Vessels — requirements

168. Oil handling facilities — requirements

Response Organizations

169. Certificate of designation

170. Statement of fees

171. Prescribed procedures, equipment and resources

Advisory Councils

172. Advisory councils

Report to Parliament

173. Review and report by Minister

Pollution Prevention Officers

174. Designation

175. Powers — general

176. Assistance to pollution prevention officer

Detention of Vessels

177. Detention

178. Interference with service

179. Direction to move a detained vessel

Response Measures

180. Minister may take necessary measures

181. Civil or criminal liability

161. Non-paiement de l'indemnité de sauvetage ou des droits ou frais

162. Destruction, aliénation ou remise des épaves

Règlements

163. Règlements — ministre

Infractions et peines

164. Contravention à la loi et aux règlements

PARTIE 8

POLLUTION : PRÉVENTION ET INTERVENTION — MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

Définitions

165. Définitions

Application

166. Application

Rejet d'hydrocarbures

167. Obligations pour les bâtiments

168. Exigences pour les installations de manutention d'hydrocarbures

Organismes d'intervention

169. Agrément

170. Barème des droits

171. Procédure d'intervention, équipement et ressources

Conseils consultatifs

172. Conseils consultatifs

Rapport au Parlement

173. Examen et rapport du ministre

Agents chargés de la prévention de la pollution

174. Désignation

175. Pouvoirs généraux

176. Pouvoirs de l'agent

Détention d'un bâtiment

177. Détention

178. Obstacle à la signification

179. Autorisation — déplacement du bâtiment détenu

Intervention

180. Mesures du ministre

181. Immunité

Regulations

182. Regulations

Offences and Punishment

183. Contravention of Act

184. Contravention of Act or regulations

PART 9

POLLUTION PREVENTION — DEPARTMENT OF TRANSPORT

Interpretation

185. Definitions

Application

186. Application

Pollution Incidents

187. Discharge of pollutant prohibited

188. Implementation of oil pollution emergency plan

Directions to Vessels

189. Powers in case of discharge

Regulations

190. Regulations

Offences and Punishment

191. Contravention of Act or regulations

192. Contravention of directions

193. Court orders

PART 10

PLEASURE CRAFT

Interpretation

194. Definitions

Inspections

195. Designation

196. Designation

Règlements

182. Règlements

Infractions et peines

183. Contravention à la loi

184. Contravention à la loi et aux règlements

PARTIE 9

PRÉVENTION DE LA POLLUTION — MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Définitions

185. Définitions

Application

186. Application

Événement de pollution

187. Rejet interdit

188. Obligation de prendre des mesures raisonnables : navires

Ordres donnés aux bâtiments

189. Pouvoirs en cas de rejet de polluants

Règlements

190. Règlements

Infractions et peines

191. Contravention à la loi et aux règlements

192. Contravention à un ordre

193. Ordonnance du tribunal

PARTIE 10

EMBARCATIONS DE PLAISANCE

Définitions

194. Définitions

Inspections

195. Désignation

196. Agents de l'autorité

197. Manufacturers and importers
198. Powers
199. Operation prohibited

Investigations

200. Stopping and boarding vessels

Safe Operation of Pleasure Craft

201. Duty

Pleasure Craft Licences

202. Licensing of pleasure craft
203. Application
204. Licence number
205. Defacing, etc., licence number
206. Lost documents

Regulations

207. Regulations

Offences and Punishment

208. Contravention of Act
209. Contravention of Act or regulations

PART 11

ENFORCEMENT — DEPARTMENT OF TRANSPORT

Interpretation

210. Definitions

Inspections

211. Authorized persons and organizations
212. Seizure

Clearance

213. No departure without clearance
214. Granting clearance

Voyage with a Person on Board without Their Consent

215. Prohibition

Reporting of Alleged Contraventions

216. Reasonable grounds
217. Inspection

197. Obligation des fabricants et importateurs
198. Pouvoirs des inspecteurs
199. Interdiction d'utilisation

Contrôle d'application

200. Pouvoirs de l'agent de l'autorité

Utilisation sécuritaire des embarcations de plaisance

201. Obligation de l'utilisateur d'une embarcation de plaisance

Permis d'embarcation de plaisance

202. Délivrance du permis
203. Demande
204. Marques
205. Marques détériorées
206. Permis perdus

Règlements

207. Règlements

Infractions et peines

208. Contravention à la loi
209. Contravention à la loi et aux règlements

PARTIE 11

CONTRÔLE D'APPLICATION — MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Définitions

210. Définitions

Inspections

211. Inspecteur de la sécurité maritime et autres personnes ou organisations
212. Saisie

Congé

213. Autorisation préalable
214. Délivrance du congé

Voyage avec une personne à bord sans son consentement

215. Interdiction

Dénonciation

216. Motifs raisonnables
217. Inspection

218. Prohibition

Investigations

219. Investigations
220. Search and seizure without warrant

Analysis and Examination

221. Submission

Detention of Vessels

222. Optional detention
223. Interference with service
224. Direction to move a detained vessel

Sale of Vessels

225. Distress on vessel for sums ordered to be paid
226. Abandoned vessels

Foreign Vessels in Contravention of International Conventions

227. Minister's powers

Administrative Penalties

Interpretation

228. Definition of "violation"

Assurances of Compliance and Notices of Violation

229. If reasonable grounds to believe a violation
230. Deemed violation
231. When assurance of compliance complied with
232. Notice of violation

Choice of Proceedings

233. How contravention may be proceeded with

Recovery of Debts

234. Debts due to Her Majesty
235. Certificate of default

Rules of Law about Violations

236. Violations are not offences
237. Common law principles
238. Vicarious liability — Canadian maritime document holders

General Provisions

239. Notations removed
240. Disclosure of notations of violations
241. Limitation period
242. Certificate of Minister

218. Interdiction

Enquêtes

219. Tenue d'une enquête
220. Perquisition sans mandat

Analyse et examen

221. Soumission

Détention d'un bâtiment

222. Détention facultative
223. Obstacle à la signification
224. Autorisation — déplacement du bâtiment détenu

Vente de bâtiments

225. Saisie de bâtiments pour paiement
226. Bâtiment abandonné

Bâtiments étrangers en contravention de conventions internationales

227. Pouvoirs

Sanctions administratives

Définition

228. Définition de « violation »

Transactions et procès-verbaux

229. Transaction ou procès-verbal
230. Commission de la contravention
231. Avis d'exécution
232. Option en cas de refus de transiger

Choix de poursuites

233. Contravention qualifiable de violation ou d'infraction

Recouvrement des créances

234. Créance de Sa Majesté
235. Certificat de non-paiement

Règles propres aux violations

236. Précision
237. Principes de la common law
238. Responsabilité indirecte : titulaires

Dispositions générales

239. Dossiers
240. Registre public
241. Délai
242. Certificat du ministre

243. When compliance agreement in effect

Regulations

244. Regulations

Offences and Punishment

245. Contravention of Act

246. Contravention of Act or regulations

PART 12

MISCELLANEOUS

Goods

247. Definition of "carrier"

248. Carrier's lien

249. Sale or other disposition of goods

250. Responsibility for goods

Stevedoring

251. Actions *in rem*

Proof of Offences by Vessels

252. Proof of offence

Offences

253. Damage to environment and risk of death or harm to persons

Due Diligence

254. Persons

Prohibitions on Conviction

255. Court order

Summary Conviction Proceedings

256. Limitation period

Jurisdiction

257. Jurisdiction in case of offences

258. Jurisdiction over vessels lying off coasts

Damage Occasioned by Foreign Vessels

259. Power to detain foreign vessel that has caused damage

Defence

260. Defence available in certain cases

Depositions in Legal Proceedings

261. Depositions received when witness cannot be produced

243. Montant des peines en cas d'accord

Règlements

244. Règlements

Infractions et peines

245. Contravention à la loi

246. Contravention à la loi et aux règlements

PARTIE 12

DISPOSITIONS DIVERSES

Marchandises

247. Définition de « transporteur »

248. Droit de rétention du transporteur

249. Vente des marchandises

250. Responsabilité à l'égard des marchandises

Arrimeurs

251. Actions réelles

Preuve des infractions par les bâtiments

252. Preuve d'une infraction par un bâtiment

Infractions

253. Dommages à l'environnement et mort ou blessures

Mesures nécessaires

254. Mesures nécessaires — personnes

Interdictions

255. Ordonnance d'interdiction

Poursuites par procédure sommaire

256. Prescription

Compétence

257. Compétence en cas d'infraction

258. Compétence sur bâtiments mouillés près des côtes

Avaries occasionnées par les bâtiments étrangers

259. Pouvoir de détenir un bâtiment étranger qui a occasionné une avarie

Défense

260. Défense

Dépositions dans les procédures judiciaires

261. Dépositions admises en preuve lorsque les témoins ne peuvent comparaître

Procedure

262. Examination of persons before trial
263. No stay of proceedings without order
264. Jurisdiction
265. Documents admissible in evidence
266. Admissibility of documents in evidence
267. Document entries as proof

Application of Fines

268. Paid to Receiver General

Crown Liability

268.1 Crown not relieved

State of War or Armed Conflict

269. Prohibition of shipment of articles of war

PART 13

TRANSITIONAL

270. Decisions that cease to have effect
271. Acquired rights — registered vessels
272. Acquired rights — licensed vessels
273. Certificates remain in force
274. Regulations remain in force

PART 14

CONSEQUENTIAL AND COORDINATING AMENDMENTS

Consequential Amendments

275. *Bank Act*
276-279. *Canada Marine Act*
280. *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*
281. *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*
282. *Canada Transportation Act*
283. *Canadian Environmental Protection Act, 1999*
284. *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*
285. *Carriage of Goods by Water Act*

Procédure

262. Témoignage
263. Pas de suspension des procédures sans ordonnance
264. Compétence
265. Documents admissibles en preuve
266. Admissibilité des documents en preuve
267. Inscription

Affectation des amendes

268. Versement au receveur général

Responsabilité de l'État

268.1 Responsabilité civile

État de guerre et conflits armés

269. Défense d'expédier du matériel militaire

PARTIE 13

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

270. Décisions — cessation d'effet
271. Droits acquis — bâtiments immatriculés
272. Droits acquis — bâtiments inscrits
273. Effet de certains brevets
274. Anciens règlements

PARTIE 14

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET DISPOSITIONS DE COORDINATION

Modifications corrélatives

275. *Loi sur les banques*
276-279. *Loi maritime du Canada*
280. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*
281. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*
282. *Loi sur les transports au Canada*
283. *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*
284. *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*
285. *Loi sur le transport des marchandises par eau*

286. *Citizenship Act*

287-288. *Coastal Fisheries Protection Act*

289-292. *Coasting Trade Act*

293. *Contraventions Act*

294. *Criminal Code*

295-298. *Crown Liability and Proceedings Act*

299. *Customs Act*

300-302. *Fisheries Act*

303. *Great Lakes Fisheries Convention Act*

304. *Health of Animals Act*

305. *Canada Labour Code*

306. *Marine Transportation Security Act*

307-310. *Merchant Seamen Compensation Act*

311. *National Defence Act*

312. *Non-smokers' Health Act*

313. *Northwest Territories Waters Act*

314. *Nuclear Safety and Control Act*

315. *Canada Oil and Gas Operations Act*

316-318. *Pilotage Act*

319-320. *Canada Shipping Act*

321. *Yukon Waters Act*

Coordinating Amendments

322. Bill C-10

323. Bill C-11

324. Bill S-2

PART 15

AMENDMENTS TO THE SHIPPING CONFERENCES EXEMPTION ACT, 1987

325-330. Amendments

PART 16

AMENDMENTS TO THE CANADIAN ENVIRONMENTAL PROCTECTION ACT, 1999

331. Amendments

286. *Loi sur la citoyenneté*

287-288. *Loi sur la protection des pêches côtières*

289-292. *Loi sur le cabotage*

293. *Loi sur les contraventions*

294. *Code criminel*

295-298. *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*

299. *Loi sur les douanes*

300-302. *Loi sur les pêches*

303. *Loi sur la convention en matière de pêche dans les Grands Lacs*

304. *Loi sur la santé des animaux*

305. *Code canadien du travail*

306. *Loi sur la sûreté du transport maritime*

307-310. *Loi sur l'indemnisation des marins marchands*

311. *Loi sur la défense nationale*

312. *Loi sur la santé des non-fumeurs*

313. *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*

314. *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*

315. *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*

316-318. *Loi sur le pilotage*

319-320. *Loi sur la marine marchande du Canada*

321. *Loi sur les eaux du Yukon*

Dispositions de coordination

322. Projet de loi C-10

323. Projet de loi C-11

324. Projet de loi S-2

PARTIE 15

MODIFICATIONS À LA LOI DÉROGATOIRE DE 1987 SUR LES CONFÉRENCES MARITIMES

325-330. Modifications

PARTIE 16

MODIFICATIONS À LA LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

331. Modifications

PART 17

REPEALS AND COMING INTO FORCE

Repeals

332-333. Repeals

Coming into Force

334. Coming into force

SCHEDULES 1 TO 3

PARTIE 17

ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Abrogations

332-333. Abrogations

Entrée en vigueur

334. Entrée en vigueur

ANNEXES 1 À 3

CHAPTER 26

An Act respecting shipping and navigation and to amend the Shipping Conferences Exemption Act, 1987 and other Act

[*Assented to 1st November, 2001*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Shipping Act, 2001*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"adjudicator" « *arbitre* »

"adjudicator" means a person appointed under subsection 15(1).

"authorized representative" « *représentant autorisé* »

"authorized representative" means, in respect of a Canadian vessel, the person referred to in subsection 14(1) and, in respect of a foreign vessel, the master.

"bare-boat charter" « *affrètement coque nue* »

"bare-boat charter" means a vessel charter agreement under which the charterer has complete possession and control of the vessel, including the right to appoint its master and crew.

"Canadian maritime document" « *document maritime canadien* »

"Canadian maritime document" means a licence, permit, certificate or other document that is issued by the Minister of Transport under Part 1 (General), 3 (Personnel), 4 (Safety), 9 (Pollution Prevention — Department of Transport) or 11 (Enforcement — Department of Transport) to verify that the person to whom or vessel to which it is issued has met requirements under that Part.

"Canadian vessel" « *bâtiment canadien* »

"Canadian vessel" means a vessel registered or listed under Part 2 (Registration, Listing and Recording).

49-50 ELIZABETH II

CHAPITRE 26

Loi concernant la marine marchande et la navigation et modifiant la Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes et d'autres lois

[*Sanctionnée le 1er novembre 2001*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada.*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« affrètement coque nue » "*bare-boat charter*"

« affrètement coque nue » Contrat d'affrètement d'un bâtiment en vertu duquel l'affréteur a la pleine possession et l'entier contrôle du bâtiment, y compris le droit d'en engager le capitaine et l'équipage.

« arbitre » "*adjudicator*"

« arbitre » Personne nommée en vertu du paragraphe 15(1).

« bâtiment » "*vessel*"

« bâtiment » Navire, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable — exclusivement ou non — pour la navigation sur l'eau, au-dessous ou légèrement au-dessus de celle-ci, indépendamment de son mode de propulsion ou de l'absence de propulsion ou du fait qu'il est encore en construction. Sont exclus de la présente définition les objets flottants des catégories prévues par règlement.

« bâtiment assujetti à la Convention sur la sécurité » "*Safety Convention vessel*"

« bâtiment assujetti à la Convention sur la sécurité » Bâtiment assujetti à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer mentionnée à l'annexe 1.

"foreign vessel" « *bâtiment étranger* »

"foreign vessel" means a vessel that is not a Canadian vessel or a pleasure craft.

"government vessel" « *bâtiment d'État* »

"government vessel" means a vessel that is owned by and is in the service of Her Majesty in right of Canada or a province or that is in the exclusive possession of Her Majesty in that right.

"gross tonnage" « *jauge brute* »

"gross tonnage" means the volume of a vessel as determined by a tonnage measurer or calculated in accordance with the regulations made under paragraph 77(*h*).

"master" « *capitaine* »

"master" means the person in command and charge of a vessel. It does not include a licensed pilot, within the meaning of section 1.1 of the *Pilotage Act*, while the pilot is performing pilotage duties under that Act.

"oil handling facility" « *installation de manutention d'hydrocarbures* »

"oil handling facility" means a facility, including an oil terminal, that is used in the loading or unloading of petroleum in any form, including crude oil, fuel oil, sludge, oil refuse and refined products, to or from vessels.

"passenger" « *passager* »

"passenger" means a person carried on a vessel by the owner or operator, other than

(*a*) a person carried on a Safety Convention vessel who is

(i) the master, a member of the crew or a person employed or engaged in any capacity on board the vessel on the business of that vessel, or

(ii) under one year of age;

(*b*) a person carried on a vessel that is not a Safety Convention vessel who is

(i) the master, a member of the crew or a person employed or engaged in any capacity on board the vessel on the business of that vessel, or

(ii) a guest on board the vessel, if the vessel is used exclusively for pleasure and the guest is carried on it without remuneration or any object of profit;

(*c*) a person carried on a vessel in pursuance of the obligation on the master to carry shipwrecked, distressed or other persons or by reason of any circum-

« bâtiment canadien » "*Canadian vessel*"

« bâtiment canadien » Bâtiment immatriculé ou enregistré sous le régime de la partie 2 (immatriculation, enregistrement et inscription).

« bâtiment d'État » "*government vessel*"

« bâtiment d'État » Bâtiment qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et est affecté à son service ou dont Sa Majesté de ce chef a la possession exclusive.

« bâtiment étranger » "*foreign vessel*"

« bâtiment étranger » Bâtiment qui n'est ni un bâtiment canadien ni une embarcation de plaisance.

« capitaine » "*master*"

« capitaine » La personne ayant la direction et le commandement d'un bâtiment. Est exclu de la présente définition le pilote breveté, au sens de l'article 1.1 de la *Loi sur le pilotage*, exerçant ses attributions au titre de cette loi.

« document maritime canadien » "*Canadian maritime document*"

« document maritime canadien » Tout document, notamment un permis, une licence, un brevet ou un certificat, délivré par le ministre des Transports sous le régime des parties 1 (dispositions générales), 3 (personnel), 4 (sécurité), 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports) ou 11 (contrôle d'application — ministère des Transports) et établissant que son titulaire — personne ou bâtiment — satisfait aux exigences prévues par ces parties.

« embarcation de plaisance » "*pleasure craft*"

« embarcation de plaisance » Tout bâtiment utilisé pour le plaisir et qui ne transporte pas de passagers ainsi que les bâtiments des catégories prévues par règlement.

« gages » "*wages*"

« gages » Sont assimilés aux gages les émoluments.

« installation de manutention d'hydrocarbures » "*oil handling facility*"

« installation de manutention d'hydrocarbures » Installation, notamment un terminal pétrolier, où s'effectuent des opérations de chargement ou de déchargement sur un bâtiment de pétrole sous toutes ses formes, notamment le pétrole brut, le fioul, les boues, les résidus d'hydrocarbures et les produits raffinés.

« jauge brute » "*gross tonnage*"

« jauge brute » Le volume d'un bâtiment déterminé par un jaugeur ou calculé conformément aux règlements visés à l'alinéa 77*h*).

stances that neither the master nor the owner could have prevented; or

(*d*) a person of a prescribed class.

"pleasure craft" « *embarcation de plaisance* »

"pleasure craft" means a vessel that is used for pleasure and does not carry passengers, and includes a vessel of a prescribed class.

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulations made by the Governor in Council.

"qualified person" « *personne qualifiée* »

"qualified person" means

(*a*) a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration Act*; or

(*b*) a corporation incorporated under the laws of Canada or a province.

"Register" « *Registre* »

"Register" means the Canadian Register of Vessels established under section 43.

"Safety Convention vessel" « *bâtiment assujetti à la Convention sur la sécurité* »

"Safety Convention vessel" means a vessel in respect of which the International Convention for the Safety of Life at Sea, listed in Schedule 1, applies.

"vessel" « *bâtiment* »

"vessel" means a boat, ship or craft designed, used or capable of being used solely or partly for navigation in, on, through or immediately above water, without regard to method or lack of propulsion, and includes such a vessel that is under construction. It does not include a floating object of a prescribed class.

"wages" « *gages* »

"wages" includes emoluments.

« passager » "*passenger*"

« passager » Personne transportée sur un bâtiment par le propriétaire ou l'exploitant. Sont exclues de la présente définition :

a) la personne transportée sur un bâtiment assujetti à la Convention sur la sécurité et qui est :

(i) soit le capitaine ou un membre de l'équipage, ou une personne employée ou occupée à bord, en quelque qualité que ce soit, pour les besoins du bâtiment,

(ii) soit âgée de moins d'un an;

b) la personne transportée sur un bâtiment qui n'est pas assujetti à la Convention sur la sécurité et qui est :

(i) soit le capitaine ou un membre de l'équipage, ou une personne employée ou occupée à bord, en quelque qualité que ce soit, pour les besoins du bâtiment,

(ii) soit un invité transporté gratuitement ou sans but lucratif sur un bâtiment utilisé exclusivement pour le plaisir;

c) la personne transportée sur un bâtiment soit en exécution de l'obligation qui incombe au capitaine de transporter des naufragés, des personnes en détresse ou d'autres personnes, soit par suite de circonstances que ni le capitaine ni le propriétaire ne pouvaient empêcher;

d) la personne faisant partie d'une catégorie réglementaire.

« personne qualifiée » "*qualified person*"

« personne qualifiée »

a) Soit un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*;

b) soit une personne morale constituée en société en vertu des lois du Canada ou d'une province.

« Registre » "*Register*"

« Registre » Le Registre canadien d'immatriculation des bâtiments établi en application de l'article 43.

« représentant autorisé » Dans le cas d'un bâtiment canadien, la personne visée au paragraphe 14(1) et, dans le cas d'un bâtiment étranger, le capitaine.

« représentant autorisé » "*authorized representative*"

Descriptive cross-references

3. If, in any provision of this Act, a reference to another provision of this Act is followed by words in parentheses that are or purport to be descriptive of the subject-matter of the provision referred to, those words form no part of the provision in which they occur but are inserted for convenience of reference only.

3. Dans la présente loi, les mots entre parenthèses qui, dans un but purement descriptif d'une matière donnée, suivent dans une disposition un renvoi à une autre disposition de la présente loi ne font pas partie de la disposition et y sont insérés pour la seule commodité de la consultation.

Renvois descriptifs

Regulations

4. The Governor in Council may

(*a*) on the recommendation of the Minister of Transport and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations prescribing classes of vessels for the purpose of the definition "pleasure craft" in section 2; and

(*b*) on the recommendation of the Minister of Transport, make regulations prescribing anything else that may be prescribed under section 2.

4. Le gouverneur en conseil peut :

a) par règlement pris sur recommandation du ministre des Transports et du ministre des Pêches et des Océans, prévoir des catégories de bâtiments pour l'application de la définition de « embarcation de plaisance » à l'article 2;

b) par règlement pris sur recommandation du ministre des Transports, prendre toute autre mesure réglementaire prévue à l'article 2.

Règlements

PART 1

GENERAL

Her Majesty

Binding on Her Majesty

5. Except as otherwise provided, this Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

PARTIE 1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Sa Majesté

5. Sauf disposition contraire, la présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

Objectives

Objectives of Act

6. The objectives of this Act are to

(*a*) protect the health and well-being of individuals, including the crews of vessels, who participate in marine transportation and commerce;

(*b*) promote safety in marine transportation and recreational boating;

(*c*) protect the marine environment from damage due to navigation and shipping activities;

(*d*) develop a regulatory scheme that encourages viable, effective and economical marine transportation and commerce;

Objet

6. La présente loi a pour objet :

a) de protéger la santé et le bien-être de ceux qui participent au transport et au commerce maritimes, notamment l'équipage;

b) de favoriser la sûreté du transport maritime et de la navigation de plaisance;

c) de protéger le milieu marin contre les dommages causés par les activités de navigation et de transport maritimes;

d) d'élaborer des outils de réglementation qui favorisent des activités de transport et de commerce maritimes viables, efficaces et économiques;

Objet

(*e*) promote an efficient marine transportation system;

(*f*) develop a regulatory scheme that encourages the viable, effective and economical use of Canadian waters by recreational boaters;

(*g*) ensure that Canada can meet its international obligations under bilateral and multilateral agreements with respect to navigation and shipping;

(*h*) encourage the harmonization of marine practices; and

(*i*) establish an effective inspection and enforcement program.

e) de favoriser l'efficacité du réseau de transport maritime;

f) d'élaborer des outils de réglementation qui favorisent des activités de navigation de plaisance viables, efficaces et économiques dans les eaux canadiennes;

g) de faire en sorte que le Canada honore ses obligations internationales découlant d'accords bilatéraux et multilatéraux en matière de navigation et de transport maritimes;

h) d'encourager l'harmonisation des pratiques maritimes;

i) d'établir un programme efficace d'inspection et d'exécution de la loi.

Application

Exclusion

7. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, this Act does not apply in respect of a vessel, facility or aircraft that belongs to the Canadian Forces or a foreign military force or in respect of any other vessel, facility or aircraft that is under the command, control or direction of the Canadian Forces.

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport, make regulations varying or excluding the application, in respect of government vessels, of any provision of this Act.

Conflicts with foreign rules

(3) Regulations made under this Act do not, unless they expressly provide otherwise, apply in respect of a Canadian vessel in the waters of a country other than Canada if the regulations are inconsistent with a law of that country that, by its terms, applies in respect of the vessel when in the waters of that country.

Application of this Part

8. This Part applies in respect of Canadian vessels everywhere and in respect of foreign vessels in Canadian waters, but regulations made under paragraph 35(1)(*d*) in respect of pollution apply, if they so state, in respect of foreign vessels in waters in the exclusive economic zone of Canada.

Champ d'application

Exclusion

7. (1) La présente loi, par dérogation à toute autre de ses dispositions, ne s'applique pas à l'égard des bâtiments, installations et aéronefs appartenant aux Forces canadiennes ou à des forces étrangères ni des autres bâtiments, installations et aéronefs placés sous le commandement, le contrôle ou la direction des Forces canadiennes.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Transports, prendre des règlements modifiant l'application d'une disposition de la présente loi aux bâtiments d'État, ou les en excluant.

Incompatibilité

(3) Sauf disposition contraire expresse, les règlements ne s'appliquent pas à l'égard des bâtiments canadiens qui se trouvent dans les eaux d'un État étranger, s'ils sont incompatibles avec une règle de droit de cet État expressément applicable à ces bâtiments dans ces eaux.

Application de la présente partie

8. La présente partie s'applique à l'égard des bâtiments canadiens où qu'ils soient et des bâtiments étrangers dans les eaux canadiennes. Toutefois, les règlements concernant la pollution pris en application de l'alinéa 35(1)*d*) s'appliquent, s'ils le prévoient, à l'égard des bâtiments étrangers dans la zone économique exclusive du Canada.

Ministerial Responsibility

Role of Minister of Transport

9. Except as otherwise provided in this Act, the Minister of Transport is responsible for the administration of this Act.

Responsabilité ministérielle

Rôle du ministre des Transports

9. Sauf disposition contraire de la présente loi, le ministre des Transports est responsable de l'application de la présente loi.

Powers of Ministers

General

10. (1) The Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans may, with respect to that Minister's responsibilities under this Act,

(*a*) establish consultative bodies;

(*b*) issue bulletins, guidelines and standards; and

(*c*) enter into agreements or arrangements respecting the administration or enforcement of any provision of this Act or the regulations and authorize any person or organization with whom an agreement or arrangement is entered into to exercise the powers or perform the duties under this Act that are specified in the agreement or arrangement.

Exemption power of Ministers

(2) The Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans may, with respect to that Minister's responsibilities under this Act, exempt for a specified period any authorized representative, master, vessel, class of vessels, operator of an oil handling facility, oil handling facility or class of oil handling facility from the application of any provision of this Act or the regulations, subject to any conditions that that Minister considers appropriate, if that Minister is of the opinion that the exemption is in the interest of preventing damage to property or the environment or is in the interest of public health or safety.

Exemption

(3) Subject to any conditions that the Minister of Transport considers appropriate, the Minister may exempt for a specified period any vessel, or class of vessels, that is en route through Canadian waters but is not en route to or departing from a port in Canada, from the application of any provision of Part 3 (Personnel), 4 (Safety) or 9 (Pollution Prevention — Department of Transport) if the Minister is of the opinion that the provision is substantially similar to a provision of the laws

Attributions des ministres

Dispositions générales

10. (1) Le ministre des Transports ou le ministre des Pêches et des Océans peut, à l'égard des responsabilités que lui confère la présente loi :

a) constituer des organismes de consultation;

b) établir des bulletins, des lignes directrices et des normes;

c) conclure des accords ou des arrangements concernant l'application de la présente loi ou des règlements et autoriser toute personne ou organisation qui est partie à un accord ou à un arrangement à exercer les attributions prévues sous le régime de la présente loi que précise l'accord ou l'arrangement.

Pouvoir de dispense des ministres

(2) Le ministre des Transports ou le ministre des Pêches et des Océans peut, à l'égard des responsabilités que lui confère la présente loi, aux conditions qu'il estime indiquées et pour une période donnée, dispenser le représentant autorisé, le capitaine, un bâtiment ou une catégorie de bâtiments, l'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures, une installation de manutention d'hydrocarbures ou une catégorie d'installations de manutention d'hydrocarbures de l'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements, s'il l'estime nécessaire soit pour la protection de biens ou de l'environnement, soit pour la santé ou la sécurité publiques.

Dispense

(3) Le ministre des Transports peut dispenser, aux conditions qu'il estime indiquées et pour une période donnée, tout bâtiment ou toute catégorie de bâtiments de l'application d'une disposition des parties 3 (personnel), 4 (sécurité) ou 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports) s'il estime que, dans le cas d'un bâtiment ou de bâtiments d'une catégorie déterminée qui se trouvent dans les eaux canadiennes et se dirigent vers un port étranger ou en proviennent, la disposi-

of another state to which the vessel or class of vessels is subject.

Publication

(4) Notice of every exemption granted under subsection (2) or (3) must be published in the *Canada Gazette*.

Authorization

(5) The Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans may authorize any person employed in the public service of Canada or any police officer, police constable, constable or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace, or any class of any of those persons, that that Minister considers proper to exercise any of the powers and perform any of the duties and functions that may be or are required to be exercised or performed by that Minister under this Act.

Inspections by Marine Safety Inspectors and Others

Appointment of marine safety inspectors

11. (1) Marine safety inspectors are appointed or deployed under the *Public Service Employment Act*.

Authorizations

(2) The Minister of Transport may authorize a marine safety inspector to exercise any power or perform any duty or function of the Minister under this Act, including quasi-judicial powers and the administration of examinations referred to in subsection 16(2), or to carry out inspections under section 211, including the following:

(*a*) inspections of hulls;

(*b*) inspections of machinery;

(*c*) inspections of equipment;

(*d*) inspections respecting the protection of the marine environment for the purpose of Part 9 (Pollution Prevention — Department of Transport); and

(*e*) inspections of cargo.

Certificate

(3) The Minister of Transport must furnish every marine safety inspector with a certificate of designation authorizing the inspector to carry out inspections under section 211 or to exercise any power or perform any duty or function of the Minister under this Act, including any quasi-judicial powers.

tion est essentiellement similaire à celle d'une loi étrangère à laquelle le bâtiment ou la catégorie de bâtiments sont assujettis.

Publication

(4) Chacune des dispenses prévues aux paragraphes (2) et (3) fait l'objet d'un avis dans la *Gazette du Canada*.

Autorisation

(5) Le ministre des Transports ou le ministre des Pêches et des Océans peut, s'il le juge indiqué, autoriser un agent de l'administration publique fédérale ou un officier ou agent de police ou toute autre personne employée à la préservation de la paix publique, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie, à exercer tout ou partie des attributions que lui confère la présente loi.

Inspections effectuées par les inspecteurs de la sécurité maritime et d'autres personnes

Nomination

11. (1) Les inspecteurs de la sécurité maritime sont nommés ou mutés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Autorisation

(2) Le ministre des Transports peut autoriser un inspecteur de la sécurité maritime à exercer les attributions — y compris les pouvoirs quasijudiciaires et le pouvoir de faire subir les examens visés au paragraphe 16(2) — que la présente loi lui confère, ainsi qu'à effectuer des inspections en vertu de l'article 211, notamment les inspections suivantes :

a) inspection de la coque;

b) inspection des machines;

c) inspection de l'équipement;

d) inspection relative à la protection du milieu marin au titre de la partie 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports);

e) inspection de la cargaison.

Certificat

(3) Le ministre des Transports remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité et l'autorisant à procéder à des inspections en vertu de l'article 211 ou à exercer les attributions, y compris les pouvoirs quasijudiciaires, que la présente loi lui confère.

Duties and powers

(4) A marine safety inspector may exercise only those powers and perform only those duties and functions that are referred to in the inspector's certificate of designation.

(4) L'inspecteur n'exerce que les attributions qui sont prévues dans son certificat.

Attributions

Immunity

(5) Marine safety inspectors are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.

(5) Les inspecteurs sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.

Immunité

Authorizing others to inspect

12. (1) The Minister of Transport may authorize any person, classification society or other organization to issue any Canadian maritime document under this Act or to carry out inspections under section 211 if the Minister determines that the person, classification society or other organization is qualified to issue the document or carry out the inspection.

12. (1) Le ministre des Transports peut autoriser une personne, une société de classification ou une autre organisation qu'il estime compétente à délivrer des documents maritimes canadiens sous le régime de la présente loi et à effectuer des inspections en vertu de l'article 211.

Autres personnes

Certificate of authorization

(2) The Minister of Transport must furnish the person, classification society or other organization with a certificate of authorization specifying the documents they are authorized to issue, the inspections they are authorized to carry out and any limitations on the powers they may exercise under subsection 211(4).

(2) Le ministre des Transports remet à la personne, la société de classification ou l'organisation un certificat précisant les documents qu'elle est autorisée à délivrer, les inspections qu'elle est autorisée à effectuer et les pouvoirs qu'elle peut exercer en vertu du paragraphe 211(4).

Certificat

Inspection records

(3) A person, classification society or other organization authorized to carry out inspections must keep a record of each inspection in the form and manner specified by the Minister of Transport and, on request, provide the record to the Minister.

(3) La personne, la société de classification ou l'organisation tient, selon les modalités que fixe le ministre des Transports, un registre des inspections qu'elle effectue; elle le fournit à celui-ci sur demande.

Registre des inspections

Delivery of report

(4) A person, classification society or other organization that does not, in respect of anything that they were authorized to inspect, issue a certificate because the requirements of the regulations have not been met must deliver their report in respect of that inspection to a marine safety inspector.

(4) La personne, la société de classification ou l'organisation qui, à l'égard de tout ce qu'elle est autorisée à inspecter, ne délivre pas de certificat parce que l'objet de l'inspection ne satisfait pas aux exigences réglementaires remet son rapport sur l'inspection à un inspecteur de la sécurité maritime.

Remise du rapport

Immunity

(5) The person, classification society or other organization is not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.

(5) La personne, la société de classification ou l'organisation est dégagée de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.

Immunité

Audit

13. The Minister of Transport may authorize any person or class of persons to audit inspections carried out under section 211. The auditor may exercise the powers under that section of the person, classification society or

13. Le ministre des Transports peut autoriser toute personne ou catégorie de personnes à vérifier les inspections effectuées en vertu de l'article 211. Le vérificateur peut exercer les pouvoirs que la personne, la société de

Vérification

other organization whose inspections are being audited.

classification ou l'organisation ayant effectué l'inspection était autorisée à exercer en vertu de cet article.

Authorized Representative

Authorized representative

14. (1) Every Canadian vessel must have a person — the authorized representative — who is responsible under this Act for acting with respect to all matters relating to the vessel that are not otherwise assigned by this Act to any other person.

Authorized representative

(2) Subject to subsections (3) and (4), the authorized representative of a Canadian vessel is the owner of the vessel or, in the case of a vessel described in section 48 (a bare-boat chartered vessel), the bare-boat charterer.

Representative if more than one owner

(3) In the case of a Canadian vessel that is owned by more than one person, the owners must appoint one of themselves as the authorized representative.

Representative of foreign corporation

(4) In the case of a Canadian vessel that is owned by a corporation incorporated under the laws of a state other than Canada, the authorized representative must be

(*a*) a subsidiary of the corporation incorporated under the laws of Canada or a province;

(*b*) an employee or a director in Canada of a branch office of the corporation that is carrying on business in Canada; or

(*c*) a ship management company incorporated under the laws of Canada or a province.

Acts or omissions of authorized representative binding

(5) The owner of a Canadian vessel is bound by the acts or omissions of their authorized representative with respect to the matters referred to in subsection (1).

Représentant autorisé

Représentant autorisé

14. (1) Tout bâtiment canadien doit relever d'une personne responsable — le représentant autorisé — chargée au titre de la présente loi d'agir à l'égard de toute question relative au bâtiment dont aucune autre personne n'est responsable au titre de celle-ci.

Représentant autorisé

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le représentant autorisé d'un bâtiment canadien est le propriétaire de celui-ci ou, dans le cas d'un bâtiment visé à l'article 48 (bâtiment affrété coque nue), l'affréteur.

Représentant dans le cas de plusieurs propriétaires

(3) Dans le cas d'un bâtiment canadien qui appartient à plus d'une personne, les propriétaires sont tenus de nommer l'un d'entre eux à titre de représentant autorisé.

Représentant dans le cas d'une société étrangère

(4) Dans le cas d'un bâtiment canadien qui appartient à une société constituée en vertu des lois d'un État étranger, le représentant autorisé est l'une ou l'autre des personnes suivantes :

a) une filiale de cette société, constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province;

b) un employé ou un dirigeant au Canada d'une succursale de cette société exerçant des activités commerciales au Canada;

c) une société de gestion de bâtiments constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province.

Actes du représentant autorisé

(5) Le propriétaire d'un bâtiment canadien est lié par les faits — actes ou omissions — de son représentant autorisé à l'égard des questions visées au paragraphe (1).

Adjudicators

Appointment

15. (1) The Minister of Transport may appoint persons to conduct independent reviews under subsection 16(6) (notice of refusal to issue or renew), 20(5) (suspension, cancellation or non-renewal of Canadian maritime documents), 231(3) (notices of default), 232(2) (notices of violation) or 239(3) (removal of notations of violations).

Arbitres

Nomination

15. (1) Le ministre des Transports nomme des arbitres choisis pour effectuer les examens indépendants prévus aux paragraphes 16(6) (refus de délivrer ou de renouveler un document), 20(5) (suspension, annulation ou refus de renouvellement de documents maritimes canadiens), 231(3) (avis de défaut), 232(2) (procès-verbaux) et 239(3) (radiation des mentions de violation).

Powers of adjudicators

(2) For the purposes of this Act, each adjudicator has and may exercise the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

(2) Pour l'application de la présente loi, chaque arbitre a les pouvoirs conférés aux commissaires nommés en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs de l'arbitre

Canadian Maritime Documents

Documents maritimes canadiens

Application

16. (1) An application for a Canadian maritime document must be made in the form and manner, include the information and be accompanied by the documents specified by the Minister of Transport.

16. (1) La demande de délivrance du document maritime canadien est présentée selon les modalités que fixe le ministre des Transports, notamment quant aux renseignements qu'elle doit comprendre et à la documentation qui doit l'accompagner.

Demande

Further evidence

(2) In addition to the specified information or documents, the Minister of Transport may

(*a*) require that an applicant provide evidence, including declarations, that the Minister considers necessary to establish that the requirements for the issuance of the document have been met;

(*b*) if the Canadian maritime document is in respect of a person,

(i) set an examination that the person must undergo, and

(ii) administer the examination; and

(*c*) if the document is in respect of a vessel, require that the vessel or its machinery or equipment undergo any inspections that the Minister considers necessary to establish that the requirements for the issuance of the document have been met.

(2) Outre ces renseignements et cette documentation, le ministre des Transports peut :

a) exiger que le demandeur fournisse toute preuve, notamment une déclaration, qu'il estime nécessaire pour établir que les exigences relatives à la délivrance du document sont respectées;

b) s'agissant d'un document relatif à une personne, établir un examen et le lui faire subir;

c) s'agissant d'un document relatif à un bâtiment, exiger que le bâtiment, ses machines ou son équipement subissent toute inspection qu'il estime nécessaire pour établir que ces exigences sont respectées.

Preuve d'admissibilité

Cheating

(3) No person shall cheat on an examination referred to in paragraph (2)(*b*).

(3) Il est interdit de tricher à l'examen visé à l'alinéa (2)*b*).

Tricherie

Refusal to issue

(4) The Minister of Transport may refuse to issue a Canadian maritime document if

(*a*) the applicant has not met the requirements for the issuance of the document;

(*b*) the applicant has acted fraudulently or improperly or has misrepresented a material fact;

(*c*) the Minister is of the opinion that the public interest and, in particular, the record of the applicant or of a principal of the applicant warrant it;

(*d*) the applicant has not paid a fee set under paragraph 35(1)(*g*) in respect of the issuance of the document or has not paid a fine or penalty imposed on them under this Act; or

(4) Le ministre des Transports peut refuser de délivrer un document maritime canadien :

a) si les modalités de présentation de la demande n'ont pas été respectées;

b) si le demandeur a utilisé des moyens frauduleux ou irréguliers ou a donné une fausse indication sur un fait important;

c) s'il estime que l'intérêt public le requiert, en raison notamment des antécédents du demandeur ou de tel de ses dirigeants;

d) si le demandeur n'a pas payé des droits fixés sous le régime de l'alinéa 35(1)*g*) pour la délivrance du document ou a omis de payer une amende ou une sanction infligées sous le régime de la présente loi;

Refus de délivrer

(*e*) in the case of a Canadian maritime document applied for under Part 3 (Personnel) by a master or crew member,

(i) the master or crew member was on board a vessel that contravened any of sections 5.3 to 5.5 of the *Coastal Fisheries Protection Act* and knew, when the contravention occurred, that the vessel was committing the contravention, or

(ii) the master or crew member has been found guilty of an offence related to their duties on a vessel or has committed a violation in respect of which a notice of violation was issued under paragraph 229(1)(*b*).

e) si, s'agissant d'un document délivré à un capitaine ou à un membre de l'équipage sous le régime de la partie 3 (personnel) :

(i) le capitaine ou le membre de l'équipage était à bord d'un bâtiment ayant commis une infraction à l'un des articles 5.3 à 5.5 de la *Loi sur la protection des pêches côtières* et savait, au moment du fait reproché, que le bâtiment était en état d'infraction,

(ii) le capitaine ou le membre de l'équipage a été déclaré coupable d'une infraction liée à l'exécution de ses fonctions sur un bâtiment ou a été déclaré responsable d'une violation pour laquelle un procès-verbal a été dressé en vertu de l'alinéa 229(1)*b*).

Notice after refusal to issue

(5) The Minister of Transport must, immediately after refusing to issue a Canadian maritime document, give the applicant a notice confirming the refusal and providing all relevant information concerning the grounds on which the Minister has refused to issue it.

Avis suivant refus de délivrer

(5) Le ministre des Transports doit, immédiatement après avoir refusé de délivrer un document maritime canadien, envoyer au demandeur un avis confirmant, motifs à l'appui, le refus de délivrer.

Review of decision

(6) A master or crew member whose application for a Canadian maritime document under Part 3 (Personnel) has been refused on a ground set out in any of paragraphs (4)(*a*), (*b*), (*c*) and (*e*) may, within 30 days after the day on which notice is given to them of the refusal, request that an adjudicator review the refusal.

Réserve

(6) Le capitaine ou le membre d'équipage dont la demande de délivrance du document maritime canadien sous le régime de la partie 3 (personnel) a été refusée pour un motif prévu à l'un des alinéas (4)*a*), *b*), *c*) ou *e*) peut demander, dans les trente jours suivant la réception de l'avis de refus, qu'un arbitre examine la décision de refuser de délivrer le document.

Period of validity

17. (1) Every Canadian maritime document is valid for the period specified by the Minister of Transport. The Minister may, on application made before a document expires and in the form and manner specified by the Minister, extend the period if the Minister is satisfied that it is not feasible to issue a new document before the document expires.

Validité

17. (1) Le document maritime canadien est valide pour la période que fixe le ministre des Transports; celui-ci peut, sur demande présentée avant l'expiration du document et selon les modalités qu'il fixe, prolonger cette période s'il estime impossible de délivrer un nouveau document avant cette expiration.

Possession

(2) Except as otherwise provided by this Act or the regulations, no person, other than the person to whom it was issued or their representative, shall possess a Canadian maritime document issued under Part 3 (Personnel).

Possession

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règlements, il est interdit à quiconque de posséder un document maritime canadien délivré sous le régime de la partie 3 (personnel), à l'exception de la personne à qui il a été délivré ou de son représentant.

Production of document

18. Every holder of a Canadian maritime document shall produce it to the Minister of Transport on demand.

Production

18. Le titulaire d'un document maritime canadien le produit sur demande du ministre des Transports.

Lost documents

19. If a Canadian maritime document is mislaid, lost or destroyed, the Minister of Transport may issue a replacement document on application made by the holder of the document in the form and manner and including the information and accompanied by the documents specified by the Minister.

Documents perdus

19. En cas de perte ou de destruction d'un document maritime canadien, le ministre des Transports peut, sur demande du titulaire du document présentée selon les modalités fixées par lui et avec les renseignements et la documentation qu'il précise, délivrer un document de remplacement.

Suspension, cancellation and refusal to renew

20. (1) Subject to subsection (2), the Minister of Transport may suspend, cancel or refuse to renew a Canadian maritime document if the Minister is satisfied that

(*a*) the requirements for the issuance of the document are no longer met;

(*b*) a term or condition attached to the document has been contravened;

(*c*) the document was obtained by any fraudulent or improper means or misrepresentation of any material fact;

(*d*) the holder of the document has not paid a fine or penalty imposed on them under this Act;

(*e*) the holder of the document has contravened a provision of this Act or the regulations that the Minister of Transport is responsible for administering;

(*f*) in the case of a Canadian maritime document issued under Part 3 (Personnel) to a master or crew member,

(i) the master or crew member is incompetent or has committed an act of misconduct,

(ii) the master or crew member was on board a vessel that contravened any of sections 5.3 to 5.5 of the *Coastal Fisheries Protection Act* and knew, when the contravention occurred, that the vessel was committing the contravention, or

(iii) the master or crew member has been found guilty of an offence related to their duties on a vessel; or

(*g*) in the case of a refusal to renew,

(i) the applicant has not paid a fee set under paragraph 35(1)(*g*) in respect of the issuance of the document, or

Suspension, annulation ou refus de renouveler

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre des Transports peut suspendre, annuler ou refuser de renouveler un document maritime canadien lorsqu'il est convaincu, selon le cas :

a) que les exigences relatives à la délivrance du document ne sont plus respectées;

b) que les modalités du document n'ont pas été respectées;

c) que le document a été obtenu par des moyens frauduleux ou irréguliers ou par suite d'une fausse indication sur un fait important;

d) que son titulaire a omis de payer une amende ou une sanction infligées sous le régime de la présente loi;

e) que le titulaire du document a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements dont le ministre des Transports est chargé de l'application;

f) que, s'agissant d'un document délivré à un capitaine ou à un membre d'équipage sous le régime de la partie 3 (personnel) :

(i) le capitaine ou le membre d'équipage est incompétent ou a commis un acte d'inconduite,

(ii) le capitaine ou le membre d'équipage était à bord d'un bâtiment ayant commis une infraction à l'un des articles 5.3 à 5.5 de la *Loi sur la protection des pêches côtières* et savait, au moment du fait reproché, que le bâtiment était en état d'infraction,

(iii) le capitaine ou le membre d'équipage a été déclaré coupable d'une infraction liée à l'exécution de ses fonctions sur un bâtiment;

(ii) the Minister is of the opinion that the public interest and, in particular, the record of the applicant or of a principal of the applicant warrant it.

g) que, s'agissant d'un refus de renouvellement :

(i) soit le demandeur n'a pas payé des droits fixés sous le régime de l'alinéa 35(1)*g*) pour la délivrance du document,

(ii) soit il estime que l'intérêt public le requiert, en raison notamment des antécédents du demandeur ou de tel de ses dirigeants.

Notice before suspension or cancellation

(2) The Minister of Transport must, before suspending or cancelling a Canadian maritime document issued under Part 3 (Personnel), give the holder 30 days notice of the proposed suspension or cancellation and provide the holder with all relevant information concerning the grounds on which the Minister proposes to suspend or cancel it.

Avis précédant la suspension ou l'annulation

(2) Avant de suspendre ou d'annuler un document maritime canadien délivré sous le régime de la partie 3 (personnel), le ministre des Transports donne au titulaire un préavis de trente jours qui précise les motifs de la suspension ou de l'annulation.

Exception

(3) The Minister of Transport may suspend or cancel a Canadian maritime document issued under Part 3 (Personnel) without complying with subsection (2) if, on *ex parte* application by the Minister, an adjudicator determines that complying with that subsection is not in the interest of public safety.

Exception

(3) Le ministre des Transports peut suspendre ou annuler un document maritime canadien délivré sous le régime de la partie 3 (personnel) sans se conformer au paragraphe (2) si, sur demande *ex parte* de sa part, un arbitre conclut que l'observation de cette disposition compromettrait la sécurité publique.

Notice after suspension or cancellation

(4) Except in the case of the suspension or cancellation of a Canadian maritime document under subsection (2), the Minister of Transport must, immediately after suspending, cancelling or refusing to renew a Canadian maritime document, give the holder a notice confirming the suspension, cancellation or refusal and providing all relevant information concerning the grounds on which the Minister has suspended, cancelled or refused to renew it.

Avis suivant la suspension, l'annulation ou le refus de renouvellement

(4) Sauf dans le cas d'un document maritime canadien suspendu ou annulé conformément au paragraphe (2), le ministre des Transports doit, immédiatement après avoir suspendu ou annulé un document maritime canadien ou en avoir refusé le renouvellement, envoyer au titulaire du document un avis confirmant, motifs à l'appui, la suspension, l'annulation ou le refus de renouveler.

Review

(5) The holder may, within 30 days after the day on which the notice is given, request that an adjudicator review the suspension, cancellation or refusal, unless it was on the ground set out in paragraph (1)(*d*) or subparagraph (1)(*g*)(i).

Examen

(5) Dans les trente jours suivant la réception de l'avis, le titulaire peut demander qu'un arbitre examine la décision de suspendre ou d'annuler le document ou d'en refuser le renouvellement, sauf si le motif de la décision est celui prévu à l'alinéa (1)*d*) ou au sous-alinéa (1)*g*)(i).

Review

(6) If the holder, within 30 days after the day on which the notice is given, requests that an adjudicator conduct a review of the proposed suspension or cancellation, the proposed suspension or cancellation is stayed until the review is concluded.

Examen

(6) Si, dans les trente jours suivant la réception du préavis, le titulaire demande qu'un arbitre examine la décision de suspendre ou d'annuler le document, la suspension ou l'annulation est repoussée jusqu'à ce que l'examen soit terminé.

Return of document

(7) If a Canadian maritime document is suspended or cancelled, the person who held it shall return it on demand to the Minister of Transport.

Retour des documents

(7) Dans le cas où un document maritime canadien est suspendu ou annulé, son titulaire doit, sur demande, le rendre au ministre des Transports.

Other Documents

Autres documents

Issuance of documents to foreign vessels

21. The Minister of Transport may, at the request of the government of a state to which an international convention or protocol listed in Schedule 1 applies, issue in respect of a vessel registered in that state any document provided for by the convention or protocol, other than a Canadian maritime document, if the Minister is satisfied, in the same manner as in the case of a Canadian vessel, that the document may properly be issued. A document issued under this section must contain a statement that it has been issued at the request of that government.

Délivrance de documents à des bâtiments étrangers

21. Le ministre des Transports peut, sur demande du gouvernement d'un État auquel s'applique une convention internationale ou un protocole mentionné à l'annexe 1, faire délivrer à l'égard d'un bâtiment de cet État un document prévu par la convention ou le protocole, à l'exception d'un document maritime canadien, s'il est convaincu, comme dans le cas d'un bâtiment canadien, qu'un tel document peut à juste titre être délivré; le document délivré en vertu du présent article mentionne qu'il a été délivré à la demande de l'État étranger.

Foreign documents

22. The Minister of Transport may refuse to accept a foreign document required for the operation of a foreign vessel if in the Minister's opinion the conditions under which the document was issued do not comply with international agreements to which Canada is a signatory.

Documents étrangers

22. Le ministre des Transports peut refuser d'accepter tout document délivré en vertu de lois étrangères et requis pour l'exploitation d'un bâtiment étranger, s'il est d'avis que le document n'est pas conforme aux normes internationales énoncées dans un accord international dont le Canada est signataire.

General Prohibitions

Interdictions

Destruction of documents, fraud, obstruction and movement of detained vessel

23. No person shall

(*a*) wilfully destroy a document that is required under this Act to be kept;

(*b*) make or cause to be made a false entry in a log book required under this Act to be kept with intent to mislead or wilfully omit to make an entry;

(*c*) wilfully obstruct any inspector or other person or classification society or other organization that is exercising powers or performing duties under this Act;

(*d*) knowingly provide false or misleading information or make a false or misleading statement, either orally or in writing, to a person, classification society or other organization that is exercising powers or performing duties under this Act; or

Destruction de document, faux et fraude

23. Il est interdit :

a) de détruire délibérément un document dont la tenue est exigée sous le régime de la présente loi;

b) de faire, ou faire faire, de fausses inscriptions dans les journaux de bord dont la tenue est exigée sous le régime de la présente loi, dans le dessein d'induire en erreur, ou d'omettre délibérément d'y faire une inscription;

c) d'entraver délibérément l'action d'un inspecteur ou de toute autre personne, ou d'une société de classification ou d'une autre organisation exerçant ses attributions sous le régime de la présente loi;

d) de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à une personne, une société de classification ou une autre organisation exerçant ses attributions sous le régime de la présente loi

(*e*) except as authorized under this Act, wilfully move a vessel that has been detained under this Act.

ou de lui fournir sciemment des renseignements faux ou trompeurs;

e) sauf autorisation donnée en vertu de la présente loi, de déplacer délibérément un bâtiment détenu en application de celle-ci.

Tonnage Measurers

Jaugeurs

Appointment of tonnage measurers

24. The Minister of Transport may appoint persons, to be known as tonnage measurers, to calculate vessels' tonnage under this Act.

Nomination de jaugeurs

24. Le ministre des Transports peut nommer des personnes, appelées jaugeurs, qui sont responsables de calculer la jauge des bâtiments sous le régime de la présente loi.

Fees and travel expenses

25. A tonnage measurer may withhold the tonnage certificate in respect of a vessel until the person requesting it pays the tonnage measurer's fees and travel expenses. The Minister of Transport may set limits on the fees and travel expenses that may be charged.

Paiement des honoraires et frais

25. Le jaugeur peut refuser de délivrer le certificat de jauge à l'égard d'un bâtiment jusqu'à l'acquittement, par la personne qui lui demande celui-ci, de ses honoraires et frais de déplacement. Le ministre des Transports peut établir des limites pour les honoraires et frais de déplacement.

Marine Technical Review Board

Bureau d'examen technique en matière maritime

Establishment

26. (1) For the purpose of ensuring the safety of the marine industry, the Marine Technical Review Board is hereby established to make decisions on applications for an exemption from, or the replacement of, any requirement under the regulations in respect of a Canadian vessel or in respect of the issuance of a Canadian maritime document to a person, other than one with respect to fees.

Constitution du Bureau

26. (1) Est constitué, pour assurer la sûreté du secteur de la navigation maritime, le Bureau d'examen technique en matière maritime chargé de décider des demandes d'exemption d'une exigence réglementaire à l'égard d'un bâtiment canadien ou de la délivrance d'un document maritime canadien à une personne ou des demandes de remplacement d'une telle exigence, à l'exception d'une exigence relative aux droits.

Members of the Board

(2) The Board consists of a Chair, a National Vice-Chair and a maximum of five Regional Vice-Chairs.

Composition

(2) Le Bureau est composé d'un président, d'un vice-président national et d'au plus cinq vice-présidents régionaux.

Chair

(3) The Chair is appointed by the Minister of Transport and must be an employee of the Department of Transport who has expertise in marine matters.

Président

(3) Le président est choisi par le ministre des Transports parmi les fonctionnaires de son ministère qui ont une expertise en matière maritime.

Vice-Chairs

(4) The Vice-Chairs are appointed by the Chair and must be employees of the Department of Transport who have expertise in marine matters.

Vice-président national

(4) Les vice-présidents sont choisis par le président parmi les fonctionnaires du ministère des Transports qui ont une telle expertise.

Delegation

(5) The Chair may delegate the Chair's powers and duties to the National Vice-Chair.

Délégation

(5) Le président peut déléguer ses attributions au vice-président national.

Absence or incapacity

(6) In the event of the absence or incapacity of the Chair or if the office of Chair is vacant, the National Vice-Chair may exercise all the powers and perform all the duties of the Chair.

Intérim

(6) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président national.

Striking panels

27. (1) When an application is made under subsection 28(1), the Chair must strike a panel of at least three persons.

Constitution de formations

27. (1) Sur réception de la demande visée au paragraphe 28(1), le président constitue une formation composée d'au moins trois personnes.

Constitution

(2) Each panel consists of the Chair and the persons appointed by the Chair.

Composition

(2) La formation est composée du président et des autres personnes nommées par celui-ci.

Expertise

(3) Any person to be appointed to a panel, other than a Vice-Chair, must have expertise in the matter in respect of which the panel is struck.

Expertise

(3) Les membres de la formation — autres que les vice-présidents — nommés par le président ont une expertise à l'égard de la question dont la formation est saisie.

Fee and expenses

(4) Each panellist may be paid

(*a*) an amount fixed by the Minister of Transport for each day or part of a day that the panellist is performing duties under section 28, unless they are employed in the public service of Canada; and

(*b*) reasonable travel and living expenses incurred by the panellist in the course of their duties under section 28.

Indemnités

(4) Les membres de la formation, à l'exclusion de ceux qui font partie de l'administration publique fédérale, peuvent recevoir les indemnités fixées par le ministre des Transports pour les journées ou fractions de journée pendant lesquelles ils exercent les fonctions que leur confère l'article 28 et les frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de ces fonctions.

Casting vote

(5) Matters before a panel are decided by a majority of the members of the panel. The Chair has a second vote in the case of a tie.

Voix prépondérante

(5) Les décisions de la formation sont prises à la majorité des membres, le président ayant une voix prépondérante en cas de partage.

Panel decisions

(6) For greater certainty, a decision of a panel is a decision of the Marine Technical Review Board.

Décision de la formation

(6) Il est entendu que les décisions rendues par la formation valent décisions du Bureau.

Application

28. (1) Any person may, in respect of a requirement set out in a provision of the regulations made under this Act that applies in respect of a Canadian vessel or in respect of the issuance of a Canadian maritime document to a person, apply to the Marine Technical Review Board for a decision to exempt the applicant from the requirement or to replace it with another requirement.

Demande

28. (1) Toute personne peut, à l'égard d'une exigence réglementaire applicable à un bâtiment canadien ou à la délivrance d'un document maritime canadien à une personne, demander au Bureau une exemption de l'exigence ou son remplacement par une autre.

Form and manner

(2) An application must be made in the form and manner, include the information and be accompanied by the documents specified by the Board.

Contenu de la demande

(2) La demande est présentée selon les modalités fixées par le Bureau et comprend les renseignements et est accompagnée de la documentation qu'il précise.

Further evidence

(3) In addition to the specified information and documents, the Board may require an applicant to provide evidence, including declarations, that the Board considers necessary.

Preuve d'admissibilité

(3) Outre les renseignements et la documentation mentionnés au paragraphe (2), le Bureau peut exiger toute preuve qu'il estime nécessaire, notamment une déclaration.

Grant of application

(4) If the panel struck to decide the application is satisfied that the exemption or replacement is in the public interest and would not jeopardize marine safety or the marine

Demande accordée

(4) Si elle est convaincue que l'exemption ou le remplacement est dans l'intérêt public et ne risque pas de compromettre la sécurité maritime ou de mettre en danger le milieu

environment and, in the case of an application to replace a requirement with respect to safety, the replacement would result in an equivalent or greater level of safety, the panel is to issue a decision granting the application, subject to any conditions and for the period that the panel considers appropriate.

marin et, dans le cas d'une exigence ayant trait à la sécurité, que le remplacement résulterait en un niveau de sécurité équivalent ou supérieur, la formation saisie de la demande y fait droit sous réserve des conditions et pour la période qu'elle estime indiquées.

Applicant to be notified

(5) The Chair is to notify the applicant of the decision to grant or deny the application.

(5) Le président avise le demandeur de la décision.

Avis de la décision au demandeur

Publication

(6) If the decision is to grant the application, the Chair must publish the decision in the manner that the Chair considers appropriate.

(6) Le cas échéant, le président publie, de la façon qu'il estime indiquée, la décision de faire droit à la demande.

Publication

Duty to inform

(7) If a person has reason to believe that a decision to grant an application was based on false or misleading information or that the information provided with the application has changed, the person shall inform the Chair without delay.

(7) Si une personne a des motifs de croire que la décision a été rendue sur la foi de renseignements faux ou trompeurs ou que les renseignements fournis dans la demande ont changé, elle en informe sans délai le président.

Devoir d'informer

Decisions based on false or misleading information

(8) If the Chair has reason to believe that a decision to grant an application was based on false or misleading information or that the information provided with the application has changed, the Chair may strike a panel in accordance with section 27 and the panel may confirm, cancel or vary the decision.

(8) S'il a des motifs de croire que la décision a été rendue sur la foi de renseignements faux ou trompeurs ou que les renseignements fournis ont changé, le président peut constituer en conformité avec l'article 27 une formation chargée de confirmer, d'annuler ou de modifier la décision.

Décision rendue sur la foi de renseignements faux ou trompeurs

Contravention

(9) A contravention of a requirement that is substituted for another requirement as a result of a panel decision under subsection (4) is deemed to be a contravention of the original requirement.

(9) Le non-respect de l'exigence substituée par suite de la décision de la formation rendue en application du paragraphe (4) équivaut au non-respect de l'exigence remplacée.

Contravention

Rules

(10) The Board must make rules respecting its procedure, with the approval of the Minister of Transport.

(10) Le Bureau établit, avec l'approbation du ministre des Transports, des règles de procédure pour régir la conduite de ses activités.

Règles

Annual report

(11) As soon as feasible after the end of each fiscal year, the Chair must submit to the Minister of Transport a report of the Board's operations in that year.

(11) Le plus tôt possible après la fin de chaque exercice, le président remet au ministre des Transports un rapport d'activité du Bureau pour l'exercice.

Rapport

International Conventions, Protocols and Resolutions

Conventions internationales, protocoles et résolutions

Schedule 1

29. (1) Schedule 1 lists the international conventions, protocols and resolutions that Canada has signed that relate to matters that are within the scope of this Act and that the Minister of Transport has determined should be brought into force, in whole or in part, in Canada by regulation.

29. (1) L'annexe 1 mentionne les conventions internationales, les protocoles et les résolutions signés par le Canada qui portent sur toute question visée par la présente loi et auxquels le ministre des Transports a décidé qu'il devrait être donné force de loi — en tout ou en partie — au Canada par règlement.

Annexe 1

Schedule 2

(2) Schedule 2 lists the international conventions, protocols and resolutions that Canada has signed that relate to matters that are within the scope of this Act and that the Minister of Fisheries and Oceans has determined should be brought into force, in whole or in part, in Canada by regulation.

(2) L'annexe 2 mentionne les conventions internationales, les protocoles et les résolutions signés par le Canada qui portent sur toute question visée par la présente loi et auxquels le ministre des Pêches et des Océans a décidé qu'il devrait être donné force de loi — en tout ou en partie — au Canada par règlement.

Annexe 2

Codes and guidelines

(3) A convention or protocol includes any code or guideline that is attached to it.

(3) Font partie de la convention et du protocole les codes et directives qui y sont joints.

Codes et directives

Additions to Schedule 1 or 2

30. (1) The Governor in Council may, by order, add international conventions, protocols and resolutions described in subsection 29(1) to Schedule 1 or described in subsection 29(2) to Schedule 2.

30. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 1 pour y ajouter toute convention internationale, tout protocole ou toute résolution visés au paragraphe 29(1) et modifier l'annexe 2 pour y ajouter toute convention internationale, tout protocole ou toute résolution visés au paragraphe 29(2).

Modification des annexes 1 et 2

Order to be tabled and referred

(2) The Minister of Transport is to cause a copy of each order related to Schedule 1 and the Minister of Fisheries and Oceans is to cause a copy of each order related to Schedule 2, together with a description of the objectives of the convention, protocol or resolution, to be laid before each House of Parliament on any of the first 10 days on which that House is sitting after the order is made. The order stands referred to the appropriate standing committee of each House.

(2) Le ministre des Transports ou le ministre des Pêches et des Océans, selon le cas, fait déposer un exemplaire du décret de modification des annexes 1 ou 2 — accompagné d'un rapport sur les objectifs de la convention, du protocole ou de la résolution — devant chaque chambre du Parlement dans les dix jours de séance de celle-ci suivant la prise du décret; le comité permanent compétent de chaque chambre en est saisi d'office.

Dépôt de la modification et renvoi en comité

Deletions from Schedule 1 or 2

31. The Governor in Council may, by order, delete an international convention, protocol or resolution from Schedule 1 or 2 or amend Schedule 1 or 2 if the amendment would not, in the opinion of the Governor in Council, result in a material substantive change.

31. Le gouverneur en conseil peut, par décret, retrancher de l'annexe 1 ou 2 une convention internationale, un protocole ou une résolution ou y apporter toute autre modification, sauf s'il estime que celle-ci constitue une modification de fond notable.

Suppression aux annexes 1 et 2

Incorporation by Reference

Externally produced material

32. (1) A regulation made under this Act may incorporate by reference material produced by a person or body other than the Minister who recommended to the Governor in Council that the regulation be made, including by

(*a*) an organization established for the purpose of writing standards, including an organization accredited by the Standards Council of Canada;

(*b*) an industrial or a trade organization; or

(*c*) a government, a government agency or an international body.

Reproduced or translated material

(2) A regulation made under this Act may incorporate by reference material that the Minister who recommended to the Governor in Council that the regulation be made reproduces or translates from material produced by a person or body other than that Minister

(*a*) with any adaptations of form and reference that will facilitate its incorporation into the regulation; or

(*b*) in a form that sets out only the parts of the material that apply for the purposes of the regulation.

Jointly produced material

(3) A regulation made under this Act may incorporate by reference material that the Minister who recommended to the Governor in Council that the regulation be made produces jointly with another government or government agency for the purpose of harmonizing the regulation with other laws.

Internally produced standards

(4) A regulation made under this Act may incorporate by reference technical or explanatory material that the Minister who recommended to the Governor in Council that the regulation be made produces, such as

(*a*) specifications, classifications, illustrations, graphs and other information of a technical nature; and

(*b*) test methods, procedures, operational standards, safety standards and performance standards of a technical nature.

Incorporation par renvoi

Documents externes

32. (1) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit par une personne ou un organisme autre que le ministre qui recommande la prise du règlement au gouverneur en conseil, notamment par :

a) un organisme de normalisation, notamment tout organisme agréé par le Conseil canadien des normes;

b) une organisation commerciale ou industrielle;

c) un gouvernement, un organisme gouvernemental ou une organisation internationale.

Documents reproduits ou traduits

(2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document qui résulte de la reproduction ou de la traduction, par le ministre qui recommande la prise du règlement au gouverneur en conseil, d'un document produit par une autre personne ou un autre organisme et qui comporte, selon le cas :

a) des adaptations quant à la forme et aux renvois destinées à en faciliter l'incorporation;

b) seulement les passages pertinents pour l'application du règlement.

Documents produits conjointement

(3) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit conjointement par le ministre qui recommande la prise du règlement au gouverneur en conseil et un autre gouvernement ou organisme gouvernemental en vue d'harmoniser le règlement avec d'autres règles de droit.

Normes techniques dans des documents internes

(4) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document technique ou explicatif produit par le ministre qui recommande la prise du règlement au gouverneur en conseil, notamment :

a) des spécifications, classifications, illustrations, graphiques ou toute autre information de nature technique;

b) des méthodes d'essai, des procédures ou des normes d'exploitation, de rendement ou de sécurité, de nature technique.

Incorporation as amended from time to time

(5) Material may be incorporated by reference as amended from time to time.

Portée de l'incorporation

(5) L'incorporation par renvoi peut viser le document avec ses modifications successives.

Incorporated material is not a regulation

(6) Material that is incorporated by reference in a regulation made under this Act is not a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Nature du document incorporé

(6) L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, valeur de règlement.

For greater certainty

(7) Subsections (1) to (6) are for greater certainty and do not limit any authority to make regulations incorporating material by reference that exists apart from those subsections.

Interprétation

(7) Il est entendu que les paragraphes (1) à (6) n'ont pas pour objet d'empêcher la prise de règlements incorporant par renvoi des documents autres que ceux visés par ces paragraphes.

Defence

33. For greater certainty, no person or vessel may be convicted of an offence or subjected to a penalty for the contravention of a provision of a regulation made under this Act that incorporates material by reference unless it is proved that, at the time of the alleged contravention,

(*a*) the material was reasonably accessible to the person or vessel;

(*b*) reasonable steps had been taken to ensure that the material was accessible to persons or vessels likely to be affected by the regulation; or

(*c*) the material had been published in the *Canada Gazette*.

Moyen de défense

33. Il est entendu qu'aucune sanction ne peut découler du non-respect d'une disposition d'un règlement dans laquelle un document est incorporé par renvoi, sauf s'il est prouvé que, au moment du fait reproché, le contrevenant avait facilement accès au document, des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés puissent y avoir accès ou celui-ci était publié dans la *Gazette du Canada*.

Orders and Directions

Ordres

In writing

34. (1) If this Act requires or authorizes an order or a direction to be given or made by the Minister of Transport to a person who is not an official of the Department of Transport, the order or direction must be given or made in writing.

Par écrit

34. (1) Lorsque la présente loi exige ou permet qu'un ordre soit donné par le ministre des Transports à une personne qui n'est pas un fonctionnaire du ministère des Transports, cet ordre est donné par écrit.

Statutory Instruments Act

(2) An order or direction referred to in subsection (1) is deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les textes réglementaires

(2) L'ordre est réputé ne pas être un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Regulations

Règlements

Regulations — Minister of Transport

35. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport, make regulations

(*a*) respecting the appointment of adjudicators, including their qualifications;

Règlements — ministre des Transports

35. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre des Transports :

a) régir la nomination des arbitres, y compris les qualifications de ceux-ci;

(*b*) respecting the issuance, amendment, suspension, reinstatement, cancellation or renewal of Canadian maritime documents;

(*c*) respecting reviews under subsection 16(6) (notice of refusal to issue or renew) or 20(5) (suspension or cancellation of Canadian maritime documents);

(*d*) implementing, in whole or in part, an international convention, protocol or resolution that is listed in Schedule 1, as amended from time to time, including regulations

(i) implementing it in respect of persons, vessels or oil handling facilities to which it does not apply,

(ii) establishing stricter standards than it sets out, or

(iii) establishing additional or complementary standards to those it sets out if the Governor in Council is satisfied that the additional or complementary standards meet the objectives of the convention, protocol or resolution;

(*e*) respecting record keeping, information management and reporting for the purposes of this Part or Part 2 (Registration, Listing or Recording), 3 (Personnel), 4 (Safety), 6 (Incidents, Accidents and Casualties), 9 (Pollution Prevention — Department of Transport) or 11 (Enforcement — Department of Transport);

(*f*) respecting the form and manner of giving notice under this Part or Part 2 (Registration, Listing or Recording), 3 (Personnel), 4 (Safety), 9 (Pollution Prevention — Department of Transport) or 11 (Enforcement — Department of Transport); and

(*g*) respecting the setting and payment of fees for services provided in the administration of this Part or Part 2 (Registration, Listing or Recording), 3 (Personnel), 4 (Safety), 6 (Incidents, Accidents and Casualties), 9 (Pollution Prevention — Department of Transport) or 11 (Enforcement — Department of Transport) or the regulations made under any of those Parts.

b) régir la délivrance, la modification, la suspension, le rétablissement, l'annulation et le renouvellement des documents maritimes canadiens;

c) régir les examens effectués en vertu des paragraphes 16(6) (refus de délivrer ou de renouveler un document maritime canadien) et 20(5) (suspension ou annulation de documents maritimes canadiens);

d) mettre en oeuvre, en tout ou en partie, dans sa version éventuellement modifiée, une convention internationale, un protocole ou une résolution mentionnés à l'annexe 1, y compris :

(i) les mettre en oeuvre à l'égard de personnes, de bâtiments ou d'installations de manutention d'hydrocarbures qu'ils ne visent pas,

(ii) établir des normes plus sévères que celles qui y sont prévues,

(iii) établir des normes supplémentaires ou complémentaires à celles qui y sont prévues dans le cas où il est convaincu qu'elles servent les objectifs de la convention, du protocole ou de la résolution;

e) régir la tenue et la conservation des documents, la gestion de l'information et la présentation des rapports prévus par la présente partie ou les parties 2 (immatriculation, enregistrement et inscription), 3 (personnel), 4 (sécurité), 6 (incidents, accidents et sinistres), 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports) ou 11 (contrôle d'application — ministère des Transports);

f) régir les avis prévus par la présente partie ou les parties 2 (immatriculation, enregistrement et inscription), 3 (personnel), 4 (sécurité), 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports) ou 11 (contrôle d'application — ministère des Transports);

g) régir la fixation et le versement des droits exigibles à l'égard des services rendus dans le cadre de l'application de la présente partie ou des parties 2 (immatriculation,

enregistrement et inscription), 3 (personnel), 4 (sécurité), 6 (incidents, accidents et sinistres), 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports) ou 11 (contrôle d'application — ministère des Transports) ou des règlements pris en vertu de l'une de ces parties.

Aircraft

(2) For greater certainty, regulations made under paragraph (1)(*d*) in respect of preventing collisions may apply to aircraft on or over Canadian waters.

Aéronefs

(2) Il demeure entendu que les règlements visés à l'alinéa (1)*d*) en vue de la prévention des abordages peuvent s'appliquer aux aéronefs sur les eaux canadiennes ou au-dessus de celles-ci.

Regulations — Minister of Fisheries and Oceans

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations

(*a*) implementing, in whole or in part, an international convention, protocol or resolution that is listed in Schedule 2, as amended from time to time, including regulations

(i) implementing it in respect of persons, vessels or oil handling facilities to which it does not apply,

(ii) establishing stricter standards than it sets out, or

(iii) establishing additional or complementary standards to those it sets out if the Governor in Council is satisfied that the additional or complementary standards meet the objectives of the convention, protocol or resolution;

(*b*) respecting record keeping, information management and reporting for the purposes of Part 5 (Navigation Services), 7 (Wreck), 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Fisheries and Oceans) or 10 (Pleasure Craft);

(*c*) respecting the form and manner of giving notice under Part 5 (Navigation Services), 7 (Wreck), 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Fisheries and Oceans) or 10 (Pleasure Craft); and

(*d*) respecting the setting and payment of fees for services provided in the administration of Part 5 (Navigation Services), 7 (Wreck), other than section 163, 8 (Pollu-

Règlements — ministre des Pêches et des Océans

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre des Pêches et des Océans :

a) mettre en oeuvre, en tout ou en partie, dans sa version éventuellement modifiée, une convention internationale, un protocole ou une résolution mentionnés à l'annexe 2, y compris :

(i) les mettre en oeuvre à l'égard de personnes, de bâtiments ou d'installations de manutention d'hydrocarbures qu'ils ne visent pas,

(ii) établir des normes plus sévères que celles qui y sont prévues,

(iii) établir des normes supplémentaires ou complémentaires à celles qui y sont prévues dans le cas où il est convaincu qu'elles servent les objectifs de la convention, du protocole ou de la résolution;

b) régir la tenue et la conservation des documents, la gestion de l'information et la présentation des rapports prévus par les parties 5 (services de navigation), 7 (épaves), 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Pêches et des Océans) ou 10 (embarcations de plaisance);

c) régir les avis prévus par les parties 5 (services de navigation), 7 (épaves), 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Pêches et des Océans) ou 10 (embarcations de plaisance);

d) régir la fixation et le versement des droits exigibles à l'égard des services rendus dans le cadre de l'application des parties 5

tion Prevention and Response — Department of Fisheries and Oceans) or 10 (Pleasure Craft) or the regulations made under any of those Parts.

(services de navigation), 7 (épaves), à l'exception de l'article 163, 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Pêches et des Océans) ou 10 (embarcations de plaisance) ou des règlements pris en vertu de l'une de ces parties.

Fees

Droits

Debt due to Her Majesty

36. (1) All fees imposed under paragraph 35(1)(*g*) or (3)(*d*) and interest payable on those fees constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Créances de Sa Majesté

36. (1) Les droits visés aux alinéas 35(1)*g*) et (3)*d*) et les intérêts afférents constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Payment of fees

(2) If a fee is imposed under paragraph 35(1)(*g*) or (3)(*d*)

(*a*) in respect of a pleasure craft that is not a Canadian vessel, its owner is liable for payment of the fee and any interest payable on it;

(*b*) in respect of a Canadian vessel, the authorized representative and the master are jointly and severally or solidarily liable for payment of the fee and any interest payable on it; and

(*c*) in respect of a foreign vessel, its owner and the authorized representative are jointly and severally or solidarily liable for payment of the fee and any interest payable on it.

Paiement des droits

(2) Les droits visés aux alinéas 35(1)*g*) ou (3)*d*) et les intérêts afférents frappant un bâtiment sont payables :

a) dans le cas d'une embarcation de plaisance qui n'est pas un bâtiment canadien, par le propriétaire de celle-ci;

b) dans le cas d'un bâtiment canadien, solidairement par le représentant autorisé et le capitaine de celui-ci;

c) dans le cas d'un bâtiment étranger, solidairement par le propriétaire et le représentant autorisé de celui-ci.

Seizure and detention for charges

(3) If the amount of a fee, or of interest due on it, owed by an authorized representative of a Canadian vessel or by the owner of a foreign vessel, has not been paid, the Minister who recommended making the regulation under paragraph 35(1)(*g*) or (3)(*d*) may, in addition to any other remedy available for the collection of the amount and whether or not a judgment for the collection of the amount has been obtained, apply to the Federal Court for an order authorizing that Minister to seize, detain and sell any vessel belonging to the authorized representative or the owner, as the case may be. The Court may make the order on the terms that the Court considers appropriate.

Saisie

(3) À défaut de paiement des droits et des intérêts afférents par le représentant autorisé d'un bâtiment canadien ou par le propriétaire d'un bâtiment étranger, le ministre qui a recommandé la prise du règlement en vertu des alinéas 35(1)*g*) ou (3)*d*) peut, en sus de tout autre recours à sa disposition pour leur recouvrement et indépendamment d'une décision judiciaire à cet égard, demander à la Cour fédérale de rendre une ordonnance l'autorisant à saisir, retenir et vendre tout bâtiment appartenant au représentant autorisé ou au propriétaire défaillant. Le tribunal peut assortir son ordonnance des conditions qu'il estime indiquées.

Release on security

(4) A Minister who obtains an order under subsection (3) must release a seized vessel from detention if security in a form satisfactory to that Minister for the amount in respect of

Sûretés

(4) Le ministre donne cependant mainlevée contre remise d'une garantie qu'il juge satisfaisante — équivalente aux sommes dues.

which the vessel was seized is deposited with the Minister.

Offences and Punishment

Contravention of section 23

37. Every person who contravenes section 23 (destruction of documents, fraud, obstruction, false or misleading information or statement, movement of detained vessel) commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Contravention of regulations made under paragraph 35(1)(*d*) or (3)(*a*)

38. (1) Every person who, or vessel or oil handling facility that, contravenes a provision of the regulations made under paragraph 35(1)(*d*) or (3)(*a*) commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Exception

(2) If a court sentencing a person, vessel or oil handling facility under subsection (1) for contravening a provision of the regulations made under paragraph 35(1)(*d*) or (3)(*a*) is of the opinion that the provision that the person, vessel or facility contravened is equivalent to a provision of the regulations made under another provision of this Act and if the punishment provided under this Act for contravening that provision of the regulations is less than the punishment provided under subsection (1), the person, vessel or oil handling facility is liable to that lesser punishment.

Contravention of Act

39. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) subsection 17(2) (improper possession of a Canadian maritime document); or

(*b*) subsection 28(7) (inform Chair without delay).

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Infractions et peines

Contravention à l'article 23

37. Commet une infraction quiconque contrevient à l'article 23 (destruction de documents, fraude, entrave, déclaration fausse ou trompeuse, déplacement non autorisé d'un bâtiment détenu) et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Contravention à certains règlements

38. (1) La personne, le bâtiment ou l'installation de manutention d'hydrocarbures qui contrevient à toute disposition d'un règlement pris en vertu des alinéas 35(1)*d*) ou (3)*a*) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Réserve

(2) Si le tribunal qui a déclaré la personne, le bâtiment ou l'installation de manutention d'hydrocarbures coupable d'une infraction à une disposition d'un règlement pris en vertu des alinéas 35(1)*d*) ou (3)*a*) estime que celle-ci est similaire à une disposition d'un règlement pris en vertu d'une autre disposition de la présente loi et si la peine prévue pour la contravention à cette disposition d'un règlement est inférieure à celle que prévoit le paragraphe (1), la personne, le bâtiment ou l'installation de manutention d'hydrocarbures est passible de cette peine inférieure.

Contravention à la loi

39. (1) Commet une infraction la personne qui contrevient :

a) au paragraphe 17(2) (possession illégale d'un document maritime canadien);

b) au paragraphe 28(7) (obligation d'informer le président).

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Contravention of Act or regulations

40. (1) Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:

(*a*) subsection 16(3) (cheating on an exam);

(*b*) section 18 (failure to produce Canadian maritime document);

(*c*) subsection 20(7) (failure to return suspended or cancelled Canadian maritime document); and

(*d*) a provision of the regulations made under paragraph 35(1)(*e*) or (3)(*b*).

Punishment

(2) Every person who, or vessel that, commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $10,000.

Contravention à la loi et aux règlements

40. (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient :

a) au paragraphe 16(3) (tricherie);

b) à l'article 18 (omettre de produire un document maritime canadien);

c) au paragraphe 20(7) (omettre de rendre un document maritime canadien suspendu ou annulé);

d) à toute disposition d'un règlement pris en vertu des alinéas 35(1)*e*) ou (3)*b*).

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire une amende maximale de 10 000 $.

PART 2

REGISTRATION, LISTING AND RECORDING

Interpretation

Definition of "Minister"

41. In this Part, "Minister" means the Minister of Transport.

Canadian Register of Vessels and Registrars

Appointment of Chief Registrar

42. An officer, to be known as the Chief Registrar, is to be appointed or deployed under the *Public Service Employment Act*.

Duties and powers of Chief Registrar

43. (1) The Chief Registrar is responsible for establishing and maintaining a register to be known as the Canadian Register of Vessels. The Chief Registrar is to divide the Register into parts, including a small vessel register, for the classes of vessels that the Chief Registrar specifies.

Records

(2) The Register is to contain records of the information and documents specified by the Chief Registrar in respect of a Canadian vessel, including its description, its official number, the name and address of its owner and, except in the case of a vessel registered in the small vessel register, details of all mortgages registered in respect of it.

PARTIE 2

IMMATRICULATION, ENREGISTREMENT ET INSCRIPTION

Définition

Définition de « ministre »

41. Dans la présente partie, « ministre » s'entend du ministre des Transports.

Registre canadien d'immatriculation des bâtiments, et registraires

Nomination du registraire en chef

42. Le registraire en chef est nommé ou muté conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Attributions

43. (1) Le registraire en chef est responsable de l'établissement et de la tenue du Registre canadien d'immatriculation des bâtiments. Il divise le Registre en parties pour les catégories de bâtiments qu'il précise, notamment les petits bâtiments.

Contenu du Registre

(2) Doivent être consignés sur le Registre les renseignements et la documentation que le registraire en chef précise à l'égard d'un bâtiment canadien, notamment sa description et son numéro matricule, les nom et adresse du propriétaire et le détail de toutes les hypothèques enregistrées à son égard, sauf s'il s'agit d'un bâtiment inscrit dans la partie du registre sur les petits bâtiments.

Registrars

44. (1) The Chief Registrar may appoint the registrars that the Chief Registrar considers necessary.

Registraires

44. (1) Le registraire en chef peut nommer les registraires qu'il juge nécessaires.

Duties of registrars

(2) A registrar is to perform the duties and fulfil the responsibilities that the Chief Registrar assigns to the registrar.

Attributions

(2) Chaque registraire exerce les attributions que le registraire en chef lui confie.

Immunity

45. The Chief Registrar and the registrars are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.

Immunité

45. Le registraire en chef et les autres registraires sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.

Registration, Listing and Recording

Immatriculation, enregistrement et inscription

Mandatory registration of vessels

46. (1) A vessel must be registered under this Part if it

(*a*) is not a pleasure craft;

(*b*) is wholly owned by qualified persons; and

(*c*) is not registered, listed or otherwise recorded in a foreign state.

Immatriculation obligatoire des bâtiments

46. (1) Doit être immatriculé sous le régime de la présente partie tout bâtiment qui, à la fois :

a) n'est pas une embarcation de plaisance;

b) appartient uniquement à des personnes qualifiées;

c) n'est pas immatriculé, enregistré ou autrement inscrit dans un État étranger.

Obligation of owner

(2) Every owner of a vessel described in subsection (1) shall ensure that it is registered under this Part.

Obligation du propriétaire

(2) Tout propriétaire d'un bâtiment visé au paragraphe (1) veille à ce que celui-ci soit immatriculé sous le régime de la présente partie.

Mandatory registration — government vessels

(3) Every government vessel must be registered under this Part.

Immatriculation obligatoire des bâtiments d'État

(3) Tout bâtiment d'État doit être immatriculé sous le régime de la présente partie.

Optional registration

47. Unless they are registered, listed or otherwise recorded in a foreign state, the following vessels may be registered under this Part:

(*a*) a pleasure craft that is wholly owned by qualified persons;

(*b*) a vessel that is owned by a corporation incorporated under the laws of a foreign state if one of the following is acting with respect to all matters relating to the vessel, namely,

(i) a subsidiary of the corporation incorporated under the laws of Canada or a province,

(ii) an employee or a director in Canada of a branch office of the corporation that is carrying on business in Canada, or

Immatriculation facultative

47. Les bâtiments suivants qui ne sont pas immatriculés, enregistrés ou autrement inscrits dans un État étranger peuvent être immatriculés sous le régime de la présente partie :

a) l'embarcation de plaisance qui appartient uniquement à des personnes qualifiées;

b) le bâtiment qui appartient à une société constituée en vertu des lois d'un État étranger si l'une ou l'autre des personnes suivantes est autorisée à agir à l'égard de toute question relative au bâtiment :

(i) une filiale de cette société, constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province,

(iii) a ship management company incorporated under the laws of Canada or a province; and

(*c*) a vessel that is in the exclusive possession of a qualified person under a financing agreement under which the person will acquire ownership on completion of the agreement.

(ii) un employé ou un dirigeant au Canada d'une succursale de cette société exerçant des activités commerciales au Canada,

(iii) une société de gestion de bâtiments constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province;

c) le bâtiment dont une personne qualifiée a la possession exclusive aux termes d'un accord de financement en vertu duquel cette personne va en acquérir la propriété.

Bare-boat chartered vessels

48. A vessel that is registered in a foreign state and that is bare-boat chartered exclusively to a qualified person may be listed under this Part as a bare-boat chartered vessel for the duration of the charter if, for the duration of the charter, the registration is suspended in respect of the right to fly the flag of that state.

Bâtiments affrétés coque nue

48. Tout bâtiment immatriculé à l'étranger qui est affrété coque nue exclusivement par une personne qualifiée peut être enregistré sous le régime de la présente partie à titre de bâtiment affrété coque nue pour la durée de l'affrètement si l'immatriculation est suspendue à l'égard du droit de battre pavillon de cet État pour la durée de l'affrètement.

Vessels under construction

49. A vessel that is about to be built or that is under construction in Canada may be temporarily recorded in the Register as a vessel being built in Canada.

Bâtiments en construction

49. Un bâtiment sur le point d'être construit ou en construction au Canada peut être inscrit provisoirement sur le Registre à titre de bâtiment en construction au Canada.

Vessels built outside Canada

50. Notwithstanding sections 46 to 48, the Minister may direct the Chief Registrar to refuse to register or list a vessel built outside Canada.

Bâtiments construits à l'étranger

50. Malgré les articles 46 à 48, le ministre peut demander au registraire en chef de refuser l'immatriculation ou l'enregistrement d'un bâtiment construit à l'étranger.

Application

Demande

Application

51. (1) An application for the registration, listing or recording of a vessel must be made in the form and manner, include the information and be accompanied by the documents specified by the Chief Registrar.

Demande

51. (1) La demande d'immatriculation, d'enregistrement ou d'inscription d'un bâtiment est présentée selon les modalités que fixe le registraire en chef, notamment quant aux renseignements qu'elle doit comprendre et à la documentation qui doit l'accompagner.

Further evidence

(2) In addition to the specified information and documents, the Chief Registrar may require an applicant to provide evidence, including declarations, that the Chief Registrar considers necessary to establish that a vessel is required or entitled to be registered or is entitled to be listed or recorded.

Preuve d'admissibilité

(2) Outre les renseignements et la documentation mentionnés au paragraphe (1), le registraire en chef peut exiger toute preuve qu'il estime nécessaire, notamment une déclaration, pour établir que le bâtiment doit être immatriculé ou est admissible à l'être, ou qu'il est admissible à l'enregistrement ou à l'inscription.

Names of Vessels

Nom des bâtiments

Before registration or listing

52. (1) Every vessel, other than one to be registered in the small vessel register, must be named in the form and manner specified by the Chief Registrar before it is registered or listed.

52. (1) Tout bâtiment, à l'exception de celui devant être immatriculé dans la partie du Registre sur les petits bâtiments, doit être nommé selon les modalités que fixe le registraire en chef avant d'être immatriculé ou enregistré.

Formalité préalable à l'immatriculation ou à l'enregistrement

Approval of names

(2) The Chief Registrar may, on application, approve the name of a vessel before it is registered or listed and approve a change in the name of a Canadian vessel.

(2) Le registraire en chef peut, sur demande, approuver le nom d'un bâtiment avant qu'il ne soit immatriculé ou enregistré ainsi que tout changement de nom d'un bâtiment canadien.

Approbation du nom

Disallowance of names

(3) The Chief Registrar must disallow a name if

(*a*) it is the same as the name of a Canadian vessel;

(*b*) it is likely, in the opinion of the Chief Registrar, to be confused with the name of a Canadian vessel or with a distress signal;

(*c*) it is likely, in the opinion of the Chief Registrar, to be offensive to members of the public; or

(*d*) its use is prohibited under an Act of Parliament.

(3) Le registraire en chef déclare inadmissible tout nom :

a) qui est identique à celui d'un bâtiment canadien;

b) qui, à son avis, est susceptible d'être confondu avec le nom d'un bâtiment canadien ou avec un signal de détresse;

c) qui, à son avis, est susceptible d'offenser le public;

d) dont l'utilisation est interdite en vertu de toute autre loi fédérale.

Noms inadmissibles

Requiring renaming

(4) The Minister may order that a Canadian vessel be renamed if the Minister considers that its name would prejudice the international reputation of Canada.

(4) Le ministre peut ordonner que le nom d'un bâtiment canadien soit changé s'il considère que le nom pourrait nuire à la réputation internationale du Canada.

Autre nom

Ownership of Vessels

Propriété des bâtiments

Shares

53. (1) For the purposes of registration, the property in a vessel is divided into 64 shares.

53. (1) Aux fins d'immatriculation, la propriété du bâtiment est divisée en soixante-quatre parts.

Parts

Registered owners

(2) Subject to subsections (3) and (4), only owners or joint owners of a vessel or of one or more shares in a vessel may be registered in the Register as owners of the vessel or shares, as the case may be.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), seuls les propriétaires ou les propriétaires conjoints d'un bâtiment ou d'une ou de plusieurs parts dans un bâtiment peuvent être enregistrés sur le Registre à titre de propriétaires du bâtiment ou des parts.

Propriétaires enregistrés

Registered owners — financing agreements

(3) In the case of a vessel described in paragraph 47(*c*) (a vessel subject to a financing agreement), the persons referred to in that paragraph are to be registered in the Register as the owners of the vessel.

(3) Dans le cas d'un bâtiment visé à l'alinéa 47*c*) (bâtiment faisant l'objet d'un accord de financement), les personnes mentionnées à cet alinéa sont enregistrées sur le Registre à titre de propriétaires du bâtiment.

Propriétaires enregistrés — accord de financement

Bare-boat charterers

(4) In the case of a vessel described in section 48 (a bare-boat chartered vessel), no person may be registered in the Register as an owner of the vessel.

Affréteurs

(4) Dans le cas d'un bâtiment visé à l'article 48 (bâtiment affrété coque nue), nul ne peut être enregistré sur le Registre à titre de propriétaire du bâtiment.

Registration of joint owners

(5) No more than five persons may be registered in the Register as joint owners of a vessel or a share in a vessel.

Enregistrement des propriétaires conjoints

(5) Au plus cinq personnes peuvent être enregistrées sur le Registre à titre de propriétaires conjoints d'un bâtiment ou d'une part dans un bâtiment.

Disposition of registered joint interests

(6) A registered jointly owned interest in a vessel or a share in a vessel may be disposed of only by the joint owners acting together.

Disposition des intérêts conjoints

(6) Il ne peut être disposé d'un intérêt conjoint enregistré à l'égard d'un bâtiment ou d'une part dans un bâtiment que par tous les propriétaires conjoints.

Registration of fractions prohibited

(7) No person may be registered as the owner of a fractional part of a share in a vessel.

Interdiction d'enregistrer une fraction de part

(7) Nul ne peut être enregistré à titre de propriétaire d'une fraction de part dans un bâtiment.

No effect on beneficial owners

(8) This section does not affect the beneficial interests of a person represented by or claiming through an owner of a vessel or a share in a vessel.

Propriétaires bénéficiaires non touchés

(8) Le présent article ne porte pas atteinte à l'intérêt bénéficiaire d'une personne qui est représentée par le propriétaire d'un bâtiment ou d'une part dans un bâtiment, ou qui revendique un droit par son entremise.

Trusts not recognized

(9) No notice of a trust may be entered in the Register.

Avis de fiducie non reçus

(9) Aucun avis de fiducie ne peut être consigné sur le Registre.

Certificates

Certificats

Certificates of registry

54. (1) If the Chief Registrar is satisfied that all of the requirements of registration or listing have been met with respect to a vessel, the Chief Registrar must register or list the vessel, as the case may be, in the Register and issue a certificate of registry.

Certificat d'immatriculation

54. (1) S'il estime que toutes les exigences relatives à l'immatriculation ou à l'enregistrement d'un bâtiment sont respectées, le registraire en chef porte l'immatriculation ou l'enregistrement sur le Registre et délivre un certificat d'immatriculation.

Information

(2) Every certificate of registry in respect of a vessel must contain the information specified by the Chief Registrar, including

(*a*) its description;

(*b*) its official number; and

(*c*) the name and address of

(i) in the case of a vessel described in paragraph 47(*b*) (a vessel owned by a foreign corporation), the authorized representative,

(ii) in the case of a vessel described in section 48 (a bare-boat chartered vessel), the bare-boat charterer, and

(iii) in any other case, its owner and the authorized representative.

Contenu du certificat d'immatriculation

(2) Sont consignés sur le certificat d'immatriculation d'un bâtiment les renseignements que le registraire en chef précise, notamment :

a) sa description;

b) son numéro matricule;

c) les nom et adresse :

(i) dans le cas d'un bâtiment visé à l'alinéa 47*b*) (bâtiment appartenant à une société étrangère), du représentant autorisé,

(ii) dans le cas d'un bâtiment visé à l'article 48 (bâtiment affrété coque nue), de l'affréteur,

(iii) dans les autres cas, du propriétaire et du représentant autorisé.

Period of validity

(3) Every certificate of registry is valid for the period specified by the Chief Registrar.

(3) Le certificat d'immatriculation est valide pour la période que fixe le registraire en chef.

Validité du certificat d'immatriculation

Provisional certificates

55. (1) The Chief Registrar may, on application, issue a provisional certificate in respect of a vessel that is required or entitled to be registered under this Part if

(*a*) the vessel is in a foreign port and a person intends to register it under this Part; or

(*b*) the vessel is in a port in Canada and the Chief Registrar is satisfied that permission to operate the vessel should be granted before a certificate of registry can be issued.

55. (1) Le registraire en chef peut, sur demande, délivrer un certificat provisoire à l'égard d'un bâtiment qui doit être immatriculé ou est admissible à l'être sous le régime de la présente partie lorsque :

a) ou bien le bâtiment se trouve dans un port étranger et une personne a l'intention de l'immatriculer sous le régime de la présente partie;

b) ou bien le bâtiment se trouve dans un port au Canada et le registraire en chef est convaincu qu'il convient d'accorder la permission d'exploiter le bâtiment avant qu'un certificat d'immatriculation ne puisse être délivré.

Certificat provisoire

Issuance

(2) The Chief Registrar may, on application, issue a provisional certificate in respect of a vessel that is not required or entitled to be registered under this Part if the Chief Registrar is satisfied that the vessel needs to undergo sea trials.

(2) Le registraire en chef peut délivrer, s'il estime que le bâtiment doit faire l'objet d'essais en mer, un certificat provisoire à l'égard d'un bâtiment qui n'a pas à être immatriculé ou qui n'est pas admissible à l'être sous le régime de la présente partie.

Délivrance

Validity

(3) A provisional certificate is valid for the purpose and the period specified by the Chief Registrar.

(3) Le certificat provisoire est valide aux fins et pour la période que le registraire en chef précise.

Validité

Application

(4) An application for a provisional certificate must be made in the form and manner, include the information and be accompanied by the documents specified by the Chief Registrar.

(4) La demande de certificat provisoire est présentée selon les modalités que fixe le registraire en chef et comprend les renseignements et est accompagnée de la documentation qu'il précise.

Demande de certificat provisoire

Lost certificates

56. If a certificate of registry or provisional certificate is mislaid, lost or destroyed, the Chief Registrar must issue a replacement certificate of registry or provisional certificate, as the case may be, on application made by the authorized representative in the form and manner and including the information and accompanied by the documents specified by the Chief Registrar.

56. En cas de perte ou de destruction d'un certificat d'immatriculation ou d'un certificat provisoire, le registraire en chef, sur demande du représentant autorisé présentée selon les modalités fixées par le registraire en chef et comprenant les renseignements et étant accompagnée de la documentation qu'il précise, délivre un certificat d'immatriculation ou un certificat provisoire de remplacement.

Certificats perdus

Marking

Marking

57. (1) The authorized representative of a Canadian vessel shall, in the form and manner specified by the Chief Registrar, mark the vessel with its official number and any other information that the Chief Registrar specifies.

Validity of certificate of registry

(2) A vessel's certificate of registry is not valid until the vessel has been marked in accordance with subsection (1).

Maintenance of markings

(3) The authorized representative shall ensure that the vessel is kept marked.

Defacing, etc., markings

(4) No person shall wilfully deface, alter, conceal or remove the markings of a Canadian vessel.

Marques

Marques

57. (1) Le représentant autorisé d'un bâtiment canadien est tenu de marquer celui-ci, selon les modalités fixées par le registraire en chef, de son numéro matricule et de tout autre renseignement précisé par le registraire en chef.

Validité du certificat d'immatriculation

(2) Le certificat d'immatriculation d'un bâtiment n'est valide que lorsque celui-ci est marqué conformément au paragraphe (1).

Maintien des marques

(3) Le représentant autorisé veille à ce que les marques du bâtiment demeurent en place.

Marques détériorées

(4) Il est interdit à quiconque de volontairement détériorer, modifier, cacher ou enlever les marques d'un bâtiment canadien.

Notifying Chief Registrar

Notification of changes

58. (1) The authorized representative of a Canadian vessel shall notify the Chief Registrar within 30 days after any of the following occurs:

(*a*) the vessel is lost, wrecked or removed from service;

(*b*) there has been a change in the owner's, the authorized representative's or a registered mortgagee's name or address;

(*c*) the information provided with the application under section 51 has changed; or

(*d*) in the case of a vessel described in section 48 (a bare-boat chartered vessel),

(i) the right to fly the flag of the foreign state is reinstated, or

(ii) the charterer ceases to have complete control and possession of the vessel.

Notification of alterations

(2) If a Canadian vessel is altered to the extent that it no longer corresponds with its description or particulars set out on the certificate of registry, the authorized representative shall, within 30 days after the alteration, notify the Chief Registrar and provide the Chief Registrar with the relevant information and documents.

Avis au registraire en chef

Avis des changements

58. (1) Au plus tard trente jours après que survient l'un des faits ci-après, le représentant autorisé d'un bâtiment canadien est tenu d'en aviser le registraire en chef :

a) le bâtiment est naufragé, perdu ou retiré du service;

b) un changement est apporté au nom ou à l'adresse du propriétaire, du représentant autorisé ou du créancier hypothécaire enregistré;

c) un changement est apporté aux renseignements fournis dans la demande faite aux termes de l'article 51;

d) dans le cas d'un bâtiment visé à l'article 48 (bâtiment affrété coque nue) :

(i) le droit de battre pavillon de l'État étranger est rétabli,

(ii) l'affréteur n'a plus la pleine possession et l'entier contrôle du bâtiment.

Avis des modifications

(2) Lorsqu'un bâtiment canadien est modifié au point de n'être plus conforme à la description qui en est faite au certificat d'immatriculation ou aux détails qui y sont indiqués, le représentant autorisé est tenu, au plus tard trente jours après la modification, d'en aviser le registraire en chef et de lui fournir les renseignements et documents pertinents.

Notification of changes

(3) If for any reason a Canadian vessel does not have an authorized representative, its owner shall

(*a*) notify the Chief Registrar of that fact as soon as possible in the circumstances; and

(*b*) notify the Chief Registrar within 30 days after any event referred to in subsection (1) or (2) occurs.

Représentant autorisé

(3) Si, pour quelque raison que ce soit, un bâtiment canadien n'a pas de représentant autorisé, son propriétaire est tenu d'aviser le registraire en chef :

a) de ce fait aussitôt que possible dans les circonstances;

b) de tout fait mentionné aux paragraphes (1) ou (2) au plus tard trente jours après que celui-ci est survenu.

Notification of completion of construction

(4) Within 30 days after completion of the construction of a vessel that is recorded as being built in Canada, the person in whose name the vessel is recorded shall notify the Chief Registrar of that fact and of the name and address of its owner.

Avis concernant le bâtiment en construction

(4) Au plus tard trente jours après l'achèvement de la construction d'un bâtiment inscrit à titre de bâtiment en construction au Canada, la personne au nom de qui le bâtiment est inscrit en avise le registraire en chef et lui fournit les nom et adresse de son propriétaire.

Maintenance of Register

Tenue du Registre

Amendments

59. The Chief Registrar may amend the Register or a certificate of registry to give effect to changes of which the Chief Registrar has been notified under section 58 or to correct any clerical errors or obvious mistakes.

Changement des inscriptions

59. Le registraire en chef peut apporter des changements au Registre ou au certificat d'immatriculation afin de donner effet aux changements ou modifications pour lesquels il a reçu avis en vertu de l'article 58 ou de corriger toute erreur apparente ou toute faute typographique.

Suspension, Cancellation and Reinstatement of Registration

Suspension, révocation et rétablissement de l'immatriculation ou de l'enregistrement des bâtiments

Suspension and cancellation

60. (1) Subject to the regulations, the Chief Registrar may suspend or cancel the registration or listing of a Canadian vessel if

(*a*) it is not marked in accordance with subsection 57(1);

(*b*) its certificate of registry has expired;

(*c*) it does not have an authorized representative; or

(*d*) section 58 has not been complied with.

Suspension ou révocation

60. (1) Sous réserve des règlements, le registraire en chef peut suspendre ou révoquer l'immatriculation ou l'enregistrement d'un bâtiment canadien dans les cas suivants :

a) le bâtiment n'est pas marqué conformément au paragraphe 57(1);

b) le certificat d'immatriculation est parvenu à expiration;

c) le bâtiment n'a pas de représentant autorisé;

d) il y a eu contravention à l'article 58.

Cancellation

(2) Subject to the regulations, the Chief Registrar must cancel the registration or listing of a Canadian vessel if

(*a*) it has been lost, wrecked or removed from service;

(*b*) it is no longer required or entitled to be registered or entitled to be listed under this Part; or

Révocation de l'immatriculation

(2) Sous réserve des règlements, le registraire en chef révoque l'immatriculation ou l'enregistrement d'un bâtiment canadien dans les cas suivants :

a) le bâtiment est perdu, détruit ou retiré du service;

b) le bâtiment n'a plus à être immatriculé, n'est plus admissible à l'être ou n'est plus

(*c*) in the case of a registered vessel, a tonnage certificate provided by a tonnage measurer indicates that the vessel should be re-registered.

admissible à l'enregistrement sous le régime de la présente partie;

c) dans le cas d'un bâtiment immatriculé, le certificate de jauge fourni par le jaugeur indique que le bâtiment doit être immatriculé à nouveau.

Notice before cancellation

(3) If a Canadian vessel is not required or entitled to be registered under this Part after its ownership changes, the Chief Registrar must, before cancelling its registration under paragraph (2)(*b*), give the owners and registered mortgagees

(*a*) notice of the change in ownership; and

(*b*) an opportunity that, in the opinion of the Chief Registrar, is sufficient to transfer the vessel or shares in the vessel to a qualified person or to make an application under section 74.

Avis à donner avant la révocation

(3) Si un bâtiment canadien n'a plus à être immatriculé ou n'est plus admissible à l'être sous le régime de la présente partie par suite d'un changement de propriétaire, le registraire en chef donne, avant de procéder à la révocation de l'immatriculation du bâtiment en application de l'alinéa (2)*b*), aux propriétaires et créanciers hypothécaires enregistrés :

a) un avis du changement de propriétaire;

b) la possibilité, qu'il juge suffisante, de transférer la propriété du bâtiment, ou une part dans celui-ci, à une personne qualifiée ou de faire une demande en vertu de l'article 74.

Cancellation of registration

(4) Except in the case of a vessel described in paragraph 47(*c*) (a vessel subject to a financing agreement), the Chief Registrar must cancel the registration of a vessel if a person who acquires the vessel or a share in it does not, within the prescribed period, provide evidence that satisfies the Chief Registrar that the vessel is required or entitled to be registered under this Part.

Révocation de l'immatriculation

(4) Sauf pour le bâtiment visé à l'alinéa 47*c*) (bâtiment faisant l'objet d'un accord de financement), le registraire en chef révoque l'immatriculation d'un bâtiment si la personne qui acquiert le bâtiment, ou une part dans celui-ci, ne fournit pas, dans le délai réglementaire, une preuve — que le registraire en chef estime suffisante — que le bâtiment doit être immatriculé ou est admissible à l'être sous le régime de la présente partie.

Registration of mortgages not affected

61. The cancellation of the registration of a vessel does not affect the registration of mortgages in respect of the vessel.

L'enregistrement des hypothèques n'est pas touché

61. La révocation de l'immatriculation d'un bâtiment n'a aucun effet sur l'enregistrement des hypothèques à l'égard de ce bâtiment.

Reinstatement

62. The Chief Registrar may reinstate the registration or listing of a vessel if, in the Chief Registrar's opinion, the registration or listing of the vessel should not have been cancelled.

Rétablissement de l'immatriculation

62. Le registraire en chef peut rétablir l'immatriculation ou l'enregistrement d'un bâtiment si, à son avis, celui-ci n'aurait pas dû être révoqué.

Custody of Certificates of Registry and Provisional Certificates

Garde du certificat d'immatriculation et du certificat provisoire

Carrying on board

63. (1) Subject to subsection (3), no person shall operate a vessel in respect of which a certificate of registry or provisional certificate has been issued unless the certificate is on board.

Certificat gardé à bord

63. (1) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit d'exploiter un bâtiment à l'égard duquel un certificat d'immatriculation ou un certificat provisoire a été délivré à moins que le certificat ne soit à bord.

Delivery of certificate

(2) A person who is in possession of a vessel's certificate of registry or provisional certificate shall deliver it to the person who is entitled to operate the vessel.

(2) La personne ayant en sa possession un certificat d'immatriculation ou un certificat provisoire à l'égard d'un bâtiment est tenue de le remettre à la personne qui a le droit d'exploiter celui-ci.

Délivrance du certificat d'immatriculation et du certificat provisoire

Delivery of certificate

(3) A person who is in possession of a certificate of registry or a provisional certificate issued under this Part shall deliver it to the Chief Registrar on request.

(3) La personne ayant en sa possession un certificat d'immatriculation ou un certificat provisoire délivré sous le régime de la présente partie est tenue de le remettre au registraire en chef sur demande.

Remise du certificat

Detention of certificate

(4) A certificate of registry or provisional certificate is not subject to detention because of any title to, lien on, charge on or interest in the vessel that is claimed by an owner, a mortgagee, a charterer or an operator of the vessel, or by any other person.

(4) Le certificat d'immatriculation ou le certificat provisoire ne peut être retenu par le propriétaire, le créancier hypothécaire, l'affréteur ou l'exploitant du bâtiment, ou par quelque autre personne, en raison d'un titre, privilège, charge ou intérêt quelconque que l'une de ces personnes pourrait faire valoir à l'égard de ce bâtiment.

Interdiction de rétention

Rights and Obligations

Droits et obligations

Right to fly Canadian flag

64. (1) A Canadian vessel has the right to fly the Canadian flag.

64. (1) Tout bâtiment canadien a le droit de battre pavillon canadien.

Droit de battre pavillon canadien

Obligation to fly flag

(2) The master of a Canadian vessel, other than one registered in the small vessel register, shall ensure that it flies the Canadian flag

(*a*) when signalled to do so by a government vessel or a vessel under the command of the Canadian Forces; or

(*b*) when entering or leaving, or while moored at or anchored in, a port.

(2) Le capitaine d'un bâtiment canadien, à l'exception d'un bâtiment inscrit dans la partie du Registre sur les petits bâtiments, veille à ce que celui-ci batte pavillon canadien :

a) au signal d'un bâtiment d'État ou d'un bâtiment placé sous le commandement des Forces canadiennes;

b) lorsqu'il entre dans un port ou en sort, ou y est ancré ou amarré.

Obligation de battre pavillon canadien

Exception

(3) The Chief Registrar may, on application, suspend the registration of a Canadian vessel in respect of the right to fly the Canadian flag while the vessel is shown on the registry of a foreign state as a bare-boat chartered vessel.

(3) Le registraire en chef peut, sur demande, suspendre l'immatriculation d'un bâtiment canadien à l'égard du droit de battre pavillon canadien pendant que le bâtiment figure sur le registre d'un État étranger à titre de bâtiment affrété coque nue.

Exception

Mortgages

Hypothèques

Mortgage of vessel or share

65. (1) The owner of a vessel registered under this Part other than in the small vessel register, of a share in such a vessel or of a vessel recorded as being built in Canada may give the vessel or share, as the case may be, as security for a mortgage to be registered under this Part,

65. (1) Le propriétaire d'un bâtiment immatriculé sous le régime de la présente partie, à l'exception de celui qui est immatriculé dans la partie du Registre sur les petits bâtiments, ou d'une part dans ce bâtiment, ou d'un bâtiment inscrit à titre de bâtiment en construction au Canada, peut donner le bâtiment

Hypothèque d'un bâtiment ou d'une part

ou la part en garantie comme hypothèque, laquelle doit être enregistrée sous le régime de la présente partie.

Filing of mortgage

(2) A mortgage is to be filed with the Chief Registrar in the form and manner specified by the Chief Registrar.

Dépôt de l'hypothèque

(2) L'hypothèque doit être déposée auprès du registraire en chef selon les modalités qu'il fixe.

Date and time of registration

(3) A mortgage is to be registered in the order in which it is filed, indicating the date and time of registration.

Enregistrement de l'hypothèque

(3) Les hypothèques sont enregistrées selon l'ordre chronologique de leur dépôt, avec indication pour chacune d'elles de la date, de l'heure et de la minute de son enregistrement.

Entry of discharge of mortgage

66. On receipt of satisfactory evidence that a mortgage has been discharged, the Chief Registrar is to enter the discharge in the Register.

Mention de la mainlevée d'hypothèque

66. Sur réception d'une preuve satisfaisante qu'une hypothèque a été libérée, le registraire en chef porte sur le Registre la mention de ce fait.

Priority of mortgages

67. (1) If more than one mortgage is registered in respect of the same vessel or share in a vessel, a mortgage registered before another mortgage has priority over that other mortgage.

Rang des hypothèques

67. (1) S'il y a plus d'une hypothèque enregistrée à l'égard d'un même bâtiment ou d'une même part dans un bâtiment, le rang des hypothèques est établi d'après la date, l'heure et la minute de leur enregistrement sur le Registre.

Consent to change in priority

(2) The priority of mortgages may be changed if all of the mortgagees file their written consent with the Chief Registrar.

Consentement afin de changer le rang des hypothèques

(2) Le rang des hypothèques peut être changé si tous les créanciers hypothécaires déposent une preuve écrite de leur consentement auprès du registraire en chef.

Mortgagee not treated as owner

68. A mortgage of a vessel or a share in a vessel does not have the effect of the mortgagee becoming, or the mortgagor ceasing to be, the owner of the vessel, except to the extent necessary to make the vessel or share available as security under the mortgage.

Le créancier hypothécaire n'est pas réputé propriétaire

68. Sous réserve de ce qui peut être nécessaire pour faire du bâtiment ou de la part hypothéqué une garantie de la dette hypothécaire, le créancier hypothécaire n'est pas, du fait de l'hypothèque, réputé être propriétaire du bâtiment ou de la part. Le débiteur hypothécaire n'est pas non plus réputé avoir cessé d'en être le propriétaire.

Mortgagee has power of sale

69. (1) A mortgagee of a vessel or a share in a vessel has the absolute power, subject to any limitation set out in the registered mortgage, to sell the vessel or the share.

Le créancier hypothécaire a le pouvoir de vendre

69. (1) Tout créancier hypothécaire d'un bâtiment ou d'une part dans un bâtiment a le pouvoir absolu, sous réserve des restrictions prévues dans l'hypothèque enregistrée, de vendre le bâtiment ou la part.

Restriction

(2) If there is more than one registered mortgage of the same vessel or share, a subsequent mortgagee may not, except under an order of the Federal Court or of a court of competent jurisdiction whose rules provide for *in rem* procedure in respect of vessels, sell the vessel or share without the agreement of every prior mortgagee.

Limites

(2) S'il y a plus d'une hypothèque enregistrée à l'égard d'un même bâtiment ou d'une même part, le créancier hypothécaire subséquent ne peut, sauf en vertu de l'ordonnance de la Cour fédérale ou d'un tribunal compétent dont les règles permettent les actions réelles à l'égard des bâtiments, vendre le bâtiment ou la part sans le consentement de chaque créancier hypothécaire antérieur.

Mortgage not affected by bankruptcy

70. The mortgage of a vessel or a share in a vessel is not affected by the bankruptcy of the mortgagor after the date of the registration of the mortgage, and the mortgage is to be preferred to any right, claim or interest in the vessel or share of the other creditors of the bankrupt or any trustee or assignee on their behalf.

Hypothèque non atteinte par la faillite

70. L'acte de faillite commis par le débiteur hypothécaire après la date d'enregistrement de l'hypothèque n'a aucun effet sur celle-ci; l'hypothèque est préférée à tout droit, réclamation ou intérêt que peuvent faire valoir à l'égard du bâtiment les autres créanciers de la faillite, ou un fiduciaire ou un cessionnaire agissant au nom de ceux-ci.

Transfer of mortgages

71. (1) A registered mortgage of a vessel or a share in a vessel may be transferred to any person, in which case the instrument effecting the transfer must be filed in the form and manner specified by the Chief Registrar.

Transfert des hypothèques

71. (1) L'hypothèque enregistrée à l'égard d'un bâtiment ou d'une part dans un bâtiment peut être transférée. L'acte de transfert doit être déposé selon les modalités fixées par le registraire en chef.

Entry of particulars

(2) The Chief Registrar is to enter the particulars of the transfer in the Register.

Consignation des détails

(2) Le registraire en chef consigne sur le Registre les détails relatifs au transfert.

Transmission of interest of mortgagee

72. (1) If the interest of a mortgagee in a vessel or a share in a vessel is transmitted on death or bankruptcy, or by any lawful means other than by a transfer under section 71, the person to whom the interest is transmitted must file with the Chief Registrar the evidence of the transmission that the Chief Registrar specifies.

Transmission d'un intérêt

72. (1) Lorsque l'intérêt d'un créancier hypothécaire dans un bâtiment ou dans une part d'un bâtiment est transmis par suite de décès ou de faillite ou par tout mode légitime de transmission, autre que le transfert visé à l'article 71, la personne à qui l'intérêt est transmis dépose auprès du registraire en chef la preuve de la transmission que celui-ci précise.

Entry of particulars

(2) The Chief Registrar is to enter the particulars of the transmission in the Register.

Consignation des détails

(2) Le registraire en chef consigne sur le Registre les détails relatifs à la transmission.

Transfers of Vessels or Shares in Vessels

Transfert de bâtiments ou de parts dans un bâtiment

Transfer

73. If the ownership of a Canadian vessel or a share in one changes and the vessel is still required or entitled to be registered under this Part,

(*a*) the owner must provide the Chief Registrar with the evidence, including declarations, that the Chief Registrar considers necessary to establish that the vessel is required or entitled to be so registered; and

(*b*) the Chief Registrar must amend the Register and the vessel's certificate of registry to reflect the change.

Transfert de bâtiments ou de parts

73. S'il survient un changement dans la propriété d'un bâtiment canadien ou d'une part dans ce bâtiment et que celui-ci doit encore être immatriculé sous le régime de la présente partie ou est encore admissible à l'être :

a) le propriétaire du bâtiment fournit au registraire en chef toute preuve que celui-ci estime nécessaire, notamment une déclaration, pour établir que le bâtiment doit être immatriculé ou est admissible à l'être;

b) le registraire en chef modifie le Registre ainsi que le certificat d'immatriculation afin de tenir compte du changement.

Order for sale on acquisition by an unqualified person

74. If an unqualified person acquires a Canadian vessel, other than a vessel described in paragraph 47(*b*) (a vessel owned by a foreign corporation), a vessel described in paragraph 47(*c*) (a vessel subject to a financ-

Ordonnance de vendre en cas d'acquisition par une personne non qualifiée

74. Si une personne non qualifiée acquiert un bâtiment canadien, autre qu'un bâtiment visé à l'alinéa 47*b*) (bâtiment appartenant à une société étrangère), qu'un bâtiment visé à l'alinéa 47*c*) (bâtiment faisant l'objet d'un

ing agreement) or a vessel described in section 48 (a bare-boat chartered vessel), or a share in one, any interested person may apply to the Federal Court, or any court of competent jurisdiction whose rules provide for *in rem* procedure in respect of vessels, for an order that the vessel or share, as the case may be, be sold to a qualified person.

accord de financement) et qu'un bâtiment visé à l'article 48 (bâtiment affrété coque nue), ou une part dans un tel bâtiment, tout intéressé peut demander à la Cour fédérale ou à tout tribunal compétent dont les règles permettent les actions réelles à l'égard des bâtiments d'ordonner la vente, à une personne qualifiée, du bâtiment ou de la part.

Power of court to prohibit transfer

75. On the application of an interested person, the Federal Court, or any court of competent jurisdiction whose rules provide for *in rem* procedure in respect of vessels, may make an order prohibiting any dealing with a Canadian vessel or a share in one for a specified period.

Pouvoir de la Cour ou du tribunal d'interdire le transfert

75. La Cour fédérale ou tout tribunal compétent dont les règles permettent les actions réelles à l'égard des bâtiments peut, sur demande de tout intéressé, rendre une ordonnance interdisant, pour une période déterminée, toute action à l'égard d'un bâtiment canadien ou d'une part dans un tel bâtiment.

Entries

Copies of entries

76. A person may examine or obtain copies of any entries in the Register with respect to a vessel.

Inscriptions

Copies des inscriptions

76. Toute personne peut, à l'égard d'un bâtiment, examiner les inscriptions sur le Registre ou en obtenir copie.

Regulations

Regulations

77. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part, including regulations

(*a*) respecting the registration, listing and recording of vessels;

(*b*) respecting the issuance and renewal of certificates of registry;

(*c*) respecting the suspension and cancellation of the registration or listing of a Canadian vessel;

(*d*) respecting the naming and marking of vessels;

(*e*) respecting the port of registration;

(*f*) respecting the form and manner of notifying the Chief Registrar under section 58;

(*g*) respecting the evidence that owners of vessels previously registered in a foreign state must provide to prove that the vessels are no longer registered in the foreign state;

(*h*) respecting the calculation of the tonnage of vessels and the issuance of certificates of tonnage; and

Règlements

Règlements

77. Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre, prendre toute mesure d'application de la présente partie, notamment :

a) régir l'immatriculation, l'enregistrement et l'inscription des bâtiments;

b) régir la délivrance et le renouvellement des certificats d'immatriculation;

c) régir la suspension et la révocation de l'immatriculation et de l'enregistrement des bâtiments canadiens;

d) régir la dénomination et le marquage des bâtiments;

e) régir les ports d'immatriculation;

f) régir les avis à donner au registraire en chef sous le régime de l'article 58;

g) régir la preuve que le propriétaire d'un bâtiment qui a déjà été immatriculé dans un État étranger est tenu de fournir afin d'établir que le bâtiment n'y est plus immatriculé;

h) régir le calcul de la jauge des bâtiments ainsi que la délivrance des certificats de jauge;

(*i*) prescribing anything that may be prescribed under this Part.

i) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Offences and Punishment

Infractions et peines

Contravention of Act or regulations

78. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) subsection 57(4) (wilfully defacing, altering, concealing or removing markings); or

(*b*) a provision of the regulations made under paragraph 77(*h*).

Contravention à la loi et aux règlements

78. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) au paragraphe 57(4) (volontairement détériorer, modifier, cacher ou enlever les marques);

b) à une disposition d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 77*h*).

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Contravention of Act or regulations

79. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) subsection 46(2) (register vessel);

(*b*) an order made under subsection 52(4) (renaming of vessel);

(*c*) subsection 57(1) (mark vessel);

(*d*) subsection 57(3) (maintenance of markings);

(*e*) subsection 58(1) (notify of changes — authorized representative);

(*f*) subsection 58(2) (notify of alteration — authorized representative);

(*g*) subsection 58(3) (notify if no authorized representative — owner);

(*h*) subsection 58(4) (notify of completion of construction);

(*i*) subsection 63(1) (operation of vessel without a certificate on board);

(*j*) subsection 63(2) (deliver certificate to person entitled to operate vessel);

(*k*) subsection 63(3) (deliver certificate to Chief Registrar);

(*l*) subsection 64(2) (fly Canadian flag); or

(*m*) a provision of the regulations made under any of paragraphs 77(*a*) to (*g*).

Contravention à la loi et aux règlements

79. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) au paragraphe 46(2) (obligation d'immatriculer);

b) à un ordre donné en vertu du paragraphe 52(4) (changement de nom du bâtiment);

c) au paragraphe 57(1) (marquage du bâtiment);

d) au paragraphe 57(3) (maintien des marques);

e) au paragraphe 58(1) (obligation d'aviser — représentant autorisé);

f) au paragraphe 58(2) (obligation d'aviser des modifications — représentant autorisé);

g) au paragraphe 58(3) (obligation d'aviser — propriétaire);

h) au paragraphe 58(4) (avis de l'achèvement de la construction);

i) au paragraphe 63(1) (exploitation du bâtiment sans certificat à bord);

j) au paragraphe 63(2) (remise du certificat à la personne qui a le droit d'exploiter le bâtiment);

k) au paragraphe 63(3) (remise du certificat au registraire en chef);

l) au paragraphe 64(2) (obligation de battre pavillon canadien);

m) à toute disposition d'un règlement pris en vertu de l'un des alinéas 77*a*) à *g*).

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $10,000.

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire une amende maximale de 10 000 $.

Continuing offence

(3) If an offence under paragraph (1)(*a*) or (*c*) is committed or continued on more than one day, the person who committed it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Infraction continue

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction visée aux alinéas (1)*a*) ou *c*).

PART 3

PERSONNEL

Interpretation

Definition of "Minister"

80. In this Part, "Minister" means the Minister of Transport.

PARTIE 3

PERSONNEL

Définition

Définition de « ministre »

80. Dans la présente partie, « ministre » s'entend du ministre des Transports.

Application

Canadian vessels

81. This Part applies in respect of Canadian vessels, other than pleasure craft, everywhere. Subsections 86(2) to (4) also apply in respect of foreign vessels in Canadian waters.

Champ d'application

Bâtiments canadiens

81. La présente partie s'applique à l'égard des bâtiments canadiens, à l'exception des embarcations de plaisance, où qu'ils soient. Les paragraphes 86(2) à (4) s'appliquent en outre aux bâtiments étrangers dans les eaux canadiennes.

Masters

Presentation of documents

82. (1) The master of a Canadian vessel shall ensure that every person who is employed in a position on board presents to the master all Canadian maritime documents that they are required under this Part to have for that position.

Sufficient and competent staff

(2) No master of a Canadian vessel shall operate it unless it is staffed with a crew that is sufficient and competent for the safe operation of the vessel on its intended voyage, and is kept so staffed during the voyage.

Obstruction prohibited

(3) No crew member shall wilfully obstruct a master's operation of a Canadian vessel unless the master is, without just cause, putting at risk the safety of the vessel or of any person on board.

Capitaines

Présentation de documents

82. (1) Le capitaine d'un bâtiment canadien veille à ce que les personnes occupant des postes à bord lui présentent les documents maritimes canadiens dont ils doivent être titulaires, aux termes de la présente partie, pour occuper ces postes.

Équipage suffisant et compétent

(2) Il ne peut exploiter le bâtiment si celui-ci n'est pas muni d'un équipage suffisant et compétent pour l'exploitation sécuritaire du bâtiment lors de son voyage projeté, et ne reste pourvu d'un tel équipage durant le voyage.

Entrave

(3) Il est interdit à un membre de l'équipage d'entraver volontairement l'action du capitaine lorsqu'il exploite le bâtiment sauf s'il met en danger, sans motif valable, la sécurité de celui-ci ou celle de quiconque se trouve à bord.

Detention of persons

83. (1) The master of a Canadian vessel may detain any person on board if the master has reasonable grounds to believe that it is necessary to do so to maintain good order and discipline on the vessel or for the safety of the vessel or of persons or property on board. The detention may last only as long as necessary to maintain order and discipline or to ensure the safety of persons or property.

Détention de personnes

83. (1) Le capitaine d'un bâtiment canadien peut y détenir une personne s'il a des motifs raisonnables de croire que cela est nécessaire pour maintenir le bon ordre et la discipline à bord ou pour assurer la sécurité du bâtiment ou celle des personnes ou des biens à bord; la détention ne dure que le temps nécessaire pour parvenir à ces fins.

Custody

(2) The master of a Canadian vessel on a voyage may take into custody without warrant any person on board who the master has reasonable grounds to believe has committed an offence under this Act or any other Act of Parliament, and must as soon as feasible deliver that person to a peace officer.

Mise sous garde

(2) Le capitaine d'un bâtiment canadien en voyage peut mettre sous garde sans mandat une personne à bord s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a commis une infraction à la présente loi ou à une autre loi fédérale; il doit la remettre à un agent de la paix le plus tôt possible.

Use of force on a voyage

(3) The master of a Canadian vessel on a voyage is justified in using as much force as the master believes on reasonable grounds is necessary for the purpose of maintaining good order and discipline on the vessel, but the master must not use force that is intended or is likely to cause death or grievous bodily harm unless the master believes on reasonable grounds that it is necessary for self-preservation or the preservation of anyone on the vessel from death or grievous bodily harm.

Utilisation de la force

(3) Il est fondé à utiliser la force dans la mesure qu'il croit, pour des motifs raisonnables, nécessaire pour maintenir le bon ordre et la discipline à bord. Il ne peut toutefois y recourir avec l'intention de causer la mort ou des lésions corporelles graves — ou quand un tel risque existe — que s'il a des motifs raisonnables de croire que cela est nécessaire pour assurer sa sécurité ou celle de toute autre personne à bord du bâtiment contre une menace de mort ou de lésions corporelles graves.

Stowaways and Other Persons

Passagers clandestins et autres personnes

Liable for discipline

84. Every person whom the master of a Canadian vessel is compelled to take on board and convey, and every person who stows away on a Canadian vessel or hides in cargo that is subsequently loaded on a Canadian vessel, is, as long as the person remains on board, subject to the same rules and orders for preserving discipline, and to the same punishments for contravening the rules or orders constituting or tending to a breach of discipline, as are crew members.

Régime à l'égard de certaines personnes à bord

84. Les personnes que le capitaine est tenu de prendre à bord et de transporter, et les passagers clandestins d'un bâtiment canadien, notamment ceux qui se sont cachés dans la marchandise préalablement à son chargement, dans la mesure où ils restent à bord, sont assujettis aux mêmes règles concernant la discipline, ainsi qu'aux mêmes peines pour une infraction relative à celle-ci, que s'ils faisaient partie de l'équipage.

Contract of Employment

Contrat de service

Masters' contracts

85. (1) In every contract of employment between the authorized representative and the master of a Canadian vessel there is implied, notwithstanding any agreement to the contrary, an obligation on the authorized representative that the authorized representative and every agent charged with loading the

Obligation d'assurer la navigabilité

85. (1) Tout contrat de service conclu entre le représentant autorisé et le capitaine d'un bâtiment canadien suppose, malgré toute convention contraire, l'obligation, pour le représentant autorisé, de faire en sorte que lui-même et tout agent préposé au chargement ou à l'appareillage du bâtiment ou à son envoi

vessel, preparing it for a voyage or sending it on a voyage use all reasonable means to ensure its seaworthiness for the voyage when the voyage commences and to keep the vessel in a seaworthy condition during the voyage.

en voyage prennent tous les moyens voulus pour garantir la navigabilité du bâtiment pour le voyage, au moment où celui-ci commence, et pour le maintenir dans cet état au cours du voyage.

Crew members' contracts

(2) In every contract of employment between the authorized representative and a crew member of a Canadian vessel there is implied, notwithstanding any agreement to the contrary, an obligation on the authorized representative that the authorized representative, the master and every agent charged with loading the vessel, preparing it for a voyage or sending it on a voyage use all reasonable means to ensure its seaworthiness for the voyage when the voyage commences and to keep the vessel in a seaworthy condition during the voyage.

Obligation d'assurer la navigabilité

(2) Tout contrat de service conclu entre le représentant autorisé et un membre de l'équipage d'un bâtiment canadien suppose, malgré toute convention contraire, l'obligation, pour le représentant autorisé, de faire en sorte que lui-même, le capitaine et tout agent préposé au chargement ou à l'appareillage du bâtiment ou à son envoi en voyage prennent tous les moyens voulus pour garantir la navigabilité du bâtiment pour le voyage, au moment où celui-ci commence, et pour le maintenir dans cet état au cours du voyage.

Exception

(3) Nothing in this section subjects the authorized representative of a Canadian vessel to any liability by reason of the vessel's being sent to sea in an unseaworthy condition if sending the vessel to sea in that condition was reasonable and justifiable in order to mitigate unsafe circumstances.

Exception

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'engager la responsabilité du représentant autorisé d'un bâtiment canadien du fait de l'envoi du bâtiment en voyage en état d'innavigabilité lorsque pareil envoi était raisonnable et justifiable pour obvier à une situation dangereuse.

Liens and Claims

Privilège et créances

Liens

86. (1) The master, and each crew member, of a Canadian vessel has a maritime lien against the vessel for claims that arise in respect of their employment on the vessel, including in respect of wages and costs of repatriation that are payable to the master or crew member under any law or custom.

Privilège

86. (1) Le capitaine et les membres de l'équipage d'un bâtiment canadien ont sur celui-ci un privilège maritime à l'égard des créances relatives à leur emploi sur le bâtiment, notamment leurs gages et les frais de renvoi qui leur sont payables en vertu de toute règle de droit ou coutume.

Foreign liens

(2) The master and each crew member of a vessel on whom a maritime lien against the vessel is conferred by a jurisdiction other than Canada in respect of employment on the vessel has a maritime lien against the vessel.

Privilège étranger

(2) Le capitaine et les membres de l'équipage auxquels une juridiction étrangère confère un privilège maritime sur un bâtiment à l'égard des créances relatives à leur emploi sur celui-ci ont un privilège maritime sur le bâtiment à l'égard de ces créances.

Liens for necessaries

(2.1) The master of a Canadian vessel has a maritime lien against the vessel for claims that arise in respect of disbursements made or liabilities incurred by the master for necessaries on account of the vessel.

Privilège — choses indispensables

(2.1) Le capitaine d'un bâtiment canadien a sur celui-ci un privilège maritime à l'égard des créances relatives aux dépenses qu'il a faites ou aux engagements qu'il a pris pour la fourniture des choses indispensables au bâtiment.

Claims

(3) The master, and each crew member, of a vessel may maintain an action against the vessel in the Federal Court, or any court of competent jurisdiction whose rules provide for *in rem* procedure in respect of vessels, for claims in respect of which a lien is conferred by subsection (1), (2) or (2.1).

Créances

(3) Le capitaine et les membres de l'équipage d'un bâtiment peuvent intenter une action contre celui-ci devant la Cour fédérale, ou tout autre tribunal compétent dont les règles permettent les actions réelles à l'égard des bâtiments, pour le recouvrement des créances garanties par le privilège mentionné aux paragraphes (1), (2) ou (2.1).

Priority

(4) Liens conferred by subsection (1) or (2) rank in priority to all other claims, secured or unsecured, against the vessel, other than

(*a*) claims for costs relating to the arrest and the judicial sale of the vessel; or

(*b*) any lien arising from a claim for salvage in respect of the vessel.

Priorité

(4) Les créances garanties par le privilège mentionné aux paragraphes (1) ou (2) ont priorité sur les autres créances, garanties ou non, sur le bâtiment, à l'exception :

a) d'une part, des créances relatives à la saisie et à la vente en justice de celui-ci;

b) d'autre part, des créances, garanties par un privilège, relatives au sauvetage de celui-ci.

Priority — liens for necessaries

(5) Liens conferred by subsection (2.1) rank in priority to all other claims, secured or unsecured, against the vessel, other than

(*a*) liens conferred by subsection (1) or (2);

(*b*) claims for costs relating to the arrest and the judicial sale of the vessel; or

(*c*) any lien arising from a claim for salvage in respect of the vessel.

Priorité — privilège pour les choses indispensables

(5) Les créances garanties par le privilège mentionné au paragraphe (2.1) ont priorité sur les autres créances, garanties ou non, sur le bâtiment, à l'exception :

a) des créances mentionnées aux paragraphes (1) ou (2);

b) des créances relatives à la saisie et à la vente en justice du bâtiment;

c) des créances, garanties par un privilège, relatives au sauvetage de celui-ci.

Certificates

Certificats

Positions on board Canadian vessels

87. Every person who is employed on board a Canadian vessel in a position in respect of which a certificate is required under this Part shall hold the certificate and comply with its terms and conditions.

Personnes occupant un poste à bord

87. Toute personne occupant à bord d'un bâtiment canadien un poste à l'égard duquel un certificat est exigé sous le régime de la présente partie doit être titulaire du certificat et en respecter les modalités.

Eligibility

88. (1) Only a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration Act* may hold a certificate of competency that is issued under this Part.

Citoyen canadien et résident permanent

88. (1) Seuls les citoyens canadiens et résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration* peuvent être titulaires d'un certificat de compétence délivré sous le régime de la présente partie.

Foreign certificates of competency

(2) The Minister may, on application by a person described in subsection (1), issue a certificate of competency in respect of certain requirements under this Act to the holder of a certificate of competency that was issued under the laws of a foreign state if the Minister is satisfied that the requirements under those laws for the foreign certificate meet or exceed the requirements under this Act. Before

Certificat étranger

(2) Le ministre peut, à la demande d'une personne visée au paragraphe (1), délivrer un certificat de compétence relativement à certaines exigences prévues sous le régime de la présente loi au titulaire d'un certificat de compétence délivré en vertu de lois étrangères s'il est convaincu que les exigences afférentes à ce dernier certificat sont égales ou supérieures à celles prévues sous le régime de la

issuing the certificate, the Minister may require that the holder take an examination set by the Minister.

présente loi. Il peut, au préalable, exiger que le titulaire subisse l'examen qu'il précise.

Acceptance of foreign certificates

89. (1) If the government of a foreign state has entered into a reciprocal arrangement with the Government of Canada to accept certificates of competency issued under this Part in lieu of certificates of competency of that state and if the Minister is satisfied that the requirements under the laws of the foreign state for a certificate of competency meet or exceed the requirements under this Act, the Minister may direct, subject to any conditions that the Minister specifies, that the foreign certificate may be accepted in lieu of a certificate of competency issued under this Part.

Acceptation d'un certificat étranger

89. (1) Dans le cas où le gouvernement d'un État étranger a conclu avec le gouvernement du Canada un arrangement réciproque en vue d'accepter, en remplacement des certificats de compétence délivrés par cet État, les certificats de compétence délivrés sous le régime de la présente partie, le ministre peut ordonner, sous réserve des conditions qu'il peut imposer, que le certificat de compétence étranger soit accepté en remplacement du certificat de compétence prévu par la présente partie, s'il est convaincu que les exigences afférentes au premier certificat sont égales ou supérieures à celles afférentes au second.

Suspension or cancellation

(2) A foreign certificate that is accepted under subsection (1) may, in so far only as concerns its validity in Canada, be suspended or cancelled by the Minister as though it were a Canadian maritime document, and the holder of any certificate so suspended or cancelled must deliver it to the Minister, who must then return it to the authority that issued it.

Suspension ou révocation

(2) Le certificat ainsi accepté peut, seulement en ce qui concerne sa validité au Canada, être suspendu ou révoqué par le ministre comme s'il s'agissait d'un document maritime canadien; le certificat ainsi suspendu ou révoqué doit être remis par le titulaire au ministre, qui le renvoie aussitôt à l'autorité qui l'a délivré.

Medical or Optometric Information

Renseignements médicaux et optométriques

Minister to be provided with information

90. (1) If a physician or an optometrist believes on reasonable grounds that the holder of a certificate issued under this Part has a medical or optometric condition that is likely to constitute a hazard to maritime safety, the physician or optometrist shall inform the Minister without delay of that opinion and the reasons for it.

Communication de renseignements au ministre

90. (1) Le médecin ou l'optométriste qui a des motifs raisonnables de croire que l'état du titulaire d'un certificat est susceptible de constituer un risque pour la sécurité maritime fait part sans délai de son avis motivé au ministre.

Patient to advise

(2) The holder of a certificate issued under this Part in respect of which standards of medical or optometric fitness are required shall, before being examined by a physician or an optometrist, advise the physician or optometrist that they hold the certificate.

Devoir du patient

(2) Quiconque est titulaire d'un certificat assorti de normes médicales ou optométriques est tenu de dévoiler ce fait avant l'examen au médecin ou à l'optométriste.

Use by Minister

(3) The Minister may use any information provided under subsection (1) for the purpose of determining whether the holder of a certificate meets the requirements in respect of that certificate.

Utilisation des renseignements

(3) Le ministre peut utiliser ces renseignements pour décider si le titulaire du certificat satisfait aux exigences afférentes à celui-ci.

No proceedings shall lie

(4) No legal, disciplinary or other proceedings lie against a physician or optometrist for anything they do in good faith in compliance with this section.

Exclusion

(4) Il ne peut être intenté de procédure, notamment judiciaire ou disciplinaire, contre un médecin ou un optométriste pour l'acte accompli de bonne foi en application du présent article.

Deemed consent

(5) The holder of a certificate is deemed, for the purposes of this section, to have consented to the Minister being informed under subsection (1) in the circumstances referred to in that subsection.

Présomption

(5) Le titulaire du certificat est présumé avoir consenti à la communication au ministre des renseignements portant sur son état dans les circonstances qui sont mentionnées au paragraphe (1).

Articles of Agreement, Discharge and Record of Sea Service

Contrats d'engagement, congédiement et registres du service en mer

Articles of agreement

91. (1) The master of a vessel who is required by the regulations made under this Part to enter into articles of agreement shall

(*a*) ensure that every crew member has entered into and received articles of agreement, in the form and manner specified by the Minister, with respect to their position on the vessel; and

(*b*) display, in a location that is accessible to the crew, the provisions of the articles of agreement that are common to each crew member.

Contrats d'engagement

91. (1) S'il est tenu de conclure des contrats d'engagement au titre des règlements pris en vertu de la présente partie, le capitaine :

a) veille à ce que tout membre de l'équipage conclue, selon les modalités que le ministre fixe, un contrat d'engagement afférent au poste qu'il occupe et en reçoive une copie;

b) affiche, à un endroit accessible à tout membre de l'équipage, les dispositions du contrat d'engagement qui se retrouvent dans tout tel contrat.

Information

(2) The articles of agreement between the master and a crew member must state the surname and other names of the crew member, the respective rights and obligations of each of the parties and any other information required by the regulations made under this Part.

Contenu

(2) Le contrat d'engagement énonce les nom et prénom du membre de l'équipage, indique les droits et obligations respectifs de chacune des parties et contient les renseignements prévus par les règlements pris en vertu de la présente partie.

Discharge

92. When a crew member of a Canadian vessel is discharged, the authorized representative shall provide the member with a certificate of discharge in the form and manner specified by the Minister.

Congédiement

92. Au moment du congédiement d'un membre de l'équipage, le représentant autorisé d'un bâtiment canadien lui remet un certificat de congédiement selon les modalités que le ministre fixe.

Record of sea service

93. (1) The authorized representative and every crew member of a Canadian vessel shall each maintain, in the form and manner and for the period specified by the Minister, a record of sea service of the member.

Registre du service en mer

93. (1) Le représentant autorisé d'un bâtiment canadien tient un registre du service en mer de chacun des membres de l'équipage selon les modalités — notamment de temps — fixées par le ministre, et chaque membre de l'équipage tient un registre de son service en mer selon les mêmes modalités.

Copies to the Minister

(2) On request, the authorized representative shall provide the Minister with a copy of, or an extract from, a crew member's record of sea service.

Copie au ministre

(2) Sur demande, le représentant autorisé fournit au ministre des copies ou extraits du registre du service en mer d'un membre de l'équipage.

Return of Crew Members

Return and payment of expenses

94. (1) Subject to the regulations and except in the case of desertion or mutual agreement, if a crew member is left behind when a Canadian vessel sails or is shipwrecked, the authorized representative shall ensure that arrangements are made to return the crew member to the place where they first came on board or to another place to which they have agreed, and pay the expenses of returning the crew member as well as all expenses, including medical expenses, that the crew member reasonably incurs before being returned.

Exception if insurance

(2) The authorized representative is not responsible to pay any expenses covered by insurance for which the authorized representative paid.

If authorized representative does not comply

(3) If the authorized representative does not comply with subsection (1), the Minister may act in place of the authorized representative and any expenses incurred by the Minister constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada by the authorized representative and may be recovered as such in a court of competent jurisdiction.

Desertion or serious violation of contract

95. If a crew member deserts a Canadian vessel or has committed a serious violation of their contract of employment, the authorized representative or, if the authorized representative entered into an agreement with another person to provide the crew member, that person may return the crew member to the place where they first came on board or to another place on which they and the authorized representative or the other person, as the case may be, have agreed. The expenses of returning the crew member may be deducted from any remuneration due to them.

Renvoi de membres de l'équipage

Prise de mesures en vue du renvoi et paiement des dépenses

94. (1) Sous réserve des règlements et à l'exception des cas de désertion ou de consentement mutuel, lorsqu'un membre de l'équipage d'un bâtiment canadien est délaissé par son bâtiment ou que son bâtiment est naufragé, le représentant autorisé veille à ce que des mesures soient prises pour que le membre soit renvoyé au lieu où il s'est embarqué pour la première fois ou à celui dont ils conviennent et paie les dépenses afférentes au renvoi, en plus des dépenses raisonnables — notamment les frais médicaux — engagées par le membre avant son renvoi.

Couverture d'assurance

(2) Le représentant autorisé n'est pas tenu de payer les dépenses couvertes par une assurance qu'il paie.

Mesures prises par le ministre

(3) À défaut par le représentant autorisé de se conformer au paragraphe (1), le ministre peut prendre les mesures qui y sont prévues; les dépenses supportées par lui constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada contre le représentant autorisé recouvrable à ce titre devant toute juridiction compétente.

Renvoi — désertion ou violation grave

95. Si un membre de l'équipage déserte un bâtiment canadien ou commet une grave violation de son contrat de travail, le représentant autorisé — ou, s'il a conclu un accord avec une personne en vue du recrutement de ce membre, cette personne — peut le renvoyer au lieu où il s'est embarqué pour la première fois ou à celui dont ils conviennent. Les dépenses afférentes au renvoi peuvent être déduites de toute rémunération due au membre.

Births and Deaths

Informing the Minister

96. The authorized representative of a Canadian vessel must, in the form and manner specified by the Minister, inform the Minister of every birth or death on board.

Death of crew member

97. (1) Subject to any other law, if a crew member of a Canadian vessel dies, the master shall

Naissances et décès

Rapport des naissances et décès

96. Le représentant autorisé d'un bâtiment canadien informe le ministre, selon les modalités fixées par celui-ci, de toute naissance ou de tout décès survenus à bord.

Décès d'un membre de l'équipage

97. (1) Sous réserve de toute autre règle de droit, en cas de décès d'un membre de l'équipage d'un bâtiment canadien, le capitaine doit :

(*a*) without delay inform the Minister or a diplomatic or consular officer of Canada of the circumstances surrounding the death; and

(*b*) at the option of the person, if any, whom the crew member identified as a contact in case of emergency, arrange to bury or cremate the body or, if the person and the master agree on a place to return the body to, return it to that place.

a) d'une part, aviser sans délai le ministre ou un agent diplomatique ou consulaire canadien des circonstances du décès;

b) d'autre part, au choix de la personne à notifier en cas de décès du membre de l'équipage, le cas échéant, renvoyer le corps à l'endroit convenu entre eux ou pourvoir à l'inhumation ou à la crémation du corps.

Cremation or burial

(2) If the contact person referred to in paragraph (1)(*b*) cannot be consulted within a reasonable period, the master shall, subject to any other law, bury or cremate the body, taking into account the deceased's wishes if known.

Crémation ou inhumation

(2) Si la personne visée à l'alinéa (1)*b*) ne peut être consultée dans un délai raisonnable, il procède, sous réserve de toute autre règle de droit, à l'inhumation ou à la crémation en tenant compte des souhaits du défunt s'ils sont connus.

Exceptional circumstances

(3) If, in the opinion of the master, it is not feasible, because of the type of voyage or the lack of facilities, to follow the wishes of the contact person referred to in paragraph (1)(*b*) or of the deceased crew member, the master shall, subject to any other law, bury or cremate the body.

Circonstances exceptionnelles

(3) Dans le cas où il estime qu'il serait difficile de donner suite au choix de la personne visée à l'alinéa (1)*b*) ou aux souhaits du défunt vu la nature du voyage ou des installations, il procède, sous réserve de toute autre règle de droit, à l'inhumation ou à la crémation.

Property of a deceased crew member

(4) The authorized representative of a Canadian vessel shall give any property that belonged to a deceased crew member and was on board to the contact person referred to in paragraph (1)(*b*) or the deceased crew member's estate or succession.

Biens du défunt

(4) Le représentant autorisé d'un bâtiment canadien remet à la personne visée à l'alinéa (1)*b*) ou au représentant de la succession du défunt les biens à bord appartenant à ce dernier.

Obligation of Persons Who Provide Crew Members

Obligations des recruteurs d'équipage

If an agreement to provide crew members

98. If the authorized representative of a Canadian vessel entered into an agreement with another person to provide crew members, that other person shall, in lieu of the authorized representative or the master with respect to those crew members, comply with the obligation of the authorized representative or master set out in

(*a*) paragraph 91(1)(*a*) (enter into articles);

(*b*) section 92 (provide certificate of discharge);

(*c*) subsection 93(1) (maintain record of sea service);

(*d*) subsection 93(2) (provide copy of record of sea service); and

Accord — recrutement de membres de l'équipage

98. Si le représentant autorisé d'un bâtiment canadien a conclu un accord avec une personne en vue du recrutement de membres de l'équipage, cette personne doit, à l'égard des membres qu'elle recrute, remplir à la place du représentant ou du capitaine les obligations imposées à celui-ci par les dispositions suivantes :

a) l'alinéa 91(1)*a*) (conclusion d'un contrat d'engagement);

b) l'article 92 (remise d'un certificat de congédiement);

c) le paragraphe 93(1) (tenue d'un registre de service en mer);

d) le paragraphe 93(2) (obligation de fournir des copies d'un registre de service en mer);

(*e*) subsection 94(1) (pay expenses), except in respect of any expenses covered by insurance for which that other person or the authorized representative paid.

e) le paragraphe 94(1) (paiement des dépenses du membre de l'équipage renvoyé), sauf en ce qui touche les dépenses couvertes par une assurance que la personne ou le représentant autorisé paie.

Resolution of Disputes

Adjudication by Minister

99. The Minister may, on the request of the authorized representative and a crew member of a Canadian vessel, adjudicate any dispute between them that arises under this Part. The Minister's decision is binding on the parties.

Règlement de différends

Jugement de différends par le ministre

99. Le ministre peut, à la demande du représentant autorisé ou d'un membre de l'équipage d'un bâtiment canadien, juger tout différend qui peut surgir entre eux dans le cadre de la présente partie. Sa décision lie les parties.

Regulations

Regulations

100. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part, including regulations

(*a*) specifying the positions that shall be occupied on board Canadian vessels, or classes of Canadian vessels, their minimum number and the types and classes of Canadian maritime documents that persons in those positions shall hold;

(*b*) specifying the requirements in respect of any position on board Canadian vessels or classes of Canadian vessels;

(*c*) specifying the types and classes of certificates that may be issued in respect of positions on board Canadian vessels or classes of Canadian vessels;

(*d*) respecting the qualifications required of applicants for any type or class of certificate specified under paragraph (*c*), including their medical fitness, minimum age, degree of knowledge, skill, training and experience;

(*e*) respecting the manner of determining whether a person meets the requirements specified under paragraph (*b*) in respect of a position or the qualifications required under paragraph (*d*) for any type or class of certificate of competency or other Canadian maritime document;

(*f*) specifying the terms and conditions of certificates of competency or other Canadian maritime documents issued under this Part;

Règlements

Règlements

100. Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre, prendre toute mesure d'application de la présente partie, notamment :

a) préciser les postes qui doivent être occupés à bord des bâtiments — ou catégories de bâtiments — canadiens, leur nombre minimal et les catégories et classes de documents maritimes canadiens dont doivent être titulaires les personnes occupant ces postes;

b) préciser les exigences rattachées à tout poste à bord de ces bâtiments ou catégories de bâtiments;

c) déterminer les catégories et classes de certificats qui peuvent être délivrés relativement aux postes à bord des bâtiments — ou catégories de bâtiments — canadiens;

d) régir les qualifications — notamment les aptitudes physiques et mentales, l'âge minimal, les connaissances, la compétence, la formation et l'expérience — requises des candidats pour l'obtention de chaque catégorie ou classe de certificat;

e) régir la façon de déterminer si une personne satisfait aux exigences visées à l'alinéa *b*) ou si un candidat possède les qualifications requises aux termes de l'alinéa *d*) pour l'obtention d'une catégorie ou classe de certificat de compétence ou d'autre document maritime canadien;

(*g*) specifying the circumstances in which ensuring arrangements for a crew member's return and paying their expenses are not required for the purpose of subsection 94(1);

(*h*) respecting persons who enter into agreements to provide crew members, including requiring that those persons be licensed;

(*i*) specifying the Canadian vessels or classes of Canadian vessels in respect of which the master shall enter into articles of agreement with crew members;

(*j*) specifying the information that must be contained in articles of agreement;

(*k*) specifying what constitutes a serious violation of a contract of employment;

(*l*) respecting any occupational health or safety matter on board a vessel that is not regulated by the *Canada Labour Code*; and

(*m*) respecting the payment and allotment of crew members' wages.

f) préciser les modalités dont sont assortis les certificats de compétence et autres documents maritimes canadiens délivrés sous le régime de la présente partie;

g) préciser, pour l'application du paragraphe 94(1), les cas où le représentant autorisé d'un bâtiment canadien n'est pas tenu de veiller à ce que des mesures soient prises pour le renvoi d'un membre de l'équipage et de payer les dépenses;

h) régir les personnes avec qui un accord est conclu en vue du recrutement des membres de l'équipage, notamment exiger qu'elles soient titulaires d'un permis;

i) prévoir les bâtiments canadiens ou catégories de bâtiments canadiens à l'égard desquels le capitaine est tenu de conclure un contrat d'engagement avec l'équipage;

j) prévoir les renseignements qui doivent figurer au contrat d'engagement;

k) déterminer ce qui constitue une grave violation du contrat de travail;

l) régir toute question relative à la santé ou à la sécurité au travail à bord d'un bâtiment qui n'est pas régie par le *Code canadien du travail*;

m) régir le paiement et la répartition des gages des membres de l'équipage.

Offences and Punishment

Contravention of Act or regulations

101. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) subsection 82(2) (operating a vessel without sufficient and competent crew);

(*b*) subsection 82(3) (wilfully obstructing the operation of a vessel); or

(*c*) a provision of the regulations made under any of paragraphs 100(*a*) to (*i*) and (*k*) to (*m*).

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Infractions et peines

Contravention à la loi et aux règlements

101. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) au paragraphe 82(2) (exploitation d'un bâtiment muni d'un équipage insuffisant ou incompétent);

b) au paragraphe 82(3) (entrave volontaire à l'action du capitaine);

c) à toute disposition d'un règlement pris en vertu de l'un des alinéas 100*a*) à *i*) ou *k*) à *m*).

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Continuing offence

(3) If an offence under subsection (1) is committed or continued on more than one day, the person who committed it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Infraction continue

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction visée au paragraphe (1).

Contravention of Act

102. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) section 87 (hold certificate or document and comply with its terms and conditions);

(*b*) subsection 90(1) (inform Minister of medical opinion);

(*c*) subsection 90(2) (inform that holder of a certificate);

(*d*) subsection 94(1) (pay expenses);

(*e*) subsection 97(1), (2), (3) or (4) (take measures following a death); or

(*f*) paragraph 98(*e*) (failure to pay expenses).

Contravention à la loi

102. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) à l'article 87 (obligation d'être titulaire et de respecter les modalités du certificat ou document);

b) au paragraphe 90(1) (avis au ministre de l'existence d'un risque lié à l'état de santé);

c) au paragraphe 90(2) (avis de l'assujettissement à des normes médicales ou optométriques);

d) au paragraphe 94(1) (obligation de payer le membre de l'équipage renvoyé);

e) aux paragraphes 97(1), (2), (3) ou (4) (prise de mesures en cas de décès);

f) à l'alinéa 98*e*) (obligation de payer les dépenses du membre de l'équipage renvoyé).

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Contravention of Act or regulations

103. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) subsection 82(1) (ensure employees present Canadian maritime documents);

(*b*) paragraph 91(1)(*a*) (enter into articles);

(*c*) paragraph 91(1)(*b*) (display articles);

(*d*) section 92 (provide certificate of discharge);

(*e*) subsection 93(1) (maintain record of sea service);

(*f*) subsection 93(2) (provide copy of record of sea service);

(*g*) paragraph 98(*a*) (enter into articles);

(*h*) paragraph 98(*b*) (provide certificate of discharge);

(*i*) paragraph 98(*c*) (maintain record of sea service);

Contravention à la loi et aux règlements

103. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) au paragraphe 82(1) (présentation de documents);

b) à l'alinéa 91(1)*a*) (conclusion d'un contrat d'engagement);

c) à l'alinéa 91(1)*b*) (affichage des dispositions du contrat d'engagement);

d) à l'article 92 (remise d'un certificat de congédiement);

e) au paragraphe 93(1) (tenue d'un registre de service en mer);

f) au paragraphe 93(2) (obligation de fournir des copies d'un registre de service en mer);

(*j*) paragraph 98(*d*) (provide copy of record of sea service); or

(*k*) a provision of the regulations made under paragraph 100(*j*).

g) à l'alinéa 98*a*) (conclusion d'un contrat d'engagement);

h) à l'alinéa 98*b*) (remise d'un certificat de congédiement);

i) à l'alinéa 98*c*) (tenue d'un registre de service en mer);

j) à l'alinéa 98*d*) (obligation de fournir des copies d'un registre de service en mer);

k) à toute disposition d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 100*j*).

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $10,000.

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire une amende maximale de 10 000 $.

PART 4

SAFETY

Interpretation

Definition of "Minister"

104. In this Part, "Minister" means the Minister of Transport.

PARTIE 4

SÉCURITÉ

Définition

Définition de « ministre »

104. Dans la présente partie, « ministre » s'entend du ministre des Transports.

Application

Canadian vessels and foreign vessels

105. This Part applies in respect of Canadian vessels, other than pleasure craft, everywhere and in respect of foreign vessels in Canadian waters.

Champ d'application

Bâtiments canadiens et étrangers

105. La présente partie s'applique à l'égard des bâtiments canadiens, à l'exception des embarcations de plaisance, où qu'ils soient et des bâtiments étrangers dans les eaux canadiennes.

Authorized Representatives

General duties

106. (1) The authorized representative of a Canadian vessel shall

(*a*) ensure that the vessel and its machinery and equipment meet the requirements of the regulations made under this Part;

(*b*) develop procedures for the safe operation of the vessel and for dealing with emergencies; and

(*c*) ensure that the crew and passengers receive safety training.

Représentants autorisés

Obligations générales

106. (1) Le représentant autorisé d'un bâtiment canadien :

a) veille à ce que le bâtiment ainsi que ses machines et son équipement satisfassent aux exigences prévues par les règlements d'application de la présente partie;

b) élabore des règles d'exploitation sécuritaire du bâtiment ainsi que la procédure à suivre en cas d'urgence;

c) veille à ce que l'équipage et les passagers reçoivent une formation en matière de sécurité.

Duties re Canadian maritime documents

(2) The authorized representative of a Canadian vessel shall ensure that

(*a*) the vessel and its machinery and equipment are inspected for the purpose of

Inspection

(2) Il veille à ce que :

a) le bâtiment, ses machines et son équipement soient inspectés en vue de l'obtention des documents maritimes canadiens exigés par la présente partie;

obtaining all of the Canadian maritime documents that are required under this Part; and

(*b*) every term or condition attached to a Canadian maritime document issued in respect of the vessel or its machinery or equipment is met.

b) les modalités de ces documents soient respectées.

Masters

Capitaines

Obtaining Canadian maritime documents

107. The master of a Canadian vessel shall, before the vessel embarks on a voyage from a port in Canada, ensure that all of the Canadian maritime documents required under this Part have been obtained.

Obtention de documents maritimes canadiens

107. Le capitaine d'un bâtiment canadien veille à ce que les documents maritimes canadiens exigés sous le régime de la présente partie soient obtenus avant que le bâtiment n'entreprenne un voyage à partir d'un port au Canada.

Exemptions

108. (1) If the master of a Canadian vessel has had the vessel or its machinery or equipment inspected by an authority of a foreign state and that authority has issued a certificate that certifies that the vessel, machinery or equipment meets certain requirements of that state and the Minister is satisfied that those requirements meet or exceed the requirements for a Canadian maritime document required under this Part, the Minister may grant an exemption, for the period specified by the Minister, from the obligation to comply with subsection 106(2) and section 107 with respect to that certificate.

Dispense

108. (1) Si le capitaine d'un bâtiment canadien a fait inspecter le bâtiment, ses machines ou son équipement par une autorité d'un État étranger qui a subséquemment délivré un certificat attestant que le bâtiment, ses machines ou son équipement satisfont à certaines exigences de cet État et si le ministre est convaincu que ces exigences sont égales ou supérieures aux exigences réglementaires afférentes à un document maritime canadien exigé sous le régime de la présente partie, le ministre peut, relativement à ce certificat, accorder une dispense de l'obligation de se conformer au paragraphe 106(2) et à l'article 107 pour la période qu'il précise.

Issuance of certificates by foreign states

(2) The Minister may request the government of a state that is a party to a convention, protocol or resolution listed in Schedule 1 respecting the safety of vessels or of persons who are on board or are loading or unloading vessels to issue in respect of a Canadian vessel any certificate provided for by the convention, protocol or resolution. A certificate issued as a result of such a request and containing a statement that it has been so issued has effect for the purposes of this Act as if it had been issued under this Part and may be suspended or cancelled as though it were a Canadian maritime document.

Délivrance de certificats par d'autres gouvernements

(2) Le ministre peut demander au gouvernement d'un pays qui est partie à une convention, un protocole ou une résolution mentionné à l'annexe 1 relatif à la sécurité des bâtiments ou des personnes qui sont à leur bord ou qui les chargent ou les déchargent de délivrer, à l'égard d'un bâtiment canadien, un certificat prévu à la convention, au protocole ou à la résolution. Le certificat délivré par suite d'une telle demande et portant déclaration qu'il a été ainsi délivré a le même effet, pour l'application de la présente loi, que s'il avait été délivré sous l'autorité de la présente partie et il peut être suspendu ou annulé comme s'il s'agissait d'un document maritime canadien.

Safety of persons

109. (1) The master of a vessel shall take all reasonable steps to ensure the safety of the vessel and of persons who are on board or are loading or unloading it while using equipment on it.

Sécurité des personnes

109. (1) Le capitaine d'un bâtiment prend toutes les mesures utiles pour assurer la sécurité du bâtiment et des personnes qui sont à son bord ou qui le chargent ou déchargent lorsqu'elles utilisent l'équipement à bord.

Protection from hazards

(2) If the master of a vessel is informed of a safety hazard, the master shall, unless the master determines that the hazard does not exist, take reasonable measures to protect the vessel and persons on board from the hazard, including eliminating it if feasible. If it is not feasible to eliminate it, the master of a Canadian vessel shall notify the authorized representative.

Protection contre un danger

(2) Lorsqu'on lui signale un danger pour la sécurité, le capitaine doit, sauf s'il est d'avis que celui-ci n'existe pas, prendre les mesures indiquées pour protéger le bâtiment et les personnes à bord contre le danger, notamment en l'éliminant si cela est possible. S'il ne peut l'éliminer, le capitaine d'un bâtiment canadien en avise le représentant autorisé.

Carrying excess number of persons

110. (1) The master of a vessel shall ensure that the number of persons carried on board is not more than the number of persons authorized to be on board under any certificate issued under this Part or under an international convention or protocol listed in Schedule 1.

Nombre de personnes supérieur au nombre autorisé

110. (1) Le capitaine doit veiller à ce que le nombre de personnes à bord de son bâtiment n'excède pas celui qui est autorisé par tout certificat délivré sous le régime de la présente partie ou d'une convention internationale ou d'un protocole mentionné à l'annexe 1.

Submerging load lines

(2) The master of a vessel shall ensure that the applicable load lines on the vessel are not submerged.

Chargement au-delà des lignes de charge

(2) Le capitaine doit veiller à ce que la ligne de charge applicable ne soit pas immergée.

Exception to subsection (1)

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a person carried on board a vessel in pursuance of the obligation on the master to carry shipwrecked or distressed persons.

Exception au paragraphe (1)

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes transportées à bord du bâtiment en exécution de l'obligation qui incombe au capitaine de transporter des naufragés ou des personnes en détresse.

Compliance with directions

111. Every master shall comply with any direction given to the master by a marine safety inspector to cease any operation or procedure that, in the inspector's opinion, poses an undue risk because of unsafe conditions.

Obéissance aux ordres

111. Le capitaine est tenu d'obéir à l'ordre que lui donne l'inspecteur de la sécurité maritime de cesser toute opération qui, de l'avis de l'inspecteur, présente des risques excessifs en raison de l'existence de conditions dangereuses.

Information to be sent respecting dangers to navigation

112. If the master of a Canadian vessel encounters dangerous ice, a dangerous derelict or other direct danger to navigation, a tropical storm, winds of a force of 10 or more on the Beaufort scale for which no storm warning has been received or subfreezing air temperatures associated with gale force winds and causing severe ice accretion on the superstructure of the vessel, the master shall give notice to all vessels in the vicinity and the prescribed authorities on shore of the danger.

Renseignements à transmettre sur les dangers pour la navigation

112. Le capitaine de tout bâtiment canadien se trouvant en présence de glaces dangereuses, ou d'une épave dangereuse ou de tout autre danger immédiat pour la navigation, ou d'une tempête tropicale ou de vents de force égale ou supérieure à dix sur l'échelle de Beaufort pour lesquels aucun avis de tempête n'a été reçu ou de températures de l'air inférieures au point de congélation associées à des vents de force tempête et provoquant de graves accumulations de glace sur les superstructures de son bâtiment, doit en aviser tous les bâtiments dans le voisinage ainsi que les

autorités côtières que peuvent désigner les règlements.

Crew

Carrying out duties and reporting

113. Every crew member on board a vessel shall

(*a*) carry out their duties and functions in a manner that does not jeopardize the safety of the vessel or of any person on board;

(*b*) report to the master any safety hazards of which they become aware;

(*c*) report to the master any change in their circumstances that could affect their ability to carry out their duties and functions safely; and

(*d*) comply with lawful directions given by the master.

Compliance with directions

114. Every crew member on board a vessel shall comply with any direction given to them by a marine safety inspector to cease any operation or procedure that, in the inspector's opinion, poses an undue risk because of unsafe conditions.

Équipage

Exercice des attributions et obligation de signaler

113. Tout membre de l'équipage à bord d'un bâtiment est tenu :

a) d'exercer ses attributions de façon à ne pas compromettre la sécurité du bâtiment et des personnes à bord;

b) de signaler au capitaine tout danger pour cette sécurité dont il prend connaissance;

c) de lui signaler tout changement dans sa situation qui pourrait nuire à sa capacité d'exercer ses attributions de façon sécuritaire;

d) de se conformer aux ordres légitimes reçus du capitaine.

Obéissance aux ordres

114. Il est également tenu d'obéir à l'ordre que lui donne l'inspecteur de la sécurité maritime de cesser toute opération qui, à son avis, présente des risques excessifs en raison de l'existence de conditions dangereuses.

Passengers

Compliance with directions

115. (1) Every passenger on board a vessel shall comply with any direction that is given to them by the master or a crew member to carry out the provisions of this Act or the regulations.

Compliance with direction to leave a vessel

(2) Every passenger on board a vessel shall comply with a direction to leave the vessel that is given to them by the master before the vessel embarks on a voyage.

Passagers

Obéissance aux ordres

115. (1) Le passager à bord d'un bâtiment est tenu d'obéir à tout ordre que lui donne le capitaine ou un membre de l'équipage pour l'application de la présente loi ou des règlements.

Obéissance à l'ordre de quitter le bâtiment

(2) Tout passager à bord d'un bâtiment est tenu d'obéir à l'ordre de débarquer que lui donne le capitaine avant que le bâtiment n'entreprenne un voyage.

Authorized Representatives, Masters, Crew Members and Other Persons

When boarding a vessel prohibited

116. Subject to sections 135 (stopping and boarding a vessel), 175 (pollution prevention officers' powers), 196 and 198 (pleasure craft inspections), 200 (stopping and boarding a vessel) and 211 (inspections) and to any other Act of Parliament, no person shall go or attempt to go on board a vessel or to leave or attempt to leave one

(*a*) without the permission or against the orders of the master or the person in charge of embarkation or disembarkation; or

Représentants autorisés, capitaines, membres de l'équipage et autres personnes

Droit de monter à bord

116. Sous réserve des articles 135 (pouvoir de monter à bord d'un bâtiment), 175 (pouvoirs de l'agent chargé de la prévention de la pollution), 196 et 198 (inspection — embarcation de plaisance), 200 (pouvoir de monter à bord d'un bâtiment), 211 (visite de l'inspecteur) et de toute autre loi fédérale, nul ne peut monter à bord d'un bâtiment ou en débarquer — ou tenter de monter à bord d'un bâtiment ou d'en débarquer —, selon le cas :

(*b*) if there is no safe means of embarkation or disembarkation or every such means has been blocked.

a) à l'encontre des ordres du capitaine ou de la personne chargée de l'embarquement ou du débarquement des passagers ou sans son autorisation;

b) en l'absence de moyens d'embarquement ou de débarquement sécuritaires ou en cas d'obstruction de tels moyens.

Tampering and vandalism

117. No person shall tamper with or vandalize a vessel or its machinery, equipment or notices or plans relating to emergency procedures, safety or navigation.

Modification sans autorisation et vandalisme

117. Il est interdit d'altérer sans autorisation ou de vandaliser un bâtiment, ses machines ou son équipement ou tout avis ou plan relatifs à la sécurité, à la navigation ou à la procédure en cas d'urgence.

Jeopardizing safety

118. No person shall take any action that might jeopardize the safety of a vessel or of persons on board.

Mesure mettant en danger la sécurité

118. Il est interdit de prendre toute mesure qui pourrait compromettre la sécurité du bâtiment ou des personnes à son bord.

Construction of Vessels

Construction de bâtiments

In accordance with plans

119. Subject to the regulations, no person shall construct, manufacture or alter a vessel of a prescribed class otherwise than in accordance with plans approved by the Minister as having met the requirements of the regulations respecting the design and construction of vessels of that class.

Construction en conformité avec les plans

119. Sous réserve des règlements, il est interdit de construire, fabriquer ou modifier un bâtiment faisant partie d'une catégorie réglementaire si ce n'est en conformité avec les plans que le ministre a jugés conformes aux exigences prévues par les règlements régissant la conception et la construction des bâtiments de la catégorie, et a ainsi approuvés.

Regulations

Règlements

Regulations

120. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting the safety of vessels or classes of vessels and of persons on board or loading or unloading a vessel, including regulations

(*a*) respecting the design, construction, manufacture and maintenance of vessels or classes of vessels;

(*b*) specifying the machinery, equipment and supplies that are required or prohibited on board vessels or classes of vessels;

(*c*) respecting the design, construction, manufacture, maintenance, storage, testing, approval, arrangement and use of a vessel's or a class of vessels' machinery, equipment and supplies;

(*d*) respecting the requirements that vessels, or classes of vessels, and their machinery and equipment must meet;

Règlements

120. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements relativement à la sécurité des bâtiments ou catégories de bâtiments et des personnes qui sont à bord d'un bâtiment ou qui le chargent ou le déchargent, notamment des règlements :

a) régissant la conception, la construction, la fabrication et l'entretien des bâtiments ou catégories de bâtiments;

b) précisant les machines, l'équipement et les approvisionnements qui doivent être à bord des bâtiments ou catégories de bâtiments et les machines, l'équipement et les approvisionnements qu'il est interdit d'y avoir;

c) concernant la conception, la construction, la fabrication, l'entretien, l'entreposage, la vérification, l'approbation, l'emplacement et l'utilisation de l'équipement, des machines et des approvisionnements des bâtiments ou catégories de bâtiments;

(*e*) requiring the obtaining of certificates certifying that any of the requirements referred to in paragraph (*d*) are met;

(*f*) specifying the terms and conditions of certificates issued under this Part;

(*g*) respecting inspections and the testing of vessels, or classes of vessels, and their machinery, equipment and supplies;

(*h*) respecting load lines and draught marks on vessels or classes of vessels;

(*i*) respecting procedures and practices that must be followed;

(*j*) respecting compulsory routes and recommended routes;

(*k*) regulating or prohibiting the operation of vessels for the purpose of protecting persons, vessels, artificial islands, installations, structures, works, shore areas or environmentally sensitive areas;

(*l*) respecting the prevention of collisions in Canadian waters or waters in the exclusive economic zone of Canada;

(*m*) respecting arrangements for ensuring communication between persons in different parts of a vessel and between persons on board and other persons;

(*n*) respecting information and documents that must be supplied to the master and kept on board vessels or classes of vessels;

(*o*) respecting the marking of vessels and the posting of notices, plans and Canadian maritime documents to show information relating to safety and to emergency procedures;

(*p*) respecting the number of passengers that may be on board a vessel and their safety;

(*q*) respecting the illumination of docks or wharfs at which vessels are berthed;

(*r*) respecting shore-based gangways;

(*s*) respecting cargo; and

(*t*) prescribing anything that may be prescribed under this Part.

d) concernant les exigences que doivent remplir les bâtiments — ou catégories de bâtiments —, leurs machines et leur équipement;

e) exigeant l'obtention de certificats attestant que les exigences visées à l'alinéa *d*) sont remplies;

f) préciser les modalités dont sont assortis les certificats visés à la présente partie;

g) régissant l'inspection et la vérification des bâtiments — ou catégories de bâtiments —, de leurs machines, de leur équipement et des approvisionnements à bord;

h) régissant les lignes de charge et les marques de tirant d'eau des bâtiments ou catégories de bâtiments;

i) concernant les pratiques et procédures à suivre;

j) concernant les routes obligatoires et les routes recommandées;

k) réglementant ou interdisant l'utilisation des bâtiments dans le but de protéger les personnes, les bâtiments, les îles artificielles, les installations et ouvrages, les secteurs côtiers et les zones dont l'environnement est fragile;

l) concernant la prévention des abordages dans les eaux canadiennes et dans les eaux de la zone économique exclusive du Canada;

m) régissant les mesures à prendre pour permettre à des personnes se trouvant dans différentes parties d'un bâtiment de communiquer entre elles et aux personnes se trouvant à bord du bâtiment de communiquer avec toute autre personne;

n) concernant les renseignements et les documents à fournir au capitaine et à garder à bord les bâtiments ou de catégories de ceux-ci;

o) concernant le marquage des bâtiments et l'affichage d'avis, de plans et de documents maritimes canadiens de façon à indiquer tout renseignement relatif à la sécurité et à la procédure en cas d'urgence;

p) concernant le nombre de passagers admis à bord et leur sécurité;

q) concernant l'éclairage des quais ou docks où des bâtiments sont accostés;

r) concernant les passerelles d'embarquement;

s) concernant les cargaisons;

t) en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Application of regulations

(2) Regulations made under this section apply in respect of vessels that are capable of engaging in the drilling for, or the production, conservation or processing of, oil or gas only if the regulations so state and were made on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Natural Resources.

Application des règlements

(2) Les bâtiments utilisables dans le cadre d'activités de forage, ou de production, de rationalisation de l'exploitation ou de traitement du pétrole ou du gaz ne sont assujettis aux règlements pris en vertu du présent article que si ceux-ci le prévoient et ont été pris sur recommandation conjointe du ministre et du ministre des Ressources naturelles.

Aircraft

(3) Despite section 105, regulations referred to in paragraph (1)(*k*) or (*l*) may be made in respect of aircraft on or over Canadian waters.

Aéronefs

(3) Malgré l'article 105, les règlements mentionnés aux alinéas (1)*k*) ou *l*) peuvent être pris à l'égard des aéronefs se trouvant sur les eaux canadiennes ou au-dessus de celles-ci.

Pleasure craft

(4) Despite section 105, regulations referred to in paragraph (1)(*j*), (*k*) or (*l*) may be made in respect of pleasure craft that are in Canadian waters.

Embarcations de plaisance

(4) Malgré l'article 105, les règlements mentionnés aux alinéas (1)*j*), *k*) ou *l*) peuvent être pris à l'égard des embarcations de plaisance se trouvant dans les eaux canadiennes.

Contraventions of regulations

(5) Despite section 105, paragraph 121(1)(*s*) applies in respect of contraventions of regulations made under subsection (3) or (4).

Infractions aux règlements

(5) Malgré l'article 105, l'alinéa 121(1)*s*) s'applique à l'égard des infractions aux règlements pris sous le régime des paragraphes (3) ou (4).

Offences and Punishment

Infractions et peines

Contravention of Act or regulations

121. (1) Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:

(*a*) paragraph 106(1)(*a*) (ensure vessel meets requirements);

(*b*) paragraph 106(1)(*b*) (develop emergency procedures);

(*c*) paragraph 106(1)(*c*) (ensure training);

(*d*) paragraph 106(2)(*a*) (ensure vessel inspected);

(*e*) paragraph 106(2)(*b*) (ensure terms and conditions met);

(*f*) section 107 (obtain certificates);

(*g*) subsection 109(1) (ensure safety);

Contravention à la loi et aux règlements

121. (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient :

a) à l'alinéa 106(1)*a*) (respect des exigences);

b) à l'alinéa 106(1)*b*) (élaboration des procédures d'urgence);

c) à l'alinéa 106(1)*c*) (formation);

d) à l'alinéa 106(2)*a*) (inspection);

e) à l'alinéa 106(2)*b*) (respect des modalités des documents);

f) à l'article 107 (obtention des certificats);

g) au paragraphe 109(1) (obligation d'assurer la sécurité);

(*h*) subsection 109(2) (protect from hazards and notify authorized representative);

(*i*) subsection 110(1) (too many persons);

(*j*) section 111 (master to comply with direction);

(*k*) section 112 (inform of danger);

(*l*) paragraph 113(*a*) (carry out duties and functions safely);

(*m*) paragraph 113(*b*) (report safety hazards);

(*n*) paragraph 113(*c*) (report change in circumstances);

(*o*) paragraph 113(*d*) (comply with lawful direction given by master);

(*p*) section 117 (tampering or vandalism);

(*q*) section 118 (jeopardizing safety);

(*r*) section 119 (constructing, manufacturing or altering a vessel not in accordance with approved plans); and

(*s*) a provision of the regulations made under this Part.

h) au paragraphe 109(2) (protection du bâtiment et des personnes à bord contre un danger ou avis du représentant autorisé);

i) au paragraphe 110(1) (présence à bord d'un nombre de personnes supérieur à la limite permise);

j) à l'article 111 (obéissance à un ordre — capitaine);

k) à l'article 112 (transmission des renseignements sur les dangers pour la navigation);

l) à l'alinéa 113*a*) (exercice des attributions sans compromettre la sécurité);

m) à l'alinéa 113*b*) (obligation de signaler les dangers pour la sécurité);

n) à l'alinéa 113*c*) (obligation de signaler les changements dans sa situation);

o) à l'alinéa 113*d*) (obéissance aux ordres légitimes du capitaine);

p) à l'article 117 (modification sans autorisation ou vandalisme);

q) à l'article 118 (atteinte à la sécurité);

r) à l'article 119 (construction, fabrication ou modification des bâtiments sans respecter les plans approuvés);

s) à toute disposition d'un règlement pris en vertu de la présente partie.

Punishment

(2) Every person who, or vessel that, commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Contravention of subsection 110(2)

122. Every person who contravenes subsection 110(2) (submerged load lines) commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than $500,000 in respect of each centimetre or part of a centimetre that the applicable load line is submerged or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Contravention au paragraphe 110(2)

122. Quiconque contrevient au paragraphe 110(2) (chargement au-delà des lignes de charge) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 500 000 $ par centimètre ou fraction de centimètre d'immersion de la ligne de charge applicable et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Contravention of Act

123. (1) Every person commits an offence who contravenes

Contravention à la loi

123. (1) Commet une infraction la personne qui contrevient :

(*a*) section 114 (comply with direction);

(*b*) subsection 115(1) (passenger to comply with direction);

(*c*) subsection 115(2) (passenger to comply with direction to leave vessel);

(*d*) paragraph 116(*a*) (boarding or attempting to board without permission); or

(*e*) paragraph 116(*b*) (boarding or attempting to board after safety barriers are in place).

a) à l'article 114 (obéissance aux ordres);

b) au paragraphe 115(1) (obéissance aux ordres — passager);

c) au paragraphe 115(2) (obéissance à l'ordre de débarquer — passager);

d) à l'alinéa 116*a*) (interdiction de monter ou de tenter de monter à bord sans permission);

e) à l'alinéa 116*b*) (interdiction de monter ou de tenter de monter à bord après l'installation de barrières de sécurité).

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

When compliance agreement in effect

124. If an offence under any of sections 121 to 123 is committed while an agreement or arrangement is in effect between the Minister and the authorized representative of a Canadian vessel that provides that inspections of the vessel to ensure compliance with a provision referred to in subsection 121(1), section 122 or subsection 123(1) will be carried out by the authorized representative or a person or an organization acting on their behalf, the amount of any fine imposed under that section may be doubled.

Montant des peines en cas d'accord

124. Le montant des amendes prévues aux articles 121 à 123 peut être doublé si l'infraction visée est commise pendant la période de validité d'un accord ou arrangement — conclu par le ministre avec le représentant autorisé d'un bâtiment canadien — confiant à ce dernier ou à une personne ou à une organisation agissant pour son compte les inspections du bâtiment destinées à vérifier l'application de toute disposition visée au paragraphe 121(1), à l'article 122 ou au paragraphe 123(1).

PART 5

NAVIGATION SERVICES

Interpretation

Definitions

125. The definitions in this section apply in this Part.

"aid to navigation" « *aide à la navigation* »

"aid to navigation" means a buoy, beacon, lighthouse, landmark, radio aid to marine navigation or any other structure or device installed, built or maintained in or on water or on land for the purpose of assisting with marine navigation.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans.

"VTS Zone" « *zone STM* »

"VTS Zone" means a Vessel Traffic Services Zone established under paragraph 136(1)(*a*).

PARTIE 5

SERVICES DE NAVIGATION

Définitions

Définitions

125. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« aide à la navigation » "*aid to navigation*"

« aide à la navigation » Bouée, balise, phare, amer de terre, appareil de radiosignalisation maritime ou tout autre ouvrage ou dispositif situé sur l'eau, sous l'eau ou sur terre et installé, construit ou entretenu en vue d'aider la navigation maritime.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.

« zone STM » "*VTS Zone*"

« zone STM » Zone de services de trafic maritime créée en vertu de l'alinéa 136(1)*a*).

Vessel Traffic Services

Entering, leaving or proceeding within a VTS Zone

126. (1) Subject to subsection (4), no vessel of a prescribed class shall

(*a*) enter, leave or proceed within a VTS Zone without having previously obtained a clearance under this section; or

(*b*) proceed within a VTS Zone unless able to maintain direct communication with a marine communications and traffic services officer in accordance with the regulations.

Marine communications and traffic services officers

(2) The Minister may designate as marine communications and traffic services officers persons in the public service of Canada who meet the requirements specified by the Minister.

Powers of officers

(3) Subject to any regulations made under section 136, to any other Act of Parliament governing ports or harbours and to the regulations or by-laws made under such an Act, for the purpose of promoting safe and efficient navigation or environmental protection, a marine communications and traffic services officer may, with respect to any vessel of a prescribed class that is about to enter or is within a VTS Zone,

(*a*) grant a clearance to the vessel to enter, leave or proceed within the VTS Zone;

(*b*) direct the master, pilot or person in charge of the deck watch of the vessel to provide, in the manner and at any time that may be specified in the direction, any pertinent information in respect of the vessel that may be specified in the direction;

(*c*) direct the vessel to use any radio frequencies in communications with coast stations or any other vessel that may be specified in the direction; and

(*d*) direct the vessel, at the time, between the times or before or after any event that may be specified in the direction,

(i) to leave the VTS Zone,

Services de trafic maritime

Interdiction : zone STM

126. (1) Sous réserve du paragraphe (4), il est interdit au bâtiment faisant partie d'une catégorie réglementaire :

a) d'entrer dans une zone STM, d'en sortir ou d'y naviguer sans l'autorisation prévue au présent article;

b) de naviguer dans cette zone sans être capable de maintenir, conformément aux règlements, une communication directe avec un fonctionnaire chargé des services de communications et de trafic maritimes.

Fonctionnaire chargé des services de communications et de trafic maritimes

(2) Le ministre peut désigner en qualité de fonctionnaire chargé des services de communications et de trafic maritimes tout membre de l'administration publique fédérale qui satisfait aux exigences qu'il précise.

Pouvoirs des fonctionnaires

(3) Pour promouvoir la sécurité et l'efficacité de la navigation et la protection de l'environnement, le fonctionnaire chargé des services de communications et de trafic maritimes peut, à l'égard du bâtiment faisant partie d'une catégorie réglementaire et se trouvant dans une zone STM ou sur le point d'y entrer, sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 136, d'une part, et de toute autre loi fédérale concernant les ports ou les havres et des règlements ou règlements administratifs pris en vertu d'une telle loi, d'autre part :

a) donner au bâtiment une autorisation de mouvement lui permettant d'entrer dans cette zone, d'en sortir ou d'y naviguer;

b) ordonner au capitaine, au pilote ou à l'officier de quart à la passerelle de fournir les renseignements pertinents précisés dans l'ordre, selon les modalités de temps ou autres mentionnées dans celui-ci, concernant le bâtiment;

c) ordonner au bâtiment d'utiliser dans ses communications avec les stations côtières ou avec d'autres bâtiments les fréquences radio précisées dans l'ordre;

d) ordonner au bâtiment, au moment, durant la période ou avant ou après un événement que l'ordre précise :

(ii) to leave or refrain from entering any area within the VTS Zone that may be specified in the direction, or

(iii) to proceed to or remain at any location within the VTS Zone that may be specified in the direction.

(i) soit de sortir de cette zone,

(ii) soit de sortir d'un secteur de cette zone précisé dans l'ordre ou de ne pas entrer dans ce secteur,

(iii) soit de se diriger vers un endroit dans cette zone précisé dans l'ordre ou de rester à cet endroit.

If vessel unable to communicate

(4) If a vessel

(*a*) is unable to obtain a clearance required by subsection (1) because of an inability to establish direct communication with a marine communications and traffic services officer, or

(*b*) after obtaining a clearance, is unable to maintain direct communication with a marine communications and traffic services officer,

the vessel may, subject to subsection (6), nevertheless proceed on its route.

Incapacité de communiquer

(4) Sous réserve du paragraphe (6), le bâtiment peut continuer sa route lorsqu'il se trouve dans une des situations suivantes :

a) il est incapable d'obtenir l'autorisation mentionnée au paragraphe (1) en raison de son incapacité à établir une communication directe avec le fonctionnaire;

b) il est incapable, après avoir obtenu cette autorisation, de maintenir une communication directe avec le fonctionnaire.

Communication and obtaining clearance

(5) The master shall

(*a*) in the circumstances described in subsection (4), take all reasonable measures to communicate with a marine communications and traffic services officer as soon as possible; and

(*b*) in the circumstances described in paragraph (4)(*a*), obtain a clearance as soon as possible after direct communication is established.

Mesures pour communiquer

(5) Le capitaine est tenu :

a) dans le cas d'un bâtiment qui se trouve dans une des situations mentionnées au paragraphe (4), de prendre toutes les mesures raisonnables pour communiquer aussitôt que possible avec le fonctionnaire;

b) dans le cas d'un bâtiment qui se trouve dans la situation visée à l'alinéa (4)*a*), d'obtenir l'autorisation mentionnée au paragraphe (1) après l'établissement de la communication.

Equipment failure

(6) In the circumstances described in subsection (4), if the master is unable to establish or maintain direct communication because of an equipment failure on the vessel, the vessel shall

(*a*) if it is in a port or anchorage where the equipment can be repaired, remain there until it is able to establish communication in accordance with the regulations; and

(*b*) if it is not in a port or anchorage where the equipment can be repaired, proceed to the nearest reasonably safe port or anchorage on its route when it is safe to do so and

Impossibilité de communiquer

(6) Si le capitaine est incapable d'établir ou de maintenir une communication directe en raison d'une défectuosité de fonctionnement de l'équipement, le bâtiment qui se trouve dans une des situations mentionnées au paragraphe (4) doit :

a) dans le cas où il se trouve dans un port ou un mouillage où l'équipement peut être réparé, y demeurer jusqu'à ce qu'il puisse rétablir ou maintenir la communication conformément aux règlements;

b) dans le cas contraire, lorsqu'il est possible de le faire de façon sécuritaire,

remain there until it is able to establish communication in accordance with the regulations.

naviguer jusqu'au port ou mouillage raisonnablement sûr qui est situé le plus près sur sa route et y demeurer jusqu'à ce qu'il puisse rétablir ou maintenir la communication conformément aux règlements.

Variations from requirements or conditions

127. (1) The Minister may, on request, vary in respect of a vessel a requirement or condition made under paragraph 136(1)(*b*) or (*c*) if the Minister is satisfied that the varied requirement or condition would result in an equivalent or greater level of safety.

Modification des exigences ou modalités

127. (1) Le ministre peut, sur demande, modifier à l'égard d'un bâtiment les exigences ou modalités prévues par les règlements pris en vertu des alinéas 136(1)*b*) ou *c*), s'il est convaincu que la modification n'entraînerait pas de diminution du niveau de sécurité.

Contravention

(2) A contravention of a requirement that is varied under subsection (1) is deemed to be a contravention of the original requirement.

Contravention

(2) Le non-respect de l'exigence modifiée en vertu du paragraphe (1) équivaut au non-respect de l'exigence originale.

Aids to Navigation

Aides à la navigation

Aids to navigation vest in Her Majesty

128. All aids to navigation acquired, installed, built or maintained at the expense of a province before it became a part of Canada, or at the expense of the Government of Canada, and all buildings and other works relating to those aids, are vested in Her Majesty in right of Canada and are under the control and management of the Minister.

Propriété de Sa Majesté

128. Les aides à la navigation qui ont été acquises, installées, construites ou entretenues aux frais d'une province avant qu'elle fît partie du Canada, ou aux frais du gouvernement du Canada, ainsi que les constructions et autres ouvrages qui s'y rattachent, appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada et sont sous la gestion du ministre.

Obligation to report damage

129. (1) If a vessel, or anything towed by a vessel, runs down, moves, damages or destroys an aid to navigation in Canadian waters, the person in charge of the vessel shall, without delay, make a report to a marine communications and traffic services officer or, if that is not feasible, to an officer of the Canadian Coast Guard.

Obligation d'informer des dommages

129. (1) Dans le cas où un bâtiment — ou tout objet à sa remorque — renverse, déplace, endommage ou détruit une aide à la navigation dans les eaux canadiennes, la personne responsable du bâtiment en informe aussitôt que possible un fonctionnaire chargé des services de communications et de trafic maritimes ou, si cela n'est pas possible, un membre de la garde côtière canadienne.

Obligation to report — navigation hazard

(2) A person in charge of a vessel in Canadian waters who discovers an uncharted hazard to navigation, or discovers that an aid to navigation is missing, out of position or malfunctioning, shall make a report without delay to a marine communications and traffic services officer or, if that is not feasible, to an officer of the Canadian Coast Guard.

Obligation d'informer en cas de danger pour la navigation

(2) Si elle constate l'existence dans les eaux canadiennes d'un danger pour la navigation non indiqué sur les cartes marines ou l'absence, le déplacement ou le mauvais fonctionnement d'une aide à la navigation, la personne responsable d'un bâtiment est tenue d'en informer aussitôt que possible un fonctionnaire chargé des services de communications et de trafic maritimes ou, si cela n'est pas possible, un membre de la garde côtière canadienne.

Search and Rescue

Designation of rescue coordinators

130. (1) The Minister may designate persons as rescue coordinators to organize search and rescue operations.

Power of rescue coordinators

(2) On being informed that a person, a vessel or an aircraft is in distress or is missing in Canadian waters or on the high seas off any of the coasts of Canada under circumstances that indicate that they may be in distress, a rescue coordinator may

(*a*) direct all vessels within an area that the rescue coordinator specifies to report their positions;

(*b*) direct any vessel to take part in a search for that person, vessel or aircraft or to otherwise render assistance;

(*c*) give any other directions that the rescue coordinator considers necessary to carry out search and rescue operations for that person, vessel or aircraft; and

(*d*) use any lands if it is necessary to do so for the purpose of saving the life of a shipwrecked person.

Duty to comply

(3) Every vessel or person on board a vessel in Canadian waters and every vessel or person on board a vessel in any waters that has a master who is a qualified person shall comply with a direction given to it or them under subsection (2).

Answering distress signal

131. (1) Subject to this section, the master of a vessel in Canadian waters and every qualified person who is the master of a vessel in any waters, on receiving a signal from any source that a person, a vessel or an aircraft is in distress, shall proceed with all speed to render assistance and shall, if possible, inform the persons in distress or the sender of the signal.

Distress signal — no assistance

(2) If the master is unable or, in the special circumstances of the case, considers it unreasonable or unnecessary to proceed to the assistance of a person, a vessel or an aircraft in distress, the master is not required to

Opérations de recherche et de sauvetage

Désignation de coordonnateurs de sauvetage

130. (1) Le ministre peut désigner des coordonnateurs de sauvetage chargés des opérations de recherche et de sauvetage.

Autorité des coordonnateurs de sauvetage

(2) Dès qu'il est informé qu'une personne, un bâtiment ou un aéronef sont en détresse, ou manquent à l'appel dans les eaux canadiennes ou en haute mer au large du littoral du Canada dans des circonstances indiquant que la personne, le bâtiment ou l'aéronef peuvent être en détresse, le coordonnateur de sauvetage peut :

a) ordonner à tous les bâtiments se trouvant dans le rayon qu'il spécifie de lui signaler leur position;

b) ordonner à tout bâtiment de participer à la recherche de la personne, du bâtiment ou de l'aéronef ou de leur porter secours d'une autre façon;

c) donner les autres ordres qu'il juge nécessaires pour les opérations de recherche et de sauvetage de la personne, du bâtiment ou de l'aéronef;

d) utiliser tout terrain si cela est nécessaire pour sauver la vie d'un naufragé.

Obligation de se conformer aux ordres

(3) Tout bâtiment dans les eaux canadiennes et toute personne à son bord et tout bâtiment, où qu'il soit, dont le capitaine est une personne qualifiée et toute personne à son bord sont tenus de se conformer aux ordres qui leur sont donnés en vertu du paragraphe (2).

Réponse à un signal de détresse

131. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le capitaine de tout bâtiment dans les eaux canadiennes et la personne qualifiée qui est le capitaine d'un bâtiment, où qu'il soit, dès qu'ils reçoivent, d'une source quelconque, un signal indiquant qu'une personne, un bâtiment ou un aéronef est en détresse, doivent se porter à toute vitesse à leur secours et, si possible, en informer les personnes en détresse et la source du signal.

Circonstances spéciales

(2) Si le capitaine est incapable de se porter au secours de la personne, du bâtiment ou de l'aéronef en détresse ou si, en raison de circonstances spéciales, il juge la chose déraisonnable ou inutile, il inscrit au journal de

proceed to their assistance and is to enter the reason in the official log book of the vessel.

bord réglementaire de son bâtiment la raison pour laquelle il a omis de le faire.

Ships requisitioned

(3) The master of any vessel in distress may requisition one or more of any vessels that answer the distress call to render assistance. The master of a requisitioned vessel in Canadian waters and every qualified person who is the master of a requisitioned vessel in any waters shall continue to proceed with all speed to render assistance to the vessel in distress.

Réquisition de bâtiments

(3) Le capitaine d'un bâtiment en détresse peut réquisitionner pour lui porter secours un ou plusieurs des bâtiments qui ont répondu à son signal de détresse; le capitaine du bâtiment réquisitionné en eaux canadiennes et la personne qualifiée qui est le capitaine d'un bâtiment réquisitionné où qu'il soit doit continuer à se rendre à toute vitesse au secours du bâtiment en détresse.

Release from obligation

(4) The master of a vessel shall be released from the obligation imposed by subsection (1) when the master learns that another vessel is complying with a requisition referred to in subsection (3).

Libération de l'obligation

(4) Le capitaine d'un bâtiment non réquisitionné est dégagé de l'obligation imposée par le paragraphe (1) dès qu'il apprend qu'un autre bâtiment a été réquisitionné et se conforme à la réquisition.

Further release

(5) The master of a vessel shall be released from an obligation imposed by subsection (1) or (3) if the master is informed by the persons in distress or by the master of another vessel that has reached those persons that assistance is no longer necessary.

Autre libération

(5) Le capitaine d'un bâtiment est dégagé de l'obligation imposée par les paragraphes (1) ou (3) si les personnes en détresse ou le capitaine d'un autre bâtiment ayant atteint ces personnes l'informent que le secours n'est plus nécessaire.

Assistance

132. The master of a vessel in Canadian waters and every qualified person who is the master of a vessel in any waters shall render assistance to every person who is found at sea and in danger of being lost.

Secours

132. Le capitaine d'un bâtiment dans les eaux canadiennes et la personne qualifiée qui est le capitaine d'un bâtiment, où qu'il soit, doivent prêter secours à toute personne trouvée en mer et en danger de se perdre.

Aircraft treated as if vessel

133. Sections 130 to 132 apply in respect of aircraft on or over Canadian waters as they apply in respect of vessels in Canadian waters, with any modifications that the circumstances require.

Assimilation des aéronefs aux bâtiments

133. Pour l'application des articles 130 à 132, les aéronefs sur les eaux canadiennes, ou au-dessus de celles-ci, sont assimilés à des bâtiments dans les eaux canadiennes, avec les adaptations nécessaires.

Sable Island

Île de Sable

Presence on Island

134. No person shall be present on Sable Island unless the person

(*a*) has been so authorized in writing by the Minister and meets any terms and conditions specified in the authorization;

(*b*) is there to perform duties on behalf of the Government of Canada; or

(*c*) landed on the Island because of adverse weather conditions or the wreck or distress of a vessel or an aircraft that the person was on.

Présence sur l'île

134. Une personne ne peut se trouver sur l'île de Sable que si, selon le cas :

a) elle a obtenu du ministre une autorisation écrite à cet effet et elle se conforme aux modalités qui y sont prévues;

b) elle s'y trouve pour l'exercice d'attributions pour le compte du gouvernement du Canada;

c) sa présence est due à de mauvaises conditions climatiques ou au naufrage ou à la détresse du bâtiment ou de l'aéronef à bord duquel elle se trouvait.

Enforcement

Designation

135. (1) The Minister may designate any person or class of persons for the purposes of enforcing this Part.

Stopping and boarding a vessel

(2) A person, or a member of a class of persons, designated under subsection (1) who has reasonable grounds to believe that an offence has been committed or is about to be committed under this Part by a vessel or any person on board a vessel may stop and board the vessel and take any reasonable action to ensure public safety or protect the public interest.

Contrôle d'application

Agents de l'autorité

135. (1) Le ministre peut désigner une personne, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie, pour le contrôle d'application de la présente partie.

Pouvoirs des agents de l'autorité

(2) La personne visée au paragraphe (1) qui a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment ou une personne à son bord a commis ou est sur le point de commettre une infraction à la présente partie peut immobiliser le bâtiment, y monter à bord et prendre toute mesure utile au maintien de la sécurité publique et à la protection de l'intérêt public.

Regulations

Regulations — Minister

136. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(*a*) establishing VTS Zones within Canadian waters or in a shipping safety control zone prescribed under the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*;

(*b*) respecting the information to be provided and the procedures and practices to be followed by vessels that are about to enter, leave or proceed within a VTS Zone;

(*c*) respecting the conditions under which a clearance under section 126 is to be granted;

(*d*) defining the expression "about to enter" for the purpose of this Part;

(*e*) respecting aids to navigation in Canadian waters;

(*f*) respecting the administration and control of Sable Island;

(*g*) respecting the safety of persons on Canadian waters for the purposes of sporting, recreational or public events or activities;

(*h*) specifying classes of persons, or appointing persons, to ensure compliance with regulations made under paragraph (*f*) or (*g*) and specifying their powers and duties;

(*i*) respecting maritime search and rescue; and

Règlements

Règlements — ministre

136. (1) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre :

a) créer des zones STM à l'intérieur des eaux canadiennes ou d'une zone de contrôle de la sécurité de la navigation désignée sous le régime de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*;

b) prévoir les renseignements que doivent fournir les bâtiments qui se trouvent à l'intérieur des zones STM ou sont sur le point d'entrer dans ces zones ou d'en sortir, et les formalités et la procédure qu'ils doivent suivre;

c) prévoir les modalités de délivrance de l'autorisation visée à l'article 126;

d) définir, pour l'application de la présente partie, l'expression « sur le point d'entrer »;

e) régir les aides à la navigation dans les eaux canadiennes;

f) régir la gestion et la maîtrise de l'île de Sable;

g) régir la sécurité des personnes sur les eaux canadiennes pour les activités ou événements sportifs, récréatifs ou publics;

h) nommer des personnes, individuellement ou par catégories, chargées de l'application des règlements pris en vertu des alinéas *f*) ou *g*) et prévoir leurs attributions;

(*j*) prescribing anything that may be prescribed under this Part.

i) régir les activités de recherche et de sauvetage maritimes;

j) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Regulations — Minister and Minister of Transport

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Transport, make regulations regulating or prohibiting the navigation, anchoring, mooring or berthing of vessels for the purposes of promoting the safe and efficient navigation of vessels and protecting the public interest and the environment.

Règlements — ministre et ministre des Transports

(2) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre et du ministre des Transports, dans l'intérêt public et afin d'assurer la sécurité et l'efficacité de la navigation ou de protéger l'environnement, réglementer ou interdire la navigation, le mouillage et l'amarrage des bâtiments.

Offences and Punishment

Infractions et peines

Contravention of Act

137. (1) Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:

(*a*) subsection 131(1) (assist persons in distress);

(*b*) subsection 131(3) (comply with requisition to assist person in distress); or

(*c*) section 132 (assist a person found at sea).

Contravention à la loi

137. (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient :

a) au paragraphe 131(1) (obligation de porter secours à des personnes en détresse);

b) au paragraphe 131(3) (obligation de se conformer à une réquisition);

c) à l'article 132 (obligation de prêter secours à une personne en danger de se perdre).

Punishment

(2) Every person who, or vessel that, commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Defence

(3) No person on board a vessel may be convicted of an offence under paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*c*) if they had reasonable grounds to believe that compliance with subsection 131(1) or (3) or section 132, as the case may be, would have imperilled life, the vessel or another vessel.

Défense

(3) Une personne à bord d'un bâtiment ne peut être déclarée coupable d'une infraction visée à l'un des alinéas (1)*a*) à *c*) si elle établit qu'elle croyait, pour des motifs raisonnables, qu'en se conformant aux paragraphes 131(1) ou (3) ou à l'article 132, selon le cas, elle aurait mis en danger des vies, le bâtiment ou un autre bâtiment.

Contravention of Act or regulations

138. (1) Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:

(*a*) paragraph 126(1)(*a*) (entering, leaving or proceeding within a VTS Zone without a clearance);

(*b*) paragraph 126(1)(*b*) (proceeding within a VTS Zone when unable to maintain direct communication);

Contravention à la loi et aux règlements

138. (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient :

a) à l'alinéa 126(1)*a*) (interdiction d'entrer dans une zone STM, d'en sortir ou d'y naviguer sans autorisation);

b) à l'alinéa 126(1)*b*) (interdiction de naviguer dans une zone STM sans être capable de maintenir une communication directe);

(*c*) a direction given under paragraph 126(3)(*b*), (*c*) or (*d*) (to provide information, to use radio frequencies or to leave, refrain from entering, proceed to or remain in a VTS Zone);

(*d*) paragraph 126(5)(*a*) (take all reasonable measures to communicate);

(*e*) paragraph 126(5)(*b*) (obtain clearance);

(*f*) subsection 126(6) (remain at port or proceed to safe port);

(*g*) subsection 129(1) (report disturbance of aid to navigation);

(*h*) subsection 129(2) (report navigation hazard);

(*i*) subsection 130(3) (comply with direction of rescue coordinator); or

(*j*) a provision of the regulations made under this Part.

c) à un ordre donné en vertu des alinéas 126(3)*b*), *c*) ou *d*) (ordre de fournir des renseignements, d'utiliser les fréquences radio précisées ou de sortir d'une zone STM ou d'y rester);

d) à l'alinéa 126(5)*a*) (prise de mesures raisonnables pour communiquer);

e) à l'alinéa 126(5)*b*) (obtention d'une autorisation);

f) au paragraphe 126(6) (obligation de demeurer dans un port ou de naviguer jusqu'à celui-ci);

g) au paragraphe 129(1) (obligation d'informer du déplacement ou bris d'une aide à la navigation);

h) au paragraphe 129(2) (obligation d'informer d'un danger pour la navigation);

i) au paragraphe 130(3) (obligation de se conformer aux ordres d'un coordonnateur de sauvetage);

j) à toute disposition d'un règlement d'application de la présente partie.

Punishment

(2) Every person who, or vessel that, commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Defence available in certain cases

(3) No vessel or person on board a vessel may be convicted of contravening subsection 126(1) (entering, leaving or proceeding within a VTS Zone) or a provision of the regulations made under paragraph 136(1)(*b*) if they had reasonable grounds to believe that compliance with that provision would have imperilled life, the vessel, another vessel or any property.

Défense

(3) Un bâtiment ou une personne à bord d'un bâtiment ne peut être déclaré coupable d'une infraction au paragraphe 126(1) (navigation dans une zone STM) ou à un règlement pris en vertu de l'alinéa 136(1)*b*) s'il avait des motifs raisonnables de croire que l'observation de la disposition visée aurait mis en danger des vies, le bâtiment, un autre bâtiment ou tout bien.

Vessel may be detained

(4) If the Minister or a person authorized by the Minister for the purpose of this subsection believes on reasonable grounds that an offence referred to in subsection (1) has been committed by or in respect of a vessel, the Minister or that person may make a detention order in respect of the vessel, and section 222 (detention of vessels) applies to the detention order, with any modifications that the circumstances require.

Détention d'un bâtiment

(4) Le ministre ou la personne qu'il désigne pour l'application du présent paragraphe peut ordonner la détention d'un bâtiment s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction visée au paragraphe (1) a été commise par ce bâtiment ou à son égard. Dans ce cas, l'article 222 (détention de bâtiments) s'applique avec les adaptations nécessaires.

Contravention of section 134

139. Every person who contravenes section 134 (unauthorized presence on Sable Island) commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than $10,000.

Contravention à l'article 134

139. Quiconque contrevient à l'article 134 (présence interdite sur l'île de Sable) commet une infraction et encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire une amende maximale de 10 000 $.

PART 6

INCIDENTS, ACCIDENTS AND CASUALTIES

Interpretation

Definitions

140. The definitions in this section apply in this Part.

"Crown vessel" *« bâtiment appartenant à Sa Majesté »*

"Crown vessel" means a vessel that is owned by or is in the exclusive possession of Her Majesty in right of Canada.

"Minister" *« ministre »*

"Minister" means the Minister of Transport.

Application

Vessels

141. This Part applies in respect of vessels registered, listed, recorded or licensed under this Act, wherever they are, and in respect of all other vessels in Canadian waters.

Salvage

International Convention on Salvage, 1989

Salvage Convention

142. (1) Subject to the reservations that Canada made and that are set out in Part 2 of Schedule 3, the International Convention on Salvage, 1989, signed at London on April 28, 1989 and set out in Part 1 of Schedule 3, is approved and declared to have the force of law in Canada.

Inconsistent laws

(2) In the event of an inconsistency between the Convention and this Act or the regulations, the Convention prevails to the extent of the inconsistency.

PARTIE 6

INCIDENTS, ACCIDENTS ET SINISTRES

Définitions

Définitions

140. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« bâtiment appartenant à Sa Majesté » *"Crown vessel"*

« bâtiment appartenant à Sa Majesté » Bâtiment dont Sa Majesté du chef du Canada est propriétaire ou a la possession exclusive.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre des Transports.

Champ d'application

Bâtiments

141. La présente partie s'applique à l'égard des bâtiments immatriculés, enregistrés, inscrits ou faisant l'objet d'un permis sous le régime de la présente loi, où qu'ils soient, et de tous les bâtiments dans les eaux canadiennes.

Sauvetage

Convention internationale de 1989 sur l'assistance

Convention sur l'assistance

142. (1) Sauf réserve faite par le Canada et dont le texte figure à la partie 2 de l'annexe 3, la Convention internationale de 1989 sur l'assistance, signée à Londres le 28 avril 1989, et dont le texte figure à la partie 1 de l'annexe 3, est approuvée et a force de loi au Canada.

Incompatibilité

(2) Les dispositions de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi et des règlements.

Salvage by Crown Vessels

When salvage services may be claimed

143. (1) In the case of salvage services rendered by or with the aid of a Crown vessel, Her Majesty in right of Canada and the master and crew members may claim salvage for salvage services only if the vessel is a tug or is specially equipped with a salvage plant.

Rights and limitations

(2) In respect of salvage services that may be claimed under subsection (1),

(*a*) Her Majesty has the same rights and remedies in respect of salvage services as any other salvor would have had if the vessel had belonged to that other salvor; and

(*b*) no claim for salvage services by the master or a crew member of a Crown vessel may be finally adjudicated unless the consent of the Governor in Council to the prosecution of the claim is proved.

Time for giving consent

(3) For the purpose of paragraph (2)(*b*), the consent of the Governor in Council may be given at any time before final adjudication.

Evidence of consent

(4) Any document that purports to give the consent of the Governor in Council for the purpose of paragraph (2)(*b*) is evidence of that consent.

Claim dismissed if no consent

(5) If a claim by the master or a crew member is prosecuted and the consent of the Governor in Council is not proved, the claim must be dismissed with costs.

Governor in Council may accept offers of settlement

144. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Attorney General of Canada, accept, on behalf of Her Majesty in right of Canada and the master or a crew member, offers of settlement made with respect to claims for salvage services rendered by Crown vessels.

Distribution

(2) The proceeds of a settlement made under subsection (1) must be distributed in the manner that the Governor in Council specifies.

Sauvetage par des bâtiments appartenant à Sa Majesté

Droit à une indemnité de sauvetage

143. (1) Sa Majesté du chef du Canada, le capitaine ou un membre d'équipage ne peut réclamer d'indemnité pour les services de sauvetage rendus au moyen d'un bâtiment appartenant à Sa Majesté que si celui-ci est spécialement muni d'appareils de renflouage ou est un remorqueur.

Exercice des droits et recours

(2) Ils possèdent, à l'égard de ces services, les mêmes droits et recours que tout autre sauveteur qui aurait été propriétaire de ce bâtiment. Toutefois, aucune réclamation à l'égard de ces services, de la part du capitaine ou d'un membre de l'équipage, ne peut faire l'objet d'un jugement définitif sans la preuve que le gouverneur en conseil a donné son consentement à la poursuite de la réclamation.

Délai

(3) Pour l'application du paragraphe (2), il suffit que le consentement du gouverneur en conseil intervienne avant le jugement définitif de la réclamation.

Preuve

(4) Tout document paraissant donner le consentement du gouverneur en conseil pour l'application du paragraphe (2) en constitue une preuve.

Rejet en l'absence de consentement

(5) Toute réclamation pour services de sauvetage poursuivie sans la preuve du consentement du gouverneur en conseil est rejetée avec dépens.

Pouvoir du gouverneur en conseil d'accepter des offres de règlement

144. (1) Sur recommandation du procureur général du Canada, le gouverneur en conseil peut accepter, au nom de Sa Majesté du chef du Canada et du capitaine ou d'un membre d'équipage, des offres de règlement concernant les réclamations pour services de sauvetage rendus par des bâtiments appartenant à Sa Majesté.

Distribution

(2) Le gouverneur en conseil peut déterminer le mode de répartition du produit des règlements effectués au titre du paragraphe (1).

Limitation of Time for Salvage Proceedings

Proceedings within two years

145. (1) No action in respect of salvage services may be commenced more than two years after the date that the salvage services were rendered.

Extension of period by court

(2) The court having jurisdiction to deal with an action to which this section relates may, in accordance with the rules of court, extend the period described in subsection (1) to the extent and on the conditions that it thinks fit.

Prescription

Prescription

145. (1) Les poursuites à l'égard de services de sauvetage se prescrivent par deux ans à compter de la date où les services ont été rendus.

Prorogation par le tribunal

(2) Le tribunal compétent pour connaître d'une action visée par le présent article peut, conformément à ses règles de procédure, proroger le délai visé au paragraphe (1) dans la mesure et aux conditions qu'il estime indiquées.

Aircraft

Aircraft treated as if vessel

146. The provisions of this Part with respect to salvage apply in respect of aircraft on or over Canadian waters as they apply in respect of vessels, with any modifications that the circumstances require.

Aéronefs

Assimilation

146. Pour l'application des dispositions de la présente partie relatives au sauvetage, les aéronefs sur les eaux canadiennes, ou au-dessus de celles-ci, sont assimilés à des bâtiments, avec les adaptations nécessaires.

Rights Not Affected

Salvage

147. Compliance with section 130 (direction of rescue coordinator), 131 (distress signals) or 132 (assisting a person found at sea) does not affect the right of a master or of any other person to salvage.

Droit à la compensation

Droit à la compensation non atteint

147. L'observation des articles 130 (désignation de coordonnateurs de sauvetage), 131 (signaux de détresse) et 132 (secours) ne porte pas atteinte au droit du capitaine à la compensation de sauvetage ni à celui d'une autre personne.

Obligations in Case of Collisions

Duty of masters in collision

148. If vessels collide, the master or person in charge of each vessel shall, if and in so far as they can to do so without endangering their vessel, crew or passengers,

(*a*) render to the other vessel, its master, crew and passengers the assistance that may be necessary to save them from any danger caused by the collision, and to stay by the other vessel until the master or person has determined that it has no need of further assistance; and

(*b*) give the name of their vessel, if any, the name and address of its authorized representative, if any, and any other prescribed information to the master or person in charge of the other vessel.

Obligations en cas d'abordage

Devoir des capitaines en cas d'abordage

148. En cas d'abordage, le capitaine ou la personne ayant la direction de chaque bâtiment doit, dans la mesure où il peut le faire sans danger pour son propre bâtiment, son équipage et ses passagers :

a) prêter à l'autre bâtiment, à son capitaine, à son équipage et à ses passagers, l'assistance nécessaire pour les sauver de tout danger causé par l'abordage, et rester auprès de l'autre bâtiment jusqu'à ce qu'il se soit assuré que celui-ci n'a plus besoin d'assistance;

b) donner au capitaine ou à la personne ayant la direction de l'autre bâtiment les renseignements prévus par les règlements et, le cas échéant, le nom de son propre bâtiment et les nom et adresse de son représentant autorisé.

Inquiry into Causes of Death

Inquiry into cause of death on board

149. (1) If a person dies on board a Canadian vessel, on the vessel's arrival at a port in Canada, the Minister is to endeavour to ascertain the cause of death and, for that purpose, may hold an inquiry.

Powers of Minister

(2) For the purpose of the inquiry, the Minister has the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act* and may, if it appears to the Minister to be necessary for the purpose of the inquiry,

(*a*) go on board any vessel and inspect it or any part of it, or any of its machinery, equipment or cargo, while not detaining the vessel for longer than necessary from proceeding on a voyage; and

(*b*) enter and inspect any premises at any reasonable time.

Warrant required to enter living quarters

(3) Living quarters may not be entered under subsection (2) unless they are entered with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (4).

Authority to issue warrant

(4) On *ex parte* application, a justice, within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*, may issue a warrant authorizing the Minister to enter living quarters, subject to any conditions that may be specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that entry to the living quarters

(*a*) is necessary for the purpose of an inquiry; and

(*b*) has been refused or there are reasonable grounds for believing that it will be refused.

Use of force

(5) In executing a warrant, the Minister may not use force unless the Minister is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Enquêtes sur les causes de décès

Enquête sur la cause d'un décès à bord

149. (1) Lorsqu'un décès se produit à bord d'un bâtiment canadien, le ministre doit, à l'arrivée du bâtiment à un port au Canada, tenter de déterminer la cause du décès et peut, à cette fin, tenir une enquête.

Pouvoirs du ministre

(2) Pour la conduite de l'enquête, le ministre possède tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes* et peut, s'il le juge nécessaire :

a) monter à bord de tout bâtiment et l'inspecter en tout ou en partie, ou en inspecter les machines, l'équipement ou la cargaison; il doit toutefois se garder de détenir inutilement le bâtiment et de l'empêcher ainsi de poursuivre son voyage;

b) à toute heure convenable, pénétrer dans tous locaux et en faire l'inspection.

Mandat — local d'habitation

(3) Le ministre ne peut toutefois procéder à la visite d'un local d'habitation sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (4).

Mandat — local d'habitation

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, le ministre à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) la visite est nécessaire pour mener l'enquête;

b) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Usage de la force

(5) Le ministre ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Regulations

Regulations — Minister

150. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(*a*) respecting the reporting of accidents or dangerous occurrences happening to or on board vessels, whether or not attended with loss of life;

(*b*) removing any reservation from Part 2 of Schedule 3 that Canada withdraws;

(*c*) respecting the use of photographs, film, video recordings or electronic images of the human remains of victims of accidents involving a wrecked vessel or an aircraft wrecked in waters; and

(*d*) prescribing anything that may be prescribed under this Part.

Regulations — Minister and Minister of Canadian Heritage

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Canadian Heritage, make regulations respecting the salvage of wreck or classes of wreck specified by regulations made under paragraph 163(2)(*a*).

Règlements

Règlements — ministre

150. (1) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre :

a) régir le rapport à faire sur les accidents ou les événements dangereux survenant aux bâtiments ou à leur bord, qu'ils aient entraîné ou non des pertes de vies;

b) supprimer de la partie 2 de l'annexe 3 toute réserve que le Canada retire;

c) régir l'utilisation de photographies, de films, d'enregistrements vidéo ou d'images électroniques des restes des victimes d'accidents mettant en cause un bâtiment naufragé ou un aéronef naufragé dans l'eau;

d) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Règlements — ministre et ministre du Patrimoine canadien

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre et du ministre du Patrimoine canadien, régir le sauvetage des épaves ou catégories d'épaves précisées par les règlements pris en vertu de l'alinéa 163(2)*a*).

Offences and Punishment

Contravention of paragraph 148(*a*) or the regulations

151. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) paragraph 148(*a*) (render assistance after a collision); or

(*b*) a provision of the regulations made under paragraph 150(1)(*a*).

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Contravention of Act or regulations

152. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) paragraph 148(*b*) (failure to provide information after a collision); or

(*b*) a provision of the regulations made under paragraph 150(1)(*c*) or subsection 150(2).

Infractions et peines

Contravention à la loi et aux règlements

151. (1) Commet une infraction la personne qui contrevient :

a) à l'alinéa 148*a*) (obligation de prêter assistance et de rester auprès d'un bâtiment en cas d'abordage);

b) à une disposition d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 150(1)*a*).

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Contravention à la loi et aux règlements

152. (1) Commet une infraction la personne qui contrevient :

a) à l'alinéa 148*b*) (omettre de prendre ou de donner des renseignements après un abordage);

b) à toute disposition d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 150(1)*c*) ou du paragraphe 150(2).

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $10,000.

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire une amende maximale de 10 000 $.

PART 7

WRECK

Interpretation

Definitions

153. The definitions in this section apply in this Part.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans.

"wreck" « *épave* »

"wreck" includes

(*a*) jetsam, flotsam, lagan and derelict and any other thing that was part of or was on a vessel wrecked, stranded or in distress; and

(*b*) aircraft wrecked in waters and anything that was part of or was on an aircraft wrecked, stranded or in distress in waters.

Designation of Receivers of Wreck

Designation

154. (1) The Minister may designate persons or classes of persons as receivers of wreck.

Authorization

(2) A receiver of wreck may authorize any person or class of persons to exercise any of their powers and perform any of their duties.

Immunity

(3) Receivers of wreck, and persons authorized or within a class of persons authorized under subsection (2), are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Part.

PARTIE 7

ÉPAVES

Définitions

Définitions

153. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« épave » "*wreck*"

« épave » Sont compris parmi les épaves :

a) les épaves rejetées, flottantes, attachées à une bouée ou abandonnées ainsi que tous les objets qui se sont détachés d'un bâtiment naufragé, échoué ou en détresse ou qui se trouvaient à son bord;

b) les aéronefs naufragés dans des eaux et tous les objets qui se sont détachés d'un aéronef naufragé, échoué ou en détresse dans des eaux ou qui se trouvaient à son bord.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.

Désignation des receveurs d'épaves

Désignation

154. (1) Le ministre peut désigner des personnes ou catégories de personnes à titre de receveurs d'épaves.

Autorisation

(2) Le receveur d'épaves peut autoriser quiconque, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie de personnes, à exercer ses attributions.

Immunité

(3) Les receveurs d'épaves et les personnes autorisées à exercer leurs attributions en vertu du paragraphe (2) sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi aux termes de la présente partie.

Found Wreck

Duty of persons taking possession of wreck

155. (1) Any person who finds and takes possession of wreck in Canada, or who brings wreck into Canada, the owner of which is not known, shall, as soon as feasible,

(*a*) report it to a receiver of wreck and provide the information and documents requested; and

(*b*) take any measures with respect to the wreck that the receiver of wreck directs, including

(i) delivering it to the receiver of wreck within the period specified by the receiver, or

(ii) keeping it in their possession in accordance with the instructions of the receiver.

Notice

(2) If wreck has been reported under paragraph (1)(*a*), a receiver of wreck may take the action that the receiver considers reasonable to determine the owner of the wreck, including giving notice of the wreck in the manner that the receiver considers appropriate.

Discretion

(3) A receiver of wreck is not required to take any measures, or to direct that any measures be taken, with respect to wreck.

Salvage award

156. (1) A person who is referred to in subsection 155(1) and who has complied with that subsection is entitled to a salvage award determined by the receiver.

Nature of award

(2) The salvage award may be the wreck, part of the wreck or all or part of the proceeds of its disposition.

Prohibition

157. No person shall possess, conceal, destroy, sell or otherwise dispose of wreck that the person knows has not been reported to a receiver of wreck under paragraph 155(1)(*a*) or use any means to disguise or conceal the fact that anything is such wreck.

Delivery of wreck or proceeds of disposition

158. A receiver of wreck must release wreck or pay the proceeds of its disposition under subsection 160(1) to a person who claims ownership of the wreck and

(*a*) submits, in the form and manner specified by the Minister, a claim to the receiver

Découverte d'épaves

Obligation de la personne prenant possession d'une épave

155. (1) La personne qui trouve et prend possession au Canada d'une épave dont le propriétaire n'est pas connu ou amène au Canada une telle épave, doit, le plus tôt possible :

a) d'une part, en faire rapport au receveur d'épaves et lui fournir les documents et renseignements qu'il précise;

b) d'autre part, prendre à l'égard de l'épave les mesures que le receveur d'épaves lui ordonne de prendre, notamment la lui remettre dans le délai qu'il fixe ou la garder en sa possession selon les modalités qu'il précise.

Prise de mesures

(2) Dans le cas où il est fait rapport d'une épave en vertu de l'alinéa (1)*a*), le receveur d'épaves peut prendre les mesures qu'il estime convenables pour en déterminer le propriétaire, notamment donner avis de la découverte de l'épave de la façon qu'il estime indiquée.

Discrétion

(3) Le receveur d'épaves n'est pas tenu de prendre, ou d'ordonner la prise, de mesures à l'égard d'une épave.

Indemnité de sauvetage

156. (1) La personne qui s'est conformée au paragraphe 155(1) a droit à l'indemnité de sauvetage fixée par le receveur d'épaves.

Nature de l'indemnité

(2) L'indemnité de sauvetage est constituée de tout ou partie de l'épave ou du produit de la vente de celle-ci.

Interdictions

157. Il est interdit d'avoir en sa possession, de cacher, de détruire ou d'aliéner, notamment par vente, une épave ou de prendre tout moyen pour cacher ou déguiser le fait qu'une chose est une épave, sachant qu'elle n'a pas fait l'objet du rapport prévu à l'alinéa 155(1)*a*).

Réclamation de l'épave

158. Le receveur d'épaves est tenu de remettre l'épave ou, le cas échéant, le produit de l'aliénation de l'épave visée au paragraphe 160(1) à la personne qui en revendique la propriété et qui, à la fois :

within 90 days after the wreck was reported under paragraph 155(1)(*a*);

(*b*) establishes their claim to the satisfaction of the receiver; and

(*c*) pays or delivers the salvage award determined by the receiver, and pays the receiver's fees and expenses.

a) lui a fait valoir son droit de propriété, selon les modalités que fixe le ministre, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle l'épave a fait l'objet du rapport mentionné à l'alinéa 155(1)*a*);

b) l'a convaincu qu'elle en est le propriétaire;

c) a versé l'indemnité de sauvetage fixée par lui, les droits et les frais.

Interpleader in case of wreck

159. (1) When two or more persons claim wreck or proceeds of wreck, or when a person disputes the amount or value of the salvage award determined by the receiver, any court having jurisdiction in civil matters to the value or amount in question may hear and determine the matter.

Demande incidente

159. (1) Lorsque plusieurs personnes réclament une épave ou le produit de l'aliénation d'une épave ou qu'une personne conteste le montant ou la valeur de l'indemnité de sauvetage déterminée par le receveur d'épaves, tout tribunal ayant juridiction en matière civile jusqu'à concurrence de la valeur de l'épave ou du montant du produit en litige peut entendre l'affaire et en décider.

Maximum award

(2) A salvage award that a court makes under subsection (1) may not exceed the value of the wreck.

Restriction

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'indemnité de sauvetage ne peut excéder la valeur de l'épave.

Disposition of Wreck

Aliénation ou destruction des épaves

When wreck may be disposed of

160. (1) A receiver of wreck may dispose of or destroy wreck, or authorize its disposition or destruction,

(*a*) after 90 days following the date that the wreck was reported under paragraph 155(1)(*a*); or

(*b*) at any time if, in the receiver's opinion, the value of the wreck is less than $5,000, the storage costs would likely exceed the value of the wreck or the wreck is perishable or poses a threat to public health or safety.

Aliénation ou destruction des épaves

160. (1) Le receveur d'épaves peut procéder ou faire procéder à l'aliénation ou à la destruction d'une épave :

a) après l'expiration des quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle elle a fait l'objet du rapport mentionné à l'alinéa 155(1)*a*);

b) à tout moment s'il est d'avis que sa valeur est inférieure à 5 000 $ ou probablement inférieure aux frais d'entreposage ou qu'elle est périssable ou présente un risque pour la santé ou la sécurité publiques.

Proceeds held by receiver of wreck

(2) The proceeds, if any, of a disposition under paragraph (1)(*b*) must be held by the receiver of wreck for not less than 90 days after the date that the wreck was reported under paragraph 155(1)(*a*).

Conservation du produit de la vente

(2) Le produit de l'aliénation visée à l'alinéa (1)*b*) est gardé par le receveur d'épaves pendant une période minimale de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle l'épave a fait l'objet du rapport mentionné à l'alinéa 155(1)*a*).

Payment to CRF

(3) The proceeds of a disposition under subsection (1) must be paid, less the salvage award, fees and expenses, to the Receiver General, to form part of the Consolidated Revenue Fund

(*a*) if no claim has been submitted in accordance with paragraph 158(*a*); or

Versement du produit de la vente

(3) Dans le cas où nul n'a fait valoir son droit à l'épave au titre de l'alinéa 158*a*) ou dans le cas où une personne l'ayant fait valoir ne réussit pas à l'établir dans le délai que le receveur d'épaves estime indiqué, le produit de l'aliénation visée au paragraphe (1) est versé, après paiement de l'indemnité de

(*b*) if a claim has not been established within the period that the receiver of wreck considers appropriate.

sauvetage, des droits et des frais, au receveur général pour faire partie du Trésor.

Unpaid salvage, fees, expenses

161. If a person has established a claim to wreck, but has not paid or delivered the salvage award and has not paid the fees and expenses due within 30 days after notice is given by the receiver of wreck, the receiver may dispose of or destroy all or part of the wreck and, if it is disposed of, must pay, from the proceeds of the disposition, the expenses of the disposition and the salvage award, fees and expenses, and release any remaining wreck and pay any proceeds to that person.

Non-paiement de l'indemnité de sauvetage ou des droits ou frais

161. Lorsqu'une personne a établi son droit à l'épave mais qu'elle néglige de verser ou de remettre, dans les trente jours qui suivent la notification du receveur d'épaves, l'indemnité de sauvetage, ou de verser les droits ou les frais y afférents, le receveur d'épaves peut aliéner ou détruire l'épave ou une partie de celle-ci; le cas échéant, il paie, sur le produit de l'aliénation, après acquittement des frais d'aliénation, de l'indemnité de sauvetage, des droits et des frais y afférents, et remet à la personne tout ce qui reste de l'épave ainsi que tout éventuel excédent du produit de l'aliénation.

Release of wreck

162. On disposal or release of wreck or payment of the proceeds of its disposition by a receiver of wreck under this Part, the receiver, and any person authorized or a member of a class of persons authorized under subsection 154(2), is discharged from all liability in respect of the wreck.

Destruction, aliénation ou remise des épaves

162. Sur destruction, aliénation ou remise d'une épave et, le cas échéant, sur paiement du produit de l'aliénation de celle-ci, par un receveur d'épaves conformément à la présente partie, le receveur d'épaves et les personnes autorisées à exercer ses attributions en vertu du paragraphe 154(2) sont dégagés de toute responsabilité à cet égard.

Regulations

Règlements

Regulations — Minister

163. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(*a*) exempting any geographical area from the application of this Part; and

(*b*) for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Règlements — ministre

163. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre :

a) soustraire toute région géographique à l'application de la présente partie;

b) prendre toute mesure d'application de la présente partie.

Regulations — Minister and Minister of Canadian Heritage

(2) The Governor in Council may, on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Canadian Heritage, make regulations

(*a*) specifying wreck or classes of wreck that have heritage value;

(*b*) respecting the protection and preservation of wreck or classes of wreck that have heritage value, and providing for issuing permits to access such wreck;

(*c*) authorizing the designation of enforcement officers to ensure compliance with the regulations made under this Part and specifying their powers and duties;

Règlements — ministre et ministre du Patrimoine canadien

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation conjointe du ministre et du ministre du Patrimoine canadien :

a) spécifier les épaves ou catégories d'épaves qui ont une valeur patrimoniale;

b) régir la protection et la conservation de ces épaves ou catégories d'épaves, notamment délivrer des permis autorisant leurs titulaires à y avoir accès;

c) autoriser la désignation d'agents de l'autorité chargés de l'application des règlements d'application de la présente partie et prévoir leurs attributions;

(*d*) authorizing the Minister and the Minister of Canadian Heritage to jointly enter into agreements or arrangements respecting the administration or enforcement of any provision of the regulations made under this subsection and to authorize any person or organization with whom an agreement or arrangement is entered into to exercise the powers or perform the duties under those regulations that are specified in the agreement or arrangement;

(*e*) exempting wreck or any class of wreck that has heritage value from the application of any provision of this Part;

(*f*) exempting any geographical area from the application of regulations made under paragraph (*b*) or (*c*); and

(*g*) respecting the setting and payment of fees, and the determination and payment of expenses, for services provided in the administration of regulations made under this subsection.

d) autoriser le ministre et le ministre du Patrimoine canadien à conclure conjointement des accords ou des arrangements relativement à l'application ou au contrôle d'application de toute disposition des règlements pris en vertu du présent paragraphe et à autoriser toute personne ou organisation avec qui un accord ou un arrangement est conclu à exercer les attributions prévues par ces règlements qui sont précisés dans l'accord ou l'arrangement;

e) exempter des épaves ou catégories d'épaves ayant une valeur patrimoniale de l'application de toute disposition de la présente partie;

f) soustraire toute région géographique à l'application des alinéas *b*) ou *c*);

g) régir la fixation et le versement des droits et frais exigibles à l'égard des services rendus dans le cadre de l'application des règlements pris en vertu du présent paragraphe.

Debt due to Her Majesty

(3) All fees and expenses set under paragraph (2)(*g*) and interest payable on those fees and expenses constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Créances de Sa Majesté

(3) Les droits et les frais visés à l'alinéa (2)*g*) et les intérêts afférents constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Offences and Punishment

Infractions et peines

Contravention of Act or regulations

164. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) paragraph 155(1)(*a*) (report wreck);

(*b*) paragraph 155(1)(*b*) (take directed measures regarding wreck);

(*c*) section 157 (possessing, concealing, destroying or disposing of wreck); or

(*d*) a provision of the regulations made under this Part.

Contravention à la loi et aux règlements

164. (1) Commet une infraction la personne qui contrevient :

a) à l'alinéa 155(1)*a*) (obligation de faire rapport au receveur d'épaves);

b) à l'alinéa 155(1)*b*) (prise de mesures);

c) à l'article 157 (possession, dissimulation, destruction ou aliénation d'une épave);

d) à toute disposition d'un règlement pris en vertu de la présente partie.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Prosecutions

(3) In a prosecution under this Part, it is not necessary to identify the wreck as the property of a particular person or as coming from a particular vessel.

(3) Dans les poursuites engagées en vertu de la présente partie, il n'est pas nécessaire d'attribuer la propriété de l'épave à quelqu'un, ni d'établir que celle-ci provient d'un bâtiment déterminé.

Allégation dans les poursuites

PART 8

POLLUTION PREVENTION AND RESPONSE — DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS

Interpretation

Definitions

165. The definitions in this section apply in this Part.

"discharge" « *rejet* »

"discharge" means a discharge of a pollutant from a vessel, or a discharge of oil from an oil handling facility engaged in loading to or unloading from a vessel, that directly or indirectly results in the pollutant entering the water, and includes spilling, leaking, pumping, pouring, emitting, emptying, throwing and dumping.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans.

"oil" « *hydrocarbures* »

"oil" means petroleum in any form, including crude oil, fuel oil, sludge, oil refuse and refined products.

"oil pollution incident" « *événement de pollution par les hydrocarbures* »

"oil pollution incident" means an occurrence, or a series of occurrences having the same origin, that results or is likely to result in a discharge of oil.

"pollutant" « *polluant* »

"pollutant" means

(*a*) a substance that, if added to any waters, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of the waters to an extent that is detrimental to their use by humans or by an animal or a plant that is useful to humans; and

(*b*) any water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state, that it would, if added to any waters, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of the waters to an extent that is

PARTIE 8

POLLUTION : PRÉVENTION ET INTERVENTION — MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

Définitions

Définitions

165. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« dommages dus à la pollution » "*pollution damage*"

« dommages dus à la pollution » À l'égard d'un bâtiment ou d'une installation de manutention d'hydrocarbures, les pertes ou dommages extérieurs au bâtiment ou à l'installation et causés par une contamination résultant d'un rejet par ce bâtiment ou cette installation.

« événement de pollution par les hydrocarbures » "*oil pollution incident*"

« événement de pollution par les hydrocarbures » Fait ou ensemble de faits ayant la même origine, dont résulte ou est susceptible de résulter un rejet d'hydrocarbures.

« hydrocarbures » "*oil*"

« hydrocarbures » Le pétrole sous toutes ses formes, notamment le pétrole brut, le fioul, les boues, les résidus d'hydrocarbures et les produits raffinés.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.

« organisme d'intervention » "*response organization*"

« organisme d'intervention » Toute personne qualifiée agréée par le ministre en vertu du paragraphe 169(1).

« polluant » "*pollutant*"

« polluant » Les substances désignées par règlement, nommément ou par catégorie, comme polluantes pour l'application de la présente partie, les hydrocarbures et notamment les substances suivantes :

a) celles qui, ajoutées à l'eau, produiraient, directement ou non, une dégradation ou altération de la qualité de celle-ci de nature à nuire à son utilisation par les êtres humains ou par les animaux ou les plantes utiles aux êtres humains;

detrimental to their use by humans or by an animal or a plant that is useful to humans.

It includes oil and any substance or class of substances that is prescribed for the purpose of this Part to be a pollutant.

"pollution damage" « *dommages dus à la pollution* »

"pollution damage", in relation to a vessel or an oil handling facility, means loss or damage outside the vessel or oil handling facility caused by contamination resulting from a discharge from the vessel or facility.

"response organization" « *organisme d'intervention* »

"response organization" means a qualified person to whom the Minister issues a certificate of designation under subsection 169(1).

b) l'eau qui contient une substance en quantité ou concentration telle — ou qui a été chauffée ou traitée ou transformée depuis son état naturel de façon telle — que son addition à l'eau produirait, directement ou non, une dégradation ou altération de la qualité de cette eau de façon à nuire à son utilisation par les êtres humains ou par les animaux ou les plantes utiles aux êtres humains.

« rejet » "*discharge*"

« rejet » Rejet d'un polluant depuis un bâtiment, ou d'hydrocarbures depuis une installation de manutention d'hydrocarbures engagée dans des opérations de chargement ou de déchargement d'un bâtiment, qui, directement ou indirectement, atteint l'eau, notamment par déversement, fuite, déchargement ou chargement par pompage, rejet liquide, émanation, vidange, rejet solide et immersion.

Application

Application

166. (1) Except as otherwise provided in this Part, this Part applies in respect of vessels in Canadian waters or waters in the exclusive economic zone of Canada and in respect of oil handling facilities in Canada.

Exclusion

(2) This Part does not apply in respect of a vessel that is on location and engaged in the exploration or drilling for, or the production, conservation or processing of, oil or gas in an area described in paragraph 3(*a*) or (*b*) of the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

Definition of "oil" and "gas"

(3) In subsection (2), "oil" and "gas" have the same meaning as in section 2 of the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

Application

Application

166. (1) La présente partie, sauf disposition contraire de celle-ci, s'applique aux bâtiments dans les eaux canadiennes et les eaux de la zone économique exclusive du Canada et aux installations de manutention d'hydrocarbures au Canada.

Exception

(2) La présente partie ne s'applique pas à un bâtiment situé sur un emplacement de forage et utilisé dans le cadre d'activités de prospection, de forage, de production, de rationalisation de l'exploitation ou de traitement du pétrole ou du gaz conduites dans un endroit mentionné aux alinéas 3*a*) ou *b*) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

Définition de « pétrole » et « gaz »

(3) Pour l'application du paragraphe (2), « pétrole » et « gaz » s'entendent au sens de l'article 2 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

Discharges of Oil

Vessels — requirements

167. (1) Subject to subsection (2), every prescribed vessel or vessel of a prescribed class shall

(*a*) have an arrangement with a response organization in respect of a quantity of oil that is at least equal to the total amount of oil that the vessel carries, both as cargo and

Rejet d'hydrocarbures

Obligations pour les bâtiments

167. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout bâtiment réglementaire ou appartenant à une catégorie réglementaire est tenu, à la fois :

a) de conclure une entente avec un organisme d'intervention à l'égard, d'une part, d'une quantité d'hydrocarbures, celle-ci devant être au moins égale à la totalité des

as fuel, to a prescribed maximum quantity, and in respect of waters where the vessel navigates or engages in a marine activity; and

(*b*) have on board a declaration, in the form specified by the Minister of Transport, that

(i) identifies the name and address of the vessel's insurer or, in the case of a subscription policy, the name and address of the lead insurer who provides pollution insurance coverage in respect of the vessel,

(ii) confirms that the arrangement has been made, and

(iii) identifies every person who is authorized to implement the arrangement.

hydrocarbures qu'il a à bord en tant que cargaison et combustible, dans la limite maximale réglementaire, et, d'autre part, des eaux où il navigue ou exerce une activité maritime;

b) d'avoir à son bord une déclaration, en la forme établie par le ministre des Transports :

(i) énonçant les nom et adresse de son assureur ou, si le bâtiment fait l'objet d'une police d'assurance collective, de l'apériteur qui l'assure contre la pollution,

(ii) confirmant la conclusion de l'entente,

(iii) identifiant toute personne qui est autorisée à mettre l'entente à exécution.

Certain provisions do not apply to certain vessels

(2) Paragraph (1)(*a*) and subparagraphs (1)(*b*)(ii) and (iii) do not apply in respect of a vessel that is in prescribed waters.

Dispositions inapplicables à certains bâtiments

(2) L'alinéa (1)*a*) et les sous-alinéas (1)*b*)(ii) et (iii) ne s'appliquent pas aux bâtiments qui se trouvent dans les eaux désignées par règlement.

Exemption

(3) The Minister may exempt, subject to any conditions that the Minister considers appropriate, for a specified period any vessel, or class of vessels, that is en route through waters referred to in subsection 166(1), from the application of any provision of this Part if the Minister is of the opinion that the vessel or class of vessels is subject to a provision of the laws of another state that provides for standards that are equivalent to or stricter than the standards provided for in the provision of this Part.

Dispense

(3) Le ministre peut dispenser, aux conditions qu'il estime indiquées et pour une période donnée, tout bâtiment ou toute catégorie de bâtiments de l'application d'une disposition de la présente partie s'il estime que le bâtiment ou les bâtiments de la catégorie qui se trouvent dans les eaux visées au paragraphe 166(1) sont assujettis à une disposition d'une loi étrangère qui prévoit des normes équivalentes ou plus sévères que la disposition de la présente partie.

Publication

(4) Notice of every exemption must be published in the *Canada Gazette*.

Publication

(4) Chacune des dispenses fait l'objet d'un avis dans la *Gazette du Canada*.

Oil handling facilities — requirements

168. (1) The operator of an oil handling facility of a prescribed class shall

(*a*) have an arrangement with a response organization in respect of any quantity of oil that is, at any time, involved in being loaded or unloaded to or from a vessel at the oil handling facility, to a prescribed maximum quantity;

(*b*) have on site a declaration in the form specified by the Minister that

(i) describes the manner in which the operator will comply with the regulations made under paragraph 182(*a*),

Exigences pour les installations de manutention d'hydrocarbures

168. (1) L'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures d'une catégorie réglementaire est tenu, à la fois :

a) de conclure une entente avec un organisme d'intervention à l'égard de toute quantité d'hydrocarbures chargée ou déchargée d'un bâtiment à l'installation à un moment donné, dans la limite maximale réglementaire;

b) d'avoir sur les lieux une déclaration, en la forme établie par le ministre :

(ii) confirms that the arrangement has been made, and

(iii) identifies every person who is authorized to implement the arrangement and the oil pollution emergency plan referred to in paragraph (*d*);

(*c*) have on site an oil pollution prevention plan that meets the prescribed requirements to prevent a discharge of oil during the loading or unloading of a vessel;

(*d*) have on site an oil pollution emergency plan that meets the prescribed requirements to respond to a discharge of oil during the loading or unloading of a vessel; and

(*e*) have the prescribed procedures, equipment and resources available for immediate use in the event of a discharge of oil during the loading or unloading of a vessel.

(i) précisant les modalités d'observation par l'exploitant des règlements pris en vertu de l'alinéa 182*a*),

(ii) confirmant la conclusion de l'entente,

(iii) identifiant toute personne qui est autorisée à mettre à exécution l'entente et le plan d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures prévu à l'alinéa *d*);

c) d'avoir sur les lieux un plan de prévention de la pollution par les hydrocarbures qui satisfait aux exigences réglementaires visant à éviter le rejet d'hydrocarbures pendant le chargement ou le déchargement des bâtiments;

d) d'avoir sur les lieux un plan d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures qui satisfait aux exigences réglementaires visant à contrer le rejet d'hydrocarbures pendant le chargement ou le déchargement des bâtiments;

e) d'avoir à sa disposition, pour usage immédiat en cas de rejet d'hydrocarbures pendant le chargement ou le déchargement d'un bâtiment, la procédure, l'équipement et les ressources prévus par règlement.

Certain provisions do not apply to prescribed classes

(2) Paragraph (1)(*a*) and subparagraphs (1)(*b*)(ii) and (iii) do not apply in respect of prescribed classes of oil handling facilities.

Dispositions inapplicables à certaines catégories d'installations

(2) L'alinéa (1)*a*) et les sous-alinéas (1)*b*)(ii) et (iii) ne s'appliquent pas aux catégories d'installations de manutention d'hydrocarbures prévues par règlement.

Duty to take reasonable measures — oil handling facilities

(3) The operator of an oil handling facility referred to in subsection (1) shall take reasonable measures to implement

(*a*) the oil pollution prevention plan referred to in paragraph (1)(*c*); and

(*b*) in respect of an oil pollution incident, the oil pollution emergency plan referred to in paragraph (1)(*d*).

Obligation de prendre des mesures raisonnables : installations de manutention d'hydrocarbures

(3) Il incombe à tout exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures visée au paragraphe (1) de prendre des mesures raisonnables pour mettre à exécution :

a) le plan de prévention de la pollution par les hydrocarbures visé à l'alinéa (1)*c*);

b) en cas d'événement de pollution par les hydrocarbures, le plan d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures visé à l'alinéa (1)*d*).

Response Organizations

Certificate of designation

169. (1) The Minister may, in respect of any geographic area and in respect of a prescribed quantity of oil, issue a certificate of designation as a response organization to a qualified person who makes an application.

Application

(2) An application for a certificate must be made in the form and manner, include the information and be accompanied by the documents specified by the Minister.

Further evidence

(3) In addition to the specified information and documents, the Minister may require that an applicant

(*a*) provide evidence, including declarations, that the Minister considers necessary to establish that the requirements for the issuance of the certificate have been met; and

(*b*) undergo any examinations and have its installations undergo any inspections that the Minister considers necessary to establish that the requirements for the issuance of the certificate have been met.

Period of validity

(4) Every certificate is valid for the period specified by the Minister.

Refusal to issue or renew

(5) The Minister may refuse to issue or renew a certificate if the Minister is of the opinion that the public interest and, in particular, the record of the applicant or of a principal of the applicant warrant it.

Suspension and cancellation

(6) The Minister may suspend or cancel a certificate in the circumstances and on the grounds set out in the regulations.

Statement of fees

170. (1) A response organization, or a qualified person who makes an application under subsection 169(1), must notify the Minister, in the form and manner and including the information and accompanied by the documents specified by the Minister, of the fees that they propose to charge in relation to an arrangement referred to in paragraph 167(1)(*a*) or 168(1)(*a*).

Organismes d'intervention

Agrément

169. (1) Le ministre peut agréer comme organisme d'intervention à l'égard d'une zone géographique et d'une quantité réglementaire d'hydrocarbures toute personne qualifiée qui en fait la demande.

Demande

(2) La demande d'agrément est présentée selon les modalités que fixe le ministre, notamment quant aux renseignements qu'elle doit comprendre et à la documentation qui doit l'accompagner.

Preuve d'admissibilité

(3) Outre ces renseignements et cette documentation, le ministre peut exiger :

a) que le demandeur fournisse toute preuve, notamment une déclaration, qu'il estime nécessaire pour établir que les exigences relatives à la délivrance de l'agrément sont respectées;

b) que le demandeur subisse tout examen — et que ses installations subissent toute inspection — qu'il estime nécessaire pour établir que ces exigences sont respectées.

Validité

(4) L'agrément est valide pour la période que fixe le ministre.

Refus de délivrer ou de renouveler

(5) Le ministre peut refuser de délivrer ou de renouveler l'agrément s'il estime que l'intérêt public, en raison notamment des antécédents du demandeur ou de l'un de ses dirigeants, le requiert.

Suspension ou annulation

(6) Il peut suspendre ou annuler l'agrément dans les circonstances et pour les motifs fixés par règlement.

Barème des droits

170. (1) L'organisme d'intervention ou la personne qualifiée qui présente la demande d'agrément visée au paragraphe 169(1) notifie au ministre, selon les modalités précisées par celui-ci — notamment quant aux renseignements que doit comprendre la notification et à la documentation qui doit l'accompagner — le barème des droits qu'il se propose de demander relativement à l'entente visée aux alinéas 167(1)*a*) ou 168(1)*a*).

Notice

(2) A response organization, or a qualified person who makes an application under subsection 169(1), must give notice of the proposed fees in the prescribed manner.

Notification

(2) L'organisme d'intervention ou la personne qualifiée qui présente la demande d'agrément visée au paragraphe 169(1) notifie le barème des droits proposé selon les modalités réglementaires.

Charging fees

(3) A response organization may not charge the fees before the expiry of 30 days after the notice is given.

Délai

(3) L'organisme d'intervention ne peut appliquer le barème des droits qu'à l'expiration des trente jours suivant la notification.

Fee review

(4) On the application of any interested person in the prescribed manner within 30 days after the notice is given, the Minister is to review the reasonableness of the proposed fees.

Révision du barème des droits

(4) Le ministre, à la demande de tout intéressé présentée de la manière réglementaire dans les trente jours suivant la notification, examine le caractère raisonnable des droits.

Assistance

(5) The Minister may appoint a person to assist in the review. The person has all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Assistance

(5) Il peut nommer une personne pour l'aider à effectuer l'examen; celle-ci possède tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Order to amend or eliminate fee

(6) The Minister may, by order, amend or eliminate a fee reviewed under subsection (4). The order comes into effect on the first day that the fee is charged.

Modification ou annulation des droits

(6) Le ministre peut, par arrêté, modifier ou supprimer tout droit ayant fait l'objet de l'examen. L'arrêté entre en vigueur le premier jour d'application du droit en question.

Notice of order

(7) The response organization affected by the order must give notice of it in the prescribed manner.

Avis

(7) L'organisme d'intervention visé par l'arrêté en donne avis de la façon réglementaire.

Prescribed procedures, equipment and resources

171. Every response organization shall

(*a*) have a response plan that meets the prescribed requirements;

(*b*) have the prescribed equipment and resources at the site set out in the response plan;

(*c*) provide or arrange for prescribed training to prescribed classes of persons;

(*d*) undertake and participate in prescribed activities to evaluate the response plan or its implementation;

(*e*) on the request of a vessel or the operator of an oil handling facility with which the response organization has an arrangement referred to in paragraph 167(1)(*a*) or 168(1)(*a*), as the case may be, implement a response consistent with the response plan; and

(*f*) on the request of the Minister or an advisory council established under section

Procédure d'intervention, équipement et ressources

171. L'organisme d'intervention doit :

a) avoir un plan d'intervention qui satisfait aux exigences réglementaires;

b) avoir l'équipement et les ressources réglementaires à l'endroit mentionné dans le plan d'intervention;

c) fournir ou assurer la formation réglementaire aux personnes de catégories réglementaires;

d) entreprendre les activités réglementaires pour évaluer le plan d'intervention et sa mise en oeuvre et y participer;

e) sur demande d'un bâtiment ou de l'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures avec lequel il a conclu l'entente visée aux alinéas 167(1)*a*) ou 168(1)*a*), intervenir de manière compatible avec le plan d'intervention;

172, provide information regarding any of the matters referred to in paragraphs (*a*) to (*e*).

f) sur demande du ministre ou d'un conseil consultatif visé à l'article 172, fournir des renseignements concernant toute question visée aux alinéas *a*) à *e*).

Advisory Councils

Conseils consultatifs

Advisory councils

172. (1) The Minister may establish an advisory council in respect of any geographic area for the purpose of advising the Minister with respect to this Part.

Conseils consultatifs

172. (1) Le ministre peut, pour toute zone géographique, établir un conseil consultatif chargé de le conseiller sur l'application de la présente partie.

Members

(2) Each advisory council is to be composed of no more than seven members who are appointed to the council by the Minister and who, in the Minister's opinion, can represent the communities and interests potentially affected by an oil spill in that area.

Membres

(2) Les conseils consultatifs sont formés d'au plus sept membres, nommés par le ministre et qui, de l'avis de celui-ci, sont représentatifs des collectivités et des intérêts susceptibles d'être touchés par un déversement d'hydrocarbures dans cette zone.

Term

(3) Each member of an advisory council is to be appointed for a term of not more than three years and is eligible for reappointment.

Mandat

(3) Les membres du conseil consultatif sont nommés pour des mandats respectifs de trois ans au maximum. Ils peuvent recevoir un nouveau mandat.

President

(4) An advisory council must elect one of its members to be its president.

Président

(4) Le conseil consultatif élit son président parmi ses membres.

Honoraria and expenses

(5) The members of an advisory council may be paid the honoraria that the Minister considers appropriate and may be paid any reasonable travel, living and child care expenses incurred by them when engaged on the business of the council while absent from their ordinary place of residence.

Rémunération et frais

(5) Les membres du conseil consultatif touchent la rémunération que le ministre estime appropriée et ils peuvent être remboursés des frais de séjour, de déplacement et de garde d'enfants entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Recommendations

(6) An advisory council is to advise and may make recommendations to the Minister.

Recommandations

(6) Les conseils consultatifs conseillent le ministre et peuvent lui faire des recommandations.

Meetings in public

(7) Advisory council meetings must be open to the public unless the council is satisfied that a public meeting would not be in the public interest, in which case the meeting or any part of it may be held in private.

Réunions publiques

(7) Les réunions des conseils consultatifs sont publiques. Toutefois, si ceux-ci estiment que l'intérêt public l'exige, elles peuvent être tenues en tout ou en partie à huis clos.

Report to Parliament

Rapport au Parlement

Review and report by Minister

173. Every five years, the Minister must review the operation of sections 167 to 172 and have laid before each House of Parliament a report setting out the results of the review.

Examen et rapport du ministre

173. À tous les cinq ans, le ministre procède à l'examen de l'application des articles 167 à 172 et fait déposer devant chacune des chambres du Parlement un rapport de son examen.

Pollution Prevention Officers

Designation

174. (1) The Minister may designate any persons or classes of persons as pollution prevention officers in respect of vessels, oil handling facilities, response organizations or responses to discharges or threats of discharges, and may limit in any manner the Minister considers appropriate the powers that the officer may exercise under this Part.

Certificate of designation

(2) The Minister must furnish every pollution prevention officer with a certificate of designation and, if the officer's powers are limited under subsection (1), the certificate must specify the powers that the officer may exercise.

Immunity

(3) Pollution prevention officers are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Part.

Powers — general

175. (1) A pollution prevention officer may

(*a*) direct a vessel, if it is about to enter or is within waters in respect of which this Part applies, to provide the officer with any information that the officer considers appropriate for the administration of this Part;

(*b*) direct any vessel that is within or about to enter waters in respect of which this Part applies and that the officer believes on reasonable grounds is carrying a pollutant to proceed through those waters by the route, and at a speed not in excess of the speed, that the officer may specify;

(*c*) direct a vessel that is required to have a shipboard oil pollution emergency plan under the regulations to provide information concerning it and its implementation;

(*d*) direct the operator of an oil handling facility to provide any document that the operator is required under this Part to have on site;

Agents chargés de la prévention de la pollution

Désignation

174. (1) Le ministre peut désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'agent chargé de la prévention de la pollution relativement aux bâtiments, aux installations de manutention d'hydrocarbures, aux organismes d'intervention et aux mesures prises à l'égard de rejets réels ou éventuels; il peut restreindre, de la façon qu'il estime indiquée, les pouvoirs qu'un tel agent est autorisé à exercer sous le régime de la présente partie.

Certificat de désignation

(2) Le ministre remet à chaque agent chargé de la prévention de la pollution un certificat attestant sa qualité; l'agent dont les pouvoirs sont restreints au titre du paragraphe (1) reçoit un certificat où sont énumérés ceux qu'il est autorisé à exercer.

Immunité

(3) Les agents chargés de la prévention de la pollution sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi aux termes de la présente partie.

Pouvoirs généraux

175. (1) L'agent chargé de la prévention de la pollution peut :

a) ordonner à un bâtiment, s'il approche des eaux dans lesquelles la présente partie s'applique ou s'y trouve déjà, de lui fournir tout renseignement qu'il estime utile pour l'application de la présente partie;

b) ordonner au bâtiment qui approche des eaux dans lesquelles la présente partie s'applique, ou qui s'y trouve déjà, dans les cas où il a des motifs raisonnables de croire que le bâtiment transporte un polluant, de traverser ces eaux, sans dépasser la vitesse maximale qu'il fixe, par la route qu'il spécifie;

c) ordonner à un bâtiment tenu d'avoir un plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures au titre des règlements de lui fournir tout renseignement relatif à celui-ci et à sa mise à exécution;

d) ordonner à l'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures de lui

(*e*) direct a response organization to provide any document that the organization is required under this Part to have;

(*f*) inspect an oil handling facility to determine whether its equipment and resources meet the requirements of this Part; and

(*g*) inspect the equipment and resources of a response organization to determine whether its equipment and resources meet the requirements of this Part.

présenter tout document que celui-ci est tenu d'avoir sur les lieux aux termes de la présente partie;

e) ordonner à l'organisme d'intervention de lui présenter tout document que celui-ci est tenu d'avoir aux termes de la présente partie;

f) inspecter toute installation de manutention d'hydrocarbures en vue de déterminer si l'équipement et les ressources de celle-ci respectent les exigences de la présente partie;

g) inspecter les installations d'un organisme d'intervention en vue de déterminer si l'équipement et les ressources respectent les exigences de la présente partie.

Powers — discharge of pollutant

(2) If the pollution prevention officer believes on reasonable grounds that a vessel may discharge, or may have discharged, a pollutant, the officer may

(*a*) direct a vessel that is within or about to enter waters in respect of which this Part applies to proceed through those waters by the route, and at a speed not in excess of the speed, that the officer may specify;

(*b*) go on board and take samples of any substance that the officer believes may be the pollutant;

(*c*) if the vessel is within or about to enter waters in respect of which this Part applies, direct the vessel to

(i) proceed to the place within waters in respect of which this Part applies that the officer may select, by the route and in the manner that the officer may direct, and to moor, anchor or remain there for any reasonable period that the officer may specify,

(ii) proceed out of waters in respect of which this Part applies by the route and in the manner that the officer may direct, or

(iii) remain outside waters in respect of which this Part applies; and

(*d*) if the officer is informed that a substantial quantity of a pollutant has entered or been discharged in waters in respect of which this Part applies, or if on reasonable

Pouvoirs en cas de rejet de polluants

(2) Dans le cas où il a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment pourrait rejeter ou pourrait avoir rejeté un polluant, l'agent chargé de la prévention de la pollution peut :

a) ordonner à un bâtiment qui approche des eaux dans lesquelles s'applique la présente partie, ou s'y trouve déjà, de traverser ces eaux, sans dépasser la vitesse maximale qu'il fixe, par la route qu'il spécifie;

b) monter à bord du bâtiment et y prélever des échantillons de toute substance qu'il croit être le polluant;

c) ordonner au bâtiment, s'il approche des eaux dans lesquelles la présente partie s'applique ou s'il s'y trouve déjà :

(i) de se diriger vers le lieu qu'il précise à l'intérieur de ces eaux, par la route et de la manière qu'il précise et de s'amarrer à quai, de mouiller ou de rester à cet endroit pour la période raisonnable qu'il indique,

(ii) de quitter ces eaux par la route et de la manière qu'il lui indique,

(iii) de rester à l'extérieur de ces eaux;

d) lorsqu'il apprend qu'une quantité importante d'un polluant a pénétré ou a été rejetée dans des eaux dans lesquelles s'applique la présente partie ou s'il a des motifs raisonnables de croire à l'existence d'un risque sérieux et imminent de rejet important d'un polluant dans ces eaux, déclarer une zone

grounds the officer is satisfied that a grave and imminent danger of a substantial discharge of a pollutant in those waters exists, declare an emergency zone, of an area that is reasonable with regard to the seriousness of the situation, and

(i) direct any vessel within that emergency zone to report its position to the officer,

(ii) direct any vessel not to enter or not to leave the emergency zone, and

(iii) direct any vessel within the emergency zone in respect of routes, speed limits and pilotage and equipment requirements.

d'urgence, d'une étendue proportionnelle à la gravité de la situation, et ordonner :

(i) aux bâtiments qui se trouvent dans cette zone de lui signaler leur position,

(ii) à tout bâtiment de s'abstenir d'entrer dans cette zone ou d'en sortir,

(iii) aux bâtiments qui se trouvent dans cette zone de se conformer à des exigences concernant les routes, les limites de vitesse, le pilotage et l'équipement.

Disposition of samples

(3) An officer who takes a sample under paragraph (2)(*b*) may dispose of it in any manner that they consider appropriate or may submit it for analysis or examination to a person designated by the Minister of Transport under subsection 221(1).

Sort des échantillons

(3) L'agent qui, en vertu de l'alinéa (2)*b*), prend un échantillon peut ensuite en disposer de la façon qu'il estime indiquée ou le remettre, pour analyse ou examen, à la personne désignée par le ministre des Transports en vertu du paragraphe 221(1).

Certificate or report

(4) A person who has made an analysis or examination may issue a certificate or report that sets out the results of the analysis or examination.

Certificat ou rapport

(4) La personne désignée peut, après analyse ou examen, délivrer un certificat ou produire un rapport où sont donnés ses résultats.

Certificate

(5) Subject to subsections (6) and (7), the certificate or report is admissible in evidence in any proceeding related to an offence under this Part and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate or report without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.

Certificat de l'analyste

(5) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), le certificat ou rapport est admissible en preuve dans les procédures engagées pour contravention à la présente partie et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Attendance of analyst

(6) The party against whom the certificate or report is produced may, with leave of the court, require for the purposes of cross-examination the attendance of the person who issued it.

Présence de l'analyste

(6) La partie contre laquelle est produit le certificat ou rapport peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de la personne désignée pour contre-interrogatoire.

Notice

(7) The certificate or report may be admitted in evidence only if the party who intends to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate or report.

Avis

(7) Le certificat ou rapport n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'un double du certificat ou rapport.

Assistance to pollution prevention officer

176. (1) For the purpose of exercising their powers under this Part, a pollution prevention officer may

(*a*) board any vessel or enter any premises or other place at any reasonable time;

(*b*) direct any person to provide reasonable assistance or put into operation or cease operating any machinery or equipment;

(*c*) direct any person to provide any information that the officer may reasonably require in the administration of this Part;

(*d*) direct any person to produce for inspection, or for the purpose of making copies or taking extracts, any log book or other document;

(*e*) take photographs and make video recordings and sketches;

(*f*) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place to examine any data contained in, or available to, the system;

(*g*) reproduce or cause to be reproduced any record from the data in the form of a print-out or other intelligible output;

(*h*) take any document or other thing from the place where the inspection is being carried out for examination or, in the case of a document, copying; and

(*i*) use or cause to be used any copying equipment in the place where the inspection is being carried out to make copies of any documents.

Pouvoirs de l'agent

176. (1) Dans le cadre de l'exercice des attributions qui lui sont confiées sous le régime de la présente partie, l'agent chargé de la prévention de la pollution peut :

a) procéder, à toute heure convenable, à la visite de tous lieux — y compris un bâtiment;

b) ordonner à quiconque de lui prêter toute l'assistance possible, de mettre des machines en marche ou de les arrêter ou de faire fonctionner ou de cesser de faire fonctionner l'équipement;

c) ordonner à quiconque de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger dans le cadre de l'application de la présente partie;

d) ordonner à quiconque de lui remettre les livres de bord ou tous autres documents pour qu'il les vérifie ou en fasse des copies ou des extraits;

e) prendre des photographies, effectuer des enregistrements vidéo et faire des croquis;

f) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

g) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;

h) emporter tout document ou autre objet se trouvant dans le lieu, pour examen ou, dans le cas d'un document, reproduction;

i) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction sur place pour faire des copies du document.

Limitation

(2) Living quarters may not be entered under subsection (1) unless they are entered with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (3).

Local d'habitation

(2) Un local d'habitation ne peut être visité en vertu du paragraphe (1) sans le consentement de l'occupant que sous l'autorité du mandat prévu au paragraphe (3).

Authority to issue warrant

(3) On *ex parte* application, a justice, within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*, may issue a warrant authorizing a pollution prevention officer to enter living quarters, subject to any conditions that may be specified in the warrant, if the justice is satisfied by

Mandat — local d'habitation

(3) Sur demande *ex parte*, le juge de paix, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation

information on oath that entry to the living quarters

(*a*) is necessary for any purpose related to the carrying out of the officer's powers under this Part; and

(*b*) has been refused or there are reasonable grounds for believing that it will be refused.

sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) la visite est nécessaire pour l'exercice des attributions conférées à l'agent sous le régime de la présente partie;

b) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Use of force

(4) No officer executing a warrant may use force unless they are accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.

Usage de la force

(4) L'agent ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Return of documents and things

(5) Documents or other things taken under paragraph (1)(*h*) must be returned as soon as feasible after they are no longer required for the inspection or for any proceedings that may result from it.

Restitution des documents et autres objets

(5) Les documents ou autres objets obtenus ou emportés en vertu de l'alinéa (1)*h*) sont restitués dès qu'ils ne sont plus nécessaires pour l'inspection ou pour les procédures qui en découlent.

Detention of Vessels

Détention d'un bâtiment

Detention

177. (1) If a pollution prevention officer believes on reasonable grounds that an offence under this Part has been committed by or in respect of a vessel, the officer may make a detention order in respect of the vessel.

Détention

177. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu infraction, par un bâtiment ou à son égard, à la présente partie, l'agent chargé de la prévention de la pollution peut en ordonner la détention.

Order to be in writing

(2) A detention order made under this section must be in writing and be addressed to every person empowered to grant clearance in respect of the vessel.

Ordonnance écrite

(2) L'ordonnance de détention prévue au présent article se fait par écrit; elle est adressée à toutes les personnes qui ont le pouvoir de délivrer un congé au bâtiment.

Detention order to be served on master

(3) Notice of a detention order made under this section in respect of a vessel must be served on the master

(*a*) by delivering a copy of the notice personally to the master; or

(*b*) if service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (*a*), by leaving a copy of the notice with the person who is, or appears to be, in charge of the vessel or, if there is no such person, by fixing a copy of the notice to a prominent part of the vessel.

Signification au capitaine

(3) Un avis de l'ordonnance de détention prévue au présent article est signifié au capitaine de la façon suivante :

a) par signification à personne d'un exemplaire;

b) si la signification à personne ne peut raisonnablement se faire, par remise, à l'intention du capitaine, à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du bâtiment, ou, à défaut d'une telle personne, par affichage d'un exemplaire sur une partie bien en vue du bâtiment.

Contents of notice

(4) The notice must

(*a*) indicate the measures to ensure compliance with this Part that must be taken for the detention order to be rescinded; and

(*b*) if an indictment has been preferred in respect of the offence, indicate the amount

Contenu

(4) L'avis énonce :

a) les mesures à prendre pour assurer la conformité à la présente partie et faire annuler l'ordonnance;

b) si un acte d'accusation a été présenté à l'égard de l'infraction, le montant et la

and form of security that, pending the outcome of any proceedings related to the indictment, must be deposited with the Minister for the detention order to be rescinded.

nature de la caution qui doit être remise au ministre — jusqu'au règlement de l'affaire liée à l'acte d'accusation — pour faire annuler l'ordonnance.

Foreign state to be notified

(5) If a vessel in respect of which a detention order is made under this section is registered in a foreign state, that state is to be notified that the order was made.

Notification à l'État étranger

(5) Si le bâtiment visé par l'ordonnance de détention prévue au présent article est immatriculé dans un État étranger, cet État est informé du fait que l'ordonnance a été rendue.

Rescission of orders

(6) A pollution prevention officer must

(*a*) rescind a detention order made under this section if the officer is satisfied that the measures indicated in the notice referred to in subsection (4) have been taken and, if applicable, security in the amount and form indicated in the notice referred to in that subsection has been deposited with the Minister; and

(*b*) notify, in the form and manner specified by the Minister, the master and the persons referred to in subsection (2) of the rescission.

Annulation de l'ordonnance de détention

(6) L'agent chargé de la prévention de la pollution annule l'ordonnance de détention prévue au présent article s'il est convaincu que les mesures énoncées dans l'avis visé au paragraphe (4) ont été prises et, s'il y a lieu, que la caution visée dans l'avis a été remise au ministre; le cas échéant, il en avise, selon les modalités que le ministre fixe, les personnes à qui l'ordonnance de détention est adressée.

Duty of persons empowered to give clearance

(7) No person to whom a detention order made under this section is addressed shall, after notice of the order is received by them, grant clearance to the vessel in respect of which the order was made unless they have been notified that the order has been rescinded under subsection (6).

Obligation des personnes qui ont le pouvoir de délivrer un congé

(7) Il est interdit aux personnes à qui l'ordonnance de détention prévue au présent article est adressée de délivrer, après avoir été avisées de cette ordonnance, un congé au bâtiment visé par celle-ci, à moins d'avoir été avisées du fait que l'ordonnance a été annulée en vertu du paragraphe (6).

Movement of vessel prohibited

(8) Subject to section 179, no person shall move a vessel that is subject to a detention order made under this section.

Interdiction de déplacer un bâtiment

(8) Sous réserve de l'article 179, il est interdit de déplacer un bâtiment visé par une ordonnance de détention prévue au présent article.

Liability for expenses

(9) The authorized representative or, if there is no authorized representative, the owner of a vessel that is detained under this section is liable for all expenses incurred in respect of the detained vessel.

Frais

(9) Le représentant autorisé d'un bâtiment détenu en vertu du présent article ou, s'il n'y a pas de représentant autorisé, son propriétaire est tenu de payer les frais entraînés par la détention.

Return of security

(10) The Minister, after proceedings in respect of which security was deposited are concluded,

(*a*) may apply the security to reimburse Her Majesty in right of Canada, either fully or partially, if any of the expenses or any fine has not been paid; and

Restitution du cautionnement

(10) Le ministre, une fois l'affaire réglée :

a) peut utiliser le cautionnement pour rembourser, en tout ou en partie, à Sa Majesté du chef du Canada les frais qu'il a engagés pour la détention du bâtiment ainsi que l'amende infligée;

(*b*) is to return the security, or any part of it that remains if it is applied under paragraph (*a*), if all expenses and any fine imposed have been paid.

b) restitue le cautionnement ou, si celui-ci a été utilisé au titre de l'alinéa *a*), tout éventuel reliquat lorsque les frais et l'amende ont été payés.

Interference with service

178. No person shall wilfully interfere with the service of a notice of a detention order.

Obstacle à la signification

178. Il est interdit de faire volontairement obstacle à la signification d'un avis d'une ordonnance de détention.

Direction to move a detained vessel

179. The Minister may

(*a*) on application made by the authorized representative or, if there is no authorized representative, the owner of a detained vessel in the form and manner specified by the Minister, permit the master to move it in accordance with the directions of the Minister;

(*b*) on application made by the owner of a dock or wharf or by the person in charge of a harbour at which a detained vessel is situated in the form and manner specified by the Minister, direct the person who is, or appears to be, in charge of the vessel to move the vessel in accordance with the directions of the Minister; and

(*c*) if a person to whom a direction is given under paragraph (*b*) does not comply with it and the Minister is satisfied that the applicant for the direction has sufficient insurance in place to cover any incident that may arise from the moving of the vessel, authorize the applicant to move the vessel in accordance with the Minister's directions and at the expense of the authorized representative or, if there is no authorized representative, the owner.

Autorisation — déplacement du bâtiment détenu

179. Le ministre peut :

a) à la demande du représentant autorisé d'un bâtiment détenu ou, s'il n'y a pas de représentant autorisé, à la demande du propriétaire, permettre au capitaine de déplacer le bâtiment;

b) à la demande du propriétaire du quai — ou de la personne responsable du havre — où un bâtiment se trouve détenu, ordonner à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du bâtiment de le déplacer;

c) si la personne n'obtempère pas à l'ordre visé à l'alinéa *b*) et s'il est convaincu que le demandeur a contracté une assurance suffisante pour absorber le coût de tout incident susceptible de résulter du déplacement, autoriser le demandeur, aux frais du représentant autorisé ou s'il n'y a pas de représentant autorisé, aux frais du propriétaire, à effectuer le déplacement.

Le ministre fixe les modalités de présentation de la demande de déplacement et donne à l'égard de celui-ci les instructions qu'il estime indiquées.

Response Measures

Intervention

Minister may take necessary measures

180. (1) If the Minister believes on reasonable grounds that a vessel or an oil handling facility has discharged, is discharging or is likely to discharge a pollutant, the Minister may

(*a*) take the measures that the Minister considers necessary to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the vessel or oil handling facility, including, in

Mesures du ministre

180. (1) Le ministre peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment ou une installation de manutention d'hydrocarbures a rejeté, rejette ou risque de rejeter un polluant :

a) prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution, voire enlever ou détruire le bâtiment et son contenu, et disposer du bâtiment et de son contenu;

the case of a vessel, the removal or destruction of the vessel and its contents, and may sell or otherwise dispose of the vessel and its contents;

(*b*) monitor the measures taken by any person to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the vessel or oil handling facility; or

(*c*) if the Minister considers it necessary to do so, direct any person or vessel to take measures referred to in paragraph (*a*) or to refrain from doing so.

b) surveiller l'application de toute mesure prise par toute personne en vue de prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution;

c) dans le cas où il l'estime nécessaire, ordonner à toute personne ou à tout bâtiment de prendre les mesures visées à l'alinéa *a*) ou de s'abstenir de les prendre.

Application of proceeds of disposition

(2) The proceeds from the sale or other disposal of a vessel or its contents under paragraph (1)(*a*) must be applied towards meeting the costs and expenses incurred in taking the measures under that paragraph, and any surplus must be paid to the vessel's owner or the owner of the contents of the vessel, as the case may be.

Affectation du produit de la disposition

(2) Le produit de la disposition d'un bâtiment ou de son contenu effectuée en vertu de l'alinéa (1)*a*) est affecté aux frais engagés par la prise de mesures que vise cet alinéa; le surplus est remis au propriétaire du bâtiment ou du contenu, selon le cas.

Compensation

(3) Compensation shall be paid by Her Majesty in right of Canada for the services of any vessel or person, other than a vessel or the operator of an oil handling facility that had discharged, was discharging or was likely to discharge a pollutant, that has complied with a direction issued under paragraph (1)(*c*).

Indemnité

(3) Sa Majesté du chef du Canada indemnise les personnes et les bâtiments qui obéissent aux ordres donnés en vertu de l'alinéa (1)*c*), à l'exception des exploitants d'installations de manutention d'hydrocarbures et des bâtiments qui avaient rejeté, rejetaient ou risquaient de rejeter le polluant.

Civil or criminal liability

181. (1) A person who is directed to take or refrain from taking measures under paragraph 180(1)(*c*) is not personally liable, either civilly or criminally, in respect of any act or omission in the course of complying with the direction or doing anything incidental to it, unless it is shown that the person's conduct was not reasonable in the circumstances.

Immunité

181. (1) Les personnes tenues, au titre de l'alinéa 180(1)*c*), de prendre certaines mesures ou de s'en abstenir n'encourent aucune responsabilité personnelle, ni civile ni pénale, pour tout acte ou omission découlant de l'exécution de l'obligation qui leur est ainsi imposée, sauf s'il est établi que leur conduite n'était pas raisonnable en l'occurrence.

Civil or criminal liability

(2) Response organizations and persons who have been designated in writing by the Minister as approved responders are not personally liable, either civilly or criminally, in respect of any act or omission occurring or arising during the course of a response operation unless it is shown that the act or omission was committed with the intent to cause loss or damage, or recklessly and with the knowledge that loss or damage would probably result.

Immunité

(2) Les personnes désignées par écrit par le ministre à titre d'intervenants agréés et les organismes d'intervention n'encourent aucune responsabilité personnelle, ni civile ni pénale, pour tout acte ou omission accompli dans le cadre d'une intervention, sauf s'il est établi que l'acte ou l'omission a été accompli dans le but de causer des pertes ou des dommages ou de façon négligente en sachant qu'il en résulterait probablement des pertes ou des dommages.

Exception

(3) Nothing in subsection (1) exempts or lessens the liability of the owner of a vessel for the occurrence that necessitated the response operation.

Definition of "response operation"

(4) In this section, "response operation" means the activities undertaken following a discharge, or a grave and imminent threat of a discharge, from a vessel, including activities related to or connected with surveillance of and assessing areas of pollution, mobilizing and demobilizing response equipment and resources, protective booming, containment, recovery, dispersal or destruction of the pollutant, shoreline mitigation and restoration, transporting and disposing of recovered pollutant or waste materials and planning and supervising activities related to the response operation.

Regulations

Regulations

182. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part, including regulations

(*a*) respecting the circumstances in which operators of oil handling facilities shall report discharges or anticipated discharges of pollutants, the manner of making the reports and the persons to whom the reports shall be made;

(*b*) respecting the issuance, amendment, suspension, reinstatement, cancellation or renewal of certificates referred to in section 169;

(*c*) respecting the purposes for which fees may be charged in relation to an arrangement referred to in paragraph 167(1)(*a*) or 168(1)(*a*) and the manner in which response organizations and persons who make an application under subsection 169(1) must calculate proposed fees before notifying the Minister of the fees under subsection 170(1);

(*d*) respecting the establishment by response organizations of committees of persons who have arrangements with them

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'exonérer le propriétaire d'un bâtiment de sa responsabilité à l'égard de l'événement ayant donné lieu à l'intervention ou de diminuer cette responsabilité.

Exception

Définition de « intervention »

(4) Au présent article, « intervention » s'entend de toutes les activités entreprises à la suite d'un rejet ou d'une menace grave et imminente de rejet d'un bâtiment, notamment les activités relatives ou afférentes à la surveillance et à l'évaluation des secteurs de pollution, à la mobilisation et à l'enlèvement d'équipement et de ressources d'intervention, aux barrières de confinement, au confinement, à la récupération, à la dispersion ou à la destruction du polluant, aux mesures d'atténuation et de remise en état du littoral, au transport et à l'élimination du polluant récupéré ou des déchets et à la planification et à la supervision des activités liées à l'intervention.

Règlements

Règlements

182. Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre, prendre toute mesure d'application de la présente partie, notamment :

a) indiquer dans quelles circonstances les exploitants d'une installation de manutention d'hydrocarbures doivent rendre compte des rejets ou des risques de rejets de polluants, la façon d'en rendre compte et les personnes à qui en rendre compte;

b) prévoir la délivrance, la modification, la suspension, le rétablissement, l'annulation ou le renouvellement de l'agrément visé à l'article 169;

c) régir le mode de calcul des droits proposés par les organismes d'intervention et les personnes qui présentent la demande d'agrément visée au paragraphe 169(1) ainsi que les fins auxquelles de tels droits peuvent être imposés dans le cadre des ententes visées aux alinéas 167(1)*a*) ou 168(1)*a*), préalablement à la notification prévue au paragraphe 170(1);

d) régir l'établissement par les organismes d'intervention de comités formés de personnes ayant conclu des ententes avec eux

and the provision to the committees of information regarding fees and proposed fees; and

(*e*) prescribing anything that by this Part is to be prescribed.

et la fourniture à ces comités de renseignements sur les droits, projetés ou en vigueur;

e) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Offences and Punishment

Contravention of Act

183. (1) Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:

(*a*) paragraph 167(1)(*a*) (have an arrangement);

(*b*) paragraph 168(1)(*a*) (have an arrangement);

(*c*) paragraph 168(1)(*e*) (have procedures, equipment and resources available for immediate use);

(*d*) paragraph 168(3)(*a*) (implement oil pollution prevention plan);

(*e*) paragraph 168(3)(*b*) (implement oil pollution emergency plan);

(*f*) paragraph 171(*b*) (have equipment and resources at the site);

(*g*) paragraph 171(*e*) (implement response plan);

(*h*) a direction given under paragraph 175(2)(*a*), (*c*) or (*d*) (direction resulting from a discharge or possible discharge of pollutant);

(*i*) subsection 177(7) (giving clearance to detained vessel);

(*j*) subsection 177(8) (moving detained vessel);

(*k*) section 178 (wilfully interfering with service of notice); or

(*l*) a direction given under paragraph 180(1)(*c*) (to take measures or refrain from doing so).

Punishment

(2) Every person who, or vessel that, commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than eighteen months, or to both.

Infractions et peines

Contravention à la loi

183. (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient :

a) à l'alinéa 167(1)*a*) (conclusion d'une entente);

b) à l'alinéa 168(1)*a*) (conclusion d'une entente);

c) à l'alinéa 168(1)*e*) (obligation d'avoir à sa disposition la procédure, l'équipement et les ressources);

d) à l'alinéa 168(3)*a*) (prise de mesures raisonnables pour mettre à exécution le plan de prévention);

e) à l'alinéa 168(3)*b*) (prise de mesures raisonnables pour mettre à exécution le plan d'urgence);

f) à l'alinéa 171*b*) (obligation d'avoir l'équipement et les ressources prévus par les règlements à l'endroit précisé);

g) à l'alinéa 171*e*) (mise à exécution du plan d'intervention);

h) à un ordre donné en vertu de l'un des alinéas 175(2)*a*), *c*) ou *d*) (ordre en cas de rejet ou de risque de rejet de polluants);

i) au paragraphe 177(7) (délivrance d'un congé à un bâtiment détenu);

j) au paragraphe 177(8) (déplacement d'un bâtiment détenu);

k) à l'article 178 (faire volontairement obstacle à la signification d'un avis);

l) à un ordre donné en vertu de l'alinéa 180(1)*c*) (ordre de prendre des mesures ou de s'abstenir d'en prendre).

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Contravention of Act or regulations

184. (1) Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:

(*a*) paragraph 167(1)(*b*) (have a declaration on board);

(*b*) paragraph 168(1)(*b*) (have a declaration on site);

(*c*) paragraph 168(1)(*c*) (have oil pollution prevention plan on site);

(*d*) paragraph 168(1)(*d*) (have oil pollution emergency plan on site);

(*e*) paragraph 171(*a*) (have a response plan);

(*f*) paragraph 171(*c*) (provide or arrange for training);

(*g*) paragraph 171(*d*) (undertake and participate in activities to evaluate response plan);

(*h*) paragraph 171(*f*) (provide information);

(*i*) a direction given under paragraph 175(1)(*a*) (to provide information officer considers appropriate);

(*j*) a direction given under paragraph 175(1)(*b*) (to proceed by a route and not in excess of a speed);

(*k*) a direction given under paragraph 175(1)(*c*) (to provide information relating to pollution plan);

(*l*) a direction given under paragraph 175(1)(*d*) or (*e*) (to provide documents);

(*m*) a direction given under paragraph 176(1)(*b*) (to provide reasonable assistance);

(*n*) a direction given under paragraph 176(1)(*c*) or (*d*) (to provide information or to produce documents for inspection); and

(*o*) a provision of the regulations made under this Part.

Contravention à la loi et aux règlements

184. (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient à :

a) l'alinéa 167(1)*b*) (obligation d'avoir à bord une déclaration);

b) l'alinéa 168(1)*b*) (obligation d'avoir sur les lieux une déclaration);

c) l'alinéa 168(1)*c*) (obligation d'avoir sur les lieux un plan de prévention);

d) l'alinéa 168(1)*d*) (obligation d'avoir sur les lieux un plan d'urgence);

e) à l'alinéa 171*a*) (établissement d'un plan d'intervention);

f) à l'alinéa 171*c*) (obligation de fournir ou d'assurer la formation réglementaire);

g) à l'alinéa 171*d*) (obligation d'entreprendre les activités réglementaires ou d'y participer);

h) l'alinéa 171*f*) (obligation de fournir des renseignements);

i) à un ordre donné en vertu de l'alinéa 175(1)*a*) (ordre de fournir des renseignements);

j) à un ordre donné en vertu de l'alinéa 175(1)*b*) (ordre de traverser les eaux par la route spécifiée);

k) à un ordre donné en vertu de l'alinéa 175(1)*c*) (ordre de fournir des renseignements sur le plan d'urgence);

l) un ordre donné en vertu des alinéas 175(1)*d*) ou *e*) (ordre de présenter des documents);

m) un ordre donné en vertu de l'alinéa 176(1)*b*) (ordre de prêter assistance);

n) un ordre donné en vertu des alinéas 176(1)*c*) ou *d*) (ordre de fournir des renseignements ou de remettre des documents);

o) toute disposition d'un règlement d'application de la présente partie.

Punishment

(2) Every person who, or vessel that, commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

PART 9

POLLUTION PREVENTION — DEPARTMENT OF TRANSPORT

Interpretation

Definitions

185. The definitions in this section apply in this Part.

"discharge" « *rejet* »

"discharge" means a discharge of a pollutant that directly or indirectly results in the pollutant entering waters, and includes spilling, leaking, pumping, pouring, emitting, emptying, throwing and dumping.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Transport.

"oil pollution incident" « *événement de pollution par les hydrocarbures* »

"oil pollution incident" means an occurrence, or a series of occurrences having the same origin, that results or is likely to result in a discharge of oil.

"pollutant" « *polluant* »

"pollutant" means

(*a*) a substance that, if added to any waters, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of the waters to an extent that is detrimental to their use by humans or by an animal or a plant that is useful to humans; and

(*b*) any water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state, that it would, if added to any waters, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of the waters to an extent that is detrimental to their use by humans or by an animal or a plant that is useful to humans.

It includes oil and any substance or class of substances that is prescribed for the purpose of Part 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Fisheries and Oceans) to be a pollutant.

PARTIE 9

PRÉVENTION DE LA POLLUTION — MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Définitions

Définitions

185. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« événement de pollution par les hydrocarbures » *"oil pollution incident"*

« événement de pollution par les hydrocarbures » Fait ou ensemble de faits ayant la même origine, dont résulte ou est susceptible de résulter un rejet d'hydrocarbures.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre des Transports.

« polluant » *"pollutant"*

« polluant » Les substances désignées par règlement, nommément ou par catégorie, comme polluantes pour l'application de la partie 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Pêches et des Océans), les hydrocarbures et notamment les substances suivantes :

a) celles qui, ajoutées à l'eau, produiraient, directement ou non, une dégradation ou altération de la qualité de celle-ci de nature à nuire à son utilisation par les êtres humains ou par les animaux ou les plantes utiles aux êtres humains;

b) l'eau qui contient une substance en quantité ou concentration telle — ou qui a été chauffée ou traitée ou transformée depuis son état naturel de façon telle — que son addition à l'eau produirait, directement ou non, une dégradation ou altération de la qualité de cette eau de façon à nuire à son utilisation par les êtres humains ou par les animaux ou les plantes utiles aux êtres humains.

« rejet » *"discharge"*

« rejet » Rejet d'un polluant qui, directement ou indirectement, atteint l'eau, notamment par déversement, fuite, déchargement ou chargement par pompage, rejet liquide, émanation, vidange, rejet solide et immersion.

Application

Application

186. (1) Subject to subsection (2), this Part applies in respect of vessels in Canadian waters or waters in the exclusive economic zone of Canada.

Exclusion

(2) This Part does not apply in respect of a discharge of oil or gas from a vessel that is on location and engaged in the exploration or drilling for, or the production, conservation or processing of, oil or gas in an area described in paragraph 3(*a*) or (*b*) of the *Canada Oil and Gas Operations Act*, in so far as the discharge emanates from those activities.

Definition of "oil" and "gas"

(3) In subsection (2), "oil" and "gas" have the same meaning as in section 2 of the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

Pollution Incidents

Discharge of pollutant prohibited

187. No person or vessel shall discharge a prescribed pollutant, except in accordance with the regulations made under this Part or a permit granted under Division 3 of Part 7 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

Implementation of oil pollution emergency plan

188. If a vessel is required by the regulations to have a shipboard oil pollution emergency plan, the vessel shall take reasonable measures to implement the plan in respect of an oil pollution incident.

Directions to Vessels

Powers in case of discharge

189. If the Minister believes on reasonable grounds that a vessel may discharge, or may have discharged, a prescribed pollutant, the Minister may

(*a*) direct a vessel, if it is about to enter or is within waters to which this Part applies, to provide the Minister with any information that the Minister considers appropriate for the administration of this Part;

Application

Application

186. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie s'applique à l'égard des bâtiments dans les eaux canadiennes et dans les eaux de la zone économique exclusive du Canada.

Exception

(2) La présente partie ne s'applique pas au rejet de pétrole ou de gaz par un bâtiment situé sur un emplacement de forage et utilisé dans le cadre d'activités de prospection, de forage, de production, de rationalisation de l'exploitation ou de traitement du pétrole ou du gaz conduites dans un endroit mentionné aux alinéas 3*a*) ou *b*) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*, dans la mesure où le rejet résulte de ces activités.

Définition de « pétrole » et « gaz »

(3) Pour l'application du paragraphe (2), « pétrole » et « gaz » s'entendent au sens de l'article 2 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

Événement de pollution

Rejet interdit

187. Il est interdit à tout bâtiment ou à toute personne de rejeter un polluant précisé par les règlements, sauf si le rejet se fait en conformité avec les règlements d'application de la présente partie ou un permis délivré sous le régime de la section 3 de la partie 7 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

Obligation de prendre des mesures raisonnables : navires

188. Il incombe à tout navire de prendre les mesures voulues pour mettre à exécution, en cas d'événement de pollution par les hydrocarbures, le plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures exigé aux termes des règlements.

Ordres donnés aux bâtiments

Pouvoirs en cas de rejet de polluants

189. Dans le cas où il a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment pourrait rejeter ou pourrait avoir rejeté un polluant précisé par les règlements, le ministre peut :

a) ordonner à un bâtiment, s'il approche des eaux dans lesquelles la présente partie s'applique ou s'y trouve déjà, de lui fournir tout renseignement qu'il estime utile pour l'application de la présente partie;

(*b*) direct a vessel that is required to have on board a declaration described in paragraph 167(1)(*b*) to provide information concerning it;

(*c*) direct a vessel that is within or about to enter waters in respect of which this Part applies to proceed through those waters by the route and in the manner that the Minister may specify; and

(*d*) direct the vessel to proceed to the place that the Minister may select, by the route and in the manner that the Minister may specify, and to

(i) unload the pollutant, or

(ii) moor, anchor or remain there for any reasonable period that the Minister may specify.

b) ordonner à un bâtiment tenu d'avoir à bord la déclaration visée à l'alinéa 167(1)*b*) de lui fournir tout renseignement relatif à celle-ci;

c) lorsqu'un bâtiment approche des eaux dans lesquelles s'applique la présente partie, ou s'y trouve déjà, lui ordonner de suivre, de la façon qu'il prévoit, la route qu'il spécifie;

d) ordonner au bâtiment de se rendre, de la façon et par la route qu'il spécifie, à l'endroit qu'il précise et, selon le cas :

(i) d'y décharger le polluant,

(ii) de s'y amarrer à quai, de mouiller ou de rester à cet endroit pour la période raisonnable qu'il indique.

Regulations

Regulations

190. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting the protection of the marine environment, including regulations

(*a*) prescribing pollutants for the purpose of sections 187 and 189 and respecting the circumstances in which such pollutants may be discharged;

(*b*) respecting the circumstances in which persons on board vessels shall report discharges or anticipated discharges, the manner of making the reports and the persons to whom the reports shall be made;

(*c*) respecting the carrying of pollutants on board a vessel, whether as cargo or fuel;

(*d*) respecting the control and prevention of pollution of the air by vessels;

(*e*) respecting reception facilities for oily residues, chemical residues, garbage and sewage;

(*f*) respecting the control and management of ballast water;

(*g*) for preventing or reducing the release by vessels into waters of aquatic organisms or pathogens that, if released into those waters, could create hazards to human health, harm organisms, damage amenities, impair biological diversity or interfere with legitimate uses of the waters;

Règlements

Règlements

190. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements relativement à la protection du milieu marin, notamment des règlements :

a) précisant des polluants pour l'application des articles 187 et 189 et régissant les circonstances dans lesquelles il est permis de rejeter ces polluants;

b) concernant les circonstances dans lesquelles toute personne à bord d'un bâtiment doit rendre compte des rejets ou des risques de rejets ainsi que les modalités et les destinataires du compte rendu;

c) concernant la présence à bord d'un bâtiment de polluants, à titre de cargaison ou de combustible;

d) concernant le contrôle et la prévention de la pollution atmosphérique par les bâtiments;

e) régissant les installations pour la réception de résidus d'hydrocarbures ou de produits chimiques, des ordures et des eaux usées;

f) régissant le contrôle et la gestion de l'eau de ballast;

g) concernant la prévention ou la réduction du déversement par les bâtiments dans les eaux d'organismes aquatiques ou d'agents

(*h*) respecting the design, construction, manufacture and maintenance of vessels or classes of vessels;

(*i*) specifying the machinery, equipment and supplies that must be on board vessels or classes of vessels;

(*j*) respecting the design, construction, manufacture, maintenance, storage, testing, arrangement and use of vessels' or classes of vessels' machinery, equipment and supplies;

(*k*) respecting the requirements that vessels, or classes of vessels, and their machinery and equipment must meet;

(*l*) requiring the obtaining of certificates certifying that any of the requirements referred to in paragraph (*k*) are met; and

(*m*) respecting inspections and the testing of vessels, or classes of vessels, and their machinery, equipment and supplies.

pathogènes qui pourrait mettre en danger la santé humaine, nuire aux ressources biologiques, porter atteinte à l'agrément des sites, nuire à la diversité biologique ou gêner toute utilisation légitime de ces eaux;

h) régissant la conception, la construction, la fabrication et l'entretien des bâtiments ou catégories de bâtiments;

i) précisant les machines, l'équipement et les approvisionnements qui doivent être à bord des bâtiments ou catégories de bâtiments;

j) concernant la conception, la construction, la fabrication, l'entretien, l'entreposage, la vérification, l'emplacement et l'utilisation de l'équipement, des machines et des approvisionnements des bâtiments ou catégories de bâtiments;

k) prévoyant les exigences que doivent remplir les bâtiments ou catégories de bâtiments, leurs machines et leur équipement;

l) exigeant l'obtention de certificats attestant que les exigences visées à l'alinéa *k*) sont remplies;

m) régissant l'inspection et la vérification des bâtiments ou catégories de bâtiments, de leurs machines, de leur équipement et des approvisionnements à bord.

Application of regulations

(2) Regulations made under subsection (1) apply in respect of vessels that are capable of engaging in the drilling for, or the production, conservation or processing of, oil or gas only if the regulations so state and were made on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Natural Resources.

Application des règlements

(2) Un bâtiment utilisable dans le cadre d'activités de forage, de production, de rationalisation de l'exploitation ou de traitement du pétrole ou du gaz n'est assujetti aux règlements pris en vertu du paragraphe (1) que si ceux-ci le prévoient et ont été pris sur recommandation conjointe du ministre et du ministre des Ressources naturelles.

Offences and Punishment

Contravention of Act or regulations

191. (1) Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:

(*a*) section 187 (discharge of a pollutant);

(*b*) section 188 (implement shipboard oil pollution emergency plan);

Infractions et peines

Contravention à la loi et aux règlements

191. (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient :

a) à l'article 187 (rejet d'un polluant);

b) à l'article 188 (mise à exécution du plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures);

(*c*) a direction given under subparagraph 189(*d*)(i) (proceed to a place and unload a pollutant); and

(*d*) a provision of the regulations made under this Part.

c) à un ordre donné en vertu du sous-alinéa 189*d*)(i) (ordre de décharger un polluant à un endroit);

d) à toute disposition d'un règlement pris en vertu de la présente partie.

Punishment

(2) Every person or vessel that commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Continuing offence

(3) If an offence under paragraph (1)(*a*) is committed or continued on more than one day, the person or vessel that committed it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Infractions continues

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction visée à l'alinéa (1)*a*).

Factors to be considered

(4) In determining the punishment under subsection (2), the court may have regard to the following factors:

(*a*) the harm or risk of harm caused by the offence;

(*b*) an estimate of the total costs of clean-up, of harm caused, and of the best available mitigation measures;

(*c*) the remedial action taken, or proposed to be taken, by the offender to mitigate the harm;

(*d*) whether the discharge or anticipated discharge was reported in accordance with the regulations made under paragraph 190(1)(*b*);

(*e*) any economic benefits accruing to the offender that, but for the offence, the offender would not have received; and

(*f*) any evidence from which the court may reasonably conclude that the offender has a history of non-compliance with legislation designed to prevent or to minimize pollution.

Facteurs à considérer

(4) Le tribunal peut tenir compte, dans l'établissement de la peine visée au paragraphe (2), des facteurs suivants :

a) le dommage ou le risque de dommage causé par l'infraction;

b) les prévisions du coût total du nettoyage, le dommage causé et les meilleures mesures d'atténuation disponibles;

c) les mesures de réparation que prend ou se propose de prendre le contrevenant pour atténuer le dommage;

d) la question de savoir si le rejet ou risque de rejet a été signalé conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 190(1)*b*);

e) tout avantage économique procuré par la perpétration de l'infraction;

f) tout élément de preuve d'après lequel il peut être fondé à croire que le contrevenant a, dans le passé, accompli des actes contraires aux lois portant sur la prévention ou la réduction de la pollution.

Contravention of directions

192. (1) Every vessel commits an offence that contravenes

(*a*) a direction given under paragraph 189(*a*) or (*b*) (to provide information);

(*b*) a direction given under paragraph 189(*c*) (to proceed by a specified route); or

Contravention à un ordre

192. (1) Commet une infraction le bâtiment qui contrevient à :

a) un ordre donné en vertu des alinéas 189*a*) ou *b*) (ordre de fournir des renseignements);

b) un ordre donné en vertu de l'alinéa 189*c*) (ordre de suivre la route précisée);

(*c*) a direction given under subparagraph 189(*d*)(ii) (to proceed to a place and remain there).

Punishment

(2) Every vessel that commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000.

Court orders

193. If an offender is convicted of an offence under this Part, in addition to imposing any other punishment that may be imposed under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following effects:

(*a*) prohibiting the offender from performing any act or engaging in any activity that may result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the offender to publish the facts relating to the conviction;

(*c*) directing the offender to submit to the Minister, on application by the Minister made within three years after the date of the conviction, any information with respect to the offender's activities that the court considers appropriate and just in the circumstances;

(*d*) in the case of a discharge, directing the offender to pay an amount for the purpose of conducting research into the ecological use and disposal of the pollutant in respect of which the offence was committed; and

(*e*) requiring the offender to comply with any other reasonable conditions that the court considers appropriate and just in the circumstances for securing the offender's good conduct and preventing the offender from repeating the same offence or committing other offences.

c) un ordre donné en vertu du sous-alinéa 189*d*)(ii) (ordre de se rendre à un endroit et d'y demeurer).

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $.

Ordonnance du tribunal

193. En sus de toute peine prévue par la présente partie et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant déclaré coupable d'une infraction à la présente partie tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou de toute activité risquant d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) publier les faits liés à la déclaration de culpabilité;

c) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime justifiés en l'occurrence;

d) dans le cas du rejet, verser une somme d'argent destinée à permettre d'effectuer des recherches sur l'utilisation et l'élimination écologiques du polluant qui a donné lieu à l'infraction;

e) se conformer aux autres conditions qu'il estime justifiées en la circonstance pour assurer la bonne conduite du contrevenant ainsi que pour empêcher toute récidive et la perpétration d'autres infractions.

PART 10

PLEASURE CRAFT

Interpretation

Definitions

194. The definitions in this section apply in this Part.

PARTIE 10

EMBARCATIONS DE PLAISANCE

Définitions

Définitions

194. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"enforcement officer" « *agent de l'autorité* »

"enforcement officer" means

(*a*) a member of the Royal Canadian Mounted Police;

(*b*) a member of any harbour or river police force;

(*c*) a member of any provincial, county or municipal police force; and

(*d*) any person, or member of a class of persons, designated under subsection 196(1).

"inspector" « *inspecteur* »

"inspector" means a pleasure craft safety inspector designated under subsection 195(1).

"licence" « *permis* »

"licence" means a licence issued for a pleasure craft under this Part.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans.

« agent de l'autorité » "*enforcement officer*"

« agent de l'autorité »

a) Les membres de la Gendarmerie royale du Canada;

b) les membres d'une force de police portuaire ou fluviale;

c) les membres des forces de police provinciales, de comté ou municipale;

d) les personnes désignées par le ministre, individuellement ou au titre de leur appartenance à une catégorie, en vertu du paragraphe 196(1).

« inspecteur » "*inspector*"

« inspecteur » Inspecteur des embarcations de plaisance désigné en vertu du paragraphe 195(1).

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.

« permis » "*licence*"

« permis » Permis délivré à l'égard d'une embarcation de plaisance sous le régime de la présente partie.

Inspections

Designation

195. (1) The Minister may designate persons or classes of persons as pleasure craft safety inspectors.

Certificate

(2) The Minister must furnish every inspector with a certificate of designation as a pleasure craft safety inspector authorizing the inspector to carry out inspections under sections 196 and 198.

Immunity

(3) Inspectors are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Part.

Designation

196. (1) The Minister may designate persons or classes of persons as enforcement officers.

Inspections — general

(2) An enforcement officer may inspect a pleasure craft or any of its machinery or equipment for the purpose of ensuring compliance with any provision of this Part, other than section 197, or the regulations made under this Part, other than the regulations made under paragraph 207(1)(*f*), (*g*), (*i*) or (*j*).

Inspections

Désignation

195. (1) Le ministre peut désigner des personnes — individuellement ou au titre de leur appartenance à une catégorie — à titre d'inspecteurs des embarcations de plaisance.

Certificat

(2) Il remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité et l'autorisant à procéder à des inspections au titre des articles 196 et 198.

Immunité

(3) Les inspecteurs sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente partie.

Agents de l'autorité

196. (1) Le ministre peut désigner des personnes — individuellement ou au titre de leur appartenance à une catégorie — à titre d'agents de l'autorité.

Inspection : agents de l'autorité

(2) L'agent de l'autorité peut inspecter une embarcation de plaisance, ses machines ou son équipement afin d'en vérifier la conformité avec les dispositions de la présente partie, à l'exception de l'article 197, et les règlements pris en vertu de la présente partie, à

l'exception des règlements pris en vertu des alinéas 207(1)*f*), *g*), *i*) ou *j*).

Inspections — structural integrity

(3) An inspector may inspect a pleasure craft or any of its machinery or equipment for structural integrity or compliance with the regulations made under any of paragraphs 207(1)(*f*) to (*m*).

Inspection : inspecteurs

(3) L'inspecteur peut inspecter une embarcation de plaisance, ses machines et son équipement afin d'en vérifier l'intégrité structurale ou la conformité avec les règlements pris en vertu des alinéas 207(1)*f*) à *m*).

Powers

(4) Enforcement officers acting under subsection (2) and inspectors acting under subsection (3) may

(*a*) stop or board the craft at any reasonable time;

(*b*) direct any person to put into operation or cease operating any machinery or equipment on the craft;

(*c*) direct that the craft not be moved until the inspection is completed;

(*d*) direct any person to move the craft to a safe place if the officer or inspector has reasonable grounds to believe that it does not meet the requirements of this Part or the regulations made under this Part or exposes any person to serious danger, and direct that it not be operated until it meets those requirements or no longer exposes any person to serious danger; and

(*e*) direct any person to move the craft to a safe place if the officer or inspector has reasonable grounds to believe that the operator does not meet the requirements of the regulations made under this Part, and direct that the operator not operate it until the operator meets those requirements.

Pouvoirs

(4) L'agent de l'autorité et l'inspecteur peuvent, dans le cadre de leur inspection :

a) immobiliser l'embarcation et y monter à bord à toute heure convenable;

b) ordonner à quiconque de mettre les machines de l'embarcation en marche ou de faire fonctionner l'équipement ou d'arrêter les machines ou de cesser de faire fonctionner l'équipement;

c) ordonner que l'embarcation ne soit pas déplacée jusqu'à ce que l'inspection soit terminée;

d) ordonner à quiconque de déplacer l'embarcation en lieu sûr s'il a des motifs raisonnables de croire que l'embarcation n'est pas conforme à la présente partie ou à ses règlements d'application ou met sérieusement en danger des personnes, et de ne pas l'utiliser avant qu'il soit remédié à la contravention ou à la mise en danger de personnes;

e) ordonner à quiconque de déplacer l'embarcation en lieu sûr s'il a des motifs raisonnables de croire que l'utilisateur de l'embarcation ne satisfait pas aux exigences prévues par les règlements d'application de la présente partie et ordonner à celui-ci de ne pas utiliser l'embarcation avant de satisfaire à ces exigences.

Duty to assist

(5) The owner or person in charge of a pleasure craft and every person on board shall

(*a*) give an officer or inspector all reasonable assistance to enable them to carry out an inspection and exercise any power conferred by this section; and

(*b*) produce to an officer or inspector any document, or provide them with any information, that the officer or inspector may reasonably require, for the administration

Obligation d'assistance

(5) Le propriétaire et le responsable de l'embarcation de plaisance et toute personne à bord sont tenus :

a) d'accorder à l'inspecteur ou à l'agent de l'autorité toute l'assistance possible dans l'exercice de leurs fonctions;

b) de fournir à l'inspecteur ou à l'agent de l'autorité les documents ou renseignements qu'ils peuvent valablement exiger dans le cadre de l'application de la présente partie

of this Part or Part 5 (Navigation Services) or the regulations made under either of those Parts.

ou de la partie 5 (services de navigation) ou de leurs règlements d'application.

Manufacturers and importers

197. (1) Every manufacturer, builder or importer of a pleasure craft shall ensure that it is constructed in accordance with the regulations.

197. (1) Les fabricants, les constructeurs et les importateurs d'embarcations de plaisance sont tenus de veiller à ce que celles-ci soient construites conformément aux règlements.

Obligation des fabricants et importateurs

Vendors

(2) No person shall, in the course of a commercial enterprise, sell a pleasure craft that does not display a plate or label if required to do so by the regulations made under paragraph 207(1)(*h*).

(2) Il est interdit de vendre des embarcations de plaisance dans le cadre d'une entreprise commerciale sans que la plaque ou l'étiquette visées à l'alinéa 207(1)*h*) soit apposée sur celles-ci si les règlements pris en vertu de cet alinéa l'exigent.

Obligation des vendeurs

Powers

198. (1) An inspector may, for the purpose of ensuring that a manufacturer, importer or vendor is in compliance with section 197,

(*a*) enter any place, other than a dwelling-house, where the inspector has reasonable grounds to believe a pleasure craft is located;

(*b*) examine anything that the inspector finds and take samples of it;

(*c*) conduct any tests or analyses and take any measurements;

(*d*) inspect any books, records, electronic data or other documents that the inspector believes may contain information that is relevant to the inspection;

(*e*) use or cause to be used any computer system in the place where the inspection is being carried out to examine any data contained in or available to the computer system;

(*f*) reproduce or cause to be reproduced any record from the data in the form of a print-out or other intelligible output;

(*g*) take any document or other thing from the place where the inspection is being carried out for examination or, in the case of a document, copying; and

(*h*) use or cause to be used any copying equipment in the place where the inspection is being carried out to make copies of any documents.

198. (1) Pour vérifier le respect par un fabricant, un importateur ou un vendeur de l'obligation prévue à l'article 197, l'inspecteur peut :

a) pénétrer dans tout local, à l'exception d'un local d'habitation, où il a des motifs raisonnables de croire que se trouve une embarcation de plaisance;

b) examiner tout objet qu'il y trouve et en prendre des échantillons;

c) effectuer des essais, des analyses et des mesures;

d) examiner les livres, registres, données électroniques ou autres documents qui, à son avis, peuvent contenir des renseignements utiles pour l'inspection;

e) utiliser ou faire utiliser les systèmes informatiques se trouvant sur place afin de prendre connaissance des données qui y sont contenues ou auxquelles ces systèmes donnent accès;

f) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;

g) emporter tout document ou toute autre chose se trouvant sur place pour examen ou, dans le cas d'un document, reproduction;

h) utiliser ou faire utiliser les appareils de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tout document.

Pouvoirs des inspecteurs

Duty to assist

(2) When an inspector carries out an inspection under subsection (1), the importer, manufacturer or vendor of the pleasure craft, or the owner or person in control of a place where the pleasure craft is located, shall

(*a*) give the inspector all reasonable assistance to enable them to carry out the inspection and exercise any power conferred by this section; and

(*b*) produce to the inspector any document, or provide them with any information, that the inspector may reasonably require for the administration of this Part or the regulations made under this Part.

Obligation d'assistance

(2) L'importateur, le fabricant ou le vendeur d'embarcations de plaisance et le propriétaire ou le responsable du lieu qui fait l'objet de la visite sont tenus d'accorder à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui fournir les documents et les renseignements qu'il peut valablement exiger dans le cadre de l'application de la présente partie ou de ses règlements.

Return of documents and things

(3) Documents or other things obtained or taken under paragraph (1)(*g*) must be returned as soon as feasible after they are no longer required for the inspection or for any proceedings that may result from it.

Restitution des documents et autres objets

(3) Les documents et autres objets obtenus ou emportés en application de l'alinéa (1)*g*) sont restitués dès l'achèvement des procédures au cours desquelles il a pu en être fait usage ou dès qu'ils ne sont plus nécessaires à l'inspection.

Disposition of samples

(4) An inspector who takes a sample under paragraph (1)(*b*) may dispose of it in any manner that they consider appropriate.

Sort des échantillons

(4) L'inspecteur qui, en vertu de l'alinéa (1)*b*), prend un échantillon peut ensuite en disposer de la façon qu'il estime indiquée.

Operation prohibited

199. If an inspector considers that a pleasure craft does not meet the requirements of this Part or the regulations made under this Part, the inspector may direct any person not to operate it until it meets those requirements.

Interdiction d'utilisation

199. L'inspecteur peut interdire l'utilisation d'une embarcation de plaisance qui, selon lui, n'est pas conforme aux exigences de la présente partie ou de ses règlements d'application; l'interdiction demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit remédié au défaut.

Investigations

Contrôle d'application

Stopping and boarding vessels

200. An enforcement officer who has reasonable grounds to believe that an offence has been committed or is about to be committed under this Part by a pleasure craft or any person on board a vessel may stop and board the craft or vessel and take any reasonable action to ensure public safety or protect the public interest.

Pouvoirs de l'agent de l'autorité

200. L'agent de l'autorité qui a des motifs raisonnables de croire qu'une embarcation de plaisance ou une personne à bord d'un bâtiment a commis ou est sur le point de commettre une infraction à la présente partie peut immobiliser l'embarcation ou le bâtiment, y monter à bord et prendre toute mesure utile au maintien de la sécurité publique et à la protection de l'intérêt public.

Safe Operation of Pleasure Craft

Utilisation sécuritaire des embarcations de plaisance

Duty

201. Every operator of a pleasure craft shall ensure that it meets the requirements of the regulations made under this Part.

Obligation de l'utilisateur d'une embarcation de plaisance

201. Quiconque utilise une embarcation de plaisance est tenu de veiller à ce que celle-ci soit conforme aux règlements d'application de la présente partie.

Pleasure Craft Licences

Licensing of pleasure craft

202. (1) If a pleasure craft is required by regulations made under this Part to be licensed, the owner of the craft shall not operate it, or permit it to be operated, unless it is licensed.

Transfer of licence

(2) When the ownership of a pleasure craft referred to in subsection (1) changes, the new owner shall not operate the craft, or permit it to be operated, until the licence for that craft is transferred to the new owner in accordance with the regulations.

Application

203. (1) An application for a licence or for the transfer of a licence must be made in the form and manner, include the information and be accompanied by the documents specified by the Minister.

Issuance of licence

(2) The Minister may issue or transfer a licence to an applicant if the Minister is satisfied that all the requirements under subsection (1) have been met.

Licence number

204. No owner of a pleasure craft in respect of which a pleasure craft licence has been issued shall operate it or allow it to be operated unless the licence number is marked on the craft and maintained in the form and manner specified by the Minister.

Defacing, etc., licence number

205. No person shall deface, alter, conceal or remove the licence number that is marked on a pleasure craft.

Lost documents

206. If a pleasure craft licence is mislaid, lost or destroyed, the Minister, on application made by the holder of the licence in the form and manner and including the information and accompanied by the documents specified by the Minister, may issue a replacement licence.

Permis d'embarcation de plaisance

Délivrance du permis

202. (1) Le propriétaire d'une embarcation de plaisance ne peut l'utiliser — ou permettre qu'elle soit utilisée — à moins que le permis éventuellement prévu par les règlements d'application de la présente partie n'ait été délivré à l'égard de celle-ci.

Transfert du permis

(2) En cas de transfert du droit de propriété d'une embarcation de plaisance visée au paragraphe (1), le nouveau propriétaire ne peut l'utiliser — ou permettre qu'elle soit utilisée — à moins que le permis délivré à l'égard de celle-ci ne lui ait été transféré conformément aux règlements.

Demande

203. (1) La demande de délivrance ou de transfert du permis est présentée selon les modalités que fixe le ministre et comprend les renseignements et est accompagnée de la documentation qu'il précise.

Délivrance ou transfert du permis

(2) Le ministre peut délivrer ou transférer un permis à la personne qui en fait la demande s'il estime que celle-ci satisfait aux exigences visées au paragraphe (1).

Marques

204. Le propriétaire d'une embarcation de plaisance à l'égard de laquelle un permis a été délivré ne peut utiliser l'embarcation — ou permettre qu'elle soit utilisée — à moins qu'elle ne soit marquée du numéro du permis, et que la marque y soit maintenue, selon les modalités fixées par le ministre.

Marques détériorées

205. Il est interdit de détériorer, de modifier, de cacher ou d'enlever le numéro de permis marqué sur l'embarcation de plaisance.

Permis perdus

206. En cas de perte ou de destruction du permis, le ministre peut, sur demande du titulaire du permis présentée selon les modalités qu'il fixe et comprenant les renseignements et étant accompagnée de la documentation qu'il précise, délivrer un permis de remplacement.

Regulations

Regulations

207. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting pleasure craft licensing and the safety of pleasure craft or classes of pleasure craft and of persons on board, including regulations

(*a*) respecting the issuance, cancellation or transfer of pleasure craft licences;

(*b*) respecting qualifications, including medical fitness, minimum age, degree of knowledge, skill, training and experience, for operators of pleasure craft or classes of pleasure craft, and the evidence required to prove compliance with those qualifications;

(*c*) respecting the operation of pleasure craft or classes of pleasure craft;

(*d*) respecting training courses and examinations for pleasure craft operators, including the designation and accreditation of persons or organizations that provide them;

(*e*) respecting the issuance, cancellation or suspension of documents that demonstrate compliance with any regulations made under paragraph (*b*) or (*d*);

(*f*) respecting the design, construction or manufacture of pleasure craft or classes of pleasure craft;

(*g*) respecting the issuance or cancellation of plates or labels in respect of pleasure craft that comply with regulations made under paragraph (*f*);

(*h*) requiring that plates or labels referred to in paragraph (*g*) be displayed and specifying the manner in which they must be displayed;

(*i*) prohibiting the construction, manufacture, sale, lease, importation or operation of pleasure craft that do not meet the requirements of regulations made under paragraph (*f*);

(*j*) requiring owners, builders, manufacturers, importers or vendors of pleasure craft to modify their pleasure craft, at their own expense, in order to comply with regulations made under paragraph (*f*);

Règlements

Règlements

207. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements régissant la délivrance des permis à l'égard des embarcations de plaisance ainsi que la sécurité de ces embarcations ou de catégories de celles-ci et des personnes qui sont à leur bord, notamment des règlements :

a) régissant la délivrance, l'annulation ou le transfert des permis à l'égard des embarcations de plaisance;

b) régissant les qualifications requises des utilisateurs d'embarcations de plaisance ou de catégories de celles-ci — notamment les aptitudes physiques et mentales, l'âge minimal, les connaissances, la compétence, la formation et l'expérience — et la façon de prouver le respect de ces qualifications;

c) régissant l'utilisation des embarcations de plaisance ou de catégories de celles-ci;

d) régissant les cours de formation et les examens pour utilisateurs d'embarcations de plaisance, notamment la désignation et l'agrément des personnes ou organismes qui offrent ces cours ou font subir ces examens;

e) régissant la délivrance, l'annulation ou la suspension des documents qui établissent l'observation des règlements pris sous le régime des alinéas *b*) ou *d*);

f) régissant la conception, la construction et la fabrication des embarcations de plaisance ou de catégories de celles-ci;

g) régissant la délivrance et l'annulation de plaques ou d'étiquettes à l'égard des embarcations de plaisance conformes aux règlements pris en vertu de l'alinéa *f*);

h) exigeant que les plaques ou étiquettes visées à l'alinéa *g*) soient affichées et fixant les modalités d'affichage;

i) interdisant la construction, la fabrication, la vente, la location, l'importation ou l'utilisation des embarcations de plaisance non conformes aux règlements pris en vertu de l'alinéa *f*);

j) exigeant des propriétaires, constructeurs, fabricants, importateurs et vendeurs d'em-

(*k*) respecting hull identification or serial numbers that identify pleasure craft;

(*l*) specifying the machinery and equipment that are required or prohibited on pleasure craft or classes of pleasure craft;

(*m*) respecting the design, construction, manufacture, maintenance, storage, testing, approval, arrangement and use of a pleasure craft's or a class of pleasure craft's machinery and equipment;

(*n*) respecting the requirements that pleasure craft, or classes of pleasure craft, and their machinery and equipment must meet;

(*o*) respecting documents that must be kept on board pleasure craft or classes of pleasure craft; and

(*p*) respecting the reporting of accidents involving pleasure craft.

barcations de plaisance qu'ils les modifient, à leurs frais, afin de se conformer aux règlements pris en vertu de l'alinéa *f*);

k) régissant les plaques d'identification ou des numéros de série de la coque des embarcations de plaisance;

l) précisant les machines et l'équipement que les embarcations de plaisance ou des catégories de celles-ci doivent avoir à bord, ainsi que les machines et l'équipement qu'il est interdit d'y avoir;

m) concernant la conception, la construction, la fabrication, l'entretien, l'entreposage, la vérification, l'approbation, l'emplacement et l'utilisation des machines et de l'équipement des embarcations de plaisance ou catégories de celles-ci;

n) concernant les exigences que doivent remplir les embarcations de plaisance — ou catégories d'embarcations de plaisance —, leurs machines et leur équipement;

o) concernant les renseignements et les documents à garder à bord les embarcations de plaisance ou des catégories de celles-ci;

p) régissant le rapport à faire sur les accidents mettant en cause des embarcations de plaisance.

Regulations — pollution

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(*a*) regulating or prohibiting the discharge of pollutants from pleasure craft; and

(*b*) regulating noise emissions from pleasure craft engines.

Règlements — pollution

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements :

a) régissant ou interdisant le rejet de polluants par les embarcations de plaisance;

b) régissant le bruit émis par le moteur des embarcations de plaisance.

Offences and Punishment

Infractions et peines

Contravention of Act

208. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) subsection 197(1) (ensure a pleasure craft is constructed in accordance with the regulations); or

(*b*) subsection 197(2) (selling a pleasure craft without a plate or label).

Contravention à la loi

208. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) au paragraphe 197(1) (obligation de veiller à ce que les embarcations de plaisance soient construites conformément aux règlements);

b) au paragraphe 197(2) (vente d'une embarcation de plaisance non munie de la plaque ou de l'étiquette réglementaires).

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Contravention of Act or regulations

209. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) a direction given under any of paragraphs 196(4)(*b*) to (*e*) (to operate or cease operating machinery or equipment, to not move a pleasure craft or to move a pleasure craft to a safe place);

(*b*) subsection 196(5) (give reasonable assistance, produce documents or provide information);

(*c*) subsection 198(2) (give reasonable assistance, produce documents or provide information);

(*d*) a direction given under section 199 (not to operate a pleasure craft);

(*e*) section 201 (ensure that a pleasure craft meets the requirements of the regulations);

(*f*) section 202 (obtain a licence for a pleasure craft);

(*g*) section 204 (operating pleasure craft without licence number marked);

(*h*) section 205 (defacing, altering, concealing or removing licence number); or

(*i*) a provision of the regulations made under this Part.

Contravention à la loi et aux règlements

209. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) à un ordre donné en vertu des alinéas 196(4)*b*), *c*), *d*) ou *e*) (ordre de mettre les machines en marche ou de déplacer en lieu sûr une embarcation de plaisance);

b) au paragraphe 196(5) (obligation de prêter assistance ou de fournir des documents ou renseignements);

c) au paragraphe 198(2) (obligation de prêter assistance ou de fournir des documents ou renseignements);

d) à l'article 199 (utilisation d'une embarcation de plaisance malgré une interdiction);

e) à l'article 201 (obligation de veiller à la conformité des embarcations de plaisance avec les exigences réglementaires);

f) à l'article 202 (obtention d'un permis);

g) à l'article 204 (marquage et maintien de la marque);

h) à l'article 205 (détériorer, modifier, cacher ou enlever une marque);

i) à toute disposition d'un règlement d'application de la présente partie.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $10,000.

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire une amende maximale de 10 000 $.

PART 11

ENFORCEMENT — DEPARTMENT OF TRANSPORT

Interpretation

Definitions

210. The definitions in this section apply in this Part.

PARTIE 11

CONTRÔLE D'APPLICATION — MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Définitions

Définitions

210. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"Minister" « *ministre* » "relevant provision" « *disposition visée* »

"Minister" means the Minister of Transport.

"relevant provision" means a provision of the Act or the regulations that the Minister is responsible for administering, other than a provision of the regulations made under subsection 136(2) in so far as it applies in respect of vessels that are not Canadian vessels or foreign vessels.

« disposition visée » "*relevant provision*"

« disposition visée » Toute disposition de la présente loi ou des règlements dont le ministre est chargé de l'application, à l'exception des règlements pris sous le régime du paragraphe 136(2), dans la mesure où ceux-ci s'appliquent aux embarcations de plaisance qui ne sont pas des bâtiments canadiens ou des bâtiments étrangers.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre des Transports.

Inspections

Authorized persons and organizations

211. (1) A marine safety inspector referred to in section 11 or a person, classification society or other organization authorized to carry out inspections under section 12 may, for the purpose of ensuring compliance with a relevant provision, board any vessel or enter any premises or other place at any reasonable time and carry out any inspection that the inspector, person, classification society or other organization considers necessary and that the Minister has authorized them to carry out.

Living quarters

(2) Living quarters may not be entered under subsection (1) unless they are entered with the consent of the occupant or for the purpose of ensuring that the vessel complies with a relevant provision.

Stopping a vessel

(3) For the purpose of carrying out an inspection, a marine safety inspector may direct the master of a vessel to stop the vessel or proceed to the place that the inspector may select, and to moor, anchor or remain there for any reasonable period that the inspector may specify.

Inspections

(4) In carrying out an inspection, a marine safety inspector or, subject to any limitations set out under subsection 12(2) in their certificate of authorization, a person, classification society or other organization authorized to carry out inspections may

(*a*) direct any person to answer reasonable questions, provide reasonable assistance or put into operation or cease operating any machinery or equipment on a vessel being inspected;

(*b*) direct the master of a vessel to prohibit or limit access to any part of the vessel for as long as specified;

Inspections

Inspecteur de la sécurité maritime et autres personnes ou organisations

211. (1) L'inspecteur de la sécurité maritime visé à l'article 11 ou la personne, la société de classification ou toute autre organisation autorisée en vertu de l'article 12 peut, pour contrôler l'application d'une disposition visée, procéder à toute heure convenable à la visite de tous lieux — y compris un bâtiment — et y procéder aux inspections qu'il estime nécessaires et que le ministre l'a autorisé à effectuer.

Local d'habitation

(2) Un local d'habitation ne peut être visité en vertu du paragraphe (1) sans le consentement de l'occupant que pour contrôler la conformité du bâtiment avec une disposition visée.

Arraisonnement

(3) Aux fins d'inspection, l'inspecteur peut ordonner au capitaine d'immobiliser son bâtiment ou de se diriger vers le lieu qu'il précise, de s'amarrer à quai, de mouiller ou de rester à cet endroit pour la période raisonnable qu'il précise.

Inspections

(4) Dans le cadre de son inspection, l'inspecteur ou, sous réserve des restrictions mentionnées dans le certificat d'autorisation prévu au paragraphe 12(2), la personne, la société ou l'autre organisation peut :

a) ordonner à quiconque de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger, de lui prêter toute l'assistance possible, de mettre les machines du bâtiment en marche ou de faire fonctionner l'équipement de celui-ci ou d'arrêter les machines ou de cesser de faire fonctionner l'équipement;

(*c*) direct the master of a vessel not to move the vessel until the inspection is completed;

(*d*) direct the master of a vessel to muster the crew or to carry out any emergency or safety procedure required by the regulations;

(*e*) direct any person who is at the place where the inspection is being carried out to produce for inspection, or for the purpose of making copies or taking extracts, any document that they are required to have under a relevant provision;

(*f*) take photographs and make video recordings and sketches;

(*g*) take or remove for analysis samples of any material or substance or any biological, chemical or physical agents or substances;

(*h*) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place where the inspection is being carried out to examine any data contained in, or available to, the system;

(*i*) reproduce or cause to be reproduced any record from the data in the form of a print-out or other intelligible output;

(*j*) take any document or other thing from the place where the inspection is being carried out for examination or, in the case of a document, copying; and

(*k*) use or cause to be used any copying equipment in the place where the inspection is being carried out to make copies of any documents.

b) ordonner au capitaine qu'il interdise ou limite l'accès à certaines parties du bâtiment pendant la période précisée;

c) ordonner au capitaine de ne pas déplacer le bâtiment jusqu'à ce que l'inspection soit terminée;

d) ordonner au capitaine de rassembler l'équipage ou de mettre en oeuvre les procédures en matière d'urgence et de sécurité requises par les règlements;

e) ordonner à quiconque se trouvant sur les lieux de son intervention de lui remettre pour qu'il les vérifie ou en fasse des copies ou des extraits tout document qu'il est tenu d'avoir en sa possession aux termes d'une disposition visée;

f) prendre des photographies, effectuer des enregistrements vidéo et faire des croquis;

g) procéder, à des fins d'analyse, à des prélèvements de matériaux ou substances ou de tout agent biologique, chimique ou physique;

h) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

i) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;

j) emporter tout document ou autre objet se trouvant dans le lieu, pour examen ou, dans le cas d'un document, reproduction;

k) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction pour faire des copies de documents.

Disposition of samples

(5) A person who, or organization that, takes a sample under paragraph (4)(*g*) may dispose of it in any manner that the person or organization considers appropriate.

Sort des échantillons

(5) La personne ou l'organisation qui, en vertu de l'alinéa (4)*g*), prend un échantillon peut en disposer de la façon qu'elle estime indiquée.

Return of documents and things

(6) Documents or other things taken under paragraph (4)(*j*) must be returned as soon as feasible after they are no longer required for the purpose for which they were taken.

Restitution des documents et autres objets

(6) Les documents et autres objets emportés en application de l'alinéa (4)*j*) sont restitués dans les meilleurs délais après qu'ils ne sont plus nécessaires aux fins prévues à cet alinéa.

Seizure

212. (1) During an inspection, a marine safety inspector may seize and detain anything

(*a*) by means of which or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds that a relevant provision has been contravened; or

(*b*) that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of a contravention of a relevant provision.

Saisie

212. (1) Au cours de la visite, l'inspecteur peut saisir et retenir toute chose dont il a des motifs raisonnables de croire soit qu'elle a servi ou donné lieu à une infraction à une disposition visée, soit qu'elle servira à la prouver.

Storage or removal

(2) An inspector may direct the person in charge of the place where something was seized to store it in that place or may remove it to any other place.

Entreposage et transfert

(2) L'inspecteur peut soit ordonner au responsable du lieu qui fait l'objet de la visite d'y entreposer les choses saisies, soit les transférer dans un autre lieu.

Return of things or forfeiture

(3) Any thing seized must be returned as soon as feasible after it is no longer needed for any proceedings unless it cannot be brought into compliance with the relevant provisions and the Minister directs that it not be returned, in which case it is forfeited to Her Majesty in right of Canada after it is no longer needed for any proceedings and may be disposed of at the expense of the person from whom it was seized.

Restitution des choses saisies

(3) Les choses saisies sont restituées au saisi dans les meilleurs délais après qu'elles ne sont plus nécessaires pour les besoins de toute procédure, à moins qu'elles ne puissent pas être rendues conformes aux dispositions visées et que le ministre n'ordonne qu'elles ne soient pas restituées. Dans ce dernier cas, elles sont confisquées au profit de Sa Majesté du chef du Canada et il en est disposé aux frais du saisi, sauf instruction contraire du ministre.

Clearance

Congé

No departure without clearance

213. Subject to the regulations, no vessel shall depart from a port in Canada unless clearance has been granted.

Autorisation préalable

213. Sous réserve des règlements, un bâtiment ne peut quitter un port au Canada que s'il a obtenu un congé.

Granting clearance

214. Any person who is authorized under an Act of Parliament to grant clearance of a vessel at a port in Canada is not to grant it unless satisfied that the master has all of the documents required under this Act for the clearance.

Délivrance du congé

214. La personne autorisée, au titre d'une loi fédérale, à délivrer à un bâtiment le congé d'un port au Canada ne délivre ce congé que si elle est convaincue que le capitaine détient les documents exigés à cette fin sous le régime de la présente loi.

Voyage with a Person on Board without Their Consent

Voyage avec une personne à bord sans son consentement

Prohibition

215. No master shall proceed on a voyage with a person on board who is exercising powers or performing duties relating to the administration or enforcement of a relevant provision unless the person consents.

Interdiction

215. Il est interdit au capitaine d'entreprendre un voyage en emmenant, sans son consentement, une personne se trouvant à bord de son bâtiment pour l'application d'une disposition visée.

Reporting of Alleged Contraventions

Reasonable grounds

216. (1) An individual who has reasonable grounds to believe that a person or vessel has contravened or intends to contravene a relevant provision may notify the Minister of the particulars of the matter and may request that their identity be kept confidential with respect to the notification.

Confidentiality

(2) The identity of an individual to whom the Minister has provided an assurance of confidentiality may be disclosed by the Minister only in accordance with the *Privacy Act*.

Inspection

217. (1) On being notified under subsection 216(1), the Minister is to determine whether an inspection should be carried out by a marine safety inspector.

Costs

(2) If a marine safety inspector determines that the individual who notified the Minister did not have reasonable grounds to believe that a person or vessel had contravened or had intended to contravene a relevant provision, the individual is liable to pay the costs of the inspection.

Prohibition

218. (1) No employer shall dismiss, suspend, demote, discipline, harass or otherwise disadvantage an employee, or deny an employee a benefit of employment, by reason that

(*a*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, disclosed to the Minister that the employer or any other person had contravened or had intended to contravene a relevant provision;

(*b*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, refused or stated an intention of refusing to do anything that is a contravention of a relevant provision;

(*c*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, did or stated an intention of doing anything that is required to be done in order that a contravention of a relevant provision not be committed; or

(*d*) the employer believes that the employee will do anything referred to in paragraph (*a*), (*b*) or (*c*).

Dénonciation

Motifs raisonnables

216. (1) Quiconque a des motifs raisonnables de croire qu'une personne ou un bâtiment a enfreint, ou a l'intention d'enfreindre, une disposition visée, peut notifier au ministre des détails sur la question et exiger l'anonymat relativement à cette dénonciation.

Caractère confidentiel

(2) Le ministre ne peut divulguer l'identité du dénonciateur auquel il donne l'assurance de l'anonymat qu'en conformité avec la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

Inspection

217. (1) Lorsqu'il reçoit la dénonciation visée au paragraphe 216(1), le ministre décide si un inspecteur de la sécurité maritime doit procéder à une inspection.

Frais

(2) Si l'inspecteur conclut que le dénonciateur n'avait pas de motifs raisonnables de croire qu'une personne ou un bâtiment avait enfreint ou avait l'intention d'enfreindre une disposition visée, le dénonciateur est tenu de payer les frais entraînés par l'inspection.

Interdiction

218. (1) Il est interdit à l'employeur de congédier un employé, de le suspendre, de le rétrograder, de le punir, de le harceler ou de lui faire subir tout autre inconvénient, ou de le priver d'un avantage lié à son emploi, pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

a) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a informé le ministre que l'employeur ou une autre personne a enfreint ou avait l'intention d'enfreindre une disposition visée;

b) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a refusé ou a fait part de son intention de refuser d'accomplir un acte qui constitue une contravention à une disposition visée;

c) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a accompli ou a fait part de son intention d'accomplir un acte nécessaire pour empêcher que soit commise une contravention à une disposition visée;

d) l'employeur croit que l'employé accomplira un des actes prévus aux alinéas *a*), *b*) et *c*).

Saving

(2) Nothing in this section impairs any right of an employee either at law or under an employment contract or collective agreement.

Précision

(2) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre les droits d'un employé, que ce soit en général ou dans le cadre d'un contrat de travail ou d'une convention collective.

Definitions

(3) In this section, "employee" includes an independent contractor and "employer" has a corresponding meaning.

Définitions

(3) Dans le présent article, « employé » s'entend notamment d'un travailleur autonome et « employeur » a un sens correspondant.

Investigations

Enquêtes

Investigations

219. (1) The Minister may appoint any person to investigate a shipping casualty or an alleged contravention of a relevant provision.

Tenue d'une enquête

219. (1) Le ministre peut nommer une personne pour tenir une enquête sur les sinistres maritimes ou les allégations de contravention à une disposition visée.

Limitation

(2) A person appointed under subsection (1) may not make findings as to the causes and contributing factors of a shipping casualty that has been or is being investigated by the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board or that that Board has informed the Minister they propose to investigate.

Réserve

(2) La personne nommée en vertu du paragraphe (1) ne peut tirer aucune conclusion sur les causes ou les facteurs d'un sinistre maritime qui fait ou a fait l'objet d'une enquête par le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports ou à l'égard duquel le Bureau a informé le ministre de son intention de mener une enquête.

Definition of "shipping casualty"

(3) In this section, "shipping casualty" means

(*a*) any accident or incident associated with a vessel; and

(*b*) any situation or condition that the Minister has reasonable grounds to believe could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph (*a*).

Définition de « sinistre maritime »

(3) Au présent article, « sinistre maritime » s'entend de tout accident ou incident lié à un bâtiment. Y est assimilée toute situation dont le ministre a des motifs raisonnables de croire qu'elle pourrait, à défaut de mesure corrective, provoquer un tel accident ou incident.

Search and seizure without warrant

220. (1) If the conditions for obtaining a warrant under section 487 of the *Criminal Code* exist in respect of the contravention of a relevant provision but by reason of exigent circumstances it would not be feasible to obtain one, a marine safety inspector may exercise the powers of search and seizure provided in that section without a warrant.

Perquisition sans mandat

220. (1) Si les conditions de délivrance d'un mandat au titre de l'article 487 du *Code criminel* sont réunies à l'égard de la contravention à une disposition visée, l'inspecteur de la sécurité maritime peut exercer sans mandat les pouvoirs visés à cet article lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat.

Living quarters

(2) A marine safety inspector may not search living quarters without a warrant unless the inspector first obtains the consent of the occupant.

Locaux d'habitation

(2) Dans le cas d'un local d'habitation, l'inspecteur ne peut procéder à la perquisition sans le consentement de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.

Additional powers

(3) In the course of a search under subsection (1) or section 487 of the *Criminal Code*, a marine safety inspector has all the powers referred to in subsection 211(4) (inspections).

Pouvoirs supplémentaires

(3) L'inspecteur peut, dans le cadre d'une perquisition effectuée en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 487 du *Code criminel*, exercer les pouvoirs mentionnés au paragraphe 211(4) (inspections).

Analysis and Examination

Analyse et examen

Submission

221. (1) A marine safety inspector may submit to a person designated by the Minister, for analysis or examination, anything seized or any sample taken under this Part.

Soumission

221. (1) L'inspecteur de la sécurité maritime peut présenter à une personne désignée par le ministre, pour analyse ou examen, les choses saisies ou les échantillons prélevés au titre de la présente partie.

Certificate or report

(2) A person who has made an analysis or examination may issue a certificate or report that sets out the results of the analysis or examination.

Certificat ou rapport

(2) La personne désignée peut, après analyse ou examen, délivrer un certificat ou produire un rapport où sont donnés ses résultats.

Certificate

(3) Subject to subsections (4) and (5), the certificate or report is admissible in evidence in any proceeding related to the contravention of a relevant provision and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate or report without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.

Certificat de l'analyste

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), le certificat ou rapport est admissible en preuve dans les procédures engagées pour contravention à une disposition visée et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Attendance of analyst

(4) The party against whom the certificate or report is produced may, with leave of the court, require for the purposes of cross-examination the attendance of the person who issued it.

Présence de l'analyste

(4) La partie contre laquelle est produit le certificat ou rapport peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de la personne désignée pour contre-interrogatoire.

Notice

(5) The certificate or report may be admitted in evidence only if the party who intends to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate or report.

Avis

(5) Le certificat ou rapport n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'un double du certificat ou rapport.

Detention of Vessels

Détention d'un bâtiment

Optional detention

222. (1) If a marine safety inspector believes on reasonable grounds that a contravention of a relevant provision has been committed by or in respect of a vessel or that the vessel is not seaworthy, the inspector may make a detention order in respect of the vessel.

Détention facultative

222. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention, par un bâtiment ou à son égard, à une disposition visée ou qu'un bâtiment n'est pas en état de navigabilité, l'inspecteur de la sécurité maritime peut en ordonner la détention.

Mandatory detention — unsafe vessels

(2) The inspector must make a detention order if the contravention is a contravention of section 110 (too many passengers) or the inspector also believes on reasonable grounds that the vessel is unsafe, that it is unfit to carry

Détention obligatoire

(2) Il est toutefois tenu de le faire si la contravention porte sur l'article 110 (nombre de passagers supérieur à la limite permise) ou s'il a, de plus, des motifs raisonnables de croire que le bâtiment n'est pas sûr ou apte au

passengers or crew members or that its machinery or equipment is defective in any way so as to expose persons on board to serious danger.

transport de passagers ou de membres d'équipage ou que les machines ou l'équipement sont défectueux au point d'exposer à un danger grave les personnes à bord.

Mandatory detention — foreign vessels

(3) If an information has been laid, an indictment has been preferred or a notice of violation has been issued or an assurance of compliance has been entered into under section 229 in respect of a contravention of a relevant provision that is alleged to have been committed by or in respect of a foreign vessel, a marine safety inspector must make a detention order in respect of the vessel.

Détention obligatoire — bâtiment étranger

(3) Il est de plus tenu d'ordonner la détention d'un bâtiment étranger si une dénonciation a été déposée, un acte d'accusation présenté ou un procès-verbal dressé ou une transaction conclue au titre de l'article 229, à l'égard d'une contravention à une disposition visée qui aurait été commise par le bâtiment ou à son égard.

Order to be in writing

(4) A detention order made under this section must be in writing and be addressed to every person empowered to grant clearance in respect of the vessel.

Ordonnance écrite

(4) L'ordonnance de détention se fait par écrit; elle est adressée à toutes les personnes qui ont le pouvoir de délivrer un congé au bâtiment.

Detention order to be served on master

(5) Notice of a detention order made under this section in respect of a vessel must be served on the master

(*a*) by delivering a copy of the notice personally to the master; or

(*b*) if service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (*a*), by leaving a copy of the notice with the person who is, or appears to be, in charge of the vessel or, if there is no such person, by fixing a copy of the notice to a prominent part of the vessel.

Signification au capitaine

(5) Un avis de l'ordonnance de détention est signifié au capitaine :

a) par signification à personne d'un exemplaire;

b) si la signification à personne ne peut raisonnablement se faire, par remise, à l'intention du capitaine, à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du bâtiment, ou, à défaut d'une telle personne, par affichage d'un exemplaire sur une partie bien en vue du bâtiment.

Contents of notice

(6) The notice must

(*a*) indicate the measures to ensure compliance with the relevant provision or to render the vessel seaworthy that must be taken for the detention order to be rescinded;

(*b*) in the case of a foreign vessel, if an information has been laid, an indictment has been preferred or a notice of violation has been issued or an assurance of compliance has been entered into under section 229 in respect of a contravention of a relevant provision, indicate the amount and form of security that, pending the outcome of any proceedings related to the information, indictment or notice, must be deposited with the Minister for the detention order to be rescinded; and

Contenu

(6) L'avis énonce :

a) les mesures à prendre pour assurer la conformité à la disposition visée ou mettre le bâtiment en état de navigabilité et faire annuler l'ordonnance;

b) dans le cas d'un bâtiment étranger, si une dénonciation a été déposée, un acte d'accusation présenté ou un procès-verbal dressé ou une transaction conclue au titre de l'article 229 à l'égard d'une contravention à une disposition visée, le montant et la nature de la caution qui doit être remise au ministre — jusqu'au règlement de l'affaire liée à la dénonciation, à l'acte d'accusation ou au procès-verbal — pour faire annuler l'ordonnance;

c) dans le cas d'un bâtiment canadien, si un acte d'accusation a été présenté à l'égard

(*c*) in the case of a Canadian vessel, if an indictment has been preferred in respect of a contravention of a relevant provision, indicate the amount and form of security that, pending the outcome of any proceedings related to the indictment, must be deposited with the Minister for the detention order to be rescinded.

d'une contravention à une disposition visée, le montant et la nature de la caution qui doit être remise au ministre — jusqu'au règlement de l'affaire liée à l'acte d'accusation — pour faire annuler l'ordonnance.

Foreign state to be notified

(7) If a vessel in respect of which a detention order is made under this section is registered in a foreign state, that state is to be notified that the order was made.

Notification à l'État étranger

(7) Si le bâtiment visé par l'ordonnance de détention est immatriculé dans un État étranger, celui-ci est informé du fait que l'ordonnance a été rendue.

Rescission of orders

(8) A marine safety inspector must

(*a*) rescind a detention order made under this section if the inspector is satisfied that the measures indicated in the notice referred to in subsection (6) have been taken and, if applicable, security in the amount and form indicated in the notice referred to in that subsection has been deposited with the Minister; and

(*b*) notify, in the form and manner specified by the Minister, the master and the persons referred to in subsection (4) of the rescission.

Annulation de l'ordonnance de détention

(8) L'inspecteur de la sécurité maritime annule l'ordonnance de détention s'il est convaincu que les mesures énoncées dans l'avis visé au paragraphe (6) ont été prises et, s'il y a lieu, que la caution mentionnée dans l'avis a été remise au ministre; le cas échéant, il en avise, selon les modalités que le ministre fixe, le capitaine et les personnes à qui l'ordonnance de détention est adressée.

Duty of persons empowered to give clearance

(9) No person to whom a detention order made under this section is addressed shall, after notice of the order is received by them, grant clearance to the vessel in respect of which the order was made unless they have been notified that the order has been rescinded under subsection (8).

Obligation des personnes qui ont le pouvoir de délivrer un congé

(9) Il est interdit aux personnes à qui l'ordonnance de détention est adressée de délivrer, après avoir été avisées de cette ordonnance, un congé au bâtiment visé par celle-ci, à moins d'avoir été avisées du fait que l'ordonnance a été annulée en vertu du paragraphe (8).

Movement of vessel prohibited

(10) Subject to section 224, no person shall move a vessel that is subject to a detention order made under this section.

Interdiction de déplacer un bâtiment

(10) Sous réserve de l'article 224, il est interdit de déplacer un bâtiment visé par une ordonnance de détention.

Liability for expenses

(11) The authorized representative of a vessel that is detained under this section is liable for all expenses incurred in respect of the detained vessel.

Frais

(11) Le représentant autorisé d'un bâtiment détenu en vertu du présent article est tenu de payer les frais entraînés par la détention.

Return of security

(12) The Minister, after proceedings in respect of which security was deposited are concluded,

(*a*) may apply the security to reimburse Her Majesty in right of Canada, either fully or partially, if any of the expenses or any fine or penalty has not been paid; and

Restitution du cautionnement

(12) Le ministre, une fois l'affaire réglée :

a) peut utiliser le cautionnement pour rembourser, en tout ou en partie, à Sa Majesté du chef du Canada les frais qu'il a engagés pour la détention du bâtiment ainsi que l'amende ou la sanction infligée;

(*b*) is to return the security, or any part of it that remains if it is applied under paragraph (*a*), if all expenses and any fine or penalty imposed have been paid.

b) restitue le cautionnement ou, si celui-ci a été utilisé au titre de l'alinéa *a*), tout éventuel reliquat lorsque les frais et l'amende ou la sanction ont été payés.

Interference with service

223. No person shall wilfully interfere with the service of a notice of a detention order.

Obstacle à la signification

223. Il est interdit de faire volontairement obstacle à la signification d'un avis d'ordonnance de détention.

Direction to move a detained vessel

224. The Minister may

(*a*) on application made by the authorized representative of a detained vessel in the form and manner specified by the Minister, permit the master to move it in accordance with the directions of the Minister;

(*b*) on application made by the owner of a dock or wharf or by the person in charge of a harbour at which a detained vessel is situated in the form and manner specified by the Minister, direct the person who is, or appears to be, in charge of the vessel to move the vessel in accordance with the directions of the Minister; and

(*c*) if a person to whom a direction is given under paragraph (*b*) does not comply with it and the Minister is satisfied that the applicant for the direction has sufficient insurance in place to cover any incident that may arise from the moving of the vessel, authorize the applicant to move the vessel in accordance with the Minister's directions and at the expense of the authorized representative.

Autorisation — déplacement du bâtiment détenu

224. Le ministre peut :

a) à la demande du représentant autorisé d'un bâtiment détenu, permettre au capitaine de déplacer le bâtiment;

b) à la demande du propriétaire du quai — ou de la personne responsable du havre — où un bâtiment se trouve détenu, ordonner à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du bâtiment de le déplacer;

c) si la personne n'obtempère pas à l'ordre visé à l'alinéa *b*) et s'il est convaincu que le demandeur a contracté une assurance suffisante pour absorber le coût de tout incident susceptible de résulter du déplacement, autoriser le demandeur, aux frais du représentant autorisé, à effectuer le déplacement.

Le ministre fixe les modalités de présentation de la demande de déplacement et donne à l'égard de celui-ci les instructions qu'il estime indiquées.

Sale of Vessels

Vente de bâtiments

Distress on vessel for sums ordered to be paid

225. A court, justice of the peace or provincial court judge that orders the authorized representative of a vessel to pay any fine, crew member's wages or other sum of money may, if payment is not made in accordance with the order, order the seizure and sale of the vessel or its machinery or equipment.

Saisie de bâtiments pour paiement

225. Le tribunal, juge de paix ou juge de la cour provinciale qui a enjoint au représentant autorisé d'un bâtiment de payer une somme d'argent, notamment les gages d'un membre de l'équipage ou une amende, peut, si le paiement n'est pas effectué en conformité avec l'ordonnance, ordonner la saisie et la vente du bâtiment, de ses machines ou de son équipement.

Abandoned vessels

226. (1) The Minister may sell a vessel that is deemed abandoned under the regulations and may, by bill of sale, give the purchaser a valid title to it free from any mortgage or other claim on the vessel that exists at the time of the sale.

Vessel may be seized and sold if fine or penalty not paid

(2) At any time after a fine is imposed under a relevant provision against, or a certificate registered under subsection 235(2) (registration in Federal Court) in respect of, a vessel or its authorized representative, the Minister may, while the fine or debt remains unpaid, seize the vessel and, after giving notice to the authorized representative, sell it and, by bill of sale, give the purchaser a valid title to the vessel free from any mortgage or other claim on the vessel that exists at the time of the sale.

Proceeds of sale

(3) Any surplus remaining from the proceeds of a sale is to be distributed in accordance with the regulations after satisfying the following claims in the following order:

(*a*) the cost of the seizure and sale;

(*b*) any claim for salvage in respect of the vessel;

(*c*) the claims of masters and crew members for wages;

(*c*.1) the claims of masters for disbursements made or liabilities incurred for necessaries on account of the vessel;

(*d*) the amount of any fine imposed or debt due under a relevant provision; and

(*e*) the cost of returning masters and crew members to the place where they first came on board or to another place to which they and the Minister have agreed.

If proceeds insufficient

(4) If the proceeds of sale of a vessel are insufficient to satisfy the claims described in subsection (3), the Minister may proceed for the balance owing against

Bâtiment abandonné

226. (1) Le ministre peut vendre un bâtiment réputé abandonné et remettre à l'acquéreur un titre de propriété libre des hypothèques ou autres créances pouvant grever le bâtiment au moment de la vente.

Défaut de paiement d'amendes ou de créances

(2) En tout temps après l'imposition d'une amende sous le régime d'une disposition visée — ou l'enregistrement en vertu du paragraphe 235(2) (enregistrement en Cour fédérale) d'un certificat de non-paiement d'une créance — à l'égard d'un bâtiment ou du représentant autorisé d'un bâtiment, le ministre peut, si l'amende ou la créance reste impayée, saisir le bâtiment en cause et, après préavis donné au représentant autorisé, le vendre; le cas échéant, il donne à l'acquéreur, par acte de vente, un titre de propriété, libre de toute hypothèque ou autre créance pouvant grever le bâtiment au moment de la vente.

Solde créditeur

(3) Le solde créditeur du produit de la vente est versé conformément aux règlements après paiement des sommes ci-après dans l'ordre de priorité suivant :

a) les frais de saisie et de vente du bâtiment;

b) les créances relatives au sauvetage de celui-ci;

c) les créances relatives aux gages du capitaine et des membres de l'équipage;

c.1) les créances du capitaine relatives aux dépenses qu'il a faites ou aux engagements qu'il a pris pour la fourniture des choses indispensables au bâtiment;

d) le montant de toute amende infligée en application d'une disposition visée ou de toute créance découlant d'une telle disposition;

e) les frais afférents au renvoi du capitaine et des membres de l'équipage au lieu où ils se sont embarqués pour la première fois ou à celui dont ils conviennent avec le ministre.

Poursuites contre le représentant autorisé

(4) Si le produit de la vente du bâtiment n'est pas suffisant pour payer les sommes visées au paragraphe (3), le ministre peut intenter des poursuites pour les sommes impayées :

(*a*) the authorized representative, in the case of a Canadian vessel; and

(*b*) the owner, in the case of a foreign vessel.

a) soit contre le représentant autorisé, dans le cas d'un bâtiment canadien;

b) soit contre le propriétaire, dans le cas d'un bâtiment étranger.

Foreign Vessels in Contravention of International Conventions

Bâtiments étrangers en contravention de conventions internationales

Minister's powers

227. (1) If the Minister has reasonable grounds to believe that a foreign vessel is in contravention of an international convention or protocol listed in Schedule 1, the Minister may

(*a*) if the vessel has not entered Canadian waters, direct the vessel not to enter Canadian waters;

(*b*) if the vessel has entered Canadian waters but is not in a port in Canada, direct the vessel to leave Canadian waters; and

(*c*) if the vessel is in a port in Canada, direct the vessel to leave Canadian waters, subject to any terms and conditions that the Minister may specify.

Pouvoirs

227. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment étranger a contrevenu à l'une des conventions internationales ou l'un des protocoles mentionnés à l'annexe 1, le ministre peut :

a) si le bâtiment n'est pas entré dans les eaux canadiennes, lui ordonner de ne pas y entrer;

b) s'il y est entré mais ne se trouve pas dans un port au Canada, lui ordonner de quitter ces eaux;

c) s'il se trouve dans un port au Canada, lui ordonner de quitter les eaux canadiennes sous réserve des modalités qu'il peut fixer.

Limitation

(2) The Minister may not give a direction under subsection (1) if, in the Minister's opinion, doing so would put the safety of the vessel, any person on board or the environment at imminent risk.

Limite

(2) Il ne peut exercer le pouvoir prévu au paragraphe (1) s'il est d'avis que cela présenterait un danger imminent pour l'environnement ou pour la sécurité du bâtiment ou de toute personne à son bord.

Notification

(3) If the Minister gives a direction under subsection (1) in respect of a vessel, the Minister must notify the state where the vessel is registered of the direction given and the reason for it.

Notification

(3) S'il exerce le pouvoir prévu au paragraphe (1) à l'égard d'un bâtiment, le ministre en avise l'État où le bâtiment est immatriculé et l'informe des motifs de la mesure.

Administrative Penalties

Sanctions administratives

Interpretation

Définition

Definition of "violation"

228. In sections 229 to 244, "violation" means a contravention of a relevant provision that is designated as a violation by the regulations made under this Part.

Définition de « violation »

228. Aux articles 229 à 244, « violation » s'entend de toute contravention à une disposition visée qualifiée de violation en vertu des règlements pris en vertu de la présente partie.

Assurances of Compliance and Notices of Violation

Transactions et procès-verbaux

If reasonable grounds to believe a violation

229. (1) If the Minister has reasonable grounds to believe that a person or vessel has committed a violation, the Minister may

(*a*) enter into an assurance of compliance with the person or vessel that

Transaction ou procès-verbal

229. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, le ministre peut :

a) soit conclure avec le contrevenant une transaction en vue de la bonne application, dans le délai précisé et aux conditions

(i) identifies the violation and provides that the person or vessel will comply with the provision to which the violation relates within the period and be subject to the terms and conditions that are specified in the assurance,

(ii) sets out the amount and form of any security that, pending compliance with the assurance, must be deposited with the Minister, and

(iii) sets out the penalty, fixed by or within the range fixed by the regulations made under this Part, for the violation that the person or vessel would have been liable to pay if the assurance had not been entered into; or

(*b*) issue, and cause to be served on the person or vessel, a notice of violation that names the person or vessel, identifies the violation and sets out

(i) the penalty, fixed by or within the range fixed by the regulations made under this Part, for the violation that the person or vessel is liable to pay,

(ii) the period within which the penalty must be paid or a review of the notice requested, and

(iii) particulars of the manner in which the penalty must be paid or a review requested.

fixées, de la disposition afférente à la violation, fixer le montant et la forme de la caution à verser pour garantir l'exécution de la transaction et fixer le montant — notamment par barème — en application des règlements pris sous le régime de la présente partie, de la sanction qu'il aurait eu à payer s'il n'avait pas conclu la transaction;

b) soit dresser un procès-verbal — qu'il fait notifier au contrevenant — comportant, outre le nom du contrevenant et les faits reprochés, le montant fixé — notamment par barème — en application des règlements pris sous le régime de la présente partie, de la sanction à payer ainsi que le délai et les modalités de paiement ou de demande de révision.

Extension of period

(2) The Minister may extend the period specified under subparagraph (1)(*a*)(i) if the Minister is satisfied that the person with whom or vessel with which the assurance of compliance was entered into is unable to comply with it because of reasons beyond the person's or vessel's control.

Prorogation du délai

(2) S'il estime que le contrevenant ne peut exécuter la transaction dans le délai précisé pour des raisons indépendantes de sa volonté, le ministre peut proroger celui-ci.

Short-form descriptions in notices of violation

(3) The Minister may establish, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation.

Sommaire

(3) Il peut établir le sommaire caractérisant la violation à utiliser dans les procès-verbaux.

Deemed violation

230. (1) A person who, or vessel that, enters into an assurance of compliance is, unless a review is requested under subsection (2), deemed to have committed the violation in respect of which the assurance was entered into.

Commission de la contravention

230. (1) Sauf s'il présente une demande de révision au titre du paragraphe (2), le contrevenant qui conclut une transaction est réputé avoir commis la contravention afférente à celle-ci.

Request for review

(2) A person who, or vessel that, enters into an assurance of compliance may, within 48 hours after the assurance is signed and before a notice of default is served under subsection 231(2), request a review of the facts of the violation, in which case the assurance is deemed to be a notice of violation and a review under subsection 232(1) of the facts of the violation and the amount of the penalty is deemed to have been requested.

Demande de révision

(2) Le contrevenant qui conclut une transaction peut, dans les quarante-huit heures suivant la signature de celle-ci mais avant la notification de l'avis de défaut visée au paragraphe 231(2), demander la révision des faits reprochés, auquel cas la transaction est réputée être un procès-verbal et le contrevenant, avoir demandé à être entendu sur les faits reprochés et le montant de la sanction en vertu du paragraphe 232(1).

When assurance of compliance complied with

231. (1) If the Minister is satisfied that an assurance of compliance has been complied with, the Minister must cause a notice to that effect to be served on the person or vessel and, on the service of the notice,

(*a*) no further proceedings may be taken against the person or vessel with respect to the violation in respect of which the assurance was entered into; and

(*b*) any security deposited under subparagraph 229(1)(*a*)(ii) must be returned to the person or vessel.

Avis d'exécution

231. (1) S'il estime que l'intéressé a exécuté la transaction, le ministre en avise celui-ci. Sur notification de l'avis :

a) aucune poursuite ne peut être intentée contre l'intéressé pour la même violation;

b) toute caution versée au titre de l'alinéa 229(1)*a*) est remise à l'intéressé.

When assurance of compliance not complied with

(2) If the Minister is of the opinion that a person who, or vessel that, has entered into an assurance of compliance has not complied with it, the Minister may cause a notice of default to be served on the person or vessel to the effect that, unless an adjudicator determines under subsection (3) that the assurance has been complied with,

(*a*) the person or vessel is liable to pay double the amount of the penalty set out in the assurance; or

(*b*) the security deposited under subparagraph 229(1)(*a*)(ii) is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Avis de défaut d'exécution

(2) S'il estime que l'intéressé n'a pas exécuté la transaction, le ministre peut lui notifier un avis de défaut qui l'informe que, sauf si l'arbitre conclut au titre du paragraphe (3) que la transaction a été exécutée :

a) soit il doit payer le double du montant de la sanction fixée par la transaction;

b) soit la caution mentionnée à l'alinéa 229(1)*a*) est confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Review of notice of default

(3) A person or vessel served with a notice of default may, within 30 days after being served and in the prescribed manner, request a review by an adjudicator of the facts of the non-compliance with the assurance of compliance.

Révision par l'arbitre

(3) L'intéressé peut, selon les modalités réglementaires et dans les trente jours suivant la notification de l'avis, demander à être entendu par un arbitre sur les faits reprochés relativement à l'inexécution de la transaction.

Burden of proof

(4) In the case of a review of the facts of a non-compliance,

(*a*) the burden is on the Minister to establish, on a balance of probabilities, that the person or vessel named in the notice did not comply with the assurance of compliance; and

Charge de la preuve

(4) Il appartient au ministre d'établir, selon la prépondérance des probabilités, la responsabilité de l'intéressé; celui-ci n'est cependant pas tenu de témoigner.

(*b*) the person is not required and may not be compelled to give any evidence or testimony in the matter.

Certain defences not available

(5) A person or vessel named in a notice of default does not have a defence by reason that the person or vessel exercised due diligence to comply with the assurance of compliance.

Exclusion de certains moyens de défense

(5) L'intéressé à qui un avis de défaut a été notifié ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les mesures nécessaires pour exécuter la transaction.

No set off

(6) On the service of a notice of default, the person or vessel served has no right of set-off against any amount spent by the person or vessel under the assurance of compliance.

Effet de l'inexécution

(6) Sur notification de l'avis, l'intéressé perd tout droit à la compensation pour les sommes exposées dans le cadre de la transaction.

Return of security

(7) Any security deposited under subparagraph 229(1)(*a*)(ii) must be returned to the person or vessel if

(*a*) a notice of default is served under paragraph (2)(*a*) and the person or vessel pays double the amount of the penalty; or

(*b*) an adjudicator determines under subsection (3) that the assurance has been complied with.

Remise de la caution

(7) La caution versée par l'intéressé au titre de l'alinéa 229(1)*a*) lui est remise :

a) en cas de notification de l'avis mentionné à l'alinéa (2)*a*), si l'intéressé paie le double du montant de la sanction fixée par la transaction;

b) si l'arbitre conclut au titre du paragraphe (3) que la transaction a été exécutée.

Notice of violation

232. (1) A person or vessel served with a notice of violation must pay the amount of the penalty or may, within 30 days after being served and in the prescribed manner, request a review by an adjudicator of the facts of the violation or the amount of the penalty.

Option en cas de refus de transiger

232. (1) Si le ministre ne transige pas, le contrevenant doit, soit payer le montant de la sanction infligée initialement, soit, selon les modalités réglementaires et dans les trente jours suivant la notification du procès-verbal, demander à être entendu par un arbitre sur les faits reprochés ou sur le montant de la sanction.

Burden of proof

(2) In the case of a review of the facts of a violation,

(*a*) the burden is on the Minister to establish, on a balance of probabilities, that the person or vessel named in the notice of violation committed the violation; and

(*b*) the person is not required and shall not be compelled to give any evidence or testimony in the matter.

Charge de la preuve

(2) S'agissant d'une demande portant sur les faits reprochés, il appartient au ministre d'établir, selon la prépondérance des probabilités, la responsabilité du contrevenant; celui-ci n'est cependant pas tenu de témoigner.

When review not requested

(3) If a review is not requested of the facts of the violation, the person or vessel is deemed to have committed the violation in respect of which the notice was served.

Aucune demande

(3) L'omission de demander à être entendu sur les faits reprochés vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Choice of Proceedings

How contravention may be proceeded with

233. If a contravention can be proceeded with as a violation or as an offence, the Minister may commence proceedings in respect of that contravention as a violation or recommend that it be proceeded with as an offence, but it may be proceeded with only as one or the other.

Choix de poursuites

Contravention qualifiable de violation ou d'infraction

233. Dans le cas où elle peut être réprimée comme violation ou infraction, la contravention est poursuivie comme violation ou, sur recommandation du ministre, comme infraction, les poursuites pour violation et celles pour infraction s'excluant toutefois mutuellement.

Recovery of Debts

Debts due to Her Majesty

234. The following amounts constitute debts due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered in a court of competent jurisdiction:

(*a*) unless a review of the amount of the penalty is requested under subsection 232(1), the amount of a penalty set out in a notice of violation, from the time the notice is served;

(*b*) the amount that a notice of default served under subsection 231(2) provides that a person is liable to pay, from the time the notice is served;

(*c*) the amount of a penalty determined by an adjudicator on a review under subsection 232(1), from the time the adjudicator gives their decision; and

(*d*) the amount of any reasonable expenses incurred in attempting to recover an amount referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*).

Certificate of default

235. (1) A debt referred to in section 234 in respect of which there is a default of payment, or the part of any such debt that has not been paid, may be certified by the Minister.

Judgments

(2) On production to the Federal Court, a certificate made under subsection (1) is to be registered in that Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken on it, as if it were a judgment obtained in that Court for a debt of the amount specified in it and all reasonable costs and charges attendant in its registration.

Recouvrement des créances

Créance de Sa Majesté

234. Constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent :

a) sauf en cas de présentation d'une demande d'audition sur le montant de la sanction au titre du paragraphe 232(1), ce montant, à compter de la date de notification du procès-verbal;

b) le montant que l'intéressé doit payer au titre de l'avis de défaut prévu au paragraphe 231(2), à compter de la date de sa notification;

c) le montant de la sanction fixé par l'arbitre dans le cadre de la demande d'audition prévue au paragraphe 232(1), à compter de la date de la décision de l'arbitre;

d) le montant des frais raisonnables engagés en vue du recouvrement d'une somme visée à l'un des alinéas *a*) à *c*).

Certificat de non-paiement

235. (1) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée des créances visées à l'article 234.

Enregistrement en Cour fédérale

(2) La Cour fédérale enregistre tout certificat visé au paragraphe (1) déposé auprès d'elle. L'enregistrement à la Cour fédérale confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents.

Rules of Law about Violations

Violations are not offences

236. For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply.

Common law principles

237. Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or an excuse in relation to a charge for an offence under a relevant provision applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

Vicarious liability — Canadian maritime document holders

238. (1) The holder of a Canadian maritime document is liable for a violation that is committed in respect of any matter that relates to an activity or a requirement under that document, whether or not the person or vessel that actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act.

Vicarious liability — acts of employees and agents

(2) A person or vessel is liable for a violation that is committed by an employee or agent of the person or vessel acting in the course of the employee's employment or within the scope of the agent's authority, whether or not the employee or agent who actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act.

General Provisions

Notations removed

239. (1) Unless the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so, five years after the last day on which any of the following events occurs the Minister is to remove every notation of violation or default, and every suspension or cancellation of or refusal to issue or renew a Canadian maritime document on prescribed grounds, from any records that the Minister may keep respecting a person or vessel:

(*a*) the person or vessel pays every penalty that the person or vessel is liable to pay under a notice of violation, a notice of default or an adjudicator's decision;

(*b*) a suspension on prescribed grounds of a Canadian maritime document issued to the person or vessel ends;

Règles propres aux violations

Précision

236. Il est entendu que les violations n'ont pas valeur d'infractions; en conséquence nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Principes de la common law

237. Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à une disposition visée s'appliquent à l'égard d'une violation, sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi.

Responsabilité indirecte : titulaires

238. (1) Le titulaire d'un document maritime canadien est responsable de la violation commise dans le cadre des activités ou des obligations visées par le document, que l'auteur de la violation soit ou non connu ou poursuivi aux termes de la présente loi.

Responsabilité indirecte : employeurs et mandants

(2) L'employeur ou le mandant — qu'il soit une personne ou un bâtiment — est responsable de la violation commise, dans le cadre de son emploi ou du mandat, par un employé ou un mandataire, que l'auteur de la violation soit ou non connu ou poursuivi aux termes de la présente loi.

Dispositions générales

Dossiers

239. (1) À moins que le ministre n'estime que cela est contraire à l'intérêt public, toutes les mentions relatives aux violations commises par le contrevenant, aux transactions conclues par celui-ci ainsi qu'aux suspensions, annulations ou refus de délivrance ou de renouvellement de documents maritimes canadiens pour les motifs réglementaires sont radiées du dossier que le ministre tient à l'égard du contrevenant cinq ans après le dernier en date des événements suivants :

a) le paiement par le contrevenant de toutes les amendes imposées au titre d'un procès-verbal ou d'un avis de défaut ou de la décision de l'arbitre;

b) la suspension pour un motif réglementaire du document maritime canadien délivré au contrevenant;

(*c*) the Minister cancels, on prescribed grounds, a Canadian maritime document issued to the person or vessel; and

(*d*) the Minister refuses, on prescribed grounds, to issue a Canadian maritime document to the person or vessel or to renew a Canadian maritime document issued to the person or vessel.

c) l'annulation par le ministre pour un motif réglementaire du document maritime canadien délivré au contrevenant;

d) le refus par le ministre, pour un motif réglementaire, de délivrer au contrevenant le document maritime canadien ou de le renouveler.

Duty to notify

(2) The Minister is to give a person or vessel notice of a decision not to remove a notation in respect of the person or vessel and providing all relevant information concerning the grounds on which the Minister has refused to remove it.

Notification

(2) Lorsqu'il estime que la radiation est contraire à l'intérêt public, le ministre en avise, motifs à l'appui, l'intéressé.

Review

(3) The person may, within 30 days after the day on which the notice is given, request that an adjudicator review the decision.

Examen

(3) Dans les trente jours suivant la réception de l'avis, l'intéressé peut demander qu'un arbitre examine la décision.

Disclosure of notations of violations

240. The Minister shall keep a public record of notations of violations or default kept on any record that the Minister may keep respecting the person or vessel.

Registre public

240. Le ministre tient un registre public des procès-verbaux et avis de défaut au dossier d'une personne ou d'un bâtiment.

Limitation period

241. No notice of violation may be issued more than two years after the day on which the Minister becomes aware of the contravention.

Délai

241. Le délai dans lequel le procès-verbal peut être dressé est de deux ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de la contravention.

Certificate of Minister

242. A document that purports to have been issued by the Minister and certifies the day on which the Minister became aware of a violation is evidence, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document, that the Minister became aware of the violation on that day.

Certificat du ministre

242. Le certificat paraissant délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et fait foi de son contenu.

When compliance agreement in effect

243. If a violation arising out of the contravention of any provision of Part 4 or the regulations made under that Part is committed while an agreement or arrangement is in effect between the Minister and the authorized representative of a Canadian vessel that provides that inspections of the vessel to ensure compliance with that provision will be carried out by the authorized representative or a person or an organization acting on their behalf, the penalty or range of penalties fixed under paragraph 244(*h*) in respect of the violation is doubled.

Montant des peines en cas d'accord

243. Dans le cas d'une violation pour contravention à une disposition de la partie 4 (sécurité) ou des règlements pris sous son régime, le montant des sanctions imposé au titre de l'alinéa 244*h*) est doublé si la violation visée est commise pendant la période de validité d'un accord ou arrangement — conclu par le ministre avec le représentant autorisé d'un bâtiment canadien — confiant à ce dernier ou à une personne ou à une organisation agissant pour son compte les inspections du bâtiment destinées à vérifier l'application de la disposition en question.

Regulations

Regulations

244. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part, including regulations

(*a*) respecting clearances for departure from a port in Canada;

(*b*) respecting the investigation of shipping casualties, the alleged contravention of a relevant provision or an incident that involved a vessel and that, in the opinion of the Minister, jeopardized the safety of persons;

(*c*) respecting the detention of vessels, including the review of detention orders;

(*d*) specifying the circumstances in which a vessel is deemed abandoned;

(*e*) respecting the sale of a vessel under section 226, including measures that must be taken before the vessel is sold and the manner of establishing, and the priority of payment of, claims against the vessel;

(*f*) designating as a violation that may be proceeded with in accordance with sections 229 to 242 the contravention of a relevant provision that is an offence under this Act;

(*g*) designating violations that, if continued on more than one day, constitute a separate violation for each day on which they are continued;

(*h*) designating violations that may be proceeded with by issuing notices of violation and fixing a penalty or a range of penalties in respect of each such violation, up to a maximum of $25,000 but in any event not greater than the maximum fine if the violation were proceeded with by way of summary conviction;

(*i*) respecting reviews under subsection 231(3) (notices of default), 232(2) (notices of violation) or 239(3) (removal of notations of violations);

(*j*) respecting the service of documents required or authorized to be served under this Part, including the manner of serving them, the proof of their service and the circumstances under which they are deemed to have been served; and

Règlements

Règlements

244. Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre, prendre toute mesure d'application de la présente partie, notamment :

a) régir l'octroi des congés aux bâtiments dans les ports au Canada;

b) régir les enquêtes sur les accidents mettant en cause des bâtiments, les allégations de contravention à une disposition visée ou les incidents mettant en cause des bâtiments, lesquels incidents, selon le ministre, ont compromis la sécurité de personnes;

c) régir la détention des bâtiments, y compris l'examen des ordonnances de détention;

d) indiquer dans quelles circonstances un bâtiment est réputé abandonné;

e) régir la vente des bâtiments en vertu de l'article 226, y compris les mesures à prendre préalablement à celle-ci et la présentation, l'établissement et l'ordre de priorité des réclamations à l'égard des bâtiments;

f) désigner comme violation punissable au titre des articles 229 à 242 la contravention — si elle constitue une infraction à la présente loi — à une disposition visée;

g) désigner les violations pour lesquelles il est compté des violations distinctes pour chacun des jours au cours desquels elles se continuent;

h) désigner les violations qui peuvent faire l'objet d'un procès-verbal et fixer le montant — notamment par barème — de la sanction applicable à chacune de ces violations, qui ne peut dépasser 25 000 $ ni le montant de l'amende maximale dont la violation aurait été passible si elle avait été poursuivie par procédure sommaire;

i) régir les examens prévus aux paragraphes 231(3) (avis de défaut), 232(2) (procès-verbaux) et 239(3) (radiation des mentions de violation);

j) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la

(*k*) prescribing anything that by this Part is to be prescribed.

signification ou notification des documents autorisés ou exigés par la présente partie;

k) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Offences and Punishment

Infractions et peines

Contravention of Act

245. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) a direction given under subsection 211(3) (to stop a vessel or proceed as specified);

(*b*) a direction given under any of paragraphs 211(4)(*a*) to (*e*) (to answer reasonable questions, to provide reasonable assistance, to prohibit or limit access to part of a vessel, to operate or cease operating machinery or equipment, to not move a vessel, to muster crew or carry out emergency or safety procedures or to produce documents);

(*c*) section 215 (proceed to sea with a person without their consent);

(*d*) subsection 218(1) (disciplining employee);

(*e*) subsection 222(9) (giving clearance to detained vessel);

(*f*) subsection 222(10) (moving detained vessel);

(*g*) section 223 (wilfully interfering with service of notice); or

(*h*) a direction given under subsection 227(1) (not to enter or to leave Canadian waters).

Contravention à la loi

245. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) à un ordre donné en vertu du paragraphe 211(3) (omettre d'immobiliser ou de déplacer un bâtiment);

b) à un ordre donné en vertu de l'un des alinéas 211(4)*a*) à *e*) (omettre de fournir les renseignements, de prêter l'assistance requise, d'interdire ou de limiter l'accès, de faire fonctionner ou de cesser de faire fonctionner les machines ou l'équipement, de ne pas déplacer le bâtiment, de rassembler l'équipage ou de mettre en oeuvre les procédures en matière d'urgence ou de sécurité ou de remettre les documents);

c) à l'article 215 (prendre la mer en emmenant une personne sans son consentement);

d) au paragraphe 218(1) (mesures de représailles contre un employé);

e) au paragraphe 222(9) (délivrance d'un congé à un bâtiment détenu);

f) au paragraphe 222(10) (déplacer un bâtiment détenu);

g) à l'article 223 (faire volontairement obstacle à la signification d'un avis);

h) à un ordre donné en vertu du paragraphe 227(1) (omettre de ne pas entrer dans les eaux canadiennes ou de les quitter).

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Contravention of Act or regulations

246. (1) Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:

(*a*) a direction given under subsection 212(2) (to store something);

Contravention à la loi et aux règlements

246. (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient :

a) à un ordre donné en vertu du paragraphe 212(2) (ordre de conserver sur les lieux les choses saisies);

(*b*) section 213 (departing without clearance); and

(*c*) a provision of the regulations made under this Part.

Punishment

(2) Every person who, or vessel that, commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

b) au paragraphe 213 (omettre d'obtenir un congé);

c) à toute disposition d'un règlement d'application de la présente partie.

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

PART 12

MISCELLANEOUS

Goods

Definition of "carrier"

247. In sections 248 and 250, "carrier" means a person with whom a shipper of goods enters into a contract of carriage of the goods by water.

Carrier's lien

248. (1) A carrier has, on goods carried under a contract of carriage, a lien for any amount that is due to the carrier under the contract for freight or costs of storing, disposing of or preserving the goods.

Notice of lien to owner of goods

(2) Before exercising a lien, a carrier must give notice of it to the owner of the goods, specifying the amount claimed and the particulars of the claim.

Notice of lien to third parties

(3) If the carrier places the goods in the custody of a third party and gives the third party notice of the lien and the third party does not retain them until notified by the carrier that the lien is discharged or does not return them to the carrier, the third party is liable to the carrier. The third party may charge the carrier for storing the goods or for any reasonable action taken to preserve them or to protect property or human life from damage they may cause.

Third party's protection

(4) A third party who retains goods until notified by the carrier that the lien is discharged or who returns them to the carrier is not liable to the owner of the goods, regardless of whether the lien claimed by the carrier is valid.

PARTIE 12

DISPOSITIONS DIVERSES

Marchandises

Définition de « transporteur »

247. Aux articles 248 et 250, « transporteur » s'entend de la personne avec qui l'expéditeur de marchandises conclut un contrat pour le transport par eau de celles-ci.

Droit de rétention du transporteur

248. (1) Tout transporteur possède, sur les marchandises visées par un contrat de transport, un droit de rétention pour les montants qui lui sont dus aux termes du contrat pour acquitter le fret et les frais d'entreposage, d'aliénation et de conservation des marchandises.

Avis

(2) Avant d'exercer son droit, il en avise le propriétaire des marchandises en précisant les montants dus et ce pourquoi ils sont dus.

Avis aux tiers

(3) Dans le cas où le transporteur confie les marchandises à la garde d'un tiers en l'avisant de l'existence du droit de rétention, celui-ci est responsable envers lui s'il ne retient pas les marchandises jusqu'à ce qu'il soit informé par le transporteur que mainlevée du droit a été donnée ou ne retourne pas les marchandises à celui-ci. Le tiers peut réclamer au transporteur des droits pour l'entreposage des marchandises ou pour toute mesure raisonnable prise en vue de les conserver ou de protéger tout bien ou toute vie humaine des dommages qu'elles peuvent causer.

Protection du tiers

(4) Le tiers n'est pas responsable envers le propriétaire des marchandises s'il retient celles-ci jusqu'à ce qu'il soit informé par le transporteur que mainlevée du droit de rétention a été donnée ou retourne les marchandises à celui-ci, que ce droit soit valide ou non.

Sale or other disposition of goods

249. (1) If an owner of goods does not take delivery of the goods after notice of delivery has been given or fails to discharge a lien after it is exercised, the carrier may

(*a*) sell them by public auction at any time that is 90 days after the notice of delivery is given and 10 days after giving notice of the time and place of the auction in a newspaper that is circulated in the vicinity of the auction; or

(*b*) if the goods are perishable or pose a threat to public health or safety, sell or otherwise dispose of them in the manner and for the price that is reasonable in the circumstances after giving notice of the sale or other disposition to the owner of the goods.

Application of proceeds of disposition

(2) The proceeds of the disposition must be credited toward payment of the amounts due or payable under the contract of carriage or any other amounts reasonably incurred for storing, disposing of or preserving the goods. Any surplus must be paid to the owner of the goods.

Responsibility for goods

250. Subject to the *Carriage of Goods by Water Act*, carriers must use due care and diligence in the safe-keeping and punctual conveyance of goods delivered to them for carriage by water.

Stevedoring

Actions *in rem*

251. (1) A person who has contracted with the authorized representative or a bare-boat charterer of a vessel in Canada to provide stevedoring may maintain an action *in rem* in the Federal Court, or any court of competent jurisdiction whose rules provide for *in rem* procedure in respect of vessels, for a claim in respect of the stevedoring.

Limitation

(2) The right of action *in rem* referred to in subsection (1) may be exercised only while the vessel is chartered to the bare-boat charterer and only if the bare-boat charterer is joined as a defendant.

Vente des marchandises

249. (1) Si le propriétaire des marchandises n'en prend pas livraison après qu'un avis de livraison a été donné ou omet de donner mainlevée du droit de rétention, le transporteur peut :

a) les vendre aux enchères publiques à tout moment après l'expiration des quatre-vingt-dix jours suivant l'avis de livraison et des dix jours suivant la publication, dans un journal distribué dans la région où la vente aura lieu, d'un avis des date, heure et lieu de celle-ci;

b) si elles sont de nature périssable ou présentent un risque pour la santé ou la sécurité publiques, les aliéner — notamment par vente — selon les modalités et aux prix justifiés par les circonstances, après en avoir avisé le propriétaire.

Affectation du produit de l'aliénation

(2) Le produit de l'aliénation est affecté à l'acquittement des sommes dues aux termes du contrat de transport et de toute autre somme engagée pour l'entreposage, l'aliénation ou la conservation des marchandises. Le reste est remis au propriétaire de celles-ci.

Responsabilité à l'égard des marchandises

250. Sous réserve de la *Loi sur le transport des marchandises par eau*, les transporteurs sont tenus d'exercer le soin et la diligence voulus pour que les marchandises qui leur sont livrées pour être transportées par eau soient gardées en lieu sûr et ponctuellement transportées.

Arrimeurs

Actions réelles

251. (1) La personne qui a conclu au Canada un contrat d'arrimage avec le représentant autorisé ou l'affréteur coque nue peut intenter une action réelle devant la Cour fédérale, ou devant tout autre tribunal compétent dont les règles permettent les actions réelles à l'égard des bâtiments, pour toute réclamation relative à l'arrimage.

Réserve

(2) Le droit d'action prévu au paragraphe (1) ne peut être exercé que pendant la période d'affrètement coque nue et que si l'affréteur coque nue est assigné à titre de défendeur.

Does not affect other rights

(3) For greater certainty, nothing in this section limits the right of a person to maintain an action *in rem* for stevedoring under Canadian maritime law, within the meaning of subsection 2(1) of the *Federal Court Act*.

Étendue des droits

(3) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au droit d'intenter une action réelle pour arrimage au titre du droit maritime canadien, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Definition of "stevedoring"

(4) In this section, "stevedoring" includes trimming, lighterage and the supply of any goods or services in relation to stevedoring.

Définition de « arrimage »

(4) Au présent article, « arrimage » s'entend notamment de l'arrimage effectué par les soutiers, de l'acconage, du gabarage et de la fourniture de biens et services dans le cadre de l'arrimage.

Proof of Offences by Vessels

Preuve des infractions par les bâtiments

Proof of offence

252. (1) In a prosecution of a vessel for an offence under this Act, it is sufficient proof that the vessel has committed the offence to establish that the act or omission that constitutes the offence was committed by the master or any person on board, other than a person carrying out an inspection under this Act or a pollution prevention officer, whether or not the person on board has been identified.

Preuve d'une infraction par un bâtiment

252. (1) Dans les poursuites contre un bâtiment pour une infraction à la présente loi, il suffit pour établir l'infraction de prouver que l'acte ou l'omission qui la constitue est le fait du capitaine ou d'une autre personne à bord — à l'exception de l'agent chargé de la prévention de la pollution et de toute personne effectuant une inspection en application de la présente loi —, que cette personne soit identifiée ou non.

Directions

(2) For the purpose of prosecuting a vessel for contravening a direction given under this Act, a direction given to the master, a crew member or any person on board who is, or appears to be, in charge of the vessel, is deemed to have been given to the vessel.

Preuve des ordres

(2) Dans le cas de poursuites pour omission de se conformer à un ordre donné en vertu de la présente loi, est présumé avoir été donné au bâtiment l'ordre donné au capitaine, à un membre de l'équipage ou à toute personne qui a ou semble avoir la responsabilité du bâtiment.

Offences

Infractions

Damage to environment and risk of death or harm to persons

253. (1) Every person is guilty of an offence and liable on conviction on indictment to a fine or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, who, in committing an offence under this Act,

(*a*) intentionally or recklessly causes a disaster that results in the loss of life or serious damage to the environment; or

(*b*) shows wanton or reckless disregard for the lives or safety of other persons and thereby causes a risk of death or bodily harm to another person.

Dommages à l'environnement et mort ou blessures

253. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines, quiconque, dans le cadre d'une infraction à la présente loi :

a) soit provoque, intentionnellement ou par imprudence grave, une catastrophe qui entraîne une perte de vie ou des dommages graves à l'environnement;

b) soit, par imprudence ou insouciance graves à l'endroit de la vie ou de la sécurité d'autrui, risque de causer la mort ou des blessures.

Criminal negligence

(2) Every person who, in committing an offence under this Act, shows wanton or reckless disregard for the lives or safety of other persons and thereby causes death or

Négligence criminelle

(2) Quiconque, dans le cadre d'une infraction à la présente loi, fait preuve d'imprudence ou d'insouciance graves à l'endroit de la vie ou de la sécurité d'autrui et, par là même,

bodily harm to another person is subject to prosecution and punishment under section 220 or 221 of the *Criminal Code*.

cause la mort ou des blessures est passible des poursuites et punissable des peines prévues par les articles 220 ou 221 du *Code criminel*.

Due Diligence

Mesures nécessaires

Persons

254. (1) No person may be found guilty of an offence under this Act if the person establishes that they exercised due diligence to prevent its commission.

Mesures nécessaires — personnes

254. (1) Nul ne peut être reconnu coupable d'avoir commis une infraction à la présente loi s'il établit avoir pris les mesures nécessaires pour s'y conformer.

Vessels

(2) No vessel may be found guilty of an offence under this Act if the person who committed the act or omission that constitutes the offence establishes that they exercised due diligence to prevent its commission.

Mesures nécessaires — bâtiments

(2) Aucun bâtiment ne peut être reconnu coupable d'avoir commis une infraction à la présente loi si la personne qui a commis l'acte ou l'omission qui constitue l'infraction établit avoir pris les mesures nécessaires pour s'y conformer.

Prohibitions on Conviction

Interdictions

Court order

255. If a person is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any other punishment it may impose, make an order

(*a*) if the person is the holder of a Canadian maritime document, prohibiting the person from doing any act or thing authorized by the document at all times while the document is in force or for the period or at the times and places that may be specified in the order; or

(*b*) prohibiting the person from operating a vessel or providing services essential to the operation of a vessel for the period or at the times and places that may be specified in the order.

Ordonnance d'interdiction

255. Quiconque est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi peut, en sus de la sanction, se voir interdire, par ordonnance du tribunal saisi de la poursuite :

a) s'il s'agit d'un titulaire de document maritime canadien, d'accomplir tout acte ou chose autorisé par le document pendant la durée de validité de celui-ci ou sous réserve des conditions de temps ou de lieu précisées;

b) d'utiliser un bâtiment ou de fournir des services essentiels à son utilisation sous réserve des conditions de temps ou de lieu précisées.

Summary Conviction Proceedings

Poursuites par procédure sommaire

Limitation period

256. (1) Proceedings by way of summary conviction under this Act may be instituted within two years after the day on which the Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans, as the case may be, becomes aware of the subject-matter of the proceedings.

Prescription

256. (1) Les poursuites par procédure sommaire intentées au titre de la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre des Transports ou le ministre des Pêches et des Océans, selon le cas, a eu connaissance des éléments constitutifs de la contravention.

Certificate of Minister

(2) A document that purports to have been issued by the Minister referred to in subsection (1), and that certifies the day on which that Minister became aware of the subject-matter of the proceedings, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have

Certificat du ministre

(2) Le certificat paraissant délivré par le ministre en question et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et fait foi de son contenu.

signed the document and is evidence that the Minister became aware of the subject-matter on that day.

Defendant outside Canada

(3) If the proceedings cannot be commenced within two years because the proposed defendant is outside Canada, the proceedings may be commenced not later than two months after they arrive in Canada.

(3) Les poursuites qui ne peuvent être intentées parce que le contrevenant se trouve à l'étranger peuvent l'être dans les deux mois qui suivent son retour au Canada, le cas échéant.

Contrevenant à l'extérieur du Canada

Jurisdiction

Compétence

Jurisdiction in case of offences

257. (1) For the purpose of giving jurisdiction under this Act, every offence is deemed to have been committed and every cause of complaint to have arisen either in the place where the offence actually was committed or arose, or in any place where the offender or person or vessel complained against may be.

257. (1) Pour l'attribution de compétence en vertu de la présente loi, toute infraction est censée avoir été commise et toute cause de plainte est censée être née, soit dans le lieu même où l'infraction a été commise ou la cause de la plainte est née, soit en tout lieu où peut se trouver le contrevenant, la personne ou le bâtiment contre qui la plainte est portée.

Compétence en cas d'infraction

Presumption of jurisdiction

(2) If, in a legal proceeding under this Act, a question arises as to whether a vessel or person is within any of the provisions of this Act or the regulations, the vessel or person is deemed to be within those provisions unless the contrary is proved.

(2) Au cours de procédures judiciaires sous l'autorité de la présente loi, si la question se pose de savoir si un bâtiment ou une personne tombe sous les dispositions de la présente loi ou de quelque partie de celle-ci, le bâtiment ou la personne est censé tomber sous ces dispositions, sauf preuve contraire.

Présomption de compétence

Jurisdiction over vessels lying off coasts

258. (1) If a district within which a court, justice of the peace or provincial court judge has jurisdiction either under this Act or under any other Act or at common law, for any purpose whatever, is situated on the coast of a sea, or abuts on or projects into navigable waters, the court, justice or provincial court judge has jurisdiction over any vessel on, or lying or passing off, that coast or in or near those navigable waters, and over all persons on board, in the same manner as if the vessel or persons were within the limits of the original jurisdiction of the court, justice or provincial court judge.

258. (1) Lorsqu'une circonscription dans laquelle un tribunal, un juge de paix ou un juge de la cour provinciale a compétence, soit en vertu de la présente loi, soit en vertu de toute autre loi, ou d'après la common law, à toutes fins que ce soit, est située sur la côte d'une mer quelconque, ou aboutit ou s'avance jusqu'à des eaux navigables, le tribunal, le juge ou le juge de la cour provinciale a compétence sur tout bâtiment se trouvant sur la côte, y étant mouillé ou y passant, ou se trouvant dans les eaux navigables ou près de celles-ci, ainsi que sur toutes les personnes à bord de ce bâtiment ou lui appartenant alors, de la même manière que si le bâtiment ou les personnes étaient dans les limites de la compétence première du tribunal, du juge ou du juge de la cour provinciale.

Compétence sur bâtiments mouillés près des côtes

Added power of courts

(2) The jurisdiction under this section is in addition to and not in derogation of any jurisdiction or power of a court under the *Criminal Code*.

(2) La compétence que confère le présent article est supplémentaire et non dérogatoire à toute compétence ou pouvoir d'un tribunal au titre du *Code criminel*.

Pouvoir supplémentaire des tribunaux

Damage Occasioned by Foreign Vessels

Power to detain foreign vessel that has caused damage

259. If the Federal Court is satisfied that damage or loss has in any part of the world been caused to property that belongs to Her Majesty in right of Canada or a province or to a qualified person by the fault, in whole or in part, of a vessel that is registered in a foreign state and that is at the time of the application in Canadian waters, on *ex parte* application the Federal Court may issue an order requiring any person named by the Court to detain the vessel until the applicant has been compensated for the damage or loss or until security, in the form and amount approved by the Court, is deposited with the Court.

Avaries occasionnées par les bâtiments étrangers

Pouvoir de détenir un bâtiment étranger qui a occasionné une avarie

259. Si elle est convaincue qu'une avarie a, dans une partie quelconque du monde, été causée à des biens appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou à une personne qualifiée par la faute, exclusive ou non, d'un bâtiment étranger et que celui-ci se trouve dans les eaux canadiennes, la Cour fédérale peut, sur demande *ex parte*, délivrer une ordonnance à toute personne désignée par le tribunal, lui enjoignant de détenir le bâtiment jusqu'à ce que le demandeur ait été indemnisé de ses pertes ou dommages ou qu'une garantie, en la forme et pour la somme précisées par le tribunal, ait été déposée auprès de lui.

Defence

Defence available in certain cases

260. It is a defence in proceedings under this Act for contravening a direction that the vessel to which or person to whom the direction was given

(*a*) believed on reasonable grounds that complying with the direction would have imperilled life, the environment or any vessel or property; and

(*b*) notified the person who gave the direction, as soon as feasible, of the contravention and of the reasons for it.

Défense

Défense

260. Constitue une défense dans le cadre de toutes poursuites intentées sous le régime de la présente loi le fait, pour la personne ou le bâtiment, d'avoir eu des motifs raisonnables de croire qu'obéir à un ordre donné sous le régime de la présente loi aurait mis en danger des vies, un bâtiment, des biens ou l'environnement, à la condition qu'il ait avisé aussitôt que possible de la contravention et de ses motifs la personne qui a donné l'ordre.

Depositions in Legal Proceedings

Depositions received when witness cannot be produced

261. (1) A deposition of a witness is admissible in evidence in the course of a proceeding under this Act if

(*a*) the testimony of the witness is required in relation to the subject-matter of the proceeding and the witness cannot be found in Canada;

(*b*) the deposition was made on oath outside Canada in relation to the same subject-matter before a justice or magistrate of another state or before a diplomatic or consular officer of Canada or a person recognized by Her Majesty in right of Canada as a diplomatic or consular officer of another

Dépositions dans les procédures judiciaires

Dépositions admises en preuve lorsque les témoins ne peuvent comparaître

261. (1) La déposition d'un témoin est admissible en preuve au cours de procédures engagées en vertu de la présente loi dans les cas où :

a) le témoignage du témoin est requis relativement à l'objet des procédures et le témoin ne peut être trouvé au Canada;

b) elle a été faite sous serment à l'extérieur du Canada, relativement à la même affaire, devant un juge de paix ou un magistrat d'un autre État, devant un agent diplomatique ou consulaire canadien ou devant une personne que Sa Majesté du chef du Canada a reconnue à titre d'agent diplomatique ou

state, and the deposition is signed by the justice, magistrate or officer; and

(*c*) in the case of a criminal proceeding, the deposition was made in the presence of the person accused and that fact is certified by the justice, magistrate or officer.

consulaire d'un autre État et le juge, le magistrat ou l'agent l'a signée;

c) s'agissant de procédures pénales, elle a été faite en présence de l'accusé, ce qui a été certifié par le juge, le magistrat ou l'agent.

Certificate as evidence

(2) It is not necessary in any case to prove the signature or official character of the person who appears to have signed the deposition, and in a criminal proceeding a certificate under this section is, unless the contrary is proved, sufficient evidence that the deposition was made in the presence of the person accused.

Certificat en preuve

(2) Il n'est pas nécessaire de prouver la signature ou le caractère officiel de la personne paraissant avoir signé la déposition et, s'agissant de procédures pénales, la certification prévue au présent article constitue, à moins que le contraire ne soit démontré, une preuve suffisante de la présence de l'accusé.

Certified copies

(3) A copy of the deposition or an extract from one is admissible in evidence if it purports to be signed and certified as a true copy or extract by the justice, magistrate or officer.

Admissibilité des copies certifiées

(3) Une copie ou un extrait de la déposition est aussi admissible en preuve s'il est donné comme étant signé et certifié copie ou extrait conforme par le juge, le magistrat ou l'agent.

Procedure

Procédure

Examination of persons before trial

262. (1) A crew member who is likely to be obliged to leave the province in which an offence under this Act is prosecuted, or a witness who is sick, infirm or about to leave the province, may be examined before a commissioner for oaths or other proper authority in the same manner that a deposition is taken in a civil case.

Témoignage

262. (1) Le témoignage de tout membre de l'équipage qui pourrait être obligé de quitter la province dans laquelle est poursuivie une infraction à la présente loi, ou de tout témoin malade, infirme ou sur le point de quitter cette province, peut être pris devant un commissaire aux serments ou autre autorité compétente, de la même manière que dans les causes civiles.

Use of examination

(2) An examination under subsection (1) may be used at the trial or proceeding in respect of which it was taken if the crew member or witness is unable to attend or cannot be produced.

Utilisation du témoignage

(2) Le témoignage peut être utilisé au procès ou dans les procédures dans le cadre desquels il a été recueilli si le membre de l'équipage ou le témoin est incapable d'y être présent ou ne peut être trouvé.

No stay of proceedings without order

263. The proceedings on a conviction or an order may not be stayed by reason of an application to remove the conviction or order to a superior court or of a notice of such an application unless the court or judge to whom the application is made or is to be made orders a stay of proceedings on special cause being shown.

Pas de suspension des procédures sans ordonnance

263. Les procédures à l'égard d'une déclaration de culpabilité ou d'une ordonnance ne peuvent être suspendues par une demande en évocation de cette déclaration de culpabilité ou de cette ordonnance à une cour supérieure, ni par un avis de telle demande, à moins que le tribunal ou le juge à qui est ou doit être présentée la demande n'ordonne la suspension des procédures, sur justification spéciale.

Jurisdiction

264. If there is no judge having jurisdiction in respect of writs of *certiorari* resident at or near the place where a conviction or an order is made, in the Province of Ontario, a judge of

Compétence

264. S'il ne réside pas de juge ayant compétence en matière de brefs de *certiorari* au lieu où a été déclarée la culpabilité ou rendue l'ordonnance ou près de ce lieu, dans

the Ontario Superior Court of Justice, in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, a judge of the Supreme Court, in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, a judge of the Trial Division of the Supreme Court, or, in the Province of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, a judge of the Court of Queen's Bench, has power to hear and determine an application for a stay of proceedings on the conviction or order.

la province d'Ontario, un juge de la Cour supérieure de justice, dans les provinces de la Nouvelle-Écosse ou de la Colombie-Britannique, un juge de la Cour suprême, dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême ou, dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou d'Alberta, un juge de la Cour du Banc de la Reine peut être saisi de toute demande de suspension des procédures relatives à cette déclaration de culpabilité ou à cette ordonnance et rendre une décision.

Documents admissible in evidence

265. (1) A document made, given or issued under this Act and appearing to be signed by the Minister of Transport, the Minister of Fisheries and Oceans, the Chief Registrar or a registrar, a marine safety inspector, the Chair of the Marine Technical Review Board, a marine communications and traffic services officer, a person exercising powers under subsection 135(2), a pleasure craft safety inspector or an enforcement officer is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the document without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document.

Documents admissibles en preuve

265. (1) Les documents établis ou délivrés dans le cadre de la présente loi et paraissant signés par le ministre des Transports, le ministre des Pêches et des Océans, le registraire en chef, le registraire, l'inspecteur de la sécurité maritime, le président du Bureau d'examen technique en matière maritime, le fonctionnaire chargé des services de communications et de trafic maritimes, la personne exerçant les pouvoirs prévus au paragraphe 135(2), l'inspecteur des embarcations de plaisance ou l'agent de l'autorité sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, ils font foi de leur contenu.

Copies or extracts

(2) A copy of or an extract from any record or other document that is made, given or issued under this Act by a person referred to in subsection (1) and that appears to have been certified under the signature of that person as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

Copies et extraits

(2) De même, la reproduction totale ou partielle des documents établis par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et paraissant certifiée conforme par celles-ci est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la certification ou la qualité officielle du certificateur; sauf preuve contraire, elle a la force probante d'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle.

Admissibility of documents in evidence

266. A document that this Act declares to be admissible in evidence is, on its production from the proper custody, admissible in evidence in any court or before any person having by law or consent of the parties authority to receive evidence, and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the

Admissibilité des documents en preuve

266. Lorsque la présente loi déclare qu'un document est admissible en preuve, ce document, sur production provenant des archives où il est régulièrement conservé, est admissible en preuve devant tout tribunal ou devant toute personne autorisée, par la loi ou le consentement des parties, à recevoir les

matters stated in the document without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.

preuves, et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Document entries as proof

267. In an action or proceeding under this Act, an entry in a record required under this Act to be kept is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matters stated as against the person who made the entry or was required to keep the record or, if the record was kept in respect of a vessel, against the authorized representative or master.

Inscription

267. Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, les inscriptions portées aux registres dont celle-ci exige la tenue font foi, sauf preuve contraire, de leur contenu contre l'auteur des inscriptions ou le responsable de la tenue des registres ou, s'il s'agit d'un bâtiment, contre le représentant autorisé ou le capitaine.

Application of Fines

Affectation des amendes

Paid to Receiver General

268. (1) Subject to subsection (2), all fines imposed under this Act must, despite any other Act, be paid to the Receiver General and deposited to the credit of the Consolidated Revenue Fund.

Versement au receveur général

268. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toutes les amendes imposées sous l'autorité de la présente loi doivent, malgré toute autre loi, être versées au receveur général et portées au crédit du Trésor.

Application of fines

(2) A court, justice of the peace or provincial court judge who imposes a fine under this Act may direct that the whole or a portion of it may

(*a*) be applied in compensating a person for any wrong or damage that may have been caused by the act or default in respect of which the fine was imposed;

(*b*) be applied in or toward payment of the expenses of the proceedings; or

(*c*) be paid to the provincial, municipal or local authority bearing in whole or in part the expense of prosecuting the contravention of this Act in respect of which the fine was imposed.

Affectation des amendes

(2) Le tribunal, le juge de paix ou le juge de la cour provinciale qui impose une amende en vertu de la présente loi peut ordonner que la totalité ou une partie de l'amende soit, selon le cas :

a) affectée à l'indemnisation d'une personne pour le tort ou dommage qu'a pu lui faire subir l'acte ou l'omission ayant motivé l'imposition de l'amende;

b) affectée au paiement total ou partiel des frais des procédures;

c) versée à l'autorité provinciale, municipale ou locale qui supporte en tout ou en partie les frais des procédures intentées pour la contravention de la présente loi à l'égard desquelles l'amende a été imposée.

Crown Liability

Responsabilité de l'État

Crown not relieved

268.1 Subsections 11(5) and 12(5), section 45 and subsections 154(3), 174(3) and 195(3) do not, by reason of section 10 of the *Crown Liability and Proceedings Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort or extracontractual civil liability to which the Crown would otherwise be subject.

Responsabilité civile

268.1 Malgré l'article 10 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, les paragraphes 11(5) et 12(5), l'article 45 et les paragraphes 154(3), 174(3) et 195(3) ne dégagent pas l'État de la responsabilité civile — délictuelle ou extracontractuelle — qu'il serait autrement tenu d'assumer.

State of War or Armed Conflict

Prohibition of shipment of articles of war

269. (1) No person shall, during a prescribed period,

(*a*) discharge from a Canadian vessel a prescribed article in any prescribed territory or within the territorial waters adjacent to the territory;

(*b*) tranship on the high seas such an article from a Canadian vessel to any vessel bound for such a territory;

(*c*) take on board or carry on a Canadian vessel such an article consigned to or destined for a place in such a territory; or

(*d*) take on board or carry on any other vessel in Canadian waters such an article consigned to or destined for a place in such a territory.

Powers if contravention suspected

(2) Any person, or member of a class of persons, designated by the Minister of Transport or the Minister of National Defence for the purposes of this section, who has reason to suspect that a vessel is contravening or has contravened subsection (1) may

(*a*) direct the master to stop the vessel or proceed to the place that the person may select, and to moor, anchor or remain there for any reasonable period that the person may specify;

(*b*) board the vessel;

(*c*) direct the master to produce any documents relating to any cargo that is being carried or has been carried on the vessel;

(*d*) search the vessel, examine the cargo and direct the master or a member of the crew to open any package or parcel that the person suspects contains articles prescribed for the purposes of subsection (1); and

(*e*) make any other examination or inquiry that the person considers necessary to determine whether subsection (1) is being or has been contravened.

État de guerre et conflits armés

Défense d'expédier du matériel militaire

269. (1) Il est interdit, pendant toute période prévue par les règlements :

a) de décharger un objet réglementaire d'un bâtiment canadien dans un territoire mentionné aux règlements ou dans les eaux territoriales adjacentes à celui-ci;

b) de transborder en haute mer un tel objet d'un bâtiment canadien dans tout autre bâtiment à destination d'un tel territoire;

c) de prendre ou de transporter à bord d'un bâtiment canadien un tel objet consigné ou destiné à un tel territoire;

d) de prendre ou de transporter à bord de tout autre bâtiment dans les eaux canadiennes un tel objet consigné ou destiné à un tel territoire.

Visite des bâtiments

(2) Toute personne désignée, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie, par le ministre des Transports ou par le ministre de la Défense nationale et qui a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment contrevient ou a contrevenu au paragraphe (1) peut :

a) ordonner au capitaine d'immobiliser son bâtiment ou de se diriger vers le lieu qu'elle précise, de s'amarrer à quai, de mouiller ou de rester dans ce lieu pour la période raisonnable qu'elle indique;

b) monter à bord du bâtiment;

c) ordonner au capitaine de présenter tous documents relatifs à la cargaison que le bâtiment transporte ou a transportée;

d) perquisitionner dans le bâtiment, en examiner la cargaison et obliger le capitaine ou un membre de l'équipage à ouvrir tout paquet ou colis qu'elle soupçonne, pour des motifs raisonnables, contenir des objets prévus par les règlements pris en vertu du paragraphe (1);

e) faire tout autre examen ou enquête que, pour des motifs raisonnables, elle juge nécessaire pour vérifier s'il est ou a été contrevenu au paragraphe (1).

Power to take vessel

(3) If the person has reasonable grounds to believe that subsection (1) is being or has been contravened, the person may take the vessel to the nearest or most convenient port in order that the alleged contravention may be adjudicated by a court of competent jurisdiction.

Conduite du bâtiment à un port

(3) Si elle croit, pour des motifs raisonnables, qu'il est ou a été contrevenu au paragraphe (1), la personne peut conduire le bâtiment au port le plus proche ou le plus commode afin que la contravention alléguée puisse être jugée par un tribunal compétent.

Regulations

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport, make regulations

(*a*) prescribing any territory in which there is a state of war or armed conflict;

(*b*) prescribing anything else that may be prescribed under this section;

(*c*) exempting, in the case of any territory prescribed under paragraph (*a*), an article or class of articles from the application of this section; and

(*d*) for carrying out the purposes and provisions of this section.

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre des Transports :

a) désigner tout territoire où existe un état de guerre ou de conflit armé;

b) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue au présent article;

c) exempter de l'application du présent article, dans le cas d'un territoire désigné conformément à l'alinéa *a*), un objet ou une catégorie d'objets;

d) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

Contraventions

(5) Every person who contravenes subsection (1) or a direction made under paragraph (2)(*a*) or (*c*) commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Contravention

(5) Commet une infraction quiconque contrevient au paragraphe (1) ou à un ordre visé aux alinéas (2)*a*) ou *c*) et encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Authorized representative or master

(6) If a person on a vessel commits an offence under this section and the authorized representative or master authorized or acquiesced in the offence, the authorized representative or master is guilty of an offence and liable on conviction to the penalty provided for by this Act in respect of the offence committed by the person whether or not the person has been prosecuted.

Autorisation ou acquiescement

(6) En cas de perpétration d'une infraction au présent article par une personne sur un bâtiment, le capitaine du bâtiment ou le représentant autorisé qui y a donné son autorisation ou son acquiescement est considéré comme coauteur de l'infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction en cause, que la personne ayant commis l'infraction ait été poursuivie ou non.

PART 13

TRANSITIONAL

Decisions that cease to have effect

270. Decisions of the Board of Steamship Inspection that were made under the *Canada Shipping Act*, chapter S-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, cease to have effect five years after section 26 comes into force.

PARTIE 13

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Décisions — cessation d'effet

270. Les décisions rendues par le Bureau d'inspection des navires à vapeur en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre S-9 des Lois révisées du Canada (1985), cessent d'avoir effet cinq ans après l'entrée en vigueur de l'article 26.

Acquired rights — registered vessels

271. (1) Every vessel registered in Canada when Part 2 comes into force is deemed to be registered under that Part until its ownership changes.

Droits acquis — bâtiments immatriculés

271. (1) Tout bâtiment immatriculé au Canada au moment de l'entrée en vigueur de la partie 2 est réputé être immatriculé en vertu de cette partie jusqu'à ce qu'il change de propriétaire.

Expiry of certificates of registry

(2) A certificate of registry issued under the *Canada Shipping Act*, chapter S-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, expires no later than February 25, 2003.

Expiration des certificats d'immatriculation

(2) Les certificats d'immatriculation délivrés en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre S-9 des Lois révisées du Canada (1985), expirent au plus tard le 25 février 2003.

Grace period

(3) A vessel that was not required to be registered under the *Canada Shipping Act*, chapter S-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and that is required by subsection 46(1) to be registered under Part 2 has two years after that Part comes into force to comply with that requirement.

Immatriculation

(3) Les bâtiments qui n'étaient pas assujettis à l'immatriculation prévue par la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre S-9 des Lois révisées du Canada (1985), mais qui sont assujettis, aux termes du paragraphe 46(1), à l'immatriculation prévue à la partie 2 disposent de deux ans, à compter de l'entrée en vigueur de cette partie, pour procéder à l'immatriculation.

Acquired rights — licensed vessels

272. Every vessel, other than a pleasure craft, licensed under section 108 of the *Canada Shipping Act*, chapter S-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, when Part 2 comes into force is deemed to be registered in the small vessel register referred to in subsection 43(1) until

(*a*) the earlier of the date the vessel's ownership changes and five years after Part 2 comes into force; or

(*b*) in the case of a vessel that was issued a licence under that Act, the expiry date of the licence.

Droits acquis — bâtiments inscrits

272. Les bâtiments, à l'exception des embarcations de plaisance, qui sont inscrits sous le régime de l'article 108 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre S-9 des Lois révisées du Canada (1985), à l'entrée en vigueur de la partie 2 sont réputés être inscrits dans la partie du registre sur les petits bâtiments mentionnée au paragraphe 43(1) :

***a*) soit jusqu'à ce qu'ils changent de propriétaire ou, à défaut, pendant les cinq années suivant l'entrée en vigueur de la partie 2;**

***b*) soit, dans le cas d'un bâtiment à l'égard duquel un permis a été délivré en vertu de la présente loi, jusqu'à l'expiration de celui-ci.**

Certificates remain in force

273. Subject to the provisions of this Act or the regulations respecting the suspension or cancellation of Canadian maritime documents, certificates issued under Part II, III or V of the *Canada Shipping Act*, chapter S-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, remain in force for the purpose for which they were issued.

Effet de certains brevets

273. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou des règlements concernant la suspension ou l'annulation des documents maritimes canadiens, les certificats délivrés en vertu des parties II, III ou V de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre S-9 des Lois révisées du Canada (1985), demeurent en vigueur à l'égard des fins qu'ils visent.

Regulations remain in force

274. (1) Regulations made under the *Canada Shipping Act*, chapter S-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, other than under any of the provisions listed in section 332 of this Act, remain in force and are deemed to have been made under this Act, in so far as they are not inconsistent with this Act, until they are repealed.

Anciens règlements

274. (1) Les règlements d'application de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre S-9 des Lois révisées du Canada (1985), à l'exception de ceux pris sous le régime des dispositions énumérées à l'article 332 de la présente loi, demeurent en vigueur et sont réputés avoir été pris en application de la présente loi, dans la mesure de leur compatibilité avec celle-ci, jusqu'à leur abrogation.

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans, repeal any regulations referred to in subsection (1).

Abrogation des anciens règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Transports ou du ministre des Pêches et des Océans, abroger tout règlement visé au paragraphe (1).

Validity periods of certificates

(3) Any certificate's period of validity that is provided for in a regulation referred to in subsection (1) is deemed to have been specified by the Minister under subsection 17(1).

Validité des certificats

(3) La période de validité des certificats prévue par les règlements mentionnés au paragraphe (1) est réputée avoir été prévue par le ministre en vertu du paragraphe 17(1).

Canadian ships

(4) Every reference to "Canadian ship" or "Canadian ships" in the regulations referred to in subsection (1) shall be read as a reference to "Canadian vessel" or "Canadian vessels", respectively.

Navires canadiens

(4) Les mentions de « navire canadien » et « navires canadiens » dans les règlements mentionnés au paragraphe (1) valent respectivement mentions de « bâtiment canadien » et « bâtiments canadiens ».

Pleasure craft

(5) Every vessel that, immediately before the coming into force of Part 10, was a pleasure craft within the meaning of section 2 of the *Canada Shipping Act*, chapter S-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985 ("that Act"), is deemed to be a pleasure craft within the meaning of section 2 of this Act until the *Small Vessel Regulations* made under that Act are repealed or the vessel is no longer a pleasure craft within the meaning of section 2 of that Act, whichever occurs first.

Règlements : embarcations de plaisance

(5) Les bâtiments qui, à la date d'entrée en vigueur de la partie 10, étaient des embarcations de plaisance au sens de l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre S-9 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputés être des embarcations de plaisance au sens de l'article 2 de la présente loi jusqu'à ce qu'ils cessent d'être de tels bâtiments au sens de l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou, si elle survient plus tôt, jusqu'à l'abrogation du *Règlement sur les petits bâtiments* pris en vertu de cette loi.

Offence

(6) Every person who, or vessel that, contravenes a regulation that is in force under subsection (1) commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Infraction

(6) La personne ou le bâtiment qui contrevient à un règlement applicable en vertu du paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

PART 14

CONSEQUENTIAL AND COORDINATING AMENDMENTS

Consequential Amendments

1991, c. 46

Bank Act

275. Subsections 428(5) and (6) of the *Bank Act* are replaced by the following:

Security on fishing vessels

(5) If security has been given to a bank under paragraph 427(1)(*o*) on a fishing vessel that is recorded or registered under the *Canada Shipping Act, 2001*, the rights and powers of the bank do not have priority over any rights that are subsequently acquired in the vessel and are recorded or registered under that Act unless a copy of the document giving the security, certified by an officer of the bank to be a true copy, has been recorded or registered under that Act in respect of the vessel before the recording or registration under that Act of those rights.

Effect of registration of security

(6) A copy of the document giving the security described in subsection (5), certified by an officer of the bank, may be recorded or registered under the *Canada Shipping Act, 2001* as if it were a mortgage given under that Act and, on the recording or registration of the document, the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, has all the rights and powers in respect of the vessel that it would have if the security were a mortgage recorded or registered under that Act.

1998, c. 10

Canada Marine Act

276. Subsection 56(3) of the *Canada Marine Act* is replaced by the following:

Consistency

(3) Subject to any regulations made under section 62, practices and procedures established by a port authority under subsection (1) shall not be inconsistent with national standards and practices for marine vessel traffic services, in particular those established under the *Canada Shipping Act, 2001*.

277. Paragraph 58(2)(*f*) of the Act is replaced by the following:

PARTIE 14

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET DISPOSITIONS DE COORDINATION

Modifications corrélatives

Loi sur les banques 1991, ch. 46

275. Les paragraphes 428(5) et (6) de la *Loi sur les banques* sont remplacés par ce qui suit :

Garantie sur des bateaux de pêche

(5) Les droits de la banque qui a, sous le régime de l'alinéa 427(1)*o*), reçu une garantie portant sur un bateau de pêche inscrit, enregistré ou immatriculé conformément à la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ne priment pas les droits subséquemment acquis sur le bateau, inscrits et enregistrés sous le régime de cette loi, à moins qu'une copie de l'acte de garantie, certifiée conforme par un dirigeant de la banque, n'ait été préalablement inscrite ou enregistrée selon cette loi.

Garantie sur des bateaux de pêche

(6) Une copie de l'acte de garantie, certifiée par un dirigeant de la banque, peut être inscrite ou enregistrée aux termes de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* comme s'il s'agissait d'une hypothèque consentie sous le régime de cette loi; et dès l'inscription ou l'enregistrement de cette copie, la banque, en plus des autres droits qui lui sont conférés et sans qu'il y soit porté atteinte, possède sur le bateau tous les droits qu'elle aurait eus s'il s'était agi d'une hypothèque inscrite ou enregistrée sous le régime de cette loi.

Loi maritime du Canada 1998, ch. 10

276. Le paragraphe 56(3) de la *Loi maritime du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Normes nationales

(3) Sous réserve des règlements d'application de l'article 62, les pratiques et procédures normalisées par une administration portuaire au titre du paragraphe (1) ne peuvent être incompatibles avec les normes et pratiques nationales relatives aux services de trafic maritime, notamment celles établies en vertu de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

277. L'alinéa 58(2)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*f*) the proximity of a ship navigating in an unsafe manner or with improperly functioning navigation equipment or radio equipment, or without charts or publications required by regulations made under paragraph 120(1)(*b*) of the *Canada Shipping Act, 2001*;

f) la proximité d'un navire qui se déplace de façon dangereuse, dont l'équipement de navigation ou de radiocommunication est défectueux ou qui n'est pas muni des cartes et documents exigés par les règlements pris en vertu de l'alinéa 120(1)*b*) de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*;

278. The portion of subsection 120(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

278. Le passage du paragraphe 120(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Payment of proceeds

120. (1) If a ship is sold under an order, the proceeds of the sale shall be applied first to satisfy claims for wages of crew members under the *Canada Shipping Act, 2001* and then to satisfy the following claims in order of priority:

Affectation du produit de la vente

120. (1) Le produit de la vente d'un navire dont la vente a été autorisée est affecté au paiement des créances salariales des membres de l'équipage, visées par la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, puis à celui des sommes suivantes selon l'ordre de priorité suivant :

279. The portion of subsection 122(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

279. Le passage du paragraphe 122(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Lien on ships

122. (1) A port authority, the Minister or a person who has entered into an agreement under subsection 80(5), as the case may be, has at all times a lien on a ship and on the proceeds of its disposition for an amount owing to the port authority, the Minister or the person, and the lien has priority over all other rights, interests, claims and demands, other than claims for wages of crew members under the *Canada Shipping Act, 2001*, if the amount is owing in respect of

Privilèges — navires

122. (1) L'administration portuaire, le ministre ou la personne qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) est toujours titulaire d'un privilège sur le navire et sur le produit de toute aliénation qui en est faite, pour sa créance; ce privilège a priorité sur tous autres droits et créances, quelle qu'en soit la nature, à la seule exception des créances salariales des membres de l'équipage, visées par la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, dans les cas suivants :

1987, c. 3

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

1987, ch. 3

1992, c. 35, s. 73(1)

280. Subsection 160(1) of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* is replaced by the following:

1992, ch. 35, par. 73(1)

280. Le paragraphe 160(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* est remplacé par ce qui suit :

Definition of "spill"

160. (1) In sections 161 to 165, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum, other than one that is authorized under the regulations or any other federal law or that constitutes a discharge from a vessel to which Part 8 or 9 of the *Canada Shipping Act, 2001* applies or a ship to which Part XVI of the *Canada Shipping Act* applies.

Définition de « rejets »

160. (1) Pour l'application des articles 161 à 165, « rejets » désigne les déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures non autorisés sous le régime des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale ou constituant des rejets de polluants imputables à un bâtiment auquel les parties 8 ou 9 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* s'appliquent ou à un navire auquel la partie XVI de la *Loi sur la marine marchande du Canada* s'applique.

1988, c. 28

Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act

Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers

1988, ch. 28

1992, c. 35, s. 110(1)

281. Subsection 165(1) of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* is replaced by the following:

281. Le paragraphe 165(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 35, par. 110(1)

Definition of "spill"

165. (1) In sections 166 to 170, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum, other than one that is authorized under the regulations or any other federal law or that constitutes a discharge from a vessel to which Part 8 or 9 of the *Canada Shipping Act, 2001* applies or a ship to which Part XVI of the *Canada Shipping Act* applies.

165. (1) Pour l'application des articles 166 à 170, « rejets » désigne les déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures non autorisés sous le régime des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale ou constituant des rejets imputables à un bâtiment auquel les parties 8 ou 9 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* s'appliquent ou à un navire auquel la partie XVI de la *Loi sur la marine marchande du Canada* s'applique.

Définition de « rejets »

1996, c. 10

Canada Transportation Act

Loi sur les transports au Canada

1996, ch. 10

282. The definition "export" in section 147 of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

282. La définition de « exportation », à l'article 147 de la *Loi sur les transports au Canada*, est remplacée par ce qui suit :

"export" « *exportation* »

"export", in respect of grain, means shipment by a vessel, as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*, to any destination outside Canada and shipment by any other mode of transport to the United States for use of the grain in that country and not for shipment out of that country;

« exportation » L'expédition de grain par bâtiment, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, vers toute destination à l'étranger ainsi que l'expédition de grain par tout autre moyen de transport vers les États-Unis pour l'utilisation dans ce pays et non pour expédition hors de celui-ci.

« exportation » "*export*"

1999, c. 33

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

1999, ch. 33

283. Section 277 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* is repealed.

283. L'article 277 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* est abrogé.

1989, c. 3

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act

Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

1989, ch. 3

284. Section 61 of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* is repealed.

284. L'article 61 de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* est abrogé.

1993, c. 21

Carriage of Goods by Water Act

285. Section 6 of the *Carriage of Goods by Water Act* is replaced by the following:

Other statutory limitations of liability

6. Nothing in this Act affects the operation of sections 574 to 583 of the *Canada Shipping Act* or the operation of any other enactment limiting the liability of the owners of ships or vessels.

Loi sur le transport des marchandises par eau

1993, ch. 21

285. L'article 6 de la *Loi sur le transport des marchandises par eau* est remplacé par ce qui suit :

Dispositions limitant la responsabilité des propriétaires

6. La présente loi ne porte pas atteinte à l'application des articles 574 à 583 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, ainsi que de toute autre disposition législative limitant la responsabilité des propriétaires de navires ou bâtiments.

R.S., c. C-29

Citizenship Act

286. Paragraph 2(2)(*a*) of the *Citizenship Act* is replaced by the following:

(*a*) a person is deemed to be born in Canada if the person is born on a Canadian vessel as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*, or on an aircraft registered in Canada under the *Aeronautics Act* and regulations made under that Act;

Loi sur la citoyenneté

L.R., ch. C-29

286. L'alinéa 2(2)*a*) de la *Loi sur la citoyenneté* est remplacé par ce qui suit :

a) la personne née à bord d'un bâtiment canadien, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ou à bord d'un aéronef immatriculé au Canada sous le régime de la *Loi sur l'aéronautique* et de ses règlements est réputée née au Canada;

R.S., c. C-33

Coastal Fisheries Protection Act

1998, c. 16, s. 29

287. The definition "Canadian fishing vessel" in section 2 of the *Coastal Fisheries Protection Act* is replaced by the following:

"Canadian fishing vessel" *« bateau de pêche canadien »*

"Canadian fishing vessel" means a fishing vessel

(*a*) that is registered or licensed under the *Canada Shipping Act, 2001*, or

(*b*) that is not registered or licensed under the *Canada Shipping Act, 2001* or under the laws of another state but is owned by one or more persons each of whom is

(i) a Canadian citizen,

(ii) in the case of a vessel that is not required to be registered or licensed under that Act, a person resident and domiciled in Canada, or

(iii) a corporation incorporated under the laws of Canada or a province, having its principal place of business in Canada;

Loi sur la protection des pêches côtières

L.R., ch. C-33

1998, ch. 16, art. 29

287. La définition de « bateau de pêche canadien », à l'article 2 de la *Loi sur la protection des pêches côtières*, est remplacée par ce qui suit :

« bateau de pêche canadien » *"Canadian fishing vessel"*

« bateau de pêche canadien » Bateau de pêche :

a) qui est immatriculé ou enregistré sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*;

b) qui n'est immatriculé ou enregistré ni sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ni aux termes d'une loi d'un autre État, pourvu que chacune des personnes auxquelles il appartient réponde à l'une des conditions suivantes :

(i) elle a la citoyenneté canadienne,

(ii) dans le cas d'un bateau de pêche qui n'est pas assujetti à l'immatriculation ou à l'enregistrement sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine*

marchande du Canada, elle est domiciliée au Canada et y réside de fait,

(iii) s'agissant d'une personne morale, elle a été constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et a son principal établissement au Canada.

1990, c. 44, s. 18(2)

288. Section 19 of the Act is replaced by the following:

Jurisdiction of courts

19. All courts, justices of the peace and provincial court judges in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections 257 and 258 of the *Canada Shipping Act, 2001* with respect to offences under that Act, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the *Canada Shipping Act, 2001*.

1990, ch. 44, par. 18(2)

288. L'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compétence territoriale

19. La compétence des tribunaux, juges de paix et juges de la cour provinciale du Canada à l'égard des infractions à la présente loi se détermine selon les articles 257 et 258 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ces articles s'appliquant à ces infractions comme si elles étaient prévues par cette loi.

1992, c. 31

Coasting Trade Act

1998, c. 16, s. 30

289. The definitions "Canadian ship", "master" and "ship" in subsection 2(1) of the *Coasting Trade Act* are replaced by the following:

"Canadian ship" « *navire canadien* »

"Canadian ship" means a ship registered or listed under Part 2 of the *Canada Shipping Act, 2001* and in respect of which all duties and taxes imposed under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act* have been paid;

"master" « *capitaine* »

"master", in relation to a ship, has the same meaning as in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*;

"ship" « *navire* »

"ship" has the same meaning as "vessel" in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*;

1992, ch. 31

Loi sur le cabotage

1998, ch. 16, art. 30

289. Les définitions de « capitaine », « navire » et « navire canadien », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cabotage*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« capitaine » "*master*"

« capitaine » À l'égard d'un navire, le capitaine au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

« navire » "*ship*"

« navire » S'entend au sens de « bâtiment » à l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

« navire canadien » "*Canadian ship*"

« navire canadien » Navire immatriculé ou enregistré en vertu de la partie 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* et à l'égard duquel tous les droits et taxes imposés par le *Tarif des douanes* et la *Loi sur la taxe d'accise* ont été acquittés.

290. Paragraph 3(2)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) engaged, with the approval of a person designated as a pollution prevention officer under section 174 of the *Canada Shipping Act, 2001* or authorized under paragraph 11(2)(*d*) of that Act to carry out inspections, in activities related to a marine pollution emergency, or to a risk of a marine pollution emergency.

290. L'alinéa 3(2)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) avec l'approbation d'un agent chargé de la prévention de la pollution, désigné aux termes de l'article 174 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ou de la personne autorisée à effectuer des inspections en vertu de l'alinéa 11(2)*d*), pour des activités liées à une situation d'urgence causée par la pollution marine, réelle ou appréhendée.

291. Sections 29 and 30 of the Act are repealed.

291. Les articles 29 et 30 de la même loi sont abrogés.

292. Subsection 31(2) of the Act is repealed.

292. Le paragraphe 31(2) de la même loi est abrogé.

1992, c. 47

Contraventions Act

Loi sur les contraventions

1992, ch. 47

1996, c. 7, s. 7

293. Subsection 17(4) of the *Contraventions Act* is repealed.

293. Le paragraphe 17(4) de la *Loi sur les contraventions* est abrogé.

1996, ch. 7, art. 7

R.S., c. C-46

Criminal Code

Code criminel

L.R., ch. C-46

294. Section 44 of the *Criminal Code* is repealed.

294. L'article 44 du *Code criminel* est abrogé.

R.S., c. C-50; 1990, c. 8, s. 21

Crown Liability and Proceedings Act

Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif

L.R., ch. C-50; 1990, ch. 8, art. 21

1990, c. 8, s. 22

295. The definition "Crown ship" in section 2 of the *Crown Liability and Proceedings Act* is replaced by the following:

295. La définition de « navire de l'État », à l'article 2 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, est remplacée par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 22

"Crown ship" *« navire de l'État »*

"Crown ship" means a Crown vessel as defined in section 140 of the *Canada Shipping Act, 2001*;

« navire de l'État » Bâtiment appartenant à Sa Majesté, au sens de l'article 140 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

« navire de l'État » *"Crown ship"*

296. Subsection 5(1) of the Act is replaced by the following:

296. Le paragraphe 5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Civil salvage

5. (1) Subject to subsection (2), the law relating to civil salvage, whether of life or property, applies in relation to salvage services rendered in assisting any Crown ship or aircraft, or in saving life from a Crown ship or aircraft, or in saving any cargo or apparel belonging to the Crown, in the same manner as if the ship, aircraft, cargo or apparel belonged to a private person.

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le droit régissant le sauvetage civil de personnes ou de biens s'applique aux services de sauvetage effectués pour prêter assistance à des navires ou aéronefs de l'État, ou aux personnes se trouvant à leur bord, ou pour sauver les cargaisons ou les accessoires de ces navires ou aéronefs, l'État étant assimilé à un particulier.

Sauvetage civil

1998, c. 16, s. 32

297. Subsection 6(2) of the Act is replaced by the following:

297. Le paragraphe 6(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 16, art. 32

Ascertaining tonnage of ship

(2) If, for the purposes of any proceedings under this Act, it is necessary to ascertain the tonnage of a ship that has not been determined by a tonnage measurer appointed under section 24 of the *Canada Shipping Act, 2001*, the tonnage of the ship must be determined by a tonnage measurer appointed under that section.

(2) Lorsque, dans le cadre d'instances régies par la présente loi, il faut déterminer la jauge d'un navire qui n'a pas été calculée par un jaugeur nommé en vertu de l'article 24 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, la détermination de la jauge se fait par un jaugeur nommé aux termes de l'article 24 de cette loi.

Détermination de la jauge d'un navire

298. Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:

298. Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation period for salvage proceedings

7. (1) Section 145 of the *Canada Shipping Act, 2001* applies in respect of salvage services rendered to Crown ships or aircraft as it applies in respect of salvage services rendered to other ships or aircraft.

7. (1) L'article 145 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* s'applique à tous les services de sauvetage, qu'ils aient été rendus aux navires ou aéronefs de l'État ou à d'autres.

Prescription en matière de sauvetage

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

Customs Act

Loi sur les douanes

L.R., ch. 1 (2e suppl.)

299. The portion of subsection 16(2) of the *Customs Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

299. Le passage du paragraphe 16(2) de la *Loi sur les douanes* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Report of wreck and liability for duties

(2) If any wreck that has come into Canada from outside Canada is released to a person under section 158 of the *Canada Shipping Act, 2001*, that person

(2) Dans le cas d'épaves visées au paragraphe (1), remises à une personne conformément à l'article 158 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, la personne :

Déclaration et paiement des droits

R.S., c. F-14

Fisheries Act

Loi sur les pêches

L.R., ch. F-14

300. Subsection 38(7) of the *Fisheries Act* is replaced by the following:

300. Le paragraphe 38(7) de la *Loi sur les pêches* est remplacé par ce qui suit :

Inconsistent orders

(7) Any requirement or direction of an inspector under this section that is inconsistent with any direction of a marine safety inspector under the *Canada Shipping Act, 2001* is void to the extent of the inconsistency.

(7) Les directives données par l'inspecteur aux termes du présent article sont inopérantes dans la mesure de leur incompatibilité avec les ordres donnés, sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, par un inspecteur de la sécurité maritime.

Incompatibilité

301. Subsection 42(7) of the Act is replaced by the following:

301. Le paragraphe 42(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(7) Subsections (1) to (3) do not apply in respect of any deposit of a deleterious substance that, within the meaning of Part 8 or 9 of the *Canada Shipping Act, 2001*, constitutes a discharge of a pollutant caused by or otherwise attributable to a vessel.

(7) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas à l'immersion ou au rejet d'une substance nocive qui constitue, au sens des parties 8 ou 9 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, un rejet de polluant imputable d'une manière ou d'une autre à un bâtiment.

Exception

1990, c. 44, s. 18(2)

302. Section 88 of the Act is replaced by the following:

302. L'article 88 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 44, par. 18(2)

Jurisdiction of courts

88. All courts and justices in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections 257 and 258 of the *Canada Shipping Act, 2001* with respect to offences under that Act, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the *Canada Shipping Act, 2001*.

88. La compétence des tribunaux et juges du Canada à l'égard des infractions à la présente loi se détermine selon les articles 257 et 258 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ces articles s'appliquant à ces infractions comme si elles étaient prévues par cette loi.

Compétence

R.S., c. F-17

Great Lakes Fisheries Convention Act

1990, c. 44, s. 18(2)

303. Section 6 of the *Great Lakes Fisheries Convention Act* is replaced by the following:

Jurisdiction of courts

6. All courts, justices of the peace and provincial court judges in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under regulations made under section 4 as they have under sections 257 and 258 of the *Canada Shipping Act, 2001* with respect to offences under that Act, and those sections apply to offences under regulations made under section 4 in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the *Canada Shipping Act, 2001*.

L.R., ch. F-17

Loi sur la convention en matière de pêche dans les Grands Lacs

1990, ch. 44, par. 18(2)

303. L'article 6 de la *Loi sur la convention en matière de pêche dans les Grands Lacs* est remplacé par ce qui suit :

Compétence

6. La compétence des tribunaux, juges de paix et juges de la cour provinciale du Canada à l'égard des infractions aux règlements visés à l'article 4 se détermine selon les articles 257 et 258 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ces articles s'appliquant à ces infractions comme si elles étaient prévues par cette loi.

1990, c. 21

Health of Animals Act

304. Paragraph 20(*a*) of the *Health of Animals Act* is replaced by the following:

(*a*) the provisions of the *Canada Shipping Act, 2001* respecting inspections authorized under paragraph 11(2)(*e*) of that Act to be carried out,

1990, ch. 21

Loi sur la santé des animaux

304. L'alinéa 20*a*) de la *Loi sur la santé des animaux* est remplacé par ce qui suit :

a) aux dispositions de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* relatives aux inspections autorisées sous le régime de l'alinéa 11(2)*e*) de cette loi;

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

1998, c. 20, s. 29

305. Paragraph 127(2)(*a*) of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

(*a*) an aircraft, a vessel, rolling stock or a pipeline, if the accident or incident is being investigated under the *Aeronautics Act*, the *Canada Shipping Act, 2001* or the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*; or

L.R., ch. L-2

Code canadien du travail

1998, ch. 20, art. 29

305. L'alinéa 127(2)*a*) du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :

a) un aéronef, un bâtiment, du matériel roulant ou un pipeline, si l'accident ou l'incident fait l'objet d'une enquête menée dans le cadre de la *Loi sur l'aéronautique*, de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ou de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*;

1994, c. 40

Marine Transportation Security Act

306. The definition "Canadian ship" in subsection 2(1) of the *Marine Transportation Security Act* is replaced by the following:

"Canadian ship" *« navire canadien »*

"Canadian ship" means a vessel registered under the *Canada Shipping Act, 2001* or registered in Canada before August 1, 1936 under the *Merchant Shipping Act, 1894* of the Parliament of the United Kingdom, 57-58 Victoria, chapter 60, and all Acts adding to or amending that Act;

1994, ch. 40

Loi sur la sûreté du transport maritime

306. La définition de « navire canadien », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la sûreté du transport maritime*, est remplacée par ce qui suit :

« navire canadien » *"Canadian ship"*

« navire canadien » Bâtiment immatriculé au Canada sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ou, avant le 1er août 1936, de la loi intitulée *Merchant Shipping Act, 1894* du Parlement du Royaume-Uni, 57-58 Victoria, chapitre 60, et de toutes les lois qui ajoutent à cette loi ou la modifient.

307. (1) The definitions "seaman" and "ship" in subsection 2(1) of the *Merchant Seamen Compensation Act* are replaced by the following:

"seaman" « *marin* »

"seaman" means every person, except pilots, apprenticed pilots and fishers, employed or engaged on

(*a*) a ship registered in Canada under the *Canada Shipping Act, 2001*, or

(*b*) a ship chartered by demise to a person resident in Canada or having their principal place of business in Canada,

when the ship is engaged in trading on a foreign voyage or on a home-trade voyage, and, if so ordered by the Governor in Council, includes a seaman engaged in Canada and employed on a ship that is registered outside Canada and operated by a person resident in Canada or having their principal place of business in Canada when that ship is so engaged;

"ship" « *navire* »

"ship" means a vessel as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"foreign voyage" « *voyage de long cours* »

"foreign voyage" means a voyage extending beyond the area of a home-trade voyage and not being an inland or minor waters voyage;

"home-trade voyage" « *voyage de cabotage* »

"home-trade voyage" means a voyage, not being an inland or minor waters voyage, between places within the following areas, namely, Canada, the United States other than Hawaii, St. Pierre and Miquelon, the West Indies, Mexico, Central America and the northeast coast of South America, in the course of which a ship does not go south of the sixth parallel of north latitude;

"inland voyage" « *voyage en eaux internes* »

"inland voyage" means a voyage, not being a minor waters voyage, on the inland waters

307. (1) Les définitions de « marin » et « navire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'indemnisation des marins marchands*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« marin » "*seaman*"

« marin » À l'exception des pilotes, des apprentis pilotes et des pêcheurs, toute personne employée ou occupée à bord d'un navire affecté au commerce dans un voyage de long cours ou un voyage de cabotage, si ce navire, selon le cas :

a) est immatriculé au Canada sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*;

b) a été cédé aux termes d'une charte coque-nue à une personne qui réside au Canada ou qui y a son principal lieu d'affaires.

Si le gouverneur en conseil l'ordonne, sont inclus dans la présente définition les marins embauchés au Canada et employés sur un navire qui est immatriculé à l'extérieur du Canada et exploité par une personne qui réside au Canada ou qui y a son principal lieu d'affaires lorsque ce navire est ainsi affecté.

« navire » "*ship*"

« navire » Bâtiment, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« eaux secondaires du Canada » "*minor waters of Canada*"

« eaux secondaires du Canada » Toutes les eaux internes du Canada, autres que celles des lacs Ontario, Érié, Huron — y compris la baie Georgienne — et Supérieur, et celles du fleuve Saint-Laurent à l'est d'une ligne tirée de Pointe-au-Père à Pointe-Orient. Sont inclus dans la présente définition toutes les baies et anses et tous les havres de ces lacs et de la baie Georgienne, de même que les eaux abritées du littoral du Canada que peut spécifier le ministre des Transports.

« voyage de cabotage » "*home-trade voyage*"

« voyage de cabotage » À l'exclusion d'un voyage en eaux internes ou d'un voyage en eaux secondaires, voyage effectué entre des

of Canada together with such part of any lake or river forming part of the inland waters of Canada as lies within the United States or on Lake Michigan;

"minor waters of Canada" « *eaux secondaires du Canada* »

"minor waters of Canada" means all inland waters of Canada other than Lakes Ontario, Erie, Huron, including Georgian Bay, and Superior and the St. Lawrence River east of a line drawn from Father Point to Point Orient, and includes all bays, inlets and harbours of or on those lakes and Georgian Bay and the sheltered waters on the seacoasts of Canada that the Minister of Transport may specify;

"minor waters voyage" « *voyage en eaux secondaires* »

"minor waters voyage" means a voyage within the following limits, namely, the minor waters of Canada together with the part of any lake or river forming part of the minor waters of Canada that lies within the United States;

lieux situés dans la zone suivante : Canada, États-Unis à l'exclusion d'Hawaï, Saint-Pierre-et-Miquelon, Antilles, Mexique, Amérique centrale et côte nord-est de l'Amérique du Sud, au cours duquel un navire ne passe pas au sud du sixième parallèle de latitude nord.

« voyage de long cours » *"foreign voyage"*

« voyage de long cours » À l'exclusion d'un voyage en eaux internes ou d'un voyage en eaux secondaires, voyage qui s'étend au-delà des limites d'un voyage de cabotage.

« voyage en eaux internes » *"inland voyage"*

« voyage en eaux internes » À l'exclusion d'un voyage en eaux secondaires, voyage effectué dans les eaux internes du Canada et dans toute partie d'un lac, d'un fleuve ou d'une rivière faisant corps avec les eaux internes du Canada située aux États-Unis, ou effectué sur le lac Michigan.

« voyage en eaux secondaires » *"minor waters voyage"*

« voyage en eaux secondaires » Voyage dans les limites suivantes : les eaux secondaires du Canada, ainsi que toute partie d'un lac, d'un fleuve ou d'une rivière faisant corps avec les eaux secondaires du Canada, située aux États-Unis.

308. Paragraph 31(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) if the expenses of burial of a seaman are paid by an employer under section 93 of the *Canada Shipping Act, 2001* following any accident in respect of which compensation is payable under this Act, the amount of the expenses shall be deducted from the amount payable under paragraphs (*a*) and (*b*);

308. L'alinéa 31(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) lorsque les frais d'inhumation d'un marin sont payés par l'employeur, en conformité avec l'article 93 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, à la suite d'un accident à l'égard duquel une indemnité est payable en vertu de la présente loi, la somme de ces frais est déduite de la somme payable en vertu des alinéas *a*) et *b*);

309. Subsection 42(2) of the Act is replaced by the following:

No compensation if wages paid

(2) No compensation is payable in respect of the period during which an employer is, under the *Canada Shipping Act, 2001*, or otherwise, liable for the payment of wages and to defray the expenses of maintenance of an injured seaman.

309. Le paragraphe 42(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Aucune indemnité si le salaire est payé

(2) Aucune indemnité n'est payable à l'égard de la période relativement à laquelle l'employeur est, aux termes de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ou autrement, responsable du salaire et des frais d'entretien du marin blessé.

310. Section 47 of the Act is replaced by the following:

Medical aid under one Act only

47. Notwithstanding anything in this Act, a seaman entitled to medical aid under Part 3 of the *Canada Shipping Act, 2001*, or under any other Act that provides similar benefits, is not

310. L'article 47 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assistance médicale accordée aux termes d'une seule loi

47. Malgré toute autre disposition de la présente loi, un marin qui a droit à l'assistance médicale prévue par la partie 3 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ou

entitled to medical aid under this Act during the period and to the extent that medical aid is furnished under that Part or that other Act.

par toute autre loi prévoyant des prestations semblables, n'a pas droit à l'assistance médicale prévue par la présente loi, durant la période pendant laquelle et dans la mesure où l'assistance médicale est fournie en vertu de la partie 3 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ou d'une telle autre loi.

R.S., c. N-5

National Defence Act

311. Section 266 of the *National Defence Act* is repealed.

L.R., ch. N-5

Loi sur la défense nationale

311. L'article 266 de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé.

R.S., c. 15 (4th Supp.)

Non-smokers' Health Act

1996, c. 10, s. 247

312. Subsection 2(2) of the *Non-smokers' Health Act* is replaced by the following:

Application outside Canada

(2) This Act, except section 10, applies outside Canada in respect of a work space on an aircraft, train or motor vehicle being operated between Canada and another country by a Canadian, as defined in section 55 of the *Canada Transportation Act*, or a work space on a vessel registered or listed under the *Canada Shipping Act, 2001* that is being operated between Canada and another country, to the extent that compliance with this Act within the territory of another jurisdiction does not result in the contravention of the laws of that jurisdiction.

L.R., ch. 15 (4e suppl.)

Loi sur la santé des non-fumeurs

1996, ch. 10, art. 247

312. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur la santé des non-fumeurs* est remplacé par ce qui suit :

Application extraterritoriale

(2) La présente loi, à l'exception de l'article 10, s'applique, hors du Canada, aux lieux de travail situés à bord des aéronefs, trains ou véhicules automobiles exploités, entre le Canada et un autre pays, par un Canadien — au sens de l'article 55 de la *Loi sur les transports au Canada* —, ou à bord des bâtiments immatriculés ou enregistrés sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* et exploités entre le Canada et un autre pays, dans la mesure où cette application sur un territoire étranger n'entraîne pas de violation des lois de celui-ci.

1992, c. 39

Northwest Territories Waters Act

313. The portion of the definition "use" in section 2 of the *Northwest Territories Waters Act* after paragraph (*c*) is replaced by the following:

but does not include a use connected with shipping activities that are governed by the *Canada Shipping Act, 2001*;

1992, ch. 39

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

313. La définition de « utilisation », à l'article 2 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, est remplacée par ce qui suit :

« utilisation » "use"

« utilisation » S'agissant des eaux, utilisation directe ou indirecte de toute nature, y compris, notamment, le détournement ou le barrage des eaux, toute modification de leur cours ou toute modification des rives ou du lit d'un cours d'eau, d'un lac ou autre plan d'eau, qu'il soit saisonnier ou non, mais à l'exclusion des utilisations liées aux activités de navigation marchande régies par la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

1997, c. 9

Nuclear Safety and Control Act

314. Section 54 of the *Nuclear Safety and Control Act* is repealed.

Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires

314. L'article 54 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* est abrogé.

1997, ch. 9

R.S., c. O-7; 1992, c. 35, s. 2

Canada Oil and Gas Operations Act

Loi sur les opérations pétrolières au Canada

L.R., ch. O-7; 1992, ch. 35, art. 2

1992, c. 35, s. 22(1)

315. Subsection 24(1) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* is replaced by the following:

315. Le paragraphe 24(1) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 35, par. 22(1)

Definition of "spill"

24. (1) In sections 25 to 28, "spill" means a discharge, emission or escape of oil or gas, other than one that is authorized pursuant to the regulations or any other federal law or that constitutes a discharge from a vessel to which Part 8 or 9 of the *Canada Shipping Act, 2001* applies or a ship to which Part XVI of the *Canada Shipping Act* applies.

24. (1) Pour l'application des articles 25 à 28, « rejets » désigne les déversements, dégagements ou écoulements de pétrole ou de gaz non autorisés sous le régime des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale ou constituant des rejets imputables à un bâtiment auquel les parties 8 ou 9 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* s'appliquent ou à un navire auquel la partie XVI de la *Loi sur la marine marchande du Canada* s'applique.

Définition de « rejets »

R.S., c. P-14

Pilotage Act

316. Section 2 of the *Pilotage Act* is replaced by the following:

Loi sur le pilotage

316. L'article 2 de la *Loi sur le pilotage* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. P-14

Definitions

1.1 The definitions in this section apply in this Act.

"apprentice pilot" « *apprenti-pilote* »

"apprentice pilot" means a person who is training to become a licensed pilot.

"licence" « *brevet* »

"licence" means a licence issued by an Authority under section 22.

"licensed pilot" « *pilote breveté* »

"licensed pilot" means a person who holds a valid licence.

"pilot" « *pilote* »

"pilot" means any person who does not belong to a ship and who has the conduct of it.

"ship" « *navire* »

"ship" includes any description of vessel or boat used or designed for use in navigation, without regard to method or lack of propulsion.

Définitions

1.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« apprenti-pilote » « *apprentice pilot* »

« apprenti-pilote » Quiconque reçoit une formation pour devenir pilote breveté.

« brevet » « *licence* »

« brevet » Brevet délivré par une Administration en application de l'article 22.

« navire » « *ship* »

« navire » Toute construction flottante conçue ou utilisée pour la navigation, qu'elle soit pourvue ou non d'un moyen propre de propulsion.

« pilote » « *pilot* »

« pilote » Quiconque assure la conduite d'un navire sans toutefois faire partie de son équipage.

« pilote breveté » « *licensed pilot* »

« pilote breveté » Titulaire d'un brevet en cours de validité.

PART 1

PILOTAGE

Interpretation

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Part.

"Authority" « *Administration* »

"Authority" means a Pilotage Authority established by section 3.

"Canadian waters" « *eaux canadiennes* »

"Canadian waters" means the territorial sea of Canada and all internal waters of Canada.

"compulsory pilotage" « *pilotage obligatoire* »

"compulsory pilotage" means, in respect of a ship, the requirement that the ship be under the conduct of a licensed pilot or the holder of a pilotage certificate.

"compulsory pilotage area" « *zone de pilotage obligatoire* »

"compulsory pilotage area" means an area of water in which ships are subject to compulsory pilotage.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Transport.

"pilotage certificate" « *certificat de pilotage* »

"pilotage certificate" means a certificate issued by an Authority under section 22.

317. The Act is amended by adding the following after section 53:

PART 2

LOWER ST. LAWRENCE PILOTS' PENSIONS

Interpretation

Definitions

54. The definitions in this section apply in this Part.

"Authority" « *Administration* »

"Authority" means the Laurentian Pilotage Authority.

"CPBSL" « *CPBSL* »

"CPBSL" means the Corporation of the Lower St. Lawrence Pilots established by letters patent under Part II of the *Canada Corporations Act*, chapter 53 of the Revised Statutes of Canada, 1952, as amended by chapter 52 of the Statutes of Canada, 1964-65, a body corporate contracting with the Authority for the services of pilots under this Act, or any

PARTIE 1

PILOTAGE

Définitions

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« Administration » "*Authority*"

« Administration » Administration de pilotage constituée aux termes de l'article 3.

« certificat de pilotage » "*pilotage certificate*"

« certificat de pilotage » Certificat délivré par une Administration en application de l'article 22.

« eaux canadiennes » "*Canadian waters*"

« eaux canadiennes » La mer territoriales du Canada et ses eaux intérieures.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre des Transports.

« pilotage obligatoire » "*compulsory pilotage*"

« pilotage obligatoire » À l'égard d'un navire, s'entend du fait que celui-ci doit obligatoirement se trouver sous la conduite d'un pilote breveté ou du titulaire d'un certificat de pilotage.

« zone de pilotage obligatoire » "*compulsory pilotage area*"

« zone de pilotage obligatoire » Zone de navigation dans laquelle les navires sont assujettis au pilotage obligatoire.

317. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 53, de ce qui suit :

PARTIE 2

RÉGIME DE PENSION DES PILOTES DU BAS SAINT-LAURENT

Définitions et interprétation

Définitions

54. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« Administration » "*Authority*"

« Administration » L'Administration de pilotage des Laurentides.

« CPBSL » "*CPBSL*"

« CPBSL » La Corporation des Pilotes du Bas Saint-Laurent, constituée par lettres patentes sous le régime de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre 53 des Statuts revisés du Canada (1952), modifiée par le chapitre 52 des Statuts du Canada (1964-65), laquelle est une personne morale habilitée à conclure avec l'Administration,

successor of the Corporation that carries on similar functions.

"CPHQ" « *CPHQ* »

"CPHQ" means the Corporation of Pilots for and below the Harbour of Quebec, established by chapter 123 of the Statutes of the Province of Canada, 1860 (23 Vict., c. 123).

"eligible pilot" « *pilote admissible* »

"eligible pilot" means a person

(*a*) who became a member of the CPHQ and was licensed by the Authority as a pilot before 1994; or

(*b*) who, on December 31, 1993, was an apprentice pilot and who, during 1994, became a member of the CPHQ and was licensed by the Authority as a pilot.

"fund" « *Fonds* »

"fund" means the fund established by chapter 12 of the Statutes of the Province of Lower Canada, 1805 (45 George III, c. 12) and continued by chapter 114 of the Statutes of the Province of Canada, 1848-49 (12 Vict., c. 114), as amended.

"pension plan" « *régime de pension* »

"pension plan" means the plan established by the CPHQ for the administration of the fund.

"Société" « *Société* »

"Société" means the general partnership composed of the members of the CPBSL and called Les Pilotes du Bas Saint-Laurent, or its successor, and includes any predecessor of the Société that carried on similar functions on behalf of those members.

Part III of *Canada Corporations Act*

55. (1) The CPHQ is deemed to be a corporation to which section 158 of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies.

Management of fund

(2) Notwithstanding the provisions of any Act relating to the CPHQ, the CPHQ has, and is deemed to have had at all times, the powers necessary for the administration of the pension plan on behalf of the CPBSL, including the power to

conformément à la présente loi, des contrats pour les services de pilotes brevetés. La présente définition vise également tout successeur de la corporation qui exerce des fonctions similaires.

« CPHQ » "*CPHQ*"

« CPHQ » La Corporation des pilotes du Havre de Québec et au-dessous, constituée en vertu du chapitre 123 des Statuts de la province du Canada, 1860 (23 Vict., ch. 123).

« Fonds » "*fund*"

« Fonds » La caisse créée par le chapitre 12 des Statuts de la Province du Bas-Canada, 1805 (45 George III, ch. 12) et maintenue par le chapitre 114 des Statuts de la province du Canada, 1848-49 (12 Vict., ch. 114), compte tenu de leurs modifications successives.

« pilote admissible » "*eligible pilot*"

« pilote admissible » Personne qui :

a) soit est devenue, avant 1994, membre de la CPHQ et titulaire d'un brevet de pilote délivré par l'Administration;

b) soit était, au 31 décembre 1993, apprenti-pilote et, au cours de 1994, est devenue membre de la CPHQ et titulaire d'un brevet de pilote délivré par l'Administration.

« régime de pension » "*pension plan*"

« régime de pension » Le régime établi par la CPHQ pour l'administration du Fonds.

« Société » "*Société*"

« Société » La société en nom collectif formée des membres de la CPBSL sous le nom Les Pilotes du Bas Saint-Laurent, ou son successeur. La présente définition vise également tout prédécesseur de la Société qui a exercé des fonctions similaires au nom de ces membres.

Corporation

55. (1) La CPHQ est réputée être une corporation régie par l'article 158 de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada (1970).

Pouvoirs

(2) La CPHQ est réputée avoir toujours eu les pouvoirs nécessaires à la gestion du régime de pension au nom de la CPBSL; elle peut notamment, malgré toute autre loi qui lui est applicable :

(*a*) determine and receive the amounts payable into the fund by the CPBSL for the purpose of sustaining the fund;

(*b*) manage and invest moneys paid into the fund;

(*c*) determine the persons eligible to receive benefits from the fund, the amount they are to receive as benefits, when the payments of the benefits are to commence and the frequency of the payments; and

(*d*) pay from the fund the benefits so determined and any amounts required for the management of the fund.

a) déterminer et recevoir les sommes payables pour assurer le maintien du Fonds;

b) gérer et investir les sommes versées au Fonds;

c) déterminer quelles sont les personnes admissibles à recevoir des prestations de même que le montant, la date du premier versement et la périodicité de ces prestations;

d) prélever sur le Fonds les sommes nécessaires à la gestion de celui-ci et au paiement des prestations.

Pension Benefits Standards Act, 1985

Application de la Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension

Application of Act

56. The *Pension Benefits Standards Act, 1985* applies in respect of the pension plan and, for that purpose, the CPBSL is deemed to be the employer of eligible pilots and the administrator of the plan, and eligible pilots are deemed to be employees of the CPBSL.

Application

56. La *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* s'applique au régime de pension; à cette fin, la CPBSL est réputée être l'employeur des pilotes admissibles et l'administrateur du régime, et les pilotes admissibles sont réputés être ses employés.

Income Tax Act

Application de la Loi de l'impôt sur le revenu

Status of CPHQ

57. For the purposes of paragraph 149(1)(*o*.1) of the *Income Tax Act*, the CPHQ is deemed to have been incorporated solely for the administration of a registered pension plan within the meaning of that Act and to have operated at all times solely for that purpose.

CPHQ

57. Pour l'application de l'alinéa 149(1)*o*.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, la CPHQ est réputée avoir été constituée en personne morale uniquement en vue de la gestion d'un régime de pension agréé au sens de cette loi et avoir toujours exercé ses activités à cette seule fin.

Taxation of pension contributions

58. For any taxation year in respect of which the pension plan is a registered pension plan for the purposes of the *Income Tax Act*, sums paid into the fund by the CPBSL shall not be included in the income of an eligible pilot or in the income of the Société for the purposes of that Act.

Exclusion

58. Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, les sommes versées au Fonds par la CPBSL, pour toute année d'imposition pendant laquelle le régime de pension est agréé au sens de cette loi, ne font pas partie du revenu des pilotes admissibles ou de la Société.

Provisions re registered pension plans

59. (1) For the purposes of the provisions of the *Income Tax Act* and the *Income Tax Regulations* that relate to registered pension plans,

(*a*) the CPBSL is deemed to have been the employer of an eligible pilot and an eligible pilot is deemed to have been an employee of the CPBSL throughout any period, either before or after the coming into force of this Part, during which the eligible pilot was a

Présomption

59. (1) Pour l'application des dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et du *Règlement de l'impôt sur le revenu* relatives aux régimes de pension agréés :

a) la CPBSL est réputée avoir été l'employeur d'un pilote admissible et celui-ci son employé pendant toute période — antérieure ou postérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie — où ce pilote était membre de la CPBSL et titulaire d'un

member of the CPBSL and held a pilot's licence from the Authority, whether suspended or not, or served as an apprentice pilot to obtain a pilot's licence for District No. 2 designated by the Authority;

(*b*) an eligible pilot is deemed to have been employed and to have rendered services on a full-time basis throughout any year if the number of pilotage tours credited to the pilot for the year is not less than 90 % of the average number of tours for pilots in the year, determined by the Société on the basis of the total number of paid tours for pilots in the year, and is otherwise deemed to have been employed and to have been rendering services on a part-time basis throughout the year, with the proportion of full-time service being determined as the proportion of the number of tours so credited to the average number of tours for pilots;

(*c*) any period authorized by the CPBSL during which an eligible pilot was not available to perform services as a pilot, otherwise than by reason of illness or disability for more than 12 months, is deemed to be a period throughout which the pilot did not render services to the CPBSL by reason of leave of absence;

(*d*) the period of employment of an eligible pilot by the CPBSL includes any period before 1994 during which the pilot

(i) was enrolled at the Institut de Marine de Rimouski or any other educational institution accredited by the Authority, or

(ii) served as an officer of a ship,

to the extent that the period was credited under the pension plan before 1994;

(*e*) the fees paid to an eligible pilot by the Société, either before or after the coming into force of this Part, are deemed to have been paid by the CPBSL and to be remuneration of the eligible pilot and, for the purposes of section 147.1 of the *Income Tax Act*, to be part of the pilot's compensation;

(*f*) any amount paid to the fund by the CPBSL is deemed to be a contribution made by the CPBSL and not by an eligible pilot;

brevet de pilote délivré par l'Administration, y compris toute éventuelle période de suspension, ou pendant laquelle il était apprenti-pilote dans la circonscription n° 2 délimitée par l'Administration;

b) un pilote admissible est réputé avoir été employé et avoir fourni ses services à temps plein pendant toute l'année pour laquelle le nombre de tours de pilotage qui est porté à son crédit est au moins égal à 90 pour 100 de la moyenne du nombre de tours établie, pour cette période, par la Société, en fonction du nombre total de tours payés; dans tous les autres cas, il est réputé avoir été employé et avoir fourni ses services à temps partiel pendant toute cette période, la proportionnalité de ses services à l'égard des services à temps plein étant celle qui existe entre le nombre de tours de pilotage porté à son crédit et la moyenne du nombre de tours;

c) toute période autorisée par la CPBSL pendant laquelle un pilote admissible n'était pas disponible pour exercer ses fonctions dans le cadre de son emploi, sauf pour cause de maladie ou d'invalidité d'une durée de plus de 12 mois, est réputée être une période pendant laquelle le pilote n'a pas fourni ses services à la CPBSL en raison d'un congé;

d) constitue une période d'emploi d'un pilote admissible, dans la mesure où elle a été portée à son crédit au titre du régime de pension avant 1994, toute période antérieure à 1994 :

(i) soit pendant laquelle il était inscrit à l'Institut de Marine de Rimouski ou tout autre établissement d'enseignement agréé par l'Administration,

(ii) soit pendant laquelle il a navigué sur un navire à titre d'officier;

e) les frais de pilotage qui, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente partie, sont versés à un pilote admissible par la Société sont réputés l'avoir été par la CPBSL et constituer la rémunération de celui-ci et, pour l'application de l'article 147.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, faire partie de sa rétribution;

(*g*) the pension plan is deemed to be a grandfathered plan;

(*h*) for the purposes of paragraph 8503(3)(*e*) and subsection 8509(3) of the *Income Tax Regulations*, all benefits provided under the pension plan in respect of periods before 1992 are deemed to be acceptable to the Minister of National Revenue to the extent that

(i) the periods were credited under the pension plan before 1994, and

(ii) the benefits could have been provided under the terms of the pension plan as they read at the end of 1993;

(*i*) subsection 8504(6) of the *Income Tax Regulations* does not apply in respect of benefits credited under the pension plan before 1994;

(*j*) the past service pension adjustment (PSPA) of an eligible pilot with respect to the CPBSL for the year in which this Part comes into force shall be determined as if the eligible pilot's provisional PSPA with respect to the CPBSL that is associated with the registration of the pension plan under section 147.1 of the *Income Tax Act* were nil, to the extent that the provisional PSPA relates to benefits provided under the pension plan in respect of years after 1993;

(*k*) for each particular year that is after 1993 and before 1998,

(i) the pension adjustment of an eligible pilot with respect to the CPBSL shall be determined as if the pension plan had been a registered pension plan in that particular year and as if all benefits provided to the pilot for that particular year had accrued on a current-service basis, and

(ii) information returns reporting the pension adjustment so determined must have been filed, not later than September 9, 1998, with the Minister of National Revenue in the form and manner authorized by that Minister;

(*l*) if the pension plan is registered under section 147.1 of the *Income Tax Act* within

f) les montants versés au Fonds par la CPBSL sont réputés être des cotisations versées par celle-ci et non par un pilote admissible;

g) le régime de pension est réputé être un régime exclu;

h) pour l'application de l'alinéa 8503(3)*e*) et du paragraphe 8509(3) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, toutes les prestations prévues par le régime de pension pour les périodes antérieures à 1992 sont réputées être acceptables pour le ministre du Revenu national dans la mesure où les conditions suivantes sont réunies :

(i) ces périodes ont été créditées avant 1994 en vertu du régime de pension,

(ii) les prestations auraient pu être prévues aux termes du texte du régime de pension dans sa version à la fin de l'année 1993;

i) le paragraphe 8504(6) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* ne s'applique pas aux prestations créditées avant 1994 en vertu du régime de pension;

j) le facteur d'équivalence pour services passés (FESP) d'un pilote admissible à titre d'employé de la CPBSL pour l'année au cours de laquelle la présente partie entre en vigueur est déterminé comme si son FESP provisoire à titre d'employé de la CPBSL rattaché à l'agrément du régime de pension en vertu de l'article 147.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* était égal à zéro, dans la mesure où ce FESP provisoire a trait aux prestations prévues par le régime de pension pour des années postérieures à 1993;

k) pour toute année postérieure à 1993 et antérieure à 1998 :

(i) le facteur d'équivalence d'un pilote admissible à titre d'employé de la CPBSL est déterminé comme si le régime de pension avait été, pendant l'année en question, un régime de pension agréé et que toutes les prestations prévues pour le pilote au cours de cette année avaient été acquises sur une base de service courant,

120 days, or any longer period that is acceptable to the Minister of National Revenue, after June 11, 1998, the assets of the fund are deemed to have been transferred to the fund from a registered pension plan;

(*m*) the CPHQ shall assume the obligations of the employer under Part LXXXIV of the *Income Tax Regulations* with respect to eligible pilots; and

(*n*) the requirement of certification under paragraph 147.1(10)(*a*) of the *Income Tax Act* does not apply in relation to benefits provided under the pension plan before 1994 in respect of the years 1990, 1991, 1992 and 1993.

(ii) les déclarations de renseignements indiquant le facteur d'équivalence ainsi déterminé doivent avoir été déposées au plus tard le 9 septembre 1998, auprès du ministre du Revenu national sur un formulaire et selon les modalités autorisés par celui-ci;

l) si le régime de pension est, au plus tard 120 jours — ou toute période plus longue jugée acceptable par le ministre du Revenu national — après le 11 juin 1998, agréé conformément à l'article 147.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, les sommes versées au Fonds sont réputées lui avoir été transférées d'un régime de pension agréé;

m) la CPHQ assume les obligations de l'employeur prévues à la partie LXXXIV du *Règlement de l'impôt sur le revenu* à l'égard des pilotes admissibles;

n) l'attestation prévue à l'alinéa 147.1(10)*a*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* n'est pas nécessaire dans le cas des prestations prévues par le régime de pension avant 1994 à l'égard des années 1990, 1991, 1992 et 1993.

Additional benefits

(2) For greater certainty, paragraph (1)(*h*) does not apply so as to prevent additional benefits from being provided, by way of an amendment to the pension plan after 1993, in respect of the periods referred to in subparagraph (1)(*h*)(i).

Prestations supplémentaires

(2) Il est entendu que l'alinéa (1)*h*) n'a pas pour effet d'empêcher que des prestations supplémentaires soient prévues au moyen d'une modification apportée au régime de pension après 1993 relativement aux périodes mentionnées au sous-alinéa (1)*h*)(i).

Part X.1 tax

(3) For the purposes of Part X.1 of the *Income Tax Act*, the cumulative excess amount of an eligible pilot in respect of registered retirement savings plans at any time before July, 1998 shall be determined as if each of the following amounts were nil:

(*a*) any pension adjustment of the pilot referred to in paragraph (1)(*k*); and

(*b*) the pilot's provisional PSPA, within the meaning of the *Income Tax Regulations*, with respect to the CPBSL that is associated with the registration of the pension plan under section 147.1 of the *Income Tax Act*.

Partie X.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

(3) Pour l'application de la partie X.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, l'excédent cumulatif d'un pilote admissible au titre des régimes enregistrés d'épargne-retraite à une date antérieure à juillet 1998 est calculé comme si chacun des montants suivants était égal à zéro :

a) le facteur d'équivalence du pilote visé à l'alinéa (1)*k*);

b) le FESP provisoire du pilote visé, au sens du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, à titre d'employé de la CPBSL et rattaché à l'agrément du régime de pension en vertu de l'article 147.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Regulations

Regulations

60. The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part.

318. The Act is amended by replacing the word "Act" with the word "Part" in the following provisions:

(*a*) subsection 14(3);

(*b*) subsection 26(1);

(*c*) the portion of section 41 before paragraph (*a*);

(*d*) paragraph 48(*a*); and

(*e*) sections 49 to 51.

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

1998, c. 16, s. 3

319. Subsection 52(3) of the *Canada Shipping Act* is replaced by the following:

Exemption from registration

(3) Ships exempt from registration under this Act before this Part comes into force continue to be exempt until two years or, in the case of a pleasure craft, six years after this Part comes into force.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

320. The definition "pollutant" in section 673 of the Act is replaced by the following:

"pollutant" *«polluant»*

"pollutant" means

(*a*) a substance that, if added to any waters, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of the waters to an extent that is detrimental to their use by humans or by an animal or a plant that is useful to humans, and

(*b*) any water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state that it would, if added to any waters, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of the waters to an extent that is detrimental to their use by humans or by an animal or a plant that is useful to humans,

Règlements

Règlements

60. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, prendre des règlements d'application de la présente partie.

318. Dans la même loi, notamment dans les passages ci-après, « loi » est remplacé par « partie » :

***a*) le paragraphe 14(3);**

***b*) le paragraphe 26(1);**

***c*) le passage de l'article 41 précédant l'alinéa *a*);**

***d*) l'alinéa 48*a*);**

***e*) les articles 49 à 51.**

L.R., ch. S-9

Loi sur la marine marchande du Canada

1998, ch. 16, art. 3

319. Le paragraphe 52(3) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Exemption d'immatriculation

(3) Les navires qui étaient exemptés de l'immatriculation en vertu de la présente loi avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie continuent de l'être pendant soit les deux ans suivant cette date soit, dans le cas des embarcations de plaisance, les six ans suivant celle-ci.

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

320. La définition de « polluant », à l'article 673 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« polluant » *"pollutant"*

« polluant » Les hydrocarbures, les substances désignées par règlement, nommément ou par catégories, comme polluantes pour l'application de la présente partie et, notamment, les substances suivantes :

a) celles qui, ajoutées à l'eau, produiraient, directement ou non, une dégradation ou altération de sa qualité de nature à nuire à son utilisation par l'homme ou par les animaux ou les plantes utiles à l'homme;

b) l'eau qui contient une substance en quantité ou concentration telle ou qui a été chauffée ou traitée ou transformée depuis son état naturel de façon telle que son addition à l'eau produirait, directement ou non, une dégradation ou altéra-

and includes oil and any substance or class of substances identified by the regulations as a pollutant for the purposes of this Part;

tion de la qualité de cette eau de façon à nuire à son utilisation par l'homme ou par les animaux ou les plantes utiles à l'homme.

1992, c. 40

Yukon Waters Act

321. The portion of the definition "use" in section 2 of the *Yukon Waters Act* after paragraph (*c*) is replaced by the following:

but does not include a use connected with shipping activities that are governed by the *Canada Shipping Act, 2001*;

Loi sur les eaux du Yukon

1992, ch. 40

321. La définition de « utilisation », à l'article 2 de la *Loi sur les eaux du Yukon*, est remplacée par ce qui suit :

« utilisation » S'agissant des eaux, utilisation directe ou indirecte de toute nature, y compris, notamment, le détournement ou le barrage des eaux, toute modification de leur cours ou toute modification des rives ou du lit d'un cours d'eau, d'un lac ou autre plan d'eau, qu'il soit saisonnier ou non, mais à l'exclusion des utilisations liées aux activités de navigation marchande régies par la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

« utilisation » "*use*"

Coordinating Amendments

Bill C-10

322. (1) If Bill C-10, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Canada National Marine Conservation Areas Act* (the "other Act"), receives royal assent, then the provisions mentioned in subsections (2) to (4) are amended as provided in those subsections.

(2) On the later of the coming into force of section 1 of this Act and subsection 16(3) of the other Act, subsection 16(3) of the other Act is replaced by the following:

Marine matters

(3) Regulations under this section that restrict or prohibit marine navigation or activities related to marine safety, to the extent that such regulations can be made on the recommendation of the Minister of Transport under the *Canada Shipping Act, 2001* or the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, may only be made on the recommendation of the Minister and the Minister of Transport.

(3) On the later of the coming into force of section 1 of this Act and subsection 16(5) of the other Act, subsection 16(5) of the other Act is replaced by the following:

Dispositions de coordination

Projet de loi C-10

322. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-10, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) À l'entrée en vigueur du paragraphe 16(3) de l'autre loi ou à celle de l'article 1 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 16(3) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Navigation maritime

(3) Les règlements visés au présent article qui limitent ou interdisent la navigation maritime ou les activités liées à la sécurité maritime, dans la mesure où ils peuvent être pris sur la recommandation du ministre des Transports sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ou la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, ne peuvent être pris que sur la recommandation du ministre et du ministre des Transports.

(3) À l'entrée en vigueur du paragraphe 16(5) de l'autre loi ou à celle de l'article 1 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 16(5) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Conflicts

(5) Regulations referred to in subsection (2), (3) or (4) prevail over regulations made under the *Fisheries Act*, the *Coastal Fisheries Protection Act*, the *Canada Shipping Act, 2001*, the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, the *Navigable Waters Protection Act* or the *Aeronautics Act* to the extent of any conflict between them.

Incompatibilité

(5) Les règlements visés aux paragraphes (2), (3) et (4) l'emportent sur les règlements incompatibles pris sous le régime de la *Loi sur les pêches*, la *Loi sur la protection des pêches côtières*, la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, la *Loi sur la protection des eaux navigables* ou la *Loi sur l'aéronautique*.

(4) On the later of the coming into force of section 1 of this Act and subsection 29(4) of the other Act, subsection 29(4) of the other Act is replaced by the following:

(4) À l'entrée en vigueur du paragraphe 29(4) de l'autre loi ou à celle de l'article 1 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 29(4) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(4) No measures may be directed to be taken under subsection (2) to prevent or mitigate any degradation or injury if action may be taken under the *Canada Shipping Act, 2001*, the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* or the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to prevent or mitigate the same degradation or injury.

Exception

(4) Le ministre ne peut ordonner la prise de mesures de prévention ou d'atténuation dans le cadre du paragraphe (2) si de telles mesures peuvent être prises sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* ou la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

Bill C-11

323. (1) If Bill C-11, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Immigration and Refugee Protection Act* (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent, then the provisions mentioned in subsections (2) to (4) are amended as provided in those subsections.

Projet de loi C-11

323. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) If the heading before section 216 and sections 216 to 218 of the other Act are not in force when section 1 of this Act comes into force, then the heading before section 216 and sections 216 to 218 of the other Act are replaced by the following:

(2) S'ils ne sont pas en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, l'intertitre précédant l'article 216 et les articles 216 à 218 de l'autre loi sont remplacés par ce qui suit :

Canada Shipping Act, 2001

Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada

216. Paragraph (*a*) of the definition "qualified person" in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001* is replaced by the following:

(*a*) a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*; or

216. L'alinéa *a*) de la définition de « personne qualifiée », à l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, est remplacé par ce qui suit :

a) Soit un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

217. Subsection 88(1) of the Act is replaced by the following:

217. Le paragraphe 88(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Eligibility

88. (1) Only a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* may hold a certificate of competency that is issued under this Part.

Citoyen canadien et résident permanent

88. (1) Seuls les citoyens canadiens et les résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* peuvent être titulaires d'un certificat de compétence délivré sous le régime de la présente partie.

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

Loi sur la marine marchande du Canada

L.R., ch. S-9

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

218. Subparagraph 712(3)(*b*)(i) of the *Canada Shipping Act* is replaced by the following:

(i) are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, in the case of an individual, or

218. L'alinéa 712(3)*b*) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :

b) sauf dans le cas de l'alinéa (1)*d*), soit les particuliers qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, soit les personnes morales qui sont légalement constituées sous le régime des lois du Canada ou d'une province.

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

(3) If paragraph (*a*) of the definition "qualified person" in section 2 of this Act is not in force when section 1 of the other Act comes into force, then that paragraph is replaced by the following:

(*a*) a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*; or

(3) S'il n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'autre loi, l'alinéa *a*) de la définition de « personne qualifiée », à l'article 2 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

a) Soit un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

(4) If subsection 88(1) of this Act is not in force when section 1 of the other Act comes into force, then that subsection is replaced by the following:

(4) S'il n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'autre loi, le paragraphe 88(1) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Eligibility

88. (1) Only a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* may hold a certificate of competency that is issued under this Part.

Citoyen canadien et résident permanent

88. (1) Seuls les citoyens canadiens et les résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* peuvent être titulaires d'un certificat de compétence délivré sous le régime de la présente partie.

Bill S-2

324. (1) If Bill S-2, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Marine Liability Act* (the "other Act"), receives royal assent, then the provisions mentioned in subsections (2) to (11) are amended as provided in those subsections.

(2) On the later of the coming into force of section 105 of this Act and subsections 29(1) and (2) of the other Act, subsections 29(1) and (2) of the other Act are replaced by the following:

Projet de loi S-2

324. (1) Les paragraphes (2) à (11) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi S-2, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi sur la responsabilité en matière maritime* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 105 de la présente loi ou à celle des paragraphes 29(1) et (2) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, les paragraphes 29(1) et (2) de l'autre loi sont remplacés par ce qui suit :

Passenger claims, no Canadian maritime document

29. (1) The maximum liability for maritime claims that arise on any distinct occasion for loss of life or personal injury to passengers of a ship for which no Canadian maritime document is required under Part 4 of the *Canada Shipping Act, 2001* is the greater of

(*a*) 2,000,000 units of account, and

(*b*) the number of units of account calculated by multiplying 175,000 units of account by the number of passengers on board the ship.

Créances de passagers — navire sans certificat

29. (1) La limite de responsabilité pour les créances maritimes nées d'un même événement impliquant un navire pour lequel aucun document maritime canadien n'est requis au titre de la partie 4 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, en cas de décès ou de blessures corporelles causés à des passagers du navire, est fixée au plus élevé des montants suivants :

a) 2 000 000 d'unités de compte;

b) le produit de 175 000 unités de compte par le nombre de passagers à bord du navire.

Passenger claims, no contract of carriage

(2) Notwithstanding Article 6 of the Convention, the maximum liability for maritime claims that arise on any distinct occasion for loss of life or personal injury to persons carried on a ship otherwise than under a contract of passenger carriage is the greater of

(*a*) 2,000,000 units of account, and

(*b*) 175,000 units of account multiplied by

(i) the number of passengers that the ship is authorized to carry according to its certificate under Part 4 of the *Canada Shipping Act, 2001*, or

(ii) if no certificate is required under that Part, the number of persons on board the ship.

Créances de passagers sans contrat de transport

(2) Malgré l'article 6 de la Convention, la limite de responsabilité pour les créances maritimes nées d'un même événement, en cas de décès ou de blessures corporelles causés à des personnes transportées sur un navire autrement que sous le régime d'un contrat de transport de passagers, est fixée au plus élevé des montants suivants :

a) 2 000 000 d'unités de compte;

b) le produit de 175 000 unités de compte par :

(i) le nombre de passagers que peut transporter le navire aux termes du certificat requis au titre de la partie 4 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*,

(ii) le nombre de personnes à bord du navire, si aucun certificat n'est requis au titre de cette partie.

(3) On the later of the coming into force of section 250 of this Act and section 42 of the other Act, section 42 of the other Act is replaced by the following:

(3) À l'entrée en vigueur de l'article 250 de la présente loi ou à celle de l'article 42 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 42 de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Other statutory limitations of liability

42. Nothing in this Part affects the operation of any other Part of this Act, or section 250 of the *Canada Shipping Act, 2001*, or a provision of any other Act or regulation that limits the liability of owners of ships.

Dispositions limitant la responsabilité des propriétaires

42. La présente partie ne porte pas atteinte à l'application des autres parties de la présente loi et de l'article 250 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ainsi que de toute autre disposition législative ou réglementaire limitant la responsabilité des propriétaires de navires.

(4) On the later of the coming into force of section 165 of this Act and subsection 51(1) of the other Act, subparagraph 51(1)(*b*)(ii) of the other Act is replaced by the following:

(4) À l'entrée en vigueur de l'article 165 de la présente loi ou à celle du paragraphe 51(1) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 51(1)*b*) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) a response organization within the meaning of section 165 of the *Canada Shipping Act, 2001*,

b) des frais supportés par le ministre des Pêches et des Océans, un organisme d'intervention au sens de l'article 165 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, toute autre personne au Canada ou toute personne d'un État étranger partie à la Convention sur la responsabilité civile pour la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par le navire, y compris des mesures en prévision de rejets d'hydrocarbures causés par le navire, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même que des pertes ou dommages causés par ces mesures;

(5) On the later of the coming into force of section 180 of this Act and subsection 51(1) of the other Act, subparagraphs 51(1)(*c*)(i) and (ii) of the other Act are replaced by the following:

(i) by the Minister of Fisheries and Oceans in respect of measures taken under paragraph 180(1)(*a*) of the *Canada Shipping Act, 2001*, in respect of any monitoring under paragraph 180(1)(*b*) of that Act or in relation to any direction given under paragraph 180(1)(*c*) of that Act, or

(ii) by any other person in respect of measures the person was directed to take or refrain from taking under paragraph 180(1)(*c*) of the *Canada Shipping Act, 2001*,

(5) À l'entrée en vigueur de l'article 180 de la présente loi ou à celle du paragraphe 51(1) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 51(1)*c*) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

c) des frais supportés par le ministre des Pêches et des Océans à l'égard des mesures visées à l'alinéa 180(1)*a*) de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, de la surveillance prévue à l'alinéa 180(1)*b*) de cette loi ou des ordres visés à l'alinéa 180(1)*c*) de la même loi et des frais supportés par toute autre personne à l'égard des mesures qu'il lui a été ordonné ou interdit de prendre aux termes de ce même alinéa, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même que des pertes ou dommages causés par ces mesures.

(6) On the later of the coming into force of section 11 of this Act and subsection 103(2) of the other Act, subsection 103(2) of the other Act is replaced by the following:

(6) À l'entrée en vigueur de l'article 11 de la présente loi ou à celle du paragraphe 103(2) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 103(2) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Detention of ship

(2) A marine safety inspector who is authorized under paragraph 11(2)(*d*) of the *Canada Shipping Act, 2001* to carry out inspections under section 211 of that Act and who has reasonable grounds for believing that an offence under subsection (1) has been committed in respect of a ship may make a detention order in respect of that ship, and

Détention d'un navire

(2) Un inspecteur de la sécurité maritime autorisé au titre de l'alinéa 11(2)*d*) de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* à effectuer l'inspection prévue à l'article 211 de cette loi, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction prévue au paragraphe (1) a été commise à l'égard d'un navire, peut ordonner la détention du navire; l'article 222

section 222 of that Act applies to the detention order with any modifications that the circumstances require.

de cette loi s'applique à l'ordonnance de détention, avec les adaptations nécessaires.

(7) On the later of the coming into force of section 250 of this Act and section 130 of the other Act, section 250 of this Act is replaced by the following:

(7) À l'entrée en vigueur de l'article 250 de la présente loi ou à celle de l'article 130 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 250 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Responsibility for goods

250. Subject to Part 5 of the *Marine Liability Act*, carriers must use due care and diligence in the safe-keeping and punctual conveyance of goods delivered to them for carriage by water.

Responsabilité à l'égard des marchandises

250. Sous réserve de la partie 5 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime*, les transporteurs sont tenus d'exercer le soin et la diligence voulus pour que les marchandises qui leur sont livrées pour être transportées par eau soient gardées en lieu sûr et ponctuellement transportées.

(8) On the later of the coming into force of section 280 of this Act and section 110 of the other Act, subsection 160(1) of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* is replaced by the following:

(8) À l'entrée en vigueur de l'article 280 de la présente loi ou à celle l'article 110 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 160(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* est remplacé par ce qui suit :

Definition of "spill"

160. (1) In sections 161 to 165, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum, other than one that is authorized under the regulations or any other federal law or that constitutes a discharge from a vessel to which Part 8 or 9 of the *Canada Shipping Act, 2001* applies or a ship to which Part 6 of the *Marine Liability Act* applies.

Définition de « rejets »

160. (1) Pour l'application des articles 161 à 165, « rejets » désigne les déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures non autorisés sous le régime des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale ou constituant des rejets de polluants imputables à un bâtiment auquel les parties 8 ou 9 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* s'appliquent ou à un navire auquel la partie 6 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* s'applique.

(9) On the later of the coming into force of section 281 of this Act and section 111 of the other Act, subsection 165(1) of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* is replaced by the following:

(9) À l'entrée en vigueur de l'article 281 de la présente loi ou à celle l'article 111 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 165(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* est remplacé par ce qui suit :

Definition of "spill"

165. (1) In sections 166 to 170, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum, other than one that is authorized under the regulations or any other federal law or that constitutes a discharge from a vessel to which Part 8 or 9 of the *Canada Shipping Act, 2001* applies or a ship to which Part 6 of the *Marine Liability Act* applies.

Définition de « rejets »

165. (1) Pour l'application des articles 166 à 170, « rejets » désigne les déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures non autorisés sous le régime des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale ou constituant des rejets de polluants imputables à un bâtiment auquel les parties 8 ou 9 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du*

Canada s'appliquent ou à un navire auquel la partie 6 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* s'applique.

(10) On the later of the coming into force of section 315 of this Act and section 117 of the other Act, subsection 24(1) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* is replaced by the following:

(10) À l'entrée en vigueur de l'article 315 de la présente loi ou à celle l'article 117 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 24(1) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* est remplacé par ce qui suit :

Definition of "spill"

24. (1) In sections 25 to 28, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum, other than one that is authorized under the regulations or any other federal law or that constitutes a discharge from a vessel to which Part 8 or 9 of the *Canada Shipping Act, 2001* applies or a ship to which Part 6 of the *Marine Liability Act* applies.

Définition de « rejets »

24. (1) Pour l'application des articles 25 à 28, « rejets » désigne les déversements, dégagements ou écoulements de pétrole ou de gaz non autorisés sous le régime des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale ou constituant des rejets imputables à un bâtiment auquel les parties 8 ou 9 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* s'appliquent ou à un navire auquel la partie 6 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* s'applique.

(11) On the later of the coming into force of section 180 of this Act and sections 126 and 127 of the other Act, the heading before section 673 and sections 673 to 676 of the *Canada Shipping Act* are repealed.

(11) À l'entrée en vigueur de l'article 180 de la présente loi ou à celle des articles 126 et 127 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'intertitre précédant l'article 673 et les articles 673 à 676 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* sont abrogés.

PART 15

PARTIE 15

R.S., c. 17 (3rd Supp.)

AMENDMENTS TO THE SHIPPING CONFERENCES EXEMPTION ACT, 1987

L.R., ch. 17 (3e suppl.)

MODIFICATIONS À LA LOI DÉROGATOIRE DE 1987 SUR LES CONFÉRENCES MARITIMES

1992, c. 1, s. 128

325. Subsection 2(2) of the *Shipping Conferences Exemption Act, 1987* is replaced by the following:

1992, ch. 1, art. 128

325. Le paragraphe 2(2) de la *Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes* est remplacé par ce qui suit :

Filing of documents

(2) For the purposes of this Act, a document may be filed with or given to the Agency in paper form or electronic form, and is deemed not to have been filed with or given to the Agency until it has actually been received by the Agency.

Dépôt de documents

(2) Pour l'application de la présente loi, la remise ou le dépôt d'un document à l'Office peuvent se faire sur support papier ou électronique et ne sont considérés comme réalisés que si l'Office a effectivement reçu le document.

326. (1) Paragraphs 4(3)(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) provides that any member of the conference may, after giving to the other members of the conference five days written notice, or such lesser number of days written notice as may be specified in the conference

326. (1) Les alinéas 4(3)*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) un membre de la conférence peut prendre une mesure distincte en donnant aux autres membres un préavis écrit de cinq jours ou le préavis inférieur éventuellement fixé dans l'accord;

agreement, of the member's intention to do so, take independent action;

(*b*) provides that, when a member of the conference gives notice as described in paragraph (*a*), any other member of the conference may, after giving to the other members of the conference notice in writing of the member's intention to do so, take the same independent action as soon as the first independent action becomes effective; and

(*c*) provides that, when a member of the conference gives notice as described in paragraph (*a*), the members of the conference shall publish or cause to be published the new rate or service item in a tariff not later than five days after the day on which the notice is received by the members of the conference.

b) tout destinataire du préavis peut, dès que la mesure notifiée a pris effet, prendre à son tour la même mesure sur préavis écrit aux autres membres;

c) les membres de la conférence doivent, dans les cinq jours suivant la date de réception du préavis, publier ou faire publier le nouveau poste de taux de fret ou de service dans un tarif.

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Exception re service contracts

(3.1) The terms and conditions established by a conference agreement under paragraph (1)(*c*) shall not have the effect of preventing a member of the conference from negotiating or entering into a service contract on terms and conditions that the member considers appropriate and without having to give notice to the other members or having to divulge the terms and conditions of the contract.

Cas des contrats d'exclusivité limitée

(3.1) Les conditions fixées par l'accord intra-conférence aux termes de l'alinéa (1)*c*) n'ont pas pour effet d'empêcher un membre de la conférence de négocier ou de conclure un contrat d'exclusivité limitée aux conditions qu'il juge indiquées sans avoir à donner un préavis aux autres membres ou à communiquer la teneur du contrat.

327. (1) Paragraph 6(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) a copy of every service contract to which the member is a party, except a service contract referred to in subsection 4(3.1);

327. (1) L'alinéa 6(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) un exemplaire de chaque contrat d'exclusivité limitée auquel il est partie, sauf celui visé au paragraphe 4(3.1);

(2) Subsection 6(1) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by replacing paragraphs (*d*) to (*f*) with the following:

(*d*) a copy of each standard form of loyalty contract approved by the members of the conference, and of every amendment to such a standard form of loyalty contract.

(2) Les alinéas 6(1)*d*) à *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) un exemplaire de chaque formule type de contrat d'exclusivité approuvée par les membres de la conférence, ainsi que le texte de toute modification qui y est apportée.

(3) Subsection 6(2) of the Act is repealed.

(3) Le paragraphe 6(2) de la même loi est abrogé.

1992, c. 1, par. 128(*d*)(E)

328. Section 7 of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by replacing paragraphs (*d*) and (*e*) with the following:

(*d*) paragraph 6(1)(*d*) shall be filed with the Agency not later than the day on which the standard form of loyalty contract becomes effective or, in the case of an amendment to that standard form, not later than thirty days after the day on which the amendment becomes effective.

1992, ch. 1, al. 128*d*)(A)

328. Les alinéas 7*d*) et *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) alinéa 6(1)*d*) : au plus tard à la date de prise d'effet de la formule type de contrat d'exclusivité et, s'il s'agit d'une modification, dans les trente jours suivant la date de sa prise d'effet.

1992, c. 1, s. 126

329. Sections 18 and 19 of the Act are replaced by the following:

Office in Canada

18. Members of a conference shall maintain jointly an office in that region of Canada where they operate.

1992, ch. 1, art. 126

329. Les articles 18 et 19 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Bureau canadien

18. Les membres d'une conférence doivent avoir collectivement un bureau dans la région du Canada où ils exercent leurs activités.

INSPECTION OF DOCUMENTS

Availability of certain documents

19. (1) Members of a conference shall collectively make available to the public, in electronic form at all times, and at the conference's offices during regular business hours, for inspection or for purchase at a reasonable price, copies of

(*a*) all documents in force, other than service contracts, that have been filed pursuant to section 6;

(*b*) all tariffs in force; and

(*c*) all notices in force that have been given pursuant to section 9 or 10.

Inspection at member's office

(2) Every member of a conference shall make available to the public for inspection, at all that member's principal offices in Canada during regular business hours, copies of all tariffs in force and of all notices that have been given pursuant to section 10 relating to an amendment to such a tariff.

Contents of tariff

(3) Each tariff shall set out

(*a*) the rates that may be assessed by a member of a conference who uses the tariff in connection with the transportation of goods other than the rates that may be assessed by that member under any service contract;

(*b*) the places from and to which every rate referred to in paragraph (*a*) applies;

EXAMEN DES DOCUMENTS

Devoir collectif de transparence

19. (1) Les membres d'une conférence mettent collectivement à la disposition du public, sur support électronique en tout temps et aux bureaux de la conférence pendant les heures normales d'ouverture, pour examen ou achat à un prix raisonnable, des exemplaires de tous les documents — à l'exception des contrats d'exclusivité limitée — en cours de validité déposés conformément à l'article 6, de tous les tarifs en vigueur ainsi que de tous les préavis ou avis en cours de validité donnés conformément aux articles 9 ou 10.

Devoir individuel de transparence

(2) En outre, chaque membre d'une conférence est tenu de mettre à la disposition du public pour examen, à ses principaux bureaux au Canada pendant les heures normales d'ouverture, des exemplaires de tous les tarifs en vigueur ainsi que de tous les avis de modification de ces tarifs donnés conformément à l'article 10.

Éléments du tarif

(3) Chaque tarif doit indiquer :

a) les taux de fret qui peuvent être fixés par un membre d'une conférence faisant usage du tarif pour le transport de marchandises, à l'exception des taux que celui-ci peut fixer en vertu de tout contrat d'exclusivité limitée;

b) les lieux de départ et d'arrivée auxquels s'appliquent les taux de fret visés à l'alinéa *a*);

(*c*) every rule and regulation that in any way determines the calculation of any rate set out in the tariff or affects or alters any term or condition for the transportation of goods; and

(*d*) the address of the office maintained pursuant to section 18 to which communications respecting the tariff or negotiation of rates with the members of the conference may be directed.

c) l'ensemble des règles et règlements qui régissent le calcul des taux de fret indiqués dans le tarif ou influent sur les conditions de transport des marchandises;

d) l'adresse du bureau visé à l'article 18 auquel peuvent être envoyées des communications concernant le tarif ou la négociation des taux de fret avec les membres de la conférence.

330. Subsection 24(1) of the Act is replaced by the following:

330. Le paragraphe 24(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Non-compliance with Act or regulations

24. (1) If a member of a conference fails to comply with an obligation imposed on the member by this Act or the regulations, that member is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding $10,000 for each offence.

Inobservation de la loi ou des règlements

24. (1) Le membre d'une conférence qui manque à une obligation que lui imposent la présente loi ou ses règlements d'application commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt une amende maximale de 10 000 $.

PART 16

PARTIE 16

1999, c. 33

AMENDMENTS TO THE CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

1999, ch. 33

MODIFICATIONS À LA LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

331. (1) The definition "engine" in section 149 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* is replaced by the following:

331. (1) La définition de « moteur », à l'article 149 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, est remplacée par ce qui suit :

"engine" « *moteur* »

"engine" means any prescribed internal combustion engine, but does not include

(*a*) an engine designed to propel an aircraft as defined in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*;

(*b*) an engine designed to propel rolling stock as defined in section 6 of the *Canada Transportation Act*; or

(*c*) a marine compression-ignition engine that is rated at 37 kW or more and is designed to propel a vessel.

« moteur » "*engine*"

« moteur » Moteur à combustion interne désigné par règlement; la présente définition ne vise pas :

a) le moteur destiné à propulser un aéronef au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*;

b) le moteur destiné à propulser du matériel roulant au sens de l'article 6 de la *Loi sur les transports au Canada*;

c) le moteur marin à allumage par compression de 37 kw ou plus destiné à propulser un bâtiment.

(2) Paragraph (*c*) of the definition "vehicle" in section 149 of the Act is replaced by the following:

(*c*) a vessel that is fitted, for the purpose of propulsion, with a marine compression-ignition engine that is rated at 37 kW or more.

(2) La définition de « véhicule », à l'article 149 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« véhicule » "*vehicle*"

« véhicule » Véhicule autopropulsé désigné par règlement; la présente définition ne vise pas :

a) un aéronef au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*;

b) du matériel roulant au sens de l'article 6 de la *Loi sur les transports au Canada*;

c) le bâtiment dont la propulsion est assurée par un moteur marin à allumage par compression de 37 kw ou plus.

(3) Section 149 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"vessel" « *bâtiment* »

"vessel" means a boat, ship or craft designed, used or capable of being used solely or partly for navigation in, on, through or immediately above water.

(3) L'article 149 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« bâtiment » "*vessel*"

« bâtiment » Navire, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable — exclusivement ou non — pour la navigation sur l'eau, au-dessous ou légèrement au-dessus de celle-ci.

PART 17

REPEALS AND COMING INTO FORCE

Repeals

Repeal of certain provisions of R.S., c. S-9

332. The provisions of the *Canada Shipping Act*, other than sections 565 to 567, 571 and 572, the heading before section 574, sections 574 to 583, Part XIV, the heading before section 677 and sections 677, 677.1, 679 to 723 and 724 to 727, are repealed on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Repeal

333. The *Maritime Code Act*, chapter 41 of the Statutes of Canada, 1977-78, is repealed.

Coming into Force

Coming into force

334. (1) The provisions of this Act, other than sections 319 and 322 to 332, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Shipping Conferences Exemption Act, 1987

(2) Sections 325 to 330 come into force on the ninetieth day after this Act is assented to.

PARTIE 17

ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Abrogations

Abrogation de certaines dispositions de L.R., ch. S-9

332. Les dispositions de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, à l'exception des articles 565 à 567, 571 et 572, de l'intertitre précédant l'article 574, des articles 574 à 583, de la partie XIV, de l'intertitre précédant l'article 677 et des articles 677, 677.1, 679 à 723 et 724 à 727, sont abrogées à la date ou aux dates fixées par décret.

Abrogation

333. La *Loi sur le Code maritime*, chapitre 41 des Statuts du Canada de 1977-78, est abrogée.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

334. (1) Les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 319 et 322 à 332, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes

(2) Les articles 325 à 330 entrent en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la sanction de la présente loi.

SCHEDULE 1

(Sections 2 and 21, subsection 29(1), sections 30 and 31, paragraph 35(1)(d) and subsections 108(2), 110(1) and 227(1))

INTERNATIONAL CONVENTIONS AND PROTOCOLS — MINISTER OF TRANSPORT

1. Minimum Age (Sea) Convention, 1920
2. Unemployment Indemnity (Shipwreck) Convention, 1920
3. Medical Examination of Young Persons (Sea) Convention, 1921
4. Minimum Age (Trimmers and Stokers), 1921
5. Marking of Weight (Packages Transported by Vessels) Convention, 1926
6. Seaman's Articles of Agreement Convention, 1926
7. Protection of Accidents (Dockers) Convention (revised), 1932
8. Minimum Age (Sea) Convention (Revised), 1936
9. Certification of Able Seamen Convention, 1946
10. Certification of Ships' Cooks Convention, 1946
11. Food and Catering (Ship's Crews) Convention, 1946
12. Medical Examination (Seafarers) Convention, 1946
13. Seafarers' Identity Documents Convention 1958
14. Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, 1965
15. International Convention on Load Lines, 1966
16. International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969
17. Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972
18. International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973
19. International Convention for the Safety of Life At Sea of 1974
20. Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT), 1976
21. Merchant Shipping (Minimum Standards) Convention, 1976
22. International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978
23. Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships

ANNEXE 1

(articles 2 et 21, paragraphe 29(1), articles 30 et 31, alinéa 35(1)d) et paragraphes 108(2), 110(1) et 227(1))

CONVENTIONS ET PROTOCOLES INTERNATIONAUX — MINISTRE DES TRANSPORTS

1. Convention sur l'âge minimum (travail maritime), 1920
2. Convention sur les indemnités de chômage (naufrage), 1920
3. Convention sur l'examen médical des jeunes gens (travail maritime), 1921
4. Convention sur l'âge minimum (soutiers et chauffeurs), 1921
5. Convention sur l'indication du poids sur les colis transportés par bateau, 1926
6. Convention sur le contrat d'engagement des marins, 1926
7. Convention sur la protection des dockers contre les accidents (révisée), 1932
8. Convention (révisée) sur l'âge minimum (travail maritime), 1936
9. Convention sur les certificats de capacité de matelot qualifié, 1946
10. Convention sur le diplôme de capacité des cuisiniers de navire, 1946
11. Convention sur l'alimentation et le service de table (équipage des navires), 1946
12. Convention sur l'examen médical des gens de mer, 1946
13. Convention sur les pièces d'identité des gens de mer, 1958
14. Convention de 1965 visant à faciliter le trafic maritime international
15. Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge
16. Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires
17. Convention sur le Règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer
18. Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires
19. Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer
20. Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT), 1976
21. Convention sur la marine marchande (normes minimales), 1976
22. Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille

24. Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Safety of Life At Sea of 1974

25. Convention for the Suppression of Unlawful Act Against the Safety of Maritime Navigation, 1988

26. Protocol of 1988 relating to the International Convention for the Safety of Life At Sea of 1974

27. Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms located on the Continental Shelf

28. Protocol of 1988 relating to the International Convention on Load Lines, 1966

29. International Convention on Oil Pollution Preparedness Response and Cooperation, 1990

30. Protocol of 1997 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships

23. Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires

24. Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer

25. Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime

26. Protocole de 1988 relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer

27. Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental

28. Protocole de 1988 relatif à la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge

29. Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures

30. Protocole de 1997 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires

SCHEDULE 2
(Subsection 29(2), sections 30 and 31 and paragraph 35(3)(a))

INTERNATIONAL CONVENTIONS AND PROTOCOLS — MINISTER OF FISHERIES AND OCEANS

1. International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979

2. International Convention on Oil Pollution Preparedness Response and Cooperation, 1990

ANNEXE 2
(paragraphe 29(2), articles 30 et 31 et alinéa 35(3)a))

CONVENTIONS ET PROTOCOLES INTERNATIONAUX — MINISTRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

1. Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritime

2. Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures

SCHEDULE 3
(*Subsection 142(1) and paragraph 150(1)(b)*)

SALVAGE

PART 1

INTERNATIONAL CONVENTION ON SALVAGE, 1989

THE STATES PARTIES TO THE PRESENT CONVENTION,

RECOGNIZING the desirability of determining by agreement uniform international rules regarding salvage operations,

NOTING that substantial developments, in particular the increased concern for the protection of the environment, have demonstrated the need to review the international rules presently contained in the Convention for the Unification of Certain Rules of Law relating to Assistance and Salvage at Sea, done at Brussels, 23 September 1910,

CONSCIOUS of the major contribution which efficient and timely salvage operations can make to the safety of vessels and other property in danger and to the protection of the environment,

CONVINCED of the need to ensure that adequate incentives are available to persons who undertake salvage operations in respect of vessels and other property in danger,

HAVE AGREED as follows:

CHAPTER I - GENERAL PROVISIONS

Article 1

Definitions

For the purpose of this Convention:

(a) *Salvage operation* means any act or activity undertaken to assist a vessel or any other property in danger in navigable waters or in any other waters whatsoever.

(b) *Vessel* means any ship or craft, or any structure capable of navigation.

(c) *Property* means any property not permanently and intentionally attached to the shoreline and includes freight at risk.

(d) *Damage to the environment* means substantial physical damage to human health or to marine life or resources in coastal or inland waters or areas adjacent thereto, caused by pollution, contamination, fire, explosion or similar major incidents.

(e) *Payment* means any reward, remuneration or compensation due under this Convention.

(f) *Organization* means the International Maritime Organization.

(g) *Secretary-General* means the Secretary-General of the Organization.

ANNEXE 3
(*paragraphe 142(1) et alinéa 150(1)b)*)

ASSISTANCE

PARTIE 1

CONVENTION INTERNATIONALE DE 1989 SUR L'ASSISTANCE

LES ÉTATS PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION,

RECONNAISSANT qu'il est souhaitable de fixer par voie de convention des règles internationales uniformes concernant les opérations d'assistance,

NOTANT que d'importants éléments nouveaux et, en particulier, une préoccupation accrue pour la protection de l'environnement, ont démontré la nécessité de revoir les règles internationales contenues actuellement dans la Convention pour l'unification de certaines règles en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, faite à Bruxelles le 23 septembre 1910,

CONSCIENTS de la contribution considérable que des opérations d'assistance efficaces et entreprises en temps utile peuvent apporter à la sécurité des navires et des autres biens en danger et à la protection de l'environnement,

CONVAINCUS de la nécessité de veiller à ce qu'il y ait des incitations adéquates pour les personnes qui entreprennent des opérations d'assistance à l'égard de navires et d'autres biens en danger,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

CHAPITRE I - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Définitions

Aux fins de la présente Convention :

a) « *Opération d'assistance* » signifie tout acte ou activité entrepris pour assister un navire ou tout autre bien en danger dans des eaux navigables ou dans n'importe quelles autres eaux.

b) « *Navire* » signifie tout bâtiment de mer, bateau ou engin, ou toute structure capable de naviguer.

c) « *Bien* » signifie tout bien qui n'est pas attaché de façon permanente et intentionnelle au littoral et comprend le fret en risque.

d) « *Dommage à l'environnement* » signifie un préjudice matériel important à la santé de l'homme, à la faune ou la flore marines ou aux ressources de la mer dans les eaux côtières ou intérieures ou dans les zones adjacentes, causé par pollution, contamination, incendie, explosion et de graves événements similaires.

e) « *Paiement* » signifie le règlement de toute rémunération, récompense ou indemnité due en vertu de la présente Convention.

f) « *Organisation* » signifie l'Organisation maritime internationale.

g) « *Secrétaire général* » signifie le Secrétaire général de l'Organisation.

Article 2

Application of the Convention

This Convention shall apply whenever judicial or arbitral proceedings relating to matters dealt with in this Convention are brought in a State Party.

Article 3

Platforms and drilling units

This Convention shall not apply to fixed or floating platforms or to mobile offshore drilling units when such platforms or units are on location engaged in the exploration, exploitation or production of sea-bed mineral resources.

Article 4

State-owned vessels

1 Without prejudice to article 5, this Convention shall not apply to warships or other non-commercial vessels owned or operated by a State and entitled, at the time of salvage operations, to sovereign immunity under generally recognized principles of international law unless that State decides otherwise.

2 Where a State Party decides to apply the Convention to its warships or other vessels described in paragraph 1, it shall notify the Secretary-General thereof specifying the terms and conditions of such application.

Article 5

Salvage operations controlled by public authorities

1 This Convention shall not affect any provisions of national law or any international convention relating to salvage operations by or under the control of public authorities.

2 Nevertheless, salvors carrying out such salvage operations shall be entitled to avail themselves of the rights and remedies provided for in this Convention in respect of salvage operations.

3 The extent to which a public authority under a duty to perform salvage operations may avail itself of the rights and remedies provided for in this Convention shall be determined by the law of the State where such authority is situated.

Article 6

Salvage contracts

1 This Convention shall apply to any salvage operations save to the extent that a contract otherwise provides expressly or by implication.

Article 2

Application de la Convention

La présente Convention s'applique chaque fois que des actions judiciaires ou arbitrales relatives aux questions traitées dans la présente Convention sont introduites dans un État Partie.

Article 3

Plates-formes et unités de forage

La présente Convention ne s'applique pas aux plates-formes fixes ou flottantes ni aux unités mobiles de forage au large lorsque ces plates-formes ou unités sont affectées, là où elles se trouvent, à l'exploration, à l'exploitation ou à la production de ressources minérales du fond des mers.

Article 4

Navires appartenant à un État

1 Sans préjudice des dispositions de l'article 5, la présente Convention ne s'applique pas aux navires de guerre ou autres navires non commerciaux appartenant à un État ou exploités par lui et ayant droit, lors des opérations d'assistance, à l'immunité souveraine en vertu des principes généralement reconnus du droit international, à moins que cet État n'en décide autrement.

2 Lorsqu'un État Partie décide d'appliquer la Convention à ses navires de guerre ou autres navires décrits au paragraphe 1, il le notifie au Secrétaire général en précisant les modalités et les conditions de cette application.

Article 5

Opérations d'assistance effectuées sous le contrôle d'autorités publiques

1 La présente Convention ne porte atteinte à aucune des dispositions de la législation nationale ou d'une convention internationale relatives aux opérations d'assistance effectuées par des autorités publiques ou sous leur contrôle.

2 Toutefois, les assistants effectuant de telles opérations sont habilités à se prévaloir des droits et des recours prévus par la présente Convention pour les opérations d'assistance.

3 La mesure dans laquelle une autorité publique qui est obligée d'exécuter des opérations d'assistance peut se prévaloir des droits et des recours prévus par la présente Convention est déterminée par la législation de l'État où cette autorité est située.

Article 6

Contrats d'assistance

1 La présente Convention s'applique à toute opération d'assistance sauf dans la mesure où un contrat en dispose autrement, soit expressément, soit implicitement.

2 The master shall have the authority to conclude contracts for salvage operations on behalf of the owner of the vessel. The master or the owner of the vessel shall have the authority to conclude such contracts on behalf of the owner of the property on board the vessel.

3 Nothing in this article shall affect the application of article 7 nor duties to prevent or minimize damage to the environment.

Article 7

Annulment and modification of contracts

A contract or any terms thereof may be annulled or modified if:

(a) the contract has been entered into under undue influence or the influence of danger and its terms are inequitable; or

(b) the payment under the contract is in an excessive degree too large or too small for the services actually rendered.

CHAPTER II - PERFORMANCE OF SALVAGE OPERATIONS

Article 8

Duties of the salvor and of the owner and master

1 The salvor shall owe a duty to the owner of the vessel or other property in danger:

(a) to carry out the salvage operations with due care;

(b) in performing the duty specified in subparagraph (*a*), to exercise due care to prevent or minimize damage to the environment;

(c) whenever circumstances reasonably require, to seek assistance from other salvors; and

(d) to accept the intervention of other salvors when reasonably requested to do so by the owner or master of the vessel or other property in danger; provided however that the amount of his reward shall not be prejudiced should it be found that such a request was unreasonable.

2 The owner and master of the vessel or the owner of other property in danger shall owe a duty to the salvor:

(a) to co-operate fully with him during the course of the salvage operations;

(b) in so doing, to exercise due care to prevent or minimize damage to the environment; and

(c) when the vessel or other property has been brought to a place of safety, to accept redelivery when reasonably requested by the salvor to do so.

2 Le capitaine a le pouvoir de conclure des contrats d'assistance au nom du propriétaire du navire. Le capitaine ou le propriétaire du navire ont le pouvoir de conclure de tels contrats au nom du propriétaire des biens se trouvant à bord du navire.

3 Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'application de l'article 7 ou à l'obligation de prévenir ou de limiter les dommages à l'environnement.

Article 7

Annulation et modifications des contrats

Un contrat ou l'une quelconque de ses clauses peut être annulé ou modifié si :

a) le contrat a été conclu sous une pression abusive ou sous l'influence du danger et que ses clauses ne sont pas équitables; ou si

b) le paiement convenu en vertu du contrat est beaucoup trop élevé ou beaucoup trop faible pour les services effectivement rendus.

CHAPITRE II - EXÉCUTION DES OPÉRATIONS D'ASSISTANCE

Article 8

Obligations de l'assistant, du propriétaire et du capitaine

1 L'assistant a, envers le propriétaire du navire ou des autres biens en danger, l'obligation :

a) d'effectuer les opérations d'assistance avec le soin voulu;

b) lorsqu'il s'acquitte de l'obligation visée à l'alinéa a), d'agir avec le soin voulu pour prévenir ou limiter les dommages à l'environnement;

c) chaque fois que les circonstances l'exigent raisonnablement, de chercher à obtenir l'aide d'autres assistants; et

d) d'accepter l'intervention d'autres assistants lorsqu'il est raisonnablement prié de le faire par le capitaine ou le propriétaire du navire ou des autres biens en danger; il est néanmoins entendu que le montant de sa rémunération n'est pas affecté s'il s'avère que cette demande n'était pas raisonnable.

2 Le capitaine et le propriétaire du navire ou le propriétaire des autres biens en danger ont, envers l'assistant, l'obligation :

a) de coopérer pleinement avec lui pendant les opérations d'assistance;

b) ce faisant, d'agir avec le soin voulu pour prévenir ou limiter les dommages à l'environnement; et

c) lorsque le navire ou les autres biens ont été conduits en lieu sûr, d'en accepter la restitution lorsque l'assistant le leur demande raisonnablement.

Article 9

Rights of coastal States

Nothing in this Convention shall affect the right of the coastal State concerned to take measures in accordance with generally recognized principles of international law to protect its coastline or related interests from pollution or the threat of pollution following upon a maritime casualty or acts relating to such a casualty which may reasonably be expected to result in major harmful consequences, including the right of a coastal State to give directions in relation to salvage operations.

Article 10

Duty to render assistance

1 Every master is bound, so far as he can do so without serious danger to his vessel and persons thereon, to render assistance to any person in danger of being lost at sea.

2 The States Parties shall adopt the measures necessary to enforce the duty set out in paragraph 1.

3 The owner of the vessel shall incur no liability for a breach of the duty of the master under paragraph 1.

Article 11

Co-operation

A State Party shall, whenever regulating or deciding upon matters relating to salvage operations such as admittance to ports of vessels in distress or the provisions of facilities to salvors, take into account the need for co-operation between salvors, other interested parties and public authorities in order to ensure the efficient and successful performance of salvage operations for the purpose of saving life or property in danger as well as preventing damage to the environment in general.

CHAPTER III - RIGHTS OF SALVORS

Article 12

Conditions for reward

1 Salvage operations which have had a useful result give right to a reward.

2 Except as otherwise provided, no payment is due under this Convention if the salvage operations have had no useful result.

3 This chapter shall apply, notwithstanding that the salved vessel and the vessel undertaking the salvage operations belong to the same owner.

Article 9

Droits des États côtiers

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte au droit de l'État côtier concerné de prendre des mesures, conformément aux principes généralement reconnus du droit international, afin de protéger son littoral ou les intérêts connexes contre la pollution ou une menace de pollution résultant d'un accident de mer, ou d'actes liés à un tel accident, dont on peut raisonnablement attendre des graves conséquences préjudiciables, et notamment au droit d'un État côtier de donner des instructions concernant les opérations d'assistance.

Article 10

Obligation de prêter assistance

1 Tout capitaine est tenu, autant qu'il peut le faire sans danger sérieux pour son navire et les personnes à bord, de prêter assistance à toute personne en danger de disparaître en mer.

2 Les États Parties prennent les mesures nécessaires pour faire observer l'obligation énoncée au paragraphe 1.

3 Le propriétaire du navire n'est pas responsable de la violation par le capitaine de l'obligation énoncée au paragraphe 1.

Article 11

Coopération

Chaque fois qu'il édicte des règles ou prend des décisions sur des questions relatives à des opérations d'assistance, telles que l'admission dans les ports de navires en détresse ou la fourniture de moyens aux assistants, un État Partie prend en considération la nécessité d'une coopération entre les assistants, les autres parties intéressées et les autorités publiques, afin d'assurer une exécution efficace et réussie des opérations d'assistance pour sauver des vies ou des biens en danger, aussi bien que pour prévenir les dommages à l'environnement en général.

CHAPITRE III - DROITS DES ASSISTANTS

Article 12

Conditions ouvrant droit à une rémunération

1 Les opérations d'assistance qui ont eu un résultat utile donnent droit à une rémunération.

2 Sauf disposition contraire, aucun paiement n'est dû en vertu de la présente Convention si les opérations d'assistance n'ont pas eu de résultat utile.

3 Les dispositions du présent chapitre s'appliquent même si le navire assisté et le navire assistant appartiennent au même propriétaire.

Article 13

Criteria for fixing the reward

1 The reward shall be fixed with a view to encouraging salvage operations, taking into account the following criteria without regard to the order in which they are presented below:

(a) the salved value of the vessel and other property;

(b) the skill and efforts of the salvors in preventing or minimizing damage to the environment;

(c) the measure of success obtained by the salvor;

(d) the nature and degree of the danger;

(e) the skill and efforts of the salvors in salving the vessel, other property and life;

(f) the time used and expenses and losses incurred by the salvors;

(g) the risk of liability and other risks run by the salvors or their equipment;

(h) the promptness of the services rendered;

(i) the availability and use of vessels or other equipment intended for salvage operations;

(j) the state of readiness and efficiency of the salvor's equipment and the value thereof.

2 Payment of a reward fixed according to paragraph 1 shall be made by all of the vessel and other property interests in proportion to their respective salved values. However, a State Party may in its national law provide that the payment of a reward has to be made by one of these interests, subject to a right of recourse of this interest against the other interests for their respective shares. Nothing in this article shall prevent any right of defence.

3 The rewards, exclusive of any interest and recoverable legal costs that may be payable thereon, shall not exceed the salved value of the vessel and other property.

Article 14

Special compensation

1 If the salvor has carried out salvage operations in respect of a vessel which by itself or its cargo threatened damage to the environment and has failed to earn a reward under article 13 at least equivalent to the special compensation assessable in accordance with this article, he shall be entitled to special compensation from the owner of that vessel equivalent to his expenses as herein defined.

Article 13

Critères d'évaluation de la rémunération

1 La rémunération est fixée en vue d'encourager les opérations d'assistance compte tenu des critères suivants, sans égard à l'ordre dans lequel ils sont présentés ci-dessous :

a) la valeur du navire et des autres biens sauvés;

b) l'habileté et les efforts des assistants pour prévenir ou limiter les dommages à l'environnement;

c) l'étendue du succès obtenu par l'assistant;

d) la nature et l'importance du danger;

e) l'habileté et les efforts des assistants pour sauver le navire, les autres biens et les vies humaines;

f) le temps passé, les dépenses effectuées et les pertes subies par les assistants;

g) le risque de responsabilité et les autres risques courus par les assistants ou leur matériel;

h) la promptitude des services rendus;

i) la disponibilité et l'usage de navires ou d'autres matériels destinés aux opérations d'assistance;

j) l'état de préparation ainsi que l'efficacité et la valeur du matériel de l'assistant.

2 Le paiement d'une rémunération fixée conformément au paragraphe 1 doit être effectué par toutes les parties intéressées au navire et aux autres biens sauvés en proportion de leur valeur respective. Toutefois, un État Partie peut prévoir, dans sa législation nationale, que le paiement d'une rémunération doit être effectué par l'une des parties intéressées, étant entendu que cette partie a un droit de recours contre les autres parties pour leur part respective. Aucune disposition du présent article ne porte préjudice à l'exercice de tout droit de défense.

3 Les rémunérations, à l'exclusion de tous intérêts et frais juridiques récupérables qui peuvent être dus à cet égard, ne dépassent pas la valeur du navire et des autres biens sauvés.

Article 14

Indemnité spéciale

1 Si l'assistant a effectué des opérations d'assistance à l'égard d'un navire qui par lui-même ou par sa cargaison menaçait de causer des dommages à l'environnement et n'a pu obtenir en vertu de l'article 13 une rémunération équivalant au moins à l'indemnité spéciale calculée conformément au présent article, il a droit de la part du propriétaire du navire à une indemnité spéciale équivalant à ses dépenses telles qu'ici définies.

2 If, in the circumstances set out in paragraph 1, the salvor by his salvage operations has prevented or minimized damage to the environment, the special compensation payable by the owner to the salvor under paragraph 1 may be increased up to a maximum of 30 % of the expenses incurred by the salvor. However, the tribunal, if it deems it fair and just to do so and bearing in mind the relevant criteria set out in article 13, paragraph 1, may increase such special compensation further, but in no event shall the total increase be more than 100 % of the expenses incurred by the salvor.

3 Salvor's expenses for the purpose of paragraphs 1 and 2 means the out-of-pocket expenses reasonably incurred by the salvor in the salvage operation and a fair rate for equipment and personnel actually and reasonably used in the salvage operation, taking into consideration the criteria set out in article 13, paragraph 1(h), (i) and (j).

4 The total special compensation under this article shall be paid only if and to the extent that such compensation is greater than any reward recoverable by the salvor under article 13.

5 If the salvor has been negligent and has thereby failed to prevent or minimize damage to the environment, he may be deprived of the whole or part of any special compensation due under this article.

6 Nothing in this article shall affect any right of recourse on the part of the owner of the vessel.

Article 15

Apportionment between salvors

1 The apportionment of a reward under article 13 between salvors shall be made on the basis of the criteria contained in that article.

2 The apportionment between the owner, master and other persons in the service of each sailing vessel shall be determined by the law of the flag of that vessel. If the salvage has not been carried out from a vessel, the apportionment shall be determined by the law governing the contract between the salvor and his servants.

Article 16

Salvage of persons

1 No remuneration is due from persons whose lives are saved, but nothing in this article shall affect the provisions of national law on this subject.

2 A salvor of human life, who has taken part in the services rendered on the occasion of the accident giving rise to salvage, is entitled to a fair share of the payment awarded to the salvor for salving the vessel or other property or preventing or minimizing damage to the environment.

2 Si, dans les circonstances énoncées au paragraphe 1, l'assistant a prévenu ou limité les dommages à l'environnement par ses opérations d'assistance, l'indemnité spéciale due par le propriétaire à l'assistant en vertu du paragraphe 1 peut être augmentée jusqu'à un maximum de 30 % des dépenses engagées par l'assistant. Toutefois, si le tribunal le juge équitable et juste, compte tenu des critères pertinents énoncés au paragraphe 1 de l'article 13, il peut encore augmenter cette indemnité spéciale, mais l'augmentation totale ne doit en aucun cas représenter plus de 100 % des dépenses engagées par l'assistant.

3 Les dépenses de l'assistant visent, aux fins des paragraphes 1 et 2, les débours raisonnablement engagés par l'assistant dans les opérations d'assistance ainsi qu'une somme équitable pour le matériel et le personnel effectivement et raisonnablement utilisés dans les opérations d'assistance, compte tenu des critères énoncés aux alinéas h), i) et j) du paragraphe 1 de l'article 13.

4 L'indemnité totale visée au présent article n'est payée que dans le cas et dans la mesure où elle excède la rémunération pouvant être obtenue par l'assistant en vertu de l'article 13.

5 Si l'assistant a été négligent et n'a pu, de ce fait, prévenir ou limiter les dommages à l'environnement, il peut être privé de la totalité ou d'une partie de toute indemnité spéciale due en vertu du présent article.

6 Aucune disposition du présent article ne porte atteinte aux droits de recours du propriétaire du navire.

Article 15

Répartition entre assistants

1 La répartition entre assistants d'une rémunération visée à l'article 13 se fait sur la base des critères prévus dans cet article.

2 La répartition entre le propriétaire, le capitaine et les autres personnes au service de chaque navire assistant est déterminée par la législation du pavillon du navire. Si l'assistance n'a pas été effectuée à partir d'un navire, la répartition se fait suivant la législation régissant le contrat conclu entre l'assistant et ses préposés.

Article 16

Sauvetage des personnes

1 Aucune rémunération n'est due par les personnes dont les vies ont été sauvées, mais aucune disposition du présent article ne porte atteinte aux dispositions de la législation nationale en la matière.

2 Le sauveteur de vies humaines qui a participé aux services rendus à l'occasion de l'accident ayant donné lieu aux opérations d'assistance a droit à une part équitable du paiement alloué à l'assistant pour avoir sauvé le navire ou d'autres biens ou pour avoir prévenu ou limité les dommages à l'environnement.

Article 17

Services rendered under existing contracts

No payment is due under the provisions of this Convention unless the services rendered exceed what can be reasonably considered as due performance of a contract entered into before the danger arose.

Article 18

The effect of salvor's misconduct

A salvor may be deprived of the whole or part of the payment due under this Convention to the extent that salvage operations have become necessary or more difficult because of fault or neglect on his part or if the salvor has been guilty of fraud or other dishonest conduct.

Article 19

Prohibition of salvage operations

Services rendered notwithstanding the express and reasonable prohibition of the owner or master of the vessel or the owner of any other property in danger which is not and has not been on board the vessel shall not give rise to payment under this Convention.

CHAPTER IV - CLAIMS AND ACTIONS

Article 20

Maritime lien

1 Nothing in this Convention shall affect the salvor's maritime lien under any international convention or national law.

2 The salvor may not enforce his maritime lien when satisfactory security for his claim, including interest and costs, has been duly tendered or provided.

Article 21

Duty to provide security

1 Upon the request of the salvor a person liable for payment due under this Convention shall provide satisfactory security for the claim, including interest and costs of the salvor.

2 Without prejudice to paragraph 1, the owner of the salved vessel shall use his best endeavours to ensure that the owners of the cargo provide satisfactory security for the claims against them including interest and costs before the cargo is released.

Article 17

Services rendus en vertu de contrats existants

Aucun paiement n'est dû en vertu des dispositions de la présente Convention à moins que les services rendus ne dépassent ce qui peut raisonnablement être considéré comme l'exécution normale d'un contrat conclu avant que le danger ne survienne.

Article 18

Conséquences de la faute de l'assistant

Un assistant peut être privé de la totalité ou d'une partie du paiement dû en vertu de la présente Convention dans la mesure où les opérations d'assistance ont été rendues nécessaires ou plus difficiles par sa faute ou sa négligence, ou s'il s'est rendu coupable de fraude ou de malhonnêteté.

Article 19

Défense d'effectuer des opérations d'assistance

Des services rendus malgré la défense expresse et raisonnable du propriétaire ou du capitaine du navire ou du propriétaire de tout autre bien en danger qui n'est pas et n'a pas été à bord du navire ne donne pas droit à paiement en vertu de la présente Convention.

CHAPITRE IV - CRÉANCES ET ACTIONS

Article 20

Privilège maritime

1 Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte au privilège maritime de l'assistant résultant d'une convention internationale ou de la législation nationale.

2 L'assistant ne peut pas faire valoir son privilège maritime lorsqu'une garantie suffisante lui a été dûment offerte ou fournie pour le montant de sa créance, intérêts et frais compris.

Article 21

Obligation de fournir une garantie

1 À la demande de l'assistant, la personne redevable d'un paiement en vertu de la présente Convention fournit une garantie suffisante au titre de la créance de l'assistant, intérêts et frais compris.

2 Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1, le propriétaire du navire sauvé fait de son mieux pour obtenir des propriétaires de la cargaison, avant que celle-ci ne soit libérée, une garantie suffisante au titre des créances formées contre eux, intérêts et frais compris.

3 The salved vessel and other property shall not, without the consent of the salvor, be removed from the port or place at which they first arrive after the completion of the salvage operations until satisfactory security has been put up for the salvor's claim against the relevant vessel or property.

Article 22

Interim payment

1 The tribunal having jurisdiction over the claim of the salvor may, by interim decision, order that the salvor shall be paid on account such amount as seems fair and just, and on such terms including terms as to security where appropriate, as may be fair and just according to the circumstances of the case.

2 In the event of an interim payment under this article the security provided under article 21 shall be reduced accordingly.

Article 23

Limitation of actions

1 Any action relating to payment under this Convention shall be time-barred if judicial or arbitral proceedings have not been instituted within a period of two years. The limitation period commences on the day on which the salvage operations are terminated.

2 The person against whom a claim is made may at any time during the running of the limitation period extend that period by a declaration to the claimant. This period may in the like manner be further extended.

3 An action for indemnity by a person liable may be instituted even after the expiration of the limitation period provided for in the preceding paragraphs, if brought within the time allowed by the law of the State where proceedings are instituted.

Article 24

Interest

The right of the salvor to interest on any payment due under this Convention shall be determined according to the law of the State in which the tribunal seized of the case is situated.

Article 25

State-owned cargoes

Unless the State owner consents, no provision of this Convention shall be used as a basis for the seizure, arrest or detention by any legal process of, nor for any proceedings *in rem* against, non-commercial cargoes owned by a State and entitled, at the time of the salvage operations, to sovereign immunity under generally recognized principles of international law.

3 Le navire et les autres biens sauvés ne doivent pas, sans le consentement de l'assistant, être enlevés du premier port ou lieu où ils sont arrivés après l'achèvement des opérations d'assistance, jusqu'à ce qu'ait été constituée une garantie suffisante au titre de la créance de l'assistant sur le navire ou les biens concernés.

Article 22

Paiement provisoire

1 Le tribunal compétent pour statuer sur la créance de l'assistant peut, par une décision provisoire, ordonner que celui-ci reçoive un acompte équitable et juste, assorti de modalités, y compris d'une garantie s'il y a lieu, qui soient équitables et justes suivant les circonstances de l'affaire.

2 En cas de paiement provisoire en vertu du présent article, la garantie prévue à l'article 21 est réduite proportionnellement.

Article 23

Prescription des actions

1 Toute action en paiement en vertu de la présente Convention est prescrite si une procédure judiciaire ou arbitrale n'a pas été engagée dans un délai de deux ans. Le délai de prescription court du jour où les opérations d'assistance ont été terminées.

2 La personne contre laquelle une créance a été formée peut à tout moment, pendant le délai de prescription, prolonger celui-ci par une déclaration adressée au créancier. Le délai peut de la même façon être à nouveau prolongé.

3 Une action récursoire peut être intentée même après l'expiration du délai de prescription prévu aux paragraphes précédents, si elle est introduite dans le délai fixé par la législation de l'État où la procédure est engagée.

Article 24

Intérêts

Le droit de l'assistant à des intérêts sur tout paiement dû en vertu de la présente Convention est déterminé par la législation de l'État où siège le tribunal saisi du litige.

Article 25

Cargaisons appartenant à un État

À moins que l'État propriétaire n'y consente, aucune disposition de la présente Convention ne peut être invoquée pour saisir, arrêter ou détenir par une mesure de justice quelconque des cargaisons non commerciales appartenant à un État et ayant droit, lors des opérations d'assistance, à l'immunité souveraine en vertu des principes généralement reconnus du droit international, ni pour engager une action *in rem* à l'encontre de ces cargaisons.

Article 26

Humanitarian cargoes

No provision of this Convention shall be used as a basis for the seizure, arrest or detention of humanitarian cargoes donated by a State, if such State has agreed to pay for salvage services rendered in respect of such humanitarian cargoes.

Article 27

Publication of arbitral awards

States Parties shall encourage, as far as possible and with the consent of the parties, the publication of arbitral awards made in salvage cases.

CHAPTER V - FINAL CLAUSES

Article 28

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1 This Convention shall be open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 July 1989 to 30 June 1990 and shall thereafter remain open for accession.

2 States may express their consent to be bound by this Convention by:

(a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

(b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

(c) accession.

3 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

Article 29

Entry into force

1 This Convention shall enter into force one year after the date on which 15 States have expressed their consent to be bound by it.

2 For a State which expresses its consent to be bound by this Convention after the conditions for entry into force thereof have been met, such consent shall take effect one year after the date of expression of such consent.

Article 26

Cargaisons humanitaires

Aucune disposition de la présente Convention ne peut être invoquée pour saisir, arrêter ou détenir des cargaisons humanitaires données par un État, si cet État a accepté de rémunérer les services d'assistance rendus à ces cargaisons.

Article 27

Publication des sentences arbitrales

Les États Parties encouragent, dans la mesure du possible et avec le consentement des parties, la publication des sentences arbitrales rendues en matière d'assistance.

CHAPITRE V - CLAUSES FINALES

Article 28

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1 La présente Convention est ouverte à la signature au Siège de l'Organisation du 1er juillet 1989 au 30 juin 1990. Elle reste ensuite ouverte à l'adhésion.

2 Les États peuvent exprimer leur consentement à être liés par la présente Convention par :

a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou

b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

c) adhésion.

3 La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

Article 29

Entrée en vigueur

1 La présente Convention entre en vigueur un an après la date à laquelle quinze États ont exprimé leur consentement à être liés par elle.

2 Pour un État qui exprime son consentement à être lié par la présente Convention après que les conditions d'entrée en vigueur ont été remplies, ce consentement prend effet un an après la date à laquelle il a été exprimé.

Article 30

Reservations

1 Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, reserve the right not to apply the provisions of this Convention:

(a) when the salvage operation takes place in inland waters and all vessels involved are of inland navigation;

(b) when the salvage operations take place in inland waters and no vessel is involved;

(c) when all interested parties are nationals of that State;

(d) when the property involved is maritime cultural property of prehistoric, archaeological or historic interest and is situated on the sea-bed.

2 Reservations made at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval.

3 Any State which has made a reservation to this Convention may withdraw it at any time by means of a notification addressed to the Secretary-General. Such withdrawal shall take effect on the date the notification is received. If the notification states that the withdrawal of a reservation is to take effect on a date specified therein, and such date is later than the date the notification is received by the Secretary-General, the withdrawal shall take effect on such later date.

Article 31

Denunciation

1 This Convention may be denounced by any State Party at any time after the expiry of one year from the date on which this Convention enters into force for that State.

2 Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General.

3 A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary-General.

Article 32

Revision and amendment

1 A conference for the purpose of revising or amending this Convention may be convened by the Organization.

Article 30

Réserves

1 Tout État peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, se réserver le droit de ne pas appliquer les dispositions de la présente Convention :

a) lorsque les opérations d'assistance ont lieu dans des eaux intérieures et que tous les navires en cause sont des bateaux de navigation intérieure;

b) lorsque les opérations d'assistance ont lieu dans des eaux intérieures et qu'aucun navire n'est en cause;

c) lorsque toutes les parties intéressées sont des nationaux de cet État;

d) lorsqu'il s'agit d'un bien maritime culturel présentant un intérêt préhistorique, archéologique ou historique et qui se trouve au fond de la mer.

2 Une réserve faite au moment de la signature doit être confirmée lors de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation.

3 Tout État qui a formulé une réserve à l'égard de la présente Convention peut la retirer à tout moment au moyen d'une notification adressée au Secrétaire général. Ce retrait prend effet à la date à laquelle la notification est reçue. S'il est indiqué dans la notification que le retrait d'une réserve prendra effet à une date qui est précisée et que cette date est postérieure à celle de la réception de la notification par le Secrétaire général, le retrait prend effet à la date ainsi précisée.

Article 31

Dénonciation

1 La présente Convention peut être dénoncée par l'un quelconque des États Parties à tout moment après l'expiration d'une période d'un an à compter de la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur à l'égard de cet État.

2 La dénonciation s'effectue au moyen du dépôt d'un instrument de dénonciation auprès du Secrétaire général.

3 La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général a reçu l'instrument de dénonciation ou à l'expiration de tout délai plus long énoncé dans cet instrument.

Article 32

Révision et amendement

1 Une conférence peut être convoquée par l'Organisation en vue de réviser ou de modifier la présente Convention.

2 The Secretary-General shall convene a conference of the States Parties to this Convention for revising or amending the Convention, at the request of eight States Parties, or one fourth of the States Parties, whichever is the higher figure.

3 Any consent to be bound by this Convention expressed after the date of entry into force of an amendment to this Convention shall be deemed to apply to the Convention as amended.

Article 33

Depositary

1 This Convention shall be deposited with the Secretary-General.

2 The Secretary-General shall:

(a) inform all States which have signed this Convention or acceded thereto, and all Members of the Organization, of:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession together with the date thereof;

(ii) the date of the entry into force of this Convention;

(iii) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention together with the date on which it is received and the date on which the denunciation takes effect;

(iv) any amendment adopted in conformity with article 32;

(v) the receipt of any reservation, declaration or notification made under this Convention;

(b) transmit certified true copies of this Convention to all States which have signed this Convention or acceded thereto.

3 As soon as this Convention enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 34

Languages

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed this Convention.

DONE AT LONDON this twenty-eighth day of April one thousand nine hundred and eighty-nine.

2 Le Secrétaire général convoque une conférence des États Parties à la présente Convention pour réviser ou modifier la Convention, à la demande de huit États Parties ou d'un quart des États Parties, si ce dernier chiffre est plus élevé.

3 Tout consentement à être lié par la présente Convention exprimé après la date d'entrée en vigueur d'un amendement à la présente Convention est réputé s'appliquer à la Convention telle que modifiée.

Article 33

Dépositaire

1 La présente Convention est déposée auprès du Secrétaire général.

2 Le Secrétaire général :

a) informe tous les États qui ont signé la présente Convention ou y ont adhéré ainsi que tous les Membres de l'Organisation;

(i) de toute nouvelle signature ou de tout dépôt d'un nouvel instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ainsi que de leur date;

(ii) de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention;

(iii) du dépôt de tout instrument de dénonciation de la présente Convention, ainsi que de la date à laquelle il a été reçu et de la date à laquelle la dénonciation prend effet;

(iv) de tout amendement adopté conformément à l'article 32;

(v) de la réception de toute réserve, déclaration ou notification faite en vertu de la présente Convention;

b) transmet des copies certifiées conformes de la présente Convention à tous les États qui l'ont signée ou qui y ont adhéré.

3 Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, une copie certifiée conforme en est transmise par le Dépositaire au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour être enregistrée et publiée conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 34

Langues

La présente Convention est établie en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature à la présente Convention.

FAIT À LONDRES ce vingt-huit avril mil neuf cent quatre-vingt-neuf.

ATTACHMENT 1

Common Understanding concerning Articles 13 and 14 of the International Convention on Salvage, 1989

It is the common understanding of the Conference that, in fixing a reward under article 13 and assessing special compensation under article 14 of the International Convention on Salvage, 1989 the tribunal is under no duty to fix a reward under article 13 up to the maximum salved value of the vessel and other property before assessing the special compensation to be paid under article 14.

ATTACHMENT 2

Resolution requesting the amendment of the York-Antwerp Rules, 1974

THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON SALVAGE, 1989,

HAVING ADOPTED the International Convention on Salvage, 1989,

CONSIDERING that payments made pursuant to article 14 are not intended to be allowed in general average,

REQUESTS the Secretary-General of the International Maritime Organization to take the appropriate steps in order to ensure speedy amendment of the York-Antwerp Rules, 1974, to ensure that special compensation paid under article 14 is not subject to general average.

ATTACHMENT 3

Resolution on international co-operation for the implementation of the International Convention on Salvage, 1989

THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON SALVAGE, 1989,

IN ADOPTING the International Convention on Salvage, 1989 (hereinafter referred to as "The Convention"),

CONSIDERING IT DESIRABLE that as many States as possible should become Parties to the Convention,

RECOGNIZING that the entry into force of the Convention will represent an important additional factor for the protection of the marine environment,

CONSIDERING that the international publicizing and wide implementation of the Convention is of the utmost importance for the attainment of its objectives,

I RECOMMENDS:

(a) that the Organization promote public awareness of the Convention through the holding of seminars, courses or symposia;

DOCUMENT JOINT 1

Interprétation commune concernant les articles 13 et 14 de la Convention internationale de 1989 sur l'assistance

Selon l'interprétation commune de la Conférence, lorsque le tribunal fixe une rémunération en vertu de l'article 13 et calcule une indemnité spéciale en vertu de l'article 14 de la Convention internationale de 1989 sur l'assistance, il n'est pas tenu de fixer une rémunération en vertu de l'article 13 jusqu'à concurrence de la valeur maximale du navire et des autres biens sauvés avant de calculer l'indemnité spéciale à verser en vertu de l'article 14.

DOCUMENT JOINT 2

Résolution demandant la modification des Règles d'York et d'Anvers de 1974

LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DE 1989 SUR L'ASSISTANCE,

AYANT ADOPTÉ la Convention internationale de 1989 sur l'assistance,

CONSIDÉRANT que les paiements effectués conformément à l'article 14 ne sont pas destinés à être admis en avarie commune,

PRIE le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale de prendre les mesures appropriées pour faire modifier rapidement les Règles d'York et d'Anvers de 1974 afin de veiller à ce que l'indemnité spéciale payée en vertu de l'article 14 ne soit pas assujettie à l'avarie commune.

DOCUMENT JOINT 3

Résolution sur la coopération internationale pour la mise en oeuvre de la Convention internationale de 1989 sur l'assistance

LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DE 1989 SUR L'ASSISTANCE,

AYANT ADOPTÉ la Convention internationale de 1989 sur l'assistance (ci-après dénommée « la Convention »),

ESTIMANT souhaitable qu'un aussi grand nombre d'États que possible deviennent Parties à la Convention,

RECONNAISSANT que l'entrée en vigueur de la Convention constituera un facteur supplémentaire important pour la protection du milieu marin,

CONSIDÉRANT qu'une diffusion internationale et une large mise en oeuvre de la Convention sont d'une importance capitale pour la réalisation de ses objectifs,

I RECOMMANDE

a) que l'Organisation encourage la diffusion de la Convention en organisant des séminaires, des cours ou des colloques;

(b) that training institutions created under the auspices of the Organization include the study of the Convention in their corresponding courses of study.

II REQUESTS:

(a) Members States to transmit to the Organization the text of the laws, orders, decrees, regulations and other instruments that they promulgate concerning the various matters falling within the scope of application of the Convention;

(b) Member States, in consultation with the Organization, to promote the giving of help to those States requesting technical assistance for the drafting of laws, orders, decrees, regulations and other instruments necessary for the implementation of the Convention; and

(c) the Organization to notify Member States of any communication it may receive under paragraph II(a).

PART 2

CANADA'S RESERVATIONS

The Government of Canada reserves the right not to apply the provisions of the International Convention on Salvage, 1989 when the property involved is maritime cultural property of prehistoric, archaeological or historic interest and is situated on the seabed.

b) que les instituts de formation créés sous les auspices de l'Organisation inscrivent l'étude de la Convention dans leurs programmes de cours;

II PRIE

a) les États Membres de communiquer à l'Organisation le texte des lois, ordonnances, décrets, règlements et autres instruments promulgués sur les diverses questions qui entrent dans le champ d'application de la Convention;

b) les États Membres d'encourager, en consultation avec l'Organisation, l'octroi d'une aide aux États qui demandent une assistance technique pour l'élaboration des lois, ordonnances, décrets, règlements et autres instruments requis pour la mise en oeuvre de la Convention; et

c) l'Organisation d'informer les États Membres de toute communication qu'elle pourrait recevoir en application du paragraphe II a) ci-dessus.

PARTIE 2

RÉSERVES DU CANADA

Le gouvernement du Canada se réserve le droit de ne pas mettre en application les dispositions de la Convention internationale de 1989 sur l'assistance lorsque les biens en cause sont des biens maritimes culturels présentant un intérêt préhistorique, archéologique ou historique et qu'ils se trouvent au fond de la mer.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2001

CHAPTER 27

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

SUMMARY

This enactment replaces the existing *Immigration Act*, providing clearer, modern legislation to ensure that Canada's immigration and refugee protection system is able to respond to new challenges and opportunities. The enactment provides for

(*a*) objectives that reflect the values of Canadian society;

(*b*) effective reporting to Parliament through a complete, consolidated annual report;

(*c*) agreements that facilitate cooperation with provinces and foreign states;

(*d*) a description of the major classes of foreign nationals — economic class, family class, and Convention refugees and persons in similar circumstances;

(*e*) recognition of Canada's commitment to the principle of the "best interest of the child";

(*f*) clear, objective residency requirements for permanent residents;

(*g*) a strong, effective refugee protection program that incorporates the protection grounds of the Geneva Convention and the Convention Against Torture and the grounds of risk to life or of cruel and unusual treatment or punishment;

(*h*) a more efficient refugee determination process through greater use of single member panels;

(*i*) a Refugee Appeal Division within the Immigration and Refugee Board to enhance fairness and consistency in decision-making;

(*j*) tightened ineligibility provisions for serious criminals, security threats and repeat claimants who seek access to the refugee protection process of the Immigration and Refugee Board;

(*k*) formalization of a pre-removal risk assessment to review changed circumstances related to risk of return;

(*l*) inadmissibility provisions for criminals, persons who constitute security threats, violators of human rights and persons who should not be allowed into Canada because of fraud, misrepresentation, financial reasons or health concerns;

CHAPITRE 27

LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

SOMMAIRE

Le texte remplace la *Loi sur l'immigration* par un texte plus clair et moderne grâce auquel le système canadien d'immigration et de protection des réfugiés sera en mesure de relever les nouveaux défis et de profiter des possibilités qui s'offrent. Il prévoit notamment :

a) des objectifs qui reflètent les valeurs de la société canadienne;

b) un processus efficace de rapport au Parlement, au moyen d'un rapport annuel intégré et complet;

c) des accords visant à faciliter la coopération avec les provinces et les gouvernements étrangers;

d) la description générale des grandes catégories d'immigrants : « regroupement familial », « immigration économique », « réfugiés au sens de la Convention et personnes en situation semblable »;

e) la reconnaissance du principe de l'intérêt supérieur de l'enfant;

f) des obligations claires et objectives en matière de résidence pour les résidents permanents;

g) un programme fort et efficace de protection des réfugiés qui s'appuie sur les motifs de protection de la Convention de Genève et de la Convention contre la torture et sur la notion de menace pour la vie ou de traitement ou punition cruel et inusité;

h) un processus de détermination du statut de réfugié plus efficace, comportant un recours plus fréquent à un tribunal composé d'un seul commissaire;

i) la création de la Section d'appel des réfugiés au sein de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, afin de renforcer l'équité et l'uniformité du processus décisionnel;

j) des dispositions renforcées quant à l'irrecevabilité des demandes d'asile présentées par des grands criminels, des personnes qui constituent une menace pour la sécurité publique, ainsi que par les revendicateurs réitérants;

k) un processus officiel d'évaluation des risques avant le renvoi, visant à examiner si des circonstances nouvelles représentent des risques en cas de renvoi de l'intéressé;

(*m*) clear detention criteria with authority to further clarify detention grounds in regulations;

(*n*) enhanced procedures for dealing with security threats through admissibility hearings and the security certificate process;

(*o*) offences for human smuggling and trafficking with a maximum penalty of life in prison;

(*p*) penalties for assisting in obtaining immigration status by fraud or misrepresentation; and

(*q*) an immigration appeal system that enhances integrity and effectiveness while maintaining fairness and legal safeguards.

l) l'interdiction de territoire des criminels, des personnes qui constituent une menace pour la sécurité publique, des individus ayant commis des violations des droits de la personne et des personnes qui ne devraient pas être admises au Canada en raison d'activités frauduleuses ou de fausses déclarations, ou pour des motifs d'ordre financier ou d'ordre sanitaire;

m) des critères de détention clairs et le pouvoir de préciser les motifs de détention dans le règlement;

n) un processus amélioré de traitement des cas de menace pour la sécurité par délivrance d'un certificat ainsi que la tenue d'enquêtes;

o) l'infliction de peines pour les responsables de l'introduction de clandestins et du trafic de personnes, dont l'emprisonnement à perpétuité;

p) l'infliction de peines pour ceux qui aident des personnes à obtenir un statut par la fraude ou de fausses déclarations;

q) un système d'appel des décisions en matière d'immigration, qui renforce l'efficacité et le respect des règles du processus tout en préservant l'équité et les garanties juridiques.

TABLE OF PROVISIONS

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

OBJECTIVES AND APPLICATION

3. Objectives — immigration

ENABLING AUTHORITY

4. Minister
5. Regulations
6. Designation of officers

AGREEMENTS

7. International agreements
8. Federal-provincial agreements
9. Sole provincial responsibility — permanent residents
10. Consultations with the provinces

PART 1

IMMIGRATION TO CANADA

DIVISION 1

REQUIREMENTS BEFORE ENTERING CANADA AND SELECTION

Requirements Before Entering Canada

11. Application before entering Canada

Selection of Permanent Residents

12. Family reunification

Sponsorship of Foreign Nationals

13. Right to sponsor family member

Regulations

14. Regulations

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

OBJET DE LA LOI

3. Objet en matière d'immigration

MISE EN APPLICATION

4. Ministre de tutelle
5. Règlements
6. Désignation des agents

CONCERTATION INTERGOUVERNEMENTALE

7. Accords internationaux
8. Accords fédéro-provinciaux
9. Responsabilité provinciale exclusive : résidents permanents
10. Consultations avec les provinces

PARTIE 1

IMMIGRATION AU CANADA

SECTION 1

FORMALITÉS PRÉALABLES À L'ENTRÉE ET SÉLECTION

Formalités préalables à l'entrée

11. Visa et documents

Sélection des résidents permanents

12. Regroupement familial

Régime de parrainage

13. Droit au parrainage : individus

Règlements

14. Application générale

DIVISION 2

EXAMINATION

15. Examination by officer
16. Obligation — answer truthfully
17. Regulations

DIVISION 3

ENTERING AND REMAINING IN CANADA

Entering and Remaining

18. Examination by officer
19. Right of entry of citizens and Indians
20. Obligation on entry

Status and Authorization to Enter

21. Permanent resident
22. Temporary resident
23. Entry to complete examination or hearing
24. Temporary resident permit
25. Humanitarian and compassionate considerations
26. Regulations

Rights and Obligations of Permanent and Temporary Residents

27. Right of permanent residents
28. Residency obligation
29. Right of temporary residents
30. Work and study in Canada

Status Document

31. Status document

Regulations

32. Regulations

DIVISION 4

INADMISSIBILITY

33. Rules of interpretation
34. Security
35. Human or international rights violations
36. Serious criminality
37. Organized criminality
38. Health grounds
39. Financial reasons
40. Misrepresentation
41. Non-compliance with Act

SECTION 2

CONTRÔLE

15. Pouvoir de l'agent
16. Obligation du demandeur
17. Règlements

SECTION 3

ENTRÉE ET SÉJOUR AU CANADA

Entrée et séjour

18. Contrôle
19. Droit d'entrer : citoyen canadien et Indien
20. Obligation à l'entrée au Canada

Statut et autorisation d'entrer

21. Résident permanent
22. Résident temporaire
23. Contrôle complémentaire ou enquête
24. Permis de séjour temporaire
25. Séjour pour motif d'ordre humanitaire
26. Règlements

Droits et obligations des résidents permanents et des résidents temporaires

27. Droit du résident permanent
28. Obligation de résidence
29. Droit du résident temporaire
30. Études et emploi

Attestation de statut

31. Attestation de statut

Règlements

32. Règlements

SECTION 4

INTERDICTIONS DE TERRITOIRE

33. Interprétation
34. Sécurité
35. Atteinte aux droits humains ou internationaux
36. Grande criminalité
37. Activités de criminalité organisée
38. Motifs sanitaires
39. Motifs financiers
40. Fausses déclarations
41. Manquement à la loi

42. Inadmissible family member
43. Regulations

DIVISION 5

LOSS OF STATUS AND REMOVAL

Report on Inadmissibility

44. Preparation of report

Admissibility Hearing by the Immigration Division

45. Decision

Loss of Status

46. Permanent resident
47. Temporary resident

Enforcement of Removal Orders

48. Enforceable removal order
49. In force
50. Stay
51. Void — permanent residence
52. No return without prescribed authorization

Regulations

53. Regulations

DIVISION 6

DETENTION AND RELEASE

54. Competent jurisdiction
55. Arrest and detention with warrant
56. Release — officer
57. Review of detention
58. Release — Immigration Division
59. Incarcerated foreign nationals
60. Minor children
61. Regulations

DIVISION 7

RIGHT OF APPEAL

62. Competent jurisdiction
63. Right to appeal — visa refusal of family class
64. No appeal for inadmissibility
65. Humanitarian and compassionate considerations
66. Disposition
67. Appeal allowed
68. Removal order stayed
69. Dismissal

42. Inadmissibilité familiale
43. Règlements

SECTION 5

PERTE DE STATUT ET RENVOI

Constat de l'interdiction de territoire

44. Rapport d'interdiction de territoire

Enquête par la Section de l'immigration

45. Décision

Perte du statut

46. Résident permanent
47. Résident temporaire

Exécution des mesures de renvoi

48. Mesure de renvoi
49. Prise d'effet
50. Sursis
51. Péremption : résidence permanente
52. Interdiction de retour

Règlements

53. Règlements

SECTION 6

DÉTENTION ET MISE EN LIBERTÉ

54. Juridiction compétente
55. Arrestation sur mandat et détention
56. Mise en liberté
57. Contrôle de la détention
58. Mise en liberté par la Section de l'immigration
59. Remise à l'agent
60. Mineurs
61. Règlements

SECTION 7

DROIT D'APPEL

62. Juridiction compétente
63. Droit d'appel : visa
64. Restriction du droit d'appel
65. Motifs d'ordre humanitaires
66. Décision
67. Fondement de l'appel
68. Sursis
69. Rejet de l'appel

70. Decision binding
71. Reopening appeal

DIVISION 8

JUDICIAL REVIEW

72. Application for judicial review
73. Right of Minister
74. Judicial review
75. Rules

DIVISION 9

PROTECTION OF INFORMATION

Examination on Request by the Minister and the Solicitor General of Canada

76. Definitions
77. Referral of certificate
78. Judicial consideration
79. Proceedings suspended
80. Determination that certificate is reasonable
81. Effect of determination — removal order

Detention

82. Detention of permanent resident
83. Review of decision for detention
84. Release
85. Inconsistency

Consideration During an Admissibility Hearing or an Immigration Appeal

86. Application for non-disclosure — Immigration Appeal Division

Consideration During Judicial Review

87. Application for non-disclosure — Court

DIVISION 10

GENERAL PROVISIONS

Loans

88. Loans

Fees

89. Regulations

Social Insurance Number Cards

90. Minister directs special cards to be issued

70. Effet de la décision
71. Réouverture de l'appel

SECTION 8

CONTRÔLE JUDICIAIRE

72. Demande d'autorisation
73. Intervention du ministre
74. Demande de contrôle judiciaire
75. Règles

SECTION 9

EXAMEN DE RENSEIGNEMENTS À PROTÉGER

Examen à la demande du ministre et du solliciteur général

76. Définitions
77. Dépôt du certificat
78. Examen judiciaire
79. Suspension de l'affaire
80. Décision
81. Effet du certificat

Détention

82. Arrestation et détention facultatives
83. Contrôle des motifs de la détention
84. Mise en liberté
85. Incompatibilité

Examen dans le cadre d'une enquête ou d'un appel en matière d'immigration

86. Interdiction de divulgation

Examen dans le cadre du contrôle judiciaire

87. Interdiction de divulgation

SECTION 10

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Prêts

88. Prêts

Frais

89. Règlement

Cartes d'assurance sociale

90. Demande du ministre

Representation

91. Regulations

Material Incorporated in Regulations

92. Incorporated material
93. *Statutory Instruments Act*

Report to Parliament

94. Annual report to Parliament

PART 2

REFUGEE PROTECTION

DIVISION 1

REFUGEE PROTECTION, CONVENTION REFUGEES AND PERSONS IN NEED OF PROTECTION

95. Conferral of refugee protection
96. Convention refugee
97. Person in need of protection
98. Exclusion — Refugee Convention

DIVISION 2

CONVENTION REFUGEES AND PERSONS IN NEED OF PROTECTION

Claim for Refugee Protection

99. Claim

Examination of Eligibility to Refer Claim

100. Referral to Refugee Protection Division
101. Ineligibility
102. Regulations

Suspension or Termination of Consideration of Claim

103. Suspension
104. Notice of ineligible claim

Extradition Procedure

105. Suspension if proceeding under *Extradition Act*

Claimant Without Identification

106. Credibility

Decision on Claim for Refugee Protection

107. Decision

Cessation of Refugee Protection

108. Rejection

Réglementation de la représentation

91. Règlement

Incorporation par renvoi

92. Incorporation de documents
93. Caractère non réglementaire

Rapports au Parlement

94. Rapport annuel

PARTIE 2

PROTECTION DES RÉFUGIÉS

SECTION 1

NOTIONS D'ASILE, DE RÉFUGIÉ ET DE PERSONNE À PROTÉGER

95. Asile
96. Définition de « réfugié »
97. Personne à protéger
98. Exclusion par application de la Convention sur les réfugiés

SECTION 2

RÉFUGIÉS ET PERSONNES À PROTÉGER

Demande d'asile

99. Demande

Examen de la recevabilité par l'agent

100. Examen de la recevabilité
101. Irrecevabilité
102. Règlements

Interruption de l'étude de la demande d'asile

103. Sursis
104. Avis sur la recevabilité de la demande d'asile

Procédure d'extradition

105. Sursis

Étrangers sans papier

106. Crédibilité

Décision sur la demande d'asile

107. Décision

Perte de l'asile

108. Rejet

Applications to Vacate

109. Vacation of refugee protection

Appeal to Refugee Appeal Division

110. Appeal
111. Decision

DIVISION 3

PRE-REMOVAL RISK ASSESSMENT

Protection

112. Application for protection
113. Consideration of application
114. Effect of decision

Principle of Non-refoulement

115. Protection
116. Regulations

PART 3

ENFORCEMENT

Human Smuggling and Trafficking

117. Organizing entry into Canada
118. Offence — trafficking in persons
119. Disembarking persons at sea
120. Penalties
121. Aggravating factors

Offences Related to Documents

122. Documents
123. Penalty

General Offences

124. Contravention of Act
125. Penalties
126. Counselling misrepresentation
127. Misrepresentation
128. Penalties
129. Offences relating to officers

Proceeds of Crime

130. Possession of property obtained by certain offences
131. Counselling offence
132. Part XII.2 of the *Criminal Code* applicable

Annulation par la Section de la protection des réfugiés

109. Demande d'annulation

Appel devant la Section d'appel des réfugiés

110. Appel
111. Décision

SECTION 3

EXAMEN DES RISQUES AVANT RENVOI

Protection

112. Demande de protection
113. Examen de la demande
114. Effet de la décision

Principe du non-refoulement

115. Principe
116. Règlements

PARTIE 3

EXÉCUTION

Organisation d'entrée illégale au Canada

117. Entrée illégale
118. Trafic de personnes
119. Débarquement de personnes en mer
120. Peines
121. Infliction de la peine

Infractions relatives aux documents

122. Possession, utilisation ou commerce
123. Peine

Infractions générales

124. Infraction générale
125. Peine
126. Infraction en matière de fausses présentations
127. Fausses présentations
128. Peine
129. Infractions relatives aux agents

Produits de la criminalité

130. Possession de biens d'origine criminelle
131. Aide
132. Application de la partie XII.2 du *Code criminel*

Prosecution of Offences

133. Deferral
134. Defence — incorporation by reference
135. Offences outside Canada
136. Venue

Forfeiture

137. Forfeiture

Officers Authorized to Enforce Act

138. Powers of peace officer
139. Search
140. Seizure
141. Oaths and evidence

Peace Officers

142. Duties of peace officers to execute orders
143. Authority to execute warrants and orders

Ticketable Offences

144. Prosecution of designated offences

Debt Due to Her Majesty

145. Debts due

Collection of Debts Due to Her Majesty

146. Certificates
147. Garnishment

Transportation Companies

148. Obligation of operators of vehicles and facilities
149. Use of information
150. Regulations

PART 4

IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD

Composition of Board

151. Immigration and Refugee Board
152. Composition
153. Chairperson and other members
154. Disposition after member ceases to hold office
155. Disposition if member unable to take part
156. Immunity and no summons

Règles visant les poursuites

133. Immunité
134. Défense : incorporation par renvoi
135. Infraction commise à l'étranger
136. Compétence territoriale : infraction commise au Canada

Confiscation

137. Confiscation

Agents d'application de la loi

138. Attributions d'agent de la paix
139. Fouille
140. Saisie
141. Preuve

Agents de la paix

142. Obligations
143. Pouvoir d'exécuter des mandats et des mesures

Contraventions

144. Poursuite des infractions désignées

Créances de Sa Majesté

145. Créances

Exécution des créances

146. Certificat
147. Saisie-arrêt

Propriétaires et exploitants de véhicules et d'installations de transport

148. Obligations des transporteurs
149. Utilisation des renseignements
150. Règlements

PARTIE 4

COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ

Composition de la Commission

151. Commission de l'immigration et du statut de réfugié
152. Composition
153. Président et commissaires
154. Démissionnaires
155. Empêchement
156. Immunité et incontraignabilité

Head Office and Staff

157. Head office
158. Personnel

Duties of Chairperson

159. Chairperson
160. Absence, incapacity or vacancy

Functioning of Board

161. Rules

Provisions that Apply to All Divisions

162. Sole and exclusive jurisdiction
163. Composition of panels
164. Presence of parties
165. Powers of a commissioner
166. Proceedings — all Divisions
167. Right to counsel
168. Abandonment of proceeding
169. Decisions and reasons

Refugee Protection Division

170. Proceedings

Refugee Appeal Division

171. Proceedings

Immigration Division

172. Composition
173. Proceedings

Immigration Appeal Division

174. Court of record
175. Proceedings

Remedial and Disciplinary Measures

176. Request
177. Measures
178. Appointment of inquirer
179. Powers
180. Staff
181. Exceptions to public hearing
182. Rules of evidence
183. Right to be heard
184. Report to Minister
185. Transmission of report to Governor in Council
186. Rights not affected

Siège et personnel

157. Siège
158. Personnel

Présidence de la Commission

159. Fonctions
160. Cas d'absence ou d'empêchement

Fonctionnement

161. Règles

Attributions communes

162. Compétence exclusive
163. Composition des tribunaux
164. Présence des parties
165. Pouvoir d'enquête
166. Séances
167. Conseil
168. Désistement
169. Décisions

Section de la protection des réfugiés

170. Fonctionnement

Section d'appel des réfugiés

171. Procédure

Section de l'immigration

172. Composition
173. Fonctionnement

Section d'appel de l'immigration

174. Cour d'archives
175. Fonctionnement

Mesures correctives et disciplinaires

176. Demande
177. Mesures
178. Nomination d'un enquêteur
179. Pouvoirs d'enquête
180. Personnel
181. Enquête en public
182. Règles de preuve
183. Avis de l'audition
184. Rapport au ministre
185. Transmission du dossier
186. Précision

PART 5

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS, COORDINATING AMENDMENTS, REPEALS AND COMING INTO FORCE

Transitional Provisions

187. Definition of "former Act"
188. Continuation
189. Powers
190. Application of this Act
191. Convention Refugee Determination Division
192. Immigration Appeal Division
193. Continuation by Immigration Division
194. Refugee Protection Division
195. Convention Refugee Determination Division
196. Appeals
197. Stays
198. Refugee Protection Division
199. Redetermination
200. Exclusion
201. Regulations

Consequential and Related Amendments

202. *Access to Information Act*
203. *Agricultural Marketing Programs Act*
204-205. *Animal Pedigree Act*
206. *Bank Act*
207. *Budget Implementation Act, 1998*
208. *Business Development Bank of Canada Act*
209. *Canada Business Corporations Act*
210. *Canada Customs and Revenue Agency Act*
211-214. *Canada Elections Act*
215. *Canada Labour Code*
216-218. *Canada Shipping Act*
219. *Canada Student Financial Assistance Act*
220. *Canada Student Loans Act*
221-222. *Canada Transportation Act*
223-226. *Canadian Security Intelligence Service Act*
227. *Chemical Weapons Convention Implementation Act*
227.1-232. *Citizenship Act*
233. *Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Implementation Act*
234. *Cooperative Credit Associations Act*

PARTIE 5

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, DISPOSITION DE COORDINATION, ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

187. Définition de « ancienne loi »
188. Prorogation
189. Pouvoirs
190. Application de la nouvelle loi
191. Anciennes règles, nouvelles sections
192. Anciennes règles, nouvelles sections
193. Section d'arbitrage
194. Section de la protection des réfugiés
195. Section du statut de réfugié
196. Appels
197. Sursis
198. Section du statut de réfugié
199. Nouvel examen
200. Exclusion
201. Règlements

Modifications corrélatives

202. *Loi sur l'accès à l'information*
203. *Loi sur les programmes de commercialisation agricole*
204-205. *Loi sur la généalogie des animaux*
206. *Loi sur les banques*
207. *Loi d'exécution du budget de 1998*
208. *Loi sur la Banque de développement du Canada*
209. *Loi canadienne sur les sociétés par actions*
210. *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*
211-214. *Loi électorale du Canada*
215. *Code canadien du travail*
216-218. *Loi sur la marine marchande du Canada*
219. *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*
220. *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*
221-222. *Loi sur les transports au Canada*
223-226. *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*
227. *Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les armes chimiques*
227.1-232. *Loi sur la citoyenneté*
233. *Loi de mise en oeuvre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires*
234. *Loi sur les associations coopératives de crédit*

235-241. *Copyright Act*

242-243. *Corrections and Conditional Release Act*

244-247. *Criminal Code*

248-249. *Emergencies Act*

250-252. *Extradition Act*

253. *Foreign Publishers Advertising Services Act*

254. *Income Tax Act*

255. *Insurance Companies Act*

256-258. *International Centre for Human Rights and Democratic Development Act*

259. *Investment Canada Act*

260. *Labour Adjustment Benefits Act*

261. *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*

262. *National Energy Board Act*

263-267. *Old Age Security Act*

268. *Pilotage Act*

269. *Privacy Act*

270. *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*

271. *Trade-marks Act*

272. *Trust and Loan Companies Act*

273. Terminology

Coordinating Amendments

273.1 Bill S-2

Repeals

274. Repeals

Coming Into Force

275. Coming into force

SCHEDULE

235-241. *Loi sur le droit d'auteur*

242-243. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*

244-247. *Code criminel*

248-249. *Loi sur les mesures d'urgence*

250-252. *Loi sur l'extradition*

253. *Loi sur les services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers*

254. *Loi de l'impôt sur le revenu*

255. *Loi sur les sociétés d'assurances*

256-258. *Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique*

259. *Loi sur Investissement Canada*

260. *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*

261. *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*

262. *Loi sur l'Office national de l'énergie*

263-267. *Loi sur la sécurité de la vieillesse*

268. *Loi sur le pilotage*

269. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

270. *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*

271. *Loi sur les marques de commerce*

272. *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*

273. Terminologie

Disposition de coordination

273.1 Projet de loi S-2

Abrogations

274. Abrogations

Entrée en vigueur

275. Entrée en vigueur

ANNEXE

CHAPTER 27

An Act respecting immigration to Canada and the granting of refugee protection to persons who are displaced, persecuted or in danger

[Assented to 1st November, 2001]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Immigration and Refugee Protection Act.*

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"Board" « *Commission* »

"Board" means the Immigration and Refugee Board, which consists of the Refugee Protection Division, Refugee Appeal Division, Immigration Division and Immigration Appeal Division.

"Convention Against Torture" « *Convention contre la torture* »

"Convention Against Torture" means the Convention Against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, signed at New York on December 10, 1984. Article 1 of the Convention Against Torture is set out in the schedule.

"foreign national" « *étranger* »

"foreign national" means a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident, and includes a stateless person.

"permanent resident" « *résident permanent* »

"permanent resident" means a person who has acquired permanent resident status and has not subsequently lost that status under section 46.

"Refugee Convention" « *Convention sur les réfugiés* »

"Refugee Convention" means the United Nations Convention Relating to the Status of Refugees, signed at Geneva on July 28, 1951, and the Protocol to that Convention,

49-50 ELIZABETH II

CHAPITRE 27

Loi concernant l'immigration au Canada et l'asile conféré aux personnes déplacées, persécutées ou en danger

[Sanctionnée le 1er novembre 2001]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés.*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Commission » "Board"

« Commission » La Commission de l'immigration et du statut de réfugié, composée de la Section de la protection des réfugiés, de la Section d'appel des réfugiés, de la Section de l'immigration et de la Section d'appel de l'immigration.

« Convention contre la torture » "Convention Against Torture"

« Convention contre la torture » La Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, signée à New York le 10 décembre 1984 dont l'article premier est reproduit en annexe.

« Convention sur les réfugiés » "Refugee Convention"

« Convention sur les réfugiés » La Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951, dont les sections E et F de l'article premier sont reproduites en annexe et le protocole afférent signé à New York le 31 janvier 1967.

« étranger » "foreign national"

« étranger » Personne autre qu'un citoyen canadien ou un résident permanent; la présente définition vise également les apatrides.

signed at New York on January 31, 1967. Sections E and F of Article 1 of the Refugee Convention are set out in the schedule.

« résident permanent » Personne qui a le statut de résident permanent et n'a pas perdu ce statut au titre de l'article 46.

« résident permanent » "*permanent resident*"

Act includes regulations

(2) Unless otherwise indicated, references in this Act to "this Act" include regulations made under it.

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, toute mention de celle-ci vaut également mention des règlements pris sous son régime.

Terminologie

OBJECTIVES AND APPLICATION

OBJET DE LA LOI

Objectives — immigration

3. (1) The objectives of this Act with respect to immigration are

(*a*) to permit Canada to pursue the maximum social, cultural and economic benefits of immigration;

(*b*) to enrich and strengthen the social and cultural fabric of Canadian society, while respecting the federal, bilingual and multicultural character of Canada;

(*b*.1) to support and assist the development of minority official languages communities in Canada;

(*c*) to support the development of a strong and prosperous Canadian economy, in which the benefits of immigration are shared across all regions of Canada;

(*d*) to see that families are reunited in Canada;

(*e*) to promote the successful integration of permanent residents into Canada, while recognizing that integration involves mutual obligations for new immigrants and Canadian society;

(*f*) to support, by means of consistent standards and prompt processing, the attainment of immigration goals established by the Government of Canada in consultation with the provinces;

(*g*) to facilitate the entry of visitors, students and temporary workers for purposes such as trade, commerce, tourism, international understanding and cultural, educational and scientific activities;

(*h*) to protect the health and safety of Canadians and to maintain the security of Canadian society;

Objet en matière d'immigration

3. (1) En matière d'immigration, la présente loi a pour objet :

a) de permettre au Canada de retirer de l'immigration le maximum d'avantages sociaux, culturels et économiques;

b) d'enrichir et de renforcer le tissu social et culturel du Canada dans le respect de son caractère fédéral, bilingue et multiculturel;

b.1) de favoriser le développement des collectivités de langues officielles minoritaires au Canada;

c) de favoriser le développement économique et la prospérité du Canada et de faire en sorte que toutes les régions puissent bénéficier des avantages économiques découlant de l'immigration;

d) de veiller à la réunification des familles au Canada;

e) de promouvoir l'intégration des résidents permanents au Canada, compte tenu du fait que cette intégration suppose des obligations pour les nouveaux arrivants et pour la société canadienne;

f) d'atteindre, par la prise de normes uniformes et l'application d'un traitement efficace, les objectifs fixés pour l'immigration par le gouvernement fédéral après consultation des provinces;

g) de faciliter l'entrée des visiteurs, étudiants et travailleurs temporaires qui viennent au Canada dans le cadre d'activités commerciales, touristiques, culturelles, éducatives, scientifiques ou autres, ou pour favoriser la bonne entente à l'échelle internationale;

h) de protéger la santé des Canadiens et de garantir leur sécurité;

(*i*) to promote international justice and security by fostering respect for human rights and by denying access to Canadian territory to persons who are criminals or security risks; and

(*j*) to work in cooperation with the provinces to secure better recognition of the foreign credentials of permanent residents and their more rapid integration into society.

i) de promouvoir, à l'échelle internationale, la justice et la sécurité par le respect des droits de la personne et l'interdiction de territoire aux personnes qui sont des criminels ou constituent un danger pour la sécurité;

j) de veiller, de concert avec les provinces, à aider les résidents permanents à mieux faire reconnaître leurs titres de compétence et à s'intégrer plus rapidement à la société.

Objectives — refugees

(2) The objectives of this Act with respect to refugees are

(*a*) to recognize that the refugee program is in the first instance about saving lives and offering protection to the displaced and persecuted;

(*b*) to fulfil Canada's international legal obligations with respect to refugees and affirm Canada's commitment to international efforts to provide assistance to those in need of resettlement;

(*c*) to grant, as a fundamental expression of Canada's humanitarian ideals, fair consideration to those who come to Canada claiming persecution;

(*d*) to offer safe haven to persons with a well-founded fear of persecution based on race, religion, nationality, political opinion or membership in a particular social group, as well as those at risk of torture or cruel and unusual treatment or punishment;

(*e*) to establish fair and efficient procedures that will maintain the integrity of the Canadian refugee protection system, while upholding Canada's respect for the human rights and fundamental freedoms of all human beings;

(*f*) to support the self-sufficiency and the social and economic well-being of refugees by facilitating reunification with their family members in Canada;

(*g*) to protect the health and safety of Canadians and to maintain the security of Canadian society; and

(*h*) to promote international justice and security by denying access to Canadian territory to persons, including refugee claimants, who are security risks or serious criminals.

Objet relatif aux réfugiés

(2) S'agissant des réfugiés, la présente loi a pour objet :

a) de reconnaître que le programme pour les réfugiés vise avant tout à sauver des vies et à protéger les personnes de la persécution;

b) de remplir les obligations en droit international du Canada relatives aux réfugiés et aux personnes déplacées et d'affirmer la volonté du Canada de participer aux efforts de la communauté internationale pour venir en aide aux personnes qui doivent se réinstaller;

c) de faire bénéficier ceux qui fuient la persécution d'une procédure équitable reflétant les idéaux humanitaires du Canada;

d) d'offrir l'asile à ceux qui craignent avec raison d'être persécutés du fait de leur race, leur religion, leur nationalité, leurs opinions politiques, leur appartenance à un groupe social en particulier, ainsi qu'à ceux qui risquent la torture ou des traitements ou peines cruels et inusités;

e) de mettre en place une procédure équitable et efficace qui soit respectueuse, d'une part, de l'intégrité du processus canadien d'asile et, d'autre part, des droits et des libertés fondamentales reconnus à tout être humain;

f) d'encourager l'autonomie et le bien-être socioéconomique des réfugiés en facilitant la réunification de leurs familles au Canada;

g) de protéger la santé des Canadiens et de garantir leur sécurité;

h) de promouvoir, à l'échelle internationale, la sécurité et la justice par l'interdiction du territoire aux personnes et demandeurs d'asile qui sont de grands criminels ou constituent un danger pour la sécurité.

Application

(3) This Act is to be construed and applied in a manner that

(*a*) furthers the domestic and international interests of Canada;

(*b*) promotes accountability and transparency by enhancing public awareness of immigration and refugee programs;

(*c*) facilitates cooperation between the Government of Canada, provincial governments, foreign states, international organizations and non-governmental organizations;

(*d*) ensures that decisions taken under this Act are consistent with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, including its principles of equality and freedom from discrimination and of the equality of English and French as the official languages of Canada;

(*e*) supports the commitment of the Government of Canada to enhance the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada; and

(*f*) complies with international human rights instruments to which Canada is signatory.

Interprétation et mise en oeuvre

(3) L'interprétation et la mise en oeuvre de la présente loi doivent avoir pour effet :

a) de promouvoir les intérêts du Canada sur les plans intérieur et international;

b) d'encourager la responsabilisation et la transparence par une meilleure connaissance des programmes d'immigration et de ceux pour les réfugiés;

c) de faciliter la coopération entre le gouvernement fédéral, les gouvernements provinciaux, les États étrangers, les organisations internationales et les organismes non gouvernementaux;

d) d'assurer que les décisions prises en vertu de la présente loi sont conformes à la *Charte canadienne des droits et libertés*, notamment en ce qui touche les principes, d'une part, d'égalité et de protection contre la discrimination et, d'autre part, d'égalité du français et de l'anglais à titre de langues officielles du Canada;

e) de soutenir l'engagement du gouvernement du Canada à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada;

f) de se conformer aux instruments internationaux portant sur les droits de l'homme dont le Canada est signataire.

ENABLING AUTHORITY

Minister

4. The Minister responsible for the administration of this Act is the member of the Queen's Privy Council designated as such by the Governor in Council.

Regulations

5. (1) Except as otherwise provided, the Governor in Council may make any regulation that is referred to in this Act or that prescribes any matter whose prescription is referred to in this Act.

Tabling and referral of proposed regulations

(2) The Minister shall cause a copy of each proposed regulation made pursuant to sections 17, 32, 53, 61, 102, 116 and 150 to be laid before each House of Parliament, and each House shall refer the proposed regulation to the appropriate Committee of that House.

Alteration of proposed regulation

(3) A proposed regulation that has been laid before each House of Parliament under subsection (2) does not need to be so laid again, whether or not it has been altered.

MISE EN APPLICATION

Ministre de tutelle

4. Le ministre est le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil charge de l'application de la présente loi.

Règlements

5. (1) Le gouverneur en conseil peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, prendre les règlements d'application de la présente loi et toute autre mesure d'ordre réglementaire qu'elle prévoit.

Dépôt et renvoi des projets de règlement

(2) Le ministre fait déposer tout projet de règlement pris en vertu des articles 17, 32, 53, 61, 102, 116 et 150 devant chaque chambre du Parlement et la chambre renvoie ce projet de règlement à son comité compétent.

Modification du projet de règlement

(3) Il n'est pas nécessaire de déposer de nouveau le projet de règlement devant le Parlement même s'il a subi des modifications.

Making of regulations

(4) The Governor in Council may make the regulation at any time after the proposed regulation has been laid before each House of Parliament under subsection (2).

(4) Le gouverneur en conseil peut prendre le règlement après le dépôt du projet de règlement devant chaque chambre du Parlement.

Prise du règlement

Designation of officers

6. (1) The Minister may designate any persons or class of persons as officers to carry out any purpose of any provision of this Act, and shall specify the powers and duties of the officers so designated.

6. (1) Le ministre désigne, individuellement ou par catégorie, les personnes qu'il charge, à titre d'agent, de l'application de tout ou partie des dispositions de la présente loi et précise les attributions attachées à leurs fonctions.

Désignation des agents

Delegation of powers

(2) Anything that may be done by the Minister under this Act may be done by a person that the Minister authorizes in writing, without proof of the authenticity of the authorization.

(2) Le ministre peut déléguer, par écrit, les attributions qui lui sont conférées par la présente loi et il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la délégation.

Délégation

Exception

(3) Nothwithstanding subsection (2), the Minister may not delegate the power conferred by subsection 77(1) or the ability to make determinations under subsection 34(2) or 35(2) or paragraph 37(2)(*a*).

(3) Ne peuvent toutefois être déléguées les attributions conférées par le paragraphe 77(1) et la prise de décision au titre des dispositions suivantes : 34(2), 35(2) et 37(2)*a*).

Restriction

AGREEMENTS

CONCERTATION INTERGOUVERNEMENTALE

International agreements

7. The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement with the government of a foreign state or with an international organization for the purposes of this Act.

7. Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure un accord avec le gouvernement d'un État étranger ou toute organisation internationale.

Accords internationaux

Federal-provincial agreements

8. (1) The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement with the government of any province for the purposes of this Act. The Minister must publish, once a year, a list of the federal-provincial agreements that are in force.

8. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure un accord avec une province; il publie chaque année la liste des accords en vigueur.

Accords fédéro-provinciaux

Consistency with agreement

(2) Subject to subsection (3) but despite the other provisions of this Act, the following must be consistent with the federal-provincial agreements:

(*a*) the selection and sponsorship of, and the acquisition of status by, foreign nationals under this Act; and

(*b*) regulations governing those matters, including regulations respecting the examination in Canada of applications to become a permanent resident, or respecting the foreign nationals who may be selected on the basis of an investment in Canada.

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, doivent être conformes à l'accord :

a) la sélection et le parrainage des étrangers, ainsi que l'acquisition d'un statut, sous le régime de la présente loi;

b) les règlements régissant ces matières, et notamment tout règlement concernant l'examen au Canada de certaines demandes pour devenir résident permanent ou concernant des étrangers dont la sélection est faite sur la base de placements au Canada.

Conformité

Inadmissibility not limited

(3) Subsection (2) is not to be interpreted as limiting the application of any provision of this Act concerning inadmissibility to Canada.

(3) Le paragraphe (2) n'a toutefois pas pour effet de limiter l'application des dispositions de la présente loi visant les interdictions de territoire.

Précision : interdictions de territoire

Sole provincial responsibility — permanent residents

9. (1) Where a province has, under a federal-provincial agreement, sole responsibility for the selection of a foreign national who intends to reside in that province as a permanent resident, the following provisions apply to that foreign national, unless the agreement provides otherwise:

(*a*) the foreign national, unless inadmissible under this Act, shall be granted permanent resident status if the foreign national meets the province's selection criteria;

(*b*) the foreign national shall not be granted permanent resident status if the foreign national does not meet the province's selection criteria;

(*c*) the foreign national shall not be granted permanent resident status contrary to the provisions of the law of the province governing the number of foreign nationals who may settle in the province as permanent residents, whether that number is an estimate or a maximum, or governing the distribution of that number among classes of foreign nationals; and

(*d*) conditions imposed in accordance with the law of the province have the same force and effect as if they were made under this Act, if they are imposed on a foreign national on or before the grant of permanent resident status.

9. (1) Lorsqu'une province a, sous le régime d'un accord, la responsabilité exclusive de sélection de l'étranger qui cherche à s'y établir comme résident permanent, les règles suivantes s'appliquent à celui-ci sauf stipulation contraire de l'accord :

a) le statut de résident permanent est octroyé à l'étranger qui répond aux critères de sélection de la province et n'est pas interdit de territoire;

b) le statut de résident permanent ne peut être octroyé à l'étranger qui ne répond pas aux critères de sélection de la province;

c) le statut de résident permanent ne peut être octroyé contrairement aux dispositions de la législation de la province régissant le nombre — qu'il s'agisse d'estimations ou de plafonds — des étrangers qui peuvent s'y établir comme résidents permanents, ainsi que leur répartition par catégorie;

d) les conditions imposées à l'étranger, avant ou à l'octroi du statut de résident permanent, en vertu de la législation de la province ont le même effet que celles prévues sous le régime de la présente loi.

Responsabilité provinciale exclusive : résidents permanents

Sole provincial responsibility — appeals

(2) If a federal-provincial agreement gives a province sole responsibility to establish and apply financial criteria with respect to undertakings that sponsors living in that province may make in respect of a foreign national who applies to become a permanent resident, then, unless the agreement provides otherwise, the existence of a right of appeal under the law of that province respecting rejections by provincial officials of applications for sponsorship, for reasons of failing to meet financial criteria or failing to comply with a prior undertaking, prevents the sponsor, except on humanitarian and compassionate grounds, from appealing

(2) L'accord qui confère à une province la responsabilité exclusive de l'établissement et de la mise en oeuvre des normes financières applicables à l'engagement qu'un répondant qui y réside peut prendre quant à l'étranger qui demande à devenir résident permanent a notamment, sauf stipulation contraire, pour effet que le droit d'appel prévu par la législation de la province quant au rejet par le fonctionnaire provincial compétent d'une demande d'engagement, pour non-conformité à ces normes, ou manquement à un engagement antérieur, prive le répondant, sauf sur des motifs d'ordre humanitaire, du droit d'en

Responsabilité provinciale exclusive : droit d'appel

under this Act against a refusal, based on those reasons, of a visa or permanent resident status.

appeler au titre de la présente loi du refus, pour ces mêmes raisons, du visa ou du statut de résident permanent.

Consultations with the provinces

10. (1) The Minister may consult with the governments of the provinces on immigration and refugee protection policies and programs, in order to facilitate cooperation and to take into consideration the effects that the implementation of this Act may have on the provinces.

Consultations avec les provinces

10. (1) Le ministre peut consulter les gouvernements des provinces sur les orientations et programmes touchant à l'immigration et à l'asile en vue de faciliter la coopération avec ceux-ci et de prendre en considération les effets que la mise en oeuvre de la présente loi peut avoir sur les provinces.

Required consultations

(2) The Minister must consult with the governments of the provinces respecting the number of foreign nationals in each class who will become permanent residents each year, their distribution in Canada taking into account regional economic and demographic requirements, and the measures to be undertaken to facilitate their integration into Canadian society.

Consultations obligatoires

(2) Le ministre les consulte sur le nombre d'étrangers de diverses catégories qui deviendront résidents permanents chaque année, sur leur répartition au Canada — compte tenu des besoins économiques et démographiques régionaux — et sur les mesures à prendre pour faciliter leur intégration à la société canadienne.

PART 1

IMMIGRATION TO CANADA

PARTIE 1

IMMIGRATION AU CANADA

DIVISION 1

REQUIREMENTS BEFORE ENTERING CANADA AND SELECTION

SECTION 1

FORMALITÉS PRÉALABLES À L'ENTRÉE ET SÉLECTION

Requirements Before Entering Canada

Formalités préalables à l'entrée

Application before entering Canada

11. (1) A foreign national must, before entering Canada, apply to an officer for a visa or for any other document required by the regulations. The visa or document shall be issued if, following an examination, the officer is satisfied that the foreign national is not inadmissible and meets the requirements of this Act.

Visa et documents

11. (1) L'étranger doit, préalablement à son entrée au Canada, demander à l'agent les visa et autres documents requis par règlement, lesquels sont délivrés sur preuve, à la suite d'un contrôle, qu'il n'est pas interdit de territoire et se conforme à la présente loi.

If sponsor does not meet requirements

(2) The officer may not issue a visa or other document to a foreign national whose sponsor does not meet the sponsorship requirements of this Act.

Cas de la demande parrainée

(2) Ils ne peuvent être délivrés à l'étranger dont le répondant ne se conforme pas aux exigences applicables au parrainage.

Selection of Permanent Residents

Sélection des résidents permanents

Family reunification

12. (1) A foreign national may be selected as a member of the family class on the basis of their relationship as the spouse, common-law partner, child, parent or other prescribed family member of a Canadian citizen or permanent resident.

Regroupement familial

12. (1) La sélection des étrangers de la catégorie « regroupement familial » se fait en fonction de la relation qu'ils ont avec un citoyen canadien ou un résident permanent, à titre d'époux, de conjoint de fait, d'enfant ou de père ou mère ou à titre d'autre membre de la famille prévu par règlement.

Economic immigration

(2) A foreign national may be selected as a member of the economic class on the basis of their ability to become economically established in Canada.

Immigration économique

(2) La sélection des étrangers de la catégorie « immigration économique » se fait en fonction de leur capacité à réussir leur établissement économique au Canada.

Refugees

(3) A foreign national, inside or outside Canada, may be selected as a person who under this Act is a Convention refugee or as a person in similar circumstances, taking into account Canada's humanitarian tradition with respect to the displaced and the persecuted.

Réfugiés

(3) La sélection de l'étranger, qu'il soit au Canada ou non, s'effectue, conformément à la tradition humanitaire du Canada à l'égard des personnes déplacées ou persécutées, selon qu'il a la qualité, au titre de la présente loi, de réfugié ou de personne en situation semblable.

Sponsorship of Foreign Nationals

Régime de parrainage

Right to sponsor family member

13. (1) A Canadian citizen or permanent resident may, subject to the regulations, sponsor a foreign national who is a member of the family class.

Droit au parrainage : individus

13. (1) Tout citoyen canadien et tout résident permanent peuvent, sous réserve des règlements, parrainer l'étranger de la catégorie « regroupement familial ».

Group right to sponsor

(2) A group of Canadian citizens or permanent residents, a corporation incorporated under a law of Canada or of a province, and an unincorporated organization or association under federal or provincial law, or any combination of them may, subject to the regulations, sponsor a Convention refugee or a person in similar circumstances.

Droit au parrainage : groupes

(2) Tout groupe de citoyens canadiens ou de résidents permanents ou toute personne morale ou association de régime fédéral ou provincial — ou tout groupe de telles de ces personnes —, peut, sous réserve des règlements, parrainer un étranger qui a la qualité, au titre de la présente loi, de réfugié ou de personne en situation semblable.

Obligation

(3) An undertaking relating to sponsorship is binding on the person who gives it.

Obligation

(3) L'engagement de parrainage lie le répondant.

Instructions of Minister

(4) An officer shall apply the regulations on sponsorship referred to in paragraph 14(2)(*e*) in accordance with any instructions that the Minister may make.

Instructions

(4) L'agent est tenu de se conformer aux instructions du ministre sur la mise en oeuvre des règlements visés à l'alinéa 14(2)*e*).

Regulations

Règlements

Regulations

14. (1) The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division, and may define, for the purposes of this Act, the terms used in this Division.

Application générale

14. (1) Les règlements régissent l'application de la présente section et définissent, pour l'application de la présente loi, les termes qui y sont employés.

Regulations

(2) The regulations may prescribe, and govern any matter relating to, classes of permanent residents or foreign nationals, including the classes referred to in section 12, and may include provisions respecting

(*a*) selection criteria, the weight, if any, to be given to all or some of those criteria, the procedures to be followed in evaluating all or some of those criteria and the circumstances in which an officer may substitute for those criteria their evaluation of the likelihood of a foreign national's ability to become economically established in Canada;

Sélection et formalités

(2) Ils établissent et régissent les catégories de résidents permanents ou d'étrangers, dont celles visées à l'article 12, et portent notamment sur :

a) les critères applicables aux diverses catégories, et les méthodes ou, le cas échéant, les grilles d'appréciation et de pondération de tout ou partie de ces critères, ainsi que les cas où l'agent peut substituer aux critères son appréciation de la capacité de l'étranger à réussir son établissement économique au Canada;

(*b*) applications for visas and other documents and their issuance or refusal, with respect to foreign nationals and their family members;

(*c*) the number of applications that may be processed or approved in a year, the number of visas and other documents that may be issued in a year, and the measures to be taken when that number is exceeded;

(*d*) conditions that may or must be imposed, varied or cancelled, individually or by class, on permanent residents and foreign nationals;

(*e*) sponsorships, undertakings, and penalties for failure to comply with undertakings;

(*f*) deposits or guarantees of the performance of obligations under this Act that are to be given by any person to the Minister; and

(*g*) any matter for which a recommendation to the Minister or a decision may or must be made by a designated person, institution or organization with respect to a foreign national or sponsor.

b) la demande, la délivrance et le refus de délivrance de visas et autres documents pour les étrangers et les membres de leur famille;

c) le nombre de demandes à traiter et dont il peut être disposé et celui de visas ou autres documents à accorder par an, ainsi que les mesures à prendre en cas de dépassement;

d) les conditions qui peuvent ou doivent être, quant aux résidents permanents et aux étrangers, imposées, modifiées ou levées, individuellement ou par catégorie;

e) le parrainage, les engagements, ainsi que la sanction de leur inobservation;

f) les garanties à remettre au ministre pour le respect des obligations découlant de la présente loi;

g) les affaires sur lesquelles les personnes ou organismes désignés devront ou pourront statuer ou faire des recommandations au ministre sur les étrangers ou les répondants.

DIVISION 2

EXAMINATION

Examination by officer

15. (1) An officer is authorized to proceed with an examination where a person makes an application to the officer in accordance with this Act.

Provincial criteria

(2) In the case of a foreign national referred to in subsection 9(1), an examination of whether the foreign national complies with the applicable selection criteria shall be conducted solely on the basis of documents delivered by the province indicating that the competent authority of the province is of the opinion that the foreign national complies with the province's selection criteria.

Inspection

(3) An officer may board and inspect any means of transportation bringing persons to Canada, examine any person carried by that means of transportation and any record or document respecting that person, seize and remove the record or document to obtain copies or extracts and hold the means of

SECTION 2

CONTRÔLE

Pouvoir de l'agent

15. (1) L'agent peut procéder à un contrôle dans le cadre de toute demande qui lui est faite au titre de la présente loi.

Critères provinciaux

(2) S'agissant de l'étranger visé au paragraphe 9(1), le contrôle de conformité aux critères de sélection qui lui sont applicables a pour seul objet de vérifier si, sur la base du document délivré par la province en cause, l'autorité compétente de celle-ci est d'avis que l'étranger répond à ses critères de sélection.

Fouille

(3) L'agent peut fouiller tout moyen de transport amenant des personnes au Canada, interroger les personnes qui s'y trouvent, inspecter les documents et pièces relatifs à celles-ci et les saisir pour reproduction totale ou partielle et retenir le moyen de transport jusqu'à la fin du contrôle.

transportation until the inspection and examination are completed.

Instructions

(4) The officer shall conduct the examination in accordance with any instructions that the Minister may give.

Instructions

(4) L'agent est tenu de se conformer aux instructions du ministre sur l'exécution du contrôle.

Obligation — answer truthfully

16. (1) A person who makes an application must answer truthfully all questions put to them for the purpose of the examination and must produce a visa and all relevant evidence and documents that the officer reasonably requires.

Obligation du demandeur

16. (1) L'auteur d'une demande au titre de la présente loi doit répondre véridiquement aux questions qui lui sont posées lors du contrôle, donner les renseignements et tous éléments de preuve pertinents et présenter les visa et documents requis.

Obligation — relevant evidence

(2) In the case of a foreign national,

(*a*) the relevant evidence referred to in subsection (1) includes photographic and fingerprint evidence; and

(*b*) the foreign national must submit to a medical examination on request.

Éléments de preuve

(2) S'agissant de l'étranger, les éléments de preuve pertinents visent notamment la photographie et la dactyloscopie et il est tenu de se soumettre, sur demande, à une visite médicale.

Evidence relating to identity

(3) An officer may require or obtain from a permanent resident or a foreign national who is arrested, detained or subject to a removal order, any evidence — photographic, fingerprint or otherwise — that may be used to establish their identity or compliance with this Act.

Établissement de l'identité

(3) L'agent peut exiger ou obtenir du résident permanent ou de l'étranger qui fait l'objet d'une arrestation, d'une mise en détention, d'un contrôle ou d'une mesure de renvoi tous éléments, dont la photographie et la dactyloscopie, en vue d'établir son identité et vérifier s'il se conforme à la présente loi.

Regulations

17. The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division, and may include provisions respecting the conduct of examinations.

Règlements

17. Les règlements régissent l'application de la présente section et portent notamment sur l'exécution du contrôle.

DIVISION 3

ENTERING AND REMAINING IN CANADA

Entering and Remaining

Examination by officer

18. (1) Every person seeking to enter Canada must appear for an examination to determine whether that person has a right to enter Canada or is or may become authorized to enter and remain in Canada.

Transit

(2) Subsection (1) also applies to persons who, without leaving Canada, seek to leave an area at an airport that is reserved for passengers who are in transit or who are waiting to depart Canada.

SECTION 3

ENTRÉE ET SÉJOUR AU CANADA

Entrée et séjour

Contrôle

18. (1) Quiconque cherche à entrer au Canada est tenu de se soumettre au contrôle visant à déterminer s'il a le droit d'y entrer ou s'il est autorisé, ou peut l'être, à y entrer et à y séjourner.

Transit

(2) Le présent article s'applique également aux personnes qui, sans quitter le Canada, cherchent à quitter une zone aéroportuaire réservée aux passagers en transit ou en partance.

Right of entry of citizens and Indians

19. (1) Every Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship Act* and every person registered as an Indian under the *Indian Act* has the right to enter and remain in Canada in accordance with this Act, and an officer shall allow the person to enter Canada if satisfied following an examination on their entry that the person is a citizen or registered Indian.

Droit d'entrer : citoyen canadien et Indien

19. (1) Tout citoyen canadien, au sens de la *Loi sur la citoyenneté*, et toute personne inscrite comme Indien, en vertu de la *Loi sur les Indiens*, a le droit d'entrer au Canada et d'y séjourner conformément à la présente loi; l'agent le laisse entrer sur preuve, à la suite d'un contrôle fait à son arrivée, de sa qualité.

Right of entry of permanent residents

(2) An officer shall allow a permanent resident to enter Canada if satisfied following an examination on their entry that they have that status.

Droit d'entrer : résident permanent

(2) L'agent laisse entrer au Canada le résident permanent sur preuve, à la suite d'un contrôle fait à son arrivée, qu'il a ce statut.

Obligation on entry

20. (1) Every foreign national, other than a foreign national referred to in section 19, who seeks to enter or remain in Canada must establish,

(*a*) to become a permanent resident, that they hold the visa or other document required under the regulations and have come to Canada in order to establish permanent residence; and

(*b*) to become a temporary resident, that they hold the visa or other document required under the regulations and will leave Canada by the end of the period authorized for their stay.

Obligation à l'entrée au Canada

20. (1) L'étranger non visé à l'article 19 qui cherche à entrer au Canada ou à y séjourner est tenu de prouver :

a) pour devenir un résident permanent, qu'il détient les visa ou autres documents réglementaires et vient s'y établir en permanence;

b) pour devenir un résident temporaire, qu'il détient les visa ou autres documents requis par règlement et aura quitté le Canada à la fin de la période de séjour autorisée.

Provincial criteria

(2) A foreign national referred to in subsection 9(1) must also establish, to become a permanent resident, that they hold a document issued by the province indicating that the competent authority of the province is of the opinion that the foreign national complies with the province's selection criteria.

Critères provinciaux

(2) L'étranger visé au paragraphe 9(1) est tenu en outre, pour devenir résident permanent, de prouver qu'il détient le document délivré par la province en cause attestant que l'autorité compétente de celle-ci est d'avis qu'il répond à ses critères de sélection.

Status and Authorization to Enter

Statut et autorisation d'entrer

Permanent resident

21. (1) A foreign national becomes a permanent resident if an officer is satisfied that the foreign national has applied for that status, has met the obligations set out in paragraph 20(1)(*a*) and subsection 20(2) and is not inadmissible.

Résident permanent

21. (1) Devient résident permanent l'étranger dont l'agent constate qu'il a demandé ce statut, s'est déchargé des obligations prévues à l'alinéa 20(1)*a*) et au paragraphe 20(2) et n'est pas interdit de territoire.

Protected person

(2) Except in the case of a person described in subsection 112(3) or a person who is a member of a prescribed class of persons, a person whose application for protection has been finally determined by the Board to be a Convention refugee or to be a person in need of protection, or a person whose application

Personne protégée

(2) Sous réserve d'un accord fédéro-provincial visé au paragraphe 9(1), devient résident permanent la personne à laquelle la qualité de réfugié ou celle de personne à protéger a été reconnue en dernier ressort par la Commission ou celle dont la demande de protection a été acceptée par le ministre — sauf dans le cas

for protection has been allowed by the Minister, becomes, subject to any federal-provincial agreement referred to in subsection 9(1), a permanent resident if the officer is satisfied that they have made their application in accordance with the regulations and that they are not inadmissible on any ground referred to in section 34 or 35, subsection 36(1) or section 37 or 38.

d'une personne visée au paragraphe 112(3) ou qui fait partie d'une catégorie réglementaire — dont l'agent constate qu'elle a présenté sa demande en conformité avec les règlements et qu'elle n'est pas interdite de territoire pour l'un des motifs visés aux articles 34 ou 35, au paragraphe 36(1) ou aux articles 37 ou 38.

Temporary resident

22. (1) A foreign national becomes a temporary resident if an officer is satisfied that the foreign national has applied for that status, has met the obligations set out in paragraph 20(1)(*b*) and is not inadmissible.

Résident temporaire

22. (1) Devient résident temporaire l'étranger dont l'agent constate qu'il a demandé ce statut, s'est déchargé des obligations prévues à l'alinéa 20(1)*b*) et n'est pas interdit de territoire.

Dual intent

(2) An intention by a foreign national to become a permanent resident does not preclude them from becoming a temporary resident if the officer is satisfied that they will leave Canada by the end of the period authorized for their stay.

Double intention

(2) L'intention qu'il a de s'établir au Canada n'empêche pas l'étranger de devenir résident temporaire sur preuve qu'il aura quitté le Canada à la fin de la période de séjour autorisée.

Entry to complete examination or hearing

23. An officer may authorize a person to enter Canada for the purpose of further examination or an admissibility hearing under this Part.

Contrôle complémentaire ou enquête

23. L'entrée peut aussi être autorisée en vue du contrôle complémentaire ou de l'enquête prévus par la présente partie.

Temporary resident permit

24. (1) A foreign national who, in the opinion of an officer, is inadmissible or does not meet the requirements of this Act becomes a temporary resident if an officer is of the opinion that it is justified in the circumstances and issues a temporary resident permit, which may be cancelled at any time.

Permis de séjour temporaire

24. (1) Devient résident temporaire l'étranger, dont l'agent estime qu'il est interdit de territoire ou ne se conforme pas à la présente loi, à qui il délivre, s'il estime que les circonstances le justifient, un permis de séjour temporaire — titre révocable en tout temps.

Exception

(2) A foreign national referred to in subsection (1) to whom an officer issues a temporary resident permit outside Canada does not become a temporary resident until they have been examined upon arrival in Canada.

Cas particulier

(2) L'étranger visé au paragraphe (1) à qui l'agent délivre hors du Canada un permis de séjour temporaire ne devient résident temporaire qu'après s'être soumis au contrôle à son arrivée au Canada.

Instructions of Minister

(3) In applying subsection (1), the officer shall act in accordance with any instructions that the Minister may make.

Instructions

(3) L'agent est tenu de se conformer aux instructions que le ministre peut donner pour l'application du paragraphe (1).

Humanitarian and compassionate considerations

25. (1) The Minister shall, upon request of a foreign national who is inadmissible or who does not meet the requirements of this Act, and may, on the Minister's own initiative, examine the circumstances concerning the foreign national and may grant the foreign national permanent resident status or an exemption from any applicable criteria or obligation of this Act if the Minister is of the

Séjour pour motif d'ordre humanitaire

25. (1) Le ministre doit, sur demande d'un étranger interdit de territoire ou qui ne se conforme pas à la présente loi, et peut, de sa propre initiative, étudier le cas de cet étranger et peut lui octroyer le statut de résident permanent ou lever tout ou partie des critères et obligations applicables, s'il estime que des circonstances d'ordre humanitaire relatives à l'étranger — compte tenu de l'intérêt supé-

opinion that it is justified by humanitarian and compassionate considerations relating to them, taking into account the best interests of a child directly affected, or by public policy considerations.

rieur de l'enfant directement touché — ou l'intérêt public le justifient.

Provincial criteria

(2) The Minister may not grant permanent resident status to a foreign national referred to in subsection 9(1) if the foreign national does not meet the province's selection criteria applicable to that foreign national.

Critères provinciaux

(2) Le statut ne peut toutefois être octroyé à l'étranger visé au paragraphe 9(1) qui ne répond pas aux critères de sélection de la province en cause qui lui sont applicables.

Regulations

26. The regulations may provide for any matter relating to the application of sections 18 to 25, and may include provisions respecting

(*a*) entering, remaining in and re-entering Canada;

(*b*) permanent resident status or temporary resident status, including acquisition of that status;

(*c*) the circumstances in which all or part of the considerations referred to in section 24 may be taken into account;

(*d*) conditions that may or must be imposed, varied or cancelled, individually or by class, on permanent residents and foreign nationals; and

(*e*) deposits or guarantees of the performance of obligations under this Act that are to be given to the Minister.

Règlements

26. Les règlements régissent l'application des articles 18 à 25 et portent notamment sur :

a) l'entrée, la faculté de rentrer et le séjour;

b) le statut de résident permanent ou temporaire, et notamment l'acquisition du statut;

c) les cas dans lesquels il peut être tenu compte de tout ou partie des circonstances visées à l'article 24;

d) les conditions qui peuvent ou doivent être, quant aux résidents permanents et aux étrangers, imposées, modifiées ou levées, individuellement ou par catégorie;

e) les garanties à fournir au ministre pour l'exécution de la présente loi.

Rights and Obligations of Permanent and Temporary Residents

Droits et obligations des résidents permanents et des résidents temporaires

Right of permanent residents

27. (1) A permanent resident of Canada has the right to enter and remain in Canada, subject to the provisions of this Act.

Droit du résident permanent

27. (1) Le résident permanent a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le droit d'entrer au Canada et d'y séjourner.

Conditions

(2) A permanent resident must comply with any conditions imposed under the regulations.

Conditions

(2) Le résident permanent est assujetti aux conditions imposées par règlement.

Residency obligation

28. (1) A permanent resident must comply with a residency obligation with respect to every five-year period.

Obligation de résidence

28. (1) L'obligation de résidence est applicable à chaque période quinquennale.

Application

(2) The following provisions govern the residency obligation under subsection (1):

(*a*) a permanent resident complies with the residency obligation with respect to a five-year period if, on each of a total of at least 730 days in that five-year period, they are

Application

(2) Les dispositions suivantes régissent l'obligation de résidence :

a) le résident permanent se conforme à l'obligation dès lors que, pour au moins 730 jours pendant une période quinquennale, selon le cas :

(i) physically present in Canada,

(ii) outside Canada accompanying a Canadian citizen who is their spouse or common-law partner or, in the case of a child, their parent,

(iii) outside Canada employed on a full-time basis by a Canadian business or in the public service of Canada or of a province,

(iv) outside Canada accompanying a permanent resident who is their spouse or common-law partner or, in the case of a child, their parent and who is employed on a full-time basis by a Canadian business or in the public service of Canada or of a province, or

(v) referred to in regulations providing for other means of compliance;

(*b*) it is sufficient for a permanent resident to demonstrate at examination

(i) if they have been a permanent resident for less than five years, that they will be able to meet the residency obligation in respect of the five-year period immediately after they became a permanent resident;

(ii) if they have been a permanent resident for five years or more, that they have met the residency obligation in respect of the five-year period immediately before the examination; and

(*c*) a determination by an officer that humanitarian and compassionate considerations relating to a permanent resident, taking into account the best interests of a child directly affected by the determination, justify the retention of permanent resident status overcomes any breach of the residency obligation prior to the determination.

(i) il est effectivement présent au Canada,

(ii) il accompagne, hors du Canada, un citoyen canadien qui est son époux ou conjoint de fait ou, dans le cas d'un enfant, l'un de ses parents,

(iii) il travaille, hors du Canada, à temps plein pour une entreprise canadienne ou pour l'administration publique fédérale ou provinciale,

(iv) il accompagne, hors du Canada, un résident permanent qui est son époux ou conjoint de fait ou, dans le cas d'un enfant, l'un de ses parents, et qui travaille à temps plein pour une entreprise canadienne ou pour l'administration publique fédérale ou provinciale,

(v) il se conforme au mode d'exécution prévu par règlement;

b) il suffit au résident permanent de prouver, lors du contrôle, qu'il se conformera à l'obligation pour la période quinquennale suivant l'acquisition de son statut, s'il est résident permanent depuis moins de cinq ans, et, dans le cas contraire, qu'il s'y est conformé pour la période quinquennale précédant le contrôle;

c) le constat par l'agent que des circonstances d'ordre humanitaire relatives au résident permanent — compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché — justifient le maintien du statut rend inopposable l'inobservation de l'obligation précédant le contrôle.

Right of temporary residents

29. (1) A temporary resident is, subject to the other provisions of this Act, authorized to enter and remain in Canada on a temporary basis as a visitor or as a holder of a temporary resident permit.

Droit du résident temporaire

29. (1) Le résident temporaire a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'autorisation d'entrer au Canada et d'y séjourner à titre temporaire comme visiteur ou titulaire d'un permis de séjour temporaire.

Obligation — temporary resident

(2) A temporary resident must comply with any conditions imposed under the regulations and with any requirements under this Act, must leave Canada by the end of the period authorized for their stay and may re-enter Canada only if their authorization provides for re-entry.

(2) Le résident temporaire est assujetti aux conditions imposées par les règlements et doit se conformer à la présente loi et avoir quitté le pays à la fin de la période de séjour autorisée. Il ne peut y rentrer que si l'autorisation le prévoit.

Obligation du résident temporaire

Work and study in Canada

30. (1) A foreign national may not work or study in Canada unless authorized to do so under this Act.

30. (1) L'étranger ne peut exercer un emploi au Canada ou y étudier que sous le régime de la présente loi.

Études et emploi

Minor children

(2) Every minor child in Canada, other than a child of a temporary resident not authorized to work or study, is authorized to study at the pre-school, primary or secondary level.

(2) L'enfant mineur qui se trouve au Canada est autorisé à y étudier au niveau préscolaire, au primaire ou au secondaire, à l'exception de celui du résident temporaire non autorisé à y exercer un emploi ou à y étudier.

Enfant mineur

Status Document

Attestation de statut

Status document

31. (1) A permanent resident and a protected person shall be provided with a document indicating their status.

31. (1) Il est remis au résident permanent et à la personne protégée une attestation de statut.

Attestation de statut

Effect

(2) For the purposes of this Act, unless an officer determines otherwise

(*a*) a person in possession of a status document referred to in subsection (1) is presumed to have the status indicated; and

(*b*) a person who is outside Canada and who does not present a status document indicating permanent resident status is presumed not to have permanent resident status.

(2) Pour l'application de la présente loi et sauf décision contraire de l'agent, celui qui est muni d'une attestation est présumé avoir le statut qui y est mentionné; s'il ne peut présenter une attestation de statut de résident permanent, celui qui est à l'extérieur du Canada est présumé ne pas avoir ce statut.

Effet

Travel document

(3) A permanent resident outside Canada who is not in possession of a status document indicating permanent resident status shall, following an examination, be issued a travel document if an officer is satisfied that

(*a*) they comply with the residency obligation under section 28;

(*b*) an officer has made the determination referred to in paragraph 28(2)(*c*); or

(*c*) they were physically present in Canada at least once within the 365 days before the examination and they have made an appeal under subsection 63(4) that has not been finally determined or the period for making such an appeal has not yet expired.

(3) Il est remis un titre de voyage au résident permanent qui se trouve hors du Canada et qui n'est pas muni de l'attestation de statut de résident permanent sur preuve, à la suite d'un contrôle, que, selon le cas :

a) il remplit l'obligation de résidence;

b) il est constaté que l'alinéa 28(2)*c*) lui est applicable;

c) il a été effectivement présent au Canada au moins une fois au cours des 365 jours précédant le contrôle et, soit il a interjeté appel au titre du paragraphe 63(4) et celui-ci n'a pas été tranché en dernier ressort, soit le délai d'appel n'est pas expiré.

Titre de voyage

Regulations

Regulations

32. The regulations may provide for any matter relating to the application of sections 27 to 31, may define, for the purposes of this Act, the terms used in those sections, and may include provisions respecting

(*a*) classes of temporary residents, such as students and workers;

(*b*) selection criteria for each class of foreign national and for their family members, and the procedures for evaluating all or some of those criteria;

(*c*) anything referred to in paragraph (*b*) for which a decision or recommendation may or must be made by a designated person, institution or organization;

(*d*) the conditions that must or may be imposed, varied or cancelled, individually or by class, on permanent residents and foreign nationals, including conditions respecting work or study;

(*e*) the residency obligation under section 28, including rules for calculating applicable days and periods; and

(*f*) the circumstances in which a document indicating status or a travel document may or must be issued, renewed or revoked.

Règlements

Règlements

32. Les règlements régissent l'application des articles 27 à 31, définissent, pour l'application de la présente loi, les termes qui y sont employés et portent notamment sur :

a) les catégories de résidents temporaires, notamment les étudiants et les travailleurs;

b) les critères de sélection applicables aux diverses catégories d'étrangers, et aux membres de leur famille, ainsi que les méthodes d'appréciation de tout ou partie de ces critères;

c) les éléments visés à l'alinéa *b*) sur lesquels les personnes ou organismes désignés devront ou pourront prendre des décisions ou faire des recommandations;

d) les conditions qui peuvent ou doivent être, quant aux résidents permanents et aux étrangers, imposées, modifiées ou levées, individuellement ou par catégorie, notamment quant à l'exercice d'une activité professionnelle et d'études;

e) l'obligation de résidence, et les règles de calcul des jours et périodes applicables;

f) les cas de délivrance, de renouvellement et de révocation de l'attestation de statut et du titre de voyage.

DIVISION 4

SECTION 4

INADMISSIBILITY

INTERDICTIONS DE TERRITOIRE

Rules of interpretation

33. The facts that constitute inadmissibility under sections 34 to 37 include facts arising from omissions and, unless otherwise provided, include facts for which there are reasonable grounds to believe that they have occurred, are occurring or may occur.

Interprétation

33. Les faits — actes ou omissions — mentionnés aux articles 34 à 37 sont, sauf disposition contraire, appréciés sur la base de motifs raisonnables de croire qu'ils sont survenus, surviennent ou peuvent survenir.

Security

34. (1) A permanent resident or a foreign national is inadmissible on security grounds for

(*a*) engaging in an act of espionage or an act of subversion against a democratic government, institution or process as they are understood in Canada;

(*b*) engaging in or instigating the subversion by force of any government;

Sécurité

34. (1) Emportent interdiction de territoire pour raison de sécurité les faits suivants :

a) être l'auteur d'actes d'espionnage ou se livrer à la subversion contre toute institution démocratique, au sens où cette expression s'entend au Canada;

b) être l'instigateur ou l'auteur d'actes visant au renversement d'un gouvernement par la force;

(*c*) engaging in terrorism;

(*d*) being a danger to the security of Canada;

(*e*) engaging in acts of violence that would or might endanger the lives or safety of persons in Canada; or

(*f*) being a member of an organization that there are reasonable grounds to believe engages, has engaged or will engage in acts referred to in paragraph (*a*), (*b*) or (*c*).

c) se livrer au terrorisme;

d) constituer un danger pour la sécurité du Canada;

e) être l'auteur de tout acte de violence susceptible de mettre en danger la vie ou la sécurité d'autrui au Canada;

f) être membre d'une organisation dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle est, a été ou sera l'auteur d'un acte visé aux alinéas *a*), *b*) ou *c*).

Exception

(2) The matters referred to in subsection (1) do not constitute inadmissibility in respect of a permanent resident or a foreign national who satisfies the Minister that their presence in Canada would not be detrimental to the national interest.

Exception

(2) Ces faits n'emportent pas interdiction de territoire pour le résident permanent ou l'étranger qui convainc le ministre que sa présence au Canada ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national.

Human or international rights violations

35. (1) A permanent resident or a foreign national is inadmissible on grounds of violating human or international rights for

(*a*) committing an act outside Canada that constitutes an offence referred to in sections 4 to 7 of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*;

(*b*) being a prescribed senior official in the service of a government that, in the opinion of the Minister, engages or has engaged in terrorism, systematic or gross human rights violations, or genocide, a war crime or a crime against humanity within the meaning of subsections 6(3) to (5) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*; or

(*c*) being a person, other than a permanent resident, whose entry into or stay in Canada is restricted pursuant to a decision, resolution or measure of an international organization of states or association of states, of which Canada is a member, that imposes sanctions on a country against which Canada has imposed or has agreed to impose sanctions in concert with that organization or association.

Atteinte aux droits humains ou internationaux

35. (1) Emportent interdiction de territoire pour atteinte aux droits humains ou internationaux les faits suivants :

a) commettre, hors du Canada, une des infractions visées aux articles 4 à 7 de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*;

b) occuper un poste de rang supérieur — au sens du règlement — au sein d'un gouvernement qui, de l'avis du ministre, se livre ou s'est livré au terrorisme, à des violations graves ou répétées des droits de la personne ou commet ou a commis un génocide, un crime contre l'humanité ou un crime de guerre au sens des paragraphes 6(3) à (5) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*;

c) être, sauf s'agissant du résident permanent, une personne dont l'entrée ou le séjour au Canada est limité au titre d'une décision, d'une résolution ou d'une mesure d'une organisation internationale d'États ou une association d'États dont le Canada est membre et qui impose des sanctions à l'égard d'un pays contre lequel le Canada a imposé — ou s'est engagé à imposer — des sanctions de concert avec cette organisation ou association.

Exception

(2) Paragraphs (1)(*b*) and (*c*) do not apply in the case of a permanent resident or a foreign national who satisfies the Minister that their presence in Canada would not be detrimental to the national interest.

(2) Les faits visés aux alinéas (1)*b*) et *c*) n'emportent pas interdiction de territoire pour le résident permanent ou l'étranger qui convainc le ministre que sa présence au Canada ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national.

Exception

Serious criminality

36. (1) A permanent resident or a foreign national is inadmissible on grounds of serious criminality for

(*a*) having been convicted in Canada of an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years, or of an offence under an Act of Parliament for which a term of imprisonment of more than six months has been imposed;

(*b*) having been convicted of an offence outside Canada that, if committed in Canada, would constitute an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years; or

(*c*) committing an act outside Canada that is an offence in the place where it was committed and that, if committed in Canada, would constitute an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years.

Grande criminalité

36. (1) Emportent interdiction de territoire pour grande criminalité les faits suivants :

a) être déclaré coupable au Canada d'une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans ou d'une infraction à une loi fédérale pour laquelle un emprisonnement de plus de six mois est infligé;

b) être déclaré coupable, à l'extérieur du Canada, d'une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans;

c) commettre, à l'extérieur du Canada, une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans.

Criminality

(2) A foreign national is inadmissible on grounds of criminality for

(*a*) having been convicted in Canada of an offence under an Act of Parliament punishable by way of indictment, or of two offences under any Act of Parliament not arising out of a single occurrence;

(*b*) having been convicted outside Canada of an offence that, if committed in Canada, would constitute an indictable offence under an Act of Parliament, or of two offences not arising out of a single occurrence that, if committed in Canada, would constitute offences under an Act of Parliament;

(*c*) committing an act outside Canada that is an offence in the place where it was committed and that, if committed in Canada, would constitute an indictable offence under an Act of Parliament; or

Criminalité

(2) Emportent, sauf pour le résident permanent, interdiction de territoire pour criminalité les faits suivants :

a) être déclaré coupable au Canada d'une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation ou de deux infractions à toute loi fédérale qui ne découlent pas des mêmes faits;

b) être déclaré coupable, à l'extérieur du Canada, d'une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation ou de deux infractions qui ne découlent pas des mêmes faits et qui, commises au Canada, constitueraient des infractions à des lois fédérales;

c) commettre, à l'extérieur du Canada, une infraction qui, commise au Canada, consti-

(*d*) committing, on entering Canada, an offence under an Act of Parliament prescribed by regulations.

tuerait une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation;

d) commettre, à son entrée au Canada, une infraction qui constitue une infraction à une loi fédérale précisée par règlement.

Application

(3) The following provisions govern subsections (1) and (2):

(*a*) an offence that may be prosecuted either summarily or by way of indictment is deemed to be an indictable offence, even if it has been prosecuted summarily;

(*b*) inadmissibility under subsections (1) and (2) may not be based on a conviction in respect of which a pardon has been granted and has not ceased to have effect or been revoked under the *Criminal Records Act*, or in respect of which there has been a final determination of an acquittal;

(*c*) the matters referred to in paragraphs (1)(*b*) and (*c*) and (2)(*b*) and (*c*) do not constitute inadmissibility in respect of a permanent resident or foreign national who, after the prescribed period, satisfies the Minister that they have been rehabilitated or who is a member of a prescribed class that is deemed to have been rehabilitated;

(*d*) a determination of whether a permanent resident has committed an act described in paragraph (1)(*c*) must be based on a balance of probabilities; and

(*e*) inadmissibility under subsections (1) and (2) may not be based on an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act* or an offence under the *Young Offenders Act*.

Application

(3) Les dispositions suivantes régissent l'application des paragraphes (1) et (2) :

a) l'infraction punissable par mise en accusation ou par procédure sommaire est assimilée à l'infraction punissable par mise en accusation, indépendamment du mode de poursuite effectivement retenu;

b) la déclaration de culpabilité n'emporte pas interdiction de territoire en cas de verdict d'acquittement rendu en dernier ressort ou de réhabilitation — sauf cas de révocation ou de nullité — au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*;

c) les faits visés aux alinéas (1)*b*) ou *c*) et (2)*b*) ou *c*) n'emportent pas interdiction de territoire pour le résident permanent ou l'étranger qui, à l'expiration du délai réglementaire, convainc le ministre de sa réadaptation ou qui appartient à une catégorie réglementaire de personnes présumées réadaptées;

d) la preuve du fait visé à l'alinéa (1)*c*) est, s'agissant du résident permanent, fondée sur la prépondérance des probabilités;

e) l'interdiction de territoire ne peut être fondée sur une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* ni sur une infraction à la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

Organized criminality

37. (1) A permanent resident or a foreign national is inadmissible on grounds of organized criminality for

(*a*) being a member of an organization that is believed on reasonable grounds to be or to have been engaged in activity that is part of a pattern of criminal activity planned and organized by a number of persons acting in concert in furtherance of the commission of an offence punishable under an Act of Parliament by way of indictment, or in furtherance of the commission of an offence

Activités de criminalité organisée

37. (1) Emportent interdiction de territoire pour criminalité organisée les faits suivants :

a) être membre d'une organisation dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle se livre ou s'est livrée à des activités faisant partie d'un plan d'activités criminelles organisées par plusieurs personnes agissant de concert en vue de la perpétration d'une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation ou de la perpétration, hors du Canada, d'une infraction qui, commise au Canada, constituerait une telle

outside Canada that, if committed in Canada, would constitute such an offence, or engaging in activity that is part of such a pattern; or

(*b*) engaging, in the context of transnational crime, in activities such as people smuggling, trafficking in persons or money laundering.

infraction, ou se livrer à des activités faisant partie d'un tel plan;

b) se livrer, dans le cadre de la criminalité transnationale, à des activités telles le passage de clandestins, le trafic de personnes ou le recyclage des produits de la criminalité.

Application

(2) The following provisions govern subsection (1):

(*a*) subsection (1) does not apply in the case of a permanent resident or a foreign national who satisfies the Minister that their presence in Canada would not be detrimental to the national interest; and

(*b*) paragraph (1)(*a*) does not lead to a determination of inadmissibility by reason only of the fact that the permanent resident or foreign national entered Canada with the assistance of a person who is involved in organized criminal activity.

Application

(2) Les dispositions suivantes régissent l'application du paragraphe (1) :

a) les faits visés n'emportent pas interdiction de territoire pour le résident permanent ou l'étranger qui convainc le ministre que sa présence au Canada ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national;

b) les faits visés à l'alinéa (1)*a*) n'emportent pas interdiction de territoire pour la seule raison que le résident permanent ou l'étranger est entré au Canada en ayant recours à une personne qui se livre aux activités qui y sont visées.

Health grounds

38. (1) A foreign national is inadmissible on health grounds if their health condition

(*a*) is likely to be a danger to public health;

(*b*) is likely to be a danger to public safety; or

(*c*) might reasonably be expected to cause excessive demand on health or social services.

Motifs sanitaires

38. (1) Emporte, sauf pour le résident permanent, interdiction de territoire pour motifs sanitaires l'état de santé de l'étranger constituant vraisemblablement un danger pour la santé ou la sécurité publiques ou risquant d'entraîner un fardeau excessif pour les services sociaux ou de santé.

Exception

(2) Paragraph (1)(*c*) does not apply in the case of a foreign national who

(*a*) has been determined to be a member of the family class and to be the spouse, common-law partner or child of a sponsor within the meaning of the regulations;

(*b*) has applied for a permanent resident visa as a Convention refugee or a person in similar circumstances;

(*c*) is a protected person; or

(*d*) is, where prescribed by the regulations, the spouse, common-law partner, child or other family member of a foreign national referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*).

Exception

(2) L'état de santé qui risquerait d'entraîner un fardeau excessif pour les services sociaux ou de santé n'emporte toutefois pas interdiction de territoire pour l'étranger :

a) dont il a été statué qu'il fait partie de la catégorie « regroupement familial » en tant qu'époux, conjoint de fait ou enfant d'un répondant dont il a été statué qu'il a la qualité réglementaire;

b) qui a demandé un visa de résident permanent comme réfugié ou personne en situation semblable;

c) qui est une personne protégée;

d) qui est l'époux, le conjoint de fait, l'enfant ou un autre membre de la famille — visé par règlement — de l'étranger visé aux alinéas *a*) à *c*).

Financial reasons

39. A foreign national is inadmissible for financial reasons if they are or will be unable or unwilling to support themself or any other person who is dependent on them, and have not satisfied an officer that adequate arrangements for care and support, other than those that involve social assistance, have been made.

Motifs financiers

39. Emporte interdiction de territoire pour motifs financiers l'incapacité de l'étranger ou son absence de volonté de subvenir, tant actuellement que pour l'avenir, à ses propres besoins et à ceux des personnes à sa charge, ainsi que son défaut de convaincre l'agent que les dispositions nécessaires — autres que le recours à l'aide sociale — ont été prises pour couvrir leurs besoins et les siens.

Misrepresentation

40. (1) A permanent resident or a foreign national is inadmissible for misrepresentation

(*a*) for directly or indirectly misrepresenting or witholding material facts relating to a relevant matter that induces or could induce an error in the administration of this Act;

(*b*) for being or having been sponsored by a person who is determined to be inadmissible for misrepresentation;

(*c*) on a final determination to vacate a decision to allow the claim for refugee protection by the permanent resident or the foreign national; or

(*d*) on ceasing to be a citizen under paragraph 10(1)(*a*) of the *Citizenship Act*, in the circumstances set out in subsection 10(2) of that Act.

Fausses déclarations

40. (1) Emportent interdiction de territoire pour fausses déclarations les faits suivants :

a) directement ou indirectement, faire une présentation erronée sur un fait important quant à un objet pertinent, ou une réticence sur ce fait, ce qui entraîne ou risque d'entraîner une erreur dans l'application de la présente loi;

b) être ou avoir été parrainé par un répondant dont il a été statué qu'il est interdit de territoire pour fausses déclarations;

c) l'annulation en dernier ressort de la décision ayant accueilli la demande d'asile;

d) la perte de la citoyenneté au titre de l'alinéa 10(1)*a*) de la *Loi sur la citoyenneté* dans le cas visé au paragraphe 10(2) de cette loi.

Application

(2) The following provisions govern subsection (1):

(*a*) the permanent resident or the foreign national continues to be inadmissible for misrepresentation for a period of two years following, in the case of a determination outside Canada, a final determination of inadmissibility under subsection (1) or, in the case of a determination in Canada, the date the removal order is enforced; and

(*b*) paragraph (1)(*b*) does not apply unless the Minister is satisfied that the facts of the case justify the inadmissibility.

Application

(2) Les dispositions suivantes s'appliquent au paragraphe (1) :

a) l'interdiction de territoire court pour les deux ans suivant la décision la constatant en dernier ressort, si le résident permanent ou l'étranger n'est pas au pays, ou suivant l'exécution de la mesure de renvoi;

b) l'alinéa (1)*b*) ne s'applique que si le ministre est convaincu que les faits en cause justifient l'interdiction.

Non-compliance with Act

41. A person is inadmissible for failing to comply with this Act

(*a*) in the case of a foreign national, through an act or omission which contravenes, directly or indirectly, a provision of this Act; and

Manquement à la loi

41. S'agissant de l'étranger, emportent interdiction de territoire pour manquement à la présente loi tout fait — acte ou omission — commis directement ou indirectement en contravention avec la présente loi et, s'agissant du résident permanent, le manquement à l'obligation de résidence et aux conditions imposées.

(*b*) in the case of a permanent resident, through failing to comply with subsection 27(2) or section 28.

Inadmissible family member

42. A foreign national, other than a protected person, is inadmissible on grounds of an inadmissible family member if

(*a*) their accompanying family member or, in prescribed circumstances, their non-accompanying family member is inadmissible; or

(*b*) they are an accompanying family member of an inadmissible person.

Regulations

43. The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division, may define, for the purposes of this Act, any of the terms used in this Division, and may include provisions respecting the circumstances in which a class of permanent residents or foreign nationals is exempted from any of the provisions of this Division.

DIVISION 5

LOSS OF STATUS AND REMOVAL

Report on Inadmissibility

Preparation of report

44. (1) An officer who is of the opinion that a permanent resident or a foreign national who is in Canada is inadmissible may prepare a report setting out the relevant facts, which report shall be transmitted to the Minister.

Referral or removal order

(2) If the Minister is of the opinion that the report is well-founded, the Minister may refer the report to the Immigration Division for an admissibility hearing, except in the case of a permanent resident who is inadmissible solely on the grounds that they have failed to comply with the residency obligation under section 28 and except, in the circumstances prescribed by the regulations, in the case of a foreign national. In those cases, the Minister may make a removal order.

Conditions

(3) An officer or the Immigration Division may impose any conditions, including the payment of a deposit or the posting of a guarantee for compliance with the conditions, that the officer or the Division considers necessary on a permanent resident or a foreign

42. Emportent, sauf pour le résident permanent ou une personne protégée, interdiction de territoire pour inadmissibilité familiale les faits suivants :

Inadmissibilité familiale

a) l'interdiction de territoire frappant tout membre de sa famille qui l'accompagne ou qui, dans les cas réglementaires, ne l'accompagne pas;

b) accompagner, pour un membre de sa famille, un interdit de territoire.

Règlements

43. Les règlements régissent l'application de la présente section, définissent, pour l'application de la présente loi, les termes qui y sont employés et portent notamment sur les cas où une catégorie de résidents permanents ou d'étrangers est soustraite à tout ou partie de son application.

SECTION 5

PERTE DE STATUT ET RENVOI

Constat de l'interdiction de territoire

Rapport d'interdiction de territoire

44. (1) S'il estime que le résident permanent ou l'étranger qui se trouve au Canada est interdit de territoire, l'agent peut établir un rapport circonstancié, qu'il transmet au ministre.

Suivi

(2) S'il estime le rapport bien fondé, le ministre peut déférer l'affaire à la Section de l'immigration pour enquête, sauf s'il s'agit d'un résident permanent interdit de territoire pour le seul motif qu'il n'a pas respecté l'obligation de résidence ou, dans les circonstances visées par les règlements, d'un étranger; il peut alors prendre une mesure de renvoi.

Conditions

(3) L'agent ou la Section de l'immigration peut imposer les conditions qu'il estime nécessaires, notamment la remise d'une garantie d'exécution, au résident permanent ou à l'étranger qui fait l'objet d'un rapport ou d'une enquête ou, étant au Canada, d'une mesure de renvoi.

national who is the subject of a report, an admissibility hearing or, being in Canada, a removal order.

Admissibility Hearing by the Immigration Division

Decision

45. The Immigration Division, at the conclusion of an admissibility hearing, shall make one of the following decisions:

(*a*) recognize the right to enter Canada of a Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship Act*, a person registered as an Indian under the *Indian Act* or a permanent resident;

(*b*) grant permanent resident status or temporary resident status to a foreign national if it is satisfied that the foreign national meets the requirements of this Act;

(*c*) authorize a permanent resident or a foreign national, with or without conditions, to enter Canada for further examination; or

(*d*) make the applicable removal order against a foreign national who has not been authorized to enter Canada, if it is not satisfied that the foreign national is not inadmissible, or against a foreign national who has been authorized to enter Canada or a permanent resident, if it is satisfied that the foreign national or the permanent resident is inadmissible.

Enquête par la Section de l'immigration

Décision

45. Après avoir procédé à une enquête, la Section de l'immigration rend telle des décisions suivantes :

a) reconnaître le droit d'entrer au Canada au citoyen canadien au sens de la *Loi sur la citoyenneté*, à la personne inscrite comme Indien au sens de la *Loi sur les Indiens* et au résident permanent;

b) octroyer à l'étranger le statut de résident permanent ou temporaire sur preuve qu'il se conforme à la présente loi;

c) autoriser le résident permanent ou l'étranger à entrer, avec ou sans conditions, au Canada pour contrôle complémentaire;

d) prendre la mesure de renvoi applicable contre l'étranger non autorisé à entrer au Canada et dont il n'est pas prouvé qu'il n'est pas interdit de territoire, ou contre l'étranger autorisé à y entrer ou le résident permanent sur preuve qu'il est interdit de territoire.

Loss of Status

Permanent resident

46. (1) A person loses permanent resident status

(*a*) when they become a Canadian citizen;

(*b*) on a final determination of a decision made outside of Canada that they have failed to comply with the residency obligation under section 28;

(*c*) when a removal order made against them comes into force; or

(*d*) on a final determination under section 109 to vacate a decision to allow their claim for refugee protection or a final determination under subsection 114(3) to vacate a decision to allow their application for protection.

Perte du statut

Résident permanent

46. (1) Emportent perte du statut de résident permanent les faits suivants :

a) l'obtention de la citoyenneté canadienne;

b) la confirmation en dernier ressort du constat, hors du Canada, de manquement à l'obligation de résidence;

c) la prise d'effet de la mesure de renvoi;

d) l'annulation en dernier ressort de la décision ayant accueilli la demande d'asile ou celle d'accorder la demande de protection.

Permanent resident

(2) A person who ceases to be a citizen under paragraph 10(1)(*a*) of the *Citizenship Act*, other than in the circumstances set out in subsection 10(2) of that Act, becomes a permanent resident.

Effet de la perte de la citoyenneté

(2) Devient résident permanent quiconque perd la citoyenneté au titre de l'alinéa 10(1)*a*) de la *Loi sur la citoyenneté*, sauf s'il est visé au paragraphe 10(2) de cette loi.

Temporary resident

47. A foreign national loses temporary resident status

(*a*) at the end of the period for which they are authorized to remain in Canada;

(*b*) on a determination by an officer or the Immigration Division that they have failed to comply with any other requirement of this Act; or

(*c*) on cancellation of their temporary resident permit.

Résident temporaire

47. Emportent perte du statut de résident temporaire les faits suivants :

a) l'expiration de la période de séjour autorisé;

b) la décision de l'agent ou de la Section de l'immigration constatant le manquement aux autres exigences prévues par la présente loi;

c) la révocation du permis de séjour temporaire.

Enforcement of Removal Orders

Exécution des mesures de renvoi

Enforceable removal order

48. (1) A removal order is enforceable if it has come into force and is not stayed.

Mesure de renvoi

48. (1) La mesure de renvoi est exécutoire depuis sa prise d'effet dès lors qu'elle ne fait pas l'objet d'un sursis.

Effect

(2) If a removal order is enforceable, the foreign national against whom it was made must leave Canada immediately and it must be enforced as soon as is reasonably practicable.

Conséquence

(2) L'étranger visé par la mesure de renvoi exécutoire doit immédiatement quitter le territoire du Canada, la mesure devant être appliquée dès que les circonstances le permettent.

In force

49. (1) A removal order comes into force on the latest of the following dates:

(*a*) the day the removal order is made, if there is no right to appeal;

(*b*) the day the appeal period expires, if there is a right to appeal and no appeal is made; and

(*c*) the day of the final determination of the appeal, if an appeal is made.

Prise d'effet

49. (1) La mesure de renvoi non susceptible d'appel prend effet immédiatement; celle susceptible d'appel prend effet à l'expiration du délai d'appel, s'il n'est pas formé, ou quand est rendue la décision qui a pour résultat le maintien définitif de la mesure.

In force — claimants

(2) Despite subsection (1), a removal order made with respect to a refugee protection claimant is conditional and comes into force on the latest of the following dates:

(*a*) the day the claim is determined to be ineligible only under paragraph 101(1)(*e*);

(*b*) in a case other than that set out in paragraph (*a*), seven days after the claim is determined to be ineligible;

(*c*) 15 days after notification that the claim is rejected by the Refugee Protection Division, if no appeal is made, or by the Refugee Appeal Division, if an appeal is made;

Cas du demandeur d'asile

(2) Toutefois, celle visant le demandeur d'asile est conditionnelle et prend effet :

a) sur constat d'irrecevabilité au seul titre de l'alinéa 101(1)*e*);

b) sept jours après le constat, dans les autres cas d'irrecevabilité prévus au paragraphe 101(1);

c) quinze jours après la notification du rejet de sa demande par la Section de la protection des réfugiés ou, en cas d'appel, par la Section d'appel des réfugiés;

(*d*) 15 days after notification that the claim is declared withdrawn or abandoned; and

(*e*) 15 days after proceedings are terminated as a result of notice under paragraph 104(1)(*c*) or (*d*).

d) quinze jours après la notification de la décision prononçant le désistement ou le retrait de sa demande;

e) quinze jours après le classement de l'affaire au titre de l'avis visé aux alinéas 104(1)*c*) ou *d*).

Stay

50. A removal order is stayed

(*a*) if a decision that was made in a judicial proceeding — at which the Minister shall be given the opportunity to make submissions — would be directly contravened by the enforcement of the removal order;

(*b*) in the case of a foreign national sentenced to a term of imprisonment in Canada, until the sentence is completed;

(*c*) for the duration of a stay imposed by the Immigration Appeal Division or any other court of competent jurisdiction;

(*d*) for the duration of a stay under paragraph 114(1)(*b*); and

(*e*) for the duration of a stay imposed by the Minister.

Sursis

50. Il y a sursis de la mesure de renvoi dans les cas suivants :

a) une décision judiciaire a pour effet direct d'en empêcher l'exécution, le ministre ayant toutefois le droit de présenter ses observations à l'instance;

b) tant que n'est pas purgée la peine d'emprisonnement infligée au Canada à l'étranger;

c) pour la durée prévue par la Section d'appel de l'immigration ou toute autre juridiction compétente;

d) pour la durée du sursis découlant du paragraphe 114(1);

e) pour la durée prévue par le ministre.

Void — permanent residence

51. A removal order that has not been enforced becomes void if the foreign national becomes a permanent resident.

Péremption : résidence permanente

51. La mesure de renvoi inexécutée devient périmée quand l'étranger devient résident permanent.

No return without prescribed authorization

52. (1) If a removal order has been enforced, the foreign national shall not return to Canada, unless authorized by an officer or in other prescribed circumstances.

Interdiction de retour

52. (1) L'exécution de la mesure de renvoi emporte interdiction de revenir au Canada, sauf autorisation de l'agent ou dans les autres cas prévus par règlement.

Return to Canada

(2) If a removal order for which there is no right of appeal has been enforced and is subsequently set aside in a judicial review, the foreign national is entitled to return to Canada at the expense of the Minister.

Retour au Canada

(2) L'étranger peut revenir au Canada aux frais du ministre si la mesure de renvoi non susceptible d'appel est cassée à la suite d'un contrôle judiciaire.

Regulations

Règlements

Regulations

53. The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division, and may include provisions respecting

(*a*) conditions that may or must be imposed, varied, or cancelled, individually or by class, on permanent residents and foreign nationals;

(*b*) the circumstances in which a removal order shall be made or confirmed against a permanent resident or a foreign national;

Règlements

53. Les règlements régissent l'application de la présente section et portent notamment sur :

a) les conditions qui peuvent ou doivent être, quant aux résidents permanents et aux étrangers, imposées, modifiées ou levées, individuellement ou par catégorie;

b) les cas de prise ou de maintien des mesures de renvoi;

c) les cas de rétablissement du statut;

(*c*) the circumstances in which status may be restored;

(*d*) the circumstances in which a removal order may be stayed, including a stay imposed by the Minister and a stay that is not expressly provided for by this Act;

(*e*) the effect and enforcement of removal orders;

(*f*) the effect of a pardon under the *Criminal Records Act* on the status of permanent residents and foreign nationals and removal orders made against them; and

(*g*) the financial obligations that may be imposed with respect to a removal order.

d) les cas de sursis — notamment par le ministre ou non prévus par la présente loi — des mesures de renvoi;

e) les effets et l'exécution des mesures de renvoi;

f) les effets de la réhabilitation découlant de la *Loi sur le casier judiciaire* sur le statut du résident permanent ou de l'étranger et la mesure de renvoi le visant;

g) les obligations financières qui peuvent être imposées relativement aux mesures de renvoi.

DIVISION 6

DETENTION AND RELEASE

Immigration Division

54. The Immigration Division is the competent Division of the Board with respect to the review of reasons for detention under this Division.

Arrest and detention with warrant

55. (1) An officer may issue a warrant for the arrest and detention of a permanent resident or a foreign national who the officer has reasonable grounds to believe is inadmissible and is a danger to the public or is unlikely to appear for examination, an admissibility hearing or removal from Canada.

Arrest and detention without warrant

(2) An officer may, without a warrant, arrest and detain a foreign national, other than a protected person,

(*a*) who the officer has reasonable grounds to believe is inadmissible and is a danger to the public or is unlikely to appear for examination, an admissibility hearing, removal from Canada, or at a proceeding that could lead to the making of a removal order by the Minister under subsection 44(2); or

(*b*) if the officer is not satisfied of the identity of the foreign national in the course of any procedure under this Act.

Detention on entry

(3) A permanent resident or a foreign national may, on entry into Canada, be detained if an officer

(*a*) considers it necessary to do so in order for the examination to be completed; or

SECTION 6

DÉTENTION ET MISE EN LIBERTÉ

Juridiction compétente

54. La Section de l'immigration est la section de la Commission chargée du contrôle visé à la présente section.

Arrestation sur mandat et détention

55. (1) L'agent peut lancer un mandat pour l'arrestation et la détention du résident permanent ou de l'étranger dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il est interdit de territoire et qu'il constitue un danger pour la sécurité publique ou se soustraira vraisemblablement au contrôle, à l'enquête ou au renvoi.

Arrestation sans mandat et détention

(2) L'agent peut, sans mandat, arrêter et détenir l'étranger qui n'est pas une personne protégée dans les cas suivants :

a) il a des motifs raisonnables de croire que celui-ci est interdit de territoire et constitue un danger pour la sécurité publique ou se soustraira vraisemblablement au contrôle, à l'enquête ou au renvoi, ou à la procédure pouvant mener à la prise par le ministre d'une mesure de renvoi en vertu du paragraphe 44(2);

b) l'identité de celui-ci ne lui a pas été prouvée dans le cadre d'une procédure prévue par la présente loi.

Détention à l'entrée

(3) L'agent peut détenir le résident permanent ou l'étranger, à son entrée au Canada, dans les cas suivants :

a) il l'estime nécessaire afin que soit complété le contrôle;

(*b*) has reasonable grounds to suspect that the permanent resident or the foreign national is inadmissible on grounds of security or for violating human or international rights.

b) il a des motifs raisonnables de soupçonner que celui-ci est interdit de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux.

Notice

(4) If a permanent resident or a foreign national is taken into detention, an officer shall without delay give notice to the Immigration Division.

Notification

(4) L'agent avise sans délai la section de la mise en détention d'un résident permanent ou d'un étranger.

Release — officer

56. An officer may order the release from detention of a permanent resident or a foreign national before the first detention review by the Immigration Division if the officer is of the opinion that the reasons for the detention no longer exist. The officer may impose any conditions, including the payment of a deposit or the posting of a guarantee for compliance with the conditions, that the officer considers necessary.

Mise en liberté

56. L'agent peut mettre le résident permanent ou l'étranger en liberté avant le premier contrôle de la détention par la section s'il estime que les motifs de détention n'existent plus; il peut assortir la mise en liberté des conditions qu'il estime nécessaires, notamment la remise d'une garantie.

Review of detention

57. (1) Within 48 hours after a permanent resident or a foreign national is taken into detention, or without delay afterward, the Immigration Division must review the reasons for the continued detention.

Contrôle de la détention

57. (1) La section contrôle les motifs justifiant le maintien en détention dans les quarante-huit heures suivant le début de celle-ci, ou dans les meilleurs délais par la suite.

Further review

(2) At least once during the seven days following the review under subsection (1), and at least once during each 30-day period following each previous review, the Immigration Division must review the reasons for the continued detention.

Comparutions supplémentaires

(2) Par la suite, il y a un nouveau contrôle de ces motifs au moins une fois dans les sept jours suivant le premier contrôle, puis au moins tous les trente jours suivant le contrôle précédent.

Presence

(3) In a review under subsection (1) or (2), an officer shall bring the permanent resident or the foreign national before the Immigration Division or to a place specified by it.

Présence

(3) L'agent amène le résident permanent ou l'étranger devant la section ou au lieu précisé par celle-ci.

Release — Immigration Division

58. (1) The Immigration Division shall order the release of a permanent resident or a foreign national unless it is satisfied, taking into account prescribed factors, that

(*a*) they are a danger to the public;

(*b*) they are unlikely to appear for examination, an admissibility hearing, removal from Canada, or at a proceeding that could lead to the making of a removal order by the Minister under subsection 44(2);

(*c*) the Minister is taking necessary steps to inquire into a reasonable suspicion that they are inadmissible on grounds of security or

Mise en liberté par la Section de l'immigration

58. (1) La section prononce la mise en liberté du résident permanent ou de l'étranger, sauf sur preuve, compte tenu des critères réglementaires, de tel des faits suivants :

a) le résident permanent ou l'étranger constitue un danger pour la sécurité publique;

b) le résident permanent ou l'étranger se soustraira vraisemblablement au contrôle, à l'enquête ou au renvoi, ou à la procédure pouvant mener à la prise par le ministre d'une mesure de renvoi en vertu du paragraphe 44(2);

for violating human or international rights; or

(*d*) the Minister is of the opinion that the identity of the foreign national has not been, but may be, established and they have not reasonably cooperated with the Minister by providing relevant information for the purpose of establishing their identity or the Minister is making reasonable efforts to establish their identity.

c) le ministre prend les mesures voulues pour enquêter sur les motifs raisonnables de soupçonner que le résident permanent ou l'étranger est interdit de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux;

d) dans le cas où le ministre estime que l'identité de l'étranger n'a pas été prouvée mais peut l'être, soit l'étranger n'a pas raisonnablement coopéré en fournissant au ministre des renseignements utiles à cette fin, soit ce dernier fait des efforts valables pour établir l'identité de l'étranger.

Detention — Immigration Division

(2) The Immigration Division may order the detention of a permanent resident or a foreign national if it is satisfied that the permanent resident or the foreign national is the subject of an examination or an admissibility hearing or is subject to a removal order and that the permanent resident or the foreign national is a danger to the public or is unlikely to appear for examination, an admissibility hearing or removal from Canada.

Mise en détention par la Section de l'immigration

(2) La section peut ordonner la mise en détention du résident permanent ou de l'étranger sur preuve qu'il fait l'objet d'un contrôle, d'une enquête ou d'une mesure de renvoi et soit qu'il constitue un danger pour la sécurité publique, soit qu'il se soustraira vraisemblablement au contrôle, à l'enquête ou au renvoi.

Conditions

(3) If the Immigration Division orders the release of a permanent resident or a foreign national, it may impose any conditions that it considers necessary, including the payment of a deposit or the posting of a guarantee for compliance with the conditions.

Conditions

(3) Lorsqu'elle ordonne la mise en liberté d'un résident permanent ou d'un étranger, la section peut imposer les conditions qu'elle estime nécessaires, notamment la remise d'une garantie d'exécution.

Incarcerated foreign nationals

59. If a warrant for arrest and detention under this Act is issued with respect to a permanent resident or a foreign national who is detained under another Act of Parliament in an institution, the person in charge of the institution shall deliver the inmate to an officer at the end of the inmate's period of detention in the institution.

Remise à l'agent

59. Le responsable de l'établissement où est détenu, au titre d'une autre loi, un résident permanent ou un étranger visé par un mandat délivré au titre de la présente loi est tenu de le remettre à l'agent à l'expiration de la période de détention.

Minor children

60. For the purposes of this Division, it is affirmed as a principle that a minor child shall be detained only as a measure of last resort, taking into account the other applicable grounds and criteria including the best interests of the child.

Mineurs

60. Pour l'application de la présente section, et compte tenu des autres motifs et critères applicables, y compris l'intérêt supérieur de l'enfant, est affirmé le principe que la détention des mineurs doit n'être qu'une mesure de dernier recours.

Regulations

61. The regulations may provide for the application of this Division, and may include provisions respecting

(*a*) grounds for and conditions and criteria with respect to the release of persons from detention;

Règlements

61. Les règlements régissent l'application de la présente section et portent notamment sur :

a) les conditions, motifs et critères relatifs à la mise en liberté;

(*b*) factors to be considered by an officer or the Immigration Division; and

(*c*) special considerations that may apply in relation to the detention of minor children.

b) les critères dont l'agent et la section doivent tenir compte;

c) les éléments particuliers à prendre en compte pour la détention des mineurs.

DIVISION 7

SECTION 7

RIGHT OF APPEAL

DROIT D'APPEL

Competent jurisdiction

62. The Immigration Appeal Division is the competent Division of the Board with respect to appeals under this Division.

Juridiction compétente

62. La Section d'appel de l'immigration est la section de la Commission qui connaît de l'appel visé à la présente section.

Right to appeal — visa refusal of family class

63. (1) A person who has filed in the prescribed manner an application to sponsor a foreign national as a member of the family class may appeal to the Immigration Appeal Division against a decision not to issue the foreign national a permanent resident visa.

Droit d'appel : visa

63. (1) Quiconque a déposé, conformément au règlement, une demande de parrainage au titre du regroupement familial peut interjeter appel du refus de délivrer le visa de résident permanent.

Right to appeal — visa and removal order

(2) A foreign national who holds a permanent resident visa may appeal to the Immigration Appeal Division against a decision at an examination or admissibility hearing to make a removal order against them.

Droit d'appel : mesure de renvoi

(2) Le titulaire d'un visa de résident permanent peut interjeter appel de la mesure de renvoi prise au contrôle ou à l'enquête.

Right to appeal — removal order

(3) A permanent resident or a protected person may appeal to the Immigration Appeal Division against a decision at an examination or admissibility hearing to make a removal order against them.

Droit d'appel : mesure de renvoi

(3) Le résident permanent ou la personne protégée peut interjeter appel de la mesure de renvoi prise au contrôle ou à l'enquête.

Right of appeal — residency obligation

(4) A permanent resident may appeal to the Immigration Appeal Division against a decision made outside of Canada on the residency obligation under section 28.

Droit d'appel : obligation de résidence

(4) Le résident permanent peut interjeter appel de la décision rendue hors du Canada sur l'obligation de résidence.

Right of appeal — Minister

(5) The Minister may appeal to the Immigration Appeal Division against a decision of the Immigration Division in an admissibility hearing.

Droit d'appel du ministre

(5) Le ministre peut interjeter appel de la décision de la Section de l'immigration rendue dans le cadre de l'enquête.

No appeal for inadmissibility

64. (1) No appeal may be made to the Immigration Appeal Division by a foreign national or their sponsor or by a permanent resident if the foreign national or permanent resident has been found to be inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, serious criminality or organized criminality.

Restriction du droit d'appel

64. (1) L'appel ne peut être interjeté par le résident permanent ou l'étranger qui est interdit de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux, grande criminalité ou criminalité organisée, ni par dans le cas de l'étranger, son répondant.

Serious criminality

(2) For the purpose of subsection (1), serious criminality must be with respect to a crime that was punished in Canada by a term of imprisonment of at least two years.

Grande criminalité

(2) L'interdiction de territoire pour grande criminalité vise l'infraction punie au Canada par un emprisonnement d'au moins deux ans.

Misrepresentation

(3) No appeal may be made under subsection 63(1) in respect of a decision that was based on a finding of inadmissibility on the ground of misrepresentation, unless the foreign national in question is the sponsor's spouse, common-law partner or child.

(3) N'est pas susceptible d'appel au titre du paragraphe 63(1) le refus fondé sur l'interdiction de territoire pour fausses déclarations, sauf si l'étranger en cause est l'époux ou le conjoint de fait du répondant ou son enfant.

Fausses déclarations

Humanitarian and compassionate considerations

65. In an appeal under subsection 63(1) or (2) respecting an application based on membership in the family class, the Immigration Appeal Division may not consider humanitarian and compassionate considerations unless it has decided that the foreign national is a member of the family class and that their sponsor is a sponsor within the meaning of the regulations.

65. Dans le cas de l'appel visé aux paragraphes 63(1) ou (2) d'une décision portant sur une demande au titre du regroupement familial, les motifs d'ordre humanitaire ne peuvent être pris en considération que s'il a été statué que l'étranger fait bien partie de cette catégorie et que le répondant a bien la qualité réglementaire.

Motifs d'ordre humanitaires

Disposition

66. After considering the appeal of a decision, the Immigration Appeal Division shall

(*a*) allow the appeal in accordance with section 67;

(*b*) stay the removal order in accordance with section 68; or

(*c*) dismiss the appeal in accordance with section 69.

66. Il est statué sur l'appel comme il suit :

a) il y fait droit conformément à l'article 67;

b) il est sursis à la mesure de renvoi conformément à l'article 68;

c) il est rejeté conformément à l'article 69.

Décision

Appeal allowed

67. (1) To allow an appeal, the Immigration Appeal Division must be satisfied that, at the time that the appeal is disposed of,

(*a*) the decision appealed is wrong in law or fact or mixed law and fact;

(*b*) a principle of natural justice has not been observed; or

(*c*) other than in the case of an appeal by the Minister, taking into account the best interests of a child directly affected by the decision, sufficient humanitarian and compassionate considerations warrant special relief in light of all the circumstances of the case.

67. (1) Il est fait droit à l'appel sur preuve qu'au moment où il en est disposé :

a) la décision attaquée est erronée en droit, en fait ou en droit et en fait;

b) il y a eu manquement à un principe de justice naturelle;

c) sauf dans le cas de l'appel du ministre, il y a — compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché — des motifs d'ordre humanitaire justifiant, vu les autres circonstances de l'affaire, la prise de mesures spéciales.

Fondement de l'appel

Effect

(2) If the Immigration Appeal Division allows the appeal, it shall set aside the original decision and substitute a determination that, in its opinion, should have been made, including the making of a removal order, or refer the matter to the appropriate decision-maker for reconsideration.

(2) La décision attaquée est cassée; y est substituée celle, accompagnée, le cas échéant, d'une mesure de renvoi, qui aurait dû être rendue, ou l'affaire est renvoyée devant l'instance compétente.

Effet

Removal order stayed

68. (1) To stay a removal order, the Immigration Appeal Division must be satisfied, taking into account the best interests of a child directly affected by the decision, that sufficient humanitarian and compassionate considerations warrant special relief in light of all the circumstances of the case.

Sursis

68. (1) Il est sursis à la mesure de renvoi sur preuve qu'il y a — compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché — des motifs d'ordre humanitaire justifiant, vu les autres circonstances de l'affaire, la prise de mesures spéciales.

Effect

(2) Where the Immigration Appeal Division stays the removal order

(*a*) it shall impose any condition that is prescribed and may impose any condition that it considers necessary;

(*b*) all conditions imposed by the Immigration Division are cancelled;

(*c*) it may vary or cancel any non-prescribed condition imposed under paragraph (*a*); and

(*d*) it may cancel the stay, on application or on its own initiative.

Effet

(2) La section impose les conditions prévues par règlement et celles qu'elle estime indiquées, celles imposées par la Section de l'immigration étant alors annulées; les conditions non réglementaires peuvent être modifiées ou levées; le sursis est révocable d'office ou sur demande.

Reconsideration

(3) If the Immigration Appeal Division has stayed a removal order, it may at any time, on application or on its own initiative, reconsider the appeal under this Division.

Suivi

(3) Par la suite, l'appel peut, sur demande ou d'office, être repris et il en est disposé au titre de la présente section.

Termination and cancellation

(4) If the Immigration Appeal Division has stayed a removal order against a permanent resident or a foreign national who was found inadmissible on grounds of serious criminality or criminality, and they are convicted of another offence referred to in subsection 36(1), the stay is cancelled by operation of law and the appeal is terminated.

Classement et annulation

(4) Le sursis de la mesure de renvoi pour interdiction de territoire pour grande criminalité ou criminalité est révoqué de plein droit si le résident permanent ou l'étranger est reconnu coupable d'une autre infraction mentionnée au paragraphe 36(1), l'appel étant dès lors classé.

Dismissal

69. (1) The Immigration Appeal Division shall dismiss an appeal if it does not allow the appeal or stay the removal order, if any.

Rejet de l'appel

69. (1) L'appel est rejeté s'il n'y est pas fait droit ou si le sursis n'est pas prononcé.

Minister's Appeal

(2) In the case of an appeal by the Minister respecting a permanent resident or a protected person, other than a person referred to in subsection 64(1), if the Immigration Appeal Division is satisfied that, taking into account the best interests of a child directly affected by the decision, sufficient humanitarian and compassionate considerations warrant special relief in light of all the circumstances of the case, it may make and may stay the applicable removal order, or dismiss the appeal, despite being satisfied of a matter set out in paragraph 67(1)(*a*) or (*b*).

Appel du ministre

(2) L'appel du ministre contre un résident permanent ou une personne protégée non visée par le paragraphe 64(1) peut être rejeté ou la mesure de renvoi applicable, assortie d'un sursis, peut être prise, même si les motifs visés aux alinéas 67(1)*a*) ou *b*) sont établis, sur preuve qu'il y a — compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché — des motifs d'ordre humanitaire justifiant, vu les autres circonstances de l'affaire, la prise de mesures spéciales.

Removal order

(3) If the Immigration Appeal Division dismisses an appeal made under subsection 63(4) and the permanent resident is in Canada, it shall make a removal order.

Mesure de renvoi

(3) Si elle rejette l'appel formé au titre du paragraphe 63(4), la section prend une mesure de renvoi contre le résident permanent en cause qui se trouve au Canada.

Decision binding

70. (1) An officer, in examining a permanent resident or a foreign national, is bound by the decision of the Immigration Appeal Division to allow an appeal in respect of the foreign national.

Effet de la décision

70. (1) L'agent est lié, lors du contrôle visant le résident permanent ou l'étranger, par la décision faisant droit à l'appel.

Examination suspended

(2) If the Minister makes an application for leave to commence an application for judicial review of a decision of the Immigration Appeal Division with respect to a permanent resident or a foreign national, an examination of the permanent resident or the foreign national under this Act is suspended until the final determination of the application.

Suspension du contrôle

(2) La demande d'autorisation du ministre en vue du contrôle judiciaire d'une décision de la Section d'appel de l'immigration suspend le contrôle visant le résident permanent ou l'étranger tant qu'il n'a pas été statué en dernier ressort sur la question.

Reopening appeal

71. The Immigration Appeal Division, on application by a foreign national who has not left Canada under a removal order, may reopen an appeal if it is satisfied that it failed to observe a principle of natural justice.

Réouverture de l'appel

71. L'étranger qui n'a pas quitté le Canada à la suite de la mesure de renvoi peut demander la réouverture de l'appel sur preuve de manquement à un principe de justice naturelle.

DIVISION 8

JUDICIAL REVIEW

SECTION 8

CONTRÔLE JUDICIAIRE

Application for judicial review

72. (1) Judicial review by the Federal Court with respect to any matter — a decision, determination or order made, a measure taken or a question raised — under this Act is commenced by making an application for leave to the Court.

Demande d'autorisation

72. (1) Le contrôle judiciaire par la Cour fédérale de toute mesure — décision, ordonnance, question ou affaire — prise dans le cadre de la présente loi est subordonné au dépôt d'une demande d'autorisation.

Application

(2) The following provisions govern an application under subsection (1):

(*a*) the application may not be made until any right of appeal that may be provided by this Act is exhausted;

(*b*) subject to paragraph 169(*f*), notice of the application shall be served on the other party and the application shall be filed in the Registry of the Federal Court—Trial Division ("the Court") within 15 days, in the case of a matter arising in Canada, or within 60 days, in the case of a matter arising outside Canada, after the day on which the applicant is notified of or otherwise becomes aware of the matter;

(*c*) a judge of the Court may, for special reasons, allow an extended time for filing and serving the application or notice;

Application

(2) Les dispositions suivantes s'appliquent à la demande d'autorisation :

a) elle ne peut être présentée tant que les voies d'appel ne sont pas épuisées;

b) elle doit être signifiée à l'autre partie puis déposée au greffe de la Section de première instance de la Cour fédérale — la Cour — dans les quinze ou soixante jours, selon que la mesure attaquée a été rendue au Canada ou non, suivant, sous réserve de l'alinéa 169*f*), la date où le demandeur en est avisé ou en a eu connaissance;

c) le délai peut toutefois être prorogé, pour motifs valables, par un juge de la Cour;

d) il est statué sur la demande à bref délai et selon la procédure sommaire et, sauf autorisation d'un juge de la Cour, sans comparution en personne;

(*d*) a judge of the Court shall dispose of the application without delay and in a summary way and, unless a judge of the Court directs otherwise, without personal appearance; and

(*e*) no appeal lies from the decision of the Court with respect to the application or with respect to an interlocutory judgment.

e) le jugement sur la demande et toute décision interlocutoire ne sont pas susceptibles d'appel.

Right of Minister

73. The Minister may make an application for leave to commence an application for judicial review with respect to any decision of the Refugee Appeal Division, whether or not the Minister took part in the proceedings before the Refugee Protection Division or Refugee Appeal Division.

Intervention du ministre

73. Le ministre peut, qu'il ait ou non participé à la procédure devant la Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés, demander à être autorisé à présenter une demande de contrôle judiciaire d'une décision de cette dernière.

Judicial review

74. Judicial review is subject to the following provisions:

(*a*) the judge who grants leave shall fix the day and place for the hearing of the application;

(*b*) the hearing shall be no sooner than 30 days and no later than 90 days after leave was granted, unless the parties agree to an earlier day;

(*c*) the judge shall dispose of the application without delay and in a summary way; and

(*d*) an appeal to the Federal Court of Appeal may be made only if, in rendering judgment, the judge certifies that a serious question of general importance is involved and states the question.

Demande de contrôle judiciaire

74. Les règles suivantes s'appliquent à la demande de contrôle judiciaire :

a) le juge qui accueille la demande d'autorisation fixe les date et lieu d'audition de la demande;

b) l'audition ne peut être tenue à moins de trente jours — sauf consentement des parties — ni à plus de quatre-vingt-dix jours de la date à laquelle la demande d'autorisation est accueillie;

c) le juge statue à bref délai et selon la procédure sommaire;

d) le jugement consécutif au contrôle judiciaire n'est susceptible d'appel en Cour d'appel fédérale que si le juge certifie que l'affaire soulève une question grave de portée générale et énonce celle-ci.

Rules

75. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Chief Justice of the Federal Court may make rules governing the practice and procedure in relation to applications for leave to commence an application for judicial review, for judicial review and for appeals. The rules are binding despite any rule or practice that would otherwise apply.

Règles

75. (1) Le juge en chef de la Cour fédérale peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règles régissant la pratique et la procédure relatives à la demande d'autorisation et de contrôle judiciaire et à l'appel; ces règles l'emportent sur les règles et usages par ailleurs applicables.

Inconsistencies

(2) In the event of an inconsistency between this Division and any provision of the *Federal Court Act*, this Division prevails to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité

(2) Les dispositions de la présente section l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur la Cour fédérale*.

DIVISION 9

PROTECTION OF INFORMATION

Examination on Request by the Minister and the Solicitor General of Canada

Definitions

76. The definitions in this section apply in this Division.

"information" *« renseignements »*

"information" means security or criminal intelligence information and information that is obtained in confidence from a source in Canada, from the government of a foreign state, from an international organization of states or from an institution of either of them.

"judge" *« juge »*

"judge" means the Associate Chief Justice of the Federal Court or a judge of the Trial Division of that Court designated by the Associate Chief Justice.

Referral of certificate

77. (1) The Minister and the Solicitor General of Canada shall sign a certificate stating that a permanent resident or a foreign national is inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, serious criminality or organized criminality and refer it to the Federal Court—Trial Division, which shall make a determination under section 80.

Effect of referral

(2) When the certificate is referred, a proceeding under this Act respecting the person named in the certificate, other than an application under subsection 112(1), may not be commenced and, if commenced, must be adjourned, until the judge makes the determination.

Judicial consideration

78. The following provisions govern the determination:

(*a*) the judge shall hear the matter;

(*b*) the judge shall ensure the confidentiality of the information on which the certificate is based and of any other evidence that may be provided to the judge if, in the opinion of the judge, its disclosure would be injurious to national security or to the safety of any person;

(*c*) the judge shall deal with all matters as informally and expeditiously as the circum-

SECTION 9

EXAMEN DE RENSEIGNEMENTS À PROTÉGER

Examen à la demande du ministre et du solliciteur général

Définitions

76. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« juge » *"judge"*

« juge » Le juge en chef adjoint de la Cour fédérale ou le juge de la Section de première instance de cette juridiction désigné par celui-ci.

« renseignements » *"information"*

« renseignements » Les renseignements en matière de sécurité ou de criminalité et ceux obtenus, sous le sceau du secret, de source canadienne ou du gouvernement d'un État étranger, d'une organisation internationale mise sur pied par des États ou de l'un de leurs organismes.

Dépôt du certificat

77. (1) Le ministre et le solliciteur général du Canada déposent à la Section de première instance de la Cour fédérale le certificat attestant qu'un résident permanent ou qu'un étranger est interdit de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux, grande criminalité ou criminalité organisée pour qu'il en soit disposé au titre de l'article 80.

Effet du dépôt

(2) Il ne peut être procédé à aucune instance visant le résident permanent ou l'étranger au titre de la présente loi tant qu'il n'a pas été statué sur le certificat; n'est pas visée la demande de protection prévue au paragraphe 112(1).

Examen judiciaire

78. Les règles suivantes s'appliquent à l'affaire :

a) le juge entend l'affaire;

b) le juge est tenu de garantir la confidentialité des renseignements justifiant le certificat et des autres éléments de preuve qui pourraient lui être communiqués et dont la divulgation porterait atteinte, selon lui, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;

c) il procède, dans la mesure où les circonstances et les considérations d'équité et de justice naturelle le permettent, sans

stances and considerations of fairness and natural justice permit;

(*d*) the judge shall examine the information and any other evidence in private within seven days after the referral of the certificate for determination;

(*e*) on each request of the Minister or the Solicitor General of Canada made at any time during the proceedings, the judge shall hear all or part of the information or evidence in the absence of the permanent resident or the foreign national named in the certificate and their counsel if, in the opinion of the judge, its disclosure would be injurious to national security or to the safety of any person;

(*f*) the information or evidence described in paragraph (*e*) shall be returned to the Minister and the Solicitor General of Canada and shall not be considered by the judge in deciding whether the certificate is reasonable if either the matter is withdrawn or if the judge determines that the information or evidence is not relevant or, if it is relevant, that it should be part of the summary;

(*g*) the information or evidence described in paragraph (*e*) shall not be included in the summary but may be considered by the judge in deciding whether the certificate is reasonable if the judge determines that the information or evidence is relevant but that its disclosure would be injurious to national security or to the safety of any person;

(*h*) the judge shall provide the permanent resident or the foreign national with a summary of the information or evidence that enables them to be reasonably informed of the circumstances giving rise to the certificate, but that does not include anything that in the opinion of the judge would be injurious to national security or to the safety of any person if disclosed;

(*i*) the judge shall provide the permanent resident or the foreign national with an opportunity to be heard regarding their inadmissibility; and

formalisme et selon la procédure expéditive;

d) il examine, dans les sept jours suivant le dépôt du certificat et à huis clos, les renseignements et autres éléments de preuve;

e) à chaque demande d'un ministre, il examine, en l'absence du résident permanent ou de l'étranger et de son conseil, tout ou partie des renseignements ou autres éléments de preuve dont la divulgation porterait atteinte, selon lui, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;

f) ces renseignements ou éléments de preuve doivent être remis aux ministres et ne peuvent servir de fondement à l'affaire soit si le juge décide qu'ils ne sont pas pertinents ou, l'étant, devraient faire partie du résumé, soit en cas de retrait de la demande;

g) si le juge décide qu'ils sont pertinents, mais que leur divulgation porterait atteinte à la sécurité nationale ou à celle d'autrui, ils ne peuvent faire partie du résumé, mais peuvent servir de fondement à l'affaire;

h) le juge fournit au résident permanent ou à l'étranger, afin de lui permettre d'être suffisamment informé des circonstances ayant donné lieu au certificat, un résumé de la preuve ne comportant aucun élément dont la divulgation porterait atteinte, selon lui, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;

i) il donne au résident permanent ou à l'étranger la possibilité d'être entendu sur l'interdiction de territoire le visant;

j) il peut recevoir et admettre en preuve tout élément qu'il estime utile — même inadmissible en justice — et peut fonder sa décision sur celui-ci.

(*j*) the judge may receive into evidence anything that, in the opinion of the judge, is appropriate, even if it is inadmissible in a court of law, and may base the decision on that evidence.

Proceedings suspended

79. (1) On the request of the Minister, the permanent resident or the foreign national, a judge shall suspend a proceeding with respect to a certificate in order for the Minister to decide an application for protection made under subsection 112(1).

Suspension de l'affaire

79. (1) Le juge suspend l'affaire, à la demande du résident permanent, de l'étranger ou du ministre, pour permettre à ce dernier de disposer d'une demande de protection visée au paragraphe 112(1).

Proceedings resumed

(2) If a proceeding is suspended under subsection (1) and the application for protection is decided, the Minister shall give notice of the decision to the permanent resident or the foreign national and to the judge, the judge shall resume the proceeding and the judge shall review the lawfulness of the decision of the Minister, taking into account the grounds referred to in subsection 18.1(4) of the *Federal Court Act*.

Reprise de l'affaire

(2) Le ministre notifie sa décision sur la demande de protection au résident permanent ou à l'étranger et au juge, lequel reprend l'affaire et contrôle la légalité de la décision, compte tenu des motifs visés au paragraphe 18.1(4) de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Determination that certificate is reasonable

80. (1) The judge shall, on the basis of the information and evidence available, determine whether the certificate is reasonable and whether the decision on the application for protection, if any, is lawfully made.

Décision

80. (1) Le juge décide du caractère raisonnable du certificat et, le cas échéant, de la légalité de la décision du ministre, compte tenu des renseignements et autres éléments de preuve dont il dispose.

Determination that certificate is not reasonable

(2) The judge shall quash a certificate if the judge is of the opinion that it is not reasonable. If the judge does not quash the certificate but determines that the decision on the application for protection is not lawfully made, the judge shall quash the decision and suspend the proceeding to allow the Minister to make a decision on the application for protection.

Annulation du certificat

(2) Il annule le certificat dont il ne peut conclure qu'il est raisonnable; si l'annulation ne vise que la décision du ministre il suspend l'affaire pour permettre au ministre de statuer sur celle-ci.

Determination not reviewable

(3) The determination of the judge is final and may not be appealed or judicially reviewed.

Caractère définitif de la décision

(3) La décision du juge est définitive et n'est pas susceptible d'appel ou de contrôle judiciaire.

Effect of determination — removal order

81. If a certificate is determined to be reasonable under subsection 80(1),

(*a*) it is conclusive proof that the permanent resident or the foreign national named in it is inadmissible;

(*b*) it is a removal order that may not be appealed against and that is in force without the necessity of holding or continuing an examination or an admissibility hearing; and

Effet du certificat

81. Le certificat jugé raisonnable fait foi de l'interdiction de territoire et constitue une mesure de renvoi en vigueur et sans appel, sans qu'il soit nécessaire de procéder au contrôle ou à l'enquête; la personne visée ne peut dès lors demander la protection au titre du paragraphe 112(1).

(*c*) the person named in it may not apply for protection under subsection 112(1).

Detention

Detention of permanent resident

82. (1) The Minister and the Solicitor General of Canada may issue a warrant for the arrest and detention of a permanent resident who is named in a certificate described in subsection 77(1) if they have reasonable grounds to believe that the permanent resident is a danger to national security or to the safety of any person or is unlikely to appear at a proceeding or for removal.

Mandatory detention

(2) A foreign national who is named in a certificate described in subsection 77(1) shall be detained without the issue of a warrant.

Review of decision for detention

83. (1) Not later than 48 hours after the beginning of detention of a permanent resident under section 82, a judge shall commence a review of the reasons for the continued detention. Section 78 applies with respect to the review, with any modifications that the circumstances require.

Further reviews

(2) The permanent resident must, until a determination is made under subsection 80(1), be brought back before a judge at least once in the six-month period following each preceding review and at any other times that the judge may authorize.

Order for continuation

(3) A judge shall order the detention to be continued if satisfied that the permanent resident continues to be a danger to national security or to the safety of any person, or is unlikely to appear at a proceeding or for removal.

Release

84. (1) The Minister may, on application by a permanent resident or a foreign national, order their release from detention to permit their departure from Canada.

Judicial release

(2) A judge may, on application by a foreign national who has not been removed from Canada within 120 days after the Federal Court determines a certificate to be reasonable, order the foreign national's release from detention, under terms and conditions that the judge considers appropriate, if satisfied that the foreign national will not be removed from Canada within a reasonable time and that the

Détention

Arrestation et détention facultatives

82. (1) Le ministre et le solliciteur général du Canada peuvent lancer un mandat pour l'arrestation et la mise en détention du résident permanent visé au certificat dont ils ont des motifs raisonnables de croire qu'il constitue un danger pour la sécurité nationale ou la sécurité d'autrui ou qu'il se soustraira vraisemblablement à la procédure ou au renvoi.

Détention obligatoire

(2) L'étranger nommé au certificat est mis en détention sans nécessité de mandat.

Contrôle des motifs de la détention

83. (1) Dans les quarante-huit heures suivant le début de la détention du résident permanent, le juge entreprend le contrôle des motifs justifiant le maintien en détention, l'article 78 s'appliquant, avec les adaptations nécessaires, au contrôle.

Comparutions supplémentaires

(2) Tant qu'il n'est pas statué sur le certificat, l'intéressé comparaît au moins une fois dans les six mois suivant chaque contrôle, ou sur autorisation du juge.

Maintien en détention

(3) L'intéressé est maintenu en détention sur preuve qu'il constitue toujours un danger pour la sécurité nationale ou la sécurité d'autrui ou qu'il se soustraira vraisemblablement à la procédure ou au renvoi.

Mise en liberté

84. (1) Le ministre peut, sur demande, mettre le résident permanent ou l'étranger en liberté s'il veut quitter le Canada.

Mise en liberté judiciaire

(2) Sur demande de l'étranger dont la mesure de renvoi n'a pas été exécutée dans les cent vingt jours suivant la décision sur le certificat, le juge peut, aux conditions qu'il estime indiquées, le mettre en liberté sur preuve que la mesure ne sera pas exécutée dans un délai raisonnable et que la mise en liberté ne constituera pas un danger pour la sécurité nationale ou la sécurité d'autrui.

release will not pose a danger to national security or to the safety of any person.

Inconsistency

85. In the case of an inconsistency between sections 82 to 84 and the provisions of Division 6, sections 82 to 84 prevail to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité

85. Les articles 82 à 84 l'emportent sur les dispositions incompatibles de la section 6.

Consideration During an Admissibility Hearing or an Immigration Appeal

Examen dans le cadre d'une enquête ou d'un appel en matière d'immigration

Application for non-disclosure — Immigration Appeal Division

86. (1) The Minister may, during an admissibility hearing, a detention review or an appeal before the Immigration Appeal Division, make an application for non-disclosure of information.

Interdiction de divulgation

86. (1) Le ministre peut, dans le cadre de l'appel devant la Section d'appel de l'immigration, du contrôle de la détention ou de l'enquête demander l'interdiction de la divulgation des renseignements.

Procedure

(2) Section 78 applies to the determination of the application, with any modifications that the circumstances require, including that a reference to "judge" be read as a reference to the applicable Division of the Board.

Application

(2) L'article 78 s'applique à l'examen de la demande, avec les adaptations nécessaires, la mention de juge valant mention de la section compétente de la Commission.

Consideration During Judicial Review

Examen dans le cadre du contrôle judiciaire

Application for non-disclosure — Court

87. (1) The Minister may, in the course of a judicial review, make an application to the judge for the non-disclosure of any information with respect to information protected under subsection 86(1) or information considered under section 11, 112 or 115.

Interdiction de divulgation

87. (1) Le ministre peut, dans le cadre d'un contrôle judiciaire, demander au juge d'interdire la divulgation de tout renseignement protégé au titre du paragraphe 86(1) ou pris en compte dans le cadre des articles 11, 112 ou 115.

Procedure

(2) Section 78, except for the provisions relating to the obligation to provide a summary and the time limit referred to in paragraph 78(*d*), applies to the determination of the application, with any modifications that the circumstances require.

Application

(2) L'article 78 s'applique à l'examen de la demande, avec les adaptations nécessaires, sauf quant à l'obligation de fournir un résumé et au délai.

DIVISION 10

SECTION 10

GENERAL PROVISIONS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Loans

Prêts

Loans

88. (1) The Minister of Finance may, from time to time, advance to the Minister out of the Consolidated Revenue Fund, up to the maximum amount that is prescribed, sums that the Minister may require in order to make loans for the purposes of this Act.

Prêts

88. (1) Le ministre des Finances peut avancer au ministre, sur le Trésor, à concurrence du plafond fixé par règlement, les sommes qu'il demande pour consentir des prêts pour l'application de la présente loi.

Regulations

(2) The regulations may provide for any matter relating to the application of this section, and may include provisions respecting classes of persons to whom, and the purposes for which, the loans may be made.

Règlements

(2) Les règlements régissent l'application du présent article et portent notamment sur les catégories de bénéficiaires des prêts et les fins auxquelles ceux-ci peuvent être consentis.

Fees

Regulations

89. The regulations may govern fees for services provided in the administration of this Act, and cases in which fees may be waived by the Minister or otherwise, individually or by class.

Frais

Règlement

89. Les règlements peuvent prévoir les frais pour les services offerts dans la mise en oeuvre de la présente loi, ainsi que les cas de dispense, individuellement ou par catégorie, de paiement de ces frais.

Social Insurance Number Cards

Minister directs special cards to be issued

90. The Minister may direct the Canada Employment Insurance Commission to issue to persons, other than Canadian citizens or permanent residents, Social Insurance Number Cards, by which the holders of such cards are identified as persons who may be required under this Act to obtain authorization to work in Canada.

Cartes d'assurance sociale

Demande du ministre

90. Le ministre peut enjoindre à la Commission de l'assurance-emploi du Canada de délivrer à ceux qui ne sont ni citoyens canadiens ni résidents permanents des cartes d'assurance sociale à numéro indiquant que le titulaire peut être tenu, sous le régime de la présente loi, d'obtenir une autorisation pour exercer une activité professionnelle au Canada.

Representation

Regulations

91. The regulations may govern who may or may not represent, advise or consult with a person who is the subject of a proceeding or application before the Minister, an officer or the Board.

Réglementation de la représentation

Règlement

91. Les règlements peuvent prévoir qui peut ou ne peut représenter une personne, dans toute affaire devant le ministre, l'agent ou la Commission, ou faire office de conseil.

Material Incorporated in Regulations

Incorporated material

92. (1) A regulation may incorporate by reference the following material:

(*a*) material produced by a person or body other than the Governor in Council;

(*b*) material referred to in paragraph (*a*) that has been subsequently adapted or edited in order to facilitate its incorporation for the purposes of the regulation;

(*c*) material that has been developed jointly with another government or government agency for the purpose of harmonizing the regulation with other laws; and

(*d*) material that is technical or explanatory in nature, such as specifications, classifications, illustrations or graphs, as well as examples that may assist in the application of the regulation.

Amended from time to time

(2) Material may be incorporated by reference on a specified date or as amended from time to time.

Incorporation par renvoi

Incorporation de documents

92. (1) Peuvent être incorporés par renvoi dans un règlement tels des documents suivants :

a) ceux qui n'émanent pas du gouverneur en conseil;

b) ceux que celui-ci a adaptés pour en faciliter l'incorporation ou dont il ne reproduit que les passages pertinents à l'application du règlement;

c) ceux que celui-ci a produits conjointement avec une autre autorité en vue d'assurer l'harmonisation du règlement avec une autre législation;

d) ceux de nature technique ou explicative qu'il a produits et notamment des spécifications, classifications ou graphiques, ainsi que des critères et exemples utiles à l'application du règlement.

Portée de l'incorporation

(2) L'incorporation peut viser le document soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

Incorporated material is not a regulation

(3) For greater certainty, material that is incorporated by reference in a regulation made under this Act is not a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Nature du document

(3) L'incorporation ne confère pas au document valeur de règlement au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Statutory Instruments Act

93. Instructions given by the Minister under this Act and guidelines issued by the Chairperson under paragraph 159(1)(*h*) are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Caractère non réglementaire

93. Les instructions du ministre et les directives données par le président en vertu de l'alinéa 159(1)*h*) ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Report to Parliament

Rapports au Parlement

Annual report to Parliament

94. (1) The Minister must, on or before November 1 of each year or, if a House of Parliament is not then sitting, within the next 30 days on which that House is sitting after that date, table in each House of Parliament a report on the operation of this Act in the preceding calendar year.

Rapport annuel

94. (1) Au plus tard le 1er novembre ou dans les trente premiers jours de séance suivant cette date, le ministre dépose devant chaque chambre du Parlement un rapport sur l'application de la présente loi portant sur l'année civile précédente.

Contents of report

(2) The report shall include a description of

(*a*) the activities and initiatives taken concerning the selection of foreign nationals, including measures taken in cooperation with the provinces;

(*b*) in respect of Canada, the number of foreign nationals who became permanent residents, and the number projected to become permanent residents in the following year;

(*b*.1) in respect of Canada, the linguistic profile of foreign nationals who became permanent residents;

(*c*) in respect of each province that has entered into a federal-provincial agreement described in subsection 9(1), the number, for each class listed in the agreement, of persons that became permanent residents and that the province projects will become permanent residents there in the following year;

(*d*) the number of temporary resident permits issued under section 24, categorized according to grounds of inadmissibility, if any;

(*e*) the number of persons granted permanent resident status under subsection 25(1); and

(*f*) a gender-based analysis of the impact of this Act.

Contenu du rapport

(2) Le rapport précise notamment :

a) les activités et les initiatives en matière de sélection des étrangers et notamment les mesures prises en coopération avec les provinces;

b) pour le Canada, le nombre d'étrangers devenus résidents permanents et dont il est prévu qu'ils le deviendront pour l'année suivante;

b.1) pour le Canada, le profil linguistique des étrangers devenus résidents permanents;

c) pour chaque province partie à un accord visé au paragraphe 9(1), les nombres, par catégorie, de ces étrangers devenus résidents permanents, d'une part, et, d'autre part, qu'elle prévoit qu'ils y deviendront résidents permanents l'année suivante;

d) le nombre de permis de séjour temporaire délivrés au titre de l'article 24 et, le cas échéant, les faits emportant interdiction de territoire;

e) le nombre d'étrangers à qui le statut de résident permanent a été octroyé au titre du paragraphe 25(1);

f) une analyse comparative entre les sexes des répercussions de la présente loi.

PART 2

REFUGEE PROTECTION

DIVISION 1

REFUGEE PROTECTION, CONVENTION REFUGEES AND PERSONS IN NEED OF PROTECTION

Conferral of refugee protection

95. (1) Refugee protection is conferred on a person when

(*a*) the person has been determined to be a Convention refugee or a person in similar circumstances under a visa application and becomes a permanent resident under the visa or a temporary resident under a temporary resident permit for protection reasons;

(*b*) the Board determines the person to be a Convention refugee or a person in need of protection; or

(*c*) except in the case of a person described in subsection 112(3), the Minister allows an application for protection.

Protected person

(2) A protected person is a person on whom refugee protection is conferred under subsection (1), and whose claim or application has not subsequently been deemed to be rejected under subsection 108(3), 109(3) or 114(4).

Convention refugee

96. A Convention refugee is a person who, by reason of a well-founded fear of persecution for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion,

(*a*) is outside each of their countries of nationality and is unable or, by reason of that fear, unwilling to avail themself of the protection of each of those countries; or

(*b*) not having a country of nationality, is outside the country of their former habitual residence and is unable or, by reason of that fear, unwilling to return to that country.

PARTIE 2

PROTECTION DES RÉFUGIÉS

SECTION 1

NOTIONS D'ASILE, DE RÉFUGIÉ ET DE PERSONNE À PROTÉGER

Asile

95. (1) L'asile est la protection conférée à toute personne dès lors que, selon le cas :

a) sur constat qu'elle est, à la suite d'une demande de visa, un réfugié ou une personne en situation semblable, elle devient soit un résident permanent au titre du visa, soit un résident temporaire au titre d'un permis de séjour délivré en vue de sa protection;

b) la Commission lui reconnaît la qualité de réfugié ou celle de personne à protéger;

c) le ministre accorde la demande de protection, sauf si la personne est visée au paragraphe 112(3).

Personne protégée

(2) Est appelée personne protégée la personne à qui l'asile est conféré et dont la demande n'est pas ensuite réputée rejetée au titre des paragraphes 108(3), 109(3) ou 114(4).

Définition de « réfugié »

96. A qualité de réfugié au sens de la Convention — le réfugié — la personne qui, craignant avec raison d'être persécutée du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques :

a) soit se trouve hors de tout pays dont elle a la nationalité et ne peut ou, du fait de cette crainte, ne veut se réclamer de la protection de chacun de ces pays;

b) soit, si elle n'a pas de nationalité et se trouve hors du pays dans lequel elle avait sa résidence habituelle, ne peut ni, du fait de cette crainte, ne veut y retourner.

Person in need of protection

97. (1) A person in need of protection is a person in Canada whose removal to their country or countries of nationality or, if they do not have a country of nationality, their country of former habitual residence, would subject them personally

(*a*) to a danger, believed on substantial grounds to exist, of torture within the meaning of Article 1 of the Convention Against Torture; or

(*b*) to a risk to their life or to a risk of cruel and unusual treatment or punishment if

(i) the person is unable or, because of that risk, unwilling to avail themself of the protection of that country,

(ii) the risk would be faced by the person in every part of that country and is not faced generally by other individuals in or from that country,

(iii) the risk is not inherent or incidental to lawful sanctions, unless imposed in disregard of accepted international standards, and

(iv) the risk is not caused by the inability of that country to provide adequate health or medical care.

Personne à protéger

97. (1) A qualité de personne à protéger la personne qui se trouve au Canada et serait personnellement, par son renvoi vers tout pays dont elle a la nationalité ou, si elle n'a pas de nationalité, dans lequel elle avait sa résidence habituelle, exposée :

a) soit au risque, s'il y a des motifs sérieux de le croire, d'être soumise à la torture au sens de l'article premier de la Convention contre la torture;

b) soit à une menace à sa vie ou au risque de traitements ou peines cruels et inusités dans le cas suivant :

(i) elle ne peut ou, de ce fait, ne veut se réclamer de la protection de ce pays,

(ii) elle y est exposée en tout lieu de ce pays alors que d'autres personnes originaires de ce pays ou qui s'y trouvent ne le sont généralement pas,

(iii) la menace ou le risque ne résulte pas de sanctions légitimes — sauf celles infligées au mépris des normes internationales — et inhérents à celles-ci ou occasionnés par elles,

(iv) la menace ou le risque ne résulte pas de l'incapacité du pays de fournir des soins médicaux ou de santé adéquats.

Person in need of protection

(2) A person in Canada who is a member of a class of persons prescribed by the regulations as being in need of protection is also a person in need of protection.

Personne à protéger

(2) A également qualité de personne à protéger la personne qui se trouve au Canada et fait partie d'une catégorie de personnes auxquelles est reconnu par règlement le besoin de protection.

Exclusion — Refugee Convention

98. A person referred to in section E or F of Article 1 of the Refugee Convention is not a Convention refugee or a person in need of protection.

Exclusion par application de la Convention sur les réfugiés

98. La personne visée aux sections E ou F de l'article premier de la Convention sur les réfugiés ne peut avoir la qualité de réfugié ni de personne à protéger.

DIVISION 2

CONVENTION REFUGEES AND PERSONS IN NEED OF PROTECTION

Claim for Refugee Protection

Claim

99. (1) A claim for refugee protection may be made in or outside Canada.

SECTION 2

RÉFUGIÉS ET PERSONNES À PROTÉGER

Demande d'asile

Demande

99. (1) La demande d'asile peut être faite à l'étranger ou au Canada.

Claim outside Canada

(2) A claim for refugee protection made by a person outside Canada must be made by making an application for a visa as a Convention refugee or a person in similar circumstances, and is governed by Part 1.

Demande faite à l'étranger

(2) Celle de la personne se trouvant hors du Canada se fait par une demande de visa comme réfugié ou de personne en situation semblable et est régie par la partie 1.

Claim inside Canada

(3) A claim for refugee protection made by a person inside Canada must be made to an officer, may not be made by a person who is subject to a removal order, and is governed by this Part.

Demande faite au Canada

(3) Celle de la personne se trouvant au Canada se fait à l'agent et est régie par la présente partie; toutefois la personne visée par une mesure de renvoi n'est pas admise à la faire.

Permanent resident

(4) An application to become a permanent resident made by a protected person is governed by Part 1.

Résident permanent

(4) La demande de résidence permanente faite au Canada par une personne protégée est régie par la partie 1.

Examination of Eligibility to Refer Claim

Examen de la recevabilité par l'agent

Referral to Refugee Protection Division

100. (1) An officer shall, within three working days after receipt of a claim referred to in subsection 99(3), determine whether the claim is eligible to be referred to the Refugee Protection Division and, if it is eligible, shall refer the claim in accordance with the rules of the Board.

Examen de la recevabilité

100. (1) Dans les trois jours ouvrables suivant la réception de la demande, l'agent statue sur sa recevabilité et défère, conformément aux règles de la Commission, celle jugée recevable à la Section de la protection des réfugiés.

Decision

(2) The officer shall suspend consideration of the eligibility of the person's claim if

(*a*) a report has been referred for a determination, at an admissibility hearing, of whether the person is inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, serious criminality or organized criminality; or

(*b*) the officer considers it necessary to wait for a decision of a court with respect to a claimant who is charged with an offence under an Act of Parliament that is punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years.

Sursis pour décision

(2) L'agent sursoit à l'étude de la recevabilité dans les cas suivants :

a) le cas a déjà été déféré à la Section de l'immigration pour constat d'interdiction de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux, grande criminalité ou criminalité organisée;

b) il l'estime nécessaire, afin qu'il soit statué sur une accusation pour infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans.

Consideration of claim

(3) The Refugee Protection Division may not consider a claim until it is referred by the officer. If the claim is not referred within the three-day period referred to in subsection (1), it is deemed to be referred, unless there is a suspension or it is determined to be ineligible.

Saisine

(3) La saisine de la section survient sur déféré de la demande; sauf sursis ou constat d'irrecevabilité, elle est réputée survenue à l'expiration des trois jours.

Duty of claimant

(4) The burden of proving that a claim is eligible to be referred to the Refugee Protection Division rests on the claimant, who must answer truthfully all questions put to them. If the claim is referred, the claimant must produce all documents and information as required by the rules of the Board.

Obligation

(4) La preuve de la recevabilité incombe au demandeur, qui doit répondre véridiquement aux questions qui lui sont posées et fournir à la section, si le cas lui est déféré, les renseignements et documents prévus par les règles de la Commission.

Ineligibility

101. (1) A claim is ineligible to be referred to the Refugee Protection Division if

(*a*) refugee protection has been conferred on the claimant under this Act;

(*b*) a claim for refugee protection by the claimant has been rejected by the Board;

(*c*) a prior claim by the claimant was determined to be ineligible to be referred to the Refugee Protection Division, or to have been withdrawn or abandoned;

(*d*) the claimant has been recognized as a Convention refugee by a country other than Canada and can be sent or returned to that country;

(*e*) the claimant came directly or indirectly to Canada from a country designated by the regulations, other than a country of their nationality or their former habitual residence; or

(*f*) the claimant has been determined to be inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, serious criminality or organized criminality, except for persons who are inadmissible solely on the grounds of paragraph 35(1)(*c*).

Serious criminality

(2) A claim is not ineligible by reason of serious criminality under paragraph (1)(*f*) unless

(*a*) in the case of inadmissibility by reason of a conviction in Canada, the conviction is for an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years and for which a sentence of at least two years was imposed; or

(*b*) in the case of inadmissibility by reason of a conviction outside Canada, the Minister is of the opinion that the person is a danger to the public in Canada and the conviction is for an offence that, if committed in Canada, would constitute an offence under an Act of Parliament that is punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years.

Irrecevabilité

101. (1) La demande est irrecevable dans les cas suivants :

a) l'asile a été conféré au demandeur au titre de la présente loi;

b) rejet antérieur de la demande d'asile par la Commission;

c) décision prononçant l'irrecevabilité, le désistement ou le retrait d'une demande antérieure;

d) reconnaissance de la qualité de réfugié par un pays vers lequel il peut être renvoyé;

e) arrivée, directement ou indirectement, d'un pays désigné par règlement autre que celui dont il a la nationalité ou dans lequel il avait sa résidence habituelle;

f) prononcé d'interdiction de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux — exception faite des personnes interdites de territoire au seul titre de l'alinéa 35(1)*c*) —, grande criminalité ou criminalité organisée.

Grande criminalité

(2) L'interdiction de territoire pour grande criminalité visée à l'alinéa (1)*f*) n'emporte irrecevabilité de la demande que si elle a pour objet :

a) une déclaration de culpabilité au Canada pour une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans et pour laquelle un emprisonnement d'au moins deux ans a été infligé;

b) une déclaration de culpabilité à l'extérieur du Canada, pour une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans, le ministre estimant que le demandeur constitue un danger pour le public au Canada.

Regulations

102. (1) The regulations may govern matters relating to the application of sections 100 and 101, may, for the purposes of this Act, define the terms used in those sections and, for the purpose of sharing responsibility with governments of foreign states for the consideration of refugee claims, may include provisions

(*a*) designating countries that comply with Article 33 of the Refugee Convention and Article 3 of the Convention Against Torture;

(*b*) making a list of those countries and amending it as necessary; and

(*c*) respecting the circumstances and criteria for the application of paragraph 101(1)(*e*).

Règlements

102. (1) Les règlements régissent l'application des articles 100 et 101, définissent, pour l'application de la présente loi, les termes qui y sont employés et, en vue du partage avec d'autres pays de la responsabilité de l'examen des demandes d'asile, prévoient notamment :

a) la désignation des pays qui se conforment à l'article 33 de la Convention sur les réfugiés et à l'article 3 de la Convention contre la torture;

b) l'établissement de la liste de ces pays, laquelle est renouvelée en tant que de besoin;

c) les cas et les critères d'application de l'alinéa 101(1)*e*).

Factors

(2) The following factors are to be considered in designating a country under paragraph (1)(*a*):

(*a*) whether the country is a party to the Refugee Convention and to the Convention Against Torture;

(*b*) its policies and practices with respect to claims under the Refugee Convention and with respect to obligations under the Convention Against Torture;

(*c*) its human rights record; and

(*d*) whether it is party to an agreement with the Government of Canada for the purpose of sharing responsibility with respect to claims for refugee protection.

Facteurs

(2) Il est tenu compte des facteurs suivants en vue de la désignation des pays :

a) le fait que ces pays sont parties à la Convention sur les réfugiés et à la Convention contre la torture;

b) leurs politique et usages en ce qui touche la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention sur les réfugiés et les obligations découlant de la Convention contre la torture;

c) leurs antécédents en matière de respect des droits de la personne;

d) le fait qu'ils sont ou non parties à un accord avec le Canada concernant le partage de la responsabilité de l'examen des demandes d'asile.

Review

(3) The Governor in Council must ensure the continuing review of factors set out in subsection (2) with respect to each designated country.

Suivi

(3) Le gouverneur en conseil assure le suivi de l'examen des facteurs à l'égard de chacun des pays désignés.

Suspension or Termination of Consideration of Claim

Interruption de l'étude de la demande d'asile

Suspension

103. (1) Proceedings of the Refugee Protection Division and of the Refugee Appeal Division are suspended on notice by an officer that

(*a*) the matter has been referred to the Immigration Division to determine whether the claimant is inadmissible on grounds of

Sursis

103. (1) La Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés sursoit à l'étude de la demande sur avis de l'agent portant que :

a) le cas a été déféré à la Section de l'immigration pour constat d'interdiction de territoire pour raison de sécurité ou pour

security, violating human or international rights, serious criminality or organized criminality; or

(*b*) an officer considers it necessary to wait for a decision of a court with respect to a claimant who is charged with an offence under an Act of Parliament that may be punished by a maximum term of imprisonment of at least 10 years.

atteinte aux droits humains ou internationaux, grande criminalité ou criminalité organisée;

b) il l'estime nécessaire, afin qu'il soit statué sur une accusation pour infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans.

Continuation

(2) On notice by an officer that the suspended claim was determined to be eligible, proceedings of the Refugee Protection Division and of the Refugee Appeal Division shall continue.

(2) L'étude de la demande reprend sur avis portant que la demande est recevable.

Continuation

Notice of ineligible claim

104. (1) An officer may, with respect to a claim that is before the Refugee Protection Division or, in the case of paragraph (*d*), that is before or has been determined by the Refugee Protection Division or the Refugee Appeal Division, give notice that an officer has determined that

(*a*) the claim is ineligible under paragraphs 101(1)(*a*) to (*e*);

(*b*) the claim is ineligible under paragraph 101(1)(*f*);

(*c*) the claim was referred as a result of directly or indirectly misrepresenting or withholding material facts relating to a relevant matter and that the claim was not otherwise eligible to be referred to that Division; or

(*d*) the claim is not the first claim that was received by an officer in respect of the claimant.

104. (1) L'agent donne un avis portant, en ce qui touche une demande d'asile dont la Section de protection des réfugiés est saisie ou dans le cas visé à l'alinéa *d*) dont la Section de protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés sont ou ont été saisies, que :

a) il y a eu constat d'irrecevabilité au titre des alinéas 101(1)*a*) à *e*);

b) il y a eu constat d'irrecevabilité au seul titre de l'alinéa 101(1)*f*);

c) la demande n'étant pas recevable par ailleurs, la recevabilité résulte, directement ou indirectement, de présentations erronées sur un fait important quant à un objet pertinent, ou de réticence sur ce fait;

d) la demande n'est pas la première reçue par un agent.

Avis sur la recevabilité de la demande d'asile

Termination and nullification

(2) A notice given under the following provisions has the following effects:

(*a*) if given under any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*), it terminates pending proceedings in the Refugee Protection Division respecting the claim; and

(*b*) if given under paragraph (1)(*d*), it terminates proceedings in and nullifies any decision of the Refugee Protection Division or the Refugee Appeal Division respecting a claim other than the first claim.

(2) L'avis a pour effet, s'il est donné au titre :

a) des alinéas (1)*a*) à *c*), de mettre fin à l'affaire en cours devant la Section de protection des réfugiés;

b) de l'alinéa (1)*d*), de mettre fin à l'affaire en cours et d'annuler toute décision ne portant pas sur la demande initiale.

Classement et nullité

Extradition Procedure

Suspension if proceeding under *Extradition Act*

105. (1) The Refugee Protection Division and Refugee Appeal Division shall not commence, or shall suspend, consideration of any matter concerning a person against whom an authority to proceed has been issued under section 15 of the *Extradition Act* with respect to an offence under Canadian law that is punishable under an Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of at least 10 years, until a final decision under the *Extradition Act* with respect to the discharge or surrender of the person has been made.

Continuation if discharge under *Extradition Act*

(2) If the person is finally discharged under the *Extradition Act*, the proceedings of the applicable Division may be commenced or continued as though there had not been any proceedings under that Act.

Rejection if surrender under *Extradition Act*

(3) If the person is ordered surrendered by the Minister of Justice under the *Extradition Act* and the offence for which the person was committed by the judge under section 29 of that Act is punishable under an Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of at least 10 years, the order of surrender is deemed to be a rejection of a claim for refugee protection based on paragraph (*b*) of Section F of Article 1 of the Refugee Convention.

Final decision

(4) The deemed rejection referred to in subsection (3) may not be appealed, and is not subject to judicial review except to the extent that a judicial review of the order of surrender is provided for under the *Extradition Act*.

Limit if no previous claim

(5) If the person has not made a claim for refugee protection before the order of surrender referred to in subsection (3), the person may not do so before the surrender.

Procédure d'extradition

Sursis

105. (1) La Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés sursoit à l'étude de l'affaire si la personne est visée par un arrêté introductif d'instance pris au titre de l'article 15 de la *Loi sur l'extradition* pour une infraction punissable aux termes d'une loi fédérale d'un emprisonnement d'une durée maximale égale ou supérieure à dix ans tant qu'il n'a pas été statué en dernier ressort sur la demande d'extradition.

Libération

(2) Si la personne est remise en liberté sans conditions, l'affaire procède comme si la procédure d'extradition n'avait jamais eu lieu.

Extradition

(3) L'arrêté visant la personne incarcérée sous le régime de la *Loi sur l'extradition* pour l'infraction visée au paragraphe (1) est assimilé au rejet de la demande d'asile fondé sur l'alinéa *b*) de la section F de l'article premier de la Convention sur les réfugiés.

Décision finale

(4) La décision n'est pas susceptible d'appel ni, sauf sous le régime de la *Loi sur l'extradition*, de contrôle judiciaire.

Précision

(5) La personne qui n'a pas demandé l'asile avant la date de l'arrêté d'extradition ne peut le demander dans l'intervalle entre cette date et sa remise aux termes de l'arrêté.

Claimant Without Identification

Credibility

106. The Refugee Protection Division must take into account, with respect to the credibility of a claimant, whether the claimant possesses acceptable documentation establishing identity, and if not, whether they have provided a reasonable explanation for the lack of documentation or have taken reasonable steps to obtain the documentation.

Étrangers sans papier

Crédibilité

106. La Section de la protection des réfugiés prend en compte, s'agissant de crédibilité, le fait que, n'étant pas muni de papiers d'identité acceptables, le demandeur ne peut raisonnablement en justifier la raison et n'a pas pris les mesures voulues pour s'en procurer.

Decision on Claim for Refugee Protection

Décision sur la demande d'asile

Decision

107. (1) The Refugee Protection Division shall accept a claim for refugee protection if it determines that the claimant is a Convention refugee or person in need of protection, and shall otherwise reject the claim.

Décision

107. (1) La Section de la protection des réfugiés accepte ou rejette la demande d'asile selon que le demandeur a ou non la qualité de réfugié ou de personne à protéger.

No credible basis

(2) If the Refugee Protection Division is of the opinion, in rejecting a claim, that there was no credible or trustworthy evidence on which it could have made a favourable decision, it shall state in its reasons for the decision that there is no credible basis for the claim.

Preuve

(2) Si elle estime, en cas de rejet, qu'il n'a été présenté aucun élément de preuve crédible ou digne de foi sur lequel elle aurait pu fonder une décision favorable, la section doit faire état dans sa décision de l'absence de minimum de fondement de la demande.

Cessation of Refugee Protection

Perte de l'asile

Rejection

108. (1) A claim for refugee protection shall be rejected, and a person is not a Convention refugee or a person in need of protection, in any of the following circumstances:

(*a*) the person has voluntarily reavailed themself of the protection of their country of nationality;

(*b*) the person has voluntarily reacquired their nationality;

(*c*) the person has acquired a new nationality and enjoys the protection of the country of that new nationality;

(*d*) the person has voluntarily become re-established in the country that the person left or remained outside of and in respect of which the person claimed refugee protection in Canada; or

(*e*) the reasons for which the person sought refugee protection have ceased to exist.

Rejet

108. (1) Est rejetée la demande d'asile et le demandeur n'a pas qualité de réfugié ou de personne à protéger dans tel des cas suivants :

a) il se réclame de nouveau et volontairement de la protection du pays dont il a la nationalité;

b) il recouvre volontairement sa nationalité;

c) il acquiert une nouvelle nationalité et jouit de la protection du pays de sa nouvelle nationalité;

d) il retourne volontairement s'établir dans le pays qu'il a quitté ou hors duquel il est demeuré et en raison duquel il a demandé l'asile au Canada;

e) les raisons qui lui ont fait demander l'asile n'existent plus.

Cessation of refugee protection

(2) On application by the Minister, the Refugee Protection Division may determine that refugee protection referred to in subsection 95(1) has ceased for any of the reasons described in subsection (1).

Perte de l'asile

(2) L'asile visé au paragraphe 95(1) est perdu, à la demande du ministre, sur constat par la Section de protection des réfugiés, de tels des faits mentionnés au paragraphe (1).

Effect of decision

(3) If the application is allowed, the claim of the person is deemed to be rejected.

Effet de la décision

(3) Le constat est assimilé au rejet de la demande d'asile.

Exception

(4) Paragraph (1)(*e*) does not apply to a person who establishes that there are compelling reasons arising out of previous persecution, torture, treatment or punishment for refusing to avail themselves of the protection of the country which they left, or outside of which they remained, due to such previous persecution, torture, treatment or punishment.

Exception

(4) L'alinéa (1)*e*) ne s'applique pas si le demandeur prouve qu'il y a des raisons impérieuses, tenant à des persécutions, à la torture ou à des traitements ou peines antérieurs, de refuser de se réclamer de la protection du pays qu'il a quitté ou hors duquel il est demeuré.

Applications to Vacate

Vacation of refugee protection

109. (1) The Refugee Protection Division may, on application by the Minister, vacate a decision to allow a claim for refugee protection, if it finds that the decision was obtained as a result of directly or indirectly misrepresenting or witholding material facts relating to a relevant matter.

Rejection of application

(2) The Refugee Protection Division may reject the application if it is satisfied that other sufficient evidence was considered at the time of the first determination to justify refugee protection.

Allowance of application

(3) If the application is allowed, the claim of the person is deemed to be rejected and the decision that led to the conferral of refugee protection is nullified.

Appeal to Refugee Appeal Division

Appeal

110. (1) A person or the Minister may appeal, in accordance with the rules of the Board, on a question of law, of fact or of mixed law and fact, to the Refugee Appeal Division against a decision of the Refugee Protection Division to allow or reject the person's claim for refugee protection, or a decision of the Refugee Protection Division rejecting an application by the Minister for a determination that refugee protection has ceased or an application by the Minister to vacate a decision to allow a claim for refugee protection.

Restriction on appeals

(2) A determination that a refugee protection claim has been withdrawn or abandoned may not be appealed.

Procedure

(3) The Refugee Appeal Division shall proceed without a hearing, on the basis of the record of the proceedings of the Refugee Protection Division, and may accept written submissions from the Minister, the person who is the subject of the appeal, and a representative or agent of the United Nations High Commissioner for Refugees, and any other person described in the rules of the Board.

Annulation par la Section de la protection des réfugiés

Demande d'annulation

109. (1) La Section de la protection des réfugiés peut, sur demande du ministre, annuler la décision ayant accueilli la demande d'asile résultant, directement ou indirectement, de présentations erronées sur un fait important quant à un objet pertinent, ou de réticence sur ce fait.

Rejet de la demande

(2) Elle peut rejeter la demande si elle estime qu'il reste suffisamment d'éléments de preuve, parmi ceux pris en compte lors de la décision initiale, pour justifier l'asile.

Effet de la décision

(3) La décision portant annulation est assimilée au rejet de la demande d'asile, la décision initiale étant dès lors nulle.

Appel devant la Section d'appel des réfugiés

Appel

110. (1) La personne en cause et le ministre peuvent, conformément aux règles de la Commission, en appeler — sur une question de droit, de fait ou mixte — à la Section d'appel des réfugiés de la décision de la Section de la protection des réfugiés accordant ou rejetant la demande d'asile ou la décision rejetant la demande du ministre visant soit la perte de l'asile, soit l'annulation d'une décision ayant accueilli la demande d'asile.

Restriction

(2) N'est pas susceptible d'appel le prononcé de désistement ou de retrait.

Fonctionnement

(3) La section procède sans tenir d'audience en se fondant sur le dossier de la Section de la protection des réfugiés, mais peut recevoir les observations écrites du ministre, de la personne en cause et du représentant ou mandataire du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, ainsi que de toute autre personne visée par les règles.

Decision

111. (1) After considering the appeal, the Refugee Appeal Division shall make one of the following decisions:

(*a*) confirm the determination of the Refugee Protection Division;

(*b*) set aside the determination and substitute a determination that, in its opinion, should have been made; or

(*c*) refer the matter to the Refugee Protection Division for re-determination, giving the directions to the Refugee Protection Division that it considers appropriate.

Décision

111. (1) La Section d'appel des réfugiés confirme la décision attaquée, casse la décision et y substitue la décision qui aurait dû être rendue ou renvoie, conformément à ses instructions, l'affaire à la Section de la protection des réfugiés.

Referrals

(2) The Refugee Appeal Division shall make the referral described in paragraph (1)(*c*) if it is of the opinion that a hearing is required or if it has allowed an appeal by the Minister that was based on a question of the claimant's credibility.

Renvoi

(2) Elle procède au renvoi si elle estime nécessaire la tenue d'une audience ou si le résultat de l'appel du ministre, sur une question de crédibilité du demandeur, lui est favorable.

DIVISION 3

PRE-REMOVAL RISK ASSESSMENT

Protection

Application for protection

112. (1) A person in Canada, other than a person referred to in subsection 115(1), may, in accordance with the regulations, apply to the Minister for protection if they are subject to a removal order that is in force or are named in a certificate described in subsection 77(1).

Exception

(2) Despite subsection (1), a person may not apply for protection if

(*a*) they are the subject of an authority to proceed issued under section 15 of the *Extradition Act*;

(*b*) they have made a claim to refugee protection that has been determined under paragraph 101(1)(*e*) to be ineligible;

(*c*) in the case of a person who has not left Canada since the application for protection was rejected, the prescribed period has not expired; or

(*d*) in the case of a person who has left Canada since the removal order came into force, less than six months have passed since they left Canada after their claim to refugee protection was determined to be ineligible, abandoned, withdrawn or re-

SECTION 3

EXAMEN DES RISQUES AVANT RENVOI

Protection

Demande de protection

112. (1) La personne se trouvant au Canada et qui n'est pas visée au paragraphe 115(1) peut, conformément aux règlements, demander la protection au ministre si elle est visée par une mesure de renvoi ayant pris effet ou nommée au certificat visé au paragraphe 77(1).

Exception

(2) Elle n'est pas admise à demander la protection dans les cas suivants :

a) elle est visée par un arrêté introductif d'instance pris au titre de l'article 15 de la *Loi sur l'extradition*;

b) sa demande d'asile a été jugée irrecevable au titre de l'alinéa 101(1)*e*);

c) si elle n'a pas quitté le Canada après le rejet de sa demande de protection, le délai prévu par règlement n'a pas expiré;

d) dans le cas contraire, six mois ne se sont pas écoulés depuis son départ consécutif soit au rejet de sa demande d'asile ou de protection, soit à un prononcé d'irrecevabilité, de désistement ou de retrait de sa demande d'asile.

jected, or their application for protection was rejected.

Restriction

(3) Refugee protection may not result from an application for protection if the person

(*a*) is determined to be inadmissible on grounds of security, violating human or international rights or organized criminality;

(*b*) is determined to be inadmissible on grounds of serious criminality with respect to a conviction in Canada punished by a term of imprisonment of at least two years or with respect to a conviction outside Canada for an offence that, if committed in Canada, would constitute an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years;

(*c*) made a claim to refugee protection that was rejected on the basis of section F of Article 1 of the Refugee Convention; or

(*d*) is named in a certificate referred to in subsection 77(1).

Consideration of application

113. Consideration of an application for protection shall be as follows:

(*a*) an applicant whose claim to refugee protection has been rejected may present only new evidence that arose after the rejection or was not reasonably available, or that the applicant could not reasonably have been expected in the circumstances to have presented, at the time of the rejection;

(*b*) a hearing may be held if the Minister, on the basis of prescribed factors, is of the opinion that a hearing is required;

(*c*) in the case of an applicant not described in subsection 112(3), consideration shall be on the basis of sections 96 to 98;

(*d*) in the case of an applicant described in subsection 112(3), consideration shall be on the basis of the factors set out in section 97 and

(i) in the case of an applicant for protection who is inadmissible on grounds of serious criminality, whether they are a danger to the public in Canada, or

(ii) in the case of any other applicant, whether the application should be re-

Restriction

(3) L'asile ne peut être conféré au demandeur dans les cas suivants :

a) il est interdit de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux ou criminalité organisée;

b) il est interdit de territoire pour grande criminalité pour déclaration de culpabilité au Canada punie par un emprisonnement d'au moins deux ans ou pour toute déclaration de culpabilité à l'extérieur du Canada pour une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans;

c) il a été débouté de sa demande d'asile au titre de la section F de l'article premier de la Convention sur les réfugiés;

d) il est nommé au certificat visé au paragraphe 77(1).

Examen de la demande

113. Il est disposé de la demande comme il suit :

a) le demandeur d'asile débouté ne peut présenter que des éléments de preuve survenus depuis le rejet ou qui n'étaient alors pas normalement accessibles ou, s'ils l'étaient, qu'il n'était pas raisonnable, dans les circonstances, de s'attendre à ce qu'il les ait présentés au moment du rejet;

b) une audience peut être tenue si le ministre l'estime requis compte tenu des facteurs réglementaires;

c) s'agissant du demandeur non visé au paragraphe 112(3), sur la base des articles 96 à 98;

d) s'agissant du demandeur visé au paragraphe 112(3), sur la base des éléments mentionnés à l'article 97 et, d'autre part :

(i) soit du fait que le demandeur interdit de territoire pour grande criminalité constitue un danger pour le public au Canada,

(ii) soit, dans le cas de tout autre demandeur, du fait que la demande devrait être rejetée en raison de la nature et de la

fused because of the nature and severity of acts committed by the applicant or because of the danger that the applicant constitutes to the security of Canada.

gravité de ses actes passés ou du danger qu'il constitue pour la sécurité du Canada.

Effect of decision

114. (1) A decision to allow the application for protection has

(*a*) in the case of an applicant not described in subsection 112(3), the effect of conferring refugee protection; and

(*b*) in the case of an applicant described in subsection 112(3), the effect of staying the removal order with respect to a country or place in respect of which the applicant was determined to be in need of protection.

Effet de la décision

114. (1) La décision accordant la demande de protection a pour effet de conférer l'asile au demandeur; toutefois, elle a pour effet, s'agissant de celui visé au paragraphe 112(3), de surseoir, pour le pays ou le lieu en cause, à la mesure de renvoi le visant.

Cancellation of stay

(2) If the Minister is of the opinion that the circumstances surrounding a stay of the enforcement of a removal order have changed, the Minister may re-examine, in accordance with paragraph 113(*d*) and the regulations, the grounds on which the application was allowed and may cancel the stay.

Révocation du sursis

(2) Le ministre peut révoquer le sursis s'il estime, après examen, sur la base de l'alinéa 113*d*) et conformément aux règlements, des motifs qui l'ont justifié, que les circonstances l'ayant amené ont changé.

Vacation of determination

(3) If the Minister is of the opinion that a decision to allow an application for protection was obtained as a result of directly or indirectly misrepresenting or witholding material facts on a relevant matter, the Minister may vacate the decision.

Annulation de la décision

(3) Le ministre peut annuler la décision ayant accordé la demande de protection s'il estime qu'elle découle de présentations erronées sur un fait important quant à un objet pertinent, ou de réticence sur ce fait.

Effect of vacation

(4) If a decision is vacated under subsection (3), it is nullified and the application for protection is deemed to have been rejected.

Effet de l'annulation

(4) La décision portant annulation emporte nullité de la décision initiale et la demande de protection est réputée avoir été rejetée.

Principle of Non-refoulement

Principe du non-refoulement

Protection

115. (1) A protected person or a person who is recognized as a Convention refugee by another country to which the person may be returned shall not be removed from Canada to a country where they would be at risk of persecution for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion or at risk of torture or cruel and unusual treatment or punishment.

Principe

115. (1) Ne peut être renvoyée dans un pays où elle risque la persécution du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques, la torture ou des traitements ou peines cruels et inusités, la personne protégée ou la personne dont il est statué que la qualité de réfugié lui a été reconnue par un autre pays vers lequel elle peut être renvoyée.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in the case of a person

(*a*) who is inadmissible on grounds of serious criminality and who constitutes, in the opinion of the Minister, a danger to the public in Canada; or

Exclusion

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'interdit de territoire :

a) pour grande criminalité qui, selon le ministre, constitue un danger pour le public au Canada;

(*b*) who is inadmissible on grounds of security, violating human or international rights or organized criminality if, in the opinion of the Minister, the person should not be allowed to remain in Canada on the basis of the nature and severity of acts committed or of danger to the security of Canada.

b) pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux ou criminalité organisée si, selon le ministre, il ne devrait pas être présent au Canada en raison soit de la nature et de la gravité de ses actes passés, soit du danger qu'il constitue pour la sécurité du Canada.

Removal of refugee

(3) A person, after a determination under paragraph 101(1)(*e*) that the person's claim is ineligible, is to be sent to the country from which the person came to Canada, but may be sent to another country if that country is designated under subsection 102(1) or if the country from which the person came to Canada has rejected their claim for refugee protection.

Renvoi de réfugié

(3) Une personne ne peut, après prononcé d'irrecevabilité au titre de l'alinéa 101(1)*e*), être renvoyée que vers le pays d'où elle est arrivée au Canada sauf si le pays vers lequel elle sera renvoyée a été désigné au titre du paragraphe 102(1) ou que sa demande d'asile a été rejetée dans le pays d'où elle est arrivée au Canada.

Regulations

116. The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division, and may include provisions respecting procedures to be followed with respect to applications for protection and decisions made under section 115, including the establishment of factors to determine whether a hearing is required.

Règlements

116. Les règlements régissent l'application de la présente section et portent notamment sur la procédure applicable à la demande de protection et à une décision rendue sous le régime de l'article 115, notamment la détermination des facteurs applicables à la tenue d'une audience.

PART 3

ENFORCEMENT

Human Smuggling and Trafficking

Organizing entry into Canada

117. (1) No person shall knowingly organize, induce, aid or abet the coming into Canada of one or more persons who are not in possession of a visa, passport or other document required by this Act.

Entrée illégale

117. (1) Commet une infraction quiconque sciemment organise l'entrée au Canada d'une ou plusieurs personnes non munies des documents — passeport, visa ou autre — requis par la présente loi ou incite, aide ou encourage une telle personne à entrer au Canada.

Penalties — fewer than 10 persons

(2) A person who contravenes subsection (1) with respect to fewer than 10 persons is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment

(i) for a first offence, to a fine of not more than $500,000 or to a term of imprisonment of not more than 10 years, or to both, or

(ii) for a subsequent offence, to a fine of not more than $1,000,000 or to a term of imprisonment of not more than 14 years, or to both; and

Peines

(2) L'auteur de l'infraction visant moins de dix personnes est passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de cinq cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de dix ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de un million de dollars et d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, ou de l'une de ces peines;

PARTIE 3

EXÉCUTION

Organisation d'entrée illégale au Canada

(*b*) on summary conviction, to a fine of not more than $100,000 or to a term of imprisonment of not more than two years, or to both.

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

Penalty — 10 persons or more

(3) A person who contravenes subsection (1) with respect to a group of 10 persons or more is guilty of an offence and liable on conviction by way of indictment to a fine of not more than $1,000,000 or to life imprisonment, or to both.

Peines

(3) L'auteur de l'infraction visant un groupe de dix personnes et plus est passible, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de un million de dollars et de l'emprisonnement à perpétuité, ou de l'une de ces peines.

No proceedings without consent

(4) No proceedings for an offence under this section may be instituted except by or with the consent of the Attorney General of Canada.

Consentement du procureur général du Canada

(4) Il n'est engagé aucune poursuite pour une infraction prévue au présent article sans le consentement du procureur général du Canada.

Offence — trafficking in persons

118. (1) No person shall knowingly organize the coming into Canada of one or more persons by means of abduction, fraud, deception or use or threat of force or coercion.

Trafic de personnes

118. (1) Commet une infraction quiconque sciemment organise l'entrée au Canada d'une ou plusieurs personnes par fraude, tromperie, enlèvement ou menace ou usage de la force ou de toute autre forme de coercition.

Definition of "organize"

(2) For the purpose of subsection (1), "organize", with respect to persons, includes their recruitment or transportation and, after their entry into Canada, the receipt or harbouring of those persons.

Sens de « organisation »

(2) Sont assimilés à l'organisation le recrutement des personnes, leur transport à destination du Canada et, après l'entrée, à l'intérieur du pays, ainsi que l'accueil et l'hébergement de celles-ci.

Disembarking persons at sea

119. A person shall not disembark a person or group of persons at sea for the purpose of inducing, aiding or abetting them to come into Canada in contravention of this Act.

Débarquement de personnes en mer

119. Commet une infraction celui qui débarque en mer une ou plusieurs personnes, en vue d'inciter, d'aider ou d'encourager leur entrée au Canada en contravention avec la présente loi.

Penalties

120. A person who contravenes section 118 or 119 is guilty of an offence and liable on conviction by way of indictment to a fine of not more than $1,000,000 or to life imprisonment, or to both.

Peines

120. L'auteur de l'infraction visée aux articles 118 et 119 est passible, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de un million de dollars et de l'emprisonnement à perpétuité, ou de l'une de ces peines.

Aggravating factors

121. (1) The court, in determining the penalty to be imposed under subsection 117(2) or (3) or section 120, shall take into account whether

(*a*) bodily harm or death occurred during the commission of the offence;

(*b*) the commission of the offence was for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization;

(*c*) the commission of the offence was for profit, whether or not any profit was realized; and

Infliction de la peine

121. (1) Le tribunal tient compte, dans l'infliction de la peine visée aux paragraphes 117(2) et (3) et à l'article 120, des facteurs suivants :

a) la mort est survenue ou des blessures ont été infligées;

b) l'infraction a été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou en association avec elle;

c) l'infraction a été commise en vue de tirer un profit, que celui-ci ait été ou non réalisé;

(*d*) a person was subjected to humiliating or degrading treatment, including with respect to work or health conditions or sexual exploitation as a result of the commission of the offence.

d) la personne est soumise à tout traitement dégradant ou attentatoire à la dignité humaine, notamment en ce qui touche les activités professionnelles, la santé ou l'exploitation sexuelle.

Definition of "criminal organization"

(2) For the purposes of paragraph (1)(*b*), "criminal organization" means an organization that is believed on reasonable grounds to be or to have been engaged in activity that is part of a pattern of criminal activity planned and organized by a number of persons acting in concert in furtherance of the commission of an offence punishable under an Act of Parliament by way of indictment or in furtherance of the commission of an offence outside Canada that, if committed in Canada, would constitute such an offence.

Définition de « organisation criminelle »

(2) On entend par organisation criminelle l'organisation dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle se livre ou s'est livrée à des activités faisant partie d'un plan d'activités criminelles organisées par plusieurs personnes agissant de concert en vue de la perpétration d'une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation ou de la perpétration, hors du Canada, d'une infraction qui, commise au Canada, constituerait une telle infraction.

Offences Related to Documents

Infractions relatives aux documents

Documents

122. (1) No person shall, in order to contravene this Act,

(*a*) possess a passport, visa or other document, of Canadian or foreign origin, that purports to establish or that could be used to establish a person's identity;

(*b*) use such a document, including for the purpose of entering or remaining in Canada; or

(*c*) import, export or deal in such a document.

Possession, utilisation ou commerce

122. (1) Commet une infraction quiconque, en vue de contrevenir à la présente loi et s'agissant de tout document — passeport, visa ou autre, qu'il soit canadien ou étranger — pouvant ou censé établir l'identité d'une personne :

a) l'a en sa possession;

b) l'utilise, notamment pour entrer au Canada ou y séjourner;

c) l'importe ou l'exporte, ou en fait le commerce.

Proof of offence

(2) Proof of the matters referred to in subsection (1) in relation to a forged document or a document that is blank, incomplete, altered or not genuine is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person intends to contravene this Act.

Preuve

(2) La preuve de tout fait visé au paragraphe (1) quant à un document laissé en blanc, incomplet, modifié, contrefait ou illégitime vaut, sauf preuve contraire, preuve de l'intention de contrevenir à la présente loi.

Penalty

123. (1) Every person who contravenes

(*a*) paragraph 122(1)(*a*) is guilty of an offence and liable on conviction on indictment to a term of imprisonment of up to five years; and

(*b*) paragraph 122(1)(*b*) or (*c*) is guilty of an offence and liable on conviction on indictment to a term of imprisonment of up to 14 years.

Peine

123. (1) L'auteur de l'infraction visée :

a) à l'alinéa 122(1)*a*) est passible, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) aux alinéas 122(1)*b*) ou *c*) est passible, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.

Aggravating factors

(2) The court, in determining the penalty to be imposed, shall take into account whether

Infliction de la peine

(2) Le tribunal tient compte dans l'infliction de la peine des facteurs suivants :

(*a*) the commission of the offence was for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization as defined in subsection 121(2); and

(*b*) the commission of the offence was for profit, whether or not any profit was realized.

a) l'infraction a été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle — au sens du paragraphe 121(2) — ou en association avec elle;

b) l'infraction a été commise en vue de tirer un profit, que celui-ci ait été ou non réalisé.

General Offences

Infractions générales

Contravention of Act

124. (1) Every person commits an offence who

(*a*) contravenes a provision of this Act for which a penalty is not specifically provided or fails to comply with a condition or obligation imposed under this Act;

(*b*) escapes or attempts to escape from lawful custody or detention under this Act; or

(*c*) employs a foreign national in a capacity in which the foreign national is not authorized under this Act to be employed.

Infraction générale

124. (1) Commet une infraction quiconque :

a) contrevient à une disposition de la présente loi pour laquelle aucune peine n'est spécifiquement prévue ou aux conditions ou obligations imposées sous son régime;

b) échappe ou tente d'échapper à sa détention;

c) engage un étranger qui n'est pas autorisé en vertu de la présente loi à occuper cet emploi.

Deemed knowledge

(2) For the purposes of paragraph (1)(*c*), a person who fails to exercise due diligence to determine whether employment is authorized under this Act is deemed to know that it is not authorized.

Présomption

(2) Quiconque engage la personne visée à l'alinéa (1)*c*) sans avoir pris les mesures voulues pour connaître sa situation est réputé savoir qu'elle n'était pas autorisée à occuper l'emploi.

Due diligence defence

(3) A person referred to in subsection 148(1) shall not be found guilty of an offence under paragraph (1)(*a*) if it is established that they exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

Disculpation

(3) Est disculpée de l'infraction visée à l'alinéa (1)*a*) la personne visée au paragraphe 148(1) qui établit qu'elle a pris toutes les mesures voulues pour en prévenir la perpétration.

Penalties

125. A person who commits an offence under subsection 124(1) is liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $50,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Peine

125. L'auteur de l'infraction visée au paragraphe 124(1) est passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, d'une amende maximale de cinquante mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Counselling misrepresentation

126. Every person who knowingly counsels, induces, aids or abets or attempts to counsel, induce, aid or abet any person to directly or indirectly misrepresent or withhold material facts relating to a relevant matter that

Infraction en matière de fausses présentations

126. Commet une infraction quiconque, sciemment, incite, aide ou encourage ou tente d'inciter, d'aider ou d'encourager une personne à faire des présentations erronées sur un fait important quant à un objet pertinent ou de

induces or could induce an error in the administration of this Act is guilty of an offence.

Misrepresentation

127. No person shall knowingly

(*a*) directly or indirectly misrepresent or withhold material facts relating to a relevant matter that induces or could induce an error in the administration of this Act;

(*b*) communicate, directly or indirectly, by any means, false or misleading information or declarations with intent to induce or deter immigration to Canada; or

(*c*) refuse to be sworn or to affirm or declare, as the case may be, or to answer a question put to the person at an examination or at a proceeding held under this Act.

Penalties

128. A person who contravenes a provision of section 126 or 127 is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine of not more than $50,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

Offences relating to officers

129. (1) Every person is guilty of an offence who

(*a*) being an officer or an employee of the Government of Canada, knowingly makes or issues any false document or statement, or accepts or agrees to accept a bribe or other benefit, in respect of any matter under this Act or knowingly fails to perform their duties under this Act;

(*b*) gives or offers to give a bribe or consideration to, or makes an agreement or arrangement with, an officer to induce the officer not to perform their duties under this Act;

(*c*) falsely personates an officer or by any act or omission leads any person to believe that the person is an officer; or

réticence sur ce fait, et de ce fait entraîne ou risque d'entraîner une erreur dans l'application de la présente loi.

Fausses présentations

127. Commet une infraction quiconque sciemment :

a) fait des présentations erronées sur un fait important quant à un objet pertinent ou une réticence sur ce fait, et de ce fait entraîne ou risque d'entraîner une erreur dans l'application de la présente loi;

b) communique, directement ou indirectement, peu importe le support, des renseignements ou déclarations faux ou trompeurs en vue d'encourager ou de décourager l'immigration au Canada;

c) refuse de prêter serment ou de faire une déclaration ou une affirmation solennelle, ou encore de répondre à une question posée au cours d'un contrôle ou d'une audience.

Peine

128. L'auteur de l'infraction visée aux articles 126 et 127 est passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinquante mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

Infractions relatives aux agents

129. (1) Commet une infraction :

a) l'agent et tout fonctionnaire fédéral qui, sciemment, établit ou délivre un document faux, fait une fausse déclaration, se laisse corrompre, ou contrevient sciemment aux obligations que lui impose la présente loi;

b) quiconque corrompt un agent pour l'inciter à manquer aux obligations que la présente loi lui impose, ou conclut un accord ou un arrangement avec lui dans le même but;

c) quiconque usurpe l'identité d'un agent ou agit, par acte ou omission, de façon à laisser croire qu'il a cette qualité;

(*d*) obstructs or impedes an officer in the performance of the officer's duties under this Act.

d) quiconque entrave l'action de l'agent dans l'exercice de ses fonctions.

Punishment

(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $50,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Peine

(2) L'auteur de l'infraction est passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, d'une amende maximale de cinquante mille dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Proceeds of Crime

Produits de la criminalité

Possession of property obtained by certain offences

130. (1) No person shall possess any property or any proceeds of any property knowing that all or any part of the property or of those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of the commission of an offence under subsection (2) or section 117, 118, 119, 122, 124, 126, 127, 129 or 131.

Possession de biens d'origine criminelle

130. (1) Commet une infraction quiconque a en sa possession un bien, ou son produit, dont il sait qu'il a été obtenu ou provient, en tout ou en partie, directement ou indirectement, de la perpétration d'une infraction prévue au paragraphe (2) ou aux articles 117, 118, 119, 122, 124, 126, 127, 129 ou 131.

Laundering proceeds of certain offences

(2) No person shall use, transfer the possession of, send or deliver to any person or place, transport, transmit, alter, dispose of or otherwise deal with, in any manner or by any means, any property or any proceeds of any property with intent to conceal or convert that property or those proceeds and knowing or believing that all or part of that property or those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of the commission of an offence under subsection (1) or section 117, 118, 119, 122, 124, 126, 127, 129 or 131.

Recyclage des produits de la criminalité

(2) Commet une infraction quiconque utilise, envoie, livre à une personne ou à un endroit, transporte, modifie ou aliène des biens ou leur produit — ou en transfère la possession —, ou effectue toutes autres opérations à leur égard, et ce de quelque façon que ce soit, dans l'intention de les cacher ou de les convertir sachant ou croyant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en tout ou en partie, directement ou indirectement, de la perpétration d'une infraction prévue au paragraphe (1) ou aux articles 117, 118, 119, 122, 124, 126, 127, 129 ou 131.

Punishment

(3) Every person who contravenes subsection (1) or (2) commits an offence and is liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than 10 years, or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

Peine

(3) L'auteur de l'infraction est passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, d'une amende maximale de cinq cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de dix ans, ou de l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

Counselling offence

131. Every person who knowingly induces, aids or abets or attempts to induce, aid or abet any person to contravene section 117, 118, 119, 122, 124, 129 or 130, or who counsels a person to do so, commits an offence and is liable to the same penalty as that person.

Aide

131. Commet une infraction quiconque, sciemment, incite, aide ou encourage ou tente d'inciter, d'aider ou d'encourager une personne à commettre l'infraction visée aux articles 117, 118, 119, 122, 124, 129 ou 130 ou conseille de la commettre ou complote à cette fin ou est un complice après le fait; l'auteur est passible, sur déclaration de culpabilité de la peine prévue à la disposition en cause.

Part XII.2 of the *Criminal Code* applicable

132. Sections 462.3 and 462.32 to 462.5 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of proceedings for an offence contrary to section 117, 118, 119, 122, 124, 126, 127, 129, 130 or 131.

Application de la partie XII.2 du *Code criminel*

132. Les articles 462.3 et 462.32 à 462.5 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures engagées à l'égard des infractions visées aux articles 117, 118, 119, 122, 124, 126, 127, 129, 130 ou 131.

Prosecution of Offences

Règles visant les poursuites

Deferral

133. A person who has claimed refugee protection, and who came to Canada directly or indirectly from the country in respect of which the claim is made, may not be charged with an offence under section 122, paragraph 124(1)(*a*) or section 127 of this Act or under section 57, paragraph 340(*c*) or section 354, 366, 368, 374 or 403 of the *Criminal Code*, in relation to the coming into Canada of the person, pending disposition of their claim for refugee protection or if refugee protection is conferred.

Immunité

133. L'auteur d'une demande d'asile ne peut, tant qu'il n'est statué sur sa demande, ni une fois que l'asile lui est conféré, être accusé d'une infraction visée à l'article 122, à l'alinéa 124(1)*a*) ou à l'article 127 de la présente loi et à l'article 57, à l'alinéa 340*c*) ou aux articles 354, 366, 368, 374 ou 403 du *Code criminel*, dès lors qu'il est arrivé directement ou indirectement au Canada du pays duquel il cherche à être protégé et à la condition que l'infraction ait été commise à l'égard de son arrivée au Canada.

Defence — incorporation by reference

134. No person may be found guilty of an offence or subjected to a penalty for the contravention of a provision of a regulation that incorporates material by reference, unless it is proved that, at the time of the alleged contravention,

(*a*) the material was reasonably accessible to the person;

(*b*) reasonable steps had been taken to ensure that the material was accessible to persons likely to be affected by the regulation; or

(*c*) the material had been published in the *Canada Gazette*.

Défense : incorporation par renvoi

134. Aucune sanction ne peut découler de la contravention à un règlement dans laquelle un document est incorporé par renvoi, sauf s'il est prouvé que, au moment du fait reproché, le contrevenant pouvait avoir accès au document, les mesures voulues avaient été prises pour que les intéressés puissent y avoir accès ou que celui-ci était publié dans la *Gazette du Canada*.

Offences outside Canada

135. An act or omission that would by reason of this Act be punishable as an offence if committed in Canada is, if committed outside Canada, an offence under this Act and may be tried and punished in Canada.

Infraction commise à l'étranger

135. L'auteur d'une infraction à la présente loi, même commise à l'étranger, peut être jugé et condamné au Canada.

Venue

136. (1) A proceeding in respect of an offence under this Act may be instituted, tried and determined at the place in Canada where the offence was committed or at the place in Canada where the person charged with the offence is or has an office or place of business at the time of the institution of those proceedings.

Compétence territoriale : infraction commise au Canada

136. (1) La poursuite de l'infraction peut être intentée, entendue ou jugée, au Canada, au lieu de la perpétration ou au lieu où l'accusé se trouve ou au lieu où celui-ci exerce ses activités.

Where commission outside Canada

(2) A proceeding in respect of an offence under this Act that is committed outside Canada may be instituted, tried and determined at any place in Canada.

Perpétration à l'étranger

(2) La poursuite de l'infraction commise à l'étranger peut être intentée, entendue et jugée sur tout le territoire canadien.

Forfeiture

Confiscation

Forfeiture

137. (1) A court that convicts a person of an offence under this Act may, in addition to any other punishment imposed, order that any offence-related property seized in relation to the offence be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Confiscation

137. (1) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur de l'infraction à la présente loi, le tribunal peut prononcer, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des biens infractionnels saisis relativement à l'infraction.

Regulations

(2) The regulations may define the expression "offence-related property" for the purposes of this section, may provide for any matter relating to the application of this section, and may include provisions respecting the return to their lawful owner, disposition, or disposition of the proceeds of disposition, of offence-related property that has been seized.

Règlements

(2) Les règlements régissent l'application du présent article, définissent le terme « biens infractionnels » et portent notamment sur la remise des biens confisqués à leur propriétaire légitime, la disposition des biens confisqués et l'affectation du produit de leur aliénation.

Officers Authorized to Enforce Act

Agents d'application de la loi

Powers of peace officer

138. (1) An officer, if so authorized, has the authority and powers of a peace officer — including those set out in sections 487 to 492.2 of the *Criminal Code* — to enforce this Act, including any of its provisions with respect to the arrest, detention or removal from Canada of any person.

Attributions d'agent de la paix

138. (1) L'agent détient, sur autorisation à cet effet, les attributions d'un agent de la paix, et notamment celles visées aux articles 487 à 492.2 du *Code criminel* pour faire appliquer la présente loi, notamment en ce qui touche l'arrestation, la détention et le renvoi hors du Canada.

Temporary assistants

(2) An officer may, in cases of emergency, employ a person to assist the officer in carrying out duties under this Act. That person has the authority and powers of the officer for a period of no more than 48 hours, unless approved by the Minister.

Assistance temporaire

(2) En cas d'urgence, l'agent peut requérir l'assistance dans l'exercice de ses fonctions d'une ou de plusieurs personnes, lesquelles peuvent exercer les attributions de l'agent pour une période maximale, sauf autorisation du ministre, de quarante-huit heures.

Search

139. (1) An officer may search any person seeking to come into Canada and may search their luggage and personal effects and the means of transportation that conveyed the person to Canada if the officer believes on reasonable grounds that the person

Fouille

139. (1) L'agent peut fouiller la personne qui cherche à entrer au Canada, ainsi que ses bagages et le moyen de transport où elle se trouve, s'il a des motifs raisonnables de croire :

(*a*) has not revealed their identity or has hidden on or about their person documents that are relevant to their admissibility; or

(*b*) has committed, or possesses documents that may be used in the commission of, an offence referred to in section 117, 118 or 122.

a) qu'elle ne lui a pas révélé son identité ou dissimule sur elle ou près d'elle des documents relatifs à son entrée et à son séjour au Canada;

b) qu'elle a commis une infraction visée aux articles 117, 118 ou 122 ou a en sa possession des documents qui peuvent servir à commettre une telle infraction.

Search by person of same sex

(2) A search of a person under this section must be performed by a person of the same sex as the person being searched. If an officer of the same sex is not available, any suitable person of the same sex may be authorized by an officer to perform the search.

Obligation de l'identité de sexe

(2) La fouille doit être effectuée par un agent du même sexe que la personne fouillée; faute de collègue du même sexe sur le lieu de la fouille, l'agent peut autoriser toute personne de ce sexe présentant les qualités voulues à y procéder.

Seizure

140. (1) An officer may seize and hold any means of transportation, document or other thing if the officer believes on reasonable grounds that it was fraudulently or improperly obtained or used or that the seizure is necessary to prevent its fraudulent or improper use or to carry out the purposes of this Act.

Saisie

140. (1) L'agent peut saisir et retenir tous moyens de transport, documents ou autres objets s'il a des motifs raisonnables de croire que la mesure est nécessaire en vue de l'application de la présente loi ou qu'ils ont été obtenus ou utilisés irrégulièrement ou frauduleusement, ou que la mesure est nécessaire pour en empêcher l'utilisation irrégulière ou frauduleuse.

Interpretation

(2) Despite subsection 42(2) of the *Canada Post Corporation Act*, a thing or document that is detained under the *Customs Act* and seized by an officer is not in the course of post for the purposes of the *Canada Post Corporation Act*.

Précision

(2) Par dérogation au paragraphe 42(2) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, tout objet ou document détenu sous le régime de la *Loi sur les douanes* et saisi par un agent n'est pas en cours de transmission postale.

Regulations

(3) The regulations may provide for any matter relating to the application of this section and may include provisions respecting the deposit of security as a guarantee to replace things that have been seized or that might otherwise be seized, and the return to their lawful owner, and the disposition, of things that have been seized.

Règlements

(3) Les règlements régissent l'application du présent article et portent notamment sur le dépôt d'une garantie en remplacement des biens saisis, la remise des biens saisis à leur propriétaire légitime et la disposition de ces biens.

Oaths and evidence

141. Every officer has the authority to administer oaths and to take and receive evidence under oath on any matter arising out of this Act.

Preuve

141. L'agent peut faire prêter serment et recueillir des témoignages ou éléments de preuve sous serment dans toute affaire relevant de la présente loi.

Peace Officers

Duties of peace officers to execute orders

142. Every peace officer and every person in immediate charge or control of an immigrant station shall, when so directed by an officer, execute any warrant or written order issued under this Act for the arrest, detention or removal from Canada of any permanent resident or foreign national.

Authority to execute warrants and orders

143. A warrant issued or an order to detain made under this Act is, notwithstanding any other law, sufficient authority to the person to whom it is addressed or who may receive and execute it to arrest and detain the person with respect to whom the warrant or order was issued or made.

Ticketable Offences

Prosecution of designated offences

144. (1) In addition to other procedures set out in this Act or in the *Criminal Code* for commencing a proceeding, proceedings in respect of any offence that is prescribed by regulation may be commenced in accordance with this section.

Procedure

(2) An officer may commence a proceeding by

(*a*) completing a ticket that consists of a summons portion and an information portion;

(*b*) delivering the summons portion of the ticket to the accused or mailing it to the accused at the accused's latest known address; and

(*c*) filing the information portion of the ticket with a court of competent jurisdiction before or as soon as practicable after the summons portion has been delivered or mailed.

Content of ticket

(3) The summons and information portions of a ticket must

(*a*) set out a description of the offence and the time and place of its alleged commission;

(*b*) include a statement, signed by the officer, that there are reasonable grounds to believe that the accused committed the offence;

Agents de la paix

Obligations

142. Les agents de la paix et les responsables immédiats d'un poste d'attente doivent, sur ordre de l'agent, exécuter les mesures — mandats et autres décisions écrites — prises au titre de la présente loi — en vue de l'arrestation, de la garde ou du renvoi.

Pouvoir d'exécuter des mandats et des mesures

143. Par dérogation à toute autre règle de droit, les mandats ou mesures de mise en détention pris en vertu de la présente loi confèrent à leur destinataire ou à leur exécutant le pouvoir d'arrêter et de détenir la personne qui y est visée.

Contraventions

Poursuite des infractions désignées

144. (1) En plus des modes de poursuite prévus par la présente loi et au *Code criminel*, les poursuites à l'égard des infractions désignées par règlement peuvent être intentées conformément au présent article.

Formulaire de contravention

(2) L'agent :

a) remplit les deux parties — sommation et dénonciation — du formulaire de contravention;

b) remet la sommation à l'accusé ou la lui envoie par la poste à sa dernière adresse connue;

c) dépose la dénonciation auprès du tribunal compétent avant, ou dès que possible après, la remise ou l'envoi par la poste de la sommation.

Contenu du formulaire

(3) Les deux parties du formulaire comportent, outre ceux prévus par règlement, les éléments suivants :

a) description de l'infraction et mention du lieu et du moment où elle aurait été commise;

b) attestation par l'autorité selon laquelle elle a des motifs raisonnables de croire que l'accusé a commis l'infraction;

(*c*) set out the amount of the prescribed fine for the offence and the manner in which and period within which it must be paid;

(*d*) include a statement that, if the accused pays the fine within the period set out in the ticket, a conviction will be entered and recorded against the accused; and

(*e*) include a statement that if the accused wishes to plead not guilty or for any other reason fails to pay the fine within the period set out in the ticket, the accused must appear in the court and at the time set out in the ticket.

c) mention du montant de l'amende prévue pour l'infraction, ainsi que du mode et du délai de paiement;

d) avertissement précisant qu'en cas de paiement de l'amende dans le délai fixé, une déclaration de culpabilité sera inscrite au dossier de l'accusé;

e) mention du fait que, en cas de plaidoyer de non-culpabilité ou de non-paiement de l'amende dans le délai fixé, l'accusé est tenu de comparaître au tribunal, au lieu, au jour et à l'heure indiqués.

Consequences of payment

(4) Payment of the fine by the accused within the period set out in the ticket constitutes a plea of guilty to the offence described in the ticket and, following the payment,

(*a*) a conviction shall be entered against the accused and no further action shall be taken against the accused in respect of that offence; and

(*b*) any thing seized from the accused under this Act relating to the offence described in the ticket, or any proceeds realized from its disposition, are forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of as the Minister directs.

Conséquences du paiement

(4) Le paiement de l'amende dans le délai fixé constitue un plaidoyer de culpabilité à l'égard de l'infraction visée; dès lors :

a) une déclaration de culpabilité est inscrite au dossier de l'accusé; aucune autre poursuite ne peut alors être intentée contre lui à l'égard de cette infraction;

b) les objets saisis entre les mains de l'accusé en rapport avec l'infraction ou le produit de leur aliénation sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada et il en est disposé suivant les instructions du ministre.

Regulations

(5) The regulations may provide for any matter relating to the application of this section, and may include provisions prescribing

(*a*) the offences referred to in subsection (1) and the manner in which those offences may be described in tickets; and

(*b*) the amount of the fine, not exceeding $10,000, for a prescribed offence.

Règlements

(5) Les règlements régissent l'application du présent article et prévoient notamment les infractions visées au paragraphe (1), ainsi que la façon de les décrire dans le formulaire de contravention et le montant — plafonné à dix mille dollars — de l'amende applicable.

Debt Due to Her Majesty

Créances de Sa Majesté

Debts due

145. (1) The following amounts are debts due to Her Majesty in right of Canada payable on demand:

(*a*) a debt incurred by Her Majesty for which any person is liable under this Act;

(*b*) an amount that a person has agreed to pay as a deposit or guarantee of performance of an obligation under this Act;

Créances

145. (1) Constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada payable sur demande :

a) le montant supporté par celle-ci à la place de celui à qui il incombe aux termes de la présente loi;

b) le montant qu'une personne s'est engagée à payer à titre de cautionnement ou en

(*c*) the costs incurred in removing a prescribed foreign national from Canada;

(*d*) an amount that is ordered to be paid under section 147 on account of an unpaid liability; and

(*e*) an amount referred to in paragraph 148(1)(*g*).

garantie de la bonne exécution de la présente loi;

c) le montant des frais engagés pour le renvoi d'un étranger visé par règlement;

d) le montant exigible au titre de l'article 147 à compter du défaut;

e) tout montant visé à l'alinéa 148(1)*g*).

Debts due — sponsors

(2) Subject to any federal-provincial agreement, an amount that a sponsor is required to pay under the terms of an undertaking is payable on demand to Her Majesty in right of Canada and Her Majesty in right of the province concerned and may be recovered by Her Majesty in either or both of those rights.

Créance : répondants

(2) Sous réserve de tout accord fédéro-provincial, le montant que le répondant s'est engagé à payer au titre d'un engagement est payable sur demande et constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada et de Sa Majesté du chef de la province que l'une ou l'autre, ou les deux, peut recouvrer.

Recovery of debt

(3) A debt may be recovered at any time.

Recouvrement

(3) Le recouvrement de la créance n'est pas affecté par le seul écoulement du temps.

Collection of Debts Due to Her Majesty

Exécution des créances

Certificates

146. (1) An amount or part of an amount payable under this Act that has not been paid may be certified by the Minister

(*a*) without delay, if the Minister is of the opinion that the person liable for that amount is attempting to avoid payment; and

(*b*) in any other case, on the expiration of 30 days after the default.

Certificat

146. (1) Le montant de tout ou partie d'une somme payable au titre de la présente loi et en souffrance peut être constaté par certificat du ministre sans délai, s'il est d'avis que le débiteur tente d'éluder le paiement, sinon, trente jours francs après le défaut.

Judgments

(2) The certificate is to be filed and registered in the Federal Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken, as if the certificate were a judgment obtained in the Court for a debt of the amount specified in the certificate plus interest to the day of payment.

Jugement

(2) Le certificat est déposé et enregistré à la Cour fédérale et est dès lors assimilé à un jugement de cette juridiction pour une dette du montant qui y est spécifié, majoré des intérêts prévus par la présente loi jusqu'à la date du paiement.

Costs

(3) The costs of registering the certificate are recoverable in the same manner as if they had been included in the certificate.

Frais

(3) Les frais engagés pour l'enregistrement sont recouvrables de la même manière que s'ils avaient été eux-mêmes constatés par le certificat.

Garnishment

147. (1) If the Minister is of the opinion that a person is or is about to become liable to make a payment to a person liable to make a payment under this Act, the Minister may, by written notice, order the first person to pay to the Receiver General, on account of the second person's liability, all or part of the money otherwise payable to the second person.

Saisie-arrêt

147. (1) S'il estime qu'une personne doit ou va bientôt devoir verser une somme à une personne tenue d'effectuer un versement au titre de la présente loi, le ministre peut, par avis écrit, ordonner que celle-ci remette au receveur général, pour imputation sur ce versement, tout ou partie des sommes payables à cette autre personne.

Applicability to future payments

(2) If the Minister, under subsection (1), orders an employer to pay to the Receiver General money otherwise payable to an employee as remuneration,

(*a*) the order is applicable to all future payments of remuneration until the liability is satisfied; and

(*b*) the employer shall pay to the Receiver General out of each payment of remuneration the amount that the Minister stipulates in the notice.

Ordre valable pour versements à venir

(2) Dans le cas d'un employeur, l'ordre vaut pour tous les versements de rémunération à faire jusqu'à extinction de la dette, l'intéressé devant remettre au receveur général, par prélèvement sur chacun des versements de rémunération, la somme mentionnée dans l'avis.

Discharge of liability

(3) The receipt of the Minister is a good and sufficient discharge of the original liability to the extent of the payment.

Quittance

(3) Le reçu du ministre constitue une quittance valable et suffisante de l'obligation envers le débiteur de Sa Majesté, à concurrence du versement.

Regulations

(4) The regulations may provide for any matter relating to the application of this section.

Règlements

(4) Les règlements régissent l'application du présent article.

Transportation Companies

Propriétaires et exploitants de véhicules et d'installations de transport

Obligation of operators of vehicles and facilities

148. (1) A person who owns or operates a vehicle or a transportation facility, and an agent for such a person, must, in accordance with the regulations,

(*a*) not carry to Canada a person who is prescribed or does not hold a prescribed document, or who an officer directs not be carried;

(*b*) hold the prescribed documentation of a person whom it carries to Canada until an examination begins, present the person for examination and hold the person until the examination is completed;

(*c*) arrange for a medical examination and medical treatment and observation of a person it carries to Canada;

(*d*) provide prescribed information, including documentation and reports;

(*e*) provide facilities for the holding and examination of persons being carried to Canada;

(*f*) carry from Canada a person whom it has carried to or caused to enter Canada and who is prescribed or whom an officer directs to be carried;

Obligations des transporteurs

148. (1) Le propriétaire ou l'exploitant d'un véhicule ou d'une installation de transport, et leur mandataire, sont tenus, conformément aux règlements, aux obligations suivantes :

a) ne pas amener au Canada la personne visée par règlement, celle qui n'est pas munie des documents réglementaires ou celle qu'il désigne;

b) présenter la personne qu'il amène au Canada et les documents réglementaires au contrôle et la détenir jusqu'à la fin de celui-ci;

c) veiller à la mise en observation ou sous traitement des personnes qu'il amène au Canada;

d) fournir les documents, rapports et renseignements requis;

e) fournir des installations pour le contrôle des personnes amenées au Canada;

f) sur avis ou dans les cas prévus par règlement faire sortir du Canada la personne qu'il a amenée ou fait amener;

g) payer les frais prévus par règlement pour l'application des alinéas *a*), *b*), *c*) et *f*);

h) fournir une garantie en vue de l'exécution de ses obligations.

(*g*) pay for all prescribed costs and fees relating to paragraphs (*a*), (*b*), (*c*) and (*f*); and

(*h*) provide security for compliance with its obligations under paragraphs (*a*) to (*g*).

Seizure of security for compliance

(2) If a person who owns or operates a vehicle or a transportation facility, or an agent of such a person, fails to comply with an obligation under this Act, all or part of any security provided by the person and any vehicle or other prescribed good owned or operated by the person may be detained, seized or forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Saisie

(2) La sûreté qu'il a fournie et tout véhicule ou marchandise peuvent, si l'intéressé contrevient aux obligations prévues par la présente loi, être retenus, saisis et confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Use of information

149. The following provisions govern information provided under paragraph 148(1)(*d*):

(*a*) the information may be used only for the purposes of this Act or to identify a person for whom a warrant of arrest has been issued in Canada; and

(*b*) notice that the information was used must be given to the person to whom it relates.

Utilisation des renseignements

149. Les dispositions suivantes s'appliquent à l'alinéa 148(1)*d*) :

a) les renseignements ne peuvent être utilisés que dans l'application de la présente loi ou en vue d'identifier l'individu sous le coup d'un mandat d'arrestation délivré au Canada;

b) l'utilisation doit être notifiée à l'intéressé.

Regulations

150. The regulations may provide for any matter relating to the purposes of sections 148 and 149, may define, for the purposes of this Act, terms used in those sections and may include provisions respecting

(*a*) the requirements and procedures applicable to a person who owns or operates a vehicle or a transportation facility;

(*b*) the costs and fees for which a person who owns or operates a vehicle or a transportation facility is liable;

(*c*) the procedures to be followed when a vehicle or other security is detained, seized, forfeited to Her Majesty in right of Canada or returned; and

(*d*) the procedures by which a person may make claim that their interest in a vehicle or other good is not affected by it being detained, seized or forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Règlements

150. Les règlements régissent l'application des articles 148 et 149, définissent, pour l'application de la présente loi, les termes de ces articles et portent notamment sur :

a) les exigences et procédures applicables aux propriétaires ou exploitants de véhicules ou d'installations de transport;

b) les frais auxquels ils sont tenus;

c) les suites à donner aux saisies de véhicules ou d'installations;

d) la procédure de recouvrement du véhicule ou de l'installation par son véritable propriétaire ou exploitant.

PART 4

IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD

Composition of Board

Immigration and Refugee Board

151. The Immigration and Refugee Board consists of the Refugee Protection Division, the Refugee Appeal Division, the Immigration Division and the Immigration Appeal Division.

Composition

152. The Board is composed of a Chairperson and other members as are required to ensure the proper functioning of the Board.

Chairperson and other members

153. (1) The Chairperson and members of the Refugee Protection Division, Refugee Appeal Division and Immigration Appeal Division

(*a*) are appointed to the Board by the Governor in Council, to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause, to serve in a regional or district office of the Board;

(*b*) shall swear the oath or give the solemn affirmation of office set out in the rules of the Board;

(*c*) are eligible for reappointment in the same or another capacity;

(*d*) shall receive the remuneration that may be fixed by the Governor in Council;

(*e*) are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred while absent in the course of their duties, in the case of a full-time member, from their ordinary place of work or, in the case of a part-time member, while absent from their ordinary place of residence;

(*f*) are deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*;

PARTIE 4

COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ

Composition de la Commission

Commission de l'immigration et du statut de réfugié

151. La Commission de l'immigration et du statut de réfugié est formée de quatre sections : Section de la protection des réfugiés, Section d'appel des réfugiés, Section de l'immigration, Section d'appel de l'immigration.

Composition

152. La Commission se compose du président et des autres commissaires nécessaires à l'exécution de ses travaux.

Président et commissaires

153. (1) Pour ce qui est du président et des commissaires de la Section de la protection des réfugiés, de la Section d'appel des réfugiés et de la Section d'appel de l'immigration :

a) ils sont nommés à la Commission à titre inamovible pour un mandat maximal de sept ans par le gouverneur en conseil, sous réserve de révocation motivée de sa part, à tel de ses bureaux régionaux ou de district;

b) ils prêtent le serment professionnel ou la déclaration dont le texte figure aux règles de la Commission;

c) ils peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non;

d) ils reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil;

e) ils ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail, s'ils sont nommés à temps plein, ou de résidence, s'ils le sont à temps partiel;

f) ils sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*;

g) ils ne détiennent ni n'acceptent de charge ou d'emploi — ni n'exercent d'activité — incompatibles avec leurs fonctions;

(*g*) may not accept or hold any office or employment or carry on any activity inconsistent with their duties and functions under this Act; and

(*h*) if appointed as full-time members, must devote the whole of their time to the performance of their duties under this Act.

h) ceux nommés à temps plein se consacrent exclusivement à l'exécution des fonctions qui leur sont conférées par la présente loi.

Deputy Chairperson and Assistant Deputy Chairpersons

(2) One Deputy Chairperson for each Division referred to in subsection (1) and not more than 10 Assistant Deputy Chairpersons are to be designated by the Governor in Council from among the full-time members of those Divisions.

Vice-présidents et adjoints

(2) Le vice-président de chacune des sections visées au paragraphe (1) et au plus dix vice-présidents adjoints sont choisis par le gouverneur en conseil parmi les commissaires nommés à temps plein.

Full-time and part-time appointments

(3) The Chairperson and the Deputy Chairpersons and Assistant Deputy Chairpersons of the Divisions referred to in subsection (1) are appointed on a full-time basis and the other members are appointed on a full-time or part-time basis.

Exercice des fonctions

(3) Le président, les vice-présidents et les vice-présidents adjoints exercent leurs fonctions à temps plein et les autres commissaires visés au paragraphe (1), à temps plein ou à temps partiel.

Qualification

(4) The Deputy Chairperson of the Immigration Appeal Division and a majority of the Assistant Deputy Chairpersons of that Division and at least 10 per cent of the members of the Divisions referred to in subsection (1) must be members of at least five years standing at the bar of a province or notaries of at least five years standing at the Chambre des notaires du Québec.

Qualité

(4) Le vice-président de la Section d'appel de l'immigration, la majorité des vice-présidents adjoints de cette section et au moins dix pour cent des commissaires visés au paragraphe (1) sont obligatoirement inscrits, depuis au moins cinq ans, au barreau d'une province ou membres de la Chambre des notaires du Québec.

Disposition after member ceases to hold office

154. A former member of the Board, within eight weeks after ceasing to be a member, may make or take part in a decision on a matter that they heard as a member, if the Chairperson so requests. For that purpose, the former member is deemed to be a member.

Démissionnaires

154. Le président peut demander à l'ancien commissaire de participer, dans les huit semaines suivant la cessation de ses fonctions, aux décisions à rendre sur les affaires qu'il avait entendues; il conserve alors sa qualité.

Disposition if member unable to take part

155. If a member of a three-member panel is unable to take part in the disposition of a matter that the member has heard, the remaining members may make the disposition and, for that purpose, are deemed to constitute the applicable Division.

Empêchement

155. En cas d'empêchement d'un des membres d'un tribunal de trois commissaires ayant instruit une affaire, les autres peuvent rendre la décision et, à cette fin, sont censés constituer la section en cause.

Immunity and no summons

156. The following rules apply to the Chairperson and the members in respect of the exercise or purported exercise of their functions under this Act:

(*a*) no criminal or civil proceedings lie against them for anything done or omitted to be done in good faith; and

Immunité et incontraignabilité

156. Dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions, le président et les commissaires bénéficient de l'immunité civile et pénale pour les faits — actes ou omissions — accomplis et des énonciations faites de bonne foi et ne sont, au civil, ni habiles à témoigner ni contraignables.

(*b*) they are not competent or compellable to appear as a witness in any civil proceedings.

Head Office and Staff

Head office

157. (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act*.

Residence — Chairperson

(2) The Chairperson must live in the National Capital Region or within reasonable commuting distance of it.

Personnel

158. The Executive Director and other personnel necessary for the proper conduct of the business of the Board shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*, and the personnel are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Duties of Chairperson

Chairperson

159. (1) The Chairperson is, by virtue of holding that office, a member of each Division of the Board and is the chief executive officer of the Board. In that capacity, the Chairperson

(*a*) has supervision over and direction of the work and staff of the Board;

(*b*) may at any time assign a member appointed under paragraph 153(1)(*a*) to the Refugee Protection Division, the Refugee Appeal Division and the Immigration Appeal Division;

(*c*) may at any time, notwithstanding paragraph 153(1)(*a*), assign a member, other than a member of the Immigration Division, to work in another regional or district office in order to satisfy operational requirements, but an assignment may not exceed 90 days without the approval of the Governor in Council;

(*d*) designates from among the full-time members of the Board coordinating members for a Division, other than the Immigration Division;

(*e*) assigns administrative functions to the members of the Board;

(*f*) apportions work among the members of the Board and fixes the place, date and time of proceedings;

Siège et personnel

Siège

157. (1) La Commission a son siège dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Résidence : président

(2) Le président doit résider dans cette région ou dans un lieu suffisamment proche.

Personnel

158. Le secrétaire général et le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, ce dernier étant réputé appartenir à la fonction publique fédérale pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Présidence de la Commission

Fonctions

159. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission ainsi que membre d'office des quatre sections; à ce titre :

a) il assure la direction et contrôle la gestion des activités et du personnel de la Commission;

b) il peut assigner les commissaires nommés au titre de l'alinéa 153(1)*a*) à la Section de la protection des réfugiés, à la Section d'appel des réfugiés et à la Section d'appel de l'immigration;

c) il peut, malgré l'alinéa 153(1)*a*) et s'il l'estime nécessaire pour le fonctionnement de la Commission, affecter les commissaires, autres que ceux de la Section de l'immigration, à tout bureau régional ou de district pour une période maximale, sauf autorisation du gouverneur en conseil, de quatre-vingt-dix jours;

d) il choisit parmi les commissaires à temps plein des commissaires coordonnateurs qu'il affecte à telle des sections autres que la Section de l'immigration;

e) il confie des fonctions administratives aux commissaires;

f) il répartit les affaires entre les commissaires et fixe les lieux, dates et heures des séances;

(*g*) takes any action that may be necessary to ensure that the members of the Board carry out their duties efficiently and without undue delay;

(*h*) may issue guidelines in writing to members of the Board and identify decisions of the Board as jurisprudential guides, after consulting with the Deputy Chairpersons and the Director General of the Immigration Division, to assist members in carrying out their duties; and

(*i*) may appoint and, subject to the approval of the Treasury Board, fix the remuneration of experts or persons having special knowledge to assist the Divisions in any matter.

g) il prend les mesures nécessaires pour que les commissaires remplissent leurs fonctions avec diligence et efficacité;

h) après consultation des vice-présidents et du directeur général de la Section de l'immigration et en vue d'aider les commissaires dans l'exécution de leurs fonctions, il donne des directives écrites aux commissaires et précise les décisions de la Commission qui serviront de guide jurisprudentiel;

i) il engage des experts compétents dans les domaines relevant du champ d'activité des sections et, avec l'agrément du Conseil du Trésor, fixe leur rémunération.

Delegation

(2) The Chairperson may delegate any of his or her powers under this Act to a member of the Board, other than a member of the Immigration Division, except that

(*a*) powers conferred under subsection 161(1) may not be delegated;

(*b*) powers referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*i*) may be delegated to the Executive Director of the Board; and

(*c*) powers in relation to the Immigration Division may only be delegated to the Director General, directors or members of that Division.

Délégation

(2) Le président peut déléguer ses pouvoirs aux commissaires, autres que ceux de la Section de l'immigration, ceux prévus aux alinéas (1)*a*) et *i*) au secrétaire général de la Commission et ceux en matière d'immigration au directeur général et aux directeurs et aux commissaires de la Section de l'immigration, ceux prévus au paragraphe 161(1) ne pouvant être délégués.

Absence, incapacity or vacancy

160. In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of Chairperson is vacant, the Minister may authorize one of the Deputy Chairpersons or any other member of the Board to act as Chairperson.

Cas d'absence ou d'empêchement

160. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser un des vice-présidents, ou tout autre commissaire qu'il estime indiqué, à exercer la présidence.

Functioning of Board

Fonctionnement

Rules

161. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, and in consultation with the Deputy Chairpersons and the Director General of the Immigration Division, the Chairperson may make rules respecting

(*a*) the activities, practice and procedure of each of the Divisions of the Board, including the periods for appeal, the priority to be given to proceedings, the notice that is required and the period in which notice must be given;

Règles

161. (1) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil et en consultation avec les vice-présidents et le directeur général de la Section de l'immigration, le président peut prendre des règles visant :

a) les travaux, la procédure et la pratique des sections, et notamment les délais pour interjeter appel de leurs décisions, l'ordre de priorité pour l'étude des affaires et les préavis à donner, ainsi que les délais afférents;

(*b*) the conduct of persons in proceedings before the Board, as well as the consequences of, and sanctions for, the breach of those rules;

(*c*) the information that may be required and the manner in which, and the time within which, it must be provided with respect to a proceeding before the Board; and

(*d*) any other matter considered by the Chairperson to require rules.

b) la conduite des personnes dans les affaires devant la Commission, ainsi que les conséquences et sanctions applicables aux manquements aux règles de conduite;

c) la teneur, la forme, le délai de présentation et les modalités d'examen des renseignements à fournir dans le cadre d'une affaire dont la Commission est saisie;

d) toute autre mesure nécessitant, selon lui, la prise de règles.

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall cause a copy of any rule made under subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the approval of the rule by the Governor in Council.

Dépôt devant le Parlement

(2) Le ministre fait déposer le texte des règles devant chacune des chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur agrément par le gouverneur en conseil.

Provisions that Apply to All Divisions

Attributions communes

Sole and exclusive jurisdiction

162. (1) Each Division of the Board has, in respect of proceedings brought before it under this Act, sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of law and fact, including questions of jurisdiction.

Compétence exclusive

162. (1) Chacune des sections a compétence exclusive pour connaître des questions de droit et de fait — y compris en matière de compétence — dans le cadre des affaires dont elle est saisie.

Procedure

(2) Each Division shall deal with all proceedings before it as informally and quickly as the circumstances and the considerations of fairness and natural justice permit.

Fonctionnement

(2) Chacune des sections fonctionne, dans la mesure où les circonstances et les considérations d'équité et de justice naturelle le permettent, sans formalisme et avec célérité.

Composition of panels

163. Matters before a Division shall be conducted before a single member unless, except for matters before the Immigration Division, the Chairperson is of the opinion that a panel of three members should be constituted.

Composition des tribunaux

163. Les affaires sont tenues devant un seul commissaire sauf si, exception faite de la Section de l'immigration, le président estime nécessaire de constituer un tribunal de trois commissaires.

Presence of parties

164. Where a hearing is held by a Division, it may, in the Division's discretion, be conducted in the presence of, or by a means of live telecommunication with, the person who is the subject of the proceedings.

Présence des parties

164. Les audiences des sections peuvent être tenues en présence de la personne en cause ou en direct par l'intermédiaire d'un moyen de télécommunication.

Powers of a commissioner

165. The Refugee Protection Division and the Immigration Division and each member of those Divisions have the powers and authority of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act* and may do any other thing they consider necessary to provide a full and proper hearing.

Pouvoir d'enquête

165. La Section de la protection des réfugiés et la Section de l'immigration et chacun de ses commissaires sont investis des pouvoirs d'un commissaire nommé aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes* et peuvent prendre les mesures que ceux-ci jugent utiles à la procédure.

Proceedings — all Divisions

166. Proceedings before a Division are to be conducted as follows:

(*a*) subject to the other provisions of this section, proceedings must be held in public;

(*b*) on application or on its own initiative, the Division may conduct a proceeding in private, or take any other measure that it considers necessary to ensure the confidentiality of the proceedings, if, after having considered all available alternate measures, the Division is satisfied that there is

(i) a serious possibility that the life, liberty or security of a person will be endangered if the proceeding is held in public,

(ii) a real and substantial risk to the fairness of the proceeding such that the need to prevent disclosure outweighs the societal interest that the proceeding be conducted in public, or

(iii) a real and substantial risk that matters involving public security will be disclosed;

(*c*) subject to paragraph (*d*), proceedings before the Refugee Protection Division and the Immigration Division concerning a claimant of refugee protection, proceedings concerning cessation and vacation applications and proceedings before the Refugee Appeal Division must be held in private;

(*d*) on application or on its own initiative, the Division may conduct a proceeding in public, or take any other measure that it considers necessary to ensure the appropriate access to the proceedings if, after having considered all available alternate measures and the factors set out in paragraph (*b*), the Division is satisfied that it is appropriate to do so;

(*e*) despite paragraphs (*b*) and (*c*), a representative or agent of the United Nations High Commissioner for Refugees is entitled to observe proceedings concerning a protected person or a person who has made a claim to refugee protection; and

(*f*) despite paragraph (*e*), the representative or agent may not observe any part of the

Séances

166. S'agissant des séances des sections :

a) elles sont, en principe, tenues en public;

b) sur demande ou d'office, la section peut accorder le huis clos ou toute autre mesure jugée nécessaire pour assurer la confidentialité des débats sur preuve, après examen de toutes les solutions de rechange à sa disposition, que, selon le cas :

(i) il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne puisse être mise en danger par la publicité des débats,

(ii) il y a un risque sérieux d'atteinte au droit à une procédure équitable de sorte que la nécessité d'empêcher la divulgation de renseignements l'emporte sur l'intérêt qu'a la société à la publicité des débats,

(iii) il y a un risque sérieux de divulgation de questions touchant la sécurité publique;

c) les affaires intéressant le demandeur d'asile devant la Section de la protection des réfugiés et la Section de l'immigration et les demandes d'annulation et de constat de perte sont tenues à huis clos, ainsi que celles devant la Section d'appel des réfugiés;

d) toutefois, sur demande ou d'office, la publicité des débats peut être accordée, assortie de toute mesure jugée nécessaire pour assurer la confidentialité des débats, sur preuve, après examen de toutes les solutions de rechange à la disposition de la section et des facteurs visés à l'alinéa *b*), qu'il est indiqué de le faire;

e) malgré les alinéas *b*) et *c*) le représentant ou mandataire du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés peut participer à titre d'observateur aux séances touchant les demandeurs d'asile ou les personnes protégées;

f) il ne peut toutefois participer à tout ou partie des séances où sont en cause des renseignements qui font l'objet d'une demande d'interdiction de divulgation au titre du paragraphe 86(1), tant qu'elle n'est pas

proceedings that deals with information protected under subsection 86(1), or with information in respect of which an application has been made and not rejected under subsection 86(1).

rejetée, ou dont la divulgation a été interdite.

Right to counsel

167. (1) Both a person who is the subject of Board proceedings and the Minister may, at their own expense, be represented by a barrister or solicitor or other counsel.

Conseil

167. (1) L'intéressé peut en tout cas se faire représenter devant la Commission, à ses frais, par un avocat ou un autre conseil.

Representation

(2) If a person who is the subject of proceedings is under 18 years of age or unable, in the opinion of the applicable Division, to appreciate the nature of the proceedings, the Division shall designate a person to represent the person.

Représentation

(2) Est commis d'office un représentant à l'intéressé qui n'a pas dix-huit ans ou n'est pas, selon la section, en mesure de comprendre la nature de la procédure.

Abandonment of proceeding

168. (1) A Division may determine that a proceeding before it has been abandoned if the Division is of the opinion that the applicant is in default in the proceedings, including by failing to appear for a hearing, to provide information required by the Division or to communicate with the Division on being requested to do so.

Désistement

168. (1) Chacune des sections peut prononcer le désistement dans l'affaire dont elle est saisie si elle estime que l'intéressé omet de poursuivre l'affaire, notamment par défaut de comparution, de fournir les renseignements qu'elle peut requérir ou de donner suite à ses demandes de communication.

Abuse of process

(2) A Division may refuse to allow an applicant to withdraw from a proceeding if it is of the opinion that the withdrawal would be an abuse of process under its rules.

Abus de procédure

(2) Chacune des sections peut refuser le retrait de l'affaire dont elle est saisie si elle constate qu'il y a abus de procédure, au sens des règles, de la part de l'intéressé.

Decisions and reasons

169. In the case of a decision of a Division, other than an interlocutory decision:

(*a*) the decision takes effect in accordance with the rules;

(*b*) reasons for the decision must be given;

(*c*) the decision may be rendered orally or in writing, except a decision of the Refugee Appeal Division, which must be rendered in writing;

(*d*) if the Refugee Protection Division rejects a claim, written reasons must be provided to the claimant and the Minister;

(*e*) if the person who is the subject of proceedings before the Board or the Minister requests reasons for a decision within 10 days of notification of the decision, or in circumstances set out in the rules of the Board, the Division must provide written reasons; and

Décisions

169. Les dispositions qui suivent s'appliquent aux décisions, autres qu'interlocutoires, des sections :

a) elles prennent effet conformément aux règles;

b) elles sont motivées;

c) elles sont rendues oralement ou par écrit, celles de la Section d'appel des réfugiés devant toutefois être rendues par écrit;

d) le rejet de la demande d'asile par la Section de la protection des réfugiés est motivé par écrit et les motifs sont transmis au demandeur et au ministre;

e) les motifs écrits sont transmis à la personne en cause et au ministre sur demande faite dans les dix jours suivant la notification ou dans les cas prévus par les règles de la Commission;

f) les délais de contrôle judiciaire courent à compter du dernier en date des faits sui-

(*f*) the period in which to apply for judicial review with respect to a decision of the Board is calculated from the giving of notice of the decision or from the sending of written reasons, whichever is later.

vants : notification de la décision et transmission des motifs écrits.

Refugee Protection Division

Section de la protection des réfugiés

Proceedings

170. The Refugee Protection Division, in any proceeding before it,

(*a*) may inquire into any matter that it considers relevant to establishing whether a claim is well-founded;

(*b*) must hold a hearing;

(*c*) must notify the person who is the subject of the proceeding and the Minister of the hearing;

(*d*) must provide the Minister, on request, with the documents and information referred to in subsection 100(4);

(*e*) must give the person and the Minister a reasonable opportunity to present evidence, question witnesses and make representations;

(*f*) may, despite paragraph (*b*), allow a claim for refugee protection without a hearing, if the Minister has not notified the Division, within the period set out in the rules of the Board, of the Minister's intention to intervene;

(*g*) is not bound by any legal or technical rules of evidence;

(*h*) may receive and base a decision on evidence that is adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances; and

(*i*) may take notice of any facts that may be judicially noticed, any other generally recognized facts and any information or opinion that is within its specialized knowledge.

Fonctionnement

170. Dans toute affaire dont elle est saisie, la Section de la protection des réfugiés :

a) procède à tous les actes qu'elle juge utiles à la manifestation du bien-fondé de la demande;

b) dispose de celle-ci par la tenue d'une audience;

c) convoque la personne en cause et le ministre;

d) transmet au ministre, sur demande, les renseignements et documents fournis au titre du paragraphe 100(4);

e) donne à la personne en cause et au ministre la possibilité de produire des éléments de preuve, d'interroger des témoins et de présenter des observations;

f) peut accueillir la demande d'asile sans qu'une audience soit tenue si le ministre ne lui a pas, dans le délai prévu par les règles, donné avis de son intention d'intervenir;

g) n'est pas liée par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve;

h) peut recevoir les éléments qu'elle juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux sa décision;

i) peut admettre d'office les faits admissibles en justice et les faits généralement reconnus et les renseignements ou opinions qui sont du ressort de sa spécialisation.

Refugee Appeal Division

Section d'appel des réfugiés

Proceedings

171. In the case of a proceeding of the Refugee Appeal Division,

(*a*) the Minister may, after giving notice within the period that is required by the rules, intervene in the appeal, including for the purpose of filing submissions;

Procédure

171. S'agissant de la Section d'appel des réfugiés :

a) le ministre peut, sur avis donné conformément aux règles, intervenir à l'appel, notamment pour y déposer ses observations;

(*b*) the Division may take notice of any facts that may be judicially noticed and of any other generally recognized facts and any information or opinion that is within its specialized knowledge; and

(*c*) a decision of a panel of three members of the Refugee Appeal Division has, for the Refugee Protection Division and for a panel of one member of the Refugee Appeal Division, the same precedential value as a decision of an appeal court has for a trial court.

b) la section peut admettre d'office les faits admissibles en justice et les faits généralement reconnus et les renseignements ou opinions qui sont du ressort de sa spécialisation;

c) la décision du tribunal constitué de trois commissaires a la même valeur de précédent pour le tribunal constitué d'un commissaire unique et la Section de protection des réfugiés que celle d'une cour d'appel a pour une cour de première instance.

Immigration Division

Composition

172. (1) The Immigration Division consists of the Director General and other directors and members necessary to carry out its functions and who are employed in accordance with the *Public Service Employment Act.*

Powers

(2) The Director General and the directors of the Immigration Division have all the powers and may carry out the duties and functions of members of the Division.

Proceedings

173. The Immigration Division, in any proceeding before it,

(*a*) must, where practicable, hold a hearing;

(*b*) must give notice of the proceeding to the Minister and to the person who is the subject of the proceeding and hear the matter without delay;

(*c*) is not bound by any legal or technical rules of evidence; and

(*d*) may receive and base a decision on evidence adduced in the proceedings that it considers credible or trustworthy in the circumstances.

Section de l'immigration

Composition

172. (1) La Section de l'immigration se compose du directeur général, des directeurs et des commissaires, nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, nécessaires à l'exercice de sa juridiction.

Précision

(2) Le directeur général et les directeurs peuvent exercer les fonctions des commissaires de la Section de l'immigration.

Fonctionnement

173. Dans toute affaire dont elle est saisie, la Section de l'immigration :

a) dispose de celle-ci, dans la mesure du possible, par la tenue d'une audience;

b) convoque la personne en cause et le ministre à une audience et la tient dans les meilleurs délais;

c) n'est pas liée par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve;

d) peut recevoir les éléments qu'elle juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux sa décision.

Immigration Appeal Division

Court of record

174. (1) The Immigration Appeal Division is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed.

Powers

(2) The Immigration Appeal Division has all the powers, rights and privileges vested in a superior court of record with respect to any matter necessary for the exercise of its jurisdiction, including the swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents and the enforcement of its orders.

Section d'appel de l'immigration

Cour d'archives

174. (1) La Section d'appel de l'immigration est une cour d'archives; elle a un sceau officiel dont l'authenticité est admise d'office.

Pouvoirs

(2) La Section d'appel a les attributions d'une juridiction supérieure sur toute question relevant de sa compétence et notamment pour la comparution et l'interrogatoire des témoins, la prestation de serment, la production et l'examen des pièces, ainsi que l'exécution de ses décisions.

Proceedings

175. (1) The Immigration Appeal Division, in any proceeding before it,

(*a*) must, in the case of an appeal under subsection 63(4), hold a hearing;

(*b*) is not bound by any legal or technical rules of evidence; and

(*c*) may receive and base a decision on evidence adduced in the proceedings that it considers credible or trustworthy in the circumstances.

Presence of permanent resident

(2) In the case of an appeal by a permanent resident under subsection 63(4), the Immigration Appeal Division may, after considering submissions from the Minister and the permanent resident and if satisfied that the presence of the permanent resident at the hearing is necessary, order the permanent resident to physically appear at the hearing, in which case an officer shall issue a travel document for that purpose.

Fonctionnement

175. (1) Dans toute affaire dont elle est saisie, la Section d'appel de l'immigration :

a) dispose de l'appel formé au titre du paragraphe 63(4) par la tenue d'une audience;

b) n'est pas liée par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve;

c) peut recevoir les éléments qu'elle juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux sa décision.

Comparution du résident permanent

(2) Pour l'appel formé au titre du paragraphe 63(4), la section peut, le ministre et le résident permanent ayant été entendus et la nécessité de la présence de ce dernier ayant été prouvée, ordonner sa comparution; l'agent délivre alors un titre de voyage à cet effet.

Remedial and Disciplinary Measures

Request

176. (1) The Chairperson may request the Minister to decide whether any member, except a member of the Immigration Division, should be subject to remedial or disciplinary measures for a reason set out in subsection (2).

Reasons

(2) The request is to be based on the reason that the member has become incapacitated from the proper execution of that office by reason of infirmity, has been guilty of misconduct, has failed in the proper execution of that office or has been placed, by conduct or otherwise, in a position that is incompatible with due execution of that office.

Measures

177. On receipt of the request, the Minister may take one or more of the following measures:

(*a*) obtain, in an informal and expeditious manner, any information that the Minister considers necessary;

(*b*) refer the matter for mediation, if the Minister is satisfied that the issues in relation to the request may be appropriately resolved by mediation;

(*c*) request of the Governor in Council that an inquiry be held under section 178; or

Mesures correctives et disciplinaires

Demande

176. (1) Le président peut demander au ministre de décider si des mesures correctives ou disciplinaires s'imposent à l'égard d'un commissaire non rattaché à la Section de l'immigration.

Motifs de la demande

(2) La demande est fondée sur le fait que le commissaire n'est plus en état de s'acquitter efficacement de ses fonctions pour cause d'invalidité, s'est rendu coupable de manquement à l'honneur ou à la dignité, a manqué aux devoirs de sa charge ou s'est placé en situation d'incompatibilité, par sa propre faute ou pour toute autre cause.

Mesures

177. Le ministre peut, sur réception de la demande, prendre telle des mesures suivantes :

a) obtenir de façon expéditive et sans formalités les renseignements qu'il estime nécessaires;

b) soumettre la question à la médiation s'il estime que celle-ci peut ainsi être réglée de façon satisfaisante;

c) demander au gouverneur en conseil la tenue de l'enquête prévue à l'article 178;

(*d*) advise the Chairperson that the Minister considers that it is not necessary to take further measures under this section or sections 178 to 185.

d) informer le président qu'il n'estime pas nécessaire de prendre de mesure au titre du présent article et des articles 178 à 185.

Appointment of inquirer

178. On receipt of a request referred to in paragraph 177(*c*), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Justice, appoint a judge of a superior court to conduct an inquiry.

Nomination d'un enquêteur

178. Saisi de la demande prévue à l'alinéa 177*c*), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre de la Justice, nommer à titre d'enquêteur un juge d'une juridiction supérieure.

Powers

179. The judge has all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court, including the power

(*a*) to issue a summons requiring any person to appear at the time and place mentioned in the summons to testify about all matters within that person's knowledge relative to the inquiry and to produce any document or thing relative to the inquiry that the person has or controls; and

(*b*) to administer oaths and examine any person on oath.

Pouvoirs d'enquête

179. L'enquêteur a alors les attributions d'une juridiction supérieure; il peut notamment :

a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance des faits se rapportant à l'affaire dont il est saisi, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et de produire tous documents ou autres pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité;

b) faire prêter serment et interroger sous serment.

Staff

180. The judge may engage the services of counsel and other persons having technical or specialized knowledge to assist the judge in conducting the inquiry, establish the terms and conditions of their engagement and, with the approval of the Treasury Board, fix and pay their remuneration and expenses.

Personnel

180. L'enquêteur peut retenir les services des experts, avocats ou autres personnes dont il estime le concours utile pour l'enquête, définir leurs fonctions et leurs conditions d'emploi et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

Exceptions to public hearing

181. (1) An inquiry must be held in public. However, the judge may, on application, take any appropriate measures and make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry if, after having considered all available alternate measures, the judge is satisfied that there is

(*a*) a real and substantial risk that matters involving public security will be disclosed;

(*b*) a real and substantial risk to the fairness of the inquiry such that the need to prevent disclosure outweighs the societal interest that the inquiry be conducted in public; or

(*c*) a serious possibility that the life, liberty or security of a person will be endangered.

Enquête en public

181. (1) L'enquête est publique, mais l'enquêteur peut, sur demande, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance visant à en assurer la confidentialité sur preuve, après examen de toutes les solutions de rechange à sa disposition, que, selon le cas :

a) il y a un risque sérieux de divulgation de questions touchant la sécurité publique;

b) il y a un risque sérieux d'atteinte au droit à une enquête équitable de sorte que la nécessité d'empêcher la divulgation de renseignements l'emporte sur l'intérêt qu'a la société à ce que l'enquête soit publique;

c) il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne puisse être mise en danger par la publicité des débats.

Confidentiality of application

(2) If the judge considers it appropriate, the judge may take any measures and make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of a hearing held in respect of an application under subsection (1).

(2) L'enquêteur peut, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande.

Confidentialité de la demande

Rules of evidence

182. (1) In conducting an inquiry, the judge is not bound by any legal or technical rules of evidence and may receive, and base a decision on, evidence presented in the proceedings that the judge considers credible or trustworthy in the circumstances of the case.

182. (1) L'enquêteur n'est pas lié par les règles juridiques ou techniques de présentation de la preuve. Il peut recevoir les éléments qu'il juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux ses conclusions.

Règles de preuve

Intervenors

(2) An interested party may, with leave of the judge, intervene in an inquiry on any terms and conditions that the judge considers appropriate.

(2) L'enquêteur peut, par ordonnance, accorder à tout intervenant la qualité pour agir à l'enquête, selon les modalités qu'il estime indiquées.

Intervenant

Right to be heard

183. The member who is the subject of the inquiry shall be given reasonable notice of the subject-matter of the inquiry and of the time and place of any hearing and shall be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard at the hearing, to cross-examine witnesses and to present evidence.

183. Le commissaire en cause doit être informé, suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'audition, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuve utiles à sa décharge, personnellement ou par procureur.

Avis de l'audition

Report to Minister

184. (1) After an inquiry has been completed, the judge must submit a report containing the judge's findings and recommendations, if any, to the Minister.

184. (1) À l'issue de l'enquête, l'enquêteur présente au ministre un rapport faisant état de ses conclusions.

Rapport au ministre

Recommendations

(2) The judge may, for any of the reasons set out in subsection 176(2), recommend in the report that the member be suspended without pay or removed from office or that any other disciplinary measure or any remedial measure be taken.

(2) Il peut, dans son rapport, recommander la révocation, la suspension sans traitement ou toute autre mesure disciplinaire ou toute mesure corrective s'il conclut que le commissaire en cause est visé par un des faits mentionnés au paragraphe 176(2).

Recommandations

Transmission of report to Governor in Council

185. If the Minister receives a report of an inquiry in which the judge makes a recommendation, the Minister shall send the report to the Governor in Council who may, if the Governor in Council considers it appropriate, suspend the member without pay, remove the member from office or impose any other disciplinary measure or any remedial measure.

185. Le cas échéant, le ministre transmet le rapport au gouverneur en conseil qui peut, s'il l'estime indiqué, révoquer le membre en cause, le suspendre sans traitement ou imposer à son égard toute autre mesure disciplinaire ou toute mesure corrective.

Transmission du dossier

Rights not affected

186. Nothing in sections 176 to 185 affects any right or power of the Governor in Council in relation to the removal of a member from office for cause.

186. Les articles 176 à 185 n'ont pas pour effet de modifier les attributions du gouverneur en conseil en ce qui touche la révocation des commissaires.

Précision

PART 5

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS, COORDINATING AMENDMENTS, REPEALS AND COMING INTO FORCE

Transitional Provisions

Definition of "former Act"

187. For the purposes of sections 188 to 201, "former Act" means the *Immigration Act*, chapter I-2 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and, where applicable, the regulations and rules made under it.

Continuation

188. (1) The Immigration and Refugee Board continued by section 57 of the former Act is hereby continued.

Chairperson, Deputy Chairpersons, Assistant Deputy Chairpersons

(2) The Chairperson, Deputy Chairpersons and Assistant Deputy Chairpersons appointed under the former Act continue in the same capacity with the Board until the expiry or revocation of their respective appointments.

Continuation — members

(3) A member appointed under the former Act to the Convention Refugee Determination Division or the Immigration Appeal Division continues in office as a member of the Board until the expiry or revocation of their appointment.

Executive Director

(4) The person who, on the coming into force of this section, held the office of Executive Director of the Board is deemed to have been appointed to that office under section 158, without prejudice to any salary and benefits he or she may receive by virtue of having held that office before that coming into force.

Powers

189. Sections 94.6, 102.001 to 102.003 and 107.1 of the former Act are, despite paragraph 274(*a*), deemed not to be repealed and the Minister may exercise any of the powers described in those sections with respect to any business or fund that was approved by the Minister before the coming into force of paragraph 274(*a*).

PARTIE 5

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, DISPOSITION DE COORDINATION, ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

Définition de « ancienne loi »

187. Aux articles 188 à 201, « ancienne loi » s'entend de la *Loi sur l'immigration*, chapitre I-2 des Lois révisées du Canada (1985) et, le cas échéant, des textes d'application — règlements, règles ou autres — pris sous son régime.

Prorogation

188. (1) Est prorogée la Commission de l'immigration et du statut de réfugié prorogée par l'article 57 de l'ancienne loi.

Président et vice-présidents

(2) Le président, les vice-présidents et les vice-présidents adjoints nommés au titre de l'ancienne loi sont maintenus en poste à la Commission dans leurs fonctions jusqu'à l'expiration ou à la révocation de leur mandat.

Maintien en poste : membres

(3) Les membres nommés à la section du statut de réfugié ou à la section d'appel de l'immigration au titre de l'ancienne loi sont maintenus en poste à la Commission jusqu'à l'expiration ou à la révocation de leur mandat.

Maintien en poste : directeurs

(4) La personne qui, à l'entrée en vigueur du présent article, exerce la charge de directeur général de la Commission est maintenue en poste sous le titre de secrétaire général de la Commission comme si elle était nommée à cette charge sous le régime de l'article 158, sans qu'il soit porté atteinte à la rémunération ou aux avantages qui découlent de l'exercice de sa charge avant cette entrée en vigueur.

Pouvoirs

189. Les articles 94.6, 102.001 à 102.003 et 107.1 de l'ancienne loi sont, malgré l'alinéa 274*a*), réputés ne pas être abrogés et le ministre peut exercer les pouvoirs qui y sont mentionnés en ce qui touche les entreprises ou les fonds agréés par lui avant l'entrée en vigueur de l'alinéa 274*a*).

Application of this Act

190. Every application, proceeding or matter under the former Act that is pending or in progress immediately before the coming into force of this section shall be governed by this Act on that coming into force.

190. La présente loi s'applique, dès l'entrée en vigueur du présent article, aux demandes et procédures présentées ou instruites, ainsi qu'aux autres questions soulevées, dans le cadre de l'ancienne loi avant son entrée en vigueur et pour lesquelles aucune décision n'a été prise.

Application de la nouvelle loi

Convention Refugee Determination Division

191. Every application, proceeding or matter before the Convention Refugee Determination Division under the former Act that is pending or in progress immediately before the coming into force of this section, in respect of which substantive evidence has been adduced but no decision has been made, shall be continued under the former Act by the Refugee Protection Division of the Board.

191. Les demandes et procédures présentées ou introduites, à l'entrée en vigueur du présent article, devant la Section du statut de réfugié sont, dès lors que des éléments de preuve de fond ont été présentés, mais pour lesquelles aucune décision n'a été prise, continuées sous le régime de l'ancienne loi, par la Section de la protection des réfugiés de la Commission.

Anciennes règles, nouvelles sections

Immigration Appeal Division

192. If a notice of appeal has been filed with the Immigration Appeal Division immediately before the coming into force of this section, the appeal shall be continued under the former Act by the Immigration Appeal Division of the Board.

192. S'il y a eu dépôt d'une demande d'appel à la Section d'appel de l'immigration, à l'entrée en vigueur du présent article, l'appel est continué sous le régime de l'ancienne loi, par la Section d'appel de l'immigration de la Commission.

Anciennes règles, nouvelles sections

Continuation by Immigration Division

193. Every application, proceeding or matter before the Adjudication Division under the former Act that is pending or in progress immediately before the coming into force of this section, in respect of which substantive evidence has been adduced but no decision has been made, shall be continued under this Act by the Immigration Division of the Board.

193. Les demandes et procédures présentées ou introduites, à l'entrée en vigueur du présent article, devant la Section d'arbitrage sont, dès lors que des éléments de preuve de fond ont été présentés, mais pour lesquelles aucune décision n'a été prise, continuées sous le régime de la présente loi, mais par la Section de l'immigration de la Commission.

Section d'arbitrage

Refugee Protection Division

194. In cases referred to in section 191, a decision by the Refugee Protection Division following a hearing that has been commenced by the Convention Refugee Determination Division is not subject to an appeal under section 110.

194. Dans le cas visé à l'article 191, la décision que peut prendre la Section de la protection des réfugiés à la suite d'une audience commencée par la Section du statut de réfugié n'est pas susceptible d'appel au titre de l'article 110.

Section de la protection des réfugiés

Convention Refugee Determination Division

195. A decision made by the Convention Refugee Determination Division before the coming into force of this section is not subject to an appeal under section 110.

195. La décision qu'a prise la Section du statut de réfugié avant l'entrée en vigueur du présent article n'est pas susceptible d'appel au titre de l'article 110.

Section du statut de réfugié

Appeals

196. Despite section 192, an appeal made to the Immigration Appeal Division before the coming into force of this section shall be discontinued if the appellant has not been granted a stay under the former Act and the appeal could not have been made because of section 64 of this Act.

196. Malgré l'article 192, il est mis fin à l'affaire portée en appel devant la Section d'appel de l'immigration si l'intéressé est, alors qu'il ne fait pas l'objet d'un sursis au titre de l'ancienne loi, visé par la restriction du droit d'appel prévue par l'article 64 de la présente loi.

Appels

Stays

197. Despite section 192, if an appellant who has been granted a stay under the former Act breaches a condition of the stay, the appellant shall be subject to the provisions of section 64 and subsection 68(4) of this Act.

197. Malgré l'article 192, l'intéressé qui fait l'objet d'un sursis au titre de l'ancienne loi et qui n'a pas respecté les conditions du sursis, est assujetti à la restriction du droit d'appel prévue par l'article 64 de la présente loi, le paragraphe 68(4) lui étant par ailleurs applicable.

Sursis

Refugee Protection Division

198. The Refugee Protection Division has jurisdiction to consider decisions of the Convention Refugee Determination Division that are set aside by the Federal Court or the Supreme Court of Canada, and shall dispose of those matters in accordance with the provisions of this Act.

198. La Section de la protection des réfugiés connaît des décisions de la Section du statut de réfugié qui lui sont renvoyées et en dispose sous le régime de la présente loi.

Section du statut de réfugié

Redetermination

199. Sections 112 to 114 apply to a redetermination of a decision set aside by the Federal Court with respect to an application for landing as a member of the post-determination refugee claimants in Canada class within the meaning of the *Immigration Regulations, 1978*.

199. Les articles 112 à 114 s'appliquent au nouvel examen en matière de droit d'établissement d'une personne faisant partie de la catégorie de demandeurs non reconnus du statut de réfugié au Canada au sens du *Règlement sur l'immigration de 1978* et la décision à prendre en l'espèce est rendue sous son régime.

Nouvel examen

Exclusion

200. Subsection 31(1) does not apply with respect to persons who were permanent residents, within the meaning of the former Act, on the coming into force of this section.

200. Le paragraphe 31(1) ne s'applique pas à la personne qui est un résident permanent, au sens de l'ancienne loi, à l'entrée en vigueur de celui-ci.

Exclusion

Regulations

201. The regulations may provide for measures regarding the transition between the former Act and this Act, including measures regarding classes of persons who will be subject in whole or in part to this Act or the former Act and measures regarding financial and enforcement matters.

201. Les règlements régissent les mesures visant la transition entre l'ancienne loi et la présente loi et portent notamment sur les catégories de personnes qui seront assujetties à tout ou partie de la présente loi ou de l'ancienne loi, ainsi que sur les mesures financières ou d'exécution.

Règlements

Consequential and Related Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

202. Paragraph 4(1)(*b*) of the *Access to Information Act* is replaced by the following:

(*b*) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*,

202. L'alinéa 4(1)*b*) de la *Loi sur l'accès à l'information* est remplacé par ce qui suit :

b) les résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

1997, c. 20

Agricultural Marketing Programs Act

203. The portion of the definition "producer" in subsection 2(1) of the *Agricultural Marketing Programs Act* after paragraph (*d*) is replaced by the following:

For the purposes of Parts I and IV, "producer" includes a person or entity mentioned in any of paragraphs (*a*) to (*d*) that is entitled to a crop or a share in it as landlord, vendor, mortgagee or hypothecary creditor on a date specified for the purposes of this definition in an advance guarantee agreement. In this definition, "permanent resident" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

1997, ch. 20

Loi sur les programmes de commercialisation agricole

203. L'alinéa *a*) de la définition de « producteur », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole*, est remplacé par ce qui suit :

a) un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

R.S., c. 8 (4th Supp.)

Animal Pedigree Act

204. Subsection 7(2) of the *Animal Pedigree Act* is replaced by the following:

Qualifications of applicants

(2) A person is qualified to apply to form an association if the person is eighteen years of age or more and is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

205. Subsection 40(2) of the Act is replaced by the following:

Eligibility

(2) Only a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* may be a director of the Corporation.

L.R., ch. 8 (4e suppl.)

Loi sur la généalogie des animaux

204. Le paragraphe 7(2) de la *Loi sur la généalogie des animaux* est remplacé par ce qui suit :

Qualités requises

(2) A qualité pour demander la création d'une association quiconque est âgé d'au moins dix-huit ans et est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

205. Le paragraphe 40(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Qualités requises

(2) Nul ne peut être administrateur de la Société s'il n'est pas citoyen canadien résidant de façon habituelle au Canada ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

1991, c. 46

Bank Act

206. Paragraph (*c*) of the definition "resident Canadian" in section 2 of the *Bank Act* is replaced by the following:

(*c*) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;

1991, ch. 46

Loi sur les banques

206. L'alinéa *c*) de la définition de « résident canadien », à l'article 2 de la *Loi sur les banques*, est remplacé par ce qui suit :

c) le résident permanent, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui réside habituellement au Canada, à l'exclusion de celui qui y a résidé de façon habituelle pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.

1998, c. 21

Budget Implementation Act, 1998

207. Paragraph 27(1)(*a*) of the *Budget Implementation Act, 1998* is replaced by the following:

(*a*) are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

Loi d'exécution du budget de 1998

1998, ch. 21

207. L'alinéa 27(1)*a*) de la *Loi d'exécution du budget de 1998* est remplacé par ce qui suit :

a) est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

1995, c. 28

Business Development Bank of Canada Act

208. (1) Paragraph 6(6)(*a*) of the *Business Development Bank of Canada Act* is replaced by the following:

(*a*) neither a Canadian citizen nor a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

(2) Paragraph 6(6)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) a permanent resident, within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after first becoming eligible to apply for Canadian citizenship;

Loi sur la Banque de développement du Canada

1995, ch. 28

208. (1) L'alinéa 6(6)*a*) de la *Loi sur la Banque de développement du Canada* est remplacé par ce qui suit :

a) n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

(2) L'alinéa 6(6)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) est un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et a résidé au Canada pendant plus d'un an après la date à laquelle elle a acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;

R.S., c. C-44; 1994, c. 24, s. 1(F).

Canada Business Corporations Act

209. Paragraph (*c*) of the definition "resident Canadian" in subsection 2(1) of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:

(*c*) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which he or she first became eligible to apply for Canadian citizenship;

Loi canadienne sur les sociétés par actions

L.R., ch. C-44; 1994, ch. 24, art. 1(F)

209. L'alinéa *c*) de la définition de « résident canadien », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, est remplacé par ce qui suit :

c) le résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui réside habituellement au Canada, à l'exclusion de celui qui y a résidé de façon habituelle pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.

1999, c. 17

Canada Customs and Revenue Agency Act

210. Paragraph 16(2)(*a*) of the *Canada Customs and Revenue Agency Act* is replaced by the following:

(*a*) is not a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada

1999, ch. 17

210. L'alinéa 16(2)*a*) de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada* est remplacé par ce qui suit :

a) être un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

2000, c. 9

Canada Elections Act

211. Paragraph 331(*b*) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

(*b*) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

Loi électorale du Canada

2000, ch. 9

211. L'article 331 de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Interdiction — incitation par des étrangers

331. Il est interdit à quiconque n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et ne réside pas au Canada d'inciter de quelque manière des électeurs, pendant la période électorale, à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné.

212. Paragraph 354(2)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

212. L'alinéa 354(2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) les personnes qui ne sont ni des citoyens canadiens ni des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

213. Paragraph 358(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

213. L'alinéa 358*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) une personne qui n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

214. Paragraph 404(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

214. L'alinéa 404(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) une personne qui n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

1998, c. 26, s. 2

215. Subsection 10(4) of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

1998, ch. 26, art. 2

215. Le paragraphe 10(4) du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :

Requirement for appointment

(4) The members of the Board must be Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

(4) Les membres doivent être des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Condition de nomination

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

Loi sur la marine marchande du Canada

L.R., ch. S-9

1998, c. 16, s. 1(4)

216. Paragraph (*a*) of the definition "qualified person" in section 2 of the *Canada Shipping Act* is replaced by the following:

(*a*) a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, or

216. L'alinéa *a*) de la définition de « personne qualifiée », à l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, est remplacé par ce qui suit :

a) Soit un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

1998, ch. 16, par. 1(4)

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 13

217. Subsection 125(2) of the Act is replaced by the following:

(2) A certificate shall not be granted under this Part to an applicant who is not a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

217. Le paragraphe 125(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Les brevets et certificats prévus à la présente partie ne sont délivrés qu'aux citoyens canadiens et aux résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 13

Citizenship of applicants

Citoyenneté du candidat

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

218. Subparagraph 712(3)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, in the case of an individual, or

218. L'alinéa 712(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) sauf dans le cas de l'alinéa (1)*d*), soit les particuliers qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, soit les personnes morales qui sont légalement constituées sous le régime des lois du Canada ou d'une province.

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

1994, c. 28

Canada Student Financial Assistance Act

Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants

1994, ch. 28

219. Paragraph (*a*) of the definition "qualifying student" in subsection 2(1) of the *Canada Student Financial Assistance Act* is replaced by the following:

(*a*) who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*,

219. L'alinéa *a*) de la définition de « étudiant admissible », au paragraphe 2(1) de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*, est remplacé par ce qui suit :

a) est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

R.S., c. S-23

Canada Student Loans Act

220. Paragraph (*a*) of the definition "qualifying student" in subsection 2(1) of the *Canada Student Loans Act* is replaced by the following:

(*a*) who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*,

Loi fédérale sur les prêts aux étudiants

L.R., ch. S-23

220. L'alinéa *a*) de la définition de « étudiant admissible », au paragraphe 2(1) de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, est remplacé par ce qui suit :

a) est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

1996, c. 10

Canada Transportation Act

221. The portion of subsection 7(2) of the *Canada Transportation Act* after paragraph (*b*) is replaced by the following:

each of whom must, on appointment or reappointment and while serving as a member, be a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

Loi sur les transports au Canada

1996, ch. 10

221. Le paragraphe 7(2) de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :

Composition

(2) L'Office est composé, d'une part, d'au plus sept membres nommés par le gouverneur en conseil et, d'autre part, des membres temporaires nommés en vertu du paragraphe 9(1). Tout membre doit, du moment de sa nomination, être et demeurer un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

2000, c. 15, s. 1

222. The definition "Canadian" in subsection 55(1) of the Act is replaced by the following:

"Canadian" *« Canadien »*

"Canadian" means a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, a government in Canada or an agent of such a government or a corporation or other entity that is incorporated or formed under the laws of Canada or a province, that is controlled in fact by Canadians and of which at least seventy-five per cent, or such lesser percentage as the Governor in Council may by regulation specify, of the voting interests are owned and controlled by Canadians;

2000, ch. 15, art. 1

222. La définition de « Canadien », au paragraphe 55(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« Canadien » *"Canadian"*

« Canadien » Citoyen canadien ou résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*; la notion englobe également les administrations publiques du Canada ou leurs mandataires et les personnes ou organismes, constitués au Canada sous le régime de lois fédérales ou provinciales et contrôlés de fait par des Canadiens, dont au moins soixante-quinze pour cent — ou tel pourcentage inférieur désigné par règlement du gouverneur en conseil — des actions assorties du droit de vote sont détenues et contrôlées par des Canadiens.

R.S., c. C-23

Canadian Security Intelligence Service Act

223. The portion of section 14 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* after paragraph (*b*) is replaced by the following:

Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité

L.R., ch. C-23

223. Le passage de l'article 14 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* suivant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

that is relevant to the exercise of any power or the performance of any duty or function by that Minister under the *Citizenship Act* or the *Immigration and Refugee Protection Act*.

dans la mesure où ces conseils et informations sont en rapport avec l'exercice par ce ministre des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la *Loi sur la citoyenneté* ou de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

224. Subparagraph 16(1)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, or

224. L'alinéa 16(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'une personne qui n'est ni un citoyen canadien, ni un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, ni une personne morale constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale.

225. Subparagraph 38(*c*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) reports made to the Committee pursuant to section 19 of the *Citizenship Act*, and

225. Le sous-alinéa 38*c*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) les rapports qui lui sont transmis en vertu de l'article 19 de la *Loi sur la citoyenneté*,

226. Paragraphs 55(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) a statement under section 46 of this Act, subsection 45(6) of the *Canadian Human Rights Act* or subsection 19(5) of the *Citizenship Act*; or

(*b*) a report under paragraph 52(1)(*b*), subsection 52(2) or section 53 of this Act, subsection 46(1) of the *Canadian Human Rights Act* or subsection 19(6) of the *Citizenship Act*.

226. Les alinéas 55*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) des résumés visés à l'article 46 de la présente loi, au paragraphe 45(6) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* ou au paragraphe 19(5) de la *Loi sur la citoyenneté*;

b) des rapports visés à l'alinéa 52(1)*b*), au paragraphe 52(2) ou à l'article 53 de la présente loi, au paragraphe 46(1) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* ou au paragraphe 19(6) de la *Loi sur la citoyenneté*.

1995, c. 25

Chemical Weapons Convention Implementation Act

1995, ch. 25

Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les armes chimiques

227. Section 22 of the *Chemical Weapons Convention Implementation Act* is replaced by the following:

227. L'article 22 de la *Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les armes chimiques* est remplacé par ce qui suit :

Offence outside Canada

22. Every individual who commits, outside Canada, an act or omission that would, if committed in Canada, be an offence under this Act, shall, if the individual is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, be deemed to have committed that act or omission in Canada.

Application extraterritoriale

22. L'individu qui accomplit à l'étranger un geste — acte ou omission — qui, s'il était accompli au Canada, constituerait une infraction à la présente loi est, à la condition d'être un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, réputé avoir accompli ce geste au Canada.

227.1 The portion of paragraph 2(2)(*c*) of the *Citizenship Act* before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*c*) a person against whom a removal order has been made remains under that order

227.1 Le passage de l'alinéa 2(2)*c*) de la *Loi sur la citoyenneté* précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) une mesure de renvoi reste en vigueur jusqu'à, selon le cas :

228. (1) The portion of paragraph 5(1)(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*c*) is a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, and has, within the four years immediately preceding the date of his or her application, accumulated at least three years of residence in Canada calculated in the following manner:

228. (1) Le passage de l'alinéa 5(1)*c*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) est un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et a, dans les quatre ans qui ont précédé la date de sa demande, résidé au Canada pendant au moins trois ans en tout, la durée de sa résidence étant calculée de la manière suivante :

(2) Paragraph 5(1)(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) is not under a removal order and is not the subject of a declaration by the Governor in Council made pursuant to section 20.

(2) L'alinéa 5(1)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) n'est pas sous le coup d'une mesure de renvoi et n'est pas visée par une déclaration du gouverneur en conseil faite en application de l'article 20.

(3) Paragraph 5(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) is a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, and is the minor child of a citizen if an application for citizenship is made to the Minister by a person authorized by regulation to make the application on behalf of the minor child; or

(3) L'alinéa 5(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) sur demande qui lui est présentée par la personne autorisée par règlement à représenter celui-ci, à l'enfant mineur d'un citoyen qui est résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

229. Paragraphs 11(1)(*c*) and (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*c*) is not under a removal order; and

(*d*) has become a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and has, since having ceased to be a citizen and become a permanent resident, resided in Canada for at least one year immediately preceding the date of the application.

229. Les alinéas 11(1)*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) n'est pas sous le coup d'une mesure de renvoi;

d) est devenue un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, après la perte de sa citoyenneté, et a depuis résidé au Canada pendant au moins l'année précédant la date de la demande.

1995, c. 15, s. 23

230. Subsections 14(1.1) and (1.2) of the Act are replaced by the following:

230. Les paragraphes 14(1.1) et (1.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 15, art. 23

Interruption of proceedings

(1.1) Where an applicant is a permanent resident who is the subject of an admissibility hearing under the *Immigration and Refugee Protection Act*, the citizenship judge may not make a determination under subsection (1) until there has been a final determination whether, for the purposes of that Act, a removal order shall be made against that applicant.

Interruption de la procédure

(1.1) Le juge de la citoyenneté ne peut toutefois statuer sur la demande émanant d'un résident permanent qui fait l'objet d'une enquête dans le cadre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* tant qu'il n'a pas été décidé en dernier ressort si une mesure de renvoi devrait être prise contre lui.

1999, c. 31, s. 42

231. Paragraph 22(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) if the person has not obtained the authorization to return to Canada required under subsection 52(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*; or

231. L'alinéa 22(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) s'il n'a pas obtenu l'autorisation requise préalablement à son retour au Canada par le paragraphe 52(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

1999, ch. 31, art. 42

232. Paragraph 35(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) prohibits, annuls or restricts the taking or acquisition directly or indirectly of, or the succession to, any interest in real property located in a province by a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

232. L'alinéa 35(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) appliquer les restrictions en matière de biens immeubles aux résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

1998, c. 32

Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Implementation Act

233. Subsection 19(2) of the *Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Implementation Act* is replaced by the following:

Loi de mise en oeuvre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires

233. Le paragraphe 19(2) de la *Loi de mise en oeuvre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires* est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 32

Canadian inspectors

(2) Despite subsection (1), inspectors who are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* only have the privileges and immunities granted in accordance with paragraph 17(*b*) and subsection 18(1).

Inspecteurs canadiens

(2) Toutefois, les inspecteurs qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ne jouissent que des privilèges et immunités accordés au titre de l'alinéa 17*b*) et du paragraphe 18(1).

1991, c. 48

Cooperative Credit Associations Act

234. Paragraph (*c*) of the definition "resident Canadian" in section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act* is replaced by the following:

(*c*) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and ordinarily resident in Canada, except

Loi sur les associations coopératives de crédit

234. L'alinéa *c*) de la définition de « résident canadien », à l'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, est remplacé par ce qui suit :

c) le résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui réside habituellement au Canada, à l'ex-

1991, ch. 48

a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;

clusion de celui qui y a résidé de façon habituelle pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.

R.S., c. C-42

Copyright Act

Loi sur le droit d'auteur

L.R., ch. C-42

1997, c. 24, s. 14

235. Clause 15(2)(*b*)(i)(A) of the *Copyright Act* is replaced by the following:

(A) if a natural person, was a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, or a citizen or permanent resident of a Rome Convention country, or

1997, ch. 24, art. 14

235. L'alinéa 15(2)*b*) de la *Loi sur le droit d'auteur* est remplacé par ce qui suit :

b) fixée au moyen d'un enregistrement sonore dont le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou un citoyen ou un résident permanent d'un pays partie à la Convention de Rome, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada ou dans un tel pays, ou fixée au moyen d'un enregistrement sonore publié pour la première fois au Canada ou dans un pays partie à la Convention de Rome en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public;

1997, c. 24, s. 14

236. Subsection 17(4) of the Act is replaced by the following:

Exception

(4) If so requested by a country that is a party to the North American Free Trade Agreement, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*, grant the benefits conferred by this section, subject to any terms and conditions specified in the statement, to performers who are nationals of that country or another country that is a party to the Agreement or are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and whose performer's performances are embodied in works other than the prescribed cinematographic works referred to in subsection (3).

1997, ch. 24, art. 14

236. Le paragraphe 17(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(4) Sur demande d'un pays partie à l'Accord de libre-échange nord-américain, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, accorder, aux conditions qu'il peut préciser dans cette déclaration, les avantages conférés par le présent article aux artistes-interprètes — ressortissants de ce pays ou d'un autre pays partie à l'Accord, ou citoyens canadiens ou résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* — dont les prestations sont incorporées dans des oeuvres cinématographiques qui sont des productions non visées par le paragraphe (3).

1997, c. 24, s. 14

237. The portion of paragraph 18(2)(*a*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) the maker of the sound recording was a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, or a citizen or permanent resident of a Berne

1997, ch. 24, art. 14

237. L'alinéa 18(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou un citoyen ou un résident permanent d'un pays partie à la

Convention country, a Rome Convention country or a country that is a WTO Member, or, if a corporation, had its headquarters in one of the foregoing countries,

Convention de Berne ou à la Convention de Rome ou membre de l'OMC, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada ou dans un tel pays, ou, si la première fixation s'étend sur une période considérable, en a été un citoyen ou un résident permanent ou y a eu son siège social pendant une partie importante de cette période;

1997, c. 24, s. 14

238. (1) Paragraph 20(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the maker was, at the date of the first fixation, a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, or a citizen or permanent resident of a Rome Convention country, or, if a corporation, had its headquarters in one of the foregoing countries; or

238. (1) L'alinéa 20(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 14

a) le producteur, à la date de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou un citoyen ou un résident permanent d'un pays partie à la Convention de Rome, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada ou dans un tel pays;

1997, c. 24, s. 14

(2) Subsection 20(2) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), if the Minister is of the opinion that a Rome Convention country does not grant a right to remuneration, similar in scope and duration to that provided by section 19, for the performance in public or the communication to the public of a sound recording whose maker, at the date of its first fixation, was a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if a corporation, had its headquarters in Canada, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*, limit the scope and duration of the protection for sound recordings whose first fixation is done by a maker who is a citizen or permanent resident of that country or, if a corporation, has its headquarters in that country.

(2) Le paragraphe 20(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 14

Exception

(2) Toutefois, s'il est d'avis qu'un pays partie à la Convention de Rome n'accorde pas de droit à rémunération semblable, en ce qui concerne l'étendue et la durée, à celui prévu à l'article 19, pour l'exécution en public ou la communication au public d'un enregistrement sonore dont le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, limiter l'étendue et la durée de la protection qui sera accordée dans le cas des enregistrements sonores dont la première fixation est effectuée par un producteur citoyen ou résident permanent de ce pays ou, s'il s'agit d'une personne morale, ayant son siège social dans ce pays.

1997, c. 24, s. 14

239. (1) The portion of subsection 22(1) of the Act after paragraph (*b*) and before paragraph (*c*) is replaced by the following:

that are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if corporations, have their headquarters in

239. (1) Le passage du paragraphe 22(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 14

Réciprocité

22. (1) Lorsqu'il est d'avis qu'un pays, autre qu'un pays partie à la Convention de Rome, accorde ou s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-

Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores, ou aux radiodiffuseurs, qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

1997, c. 24, s. 14

(2) The portion of subsection 22(2) of the Act after paragraph (*b*) and before paragraph (*d*) is replaced by the following:

that are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

(*c*) grant the benefits conferred by this Part to performers, makers of sound recordings or broadcasters that are citizens, subjects or permanent residents of or, if corporations, have their headquarters in that country, as the case may be, to the extent that that country grants that those benefits to performers, makers of sound recordings or broadcasters that are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, and

1997, ch. 24, art. 14

(2) Le passage du paragraphe 22(2) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsqu'il est d'avis qu'un pays, autre qu'un pays partie à la Convention de Rome, n'accorde pas ni ne s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores, ou aux radiodiffuseurs, qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

a) accorder les avantages conférés par la présente partie aux artistes-interprètes, producteurs d'enregistrements sonores ou radiodiffuseurs sujets, citoyens ou résidents permanents de ce pays ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social dans ce pays, dans la mesure où ces avantages y sont accordés aux artistes-interprètes, producteurs ou radiodiffuseurs qui sont des citoyens canadiens ou de tels résidents permanents ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada;

1997, c. 24, s. 50

240. (1) Subparagraph (*a*)(i) of the definition "eligible maker" in section 79 of the Act is replaced by the following:

(i) the maker, at the date of that first fixation, if a corporation, had its headquarters in Canada or, if a natural

1997, ch. 24, art. 50

240. (1) L'alinéa *a*) de la définition de « producteur admissible », à l'article 79 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) soit si l'enregistrement sonore est protégé par le droit d'auteur au Canada et qu'à la date de la première fixation, le producteur

person, was a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, and

était un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou, s'il s'agit d'une personne morale, avait son siège social au Canada;

1997, c. 24, s. 50

(2) Subparagraph (*a*)(i) of the definition "eligible performer" in section 79 of the Act is replaced by the following:

(i) the performer was, at the date of the first fixation of the sound recording, a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, and

1997, ch. 24, art. 50

(2) L'alinéa *a*) de la définition de « artiste-interprète admissible », à l'article 79 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) soit est protégée par le droit d'auteur au Canada et a été fixée pour la première fois au moyen d'un enregistrement sonore alors que l'artiste-interprète était un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

1997, c. 24, s. 50

241. (1) The portion of subsection 85(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Reciprocity

85. (1) Where the Minister is of the opinion that another country grants or has undertaken to grant to performers and makers of sound recordings that are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

1997, ch. 24, art. 50

241. (1) Le passage du paragraphe 85(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Réciprocité

85. (1) Lorsqu'il est d'avis qu'un autre pays accorde ou s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

1997, c. 24, s. 50

(2) The portion of subsection 85(2) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Reciprocity

(2) Where the Minister is of the opinion that another country neither grants nor has undertaken to grant to performers or makers of sound recordings that are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

(*a*) grant the benefits conferred by this Part to performers or makers of sound record-

1997, ch. 24, art. 50

(2) Le passage du paragraphe 85(2) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Réciprocité

(2) Lorsqu'il est d'avis qu'un autre pays n'accorde pas ni ne s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes ou aux producteurs d'enregistrements sonores qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

a) accorder les avantages conférés par la présente partie aux artistes-interprètes ou

ings that are citizens, subjects or permanent residents of or, if corporations, have their headquarters in that country, as the case may be, to the extent that that country grants those benefits to performers or makers of sound recordings that are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada; and

aux producteurs d'enregistrements sonores sujets, citoyens ou résidents permanents de ce pays ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social dans ce pays, dans la mesure où ces avantages y sont accordés aux artistes-interprètes ou aux producteurs d'enregistrements sonores qui sont des citoyens canadiens ou de tels résidents permanents ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada;

1992, c. 20

Corrections and Conditional Release Act

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

1992, ch. 20

1999, c. 18, s. 87

242. Subsection 128(3) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

242. Le paragraphe 128(3) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 18, art. 87

Deeming

(3) Despite subsection (1), for the purposes of paragraph 50(*b*) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and section 40 of the *Extradition Act*, the sentence of an offender who has been released on parole, statutory release or an unescorted temporary absence is deemed to be completed unless the parole or statutory release has been suspended, terminated or revoked or the unescorted temporary absence is suspended or cancelled or the offender has returned to Canada before the expiration of the sentence according to law.

Cas particulier

(3) Pour l'application de l'alinéa 50*b*) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et de l'article 40 de la *Loi sur l'extradition*, la peine d'emprisonnement du délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle d'office ou d'une permission de sortir sans escorte est, par dérogation au paragraphe (1), réputée être purgée sauf s'il y a eu révocation, suspension ou cessation de la libération ou de la permission de sortir sans escorte ou si le délinquant est revenu au Canada avant son expiration légale.

Removal order

(4) Despite this Act or the *Prisons and Reformatories Act*, an offender against whom a removal order has been made under the *Immigration and Refugee Protection Act* is ineligible for day parole or an unescorted temporary absence until the offender is eligible for full parole.

Mesure de renvoi

(4) Malgré la présente loi ou la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, l'admissibilité à la libération conditionnelle totale de quiconque est visé par une mesure de renvoi au titre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est préalable à l'admissibilité à la semi-liberté ou à l'absence temporaire sans escorte.

Parole inoperative where parole eligibility date in future

(5) If, before the full parole eligibility date, a removal order is made under the *Immigration and Refugee Protection Act* against an offender who has received day parole or an unescorted temporary absence, on the day that the removal order is made, the day parole or unescorted temporary absence becomes inoperative and the offender shall be reincarcerated.

Réincarcération

(5) La libération conditionnelle du délinquant en semi-liberté ou en absence temporaire sans escorte devient ineffective s'il est visé, avant l'admissibilité à la libération conditionnelle totale, par une mesure de renvoi au titre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*; il doit alors être réincarcéré.

Exception

(6) An offender referred to in subsection (4) is eligible for day parole or an unescorted temporary absence if the removal order is stayed under paragraph 50(*a*), 66(*b*) or

Exception

(6) Toutefois, le paragraphe (4) ne s'applique pas si l'intéressé est visé par un sursis au titre des alinéas 50*a*) ou 66*b*) ou du paragraphe 114(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

114(1)(*b*) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

Exception

(7) Where the removal order of an offender referred to in subsection (5) is stayed under paragraph 50(*a*), 66(*b*) or 114(1)(*b*) of the *Immigration and Refugee Protection Act* on a day prior to the full parole eligibility of the offender, the unescorted temporary absence or day parole of that offender is resumed as of the day of the stay.

243. Section 159 of the Act is replaced by the following:

Eligibility

159. A person is eligible to be appointed as Correctional Investigator or to continue in that office only if the person is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* who is ordinarily resident in Canada.

Exception

(7) La semi-liberté ou la permission de sortir sans escorte redevient effective à la date du sursis de la mesure de renvoi visant le délinquant pris, avant son admissibilité à la libération conditionnelle totale, au titre des alinéas 50*a*) ou 66*b*) ou du paragraphe 114(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

243. L'article 159 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conditions d'exercice

159. Seul un citoyen canadien, ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, résidant habituellement au Canada peut être nommé enquêteur correctionnel ou occuper ce poste.

R.S., c. C-46

Criminal Code

1997, c. 16, s. 1

244. Subsection 7(4.1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Offence in relation to sexual offences against children

(4.1) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission that if committed in Canada would be an offence against section 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), section 163.1, 170, 171 or 173 or subsection 212(4) shall be deemed to commit that act or omission in Canada if the person who commits the act or omission is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 17

245. The reference to "sections 94.1 and 94.2 (organizing entry into Canada), 94.4 (disembarking persons at sea) and 94.5 (counselling false statements) of the *Immigration Act*" in the definition "offence" in section 183 of the Act is replaced by a reference to "sections 117 (organizing entry into Canada), 118 (trafficking in persons), 119 (disembarking persons at sea), 122 (offences related to documents), 126 (counselling misrepresentation) and 129 (offences relating to officers) of the *Immigration and Refugee Protection Act*".

L.R., ch. C-46

Code criminel

1997, ch. 16, art. 1

244. Le paragraphe 7(4.1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Infraction relative aux infractions d'ordre sexuel impliquant des enfants

(4.1) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, le citoyen canadien ou le résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui, à l'étranger, est l'auteur d'un fait — acte ou omission — qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction aux articles 151, 152, 153, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3), aux articles 163.1, 170, 171 ou 173 ou au paragraphe 212(4) est réputé l'avoir commis au Canada.

L.R., ch. 29 (4e suppl.), art. 17

245. Dans la définition de « infraction » à l'article 183 de la même loi, la mention « les articles 94.1 et 94.2 (incitation à entrer au Canada), l'article 94.4 (débarquement de personnes en mer) et l'article 94.5 (incitation à faire une fausse déclaration) de la *Loi sur l'immigration*, » est remplacée par la mention « les articles 117 (entrée illégale), 118 (trafic de personnes), 119 (débarquement en mer), 122 (documents), 126 (fausses présentations) et 129 (infractions relatives aux agents) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, ».

246. The definition "enterprise crime offence" in section 462.3 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*.1) and by adding the following after that paragraph:

(*b*.2) an offence against section 117, 118, 119, 122, 124, 126, 127, 129, 130 or 131 of the *Immigration and Refugee Protection Act*, or

246. La définition de « infraction de criminalité organisée », à l'article 462.3 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *b*.1), de ce qui suit :

b.2) une infraction visée aux articles 117, 118, 119, 122, 124, 126, 127, 129, 130 ou 131 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

1996, c. 31, s. 68

247. Subparagraph 477.1(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) is committed by or in relation to a person who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

247. Le sous-alinéa 477.1*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 31, art. 68

(ii) d'autre part, il vise un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

R.S., c. 22 (4th Supp.)

Emergencies Act

248. Paragraph 4(*b*) of the *Emergencies Act* is replaced by the following:

(*b*) providing for the detention, imprisonment or internment of Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* on the basis of race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or mental or physical disability.

Loi sur les mesures d'urgence

L.R., ch. 22 (4e suppl.)

248. L'alinéa 4*b*) de la *Loi sur les mesures d'urgence* est remplacé par ce qui suit :

b) prévoyant, dans le cas d'un citoyen canadien ou d'un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, toute détention ou tout emprisonnement ou internement qui seraient fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, le sexe, l'âge ou les déficiences mentales ou physiques.

1992, c. 49, s. 125

249. Paragraphs 30(1)(*g*) and (*h*) of the Act are replaced by the following:

(*g*) the regulation or prohibition of travel outside Canada by Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and of admission into Canada of other persons;

(*h*) the removal from Canada of persons, other than

(i) Canadian citizens,

(ii) permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, and

(iii) protected persons within the meaning of subsection 95(2) of that Act who are not inadmissible under that Act on grounds of

249. Les alinéas 30(1)*g*) et *h*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 49, art. 125

g) la réglementation ou l'interdiction du déplacement à l'étranger des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, ainsi que de l'entrée et du séjour d'autres personnes au Canada;

h) le renvoi hors du Canada de personnes autres que les personnes suivantes :

(i) les citoyens canadiens,

(ii) les résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*,

(iii) les personnes protégées au sens du paragraphe 95(2) de cette loi à la condi-

(A) security, violating human or international rights or serious criminality, or

(B) criminality and who have not been convicted of any offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of more than six months has been imposed, or five years or more may be imposed;

tion qu'elles n'aient pas été interdites de territoire :

(A) pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux ou pour grande criminalité au titre de cette loi,

(B) pour criminalité parce qu'elles ont été déclarées coupables d'une infraction à une loi fédérale qui a été sanctionnée par une peine d'emprisonnement de plus de six mois ou qui était punissable d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à cinq ans;

1999, c. 18

Extradition Act

250. Subsection 40(2) of the *Extradition Act* is replaced by the following:

When refugee claim

(2) Before making an order under subsection (1) with respect to a person who has made a claim for refugee protection under the *Immigration and Refugee Protection Act*, the Minister shall consult with the minister responsible for that Act.

251. Subsection 48(2) of the Act is replaced by the following:

When refugee claim

(2) When the Minister orders the discharge of a person and the person has made a claim for refugee protection under the *Immigration and Refugee Protection Act*, the Minister shall send copies of all relevant documents to the minister responsible for that Act.

252. (1) Subsection 75(1) of the Act is replaced by the following:

Special authorization

75. (1) The Minister may, in order to give effect to a request for consent to transit, authorize a person in a State or entity who is inadmissible under the *Immigration and Refugee Protection Act* to come into Canada at a place designated by the Minister and to go to and remain in a place in Canada so designated for the period specified by the Minister. The Minister may make the authorization subject to any conditions that the Minister considers desirable.

(2) Subsection 75(3) of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 18

Loi sur l'extradition

250. Le paragraphe 40(2) de la *Loi sur l'extradition* est remplacé par ce qui suit :

Consultation

(2) Si l'intéressé demande l'asile au titre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, le ministre consulte le ministre responsable de l'application de cette loi avant de prendre l'arrêté.

251. Le paragraphe 48(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Copie

(2) Le cas échéant, il fait parvenir copie de tout document pertinent au ministre responsable de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* dans les cas où l'intéressé demande l'asile au titre de cette loi.

252. (1) Le paragraphe 75(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Autorisation spéciale

75. (1) Le ministre peut, pour donner suite à une demande de transit, autoriser une personne qui se trouve dans un État ou entité et qui est interdite de territoire au titre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* à entrer au Canada en un lieu désigné, à se rendre en un lieu désigné et à y séjourner pendant la période qu'il précise; il peut assortir l'autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

(2) Le paragraphe 75(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Non-compliance with conditions of authorization

(3) A person in respect of whom an authorization is granted under subsection (1) and who is found in a place in Canada other than the place designated in the authorization or in any place in Canada after the expiry of the period of time specified in the authorization or who fails to comply with some other condition of the authorization is, for the purposes of the *Immigration and Refugee Protection Act*, deemed to be a person who entered Canada as a temporary resident and remains in Canada after the period authorized for their stay.

Sanction

(3) Le titulaire de l'autorisation qui se trouve au Canada ailleurs qu'au lieu désigné ou après l'expiration de celle-ci ou qui contrevient à une autre condition de celle-ci est présumé, pour l'application de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, être entré au Canada avec le statut de résident temporaire et y être resté après avoir perdu ce statut.

1999, c. 23

Foreign Publishers Advertising Services Act

253. (1) Paragraph (*b*) of the definition "Canadian" in section 2 of the *Foreign Publishers Advertising Services Act* is replaced by the following:

(*b*) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

(2) Paragraph (*c*) of the definition "Canadian Corporation" in section 2 of the Act is replaced by the following:

(*c*) whose chairperson or other presiding officer and more than half of whose directors or other similar officers are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

1999, ch. 23

Loi sur les services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers

253. (1) L'alinéa *b*) de la définition de « Canadien », à l'article 2 de la *Loi sur les services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers*, est remplacé par ce qui suit :

b) un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

(2) L'alinéa *c*) de la définition de « société canadienne », à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) son président ou une autre personne agissant comme tel et au moins la moitié des administrateurs ou autres cadres semblables sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Income Tax Act

254. Subparagraphs (*e*)(i) to (iii) of the definition "eligible individual" in section 122.6 of the *Income Tax Act* are replaced by the following:

(i) is a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*,

(ii) is a temporary resident within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act*, who was resident in Canada throughout the 18 month period preceding that time, or

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

Loi de l'impôt sur le revenu

254. Les sous-alinéas *e*)(i) à (iii) de la définition de « particulier admissible », à l'article 122.6 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sont remplacés par ce qui suit :

(i) résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*,

(ii) résident temporaire ou titulaire d'un permis de séjour temporaire visés par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ayant résidé au Canada durant la période de 18 mois précédant ce moment,

(iii) is a protected person within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act*,

(iii) personne protégée au titre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés.*

1991, c. 47

Insurance Companies Act

255. Paragraph (*c*) of the definition "resident Canadian" in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act* is replaced by the following:

(*c*) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;

Loi sur les sociétés d'assurances

1991, ch. 47

255. L'alinéa *c*) de la définition de « résident canadien », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, est remplacé par ce qui suit :

c) le résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui réside habituellement au Canada, à l'exclusion de celui qui y a résidé de façon habituelle pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.

R.S., c. 54 (4th Supp.)

International Centre for Human Rights and Democratic Development Act

256. Subsection 13(1) of the *International Centre for Human Rights and Democratic Development Act* is replaced by the following:

Canadian citizens or permanent residents

13. (1) The Chairman, the Vice-Chairman, the President and six other directors must be Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act.*

L.R., ch. 54 (4e suppl.)

Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique

256. Le paragraphe 13(1) de la *Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique* est remplacé par ce qui suit :

Citoyenneté canadienne ou résidence permanente

13. (1) Neuf administrateurs, dont le président et le vice-président du conseil et le président du Centre, doivent être des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés.*

257. (1) Subsection 17(2) of the Act is replaced by the following:

Canadian citizens or permanent residents

(2) A majority of the members of the executive committee must be Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act.*

(2) Subsection 17(6) of the Act is replaced by the following:

Quorum

(6) Three members of the executive committee, a majority of whom are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, constitute a quorum at any meeting of the committee.

257. (1) Le paragraphe 17(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Citoyenneté canadienne ou résidence permanente

(2) La majorité des membres du comité de direction doivent être des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés.*

(2) Le paragraphe 17(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Quorum

(6) Le quorum, pour les réunions du comité, est de trois membres, dont au moins deux sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés.*

258. Subsection 20(2) of the Act is replaced by the following:

Quorum

(2) Seven directors, at least five of whom are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, constitute a quorum at any meeting of the Board.

258. Le paragraphe 20(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Quorum du conseil

(2) Le quorum, pour les réunions du conseil, est de sept administrateurs, dont au moins cinq sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

R.S., c. 28 (1st Supp.)

Investment Canada Act

259. Paragraph (*b*) of the definition "Canadian" in section 3 of the *Investment Canada Act* is replaced by the following:

(*b*) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* who has been ordinarily resident in Canada for not more than one year after the time at which he or she first became eligible to apply for Canadian citizenship,

L.R., ch. 28 (1er suppl.)

Loi sur Investissement Canada

259. L'alinéa *b*) de la définition de « Canadien », à l'article 3 de la *Loi sur Investissement Canada*, est remplacé par ce qui suit :

b) un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui a résidé habituellement au Canada pendant une période maximale de un an à compter de la date où il est devenu pour la première fois admissible à demander la citoyenneté canadienne;

R.S., c. L-1

Labour Adjustment Benefits Act

260. Paragraph 14(1)(*a*) of the *Labour Adjustment Benefits Act* is replaced by the following:

(*a*) the employee is a Canadian citizen resident in Canada or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

L.R., ch. L-1

Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs

260. L'alinéa 14(1)*a*) de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs* est remplacé par ce qui suit :

a) il est un citoyen canadien résidant au Canada ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

R.S., c. 30 (4th Supp.)

Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act

1999, c. 18, s. 123

261. (1) Subsection 40(1) of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* is replaced by the following:

Special authorization

40. (1) The Minister may, in order to give effect to a request of a Canadian competent authority, authorize a person in a state or entity who is inadmissible under the *Immigration and Refugee Protection Act* to come into Canada at a place designated by the Minister and to go to and remain in a place in Canada so designated for the period of time specified by the Minister, and the Minister may make the authorization subject to any conditions that the Minister considers desirable.

L.R., ch. 30 (4e suppl.)

Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle

1999, ch. 18, art. 123

261. (1) Le paragraphe 40(1) de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle* est remplacé par ce qui suit :

Autorisation du ministre

40. (1) Le ministre peut, pour donner suite à une demande d'une autorité compétente canadienne, autoriser la personne qui se trouve dans un État ou entité et qui est interdite de territoire au titre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, à entrer au Canada en un lieu désigné, à se rendre en un lieu désigné et à y séjourner pendant la période qu'il précise; il peut assortir l'autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

(2) Subsection 40(3) of the Act is replaced by the following:

Non-compliance with conditions of authorization

(3) A person to whom an authorization is granted under subsection (1) who is found in a place in Canada other than the place designated in the authorization or in any place in Canada after the expiration of the period of time specified in the authorization or who fails to comply with some other condition of the authorization shall, for the purposes of the *Immigration and Refugee Protection Act*, be deemed to be a person who entered Canada as a temporary resident and remains after the period authorized for their stay.

(2) Le paragraphe 40(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sanction

(3) Le titulaire de l'autorisation qui se trouve au Canada ailleurs qu'au lieu désigné ou après l'expiration de celle-ci ou qui contrevient à une autre condition de l'autorisation est présumé, pour l'application de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, être entré au Canada avec le statut de résident temporaire et y être resté après avoir perdu ce statut.

R.S., c. N-7

National Energy Board Act

1990, c. 7, s. 3(2)

262. Subsection 3(4) of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:

Eligibility

(4) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member of the Board if that person is not a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or is, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, engaged in the business of producing, selling, buying, transmitting, exporting, importing or otherwise dealing in hydrocarbons or electricity or holds any bond, debenture or other security of a corporation engaged in any such business.

L.R., ch. N-7

Loi sur l'Office national de l'énergie

1990, ch. 7, par. 3(2)

262. Le paragraphe 3(4) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est remplacé par ce qui suit :

Conditions de nomination

(4) Pour être membre de l'Office, il faut, d'une part, être un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, d'autre part, ne pas participer, à titre notamment de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant ou d'associé, à une entreprise se livrant à la production, la vente, l'achat, le transport, l'exportation ou l'importation d'hydrocarbures ou d'électricité, ou à d'autres opérations concernant ceux-ci, ni être détenteur de titres de créance, entre autres, obligations ou débentures, d'une personne morale exploitant une entreprise de cette nature.

R.S., c. O-9

Old Age Security Act

1996, c. 18, s. 50

263. Paragraph (*b*) of the definition "specially qualified individual" in section 2 of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

(*b*) for the month of January 2001 or an earlier month, where, before March 7, 1996, the person was residing in Canada as a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

L.R., ch. O-9

Loi sur la sécurité de la vieillesse

1996, ch. 18, art. 50

263. L'alinéa *b*) de la définition de « particulier déterminé », à l'article 2 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, est remplacé par ce qui suit :

b) janvier 2001 ou un mois antérieur, si, avant le 7 mars 1996, la personne était un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et résidait au Canada.

1996, c. 18, s. 51(1)

264. Subparagraph 11(7)(*e*)(ii) of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 18, par. 51(1)

264. Le sous-alinéa 11(7)*e*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* in respect of whom an undertaking by a sponsor is in effect as provided in that Act and regulations under that Act.

(ii) un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* pour lequel un répondant est lié par un engagement en cours de validité pris sous son régime et celui de ses règlements.

1996, c. 18, s. 53(1)

265. Subparagraph 19(6)(*d*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* in respect of whom an undertaking by a sponsor is in effect as provided in that Act and regulations under that Act.

265. Le sous-alinéa 19(6)*d*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* pour lequel un répondant est lié par un engagement en cours de validité pris sous son régime et celui de ses règlements;

1996, ch. 18, par. 53(1)

1998, c. 21, s. 115(2)

266. Subparagraph 21(9)(*c*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* in respect of whom an undertaking by a sponsor is in effect as provided in that Act and regulations under that Act.

266. Le sous-alinéa 21(9)*c*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* pour lequel un répondant est lié par un engagement en cours de validité pris sous son régime et celui de ses règlements.

1998, ch. 21, par. 115(2)

1997, c. 40, s. 102; 2000, c. 12, par. 207(1)(*l*)

267. Paragraph 33.11(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the Minister of Citizenship and Immigration and officers and employees of the Department of Citizenship and Immigration may make available to the Minister or a public officer of the Department of Human Resources Development any information that was obtained in the administration of the *Immigration and Refugee Protection Act* that relates to an applicant, a beneficiary or a spouse or common-law partner of an applicant or beneficiary, if the information is necessary for the administration of this Act; and

267. L'alinéa 33.11*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le fait pour le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et le personnel de son ministère de permettre au ministre ou à tout autre fonctionnaire public du ministère du Développement des ressources humaines d'avoir accès aux renseignements recueillis sur un demandeur ou prestataire, ou son époux ou conjoint de fait, dans le cadre de la mise en oeuvre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, à condition que ces renseignements soient nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi;

1997, ch. 40, art. 102; 2000, ch. 12, al. 207(1)*l*)

R.S., c. P-14

Pilotage Act

268. Paragraph 22(2)(*b*) of the *Pilotage Act* is replaced by the following:

(*b*) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* who has not been ordinarily resident in Canada for six years or who has been ordinarily resident in Canada for six years or more and is shown,

Loi sur le pilotage

268. L'alinéa 22(2)*b*) de la *Loi sur le pilotage* est remplacé par ce qui suit :

b) soit un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui n'a pas résidé ordinairement au Canada pendant six ans ou, dans le cas contraire, qui convainc l'Administration qu'il n'est pas devenu

L.R., ch. P-14

to the satisfaction of the Authority, not to have become a Canadian citizen as a result of circumstances beyond the control of the applicant.

citoyen canadien par suite de circonstances indépendantes de sa volonté.

R.S., c. P-21

Privacy Act

L.R., ch. P-21

Loi sur la protection des renseignements personnels

269. The portion of subsection 12(1) of the *Privacy Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

269. Le passage du paragraphe 12(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Right of access

12. (1) Subject to this Act, every individual who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* has a right to and shall, on request, be given access to

Droit d'accès

12. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, tout citoyen canadien et tout résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ont le droit de se faire communiquer sur demande :

2000, c. 17

Proceeds of Crime (Money Laundering) Act

2000, ch. 17

Loi sur le recyclage des produits de la criminalité

270. Paragraph 55(3)(*d*) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act* is replaced by the following:

(*d*) the Department of Citizenship and Immigration, if the Centre also determines that the information would promote the objective set out in paragraph 3(1)(*i*) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and is relevant to determining whether a person is a person described in sections 34 to 42 of that Act or to an offence under any of sections 117 to 119, 126 or 127 of that Act;

270. L'alinéa 55(3)*d*) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* est remplacé par ce qui suit :

d) au ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, s'il estime en outre que les renseignements sont utiles pour promouvoir l'objectif visé à l'alinéa 3(1)*i*) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et pour déterminer si une personne est une personne visée aux articles 34 à 42 de cette loi ou se rapportent à une infraction prévue aux articles 117 à 119, 126 et 127 de cette loi.

R.S., c. T-13

Trade-marks Act

L.R., ch. T-13

Loi sur les marques de commerce

1994, c. 47, s. 192

271. Paragraph 11.17(2)(*b*) of the *Trade-marks Act* is replaced by the following:

(*b*) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* who has been ordinarily resident in Canada for not more than one year after the time at which the permanent resident first became eligible to apply for Canadian citizenship; and

1994, ch. 47, art. 192

271. L'alinéa 11.17(2)*b*) de la *Loi sur les marques de commerce* est remplacé par ce qui suit :

b) les résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui n'ont pas résidé habituellement au Canada pour plus d'un an après la date à laquelle ils sont devenus admissibles à la demande de citoyenneté canadienne;

1991, c. 45

Trust and Loan Companies Act

272. Paragraph (*c*) of the definition "resident Canadian" in section 2 of the *Trust and Loan Companies Act* is replaced by the following:

(*c*) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

1991, ch. 45

272. L'alinéa *c*) de la définition de « résident canadien », à l'article 2 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, est remplacé par ce qui suit :

c) le résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui réside habituellement au Canada, à l'exclusion de celui qui y a résidé habituellement pour plus d'un an après la date à laquelle il est devenu admissible à la demande de la citoyenneté canadienne.

Terminology

273. Unless the context requires otherwise, "*Immigration Act*" is replaced by "*Immigration and Refugee Protection Act*" in

(*a*) any regulation, as defined in section 2 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) any other instrument made

(i) in the execution of a power conferred by or under an Act of Parliament, or

(ii) by or under the authority of the Governor in Council.

Terminologie

273. Sauf indication contraire du contexte, « *Loi sur l'immigration* » est remplacé par « *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* » dans :

(*a*) tout règlement, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les textes réglementaires*;

(*b*) tout autre texte pris soit dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale, soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité.

Coordinating Amendments

Bill S-2

273.1 (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill S-2, introduced in the first session of the 37th Parliament and entitled the *Marine Liability Act* (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent.

(2) On the coming into force of section 1 of this Act, subparagraph 88(4)(*b*)(i) of the other Act is replaced by the following:

(i) are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugeee Protection Act*, in the case of an individual, or

Disposition de coordination

Projet de loi S-2

273.1 (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi S-2 déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi sur la responsabilité en matière maritime* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, l'alinéa 88(4)*b*) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

b) sauf dans le cas des personnes visées par l'alinéa (2)*d*), soit les particuliers qui sont citoyens canadiens ou résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, soit les personnes morales qui sont légalement constituées sous le régime des lois fédérales ou provinciales.

(3) If section 127 of the other Act comes into force before section 218 of this Act comes into force, then section 218 of this Act is repealed.

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 127 de l'autre loi précède celle de l'article 218 de la présente loi, celui-ci est abrogé.

Repeals

Repeals

274. The following Acts are repealed:

(*a*) the *Immigration Act*, chapter I-2 of the Revised Statutes of Canada, 1985;

(*b*) *An Act to amend the Immigration Act and other Acts in consequence thereof*, chapter 49 of the Statutes of Canada, 1992;

(*c*) *An Act to amend the Immigration Act and the Citizenship Act and to make a consequential amendment to the Customs Act*, chapter 15 of the Statutes of Canada, 1995; and

(*d*) *An Act to amend the Citizenship Act and the Immigration Act*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 1997.

Abrogations

Abrogations

274. Les lois suivantes sont abrogées :

a) la *Loi sur l'immigration*, chapitre I-2 des Lois révisées du Canada (1985);

b) la *Loi modifiant la Loi sur l'immigration et d'autres lois en conséquence*, chapitre 49 des Lois du Canada (1992);

c) la *Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la Loi sur la citoyenneté et modifiant la Loi sur les douanes en conséquence*, chapitre 15 des Lois du Canada (1995);

d) la *Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté et la Loi sur l'immigration*, chapitre 22 des Lois du Canada (1997).

Coming Into Force

Coming into force

275. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

275. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE
(*Subsection 2(1)*)

SECTIONS E AND F OF ARTICLE 1 OF THE UNITED NATIONS CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES

E. This Convention shall not apply to a person who is recognized by the competent authorities of the country in which he has taken residence as having the rights and obligations which are attached to the possession of the nationality of that country.

F. The provisions of this Convention shall not apply to any person with respect to whom there are serious reasons for considering that:

(*a*) he has committed a crime against peace, a war crime, or a crime against humanity, as defined in the international instruments drawn up to make provision in respect of such crimes;

(*b*) he has committed a serious non-political crime outside the country of refuge prior to his admission to that country as a refugee;

(*c*) he has been guilty of acts contrary to the purposes and principles of the United Nations.

ARTICLE 1 OF THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN AND DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT

1. For the purposes of this Convention, torture means any act by which severe pain or suffering, whether physical or mental, is intentionally inflicted on a person for such purposes as obtaining from him or a third person information or a confession, punishing him for an act he or a third person has committed or is suspected of having committed, or intimidating or coercing him or a third person, or for any reason based on discrimination of any kind, when such pain or suffering is inflicted by or at the instigation of or with the consent or acquiescence of a public official or other person acting in an official capacity. It does not include pain or suffering arising only from, inherent in or incidental to lawful sanctions.

2. This article is without prejudice to any international instrument or national legislation which does or may contain provisions of wider application.

ANNEXE
(*paragraphe 2(1)*)

SECTIONS E ET F DE L'ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS

E. Cette Convention ne sera pas applicable à une personne considérée par les autorités compétentes du pays dans lequel cette personne a établi sa résidence comme ayant les droits et les obligations attachés à la possession de la nationalité de ce pays.

F. Les dispositions de cette Convention ne seront pas applicables aux personnes dont on aura des raisons sérieuses de penser :

a) Qu'elles ont commis un crime contre la paix, un crime de guerre ou un crime contre l'humanité, au sens des instruments internationaux élaborés pour prévoir des dispositions relatives à ces crimes;

b) Qu'elles ont commis un crime grave de droit commun en dehors du pays d'accueil avant d'y être admises comme réfugiés;

c) Qu'elles se sont rendues coupables d'agissements contraires aux buts et aux principes des Nations Unies.

ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS

1. Aux fins de la présente Convention, le terme « torture » désigne tout acte par lequel une douleur ou des souffrances aiguës, physiques ou mentales, sont intentionnellement infligées à une personne aux fins notamment d'obtenir d'elle ou d'une tierce personne des renseignements ou des aveux, de la punir d'un acte qu'elle ou une tierce personne a commis ou est soupçonnée d'avoir commis, de l'intimider ou de faire pression sur elle ou d'intimider ou de faire pression sur une tierce personne, ou pour tout autre motif fondé sur une forme de discrimination quelle qu'elle soit, lorsqu'une telle douleur ou de telles souffrances sont infligées par un agent de la fonction publique ou toute autre personne agissant à titre officiel ou à son instigation ou avec son consentement exprès ou tacite. Ce terme ne s'étend pas à la douleur ou aux souffrances résultant de sanctions légitimes inhérentes à ces sanctions ou occasionnées par elles.

2. Cet article est sans préjudice de tout instrument international ou de toute loi nationale qui contient ou peut contenir des dispositions de portée plus large.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2001

CHAPTER 28

CANADA–COSTA RICA FREE TRADE AGREEMENT IMPLEMENTATION ACT

SUMMARY

This enactment implements the Free Trade Agreement between Canada and Costa Rica (the Agreement), signed by the Minister for International Trade at Ottawa on April 23, 2001.

The general provisions of the enactment specify that no recourse may be taken on the basis of the provisions of Part 1 of the enactment or any order made under that Part, or the provisions of the Agreement itself, without the consent of the Attorney General of Canada.

Part 1 of the enactment approves the Agreement and provides for the designation or appointment of Ministers or other persons to carry out various functions of the Agreement, the payment by Canada of its share of the expenditures associated with the operation of the institutional aspects of the Agreement and the power of the Governor in Council to make regulations for carrying out the provisions of the enactment.

Part 2 of the enactment amends existing laws in order to bring them into conformity with Canada's obligations under the Agreement.

Part 3 of the enactment states that the Governor in Council may not issue an order bringing into force any of the provisions of the enactment until the Governor in Council is satisfied that Costa Rica has taken satisfactory steps to implement the Agreement.

CHAPITRE 28

LOI DE MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE CANADA–COSTA RICA

SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre l'accord de libre-échange (l'Accord) conclu entre le gouvernement du Canada et celui de la République du Costa Rica et signé par le ministre du Commerce international à Ottawa le 23 avril 2001.

Les dispositions générales du texte édictent qu'aucun recours privé ne peut, sans le consentement du procureur général du Canada, être exercé sur la base des dispositions de la partie 1 ou de ses textes d'application, non plus que sur le fondement des dispositions de l'Accord lui-même.

La partie 1 du texte approuve l'Accord et prévoit la désignation ou la nomination de ministres ou d'autres personnes pour exercer diverses fonctions dans le cadre de l'Accord, de même que le paiement par le Canada de sa part des frais liés à la mise en place du soutien administratif nécessaire; elle confère au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements en vue de l'exécution des dispositions du texte.

La partie 2 modifie certaines lois afin de donner suite aux obligations prévues par l'Accord.

La partie 3 prévoit que le gouverneur en conseil ne peut prendre un décret pour l'entrée en vigueur de quelque disposition du texte à moins d'être convaincu que le Costa Rica a pris les mesures pour mettre l'Accord en oeuvre.

TABLE OF PROVISIONS

CANADA–COSTA RICA FREE TRADE AGREEMENT IMPLEMENTATION ACT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Interpretation consistent with Agreement

PURPOSE

4. Purpose

HER MAJESTY

5. Binding on Her Majesty

GENERAL

6. Causes of action under Part 1
7. Non-application of Agreement to water
8. Construction

PART 1

IMPLEMENTATION OF AGREEMENT GENERALLY

Approval of Agreement

9. Agreement approved

Designation of Minister

10. Order designating Minister

Administrative and Institutional Provisions

11. Commission
12. Payment of expenditures
13. Administrative support

Panels, Committees, Subcommittees and Working Groups

14. Appointments to roster
15. Appointments to certain committees
16. Costs

Orders and Regulations

17. Regulations re Article III.8
18. Orders re Article XIII.18

TABLE ANALYTIQUE

LOI DE MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE CANADA–COSTA RICA

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions
3. Compatibilité

OBJET

4. Objet

SA MAJESTÉ

5. Obligation de Sa Majesté

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

6. Droits et obligations fondés sur la partie 1
7. Non-application de l'Accord aux eaux
8. Interprétation

PARTIE 1

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD

Approbation de l'Accord

9. Approbation

Désignation du ministre

10. Désignation du ministre

Dispositions institutionnelles et administratives

11. Nomination d'un représentant à la Commission
12. Paiement des frais
13. Soutien administratif

Groupes spéciaux, comités, sous-comités et groupes de travail

14. Liste
15. Nomination aux comités, sous-comités et groupes de travail
16. Frais

Décrets et règlements

17. Règlements : article III.8
18. Décrets : article XIII.18

PART 2

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

19-25. *Canadian International Trade Tribunal Act*
26-30. *Customs Act*
31-46. *Customs Tariff*
47-50. *Export and Import Permits Act*
51. *Financial Administration Act*
52-53. *Importation of Intoxicating Liquors Act*
54-59. *National Energy Board Act*

PARTIE 2

MODIFICATIONS CONNEXES

19-25. *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*
26-30. *Loi sur les douanes*
31-46. *Tarif des douanes*
47-50. *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*
51. *Loi sur la gestion des finances publiques*
52-53. *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*
54-59. *Loi sur l'Office national de l'énergie*

PART 3

COMING INTO FORCE

60. Coming into force

PARTIE 3

ENTRÉE EN VIGUEUR

60. Entrée en vigueur

SCHEDULES 1 TO 3

ANNEXES 1 À 3

CHAPTER 28

An Act to implement the Free Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Costa Rica

[Assented to 18th December, 2001]

Preamble

WHEREAS the Government of Canada and the Government of the Republic of Costa Rica have entered into a Free Trade Agreement having resolved to

strengthen the special bonds of friendship and cooperation among their peoples,

contribute to the harmonious development and expansion of world and regional trade and provide a catalyst to broader international cooperation,

create new employment opportunities and improve working conditions and living standards in their respective territories,

recognize the differences in the level of development and the size of their respective economies and create opportunities for economic development,

create an expanded and secure market for the goods and services produced in their territories,

reduce distortions to trade,

establish clear and mutually advantageous rules governing their trade,

ensure a predictable commercial framework for business planning and investment,

recognize the importance of trade facilitation in promoting efficient and transparent procedures to reduce costs and to ensure predictability for their importers and exporters,

build on their respective rights and obligations under the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization and other multilateral and bilateral instruments of cooperation,

49-50 ELIZABETH II

CHAPITRE 28

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Costa Rica

[Sanctionnée le 18 décembre 2001]

Préambule

Attendu :

que le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Costa Rica ont conclu un accord de libre-échange, ayant résolu ce qui suit :

renforcer les liens privilégiés d'amitié et de coopération entre leurs peuples,

contribuer au développement et à l'essor harmonieux du commerce mondial et régional, ainsi qu'à l'expansion de la coopération internationale,

créer de nouvelles possibilités d'emploi et améliorer les conditions de travail et le niveau de vie sur leurs territoires respectifs,

reconnaître les différences existant entre le niveau de développement et la taille de leurs économies respectives et créer des perspectives de développement économique,

élargir et stabiliser le marché des produits fabriqués dans leurs territoires et des services en provenant;

réduire les distorsions du commerce,

établir une réglementation claire et mutuellement avantageuse pour leurs échanges commerciaux,

assurer un environnement commercial stable et propice à la planification d'entreprise et à l'investissement,

reconnaître l'importance de la facilitation des échanges commerciaux dans la promotion de mécanismes efficaces et transparents visant à réduire les coûts et à assurer la stabilité pour leurs importateurs et exportateurs,

promote regional integration with an instrument that will contribute to the establishment of the Free Trade Area of the Americas (FTAA),

enhance the competitiveness of their firms in global markets,

ensure that the benefits of trade liberalization are not undermined by anticompetitive activities,

promote sustainable development,

undertake each of the preceding in a manner consistent with environmental protection and conservation,

preserve their flexibility to safeguard the public welfare,

recognize that States have the ability to preserve, develop and implement their cultural policies for the purpose of strengthening cultural diversity, and

recognize the increased cooperation between Canada and Costa Rica on labour and environmental cooperation;

faire fond sur leurs droits et obligations aux termes de l'accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du Commerce et d'autres instruments de coopération multilatéraux et bilatéraux,

promouvoir l'intégration régionale à l'aide d'un instrument qui contribuera à l'établissement de la Zone de libre-échange des Amériques (ZLEA),

accroître la compétitivité de leurs entreprises sur les marchés internationaux,

veiller à ce que les avantages de la libéralisation des échanges commerciaux ne soient pas compromis par des activités anticoncurrentielles,

promouvoir le développement durable,

mettre en oeuvre tout ce qui précède d'une manière compatible avec la protection et la conservation de l'environnement,

préserver leur liberté d'action relativement à la sauvegarde du bien-être public,

reconnaître que les États ont la capacité de préserver, de développer et de mettre en oeuvre leurs politiques culturelles dans le but de renforcer la diversité culturelle,

reconnaître la coopération accrue entre le Canada et le Costa Rica dans les domaines du travail et de l'environnement;

WHEREAS the Government of Canada has entered into the Agreement having further resolved to

strengthen Canada's national identity while at the same time protecting vital national characteristics and qualities, and

strengthen the Canadian economy and Canada's competitiveness as a trading nation;

WHEREAS the Agreement applies generally throughout Canada;

AND WHEREAS it is necessary, in order to give effect to the Agreement, to make related or consequential amendments to certain Acts;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

que le gouvernement du Canada a conclu l'Accord, ayant en outre résolu ce qui suit :

consolider l'identité nationale du Canada tout en protégeant les caractéristiques essentielles de ses éléments constitutifs,

renforcer l'économie canadienne et la compétitivité du Canada en tant que nation commerçante;

que l'Accord s'applique à l'ensemble du Canada;

qu'il est nécessaire, pour donner effet à l'Accord, d'apporter des modifications connexes à certaines lois,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act.*

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica.*

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"Agreement" « *Accord* »

"Agreement" means the Free Trade Agreement entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Costa Rica and signed on April 23, 2001, and includes any rectifications to it made before its ratification by Canada.

"Commission" « *Commission* »

"Commission" means the Free Trade Commission established under Article XIII.1 of the Agreement.

"federal law" « *texte législatif fédéral* »

"federal law" means the whole or any portion of an Act of Parliament or a regulation, order or other instrument issued, made or established in the exercise of a power conferred by or under an Act of Parliament.

"Minister" « *ministre* »

"Minister", in respect of any provision of this Act, means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated under section 10 as the Minister for the purposes of that provision.

"territory" « *territoire* »

"territory" means

(*a*) with respect to Canada, the territory to which its customs laws apply, including any areas beyond the territorial seas of Canada within which, in accordance with international law and its domestic law, Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources; and

(*b*) with respect to Costa Rica, the territory and air space, and the maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea, over which it exercises, in accordance with international law and its domestic law, sovereign rights with respect to the natural resources of such areas.

Publication of Agreement

(2) The Agreement shall be published in the *Canada Treaty Series.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Accord » *"Agreement"*

« Accord » L'accord de libre-échange conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Costa Rica et signé le 23 avril 2001, avec les rectifications qui y sont apportées avant sa ratification par le Canada.

« Commission » *"Commission"*

« Commission » La Commission du libre-échange constituée aux termes de l'article XIII.1 de l'Accord.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé, aux termes de l'article 10, de l'application de telle disposition de la présente loi.

« territoire » *"territory"*

« territoire »

a) S'agissant du Canada, le territoire auquel s'applique la législation douanière de celui-ci, y compris le fond et le sous-sol — ainsi que leurs ressources naturelles — des espaces maritimes s'étendant au-delà de sa mer territoriale et sur lesquels il exerce des droits en conformité avec le droit international et le droit interne;

b) s'agissant du Costa Rica, le territoire et l'espace aérien, ainsi que les zones maritimes, y compris les fonds marins et leur sous-sol adjacents à la limite extérieure des eaux territoriales, de même que leurs ressources naturelles, sur lesquels il exerce des droits souverains conformément au droit international et à son droit interne.

« texte législatif fédéral » *"federal law"*

« texte législatif fédéral » Tout ou partie d'une loi fédérale ou d'un règlement, décret ou autre texte pris dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale.

Publication de l'Accord

(2) L'Accord est publié dans le *Recueil des traités du Canada.*

Interpretation consistent with Agreement

3. For greater certainty, this Act, any provision of an Act enacted or amended by Part 2 and any other federal law that implements a provision of the Agreement or fulfils an obligation of the Government of Canada under the Agreement shall be interpreted in a manner consistent with the Agreement.

Compatibilité

3. Il est entendu que la présente loi, les dispositions d'une loi fédérale édictées par la partie 2 et tout autre texte législatif fédéral qui met en oeuvre une disposition de l'Accord ou vise à permettre au gouvernement du Canada d'exécuter une obligation contractée par lui aux termes de l'Accord s'interprètent d'une manière compatible avec celui-ci.

PURPOSE

Purpose

4. The purpose of this Act is to implement the Agreement, the objectives of which, as elaborated more specifically through its provisions, are to

(*a*) establish a free trade area in accordance with the Agreement;

(*b*) promote regional integration through an instrument that contributes to the establishment of the Free Trade Area of the Americas (FTAA) and to the progressive elimination of barriers to trade and investment;

(*c*) create opportunities for economic development;

(*d*) eliminate barriers to trade in, and facilitate the cross-border movement of, goods and services between the territories of Canada and Costa Rica;

(*e*) substantially increase investment opportunities in the territories of Canada and Costa Rica;

(*f*) facilitate trade in services and investment with a view to developing and deepening the relations of Canada and Costa Rica under the Agreement;

(*g*) promote conditions of fair competition in the free-trade area established by the Agreement;

(*h*) establish a framework for further bilateral, regional and multilateral cooperation to expand and enhance the benefits of the Agreement; and

(*i*) create effective procedures for the implementation and application of the Agreement, for its joint administration and for the resolution of disputes.

OBJET

Objet

4. La présente loi a pour objet la mise en oeuvre de l'Accord, dont les objectifs, définis de façon plus précise dans ses dispositions, consistent à :

a) établir une zone de libre-échange conformément à l'Accord;

b) promouvoir l'intégration régionale par un instrument qui contribue à l'établissement de la Zone de libre-échange des Amériques (ZLEA) et à l'élimination progressive des obstacles au commerce et à l'investissement;

c) créer des perspectives de développement économique;

d) éliminer les obstacles au commerce entre les territoires du Canada et du Costa Rica et faciliter le mouvement transfrontière des produits et services;

e) augmenter substantiellement les possibilités d'investissement sur les territoires du Canada et du Costa Rica;

f) faciliter le commerce des services et des investissements afin de développer et d'intensifier les relations entre le Canada et le Costa Rica conformément à l'Accord;

g) favoriser la concurrence loyale dans la zone de libre-échange établie par l'Accord;

h) créer le cadre d'une coopération bilatérale, régionale et multilatérale plus poussée afin d'accroître et d'élargir les avantages découlant de l'Accord;

i) établir des mécanismes efficaces pour la mise en oeuvre et l'application de l'Accord, pour son administration conjointe et pour le règlement des différends.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

5. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

GENERAL

Causes of action under Part 1

6. (1) No person has any cause of action and no proceedings of any kind shall be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of Part 1 or an order or regulation made under Part 1.

Causes of action under the Agreement

(2) No person has any cause of action and no proceedings of any kind shall be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of the Agreement.

Non-application of Agreement to water

7. For greater certainty, nothing in this Act or the Agreement applies to natural surface or ground water in liquid, gaseous or solid state.

Construction

8. For greater certainty, nothing in this Act, by specific mention or omission, shall be construed to affect in any manner the right of Parliament to enact legislation to implement any provision of the Agreement or fulfil any of the obligations of the Government of Canada under the Agreement.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Droits et obligations fondés sur la partie 1

6. (1) Le droit de poursuite, relativement aux droits et obligations uniquement fondés sur la partie 1 ou ses règlements ou décrets d'application, ne peut être exercé qu'avec le consentement du procureur général du Canada.

Droits et obligations fondés sur l'Accord

(2) Le droit de poursuite, relativement aux droits et obligations uniquement fondés sur l'Accord, ne peut être exercé qu'avec le consentement du procureur général du Canada.

Non-application de l'Accord aux eaux

7. Il demeure entendu que ni la présente loi ni l'Accord ne s'appliquent aux eaux de surface ou souterraines naturelles, à l'état liquide, gazeux ou solide.

Interprétation

8. Il est entendu qu'aucune des dispositions de la présente loi ne doit s'interpréter, ni par ses mentions expresses ni par ses omissions, comme ayant pour effet de porter atteinte au pouvoir du Parlement d'adopter la législation nécessaire à la mise en oeuvre d'une disposition de l'Accord ou à l'exécution des obligations contractées par le gouvernement du Canada aux termes de l'Accord.

PART 1

IMPLEMENTATION OF AGREEMENT GENERALLY

Approval of Agreement

Agreement approved

9. The Agreement is hereby approved.

Designation of Minister

Order designating Minister

10. The Governor in Council may, by order, designate any member of the Queen's Privy Council for Canada to be the Minister for the purposes of any provision of this Act.

PARTIE 1

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD

Approbation de l'Accord

Approbation

9. L'Accord est approuvé.

Désignation du ministre

Désignation du ministre

10. Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre chargé de l'application de telle disposition de la présente loi.

Administrative and Institutional Provisions

Dispositions institutionnelles et administratives

Commission

11. The Minister for International Trade is the principal representative of Canada on the Commission.

Nomination d'un représentant à la Commission

11. Le Canada est représenté à la Commission par le ministre du Commerce international.

Payment of expenditures

12. The Government of Canada shall pay its appropriate share of the aggregate of any expenditures incurred by or on behalf of the Commission.

Paiement des frais

12. Le gouvernement du Canada paie sa quote-part du total des frais supportés par la Commission ou en son nom.

Administrative support

13. The Minister for International Trade shall designate an agency, division or branch of the Government of Canada to facilitate the operation of, and provide administrative assistance to panels established under, Chapter XIII of the Agreement.

Soutien administratif

13. Le ministre du Commerce international désigne un organisme ou un service de l'administration fédérale pour faciliter la mise en oeuvre du chapitre XIII de l'Accord et assurer le soutien administratif des groupes spéciaux constitués en vertu de ce chapitre.

Panels, Committees, Subcommittees and Working Groups

Groupes spéciaux, comités, sous-comités et groupes de travail

Appointments to roster

14. The Governor in Council may, in accordance with a consensus reached under Article XIII.9 of the Agreement, appoint any person to be a member of the roster established under that Article.

Liste

14. Le gouverneur en conseil peut, une fois atteint le consensus visé à l'article XIII.9 de l'Accord, nommer les personnes à inscrire sur la liste qui y est prévue.

Appointments to committees, subcommittees and working groups

15. The Minister may appoint any person to be a representative of Canada on any committee or subcommittee referred to in Annex XIII.2.2 of the Agreement or on any committee, subcommittee or working group established under Article XIII.1.5 of the Agreement.

Nomination aux comités, sous-comités et groupes de travail

15. Le ministre peut nommer les représentants du Canada aux comités et sous-comités visés à l'annexe XIII.2.2 de l'Accord et aux comités, sous-comités et groupes de travail institués en vertu de l'article XIII.1.5 de l'Accord.

Costs

16. The Government of Canada shall, in accordance with Annex XIII.3.2 of the Agreement, pay the costs of or its appropriate share of the costs of

(*a*) the remuneration and expenses payable to panellists, members of committees, subcommittees and working groups, including persons appointed under section 15;

(*b*) the remuneration and expenses payable to assistants; and

(*c*) the general expenses incurred by panels, committees, subcommittees and working groups.

Frais

16. Le gouvernement du Canada paie, conformément à l'annexe XIII.3.2 de l'Accord, les frais ou sa quote-part des frais suivants :

a) la rémunération et les indemnités des membres des groupes spéciaux et des comités, sous-comités et groupes de travail ainsi que des personnes nommées aux termes de l'article 15;

b) la rémunération et les indemnités des assistants;

c) les frais généraux supportés par les groupes spéciaux, les comités, sous-comités et groupes de travail.

Orders and Regulations

Regulations re Article III.8

17. (1) The Governor in Council may, if the Governor in Council is of the opinion that, for the purpose of giving effect in a province to Article III.8 of the Agreement, regulations are necessary in relation to any matter dealt with by that Article, make regulations for that purpose including, without limiting the generality of the foregoing, regulations requiring or prohibiting the doing of anything in relation to which a regulation may be made under this subsection and prescribing penalties for the contravention of any such regulation.

Applicability of regulations in respect of a province

(2) A regulation made under subsection (1) shall not come into force in respect of a province if the Governor in Council is of the opinion that the province has, by or under provincial law, enacted provisions or is carrying on practices that are in conformity with the portion of Article III.8 of the Agreement in respect of which the regulation was made.

Consultation with provincial governments

(3) The Minister shall consult with the government of a province before the making of a regulation under subsection (1) in respect of that province.

Expiration

(4) A regulation made under subsection (1) or any of its provisions ceases to be in force in respect of a province on a day or days to be fixed, in respect of that province, by order of the Governor in Council.

Binding on province

(5) A regulation made under subsection (1) in respect of a province is binding on Her Majesty in right of that province.

Orders re Article XIII.18

18. (1) The Governor in Council may, for the purpose of suspending concessions or other obligations in accordance with Article XIII.18 of the Agreement, by order, do any one or more of the following:

(*a*) suspend rights or privileges granted by Canada to Costa Rica or to goods, service providers, suppliers, investors or investments of Costa Rica under the Agreement or any federal law;

(*b*) modify or suspend the application of any federal law enacted by Part 2, with respect to Costa Rica or to goods, service providers, suppliers, investors or investments of Costa Rica;

Décrets et règlements

Règlements : article III.8

17. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur telle question prévue à l'article III.8 de l'Accord, prendre tout règlement qu'il estime nécessaire à la mise en oeuvre de cet article dans une province, notamment en ce qui concerne l'obligation ou l'interdiction d'accomplir un acte susceptible d'être réglementé aux termes du présent paragraphe et la fixation de peines en cas de contravention.

Application aux provinces

(2) Il ne peut être procédé à la mise en vigueur du règlement visé au paragraphe (1) si, selon le gouverneur en conseil, la province concernée a, dans le cadre de son droit, adopté des dispositions, ou applique des mesures, conformes à la partie de l'article III.8 de l'Accord visée par le règlement.

Consultation

(3) Le ministre consulte le gouvernement de la province avant la prise, à l'égard de celle-ci, d'un règlement visé au paragraphe (1).

Cessation d'effet

(4) Le règlement visé au paragraphe (1) ou telle de ses dispositions cesse d'avoir effet à l'égard de la province à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Obligation des provinces

(5) Les règlements d'application du paragraphe (1) lient Sa Majesté du chef de la province concernée.

Décrets : article XIII.18

18. (1) Le gouverneur en conseil peut par décret, en vue de suspendre les concessions et autres obligations conformément à l'article XIII.18 de l'Accord :

a) suspendre les droits ou privilèges que le Canada a accordés au Costa Rica ou à des produits, prestataires de services, fournisseurs, investisseurs ou investissements de ce pays en vertu de l'Accord ou d'un texte législatif fédéral;

b) modifier ou suspendre l'application d'un texte législatif fédéral au Costa Rica ou à des produits, prestataires de services, fournisseurs, investisseurs ou investissements de ce pays;

(*c*) extend the application of any federal law to Costa Rica or to goods, service providers, suppliers, investors or investments of Costa Rica; and

(*d*) take any other measure that the Governor in Council considers necessary for that purpose.

c) étendre l'application d'un texte législatif fédéral au Costa Rica ou à des produits, prestataires de services, fournisseurs, investisseurs ou investissements de ce pays;

d) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire.

Period of order

(2) Unless revoked, an order made under subsection (1) has effect for the period specified in the order.

(2) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) s'applique, sauf révocation, pendant la période qui y est spécifiée.

Durée d'application

PART II

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

PARTIE 2

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. 47 (4th Supp.)

Canadian International Trade Tribunal Act

Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

L.R., ch. 47 (4e suppl.)

1997, c. 14, s. 19(1)

19. (1) The definition "textile and apparel goods" in subsection 2(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is replaced by the following:

19. (1) La définition de « produits textiles et vêtements », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, est remplacée par ce qui suit :

1997, ch. 14, par. 19(1)

"textile and apparel goods" « *produits textiles et vêtements* »

"textile and apparel goods" means the textile and apparel goods set out in Appendix 1.1 of Annex 300-B of the Agreement, in Appendix 1.1 of Annex C-00-B of the CCFTA or in Appendix III.1.1.1 of Annex III.1 of the CCRFTA, as the case may be;

« produits textiles et vêtements » "*textile and apparel goods*"

« produits textiles et vêtements » Les produits textiles et les vêtements qui figurent, selon le cas, à l'appendice 1.1 de l'annexe 300-B de l'Accord, à l'appendice 1.1 de l'annexe C-00-B de l'ALÉCC ou à l'appendice III.1.1.1 de l'annexe III.1 de l'ALÉCCR.

1997, c. 14, s. 19(2)

(2) Subsection 2(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 2(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 14, par. 19(2)

Same meaning

(4) In this Act,

(*a*) "CCRFTA" has the same meaning as "Agreement" in subsection 2(1) of the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act*; and

(*b*) "Costa Rica Tariff" means the rates of customs duty referred to in section 49.1 of the *Customs Tariff*.

(4) Dans la présente loi :

a) « ALÉCCR » s'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica*;

b) « tarif du Costa Rica » S'entend des taux de droits de douane visés à l'article 49.1 du *Tarif des douanes*.

Terminologie

Goods imported from a NAFTA country, Chile or Costa Rica

(5) For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country, from Chile or from Costa Rica if they are shipped directly to Canada from the NAFTA country, from Chile or from Costa Rica, as the case may be, within the meaning of sections 17 and 18 of the *Customs Tariff*.

(5) Pour l'application de la présente loi, sont des marchandises importées d'un pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica les marchandises transportées directement au Canada de ce pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica, selon le cas, conformément aux articles 17 et 18 du *Tarif des douanes*.

Marchandises importées d'un pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica

20. The Act is amended by adding the following after section 19.012:

20. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19.012, de ce qui suit :

Definition of "principal cause"

19.013 (1) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat thereof, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury or threat.

19.013 (1) Au présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.

Définition de « cause principale »

Emergency measures — Costa Rica

(2) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on the question whether goods that are entitled to the benefit of the Costa Rica Tariff, other than textile and apparel goods, are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods, if the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, refers the question to it for inquiry and report.

(2) Le Tribunal, saisi par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre, enquête et fait rapport au gouverneur en conseil sur la question de savoir si des marchandises — à l'exclusion des produits textiles et vêtements — sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif du Costa Rica, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

Mesures d'urgence : Costa Rica

Terms of reference

(3) The Tribunal shall conduct an inquiry under subsection (2) and prepare its report in accordance with the terms of reference established by the Governor in Council or the Minister, as the case may be.

(3) Le Tribunal mène l'enquête visée au paragraphe (2) et établit le rapport correspondant dans le strict cadre du mandat dont il est en l'occurrence investi par le gouverneur en conseil ou le ministre, selon le cas.

Mandat

Tabling of report

(4) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Governor in Council or the Minister to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is so submitted.

(4) Le ministre dépose le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa transmission à son destinataire.

Dépôt au Parlement

Notice of report

(5) The Tribunal shall cause notice of the submission of a report to be published in the *Canada Gazette*.

(5) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de transmission du rapport.

Avis

1997, c. 14, s. 23

21. Section 21.1 of the Act is replaced by the following:

21. L'article 21.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 14, art. 23

Definition of "complaint"

21.1 In sections 23 to 30, "complaint" means a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.07) or (1.08) and, for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23.

21.1 Aux articles 23 à 30, « plainte » s'entend d'une plainte écrite déposée auprès du Tribunal en vertu des paragraphes 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.07) ou (1.08). Le dossier est complet si le Tribunal est convaincu qu'il comprend les renseignements prévus à l'article 23.

Définition de « plainte »

22. Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.06):

22. L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.06), de ce qui suit :

Filing of complaint — Costa Rica Tariff

(1.07) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods, other than textile and apparel goods, being imported into Canada and that are entitled to the Costa Rica Tariff, or any person or association acting on behalf of such a domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of that entitlement, the imported goods are being imported in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods.

Dépôt : tarif du Costa Rica

(1.07) Lorsqu'il estime que certaines marchandises, à l'exclusion des produits textiles et vêtements, sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif du Costa Rica, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave — ou de la menace d'un tel dommage — qui lui est ainsi porté, le producteur national de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

Filing of complaint — Costa Rica Tariff

(1.08) Any domestic producer of any textile and apparel goods that are like or directly competitive with any textile and apparel goods being imported into Canada and that are entitled, either under section 24 of the *Customs Tariff* or, in respect of goods that fall under the scope of the Agreement on Textiles and Clothing in Annex 1A of the World Trade Organization Agreement pursuant to a commitment made by Canada, under section 49.2 of the *Customs Tariff*, to the Costa Rica Tariff, or any person or association acting on behalf of such a domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of that entitlement, the imported goods are being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic market in Canada for the goods, and under such conditions as to cause serious damage, or actual threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive textile and apparel goods.

Dépôt : produits textiles et vêtements

(1.08) Lorsqu'il estime que certains produits textiles et vêtements sont, en conséquence du fait qu'ils bénéficient, soit conformément à l'article 24 du *Tarif des douanes*, soit, en ce qui touche les produits tombant sous le régime de l'Accord sur les textiles et les vêtements figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce en exécution d'un engagement contracté par le Canada, conformément à l'article 49.2 de cette loi, du tarif du Costa Rica, importés en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur de ces produits, et dans des conditions telles que leur importation lui cause un préjudice grave ou menace réellement de lui causer un tel préjudice, le producteur national de produits textiles et de vêtements similaires ou directement concurrents, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

1997, c. 14, s. 25

23. Paragraph 25(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.03), (1.06) or (1.08), send to the Minister a copy of the complaint and the information examined by the Tribunal in making its determination.

1997, ch. 14, art. 25

23. Le paragraphe 25(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dossier complet

(2) Dans le cas d'une décision positive, le Tribunal la notifie sans délai au plaignant ainsi qu'aux autres intéressés. S'il s'agit d'une plainte visée aux paragraphes 23(1.03), (1.06) ou (1.08), il transmet au ministre une copie de la plainte, ainsi que les renseignements et documents pertinents à l'appui de celle-ci.

24. (1) Paragraph 26(1)(*a*) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i.6) and by adding the following after subparagraph (i.6):

24. (1) L'alinéa 26(1)*a*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i.6), de ce qui suit :

(i.7) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.07), the goods that are entitled to the Costa Rica Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods,

(i.8) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.08), the textile and apparel goods that are entitled to the Costa Rica Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the market in Canada for the goods, and under such conditions as to cause serious damage, or actual threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive textile and apparel goods, or

(i.7) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.07), que les marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif du Costa Rica, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes ou de la menace d'un tel dommage,

(i.8) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.08), que les produits textiles et vêtements sont, en conséquence du fait qu'ils bénéficient du tarif du Costa Rica, importés en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur de ces produits, et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du préjudice grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes ou de la menace réelle d'un tel préjudice;

1997, c. 14, s. 26(2)

(2) Subsection 26(2.1) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 14, par. 26(2)

(2) Le paragraphe 26(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Copies to Minister

(2.1) Notwithstanding subsection (2), in the case of a complaint filed under subsection 23(1.03), (1.06) or (1.08), the Tribunal shall send to the Minister only a copy of its decision and a copy of any relevant information examined by the Tribunal in relation to the complaint that was not previously sent to the Minister under subsection 25(2).

Copies au ministre

(2.1) Malgré le paragraphe (2), dans le cas d'une plainte visée aux paragraphes 23(1.03), (1.06) ou (1.08), le Tribunal ne transmet au ministre qu'une copie du texte de sa décision, ainsi que des renseignements et documents pertinents à l'appui de la plainte qui n'ont pas déjà été envoyés en vertu du paragraphe 25(2).

25. (1) Subsection 27(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*.6) and by adding the following after paragraph (*a*.6):

(*a*.7) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.07), the goods that are entitled to the Costa Rica Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods;

25. (1) Le paragraphe 27(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*.6), de ce qui suit :

a.7) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.07), que les marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif du Costa Rica, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage;

(*a*.8) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.08), the textile and apparel goods that are entitled to the Costa Rica Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the market in Canada for the goods, and under such conditions as to cause serious damage, or actual threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive textile and apparel goods; or

a.8) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.08), que les produits textiles et vêtements sont, en conséquence du fait qu'ils bénéficient du tarif du Costa Rica, importés en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur de ces produits, et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du préjudice grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes ou de la menace réelle d'un tel préjudice.

(2) Section 27 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.2):

(2) L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.2), de ce qui suit :

Considerations

(2.3) In making a determination under paragraph (1)(*a*.8), regard shall be had to paragraph 2 of section 4 of Annex III.1 of the CCRFTA.

Décision

(2.3) La décision visée à l'alinéa (1)*a*.8) est prise à la lumière du paragraphe 2 de l'article 4 de l'annexe III.1 de l'ALÉCCR.

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

Customs Act

Loi sur les douanes

L.R., ch. 1 (2e suppl.)

1997, c. 14, s. 35(3)

26. (1) The definitions "free trade agreement" and "free trade partner" in subsection 2(1) of the *Customs Act* are replaced by the following:

26. (1) Les définitions de « accord de libre-échange » et « partenaire de libre-échange », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1997., ch. 14, par. 35(3)

"free trade agreement" « *accord de libre-échange* »

"free trade agreement" means NAFTA, CCFTA, CCRFTA or CIFTA;

« accord de libre-échange » L'ALÉNA, l'ALÉCC, l'ALÉCCR ou l'ALÉCI.

« accord de libre-échange » "*free trade agreement*"

"free trade partner" « *partenaire de libre-échange* »

"free trade partner" means

(*a*) a NAFTA country,

(*b*) Chile,

(*c*) Costa Rica, or

(*d*) Israel or another CIFTA beneficiary;

« partenaire de libre-échange » Selon le cas :

a) un pays ALÉNA;

b) le Chili;

c) le Costa Rica;

d) Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI.

« partenaire de libre-échange » "*free trade partner*"

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"CCRFTA" « *ALÉCCR* »

"CCRFTA" has the same meaning as "Agreement" in subsection 2(1) of the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act*;

« ALÉCCR » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica.*

« ALÉCCR » "*CCRFTA*"

"Costa Rica" « *Costa Rica* »

"Costa Rica" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*;

« Costa Rica » S'entend au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*.

« Costa Rica » "*Costa Rica*"

"preferential tariff treatment under CCRFTA" « *traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCR* »

"preferential tariff treatment under CCRFTA" means, in respect of goods, entitlement to the Costa Rica Tariff rates of customs duty under the *Customs Tariff*;

« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCR » Le bénéfice des taux de droits de douane du tarif du Costa Rica au titre du *Tarif des douanes*.

« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCR » "*preferential tariff treatment under CCRFTA*"

1997, c. 14, s. 35(4)

(3) Paragraph 2(1.2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) preferential tariff treatment under CCRFTA; or

(*d*) preferential tariff treatment under CIFTA.

(3) L'alinéa 2(1.2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCR;

d) du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI.

1997, ch. 14, par. 35(4)

1997, c. 14, s. 38, c. 36, s. 163

27. Sections 42.3 and 42.4 of the Act are replaced by the following:

27. Les articles 42.3 et 42.4 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 14, art. 38, ch. 36, art. 163

Definition of "customs administration"

42.3 (1) In this section, "customs administration" has the meaning assigned to that expression by Article 514 of NAFTA, Article E-14 of CCFTA or Article V.14 of CCRFTA, as the case may be.

42.3 (1) Au présent article, « administration douanière » s'entend, selon le cas, au sens de l'article 514 de l'ALÉNA, à celui de l'article E-14 de l'ALÉCC ou à celui de l'article V.14 de l'ALÉCCR.

Définition de « administration douanière »

Effective date of redetermination or further redetermination of origin of goods

(2) Subject to subsection (4), a redetermination or further redetermination of origin does not take effect until notice of it is given to the importer of the goods and any person who completed and signed a Certificate of Origin for the goods if the result of the redetermination or further redetermination of origin made under subsection 59(1) in respect of goods for which preferential tariff treatment under NAFTA, CCFTA or CCRFTA is claimed and that are the subject of a verification of origin under this Act is that

(*a*) the goods are not eligible for that preferential tariff treatment on the basis of the tariff classification or value of one or more materials used in their production; and

(*b*) that tariff classification or value differs from the tariff classification or value applied to those materials by the NAFTA country from which the goods were exported, from Chile or from Costa Rica, as the case may be.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), si, à la suite de la révision ou du réexamen, en application du paragraphe 59(1), de l'origine de marchandises qui font l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, de celui de l'ALÉCC ou de celui de l'ALÉCCR et dont la vérification de l'origine est prévue par la présente loi, celles-ci ne peuvent pas bénéficier du traitement tarifaire préférentiel demandé pour le motif que le classement tarifaire ou la valeur d'une matière ou d'un matériel ou de plusieurs matières ou matériels utilisés pour la production de ces marchandises diffère du classement ou de la valeur correspondants de ces matières ou matériels dans le pays d'exportation — pays ALÉNA, Chili ou Costa Rica —, la prise d'effet de la révision ou du réexamen est subordonnée à leur notification à l'importateur et à l'auteur de tout certificat d'origine des marchandises.

Prise d'effet de la révision ou du réexamen

Limitation

(3) A redetermination or further redetermination of origin referred to in subsection (2) shall not be applied to goods imported before the date on which the notice was given if the customs administration of the NAFTA country from which the goods were exported, of Chile or of Costa Rica, as the case may be, has, before that date,

(*a*) given an advance ruling under Article 509 of NAFTA, Article E-09 of CCFTA or Article V.9 of CCRFTA, as the case may be, or given another ruling referred to in paragraph 12 of Article 506 of NAFTA, paragraph 12 of Article E-06 of CCFTA or paragraph 15 of Article V.6 of CCRFTA, as the case may be, on the tariff classification or value of the materials referred to in subsection (2); or

(*b*) given consistent treatment with respect to the tariff classification or value of the materials referred to in subsection (2) on their importation into the NAFTA country, Chile or Costa Rica, as the case may be.

Réserve

(3) La révision ou le réexamen de l'origine visée au paragraphe (2) ne s'applique pas aux marchandises importées avant la date de la notification dans les cas où l'administration douanière du pays d'exportation a, avant cette date :

a) soit rendu une décision anticipée aux termes de l'article 509 de l'ALÉNA, de l'article E-09 de l'ALÉCC ou de l'article V.9 de l'ALÉCCR, selon le cas, ou une décision visée au paragraphe 12 de l'article 506 de l'ALÉNA, au paragraphe 12 de l'article E-06 de l'ALÉCC ou au paragraphe 15 de l'article V.6 de l'ALÉCCR, selon le cas, sur le classement tarifaire ou la valeur des matières ou matériels visés au paragraphe (2);

b) soit effectué le classement tarifaire ou la détermination de la valeur des matières ou matériels visés au paragraphe (2) de manière uniforme au moment de leur importation dans ce pays.

Postponement of effective date

(4) The date on which a redetermination or further redetermination of origin referred to in subsection (2) takes effect shall be postponed for a period not exceeding ninety days if the importer of the goods that are the subject of the redetermination or further redetermination or any person who completed and signed a Certificate of Origin for the goods establishes to the satisfaction of the Minister that the importer or the person, as the case may be, has relied in good faith, to the detriment of the importer or person, on the tariff classification or value applied to the materials referred to in that subsection by the customs administration of the NAFTA country from which the goods were exported, of Chile or of Costa Rica, as the case may be.

Report de la date de prise d'effet

(4) La date de prise d'effet de la révision ou du réexamen de l'origine visé au paragraphe (2) est reportée pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours, si le ministre est convaincu que l'importateur des marchandises ou l'auteur de tout certificat d'origine de celles-ci a démontré qu'il s'est fondé de bonne foi, à son détriment, sur le classement tarifaire ou la détermination de la valeur des matières ou matériels visés à ce paragraphe effectués par l'administration douanière du pays ALÉNA d'exportation des marchandises, du Chili ou du Costa Rica, selon le cas.

Denial or Withdrawal of Benefit of Preferential Tariff Treatment under NAFTA, CCFTA or CCRFTA

Refus ou retrait du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, de l'ALÉCC ou de l'ALÉCCR

Definition of "identical goods"

42.4 (1) In this section, "identical goods" has the meaning assigned to that expression by Article 514 of NAFTA, Article E-14 of CCFTA or Article V.14 of CCRFTA, as the case may be.

Définition de « marchandises identiques »

42.4 (1) Au présent article, « marchandises identiques » s'entend, selon le cas, au sens de l'article 514 de l'ALÉNA, à celui de l'article E-14 de l'ALÉCC ou à celui de l'article V.14 de l'ALÉCCR.

Denial or withdrawal of benefit: NAFTA country, Chile or Costa Rica

(2) Notwithstanding section 24 of the *Customs Tariff*, the Minister may, subject to the prescribed conditions, deny or withdraw preferential tariff treatment under NAFTA, CCFTA or CCRFTA in respect of goods for which that treatment is claimed if the exporter or producer of the goods has made false representations that identical goods exported or produced by that exporter or producer and for which that treatment was claimed were eligible for that treatment.

Refus ou retrait : pays ALÉNA, Chili ou Costa Rica

(2) Par dérogation à l'article 24 du *Tarif des douanes*, le ministre peut refuser ou retirer, sous réserve des conditions réglementaires, le traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, celui de l'ALÉCC ou celui de l'ALÉCCR à des marchandises pour lesquelles ce traitement est demandé dans le cas où l'exportateur ou le producteur des marchandises a fait de fausses déclarations sur l'application de ce traitement à des marchandises identiques exportées ou produites par lui et pour lesquelles avait été demandé ce traitement.

1997, c. 14, s. 39

28. Paragraph 43.1(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) in the case of goods exported from a NAFTA country, from Chile or from Costa Rica, any other matter concerning those goods that is set out in paragraph 1 of Article 509 of NAFTA, in paragraph 1 of Article E-09 of CCFTA or in paragraph 1 of Article V.9 or paragraph 10 of Article IX.2 of CCRFTA, as the case may be.

1997 ch. 14, art. 39

28. L'alinéa 43.1(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, s'agissant de marchandises exportées d'un pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica, sur toute autre question portant sur l'application à celles-ci du paragraphe 1 de l'article 509 de l'ALÉNA, du paragraphe 1 de l'article E-09 de l'ALÉCC ou du paragraphe 1 de l'article V.9 ou du paragraphe 10 de l'article IX.2 de l'ALÉCCR, selon le cas.

1996, c. 33, s. 36(1)

29. Paragraph 74(1)(*c*.11) of the Act is replaced by the following:

(*c*.11) the goods were imported from Costa Rica or from Israel or another CIFTA beneficiary but no claim for preferential tariff treatment under CCRFTA or CIFTA, as the case may be, was made in respect of those goods at the time they were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5);

1996, ch. 33, par. 36(1)

29. L'alinéa 74(1)*c*.11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c.11) les marchandises ont été importées du Costa Rica, d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI, mais n'ont pas fait l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCR ou de l'ALÉCI au moment de leur déclaration en détail en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5);

30. Section 164 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.2):

30. L'article 164 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.2), de ce qui suit :

Uniform Regulations

(1.3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the purpose of the uniform interpretation, application and administration of Chapters III and V of CCRFTA and any other matters that may be agreed on from time to time by the parties to CCRFTA.

Règlements uniformes : ALÉCCR

(1.3) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de l'interprétation, de l'application et de l'exécution uniformes des chapitres III et V de l'ALÉCCR ou pour toute autre question dont peuvent convenir les parties à celui-ci.

31. Subsection 2(1) of the *Customs Tariff* is amended by adding the following in alphabetical order:

"Canada–Costa Rica Free Trade Agreement" « *Accord de libre-échange Canada–Costa Rica* »

"Canada–Costa Rica Free Trade Agreement" has the same meaning as "Agreement" in subsection 2(1) of the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act*;

"Costa Rica" « *Costa Rica* »

"Costa Rica" means the territory and air space, and the maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea, over which it exercises, in accordance with international law and its domestic law, sovereign rights with respect to the natural resources of such areas;

32. Section 5 of the Act is replaced by the following:

Goods imported from a NAFTA country, Chile or Costa Rica

5. For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country, from Chile or from Costa Rica if they are shipped directly to Canada from the NAFTA country, from Chile or from Costa Rica, as the case may be.

33. Paragraph 14(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) by way of compensation for any action taken under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 71.1(2), 72(1), 75(1), 76(1) or 76.1(1) or under subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act*.

34. (1) Paragraph 16(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) respecting the origin of goods, including regulations

(i) deeming goods, the whole or a portion of which is produced outside a country, to originate in that country for the purposes of this Act or any other Act of Parliament, subject to such conditions as are specified in the regulations,

31. Le paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Accord de libre-échange Canada–Costa Rica » "*Canada–Costa Rica Free Trade Agreement*"

« Accord de libre-échange Canada–Costa Rica » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica*.

« Costa Rica » "*Costa Rica*"

« Costa Rica » Le territoire, l'espace aérien et les zones maritimes, y compris les fonds marins et leur sous-sol adjacents à la limite extérieure des eaux territoriales, de même que leurs ressources naturelles, sur lesquels il exerce des droits souverains conformément au droit international et à son droit interne.

32. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Marchandises importées d'un pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica

5. Pour l'application de la présente loi, les marchandises qui sont expédiées directement au Canada à partir d'un pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica sont des marchandises importées d'un pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica, selon le cas.

33. L'alinéa 14(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) en compensation de toute mesure prise au titre du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 71.1(2), 72(1), 75(1), 76(1) ou 76.1(1) ou en vertu des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*.

34. (1) Le sous-alinéa 16(2)*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) l'assimilation, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, à des marchandises non originaires d'un pays et ne bénéficiant pas du traitement tarifaire préférentiel dont elles bénéficieraient autrement en vertu de la présente loi de marchandises produites en tout ou en partie dans une zone géographique de ce pays, sous réserve

(ii) deeming goods, the whole or a portion of which is produced within a geographic area of a country, not to originate in that country for the purposes of this Act or any other Act of Parliament and not to be entitled to the preferential tariff treatment otherwise applicable under this Act, subject to such conditions as are specified in the regulations, and

(iii) for determining when goods originate in a country for the purposes of this Act or any other Act of Parliament; and

des conditions précisées dans le règlement,

(iii) la détermination de l'origine de marchandises pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale;

(2) Section 16 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 16 de la même loi est modifié, par adjonction après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Definition of "geographic area"

(2.1) In subsections (2) and 49.1(4), "geographic area" means any area specified by the Minister of National Revenue after consultation with the Minister for International Trade.

Zone géographique

(2.1) Aux paragraphes (2) et 49.1(4), « zone géographique » s'entend de toute zone spécifiée par le ministre du Revenu national après consultation du ministre du Commerce international.

(3) Subsection 16(4) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) Chapters III and IV of the Canada–Costa Rica Free Trade Agreement and any other matters agreed on from time to time by the parties to that Agreement for the purposes of that Agreement.

(3) Le paragraphe 16(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) des chapitres III et IV de l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica ou pour toute autre question dont peuvent, en tant que de besoin, convenir les parties à cet accord pour son application.

35. Paragraph 24(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the goods are entitled to that tariff treatment in accordance with regulations made under section 16 or an order made under paragraph 31(1)(*a*), 34(1)(*a*), 38(1)(*a*) or 42(1)(*a*), subsection 45(13) or 49(2) or section 48.

35. L'alinéa 24(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) elles bénéficient du traitement tarifaire accordé en conformité avec les règlements d'application de l'article 16 ou avec les décrets d'application des alinéas 31(1)*a*), 34(1)*a*), 38(1)*a*) ou 42(1)*a*), des paragraphes 45(13) ou 49(2) ou de l'article 48.

36. Section 27 of the Act is replaced by the following:

36. L'article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Abbreviations

27. For the purposes of the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List, the abbreviations "UST", "MT", "MUST", "CT", "CRT", "CIAT", "GPT", "LDCT", "CCCT", "AUT" and "NZT" refer, respectively, to "United States Tariff", "Mexico Tariff", "Mexico–United States Tariff",

Abréviations

27. Pour l'application de la liste des dispositions tarifaires et du tableau des échelonnements, les abréviations « TÉU », « TM », « TMÉU », « TC », « TCR », « TACI », « TPG », « TPMD », « TPAC », « TAU » et « TNZ » désignent respectivement « Tarif des États-Unis », « Tarif du Mexique », « Tarif

"Chile Tariff", "Costa Rica Tariff", "Canada–Israel Agreement Tariff", "General Preferential Tariff", "Least Developed Country Tariff", "Commonwealth Caribbean Countries Tariff", "Australia Tariff" and "New Zealand Tariff".

Mexique–États-Unis », « Tarif du Chili », « Tarif du Costa Rica », « Tarif de l'accord Canada–Israël », « Tarif de préférence général », « Tarif des pays les moins développés », « Tarif des pays antillais du Commonwealth », « Tarif de l'Australie » et « Tarif de la Nouvelle-Zélande ».

37. The Act is amended by adding the following after section 49:

37. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 49, de ce qui suit :

Costa Rica Tariff

Application of CRT

49.1 (1) Subject to section 24, goods that originate in Costa Rica are entitled to the Costa Rica Tariff rates of customs duty.

"A" final rate

(2) If "A" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "CRT" in relation to goods entitled to the Costa Rica Tariff, the Costa Rica Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the final rate of "Free".

"F" staging for CRT

(3) If "F" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "CRT" in relation to goods entitled to the Costa Rica Tariff, the Costa Rica Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced as provided in the "F" Staging List.

"M" Staging for CRT

(4) If "M" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "CRT" in relation to goods entitled to the Costa Rica Tariff, the Costa Rica Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced to a final rate of "Free" when the Minister is satisfied that Costa Rica has eliminated all business income tax exemptions and other export subsidies in respect of goods produced wholly or partially within a geographic area, as defined in subsection 16(2.1).

Staging for CRT

(5) If "N", "O" or "P" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "CRT" in relation to goods entitled to the Costa Rica Tariff, the Costa Rica Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced

Tarif du Costa Rica

Application du TCR

49.1 (1) Sous réserve de l'article 24, les marchandises originaires du Costa Rica bénéficient des taux du tarif du Costa Rica.

Taux final « A » pour le TCR

(2) Dans les cas où « A » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TCR » pour des marchandises qui bénéficient du tarif du Costa Rica, le taux final, la franchise en douane, s'applique.

Échelonnement « F » pour le TCR

(3) Dans les cas où « F » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TCR » pour des marchandises qui bénéficient du tarif du Costa Rica, le taux initial s'applique, réduit par étapes selon le tableau des échelonnements.

Échelonnement « M » pour le TCR

(4) Dans les cas où « M » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TCR » pour des marchandises qui bénéficient du tarif du Costa Rica, le taux initial s'applique, réduit au niveau du taux final, la franchise en douane, si le ministre est convaincu que le Costa Rica a supprimé toute exemption fiscale pour les entreprises et autres subventions d'exportation relatives aux marchandises produites en tout ou en partie dans une zone géographique, au sens du paragraphe 16(2.1).

Échelonnements pour le TCR

(5) Dans les cas où « N », « O » ou « P » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TCR » pour des marchandises qui bénéficient du tarif du Costa Rica, le taux initial s'applique, réduit par étapes de la façon suivante :

(*a*) if "N" is set out,

(i) effective on the coming into force of this subsection, to four fifths of the initial rate,

(ii) effective on January 1, 2003, to three fifths of the initial rate,

(iii) effective on January 1, 2004, to two fifths of the initial rate,

(iv) effective on January 1, 2005, to one fifth of the initial rate, and

(v) effective on January 1, 2006, to the final rate of "Free";

(*b*) if "O" is set out,

(i) effective on the coming into force of this subsection, to seven eighths of the initial rate,

(ii) effective on January 1, 2003, to six eighths of the initial rate,

(iii) effective on January 1, 2004, to five eighths of the initial rate,

(iv) effective on January 1, 2005, to four eighths of the initial rate,

(v) effective on January 1, 2006, to three eighths of the initial rate,

(vi) effective on January 1, 2007, to two eighths of the initial rate,

(vii) effective on January 1, 2008, to one eighth of the initial rate, and

(viii) effective on January 1, 2009, to the final rate of "Free"; and

(*c*) if "P" is set out,

(i) effective on January 1, 2003, to eight ninths of the initial rate,

(ii) effective on January 1, 2004, to seven ninths of the initial rate,

(iii) effective on January 1, 2005, to six ninths of the initial rate,

(iv) effective on January 1, 2006, to five ninths of the initial rate,

(v) effective on January 1, 2007, to four ninths of the initial rate,

(vi) effective on January 1, 2008, to three ninths of the initial rate,

a) dans le cas de « N » :

(i) à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux quatre cinquièmes du taux initial,

(ii) à compter du 1er janvier 2003, aux trois cinquièmes du taux initial,

(iii) à compter du 1er janvier 2004, aux deux cinquièmes du taux initial,

(iv) à compter du 1er janvier 2005, au cinquième du taux initial,

(v) à compter du 1er janvier 2006, au taux final, la franchise en douane;

b) dans le cas de « O » :

(i) à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux sept huitièmes du taux initial,

(ii) à compter du 1er janvier 2003, aux six huitièmes du taux initial,

(iii) à compter du 1er janvier 2004, aux cinq huitièmes du taux initial,

(iv) à compter du 1er janvier 2005, aux quatre huitièmes du taux initial,

(v) à compter du 1er janvier 2006, aux trois huitièmes du taux initial,

(vi) à compter du 1er janvier 2007, aux deux huitièmes du taux initial,

(vii) à compter du 1er janvier 2008, au huitième du taux initial,

(viii) à compter du 1er janvier 2009, au taux final, la franchise en douane;

c) dans le cas de « P » :

(i) à compter du 1er janvier 2003, aux huit neuvièmes du taux initial,

(ii) à compter du 1er janvier 2004, aux sept neuvièmes du taux initial,

(iii) à compter du 1er janvier 2005, aux six neuvièmes du taux initial,

(iv) à compter du 1er janvier 2006, aux cinq neuvièmes du taux initial,

(v) à compter du 1er janvier 2007, aux quatre neuvièmes du taux initial,

(vi) à compter du 1er janvier 2008, aux trois neuvièmes du taux initial,

(vii) effective on January 1, 2009, to two ninths of the initial rate,

(viii) effective on January 1, 2010, to one ninth of the initial rate, and

(ix) effective on January 1, 2011, to the final rate of "Free".

(vii) à compter du 1er janvier 2009, aux deux neuvièmes du taux initial,

(viii) à compter du 1er janvier 2010, au neuvième du taux initial,

(ix) à compter du 1er janvier 2011, au taux final, la franchise en douane.

Rounding of specific rates

(6) If a reduction under subsection (3) or (5) results in a specific rate of customs duty that includes a fraction of one tenth of a cent, the rate shall be rounded down to the nearest one tenth of a cent.

Arrondissement des taux spécifiques

(6) Dans le cas où le taux spécifique réduit en application des paragraphes (3) ou (5) comporte une fraction de un dixième de cent, il est arrondi au dixième de cent inférieur.

Rounding of amounts

(7) If a reduction under subsection (3) or (5) results in a rate of customs duty that includes a fraction of one per cent other than 0.5, the resulting percentage shall be rounded down to the nearest percentage that divides evenly by 0.5.

Arrondissement : fraction autre que 0,5

(7) Dans le cas où le taux réduit en application des paragraphes (3) ou (5) comporte une fraction de un pour cent autre que 0,5, il est arrondi au multiple de 0,5 pour cent inférieur.

Elimination of rates of less than two per cent

(8) If a reduction under subsection (3) or (5) results in a rate of customs duty that is a percentage of less than two per cent, the rate shall be further reduced to "Free" immediately.

Suppression des taux inférieurs à deux pour cent

(8) Dans le cas où le taux réduit en application des paragraphes (3) ou (5) est inférieur à deux pour cent, la franchise en douane s'applique immédiatement.

Extension of Costa Rica Tariff

49.2 Notwithstanding any other provision of this Act and for the purpose of giving effect to Appendix III.1.6.1 of Annex III.1 of the Canada–Costa Rica Free Trade Agreement, the Minister may, by order, amend the schedule to extend entitlement to the Costa Rica Tariff to any imported goods under such conditions as are specified in the order.

Octroi du tarif du Costa Rica

49.2 Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, par arrêté pris pour donner effet à l'appendice III.1.6.1 de l'annexe III.1 de l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica, modifier l'annexe pour accorder, aux conditions qui y sont spécifiées, le bénéfice du tarif du Costa Rica à des marchandises importées.

Limits on reduction of duty

49.3 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, specify limits on the aggregate quantity of goods of tariff item Nos. 1701.91.00, 1701.99.00, 1702.90.11, 1702.90.12, 1702.90.13, 1702.90.14, 1702.90.15, 1702.90.16, 1702.90.17, 1702.90.18 and 1702.90.30 that are entitled to the Costa Rica Tariff, and the limits apply during the periods and subject to the conditions that may be specified in the order.

Limitation

49.3 (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut par décret, pour les périodes et aux conditions qui y sont spécifiées, limiter la quantité globale des marchandises des nos tarifaires 1701.91.00, 1701.99.00, 1702.90.11, 1702.90.12, 1702.90.13, 1702.90.14, 1702.90.15, 1702.90.16, 1702.90.17, 1702.90.18 et 1702.90.30 qui bénéficient du tarif du Costa Rica.

Ceases to have effect

(2) This section ceases to have effect on December 31, 2010.

Cessation d'effet

(2) Le présent article cesse d'avoir effet le 31 décembre 2010.

Reduction of rate: "M" Staging

49.4 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List to reduce, subject to the

Réduction par décret : échelonnement « M » pour le TCR

49.4 Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier la liste des dispositions tarifaires et le tableau des échelonnements, aux conditions

conditions specified in the order, the initial rate for goods of a tariff item entitled to the Costa Rica Tariff in respect of which "M" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "CRT" in that tariff item.

38. The Act is amended by adding the following after section 71:

Bilateral Emergency Measures — Costa Rica

Non-application

71.1 (1) This section does not apply in respect of textile and apparel goods set out in Appendix III.1.1.1 of Annex III.1 of the Canada–Costa Rica Free Trade Agreement.

Order by Governor in Council

(2) Subject to subsections (3) and (4), if at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subsection 19.013(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or further to a complaint filed under subsection 23(1.07) of that Act, that goods that are entitled to the Costa Rica Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a principal cause of serious injury, or a threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order

(*a*) suspend, during the period that the order is in effect, any reduction of the rate of customs duty with respect to those goods that would otherwise be made after that time by virtue of section 49.1;

(*b*) in respect of goods on which a customs duty is imposed on a seasonal basis, make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs duty set out in the List of Tariff Provisions that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the Most-Favoured-Nation Tariff rate of cus-

qui y sont spécifiées, pour réduire le taux initial applicable aux marchandises à l'égard desquelles « M » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de cette liste après l'abréviation « TCR ».

38. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 71, de ce qui suit :

Mesures d'urgence bilatérales : Costa Rica

Non-application

71.1 (1) Le présent article ne s'applique pas aux produits textiles et vêtements figurant à l'appendice III.1.1.1 de l'annexe III.1 de l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica.

Décret de mesures temporaires

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'une enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du paragraphe 19.013(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou en vertu d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.07) de cette loi, que des marchandises sont, du fait qu'elles bénéficient du tarif du Costa Rica, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage, il peut, sur recommandation du ministre, par décret :

a) suspendre, pendant la période de validité du décret, toute réduction du taux qui aurait pu être accordée ultérieurement à l'égard de ces marchandises au titre de l'article 49.1;

b) s'agissant de marchandises sur lesquelles est imposé un droit de douane sur une base saisonnière, les assujettir à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la présente loi ou toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à leur égard, excéder le taux de droits de douane du tarif

toms duty that was in effect in respect of those goods immediately before the coming into force of this subsection; and

(*c*) in respect of goods other than goods referred to in paragraph (*b*), make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs duty specified in the Costa Rica Tariff that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the lesser of

(i) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods immediately before the coming into force of this subsection, and

(ii) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that is in effect in respect of those goods at the time the order is made.

de la nation la plus favorisée en vigueur à leur égard la veille de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe;

c) s'agissant de marchandises autres que celles mentionnées à l'alinéa *b*), les assujettir à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la présente loi ou par toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à leur égard, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée applicable à leur égard le jour précédant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ou, s'il est inférieur, celui qui l'est à la date de la prise du décret.

Terms and conditions

(3) An order under subsection (2)

(*a*) may not be made more than twice during the period beginning on the coming into force of this subsection and ending on the date that is seven years after the coming into force of this subsection in respect of goods of a particular kind and, if made during that period, remains in effect for the period, not exceeding three years, specified in the order; and

(*b*) may be made after the date that is seven years after the coming into force of this subsection only if it is based on an agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Costa Rica relating to the application of subsection (2).

Modalités

(3) Le décret :

a) ne peut être pris plus que deux fois à l'égard des marchandises d'une nature donnée au cours de la période commençant à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et se terminant le jour de son septième anniversaire et, le cas échéant, demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée;

b) ne peut être pris, après le jour du septième anniversaire de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, qu'aux termes d'un accord conclu par le gouvernement du Canada et celui de la République du Costa Rica portant sur l'application du paragraphe (2).

Application of measures a second time

(4) A measure referred to in an order made under subsection (2) may be applied a second time if

(*a*) the period of time that has elapsed since the initial application of the measure ended is equal to at least one half the initial period of application;

Application d'une mesure pour la deuxième fois

(4) La mesure visée au paragraphe (2) peut être appliquée une deuxième fois, si les conditions suivantes sont réunies :

a) la durée qui s'est écoulée depuis l'application initiale de la mesure expirée représente au moins la moitié de la durée initiale d'application;

(*b*) the rate of duty for the first year of the second action is not greater than the rate that would be in effect in accordance with the Schedule of Canada referred to in Annex III.3.1 of the Canada–Costa Rica Free Trade Agreement, entitled "Tariff Elimination", at the time the first action was imposed; and

(*c*) the rate of duty applicable to any subsequent year is reduced in equal steps such that the duty rate in the final year of the action is equivalent to the rate provided for in the Schedule of Canada referred to in Annex III.3.1 of the Canada–Costa Rica Free Trade Agreement, entitled "Tariff Elimination", for that year.

b) le taux pour la première année de la seconde mesure ne dépassera pas le taux qui était en vigueur, conformément à la liste du Canada figurant à l'annexe III.3.1 intitulée « Élimination des droits de douane » de l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica, au moment de l'adoption de la première mesure;

c) le taux applicable au cours de toute année subséquente fera l'objet d'une réduction progressive par tranches égales jusqu'à ce que le taux pour la dernière année de la mesure soit équivalent au taux prévu à la liste du Canada figurant à l'annexe III.3.1 intitulée « Élimination des droits de douane » de l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica, pour cette année.

Rate of duty when order ceases to have effect

(5) If an order made under subsection (2) ceases to have effect in a particular calendar year,

(*a*) the rate of customs duty applicable to the goods after the order ceases to have effect and until December 31 of that year is the rate that would otherwise have been applicable one year after the making of the order, as reduced in accordance with section 49.1; and

(*b*) the rate of customs duty applicable to the goods beginning on January 1 of the following year is the rate specified by the Minister under subsection (6).

Taux à la cessation d'effet

(5) En cas de cessation d'effet du décret :

a) le taux applicable aux marchandises est, jusqu'au 31 décembre de l'année en cours, celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret, réduit en conformité avec l'article 49.1;

b) à compter du 1er janvier suivant, le taux applicable est celui que le ministre spécifie en vertu du paragraphe (6).

Specification of applicable rate

(6) For the purposes of subsection (5), the Minister shall, by order, specify that the rate referred to in paragraph (5)(*b*) is

(*a*) the rate of customs duty that would have been applicable on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect, if the rate of customs duty had been reduced in accordance with section 49.1, reduced for subsequent years in accordance with that section; or

(*b*) the rate of customs duty that would have been applicable one year after the making of the order, reduced in equal annual stages beginning on January 1 of the year following the year in which the order ceases to

Taux précisé par arrêté

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le ministre spécifie, par arrêté, que le taux visé à l'alinéa (5)*b*) est :

a) soit celui qui aurait été applicable le 1er janvier suivant la cessation d'effet du décret s'il avait été réduit en conformité avec l'article 49.1, lequel est réduit en conformité avec cet article pour les années suivantes;

b) soit celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret et qu'il est, pendant la période commençant le 1er janvier suivant la cessation d'effet du décret et se terminant le jour où le taux aurait été réduit en conformité avec l'article 49.1, réduit par tranches annuelles égales pour atteindre le taux final.

have effect and ending on the day on which the rate of customs duty for the goods would otherwise be reduced to the final rate in accordance with section 49.1.

Definition of "principal cause"

(7) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of serious injury, an important cause that is not less important than any other cause of the serious injury or threat.

Reference to customs duty in effect

(8) For the purposes of paragraph (2)(*b*), the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty in effect in respect of a fresh fruit or vegetable is

(*a*) in respect of a fresh vegetable, the rate of customs duty applicable to that vegetable set out in the applicable tariff item referred to in Supplementary Note 2(*b*) in Chapter 7 of the List of Tariff Provisions; and

(*b*) in respect of a fresh fruit, the rate of customs duty applicable to that fruit set out in the applicable tariff item referred to in Supplementary Note 4(*b*) in Chapter 8 of the List of Tariff Provisions.

39. The Act is amended by adding the following after section 76:

Bilateral Emergency Measures for Textile and Apparel Goods Imported from Costa Rica

Order by Governor in Council

76.1 (1) If it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report of the Minister further to a complaint under subsection 23(1.08) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subparagraph 26(1)(*a*)(i.8) of that Act, that textile and apparel goods set out in Appendix III.1.1.1 of Annex III.1 of the Canada–Costa Rica Free Trade Agreement and entitled to the Costa Rica Tariff are being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic market for the goods, and under such conditions as to cause serious damage or an actual threat of serious damage to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order

Définition de « cause principale »

(7) Dans le présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.

Mention du taux en vigueur

(8) Pour l'application de l'alinéa (2)*b*), le taux du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur à l'égard des légumes ou fruits frais est :

a) pour les premiers, le taux — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note supplémentaire 2*b*) du Chapitre 7 de la liste des dispositions tarifaires — qui leur est applicable;

b) pour les seconds, le taux — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note supplémentaire 4*b*) du Chapitre 8 de la liste des dispositions tarifaires — qui leur est applicable.

39. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 76, de ce qui suit :

Mesures d'urgence bilatérales visant les produits textiles et vêtements importés du Costa Rica

Décret

76.1 (1) S'il est convaincu, sur le fondement soit d'un rapport du ministre établi par suite d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.08) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, soit d'une enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du sous-alinéa 26(1)*a*)(i.8) de cette loi, que des produits textiles et vêtements figurant à l'appendice III.1.1.1 de l'annexe III.1 de l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica et bénéficiant du tarif du Costa Rica sont importés en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur pour de telles marchandises, et dans des conditions telles que leur importation cause un préjudice grave ou menace réellement de causer un tel préjudice aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret :

(*a*) suspend any further reduction of any rate of customs duty in respect of the goods that would otherwise result under section 49.1; or

(*b*) impose, in addition to any other duty imposed under this or any other Act of Parliament, a temporary duty on the goods at a rate specified in the order.

a) soit suspendre toute réduction d'un taux qui pourrait être accordée ultérieurement à l'égard de ces marchandises en vertu de l'article 49.1;

b) soit assujettir les marchandises à un droit temporaire, en plus des droits prévus par la présente loi ou toute autre loi fédérale, au taux prévu par le décret.

Limit on amount of temporary duty

(2) A rate of temporary duty imposed under paragraph (1)(*b*) may not, when added to the rate of customs duty specified in the List of Tariff Provisions for the goods, exceed the lesser of

(*a*) the Most-Favoured-Nation Tariff rate for the goods in effect when the order is made, and

(*b*) the Most-Favoured-Nation Tariff rate for the goods in effect on the coming into force of this subsection.

Taux maximal

(2) Le cas échéant, le taux du droit temporaire, ajouté au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires, ne peut excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée applicable aux marchandises en cause à la date de la prise du décret, ou, s'il est inférieur, celui en vigueur pour elles à l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Period

(3) Subject to subsection (4), an order made under subsection (1) remains in effect for a period, not exceeding three years, specified in the order.

Application du décret

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le décret pris en vertu du paragraphe (1) s'applique pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée.

Duration of order

(4) If an order is made under subsection (1) on the basis of a report of the Minister, the order ceases to have effect at the end of the one hundred and eightieth day after the day on which the order is made unless, before the order so ceases to have effect, the Canadian International Trade Tribunal reports to the Governor in Council, on the basis of an inquiry made under subparagraph 26(1)(*a*)(i.8) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the goods described in the report of the Minister are being imported from the country named in the report under such conditions as to cause or threaten serious damage to domestic producers of like or directly competitive goods.

Durée d'application du décret

(4) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) sur le fondement d'un rapport du ministre cesse d'avoir effet à l'expiration du cent quatre-vingtième jour suivant sa prise; toutefois, il s'applique pendant la période qui y est spécifiée si le Tribunal canadien du commerce extérieur fait, par suite d'une enquête menée en vertu du sous-alinéa 26(1)*a*)(i.8) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, rapport au gouverneur en conseil l'informant que les marchandises faisant l'objet du rapport du ministre sont importées d'un pays que mentionne le rapport, dans des conditions telles qu'elles causent ou menacent de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Extension of order

(5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, extend the period of an order made as a result of an inquiry of the Canadian International Trade Tribunal made under subparagraph 26(1)(*a*)(i.8) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or an order that remains in effect by virtue of subsection (4) on the basis

Prorogation du décret

(5) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger la période d'application du décret pris par suite de l'enquête du Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du sous-alinéa 26(1)*a*)(i.8) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou du décret s'appliquant encore au titre du paragraphe (4) par

of a report of that Tribunal, but the total period of the order may not exceed three years.

suite du rapport fait par ce tribunal, la période d'application totale du décret ne pouvant toutefois dépasser trois ans.

Rate of duty after order ceases to have effect

(6) If an order made under subsection (1) ceases to have effect in a particular calendar year,

(*a*) the rate of customs duty applicable to the goods after the order ceases to have effect and until December 31 of that year is the rate that would have been applicable one year after the making of the order, as reduced in accordance with section 49.1; and

(*b*) the rate of customs duty applicable to the goods beginning on January 1 of the following year is the rate specified by the Minister under subsection (7).

Taux à la cessation d'effet

(6) À la cessation d'effet du décret :

a) le taux applicable aux marchandises est, jusqu'au 31 décembre de l'année en cours, celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret, réduit en conformité avec l'article 49.1;

b) à compter du 1er janvier suivant, le taux applicable est celui que le ministre spécifie en vertu du paragraphe (7).

Specification of applicable rates

(7) For the purposes of subsection (6), the Minister shall, by order, specify that the rate referred to in paragraph (6)(*b*) is

(*a*) the rate of customs duty that would have been applicable on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect if the rate of customs duty had been reduced in accordance with section 49.1, reduced to "Free" in accordance with that section; or

(*b*) the rate of customs duty that would have been applicable one year after the making of the order, reduced to "Free" in equal annual stages beginning on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect and ending on the day on which the rate of customs duty for the goods would otherwise be reduced to "Free" in accordance with section 49.1.

Taux spécifié par arrêté

(7) Pour l'application du paragraphe (6), le ministre spécifie, par arrêté, que le taux visé à l'alinéa (6)*b*) est :

a) soit celui qui aurait été applicable le 1er janvier suivant la cessation d'effet du décret, réduit en conformité avec l'article 49.1, lequel est réduit à la franchise en douane en conformité avec cet article pour les années suivantes;

b) soit celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret et qu'il est, pendant la période commençant le 1er janvier suivant la cessation d'effet du décret et se terminant le jour où le taux aurait été réduit à la franchise en douane en conformité avec l'article 49.1, réduit par tranches annuelles égales jusqu'à la franchise en douane.

Further orders

(8) An order under subsection (1) may not be made more than once during the period beginning on the coming into force of this subsection and ending on the date that is seven years after the coming into force of this subsection in respect of goods of a particular kind.

Décrets ultérieurs

(8) Le décret visé au paragraphe (1) ne peut être pris qu'une fois à l'égard de marchandises d'une nature donnée pendant la période commençant à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et se terminant le jour de son septième anniversaire.

40. Section 79 of the Act is replaced by the following:

40. L'article 79 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Goods in transit

79. An order made under subsection 53(2) or 55(1), section 60 or subsection 63(1), 69(2), 70(2), 71.1(2), 72(1), 75(1), 76(1) or 76.1(1) may provide that goods that are in transit to Canada at the time the order comes into force are entitled to the tariff treatment that was applicable to those goods immediately before that time.

41. The definition "customs duties" in section 80 of the Act is replaced by the following:

"customs duties" « *droits de douane* »

"customs duties", other than for the purposes of sections 95 and 96, means customs duties imposed under Part 2, other than surtaxes imposed under section 53, 55, 60, 63, 68 or 78 or temporary duties imposed under any of sections 69 to 76.1.

42. Subsection 94(1) of the Act is replaced by the following:

Definition of "customs duties"

94. (1) In sections 95 and 96, "customs duties" means customs duties imposed under Part 2, other than additional customs duties levied under section 21, surtaxes imposed under section 53, 55, 60, 63, 68 or 78 or temporary duties imposed under any of sections 69 to 76.1.

43. Subparagraph 99(*a*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, relief of duties levied under section 21 or under the *Special Import Measures Act*, a surtax imposed under section 53, 55, 60, 63, 68 or 78, a temporary duty imposed under any of sections 69 to 76.1, a tax levied under the *Excise Tax Act* or a duty imposed under the *Excise Act* may not be granted,

44. Paragraph 113(4)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, a refund or drawback of duties levied under section 21 or under the *Special Import*

Marchandises en transit

79. Il peut être prévu, dans un décret pris en vertu des paragraphes 53(2) ou 55(1), de l'article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2), 70(2), 71.1(2), 72(1), 75(1), 76(1) ou 76.1(1), que les marchandises en transit à la date de l'entrée en vigueur du décret bénéficient du traitement tarifaire applicable avant cette date.

41. La définition de « droits de douane », à l'article 80 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« droits de douane » "customs duties"

« droits de douane » Sauf en ce qui concerne l'application des articles 95 et 96, les droits de douane imposés en application de la partie 2, à l'exclusion des surtaxes imposées au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68 ou 78 ou des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.1.

42. Le paragraphe 94(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définition de « droits de douane »

94. (1) Dans les articles 95 et 96, « droits de douane » s'entend des droits de douane imposés en application de la partie 2 — à l'exclusion des droits de douane supplémentaires perçus au titre de l'article 21 —, des surtaxes imposées au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68 ou 78 ou des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.1.

43. Le sous-alinéa 99*a*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) désigner les catégories de marchandises qui sont inadmissibles à l'exonération des droits perçus au titre de l'article 21 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des surtaxes imposées en vertu des articles 53, 55, 60, 63, 68 ou 78, des droits temporaires imposés au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.1, des taxes perçues au titre de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits imposés au titre de la *Loi sur l'accise*, et déterminer les cas d'inadmissibilité,

44. L'alinéa 113(4)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les catégories de marchandises inadmissibles au remboursement ou au drawback des droits perçus au titre de l'article 21 ou de la *Loi sur les mesures spéciales d'impor-*

Measures Act, a surtax levied under section 53, 55, 60, 63, 68 or 78, a temporary duty levied under any of sections 69 to 76.1, a tax levied under the *Excise Tax Act* or a duty levied under the *Excise Act* may not be granted under subsection (1);

45. Paragraph 133(*j*) of the Act is replaced by the following:

(*j*) for the purpose of tariff item No. 9971.00.00 or 9992.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary for repair or alteration may be imported;

46. (1) The List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by

(*a*) adding in the column "Preferential Tariff / Initial Rate", below the reference to "CIAT", a reference to "CRT:";

(*b*) adding in the column "Preferential Tariff / Final Rate", below the reference to "CIAT", a reference to "CRT:";

(*c*) adding in the column "Preferential Tariff / Initial Rate" a reference to "Free" after the abbreviation "CRT", and adding in the column "Preferential Tariff / Final Rate" a reference to "Free (A)" after the abbreviation "CRT", for all tariff items except those set out in Schedules 1 to 3 to this Act;

(*d*) adding in the columns "Preferential Tariff / Initial Rate" and "Preferential Tariff / Final Rate" a reference to "N/A" after the abbreviation "CRT" for the tariff items set out in Schedule 1 to this Act; and

(*e*) adding in the columns "Preferential Tariff / Initial Rate" and "Preferential Tariff / Final Rate" after the abbreviation "CRT", for each tariff item set out in Schedule 2 to this Act, the rates of duty and staging categories set out with respect to that tariff item No. in that Schedule.

tation, des surtaxes perçues au titre des articles 53, 55, 60, 63, 68 ou 78, des droits temporaires perçus au titre de l'un ou l'autre des articles 69 à 76.1, des taxes perçues au titre de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des droits perçus au titre de la *Loi sur l'accise*, ainsi que les cas d'inadmissibilité;

45. L'alinéa 133*j*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

j) pour l'application des n^os^ tarifaires 9971.00.00 ou 9992.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI pour réparation ou modification;

46. (1) La Liste des dispositions tarifaires figurant à l'annexe de la même loi est modifiée :

***a*) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », au-dessous de la mention « TACI » de la mention « TCR: »;**

***b*) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », au-dessous de la mention « TACI » de la mention « TCR: »;**

***c*) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », de la mention « En fr. » après l'abréviation « TCR » et par adjonction dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « En fr. (A) » après l'abréviation « TCR » pour tous les numéros tarifaires à l'exception de ceux figurant aux annexes 1 à 3 de la présente loi;**

***d*) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « S/O » après l'abréviation « TCR » en regard des numéros tarifaires figurant à l'annexe 1 de la présente loi;**

***e*) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final », après l'abréviation « TCR », en regard des**

numéros tarifaires figurant à l'annexe 2 de la présente loi, des taux de droits de douanes et des catégories d'échelonnements correspondants.

(2) The Description of Goods of tariff item No. 9929.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing the reference to "imported from the United States, Mexico or Chile" with a reference to "imported from the United States, Mexico, Chile or Costa Rica".

(2) La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9929.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée par remplacement de « importés des États-Unis, du Mexique ou du Chili » par « importés des États-Unis, du Mexique, du Chili ou du Costa Rica ».

(3) The Description of Goods of tariff item No. 9938.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing the reference to "certified by the Government of Mexico, the United States or Chile or by any authority in Mexico, the United States or Chile recognized by the Minister of National Revenue" with a reference to "certified by the Government of Mexico, the United States, Chile or Costa Rica or by any authority in Mexico, the United States, Chile or Costa Rica recognized by the Minister of National Revenue".

(3) La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9938.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée par remplacement de « certifiés par le gouvernement du Mexique, des États-Unis ou du Chili ou par toute autre personne autorisée de ces trois pays » par « certifiés par le gouvernement du Mexique, des États-Unis, du Chili ou du Costa Rica ou par toute autre personne autorisée de ces quatre pays ».

(4) The Description of Goods of tariff item No. 9971.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing the reference to "exported to the United States, Mexico, Chile or Israel or another CIFTA beneficiary for repair or alteration" with a reference to "exported to the United States, Mexico, Chile, Costa Rica or Israel or another CIFTA beneficial for repair or alteration".

(4) La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9971.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée par remplacement de « exportés aux États-Unis, au Mexique, au Chili, en Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI » par « exportés aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI ».

(5) The Description of Goods of tariff item No. 9990.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by

(*a*) replacing the reference to "Commercial samples imported from the United States, Mexico or Chile" with a reference to "Commercial samples imported from the United States, Mexico, Chile or Costa Rica"; and

(*b*) replacing, in paragraph (i), the reference to "in Canadian, Chilean or Mexi-

(5) La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9990.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée :

a) par remplacement de « Échantillons commerciaux importés des États-Unis, du Mexique ou du Chili » par « Échantillons commerciaux importés des États-Unis, du Mexique, du Chili ou du Costa Rica »;

b) par remplacement dans l'alinéa (i), de « en monnaie canadienne, chilienne ou

can currency" with a reference to "in Canadian, Chilean, Mexican or Costa Rican currency".

mexicaine » par « en monnaie canadienne, chilienne, mexicaine ou costa ricaine ».

(6) The Description of Goods of tariff item No. 9992.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing the reference to "exported to the United States, Mexico, Chile, or Israel or another CIFTA beneficiary for repair or alteration" with a reference to "exported to the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, or Israel or another CIFTA beneficiary for repair or alteration".

(6) La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9992.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée par remplacement de « exportées aux États-Unis, au Mexique, au Chili, en Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI » par « exportées aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI ».

(7) The List of Intermediate and Final Rates for Tariff Items of the "F" Staging Category set out in the schedule to the Act is amended by

(*a*) deleting tariff item No. 3921.90.12; and

(*b*) adding, in numerical order, the tariff items set out in Schedule 3 to this Act.

(7) La Liste des taux intermédiaires et des taux finals pour les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement « F » figurant à l'annexe de la même loi est modifiée :

***a*) par suppression du n° tarifaire 3921.90.12;**

***b*) par adjonction, selon l'ordre numérique, des numéros tarifaires figurant à l'annexe 3 de la présente loi.**

R.S., c. E-19

Export and Import Permits Act

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

L.R., ch. E-19

47. (1) Subsection 2(1) of the *Export and Import Permits Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

47. (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"CCRFTA" « *ALÉCCR* »

"CCRFTA" has the same meaning as "Agreement" in subsection 2(1) of the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act*;

« ALÉCCR » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica*.

« ALÉCCR » "*CCRFTA*"

"Costa Rica" « *Costa Rica* »

"Costa Rica" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*;

« Costa Rica » S'entend au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*.

« Costa Rica » "*Costa Rica*"

1997, c. 14, s. 70(3)

(2) Subsection 2(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 14, par. 70(3)

Goods imported from a NAFTA country, Chile or Costa Rica

(2) For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country, from Chile or from Costa Rica if they are shipped directly to Canada from the NAFTA country, from Chile or from Costa Rica, as the case may be, within the meaning of sections 17 and 18 of the *Customs Tariff*.

(2) Pour l'application de la présente loi, sont des marchandises importées d'un pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica les marchandises transportées directement au Canada de ce pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica, selon le cas, conformément aux articles 17 et 18 du *Tarif des douanes*.

Marchandises importées d'un pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica

1997, c. 14, s. 73

48. Subsections 5.2(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

48. Les paragraphes 5.2(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 14, art. 73

Addition to Export Control List or Import Control List

5.2 (1) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that it is advisable to collect information with respect to the exportation or importation of any goods in respect of which a specified quantity is eligible each year for the rate of duty provided for in the Schedules to Annex 302.2 of NAFTA in accordance with Appendix 6 of Annex 300-B of NAFTA, for the rate of duty provided for in the Schedules to Annex C-02.2 of CCFTA in accordance with Appendix 5.1 of Annex C-00-B of CCFTA or for the rate of duty provided for in the Schedule to Annex III.3.1 of CCRFTA in accordance with Appendix III.1.6.1 of Annex III.1 of CCRFTA, as the case may be, the Governor in Council may, by order and without reference to that quantity, include those goods on the Export Control List or the Import Control List, or on both, in order to facilitate the collection of that information.

Adjonction aux listes des marchandises d'importation ou d'exportation contrôlée

5.2 (1) Lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable d'obtenir des renseignements sur l'exportation ou l'importation de marchandises dont une quantité spécifiée est susceptible chaque année de bénéficier soit du taux de droits prévu par les listes de l'annexe 302.2 de l'ALÉNA conformément à l'appendice 6 de l'annexe 300-B de celui-ci, soit du taux de droits prévu aux listes de l'annexe C-02.2 de l'ALÉCC conformément à l'appendice 5.1 de l'annexe C-00-B de celui-ci, soit du taux de droits prévu aux listes de l'annexe III.3.1 de l'ALÉCCR conformément à l'appendice III.1.6.1 de l'annexe III.1 de celui-ci, le gouverneur en conseil peut, par décret et sans mention de la quantité, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée et sur celle des marchandises d'importation contrôlée, ou sur l'une de ces listes, pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

Addition to Import Control List

(2) If at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council that, for the purposes of implementing NAFTA, CCFTA or CCRFTA it is advisable to collect information with respect to the importation into Canada of any goods listed in Appendix 1.1 of Annex 300-B of NAFTA, in Appendix 1.1 of Annex C-00-B of CCFTA or in Appendix III.1.1.1 of Annex III.1 of CCRFTA as the case may be, the Governor in Council may, by order, include those goods on the Import Control List in order to facilitate the collection of that information.

Adjonction à la liste des marchandises d'importation contrôlée

(2) Lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable, pour la mise en oeuvre de l'ALÉNA, de l'ALÉCC ou de l'ALÉCCR, d'obtenir des renseignements sur l'importation de marchandises énumérées à l'appendice 1.1 de l'annexe 300-B de l'ALÉNA, à l'appendice 1.1 de l'annexe C-00-B de l'ALÉCC ou à l'appendice III.1.1.1 de l'annexe III.1 de l'ALÉCCR, selon le cas, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter ces marchandises sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

1997, c. 14, s. 74, c. 36, s. 210

49. Section 6.1 of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 14, art. 74, ch. 36, art. 210

49. L'article 6.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definition of "originating goods"

6.1 (1) In this section, "originating goods" means goods that are entitled under the *Customs Tariff* to the United States Tariff, the Mexico Tariff, the Mexico–United States Tariff, the Chile Tariff or the Costa Rica Tariff.

Définition de « marchandises originaires »

6.1 (1) Au présent article, « marchandises originaires » s'entend de marchandises passibles du tarif des États-Unis, du tarif du Mexique, du tarif Mexique–États-Unis, du tarif du Chili ou du tarif du Costa Rica sous le régime du *Tarif des douanes*.

When Minister may take measures

(2) If at any time it appears to the satisfaction of the Minister that any goods that are referred to in paragraph (*a*) or (*b*) and are not originating goods are being imported from a NAFTA country, from Chile or from Costa Rica, as the case may be, in such increased

Mesures ministérielles

(2) Lorsqu'il est convaincu que des marchandises non originaires mentionnées ci-après sont importées d'un pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica, selon le cas, en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur, et dans des

quantities, measured in absolute terms or relative to the domestic market, and under such conditions as to cause serious damage or actual threat of serious damage to domestic producers of like or directly competitive goods, the Minister may take the measures set out

(*a*) in the case of goods listed in Appendix 1.1 of Annex 300-B of NAFTA that are imported from a NAFTA country, in section 5 of that Annex in relation to those goods;

(*b*) in the case of goods listed in Appendix 1.1 of Annex C-00-B of CCFTA that are imported from Chile, in section 4 of that Annex in relation to those goods; and

(*c*) in the case of goods listed in Appendix III.1.1.1 of Annex III.1 of CCRFTA that are imported from Costa Rica, in section 5 of that Annex in relation to those goods.

conditions telles qu'elles causent ou menacent de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, le ministre peut prendre :

a) dans le cas de marchandises importées d'un pays ALÉNA et énumérées à l'appendice 1.1 de l'annexe 300-B de l'ALÉNA, les mesures prévues à l'article 5 de cette annexe, relativement à ces marchandises;

b) dans le cas de marchandises importées du Chili et énumérées à l'appendice 1.1 de l'annexe C-00-B de l'ALÉCC, les mesures prévues à l'article 4 de cette annexe relativement à ces marchandises;

c) dans le cas de marchandises importées du Costa Rica et énumérées à l'appendice III.1.1.1 de l'annexe III.1 de l'ALÉCCR, les mesures prévues à l'article 5 de cette annexe relativement à ces marchandises.

Factors to be considered

(3) In determining whether the conditions referred to in subsection (2) exist, the Minister shall have regard to paragraph 2 of section 4 of Annex 300-B of NAFTA, paragraph 2 of section 3 of Annex C-00-B of CCFTA or paragraph 2 of section 4 of Annex III.1 of CCRFTA, as the case may be.

Facteurs à prendre en compte

(3) Pour l'appréciation des conditions visées au paragraphe (2), le ministre tient compte de l'article 2 de la section 4 de l'annexe 300-B de l'ALÉNA, de l'article 2 de la section 3 de l'annexe C-00-B de l'ALÉCC ou du paragraphe 2 de l'article 4 de l'annexe III.1 de l'ALÉCCR, selon le cas.

1997, c. 14, s. 77

50. Section 9.1 of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 14, art. 77

50. L'article 9.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Minister may issue certificate

9.1 The Minister may, for the purpose of implementing an intergovernmental arrangement with a NAFTA country respecting the administration of Appendix 6 to Annex 300-B of NAFTA, with Chile respecting the administration of Appendix 5.1 to Annex C-00-B of CCFTA or with Costa Rica respecting the administration of Appendix III.1.6.1 to Annex III.1 of CCRFTA, issue a certificate with respect to an exportation of goods to the NAFTA country, to Chile or to Costa Rica, as the case may be, stating the specific quantity of those goods that

(*a*) in the case of an exportation of goods to the NAFTA country, on importation into the NAFTA country is eligible for the rate of duty provided for in the Schedules to Annex 302.2 of NAFTA in accordance with Appendix 6 to Annex 300-B of NAFTA;

Délivrance de certificats

9.1 Le ministre peut, pour la mise en oeuvre de tout accord intergouvernemental soit avec un pays ALÉNA concernant l'application de l'appendice 6 de l'annexe 300-B de l'ALÉNA, soit avec le Chili concernant l'application de l'appendice 5.1 de l'annexe C-00-B de l'ALÉCC, soit avec le Costa Rica concernant l'application de l'appendice III.1.6.1 de l'annexe III.1 de l'ALÉCCR, délivrer, pour l'exportation de marchandises vers le pays en cause, un certificat énonçant la quantité précise des marchandises dont le transport est visé par le certificat et qui est susceptible, au moment de son importation dans ce pays, de bénéficier :

a) dans le cas de marchandises à exporter vers un pays ALÉNA, du taux de droits prévu par les listes de l'annexe 302.2 de l'ALÉNA conformément à l'appendice 6 de l'annexe 300-B de l'ALÉNA;

(*b*) in the case of an exportation of goods to Chile, on importation into Chile is eligible for the rate of duty provided for in the Schedules to Annex C-02.2 of CCFTA in accordance with Appendix 5.1 to Annex C-00-B of CCFTA; and

(*c*) in the case of an exportation of goods to Costa Rica, on importation into Costa Rica is eligible for the rate of duty provided for in the Schedules to Annex III.3.1 of CCRFTA in accordance with Appendix III.1.6.1 to Annex III.1 of CCRFTA.

b) dans le cas de marchandises à exporter vers le Chili, du taux de droits prévu par les listes de l'annexe C-02.2 de l'ALÉCC conformément à l'appendice 5.1 de l'annexe C-00-B de l'ALÉCC;

c) dans le cas de marchandises à exporter vers le Costa Rica, du taux de droits prévu par les listes de l'annexe III.3.1 de l'ALÉCCR conformément à l'appendice III.1.6.1 de l'annexe III.1 de l'ALÉCCR.

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

51. The *Financial Administration Act* is amended by adding the following after section 89.4:

Implementation of Canada–Costa Rica Free Trade Agreement

Directive

89.5 (1) Notwithstanding subsection 85(1), the Governor in Council may give a directive under subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the Canada–Costa Rica Free Trade Agreement that pertains to that Crown corporation.

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board and the appropriate Minister made at the request of a Crown corporation, make such regulations in relation to that corporation as the Governor in Council considers necessary for the purpose of implementing any provision of the Canada–Costa Rica Free Trade Agreement that pertains to that corporation.

Definition of "Canada–Costa Rica Free Trade Agreement"

(3) In subsections (1) and (2), "Canada–Costa Rica Free Trade Agreement" has the meaning given to the word "Agreement" by subsection 2(1) of the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act*.

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

51. La *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, après l'article 89.4, de ce qui suit :

Mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica

Instructions

89.5 (1) Malgré le paragraphe 85(1), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d'État mère des instructions destinées à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica qui la concernent.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor et du ministre de tutelle faite à la demande d'une société d'État, prendre au sujet de celle-ci les règlements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica qui la concernent.

Définition de « Accord de libre-échange Canada–Costa Rica »

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), « Accord de libre-échange Canada–Costa Rica » s'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica*.

R.S., c. I-3 *Importation of Intoxicating Liquors Act* — *Loi sur l'importation des boissons enivrantes* L.R., ch. I-3

52. Section 2 of the *Importation of Intoxicating Liquors Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"Costa Rica" « *Costa Rica* »

"Costa Rica" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*;

52. L'article 2 de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Costa Rica » S'entend au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*. « Costa Rica » "*Costa Rica*"

53. (1) Subsection 3(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*.02):

(*b*.03) the importation of distilled spirits in bulk into a province from Costa Rica for the purpose of bottling by any person duly licensed by the Government of Canada to carry on the business or trade of a distiller, where the distilled spirits

(i) are entitled to the benefit of the Costa Rica Tariff referred to in section 49.1 of the *Customs Tariff*, and

(ii) while kept by the distiller, are kept by the distiller in a place or warehouse that conforms in all respects to the requirements of the law governing such places or warehouses;

53. (1) Le paragraphe 3(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*.02), de ce qui suit :

b.03) à l'importation de spiritueux en vrac du Costa Rica dans une province pour embouteillage par une personne régulièrement autorisée par permis du gouvernement fédéral à exercer l'industrie ou le commerce de distillateur, si les spiritueux bénéficient du tarif du Costa Rica visé à l'article 49.1 du *Tarif des douanes* et si, pendant qu'ils sont gardés par le distillateur, les spiritueux sont tenus dans un lieu ou entrepôt en tous points conforme aux prescriptions de la loi régissant ces lieux ou entrepôts;

1997, c. 14, s. 81(2)

(2) Subsection 3(3) of the Act is replaced by the following:

Regulations

(3) The Governor in Council may, for the purposes of paragraph (2)(*b*.01), (*b*.02), (*b*.03) or (*b*.1), make regulations defining the expressions "distilled spirits", "in bulk" and "bottling".

(2) Le paragraphe 3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1997, ch. 14, par. 81(2)

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application des alinéas (2)*b*.01), *b*.02), *b*.03) ou *b*.1), définir par règlement « spiritueux », « en vrac » et « embouteillage ».

R.S., c. N-7 *National Energy Board Act* — *Loi sur l'Office national de l'énergie* L.R., ch. N-7

1997, c. 14, s. 82

54. Paragraph 119.01(2)(*b*) of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:

(*b*) exempting oil or gas that is exported to a NAFTA country, as defined in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, to Chile or to Costa Rica, or any quality, kind or class of that oil or gas or type of service in relation thereto, from the application of regulations made under paragraph (*a*).

54. L'alinéa 119.01(2)*b*) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est remplacé par ce qui suit : 1997, ch. 14, art. 82

b) exempter de l'application des règlements pris au titre de l'alinéa *a*) tout pétrole ou gaz exporté vers un pays ALÉNA — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain* —, vers le Chili ou vers le Costa Rica, ou toute qualité, variété ou catégorie de ces substances et tout genre de service qui s'y rapporte.

55. Section 120 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"CCRFTA" «*ALÉCCR*»

"CCRFTA" has the same meaning as "Agreement" in the *Canada–Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act.*

55. L'article 120 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« ALÉCCR » L'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada–Costa Rica.* « ALÉCCR » "*CCRFTA*"

1997, c. 14, s. 84

56. Subsections 120.1(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

1997, ch. 14, art. 84

56. Les paragraphes 120.1(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Giving effect to NAFTA, CCFTA and CCRFTA

120.1 (1) In exercising its powers and performing its duties, the Board shall give effect to NAFTA, CCFTA and CCRFTA.

Principe

120.1 (1) L'Office est tenu, dans l'exercice de ses attributions, d'appliquer l'ALÉNA, l'ALÉCC et l'ALÉCCR.

Orders

(2) The Governor in Council may, either on the recommendation of the Minister made at the request of the Board or on the Governor in Council's own motion, make orders of general application respecting the manner in which the Board shall perform the duty imposed on it by subsection (1) or the interpretation to be given to NAFTA, CCFTA or CCRFTA by the Board for the purposes of this Act.

Instructions

(2) Le gouverneur en conseil peut, soit de sa propre initiative, soit sur recommandation du ministre faite à la demande de l'Office, donner à celui-ci des instructions générales sur l'exercice de l'obligation visée au paragraphe (1) ou sur l'interprétation à donner à l'ALÉNA, à l'ALÉCC ou à l'ALÉCCR dans le cadre de la présente loi.

1997, c. 14, s. 85

57. Sections 120.2 and 120.3 of the Act are replaced by the following:

1997, ch. 14, art. 85

57. Les articles 120.2 et 120.3 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Declaration of Governor in Council

120.2 The Governor in Council may, by order, declare that the maintenance or introduction of a restriction on the exportation to the United States, Chile or Costa Rica of energy goods or of any quality, kind or class of energy goods is justified under Article 605 of NAFTA, Article C-13 of CCFTA or Article III.11 of CCRFTA, as the case may be.

Déclaration du gouverneur en conseil

120.2 Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que le maintien ou l'introduction d'une restriction à l'exportation vers les États-Unis, le Chili ou le Costa Rica de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, est justifié au titre de l'article 605 de l'ALÉNA, de l'article C-13 de l'ALÉCC ou de l'article III.11 de l'ALÉCCR, selon le cas.

Board may request declaration

120.3 If, in the course of determining an application for a licence or permit, or determining whether to make an order, for the exportation to the United States, Chile or Costa Rica of energy goods or of any quality, kind or class of energy goods, the Board considers that the maintenance or introduction of a restriction on that exportation is in the public interest and that subparagraph (*a*), (*b*) or (*c*) of Article 605 of NAFTA, subparagraph 1(*a*), (*b*) or (*c*) of Article C-13 of CCFTA or subparagraph 1(*a*), (*b*) or (*c*) of Article III.11 of CCRFTA, as the case may be, would apply as a consequence of the restriction, the Board may, in order to request that the Minister recommend to the Governor in Council that an order be made under section 120.2 in respect

Demande de déclaration

120.3 Si, quand il a à statuer sur une demande de licence ou de permis ou sur la prise d'une ordonnance visant l'exportation vers les États-Unis, le Chili ou le Costa Rica de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, il estime d'intérêt public le maintien ou l'introduction d'une restriction à l'exportation et que les alinéas *a*), *b*) ou *c*) de l'article 605 de l'ALÉNA, les alinéas (1)*a*), *b*) ou *c*) de l'article C-13 de l'ALÉCC ou les alinéas (1)*a*), *b*) ou *c*) de l'article III.11 de l'ALÉCCR, selon le cas, s'appliqueraient à cause de la restriction, l'Office peut, en vue de demander au ministre de recommander au gouverneur en conseil de prendre un décret au titre de l'article 120.2 à l'égard de ces produits,

of the relevant energy goods, suspend the determination until not later than one hundred and twenty days after the request is made.

suspendre l'affaire pour au plus cent vingt jours après cette demande.

1997, c. 14, s. 86

58. Subsections 120.4(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

58. Les paragraphes 120.4(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 14, art. 86

Exportation to United States, Chile or Costa Rica

120.4 (1) The Board may neither refuse to issue a licence or permit or make an order nor revoke, suspend or vary a licence, permit or order for the exportation to the United States, Chile or Costa Rica of energy goods or of any quality, kind or class of energy goods if that refusal, revocation, suspension or variation would constitute the maintenance or introduction of a restriction on that exportation as a consequence of which subparagraph (*a*), (*b*) or (*c*) of Article 605 of NAFTA, subparagraph 1(*a*), (*b*) or (*c*) of Article C-13 of CCFTA or subparagraph 1(*a*), (*b*) or (*c*) of Article III.11 of CCRFTA, as the case may be, would apply.

Exportation vers les États-Unis, le Chili ou le Costa Rica

120.4 (1) L'Office ne peut ni refuser de délivrer une licence ou un permis ou de prendre une ordonnance, ni révoquer, suspendre ou modifier une licence, un permis ou une ordonnance visant l'exportation vers les États-Unis, le Chili ou le Costa Rica de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, si cette décision a pour effet de maintenir ou d'introduire une restriction à cette exportation à cause de laquelle les alinéas *a*), *b*) ou *c*) de l'article 605 de l'ALÉNA, les alinéas 1*a*), *b*) ou *c*) de l'article C-13 de l'ALÉCC ou les alinéas 1*a*), *b*) ou *c*) de l'article III.11 de l'ALÉCCR s'appliqueraient.

Effect of orders

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the exportation to the United States, Chile or Costa Rica of such energy goods as are, or of such quality, kind or class of energy goods as is, referred to in an order made under section 120.2 during the time that the order is in force.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'exportation vers les États-Unis, le Chili ou le Costa Rica de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, visés par un décret en cours de validité, pris au titre de l'article 120.2.

1997, c. 14, s. 87

59. The portion of section 120.5 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

59. L'article 120.5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 14, art. 87

Where no declaration made

120.5 The Board may, despite its not being satisfied in accordance with paragraph 118(*a*), issue a licence for the exportation to the United States, Chile or Costa Rica of such energy goods as were, or of such quality, kind or class of energy goods as was, referred to in a request made under section 120.3 if

Absence de déclaration

120.5 L'Office peut, même si n'a pas été établi le fait mentionné à l'alinéa 118*a*), délivrer une licence pour l'exportation vers les États-Unis, le Chili ou le Costa Rica de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, visés par une demande de décret faite au titre de l'article 120.3 si le ministre refuse de faire la recommandation ou si le gouverneur en conseil refuse de prendre le décret ou qu'il n'est pas pris dans les cent vingt jours suivant la demande.

PART 3

COMING INTO FORCE

Coming into force

60. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act, or any provisions of an Act as enacted or amended by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Condition

(2) No order may be made under subsection (1) unless the Governor in Council is satisfied that the Government of the Republic of Costa Rica has taken satisfactory steps to implement the Agreement.

PARTIE 3

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

60. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi ou celles de toute loi édictées ou modifiées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Réserve

(2) Le gouverneur en conseil ne prend un décret visé au paragraphe (1) que s'il est convaincu que le gouvernement de la République du Costa Rica a pris les mesures nécessaires à la mise en oeuvre de l'Accord.

SCHEDULE 1
(*Paragraph 46(1)(d)*)

0105.11.21	0207.27.93	0406.10.20	0408.99.10	1901.90.54
0105.11.22	0209.00.21	0406.20.12	0408.99.20	2002.90.10
0105.92.91	0209.00.22	0406.20.91	0603.10.11	2105.00.91
0105.92.92	0209.00.23	0406.20.92	0603.10.12	2105.00.92
0105.93.91	0209.00.24	0406.30.10	0603.10.21	2106.90.32
0105.93.92	0210.99.11	0406.30.20	0702.00.92	2106.90.34
0105.99.11	0210.99.12	0406.40.20	0703.10.32	2106.90.52
0105.99.12	0210.99.13	0406.90.11	0703.10.92	2106.90.94
0201.10.20	0210.99.14	0406.90.12	0707.00.92	2202.90.43
0201.20.20	0210.99.15	0406.90.21	0710.80.21	2309.90.32
0201.30.20	0210.99.16	0406.90.22	0810.10.11	3502.11.20
0202.10.20	0401.10.20	0406.90.31	0810.10.92	3502.19.20
0202.20.20	0401.20.10	0406.90.32	0811.10.11	9801.20.00
0202.30.20	0401.20.20	0406.90.41	0811.10.91	9826.10.00
0207.11.91	0401.30.10	0406.90.42	1517.90.22	9826.20.00
0207.11.92	0401.30.20	0406.90.51	1601.00.21	9826.30.00
0207.12.91	0402.10.20	0406.90.52	1601.00.22	9826.40.00
0207.12.92	0402.21.11	0406.90.61	1601.00.32	9897.00.00
0207.13.91	0402.21.12	0406.90.62	1602.20.22	9898.00.00
0207.13.92	0402.21.21	0406.90.71	1602.20.32	9899.00.00
0207.13.93	0402.21.22	0406.90.72	1602.31.12	9904.00.00
0207.14.22	0402.29.11	0406.90.81	1602.31.13	9915.00.00
0207.14.91	0402.29.12	0406.90.82	1602.31.14	9940.00.00
0207.14.92	0402.29.21	0406.90.91	1602.31.93	9941.00.00
0207.14.93	0402.29.22	0406.90.92	1602.31.94	9987.00.00
0207.24.11	0402.91.20	0406.90.93	1602.31.95	
0207.24.12	0402.99.20	0406.90.94	1602.32.12	
0207.24.91	0403.10.10	0406.90.95	1602.32.13	
0207.24.92	0403.10.20	0406.90.96	1602.32.14	
0207.25.11	0403.90.12	0406.90.98	1602.32.93	
0207.25.12	0403.90.92	0406.90.99	1602.32.94	
0207.25.91	0404.10.22	0407.00.12	1602.32.95	
0207.25.92	0404.90.20	0407.00.19	1806.20.22	
0207.26.10	0405.10.10	0408.11.10	1806.90.12	
0207.26.20	0405.10.20	0408.11.20	1901.20.12	
0207.26.30	0405.20.10	0408.19.10	1901.20.22	
0207.27.12	0405.20.20	0408.19.20	1901.90.32	
0207.27.91	0405.90.20	0408.91.10	1901.90.34	
0207.27.92	0406.10.10	0408.91.20	1901.90.52	

ANNEXE 1
(alinéa 46(1)d))

0105.11.21	0207.27.93	0406.10.20	0408.99.10	1901.90.54
0105.11.22	0209.00.21	0406.20.12	0408.99.20	2002.90.10
0105.92.91	0209.00.22	0406.20.91	0603.10.11	2105.00.91
0105.92.92	0209.00.23	0406.20.92	0603.10.12	2105.00.92
0105.93.91	0209.00.24	0406.30.10	0603.10.21	2106.90.32
0105.93.92	0210.99.11	0406.30.20	0702.00.92	2106.90.34
0105.99.11	0210.99.12	0406.40.20	0703.10.32	2106.90.52
0105.99.12	0210.99.13	0406.90.11	0703.10.92	2106.90.94
0201.10.20	0210.99.14	0406.90.12	0707.00.92	2202.90.43
0201.20.20	0210.99.15	0406.90.21	0710.80.21	2309.90.32
0201.30.20	0210.99.16	0406.90.22	0810.10.11	3502.11.20
0202.10.20	0401.10.20	0406.90.31	0810.10.92	3502.19.20
0202.20.20	0401.20.10	0406.90.32	0811.10.11	9801.20.00
0202.30.20	0401.20.20	0406.90.41	0811.10.91	9826.10.00
0207.11.91	0401.30.10	0406.90.42	1517.90.22	9826.20.00
0207.11.92	0401.30.20	0406.90.51	1601.00.21	9826.30.00
0207.12.91	0402.10.20	0406.90.52	1601.00.22	9826.40.00
0207.12.92	0402.21.11	0406.90.61	1601.00.32	9897.00.00
0207.13.91	0402.21.12	0406.90.62	1602.20.22	9898.00.00
0207.13.92	0402.21.21	0406.90.71	1602.20.32	9899.00.00
0207.13.93	0402.21.22	0406.90.72	1602.31.12	9904.00.00
0207.14.22	0402.29.11	0406.90.81	1602.31.13	9915.00.00
0207.14.91	0402.29.12	0406.90.82	1602.31.14	9940.00.00
0207.14.92	0402.29.21	0406.90.91	1602.31.93	9941.00.00
0207.14.93	0402.29.22	0406.90.92	1602.31.94	9987.00.00
0207.24.11	0402.91.20	0406.90.93	1602.31.95	
0207.24.12	0402.99.20	0406.90.94	1602.32.12	
0207.24.91	0403.10.10	0406.90.95	1602.32.13	
0207.24.92	0403.10.20	0406.90.96	1602.32.14	
0207.25.11	0403.90.12	0406.90.98	1602.32.93	
0207.25.12	0403.90.92	0406.90.99	1602.32.94	
0207.25.91	0404.10.22	0407.00.12	1602.32.95	
0207.25.92	0404.90.20	0407.00.19	1806.20.22	
0207.26.10	0405.10.10	0408.11.10	1806.90.12	
0207.26.20	0405.10.20	0408.11.20	1901.20.12	
0207.26.30	0405.20.10	0408.19.10	1901.20.22	
0207.27.12	0405.20.20	0408.19.20	1901.90.32	
0207.27.91	0405.90.20	0408.91.10	1901.90.34	
0207.27.92	0406.10.10	0408.91.20	1901.90.52	

SCHEDULE 2
(*Paragraph 46(1)(e)*)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
1701.91.00	$30.86/tonne	Free (P)
1701.99.00	$30.86/tonne	Free (P)
1702.90.11	$11.99/tonne	Free (P)
1702.90.12	$13.05/tonne	Free (P)
1702.90.13	$13.26/tonne	Free (P)
1702.90.14	$13.47/tonne	Free (P)
1702.90.15	$13.69/tonne	Free (P)
1702.90.16	$13.90/tonne	Free (P)
1702.90.17	$14.11/tonne	Free (P)
1702.90.18	$15.17/tonne	Free (P)
1702.90.30	$4.52/tonne	Free (P)
3825.30.20	15.5%	Free (M)
3919.10.10	13.5%	Free (F)
3919.10.20	6.5%	Free (N)
3919.10.99	9%	Free (N)
3919.90.10	13.5%	Free (F)
3919.90.99	9%	Free (N)
3920.10.10	4%	Free (N)
3920.10.90	9%	Free (N)
3920.20.20	4%	Free (N)
3920.20.90	9%	Free (N)
3920.30.00	9%	Free (N)
3920.43.90	9%	Free (N)
3920.49.90	9%	Free (N)
3920.51.90	6.5%	Free (N)
3920.59.10	9%	Free (N)
3920.61.10	9%	Free (N)
3920.62.90	4%	Free (N)
3920.63.00	9%	Free (N)
3920.71.00	8.5%	Free (N)
3920.72.90	6.5%	Free (N)
3920.73.10	6.5%	Free (N)
3920.79.10	6.5%	Free (N)
3920.92.90	9%	Free (N)
3920.93.00	5.5%	Free (N)
3920.94.10	9%	Free (N)
3920.99.91	9%	Free (N)
3921.11.00	9%	Free (N)

ANNEXE 2
(*alinéa 46(1)e*))

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
1701.91.00	30,86 $/tonne métrique	En fr. (P)
1701.99.00	30,86 $/tonne métrique	En fr. (P)
1702.90.11	11,99 $/tonne métrique	En fr. (P)
1702.90.12	13,05 $/tonne métrique	En fr. (P)
1702.90.13	13,26 $/tonne métrique	En fr. (P)
1702.90.14	13,47 $/tonne métrique	En fr. (P)
1702.90.15	13,69 $/tonne métrique	En fr. (P)
1702.90.16	13,90 $/tonne métrique	En fr. (P)
1702.90.17	14,11 $/tonne métrique	En fr. (P)
1702.90.18	15,17 $/tonne métrique	En fr. (P)
1702.90.30	4,52 $/tonne métrique	En fr. (P)
3825.30.20	15,5 %	En fr. (M)
3919.10.10	13,5 %	En fr. (F)
3919.10.20	6,5 %	En fr. (N)
3919.10.99	9 %	En fr. (N)
3919.90.10	13,5 %	En fr. (F)
3919.90.99	9 %	En fr. (N)
3920.10.10	4 %	En fr. (N)
3920.10.90	9 %	En fr. (N)
3920.20.20	4 %	En fr. (N)
3920.20.90	9 %	En fr. (N)
3920.30.00	9 %	En fr. (N)
3920.43.90	9 %	En fr. (N)
3920.49.90	9 %	En fr. (N)
3920.51.90	6,5 %	En fr. (N)
3920.59.10	9 %	En fr. (N)
3920.61.10	9 %	En fr. (N)
3920.62.90	4 %	En fr. (N)
3920.63.00	9 %	En fr. (N)
3920.71.00	8,5 %	En fr. (N)
3920.72.90	6,5 %	En fr. (N)
3920.73.10	6,5 %	En fr. (N)
3920.79.10	6,5 %	En fr. (N)
3920.92.90	9 %	En fr. (N)
3920.93.00	5,5 %	En fr. (N)
3920.94.10	9 %	En fr. (N)
3920.99.91	9 %	En fr. (N)
3921.11.00	9 %	En fr. (N)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
3921.12.91	9%	Free (N)
3921.12.99	9%	Free (N)
3921.13.91	9%	Free (N)
3921.13.99	9%	Free (N)
3921.14.00	8.5%	Free (N)
3921.19.90	9%	Free (N)
3921.90.12	13.5%	Free (F)
3921.90.19	13.5%	Free (F)
3921.90.92	6.5%	Free (N)
3921.90.93	9%	Free (N)
3921.90.99	9%	Free (N)
3922.10.00	8%	Free (N)
3922.20.00	8%	Free (N)
3922.90.00	8%	Free (N)
3923.10.90	9%	Free (N)
3923.21.90	9%	Free (N)
3923.29.90	9%	Free (N)
3923.30.90	9%	Free (N)
3923.40.90	5%	Free (N)
3923.50.90	9%	Free (N)
3923.90.90	9%	Free (N)
3924.10.00	9%	Free (N)
3924.90.00	9%	Free (N)
3925.10.00	9%	Free (N)
3925.20.00	9%	Free (N)
3925.30.00	8.5%	Free (N)
3925.90.00	9%	Free (N)
3926.10.00	9%	Free (N)
3926.20.91	13.5%	Free (F)
3926.20.92	13.5%	Free (F)
3926.20.93	9%	Free (N)
3926.20.94	11.5%	Free (N)
3926.20.95	13.5%	Free (F)
3926.20.99	9%	Free (N)
3926.30.00	6%	Free (N)
3926.40.10	7.5%	Free (N)
3926.40.90	9%	Free (N)
3926.90.20	10.5%	Free (N)
3926.90.30	8%	Free (N)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
3921.12.91	9 %	En fr. (N)
3921.12.99	9 %	En fr. (N)
3921.13.91	9 %	En fr. (N)
3921.13.99	9 %	En fr. (N)
3921.14.00	8,5 %	En fr. (N)
3921.19.90	9 %	En fr. (N)
3921.90.12	13,5 %	En fr. (F)
3921.90.19	13,5 %	En fr. (F)
3921.90.92	6,5 %	En fr. (N)
3921.90.93	9 %	En fr. (N)
3921.90.99	9 %	En fr. (N)
3922.10.00	8 %	En fr. (N)
3922.20.00	8 %	En fr. (N)
3922.90.00	8 %	En fr. (N)
3923.10.90	9 %	En fr. (N)
3923.21.90	9 %	En fr. (N)
3923.29.90	9 %	En fr. (N)
3923.30.90	9 %	En fr. (N)
3923.40.90	5 %	En fr. (N)
3923.50.90	9 %	En fr. (N)
3923.90.90	9 %	En fr. (N)
3924.10.00	9 %	En fr. (N)
3924.90.00	9 %	En fr. (N)
3925.10.00	9 %	En fr. (N)
3925.20.00	9 %	En fr. (N)
3925.30.00	8,5 %	En fr. (N)
3925.90.00	9 %	En fr. (N)
3926.10.00	9 %	En fr. (N)
3926.20.91	13,5 %	En fr. (F)
3926.20.92	13,5 %	En fr. (F)
3926.20.93	9 %	En fr. (N)
3926.20.94	11,5 %	En fr. (N)
3925.20.95	13,5 %	En fr. (F)
3926.20.99	9 %	En fr. (N)
3926.30.00	6 %	En fr. (N)
3926.40.10	7,5 %	En fr. (N)
3926.40.90	9 %	En fr. (N)
3926.90.20	10,5 %	En fr. (N)
3926.90.30	8 %	En fr. (N)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
3926.90.40	6.5%	Free (N)
3926.90.50	5%	Free (F)
3926.90.90	9%	Free (N)
4005.10.90	6.5%	Free (M)
4005.20.00	6.5%	Free (M)
4005.91.90	6.5%	Free (M)
4005.99.00	6.5%	Free (M)
4006.10.00	6.5%	Free (M)
4006.90.90	6.5%	Free (M)
4007.00.20	4.5%	Free (M)
4007.00.90	6.5%	Free (M)
4008.11.90	6.5%	Free (M)
4008.19.10	6.5%	Free (M)
4008.19.90	6.5%	Free (M)
4008.21.90	6.5%	Free (M)
4008.29.10	7%	Free (M)
4008.29.90	7%	Free (M)
4009.11.00	7%	Free (M)
4009.12.00	7%	Free (M)
4009.21.00	7%	Free (M)
4009.22.90	7%	Free (M)
4009.31.00	11%	Free (M)
4009.32.90	7%	Free (M)
4009.41.90	7%	Free (M)
4009.42.90	7%	Free (M)
4010.11.10	9%	Free (M)
4010.11.20	11%	Free (M)
4010.12.19	9%	Free (M)
4010.12.29	11%	Free (M)
4010.13.19	9%	Free (M)
4010.13.20	11%	Free (M)
4010.19.19	9%	Free (M)
4010.19.29	11%	Free (M)
4010.31.10	6.5%	Free (M)
4010.31.90	11%	Free (M)
4010.32.10	6.5%	Free (M)
4010.32.90	11%	Free (M)
4010.33.10	6.5%	Free (M)
4010.33.90	11%	Free (M)
4010.34.10	6.5%	Free (M)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
3926.90.40	6,5 %	En fr. (N)
3926.90.50	5 %	En fr. (F)
3926.90.90	9 %	En fr. (N)
4005.10.90	6,5 %	En fr. (M)
4005.20.00	6,5 %	En fr. (M)
4005.91.90	6,5 %	En fr. (M)
4005.99.00	6,5 %	En fr. (M)
4006.10.00	6,5 %	En fr. (M)
4006.90.90	6,5 %	En fr. (M)
4007.00.20	4,5 %	En fr. (M)
4007.00.90	6,5 %	En fr. (M)
4008.11.90	6,5 %	En fr. (M)
4008.19.10	6,5 %	En fr. (M)
4008.19.90	6,5 %	En fr. (M)
4008.21.90	6,5 %	En fr. (M)
4008.29.10	7 %	En fr. (M)
4008.29.90	7 %	En fr. (M)
4009.11.00	7 %	En fr. (M)
4009.12.00	7 %	En fr. (M)
4009.21.00	7 %	En fr. (M)
4009.22.90	7 %	En fr. (M)
4009.31.00	11 %	En fr. (M)
4009.32.90	7 %	En fr. (M)
4009.41.90	7 %	En fr. (M)
4009.42.90	7 %	En fr. (M)
4010.11.10	9 %	En fr. (M)
4010.11.20	11 %	En fr. (M)
4010.12.19	9 %	En fr. (M)
4010.12.29	11 %	En fr. (M)
4010.13.19	9 %	En fr. (M)
4010.13.20	11 %	En fr. (M)
4010.19.19	9 %	En fr. (M)
4010.19.29	11 %	En fr. (M)
4010.31.10	6,5 %	En fr. (M)
4010.31.90	11 %	En fr. (M)
4010.32.10	6,5 %	En fr. (M)
4010.32.90	11 %	En fr. (M)
4010.33.10	6,5 %	En fr. (M)
4010.33.90	11 %	En fr. (M)
4010.34.10	6,5 %	En fr. (M)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
4010.34.90	11%	Free (M)
4010.35.90	11%	Free (M)
4010.36.90	11%	Free (M)
4010.39.10	11%	Free (M)
4010.39.20	6.5%	Free (M)
4010.39.90	11%	Free (M)
4011.10.00	7%	Free (M)
4011.20.00	7%	Free (M)
4011.61.90	6.5%	Free (M)
4011.62.90	6.5%	Free (M)
4011.63.90	6.5%	Free (M)
4011.69.90	6.5%	Free (M)
4011.92.90	6.5%	Free (M)
4011.93.90	6.5%	Free (M)
4011.94.90	6.5%	Free (M)
4011.99.90	6.5%	Free (M)
4012.20.20	6.5%	Free (M)
4012.20.90	6.5%	Free (M)
4012.90.90	6.5%	Free (M)
4013.10.00	6.5%	Free (M)
4013.90.90	6.5%	Free (M)
4014.10.00	6.5%	Free (M)
4014.90.90	6.5%	Free (M)
4015.11.00	15.5%	Free (M)
4015.19.90	15.5%	Free (M)
4015.90.20	10%	Free (M)
4015.90.90	14%	Free (M)
4016.10.00	6.5%	Free (M)
4016.91.00	7%	Free (M)
4016.92.00	6.5%	Free (M)
4016.93.10	6.5%	Free (M)
4016.93.99	6.5%	Free (M)
4016.94.00	6.5%	Free (M)
4016.95.10	9.5%	Free (M)
4016.95.90	6.5%	Free (M)
4016.99.30	6.5%	Free (M)
4016.99.90	6.5%	Free (M)
4017.00.90	6.5%	Free (M)
4201.00.10	5%	Free (M)
4201.00.90	7%	Free (M)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
4010.34.90	11 %	En fr. (M)
4010.35.90	11 %	En fr. (M)
4010.36.90	11 %	En fr. (M)
4010.39.10	11 %	En fr. (M)
4010.39.20	6,5 %	En fr. (M)
4010.39.90	11 %	En fr. (M)
4011.10.00	7 %	En fr. (M)
4011.20.00	7 %	En fr. (M)
4011.61.90	6,5 %	En fr. (M)
4011.62.90	6,5 %	En fr. (M)
4011.63.90	6,5 %	En fr. (M)
4011.69.90	6,5 %	En fr. (M)
4011.92.90	6,5 %	En fr. (M)
4011.93.90	6,5 %	En fr. (M)
4011.94.90	6,5 %	En fr. (M)
4011.99.90	6,5 %	En fr. (M)
4012.20.20	6,5 %	En fr. (M)
4012.20.90	6,5 %	En fr. (M)
4012.90.90	6,5 %	En fr. (M)
4013.10.00	6,5 %	En fr. (M)
4013.90.90	6,5 %	En fr. (M)
4014.10.00	6,5 %	En fr. (M)
4014.90.90	6,5 %	En fr. (M)
4015.11.00	15,5 %	En fr. (M)
4015.19.90	15,5 %	En fr. (M)
4015.90.20	10 %	En fr. (M)
4015.90.90	14 %	En fr. (M)
4016.10.00	6,5 %	En fr. (M)
4016.91.00	7 %	En fr. (M)
4016.92.00	6,5 %	En fr. (M)
4016.93.10	6,5 %	En fr. (M)
4016.93.99	6,5 %	En fr. (M)
4016.94.00	6,5 %	En fr. (M)
4016.95.10	9,5 %	En fr. (M)
4016.95.90	6,5 %	En fr. (M)
4016.99.30	6,5 %	En fr. (M)
4016.99.90	6,5 %	En fr. (M)
4017.00.90	6,5 %	En fr. (M)
4201.00.10	5 %	En fr. (M)
4201.00.90	7 %	En fr. (M)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
4202.11.00	11%	Free (M)
4202.12.10	11%	Free (M)
4202.12.90	11%	Free (M)
4202.19.00	11%	Free (M)
4202.21.00	10%	Free (M)
4202.22.10	10.5%	Free (M)
4202.22.90	10.5%	Free (M)
4202.29.00	10.5%	Free (M)
4202.31.00	8.5%	Free (M)
4202.32.10	8%	Free (M)
4202.32.90	8%	Free (M)
4202.39.00	9.5%	Free (M)
4202.91.20	11%	Free (M)
4202.91.90	7%	Free (M)
4202.92.90	7%	Free (M)
4202.99.90	7%	Free (M)
4203.10.00	13%	Free (M)
4203.21.10	7%	Free (M)
4203.21.90	15.5%	Free (M)
4203.29.10	7%	Free (M)
4203.29.90	15.5%	Free (M)
4203.30.00	9.5%	Free (M)
4203.40.00	8%	Free (M)
4206.90.00	6.5%	Free (M)
5105.10.90	5%	Free (O)
5105.29.90	5%	Free (O)
5105.31.90	5%	Free (O)
5105.39.90	5%	Free (O)
5105.40.90	5%	Free (O)
5106.10.00	9.5%	Free (O)
5106.20.00	9.5%	Free (O)
5107.10.90	9.5%	Free (O)
5107.20.90	9.5%	Free (O)
5108.10.10	5.5%	Free (O)
5108.10.20	9.5%	Free (O)
5108.20.10	5.5%	Free (O)
5108.20.20	9.5%	Free (O)
5109.10.00	9.5%	Free (O)
5109.90.00	9.5%	Free (O)
5110.00.00	5.5%	Free (O)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
4202.11.00	11 %	En fr. (M)
4202.12.10	11 %	En fr. (M)
4202.12.90	11 %	En fr. (M)
4202.19.00	11 %	En fr. (M)
4202.21.00	10 %	En fr. (M)
4202.22.10	10,5 %	En fr. (M)
4202.22.90	10,5 %	En fr. (M)
4202.29.00	10,5 %	En fr. (M)
4202.31.00	8,5 %	En fr. (M)
4202.32.10	8 %	En fr. (M)
4202.32.90	8 %	En fr. (M)
4202.39.00	9,5 %	En fr. (M)
4202.91.20	11 %	En fr. (M)
4202.91.90	7 %	En fr. (M)
4202.92.90	7 %	En fr. (M)
4202.99.90	7 %	En fr. (M)
4203.10.00	13 %	En fr. (M)
4203.21.10	7 %	En fr. (M)
4203.21.90	15,5 %	En fr. (M)
4203.29.10	7 %	En fr. (M)
4203.29.90	15,5 %	En fr. (M)
4203.30.00	9,5 %	En fr. (M)
4203.40.00	8 %	En fr. (M)
4206.90.00	6,5 %	En fr. (M)
5105.10.90	5 %	En fr. (O)
5105.29.90	5 %	En fr. (O)
5105.31.90	5 %	En fr. (O)
5105.39.90	5 %	En fr. (O)
5105.40.90	5 %	En fr. (O)
5106.10.00	9,5 %	En fr. (O)
5106.20.00	9,5 %	En fr. (O)
5107.10.90	9,5 %	En fr. (O)
5107.20.90	9,5 %	En fr. (O)
5108.10.10	5,5 %	En fr. (O)
5108.10.20	9,5 %	En fr. (O)
5108.20.10	5,5 %	En fr. (O)
5108.20.20	9,5 %	En fr. (O)
5109.10.00	9,5 %	En fr. (O)
5109.90.00	9,5 %	En fr. (O)
5110.00.00	5,5 %	En fr. (O)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
5111.11.20	5.5%	Free (O)
5111.11.30	12.5%	Free (O)
5111.11.90	16% but not to exceed $4.58/kg	Free (O)
5111.19.31	6.5%	Free (O)
5111.19.32	7.5%	Free (O)
5111.19.39	16%	Free (O)
5111.19.90	16%	Free (O)
5111.20.11	5.5%	Free (O)
5111.20.12	6.5%	Free (O)
5111.20.13	7.5%	Free (O)
5111.20.18	16% but not to exceed $4.58/kg	Free (O)
5111.20.19	16%	Free (O)
5111.20.20	12.5%	Free (O)
5111.20.91	16% but not to exceed $4.58/kg	Free (O)
5111.20.92	16%	Free (O)
5111.30.11	5.5%	Free (O)
5111.30.12	6.5%	Free (O)
5111.30.13	7.5%	Free (O)
5111.30.18	16% but not to exceed $4.58/kg	Free (O)
5111.30.19	16%	Free (O)
5111.30.20	12.5%	Free (O)
5111.30.91	16% but not to exceed $4.58/kg	Free (O)
5111.30.92	16%	Free (O)
5111.90.21	5.5%	Free (O)
5111.90.22	6.5%	Free (O)
5111.90.23	7.5%	Free (O)
5111.90.28	16% but not to exceed $4.58/kg	Free (O)
5111.90.29	16%	Free (O)
5111.90.30	12.5%	Free (O)
5111.90.91	16% but not to exceed $4.58/kg	Free (O)
5111.90.92	16%	Free (O)
5112.11.10	12.5%	Free (M)
5112.11.90	16% but not to exceed $4.56/kg	Free (M)
5112.19.19	15.5%	Free (M)
5112.19.91	16% but not to exceed $4.56/kg	Free (M)
5112.19.92	16%	Free (M)
5112.20.10	12.5%	Free (M)
5112.20.91	16% but not to exceed $4.56/kg	Free (M)
5112.20.92	16%	Free (M)
5112.30.20	12.5%	Free (M)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
5111.11.20	5,5 %	En fr. (O)
5111.11.30	12,5 %	En fr. (O)
5111.11.90	16 % mais n'excédant pas 4,58 $/kg	En fr. (O)
5111.19.31	6,5 %	En fr. (O)
5111.19.32	7,5 %	En fr. (O)
5111.19.39	16 %	En fr. (O)
5111.19.90	16 %	En fr. (O)
5111.20.11	5,5 %	En fr. (O)
5111.20.12	6,5 %	En fr. (O)
5111.20.13	7,5 %	En fr. (O)
5111.20.18	16 % mais n'excédant pas 4,58 $/kg	En fr. (O)
5111.20.19	16 %	En fr. (O)
5111.20.20	12,5 %	En fr. (O)
5111.20.91	16 % mais n'excédant pas 4,58 $/kg	En fr. (O)
5111.20.92	16 %	En fr. (O)
5111.30.11	5,5 %	En fr. (O)
5111.30.12	6,5 %	En fr. (O)
5111.30.13	7,5 %	En fr. (O)
5111.30.18	16 % mais n'excédant pas 4,58 $/kg	En fr. (O)
5111.30.19	16 %	En fr. (O)
5111.30.20	12,5 %	En fr. (O)
5111.30.91	16 % mais n'excédant pas 4,58 $/kg	En fr. (O)
5111.30.92	16 %	En fr. (O)
5111.90.21	5,5 %	En fr. (O)
5111.90.22	6,5 %	En fr. (O)
5111.90.23	7,5 %	En fr. (O)
5111.90.28	16 % mais n'excédant pas 4,58 $/kg	En fr. (O)
5111.90.29	16 %	En fr. (O)
5111.90.30	12,5 %	En fr. (O)
5111.90.91	16 % mais n'excédant pas 4,58 $/kg	En fr. (O)
5111.90.92	16 %	En fr. (O)
5112.11.10	12,5 %	En fr. (M)
5112.11.90	16 % mais n'excédant pas 4,56 $/kg	En fr. (M)
5112.19.19	15,5 %	En fr. (M)
5112.19.91	16 % mais n'excédant pas 4,56 $/kg	En fr. (M)
5112.19.92	16 %	En fr. (M)
5112.20.10	12,5 %	En fr. (M)
5112.20.91	16 % mais n'excédant pas 4,56 $/kg	En fr. (M)
5112.20.92	16 %	En fr. (M)
5112.30.20	12,5 %	En fr. (M)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
5112.30.30	15.5%	Free (M)
5112.30.91	16% but not to exceed $4.56/kg	Free (M)
5112.30.92	16%	Free (M)
5112.90.10	12.5%	Free (M)
5112.90.91	16% but not to exceed $4.56/kg	Free (M)
5112.90.92	16%	Free (M)
5113.00.00	16%	Free (O)
5203.00.90	5%	Free (O)
5204.11.10	5%	Free (O)
5204.11.90	9.5%	Free (O)
5204.19.00	9.5%	Free (O)
5204.20.00	9.5%	Free (O)
5205.11.20	5%	Free (O)
5205.11.90	9.5%	Free (O)
5205.12.90	9.5%	Free (O)
5205.13.90	9.5%	Free (O)
5205.14.90	9.5%	Free (O)
5205.15.90	9.5%	Free (O)
5205.21.90	9.5%	Free (O)
5205.22.20	5%	Free (O)
5205.22.90	9.5%	Free (O)
5205.23.90	9.5%	Free (O)
5205.24.90	9.5%	Free (O)
5205.26.90	9.5%	Free (O)
5205.27.90	9.5%	Free (O)
5205.28.90	9.5%	Free (O)
5205.31.10	5%	Free (O)
5205.31.90	9.5%	Free (O)
5205.32.10	5%	Free (O)
5205.32.90	9.5%	Free (O)
5205.33.10	5%	Free (O)
5205.33.90	9.5%	Free (O)
5205.34.20	5%	Free (O)
5205.34.90	9.5%	Free (O)
5205.35.10	5%	Free (O)
5205.35.90	9.5%	Free (O)
5205.41.10	5%	Free (O)
5205.41.90	9.5%	Free (O)
5205.42.10	5%	Free (O)
5205.42.90	9.5%	Free (O)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
5112.30.30	15,5 %	En fr. (M)
5112.30.91	16 % mais n'excédant pas 4,56 $/kg	En fr. (M)
5112.30.92	16 %	En fr. (M)
5112.90.10	12,5 %	En fr. (M)
5112.90.91	16 % mais n'excédant pas 4,56 $/kg	En fr. (M)
5112.90.92	16 %	En fr. (M)
5113.00.00	16 %	En fr. (O)
5203.00.90	5 %	En fr. (O)
5204.11.10	5 %	En fr. (O)
5204.11.90	9,5 %	En fr. (O)
5204.19.00	9,5 %	En fr. (O)
5204.20.00	9,5 %	En fr. (O)
5205.11.20	5 %	En fr. (O)
5205.11.90	9,5 %	En fr. (O)
5205.12.90	9,5 %	En fr. (O)
5205.13.90	9,5 %	En fr. (O)
5205.14.90	9,5 %	En fr. (O)
5205.15.90	9,5 %	En fr. (O)
5205.21.90	9,5 %	En fr. (O)
5205.22.20	5 %	En fr. (O)
5205.22.90	9,5 %	En fr. (O)
5205.23.90	9,5 %	En fr. (O)
5205.24.90	9,5 %	En fr. (O)
5205.26.90	9,5 %	En fr. (O)
5205.27.90	9,5 %	En fr. (O)
5205.28.90	9,5 %	En fr. (O)
5205.31.10	5 %	En fr. (O)
5205.31.90	9,5 %	En fr. (O)
5205.32.10	5 %	En fr. (O)
5205.32.90	9,5 %	En fr. (O)
5205.33.10	5 %	En fr. (O)
5205.33.90	9,5 %	En fr. (O)
5205.34.20	5 %	En fr. (O)
5205.34.90	9,5 %	En fr. (O)
5205.35.10	5 %	En fr. (O)
5205.35.90	9,5 %	En fr. (O)
5205.41.10	5 %	En fr. (O)
5205.41.90	9,5 %	En fr. (O)
5205.42.10	5 %	En fr. (O)
5205.42.90	9,5 %	En fr. (O)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
5205.43.10	5%	Free (O)
5205.43.90	9.5%	Free (O)
5205.44.20	5%	Free (O)
5205.44.90	9.5%	Free (O)
5205.46.30	5%	Free (O)
5205.46.90	9.5%	Free (O)
5205.47.30	5%	Free (O)
5205.47.90	9.5%	Free (O)
5205.48.30	5%	Free (O)
5205.48.90	9.5%	Free (O)
5206.11.00	9.5%	Free (O)
5206.12.00	9.5%	Free (O)
5206.13.00	9.5%	Free (O)
5206.14.00	9.5%	Free (O)
5206.14.90	9.5%	Free (O)
5206.15.00	9.5%	Free (O)
5206.15.90	9.5%	Free (O)
5206.21.00	9.5%	Free (O)
5206.22.00	9.5%	Free (O)
5206.23.00	9.5%	Free (O)
5206.24.00	9.5%	Free (O)
5206.24.90	9.5%	Free (O)
5206.25.00	9.5%	Free (O)
5206.25.90	9.5%	Free (O)
5206.31.00	9.5%	Free (O)
5206.32.00	9.5%	Free (O)
5206.33.00	9.5%	Free (O)
5206.34.00	9.5%	Free (O)
5206.35.00	9.5%	Free (O)
5206.41.00	9.5%	Free (O)
5206.42.00	9.5%	Free (O)
5206.43.00	9.5%	Free (O)
5206.44.00	9.5%	Free (O)
5206.45.00	9.5%	Free (O)
5207.10.00	9.5%	Free (O)
5207.90.00	9.5%	Free (O)
5208.11.20	8%	Free (O)
5208.11.90	10%	Free (O)
5208.12.30	8%	Free (O)
5208.12.90	10%	Free (O)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
5205.43.10	5 %	En fr. (O)
5205.43.90	9,5 %	En fr. (O)
5205.44.20	5 %	En fr. (O)
5205.44.90	9,5 %	En fr. (O)
5205.46.30	5 %	En fr. (O)
5205.46.90	9,5 %	En fr. (O)
5205.47.30	5 %	En fr. (O)
5205.47.90	9,5 %	En fr. (O)
5205.48.30	5 %	En fr. (O)
5205.48.90	9,5 %	En fr. (O)
5206.11.00	9,5 %	En fr. (O)
5206.12.00	9,5 %	En fr. (O)
5206.13.00	9,5 %	En fr. (O)
5206.14.00	9,5 %	En fr. (O)
5206.14.90	9,5 %	En fr. (O)
5206.15.00	9,5 %	En fr. (O)
5206.15.90	9,5 %	En fr. (O)
5206.21.00	9,5 %	En fr. (O)
5206.22.00	9,5 %	En fr. (O)
5206.23.00	9,5 %	En fr. (O)
5206.24.00	9,5 %	En fr. (O)
5206.24.90	9,5 %	En fr. (O)
5206.25.00	9,5 %	En fr. (O)
5206.25.90	9,5 %	En fr. (O)
5206.31.00	9,5 %	En fr. (O)
5206.32.00	9,5 %	En fr. (O)
5206.33.00	9,5 %	En fr. (O)
5206.34.00	9,5 %	En fr. (O)
5206.35.00	9,5 %	En fr. (O)
5206.41.00	9,5 %	En fr. (O)
5206.42.00	9,5 %	En fr. (O)
5206.43.00	9,5 %	En fr. (O)
5206.44.00	9,5 %	En fr. (O)
5206.45.00	9,5 %	En fr. (O)
5207.10.00	9,5 %	En fr. (O)
5207.90.00	9,5 %	En fr. (O)
5208.11.20	8 %	En fr. (O)
5208.11.90	10 %	En fr. (O)
5208.12.30	8 %	En fr. (O)
5208.12.90	10 %	En fr. (O)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
5208.13.10	8%	Free (O)
5208.13.90	10%	Free (O)
5208.19.20	8%	Free (O)
5208.19.90	10%	Free (O)
5208.21.90	14%	Free (O)
5208.22.90	14%	Free (O)
5208.23.90	14%	Free (O)
5208.29.90	14%	Free (O)
5208.31.90	14%	Free (O)
5208.32.90	14%	Free (O)
5208.33.90	14%	Free (O)
5208.39.90	14%	Free (O)
5208.41.90	14%	Free (O)
5208.42.90	14%	Free (O)
5208.43.90	14%	Free (O)
5208.49.90	14%	Free (O)
5208.51.00	14%	Free (O)
5208.52.90	14%	Free (O)
5208.53.00	14%	Free (O)
5208.59.90	14%	Free (O)
5209.11.20	8%	Free (O)
5209.11.90	10%	Free (O)
5209.12.10	8%	Free (O)
5209.12.90	10%	Free (O)
5209.19.20	8%	Free (O)
5209.19.90	10%	Free (O)
5209.21.90	14%	Free (O)
5209.22.90	14%	Free (O)
5209.29.90	14%	Free (O)
5209.31.90	14%	Free (O)
5209.32.90	14%	Free (O)
5209.39.00	14%	Free (O)
5209.41.00	14%	Free (O)
5209.42.00	14%	Free (O)
5209.43.90	14%	Free (O)
5209.49.00	14%	Free (O)
5209.51.00	14%	Free (O)
5209.52.00	14%	Free (O)
5209.59.00	14%	Free (O)
5210.11.00	16%	Free (O)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
5208.13.10	8 %	En fr. (O)
5208.13.90	10 %	En fr. (O)
5208.19.20	8 %	En fr. (O)
5208.19.90	10 %	En fr. (O)
5208.21.90	14 %	En fr. (O)
5208.22.90	14 %	En fr. (O)
5208.23.90	14 %	En fr. (O)
5208.29.90	14 %	En fr. (O)
5208.31.90	14 %	En fr. (O)
5208.32.90	14 %	En fr. (O)
5208.33.90	14 %	En fr. (O)
5208.39.90	14 %	En fr. (O)
5208.41.90	14 %	En fr. (O)
5208.42.90	14 %	En fr. (O)
5208.43.90	14 %	En fr. (O)
5208.49.90	14 %	En fr. (O)
5208.51.00	14 %	En fr. (O)
5208.52.90	14 %	En fr. (O)
5208.53.00	14 %	En fr. (O)
5208.59.90	14 %	En fr. (O)
5209.11.20	8 %	En fr. (O)
5209.11.90	10 %	En fr. (O)
5209.12.10	8 %	En fr. (O)
5209.12.90	10 %	En fr. (O)
5209.19.20	8 %	En fr. (O)
5209.19.90	10 %	En fr. (O)
5209.21.90	14 %	En fr. (O)
5209.22.90	14 %	En fr. (O)
5209.29.90	14 %	En fr. (O)
5209.31.90	14 %	En fr. (O)
5209.32.90	14 %	En fr. (O)
5209.39.00	14 %	En fr. (O)
5209.41.00	14 %	En fr. (O)
5209.42.00	14 %	En fr. (O)
5209.43.90	14 %	En fr. (O)
5209.49.00	14 %	En fr. (O)
5209.51.00	14 %	En fr. (O)
5209.52.00	14 %	En fr. (O)
5209.59.00	14 %	En fr. (O)
5210.11.00	16 %	En fr. (O)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
5210.12.00	16%	Free (O)
5210.19.00	16%	Free (O)
5210.21.00	16%	Free (O)
5210.22.00	16%	Free (O)
5210.29.00	16%	Free (O)
5210.31.00	16%	Free (O)
5210.32.00	16%	Free (O)
5210.39.00	16%	Free (O)
5210.41.00	16%	Free (O)
5210.42.00	16%	Free (O)
5210.49.00	16%	Free (O)
5210.51.00	16%	Free (O)
5210.52.00	16%	Free (O)
5210.59.00	16%	Free (O)
5211.11.00	16%	Free (O)
5211.12.00	16%	Free (O)
5211.19.00	16%	Free (O)
5211.21.00	16%	Free (O)
5211.22.00	16%	Free (O)
5211.29.00	16%	Free (O)
5211.31.00	16%	Free (O)
5211.32.00	16%	Free (O)
5211.39.00	16%	Free (O)
5211.41.00	16%	Free (O)
5211.42.00	16%	Free (O)
5211.43.00	16%	Free (O)
5211.49.00	16%	Free (O)
5211.51.00	16%	Free (O)
5211.52.00	16%	Free (O)
5211.59.00	16%	Free (O)
5212.11.10	9%	Free (O)
5212.11.90	16%	Free (O)
5212.12.10	9%	Free (O)
5212.12.90	16%	Free (O)
5212.13.20	9%	Free (O)
5212.13.90	16%	Free (O)
5212.14.20	9%	Free (O)
5212.14.90	16%	Free (O)
5212.15.10	9%	Free (O)
5212.15.90	16%	Free (O)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
5210.12.00	16 %	En fr. (O)
5210.19.00	16 %	En fr. (O)
5210.21.00	16 %	En fr. (O)
5210.22.00	16 %	En fr. (O)
5210.29.00	16 %	En fr. (O)
5210.31.00	16 %	En fr. (O)
5210.32.00	16 %	En fr. (O)
5210.39.00	16 %	En fr. (O)
5210.41.00	16 %	En fr. (O)
5210.42.00	16 %	En fr. (O)
5210.49.00	16 %	En fr. (O)
5210.51.00	16 %	En fr. (O)
5210.52.00	16 %	En fr. (O)
5210.59.00	16 %	En fr. (O)
5211.11.00	16 %	En fr. (O)
5211.12.00	16 %	En fr. (O)
5211.19.00	16 %	En fr. (O)
5211.21.00	16 %	En fr. (O)
5211.22.00	16 %	En fr. (O)
5211.29.00	16 %	En fr. (O)
5211.31.00	16 %	En fr. (O)
5211.32.00	16 %	En fr. (O)
5211.39.00	16 %	En fr. (O)
5211.41.00	16 %	En fr. (O)
5211.42.00	16 %	En fr. (O)
5211.43.00	16 %	En fr. (O)
5211.49.00	16 %	En fr. (O)
5211.51.00	16 %	En fr. (O)
5211.52.00	16 %	En fr. (O)
5211.59.00	16 %	En fr. (O)
5212.11.10	9 %	En fr. (O)
5212.11.90	16 %	En fr. (O)
5212.12.10	9 %	En fr. (O)
5212.12.90	16 %	En fr. (O)
5212.13.20	9 %	En fr. (O)
5212.13.90	16 %	En fr. (O)
5212.14.20	9 %	En fr. (O)
5212.14.90	16 %	En fr. (O)
5212.15.10	9 %	En fr. (O)
5212.15.90	16 %	En fr. (O)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
5212.21.10	9%	Free (O)
5212.21.90	16%	Free (O)
5212.22.10	9%	Free (O)
5212.22.90	16%	Free (O)
5212.23.10	9%	Free (O)
5212.23.90	16%	Free (O)
5212.24.10	9%	Free (O)
5212.24.90	16%	Free (O)
5212.25.10	9%	Free (O)
5212.25.90	16%	Free (O)
5306.20.20	9%	Free (O)
5307.10.90	8%	Free (O)
5307.20.00	10%	Free (O)
5308.20.00	7%	Free (O)
5308.90.10	5%	Free (O)
5308.90.90	8.5%	Free (O)
5309.11.90	9%	Free (O)
5309.19.90	9%	Free (O)
5309.21.00	16%	Free (O)
5309.29.90	16%	Free (O)
5310.90.90	14%	Free (O)
5311.00.00	10.5%	Free (O)
5311.00.90	10.5%	Free (O)
5401.10.00	9.5%	Free (O)
5401.20.00	9.5%	Free (O)
5402.10.90	9.5%	Free (O)
5402.20.90	9.5%	Free (O)
5402.31.00	9.5%	Free (O)
5402.32.90	9.5%	Free (O)
5402.33.90	9.5%	Free (O)
5402.39.00	9.5%	Free (O)
5402.41.14	9.5%	Free (O)
5402.41.19	9.5%	Free (O)
5402.41.93	9.5%	Free (O)
5402.41.99	9.5%	Free (O)
5402.42.90	9.5%	Free (O)
5402.43.99	9.5%	Free (O)
5402.49.90	9.5%	Free (O)
5402.51.00	9.5%	Free (O)
5402.52.99	9.5%	Free (O)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
5212.21.10	9 %	En fr. (O)
5212.21.90	16 %	En fr. (O)
5212.22.10	9 %	En fr. (O)
5212.22.90	16 %	En fr. (O)
5212.23.10	9 %	En fr. (O)
5212.23.90	16 %	En fr. (O)
5212.24.10	9 %	En fr. (O)
5212.24.90	16 %	En fr. (O)
5212.25.10	9 %	En fr. (O)
5212.25.90	16 %	En fr. (O)
5306.20.20	9 %	En fr. (O)
5307.10.90	8 %	En fr. (O)
5307.20.00	10 %	En fr. (O)
5308.20.00	7 %	En fr. (O)
5308.90.10	5 %	En fr. (O)
5308.90.90	8,5 %	En fr. (O)
5309.11.90	9 %	En fr. (O)
5309.19.90	9 %	En fr. (O)
5309.21.00	16 %	En fr. (O)
5309.29.90	16 %	En fr. (O)
5310.90.90	14 %	En fr. (O)
5311.00.00	10,5 %	En fr. (O)
5311.00.90	10,5 %	En fr. (O)
5401.10.00	9,5 %	En fr. (O)
5401.20.00	9,5 %	En fr. (O)
5402.10.90	9,5 %	En fr. (O)
5402.20.90	9,5 %	En fr. (O)
5402.31.00	9,5 %	En fr. (O)
5402.32.90	9,5 %	En fr. (O)
5402.33.90	9,5 %	En fr. (O)
5402.39.00	9,5 %	En fr. (O)
5402.41.14	9,5 %	En fr. (O)
5402.41.19	9,5 %	En fr. (O)
5402.41.93	9,5 %	En fr. (O)
5402.41.99	9,5 %	En fr. (O)
5402.42.90	9,5 %	En fr. (O)
5402.43.99	9,5 %	En fr. (O)
5402.49.90	9,5 %	En fr. (O)
5402.51.00	9,5 %	En fr. (O)
5402.52.99	9,5 %	En fr. (O)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
5402.59.90	9.5%	Free (O)
5402.61.00	9.5%	Free (O)
5402.62.90	9.5%	Free (O)
5402.69.90	9.5%	Free (O)
5403.10.90	8.5%	Free (O)
5403.20.90	9.5%	Free (O)
5403.31.90	8.5%	Free (O)
5403.32.90	8.5%	Free (O)
5403.33.90	9.5%	Free (O)
5403.39.00	9.5%	Free (O)
5403.41.90	8.5%	Free (O)
5403.49.00	9.5%	Free (O)
5404.10.90	9.5%	Free (O)
5404.90.00	9.5%	Free (O)
5405.00.00	9.5%	Free (O)
5406.10.00	9.5%	Free (O)
5406.20.00	9.5%	Free (O)
5407.10.20	11%	Free (M)
5407.10.90	16%	Free (M)
5407.20.90	16%	Free (M)
5407.30.00	16%	Free (M)
5407.41.90	16%	Free (M)
5407.42.90	16%	Free (M)
5407.43.00	16%	Free (M)
5407.44.00	16%	Free (M)
5407.51.90	16%	Free (M)
5407.52.10	10%	Free (M)
5407.52.90	16%	Free (M)
5407.53.00	16%	Free (M)
5407.54.00	16%	Free (M)
5407.61.11	11%	Free (M)
5407.61.19	16%	Free (M)
5407.61.93	11%	Free (M)
5407.61.99	16%	Free (M)
5407.69.90	16%	Free (M)
5407.71.00	16%	Free (M)
5407.72.00	16%	Free (M)
5407.73.90	16%	Free (M)
5407.74.00	16%	Free (M)
5407.81.00	16%	Free (M)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
5402.59.90	9,5 %	En fr. (O)
5402.61.00	9,5 %	En fr. (O)
5402.62.90	9,5 %	En fr. (O)
5402.69.90	9,5 %	En fr. (O)
5403.10.90	8,5 %	En fr. (O)
5403.20.90	9,5 %	En fr. (O)
5403.31.90	8,5 %	En fr. (O)
5403.32.90	8,5 %	En fr. (O)
5403.33.90	9,5 %	En fr. (O)
5403.39.00	9,5 %	En fr. (O)
5403.41.90	8,5 %	En fr. (O)
5403.49.00	9,5 %	En fr. (O)
5404.10.90	9,5 %	En fr. (O)
5404.90.00	9,5 %	En fr. (O)
5405.00.00	9,5 %	En fr. (O)
5406.10.00	9,5 %	En fr. (O)
5406.20.00	9,5 %	En fr. (O)
5407.10.20	11 %	En fr. (M)
5407.10.90	16 %	En fr. (M)
5407.20.90	16 %	En fr. (M)
5407.30.00	16 %	En fr. (M)
5407.41.90	16 %	En fr. (M)
5407.42.90	16 %	En fr. (M)
5407.43.00	16 %	En fr. (M)
5407.44.00	16 %	En fr. (M)
5407.51.90	16 %	En fr. (M)
5407.52.10	10 %	En fr. (M)
5407.52.90	16 %	En fr. (M)
5407.53.00	16 %	En fr. (M)
5407.54.00	16 %	En fr. (M)
5407.61.11	11 %	En fr. (M)
5407.61.19	16 %	En fr. (M)
5407.61.93	11 %	En fr. (M)
5407.61.99	16 %	En fr. (M)
5407.69.90	16 %	En fr. (M)
5407.71.00	16 %	En fr. (M)
5407.72.00	16 %	En fr. (M)
5407.73.90	16 %	En fr. (M)
5407.74.00	16 %	En fr. (M)
5407.81.00	16 %	En fr. (M)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
5407.82.90	16%	Free (M)
5407.83.90	16%	Free (M)
5407.84.00	16%	Free (M)
5407.91.90	16%	Free (M)
5407.92.90	16%	Free (M)
5407.93.90	16%	Free (M)
5407.94.90	16%	Free (M)
5408.10.00	16%	Free (M)
5408.21.90	16%	Free (M)
5408.22.29	16%	Free (M)
5408.22.90	16%	Free (M)
5408.23.10	16%	Free (M)
5408.23.90	16%	Free (M)
5408.24.19	16%	Free (M)
5408.24.99	16%	Free (M)
5408.31.90	16%	Free (M)
5408.32.90	16%	Free (M)
5408.33.90	16%	Free (M)
5408.34.90	16%	Free (M)
5501.10.90	5%	Free (O)
5501.20.90	5%	Free (O)
5501.90.00	5%	Free (O)
5502.00.00	5%	Free (O)
5503.10.90	5%	Free (O)
5503.20.90	5%	Free (O)
5503.40.00	5%	Free (O)
5503.90.90	5%	Free (O)
5504.90.90	5%	Free (O)
5506.10.90	5%	Free (O)
5506.20.90	5%	Free (O)
5506.90.00	5%	Free (O)
5507.00.90	5%	Free (O)
5508.10.00	9.5%	Free (O)
5508.20.00	9.5%	Free (O)
5509.11.00	9.5%	Free (O)
5509.12.00	9.5%	Free (O)
5509.21.90	9.5%	Free (O)
5509.22.10	9.5%	Free (O)
5509.22.90	9.5%	Free (O)
5509.31.00	9.5%	Free (O)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
5407.82.90	16 %	En fr. (M)
5407.83.90	16 %	En fr. (M)
5407.84.00	16 %	En fr. (M)
5407.91.90	16 %	En fr. (M)
5407.92.90	16 %	En fr. (M)
5407.93.90	16 %	En fr. (M)
5407.94.90	16 %	En fr. (M)
5408.10.00	16 %	En fr. (M)
5408.21.90	16 %	En fr. (M)
5408.22.29	16 %	En fr. (M)
5408.22.90	16 %	En fr. (M)
5408.23.10	16 %	En fr. (M)
5408.23.90	16 %	En fr. (M)
5408.24.19	16 %	En fr. (M)
5408.24.99	16 %	En fr. (M)
5408.31.90	16 %	En fr. (M)
5408.32.90	16 %	En fr. (M)
5408.33.90	16 %	En fr. (M)
5408.34.90	16 %	En fr. (M)
5501.10.90	5 %	En fr. (O)
5501.20.90	5 %	En fr. (O)
5501.90.00	5 %	En fr. (O)
5502.00.00	5 %	En fr. (O)
5503.10.90	5 %	En fr. (O)
5503.20.90	5 %	En fr. (O)
5503.40.00	5 %	En fr. (O)
5503.90.90	5 %	En fr. (O)
5504.90.90	5 %	En fr. (O)
5506.10.90	5 %	En fr. (O)
5506.20.90	5 %	En fr. (O)
5506.90.00	5 %	En fr. (O)
5507.00.90	5 %	En fr. (O)
5508.10.00	9,5 %	En fr. (O)
5508.20.00	9,5 %	En fr. (O)
5509.11.00	9,5 %	En fr. (O)
5509.12.00	9,5 %	En fr. (O)
5509.21.90	9,5 %	En fr. (O)
5509.22.10	9,5 %	En fr. (O)
5509.22.90	9,5 %	En fr. (O)
5509.31.00	9,5 %	En fr. (O)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
5509.32.90	9.5%	Free (O)
5509.41.90	9.5%	Free (O)
5509.42.00	9.5%	Free (O)
5509.51.00	9.5%	Free (O)
5509.52.90	9.5%	Free (O)
5509.53.00	9.5%	Free (O)
5509.53.90	9.5%	Free (O)
5509.59.00	9.5%	Free (O)
5509.61.00	9.5%	Free (O)
5509.62.00	9.5%	Free (O)
5509.69.00	9.5%	Free (O)
5509.91.00	9.5%	Free (O)
5509.92.00	9.5%	Free (O)
5509.99.00	9.5%	Free (O)
5510.11.00	9.5%	Free (O)
5510.12.00	9.5%	Free (O)
5510.20.90	9.5%	Free (O)
5510.30.00	9.5%	Free (O)
5510.90.00	9.5%	Free (O)
5511.10.00	9.5%	Free (O)
5511.20.00	9.5%	Free (O)
5511.30.00	9.5%	Free (O)
5512.11.90	16%	Free (M)
5512.19.90	16%	Free (M)
5512.21.00	16%	Free (M)
5512.29.00	16%	Free (M)
5512.91.00	16%	Free (M)
5512.99.90	16%	Free (M)
5513.11.90	16%	Free (M)
5513.12.00	16%	Free (M)
5513.13.00	16%	Free (M)
5513.19.00	16%	Free (M)
5513.21.00	16%	Free (M)
5513.22.00	16%	Free (M)
5513.23.00	16%	Free (M)
5513.29.00	16%	Free (M)
5513.31.90	16%	Free (M)
5513.32.90	16%	Free (M)
5513.33.90	16%	Free (M)
5513.39.00	16%	Free (M)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
5509.32.90	9,5 %	En fr. (O)
5509.41.90	9,5 %	En fr. (O)
5509.42.00	9,5 %	En fr. (O)
5509.51.00	9,5 %	En fr. (O)
5509.52.90	9,5 %	En fr. (O)
5509.53.00	9,5 %	En fr. (O)
5509.53.90	9,5 %	En fr. (O)
5509.59.00	9,5 %	En fr. (O)
5509.61.00	9,5 %	En fr. (O)
5509.62.00	9,5 %	En fr. (O)
5509.69.00	9,5 %	En fr. (O)
5509.91.00	9,5 %	En fr. (O)
5509.92.00	9,5 %	En fr. (O)
5509.99.00	9,5 %	En fr. (O)
5510.11.00	9,5 %	En fr. (O)
5510.12.00	9,5 %	En fr. (O)
5510.20.90	9,5 %	En fr. (O)
5510.30.00	9,5 %	En fr. (O)
5510.90.00	9,5 %	En fr. (O)
5511.10.00	9,5 %	En fr. (O)
5511.20.00	9,5 %	En fr. (O)
5511.30.00	9,5 %	En fr. (O)
5512.11.90	16 %	En fr. (M)
5512.19.90	16 %	En fr. (M)
5512.21.00	16 %	En fr. (M)
5512.29.00	16 %	En fr. (M)
5512.91.00	16 %	En fr. (M)
5512.99.90	16 %	En fr. (M)
5513.11.90	16 %	En fr. (M)
5513.12.00	16 %	En fr. (M)
5513.13.00	16 %	En fr. (M)
5513.19.00	16 %	En fr. (M)
5513.21.00	16 %	En fr. (M)
5513.22.00	16 %	En fr. (M)
5513.23.00	16 %	En fr. (M)
5513.29.00	16 %	En fr. (M)
5513.31.90	16 %	En fr. (M)
5513.32.90	16 %	En fr. (M)
5513.33.90	16 %	En fr. (M)
5513.39.00	16 %	En fr. (M)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
5513.41.90	16%	Free (M)
5513.42.00	16%	Free (M)
5513.43.00	16%	Free (M)
5513.49.00	16%	Free (M)
5514.11.00	16%	Free (M)
5514.12.00	16%	Free (M)
5514.13.00	16%	Free (M)
5514.19.00	16%	Free (M)
5514.21.00	16%	Free (M)
5514.22.00	16%	Free (M)
5514.23.00	16%	Free (M)
5514.29.00	16%	Free (M)
5514.31.00	16%	Free (M)
5514.32.00	16%	Free (M)
5514.33.00	16%	Free (M)
5514.39.00	16%	Free (M)
5514.41.00	16%	Free (M)
5514.42.00	16%	Free (M)
5514.43.00	16%	Free (M)
5514.49.00	16%	Free (M)
5515.11.90	16%	Free (M)
5515.12.00	16%	Free (M)
5515.13.20	5.5%	Free (M)
5515.13.90	16%	Free (M)
5515.19.00	16%	Free (M)
5515.21.00	16%	Free (M)
5515.22.00	16%	Free (M)
5515.29.00	16%	Free (M)
5515.91.00	16%	Free (M)
5515.92.00	16%	Free (M)
5515.99.00	16%	Free (M)
5516.11.00	16%	Free (M)
5516.12.00	16%	Free (M)
5516.13.00	16%	Free (M)
5516.14.90	16%	Free (M)
5516.21.90	16%	Free (M)
5516.22.00	16%	Free (M)
5516.23.90	16%	Free (M)
5516.24.90	16%	Free (M)
5516.31.00	16%	Free (M)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
5513.41.90	16 %	En fr. (M)
5513.42.00	16 %	En fr. (M)
5513.43.00	16 %	En fr. (M)
5513.49.00	16 %	En fr. (M)
5514.11.00	16 %	En fr. (M)
5514.12.00	16 %	En fr. (M)
5514.13.00	16 %	En fr. (M)
5514.19.00	16 %	En fr. (M)
5514.21.00	16 %	En fr. (M)
5514.22.00	16 %	En fr. (M)
5514.23.00	16 %	En fr. (M)
5514.29.00	16 %	En fr. (M)
5514.31.00	16 %	En fr. (M)
5514.32.00	16 %	En fr. (M)
5514.33.00	16 %	En fr. (M)
5514.39.00	16 %	En fr. (M)
5514.41.00	16 %	En fr. (M)
5514.42.00	16 %	En fr. (M)
5514.43.00	16 %	En fr. (M)
5514.49.00	16 %	En fr. (M)
5515.11.90	16 %	En fr. (M)
5515.12.00	16 %	En fr. (M)
5515.13.20	5,5 %	En fr. (M)
5515.13.90	16 %	En fr. (M)
5515.19.00	16 %	En fr. (M)
5515.21.00	16 %	En fr. (M)
5515.22.00	16 %	En fr. (M)
5515.29.00	16 %	En fr. (M)
5515.91.00	16 %	En fr. (M)
5515.92.00	16 %	En fr. (M)
5515.99.00	16 %	En fr. (M)
5516.11.00	16 %	En fr. (M)
5516.12.00	16 %	En fr. (M)
5516.13.00	16 %	En fr. (M)
5516.14.90	16 %	En fr. (M)
5516.21.90	16 %	En fr. (M)
5516.22.00	16 %	En fr. (M)
5516.23.90	16 %	En fr. (M)
5516.24.90	16 %	En fr. (M)
5516.31.00	16 %	En fr. (M)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
5516.32.00	16%	Free (M)
5516.33.00	16%	Free (M)
5516.34.00	16%	Free (M)
5516.41.00	16%	Free (M)
5516.42.00	16%	Free (M)
5516.43.00	16%	Free (M)
5516.44.00	16%	Free (M)
5516.91.90	16%	Free (M)
5516.92.00	16%	Free (M)
5516.93.90	16%	Free (M)
5516.94.00	16%	Free (M)
5601.10.90	14%	Free (O)
5601.21.20	6.5%	Free (O)
5601.21.30	17%	Free (O)
5601.22.20	7%	Free (O)
5601.22.30	19%	Free (O)
5601.29.00	7%	Free (O)
5601.30.10	6%	Free (O)
5602.10.90	16%	Free (O)
5602.21.90	14%	Free (O)
5602.29.00	16%	Free (O)
5602.90.00	16%	Free (O)
5603.11.30	12.5%	Free (O)
5603.11.40	13.5%	Free (O)
5603.11.50	16%	Free (O)
5603.11.90	16%	Free (O)
5603.12.30	12.5%	Free (O)
5603.12.40	13.5%	Free (O)
5603.12.50	16%	Free (O)
5603.12.90	16%	Free (O)
5603.13.30	12.5%	Free (O)
5603.13.40	13.5%	Free (O)
5603.13.50	16%	Free (O)
5603.13.90	16%	Free (O)
5603.14.30	12.5%	Free (O)
5603.14.40	13.5%	Free (O)
5603.14.50	16%	Free (O)
5603.14.90	16%	Free (O)
5603.91.30	9%	Free (O)
5603.91.90	16%	Free (O)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
5516.32.00	16 %	En fr. (M)
5516.33.00	16 %	En fr. (M)
5516.34.00	16 %	En fr. (M)
5516.41.00	16 %	En fr. (M)
5516.42.00	16 %	En fr. (M)
5516.43.00	16 %	En fr. (M)
5516.44.00	16 %	En fr. (M)
5516.91.90	16 %	En fr. (M)
5516.92.00	16 %	En fr. (M)
5516.93.90	16 %	En fr. (M)
5516.94.00	16 %	En fr. (M)
5601.10.90	14 %	En fr. (O)
5601.21.20	6,5 %	En fr. (O)
5601.21.30	17 %	En fr. (O)
5601.22.20	7 %	En fr. (O)
5601.22.30	19 %	En fr. (O)
5601.29.00	7 %	En fr. (O)
5601.30.10	6 %	En fr. (O)
5602.10.90	16 %	En fr. (O)
5602.21.90	14 %	En fr. (O)
5602.29.00	16 %	En fr. (O)
5602.90.00	16 %	En fr. (O)
5603.11.30	12,5 %	En fr. (O)
5603.11.40	13,5 %	En fr. (O)
5603.11,50	16 %	En fr. (O)
5603.11.90	16 %	En fr. (O)
5603.12.30	12,5 %	En fr. (O)
5603.12.40	13,5 %	En fr. (O)
5603.12.50	16 %	En fr. (O)
5603.12.90	16 %	En fr. (O)
5603.13.30	12,5 %	En fr. (O)
5603.13.40	13,5 %	En fr. (O)
5603.13.50	16 %	En fr. (O)
5603.13.90	16 %	En fr. (O)
5603.14.30	12,5 %	En fr. (O)
5603.14.40	13,5 %	En fr. (O)
5603.14.50	16 %	En fr. (O)
5603.14.90	16 %	En fr. (O)
5603.91.30	9 %	En fr. (O)
5603.91.90	16 %	En fr. (O)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
5603.92.30	9%	Free (O)
5603.92.90	16%	Free (O)
5603.93.30	9%	Free (O)
5603.93.90	16%	Free (O)
5603.94.30	9%	Free (O)
5603.94.90	16%	Free (O)
5604.10.00	9.5%	Free (O)
5604.20.90	8.5%	Free (O)
5604.90.00	9.5%	Free (O)
5605.00.90	9.5%	Free (O)
5606.00.90	9.5%	Free (O)
5607.10.90	11%	Free (O)
5607.29.20	11%	Free (O)
5607.29.90	14%	Free (O)
5607.49.20	11%	Free (O)
5607.49.90	14%	Free (O)
5607.50.20	11%	Free (O)
5607.50.90	14%	Free (O)
5607.90.20	11%	Free (O)
5607.90.90	14%	Free (O)
5608.11.90	18%	Free (O)
5608.19.90	18%	Free (O)
5608.90.90	15.5%	Free (O)
5609.00.00	17.5%	Free (O)
5701.10.10	15.5%	Free (O)
5701.10.90	7.5%	Free (O)
5701.90.10	15.5%	Free (O)
5701.90.90	7.5%	Free (O)
5702.10.00	15.5%	Free (O)
5702.31.00	15.5%	Free (O)
5702.32.00	15.5%	Free (O)
5702.39.00	15.5%	Free (O)
5702.41.00	15.5%	Free (O)
5702.42.00	17%	Free (O)
5702.49.00	17%	Free (O)
5702.51.00	15.5%	Free (O)
5702.52.00	15.5%	Free (O)
5702.59.10	7.5%	Free (O)
5702.59.90	15.5%	Free (O)
5702.91.00	15.5%	Free (O)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
5603.92.30	9 %	En fr. (O)
5603.92.90	16 %	En fr. (O)
5603.93.30	9 %	En fr. (O)
5603.93.90	16 %	En fr. (O)
5603.94.30	9 %	En fr. (O)
5603.94.90	16 %	En fr. (O)
5604.10.00	9,5 %	En fr. (O)
5604.20.90	8,5 %	En fr. (O)
5604.90.00	9,5 %	En fr. (O)
5605.00.90	9,5 %	En fr. (O)
5606.00.90	9,5 %	En fr. (O)
5607.10.90	11 %	En fr. (O)
5607.29.20	11 %	En fr. (O)
5607.29.90	14 %	En fr. (O)
5607.49.20	11 %	En fr. (O)
5607.49.90	14 %	En fr. (O)
5607.50.20	11 %	En fr. (O)
5607.50.90	14 %	En fr. (O)
5607.90.20	11 %	En fr. (O)
5607.90.90	14 %	En fr. (O)
5608.11.90	18 %	En fr. (O)
5608.19.90	18 %	En fr. (O)
5608.90.90	15,5 %	En fr. (O)
5609.00.00	17,5 %	En fr. (O)
5701.10.10	15,5 %	En fr. (O)
5701.10.90	7,5 %	En fr. (O)
5701.90.10	15,5 %	En fr. (O)
5701.90.90	7,5 %	En fr. (O)
5702.10.00	15,5 %	En fr. (O)
5702.31.00	15,5 %	En fr. (O)
5702.32.00	15,5 %	En fr. (O)
5702.39.00	15,5 %	En fr. (O)
5702.41.00	15,5 %	En fr. (O)
5702.42.00	17 %	En fr. (O)
5702.49.00	17 %	En fr. (O)
5702.51.00	15,5 %	En fr. (O)
5702.52.00	15,5 %	En fr. (O)
5702.59.10	7,5 %	En fr. (O)
5702.59.90	15,5 %	En fr. (O)
5702.91.00	15,5 %	En fr. (O)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
5702.92.00	17%	Free (O)
5702.99.10	7.5%	Free (O)
5702.99.90	15.5%	Free (O)
5703.10.10	15.5%	Free (O)
5703.10.90	10%	Free (O)
5703.20.10	15.5%	Free (O)
5703.20.90	10%	Free (O)
5703.30.10	15.5%	Free (O)
5703.30.90	10%	Free (O)
5703.90.10	15.5%	Free (O)
5703.90.90	10%	Free (O)
5704.10.00	15.5%	Free (O)
5704.90.00	15.5%	Free (O)
5705.00.00	14.5%	Free (O)
5801.10.90	16%	Free (O)
5801.22.20	13%	Free (O)
5801.22.90	16%	Free (O)
5801.23.00	13%	Free (O)
5801.24.00	14%	Free (O)
5801.25.10	13%	Free (O)
5801.25.20	16%	Free (O)
5801.26.00	15%	Free (O)
5801.31.00	16%	Free (O)
5801.32.90	16%	Free (O)
5801.33.00	16%	Free (O)
5801.34.00	16%	Free (O)
5801.35.90	16%	Free (O)
5801.36.00	16%	Free (O)
5801.90.90	14%	Free (O)
5802.11.90	15%	Free (O)
5802.19.90	14%	Free (O)
5802.20.00	16%	Free (O)
5802.30.00	16%	Free (O)
5803.10.90	15%	Free (O)
5803.90.11	12.5%	Free (O)
5803.90.19	16% but not to exceed $4.58/kg	Free (O)
5803.90.99	16%	Free (O)
5804.10.10	8%	Free (O)
5804.10.90	15%	Free (O)
5804.21.00	14%	Free (O)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
5702.92.00	17 %	En fr. (O)
5702.99.10	7,5 %	En fr. (O)
5702.99.90	15,5 %	En fr. (O)
5703.10.10	15,5 %	En fr. (O)
5703.10.90	10 %	En fr. (O)
5703.20.10	15,5 %	En fr. (O)
5703.20.90	10 %	En fr. (O)
5703.30.10	15,5 %	En fr. (O)
5703.30.90	10 %	En fr. (O)
5703.90.10	15,5 %	En fr. (O)
5703.90.90	10 %	En fr. (O)
5704.10.00	15,5 %	En fr. (O)
5704.90.00	15,5 %	En fr. (O)
5705.00.00	14,5 %	En fr. (O)
5801.10.90	16 %	En fr. (O)
5801.22.20	13 %	En fr. (O)
5801.22.90	16 %	En fr. (O)
5801.23.00	13 %	En fr. (O)
5801.24.00	14 %	En fr. (O)
5801.25.10	13 %	En fr. (O)
5801.25.20	16 %	En fr. (O)
5801.26.00	15 %	En fr. (O)
5801.31.00	16 %	En fr. (O)
5801.32.90	16 %	En fr. (O)
5801.33.00	16 %	En fr. (O)
5801.34.00	16 %	En fr. (O)
5801.35.90	16 %	En fr. (O)
5801.36.00	16 %	En fr. (O)
5801.90.90	14 %	En fr. (O)
5802.11.90	15 %	En fr. (O)
5802.19.90	14 %	En fr. (O)
5802.20.00	16 %	En fr. (O)
5802.30.00	16 %	En fr. (O)
5803.10.90	15 %	En fr. (O)
5803.90.11	12,5 %	En fr. (O)
5803.90.19	16 % mais n'excédant pas 4,58 $/kg	En fr. (O)
5803.90.99	16 %	En fr. (O)
5804.10.10	8 %	En fr. (O)
5804.10.90	15 %	En fr. (O)
5804.21.00	14 %	En fr. (O)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
5804.29.00	8%	Free (O)
5804.30.10	8%	Free (O)
5804.30.90	15%	Free (O)
5805.00.90	17%	Free (O)
5806.10.10	13%	Free (O)
5806.10.90	16%	Free (O)
5806.20.90	16%	Free (O)
5806.31.10	13%	Free (O)
5806.31.20	14%	Free (O)
5806.31.90	15%	Free (O)
5806.32.90	16%	Free (O)
5806.39.90	16%	Free (O)
5806.40.00	16%	Free (O)
5807.10.10	17.5%	Free (O)
5807.10.20	13%	Free (O)
5807.90.00	13%	Free (O)
5808.10.00	15%	Free (O)
5808.90.00	18%	Free (O)
5809.00.00	16%	Free (O)
5810.10.00	9.5%	Free (O)
5810.91.10	8%	Free (O)
5810.91.90	15%	Free (O)
5810.92.00	15%	Free (O)
5810.99.00	15%	Free (O)
5811.00.10	18%	Free (O)
5811.00.20	18%	Free (O)
5811.00.90	18%	Free (O)
5901.10.90	16%	Free (O)
5901.90.10	8%	Free (O)
5901.90.90	16%	Free (O)
5902.10.00	9.5%	Free (O)
5902.20.00	9.5%	Free (O)
5902.90.00	9.5%	Free (O)
5903.10.19	16%	Free (O)
5903.10.29	16%	Free (O)
5903.20.19	16%	Free (O)
5903.20.23	10%	Free (O)
5903.20.29	16%	Free (O)
5903.90.10	16%	Free (O)
5903.90.29	16%	Free (O)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
5804.29.00	8 %	En fr. (O)
5804.30.10	8 %	En fr. (O)
5804.30.90	15 %	En fr. (O)
5805.00.90	17 %	En fr. (O)
5806.10.10	13 %	En fr. (O)
5806.10.90	16 %	En fr. (O)
5806.20.90	16 %	En fr. (O)
5806.31.10	13 %	En fr. (O)
5806.31.20	14 %	En fr. (O)
5806.31.90	15 %	En fr. (O)
5806.32.90	16 %	En fr. (O)
5806.39.90	16 %	En fr. (O)
5806.40.00	16 %	En fr. (O)
5807.10.10	17,5 %	En fr. (O)
5807.10.20	13 %	En fr. (O)
5807.90.00	13 %	En fr. (O)
5808.10.00	15 %	En fr. (O)
5808.90.00	18 %	En fr. (O)
5809.00.00	16 %	En fr. (O)
5810.10.00	9,5 %	En fr. (O)
5810.91.10	8 %	En fr. (O)
5810.91.90	15 %	En fr. (O)
5810.92.00	15 %	En fr. (O)
5810.99.00	15 %	En fr. (O)
5811.00.10	18 %	En fr. (O)
5811.00.20	18 %	En fr. (O)
5811.00.90	18 %	En fr. (O)
5901.10.90	16 %	En fr. (O)
5901.90.10	8 %	En fr. (O)
5901.90.90	16 %	En fr. (O)
5902.10.00	9,5 %	En fr. (O)
5902.20.00	9,5 %	En fr. (O)
5902.90.00	9,5 %	En fr. (O)
5903.10.19	16 %	En fr. (O)
5903.10.29	16 %	En fr. (O)
5903.20.19	16 %	En fr. (O)
5903.20.23	10 %	En fr. (O)
5903.20.29	16 %	En fr. (O)
5903.90.10	16 %	En fr. (O)
5903.90.29	16 %	En fr. (O)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
5904.10.00	8%	Free (O)
5904.90.10	13.5%	Free (O)
5904.90.90	20.5%	Free (O)
5905.00.10	6%	Free (O)
5905.00.90	17%	Free (O)
5906.10.90	16%	Free (O)
5906.91.90	16%	Free (O)
5906.99.10	16%	Free (O)
5906.99.22	11%	Free (O)
5906.99.29	16%	Free (O)
5907.00.13	8.5%	Free (O)
5907.00.18	16%	Free (O)
5907.00.19	16%	Free (O)
5907.00.29	16%	Free (O)
5908.00.90	16%	Free (O)
5909.00.00	15%	Free (O)
5910.00.19	9%	Free (O)
5910.00.90	13.5%	Free (O)
5911.10.10	9.5%	Free (O)
5911.10.90	16%	Free (O)
5911.20.90	16%	Free (O)
5911.31.10	7%	Free (O)
5911.32.10	7%	Free (O)
5911.40.90	16%	Free (O)
5911.90.20	9%	Free (O)
5911.90.90	14.5%	Free (O)
6001.10.90	16%	Free (O)
6001.21.00	16%	Free (O)
6001.22.00	16%	Free (O)
6001.29.00	16%	Free (O)
6001.91.00	16%	Free (O)
6001.92.90	16%	Free (O)
6001.99.00	16%	Free (O)
6002.40.10	10%	Free (O)
6002.40.90	16%	Free (O)
6002.90.10	10%	Free (O)
6002.90.90	16%	Free (O)
6003.10.90	16%	Free (O)
6003.20.10	10%	Free (O)
6003.20.90	16%	Free (O)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
5904.10.00	8 %	En fr. (O)
5904.90.10	13,5 %	En fr. (O)
5904.90.90	20,5 %	En fr. (O)
5905.00.10	6 %	En fr. (O)
5905.00.90	17 %	En fr. (O)
5906.10.90	16 %	En fr. (O)
5906.91.90	16 %	En fr. (O)
5906.99.10	16 %	En fr. (O)
5906.99.22	11 %	En fr. (O)
5906.99.29	16 %	En fr. (O)
5907.00.13	8,5 %	En fr. (O)
5907.00.18	16 %	En fr. (O)
5907.00.19	16 %	En fr. (O)
5907.00.29	16 %	En fr. (O)
5908.00.90	16 %	En fr. (O)
5909.00.00	15 %	En fr. (O)
5910.00.19	9 %	En fr. (O)
5910.00.90	13,5 %	En fr. (O)
5911.10.10	9,5 %	En fr. (O)
5911.10.90	16 %	En fr. (O)
5911.20.90	16 %	En fr. (O)
5911.31.10	7 %	En fr. (O)
5911.32.10	7 %	En fr. (O)
5911.40.90	16 %	En fr. (O)
5911.90.20	9 %	En fr. (O)
5911.90.90	14,5 %	En fr. (O)
6001.10.90	16 %	En fr. (O)
6001.21.00	16 %	En fr. (O)
6001.22.00	16 %	En fr. (O)
6001.29.00	16 %	En fr. (O)
6001.91.00	16 %	En fr. (O)
6001.92.90	16 %	En fr. (O)
6001.99.00	16 %	En fr. (O)
6002.40.10	10 %	En fr. (O)
6002.40.90	16 %	En fr. (O)
6002.90.10	10 %	En fr. (O)
6002.90.90	16 %	En fr. (O)
6003.10.90	16 %	En fr. (O)
6003.20.10	10 %	En fr. (O)
6003.20.90	16 %	En fr. (O)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
6003.30.90	16%	Free (O)
6003.40.90	16%	Free (O)
6003.90.10	10%	Free (O)
6003.90.90	16%	Free (O)
6004.10.10	10%	Free (O)
6004.10.90	16%	Free (O)
6004.90.10	10%	Free (O)
6004.90.90	16%	Free (O)
6005.10.00	16%	Free (O)
6005.21.10	10%	Free (O)
6005.21.90	16%	Free (O)
6005.22.10	10%	Free (O)
6005.22.90	16%	Free (O)
6005.23.10	10%	Free (O)
6005.23.90	16%	Free (O)
6005.24.10	10%	Free (O)
6005.24.90	16%	Free (O)
6005.31.90	16%	Free (O)
6005.32.90	16%	Free (O)
6005.33.90	16%	Free (O)
6005.34.90	16%	Free (O)
6005.41.90	16%	Free (O)
6005.42.90	16%	Free (O)
6005.43.90	16%	Free (O)
6005.44.90	16%	Free (O)
6005.90.90	10%	Free (O)
6006.10.00	16%	Free (O)
6006.21.10	16%	Free (O)
6006.21.90	16%	Free (O)
6006.22.10	16%	Free (O)
6006.22.90	16%	Free (O)
6006.23.20	16%	Free (O)
6006.23.90	16%	Free (O)
6006.24.10	16%	Free (O)
6006.24.90	16%	Free (O)
6006.31.90	16%	Free (O)
6006.32.90	16%	Free (O)
6006.33.90	16%	Free (O)
6006.34.90	16%	Free (O)
6006.41.90	16%	Free (O)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
6003.30.90	16 %	En fr. (O)
6003.40.90	16 %	En fr. (O)
6003.90.10	10 %	En fr. (O)
6003.90.90	16 %	En fr. (O)
6004.10.10	10 %	En fr. (O)
6004.10.90	16 %	En fr. (O)
6004.90.10	10 %	En fr. (O)
6004.90.90	16 %	En fr. (O)
6005.10.00	16 %	En fr. (O)
6005.21.10	10 %	En fr. (O)
6005.21.90	16 %	En fr. (O)
6005.22.10	10 %	En fr. (O)
6005.22.90	16 %	En fr. (O)
6005.23.10	10 %	En fr. (O)
6005.23.90	16 %	En fr. (O)
6005.24.10	10 %	En fr. (O)
6005.24.90	16 %	En fr. (O)
6005.31.90	16 %	En fr. (O)
6005.32.90	16 %	En fr. (O)
6005.33.90	16 %	En fr. (O)
6005.34.90	16 %	En fr. (O)
6005.41.90	16 %	En fr. (O)
6005.42.90	16 %	En fr. (O)
6005.43.90	16 %	En fr. (O)
6005.44.90	16 %	En fr. (O)
6005.90.90	10 %	En fr. (O)
6006.10.00	16 %	En fr. (O)
6006.21.10	16 %	En fr. (O)
6006.21.90	16 %	En fr. (O)
6006.22.10	16 %	En fr. (O)
6006.22.90	16 %	En fr. (O)
6006.23.20	16 %	En fr. (O)
6006.23.90	16 %	En fr. (O)
6006.24.10	16 %	En fr. (O)
6006.24.90	16 %	En fr. (O)
6006.31.90	16 %	En fr. (O)
6006.32.90	16 %	En fr. (O)
6006.33.90	16 %	En fr. (O)
6006.34.90	16 %	En fr. (O)
6006.41.90	16 %	En fr. (O)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
6006.42.90	16%	Free (O)
6006.43.90	16%	Free (O)
6006.44.90	16%	Free (O)
6006.90.00	16%	Free (O)
6101.10.00	20.5%	Free (O)
6101.20.00	20.5%	Free (O)
6101.30.00	20.5%	Free (O)
6101.90.00	20.5%	Free (O)
6102.10.00	20.5%	Free (O)
6102.20.00	20.5%	Free (O)
6102.30.00	20.5%	Free (O)
6102.90.00	20.5%	Free (O)
6103.11.00	20.5%	Free (O)
6103.12.00	20.5%	Free (O)
6103.19.10	20.5%	Free (O)
6103.19.90	20.5%	Free (O)
6103.21.00	20.5%	Free (O)
6103.22.00	20.5%	Free (O)
6103.23.00	20.5%	Free (O)
6103.29.00	20.5%	Free (O)
6103.31.00	20.5%	Free (O)
6103.32.00	20.5%	Free (O)
6103.33.00	20.5%	Free (O)
6103.39.10	20.5%	Free (O)
6103.39.90	20.5%	Free (O)
6103.41.00	20.5%	Free (O)
6103.42.00	20.5%	Free (O)
6103.43.00	20.5%	Free (O)
6103.49.00	20.5%	Free (O)
6104.11.00	20.5%	Free (O)
6104.12.00	20.5%	Free (O)
6104.13.00	20.5%	Free (O)
6104.19.10	20.5%	Free (O)
6104.19.90	20.5%	Free (O)
6104.21.00	20.5%	Free (O)
6104.22.00	20.5%	Free (O)
6104.23.00	20.5%	Free (O)
6104.29.00	20.5%	Free (O)
6104.31.00	20.5%	Free (O)
6104.32.00	20.5%	Free (O)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
6006.42.90	16 %	En fr. (O)
6006.43.90	16 %	En fr. (O)
6006.44.90	16 %	En fr. (O)
6006.90.00	16 %	En fr. (O)
6101.10.00	20,5 %	En fr. (O)
6101.20.00	20,5 %	En fr. (O)
6101.30.00	20,5 %	En fr. (O)
6101.90.00	20,5 %	En fr. (O)
6102.10.00	20,5 %	En fr. (O)
6102.20.00	20,5 %	En fr. (O)
6102.30.00	20,5 %	En fr. (O)
6102.90.00	20,5 %	En fr. (O)
6103.11.00	20,5 %	En fr. (O)
6103.12.00	20,5 %	En fr. (O)
6103.19.10	20,5 %	En fr. (O)
6103.19.90	20,5 %	En fr. (O)
6103.21.00	20,5 %	En fr. (O)
6103.22.00	20,5 %	En fr. (O)
6103.23.00	20,5 %	En fr. (O)
6103.29.00	20,5 %	En fr. (O)
6103.31.00	20,5 %	En fr. (O)
6103.32.00	20,5 %	En fr. (O)
6103.33.00	20,5 %	En fr. (O)
6103.39.10	20,5 %	En fr. (O)
6103.39.90	20,5 %	En fr. (O)
6103.41.00	20,5 %	En fr. (O)
6103.42.00	20,5 %	En fr. (O)
6103.43.00	20,5 %	En fr. (O)
6103.49.00	20,5 %	En fr. (O)
6104.11.00	20,5 %	En fr. (O)
6104.12.00	20,5 %	En fr. (O)
6104.13.00	20,5 %	En fr. (O)
6104.19.10	20,5 %	En fr. (O)
6104.19.90	20,5 %	En fr. (O)
6104.21.00	20,5 %	En fr. (O)
6104.22.00	20,5 %	En fr. (O)
6104.23.00	20,5 %	En fr. (O)
6104.29.00	20,5 %	En fr. (O)
6104.31.00	20,5 %	En fr. (O)
6104.32.00	20,5 %	En fr. (O)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
6104.33.00	20.5%	Free (O)
6104.39.10	20.5%	Free (O)
6104.39.90	20.5%	Free (O)
6104.41.00	20.5%	Free (O)
6104.42.00	20.5%	Free (O)
6104.43.00	20.5%	Free (O)
6104.44.00	20.5%	Free (O)
6104.49.00	20.5%	Free (O)
6104.51.00	20.5%	Free (O)
6104.52.00	20.5%	Free (O)
6104.53.00	20.5%	Free (O)
6104.59.10	20.5%	Free (O)
6104.59.90	20.5%	Free (O)
6104.61.00	20.5%	Free (O)
6104.62.00	20.5%	Free (O)
6104.63.00	20.5%	Free (O)
6104.69.00	20.5%	Free (O)
6105.10.00	20.5%	Free (O)
6105.20.00	20.5%	Free (O)
6105.90.00	20.5%	Free (O)
6106.10.00	20.5%	Free (O)
6106.20.00	20.5%	Free (O)
6106.90.00	20.5%	Free (O)
6107.11.90	20.5%	Free (O)
6107.12.90	20.5%	Free (O)
6107.19.00	20.5%	Free (O)
6107.21.00	20.5%	Free (O)
6107.22.00	20.5%	Free (O)
6107.29.00	20.5%	Free (O)
6107.91.00	20.5%	Free (O)
6107.92.00	20.5%	Free (O)
6107.99.00	20.5%	Free (O)
6108.11.00	20.5%	Free (O)
6108.19.00	20.5%	Free (O)
6108.21.00	20.5%	Free (O)
6108.22.90	20.5%	Free (O)
6108.29.00	20.5%	Free (O)
6108.31.00	20.5%	Free (O)
6108.32.00	20.5%	Free (O)
6108.39.00	20.5%	Free (O)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
6104.33.00	20,5 %	En fr. (O)
6104.39.10	20,5 %	En fr. (O)
6104.39.90	20,5 %	En fr. (O)
6104.41.00	20,5 %	En fr. (O)
6104.42.00	20,5 %	En fr. (O)
6104.43.00	20,5 %	En fr. (O)
6104.44.00	20,5 %	En fr. (O)
6104.49.00	20,5 %	En fr. (O)
6104.51.00	20,5 %	En fr. (O)
6104.52.00	20,5 %	En fr. (O)
6104.53.00	20,5 %	En fr. (O)
6104.59.10	20,5 %	En fr. (O)
6104.59.90	20,5 %	En fr. (O)
6104.61.00	20,5 %	En fr. (O)
6104.62.00	20,5 %	En fr. (O)
6104.63.00	20,5 %	En fr. (O)
6104.69.00	20,5 %	En fr. (O)
6105.10.00	20,5 %	En fr. (O)
6105.20.00	20,5 %	En fr. (O)
6105.90.00	20,5 %	En fr. (O)
6106.10.00	20,5 %	En fr. (O)
6106.20.00	20,5 %	En fr. (O)
6106.90.00	20,5 %	En fr. (O)
6107.11.90	20,5 %	En fr. (O)
6107.12.90	20,5 %	En fr. (O)
6107.19.00	20,5 %	En fr. (O)
6107.21.00	20,5 %	En fr. (O)
6107.22.00	20,5 %	En fr. (O)
6107.29.00	20,5 %	En fr. (O)
6107.91.00	20,5 %	En fr. (O)
6107.92.00	20,5 %	En fr. (O)
6107.99.00	20,5 %	En fr. (O)
6108.11.00	20,5 %	En fr. (O)
6108.19.00	20,5 %	En fr. (O)
6108.21.00	20,5 %	En fr. (O)
6108.22.90	20,5 %	En fr. (O)
6108.29.00	20,5 %	En fr. (O)
6108.31.00	20,5 %	En fr. (O)
6108.32.00	20,5 %	En fr. (O)
6108.39.00	20,5 %	En fr. (O)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
6108.91.00	20.5%	Free (O)
6108.92.00	20.5%	Free (O)
6108.99.00	20.5%	Free (O)
6109.10.00	20.5%	Free (O)
6109.90.00	20.5%	Free (O)
6110.11.10	20.5%	Free (O)
6110.11.90	20.5%	Free (O)
6110.12.10	20.5%	Free (O)
6110.12.90	20.5%	Free (O)
6110.19.10	20.5%	Free (O)
6110.19.90	20.5%	Free (O)
6110.20.00	20.5%	Free (O)
6110.30.00	20.5%	Free (O)
6110.90.00	20.5%	Free (O)
6111.10.00	20.5%	Free (O)
6111.20.00	20.5%	Free (O)
6111.30.00	20.5%	Free (O)
6111.90.00	20.5%	Free (O)
6112.11.00	20.5%	Free (O)
6112.12.00	20.5%	Free (O)
6112.19.00	20.5%	Free (O)
6112.20.00	20.5%	Free (O)
6112.31.00	20.5%	Free (O)
6112.39.00	20.5%	Free (O)
6112.41.00	20.5%	Free (O)
6112.49.00	20.5%	Free (O)
6113.00.20	10%	Free (O)
6113.00.90	20.5%	Free (O)
6114.10.00	20.5%	Free (O)
6114.20.00	20.5%	Free (O)
6114.30.00	20.5%	Free (O)
6114.90.00	20.5%	Free (O)
6115.11.00	20.5%	Free (O)
6115.12.00	20.5%	Free (O)
6115.19.00	20.5%	Free (O)
6115.20.00	16% and 1.3¢/pair	Free (O)
6115.91.00	17%	Free (O)
6115.92.00	16% and 1.3¢/pair	Free (O)
6115.93.00	16% and 1.3¢/pair	Free (O)
6115.99.00	16% and 1.3¢/pair	Free (O)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
6108.91.00	20,5 %	En fr. (O)
6108.92.00	20,5 %	En fr. (O)
6108.99.00	20,5 %	En fr. (O)
6109.10.00	20,5 %	En fr. (O)
6109.90.00	20,5 %	En fr. (O)
6110.11.10	20,5 %	En fr. (O)
6110.11.90	20,5 %	En fr. (O)
6110.12.10	20,5 %	En fr. (O)
6110.12.90	20,5 %	En fr. (O)
6110.19.10	20,5 %	En fr. (O)
6110.19.90	20,5 %	En fr. (O)
6110.20.00	20,5 %	En fr. (O)
6110.30.00	20,5 %	En fr. (O)
6110.90.00	20,5 %	En fr. (O)
6111.10.00	20,5 %	En fr. (O)
6111.20.00	20,5 %	En fr. (O)
6111.30.00	20,5 %	En fr. (O)
6111.90.00	20,5 %	En fr. (O)
6112.11.00	20,5 %	En fr. (O)
6112.12.00	20,5 %	En fr. (O)
6112.19.00	20,5 %	En fr. (O)
6112.20.00	20,5 %	En fr. (O)
6112.31.00	20,5 %	En fr. (O)
6112.39.00	20,5 %	En fr. (O)
6112.41.00	20,5 %	En fr. (O)
6112.49.00	20,5 %	En fr. (O)
6113.00.20	10 %	En fr. (O)
6113.00.90	20,5 %	En fr. (O)
6114.10.00	20,5 %	En fr. (O)
6114.20.00	20,5 %	En fr. (O)
6114.30.00	20,5 %	En fr. (O)
6114.90.00	20,5 %	En fr. (O)
6115.11.00	20,5 %	En fr. (O)
6115.12.00	20,5 %	En fr. (O)
6115.19.00	20,5 %	En fr. (O)
6115.20.00	16 % et 1,3 ¢/paire	En fr. (O)
6115.91.00	17 %	En fr. (O)
6115.92.00	16 % et 1,3 ¢/paire	En fr. (O)
6115.93.00	16 % et 1,3 ¢/paire	En fr. (O)
6115.99.00	16 % et 1,3 ¢/paire	En fr. (O)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
6116.10.00	20.5%	Free (O)
6116.91.00	20.5%	Free (O)
6116.92.00	20.5%	Free (O)
6116.93.00	20.5%	Free (O)
6116.99.00	20.5%	Free (O)
6117.10.90	20.5%	Free (O)
6117.20.00	20.5%	Free (O)
6117.80.10	13%	Free (O)
6117.80.90	20.5%	Free (O)
6117.90.20	10%	Free (O)
6117.90.90	20.5%	Free (O)
6201.11.00	20.5%	Free (O)
6201.12.00	19%	Free (O)
6201.13.00	20.5%	Free (O)
6201.19.00	19%	Free (O)
6201.91.00	20.5%	Free (O)
6201.92.10	22.5%	Free (O)
6201.92.90	19%	Free (O)
6201.93.00	19%	Free (O)
6201.99.00	19%	Free (O)
6202.11.00	20.5%	Free (O)
6202.12.00	19%	Free (O)
6202.13.00	20.5%	Free (O)
6202.19.00	17%	Free (O)
6202.91.00	20.5%	Free (O)
6202.92.00	19%	Free (O)
6202.93.00	20.5%	Free (O)
6202.99.00	19%	Free (O)
6203.11.00	20.5%	Free (O)
6203.12.00	20.5%	Free (O)
6203.19.10	19%	Free (O)
6203.19.90	19%	Free (O)
6203.21.00	20.5%	Free (O)
6203.22.00	19%	Free (O)
6203.23.00	20.5%	Free (O)
6203.29.00	19%	Free (O)
6203.31.00	20.5%	Free (O)
6203.32.00	19%	Free (O)
6203.33.00	20.5%	Free (O)
6203.39.10	19%	Free (O)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
6116.10.00	20,5 %	En fr. (O)
6116.91.00	20,5 %	En fr. (O)
6116.92.00	20,5 %	En fr. (O)
6116.93.00	20,5 %	En fr. (O)
6116.99.00	20,5 %	En fr. (O)
6117.10.90	20,5 %	En fr. (O)
6117.20.00	20,5 %	En fr. (O)
6117.80.10	13 %	En fr. (O)
6117.80.90	20,5 %	En fr. (O)
6117.90.20	10 %	En fr. (O)
6117.90.90	20,5 %	En fr. (O)
6201.11.00	20,5 %	En fr. (O)
6201.12.00	19 %	En fr. (O)
6201.13.00	20,5 %	En fr. (O)
6201.19.00	19 %	En fr. (O)
6201.91.00	20,5 %	En fr. (O)
6201.92.10	22,5 %	En fr. (O)
6201.92.90	19 %	En fr. (O)
6201.93.00	19 %	En fr. (O)
6201.99.00	19 %	En fr. (O)
6202.11.00	20,5 %	En fr. (O)
6202.12.00	19 %	En fr. (O)
6202.13.00	20,5 %	En fr. (O)
6202.19.00	17 %	En fr. (O)
6202.91.00	20,5 %	En fr. (O)
6202.92.00	19 %	En fr. (O)
6202.93.00	20,5 %	En fr. (O)
6202.99.00	19 %	En fr. (O)
6203.11.00	20,5 %	En fr. (O)
6203.12.00	20,5 %	En fr. (O)
6203.19.10	19 %	En fr. (O)
6203.19.90	19 %	En fr. (O)
6203.21.00	20,5 %	En fr. (O)
6203.22.00	19 %	En fr. (O)
6203.23.00	20,5 %	En fr. (O)
6203.29.00	19 %	En fr. (O)
6203.31.00	20,5 %	En fr. (O)
6203.32.00	19 %	En fr. (O)
6203.33.00	20,5 %	En fr. (O)
6203.39.10	19 %	En fr. (O)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
6203.39.90	19%	Free (O)
6203.41.00	20.5%	Free (O)
6203.42.00	19%	Free (O)
6203.43.00	20.5%	Free (O)
6203.49.00	20.5%	Free (O)
6204.11.00	20.5%	Free (O)
6204.12.00	19%	Free (O)
6204.13.00	20.5%	Free (O)
6204.19.10	20.5%	Free (O)
6204.19.90	20.5%	Free (O)
6204.21.00	20.5%	Free (O)
6204.22.00	19%	Free (O)
6204.23.00	20.5%	Free (O)
6204.29.00	19%	Free (O)
6204.31.00	20.5%	Free (O)
6204.32.00	19%	Free (O)
6204.33.00	20.5%	Free (O)
6204.39.10	19%	Free (O)
6204.39.90	19%	Free (O)
6204.41.00	20.5%	Free (O)
6204.42.00	19%	Free (O)
6204.43.00	20.5%	Free (O)
6204.44.00	20.5%	Free (O)
6204.49.00	17%	Free (O)
6204.51.00	20.5%	Free (O)
6204.52.00	19%	Free (O)
6204.53.00	20.5%	Free (O)
6204.59.10	19%	Free (O)
6204.59.90	19%	Free (O)
6204.61.00	20.5%	Free (O)
6204.62.00	19%	Free (O)
6204.63.00	20.5%	Free (O)
6204.69.00	19%	Free (O)
6205.10.00	20.5%	Free (O)
6205.20.00	19%	Free (O)
6205.30.00	20.5%	Free (O)
6205.90.00	20.5%	Free (O)
6206.10.00	17%	Free (O)
6206.20.00	20.5%	Free (O)
6206.30.00	19%	Free (O)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
6203.39.90	19 %	En fr. (O)
6203.41.00	20,5 %	En fr. (O)
6203.42.00	19 %	En fr. (O)
6203.43.00	20,5 %	En fr. (O)
6203.49.00	20,5 %	En fr. (O)
6204.11.00	20,5 %	En fr. (O)
6204.12.00	19 %	En fr. (O)
6204.13.00	20,5 %	En fr. (O)
6204.19.10	20,5 %	En fr. (O)
6204.19.90	20,5 %	En fr. (O)
6204.21.00	20,5 %	En fr. (O)
6204.22.00	19 %	En fr. (O)
6204.23.00	20,5 %	En fr. (O)
6204.29.00	19 %	En fr. (O)
6204.31.00	20,5 %	En fr. (O)
6204.32.00	19 %	En fr. (O)
6204.33.00	20,5 %	En fr. (O)
6204.39.10	19 %	En fr. (O)
6204.39.90	19 %	En fr. (O)
6204.41.00	20,5 %	En fr. (O)
6204.42.00	19 %	En fr. (O)
6204.43.00	20,5 %	En fr. (O)
6204.44.00	20,5 %	En fr. (O)
6204.49.00	17 %	En fr. (O)
6204.51.00	20,5 %	En fr. (O)
6204.52.00	19 %	En fr. (O)
6204.53.00	20,5 %	En fr. (O)
6204.59.10	19 %	En fr. (O)
6204.59.90	19 %	En fr. (O)
6204.61.00	20,5 %	En fr. (O)
6204.62.00	19 %	En fr. (O)
6204.63.00	20,5 %	En fr. (O)
6204.69.00	19 %	En fr. (O)
6205.10.00	20,5 %	En fr. (O)
6205.20.00	19 %	En fr. (O)
6205.30.00	20,5 %	En fr. (O)
6205.90.00	20,5 %	En fr. (O)
6206.10.00	17 %	En fr. (O)
6206.20.00	20,5 %	En fr. (O)
6206.30.00	19 %	En fr. (O)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
6206.40.00	20.5%	Free (O)
6206.90.00	19%	Free (O)
6207.11.00	19%	Free (O)
6207.19.00	20.5%	Free (O)
6207.21.00	19%	Free (O)
6207.22.00	20.5%	Free (O)
6207.29.00	17%	Free (O)
6207.91.00	19%	Free (O)
6207.92.00	20.5%	Free (O)
6207.99.00	19%	Free (O)
6208.11.00	20.5%	Free (O)
6208.19.00	18.5%	Free (O)
6208.21.00	19%	Free (O)
6208.22.00	20.5%	Free (O)
6208.29.00	17%	Free (O)
6208.91.00	19%	Free (O)
6208.92.00	20.5%	Free (O)
6208.99.00	17%	Free (O)
6209.10.00	20.5%	Free (O)
6209.20.00	19%	Free (O)
6209.30.00	20.5%	Free (O)
6209.90.00	20%	Free (O)
6210.10.90	20%	Free (O)
6210.20.00	20%	Free (O)
6210.30.00	20%	Free (O)
6210.40.90	20%	Free (O)
6210.50.90	20%	Free (O)
6211.11.00	20%	Free (O)
6211.12.90	20.5%	Free (O)
6211.20.00	20.5%	Free (O)
6211.31.00	20.5%	Free (O)
6211.32.00	19%	Free (O)
6211.33.10	8.5%	Free (O)
6211.33.90	20.5%	Free (O)
6211.39.00	19%	Free (O)
6211.41.00	20.5%	Free (O)
6211.42.00	19%	Free (O)
6211.43.10	7%	Free (O)
6211.43.20	8.5%	Free (O)
6211.43.90	20.5%	Free (O)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
6206.40.00	20,5 %	En fr. (O)
6206.90.00	19 %	En fr. (O)
6207.11.00	19 %	En fr. (O)
6207.19.00	20,5 %	En fr. (O)
6207.21.00	19 %	En fr. (O)
6207.22.00	20,5 %	En fr. (O)
6207.29.00	17 %	En fr. (O)
6207.91.00	19 %	En fr. (O)
6207.92.00	20,5 %	En fr. (O)
6207.99.00	19 %	En fr. (O)
6208.11.00	20,5 %	En fr. (O)
6208.19.00	18,5 %	En fr. (O)
6208.21.00	19 %	En fr. (O)
6208.22.00	20,5 %	En fr. (O)
6208.29.00	17 %	En fr. (O)
6208.91.00	19 %	En fr. (O)
6208.92.00	20,5 %	En fr. (O)
6208.99.00	17 %	En fr. (O)
6209.10.00	20,5 %	En fr. (O)
6209.20.00	19 %	En fr. (O)
6209.30.00	20,5 %	En fr. (O)
6209.90.00	20 %	En fr. (O)
6210.10.90	20 %	En fr. (O)
6210.20.00	20 %	En fr. (O)
6210.30.00	20 %	En fr. (O)
6210.40.90	20 %	En fr. (O)
6210,50.90	20 %	En fr. (O)
6211.11.00	20 %	En fr. (O)
6211.12.90	20,5 %	En fr. (O)
6211.20.00	20,5 %	En fr. (O)
6211.31.00	20,5 %	En fr. (O)
6211.32.00	19 %	En fr. (O)
6211.33.10	8,5 %	En fr. (O)
6211.33.90	20,5 %	En fr. (O)
6211.39.00	19 %	En fr. (O)
6211.41.00	20,5 %	En fr. (O)
6211.42.00	19 %	En fr. (O)
6211.43.10	7 %	En fr. (O)
6211.43.20	8,5 %	En fr. (O)
6211.43.90	20,5 %	En fr. (O)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
6211.49.10	7%	Free (O)
6211.49.20	8.5%	Free (O)
6211.49.90	19%	Free (O)
6212.10.00	20.5%	Free (O)
6212.20.00	20.5%	Free (O)
6212.30.00	20.5%	Free (O)
6212.90.00	20.5%	Free (O)
6213.10.00	10%	Free (O)
6213.20.00	10%	Free (O)
6213.90.00	16%	Free (O)
6214.10.90	10%	Free (O)
6214.20.90	20.5%	Free (O)
6214.30.90	20.5%	Free (O)
6214.40.00	20.5%	Free (O)
6214.90.00	20%	Free (O)
6215.10.00	17%	Free (O)
6215.20.00	20.5%	Free (O)
6215.90.00	20.5%	Free (O)
6216.00.00	20.5%	Free (O)
6217.10.10	8.5%	Free (O)
6217.10.90	16%	Free (O)
6217.90.90	20%	Free (O)
6301.10.00	19%	Free (O)
6301.20.00	19%	Free (O)
6301.30.00	19%	Free (O)
6301.40.00	19%	Free (O)
6301.90.00	19%	Free (O)
6302.10.00	20.5%	Free (O)
6302.21.00	19%	Free (O)
6302.22.00	20.5%	Free (O)
6302.29.00	19%	Free (O)
6302.31.00	19%	Free (O)
6302.32.00	20.5%	Free (O)
6302.39.00	19%	Free (O)
6302.40.00	20.5%	Free (O)
6302.51.00	19%	Free (O)
6302.52.00	9.5%	Free (O)
6302.53.10	8.5%	Free (O)
6302.53.90	20.5%	Free (O)
6302.59.00	18.5%	Free (O)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
6211.49.10	7 %	En fr. (O)
6211.49.20	8,5 %	En fr. (O)
6211.49.90	19 %	En fr. (O)
6212.10.00	20,5 %	En fr. (O)
6212.20.00	20,5 %	En fr. (O)
6212.30.00	20,5 %	En fr. (O)
6212.90.00	20,5 %	En fr. (O)
6213.10.00	10 %	En fr. (O)
6213.20.00	10 %	En fr. (O)
6213.90.00	16 %	En fr. (O)
6214.10.90	10 %	En fr. (O)
6214.20.90	20,5 %	En fr. (O)
6214.30.90	20,5 %	En fr. (O)
6214.40.00	20,5 %	En fr. (O)
6214.90.00	20 %	En fr. (O)
6215.10.00	17 %	En fr. (O)
6215.20.00	20,5 %	En fr. (O)
6215.90.00	20,5 %	En fr. (O)
6216.00.00	20,5 %	En fr. (O)
6217.10.10	8,5 %	En fr. (O)
6217.10.90	16 %	En fr. (O)
6217.90.90	20 %	En fr. (O)
6301.10.00	19 %	En fr. (O)
6301.20.00	19 %	En fr. (O)
6301.30.00	19 %	En fr. (O)
6301.40.00	19 %	En fr. (O)
6301.90.00	19 %	En fr. (O)
6302.10.00	20,5 %	En fr. (O)
6302.21.00	19 %	En fr. (O)
6302.22.00	20,5 %	En fr. (O)
6302.29.00	19 %	En fr. (O)
6302.31.00	19 %	En fr. (O)
6302.32.00	20,5 %	En fr. (O)
6302.39.00	19 %	En fr. (O)
6302.40.00	20,5 %	En fr. (O)
6302.51.00	19 %	En fr. (O)
6302.52.00	9,5 %	En fr. (O)
6302.53.10	8,5 %	En fr. (O)
6302.53.90	20,5 %	En fr. (O)
6302.59.00	18,5 %	En fr. (O)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
6302.60.00	19%	Free (O)
6302.91.00	19%	Free (O)
6302.92.00	17%	Free (O)
6302.93.00	20.5%	Free (O)
6302.99.00	19%	Free (O)
6303.11.00	20.5%	Free (O)
6303.12.00	20.5%	Free (O)
6303.19.00	20.5%	Free (O)
6303.91.00	19%	Free (O)
6303.92.10	20.5%	Free (O)
6303.92.90	20.5%	Free (O)
6303.99.00	20.5%	Free (O)
6304.11.00	20.5%	Free (O)
6304.19.00	20%	Free (O)
6304.91.10	15.5%	Free (O)
6304.91.90	20.5%	Free (O)
6304.92.10	15.5%	Free (O)
6304.92.90	19%	Free (O)
6304.93.10	15.5%	Free (O)
6304.93.90	20.5%	Free (O)
6304.99.10	15.5%	Free (O)
6304.99.90	19%	Free (O)
6305.10.00	6%	Free (O)
6305.20.00	19%	Free (O)
6305.32.00	20.5%	Free (O)
6305.33.00	20.5%	Free (O)
6305.39.00	20.5%	Free (O)
6305.90.00	6%	Free (O)
6306.11.00	19%	Free (O)
6306.12.00	20.5%	Free (O)
6306.19.00	19%	Free (O)
6306.21.00	19%	Free (O)
6306.22.00	20.5%	Free (O)
6306.29.00	19%	Free (O)
6306.31.00	17%	Free (O)
6306.39.00	17%	Free (O)
6306.41.00	13%	Free (O)
6306.49.00	13%	Free (O)
6306.91.00	19%	Free (O)
6306.99.00	20.5%	Free (O)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
6302.60.00	19 %	En fr. (O)
6302.91.00	19 %	En fr. (O)
6302.92.00	17 %	En fr. (O)
6302.93.00	20,5 %	En fr. (O)
6302.99.00	19 %	En fr. (O)
6303.11.00	20,5 %	En fr. (O)
6303.12.00	20,5 %	En fr. (O)
6303.19.00	20,5 %	En fr. (O)
6303.91.00	19 %	En fr. (O)
6303.92.10	20,5 %	En fr. (O)
6303.92.90	20,5 %	En fr. (O)
6303.99.00	20,5 %	En fr. (O)
6304.11.00	20,5 %	En fr. (O)
6304.19.00	20 %	En fr. (O)
6304.91.10	15,5 %	En fr. (O)
6304.91.90	20,5 %	En fr. (O)
6304.92.10	15,5 %	En fr. (O)
6304.92.90	19 %	En fr. (O)
6304.93.10	15,5 %	En fr. (O)
6304.93.90	20,5 %	En fr. (O)
6304.99.10	15,5 %	En fr. (O)
6304.99.90	19 %	En fr. (O)
6305.10.00	6 %	En fr. (O)
6305.20.00	19 %	En fr. (O)
6305.32.00	20,5 %	En fr. (O)
6305.33.00	20,5 %	En fr. (O)
6305.39.00	20,5 %	En fr. (O)
6305.90.00	6 %	En fr. (O)
6306.11.00	19 %	En fr. (O)
6306.12.00	20,5 %	En fr. (O)
6306.19.00	19 %	En fr. (O)
6306.21.00	19 %	En fr. (O)
6306.22.00	20,5 %	En fr. (O)
6306.29.00	19 %	En fr. (O)
6306.31.00	17 %	En fr. (O)
6306.39.00	17 %	En fr. (O)
6306.41.00	13 %	En fr. (O)
6306.49.00	13 %	En fr. (O)
6306.91.00	19 %	En fr. (O)
6306.99.00	20,5 %	En fr. (O)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
6307.10.10	19%	Free (O)
6307.10.90	19%	Free (O)
6307.20.00	19%	Free (O)
6307.90.20	8.5%	Free (O)
6307.90.30	13%	Free (O)
6307.90.40	19%	Free (O)
6307.90.91	9.5%	Free (O)
6307.90.92	17%	Free (O)
6307.90.93	19%	Free (O)
6307.90.99	20.5%	Free (O)
6308.00.00	20.5%	Free (O)
6309.00.90	20.5%	Free (O)
6401.10.11	20%	Free (O)
6401.10.19	20%	Free (O)
6401.10.20	20%	Free (O)
6401.91.11	20%	Free (O)
6401.91.19	20%	Free (O)
6401.91.20	20%	Free (O)
6401.92.11	20%	Free (O)
6401.92.12	20%	Free (O)
6401.92.30	20%	Free (O)
6401.92.91	20%	Free (O)
6401.92.92	20%	Free (O)
6401.99.10	20%	Free (O)
6401.99.21	10%	Free (O)
6401.99.29	20%	Free (O)
6401.99.30	20%	Free (O)
6402.12.20	18%	Free (O)
6402.12.30	19.5%	Free (O)
6402.19.10	19.5%	Free (O)
6402.19.90	19.5%	Free (O)
6402.20.11	17%	Free (O)
6402.20.19	17%	Free (O)
6402.20.20	20%	Free (O)
6402.30.00	17.5%	Free (O)
6402.91.00	19.5%	Free (O)
6402.99.00	19.5%	Free (O)
6403.12.20	18%	Free (O)
6403.12.30	20%	Free (O)
6403.19.20	20%	Free (O)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
6307.10.10	19 %	En fr. (O)
6307.10.90	19 %	En fr. (O)
6307.20.00	19 %	En fr. (O)
6307.90.20	8,5 %	En fr. (O)
6307.90.30	13 %	En fr. (O)
6307.90.40	19 %	En fr. (O)
6307.90.91	9,5 %	En fr. (O)
6307.90.92	17 %	En fr. (O)
6307.90.93	19 %	En fr. (O)
6307.90.99	20,5 %	En fr. (O)
6308.00.00	20,5 %	En fr. (O)
6309.00.90	20,5 %	En fr. (O)
6401.10.11	20 %	En fr. (O)
6401.10.19	20 %	En fr. (O)
6401.10.20	20 %	En fr. (O)
6401.91.11	20 %	En fr. (O)
6401.91.19	20 %	En fr. (O)
6401.91.20	20 %	En fr. (O)
6401.92.11	20 %	En fr. (O)
6401.92.12	20 %	En fr. (O)
6401.92.30	20 %	En fr. (O)
6401.92.91	20 %	En fr. (O)
6401.92.92	20 %	En fr. (O)
6401.99.10	20 %	En fr. (O)
6401.99.21	10 %	En fr. (O)
6401.99.29	20 %	En fr. (O)
6401.99.30	20 %	En fr. (O)
6402.12.20	18 %	En fr. (O)
6402.12.30	19,5 %	En fr. (O)
6402.19.10	19,5 %	En fr. (O)
6402.19.90	19,5 %	En fr. (O)
6402.20.11	17 %	En fr. (O)
6402.20.19	17 %	En fr. (O)
6402.20.20	20 %	En fr. (O)
6402.30.00	17,5 %	En fr. (O)
6402.91.00	19,5 %	En fr. (O)
6402.99.00	19,5 %	En fr. (O)
6403.12.20	18 %	En fr. (O)
6403.12.30	20 %	En fr. (O)
6403.19.20	20 %	En fr. (O)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
6403.19.90	20%	Free (O)
6403.20.00	18%	Free (O)
6403.30.00	20%	Free (O)
6403.40.00	20%	Free (O)
6403.51.00	18%	Free (O)
6403.59.20	11%	Free (O)
6403.59.90	20%	Free (O)
6403.91.00	20%	Free (O)
6403.99.20	20%	Free (O)
6403.99.30	11%	Free (O)
6403.99.90	20%	Free (O)
6404.11.11	17%	Free (O)
6404.11.19	17%	Free (O)
6404.11.91	19.5%	Free (O)
6404.11.99	19.5%	Free (O)
6404.19.20	8.5%	Free (O)
6404.19.30	17%	Free (O)
6404.19.90	20%	Free (O)
6404.20.90	18%	Free (O)
6405.10.90	20%	Free (O)
6405.20.20	20%	Free (O)
6405.20.90	20%	Free (O)
6405.90.00	20%	Free (O)
6406.10.11	15.5%	Free (O)
6406.10.19	15.5%	Free (O)
6406.10.90	8%	Free (O)
6406.20.00	2.5%	Free (O)
6406.99.20	10%	Free (O)
6406.99.90	5%	Free (O)
6503.00.90	12.5%	Free (M)
6504.00.90	12.5%	Free (M)
6505.10.00	15.5%	Free (M)
6505.90.20	12.5%	Free (M)
6505.90.90	15.5%	Free (M)
6506.10.90	8.5%	Free (M)
6506.91.00	9%	Free (M)
6506.92.00	8%	Free (M)
6506.99.10	5%	Free (M)
6506.99.90	12.5%	Free (M)
6904.10.00	3%	Free (M)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
6403.19.90	20 %	En fr. (O)
6403.20.00	18 %	En fr. (O)
6403.30.00	20 %	En fr. (O)
6403.40.00	20 %	En fr. (O)
6403.51.00	18 %	En fr. (O)
6403.59.20	11 %	En fr. (O)
6403.59.90	20 %	En fr. (O)
6403.91.00	20 %	En fr. (O)
6403.99.20	20 %	En fr. (O)
6403.99.30	11 %	En fr. (O)
6403.99.90	20 %	En fr. (O)
6404.11.11	17 %	En fr. (O)
6404.11.19	17 %	En fr. (O)
6404.11.91	19,5 %	En fr. (O)
6404.11.99	19,5 %	En fr. (O)
6404.19.20	8,5 %	En fr. (O)
6404.19.30	17 %	En fr. (O)
6404.19.90	20 %	En fr. (O)
6404.20.90	18 %	En fr. (O)
6405.10.90	20 %	En fr. (O)
6405.20.20	20 %	En fr. (O)
6405.20.90	20 %	En fr. (O)
6405.90.00	20 %	En fr. (O)
6406.10.11	15,5 %	En fr. (O)
6406.10.19	15,5 %	En fr. (O)
6406.10.90	8 %	En fr. (O)
6406.20.00	2,5 %	En fr. (O)
6406.99.20	10 %	En fr. (O)
6406.99.90	5 %	En fr. (O)
6503.00.90	12,5 %	En fr. (M)
6504.00.90	12,5 %	En fr. (M)
6505.10.00	15,5 %	En fr. (M)
6505.90.20	12,5 %	En fr. (M)
6505.90.90	15,5 %	En fr. (M)
6506.10.90	8,5 %	En fr. (M)
6506.91.00	9 %	En fr. (M)
6506.92.00	8 %	En fr. (M)
6506.99.10	5 %	En fr. (M)
6506.99.90	12,5 %	En fr. (M)
6904.10.00	3 %	En fr. (M)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
6904.90.10	3%	Free (M)
6904.90.20	8%	Free (M)
6905.10.00	6.5%	Free (M)
6905.90.00	7%	Free (M)
6907.10.00	8%	Free (M)
6907.90.00	8%	Free (M)
6908.10.00	8%	Free (M)
6908.90.10	8%	Free (M)
6908.90.90	8%	Free (M)
6909.11.00	4.5%	Free (M)
6909.12.90	4.5%	Free (M)
6909.19.90	4.5%	Free (M)
6909.90.00	7%	Free (M)
6910.10.10	7.5%	Free (M)
6910.10.90	7.5%	Free (M)
6910.90.00	7.5%	Free (M)
6911.10.20	4.5%	Free (M)
6911.10.90	7%	Free (M)
6911.90.00	5.5%	Free (M)
6912.00.20	4.5%	Free (M)
6912.00.90	7%	Free (M)
6913.10.00	6.5%	Free (M)
6913.90.90	6.5%	Free (M)
6914.10.90	7%	Free (M)
6914.90.00	7%	Free (M)
9401.20.00	6%	Free (M)
9401.30.10	8%	Free (M)
9401.40.00	9.5%	Free (M)
9401.50.10	9.5%	Free (M)
9401.50.90	9.5%	Free (M)
9401.61.10	9.5%	Free (M)
9401.69.10	9.5%	Free (M)
9401.71.10	8%	Free (M)
9401.79.10	8%	Free (M)
9401.80.10	9.5%	Free (M)
9401.90.19	8%	Free (M)
9401.90.20	15.5%	Free (M)
9403.20.00	8%	Free (M)
9403.40.00	9.5%	Free (M)
9403.50.00	9.5%	Free (M)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
6904.90.10	3 %	En fr. (M)
6904.90.20	8 %	En fr. (M)
6905.10.00	6,5 %	En fr. (M)
6905.90.00	7 %	En fr. (M)
6907.10.00	8 %	En fr. (M)
6907.90.00	8 %	En fr. (M)
6908.10.00	8 %	En fr. (M)
6908.90.10	8 %	En fr. (M)
6908.90.90	8 %	En fr. (M)
6909.11.00	4,5 %	En fr. (M)
6909.12.90	4,5 %	En fr. (M)
6909.19.90	4,5 %	En fr. (M)
6909.90.00	7 %	En fr. (M)
6910.10.10	7,5 %	En fr. (M)
6910.10.90	7,5 %	En fr. (M)
6910.90.00	7,5 %	En fr. (M)
6911.10.20	4,5 %	En fr. (M)
6911.10.90	7 %	En fr. (M)
6911.90.00	5,5 %	En fr. (M)
6912.00.20	4,5 %	En fr. (M)
6912.00.90	7 %	En fr. (M)
6913.10.00	6,5 %	En fr. (M)
6913.90.90	6,5 %	En fr. (M)
6914.10.90	7 %	En fr. (M)
6914.90.00	7 %	En fr. (M)
9401.20.00	6 %	En fr. (M)
9401.30.10	8 %	En fr. (M)
9401.40.00	9,5 %	En fr. (M)
9401.50.10	9,5 %	En fr. (M)
9401.50.90	9,5 %	En fr. (M)
9401.61.10	9,5 %	En fr. (M)
9401.69.10	9,5 %	En fr. (M)
9401.71.10	8 %	En fr. (M)
9401.79.10	8 %	En fr. (M)
9401.80.10	9,5 %	En fr. (M)
9401.90.19	8 %	En fr. (M)
9401.90.20	15,5 %	En fr. (M)
9403.20.00	8 %	En fr. (M)
9403.40.00	9,5 %	En fr. (M)
9403.50.00	9,5 %	En fr. (M)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
9403.60.10	9.5%	Free (M)
9403.70.10	9.5%	Free (M)
9403.80.11	9.5%	Free (M)
9403.80.19	9.5%	Free (M)
9404.10.00	8%	Free (M)
9404.21.00	9.5%	Free (M)
9404.29.00	9.5%	Free (M)
9404.30.00	15.5%	Free (M)
9404.90.10	14%	Free (O)
9404.90.90	14%	Free (O)
9405.10.00	7%	Free (M)
9405.20.00	7%	Free (M)
9405.30.00	7%	Free (M)
9405.40.20	6%	Free (M)
9405.40.90	7%	Free (M)
9405.50.10	5%	Free (M)
9405.50.90	7%	Free (M)
9405.60.00	7%	Free (M)
9405.91.10	7%	Free (M)
9405.91.99	4.5%	Free (M)
9405.92.00	3.5%	Free (M)
9405.99.90	6%	Free (M)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
9403.60.10	9,5 %	En fr. (M)
9403.70.10	9,5 %	En fr. (M)
9403.80.11	9,5 %	En fr. (M)
9403.80.19	9,5 %	En fr. (M)
9404.10.00	8 %	En fr. (M)
9404.21.00	9,5 %	En fr. (M)
9404.29.00	9,5 %	En fr. (M)
9404.30.00	15,5 %	En fr. (M)
9404.90.10	14 %	En fr. (O)
9404.90.90	14 %	En fr. (O)
9405.10.00	7 %	En fr. (M)
9405.20.00	7 %	En fr. (M)
9405.30.00	7 %	En fr. (M)
9405.40.20	6 %	En fr. (M)
9405.40.90	7 %	En fr. (M)
9405,50.10	5 %	En fr. (M)
9405.50.90	7 %	En fr. (M)
9405.60.00	7 %	En fr. (M)
9405.91.10	7 %	En fr. (M)
9405.91.99	4,5 %	En fr. (M)
9405.92.00	3,5 %	En fr. (M)
9405.99.90	6 %	En fr. (M)

SCHEDULE 3

(Paragraph 46(7)(b))

Tariff Item	Most–Favoured–Nation Tariff	Preferential Tariff
3919.10.10		Effective on the coming into force of section 49.1 ..... CRT: 10% Effective on January 1, 2003 ... CRT: 8% Effective on January 1, 2004 ... CRT: 5% Effective on January 1, 2005 ... CRT: 2.5% Effective on January 1, 2006 ... CRT: Free
3919.90.10		Effective on the coming into force of section 49.1 ..... CRT: 10% Effective on January 1, 2003 ... CRT: 8% Effective on January 1, 2004 ... CRT: 5% Effective on January 1, 2005 ... CRT: 2.5% Effective on January 1, 2006 ... CRT: Free
3921.90.12		Effective on the coming into force of section 49.1 ..... CRT: 10% Effective on January 1, 2003 ... CRT: 8% Effective on January 1, 2004 ... CRT: 5% Effective on January 1, 2005 ... CRT: 2.5% Effective on January 1, 2006 ... CRT: Free Effective on January 1, 2002 ... GPT: 9% Effective on January 1, 2003 ... GPT: 7% Effective on January 1, 2004 ... GPT: 6%
3921.90.19		Effective on the coming into force of section 49.1 ..... CRT: 10% Effective on January 1, 2003 ... CRT: 8% Effective on January 1, 2004 ... CRT: 5% Effective on January 1, 2005 ... CRT: 2.5% Effective on January 1, 2006 ... CRT: Free
3926.20.91		Effective on the coming into force of section 49.1 ..... CRT: 10% Effective on January 1, 2003 ... CRT: 8% Effective on January 1, 2004 ... CRT: 5% Effective on January 1, 2005 ... CRT: 2.5% Effective on January 1, 2006 ... CRT: Free
3926.20.92		Effective on the coming into force of section 49.1 ..... CRT: 10% Effective on January 1, 2003 ... CRT: 8% Effective on January 1, 2004 ... CRT: 5% Effective on January 1, 2005 ... CRT: 2.5% Effective on January 1, 2006 ... CRT: Free

ANNEXE 3
(*alinéa 46(7)b*))

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence
3919.10.10		À compter de l'entrée en vigueur de l'article 49.1 ..... TCR: 10 % À compter du 1er janvier 2003 .... TCR: 8 % À compter du 1er janvier 2004 .... TCR: 5 % À compter du 1er janvier 2005 .... TCR: 2,5 % À compter du 1er janvier 2006 .... TCR: En fr.
3919.90.10		À compter de l'entrée en vigueur de l'article 49.1 ..... TCR: 10 % À compter du 1er janvier 2003 .... TCR: 8 % À compter du 1er janvier 2004 .... TCR: 5 % À compter du 1er janvier 2005 .... TCR: 2,5 % À compter du 1er janvier 2006 .... TCR: En fr.
3921.90.12		À compter de l'entrée en vigueur de l'article 49.1 ..... TCR: 10 % À compter du 1er janvier 2003 .... TCR: 8 % À compter du 1er janvier 2004 .... TCR: 5 % À compter du 1er janvier 2005 .... TCR: 2,5 % À compter du 1er janvier 2006 .... TCR: En fr. À compter du 1er janvier 2002 .... TPG: 9 % À compter du 1er janvier 2003 .... TPG: 7 % À compter du 1er janvier 2004 .... TPG: 6 %
3921.90.19		À compter de l'entrée en vigueur de l'article 49.1 ..... TCR: 10 % À compter du 1er janvier 2003 .... TCR: 8 % À compter du 1er janvier 2004 .... TCR: 5 % À compter du 1er janvier 2005 .... TCR: 2,5 % À compter du 1er janvier 2006 .... TCR: En fr.
3926.20.91		À compter de l'entrée en vigueur de l'article 49.1 ..... TCR: 10 % À compter du 1er janvier 2003 .... TCR: 8 % À compter du 1er janvier 2004 .... TCR: 5 % À compter du 1er janvier 2005 .... TCR: 2,5 % À compter du 1er janvier 2006 .... TCR: En fr.
3926.20.92		À compter de l'entrée en vigueur de l'article 49.1 ..... TCR: 10 % À compter du 1er janvier 2003 .... TCR: 8 % À compter du 1er janvier 2004 .... TCR: 5 % À compter du 1er janvier 2005 .... TCR: 2,5 % À compter du 1er janvier 2006 .... TCR: En fr.

Tariff Item	Most–Favoured–Nation Tariff	Preferential Tariff
3926.20.95		Effective on the coming into force of section 49.1 ..... CRT: 10% Effective on January 1, 2003 ... CRT: 8% Effective on January 1, 2004 ... CRT: 5% Effective on January 1, 2005 ... CRT: 2.5% Effective on January 1, 2006 ... CRT: Free
3926.90.50		Effective on the coming into force of section 49.1 ..... CRT: 2.5% Effective on January 1, 2003 ... CRT: Free

Numéro tarifaire	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence
3926.20.95		À compter de l'entrée en vigueur de l'article 49.1 . . . . . TCR: 10 % À compter du 1er janvier 2003 . . . . TCR: 8 % À compter du 1er janvier 2004 . . . . TCR: 5 % À compter du 1er janvier 2005 . . . . TCR: 2,5 % À compter du 1er janvier 2006 . . . . TCR: En fr.
3926.90.50		À compter de l'entrée en vigueur de l'article 49.1 . . . . . TCR: 2,5 % À compter du 1er janvier 2003 . . . . TCR: En fr.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 2001